

**Le nom des témoins****1.1 ArbazF:**

mõ nõ le izab'el fräs'ejç  
*Mon nom est Isabelle Francey.*

**1.2 ArbazM:**

le nõ z'õze bwë  
*J'ai nom Joseph Bonvin.*

**2.1 BionazF:**

lõ nũn dā mē l e rɔz'ana pətɪʒ'akʲə  
*Le nom de moi c'est Rosanna Petitjacques.*

**2.2 BionazM:**

mę nɪ nũ ə pətɪʒ'akə valēnt'ino  
*Moi j'ai nom euh Petitjacques Valentino.*  
  
ad'õõ ɔ nũ dā mę l e pətɪʒ'akə valēnt'ino  
*Alors (le) nom de moi c'est Petitjacques Valentino.*

**3.1 ChalaisF:**

-

**3.2 ChalaisM:**

ε bĩ jɔ m ap'elɔ klɔvis k'a:lɔ ε fe nɛr'ük a tsɛli:ε  
*Et bien je m'appelle Clovis Caloz et je suis né à Chalais.*

**4.1 ChamosonF:**

m ap'elɔ mar'i tɛr'ɛzə: ɔt'ingr  
*Je m'appelle Marie-Thérèse Hottinger.*

**4.2 ChamosonM:**

al'ɔɾ jɔ mē n'ɔmε simõ kar'ɣts  
*Alors je me nomme Simon Caruzzo.*

**5.1 ContheyF:**

ø nɔ mε n'ɔ:mə iv'et ātɔn'æ  
*Euh je me nomme Yvette Antonin.*

**5.2 ContheyM:**

ē bē jɔ ʃi æ nõ - alfɔʒ' 'œ:ko dā dāp'ēl dā l'uri dā θɔ ɛ:ɾ  
*Eh bien moi je suis à nom .. Alphonse Evêquoz de Daniel de Louis d'en haut Erde (?).*

**6.1 ÉvolèneF:**

j e nõ lys'ia tsɣvr'i  
*J'ai nom Lucie Chevrier.*

**6.2 ÉvolèneM:**

jɔ e nõŋ 'āri mor  
*Moi j'ai nom Henri Mauris.*

**7.1 FullyF:**

ε bē i ʃa a nũ mar'i āʃ'æ  
*Eh bien je suis à nom Marie Ançay.*

**7.2 FullyM:**

bē: e: i ʃa a nũ marci'al āŋc'aj  
*Ben euh je suis à nom Marcial Ançay.*

**8.1 HérévenceF:**

ɪ nom mar'i luj'izʲə  
*J'ai nom Marie-Louise.*

**8.2 HérévenceM:**

m ap'el:ɔ em'il daj'ε{ɾ}  
*Je m'appelle Emile Dayer.*

**9.1 IsérablesF:**

jø m ap'elə: - lili mon'ε  
*Je m'appelle .. Lilly Monet.*

**9.2 IsérablesM:**

jɔ e a nõ ādr'e mɔn'ε  
*J'ai à nom André Monet.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ðə m ap'elə maʁi maʁʃā  
*Je m'appelle Marie Marchand.*

Ça ne me revient pas comment je pourrais y arranger.

\*N.B. Dans un premier temps, l'informatrice - qui n'a utilisé le dialecte qu'au sein de sa famille - n'a pas su comment formuler sa réponse en francoprovençal. Nous conservons sa réaction comme exemple de son français régional savoyard, en particulier pour illustrer l'emploi du pronom régime neutre y.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

bɛ j ɛ lu maʃ - lu pj'ɛrə maʃ - lu pj'ɛrə maʃ  
*Eh bien c'est «le Maxit» (rire) .. le Pierre Maxit .. le Pierre Maxit.*

### 11.1 LensF:

m ap'ilo - 'ɛʁnəstɪn  
*Je m'appelle .. Ernestine.*

### 11.2 LensM:

ɛl'ɔk ə nɔ ə mɛ ɛ zɑm bʁig'et  
*Alors le nom à moi est Jean Briguët.*

### 12.1 Les MarécottesF:

m ap'elʊ ʒnœvj'ɛv ɡʁo  
*Je m'appelle Geneviève Gross.*

### 12.2 Les MarécottesM:

mə n'ɔmw ʔʒʏ'ɛn - ɡ'ɥ  
*Je me nomme Eugène .. Gross.*

### 13.1 LiddesF:

jə mə n'omɔ el'iz<sup>a</sup> la:tj'ɔ  
*Je me nomme Elise Lattion.*

### 13.2 LiddesM:

çɛ a nɔ ɔɡ'ystə darbəl'ɛɛ  
*Je suis à nom Auguste Darbelley.*

### 14.1 LourtierF:

mœ nɔm ma lviʒ twɔl'ɛ  
*Je me nomme Marie-Louise Troillet.*

### 14.2 LourtierM:

jø çɛ a nɔ kəm'ilɛ muts'o  
*Je suis à nom\* Camille Michaud.*

\*La tournure «je suis à nom» n'est pas jugée grammaticale par tous les locuteurs bagnards. «J'ai à nom» est également attesté.

### 15.1 MiègeF:

jɔ m ap'elɔ 'ivɔnd  
*Je m'appelle Yvonne.*

### 15.2 MiègeM:

ø m ap'elɔ frants k'arɔ  
*Je m'appelle François Caloz.*

### 16.1 MontanaF:

e nɔ mari'ɛtɛ  
*J'ai nom Mariette.*

### 16.2 MontanaM:

j e nɔŋ alb'er bap'u  
*J'ai nom Albert Bagnoud.*

### 17.1 NendazF:

ʃe a nɔ ʃyz'an burb'ɑ  
*Je suis à nom Suzanne Bourban.*

### 17.2 NendazM:

a bɛ jɛ ʃe ɛ nɔ: - 'arsənə pʁɑ - ʃʏ ũ mat'ɔŋ də sypri'æ də  
pj'ɛʁɔ pʁɑ  
*Eh bien moi je suis à nom .. Arsène Praz .. je suis un fils de Cyprien de Pierre Praz.*

### 18.1 OrsièresF:

a mɛ mɛ d'ejɔ lu'iz  
*À moi on me dit Louise.*

### 18.2 OrsièresM:

jɔ m ap'el tw'enə lɔv'æ  
*Moi je m'appelle Antoine Lovey.*

## 11100-Appelle-Liste

ALAVAl - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

### 19.1 St-JeanF:

j ɛ - e j ɛ i nɔŋ ʒ'anə tsufər'ɛi  
*J'ai .. j'ai nom Jeanne Zufferey.*

### 19.2 St-JeanM:

jö m ap'ɛ:lɔ - ʒām bæt'iste krət'a  
*Je m'appelle .. Jean-Baptiste Crettaz.*

### 20.1 SavièseF:

i nɔ̃ a mɛ l ɛ mar'i ses'il eritj'e  
*Le nom à moi c'est Marie Cécile Héritier.*

### 20.2 SavièseM:

w'ɛe i nɔ̃ ə dz'ɛ:ɪmā erit'i  
*Oui j'ai nom euh Germain Héritier.*

### 21.1 SixtF:

m ap'æl an:'a mɔðn'i  
*Je m'appelle Anna Mogenier.*

### 21.2 SixtM:

βɛ n m ap'aə ðā bat'ist - mɔn'e  
*Ben je m'appelle Jean-Baptiste .. Monnet.*

### 22.1 TorgnonF:

dæ mɛ kʁ'i:ɔ ʃatɾej'ā R'ɔ:zɛ  
*Je m'appelle Chatrian Rose.*

### 22.2 TorgnonM:

lɔ mɛi nɔ̃ mə dzə bɛ kʁ'i:ɔ - emilj'i'ɛŋ ɡar'ɛ  
*Le mien nom moi je m'appelle .. Emilien Garin.*

### 23.1 TroistorrentsF:

m ap'alo: b'armā madl'en ɛ:  
*Je m'appelle Barman Madeleine euh ..*

### 23.2 TroistorrentsM:

m ap'alu muəxi'e dʁøys'i  
*Je m'appelle Maurice Udressy.*

æ: pɔ̃ lʊ z ɔm ɔ̃ di dʁøys'i pɔ̃ le fɛne: āfi ɔ̃ di dʁøf'a na  
dʁøf'a ɔ̃ dʁøys'i nə dʁøf'a

*Euh pour les hommes on dit Dreussy pour les femmes  
.. on dit Dreuchat .. une Dreuchat un Dreussy une  
Dreuchat.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

m ap'alo fɛʁnād Rebel'e  
*Je m'appelle Fernande Rey-Bellet.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

m ap'elœ: leɔ̃s defag'ɔ̃  
*Je m'appelle Léonce Défago.*

### 25.1 VouvryM1:

õ me kɾi many'el'p  
*On m'appelle Manuel.*

### 25.2 VouvryM2:

m ɐp'el:ɔ̃ ə: rʏb'əɛ̃ kar'o  
*Je m'appelle Ruben Carraux.*

**L'âge des témoins au moment de l'enquête****1.1 ArbazF:**

ε ɪ jo le: ʃɔʃ'ãtɕ j {ʃ/ɔ}n ã  
*Euh moi j'ai soixante et un ans.*

**1.2 ArbazM:**

le: ʃɔʃ'ãnt e ʃɪ ʒ ã  
*J'ai soixante et six ans.*

**2.1 BionazF:**

me nɪ kær'ẽt sat ã  
*Moi j'ai quarante sept ans.*

**2.2 BionazM:**

ad'õŋ əŋ sɪ neɪs'i l'ãŋ mɔl nʊ sɛ ə tɾɛŋtə tɾ'æɪ - dõk  
 ad'õŋ l'ɑɪdzɔ: nɪ sɔs'ãtə tɾ'æɪ z'ãŋ eə ɛ: kɔmpl'i e nʊ pə  
 lə sɔs'ãtə k'atɾo  
*Donc je suis né l'an mil neuf cent et trente-trois ..  
 donc donc l'âge j'ai soixante-trois ans euh accomplis  
 et je vais pour les soixante-quatre.*

**3.1 ChalaisF:**

ʃ'eɪ də - ʃ'eɪ də mɪl nu sen ε sɪ - lu vɪnt e nu ɑbr'ɪ  
*Je suis de .. je suis de mil neuf cent et cinq .. le vingt et  
 neuf avril.*

**3.2 ChalaisM:**

εɪ seɕanta ʃi:z - maɪ - ẽ - ẽ fiŋ d an - pɔ ʃẽ kə ʃe də:  
 dəs'embɾə  
*J'ai soixante-six .. mais .. en .. en fin d'an parce (litt.  
 pour ce que) que je suis de décembre.*

**4.1 ChamosonF:**

neɪ - neɪ: sɛkãt wit ã  
*J'ai .. j'ai cinquante-huit ans.*

**4.2 ChamosonM:**

nɪ ɛv- swəsã- swəsãta ʃẽk ã  
*J'ai ev.. soixan.. soixante-cinq ans.*

**5.1 ContheyF:**

n ɪ: θ'ẽkãt θẽk ã  
*J'ai cinquante-cinq ans.*

**5.2 ContheyM:**

œ bæ n ɪ: ɕ'œɕantɛ ʃat ã  
*Eh bien j'ai soixante-sept ans.*

**6.1 ÉvolèneF:**

j e ʃɔʃ'ãtɕ un an  
*J'ai soixante et un ans.*

**6.2 ÉvolèneM:**

le: - j e: ʃ'ɔʃ'ãt sɪŋk an  
*J'ai .. j'ai soixante-cinq ans.*

**7.1 FullyF:**

nɪ: ʃɪ'tã- ʃ:wët- ʃ- ʃw'atãt ã ʃɪ ã<sup>9</sup>  
*J'ai septan.. septant.. s.. septante ans cette année.*

**7.2 FullyM:**

ɛ neɪ<sup>ε</sup> - ɕw'atãtɔ wet<sup>s</sup> ã  
*J'ai .. septante-huit ans.*

**8.1 HérévenceF:**

e ɕɔɕ'antə tɾɔz an deʒi'a  
*J'ai soixante-trois ans déjà.*

**8.2 HérévenceM:**

ɪ sɛt'ãnt ε wet ã  
*J'ai septante et huit ans.*

**9.1 IsérablesF:**

j e: tɾɛt- sɔs'ãntə du:z ã  
*J'ai .. trent.. soixante-deux ans.*

**9.2 IsérablesM:**

j e ɕ'ɔɕantə tɾɛ:z ã<sup>9</sup> - o œ j e zɔ ɕ'ɔɕantɾɛz ã a vɛtsɪ  
 zyli'er  
*J'ai soixante-trois ans .. au euh j'ai eu soixante-trois*



*ans au vingt-six juillet.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

d e sösäte katɔʁz ǎ

*J'ai soixante-quatorze ans.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

d e çəçāt sī z ǎ

*J'ai soixante-six ans.*

**11.1 LensF:**

e sw'asantə çat ǎ

*J'ai soixante-sept ans.*

**11.2 LensM:**

e: çw'asantə nu: ʒ ǎ

*J'ai soixante-neuf ans.*

**12.1 Les MarécottesF:**

j e ʃʁʃ'ātə du ʒ ǎ

*J'ai soixante-deux ans.*

**12.2 Les MarécottesM:**

j e ʃʁʃ'ātə ʃæt ǎ mɛ dɛ fəvʁ'ɛ l ǎ tʃjə vɛ

*J'ai soixante-sept ans (au) mois de février l'an que vient.*

**13.1 LiddesF:**

e: - ʁ - dǎ le wyt'āt sat ǎ

*J'ai .. euh .. dans les huitante-sept ans.*

**13.2 LiddesM:**

j e sət'ātə wyt ǎ

*J'ai septante-huit ans.*

**14.1 LourtierF:**

j e ʔ'ɛkātə n'œ ǎ

*J'ai cinquante-neuf ans.*

**14.2 LourtierM:**

j e s'ətātə nœ ǎ

*J'ai septante-neuf ans.*

**15.1 MiègeF:**

e: septānt ɛ ʃat ǎ

*J'ai septante-sept ans.*

**15.2 MiègeM:**

j e: ʔ'ɛtantə trø ʒ ǎ

*J'ai huitante-trois ans.*

**16.1 MontanaF:**

ɛ j e: vw'ɛtāntə trɛ ʒ ǎn

*Et j'ai huitante-trois ans.*

**16.2 MontanaM:**

j e s'ɛtantə çat ǎ

*J'ai septante-sept ans.*

**17.1 NendazF:**

œ:ɛ nɛ: ə ʃ'ɔʃāt u'at a

*Euh j'ai soixante-huit ans.*

**17.2 NendazM:**

i fit'v ü me dɪ zuɾjə - ɛ ʃ'ɔʃānt sʔŋk ǎ

*J'ai fêté au mois de juillet .. les soixante-cinq ans.*

i ta: fe: ɛm'ü nœnd a:t ø mɛ nɪ sæ trānt

*J'ai été né\* (litt. fait) en haut à Haute-Nendaz en 1930.*

\**ître fé* 'être né' (SCH LE 1998: 60).

**18.1 OrsièresF:**

jö l i wut'æt set ɛ

*Moi j'ai huitante-sept ans.*

**18.2 OrsièresM:**

l i s'ysāt<sup>9</sup> katɔ ǎ - si də mɪ nœ fɛ tɔ'ātə fɛ

*J'ai soixante-quatre ans .. je suis de 1935.*

**19.1 St-JeanF:**

j e dab'ɔr wit'āntə ʃat an

*J'ai bientôt huitante-sept ans.*

**19.2 St-JeanM:**

j ɛe - sɛt'ǎntɛ dɔu ʒ an - ɔ ʃi n:ɛɛh'uk ǎ m:ɛ nu sɛn ɛ  
vɥnt ɛ k'atrɔ  
*J'ai .. septante-deux ans .. je suis né en mil neuf cent  
vingt-quatre.*

**20.1 SavièseF:**

lɛ:ɪ sʏŋk'ǎnt ʃɛt ǎ  
*J'ai cinquante-sept ans.*

**20.2 SavièseM:**

œ: - w an kʲ i ǎø - u dʲf'ët ɛvr'ilɛ lɛ ʃɔfant ǎ  
*Euh .. l'an qu'il vient .. le dix-sept avril j'ai soixante  
ans.*

**21.1 SixtF:**

bæɛn d ɛ katr'Y vɔ set ǎ sɛ pa ʒw'aɔna  
*Bien j'ai quatre-vingt-sept ans je suis pas jeune.*

**21.2 SixtM:**

d ɐ sw'ɛzât sɛ:k ǎ  
*J'ai soixante-cinq ans.*

**22.1 TorgnonF:**

d aR'ø mɛ sɪk'ǎtɛ sɪk ǎ lY duz a- lɔ d'ɔzə d aVR'ɪ  
*J'aurai mes cinquante cinq ans le douze a.. le douze  
d'avril.*

**22.2 TorgnonM:**

dz e sɛt'ǎntə sɪŋk ǎ  
*J'ai septante cinq ans.*

**23.1 TroistorrentsF:**

e: sɪptât e ʃe:z ǎ lə m<sup>w</sup>a d ʒwɛ  
*J'ai septante-six ans le mois de juin.*

**23.2 TroistorrentsM:**

e: θæek'ât e sat ǎ - sa d tʁɛt e sa  
*J'ai cinquante-sept ans .. je suis de trente-sept.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

βɛ l ɛ - sa dɑ: dɥz nø sɛ vɛt e sɛ - lə vɛt ə - vɛt e nø dy  
ma d mæ -  
*Eh bien j'ai .. je suis de dix-neuf cent vingt et sept .. le  
vingt euh .. vingt et neuf du mois de mai ..*

sept'ât e du z ǎ - u βjɛ s<sup>w</sup>ösäŋ d'ɔzɛ kɔm'ɛ l djö l fɛäs'ɛ  
*septante et deux ans .. ou bien soixante-douze comme  
le disent les Français.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

e w'etât ʃɪ nǎ  
*J'ai huitante-six ans.*

**25.1 VouvryM1:**

j e w'itât ɛY - œ - w'itât Y ɛɔt ǎ  
*J'ai huitante-si.. euh .. huitante et sept ans.*

**25.2 VouvryM2:**

j e w'itât e fɛk ǎ  
*J'ai huitante et cinq ans.*

## Le lieu de naissance des témoins

### 1.1 ArbazF:

jö fY n'æ **en** 'arba  
*Moi je suis née en Arbaz.*

### 1.2 ArbazM:

fɪ no: **en** 'arba y pjad'ɛ:wa  
*Je suis né en Arbaz, au Piadêla\*.*  
\*Piadêla: nom du quartier principal du village actuel, au centre, près de l'église (BONVIN 1993).

### 2.1 BionazF:

wɛ me si nɛs'œnv seɫ **ā** bj'ɔa  
*Oui moi je suis née ici en Bionaz.*

### 2.2 BionazM:

a wɛ ɕi nɛis'i seɫ **ā** br'ɔa  
*Ah oui je suis né ici en Bionaz.*

### 3.1 ChalaisF:

fɛ nehu'aje **a** Rɛ - **a** Rɛf u mi d abr'y  
*Je suis née à Ré.. à Réchy au mois d'avril\*.*  
\*La dernière partie de la la réponse est un «écho» de la précédente phrase du questionnaire («Vous avez quel âge?»). Réchy est une fraction de la commune de Chalais.

### 3.2 ChalaisM:

'ɔi fɪ neh'uk **a** R'ɛfə - nɔ dYʒ'ɛŋ R'ɛfɔ po fɛŋ ke: l- lɪ  
rivj'ɛRY ce pafɛ lɪ f ap'el aw'e la R'ɛfə  
*Oui je suis né à Réchy .. nous disons «Rèche» parce que (litt. pour ce que) l.. la rivière que passe là s'appelle aussi la «Rèche».*

### 4.1 ChamosonF:

wɛ - si ne **a** tsəmoz'ɔ  
*Oui .. je suis née à Chamoson.*

### 4.2 ChamosonM:

mə jö si ne **a** tsəmoz'ɔ  
*Ben moi je suis né à Chamoson.*

### 5.1 ContheyF:

wɛ:ɛ - nɔ fɪ ɛn'y: y mɔd **a** kɔ- **a** kɔt'ɛ  
*Oui .. je suis venue au monde à Co.. à Conthey.*

### 5.2 ContheyM:

fæɪ pɛ f'æ:ɔ - **a:** kom'una də kɔŋt'æ - ɔ'e  
*Nous sommes nés ici .. à la commune de Conthey .. oui.*

### 6.1 ÉvolèneF:

jö fɛ nɛf'uʒf **e** ʒ ɔud'ɛr<sup>æ</sup>  
*Je suis née aux Haudères.*

### 6.2 ÉvolèneM:

jø fɪ nɛ:f'uk æn ɔl'ɛenə  
*Je suis né en Evolène.*

### 7.1 FullyF:

ɪ fæə ne **a** vi l i'æɛzə - vɛ de kutkə l i'æɛzə - mi ɔ'ɔf iɕə  
l ə la fo:ʁ'i  
*Je suis née à «Vers l'Église» .. vers contre l'église .. mais maintenant ici c'est «La Forêt»\*.*  
\*«Vers l'Église» et «La Forêt» sont des quartiers de la commune de Fully.

### 7.2 FullyM:

wɛ ɕæɪ nɛ a fuʒ'e: rə - æ mY nø fɛ dYʒn'æø  
*Oui je suis né à Fully là .. en mil neuf cent dix-neuf.*

### 8.1 HérémencheF:

-

### 8.2 HérémencheM:

fɪ nɛh'u **ən** ərm'ɛs  
*Je suis né en Hérémenche.*

### 9.1 IsérablesF:

jɔ si ne: **en** dʒY'i  
*Je suis née en Isérables\*.*  
\*Djui [dʒY'i] est le nom habituel que les gens d'Isérables

utilisent pour désigner leur village. L'origine de cette forme est controversée.

**9.2 IsérablesM:**

jə ɕi nə **en'o** **en** dʒɥi

*Je suis né en haut en Djui\*.*

\*Djui [dʒɥi] est le nom habituel que les gens d'Isérables utilisent pour désigner leur village. L'origine de cette forme est controversée.

jö ɕi nə a **en'o** **a** izer'ablə

*Je suis né à en haut à Isérables.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

d sa ɲə **a** la ʂap'ela d abõ- d ɐbaj'i

*Je suis née à La Chapelle-d'Abon.. d'Abbaye.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

d sɛ nə **a** la ʂap'ela d ɐbõd'āsə we

*Je suis né à la Chapelle-d'Abondance oui.*

**11.1 LensF:**

hɔ - ʃɪ nəf'waia **œ** lɛ

*Oui .. je suis née en Lens.*

**11.2 LensM:**

ʃɛ nəf'ʊ **ɥ** lɛ

*Je suis né en Lens.*

**12.1 Les MarécottesF:**

ʃ'eɪ nə **ɛ** maʁk'ɔt

*Je suis née ès Marécottes.*

wɛ ʃɪ nə: ʃy **a** mɛʒ'ɔ - ɛɪ j ɪ vœtʃ'y t'ɔta ma v'ia ʃ'ʏʏ

*Oui je suis née ici à la maison .. et j'ai vécu toute ma vie ici.*

**12.2 Les MarécottesM:**

ɕi nə **o** maʁk'ɔt - j ɛ fɛ zənɛʁaʃ'ɔ dəvɑ mə kʲə ʃɔ de maʁk'ɔt

*Je suis né aux Marécottes .. j'ai cinq générations avant moi que sont des Marécottes.*

**13.1 LiddesF:**

jœ sɛ nə **a** l'ida we

*Moi je suis née à Liddes oui.*

**13.2 LiddesM:**

œ: ɕɛɪ nə ɕəd'at **ɛ̃** tsɛ̃nd'o:na - ɛ: - kʲy fy partj'a də la komʃv də l'ida

*Euh je suis né ici\* même en Chandonne .. euh .. que fait partie de la commune de Liddes.*

\*[ɕəd'at] 'ici' adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3; 476 s.v. chélyq).

**14.1 LourtierF:**

je ʃɛ nə **a** ɥɔɕj'e

*Je suis née à Lourtier.*

**14.2 LourtierM:**

je ɕɛ nəɕ'y **a** ɥɔɕj'e

*Je suis né à Lourtier.*

je ɕɛ nə **a** ɥɔɕj'e

*Je suis né à Lourtier.*

**15.1 MiègeF:**

jö ʃi nəkw'aj **a** mʊl'ɛ̃ʲ

*Je suis née à Mollens.*

**15.2 MiègeM:**

ʃɥi: nə - œ: - ɛ̃ɲ - a: - lə - l- lɔ k'ynze maʲ - mɪ nu sɛ̃ɲ  
k'inze ɛ a e'e t'özör ɔbit'a **ø** vɛl'azɔ

*Je suis né .. euh .. en .. ah .. le .. l.. le quinze mai .. mil neuf cent quinze et ah j'ai toujours habité au village.*

**16.1 MontanaF:**

ʃɛ nəf'wæj **a** mʊnt'aɲnɛ

*Je suis née à Montana.*

**16.2 MontanaM:**

h'ɔi ʃɛ nəf'ʊp **ɛ** mʊnt'aɲna

*Oui je suis né à Montana.*

## 17.1 NendazF:

ə ʃɪ ne a la: - a bøʏʒʔ - e pf apɪ'Y ʃY makɪ'ar am'u  
dænd'at - ɪ ʒü d'aüY mat - e ɔɪ j a: c'jʒ̥ ã kə ʃY ʃɔ'et  
*Je suis née à la .. à Beuson\* .. et puis après (je me)  
suis mariée en haut à Haute-Nendaz .. j'ai eu deux  
filles .. et maintenant il y a quinze ans que je suis  
seule.*

\*Beuson est un hameau de la commune de Nendaz.

## 17.2 NendazM:

jʔ ʃɪ fe - æ: - am'ũ nãd at - prez - ə: dʒjə am'u nãnd  
at - pa - en'a - pask'j̥ ɛ p'a tãn dreɪ pɔɪ a' t̥ k am'ũ  
nãd at

*Moi je suis né<sup>1</sup> .. euh .. amont<sup>2</sup> Haute-Nendaz .. je  
parl.. euh je dis «amont»<sup>2</sup> Haute-Nendaz .. pas «en  
haut»*

<sup>1</sup>.. parce que c'est pas si pentu pour aller jusqu'amont  
Haute-Nendaz.

<sup>2</sup>[ʃɪ fe], *ître fé* 'être né' (SCH LE 1998: 60).

<sup>3</sup>[am'ũ], *amû* 'en amont d'une pente modérée' (PRAZ 1995: 21).

<sup>4</sup>[en'a], *énâ* 'en haut d'une forte pente' (PRAZ 1995: 236).

ʃ uʃ'ə fe: - en'a ɛ ʔʒ'ɔũɔ - v- vo v'eidə - e dr'ej - e dr'eɪ  
pɔr en'a - ny'ãɲs

*Si j'étais fait\* .. en haut en Veysonnaz .. v.. vous voyez  
.. c'est pentu .. c'est pentu pour (aller) en haut ..  
nuance.*

\**ître fé* 'être né' (SCH LE 1998: 60); [uʃ'ə] 'eusse': le  
parler de Nendaz utilise les mêmes formes [üʃeɪ] (<  
HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes  
d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

## 18.1 OrsièresF:

si næj ɛ f̥ la pɔ

*Je suis née en Som la Proz\*.*

\*Som la Proz est une fraction de la commune d'Orsières.

## 18.2 OrsièresM:

jə si no a iʃ'e

*Moi je suis né à Issert.*

## 19.1 St-JeanF:

ʃe neh'wæ a ʃ̥ zwan

*Je suis née à Saint-Jean.*

## 19.2 St-JeanM:

jə cik ə neh'uk a s̥ɛɲ zɔan - val d anivj'e

*Je suis né à Saint-Jean .. Val d'Anniviers.*

## 20.1 SavièseF:

ʃe nɛkw'aə ɛ ʃavj'e:ʒə o'e

*Je suis née à Savièse oui.*

o'e ʃe nɛkw'aə ba a r'ũm:a d̥a ra miʒ'ɔ d a f'amil:ɛ

*Oui je suis née en bas à Roumaz\* dans la maison de la  
famille.*

\*Fraction de la commune de Savièse.

## 20.2 SavièseM:

ɛb'itə a grɛnɪ'ɛ - ɛ: ə kumuna d̥e ʃavj'e:ʒe - ʃei nek'uo ɛ  
mɪ nu s̥e tren' s̥ə u dʒY ʃœt œvɪ'ile - u Y dɪ ʃœt  
œvɪ'ildle

*J'habite à Granois .. c'est la commune de Savièse .. je  
suis né en mil neuf cent trente-cinq le dix-sept avril ..  
au au dix-sept avril.*

## 21.1 SixtF:

na næ s̥e pa: vn<sup>Y</sup> .. z n s̥e pa: vnø Y m'ɔd̥ə a fi - s̥e vnø  
Y m'ɔd̥ a pær'i

*Non je ne suis pas venu .. je ne suis pas venue au  
monde en Sixt .. je suis venue au monde à Paris.*

## 21.2 SixtM:

sæ ne ɛ nãʃr'idə - ã: mɪ nu z̥a t̥k̥at s̥ɛ

*Je suis né à Nambride\* .. en mil neuf cent trente-cinq.*

\*Nambride est un hameau de la commune de Sixt.

## 22.1 TorgnonF:

də ɛɪ n'ɛɛ n'ejə ytra a mars'e:lə - 'eai: pask'ə m̥e p̥e-  
m̥e pa'ɛ j 'ev̥ɔ d̥e ɛʔ ɛʔ ɛʔ marj'ɔ ɛ ɛʔ ɛmigr'ɔ p̥e d̥e  
k̥ɛɛtʃ'ɔɲ d̥e trav'aə

*Je suis née née outre à Marseille .. oui parce que mes  
par.. mes parents ils étaient d'ici se sont mariés et  
sont émigrés pour des questions de travail.*

## 22.2 TorgnonM:

dzə si nɛs'y a t̥ɔɲ'ɔ - u v̥əl'adzy d̥ə t̥sɛz'ə

*Je suis né à Torgnon .. au hameau de Chésod.*

## 11300-JeSuisNe-Liste

ALAVAl - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

### 23.1 TroistorrentsF:

Y ɕa ne: a tʁetɔʁ'ẽ - sa vnø: ø m'ɔdo v tʁetɔʁ'ẽ si vu z  
eme mjø

*Je suis née à Troistorrents .. je suis venue au monde à  
Troistorrents si vous aimez mieux\*.*

\*NB. Fin de l'énoncé en français.

### 23.2 TroistorrentsM:

sa ne sø a tʁetɔʁ'ẽ - a tsənɑ<sup>k</sup>ð'e

*Je suis né ici à Troistorrents .. à Chenarlier\*.*

\*Chenarlier est un hameau de la commune de  
Troistorrents.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ə sa ne ba a la vɔ d ij'i pɥi a- ɛb'itə: ɛb'it amɔ tsâpir'e a:

*Je suis née en bas à la Val d'Illiez puis j'ha.. j'habite  
j'habite en haut à Champéry maintenant.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

sa ne œ la wɔ d ij'i

*Je suis né en la Val-d'Illiez.*

### 25.1 VouvryM1:

ɕai ne v vœvʁ'i

*Je suis né à Vouvry.*

### 25.2 VouvryM2:

sa ne a mi

*Je suis né à Miex\*.*

\*Miex est un hameau de la commune de Vouvry.

## La morphosyntaxe de l'article défini: les formes préconsonantiques du féminin singulier (systèmes acasuel «occidental» et bicasuel «oriental»)

### 1.1 ArbazF:

- Sujet

ɛ tu:t ʔst'aɛ pa ʒ ʒ - ɛ ʒ al'ʔ - ɛʒɛ faʒ'i m'i:mp  
La grand-mère achetait pas .. les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.

ɛ m:ar'i ɛ katr'i:nə ʃɔ̃ ni a mʊt'eɛ  
La Marie (et) la Catherine sont nées à Monthey.

ɛ fɔ̃nt'ũɲnə la du: bwɛ  
La fontaine a deux bouils\*.

\*cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- Régime

v'eɛje fɪv ʃə'œ̃ a t'u:ta  
Voyais-tu souvent la grand-mère?

### 1.2 ArbazM:

- Sujet

ĩ ʒ'ypə bal'e ba a fɔ̃ dy zɔn'ɔ  
La jupe tombe bas au fond du (=sous le) genou.

ɛ t'u:ta atʃɛt'aɛ pa ɛ ʒ al'ʔ - ɛʒɛ faʒ'eje m'ĩma  
La grand-mère achetait pas les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.

ɛ: ts'ata la fi: ʃi by- e: - ʃi tsat'ʔ  
La chatte a fait six pe.. euh .. six chatons.

- Régime

afo a kʎu: ʃy a p'u:ta  
Je laisse la clé sur la porte.

### 2.1 BionazF:

la vʏs'ĩja də mɛ l e nɛis'œva œm ʋ'œla  
La voisine de moi elle est née en ville\*.

\*[v'œla] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

ad'ʔ dɛm'ũ æ: - a œ lə vā pwɪ - ɔn tsā sɪ a la tsɑ:  
Alors demain euh .. à euh eux iront<sup>1</sup> .. paître<sup>2</sup> (les vaches) en haut à la tsa<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>Litt. *vont puis*. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

<sup>2</sup>[al'i ɔn tsā] 'aller paître les vaches' ne se confond pas avec [al'i i tsā] 'aller aux champs'.

<sup>3</sup>tsa désigne généralement les pâturages situés en haut dans un alpage. Il peut également s'agir d'un microtoponyme.

### 2.2 BionazM:

la vɔz'ĩa dɪ m'ĩtʃo l ɛ nɛis'œva bā ɲ ʋ'œla  
La voisine de la<sup>1</sup> maison elle est née bas en ville<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>[m'ĩtʃo] 'maison' est masculin; il s'utilise souvent au pluriel. Le singulier et le pluriel [dɪ m'ĩtʃo] 'de la maison / des maisons' sont homonymes.

<sup>2</sup>[v'œla] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

ʔ: lə pʊrt'a: s la t'eita s l ɪts'œ s lʊ: kʊts'ʔ  
(Le foin) on le portait sur la tête sur le dos sur la nuque.

### 3.1 ChalaisF:

- Sujet

ly m'a:œ l ɛ af'et'aɛ ʃʊ lʊ bɔr d la k'uksy  
La mère elle est assise sur le bord du lit.

- Régime

ẽ h ʒ j ɛ ə af'ɪ ɔw'e la m'atɛ nɔ ʃœɲ - af'et'ɛɪ jɛm pɛ l  
'ërba lɛ kwæ ba de pla  
Hein moi j'ai euh hier soir avec la fille nous sommes .. assises dans\* l'herbe là en bas à plat.

\*[jɛm pɛ] loc. prep. 'dans' (cf. FQ 1989: 155 s.v. *pèr*).

ʃœɲ aʁv'v'a: a - dʒüst a a k'ɔmba le  
Nous sommes arrivés à .. juste à la combe là.

### 3.2 ChalaisM:

- Sujet

ma li viz'in adɔn l ɛ nɛʁ'ugʃ a ʃ'ikə  
Mais la voisine alors elle est née à Sierre.

- Régime

ats'et<sup>0</sup> lo las'e v la letɛ'ik  
J'achète le lait à la laiterie.

tu vi: **la** l'ʊnə kʲʏ zə k'ʊtsə

*Tu vois la lune que se couche.*

lë do vj'ou fə fɔn af'et'a fʊ lə bāŋ dëv'āŋ **a** miʒ'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.*

le p'utro emp'atso **li** nək - de tʃ'ɛrɛ dʊ tit  
*Les poutres empêchent la neige .. de tomber du toit.*

## 4.1 ChamosonF:

**a** mat ɛ mœ - nɔ nɔ sɛ f'et'æ sœ œ - dɛ l'ɛrbə  
*La fille et moi .. nous nous sommes assises sur euh .. dans l'herbe.*

tʃʏ e ku kʲə vɛj'ɔv **a** b'ala mir - ɔ s sə t tsarpən'av<sup>e</sup>  
*Toutes les fois que je voyais la belle-mère .. on se disputait\*.*

\*[tsarpən'av<sup>e</sup>] cf. tsarpenā 'défaire, ébouriffer' (GPSR passim).

a faʁ'ɪn dy blo l ɔ mi bläts kʲ **e** faʁ'ɪnə də sa'el  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

unɛ b'itʃæ - a bɔ dʒɔʏ s ə - pwɔz'ajɛ sœ **e** p'o:mɛ  
*Une bête .. à bon Dieu s'est .. posée sur la paume.*

a m'amɛ - a mi:ʁ s ɛ f'et'æ sœ ɔ bɔ de **e** k'jæɔts  
*La maman .. la mère s'est assise sur le bord du lit.*

t'apə dy pwɛ sœ **ɔ** t'a:blə  
*Il tape du poing sur la table.*

## 4.2 ChamosonM:

kān **a** dzən'eɪ n a fi sɔ kək'ɔʏ - ɪ kakj'et<sup>hə</sup>  
*Quand la poule en\* a fait son œuf .. elle caquette.*

\*Pour cet emploi de en «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

**e** tsat ɛ nɔ l a zy s'ææ tsat'ɔʏ  
*La chatte à nous elle a eu six chatons.*

tə va: **a** dɔn kɛ sɛ k'jæɔts ba li  
*Tu vois la lune que se couche bas là?*

a ne mɛ ɛf'ɛkmɔ **a** p'ɔktə  
*Le soir, moi je ferme\* la porte.*

l'a:sə tət'i **e** flɔ sœ **œ** pɔkt  
*Je laisse toujours la clé sur la porte.*

a m'i:ʁ s ɛ f'et'ajɛ sʊ o bɔ de **e** k'jæɔtsə  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

## 5.1 ContheyF:

**a** m'a:ʁɛ f ɛ f'et'a:ʁ fʏ ɔ bɔ: dɛ a c'jæɔtsə  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

f ɛ mɛt'y ɔ n ɛ- p'ɔ:nɛ dɛ **a** pf'āta dy pja  
*Il s'est mis une é.. pine dans la plante du pied.*

n æirɔ wɛ - wɛ - z am'i pɔ f'i:rə **la** fj'a:bvə  
*Nous étions huit .. huit .. z-amis pour faire la farce.*

## 5.2 ContheyM:

**a** grā m'a:ʁə adzɔt'aɛ pa dɛ dra - ɛ cʲjɔʒ'eɛ m'ejmɔ  
*La grand-mère achetait pas d'habits .. elle cousait même.*

kā **a** dzɪn'ɔd a fɪ: o kək'ɔʏ ɛ ts'āntə  
*Quand la poule a fait l'œuf, elle chante.*

ø θu **a** gɔ'ɔkdzə  
*Elle ferme la bouche\*.*

\*[gɔ'ɔkdzə] 'bouche, gueule (humain et animal)' (PRAZ 1995: 313).

n 'i:ʒo a **a** mɔŋt'ap<sup>ə</sup>  
*Je vais à l'alpage.*

a m'a:ʁɪ f ɛ f'et'a:ʁ fʏ o bɔ da **œ** k'jæɔts  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

## 6.1 ÉvolèneF:

### • Sujet

**ly** m'ɛi m'a:ʁɛ gr'ɔʃv l atsɛt'avə pa lœ vɔʃj'urə - l lœ  
kɔʒ'ek jɛ m'ima  
*La mienne grand-mère elle achetait pas les habits .. elle les cousait elle-même.*

ad'ɔ **lœ** gr'ɔʃa lɔizɛ k ɛ lɪ: lɪ fɔɛv'i:væ a mən'a: dɛ fɛŋ -  
d yv'ɛ - k n al'avɛ tsɛrk'a pɛ dɛ gr'ɑŋ:zɛ: mi fuk mi: - mi  
vjɑ: dou vl'azə mən'avɛ lɔ fɛŋ dɔʃ lə lɔiz u bɪŋ - jø  
fɔɛv'i:væ tɔpɑ'i a mən'a də bwɔ  
*Alors la grosse luge qu'est là elle servait à mener de foin .. d'hiver .. qu'on allait chercher par de granges plus en haut plus .. plus loin du village on menait le foin dessus ces luges ou bien .. il servait également à mener de bois.*

jø fudr'ek kə **l** madəl'ɪŋ fə lœvi'ɔʃ a fat 'ʊrɛ mɛŋ ka  
*Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins quart.*



- Régime

ly ma:ɣy ly ʃ ɛs aʃɛt'æ ɔ k'aʁə dɐ la k'u<sup>ks</sup>  
*La mère elle s'est assise sur le bout\* du lit.*  
 \*[k'aʁə] 'bout, extrémité' (FQ 1989: 109 s.v. *kârro*).

## 6.2 ÉvolèneM:

- Sujet

kān ly zyl'yna l a ɔv'a: ly kək'ɔle  
*Quand la poule elle a pondu, elle caquette.*

- Régime

jɔ l'a:ʃɔ la kja: dɛʃy la p'ɔ:rtə  
*Je laisse la clé sur la porte.*

## 7.1 FullyF:

la k'apɛ l a ʃ'æ fo jɛ baj'e a b'æɐ<sup>ɔ</sup>  
*La chienne elle a soif, il faut lui donner à boire.*

a m'ibɛ grā a nɔ l adzət'avə zam'ɛ dɛ ʒ aʃi'ɔ - i le faʒ'aə  
 m'imwə  
*La mère-grand à nous elle achetait jamais de z-habits  
 .. elle les faisait même.*

m'amɛ l 'ɛʁə ʃɛt'aʃy ʃy lɔ: rəv'ɔ də la tʃ'æytsɐ  
*Maman elle était assise sur le rebord\* du lit.*  
 \*[rəv'ɔ] cf. *rouon* n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523).

## 7.2 FullyM:

æ: la b'ɔ:bɔɛ: awɪ mœ nüzə ɕɛ ɕət'o<sup>ɔ</sup> dɛ l 'erbæ  
*Euh la fille avec moi nous sommes assis dans  
 l'herbe.*

kā le dzən'eje l a fe lə kwɔkiɔ ɪ ts'ātə  
*Quand la poule elle a fait l'œuf, elle chante.*

e wa al'a: vw'ɔ:ɪə a la k'avə  
*Je veux\* aller maintenant à la cave.*  
 \*[e wa] 'je veux' (SCH LE et al. 1990: 229, 234).

laf tɔ ti le ɕjo a le p'ortɐ  
*Je laisse tout le temps la clé à la porte.*

mɛ f'ɔɣmə zam'æ aw'e a ɕjo  
*Moi je ferme jamais avec la clef.*

## 8.1 HérémençeF:

- Sujet

le m'a:ɣə ʃ ɛh ɐʃɛt'a:ʃy ʃ lə tsə- ə ʃ lə bɔr də la k'usy  
*La mère s'est assise sur le ch.. euh sur le bord du lit.*

le vez'en a mɛ j ɛ nɛfɪw'æ ɛn'a a ʃ'i:ɕi<sup>ɔ</sup>  
*La voisine à moi elle est née en haut à Sierre.*

e k'apɛ i a ɕɛk fu ly baʃ'e bɛʃr  
*La chienne elle a soif, il faut lui donner boire.*

loɕ groʃ a mɛ atsɛt'ai pa le ʒ aʃ'ɔ - lɛ kɔʒ'eɪ tɔ m'emə  
*La grand-mère à moi achetait pas les habits .. elle les  
 cousait tous même.*

loɕ par la mar a nɔ atsət'a<sup>ɔ</sup> pa dɛ tsamb'et - n aʃən ɛ  
 kats'ɔɔ m'emə  
*Le père la mère à nous achetaient pas de jambon ..  
 nous avions les cochons mêmes.*

o m'arə lamɛr'e bjɛn tɔrnɛ 'ɛʁə ʃa kuʒ'ɛnə  
*Ma mère aimerait bien revoir sa cousine.*

- Régime

mə ʃɪ tw'ɛʃv la gr'i:li  
*Je me suis tordue la cheville.*

## 8.2 HérémençeM:

- Sujet

li m'ata a mœ: ɛ jo nɔ nɔ ʃɛ ʃet'a ʃu l 'erba  
*La fille à moi et moi nous nous sommes assis sur  
 l'herbe.*

kā ly zɛn'æɛ - j ɛ d̥ ɛnt'o k'ɔ: - kɔʃɪ  
*Quand la poule .. elle est en train de\* couvrir .. elle  
 glousse.*

\*[d̥ ɛnt'o] + infinitif 'en train de', à Bagnes, St-Martin,  
 Hérémençe, Évolène (cf. GPSR 6: 507 s.v. d'entour,  
 d'intòr 5°).

ka ɔ - ɔ vœm ba dɛ la mɔnt'apɪ j e le dɛʃ'ɛɪʒa  
*Quand on .. on vient bas de la montagne c'est la  
 descente.*

le m'a:ɣə ʃ ɛ ʃet'aʃy ʃu lə bɔr də la k'us:ɛ  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

le ʃ'alə j ɛ ɛ- ɛ- j ɛ pa bl'ɛka  
*La salle elle est e.. e.. elle est pas humide.*

lə meɪʒ'ɔ ɛ kru'ət ən aʃ'ɛɪə  
*La maison est couverte en bardeaux.*

æ ts'a:ta æ nɔ j a fe ʃi tsa - æ ʃi pət'i tsat  
*La chatte à nous elle a fait six cha.. euh six petits*

chats.

- Régime

ʃ tʃaʁʒj'evɛ ʃɛ ʃ tʃaʁʒj'ev la lɛsɔl'a ʃu lu mɔl'e  
On chargeait ça on chargeait la charge\* de foin sur le  
mulet.

\*[lɛsɔl'a] cf. linsolà n.f. 'fagot, contenu d'un drap de foin'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 17.2.2015).

l'a:ʃɔ la klɛ œ l ɔ'œ  
Je laisse la clé dans l'huis.

## 9.1 IsérablesF:

- Sujet

i m'a:ma - l ɛ sət'aɛ s ɔ bɔr dœi li  
La maman .. elle est assise sur le bord du lit.

y fər'an:ə də bla: l ɛ m'je blants t̃ə s:a də s'ɛɛ  
La farine de blé elle est plus blanche que celle de  
seigle.

- Régime

i lu a g'ɔ:rdzɛ  
Elle ferme la bouche.

ʃu m:ɛ sy t'əw'ɛ:rsə a tsəv'il:ɛ  
Je me suis tordue la cheville.

## 9.2 IsérablesM:

- Sujet

i grã mɛʁ ɛdzɛt'aɛ pa ɛ z a:l'ɔ - i ɔ'ɔʒ'ɛi m'emə  
La grand-mère achetait pas les habits .. elle (les)  
cousait même.

- Régime

œ: nũ mɛt'en dɛ bər'y pɔr ɛv'ɛ a bra:z  
Euh nous mettons des pives pour avoir la braise.

nɔ vɑj'ɛ ɛ g'ɔtə də pθ'ɔdə s a fɛp'etr̃  
Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

la ʒyp t'ɔmbə ʒysk'a dsu le ʒən'ɛ:  
La jupe tombe jusque dessous les genoux.

a θ'ɛna a s'aɛ fũ xi dɔ- baj'e a b'æɛ  
La chienne a soif, il faut lui do.. donner à boire.

ɛ m'aɛ s ɛt əsət'aɛ sy lə: - su l lje - sy l lje  
La mère s'est assise sur le .. sous le lit .. sur le lit.

la vɔz'œnæ: ɛ: ɲɛ a avɔɲj'a  
La voisine est née à Avoriaz.

d sa ɲɛ a la sɔp'ɛla d abɔ- d ɛbaj'i  
Je suis née à La Chapelle-d'Abon.. d'Abbaye.

lɛ m'ãθɛ də lɛ bl'uza sã sɛɛ'ai ɛ pɔɲ- æ pweɲ'ɛ  
Les manches de la blouse sont serrées au poegn.. au  
poignet.

ð vœ la ba a læ k'ava  
Je vais aller en bas à la cave.

' fo dɔym - al'a dɔm'i dvã mɪ - dvã la mɪɲ'e  
Il faut dorm.. aller dormir avant mi .. avant la minuit.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

kãt la p- lɛ pɔl'aj a fe l ow əl s ma a θãt'a  
Quand la p.. la poule a fait l'œuf elle se met à chanter.

laf la klɔ sy la p'ɔɪta  
Je laisse la clef sur la porte.

vɛ la t̃ɔ d ɛy ba a la k'ava  
Je vais aller tout de suite en bas à la cave.

i va a lɔ θ'æø ü la fɔɛ'e we  
Il va à la forêt ou la forêt oui.

## 11.1 LensF:

- Sujet

lɔ fər'yna dɛ bɫa i ɛ mi bjantsə kɛ la fər'yna dɛ f'il:a  
La farine de blé elle est plus blanche que la farine de  
seigle.

- Régime

'ɛʒɔ f'ou a la mɔɲt'anɛ - u pɔj'ɛzə  
Je vais en haut à l'alpage .. ou: je monte.

## 11.2 LensM:

- Sujet

lɪ zyl'ynɪ kã j a fe: ɪ - lɔ kɔk'ɪɲ - ɛ:ə - ts'antə  
La poule quand elle a fait le .. l'œuf .. euh .. elle  
chante.

ø mere gr'ãntə vœ- ø: - ɛn atsɛt'aɛ pa lœ dra - fa- œ œ  
le le lœ fɑʒ'i lœ m'imɔ

*La mère-grand v.. euh .. en achetait pas les habits ..  
elle fais.. euh euh elle la la les faisait elle-même.*

**la** f'eλə - ɛ: jo nɔ nɔ f'œ vʃet'a ə ɛ: - f'œ- nɔ f'œ vʃet'a  
fu l'erbwa

*La fille .. et moi nous nous sommes assis euh .. som..  
nous sommes assis sur l'herbe.*

**a** mɪʒ'ɔŋ a mɛ e kɔv'ɛrtɐ æ:n etɛrn'it  
*La maison à moi est couverte en éternité.*

## • Régime

ly m'amɛ f ɛ af'et'æθ fʊg lɔ bɔr dɛ **la** k'u'sy  
*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

f'i n'al'i v **la** m'ɔnt'apɛ fa fə ləv'a dɛ nɪt - dəv'an g i  
faʒ'ɪʒə zɔr  
*Si nous allons à la montagne il faut se lever de nuit ..  
avant qu'il fasse jour.*

ɛ b'ɛŋə tɔ dəp'ɛŋ tū dəpɛŋ fɛŋ iə - f 'irə kɔm'ɔdɔ nɔ nɔ  
faʒ'an le ʒ em'e ɛ nɔ tsarʒ'an katr ein'e fu lɔ fu lɔ tsar'et  
a ɛf'j'elə - ɛ nɔ dəʒ'an ben tsarʒ'a mitʃja mən'a: - pɔ fɛŋ  
ke fe nɔ tsarʒ'am pa beŋ n ɛʒ **a** ts'arʒɛ kje ruβat'a:ʋə ɛ  
ir'e ə - fal'ia lɔ rəpr'endrə ə rəm'etrə le ʒ em'e fu pɫaf  
*Eh bien tout dépend tout dépend c'était .. si c'était  
commode nous faisons les charges\* et nous chargeons  
quatre charges sur le sur le char à échelle .. et nous  
disions «bien chargé moitié mené» parce que (litt.  
pour ce que) si nous chargeons pas bien nous avons la  
charge que retombait et il était .. il fallait le reprendre  
et remettre les charges sur place.*

\*[em'e]: cf. *èina* s.f. 'charge de bois, de fumier, de blé, etc.  
que porte en une fois une bête de somme' (GPSR 6: 187).

f'ermə **lɔ** b'utʃɛ  
*Elle ferme la bouche.*

## 12.1 Les MarécottesF:

**la** m'a:mœ f'ɛ f ɛ fət'ajy fʏ ləv - la ɛ'ivɛ dɛ la tɛi- ɛ -  
də **la** tɛ'œɔts: - wɛ  
*La mère se s'est\* assise sur le .. le bord du l.. euh .. du  
lit .. oui.*

\*La reduplication du pronom réfléchi de la 3<sup>e</sup> personne du  
singulier est caractéristique pour l'informatrice.

## 12.2 Les MarécottesM:

**la** m'amɛ f ə fət'ajy fʏ lə ɛv'ɔ dɛ **la** c'j'œɔtsɛ  
*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

ɛ l'af'y **lɛ** klu fʏ **la** p'ɔ:ɛtɛ

*Je laisse la clé sur la porte.*

## 13.1 LiddesF:

**la** far'ən:a dy blo d ə pɪ bl'ā:tsə kɛ də 'a far'in - kɛ **la**  
far'ən:a dɛ la s'ægla  
*La farine du blé elle est plus blanche que de la farine  
.. que la farine du seigle.*

**ɛ** tsəm'iz³ d ə blānts  
*La chemise elle est blanche.*

## 13.2 LiddesM:

ə l- la - **la** m'irɛ - də ɛ ɛ f'et'æy fʏ lɔ bɔr dɛ **læ** c'œɔts  
*Euh l.. la .. la mère .. elle s'est assise sur le bord du  
lit.*

## 14.1 LourtierF:

### • Sujet

**a** f'ɔt'an a du: bats'i  
*La fontaine a deux bassins.*

**ɛ** far'ynɛ dy blo ɛ pɪj blāts kə ʃa d ə ʃɛi  
*La farine du blé est plus blanche que celle du seigle\*.*  
\*[ʃɛi] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et  
dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11:  
363a).

### • Régime

nɔ mɔt'i:ɔ ɛr- ɔ faɪbal'a i dzɔ də f'itɐ - nɔ mɔt'j'œ ɛ  
tsap'o pla pɔ ɛl'ɔ tɛɛj'ɔ - ɛ **a** baɪ'ɔtɔy ɔpɪ dzɔ  
*Nous mettons les.. le falbala les jours de fête .. on  
mettait le chapeau plat pour aller travailler .. et la  
barrette tous les jours.*

i ɔv' **æ** g'ɔrʒə pɔ f'ɛ k ʃɪ ləŋ'æə  
*J'ouvre la bouche parce que (litt. pour ce que) je suis  
fatiguée.*

v'ɛi'y tɪ fʏɛ **ɛ** t'awɛ gɪā m'i:ɪə  
*Voyais-tu souvent la tienne grand-mère?*

m ʃɛ tʃɔæ **ɛ** gr'ilə  
*Je me suis tordu la cheville.*

## 14.2 LourtierM:

### • Sujet

kān **ɔ** dzɔn'ɪl ɛ fi ɔ kɔk'ɔɔ ɛ ts'aāntɐ

*Quand la poule a fait l'œuf elle chante.*

e ɛɪv'jɛə kɛ trav'ɛks v n'ɔtɛ væl'e e e dr'ãʎ  
*La rivière que traverse la nôtre vallée est la Drance.*

kā ɛ fɔm:'aɛ'ə vɛ tɔ dɪ'ae dɛi'firə bjo ɛ tso  
*Quand la fumée va tout droit il doit faire beau et chaud.*

## • Régime

ɛy: tæe d a m'ɛy mez'ɔ j a dɑ tɥ'ilə ɛ'ɔdzə  
*Sur le toit de la mienne maison il y a des tuiles rouges.*

voʒ 'ite tɥ'jət'o: - ʃø v t'ɛ:ɛv  
*Vous êtes tous assis .. sur la terre.*

dɛ ɛ d'z'ɔy i e ɣy tr'ɛø vœ:ɪdz'ɛʃə  
*Dans la forêt j'ai vu trois écureuils.*

## 15.1 MiègeF:

### • Sujet

li far'ina du bja: j e bok'u pjü bj'antsi ke li far'ina de la  
f'i:la  
*La farine du blé elle est beaucoup plus blanche que la farine du seigle.*

i grã mam'ã atsɛt'avɛ pa lɛ - lɛ ʒ aj'ɔ - lɛ faʒj'ève  
m'ɛ:ma  
*La grand-maman achetait pas les .. les habits .. elle les faisait même.*

lɛ rieb'inə fa lɛ wɔp'e kaã lɛ l'un:a i ɛ ba  
*Les carottes il faut les semer quand la lune elle est basse.*

### • Régime

jə ɔwɔ la mat'etɛ mɛ ʃi aʃɛt'ajɔ jœŋ l'ɛ:ɪba  
*Moi avec la fillette me suis assise dans l'herbe.*

dɛv'ã irɛ ʒu a la gr'anɛ  
*Avant, il avait été (litt. était eu) à la grange.*

## 15.2 MiègeM:

### • Sujet

ə zup'v tɔ'jɛt'hə - ɛu le zen'ou  
*La jupe tombe .. sous les genoux.*

la m'arə ʃ ɛt ɛʃə'dz'v u bɔr dɑ la k'u'gse  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

### • Régime

o my dɛ ʒɣŋ n al'ɛŋ a la m- a la mɔt'apɛ  
*Au mois de juin nous allons à la m.. à l'alpage.*

lɔ pɔʃit'am pɛ dɛʃ'u la kr'eta  
*Nous\* le passions par-dessus la crête.*  
\*Nous entendons [lɔ] à la place de [nɔ], ce qui ne fait pas de sens dans cet énoncé.

lɔ bw'æbɔ ʃ e tɔʃ'a a ʒa- a dz'amba  
*Le garçon s'est cassé la ja.. la jambe.*

œ: nü - n'ɔ ʃir'œ - wɛt kɔp'œ - po f'ɛrɛ sɛt e œ - v  
f'arɛ  
*Euh nous .. nous étions .. huit copains .. pour faire cette eh euh .. la farce.*

l ari'o: ʃ ɛt aʃɛt'a ʒu ə ʃ'ɛ:lɔ pɔr œri'a  
*Le traqueur s'est assis sur le tabouret pour traire.*

## 16.1 MontanaF:

### • Sujet

ly faryna düəɔ: - du s- du bɫa ɛ pɫy bɫ'ãŋtsə kɛ hla  
duo: - dɛ la f'i:la  
*La farine du .. du s.. du blé est plus blanche que celle du .. du seigle\*.*  
\*[f'i:la] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

lɔ m'ama ʃ ɛh aʃɛt'ai dɛʃ'u lɔ bɔr dɑ la k'ooksə  
*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

le a la l- lɛ gr'ɔfa pɔsɛs'j'ɔŋ 'awe tɔ l m'ũndɔ va:n ə lɔ  
muʒ'ɛka ly ʃã: lɛ mɪ- ɛ lɛ sold'a:  
*Il y a la l.. la grosse procession où tout le monde vont\* et la musique, le chant, les mi.. euh les soldats ..*  
\*accord logique au pluriel.

### • Régime

mə ʃi tɔ'ɛ:ɪʃa la gr'ĩlɑ  
*Je me suis tordue la cheville.*

## 16.2 MontanaM:

### • Sujet

ly plɛn'etɛ dɑ la - ts'ɛmbra u drymɪf'ɛ j ɛ b'a:ʃo  
*Le plafond\* de la .. chambre où nous dormons il est bas.*  
\*[plɛn'etɛ] s.f. 'poutre transversale du plafond, dans les

rainures de laquelle s'encastrent les planches du plafond'  
(FQ 1989: 158 s.v. *planèta*).

lɛ ʒ'ɔpɐ li tʃjət tãŋk i zən'u

*La jupe lui tombe jusqu'aux genoux.*

lɔ ɕu'æra ɛ jɔ nɔ nɔ ʃɛɛ ʃɛt'a dəsɔ l 'erba - lɔ pra

*La sœur et moi nous nous sommes assis sur l'herbe ..  
le pré.*

lɔ ʃ'aɪla awə nɔ tɛp'ɛ lɛ prɔvɪʒj'ɔŋ i ɛ fr'øsy - ɛ ʃ'ekɔ  
*La pièce où nous tenons les provisions elle est fraîche  
.. et sèche.*

- Régime

lɔ mam:ɐ ʃ ɛ ʃɛt'æ ɔ: .. ɛ l ar'ø dɛ lɔ k'usɛ

*La maman s'est assise euh .. au bord du lit.*

i f'èrmœ lɔ b'ɔtsə

*Elle ferme la bouche.*

### 17.1 NendazF:

- Sujet

i gr'oisə - atsət'æ pa e br'ɔ:ɪa - i kouʒ'e tɔ m'e:mœ  
*La grand-maman .. achetait pas les habits\* .. elle  
cousait tout même.*

\*[br'ɔ:ɪa] 'chiffons, vieux vêtements' (cf. SCH LE 1998:  
438 s.v. *brúə* ou *bruáš*, GPSR 2: 850, FEW 21: 515a).

i m'amə ʃ ɛ ʃɛt'æ ʃɔ ɔ - ʃ ɔ kuw'ɔ dʊ jœ

*La maman s'est assise sur le .. sur le bord\* du lit.*

\*[kuw'ɔ] n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523 s.v. *rouon*).

- Régime

j e ʃntʃu'ɛ - a n'e:la

*J'ai tordu .. la malléole\*.*

\*[n'e:la] cf. *nîle* n.f. 'malléole, articulation des pieds ou des  
pattes' (PRAZ 1995: 396).

### 17.2 NendazM:

- Sujet

a ʃə sət'ɑ:mbr et i dɪʃ'eɪʒ - n a: dɛʃ'eɪʒ - ij atsər'u vɪm  
ba baj'œ - a dɛʃ'eɪʒ

*À fin septembre c'est la désalpe .. on a la désalpe .. le  
vacher\* vient en bas donner .. la désalpe.*

\*[atsər'u] n.m. 'vacher, maître vacher d'alpage' (PRAZ  
1995: 38).

kā i zyn'əl a fe ɔ kək'ɔ i kāk'anə

*Quand la poule a fait l'œuf elle crie\*.*

\*[kāk'anə] cf. *cancanâ* 'cancaner, bavarder, crier en parlant  
du canard' (PRAZ 1995: 96).

- Régime

i: ti'ɔ d a b'ɔ:ɪnə dɔp'a:ʃə - a fr'e:t'hə

*Le .. tuyau de la cheminée dépasse .. le faite.*

### 18.1 OrsièresF:

la miɐ s ɛ ʃɛt'æ ɕy l bɔ d lə kjɔts

*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

adz'ytə m laf'e ɐ lɛ lteɐ'i

*J'achète mon lait à la laiterie.*

### 18.2 OrsièresM:

nɔ ly tʃaɛdʒj'ɛvɔɛ sy la tsakg'ɔs:ə - y ɕy ɕy la ʎu'aedzɐ  
*Nous les chargions sur le char à deux roues .. ou sur  
sur la luge.*

la:s la θlɔ ɐ lɛ pɔrt

*Je laisse la clé à la porte.*

v'izi kɛ'atʃə a lə k'auə

*Je vais vite\* à la cave.*

\*[kɛ'atʃə]: onomatopée exprimant la soudaineté d'un  
procès (cf. ENCKELL/RÉSEAU 2003: 180).

### 19.1 St-JeanF:

- Sujet

li tʃj'ɛvrɐ ʎ a ʃ'eɪ fa li dɔn'a a b'i:ɛ

*La chèvre\* elle a soif il faut lui donner à boire.*

\*Au moment de l'enquête, le malentendu («chèvre» pour  
«chien») nous a échappé.

ly m'a:rɛ ʃ ɛ - ʃ hah- aft'aɪ h lo bor du bis

*La mère s'est .. s'hah.. assise sur le bord du bisse\*.*

\**bisse*: «lit» a été pris dans le sens de 'lit du bisse' (canal  
d'irrigation). Au moment de l'enquête, le malentendu  
nous a échappé.

lɔ tsym'i:ʒɛ de - du kɔsj'ɔ l ɛ blānts - pɔ p'ɔrtɔn ʊ ʒil'e  
pɔ ts- pɔ tsāzj'e

*La chemise de .. du costume elle est blanche .. puis ils  
portent un gilet pour ch.. pour changer.*

wɔɛ i ʃɛntu'irə ʎ ɛ brɔd'ai

*Oui la ceinture elle est brodée.*

ə pi:vɐ ɛ la ʃa ʃɔ ʎa t'a:bla

*Le poivre et le sel sont sur la table.*

v fər'yna du blə l ɛ meɪ bl'āntsi kj a fər'yna de f'i:la  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

## • Régime

mɛ ʃi tɥ'ɛʃv la gr'ɪlɐ  
*Je me suis tordue la cheville.*

a ʃn'āv {kji / kj i} vjen var'ɛn o martʃja  
*La semaine {que / qu'elle} vient, ils iront au marché.*

## 19.2 St-JeanM:

### • Sujet

kɔmə lɥ - lɥ zyl'ɛna j a fe l us: ɣ ts'antɐ  
*Quand la .. la poule elle a fait l'œuf elle chante.*

dɛ k'ɔv - ɣ t'ɛ:ra lɔ mat'ɪŋ j ɛ ɛŋk'ɔ zal'aɪ  
*Parfois .. la terre le matin elle est encore gelée.*

la g'ɔn:a - va plu ba k'ɛ lɛ zɔn'ɔlɐ  
*La jupe .. va plus bas que les genoux.*

## • Régime

jo l'afɔ la klə ʃug la p'ɔrta  
*Je laisse la clé sur la porte.*

## 20.1 SavièseF:

### • Sujet

i gr'ɔʊɐv kuz'ie m'eime e fur'o {kɛ / k ɛ} met'i  
*La grand-mère<sup>1</sup> cousait même les robes<sup>2</sup> qu'elle mettait.*

<sup>1</sup>[gr'ɔʊɐv], gr'ɔ<sup>ou</sup>cha s.f. 'grand-mère (FB 1960: 301).

<sup>2</sup>[fur'o], four'ɔ n.m 'robe légère' (FB 1960: 286).

i tsim'ɪz ə tɔt'ɛ bl'āntsə  
*La chemise est toujours blanche.*

ɑ: i gro e ɣ gr'ɔʊʃə mɪn'dz'iɔm pa rɛŋ k'ɛ dɛ - dɛ flɔ  
*Ah le grand-père et la grand-mère mangeaient pas que de .. de tarte\*.*

\*[flɔ] n.m 'flan, gâteau de toute espèce, tarte aux fruits' (FB 1960: 277 s.v. flon).

wɛ e m'arə l afet'aə ʃ ɔ b'wɔ dy li  
*Oui, la mère elle est assise sur le bord du lit.*

## • Régime

i fɛkm a ɡɔ:rdz

*Elle ferme la bouche.*

i tsæ l a mwɛ: a d p'ɔt<sup>hə</sup>  
*Le chien il a mordu à la fesse.*

## 20.2 SavièseM:

### • Sujet

i grof a mɛ<sup>ə</sup> ɛ fabɪɣk'æ to mɛm ø ʒ a:l'ɔ ɛtsət'ɛə pa  
*La grand-mère à moi elle fabriquait tout même les vêtements elle achetait pas.*

e: ʒ'ɔpa vɐ me ba kj i dzwɔn'ɛɛ - l ɛ deʒ'ɔ ɔ dzɔn'ɛɛ  
*La jupe va plus bas que le genou .. elle est sous le genou.*

## • Régime

æfɔ a kja ʃy a p'urta  
*Je laisse la clé sur la porte.*

## 21.1 SixtF:

lɛ fəkn'v də bla: ɛ pø blāθ k la fəkn'v - də s'ɛga  
*La farine de blé est plus blanche que la farine .. de seigle.*

ɛ bɛ ɔn al'av ɐθt'e l lɛfɛ vɛ la fœxt'ɪrə  
*Et bien on allait acheter le lait vers la laiterie.*

## 21.2 SixtM:

la pɔl'aljə: v fe sɔn 'yɔ il θāt  
*La poule a fait son œuf elle chante.*

m ā va k<sup>ə</sup>r'i - l lafɛ a la fœrt'ikə  
*Je m'en vais chercher .. le lait à la fruitière.*

## 22.1 TorgnonF:

la: la fæ'ɔn:a de frɔm'ɛ - j ɛ pœ bl'ātsə kɛ s'el:a a:ə kɛ s'el:a du blo:

*La la farine de blé .. elle est plus blanche que celle euh que celle du seigle.*

də vɣ tɔ d ɪŋ k'ɪɣ a la kr'ɔrta  
*Je vais tout d'un coup à la cave.*

## 22.2 TorgnonM:

la dzəl'œna kɔ j a fe l ɔ i ts'āŋtɛ  
*La poule quand elle a fait l'œuf elle chante.*

nɔ lɛs'ɛn təð'ɔk la kly ɔ la p'œ:ɪta



*Nous laissons toujours la clé à la porte.*

*Le brouillard monte.*

## 23.1 TroistorrentsF:

la mam'a l a æ - l ɛ l ɛ aset'ajø sy læ - lɪ ba ə læ - lɪ ʎe  
*La maman elle a euh .. elle est elle est assise sur le ..  
le bas euh le .. le lit.*

nʊ sɔv'øŋɔ b'aẽ də lɛ t'ãtə də ʒyl'ijə  
Nous *nous souvenons bien de la tante de Julie.*

l'aço la θɔ sy la p'ɔɣta  
*Je laisse la clé sur la porte.*

## 23.2 TroistorrentsM:

ka la: dzən'æð a uv'o: e ts'ãte  
*Quand la .. poule a pondu elle chante.*

e la kou'ãnɪa - k sə l'avɪe  
*C'est le brouillard .. que se lève.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

kã tɔ vɥn'avə vɛ l ɔtɔ la m'aɛ l ɪ kɔt'ẽtə  
*Quand tu venais à la maison la mère était contente.*

sə vuʒ al'a a la mɔt'ap fɔdrə prə vo bad'æẽ dvã k fats  
s'atsə dzø - fas dzø  
*Si vous allez à la montagne, il faudrait bien vous  
mettre en marche\* avant qu'il fasse soit jour .. fasse  
jour.*

\*abadɔ (6°) v. intr. ou réfl. 'se mettre en marche, prendre  
sa course' (GPSR 1: 30).

## 24.2 Val-d'IlliezM:

lɛ m'ɛkə çə ç ɛ set'arɪ - y y bɔɪ dy ʎi  
*La mère se s'est assise .. au au bord du lit.*

n'ɛçɔ la θɔ çy lɛ p'urtə  
*Je laisse la clé sur la porte.*

## 25.1 VouvryM1:

la m'aɛ ɛ açit'æ çy lɛ - çy l k'akɔ dɔɛ - [la kɔts]\* - d la  
kɔts  
*La mère est assise sur la .. sur le coin du lit.*

\*Intervention du témoin M2.

w'ɛø vɔ v'ede la p'øfə ʃy la ɣ'utə  
*Oui vous voyez la poussière sur la route.*

## 25.2 VouvryM2:

la kov'ãnə m'ɔtə

## La morphosyntaxe de l'article défini: les formes préconsonantiques du masculin singulier (systèmes acasuel «occidental» et bicasuel «oriental»)

### 1.1 ArbazF:

#### • Sujet

ε jo ʏ p'eyvr ʃɔ ʃʏ a t'a:bla

*Le sel\* le poivre sont sur la table.*

\*[ε jo] 'le sel' est un cas sujet féminin.

ε kēĩn'aɪ la pək'o d'aɔ zəw'enə

*Le renard a mangé\* deux poules.*

\*[pək'o] 'mangé'; cf. *pecq* 'manger', en parlant du bétail (FB 1960 s.v.).

dy tēŋ ε fyd'aɪ irē neɪ pɔ pɔrt'ɔ ɔ brɔ

*Autrefois le tablier était noir pour porter le deuil.*

#### • Régime

kā fi tso fɔ ʔɪz'ɪ ʊ kurt'ɪ

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

dy tēŋ wəz'ēŋ ʔ mʊw'ŋ - mydr ɔ blo

*Dans le temps nous allions au moulin .. moudre le blé.*

ε mōnd fəz'ɑɔ f'irē - ε b'ɔtə ʔntʃj ɔ kɔrdɔŋ'er

*Les gens faisaient faire .. les chaussures chez le cordonnier.*

### 1.2 ArbazM:

#### • Sujet

ε mōnd atset'aɛ ε bot ɛtʃe ɔ kɔrdɔŋ'er - plyt'o ʏrɛ ʏ

*kɔrdɔŋ'er k ɛzɛ fabrik'aɛ*

*Les gens achetaient\* les chaussures chez le cordonnier .. plutôt c'était le cordonnier que les fabriquait.*

\*accord grammatical avec *monde* ('gens') au singulier.

ε tɔf'ɔŋ la fi dɛ mo pe e kurt'ɪ

*Le blaireau a fait des dégâts par les jardins.*

ε bɛt'alv ʃe met'ej a w abr'i ɛ: a - ʃe met'ej a fɔ dy ʃ'ɔhe

*Le bétail se mettait à l'abri euh à .. se mettait au fond de l'abri\*.*

\*[ʃ'ɔhe] cf. *chotéi* n.m. 'abri sous un arbre' (FB 1960 s.v.).

ε mat'ɔŋ ʃe ly brək'o a ts'āŋma

*Le garçon s'est cassé la jambe.*

#### • Régime

tɔ ɔ mōnd ɛn 'a:ɪba atset'aɔ ɔ pāŋ tʃj ɔ boɪj'ærə

*Tout le monde en Arbaz achètent le pain chez le boulanger.*

æ: dā ɔ tēŋ n aw'ā y muw'ŋ æ: mydr ɔ blo:

*Euh dans le temps nous allions au moulin euh moudre le blé.*

### 2.1 BionazF:

#### • Sujet et régime

kā fi ts'a:tə - fa aɾʊz'ɪ lʊ kurt'ɪ

*Quand il fait chaud .. il faut arroser le jardin.*

lɔ tsœ l a: mʊrd'ɪ lo a la kw'ɪsə

*Le chien il a mordu-le à la cuisse.*

d ɔŋ k'ɔ:ɔ ɛŋ al'æ i mʊl'œ pə m'ɔʊdrə lɔ blu

*Autrefois on allait au moulin pour moudre le seigle.*

d œŋ ku: ʏŋ'œ atset'aɛ lɔ fɛm'atso - nɔ lɔ fəz'ā nɔ:

*Autrefois personne achetait le fromage .. nous le faisions nous.*

### 2.2 BionazM:

#### • Sujet et régime

lʊ pul'ɪ: l a tsānd'ʊ v'ɪtɔ sta māt'œ

*Le coq il a chanté tôt ce\* matin.*

\*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ē], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi DI MOZ/Kristol 2006: 148).

wɛ la l'ɔdzə servəs'avə pə bət'ɪ sɛts'ɪ lʊ blu

*Oui la galerie servait pour mettre sécher le seigle.*

kā œ tsəm'ɛ: h - lɔ ɔl'āŋ kr'æ:kjə

*Quand on marche .. le plancher craque.*

ɑ: lə mɛm'ʊɔ vā ja kuɫ'ɪ də brœgaf'ʊ p aləm'ɪ lɔ fɔ'a

*Les enfants vont loin ramasser (litt. cueillir) des brindilles pour allumer le feu.*

ny baɫ'a læɪ də ts'ɪf:lə āŋ ts'ɪf:lə cjœ l a la m'arka ɛu l kɪ

*J'ai donné lui de gifle une gifle qu'il a la marque sur*



le cul.

## 3.1 ChalaisF:

### • Sujet

mə - lɪ viz'ɪŋ a mɛ l ɛ ə nɛf'ʊk a: fɛrmɪj'ɔ  
{Mon/mais} .. le voisin à moi il est euh né à Chermignon.

a lɔ pən də f'i:ʎa l 'irə bɔŋ ha m'ama  
Ah le pain de seigle il était bon ah maman!

### • Régime

lɪ m'ɑ:ʎɛ l ɛ afɛt'aɔ fɔ lɔ bɔr d la k'uksɪ  
La mère elle est assise sur le bord du lit.

ɛntʃɛ kwɪn tw ats'ɔtə lɔ b'u:ʎɔ  
Chez qui tu achètes le beurre?

## 3.2 ChalaisM:

### • Sujet

kɔm'ɛ rɛntr'avɔ tsɛɛ tɔʎ lɪ p'ɑʎɛ ɔ mɛɔj'ɛvə tɔz'ɔ ɔŋ  
kɔl'ɛʎɔ  
Quand je rentrais très tard le père se mettait toujours en colère.

lɔ rɛm'a l a pek'a d'awə zel'ɪnə  
Le renard il a mangé deux poules.

### • Régime

ɪ b'ɑjɪ lɪ tɪt'ɪŋ a fɔŋ bu- a fɔŋ ɛf'an  
Elle donne le sein\* à son bou.. à son enfant.  
\*[tɪt'ɪŋ] n.m. 'sein de la femme' (cf. FQ 1989: 189 s.v. tetin).

dəv'an - n alɪf'ɑŋ ʊ mul'ɪŋ pɔ: - pɔ: m'udrə lɔ bla  
Autrefois .. nous allions au moulin pour .. pour moudre le blé.

## 4.1 ChamosonF:

### • Sujet et régime

ɔ lɛŋz ɔ dɛ l ɑkm'ʊʎ  
Le linge est dans l'armoire.

kɛ fi tso fo ɑʎoz- ɑrdʒjə ɔ kʊʎt'i  
Quand il fait chaud, il faut arros.. arroser le jardin.

a ɔ kɛən'a: l a mɪdʒj'a d'wɛ dzɪn'ɔjə  
Ah le renard il a mangé deux poules.

ɔ trɛɪj'ø: s ɛ fɛt'o s ɔna fɛz ɛ ɑʎ'e- a ɑʎ'a  
Le trayeur s'est assis sur une chaise à trai.. à traire.

ɔw'i d'ɛkɪ mɪdʒj'ɑvə vɔ ə ɔ sosis'ɔ - dɛ lɔ tɛ  
Avec quoi\* mangiez-vous euh le saucisson .. dans le temps?

\*[d'ɛkɪ] cf. dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

## 4.2 ChamosonM:

### • Sujet et régime

mɛɛ pɑʎ'ɛ ɛdzət'a'vɔ ʒam'a ɔ: ʒamb'ɔ - n avəs'ɛɛ də  
kɑj'ɔɔ m'ɪmə  
Mes parents achetaient jamais le jambon .. nous avions de cochons mêmes.

ə mə ɛdz'ɔtɔ ɔ lɑ:s'e ɛ: - lɔt'ɔR'i  
Je m'achète le lait en .. laiterie.

ɔ kɛ:n'a l a mɛndʒ'a d'awə dzɔn'ɛje  
Le renard il a mangé deux poules.

ɔ ʊwə ɔ flɔɛtʃj'ɛ de ʊ'a:  
On voit le clocher de loin.

## 5.1 ContheyF:

### • Sujet et régime

dɛ ɔ tɛ - nʒɔ adzɔt'a:ɔ ɔ frɪ - ɔ ɔ fɔ - ɔ ɔ faʒ'ɛ:ɛ -  
m'æjmə  
Dans le temps personne achetait le fromage .. on on fai.. on le faisait .. mêmes.

ɔ ful'ɑʎ ɛ pɛf'a fɪ ɛ ʒ ep'o:ʊ  
Le foulard est plié sur les épaules.

## 5.2 ContheyM:

### • Sujet et régime

dəv'ɑŋ n aɪf'ɛ ɪ mul'ɛɪ pɔ m'ɔidrə ɔ bvo  
Avant nous allions au moulin pour moudre le blé.

ɔ p'ɑʎɛ vɛi ce f- nʊ mɛ lœv'ɔʃɔ a fɛɪ ʒ ɔ<sup>13</sup>  
Le père veut que s.. je me lève à six heures.

tɔ ɔ m'ɔŋdɔ adz'ɔt ɔ pɔŋ ɛ o bɔlɛdzj'ɛ  
Tout le monde achète le pain chez le boulanger.

## 6.1 ÉvolèneF:

## • Sujet

ly mətʃ'ʊ ε plɛj'a ʃ lœ ʒ ɛʃj'æblɛ  
Le foulard est plié sur les épaules.

lə rɛn'a: a mɪʒj'a - d'awə zyl'ynə  
Le renard a mangé .. deux poules.

və ʃöv'ø:nɪ və dɛ:ə k'untə k nɔ faʒ'e l p'arə grɪ  
Vous souvenez-vous des histoires que nous racontait  
(litt. faisait) le père grand?

## • Régime

tə l mūd ats'etɛ lə paŋ e lə bɔlɛʒj'a  
Tout le monde achète le pain chez le boulanger.

## 6.2 ÉvolèneM:

## • Sujet

ʃy la pl'afə du vyl'azə le ε ly bɔrn'ɛ  
Sur la place du village il y est<sup>1</sup> la fontaine<sup>2</sup>.  
<sup>1</sup>L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière  
analogue à y en français, d'où [le ε] '(il) y est'.  
<sup>2</sup>[b'ɔrnɛ] n.m. 'fontaine' (FQ 1989 s.v. bornê). NB. Pour  
l'ordre des éléments, cf. EvolèneF\_Fontaine2Bassins+.

lə mūd atset'av lə b'otə ε lə kɔrdɔŋ'ɛ  
Les gens achetaient\* les chaussures chez le  
cordonnier.  
\*accord grammatical avec monde ('gens') au singulier.

ʃy fo kə l p'iɛʒ ʃə lɛv'igʃ a ʃi ʒ ʊr dymj'œ  
Il faut que le Pierre se lève à six heures (et) demie.

## • Régime

ʃœ m'œtə lə p'omɛ dɛ t'ɛ:ka o:k sel'i d'ɛʒə lə brœl  
Je mets les pommes de terre à la cave sous le [brœl]\*.  
\*[brœl] n.m. 'pilier au milieu de la cave supportant des  
rayons, pour ranger les fromages et les mettre hors de  
portée des souris' (FQ 1989: 42 s.v. breùlo).

## 7.1 FullyF:

## • Sujet et régime

mə ʃæɛ tɛɛ ly pjə  
Je me suis tordu le pied.

ly fɪ'ɔkə v mɛ i va:j'æ la b- la gal'aānə dæ kats'ɔʒ - kɔ  
ly bjo: p'iɛɛ - lɛ lām'au'ɛ p'ɔ

Le frère à moi il voyait la b.. la bonne amie en  
cachette .. car le beau-père .. l'aimait pas.

i pɔkt ly pɪtɛʒu a kəlɛtɔʒ  
Il porte le petit sur le dos\*.  
\*[kəlɛtɔʒ] 'porter un enfant sur le dos' (NDPV 1997: 286  
s.v. caenton).

lɔ fɪkə a mɔ l a ʃɔtəny lɪ ɪadik'o  
Le frère à moi il a soutenu les radicaux.

i ʃ'akə lɔ p'œydzə  
Il suce son (litt. le) pouce.

lə ɛn'a l a mændz'a d'ɔwə: dzyn'ɛjɛ  
Le renard il a mangé deux poules.

la b'u:bə pwæɛ mœ nə nə ʃɛ ʃət'ai dɛ l 'ɛ:ɪbɛ - ʃy lü pɪkɔ:  
La fille puis moi nous nous sommes assises dans  
l'herbe .. sur le pré.

lɪ l tɛjɪ kə t'apa  
J'ai le cœur que bat.

## 7.2 FullyM:

## • Sujet et régime

lɪ l tɛjɪ kə ba:  
J'ai le cœur que bat.

ɔ ly ne i f'aimə lɪ p'ɔrtə  
Oh le soir je ferme les portes.

a pɔ al'œ ʃü ly t'æy d'ao pɪɛ l ɛts'ɛlɛ  
Ah pour aller sur le toit je dois prendre l'échelle.

i p'ɔrtə lɔ pɪtj'u ʃy lɪ ʒ ɛp'ɔlɛ  
Il porte le petit sur les épaules.

wɛ: lœ ɛjœts'œ dɔ fwɔj'e:ɛ - kə l a: kr'ɛjə trɛtœd'uu:  
m'ɛ:trə - <sup>u</sup> kar'ātə du ʃœ pa bjɛ ʃwɛ: āf'ɛ - ɛ il- il ø jy: -  
bɛ sɪ'ɛrə dɪ: dɪ martɪŋ'ɛ dɪ: dɪ sa:j'ɔʒ: dɪ: sas:'ɔn bɛ syr k  
ʒ va  
Oui le clocher de Fully .. qu'il a je crois trente-deux  
mètres .. ou quarante-deux je suis pas bien sûr enfin ..  
eh il il est vu bien sûr de de Martigny de de Saillon de  
Saxon bien sûr qu'on voit.

lə pɛ wɔl'æ tɔt'i kə mə lɛv'awə: a: ʃæ ʒ 'œpœrɛ  
Le père voulait toujours que je me lève à six heures.

vɛʒ adzət'a lə laf'ɛ a la lɛtɛr'i:  
Je vais acheter le lait à la laiterie.

n ɛ:əs'ɛ a pɛ- a p'ɛnœ dʒœ dœ nœœ ə pu pɔ aɪt'ɛdrɛɛ -

lɔ fwa

*Nous étions à p.. à peine dix de nous euh pou pour éteindre .. le feu.*

lɔ vɔʒ'æœ l a atrap'ɔ: - k'atrə dar'bɔŋə: - sə fɔʁt'ɛ:

*Le voisin il a attrapé .. quatre taupes .. ce printemps.*

lɔ ʁɛn'a l a mɔdz'a d'awɛ dzən'eje

*Le renard il a mangé deux poules.*

## 8.1 HérémenceF:

### • Sujet

ʊʒ ʃɛʁn'i v'ʊə di k'ontɛ kə kont'aə lɔ gro pa:ʁ  
*Vous souvenez-vous des histoires que racontait le grand-père?*

mɛ dɛm'ändə ʃø lɔ mjo paʁ'ɛ ʃɛ ʃɛʁ'e ʃɛŋkw'ɔ de mɛ  
*Je me demande si le mien parrain s'ensouvient encore de moi.*

lɔ mjo vɛʒ'ɛŋ ɛ nɛʁ'u otr a naks

*Le mien voisin il est né là-bas\* à Nax.*

\*[otr] 'outre, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

lɔ frər a mɛ vɔʒ'ɛ ɛr la drol ɛŋ kats'ɛt - pask'a lɔ lɔ  
bjo pa:ʁ - pwe pɔ lɔ kʁɛ'ɛ  
*Le frère à moi allait voir la fiancée en cachette .. parce que le le beau-père .. pouvait pas le voir\*.*

\*[kʁɛ'ɛ] cf. kléryə 'voir' (LAVALLAZ 1935: 347).

a lɔ zɔ du patr'ɔ j ɛ lɔ ʃɛ dɛs'ambr

*Ah le jour du patron c'est le six décembre.*

a lɔ p'aʁɛ jo kə mɛ l'i:œ ɔ ʃɛ ʒ oʁ

*Ah le père veut que je me lève à six heures.*

l bjɔ fɛs a mɛ j ɛ kark'ɔ - fɔdre k ɔ lə vɛɪj'ɔ

*Le beau-fils à moi il est quelqu'un .. il faudrait que vous le voyiez.*

### • Régime

'aʒu lɔɪ twɛd lɔ k'ɔ:ʁ

*Je vais lui tordre le cou.*

kā fe tsɔ fo ʔɜʒ'jɛ lɔ kurt'ɔ

*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

ʃ lɔ ve dæ lwɛ lɔ kloɛʃ'jɛ dɛ d ɛʁ'm'ɛʃs pask'e j ɛ - ʃurt  
ɛn'a: mi ɛn'a k lɛ tɛɪ di z 'a:trə mɛɪʒ'ɔ

*On le voit de loin le clocher de d'Hérémence parce qu'il est .. il sort en haut plus haut que les toits des autres maisons.*

t e ʃɔ ɔʃɛt'æ ʃu ɔ tabur'ɛ

*{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?*

## 8.2 HérémenceM:

### • Sujet

ka j a kɔmɛʃ'jɔ dɛ baʁ'e dɛ: dɛ gr'e:ʒɔ - li bœt'aʁɛ ʃ ɛ  
mæt'u a ʃ'ɔθa

*Quand il a commencé à grêler (litt. donner de de grêle) .. le bétail s'est mis à l'abri.*

lɔ ʃal'ä dɛ nɔ j ɛ ʃram'ɛm ba

*Le plafond\* de nous il est très bas.*

\*[ʃal'ä] 'plafond, plancher' (cf. FQ 1989: 47 s.v. chalan).

lɔ pal'e laʃɛ pa pɛʃ'ə ɛna lɛ Rat u ʁaʃ'a:

*Le palet\* laisse pas passer en haut les souris au raccard.*

\*[pal'e] cf. palètt n.m. 'pierre plate, de forme arrondie, posée sur une quille, et qui supporte la construction, afin de mettre celle-ci à l'abri des souris; employée pour les greniers et les raccards' (FQ 1989: 152).

lɔ pa:ʁ ʊʊ kə mɛ lɪʃ a ʃɛ ʒ ɔ'ʊrə

*Le père veut que je me lève à six heures.*

lɔ tra'o di fɛ ɛ mɪ pɛɛn'ɪʊ kə ʃɛ du ʁək'o:

*Le travail des foins est plus pénible que celui du regain.*

d 'atrə ku ʒɔ atsət'aœ də vrɔm'a:zɔ - tɔ lɔ m'ɔndɔ faʒ'ɛʁ  
m'ɛmɔ ʒɔ frɔm'azə ɛ: ʃɛ m'ɔtɛ

*Autrefois personne achetait de fromage .. tout le monde faisait même son fromage et ses tommes.*

l a tsāt'a v'ɪto l pol'e we mat'ɛ

*Il a chanté tôt le coq aujourd'hui matin.*

### • Régime

tɔ lɔ mɔn va ast'a lɔ pa ɛ lɔ bɔlɛʒ'jɛ

*Tout le monde va acheter le pain chez le boulanger.*

## 9.1 IsérablesF:

### • Sujet

l ʊʏz'ɛ l ɛ pɪɛ k'at'ɔ dɛrb'ɔ si ʃyrt'ɛŋ<sup>9</sup>

*Le voisin il a pris quatre taupes ce printemps.*

### • Régime

o bɪ ɔm py pɔ't'a: sɔ:ə - so o dz'ɛ'lɔ

*Le berceau on peut (le\*) porter sur la .. sur la hotte.*

\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

## 9.2 IsérablesM:

### • Sujet

ɪ rɛn'a: l a mɛ'e- mɛndʒ'a d'au dzɪn'ələ  
*Le renard il a man.. mangé deux poules.*

### • Régime

ʒ vɛ ʒ θɔ- θɔtʃj'ɛ dɪ vɪ:  
*On voit le cl.. clocher de loin.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

### • Sujet et régime

sys lə pa'ædz  
*Il suce le pouce.*

jæ əl va djɛ lʊ θā  
*Elle elle va dans le champ.*

lʊ vʒɛ: a pʁ'ɛ:ε katʁ'a dɑb'ʒ s pʁɛ- si fɔʁ'i  
*Le voisin a pris quatre taupes ce prin.. ce printemps.*

lɔ ʁna: a mœz'a d'awə pɔl'ajæ  
*Le renard a mangé deux poules.*

kāt i fɔ θo: fɔ m'etkɛ d 'ɛwe jɛ l kɔʁ'i  
*Quand il fait chaud, il faut mettre d'eau dans le jardin.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

### • Sujet et régime

bɛ j ɛ lʊ mɑf - lʊ pj'ɛrə mɑf - lʊ pj'ɛrə mɑf  
*Eh bien c'est «le Maxit» (rire) .. le Pierre Maxit .. le Pierre Maxit.*

lɔ ʁna ba daw vɔl'aje - d'awə pɔl'aje wɛ  
*Le renard bat deux volailles .. deux poules oui.*

ɛ lɔ kɛʁ k ba  
*J'ai le cœur que bat.*

pwe: l pɑp ɪə gr'ɛðə kāt ʒ vn'ivɛ - kāt ʒ rɛtʁ'avɛ tɑ: la  
ne: - pɪ la m'amə ākɔ pi:  
*Puis le papa était grinche quand on venait .. quand on rentrait tard la nuit (rire) .. puis la mère encore pire.*

## 11.1 LensF:

### • Sujet

ʒ vɔ ʒvœn'Y bɛj di: k'untɛ kɪ lɔ pɛrø grɑj kɪnt'aɛ  
*Vous vous souvenez bien des histoires que le père grand racontait?*

### • Régime

kā fe tsɑt fa ɛrʒj'ɛ lɔ lɔ kɪrt'Y  
*Quand il fait chaud il faut arroser le le jardin.*

vɔ - al'a: - ɛ lɔ mœdys'ɛj  
*Vous .. allez .. chez (litt. vers) le médecin.*

## 11.2 LensM:

### • Sujet

æ ren'ar nʊʒ a m- pɪk'æ d'awɛ zɔl'øne  
*Le renard nous a m.. mangé deux poules.*

ɛl'ɔʁ ɔ nɔ ə mɛ ɛ zām brɪg'et  
*Alors le nom à moi est Jean Briguet.*

lɔ p'iro vut ke ʃɔrt'ɛʃ a ʃi ʒ 'urə  
*Le père veut que je sorte à six heures.*

lɔ tsat nɔ fə- nʊʒ a fe ʃi pɛt'ek  
*Le chat nous f.. nous a fait six petits.*

### • Régime

ats'ɛtɔ lɔ las'e a la lɛtɛr'ik  
*J'achète le lait à la laiterie.*

## 12.1 Les MarécottesF:

### • Sujet et régime

lɪ l'ɛ:dzɪ l ɛ dɛ l buf'ə  
*Le linge il est dans l'armoire.*

ʒ v'ɛɪ lɪ klɔtʃ'ɛ dɛ lʊ'ɛ  
*On voit le clocher de loin.*

lɔ tsap'e l ɛ n'ɛ  
*Le chapeau il est noir.*

d 'atrə ku ʒn al'av ø mul'æ pɔ mw'æðrɛ lɔ blo  
*Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.*

lʊ mwɛdʒ'æ: ʃə ʃ ə ʃət'o ʃy la ʃ'arla  
*Le trayeur se s'est assis sur la chaise à traire\*.*

\*Selon M LLER 1961: 174, la *brēll*<sup>a</sup> est un tabouret à un pied, la *šarl*<sup>a</sup> a trois pieds. Selon notre témoin masculin

des Marécottes, [f'aɛlə] sert actuellement de terme générique (un ou trois pieds), alors que *brēll<sup>a</sup>* désigne spécifiquement le tabouret à un pied.

vü fwəven'i vü - di k'ɔŋtə ky faʒ'e l<sup>u</sup> p'ɛkɛ gr'ä  
*Vous souvenez-vous .. des histoires que racontait (litt. faisait) le père grand?*

tɔji l ats'ətɔ lə pāŋ vɛ l<sup>u</sup> bəlædʒ'i  
*Tous ils achètent le pain chez (litt. vers) le boulanger.*

le dzē l atsət'avɔ le bw'ətə vɛ l<sup>i</sup> kəɔdɔŋ'ɪə  
*Les gens ils achetaient les chaussures chez (litt. vers) le cordonnier.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- Sujet et régime

l<sup>y</sup> p'aɛ vɛk nœv vɔl'ɛ tœdz'æ kə f'eji lɛv'o a fɪɛ ʒ æœ  
*Notre père (litt. le père vers nous) voulait toujours que je sois levé à six heures.*

f vü vəl'e pœt'i v la mɔt'apɔ dām'ä mat'ɛ vü fo vü lɛv'a dävā l<sup>y</sup> dzö  
*Si vous voulez partir à la montagne demain matin il vous faut vous lever avant le jour.*

la m'amɛ f ə fɔt'ajɪ fɪ lə ɛəv'ɔ də la c'jæptɛ  
*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

l<sup>u</sup> mwɛj'æ: f ɛ f'ɛt'ou fɪ na f'aɛlə - a mw'ɛdrɛ  
*Le trayeur s'est assis sur une chaise .. à traire\*.*  
\*Selon M LLER 1961: 174, la *brēll<sup>a</sup>* est un tabouret à un pied, la *šarl<sup>a</sup>* a trois pieds. Selon notre témoin masculin des Marécottes, [f'aɛlə] sert actuellement de terme générique (un ou trois pieds), alors que *brēll<sup>a</sup>* désigne spécifiquement le tabouret à un pied.

n 'ɛvɔ pame dɛ j'ɪɛ - pɔ mœv'i l<sup>u</sup> fwa  
*Nous étions pas plus de dix .. pour éteindre le feu.*

æv f- l<sup>ü</sup> klœtɛ'rɛ fə vɛɛ ɛn æv'a ɛ mæɔk'ɔtɛ l ɛ ɔ li lɪ ʒ af'e:ɛ lɪ k k k kjə ɔ vɛi l<sup>ü</sup> prəmɟ'ɛ  
*Euh s.. le clocher se voit en arrivant aux Marécottes c'est un les les choses les que que que qu'on voit le premier.*

## 13.1 LiddesF:

- Sujet et régime

l<sup>o</sup> tsap'i di z 'ɔmɔ l ɛrɛ ɲɛ pwe: - ɛf'ɔθ'o y mœt'ɛ  
*Le chapeau des hommes il était noir et puis .. enfoncé au milieu.*

pɔ fir ɔŋ bwe<sup>r</sup> lœ: ʃarpāc'iy krø:z ɔm bədə'ɔ  
*Pour faire un [bwe<sup>r</sup>]\* le charpentier creuse un billon.*  
\*[bwe<sup>r</sup>] cf. *bœuè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

we mat'ɛi j ɪ b- ɪ vɪɪ'a l<sup>o</sup> kurt'i aw'y l<sup>o</sup> pyts'a  
*Aujourd'hui matin j'ai b .. j'ai retourné le jardin avec le piochard.*

tɔ l<sup>o</sup> m'ɔŋdə l adz'itə l<sup>o</sup> pāŋ tɪy l<sup>o</sup> bolɛɛndʒ'jɛ  
*Tout le monde il achète le pain chez le boulanger.*

## 13.2 LiddesM:

- Sujet et régime

l<sup>o</sup> ɛ kɛn'a l a myʒ'jæ d'awə dzyn'ædɛ  
*Le euh renard il a mangé deux poules.*

mɪ par'ɛ l ast'avɔ pa l<sup>o</sup> ʒāb'ɔ n avɛ li kaj'ɔ m'imwa  
*Mes parents ils achetaient pas le jambon nous avions les cochons nous-mêmes.*

a - sy lœ lœ tɛj d na - lœ lœ tɛj də də də mœɛz'ɔŋ - ə l ə kœv'ɛ ɛ liç  
*Ah .. sur le le toit d'une .. le le toit de de de maison .. euh il est couvert en lauzes.*

jɔ vɔ ast'a lə sav'ɔ  
*Où vous achetez le savon?*

n 'erɛ a p'e:nɛ gjɪ ʒ 'ɔm:ɔ p'wɛ tɪqɛ l<sup>o</sup> fwa  
*On était à peine dix hommes pour éteindre le feu.*

jɪ p'ɔrtə l<sup>o</sup> gam'ɛ æ galts'ɔ  
*Il porte le gamin à califourchon\* sur les épaules.*  
\*[galts'ɔ], *galətsɔn*, variante de *kalintson* (également relevé à Liddes), est attesté dans les matériaux inédits du GPSR, dans la locution *a galətsɔn* 'à califourchon'.

## 14.1 LourtierF:

- Sujet

ø tɛɛ æ ʃa: - fū i bej'i b'æ  
*Le chien a soif .. il faut lui donner boire.*

œ kɛn'a æ mʒzj'æ d'awə dzyn'ɛl  
*Le renard a mangé deux poules.*

- Régime

œ mjɔ fr'aɛ - a fɔtən'yə - ø kəɔʃɛj'e di blæä  
*Le mien frère .. a soutenu .. le conseiller des blancs.*



wɪ mat'ɛ j ɪ pytsj'æ æ z- **æ** kurt'i aw'i ø pəts'a:  
*Aujourd'hui matin j'ai bêché le z.. le courtill avec le piochard.*

çy ty vɛɛ anɛɪn tø var'i **a** mœ bjo fr'æ  
*Si tu viens ce soir tu verras le mien beau-frère.*

ɪ zø də f'irta jø m'øtø ø: **o** kɔst'ymə pɔ al'a ã mœç  
*Les jours de fête je mets euh le costume pour aller à la messe.*

kɛ fi tso: - fo m'oje - **ɔ̃** ku:ɛt'i  
*Quand il fait chaud .. il faut arroser .. le jardin.*

## 14.2 LourtierM:

### • Sujet

**ɛ** kɛm'a a myzj'v d'awə dzyn'ø:lɛ  
*Le renard a mangé deux poules.*

**æ** dzø k'ø ɛ vjɛts'ɪ - ki ɣ v'ɛtsə vɣpɔ bɔ v mɔ:t'æp ɛ ø  
d'zø dy dɛv'ɛt'i  
*Le jour que les viaches .. que les vaches descendent de l'alpage (litt. viennent bas l'alpage) est le jour de la désalpe\*.*

\*[dɛv'ɛt'i] n.m. 'désalpe, descente de l'alpage à la fin de la saison' (Bagnes; cf. GPSR 5/2: 596a s.v. *dévèt*).

### • Régime

ɣ tɛ d ɣn ja:dz æn vɛɛ ɣ mʊl'ɛɛ p'wɔ m'æpɛdɪ **ø** blo:  
*Au temps d'une fois on allait au moulin pour moudre le blé.*

dæ **æ** tæ: jɔ vdzit'æ **æ** fɪwɪ: - n ʊ f'ɛzɛɛ m'ɛɛmɔ:  
*Dans le temps personne achetait le fromage .. nous le faisons (nous-)mêmes.*

pɔ v'l'a øn'ɔ c'ʊ **a** t'æ jü pɪæz ɣn ɛts'i:ɐ  
*Pour aller en haut sur le toit je prends une échelle.*

jɪ ɣ'ɛzø tɣɛdr **ɔ̃** ku  
*Je vais (lui) tordre le cou.*

e: s æ bɪæç'ʊ **ɔ̃** pr'æ  
*Il s'est cassé\* le pied.*

\*[bɪæç'ʊ] cf. *brəkə* 'mettre en morceau, dépiécer, briser' (GPSR 2: 759a), se *brəkā* on bri 'se casser un bras' (VLourt.).

## 15.1 MiègeF:

### • Sujet

ʊ rapɛl'a vɔ æŋk'ɔr dɪ z ɪftw'ere ke kɔnt'ave **li** gro  
*Vous rappelez-vous encore des histoires que racontait le grand-père?*

**ly** tsɪ: ɪj a ʃit - fa li baj'e a b'i:re  
*Le chien il a soif .. il faut lui donner à boire.*

**lɔy** vɣz'ɛɛ a mɛ j ɛ nek'ʊ a mɔntan'a  
*Le voisin à moi il est né à Montana.*

### • Régime

j e **lu** kur cə t'ape  
*J'ai le cœur que bat.*

dɛ l atɪr'ɪ kɔt'e n alœm ba aw ɪj a **lo** ʃol'ei  
*De l'autre côté nous allons bas où il y a le soleil.*

kā fe tsat i fa ɛrzj'e **lɔ** kurt'ɪ  
*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

bɛ ɔ - nɔ v'ɛɪən dɛ lqɛ **lo** kjosj'er  
*Ben le .. nous voyons de loin le clocher.*

kā lɛvɪt'ā lɛ - kā nɔ lavɪt'ā **lɔ** l'ɪŋzɔ dɛ lɔ tɛ n ɛvɪtām pa  
də maf'ine ire tɔt ab - av'ɛ aw'i lɛ bri - na nɔ kwizit'ā  
æŋ ku:z'ɪnɛ n alit'āŋ lava o: - rɛs'j'e o bwi  
*Quand lavions le .. quand nous lavions le linge  
autrefois nous avions pas de machines c'était tout ab..  
avec avec les bras .. non nous cuisions en cuisine nous  
allions laver au .. rincer à la fontaine.*

## 15.2 MiègeM:

### • Sujet et régime

**lɔ** tɪ dɛ la mɪz'ɔ ləʃə pa paʃ'a l'iw:ɛ  
*Le toit de la maison laisse pas passer l'eau.*

p'urtə **lɔ** gam'ɛ ʃu le z ɛç'ɛblɛ  
*Il porte le gamin sur les épaules.*

**lœ** kœŋn'ar a m- pek'a d'awø zil'ine  
*Le renard a m.. mangé deux poules.*

e vāŋ a pr'endɔ **lu** dɛdzun'a  
*Elles vont prendre le déjeuner.*

pɔɪ v'ə ʃɪ **lɔ** tit pɪæ- pɪæzɔ on ɛʃ'ɛl³ - ø - øn ɛtç'ɛla  
*Pour aller sur le toit je pre.. je prends une échelle ..  
une .. une échelle.*

**lo** p'aɪø vu- ʊʃ'ɛvɛ kə ɔ- ɔ ʃɛ lɛv'aɪvɛ tɔz'ɔr a ʃi z ʊɪɛ  
*Le père vou.. oulait que o.. on se levait toujours à six heures.*

**lɔ** pɔl'ɛtʰ j a tsant'v dɛ bɔ mat'e'œ

*Le coq il a chanté de bon matin.*

lɛ du vju ʃɔ a ʃɛt'ɔ<sup>9</sup> - ʃu lɔ ban dɛv'ã la mɪʒ'ɔ  
*Les deux vieux sont assis\* sur le banc devant la maison.*

\*[a ʃɛt'ɔ<sup>9</sup>] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètqñ*, GPSR 2: 48 s.v. *a sətqñ* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsqñ*).

lɔ forn'e esüd'ave bɛŋ  
*Le fourneau chauffait bien.*

ɔ: vɪ lɔ klɔʃje'ɛɪ dœ lœ̃  
*On voit le clocher de loin.*

lɔ veʒe'œŋɐ j ɛ j ɛ pa dɛ ʃe: i dœ mɔnt'ãna  
*Le voisin il est il est pas d'ici il est de Montana.*

## 16.1 MontanaF:

### • Sujet

n atset'an pa le b'œtə - 'irɛ lɔ kɔrdɔŋ'e ky lɛ faʒ'i  
*Nous achetions pas les chaussures .. c'était le cordonnier que les faisait.*

œ lœ: bweb'et ʃ ɛ brik'a la ts'amæ  
*Euh le petit garçon s'est cassé la jambe.*

lœ reŋn'ar j a pek'a d'awə zəl'ynɛ  
*Le renard il a mangé deux poules.*

ɛ pɔi l patr'œŋ - k ɔ fe l- faʒ'œŋ lɔ tɔr du vyl'az ar'i tɔ lu  
m'ũndɔ van  
*Et puis le patron .. qu'on fait l., nous faisons le tour du village évidemment tout le monde vont.*

### • Régime

œ n ɛ̃ fal'up ab'atrə ʃa ʒ 'a:brœ lɔ lœ du bis  
*Euh nous avons fallu\* abattre sept arbres le long du bisse.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

tɔ lɪ mũn ats'œtœ lɔ pãŋ ve lɔ bulʒ'ɛr  
*Tout le monde achète le pain chez le boulanger.*

## 16.2 MontanaM:

### • Sujet

lɪ gre:n'i i ɛ pu tən'inj lɔ - lɔ bla k ɔn a bat'up  
*Le grenier il est pour garder le .. le blé qu'on a battu.*

lœ vyʒ'œŋ i ɛ n:ɛ- nɛʃ'up a mɪ'ɛzɔ  
*Le voisin il est né.. né à Miège.*

### • Régime

lɔ kʌʃj ɔŋ vɪ dœ lɪ'œŋ  
*Le clocher on voit de loin.*

## 17.1 NendazF:

### • Sujet

i vœʒ'œ a mœ ɛ ne ba kɔntɛ  
*Le voisin à moi est né en bas à Conthey.*

i kœn'a: a mɪndʒ'a d'awø dzən'œlɐ  
*Le renard a mangé deux poules.*

### • Régime

ɛ: dzœ dœ fʃetə mœt o kut'œ pɔr a: a mɛʃ  
*Les jours de fête je mets le costume pour aller à la messe.*

t i tɪ ʃət'a:ɛ ʃ ɔ tabur'ø  
*{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?*

i m'amə ʃ ɛ ʃɛt'æ ʃɔ u - ʃ ɔ kuw'ɔ dœ jœ  
*La maman s'est assise sur le .. sur le bord\* du lit.*  
\*[kuw'ɔ] n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523 s.v. *rouon*).

## 17.2 NendazM:

### • Sujet

pɔ fer ũ: bwi i tsepɥ'i ə: kr'œuʒə dər'œ ũ bəl'ɔ  
*Pour faire un [bwi]\*, le charpentier euh creuse dans un billon.*

\*[bwi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

i tsin'i ar'ɔ ɛn'a - ɔ n ɛ pa ʃwœ ə 'sinr'e  
*Le brouillard arrive en haut .. oh nous avons pas souvent le brouillard.*

### • Régime

i pɔrt o kur'e a karkal'ũ  
*Il porte le gamin à califourchon sur les épaules.*

dəɔ ɔ tã ũ wɛʒ'e u mu'œ pu mü:dr ɔ bla  
*Dans le temps on allait au moulin pour moudre le blé.*

pɔr œn'a ʃu ø t'eɪ pr'œ:ʒö - un etɔ'e:ʒə  
*Pour en haut sur le toit je prends.. une échelle.*

## 18.1 OrsièresF:

- Sujet et régime

ly m'ɛ:tə s ɛ fɛt'ʊə sy la bants'ɛ:tə

*Le maître s'est assis sur la banchette.*

kʰɛ l ʌrəv'awɣ - trə ta - ly p'ɛkə faz'eɪ brʊ  
*Quand j'arrivais .. trop tard .. (rire) le père faisait vilain\*.*

\*[brʊ] 'vilain, laid, violent' (cf. GPSR 2: 815s.).

lɔ f- lɔ ful'a l ɛ mɛt'y ɛ pw'ɛ:tə sy li z ep'a:lɔ  
*Le f.. le foulard il est mis en pointe sur les épaules.*

l i kɔnt'o ɔna dɔz'ɔnə de: - d i rɔnd'ele ɛn'a sy lɔ fi  
*J'ai compté une douzaine de .. d'hirondelles en haut sur le fil.*

lʊ ɛn'a l a mydzj'a d'awə dzyn'ɔdə  
*Le renard il a mangé deux poules.*

m'etʊ lʊ kɔst'ym p'wɔ æl'æ æ lɛ m'es:ɔ - p æl'æ v la grā  
m'es:ɔ - li zɔ dɛ f'itɛ  
*Je mets le costume pour aller à la messe .. pour aller à la grand-messe .. les jours de fête.*

kæ fi tsa fɔ 'ɛkdzy l kuɛt'i  
*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

## 18.2 OrsièresM:

- Sujet et régime

mam s ɛ fɛt'ajɛ sy ly bɔ dɛ læ c'ɔ:tsɔ  
*Maman s'est assise sur le bord du lit.*

pɔ 'al'e cy ly ta - bɛ fɔ av'æx 'ɔnə nɔz etfj'elɔ  
*Pour aller sur le toit .. eh bien il faut avoir une longue échelle.*

lɔ vyz'ɛ l a puɛij'a k'atkə dæb'ɔ sɛ fɔkt'ɛ  
*Le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.*

l i kɔt'o 'ɔna dɔz'ɔn de lād'ɔlə sy lɔ - fi  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le .. fil.*

ɔ v'æɔ lə fœjtɛ'e de jɣ'æ  
*On voit le clocher de loin.*

adz'itʃ tfɪ ly pā ætfə lʊ bɔlɛdʒɛ  
*Achètent tous le pain chez le boulanger.*

lɔ ɛn'a l a mydzj'a d'awə dzɔn'ɔl'də  
*Le renard il a mangé deux poules.*

l dæmɛst'ik s ɛ fɔt'ɔ sy la f'ælə puɛ ɔki'e

*Le domestique s'est assis sur la chaise à traire pour traire.*

## 19.1 St-JeanF:

- Sujet

vɔ vʌʒ ɛfɔvɛn'ɛɪ di ʒ - n- di k'ɔnte k'ə rakɔnt'avɛ lɪ  
grām pap'a  
*Vous vous souvenez des .. n.. des histoires que racontait le grand-papa?*

l ʃap'ɪŋ tʃæ pa ly d'eɪ pən'ā l ɣv'ɛɪ  
*Le sapin tombe pas les aiguilles\* pendant l'hiver.*  
\*[d'eɪ] 'aiguilles de conifères, surtout de sapin' (cf. GPSR 5: 55b).

ly viʒɪ a n t- trəp'a katɪə darb'ɔ ɛ la tr'apa  
*Le voisin a n t.. attrapé quatre taupes dans la trappe.*

ə ʒ ʊ dzjɔn nə ʃɪŋ lə rəfɔndʒj'o pwɛ lɔ z 'ɔ:trə dzjɔn ɲa  
ʃɪn de mu:f'ɛtɛ ad'ɔn nə ʃa pa kwɪn l ɛ y vœrt'ablɔ  
*Les uns disent: nous sommes les «Rétorqueurs»<sup>1</sup> puis les autres disent nous sommes des «Boudeurs»<sup>2</sup> alors on sait pas lequel il est le véritable.*

<sup>1</sup>«ceux qui veulent avoir le dernier mot».

<sup>2</sup>litt. «ceux qui font la moue» (se dit surtout d'enfants).

lɔ pup'ɔŋ a lɛ bre tɔ pɔtɛl'a  
*Le bébé a les bras tout potelés.*

ɔ tsap'e ʃɪɛ æ l ɔnteri'ʊ de pal trɛʃj'ai ɛ pwɛ l a lœ: lɔ  
vɛl'uk lɔ dɛʒ'ɔt ɛ lɔ ɪi'ɔb'ā  
*Le chapeau était euh l'intérieur de paille tressée et puis il a le le velours le dessous et le ruban.*

lɔ l'ɪzɔ ɛ ɔ - o buf'et  
*Le linge est au .. au buffet\*.*  
\*[buf'et] 'buffet de cuisine, armoire basse' (PRAZ 1995: 74 s.v. boufɛ; GPSR 2: 881).

ɔ foug'd'a l ɔɛh a'ʊ bjɛ rəpaf'a  
*Le tablier il a été (litt. il est eu) bien repassé.*

lə p'ary wu cə mɛ lɛvɪf'af a ʃi ʒ 'ʊwrə  
*Le père veut que je me lève à six heures.*

ə rœv'æɫ ʃ'ɔn:ɛ - ʃ'ɔŋnɛ sɪŋ min'utɛ dev'ā la dymi'e  
*Le réveil sonne .. sonne cinq minutes avant la demie.*

tɔ lɔ m'ɔndo l ats'ɛtɛ lɔ pāŋ vɛ lɔ bɔlɛʒjɛv  
*Tout le monde achète le pain chez le boulanger.*

- Régime



ly m'ar:ë f ɛ - f hah- aft'aï h lo bor du bis  
*La mère s'est .. s'hah.. assise sur le bord du bisse\*.*  
 \*bisse: «lit» a été pris dans le sens de 'lit du bisse' (canal d'irrigation). Au moment de l'enquête, le malendendu nous a échappé.

dev'an nɔ prɛʒ'ɛŋ tɔz'ɔ lo kɔrdɔnj'ɛ a - a miʒ'ɔ - pwø vɥ  
 prɛʒ'ɛ meʒ'ura a - a la fam'IL - pwɛ faʒj'evɛ lɛ bw'ɔtɛ  
 ɛntf'ɛ nɔ  
*Autrefois nous prenions toujours le cordonnier à .. à la maison .. puis il y prenait mesure à .. à la famille .. puis il faisait les souliers chez nous.*

lɛ do vjo fə ʒɔn afæt'a fu lɔ bāŋ duā la miʒ'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.*

ɛ lɛ paʒ'āŋ tr'eenā lɔ fwɛŋ ɛ lu ə lɔ f' - lɔ fɛŋ fu la  
 lw'eʒə u bɪŋ s- ʒɔv'en p'ortɔ fu la 'tɛ:ha  
*Et les paysans traînent le foin euh le euh le f.. le foin sur la luge ou bien s.. souvent ils portent sur la tête.*

## 19.2 St-JeanM:

### • Sujet

ly tɪ dɛ la miʒ'ɔ ø l'a:fə pa paf'a - la plɔʒ  
*Le toit de la maison il laisse pas passer .. la pluie.*

ly puk l a tsant'a də bɔŋn 'ɔura w'ɛi mat'ɛŋ  
*Le coq il a chanté de bonne heure aujourd'hui matin.*

lɔ rɛm'a l a pik'a d'awə zəl'ɪna  
*Le renard il a mangé deux poules.*

du tɛŋ<sup>k</sup> - lə frɔm'aʒɔ lə frɔm'aʒɔ f aɕtsət'ave pa pisk'eɛ  
 ɛ tɔ lɔ m'ɔndɔ l ɛ prɔduʒj'ɛv - ʧɪv'ɔn dɛ: dɛ v'atsə ɛ  
 faʒj'evɔ lɔ m'ɛmɔ lɔ frɔm'a:zɔ  
*Dans le temps .. le fromage le fromage s'achetait pas puisque tout le monde il en produisait .. ils possédaient des de vaches {et/ils} faisaient eux-mêmes le fromage.*

lɔ bw'ɛbɔ f ɛ kaf'a la tsāmba  
*Le garçon s'est cassé la jambe.*

k'ɔmɛ ʒɔ rɛntr'auɔ tɑ:r' - lɔ p'ar:ɛ fə mɛɔ'ɛvə tɔz'ɔr ɛŋ  
 kɔl'ɛrə  
*Quand je rentrais tard .. le père se mettait toujours en colère.*

### • Régime

ly m'ar:ə f ɛ afət'ai fu lɔ bɔr dɛ la k'ɔks<sup>o</sup>  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

j ɛ kɔnt'a unɛ dɔz'āŋnɛ d irɔnd'elə fu lɔ fik  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

nə - ɕɔl'a nɔ tsarz'ɛŋ pa ɛu lɔ mul'et: - lə mɔl'et rəst'av  
 o b'ɔu - ɛ lɛ: ʒ 'ɔm:ɔ u lɛ dr'ɔlɛ pɔrt'avɔ lɔ fɛ  
*Non .. ici nous chargeons pas sur le mulet .. le mulet restait à l'écurie .. et les hommes ou les femmes\* portaient le foin.*

\*DR LE, dr̥lo IV.2° s.f. 'femme en général, épouse' (GPSR 5/2: 979).

## 20.1 SavièseF:

### • Sujet

i b'ɔsə l ɛ kaf'a a tsā:mbe i mɑrtf awe e kruf  
*Le garçon\* il a cassé la jambe il marche avec les béquilles.*

\*[b'ɔsə] n.m 'garçon' (FB 1960: 91 s.v. bɔse).

i bwœn ā l ɛs ɔmpɔrt'ɛ pɔr nɔ - nɔ ʒal'ɛ aw'ɛi tɔt ɪ  
 sɔsjet'ɛi ɕwet'a o bwen ā a tɔt ɪ pɔpɔaɕj'ɔŋ<sup>9</sup>  
*Le Nouvel-An c'est important pour nous .. nous sortons avec toutes les sociétés souhaiter le Nouvel-An à toute la population.*

### • Régime

ɔ'ɛi apɪ'ɔ ɔ den'a fʌʒɔ tɔt'ɛ nɑ: - ɔ lop'e  
*Oui après le dîner je fais toujours une .. une sieste\*.*  
 \*[lop'e] n.m 'petit sommeil pendant le jour' (cf. FB 1960: 312).

t ɛ tɔɛ vʃɛt'a fu ɔ tabur'e  
*{T'es-tu / Tu es-tu} assis sur le tabouret?*

ɔ'ɛi dɛ'ā ɛ: - ɛ fɛŋɛ vɛʒām buj'a ɔ wenz a: - a a:  
 fɔnt'ɑŋɛ du vɔ'a:zə f ɛ t a dɪ dr u bu'i  
*Oui autrefois les .. les femmes allaient laver le linge à .. à la fontaine du village c'est-à-dire dans\* le bassin.*  
 \*[dr] prép. 'dans' (cf. FB 1960: 205 s.v. derɛn).

hœ kã fɛ tsa fɔ æɪdʒj u kurt'i  
*Oui quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

i pɔrt ɔ gam'ɛ in'a f ø ʒ ɛtɕj'ɛble  
*Il porte le gamin en haut sur les épaules.*

v'aʒɔ ɪtɛ tɪɛdɪ ɔ kɔ  
*Je vais lui tordre le cou.*

mɛ na br'ɪkɛ d 'e'ə dr a kyv'eta pɔ ɔ tsā  
*Mets un peu<sup>1</sup> d'eau dans<sup>2</sup> la cuvette pour le chien.*  
<sup>1</sup>[br'ɪkɛ] s.f. 'petit morceau, petite quantité' (cf. FB 1960: 100 s.v. brɛɕa).

<sup>2</sup>[dr] prép. 'dans' (cf. FB 1960: 205 s.v. *derën*).

## 20.2 SavièseM:

### • Sujet

mō pa- ɛ: i p'aɪə wi ce mō dɛ- desøn'ɛfə a fɪ ʒ 'uɛ  
*Mon père.. euh le père veut que je me ré.. réveille\* à six heures.*

\*[desøn'ɛfə]: cf. *désónq* 'réveiller' (FB 1960: 207).

r: - i tɪ dī mjē<sup>35</sup> 'afə pa paf'a a 'eɪw<sup>ɐ</sup>  
*L.. le toit des maisons laisse pas passer l'eau.*

### • Régime

pō ɛn'a fɪ ɔ tɪ p'ɔ<sup>3</sup> ɔn etɛj'ɛwa  
*Pour en haut sur le toit je prends une échelle.*

pən'ɛ ʔY - penɛ k at'ɛʒø e i tsapl ɔ pti bo  
*Pendant euh .. pendant que j'attends euh je\* coupe le petit bois.*

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

e i fwyf ɔ pu'ɔdzo  
*Il il suce le pouce.*

i kōt'a nɛ dōʒ'ānɛ d ɛɛd'ɔə en'a fɪ ɔ fɪ dɛ: w ɔtɪɔit'e  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles en haut sur le fil de l'électricité.*

ɛ gam'ɛ am'afɔ ɛ: - ɛ ʒ āfā am'afɔ ɛ: - e: - a br'okɐ pō ɔ-  
pw a ɔɛmpr'enɪ ɔ fwa  
*Les gamins amassent les .. les enfants amassent les .. les .. la [br'okɐ]\* pour en.. pour aller allumer le feu.*  
\*[br'okɐ] s.f. 'branche de sapin sèche', souvent avec un sens collectif (cf. FB 1960: 105 s.v. *brōca*).

t e tō ɛfɛt'aɛ fɪ ɔ tabu<sup>ɪ</sup>ɛ:  
*{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?*

## 21.1 SixtF:

### • Sujet et régime

əe e ɔɛn'eɪ k'j av'e ɔ grā mul'ɛ: - ɔn al'av av la kav'alɐ  
pɔɛt'e ɪy bla: e ɔ rəvn'iv av la faɛn'a - e la kr'yθə  
*Ah aux Chênaies il y avait un grand moulin .. on allait avec la jument porter le blé et on revenait avec la farine .. et le son.*

ɪθə l a mūr a la k'yha  
*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

lō ɪə kɔst'ym de hɪz'ɛrə - lō fɔd'ɛrə etə ā swe ɔv na  
bɔɛd'yɛə - la bɔɛd'yɛ dy dɔz'ɔ al'avɔ sɔv'ā av la kol'ɔ:  
dy f- ɛ dy: - dy mɔθ'ɔ - e lu dɔ etj'ā ā swe  
*Le le costume des Sizères .. le tablier était en soie avec une bordure .. la bordure du dessous allaient souvent avec la couleur du f.. du .. du foulard .. et les deux étaient en soie.*

ðā l t'āā j al'avā ə mul'ɛə pə pe pə f'arə ə m'ɔdkə lə lə  
mlə- ɪə bla - e no n'yɛə ʒɛnɛrasj'ɔ - j ɛv'e pame de  
mul'ā ā fɪ - ɔn al'avə ɛ - kɔt'e t sɔmw'ɛ kɔmā s ɛ- e  
θen'e

*Dans le temps on allait (litt. ils allaient) au moulin pour pour pour faire moudre le le mle.. le blé .. et nous notre génération .. il y avait plus de moulin à Sixt .. on allait euh .. à côté de Samoëns comment c'é.. aux Chênaies.*

a bɛ: ɪv waz'ɛ ɛθ le je va al'e: faɛ dy bwe dā la fɔr'e  
*Ah bien le voisin-inque\*-là il va aller faire du bois dans la forêt.*

\*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

kāt i fa θo fɔ ɔkɔz'e - ɪv kuɛt'ɪ  
*Quand il fait chaud il faut arroser .. le jardin.*

a: ɪv waz'ɛ al v prɛ kat tarp al a bɛ fe  
*Ah le voisin il a pris quatre taupes il a bien fait.*

a ɪv ɛna m a mɔʒə dɔv pɔf'ay ā ne  
*Ah le renard m'a mangé deux poules hier soir.*

ɛ bɛ ɔn al'av ɔθ'e ɪ lɛf'e vɛ la fɔɛt'ɪrə  
*Et bien on allait acheter le lait vers la laiterie.*

## 21.2 SixtM:

### • Sujet et régime

ð æ ɪv kyr kə pɪt  
*J'ai le cœur que bat.*

j avɛ de ðā dā ɪv vj'a:ðə kə savjā ɛtɛrvən'i sā avɛr  
f'ɔtə d ɔ vɛtɛrɪn'ɛɛ pe seɲ'i la b'ɛ:θə pe la: - pɛ la sɔɲ'i  
k'jə  
*Il y avait des gens dans le village que savaient intervenir sans avoir besoin d'un vétérinaire pour saigner la bête pour la .. pour la saigner quoi.*

ha ɪv ɛna a mɔ'ie dɔ pɔl'aɛ  
*Ah le renard a mangé deux poules.*

ɪ θ<sup>h</sup>ɛ ə fe lu p'uɔ j ā n a fɛ: fɪ

*Le chat a fait les petits il en a fait six.*

pɛ al'ɛɛ sy l tæ - fo k³ ðə prɛɲ l ɛ:θ'ælə  
*Pour aller sur le toit .. il faut que je prenne l'échelle.*

## 22.1 TorgnonF:

- Sujet et régime

lɔ tʃæ l a mɔrd'y a la kw'esə  
*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

vɔ vɔz ad'ɔdɛ t'ɛɛ lɛ: l- lɛ z istw'e k ɪ kəkɔt'evə lʊ grœ  
*Vous vous souvenez\*-ti les l.. les histoires qu'il racontait le grand-papa?*

\*[vɔ vɔ z ad'ɔdɛ] 'vous vous souvenez', cf. ADONNER, adənq 'se souvenir' (GPSR 1: 127).

lɔ gɔrp'æɣ j a rɔdz'e d'ɔvɛ tsel'ɔn:ɛ  
*Le renard il a mangé deux poules.*

kaɲ ɪ fe tsɔt ɪ fo iv'e lɔ kurt'i  
*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

## 22.2 TorgnonM:

- Sujet et régime

ɪ p'ɔrtə lɔ mɪn'u dəs'y lɛ z ɛ:p'ɔlə  
*Il porte le gamin sur les épaules.*

lɔ blɛtʃ'ɔɪ ɪ fɛ afɛt'u dəs'y l ɛts'ɑɲ  
*Le trayeur il s'est assis sur la chaise à traire\*.*  
\*[ɛts'ɑɲ] 'escabot à traire' (NDPV 1997: 698).

## 23.1 TroistorrentsF:

- Sujet et régime

vʊ vɔ sɔvnæ̃ɛ dʊɛ - de z istw'ak kə: lʏ gkã pare: ra- ə - kɔt'ave  
*Vous vous souvenez des .. des histoires que le grand-père ra.. euh .. racontait?*

e v'ɛzɔ la t'akdɛ lʏ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

ka akɛva- akv'ava ɛ ɪta v la maz'aɔ lɔ p'akɛ: s bət'ave  
tɔdzʊ ɛ: ə ɛ ə - l avɛ dɪ'ɔ  
*Quand j'arriv.. arrivais en retard à la maison le père se mettait toujours en .. il avait colère\*.*

\*[dɪ'ɔ] 'colère, dépit' (GPSR 5: 553 s.v. deuil).

awe kje mandʒj'evɛ vɔ lɔ sɔsis'aɔ  
*Avec quoi mangiez-vous le saucisson?*

nɔ vɛzæ̃ tɔavaj'ɛ dɛ lə ɔ - dɛ lɛ: pɛɛɔ - lʊ pɛɔ  
*Nous allons travailler dans le euh .. dans le pré .. le pré.*

vz al'v ve l mets'aæ̃  
*Vous allez chez le médecin?*

## 23.2 TroistorrentsM:

- Sujet et régime

ats'ɛtɔ tɥɪ l pã - ve lʏ b'olɛdz'e:  
*Achètent tous le pain .. chez le boulanger.*

lɔ p'øɪ a tsãt'ou - d 'œɪɾ:a si matɛ  
*Le coq a chanté .. tôt ce matin.*

ɔ j'adzɔ n ɛlav ɔ mwul'æɛ po: - po f'ɛ la fæɲ'ã - po  
m'œɔdɛ lɔ bð'ou  
*Autrefois on allait au moulin pour .. pour faire la farine .. pour moudre le blé.*

ɔ: j'a:dzə dɛ lʊ gkən'a bət'ævã l gkã  
*Autrefois dans le grenier nous mettions le grain.*

lɔ sol'a dɔ p'al:ɔ l e ba  
*Le plafond de la chambre il est bas.*

o lɔ θɔtɛ'e ɔ l va də lwɛ: - paskə l e: 'ou - ɛ bɛ'avo l e  
bɛ'avo l nɔtɛ  
*Oh le clocher on le voit de loin .. parce qu'il est haut .. il est beau\* il est beau le nôtre.*  
\*[bɛ'avo] 'joli, beau' (cf. GPSR 2: 746b).

le - le dzɛ ɛtset'avã le b'ote ve l kəkɔɲ'e  
*Les .. les gens achetaient les souliers chez le cordonnier.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- Sujet et régime

b'æthə lɔ: ə - la gɥiz sy l f- sy lʏ fwa  
*Je mets le euh .. la marmite\* sur le f.. sur le feu.*  
\*[gɥiz] s.f. litt. 'fonte', puis 'marmite en fonte'.

jɔ atɛ'ɛty tɔ lʊ bw'ɛkɔ tœ  
*Où achètes-tu le beurre, toi?*

mɔ fr'akɛɛ - yza tozyɔɛ sa - sa b'wɔn am'eɔ̃ ɛ kats'etə  
paskə ɔ lʊ pɛs la vɔl'a pa  
*Mon frère .. voyait toujours sa .. sa bonne amie en cachette parce que euh le père la voulait pas.*

lʊ dzɔ də l ɛ bœ: tɔkɛv'a vɛk tɥɛ mu p'ɪɲʊ z ɛf'ã

*Le jour de l'an ben je reverrai (litt. tournerai voir)  
tous mes petits-enfants.*

n ɛkã a p'ɛnə dʒ'ia - dɪ z 'omo pɔ et'ɛd lɔ fwa  
*Nous étions à peine dix .. dix hommes pour éteindre le feu.*

lɔ kɪna l a l a mɛdʒ'ia d'awɪ dzyn'æðɛ  
*Le renard il a il a mangé deux poules.*

le dzɛ atseat'vɔ le b'ɔtɛ vɛ l kɔbdɔn'i - mɔ p'akɛ l ɪ  
kɔbdapɛ alɔ - n a tuty di dzɛ kə vɔp'aiã  
*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier  
.. mon père il était cordonnier alors .. on a tout le  
temps des gens que venaient.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- Sujet et régime

m sa tap'a lɪ k'ɔdɔ  
*Je me suis tapé le coude.*

ɔ vɛ lɛ lɛ lɛ: - lɔ ɛetf'i dœ dɑ dɑ dɑ lɥɛ  
*On voit le le le .. le clocher de de de de loin.*

vɛ kwa ɔts'ete tɔ lɪ bwe'ɪɔ  
*Vers qui achètes-tu le beurre?*

e lɪ kwe kə bɑ  
*J'ai le cœur que bat.*

lɔ kɪna l a mɛdʒ'ia ə d'æwe dzɔn'æðɛ  
*Le renard il a mangé euh deux poules.*

pɔ al'ɛ ɛy l ta pɛɛʒ ɔn etf'ila  
*Pour aller sur le toit je prends une échelle.*

## 25.1 VouvryM1:

- Sujet et régime

v'ɛʒɔ lɛ maj'e lɪ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

kã m ɛbw'avə trwa ta lɔ lɪ p'akɛ ɛ ɛ ɛkagɛ- ɛ ɛkadz'ivɛ  
*Quand je me rentrais\* trop tard le le père il s'enrag..  
s'enrageait.*

\*[m ɛbwavə] 'je me rentrais', cf. *emboué* 'rentrer les vaches à l'étable' (NDPV 1997: 641; FEW 1: 463b; ALF suppl. 78: 965). La forme réfléchie «se rentrer, en parlant d'une vache» est attestée dans le fichier du GPSR, notamment à Val-d'Illiez s.v. *inbquā*. Le sens 'se rentrer, en parlant d'un être humain' est sans doute analogique.

lɔ kɛn'a l a mɪ'dʒa ɛ m- ɛ - d'awɪ dzyn'æðə

*Le renard il a mangé euh m.. euh .. deux poules.*

ɔ vɛ lɔ ʃɔɛ'i dœ dɑ lɔ'ɛ  
*On voit le clocher de loin.*

ɛyg lɔ tɛ d lɛ gɔʒ ɛ: dɛ - de tʃj'ɔ:lɛ  
*Sur le toit de {la/les} grange(s) il y a (litt. il est) des ..  
des tuiles.*

la bɔkɪn vɑ ɔ - pɪ in'o kə lɔ t'œ  
*Le tuyau de la cheminée va euh .. plus en haut que le toit.*

kã ɔ makɔ lɪ plātɛ'i ɛ kɔ'ɔnɛ  
*Quand on marche le plancher il craque.*

tɔ lɪ m'ɔdɑ ɔts'ete l pã ɛ vɛ l bulãdz'i  
*Tout le monde achète le pain euh chez le boulanger.*

## 25.2 VouvryM2:

- Sujet et régime

mɔ par'ɛ l ɛtst'avɔ pa l dzãb'ɔ- lɔ - lɔ dzãb'ɔ - n av'ɛ lɪ  
kaj'ɔ se m'ɛmɔ  
*Mes parents ils achetaient pas le jambo.. le .. le  
jambon .. on avait le(s) cochon(s) soi-même.*

ɛpr'ɛ lɛ: - lɔ dɪn'a f'ɛzo na sɪ'ɛn - ɔ s'ɔn'ɔ  
*Après le .. le dîner je fais une sien.. un somme.*

ɔ wɛ lɔ filɔts'i dœ dza dapi jɛ  
*On voit le clocher de déjà depuis loin.*

kã m ɛbw'avo d'ɔ- trɔ ta lɔ lɔ lɪ pɑɪ sɛə sɑ bwɔt'avə  
tɔdz'ɔ ɛ: ɛ kwel'ɛə  
*Quand je me rentrais d trop tard le le père se se  
mettait toujours en en colère.*

\*[m ɛbw'avo] 'je me rentrais', cf. *emboué* 'rentrer les vaches à l'étable' (NDPV 1997: 641, FEW 1: 463b, ALF suppl. 78: 965). La forme réfléchie «se rentrer, en parlant d'une vache» est attestée dans le fichier du GPSR, notamment à Val-d'Illiez s.v. *inbquā*. Le sens 'se rentrer, en parlant d'un être humain' est sans doute analogique.

lɔ rna m a mɔʒ'a d'awe zn'æðɛ  
*Le renard m'a mangé deux poules.*

l ɔ l na vœrɪ'a dɛɛ m'ɔ:  
*Elle a le nez tourné droit en haut.*

## L'article défini singulier préconsonantique: synthèse

### 1.1 ArbazF:

- *Sujet féminin*

ε m:ar'i ε katr'i:nə fɔ̃ ni a mōt'eç

*La Marie (et) la Catherine sont nées à Monthey.*

ε fɔ̃ŋt'ũŋnə la du: bwë

*La fontaine a deux bouils\*.*

\*cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ε tu:t ɛtst'aε pa 3 3 - ε 3 al'ɔ̃ - ε 3ε faʒ'i m'i:mɔ

*La grand-mère achetait pas .. les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.*

- *Régime féminin*

v'eije fiu fə'œ̃ a t'u:ta

*Voyais-tu souvent la grand-mère?*

- *Sujet masculin*

ε jo y p'eivr fɔ̃ fɔ̃ a t'a:bla

*Le sel\* le poivre sont sur la table.*

\*[ε jo] 'le sel' est un cas sujet féminin.

ε kēĩn'au la pək'o d'ao zəw'enə

*Le renard a mangé\* deux poules.*

\*[pək'o] 'mangé'; cf. *pecq* 'manger', en parlant du bétail (FB 1960 s.v.).

dy tēŋ ε fyd'au irə neɪ pɔ̃ pɔ̃t'ɔ̃ ɔ̃ brɔ

*Autrefois le tablier était noir pour porter le deuil.*

- *Régime masculin*

kā fi tso fɔ̃ ɔ̃z'i ɔ̃ kurt'si

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

dy tēŋ wəʒ'ēŋ ỹ mɔw'ĩŋ - mydr ɔ̃ blo

*Dans le temps nous allions au moulin .. moudre le blé.*

ε: mōnd faʒ'aɔ̃ f'ire: - ε b'ɔ̃tə ɔ̃ntfj ɔ̃ kɔ̃rdɔ̃p'er

*Les gens faisaient faire .. les chaussures chez le cordonnier.*

### 1.2 ArbazM:

- *Sujet féminin*

ĩ ʒ'ypə bal'e ba a fɔ̃ dy zɔ̃n'ɔ̃

*La jupe tombe bas au fond du (=sous le) genou.*

ε t'u:ta atset'aε pa ε 3 al'ɔ̃ - ε 3ε faʒ'eje m'i:ma

*La grand-mère achetait pas les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.*

ε: ts'ata la fi: fi by- e: - fi tsat'ɔ̃

*La chatte a fait six pe.. euh .. six chatons.*

- *Régime féminin*

afɔ̃ a klu: fɔ̃ a p'u:ta

*Je laisse la clé sur la porte.*

- *Sujet masculin*

ε mō:ɔ̃ atset'aε ε bɔ̃t ɛtʃe ɔ̃ kɔ̃rdɔ̃p'er - plyt'o yrɛ y kɔ̃rdɔ̃p'er k ɛ 3ε fabrik'a:ε

*Les gens achetaient\* les chaussures chez le cordonnier .. plutôt c'était le cordonnier que les fabriquait.*

\*accord grammatical avec *monde* ('gens') au singulier.

ε taf'ɔ̃ŋ la fi dɛ mo pe e kurt'i

*Le blaireau a fait des dégâts par les jardins.*

ε bɛt'alɔ̃ fɛ met'ej a w abr'i ɛ: a: - fɛ met'ej a fɔ̃ dy f'ɔ̃he

*Le bétail se mettait à l'abri euh à .. se mettait au fond de l'abri\*.*

\*[f'ɔ̃he] cf. *chotéi* n.m 'abri sous un arbre' (FB 1960 s.v.).

ε mat'ɔ̃ŋ fɛ ly brək'o a ts'ũŋma

*Le garçon s'est cassé la jambe.*

- *Régime masculin*

tɔ̃ ɔ̃ mōnd ɔ̃n 'a:ɪba atset'atɔ̃ ɔ̃ pāŋ tʃj ɔ̃ bɔɪj'æɾə

*Tout le monde en Arbaz achètent le pain chez le boulanger.*

ɛ: dā ɔ̃ tēŋ n aw'ā y muw'ĩŋ ɛ: mydr ɔ̃ blo:

*Euh dans le temps nous allions au moulin euh moudre le blé.*

### 2.1 BionazF:

- *Sujet et régime féminins*

la vɔ̃s'ĩja də mɛ l e nɛɪs'ɔ̃va ɔ̃mɔ̃ v'œ:l:a

*La voisine de moi elle est née en ville\*.*

\*[v'œ:l:a] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

ad'ɔ̃ dām'ā ɛ: - a ɛ lɔ̃ vā pwɪ - ɔ̃n tsā sɪ a la tsɑ:



*Alors demain euh .. à euh eux iront<sup>1</sup> .. paître<sup>2</sup> (les vaches) en haut à la tsa<sup>3</sup>.*

<sup>1</sup>Litt. *vont puis*. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

<sup>2</sup>[al'i ən tsã] 'aller paître les vaches' ne se confond pas avec [al'i i tsã] 'aller aux champs'.

<sup>3</sup>*tsa* désigne généralement les pâturages situés en haut dans un alpage. Il peut également s'agir d'un microtoponyme.

## • *Sujet et régime masculins*

kã fi ts'a:tə - fa aruz'i **lu** kurt'i

*Quand il fait chaud .. il faut arroser le jardin.*

**lu** tsœ l a: mʊrd'i lo a la kw'i:sə

*Le chien il a mordu-le à la cuisse.*

d ɔŋ k'ʊ:ɔ æŋ al'ae i mʊl'œ pə m'ʊdrə **lo** blu

*Autrefois on allait au moulin pour moudre le seigle.*

d œŋ ku: ɣp'œ̃ atsət'æ **lɔ** fkom'atso - nɔ lo fəz'ã nɔ:  
*Autrefois personne achetait le fromage .. nous le faisons nous.*

## 2.2 BionazM:

### • *Sujet et régime féminins*

**la** vɔz'ia di m'it'fo l ɛ neis'œva bã ŋ v'œla:

*La voisine de la<sup>1</sup> maison elle est née bas en ville<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[m'it'fo] 'maison' est masculin; il s'utilise souvent au pluriel. Le singulier et le pluriel [di m'it'fo] 'de la maison / des maisons' sont homonymes.

<sup>2</sup>[v'œla:] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

ɔ: lo pʊrt'a: s **la** t'et'a s l its'œ s lʊ: kuts'ɔ

*(Le foin) on le portait sur la tête sur le dos sur la nuque.*

### • *Sujet et régime masculins*

**lu** pʊl'yi: l a tsãnd'ʊ v'ytə sta māt'œ

*Le coq il a chanté tôt ce\* matin.*

\*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ẽ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi DIÉMOZ/Kristol 2006: 148).

wɛ la l'ɔdzə sɛrvəs'avə pə bət'i sɛts'i **lu** blu

*Oui la galerie servait pour mettre sécher le seigle.*

kã œ tsəm'ɛ:ɛ h - **lu** çol'ãŋ kr'œ:kjə

*Quand on marche .. le plancher craque.*

a: lə mɛm'ũɔ vã ja kuʔ'i də bʁœgaʔ'ũ p aləm'i **lo** fɔ'a  
*Les enfants vont loin ramasser (litt. cueillir) des brindilles pour allumer le feu.*

ny baʔ'a læi də ts'if:la ãŋ ts'if:la çjœ l a la m'arka çu **l** k'i

*J'ai donné lui de gifle une gifle qu'il a la marque sur le cul.*

## 3.1 ChalaisF:

### • *Sujet féminin*

**ly** m'a:ʁe l ẽ af'et'æç fʊ lʊ bɔr d la k'uksy

*La mère elle est assise sur le bord du lit.*

### • *Régime féminin*

ẽ h çjœ j ɛ ə af'i:ɔ aw'e **la** m'atɛ nɔ fœŋ - af'et'ei jɛm pɛ l  
'ërba lɛ kwæ ba dɛ pla

*Hein moi j'ai euh hier soir avec la fille nous sommes .. assises dans\* l'herbe là en bas à plat.*

\*[jɛm pɛ] loc. prep. 'dans' (cf. FQ 1989: 155 s.v. *pèr*).

fœŋ aʁv'a: a - dzüst a **a** k'ɔmba le

*Nous sommes arrivés à .. juste à la combe là.*

### • *Sujet masculin*

mɔ - **ly** viz'ŋ a mɛ l ɛ ə nɛf'ʊk a: fɛrmjɔ  
{*Mon/mais*} .. le voisin à moi il est euh né à Chermignon.

a **lu** pan dɛ f'i:ʁa l 'irə bɔŋ ha m'ama

*Ah le pain de seigle il était bon ah maman!*

### • *Régime masculin*

ly m'a:ʁe l ẽ af'et'æç fʊ **lu** bɔr d la k'uksy

*La mère elle est assise sur le bord du lit.*

ɛntʃɛ kwɪn tw ats'œtə **lu** b'u:ʁɔ

*Chez qui tu achètes le beurre?*

## 3.2 ChalaisM:

### • *Sujet féminin*

ma **li** viz'in adɔn l ɛ nɛʁ'uɔʃ a f'i:ʁə

*Mais la voisine alors elle est née à Sierre.*

### • *Régime féminin*

le p'utrɔ emp'atsɔ **li** nɛk - dɛ tʃ'ɛrɛ du tit

Les poutres empêchent la neige .. de tomber du toit.

ats'et° lo las'e v la leter'ik  
J'achète le lait à la laiterie.

tu vi: la l'una k'j 3ə k'otsə  
Tu vois la lune que se couche.

lë do v'jou fə fɔn af'ët'a fɔ lo bāŋ d'ëv'āŋ a mi3'ɔ  
Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.

#### • Sujet masculin

kɔm° rɛntr'avɔ tseɛ taɪ li p'ak'ë cə mɛɛj'ɛvə tɔz'ɔ ɔŋ  
kol'ɛvə  
Quand je rentrais très tard le père se mettait toujours en colère.

lo rɛm'a l a pek'a d'awə zel'ynə  
Le renard il a mangé deux poules.

#### • Régime masculin

i b'ajɪ ly tīt'in a fɔŋ bu- a fɔŋ ɛf'an  
Elle donne le sein\* à son bou.. à son enfant.  
\*[tīt'in] n.m. 'sein de la femme' (cf. FQ 1989: 189 s.v. tetin).

dəv'an - n ali'f'āŋ u mul'in pɔ: - pɔ: m'udrə lo bla  
Autrefois .. nous allions au moulin pour .. pour moudre le blé.

### 4.1 ChamosonF:

#### • Sujet et régime féminins

a mat ɛ mœ - nɔ nɔ sɛ f'ët'ae sœ ɔ - dɛ l 'ɛɪbə  
La fille et moi .. nous nous sommes assises sur euh .. dans l'herbe.

tʃɥ e ku kjə vɛj'ɔv a b'ala mɪɾ - ɔ s sə t tsarpən'av°  
Toutes les fois que je voyais la belle-mère .. on se disputait\*.

\*[tsarpən'av°] cf. tsarpenā 'défaire, ébouriffer' (GPSR passim).

a faɪ'yn dy blo l ø mi blāts kj v faɪ'ynə də sa'el  
La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.

unə b'itʃœ - a bɔ d3ø° s ə - pwɔz'ajɛ sœ ɛ p'o:mə  
Une bête .. à bon Dieu s'est .. posée sur la paume.

a m'amə - a mi:ɪ s ɛ f'ët'ae sœ ø bɔ de ɛ k'jœɛts  
La maman .. la mère s'est assise sur le bord du lit.

t'apə dɪ pwē sœ ø t'a:blə  
Il tape du poing sur la table.

#### • Sujet et régime masculins

œ lɛŋz œ dɛ l aɪmɔ'ɔɪ  
Le linge est dans l'armoire.

kæ fi tso fo aɔz- aɔd3jə o kuɪt'i  
Quand il fait chaud, il faut arroser.. arroser le jardin.

a ɔ kæn'a: l a mɪd3j'a d'œwe dzɪn'œjə  
Ah le renard il a mangé deux poules.

ɔ trɛij'ø: s v f'ët'o s ɔna fɛz ɛ aɪ'e- a aɪ'a  
Le trayeur s'est assis sur une chaise à trai.. à traire.

œw'i d'ekɪ mɪd3j'œvə vɔ ə ɔ sosis'ɔ - dā lɔ tɛ  
Avec quoi\* mangiez-vous euh le saucisson .. dans le temps?

\*[d'ekɪ] cf. dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

### 4.2 ChamosonM:

#### • Sujet et régime féminins

kān a dzən'ei n a fi sɔ kɔkɔ'ɔ - i kakj'ët<sup>hə</sup>  
Quand la poule en\* a fait son œuf .. elle caquette.  
\*Pour cet emploi de en «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

v tsat ɛ nɔ l a zy s'ææ tsat'ɔɔ  
La chatte à nous elle a eu six chatons.

tə va: a dɔn kɛ sɛ k'jœɛts ba li  
Tu vois la lune que se couche bas là?

a ne mɛ ɛf'ɛɪmɔ a p'ɔɪtə  
Le soir, moi je ferme\* la porte.

l'a:sə tət'i v flɔ sœ œ pɔɪt  
Je laisse toujours la clé sur la porte.

a m'ɪ:ɔ s ɛ f'æt'ajɛ su o bɔ de ɛ c'jœɛtsə  
La mère s'est assise sur le bord du lit.

#### • Sujet et régime masculins

ə mə ɛdz'ɔtɔ ɔ la:s'e ɛ: - lœt'ɪ  
Je m'achète le lait en .. laiterie.

ɔ kæn'a l a mɛnd3j'a d'awə dzɔn'ɛjə  
Le renard il a mangé deux poules.

ɔ uwa ɔ flœtʃj'ɛ de v'a:  
On voit le clocher de loin.

mæ pax'ẽ vdzat'a'ũ zam'æ o: zamb'ũ - n avəs'ẽẽ dā  
ka:j'ũ m'ima  
*Mes parents achetaient jamais le jambon .. nous  
avons de cochons mêmes.*

## 5.1 ContheyF:

### • Sujet et régime féminins

a m'a:æ f ɛ fɛt'a:æ fɔ bɔ: dɛ a c'œtsv  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

f ẽ met'y ẽ n ɛ- p'œ:nv dẽ a pf'āta dy pja  
*Il s'est mis une é.. pine dans la plante du pied.*

n æirũ wɛ - we - z am'i pɔ f'i:rā la fj'a:bvā  
*Nous étions huit .. huit .. z-amis pour faire la farce.*

### • Sujet et régime masculins

dẽ ɔ tẽ - njō adzœt'a:ɑ ɔ frɔ - ẽ ẽ fœ- ẽ ɔ faʒ'ɛ:ɛ -  
m'æjmā  
*Dans le temps personne achetait le fromage .. on on  
fai.. on le faisait .. mêmes.*

ɔ ful'ak ɛ pfɛ'a fɔ ɛ ʒ ep'o:v  
*Le foulard est plié sur les épaules.*

## 5.2 ContheyM:

### • Sujet et régime féminins

a grā m'a:æ adzœt'a:æ pa dɛ dra - ẽ cjœʒ'eɛ m'ejmō  
*La grand-mère achetait pas d'habits .. elle cousait  
même.*

kā d dzyn'ød a fr: o kək'ũ ẽ ts'āntā  
*Quand la poule a fait l'œuf, elle chante.*

ø θu a g'œkdzā  
*Elle ferme la bouche\*.*

\*[g'œkdzā] 'bouche, gueule (humain et animal)' (PRAZ  
1995: 313).

n 'r:ʒo a d m'œjt'ap'  
*Je vais à l'alpage.*

a m'a:RY f ɛi fɛt'aY fɔ bɔ da æ k'œøts  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

### • Sujet et régime masculins

dœv'an n aif'ẽ Y mul'ẽi pɔ m'œidrā o bvo  
*Avant nous allions au moulin pour moudre le blé.*

ɔ p'akẽ vɛi ce f- nu mɛ lœv'œʃɔ a fæi ʒ œ'<sup>3</sup>

*Le père veut que s.. je me lève à six heures.*

to ɔ m'œjdo adz'œt ɔ pāŋ e o bœlɛdʒj'ɛ  
*Tout le monde achète le pain chez le boulanger.*

## 6.1 ÉvolèneF:

### • Sujet féminin

ly m'ɛi m'akẽ gr'œʃv l atsɛt'avā pa lœ vœʃj'urā - l lœ  
koʒ'ek jɛ m'ima  
*La mienne grand-mère elle achetait pas les habits ..  
elle les cousait elle-même.*

ad'ũ lœ gr'œʃa lœi:zɛ k ẽ lɔ: ly fœrv'i:væ a mɛn'a: dɛ fɛŋ -  
d yv'ɛ - k n al'avɛ tsɛrk'a pɛ dɛ gr'œʒɛ: mi fuk mi: - mi  
vjā: dou vl'azā mɛn'avẽ lœ fɛŋ dɔʃ lœ lœi:z u bĩŋ - jœ  
fœrv'ivɛ tɔpar'i a mɛn'a dā bwœ  
*Alors la grosse luge qu'est là elle servait à mener de  
foin .. d'hiver .. qu'on allait chercher par de granges  
plus en haut plus .. plus loin du village on menait le  
foin dessus ces luges ou bien .. il servait également à  
mener de bois.*

jœ fudr'ek kō l madəl'ĩŋ fœ lœv'i'ʃ a fat 'œrɛ mɛŋ ka  
*Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures  
moins quart.*

### • Régime féminin

ly mæ:RY ly f ɛs afɛt'æ lœ k'akā dɛ la k'u'ks'<sup>3</sup>  
*La mère elle s'est assise sur le bout\* du lit.*  
\*[k'akā] 'bout, extrémité' (FQ 1989: 109 s.v. kârro).

### • Sujet masculin

ly mœtʃ'v ɛ plɛj'a f lœ ʒ ɛʃj'œblɛ  
*Le foulard est plié sur les épaules.*

lœ rɛĩn'a: a mYʒj'a - d'awā zyl'ynæ  
*Le renard a mangé .. deux poules.*

jY foit kœ l p'i'œʒ fœ lœv'i'ʃ a f'i ʒ uɪ d'y'mj'œ  
*Il faut que le Pierre se lève à six heures (et) demie.*

### • Régime masculin

tɔ l mūd ats'etẽ lœ paŋ e lœ bœlɛʒj'ā  
*Tout le monde achète le pain chez le boulanger.*

## 6.2 ÉvolèneM:

### • Sujet féminin

kān ly zyl'yna l a ɔv'a: ly kək'œlɛ  
*Quand la poule elle a pondu, elle caquette.*



- *Régime féminin*

jə l'a:ʃə la kja: dəfy la p'ɔrtə  
*Je laisse la clé sur la porte.*

- *Sujet masculin*

ʃy la pl'aʃə du uyl'azə le ɛ ly b'ɔrn'ɛ  
*Sur la place du village il y est<sup>1</sup> la fontaine<sup>2</sup>.*  
<sup>1</sup>L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [le ɛ] '(il) y est'.  
<sup>2</sup>[b'ɔrn'ɛ] n.m. 'fontaine' (FQ 1989 s.v. *bornê*). NB. Pour l'ordre des éléments, cf. EvoleneF\_Fontaine2Bassins+.

la münd atset'av lə b'otə ɛ lə kɔrdɔp'ɛ  
*Les gens achetaient\* les chaussures chez le cordonnier.*  
\*accord grammatical avec monde ('gens') au singulier.

jy fo kə l p'i:ʔə ʃə l'ɛv'igʃ a ʃi ʒ ʊr dymj'ɔ  
*Il faut que le Pierre se lève à six heures (et) demie.*

- *Régime masculin*

jə m'ɔtə lə p'omə də t'ɛ:ka ɔk sel'i d'ɛʒə lə brœl  
*Je mets les pommes de terre à la cave sous le [brœl]\*.*  
\*[brœl] n.m. 'pilier au milieu de la cave supportant des rayons, pour ranger les fromages et les mettre hors de portée des souris' (FQ 1989: 42 s.v. *breùlo*).

## 7.1 FullyF:

- *Sujet et régime féminins*

la k'apə l a ʃ'a: fo jə baj'e a b'aɛʔ  
*La chienne elle a soif, il faut lui donner à boire.*

a m'ikɛ grā a nɔ l adzət'avə ʒam'ɛ dɛ ʒ aji'ɔ - i le faʒ'aə  
m'imwə  
*La mère-grand à nous elle achetait jamais de z-habits .. elle les faisait même.*

m'amɛ l 'ekə ʃɛt'ay ʃy lə: ɾəv'ɔ də la tʃ'œytsə  
*Maman elle était assise sur le rebord\* du lit.*  
\*[ɾəv'ɔ] cf. *rouon* n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523).

- *Sujet et régime masculins*

mə ʃæɛ tɔtɔ ly pjə  
*Je me suis tordu le pied.*

ly f'ɪʔkə ɛ mɛ i vaɪj'ə la b- la gal'aänə də kats'ɔʔ - kɔ  
ly bjo: p'i:ʔə - lə lām'au'ɛ p'ə  
*Le frère à moi il voyait la b.. la bonne amie en cachette .. car le beau-père .. l'aimait pas.*

i pɔʔt ly pɪtɔjə a kəlɛt'ɔʔ  
*Il porte le petit sur le dos\*.*  
\*[kəlɛt'ɔʔ] 'porter un enfant sur le dos' (NDPV 1997: 286 s.v. *caenton*).

lɔ fɪʔkə a mɔ l a ʃɔtəny li ɪadik'o  
*Le frère à moi il a soutenu les radicaux.*

i ʃ'akə lɔ p'œydzə  
*Il suce son (litt. le) pouce.*

la ʁen'a l a mändz'a d'ɔwə: dzyn'ɛje  
*Le renard il a mangé deux poules.*

la b'u:bə pwæɛ mœ nə nə ʃɛ ʃət'ai dɛ l 'ɛrbə - ʃy lü pɪʔ  
*La fille puis moi nous nous sommes assises dans l'herbe .. sur le pré.*

li tɔjə kə t'apa  
*J'ai le cœur que bat.*

## 7.2 FullyM:

- *Sujet et régime féminins*

ə: la b'u:bə: awi mœ nüzə ɛɛ ɛt'o<sup>ə</sup> dɛ l 'erbə  
*Euh la fille avec moi<sup>nous</sup> nous sommes assis dans l'herbe.*

kā lɛ dzən'ɛje l a fe lə kwɔkiʔ i ts'ātə  
*Quand la poule elle a fait l'œuf, elle chante.*

e wa al'a: vw'ɔ:ə a la k'avə  
*Je veux\* aller maintenant à la cave.*  
\*[e wa] 'je veux' (SCH LE et al. 1990: 229, 234).

laʃ tɔ ti lɛ ɔjo a lɛ p'ortə  
*Je laisse tout le temps la clé à la porte.*

mɛ f'ɔʔmə ʒam'œ aw'e a ɔjo  
*Moi je ferme jamais avec la clef.*

- *Sujet et régime masculins*

li li tɔjə kə ba:  
*J'ai le cœur que bat.*

ɔ ly ne i f'aɪmə li p'ɔrtə  
*Oh le soir je ferme les portes.*

a pɔ al'œ fū ly t'æy d'ao pɪɛ l ɛts'ɛlə  
*Ah pour aller sur le toit je dois prendre l'échelle.*

i p'ɔrtə lɔ pɪtj'u ʃy li ʒ ɛp'ɔlə  
*Il porte le petit sur les épaules.*

wɛ: lœ ɔjœts'œ dɔ fwɔj'e:ɛ - kə l a: kr'ɛjə trɛtæd'uu:

m'ɛ:trə - <sup>u</sup> kar'ātə du ʃə pə bjē ʃwe: āf'ɛ - ɛ il- il ø jy: -  
bɛ sɥ'ɛrə dɪ: dɪ martɥp'ɛ dɪ: dɪ saj'ɔ: dɪ: sas'ɔn bē syr k  
ʃ va

*Oui le clocher de Fully .. qu'il a je crois trente-deux  
mètres .. ou quarante-deux je suis pas bien sûr enfin ..  
eh il il est vu bien sûr de de Martigny de de Saillon de  
Saxon bien sûr qu'on voit.*

lɑ pe wɔl'ae tɔt'ɪ kə mə lēv'awa: a: ʃae ʒ 'æðəv  
*Le père voulait toujours que je me lève à six heures.*

veʒ adzət'a lɑ laf'ɛ a la let'ɛr'i:  
*Je vais acheter le lait à la laiterie.*

n ɛrəs'ɛ a pɛ- a p'ɛncə dʒœ dœ nœ ɔ pɔ pɔ aɪt'ɛdrɛɛ -  
lʊ fwa  
*Nous étions à p.. à peine dix de nous euh pou pour  
éteindre .. le feu.*

lʊ vʌʒ'æ l a atrap'ɔ: - k'atrə dar'bɔŋə: - sə fɔt'ɛ:  
*Le voisin il a attrapé .. quatre taupes .. ce printemps.*

lɔ ʁɛn'a l a mɔdz'a d'awɛ dzən'eje  
*Le renard il a mangé deux poules.*

## 8.1 HérémenceF:

### • Sujet féminin

lɛ m'a:ʁə ʃ ɛh ɛʃt'a:jy ʃ lɛ tsə- ɔ ʃ lɔ bɔr də la k'usy  
*La mère s'est assise sur le ch.. euh sur le bord du lit.*

lɛ vɛʒ'en a mɛ j ɛ nɛf'w'ae ɛn'a a ʃ'i:ʁ:<sup>9</sup>  
*La voisine à moi elle est née en haut à Sierre.*

ɛ k'apɛ i a ɕɛk fɔ ly baʃ'ɛ bɛjr  
*La chienne elle a soif, il faut lui donner boire.*

lœ groʃ a mɛ atsɛt'ai pa lɛ ʒ aʃ'ɔ - lɛ kɔʒ'eɪ tɔ m'emɛ  
*La grand-mère à moi achetait pas les habits .. elle les  
cousait tous même.*

lœ par lɑ mar a nɔ atsət'a'vɔ pa dɛ tsamb'et - n aʃɛn ɛ  
kats'ɔɔ m'emə  
*Le père la mère à nous achetaient pas de jambon ..  
nous avons les cochons mêmes.*

### • Régime féminin

mə ʃɪ tw'ɛʃv lɑ gr'i:ʃɪ  
*Je me suis tordue la cheville.*

### • Sujet masculin

ʊʒ ɛʃɥn'i v'ʊə di k'ontɛ kə kont'aə lɪ gro pa:ʁ  
*Vous souvenez-vous des histoires que racontait le*

*grand-père?*

mɛ dɛm'ändə ʃø lœ mjo paʁ'ɛ ʃɛ ɛʃ'ʊ'ɛ ɛŋkw'ɔ dɛ mɛ  
*Je me demande si le mien parrain s'ensouvient encore  
de moi.*

lœ mjo vɛʒ'ɛŋ ɛ nɛf'ʊ otr a naks  
*Le mien voisin il est né là-bas\* à Nax.*  
\*[otr] 'outre, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en  
français (FB 1960: 360).

lœ frər a mɛ vʌʒ'ɛ ɛr la drol ɛŋ kats'ɛt - pask'ə lœ lœ  
bjo pa:ʁ - pwe pɔ lɔ k'ɛr'ɛ  
*Le frère à moi allait voir la fiancée en cachette ..  
parce que le le beau-père .. pouvait pas le voir\*.*  
\*[k'ɛr'ɛ] cf. kléryɛ 'voir' (LAVALLAZ 1935: 347).

a lɑ zɔ du patr'ɔ j ɛ lɔ ʃɪ dɛs'ambr  
*Ah le jour du patron c'est le six décembre.*

a lɔ p'akɛ jo kə mɛ l'i:ɕə a ʃɪ ʒ ovr  
*Ah le père veut que je me lève à six heures.*

l bjɔ fɛs a mɛ j ɛ kark'ɔ - fɔdre k ɔ lə vɛiʃj'a  
*Le beau-fils à moi il est quelqu'un .. il faudrait que  
vous le voyiez.*

### • Régime masculin

'aʒɔ lɪɪ twɛd lɔ k'ɔ:ʃ  
*Je vais lui tordre le cou.*

kā fe tsɛ fo ərʒj'e lɔ kurt'y  
*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

ɔ lɔ ve dæ lwɛ lɔ klœʃj'e dɛ d ɛr'ɛm'ɛs pask'e j ɛ - ʃɔrt  
ɛn'a: mɛ en'a k lɛ tɛɪ dɪ z 'a:trə mɛɪʒ'ɔ  
*On le voit de loin le clocher de d'Hérémence parce  
qu'il est .. il sort en haut plus haut que les toits des  
autres maisons.*

t ɛ fɔ aʃɛt'ae ʃu ɔ tabur'e  
*{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?*

## 8.2 HérémenceM:

### • Sujet féminin

lɪ m'ata a mœ: ɛ jo nʊ nɔ ʃɛ ʃet'a ʃu l 'ɛrba  
*La fille à moi et moi nous nous sommes assis sur  
l'herbe.*

kā lɪ zɛn'æʃɛ - j ɛ ɔ ɛnt'ɔ kɔ'a: - kjoʃ:  
*Quand la poule .. elle est en train de\* couvrir .. elle  
glousse.*  
\*[ɔ ɛnt'ɔ] + infinitif 'en train de', à Bagnes, St-Martin,

Hérémence, Évolène (cf. GPSR 6: 507 s.v. d'entour, d'intòr 5°).

ka ɔ - ɔ vœm ba dɛ la mɔnt'apɪ j e le dɛf'ɛɪza  
Quand on .. on vient bas de la montagne c'est la descente.

lɛ m'a:ka f ɛ fɛt'ajɪ fɪ lɔ bɔr dɑ la k'us:ɛ  
La mère s'est assise sur le bord du lit.

lɛ f'alə j ɛ ɛ- ɛ- j ɛ pa bl'ɛka  
La salle elle est e.. e.. elle est pas humide.

lɑ mɛ:ʒ'ɔ ɛ kru'ət ən af'ɛɪ:ə  
La maison est couverte en bardeaux.

œ ts'a:ta æ no j a fe fɪ tsa - œ fɪ pət'i tsat  
La chatte à nous elle a fait six cha.. euh six petits chats.

## • Régime féminin

ɔ tʃarʒj'ɛvɛ fɛ ɔ tʃarʒj'ɛv la lɛsɔl'a fɪ lɔ mɔl'ɛ  
On chargeait ça on chargeait la charge\* de foin sur le mulet.

\*[lɛsɔl'a] cf. linsolà n.f. 'fagot, contenu d'un drap de foin'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 17.2.2015).

l'a:ɟɔ la klɛ œ l ɔ'œ  
Je laisse la clé dans l'huis.

## • Sujet masculin

ka j a kɔmɛf'j'a dɛ baɫ'ɛ dɛ: de gr'e:jo - li bœt'aɫɛ f ɛ  
mæt'ɔ a f'ɔθa  
Quand il a commencé à grêler (litt. donner de de grêle) .. le bétail s'est mis à l'abri.

lɪ ʃal'ɑ de nɔ j ɛ βram'ɛm ba  
Le plafond\* de nous il est très bas.  
\*[ʃal'ɑ] 'plafond, plancher' (cf. FQ 1989: 47 s.v. chalàn).

lɔ pal'ɛ laʃe pa pɛf'ə ɛna lɛ rat ɔ rafi'a:  
Le palet\* laisse pas passer en haut les souris au raccard.

\*[pal'ɛ] cf. palètt n.m. 'pierre plate, de forme arrondie, posée sur une quille, et qui supporte la construction, afin de mettre celle-ci à l'abri des souris; employée pour les greniers et les raccards' (FQ 1989: 152).

lœ pa:ɪ vɔ kœ mɛ lif a ʃi ʒ ɔ'urə  
Le père veut que je me lève à six heures.

lɑ tra'o di fɛ ɛ mi pœn'ɪv kɑ ʃe dɔ rək'o:  
Le travail des foin est plus pénible que celui du regain.

d 'atrə ku ɲɔ atsət'aœ dɑ vrɔm'a:ɔ - tɔ lɔ m'ɔndɔ faʒ'ɛɪ  
m'ɛmɔ ʒɔ frɔm'aʒ ɛ: ʃɛ m'ɔt:ɛ  
Autrefois personne achetait de fromage .. tout le monde faisait même son fromage et ses tommes.

l a tsɑt'a v'ito l pɔl'ɛ we mat'ɛ  
Il a chanté tôt le coq aujourd'hui matin.

## • Régime masculin

tɔ lɔ mɔn va ast'a lɔ pa ɛ lɔ bɔlɛʒj'ɛ  
Tout le monde va acheter le pain chez le boulanger.

## 9.1 IsérablesF:

### • Sujet féminin

i m'a:ma - l ɛ sət'aɛ s ɔ bɔr dœi li  
La maman .. elle est assise sur le bord du lit.

ɪ fœr'ən:ə dɑ bla: l ɛ m'ɛ blants t'ə s:a dɑ s'ɛɛ  
La farine de blé elle est plus blanche que celle de seigle.

### • Régime féminin

i lɔ a g'ɔ:rdzɛ  
Elle ferme la bouche.

jɔ m:ɛ sy t'w'ɛ:rsɑ a tsəv'il:ɛ  
Je me suis tordue la cheville.

### • Sujet masculin

i ɔvz'ɛ l ɛ pr:ɛ k'at'ɔ dœrb'ɔ si fɪrt'ɛŋ<sup>9</sup>  
Le voisin il a pris quatre taupes ce printemps.

### • Régime masculin

o bɪ ɔm py pɔ't'a: sɔ:ə - so o dz'ɛ:l'ɔ  
Le berceau on peut (le\*) porter sur la .. sur la hotte.  
\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

## 9.2 IsérablesM:

### • Sujet féminin

i grɑ mɛr ɛdzɛt'aœ pa ɛ z a:l'ɔ - i ɔ'ɔʒ'ɛi m'ɛmɔ  
La grand-mère achetait pas les habits .. elle (les) cousait même.

### • Régime féminin

œ: nɔ mɛt'en dɛ bar'y pɔr ɛv'ɛ a bra:z

*Euh nous mettons des pives pour avoir la braise.*

nɔ vɔj'ẽ ɛ g'ɔtə də pθ'ɔdə s a feɲ'etr̥

*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

- *Sujet masculin*

i rɛn'a: l a mɛ'e- mɛndʒ'a d'au dzɪn'əlɛ

*Le renard il a man.. mangé deux poules.*

- *Régime masculin*

ʃ vɛ ɔ θɔ- θɔtʃj'ɛ dɪ vr̥

*On voit le cl.. clocher de loin.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *Sujet et régime féminins*

la ʒyp t'ɔmbə ʒysk'a dsu le ʒən'e:

*La jupe tombe jusque dessous les genoux.*

a θ'ɛna a s'aɛ fʊ k'i dθ- baj'e a b'æɛ

*La chienne a soif, il faut lui do.. donner à boire.*

v m'aɛ s et əsət'aɛ sy lə: - su l lje - sy l lje

*La mère s'est assise sur le .. sous le lit .. sur le lit.*

la vɔz'ænæ: ɛ: ɲɛ a avɔkʲa

*La voisine est née à Avoriaz.*

d sa ɲə a la sɔp'ɛla d abō- d ɛbaj'i

*Je suis née à La Chapelle-d'Abon.. d'Abbaye.*

lɛ m'ɑθɛ də lɛ bl'uzə sã sɛk'ai v pəɲ- æ pweɲ'e

*Les manches de la blouse sont serrées au pogn.. au poignet.*

ð vœ la ba a læ k'ava

*Je vais aller en bas à la cave.*

i fo dɛym - al'a dɛɔm'i dvã mɪ - dvã la mɪɲ'e

*Il faut dorm.. aller dormir avant mi .. avant la minuit.*

- *Sujet et régime masculins*

sys la pa'ædz

*Il suce le pouce.*

jæ əl va djẽ lʊ θã

*Elle elle va dans le champ.*

lʊ vʒɛ: a pɛ'e:ɛ katɛ'ə dæb'ɔ s pɛẽ- si fɔɛ'i

*Le voisin a pris quatre taupes ce prin.. ce printemps.*

lɔ ɛna: a mœz'a d'awɔ pɔl'ajæ

*Le renard a mangé deux poules.*

kãt i fɔ θo: fɔ m'etɛ d 'ɛwe jẽ i kɔɛ'i

*Quand il fait chaud, il faut mettre d'eau dans le jardin.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Sujet et régime féminins*

kãt la p- lɛ pɔl'aj a fe l ow əl s ma a θãt'a

*Quand la p.. la poule a fait l'œuf elle se met à chanter.*

laʃ la klʊ sy la p'ɔɛta

*Je laisse la clef sur la porte.*

vɛ la tō d ɛy ba a la k'ava

*Je vais aller tout de suite en bas à la cave.*

i va a lɔ θ'æø ü la fɔɛ'e wɛ

*Il va à la forêt ou la forêt oui.*

- *Sujet et régime masculins*

bɛ j ɛ lu maʃ - lu pɲ'ɛrə maʃ - lu pɲ'ɛrə maʃ

*Eh bien c'est «le Maxit» (rire) .. le Pierre Maxit .. le Pierre Maxit.*

lɔ ɛna ba daw vɔl'ajɛ - d'awə pɔl'ajɛ wɛ

*Le renard bat deux volailles .. deux poules oui.*

ɛ lɔ kɛɛ k ba

*J'ai le cœur que bat.*

pwe: i pap ɪə gr'ẽðə kãt ʃ vn'ivɛ - kãt ʃ rɛtɛ'avɛ ta: la

ne: - pɪ la m'a:mə ãkɔ pi:

*Puis le papa était grinche quand on venait .. quand on rentrait tard la nuit (rire) .. puis la mère encore pire.*

## 11.1 LensF:

- *Sujet féminin*

lɔ far'yna dɛ bl̥a i ɛ mi bjantsə kɛ la far'yna dɛ f'il:a

*La farine de blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

- *Régime féminin*

'ɛʒɔ f'ou a la muɲt'anɛ - u pɔj'ɛzə

*Je vais en haut à l'alpage .. ou: je monte.*

- *Sujet masculin*

ɔ vɔ ʃvœn'Y beɲ di: k'untɛ kɪ lɔ pɛrø gran kunt'aɛ

*Vous vous souvenez bien des histoires que le père grand racontait?*

- *Régime masculin*

kã fe tsat fa erʒj'e lɔ lɔ kurt'ʏ

*Quand il fait chaud il faut arroser le le jardin.*

vɔ - al'a: - ɛ lɔ mœdys'en

*Vous .. allez .. chez (litt. vers) le médecin.*

## 11.2 LensM:

- *Sujet féminin*

lɔ zyl'ynɔ kã j a fe: ʏ - lɔ kɔk'ɪŋ - ɛ:ə - ts'antə

*La poule quand elle a fait le .. l'œuf .. euh .. elle chante.*

ø mere gr'antə vœ- ø: - ɛn atsət'aə pa lœ dra - fa- œ œ lœ lœ lœ faʒ'i lœ m'ɪmɔ

*La mère-grand v.. euh .. en achetait pas les habits .. elle fais.. euh euh elle la la les faisait elle-même.*

la f'ełə - ɛ: jo nɔ nɔ fœ vʃet'a ə œ: - fœ- nɔ fœ vʃet'a fɥ l 'erbwa

*La fille .. et moi nous nous sommes assis euh .. som.. nous sommes assis sur l'herbe.*

a mɪʒ'ɔŋ a mɛ e kɔv'ertə æ:n etern'it

*La maison à moi est couverte en éternité.*

- *Régime féminin*

lɔ m'amə f ɛ afœt'aœ fɔg lɔ bɔr dɛ la k'u'sɪ

*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

fɪ n al'i v lɔ mœnt'ap'ɛ fa fə ləv'a dɛ nɪt - dœv'an g ɪ faʒ'ɪfə zɔr

*Si nous allons à la montagne il faut se lever de nuit .. avant qu'il fasse jour.*

ɛ b'eŋə tɔ dœp'en tɔ dœp'en fɛŋ iə - f 'irə kœm'ɔdɔ nɔ nɔ faʒ'an le ʒ em'e ɛ nɔ tsarʒ'an katr ein'e fɥ lɔ fɥ lɔ tsar'et a eʃj'elə - ɛ nɔ dœʒ'an ben tsarʒ'a mitʃja mœn'a: - pɔ fɛŋ ke fe nɔ tsarʒ'am pa beŋ n ɛʒ a ts'arzɛ kje ruʃat'a:və ɛ ir'e ə - fal'ia lɔ rœpr'endrə ə rœm'etrə le ʒ em'e fɥ pɫaf  
*Eh bien tout dépend tout dépend c'était .. si c'était commode nous faisons les charges\* et nous chargeons quatre charges sur le sur le char à échelle .. et nous disons «bien chargé moitié mené» parce que (litt. pour ce que) si nous chargeons pas bien nous avons la charge que retombait et il était .. il fallait le reprendre et remettre les charges sur place.*

\*[em'e]: cf. èinq s.f. 'charge de bois, de fumier, de blé, etc. que porte en une fois une bête de somme' (GPSR 6: 187).

f'ermə lɔ b'utsɛ

*Elle ferme la bouche.*

- *Sujet masculin*

œ ren'ar nœʒ a m- pyk'æ d'awə zœl'œnɛ

*Le renard nous a m.. mangé deux poules.*

vl'œɛ ə nœ ə mɛ ɛ zãm brɪg'et

*Alors le nom à moi est Jean Briguet.*

lɔ p'iro vut ke fœrt'ɛʃ a fi ʒ 'urə

*Le père veut que je sorte à six heures.*

lɔ tsat nɔ fə- nœʒ a fe fɪ pœt'ek

*Le chat nous f.. nous a fait six petits.*

- *Régime masculin*

ats'ëtɔ lɔ las'e a la lœtœr'ik

*J'achète le lait à la laiterie.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- *Sujet et régime féminins*

la m'a:mœ fɛ f ɛ fœt'ajɪ fɪ lœ - la ɛ'ivə dɛ la tœi- œ - də la tœ'œɔts: - wɛ

*La mère se s'est\* assise sur le .. le bord du l.. euh .. du lit .. oui.*

\*La reduplication du pronom réfléchi de la 3<sup>e</sup> personne du singulier est caractéristique pour l'informatrice.

- *Sujet et régime masculins*

lɔ l'ɛdzɪ l ɛ dɛ l buf'ə

*Le linge il est dans l'armoire.*

ʒ v'ei lɔ klœtʃ'ɪɛ dɛ lœ'ɛ

*On voit le clocher de loin.*

lɔ tsap'e l ɛ n'iɛ

*Le chapeau il est noir.*

d 'atrə ku ɔn al'av ø mul'æ pɔ mw'œœdrɛ lɔ blo

*Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.*

lœ mwedʒ'jœ: fə f ə fœt'o fɪ la f'arla

*Le trayeur se s'est assis sur la chaise à traire\*.*

\*Selon M LLER 1961: 174, la brēll<sup>a</sup> est un tabouret à un pied, la šarl<sup>a</sup> a trois pieds. Selon notre témoin masculin des Marécottes, [f'arlə] sert actuellement de terme générique (un ou trois pieds), alors que brēll<sup>a</sup> désigne spécifiquement le tabouret à un pied.

vœ fœvæn'i vœ - di k'œŋtə ky faʒ'e lœ p'œkɛ gr'ä

*Vous souvenez-vous .. des histoires que racontait (litt.*



faisait) le père grand?

tʊi l atʃə'tɔ lə pɑ̃ŋ vɛ lʊ bɔlædʒ'i

Tous ils achètent le pain chez (litt. vers) le boulanger.

le dzɛ l atʃə'tavɔ le bʷə'tə vɛ l kɔbdɑŋ'iə

Les gens ils achetaient les chaussures chez (litt. vers) le cordonnier.

## 12.2 Les MarécottesM:

### • Sujet et régime féminins

la kɔʎ'ya d œ mɛ dɑp'ɛ dɑ fɛ ke li kɔgʃə- i ʒ av'eja  
kɛk'ɔltɔ - ɑ pʁɛs'ip lə m'ɛɛ kə vɛ di la ʒ'ya l ə ply fɔʃ'æ  
kɛ ly mɛ di fl'ya dɑ dɑfɔr'ie

La couleur d'un miel dépend de ce que les (...) .. les  
abeilles récoltent .. en principe le miel que vient dès la  
forêt il est plus foncé que le miel des fleurs de  
printemps.

ɛ l'aʃ' lɛ klɔ fy la p'ɔ:ɛtɛ

Je laisse la clé sur la porte.

### • Sujet et régime masculins

ly p'aʁɛ vɛʁ nœv vɔl'ɛ tɔdz'æ kə f'ɛji lɛv'o a fɛ ʒ œʁ  
Notre père (litt. le père vers nous) voulait toujours que  
je sois levé à six heures.

ʃ vü vəl'e pʁɛt'i v la mɔt'apə dɑm'ɑ mat'ɛ vʊ fo vü lɛv'a  
dɑvɑ ly dzɔ

Si vous voulez partir à la montagne demain matin il  
vous faut vous lever avant le jour.

la m'amɛ ʃ ə ʃɔt'ajɣ fy la ʁəv'ɔ dɑ la c'jœʁtɛ

La maman s'est assise sur le bord du lit.

lʊ mwɛj'œ: ʃ ɛ ʃɛt'ou fy na f'aʁlə - a mw'ɛdrɛ

Le trayeur s'est assis sur une chaise .. à traire\*.

\*Selon M LLER 1961: 174, la *brēll*<sup>a</sup> est un tabouret à un  
pied, la *šarl*<sup>a</sup> a trois pieds. Selon notre témoin masculin  
des Marécottes, [f'aʁlə] sert actuellement de terme  
générique (un ou trois pieds), alors que *brēll*<sup>a</sup> désigne  
spécifiquement le tabouret à un pied.

n 'ɛʁɔ pame dɛ j'i:ɛ - pɔ muʁ'i lʊ fwa

Nous étions pas plus de dix .. pour éteindre le feu.

œʁ ʃ- lʊ klɔtɛ'rɛ ʃœ vɛɛ ɛn ɑʁv'a ɛ mɑʁk'ɔtɛ l ɛ ʒ li lɪ ʒ  
af'ɛ:ʁ lɪ k k k kja ʒ vɛi lʊ pʁɑmj'ɛ

Euh s.. le clocher se voit en arrivant aux Marécottes  
c'est un les les choses les que que que qu'on voit le  
premier.

## 13.1 LiddesF:

### • Sujet et régime féminins

la far'ən:a dy blo d ə py bl'ɑ:tsə kɛ dɑ 'la far'in - kɛ la  
far'ən:a dɛ la s'ɛgla

La farine du blé elle est plus blanche que de la farine  
.. que la farine du seigle.

v tsəm'iz<sup>ə</sup> d ə blāŋts

La chemise elle est blanche.

### • Sujet et régime masculins

lɔ tsap'i di ʒ 'ɔmɔ l ɛrɛ pɛ pwe: - ɛf'ɔθ'o y mɛet'ɛ

Le chapeau des hommes il était noir et puis .. enfoncé  
au milieu.

pɔ fir ɔŋ bwe<sup>r</sup> lœ: ʃarpɑc'iɣ kʁɔ:z ɔm bɑdə'ɔ

Pour faire un [bwe<sup>r</sup>]\* le charpentier creuse un billon.

\*[bwe<sup>r</sup>] cf. *bœ*<sup>q</sup> n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

we mat'ɛi j i: b- i vɣi'a lɔ kurt'i aw'y lɔ pyts'a

Aujourd'hui matin j'ai b .. j'ai retourné le jardin avec  
le piochard.

tɔ lɔ m'ɔŋdɑ l adz'itə lɔ pɑŋ tʃy lɔ bolɛɛndʒ'iɛ

Tout le monde il achète le pain chez le boulanger.

## 13.2 LiddesM:

### • Sujet et régime masculins

lɔ œ ʁen'a l a myʒ'æ d'awə dzyn'œdɛ

Le euh renard il a mangé deux poules.

mɪ par'ɛ l ast'avɔ pa lɔ ʒāb'ɔ n avɛ li kaj'ɔ m'imwa

Mes parents ils achetaient pas le jambon nous avions  
les cochons nous-mêmes.

a - sy lœ lœ tɛj d na - lœ lœ tɛj dɑ dɑ dɑ mɛɛ:z'ɔŋ - ə l ə  
kuv'ɛ ɛ liɔ

Ah .. sur le le toit d'une .. le le toit de de de maison ..  
euh il est couvert en lauzes.

jɔ vɔ ast'a la sav'ɔ

Où vous achetez le savon?

n 'erɛ a p'ɛ:nɛ gɣɣ ʒ 'ɔmɔ p'wɛ tʃɛ lɔ fwa

On était à peine dix hommes pour éteindre le feu.

jɣ p'ɔrtə lɔ gam'ɛ æ galts'ɔ

Il porte le gamin à califourchon\* sur les épaules.

\*[galts'ɔ], *galatson*, variante de *kalintson* (également relevé)

à Liddes), est attesté dans les matériaux inédits du GPSR, dans la locution *a galætson* ‘à califourchon’.

- *Sujet et régime féminins*

œ l- la - **la** m'irë - dæ c'ë f'ët'æy f'Y l'ö b'or dæ **læ** c'æøts  
*Euh l. la .. la mère .. elle s'est assise sur le bord du lit.*

## 14.1 LourtierF:

- *Sujet féminin*

**a** f'õt'an a du: bats'i  
*La fontaine a deux bassins.*

**e** far'ynø dy blo æ pj'Y bläts kə f'a d æ f'ei  
*La farine du blé est plus blanche que celle du seigle\*.*  
\*[f'ei] ‘seigle’ est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

- *Régime féminin*

nø m'øt'i:ð æi- ø farbal'a i dzæ dæ f'itə - n'ø m'ætj'æ æ  
tsap'o pla p'ø v'lo t'æp'j'ø - æ **a** b'ak'øt'øY c'p'i dzø  
*Nous mettons les.. le falbala les jours de fête .. on mettait le chapeau plat pour aller travailler .. et la barrette tous les jours.*

i æv' **æ** g'ørzæ p'ø f'ë k f'i læŋ'æə  
*J'ouvre la bouche parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.*

v'eiY t'Y f'q'ë **e** t'awə g'ã m'i:æ  
*Voyais-tu souvent la tienne grand-mère?*

m f'q'et f'q'æ **æ** g'r'ilə  
*Je me suis tordu la cheville.*

- *Sujet masculin*

**ø** tse æ fa: - f'ü i bej'i b'æ  
*Le chien a soif .. il faut lui donner boire.*

**æ** k'em'a æ m'Yzj'æ d'awə dzyn'ël  
*Le renard a mangé deux poules.*

- *Régime masculin*

œ m'j'ö f'r'æ - a f'ötæn'yə - **ø** k'æðf'ej'e di blæã  
*Le mien frère .. a soutenu .. le conseiller des blancs.*

wi mat'ë j i pytsj'æ æ z- **æ** kurt'i aw'i ø p'æts'a:  
*Aujourd'hui matin j'ai bêché le z.. le courtill avec le piochard.*

cy t'Y v'ë an'ëin t'ø v'ak'i **ø** m'æ b'jo f'r'æ  
*Si tu viens ce soir tu verras le mien beau-frère.*

i z'ø dæ f'irta j'ø m'øt'ø æ: **ø** k'øst'ymə p'ø al'a ã m'æc  
*Les jours de fête je mets euh le costume pour aller à la messe.*

k'ë f'i tso: - fo m'øje - **ø** k'ur'ët'i  
*Quand il fait chaud .. il faut arroser .. le jardin.*

## 14.2 LourtierM:

- *Sujet féminin*

k'än **ø** dzæn'Yl v fi ö k'øk'öð æ ts'aäntə  
*Quand la poule a fait l'œuf elle chante.*

**æ** b'Yv'j'æə k'ë trav'æks v n'øt'æ v'æl'e e **æ** dr'äŋ  
*La rivière que traverse la nôtre vallée est la Drance.*

k'ä **æ** f'øm'a'æ'ə v'æ t'æ d'r'æ d'ëi f'irə b'jo ë tso  
*Quand la fumée va tout droit il doit faire beau et chaud.*

- *Régime féminin*

cy: tæe d **a** m'ey mez'ö j a dæ t'p'ilə v'ødza  
*Sur le toit de la mienne maison il y a des tuiles rouges.*

v'øz 'ite t'Y f'æt'o: - f'ø **e** t'ei:kə  
*<sup>Vous</sup> vous êtes tous assis .. sur la terre.*

d'ë **æ** d'z'øY i e y'Y t'i'æø v'ædz'v'fə  
*Dans la forêt j'ai vu trois écureuils.*

- *Sujet masculin*

**æ** k'em'a a m'Yzj'æ d'awə dzyn'ø:lə  
*Le renard a mangé deux poules.*

**æ** dzø k'j'ø ë v'j'ets' i - ki Y v'etsə v'Yp'ö b'ø v m'ö:t'æp'j' ë ø  
d'z'ö dy d'ëv'ët'i  
*Le jour que les viaches .. que les vaches descendent de l'alpage (litt. viennent bas l'alpage) est le jour de la désalpe\*.*

\*[d'ëv'ët'i] n.m. ‘désalpe, descente de l'alpage à la fin de la saison’ (Bagnes; cf. GPSR 5/2: 596a s.v. *dévètj*).

- *Régime masculin*

Y t'ë d Yn ja:d'z æn v'ë Y m'ul'ë p'w'ö m'æød' **ø** blo:  
*Au temps d'une fois on allait au moulin pour moudre le blé.*

d'ä **æ** t'æ: p'ö v'dzit'æc **æ** f'iwi: - n v f'v'z'ë m'ë'ëm'ø  
*Dans le temps personne achetait le fromage .. nous le*



*faisons (nous-)mêmes.*

pɔ ɐl'a ɔen'ɔ ɛ<sup>u</sup> a t'ae jü pɛ̃z yn ɛts'iɾe  
*Pour aller en haut sur le toit je prends une échelle.*

jɪ ɣ'ɛzø tɥedr ɔ ku  
*Je vais (lui) tordre le cou.*

e: s æ bɪæx'u ɔ pɪ'æ  
*Il s'est cassé\* le pied.*

\*[bɪæx'u] cf. *brəkə* 'mettre en morceau, dépiécer, briser'  
(GPSR 2: 759a), *se brəkā on bri* 'se casser un bras'  
(VLourt.).

## 15.1 MiègeF:

### • Sujet féminin

li far'ina du bja: j ɛ bok'u pjü bj'antsɪ ke li far'ina de la  
f'i:la  
*La farine du blé elle est beaucoup plus blanche que la  
farine du seigle.*

i grã mam'ã atset'avɛ pa lɛ - lɛ ʒ aj'ɔ - lɛ faʒj'ɛvɛ  
m'e:ma  
*La grand-maman achetait pas les .. les habits .. elle  
les faisait même.*

lɛ riɛb'mə fa lɛ wɔp'e kaã lɛ l'un:a i ɛ ba  
*Les carottes il faut les semer quand la lune elle est  
basse.*

### • Régime féminin

jɔ awu la mat'etɛ mɛ fɪ afɛt'ajɔ jœŋ l 'ɛrba  
*Moi avec la fillette me suis assise dans l'herbe.*

dɛv'ã irɛ ʒu a la gr'anʒɛ  
*Avant, il avait été (litt. était eu) à la grange.*

### • Sujet masculin

vɔ rapɛl'a vɔ ɔŋk'ɔr di ʒ iʃtw'ere ke kɔnt'avɛ li gro  
*Vous rappelez-vous encore des histoires que racontait  
le grand-père?*

ly tsɪ iʒ a fit - fa li baj'e a b'iɾe  
*Le chien il a soif .. il faut lui donner à boire.*

ly vɔʒ'ɛɛ a mɛ j ɛ nek'u a mɔntan'a  
*Le voisin à moi il est né à Montana.*

### • Régime masculin

j ɛ lu kuɾ cə t'apɛ  
*J'ai le cœur que bat.*

dɛ l atɪr'i kɔt'e n alœm ba aw iʒ a lo fol'ɛɪ  
*De l'autre côté nous allons bas où il y a le soleil.*

kã fe tsɛt i fa ɛrzj'e lo kurt'i  
*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

bɛ ɔ - nɔ v'ɛɪən dɛ lɥɛ lo kjosj'ɛɾ  
*Ben le .. nous voyons de loin le clocher.*

kã lœvit'ã lɛ - kã nɔ lavit'ã lɔ l'ɪŋzɔ dɛ lo tɛ n ɛvitãm pa  
də maf'inɛ irɛ tɔt ab - av'ɛ aw'i lɛ bri - na nɔ kwizit'ã  
œŋ kuʒ'mɛ n alit'ãŋ lava o: - rɛs'j'e o bwi  
*Quand lavions le .. quand nous lavions le linge  
autrefois nous avions pas de machines c'était tout ab..  
avec avec les bras .. non nous cuisions en cuisine nous  
allions laver au .. rincer à la fontaine.*

## 15.2 MiègeM:

### • Sujet féminin

a zup'ɛ tɔj'ɛt'ə - ɛu le zɛn'ou  
*La jupe tombe .. sous les genoux.*

la m'arə ʃ ɛt ɛʃə'dz'ɛ ɔ bɔɾ də la k'u'ɔse  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

### • Régime féminin

o mɣ dɛ ʒŋ n al'ɛŋ a la m- a la mɔt'apɛ  
*Au mois de juin nous allons à la m.. à l'alpage.*

lɔ pɔʃit'am pɛ dɛʃ'u la kr'ɛta  
*Nous\* le passions par-dessus la crête.*

\*Nous entendons [lɔ] à la place de [nɔ], ce qui ne fait pas  
de sens dans cet énoncé.

lɔ bw'æbɔ ʃ ɛ tɔʃ'a a ʒa- a dz'amba  
*Le garçon s'est cassé la ja.. la jambe.*

œ: nü - nɔ ʃir'œ - wɛt kɔp'œ - po f'ɛɾɛ sɛt e œ - ɛ  
f'arɛ  
*Euh nous .. nous étions .. huit copains .. pour faire  
cette eh euh .. la farce.*

l ari'o: ʃ ɛt afɛt'a ʒu a ʃ'ɛɪlɔ pɔɾ œri'a  
*Le trayeur s'est assis sur le tabouret pour traire.*

### • Sujet et régime masculins

lɔ tɪ dɛ la miʒ'ɔ laʃə pa pɔʃ'a l 'i:wɛ  
*Le toit de la maison laisse pas passer l'eau.*

p'urtə lɔ gam'ɛ ʃu le ʒ ɛç'ɛblɛ  
*Il porte le gamin sur les épaules.*

**lœ** kœɲn'ar a m- pek'a d'awø zīl'ine  
*Le renard a m.. mangé deux poules.*

e vāɲ a pr'endō **lū** dēɟzun'a  
*Elles vont prendre le déjeuner.*

pōɪ v'ə fɪ **lū** tit pɪœ- pɪœzo on eʃ'el³ - ø - øn etc'ela  
*Pour aller sur le toit je pre.. je prends une échelle .. une .. une échelle.*

**lō** p'auø vu- uʎ'evē kə ɔ- ɔ fē lev'a:ve tɔz'or a ʃi ʒ 'u:æ  
*Le père vou.. oulait que o.. on se levait toujours à six heures.*

**lō** pɔl'etʰ j a tsant'v dē bō mate'œ  
*Le coq il a chanté de bon matin.*

lɛ du vju ʃō a ʃet'ʃ⁹ - ʃu **lō** ban dɛv'ā la mɪʒ'ō  
*Les deux vieux sont assis\* sur le banc devant la maison.*

\*[a ʃet'ʃ⁹] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètq̃n*, GPSR 2: 48 s.v. *a sətq̃n* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsq̃n*).

**lō** forn'e esüd'ave bɛɲ  
*Le fourneau chauffait bien.*

ʃi: vɪ **lō** klɔʃje'ɛɪ dœ l'œ  
*On voit le clocher de loin.*

**lō** vezɛ'œɲv j ɛ j ɛ pa dɛ ʃe: ɪ dē mōnt'āna  
*Le voisin il est il est pas d'ici il est de Montana.*

## 16.1 MontanaF:

### • Sujet féminin

**lɪ** f'aryna dūəʃ: - du s- du bʎa ɛ pʎy bʎ'āɲtsə kɛ hla  
duo: - dē la ʃ'i:la  
*La farine du .. du s.. du blé est plus blanche que celle du .. du seigle\*.*

\*[ʃ'i:la] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

**lō** m'ama ʃ ɛh afēt'ai dɛʃ'u lō bɔr dā la k'ooksə  
*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

le a la l- **lɛ** gr'ufɔ pɔsɛsʃ'ōɲ 'awe tō l m'ōndō va:n ə lō  
muʒ'ɛka lɪ ʃā: le mɪ- ɛ le sold'a:  
*Il y a la l.. la grosse procession où tout le monde vont\* et la musique, le chant, les mi.. euh les soldats ..*

\*accord logique au pluriel.

### • Régime féminin

mə ʃɪ tœ'ɛɪfɔ **la** gr'īʎə

*Je me suis tordue la cheville.*

### • Sujet masculin

n atset'an pa le b'œtə - 'irə **lɪ** kɔrdɔɲ'e ky le faʒ'i  
*Nous achetions pas les chaussures .. c'était le cordonnier que les faisait.*

œ **lō**: bwɛb'et ʃ ɛ brik'a la ts'amæ  
*Euh le petit garçon s'est cassé la jambe.*

**lœ** rœɲn'ar j a pek'a d'awə zəl'ynɛ  
*Le renard il a mangé deux poules.*

ɛ pui **l** patr'ōɲ - k ɔ fe l- faʒ'ēɲ lō tɔr du vyl'az ar'i tō lu  
m'ōndō van  
*Et puis le patron .. qu'on fait l.. nous faisons le tour du village évidemment tout le monde vont.*

### • Régime masculin

ə n ēɪ fal'up ab'atrə ʃa ʒ 'a:brœ **lū** lō du bis  
*Euh nous avons fallu\* abattre sept arbres le long du bisse.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

tō lɪ mōn atʃ'œtœ **lō** pāɲ ve **lō** bulʒ'ɛr  
*Tout le monde achète le pain chez le boulanger.*

## 16.2 MontanaM:

### • Sujet féminin

**lɪ** plən'ëtə dā la - ts'embra u drymɪʃ'ē j ɛ b'a:ʃo  
*Le plafond\* de la .. chambre où nous dormons il est bas.*

\*[plən'ëtə] s.f. 'poutre transversale du plafond, dans les rainures de laquelle s'encastrent les planches du plafond' (FQ 1989: 158 s.v. *planèta*).

**lœ** ʒ'œpœ li tʃjət tāɲk ɪ zən'u  
*La jupe lui tombe jusqu'aux genoux.*

**lō** cɔ'œra ɛ jɔ nō nō ʃeɛ ʃet'a dəsɪ l 'erba - lō pra  
*La sœur et moi nous nous sommes assis sur l'herbe .. le pré.*

**lœ** ʃ'a:la awə nœ tɛp'ē lɛ prɔvɪʒ'j'ōɲ ɪ ɛ fr'øsy - ɛ ʃ'ekœ  
*La pièce où nous tenons les provisions elle est fraîche .. et sèche.*

### • Régime féminin

lœ mam:r ʃ ɛ afēt'æ ø: .. ɛ l ar'ø dē **la** k'usɛ  
*La maman s'est assise euh .. au bord du lit.*

ɪ f'œrmœ **la** b'œtsə

Elle ferme la bouche.

- *Sujet masculin*

**i** gre:n'i i ε pu tən'ij lə - lə bla k òn a bat'up  
Le grenier il est pour garder le .. le blé qu'on a battu.

**lə** vyʒ'etɿ i ε n:ε- nɛʃ'up a mʲ'ezə  
Le voisin il est né.. né à Miège.

- *Régime masculin*

**lə** kʰɔʃj ʒɿ vi dɛ ly'etɿ  
Le clocher on voit de loin.

## 17.1 NendazF:

- *Sujet féminin*

**i** gr'o:sə - atsət'æe pa e br'ua - i kouʒ'e tɔ m'e:mə  
La grand-maman .. achetait pas les habits\* .. elle  
cousait tout même.  
\*[br'ua] 'chiffons, vieux vêtements' (cf. SCH LE 1998:  
438 s.v. brúa ou brúáš, GPSR 2: 850, FEW 21: 515a).

- *Régime féminin*

j e ʔntʃɿ'e - **a** n'e:la  
J'ai tordu .. la malléole\*.  
\*[n'e:la] cf. nîle n.f. 'malléole, articulation des pieds ou des  
pattes' (PRAZ 1995: 396).

- *Sujet masculin*

**i** vøʒ'æ a mœ ε ne ba kɔ̃ntɛ  
Le voisin à moi est né en bas à Conthey.

**i** bæ'n'a: a mʲndʒ'a d'awø dzən'œlɐ  
Le renard a mangé deux poules.

- *Régime masculin*

ε: dzö də fʲetə mœt **o** kut'œ pɔr a: a mɛʃ  
Les jours de fête je mets le costume pour aller à la  
messe.

t i ty ʃət'a:ε ʃ **ə** tabur'ø  
{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?

i m'amə ʃ ε ʃɛt'æ ʃɔ u - ʃ **ə** kuw'ɔ̃ dʲu jœ  
La maman s'est assise sur le .. sur le bord\* du lit.  
\*[kuw'ɔ̃] n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523 s.v. rouon).

## 17.2 NendazM:

- *Sujet féminin*

a fə sət'ũ:mbr et **i** dɪʃ'eiʒ - n a: dɛʃ'eiʒ - ij atsər'ʊ vʲm  
ba baj'œ - a dɛʃ'eiʒ  
À fin septembre c'est la désalpe .. on a la désalpe .. le  
vacher\* vient en bas donner .. la désalpe.  
\*[atsər'ʊ] n.m. 'vacher, maître vacher d'alpage' (PRAZ  
1995: 38).

kā **i** zɿn'əl a fe ɔ kək'ɔ̃ i kāk'anə  
Quand la poule a fait l'œuf elle crie\*.  
\*[kāk'anə] cf. cancanâ 'cancaner, bavarder, crier en parlant  
du canard' (PRAZ 1995: 96).

- *Régime féminin*

i: ti'ɔ d **a** b'ɔ:ɛnə dɔp'a:ʃə - **a** fr'e:tʰə  
Le .. tuyau de la cheminée dépasse .. le faite.

- *Sujet masculin*

pɔ fer ʊ: bwi **i** tsepɿ'i ə: kr'œʊʒə dər'œ̃ ʊ bəl'ɔ̃  
Pour faire un [bwi]\*, le charpentier euh creuse dans  
un billon.  
\*[bwi] cf. bouè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

**i** tsɿn'i ar'ʊ ɛn'a - ʊ n æ pa ʃwœ ə 'sɿm'e  
Le brouillard arrive en haut .. oh nous avons pas  
souvent le brouillard.

- *Régime masculin*

i pɔrt **o** kur'e a karkal'ʊ  
Il porte le gamin à califourchon sur les épaules.  
dərɔ **ə** tæ ʊ wɛʒ'e u mu'œ pu mü:dr **ə** bla  
Dans le temps on allait au moulin pour moudre le blé.  
pɔr æn'a ʃu **ə** t'eɪ pr'ẽʒö - un etɔ'e:ʒə  
Pour en haut sur le toit je prends.. une échelle.

## 18.1 OrsièresF:

- *Sujet et régime féminins*

**la** miɛ s ε ʃɔt'æ ɕy l bɔ d **læ** kjöts  
La mère s'est assise sur le bord du lit.

adz'ytə m laf'e v **lɐ** lteɪ'i  
J'achète mon lait à la laiterie.

- *Sujet et régime masculins*

**ly** m'ɛ:tɾə s ε ʃɛt'ʊə sy la bants'ɛtɾə  
Le maître s'est assis sur la banchette.

k<sup>h</sup>v l aRəv'awY - træ ta - ly p'ɛBə faz'eï BRU  
*Quand j'arrivais .. trop tard .. (rire) le père faisait vilain\*.*

\*[BRU] 'vilain, laid, violent' (cf. GPSR 2: 815s.).

lɔ f- lɔ ful'a l ɛ mɛt'y ɛ pw'ɛtə sy li z ep'a:lɔ  
*Le f.. le foulard il est mis en pointe sur les épaules.*

l i kɔnt'o ɔna dɔz'änæ de: - d iRənd'ele ɛn'a sy lɔ fi  
*J'ai compté une douzaine de .. d'hirondelles en haut sur le fil.*

lu ɛn'a l a mydzj'a d'awə dzyn'Ydə  
*Le renard il a mangé deux poules.*

m'etü lu kɔst'ym p<sup>w</sup>ɔ æl'æ æ lɐ m'es:ɔ - p æl'æ v la grã  
m'es:ɔ - li zɔ dɛ fɪtrɐ  
*Je mets le costume pour aller à la messe .. pour aller à la grand-messe .. les jours de fête.*

kæ fi tsa fɔ 'ɛɛdzj l kuɛt'i  
*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

## 18.2 OrsièresM:

### • Sujet et régime féminins

nɔ ly tʃædzj'ɛvɔæ sy la tsæg'ɔs:ə - y ɛy ɛy la ʎu'ædzv  
*Nous les chargions sur le char à deux roues .. ou sur sur la luge.*

la:s la ɔlɔ v lɐ pɔrt  
*Je laisse la clé à la porte.*

v'izi kR'atʃə a læ k'auə  
*Je vais vite\* à la cave.*

\*[kR'atʃə]: onomatopée exprimant la soudaineté d'un procès (cf. ENCKELL/RÉSEAU 2003: 180).

### • Sujet et régime masculins

mam s ɛ fɛt'aje sy ly bɔ dɛ læ c'ɔ:ts<sup>9</sup>  
*Maman s'est assise sur le bord du lit.*

pɔ 'al'e ɛy ly ta - bɛ fɔ av'æB 'ɔnə nɔz etʃ'jele  
*Pour aller sur le toit .. eh bien il faut avoir une longue échelle.*

lɔ vYZ'ɛ l a puɛj'a k'atkə dæB'ɔ sɛ fɔkt'ɛ  
*Le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.*

l i kɔt'o 'ɔna dɔz'än de lãd'ɔlə sy lɔ - fi  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le .. fil.*

ɔ v'æə lə fæjtɛ'e de jɔ'æ  
*On voit le clocher de loin.*

adz'itɔ tʃɥ ly pã ætʃə lü bɔlɛdz'e  
*Achètent tous le pain chez le boulanger.*

lɔ ɛn'a l a mydzj'a d'awə dzɔn'ɔl<sup>d</sup>  
*Le renard il a mangé deux poules.*

l dæmɛst'ik s ɛ fɔet'ɔ sy la f'æklə puB æi'e  
*Le domestique s'est assis sur la chaise à traire pour traire.*

li tɔɪf nɔ le mɛt'ɛ dɛ l tɔu a la kav - dɛ l kɔB di tɔɪf  
*Les pommes de terre nous les mettons dans le trou à la cave .. dans le creux des pommes de terre.*

## 19.1 St-JeanF:

### • Sujet féminin

li tʃj'ɛvrɐ ʎ a f'ei fa li dɔn'a a b'i:re  
*La chèvre\* elle a soif il faut lui donner à boire.*

\*Au moment de l'enquête, le malentendu («chèvre» pour «chien») nous a échappé.

ly rez'anta l trav'al əŋ klas  
*L'institutrice elle travaille en classe.*

lɔ tsym'i:ʒɛ de - du kɔsj'ɔ l ɛ blãnts - pɔ p'ɔrtɔn ũ ʒil'e  
pɔ ts- pɔ tsãzj'e  
*La chemise de .. du costume elle est blanche .. puis ils portent un gilet pour ch.. pour changer.*

wɔ l fɛntɥ'irə ʎ ɛ brɔd'ai  
*Oui la ceinture elle est brodée.*

ə pi:vr ɛ la ʃa ʃɔ la t'a:blə  
*Le poivre et le sel sont sur la table.*

ɛ fər'Yna du blə l ɛ meï bl'ãŋtsi kj a far'Yna de f'i:la  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

### • Régime féminin

mɛ ʃi tɥ'ɛʃv la gr'ilv  
*Je me suis tordue la cheville.*

a ʃn'ãv {kji / kj i} vjen var'ɛn o martʃj'a  
*La semaine {que / qu'elle} vient, ils iront au marché.*

### • Sujet masculin

vɔ vʌʒ ɛʃvɛn'ɛi di ʒ - n- di k'ɔnte k'ə rakɔnt'avɛ li  
grãm pap'a  
*Vous vous souvenez des .. n.. des histoires que racontait le grand-papa?*

ə ʒ ũ dʒjɔn nə fɪŋ lə rəfɔndʒj'o pwɛ lə z 'ɔ:trə dʒjɔn ɲa  
fɪn de mu:f'etɛ ad'ɔn nə ʃa pa kwɪn l ɛ **Y** vœrt'ablo

*Les uns disent: nous sommes les «Rétorqueurs»<sup>1</sup> puis  
les autres disent nous sommes des «Boudeurs»<sup>2</sup> alors  
on sait pas lequel il est le véritable.*

<sup>1</sup>«ceux qui veulent avoir le dernier mot».

<sup>2</sup>litt. «ceux qui font la moue» (se dit surtout d'enfants).

**Y** tsɪŋ a - l a m- mwɛ:ʃa - ɛŋ v: la kʊ:ʃ  
*Le chien a .. l'a m.. mordue .. en euh .. la cuisse.*

**Ø** tsap'e ʃi:ɛ æ l œnteri'u de pal trɛʃj'ai ɛ pwɛ l a lœ: lɔ  
vɛl'uk lɔ dɛʒ'ɔt ɛ lɔ ɲi'ɔb'ã  
*Le chapeau était euh l'intérieur de paille tressée et  
puis il a le le velours le dessous et le ruban.*

**æ** fʊgd'a l ɛh ɛ ʃ'ɛja ɛ l ɛ brɔd'a  
*Le tablier il est en soie et il est brodé.*

**æ** fʊgd'a l œh a'u bjɛ rəpaf'a  
*Le tablier il a été (litt. il est eu) bien repassé.*

**ə** rœv'œl ʃ'ɔn:ɛ - ʃ'ɔŋnɛ sɪŋ mɪn'ute dɛv'ã la dymi'e  
*Le réveil sonne .. sonne cinq minutes avant la demie.*

tɔ **lɔ** m'ɔndo l ats'etɛ lɔ pãŋ vɛ lɔ bɔlɛjzj'ɛv  
*Tout le monde achète le pain chez le boulanger.*

## • Régime masculin

ɛ lɛ paɪʒ'ãŋ tr'eenã lɔ fwɛŋ ɛ lʊ ə lœ f' - **lœ** fɛŋ ʃu la  
lw'eʒə u bɪŋ s- ʃɔv'en p'ortɔ ʃu la 'tɛ:ha  
*Et les paysans traînent le foin euh le euh le f.. le foin  
sur la luge ou bien s.. souvent ils portent sur la tête.*

lɪ m'a:r:ɛ ʃ ɛ - ʃ hah- aft'aɪ h **lɔ** bor du bis  
*La mère s'est .. s'hah.. assise sur le bord du bisse\*.*  
\*bisse: «lit» a été pris dans le sens de 'lit du bisse' (canal  
d'irrigation). Au moment de l'enquête, le malendendu  
nous a échappé.

dɛv'an nɔ prɛʒ'ɛŋ tɔz'ɔ **lɔ** kɔrdɔnj'ɛ a - a mɪʒ'ɔ - pwø vɪ  
prɛʒ'ɛ mɛʒ'ura a - a la fam'ɪl - pwɛ faʒj'evɛ lɛ bw'ɔtɛ  
ɛnt'f'ɛ nɔ  
*Autrefois nous prenions toujours le cordonnier à .. à  
la maison .. puis il y prenait mesure à .. à la famille ..  
puis il faisait les souliers chez nous.*

lɛ do vjo ʃə ʃɔn afœt'a ʃu **lɔ** bãn duã la mɪʒ'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la  
maison.*

## 19.2 St-JeanM:

### • Sujet féminin

kɔmə lɪ - **lɪ** zɪl'ɛna j a fe l us: ɪ ts'antɛ  
*Quand la .. la poule elle a fait l'œuf elle chante.*

dɛ k'ɔu - **Y** t'ɛ:ra lɔ mat'ɪŋ j ɛ ɛŋk'ɔ zal'aɪ  
*Parfois .. la terre le matin elle est encore gelée.*

**la** g'ɔn:a - va plu ba k'ɛ lɛ zɔn'ɔlɛ  
*La jupe .. va plus bas que les genoux.*

### • Régime féminin

jɔ l'afɔ **la** klɔ ʃug **la** p'ɔrta  
*Je laisse la clé sur la porte.*

### • Sujet masculin

**lɪ** tɪ dɛ la mɪʒ'ɔ ɔ l'a:ʃə pa paf'a - la plɔz  
*Le toit de la maison il laisse pas passer .. la pluie.*

**lɪ** puk l a tsant'a də bɔŋn 'ɔura w'ɛɪ mat'ɛŋ  
*Le coq il a chanté de bonne heure aujourd'hui matin.*

**lɔ** rɛm'a l a pik'a d'awə zəl'ɪna  
*Le renard il a mangé deux poules.*

du tɛɛn<sup>k</sup> - **la** frɔm'aʒɔ **la** frɔm'aʒɔ ʃ aʃtsət'ave pa pɪsk'eɛ  
ɛ tɔ lɔ m'ɔndo l œ prɔdujɪʒ'ɛv - ɲɪ'ɛvɔn dɛ: dɛ v'atsə ɛ  
faʒj'ɛvɔ lɔ m'ɛmɔ lɔ frɔm'a:ʒɔ  
*Dans le temps .. le fromage le fromage s'achetait pas  
puisque tout le monde il en produisait .. ils  
possédaient des de vaches {et/ils} faisaient eux-mêmes  
le fromage.*

**lɔ** bw'ɛbɔ ʃ ɛ kaf'a la ts'ãmba  
*Le garçon s'est cassé la jambe.*

k'ɔmɛ jɔ rœntr'auɔ tɑ:r - **lɔ** p'a:r:ɛ ʃə mɛɔ'ɛvə tɔz'ɔr ɛŋ  
kɔl'ɛrə  
*Quand je rentrais tard .. le père se mettait toujours en  
colère.*

### • Régime masculin

na - ɛʒl'a nɔ tsarz'ɛŋ pa ɛu **lœ** mʊl'et: - la mʊl'et rəst'av  
o b'ɔu - ɛ lɛ: ʒ 'ɔm:ɔ u lɛ dr'ɔlɛ pɔrt'avɔ lɔ fɛ  
*Non .. ici nous chargeons pas sur le mulet .. le mulet  
restait à l'écurie .. et les hommes ou les femmes\*  
portaient le foin.*

\*DR LE, dr̥lɔ IV.2° s.f. 'femme en général, épouse'  
(GPSR 5/2: 979).

lɪ m'a:rə ʃ ɛ afət'aɪ ʃu **lɔ** bɔr dɛ la k'ɔks<sup>3</sup>



*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

j e kɔnt'a ɔnə dɔz'ɑ̃ɲə d iɾɔnd'elə ʃu **lɔ̃** fik  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

## 20.1 SavièseF:

### • Sujet féminin

**i** gr'ɔucɐ kuz'ie m'eime e fur'o {kɛ / k ɛ} met'i  
*La grand-mère<sup>1</sup> cousait même les robes<sup>2</sup> qu'elle mettait.*

<sup>1</sup>[gr'ɔucɐ], grɔ'ou<sup>ou</sup>cha s.f. 'grand-mère (FB 1960: 301).

<sup>2</sup>[fur'o], fourɔ n.m 'robe légère' (FB 1960: 286).

**i** tsim'ɪz ə tɔt'ɛ bl'ɑ̃ntsə  
*La chemise est toujours blanche.*

ɑ: i gro e **y** gr'ouʃə mɪn<sup>d</sup>z'iɔm pa rɛ̃ɲ k'ɛ dɛ - dɛ flɔ̃  
*Ah le grand-père et la grand-mère mangeaient pas que de .. de tarte\*.*

\*[flɔ̃] n.m 'flan, gâteau de toute espèce, tarte aux fruits' (FB 1960: 277 s.v. *flon*).

wɛ **e** m'arə l afet'aə ʃ ɔ b'wɔ̃ dy li  
*Oui, la mère elle est assise sur le bord du lit.*

### • Régime féminin

i fɛ̃m **a** gɔ:rdz  
*Elle ferme la bouche.*

i tsɛ̃ l a mwɛ: a **a** p'ɔt<sup>hə</sup>  
*Le chien il a mordu à la fesse.*

### • Sujet masculin

**i** b'ɔsə l ɛ kaf'a a ts'ɑ̃mbe i marɪf awe e kruf  
*Le garçon\* il a cassé la jambe il marche avec les béquilles.*

\*[b'ɔsə] n.m 'garçon' (FB 1960: 91 s.v. *bɔ̃se*).

**i** bwæn ɑ̃ l ɛs ɔmpɔrt'ɛ pɔr nɔ - nɔ ʃal'ɛ aw'ɛi tɔt y  
sɔsjet'ɛi ɛwet'a o bwæn ɑ̃ a tɔt ɐ pɔpɔaɛj'ɔ̃ɲ<sup>9</sup>  
*Le Nouvel-An c'est important pour nous .. nous sortons avec toutes les sociétés souhaiter le Nouvel-An à toute la population.*

### • Régime masculin

ɔ'ɛi apr'ə **ø** den'a fɑ̃zɛ tɔt'ɛ nɑ: - ʊ lop'e  
*Oui après le dîner je fais toujours une .. une sieste\*.*  
\*[lop'e] n.m 'petit sommeil pendant le jour' (cf. FB 1960: 312).

t ɛ tœ ɐʃɛt'a ʃu **œ** tabur'e

{T'es-tu / Tu es-tu} assis sur le tabouret?

ɔ'ɛi deã ɛ: - ɛ f'ɛnɛ ʋɛzɑ̃m buj'a ɔ wenz a: - a a:  
fɔnt'ɑ̃ɲɛ du ʋɔ'ɑ:zə ʃ ɛ t a dɪ dr **u** bu'i  
*Oui autrefois les .. les femmes allaient laver le linge à .. à la fontaine du village c'est-à-dire dans\* le bassin.*  
\*[dr] prép. 'dans' (cf. FB 1960: 205 s.v. *derɛ̃n*).

hœ kɑ̃ fɛ tsa fɔ æɪdzj **u** kurt'i  
*Oui quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

i pɔrt **o** gam'ɛ in'a ʃ ø ʒ ɛitɛj'ɛble  
*Il porte le gamin en haut sur les épaules.*

v'ɑ:zɔ yte tɪɛdɪ **ɔ** kɔ  
*Je vais lui tordre le cou.*

mɛ na br'ɪkɐ d 'e<sup>w</sup>ə dr a kyv'etə pɔ **ɔ̃** tsɑ̃  
*Mets un peu<sup>1</sup> d'eau dans<sup>2</sup> la cuvette pour le chien.*  
<sup>1</sup>[br'ɪkɐ] s.f. 'petit morceau, petite quantité' (cf. FB 1960: 100 s.v. *brɛ̃ca*).  
<sup>2</sup>[dr] prép. 'dans' (cf. FB 1960: 205 s.v. *derɛ̃n*).

## 20.2 SavièseM:

### • Sujet féminin

**i** groʃ a mɛ<sup>ə</sup> ɛ fabɪɪk'æ to mɛm ø ʒ aɪ'ɔ̃ ɛtsət'ɛə pa  
*La grand-mère à moi elle fabriquait tout même les vêtements elle achetait pas.*

**e:** ʒ'ɔpa ʋɛ me ba kj i dzwɔn'ɛɛ - l ɛ deʒ'ɔ ɔ dzɔn'ɛɛ  
*La jupe va plus bas que le genou .. elle est sous le genou.*

### • Régime féminin

æfɔ̃ **a** kja ʃy **a** p'urta  
*Je laisse la clé sur la porte.*

### • Sujet masculin

mɔ̃ pa- ɛ: **i** p'arə wi ce mə dɛ- desɔn'ɛʃə a ʃi ʒ 'uɛ  
*Mon père.. euh le père veut que je me ré.. réveille\* à six heures.*

\*[desɔn'ɛʃə]: cf. *désónq* 'réveiller' (FB 1960: 207).

ɪ: - **i** tɪ dɪ mjɛ<sup>3</sup>ɔ̃ 'ɑʃə pa paf'a a 'ɛi<sup>w</sup>ɐ  
*L.. le toit des maisons laisse pas passer l'eau.*

### • Régime masculin

pɔ̃ ɛn'a ʃu **ø** tɪ p'ɛ<sup>3</sup>ɔ̃ n ɛtɛj'ɛwa  
*Pour en haut sur le toit je prends une échelle.*

pən'ɛɛ 'ɪ - penɛ k at'ɛzɔ̃ ɛ i tsapl **u** pti bo

*Pendant euh .. pendant que j'attends euh je\* coupe le petit bois.*

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

e i fwyf o pu'ödzo

*Il il suce le pouce.*

i kōt'a nē dōz'ānæ d ēēd'ʊə en'a fu ɔ fi dē: w øtɪcɪt'e  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles en haut sur le fil de l'électricité.*

ε gam'ē am'aɟō ɛ: - ē ʒ āfā am'aɟə ɛ: - e: - a br'okv pō ɔ-  
pw a œmpr'enɪ ɔ fwa

*Les gamins amassent les .. les enfants amassent les .. les .. la [br'okv]\* pour en.. pour aller allumer le feu.*

\*[br'okv] s.f. 'branche de sapin sèche', souvent avec un sens collectif (cf. FB 1960: 105 s.v. *brōca*).

t e tō ɛfɛt'aē fu ɔ tabu'ɛ:

*{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?*

## 21.1 SixtF:

### • Sujet et régime féminins

lɛ faɾn'v dā bla: ɛ pō blāθ k lā faɾn'v - dā s'ɛga

*La farine de blé est plus blanche que la farine .. de seigle.*

### • Sujet et régime masculins

æ e θe:n'eɪ k' av'ē ɔ grā mul'ē: - ɔn al'av av la kav'alə  
pɔk'te lɪ bla: e ɔ rəvn'iv av la faɾn'a - e la kr'yθə

*Ah aux Chênaies il y avait un grand moulin .. on allait avec la jument porter le blé et on revenait avec la farine .. et le son.*

lɔ θæ l a mūr a la k'yha

*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

lɔ lœ kɔst'ym de hɪz'erə - lɔ fɔd'ɛrə etə ā swe ɔ na  
bɔk'd'yə - la bɔk'd'yə dy daz'ɔ al'avɔ sɔv'ā av la kol'ɔ:  
dy f- ɛ dy: - dy mɔθ'ɔ - e lu du etj'ā ā swe

*Le le costume des Sizères .. le tablier était en soie avec une bordure .. la bordure du dessous allaient souvent avec la couleur du f.. du .. du foulard .. et les deux étaient en soie.*

ðā l t'āā j al'avā ə mul'ɛə pə pe pə f'arə ə m'ɔdkə lə lə  
mlə- lā bla - e no n'yɪkə ʒenɛrasj'ɔ - j ɛv'ɛ pame de  
mul'ā ā fɪr - ɔn al'avə ā - kɔt'e t səmw'ē kɔmā s ɛ- e  
θen'e

*Dans le temps on allait (litt. ils allaient) au moulin*

*pour pour pour faire moudre le le mle.. le blé .. et nous notre génération .. il y avait plus de moulin à Sixt .. on allait euh .. à côté de Samoëns comment c'é.. aux Chênaies.*

a bɛ: lɔ vwaz'ē ēθ le je va al'e: faɾ dy bwe dā la fɔr'e  
*Ah bien le voisin-inque\*-là il va aller faire du bois dans la forêt.*

\*[ēθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

kāt i fa θo fɔ aɾɔz'e - lɔ kuɾt'i

*Quand il fait chaud il faut arroser .. le jardin.*

a: lɔ waz'ēē al v prɛ kat tarp al a bē fe  
*Ah le voisin il a pris quatre taupes il a bien fait.*

a lɔ ɾna m a mɔjæ dɔv pɔɾ'ay ā ne  
*Ah le renard m'a mangé deux poules hier soir.*

ɛ bē ɔn al'av ɐθ'te l lɛfɛ vē la fœɾt'ɪrə  
*Et bien on allait acheter le lait vers la laiterie.*

## 21.2 SixtM:

### • Sujet et régime féminins

la pɔl'aljə: v fe sɔn 'yɔ il θāt

*La poule a fait son œuf elle chante.*

m ā va k'ɔr'i - l lafɛ a la fœɾt'ɪkə

*Je m'en vais chercher .. le lait à la fruitière.*

### • Sujet et régime masculins

ð æ lɔ kyr kə pɪt

*J'ai le cœur que bat.*

j ave de ðā dā lɔ vj'a:ðə kə savjā ētɛrvən'i sā avær  
f'ɔtə d ɔ veterin'ɛk pe seɾ'i la b'ɛ:θə pe la: - pē la sɔɾ'i  
k'ə

*Il y avait des gens dans le village que savaient intervenir sans avoir besoin d'un vétérinaire pour saigner la bête pour la .. pour la saigner quoi.*

ha lɔ ɾna a mɔ'ie dɔ pɔl'aɛ

*Ah le renard a mangé deux poules.*

l θ<sup>fi</sup> ɛ ə fe lu p'uü j ā n a fɛ: fi

*Le chat a fait les petits il en a fait six.*

pɛ al'ɛɛ sɪ tæ - fo k'ə ðə preɾ l ɛ:θ'ælə

*Pour aller sur le toit .. il faut que je prenne l'échelle.*



## 22.1 TorgnonF:

- *Sujet et régime féminins*

la: la fæ'øn:a dɛ frɔm'ɛ - j ɛ pœ bl'ɑ̃tsə kɛ s'ɛ:l:a a:ə kɛ  
s'ɛ:l:a du blo:

*La la farine de blé .. elle est plus blanche que celle  
euh que celle du seigle.*

də vɥ tɔ d ɪŋ k'j a la kr'o:ta  
*Je vais tout d'un coup à la cave.*

- *Sujet et régime masculins*

lɔ tʃœ l a mɔrd'y a la kw'esə  
*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

vɔ vɔz ad'ɔdɛ t'eɛ lɛ: l- lɛ z istw'e k i kəkɔt'evə lɔ grœ  
*Vous vous souvenez\*-ti les l.. les histoires qu'il  
racontait le grand-papa?*

\*[vɔ vɔ z ad'ɔdɛ] 'vous vous souvenez', cf. ADONNER,  
adənq 'se souvenir' (GPSR 1: 127).

lɔ gɔrp'œɣ j a rɔdz'e d'ovɛ tsel'øn:ɛ  
*Le renard il a mangé deux poules.*

kaŋ i fe tsɔt i fo iv'e lɔ kurt'i  
*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

## 22.2 TorgnonM:

- *Sujet et régime féminins*

la dzəl'œna kã j a fe l ɔ i ts'ɑ̃ŋtɛ  
*La poule quand elle a fait l'œuf elle chante.*

nɔ lɛs'ɛn tæd'ɔk la kly ɔ la p'œ:ɛta  
*Nous laissons toujours la clé à la porte.*

- *Sujet et régime masculins*

i p'ɔrtə lɔ mɪn'u dəs'y lɛ z ep'ɔlə  
*Il porte le gamin sur les épaules.*

lɔ blɛtʃ'ɔ i fɛ afɛt'u dəs'y l ɛts'ɑ̃ŋ  
*Le trayeur il s'est assis sur la chaise à traire\*.*  
\*[ɛts'ɑ̃ŋ] 'escabot à traire' (NDPV 1997: 698).

## 23.1 TroistorrentsF:

- *Sujet et régime féminins*

la mam'a l a œ - l ɛ l ɛ asɛt'ajɔ sy lə - ly ba ə lə - ly kɛ  
*La maman elle a euh .. elle est elle est assise sur le ..  
le bas euh le .. le lit.*

nɔ sœv'ɔŋɔ b'aɛ də lɔ t'ɑ̃tɔ də zyl'ijə  
*Nous nous souvenons bien de la tante de Julie.*

- *Sujet et régime masculins*

vɔ vɔ sœvn'æɛ dɥɛ - dɛ z istw'ɑk kə: ly gkã pærɛ: rə- ə -  
kɔt'avɛ  
*Vous vous souvenez des .. des histoires que le grand-  
père ra.. euh .. racontait?*

e v'ɛzɔ la t'ɑkɔkɛ ly ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

ka ɑkɛvə- ɑkv'ava ɛ kta v la maz'ɑɔ lɔ p'ɑkɛ: s bət'avɛ  
tɔdzɔ ɛ: ə ɛ ə - l ɑvɛ dɥ'ɔ  
*Quand j'arriv.. arrivais en retard à la maison le père  
se mettait toujours en .. il avait colère\*.*  
\*[dɥ'ɔ] 'colère, dépit' (GPSR 5: 553 s.v. deuil).

awe kje mandʒj'evɛ vɔ lɔ sœsis'ɑɔ  
*Avec quoi mangiez-vous le saucisson?*

nɔ vɛzæ trɑvɑj'ɛ dɛ lə ø - dɛ lɔ: p'œɔ - lɔ p'œ  
*Nous allons travailler dans le euh .. dans le pré .. le  
pré.*

vz ɑl'v ve l mets'aɛ  
*Vous allez chez le médecin?*

## 23.2 TroistorrentsM:

- *Sujet et régime féminins*

ka la: dzən'æd a uv'o: e ts'ɑ̃tɛ  
*Quand la .. poule a pondu elle chante.*

e la kou'ɑ̃n:a - k sə l'av:ɛ  
*C'est le brouillard .. que se lève.*

- *Sujet et régime masculins*

ats'ɛtɔ tɥɪ l pã - vɛ ly b'olɛdz'e:  
*Achètent tous le pain .. chez le boulanger.*

lɔ p'øɣ a tsɑ̃t'ou - d 'œɣR:a si matɛ  
*Le coq a chanté .. tôt ce matin.*

ɔ j'adzɔ n ɛlav ø mwul'æɛ pɔ: - pɔ f'ɛɛ la fɑn'ɑ̃ - pɔ  
m'œɔdɔk lɔ bð'ou  
*Autrefois on allait au moulin pour .. pour faire la  
farine .. pour moudre le blé.*

ɔ: j'adzə dɛ lɔ gkæn'a bət'ævɑ l gkã  
*Autrefois dans le grenier nous mettions le grain.*

lɔ sol'a dɔ p'al:o l e ba

*Le plafond de la chambre il est bas.*

o lɔ θotç'e ʃ l va dā lwɛː - paskə l eː 'ou - ɛ bɛ'avo l e  
bɛ'avo l nɔtɔ

*Oh le clocher on le voit de loin .. parce qu'il est haut ..  
il est beau\* il est beau le nôtre.*

\*[bɛ'avo] 'joli, beau' (cf. GPSR 2: 746b).

le - le dzɛ ɛtset'avā le b'ote vɛ l kəɔdɔn'ɪ

*Les .. les gens achetaient les souliers chez le  
cordonnier.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

### • Sujet et régime féminins

kā tɔ vɥn'avə vɛ l ɔtɔ la m'akɛ l ɪ kɔt'ɛtə  
*Quand tu venais à la maison la mère était contente.*

sə vuːz al'a a la mɔt'ap fɔdrə prɔɛ vo bad'æɛ dvā k fats  
s'atsə dzø - fas dzø

*Si vous allez à la montagne, il faudrait bien vous  
mettre en marche\* avant qu'il fasse soit jour .. fasse  
jour.*

\*abadq (6°) v. intr. ou réfl. 'se mettre en marche, prendre  
sa course' (GPSR 1: 30).

ə sa nɛ ba a la vɔ d iji pɥi a- ɛb'itəː ɛb'it amɔ tsāpɪr'e aː  
*Je suis née en bas à la Val d'Illiez puis j'ha.. j'habite  
j'habite en haut à Champéry maintenant.*

### • Sujet et régime masculins

b'ɛt'hə lɔː ə - la guiz sy l f- sy ly fwa  
*Je mets le euh .. la marmite\* sur le f.. sur le feu.*

\*[guiz] s.f. litt. 'fonte', puis 'marmite en fonte'.

jɔ atç'ɛty tɔ lu bw'ɛkɔ tɔɛ  
*Où achètes-tu le beurre, toi?*

mɔ fr'akɛɛ - yza tozyɔɛ sa - sa b'wɔn am'eja ɛ kats'etə  
paskə ø lu pas la vɔl'a pa  
*Mon frère .. voyait toujours sa .. sa bonne amie en  
cachette parce que euh le père la voulait pas.*

lɔ dzø dā l ā bɛɔː tɔɔnɛk'a vɛk tɥɛ mu p'ɪpɔ z ɛf'ā  
*Le jour de l'an ben je reverrai (litt. tournerai voir)  
tous mes petits-enfants.*

n ɛkā a p'enə dʒ'ia - dɪ z 'omo pɔ et'ɛd lɔ fwa  
*Nous étions à peine dix .. dix hommes pour éteindre le  
feu.*

lɔ ɛna l a l a mɛdʒ'a d'awɪ dzɪn'æðɛ  
*Le renard il a il a mangé deux poules.*

le dzɛ atseat'vɔ le b'ote vɛ l kəɔdɔn'ɪ - mɔ p'akɛ l ɪ  
kəɔdɔnɛ alɔɔ - n a tuty di dzɛ kə vɔp'aiā  
*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier  
.. mon père il était cordonnier alors .. on a tout le  
temps des gens que venaient.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

### • Sujet et régime féminins

lɛ m'ɛkə çə ç ɛ set'arː - y y bɔɔ dy ki  
*La mère se s'est assise .. au au bord du lit.*

n'ɛçɔ la θɔ çy lɛ p'urtɔ  
*Je laisse la clé sur la porte.*

### • Sujet et régime masculins

m sa tap'a ly k'ɔdɔ  
*Je me suis tapé le coude.*

ʃ va lə lə ləː - la ɛtʃ'ɪ dæ dā dā dā lɥɛ  
*On voit le le le .. le clocher de de de de loin.*

vɛ kwa ɔts'etɛ tɔ lu bwe'kɔ  
*Vers qui achètes-tu le beurre?*

e lɔ kwe kə ba  
*J'ai le cœur que bat.*

lɔ ɛna l a mɛdʒ'a ə d'æwe dzɔn'æðɛ  
*Le renard il a mangé euh deux poules.*

pɔ al'e çy l ta pɛɛz ɔn etʃ'ila  
*Pour aller sur le toit je prends une échelle.*

## 25.1 VouvryM1:

### • Sujet et régime féminins

la m'akɛ ɛ ɛɪt'æ çy lɛ - çy l k'akɔ dɔɛ - [la kɔts]\* - d la  
kɔts

*La mère est assise sur la .. sur le coin du lit.*

\*Intervention du témoin M2.

w'ɛð vɔ v'ede la p'ɔfə ʃy la ɛ'utə  
*Oui vous voyez la poussière sur la route.*

### • Sujet et régime masculins

v'ɛzɔ le maj'e li ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

kā m ɛbw'avə trwa ta la ly p'akɛ ɛ ç ɛkagjɛ- ç ɛkadz'ivɛ  
*Quand je me rentrais\* trop tard le le père il s'enrag..  
s'enrageait.*

\*[m ɛbwavə] 'je me rentrais', cf. *emboué* 'rentrer les vaches à l'étable' (NDPV 1997: 641; FEW 1: 463b; ALF suppl. 78: 965). La forme réfléchie «se rentrer, en parlant d'une vache» est attestée dans le fichier du GPSR, notamment à Val-d'Illiez s.v. *inbquā*. Le sens 'se rentrer, en parlant d'un être humain' est sans doute analogique.

*Elle a le nez tourné droit en haut.*

la kən'a l a mi'dj'a œ m- œ - d'au dzynœðə  
*Le renard il a mangé euh m.. euh .. deux poules.*

ʃ vœ ø ʃœ'i dœ dœ lu'ɛ  
*On voit le clocher de loin.*

## • Sujet et régime

tœ lu m'ɔdœ œts'etœ i pã œ vœ i bulãdz'i  
*Tout le monde achète le pain euh chez le boulanger.*

## 25.2 VouvryM2:

### • Sujet et régime féminins

la kov'ãnə m'ɔtœ  
*Le brouillard monte.*

l'ao la θœ sy la p'œta  
*Je laisse la clé sur la porte.*

### • Sujet et régime masculins

mœ par'ɛ l œts'avœ pa l dzãb'œ- lœ - lœ dzãb'œ - n av'œ lu  
kaj'œ se m'œmœ  
*Mes parents ils achetaient pas le jambo.. le .. le jambon .. on avait le(s) cochon(s) soi-même.*

œpr'œ lœ: - lœ din'a f'œzo na sr'en - œ s'on:œ  
*Après le .. le dîner je fais une sien.. un somme.*

œ wœ la filots'i dœ dza dœpi jœ  
*On voit le clocher de déjà depuis loin.*

kã m œbw'avo d'œ- trœ ta lœ lœ lœ par seœ sœ bwut'avœ  
tœdz'œ ɛ: ɛ kwel'œ  
*Quand je me rentrais d trop tard le le père se se mettait toujours en en colère.*

\*[m œbw'avo] 'je me rentrais', cf. *emboué* 'rentrer les vaches à l'étable' (NDPV 1997: 641, FEW 1: 463b, ALF suppl. 78: 965). La forme réfléchie «se rentrer, en parlant d'une vache» est attestée dans le fichier du GPSR, notamment à Val-d'Illiez s.v. *inbquā*. Le sens 'se rentrer, en parlant d'un être humain' est sans doute analogique.

lœ rna m a mdz'ã d'awe zn'œðœ  
*Le renard m'a mangé deux poules.*

l œ i na vœrr'a drœ m'œ:

## La morphologie de l'article défini pluriel, masculin et féminin

## 1.1 ArbazF:

dy tɛŋ i tsis'ɔ̃ eɔ̃ ã w'ũŋna

*Dans le temps, les bas étaient en laine.*

amɔ̃ u y 3 øpɪn'a:

*Aimez-vous les épinards? (rire)*

e sos'ɛt ʃi jö kə 3 e tsisop'e

*Les chaussettes, c'est moi (litt. suis je) que les ai tricoté.*

lɛ e z ʏø̃s p'i:rə

*Elle a les yeux bleus.*

ʃe ʃɔp e 3 yr'elə

*Elle se bouche les oreilles.*e par'ɛ ast'aɔ̃ pɔ̃ ɔ̃ ʒāb'ɔ̃ - tʃy'e e kats'ɔ̃ ə faʒ'aɔ̃ m'i:mo  
*Les parents achetaient pas le jambon .. ils tuaient les cochons et (le) faisaient mêmes.*

ɛ tuit ɛtst'aɛ pa 3 3 - e 3 al'ɔ̃ - ɛʒe faʒ'i m'i:mo

*La grand-mère achetait pas .. les habits .. elle les faisait même.*

fo kə nʊʒe l'eif'ɔ̃ tɛʏ e zɔ̃r

*Il faut que nous levions tous les jours.*

mɛt æ mǎ ʃy e 3 ʌŋtsə

*Je mets les mains sur les hanches.*e du: deki bāŋ a fōn də w el'i:ʒe ɪrōn dedj'a y maʁ aw e  
pit'i ʒ ɛfā*Les deux derniers bancs au fond de l'église étaient dédiés aux mères avec les petits enfants.*

ɛ fy'd'a: lə kli'a: ʃy e 3 əsʏəblə

*Le foulard est plié sur les épaules.*

## 1.2 ArbazM:

d iv'ir ɛ 'atse ʃɔ̃ dy y b'ø̃y

*En hiver les vaches sont dans les écuries.*e miʒ'ɔ̃ŋ u bēŋ ɛ: tɛizj'er ir'e: ɛ miʒ'ɔ̃ŋ ɔ̃ ɛ: - e mɛʃ'a:zo  
faʒ'aɔ̃ ʊr trēŋ dɛ: dɛ vja ɔ̃ drum'i:ɔ̃ ɛ ɔ̃ fabrek'aɔ̃ ɔ̃  
frɔm'a:zo*Les maisons ou bien les châlets d'alpage<sup>1</sup> c'était les maisons où les .. les employés d'alpage<sup>2</sup> faisaient leur train de .. de vie où ils dormaient et où ils fabriquaient le fromage.*<sup>1</sup>[tɛizj'er] n.f. 'petit bâtiment, chalet d'alpage où l'on fabrique le fromage' (PRAZ 1995 s.v. tsijère).<sup>2</sup>[mɛʃ'a:zo] n.m. 'employé d'alpage responsable de la garde du bétail' (PRAZ 1995 s.v. mechâdzɔ).kǎ v'ɛpɪ y e gr'il:ɔ̃ e 'atse ʃɛ m'etɔ̃ŋ a: w abr'i - e b'ihe  
ʃe m'etɔ̃ŋ a: - a ʃ'ɔ̃fɪa*Quand vient les grêles<sup>1</sup>, les<sup>2</sup> vaches se mettent à l'abri .. les bêtes se mettent à .. à la chotte.*<sup>1</sup>[gr'il:ɔ̃] 'grêle' substantif masculin pluriel; cf. FB 1960 s.v. grêlô<sup>2</sup>[ɛ 'atse] Malgré la chute du v- initial de 'vache', l'absence de liaison indique une initiale «consonantique», à l'instar du h- dit «aspiré» en français.

e t'u:ta atsɛt'aɛ pa e 3 al'ɔ̃ - ɛʒe faʒ'eje m'i:ma

*La grand-mère achetait pas les habits .. elle les faisait même.*ø fɔratʃj'e æm bōŋ æm fɔratʃj'e treŋn'aɔ̃ŋ ɔ̃ bel'ɔ̃ŋ ʃy a  
lɥ'eze*Les forestiers euhm bon euhm forestiers entraînaient le billon sur la luge.*

e 3 ɛŋfəŋ laŋ ɛ z'u:te t'ɔ̃tɛ R'ɔ̃ze

*Les enfants ont les joues toutes rouges.*

## 2.1 BionazF:

la dām'ɛtse ɛ ly dzo: di fɪr:tə - b'ø̃t:ɔ̃ æn tsap'i

*Le dimanche et les jours des fêtes .. je mets un chapeau.*la kut'ima də nɔ: - ɛ l e ŋkə 'aŋa pami tǎ: - n: - ma djɛ  
k'ə - d so'ɛ t'ɔ̃tə lə f'ɛnə s asæi- æ s ɛs'atɔ̃ dəs'i lə  
dɛr'aɪtə kɔm ɪŋ ɛntɾe e ly z 'ɔ̃m:ɔ̃ b lə baɔ̃ dəs'i la  
g'ɔ̃tsə*La tradition de nous .. et c'est encore maintenant mais plus tant .. n .. mais disons que .. souvent toutes les femmes s'ass.. euh s'assoient vers la droite quand on entre et les hommes dans le banc vers la gauche.*m'ama grā atsət'aɛ pa lə kuti'ɔ̃ - le fəz'aɛ lə  
*Mère-grand achetait pas les robes .. elle les faisait elle-même (litt. les faisait elle).*

fa: pa c'ə lə mɛin'ʊ sə ləvis'ǎ trɔ̃ tɔ̃:

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

æ b'ætə lə mǎ dəs'i lə flǎ

*Je mets les mains sur les hanches.*

p'ʊxtø: lo p'epö däs'i lə z ip'alə  
*Il porte le petit sur les épaules.*

## 2.2 BionazM:

kã ɛe gr'æl:lə - lɪ b'ɪrtʃə ʃə k'atsō - ʃə kats'w:ɔ̃: - ʊ bəw -  
u u bjē dɛʒ'ɔ̃ lʊ pl'āntə  
*Quand il grêle .. les bêtes se cachent .. se cachent .. à  
l'étable .. ou ou bien sous l'arbre.*

œ lɪ z 'om:ɔ̃: trav'aʃɔ̃ ba ʊ mœ: - ba ʊ bəw  
*Euh les hommes travaillent en bas au me.. en bas à  
l'étable.*

a la kr'ɔ:ta sə bət'a lo frɔm'a:ɔ̃: - lə trɛɪf'ɔ:lə - bjē dy  
ku ũk la verd'æu - cy ũ purt'a d'ɪŋv'ø: m bət'a m bra a  
la kr'ɔ:ta lɪ tsu: lə p'ɔ:sə: - adɔ̃ æntɛr'aɔ̃ sɔ sɛʃa pə l  
ɪv'ø:  
*À la cave on mettait (litt. se mettait) le fromage .. les  
pommes de terre .. bien de fois aussi les légumes ..  
qu'on apportait d'hiver on mettait en bas à la cave les  
choux les poireaux .. donc on enterrait (litt. ils  
enterraient) ça pour l'hiver.*

lə z av'æʃə ɪ faŋ də bɛ'e:ɪdə pə l avəʃ'i:  
*Les abeilles elles font de bruit dans la ruche.*

l- lə dʒɪ ɛtsət'aɔ̃ ə: tsət'aɔ̃ lə b'ɔ:tœ e lə c'ɔ:kə də e də da  
av'u lə kɔrd- ɐ: lə kɔrdap'i:  
*L.. les gens achetaient euh achetaient les souliers et  
les sabots chez euh chez chez le cord.. euh le  
cordonnier.*

lə z ɪtsəl'i: purt'ɔ̃ ʃɪ a la p'ʊxtə d'ɛn<sup>d</sup>- ø jɛ jɪ - pø æntɛr'i  
*Les escaliers mènent en haut à la porte d'en.. euh yeu  
yu .. pour entrer.*

## 3.1 ChalaisF:

tant'o n abɪtʃ'an ʊ - œ: R'ɛʃɪ tanto vɛrkɔr'ɛ - dɛp'en lə  
trav'o ky laɪf'ā a la kamp'an - tant'o juŋ tant'o ba -  
laɪfə- n aɪf'an na mɪʒ'ɔ̃ a R'ɛʃɪ mɪʒ'ɔ̃ a vɛrkɔr'ɛ -  
aleʃ'an kɔm dā lə - kɔmɛ faʃ'e pø ɛ̃ trav'o d la kãp'an  
*Tantôt nous habitions à .. euh Réchy tantôt Vercorin ..  
ça dépend les travaux que nous avons à la campagne  
.. tantôt en haut tantôt en bas .. nous av.. nous avons  
une maison à Réchy maison à Vercorin .. nous allions  
comme dans le .. comme il fallait pour les travaux de  
la campagne.*

lè dɔu vj'ou l eran aʃt'a ʃɔ̃ baŋ däv'ā lə z 'ehrɔ̃ le  
*Les deux vieux ils étaient assis sur le banc devant la  
maison\* là.*

\*[lɛ z 'ehrɔ̃] 'la maison'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR  
6: 924s. s.v. *étro* 5°; GYR 1994: 80).

n 'ɛe d'acə g'ɔnə ʊnə pø lə z ɔnɔbr'ɪ ʊnə pø le  
dem'ɛɪzə  
*On avait deux jupes: une pour les jours ouvrables\*,  
une pour les dimanches.*  
\*[ɔnɔbrɪ] cf. *zenovrék* n.m. 'jour ouvrable' (FQ 1989:  
214).

## 3.2 ChalaisM:

lə d'alə kə: mɛt'ɛɪ dɛʒ'ɔ̃t ɛmp'atse lə R'atə d al'a n- jin u  
gren'i

*Les dalles qu'on met (litt. nous mettons) dessous  
empêchent les souris d'aller n.. dedans au grenier.*

ɛ biŋ ɔ̃ pʊ d'ɪʃɛ kɛ: m - l ɛ ɛŋkɔ̃ 'ɔ̃kə - lə dr'ɔlə ʃɔ̃m du  
kɔt'e: - du kɔt'e ɟɔs ɛ: lə z ɔm du kɔt'e drit - 'ɔ̃kə tɛ: ʒ ɛn  
tɛŋ lə dr'ɔlə vjɔ̃ i nu baŋ ə: - ʃi l a un āntɛkəm'en u:  
kake ts'üzə d'ɛŋʃə v'jɔ̃d we lə: la fam'ɛl ʊ bɛ ɔ̃we lə:  
l'ɔmɛ f- ma lə dr'ɔlə vjɔ̃d vɔlɔncj'e du kɔt'e di ʒ 'ɔmɛ  
ma: lə z 'ɔmə van dʒam'ɛ du kɔt'e di dr'ɔlə  
*Et bien on peut dire que mmh.. c'est encore  
maintenant .. les femmes sont du côté .. du côté gauche  
et les hommes du côté droit .. maintenant temps en  
temps les femmes viennent à nos bancs euh .. s'il y a  
un enterrement ou quelque chose comme ça elles  
viennent avec le .. la famille ou bien avec le.. l'homme  
f.. mais les femmes viennent volontiers du côté des  
hommes mais les hommes vont jamais du côté des  
femmes.*

lɛ v'atsə br'ɔɟɔn  
*Les vaches broutent.*

d ɪv'ɛɪ lə v'atsɔ̃ r'istɔ̃n iʃ'en  
*En hiver les vaches\* restent dedans.*

\*[v'atsɔ̃] cf. *vatsɔ̃n* n.m 'vaché chétive', terme péjoratif  
(FQ 1989: 206).

jo wi kɛ lə z æf'an vaŋ drum'ɪŋ däv'an ʊ ʒ 'ɔ̃rə  
*Je veux que les enfants vont dormir avant neuf (?)  
heures.*

## 4.1 ChamosonF:

ɔ̃n aw'i sɔn'a ɪ flɔ̃ts  
*On entend sonner les cloches.*

nø nɔ̃ træv'æjæ dɛ ɪ tsa  
*Nous, nous travaillons dans les champs.*



kã lakə gam'inə lām'ovə pə ɪz epin'a  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

ɛ vā: ə ardʒj'e ɛ flø y səmætʃj'øʁ  
*Elles vont euh arroser les fleurs au cimetière.*

sɪ vɔ dʏvʁəs'i ɛ bikj'e:ɛn vɔ vɛʁə kəyk tsuzɐ  
*Si vous nettoyez vos yeux (litt. ouvriez les chassies\*), vous verriez quelque chose.*

\*[bikj'e:ɛn] 'chassie de l'œil' (cf. Évolène *bikèrna*, FQ 1989: 34, Nendaz *bikyérna*, SCH LE 1998: 221; cf. aussi FEW 8: 469a).

ɛz w'aɛ sə f'i'ɛkmɔ  
*Les yeux se ferment.*

lɛ ts'ʁs'ɔ l ɛ jø kə: l: le tʁiko- to  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que .. j' .. j'ai trico..té.*

## 4.2 ChamosonM:

ɛ du vj'æø sɛ sɔ ʃɛt'o sɔ ɔ ban dɛv'ã mæz'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

d iv'e: ɛ v'atsœ ʁ'istɔ død'æ  
*En hiver les vaches restent dedans.*

mɛ ø ɡʁən'aɛ ɔ - mɛtəs'eɪ ɛz ajœ'ɔ pwa ɛ pʁøv'ij'ɔ  
*Ben au grenier on .. nous mettons les habits puis les provisions.*

## 5.1 ContheyF:

ɛ cʝtə'e ɛ fœrts'ɛt ɛ koj'e: ɛʒɛ ʁ'ãdzə dɛ ɔ tœr'eɪ de a  
kuʒ'œn:a

*Les couteaux, les fourchettes, les cuillères, je les range dans le tiroir de la cuisine.*

'atrɛ ku: n adzɪt'a:ɔ ɛz ek'œ:ʁ - ɛz ek'œjɪ y mæʃtʃj'ã  
kjœ paf'a dɛũ ɔ vɛ'a:dzə  
*Autrefois on achetait les balais .. les balais au marchand que passait dans le village.*

## 5.2 ContheyM:

mœ par'ɛ - azœ'taũ pa dɛ ʒãɲb'ɔ - nu butʃɛʃ'ɛ ɛ kaj'ɔ  
m'eɪ<sup>m</sup>  
*Mes parents .. achetaient pas de jambon .. nous bouchoyions les cochons mêmes.*

ɛ p'œrtɛ ʃɔɲ gam'eɪ ʃy ɛz ep'o:ʁ

*Il porte son gamin sur les épaules.*

œ v'atsɛ ʁɔdzɔ  
*Les vaches ruminent.*

dɛv'ɑɲ n azɪt'a:ɔ ɛz ek'œjɛ - y lœ mæ'tʃ'ɑɲ k'ɛ paf'a:ɔ  
*Avant j'achetais les balais chez les marchands que passaient.*

dɛv'ɑɲ n azɪt'a:ɔ ɛz ek'œjɛ - y lœ mæ'tʃ'ɑɲ k'ɛ paf'a:ɔ  
*Avant j'achetais les balais chez les marchands que passaient.*

## 6.1 ÉvolèneF:

### • Sujet masculin

jø fo pa kə lɪ mɛin'u ʃə lœviɣʃ'an tra ta  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

ɪ mjɔ par'ɛs atset'avɔ pa lɛ tsamb'œt - n av'ɪɲ dɛ: pweʃ  
m'imɔ

*Les miens parents achetaient pas les jambons\* .. nous avions de porcs mêmes.*

\*[tsamb'œt] cf. *tsambèta* n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

### • Régime masculin

œ: na j 'amɔ pa lɪ epin'a: j ɛ lœ ʃœt'el- ʃœt'et leg'ym k j  
'amɔ pa  
*Euh non, j'aime pas les épinards, c'est le seul.. seul légume (rire) que j'aime pas.*

d 'atrɔ vja:z atsɛt'auɔ lœ ɔ œʁ'ouve e lɛ martʃj'æs k faʒ'ã  
lɔ pœrt a p'œrt<sup>9</sup>  
*Autrefois j'achetais les balais chez les marchands que faisaient le porte à porte.*

lɪ beb'e: u lœ lœ lɪ pyt'ik j a lœ bres graʃɔ'l'ɛs  
*Le bébé ou le.. le le petit il a les bras potelés (rire).*

### • Sujet féminin

lɛ v'atsø lœ b'evãn o buʃ  
*Les vaches elles boivent à la fontaine\*.*

\*[buʃ] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601);2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lœ fœm'œle mari'a:jə lɛ faʒ'an ø- øna kwats  
*Les femmes mariées elles faisaient u.. un chignon.*

### • Régime féminin

ɪ mjɔ par'ɛs atset'avɔ pa lɛ tsamb'œt - n av'ɪɲ dɛ: pweʃ



m'imə

*Les miens parents achetaient pas les jambons\*. Nous avions de porcs mêmes.*

\*[tsamb'æt] cf. *tsambèta* n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

d 'atrə vja:z atsët'avə lə 3 œχ'ouvə e lə martʃj'æ̃s k faʒ'ã  
lə pɔrt a p'ɔrtʰ

*Autrefois j'achetais les balais chez les marchands que faisaient le porte à porte.*

lɪ m'ɛi m'akɛ gr'ufv l atsët'avə pa lœ vɔʃj'urə - l lœ  
koʒ'ek jə m'ima

*La mienne grand-mère elle achetait pas les habits .. elle les cousait elle-même.*

lɛ van ɛrʒj'ɛ lə fluʁʃ ɔ ʃœm'iʃ'œr

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

## 6.2 ÉvolèneM:

### • Sujet masculin

lɛ taʃ'ɔʃ j ɔ̃ fi də - dɛ ma: i tsãɲʃ - i kurt'ʏç  
*Les blaireaux ils ont fait de .. de dégâts dans les champs .. aux jardins.*

o vʒə tɛɲ jo mə ʃuv'ɔnio kə lə - lə 3 om al'avən plyt'o fi  
lə lə dəv'ã - ɛ lə fəmə'lɛ dɔʃ la m'etʃa dər'i də l iʃ'ɔʒ  
*Autrefois je me souviens que les .. les hommes allaient plutôt sur le devant .. et les femmes vers la moitié arrière de l'église.*

### • Régime masculin

lɪ pyt'ik j a lɛ br'e:si graʃol'ɛs  
*Le petit il a les bras grassouillets.*

tʃi lɛ 3 an nɔ tʃɛɲ ɔm butʃ  
*Tous les ans, nous tuons un bœuf.*

nə prəpar'ɛʃ lə busij'ɔɲʃ pɔ m'etrə lə fwa  
*Nous préparons les petits bouts de bois pour commencer le feu.*

### • Sujet féminin

lœ mos'œtɛ lə bɔrd'ɔnən empe lə vafɛl'et  
*Les abeilles elles bourdonnent dans la ruche\*.*

\*Illustration : ruches dans une maison traditionnelle d'Évolène.

o vʒə tɛɲ jo mə ʃuv'ɔnio kə lə - lə 3 om al'avən plyt'o fi  
lə lə dəv'ã - ɛ lə fəmə'lɛ dɔʃ la m'etʃa dər'i də l iʃ'ɔʒ  
*Autrefois je me souviens que les .. les hommes allaient*

*plutôt sur le devant .. et les femmes vers la moitié arrière de l'église.*

### • Régime féminin

jə m'etœ lœ m'ãɲʃœ ʃu lɛ 3 'aɲtsœ  
*Je mets les mains sur les hanches.*

lɪ ʃœ ʃ'ɔpœ lə 3 ɔgr'ɛʎe  
*Elle se bouche les oreilles.*

jɪ p'ɔrtɛ lə ʃjo mɛjn'o: d'ɛθy ɔ 3 ɔʃj'œble  
*Il porte le sien enfant sur les épaules.*

lɛ mjə par'ɛs atsët'avən pa lə tsamb'œtɛ - n avɲ də  
pw'ɔʃyr nɔ m'ima  
*Les miens parents achetaient pas les jambons\* .. nous avions de cochons nous-mêmes.*

\*[tsamb'œtɛ] cf. *tsambèta*, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

## 7.1 FullyF:

i m'œtɛ li mɔ ʃy li 'ãtsœ  
*Je mets les mains sur les hanches.*

kã l'ɛrə pɪtʃ'u:ɪ i lãm'avə pa li 3 epən'atsʰ  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

dɛ lɪ tɛɛ: - li dzɛ adzət'ɔvɔ pa lə frɔm'a:ðɛ l- i nɛ  
av'ɔvɔ tɛɲi:  
*Dans le temps .. les gens achetaient pas le fromage e.. elles\* en avaient tous.*

\*En francoprovençal valaisan, GENS (*dzin*) est généralement resté féminin (GPSR 8: 258s).

i par'aœ a nɔ l adzət'aβɔ pa dɛ zaãb'ɔɔ - n avəʃ'ɛɛ tʃi  
lə kaj'ɔ dɛ l tɛ  
*Les parents à nous ils achetaient pas de jambon .. nous avions tous les cochons dans le temps.*

i par'aœ a nɔ l adzət'aβɔ pa dɛ zaãb'ɔɔ - n avəʃ'ɛɛ tʃi  
lɛ kaj'ɔ dɛ l tɛ  
*Les parents à nous ils achetaient pas de jambon .. nous avions tous les cochons dans le temps.*

## 7.2 FullyM:

i vw'ai kə li mɛin'ɔ: - ɔ vafɔ dɪrm'i: ə dɔv'ã nœv 'œɔrɛ  
*Je veux que les enfants .. euh aillent dormir euh avant neuf heures.*

w'ɛ tʃy li 3 ã nɔ tʃɛʒ'avɛ: ɛna vats a la butʃɛk'i  
*Oui tous les ans nous tuons une vache à la boucherie.*

## 8.1 Hérémençef:

a wi læ b'elə f'e:θə nũ metpũ lə blants'ε **lε** mɪ bjö z  
aλ'õ pör la la mēf:

Ah oui, les belles fêtes nous mettions le «blantsè\*» les  
plus beaux habits pour aller (à) la messe.

\*blantsè n.m. 'robe du costume des dames'

(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 28.8.2014).

atrə ku n atsətəf'ĩ **lε 3** eh'ow ɔ lε martf'anj kə ɔnd'auõ  
Autrefois nous achetions les balais chez les marchands  
que faisaient le tour.

**ε** tsəs'õ j ε jö k lε 3 tryköt'ɔ

Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai  
tricoté.

lε mat'etə pek'auõ lε - **ε 3** 'äpə k j 'aã kamaf'ɔ  
Les fillettes mangeaient les .. les framboises qu'elles  
avaient ramassées.

lø mund fə fa 3'auã fir **lε** b'w'ote əntf'ə lə kərdəp'e  
Les gens se faisaient faire les souliers chez le  
cordonnier.

pə dε:s'er **lε** kə 3'ε:nə m'ĩz'õ de l'uoθrə  
Comme dessert les cousines mangent des myrtilles.

## 8.2 Hérémençem:

i kōt'a: na dɔz'āhna ə də 3 ərānd'al: ɛn'a fu **lɪ** fek  
J'ai compté une douzaine euh de-z-hirondelles en haut  
sur les fils.

**lε** taf'õ lœ - j an tɔ rəbɔl'a **lε** tɔæfl  
Les blaireaux leur .. ils ont tout retourné les pommes  
de terre.

\*[rəbɔl'a] cf. *reboújieu* v. 'fouiller; chercher, fouiller au  
fond' dames' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>,  
11.03.2017).

pə lə mat'ē n arj'ē **lε** ats ēntr'e trø e fɪ 3 'ourə  
Pour le matin nous trayons les vaches entre trois et six  
heures.

ɔn ɔwɪ bɔrdɔn'a - **lε 3** a'εlε - dɛd'ē 3 vafel'et  
On entend bourdonner .. les abeilles .. dans une ruche.

**ε** fœm'alə v'ē 3 baλ'e ðe gr'elɔ  
Les femmes voient tomber de grêlons.

mēt'ɔ læ mā fε **ε 3** 'āhtse  
Je mets les mains sur les hanches.

ɔa æɪ 3'ə **lœ** flɔ otr u 3œmɪf'j'εrɔ

Elle va arroser les fleurs outre au cimetière.

**lə** fɔj'e z'a:nɪ tʃ'ε: 3õ

Les feuilles jaunes tombent.

lε grɔf a mē: atsət'æ pa **lə 3** aλ'õ - lε fa 3'εɪ m'ima  
Ma grand-mère achetait pas les habits .. elle les faisait  
même.

**ə 3** ɛv'uj v triköt'aa vɑ 3'œ ətsət- ə 3 atsət'ɔ u magaz'ē  
ɔw'e

Les aiguilles à tricoter elles vont achet.. les achètent  
au magasin aussi.

## 9.1 IsérablesF:

i kw'afə cje: mēt'āh ə uɥ tēh e - vj'ĩ'ē ba s **ē z** or'ēlə  
pwi: dɔz'ān də sɛh a: bər'etɔ

La coiffe qu'elles mettaient au vieux temps elle ..  
venait en bas sur les oreilles et puis .. elles appelaient  
ça (litt. disaient de ça) la .. berretta\*.

\*bonnet de femme cousu, en satin ou en soie (FAVRE-  
FOURNIER 1969-72: 107; cf. aussi GPSR 2: 264 s.v.  
BARRETTE).

ε **ε** dw'əntē k'ur'ɔ mēt'āh nɛ bər'ēta n'eirə

Les les petites filles mettaient un bonnet\* noir.

\*[bər'ēta] 'bonnet' cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 107 s.v.  
bèrèta; cf. aussi SCH LE 1998: 432b.

i mɛr'ə grāh<sup>9</sup> i:- l ɛtst'auə pa **ε z** a:l'õ fa 3'εe m'ε:ma  
Ma grand-mère e.. elle achetait pas les habits elle  
(les\*) faisait même.

\*Pour l'omission du pronom régime cf. MARZYS 1964:  
57-58.

**ε** bɔt il: ɛtsēt'ævũ sɔv'ēh am'õ a fɔh kã l 'auõm bjɛh - o  
kɔɪdɔn'i la

Les souliers on achetait (litt. ils achetaient) souvent en  
haut à Sion quand on allait (litt. ils allaient) ou bien ..  
chez le cordonnier ici.

jɔ par: **œ** meet'er auwə ɔ cjøyt'e pari'œɪ  
Je prépare les pommes de terre avec le couteau à  
éplucher.

i mɔtf'œ ēl ε plej'a sɔ **ə z** ɔp'ouε  
Le foulard il est plié sur les épaules.

āf'ēh **ε** bo dzɔ ɔ 3 ðn'ɪɪ

Enfin les beaux jours sont venus.

## 9.2 IsérablesM:

ε e v'uje metes'yn se'fj ɔ rək'o

*Dans les balcons nous mettions sécher le regain.*

i pɔrt ɔ galē- ə gam'ε ʃɔ e 3 etfjēblə

*Il porte le galin.. euh gamin sur les épaules.*

i wi cɟ ε mē:n'a ɕə: - lesan drum'eī dāv'ā niv 'æyrə

*Je veux que les enfants se .. aillent dormir avant neuf heures.*

i grā mɛr ɛdzēt'aœ pa ε z a:l'ɔ - i ɕ'ɔʒ'ei m'emə

*La grand-mère achetait pas les habits .. elle (les) cousait même.*

nō tōz'ēn ε faje

*Nous tondons les brebis.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- Formes masculines

lu du vɔ sɔt ɛsət'o sy l bā sy lə - lə bā duā la - l ut'o

*Les deux vieux sont assis sur le banc sur le .. le banc devant la .. la maison.*

vz am'o:de lz ø - lu: z øpin'aɛ

*Vous aimez les eu.. les épinards?*

- Formes féminines

met le mā sy le 'āθə

*Je mets les mains sur les hanches.*

le v'aθə b'aəvān dje n nē

*Les vaches boivent dans un bassin\*.*

\*[næ] cf. nà, né, nô 'bassin à eau, lavoir' (cf. VIRET 2013: 264 s.v. BASSIN).

ə: kã mu pwɑr'ε ɛrã pti ɣ vyj'ivā lün ə - lē: z ɔb'āðə k

ɑ: ʃtal'ādə

*Euh quand mes parents étaient petits ils voyaient les euh .. les oranges qu'à Noël.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- Formes masculines

pɔɛ ɛtr'a θe no fo dāv- fo mōnt'a lu z egɔ'o

*Pour entrer chez nous il faut dev.. il faut monter les escaliers.*

lu z je s fεkm wəwi {...} lu z je s f'εkmɔ

*Les yeux se ferment oui oui {...} les yeux se ferment.*

sɪ pɛ- sɪ fɔɛ'i ən a sɔɛt'i lu lu le lə lu lu mɔð'ɔ - a la me ɛv'ila

*Ce prin.. ce printemps on a sorti les les les les les génissons .. à la mi-avril.*

- Formes féminines

bē le le le v'aθɛ vɔ b'aəvə əm bæ- ən n'æ

*Ben les les les vaches vont boire au (litt. en) ba.. au (litt. en) bassin\*.*

\*[næ] cf. nà, né, nô 'bassin à eau, lavoir' (cf. VIRET 2013: 264 s.v. BASSIN).

de ðuv'əny vā dɛ: - f'ɛrə lœ: - vā ɲkəɛ le z ef'ɔjə -

vēðēð'i - de - de mɲ'ate ke

*Des jeunes vont des .. faire les .. vont encore les effeuilles<sup>1</sup> .. vendanger .. des .. des mignates<sup>2</sup> quoi.*

<sup>1</sup>[ef'ɔjə], effeuilles s.f.pl. 'épamprage de la vigne' (GPSR 6: 140).

<sup>2</sup>[mɲ'ate] mignate 'jeune fille'; désigne spécialement les jeunes femmes engagées pour épamprer la vigne.

wɛ l etfɔɔ le v- lē f'w'ɔje km'ɛʃ a vni:ə ð'onə wē - mɛʃān

v - kŭpɛʃ'i - v'ɲā dz'onə wē

*Oui l'automne les v.. les feuilles commencent à venir jaunes oui .. elles commencent à .. tomber\* .. elles viennent jaunes oui.*

\*[kŭpɛʃ'i] cf. kupessî 'culbuter, tomber en culbutant, rouler, dégringoler' (VIRET 2013 s.v. CULBUTER).

œ l iv'ɛ: lə v'aθe ɛ'estə dɛə - ɛ'estan də'əə - æ bœ

*Euh l'hiver les vaches restent dan.. restent dan.. à l'écurie.*

## 11.1 LensF:

nɔ mētēŋ lɔ mɔtʃ'ur h le 3 ɛs'ɛblje - 'ɔrɛ - ε nɔ fəʒjũ ũ

nu:ʌ ni dāv'ā - ε pɔ apr'ɣ nɔ mētēŋ na pət'ite br'ɔj'v pɔ

tənɪ lɔ nu:ʌ  
*Nous mettons le fichu sur les épaules .. maintenant .. et nous faisons un nœud par devant .. et puis après nous mettons une petite broche pour tenir le nœud.*

ɔ l'aŋma vɔ lœ 3 epin'aɪr

*Vous aimez-vous les épinards?*

o vjɔ tē pɔ atsēt'aɔ lɔ frɔm'az a:n tʃy m'imɔ - nɔ fəʒũ le

m'ɔte m'imə

*Autrefois personne achetaient le fromage ils avaient tous mêmes .. nous faisons les fromages\* (nous-)mêmes.*

\*[m'ɔte]: cf. mōta n.f. 1. 'fromage en général', 2. 'tomme, petit fromage fabriqué artisanalement' (PRAZ 1995: 383).

11.2 *LensM:*

met'en de lj'or:bə pɔɪ f'erə lə **ly** br'a:ʒœ

*Nous mettons de pives pour faire la les braises.*

ε b'ɛŋə tɔ dəp'ɛŋ tū dəp'ɛŋ f'ɛŋ iə - f 'irə kəm'ɔdɔ nɔ nɔ  
fəʒ'əŋ **le 3** ein'e ε nɔ tsarʒ'əŋ katr ein'e fu lɔ fu lɔ tsar'et  
a eʃj'elə - ɛ nɔ dəʒ'an ben tsarʒ'ja mitʃja mən'a: - pɔ f'ɛŋ  
ke f'e nɔ tsarʒ'am pa beŋ n ɛʒ a ts'arʒə kje ruβat'a:və ε  
ir'e ə - fal'ia lɔ rəp'r'endʁə ə rəm'etrə **le 3** ein'e fu p'ɔʃ  
*Eh bien tout dépend tout dépend c'était .. si c'était  
commode nous faisons les charges\* et nous chargeons  
quatre charges sur le sur le char à échelle .. et nous  
disions «bien chargé moitié mené» parce que (litt.  
pour ce que) si nous chargeons pas bien nous avons la  
charge que retombait et il était .. il fallait le reprendre  
et remettre les charges sur place.*

\*[em'e]: cf. *èinq* s.f. 'charge de bois, de fumier, de blé, etc.  
que porte en une fois une bête de somme' (GPSR 6: 187).

wan ɛrʒj'e **le le** flu:r u fymy'hj'ɛrɔ

*Elles vont arroser les les fleurs au cimetière.*

p'urtə lɔ gam'ɛŋ fʊ **le 3** ɛts'ɛbʁə

*Il porte le gamin sur les épaules.*

ø mere gr'antə vœ- ø: - ɛn atsɛt'aə pa **lœ** dra - fa- œ œ  
lɛ lɛ lœ fəʒ'i lœ m'imɔ

*La mère-grand v.. euh .. en achetait pas les habits ..  
elle fais.. euh euh elle la la les faisait elle-même.*

12.1 *Les MarécottesF:*

ɔ kuʒ'yn:ɛ **li** varkw'ɛn:ə - aw'i də βak'ɔ

*On cuisine les épinards sauvages .. avec de bacon.*

li kɛ'w:ɪ mɛndʒ'ɪəvɔ **li 3** ɔpɔ ki l 'ɛvɔ kwij'e  
*Les gamines mangeaient les framboises qu'elles  
avaient cueillies.*

**le** dzɛ l atsət'avɔ le bw'atə ve l kɔɔdɔŋ'ɪə  
*Les gens ils achetaient les chaussures chez (litt. vers)  
le cordonnier.*

fə ɛ'udze **le 3** 'ɔje

*Il se ronge les ongles.*

12.2 *Les MarécottesM:*

jü b'ütɔ **li** mɔŋ fy **li** 'ætse

*Je mets les mains sur les hanches.*

l ɛ pa ɛʒ'a dœ f'ekə b'ɛkɛ **li 3** 'a:nɪ kɔ l ɔ pa f'e

*Il est pas aisé de faire boire les ânes quand ils ont pas*

*soif.*

ɔn aw'i ɕən'a **le** k'ɔts'

*On entend sonner les cloches.*

13.1 *LiddesF:*

kæ ji dzɔ:l ɔŋ kɪ'γvə **li** flœ awi dɛ br'ätsə də di

*Quand il gèle on couvre les fleurs avec de branches de  
sapin\*.*

\*[di] cf. *dé* ou *dare* 'branches de sapin coupées, munies de  
toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en  
hiver' (DSR 1997 s.v.;  
<http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1> (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. *dé*.

m'atɔ **li** mā sy **li** 'ätsə

*Je mets les mains sur les hanches.*

dɛ lɔ tæ ast'ɔ **li z** ɛɕj'œ əwi li martʃ'ä k i pas'au

*Dans le temps j'achetais les balais chez les marchands  
qu'ils passaient.*

13.2 *LiddesM:*

jɪ fo kə n:ɔ ləviɛɕ tɔj **li** dzɔ

*Il faut que <sup>nous</sup> nous levions tous les jours.*

œ: ma m'irə d ast'auə pa **li z** ad'ɔ də li faz'e'i m'ima

*Euh ma mère elle achetait pas les habits elle les faisait  
même.*

14.1 *LourtierF:*

jɪ mœt **li** mā fɔ **li** 'ätsə

*Je mets les mains sur les hanches.*

jɪ m'œtə **li z** afj'œtɔ - dɛ ɛkwɔl'a:ɛ

*Je mets les assiettes .. dans le buffet\*.*

\*[ɛkwɔl'a:ɛ] cf. *ékolai* (de *ékola* 'écuelle') n.m. 'dressoir,  
buffet de cuisine ; étagère à ustensiles, sert aussi  
d'égouttoir' (DPB s.v.).

**li 3** ɛtjəŋdzj'e: ə - v'ɔpɔɔ dɛ- ü<sup>d</sup> - ɔm dæ'aæ pu'ost<sup>b</sup>

*Les étrangers euh .. venaient de.. au d.. en dernière  
poste.*

**li 3** w'a:ɛ fə fl'u:ʒɔ

*Les yeux se ferment.*

14.2 *LourtierM:*

ɛø v'ɛ:zɔ m'ɔljə **li** bɔɕj'ɛ: y ɕəmic'ɔɪə

*Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[bɔcʃ'ɛi]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

ɛ fo pa lɔv'a i z iɪz ɛwɪ d iɪwü - d iɪwü cʃ'aɛdɛ  
*Il faut pas laver les récipients avec d'eau .. d'eau tiède.*

Y tɛ d ɪn jɑ:dz y fəm'a: ɪɔ̃ a go:ts ɛ i z ɔ̃m:w a dr'aɛtə  
*Au temps d'autrefois les femmes étaient à gauche et les hommes à droite.*

e: z aɪpj'ɔy nɛt'eje i fɔ'an:ɛ  
*Les armaillis nettoient les planchers\* de l'écurie*  
\*[fɔ'an:ɛ] cf. chûan, choan, chouan '1. plafond, 2. plancher' (PRAZ 1995: 132).

### 15.1 MiègeF:

lɔ zɔr dɔ nɔv'ej ɛ iɔ vɛz'o vɛr'e tɔ i pit'i z ɛɛfā  
*Le jour de Nouvel An je vais voir tous les petits-enfants.*

lam'a vɔ iɪ ɜ ipin'aɪr  
*Aimez-vous les épinards?*

n avit'ā le maj'ɛ ke nɔ sejit'āɲ - ɛ nɔ tsarzit'ā ju le  
lɔ'ɛzɛ - ɛ nɔ - nɔ vinitɛ- le v'atse tiri'evom ba ki: - le  
lɔ'ɛsje dɛ pɛɛ  
*Nous avons les mayens où nous fauchions l'herbe .. et nous (la) chargeons sur les luges .. et nous .. nous veni.. les vaches tiraient en bas que .. les luges de foin.*

dɛ lɔ tɛ nɔ veit'ā fɔvɛ le ɜ œf'an damur'œ der'i le  
tsap'ela  
*Autrefois nous voyions souvent les enfants jouer derrière la chapelle.*

### 15.2 MiègeM:

vā r- ɛ- ɛrzj'ɛ ly flur u fymɪtʃj'ɛrɔ  
*Elles vont r.. euh .. arroser les fleurs au cimetière.*

p'urtə lɔ gam'ɛ ju le ɜ ɛç'ɛblɛ  
*Il porte le gamin sur les épaules.*

jo m'œtɔ la mā ju le ɜ 'antsə  
*Je mets la main sur les hanches.*

### 16.1 MontanaF:

ɛ bɪŋ ɛ ly vɪz'ɛŋ weg vam ba i ven'ɛŋzɛ  
*Eh bien euh les voisins aujourd'hui vont en bas aux vendanges.*

ly ɜ ɛsj'ān du vɪl'adzɔ fɛ fɔven'i:vɔn dɛ vɔ: - dɛ lɔɪk

*Les anciens du village se souvenaient de vous .. de lui.*

dā lɔ tɛŋ n atset'ām pa lɔ frəm'a:zə nɔ lɔ faz'ā m'ɪmɔ -  
nɔ faz'ā le - le m'ɔtɛ - le pɪt'ite m'ɔtɛ ri'ɔndə  
*Autrefois nous achetions pas le fromage, nous le faisons même; nous faisons les .. les tommes .. les petites tommes rondes.*

t'irɛ ju lɔ ɜ œf'a:le  
*Il hausse les épaules.*

lœ zɔr di fɛ:he m'etə lɔ kɔst'ym pɔ vɛl'a a la m- a la  
m'ɛfɛ  
*Les jours des fêtes je mets le costume pour aller à la m.. à la messe.*

### 16.2 MontanaM:

i kunt'ā nɛ dɜʒ'ɛz'ɪŋnɛ d arand'ɔlɛ dɛf'u le ɜ fik  
*J'ai compté une dizaine d'hirondelles dessus les fils.*

p'urtə ɔŋ gam'ɛn dɛf'u le ɜ ɛs'ɛblɛ  
*Il porte un gamin sur les épaules.*

### 17.1 NendazF:

i gr'o:sə - atsət'æ pa e br'ɔ:a - i kouz'e tɔ m'e:mɛ  
*La grand-maman .. achetait pas les habits\* .. elle cousait tout même.*

\*[br'ɔ:a] 'chiffons, vieux vêtements' (cf. SCH LE 1998: 438 s.v. brúā ou brúáš, GPSR 2: 850, FEW 21: 515a).

mœt e mā f ɛ ɜ ants  
*Je mets les mains sur les hanches.*

ɛ tsɔis'ɔ fɪ jɔ k y trikɔt'a  
*Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que (les) ai tricoté.*

œ dzɛ dā nœd'a:tə dɜɔ ɔ tsam'o  
*Aux gens de Haute-Nendaz on dit (litt. ils disent) les chamois.*

drœ ɔ tɛ - ɛ:ɛ e: ɪrɛ - ɪr'ā ɛ kɔsœrvat'ɔ kə dœɜɔ ɛ: - ɛ  
kɪst'u - ɛ pwe ɔ kɔdik'o dœɜɔ ɔ kɪgr'ɪ:pju  
*Dans le temps (rire) .. c'était .. c'étaient les conservateurs qu'on appelait (litt. qu'ils disaient) les Ristous<sup>1</sup> .. et puis aux radicaux on disait (litt. ils disaient) les Rigripyous<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>ristou n.m. sobriquet donné aux adhérents à l'ancien parti conservateur ou parti démocrate-chrétien actuel (PRAZ 1995: 516); 'riche' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015)

<sup>2</sup>cf. gripyou n.m. surnom donné en politique aux adhérents



au parti radical (PRAZ 1995: 322).

## 17.2 NendazM:

ɪ kət'ɛrj ɪ ɪtʃj'ɛblə

*Il hausse les épaules.*

əd'ɔ̃ ɪ prɪmjɛ bā - dy bi dje: - di ʒ 'omə dɪ bɪ di tsɛs'ø -

j 'irə rəʒvɛr'u po e ʒ ø: - e ʒ otorit'ɛ

*Alors les premiers bancs .. du côté des .. des hommes  
de côté des hommes .. c'était réservé pour les euh .. les  
autorités.*

ʃi n ɛʃ'i ũŋ: - ŋ: p'uro dʒ'a:blə k ɛr a nɔ̃ lov'ɛi - kə

vɪj'ɛ - kop'a de ʊʃ də: də k'ü:drə - ɛ: fəʒ'ɛi ɛ

ʒ ək'æu{ʊ}ə - e k ɪʒ - ɛʒə vænd'ɛ

*Ici nous avons un .. un .. pauvre diable qu'était à nom  
Lovay .. que venait .. couper de branches\* de .. de  
noisetier .. et .. il faisait les balais .. et que les .. les  
vendait.*

\*[ʊʃ] cf. *ouche* n.f. 'branche verte, rameau d'arbre fruitier'  
(PRAZ 1995: 509).

ɪ fo pa buj'a - ɛ bræ:ntʰ - əwə d 'eü t'ɪrdə

*Il faut pas laver .. les brantes\* .. avec d'eau tiède.*

\*[bræ:ntʰ] cf. *brînta* n.f. 'Brante en bois ou en bétail, aplatie  
d'un côté, que l'on porte sur le dos à l'aide de bretelles,  
d'une contenance de 10 à 20 litres' (PRAZ 1995: 84).

ɛ ɪ ats bei u buç

*Les vaches boivent à la fontaine\*.*

\*[buç] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 18.1 OrsièresF:

m'ædzə pa: wi ɪ da:

*Mange pas avec les doigts.*

tɛy ɪ z æ næ f'ɛzɛ la butsær'i

*Tous les ans nous faisons la boucherie.*

sʊ wɔ̃z yvrəs'ɛi ɪ ʒ u'a vɔ̃ vɛ:r'ɛi kake tsü:zə

*Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.*

## 18.2 OrsièresM:

ɪ fə'm'al vā 'ɛkdʒjɪ ɪ b'ɔ̃tʃ'ɛ ɪ sāmɪtʃ'ɪ

*Les femmes vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[b'ɔ̃tʃ'ɛ] cf. *BOUQUET* 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

p'ɔ̃rtə lü krwɛ s'ɪ ɪ z ep'al:v

*Il porte le petit sur les épaules.*

ɪ ʒ wa s' f'ɛkmɔ̃

*Les yeux se ferment.*

## 19.1 St-JeanF:

ɪ brɔ̃ di l'a:ʒə tʃj'ɛrʒɔ̃n d ʊkt'ɔ̃n

*Les aiguilles des mélèzes tombent en automne.*

ũ kuʒ'ɪnɛ ɪ wɛrkw'ɔ̃ɲɛ - ɪ ʒ epin'ar ɕarv'azə aw'ɛ de  
bak'ɔ̃ ɛ de ʃɔʃ'ɪʃɛ

*On cuisine les épinards sauvages .. les épinards  
sauvages avec de lard et de saucisse(s).*

jɔ̃ m'etə ɪ mǎŋ ʃuɡ lə - ɪ ʔǎŋʃə

*Je mets les mains sur les .. les hanches.*

dɛv'an atset'avɔ̃ lɛ ts - ɪ ʒ ɛfi'owɛ a ũ p'owrɔ̃ vju {kɪ /

k ɪ} vɛdʒj'ɛvɛ pɛ - vɪn - vɪj'ɛvɛ pɛ ɪ vɪl'a:ʒə lɛ

v'ɛndrɛ - ad'ɔ̃n atset'avɔ̃ - ʃ apɛr'ava p'irɔ̃ l'ǎŋna -

*Autrefois j'achetais les ts .. les balais à un pauvre  
vieux {que / qu'il} vendait par .. ven.. venait par les  
villages les vendre .. alors j'achetais .. il s'appelait  
Pierre Lannaz.*

ɛ parp'irɛ ɕɛ kl'owʒɔ̃n

*Les paupières se ferment.*

j æ lœ ʒ wɔ̃s pɛ:r

*Elle a les yeux bleus.*

ə ʒ ũ dʒjɔ̃n nə ʃɪŋ lə rəfɔ̃ndʒj'o pwɛ lə z 'ɔ̃:trə dʒjɔ̃n ɲa

ʃɪn dɛ mu:ʃ'ɛtɛ ad'ɔ̃n nə ʃa pa kwɪn l ɛ ɪ vɔ̃ert'ablɔ̃

*Les uns disent: nous sommes les «Rétorqueurs»<sup>1</sup> puis  
les autres disent nous sommes des «Boudeurs»<sup>2</sup> alors  
on sait pas lequel il est le véritable.*

<sup>1</sup>«ceux qui veulent avoir le dernier mot».

<sup>2</sup>litt. «ceux qui font la moue» (se dit surtout d'enfants).

ə ʒ ũ dʒjɔ̃n nə ʃɪŋ lə rəfɔ̃ndʒj'o pwɛ lə z 'ɔ̃:trə dʒjɔ̃n ɲa

ʃɪn dɛ mu:ʃ'ɛtɛ ad'ɔ̃n nə ʃa pa kwɪn l ɛ ɪ vɔ̃ert'ablɔ̃

*Les uns disent: nous sommes les «Rétorqueurs»<sup>1</sup> puis  
les autres disent nous sommes des «Boudeurs»<sup>2</sup> alors  
on sait pas lequel il est le véritable.*

<sup>1</sup>«ceux qui veulent avoir le dernier mot».

<sup>2</sup>litt. «ceux qui font la moue» (se dit surtout d'enfants).

## 19.2 St-JeanM:

ɪ pah'ɔ̃ ʃɔ̃n afɛt'a fuk una - fuk uŋ tabur'et a 'una

ts'amba

*Les trayeurs sont assis sur une .. sur un tabouret à une  
jambe.*



na - ɕɔl'a nɔ tsarz'ɛŋ pa ɕu lœ mul'et: - lœ mɔl'et ræst'av  
o b'ɔu - ɛ lɛ: 3 'ɔm:ɔ u lɛ dr'ɔlɛ pɔrt'avɔ lɔ fɛ  
*Non .. ici nous chargeons pas sur le mulet .. le mulet  
restait à l'écurie .. et les hommes ou les femmes\*  
portaient le foin.*

\*DR LE, *drɔlo* IV.2° s.f. 'femme en général, épouse'  
(GPSR 5/2: 979).

no tɔnd'ɛŋ lɛ ts'ukɔ

*Nous tondons les moutons\*.*

\*[ts'ukɔ] 'bélier castré à huit jours' (GYR 1994: 518).

lɛ dr'ɔlɛ van ɛrʒj'ɛ lœ lɔw o ʃymifj'ɛrɔ

*Les femmes vont arroser les fleurs au cimetière.*

## 20.1 SavièseF:

ɔ az ɣntrytiɕp'ɔ m'ɛimɛ mɪʒ'ɔ - wi kom'ænd i 3 u:vr'i  
*Autrefois j'entretenais (moi-)même (la)\* maison ..  
aujourd'hui je commande les ouvriers.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

i bwæn ã l ɛs ɔmpɔrt'ɛ pɔr no - no ʃal'ɛ aw'ɛi tɔt ɣ  
sɔsjet'ɛi ɕwet'a o bwæn ã a tɔt ɐ pɔpɔacj'ɔŋ<sup>9</sup>

*Le Nouvel-An c'est important pour nous .. nous  
sortons avec toutes les sociétés souhaiter le Nouvel-An  
à toute la population.*

i gr'ɔucɛ kuz'ie m'eime ɛ fur'o {kɛ / k ɛ} met'i  
*La grand-mère<sup>1</sup> cousait même les robes<sup>2</sup> qu'elle  
mettait.*

<sup>1</sup>[gr'ɔucɛ], *grɔ'ou'cha* s.f. 'grand-mère' (FB 1960: 301).

<sup>2</sup>[fur'o], *fourɔ* n.m 'robe légèrè' (FB 1960: 286).

a: ɛ: ɔ 'a:dzə n atset'ie ɛ bwæt ɛntf'e ɔ kɔrdap'ɛ  
*Ah et autrefois on achetait les chaussures chez le  
cordonnier.*

i: kw'i:fv i def'æ ʃ ɔ<sup>3</sup> ɔr'el:ə - prɛ la - la - al'a  
*La coiffe elle descend sur les oreilles .. elle prend là ..  
là .. voilà.*

w 'äntu rowʒ a no faʒ'i - ɔ wak'ɔ - ma 'ɔɛ l ɛ pɔ  
mɛ ke fe - ʃərɔ - pa kwɪ l i ke fe  
*La tante Rose à nous faisait .. les ceintures\* .. mais  
maintenant il y a (litt. c'est) plus personne que fait .. je  
saurais .. pas qui c'est que (les) fait.*

\*[w'a:ku] n.m. 'ceinture traditionnelle tissée de laine de  
diverses couleurs', cf. BH 2013: 407 s.v. *ougçō*.

## 20.2 SavièseM:

nü mitjɔn dr i ʃarz'ɛ

*Nous mettions dans les draps de foin\*.*

\*[ʃarz'ɛ] 'drap grossier fait d'étoffe de sac d'emballage  
pour porter du foin, du menu bois, etc.' (cf. FB 1960: 127  
s.v. *chardzɛ*).

pø ɣ nu 'u:ɛ: ə pɪɕz ɔ mwe dɛ pã ɔ mwe dɛ fɪom'að u  
b'wə də kɔ ɔ mwe də sərval'a u bɔ- ɔ mwe dɛ salam'i  
*Pour les neuf heures je\* prends un morceau de pain,  
un morceau de fromage ou bien de fois un morceau de  
cervelas ou bo.. un morceau de salami.*

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n°  
31020.

wɪ cɪ ɛ 3 ãfã wɛ- ø - w'æʃœn drøm'i djã nu ɔ:

*Je veux que les enfants ai.. euh .. aillent dormir avant  
neuf heures.*

wɪt am baj'a ena - ɛ:na p'wɔt'æ l ɛ: ɛ p'ɔte t'ætɛ ɪɔdz  
*On lui a (litt. <sup>is</sup> lui ont) donné une .. une fessée il a les  
fesses toutes rouges.*

mɛt ɛ mã ʃ ø 3 ants<sup>9</sup>

*Je mets les mains sur les hanches.*

## 21.1 SixtF:

### • Formes masculines

a py lu z ɔm ɛvj'ã pratikm'ã ɔ ʰap'e<sup>d</sup> f'ɔ:trə  
*Ah puis les hommes avaient pratiquement un chapeau  
de feutre.*

a be na j ɛ pa bra fɔ pa mɔi ɛv lu de fɔ mɔi ɛv na ku'ɪ  
e nɛ fɔθt'a  
*Ah ben non c'est pas bien élevé il faut pas manger  
avec les doigts il faut manger avec une cuillère et une  
fourchette.*

### • Formes féminines

ðã l tã - ɛ ɣ le ʰɔfe ɛɕ'ã ã l'ãnɛ trikot'ajə - a la mã - e  
le ʃɔs'et d ɔm et'o - ɛ l ʰɔ tã sɔv'ã le f'ɛn:ə avj'ɔ ãk'o: -  
lœ: m - le ʰɔf ã kot'ɔ  
*Dans le temps .. euh les bas étaient en laine tricotés ..  
à la main .. et les chaussettes d'homme aussi .. et en  
été souvent les femmes avaient encore les euhm .. les  
bas en coton.*

ɑɔ wɛ n ãm bjɛ le z epn'æθ  
*Ah oui on aime bien les épinards\*.*

\*[epn'æθ] 'épinards' est féminin.

e sə vɔ:ɛ lø z 'ɔlə s ɛ - i bɛ: j e bɛ l'edə  
*Il se ronge les ongles\* c'est .. eh ben c'est bien laid.*

\*Dans la plupart des parlers savoyards, «ongle» est féminin.

dø met le mā sy [l z] 'ā:θə  
Je mets les mains sur les hanches.

## 21.2 SixtM:

### • Formes masculines

ʃ vi'a:ðə - dā l tã - lu tæ i etj'ā twi krøv'e ān ef'ālœ  
Autrefois .. dans le temps .. les toits ils étaient tous couverts en ancelles\*.

\*sorte de bardeau long de 63 à 80 cm, épais de 15 à 18 mm pour couvrir les toits; non cloué (VIRET 2006: 207).

do we k lu ð ãfā - aļā dðxm'i vñā nū 'urə  
Je veux que les enfants .. aillent dormir avant neuf heures.

lu du vi sânt ast'a θy l bā - ə lō la ma'ō  
Les deux vieux sont assis sur le banc .. au bord de la maison (litt. au long la maison).

### • Formes féminines

ʃ vj'aðə le f'enə - al'avā f'are b'uje - ā ðifr  
Autrefois les femmes .. allaient faire la lessive .. en Giffre\*.

\*Rivière qui traverse le village.

ʃn aw'a [l z] av'æł dā la kyθ  
On entend les abeilles dans la ruche.

## 22.1 TorgnonF:

dæ b'alo le: le pl'ymə - e e gad'eē  
Je donne les les épluchures .. aux aux cochons.

l kur avə le z its'a:se  
Il marche avec les béquilles.

ε ik'j j 'evə bjē pø æ pē bjē dε plø kε 'ea - pεk'j'ε i fε  
sepa'ævō dε ply le z om: al'ivōn i kōt'i lə ε lə fym'ele j  
al'ivō dε l 'o:trə v'etfe 'e:ɑ j a ə ty v'ei le k'ɔ:blε - dε ply  
īc'oma 'omɔ ε f'en:ɑ ēc'emblo  
Eh autrefois c'était bien plus bien de plus que  
maintenant .. parce que ils se séparaient de plus les  
hommes allaient d'un côté les euh les femmes allaient  
de l' par contre maintenant il y a euh tu vois les  
couples .. de plus enfin homme et femme ensemble.

ε ik'j j 'evə bjē pø æ pē bjē dε plø kε 'ea - pεk'j'ε i fε  
sepa'ævō dε ply le z om: al'ivōn i kōt'i lə ε lə fym'ele j

al'ivō dε l 'o:trə v'etfe 'e:ɑ j a ə ty v'ei lə k'ɔ:blε - dε ply  
īc'oma 'omɔ ε f'en:ɑ ēc'emblo

Eh autrefois c'était bien plus bien de plus que  
maintenant .. parce que ils se séparaient de plus les  
hommes allaient d'un côté les euh les femmes allaient  
de l' par contre maintenant il y a euh tu vois les  
couples .. de plus enfin homme et femme ensemble.

## 22.2 TorgnonM:

le: v'a:tsɛ i b'ejū u bwæł  
Les vaches elles boivent à la fontaine\*.

\*[bwæł] cf. bquè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

le: z avw'æle i bōrd'uū dādī lū brəs'u  
Les abeilles elles bourdonnent dans la ruche.

i fo: kε nō lō: lēv'isān tʃœ lœ dzɔ:  
Il faut que nous nous levions tous les jours.

le dz'eɛ j atsət'is tʃœ lə b'ɔ:te avə lə kōrdɔj'e:  
Les gens elles achetaient tous les chaussures avec le  
cordonnier.

s'ota sən'ā vwe f'ε:je j ā fe lə z aɲ'e  
Cette semaine huit brebis elles ont fait les agneaux.

## 23.1 TroistorrentsF:

### • Formes masculines

lɛ:ε f'enɛ də tsāpɛk'ɪy pōst'avā ʃ pātāl'āʃ nɪ'ε pux al'a:  
tɛavajɛ: - ə ə ə - lə - ly pɛzū  
Les femmes de Champéry portaient un pantalon noir  
pour aller travailler à à .. l.. les prés.

lu z ɛfā l ā le dzu- le dzə- le - le dz'utɛ tutɛ ɪ'odze  
Les enfants ils ont les jou.. les je.. les.. les joues toutes  
rouges.

lu dø - du vjœ: sã a set'ō dāv'ā la - dāv'ā lə l öt'ō sy ʃ  
ba  
Les deux euhm .. deux vieux sont assis devant la ..  
devant le la maison sur un banc.

\*[a set'ō] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. achètōn,  
GPSR 2: 48 s.v. a sətōn et GPSR 2: 563 s.v. bōtsōn).

### • Formes féminines

la j ā bað'a na bw'ana: wist'aje el a le - le le k'use t'ɪtɛ  
ɪ'odze  
On lui a (litt. lui ils ont) donné une bonne fessée il a

les .. les les fesses\* toutes rouges.

\*Pour [k'use] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

ɛ: l'avɛ **le z** ep'ɔlə

Il lève les épaules.

## 23.2 TroistorrentsM:

- Formes masculines

**ly** dwɔl'ɛ bok'ɔ də βu: - d le bw'etse - u z ɛf'ã am'asɔ d  
le bw'etse - po fɛkɛ l fwa

Les petits bouts de bois .. des brindilles.. les enfants  
amassent des brindilles .. pour faire le feu.

ɔ **lu** tas'ɔ l ă fe dy m'oʊ dɛ: **lu** tsã

Oh les blaireaux ils ont fait du mal dans les champs.

e fo kə nɔ ɔ ləv'æjã tɥi **u** dzo

Il faut que nous nous levions tous les jours.

**lu z** 'omo pukt'avã l fɛ sy lə ɔat'e

Les hommes portaient le foin sur le dos.

**ly** dwɔl'ɛ bok'ɔ də βu: - d le bw'etse - **u z** ɛf'ã am'asɔ d  
le bw'etse - po fɛkɛ l fwa

Les petits bouts de bois .. des brindilles.. les enfants  
amassent des brindilles .. pour faire le feu.

- Formes féminines

vã - ɑɔʒa **li** ɛjɔ - ɣ sintj'ɛ:ko

Elles vont .. arroser les fleurs .. au cimetière.

**i** vɪp'ɛkɛ s' ɔ k'atsɔn dzo le pj'ɛ:ɛ:

Les vipères se cachent sous les pierres.

le - **le** dzɛ ɔtset'avã **le** b'ote ve l kɑɔdɑn'e

Les .. les gens achetaient les souliers chez le  
cordonnier.

**e** b'etɕ i s sɔ bət'æje ɛ la s'ota ø sot'i

Les bêtes elles se sont mises en l'abri à l'étable  
d'alpage.

**le z** av'œle fã de brɥ'i:ɕ - dɛ la mazn'et:ɑ

Les abeilles font du bruit .. dans la ruche.

**e z** auw'e le pɛ trɪkɔt'a: - le fene lez ɔts'etɔ ve m'artã

Les aiguilles pour tricoter .. les femmes les achètent  
chez Marthe.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- Formes masculines

a'ɛɛ ɔ jadz ɔn a:- tsɛt'avɔ tɔ: a - a ly - le le: e z ek'œv  
awɪ **ly** kɔpɔkɔt k pas'avɔ ve l ɔt'ɔ

Oui, autrefois on a.. chetait tout ah.. ah les.. les les les  
balais avec les colporteurs que passaient vers la  
maison.

ɑ: **lu** pakɛ n atsət'avɔ pa l- ɔ: fɛs'a la butsar'e ɔwi lu  
kajɔ

Ah les parents n'achetaient pas l.. on faisait la  
boucherie avec le cochon.

kã j ɪkɔ gam'in l am'avɔ pa **lũ z** ipin'ɑkɔɛ

Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.

- Formes féminines

i vã bta dy l 'iwi ɛɣ **li** ɛɔ vɛ pɛkɛ lə ɛimɕj'ɛ:ko

Elles vont mettre de l'eau sur les fleurs vers par le  
cimetière.

**le** dzɛ atsət'avɔ **le** b'ote ve l kɔɔdɔn'i - mɔ p'akɛ l ɪk  
kɔɔdɔne alɔk - n ɑ tuty di dzɛ kə vɔp'ɑiã

Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier  
.. mon père il était cordonnier alors .. on a tout le  
temps des gens que venaient.

ø:z sus- ɛsuvn'ɛ **le z** istw'ak kə vɔk piɛ gɛã ɔ v - vɔ  
dwetɕ'iva

{Vous vous sous.. ensouvenez / Vous sous..  
ensouvenez-vous} les histoires que votre père grand  
euh .. vous enseignait\*?

<sup>1</sup>dɔɥaityɪ v. tr. 'instruire, éduquer; enseigner, apprendre

<sup>2</sup>qch. à qqn, expliquer' (GPSR 5/2: 887).

a'ɛɛ ɔ jadz ɔn a:- tsɛt'avɔ tɔ: a - a ly - le le: **e z** ek'œv  
awɪ ly kɔpɔkɔt k pas'avɔ ve l ɔt'ɔ

Oui, autrefois on a.. chetait tout ah.. ah les.. les les les  
balais avec les colporteurs que passaient vers la  
maison.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- Formes masculines

vɛk nɔ le le fene sɔ d ɔ lɔ pi **lu z** 'omɔ d l ætɛ

Chez nous les femmes sont d'un côté puis les hommes  
de l'autre.

**lũ** dy jœ cã ɔset'a d- dvã l ɔt'ɔ - si sy l bã dɔv'ã l ɔt'ɔ

Les deux vieux sont assis d.. devant la maison .. sur  
sur le banc devant la maison.

- Formes féminines

**lɛ** f'enɣ vã ɑɔʒ'a le: - **le** sɔ ɣ smtɕ'ɣkɔ

*Les femmes vont arroser les .. les fleurs au cimetière.*

ʃ jadz ʔn atɛt'av lu: - le z ek'æø vɛ lɔ maɪtʃ'ã k pas'avə  
*Autrefois on achetait les.. les balais chez le marchand  
que passait.*

b'øtʃ lɛ mā ɛy lɛ: - ɛy lɛ 'antse  
*Je mets les mains sur les hanches.*

## 25.1 VouvryM1:

### • Formes masculines

a mʃ maɪ'e gʁã ats't'avɛ pa lyu lu z al'ʃ lu faz'ɛ ʎe je  
m'imə iji m'emv  
*Ah ma mère-grand achetait pas les les vêtements elle  
les faisait elle elle-même elle-même.*

a lü du vjə - sʃ asjet'ə devã la mæz'ʃ  
*Ah les deux vieux .. sont assis devant la maison.*

### • Formes féminines

li v'atsə b'æivə ə ø bwi  
*Les vaches boivent euh à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

və ɛdʒ'i le θø: - ø: - ø ɾpɔʒ'ø  
*Elles vont arroser les fleurs .. au (rire) .. au  
cimetière\*.*

\*[ɾpɔʒ'ø] 'repositoir' est un mot souvenir que le témoin M2  
affirme n'avoir jamais entendu.

le le le z av'æɛ bord'ənən dɛ l vafel'ɛ  
*Les abeilles bourdonnent dans la ruche.*

## 25.2 VouvryM2:

### • Formes masculines

ø for'i: lu z 'a:bɪɔ ɛ fw'ɔlɔ  
*Au printemps les arbres ils feuillissent.*

lu du vjə se sʃ aset'ə dævã la mæz'ʃ  
*Les deux vieux se sont assis devant la maison.*

### • Formes maculines

ʃ va f'ɛre lü næv 'æə li e prɛ ʃ mɔrs'e də pã e d  
frɛm'aðə  
*On va faire les neuf heures là je prends un morceau de  
pain et de fromage.*

### • Formes féminines

kã vɛ la gr'elə li vats i v- vʃ a la s'ɔta  
*Quand vient la grêle les vaches elles v.. vont à l'abri.*

l øt'ʃ le f'ɔzɛ - vøn'ʃ dj'ɔnɛ ə dz'ɔnɛ  
*L'automne les feuilles .. viennent jaunes euh jaunes.*

pɔrt ɛ pətju: sy le z ep'ɔlɛ  
*Il porte le petit sur les épaules.*

## L'emploi de l'article défini devant nom propre

### 1.1 ArbazF:

e m'a:r'i e katr'i:nə fɔ̃ ni a mɔ̃t'eç

*La Marie (et) la Catherine sont nées à Monthey.*

fo ke p'ɪ:ʁy fɛ l'e'ɪf a ʃi ʒ ʁ e demr'ə

*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

### 1.2 ArbazM:

mar'i: e katr'i:nə ʃɔŋ na: ə - ʃɔŋ ni: a mont'e a mont'eɟ

*Marie et Catherine sont né euh .. sont nées à Monthe.. à Monthey.*

### 2.1 BionazF:

maʁ'ɪjə e kat'i:nə sũ neis'ɔvə a sɛ vœs'ɛ

*Marie et Catherine sont nées à Saint-Vincent.*

### 2.2 BionazM:

maʁ'ɪjə e katəʁ'i:nə ʧũ e neis'œvə t'ɔtə d'və ba a ʧũ vœs'ɛ

*Marie et Catherine sont euh nées toutes deux bas à Saint-Vincent.*

### 3.1 ChalaisF:

mar'i: e katr'i:nə fɔ̃ nehwe° a mɔ̃t'e

*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

### 3.2 ChalaisM:

ad'ɔn le: - li maʁi:a le e pwe li - li katr'iŋ ʃɔŋ neɣw'aj a mont'e.

*Donc les .. la Maria là et puis la .. la Catherine sont nées à Monthey.*

fudr'i k'ə madel'ɛ:ŋnə fɛ lɛvɪf'af a ʃɛt uro mwen kar  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

### 4.1 ChamosonF:

maʁ'i e katr'i:n sɔ̃ ne a mɔ̃t'aj

*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

### 4.2 ChamosonM:

œ maʁ'i e katr'i:n sɔ̃m - sɔ̃ ne a mut'æ

*Euh Marie et Catherine sont .. sont nées à Monthey.*

### 5.1 ContheyF:

mar'i:ə e katr'i:nə fɔ̃ nɛ a mɔ̃t'e

*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

### 5.2 ContheyM:

fɔdr'e: kjœ m:adə'æina ʃə lœv'ɔʃə a ʃat 'øʁə mɛ ka

*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

### 6.1 ÉvolèneF:

lɪ m'a:ri ə l kat'iŋ lɛ ʃɔn nef'uɟf a mont'es

*La Marie et la Catherine elles sont nées à Monthey.*

### 6.2 ÉvolèneM:

lɪ m'a:ri ə lɪ katr'iŋə fɔ̃ ne:f'uɟf a mɔ̃nt'egs

*La Marie et la Catherine sont nées à Monthey.*

### 7.1 FullyF:

maʁ'i e katr'i:nə fɔ̃ ne a mɔ̃t'aj³

*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

### 7.2 FullyM:

mar'i: ə katr'i:nə - œ ə - li d'awə fɔ̃ ne a m- mut'ajª

*Marie et Catherine .. euh .. les deux sont nées à M.. Monthey.*

fɔdr'ar kə l pjeʁ sə lœv'ɔs a ʃai ʒ 'œvə d'ym'i'e

*Il faudrait que le Pierre se lève à six heures (et) demie.*

### 8.1 HéréenceF:

ə mar'i: ə lɪ katr'ɛ fɔ̃ nehwe° ba a mont'ek

*La Marie et la Catherine sont nées en bas à Monthey.*

### 8.2 HéréenceM:

ə mar'ie e le katr'ɛ fɔ̃ nehwe° a mɔ̃t'ek

*La Marie et la Catherine sont nées à Monthey.*

## 9.1 IsérablesF:

i mar'i i pwi: - i katr'in<sup>a</sup> sɔ̃ ne ɛ mʊnt'ej  
*La Marie et puis .. la Catherine sont nées à Monthey.*

## 9.2 IsérablesM:

i mər'i pwe i katr'in ʒɔ̃ ne ba a mont'e  
*La Marie puis la Catherine sont nées en bas à Monthey.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ʔudɐ'e k madl'e:m sə ləv'as a ʃsat ɔɐ ɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures et quart.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

la mak'i e la ʒɔsef'in sã ne a ʔamɔn'i wɛ - sã ne a tsamɔn'i  
*La Marie et la Joséphine sont nées à Chamonix oui .. sont nées à Chamonix.*

fodɐ'e i fodɐ'e i fo fodɐ'ø k madl'enə s ləv'a:se a sɛt  
'ɔɐɛ mɛ ka - ʧat 'ɔɐɛ mɛ ka  
*Il faudrait il faudrait il faut.. faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart .. sept heures moins quart.*

## 11.1 LensF:

i fudr'i kʲə - madəl'e:na - ʃʊrtəʃ'iʃɛ a ʃat 'urə mwɛ kar  
*Il faudrait que .. Madeleine .. sorte à sept heures moins quart.*

## 11.2 LensM:

mar'i ɛ katr'inə ʃɔ̃ nefw'aj a mɔ̃t'e  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

## 12.1 Les MarécottesF:

mar'ɾje ɛ katr'æɛnɪ ʃɔ̃ ne a mɔ̃t'e  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

## 12.2 Les MarécottesM:

mar'i e katr'in ʃɔ̃ ne a mɔ̃t'e  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

## 13.1 LiddesF:

m:ar'ej ɛ katr'inə də sɔ̃ ne a mɔ̃t'ej  
*Marie et Catherine elles sont nées à Monthey.*

## 13.2 LiddesM:

mar'e e katr'inə ʧɔ̃ ne a mɔ̃t'eɪ  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

## 14.1 LourtierF:

mər'y e katr'emə ʃɔ̃ ne a mɔ̃t'a  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

## 14.2 LourtierM:

mær'ij e kætr'æɛn:ɐ ʧɔ̃ ne æ mɔ̃t'a:ɛ  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

## 15.1 MiègeF:

i - lɪ mar'i e lɪ katr'ine ʃɔ̃ nekʷɔjɛ t'ɔtɛ lɪ d'auə a mɔ̃t'e  
*La .. la Marie et la Catherine sont nées toutes les deux à Monthey.*

## 15.2 MiègeM:

fudr'it kə madɛ- ɔɐ - lə madəl'ɛɲnɔɐ sə liv ɔɐ ʃi ɔɐ - ə  
ʒət ɔɔ mwɛ kar  
*Il faudrait que Made.. euh .. la Madeleine se lève à six euh .. à sept heures moins le quart.*  
i fat kə p'i:ɾɔ ʃə liv ɔɐ ʃi ʒ uɪ e dymi'e  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

## 16.1 MontanaF:

mar'i:ə ɛ katr'i:nə ʃɔ̃ nefw'eə a mɔ̃t'e  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

## 16.2 MontanaM:

mar'i: ɛ katr'inə ʃɔ̃ nef'up a mont'e  
*Marie et Catherine sont né (sic) à Monthey.*

## 17.1 NendazF:

mar'i: e katr'imə ʃɔ̃ ne ba mʊnt'eɪ  
*Marie et Catherine sont nées en bas à Monthey.*



## 17.2 NendazM:

ə: mər'i: e kətr'ina fɔŋ də mūt'e

Euh .. Marie et Catherine sont de Monthey.

## 18.1 OrsièresF:

maʁ'ej e katʁ'ina ɕɔ ni a mōt'a:

Marie et Catherine sont nées à Monthey.

## 18.2 OrsièresM:

maʁ'i e katʁ'ina sɔ n'a ja a mōt'a:

Marie et Catherine sont nées à Monthey.

## 19.1 St-JeanF:

mar'ij e katel'ij fɔn nehwej a mōt'e

Marie et Catherine sont nées à Monthey.

## 19.2 St-JeanM:

pɪrɔ k'ontɛ fɛ lɛv'a a fi ʒ ɔr ɣ dɔmj'œ

Pierre doit\* se lever à six heures et demi.

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 20.1 SavièseF:

mər'i: e katr'ina fɔ nekweɪ ba a mōnt'i

Marie et Catherine sont nées en bas à Monthey.

i f'ou ky mɛdel'ena fə wɛf v fɛt u mwɛ ka

Il faut que Madeleine se lève à sept heures moins quart.

## 20.2 SavièseM:

ma'i: e pə katr'ine fɔ nɛəkw'ɛ ba v kwint'i

Marie et puis Catherine sont nées en bas à Conthey.

## 21.1 SixtF:

mər'ja e kateʁ'ina - ǎ et'a: sǎ et fe a θamon'i sǎ ne a θamun'i

Marie et Catherine .. ont été sont été fait à Chamonix sont nées à Chamonix.

## 21.2 SixtM:

mar'i: e katar'ena sǎ ne a θamun'i

Marie et Catherine sont nées à Chamonix.

## 22.1 TorgnonF:

mær'e: e kate'ēne - i ɕɔ nes'y a sē vēs'ē

Marie et Catherine .. elles sont nées à Saint-Vincent.

## 22.2 TorgnonM:

mar'εεja e katəʁ'i:mə - i sɔ nɛf'ε: a sēn vīŋs'ē

Marie et Catherine .. elles sont nées à Saint-Vincent.

## 23.1 TroistorrentsF:

maʁ'ij e katʁ'ina ɕɔ: vɾø ø m'ɔdɔ a mōt'a

Marie et Catherine sont venues au monde à Monthey.

## 23.2 TroistorrentsM:

m'aʁi e katʁ'ena sɔ ne a mōt'a - pte:t a l opit'al ø si pa  
Marie et Catherine sont nées à Monthey .. peut-être à l'hôpital je sais pas.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

bē syk maʁ'i e katʁ'in sɔ ne ba mōt'a

Bien sûr Marie et Catherine sont nées en bas à Monthey.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

maʁi e katʁ'in sɔ ne a mōt'a

Marie et Catherine sont nées à Monthey.

## 25.1 VouvryM1:

maʁ'i e katʁ'ina - mɛ wɛ - maʁ'i e katʁ'in sɔ ne am'ɔ a:  
tɔʁgɔ / {θɔ am'ɔ mɔ pɛ tɔʁgɔ ɛ}\*  
Marie et Catherine .. mais oui .. Marie et Catherine

sont nées en haut à Torgon /{sont en haut haut à Torgon hein}\*.

\*L'intervention du deuxième témoin, transcrite entre accolades, se superpose à la fin de l'énoncé.

## 25.2 VouvryM2:

mar'i e: katr'ina sɔ ne am'ɔ pɛ tɔʁgɔ

Marie et Catherine sont nées en haut à Torgon.

## Forme et emploi du morphème pluriel devant substantif à initiale vocalique

### 1.1 ArbazF:

la pami ke katr 3 ap'e dā a bæizer'i  
*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

le zj'ami jy sɪŋ 3 uɪs d ɔŋ ku  
*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

lɛ zj'æstə ny 9 ā kə na 'ätsə le nɪa ba: we  
*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche est venue bas là.*

ny: 2 ɣrɔnd'aw v'eiɔ ɔŋ w 'erə  
*Neuf hirondelles tournent dans l'air.*

### 1.2 ArbazM:

n a pami ke k'atrɔ 3 ap'e dā v bæizer'i  
*Il y en a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

le zj'ami jy sɪŋ 3 'ursə d ɔŋ ko:  
*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

n ē fa'y v'ətre fa 3 'a:bro - y βor de w 'i:we  
*Nous avons fallu\* abattre sept z-arbres .. au bord de la rivière.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

lɛ j'æstə ny 9 ā ke w 'äŋtsə l ɐrwæ ba: - f'el:a  
*Il y a juste neuf ans que l'avalanche est arrivée en bas .. là.*

ny 2 ɔrɔŋd'awe: v'irɔŋ en'o ŋ ɛr  
*Neuf hirondelles .. tournent en haut dans l'air.*

### 2.1 BionazF:

œ n ɛn dʒ'æstə pwi mi kə k'atrɔ 2 ap'i dād'ɔ lɔ b'au  
*Euh nous avons puis plus que quatre agneaux dans l'écurie.*

ni zam'i vi sœ 9 'uɪsə tɔt ɔs'ɛblɔ  
*J'ai jamais vu cinq ours tout ensemble.*

sœ œɔ we 2 am'i: pə f'e:ə - sœt'a fars  
*Nous sommes euh huit amis pour faire .. cette farce.*

nɪ 2 ā fi: la lav'ɛtsə l ɛ dis'ɛd'œva s'ɛla  
*Neuf ans ça fait l'avalanche elle est descendue ici.*

### 2.2 BionazM:

n a pami c'ə k'atrɔ 2 ap'i - ɛi a: a la mɔt'apə  
*Il y a plus que quatre agneaux .. en haut à l'alpage.*

ni z'amɪ vi: - ɛ: ɛ'œŋ 3 'uɪrœ œs'ɛmblɔ  
*J'ai jamais vu cinq ours ensemble.*

l ɛ nɪ 9 āŋ - ɛjə kãŋ a l ə - s'alə lav'entsə l ɛ  
disend'œva  
*Il y a (litt. il est) neuf ans .. que quand a l euh .. cette avalanche elle est descendue*

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

l a pame k'ə katr 9 ap'e jin v la brəzər'ik  
*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

ɛi dʒam'e juk fɛŋ 3 ɔr d ɔ k'ou  
*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

n ɛɪ ju kɔp'a: fat 9 arb'e:ɪrə lɔ lɔŋ də la kɪvj'ɛə  
*Nous avons vu\* couper sept arbres le long de la rivière.*

\*Au moment de l'enquête, le malentendu («vu» pour «dû») nous a échappé.

fɪr'āŋ wɛt 9 am'ik<sup>h</sup> po f'ɛə: əst'e fars'eta  
*Nous étions huit amis pour faire cette petite farce.*

l a dʒ'usta n- œ:m n- nu 3 an - k un avalãŋsə l ɛ nu b'əə  
tãŋk ɛntfj'e n- tãŋk ɪŋkj'e  
*Il y a juste n.. euhm n.. neuf z-ans .. qu'une avalanche elle est venu bas jusqu'à chez n.. jusqu'ici.*

nɪ: 3 ɪrɔnd'el:ə ɔ v'irɔ jin ɔ fʃɛl  
*Neuf-z-hirondelles [œ]\* tournent dedans au ciel.*  
\*Hésitation ou clitique sujet?

### 4.1 ChamosonF:

l a pami ke katr 9 ap'e - dæ ə bæɪzə'ɛi  
*Il y a plus que quatre agneaux .. dans la bergerie.*

ni ʒamɛ jy flɛɪ - 9 uɪs - d ɛ - d ɔ ku  
*J'ai jamais vu cinq .. ours .. d'un .. d'un coup.*

l a ʒ'əstə nœ - n'œp 9 ā kjə n av'ɛtsə l ɛ vɲa ba: fə

*Il y a juste neu.. neuf ans qu'une avalanche elle est venue bas ici.*

pɔ y næv 'ø:æ pʁ'æzɔ na tas də kaf'e pɔ ʊ bæ də pã  
*Pour les neuf heures je prends une tasse de café et puis un bout de pain.*

nœ z ɪkʊd'elə v'ɪkʊ dā ɔ s- fɛl  
*Neuf hironelles tournent dans le s.. ciel.*

## 4.2 ChamosonM:

n a pami kə ka- kɛ katʁ ʔap'eɛ dɛ a bəʁdzəʁ'i  
*Il y a plus que qua.. que quatre agneaux dans la bergerie.*

i ʒamæ jɪ flɛɪ 'uksə d ʃ ku  
*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

n æ dy f'otkə ba swa - ʔab y bɔ dy tɔʁ'ɛ  
*Nous avons dû abattre (litt. foutre bas) sept .. arbres au bord du torrent.*

ɔ'e n a di'a nɔə- nœ ʔā kɛ l a ʊn au'ɛts kɛ l ɛ vn'ajə ba  
*Oui il y a juste neu.. neuf ans qu'il y a une avalanche qu'elle est descendue (litt. venue bas).*

## 5.1 ContheyF:

j a pami cja k'atrœ: - ʒ ap'o dɛ a - a bɛʁzəʁ'i:  
*Il y a plus que quatre .. z-agneaux dans la .. la bergerie.*

n i ʒ'a - n i ʒ'ami jy θɛ 'ukθə d ʃ ku  
*J'ai ja.. j'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

n ɛ d'y: kɔp'a θɛ - 'akbɔə - dɛ kut'a - a ʁivj'œʁ  
*Nous avons dû couper cinq .. arbres .. de côté .. à la rivière.*

n æirɔ wɛ - wɛ - ʒ am'i pɔ f'irə la fja:bvə  
*Nous étions huit .. huit .. z-amis pour faire la farce.*

j a dab'ɔ næy - n'œp - næy ʔā - kjœ: - k j a ʒə ʊna ʊna  
val'ɛtsə kj ɐ paf'o dɛk'uta f'ada  
*Il y a bientôt neuf .. neuf .. neuf ans .. que .. qu'il y a eu une une avalanche qu'a passé à côté d'ici.*

## 5.2 ContheyM:

œ bœ j a pami cja k'atrœ ʒ ap'e dā bɛʁzəʁ'i:  
*Eh bien il y a plus que quatre-z-agneaux dans (la) bergerie.*

n ɪ: ʒam'i jy sɛŋ ʒ uk d ɔŋ ku

*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

nɔʒ a fa:d'y kɔp'a - ʒa ʒ 'a:brɔ - dɔ ʃ d a ʁivj'ere  
*Il nous a fallu couper .. sept z-arbres du long de la rivière.*

n aʒəf'ɛ wø ʒ am'i pɔ f'irə la fja:b<sup>va</sup>  
*Nous avions huit amis pour faire la farce\*.*  
\*[fja:b<sup>va</sup>] cf. fja:bva n.f. 'farce, tour joué à qqn.' (attesté pour Conthey, cf. GPSR 7: 1134).

ɛ bœ pɔ ɛ nœ ʔəjrə də ku: pr'ɛzɔ ʃ mwɛ dɛ paŋ - ɛ də  
from'ad<sup>ə</sup> y bœ ʃ mwɛ dɛ pɛ də ʃyʃ'œf<sup>v</sup> - y bœ dɛ ʒāb'ɔ  
*Et bien pour les neuf heures de fois je prends un morceau de pain .. et de fromage ou bien de pain de saucisse - ou bien de jambon.*

n'øʁ ʒ irɔd'aə ʃ vɔr'otɔ dɛ ɔ fja:elə  
*Neuf-z-hirondelles elles tournoient dans le ciel.*

## 6.1 ÉvolèneF:

j a pami kə k'atrœ ʒ ap'e:ɛ ɛ la bɛʁzəʁ'ik  
*Il y a plus que quatre-z-agneaux dans la bergerie.*

e ʒ'ami vjuk siŋ ʒ ɔf d yŋ kɔ  
*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

n ɛ ʒu dɛ kɔp'a ʒa ʒ- ʒa ʒ 'a:brɔ ɔ bɔr dɛ la: - dæ la  
b'ɔrnə  
*Nous avons eu à (litt. de) couper sept .. sept z-arbres au bord de la .. de la Borgne.*

n irā wœ ʒ am'ik pɔ fɛrə ʔa fars  
*Nous étions huit z-amis pour faire cette farce.*

j a ʒystɔ nu ʔan kj ə vən'uk una gr'o:ʃa lav'ents  
*Il y a juste neuf ans qu'est venu une grosse avalanche.*

nu ʒ ɪrɔd'øle lɛ - lœ v'ɔglan ʊ fja:el<sup>p</sup>  
*Neuf-z-hirondelles elles .. elles volent au ciel.*

## 6.2 ÉvolèneM:

j a pami kə k'atrœ ʒ ap'e:ɛ ɛ la bɛʁzəʁ'ik  
*Il y a plus que quatre-z-agneaux dans la bergerie.*

j i ʒj'ami vjukə siŋ ʒ ɔfə d yŋ kɔ  
*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

n ɛ ʒuk ü- kɔp'a f'atɛ ʒ 'a:brœ lɔ lɔŋ dy l 'i:r<sup>w</sup>  
*Nous avons eu (à) couper sept arbres le long de la rivière.*

n iriŋ wɛ ʒ am'ikœ pɔ f'irə ʔa fars  
*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

j a ʒj'ystə nu ■ ã k una lav'ɛ̃ɲtsɥ l ɛ dɛʃɛd'ukʃa ɛ̃ɲk'iɫə  
Il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est  
descendue là.

nɔ prɛ̃ʒ'ɛ̃ ũ mwɛ a nu ■ 'ɔore  
Nous prenons un morceau à neuf heures.

## 7.1 FullyF:

j ɐ pami kɛ katɐ ■ aɲ'e jɛ la bəʒzəʁ'i  
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

ni ʒame ʒj' jy fæ:k ■ əɔ d ɔ̃ ku  
J'ai jamais eu vu cinq ours d'un coup.

n ɛ dy f'ɔtɐ ba fwa ■ ʒ 'a:bɐ - y bo də la ʁ'i:və - də l  
'i:wə  
Nous avons dû abattre (litt. foutre bas) sept arbres ..  
au bord de la rive .. de la rivière.

j a ʒ'ɔstə nɔy- nɔyv ■ ã - kə la ləv'ɛ̃tsə l ə vən'ya ba  
ɪntʃ a f'ujə  
Il y a juste neuf .. neuf ans .. que l'avalanche elle est  
venue bas ici à Fully.

## 7.2 FullyM:

ij ɐ pami kə katɐ ■ aɲ'e dɛ la bəʒzəʁ'i  
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

ne ʒ'amɛ ʒ ɥ fɛk fɛk ■ 'ɔrɔ d ɔ̃ k'uɥ  
J'ai jamais vu cinq cinq ours d'un coup.

n ɛ dy kɔp'a: - ə fwa ə: - ʒ aʁb'yɛ - lɥ lɔ de:ɛ: tɔʁ'ɛ̃  
Nous avons dû couper .. euh sept euh .. z-arbustes .. le  
long des torrents.

nɔɛ j a ʒ'ɔstə nɔy ■ ã - k ɔna ləv'ɛ̃tsə ɛl ə vən'q'a ba fɥ  
fuj'ɛ̃  
Oui il y a juste neuf ans .. qu'une avalanche elle est  
venue bas sur Fully.

ə: pɥ li nɔ ■ ɛr i pr'ɛ̃ʒɔ na mw'ɛɪʃɐ wɛ  
Euh pour les neuf heures je prends un morce oui.

nɔy ɛ:ɔɔ- ■ ɛkɔd'œl:ɛ - kə v'i:ɪrɔ dɛ lə - le ɛj'elə  
Neuf hiron.. hirondelles .. que virent dans le .. le ciel.

## 8.1 HérémenteF:

j ə pami kɛ k'atrə ■ aɲ'et ã la bəʒzəʁ'ik  
Il y a (litt. il est) plus que quatre-z-agnelets dans la  
bergerie.

i ʒ'ami ju<sup>ə</sup> siɲ - siɲ ■ ɔr a ku

J'ai jamais vu cinq .. cinq ours d'un coup.

j a faj'u: f'ɔtrə ba: ʃat ■ arb'ɛ̃rɔ lɔ lɔn dɛ l 'e:w<sup>a</sup>  
Il a fallu abattre (litt. foutre bas) sept arbres le long  
de l'eau.

n irəʃi wɛ ■ am'i pɔ fer ha fars  
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

ɛ ʒ'ɔstə nu ■ aɲ k ɛfi en'u ba na la'ɛ̃ntsə frã ʃɛ  
Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'est venu bas une  
avalanche droit ici.

nu: ■ ɛrɔd'œɐ v'i:ɪrɔ p lɔ ə - pɛ l ɛ  
Neuf-z-hirondelles tournent par le euh .. par l'air.

## 8.2 HérémenteM:

j a pam'i ke k'atrə ■ aɲ'ɛ ɛ la bəʒzəʁ'ik  
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

i ʒam'i ju sɛn ■ ɔ a la ko  
J'ai jamais vu cinq ours à la fois\*.

\*Selon <http://www.wikipatois.dayer.biz/>, a cau 'une fois'  
est une locution adverbiale. L'emploi de l'article pourrait  
être influencé par le français.

j a faj'u ə - ter'ɛ ba ʃa ■ arb'əɔ ɔ bɔr də la b'ɔrnə  
Il a fallu euh .. tirer bas sept z-arbres au bord de la  
Borgne.

n ɪʃɛ wɛ ■ am'ik pɔ fer ha fars  
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

ij a ʒ'ɔstə nu ■ ã k ɛ vən'u ʃa na lav'ɛ̃tsə ʃə  
Il y a juste neuf ans qu'est descendue (litt. venu bas)  
une avalanche ici.

a la mw'ɛʃa dɛ nu ■ 'ɔʁɛ - p'ɛ̃ʒɔ ɔ mwɛ dœ pã ɛ de  
m'ɔt:a  
À la collation\* de neuf heures .. je prends un morceau  
de pain et de tomme.

\*[mw'ɛʃa] cf. mouêcha n.f. 'en-cas, repas léger'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 26.2.2015).

nu ■ aʁɔd'al:ə v'i:ɪrɔ en'a: en'a pɔ ʃi'el:ə  
Neuf hirondelles tournent en haut en haut dans le ciel.

## 9.1 IsérablesF:

ɛɫ a pami kɛ t - katɐ ■ aɲ'i de - ɛ - ɛm bəʒzəʁ'ɛɔ  
Il y a plus que t.. quatre agneaux de .. en .. dans la  
bergerie.

j ɛ ʒɛm'ɛ zɔy ɥ'ɥy s- l'ɛ̃ɲə ■ ɔr: ɔ m'ɛmə - m'ɛmo ku

*J'ai jamais eu vu c.. cinq ours au même .. même coup.*

l a ʒ'ystə nɥw [ɥ] ã ce: - l au'antsə l ɛ desɛnd'ɛ - y:ə -  
desendw'a di a mʊnt'ap

*Il y a juste neuf ans que .. l'avalanche elle est  
descendu .. ue .. descendue dès\* la montagne.*

\*[di] cf. D S, di '(sens spatial) indique le point de départ, la  
provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

pw e nyv [ɥ] 'œʁu - de mɔ̃ ju pr'ɛzɔ ð mwɛr de  
frɔm'a:da - mwɛr ɔ sɔs'isə - bɛ̃ɲ: ə - ʊn tɛrm'ɔs də ka:fɪ  
bɛ̃ɲ ʊnə - nɛ g'ɔta de vɥn

*Pour les neuf heures .. de matin je prends un morceau  
de fromage .. morceau de saucisse .. bien euh .. un  
thermos de café ou bien une .. une goutte de vin (rire).*

ny [z] ɛrand'ʊə v'irʊm pɔ: - p a sɛr'eɪna  
*Neuf-z-hirondelles tournent dans .. dans l'air.*

## 9.2 IsérablesM:

j a pami cje k'atrə [z] ɔ̃p'e ã bərdzə're  
*Il y a plus que quatre-z-agneaux en bergerie.*

j e ʒamœ zœð s- ʒœð jø sɛ̃ɲ [ɥ] ɔ d ʒ ku  
*J'ai jamais eu s.. eu vu cinq ours d'un coup.*

n ɛ dʒø ɛb'atrə sa [z] 'abɪə ə ɔn d a - dœð dɔncj'ɔn d a  
rivjɛrə  
*Nous avons dû abattre sept z-arbres du long de la .. du  
long de la rivière.*

n is'ɛ we [z] am'i po fer sa f'ais<sup>a</sup>  
*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

ij a ʒ'ɔstə nyv [ɥ] ã - kje l ɛ dɛθand'ɔvə na au'antsə ba la  
*Il y a juste neuf ans .. qu'elle est descendue une  
avalanche bas là.*

pɔ nyv [ɥ] 'œʁɪ ɛ m'ɛzɔn dœ kaçkr'ut ʔ sādəv'itʃɪ bœ ʔ -  
mwɛr də frɔm'a:da  
*Pour neuf heures on mange (litt. ils mangent) de  
casse-croûtes un sandwich ou bien un .. morceau de  
fromage.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

j a pame k: katrœ: əwɛ - pame k:atrə [ɥ] ɔ̃p'o dʒā la  
bɛkʒə'ɪ

*Il y a plus que quatre oui .. plus que quatre agneaux  
dans la bergerie.*

n a jame vy də s- m- fɛ [ɥ] u.. uks d ɔ - d ʒ ku  
*On n'a jamais vu de s.. m.. cinq ou.. ours d'un .. d'un*

*coup.*  
ʊn a dy ab'atrə sa [ɥ] 'a:bɔə - dʒɛ la ɛvɲj'ɛɛ  
*On a dû abattre sept arbres .. dans la rivière.*

l a ʒ'ystə nœ [ɥ] ã kə l avalāθ ɛ desend'auə ɛc<sup>ɔ</sup>  
*Il y a juste neuf ans l'avalanche est descendue là.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ð e ʒame vy - d e ʒame vy ʒə- jame vy fæɛ [ɥ] 'uksə dʒɛ-  
d ʒ ku mɛ

*J'ai jamais vu .. j'ai jamais vu je .. jamais vu cinq ours  
d.. d'un coup moi.*

ʊn a - ʊn v dʒø ɛb'atrə set set 'a:bɔə sat sa [z] 'a:bɔə jɛ la  
lɛ ɛivj'ɛ:ɛ  
*On a .. on a dû abattre sept sept arbres sept sept-z-  
arbres dans la la rivière.*

wɛ j a nœv [ɥ] an- nœv ã - n aval'āθ ɛ pakt'e ɛ pɛɪ  
dɛçɛd'ua  
*Oui il y a neuf an.. neuf ans .. une avalanche est partie  
et puis descendue.*

wɛ nœ - nœ [z] œðz'e v'irʊɔ dʒɛ lə - dʒɛ l ɛ  
*Oui neuf .. neuf-z-oiseaux tournent dans le .. dans  
l'air.*

## 11.1 LensF:

j a pami kjɛ k'atrə [z] ɔ̃pəl'ɛs a la bɛrzər'ik  
*Il y a plus que quatre-z-agnelets à la bergerie.*

e ʒ'amɪ jo sɪɲ - k [ɥ] 'urɛ d ʒ j'a:zɔ  
*J'ai jamais vu cin..q ours en une fois.*

n ɪ faj'ɔ:p Rɛ:fj'ɛ ʃat a:rbrɔ - [ɥ] 'abrɔ u bɔ:r du tɔk'ɛ<sup>ɔ</sup>  
*Nous avons fallu\* scier sept arbres .. arbres au bord  
du torrent.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

n irā ɔw'ɛt [ɥ] am'ik pɔ f'ɛ:rœ hly bɛt'izə  
*Nous étions huit amis pour faire cette bêtise.*

ij a ʒj'ɔstɔ nu [z] ɔ̃p<sup>k</sup> - k una kɔl'aje de ni - j ɛfi aɔp'aɛj  
œ̃ɲ lɛɲ  
*Il y a juste neuf-z-ans .. qu'une coulée de neige .. elle  
est arrivée en Lens.*

œ hɔ - nɔ prœʒ'ɛɲ ʊ kafɛ a nu [z] 'u:rɛ  
*Euh oui .. nous prenons un café à neuf z-heures.*

nu - [z] arand'ɔl:ɛ - v'ɛirʔ - ʔ l ɛr  
*Neuf .. z-hirondelles .. tournent .. dans l'air.*



## 11.2 LensM:

j a pami kjə - kjə katr ■ ap'e a la bɛɪzər'ik  
*Il y a plus que... que quatre agneaux à la bergerie.*

e ʒ'amɪ job ʃeɪ - ʃɪn ■ ɔɾʃ d ʊŋ ʊ - d ʊŋ ku  
*J'ai vu cinq .. cinq ours d'un .. un .. d'un coup.*

ə a ʒ'j'østə nu ■ aŋ - k un aval'āf ɛ nu'ae ba ʃ'eɫa  
*Il y a juste neuf-z-ans .. qu'une avalanche est venue bas ici.*

ad'ɔŋ ɔn a - v la nu ■ 'u:ɛ ʃe no ʃeŋ ø for'e - fa tot'uŋ ʊ  
mwer de bak'uŋ ø bɔ mwer də pan de ʃ'ila pwe una  
pt'eta g'ɔta dœ - də te d okt'o:br  
*Alors on a .. à la neuf-z-heures si nous sommes en forêt .. il faut tout de même un morceau de lard un bon morceau de pain de seigle puis une petite goutte de .. de thé d'octobre (rire).*

nu ■ arænd'ɔlə - æ: - æ:m - v'ɔlʊ ʃu lɛ tit  
*Neuf-z-hirondelles .. euh .. euhm .. volent au-dessus des (litt. sur) les toits.*

## 12.1 Les MarécottesF:

j a pli kɛ katɾ ■ ap'i: - dæ la baɪrdzɛɾ'i  
*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

j ɛ ʒam'e jy fɛ ■ 'ɔð d ʊ ku  
*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

ɔn a dy - m'et:ɾə ba - ʃa ■ 'a:ɾbɾə ɣ - lə lɔ dø trɪ'j'ɛ  
*On a dû .. mettre bas .. sept arbres euh .. le long du Trient.*

j ɛ ʒ'üstə n'œə ■ āŋ - ky na lavæ'ɛtsɪ l ɛ venw'a ba h  
tāŋk ø vø'l'a:dzɣ  
*Il y a juste neuf ans .. qu'une avalanche elle est descendue (litt. venue bas) jusqu'au village.*

nœ ■ ɪʃd'elɪy v'i:ɪʃ dæ lɪ ʒ ɛ:  
*Neuf hirondelles tournent dans les airs.*

## 12.2 Les MarécottesM:

j a pli kɛ katɾ ■ ap'iɛ dā la bɛɪdzəɾ'i  
*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

j e jame jy - fɛ ■ 'œœ - ɛf'ɛblə  
*J'ai jamais vu .. cinq ours .. ensemble.*

nøʒ a fal'y ab'atrɛ æ - ʃat ■ a:ɾɾ - lə lɔ de la - də lə lɔ  
də l 'i:rwə  
*Il nous a fallu abattre .. sept arbres .. le long de la ..*

*de le long de l'eau.*

n ɛɾɔ we ■ ɛm'i pɔ fɛɾɛ ɫa f'a:ɾɔ  
*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

j ɛ ʒ'ystə nœ ■ ā we - kɪ la lav'ɛtsə l ə paʃ'ai ba ʃe  
*Il y a juste neuf ans aujourd'hui .. que l'avalanche elle est descendue (litt. passée bas) ici.*

pɔ li nœv ■ œɾ l œɾ ʃɔv'æ də pā də fɪqɪ - ʊ vɛɾ də  
ɾ'ɔzə - de k'a:fe pɔ lɛ fəɾm'al  
*Pour les neuf heures c'était souvent de pain de fromage .. un verre de rouge .. de café pour les femmes.*

j ave nœ ■ ɛʃd'elɪ cə vœɪ'evɔ pɛ dəʃ'y nɔ  
*Il y avait neuf hirondelles que tournaient par-dessus nous.*

## 13.1 LiddesF:

j ɛ pəmi cje k'atrœ ■ an'i dæ la bardzər'i  
*Il y a (litt. il est) plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

n æ dy kɔp'e s- sa - s'æ ■ 'ɔ:ɾɔ lɔ lɔn də la ɛɪv'j'œə  
*Nous avons dû couper sept .. sept arbres le long de la rivière.*

n ɪ'ɛɪ wɛ ■ am'i pwɔ fɪɪɛ ɫa f'ɔɾsɛ  
*Nous étions huit-z-amis pour faire cette farce.*

j a ʒ'østə nœ ■ āŋ cje - l ɛɪɛ vœny bɔ ɔn aval'ætsɪ - sə  
*Il y a juste neuf ans que .. il était descendu (litt. venu bas) une avalanche .. ici.*

pɔ li n'œv ■ 'œɾɾ pɪ'ɛ:zɔ na t'asa de kɔfɪ  
*Pour les neuf heures je prends une tasse de café.*

## 13.2 LiddesM:

j ə pami cje k'atrɔ ■ ap'i dā la bardzər'i  
*Il y a (litt. il est) plus que quatre-z-agneaux dans la bergerie.*

j e ʒam'e jy θɛ ə - θɛ ■ 'ursə d ɔn j'a:dzɔ  
*J'ai jamais vu cinq euh .. cinq ours en une fois.*

l aā dy kɔp'e: s'æ sa ■ 'a:ɾɔ lɔ lɔ dœ læ dr'āθv  
*On avait dû (litt. ils avaient dû) couper sept sept-z-  
arbres le long de la Dranse.*

n ɛɾ'ɛθ wɔ kɔp'ɛ - wɔ ■ ami pwɔ fɪɪɛ ɫa f'ɔɾsɛ  
*Nous étions huit copains .. huit z-amis pour faire cette farce.*



j ε ʒ'østə nœ [ɥ] ɔjə nœ lœv- cɣj na lau'œtsə d ə - d ə  
vəp'a ba səd'atə

*Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'une av.. qu'une  
avalanche elle est .. elle est venue bas ici.*

j ə nœv [ʒ] arɔ̃d'ɔle tʃɣ dœ - v'irɔ̃ ɛ l ε

*Il y a neuf z-hironelles qu'elles .. tournent dans l'air.*

## 14.1 LourtierF:

ad'ɔ̃ ɛj a pɔm'ɛ k katr [ɥ] ap'e dœ a bœʒɛ'ɣ

*Alors il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

n ɛ dy f'w'ɔtə bɔ ʃi - l- ʃɛ [ɥ] a:bɔə œ lɔ d v dœ'ālə  
*Nous avons dû abattre (litt. foutre bas) si.. cin.. sept  
arbres au long de la Dranse.*

j a nœ [ɥ] aŋ - kɣ ə vœny bœ əna - na av'œtsə tɔŋk ɛ ʃə  
*Il y a neuf ans qu'est venu bas une .. une avalanche  
jusqu'ici.*

## 14.2 LourtierM:

j a pɔm'ɛ kɛ k'atrə [ɥ] ɔp'e dœ ə bœʒɛ'ɣ

*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

j v ʒ'ystə nœ [ɥ] ā kə n av'œts ə vœny bœ: ɛɣ

*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche est venue bas  
ici.*

## 15.1 MiègeF:

j a pame kɛ k'atro [ʒ] ap'ɛj a la bœʒɛ'rɪ

*Il y a plus que quatre-z-agneaux à la bergerie.*

e ʒ'ame ju ʃiŋ - sɪŋ [ɥ] ɔrʃ d ɔŋ k'ou

*J'ai jamais vu cinq .. cinq ours d'un coup.*

n ɛ fa'l'ɔ rɪ:ʃj'ɛ ʃa- t [ɥ] a:rɔ'ɛrə - lɔ lɔn du tɔr'œ  
*Nous avons fallu\* scier se..pt arbres .. le long du  
torrent.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

j a dʒj'ustə nu [ʒ] aŋ - kə ɔn aval'œtsɪ ɛ də- vœn'aje tɔŋk  
ɛ ʃɛ

*Il y a juste neuf-z-ans .. qu'une avalanche est de..  
venue jusqu'ici.*

pɔ le nu: [ʒ] 'u:rɛ - lɔ bœn du t'œŋ - lɪ m'undə ø pr'œʒɔ̃  
de frɔm'a:zɔ de pɔŋ de ʒɔb'ɔ̃

*Pour les neuf-z-heures .. la plupart du temps .. les  
gens ils prennent de fromage de pain de jambon.*

nu: [ʒ] irœnd'ɛle ɪ - {...} - v'ɔlɔ ɔ - v'ɔlɔ̃ ɛ l ɛɪɪ

*Neuf-z-hirondelles elles .. volent au .. volent en l'air.*

## 15.2 MiègeM:

j a plü kə k'atro [ɥ] ādʒə{n/l}i jœ la bœʒɛ'rɪ

*Il y a plus que quatre agnelets à la bergerie.*

e ʒame ju - ʃim [ʒ] ɔrʃ d ɔ k'ou

*J'ai jamais vu .. cinq ours d'un coup.*

n ɛŋ abat'u - ʃ- ʃa œ - [ɥ] ar- a:rɔ'ɛrə - lɔ lɔn de la rivi'ɛr  
*Nous avons abattu .. s.. sept euh .. ar.. arbres .. le long  
de la rivière.*

j v dʒj'œtə nu - nu: [ʒ] aŋ - kə l- l aval'ants e dœʃ'andʊ  
ʃ'ɔja

*Il y a juste neuf .. neuf-z-ans .. que l.. l'avalanche est  
descendue ici.*

nu [ʒ] irɔ̃d'ɛl:ə t'urnɔ̃ dā lɔ ʃu

*Neuf hirondelles tournent dans le dessus.*

## 16.1 MontanaF:

j a pami kɛ katr [ɥ] ap'e a la bœʒɛ'rɪk

*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

e ʒjam'ɪ i'up ʃ'iŋə - sɪŋ [ɥ] ɔrʃ - œ - a ku

*J'ai jamais vu cinq .. cinq ours .. euh .. d'un coup.*

ə n ɛi fal'up ab'atrə ʃa [ʒ] a:bœə lu lɔ du bis  
*Euh nous avons fallu\* abattre sept arbres le long du  
bisse.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

n ir'an œ wɛ œ:m [ɥ] ɔm'ɛ pɔ f'ɛrɛ ʃ - ɫɣ f'arsə

*Nous étions euh huit eum amis pour faire c.. cette  
farce.*

j a ʒj'ystə nu: [ʒ] an k un aval'ā:sʃə j ɛh ɛnw'ajɣ ba t'āŋke  
ɫa

*Il y a juste neuf-z-ans qu'une avalanche elle est venue  
en bas jusqu'ici.*

ʔuw'e kɛ le ʒ ɛf'an alɪʃ'an drum'iŋ dev'an nu [ʒ] 'u:rɛ  
*Je veux que les enfants aillent dormir avant neuf  
heures.*

## 16.2 MontanaM:

j a pami kɛ katr [ʒ] ap'e ɛ la bœʒɛ'rɪk

*Il y a plus que quatre-z-agneaux en la bergerie.*

ɛ ʒjamɪ jup ɛiŋ [ɥ] ɔrɛ a ku

*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

n e jup a ab'atrə jat [a:brə lə lɔn də lə R<sup>3</sup>Yvj'ɛrə  
J'en<sup>1</sup> ai vu<sup>2</sup> à abatre sept arbres le long de la rivière.  
<sup>1</sup>Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.  
<sup>2</sup>Au moment de l'enquête, le malentendu («vu» pour «dû») nous a échappé.

n i'eraŋ wœt [am'iŋ pə fɛr hly f'arsy  
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

j a ʒj'ystə nu: [ʒ an k una lav'ɛŋtsɪ i ɛ aʁw'ɑi ba fila  
Il y a juste neuf-z-ans qu'une avalanche elle est arrivée en bas là.

pr'œʒo pa ʁegüljerm'œ læ nu [ʒ 'u:re  
Je prends pas régulièrement les neuf heures.

## 17.1 NendazF:

j a pami kə k'atrə [ap'œ də ɑ bœ:ɪdzɪr'i  
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

i ʒamei jə sœ [ɔ d ũ ku  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

ɑ: - n ɛ dʒü kop'a ʃa [ʒ 'ɑ:bəi dɪ lə ɔ d a ri- d ɑ d a - du tɔʁ'æ  
Ah .. nous avons dû couper sept-z-arbres du le long de la ri.. du long de la .. du torrent .

nø ʃɛ oœ- nɔʒ œʃ-ts'ɛ nɔ:- ənənɔ:- wa [ʒ ɛm'i pə fə ɕa faks  
Nous sommes euh .. nous é..tions neu.. euh neu.. huit amis pour faire cette farce.

j a ʒ'üst'ə nu [ɑ k ʊn a'ɛtsɪ et enɥ'e ba ʃi  
Il y a juste neuf ans qu'une avalanche est venue en bas ici.

nü dzə- [ʒ irɔd'a:ʒə v'æjān dro o ʃɛ  
Neuf dz.. z-hirondelles volent dans le ciel.

## 17.2 NendazM:

j a pami kə katr [ɛp'ə drœ a bɛrdzɪr'i  
Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

i ʒ'ami jy - sœ [ɔ - d 'uũ kũ  
J'ai jamais vu .. cinq ours .. d'un coup.

n ɛn dz'yɪ kəp'a - ʃa [ʒ 'ɑ:brə dʊ ɔ dɪ tɔr'æ  
Nous avons dû couper .. sept arbres du long du torrent.

n ɪʃɪ wœ [ʒ əm'i - pə fɛr lɑ: f- fɑ:ɪʃ

Nous étions huit amis .. pour faire cette f.. farce.

j ɛ: œ: - dʒ'ystə: ny [ɑ k ʊŋn a'ɛntsa a: - et inɥ'eɪ ba  
Il y a euh .. juste neuf ans qu'une avalanche a .. est venue en bas.

## 18.1 OrsièresF:

j ə pami ke k'atrə [z ap'e də la bɑrdzɛʁ'i  
Il y a (litt. il est) plus que quatre-z-agneaux dans la bergerie.

i ʒamei jy - f'eĩ [z uʁs d ũ ku  
J'ai jamais vu .. cinq-z-ours d'un coup.

j ɔ ʒ'üstə nœv [æ k lə lɛv'ɛts l ɛ venɥa ba  
Il y a (litt. il est) juste neuf ans que l'avalanche elle est venue en bas.

a nø [ɔʁ nü mydʒ'i'vœ:m ũ mwe də pɑ də frum'a:dzə  
À neuf heures nous mangions un morceau de pain de fromage.

nœ: [z iʁɔd'ele - v'iʁɔ - ɛ dəs'y  
Neuf-z-hirondelles .. tournent .. en dessus.

## 18.2 OrsièresM:

j ə pami ke katr [ap'e - da la bɑrdzɛʁ'i  
Il y a (litt. il est) plus que quatre agneaux .. dans la bergerie.

i i ʒ'amei jy f'eĩ [z uʁs d ũ ku  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

j ɛ ʒ'üstə nœv [ɑ k ɔna ləv'ɛtse l ɛ venɥa ba sə  
Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'une avalanche est venue en bas ici.

jə a nœv [œʁ pʁ'ændzɪ - mɑʁ'ɛdə ʒ'ame  
Moi à neuf heures je prends .. je casse jamais la croûte.

## 19.1 St-JeanF:

ɐ pam'eji k'atrə [ʒ ap'o ə - ɛ [ʒ ap'e ɛ la bɛʁzɛr'ik  
Il y a plus (que) quatre-z-agneaux euh .. euh z-agneaux dans la bergerie.

ɑ j ɛ ʒ'ami juk sɪŋ z ɔ- [ʒ ɔr d ũŋ ko  
Ah j'ai jamais vu cinq z-o.. z-ours d'un coup.

œ ʃir'ɑ wē [ʒ am'ig pə fɛrə lœ fɑ:ɪʃ  
Nous étions huit amis pour faire ces farces.

v ʒj'ystə nu: ʒ an kje l ɛ - n avə- œ: - lav'ɛ̃ntse l ɛ n'æ  
t'æ̃ŋkɛ ʃə

*Il y a juste neuf ans qu'elle est .. une av .. euh ..  
avalanche elle est venue jusqu'ici.*

pə lɛ nɔ ʒ - nu: ʒ 'oure nɔ prɛ̃z'ɛ̃ŋ - ʃöv'ɛ̃ ʃɪ̃ ɛ̃  
tɛ̃amp'apɔ lɛ ʒ 'omɔ pr'æ̃zœ̃n ũ v'irɔ de vɪ̃ŋ ɛ̃ pɔ ɔ  
mwœ̃r də pɔ̃ŋ ɛ̃ də frɔm'a:zɔ

*Pour les neuf .. neuf heures nous prenons .. souvent  
nous sommes en campagne les hommes prennent un  
verre de vin et puis un morceau de pain et de fromage.*

nu: ʒ irɔ̃d'el lɛ v'olɔ̃n ɛ̃ l ɛ̃r

*Neuf-z-hirondelles elles volent dans le ciel.*

## 19.2 St-JeanM:

l a pam'eɪ ke k'atro ʒ ap'e œ: ɔ̃ la bɛ̃zɛr'ik

*Il y a plus que quatre agneaux en la bergerie.*

j ɛ ʒjame juk sɪ̃ŋ ʒ ɔ̃r d un k'ɔ̃

*J'ai jamais vu cinq z-ours d'un coup.*

n ɛ̃ŋ kɔ̃nt'a kɔ̃p'a: ʃat ʔ ɛ̃rb'ɛ̃rɔ lɔ lɔŋ də lɛ nœ̃vɪz'ɛ̃ts'ɔ̃  
*Nous avons dû (litt. compté\*) couper sept arbres le  
long de la Navisence.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

n ir'am wɛ̃t pɔ̃ fɛ̃- wɛ̃ ʒ am'ik pɔ̃ f'ɛ̃rɛ hy f'a:rs

*Nous étions huit pour fai.. huit amis pour faire cette  
farce.*

l a nu: ʒ an kje una lav'ɛ̃nts lɛ̃ ɛ̃ dəf'endw'aj tɛ̃ŋk a ʃɪ̃  
*Il y a neuf-z-ans qu'une avalanche elle est descendue  
jusqu'ici.*

pə lɛ nu: ʒ 'oure lɪ ʒ ɔ̃vr'i: pr'ɛ̃zɔ̃n də pan də frɔm'a:zɔ̃ ũ  
bɛ̃ŋ ũ sɛ̃rvɛl'a - ʃɪ̃v'ɔ̃ŋ kɔ̃m'ɛ̃n œ̃ kwɛ̃ l 'aŋmən ũ  
sandw'itʃ ɛ̃

*Pour les neuf heures les ouvriers prennent de pain de  
fromage ou bien un cervelas .. suivant comment euh  
quoi ils aiment un sandwich n'est-ce pas.*

nu: ʒ irɔ̃d'elə turn- œ̃ - v'irən ũ ɛ̃jɛl

*Neuf hirondelles tourn.. euh tournent au ciel.*

## 20.1 SavièseF:

a ɛ ʒam'ɛ̃ jü sœ̃ ʒ 'u'sə d ũŋ kɔ̃

*Ah j'ai jamais vu cinq-z-ours d'un coup.*

o n ɛ̃n dyu f'utɪə bə: ʃ'atɛ̃ ʒ a:bɪə də̃r'oũ: - dɪ u tõr'ɛ̃

*Oh nous avons dû abattre (litt. foutre bas) sept z-  
arbres dans le .. dans le torrent.*

a: l a ʒ'østə nu: ʔ an ke un aw'ɛ̃ntse l ɛ̃ ts - ɛ̃l ɛ̃ arɔ̃'a:ɛ̃  
la

*Ah il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est t..  
elle est arrivée là.*

o ə bœ̃ pɔ̃ e ju u - ɔ̃ nu ʔ 'u:ɪə nɔ pɪə m bɔ̃kɔ̃ nɛ̃ pɛ̃ ɛ̃  
de mɔ̃t<sup>hə</sup> - ɛ̃ pwɪ n ar'u ɛ̃ dɪn'a fasilam'ɛ̃

*Oh eh bien pour les neuf heu.. le neuf heures on prend  
un morceau de pain et de tomme .. et puis on arrive à  
dîner facilement.*

nyu: ʒ iɛ̃nd'o:œ̃ ɪ - i v'œ̃ɪən dr u: ɛ̃jɛw

*Neuf hirondelles elles .. elles tournent dans le ciel.*

## 20.2 SavièseM:

ɪ ʒam'ɛ̃ jü sœ̃ ʒ urs a kɔ̃

*J'ai jamais vu cinq z-ours à la fois (litt. à coup).*

l a fœ̃v'ɔ̃: kɔ̃p'a ʃ'atɛ̃ ʒ abɪ ũ bɔ̃wɔ̃ dy w ɛ̃: de w 'ɛ̃wə  
*Il a fallu couper sept arbres au bord de l'e.. de l'eau.*

pø y nu ʔ 'u:ɛ̃: ə pɪœ̃z ũ mwɛ̃ də pã ɔ̃ mwɛ̃ də frɔm'að  
ũ b'wə də kɔ̃ ũ mwɛ̃ də sɛ̃rvɛl'a ũ bɔ̃- ũ mwɛ̃ də salam'i  
*Pour les neuf heures je\* prends un morceau de pain,  
un morceau de fromage ou bien de fois un morceau de  
cervelas ou bo.. un morceau de salami.*

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n°  
31020.

nu ʒ aɪad'oə v'œ̃ɪjɛ̃n ɛ̃n'a ɛ̃ - in'a pɛ̃ ɛ̃ ʒ ɛ̃ə

*Neuf hirondelles tournent en haut au .. en haut par les  
airs.*

l ɛ̃ ʒ'ystə nu: ʔ ā ke l ɛ̃ un aw'ɛ̃ntse ke a paf'a bɛ̃ pɛ̃ la  
*Il y a juste neuf ans qu'il y a une avalanche qu'a passé  
en bas par là.*

## 21.1 SixtF:

j ɛ̃ pam'ẽ kə katr ʔ ɛ̃p'i ðā la bœ̃ɛ̃ðər'i

*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

d ɛ̃ ʒæm'ẽ vjy f'æ̃ ʔ ø̃r ās'āmbə - luz ɛ̃ vjy ðā lu bwu  
*J'ai jamais vu cinq ours ensemble .. je les ai vus dans  
le bois.*

œ̃ vɛ̃ j ā d'y:ə kɔ̃p'ẽ: fɪ ʔ 'abrə - lɔ̃ lɔ̃ dy nā

*Euh oui on a dû (litt. ils ont dû) couper six arbres .. le  
long de la rivière.*

j ɛ̃ nu ʔ ā ke j a na lav- æ̃n h æ̃n ɛ̃val'āθ k ø̃ nwa: ẽ k a

fe badr'ε {d} deg'a

*Il y a neuf ans qu'il y a une ava.. une h une avalanche  
qu'est venue et qu'a fait beaucoup de dégâts.*

j a nu [iʁʒd'el kəθ d œ k sã dã sj'el k°

*Il y a neuf hirondelles que eun que sont dans le ciel.*

## 21.2 SixtM:

j a pam'e katr [əp'i y bu

*Il y a plus (que) quatre agneaux à l'étable\*.*

\*[bu] 'étable, écurie' est masculin.

ð æ: ðamε vy θē [œrl - ãs'ãblə

*J'ai jamais vu cinq ours .. ensemble.*

o wæ j œ - j œ nu: ã - nu [ã k l avələ- k la lav'ãθ e  
p'üa

*Oh oui il y a .. il y a neuf ans .. neuf ans que l'aval..  
que l'avalanche est venue.*

ən a bē k'akʒ {kɪ / k ɪ} d'iʒ et'ə m ã va fa le nu [v'ra

*Il y en a bien quelques-uns {qui /qu'ils}\* disent aussi  
«Je m'en vais faire les neuf heures».*

\*Forme ambiguë: «qui» emprunt au français ou «qu'ils»  
pronom relatif acasuel + clitique sujet (pour les formes de  
ce dernier, cf. carte 36030)

j a nu: z ʁ- nu: [z iz'e kə v'i:rã lan'o

*Il y a neuf-z-hi.. neuf-z-oiseaux que tournent là-haut.*

## 22.1 TorgnonF:

j a pom'e ke k'atrə [z ap'e: dyd'e le tɔl'e

*Il y a plus que quatre-z-agneaux dans les bergeries.*

n e ʒam'e vy: sēnk [v'ksə tɔt a ɪ kɾep

*J'ai jamais vu cinq ours d'un seul coup.*

nɔz a falj'y kɔp'a se bə - ɕe m- ɕe [abɾə lɔ lɔn dɛ la -  
du du - lɔ lɔn dy tɔr'ʒ

*Il nous a fallu abattre sept bois .. sept m.. sept arbres  
le long de la .. du du .. le long du torrent.*

nɔ ɕ'εœve vw'etɛ: [am'i - pɛ faε dɛ skɛɾs

*Nous étions huit amis .. pour faire des farces\*.*

\*[skɛɾs] n.m. 'farce, plaisanterie'

([http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.h  
tml](http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html), s.v. plaisanterie, 21.11.2017).

j a: dʒ'ystɔ ny [aŋ ke ã k'ɔflə ij ə v'ɛɾɲɛ iɫœ ɫ ɛ

v'ɛɾɲɛ dʒ'yi dɛ si kɔt'e

*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est venue  
elle elle est venue en bas de ce côté.*

nø [z ãd'ɔl:ε - ɪ dʒ'ɪRʒ dɔd'ε lɔ sjɛl

*Neuf hirondelles .. elles tournent dans le ciel.*

## 22.2 TorgnonM:

j a pum'e k'jɛ k'atrə [ap'e: dɔd'e dœ: dɔd'e la f'ɛkm°

*Il y a plus que quatre agneaux dans de dans la ferme.*

d 'eɛ ʒam'e vy: - sēk [v'ɔ:ks dœd'ɪ sœl ky

*J'ai jamais vu .. cinq ours d'un seul coup.*

nɔ: ɕ'ɪvãŋ œ vw'æt [am'i - pɛ faε sɪ sk'jɛks

*Nous étions en huit amis .. pour faire cette farce\*.*

\*[sk'jɛks] n.m. 'farce, plaisanterie'

([http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.h  
tml](http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html), s.v. plaisanterie, 21.11.2017).

ij a nø [ãŋ k'jɛ: la - la k'ɔflə j e de- i- j a deksɔts'e

s'œla

*Il y a neuf ans que la .. l'avalanche elle est de.. elle ..  
elle a dévalé ici.*

a nø [v'jɛ nɔ pɾɛɲ'ē ã bɔkɔ'ũ ũs'ēblɔ

*À neuf heures nous prenons une bouchée ensemble.*

j a nø: [z ɪRʒd'el:ε k ɪ - k ɪ tɔɔɪ- k ɪ v'ɔʒ sy pə l ɛk k ɪ

v'ɔlʒ se pa l ɛ

*Il y a neuf hirondelles qu'elles .. qu'elles tou.. qu'elles  
virent en haut dans l'air qu'elles volent en haut dans  
l'air.*

## 23.1 TroistorrentsF:

lɛ j a pamε k katɾ [ap'e dē la bəkdzəɾ'i

*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

e ʒame jy sēk [uks d ʒ ku

*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

n ē dy ab'atre: sɔt [arbrə lə lʒ̃ də la:la la ə dɔ na

*Nous avons dû abattre sept arbres le long de la la euh  
du nant.*

n aɕũ wɪt [am'i po f'ɛkɛ sa faɕs

*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

lɛ j a dʒ'ystu - nø:v [ã kɔ: - l e desēd'y desād'y n

ɛval'ãts

*Il y a juste .. neuf ans que .. il est descendu descendu  
une avalanche.*

pu lɛ: - f'ɛkɛ le nɔ [œkɛ pɾ'ɛzɔ ʒ bu dɔ - ʒ bɔk'ɔ də pã

e də də fɪwi

*Pour les .. faire les neuf heures je prends un bout de ..  
un morceau de pain et de de fromage.*

## 23.2 TroistorrentsM:

əj v pame kə katr æp'e - æ la bw'a:ra  
*Il y a plus que quatre agneaux .. dans l'étable\*.*  
\*[bw'a:ra] cf. *bware* s.f. 'écurie pour le petit bétail'  
(FANKHAUSER 1911:193a); cf. aussi GPSR 2: 569b.

n i ʒ'ame jy θaẽ uks d ɔ ku  
*Je n'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

l v fely kəp'æ - sa z aʁb'ε:ko - lœ lɔ dey nã  
*Il a fallu couper .. sept arbres .. le long du torrent.*

ɔ: n aʁ'ã we: am'i po fe: se: tʁo d ts'aẽ  
*Oh .. nous étions huit .. amis pour faire .. ce .. «tour de chien» (?)\*.*

\*Dans le Bas-Valais, «chien» peut prendre le sens de  
'moqueur, farceur' (cf. GPSR 3: 567a).

lœ l i æ dzj'œstə n'ɔy ã k la lav'ãtsə - ε un'ɔta ba tãk  
a s  
*Là il y a juste neuf ans que l'avalanche .. est  
descendue (litt. venue bas) jusqu'ici.*

pε e nœ 'œ:ʁə n alaũ mãẽndzj'e mε l aʁε - ə ba -  
b'aʁε dy kaf'e mãẽndzj'e ns'atœ l aʁε l sek'ɔ dedzɔn:ɔ  
*Vers les neuf heures nous allions manger mais c'était  
.. euh boi.. boire du café manger un petit quelque  
chose\* c'était le second déjeuner.*

\*[ns'atœ] 'quelque chose', cf. GPSR 3: 267 s.v. *chakè*.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

n i ʒam'i jy sɛk uks d æ k- d ɔ k'u<sup>ɔ</sup>  
*Je n'ai jamais vu cinq ours d'un c.. d'un coup.*

n ẽ dy ɒ ab'atr set aʁb'ε:ko l lɔ d la: dy naã  
*Nous avons dû abattre sept arbres le long de la du  
nant.*

əj a tɔ g'ystə nœj ã k la vœʁ l ε ny - 'n'ɔta ba  
*Il y a tout juste neuf ans que l'avalanche\* elle est venu  
.. venue bas.*

\*[vœʁ] cf. Val-d'Illiez *vœūra* n.f. 'avalanche poudreuse'  
(FEW 14: 631b s.v. \**vora*).

na tas də kaf'e: - m ã pʁen na tas {d} kɛf'e vε<sup>k</sup> di- vε  
le n'ɔy 'œʁ<sup>ɔ</sup>  
*Une tasse de café .. je m'en prends une tasse de café  
vers les di.. vers les neuf heures.*

nə j a nœ aʁənd'ɔlœ kœ: viʁv'ɔltən dẽ lə - lə sj'elə  
*Il y en a neuf hirondelles que virevoltent dans le .. le  
ciel.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

n v pami k k'atrə z ap'e djẽ la bœkdzər'ẽ  
*Il y en a (litt. en a) plus que quatre-z-agneaux dans la  
bergerie.*

e ʒam'i y cẽ: ə cẽ z uks d ɔ ku  
*J'ai jamais vu cinq euh.. cinq ours d'un coup.*

n ẽ dy kəp'a œ: - sa z 'abɾə l- lɔ d la 'i:zə  
*Nous avons dû couper euh .. sept-z-arbres l.. long de  
la Vièze.*

ɔn 'iə wε z am'ẽ pɔ fiʁ sa faks  
*On était huit z-amis pour faire cette farce.*

ej a dz'ɔstə nœ ã kə l aʁal'ãtsə l ə l ə - ε n'œta bœ  
*Il y a juste neuf ans que l'avalanche elle est elle est ..  
est venue bas.*

ɔ le dzẽ ε ɸã lœ nœv 'œʁε - m'ẽdzɔ dy pã d lœ cœ'icε  
e dy fɾœm'adzɔ  
*Oh les gens ils font les neuf heures .. ils mangent du  
pain de la saucisse et du fromage.*

nœ z iʁɔd'ε- nœ z iʁɔd'elœ: - e ε: t'œʁnɔ djẽ lə cɟ'elə  
*Neuf-z-hirondelle.. neuf-z-hirondelles .. elles elles  
tournent dans le ciel.*

## 25.1 VouvryM1:

ø ε - l ə - pame kə k'atrə: ap'ε dẽ œ - dã bœʁzər'i  
*Il y a (litt. il est) .. il y a (litt. il est) plus que quatre  
agneaux dans la .. dans (la) bergerie.*

e ʒam'e jø: - œ - fãẽ o d ɔ ku  
*J'ai jamais vu .. euh .. cinq ours d'un coup.*

nœ ẽ dzɥ'ü kœ- kəp'ar sət 'aʁbʁə - pɛ la ʁiv d lə - də l  
'ewε - dœ kœn'a  
*Nous avons dû cou.. couper sept arbres .. sur la rive  
de la .. du cours d'eau .. du canal.*

le j a ʒ'ɔstə nœ ə - nœvj ã kə la l'avə- la lœv'ãts a  
pas'o p le  
*Il y a juste neuf euh - neuf ans que l'ava.. l'avalanche  
a passé par là.*

nœv aʁɔd'œl v'iʁɔn dẽ l cɟel  
*Neuf hirondelles tournent dans le ciel.*

## 25.2 VouvryM2:

le v pame kə k'atrə: - ap'o - ap'e - katr ap'e dẽ lœ  
bœʁzər'i

## 21016-MorphemePlurielPrevoc-Liste

ALAVAl - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*Il y a plus que quatre .. agneaux .. agneaux\* .. quatre  
agneaux dans la bergerie.*

\*Intervention du témoin M1.

n ɛ ʒam'e jø fãẽ ʊ dl œ ku - d ʃ ku  
*Je n'ai jamais vu cinq ours de l'un coup .. d'un coup.*

ʃn a dʒuœ: ə - ẽlɛv'ar - sɔt 'abɹə l lɔ d lœ: - ə ɹivj'œ-  
də l 'ewɛ - dɔ kɛn'a  
*On a dû euh .. enlever .. sept arbres le long de la .. euh  
rivière .. de l'eau .. du canal.*

ə ɛ a nøʷ ẽ kə l aval'ãtsə l œ l a pas'o le  
*Euh il y a neuf ans que l'avalanche elle est elle a  
passé là.*

nø arɔd'olɥ v'igɔn dẽ l s'œ  
*Neuf hirondelles tournent dans le ciel\*.*

\*Le témoin déclare que cette tournure, répétée après M1,  
est inhabituelle.



## La préposition «à» suivie de l'article défini féminin singulier préconsonnantique

### 1.1 ArbazF:

ats'ətō ɔ as'e a ɔtər'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

ɛ tsɪŋ o la mw'i:rɐ - a ɐ p'ota

*Le chien l\*'a mordu .. à la fesse.*

\*[o] est une forme du pronom régime direct dans ce parler qui tend à vocaliser le [l] initial (cf. carte n° 33202).

### 1.2 ArbazM:

ats'ytō ɔ as'e a wɛtər'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

### 2.1 BionazF:

nʊ to də ɕɥ'itɐ a la kɾ'ota

*Je vais tout de suite à la cave.*

kān tə vɪp'adɛ a mɛiz'ũ m'am:a l i t'ota kɔnt'ɛta

*Quand tu venais à la maison maman elle était toute contente.*

### 2.2 BionazM:

dəm'aã vaŋ si: a la tsa:

*Demain ils montent (litt. vont en haut) au pâturage\*.*

\*[tsa:] désigne généralement les pâturages situés en haut dans un alpage. Il peut également s'agir d'un microtoponyme.

dɪm'ɛdzə paɕ'u ɕũ al'o a m'es:a - a l ɛl'ɪzə

*Dimanche passé ils sont allés à la messe .. à l'église.*

### 3.1 ChalaisF:

dəv'an ũn aj'y pɔŋk də las'ei m'emɛ pa bzũn d atsət'a

'ɔɾɔ ũn va ʰ atsət'a a la letər'ik

*Autrefois on avait un peu de lait même pas besoin d'acheter maintenant on va l'acheter à la laiterie.*

ɛ tũ tu va a la zu: - a ɐ - a ɐ z'our dem'ã - tu prɛ la

lɥ'idza a kɔrnup'a ad'ɔ - pɔ lɔ ʊ bwe t e ublɪdz'a - pa vɔɛn'ɪ ba ãm bɛɾ'ɔf aw'e hil bwe

*Et toi tu vas à la forêt .. à la .. à la forêt demain .. tu prends la luge à poignées<sup>1</sup> alors .. pour aller au bois tu es obligé .. (on ne peut) pas venir bas en brouette<sup>2</sup> avec ce bois-là.*

<sup>1</sup>[kɔrn'upa] cf. *cornôpa* s.f. 'poignée de faux, de charrue,

de traîneau, etc.' (PRAZ 1995: 150).

<sup>2</sup>[bɛɾ'ɔf] 'brouette' (cf. GPSR 2: 350a s.v. *bèrqs(ə)*).

### 3.2 ChalaisM:

dəm'aŋ va fɔk a: l alp'a:zə ma mæɛ - tse mɛ dam'on kɛ

lɔ fʃj'ɛsɔ va fɔk a la ɾɛmw'entsə

*Demain il monte (litt. il va en haut) à l'alpage mais mais .. un peu plus en haut que le chalet il va en haut à la remointse\*.*

\*[ɾɛmw'ents] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. *remouèntsu*).

### 4.1 ChamosonF:

dɛ ɔ tɛ e fəm'al:a buj'a:vɔ a - ɔ l'ɛɛzə æ fɔt'aŋa

*Dans le temps les femmes lavaient la .. le linge à la fontaine.*

dəv'ã l e it'o ɛ gɾ'ũŋdzʰ

*Avant hier soir il est été à la grange.*

### 4.2 ChamosonM:

a la feɪ - ə bɛ ɔ sə tɾœv sy l alp'a:də

*À la fin .. eh bien on se trouve sur l'alpage.*

o gɾən'a l ɛ: l ɛdr'æ - u: ɛ baɾdzj'œ sə m'œtɔ a s'otæ

*Le [gɾən'a]\* c'est l'endroit .. où les bergers se mettent à la chotte.*

\*[gɾən'a] 'cabane, grenier séparé de l'habitation' (FEW 4: 217); 'cave à fromage d'un alpage' (GPSR 8: 768b).

ɔ tsɛ l a mw'edy ɛ kus:

*Le chien il a mordu en cuisine.*

### 5.1 ContheyF:

n i mo a ɐ g'ɔɾdzə

*J'ai mal à la gorge.*

ɔ dzɔ dɛ fɪt<sup>ɐ</sup> nɔ mɛt'ɛ ɔ kwɔt'ɛ pɔ d'a a mɛɕ

*Le jour de fête, nous mettons le costume pour aller à la messe.*

### 5.2 ContheyM:

kāŋ b'adə ɛ grɪ:də ɔ betaj e ɕə mɛ a f'ɔta

*Quand il donne la grêle le bétail se met à l'abri.*

n 'ɪzɔ d'a to dɛ fɥ'itə a a kaw<sup>ɐ</sup>

*Je vais aller tout de suite à la cave.*

### 6.1 ÉvolèneF:

a læ fɪŋə æn aʁ'ʊə fuk v la mʊt'ap<sup>o</sup>  
*À la fin, on arrive en haut à l'alpage.*

### 6.2 ÉvolèneM:

dēm'ā n al'enj fʊg v la rœmw'ẽnts  
*Demain, nous montons (litt. allons en haut) à la remointse\*.*

\*[rœmw'ẽnts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. *remouèntsu*).

kā ɪ gr'eʎə læ v'atsẽ læ fə k'atsən a f'ʊθə  
*Quand il grêle, les vaches elles se cachent à la chotte.*

### 7.1 FullyF:

ʃæ pa ʃov'ẽ - ẽ:- ākə pə majʒɔ̃ a mjen'i ʃa a la tɛ'ɔʁtsə  
*Je suis pas souvent .. en.. encore par la maison à minuit je suis au lit.*

kæ ɛ ʁẽt'əv a mæʒ'ɔ̃ ɔ̃ mwe tɛwa ta p'apə l'ɪkə pa kɔt'ẽ - muʁən'avœ  
*Quand je rentrais à la maison un peu trop tard papa il était pas content .. il maugréait\*.*

\*[muʁən'avœ] cf. *moronâ* 'murmurer sa désapprobation' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 26.3.2017).

### 7.2 FullyM:

dẽ lə tẽ - t'utə li fəm'al lav'avɔ̃ æf lə l'ẽdzə - a la fɔt'ɑŋna  
*Dans le temps .. toutes les femmes lavaient euh le linge .. à la fontaine.*

kā æ kã æ ɪ fɪ kɪwɛ li z el- lɪ ɛ:- lɪ barz'e ʃe k'a'tsɔ̃ a tsav'an:a  
*Quand euh quand euh il fait mauvais les él.. les é.. les bergers s'abritent au chalet d'alpage.*

### 8.1 HérémençeF:

dēm'ā var'e ẽ tsan tanj a la ʁœmw'ẽts  
*Demain il ira paître<sup>1</sup> jusqu'à la remointse<sup>2</sup>.*  
<sup>1</sup>[al'a ẽ tsā] 'aller paître' ne se confond pas avec [al'a ɪ tsā] 'aller aux champs'.  
<sup>2</sup>[ʁœmw'ẽts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. *remouèntsu*).

kan tɔ̃ vəp'e æ mæʒ'ɔ̃ lə m'akẽ ʃæ ʁəʒuj'e:v<sup>y</sup>

*Quand tu venais à la maison la mère se réjouissait.*

### 8.2 HérémençeM:

dēm'ā var'e ẽ tsā θāk a la ʁœmw'ẽntse  
*Demain il ira paître<sup>1</sup> jusqu'à la remointse<sup>2</sup>.*  
<sup>1</sup>[al'a ẽ tsā] 'aller paître' ne se confond pas avec [al'a ɪ tsā] 'aller aux champs'.  
<sup>2</sup>[ʁœmw'ẽntse] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. *remouèntsu*).

ʃɛ mɛ a f'ʊθə ded'ẽ pɔr na ʁɛb'arma  
*Il se met à l'abri dans dans une [ʁɛb'arma]\*.*  
\*[ʁɛb'arma] 'abri sous un rocher en surplomb' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 14.2.2015).

### 9.1 IsérablesF:

sə vɔ̃ a mʊt'apɪ fʊdr'e f- vʊze ɛv'a dəv'an c faʒ'esə dzɔr  
*Si vous allez à l'alpage il faudrait f.. vous lever avant qu'il fasse jour.*

ɔ̃ sɛn e rib'en æ: - ā ũna b'aɪsa  
*On sème les carottes à .. en lune basse.*

### 9.2 IsérablesM:

o ne n ɛ mɛn'enj a l'ɛmɛ  
*Le soir nous les menons au souper.*

ɪ ɛts'iɪ m'ema am pɔrt d entr'aje  
*L'escalier mène à la (litt. en) porte d'entrée.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

vɛ aθt'a lə lafɛ a la fwət'ɪk - a la fɛt'ɪk wɛ  
*Je vais acheter le lait à la fuitière .. à la fruitière oui.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

pɔ̃ aʁj'a ɪk ə s'ɛjɔ̃ pwe pɔ̃ pɔ̃ l ptẽ- pwo æ: - pɔ̃ l pt'æ a la fɪ:ʁə lə bapɔl'e - lə bapɔl'e - ā bwe wɛ  
*Pour traire c'était le seillon<sup>1</sup> puis pour pour le porter .. pour euh .. pour le porter au marché le baignolet<sup>2</sup> .. le baignolet .. en bois oui.*  
<sup>1</sup>[sɛj'ɔ̃] cf. *sèlyon* n.m. 'seille, seau en bois, bac en bois' (VIRET 2013 s.v. SEAU)  
<sup>2</sup>[bapɔl'e] cf. *banyolè* n.m. 'baquet à lait dans les fruitières' (VIRET 2013 s.v. SEAU)

wɛ ɔ̃n aθt'e l laθ'e a fɛt'ɪkə

*Oui on achetait le lait à la fruitière (fromagerie).*

## 11.1 LensF:

dəv'ã lə tsus'õ iran tət trykət'a a la mā ē l'ãŋna  
*Autrefois les bas étaient tous tricotés à la main en laine.*

kan tu vep'ea a miʒ'õ - lə m'ama ire kənt'enta  
*Quand tu venais à la maison, la maman était contente.*

## 11.2 LensM:

ats'ëtɔ lə las'e a la ləter'ik  
*J'achète le lait à la laiterie.*

nə - a miʒ'õ n am pa də mʊl'et ma n a'aj a- ən a'a  
na v'atsi kə n əmple'aj ɛi ki ʃ apəl'av la mulatʃ'yrə  
*Non .. à la maison nous avions pas de mulet mais nous avions .. on avait une vache que nous employions et qui s'appelait la «Mulatière».*

## 12.1 Les MarécottesF:

dəm'ã je va a la mōt'apə - t'ãŋkɛ - a la - a la remw'ɛts  
*Demain il va à la montagne .. jusque .. à la .. à la remointse.*

d 'otrə kʊ mɲɔ l atsət'avɛ dɛ fɛv'i - ɔ lə faʒ'e a mɛʒ'õ  
*Autrefois personne il achetait de fromage .. on le faisait à la maison.*

## 12.2 Les MarécottesM:

dē ly tē də frʊi ʃɛ n atsət'avē pa - ɔ lə pɛɔdɥiʒ'e a  
mɛʒ'õ ɛ i 'ɛkɛ dɛ tɛi v i av'e la lœtɛk'i ɔ lə pɛʒ'e a  
la lœtɛk'i  
*Dans le temps de fromage on en achetait pas (litt. s'en achetait pas) .. on le produisait à la maison et c'était du temps où il y avait la laiterie on le prenait à la laiterie.*

## 13.1 LiddesF:

kā tə vɪn'e a mɛɛz'õ m'ama d s ɛ kədzuj'evə  
*Quand tu venais à la maison maman elle s'en réjouissait.*

dēv'ã l irɛ etō a la g'ãŋdz  
*Avant il était été à la grange.*

## 13.2 LiddesM:

ø wuj al'e - w al'e kratʃ æ la k'avə  
*Je veux aller.. je veux aller vite\* à la cave.*  
\*[kratʃ] onomatopée exprimant la soudaineté d'un procès  
(ENCKELL/R SEAU 2003: 180).

## 14.1 LourtierF:

jɪ t'al a mōt'apɛ  
*Je travaille à l'alpage.*

tɪ vax'i pɪʔə ɔ t'awa fɪtə ə tʃɛ b'w'ubə vɛdɪʔə  
*Tu verras bien, à la (litt. en) tienne fête, le tien garçon viendra.*

## 14.2 LourtierM:

kā ø b'vələ də ɡɪʔɛjɪ b'icə ɔ m'œtō a ʃ'õtə  
*Quand il donne de grêle les bêtes se mettent à l'abri .*

ɛ ts'ɛɛ ʊj a mɔ- v - ʊj a mwɛ: æ k'ufv  
*Le chien l'a<sup>1</sup> a mo.. a .. l'a mordu en<sup>2</sup> cuisse.*  
<sup>1</sup>[ʊj] cf. ɔy pronom personnel régime 3<sup>e</sup> sg. masculin et neutre (BJERROME 1957: 68).  
<sup>2</sup>Pour l'emploi de la préposition [ã, œ, ɛ], etc. à la place de à + article défini, voir la note du tableau des formes.

## 15.1 MiègeF:

a la z'our j e ju wei treɪ verz'afɛ  
*À la forêt j'ai vu aujourd'hui trois écureuils.*

kan tu ven'iv a mɪʒ'õ li m'ama 'ire kənt'enta  
*Quand tu venais à la maison maman était contente.*

## 15.2 MiègeM:

lœ - lɔ taf'õ a feɪ dɛ ø ə dɛɣ'a a la v'ɪnə  
*Le .. le blaireau a fait de euh dégâts à la vigne.*

a la rɔta e l'õ:ga - ə'hɪ - e fa ʃə lœv'a dɔ βɔn 'urə pɔɪ a a  
mōt'apɪ  
*Ah la route est longue .. euh.. il faut se lever de bonne heure pour aller à la montagne.*

## 16.1 MontanaF:

kwa kɛ t atsɛt'avɛ kən t al'avɛ a la firə  
*Quoi que tu achetais quand tu allais à la foire?*

kan t ɛn'iv a miʒ'õ ly m'ama sɛ ɔ rɛzuj'evɪ  
*Quand tu venais à la maison, la maman s'en*

réjouissait.

## 16.2 MontanaM:

kan n al'eœ **a la** mōnt'anY - nu kōnt'ē nō lāv'a dāvā ə zər

*Quand nous allons à la montagne .. nous devons\* nous lever avant le jour.*

\*L'emploi de *kōntá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 17.1 NendazF:

dru ɔ tē e: - e fœ:nə buj'œ ē bru:w **a** fōnt'anə  
*Dans le temps .. les femmes lavaient la lessive\* à la fontaine.*

\*[bru:w] cf. *broûa* n.f. 'vêtement de peu de valeur ou usagé' (PRAZ 1995: 86).

## 17.2 NendazM:

ə: - dək w ɛtsɪzɔf'e **a** f'eiɾə - dø kūt'uma  
*Euh .. que\* vous achetiez au marché .. d'habitude?*

\*[dək] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

n: atsət'æ ɛ t'atsə - **ar** ə kəkalɪ'ɪj  
*Nous achetons les clous .. à la quincaillerie.*

## 18.1 OrsièresF:

sə vōz ɛl'a **a la** mōt'an fo wō leu'ē' dēvā dzø  
*Si vous allez à la montagne il faut vous lever avant (le) jour.*

wɛ nō pōrt'avēl la pe: ɛtʃY lɔ kwəɔdɔn'ɛɛ - œ pw'ai i tak'wɔn'avə lɔ ku'ɛɛ - n ɛɛ dœ- nō prēzēf kɔ lɔ kwəɔdɔn'ɛ **a** mez'ø - adɔ fal'ive i b'ai la pēf'ø - ə pav ũ fræ pɛ dz'ø - pɔ fir li bw'œtə  
*Oui nous portions la peau chez le cordonnier .. et puis il tapait\* le cuir .. nous avons de.. nous prenions encore le cordonnier à la maison .. alors il fallait lui donner la pension .. et payer un franc par jour .. pour faire les chaussures.*

\*[takɔn'avə] cf. *takoná* 'frapper' (FEW 17: 301 s.v. \*takko).

## 18.2 OrsièresM:

fo kə - vɔ f'və ale **a la** tʃ'œɔtsə dēv'ā myn'i  
*Il faut que .. il vous faut aller au lit avant minuit.*

kā iɛ dzəv'œn - **a** mez'ɔ n adzət'avē ɛ- n ɛn ɛdzət'avē  
ɛɛ də tse - nə faz'ē la butsəɪ' - nœ tʃɪv a- ø ɔn  
aɛm'adœ ø ɔ kaj'ɔ u bē kake tʃjɔɛ  
*Quand j'étais jeune .. à la maison nous achetions r.. nous en achetions rien de viande .. nous faisons la boucherie .. nous tuions a.. ou une tête de bétail ou un cochon ou bien quelque chèvre.*

## 19.1 St-JeanF:

ʃə v al'a **a la** mōnt'aɪ vɔ k'wōnt'a vō lāv'a dēv'ā lɔ zər  
*Si vous allez à la montagne vous devez\* vous lever avant le jour.*

\*L'emploi de *kōntá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

dēv'an nō prēz'ēɲ tɔz'ɔ lɔ kɔrdɔn'j'ɛ a - **a** miz'ɔ - pwø vY prēz'j'ɛ mēz'ura a - **a la** fam'ɪl - pwɛ faz'j'ɛvɛ le bw'œtə ɛntʃ'ɛ nō  
*Autrefois nous prenions toujours le cordonnier à .. à la maison .. puis il y prenait mesure à .. à la famille .. puis il faisait les souliers chez nous.*

## 19.2 St-JeanM:

ɛY vɔ kōnt'a: al'a **a la** mōnt'an vɔ dēv'a - vɔ kōnt'a vɔ leu'a dēv'ā zər  
*Si vous devez\* aller à la montagne vous devez .. vous devez\* vous lever avant jour.*

\*L'emploi de *kōntá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir; avoir l'intention' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

kɔm i gr'ɛ:lə le v'atse ʃɛ m'etɔn **a** ʃ'oha  
*Quand il grêle les vaches se mettent à l'abri.*

## 20.1 SavièseF:

ɔ'ei de'ā ɛ: - ɛ f'ɛnɛ vɛzām buj'a ɔ wenz a: - **a a** fōnt'anɛ dɔ vɔ'a:zə ʃ ɛ t a dɪ dr u bu'i  
*Oui autrefois les .. les femmes allaient laver le linge à .. à la fontaine du village c'est-à-dire dans\* le bassin.*  
\*[dr] prép. 'dans' (cf. FB 1960: 205 s.v. *derɛn*).

dr'ā ʃɛ l i ta utr **a** p'ēnta  
*Avant-hier il est été outre\* à la pinte.*  
\*[utr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

## 20.2 SavièseM:

ʃ udə part'i in'a ə a mōnt'apə fo wəʒe wə'a a pw'vnte  
du de- pw'vnte du zo mɔβəm'ɛn de'ā  
*Si vous voulez partir en haut à la montagne il faut vous lever à la pointe du de.. pointe du jour même avant.*

## 21.1 SixtF:

le k'yəte ʃ le w'apə a - a ln'a t'ādra  
*Les cartes on les plante à .. à la lune montante.*

ɐ la mjen'e:e se pa sɔv'ā: ə - desāðj'æ də drəm'efiə - kāt  
æ də vɛ drəm'i apr'e lɛ m'ɪn'eji ɡ d ɛ na reyp'ɔ: ɔə pə vɛ  
mʊ z āfā ɡ d ɛ na fɛta kɛlk'ɔk atrəm'ā ɐ lɛ mjen'e də  
dərɪm'efi  
*À la minuit je suis pas souvent euh .. réveillée\* je dors.. quand euh je vais dormir après la minuit que j'ai une réunion de pour mes enfants que j'ai une fête quelconque autrement à la minuit je dors.*  
\*[desāðj'æ] 'réveillée', cf. déssanzhî (Samoëns) 'réveiller' (VIRET 2013: 1867).

## 21.2 SixtM:

m ā va kʰr'i - l lafɛ a la fərt'ikə  
*Je m'en vais chercher .. le lait à la fruitière.*

## 22.1 TorgnonF:

ʒɛnɛralm'ā i fo: - i fo sɛmø'a tɔt'e lɛ sɛm'ɛŋ a la l'ɪn:æ  
kal'ɛntɐ  
*Généralement il faut .. il faut planter toutes les semences à la lune descendante.*

## 22.2 TorgnonM:

d 'otrɛ kʲyə lɛ fəɪm'el:ɛ i lav'io tɔ lɛ le'ɪdzɔ a la fʊt'āvɛ  
*Autrefois les femmes elles lavaient tout le linge à la fontaine.*  
kāŋ i gr'el:ɛ - lɛ b'etʃe ɛk'a:pū - i vāŋ æ f'ɪ:ta  
*Quand il grèle .. les bêtes échappent .. elles vont à l'abri.*

## 23.1 TroistorrentsF:

uw ɐl'v tū dy tiʁ ba a læ k'avə  
*Je veux aller tout de suite bas à la cave.*

## 23.2 TroistorrentsM:

tʰə va a; la m'azɔ d dam'ɔ  
*Tu vas à .. la maison d'en haut\*.*  
\* Allusion à la transhumance saisonnière traditionnelle.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

dəm'ɛ el 'ɛkø a la mɔt'apə də dam'ɔ  
*Demain il ira à l'alpage d'en haut.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

pɔ tsɔvən'a ʃn ɑʁ'œv a la mɔt'apə  
*Pour terminer on arrive à l'alpage.*

## 25.1 VouvryM1:

ɐ lɛ mɪp'e drum'øsa  
*À la minuit je dors.*  
a ʋiʒɔ ʒ a mɔt'apʰ  
*Ah, je vais à l'alpage.*

## 25.2 VouvryM2:

ɐ lɛ min'e dr'ōmɔ  
*À la minuit je dors.*



## La préposition «à» suivie de l'article défini masculin singulier préconsonantique

## 1.1 ArbazF:

dy tɛŋ ɛ: mɑʃ'ɛŋɲ dy vø'a:zo - bɔ'aɔ ɔɪ wiŋz a  
fɔt'ɛŋna - y bwe dy vø'azɔ

*Dans le temps les femmes du village .. lavaient leur  
linge à la fontaine .. à la fontaine du village.*

le mo y ku

*J'ai mal à la gorge.*

e du: deki bɛŋ a fɔn də w el'i:ʒɛ ɪrɔn dedj'a y mɑʃ  
aw ə pit'i ʒ ɛfɔ

*Les deux derniers bancs au fond de l'église étaient  
dédiés aux mères avec les petits enfants.*

## 1.2 ArbazM:

y mɪn de zɥɔŋ vɑ am'o a mɔt'apə - dab'ɔr en'o y ma'ɛŋ  
ɛ apr'i eno a mɔnt'apə

*Au mois de juin on monte (litt. ils vont en haut) à  
l'alpage .. d'abord en haut au mayen et après en haut  
à l'alpage.*

ɑ: ɛ pɔmet'ɛ:rə metɔ ba y siw'i

*Ah les pommes de terre on met (litt. <sup>ils</sup> mettent) en bas  
à la cave.*

vøʒ aw'a de fɥ'ita: ə i ciw'i

*Je vais aller de suite euh au cellier.*

kɑ vɛŋ n'i:tə lɔ ɔ mwɛŋ ji: ə ron'alɛ ke k'erjɔŋ deŋ y  
mar'e

*Quand vient nuit, il y a au moins six grenouilles que  
crient dans le marais.*

ɛ bɛt'alɥ ʃe met'eja w abr'i ɛ: ɑ: - ʃe met'eja a fɔ dy  
f'ɔhe

*Le bétail se mettait à l'abri euh à .. se mettait au fond  
de l'abri\*.*

\*[f'ɔhe] cf. chotéi n.m 'abri sous un arbre' (FB 1960 s.v.).

## 2.1 BionazF:

d ɔŋ k'ɔ: ɛp al'ae i mul'œ pə m'ɔudrə lo blu

*Autrefois on allait au moulin pour moudre le seigle.*

dəv'ɑ lɔ l ɛ al'ae i paʎ'ə:

*Avant elle elle est allée au fenil.*

l a plāt'ɔ ɔn ip'ɛɛja - ɔ dez'ɔ dɪ pja

*Il a planté une épine .. au dessous des pieds.*

lɔ ʃat'o də d'am'ə sə tr'ɔœ ɔ fɔn de la val'ada - sə v'ai pa  
taŋ ə dip'ɛɛn de ju ɔ sə tr'ɔwə - pɛrk'e l a d 'atrɔ -  
mɔt'apə k'ə lɔ t'ɔpɔ

*Le Château des Dames se trouve au fond de la vallée ..  
se voit pas beaucoup euh (ça) dépend où on se trouve  
.. parce qu'il y a d'autres .. montagnes que le  
couvrent.*

## 2.2 BionazM:

lə vats et'o al'aɔ fuwa be: l 'irvə u bweʎ

*Les vaches aussi allaient dehors boire l'eau à la  
fontaine\*.*

\*[bweʎ] cf. bouè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

d ɔŋ ku: al'aɔ u mul'œ pə m'owdə lo blu

*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour  
moudre le seigle.*

nɔ ɛi mɔt'apə - ɔ - u br'ɛ u ma'jɛŋ ma bɔ l ɛ mɔnt'apə l  
e mɪw - u tramw'aʎə m pɔ de 'ɛŋkə lɔ tramw'aʎə - nɔ  
ɛi i tramw'aʎə dam'œŋ

*Je monte (litt. vais en haut) à l'alpage.. ou ou bien au  
mayen, mais bon c'est alpage c'est mieux .. ou  
«section» on peut dire aussi la section (d'un alpage) ..  
je monte (litt. vais en haut) à la section en amont.*

## 3.1 ChalaisF:

vɔ dɛk ɛlɪf'a a la fir'a a ʃɔ la fir'a d- l aʒə lə v'artsə de  
kats'ɔŋ də tota ɛ - totɛ f'ɔrtə - kwe tu atsɛt'avɛ <sup>hu</sup> - u  
bɪŋ kwe tu vendʒ'ev ɔŋ kɔ - falj'evə v'endrə dev'an la  
b'ehə k ɔn 'aʒə pɔ pwi atsət'a kake ts'ouʒ - ɔn 'irɛ ʃaʎ'a  
u k'ɔu

*Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y  
avait les vaches des cochons de toute euh .. toute sorte  
.. que tu achetais-tu? .. ou bien que tu vendais  
autrefois? .. il fallait vendre avant la bête qu'on avait  
pour puis acheter quelque chose .. on était serré au  
cou.*

af'œta te h'ɔu u bɔr du bwit

*Assieds-toi là au bord de la fontaine.*

nɔ nɔ faʒ'ɛn lɛ tsɔŋ<sup>9</sup> - kapj'ɔŋ - ɛ - tɔ ʃœŋ kɛ n ɛŋ  
bɛʒ'ɔn - travaʎ'ɛŋ ɔ tsɔ

*Nous nous faisons les champs .. nous piochons .. euh ..*



*tout ce qu'il nous faut* (litt. *ce que nous avons besoin*)  
.. *nous travaillons au champ*.

j'èr apr'ı mj'ezər ʃy zuɣt ou fwɛŋ  
*Hier après-midi j'ai été* (litt. *je suis eue*) *au foin*.

## 3.2 ChalaisM:

la ne:t lɥ fw'ɪŋnə fən də tap'a:zə - u gɛrni  
*La nuit les fouines font de tapage* .. *au galetas*.

nɔ mɛt'ɛŋ lɛ pɔm'ɛt u sel'i  
*Nous mettons les pommes de terre au cellier*.

ɔ bɪŋ ı rɛst ɛŋk'ɔ: d'awə tre bwɛt kɛ: m - ɛɔn o vel'a:zɔ  
ɔ  
*Oh eh bien il reste encore deux trois fontaines\* que m.. sont au village oui*.

\*[bwɛt] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

e na kl'ɔkɛ: - ou grɔz ɔrt'œl  
*J'ai une cloque* .. *au gros orteil*.

wɛŋ mat'ɪŋ ɛɛg l ə zu fuk u gɛrt'a  
*Aujourd'hui matin elle elle a été* (litt. *elle est eu*) *au galetas*.

## 4.1 ChamosonF:

ni ũna - ũna pət'ɔfl y gɔœz ɔrt'æj  
*J'ai une* .. *une cloque au gros orteil*.

dəm'ũ var'œ y: patyr'a- ø patyr'a:dzə tæŋ ı ɛəm'w'ɛts  
*Demain il ira au pâtura.. au pâturage jusqu'aux remointses\**.

\*[ɛəm'w'ɛts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. *remouètsu*).

ɛ u'atsə b'aivɔ øy bwi  
*Les vaches boivent à la fontaine\**.

\*[bwi] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɔ fɛ ekspoz'o y sɔl'æ vo mi kœ si kə l ɛ a ɛ bəv'ɛ  
*Le foin exposé au soleil vaut mieux que celui qu'il est au revers*.

## 4.2 ChamosonM:

ɛ n ɛdz'ɛt o o: sɛl pɔk ɔ pæɛ - i magaz'ɛn dɥ vəl'adzə  
*Elle en\* achète le* .. *sel puis le poivre* .. *au magasin du*

*village*.

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

a ne ɛ fw'ine - i fɔ də tɛp'e y sɔl'æ  
*La nuit les fouines* .. *elles font de bruit au grenier*.

mɛ d iu'ɛ l a dɛ jas'ɔ kɛ pæd'œylœ y tij'o d ɔ fɔt'aŋnə  
*Ben en hiver il y a de glaçons que pendent au tuyau de la fontaine*.

mɛ ø gɔən'æ ɔ - mɛtəs'eɪ ɛ z ajœ'ɔ pwa ɛ pɔv'ɔzj'ɔ  
*Ben au grenier on* .. *nous mettons les habits puis les provisions*.

n a: m- n av'ɛv œ mɛ na dʒɛz'aŋnə də mez'andzə dā u bɔs'ɔ  
*Il y a m.. il y avait au moins une dizaine de mésanges dans le buisson*.

a mat'ɛ l a ɔet ɣn'ø sɔl'æ  
*Au matin elle a été en haut au grenier*.

## 5.1 ContheyF:

d iv'ɛ j a dœ d'afɔ kjə pɛd'ɔ:ɔ y: - tyj'o d a fɔt'ũnə  
*En hiver il y a de glaçons que pendent au* - *tuyau de la fontaine*.

jɛɛ apr'i mœ- mïɔdz'ɔ: no ʃi it'a: y fɛ  
*Hier après-mi.. midi je suis étée au foin*.

## 5.2 ContheyM:

nɔ kr'æɛzo pa kjɛ œ: - ɔ fɛ kj ɛ espɔz'o y ʃo'æi val'ɛʃə  
mi kɛ ʃe d ɔ ɔmbrə - pasc'ə kã ʃɔ ʃ'ek'ə tɥi du par'æ ø  
van p'arə

*Je crois pas que euh* .. *le foin exposé au soleil vaille plus que celui de l'ombre* .. *parce que quand ils sont secs tous deux pareil ils valent pareil*.

ɔ ni œ fw'aine œ faŋ də brɥi y gɑ:ta  
*La nuit\* les fouines elles font de bruit au galetas*.

\*[ni] n.m. 'soir, nuit' (FB 1960: 340 s.v. *ne*).

a a tɔb'o da a ni j a o mwɛ ʃ'æ ɛən'ɔ:da - kje kj'eriɔ dɛ  
ɔ mar'ɛ  
*À la tombée de la nuit il y a au moins six grenouilles* .. *que crient dans le marais*.

ø v'æi ɔ trə æitr'ɔ k j a ɣ - a fɛ d a va- a fɔŋ d a val'ɛ  
*Il voit l'arc-en-ciel qu'il y a au* .. *à la fin de la va.. au fond de la vallée*.

## 6.1 ÉvolèneF:

kɛ: atsyti vo **u** martʃi'a d ab'tyda  
*Que achetiez-vous au marché d'habitude?*

ly baj lö tet'in **u** fjo ptik  
*Elle donne le sein au sien petit.*

**o:** bɔn a: jo rœvœk'i<sup>g</sup> tui le mjo pti mɛin'u  
*Au bon an je reverrai tous les miens petit-enfants.*

kã cy vɥn'ek **o** p'œjœ l mam'a l 'lœ kont'ent<sup>a</sup>  
*Quand tu venais à la maison la maman elle était contente.*

jo: R'œzɔ læ ʒ afj'ot **ou** buf'et  
*Je range les assiettes au buffet.*

jer apr'i mjɛzœ fe ʒuf **og** fẽ  
*Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eue) au foin.*

ɛn yv'ɛ ej a le jaf'ɔfɥ {ki / k i} p'œndɔn **ok** sɔn də la  
pyf'ɔta - dou bœrn'e  
*En hiver il y a les glaçons {qui / qu'ils} pendent au bout du tuyau .. de la fontaine.*

nɥ pl'âte le arik'o: bjɛŋ **a** **u** kœkw'ek  
*On plante les haricots bien à l'abri\* du vent.*  
\*[kœkw'ek] cf. rekouék, n.m. 'abri, protection'; a rekouék, loc.adv. 'à l'abri du vent et du froid' (FQ 1989 s.v.).

## 6.2 ÉvolèneM:

d 'atrœ vj'azœ n al'ɥ **u** mul'i pɔ k'aʃa lɔ grã du bla  
*Autrefois, nous allions au moulin pour broyer le grain du blé\*.*  
\*[bla] cf. blâ n.m. 'blé'; terme générique pour toutes les céréales (FQ 1989: 35; GPSR 2: 418b).

j œθ **o** rœ'χ'a kœ n al'ɥ œχ'ɔubœ lɔ bla  
*C'est au raccard que nous allions battre le blé.*

l 'ɪwɔ ky ly k'oula fur ɛŋkij **o** fɔn dou vyl'azœ f ap'elɛ  
ly b'œrna  
*La rivière qu'elle coule dehors ici au bas du village s'appelle la Borgne.*

ly b'aɛ sig'a **ou** pup'ũ  
*Elle donne à téter au bébé.*

**og** fɔn le a də mar'ø ø una g'oje  
*Au fond, il y a de marécages et un étang.*

joɛ m'œtɔ lœ p'omɛ de t'ɛ:ka **ok** sel'i d'ɛzɔ lɔ brœl  
*Je mets les pommes de terre à la cave sous le [brœl]\*.*  
\*[brœl] n.m. 'pilier au milieu de la cave supportant des

rayons, pour ranger les fromages et les mettre hors de portée des souris' (FQ 1989: 42 s.v. breùlo).

## 7.1 FullyF:

ly v'atsə vɔ f abœkœ: **i** bu'œ  
*Les vaches vont s'abreuver au bouil\*.*  
\*[bu'œ] cf. bœuè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601);2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

an'i paf'o l e it'o yt **i** kœ:fɛ:  
*Hier soir il est été outre au café.*

kœ ɛ fi tsɔ: fo ɛkz'y **y** kœt'i ʃɔv'ẽ  
*Quand il fait chaud il faut arroser au jardin souvent.*

i b'aji l nœn'ɛ **y** pytʃj'u  
*Elle donne le sein au petit.*

dẽ ly tẽ ʃ v'azɛ **œ** mul'ẽ pɔ m'œpɔdœ l blo  
*Dans le temps on allait au moulin pour moudre le blé.*

## 7.2 FullyM:

ly v'atsə b'ejɔ a la fɔt'ũnœ - **i** bwœl  
*Les vaches boivent à la fontaine .. au bouil\*.*  
\*[bwœl] cf. bœuè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601);2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

œ: dœv'ã jẽ ne l e it'o **i** kœ:fɛ:  
*Euh avant-hier soir il est été au café.*

wɛ **y** fɔ j a ʃ gro pla j ɔn ɔ ɔ mwɛ də də də mœ'ets vl ɛ  
ʃ mwɛ ym'idə lœ tœ'ẽ  
*Oui au fond il y a un gros plat il y en a un tas de de de marécages il est très humide le terrain.*

ty trav'ajɔ ba œyɔ **y:** kœt'i:  
*Tu travailles en bas maintenant (?) au jardin?*

**ɛ** m'œ də ʒwɛ nɔ vẽ in'o a la mut'apa  
*Au mois de juin nous allons en haut à l'alpage.*

dœk ɔz adzœtɔʃ'i **œy** mœts'a ɔ: - dã li kœmœrʃə  
*Que vous achetiez au marché euh .. dans les commerces?*

ij a: ɔ - ʃ ni d 'ɔjə - in'o **œ** tsaval'a  
*Il y a euh .. un nid d'aigle .. en haut au Chavalard.*

dẽ lœ tẽ tœ v'azɛ **œ** mül'ẽ pɔ œ: m'œpɔdœ lœ blo  
*Dans le temps on allait (litt. tu allais) au moulin pour euh moudre le blé.*

liz aw'eji p<sup>w</sup>er tryköt'a - li fam'al adz'etō cε **o** magaz'ē  
*Les aiguilles pour tricoter .. les femmes achètent ça au magasin.*

ap'v ō pāz **o** ba æ dy bje dy fōl'æ ad'ō  
*Après on descend (litt. passe au bas) euh du côté du soleil alors.*

nī kōt'ō **a** **u** mē nē dōz'ānē d irōd'ēlō cy li fr:  
*J'ai compté au moins une douzaine d'hirondelles sur les fils.*

## 8.1 HérérenceF:

j ø na zōfl **u** gru art'e  
*J'ai une cloque au gros orteil.*

d atrō ko ō v'ažō ōutr **u** mul'ē pō mud lo grā  
*Autrefois on allait outre au moulin pour moudre le grain.*

i vtrap'ō ō ni di fromj'æ ba **o** kort'øç  
*J'ai trouvé un nid des fourmis en bas au jardin.*

a: n atsət'œ æ t'atsə ba **o** magaz'ī ba a fjō  
*Ah nous achetons les clous en bas au magasin en bas à Sion.*

ʃ ε fōrt'e øn ɛf'en **a** **u** fōn du pja  
*Il s'est sorti une épine au fond du pied.*

## 8.2 HérérenceM:

lo furt'ē j a na tr'opa dā trau'o ke fo f'e:rā **u** tsā  
*Le printemps il y a un grand nombre de\* travaux qu'il faut faire au champ.*

\*[tr'opa] 'un grand nombre de' (LAVALLAZ 1935: 289).

j a ʃi kōk'ō dōd'e **u** kōrbāl'e  
*Il y a six œufs dedans au petit panier.*

i mō **o** k'uΛe  
*J'ai mal à la gorge.*

d 'atrō ku pō ʃ'ē kōmæ faž'ø lā tē: æ'e nuz ardəf'ē tōl'ō  
la dē blāns - kā j ε la plōm'ats en'a **a** **u** sō ʃē lō der k j  
e nœ- na pət'ita p'ō:lœ na **a** **u** sō - 'irā s'ejnā kə fur  
aš'wa dœ dā pl'ōdzø p'ut'et lo lœdāmā  
*Autrefois pour savoir comment faisait le temps euh nous regardions toujours la Dent Blanche .. quand {c'est = il y a} le plumet\* en haut au sommet ça veut dire qu'un.. un petit nuage est (litt. que {c'est = il y a} un .. un petit nuage) en haut au sommet .. c'était signe que serait arrivé de de pluie peut-être le lendemain.*

\*[plōm'ats] n.f. 'plumet'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015).

ba **a** **u** fō: lē a ō mar'ø: ε ōn æθ'ā  
*Bas au fond il y a un marais et un étang.*

## 9.1 IsérablesF:

dēva an'ī pēs'a l ε ita: **y** bistr'o <sup>ue</sup>  
*Avant-hier soir il est été au bistro.*

myzō pa - f- **ø** vjy tēj ē tsap'e l i:ɔn t'imē mjø pla -  
tənd'ist ōr i sōn tim'ēj<sup>9</sup> - ba sō e z or'īlā  
*Je pense pas .. f.. au vieux temps les chapeaux ils étaient un peu\* plus plats .. tandis que maintenant ils sont un peu\* .. en bas sur les oreilles.*

\*[t'imē] 'un peu' cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1021 s.v. *tîmingn*.

jēr vprā midz'ør i ε eta **æ** fēj<sup>9</sup>  
*Hier après-midi je suis allé (litt. j'ai été) au foin\*.*

\*[æ fēj<sup>9</sup>] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. *fingn*.

i kw'afē cje: mēt'āj **a** vuy tēj e - vīj'ēē ba s ē z or'ēlā  
pwi: dāz'ān dā sēj a: bēr'etā  
*La coiffe qu'elles mettaient au vieux temps elle .. venait en bas sur les oreilles et puis .. elles appelaient ça (litt. disaient de ça) la .. berretta\*.*

\*bonnet de femme cousu, en satin ou en soie (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 107; cf. aussi GPSR 2: 264 s.v. BARRETTE).

**æ** **ø** bōn ā jū vēr'i tw'øtā ε: - ē dā'ē mēēn'a  
*Au bon an je verrai tous les .. les petits enfants.*

bəl: o tət'et **ø** **y** r'uiç  
*Elle donne le sein au petit.*

**æ** **y** vuy tēj ε fēm'a:je bwe'avo: - o le:ndz ā fōnt'ājnē  
*Au vieux temps les femmes lavaient .. le linge à la fontaine.*

nū vāz'ēj **æ** **æ** tsā<sup>9</sup>  
*Nous allons au champ.*

**ey** vy tēj æ - e v'il:ə mēt'ā ō kōst'ymə dāe - dā drā:  
br'ōj pwi sēj l ir uŋkør pēz'ā - pwi tso jw  
*Au vieux temps euh .. les vieilles mettaient un costume de .. de drap noir et puis ça c'était encore lourd .. et puis chaud.*

vo a: vo **u** mēdāf'ēn  
*Vous allez-vous au médecin?*

## 9.2 IsérablesM:

dē lə t'ēœ n a'ə ø mʊ'ø pɔ m'odrə - mudr ɔ bla  
*Dans le temps on allait au moulin pour moudre ..  
 moudre le blé.*

ɣ bal œ tet'e œ meen'a<sup>9</sup>  
*Elle donne le sein au petit.*

vɛz a: tɔ də f'jɔyt œø c'í:  
*Je vais aller tout de suite au cellier.*

j a k'atə sɛ:r kə m'enzə œy dɔndjɔn dɛ a dzœ  
*Il y a quatre cerfs que mangent au long de la forêt.*

il vɛts'eta ɔ p'eivrə e a sɔ o magez'en dœ vj'a:de  
*Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.*

j e c'ocantə treiz ã<sup>9</sup> - o œ j e zø c'ocantrez ã a vɛtsɣ  
 zyli'ɛr  
*J'ai soixante-trois ans .. au euh j'ai eu soixante-trois  
 ans au vingt-six juillet.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

θə ðē ēθ - θə ðē i sɔ n'œø ø - val d ij'e ē sɥis - a la  
 sɥ'isa  
*Ces gens-inque<sup>1</sup> .. ces gens elles<sup>2</sup> sont nées au .. Val-  
 d'Illiez en Suisse .. à la Suisse.*

<sup>1</sup>[ēθ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
 intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>Dans certains parlers, «gens» a gardé le genre féminin,  
 comme le montre ici la forme du participe [nɛæ]. Dans ses  
 réponses, notre informatrice alterne entre les deux genres.

b'aɛ lɛ: z eplysɣ œ kaj'ɔ  
*Je donne les épluchures au cochon.*

kā la nɥi tɔb ej a o mwē fē æn'a:je kə k'ijō djē lu  
 maʁ'ē  
*Quand la nuit tombe il y a au moins cinq grenouilles  
 que crient dans le marais.*

dɛk ɔz ast'av o maʁθ'a d abit'yd - ə - dē - ə - djē l tē  
*Quoi vous achetiez au marché d'habitude .. euh .. dans  
 .. euh .. dans le temps?*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

də ve tɛavaj'i ba ø kōkt'i  
*Je vais travailler en bas au jardin.*

ɔn ēmɔt'ɑn œ mœ d dɥē  
*On inalpe (litt. emmontagne) au mois de juin.*

la sn'āna k vœ ɔ ma- ɔ va o maʁθ'a  
*La semaine que vient on ma.. on va au marché.*

e z e- le legw'eja pɔ pɔ tikot'a - lz aθt'ā sɛŋ ge lœ - kɔm  
 ɔn apəl'avē sē ɔ - o magaz'ē œ - o magaz'ē d l'āna  
*Les ai.. les aiguilles pour pour tricoter .. elles achètent  
 ça {..} - comment on appelait ça au .. au magasin euh  
 .. au magasin de laine.*

jy - i vɛ n aʁkāj'j'el a fɔ d la val'e  
*Lui .. il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

## 11.1 LensF:

'eʒɔ al'a dɛ fɥitə u sɛli  
*Je vais aller de suite au cellier.*

ʃ œ œfɔs'a n ef'yna u pja  
*Il s'est enfoncé une épine au pied.*

e: dœfɥu'ɛ:r ũ nek dē: fromj'e o koit'œ  
*J'ai découvert un nid de fourmis au jardin.*

e ma o ku:l  
*J'ai mal à la gorge.*

dēm'ā ou bat'i:mɔ ɔ al'a v'i:ɛ - nufrə fɥs ē nufrə bœla  
 fɥli  
*Demain au baptême vous allez voir .. notre fils et  
 notre belle-fille.*

## 11.2 LensM:

j a tsānt'a də bɔn 'u:rɔ lɔ pulək'o y mat'e  
*Il a chanté de bonne heure le coq\* au matin.*

\*[pulək'o] 'coq'; pour cette forme valaisanne spécifique cf.  
 FEW 9: 539b et 543b.

nɔ lɔ rezɛrb'ɛŋ - nɔ lɔ ʃal'ɛŋ - ɛ nɔ - nɔ lɔ frɔt'ɛŋ - pɔ lɔ  
 ʃal'a nɔ lɔ frɔt'ɛŋ ɛ lɔ pɔrt'ɛŋ apr'e u sel'i.  
*Nous le recerclons\* .. nous le salons .. et nous le  
 frottons .. pour le saler nous le frottons et le portons  
 près au cellier.*

\*[rezɛrb'a] 'recercler', cf. lo zēr 'le cercle', žzerbá 'mettre  
 la pâte (à fromage) dans le cercle' (GYR 1994: 629).

j a ɛfj'u na vɔl'aj u pjes  
*Il a reçu une volée à la poitrine\*.*  
 \*[pjes] n.m. 'poitrine' (FEW 8: 111).

j a um bɔt'ũ o kɔs'ũ  
*Il a un bouton à la nuque.*

ʃ œ pjant'a un ef'ɔnə ou pja  
*Il s'est planté une épine au pied.*

### 12.1 Les MarécottesF:

ø bɔk dɔ mɔtʃ'æ - j a le ɔ - ɔ büt'ave dɛ fɛ̃ndz  
Au bord du foulard .. il y a les o.. on mettait de franges.

b'ajy le p'ERGə - æ kaj'ɔ  
Je donne les épluchures .. au cochon.

we mat'ɛ: l ɛ ty am'ɔ æ galat'a  
Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eu) en haut au galeas.

d ɪv'ɛ: - j a de jaf'ɔ ky pændɔl:ɔ - æø bwi dɛ la ʔə - a  
la tsɪn'ɔ - dæø bwi  
D'hiver .. il y a de glaçons que pendent .. à la fontaine\* de la euh .. au tuyau .. de la fontaine.

\*[bwi, bwi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

vɔ tāk ɔ dzæn'ɛ  
Ils\* vont jusqu'au genou.  
\*[tsæf'ɔŋ] 'chaussettes' est masculin.

### 12.2 Les MarécottesM:

dəv'ã an'i paʃ'o l ɛ ty ø k'a:fe  
Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au café.

le bw'ɔtə mɛ bl'ɛʃɔ æ tal'ɔ - mə fɔ mo  
Mes chaussures me blessent au talon .. me font mal.

dəm'ũ l ɔv'ɛ - a la mɔt'apiɛ - taŋk ø trɛmɔ'aie  
Demain il ira .. à l'alpage .. jusque à la remointse\*.  
\*Pour [trɛmɔ'aie] 'haut paturage de montagne où les vaches vont habiter peu de temps, cf. FEW 13/2: 214b.

j e mo æu ku  
J'ai mal à la gorge (litt. au cou).

tü tɔav'aj ɔ kurt'i  
Tu travailles au jardin?

### 13.1 LiddesF:

ɔtɔ j'ɔ:dzə n alɛɪ y mul'ɪŋ po m'ɔydaɪ lɔ grã  
Autrefois nous allions au moulin pour moudre le grain.

mə sɛɛ tak'wɔn'ɔ y tʃ'jæyda  
Je me suis frappé\* au coude.  
\*[tak'wɔn'ɔ] cf. *takoná* 'frapper' (FEW 17: 301 s.v. \*takko).  
tø trau'adə bɔ ø kurt'i

Tu travailles en bas au jardin.

### 13.2 LiddesM:

j e n al'ɔpə y gro art'ɛ  
J'ai une cloque au gros orteil.

d øv'ɛ li v'atsə də ɛ'ɔbrɔ ø b'æø  
D'hiver les vaches elles restent à l'étable.

j e mo u ku  
J'ai mal à la gorge.

kã l ɛ - kã vjɛ tɔdzɔɛ ɛ ni a mɛ sɛ ɔn'ɔdɛ - kje də  
krɔ'asɔ dɛ li mar'æ  
Quand c'est .. quand vient toujours la nuit au moins six grenouilles .. qu'elles coassent dans les marais.

### 14.1 LourtierF:

jy bal ɪ - ɪ pæ y kaj'ɔ  
Je donne les .. les épluchures au cochon.

i b'w'ɔtə mə f'ɛʃɔ mo y tæl'ɔ  
Les chaussures me font mal au talon.

dɛ æ tɛ n al'æ øy mul'ɛɪ pu m'ɔyda ø blo  
Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.

æl'a: w'ɛɪ ø mædɛl'ɛɪ  
Allez-vous au médecin?

j e kɔt'ɔ: æ mɛ: n n - d'æʒ'ɔæ tʃy bl'ɛɛ ʃy ø fi  
J'ai compté au moins d.. douze hirondelles\* sur le fil.  
\*CUL-BLANC, *ku blyan* 'hirondelle de fenêtre' (GPSR 4: 661).

### 14.2 LourtierM:

j e ønɛ pət'ɔklɛ y gro ɔrt'æ  
J'ai une cloque au gros orteil.

y tæ d yn j'v:zø n ɛdzit'aɛ ɪ z 'ɛicj'ɔvɛ je ɪ: m'artsj'ãŋ kɛ  
paf'a:ɔ  
Au temps d'autrefois nous achetions les balais chez les marchands que passaient.

i zɛ fɛʒ'ɛ fɛɪ y bw'ɔtə ɔ kɔrdap'ɛ  
Les gens faisaient faire les chaussures au cordonnier.

### 15.1 MiègeF:

v'ɪʒɔ tend'u u sel'ir  
Je vais tout de suite au cellier.



e una b'ola **u** gro art'ët

*J'ai une cloque au gros orteil.*

j a ref'u ũ - j a ref'ju ũ ko iœŋ **o** pjɛs

*Il a reçu un .. il a reçu un coup dedans à la poitrine\*.*

\*[pjɛs] n.m. 'poitrine' (FEW 8: 111).

## 15.2 MiègeM:

ĩm:ed'atəm'œŋ k'ɔntɔ v'l'a **u** cel'i:ɛ

*Immédiatement je dois aller (litt. je compte\* aller) au cellier.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

tʊ trav'ajə ba **u** kurt'ye

*Tu travailles bas au jardin?*

no mɛt'ɛŋ lɛ pom'etɛ **o** sel'iar

*Nous mettons les pommes de terre au cellier.*

dəv'ɛn arf'it j ɛt al'a **o** kafɛ

*Avant hier soir il est allé au café.*

ʃʊi: nɛ - œ: - œŋ - a: - lə - l - lɔ k'ɔnzɛ maj - mɪ nu sɛŋ

k'inze ɛ a e'e t'ɔzɔr ɔbit'a **o** vel'azɔ

*Je suis né .. euh .. en .. ah .. le .. l. le quinze mai .. mil neuf cent quinze et ah j'ai toujours habité au village.*

## 16.1 MontanaF:

lɛ lɛ v'atsɛ b'ivɔn **u** bwɪʌ

*Les les vaches boivent à la fontaine\*.*

\*[bwɪʌ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

jɛr apr'i mjez'ɔr ʃɪ a'ʊgʃ **u** fɛŋg

*Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eue) au foin.*

œ: dəv'an dɛ lɔ tɛŋ lɛ fɛn al'awɔ buj'a - **o** buʌ - faʒ'ã la buja **o** buʌ - ɛ nu: - dã lɔ tɛ nɔ faʒ'an œ - du j'azɔ pɛr an la buja

*Euh autrefois dans le temps, les femmes allaient faire la lessive .. à la fontaine .. elles faisaient la lessive à la fontaine .. et nous .. dans le temps nous faisons euh .. deux fois par an la lessive.*

lɛ lɛ mar'ɛŋne van ɛrʒj'e l - lɛ t'ũmbɛ **o** ʃemɪɟj'ɛrɔ

*Les les femmes vont arroser l. les tombes au cimetière.*

kã ly nɪ tʃjɛt j a **ou** mwɛŋ ʃɪ ɛan'oʌɛ ke kr'ɔn dɛ jɪn **o**

mar'ɛ

*Quand la nuit tombe, il y a au moins six grenouilles que crient dans dedans au marécage.*

## 16.2 MontanaM:

pœnã la nɪt lɛ fw'ɪŋne fan də brɛk **u** galat'a

*Pendant la nuit les fouines font de bruit au galetas.*

nu mət'ɪ lɛ pom'ɔtə **u** sel'i

*Nous mettons les pommes de terre au cellier.*

vɪt ũ kœrɪt'ũ **o** fɔn də la val'e

*Il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée (rire).*

tœ trav'aʌɛ ba **o** kurt'ø

*Tu travailles bas au jardin?*

## 17.1 NendazF:

a ʃən'æna k j 'œœ ø var'ã **u** martɕ'a

*La semaine qu'elle vient ils iront au marché.*

ɪ bal: œ tət'œœ **u** p'ɔp'ũ

*Elle donne le sein au bébé.*

ɪ va **o** pra

*Elle va au pré.*

ævəʌ'ɔ\* vɔʃtʃ'œ v mœɛʒ'ɔ ʊ ʃɪ jo **o** m'ɔdɑ

*Je verrais volontiers la maison où je suis venue au monde.*

\*[ævəʌ'ɔ] 'verrais', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér*, *avèyrə*.

ɔ v'aʒɔ dɔ dre - **o** cɪ'i

*Je vais à l'instant même\* .. au cellier.*

\*[dɔ dre] 'à l'instant même' (PRAZ 1995: 208 s.v. *drey*).

ba **a** fɔ j a dœ: - də mar'œ ɛ p'ɔ na g'ɔlɑ

*En bas au fond, il y a de.. de marécages et puis une mare.*

## 17.2 NendazM:

dəɔ ɔ tɛ ũ wɛʒ'e **u** mu'œ pu mü:dr ɔ blɑ

*Dans le temps on allait au moulin pour moudre le blé.*

**u** vjœ tɛ: - ɪŋ ũ mɛ - e ʒ ab'ɛjə - 'i:rɔ drœn də bwã - o dzø d ʊw'e - ʃɔ dər'œn dœ ruʃ

*Au vieux temps .. on on met.. les abeilles .. étaient à l'intérieur de creux d'arbres\* .. de nos jours .. elles sont dans des ruches.*

\*[bwã] cf. *bouan* 'ruche rustique faite d'un tronc d'arbre



creux' (PRAZ 1995: 73).

i wə fʊ o pra

Elle va {sur le / en haut au} pré.

œ: dæi o tʃe: e: fəmə'a:ɛ buj'ɑ: e buj - ə: b- ɛ br'ʊ:wə - ø  
bwi - ɛ - u bæ - i ʒ avj'øʊ

Euh .. dans le temps les femmes lavaient la less.. euh  
l.. les vêtements .. à la fontaine .. et .. ou bien .. aux  
lavoires.

i fʊ - ʊn - ʊ arbweigt'œø a fʊŋ: d a g'ʊ:rə  
Aux fonds .. un .. un arc-en-ciel au fond de la vallée\*.

\*[g'ʊ:rə] cf. gûra n.f. 'gorge, gouffre, vallée'  
(<http://www.patoisdenendaz.ch/?Lexique-sonore>,  
6.7.2015).

### 18.1 OrsièresF:

li d'auø vœ 'ɛkdʒi li bwecj'ø y sjëmçj'øx  
Les deux vont arroser les fleurs\* au cimetière.  
\*[bwecj'ø] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

l e ʊna dʃf'œtə y p'œudzu  
J'ai une cloque au pouce.

ty tʁav'ɑje bæ ø kurt'i  
Tu travailles bas au jardin.

ɔn jɑ:dz vœp'aə ø mul'œɛ pə m'œødkə l blo  
Autrefois on (?) venait au moulin pour moudre le blé.

sʊ sar'i y kœp'e:  
Elles sont serrées au poignet.

dɛ j a l tɔ - j æ a mɛ sa æn'ɔdɛ kə kə'asɔ dɛ n mar'e  
Dès (qu') il y a le tard .. il y a au moins six grenouilles  
que coassent dans le marais.

wə mat'ɛ l e taj ø galat'a  
Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.

### 18.2 OrsièresM:

n ɛ jy sæ læ y val faʁ'i  
Nous avons vu sept loups au Val Ferret.

d i ɔna dzəf'œtə y gʁo ækt'æ  
J'ai une cloque au gros orteil.

ʊw'æ mat'ɛg l e et'aj y galat'a  
Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.

la snən tʃə v'œi vir'ɑ ø mækt'f'e  
La semaine que vient ils iront au marché.

lɔ tʁav'ænɔ ø bæ  
Eux travaillent à l'écurie.

### 19.1 St-JeanF:

ẽd'ig tsyn'a l ɛθ lɔ navɔz'ẽts - ẽd'i ɣɣm'ẽs l ar'ivə ba  
lʊ g'ugra ɛ apr'i l ɛ lɔ navɔz'ẽtsi tãikj a f'i:ɔ - tãikj  
r'ʊnɔ kwa  
Depuis Zinal c'est la Navisence .. depuis Grimentz  
descend la Gougra et après c'est la Navisence jusqu'à  
Sierre .. jusqu'au Rhône quoi.

e na z'ɔfla ẽ - ẽ - ẽn'o ø gro: ɔrt'ɛl  
J'ai une cloque en .. en haut au gros orteil.

ɑf'ɛi n ar'i'vœ ø pɔj'o  
Enfin on arrive à l'alpage\*.  
\*[pɔj'o] 'alpage'; nom dérivé de poyà 'inalper' (GYR  
1994).

ø fɔn l ɛ dɛ mar'ɛs ɛ: na g'ɔlə  
Au fond, il y a des marécages et un étang.

### 19.2 St-JeanM:

lɛ v'atʃe b'i:vɔn ar'i ø bʊl  
Les vaches boivent aussi<sup>1</sup> à la fontaine  
<sup>1</sup>.  
<sup>2</sup>[ar'i] adv. 'aussi, également, à son tour' (GPSR 1: 14 s.v.  
ARRI RE I.3°).  
<sup>3</sup>[bʊl] cf. bœuè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lɔ f'œg l œ mœl:'ɔ ø kɔh'a kj ʊ rəv'ɛr  
Le foin il est meilleur à l'adret qu'au revers.

dœv'an t'ɔtə lɛ dr'ɔ:lœ lav'a:vɔn lɛ: œ - lav'a:vɔ lɛ dra ø  
bwœl  
Autrefois toutes les femmes lavaient les euh .. lavaient  
le linge à la fontaine.

tʊ va ø maj'ɛŋ  
Tu vas au mayen?

### 20.1 SavièseF:

ɛ: ʒ 'ɔmə tr'a:lɔ ø bu  
Les hommes travaillent à l'écurie.

el e de f'a:ɛa aw'e na dent'e:wa ø bɔ  
Elle est de soie avec une dentelle au bord.

ũ 'ɑ:dzə nu vɑʒj'ɔ ø mu'ɣ po mudr ɔ bla

*Autrefois, nous allions au moulin pour moudre le blé.*

ø ɛ: ʒ a'ul v trykɔt'a ɛ va atset'a ɔ magaʒ'œŋ du kwɥ  
*Euh les aiguilles à tricoter elle va acheter au magasin du coin.*

i va ou pra  
*Elle va au pré.*

ʃəvj'ɛ:ʒ il ɛ: - ɪ ʃø tr'u:ə d um bjɛ il a: - du w'eɐ il a:  
grymɥʒw'a - ɛ ɔ ɥ nɔ: nʊ pur'i dɪ k l a b'erna u kənt'on  
dɛ b'ɛnə -  
*Savièse il est .. il se trouve d'un côté il y a .. du lever il y a Grimisuat .. et au nord on pourrait dire qu'il y a Berne le Canton de Berne ..*

wɛy bɛl ɛ p'a:ɐ ɔ kats'ɔ  
*Oui je donne les épluchures au cochon.*

e: dz'ɔty nʊm pl'anta: a mʊnt'ɛ d a 'ʊnɐ  
*Les côtes de bette on plante au montant de la lune.*

## 20.2 SavièseM:

vɐ ɛ:ʒ'i e flur ut' u ʃymitɛj'ɛə  
*Elle va arroser les fleurs là-bas\* au cimetière.*  
\*[ut'] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

tr'alø bo ɔ kurt'i  
*Je travaille en bas au jardin.*

ɔ mi ə feur'Y n ɛm bjɛn e tur'istɛ  
*Au mois de février nous avons bien des touristes.*

ɪ bal ø n'ene ɔ pit'i  
*Elle donne le sein au petit.*

ɪ - ɪ va ɔ pra  
*Elle .. elle va au pré.*

ɪ na klok ou gru art'ɛ  
*J'ai une cloque au gros orteil.*

v'æʒy dri bo ɔ ciw'ɪ  
*Je vais droit bas au cellier.*

## 21.1 SixtF:

ʒ baʎ'iv le plœθ ɔ kaj'e - u kã ən əv'e pa l kaj'e: - ʒ le baʎ'iv a le v'aθə  
*On donnait les épluchures au cochon .. ou quand on avait pas le cochon .. on les donnait aux vaches.*  
al'ɔk la dm'ãðə læ des'e:ɪ fɔ ve mʊ grã par'ã ij et'e

sœv'ã dju ɪ ɔ laf'e - tœ l mɔn nɔ mæd'iv pa dy des'ɛr - mɛ: læ læ l des'ɛk de n'ytɔu grã par'ã j et'e - læ ɪ ɔ laf'e lu z œ v la nɛʒ  
*Alors le dimanche le dessert ici avec mes grands-parents c'était souvent du riz au lait .. tout le monde ne mangeait pas du dessert .. mais le le le dessert de nos grands-parents c'était .. le riz au lait les œufs à la neige.*

e s e baj'e ɔ pja  
*Il s'est cogné le pied (litt. il s'est donné au pied).*

a bæ ɛ katɔ ɔ ij ɛv'e l kaf'e sã j et'e ɔ- kœ: ɪ wa we j et'e l kaf'e a katɔ'ɔ ɔɔ'ə - j et'e l kaf'e av læ pã ɛ: ly b ly fɔym'ad ly bø ø we l fɔ ly b'øɔ et'o m af'ɛ syt'o l frəm'ad - kaf ɔ læf'e pe:ɛ - u l kaf'e nɛ sa dep'ã  
*Ah ben aux quatre heures il y avait le café c'était r.. que oui c'était le café à quatre heures .. c'était le café avec le pain et le beu le fromage le beu euh oui le fr le beurre aussi mais enfin surtout le fromage .. café au lait puis .. ou café noir ça dépend.*

ðã l t'ad j al'avã ɔ mul'œə pə pe pə farə œ m'ɔdkə læ læ mlə- læ blə  
*Dans le temps on allait (litt. ils allaient) au moulin pour pour pour faire moudre le le mle.. le blé.*

a katɔ ɔ: lu z af'ã ðã l tã ɪ md'ivã læ: a - n ɛ dy pã ɛ dy fɔɪ e læ k'afe ɔ laθ'e me le p'omə j et'e r'æa - fal'e al'e lez aθ'e le pɔm ʒn ɔn av'e pa  
*À quatre heures les enfants dans le temps ils mangeaient le euh .. nous avons du pain et du fromage et du café au lait mais les pommes c'était rare .. il fallait aller les acheter les pommes on en avait pas.*

m sɛ bɛj'a ɔ ku ɔ k'ɔdə  
*Je me suis donné un coup au coude.*

kãt vɛ la ne: - ʒn ɔt'ã j ɔ mʊwɛ hɪ ɛnɔɔ k- kœ: - kə k'ərjã dã la mɔɔ  
*Quand vient la nuit .. on entend il y a au moins six grenouilles q.. que .. que crient dans le marais.*

## 21.2 SixtM:

d æ ma ɔ ku  
*J'ai mal à la gorge (litt. au cou).*

ʒ bɔk'ɔ pl av'ã al t al'a ɔ sol'i  
*Un peu plus avant il est allé au grenier\*.*  
\*[sol'i] 'partie de la grange re'serve'e au battage du blé' (cf. VIRET 2013: 113).

e va ø bwe

*Il va à la forêt.*

ʃ uʃaðə j al'avā œ mul'æ-œ - œ - ø mul'œ - pe m'w:dər  
lɔ: bla

*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au mouli-in .. euh  
.. au moulin .. pour moudre leur blé.*

ε fal'y k ɔ kɔp-afœ - ān a kɔp'a set væ - lu z abɪ œ lɔ  
dy nā

*Il est fallu qu'on coup..ât .. on a coupé sept oui .. les  
arbres au long du nant\*.*

\*Dans une partie de la Savoie et dans le Chablais valaisan,  
nant 'torrent' est resté un nom commun, alors qu'ailleurs,  
il s'est figé comme toponyme.

lu du vi sānt ast'a θy l bā - ə lɔ la ma'ʃ

*Les deux vieux sont assis sur le banc .. au bord de la  
maison (litt. au long la maison).*

e a le: ja:ɾ tāj z ʃ ðæn'e:

*Elle a les jupes jusqu'au genou.*

sɪ mət'ē il ε - ēl ē ta- il ε ta su ɔ betād'i

*Ce matin elle est .. il est été.. elle est été en haut au  
[betād'i]\*.*

\*[betād'i] n.m. 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou  
du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandj*; DURAFFOUR  
1969: n° 1360).

## 22.1 TorgnonF:

ĩŋkʲeø i al'ivū u mɔl'ēŋ pe: æ: m- pe m- pe m'udxə lɔ  
gɔā

*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour  
euh m.. pour m.. pour moudre le grain.*

dəm'aŋ u bats'e: - nɔ vɛj'ēm pwe n'øtrɔ f- n'øtrɔ

bw'e:bɔ ε n'øtra b'œla f'œle

*Demain au baptême .. nous verrons\* notre f.. notre fils  
et notre belle-fille.*

\*Litt. *nous voyons puis*. Futur périphrastique (futur  
considéré comme certain).

d ē ŋ kaɫ - a: ɔ gry æt'e

*J'ai une cloque .. à au gros orteil.*

## 22.2 TorgnonM:

dz e mʊ u k'ɣø

*J'ai mal à la gorge.*

ɪ f ε plāŋt'o ē ep'ðə u met'ē du pi

*Il s'est planté une épine au milieu du pied.*

tse nɔ la: la gɾ'āŋdzə j e - dɔd'e lɔ te j ε ma itiliz'ɛ:jə -

pe ɾœntɾ'a lɔ gɾ'āŋ ε lɔ b'a:ɾxə - ε sats'e - ē - ɔ lœ k'ə

lɔ paɫ'eɛ j 'ivə m'akɛə - pe ʔntr'a lɔ fw'ē - lɔ lɔ fē

*Chez nous la la grange elle est .. dans le temps elle est  
seulement utilisée .. pour rentrer le grain et le battre ..  
et sécher .. hein .. au lieu que le fenil il était seulement  
.. pour rentrer le foin le le foin.*

## 23.1 TroistorrentsF:

ij'e di mjədz'o li ɕa al'ai tɾavaj'e ø fē

*Hier après midi j'y suis allée travailler au foin.*

ɪ t'ʊɔ vɾn'œø œ m'ɔdɛ tʃfæpɛ'i

*Es-tu venue au monde à Champéry?*

kā: ə ə la nʏɛ æ'i:ve la j a a mē si: kə'n'ɔðɛ kə -  
k'œɟjā dē lə - lu mæɾ'ɛ

*Quand euh la nuit arrive il y a au moins six  
grenouilles que .. crient dans le .. le marais.*

## 23.2 TroistorrentsM:

ɪ mo y ku

*J'ai mal au cou.*

tɛɾ mat'æē el œ l'ajœə - y lis'y

*Ce matin elle est allée .. au galeatas.*

dəm'ēdz pas'o: sɔ al'œ ø l'azə

*Dimanche passé ils sont allés à l'église\*.*

\*[l'azə] n.m. 'église' (cf. FANKHAUSER 1911: 63 §74b).

l ats'ete la s'öo ə magaz'œ de v'ɪl'adzo:

*Elle achète le sel au magasin du village.*

va - œø pɾ'ɔu

*Elle va .. au pré.*

a le vats azb'æē b'avɔ ø y bwi

*Ah les vaches aussi boivent à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *bquē* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

f'ʊu kə vɔ vɔ bət'ajə œ y lœ - dəv'ā mjɛnɥ'ε - fo k vɔ vɔ  
dz'eza - dəv'ā mjɛnɥ'ε

*Il faut que vous vous mettiez au lit .. avant minuit .. il  
faut que vous vous couchiez .. avant minuit.*

d øv'e: lu laθ'ɔ pēd'ɔlɔ œ y bœk'n'e dy bwi

*D'hiver les glaçons pendent au tuyau de la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *bquē* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ba ɔ̃ fɔ̃: l ɛ d l ɛ m'odɛ - p lə j ɔ̃: - ɔto l a ɛ l'ɛɛ  
*En bas au fond il y a (litt. il est) des marécages\* .. et  
puis il y a un .. autour il y a un lac.*

\*[m'odɛ] cf. mɛdɔ̃ n.f. 'marais' (Val-d'Illiez; FEW 6/3: 45a).

ka va la nɛɛ la j a ɛ m:ɛ - ʃe ʒ'n'odɛ kə k'a:jɔ̃ dæ le  
m'ɔ̃dɛ

*Quand vient la nuit il y a au moins .. six grenouilles  
que coassent dans les marécages\*.*

\*[m'ɔ̃dɛ] cf. mɛdɔ̃ n.f. 'marais' (Val-d'Illiez; FEW 6/3: 45a).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

mɛ: b'ayə tɔ̃ sɛ̃ ɔ̃ kay'ɔ̃

{*Mais / moi*}, je donne tout cela au cochon.

la snɔ̃n'ɛ kə vɛ̃ l ɛkã- l ɛkã ba ɔ̃ mɛɛtɛ'a

*La semaine que vient ils iront.. ils iront (en) bas au  
marché.*

dmã - dɔ̃mã ɔ̃ bat'ɛmɔ̃ ɔ̃ - ɔ̃ v'ɛkɛ lə - nɔ̃tɛ'v fɔ̃d e  
nɔ̃tɛ'v bjo fɛ

*Demain .. demain au baptême on .. on verra le .. notre  
fille et notre beau-fils.*

wa al'a tu dɔ̃ tɛk a la k - ɔ̃ɛɛ syt'ɔ̃

*Je veux aller tout de suite à la c.. au cellier.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

çi fɔ̃kɛ'ɛ ɔ̃n a py dzat'a lɛ m'ɔ̃dɛ: ɔ̃ ma d av- ɛɛ - jɔ̃ - ɔ̃  
tʃɛ̃n ɔ̃βɛ'ɛ

*Ce printemps on a pu sortir\* les génisses au mois  
d'av.. euh .. euh .. au quinze avril.*

\*[dzat'a] cf. shtâ, shetâ, stâ 'sortir les bêtes pour la  
première fois de l'année, ou pour la première fois en  
alpage' (cf. VIRET 2013 s.v. SORTIR).

le bw'ɔ̃tɛ m fã mɔ̃ ɔ̃ tal'ɔ̃

*Les chaussures me font mal au talon.*

le v'atɛ b'avɔ̃ djɛ ɔ̃ bwe ɛ bu

*Les vaches boivent dedans au [bwe]\* en bois.*

\*[bwe] cf. bquè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 25.1 VouvryM1:

li v'atsə b'æivə ɔ̃ ɔ̃ bwi

*Les vaches boivent euh à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. bquè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

we t tɛav'aə ba ɔ̃ kɔ̃t'i

*Oui, tu travailles bas au jardin.*

## 25.2 VouvryM2:

j e na pti:fl ɔ̃ gro ɛɛtɛ

*J'ai une cloque au gros orteil.*

l ɛts'ɔ̃tə l'ɔ̃ p'əvɛ ɛ la ɔ̃ wɛ ɔ̃ vɔ̃l'a:dzo

*Elle achète le poivre et le sel au au village.*

## La préposition «à» suivie de l'article défini pluriel

### 1.1 ArbazF:

vāŋ y ven'ēŋzə

Ils vont aux vendanges.

e du: deki bāŋ a fōn də w el'i:ʒe irōn dedj'a y maʁ aw ə pit'i ʒ ɛfā

Les deux derniers bancs au fond de l'église étaient dédiés aux mères avec les petits enfants.

nɔ - o na ʃup u weg'ym<sup>ə</sup> ʃ me tʃy ø weg'ym<sup>ə</sup> k ʃn a y ku:rt'i - de r'iebə de p'eɪ dɛ dɛ - de k'uve dɛ z'otə - dɛ f - ʃf'ŋ tɔ ɛŋ k ʃn a y k'u:rti

Dans le .. oh dans la soupe aux légumes on met tous les légumes qu'on a au jardin .. des carottes des pois des des .. des côtes de bettes .. des f.. enfin tout ce qu'on a au jardin.

### 1.2 ArbazM:

kā la de n'eɪ y b'alɔ a pek'v y ʒ yʒ'e: y bɔr d a fen'i:hrə  
Quand il y a de neige, je donne à manger aux oiseaux au bord de la fenêtre.

y pro: y pro: net'ejɔ ɛ pro: au ɔ ʁah'e - net'ejɔ o ɪa - ɔfi'ad a f'w'ɔlɛ - apr'i aw'ɔŋ y tsā - ver'i:ɔŋ ɛ tsā p'wɔ ʃæm'o u blo: - ʃæm'ad u blo - ɛr'z'iɔ

Aux prés aux prés on nettoyait (litt. ils nettoyaient) les prés avec le rateau .. on nettoyait (litt. ils nettoyaient) {...} - on ôtait (litt. ils ôtaient) la feuille\* .. après on allait (litt. ils allaient) aux champs .. on retournait (litt. ils retournaient) les champs pour semer le blé .. on semait (litt. ils semaient) le blé .. on arrosait (litt. ils arrosaient).

\*singulier collectif 'l'ensemble des feuilles'.

### 2.1 BionazF:

kaā vip'i i m'itʃɔ tr'ɔpə ta: - p'apa s ɔ maləs'æ  
Quand je venais à la maison\* trop tard .. papa se mettait en colère.

\*[m'itʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

### 2.2 BionazM:

kā n a də də n'æi baʁ'ɔ də fr'izə dɪ pāŋ i z eiz'i  
Quand il y a de de neige je donne de miettes du pain aux oiseaux.

ɛ ap'ə lə prəm'i zɔ də sət'embɛ ɛ dzo: ɛ al'u si i

kɔ'rɔə

Et après les premiers jours de septembre un jour je suis monté (litt. allé en haut) aux Crêtes.

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

dʒje tʃibr'e kur'eʃø yn im - in i pra  
Dix cabris courent dans le .. dedans aux prés.

e dɛ frumi'e i pja  
J'ai de fourmis aux pieds.

mɛ b'otə faā ma: y tal'ɔ  
Mes chaussures font mal aux talons.

lɔk - trav'aɛlə i v'ipə  
Lui .. travaille aux vignes.

### 4.1 ChamosonF:

dəm'ũ var'æ y: patyr'a- ø patyr'a:dzə tæ̃k i ɛəmw'ɛts  
Demain il ira au pâtura.. au pâturage jusqu'aux remointses\*.

\*[ɛəmw'ɛts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. remouètsu).

i vɔ y vən'ɛ:dz  
Ils vont aux vendanges.

### 4.2 ChamosonM:

dɛ lɔ tɛ: n als'ɛ i mʊl'ɛy pɔ mɔydk o: - o blo  
Dans le temps nous allions aux moulins pour moudre le .. le blé.

ka l a b'ɔna də n'a:ə b'ajo dæ: - dɛ mjet i z oz'e  
Quand il y a de la neige en abondance (litt. bonne de neige) je donne de .. de miettes aux oiseaux.

### 5.1 ContheyF:

nɔ pakt'ɛ y tsā  
Nous partons aux champs.

dɛ ɔ kɔt'ɛ kɔtəʒ'ũ j a tre tsap'e - dab'ɔ ɔ fɛkba'a kj ɛ ɔ tsap'e ɔ mi bjo pɔ ɛ dzo dɛ fit - ɔ bɔp'ɛ kj ɛ ɔ tsap'e pfa kjə mœt'ũ æ: æ dəm'ɛdzə æ ɛ pw'ɛe kã 'ɛirɛ fr'æstə ɛm



ε f'ɛnə ɔ mɛt'ã pɔ ə æ'a a v'ɛpə y y tsã - e pw'æε a  
bɛ'ɛta fɛã's'ɛ:zə - a bɛ'ɛta po:k kjɛ mɛt'ã po - pɔ - pɔ  
ε d'œj'

*Dans le costume contheysan il y a trois chapeaux ..  
d'abord le falbala qu'est le chapeau le plus beau pour  
les jours de fête .. le bonnet qu'est le chapeau plat  
qu'on mettait (litt. qu'elles mettaient) euh le dimanche  
et puis quand il était usé euh les femmes le mettaient  
pour euh aller à la vigne ou aux champs .. et puis la  
berrette française .. la berrette arrondie\* qu'on  
mettait (litt. qu'elles mettaient) pour .. pour .. pour le  
deuil.*

\*[bɛ'ɛta po:k] 'berrette arrondie, sans bord' (cf.  
BERTHOUSOZ 1978: 153).

## 5.2 ContheyM:

œ vã y vən'ɛ:dz  
*Ils vont aux vendanges.*

## 6.1 ÉvolèneF:

lə<sup>u</sup> b'ɔtə lə mə fã ma i tal'ɔf  
*Les chaussures elles me font mal aux talons.*

j e krœf'uk e ɜ ɔud'e:ɾə  
*J'ai grandi aux Haudères.*

## 6.2 ÉvolèneM:

kã j a de nɛk jɔ b'aly də frɛ:ɜ y ɜ ɔ:ɜ'ɛs  
*Quand il y a de neige, je donne de miettes aux oiseaux.*

le taf'ɔf j ã fi də - de ma: i tsãŋf - i kurt'yɛ  
*Les blaireaux ils ont fait de .. de dégâts dans les  
champs .. aux jardins.*

ly va ei prais  
*Elle va aux prés.*

ji van ei vən'ɛ:ŋzɛ  
*Ils vont aux vendanges.*

## 7.1 FullyF:

i baj le - li pəl'yr e kaj'ɔ  
*Je donne les..les pelures aux cochons.*

li bw'ɔtə mə fɔ m:u i tal:ə'ɔ  
*Les chaussures me font mal aux talons.*

ji apr'i dən'a i fæj it'œij i fɛɛ  
*Hier après-midi je suis étée aux foin.*

## 7.2 FullyM:

i vɔ i ven'ɛdzə  
*Ils vont aux vendanges.*

kã j a la n'æi b'ajə də mj'ɛtə e p'wədz'ɛ  
*Quand il y a la neige je donne de miettes aux petits  
oiseaux.*

## 8.1 HéréenceF:

ε bɛn kã wɪ fer una b'ɔna f'ɔp:a e leg'ymə v'aʒə t- m'eto  
ded'en dɛ: m- dɛ Reb'œ:n - de trœfil<sup>ə</sup> - de ɜ up'ɔ: de  
pɔɾ'e: - de ɜ ørb'ɛt  
*Eh bien quand je veux faire une bonne soupe aux  
légumes je vais t.. je mets dedans de .. de carottes .. de  
pommes de terre .. de z-oignons des poireaux .. de z-  
petites herbes.*

vam ba i ven'ɛŷs  
*Ils vont en bas aux vendanges.*

## 8.2 HéréenceM:

no vaʒ'ɛ e tsã  
*Nous allons aux champs.*

kã j a de n'ey b'alo de fr'ɪʒu de pã i ɜ ɔʒ'ɪ  
*Quand il y a de neige je donne de miettes de pain aux  
oiseaux.*

t e θə neh'ua ø ɜ aʒ'jɛt  
*Tu es-tu née aux Agettes?*

i de frøm'e ø pja  
*J'ai des fourmis aux pieds.*

tr'a:je otr'i y q'ɛpɛ  
*Il travaille outre aux vignes.*

## 9.1 IsérablesF:

jɔ bal ɛ: - p'eiɛ e kaj'ɔ  
*Je donne les .. pelures\* aux cochons.*

\*[p'eiɛ] cf. pééga 'pelures' (FAVRE-FOURNIER 1969-72:  
753).

d iɜj'erə ɛ a də lɛs'ɔn c'ɛ pen- pend'y:əɔ ei - f'ɛn'ɔ<sup>u</sup> - d  
a fɔnt'ãŋnɐ

*En hiver il y a des glaçons que pen.. pendent aux ..  
cheneaux .. de la fontaine.*

nɔ traval'en ei kut'er<sup>fi</sup>  
*Nous travaillons dans les (litt. aux) jardins.*



## 9.2 IsérablesM:

e b'otə mə fō ə - mə fā mo ɛ tanj  
Les chaussures me font mal aux talons.

i vā ɛ vən'ɛnzə  
Ils vont aux vendanges.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

jək t s al'ajə ɛ fē  
Hier je suis allée aux foins.

ɛ sav'atø m fō mo ɛ tal'ō  
Les savates me font mal aux talons.

i vā a le vən'ɛi:ð  
Ils vont aux vendanges.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

kā j a la n'ae ʃ ba'ive d lə təmetə d pā ɛ z ɔz'e - ɛ z æz'e  
wɛ  
Quand il y a la neige on donnait des miettes de pain  
aux oiseaux .. aux oiseaux oui.

## 11.1 LensF:

lur wā i vən'ɛnzə  
Eux vont aux vendanges.

lœ b'otē mə fā ma i tal'ō  
Les chaussures me font mal aux talons.

e lœ frømj'e ei pja  
J'ai les fourmis aux pieds.

a la f'opa ɔ leg'ymə: m'etə de ɛeb'ø:ne de pɔɛ'e: dæe:  
ɛ'arve - dɛ tɔm'atə  
Dans la soupe aux légumes je mets des carottes, des  
poireaux, des raves .. des tomates.

## 11.2 LensM:

le taf'ō fan dɛ dam'a:zu i kyl'tyrə  
Les blaireaux font de dommages dans les (litt. aux)  
cultures.

## 12.1 Les MarécottesF:

j e dɛ frɔm'i ɛ pja  
J'ai des fourmis aux pieds.

wɛ: ɛ fɔɪ ty a l ek'ɔ:l ɛi mæsk'ot - ə j e tædz'æ vɛtɛ'y fɪ

Oui j'ai été (litt. je suis eu) à l'école aux Marécottes ..  
j'ai toujours vécu ici.

jɛ apɪ'i dɪn:'a ɛɪ ty ɛ fā  
Hier après diner j'ai été (litt. je suis eu) aux foins.

## 12.2 Les MarécottesM:

n al'ɛ ɛ tsā  
Nous allons aux champs.

e tø ne ɛ mæsk'ot  
Es-tu née aux Marécottes?

nü travajɛ i tsā  
Nous travaillons aux champs.

## 13.1 LiddesF:

pwo fi əna b'ona s'opa ɛ d'leg'ym - mæt ʃ mwe də b'u:ɔ  
- kɔpwə d ø- ʃn:a t'ita d ɪpɔ f'ɛɛɪ - ɛ pwe d'ɔo g'usɪ d  
'a:ji -  
Pour faire une bonne soupe aux légumes .. je mets un  
morceau de beurre .. je coupe d'o.. une tête d'oignon  
fin .. et puis deux gousses d'ail ..

li bw'atē də mə fā mɪ i tal'ō  
Les chaussures elles me font mal aux talons.

## 13.2 LiddesM:

də va y prə- i pər i pro  
Elle va au pr.. aux par les prés.

nö vɛ i tsā  
Nous allons aux champs.

vā i vən'ɛnzə  
Ils vont aux vendanges.

## 14.1 LourtierF:

v'izɔ i vən'ɛnz  
Ils vont aux vendanges.

## 14.2 LourtierM:

nɪ v'e:zæ i tsā  
Nous allons aux champs.

## 15.1 MiègeF:

j a ma i p'ɔs:ə  
Elle a mal aux lèvres.

nɔ travaʝ'ɛ̃ i tsã<sup>9</sup>

Nous travaillons aux champs.

## 15.2 MiègeM:

nü - n al'œŋ i tsã

Nous .. nous allons aux champs.

## 16.1 MontanaF:

k'ũnte la f'irva - ɛ bɛŋ ũm ũm - ũ mɔʎ una: ũ l'ĩŋzɔ œ  
aw'e d d ew ɛ de vʏn'egrɔ ɛ ũ mœt i pja

Contre la fièvre .. eh bien on on .. on mouille une un  
linge euh avec d' d'eau et de vinaigre et on (le) met  
aux pieds.

ɛ bĩŋ ɛ lʏ vʏz'ɛŋ weg vam ba i vɛn'ẽŋzɛ

Eh bien euh les voisins aujourd'hui vont en bas aux  
vendanges.

## 16.2 MontanaM:

lẽ z'ɔpɛ li tʃjət tãŋk i zən'ʊ

La jupe lui tombe jusqu'aux genoux.

van i vən'ẽŋzɔ

Ils vont aux vendanges.

## 17.1 NendazF:

i w'aʒœ̃ y ʒ 'ənændz

Ils vont aux vendanges.

œ̃ dzẽ dɑ nœd'a:itə dʒɔ œ tsam'o

Aux gens de Haute-Nendaz on dit (litt. ils disent) les  
chamois.

## 17.2 NendazM:

kã j ɛ dɑ nɛ - i b'alo dɑ frɛz dɑ pã i bi:ɾɔ̃

Quand.. il y a de neige.. je donne de miettes de pain  
aux oiseaux.

ɑ: d'ərɔ o tẽ dɔkʲ ɛ: - e fɔm'a:ɛ w'aʒã: a go:ts ɛ e: tses'y a  
d'r'ɛit - e fə m'ɛfɪlɔ pa - e: e krwɛ w'aʒœ̃ i prɪmjɪ bɑ  
Ah dans le temps donc les.. les femmes allaient à  
gauche et les hommes à droite .. ils se mélangeaient  
pas .. et les enfants allaient aux premiers bancs.

## 18.1 OrsièresF:

vã i vɛn'ẽdzɔ

Ils vont aux vendanges.

l i dɑ fɔumj'e i pjœ

J'ai des fourmis aux pieds.

## 18.2 OrsièresM:

vã i vɛn'ẽdzɔ<sup>æ</sup>

Ils vont aux vendanges.

## 19.1 St-JeanF:

dɛm'ũŋ il - i var'ɛ ʊ - i œ - ə i - pafi'ou

Demain, il .. il ira au .. aux euh .. euh aux .. pâturages.

jɛr ɛpr'i mjez'ɔ fig al'aj i fẽŋ

Hier après-midi, je suis allée aux foin.

pʊr na b'ɔŋa sup ɔ leʝ'ymɛ jɔ ve ʊ kʊrt'ɪl pwe j

am'a:ʃœ t'ütə f'ɔrte - dɛ: m - rjeb'i:nɛ d ɛ:pin'a:r de  
sɛlɛr'i dɛ l'a:pjɔ dɛ pɔm'ɛ:te - e dɑ pɔr'et - pwe jɔ jɔ  
kw'i:ʒɔ jɔ k'ɔpɔ m'ẽjsɪ jɔ kw'i:ʒɔ fɛn bʝẽŋ -  
Pour une bonne soupe aux légumes, je vais au jardin  
puis je ramasse toutes sortes .. de m.. carottes  
d'épinards de céleri de céleri sauvage de pommes de  
terre .. et de poireaux .. puis je je cuis je coupe menu ..  
je cuis cela bien ..

## 19.2 St-JeanM:

i van i vɛn'ẽŋzɔ

Ils vont aux vendanges.

nɔ traval'ɛŋ i tsã

Nous travaillons aux champs.

## 20.1 SavièseF:

i vaʒ'i ɛ vɛn'ẽndzɔ

Il allait aux vendanges.

e b'w'ote mɑ fã me i ta'ɔ

Les chaussures me font mal aux talons.

tr'ale be y v'ɪpɛ

Il travaille en bas aux vignes.

## 20.2 SavièseM:

kã l ə de ni nɔ bal'ẽ dɛ fr'yʒɛ dɛ paŋ i ʒ iʒ'e

Quand {il y a / il est} de neige, nous donnons de  
miettes de pain aux oiseaux.

le de fuɪmj'e: i pʎa - i pja

J'ai de fourmis aux pieds .. aux pieds.

## 21.1 SixtF:

bɛ sɪ mat'ɛ: - ʏl et al'a ɕy lʊ betād'ɪ saθ'ɪ lʊ ɛkur pʊskə  
lʊ ɛk'ʊ:ɛə - l ɛ v la - la sekw'ɔnda kɔp dy fā ʔ: l mɛt'e  
zy lʏ bet- e betād'ɪ - ɛ ʔ baʎ'ivə lə fā e lə lʊ ɛkur a le  
v'aθə - sɪ mat'e ɪl et al'aɪ saθ'ɪ: lʊ ɛkur sy lʏ betād'ɪ  
*Bien ce matin .. elle est allée en haut au galeas  
chercher le regain parce que le regain .. c'est à la .. la  
seconde coupe du foin on le mettait sur le gal.. aux  
galeas .. et on donnait le foin et le regain aux vaches  
.. ce matin elle est allée chercher le regain sur le  
galeas\**

\*[betād'ɪ] n.m. 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou  
du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandi*; DURAFFOUR  
1969: n° 1360).

kāt ɪ fa θo le f'en:ɣ vā i ɕəmt'ɪr aɕɔz'e le flœr  
*Quand il fait chaud les femmes vont aux cimetières  
arroser les fleurs.*

ʔ baʎ'iv le plœθ y kaj'e - u kā ən əv'e pa l kaj'e: - ʔ le  
baʎ'iv a le v'aθə  
*On donnait les épluchures au cochon .. ou quand on  
avait pas le cochon .. on les donnait aux vaches.*

a wɛ le gam'mə əlz al'avā ɪ a - a l z 'āpə - k ʔn al'av  
ramas'e dā lʊ bwe mə mə dam'aā pa j al'e d av'ɔ pør  
de sɛrpā  
*Ah oui les gamines elles allaient à .. aux framboises ..  
qu'on allait ramasser dans la forêt mais moi ils me  
demandaient pas d'y aller j'avais peur des serpents.*

## 21.2 SixtM:

d ə de fɪəm'i e p'ia  
*J'ai des fourmis aux pieds.*

mu söl'er mə fā ma i tal'ʔ  
*Mes souliers me font mal aux talons.*

## 22.1 TorgnonF:

e: ɲɕ'jə ʔ atsət'iwə pu lʊ fɛɔv'ɛ:ðə ʔ lʊ fez'ivɛ fɛ i  
m'etʃɔ  
*Eh autrefois on achetait pas le fromage on le faisait  
soi à la maison\*.*

\*[m'etʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

də b'aʎ le: le pl'ymɛ - e e gad'eē  
*Je donne les les épluchures .. aux aux cochons.*

d ɪv'er ej a dɛ g- ej a dɛ ʎaɕ'ʔ ke p'ɔndʔ a: - ɪ b- i  
brɔts'etɛ dɪ fɔt'āe

*En hiver il y a des g.. des il y a des glaçons que  
pendent à .. aux t.. aux tuyaux des fontaines.*

## 22.2 TorgnonM:

ɛ ʰj'ɔi ɪ vūŋg i ven'ændze  
*Et eux ils vont aux vendanges.*

kā j v dā n'ɛi - b'əto lē fɛ'ɪ:zɛ sy la fan'e:ɪ ɛi z ɪz'e  
*Quand il y a de neige .. je mets les miettes sur la  
fenêtre aux oiseaux.*

## 23.1 TroistorrentsF:

-

## 23.2 TroistorrentsM:

s ə v d la nɑ: - b'aðo d le mj'aɕne - ɔy z ɪz'e  
*S'il y a de la neige .. je donne des miettes .. aux  
oiseaux.*

sɛ dep'ɛ d la dzɔɕn'i:vɑ - s ʔ sə lev'a:ve: lə mat'aē a tre  
z ə e dmje - po saʎ'e - ɛ tsö- dā tsöt'ɛ: - ʰ l ba d 3wē  
3ɲij'e tɛ z ə e dmje falae s lev'a - lə pɛ'əmje  
dedzɔɕn'ʔ e katɛ 'æɔɛ - ʔ sek'ʔ p e sat 'ø:ɛ - pwo pe  
n:ē 'øɛ e dmje ɲje z 'ø:ɛ lə j aue ʔ: - ʔ b'ʔ dɛdzɔɕn'ʔ -  
aw'e de fɛk'asɔ de bwɛp'ɛ: - p'wɑ lʊ βu tē: pe bjedz'ɔɔ  
*Cela dépend des travaux de la journée<sup>1</sup> .. si on se  
levait le matin à trois heures et demie .. pour faucher ..  
en é.. en été .. le mois de juin juillet trois heures et  
demie il fallait se lever .. le premier déjeuner aux<sup>2</sup>  
quatre heures .. un second pour les sept heures .. puis  
vers neuf heures et demie dix heures il y avait un .. un  
bon déjeuner .. avec des fricassons des beignets .. puis  
le bon moment pour midi.*

<sup>1</sup>[dzɔɕn'i:vɑ] 'journée de travail, travaux de la journée'  
(GPSR 5/2: 1124b).

<sup>2</sup>forme masculine; cf. FANKHAUSER 1911: §184.

a ā k'ope la lān a le f'ajɛ  
*Ah on coupe la laine aux brebis.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

tə tɛav'aj bæ i küt'ɛj  
*Tu travailles en bas aux jardins.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ʔ va e tsā  
*On va aux champs.*

kã lɛ a d la n'a:ə b'alə d le mjet ɛ z iz'e

*Quand il y a de la neige je donne des miettes aux oiseaux.*

### 25.1 VouvryM1:

j ɛpʁə miz'ɔ ej e etɔ ɛ fɛ

*Hier après-midi j'ai été aux foins.*

### 25.2 VouvryM2:

kã le j a la nɛ ʃ bw'ɛðɛ mindʒ'i ø z iz'e sy la fn'etra

*Quand il y a la neige on donne à manger aux oiseaux sur la fenêtre.*

## «De, du, de la»: compléments d'objet partitifs et prépositionnels (singulier)

## 1.1 ArbazF:

- défini prépositionnel masculin

lyʃ mɔd'o ja a tɛjɛvɪə **dy** kurt'i lɔɪY pa pæk'ɔ æ wet'y  
J'eusse envoyé loin la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé les laitues.

ʃy a pl'aʃə dɛ: - **dy** vɔvɔ'a:zə lœ na - l ũm bwe  
Sur la place de .. du village {il y a / il est} une .. {il y  
a / il est} une fontaine\*.

\*[bwe] cf. *bœu* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- défini prépositionnel féminin

pɔ: pɔtəzj'e dɛ - **də** zəuʋ'i:ɪə ʃ kur'e avə de bɪ'ʉtsə de  
di

Pour protéger de .. de la gelée on couvre avec des  
branches de sapin\*.

\*[di] cf. *dé* ou *dare* 'branches de sapin coupées, munies de  
toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en  
hiver' (DSR 1997 s.v.;

[http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boit  
e=1](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boit<br/>e=1) (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. *dé*.

ɛ far'ɪnɐ de frɔm'æ lɔ mi bläts e hæ **de v** f'eywa  
La farine de blé<sup>1</sup> est plus blanche que celle de «la»  
seigle<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>[frɔm'æ] n.m. 'blé'; [bla/blo] est le terme générique pour  
les céréales.

<sup>2</sup>[f'eywa] 'seigle' est féminin (FEW 11: 363a).

- partitif/indéfini

æ kät ʒn a **de** f'ivɪə fo f'ire dɛ: - **de** vin'ɪgrɔ - ɛ:m -  
m'ɛtɪe ʃe ə - m'ɔlu ʃ: - ũ 'ɪŋzə pə metɪ ʃe e ts'ɪŋbə po  
fer basj'a v ɸ'ivɪə

Euh quand on a de fièvre il faut faire de .. de vinaigre  
.. euh .. mettre sur les .. euh .. mouiller un .. un linge  
pour mettre sur les jambes pour faire baisser la fièvre.

nɔy m'bul'ɔ pɔ b'alɪ **deɛ** gɔ - ʃ mɛ ʒn 'u:ʃa  
Dans un bouillon pour donner de goût .. on met un os.

ɛʒ ɛrkw'ɛnɔ: ʃ ʒe kwi awə **dɛ** b'akɔ  
Les épinards sauvages on les cuit avec de bacon.

ɛ tsap'e li de p'alə: - a ʃɔ la ə de tɛ'y ɔrdm'ɪ nɪ - ɕy le  
au **də** vəw'y - ɛ pe stjə vəw'y la de: ɛyb'ä - pl'ɪə  
Le chapeau est en paille .. au fond il y a euh de tissu

ordinaire noir .. dessus il est avec de velours .. et par-  
dessus ce velours il y a des rubans .. pliés.

## 1.2 ArbazM:

- défini prépositionnel masculin

ɛ bɛt'aly ʃe met'ej a w abri' æ: a: - ʃe met'ej a ʃɔ **dy**  
ʃ'ɔhe  
Le bétail se mettait à l'abri euh à .. se mettait au fond  
de l'abri\*.

\*[ʃ'ɔhe] cf. *chotéi* n.m. 'abri sous un arbre' (FB 1960 s.v.).

la pr'e ũm par de kl'ake **dy** rezj'ä  
Il a pris une paire\* de claques du régent.

\*[par] 'paire' est généralement masculin dans les parlers  
valaisans.

Y ʃi **du** p'ɛilü le b'a:ʃ<sup>0</sup> - e ts'ämbɐ l b'a:ʃa - e p'ɛilü le trɛ  
b'a:ʃo

Le plafond (litt.ciel) de la chambre\* est bas.. la  
chambre\* est basse .. la chambre est très basse.

\*[p'ɛilü] cf. *pèilo* n.m. 'chambre principale de la maison';  
[ts'ämbɐ] *tsambra* n.f. 'chambre plus petite' (FB 1960 s.v.  
*piló*).

- défini prépositionnel féminin

ʃe zɔr ɔw ɛ 'atsə v'ɪŋɔ ba **də** mɔt'apɪ le e dɛʃ'ɛɛzə  
Ce\* jour où les vaches viennent en bas de l'alpage est  
la descente.

\*L'emploi du démonstratif pour désigner un jour  
déterminé est bien attesté dans plusieurs parlers valaisans.

e ty'o **də** b'urnɛ pɪʃ en'o o tɛʃ  
Le tuyau de la cheminée dépasse le toit.

ɛ hlur ʃɔ ʃy ɔ: bɔr **d v** fen'i:hra  
Les fleurs sont sur le rebord de la fenêtre.

e tɛi **dɛ a** miʒ'ɔŋ aʃə pa pɪʃ'a a 'iwe - a pl'ɔze  
Le toit de la maison laisse pas passer l'eau .. la pluie.

l ɔ:n ɛʃ'ɪŋ ke le part'ei **də a** r'yʃə  
{Il y a / il est} un essaim qu'est parti de la ruche.

- partitif/indéfini

pɛnə o ni e fw'ɪŋnə fäŋ **dɛ** trɛŋ eno y gɪt'a  
Pendant la nuit, les fouines font de bruit en haut au  
galetas.

met'ɛŋ de l'o:bə p<sup>w</sup> a'ɪ **dɛ** br'a:ʒa

*Nous mettons de pives pour avoir de braise.*

ɛ: ʒ ɛŋfãŋ a: - p'u:rtɔn dɛ piti bwæ pw əmpr'ində ɔ fwa  
*Les enfants a.. apportent de petit bois pour allumer le feu.*

## 2.1 BionazF:

- défini prépositionnel masculin

dəs'i la: - pl'asə dœ dy vœl'v- dœ dœ v- dy vœl'atso - l a  
na füt'äe

*Sur la .. place de du villa.. de de v.. du village .. il y a une fontaine.*

œ s'eʎv n ɛ lɔ patr'ũ dā t'ɔta la kəm'ëa ke l ɛ s'ëntə  
marj'rita - kɛ l ɛ lɔ: vœ dy mæi dā seʎ'etə  
*Euh ici nous avons le patron de toute la commune que c'est Sainte Marguerite .. que c'est le vingt du mois de juillet.*

n'isɔ tsas'v ja la la tʃ'jœvra di kurt'i l ar'ije pa pœk'v mæ  
læ: flø:  
*J'eusse chassé loin la la chèvre du jardin elle aurait pas mangé-moi les fleurs.*

nɪ bət'v œ mɔts'au at'o di kɔ  
*J'ai mis un foulard autour du cou.*

ad'ɔ la fa'øna dœ: - dā frɔm'ë l e pɪ bl'ätsə ke la fa'øna  
du blv  
*Alors la farine de .. de blé elle est plus blanche que la farine du seigle.*

- défini prépositionnel féminin

la m'ama l e asat'æ dəs'i lɔ bɔ: dā la k'utsə  
*La maman elle est assise sur le bord du lit.*

œ d iv'øœ æn a dā tsandəl'i k'ə pɛp'ɔ - dā la brots'et'a -  
dā la f- du bw'æʎə  
*Euh en hiver il y a de glaçons que pendent .. du tuyau .. de la f.. de la fontaine.*

- partitif/indéfini

nɪ m'ændz'v dā marmel'ata dā rəz'i äbr'ä  
*J'ai mangé de confiture de groseilles.*

## 2.2 BionazM:

- défini prépositionnel masculin

l a fal'i kɔp'i ɕwɪ pl'äŋtə pɛ'vɔtsɔ dy dʒw'ɛ  
*Il a fallu couper sept arbres près de la rivière.*

kā n a dā dā n'æi baʎ'ɔ dā fr'izə di pāŋ i z ɛiz'i  
*Quand il y a de de neige je donne de miettes du pain aux oiseaux.*

ɑ ɛ fa pa ləv'i lə bid'vɔ du: las'e aw'i l 'ivə tɛ'ød:rə  
*Ah il faut pas laver les bidons du lait avec l'eau chaude.*

lɔ tsafɪ'au - ɕɔsp'asə - lɔ k'urpə du t'et:ə  
*La cheminée .. dépasse .. la poutre faîtière\* du toit.*  
\*[k'urpə] 'poutre faîtière' cf. corp (Champorcher;  
<http://www.patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html>, 17.09.2017).

- défini prépositionnel féminin

m'am:a l ɛ asat'a: dəs'i læ - dæc'i lɔ lænd'ɛ dā la k'üt:sə  
*Maman elle est assise sur le .. sur le bord du lit.*

- partitif/indéfini

lø ʒ av'æʎə i faŋ dā bɛ'eidə pə l əvəʎ'i:  
*Les abeilles elles font de bruit dans la ruche.*

nɔ n a k'atɕɔ s'er:fə kə m'ædzɔ 'erba - ɕɪ pə lə pɛv  
*Alors il y a quatre cerfs que mangent herbe .. en haut dans le pré.*

## 3.1 ChalaisF:

- défini prépositionnel masculin

af'œta tɛ h'vɔ v bɔr du bwit  
*Assieds-toi là au bord de la fontaine.*

- défini prépositionnel féminin

lɪ m'ä:æ l ɛ af'ët'æ ʃv lɔ bɔr d la k'uksɪ  
*La mère elle est assise sur le bord du lit.*

- partitif/indéfini

bɔ - dœv'an pa ə ɔ - dʒam'ɛ n uri atsət'a ʒŋ ŋŋ mwœr  
dā fɔm'w'ezɔ pɛŋʃ'a ve ŋn ajɛ lɛ vats ũ pɔj'evə ŋn aj la  
lëter'ik ũ pɔ't'av a la lëter'ig n aje lɔ tɔ:r n aje dɛ b'u:æɔ  
dɛ frɔm'a:zɔ n aje - ŋn 'iɛ pa taŋ gurm'ä ũ mindʒ'œvœ  
kɔm ŋŋ pɔj'evə  
*Bon .. autrefois pas euh on .. jamais on aurait acheté un un bout de fromage pensez donc .. on avait les vaches on montait à l'alpage on avait la laiterie on portait à la laiterie on avait le tour\* on avait de beurre de fromage on avait .. on était pas tellement gourmands on mangeait comme on pouvait.*

\*tournus pratiqué à la laiterie: à tour de rôle sur une base journalière, chaque propriétaire inscrivait à son propre



compte la production laitière de tous les propriétaires, et assumait le même jour certaines responsabilités vis-à-vis du fromager (renseignement oral; cf. aussi GPSR 7: 1048 s. *fromage* encycl. II).

jɔ mæ ʁap'elɔ pa de k eɔ zouv'en - dʒam'eɪ n<sup>ə</sup> - ah - pɔ  
la dim'ɛŋzɛ atsɪtʃ'aj dɛ buʁ'i - pɔ lɔ mat'ɪŋ al'ɔ du  
buʁ'ɔɔ æ - p<sup>h</sup>ə aw'i də u- də p<sup>h</sup>am bi j 'eu fram bɔ - ʃ  
kɔp'avɛ jin - ma: R'estə du tɛŋ dʒam'e un atset'avɛ dɛ  
paŋ bi

*Eh bien de .. je me rappelle pas quand j'étais jeune ..  
jamais n.. ah .. pour le dimanche nous achetions de  
bouilli .. pour le matin alors du bouillon euh .. pas  
avec de ou.. de pain bis c'était très bon .. on trempait  
(litt. coupait dedans) .. mais (le) reste du temps jamais  
on achetait de pain bis.*

### 3.2 ChalaisM:

- défini prépositionnel masculin

lɔ m- lɔ mi du tsat'ɛ l ɛ me fɔʃ'a kɛ Rlɪg du furt'ɛ  
*Le m.. le miel de l'été il est plus foncé que celui du  
printemps.*

ad'ɔ lɔ zɔ du poʃ'e lɛ v'atsə ʃə ʃom biŋ batw'ajɛ  
*Alors le jour de l'inalpe les vaches se sont bien  
battues.*

- défini prépositionnel féminin

una b'ɔna part'e<sup>g</sup> de la mi'zɔŋ l ɛ ɛm bwe  
*Une bonne partie de la maison elle est en bois.*

lɪ m'a:ʁə l ɛ afət'ajɔ ʃu lɔ bɔr dɛ la k'uksɛ  
*La mère elle est assise sur le bord du lit.*

ad'ɔ le patr'ɔ de: de la tsap'elɔ de ʁ'ɛʃɛ l ɛ ʃɛŋ mat'i  
*Alors le patron de de la chapelle de Réchy c'est saint  
Matthieu.*

fiŋ set'ɑmbɾə l ɛ lɔ zɔ də la dɛʃ'i:ʒa  
*Fin septembre c'est le jour de la désalpe.*

lɔ ti'o - də la tseŋmen'ajə dep'a:ʃə lɔ f'ɛrə du tit  
*Le tuyau .. de la cheminée dépasse le faite du toit.*

lɔ ti d la meʒ'ɔŋ laʃə pa paʃ'a l 'e:rwə  
*Le toit de la maison laisse pas passer l'eau.*

- partitif/indéfini

la neit lɪ fw'ɪŋnə fan də tap'a:ʒə - u gɛɾn'i  
*La nuit les fouines font de tapage .. au galetas.*

æ biŋ ɔʁ ʊ pu d'ɪʁə kɛ æ r'ɛʃə l ɛ gaʁ'a p'ɔnduk aw'e

tsal'i pɔ ʃɛŋ kɛ l ɑ fe də kɔʃtruksj'ɔ a - du tɛŋ k i ʃɪʁ lɔ  
bɔ mɔm'ɑ kɛ lə b'ɑŋkə preh'auɔn ar'z'en a tɪt -  
ad'ɔn ʊ ʊ ʊ pu d'ɪʁə kɛ: ʃɛŋ - ʃɛŋ gaʁ'a lə m'æmɔ  
vel'a:ʒə - ɔ pwe de kə n ɛŋ bat'ɪk lɔ - lɔ kɔl'ɛ:ʒə kɛ l ɛ  
ɪŋkj'e ɔntr ɛ du vel'a:ðə - lɛ ʒ ɔf'an van ɛŋ klais: ɛn di l  
ɑn mɪə- sɛkɑt - sɪŋkanta ʃɛt - vɑ nɔ ɛs'embl ɛŋ kl'asə  
ʃom pa de: - vjm də tsal'i: vjɛŋ də ʁ'ɛʃə ʃɔ tɔ mɛʃl'a ɛ  
ʃɛ - l am pame stig æ bag'a kə n aɪʃaŋ nɔ kɔm:ə p'ɔkrɔ  
- ɛ pwe ʁ'ɛʃə ʃə tru:v aw'eɪ - du kɔt'e də gr'ɔuŋne lɛ -  
gr'ɔne gr'ɑŋzə pwe æ: - ɔ pwe aw'i tsal'i kwɛ  
*Eh bien maintenant on peut dire que euh Réchy {il /  
c'}est collé avec Chalais parce qu'on a fait (litt. ils  
ont fait) de constructions à .. du temps que c'était le  
bon moment que les banques prêtaient argent à tous ..  
alors on on on peut dire que nous sommes presque le  
même village .. et puis dès que nous avons bâti le .. le  
collège qu'il est ici entre les deux villages .. les  
enfants vont en classe depuis l'an mil.. cinquante ..  
cinquante-sept .. ils vont ensemble en classe ils sont  
pas de .. il vient de Chalais il vient de Réchy ils sont  
tous mêlés et se .. ils ont plus ces euh bagarres que  
nous avons nous comme petits (?) .. et puis Réchy se  
trouve aussi .. du côté de Grône là .. Grône Granges  
puis euh .. et puis aussi Chalais quoi.*

- article partitif «plein»

ad'ɔn æ: - dəv'an k'ɔmə d aj'ɔ faʒ'ɛŋ æ - tɔz'ɔ lɛ li  
ʁakl'etə pwe: k'ɔmɛ æ: un entr'ajə də tse kru'a - ɛ:ə -  
ʃə trɔv'avə d əŋ k'ou u tɔɛn də la kəʁ'imɛ æ: - n ɔʒ'ɛŋ pa  
mɪʒ'jə lə: la æ la tse - al'ɔ n alɪʃ'aj ba ʔɛtʃje l ɔv'ekə  
pɔ li dəmand'a la pɾəmɪʃ'jɔŋ dœ: ɛ - də pwi mandʒ'jɛ  
æ: - fən dɛ pek'a lœɔ lɔ lɔ m- də la tsɛ - ad'ɔn de k'ou  
ʃaj'ɛvə la pɾəmɪʃ'jɔŋ ɔ pwi ʃi baje- baʁ'ɛvə pa æ l 'ɛkə  
ig'al mɪʒa- mɪʒ'avɔŋ ga- tut'ɔ kwɛ  
*Alors euh .. autrefois comme d'ailleurs nous faisons  
euh .. toujours les les raclettes puis comme euh une  
entrée de viande séchée (litt. crue) .. euh .. il se  
trouvait parfois au temps de la carême euh .. nous  
osons pas manger le la euh la viande .. alors nous  
allions en bas chez l'évêque pour lui demander la  
permission de euh .. de pouvoir manger euh .. enfin de  
manger le le le m.. de la viande .. alors parfois il  
donnait la permission et puis s'il donn.. donnait pas  
euh c'était égal {nous/on/ils} man..  
{mangions/mangeaient} quand.. quand même quoi.*

## 4.1 ChamosonF:

- défini prépositionnel masculin

l a ɤs'y ɔ pa dæ: g'iflæ dy ɤʒ'ã

*Il a reçu une paire\* de gifles du régent.*

\*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

t'apə dy pwẽ sœ ø t'a:blə

*Il tape du poing sur la table.*

ɤ lɤsə tɤaf'a: a tʃ'jœvrɐ dɪ kœt'i l aɤ'œ pa mydʒ'a: - mɪ: lɛ:- mɪ sal'a:d

*Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas mangé .. mes lai.. mes salades.*

- défini prépositionnel féminin

a m'amɐ - a mi:ɤ s ɛ ʃɛ't'æ sœ ø bɔ de e k'jœɤts

*La maman .. la mère s'est assise sur le bord du lit.*

ɛ kyt'e ɛ fœkts'œt ɛ kuj'e sœ ɤdʒ'j'æ dɛ ɔ - tœ'ɛ d ɛ kœz'œnə

*Les couteaux les fourchettes les cuillères sont rangées dans le .. tiroir de la cuisine.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

ni mydʒ'a dɛ kœfit'yɤ dæ gœz'œjə

*J'ai mangé de confiture de groseilles.*

a dæm'ɛdzə mœdʒ'jœvə dɛ ga:t'o

*Le dimanche on mangeait (litt. ils mangeaient) de gâteau.*

a t'ātə mydʒ'jœvə tœt'i dɛ ʒāb'ɔ aw'e e pɑ:te

*La tante mangeait toujours de jambon avec les pâtes.*

ɛ fam'œi nœ mydʒā sœv'ɛ dæ pœl'ɛtə

*En famille nous mangeons souvent de polente.*

## 4.2 ChamosonM:

- défini prépositionnel masculin

pɛnæ sɛ tɛ li ɔn ɛ it'ɔ dy fœm'a:dzə

*Pendant ce temps là on s'occupe (litt. on est autour) du fromage.*

i w'œbdə dy pwẽ - pwẽ sy ɛ t'a:blə

*Il tape\* du poing .. poing sur la table.*

\*[w'œbdə] cf. *vourdi* v.t. 'fouetter, frapper' (PRAZ 1995: 609).

- défini prépositionnel féminin

a m'ɪ:ɤ s ɛ ʃœt'ajɛ sœ ɔ bɔ de ɛ c'jœɤtsə

*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

l a ɔn es'ɛ k' s ɛ ts- kɛ s ɛ tsap'ɔ d ɛ: kɤʃ

*Il y a un essaim que s'est éch.. que s'est échappé de la ruche.*

sœ ɔ tæ de œ gœ'ɑɤzə l av'iv dæ z aɤdw'ɛ- dæ z aɤdw'ɛ:zə

*Sur le toit de la grange il y avait de z-ardois.. de z-ardoises.*

mɛ d iv'ɛ l a dɛ jas'ɔ kɛ pæd'œɤlœ y tij'ɔ d œ fœt'ɑɤnə

*Ben en hiver il y a de glaçons que pendent au tuyau de la fontaine.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

kā ɛ fi dœ b'ɪ:ɤzə n a ɛ vœl'ɛ kjə w'œn:æ

*Quand il fait de bise<sup>1</sup> il y en a les volets que grincent<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[b'ɪ:ɤzə] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2, 405s.).

<sup>2</sup>[w'œn:æ] 'grincent' cf. *vouinnà*, v.i. 'grincer, en parlant d'une porte' (FQ 1989 s.v.).

a ne ɛ fw'ine - i fœ dæ tœp'e y sœl'æ

*La nuit les fouines .. elles font de bruit au grenier.*

## 5.1 ContheyF:

- défini prépositionnel masculin

ʃœ n a'ɛœ œ tsāpɛ'a a tʃ'orœ dy kœt'i m ɔ- n œre pa pœk'a ɛ: ɛ leg'ym

*Si j'avais euh chassé la chèvre du jardin elle m'au.. n'aurait pas mangé les les légumes.*

ɛ œdz'œt ɔ pœivɪr ɛ ɔ ʃa:v - a: y magæʒ'ɛ dy vɛ'adz

*Elle achète le poivre et le sel à.. au magasin du village.*

ɛ - t'apə dy - dœ pwẽ ʃü a tra:bva

*Il .. tape du .. du poing sur la table.*

- défini prépositionnel féminin

d iv'ɛ j a dœ d'afɔ kjə pœd'ɔ:ɔ y: - tyj'ɔ d a fœt'ɑ:ɤnə

*En hiver il y a de glaçons que pendent au - tuyau de la fontaine.*

ɛ m'ādzœ de a ɤ'œbɛ ʃɔ ʃɛk'a:œ y bri

*Les manches de la robe sont serrées au(x) bras.*

k'atrœ - sɛ:ɤ p'œkɔ y bœ dæ a: dzœ

*Quatre .. cerfs mangent au bord de la forêt.*

nœ nœ ʃœ'œp'ɔ bjɛ dɛ v' āta ʒyl'i:œ

*Nous nous souvenons bien de la tante Julie.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

kãŋ dz'a:ə ʒ: m- ʒ mɛ dɛ di fɥ ɛ θɔɛ

*Quand il gèle, on m.. on met de [di]\* sur les fleurs.*

\*[di] cf. *dé* ou *dare* ‘branches de sapin coupées, munies de toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en hiver’ (DSR 1997 s.v.;

<http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1> (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. *dé*.

dɛ ɔ tɛ ʒ pfãt'aç dœ: - dœ ts'ãvrə

*Dans le temps on plantait de.. de chanvre.*

ɛ fam'ø:də nɔ mɛdz'ɛ f- fɔ'ɛ dœ f- pɔ'ɛtə

*En famille, nous mangeons s.. souvent de f.. polente.*

n i mɛdʒ'a dɑ kɔfit'yre dɛ:j groʒ'ɛʒə

*J'ai mangé de confiture de...s groseilles.*

## 5.2 ContheyM:

- défini prépositionnel masculin

ɔ m'æi dœ: ɛ - dy tsot'ɛ - ɛ mi fɔθ'o - kjə fɛi dy fykt'ɛ  
*Le miel de euh .. de l'été .. est plus foncé .. que celui du printemps.*

nɔʒ a faid'y kop'a - ʒa ʒ 'a:brɔ - dœ ʒ d a kɔvj'ere  
*Il nous a fallu couper .. sept z-arbres du long de la rivière.*

- défini prépositionnel féminin

d i:v'e j a dœ daf'ɔ k'j p'ɛʒɔ y ti'o d a fãŋt'ana  
*D'hiver il y a de glaçons que pendent au tuyau de la fontaine.*

ø v'æi ɔ tra æitr'ɔ k j a ɣ - a fɛ d a va- a fɔŋ d a val'e  
*Il voit l'arc-en-ciel qu'il y a au .. à la fin de la va.. au fond de la vallée.*

a m'a:RY f ɛi fɛt'ay fɥ o bɔ d a æ k'jæøts  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

œ θø ʒɔ fɥ ɔ kəb'ɔ dœ a fœn'itrə  
*Les fleurs sont sur le rebord de la fenêtre.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

kã j a dœ næj n ak'øʒɔ f'øyr y bɛt'f'ɔ ɛ ʁ'estɛ dy pã  
*Quand il y a de neige je jette\* dehors aux petits oiseaux les restes du pain.*

\*[ak'øʒɔ] cf. *akoulyi*, *akouèdrə* III. ‘jeter’ (GPSR 1: 251s.).

pɛd'ɛ je tɛ no ts'apfɔ dɛ dɑ dɛ dœ'ɛ bu

*Pendant ce temps, je coupe de.. de.. de petit bois.*

ɔ ni œ fw'ame œ fan dɑ brɔi ɣ gɑ:ta

*La nuit\* les fouines elles font de bruit au galetas.*

\*[ni] n.m. ‘soir, nuit’ (FB 1960: 340 s.v. *ne*).

## 6.1 ÉvolèneF:

- défini prépositionnel masculin

i mœ lo motf'j'ɔ lɔt'ɔr du kɔs'ɔ

*J'ai mis le fichu autour du cou.*

mə ʒɔ'jɔ pa du mɔjɔ: arj'e' pɑœ grɔ

*Je me souviens pas du mien arrière père-grand.*

ĩ t'apə do pwi fi la t'abla

*Il tape du poing sur la table.*

lɛ ʒ ɛf'ãsf dou vl'a:zɔ ʒə ʒɔ'vɥ'ã bjɛ dɑ lɔik

*Les anciens du village se souvenaient bien de lui.*

ɣn dɛf'æn dou la douk sɔl'e

*On descend du côté du soleil.*

j a ɛəf'j'uk üm par dɑ ts'iflɛ dɔ ɛəʒ'ã

*Il a reçu une paire\* de gifles du régent.*

\*[par] ‘paire’ est généralement masculin dans les parlers valaisans.

- défini prépositionnel féminin

tɣ tɑ ʒɔ'vɥ θɣ: dɛ la t'awa arj'er m'akə gr'ɔ:fʒ

*Tu te souviens-tu de la tienne arrière-mère-grand?*

lɣ mɔjɔ kuʒ'ĩŋ e ʒə nɔ: tɣn'ĩŋ lə k'untɔ dɛ la burʒwaz'i

*Le mien cousin et moi, nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

œʒ oud'eɣ ʒə tr'u:vɔn ɔ fɔn dœ la val'eə d ɛr'ɛŋ

*Les Haudères se trouvent au fond de la Vallée d'Hérens.*

k'etɔ sɛɪ i jɣ jɣ m'a:sɔn ø: o kɑs dɑ la zo

*Quatre cerfs ils ils mangent au au bord de la forêt.*

lɣ mɑ:ɣ lɣ f ɛs afɛt'ae tɔ k'akə dœ la k'u'ksʰ

*La mère elle s'est assise sur le bout\* du lit.*

\*[k'akə] ‘bout, extrémité’ (FQ 1989: 109 s.v. *kârro*).

n ɛ ʒu dɛ kɔp'a ʒa ʒ- ʒa ʒ 'a:brɔ ɔ bɔr dɛ la: - dæ la b'ɔrnə

*Nous avons eu à (litt. de) couper sept .. sept z-arbres au bord de la .. de la Borgne.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

nü ku3'ynə læ vœrk'œm:ɑ 'au dɛ bæk'ɔ

*On cuisine les épinards sauvages avec de lard.*

mʏʒj'evə sʏ ʃɔv'ɛ dɛ fɔd'y

*Mangeais-tu souvent de fondue?*

e: mʏʒj'a dɑ kɔfit'yry dī rɔs'es

*J'ai mangé de confiture des raisinets (groseilles).*

## 6.2 ÉvolèneM:

- défini prépositionnel masculin

ī t'apə du pwɪ ʃ la t'abla

*Il tape du poing sur la table.*

lɪ b'ɔ:ɾnə l ɔp'afə ʃ'ukø la fr'e:θɑ du tek

*Le tuyau elle\* dépasse le faite du toit.*

\*[b'ɔ:ɾnə] est féminin.

lɔ p'omə də t'ɛrɑ le mɛt'ɛŋ ʔpər yŋ kjɔt ɛn tɛ:ɾ ɔ fɔn  
duk sel'i

*Les pommes de terre nous les mettons dans un creux,  
en terre, au fond du cellier.*

lɪ trav'ɑ dʊg fɛŋ j ɛ mi mal'ɛŋnɔ ky ʃy dou rœk'ɔ

*Le travail du foin il est plus pénible que celui du  
regain.*

jɪ ʃ ɛ plant'ɑ un œf'yna ou plā dou pja

*Il s'est planté une épine au plat du pied.*

lɪ vɪl'azɔ də ɔl'ɛma ʃə tr'u:vɛ 'ɛntrə lɔ vɪl'azɔ - də prɑ  
ʒuɑɛ k j ɛ dəfurv'ɛ ɛ lə vɪl'azɔ də ʒ ɔud'e:re k j ɛθ ɔ  
fɔn dei pja dəy d'ense do vez'jji

*Le village d'Évolène se trouve entre le village .. de  
Praz Jean qu'il est du côté nord\* et le village des  
Haudères qu'il est au fond des pieds des Dents du  
Veisivi.*

\*defourvê adv. 'au nord, en aval, côté vallée du Rhône'  
(FQ 1989: 61, GPSR 5 175a).

ʃ lɔ t'ekə dɔ mjo p'ɔlɔ le a de le:s

*Sur le toit de ma maison il y a\* d'ardoises.*

\*L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière  
analogue à y en français, d'où [le a] '(il) y a'.

- défini prépositionnel féminin

ʃ lɔ t'ekə dɛ la mɛɪʒ'ɔŋ le a de ʒ af'œlɔ

*Sur le toit de la maison il y a de z-bardeaux.*

d yv'e: le a de ʌaf'ɔŋʃə kə pænd'u:lən ɛ ɛm pə lɔ tyj'ow  
dɛ la b'ɑ:ʒə

*D'hiver il y a de glaçons que pendent au\* tuyau de la  
fontaine.*

\*[ɛm pə] cf. èm pèr loc. prép. 'dans, en, à l'intérieur de'  
(FQ 1989: 155 s.v. pèr, pè).

jɪ vɛ: lɔ la du likt'ɔŋ ɔ fɔn dœ la val'eɛ

*Il voit l'arc-en-ciel au fond de la vallée.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

kā j a dɛ nɛk jɔ b'alɪ dɑ frɛ:ʒ ɪ ʒ ɔ:ʏʒ'es

*Quand il y a de neige, je donne de miettes aux oiseaux.*

du tɛŋ kjə le mɛn'o ɛm'ɑ:ʃ læ br'ātse jɔ jɔ k'ɔpɔ dɑ pti  
bwo

*Pendant que les enfants ramassent les branches, moi  
je coupe de petit bois.*

## 7.1 FullyF:

- défini prépositionnel masculin

dɛ l tɛ li d- li fəm'al vɑʒ'avā ʒamɛ dy bje di ʒ ɔm a la  
mœʃ

*Dans le temps les d.. les femmes allaient jamais du  
côté des hommes à la messe.*

l a ɛʃ'ɪ ɔ pa dɑ ʒ'ifə dy ɛʒ'æ

*Il a reçu une paire\* de gifles du régent.*

\*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers  
valaisans.

- défini prépositionnel féminin

li ʒ ɑ:vwiʒ dɛ la l'ɑ:ʒə ɪ ts'œjɔ d ɔyt'ɔ

*Les aiguilles du mélèze elles tombent en automne.*

k'atkə sɛ:ɾ m'ɔdzɔ lə lɔ dɑ la dzɔ

*Quatre cerfs mangent le long de la forêt.*

m'amɛ l 'ekə ʃɛt'ɑy ʃy lɔ: rəv'ɔ dɑ la tʃ'œytsɔ

*Maman elle était assise sur le rebord\* du lit.*

\*[rəv'ɔ] cf. rouon n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523).

- «de» partitif/indéfini (sans article)

mi dɛ lə tɛ mɛt'avā af'ɔb'œn dɑ pit'o - ɔɾ nɔ mɛt'ɛ pa:mi

- pit'ɔ l ɛ de grā d 'ɔrdzə ad'ɔ ɔ dɛʒ'a la ʃɔp'ɔ di pit'o -

mi: aw'e li leg'ymə pœj lɪ l 'ɔrdzə awɪ ɛ pwɛ lɪ pja de

kaj'ɔ ʃɛ l 'ekə na ʃ'ɔjɔ ɔ mydz'ɔvə ʃɛ aw'ɪ de pā de

frɔm'adə l ɛ - ɛ pa d 'ɔtrə tsu:ʒ aw'e

*Mais autrefois nous mettions aussi des [pit'o] ..*

*maintenant nous mettons plus. [pit'ɔ] c'est de grains*

*d'orge. Alors on disait la soupe des [pit'o], mais avec*

*les légumes puis l- l'orge et puis les pieds de cochon,*





jaunes comme d'or pour décorer .. mais ça elles les mettaient euh presque rien que quand elles {...} les habits elles mettaient quand elles se mariaient.

\*[rou] cf. aroú adv. 'autour'

(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 10.2.2017).

œ fam'øʎe nɔ mɪz'ɛ ʃɔ'œn dɛ pɔl'ent

En famille nous mangeons souvent de polente.

kãŋ z'a:lə ʃ k'atsə lə flok ou dɑ bro di ʃap'ɛ

Quand il gèle on couvre les fleurs avec d'aiguilles\* des sapins.

\*[bro] cf. brô n.m. 'aiguilles de conifères; aiguilles de mélèze mûres, servant de litière'; terme collectif (FQ 1989 s.v. et GPSR 2: 848s.).

i pœk'a: dɑ kɔfit'y:r di kɛz'yn œm'a

J'ai mangé de confiture des raisinets (groseilles)\*.

\*[kɛz'yn œm'a] cf. rejîn amâ 'groseille'

(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

## 8.2 HérémenceM:

### • défini prépositionnel masculin

ʃu lɔ teg du bœk j ɔ j a dɛ t'ɔ:lɛ

Sur le toit de l'écurie il y a il y a des tôles.

ij a ɔn əʃ'ɪ kɪ ʃ ɛθ ɛθap'a: du vafal'et

Il y a un essaim qui s'est échappé de la ruche.

lɑ tr'o d la ʃœmɪn'e: va mɪ ɛn'a kɛ le fr'iha du tek

Le tuyau de la cheminée va plus en haut que le faîte du toit.

t'apə dũ pwɛ h a t'a:bla

Il tape du poing sur la table.

le p'œtsə du plɛtʃj'a dɔ kax'a: - ʃerv'ivɔ a ʃɛtʃj'ɛ lɔ

tsœn'øwə

Les perches du plancher du racard .. servaient à sécher le chanvre.

ɛ la val'e n ɛ d'awə ɪvɪj'eɪrɛ ɛ: prɛsɪp'ale j a lə b'œ:ɪnɪ  
ke vɛn dri pi dɔ la dɑ vɔl'ɛ:ŋna ɛ lɪ dɪgʒ'ūs ke vɛ djə lɔ  
val de ʒjɛ - 'œra di la ə byfyrkaf'ɔ dɛʒ'ɔ ɔʒ'œjə - di lɛ ɛ  
ba ʃ ap'œl lə b'œ:ɪnɪ

Dans la vallée nous avons deux rivières eh principales il y a la Borgne que vient droit puis du côté d'Évolène et la Dixence que vient dès le val des Dix .. maintenant dès la bifurcation au-dessous d'Euseigne dès là en bas elle s'appelle la Borgne.

### • défini prépositionnel féminin

kɑ ʃ - ʃ vœm ba dɛ la mɔnt'apɪ j e le dɛʃ'ɛɪʒa

Quand on .. on vient bas de la montagne c'est la descente.

j a faj'ʊ ə - ter'ɛ ba ʃa ʒ arb'ærɔ ʊ bœr dɑ la b'œrnə

Il a fallu euh .. tirer bas sept z-arbres au bord de la Borgne.

nɔ vɛɪj'ɛ lɛ g'ɔtə dɑ la pl'ɔ:zɛ kɛ ʃɔ ʃu lɛ fœn'ɛθr

Nous voyons les gouttes de la pluie que sont sur les fenêtres.

ɛn'a hæ tœ d la grāz j a dɑ ʒ əʃɛ'ɛ

En haut sur le toit de la grange il y a de z-bardeaux.

lɑ tɛ d la mɛɪʒ'ɔ j a pa dɑ dɛgɔt'irɛ

Le toit de la maison il a pas de gouttière\*.

\*[dɛgɔt'irɛ] cf. degoutire 'gouttière, toit non étanche'

(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015).

### • «de» partitif/indéfini (sans article)

kɑ j a kɔmɛʃj'a dɛ baʃ'e dɛ: dɛ gr'e:ʒɔ - lɪ bœt'aʃɛ ʃ ɛ  
mœt'ʊ a ʃ'ɔθa

Quand il a commencé à grêler (litt. donner de de grêle) .. le bétail s'est mis à l'abri.

le 'aɪjɛ j a dɛ ʃ'a:ʃɛ: - ʊ bɛ j a dɛ ʃ'aʃɪ ʃu la 'aɪjə

La voie\* elle a de verglas .. ou bien il y a de verglas sur la voie.

\*«Les attestations de chemin sont rares ou nulles à V Isér., Nend., Conth., dans distr. Sion, à Ayent et Hérém., où le mot normal pour désigner un chemin est voie, parfois aussi charrière.» (GPSR 3: 481).

kɑ fe dɑ b'ɪ:ʒɛ - lɛ ʒ ɔʃ'œ ɛ ʃ'atɔ

Quand il fait de bise\* .. les volets ils claquent.

\*[b'ɪ:ʒɛ] 'bise, vent en général'.

## 9.1 IsérablesF:

### • défini prépositionnel masculin

i fɛŋə ə: - dɔ βjɛ dœɪ swɔ'ɛ l ø mje: - fʃɔ-ŋ<sup>khə</sup> - tænd'ɛs  
θ 'oɔ r- ə rœv'eɪr pa: tãŋ<sup>g</sup>

Le foin euh .. du côté du soleil il est plus .. nourrissant\* .. tandis qu'au r.. au revers pas tant\*.

\*[fʃɔ-ŋ<sup>khə</sup>] 'nourrissant', cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 411-12 s.v. fyong; GPSR 7: 1140 s.v. 1. fyon 3°.

ɪ bal dœɪ pwɛ sɔ a t'a:bla

Il tape (litt. donne) du poing sur la table.

ɔ dzœr dœɪ mari'a:də ver'ɛŋ pɔ a prœmɪ- pr o prœm'e  
j'adɛ ɛ nœv'œɪ d amœ'icə



*Le jour du mariage ils verront pour la première.. pour la première fois les neveux d'Amérique.*

i m'a:ma - l ɛ sət'æ s u bər dœi li  
*La maman .. elle est assise sur le bord du lit.*

ɛ z ʔlj'ān dœy vjad sə souvnam bjən dɛ lwe  
*Les anciens du village se souvenaient bien de lui.*

pw æpr'i nu jœm ba dœy bi dœø s'œi  
*Puis après nous descendons (litt. venons bas) du côté du soleil.*

sɔ v pl'asə dœ vj'a:de ʎ a ðna font'ājnə  
*Sur la place du village il y a une fontaine.*

## • défini prépositionnel féminin

mət'ɛŋ ɛ pi:f ə rdu dɑ a b'i:zə  
*Nous mettons les haricots à l'abri<sup>1</sup> du vent<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>Pour *rədu* 'à l'abri du vent', cf. FEW 3: 177a.

<sup>2</sup>[b'i:zə] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2: 405s.)

k'atrə sɛr m'endzɔ ə: - o dɔncj'ɔn dɑ a dz'œy  
*Quatre cerfs mangent euh .. {au / le} long de la forêt.*

i fœəd'a pwi i mət'f'œø çɔ d a m'ema kj'œe  
*Le tablier puis le foulard sont de la même couleur.*

## • «de» partitif/indéfini (sans article)

nu kuzə-n'ɛŋ ɛ: - z epin'ar sv- e vər'k'o:ŋ y bjɛŋ ɛ z is - e  
z epin'ar saru'ard avɔ dɛ la:r  
*Nous cuis..nons les .. épinards sau.. les épinards sauvages\* ou bien les es.. les épinards sauvages avec de lard.*

\*[vər'k'o:ŋ] 'épinard sauvage, chénopode bon-Henri' cf. aussi FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1127 s.v. *vėrkōnyo*.

ø bu'om - bolj - bo'um pø f- ba'le dɑ gɔ fo metr ũ zu  
ə a: - mj'ɔ:va  
*Au bouillon .. bouill.. bouillon pour f.. donner de goût il faut mettre un os euh à .. moëlle.*

## 9.2 IsérablesM:

### • défini prépositionnel masculin

i mɔ'a l ɛ çɛt'a ç ɔ bɔr dvy ʎi  
*La mère elle est assise sur le bord du lit.*

ɛ bɛ pɔ ɛ z ad'ylt ɛ f'ɛne l 'eɔ ʔ dɔ bje drɛ pwi ə ɛ m- ɛ  
z 'omə dɛi bje g'o:tsə  
*Eh bien pour les adultes les femmes elles étaient du*

*côté droit puis euh les m.. les hommes des côtés gauche.*

ʃ a plas dœy vj'a:de j a na font'ājnə  
*Sur la place du village il y a une fontaine.*

bal dœ pwe ç a t'a:blə  
*Il tape (litt. donne) du poing sur la table.*

ʒn əw'e θɔn'a - sɔn'a ɛ s'ots<sup>ə</sup> dœ klœt'f'e  
*On entend sonner .. sonner les cloches du clocher.*

n ɛ dʒø ɐb'atrə sa z 'abɪə ə ɔn d a - dœø dɔncj'ɔn d a  
rivj'ərə  
*Nous avons dû abattre sept z-arbres du long de la .. du long de la rivière.*

il ɛts'eta ɔ p'eivɛ e a sɔ o magez'ɛn dœe vj'a:de  
*Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.*

### • défini prépositionnel féminin

j a k'atə sɛr kə m'ɛnzɔ æy dɔndjɔn dɛ a dzœ  
*Il y a quatre cerfs que mangent au long de la forêt.*

i tɛ d a mɛez'ɔŋ ɔf pa paf'a æ j'ɔ:va  
*Le toit de la maison laisse pas passer l'eau\*.*

\*[j'ɔ:va] cf. *yôvouë* 'eau' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1164).

### • «de» partitif/indéfini (sans article)

kā l i i n'ɛi jɔ bal dɑ mi dɑ pā øɛ z oz'e  
*Quand il y a (litt. c'est) la neige je donne de mie de pain aux oiseaux.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

### • défini prépositionnel masculin

pu dɔn'e dy gu dā l bwij'ɔ t a d m'ɛtɛr ɛn ɔ- ũ - n ɔs a  
mw'ɛlə - mw'ɛlə  
*Pour donner du goût\* dans le bouillon tu as de mettre un o.. un .. un os à moëlle .. moëlle.*

\*La formulation semble fortement influencée par le français.

də met lə s- ə lə ʃal ɛt'ʊk dɛ ku - to dɛ ku wɛ  
*Je mets le s.. euh le châte autour du cou .. autour du cou oui.*

ə bw'ɔsɛ dœ pwɛ sy la tɛ'a:blə  
*Il tape du poing sur la table.*

tɔ dœæ fæd'a æ bɛɔd'o ɛ fæst'ɔ  
*(Le) bord du tablier est brodé en feston.*

- *défini prépositionnel féminin*

lɛ m'ɑθɛ dɑ lɛ bl'uzɑ sɑ sɛʁ'ai ɐ pəp- æ pwɛp'e  
*Les manches de la blouse sont serrées au pogn.. au poignet.*

dzo d la fɛtɑ ʃ mɛ l plø bøʔ kɔst'ym pɔʁ al'a a la m'ɛsɑ  
*Le jour de la fête on met le plus beau costume pour aller à la messe.*

- *article partitif masculin*

ma - t'ɑ:ta mð'ivɛ sɔv'ɛ dɛ ʒɑb'ɔ ʔw'e dɛ pɑ:t  
*Ma .. tante mangeait souvent du jambon avec des pâtes.*

a dmɛð ʃ mð'ivɛ dɛ ga- wi - nmɛð ʃ mð'ivɛ dɛ g'ɑ:to  
*Le dimanche on mangeait du gâ.. oui .. dimanche on mangeait du gâteau.*

- *article partitif féminin*

ɛ fam'ij ʃ m'æðɛ sɔv'ɛ d la pɔl'ɛtɑ  
*En famille on mange souvent de la polenta.*

ʋ mð'idɛ sɔv'ɛ d la fɔnd'vɔ  
*Vous mangez souvent de la fondue?*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *défini prépositionnel masculin*

ɛl a ʁsy ʊm pa d ʒ'ifɑ dɛ: ə - dɛ ʁɛʒ'ɛ  
*Il a reçu une paire\* de gifles du euh .. du régent.*  
\*[p'ɛʁʁ] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans et savoyards (cf. VIRET 2013: 1527, etc.).

ɛ e plɑ - e ɛ e plɑt ʊn eθ'ɛʁd iɛ lɛ plɛθɑ dɛ pja  
*Il s'est plan.. il s'est planté une écharde dans la plante du pied.*

wɛ ʃ z ləv'auɛ ɐ lɑ pw'ɑtɑ dɛ ʔɔ  
*Oui on se levait à la pointe du jour.*

ɛy l ta d l eg- dɑ - dɛ ɔ bɑɛ - j a dɛ t'ɔ:lɑ  
*Sur le toit de l'éc.. de .. de l'écurie .. il y a des tôles.*

- *défini prépositionnel féminin*

jy - i vɛ n ɑʁkɑfj'ɛl a fɔ d la val'e  
*Lui .. il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

bɛ lɛ fn'ɛtɑ lø flɔɛ sɔ sy lɛ: - wɛ sɔ sy lɛ ʁ'ivɛ d la fnɛ:ʁ  
*Ben les fenêtres les fleurs sont sur les .. oui sont sur les bords de la fenêtre.*

- *article partitif masculin*

tɑ kɔp - dɑ kɔp - kɔp dɛ pti bwɛ  
*Je coupe .. je coupe .. je coupe du petit bois.*

bɛ wɛ ʃ vɛd'ɛ l laf'e ʃn ɑθ'tavɛ dɛ fɛʁm'a:ðɑ  
*Ben oui on vendait le lait on achetait du fromage.*

- *article partitif féminin*

av'ɑŋ iʁ to wɑp'a pɛʁ ʔɛkɛ j av'e dɛ: dɑ dɑ dɛ blo kɛ - ɛ  
blo dɛ fɛʁm'ɛ d ʔɛðdɑ dɛ f'a:vɛ - əl'ɔʁ ɛ ɐt'ɔ n ɛmɛn'auʃ  
sɛ ə l atɥ'ɔ - pɔʁ ɛ fi m'ɛædɑ pɔ baj'e: e kajɔ e vɛ - pɛ  
pɔʁ nɔ - sɑ dɛp'ɛ s {ki / k i} fwɛ d la b'una fɑʁn'a el ɐv-  
ɛl ɑʁ'ɑ pɑ - l əv'auʃ pɔʁ nɔ  
*Avant c'était tout semé par ici il y avait de de de du blé quoi .. le blé du froment d'orge des fèves .. alors également (?) on en amenait (litt. ils en amenaient) ça à l'automne .. pour les faire moudre pour donner aux cochons aux veaux .. puis pour nous .. ça dépend ce {qui / qu'il} fait de la bonne farine elle av.. elles étaient pour.. ils l'avaient pour nous.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

kɑt ʃn ɑθ'tavɛ dɛ klɔ - u dɛ fɛʁ'ajɑ ɔn al'að ʃɑ l abaj'i  
kɛ  
*Quand on achetait des clous .. ou de ferraille on allait en bas à Abondance (litt. l'Abbaye) quoi.*

## 11.1 LensF:

- *défini prépositionnel masculin*

n ʔ fɑj'ɔ:p ʁi:fj'e ʃat ɑ:ʁbrɔ - 'abrɔ u bɔ:r dɛ tɔʁ'ɛ  
*Nous avons fallu\* scier sept arbres .. arbres au bord du torrent.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

e mɛt'up lɔ mɔtʃ'ur lɔt'or dɛ ku:l  
*J'ai mis le foulard autour du cou.*

lɔ m'ʊfɪkɔʁ dɛ di  
*On le montre (litt. Ils le montrent) du doigt.*

- *défini prépositionnel féminin*

lø m'ɛrɑ ʃ ɛfi afɛt'aje h lɔ bɔr dɑ la k'ousɑ  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

- *article partitif «plein»*

tø mʔʒje hɔ ʃɔ'en dɛ la fɔnd'y  
*Tu mangeais-tu souvent de la fondue?*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

jɛr apr'i mʒɛz'ɔr ʃɛ a'ɔufa kɑhɛl'a dɛ fɪ

*Hier après midi j'ai été (litt. je suis eue) rateler de foin.*

o bu'ʔᵐ pɔ balj'ɛ dɛ̃ gu'ɔ:f ʔm pʰu met¹ ð n uʃ  
*Au bouillon, pour donner de goût, on peut mettre un os.*

adʔ kɔntr la to n al'an tsark'a dɔ vjɔl'ɛtə ʃu a la tsa - ɛ  
dœ: s'om:ə dɔ ʃap'ɛn dɔ burʔʔ dɔ sap'ɛn ʃap'ɛn - ɛ nɔ  
faʒ'an dɔ te awe ʃe  
*Alors contre la toux nous allions chercher de violettes en haut à la Chaux - et des bouts de sapin de bourgeons de sapin sapin .. et nous faisons de thé avec ça.*

## 11.2 LensM:

- défini prépositionnel masculin

e z arɛtən'ɛ:ʒə əmp'atsɔŋ la ni dɔ ts'iwə du tit  
*Les arrête-neige empêchent la neige de tomber du toit.*

trø ʒ 'ɑjo v'oũ tɔr du vyl'azɔ  
*Trois aigles volent autour du village.*

lɔ men dū tsat'ɛŋ e mi fɔŋs'e kɛ hlr du furt'ɛ  
*Le miel de l'été est plus foncé que celui du printemps.*

e ats'etə lɔ æ ø lɔ lɔ p'ɪrɪɔ lɔ ʃa: o: mægez'in d'o vəl'a:zɔ  
*Elle achète le euh euh le le poivre le sel au magasin du village.*

- défini prépositionnel féminin

ly m'amə ʃ ɛ afɔt'æø ʃug lɔ bɔr dɛ la k'u'sy  
*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

lɔ tit dɛ la miʒ'ɔŋ laʃə pa paf'a l 'irwə  
*Le toit de la maison laisse pas passer l'eau.*

k'atro sɛr mɪnz'an ɔ pre dɔ la for'e  
*Quatre cerfs mangeaient près de la forêt.*

ɔ: j ɛ na b'elæ f'ɪfɪa lɔ zɔr dɔ la patrɔn'a  
*Oh c'est une belle fête le jour de la patronne.*

- article partitif féminin

œ: fa pa nɛt'e lɔ bɔj awe dœ: m- dɛ l 'iwə t'ida  
*Euh il faut pas nettoyer les boilles avec de m.. de l'eau tiède.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

kā j v dɛ ʃek læ vɔl'œ t'apũ  
*Quand il y a de vent\* les volets tapent.*

\*[ʃek] 'vent sec, fœhn' ; cf. Grimsuat vinsé (+ SICCUS) 'fœhn' (FEW 14: 256) ; chik n.m. 'brise, vent pas très fort' (FQ 1989: 51).

d yv'ɛr kã j a dɛ y- dɛ ni - b- b'aʔɔ dœ paŋ frɛʒ'a i ʒ  
uʒ'e  
*D'hiver quand il y a y.. de neige .. j.. je donne de pain émietté aux oiseaux.*

lɔ nɛt lɛ: - lɛ fw'in:œ fan dœ pɔt'ɛŋ u galat'a  
*La nuit les .. les fouines font de potin au galetas.*

œ: fa lɛ: lɛ bɔj'a awe d 'irwə: œ d 'ewə ts'ada  
*Euh il faut les les laver avec d'eau euh d'chaude.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- défini prépositionnel masculin

ø bɔk dɔ mɔtʃ'œ - j a lɛ ɔ - ʔ bɔt'ave dɛ frɛndz  
*Au bord du foulard .. il y a les o.. on mettait de franges.*

ʃy: l'a plaf dœ vladz ij a na fɔt'ɔŋnə  
*Sur la place du village il y a une fontaine.*

j e mœt'y ly m- mɔtʃ'œ: ly fɪʃ- mɔtʃ'œ ly tɔ dœy ku  
*J'ai mis le f.. foulard le fich.. foulard autour du cou.*

je bw'ɔʃɛ dœ pwe ʃy la tr'a:blə  
*Il tape du poing sur la table.*

ʃ ʔn 'yʃɛ tsafja ly bɛrl dœ kuʔt'i - l aʃ pa mædz'v le  
let'y

*Si on eût chassé la jeune chèvre\* du jardin .. elle aurait pas mangé les laitues.*

\*[bɛrl] 'génisse ou jeune chèvre', cf. GPSR 2: 345 s.v. bɛrlo.

ly dzœ dœ bun 'aã - vɛʔ'ɛ tɔj mi pɔt'ɔ ʒ ɛfa  
*Le jour du Nouvel An .. je reverrai tous mes petits enfants.*

la far'm:a dœ blo l ɛ ply blānts kɛ la far'm:a dɛ ʃ'ɛi  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

- défini prépositionnel féminin

ɔn:a bɛtɛj a bɔ dɔj ʃə ʃ ɛ pɔʒ'aɪ ʃy ʃa: - p'o:mɛ - ʃy la  
p'oma dɛ la mā  
*Une bête à bon Dieu se s'est posée sur sa .. paume .. sur la paume de la main.*

k'atɔy ʃ'ɛɛ m'ændzɔ a a la r'iva dɛ la dʒ'y:ə  
*Quatre cerfs mangent au au bord de la forêt.*

li tœt'ɪ: li kuj'ie li fuɛf'œt - li ɛ'ændzə dæ l tæ'æn dœ  
la - kuɜ'yn:œ

*Les couteaux les cuillères les fourchettes .. je les range  
dans le tiroir de la .. cuisine.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

la dœmœ'ɛdzə nu mœdʒ'ɪəvɔ dœ gat'o:

*Le dimanche nous mangions de gâteau.*

la m'a:mə l æ dœ pleɜ'i a toɛn'a v'ia fœ kuɜ'yn:œ

*La maman elle aurait de plaisir à revoir sa cousine.*

d 'otrə ku - plāt'a:vʊ d abɔd'ɔfə e dœ blo

*Autrefois .. je plantais d'abondances (betteraves  
fourragères) et de blé.*

pɔ: mæ'ædæ ð mæ:ŋ - ɔ m m'æændzə dæ pā dæ frʊi -  
dæ kaf'e: - ə bə ɔ v'ɛrə dæ vœ

*Pour goûter on man.. on m mange de pain de fromage  
.. de café .. ou bien un verre de vin.*

pɔ fœk ɣna b'una f'upœ - l ɣ kum'ɛ la lœ: m- bujab'ɛf fɔ  
fə lœv'a dæ bɔ mat'ɛ - pœl'a dæ trɪ:fl - li tsapl'a - li f'ɛrɛ  
kwœ:ɛ - liɜ eklaf'a ɔw'ɪ l pɪl'ɔḡ - mœtr ɔ bœk'ɔ dœ laf'e  
pɔ fœr ɣna pyk'e - ɛ pwæ apk'e ɔ bw'üt:œ le: pɔk'œ: li  
patɪn'al - na f'œr dæ dz'ot:ə - 'un:œ - k'œç'ɛ f'ɔi dæ tsu: -  
de let'y: - un ɣn'ɔ: - ɔ ts'aplə f- tɔ fœ fæ - ɔ b'w'üt ɔ  
mœk'f'e dæ bu:ɛ dœ la p'el:œ ɔ fe kœvœn'ɪ ly kuɛtij'adzɣ -  
k ɔn aɜ'ut a la pyr'e - aw'ɪ d 'e:wü - ɛ pwə ɔ l'afœ  
mɪtɣn'a ə kwæ dœ fwa

*Pour faire une bonne soupe .. c'est comme la les m..  
bouillabaisse .. il faut se lever de bon matin (rire) ..  
éplucher de pommes de terre .. les couper.. les faire  
cuire .. les écraser avec le pilon .. mettre un peu de  
lait pour faire une purée .. et puis après on met les  
poireaux les carottes .. une feuille de côte-de-bette ..  
une .. quelques feuilles de chou de laitue .. un oignon ..  
on coupe s.. tout ça fin .. on met un morceau de beurre  
dans la poêle on fait revenir les légumes .. qu'on  
ajoute à la purée .. avec d'eau .. et puis on laisse  
mijoter au coin du feu.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- défini prépositionnel masculin

f œ plāt'o n ep'en:ə ø met'œn dœ pja

*Il s'est planté une épine au milieu du pied.*

l ə mœtrɔ'v - ɔ lə mw'œtrɛ dœ<sup>y</sup> dœ'

*Il est montré .. on le montre du doigt.*

fɣ la plaf dœ vœl'adzœ j a la fœt'œŋnə

*Sur la place du village il y a la fontaine.*

le dzœ dœø bu - mæn'auɔ le tœɔ fɣ le jœdz'ɔ

*Les forestiers (litt. gens du bois) .. menaient les troncs  
sur les grandes luges.*

b'ufœ dœɔ pwœ fɣ la t'ɑ:blə

*Il tape du poing sur la table.*

- défini prépositionnel féminin

l ɛ prēmœl'œtə dœ la t'ajœ

*Elle est finette de la taille.*

ly tœ - dœ la mœ:ɜ'ɔ vœr n'üɔ - l ɛ kuɜ'e ɛ luɜ'ə

*Le toit .. de notre maison (litt. de la maison vers nous)  
.. il est couvert en lauses.*

la m'amœ f ə fœt'ajɣ fɣ lə kœv'ɔ dœ la c'œøtœ

*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

pɔ li nœv œk l œkœ fœv'æ dæ pā dæ frʊi - ɔ vœk dæ k'ozo  
- dœ k'œfœ pɔ lœ fœm'al

*Pour les neuf heures c'était souvent de pain de  
fromage .. un verre de rouge .. de café pour les  
femmes.*

fo pə nœtœj'ia li bœj aw'e d 'ewə t'œidœ

*Il faut pas nettoyer les boilles avec d'eau tiède.*

## 13.1 LiddesF:

- défini prépositionnel masculin

li z 'ouɪ'œ dy bu tr'en'ɔɔ li byd'ɔ sy la - sy la ɣ'œidɜ

*Les ouvriers du bois traînaient les billons sur la .. sur  
la luge.*

je d 'astə lœ m- lɔ p'œœu ə la: s'io ɣ magaz'ɪŋ dy  
vɪl'pœdzü

*Elle elle achète le m.. le poivre et le sel au magasin du  
village.*

- défini prépositionnel féminin

lɔ fœød'a: lɔ fɪf'y ə lœ tsap'i - sɔ tœt'i dœ la mɪma kol'u

*Le tablier le fichu et le chapeau .. sont toujours de la  
même couleur.*

li z aw'œjə dœ la l'œkzə dæ t- ts'ejɔ d œøt'ɔ - pask'ə dæ  
s'œbɪɔ pɔ sy la nœ - pu kɣ dæ ts'ejœsɔn dœv'ä

*Les aiguilles du mélèze elles t.. tombent en automne ..  
parce qu'elles restent pas sur la neige .. parce qu'elles  
tombent avant.*

li: kj'æyt'i d'li fw'o'f'at ε li kwij'ε: - li m'ətō d'æ lö tθ- lö  
1- lö t'èr'æn dā la kuz'in:ə

*Les .. couteaux les fourchettes et les cuillères .. je les  
mets dans le ti.. le r.. le tiroir de la cuisine.*

mō kwyz'ēē ē mē nā təp'ēī li k'ōntā dē la burʒwaz'i  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la  
bourgeoisie.*

## • «de» partitif/indéfini (sans article)

jē i mydʒ'a dē kōfit'yr dē - di b'özəm dā mō: - dā mars  
*Hier j'ai mangé de confiture de .. des raisinets  
(groseilles)\*.*

\*[b'özəm dā mō: - dā mars] cf. *rejîn amâ* 'groseille'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

ō: kwøz'anē d epən'artsə sə- sarv'w:dz awi dā bak'ōŋ  
*On .. cuisine d'épinards se.. sauvages avec de lard.*

## 13.2 LiddesM:

### • défini prépositionnel masculin

lō mat'ē ōn 'akia lī vats ēitā trē ə se ʒ 'ørā dī mat'ē  
*Le matin on trait les vaches entre trois et six heures du  
matin.*

j'ia d 'astā lō pā ō: la so lö s'okrā y magaz'ē dī vl'adzō  
*Elle elle achète le pain euh le sel le sucre au magasin  
du village.*

ʃy la pl'afā dū vāl'a:dz ej ɔ ũ bwæ  
*Sur la place du village il y a une fontaine\*.*

\*[bwæ] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### • défini prépositionnel féminin

ej a ũ - əj a ōn ɛç'ē k'ā l ə part'ei dē la ryʃā  
*Il y a un .. il y a un essaim qu'il est parti de la ruche.*

nō sã dēzō lō mō brəd'ō a: - a dr'eiɥ dē a dr'āŋθō  
*Nous sommes sous le Mont Brûlé à .. à droite de la  
Dranse.*

l āā dy kop'e: s'aa sa z 'a:b:æ lō lō dœ læ dr'āθv  
*On avait dû (litt. ils avaient dû) couper sept sept z-  
arbres le long de la Dranse.*

li: flœ dā sō sē lē tabl'œtā dā la fən'itra  
*Les fleurs elles sont sur le rebord de la fenêtre.*

œ l- la - la m'i:rē - dā ç ē ʃēt'œy ʃy lö bōr dā læ c'œøts  
*Euh l.. la .. la mère .. elle s'est assise sur le bord du*

*lit.*

œ: çei ne çəd'at ēn tsēnd'o:na - ε: - kjy fy part'ja dā la  
kom'v dā l'ide

*Euh je suis né ici\* même en Chandonne .. euh .. que  
fait partie de la commune de Liddes.*

\*[çəd'at] 'ici' adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v.  
*chélyq*).

ø: na bitē a bō ø djø dā s ə p- poz'æ ʃy la p'omv dē la  
mā

*Euh une bête à bon euh Dieu elle s'est p.. posée sur la  
paume de la main.*

## • «de» partitif/indéfini (sans article)

s lī v'atsə çā dā m'ydzō dā triol'œ dœ' b'œckō de gōθ'e -  
sā ly triol'œ l œ l œ l œ mu ʃyrt'o  
*Si les vaches si elles mangent de trèfle elles risquent  
de gonfler .. si le trèfle il est il est il est mouillé  
surtout.*

## 14.1 LourtierF:

### • défini prépositionnel masculin

z'ubā dī pwē ʃ a t'a:blā  
*Il tape\* du poing sur la table.*

\*[z'ubā] cf. *dzèrbā* 'taper, cogner, frapper fort' (GPSR  
5/2: 1084).

ʃ œ mœt'y yn ep'øn - ā pl'āta dī pjæ  
*Il s'est mis une épine .. en plante du pied.*

### • défini prépositionnel féminin

i m'āzā dā a bl'u:zā ʃō n'æ:æ  
*Les manches de la blouse sont noires.*

ø ʃøt'ε d a l'a:zā t'ōbā d øyt'ō  
*Le [ʃøt'ε]\* du mélèze tombe d'automne.*

\*[ʃøt'ε] n.f. 'litière pour le bétail, faite d'aiguilles de  
conifères, parfois de sciure, de débris de feuillus ou  
d'autres végétaux' (DPB s.v. *sotè*).

n ē dy f'w'otæ bō ʃī - l- ʃε a:b:æ œ lō d v dæ'ālā  
*Nous avons dû abattre (litt. foutre bas) si.. cin.. sept  
arbres au long de la Dranse.*

m'a:mā ʃ œ ʃēt'æ ʃ y bō d æ c'œøtsā  
*Maman s'est assise sur le bord du lit.*

i tœp't'e i fuɔf'œt i kuj'ε j i bā- j i m'œt:æ dε œ tœ:r'ε d  
d kuʒ'œn  
*Les couteaux les fourchettes les cuillères je les r.. je*



les mets dans le tiroir de la cuisine.

- «de» partitif/indéfini (sans article)

nü βæj'ε dɔ vɛ tso aw'i dɑ m'æ

On buvait de vin chaud avec de miel.

ðɛ ɔ buj'ɔ pɔ bɛj'i dœ gwu'a - nü mœtɛ'œ ɔ - ɔ ɜ u a  
mjɪ'ɔɑ

Dans le bouillon, pour donner de goût .. nous mettons  
un .. un z-os à moëlle.

kɛ n ɛ mü y ku nü n- b'ɛjɛn dɛ lɛ tso ə dɑ m'a°  
Quand nous avons mal à la gorge nous n.. buvons de  
lait chaud avec de miel.

nɪ kuʒ'œni:ɛi ɪ vɑkw'om aw'i dɑ bak'ɔ

Nous cuisinons les épinards sauvages avec de bacon.

## 14.2 LourtierM:

- défini prépositionnel masculin

ɛ tra'v'o dy fɛ ɛ pjy pen'ibly kɑ ɛ dy kɑk'ɔ

Le travail du foin est plus pénible que celui du regain.

a ɛtrɛp- œ a kɑf'y ɔ pa dɑ ʒ'ifɑ dy kʒɑ

Il a attrap.. euh a reçu une paire\* de gifles du régent.

\*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers  
valaisans.

- défini prépositionnel féminin

j a n ɛc'ɛ k ɛ ʃort'œ d a ryʃ

Il y a un essaim qu'est sorti de la ruche.

œnɛ bicj a bɔ djɔ s œ pɔʒ'ü ɛ œ ʒ'œ d a mā

Une bête à bon Dieu s'est posée sur le creux de la  
main.

ɑ f'ɛɛ dɑ ɛat'ɑbɪɑ œ ɔɔ k ɔ: ɪ- kɑ vɪpɔ ba ɪ v'atsɑ d ɛ  
mɔ:t'ɑjɛ

À la fin de septembre est le jour qu'on .. que viennent  
bas les vaches de l'alpage.

nü væj'ɛɛ ɛ ɡ'ɔtɑ dɑ plɔðɑ ʃ ɔ av'ɑ d ɛ fæn'ɛitɾɑ

Nous voyons les gouttes de pluie sur le devant de la  
fenêtre.

- «de» partitif/indéfini (sans article)

kɑ iʃ ɛ dɑ na jü b'alɔ: dœ: pɑ y p'udz'ɛ

Quand il y a de neige je donne de pain aux petits  
oiseaux.

n'ʊ boɪl'ɛ dɛ vɛts'ɔvɔœ pɔɪ 'ɛɛ dɛ bɪ'ɑ:zɛ

Nous brûlons de pives pour avoir de braise.

ɪ mɛn'o ɔm'w'œcɔ dɑ dɔj'ɛ bu pwɔ œlym'a ɔ fwa

Les enfants ramassent de petit bois pour allumer le  
feu.

## 15.1 MiègeF:

- défini prépositionnel masculin

lɛ f'ɔjɛ du bjol'ir ɛ e buzɔ kɑ fɛɪ lɪ vɛs

Les feuilles du bouleau elles elles bougent quand il fait  
les vents.

ɪ mɛt'u lɔ fula' ɔt'ɔr du ku

J'ai mis le foulard autour du cou.

- défini prépositionnel féminin

lɛ m'andzɑ de lɛ bju:z ɪ ʃɔ tɔz'ɔ bj'antse

Les manches de la blouse elles sont toujours blanches.

lɪ frɑr ɛ a ʃɔtɛn'u lɔ kɔʃɛj'ɛr dɛ la part'i dɛ ɡɔ:siɑ

Le frère il a soutenu le conseiller de la partie de  
gauche.

lɛ ɜ av'ujɛ dɛ la lɑ:ʒ ɪ tʃj'ɛʒɔ d ut'ɔ

Les aiguilles du mélèze elles tombent d'automne.

lɪ fud'ɑk lɪ tsap'ɛɪ ɛ lɪ ʃal ʃɔn dɛ la m'ɛma kɔl'ɔ:r

Le tablier le chapeau et le châle sont de la même  
couleur.

nɔ a lɛ fɛitɑ nɔrm'alɛ j ɛ tɔt - d'ɔŋkɑ dɔ ɪ fɑ na fɛitɑ dɑ

la muʒ'yka u du ʃɑ ũ fɛstiv'al u - la fɛitɑ di ʒ ɛfɑ la

zimnast'ik j ɛ tɔt

Non il y a les fêtes normales c'est tout .. donc donc on  
fait (litt. ils font) une fête de la musique ou du chant un  
festival ou .. la fête des enfants la gymnastique c'est  
tout.

- «de» partitif/indéfini (sans article)

ə be: jɔ jɔ prœʒjɛvɔ kɑ n ayt'an de f'i:vɔ faʒj'ɛvɔ dɑ -

pɔ lɛ ʒ ɛf'an dɛ bɛŋ au de ti'u:le o b'ɪŋ tramp'ɑŋ ũ gr'ou

l'inzo ɛ lɛ rɔl'a dæd'ɪŋ au lɛ- ɪrɛ tɔt - j 'aɪ pa tan ɛ

mɛdɪsin dævɑ

Eh bien moi je prenais quand nous avions de fièvre je  
faisais de .. pour les enfants de bains avec de tilleul ou  
bien nous trempions un gros linge et les rouler dedans  
avec ça .. c'était tout .. il y avait pas tant de médecines  
avant.

t'ɔtɛ lɛ fam'iɛ j ɑ propj ɔ kurt'e - ɛ - o kurt'y nɔ pwœm

pjant'a dɛ pɔm'ɛtɑ dɛ ts'ou di pi dɛ riab'ɪnɛ dɑ bɔnd'æse

r'ɔ:zɛ dɛ ʃal'a:da pratikam'en tɔt  
Toutes les familles elles ont en fait un jardin .. et .. au  
jardin nous pouvons planter de pommes de terre de  
choux de pois de carottes de betteraves rouges de  
salade pratiquement tout.

nɔ ʃaʒ'ɛ le vɛrko'en au dɛ lɑr  
Nous faisons les épinards sauvages avec de lard.

## 15.2 MiègeM:

### • défini prépositionnel masculin

ʃ ɔ plant'a una ɔn ɛp'enə - n ɛf'ina a la pl'antə du pja  
Il s'est planté une une épine .. une épine à la plante du  
pied.

j a rɛʃ'u ɔ - m par dɛ kl'akə dū rəʒ'ɔ  
Il a reçu un .. n paire\* de claques du régent.  
\*[par] 'paire' est généralement masculin dans les parlers  
valaisans.

n ɛŋ ɛntær'ɛ a atɛt'a a l ə- l əpɪʃ'ɛr'i: ə l- tɔ ʃœŋ kɛ n  
œm bəʒ'œ - ʃa - pwo'ɛə - p'i:vɔ - a la - a: a l ɛpɪʃ'ɛr'y  
dū vil'a:zɔ  
Nous avons intérêt à acheter à l'é.. l'épicerie euh l..  
tout ce que nous avons besoin .. sel .. poi.. poivre .. à  
la .. à l'épicerie du village.

### • défini prépositionnel féminin

lɔ tɪ dɛ la miʒ'ɔ laʃə pa paʃ'a l 'i:wɛ  
Le toit de la maison laisse pas passer l'eau.

n ɛŋ abat'u - ʃ- ʃa œ - ar- arb'ɛrɔ - lɔ lɔn dɛ la riviʒ'ɛr  
Nous avons abattu .. s.. sept euh .. ar.. arbres .. le long  
de la rivière.

j v ɔn ɛʃ'ɪŋ - k j ɛ part'ə dœ lɛ r'yʃə  
Il y a un essaim .. qu'il est parti de la ruche.

la m'arə ʃ ɔt ɛʃə'dz'ɛ ɔ bɔr dɛ la k'u'se  
La mère s'est assise sur le bord du lit.

lœ fl'our ʃɔ ʃu o bɔr d lə fɛn'e:tra  
Les fleurs sont sur le bord de la fenêtre.

### • «de» partitif/indéfini (sans article)

kā j a dɛ nit - nɔ d'ɔnœ a - dɛ paŋ i ʒ iʒ'e  
Quand il y a de neige .. on donne (litt. nous donnons)  
à .. de pain aux oiseaux.

dɛ lɔ tœ n ait'an dɛ frɔm'a:zɔ ba- abɔd'āsa m'e:ma - n  
ayt'an taŋ g nɔ vɔlit'an dɛ frɔm'a:zɔ

Dans le temps nous avions de fromage ba.. (en)  
abondance même .. nous avions tant que nous voulions  
de fromage.

la n.. œ lɔ n'ɛit le fw'ðɪnə fan dɛ tap'az ɔ galata:r  
La n.. euh la nuit les fouines font de tapage au galetas.

## 16.1 MontanaF:

### • défini prépositionnel masculin

d yv'ɛr a'i le ts'andɪlɛ dɛ k'afɔ kə pɛnd'an o tɛ'o: dɛ: dū  
buʃ  
D'hiver, il y avait les chandelles de glace que  
pendaient au tuyau de.. de la fontaine\*.  
\*[buʃ] cf. bœuè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lɔ m'u:hrɔn dū di  
On le montre (litt. Ils le montrent) du doigt.

ɔt'ɔr dɔ kʰu - ku:ʎ p'urtɔn una grav'eta a pɔmp'ɔ  
Autour du clou\* .. cou ils portent une cravate à  
pompons.  
\*lapsus: métathèse pour [kuʎ]

mɔnt'āŋna ʃy tr'u:vɛ dɛʃ'ub la R'eiva dr'i:ty dœ R'u:nɔ  
Montana se trouve sur la rive droite du Rhône.

### • défini prépositionnel féminin

lɛ m'āŋzɛ dɛ la bl'uʒə ʃɔm bʎ'āntsə  
Les manches de la blouse sont blanches.

k'atrɔ sɛ: br'ɔʒ'ɔŋ lɔ - lɔ lɔŋ dɛ la: dɛ la zu:r  
Quatre cerfs broutent le .. le long de la.. de la forêt.

lɪ ʃaryna dūəɔ: - dū s- dū bʎa ɛ pʎy bʎ'āntsə kɛ hla  
duo: - dɛ la ʃ'i:la  
La farine du .. du s.. du blé est plus blanche que celle  
du .. du seigle\*.

\*[ʃ'i:la] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal  
et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11:  
363a).

lɔ m'ama ʃ ɛh aʃɛt'ai dɛʃ'u lɔ bɔr dɛ la k'ɔoksə  
La maman s'est assise sur le bord du lit.

lɔ: ful'ar ɛ lœ fud'a:r ʃɔn d la m'i:ma kol'ur  
Le foulard et le tablier sont de la même couleur.

### • «de» partitif/indéfini (sans article)

ɔ: kɪ lɪ b'uʎɔ f - baʎ'igʃɛ dɛ guʃt fa metr ũn - un u:ʃ a  
mwal

*Oh (pour) que le bouillon f.. donne de goût, il faut mettre un .. un os à moelle.*

ε fta: ad'ɔn Y: - ɔ bɪŋ i εh una lw'œza ε ke n al'ɔŋ kɔl'a:  
- kã n alã kɔl'a: aw'e la nɪ - kã j a dɛ ni kY n al'ɔŋ kɔl'a  
*Et celle-ci (litt. cette) alors euh .. ou bien c'est une luge et que nous allions luger\* quand nous allions luger avec la neige .. quand il y a neige que nous allions luger.*

\*[kol'a] 'luger', cf. GPSR 4: 386b s.v. couler.

nø kwizj'ɛŋ lɛ vɛrkw'ɛnə aw'e dɛ bakɔn'œ - əwɔ dɛ bak'ɔ<sup>9</sup>

*Nous cuisons les épinards sauvages avec de lardons .. avec de lard.*

k'ũnte la f'i:vra - ε bɛŋ ũm ũm - ũ mɔɔ una: ũ l'ɪŋzɔ œ aw'e d d ew ε dɛ vɪn'egrɔ ɛ ũ mœt i pja  
*Contre la fièvre .. eh bien on on .. on mouille une un linge euh avec d' d'eau et de vinaigre et on (le) met aux pieds.*

e m'ɪŋzj'a dɛ kɔfit'y:rə dɪ - di groz'ɛjy  
*J'ai mangé de confiture des .. des groseilles.*

## 16.2 MontanaM:

### • défini prépositionnel masculin

pənã kə lœ v'atsə ɛ'ɔndzɔn - ɔ j ɔk'upə du frɔm'a:zɔ  
*Pendant que les vaches broutent .. on s'occupe du fromage.*

t'apə du p'wɔn dɛf'u la t'abɫa  
*Il tape du poing sur la table.*

lœ mœlit'ɛrə dũ trɛ fɔŋ paf'a aw'e nu tsəv'a ε nu - m'u:le  
*Les militaires du train sont passés avec neuf chevaux et neuf .. mules.*

i a ɛf'ɔp ũn par dɛ z'iflə do ɛɛz'ã  
*Il a reçu une\* paire de gifles du régent.*

\*[par] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

lœ m- mel dɔ tsat'ɛŋ i ε plɔ: - kɔlɔr'a - kɛ ly mel du furt'ɛ

*Le m.. miel de l'été il est plus .. coloré .. que le miel du printemps.*

fu lɛ pləfi- œ lɛ plɛf dɔ vəl'a:zy j a na - j a ũ bwiɫ  
*Sur la place .. en la place du village il y a une .. il y a une fontaine\*.*

\*[bwiɫ] cf. *bouë* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé

dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### • défini prépositionnel féminin

lə mam:ɐ f ɛ afɛt'æ: ø: .. ɛ l ar'ø dɛ la k'usɛ  
*La maman s'est assise euh .. au bord du lit.*

hlu pər ɛs'amlə hlu dœ ɛ: la ɛ'iva g'ɔ:œ fɔŋ a ɛəv'ɛr - nu nu fɪɔ fɔl'ɛ - hlø - tsal'i fɔn o ɛəv'ɛr lœ - ly val'e d anivj'ɛ fɔn tut o ɛəv'ɛr

*Ceux par exemple ceux de euh la rive gauche sont au revers .. nous nous sommes au soleil .. ceux .. Chalais sont au revers les .. la vallée d'Anniviers sont tout au revers.*

lɛ tr dœ la mez'ũ la- ø l'afum pa paf'a l 'ewə  
*Les toits de la maison lai.. euh laissent pas passer l'eau.*

n e jup a ab'atrə fat 'a:brɔ lɔ lun dœ lɛ ɛ'ɪvj'ɛrø  
*J'en<sup>1</sup> ai vu<sup>2</sup> à abattre sept arbres le long de la rivière.*

<sup>1</sup>Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

<sup>2</sup>Au moment de l'enquête, le malentendu («vu» pour «dû») nous a échappé.

### • «de» partitif/indéfini (sans article)

kam b'ale dɛ gr'ɛ:ɫɔ ly bət'al fɛ k'atse  
*Quand il donne de grêle, le bétail s'abrite.*

k le p'ɔle fɔŋ - ε kɔ'ɛr dɛ p'ɔlɛ n'i:ɛ ɔ fat kɛ va niŋ dɛ pl'oza  
*Quand les nuages sont .. c'est couvert de nuages noirs on sait que va venir de pluie.*

kã fe dœ vɛs lœ - lœ vɔl'e kl'akɔn  
*Quand il fait de vent(s) les .. les volets claquent.*

ftə lq'œzy hla fərv'ivə l yv'ɛr kan a'i dœ ni - mœt'an una b'œna dɛf'u pɔ mən'a lɔ fəm'e pœ lɛ pra u pœ lɛ tsã  
*Cette luge là-bas servait l'hiver quand il y avait de neige .. on mettait (litt. ils mettaient) une benne dessus pour mener le fumier dans les prés ou dans les champs.*

lœ - sy lœ m- v'atsə m- p'ekɔn d 'erba ɛfl'yfɛ - g'ɔflɔn - ɛ'ɔfɫɔ d ɛfɫ'a

*Les .. si les m.. vaches m.. mangent d'herbe [ɛfɫ'yfɛ]\* .. elles gonflent .. risquent d'enfler.*

\*[ɛfɫ'yfɛ] 'qui fait enfler'. Forme sans tradition lexicographique, sans doute formée sur [ɛfɫ'a] 'enfler' avec le suffixe - CIA (renseignement oral, rédaction du GPSR).

## 17.1 NendazF:

- *défini prépositionnel masculin*

i mət<sup>h</sup>ü ɔ mətʃ<sup>j</sup>ø unt'ɔ **du** ku

*J'ai mis le foulard autour du cou.*

a rəʃj'ʊ ʊ pa də ʒ'iflə dāŋ - **du** rəʒ'a

*Il a reçu une paire\* de gifles dans .. du régent.*

\*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

ʃ a pl'ɛʃə **dü** ve'a:dzə j a na fɔt'aŋne

*Sur la place du village il y a une fontaine.*

ɛ ʃ ɛ pləŋt'a ũn ep'ønø dē a plāte **dy** pjæ

*Il s'est planté une épine dans la plante du pied.*

m adɔnɔ pa **dø** æʃɛr<sup>ʊ</sup> gru

*Je me souviens\* pas de l'arrière-grand-père.*

\*[ʃ adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir' (SCH LE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

ʊ p'aʃə ba **dɪ** bi **dü** kɔt'a

*On descend (litt. on passe bas) du côté du soleil\*.*

\*[kɔt'a] cf. *cotâ* n.m. 'terrain d'une pente bien exposée au sud' (PRAZ 1995: 151).

œ m ad'ɔnɔ bjē kan iɔ kūr'e - kə **dø** by'e dre h iɛ'œ ʒ

ɔm ɛ **du** br'i gɔts iɛ'œ œ f'ænə - bē ɔr' ɛ ɛ ɛ - tɔ mæçl

*Euh je me rappelle bien quand j'étais enfant .. que du côté droit c'était les hommes et du côté gauche c'était les femmes .. ben maintenant c'est c'est c'est .. tout mélangé.*

- *défini prépositionnel féminin*

j ə ãna kɔksinɛlɛ ke ɛ: pɔʒ'a ʃ a p'omv **da** a mã

*{Il y a / il est} une coccinelle qu'est posée sur la paume de la main.*

nɔ nə ʃœ a a a g'ɔ:tsə **da** a prē:nts

*Nous nous sommes à la à la à la gauche de la Printse.*

e ma- m'aɪ mak'ɛnə ʃ adɔn'e trɔ nə ma hæ **d** a f'it'hə

*La ma.. mienne marraine se rappelait\* toujours de ma heu de la fête.*

\*[ʃ adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir' (SCH LE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

- «de» partitif/indéfini (sans article)

a dəm'ɛdzə ʒ'n mœndzəʃ'ia **dɛ** ga:t'o

*Le dimanche on mangeait (litt. nous mangions\*) de gâteau.*

\*La forme inchoative indique la 1<sup>re</sup> du pluriel.

drɔ ɔ buj'ɔ ʔ baj'ø **də** g'ou ʃ pu matɪ ʃ - ʊ: - ʊ ʒ ʊ a mwæ'elə

*Dans le bouillon, pour donner de goût, on peut mettre un .. un .. un z-os à moëlle.*

## 17.2 NendazM:

- *défini prépositionnel masculin*

d i:v'e: - ɛ laʃ'ʊ - p'ɛndə - a ep'uuu **du** bɔrn'e

*En hiver, les glaçons.. pendent.. au tuyau\* de la fontaine.*

\*[ep'uuu] cf. *épûa*, n.f. 'colonne, goulot d'un tuyau d'eau, de cheminée' (PRAZ 1995: 261).

ø tɛʊi ɛ ve'a:z j ʃ ʊ vwe - ɛ: ʔə də fɛ i ʃɔ e kan'a - ʔə dɔ

nœnd a:t ʃɔ ɛ tsam'ɔ: - ʔ'öü **dü** plā - d 'a:prɔ - ʃɔ ɛ - ɛ

kən'ɔlə - o pɪ j ɛ d a:t ʃərb'atsə 'ɔra

*Euh tous les villages ils ont un oui .. ceux de Fey ils sont les Canards .. ceux de Haute-Nendaz sont les Chamois .. ceux de la plaine .. d'Aproz .. ce sont les .. les Grenouilles .. oh et puis {il y a / il est} d'autres sobriquets maintenant.*

i b'aje **dü** k'ɔudə

*Il tape (litt. donne) du coude.*

a rəʃ'Y n:a ʔak'aɪ **dø** rəʒ'œ

*Il a reçu une claquée du régent.*

e: dzœrɔnd'a:ɛ ʃ e pɔʒ'æ ʃ a fr'itə **dy** t'ee

*L'hirondelle s'est posée sur le faite du toit.*

ʃ a plaʒ **dɪ** ve'a:dz - j a: - m bwiç

*Sur la place du village, il y a .. une fontaine\*.*

\*[bwiç] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ə: m œʃʊ'ip aʃ'ɔb'œ kə ʃi m baf n'æ:mdə - ə de'ã k el'i:ʒə

ʊʃ it'a rəf'ɛ:tə - j e una: - h ũna sar'irə - a tr'eɪ d eli:ʒ - i

gʁ'ānda tsər'irə **dø** meit'ā: - d'awə 'seri:ʔ də ʃy de'e - ɛ

pwe j ɛj ʊn:a - a tr'e

*Euh .. je m'ensouviens aussi qu'ici à Basse-Nendaz .. euh avant que l'église ait été refaite .. il y avait une .. h .. une allée.. à travers de l'église .. la grande allée du milieu .. deux allées de part et d'autre\*, et puis il y en avait une .. à travers.*

\*[də ʃy de'e] cf. *de che déey* 'de part et d'autre' (PRAZ 1995: 182).

n ɛn dz'yv kɔp'a - ʃa ʒ 'a:brə **dü** ʃ **dɪ** tɔr'æ

*Nous avons dû couper .. sept arbres du long du*



torrent.

ɛ mɛ: dø: ʔt'ʔ ɛ me - f'ʔŋs'a kə ʃɪ dʊ: fort'æ  
Le miel de l'automne est plus .. foncé que celui du printemps.

- défini prépositionnel féminin

e<sup>R</sup>øü - e bokj'a - ʃʔ ʃo ʔ rɪu'ʔ d a fən'e:tr  
Les fleurs .. les fleurs .. sont sur le bord\* de la fenêtre.  
\*[rɪu'ʔ] n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523 s.v. rouon)

i: ti'ʔ d a b'ʔ:ɛnə dɔp'a:ʃə - a fr'e:t<sup>h</sup>  
Le .. tuyau de la cheminée dépasse .. le faite.

nɔ ʃœ ʃ a r'ɪ:ɛ d- ə: g'ʔ:tsə - d ɛ prænts  
Nous sommes sur la rive d.. euh .. gauche .. de la Printse.

- «de» partitif/indéfini (sans article)

p'ænē ʃe tæ ø 's'aplə də do'ē bu  
Pendant ce temps, je coupe de petit bois.

### 18.1 OrsièresF:

- défini prépositionnel masculin

n adzət'e' li: t'atse ɛt'f'y l makt'f'æ dy f'ee  
Nous achetons les clous chez le marchand du fer.

l a rəʃ'y ʔ:n - d ənʔ - ʔna ʒifl'o - dju kɔʒ'ē  
Il a reçu un .. d'une .. une giflée .. du régent.

- défini prépositionnel féminin

k'atku s'ɛ:ə - d'awø bɪʃ ø du mɑ:f - bɔt'avə æ bɔ dy də  
la æ: - dɛ la d'al:ə  
Quatre cerfs .. deux biches et deux mâles .. broûtaient au bord du de la euh .. du pin.

'ʔna bitɛ a bʔn ʝø s ə pɔʒ'ɑʝ sy la p'oma dɛ la mæ  
Une bête à bon Dieu s'est posée sur la paume de la main.

la f'akna dy f'ɔm'e l ə pɔj blāts kə sta dəy - dəy - də la  
s'æilœ  
La farine du blé elle est plus blanche que celle (litt. cette) du .. du .. de «la»\* seigle.

\*[s'æila] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

nɔ nɔʒ œ- nɔ nɔʒ ɛsɔvn'ē bjē də lɛ t'āta ʒül'e:ʝə  
Nous nous sou.. nous nous ensouvenons bien de la tante Julie.

la miɛ s ɛ ʃœt'æ ɛy l bɔ d lə kjɔts  
La mère s'est assise sur le bord du lit.

- «de» partitif/indéfini (sans article)

də tsen'awu n ɛ ʒy plæ'to  
De chanvre nous avons eu planté.

### 18.2 OrsièresM:

- défini prépositionnel masculin

l æ: - l ɪ fwoet'y ba sa sap'œy ly lʔ dy ba  
J'ai .. j'ai abattu (litt. foutu bas) sept sapins le long du bisse\*.  
\*[ba] 'bisse'; cf. GPSR 2: 387b s.v. BIEF.

lø dzɔ ju li b'icjə v'əpʔ ba - dɔ tʃə nu l ɛ lə vē - dɔ m'æə  
də 'sət'ɛbɛ - nɔ d'ɛjē la dez'ɛkpa  
Le jours ou les bêtes viennent bas .. donc chez nous c'est le vingt .. du mois de septembre .. nous disons la désalpe.

d əv'e la d'aθə pēd'œlœ a la tʃ'Ykə dʊ bwe  
D'hiver la glace pend à la «chèvre»<sup>1</sup> de la fontaine<sup>2</sup>.  
<sup>1</sup>[tʃ'Ykə] 'chèvre; colonne de fontaine en bois ou en pierre, par où l'eau monte jusqu'au goulot' (GPSR 3: 544b s.v. CH VRE 7°).

<sup>2</sup>[bwe] cf. bouè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

l æ piʝ'a ʔ pa də ʃɔf'ē - dju kɔʒ'ā  
Il a attrapé une paire de soufflets .. du régent.

\*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

- défini prépositionnel féminin

mam s ɛ ʃēt'ɑje sy ly bɔ dɛ lə c'ɔ:ts<sup>ə</sup>  
Maman s'est assise sur le bord du lit.

li b'wɔtʃ'e sɔ sy la fən'etr - sy l bɔ də la fən'etrə  
Les fleurs\* sont sur la fenêtre .. sur le bord bord de la fenêtre.

\*[b'wɔtʃ'e]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-641).

li kək'ʔ sɔ - si pa s l ɛ la kɔl'ɔ d la dzən'ədə kə fi kə li  
kək'ʔ s'atsɔ blā y bɔʔ<sup>k</sup> - me æ: - j ɛn a de da- de d'awə sɔt  
Les œufs sont .. je sais pas si c'est la couleur de la poule que fait que les œufs soient blancs ou bruns ..

mais euh .. il y en a des de.. des deux sortes.



- «de» partitif/indéfini (sans article)

kāŋ fi dā kəwe tē - a la mōt'apæ - fo sə mētə a f'ota a  
la tsav'ana - sa li dzē ɛ li b'itʃə

*Quand il fait de mauvais temps .. à l'alpage .. il faut se  
mettre à l'abri au chalet d'alpage .. ça les gens et les  
animaux.*

### 19.1 St-JeanF:

- défini prépositionnel masculin

ly fəŋ kj ø dū kət'e dā ʃəl'ekə va mej kə ɫi k'ɫi l'eh a l  
'ombrə

*Le foin qu'est du côté de soleil vaut plus que celui  
qu'il est à l'ombre.*

œ ʃi zā l'œ par{'}əzj'a ŋ tre vil'azə ʃjō ʃi zwən dam'on -  
ʃi zan dū mit'eī ɛ ʃi zən dēz'ot

*Euh St-Jean il est partagé en trois villages on dit (litt.  
ils disent) St-Jean-Dessus .. St-Jean-du-Milieu et St-  
Jean-Dessous.*

pa tā lōnt'ēŋ ə z ə- lə f- lə f- lə dr'olə l'al'auʃ lav'a le  
lōn - lə dra: o bwil - o bwil dɥ vyl'azə

*Pas tant longtemps les euh .. les f.. les f.. les femmes  
elles allaient laver le lon .. la lessive\* à la fontaine du  
village.*

\*Pour drap (au pluriel) 'lessive' cf. GPSR 5: 931.

o mjet'ēŋ dō vel'azə l'a una font'āŋna - nō dɥzər'ēŋ  
pluto ũ bwil

*Au milieu du village il y a une fontaine .. nous nous  
dirions plutôt un [bwil]\*.*

\*[bwil] cf. bquè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ʃē zūŋ œ l'ɛ - l'ɛ f- œ l'ɛ sytɥ'a ʃu la r'iva g'o:sœ dy v-  
dœ - dœ val d'anvj'e

*Saint-Jean il est .. il est s.. euh il est situé sur la rive  
gauche du v.. du euh .. du Val d'Anniviers.*

- défini prépositionnel féminin

œ forst'etē lœ kuŋt'e e lə kuŋ'e jo lə met u tɪr'ēn dē la  
kuʒ'yna

*Les fourchettes, les couteaux et les cuillères je les mets  
au tiroir de la cuisine.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

k'ōntre la fivra nō p - faʒ'ēŋ dē te dē bər'atse dē te: dē  
m'ēta

*Contre la fièvre nous p.. faisons de thé de bourrache,  
de thé de menthe.*

ɪ mɪz'ja dē kōfit'yrə di grɔz'ejə

*J'ai mangé de confiture des groseilles.*

tu m'ɪzɛ hu ʃɔv'en dā fōd'y

*Tu manges-tu souvent de fondue?*

kwe t atsɪt'avə kum t aj'e d arɥ'en

*Quoi tu achetais quand tu avais d'argent?*

### 19.2 St-JeanM:

- défini prépositionnel masculin

ly sjɛ dū p'i:rlə l'ɛ b'a:ʃə

*Le plafond de la chambre il est bas.*

la b'ɔrɲə dɛp'a:ʃœ la hat'ɔu dū ti

*Le tuyau de la cheminée dépasse la hauteur du toit.*

ɥ lə m'ɔfirœ dū dɛk

*On le montre (litt. ils le montrent) du doigt.*

- défini prépositionnel féminin

ūna beɪç a būn dʒju ʃ ɛ pɔʒ'ai ʃ'u lə klœt dē la mā  
*Une bête à bon dieu s'est posée sur le creux\* de la  
main.*

\*[lə klœt dē la mā] cf. lo klot dē la mán 'le creux de la  
main' (GYR 1994: 700).

lə trav'ɛ:rʃɛ dē la l'ɔʒ - œ - ʃɛrv'igvɔn pɔ fɛrə ʃek'a lə  
z 'ɛrbɛ

*Les traverses de la galerie .. euh .. servaient pour faire  
sécher les herbes.*

ly tɪ dē la miz'ɔ ʃ l'a:ʃə pa paʃ'a - la plɔʒ

*Le toit de la maison il laisse pas passer .. la pluie.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

ʃɥ lə p'ekōn dē tr'ɛflə u d'a:trɛ plantē lə r'iskən d  
ɛŋfil'a

*Si elles mangent de trèfle ou d'autres plantes elles  
risquent d'enfler.*

k'omə l'a dē kur'en lə vol'e œ fan dā brɛk

*Quant il y a de vent, les volets ils font de bruit.*

ɥ fa pa lav'a lə: le br'entɛ aw'e d'ewu t'ida

*Il faut pas laver les les brantes avec d'eau tiède.*

## 20.1 SavièseF:

- défini prépositionnel féminin

e ʒ a'ul d a u'ar i ts'e:ʒõn d yt'õ

*Les aiguilles du mélèze elles tombent d'automne.*

o'e je nɛkw'aə ba a r'ũm:a dā ra miʒ'õ d a fami:lɛ

*Oui je suis née en bas à Roumaz\* dans la maison de la famille.*

\*Fraction de la commune de Savièse.

- défini prépositionnel masculin

dü r'estə le mit'u la na vjej'õtə pask iy ɕwāndz'avo fe na bɪ'ɾka vju

*Du reste j'ai mis là une vieillotte parce que je pensais faire un peu traditionnel (litt. «vieux»).*

õ dzo dũ ma:r'a:dzə no var'am po pɾymie 'a:dzə o n'iu k'ə rest ən ɐmɪr'ik

*Le jour du mariage nous verrons pour la première fois le neveu que habite en Amérique.*

wɛ e m'arə l afet'aə ʃ ɔ b'wõ dy li

*Oui, la mère elle est assise sur le bord du lit.*

e ʃurd'a dø trɛŋ l am paʃ'a aw'eɪ nu: mʊ'e e e nu tso'a:

*Les soldats du train ils ont passé avec neuf mulets et et neuf chevaux.*

i mit'ũ u ʃurd'a ɔ ã mut'ʃu ut'or du k'ou

*J'ai mis le tablier euh un fichu autour du cou.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

kā n a de fivɪə fo b'ɪe de t'ei

*Quand on a de fièvre il faut boire de thé.*

ĩ mĩdz'ɪ de kɔfity:rə de: - r'æʒynɛ ʃĩn dzjã

*J'ai mangé de confiture de .. raisinets (groseilles)\*.*

\*[r'æʒynɛ ʃĩn dzjã] 'raisin de Saint Jean, groseille ordinaire' (cf. FB 1960: 411 s.v. *rejēn dé Chèn Djyan*).

w ɛnt'u mĩndz'ɪɛ tɔ ɔ tɛ də ʒāmb'õ aw'eɪ e - dɛ makar'õ

*La tante mangeait tout le temps de jambon avec les .. de pâtes\*.*

\*[makar'õ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

## 20.2 SavièseM:

- défini prépositionnel masculin

a ɾɛʃ'u m paɪ dɔ ʒ'ɪflɛ du ɾɛʒ'ã

*Il a reçu une paire de gifles du régent.*

fũ dɛ: - i: dũ vɔ'adz a mɛ lə de gran'ø ʃə grɛnɛzi'ɛ

*Ceux de .. ceux du village à moi là de Granois nous sommes Granoisiens.*

ũ kɔmɔsɔɛm'ɔ dũ üt'õ ɛ fwõlɛ v'ɪhã n d'z'amɛ

*Au commencement de l'automne les feuilles viennent jaunes.*

a ə ʒ õ dzõ k i: - k'ɪ fɛ ɛ - k'ɪ fɛ k e du ø: - dũ b'j'ɛ ʃo'e

*Ah les uns disent que le .. que le foin est .. que le foin qu'est du euh .. du côté soleil il est meilleur que celui du côté ombre ça je sais pas.*

l ɛ mɔtr'ɛ dy di

*Il est montré du doigt.*

ɛ ʃud'a dø trɛ l am paʃ'a aw'eɪ nũ tso'a ɛ nu mʊ'e

*Les soldats du train ils ont passé avec neuf chevaux et neuf mulets.*

- défini prépositionnel féminin

i ʃet o ʃun ɔjə l ə poʒ'a ʃ a m̃ - ʃa a - ʒ a pɔma d a m̃

*La bête au bon Dieu elle est posée sur la main .. sur la .. sur la paume de la main.*

ma l ũkɔ ra a'ɔɪɛ ɛ fu kiɪ - fu kə ʃɔn vɪɔm'ɛn d a kom'unɛ ke v'ɪhɔ a m'ɔʃɛ k'ɛ v'õ 'ut'e du bje di mar'ɛne

*Mais c'est encore rare maintenant et ceux que .. ceux que sont vraiment de la commune que viennent à la messe que vont outre du côté des femmes.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

kā fe de b'ɪ:ʒɛɛ: e ʒ uʃ'ɛ t'apõ

*Quand il fait de bise\* les volets tapent.*

\*[b'ɪ:ʒɛɛ] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2, 405s.).

weʃ ʃe marj'a ɛ - ɛ ʃe marj'a ɔ ʃuʃɛnt e: - mə fo ŋkɔ ɕaŋdz'ɪe - ʃø marj'a ɔ ʃuʃɛnt e do u mi de ʒāvj'œ treze ʒāvj'ɛ - baʃ'e dɛ: baʃ'e dɛ p- dɛ ni ɛ p apr'e ka nɔ ʃɔ ʃɛl'i de w il'i:ʒu baj'ɛ dɛ pɔdz'ɛ

*Oui, je suis marié et .. je suis marié en soixante et .. il me faut encore réfléchir (litt. songer) .. je suis marié en soixante et deux au mois de janvier treize janvier .. il tombait de il tombait de p., de neige et puis après quand nous sommes sortis de l'église il tombait de pluie.*

nu men dɛ: - dɛ l'obɛ pɔ a'ɪ dɛ bɪ'a:ʒa

*On met* (litt. *Nous mettons*) *de .. de pives pour avoir de braise.*

### 21.1 SixtF:

- *défini prépositionnel masculin*

ε s e plāt'a n eθ'εkda - a la pl'āta **dy** pja

*Il s'est planté une écharde .. à la plante du pied.*

α bē œ: hla z ēθ œ: - ε ã ʒen'εkal il e pa d lə - **dø** pej'ɪ  
la lə pɔst'εk je: ɛl vœn- al vn'ivā ða- de dev'æ pask'ə le  
- le f'œi pœk ēθ n al'avā pa a la p'usta: - e la hla œ - j v  
na f'en:a kj əvə la la p'usta

*Ah ben euh celle-inque\* .. e.. en général elle est pas de la.. du pays la la postière elle elle ven.. elles venaient de .. de de l'extérieur parce que les .. les filles par ici n'allaient pas à la poste .. et la celle euh .. il y a une femme qu'avait la poste.*

\*[ēθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

œl α ksy nə - æm p'εəb də ʒ'ɪflə - **dju** kœʒ'ā

*Il a reçu une .. une\* paire de gifles .. du régent.*

\*[p'εəb] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans et savoyards (cf. VIRET 2013: 1527, etc.).

- *article partitif masculin*

le: z epn'θ sarv'a:ðə - k a s- k j apal'avθ le gr'as - i n ā  
fahj'ā pa θ ple: me j ā metɔj'ā na puɲ'œ dā la spa av'œ  
z yəʔt'ɪ - me dā la spa j εv'ε tœð'œr<sup>o</sup> **dy** bak'ε e la  
sos'ise u mɔ ə- θ sosis'θ sa dep'ā

*Les épinards sauvages .. que s.. qu'on appelait* (litt. *ils appelaient*) *les «grasses» .. ils n'en faisaient pas un plat mais ils en mettaient une poignée dans la soupe avec les orties .. mais dans la soupe il y avait toujours du lard et la saucisse un mo.. un saucisson ça dépend.*

al'ɔk la dm'āðə lœ des'εr hθ ve mū grā par'ā ij et'ε  
sœv'ā **dju** kɪ ɪ laf'e - tœ l mōn nθ mæd'iv pa **dy** des'εr -  
mε: lœ lœ l des'εk de n'y'tkɔ grā par'ā j et'ε - lə kɪ ɪ  
laf'e lu z œ v la neʒ

*Alors le dimanche le dessert ici avec mes grands-parents c'était souvent du riz au lait .. tout le monde ne mangeait pas du dessert .. mais le le le dessert de nos grands-parents c'était .. le riz au lait les œufs à la neige.*

θ sə lœv'avə pær v'ε faʔ lə fā œ ā p- syt'o lə lə tθɔtā œ  
- θ s lœv'ava ə tœ z ɔr e dmi katk ɔk ē - i fɔl'e j al'e l  
mœnd am'av pa si pœ l sɔl'e θ s'ɪvə - ā ʒenər'vɛ lə me  
pɔs'ɪbl α l 'θbra me θ t- θ sɪv tθ par'ɪ d- k- tāk α dɪ z

œk sɔv'ā: - al'ɔk dæv'ā k mod'e θ bæv'ε **ðə l** kaf'e mœ d  
mæd'iv tœð'œr - e syl ku d 'uit 'ɔrə wit ɔr e dmi: - j et'ε l  
deð'θ j et'ε le tækt'ɪflə kɔtj'θ: - j et'ε θ buɲ'e: av **dy**  
ʃɔkɔl'a u **dy** kaf'e sa dep'ā

*On se levait pour aller faire les foins euh en p.. surtout le l'été hein .. on se levait à trois heures et demie quatre heures hein .. il fallait y aller les gens* (litt. *le monde*) *aimait pas faucher sous le soleil on fauchait .. en général le plus possible à l'ombre mais on t.. on fauchait aussi d.. k.. jusqu'à dix heures souvent .. alors avant de partir on buvait déjà du café moi je mangeais toujours .. et sur le coup de huit heures huit heures et demie .. c'était le déjeuner c'était les pommes de terre rôties .. c'était un beignet avec du chocolat ou du café ça dépend.*

- *défini prépositionnel féminin*

lu kɔt'e: le fɔst'θ le kuʔɪ - le ɾt'ɪkə œ ðā: s œ la tɾ'abla  
œ ðā lə tɾ'ā **d** la tɾ'abla

*Les couteaux les fourchettes les cuillères .. je les retire euh dans euh la table euh dans le tiroir de la table.*

α bε: ve l abaj'ɪ: j et'ε lu bœkð'ε - paskə l abaj'ɪ: θn  
apal'av pa mθ gr- mɔ pak'ā n apɛl'avθ ʒam'e fɪr: - j et'ε  
l abaj'ɪ - kāt i nœz āwəj'ivā ā klas θn al'av ā klas ve l  
abaj'ɪ - pask'ə j et'ε l fɛf lʃθ - **də la** km'ɔn:a

*Ah ben vers l'Abbaie c'était les «bourgeois» .. parce que l'Abbaie on appelait pas mes gr.. mes parents n'appelaient jamais Sixt .. c'était l'Abbaie .. quand ils nous envoyaient en classe on allait en classe vers l'Abbaie .. parce que c'était le chef-lieu .. de la commune.*

la kjθð də sarvəɲ'ɪ: - l œ: œ lə fwa l a fe fā:drə - e i l ā  
fe ɾf'arə - j et θn ākuɾ'a və- ɔkizɪn'εr də salvəɲ'ɪ k s  
apɛl'av l ākuɾ'a mœzn'ɪ k et al'a a samw'ā la s- pə la  
sq'ita - ke de ve pej'a la kj'ɔθə la nɔɪ- la n'yva kj'ɔθə - j  
ā pœ œ: lə lə lə l ɾ'ista dœ: - kmθ sa s ap'el lɪ klɔʃ - lɪ  
prɔdɥ'ɪ - əh θf- s pɔ θ f'ɔtə s et ā kwa - ā bœ'ɔzə - āf'ε s  
kœ s kə rest'av **d lə** kj'ɔθə e j ā fe a fōd la kj'ɔθə - ve  
pak'a v ans'i

*La cloche de Salvagny .. le euh le feu l'a fait fondre .. et ils l'ont fait refaire .. c'est un curé ve.. originaire de Salvagny que s'appelait le curé Mogenier qu'est allé à Samoëns la s.. par la suite .. que doit avoir payé la cloche la no.. la nouvelle cloche .. ils ont pris euh le le le restant de .. comment ça s'appelle les cloches .. le produit .. euh enf.. c'est pas en fonte c'est en quoi .. en bronze .. enfin ce que ce que restait de la cloche et ils ont fait refondre la cloche .. chez Paccard à Annecy.*

- *article partitif féminin*

a bē sta ne d vε mōi d la sp'a:ə - avə lə mōs'e d fɛwɪ dāðā

*Ah ben ce soir je vais manger de la soupe .. avec le morceau de fromage dedans.*

la sfa v l ɔp'ɔ ɔ la fa œ kōm œ - ʁut'i lʊ z ɔp'ɔ - dā l b'yɛə - ʒn i me na ku'ɛ d la faʁn'a - ε ε apr'i me l e fr'edə e ɔ braf e we: i fa la sfa v l ɔp'ɔ  
*La soupe à l'oignon on la fait euh comme euh .. rôtir les oignons .. dans le beurre .. on y met une cuillère de la farine .. et et après on met l'eau froide et on mélange et ça fait la soupe à l'oignon.*

## 21.2 SixtM:

- *défini prépositionnel masculin*

sy la pl'asə dy v'jadə j a na fōt'ānə  
*Sur la place du village il y a une fontaine.*

œl a nε t'asa sy l kro dy gəθ'ɔ  
*Il a une tache sur le creux de la nuque.*

- *article partitif masculin*

væ j ān a de væ - bjē syr - sa v de: {si / s i} v'ylā faʁ dy lafe - i ā pa fota d by  
*Oui il y en a des oui .. bien sûr .. ça veut dire s'ils veulent faire du lait .. ils ont pas besoin de taureaux.*

- *défini prépositionnel féminin*

ān iv'eɪr ej v tœð'œr lʊ ʁaʁ'ɔ k p'ā:dā y aʁθ'e d la k'ōθə  
*En hiver il y a toujours les glaçons que pendent à l'arceau du bassin.*

lu dāb'ɔ - j a l ɔb'ɔ d la saw'œ k etə plu œ: - l plu ʁənm'a - me: - tɔt le fam'ij n ā fahjā pa  
*Le jambon .. il y a le jambon de la Savoie qu'était plus euh .. le plus renommé .. mais .. toutes les familles n'en faisaient pas.*

- *article partitif féminin*

ɔ: ɔ v'jad i av'e βjē d la dā - j an v əvj'Y tāk a œ: dizɥi sā - ve lu: - apr'e napole'ɔ - ve lu dizɥi sā vā tr'ātə - j ɛt al'a ba fi - wa Y de:R'i ʁsāsm'ā - j ān a pame k sɛt hā - sɛt sā hi  
*Oh une fois il y avait bien du monde (litt. de la gent).. il y en a eu jusqu'à dix-huit cents .. vers les .. après Napoléon .. vers les dix-huit cent vingt trente .. c'est descendu (litt. allé bas) Sixt .. aujourd'hui au dernier*

*recensement .. il y en a plus que sept cent.. sept cent six.*

ɔ vjad i m- i mō'i:vā a katr 'ɔrə ɛl'ɔrəθ - i d'ivā səlāmā  
ɔ va bar l k'afε Y v'ɔlæ d'irə k j al'avā mōi ɔ bōk'ɔ - bōk'ɔ d pā d frɥi - ɔ ku d lə kōfit'y:ʁə - œ: i s fa d mwēð  
ā mwē  
*Autrefois ils m.. ils mangeaient à quatre heures alors .. ils disaient seulement on va boire le café ça voulait dire qu'ils allaient manger un morceau .. morceau de pain de fromage .. parfois de la confiture .. euh ça se fait de moins en moins.*

## 22.1 TorgnonF:

- *défini prépositionnel masculin*

i ɛ: i fo dekɔts'i dʒY du kɔ'te dε bεrZ'ɛŋ - ɔ: u fō dε la: dε torp'ɔ pε v'εrε lə lə mō sɛrv'ɛ  
*Il euh il faut descendre en bas du côté de Berzin .. au au fond de la de Torgnon pour voir le le Mont Cervin.*

ε apr'e ɔ p'yjε sy du kɔ'te: e ɛ: du kɔ'tje dε dε l ʔv'ɛrs  
*Et ensuite on monte en haut du côté euh du côté de de l'envers.*

nɔz a falj'y kɔp'a se bə - ɛe m- ɛe 'abrɔ lə lōn dε la - du du - lə lɔŋ dy tar'ɔ  
*Il nous a fallu abattre sept bois .. sept m.. sept arbres le long de la .. du du .. le long du torrent.*

- *défini prépositionnel féminin*

nɔ f adɔ'ɛ bj'ɛŋ dε la: dε la: d l dε la: - dε la t'ata - æ t'ata ə ʒyl'i  
*Nous se souvenons bien de la de la de la .. de la tante .. tante euh Julie.*

le pel'eē dœ la bɛr'ɛvə - i ts'ezɔ d ut'ɔ  
*Les aiguilles\* du mélèze .. elles tombent en automne.*  
\*[pel'eē] cf. pèlén n.m. 'brin d'herbe' (Champorcher; <http://www.patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html>, 20.11.2016).

d e kūt'u d'ɔzɔ z ād'ɔlee ɛy lə fi dā la l'ütɛɛ  
*J'ai compté douze hirondelles sur le fil de la lumière\*.*  
\*it. luce 'lumière', souvent utilisé pour 'électricité'.

le kɔ'tee j le fɔʁkel'ɛ - ε le kɔʁ ε le kɔʁ'i - dā le b'œtɔ dɛd'e lə tɔ'ɛ d la kez'ɛa  
*Les couteaux les fourchettes .. et les cuil et les cuillères .. je les mets dans le tiroir de la cuisine.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)



pɛ baʎ'e **de** gu: dād'e lo bwəʎ'ɔ - nɔ vətθ'ɛŋ iŋ ɣɛ k j a  
la mɪʃla

*Pour donner de goût dedans le bouillon .. nous mettons un os qu'il a la moëlle.*

mə a'anta i mēdz'ivɛ ʃɔv'ɛ **dɛ** dzāmb'ɔɔ - aw'e le p'a:te  
*Ma tante elle mangeait souvent de jambon .. avec les pâtes.*

ʃ kez'ʃɛ lɛ: z epin'ar sarv'a:dzɔ av'wɛ **dɛ** la:r  
*On cuisine les épinards sauvages avec de lard.*

nɔ plānt'ɛn dɛ: **də** sal'ada - dɛ p'ɔɔs d ep'ɔ{ŋ} - dɛ  
pɛz'ɛ: - dɛ f'o:vɛ - dɛ dɛ tart'iflɛ - ɛ: ə: a - dɛ z epin'ar  
- dɛ kar'ɔtɛ R'ɔ:zɛɛ dɛ pɛ'ɛf  
*Nous plantons de de salade .. de poireaux d'oignons .. de pois .. de fèves .. de de pommes de terre .. eh eh .. de-z-épinards.. de betteraves rouges de carottes.*

lɛ: - dɛ f'm'el:ɛ i vā bət'a **d** 'e:və - i fl'ɔi u ɕ'ymət'e:riɔ  
*Les .. de femmes elles vont mettre d'eau .. aux fleurs au cimetière.*

kā nɔ ɕ'ɛvɛ dzəv'ʃɔ j an - n atʃɛt'ivā p'ɔka **vj**āda  
*Quand nous étions jeunes ils en .. nous achetions peu de viande.*

## 22.2 TorgnonM:

- défini prépositionnel masculin

lɛ R'ata vɔl'a:tɛ th i ʃɛ k'atsɔ dez'o le l'abjə **du** tɛt  
*Les chauves-souris elles elles se cachent sous les lauses du toit.*

la m'ām:a i ʃ ɛ aʃɛt'e:jə sy lo bɔɔ **du** lɛ:t  
*La maman elle s'est assise sur le bord du lit.*

ĩn dzɔɛt - k'ij ɛ skap'u **dü** bɔs'u  
*Un essaim .. qu'il est échappé de la ruche.*

- défini prépositionnel féminin

lo sɔl'ā - **dɛ la** tsāmbɛ a dʊm'ɪ: - j ɛ bɔ:s  
*Le plafond\* .. de la chambre à coucher .. il est bas.*  
\*[sɔl'ā] peut désigner le plancher et le plafond.

nɔ le bət'ɛ dɛə dād'e lɛ v'a:zɔ dys'y la ə sy lo bɔɔ **də la**  
fan'e:tra  
*Nous les mettons de dans les pots dessus le eh sur le rebord de la fenêtre.*

lɛ fl'ɔai i sū tɔ dys'y lo bɔɔ **də la** fan'e:tra  
*Les fleurs elles sont toutes sur le rebord de la fenêtre.*

- «de» partitif/indéfini (sans article)

nɔ fez'ivā lo mwe pə t'ɛ:ɛa - bət'ā **də** p'a:ʎə des'o: -  
ap'ɛ ɔ bə{t} ɔ dɛ tart'iflɛ - i sɛŋ ɔ bət'a t'uɛna tʃ'iga:  
tʃ'iga dɛ p'a:jə k i l'e:sə sɛɛkyl'a: tʃ'əka l ɛ:ɛ - hɛ -  
ap'ɛ: - ma ʃɔ'ɛ j ɛ p lo nɪ dɪ: kɔ:t  
*Nous faisons le tas par terre .. nous mettons de paille dessous .. après on met de pommes de terre .. ensuite on met de nouveau un peu un peu de paille qu'elle laisse circuler un peu l'air .. hein .. après .. mais souvent c'est puis le nid des souris.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- défini prépositionnel masculin

i bto lə tsap'e **dy** den'ædzɔ  
*J'ai mis le chapeau du dimanche.*

e bw'æse **də** pu'ɛ sy la tɛ'aʃla  
*Il tape du poing sur la table.*

œ lə m'ɔt'ɔ dɛ dœæ **də** da:  
*On le montre (litt. ils le montrent) du du du doigt.*

- article partitif masculin

ats'etɔ **də** las'e djɛ la letɛ'i  
*J'achète du lait dans la laiterie.*

- défini prépositionnel féminin

k'atɛɔ sɛɛ m'aɛ- m'ændzɔ lə lɔ: **d la** dʒ'yɔ  
*Quatre cerfs man.. mangent le long de la forêt.*

le m'ādɛ **də la** bl'uzə l aɛā jɛ- n'æɛ  
*Les manches de la blouse elles étaient no.. noires.*

nɔ sɔv'ɔpɔ b'aɛ **də lə** tātɛ dɛ ʒyl'ijə  
*Nous nous souvenons bien de la tante de Julie.*

mɔ k'w'ɔz'ɛ e me nɔ tɛɛp'auā lɔ: k'ɔtə **d lə** bɔɛdzɔz'i  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

- article partitif féminin

mɔ: gɛā pɛɛ'æɛ n av'a pa ɛɛ kə **d la** t'aktə  
*Mes grands-parents n'avaient pas que de la tarte.*

## 23.2 TroistorrentsM:

- défini prépositionnel masculin

sy l ta **dy** b'ɔy - la j a d le z æθ'æ:le - fɛ v'ɔkə le v  
pame le a de tɔ'ile



*Sur le toit de l'étable .. il y a des gros bardeaux ..  
enfin maintenant il y a plus il y a des tuiles.*

o l a kəs'y na pot'ou - dɔ̃ ɛ'ezã  
*Oh il a reçu une gifle .. du régent.*

la: - kãd'ɔl:r s: - e p:oz'æ:jð dʒy l be dɔy ta  
*L'.. hirondelle s'.. est p..osée sur le sommet\* du toit.*  
\*[be] 'bec, bout, sommet' (FANKHAUSER 1911: 192).

l ɛ fɛly kɔp'æ - sa z aʁb'ɛ:ko - lœ lɔ̃ dɛy nã  
*Il a fallu couper .. sept arbres .. le long du torrent.*

## • article partitif masculin

õ j'adzo - ɲõ atset'œve dɪ fɪqɪ - ɔ l faz'a v'ã pɪ nu  
m'emo  
*Autrefois .. personne achetait du fromage on le faisait  
avant puis nous-mêmes.*

kõ õ m'artse: - u pθæntç'e ɪ - fã dɔy bɪqɪ'i  
*Quand on marche .. les planchers ils .. font du bruit.*

dø ku l mat'æ l t'ɛkɛ: - l a dɛ dzal'ou  
*Parfois le matin le terrain .. il a du gelé\*.*  
\*[dzal'ou] cf. GEL , dzalɔ̃ n.m. 'gel, temps de gelée, terrain  
gelé' (GPSR 8: 206).

l ats'ete la s'öo ə magaz'œ dɛ v'ɪ'l'adzo:  
*Elle achète le sel au magasin du village.*

## • défini prépositionnel féminin

sy<sup>1</sup> ta d la gkãz lɛ j v lɛ z ẽθ'ẽlɛ - k'ãmẽ cy t'sü u  
betim'œ  
*Sur le toit de la grange il y a les bardeaux .. comme  
sur tous les bâtiments.*

tʃə də la vödaj'e d- dʒõ - lu kãt'ø: - me lu z 'at:ɛɔ d'ɔ̃: lu  
f'a:ɛgo  
*Ceux de la Val-d'Illiez d.. s'appellent (litt. disent) ..  
les Canteux<sup>1</sup> .. mais les autres disent .. les  
Chorgues<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>cf. FANKHAUSER 1911: 196; à Champéry, *pan d kantæ*  
signifie 'pain d'orge' (GPSR, matériaux inédits).

<sup>2</sup>cf. FANKHAUSER 1911: 200; GPSR 4: 14b.

va lœ lyt'õ - ø fõ: dœ: la vo d øl'e:  
*Il voit l'arc-en-ciel .. au fond du .. Val d'Illiez.*

la tsap'ɛla də la b'a:ɛn'ã - dep'æse l ta - d ɔ̃: m'ɛitkɛ  
*Le toit de la cheminée .. dépasse le toit .. d'un mètre.*

võl'a u ɛntsək'o: ə - ba mœ di va: ɛt'ẽdö lü z üv'œ d la  
komw'ẽnə pɛskə v'œɲo liu'œ: ə - n ẽz'ẽe k m ẽ kmãd'ou  
po l simc'jeo po kɛ'œza ø simtj'eo

*Voulez-vous quelqu'un\*? .. ben il me dit oui j'attends  
les ouvriers de la commune parce que je viens livrer ..  
euh .. un engin qu'ils m'ont commandé pour le  
cimetière pour creuser au cimetière.*

\*[ɛntsək'o:] 'quelqu'un' (litt. 'je ne sais qui'; cf. GPSR 3:  
269b s.v. *chakõ*, *nəsakõ*).

va vo bajh'e hyh - u telef'ɔn u pw'ade telef'ɔnɛ æ  
pɛzid'ã s oö l tɛou'a - o ɲõdɛr'ã ãko lœ telef'ɔnə dœ: dœ  
se k s ocɥ'ype de tɛav'oö d lɛ kumw'ãnə  
*Je vais vous donner h (rire) .. le téléphone vous pouvez  
téléphoner au président .. si vous le trouvez .. je vous  
donnerai encore le téléphone de .. de celui que  
s'occupe des travaux de la commune.*

## • article partitif féminin

s ə v d la na: - b'ãdø d le mɔj'æne - øy z iz'e  
*S'il y a de la neige .. je donne des miettes .. aux  
oiseaux.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

### • défini prépositionnel masculin

lœ di dɪ mel'eze e tʃi ẽ - ẽn øt'õ  
*Le [di]\* du mélèze il tombe en .. en automne.*

la j a la f'etœ dɪ v'l'adzo - ə j a tɔ ly z ã la f'etœ dɪ vladz  
- av'a la ba la vudij'e ə mœ dœ mœ d ɔɥij'e  
*Il y a la fête du village .. il y a tous les ans la fête du  
village .. en bas la Val-d'Illiez euh au mois de mois de  
juillet.*

### • article partitif masculin

kãn dz'ale: ɔ kɛ'œvə lɛ sœ aw'i dɪ di  
*Quand il gèle on couvre les fleurs avec des branches  
de sapin\*.*

\*[di] cf. *dé* ou *dare* 'branches de sapin coupées, munies de  
toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en  
hiver' (DSR 1997 s.v.;  
<http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1> (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. *dé*.

### • défini prépositionnel féminin

a: ɔy la p'atœ la paç dy ba də la vodi'œ j an a la fõ't'ana  
- pɥi lœ gœv bɛl'œ dɛr'œ  
*Ah sur la place la place du bas de la Val-d'Illiez il y  
en a la fontaine .. puis le Gros Bellet\* derrière.*

\*Allusion à la statue de Pierre-Maurice Rey-Bellet, dit le  
«Gros Bellet» (1754-1834), originaire de Val-d'Illiez,  
personnage important pour l'histoire de l'émancipation

politique du Bas-Valais.

la faʁn'a də blo l e pü bl'ätsə kə sa də s- d la sɔ  
La farine de blé elle est plus blanche que celle de s..  
de «la»\* seigle.

\*[sɔ] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

- *article partitif féminin*

a kã 'yʁɔ dzuw'ʊna n 'aʁa ʁɛ k lɛ dãm'ẽð kə n aw'a d-  
d la tsɛ a mẽdz'i - n 'ava pa pø d aʁdz'ẽ bɔ - aʁ l ɛʁ ɔ  
l'yksə la - la tɛɛ

Ah, quand j'étais jeune ce n'était rien que le dimanche  
qu'on avait de .. de la viande à manger .. on avait pas  
assez d'argent bon .. alors c'était un luxe la .. la  
viande.

mɪʁ ɡʁã ɛ lə - e lə ɡʁã pɛʁ e mẽdz'ivã pa d lɛ takt  
Mère-grand et le .. et le grand-père ils mangeaient pas  
de la tarte.

dẽdɛ l buj'ɔ - ɔ b'ætə - ɔ n u aw'i d la mw'ela - pɔ baj'i  
dy go  
Dans le bouillon .. on met .. un os avec de la moëlle ..  
pour donner du goût.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *défini prépositionnel masculin*

e t'apə dy pwẽ sy v tʁ'abla  
Il tape du poing sur la table.

ɛy la plɑ dɔ - dy ul'adzɔ lɛ v na fɔt'ẽna  
Sur la place du .. du village il y a une fontaine.

- *article partitif masculin*

djɛ ɕ tɛ: - ẽt'ə tɛ: k'opø dy p'ĩɲɔ bu  
Dans ce temps.. entre temps je coupe du petit bois.

- *défini prépositionnel féminin*

n ẽ dy kɔp'a ɔ: - sa z 'abɪə l- lɔ d la 'i:zə  
Nous avons dû couper euh .. sept-z-arbres l.. long de  
la Vièze.

ɛy l ta d lɛ ɡʁ'adzə lɛ v le z es'ẽlɛ  
Sur le toit de la grange il y a les gros bardeaux.

y fɔ d la val'e lɛ j a le dẽ blãts  
Au fond de la vallée il y a les Dents Blanches.

- *article partitif féminin*

kã lɛ a d la n'a:ə b'alə d le mjet e z iz'e  
Quand il y a de la neige je donne des miettes aux  
oiseaux.

ɔ le dzẽ ɛ ɸã lɛ nøv 'œʁɛ - m'ẽdzɔ dy pã d lɔ ɕɔɕ'icɛ e  
dy fʁɔm'adzɔ  
Oh les gens ils font les neuf heures .. ils mangent du  
pain de la saucisse et du fromage.

lə mæ dy tsɔt'ẽ l ɛ l ɛ - p- mɪ - l ɛ plø fɔs'a k sɛ dy ə -  
dø fɔʁ'i  
Le miel de l'été il est il est .. p.. plus .. il est plus foncé  
que celui du euh .. du printemps.

## 25.1 VouvryM1:

- *défini prépositionnel masculin*

e na: - na pt'i:sə ø p'ødzə dy pjɛ  
J'ai une .. une cloque au pouce du pied.

ɔn aʁãd'olɛ ɔ ɕ ɛ poz'o ɕy lœ - lɔ fʁ'etə dø te  
Une hirondelle elle s'est posé sur le .. le faite du toit.

l t'æẽ dœy ʁɛθɔʁ'ɔ - ɛ e - i tẽ l 'ewə  
Le toit du restaurant euh .. il est .. il tient l'eau.

y'ɛ ø ɛ d'ɛ daθ'ɔ - kə p'ẽdɔ ɔ: ø be dy t'hɛ - d'ø t'æɛ  
(En) hiver il y a (litt. il est) des glaçons .. que pendent  
au au bord du toit .. du toit.

b'alə du mum'ẽ k jʃe m'afy  
Je bâille du moment que je suis fatigué.

- *défini prépositionnel féminin*

wɛ ø fɔ dø maʁ'e - ø fɔ d la kɔb ɛj a dy maʁ'e  
Oui au fond du marais .. au fond de la combe il y a du  
marais.

la m'æɛ ɛ aɕit'æɛ ɕy lɛ - ɕy l k'akɔ dɔ - [la kɔts]\* - d la  
kɔts  
La mère est assise sur la .. sur le coin du lit.

\*Intervention du témoin M2.

mɔl'e - s ɛ l ɡʁɔ d lɛ ts'ãmba  
Mollets .. c'est le «gros de la jambe»\*.

\*L'informateur ne reprend pas l'énoncé du questionnaire,  
mais traduit «mollets».

- *article partitif masculin*

pẽnẽ ɕi t'ẽ:œ - ɔ: - f'ɛzɔ dy pti bũ - də p'ɪzɔ bu  
Pendant ce temps .. euh .. je fais du petit bois .. de  
petit bois.

la ne le fw'ēne fə- e- f'ezɔ̃ dœ: bœʔi vɛ lə galat'a  
*La nuit les fouines fe.. e.. font du bruit vers le galetas.*

## 25.2 VouvryM2:

- *défini prépositionnel masculin*

la b'œrnə - va p in'o kə la l- fr'etə dœ tæ  
*Le tuyau de la cheminée .. va plus en haut que le faîte du toit.*

çy lœ pl'afə dœ v'l'adzə l ɛ ɔ bwi  
*Sur la place du village il y a (litt. il est) la fontaine\*.*  
\*[bwi] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

l e sol'idø dœ r'at'e  
*Il est solide du dos.*

- *article partitif masculin*

sy ø m'æzɔ̃ dœ tr'ɛfə tə - e g'ɔfɔ̃  
*Si elles mangent du trèfle {..} .. elles gonflent.*

- *défini prépositionnel féminin*

ø fɔ̃ d la k'ɔbə la j a dlə mæ'e pa əna g'olə  
*Au fond de la combe il y a des marécages puis une mare.*

ʃy l tɛ d lɛ gʁɑ̃ð ø ɛ de t'ule  
*Sur le toit de la grange il y a (litt. il est) des tuiles.*

- *article partitif féminin*

kāt 'ero dzuv'yno ɔ z atst'awɛ pa d m- pa də la tse  
*Quand j'étais jeune, on s'achetait pas de m.. pas de la viande.*

ɔ b'uətə de ə - de p'øtø pu fe<sup>ʳ</sup> də la bʁa:za  
*On met des euh .. des pives pour faire de la braise.*

## «De, des»: compléments d'objet partitifs et prépositionnels (pluriel)

## 1.1 ArbazF:

## • défini prépositionnel

ε zɔɪ dy fi:h mɛto o - k'utĩŋ p<sup>w</sup>ɔ a a m'ɛʃa - e kut'ĩŋ y: ɛ  
ʃ'urtsa

*Les jours des fêtes<sup>je</sup> mets le .. costume pour aller à la messe .. le costume<sup>1</sup> ou la robe<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[kut'ĩŋ] terme générique désignant la robe du costume régional.

<sup>2</sup>[ʃ'urtsa] robe de laine de l'ancien costume (GPSR 4: 41).

## • partitif/indéfini

mĩzø u ʃɔ'æn də pɛr'o

*Mangez-vous souvent de poires?*

la de gru m'ɔɛ

*Elle a de gros mollets.*

pɔ dɛʃ'ɛ:ʁə - ε kuʒ'ɪn mĩzø dɛ mirt'ia

*Comme dessert .. les cousines mangent de myrtilles.*

po fir ɔ bwɛ - ε mənqiz'jɛr y bĩŋ kɛ kr'øʏzɔ ð - una  
p'jesə de - de w'arzə y bĩŋ kɛ fi dɛ plānts æn waz ε ʃɛ  
reyn'i apr'e

*Pour faire le bouil<sup>1</sup> .. le menuisier ou bien qu'il creuse un .. une pièce de .. de mélèze ou bien qu'il fait de planches en mélèze et les<sup>2</sup> réunit après.*

<sup>1</sup>[bwɛ] cf. *bquè* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

<sup>2</sup>[ʃɛ] est un pronom régime féminin pluriel; il s'agit d'une prononciation désonorisée de [ɛʒɛ] 'les'.

a fɔ la dɛ mar'ɛs ə po na g'ɔlɛ

*Au fond il y a de marais et puis une mare.*

## 1.2 ArbazM:

## • défini prépositionnel

kr'æbly dy mā

*Il tremble des mains.*

darb'ɔŋ le ʃɔrt'eɪʃa m'ɛiħra dy t'urɛ

*Darbon est sortie maîtresse des génisses non vèlées.*

œ: a høʏ d a'ɛ djɔ hoɪ dɪ s'o:ke

*Euh à ceux d'Ayent on dit (litt. ils disent) «ceux des socques\*».*

\*soque 'chaussure grossière à semelle de bois'.

## • partitif/indéfini

kāŋ la d ɛŋlɪ'izo fo pa ʃɛ mɛtr a fɔŋ d ona w'arzə ʃ- œ:  
ʃ'ɔɪa - dɛpɛst'e

*Quand il y a d'éclairs il faut pas se mettre au fond d'un mélèze s.. euh seul .. tout seul.\**

\*Pour l'évolution de *per se* > *depeste* ('de par soi' > 'tout seul'), cf. MARZYS 1964: 19.

a fɔŋ la də mar'e: e un eh'ā

*Au fond, il y a de marécages et un étang.*

la de gru: m'ɔ:ɛ

*Elle a de gros mollets.*

R'u:ɛ ɔ dɛ: k'an:ɛ

*Il marche\* avec de cannes.*

\*[R'u:ɛ] cf. *ro<sup>ou</sup>qqa* 'rouler, aller sans cesse ça et là' (FB 1960: 425).

ε gam'ɛŋ z'yɔ awe dɛ kok'al:ɛ dɛ wəm'aʃə

*Les enfants s'amuse avec de coquilles d'escargots\*.*

\*[wəm'aʃə] cf. *wemache* s.f. 'escargot' (FB).

## 2.1 BionazF:

## • défini prépositionnel

lə dzɔ dɪ f'itə b'ɔtɔ lu kutɪ'ā'ũ pɪ dz'ɛɛ pə al'i - a m'es:ɛ

*Les jours des fêtes je mets la robe la plus jolie pour aller .. à la messe.*

də dra dɪ z 'ɔm:ʊ sũ bjɛ pɪ s'æplo

*De vêtements des hommes sont bien plus simples.*

## • partitif/indéfini

lɔ ʃat'o də d'am<sup>ə</sup> sə tr'ʊœ ɔ fɔn de la val'ada - sə v'ai pa

taŋ æ dip'ɛɛn de ju ɔ sə tr'ʊwə - pɛrk'e l a d 'atrø -  
mɔt'apə k'ə lɔ t'ɔpɔ

*Le Château des Dames se trouve au fond de la vallée .. se voit pas beaucoup euh (ça) dépend où on se trouve .. parce qu'il y a d'autres .. montagnes que le couvrent.*

lœ dzɔa'ɛjə sə fəz'aā də tr'ɛs:ə

*Les jeunes filles se faisaient de tresses.*

ka l i'ā p'epo lɔ p'apa ε la m'am:ia də m'ɛɛ vɛ'aō də z

ɔr'āzə dz'æstɔ a tsal'ɛdœ e ɛ ε v k'ak'ə ku

*Quand ils étaient petits mon père et ma mère voyaient de z-oranges seulement à Noël et et quelques fois.*

## 2.2 BionazM:

### • défini prépositionnel

ɑ: tsard'ʒ l ɛ ɕurt'œva ʁ'æmɐ **di:** mudz'ʒ

*Ah Chardon elle est sortie reine des génisses.*

ɛ: du: z ɛɪz'ɪ: ɪ ts'ǎntɔ: ə: dø:- dəs'ɪ la pl'ǎnta **di: z** ɔl'ɑpə  
*Eh deux oiseaux ils chantent euh de.. dessus l'arbre  
des noisettes.*

pœ aj'aũ dɑ la dɛ la dɑ la bʁ'aʒa - bət'en dɑ berb'æ **di**  
p'ɛs:ə

*Pour {avoir} eu de la de la de la braise .. nous  
mettons de pives des sapins.*

### • partitif/indéfini

kã n a dɑ dɑ n'æf baʎ'ʒ **dɑ** fr'izə dɪ pãŋ ɪ z ɛɪz'ɪ  
*Quand il y a de de neige je donne de miettes du pain  
aux oiseaux.*

kɔ **dɑ ʒ** 'Yü: - n a **dɑ ʒ** 'yuu: - æ: blā e **dɑ ʒ** 'yuu: ʁ'ɔ:ɛə  
*Aussi de z-œufs .. il y a de z-œufs .. euh blancs et de z-  
œufs bruns.*

## 3.1 ChalaisF:

### • défini prépositionnel

bɔ - dœv'an pa ə ʊ - dʒam'ɛ n uri atsət'a ʒŋ ŋŋ mwœr  
dɑ fɔm'wɛzɔ pɛŋf'a ve ŋn ajɛ lɛ vats ʊ pɔj'evɛ ŋn aj la  
lɛtɛr'ik ʊ pɔ't'av a la lɛtɛr'ig n ajɛ lɔ tɔr n ajɛ dɛ b'u:ɔ  
dɛ frɔm'a:zɔ n ajɛ - ŋn 'iɛ pa taŋ gurm'ũ ʊ mindʒ'œvœ  
kɔm ŋŋ pɔj'evə - a lɔ pan dɛ f'i:ʎa l 'irə bɔŋ ha m'ama -  
dɛ kɛl pan dɛ f'i:ʎə l irœ dur - dɛ a:z ʊ kɔnt'avœ: tap'a  
ho ʊ bɔr dɛ œ - **di: ʒ** ɛsɛl'i pu kə- pɔ kaf'a lɔ krɔtʃ'ʒ mɑ  
l irɛ fram bɔ

*Bon .. autrefois pas euh on .. jamais on aurait acheté  
un un bout de fromage pensez donc .. on avait les  
vaches on montait à l'alpage on avait la laiterie on  
portait à la laiterie on avait le tour\* on avait de  
beurre de fromage on avait .. on était pas tellement  
gourmands on mangeait comme on pouvait .. ah le  
pain de seigle il était bon ah maman .. de ce pain de  
seigle il était dur .. certaines fois on devait taper sur le  
bord de euh .. des escaliers pour c.. pour casser le  
quignon mais il était vraiment bon.*

\*tournus pratiqué à la laiterie: à tour de rôle sur une base  
journalière, chaque propriétaire inscrivait à son propre  
compte la production laitière de tous les propriétaires, et  
assumait le même jour certaines responsabilités vis-à-vis  
du fromager (renseignement oral; cf. aussi GPSR 7: 1048

s. *fromage* encycl. II).

### • partitif/indéfini

bɔ - n ɛŋ prɔk d 'e:wĩ outər la ʁ'ɛfə n em prɔ kɔm l 'iwi  
j en a ɛs'e tɔ k ʃœ ny n ɔl'ɛŋ pɔ verkɔr'ɛŋ n em prɔg d  
'ewu - n ɛ fɛ **dɛ z** idr'ǎntə - ɔ n - em - n em min'a ba  
dɛpʒ ɔzũ'a: dɔpɥ'i - mɑ: 'ɔra n em prɔ prɔg dɔpɥ'i la  
ʁ'ɛfə

*Eh bien .. nous avons assez d'eau outre la Rèche nous  
avons assez comme l'eau il y en a assez tout ce que  
nous nous voulons pour Vercorin nous avons assez  
d'eau .. nous avons fait de z-hydrantes .. ou nous ..  
avons .. nous avons mené bas depuis Orzival depuis ..  
mais maintenant nous avons assez assez depuis la  
Rèche.*

vɔ dɛk ɛlɪf'a a la fɪ:ra a ʃɔ la fɪrə d - l ɑjə lə v'ɑ:tsə **dɛ**  
kats'ɔŋ dɑ tɔtə œ - tɔtɛ f'ɔ:rtə - kwe tu atsɛt'avɛ <sup>hu</sup>  
*Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y  
avait les vaches de cochons de toute euh .. toute sorte  
.. que tu achetais-tu?*

dəv'an nun ajɛ bɛʒ'ɔn dɛ:ə - **dɛ ʒ** œh'ɔ:vɛ dɛ - œ dɛ  
bʒ'ɔ:lɑ - aɔ'ɔn l aj'ɛvɛ pʒ'ɛkɛ l'aŋna k i fadʒ'ɛvœ -  
paθ'a:vɛ:ə pœ lɛ ʒ ɛ:hɔ - ɛ biŋ ʒn atsɛt'avɛ  
*Autrefois on avait besoin de .. de z-balais de .. euh de  
bouleau .. alors il y avait Pierre Lannaz qu'il faisait ..  
il passait par les maisons\* .. et bien on achetait.*

\*[lɛ z 'ɛhɔ] 'la maison'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR  
6: 924s. s.v. *étro* 5°; GYR 1994: 80).

bɔ ? - lɛ ʒ ɔm: prindʒ'ɔŋ kɛ ʃɛn p<sup>h</sup> al'a u bwe ʃu pə la zu  
lə d ɪvɛr aw'œ le g'ɛ:tə - lɛ g'ɛtə pwe la lw'i:zy ʃug lə: -  
ʃug lɛ ʒ ɛf'ɛblɛ ɛ fuk a la z'ou:r - ba aw'o fiu - tɔp dɑ -  
**dɛ** mwe dɛ bwe biɛ syr

*Ben .. les hommes prenaient que cela pour aller au  
bois en haut dans la forêt là d'hiver avec les guêtres ..  
les guêtres puis la luge sur les épaules et en haut à la  
forêt .. bas avec ce .. tout de .. de tas de bois, bien sûr.*

awɛ **dɛ** gr'o:ʃɛ s'ɔ:ke berno'aze alɪf'ã ʊ law'ar  
*Avec de grosses galoches bernoises nous allions au  
lavoir.*

dɛ lɔ tɛŋ tu kr'ie k ɔn atsɛt'av ʊŋ ə - un atsɛt'avɛ dɛ dɛ  
dɛ - **dɛ** tis'y ə p ʊ fap'ɛ m'emɔ tɔd mama fandʒj'ɛva ɔ  
mɔ dʒu mɔ dʒu

*Dans le temps tu crois qu'on achetait on euh .. on  
achetait de de de .. de tissus puis on faisait même tout  
maman faisait oh mon Dieu mon Dieu.*



3.2 *ChalaisM:*• *défini prépositionnel*

ε biŋ ɔ̃ pɔ d'is̥k̥ k̥e: m - l ε ɛŋkɔ 'ɔkə - lɛ dr'ɔlə fɔ̃m du  
kɔt'e: - du kɔt'e gɔs ε: lɛ ʒ ɔm du kɔt'e drit - 'ɔkə tɛ: ʒ ɛ̃n  
tɛŋ lɛ dr'ɔlə vʲɪɔ i nu baŋ ə: - ʃi l a un ǎntɛkəm'en u:  
kake ts'üzə d'ɛŋʃə v'ɪɔd we lɔ: la fam'ɛl ɔ bɛ ɔwe lɔ:  
l'ɔmɛ f- ma lɛ dr'ɔlə vɪɔd vɔlɔncj'e du kɔt'e di ʒ 'ɔmɛ  
ma: lɛ ʒ 'ɔmɛ van dʒam'ɛ du kɔt'e **di** dr'ɔlə  
*Et bien on peut dire que mmh.. c'est encore  
maintenant .. les femmes sont du côté .. du côté gauche  
et les hommes du côté droit .. maintenant temps en  
temps les femmes viennent à nos bancs euh .. s'il y a  
un enterrement ou quelque chose comme ça elles  
viennent avec le .. la famille ou bien avec le.. l'homme  
f.. mais les femmes viennent volontiers du côté des  
hommes mais les hommes vont jamais du côté des  
femmes.*

lɔ trav'al: **di**ʃ fɛ l i mi pen'iʒble k̥e: rli di rek'ou  
*Le travail des foin il est plus pénible que celui des  
regains.*

darb'ɔŋ l ε ʃurt'ɪʃa R'ɛiŋna **di** ʒen'isə nɔ vil'ajə  
*Darbon elle est sortie reine des génisses non vèlées.*

le kakw'ɪk̥ε ʃiʃ'ɔn tɔz'ɔ - ɛn dɛ'ɔb **di** ʒ 'ɛ:Rɛ  
*Les toilettes étaient toujours .. en dehors des  
maisons\*.*

\*[ɛ:Rɛ] 'maisons'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR 6:  
924s. s.v. *étro* 5°; GYR 1994: 80).

nɔ mɛtʲf'aj lɛ pɔm'ɛtə jin u klɔ **di** pɔm'ɛtə  
*Nous mettons les pommes de terre dedans au creux (à  
la fosse\*) des pommes de terre.*

\*Pour une description précise du [klɔ], cf. GYR 1994:  
94-95.

• *partitif/indéfini*

met'ɛŋ dɛ k'ɔkʰə pɔ: fɛ:ʒə **də** br'a:ʒə  
*On met (litt. nous mettons) de pives pour faire de  
braises.*

kwā lɔ ʃjel vʲɛ ni:ɛ ε: ɔ: tsarʒ'a: kə nɔ vɛjen **də** n'egbjə  
- nɔ pweŋ ɛkə ʃɪiɛ ke va - ke va m- baj'e la pl'ɔzə  
*Quand le ciel vient noir et euh chargé que nous  
voyons de nuages .. nous pouvons être sûrs qu'il va ..  
qu'il va donner la pluie.*

e **də** frumi'e i pja  
*J'ai de fourmis aux pieds.*

ad'ɔn n ɛŋ **dɛ** ɛAR'a: d uŋ kɔt'e: nu mɛt'ɛŋ li p'aklɔ  
pwe: - ɔ mit'ɛŋ l a l 'ɛRə pɔ b'atrə lɔ bla - ε pwe ʃuŋ  
dam'ɔn nɔ laf'ɛŋ sɔ'aj - ʃɔv'ɛn una pl'aʃɔ pɔw: lɔ gren'i  
- pɔ m'ɛtɛə lɔ: - la tse kru'a:ə kə l- tse dɛə n- də n- də  
paŋ də vjo pā pɔw: lɔ laf'j'e ɛaf'eg pɔ - beŋ lɔ trɔv'a a  
m'ɔdə kɔm:ə nɔ mʲzj'ɛ

*Alors nous avons de raccards d'un côté nous mettons  
la paille puis .. au milieu il y a l'aire pour battre le blé  
.. et puis en haut au-dessus nous laissons souvent ..  
souvent une place pour le grenier .. pour mettre le .. la  
viande crue que l.. un peu de n.. de n.. de pain de vieux  
pain pour le laisser rassir - pour bien le trouver à  
point comme nous (le) mangeons.*

ma lɛ vjeʒ miʒ'ɔŋ ʃiʃ'ɔn ɔ: kɔv'ɛʃ ən - ɛm p'i:ɛə - nɔ  
dʲzʲɪʃ'aj **də** ʒ arɔq'ɛʒɛ  
*Mais les vieilles maisons étaient o.. couvertes en .. en  
pierre .. nous disions de z-ardoises.*

4.1 *ChamosonF:*• *défini prépositionnel*

mɔ fr'akə l a sɔtən'ɛ: ɔ kɔsej'i **di** ɛ'ɔdzə  
*Mon frère il a soutenu le conseiller des rouges.*

ɔ̃ sɔvyn'i ɔ̃ di **di** ʒ isto'ak̥ k'ɛ gʷā piɛ ɔ̃ - vɔ rɛkɔt'au  
*Vous souvenez-vous des des histoires que grand-père  
vous .. vous racontait?*

• *partitif/indéfini*

ɛ dzəv'ɔnə mat'ɔtə frɛʒ'ɔva ε - **də** tɛs̥<sup>ɔ</sup>  
*Les jeunes fillettes faisaient les .. de tresses.*

kā ɛ paʃ'ɛ l 'akɔ pətʲ'u - ɣ vej'ɪvə də **də** ʒ ɔʃ'ādz k'ɛ ɛ  
nɔ'elə - pa āk<sup>w</sup>ɔ̃  
*Quand les parents ils étaient petits .. ils voyaient de de  
z-oranges qu'à Noël .. puis encore.*

ɛ̃n iv'ɛ l a **də** glas'ɔ̃ k'ɛ pɛdæɔlə y ti'o d ε fɔt'aŋnə  
*En hiver il y a de glaçons que pendent au tuyau de la  
fontaine.*

ɛ dzɔ̃ dɛ fite nɔ mydzys'ɛ **də** p'ɪʲɔ̃ pā  
*Les jours de fête nous mangions de petits pains.*

4.2 *ChamosonM:*• *défini prépositionnel*

a k'avə **di** frɛʒi l ɔ t'ɔpə  
*La cave des fruits elle est sombre.*

ha o fẽ kə l ɛ bjẽ əspuz'o sy na pẽt y sɔl'æ ɔ kəm'im  
meɟ'ø kjæ se kjɛ l ɛ æ: tɔt ẽ l 'ɔmbɾə dɪ - dɪ sap'ẽ ȳ bẽ  
de di v'ɛ:ɾnə

*Ha le foin qu'il est bien exposé sur une pente au soleil  
est quand même meilleur que celui qu'il est euh tout  
en l'ombre des .. des sapins ou bien de des vernes.*

fẽ satũɲvə l ə o - a po pri ɔ tẽ - y ɛ v'atse v'əpɔ ba dɛ  
mũt'apə

*Fin septembre c'est le .. à peu près le temps .. où les  
vaches viennent bas des alpages.*

- *partitif/indéfini*

ɪ mɑɾts aw'e dɑ bek'ɛjɛ

*Il marche avec de béquilles.*

sɔ ɔ tæ dɛ æ gɾ'anjə l av'iv dɑ z aɾdw'ɛ- dɑ z aɾdw'ɛ:zə  
*Sur le toit de la grange il y avait de z-ardoï.. de z-  
ardoises.*

pwæ tœt y fɔ ɲn a dœ mɑɾk'a:dzə pw'æə ɔn et'æ  
*Puis tout au fond on a de marécages puis un étang.*

kā l a dœ z ɛ:fl'ɛ: fɔ ə zam'æ sə katʃj'œ dɛz'ɔ ɔn a:bɾ ke  
l ɛ sɔl'œ  
*Quand il y a de z-éclair il faut euh jamais se mettre à  
l'abri sous un arbre qu'il est seul.*

mẽ d iu'ɛ l a dɛ jas'ɔ kɛ pæd'œvlœ ɣ tij'o d œ fɔt'aɲnə  
*Ben en hiver il y a de glaçons que pendent au tuyau de  
la fontaine.*

ni dɛ fʊɾmj'e ɪ pjæ  
*J'ai de fourmis aux pieds.*

## 5.1 ContheyF:

- *défini prépositionnel*

a ɛ ʃi dy: ʒ wɛ - tɔfɣ

*Il a les sourcils (litt. cils des yeux) .. touffus.*

ɔ frɑ: a ʃotɛn'y ɔ kɔʃɛj'e: dɛ b'ɔdzɐ  
*Le (mon) frère a soutenu le conseiller des rouges.*

- *partitif/indéfini*

ɛ mɑɾts aw'i dɑ bek'ɛjɔ

*Il marche avec de béquilles.*

ɔ dzɔ dɛ fi:tə - nɔ mɛdz'a:ə dɑ - dɔ dɔ'ẽ pā  
*Le jour de fête .. je mangeais des... de petits pains.*

d iu'ɛ j a dœ d'aʃɔ kjə pɛd'ɔ:ɔ y: - tyj'o d a fɔt'ũ:nə  
*En hiver il y a de glaçons que pendent au - tuyau de la*

*fontaine.*

kā ɛ par'ẽ 'erɔ do'ẽ i a'ɛ dœ z ɔb'ãzə k'j a no'el ɛ pwɛ ɔk'ɔ  
*Quand les parents étaient petits, il y avait de z-  
oranges qu'à Noël et puis encore.*

dɛ ku:ɔ ɛ ɛ: ʒ 'ɔmɐ 'ɛerɔ a dr'æet ɛ fɛ:m' a goʃ  
*De fois les les hommes étaient à droite, les femmes à  
gauche.*

ẽ dɑm'ẽ:dz ɛ p'ɔɾtɔ dɛ gā kjœ ɪ- kj ũ pa dɑ d'æ - dɛ gā  
kj aɾ'y:ə t'ɛkjə ɣ: - y mɛet'ẽ dy d'æ  
*Le dimanche elles portent de gants que i.. qu'ont pas  
de doigts .. de gants qu'arrivent jusqu'au .. au milieu  
du doigt.*

ɔ dɔm'ẽ:dzœ ɔ mɛdz'a dɛ gat'o  
*Le dimanche\* on mangeait de gâteaux.*

\*Forme influencée par le français. En francoprovençal  
valaisan, [dɔm'ẽ:dzœ] 'dimanche' est généralement  
féminin.

a ʒyp' ɛ 'ɔɲdzœ t'ɛcjœ y θɔ dy mɔl'ɛ a ɔ - ɛl 'ɛlə ə a ʒyp  
ɛ - pf- pfɔʃ'arɛ ʃɣ ɔ dɛk'a'ɛ - dœ dɛ pfi: trɛ ʃɛ:- ʃɛk'o  
*La jupe est longue jusqu'en haut du mollet elle a un ..  
elle elle euh la jupe est .. pl.. plissée sur le derrière ..  
de de plis très se.. serrés.*

n ɪ dɛ frumj'e y pjɑ  
*J'ai de fourmis au pied.*

ɛ dzo'ɔnə ʃə faʒ'ũ dɛ kadin'etə  
*Les jeunes se faisaient de tresses.*

## 5.2 ContheyM:

- *défini prépositionnel*

ə bɛɛ ẽ f'œnœ nu kr'ærɔzə k 'æərɔ pfɔt'u a dr'æet' - ɛ  
pw'æɛ ə ʒ 'omɔ a go:ts - dɪ dam  
*Eh bien les femmes je crois qu'elles étaient plutôt à  
droite .. et puis les hommes à gauche .. des dames.*

œ ʒ ẽf'ũ dz'u:ʃɔ aw'e a mæɛʒ'ɔn dy om'afə  
*Les enfants jouent avec la maison des escargots.*

a œ ɕi dy: ʒ wɛ ep'ɛ  
*Il a les sourcils (litt. cils des yeux)\* épais.*

\*Pour le double sens de [ʃi, ʃei; ɕi dy: ʒ wɛ] 'cil, sourcil'  
dans les parlers du district de Conthey et de l'Est valaisan,  
cf. GPSR 4: 69 s.v. CIL, si.

œ ʃ'ei dy ʒ 'uə ʃə f'ɛ:rmɔ  
*Les cils des yeux\* se ferment.*

\*Pour le double sens de [ʃi, ʃei; ʃ'ei dy ʒ 'uə] 'cil, sourcil'

dans les parlers du district de Conthey et de l'Est valaisan,  
cf. GPSR 4: 69 s.v. CIL, si.

- *partitif/indéfini*

œ 3 abit'ā dā kōŋt'æ:n fō dā kōtəz'ā

*Les habitants de Conthey sont de Contheysans.*

fū ɔ t'ae d a gr'ādza i a'e dæ baɾd'o

*Sur le toit de la grange il y avait de bardeaux.*

ɔ tsaiʒəʃē fʏ dē mu'e dā ku aʃəb'ē - pɔ mən'a a gr'anjə  
*Nous le chargions sur de mulets parfois également ..*  
*pour (le) mener à la grange.*

ɔ metəʃ'ēŋ dēŋ dē f'ɑ:kdzə - pɔ pukt'a dæ a ʏr'āzə  
*Nous le mettions dans de draps .. pour porter dans la*  
*grange.*

## 6.1 ÉvolèneF:

- *défini prépositionnel*

e: m'ŷz'a dā kōfit'yry dī rōs'es

*J'ai mangé de confiture des raisinets (groseilles).*

lʏ mjo frax ij a: fōs:ən'uk lō kōʃij'e dēi z'a:nɔ

*Le mien frère il a soutenu le conseiller des «Jaunes»\*.*

\*Le jaune identifiait les chrétiens-sociaux valaisans au XX<sup>e</sup>  
siècle (<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F41631.php>,  
2.08.2016).

d'ou 3 ʒ'ɛ:s ʏ ts'antʃ f lœ bɔʃ'ɔʃ dē 3 ɔl'apɛ

*Deux oiseaux ils chantent sur les buissons des*  
*noisettes.*

- *partitif/indéfini*

kā i z'a:lœ nʏn k'atsə lə flukʃ aw dā br'antsə de ʃap'ɪ  
*Quand il gèle on couvre les fleurs avec de branches de*  
*sapin*

jø m'ŷzə dā 3 u - e jœ:ʏ - jʏ prē lō z'a:nɔ aw la mi'ōla du  
pā

*Il mange de z-œufs .. et il .. il prend le jaune avec la*  
*mie du pain.*

na j a pa dœ - vrem'ā de kaɾij'ɔ na - n ē dō kj'os:ə mɑ  
pɑ: - ʏ pa vrem'ā ø kaɾij'ɔ nō

*Non il y a pas de .. vraiment de carillon non .. nous*  
*avons de cloches mais pas .. c'est pas vraiment un*  
*carillon non.*

ad'ɔ lə gr'ofa lɔi:zɛ k ē lɪ: lʏ fœ:rv'i:væ a mən'a: dē fœŋ -  
d ʏv'e - k n al'avɛ tsɛrk'a pē dē gr'anj:zɛ: mi fuk mi: - mi  
vja: dou vl'azə mən'avē lō fœŋ dəʃ tə lɔi:z u bɪŋ - jø

fœrv'ivæ tɔpar'i a mən'a dā bwœ

*Alors la grosse luge qu'est là elle servait à mener de*  
*foin .. d'hiver .. qu'on allait chercher par de granges*  
*plus en haut plus .. plus loin du village on menait le*  
*foin dessus ces luges ou bien .. il servait également à*  
*mener de bois.*

nʏ fe ʁəv'æn'i dē 3 ʏp'ɔŋʃ ø:ɔ o b'ʏ:ʁ

*On fait revenir de z-oignons euh au beurre.*

dē 'sac'æpə n i ʒu m'ŷz'a

*De châtaignes, j'en ai eu mangé.*

kā l mjo par'ēs 'rā pyt'is i vī'ān dē 3 œr'āŋzə a tsal'endə  
- ɛ pwə pa toz'ɔ

*Quand les miens parents étaient petits ils voyaient de*  
*z-oranges à Noël .. et puis pas toujours.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- *défini prépositionnel*

j a ũ n'ikə d 'u:lə ʃuk u dɛʃ 'a dēk ʃɛis

*Il y a un nid d'aigle en haut sur le bord\* des rochers.*

\*[a] cf. ā, n.m. 'bord': chu l'ā dé chēss 'sur le bord du  
rocher' (FQ 1998: 17).

l yna dēv ply bœle fe:θ ēŋk'iʎa ɛ lə - lō k'ɪŋzə du mɛ d  
o - θ yna f'e:θa fōklɔr'ikjə: - pr'eskə lʏ ply b'ela f'e:θa  
kē n eŋ ē l an œ: - ē la kōm'una dē vɔl'enɐ

*L'une des plus belles fêtes ici c'est le .. le quinze du*  
*mois d'août .. c'est une fête folklorique .. presque la*  
*plus belle fête que nous avons dans l'année .. dans la*  
*commune d'Évolène.*

lʏ k'a:va dɛ ʃ: - dēʏ frwi l œ ʃ'ɔmbra ʃ'ɔmbra

*La cave des ch.. des fruits elle est sombre sombre.*

jø kr'yblō dēi māŋʃ

*Je tremble des mains.*

lœʏ lʏ vʏz'ɪŋʃ ʃʏklo dī kom'unə vʏz'ʏnə - lœ nɔʒ  
ap'elən dē zɔj'as

*Les les voisins ceux des communes voisines .. elles<sup>1</sup>*  
*nous appellent de «zoyass»<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>accord grammatical avec «communes voisines».

<sup>2</sup>[zɔj'as] cf. zoyàtt (pl. -àss), n.m. 'geai' (FQ (1989).

lʏ vʏl'azɔ dā ɔl'ēma ʃə tr'uivə 'entrə lō vʏl'azɔ - dā prɑ  
ʒʏaɛ k j œ dəfurv'e ɛ lə vʏl'azə dē 3 oud'e:re k j ɛθ ɔ  
fɔn dēi pja dəʏ d'ense dō vɛz'yji

*Le village d'Évolène se trouve entre le village .. de*  
*Praz Jean qu'il est du côté nord\* et le village des*  
*Haudères qu'il est au fond des pieds des Dents du*

Veisivi.

\*defourvê adv. 'au nord, en aval, côté vallée du Rhône'  
(FQ 1989: 61, GPSR 5 175a).

lɛ fl'ʊkʃɪ lɪ ʃun dɛʃ'u l rɔb'ɔr dɛ fɛn'i:θrɛ  
Les fleurs elles sont sur le rebord des fenêtres.

• *partitif/indéfini*

ɔg fɔn lɛ a dɔ mar'ø ø una g'oje  
Au fond, il y a de marécages et un étang.

lɛ a dɛ ʒ u blɔ̃ɲf ə dɔ ʒ u rɔʃ'æs  
Il y a de z-œufs blancs et de z-œufs bruns.

kɛ t atsət'avœ θ t t atsət'avœ θy kan t av'e dœ ptik su  
Que tu achetais-tu tu achetais-tu quand tu avais de  
petits sous?

d yv'e: lɛ a dɛ ʎaf'ɔ̃ɲfə kə pænd'u:lən ɛ ɛm pə lɔ tyj'ow  
dɔ la b'a:ʒə  
D'hiver il y a de glaçons que pendent au\* tuyau de la  
fontaine.

\*[ɛm pə] cf. *èm pèr* loc. prép. 'dans, en, à l'intérieur de'  
(FQ 1989: 155 s.v. *pèr*, *pè*).

ʃ lɔ t'ekə dɛ la mɛɪʒ'ɔ̃ɲ lɛ a dɛ ʒ af'æʎə  
Sur le toit de la maison il y a de z-bardeaux.

7.1 FullyF:

• *défini prépositionnel*

i dzuv'yna di m- dɔ di pytʃ'u vyl'aðə l ɔʁgan'izɔ na fɪta  
pwɛ fɔ la bɔʁʒəl'ajɛ - œ li dzɛ ʃə ɔk'ɔ̃tɔ li pɔ œ - pɔ  
fit'a la tsat'apə

Les jeunes des m.. de des petits villages ils organisent  
une fête puis ils font la brisolée\* .. et les gens se  
rencontrent là pour euh .. pour fêter la châtaigne.

\*[bɔʁʒəl'ajɛ] 'brisolée, repas rustique et festif,  
normalement pris en plein air, où l'on mange des  
châtaignes rôties et du fromage, arrosés de moût ou d'un  
vin nouveau de la région' (DSR 1997 s.v.; GPSR 2: 784 s.  
v. *brəzɔlāyə*).

ɛ bɛ: - li ʒ aj'ɔ̃ di ʒ 'ɔ:mɔ pɔ la dym'ɛdzɛ l ɛʁɔ nɛ  
Eh bien .. les habits des hommes pour le dimanche ils  
étaient noirs.

li tʊ:ɛ'ɪst l əkʊv'ɔ̃rɔ aw'i l dæʁ'æi di ka  
Les touristes ils arriveront avec le dernier des cars.

tɔ lɪ kœm'i di ʒ etɛ'œvə pa:ʃə nʊ vwa l adzət'a l  
etɛ'œvə - ɔ dɔʒ'æɛ dɛʃ - de ʒ etɛ'œvə ɛ ɛ - ɛ pāsə dɔ -  
ʃi pa k ɛ - dɔ dɔ b- dɔ bj'ɔlə kre k fazjavā li etɛ'œvə

Quand le commis des balais passe on va l'acheter le  
balais .. on disait comme ça .. de balais en en .. en je  
pense de .. je sais pas en quoi .. de de b.. de bouleau je  
crois qu'on faisait (litt. ils faisaient) les balais.

• *partitif/indéfini*

pwɛ ʃə paʃ'auə- paʃ'auvɔ ʃɛ it'ɔ dɔ a - di pātal'ɔ pɔ tən'i -  
pwɛi did:'ɛ kats'auvɔ d af'iaɛ - dɛ ʃa fa:ʃ - dɔ ku d əkdz'ɛ  
u bɛ ɛ pac'ə d tab'a - ɔ'ɛ

Puis ils se passai.. passaient ça autour de la.. des  
pantalons pour tenir .. puis dedans ils rangeaient  
d'affaires .. dans cette fesse\* .. parfois d'argent ou  
bien un paquet de tabac .. oui.

\*cf. *fāsa* 'ceinture' (GPSR 7: 178b), 'ceinture en tissu'  
(PRAZ 1995: 275); < lat. FASCIA (FEW 3: 423b).

ʃə dɔ fuj'y ʃɔ dɔ fujəʁ'ɛɛ  
Ceux de Fully sont de Fullerrains.

dœ pɛʁ'i: - wɔ nɛ m'ɪdzə ty ʃɔvɛ  
De poires .. vous en mangez-ti souvent?

di tsat:t'æjə nɛ nɛ ʒy myndz'a ʃɔv'ɛ:  
De châtaignes j'en ai eu mangé souvent.

apɪ'i l dən'a: li mɛɪn'o - li kʊʒ'œn a: mœ m'əʒɔn dɛ mu-  
dɛ j'u:trœ  
Après le dîner les enfants .. les cousines à moi  
mangent de m.. de myrtilles.

n dɛ frymjɛ pɛ li pja:  
J'ai de fourmis par les pieds.

kā li paʁ'ɛ a nɔ l ɛʁ'ɔ pətj'u ɔ̃ - i vɛj'auvɔ dɛ: - dɛ ʒ  
ɔʁ'vɛʒə mɛ - lɪ - ɛɛ k a nɔ'ɔl ə pwa ākw'ɔ - pa ʃɔv'ɛ  
Quand les parents à nous ils étaient petits euh .. ils  
voyaient des .. de z-oranges mais .. le .. rien qu'à Noël  
et puis encore .. pas souvent.

kæ i fɪ fɪ'æ - ɔ pa- ɔ kœvɛ li ɛjə aw'i dɔ bɛ'ātsə dɔ  
ʃap'ɛɲ - ɔ mœ dɛ kuf'ɛ ʃy li pāɲɛ: - i pāɲɛ ɛ k'ɛtā py  
ʒɔl'e pɔ lə fœʁt'ɛ -  
Quand il fait froid .. on pa.. on couvre les fleurs avec  
de branches de sapin .. on met de coussins sur les  
pensées .. les pensées elles restent plus jolies pour le  
printemps.

7.2 FullyM:

• *défini prépositionnel*

wɛ ə ʒ a tɔt'i a œ: - a la grādə paɪɔ'ja di zɛ l ɔ ɲgɔ  
vward'o - lə pɔta- lə la ə po- pɔtadz'ɛ aw'y lə bu



Oui euh il y a toujours {...} la grande partie des gens  
elles ont encore gardé .. le pota.. le la euh po ..  
potager avec le bois.

li ɕjə ʃɔ ʃɪ lœ: ø: lü bɔr di fən'itrə  
Les fleurs sont sur le euh le bord des fenêtres.

n ẽ dy kɔp'a: - æ ʃwa æ: - z aʁb'yʃtə - lɪ lɔ de:ɛ: tɔʁ'ẽ  
Nous avons dû couper .. euh sept euh .. z-arbustes .. le  
long des torrents.

• *partitif/indéfini*

kā j a la n'æi b'ajə də mj'ëtə e p'wədz'ẽ  
Quand il y a la neige je donne de miettes aux petits  
oiseaux.

dī kul'ɔvrə ɕɔ pa: dādzɔr'øæzə  
De couleuvres sont pas dangereuses.

ɛ wɔr i m'artsə aw'i dɛ bek'eja  
Et maintenant il marche avec de béquilles.

li mæen'ɔ am'a:ʃɔ dɔ br'ɔitə pɔ alym'a lə fwæ  
Les enfants ramassent de brindilles pour allumer le  
feu.

## 8.1 HérémenceF:

• *défini prépositionnel*

i ɛtrap'ø ʊ ni di fromj'æ ba o kort'øɕ  
J'ai trouvé un nid des fourmis en bas au jardin.

ɔ lɔ ve dæ lwẽ lɔ klœʃj'e dɛ d ɛr'm'ɛɛs pask'e j ɛ - ʃurt  
en'a: mi en'a k lɛ tɛi di z 'a:trə mɛiz'ɔ  
On le voit de loin le clocher de d'Hérémence parce  
qu'il est .. il sort en haut plus haut que les toits des  
autres maisons.

• *partitif/indéfini*

d 'atrɔ ku lœ zɔœn mat ʃə faʒ'an nɛ tr'ɛʃ<sup>e</sup>  
Autrefois les jeunes filles se faisaient de tresses.

a katr 'o:rə ɛ z aləvi'æ m'ɪzɔ də p'om:ɔ  
À quatre heures les enfants\* mangent de pommes.  
\*[aləvi'æ] cf. aleviet n.m. 'enfant; se dit en général d'un  
groupe d'enfants' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>,  
27.5.2015).

le zɔ di grā fɛi no - mizɪʃ'ɪn de pɛt'i pā  
Les jours des grandes fêtes nous .. mangions de petits  
pains.

ɛ bɛn kã wɪ fer una b'ona ʃ'ɔp:a ɛ leg'ymə v'aʒə t- m'eto

ded'en dɛ: m- dɛ reb'œ:n - de trœfil<sup>9</sup> - de ʒ up'i: de  
pɔr'ɛ: - de ʒ ørb'ɛt:

Eh bien quand je veux faire une bonne soupe aux  
légumes je vais t.. je mets dedans de .. de carottes .. de  
pommes de terre .. de z-oignons des poireaux .. de z-  
petites herbes.

i dɛ frɔmj'æ p lɛ pja  
J'ai de fourmis dans les pieds.

dɛ tsah'əpi nɛn i zɔ mɛiz'ja  
De châtaignes j'en ai eu mangé.

kã lə par ə la mar a nɔ irām pɛt'ik vɛj'an lɛ n- dɛ ʒ  
ɔr'āzə rɛɲ k a nɔ'elɛ ẽ pwe ɛɲk'ɔ  
Quand le père et la mère à nous étaient petits ils  
voyaient les n.. de z-oranges rien qu'à Noël, et puis  
encore.

ɛ dɛ gro bɔt'æʃj<sup>y</sup>  
Elle a de gros mollets\*.

\*[bɔt'æʃj<sup>y</sup>] cf. bôtèly n.m. 'mollet' (GPSR 2: 552a).

## 8.2 HérémenceM:

• *défini prépositionnel*

le darb'ɔ j ɛ za m'ɛ:tra di di: - di tur də nɔ əl'e  
Le Darbon elle a été (litt. elle est eue) reine (litt.  
maître) des des .. des génisses non vèlées.

j a ɔ ni di ʒ 'ɔj ɛn'a li  
Il y a un nid des aigles là-haut.

• *partitif/indéfini*

j a də gɔ bɔt'ɛʃɛ  
Elle a de gros mollets\*.  
\*[bɔt'ɛʃɛ] cf. bôtèly n.m. 'mollet' (GPSR 2: 552a).

ka ij a dæ gr'ɔʃə nɔl'ɛ n'ɛiɛ ɔ ʃa kə va baj'e{ɛ}  
Quand il y a de gros nuages noirs on sait qu'il va  
pleuvoir.

le mjɔ par'ẽ atsət'ɔɔ ʒam'i lə tsāmb'ët - n ɛ:ʃ'ɪn dɛ kats'ɔ  
m'emɔ  
Les miens parents achetaient jamais les jambons\* ..  
nous avions de cochons mêmes.  
\*[tsāmb'ët] cf. tsambèta, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989:  
196).

kã j a dɛ n'ɛy b'aʃɔ dɛ fr'ɪʒu dɛ pā i ʒ uʒ'i  
Quand il y a de neige je donne de miettes de pain aux  
oiseaux.



lɛ ʒ ɛfã ʁem'afʃɔn **dɛ** bʁɔh'jek – pɔr ɛpr'ɛdrɔ lɔ fwa  
*Les enfants ramassent de brindilles .. pour allumer le feu.*

kã j a **dɛ** ʒ alɔ'ɔdzɔ fɔ pa fɛ m'etrɔ dafɔ na l'arʒɔ  
*Quand il y a de z-éclair il faut pas se mettre sous un mélèze.*

ɛ fœm'alə v'ɛʃ baʃ'e **dɛ** gr'ɛʃɔ  
*Les femmes voient tomber de grêlons.*

### 9.1 IsérablesF:

- défini prépositionnel

ʃə fəzɔ **dœ** ʒ ʃi  
*Je lui fais (un clin) des yeux.*

i kost'ym **dœ** ʒ ɔm ɛ bok'v – ə ɔw'eɪ mjɛ s'ɛnplɔ  
*Le costume des hommes est beaucoup .. est bien\* plus simple.*

\*[ɔw'eɪ] 'bien' (forme spécifique d'Isérables; cf. GPSR 2: 390b).

jʊ mə sɪ ʔak'ajɪ **dœ** tʃ'y:ɔɔ  
*Je me suis claquée\* des coudes.*

\*[ʔak'ajɪ] cf. *hlacâ* 1. v.t. 'claquer, gifler' (PRAZ 1995: 328).

vo suvən'eɪ **dɪ** ʒ istw'erə kʲi i pɛrə grã rakont'a:rve  
{<sup>vous</sup> vous souvenez / Vous souvenez-<sup>vous</sup>} des histoires  
*que le père grand racontait?*

- partitif/indéfini

kã i dz'e:ə ɔ: – ʊ kour'ɛt ə bɔc'j'ɛt avɔ **də** br'ɔndə də sap'ɪɲ  
*Quand il gèle on .. on couvre les fleurs<sup>1</sup> avec de branches<sup>2</sup> de sapin.*

<sup>1</sup>[bɔc'j'ɛt]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-641).

<sup>2</sup>[br'ɔndə] 'brindilles, menues branches gardies de feuillages' (GPSR 2: 827b s.v. *brɔnda*).

kã ɛ par'ɛ l'irɔn – ə – l'irɔ r'wi v'ajã pa **də** ʒ ɔr'ɛ- **də** ʒ ɔr'ãʒɔ kɔm ɔr pwi ʊk'ɔr  
*Quand les parents ils étaient .. euh .. ils étaient enfants ils voyaient pas de z-oren.. de z-oranges comme maintenant puis encore.*

kɔm dɛs'er m- ɛ m'ai kuz'inə m'inzɔ **dɛ** ʃu:tr  
*Comme dessert m.. les miennes cousines mangent de myrtilles.*

l a **dɛ** gro: – mɔl'e  
*Elle a de gros .. mollets.*

n atsət'œn **dɛ** ʃu ã minɛʒ'e:r  
*Nous achetons de clous en «Ménagère»\*.*

\*[ã minɛʒ'e:r]: «La Ménagère» est le nom de l'épicerie du village (cf. l'illustration). – Pour l'emploi de la préposition [ã] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

### 9.2 IsérablesM:

- défini prépositionnel

ɛ bɛ pɔ ɛ ʒ ad'ylt ɛ f'œne l'ɛʃ ã dɔ bje drɛ pwi ə ɛ m- ɛ ʒ 'ɔmɔ **dœ** bje g'o:tsə  
*Eh bien pour les adultes les femmes elles étaient du côté droit puis euh les m.. les hommes des côtés gauche.*

- partitif/indéfini

j v **də** dzən'al kʲə l ã e pl'ɔmɔ b'la- blãts  
*Il y a de poules qu'elles ont les plumes bla.. blanches.*

kã j v **də** ʒ ɛlw'idzə fɔ pa s katʃ'j'ɛ dɔʒ ɔn a:bə kə l ɛ ɔl'e  
*Quand il y a de z-éclair il faut pas se cacher sous un arbre qu'il est seul.*

d iv'ir j a **dɛ** lɛs'ɔ k'ɛ pɛndɔ'ɛzɔ ɔ ɛ: – ɔ toj'ɔ d a fɔnt'aɲvɛ  
*En hiver il y a de glaçons que pendent au euh .. au tuyau de la fontaine.*

il a **dœ** grɔ mɔl'e  
*Elle a de gros mollets.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- masculin

ɛn iv'e j a dɛ: – **d** glaf'ɔ kə – kœ: – kœ s fã djɛ lœ – le gut'æɛ  
*En hiver il y a des .. des glaçons que .. que .. que se forment (litt. font) dans les .. les tuyaux.*

djɛ l tɛ j av'æ **dɛ** fɔʁ'i pwe:ɛ l ɛ:c'ɔ – i ʁəm- pas'avɔ ba  
*Dans le temps il y avait des [fɔʁ'i]<sup>1</sup> puis l'automne<sup>2</sup> .. ils rem.. descendaient.*

<sup>1</sup>[fɔʁ'i] n. m. 'alpage situé à mi-pente vers 1500 mètres, brouté au printemps et à l'automne' (VIRET 2013 s.v. ALPAGE); cf. aussi GPSR 7/2: 702b fɔr'i 4°.

<sup>2</sup>[ɛ:c'ɔ] 'automne' (cf. FEW 25/2: 1175b).

ɔ m'œzɛ **dɛ** ʒ 'vɔ  
*On mange des œufs.*

v sa ʒyp'v m - kãka ɛ dzɛn'æ: - k ã tsu dɛ zən'æ:  
*Ah sa jupe m .. jusqu'aux genoux .. qu'en dessous des genoux.*

ʃ l m'utʁe dɛ dæ  
*On le montre des doigts.*

- *féminin*

e va - e mæθ aw'e d le bek'ijə  
*Il va .. il marche avec des béquilles.*

- *des «français»*

də θat'ap ʃn æ m'əðə bəku - ʃ mwe  
*Des châtaignes on en mange beaucoup .. un tas.*

kã n av'æ la tɔ ʃ pɛn'æ dɛ tiz'âne  
*Quand on avait la toux on prenait des tisanes.*

mɛn dɛs'ɛ: m'ə kwɛz'œna m'œðe dɛ z ʃbɛz'ɔl<sup>e</sup>  
*Comme dessert mes cousines mangent des myrtilles.*

l a ɛʃy dɛ ʒ'iflɛ dœ ɛdz'ẽ  
*Il a reçu des gifles du régent\*.*

\*La morphologie et la syntaxe de la traduction sont  
«suspectes».

vɔ sɔvn'ivə dɛ d dɛ z istwæ'ɛ d vutʁɔ grã pap'a  
<sup>vous</sup> *vous souveniez des des histoires de votre grand-papa?*

la ʒ'ypa ɛ l'ɔ:ðə - lɔg œ pwe: ij a dɛ dāt'el æ fɔ  
*La jupe est longue .. longue et puis il y a des dentelles au fond.*

suvn'ɛ ə: - <sup>v</sup>o suvn'ide dɛ: z istw'æ d vutʁɔ grã par  
{<sup>vous</sup> souvenez / Souvenez-<sup>vous</sup>} euh .. {<sup>vous</sup> vous souvenez / vous souvenez-<sup>vous</sup>} des histoires de votre grand-père?

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *masculin*

t aθt'avɪ kɛ kã t av'i dɛ su  
*Tu achetais quoi quand tu avais des sous?*

əl træv'o dɛ fɛ - na əl ø pa pø pen'ibl k ʃi dɛ ɛgɛ dɛ ʁkɔ  
*Le travail des foins .. non il est pas plus pénible que celui des regains des regains.*

- *féminin*

kã j a la n'æ ʃ bā'ivə d lə tæmetə d pã e z ɔz'e - e z æz'e  
wɛ

*Quand il y a la neige on donnait des miettes de pain aux oiseaux .. aux oiseaux oui.*

bɛ le d le le ʃovsu'i ɛl əl ə tapɔt'avɔ pɛ ðɔ le lə lu z  
avāt'æ - le tap'ɔtā ðu lu z avāt'æ le tθur  
*Ben les des les chauves-souris elles elles elles tapotaient par dessous les les les avant-toits .. elles tapotent sous les avant-toits les souris.*

- *des «français»*

ð e dɛ fɛm'i e pja  
*J'ai des fourmis aux pieds.*

sy l ta d ma mæz'ð j a dɛ z aɛdw'eze  
*Sur le toit de ma maison il y a des ardoises.*

lu faʃj'ā aw dɛ bɛāθɛ d de lu bal'ɛ djɛ l tɛ - pɔɛ ekɔv'a  
*Ils les faisaient avec des branches de sapin les balais dans le temps .. pour balayer.*

bɛ j a dɛ wɛ dɛ m'ɔjə - j a dɛ m'ɔjɛ wɛ - j ɛ tɔ mɔjaʃ'y  
*Ben il y a des oui des flaques d'eau .. il y a des flaques d'eau .. c'est tout humide.*

## 11.1 LensF:

- *défini prépositionnel*

lɔ zɔr dɪ fɛhœ m'ɛtɔ lɔ kɔst'ymə pɔr a'a a m'ɛʃɐ  
*Le jour des fêtes je mets le costume pour aller à la messe.*

- *partitif/indéfini*

lɑ n øm pa d aɛ'ɔl ma n ɛn dɔ d'aʎə  
*Ici nous avons pas d'arolles mais nous avons de pins.*

dəv'aāŋ n:ɔ par'ɛŋ vɛj'aā dɔ z ɔr'aā:ŋʒɛ k a tsal'end<sup>e</sup> ɛ  
ʃŋk'ɔ  
*Autrefois nos parents voyaient de-z oranges qu'à Noël, et encore.*

lɪ l'anta mɛʒj'ɛ tɔz'ɔ lɔ ʒāmb'ɔ aw'e dœ makæ'ɔ  
*La tante mangeait toujours le jambon avec de pâtes\*.*  
\*[makæ'ɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

jɛ j a a dɛ gru mɔl'ɛ  
*Elle elle a de gros mollets.*

mɔm p'e:rə œ ma m'e:rə n atsœt'an pa dɔ ʒamb'ɔ - a:ŋ  
m'imɔ - n a'an dɛ kaj'ɔ kɛ nɔ twaŋ l ut'ɔ  
*Mon père et ma mère n'achetaient pas de jambon .. ils avaient mêmes .. nous avions de cochons que nous tuions l'automne.*

dɛ̃ tsah'apɛ ɛ au m'ɪ̃ʒ'ja  
De châtaignes j'ai eu mangé.

ɪ b'ouʒə aw'e dɛ̃ bɛk'ɪ:lə  
Il bouge avec de béquilles.

## 11.2 LensM:

### • défini prépositionnel

œ vrəm'āŋ l ɛŋ rɛgrət'a - n ɛ̃ ʃrət'ot rɛgrət'a kɛ aŋ œ  
syprim'e lə lə kəriʃ a mɛ - pɔ mɛt'r lœ lə kariʃ elektr'ik  
ma ʃɛŋ e a'u kəriʒ'ja pæʁ lə - lə priuʁ bɛt'o ki lɪk ir  
ən amur'ø dɪ kʁɔs - j ɛfi ʁu'a nuʒ a fe ũ maɪifikə  
kəriʃ - ɛ lœ - la gr'u:ʃə kɔmə n apɛl'ɛŋ j œ s'ɛtə b'æbə  
Euh vraiment nous l'avons regretté .. nous avons  
surtout regretté qu'<sup>ils</sup> ont euh supprimé le le carillon à  
main .. pour mettre le le carillon électrique mais ça a  
été (litt. est eu) corrigé par le .. le prieur Berthod qui  
lui était un amoureux des cloches .. il est arrivé nous a  
fait un magnifique carillon .. et la .. la grosse comme  
nous appelons c'est sainte Barbe.

### • partitif/indéfini

pən'aŋ hli tɛŋ jɔ fɛʒə də bu's'eʎə  
Pendant ce temps, moi je fais de bûchettes.

mɛt'en dɛ l'j'o:bə pɔi fɛrə lə ly br'a:ʒə  
Nous mettons de pives pour faire la les braises.

dɛu'aŋ n a'aŋ - əʎ ə- n æ- e ju dɛ dɛ ʁah'a: ɛw'eʎ - dɛ̃  
l'ujɛ kɛ nɔʒ apəl'aŋ  
Autrefois nous avions .. il y a.. nous a.. j'ai vu de de  
raccards avec .. de [l'ujɛ] (galeries) comme nous  
disions (litt. que nous appelions).

dɛu'aŋ n a'aŋ - əʎ ə- n æ- e ju dɛ dɛ ʁah'a: ɛw'eʎ - dɛ̃  
l'ujɛ kɛ nɔʒ apəl'aŋ  
Autrefois nous avions .. il y a.. nous a.. j'ai eu de de  
raccards avec .. de [l'ujɛ] (galeries) comme nous  
disions (litt. que nous appelions).

lɛ tɔʃ'ũ fan dɛ̃ dam'a:ʒu ɪ kɪlt'yrə  
Les blaireaux font de dommages dans les (litt. aux)  
cultures.

## 12.1 Les MarécottesF:

### • défini prépositionnel

vü ʃwəven'i vü - dɪ k'ɔŋtə ky faʒ'e l'ʊ p'ɛkɛ grā  
Vous souvenez-vous .. des histoires que racontait (litt.

faisait) le père grand?

lø dzɔ dɪ nɔf vɛr'æ pɔ l prɪmiə ku ʎ'yo nœv'œ d  
amɛʁ'ik  
Le jour des noces ils verront pour la première fois leur  
neveu d'Amérique.

kā tʊʃ: fɛʒ ɣna tiʒ'āŋnɐ - avw'i li fl'ya dɛi kɛn di pro  
Quand je tousse je fais une tisane .. avec les fleurs des  
reines-des-prés.

j ɛ mət'y ly drɔbl'ɛi dɛ dym'ændz  
J'ai mis le «droblet»\* des dimanches.

\*Pour la description du «droblet», voir l'énoncé  
MarecottesF\_ChapeauDimanche2 (carte n° 52330).

### • partitif/indéfini

kā mɛ paʁ'ɛ: l 'ɛkɔ - ɛfāŋ - vɛj'ɛvɔ dœ:ð d ʊʁ'āʒ a  
tsal'ændə ɛ pwa āku'ɔ  
Quand mes parents ils étaient .. enfants .. ils voyaient  
de d'oranges à Noël et puis encore.

li ʒ 'omɪu p'ɔktɔ ũ muʃ'ɔ ɛ ɔ palœt'o maʁ'ɔ - ɛw'i dœ -  
də p'æʃə kum'ɛ li ʁədædj'ɔ - li ʁədæɡ'ɔt  
Les hommes portent un gilet et un paletot marron..  
avec de .. de pincés comme les redingotes.. les  
redingotes.

dœ tsat'apɛ n i ty mæ̃ændʒ'ɐ  
De châtaignes j'en ai eu mangé.

kum'ɛ dəs:'ɛɛ mi kuʒ'ɣnə m'ændzɔ dɛ jutr  
Comme dessert mes cousines mangent de myrtilles.

ø bɔʁ dø mɔʃ'œ - j a le ɔ - ɔ büt'ave dɛ̃ fɛ̃ændz  
Au bord du foulard .. il y a les o.. on mettait de  
franges.

l ɔ̃ dɛ̃ pātal'ɔ dœʒ'ɔ l dzən'e - aw'i də pɔp'ɔ ʃy ly la:  
Ils ont de pantalons au-dessous du genou .. avec de  
pompons sur le côté.

## 12.2 Les MarécottesM:

### • défini prépositionnel

l ə ʃɔv'ɛ la t'artsə dɪ ʒ ɛf'ā d al'a kær'i ly pitʃ'u bu  
C'est souvent la tâche des enfants d'aller chercher le  
petit bois.

læ k'avœ dœʎ fɪʁi l ɛ t'öp:a  
La cave des fromages elle est sombre.

ɛi nɛ o maʁk'ɔt - j ɛ fɛ̃ zɛnɛʁaf'ɔ dœʎ mɛ kjə ʃɔ̃ dɛ̃  
maʁk'ɔt

*Je suis né aux Marécottes .. j'ai cinq générations  
avant moi que sont des Marécottes.*

ɔn aw'i lɛ ʃyn'aje dɛ v'atse  
*On entend les sonnaillies des vaches.*

- *partitif/indéfini*

d ɔv'ɛɛ - ʃ baj'e mædz'i ɛ pudz'ɛ - aw'i dɔ ʀɛst'av dɛ pʸ-  
dɛ: - pã - k'ace mɔʃ'e dɛ bak'ɔ - kə l 'ãmɔ prɔɔ  
*En hiver (litt. d'hiver) .. on donne manger aux petits  
oiseaux ... avec de restes de p... de .. pain .. quelque  
morceau de lard .. qu'ils aiment beaucoup.*

j a dɛ pudz'ɛ - kjə vɔjaz'ɔ kɛ la nɔi - ɛ n'itsɔ dɛ le tɛ  
*Il y a d'oiseaux .. que voyagent que la nuit .. {et/ils}  
nichent dans les toits.*

kã t av'ɛ dɛ ʃu - kɛ t atsɛt'avɛ  
*Quand tu avais de sous .. que tu achetais?*

ɔ fɔ<sup>k</sup> - j ɛ l e mækaʒ'ɔ ɛ j a dɛ - dɛ g'oi  
*Au fond .. il y a c'est marécageux et il y a de .. de  
étangs.*

### 13.1 LiddesF:

- *défini prépositionnel*

j ɣ mɛt'y lɔ tsap'o di - lɔ tsap'i di dɔm'ɛndz  
*J'ai mis le chapeau des .. le chapeau des dimanches.*

lɔ tsap'i di z 'ɔmɔ l ɛrɛ pɛ pwe: - ɛf'ɔθ'o y mɛt'ɛ  
*Le chapeau des hommes il était noir et puis .. enfoncé  
au milieu.*

wɔ ɛɔvæn'i wɛ di - di: z i- k'ɔntɛ tɛɛ grã p'apa nɔ faz'e  
*Vous souvenez-vous des .. des hi.. histoires que grand-  
papa nous racontait (litt. faisait)?*

ɛ mɔ: - mɔ fɛ<sup>ɛ</sup> a t'ɔn'y: lɔ: kɔŋsɛj'e: dɛ: - dɛ n'ɛə  
*Euh mon .. mon frère a soutenu\* .. le .. conseiller ..  
des .. des noirs.*

\*Pour *tenē* 'soutenir', cf. BJERROME 1957: 236 s.v.  
*sōtenē*.

- *partitif/indéfini*

y fɔ j ə dɔ mar'ɛ pwe:ɣ - d- d 'iwɛ  
*Au fond il y a (litt. il est) de marécages et puis .. d..  
d'eau.*

i f'ɣ:zɔ ɔ ku dɔ ʒ wɛ  
*Je lui fais un coup de z-yeux.*

li dzo dɔɛ fɪtə - ə jɪ mɛt'ã li kɣb'ãŋ - a ãŋ kɪ- ɛ kwɔl'u - ɛ

pi al'ɔɛ li: dɔm'ɛ:dz ɔɔdin'erə l ɛr ɛ vɛl'y - ɛ pɪ al'ɔɛ iz  
ə- lɔ av'ã ɔ tsap'i - pu trava- ɔ dɔ θ- ɔlɔ trɔv'ajɪ  
*Les jours de fêtes .. euh ils mettaient les rubans .. à en  
c.. en couleur .. et puis alors les .. dimanches  
ordinaires il était en velours .. et puis alors ils a.. ils  
avaient un chapeau .. pour trava.. euh de euh.. le  
travail.*

mi par'ɛ l ɛn ast'ɔɔ pɔ dɔ dzãm- dɔ ʒãmb'ɔ - nwɛ - n ɛ -  
n ɛæn av'ɪn dɪ k'ajɔ m'imu  
*Mes parents ils en achetaient pas de jam.. de jambon ..  
oui .. nous e.. nous en avons de cochons nous-mêmes.*

kã jɪ dzɔ:l ɔŋ kɪ'ɣvə li flɛ awi dɛ br'ãtsə dɔ di  
*Quand il gèle on couvre les fleurs avec de branches de  
sapin\*.*

\*[di] cf. *dé* ou *dare* 'branches de sapin coupées, munies de  
toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en  
hiver' (DSR 1997 s.v.;  
<http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1> (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. *dé*.

mar'stɛ æw'i dɔ: - awi dɛ k'anə  
*Il marche avec des .. avec de cannes.*

### 13.2 LiddesM:

- *défini prépositionnel*

œ: ma grã m'irə mimam'ɛ ma m'irə mæ ɛæn'ɔpɔ kɛ dɔ  
mæ faz'e lɪ z ɔ:d'ɔ kã j ɛl'avo a l ek'ulæ - ɛ dɔ fazã le ɛɛ  
lɪ - l ɛ dã la zɛnɛralit'e di mæ'ɛmɛ kɛ dɔ s'avã fər'ɔ li  
z ɔ:d'ɔ - d avã dɔ patr'ɔ ə pwɛj ə - pwɛ dɔ koz'ã lur -  
pwɔ lɪ - lɪ k'wɔst'ym li tsəm'iz ɔf'ɛ dɔ faz'ã - dɔ faz'ã  
m'imə  
*Euh ma grand-mère et même ma mère je me souviens  
qu'elle me faisait les habits quand j'allais à l'école ..  
et elles faisaient les euh les .. c'est dans la généralité  
des femmes qu'elles savaient faire les habits .. elles  
avaient de patrons et puis euh puis elles cousaient  
elles .. puis les .. les costumes les chemises enfin elles  
faisaient .. elles faisaient mêmes.*

j ɛ dɔ dzən'ɔdɛ kɛ d ɔ le - dɪ pl'ɔmə bl'ãtsɛ  
*Il y a (litt. il est) de poules qu'elles ont les .. des  
plumes blanches.*

j i fɪ:z ɔ ku dɛ ʒ ɔ'ɛɪ  
*Je lui fais un clin des yeux.*

- *partitif/indéfini*

lɪ mɛn'o ɛam'asɔ dɔ - ɛɔm'asɔ dɔ br'ɔtə p'wɔr ɛlɪm'e lɔ

fwa

*Les enfants ramassent de .. ramassent de brindilles  
pour allumer le feu.***14.1 LourtierF:**• *défini prépositionnel*

œ mjõ fr'aē - a fõtən'yə - ø kəʃfɛj'e di blæā

*Le mien frère .. a soutenu .. le conseiller des blancs.*

i dzõ di fite nü myzj'eē dā pytfj'u pæ

*Les jours des fêtes, nous mangions de petits pains.*

i ʒ a:l'õ di ʒ õm fõ bjē py fē- bjē pjy f'ēplə

*Les habits des hommes sont bien plus sim.. bien plus  
simples.*• *partitif/indéfini*

æpr'i dɔn'a: - i mei kuʒ'ynə m'øzõ dā ʒ yt- d ytr'i:

*Après dîner .. les miennes cousines mangent des my..  
de myrtilles.*

i b'uəbə ʃə fɛʒ'ā dā tr'yflə

*Les filles se faisaient de tresses.*

dæ bətəʁ'ai j en e ʒy plāt'o

*De betteraves j'en ai eu planté.*

i mjæ pæ'ɛn ɛdzøt'əā- azøt'əo pa dā ʒābə'õ - ʒn ɛ de

kaj'õ: m'ɛemo

*Le miens parents achetaient .. achetaient pas de  
jambon .. on avait de cochons mêmes.*

æ døm'eēðə møʒ'e: - nø møʒj'e: - dɛ gat'o

*Le dimanche mangi.. nous mangions .. de gâteaux.*

nə pl'ātə dā tsu: dā ra: dɛ tsur'a: dɛ pɔr'æ dē ʃal'a:da

*On plante de choux, de raves, de choux-raves, de  
poireaux, de salade.***14.2 LourtierM:**• *défini prépositionnel*

ɔn ɛw'yi e ʃæn'tle di u'atsə

*On entend les sonnaillles des vaches.*i p'æktə di pōt'õ n ɪz ɛplɛj'e: p'wõ fɪ sɛts'ie dē pw'ole di  
bətəʁ'a*Les perches des balcons nous les employions pour  
faire sécher des fanes des betteraves.*

ɛtɪə't'ɛ: - ʒ ɕ æk'ypə dy dzəwum'ɛ

*Entretiens .. on s'occupe des laitages\*.*\*[dzəwum'ɛ] cf. dzəwum'ɛ n.m. 2° 'ensemble des  
laitages (beurre, fromage et sérac) produits à l'alpage par  
une vache ou par un troupeau'; terme collectif (GPSR  
5/2: 1058).

i bɪɔn'õ djõ di ɔɪɕjɛɪ'ɛ kə ɕõ i pɛt'a ɛ i pɛt'aɛ djõ dy

bɪɔn'õ - di ɕæʁɛ'ɛ kə ɕõ dā bɪɔn'õ

*Les Bregnon<sup>1</sup> disent des Lourtériens qu'ils sont les  
Patailles<sup>2</sup> et les Patailles disent des Bregnon<sup>1</sup> .. des  
Sarreyains qu'ils sont de Bregnon<sup>1</sup>.*<sup>1</sup>[bɪɔn'õ] 'chiffons'; surnom des habitants de Sarreyer.<sup>2</sup>[pɛt'a, pɛt'aɛ] 'chiffonniers'; surnom des habitants de  
Lourtier.• *partitif/indéfini*

i taʃ'õ ā fi dā døm'a:zə dē i tsa

*Les blaireaux ont fait de dégats dans les champs.*

i mjæ pæ'ɛ: ɛdzə'd'ɛ pa dā ʒāmb'õ n ɛ de kaj'õ m'ɛēm'wɔ

*Les miens parents achetaient pas de jambon nous  
avons de cochons mêmes.*

ʒn u mɛt'ije dā dɛ ɕ'a:dzɛ

*On le mettait dans de draps.*

y fõ j ɛ dɛ mæɪ'ɛ ɛ yna g'ɔ:lɛ

*Au fond il y a de marécages et une mare.***15.1 MiègeF:**• *défini prépositionnel*

i trɔv'a ɔɲ ni di frumje ɔ kurt'i

*J'ai trouvé un nid des fourmis au jardin.*

le ʒ aj'õn di ʒ ɔmo ørā bok'u pju f'ɪmpjo

*Les habits des hommes étaient beaucoup plus simples.*

vɔ rapel'a vɔ āɲk'ɔr di ʒ iʃtw'ere ke kɔnt'ave li gro

*Vous rappelez-vous encore des histoires que racontait  
le grand-père?*• *partitif/indéfini*dā lɔ tɛ atsɛt'əvɔ la fɔva vœr ɛə m- dā marts'ā ki / k i  
paf'a:uʒ*Dans le temps j'achetais la [fɔva]\* chez les m.. de  
marchands {que / qu'ils} passaient.*\*[fɔva] forme insolite qui semble appartenir à la famille  
étymologique de SCOPA 'balai' (cf. GPSR 6: 197 s.v.  
èkəva).

kā li pap'a ɛ li mam'a ɪram pit'i av'ɛɔn dā z ɔr'āʒ ɛ

tsal'endɛ - ɛ kā av'ɛjõ



*Quand le papa et la maman étaient petits, ils avaient de z-oranges à Noël .. et quand ils avaient.*

t'otē le fam'iē j ā propj ɔ̃ kurt'e - ε - o kurt'Y nɔ pwœm  
pjant'a dɛ pɔm'etə dē ts'ou dɪ pi dɛ riəb'mē dā bɔnd'āse  
r'ɔzɛ dɛ ʃal'a:da pratikam'en tɔt

*Toutes les familles elles ont en fait un jardin .. et .. au  
jardin nous pouvons planter de pommes de terre de  
choux de pois de carottes de betteraves rouges de  
salade pratiquement tout.*

j v dɛ gr'oufɛ ts'āmbɛ  
*Elle a de grosses jambes.*

e m'inze dɛ ʒ ʊf  
*Il mange de z-œufs.*

t'otē le fam'iē j ā propj ɔ̃ kurt'e - ε - o kurt'Y nɔ pwœm  
pjant'a dɛ pɔm'etə dē ts'ou dɪ pi dɛ riəb'mē dā bɔnd'āse  
r'ɔzɛ dɛ ʃal'a:da pratikam'en tɔt

*Toutes les familles elles ont en fait un jardin .. et .. au  
jardin nous pouvons planter de pommes de terre de  
choux de pois de carottes de betteraves rouges de  
salade pratiquement tout.*

u u'i - jɔ pr'ɔʒɔ dɛ pɔr'e dɛ ts'ou dɛ f'a:vɛ  
*Oui .. je prends de poireaux de choux de fèves.*

ʊ fʊᵑ - dɛ la k'ɔmba - nɔ trɔv'en dɛ marak'a:zɔ ɛ na g'ɔjɛ  
*Au fond .. de la combe .. on trouve (litt. nous trouvons)  
de marécages et une mare.*

dœ lɔ tē n avit'āŋ ɔ̃ - lɛ kariɔn'œ:r - dɛ ʒ 'ɔmɔ ke faʒj'ɔ̃  
lɔ kari'ɔ̃ ma 'ɔra i ɛ tɔt abɔl'yt ɛ: i faŋ lɔ - i ɛ tɔt ɛlɛtr'ik  
*Dans le temps nous avions euh .. les carillonneurs ..  
de z-hommes que faisaient le carillon mais maintenant  
c'est tout aboli et ils font le .. c'est tout électrique.*

## 15.2 MiègeM:

### • défini prépositionnel

nɔ n 'eœ - a'ü lɛ maj'ɛ̃n dɛ l apɪəl<sup>dɪ</sup> n əm - n 'eɔ̃ - tɔt  
una ser'i dā munt'ɑpɛ - e ε - lɛ la l 'unə dɪ prɛsip'al e lə  
mũm bɔv'ɛŋ - e ε l 'atra j ɛ la k'ɔrna r'ɔzɛ  
*Nous nous avons .. avec les mayens de l'Aprily nous  
avons .. nous avons .. tout une série de montagnes .. et  
euh .. la la l'une des principales est le Mont Bonvin ..  
et euh l'autre c'est la Corne Rouge.*

dā lɔ tē l ʊ'an tɔz'ɔ pɪu- pwø- pw'ia dɪ ʒ ɛʃend'ia  
*Dans le temps ils avaient toujours pr.. poue.. peur des  
incendies.*

### • partitif/indéfini

j v dɛ zel'mɛ kə ɔ̃n dɛ pl'umə bl'ɑ̃ʒɛ - l 'otia - d 'atɪə  
ke ʃɔ br'ɔ̃nɛ - e lɛ: ε - e d atɪ ʃɔ n'i:ɛ

*Il y a des poules qu'ont des plumes blanches - l'autre  
.. d'autres que sont brunes .. et les euh .. et d'autres  
sont noires.*

lɔ furt'ɛ - lɛ ʒ arb'ɛrɔ m'etɔn dā fojɛ  
*Le printemps .. les arbres mettent de feuilles.*

e ju ʃim bɪf s an al'a aw'ɔ̃ dɪ piti - aw'ɔ̃ lu piti  
*J'ai vu cinq biches s'en aller avec de petits .. avec  
leurs petits.*

ə lɛ ʒ œf'ā rɛmaj'auɔn dɛ ʃarm'em pɔr alɔm'a lɔ fwa  
*Euh les enfants ramassaient de sarments pour allumer  
le feu.*

e ʒ œf'ā ʃ a- œ dɛm'ouɔ̃ - dam'u:ɔ̃ - aw'ɪ dɛ ʒ alim'aʃə  
*Les enfants s'a.. euh jouent .. jouent .. avec de z-  
escargots.*

lɔ - lɔ taf'ɔ̃ a fɛi dɛ ø ə dɛɣ'a a la v'ɪnə  
*Le .. le blaireau a fait de euh dégâts à la vigne.*

dɛ ʒ 'ajɔ pl'anɔ̃ dā lɔ sjɛl  
*De z-aigles planent dans le ciel.*

'atre 'a:zə nɔ n atsɛtɪt'ɑŋ ɔ̃ vɛ lɛ: - ɛœ - ɔ̃ bɔʒ'om kə  
paf'auvɔ̃ v'endəi dɛ: lɛf'ouɛ vɛr le  
*Autrefois nous nous achetions euh chez les .. euh .. euh  
bonshommes que passaient vendre de balais par là.*

m'artɛ ɛw'e dɪ byk'e:ə  
*Il marche avec de béquilles.*

## 16.1 MontanaF:

### • défini prépositionnel

lɔ zɔr dɪ fɛ:hɛ m'etə lɔ kɔst'ym pɔ ɛl'a a la m- a la  
m'ɛʃɛ  
*Les jours des fêtes je mets le costume pour aller à la  
m.. à la messe.*

lɛ z'ɔr dɪ fɛ:hə nɔ mɪŋz'an dā pan'ɛs  
*Les jours des fêtes, nous mangions de petits pains.*

wɛ lə kɔst'ym dɪ ʒ 'ɔmɔ ɛ mi ʃ'ɪŋpɔ̃  
*Oui, le costume des hommes est plus simple.*

### • partitif/indéfini

kā lɛ par'ɛn irā pyt'ik - vɛj'ān d ɔ̃r'āʒɛ k a n- k a  
tsal'ɪndɛ - ɛ ōŋk'ɔ̃

*Quand mes parents étaient petits, ils voyaient  
d'oranges qu'à N.. qu'à Noël .. et encore.*

də tsah'apɛ - j e ʃɔ'vɛ mɪŋʒj'a

*De châtaignes .. j'ai souvent mangé.*

ɛ bugz aw'ɛ də bɛk'eʎɛ

*Il bouge avec de béquilles.*

l 'anta mɪʒj'e'vɛ t'ɔzɔ lɔ ʒãmb'ɔŋ aw'e də makar'ɔŋ

*La tante mangeait toujours le jambon avec de pâtes\*.*

\*[makar'ɔŋ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que  
soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

pɔ fɛrə na b'ɔna ʃ'upa {a} leg'y:mɛ fa m'ɛtrɛ: dɛ pɔr'ɛis  
də ʒ up'ɔŋ dɛ: - dɛ kar'ɔtɛ - ɛ - tɔ lɛ leg'ym aw'e ʊ:ŋ -  
mwɛr dɛ tsɛr - ɛ ʊ pug dɛ pyl'a

*Pour faire une bonne soupe à légumes, il faut mettre  
de poireaux, de z-oignons, des .. de carottes .. et .. tous  
les légumes avec un .. morceau de viande .. et un peu  
d'orge perlée.*

## 16.2 MontanaM:

### • défini prépositionnel

lɛ ʒ œf'an z'ujən aw'i dɛ krw'izə di lɔm'aʃɛ

*Les enfants jouent avec de coquilles des escargots.*

kã j e l ʊʔt'ɔn lɛ - lɛ f'ɔʎje di ʒ 'a:bɪə ʊɪŋ'ɔ z'anə

*Quand c'est l'automne les .. les feuilles des arbres  
viennent jaunes.*

### • partitif/indéfini

dɛv'an ai dɛ martʃ'an ɛ vend'an d ɛh'uʋɛ - atsɛt'avon  
ver lur lɛ lɛ ʒ ɛh'uʋɛ

*Autrefois il y avait de marchands que vendaient de  
balais .. on achetait (litt. ils achetaient) chez eux les  
les balais.*

j ɔ də grɔ mɔl'ɛ

*Elle a de gros mollets.*

nɔ lɛ mɛt'ɛ jœm pə dœ pɔs:

*Nous les mettons dans de pots.*

lɛ par'œ v no: - atsət'ɔũm pə də ʒãmb'ɔ æ'ən tɔz'ɔ də  
kajo'ũŋ m'ɛ:mə

*Les parents à nous .. achetaient pas de jambon, ils  
avaient toujours de cochons mêmes.*

o fɔn a l ɛ mar'œs ɛ: ʊn ɛh'ɑŋ

*Au fond, y a-t-il de marécages et un étang.*

## 17.1 NendazF:

### • défini prépositionnel

ʊʒ adɔn'a vɔ di ʒ ɛtw'ɛrɛ k i grɔ k- kɔnt'aɛ

*Vous souvenez-vous des histoires que le grand-père r..  
racontait?*

\*[ʃ adɔn'a] cf. adoná 'se souvenir' (SCH LE 1998: 344;  
GPSR 1: 127a).

ɛ dzœ dy fɪtə nə mœndzəʃ'Y də dɔ'æn pã

*Les jours des fêtes nous mangions de petits pains.*

e ʒ a-v'ulə də a:ʒə - də balɔm ba d ɔt'ɔ

*Les aiguilles des mélèzes .. de.. tombent en automne.*

### • partitif/indéfini

də tsat'ap i ʒu mɪndʒ'a

*De châtaignes j'ai eu mangé.*

kã ɛ par'ɛ irɔ dɔ'ɛ av'ɛɔn də ʒ ɔr'ũzə rɛ k a nɔ'ɛl - e  
ɛnk'ɔ

*Quand mes parents étaient petits, ils voyaient\* de z-  
oranges rien qu'à Noël .. et encore.*

\*[avɛ] 'voir', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. avér.

dy pøruw'e vɔ mɪndʒ'ə vɔ ʃɔ'ɛ

*De poires vous mangez-vous souvent?*

## 17.2 NendazM:

### • défini prépositionnel

ɛi ã e ward'ɔ ðna t'u:rə p'wɔ ɔ: - ɛ matɛ di mɛ:tr

*Cette année j'ai gardé une génisse pour euh .. les  
matches des reines.*

ʃœɲi di ʒ wœ

*Je cligne des yeux.*

e: - i tr'əo dɪ fã ɛ b- bjã mi æp'ø kə ʃe dɪ: rɔk'ɔ

*Les .. le travail des foin est b.. bien plus fatigant que  
celui des regains.*

e: - i tr'əo dɪ fã ɛ b- bjã mi æp'ø kə ʃe dɪ: rɔk'ɔ

*Les .. le travail des foin est b.. bien plus fatigant que  
celui des regains.*

i te dy mɛʒ'ɔ j a pa də güt'e:rə

*Aux toits des maisons il y a pas de gouttières.*

### • partitif/indéfini

i pup'ɔ j v də bre: - græʃ'œ

*Le poupon il a de bras .. grassouillets.*

a fõ: j v dø mar'œ - ε pwo na g'olε  
*Au fond il y a de marais .. et puis une mare.*

u vjœ tæ: - yŋ ũ mε - e ʒ ab'ejə - 'i:rõ drœn də bwã - o  
dzø d ũw'e - fõ dər'œn dœ ruf  
*Au vieux temps .. on on met.. les abeilles .. étaient à  
l'intérieur de creux d'arbres\* .. de nos jours .. elles  
sont dans des ruches.*  
\*[bwã] cf. bouan 'ruche rustique faite d'un tronc d'arbre  
creux' (PRAZ 1995: 73).

ʃi n ɛʃ'i ũŋ: - ŋ: p'uro dz'la:blə k ɛr a nō lov'ei - kō  
vij'œ - kop'a de uf dər dər k'ũ:drə - e: faʒ'ei e ʒ  
ək'œv{u}ə - e k ʏʒ - eʒø vænd'ε  
*Ici nous avons un .. un .. pauvre diable qu'était à nom  
Lovay .. que venait .. couper de branches\* de .. de  
noisetier .. et .. il faisait les balais .. et que les .. les  
vendait.*  
\*[uf] cf. oûche n.f. 'branche verte, rameau d'arbre fruitier'  
(PRAZ 1995: 509).

dər ɔ tæ e ʒ ũ ætst'ad de ʒ ək'œ:wy də lɔv'ei  
*Dans le temps les uns achetaient de z-balais de Lovay.*

### 18.1 OrsièresF:

- défini prépositionnel

l i mēt'ũ l tsap'e di dm'ẽdzõ  
*J'ai mis le chapeau des dimanches.*

wɔz ẽsœvæn'i wõ di z istw'ak de dœ l æfj'æ  
*Vous ensouvenez-vous des histoires de de l'ancien\*?*  
\*terme s'appliquant aux personnes âgées de la famille,  
grand-père (GPSR 1: 391a).

l' kɔst'ym di z 'omũ l œ bjẽ pjy s'emplũ  
*Le costume des hommes il est bien plus simple.*

le: z av'ulə pwo tɔkõt'e l adz'ætõ v lε mεksə'li: - ɔn  
ja:dz õ lε faz'e av di bal'enə di pækɛply'ijə  
*Les aiguilles à tricoter elles achètent à la mercerie ..  
autrefois on les faisait avec des baleines des  
parapluies.*

- partitif/indéfini

pɔ li katɔ 'œ:ɛ - pɔ li v- pɔ li des'ei: - mɪ kuz'en:ε  
m'ædzõ dœ d ɔ:tɔ'ijε  
*Pour les quatre heures .. pour les v.. pour les desserts  
.. mes cousines mangent de de myrtilles.*

ɔn j'a:dzɔ ɔn adzət'av de z ecj'œøvve ɛntf'i li martfj'æ  
kə pas'a:vε

*Autrefois on achetait de z-balais chez les marchands  
que passaient.*

se faʒbal'a l 'i:kə tɔɛfj'a aw'i də p'æd:ə - ε dε laf'e - ε l  
'ekε 'ekstɔ pətj'ũ pɔ'ɔ kmefi - p apɔ'i l ɛ di gəknit'yɔə  
k mœtε'æŋ - k un faz'e: gɔo:  
*Ces fo.. ces falbalas c'était tressé avec de paille .. et  
de lacets .. et c'était extra-petit pour commencer ..  
puis après c'est des garnitures que nous mettons ..  
qu'on faisait gros.*

də pœ'i nε mydzj'ø wõ sœv'ε  
*De poires en mangez-vous souvent?*

### 18.2 OrsièresM:

- défini prépositionnel

li tɔif nɔ lε mēt'ẽ dẽ l tɔu a la kav - dẽ l kɔø di tɔif  
*Les pommes de terre nous les mettons dans le trou à la  
cave .. dans le creux des pommes de terre.*

- partitif/indéfini

l a də gɔo mɔl'œ ə  
*Elle a de gros mollets hein.*

y fõ l œ tō maʒ'ẽ - j e dẽ g'ɔdə  
*Au fond c'est tout marécageux .. il y a (litt. il est) de  
gouilles.*

### 19.1 St-JeanF:

- défini prépositionnel

i mĩzj'a dẽ kɔfit'yrə di grɔz'ejə  
*J'ai mangé de confiture des groseilles.*

l' kɔst'ymə di z 'omũ l ɛ ku - bl - ε plu f'ĩmplɔ  
*Le costume des hommes il est cou.. bl.. est plus simple.*

e mēt'ug lɔ tsap'e di dim'ẽjŋzε  
*J'ai mis le chapeau des dimanches.*

- partitif/indéfini

pɔr na b'õŋa ʃup o leʏ'yme jɔ ve ũ kurt'yl pwε j  
am'a:ʃœ t'õtə ʃ'ɔrte - dε: m - rjeb'i:nε d ɛ:pin'a:r de  
seler'i de l'a:pjɔ de pɔm'erte - e də pɔr'et - pwε jɔ jɔ  
kw'i:zɔ jɔ k'ɔpɔ m'ẽjsɪ jɔ kw'i:zɔ ʃɛn bjẽŋ -  
*Pour une bonne soupe aux légumes, je vais au jardin  
puis je ramasse toutes sortes .. de m.. carottes  
d'épinards de céleri de céleri sauvage de pommes de  
terre .. et de poireaux .. puis je je cuis je coupe menu ..  
je cuis cela bien ..*

də tsah'ap̃ end e a'u mĩzj'a

*De châtaignes, j'en ai eu mangé.*

dɛ perw'ɥ vɔ ɔp mĩzj'e vɔ ʃɔv'en

*De poires, vous en mangez-vous souvent?*

ɛ tɔv'ã ŋ ʊ- ʊ nig dɛ frym'je ʊ kuɪt'ɪl

*J'ai trouvé un u.. un nid de fourmis au jardin.*

sɪ j ɛ dɛ k'ɔtsɛ n'ɪrɛ

*Celle-là (litt. celle) elle a de cheveux noirs.*

œ ɔyʊ gru mʊl'e

*Elle a de gros mollets.*

## 19.2 St-JeanM:

### • défini prépositionnel

darb'ɔŋ j ɛh a'ʊgfa m'ɛ:tra di œ: di mɔz'ɔŋ

*Darbon elle a été (litt. elle est eue) reine des génisses\*.*

\*[mɔz'ɔŋ] cf. mɔz'ɔn n.m. 'génisse de un à deux ans' (FQ 1989: 141).

### • partitif/indéfini

l a dɛ zɪl'ɛn aw'ɛ e - ki le ʃɔm blãntsə

*Il y a de poules avec euh .. qu'elles sont blanches.*

nɔ læ met'en den dɛ keʃ'œta

*Nous les mettons dans de caissettes.*

ʃug lɔ tɪt dɛ dɛ - du b'ɔu l a dɛ t'ɔu:le

*Sur le toit de de .. de l'écurie il y a de tôles.*

du tɛɛn<sup>k</sup> - lə frɔm'aʒɔ lə frɔm'aʒɔ ʃ ætsət'ave pa pɪsk'eə  
ɛ tɔ lɔ m'ɔndɔ l œ prɔduqizj'ev - tɪn'evɔn dɛ: dɛ v'atsə ɛ  
fəzj'evɔ lɔ m'emo lɔ frɔm'aʒɔ

*Dans le temps .. le fromage le fromage s'achetait pas  
puisque tout le monde il en produisait .. ils  
possédaient des de vaches {et/ils} faisaient eux-mêmes  
le fromage.*

ʃug lɔ ti dɛ la gr'anzə l a dɛ ʒ ɛsɛl'ɔ

*Sur le toit de la grange il y a de z-tavillons.*

## 20.1 SavièseF:

### • défini prépositionnel

kā ɲ iɔn dzo'ɛnə nɔ vɔzjɔ ʃu a lɥiz ɛ nɔ vɔzj'ɔm ba tak  
ʊ kwen di kəpʊts'ə<sup>ɲ</sup>

*Quand nous étions jeunes nous allions sur la luge et  
nous allions en bas jusqu'au couvent des Capucins\**

(rire).

\*Le couvent des Capucins se trouve au fond de la route du  
Sanetsch qui dévale de Savièse à Sion.

ɪ k - ɪ kɔst'ym di ʒ ə'ɔmə - ɪ kɔst'yme nɔɪm'aa kə p'ɔrtān  
tu o mɔnd ʊ kɔmpl'e

*Le c.. le costume des hommes .. le costume normal que  
portent tout le monde (c'est) un complet.*

vɔʒ ʃɔf'ɪndɪɛ v'ɔə dɪ ʒ - dɪ ʒ ɪstɪ'ɛ: kɛ: - dɪ k'ɔntɛ kɛ -  
k ɪ grɔ kɔnt'ɛ:

*Vous ensouviendrez-vous des .. des histoires que .. des  
contes que .. que le grand-père racontait?*

vɔʒ ʃɔf'ɪndɪɛ v'ɔə dɪ ʒ - dɪ ʒ ɪstɪ'ɛ: kɛ: - dɪ k'ɔntɛ kɛ -  
k ɪ grɔ kɔnt'ɛ:

*Vous ensouviendrez-vous des .. des histoires que .. des  
contes que .. que le grand-père racontait?*

### • partitif/indéfini

ɛ l a de furd'a e dɛ mutf'u: de tɔt ɣ k'o:u:

*Il y a de tabliers et de foulards de toutes les couleurs.*

dɛ tsɛt'apɛ le ʒu mĩndzj'a

*De châtaignes j'ai eu mangé.*

l'ɛjɪ plãnt'a de'an dɛ kɔlɔr'au ma 'ɔ:ɪa mɛtu plu - paskjə  
'amɔ pa

*J'ai planté autrefois de colraves, mais maintenant, je  
mets plus .. parce que j'aime pas.*

v dɪ gr'ɔʃɛ ts'a:mbœ

*Elle a de gros mollets (litt. de grosses jambes).*

## 20.2 SavièseM:

### • défini prépositionnel

ɛ dɔ ʒ ɪz'e ts'ɛntɔɛn dr ʊ bɔʃ'ɔn di ku:də

*Les deux oiseaux chantent dans le buisson des  
coudriers.*

ɪ - ɪ tɪ dɪ mjɛ<sup>3</sup>ɔ 'afə pa paf'a a 'eɪw'ɛ

*L.. le toit des maisons laisse pas passer l'eau.*

e flu ʃɔ ʃu ɔ rəb'ɔ dɛ a fe- dɛ fən'etə

*Les fleurs sont sur le rebord de la fe.. des fenêtres.*

### • partitif/indéfini

l v de dzɪn'ɛlɛ kɪ l ɛ ə pl'ɔm:ə bl'antsə - d 'a:trə ʃɔ ni: ʊ  
bœ br'ɔŋne

*Il y a de poules qu'elle a\* les plumes blanches ..  
d'autres sont noires ou bien brunes.*

\*anacoluthie.

a ε d'vü vjü e: - i fe ple<sup>3</sup>i ě v'ěi fō dōt'œ v'fēt'a fō u ba  
na miž'ō - ha fi pa 3 y 3ø k'ontan dā k'ontē u {kje / kj e}  
fā ε

*Ah, les deux vieux euh.. il fait plaisir les voir ils sont  
tout le temps assis sur le banc devant (la) maison. Ah  
je sais pas s'ils se racontent de contes ou ce qu'ils font  
eh.*

'oua ε ε 'atsə bjo- le l ā mit'y dā 3 abɪɔw'a pō pō ε 'atse  
- a i: - ε 'atsə btə- metōn dro u mu:œ pwe: m- w 'eðvø  
vœ - tes k'le de'an delet'awə pwe vāz'ō u bwe  
*Maintenant les vaches boi.. là ils ont mis de z-  
abreuvoirs pour pour les vaches à aux .. les vaches  
met.. mettent dedans le museau puis m.. l'eau vient ..  
tandis que avant ils (les) déliaient puis elles allaient  
au [bwe]\*.*

\*[bwe] cf. *bquē* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

le de fūmj'e: i pła - i pja  
*J'ai de fournis aux pieds .. aux pieds.*

kā l ə de ni nō bal'ē dē fr'yze de paŋ ɪ i 3 i'z'e  
*Quand {il y a / il est} de neige, nous donnons de  
miettes de pain aux oiseaux.*

## 21.1 SixtF:

### • masculin

ðā la bun'a spa - dā mē d le takt'ɪfl - le patn'ał - de  
puʁ'a - dy sy ʁ'ava - un'a bun'a sōsis'ō ɔ mōs'e d bak'ō  
*Dans la bonne soupe .. je mets des pommes de terre ..  
les carottes .. des poireaux .. du chou-rave .. une  
bonne saucisse un morceau de lard.*

lā kōst'ym de z œm ij et'e lā l pāntal'ō ā ʒenɛr'alə - ə dō  
dre l ɪv'erə - lā θot'ā j apæl'avā sā ōm- d ε kuɲ'y sā ā  
pe d dj'ablə - e: l ɪv'erə bē j avj'ā le lwe gr'usə vest ā  
dre - et'e dy dre - e dy vel'y  
*Le costume des hommes c'était le le pantalon en  
général .. euh de drap en hiver .. l'été ils appelaient ça  
on.. j'ai connu ça en peau de diable .. et en hiver ben  
ils avaient les leurs grosses vestes en drap .. c'était du  
drap .. et du velours.*

### • féminin

e: se<sup>y</sup> bē se: bag'et: et'ā ben'i - lɪ l'œd'i dā pāntk'ot ɔ n  
al'e le m'etrə yn sū l tw'a - ε j'en:a sō l tē d la mē'ō ā

pɔtɛksj'ō - j'en:a ðā lā le takt'ɪflə pask'ə le takt'ɪflə j  
et'e la pɔkt'œra prēsip'al d la mē'ō - se k œv'e d lā z  
av'øle n ā met'e j'en:a ve l av'ɪ vē nū n ān œv'e pa - lə  
p'εθə ben'it bep'ø etj'ā na pɔtɛksj'ō e pwe syt'ō j'en:a  
et'ō œ ðā l bō j et'e syt'ō lū ram'o pe: paskə lā tɔp'e d  
le beθ sā bert le ðā pōvj'a pa vivr  
*Et ces ben ces branches étant bénies .. le lundi de  
Pentecôte on allait les mettre une sous le toit .. et une  
sur le toit de la maison en protection .. une dans les  
pommes de terre parce que les pommes de terre c'était  
la nourriture principale de la maison .. celui qu'avait  
des abeilles en mettait une dans le rucher chez nous il  
n'en avait pas .. ces branches bénites bénies étaient  
une protection et puis surtout une aussi euh dans  
l'écurie c'était surtout le rameau parce que le  
troupeau des bêtes sans bêtes les gens pouvaient pas  
vivre.*

l āf s e kas'a la pj'otæ - e maθ av d le kɔɔfi  
*L'enfant s'est cassé la jambe .. il marche avec des  
béquilles.*

### • des «français»

ā fœm'ij ɔ mæð'ɪv sɔv'ō d la pɔl'ētə - e i fahj'ā lō  
prævizj'ō ve l episj'e l ātw'ā - ā gr'āta kātɪt'a ɔ  
kōsɛv'av tœ sā: œ: - j œv'e pa lū mɔj'ē tɔāsp'ō - e ɔ  
fah'ē de prævizj'ō k fahj'ā na pakt'æ d l ɪv'e:rə lā ɪ: -  
la pɔl'ēta āf'ē dɪfɛr'āt fɪz

*En famille on mangeait souvent de la polenta .. et ils  
faisaient leurs provisions chez l'épicier l'automne .. en  
grande quantité on conservait tout ça euh .. il y avait  
pas les moyens de transports .. et on faisait des  
provisions que faisaient une partie de l'hiver le riz ..  
la polenta enfin différentes choses.*

## 21.2 SixtM:

### • masculin

vœ æl mæt'ivœ ðā l brō - de vij brō  
*Oui on mettait (litt. ils mettaient) dans la marmite ..  
des vieilles marmites.*

mi:m s ān aw'æ - la kuʒn'i:rə de z apak'ej elektr'ik ū a  
gaz mā vō vɔdr'i - ɔ j ān a āk'ō: - ɔ bɔk'ō kak'ō k i ā: k ā  
kō na kuʒn'i a bwe - bē syr

*Même si on avait .. la cuisinière, des appareils  
electriques ou à gaz comme vous voudrez .. oh il y en  
a encore .. une partie quelques-uns qu'ils ont qu'ont  
encore une cuisinière à bois .. bien sûr.*



ɔ il a dɛː bjaːx mɔlː'e  
*Oh elle a de gros mollets.*

tak tɔ t ast'av kã t av'æ du diẽ su  
*Quoi tu t'achetais quand tu avais des petits sous?*

- *féminin*

j e lu θapw'e - k le krəð'a:vã - le krəð'avã aw'e d le -  
aw'e d le g'ɔð<sup>o</sup>  
*C'est les charpentiers .. que les creusaient .. ils les  
creusaient avec des .. avec des gouges.*

- *des «français»*

d ə dɛ fɪam'i e p'ia  
*J'ai des fourmis aux pieds.*

lã l u i tã j av'æ pa de vɔl'ɛː - le fn'ɛːtrə i æt'ã æ æː - el  
æ'tã ãː - plyt'o etr'ættə - p<sup>w</sup>e ɛv'æ lɛː dɛ baːx dɑ f'ɛːk<sup>o</sup>  
*Dans le vieux temps il y avait pas de volets .. les  
fenêtres elles étaient euh euh .. elles étaient euh ..  
plutôt étroites .. puis il y avait les des barres de fer.*

a j a dɛ pɔl'aʎ k ã d le plɔm blãθ  
*Ah il y a des poules qu'ont des plumes blanches.*

## 22.1 TorgnonF:

- *défini prépositionnel*

lɔ dzæɾ dɪ f'eɪtɛ dɪ b'æto mɔ kɔst'œmɛ dɛ la f'eɪta - djẽ  
tɔ lɔ kɔst'umə pø be  
*Le jour des fêtes je mets mon costume de la fête ..  
disons tout le costume le plus beau.*

l ɑrbeʎem'ẽ dɛ z 'ɔmːɔ - i j 'evɛ s'emplɔ  
*L'habit des hommes .. il était simple.*

- *partitif/indéfini*

lɛː - dɑ f'm'elːɛ i vã bət'a d 'eivə - i fl'ɔi u ɕ<sup>y</sup>mæt'eːriɔ  
*Les .. de femmes elles vont mettre d'eau .. aux fleurs  
au cimetière.*

læ dym'eẽdzɛ nɔ mɛdɪz- mɛdz'ivã dɛ dʊːs  
*Le dimanche nous mang.. mangions de gâteaux.*

i m'eidze dɛ z uː - ɛ i b'ɑpɛ ɛ lɔː la lɔ pã dɑd'eːɛ dɑd'e lɔ  
klar dɛ l ɔ  
*Il mange de z-œufs .. et il pompe eh le le le le pain dans  
dans le jaune (litt. clair) de l'œuf.*

u fɔŋ j aː dɛ ɛː dɛ g'ɔʎɛ  
*Au fond il y a des euh de marécages.*

dɛ z uʎ'etɛ - j'ɔi klɛ vɔ lɛz atset'ud a la mɛrtʃɛ- a la  
mɛrɕəʀ'i

*De z-aiguilles .. où est-ce que vous les achetez à la  
merce.. à la mercerie?*

də b'æto kɔ dɛ sal'ɪ - dɛ kaʀ'ɔtɛ - dɑ pɛz'e  
*Je mets aussi de céleri .. de carottes .. de pois.*

mɛː cyz'ʃɛ - aː a dɛ- pɛ dɛs'ɛːɾ i m'ɔdzɔ dɛ z  
ambrɛk'elːɛ  
*Mes cousines .. à à de.. pour le dessert elles mangent  
de z-myrtilles.*

dɪ ʎi fɛ i kɪ dɛ ʒ u'e  
*Je lui ai fait un coup de z-yeux.*

## 22.2 TorgnonM:

- *défini prépositionnel*

lɛ mɪn'u i dz'ɔjɔ awə le gʁ'yʒɛ dɪ ləm'aːsə  
*Les enfants ils jouent avec les coquilles des escargots.*

- *partitif/indéfini*

j a dɑ dzœl'œnːɛ klɛ ã lɛ pl'œmɛ bl'ɑŋtsɛ  
*Il y a de poules qu'ont les plumes blanches.*

dəv'ɑŋ lɛ gʁ'ændzɛ i feʒj'ɑŋ dœ l'yːjɛ awə tɔ dɛː dɛ l'artɛ  
- k i sɛk'v'ivɔ p'ɛɛ ap'it'a lɛ man'ɛ/e dʊː dʊ du gʁ'ã - p'ɛɛ  
ɑtisip'a la la lɔ lɔ lɔ s'ɛk kɪ pw'isã ɛɛf'w'i pə v'ito  
*Devant les granges ils faisaient de balcons avec tout  
des des lattes .. qu'elles servaient pour accrocher les  
javelles du du du grain .. pour anticiper la la le le le  
sec qu'elles puissent sécher plus vite.*

sɔ sũ dɛː dɛ ʎw'edzɛ klɛ n æmple'ivã pə ɛl'a sɪ pə lɔ by  
kamas'a lɔ bøk  
*Ça sont de de luges que nous employions pour aller en  
haut dans la forêt ramasser le bois.*

lɔ tɛːs'ɔŋ iː fɛ dɛ dɑŋ pə lɔ pɔʀpɔɛt'uː  
*Le blaireau il fait de dégâts dans les terrains.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- *masculin*

el a dɛ gʁu mɔl'ɛ  
*Elle a des gros mollets.*

e m'ædzɔ dɛ z 'œɛ  
*Ils mangent des œufs.*

lʊ dzo dɑ f'ɛta n avã dɛ pytʃu pã pɔ dezɔn'a

*Les jours de fête nous avions des petits pains pour déjeuner.*

- des «français»

ε m'aktsə ɛ: aw'e **de** bek'i:

*Il marche avec des béquilles.*

vʊ vō sōvnæ̃ dʒə - **de z** istw'ak kə: lʏ gʁã pare: ra- ə - kōt'avə

*Vous vous souvenez des .. des histoires que le grand-père ra.. euh .. racontait?*

ʃ j'adzə ɛtɛt'avə l- **dɛ z** ɛtʃ'ovə l- vɛ lu makʃ'ã kə pas'avə

*Autrefois j'achetais l.. des balais l.. chez les marchands que passaient.*

## 23.2 TroistorrentsM:

- des «français»

aʃ la j vœ d- də p- **də** tʃe majɛts'atə - dɛ: lu bɔs'ʃ

*Ah il y avait d.. de p.. de petites mésanges .. dans .. les buissons.*

makts ɐwɪ **de** bek'i:je

*Il marche avec des béquilles.*

- masculin

sə fe k l ɛ l pɾ'amje vəl'adzə so v paxl'a d la vō d lij'e - e le l pɾ'amje **də** vyl'adzə l e tɛtəv'an

*Cela fait que c'est le premier village si vous parlez du Val d'Illiez .. et là le premier des villages c'est Troistorrents.*

a la riva d le: la j a ts'ə'n'akð'e e t'udzə - t'udzo tɛtəv'æ me l e tsnəkð'e - la riva d le l a vō d li'e **de** du lo: - e pō tsæpəv'i læ məmɛ ts'üsə sy le d'awə b'ive

*Ah la rive de là-bas il y a Chenarlier c'est toujours .. toujours Troistorrents mais c'est Chenarlier .. la rive de là-bas il y a Val-d'Illiez des deux côtés .. et puis Champéry la même chose sur les deux rives.*

œ fev'ə le v **de z** ɛtɛãnd'ɛ

*En février il y a des étrangers.*

o: lu sɔ:d'a ā pas'œ ɐwɛ n'œv - **d:œ** tsəv'ōo ɛ: - e nō mwol'e

*Oh les soldats ont passé avec neuf .. des chevaux et .. et neuf mulets.*

- féminin

sə vɛk nʊ n avã k də le v'atsə n avã mã d t'atɛ - la ɛ'estə dʏ kãt'ʃ dʏ vəl'a pt'etə l - l ã d le t'atje pt'etɛɛ na ɛ d'awə v'atse - me no: n æ̃ **də le** vats - e m'ã̃ də t'atɛ *Ici chez nous nous avons que des vaches nous avons point de taques\* .. le reste du canton du Valais peut-être ils .. ils ont des taques peut-être n'est-ce pas deux vaches .. mais nous nous avons des vaches .. et point de taques.*

\*Nom donné (également en français) aux vaches de la race d'Hérens. Singulier: [t'aka]. A Vionnaz, *takae*, -e signifie 'nain' (GILLI RON 1880: 176a).

lʏ dwɔl'ɛ bok'ō də βu: - **d le** bw'etse - ʊ z ɛf'ã am'asō **d le** bw'etse - po fɛɛ l fwa

*Les petits bouts de bois .. des brindilles.. les enfants amassent des brindilles .. pour faire le feu.*

lɐ j a **d le z** 'ɛkbe k fã g- kō:θ'a le v'atsɛ

*Il y a des herbes que font g.. gonfler les vaches.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- masculin

mʏn 'aātɛ mɛdʒj'evə dʏ žāb'ɔ awi a- awi **di** makar'ʃ *Ma tante mangeait du jambon avec a.. avec des pâtes\*.*

\*[makar'ʃ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

a min'i bō dɔr - fi **de** bō s'ɔdzə

*À minuit bon je dors .. je fais des bons rêves.*

e m'ɛdzō **de z** ø - pi l- lū zɔn aw'i la - la mi də pã

*Ils mangent des œufs .. puis l.. le jaune avec la .. la mie de pain.*

kã dz'ale: ʃ kɾ'ovə lɛ sœ aw'i **dy** di

*Quand il gèle on couvre les fleurs avec des branches de sapin\*.*

\*[di] cf. *dé* ou *dare* 'branches de sapin coupées, munies de toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en hiver' (DSR 1997 s.v.;

<http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1> (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. *dé*.

- féminin

ba y fō la j a **d le d le** g'ɔ:ze pui dy mak'e

*En bas au fond il y a des des mares puis du marais.*

kã mū pak'ɛ l iã p'ijə - ʏ ɪz ajã **d le z** ɔk'ãz k a tsal'ɛdə - pi ãk'o

*Quand mes parents ils étaient petits .. ils ils avaient*

*des oranges qu'à Noël .. puis encore.*

- *des «français»*

n a dā gʁ'u:sɛ ta- ts'ābɛ

*Elle en a de grosses ta.. jambes.*

a pɔ fe na bw'una s'ōpa - leg'ym i fo de por'e fo de tsu:

vā de patən'að i fo de tr'ise

*Ah pour faire une bonne soupe .. aux légumes il faut  
des poireaux il faut des choux avec des carottes il faut  
des pommes de terre.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *masculin*

lu tas'ō fō de dem'azɔ djē le kylt'yɛ

*Les blaireaux font des dommages dans les cultures.*

kān ej a de z ɛtsal'ā fū pa s katf'i dzɔ n: aɁb'ɛɛa

*Quand il y a des éclairs il faut pas se cacher sous un  
arbre.*

ō le bœt jən dɛ by- dɛ v'a:zə - dɛ - bō bœn dɛ pɔ

*On les met dans des b.. des vases .. des .. ben ben des  
pots.*

l tɔav'ɔ de fē l plø pen'ablə k se de ɛk'ɔa

*Le travail des foin il (est) plus pénible que celui des  
regains.*

- *féminin*

kā le a d la n'a:ə b'alə d le mjet e z iz'e

*Quand il y a de la neige je donne des miettes aux  
oiseaux.*

ʃy lɔ ta djē la val- djē la val'e lœ ɛ dɛ - d le z es'ēlɛ

*Sur les toits dans la val.. dans la vallée il y a (litt. là<sup>il</sup>  
est) des .. des ancelles (gros bardeaux).*

el va lɛ lɛ d le z et'wale kə bɛ'ijō

*Elle voit les les des étoiles que brillent.*

- *des «français»*

lɔ gam'ɛ: sa n- dāmœɁɔ we lɛ: - de kɔs'aɁde de z

eskəɁɔ

*Les gamins se n.. jouent avec les .. des coquilles des  
escargots.*

## 25.1 VouvryM1:

- *des «français»*

wɛ ɔ bw'etə dɛ dā pu

*Oui on met dans de pots.*

ō vāɛ dɛɛ - de g'otɛ d pl'ɔzə ʃy a fnɛtɁ

*On voit des .. des gouttes de pluie sur la fenêtre.*

y'ɛ ø ɛ dɛ daθ'ɔ - kə p'ēdɔ ɛ: ø be dy tʰɛ - dʲø t'æ

*(En) hiver il y a (litt. il est) des glaçons .. que pendent  
au au bord du toit .. du toit.*

lø z ɛf'ā am'af'ɔ dɛ - dɛ dɛ dɛ - bʉ:tf'ɔ - pʉ fɛɛ l fwa

*Les enfants ramassent des .. des des des .. brindilles ..  
pour faire le feu.*

## 25.2 VouvryM2:

- *des «français»*

l a dā bo z wø - z ø tɁu bɔ

*Elle a de beaux yeux .. z-yeux trop bleus (?).*

m'aɁtsɔ ɛw'e de bek'æl

*Il marche avec des béquilles.*

k ɛtsta:w'ɛ t kã t av'ɛ dɛ su

*Qu'achetais-tu quand tu avais des sous?*

ōn ɛt'e lɛ ɛ kl- l kɛɛɛj'ɔ dɛ: - dɛ θ'otɛ

*On entend les euh cl.. le carillon des .. des cloches.*

## [du / do] - [d'awɛ] 'deux' : le maintien de l'opposition de genre

## 1.1 ArbazF:

e du: deʁi bāŋ a fōn də w el'i:ʒe ɪrōn dedj'a ɣ maʁ aw ə pit'i ʒ ɛfā

*Les deux derniers bancs au fond de l'église étaient dédiés aux mères avec les petits enfants.*

ɛ tsim'i:ʒ lə bl'ātsə - leje de'e dy trø kə: pə tsāz'ɪə pə pa  
ɪ bəʒə bə'a a tsim'i:ʒə

*La chemise est blanche .. il y avait autrefois deux trois\* cols pour changer pour pas avoir besoin laver la chemise.*

\*[dy trø] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *dō<sup>ou</sup>tré*, GPSR 5: 558).

ɛ ʁɛn'a la pək'o d'aw zəw'enə

*Le renard a mangé\* deux poules.*

\*[pək'o] 'mangé'; cf. *pecq* 'manger', en parlant du bétail (FB 1960 s.v.).

## 1.2 ArbazM:

du tsɪŋ z'apɔŋ deʁ'i e 'atsɛ

*Deux chiens aboient derrière les vaches.*

ɛ ʁɛn'a la pək'o d'aw zəw'enə

*Le renard a mangé\* deux poules.*

\*[pək'o] cf. *pecq* 'manger' en parlant du bétail (FB).

## 2.1 BionazF:

æ du tsœ dz'ap:ɔ deʁ'i lə v'atsə

*Euh deux chiens aboient derrière les vaches.*

apʁ'i 'ope tsap'el:lə pɛʁk'e nɔ seʁ ā bj'ɔa - n ɛŋ n: - dū  
tr'ai tsap'el:lə - ø ts'akə p'epo vœl'adzo l a sa tsap'el:lə  
dɔ s'akə tsap'el:lə l a āŋk'o sū patr'ɔ

*Après chaque chapelle parce que nous ici à Bionaz nous avons .. deux trois\* chapelles .. euh chaque petit village il a sa chapelle alors chaque chapelle elle a encore son patron.*

\*[dy trø] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *dō<sup>ou</sup>tré*, GPSR 5: 558).

lo ʁæn'a l a pək'u dɔ - d'aw dzəl'æn:ə

*Le renard il a mangé deux .. deux poules.*

## 2.2 BionazM:

li du: vjy ɔʃ asat'u dæc'i l artsəb'əŋ dəv'ā lə m'ɪtʃə

*Les deux vieux sont assis sur le coffre devant les*

*maisons\*.*

\*[m'ɪtʃə] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

a: seʁ ām bɪ'ɔ:a 'aɲa nœ ɕɛ pami kje du ɕɛ ɕœkāntə

ɕ'ɪkjə - dəv'ā n aj'ɛ tʁæi ɕɛ

*Ah ici à Bionaz maintenant ici nous sommes plus que deux cent cinquante cinq .. avant il y avait trois cents.*

və d'aw trəvaʁ'a d'aw vɔ t'ɔt:ə d'aw awt a la ɕjəm'ɛ:a

*Vous deux, travaillez-vous toutes les deux outre à la commune?*

lʊ bw'œʁə el a də- il a d'aw v'aske el a d'aw: - l ɛ

d'ɔblo - l e d'ɔblo lʊ bw'œʁə l ɛ d'ɔblo

*Le [bw'œʁə]\* il a de.. il a deux bassins il a deux .. il est double .. il est double le [bw'œʁə] il est double.*

\*[bw'œʁə] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 3.1 ChalaisF:

lè dū vj'ou l eran aʃt'a fiɔ baŋ dəv'ā lɛ ʒ 'ehɾə le

*Les deux vieux ils étaient assis sur le banc devant la maison\* là.*

\*[lɛ ʒ 'ehɾə] 'la maison'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR 6: 924s. s.v. *étro* 5°; GYR 1994: 80).

ə vɔ vɔ d'aw ɛhe neh'ük - nehw'ajə a mar- nehw'aj ɛ martɪj'i

*Et vous vous deux êtes nés .. nées à Mar.. nées à Martigny?*

ɛ vɔ daw vɔ trəvaʁ'a ɛ la kɔm'unə u kwe

*Et vous deux, vous travaillez à la commune ou quoi?*

n 'ɛ d'aw g'ɔnə unə pɔ lœ zɔnɔbr'ɪ ũna pɔ le dem'ɛŋzə

*On avait deux jupes: une pour les jours ouvrables\*, une pour les dimanches.*

\*[zɔnɔbrɪ] cf. *zenovré* n.m. 'jour ouvrable' (FQ 1989: 214).

## 3.2 ChalaisM:

ʃu la pl'asə dū vl- dū vel'a:zə l aj'evə dū teŋ do bwet

*Sur la place du village il y avait autrefois deux [bwet]\*.*

\*[bwet] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lɔ mul'ij l IRœ fə trɔv'av a R'ɛfə - l aj'ɛvə d'ɔv  
Le moulin il était se trouvait à Réchy .. il y avait deux.

lɔ Rɛm'a l a pek'a d'awə zel'ynə  
Le renard il a mangé deux poules.

ɔ bɪj i rɛst ɛŋk'ɔ: d'awə tre bwɛt kɛ: m - ɔn o vel'a:zɔ  
ɔ

Oh eh bien il reste encore deux trois fontaines\* que  
m.. sont au village oui.

\*[bwɛt] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

#### 4.1 ChamosonF:

a tsamɔz'ɔ il a du myl fleɪ sɛ a- abit'ɛ  
À Chamoson il y a deux mille cinq cents habitants .

a ɔ kæn'a: l a mydʒja d'ewə dzyn'æjə  
Ah le renard il a mangé deux poules.

#### 4.2 ChamosonM:

du tsɛn dz'apɔn dar'a ə 'atsə  
Deux chiens aboient derrière les vaches.

a fɛn e mœ mɛ - sɛ tfy dū nœ ɛ val'æ  
Ma femme et moi ben .. sommes tous deux nés en  
Valais.

ɔ kæn'a l a mɛndʒ'a d'awə dzɔn'ɛjə  
Le renard il a mangé deux poules.

#### 5.1 ContheyF:

œ du tsɛ kri:ə dɛk'ɛ ɔ nɔk'ɛ  
Euh deux chiens aboient derrière le troupeau.

ɔ kɛjn'a: a pɔk'ɔ du dzən'ædɐ  
Le renard a mangé deux poules.

#### 5.2 ContheyM:

du tsɛ dz'apɔ dɛk'a ɔ n'u:ɛ  
Deux chiens aboient derrière le troupeau\*.

\*Le témoin précise: «[n'u:ɛ], c'est pour un troupeau de  
vaches».

ɔ kæyn'a a pɔk'o d'awə dzən'ɛlə  
Le renard a mangé deux poules.

ʃy a pfaʃə dy və'a:adzə j a na fāt'āŋna - œ pw'æi dɔv'ɑŋ

j ān 'aɛ m'ɛimɔ œ - m'ɛimamɛ d'au<sup>3</sup> - mi 'una i t'ɑə  
ut'a:ə paskə - ɛ - ten'i:ə tɪwa də pfaʃ  
Sur la place du village il y a une fontaine .. et puis  
avant il y en avait même euh .. même deux .. mais une  
est éteée ôtée parce que .. euh .. elle prenait (litt. tenait)  
trop de place.

#### 6.1 ÉvolèneF:

d'ou<sup>3</sup> ɔ ɔʒ'ɛis: ʔ ts'antɔʃ ʃ lœ bɔʃ'ɔʃ de ɔ ɔ'apɛ  
Deux oiseaux ils chantent sur les buissons des  
noisettes.

ly d'ou<sup>3</sup> ɔ āʃj'œʃ ʃɛ ʃɔn afɛt'a: ʃ lɔ baŋ dɛv'ā la mɛʒ'ɔ  
Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la  
maison.

d'oɔ<sup>3</sup> tsɪŋʃ ə z'apɔn dɛʀ'i lœə: - lɛ v'ats - dɛʀ'i lɔ nuʀ'i  
Deux chiens ils aboient derrière les .. les vaches ..  
derrière le troupeau.

lɔ n'u:ʀy bɔrn'ɛ ʊ vɪl'a:zɔ j ɛs ɛn d'awə par- dū: - dū  
mwɛ:ʃ - le l ɛ dab'ɔ: - ly buʃ - aw'y və l 'eu pr'ɔ:pja  
apr'i le l ɛ ly b'a:ʒa awə lə fəm'əle lə lav'a:vɔ lɛ pat  
La nôtre fontaine<sup>1</sup> au village il est en deux par.. deux ..  
deux morceaux .. il y a<sup>2</sup> d'abord .. le [buʃ] .. où va  
l'eau propre après il y a<sup>3</sup> le bassin<sup>4</sup> où les femmes elles  
lavaient le linge.

<sup>1</sup>[bɔrn'ɛ] n.m. 'fontaine' (FQ 1989: 37).

<sup>2</sup>L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière  
analogue à y en français, d'où [le ɛ] 'il y a' (litt. 'là est').

<sup>3</sup>L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière  
analogue à y en français, d'où [le l ɛ] 'il y a' (litt. 'là elle  
est'), avec le sujet grammatical [l] 'elle' qui anticipe [ly  
b'a:ʒa].

<sup>4</sup>[buʃ] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

<sup>5</sup>[b'a:ʒa] n.f. 'bassin de fontaine fait avec des planches  
jointes' (FQ 1989: 30).

lə Rɛŋ'a: a myʒja - d'awə zyl'ynə  
Le renard a mangé .. deux poules.

#### 6.2 ÉvolèneM:

do tsɪŋʃ y z'apɔ dɛk'i lœ vats  
Deux chiens ils aboient derrière les vaches.

d'ou<sup>3</sup> ɔ ɔʒ'ɛs y ʃ- tsantɔn dəʃ lɔ ku:dr'iv  
Deux oiseaux ils ch.. chantent sur le noisetier.

lɔ dɔ: ɔ āʃj'āʃ ʃə ʃɔn afɛt'a dɛʃ'y lɔ bāŋ dɛv'ā lɔ p'œlœ



*Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la maison.*

lɔ bɔrn'e: lɛ a d'awə b'a:ʒə

*La fontaine il y a deux bassins<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>L'adverbe de lieu [lɛ] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [lɛ a] '(il) y a'.

<sup>2</sup>[b'a:ʒa] n.f. 'bassin de fontaine fait avec des planches jointes' (FQ 1989: 30).

### 7.1 FullyF:

du pudz'ɛi i ts'ɔtɔ ʃy li tʃ'ɔydr'æ

*Deux oiseaux (litt. poussins) ils chantent sur le coudrier.*

lə ʁen'a l a mɔndz'a d'owə: dzyn'ɛje

*Le renard il a mangé deux poules.*

### 7.2 FullyM:

na fɔt'a:n uw'æ ej a du ü tr'æ b'ʊə kə ɔə ʃ'æzɔ

*Dans la fontaine oui il y a deux ou trois bassins que se suivent.*

du: - du p'wɔz'ɛ ɛ ts'ɔtɔ ʒy ɛ ɔ'ɔydr'ar

*Deux .. deux oiseaux ils chantent sur le coudrier.*

lɔ ʁɛn'a l a mɔdz'a d'awɛ dzən'eje

*Le renard il a mangé deux poules.*

mar'i: ə katr'inə - ɛ ɛə - li d'awə ʃɔ ne a m- mʊt'aj<sup>a</sup>  
*Marie et Catherine .. euh .. les deux sont nées à M.. Monthey.*

### 8.1 HérémenteF:

du ʒ uzœl'e ts'ã:ntɔ ən'a ʃu l ɔlap'i

*Deux petits oiseaux chantent en haut sur le noisetier.*

lɔ burn'e j a do bwɛ

*La fontaine il\* a deux bassins.*

\*[burn'e] 'fontaine' est masculin.

j a atrap'e m - d'ou trø k'ɛ'ɛŋkə dɔ ʁɔz'a<sup>ə</sup>

*Il a attrapé m .. deux trois claques\* du régent.*

\*[k'ɛ'ɛŋkə] cf. *klyinka* n.f. 'claque'

(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

lə ʁæen'a: ej a ʁɔb'a d'awu zen'eɛ

*Le renard il a volé deux poules.*

### 8.2 HérémenteM:

lɔ vœl'ad̥ ð ɛxm'ɛsi j ɛs a mœl do sɛ tr'ɛta m'etrə d altiti'ɔdə

*Le village d'Hérémente il est à mille deux cents mètres d'altitude.*

j a atrap'e do trɛ ʒ'ɛflə du ʁəz'ɔ

*Il a reçu deux trois\* gifles du régent.*

\*[do trɛ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *dō<sup>ou</sup>trɛ*, GPSR 5: 558).

ɛ la val'e n ɛ d'awə ʁɛv'j'ɛrɛ ɛ: prɛsɪp'ale j a lə b'ɔ:rny  
ke vɛn dri pi ðɔ la də vœl'ɛ:ŋna ɛ ly dɪgz'as ke vɛ djə lə  
val de ʒje - ɔra di la ə byfyrkaf'ɔ dɛʒ'ɔ ɔʒ'ɔpə - di lə ɛ  
ba ʃ ap'œl lə b'ɔ:rny

*Dans la vallée nous avons deux rivières eh principales  
il y a la Borgne que vient droit puis du côté d'Évolène  
et la Dixence que vient dès le val des Dix .. maintenant  
dès la bifurcation au-dessous d'Euseigne dès là en bas  
elle s'appelle la Borgne.*

li ʁæin'a j a pek'a: d'awə ɔen'eje

*Le renard il a mangé deux poules.*

ɛ la vjœj ɪl'ɔ:ʒə - lə fœm'a:l iran - der'i: - pask i 'ɛu- ɛ -  
lœ ly ʒ al'i ke fəʒ'ɔ lɛ kr'ɪ - ɔra - lə d'au mɪt'f'e der'i  
ɪr'ɔ ɔkɔp'æ p lə fœm'ale - e le d'au mɪt'f'æ dɛ'ɔ ɔkɔp'æ  
pr ə ʒ ɔ'm:ɔ - ɛ l ɪl'ɔ:ʒɛ dɛ ð ɔ'ɔv lə j a pam'i ð dɪfɛr'œs  
e a n ɛp'ɔvte ɔ kɔm ɛn kjek'

*Dans la vieille église .. les femmes étaient derrière ..  
parce que les eu.. euh .. les les allées que faisaient la  
croix .. alors les deux moitiés derrière étaient  
occupées par les femmes et les deux moitiés devant  
occupées par les hommes .. dans l'église de de  
maintenant il y a plus de différence n'importe où  
comme on veut (?).*

### 9.1 IsérablesF:

i fœnt'ãŋnə l a du bwe

*La fontaine elle a deux bassins\*.*

\*[bwe] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601);2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

i rɛɛn'a: l ə mndʒ'a: d'awu dzən'elɛ

*Le renard il a mangé deux poules.*

### 9.2 IsérablesM:

du tsɛɛn ɛ: ɛbw'œ tɔd'ɔn dɛʁ'i ɛ v'atsə

*Deux chiens ils aboient toujours derrière les vaches.*

ɪ fɔnt'ãŋ æ **du** bwɔ

*La fontaine a deux bassins.*

ɛ **dü** vɥy cɛ cɔ̃ ʃet'a ʃɔ ɔ bɑ däv'ã mæɜʒ'ɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

ɪ rɛn'a: l a mɛ'e- mɛndʒ'ja **d'au** dzɣn'əlɛ

*Le renard il a man.. mangé deux poules.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

**du**: - **du** θɛ ʃ'ap-ã dvã - dæʔ'a l trɥp'o

*Deux .. deux chiens japp..ent devant .. derrière le troupeau.*

lɔ ʁna: a mœz'a **d'awɔ** pɔl'ajæ

*Le renard a mangé deux poules.*

otkə ku la fɔt'an av'æ **du**: - av'ɛ wɛ **d'ou** - **do** - d'və

**d'awə** pakt'eɪ

*Autrefois la fontaine avait deux .. avait oui deux .. deux .. deux deux parties.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

**du** θɛ a- æ - æ - ʃ'apɔn dæʔ'a æ - æm tɥɔp'e

*Deux chiens a.. euh .. euh .. aboient derrière euh .. euhm troupeau.*

lɔ ʁna ba **daw** vɔl'aje - **d'awə** pɔl'aje wɛ

*Le renard bat deux volailles .. deux poules oui.*

### 11.1 LensF:

lɛ **dü** ʒ ɛʃj'aj ʃɛ ʃɔŋ afɛt'a hlɔ baŋ däv'aj la mɪʒ'ɔ

*Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la maison.*

**d'vœ** tseŋ z'apɔ dæʔ'i lɔ trɔp'e

*Deux chiens aboient derrière le troupeau.*

**do** ʒ uʒ'e ts'antɔŋ<sup>9</sup> pɛ lœ bɔʃ'ɔ

*Deux oiseaux chantent dans le buisson.*

lœ ʁem'a: e a mɛʒ'ja **d'awy** zɣl'øne

*Le renard il a mangé deux poules.*

### 11.2 LensM:

**d'vœ** tseŋ z'apɔn dæʔ'i lɔ trɔp'e

*Deux chiens aboient derrière le troupeau.*

lɛ **d'vœ** vɔ - lɛ **do** ʒ ɛʃj'aj ʃɛ ʃɔŋ vɛt'et- vɛt'et'a ʃu lɔ baŋ

däv'aj mɪʒ'ɔ

*Les deux vieux .. les deux anciens se sont assi.. assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

o vɔl'ɛzəv n em **d'oü** tru b'uʔ

*Au village nous avons deux trois\* fontaines.*

\*[d'oü tru] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *d'ou, GPSR 5: 558).*

æ rɛn'ar nüz a m- pɣk'æ **d'awə** zɔl'øne

*Le renard nous a m.. mangé deux poules.*

### 12.1 Les MarécottesF:

lɪ **du** ʒ ɛʃj'aj ʃə ʃɔ̃ ʃæt'o ʃy lə bɑŋ däv'ã mæʒ'ɔ

*Les deux anciens se sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

lū ʁɛɣn'a: l a mændʒ'ja ə **d'awi** dzɣn'ejɪ

*Le renard il a mangé deux poules.*

### 12.2 Les MarécottesM:

la fɔt'ãnə l e kɔpɔʒ'æɪ də **du** b'ui

*La fontaine elle est composée de deux bassins\*.*

\*[b'ui] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

dɛ lə tɛ n atsət'avɔ̃ lɪ bal'e ə - lɪ ʒ ɛʃj'æ:vɛ - ɛ panæɟ'e  
kə paf'a:vɔn dɛ l vəl'a:zə **dü** tɛ kɪ pɛɛ ã  
*Dans le temps nous achetions les balais .. les balais .. chez les vanniers que passaient deux trois\* fois par an.*

\*[dɪ tɛ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *d'ou, GPSR 5: 558).*

lə ʁen'a: l a mædʒ'ja **d'awi** dzɔn'eje

*Le renard il a mangé deux poules.*

### 13.1 LiddesF:

lɪ **du** ʒə sɛ sɔ̃ ʃæt'o sy lə bɑŋ däv'ã mɛɪʒ'ɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

lɔ ʁem'b: l a mɛdʒ'ja **d'vœ** dzɣn'ədɛ

*Le renard il a mangé deux poules.*

pwo fi əna b'ona s'əpa ɛ <sup>d</sup>leg'ym - mət ɔ mwe də b'u:ɔ  
- kɔpwə d ɔ- ɔn'a t'ita d ɣpɔ f'ɛɛŋ - ɛ pwe **d'vœ** g'usɣ d

'a:ji - e pwe dā pwɔʁ'o: - dē: - d 'epɔn'a:tsə - dā fw'ɔdā  
dē let'y:Y - ε p'wε k'atr y θeɪ tui:fl - ε pwe l'ɔ:sə bj'æ  
kw'εlɔ - ε pwə ap- pwe Y m'ēt ɔŋkor d'ɔɔ pw'ɪne d  
'ɔ:rdzə - dε g'ɫān d 'ɔ:rdzə ə pi - pwe Y m'ētɔ: lε - li: pja  
dy kaj'ɔŋ kwɛr aw'i dād'æ  
*Pour faire une bonne soupe aux légumes .. je mets un  
morceau de beurre .. je coupe d'o.. une tête d'oignon  
fin .. et puis deux gousses d'ail .. et puis de poireaux ..  
de .. d'épinards .. de feuilles de laitue .. et puis quatre  
ou cinq pommes de terre .. et puis je laisse bien cuire  
.. et puis ap.. puis j'y mets encore deux poignées  
d'orge .. de grains d'orge et puis .. puis j'y mets .. les  
.. les pieds du cochon cuire avec dedans.*

### 13.2 LiddesM:

du p'wɔdz'eɪ ts'ɔŋtɔ sy lɔ nœj'e  
*Deux petits oiseaux (litt. poussins) chantent sur le  
noyer.*

lɔ æ kən'a l a myʒ'æ d'awə dzyn'œdε  
*Le euh renard il a mangé deux poules.*

### 14.1 LourtierF:

a fɔt'an a du: bats'i  
*La fontaine a deux bassins.*

ɪ d'a:wɪ jo ku vɔ ædzət'a ə ʃav'ɔ  
*Les deux, où que vous achetez le savon?*

œ kən'a æ mʒ'zj'æ d'awə dzyn'œl  
*Le renard a mangé deux poules.*

### 14.2 LourtierM:

du pudz'eɪ ts'ɔtɔ ʃy: ynε cɔ:drɛ  
*Deux petits oiseaux (litt. poussins) chantent sur un  
coudrier.*

ε kən'a a myʒ'j'æ d'awə dzyn'œlε  
*Le renard a mangé deux poules.*

### 15.1 MiègeF:

l 'ɔmo œ jɔ nɔ ʃœŋ nek'u tɔ lē du æ val'i  
*Mon mari et moi nous sommes nés tous les deux en  
Valais.*

lɪ fɔnt'ɔŋna ej a d'ou bas'ε - le- ej a d'ou bw'er:  
*La fontaine elle a deux bassins .. là (?) .. elle a deux  
[bw'ei]\*.*  
\*[bw'ei] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé

dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɪ - lɪ mar'i e lɪ katr'ine ʃɔ nek'wɔjε t'ɔtε lɪ d'auə a  
mɔnt'e  
*La .. la Marie et la Catherine sont nées toutes les deux  
à Monthey.*

ʃi ɔ vil'azɔ n ɛn d'awə riv'j'erε ki ʃɔŋ nɔm'eje - du kot'e  
vej'r'a j ε lɪ zɪp'εje ε du kot'eɪ ʃark'eno j ε lɪ raf'eje  
*Ici au village nous avons deux rivières que portent un  
nom (litt. que sont nommées) .. du côté Veyras c'est la  
Sinière et du côté Salquenen c'est la Raspille.*

### 15.2 MiègeM:

lε du v'wɔ - vɔʒ v- au v atsɛt'a 'awɔ lɔ ʃav'ɔ  
*Les deux vous .. vous a.. où vous achetez où le savon?*

lε ʃarkə- ʒarkən'a: ʒarkeni:ɪ - ir'an dε zœŋ ki ə - al'auɔ  
a la t'εja ε vɪp'εvɔ ɔ vel'a:zɔ v'endəɪ - v'endɪæ: dε dε:  
dε pak'et - dε pəti pak'et dε dā - dā dā t'εja - ε ire  
pr'eske - ɔ ũn - ɔn 'azə ɔu d'ou ɔn gotr'u - e ε pɔr ʃεŋ  
kε na - nɔ dɪʒ'an ε vɪ ʃarkən'i:ɪ dε gutr'u  
*Les Sarque.. Sarquenards<sup>1</sup> (étaient appelés)  
Sarquenires .. c'étaient des gens qui euh .. allaient à  
la [t'εja]<sup>2</sup> et venaient au village vendre .. vendre de de  
de paquets .. de petits paquets de de .. de de [t'εja] .. et  
c'était presque .. u une .. une fois sur deux un goîtreux  
.. et c'est pour ça que nous .. nous disions aux vieux  
Sarquenires des goîtreux.*

<sup>1</sup>[ʒarkən'a:] habitants de Salquenen, premier village  
germanophone (haut-valaisan) voisin de Miège.

<sup>2</sup>[t'εja] 'bois gras', bois très résineux provenant surtout de  
souches, taillé au couteau en lamelles qu'on allumait dans  
les niches du mur réservées à cet usage (GYR 1994: 120 et  
N69).

d'ou ʒ y:ʒ'e ts'antɔ dā l gudrij'εə  
*Deux oiseaux chantent dans le coudrier.*

lœ kœŋn'ar a m- pek'a d'awə zɪl'ine  
*Le renard a m.. mangé deux poules.*

### 16.1 MontanaF:

œ: dɛv'an dē lɔ tēŋ le fen al'awɔ buj'a - o buɫ - faʒ'ā la  
b'uja o buɫ - ε nu: - dā lɔ tē nɔ faʒ'an œ - du j'azɔ per  
an la b'uja  
*Euh autrefois dans le temps, les femmes allaient faire  
la lessive .. à la fontaine .. elles faisaient la lessive à la  
fontaine .. et nous .. dans le temps nous faisons euh ..*

*deux fois par an la lessive.*

ë beŋ lə **do** trav'aʎɔn o bu

*Eh bien les deux travaillent à l'écurie.*

**do** tsɪŋ æ: - z'apɔn dæʁ'i lɔ do - trɔp'e

*Deux chiens euh .. aboient derrière le do .. troupeau.*

lɔʁ ʁeŋ'ar j a pek'a **d'awə** zəl'ynə

*Le renard il a mangé deux poules.*

## 16.2 MontanaM:

**do**: tseŋ z'apɔn dæʁ'i lɔ trɔp'e

*Deux chiens euh .. aboient derrière le do .. troupeau.*

**do**: ʒ ʊʒ'e: ts'antən dɛʃ'up una k'u:dra

*Deux oiseaux chantent sur un coudrier.*

lɔʁ ʁeɪn'a:r i ʁ pek'a **d'awə** zəl'ynə

*Le renard il a mangé deux poules.*

## 17.1 NendazF:

**du** brɪf'ɔŋ ts'ɔŋtɔ ʃ ɔ bof'ɔ

*Deux oiseaux\* chantent sur le buisson.*

\*[brɪf'ɔŋ] cf. *bitchyon* 'oiseau en général' (PRAZ 1995: 61; GPRS 2: 371a).

i ʁæn'a: a mɪndʒ'a **d'awə** dzən'œlə

*Le renard a mangé deux poules.*

ə ʃi ne a la: - a bœʒ'ɔ - e pf apɪ'Y ʃY makɪ'ar am'u  
dænd'ar - i ʒü **d'awü** mat - e ɔɪ j a: c'ɪʒ ɔ kə ʃY ʃɔ'et'  
*Je suis née à la .. à Beuson\* .. et puis après (je me)  
suis mariée en haut à Haute-Nendaz .. j'ai eu deux  
filles .. et maintenant il y a quinze ans que je suis  
seule.*

\*Beuson est un hameau de la commune de Nendaz.

## 17.2 NendazM:

ø ɡɛrn'ɪY ü ü mœ - ü n 'œtə ü - ü mœ - ɔ rɛm'i:ʒ - ɔ  
bla - o bla a far'ɛn - e pã - e pãn də ʃ'eɪ k üŋ faʒ'e: -  
pwo **du** tre m'ei - e pwe ʒ al'ɔ dy ʒøʏd'a

*Au grenier on met .. on ente.. on .. on met .. on remise  
.. le blé .. le blé la farine .. les pains .. les pains de  
seigle qu'on faisait .. pour deux trois\* mois .. et puis  
les habits du soldat.*

\*[du tre] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *dō<sup>ou</sup>tré*, GPRS 5: 558).

i: ʁɛɪn'a a mɪndʒ'v **d'awə** dzyn'ələ

*Le renard a mangé deux poules.*

n æ - dæ: - də ruf'ənə - po: ə f'ierə ʃ'ɪtəe e f'arvə - n 'ææ  
- kɔ:ɪtə e ʁa:k'a - kɔ:ɪtə e ɡɛrn'ɪ - u miməm'ɛ - ü dw ɔ di  
v'ee - ü d'w ɔ di vɛj vɛ - **d'awu** kɔ'an:ə - ə: - e pɪo də: də  
pɛ:ɪts - də ʃY də ɛ - e po pɔt üŋ: - ün ɛnt'æts - üŋ mæ e  
faʃ'æn:ə - a tsə'a ʃu na pɛ:ɪts

*Nous avons.. des .. de séchoirs<sup>1</sup> .. pour faire sécher les  
fèves .. nous avons .. contre les raccards .. contre les  
greniers .. ou même le long des<sup>2</sup> chemins .. le long des  
chemins euh .. deux montants .. euh .. et puis de .. de  
perches .. de chaque côté .. et puis puis on .. on  
entasse .. on met les fascines .. à cheval sur une  
perche.*

<sup>1</sup> *rouchène*, n.f. 'séchoir à fèves au bord des chemins,  
contre les parois des raccards ou sous les avant-toits'  
(PRAZ 1995: 522).

<sup>2</sup> *û dû on de* 'le long de'. (PRAZ 1995: 403).

## 18.1 OrsièresF:

j ø **du** bwɪ k se ʃqi:v'ɔ

*Il y a (litt. il est) deux bassins\* que se suivent.*

\*[bwɪ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPRS 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

mɔn 'ɔm' e jö: nɔ ʃɛn ky **du** valez'e

*Mon mari et moi nous sommes tous deux Valaisans.*

li **d'auə** væ 'ædʒɪ li bwecj'ø y sjɛmcj'ø

*Les deux vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[bwecj'ø] cf. BOUQUET 'fleur' (GPRS 2: 640-41).

lɔ ʁen'a l a mydʒj'a **d'awə** dzyn'ydə

*Le renard il a mangé deux poules.*

## 18.2 OrsièresM:

nø nɔ: ə - n arɛt'ɛ ʒam'e 'ɛtrə **du**

*Nous nous euh .. nous arrêtons jamais entre deux.*

lɔ ʁen'a l a mydʒj'a **d'awə** dzøn'øldə

*Le renard il a mangé deux poules.*

## 19.1 St-JeanF:

a ər'ɛlə ly p'ugse plu hat kə mil **du** sɛn mɛ:tr

*L'arolle elle pousse plus haut que mille deux cents  
mètres.*

ly bwɪl l a d- l a do: **do** bwɪl

*La fontaine\* elle a d.. elle a deux bassins\*.*

\*[bwɪl] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé



dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

d'ou ʒ uz'e ts'äntõ fuk læ: - fu l ɔlp'i  
*Deux oiseaux chantent sur le .. sur le noisetier.*

ə ɹɛŋn'a l a mĩzj'a d- d'awə dzyl'ynə  
*Le renard il a mangé d.. deux poules.*

## 19.2 St-JeanM:

ly do vj'ou fɛ ʃɔn aʃɛt'a ʃug lɔ bāŋ dəvā la miʒ'õ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.*

ẽ ʒenɛr'al lɛ - ly bwœl ʃõm partazj'a ɛn d'ou - d uŋ  
kɔt'ei l a d 'ewu m'ei prɔ:pr ɛ {ki / k i} va apr'e ẽ l'a:tra  
d'awø dɛv'an - l ɛmplɛj'ɛvɔn o vj'ou tɛŋ l ɛmplɛj'ɛvɔm  
pɔ lav'a lɛ dra  
*En général les .. les fontaines\* sont partagés en deux  
.. d'un côté il y a d'eau plus propre et {que / qu'elle}  
va après en l' où autrefois .. on employait (litt. ils  
employaient) au vieux temps on employait (litt. ils  
employaient) pour laver le linge.*

\*[bwœl] cf. *bouë* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lø ɹɛm'a l a pik'a d'awə zəl'yna  
*Le renard il a mangé deux poules.*

## 20.1 SavièseF:

d'ou tsœn dzap'i:ən dər'i ɛ ats  
*Deux chiens aboyaient derrière les vaches.*

dɔ ʒ yʒ'ei i ts'äntõ ʃo ɔ nɔj'e  
*Deux oiseaux ils chantent sur le noyer.*

ɛ d'ou vju ʃɔ ʋfɛt'a ʃɔ o bā nr'ā mĩʒ'õ  
*Les deux vieux sont assis sur le banc devant maison\*.*  
\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

l' ɹɛn'a: l a mĩdʒ'a d'awĩ dzən'il:ɛ  
*Le renard il a mangé deux poules.*

## 20.2 SavièseM:

l f'ɛnə ə pwe: - ɛ pwy ʒɔ ʃɛ ty do nek'u ɛ ʃavj'eøʒə - ǣ  
vaw'i  
*La femme et puis .. et puis moi sommes tous deux nés à  
Savièse .. en Valais.*

ɛ dɔ ʒ iʒ'e ts'əntœn dr u bɔʃ'ɔn di ku:də

*Les deux oiseaux chantent dans le buisson des  
coudriers.*

a ɛ d'ou vjü e: - l fe ple<sup>3</sup>i ẽ v'ɛi ʃõ dõt'œ ʋfɛt'a ʃɔ u ba  
na miʒ'õ  
*Ah, les deux vieux euh .. il fait plaisir (de) les voir ils  
sont tout le temps assis sur le banc devant maison\*.*  
\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

n əm pa dɛ: - dɛ rivj'ɛr la ɛ nɔ ʃɛ entr e d'awe nɔ ʃen tr  
a m'ɔ:ldʒɛ - ɛ dũ bje dɛ: dɛ kunt'i e pwɛ entre a ʃj'oma  
du bje d 'arba ɛ - ɛ ɡrũmɔʒw'a  
*Nous avons pas de .. de rivière là et nous sommes  
entre les deux nous sommes entre la Morge .. euh du  
côté de de Conthey et puis entre la Sionne du côté  
d'Arbaz et .. et Grimisuat.*

e- l ɹɛn'a l ɛ - ɔ: l a pøk'a d'awø dzm'elɛ  
*L.. le renard il a .. euh il a mangé deux poules.*

## 21.1 SixtF:

j a du θæ k ð'ap:ã dɛr'i l tœp'e  
*Il y a deux chiens que aboient derrière le troupeau.*

læ θap'œla ɔ sərɔvɔr'i: - a et'a f'etə ã sez sã kær'āta -  
ãvir'õ - pe du mɔʒn'e  
*La chapelle de Salvagny .. a été fondée (litt. faite) en  
1640 .. environ .. par deux Mogenier\*.*  
\*Mogenier est le nom de famille de notre informatrice.

a lɔ ɹnə m a mðjæ dɔv pɔʎ'ay ã ne  
*Ah le renard m'a mangé deux poules hier soir.*

qẽ syr j e la ʎ'yðə - hla z ẽθ j apal'avā sã la jyð a tre  
bā - me de d le ʎ'y:ðə b'ẽə - ɔ l ʒ ã ɔ - d ǣn e d'evə  
hø ɣ sol'i - j e la ʎyð k ẽ sɛrv'ivə tɔ l tã kwa  
*Bien sûr c'est la luge .. celle-inque\* ils appelaient ça  
la luge à trois bancs .. mais des des luges ben euh ..  
euh j'en euh j'en ai deux ici à la mansarde .. c'est la  
luge qu'on utilisait (litt. qu'on servait) tout le temps  
quoi.*

\*[ẽθ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

a ã ʒenɛr'alə kã ɔ ɛ læ la lə kɔst'im k al mecj'ã pɛr al'e  
a la mes: u aj'œr<sup>3</sup> - j et'e pr'eskə tɔð'ær ã nɛ - e læ: l læ  
k- lɔ kɔst'im pɔv'e əv'e - dɔ dæ partj'ø: la ɛ'ɔbə - la lɔ:  
l aj'õ - d yn sœl nɛ sœlə - d ənə s'œla pɪs: - av læ:  
pærðəs'y dɪs: - e j ɛv'e n a:trə kɔst'ymə - k j ɔv'e l 'a:ʒ  
dæz'o e l pærðəs'y dɪs sɛpɛr'a  
*Ah en général quand euh eh le le le costume qu'on  
mettait (litt. qu'elles mettaient) pour aller à la messe*



ou ailleurs .. c'était presque toujours en noir .. et le le  
c.. le costume pouvait avoir .. deux deux parties la  
robe .. la le la jupe .. d'une seule .. une seule .. de était  
d'une seule pièce .. avec la camisole\* par-dessus .. et  
il y avait un autre costume .. qu'il avait la jupe  
dessous et la camisole dessus séparée.

\*[paɾdəs'y] 'camisole portée par-dessus la jupe, avec la  
partie du dos arrondie' (cf. M LLER 1961: 90).

## 21.2 SixtM:

ji də vəpɔɾn'a - apr'e mið'œr - œ: - ça al'a ker'i du fe t  
fã

Hier en fin d'après-midi<sup>1</sup> .. après-midi .. euh .. je suis  
allé chercher deux bottes<sup>2</sup> de foin.

<sup>1</sup>cf. vépornâ, vèpournâ '(fin d') après-midi (après quatre  
heures surtout) jusqu'au soir; (par extension) après-midi'  
(VIRET 2013 s.v. APR S-MIDI).

<sup>2</sup>cf. fé 'liasse, botte (de paille, de foin)' (VIRET 2013 s.v.  
FAIX).

j a d'ou mā tsəvr'e - k s am'u:zã y pɾa  
Il y a deux comme (?) chevreux .. que s'amuse au  
pré.

ha lo ɛna a mð'iε dɔ pəl'aʎe  
Ah le renard a mangé deux poules.

i fε sɛw'aɪ m ã zvyɪn pro kãd j ava lu: - j ava la  
tɔsk'a:na k pas'a:va aʎε ʃ bɔk'ʃ ðə: - ʃ bɔk'ʃ z d fi'ɛre ʃ  
bɔk'ʃ də: bε:ɾ'ouε - k e pɔrθ'avə sy de sy dow<sup>3</sup> ry mā  
sã - i vɾa mðɪ fi nɔ  
Il faut savoir je m'en souviens bien quand il y avait le  
.. il y avait la Toscane que passait avec un petit .. un  
petit char une petite brouette .. qu'elle portait sur des  
sur deux roues comme ça .. elle venait manger chez  
nous.

fila k ε sy la pl'asœ d l aba'i hæ - il ε Rɔ̃ - il ε Ri'ɔda - j  
ε k ʃ ə 'œna - j ε ki - j ε kj ɪna k'ʃ:θa - ij 'arvə dã lu  
vj'aðə - k j a d'ou kʃθ - l ɪ - jin apr'e l at<sup>4</sup> - la prəm'i:ɾə  
kɔl dã le fə- ðã l sek'ɔdæ

Celle qu'est sur la place de l'Abbaye\* là .. elle est  
rond.. elle est ronde .. il y a qu'un euh une .. il y a  
qu'i.. il y a qu'un bassin .. il arrive dans les villages ..  
qu'il y a deux bassins .. l'u.. un après l' .. le premier  
coule dans le se.. dans le second.

\*L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre du  
village.

## 22.1 TorgnonF:

du tʃœ'ɛ i b'arsũ dɛr'ε ε: dɛr'ε lε tɾɔp'e  
Deux chiens ils aboient derrière euh derrière les  
troupeaux.

lo ɡɔɾp'œʎ j a ɾɔdz'e d'ovə tsɛl'ɔn:ε  
Le renard il a mangé deux poules.

## 22.2 TorgnonM:

j a du: tʃœɲ k i b'aksɔ dɛɾ'i lo tɾɔp'e  
Il y a deux chiens qu'ils aboient derrière le troupeau.

lo ɡɔɾp'œʎ a mydz'i d'ovə dzəl'œnε  
Le renard a mangé deux poules.

ε vɔ d'ovε v 'itə nɛʃ'iε a kɔɾmaj'œɾ  
Et vous deux vous êtes nées à Courmayeur?

## 23.1 TroistorrentsF:

la la fɔt'aɲa dɔ dɔ vəl'adzɔ l ε pɑɪtadzj'a ɛ du bwi  
La la fontaine du du village elle est partagé en deux  
bassins\*.

\*[bwi] cf. boué n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

dü tsaɛn œ: kɾ'aε- k'œkjã dɛr'a - ə dε ʃ: - de vatç<sup>e</sup>  
Deux chiens euh cr.. aboient derrière .. euh .. des  
vaches.

lɔ: lɔ ɛna: el a vnø maɪdz'e d'awɪ s- d'ðən'ððe  
Le le renard il a venu manger deux s.. poules.

## 23.2 TroistorrentsM:

tɟi lu z ã nɔ tɟæ na v'ats<sup>5</sup> d øyt'ɔɲ ø ma d des'äbɔ<sup>6</sup> pɔ  
nu fɛz'ɛ butsɪ'i - na vats e: d<sup>7</sup> - ʃ: y du kaj'ɔ  
Tous les ans nous tuons une vache en automne au  
mois de décembre et puis nous faisons boucherie .. une  
vache et .. d.. un .. ou deux cochons.

ø wu wi s:ø - sə - sã le l'ødze k n avã sɔ po tɾavaj'e - e  
kə mɔ p'apa fəz'a- faz'ave pje a l ot'o n avã tudz'o ve l  
öt'o d'awε 'œædze na d'awε tɾε l'ødze po: l fæ: po l bu:  
pɔ l fem'εe pɔ: - cy ɔ tɾav'o  
Euh oui oui ce .. ce .. sont les luges que nous avons ici  
pour travailler .. et que mon papa fais.. faisait puis à  
la maison nous avons toujours vers la maison deux  
luges une deux trois luges pour .. le foin pour le bois  
pour le fumier pour .. tous les travaux.

'avo d le kwəz'ən awə d'awə kwyz'ynə l ənə l ʔe l pa  
je l 'atʁu l ake: - kəmɛ m bə dʒi ɛ fʁāse bl'ō:də - la  
m'āma l a t'udzo apɛl'o - sa - la - la m'āma d- la d-  
bðāts e la n'a:ka sɛ z e la bðātsə - la bðāts e la n'a:ka  
*J'avais des cousines j'avais deux cousines l'une elle  
avait la chevelure noire l'autre elle était .. comme on  
peut dire en français blonde .. la maman elle a  
toujours appelé .. sa .. la .. la maman d.. la d.. blanche  
et la noire ça c'est la blanche .. la blanche et la noire.*

*fontaines.*

## 25.2 VouvryM2:

lu du vjæ se sɔ̃ aset'ɔ̃ dəvā la meʒ'ɔ̃  
*Les deux vieux se sont assis devant la maison.*

lo rna m a mdʒ'a d'awe zn'æðæ  
*Le renard m'a mangé deux poules.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

du tsɛ ɛ: - i fan ay'a dɛ- dɛ- dɛʁ'a se tʁup'o  
*Deux chiens ils .. ils aboient (litt. font bruit\*) de.. de..  
derrière ces troupeaux.*

\*[ay'a] 'bruit' cf. GPSR 2: 173b.

lu dū jœ sã a set'ɔ̃ sy l bā dvā l ɔt'ɔ̃  
*Les deux vieux sont assis\* sur le banc devant la  
maison.*

\*[a set'ɔ̃] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòn*,  
GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

lo ʁna l a l a mɛdʒ'a d'awɪ dzyn'æðɛ  
*Le renard il a il a mangé deux poules.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

du tsɛ ɛ - ɛ dz'apɔ̃ dɛʁ'ɛ - dɛʁ'a lœ: tʁɔp'e  
*Deux chiens ils .. ils aboient derrière .. derrière le  
troupeau.*

lū dū jœ cã ʁset'a d- dvā l ɔt'ɔ̃ - si sy l bā dəv'ā l ɔt'ɔ̃  
*Les deux vieux sont assis d.. devant la maison .. sur  
sur le banc devant la maison.*

lo ʁna l a mɛdʒ'a ə d'æwe dzɔn'æðɛ  
*Le renard il a mangé euh deux poules.*

## 25.1 VouvryM1:

du z iz'ɛ ts'ātɔ̃ fʏ lœ - ʃɪ l ølap'i  
*Deux oiseaux chantent sur le .. sur le noisetier.*

notʁə ts'atə l a fe jɛ - dɔ̃ du ptʃju tsə - we  
*Notre chatte elle a fait euh .. deux deux petits chats ..  
oui.*

lə ʁən'a l a mɪ'dʒ'a æ m- æ - d'auɪ dzyn'æðə  
*Le renard il a mangé euh m.. euh .. deux poules.*

ho m- ɛ lə bɑç'ɛ - bɑç'ɛ j a də- d'awɛ fɔt'ānɛ  
*Oui m.. dans le bassin .. bassin il y a d.. deux*

## Comparaison et négation: la concurrence entre 'magis' et 'plus'

### 1.1 ArbazF:

ɛ far'ɪnə de frəm'æ lə **mi** blāts e hæ de ʁ f'eywa  
*La farine de blé<sup>1</sup> est plus blanche que celle de «la» seigle<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[frəm'æ] n.m. 'blé'; [bla/lo] est le terme générique pour les céréales.

<sup>2</sup>[f'eywa] 'seigle' est féminin (FEW 11: 363a).

ɛ: br'ɔtsə lə **pami** h ɔ fwa  
*La marmite\* est plus sur le feu.*

\*[br'ɔtsə] cf. brontse n.m 'marmite d'airain' (FB).

### 1.2 ArbazM:

ɔ tr'ye **pam'i** də waw'ar eŋ: p'i:ɛ  
*On trouve plus d'éviers en pierre.*

e mi de w ʔit'ɔŋ lə **mi**: fɔŋɛj'a ke ʃe dy furt'ɛŋ  
*Le miel de l'automne est plus foncé que celui du printemps.*

### 2.1 BionazF:

ad'ɔ la fa'ɔna dɔ: - də frəm'ɛ l e **pi** bl'ātsə ke la fa'ɔna  
du blu  
*Alors la farine de .. de blé elle est plus blanche que la farine du seigle.*

la kasɪ'ʊ:la l ɛ **pami** dəsɪ lo fwa  
*La casserole elle est plus sur le feu.*

œ n ɛn dʒ'æstə pwi **mi** kə k'atrɔ z aŋ'i dəd'ɔ lə b'au  
*Euh nous avons puis plus que quatre agneaux dans l'écurie.*

pæʁk'ɛ nɔ: dr'ɛɛ dʒw'ɪŋœ œ s'ala kə pas ʊ fū də n'ʊtra  
val'ada la dw'æʁ l tʃjɔ'e la k- la kɔŋɪs'ɛ **ply** z ɔ- pa **pi**  
tā bjɛ ɛ  
*Parce que nous<sup>nous</sup> appelons (litt. disons) «[dʒw'ɪŋœ]» ('rivière')<sup>1</sup> euh celle que passe au fond de notre vallée «la Doire» c'est-à-dire nous la c.. la connaissons plus ou .. pas plus tant bien<sup>2</sup> eh.*

<sup>1</sup>Cf. djouiye 'rivière'

([http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche/djouiye\\_1792\\_3.html](http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche/djouiye_1792_3.html), 1.3.2018).

<sup>2</sup>Il faut sans doute comprendre : «le nom officiel de «Doire» est connu mais inusité».

### 2.2 BionazM:

ɔŋ v'æi **pam'i** tən də mʊ:ts'etə  
*On voit plus souvent des éperviers.*

la m'itə də l itsat'ɛœ: - l ɛ **pi** sc'ɪje kə s'al:a dœ: l ɪfʊr'iji  
*Le miel de l'été .. elle\* est plus foncée que celle du printemps.*

\*[m'itə] 'miel' est féminin.

### 3.1 ChalaisF:

tʊ fa al'a ɔ mɛdɔs'ɪŋ t a pra ma: tʊ pʊ **pame** rast'a: dɛŋʃ  
*Toi, tu dois\* aller chez le medecin, tu as bien mal, tu peux plus rester comme ça.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

### 3.2 ChalaisM:

lɔ m- lɔ mi du tsat'ɛ l ɛ **me** fɔf'a kɛ ʀɪg du furt'ɛ  
*Le m.. le miel de l'été il est plus foncé que celui du printemps.*

l end a **pame** ta man'eg de b'utʃə  
*Il y en a plus tant de bœufs.*

### 4.1 ChamosonF:

a faʁ'ɪn dy blo l ɔ **mi** blāts kj ɛ faʁ'ɪnə də sa'el  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

a - a p'ilə l ɛ **p'ami** su ɔ fwa  
*La .. la poêle elle est plus sur le feu.*

tsamɔz'ɔ sə tʁœvə dā ɔ distʁ'i də kɔt'æ - l ɛ: œ dek'ʊta  
a æd'ɔ - lɛɛtr'ɔ - pwe a ʁə- ʁ'œdə - ʊ mwɛ **py** lwɛ - l ɛ  
dɛ ɔ k'omə - b- bʁam'ɛ də v'œpə - də b'æly vil'a - tɔt y  
bāŋk  
*Chamoson se trouve dans le district de Conthey .. c'est euh à côté d'Ardon .. Leytron .. puis il y a R.. Riddes .. un peu plus loin .. c'est dans un cône (de déjection) .. a.. assez de vignes .. de belles villas .. toutes les banques (rire).*

### 4.2 ChamosonM:

ɔ wa **pami** sɔv'ɛ də mwɔts'œ  
*On voit plus souvent d'éperviers.*

d ivɛ: ʁ: n a:ʊs'ɛ ɛ gʁ'ɔsə lw'adzə dy bu - pɔ v'l'a y bu - a

ɪ z 'ɑ:tɾe e pje ptʃ'ʊ:də l œ p<sup>w</sup>ɔ lwadz'ioe - aw'e aw e  
bɔt'i

*D'hiver euh nous avions les grosses luges pour le bois  
.. pour aller au bois .. et les autres les plus petites  
c'est pour luger .. avec avec les petits.*

ɔ m'ae dē dɛtsot'ɛ l ɛ mi fɔŋs'o kɛ se dā defoɾt'ɛ  
*Le miel d'été il est plus foncé que celui de printemps.*

### 5.1 ContheyF:

a far'ena dā dy bve ɛ mi bv'ʊtsɛ kj a far'æ:n'a dɛ f'ei  
*La farine de du blé est plus blanche que la farine de  
seigle.*

vɛŋ'e pami nɔ vɔ'e pami vɔ vɛɾ  
*Venez plus, je veux plus vous voir.*

### 5.2 ContheyM:

j a'e mi dā dʒɔ maf'ɛtsə dē ɔ bɔf'ɔ  
*Il y avait plus de dix mésanges dans le buisson.*

œ bœ j a pami cʒə k'atrɔ ʒ ap'e dā bɛɾʒər'i  
*Eh bien il y a plus que quatre-z-agneaux dans (la)  
bergerie.*

### 6.1 ÉvolèneF:

na mæ fɔɛvɾ'e: pam'ie dā: hla k'ʊtə  
*Non, je me souvenais plus de cette histoire.*

d 'atrɔ vj'azɔ vjɾ'is mi fɔv'ɛ  
*Autrefois vous veniez plus souvent.*

vɔŋ'YSɪ ʒjam'i ply vɔ pami vɔ v'ɛɾ<sup>e</sup>  
*Venez jamais plus, je veux plus vous voir.*

### 6.2 ÉvolèneM:

nɔ vɛʒ'ɛŋ pa:mi fɔv'ɛ lɔ mɔs'œt  
*Nous voyons plus souvent l'épervier.*

l yna dey ply bæle fe:θ ɛŋk'iɪa ɛ lə - lɔ k'ɪŋzə du mɛ d  
o - θ yna fe:θa fɔklɔr'ikjə: - pr'ɛskə ly ply b'ela fe:θa  
kɛ n ɛŋ ɛ l an œ: - ɛ la kɔm'una dɛ vɔl'ɛnɛ  
*L'une des plus belles fêtes ici c'est le .. le quinze du  
mois d'août .. c'est une fête folklorique .. presque la  
plus belle fête que nous avons dans l'année .. dans la  
commune d'Évolène.*

ly mi: du furt'ɛŋ j ɛ mi kɪa kɛ ly mi: du tsat'ɛ  
*Le miel du printemps il est plus clair que le miel de  
l'été.*

### 7.1 FullyF:

kæ i fi fɛ'ae - ɔ pa- ɔ kœvɛ li ɛjɔ aw'i dā bɛ'ʊtsə dā  
ʃap'ɛŋ - ɔ mœ dē kuf'ɛ ʃy li pāŋɛ: - i pāŋɛ ɛ ɛ'ɛtā py  
ʒɔl'e pɔ lə fɔɾt'ɛ -

*Quand il fait froid .. on pa.. on couvre les fleurs avec  
de branches de sapin .. on met de coussins sur les  
pensées .. les pensées elles restent plus jolies pour le  
printemps.*

j av'ae mi dā di mez'ʊʒ dē lɪ bwɔf'ɔ  
*Il y avait plus de dix mésanges dans les buissons.*

wɔ fo pami vən'i: - i wɛ pami wə u'aɛɾ<sup>ə</sup>  
*Il vous faut plus venir .. je veux plus vous voir.*

### 7.2 FullyM:

lɔ m'œe dɪ: tsɔt'ɛ ɛ pjɔ fɔʃ'o kə ʃɛ di fɔɾt'ɛ  
*Le miel des étés est plus foncé que celui des printemps.*

ij ɛ pami kə katɪ ap'e dē la barzər'i  
*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

### 8.1 HéréenceF:

ʊʒ m'i ʒjam'Y plo - ɔ wi ʒjam'i plɔ vɔ ɔ'ɛɾ  
*Vous venez jamais plus .. je vous veux jamais plus  
vous voir.*

mi pl'ora pam'i: orə - lə gal'ʌŋ əndr'e an'i  
*Mais pleure plus maintenant .. le fiancé viendra ce  
soir.*

d atrü ku u vɪpɪf'i mi fɔ'ɛ  
*Autrefois vous veniez plus souvent.*

### 8.2 HéréenceM:

j ɛi mi dɛ ʒj'œ m'œl{Y}- mɔʒ'ɛŋts'e œ ʃu lɔ bɔf'ɔ  
*Il y avait plus de dix me.. mésanges euh sur le buisson.*

j a pr'œskə pam'i dɛ b'ɔɪfɔ  
*Il y a presque plus de taureaux.*

### 9.1 IsérablesF:

Y fɛr'ənə dā bla: l ɛ m'e blants t̪ə sɪa dā s'ɛɛɾ  
*La farine de blé elle est plus blanche que celle de  
seigle.*

i kasər'ol l ɛ pamj'e sɔ ɔ fwa  
*La casserole elle est plus sur le feu.*

## 9.2 IsérablesM:

i mɪ dɑ tsat'œ l e m'ia fɔʃl'a kə çə dɑ fərt'ẽ  
*Le miel d'été il est plus foncé que celui de printemps.*

j a pami cje k'atrə z əp'e ã bərdzər'e  
*Il y a plus que quatre-z-agneaux en bergerie.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

j av'æ me kə dɑ - kə di mez'ãzə dɑ dɑ - dɑ l sap'ẽ - jẽ lu  
bɔs'õ

*Il y avait plus que de .. que dix mésanges dans de ..  
dans le sapin .. dans le buisson.*

n e pame d fərn'a  
*Je n'ai plus de farine.*

çtəə ku vɔ vn'ivə plø sɔv'ẽ  
*Autrefois vous veniez plus souvent.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

le t'ikɔtɔ pame 'ɔə lœ f'ɛnɛ  
*Elles tricotent plus maintenant les femmes (rire).*

əl tɾav'o de fẽ - na əl ø pa pø pen'ibl k fɪ de ɛgẽ de ɛkɔ  
*Le travail des foin .. non il est pas plus pénible que  
celui des regains des regains.*

j a plu mẽ d toə'o na - plu maẽ d by  
*Il y a plus point\* de taureaux non .. plus point\* de  
taureaux.*

\*L'emploi de [mẽ] 'pas, point' est également attesté  
ailleurs en Haute-Savoie (cf. VIRET 2013: 1555 pour  
Morzine), ainsi que dans les parlers du Val d'Ille.

## 11.1 LensF:

lɔ far'yna de bɫa i ɛ mi bjantsə ke la far'yna de f'ila  
*La farine de blé elle est plus blanche que la farine de  
seigle.*

j a pami kjɛ k'atrɔ z əpəl'es a la berzər'ik  
*Il y a plus que quatre-z-agnelets à la bergerie.*

le - kju vjo du vil'a- du vəl'a:zə fə ʃɔɛp'ɛv bɛn dɛ lɔjɪk  
*Les .. plus vieux du villa.. du village se souvenaient  
bien de lui.*

## 11.2 LensM:

le pis de œ - æn dœ sta ʃɔŋ - mi gr'ɔbɔ  
*Les cheveux de euh .. euh de celle-ci (litt. cette) sont ..*

*plus grossiers\*.*

\*[gr'ɔbɔ] adj. 'grossier, plus épais que d'habitude' (FQ  
1989: 99 s.v. gróbo).

j a pami kjə - kjə katr əp'e a la bɛɪzər'ik  
*Il y a plus que.. que quatre agneaux à la bergerie.*

## 12.1 Les MarécottesF:

la far'm:a dœv blo l ɛ ply blāŋts kɛ la far'm:a de f'ɛɪ  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de  
seigle.*

la kɛʃəʃ'ɔ:lə l ɛ pami çy l fwa  
*La casserole elle est plus sur le feu.*

j av'ɛ m'eĩ dɛ dz'ɔə - pudz'ẽ: - dẽ l bɔʃ'õ  
*Il y avait plus de dix .. petits oiseaux .. dans le buisson.*

j ɛ ply na br'ɪk:v dɑ far'ɪn:v  
*J'ai plus une trace\* de farine.*  
\*[br'ɪk:v] cf. br̥ca s.f. 'éclat, fragment, morceau; petite  
quantité' (GPSR 2: 758).

## 12.2 Les MarécottesM:

j av'ɛ me dɑ dz'ɔə - mez'ãzə dẽ lə bɔʃ'õ  
*Il y avait plus de dix .. mésanges dans le buisson.*

lɪ dzən'eje ʃɔ bl'ātsə - j ān a dɑ r'ɔzə j ān a u ɔk'ɔɪ dɑ  
t'ɔtə lɪ kɔʃ'ɔ - ɛ j ān a kə l ɔ plø d kɔʃ'ɔ p'askɛ l ɔ plø  
dɑ plɔmɛ  
*Les poules sont blanches .. il y en a de brunes il y en a  
ou encore de toutes les couleurs .. et il y en a qu'elles  
ont plus de couleur parce qu'elles ont plus de plumes.*

j a pame bjẽ dɑ b'utʃə  
*Il y a plus beaucoup de taureaux.*

l ə ɔtẽd'y kə lɪ tɾav'ajyɑ - de fẽ l ɔ ply pen'ibl kə fɪ di  
rɛk'ɔ: - pækə j a mi dɑ kātīt'e mi dɑ pɛ - l ɛ - pwɛ l œ -  
lɪ ɛ - l ə ple- l ə plɛz'ã v f'ɛkɛ ʃetʃ'ɪɛ - tādiskə d ɔt'õ j a  
mẽ dɑ ɛk'ɔlt  
*Il est entendu que le travail .. des foin c'est plus  
pénible que celui des regains .. parce qu'il y a plus de  
quantité plus de poids .. c'est .. puis c'est .. il y est ..  
c'est plé.. c'est plaisant à faire sécher .. tandis que  
d'automne il y a moins de récolte.*

## 13.1 LiddesF:

la far'ən:a dy blo d ə py bl'ātsə kɛ dɑ 'la far'in - kɛ la  
f'ar'ən:a de la s'ɛgla



*La farine du blé elle est plus blanche que de la farine .. que la farine du seigle.*

j ε mɪ - **mi** də ʝə pʊdʒ'eɪn dæ lɔ b- bɔs'ɔ  
*Il y a (litt. il est) pl.. plus de dix petits oiseaux dans le b.. buisson.*

øŋ j'ɔ:dzɛ j ɪə dɛ tsɔŋ - plɛ: dɔ f'ɔ:wə w'ɔræ j ɛn a  
**pɔm'i**  
*Une fois il y avait (litt. il était) de champs .. pleins de fèves aujourd'hui il y en a plus.*

## 13.2 LiddesM:

li 'e:ɾə **mi** de dʝɪ mʊstjekj'e dœ - dœ li bɔs'ɔ  
*Il y avait (litt. il était) plus de dix mésanges dans .. dans les buissons.*

w'ɔræ j ε - fɪ dɔ b'utʃø i n ə p'ɛscə **pami**  
*Maintenant il y a (litt. il est) .. ici de taureaux il y en a (litt. il en est)\* presque plus.*  
\*[i] forme préconsonantique du clitique sujet neutre, devant [n].

li fɛ l ə **pjɪ** pɛn'ibə kə li ɾək'ɔ  
*Les foin c'est plus pénible que les regains.*

## 14.1 LourtierF:

nø tɔkɛn'ɑə **pam'ɛi** - ʊɪ **pam'ɛ** wɔɪ j'ɛ:<sup>ak</sup>  
*Ne revenez plus .. je veux plus vous voir.*

v faɪ'ɪnə dy blo ə **pjɪ** blɛts kə ʃa d æ ʃɛɪ  
*La farine du blé est plus blanche que celle du seigle\*.*  
\*[ʃɛɪ] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

## 14.2 LourtierM:

j ε **mɛ** de jø pʊdz'eɛ dɛ ɔ b'ɔʃɔ  
*Il y avait plus de dix petits oiseaux dans le buisson.*

ʔ: vaɛ **pam'ɛ** ʃwɛ dɛ m'wɔts'ɛ  
*On voit plus souvent de éperviers.*

ɛ m'ay dy tsot'ɛ ε **pje:** ə ɔ'ɔbrə kə ɛa dy fɔrt'ɛ  
*Le miel de l'été est plus euh sombre que celle\* du printemps.*

\*[m'ay] 'miel' est féminin (BJERROME 1957: 205 s.v. *ma*).

## 15.1 MiègeF:

lɪ far'ina dʊ bja: j ε bok'u **pjü** bj'antsɪ ke lɪ far'ina dɛ la ʃ'i:la  
*La farine du blé elle est beaucoup plus blanche que la farine du seigle.*

lɪ p'e:ɪə ε **pam'e** ʃ lɔ fwa  
*La poêle est plus sur le feu.*

j av'i **me** dɛ dʒjə mɛz'ɑʒ jɪ ʊ bɔʃ'ɔ  
*Il y avait plus de dix mésanges dedans au buisson.*

## 15.2 MiègeM:

ə l el'ize dɛ mj'ɛzə j a **pamɛ** ke l ʊr:ə ʒj'ustɔ - dɛ lɔ tɛŋ la- n ʊvɪt'ɑŋ ʊ ʊ karɪɔn'ɔr ɛkʃɛpʃɔn'ɛl kə ʃ apəl'a:vɛ ktʃ'andə muni'ɛæ  
*À l'église de Miège il y a plus que l'heure pile .. dans le temps nous avions un un carillonneur exceptionnel que s'appelait Alexandre (Xandre) Mounir.*

lɔ mɪ dɔ tsat'ɛə - ε **me** b'ɔr'ɔ kɛ ʃɪ - ʃi dɔ dʊ furt'ɛ  
*Le miel d'été .. est plus foncé que celui - celui de du printemps.*

j a **plü** kə k'atro ɑdʒə{n/l}i jœ la bɛrzɛr'ɪ  
*Il y a plus que quatre agnelets à la bergerie.*

## 16.1 MontanaF:

ə bɪ ʒj'ystam'ɛn dɛ l'e ɾ'u:mɔ n dɔdʒ'ɑ j ε bok'u **pjə** ɾəv'ɛ:ɪ - ε nʊ n ɪ **mi** dɔ ʃɔl'ɛ dɔ ʃtɪ la  
*Eh bien justement de l'autre côté du Rhône, nous disions c'est beaucoup plus (au) revers .. et nous nous avons plus de soleil de ce côté-ci.*

lɪ p'e:la j ε **pam'i** h lɔ fwa  
*La poêle elle est plus sur le feu.*

lɪ f'arɪna dʊəʔ: - dʊ s- dʊ b'la ε **pɔɪ** b'ɔ'ɑŋtsə kɛ hla dʊə: - dɛ la ʃ'i:la  
*La farine du .. du s.. du blé est plus blanche que celle du .. du seigle\*.*

\*[ʃ'i:la] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

## 16.2 MontanaM:

aɪ **mi** kə kɛ t- ɔ: dʒɛ tʃɪpərər'æs jɪm pə lə bɔʃ'ɔ  
*Il y avait plus que que t.. euh dix mésanges dedans le buisson.*

dœ vjo marol'i kaxaʎon'auʎon tɔz'ɔ - ma ɔr am **pam'i** lɔ  
teŋ - pəm'i lɔ ten dɛ kaxion'a  
*De vieux marguilliers carillonnaient toujours .. mais  
maintenant ils ont plus le temps .. plus le temps de  
carillonner.*

lɔ trav'al di feŋ i ɛ - i ɛ **plu** pen'iblə ke hli di kək'u  
*Le travail des foin il est .. il est plus pénible que celui  
des regains.*

## 17.1 NendazF:

ij 'ɛi **mi** dœ dʒɔ mez'ũzœ dro ɔ b'ɔfɔ  
*Il y avait plus de dix mésanges dans le buisson.*

drɔ ɔ tœ vɔ vɔpɔf'i **my** fɔ'æ  
*Dans le temps vous veniez plus souvent.*

wu ɣn'i **pa:mi** wi **pami** vɔzœ v'ɛɛ  
*Vous venez plus je veux plus vous voir.*

## 17.2 NendazM:

i: mɛ: dœ: ɔ'tɔ ɛ **me** - f'ɔŋs'a kœ fɪ dœ: fort'æ  
*Le miel de l'automne est plus .. foncé que celui du  
printemps.*

ũŋ: nœ ve pa w'ero **me**: dœ: - mwots'a  
*On en voit guère plus de .. éperviers.*

ũn tru **p'ame** dœ law'e ẽm p'e:ka  
*On trouve plus d'éviers en pierre.*

## 18.1 OrsièresF:

la f'akna dy fɔm'e l ɔ **pjy** blœts kœ sta dœy - dœy - dœ la  
s'æilœ  
*La farine du blé elle est plus blanche que celle (litt.  
cette) du .. du .. de «la»\* seigle.*  
\*[s'æila] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal  
et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11:  
363a).

j 'ɛkœ: **me** dœ di me:zœ- dœ dœ dje me:z'æŋz - dœ l bos- dœ  
lɔ b'wɔs'ɔ  
*Il y avait (litt. il était) plus de dix mésa.. de dix  
mésanges .. dans le buis.. dans le buisson.*

j ɔ **pami** ke k'atkœ z ap'e dœ la bœdzœk'i  
*Il y a (litt. il est) plus que quatre-z-agneaux dans la  
bergerie.*

## 18.2 OrsièresM:

j œ **mi** dœ dʒy muscetf'e dœ l bœs'ɔ  
*Il y a (litt. il est) plus de dix mésanges dans le buisson.*

sœ - l ă p'askœ tʃqœ ɔ pœtaz'e pœ l bu - l œ **pam'i** slœ jœ  
pœtaz'e jœ kœ l av'ă ŋn jadz  
*Ici .. on a (litt. ils ont) presque tous un potager pour le  
bois .. c'est plus ces vieux potagers noirs qu'on avait  
(litt. qu'ils avaient) autrefois.*

bœ lœ tœav'o di fœ l œ ɔ mwœ **py** pen'iblə kœ se di kək'u  
pask'e j ăn a **mi** - vœk'œ j ăn a pu  
*Ben le travail des foin il était un peu plus pénible que  
celui des regains parce qu'il y en a plus .. regain il y  
en a peu.*

## 19.1 St-JeanF:

v fœr'yna dœ blœ l ɛ **mei** bl'œŋtsi kj a fœr'yna dœ f'i:la  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de  
seigle.*

u wi:zi ɛ **pami** lœ fwa  
*La marmite\* est plus sur le feu.*

\*Pour ce type lexical («la gueuse»), cf. GYR 1994: 105.

a œr'ëlœ ly p'ugse **plu** hat kœ mil dœ sœn mœ:tr  
*L'arolle elle pousse plus haut que mille deux cents  
mètres.*

ɔ vn'œi ʒ'amɪ **plu me** jœ vwɪ **pami** vœ v'ɛrœ  
*Vous venez jamais plus plus .. je veux plus vous voir.*

## 19.2 St-JeanM:

ũ tr'u:vœ **pamɛi** d iɔw'ɛl ẽm p'i:ra  
*On trouve plus d'éviers\* en pierre.*

\*[iɔw'ɛl] cf. *irwél* 'évier du vieux temps' (GYR 1994:  
108), *irquét* 'évier de type archaïque' (Rapport GPSR  
1947: 7).

lœ mi dœ tsat'ɛŋ l ɛ **me** f'ɔmbœ ke hig dœ furt'ɛŋ  
*Le miel de l'automne il est plus foncé que celui du  
printemps.*

u vjœ tɛŋ kryvɪf'j'evɔ lœ miʒ'ɔŋ aw'e dœ tavœl'ɔ<sup>9</sup> {kji / kj  
i} ʒœn dœ: ʒ ẽsœk'ɔŋ **me** - **plu** mœŋs  
*Autrefois on couvrait (litt. ils couvraient) les maisons  
avec de tavillons {que / qu'ils} sont de-z bardeaux  
plus .. plus minces.*

f'œrœ lœ feŋ l œ **plu** pen'igblœ k'œ f'œrœ lœ rœk'œ  
*Faire les foin c'est plus pénible que faire les regains.*

## 20.1 SavièseF:

i fər'enə du from'ɛ l ɛ m'eɪ blānts k i far'in:ɛ de:ɛ - di  
f'iwa

*La farine du froment elle est plus blanche que la  
farine de .. provenant de seigle.*

i p'əwə l ø pamø 'ütia fo o fwa  
*La poêle elle est plus outre sur le feu.*

l'ɛji plänt'a de'an dɛ kəɔr'aʊ ma 'ɔra mɛtu plu - paskjə  
'amə pa  
*J'ai planté autrefois de colraves, mais maintenant, je  
mets plus .. parce que j'aime pas.*

## 20.2 SavièseM:

ɣ mi də ɛ:ɪ - də də tsat'ɛ ɛ m'e:ɪ fɔs'a kjə ʃe de də furt'ɛ  
*Le miel de euh .. de d'été est plus foncé que celui de de  
printemps.*

l ɛ plø kə k'atrɔ fæɛ dɪa ə: - la bæ:ɪzə'i  
*Il y a plus que quatre brebis dans la euh .. la bergerie.*

l ɛ pamæe djɔ b'utʃɔ  
*Il y a plus de taureaux.*

## 21.1 SixtF:

lɛ fəkn'v də bla: ɛ pø blāθ k la fəkn'v - də s'ɛga  
*La farine de blé est plus blanche que la farine .. de  
seigle.*

la kaser'ɔla n ɛ pam'i sy l fwa - u sy l fəkn'e  
*La casserole n'est plus sur le feu .. ou sur le fourneau.*

ɔ sə ləv'avə pər v'ɛ fəɪ lə fā æ ā p- syt'o lə lə tθɔ tā æ  
- ɔ s ləv'ava ə tɛɛ z ɔr e dm'i katɛ 'ɔɪ ɛ - i fɔl'e j al'e l  
mænd am'ay pa si pœ l sol'e ɔ s'ɪrvə - ā zənər'vɛ lə me  
pɔs:'ɪbl a l 'ɔbra me ɔ t- ɔ sɪrv tɔ par'i d- k- tāk a dɪ z  
'æɪ sɔv'ā: - al'ɔɪ dəv'ā k mod'e ɔ bəv'e dā l kaf'e mæ d  
mæd'iv tæd'æɪ - e syl ku d 'uit 'ɔrə wɪ t 'ɔr e dm'ɪ: - j et'e  
l deð'ɔ j et'e le tæst'ɪflə kʊtj'ø: - j et'e ɔ bʊp'e: av dy  
ʃɔkɔl'a u dy kaf'e sa dep'ā

*On se levait pour aller faire les foin en p.. surtout  
le l'été hein .. on se levait à trois heures et demie  
quatre heures hein .. il fallait y aller les gens (litt. le  
monde) aimait pas faucher sous le soleil on fauchait ..  
en général le plus possible à l'ombre mais on t.. on  
fauchait aussi d.. k.. jusqu'à dix heures souvent .. alors  
avant de partir on buvait déjà du café moi je mangeais  
toujours .. et sur le coup de huit heures huit heures et  
demie .. c'était le déjeuner c'était les pommes de terre*

*rôties .. c'était un beignet avec du chocolat ou du café  
ça dépend.*

## 21.2 SixtM:

lu ðāb'ð - j a l 'ðāb'ɔ d la saw'æ k etə plu æ: - l plu  
kənɔm'a - me: - tɔt le fam'ij n ā fahjā pa  
*Le jambon .. il y a le jambon de la Savoie qu'était plus  
euh .. le plus renommé .. mais .. toutes les familles  
n'en faisaient pas.*

o j a bɛ me d di iz'e dā l boh'ɔ  
*Oh il y a bien plus de dix oiseaux dans le buisson.*

ɔ: ɔ vj'a:ð i av'e ʃjɛ d la ðā - j an v əvj'ɪ tāk a æ: dizɔi  
sā - ve lu: - apr'e napole'ɔ - ve lu dizɔi sā vā tr'ātə - j ɛt  
al'a ba fii - wa ɣ de:ɪ'ɪ ɾsāsm'ā - j ān a pame k sɛt hā -  
sɛt sā hi

*Oh une fois il y avait bien du monde (litt. de la gent)..  
il y en a eu jusqu'à dix-huit cents .. vers les .. après  
Napoléon .. vers les dix-huit cent vingt trente .. c'est  
descendu (litt. allé bas) Sixt .. aujourd'hui au dernier  
recensement .. il y en a plus que sept cent.. sept cent  
six.*

## 22.1 TorgnonF:

la: la fæ'ɔn:a de frɔm'ɛ - j ɛ pœ blātsə kɛ s'ɛl:a a:ə kɛ  
s'ɛl:a du blo:  
*La la farine de blé .. elle est plus blanche que celle  
euh que celle du seigle.*

ded'e lɛ z alp'a:dzɔ ʃɪ dæd'ɛ lɛ: m- lɛ mɔt'apɛ ɪç'ø j ave  
bjɛŋ a bw'ɔɪ de b'ɪ:kɛ 'ɛa ɛv'etʃ i n a pom'e: - n a  
pom'e k'azə ɔʊ tʃæ k'a:zə de fe:ɪ  
*Dans les alpages en haut dans les m.. les alpages  
autrefois il y avait bien des fontaines\* en bois  
maintenant par contre il y en a plus .. il y en a plus  
presque ils sont tous presque en fer.*

\*[bw'ɔɪ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois,  
creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

v'ɛnde ʒam'e: dʒam'e plœ pɛk'jɛ də p'ɪɔ pʊ vɔ v'e:ɪɛ  
*Venez jamais plus jamais parce que je peux\* pas vous  
voir.*

\*Pour l'emploi de *pouvoir* dans ce contexte, cf. la tournure  
*dze poui pa lo vère* 'je ne peux pas le voir, le souffrir'  
(NDPV 1997: 1822).

## 22.2 TorgnonM:

j a pum'e k'j k'atrɔ ap'e: dād'e dæ: dād'e la f'εkm°  
*Il y a plus que quatre agneaux dans de dans la ferme.*

lɔ tsarfj'ɔɪ - j ε pə o: kə lɔ tɛt  
*Le tuyau de la cheminée .. il est plus haut que le toit.*

## 23.1 TroistorrentsF:

la f'akna dā blo ε p'fɔ bl'ätsə kə sa dā s'egla  
*La farine de blé est plus blanche que celle de seigle.*

a j avε mε dā dje meç'ädzu dē lə - dɪ - dē lə lə - dē lɪ  
bɥi  
*Ah il y avait plus de dix mésanges dans le .. du .. dans le le .. dans le buis.*

lɪ kas'ɔ n ε pame cy l fwa  
*La casserole\* n'est plus sur le feu.*  
\*[kas'ɔ] cf. 2. casson, kasɔn n.m. 2° 'petite casserole, poêlon, poêle' (GPSR 3: 146a); cashon n.m. 'casserole' (<http://www.patoistroitorrents.ch/dico.php>, 22.03.2018).

## 23.2 TroistorrentsM:

ɔ wa pame sɔv'ε de mots'e  
*On voit plus souvent des éperviers.*

lə ma d sɔ:t'ε l ε pə ne k se d ɪ:t'ɔ  
*Le miel d'été il est plus foncé (litt. noir) que celui d'automne.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

la fəɲ'a dā blo l ε pü bl'ätsə kə sa dā s- d la sɔ  
*La farine de blé elle est plus blanche que celle de s.. de «la»\* seigle.*

\*[sɔ] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

lɛ j 'avæ mi dā dā - dʒi majɛts'atə dē: - dē l pipɔ  
bɔɖdä'ε  
*Il y avait plus de de .. dix mésanges dans .. dans le petit buisson.*

ɔ: m ɛs'v'ɣɔ pami d sē k nuz a kɔt'ɔ  
*Oh, je m'ensouviens plus de ce qu'il nous a raconté.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ɔ j'adzɔ l εɛ ɔ kavi'ɔ mε ak end a pami  
*Autrefois il y avait (litt. il était) un carillon mais*

*maintenant il y en a plus.*

l əv'a mi de ε: - dʒi mez'äzə dʒē lə - lu bəs'ɔ  
*Il y avait plus de euh .. dix mésanges dans le .. le buisson.*

lə mæ dy tsɔt'ε l ε l ε - p- mɪ - l ε plø fɔs'a k sɛ dy ə -  
dø fɔɛ'i  
*Le miel de l'été il est il est .. p.. plus .. il est plus foncé que celui du euh .. du printemps.*

## 25.1 VouvryM1:

ɔ'a tʃi nɔ: - ɔ ɔ tɛv pame dā - d laj'ø ɛ kɔts  
*Oui chez nous .. on on trouve plus de .. de lavoirs en roche.*

ɛɔ kwɔt'ε ɛ wa pə ʒa ky l dzɛn'ø  
*Sa jupe il\* va plus bas que le genou.*  
\*[kwɔt'ε] 'jupe' est masculin.

wε ɔ - ɔ s em'aʃε mi ε fē k ɔ kək'ɔ  
*Oui on .. on se fatigue plus aux foin qu'au regain.*

## 25.2 VouvryM2:

æj 'εø mε dā - dʒi majɛts'at dē lə - l bəs'ɔ  
*Il y avait plus de.. dix mésanges dans le .. le buisson.*

ɔ tɪvε pame dē le kwiz'in dε jø laj'ø  
*On trouve plus dans les cuisines des vieux lavoirs.*

lu z ɛθ'εɛl:ə - l ε lu tɑ'əð'ɔ pu m'εθɔ - lu: - lu tɑvəð'ɔ sɔ  
p εp'e  
*Les ancelles .. c'est les tavillons plus minces .. les .. les tavillons sont plus épais.*

«Ma»: le possessif féminin de la 1<sup>re</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

ə maʁ'ɛmə ʃ œʃuŋ'ɛ tɔt'ɛ dɛ ma fi:ha  
Ma marraine s'ensouvenait toujours de ma fête.

[ɛ fɛʃ] e ju ʃeɛ ʃet'i dā o 'ɛrba  
La fille et moi sommes assises dans l'herbe.

## 1.2 ArbazM:

[ɛ fɛl] e jo ʃɛŋ ʃet'o dɛŋ w 'ɛrba  
La fille et moi sommes assis dans l'herbe.

## 2.1 BionazF:

ma f'œʎi ɛ mɛ sɛŋ asat'a:ɛ dəs'i l 'ɛrba  
Ma fille et moi sommes assises sur l'herbe.

la vʏs'ʃja dā mɛ l e nɛis'øva œŋ v'œʎa  
La voisine de moi elle est née en ville\*.

\*[v'œʎa] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

[m'ama grā] atsət'a:ɛ pa lə kʊti'ʃ - le fəz'a:ɛ ʎœ  
Mère-grand achetait pas les robes .. elle les faisait elle-même (litt. les faisait elle).

tʃø lə k'ʊʔ ɔ'v vɛ'a:ɔ - [la bal'a m'ɛɛ] - no dɪçç'ɛt'aɔ  
Toutes les fois que je voyais .. la belle-mère .. nous  
disputations.

## 2.2 BionazM:

mɛ ɛ: ɛ: ɛ ma mœŋ'ɔ:ta sɛ asat'ʊ dæc'i l 'ɛrba  
Moi et et et ma fille sommes assis sur l'herbe.

m'ama grā dā m'ɛɛ: i fi'a la taʎø:za - æd'ʃ aʃe pa f'ata  
dæd d atsət'i lə lə lə dɾa: fi: - lə fiʃ'a jœ da sɔl'ɛta  
Mère-grand de moi elle faisait la couturière .. alors  
elle avait pas besoin de d'acheter les les les habits  
déjà faits .. elle les faisait elle toute seule.

## 3.1 ChalaisF:

ɛ h jo j ɛ ə af'i:u aw'e [la m'atɔ] nɔ ʃœŋ - af'ɛt'ɛi jɛm pɛ l  
'ɛrba lɛ kwæ ba de pla  
Hein moi j'ai euh hier soir avec la fille nous sommes ..  
assisés dans\* l'herbe là en bas à plat.

\*[jɛm pɛ] loc. prep. 'dans' (cf. FQ 1989: 155 s.v. pèr).

dɛ lɔ tɛŋ tu kri'e k ɔn atsɛt'av uŋ ə - un atsɛt'avɛ de dɛ

dɛ - dɛ tis'y ə p ʊ fap'e m'ɛmɔ tɔd [mama] fandʒj'ɛva ɔ  
mɔ dʒʊ mɔ dʒʊ  
Dans le temps tu crois qu'on achetait on euh .. on  
achetait de de de .. de tissus puis on faisait même tout  
maman faisait oh mon Dieu mon Dieu.

## 3.2 ChalaisM:

ma f'ɛʎi ɛ jo nɔ ʃɛŋ afət'a: ʃu l 'ɛrba  
Ma fille et moi nous sommes assis sur l'herbe.

[li dr'ɔʎa] i jo: ʃœʃ nɛr'uk œ val'i p'ɔrɔ ʃuʃ  
La femme et moi sommes nés en Valais bien sûr.

## 4.1 ChamosonF:

ma grā mi:ɛ - adzət'avə pa i z aʃ'ʃ - le fəz'evə tɔ m'imə  
Ma grand-mère .. achetait pas les habits .. elle les  
faisait tout même.

[a mat] ɛ mœ - nɔ nɔ sɛ ʃɛt'a:ɛ sœ œ - dɛ l 'ɛrba  
La fille et moi .. nous nous sommes assises sur euh ..  
dans l'herbe.

## 4.2 ChamosonM:

mœœ ma: grā mɛɛ l adzə- l adzət'avə pa: ɛ: z aʃ'ʃ ɛ fəz'ɛ  
tɔ m'imə  
Ben\* ma grand-mère elle ache.. elle achetait pas les  
habits elle faisait tout même.

\*[mɛ] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent  
chez le témoin de Chamoson.

sɔ ʊ t'aə d [ɛ: mæz'ʃ v mœ] - n a dā l etɛk'n'iʔ  
Sur le toit de la maison à moi .. il y a de l'éternité.

[a mat] ɛ mœ - n- n nɔ s'ɔm'y ʃet'o dɛ l 'ɛrba  
La fille et moi .. n.. nous nous sommes assis dans  
l'herbe.

## 5.1 ContheyF:

mɛ f'ɛʎi ɛ i'ɔ - nɔ nɔ ʃɛ ʃjɛt'a:ə dɛ 'ɛrba  
Ma fille et moi .. nous nous sommes assises dans  
l'herbe.

[a ʃw'ɛrə] mɛdzœ pa: dɛ tse ʃa'a: - at amə pɔ  
La sœur mange pas de viande salée .. elle l'aime pas.



## 5.2 ContheyM:

m:a vɛʒ'œ:nɐ ɛ ne i- ɪnu æ ʃavj'ɛʒə

Ma voisine est née en.. en haut en Savièse.

a m'ata ɛ jə nɔ ʃɛ ʃjɛt'ou dɛ 'ɛʁbʰ

La fille et moi nous sommes assis dans l'herbe.

## 6.1 ÉvolèneF:

lɪ mɛ mat e jo: nɔ nɔ ʃɛɲ aɕet'ajə ʃ- ɛ l 'ɛ:ɪbɐ

La mienne fille et moi nous nous sommes assises s.. en l'herbe.

## 6.2 ÉvolèneM:

lɪ mɛ m'atɐ ɛ jə nɔ nɔ ʃɛɲ afɛt'at ɛ<sup>n</sup> l 'ɛ:ɪbɐ

La mienne fille et moi nous nous sommes assis en l'herbe.

## 7.1 FullyF:

ma vɔʒ'ɛnɐ l ɔ: ne a ʃ'œʁə

Ma voisine elle est née à Sierre.

la ʃ<sup>w</sup>ar a mɛ l'aāmə pa la tse: ʃ'ətsɐ - i ne: m'ədʒə  
zəm'ɛ

La sœur à moi aime\* pas la viande séchée .. elle en mange jamais.

\*[l'aāmə]: [l] initial agglutiné de manière analogique (cf. GPSR 1: 224, 226).

la b'u:bə pɔwæɛ mœ nə nə ʃɛ ʃət'ai dɛ l 'ɛ:ɪbɐ - ʃy lü  
pɔ:

La fille puis moi nous nous sommes assises dans l'herbe .. sur le pré.

## 7.2 FullyM:

œ: la b'u:bɔɛ awɪ mœ nüzə ɕɛ ɕət'o ³ dɛ l 'ɛ:ɪbɐ

Euh la fille avec moi nous nous sommes assis dans l'herbe.

a: m'ɛrɛ graɪ l adzət'ava zəm'ɛ ɔ ɔn aɟ'ɔŋ - ɛ faʒ'æ tœ  
jœ m'emwœ

Ah mère-grand elle achetait jamais un un vêtement .. elle faisait tout elle-même.

## 8.1 HéréenceF:

lə mar'ɛ:nə ʃ ɛɲp'ɛ tɔl'on də ma fe:ɲ

Ma marraine s'ensouvenait toujours de ma fête.

lɛ vɛʒ'en a mɛ j ɛ nɛfɪw'æ ɛn'a a ʃ'i:ɛ<sup>9</sup>

La voisine à moi elle est née en haut à Sierre.

lœ m'ata ɛ jə nɔ nɔ ɕɛ ʃət'ai ɔ l 'ɛ:ɪbɐ

La fille et moi nous nous sommes assises en l'herbe.

## 8.2 HéréenceM:

lɪ m'ata a mœ ɛ jo nɔ nɔ ʃɛ ʃet'a ʃu l 'ɛ:ɪbɐ

La fille à moi et moi nous nous sommes assis sur l'herbe.

ɛ la vɛʒ'en:ɪ lɪ ɛ nɛfɪu'a ɛn'a v ʃ'i<sup>9</sup>

Et la voisine elle est née en haut à Sierre.

## 9.1 IsérablesF:

ma vɛʒ'en e n- ɛ: ne:ɟ a sɟu- a: sɟɔŋ<sup>9</sup>

Ma voisine est n.. est née à Si.. à Sion.

øʏ uɣy tɛŋ ə - jɪ mə - i mə sov'ɣnə d a: ba: mar: v mɛ -  
pɔt'au o bri sw v ɕj'etə - i met'āŋ ə - ætə tatə- o - ūn  
tatel:ɔ - po fər tən'eɪ o bri

Au vieux temps euh .. je me .. je me souviens de la belle-mère à moi .. elle portait le berceau sur la tête .. elles mettaient euh .. au couss.. le .. un coussin de tête\* .. pour faire tenir le berceau.

\*[tatel:ɔ] cf. tàrthèlhong 'coussin de tête' (FAVRE-FOURNIER 1969-1972: 1002).

i m'at<sup>a</sup> pwi jə ə nu sɔ sət'ai sɔ ɛ 'ɛ:ɪbɐ

La fille puis moi euh nous sommes assises sur l'herbe.

## 9.2 IsérablesM:

i ma'œ vɛʒ'ene ɛ: ne: ɛn'o a ʃo<sup>9</sup>

La mienne voisine est née en haut à Sion.

ɕɔ ɔ tɛɛ d a m'ajə bar'akə dj a dɛ ʒ af'ɪlə

Sur le toit de la mienne bicoque<sup>1</sup> il y a de-z bardeaux<sup>2</sup>.<sup>1</sup>[bar'akə] 'terme familier pour la maison où on habite, logis familial' (GPSR 2: 242 s.v. BARAQUE).<sup>2</sup>[af'ɪlə] 'bardeau', cf. GPSR 2: 38 s.v. asəlyə.

i mw'ata pwi jə ɛl ɛ - ɕ ɛ ɕet'a pɛrm'i 'ɛ:ɪbɐ

La fille puis moi elle est .. s'est assis parmi l'herbe.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ma mɔnat ɛ mɛ: ɔ s ɔet asət'u dɟɛ l 'ɛ:ɪbɐ

Ma fille et moi on s'est assis dans l'herbe.

la vɔʒ'œnɛ: ɛ: ɲɛ a avɔɟj'a

La voisine est née à Avoriaz.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ma f'ijə - ma f'ij ɛ mɛ: - 'ʃ ɛt asɛt'u jɛ l 'erba  
Ma fille .. ma fille et moi .. s'est assis dans l'herbe.

## 11.1 LensF:

ma vəʒ'ɔna ɪ ɛ nɛʃw'aʒə a ʃ'iɔ  
Ma voisine elle est née à Sierre.

lɔ bw'ata ɛ jɔ nɔ nɔ ʃɛŋ aʃɛt'e:ɛ n- ʃou l 'erba  
La fillette et moi nous nous sommes assises n.. sur l'herbe.

## 11.2 LensM:

e kɾɛʃ'up ɑ̃ lɛŋ - av'e t'ɔtə ma fam'eʎə n avɛm - e  
v'ehop ʃeʎ ɛ lɛ  
J'ai grandi à Lens .. avec toute ma famille nous avons  
.. j'ai vécu ici à Lens.

a mɪʒ'ɔŋ a mɛ e kɔv'ɛrtə ɑ:n ɛtɛrn'it  
La maison à moi est couverte en éternité.

la f'eʎə - ɛ: jɔ nɔ nɔ ʃɑ̃ vʃɛt'a ə ɑ: - ʃə- nɔ ʃɑ̃ vʃɛt'a  
ʃu l 'erbwa  
La fille .. et moi nous nous sommes assis euh .. som..  
nous sommes assis sur l'herbe.

## 12.1 Les MarécottesF:

ma dœl'ɛt ɛ jɔ nœ nœ ʃɛ ʃɛt'eɪ ʃy l 'ɛ:ɛbɛ - ʃy l pɾo  
Ma fille et moi nous nous sommes assises sur l'herbe ..  
sur le pré.

mɔn 'ɑ:ta mɛdʒ'iɛvɔɛ tɔdz'ɔ dɛ ʒɑmb'ɔ aw'i lɪ mækæʃ'ɔ  
Ma tante mangeait toujours de jambon avec les  
pâtes\*.

\*[mækæʃ'ɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que  
soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

## 12.2 Les MarécottesM:

ma f'eɪjɛ ɛ ɛ jɔ nœ nœ ʃɛ ʃɛt'o dɛ l 'ɛ:ɛbɛ  
Ma fille et et moi nous nous sommes assis dans  
l'herbe.

la vɛʒ'ina - la vɛʒ'ina dɛ dɛ k'ut' - l ɛ nɛ: - a siɛʃ<sup>a</sup>  
La voisine .. la voisine de de côté .. elle est née .. à  
Sierre.

## 13.1 LiddesF:

ma b'uba ɛ jœ nɔ sœ ʃœt'i dɛ l 'erba  
Ma fille et moi nous sommes assises dans l'herbe.

ts'icjɛ ku tʃy vɛj'e la bɛla m'iɛ n nɔ ts'ɛŋkɔpɛ  
Chaque coup que je voyais la belle-mère nous nous  
disputions.

## 13.2 LiddesM:

ma b'uba ɛ jœ - n:œ sɛ ʃœt'u sy l ɛ- dɛ l 'erba  
Ma fille et moi .. nous sommes assis sur l'he.. dans  
l'herbe.

a - sy lœ lœ tɛj d na - lœ lœ tɛj dɑ dɑ dɑ mæz'ɔŋ - ə l  
ə kɔv'e ɛ liç  
Ah .. sur le le toit d'une .. le le toit de de de maison ..  
euh il est couvert en lauzes.

## 14.1 LourtierF:

ma vɪzɔn ɛ ne a ʃjɔ  
Ma voisine est née à Sion.

m'æɪ b'w'ubɛ - e jy nɑ ʃɛ ʃœt'ai - nœ nœ n- ny nœ ʃɛ  
ʃœt'ai dɛ ɛ:ɛb  
Mienne fille .. et moi nous sommes assises .. nous nous  
n.. nous nous sommes assises dans l'herbe.

j amæ'ɛɪ bjɛ tœn'a jœk m'æɪ mɛʒ'ɔ  
J'aimerais bien revoir la mienne maison.

tœɪ ɪ ku ke jœ v'œijə - a bɛl'a: mi - ny nɑ rɛpj'etɛæ  
Tous les coups que je voyais .. la belle-mère .. nous  
nous disputions.

## 14.2 LourtierM:

m'æɪ b'ubɛ ɛ jy nɔ nɑ ɛ ʃœt'ajɛ dɛ 'erba  
La mienne fille et moi nous nous sommes assises dans  
l'herbe.

çy: tæ d a m'ɛɪ mɛʒ'ɔ j a dɑ tɪ'ilə ɾ'ɔdzə  
Sur le toit de la mienne maison il y a des tuiles rouges.

## 15.1 MiègeF:

jɔ awɔ la mat'etɔ mɛ ʃɪ aʃɛt'ajɔ jœŋ l 'erba  
Moi avec la fillette me suis assise dans l'herbe.

## 15.2 MiègeM:

**ma** m'ata ε jo nɔ fǣ ɔfɛt'a fu l 'erba

*Ma fille et moi nous sommes assis sur l'herbe.*

**la vɥʒ'ina** - j ɛt ɔna sɛdinw'azə

*La voisine .. {elle/c'}est une Sédunoise.*

## 16.1 MontanaF:

lɔ mab'ɛndɛ fɛ ʃɔvɛn'ivɛ t'ɔzɔ dɛ **ma** fɛ'ha

*Ma marraine se souvenait toujours de ma fête.*

**ly** m'a:ta **a mœ** ε jo nɔ nɔ fɪŋ ɔfɛt'eə dɛf'u l æ'erba

*La fille à moi et moi, nous nous sommes assises sur l'herbe.*

**l'anta** mɪʒj'ɛvɛ t'ɔzɔ lɔ ʒāmb'ɔŋ ɔw'e dɛ makar'ɔŋ

*La tante mangeait toujours le jambon avec de pâtes\*.*

\*[makar'ɔŋ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

## 16.2 MontanaM:

**ly** mɪʒ'ɔŋ **a mœ** j ε kɔ'erzə d ardɥ'ɛz ε d ɛtɛr'nit

*La maison à moi elle est couverte d'ardoises et d'éternit.*

**lɔ ɔɥ'œra** ε jɔ nɔ nɔ fɛɛ fɛt'a dəsɔ l 'erba - lɔ pra

*La sœur et moi nous nous sommes assis sur l'herbe .. le pré.*

## 17.1 NendazF:

**mi** mat ε jo nɔ fǣ - nu fǣ ʃɛt'e fu 'ɛ:ɪba

*Ma fille et moi nous sommes .. nous sommes assises sur l'herbe.*

**i mwœ** 'antə mändʒj'ɛ trɔɔn də ʒambɔ ε makar'ɔ

*La mienne tante mangeait toujours<sup>1</sup> de jambon avec les pâtes<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[trɔɔn] 'toujours' (cf. SCH LE 1998: 513 s.v. troô; FEW 5: 415b).

<sup>2</sup>[makar'ɔŋ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

ɛ: **i** vɥʒ'an **a: mœ** ε ne ba a ʃɔ

*Euh la voisine à moi est née en bas à Sion.*

**i gr'o:sə** - ɔtsət'æ pa ɛ br'u:a - i kouʒ'e tɔ m'e:mɛ

*La grand-maman .. achetait pas les habits\* .. elle cousait tout même.*

\*[br'u:a] 'chiffons, vieux vêtements' (cf. SCH LE 1998: 438 s.v. brúə ou brúďš, GPSR 2: 850, FEW 21: 515a).

tʃə ɛ: ku k ɔv'ɛ **a bɛa ma:** nɥʒə tsākapɔf'e

*Tous les coups que je voyais\* la belle-mère<sup>nous</sup> nous chicanions.*

\*[ɔv'ɛ] 'voyais', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. avér, avèyrə.

## 17.2 NendazM:

œ: - **ji** v'ɥʒɔn **a mœ** - ɛ: ɣn - ɛ dɛ ɕ'ɔ

*Euh .. la voisine à moi .. est une .. est de Sion.*

ɔw **a m'at'hə** n nɔ fǣ ʃta dəræ 'ɛ:ɪbɛ

*Avec la fille nous nous sommes assis dans l'herbe.*

## 18.1 OrsièresF:

**ma** t'ææte mɪdʒjɔv'ɛ tɔt'i lu ʒambə'ɔ - ɔw li makar'œœ

*Ma tante mangeait toujours le jambon .. avec les pâtes\*.*

\*[makar'œœ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

**m'æi'a** vəm- vɔz'ɪnɛ l ɛ n'a:jə a ʃɔ'ɔ

*Mienne voi.. voisine elle est née à Sion.*

**mire gr'aæ** s ɛ ʒam'ɛ adzət'aj ɔn ɔ:d'ɔ - d a tɔt'i kwɔʒ'y

m'imə

*Mère-grand s'est jamais achetée un habit .. elle a toujours cousu même.*

**la krɔʒ** ε jɔ nɔ nɔ sɛ ʃɛt'i dɛ l 'ɛ:ɪbə

*La gamine et moi nous nous sommes assises dans l'herbe.*

## 18.2 OrsièresM:

**ma** bub ε jo - nɔ nɔ sɛ ʃɛt'o dɛ l 'ɛ:ɪbɛ

*Ma fille et moi .. nous nous sommes assis dans l'herbe.*

**krā m'amə** tɕøʒ'e jœ sɪ z ɔd'ɔ - l ɔvɛ pa pɕø d ɔdʒ'ɛ

po æl'e s lez i ɔzət'e - ɛ pw'a:ɛ - adzət'ɔvā la mat'æɛɪ

po li fir l ɛ tɔ

*Grand-maman cousait elle ses habits .. elle avait pas assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis .. elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.*

## 19.1 St-JeanF:

**ma** m'ata - ɛ jɔ ʃɣn a- ʃɪŋ ɔfɛt'eje: - ɛ fu l 'erba

*Ma fille .. et moi sommes a.. sommes assises .. euh sur l'herbe.*

**l'anta: pelez'i:jɛ** ly mɪʒj'e t'ɔzɔ lɔ ʒamb'ɔ ɔw'e dɛ:

m'ak'arɔ

*La tante Pélagie elle mangeait toujours le jambon avec des pâtes\*.*

\*[m'ak'arɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

### 19.2 St-JeanM:

aw'ɛ **ma** m'ata nɔ nɔ ʃɛŋ aʃet'a - ʃu<sup>g</sup> l 'ɛrba  
*Avec ma fille nous nous sommes assis .. sur l'herbe.*

### 20.1 SavièseF:

[i bw'atə] pwi jo ʃ'ɛə aʃet'aə dru w 'ɛrba  
*La fille et puis moi<sup>je</sup> suis assise dans l'herbe.*

### 20.2 SavièseM:

i grof **a mɛ** ɛ fabɪɾk'æ to mɛm ø ʒ a:l'ɔ ɛtsət'ɛə pa  
*La grand-mère à moi elle fabriquait tout même les vêtements elle achetait pas.*

[i fel] ɛ pwe ɾ'ɔ nɔ ʃ'ɔ aʃet'a d'ɛ: - dru 'ɛrba  
*La fille et puis moi nous sommes assis dans .. dans l'herbe.*

### 21.1 SixtF:

ɛ bɛə **ma** fɔje ɛ mɔ ʒn et'ɛ fatɪg'a: ɔ s et ast'a dā l ɛɾɪb'a  
*Eh ben ma fille et moi on était fatigué on s'est assis dans l'herbe.*

### 21.2 SixtM:

**ma** fɔɛ ɛ mɔ - nɔ sam as- ɛst'a - sy l pra  
*Ma fille et moi .. nous sommes assis.. assis .. sur le pré.*

### 22.1 TorgnonF:

**ma:** bw'eba - ɛ mɛ - nɔ ʃə sɛŋ aʃet'e:je - ʃy l 'ɛrba  
*Ma fille .. et moi .. nous se sommes assises .. sur l'herbe.*

**ma** a'anta i mɛdz'ivɛ ʃɔv'ɛ dɛ dzāmb'ɔɔ - aw'e le p'arte  
*Ma tante elle mangeait souvent de jambon .. avec les pâtes.*

### 22.2 TorgnonM:

[la bw'e:ba] ɛ mɛ nɔ nɔ sɛ ɛʃet'u dys'y lɔ p'ɔ dyɛ'y l 'ɛrba  
*La fille et moi nous nous sommes assis sur le pré sur*

*l'herbe.*

### 23.1 TroistorrentsF:

**ma** fɔ:l ɛ mɛ nɔ sɛ sjet'aʒə d- ɛ dɛ l 'ɛrba  
*Ma fille et moi nous sommes assises d.. là dans l'herbe.*

### 23.2 TroistorrentsM:

**ma** fɔ:ɛ ɛ mɛ nɔ ə sɛ sɛt'ou - dɛ l 'ɛ:ɾba  
*Ma fille et moi nous euh sommes assis .. dans l'herbe.*

a **ma** vɔz'ənɛ: - lje: ɛ l ɛ nɛ a ʃɔ  
*Ah ma voisine .. elle, elle est née à Sion.*

[mæɾe grā] n ətset'avɛ pa sɔ gað'āɛ - ly tʃyz'ave lje m'emo  
*Grand-mère n'achetait pas ses vêtements\* .. elle les cousait elle-même.*

\*[gað'āɛ] n.m. 'vêtement' (cf. FEW 17: 548 s.v. *wāt*).

### 24.1 Val-d'IlliezF:

**my** 'aātɛ mɛdzj'evə dy ʒāb'ɔ awi a- awi di makar'ɔ  
*Ma tante mangeait du jambon avec a.. avec des pâtes\*.*

\*[makar'ɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

(m)a vɔz'yn ɛ am'ɔ v ʃɔ  
*Ma\* voisine est en haut à Sion.*

\*Le [m] est articulé, visible à l'écran, mais inaudible.

n:- ɛ ma fɔɛ ɛ pui - ma [lɛ gam'ine] s- e pi mɔ s ɔ ɛ  
aset'o sy l 'ɛrba  
*N.. euh ma fille et puis .. ma la gamine s.. et puis moi on s'est assis sur l'herbe.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

**ma** fɔɛ ɛ mɔ ɔ ɛ ɛ ɛt'ɔ djɛ l 'ɛrba  
*Ma fille et moi on s'est assis dans l'herbe.*

### 25.1 VouvryM1:

**ma** fɔe ɛ me ɔ - ʒn ɛ ʃet'ɔ dɛ: dɛ l 'ɛrba  
*Ma fille et moi sont .. on est assis dans dans l'herbe.*

a **mɔ** mar'e grā ats't'ave pa lyu lu z al'ɔ lu faz'ɛ ɛ je m'imə iji m'emv  
*Ah ma mère-grand achetait pas les les vêtements elle les faisait elle elle-même elle-même.*

## 23010-Possessif1Fem-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

### 25.2 VouvryM2:

**ma** f'øðe ě mɛ - nɔ sæ sɔz- aset'o dẽ l 'erba

*Ma fille et moi .. nous sommes ass.. assis dans l'herbe.*



«Mon»: le possessif masculin de la 1<sup>re</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

mō viz'ī lē no - eno ũŋ na

Mon voisin est né .. en haut à Nax.

mōm b'ofys le k'akō fodr'e kj o o v'eifō

Mon beau-fils est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.

kā: kēnt'r'ao̯ ta: [p'apa] l'e pa kōnt'ē

Quand je rentrais tard, le papa était pas content.

## 1.2 ArbazM:

[e viz'īŋ] le no: ɛn'ũ ŋ na:

Le voisin est né en haut à Nax.

## 2.1 BionazF:

mōm p'apa lū kə mə lōv'iso a swi z 'awə

Mon père veut que je me lève à six heures.

lō vyz'œ̃<sup>n</sup> dā mē l e neis'i a sē ɛəm'i

Le voisin de moi il est né à Saint-Rhémy.

kaā vip'i i m'itfo tr'opə ta: - [p'apa] s ũ maləs'ae

Quand je venais à la maison\* trop tard .. papa se mettait en colère.

\*[m'itfo] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

œ sta mat'øœ ni sapijũ'u - [lō kurt'i]

Euh ce\* matin j'ai sarclé .. le jardin.

\*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ē], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi Diémoz/Kristol 2006: 148).

## 2.2 BionazM:

lō mœœŋ vōz'œ̃ l e neis'i se a s'ēē rəm'i

Le mien voisin il est né ici à Saint-Rhémy.

a: lō: p'apa dā mē: - a ɛwɣ z 'awə lū kə ɛ'ɛu ləv'u

Ah le papa de moi .. à six heures veut que je sois levé.

p'apa dā mē vōl'a tuz'u k a ɛɣ z 'awə ɛ'vœ ləv'u

Papa de moi voulait toujours qu'à six heures je sois levé.

a:ə kã - aɛ'œvō tɔ: ta: lū n'itə [p'apa] l e s'empō mals'a:

Ah quand .. j'arrive trop tard le soir papa il est

toujours fâché.

## 3.1 ChalaisF:

zilb'ε̃ - mān 'omo l e nefi'uk a a t a: verkər'ē - u mi lō:  
nu: - nu: zāvj'e - mil nu sən ɛ: nun'ā<sup>n</sup>t - wε wə mil'ə wε  
sən ɛ̃ nun'ā<sup>n</sup>te nu - l e nefi'uk a verkər'ē:

Gilbert .. mon mari il est né à t à Vercorin .. au mois  
le neuf .. neuf janvier .. mille neuf cent et nonante ..  
huit oui mille huit cent et nonante neuf .. il est né à  
Vercorin.

mō - lɣ viz'īŋ a mē l e ə nefi'uk a: ʃermij'ũ

{Mon/mais} .. le voisin à moi il est euh né à  
Chermignon.

## 3.2 ChalaisM:

ad'ən mū vīz'īŋ lɥik ə: l e neɣ'uk ən ts'ermij'ũ

Alors mon voisin lui euh il est né en Chermignon.

mōm p'a:ɛə vɔl'ɛvə tɔz'ɔ̃ kə mē levɥ'afɔ a ʃi z 'ɔ:ɛə  
Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.

kɔm<sup>v</sup> rēnt'r'avɔ tsɛɛ ta:ɛ [li p'a:ɛ̃] ɛə mɛɛɛ'ɛvə tɔz'ɔ̃ œŋ  
kɔl'ε̃ɛə

Quand je rentrais très tard le père se mettait toujours  
en colère.

## 4.1 ChamosonF:

mə dām'ūdə sə mō pakē sə sɔv'ē de mœ

Je me demande si mon parrain se souvient de moi.

mōn ōm e mē œ: sē n- ne ē val'ae

Mon mari et moi euh sommes n.. nés en Valais.

[p'apa] vœj kēē - kē mē lēv'is a s'ae z œɣɛ

Papa veut que .. que je me lève à six heures.

wē mat'ē ni pɛa ɔ kapj'ɔ̃ pɔ: kapjən'o [ə - kʊɛt'i]

Aujourd'hui matin j'ai pris la pioche\* pour bêcher le  
.. jardin.

\*[kapj'ɔ̃] 'pioche' (cf. SCH LE 1998: 486 s.v. *kapyó*; FEW  
22: 68a et 77a).

## 4.2 ChamosonM:

mō pɛɛ i v'œɣ cjœ: jō mē l'aəv p ɛ s'ae z 'œɔɛ

Mon père il veut que je me lève pour les six heures.

ʒ vʏz'ɛɛ̃ a mœ̃ l ɛ nɛ ba pœɛ: ba pɛ æɾd'ɔ̃  
*Le voisin à moi il est né en bas par en bas à Ardon.*

mɛ kaɛ̃ jɔ̃ kɛ̃tʁ'avə: bʁam'ɛ̃ ta: - ʒ p'ɪkɛ̃ sɑ̃ mɛ̃tj'ɛ̃və  
 tœ̃t'ĩ ɛ̃ kwœ̃l'ɛ̃  
*Ben quand je rentrais très tard .. le père se mettait  
 toujours en colère.*

### 5.1 ContheyF:

mɔ̃ vɛ̃ʒ'ɛ̃: - ɛ̃ nɛ: a av'ɛ̃  
*Mon voisin .. est né à Aven.*

mɔ̃n 'omɔ̃ ɛ̃ jɔ̃ nɔ̃ ʃɛi nɛ̃: val'ɛ̃  
*Mon mari et moi, nous sommes nés en Valais.*

ʒ p'a:ɾə̃ vœ̃j cjõ nɔ̃ mɛ̃ l'ɛ̃v a ʃɪ z æɾ- ʃɛ - ʃ'ɛ̃ ʒ  
 'œ̃vɛ̃  
*Le père veut que je me lève à six heures.. six .. six  
 heures.*

### 5.2 ContheyM:

ʒ p'akɛ̃ vœ̃i ce ʃ- nʊ mɛ̃ lœ̃v'ɔ̃ʒ a ʃɛi ʒ œ̃<sup>10</sup>  
*Le père veut que s.. je me lève à six heures.*

### 6.1 ÉvolèneF:

lɪ mjõ vɪʒ'ɪ̃ ɛ̃ nɛ̃ʃ'uk æ̃n ɔ̃:l'ɛ̃nɔ̃  
*Le mien voisin est né en Évolène.*

mɛ̃ dem'ãndɔ̃ ʃœ̃ mjõ pãkɪ̃ ʃə̃ ʃœ̃v'ɪ̃n ɛ̃kɔ̃ dɛ̃ mɛ̃.  
*Je me demande si mien parrain se souvient encore de  
 moi.*

kã ʁɪ̃ntr'avɔ̃ ta: l pap'ã ɪ̃rə - ɔ̃ av'ɪ - l'ɪ̃ pap'ã ɪ̃rɛ̃ tɔ̃za  
 a:malɪʃj'ã  
*Quand je rentrais tard le papa était .. il avait .. le  
 papa était toujours fâché.*

### 6.2 ÉvolèneM:

lɪ mjõ vœ̃ʒ'ɪ̃ ɛ̃ nɛ̃:ʃ'uk ɛ̃ ʒ od'e:ɾə̃  
*Le mien voisin est né aux Haudères.*

### 7.1 FullyF:

ʃɪ tɪ ʃak'ɑ̃je li an'i: - tœ̃ vak'œ̃jə̃ mɔ̃ bjõ fɾœ̃  
*Si tu là ce soir .. tu verrais mon beau-frère.*

m̃ kuʒ'ɛ̃ œ̃ mœ̃ɛ̃ nɔ̃ tɔ̃p'evã li kə̃ʒtɛ̃ de la bwœ̃ɔ̃dzaɪʒ'ĩ  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la  
 bourgeoisie.*

l 'omɔ̃ a mɛ̃ ɛ̃ pwæ̃i jœ̃ ʃæ̃i nẽ ɛ̃ v'alə̃ - ɛ̃ væl'æ̃ɛ̃  
*Le mari à moi et puis moi sommes nés en Valais .. en  
 Valais.*

p'apa a mœ̃: vœ̃ mə̃ fɪkɛ̃ lœ̃v'a a ʃ'æ̃i ʒ œ̃vœ̃  
*Papa à moi veut me faire lever à six heures.*

kã ɛ̃ kɛ̃tʁ'av a mæ̃ʒ'ɔ̃ ɔ̃ mwẽ tɾwa ta p'apə̃ l 'ɪ̃kə̃ pa  
 kœ̃t'ɛ̃ - mũkən'avœ̃  
*Quand je rentrais à la maison un peu trop tard papa il  
 était pas content .. il maugréait\*.*

\*[mũkən'avœ̃] cf. moronâ 'murmurer sa désapprobation'  
<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 26.3.2017).

wɛ̃ mat'ɛ̃ j i vɾij'a la ʃa p l'ɪ̃ kurt'ĩ  
*Aujourd'hui matin j'ai retourné la houe par le jardin.*

### 7.2 FullyM:

a: ny- lœ̃ vœ̃ʒ'ɛ̃ kə̃ l ɛ̃ nɛ̃ a vœ̃k'n'œ̃jə̃  
*Ah no.. le voisin qu'il est né à Vernayaz.*

kã i kɛ̃tʁ'avə ta: p'apə̃ çə̃ mɛ̃t'æ̃ ɛ̃ kɑ̃dʒə̃  
*Quand je rentrais tard papa se mettait en rage.*

### 8.1 HérémencheF:

tü vɪ̃p'œ̃c ane: tũ vœ̃'e mɔ̃ bjõ fr'arə̃  
*Si tu venais (litt. Tu vinsses) cette nuit tu verrais mon  
 beau-frère.*

lœ̃ mjõ vœ̃ʒ'ɛ̃ ɛ̃ nɛ̃h'u otr a naks  
*Le mien voisin il est né là-bas\* à Nax.*  
 \*[otr] 'outré, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en  
 français (FB 1960: 360).

l 'omɔ̃ a mɛ̃ j ɛ̃ n- ɛ̃ jɔ̃ nɔ̃ çœ̃ nɛ̃h'u lœ̃ du ɛ̃ val'ɛ̃k  
*Le mari à moi il est n.. et moi nous sommes nés les  
 deux en Valais.*

a l'œ̃ p'akɛ̃ jõ kə̃ mɛ̃ l'œ̃ç a ʃi ʒ ovr  
*Ah le père veut que je me lève à six heures.*

### 8.2 HérémencheM:

lɪ mjõ vœ̃ʒ'ɪ̃ j ɛ̃ nɛ̃h'u 'otrə̃ œ̃ naks  
*Le mien voisin il est né là-bas\* en Nax.*  
 \*[otr] 'là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français  
 (FB 1960: 360).

lœ̃ p'a:ɾə̃ vœ̃ kœ̃ mɛ̃ lɪʃ a ʃi ʒ ɔ̃vœ̃  
*Le père veut que je me lève à six heures.*

## 9.1 IsérablesF:

mō vəz'ẽɲ ɛ: - ɛ ni ɛ sal'iʃ

Mon voisin est .. est né à Saillon.

mōɲ kuz'ẽ e jo æ tɔpɛs'ɛɲ ɛ: k'ontə d a bɔrdzeiz'e

Mon cousin et moi euh tenions les comptes de la bourgeoisie.

i mə dɛm'ãdə s i mjo pər:'ɛɲ sə ðnsouʔɲ ũŋk'ɔr də mɛ  
Je me demande si le mien parrain se souvient encore de moi.i mjo fr'aɪə vɛjɛ sa: - s sɪa bɔn am'ijɛ - ɛɲ kats'ɛt pastj'ɛ  
ə i bɔv i: bjo par l am'avə pa  
Le mien frère voyait sa .. sa bonne amie .. en cachette  
parce que le beau le beau-père l'aimait pas.l ɔm a mɛ pwi: - pɥi jo nũ sɛ ne ã val'ɛj  
Le mari à moi et puis .. puis moi nous sommes nés en Valais.i pɑr l y c jɥ m ɛv'ɛs a si z 'æɣr<sup>ə</sup>  
Le père il veut que je me lève à six heures.

## 9.2 IsérablesM:

mō vɛz'ĩɲ ɛ ne a fajʃ  
Mon voisin est né à Saillon.i p'ɑɪə l y k jɥ mɛ ɛv'af ɛ ɕi z 'æɣrə  
Le père il veut que je me lève à six heures.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

mō p'ɑɛ v'æɛ kə n mə lɛv'as a ʃi z æɣ  
Mon père veut que je me lève à six heures.mn ɔm ɛ mɛ ð n ɛ nɛ æn 'ɔta 'saw'e  
Mon homme et moi on est né en Haute-Savoie.mə sɔv'en: pa d mō:n a:jɛ'ɔ: grã paɣ  
Je me souviens pas de mon arrière-grand-père.l<sup>u</sup> vəz'ẽɲ ð dze - ð dze l vəz'ẽɲ æ ne: a mɔrð'əna  
Le voisin on disait .. on disait\* le voisin est né à Morzine.

\*Recouvert par la voix de l'enquêteur.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

mō vɛɛ: ɛ ne a mɔɣz'əɲ  
Mon voisin est né à Morzine.kã d kɛɛtr'av ta: l p'ɑpɛ - e s mɛt'æ ẽ kɔl'er<sup>ə</sup> fale kɛɛtr'a

dusm'ã: - fal'ɛ f'erə py ʃɔp'u

Quand je rentrais tard, le papa .. il se mettait en colère, il fallait rentrer doucement .. il fallait la fermer\*.

\*[ʃɔp'u] 'clouer le bec, fermer la bouche, avoir la bouche fermée', cf. GPSR 4: 9a s.v. chòpā.

## 11.1 LensF:

mō ə vəz'ẽɲ - j ɛ nef'ɔp - a vɛnt'o<sup>ɲ</sup>na  
Mon euh voisin .. il est né .. à Venthône.mɔm p'eɪə æ ma m'eɪə n atsɛt'an pa də zamb'ɔ - aɲ  
m'imɔ - n a'an dɛ kaj'ɔ kɛ nɔ twaɲ l ut'ɔ  
Mon père et ma mère n'achetaient pas de jambon .. ils  
avaient mêmes .. nous avions de cochons que nous  
tuions l'automne.mōn 'ɔmɔ ɛ jo nɔ ʃɛɲ nef'ɔp æ val'i  
Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.kaã kɛnt'r'a<sup>v</sup>ɛ tra taɪr - lɔ p'apa - ʃ ɲɲgræzj'ɛa  
Quand je rentrais trop tard .. le papa .. se fâchait.

## 11.2 LensM:

lɔ vɛz'ĩɲ a mɛ ɛ nef'ɔp a vɛnt'o<sup>u</sup>na  
Le voisin à moi est né à Venthône.lɔ p'iro vut ke ʃɔrt'ɛɛ a ʃi z 'urə  
Le père veut que je sorte à six heures.

## 12.1 Les MarécottesF:

mō vɛz'ẽ: l ɛ ne: amō i ʃɪɲ'ɔ  
Mon voisin il est né en haut à\* Finhaut.

\*La forme de l'article défini prépositionnel [ɪ] montre que la forme dialectale [ʃɪɲ'ɔ] 'Finhaut' est un pluriel (cf. aussi GPSR 7: 283a s.v. FENIL).

ʃe tɔ vɪɲ'ɛɛ an'eɪ - tə vɛk'a mōm bjo fɛa:ɣ  
Si tu venais ce soir .. tu verrais mon beau-frère.mōn ɛp'æ: ɛɪ jɔ - nɣ ʃæ ne ẽ val'ɛɛ  
Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.li vɪɲ'ɛ de dy'ɛ æ p'ɑ:pa kãɲ kɛnt'r'auu ta:  
Il lui venait de colère\* au père quand je rentrais tard.  
\*[dy'ɛ] 'colère, dépit' (cf. GPSR 5: 553 s.v. deuil).

## 12.2 Les MarécottesM:

mō vɛz'ẽ: - l ɛ l ɛ ne ɛ ʃɪɲ'ɔ lɥi  
Mon voisin .. il est il est né à\* Finhaut lui.

\*La forme de l'article défini prépositionnel [ɛ] montre que pour l'informateur, «Finhaut» est un pluriel (cf. aussi GPSR 7: 283a s.v. FENIL).

### 13.1 LiddesF:

ə: mō vʏz'ẽi l ẽ ne: - y bʊʁ

Euh .. mon voisin il est né .. au Bourg (= Bourg-Saint-Pierre).

mōm bjo: fʏ l ə k'ɔ:ko - fudr'ei k ü lō vɛijifi'i  
Mon beau-fils {il/c'} est quelqu'un .. il faudrait que vous le voyiez.

mōn ɔm ẽ mwa nɔn n dʃẽ ne ẽ val'ee

Mon mari et moi nous nous sommes nés en Valais.

kã kɛntr'ɔwə tɔ p'apa l e:³ töt'i ẽ kadz  
Quand je rentrais tard papa il était toujours en colère.

we mat'ẽi j i: b- i vʏi'a lō kurt'i aw'y lɔ pyts'a  
Aujourd'hui matin j'ai b .. j'ai retourné le jardin avec le piochard.

### 13.2 LiddesM:

ə mō vəz'ẽẽ l ẽ vəny y m'ɔdə y bɔr də sɛ pjɛk  
Euh mon voisin il est venu au monde au Bourg de Saint-Pierre.

kã ij aku'w'awə tɔ: p'æpa l ire töt'i gr'endzö - mə  
mwejen'avə  
Quand j'arrivais tard papa il était toujours grinche .. il me grondait.

### 14.1 LourtierF:

mō vʏz'ẽ ẽ ne b- bɔ y tsabl  
Mon voisin est né b.. en bas au Châble.

ɕy ty vɛẽ anɛĩn tɔ vak'i ə mɔɛ bjo fr'ae  
Si tu viens ce soir tu verras le mien beau-frère.

æ mjo kuʒ'ẽi - ẽ jø - nɔ tɛna:- nɔ tɛpn'ẽi i kɔɛ'ɔtə d a  
buɪʒwaz'ia

Le mien cousin .. et moi .. nous ten.. nous tenions les comptes de la bourgeoisie.

mjo fr'ajeø vɛj'ei - æ kɔp'ẽĩn ẽ kɛts'øtə - poi ʃɛĩn kɛ  
æ: bjo pr:ᵏ - oj ɔm'e pɔ  
Mien frère voyait .. la copine en cachette .. parce que (litt. pour ce que) le .. beau-père .. l'\*aimait pas.

\*[oj] cf. ɔy pronom personnel régime 3<sup>e</sup> sg. masculin et neutre (BJERROME 1957: 68).

ø pɪ vœ k ʃ- ki y mə ləv'a:ʃ a ʃɛ ʒ ɔøi  
Le père veut que ch.. que je me lève à six heures.

kẽ jo kãtr'ɔwə tɔ - p'æpə ire mækv'o  
Quand je rentrais tard .. papa était énervé.

### 14.2 LourtierM:

ɛ mjo vʏz'ẽ ẽ ne y ts'a:blɔ  
Le mien voisin est né au Châble.

k'ẽ ji kɛntr'awø tɔ - p'ɛp:ɛ lɛ tɔdj'ɔ fɔ - ə -  
ɛĩgɛĩdzr'æ  
Quand je rentrais tard .. papa était toujours fu .. euh .. fâché.

### 15.1 MiègeF:

ʃy tu pu ven'i an'e tu pu v'ere mōm bɔ fr'arɛ  
Si tu peux venir ce soir, tu peux voir mon beau-frère.

ɔy vʏz'ẽ a mɛ j ẽ nek'ɔ a mōntan'a  
Le voisin à moi il est né à Montana.

lʏ pap'a i vud k jɔ mɛ lev'ɪʃɔ a ɕi ʒ 'oure  
Le papa il veut que je me lève à six heures.

### 15.2 MiègeM:

lō vɛʒ'ẽẽ j ẽ j ẽ pa dɛ ʃɛ: i dɛ mōnt'āna  
Le voisin il est il est pas d'ici il est de Montana.

### 16.1 MontanaF:

lʏ vɪʒ'ɪɲ ẽ nef'up a mj'ezö  
Le voisin est né à Miège.

mɛ ʃɔɔ - v'ɪɲɔ paæ: dɛ: m - l ɛs'j'āɲ p'arɛ grʏ  
Je me sou .. viens pas de m .. l'arrière-père-grand.

### 16.2 MontanaM:

lō vʏz'ẽɲ i ẽ n:ɛ- nef'up a mj'ezɔ  
Le voisin il est né.. né à Miège.

### 17.1 NendazF:

ʃ ty vinj'ɛɕ anɛ tɔ vɛk'i mō bjo frar  
Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.

mōm bjo fʏɕ ɛ k'akū fōdr'e k vɔ ɔ wɛɔʃ'a  
Mon gendre est quelqu'un il faudrait que vous le voyiez.

**i mjo** pap u: - u kə m ɛ'af a ʃi ʒ œɪ

*Le mien père veut .. veut que je me lève à six heures.*

mœ dœm'ändə ʃ **i mjo** paʁ'ɛ ʃ ad'ɔnə də mœ

*Je me demande si le mien parrain se souvient\* de moi.*

\*[ʃ ad'ɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir\*' (SCH LE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

**mjo** fra:r av'ɛ a ʃjãf'ɛ ən kats'etə pask i bjo pa:ʁ i amɛ pa

*Mien frère voyait\* la fiancée en cachette parce que le beau-père il aimait pas.*

\*[avɛ] 'voyait', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér*.

**i** vøʒ'œ **a mœ** ɛ ne ba kɔ̃ntɛ

*Le voisin à moi est né en bas à Conthey.*

**j ɔm** e ij'ɔ ʃ- n ʃɛ ne ʔ vœ'i

*Mon mari (litt. l'homme) et moi s.. nous sommes nés en Valais.*

## 17.2 NendazM:

**i** v'øʒœ **ə m'œ** - ɛ də k'ɔ̃tɛɪ

*Le voisin à moi .. est de Conthey.*

**i p'apə** - ü kə mɛ ɛ'af a ʃi ʒ œ:rə

*Le père .. veut que je me lève à six heures.*

## 18.1 OrsièresF:

**mɔ** vəz'ɛ ɛ l ɛ nu y ts'ablɔ

*Mon voisin il est né au Châble.*

ɕY TY vjɪ'ɛs æn'i tɔ vɛʁ'e **mɔm** bø'o fɛ'ɛʁø

*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.*

**mɔn** 'ɔmɔ e jɔ: nɔ ʃɛn ky dʊ valez'e

*Mon mari et moi nous sommes tous deux Valaisans.*

kʰɐ l aRəv'awY - træ ta - **lY p'ɛʁə** faz'eɪ brʊ

*Quand j'arrivais .. trop tard .. (rire) le père faisait vilain\*.*

\*[brʊ] 'vilain, laid, violent' (cf. GPSR 2: 815s.).

## 18.2 OrsièresM:

**mɔ** vəz'ɛɲ - l ɛ no - Y ts'abla

*Mon voisin .. il est né.. au Châble.*

**p'apu** waj kə mɛ lɛv'isa a sae ʒ œʁ

*Papa veut que je me lève à six heures.*

## 19.1 St-JeanF:

**mɔ** viz'ɪɲ ɛ neh'uk ɛn tsen'a

*Mon voisin est né à Zinal.*

**mɔm** p'arɛ vɔʁ'ɛ tɔz'ɔr kə jɔ mɛ l'i:vɔ a ʃi ʒ 'ourə

*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

**mɔ** 'ɔmɔ ɛ jɔ nɔ ʃɪn neh'uk ɛ val'i

*Mon mari et moi, nous sommes nés en Valais.*

jə mɛ ʃəv'ɪɲɔ pa də **mɔ** grã pɛ:r dɛ **mɔɲ** arj'ɛr grã p'ɛrə

*Je me souviens pas de mon grand-père, de mon arrière-grand-père.*

**lə p'arɪ** wu cə mɛ lɛvɪʃ'af a ʃi ʒ 'ɔwrə

*Le père veut que je me lève à six heures.*

## 19.2 St-JeanM:

**mɔɲ** vYʒ'ɛɲ l ɛ nɛh'uk a tsɪn'a

*Mon voisin il est né à Zinal.*

**mɔ** p'arɛ vɔ kʲə mɛ lɛvɪʃ'afɔ a ʃi ʒ 'ɔrɛ

*Mon père veut que je me lève à six heures.*

**mɔɲ** vYʒ'ɛɲ l a atrap'a k'atrɔ darb'ɔ - sti furt'ɛ

*Mon voisin il a attrapé quatre taupes .. ce printemps.*

k'ɔmɛ jɔ rɛntr'avɔ ta:r - **lɔ p'arɛ** ʃə mɛɔ'ɛvə tɔz'ɔr ɛɲ kɔl'ɛrə

*Quand je rentrais tard .. le père se mettait toujours en colère.*

## 20.1 SavièseF:

s- ʃɪ TY vjɪ'ɛʃ aɲ'ɛɪ TY fa:rɪ kʲɔɲʃ'ās aw'e **mɔ** bjo fr'adə

*Si tu venais ce soir, tu ferais connaissance avec mon beau-frère.*

ɛ bœ **mɔn** 'ɔmɔ - ɛ pwi jo - ə ʃɛ nɛk'u ā v'awɪ

*Eh bien mon mari .. et puis moi .. nous sommes nés en Valais.*

**i** nɔ **a mɛ** l ɛ mar'i ses'il eritj'e

*Le nom à moi c'est Marie Cécile Héritier.*

**i vœʒ'œ** l ɛ nɛk'u ba a kunt'i

*Le voisin il est né en bas à Conthey.*

## 20.2 SavièseM:

**mɔm** p'arɛ e w'ɛ to tɛɲ ce ʃyʃø dɛsən'a a ʃi ʒ 'u:ɛ

*Mon père il voulait tout le temps que je sois réveillé\* à six heures.*



\*[dēsən'a]: cf. *désóna* 'réveiller' (FB 1960: 207).

I e nək'u ba a kwont'i i vøʒ'ā a mē  
*Il est né en bas à Conthey le voisin à moi.*

mō pa- ɛ: [p'ajə] wi ce mə dɛ- desən'ɛʃə a ʃi ʒ 'uɛ  
*Mon père.. euh le père veut que je me ré.. réveille\* à six heures.*

\*[desən'ɛʃə]: cf. *désóna* 'réveiller' (FB 1960: 207).

ka .ɛ̃tɹ'aō ta: [pap'a] ejɛ tət'ɛŋ ɛ̃ei - ɛrə tət'ɛ̃ ɔ̃grɪdʒj'a  
*Quand je rentrais tard papa était tout le temps en .. était tout le temps fâché.*

### 21.1 SixtF:

mō vwaz'ɛ: ɛ: fi a sal'āθ  
*Mon voisin est né à Sallanches.*

møn øm e mɔ: ɔ̃n et - ɔ̃n ɛ fe tɹi lu du - ɛa a y'eta  
savw'e  
*Mon mari et moi on est .. on est nés (litt. on est fait) tous les deux .. euh en Haute Savoie.*

### 21.2 SixtM:

mō vwaz'ɛ - ɛ ne: a: sal'āθ<sup>3</sup> - j e dā la val'e d l aɾ<sup>u</sup> lɛ an  
v̄lā a θamun'i:  
*Mon voisin .. est né à Sallanches .. c'est dans la vallée de l'Arve là en allant à Chamonix.*

### 22.1 TorgnonF:

mō vøʒ'ɛŋ j e jɛc'y a vaə- vɛtɔrn'ɛtsə  
*Mon voisin il est né à Va.. Valtournanche.*

bō fr'a:ɛ j a sɔtɛ'ɛ l yɪ'ɔ̃ valdɔt'en  
*Mon frère il a soutenu l'Union Valdôtaine.*

na m ad'oɔ pu de mō æɹj'e- ɔ de: de mōŋ bɪzn'ɔ̃no  
*Non je me souviens pas de mon arriè.. ou de de mon arrière-grand-père\*.*

\*[bɪzn'ɔ̃no] emprunt à l'italien *bisnonno*.

mēŋ vœl'aɪdʒe k i j ɛ ʃat'e: - k'omɛ patr'ɔ̃ j a sɛ ʒɔʒ'e  
*Mon village que c'est Chatel .. comme patron il a Saint Joseph.*

də mɛ dima'āndo - sɛ [lɔ mēŋ] par'eɛ - i ʃ ad'ɔ̃ i k'ɔ de mɛ  
*Je me demande .. si le mien parrain .. il se souvient encore de moi.*

kā d øtɹ'ivɔ ta:ɾ [lɔ p'apa] ʃe bɔt'ɛ s'ɛmpɾɛ: ɛ - æ- a-

amaly's'e: 'ivə sɛmpɾ amaly's'i  
*Quand je rentrais tard le papa se mettait toujours euh .. a.. a.. en colère il était toujours en colère.*

### 22.2 TorgnonM:

mō p'apa: i vu k'ə mē lɛv'isɔ: a ʃɹɹ z 'ɔje  
*Mon papa il veut que je me lève à six heures.*

[lɔ mēŋ] vœz'əœ - j ɛ nes'y a vɔtɔrn'ɛts  
*Le mien voisin .. il est né à Valtournanche.*

[ɔ p'apa] ɛ vɔl'ɛ s'ɛmpɾɛ k'ə mə fɹɹɔ lɛv'ɔ - a ʃɹ z 'ɔje  
*Le papa il voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

### 23.1 TroistorrentsF:

mō vœ- vœz'əœ il ɛ: nɛ ba a tɔɹɛ  
*Mon voi.. voisin il est né en bas à Choëx.*

ɛ'e mœ sɔ<sup>u</sup>æpɔ n mōŋ aɹjɛɹ grɛm pɛɹ  
*Oui, je me souviens de mon arrière-grand-père.*

møn 'ɔmo e mɛ nə sɛ ne: æ val'a  
*Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.*

ka aɹvə- aɹv'ava ɛ ɹta v la maz'aō [lɔ p'akɛ:] s bət'avɛ  
tudzu ɛ: ə ɛ ə - l avɛ dɹ'ɔ̃  
*Quand j'arriv.. arrivais en retard à la maison le père se mettait toujours en .. il avait colère\*.*

\*[dɹ'ɔ̃] 'colère, dépit' (GPSR 5: 553 s.v. *deuil*).

### 23.2 TroistorrentsM:

mō vœz'ɛ ɛ nɛ a tsɔɹɛ  
*Mon voisin est né à Choëx.*

a: kɛ ɛ̃tɹ'auœ tɹwa ta: - [lɔ pap'a] s fɹɹɹ t'odzo dɹ'ɔ̃  
*Ah quand je rentrais trop tard .. le père se faisait toujours colère\*.*

\*[dɹ'ɔ̃] 'colère, dépit' (GPSR 5: 553 s.v. *deuil*).

### 24.1 Val-d'IlliezF:

aə ba a tɔɹɛ - mō vœz- mō vɹɹ - ɛ ɛl ɛ ne l ɛ l a jɹ l dzy  
ba a ʃ<sup>w</sup>ɛ  
*Ah en bas à Choëx .. mon voi.. mon voisin .. il il est né il est il a vu le jour en bas à Choëx.*

mœn øm ɛ pi: mœ sã nɛ nɔ ɛ tɔ du: ne: a la vu d i j'i - a  
ɛ val'e  
*Mon mari et puis moi sommes nés n'est-ce pas (?) tous deux nés à la Val-d'Illiez .. à en Valais.*

a: mē s - mē ɕɔv'æno pa d mōn aɕj'εɐ ɣṽ pɛɐ  
*Ah, je me s.. me souviens pas de mon arrière-grand-père.*

lā pæɐ ɪ vø kə ɔ m l'avɔ a: ɕi z 'æɐɐ  
*Le père il veut que je me lève à six heures.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

æ mō ā- mō vəz'ɛ: - l e ne a a a - a fwe  
*Oui mon an.. mon voisin .. il est né à à à .. à Choëx.*

kā ɕv'avo ɛ ɛtæ: æ lā pæɐ sə - l 'ɔə - s bœt'a tɔdz'æ - l  
'ɔə tɔdz'æ ɕ'adzɐ  
*Quand j'arrivais en retard le père se .. il avait .. se mettait toujours .. il avait toujours colère.*

## 25.1 VouvryM1:

kā m ɛbw'avə trwa ta lā lɪ p'æɐ ɛ ɕ ɛkag'ɛ- ɕ  
ɛkadz'ivɐ  
*Quand je me rentrais\* trop tard le le père il s'enrag.. s'enrageait.*

\*[m ɛbwavə] 'je me rentrais', cf. *emboué* 'rentrer les vaches à l'étable' (NDPV 1997: 641; FEW 1: 463b; ALF suppl. 78: 965). La forme réfléchie «se rentrer, en parlant d'une vache» est attestée dans le fichier du GPSR, notamment à Val-d'Illiez s.v. *inbouā*. Le sens 'se rentrer, en parlant d'un être humain' est sans doute analogique.

mō vəzɛ el e: l e ne ɛ: mi  
*Mon voisin il est il est né en Miex.*

## 25.2 VouvryM2:

kā m ɛbw'avo d³- trɔ ta lā lā lü paɪ sɛə sə bwut'avə  
tɔdz'ɔ ɛ: ɛ kwel'eə  
*Quand je me rentrais d trop tard le le père se se mettait toujours en en colère.*

\*[m ɛbw'avo] 'je me rentrais', cf. *emboué* 'rentrer les vaches à l'étable' (NDPV 1997: 641; FEW 1: 463b; ALF suppl. 78: 965). La forme réfléchie «se rentrer, en parlant d'une vache» est attestée dans le fichier du GPSR, notamment à Val-d'Illiez s.v. *inbouā*. Le sens 'se rentrer, en parlant d'un être humain' est sans doute analogique.

«Mes»: le possessif pluriel de la 1<sup>re</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

me parpi'ia fə fəimɔ

*Mes paupières se ferment.*

mēm b'ao fɥœɪ f œfɥ'epɔ də rē

*Mes belles-sœurs s'ensouviennent de rien.*

me ʒ aās'et mizj'ɔ pa rē k'è dɛ: dɛ bɔ

*Mes ancêtres mangeaient rien que de .. de friandises.*

pɔ dəf'ɛ:ʁə - [ɛ kuʒ'm] mizɔ dɛ mirt'ia

*Comme dessert .. les cousines mangent de myrtilles.*

## 1.2 ArbazM:

[ɛ par'ɛŋ] atsət'aɔ pa ɔ ʒāb'ɔ - l'ejɔ də kats'ɔ m'f:mo - y b'øɣ

*Les parents achetaient pas le jambon .. ils avaient de cochons mêmes .. à l'écurie.*

## 2.1 BionazF:

ə mœ pa'eē atsət'aɔ pa ə dɔ ʒāb'ɔ

*Euh mes parents achetaient pas de jambon.*

œ:ɑ a la fœn də m'aēnda - œ me k'œz'œ m'œndzɔ də z ambrok'al:ə

*Euh à la fin de dîner .. euh mes cousins mangent de z-myrtilles.*

mə z wɛ: œ sɥ klj'ʊorɔ

*Mes yeux euh se ferment.*

lo dzɔ də træmad'aā œ vœ- œ ver'e:ɔ t'urna lœ p'epɔ

də me

*Le jour de Nouvel An euh ve.. euh je reverrai les petits-enfants de moi.*

## 2.2 BionazM:

le ē l - ɛ: - lɥ m'ia parpi'jē ɥy kj'o:ɔ

*Les euh l .. euh .. les miennes paupières se ferment\*.*\*[kj'o:ɔ] 3<sup>e</sup> personne du pluriel de *cllioure* 'fermer' (NDPV 1997: 350).

## 3.1 ChalaisF:

## 3.2 ChalaisM:

mɛ b'otə faā ma: ɣ tal'ɔ

*Mes chaussures font mal aux talons.*

mɛ par'ɛn n atsət'auɔn ʒam'ɛ dɛ ʒāb'ɔ - n aj'evə tɔzɔ də kats'ɔŋ entfɛ nɔ

*Mes parents en achetaient jamais de jambon .. on avait toujours de cochons chez nous.*

ɔ m mɛ:ʊ - mɛ:ʊ mɛ ʒ wɛs fə kl'o:ʒɔn

*Oh mes .. mes mes yeux se ferment.*

## 4.1 ChamosonF:

œ lysə tɛaf'a: a tʃ'œvrɛ dɪ kœt'i l aʁ'œ pa mydz'a: - mɪ: lɛ:- mɪ sal'a:d

*Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas mangé .. mes lai.. mes salades.*

mi bjɔ par'ɛ sœ sœv'ɣɔɔ dā tɔ

*Mes beaux-parents se souviennent de tout.*

[ɪ b'ælɛ sw'aēr] nœ sœ sœv'ɣɔɔ ʒam'œ dā ɛæ

*Les belles-sœurs ne se souviennent jamais de rien.*

[ɛ z w'aɛ] sə f'ɛkmɔ

*Les yeux se ferment.*

## 4.2 ChamosonM:

mœ par'ɛ ɛdzət'a'ɔ ʒam'œ o: ʒamb'ɔ - n avəs'ɛē dā kaj'ɔɔ m'imə

*Mes parents achetaient jamais le jambon .. nous avions de cochons mêmes.*

## 5.1 ContheyF:

[ɛ bjɔ par'ɛ] fə fə'œpɔ dā tɔ

*Les beaux-parents se souviennent de tout.*

## 5.2 ContheyM:

mœ par'ɛ - azət'aɔ pa dɛ ʒāŋb'ɔ - nu butf'ɛf'ɛ ɛ kaj'ɔ m'ɛɪ<sup>mo</sup>*Mes parents .. achetaient pas de jambon .. nous bouchoyions les cochons mêmes.*

## 6.1 ÉvolèneF:

k<sup>h</sup>umë dɛʃ'ɛr lɛ mɛ̃ɲ kuʒ'ɪnə lə m'ɪzɔn de j'ɔθrə  
Comme dessert les miennes cousines elles mangent de myrtilles.

lɛ mɛ̃ parp'i:rə lə ʃə kj'u:ʒɔn  
Les miennes paupières elles se ferment.

lɪ: mɪʒ bjo par'ɛs ʃə ʃöv'ɪp'ã dɛ tɔt  
Les miens beaux-parents se souvenaient de tout.

## 6.2 ÉvolèneM:

lɛ mɪʒ par'ɛs atsɛt'a:vœn pa lə tsamb'ɔt<sup>ɛ</sup> - n avɪŋ də  
pɔw'ɔʃɪr nɔ m'ɪmɔ  
Les miens parents achetaient pas les jambons\* .. nous  
avons de cochons nous-mêmes.

\*[tsamb'ɔt<sup>ɛ</sup>] cf. tsambèta, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

lɛ parp'i:rɛ lɛ ʃə fɛrmen  
Les paupières elles se ferment.

## 7.1 FullyF:

mi b'ælə ʃwɛ<sup>ɛ</sup> ʃə ʃɪv'əpɔə - zam'e də ɛʃ:  
Mes belles-sœurs se souviennent .. jamais de rien.

mi bjo pa:ɛ'ɛ - ʃə ʃœv'ɛpɔə də təʊ  
Mes beaux-parents.. se souviennent de tout.

apɪ'i l dən'a: li mɛ̃n'o - li kuʒ'œn a: mœ m'əzɔn de mu-  
dɛ j'ɔ:trœ  
Après le dîner les enfants .. les cousines à moi  
mangent de m.. de myrtilles.

## 7.2 FullyM:

lɛ popj'ɛr sə ɕj'uʒɔ - sə sə ʃj'uʒɔ  
Les (=mes) paupières se ferment .. se se ferment.

## 8.1 HérémençF:

pɔ dɛs'ɛr lə kuʒ'ɛ:nə m'ɪzɔ de ʎ'ɔθrə  
Comme dessert les cousines mangent des myrtilles.

## 8.2 HérémençM:

lɛ mɪʒ par'ɛ atsət'ɔʒ zam'i lə tsāmb'ɛt - n ɛ:ʃ'ɪn dɛ kats'ɔ  
m'ɛmɔ  
Les miens parents achetaient jamais les jambons\* ..  
nous avons de cochons mêmes.

\*[tsāmb'ɛt] cf. tsambèta, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

## 9.1 IsérablesF:

me: ba sɥ'ɛrə m- s<sup>ə</sup> suv'ɪɲœn dɛ rɛ  
Mes belles-sœurs m.. se souviennent de rien.

mɛ bju par'ɛŋ sə suv'ɪɲæn də tɔ  
Mes beaux-parents se souviennent de tout.

kɔm dɛs'ɛr m- ɛ m'ai kuʒ'ɪnə m'ɪnzɔ de ʎu:tr  
Comme dessert m.. les miennes cousines mangent de  
myrtilles.

ɛ pɔrpw'ɪr se ʃ'u:ɔŋ  
Les paupières se ferment.

## 9.2 IsérablesM:

ɛ par'ɛ l atset'avo pɔ ɔ zamb'ɔ - {...} n avɛs'ɛ ɛ kaj'ɔʒ nɔ  
m'ɛmɔ  
Les parents ils achetaient pas le jambon .. nous avons  
les cochons nous-mêmes.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

mɛ̃n dɛs'ɛ: m'ɛə kwɛz'œna m'œdɛ de z ɔbɛz'ɔl<sup>ɛ</sup>  
Comme dessert mes cousines mangent des myrtilles.

mu grām pa:ɛ'ɛ n mð'ivɔ pa g d la t'aartə  
Mes grands-parents ne mangeaient pas que de la  
tarte.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

nɔ - mu pa:ɛ'ɛ l aθt'ɛʒ pɔ d zābɔ na  
Nous (?) .. mes parents ils achetaient pas de jambon  
non.

lɔ z jɛ s fɛɪm wøwi {...} lɔ z jɛ s fɛɪmɔ  
Les yeux se ferment oui oui {...} les yeux se ferment.

## 11.1 LensF:

pɔ dɛs'ɛr mə<sup>ku</sup> - lə kuʒ'œnɛ - m'øɲzœn de mi:t'iʎə  
Pour dessert mes cou.. les cousines .. mangent de  
myrtilles.

lɛ - bɔ par'ɛ'ɲ - ʃ:ɛ ʃɔ'ɪɲœn dɛ tɔt  
Les .. beaux-parents .. se souviennent de tout.

## 11.2 LensM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

**mi** bal fwek ʃə ʃöv'ɪŋɔ̃ ʒam'e de kɛ  
Mes belles-sœurs se souviennent jamais de rien.

ly dzœ dəʊ bun 'aã - vɛk'ɛ tɥi **mi** ptɛ'ʊ ʒ ɛf'a  
Le jour du Nouvel An .. je reverrai tous mes petits enfants.

**mi** ʒ aɪj'œ mæ̃ndʒ'ɪəvɔ̃ pa ɪt'ɛ kɛ kə də takt  
Mes grands-parents mangeaient pas seulement de tarte.

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

**mi** bɛlɛ ʃw'ɛɹə dzʰ sɛ sɔv'ɪŋɔ̃ dɛ kɛ  
Mes belles-sœurs elles se souviennent de rien.

lɔ dzɔ dɛ l ɛ jø t'ɔɪnɔ̃ vɛ ɕçø **mi** pɔtʃu mɛɛn'ɔ̃  
Le jour de l'an je revois tous mes petits-enfants.

**li** grã par'ɛ - mydʒ'ɪvɔ̃ pa ɕjɛ dɛ t'artə  
Les grands-parents .. mangeaient pas que de tarte.

## 13.2 LiddesM:

**mi** par'ɛ l ast'avɔ̃ pa lə ʒãb'ɔ̃ n avɛ li kaj'ɔ̃ m'imwa  
Mes parents ils achetaient pas le jambon nous avons les cochons nous-mêmes.

## 14.1 LourtierF:

**mœ** b'œlœ ʃw'ɛɹə ʃə ʃøvyɛr'ɔ̃ ʒɛm'e də kɛ  
Mes belles-sœurs se souviennent jamais de rien.

œ dzœ də l ɛã - jɪ tɔkɪn'œɛ jɛk - to **mɛ** doj'ɛ mɛɪn'ɔ̃  
Le jour de l'an .. je reverrai .. tous mes petits-enfants.

**mi** ʒ ʃaãli'æã mœzj'ɛ pɔ kɛ də t'ɑ:ktʰ  
Mes grands-parents mangeaient pas que de tarte.

æpr'i dɪn'a: - **i** mɛi kuz'ɪnə m'øzɔ̃ də ʒ yt- d ytr'i:  
Après dîner .. les miennes cousines mangent des myrtilles.

**i** mjo pæ'ɛn ɛdzɔt'æã- azɔt'ɑɔ pa də ʒãb'ɔ̃ - ʒn ɛ de kaj'ɔ̃: m'ɛmo

Le miens parents achetaient .. achetaient pas de jambon .. on avait de cochons mêmes.

**li** ʒ w'ɑ:ɛ ʃə fil'u:ʒɔ̃  
Les yeux se ferment.

## 14.2 LourtierM:

**i** mjo pæ'ɛ: ɛdzɔd'ɛ pa də ʒãmb'ɔ̃ n ɛ de kaj'ɔ̃ m'ɛm'wɔ̃  
Les miens parents achetaient pas de jambon nous avions de cochons mêmes.

## 15.1 MiègeF:

lɔ zɔr dɔ nɔv'ej ɛ ɪɔ vɛʒ'o vɛr'ɛ to **li** pit'i ʒ ɛɛf'ã  
Le jour de Nouvel An je vais voir tous les petits-enfants.

## 15.2 MiègeM:

e grænd'ɛt v mi'ɛzɔ - ɛ ɛ fi t'ɔ-tə **mɛ** klas a mi'ɛzɔ - ɔ: - ʒösk a kiŋʒ ɔ̃  
J'ai grandi à Miège .. et j'ai fait tou..tes mes classes à Miège .. euh .. jusqu'à quinze ans.

**mɛ** par'ɛŋ ə - n atsɛd'ɑvɔm pa də ʒãmb'ɔ̃  
Mes parents euh .. en achetaient pas de jambon.

**lɛ** b'ɔtɛ fã mɑu ü tal'ɔ̃  
Les chaussures font mal au talon.

## 16.1 MontanaF:

**lɛ** pakɛ gru nɪ mʏʒ- mʏʒj'ɛvɔ̃m pa: kɛ dɛ gɑt'o:  
Les grands-parents ne mang.. mangeaient pas que de tarte.

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

k'omə dɔʃ'ɛ: **mɛ** k'ʊʒ'œnə m'œdzɔ̃n də ʒutr  
Comme dessert mes cousines mangent de myrtilles.

ɛ **mɛ** ʒ wu ʃə fækmɔ̃  
Eh mes yeux se ferment.

**ɛ: mjo** gro nə mʏndʒj'ɔ̃ pa: kɛ kə də gɑt'o  
Les miens grands-parents en mangeaient pas que de tarte.

ɔ̃ dzɔ dũ bɔ̃n ɑã to'k'noɛ v'ɛkɪ tʃj ɛ - ɛ:ɛ - [en aparté: at'ã



ʒ pr'enə (?) pti z ɔ̃fɔ̃ - [ɛ̃ dɔ'ɛ̃n kur'ɛə]

*Le jour de Nouvel-An je re-vois tous les .. les ..*  
[attends je prenne (?) petits-enfants] .. les petits-enfants.

### 17.2 NendazM:

[ɛ parp'i:ɛə] - ʃ ʔouʒ

*Les paupières .. se ferment.*

### 18.1 OrsièresF:

[mi] b'ɛlə ʃw'ærə sɛ sœv'ɔ̃pɔ̃ dɛ̃ rɛ

*Mes belles-sœurs se souviennent de rien.*

[mi] bjo par'eɛ sɛ sœv'ɔ̃pɔ̃ dœ t'œœ

*Mes beaux-parents se souviennent de tout.*

### 18.2 OrsièresM:

m'ɛt<sup>y</sup> [mi] mā - sy li aŋts

*Je mets mes mains .. sur les hanches.*

[li ʒ wa] s<sup>ə</sup> f'ɛkmɔ̃

*Les yeux se ferment.*

### 19.1 St-JeanF:

k'omɛ dɛʃ'ɛ:r mœ: - [mœ] kuʒ'ɪnɛ m'ezan dɛ: ʔ'owʃɛ

*Comme dessert, mes .. mes cousines mangent de myrtilles.*

ʃ aʃa sasj'a lɛg la ʔj'ɛvrə du kurt'ɪl uɪʒi pa pik'aj [mɛ] lɛt'y

*Si j'eusse chassé loin la chèvre du jardin elle aurait pas mangé mes laitues.*

œhə [m] b'ɛlə ʃw'ɛrɛ ɛ̃ ʃj'v'ɪpɛ ʒj'ameɪ dɛ ʔ's'ouʒə

*Euh mes belles-sœurs s'ensouviennent jamais de rien.*

[mœ] par'œn ʃi'an pyt'ik ʃi'ām p'ouʒə a kum ʃi'ām pət'i<sup>9</sup>  
- ɪ vɛj'evɔ̃ d ɔ̃r'āʒɛ k' a nɔ'el

*Mes parents étaient petits, ils étaient pauvres et quand ils étaient petits .. ils voyaient d'oranges qu'à Noël.*

[ɛ parp'i:ɛ̃] ɛ̃ k'l'owʒɔ̃n

*Les paupières se ferment.*

### 19.2 St-JeanM:

[mœ] ʒ wɛs - sɛ̃ k'l'owʒɔ̃n

*Mes yeux .. se ferment.*

### 20.1 SavièseF:

[ɛ] bjo par'eɛ [v mœ] ʃ ʔj'ɪpɔ̃n de tot

*Les beaux-parents à moi s'ensouviennent de tout.*

k'omy dɛʃ'ɛ: [ɛ kuʒ'ɪnɛ] i m'ɪndʒə de loutʀ

*Comme dessert, les cousines elles mangent de myrtilles.*

kɛ [ə par'ɛ̃] ɛœm pɪt'i ɪ vɪɔ̃ kɛ ɛ z ɔ̃r'āʒ a nɔ'el ɛ pɪ ʔj'k'o

*Quand les parents étaient petits ils voyaient que les oranges à Noël et puis encore.*

### 20.2 SavièseM:

[ɛ] parp'i [v mœ] ʃɛ f'ɛmɔ̃

*Les paupières à moi se ferment.*

### 21.1 SixtF:

[mœ] mā: k- œ kr'ɔ:lā

*Mes mains t.. euh tremblent.*

[mœ] bjo par'ā: - ā d la memw'ak ɪ s rap'alā to

*Mes beaux-parents .. ont de la mémoire ils se rappellent tout.*

a na mœ mœ kɔp'el pa d [mœ] z aj'ɛk gkã par'ā

*Ah non moi je me rappelle pas de mes arrière-grands-parents.*

al'ɔ<sup>8</sup> [l mœ] grã par'ā i md'ivā pa d la takt me a la

madel'ɔ̃nɛ kã j et'ɛ la fɛta vɛ l abaj'i - ɔ̃n al'av aθ't'i lu

beskw'ɛ - ɛ lü e le kaʒam'el

*Alors les miens grands-parents ils mangeaient pas de la tarte mais à la Madeleine<sup>1</sup> quand c'était la fête à l'Abbaye<sup>2</sup> .. on allait acheter le biscuit*

<sup>1</sup>.. et les et les bonbons.

<sup>2</sup>Fête de sainte Madeleine, le 22 juillet.

<sup>3</sup>L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de la commune.

<sup>4</sup>běskwě 'biscuit, pain safrané' (DURAFFOUR 1969: 84).

e pwɪ lɔ: [le py ʒw'ɔ̃nɛ bal ser] al zɛ - ə s kəp'elā d ra

*Et puis là les plus jeunes belles-sœurs elles se .. elles se rappellent de rien.*

### 21.2 SixtM:

[mœ] söl'er mœ fã ma ɪ tal'ɔ̃

*Mes souliers me font mal aux talons.*

## 22.1 TorgnonF:

**me:** cyz'ÿe - a: a de- pɛ des'ɛ:ɾ i m'ødzɔ̃ de z  
ambrɛk'el:ɛ

*Mes cousines .. à de.. pour le dessert elles mangent  
de z-myrtilles.*

**me** pae'ẽ<sup>0</sup> i mydz'ivɔz<sup>0</sup> po: macẽ de ðe ðe ta- de t'akta  
*Mes parents ils mangeaient pas seulement de de de ta..  
de tarte.*

## 22.2 TorgnonM:

**[lɛ paɾp'eɛ]** ʃə c'y:zɔ̃  
*Les paupières se ferment.*

## 23.1 TroistorrentsF:

**mɔ:** gɾã paɾ'æẽ n av'a pa kɛ kə d la t'akta  
*Mes grands-parents n'avaient pas que de la tarte.*

**mũ** z ʏø sə f'ɛkmũ  
*Mes yeux se ferment.*

p<sup>w</sup>o fɛk ɔ̃ bɔ̃ des'ɛk e: fo de miɾc'i: **me** kuʒ'ine l amɔ̃  
b'æ  
*Pour faire un bon dessert il faut des myrtilles, mes  
cousines elles aiment bien.*

## 23.2 TroistorrentsM:

ə **mɔ** paɾẽ l atsət'avã ʒam'e d ʒãb'ɔ̃ lə vænd'avã  
*Euh mes parents ils achetaient jamais le jambon, ils le  
vendaient.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ʒi: - **me** b'ele sɔ̃nɛ<sup>æ</sup> næ<sup>ə</sup> - sɔvɛpɔ̃ dœ k:ẽ dœ kɛ  
*Oh .. mes belles-sœurs ne euh .. souviennent de rien de  
rien.*

wɛ lu gɾãm paɾ'ã - **mɔ** gɾã paɾ'ã mɛdjev'ã<sup>0</sup> - pa k də la  
t'aktə l a'ã prø dy pa'ẽ to ɾas'i  
*Oui les grands-parents .. mes grands-parents  
mangeaient .. pas que de la tarte ils avaient assez du  
pain tout rassis.*

ɑ: **[lu paɾẽ]** n atsət'avɔ̃ pa l- ʒi: fɛs'a la butsɛɾ'e ɛwi lu  
kajɔ̃ - k ɔ̃ l baj'avœ a mɛdʒ'i to l ã puɾ sɛ  
*Ah les parents n'achetaient pas l.. on faisait la  
boucherie avec le cochon .. qu'on lui donnait à  
manger tout l'an pour ça.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

**me** pɔpj'ɛkɛ ɛ ʃ f'ɛkmɔ̃  
*Mes paupières elles se ferment.*

## 25.1 VouvryM1:

-

## 25.2 VouvryM2:

**mɛ** bw'ɔtø mɛ fɔ̃ ma vø m- mo ø taɾ- tað'ɔ̃  
*Mes chaussures me font mal euh m.. mal au(x) tal..  
talon(s).*

**mɔ** paɾ'ẽ l ɛtst'avɔ̃ pa l dzãb'ɔ̃- lø - lø dzãb'ɔ̃ - n av'e lu  
kajɔ̃ se m'ɛmɔ̃  
*Mes parents ils achetaient pas le jambo.. le .. le  
jambon .. on avait le(s) cochon(s) soi-même.*

## «Ton» et «ta»: le possessif singulier de la 2<sup>e</sup> personne du singulier

### 1. Arbaz:

tʏ vɛʁ'i pr'øɣ - ʃe zɔ tən anɣvɛɪze:rə tɔ fʏs aʁ'ɣɛrə  
Tu verras bien .. ce\* jour {de} ton anniversaire, ton  
fils arrivera.

\*Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

ʃɛ tʊ p'a:ʁə vœ p'a:ɛ d ab'ɔɪ nuʒe vɛʁ'ɛŋ pami  
Si ton père vient pas bientôt, nous nous verrons plus.

v'eɪje fɪʊ ʃə'œ a t'u:ta  
Voyais-tu souvent la grand-mère?

### 2. Bionaz:

tə vɛ'ɛ sɔ'en ta m'ama gr'aã  
Tu voyais souvent ta grand-maman?

tə v'ai pwi kə lɔ dzo də t'ɔɔ kɔmple'a:nɔ œ tɔŋ ɡaʁs'uɔ  
vəpəʁ'e t'ɔrna  
Tu verras\* que le jour de ton anniversaire euh ton fils  
viendra de nouveau.

\*Litt. tu vois puis. Futur périphrastique (futur considéré  
comme certain).

lam'enta tɛ pa - lɔ s'ɔzə də t'ɛɛ aʁəvœʁ'e s- sta n'i:tə  
Plains-toi pas .. le fiancé de toi arrivera c.. ce soir.

### 4. Chamoson:

vɛj'ivə tɔ sɔvɛ t - ta grã mi:ʁ  
Voyais-tu souvent t .. ta grand-mère?

tə vɛʁ'i bɛ a tɔn anivɛʁs'ɛʁ tɔ pətʃ'ju vɛɪndʁ'e  
Tu verras bien à ton anniversaire ton petit viendra.

### 5. Conthey:

tɔ vɛʁ'i pɪ'œð - a tɔn anivɛʁs'ɛʁ ɔ dɔ'ɛ vɛɪdr'e  
Tu verras bien: à ton anniversaire le petit viendra.

pʁ'œʁɛ pa: tɔɔ - tɔɔn 'ɔ:mə vœɪdr'e ani:  
Pleure pas ton .. ton homme viendra ce soir.

vɛj'e to ʃə'œ a grã m'arə  
Voyais-tu souvent la (ta) grand-mère?

ʃɪ ɔ p'a:ʁə ʁɛtrə pa d ab'ɔ no nɔ ʁəvœʁ'ɛ pami  
Si le père rentre pas bientôt, nous nous reverrons plus.

### 6. Évolène:

vœʒ'i sɪ ʃɔv'ɛ la t'awə m'aʁɣ gr'ɔʃ<sup>a</sup>  
Voyais-tu souvent la tienne grand-mère?

ʃœ lɪ tʃjə pa:ri ɛ t'ɔʁnɛ pa d ab'ɔ no nɔ vɛ- rɛvɛʁɛŋ  
pami

Si le tien père il revient pas bientôt nous nous ve..  
reverrons plus.

tø vɛʁ'i prək o' tʃɪ anivɛʁs'ɛʁ ø tʃjə fʏs vɪndr'e  
Tu verras bien au tien anniversaire le tien fils viendra.

### 7. Fully:

tü vaki p'o a ta f'itə - t'ɔɔ t'ɔɔ mat'ɔ i vœɪdr'œ  
Tu verras bien à ta fête .. ton ton fils il viendra.

tɪ vɛj'aj tɔ ʃɔv'ɛ a m'i:ʁɛ grã:  
Tu voyais-ti souvent la grand-mère?

tə fo pɔa ʁe:l'a l' gal'ɔŋ ə lɪ gal'ã tə vɛ ɛn'i  
Il te faut pas pleurer le bon ami euh le bon ami te voit  
ce soir.

ʃü p'apə tɔn'œ pa d abw'ɔɔ nə lɔ ʁtɔn'e pa vɛʁ  
Si papa revient pas bientôt nous ne le reverrons pas  
(litt. nous le retournons pas voir).

### 8. Hérémence:

tɔ t ɛʃwɛ: fɪɔ dɛ ta ʁœ gr'ɔʁ:  
Tu t'ensouviens-tu de ton arrière-grand-mère?

tø vɛʁ'e prɔ kã ʃəʁ'e tɔn anivɛʁs'ɛʁ tɔ fɛs vɛndr'e  
Tu verras bien, quand sera ton anniversaire ton fils  
viendra.

tɔ vɛje hɔ ʃə'ɛ la grã - la gr'ɔʊf  
Tu voyais-tu souvent la grand.. la grand-mère.

ʃœ lœ p'a:ʁə t'ɔrnə pa d ab'ɔ nə nɔ rɛvɛʁ'ɛ<sup>m</sup> - nɔ tɔrnɛ<sup>m</sup>  
pami ɛʁ  
Si le père revient pas bientôt nous nous reverrons ..  
nous nous reverrons plus (litt. nous nous tournons plus  
voir).

### 9. Iséables:

to vər'i prœ œ tɔn anivɛʁs'ɛʁ t- i- tɔ fɪsə vœndr'e  
Tu verras bien à ton anniversaire t.. le .. ton fils  
viendra.

si: ɛ sɛ i tʃo p'arə: e vəm pa d ab'or nō vɛr'eēn d ab'or  
pam'ie

*Si euh si le tien père il vient pas bientôt\* nous  
verrons franchement\* plus.*

\*[d abor] II.1. 'bientôt', II.3. 'élément affectif renforçant  
une affirmation' (GPSR 1: 64-65 s.v. ABORD).

vaj'e tu sɔv'ɛŋ a: gra mam'a

*Voyais-tu souvent la grand-mère?*

t a pa mǎŋk də plɔr'a: ji i gal'aā vɪndr'ɛ prɔɛ æni  
*Tu as pas besoin de pleurer le le bon ami viendra bien  
ce soir.*

### 10. La Chapelle-d'Abondance:

t vɛk'e bɛ a tɪ anivaks'eak tō: - tō mɪa vɛdr'ɛ  
*Tu verras bien à ton anniversaire ton .. ton petit  
viendra.*

tw aθa tɔ bœk ju  
*Tu achètes ton beurre où?*

### 11. Lens:

tɔ vœr'e beŋ a ta fɛfɪa - tɔ fœs jɛndr'ɛ  
*Tu verras bien à ta fête .. ton fils viendra.*

ʃø tɔm p'ɛrɛ ʁœntɾɛ pa dab'ɔr n al'īm pami nɔ v'i:ʁɛ  
*Si ton père rentre pas bientôt, nous allons plus nous  
voir.*

### 12. Les Marécottes:

v'ɛjœ tɪ ʃɔv'ɛ ta m'ɛɪkɛ gɔā  
*Voyais-tu souvent ta grand-maman?*

tə vɛk'e pɔkɛ: - ɛ bwun 'aā - tɔ gak'f'ɔ vɛndkə pɔkɛ  
*Tu verras bien .. au Nouvel An\* .. ton fils viendra  
bien.*

\*La réponse est influencée par la phrase précédente du  
questionnaire. Au moment de l'enquête, la confusion  
(«Nouvel An» pour «anniversaire» – sans importance pour  
les questions morphologiques étudiées ici) nous a échappé.

### 13. Liddes:

v'ɛje tɪ ʃɔw'ɛ ta g'ā m'irə  
*Voyais-tu souvent ta grand-mère?*

tø vak'i prə a tɔn anivɛks'ɛə - tɔm b'ubwɔ v'ɛɪndrə  
*Tu verras bien à ton anniversaire .. ton fils viendra.*

### 14. Lourtier:

tə ʃuɛi tū: də tɔ: - dɪ tæ mi grā  
*Te souviens-tu de ton .. de ta grand-mère?*

kā i ɲuɛ p'atɔ p'wɔ n'æ: dɛ pɪɛ tɔn de: ɛ ʁɔm'ɛ: dɛ  
*Quand les nuages partent pour Nendaz prends ton dé  
et raccommode.*

tɪ vak'i pr'œ ɛ t'awa fitə ə tʃæ b'wubə vɛdr'œ  
*Tu verras bien, à la (litt. en) tienne fête, le tien garçon  
viendra.*

ʃɪ tʃjɔ pi: tɔkɔ p' - ʁ'ɛtɪə pa dabw'ɔ - nø nø t'ɔkɔ  
pamɛ jɛk  
*Si tien père revient pa.. rentre pas bientôt .. nous nous  
revoyons plus.*

tə fō pa kɔkɔ'a: - ɛ kwɔp'ɛi i v'ɛdrə p'ø an'ɛi  
*Il te faut pas pleurer\* .. le copain il viendra bien ce  
soir.*

\*[k'ɔkɔ] cf. korná, kornɛ 'pleurer' (FEW 2: 1194).

### 15. Miège:

vi tu ʃɔv'ɛ la grā mam'a  
*Vois-tu souvent la grand-maman?*

ʃɛ li pap'a i jœm pa d ab'ɔr nɔ nɔ vɛj'ɛm paæmɛ  
*Si le papa il vient pas bientôt nous nous voyons plus.*

### 16. Montana:

tɪ vɛj hu ʃɔv'ɛ la m'arɛ gr'u:ʃa  
*Tu voyais-tu souvent ta grand-mère?*

ʃø li p'ap'a - ɛ: vjem pa d ab'ɔr - n al'ɪŋ pami nɔ v'irɛ  
*Si le papa .. euh vient pas bientôt .. nous allons plus  
nous voir.*

### 17. Nendaz:

tū vœk'i prɔ a - tɔn anivɛks'ɛk i tɔ mat'ɔŋ ø vœndr'œ  
*Tu verras bien, à ton anniversaire, le tien fiancé il  
viendra.*

ʃ i tʃo pa:ʁ ʁ'antrə pa d ɔb'ɔ nə nœʒɔ værɛ pami  
*Si le tien père rentre pas bientôt nous nous verrons  
plus.*

t ave:ʃ tɛɪ ʃɔw'ɛ: a - a gro:ʃ  
*Tu voyais\*-tu souvent la .. la grand-mère?*

\*cf. avquaity 'regarder, regarder sans être vu' (GPSR 2:  
165s.).

## 18. Orsières:

vɛj'ɛ tũ sɔv'ɛ ta gʁã m'æm:ə

*Voyais-tu souvent ta grand-mère?*

tʏ vɛk'i a tɔ̃n aniv'ɛksɛk lʊ bʏ- [lø: gaks'ɔ̃] ẽndʁ'ə pʁaw

*Tu verras à ton anniversaire le b.. le garçon viendra bien.*

## 19. St-Jean:

tʏ vɛj'ɛv hʊ ʃɔv'ɛn ta æ ta gr'o:ʃa

*Tu voyais-tu souvent ta grand-mère?*

t vɛr'i p- t vɛr'i pʁɔk tɔ̃ be f- tɔ̃: fʏs i vɛ̃ndʒi'ɛ pɔ anɛ-  
ʃɔ̃n anivɛrsj'ɛr - pɔ̃ tɔ̃n anivɛrs'ɛr

*Tu verras p.. tu verras bien ton beau-f.. ton fils il viendra pour an.. son anniversaire .. pour ton anniversaire.*

## 20. Savièse:

t ɛnfʏ'm tũ də ta ridɛgri'ɔʊf

*T' ensouviens-tu de ton arrière-grand-mère?*

i f'ɛna a tɛ de kʲɛta kʊ: a t e e ʒ ʏɛ

*La femme à toi de quelle couleur a-t-elle les yeux?*

v'iʏ tũ ʃu'ã a gr'oʊʃa

*Voyais-tu souvent ta grand-mère?*

a ʃ [i p'arɛ] r'ɛ̃ntɔ pa dab'o: nɔ̃ nɛʒə rəvɛr'ɛm pluʃi  
*Ah si le père rentre pas bientôt, nous nous reverrons plus.*

## 21. Sixt:

tə t rap'el də tɛ ʁi grã m'a:rə

*Tu te rappelles de ton arrière-grand-mère?*

ɛskʏ t ʏɔfi'ɛ sɔv'ã tɛ tæ ɔ: grã m'arv

*Est-ce que tu voyais souvent ta ta euh grand-mère?*

e kɛ - vɛ kwe tak t 'astə tɔ̃ ʃy:rə

*Chez qui.. vers qui est-ce que tu achètes ton beurre?*

tʏ vɛr'ɛ bɛ æ tɛ anivɛks'ɛi tɔ̃ gas'ɔ̃ rvɛdr'æ

*Tu verras bien à ton anniversaire ton garçon reviendra.*

## 22. Torgnon:

tɔ̃ t adɔ̃ɛ'ɛ tɪ: dɛ: - dɛ ta bizn'ɔ̃na

*Tu te {souviendrais/souviendras}-ti de .. de ton*

*arrière-grand-mère?*

sɛ tɔ̃ p'apɛ ɛ: i - i vɛ po: - bjɛ̃nt'ø: - i v - tɔ̃ lɔ vɛr'ɛ - tɔ̃  
lɔ vɛr'ɛ ʒam'eɛ

*Si ton papa euh il .. il vient pas .. bientôt .. il euh .. tu le verras .. tu le verras jamais.*

tʏ v'ɛi pɛ kʲ a tɔ̃n æ: anivɛrs'ɛ:ɔ̃ tɔ̃m bw'e:bɔ: tɔ̃ lɔ  
v'ɛæ- tɔ̃ lɔ ɛ- ʃi vɛ̃ p'ɛ

*Tu verras<sup>1</sup> qu'à ton anniversaire ton fils tu le ve.. tu le e.. il viendra<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[tʏ v'ɛi pɛ] litt. 'tu vois puis'. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

<sup>2</sup>[ʃi vjɛ pɛ] litt. 'il vient «près»'. Identifié par d'autres locuteurs valdôtains comme lapsus pour [ʃi vjɛ pɛ], périphrase du futur.

tʏ vɛj'ivɛ tɪ ʃɔv'ɛ la t'ɛ̃p æ la t'ɛ̃n gr'y:sa

*Tu voyais-ti souvent la tienne eh la tienne grand-maman?*

pl'ɔja pʊ: pɛk'ɛ lɔ tɪ ʃo:z ɛ ær'æ'vɛ pwe sta n'i

*Pleure pas parce que le tien fiancé il arrivera\* ce soir.*

\*Litt. il arrive puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

## 23. Troistorrents:

væj'avɛ to sɔv'ɛ tɔ̃ gʁã m'a:ɛ

*Voyais-tu souvent tienne grand-mère?*

tø vɛk'ɛ pʁø a tɔ̃ anivɛks'ɛk tɔ̃n - tɔ̃ mɪn'o ɛvɛ̃ndʁ'ɛ  
pʁɔɣ

*Tu verras bien, à ton anniversaire ton.. ton fils reviendra bien.*

## 24. Val-d'Illiez:

tʏ vɛk'ɛ pʁɔ'ø kã t ɔk'ə ta fɛta tɔ̃ - tɔ̃ mɪn'ɔ̃ vɛd'ɔ pʁø:

*Tu verras bien quand tu auras ta fête ton .. ton fils viendra bien.*

## 25. Vouvry:

jø t ɛts'etə tɔ̃ bw'æ'ɛ

*Où tu achètes ton beurre?*



«Sa»: le possessif féminin singulier préconsonnantique de la 3<sup>e</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

ε fr'a:ə vejɛ **fa:** fiãŋs'e ɛŋ kats'ɛtə pask'ɛ ɛ bop'a:ɤ o  
ãm'aɛ pa - e fytyr bop'a:ɤ o ãm'aɛ pa

*Le frère voyait sa fiancée en cachette parce que le  
beau-père l'aimait pas .. le futur beau-père l'aimait  
pas.*

**ε:** ʒ'ypə lɛ mi 'ɔŋə- v'aa - mi ba ke ε zɔn'ɔ

*La jupe est plus lon.. va .. plus bas que les genoux.*

## 1.2 ArbazM:

**ī** ʒ'ypə bal'ɛ ba a fɔ dy zɔn'ɔ

*La jupe tombe bas au fond du (=sous le) genou.*

## 2.1 BionazF:

m'am:a tɔnər'ɪə v'ɛrɛ vɔlɔntʃ'i **sa** kyz'ɪa

*Maman retournerait voir volontiers sa cousine.*

lɔ frɛ də m'ɛɛ vɛ'ae ɔ: - ɔŋkɔntr'ae - ɔ: **la** s'ozə **dɪ** lɔɪ

*a katsu'ɔ pɛrk'ɛ lɔ p'apa də ɔə l iə pa kɔt'ɛ*  
*Le frère de moi voyait euh .. rencontrait .. euh la  
fiancée de lui en cachette parce que le père d'elle il  
était pas content.*

**la** f'a:da i tse dʏs'i - lɪ dz'ɛaã

*La jupe elle tombe dessus .. les genoux.*

## 2.2 BionazM:

d'ɔkə **sa** f'a:de l ɛ l'ɔ:dzə tapə ba dɛz'ɔ lɔ dze'œ

*Donc sa jupe elle est longue jusque bas dessous le  
genou.*

ɪ kɔʏ **la** b'wɔtsɛ

*Elle ferme la bouche.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

**fa** g'ɔn:ə - va mi ba ke lœ zɔn'ɔʏ

*Sa jupe .. va plus bas que les genoux.*

ɛl klɔʏ **la** b'ɔtsə

*Elle ferme la bouche.*

## 4.1 ChamosonF:

unɛ b'itʃə - a bɔ dʒɔʏ s ə - pwɔz'ajɛ sœ **ε** p'ɔ:mɛ

*Une bête .. à bon Dieu s'est .. posée sur la paume.*

mɔ fr'a:ɤ vɛj'ɪəʏ **fa** b'wɔn am'i: ɛ kats'ɛtə p'askə sɔɔm  
bo pɪr nə lə laãm'ave pa

*Mon frère voyait sa bonne amie en cachette parce que  
son beau-père ne l'aimait pas.*

## 4.2 ChamosonM:

na bɪtʃ a bɔ dʒj'ə - s ɛ puz'ajɛ sy **sa** p'ɔ:mɛ

*Une bête à bon Dieu .. s'est posée sur sa paume.*

fɛʏm **sæ** dj'œ<sup>lɔ</sup>

*Elle ferme sa bouche.*

**a** ʒɔp e rəb'atə dɛz'œ ɛ dzən'æ

*La jupe elle tombe\* sous les genoux.*

\*[rəb'atə] cf. rebatâ 'tomber' (RODUIT et al. 1992: 188).

## 5.1 ContheyF:

ɔ frar'ø vɛ'e **fa:** - fʃās'ɛɛ dɛ kats'ɔ pask'œ ʃɔ: bo p'akə -  
ɔa ɔt am- at am'ae pa

*Le frère voyait sa .. fiancée de cachette parce que son  
beau-père .. le .. l\*'aim.. l\*'aimait pas.*

\*Hésitation de l'informatrice sur le genre du pronom  
régime (le/la).

m'a:mə vɛr'e: aw'i pfɪʒ'i **a** kuʒ'œ:na

*Maman verrait avec plaisir la cousine.*

## 5.2 ContheyM:

**a** ʒ'ype tʃje dɛʒ'ɔ ɔ dzoan'æ<sup>e</sup>

*La jupe tombe sous le genou.*

## 6.1 ÉvolèneF:

lɪ mjɔ frar vjeɪ **la** f'awa dro:l ɛ kats'øtr'ə - p'askɪ l ʃjɔ  
paʀ l am'avɛ pa

*Le mien frère voyait la sienne fiancée en cachette ..  
parce que le sien père l'aimait pas.*

'øna best ʊ bɔ ʒjɔ: l ʃ ɛ pɔʒ'ajɔʃ ʃ **la:** mā

*Une bête au bon Dieu elle s'est posée sur la main.*

## 6.2 ÉvolèneM:

ly: ø - beʃ'eta du la du lit'ɔŋ ʃ æ pɔʒ'æ dəʃ a p'oma də  
la maŋ

*La euh .. «petite bête de l'arc-en-ciel» s'est posée sur la paume de la main.*

## 7.1 FullyF:

m'amə tənʒ ə- ʃʰɑ:j kʰɛn də tʰn'a vɛʁ ʃʰe kuʒ'ɔnə  
Maman re.. euh serait contente de revoir sa\* cousine.

\*L'interprétation morphologique de cette forme isolée n'est pas assurée.

ly fɪ'ɔkə v mɛ i va:j'æ la b- [la gal'aānə] də kats'ɔʒ - kɔ  
ly bjo: p'ikɛ - lɛ lām'au'ɛ p'ɔ

*Le frère à moi il voyait la b.. la bonne amie en cachette .. car le beau-père .. l'aimait pas.*

## 7.2 FullyM:

ɔna biçç a bʒ djø ɛ ə pɔʒ'ɑ:jə ɛy [la m'ɑŋə]  
Une bête à bon dieu s'est posée sur la main.

## 8.1 HéréenceF:

ø m'arə lamer'e bjɛn tɔrnɛ 'ɛkə ʃa kuʒ'ɛnə  
Ma mère aimerait bien revoir sa cousine.

lœ frar a mɛ vaʒ'ɛ ɛr [la drol] ɛŋ kats'ɛt - pask'ə lœ lœ  
bjo pa:R - pwe pɔ lɔ kʰer'ie

*Le frère à moi allait voir la fiancée en cachette ..  
parce que le le beau-père .. pouvait pas le voir\*.  
\*[kʰer'ie] cf. kléryə 'voir' (LAVALLAZ 1935: 347).*

## 8.2 HéréenceM:

un'v pət'ita v'arə ʃ ɛ pɔʒ'æ ʃɔ [la mɑ]  
Un petit coléoptère\* s'est posée sur la main.

\*[v'arə] cf. vqra n.f. 'larve, coléoptère, hanneton, etc.'  
(LAVALLAZ 1935: 467).

## 9.1 IsérablesF:

i mjo fr'arə vɛjɛ sa: - s [sa] bɔn am'ijɛ - ɛŋ kats'ɛt pastjɛ  
ə i bov i: bjo par l am'avə pa

*Le mien frère voyait sa .. sa bonne amie .. en cachette  
parce que le beau le beau-père l'aimait pas.*

[i ʒ'ypə] va t'ānte də- dɛʒ'o e dzɔn'ɛç  
La jupe va jusque s.. sous les genoux.

## 9.2 IsérablesM:

[i ʒ'ypə] tʃ'eə pa dæʒ'e ɛ dzɔn'e  
La jupe tombe par dessous les genoux.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

v sa ʒyp'v m - kākə ɛ dzɛn'æ: - k ā tsu dɛ zən'æ:  
Ah sa jupe m .. jusqu'aux genoux .. qu'en dessous des  
genoux.

[la ʒyp] t'ɔmbə ʒysk'ə dsu le zən'ɛ:  
La jupe tombe jusque dessous les genoux.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

sa ʒyp tsɔmb dʒɔ l - dʒɔ lü ðən'a:  
Sa jupe tombe sous l.. sous les genoux.

fɛkm [la g'ø:la]  
Elle ferme la bouche.

## 11.1 LensF:

mɔ frarɛ vɛ'ɪ - [fa] bɔn ɛm'e:tə - øŋ kats'ɛtə - pɔr ʃɛŋ klø  
lø bɔ p'e:rə la lām'a: pa  
Mon frère voyait .. sa bonne amie .. en cachette ..  
parce que (litt. pour ce que) le beau-père l'aimait pas  
(elle, sa bonne amie).

ɔna b'ɛfi a bɔn dʒjo ʃ ɛ pɔʒ'ɑ:jɛ fi [la mɑ]  
Une bête à bon Dieu s'est posée sur la main.

## 11.2 LensM:

b nɛ kəkɛin'ɛle ʃ ɔ pɔʒ'a ʃu [la mɑ]  
Ben [?] une coccinelle s'est posée sur la main.

## 12.1 Les MarécottesF:

mɔ fɪ'akɪ v'eijɛ: [fa] fjāŋs'e ɛ kats'ɛtə - pask'ɛ ʃɔm -  
fyt'yk bjo p'akʰ l aŋm'ɑ:və pa  
Mon frère voyait sa fiancée en cachette .. parce que  
son .. futur beau-père l'aimait pas.

ɔn'a be:tɛj a bʒ dʒy ʃə ʃ ɛ pɔʒ'ɑ:jy ʃa: - p'o:mɛ - ʃy la  
p'oma dɛ [la mɑ]  
Une bête à bon Dieu se s'est posée sur sa .. paume ..  
sur la paume de la main.

## 12.2 Les MarécottesM:

una bet a bõŋ jʏ ʃ ə pɔʒ'ɑjə ʃy ʃa mā  
Une bête à bon Dieu elle s'est posée sur sa main.

l a ʎa ɾ'õbɐ tãŋk'ɛ dœʒ'œ lɪ zən'e  
Elle a la robe jusque dessous les genoux.

## 13.1 LiddesF:

ʏ sa: ʒ'ypa də ts'œ d'ezɔ lɔ dzɔn:'ə  
Euh sa jupe elle tombe sous le genou.

ʏna bitɕj a: a bɔn djø də s ə p- pɔ:z'o - ɕy la p'omɐ dɛ ʎa  
m'aā  
Une bête à bon Dieu elle s'est p.. posée .. sur la  
paume de la main.

## 13.2 LiddesM:

ø: na bitɕ a bɔ ø djø də s ə p- pɔ:z'œ ʃy la p'omɐ dɛ ʎa  
mā  
Euh une bête à bon euh Dieu elle s'est p.. posée sur la  
paume de la main.

## 14.1 LourtierF:

mæm ɐmɪ'e: pɪø tɔkɔn'a jɛk h- æ ʃawɔ kuʒ'ɪnɐ  
Maman aimerait beaucoup revoir euh .. la sienne  
cousine.

mjɔɛ fɪ'ɑjɔ vɛj'ɛ: - æ kɔp'ɛɪn̩ ā kætɪs'øtɐ - pɔɪ ʃɛɪŋ kɛ  
œ: bjo pɪ:ʎ - ɔj ðm'e pɔ  
Mien frère voyait .. la copine en cachette .. parce que  
(litt. pour ce que) le .. beau-père .. l'\*aimait pas.  
\*[ɔj] cf. ɔy pronom personnel régime 3<sup>e</sup> sg. masculin et  
neutre (BJERROME 1957: 68).

## 14.2 LourtierM:

ø ʎu ʎa j'œ:væ  
Elle ferme la bouche.

## 15.1 MiègeF:

lɪ fr'are k'ontə - k'ontɛ v'ɛrɛ ʎa bɔnam'i ɛŋ kats'ɛdə  
β'aske lɪ bɔ p'ary pu pa lɔ v'ɛrɛ  
Le frère doit .. doit\* voir la bonne amie en cachette  
parce que le beau-père peut pas le voir.  
\*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 15.2 MiègeM:

üna beç a bõn dju ʃ ɛ pɔʒ'a - ʃu ʃa mā  
Une bête à bon Dieu s'est posé(e) .. sur sa main.

ø ʒup'ɔ tɔi'etʰə - ɕu le zɛn'ou  
La jupe tombe .. sous les genoux.

## 16.1 MontanaF:

lɪ fr'ɑ:rə vɛj'it lɔa - ʎa fɪā'n's'e ɛŋ kats'ɛtɔ pɔ ʃɛɪŋ kɔ - lɪ  
bɔ pax la lãŋm'avɛ pa  
Mon frère voyait la .. la fiancée en cachette parce que  
(litt. pour ce que) .. le beau-père l'aimait pas (elle, la  
fiancée).

## 16.2 MontanaM:

ɪ f'ɛrmə ʎa b'ɔtsə  
Elle ferme la bouche.

## 17.1 NendazF:

ɪ m'amɐ vɛkɪ v'ɔɔtʃ'a ʃa kuʒ'ɛn  
Ma maman verrait volontiers sa cousine.

ɪ ʃə - ɪ ʃ'awɐ ʒ- æ ʃ'awə ʒyp - aʁ'ʊ dæʒ'ɔ tɔən'eɪ  
La si.. la sienne j.. euh sienne jupe .. arrive dessous les  
genoux.

mjɔ frɑ:r av'ɛ ʎa fɪā'f'ɛ ɛn kats'ɛtə pask i bjo pax i amɛ  
pa  
Mien frère voyait\* la fiancée en cachette parce que le  
beau-père il aimait pas.  
\*[avɛ] 'voyait', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. avér.

## 17.2 NendazM:

ʎu ʒ'ypœ: dəp'ɑjə bɛ ɛ d'zɔn'ɛ  
La jupe dépasse en bas les genoux.

ɪ pɛkɪn'ɛt - ɛ ʃ ə pɔʒ'ɑjə ʃ ʎa mā  
La coccinelle .. elle s'est posée sur la main.

## 18.1 OrsièresF:

mɔɔ fr'ɛrə vɛj'ɛ sa b'u:næ ɛ kats'ɛ:tə pɔ sɛ k lɪ bjo pɪk  
- l ʏt'ɪyɕ bjo pɪk pwe pa l v'ɛkʰ  
Mon frère voyait sa bonne amie en cachette parce que  
(litt. pour ce que) le beau-père .. le futur beau-père  
pouvait pas le voir (rire).

ɪ f'ɛkmə ʎa g'ɔ:ɔdzɔ

Elle ferme la bouche.

### 18.2 OrsièresM:

l a ɲnɛ bitɛ v bõ dʒø kɪ s æ pʷõz'a:jə dɛ̃ sa mā  
Il y a une bête à bon Dieu que s'est posée dans sa main.

lu [la g'ɔ:kdzɔ̃]

Elle ferme la bouche.

### 19.1 St-JeanF:

mõ frar vej'ɛvɛ fa fijās'e ɲ kats'etə pɔ fɛ̃ɲ kje mũ p'arə  
lə lam'avɛ pa  
Mon frère voyait sa fiancée en cachette parce que (litt. pour ce que) mon père l'aimait pas.

ly klu [la bwɔ̃ts]

Elle ferme la bouche.

### 19.2 St-JeanM:

[la g'ɔn:a] - va plu ba kʲɛ lɛ zɔn'ɔ̃lɛ  
La jupe .. va plus bas que les genoux.

### 20.1 SavièseF:

i m'a:rə ʃy'i kwɛ̃nt'ɛntə də vɛʃ fa kuʒ'ma  
Ma mère serait contente de voir sa cousine.

i fra:d i vi: [v mɛtr'œf] ɛ̃ɲ kats'etə paski i: i bjo p'a:ɹə -  
fyt'yɪ bjo par am'ia pa  
Mon frère il voyait la bonne amie en cachette parce que le le beau-père .. futur beau-père aimait pas.

### 20.2 SavièseM:

[e: ʒ'upa] vɛ me ba kj i dzwɔn'ɛɛ̃ - l ɛ deʒ'ɔ ɔ dzɔn'ɛɛ̃  
La jupe va plus bas que le genou .. elle est sous le genou.

### 21.1 SixtF:

mõ fr'arə æ: vɔx'ɛ sa bunam'i ā kaf'etə - pask'ə sɔ̃ pɑ̃<sup>k</sup> l  
nœ vɔl'e pa:  
Mon frère euh voyait sa bonne amie en cachette .. parce que son père il ne voulait pas.

il frɛm [la g'ɔla]

Elle ferme la bouche.

### 21.2 SixtM:

n:a be:θ a bõ djɪ - ɛ vny ðã sa mā  
Une bête à bon Dieu .. est venue dans sa main.

il fɛrmə [la g'ɔ:lə]

Elle ferme la bouche.

### 22.1 TorgnonF:

la m'am:rɛ i vɛr'ø bɔjɛ vɔlɔ̃t'e: fa cyz'ɪvɛ  
Ma maman elle verrait bien volontiers sa cousine.

mõ fr'æ e vej'ivɛ - la cɛ̃ ɛ'ɔtɔvɛ - dɛ: a kats'ɔ̃ pɛrk'e lɔ  
bo p'a:ɛ ɛ lɔ lam'e:ivɛ po  
Mon frère il voyait .. la sienne fiancée .. de en cachette parce le beau-père il l'aimait pas.

ly kɔy [la b'ɔtsʰ]

Elle ferme la bouche.

### 22.2 TorgnonM:

ãɲ kɔtɛin'ɛl:a i ʃ ɛ pɔz'e:jə dy dys'y [la m'aɔ̃] - dys'y lɔ  
p'almõ də la m'aɔ̃  
Une coccinelle elle s'est posée sur sur la main .. sur la paume de la main.

### 23.1 TroistorrentsF:

mõ fr'æ ɔ - vaj'avɛ s:a bwenam'ia k- ɛ katʃ'etə  
pask'æ sɔ̃ ɛ bɔj'ɔ pæ ɛ l amav'e pa  
Mon frère euh .. voyait sa bonne amie k.. en cachette parce que son euh beau-père l'aimait pas.

e fɛkmɛ [la: g'akdzɛ]

Elle ferme la bouche.

### 23.2 TroistorrentsM:

lə mwaj'ø s ə ɛsɛt'ø s' sa bānts'ɛta  
Le trayeur s'est assis sur sa banchette\*.  
\*[bānts'ɛta] n.f. 'sellette à traire' (spécifiquement à Troistorrents; cf. GPSR 2: 230b s.v. bantsɛta 3.).

œa - lɛ bet a bõ djɪ s e pɔz'æ cy [la mɔ̃]

Euh .. la bête à bon Dieu s'est posée sur la main.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

mõ fr'æ ɛ - yza tozyɛ sa - sa b'ɔn am'e:ɔ̃ ɛ kats'etə  
paskə ø lu pæ la vɔl'a pa  
Mon frère .. voyait toujours sa .. sa bonne amie en

*cachette parce que euh le père la voulait pas.*

ɛ su [lɐ ɡ'ɔ̃dzə]

*Elle ferme la bouche.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

sa ɾ'ɔba ɛɛ i tʃi d̥ə d̥əzɔ lu dzən'ɔa

*Sa robe euh elle tombe sous les genoux.*

i fɛɾm [la ɡ'ɔ̃dzə]

*Elle ferme la bouche.*

### 25.1 VouvryM1:

næ bɛt a bɔ̃ dʒy kɛ - ɕ e büt'ɔ̃ ʃy [la mǎ]

*Une bête à bon Dieu que .. s'est posé(e) sur la main.*

### 25.2 VouvryM2:

sa ɾ'ɔbɐ - va h̥ə va dzu lɔ̃ dz'enø

*Sa robe .. va euh va sous le genou.*

n:a bɛt a bɔ̃ dʒy s h̥ə - s ɛ p- sɛ s ɛ po:ʒ'a sy lɐ sy [la mǎ]

*Une bête à bon Dieu s.. s'est p.. se s'est posé(e) sur la main.*



«Son»: le possessif masculin singulier de la 3<sup>e</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

ε fr'ɑə vɛɪjɛ ʃaa: fiəŋs'e ɛŋ kats'ɛtə pask'ɛ ε bop'ɑ:ɛ o  
ām'ɑɛ pa - e fytyr bop'ɑ:ɛ o ām'ɑɛ pa

*Le frère voyait sa fiancée en cachette parce que le  
beau-père l'aimait pas .. le futur beau-père l'aimait  
pas.*

## 1.2 ArbazM:

œ: s'ose o p'yɜzə

*Euh il suce le pousse.*

## 2.1 BionazF:

apɛ'i 'oɲɛ tsap'ɛ:lɛ pɛrk'e nɔ seʔ ɑ̃ bj'ɔa - n ɛŋ n: - dʊ  
tr'ɑi tsap'ɛ:lɛ - ø ts'akə p'ɛpɔ vœl'ɑdzo l a sa tsap'ɛ:lɛ  
dʊ s'akə tsap'ɛ:lɛ l a ɑŋk'o sʊ patr'ɔ

*Après chaque chapelle parce que nous ici à Bionaz  
nous avons .. deux trois\* chapelles .. euh chaque petit  
village il a sa chapelle alors chaque chapelle elle a  
encore son patron.*

\*[dy trø] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960:  
215 s.v. *dō<sup>ou</sup>trɛ*, GPSR 5: 558).

lɔ frɛ də m'ɛɛ vɛ'ɑɛ œ: - ɛŋkʊntr'ɑɛ - œ: la s'ozə dɪ lɪ  
a kats'ɔ pɛrk'ɛ lɔ p'apa də ʔɑ l iɛ pa kɔt'ɛ

*Le frère de moi voyait euh .. rencontrait .. euh la  
fiancée de lui en cachette parce que le père d'elle il  
était pas content.*

p'ʊɛtɔ: lɔ p'ɛpɔ dəs'i lə z ɪp'ɑlə

*Il porte le petit sur les épaules.*

## 2.2 BionazM:

ɪ b'ɑʔə: lœ: - ɛ'ɪɛ'ɪ: a sʊ mɛm'ʊ

*Elle donne le .. sein à son enfant.*

ɪ p'ʊɛrtə lɔ cœm p'ɛpɔ sɪ lə z ɪp'ɑlɛ

*Il porte le sien petit sur les épaules.*

ɪ ɛ'œcə lɔ p'ʊɛdzɔ

*Il suce le pousse.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

ɪ p'ʊɛrtə ʃɔŋ pɛtik ʃu lœ z ɛʃj'ɛblɛ  
*Il porte son petit sur les épaules.*

ɪ b'ɑʔɪ lɪ tɪt'ɪŋ a ʃɔŋ bu- a ʃɔŋ ɛf'an

*Elle donne le sein\* à son bou.. à son enfant.*

\*[tɪt'ɪŋ] n.m 'sein de la femme' (cf. FQ 1989: 189 s.v.  
*tetin*).

ɪ: ʃuʃ - ɪ: ʃ'ʊʃə lɔ p'ʊgzə

*Il suce .. il suce le pousse.*

## 4.1 ChamosonF:

mʊ fr'ɑ:ɛ vɛj'ɪəʊə ʃa b'ʊn am'i: ɛ kats'ɛtə p'ɑkskə sɔɔm  
bo pɪrɪ nə lə laām'ɑvɛ pa

*Mon frère voyait sa bonne amie en cachette parce que  
son beau-père ne l'aimait pas.*

ø b'ɑi o sɛ œy ɪ pɪtʃj'ʊ

*Elle donne le sein au au petit.*

## 4.2 ChamosonM:

kān a dzən'eɪ n a fi sʊ kək'ɔʃ - ɪ kakj'ɛt<sup>ha</sup>

*Quand la poule en\* a fait son œuf .. elle caquette.*

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très  
nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

ɪ sysə ɔ: p'œɪdzɛ

*Il suce le pousse.*

## 5.1 ContheyF:

ɔ frar'ø vɛ'e ʃa: - fjās'ɛɛ dɛ kats'ɔ pask'ɛ ʃɔ bo p'ɑə -  
ɔa ɔt am- at am'ɑɛ pa

*Le frère voyait sa .. fiancée de cachette parce que son  
beau-père .. le .. l\*'aim.. l\*'aimait pas.*

\*Hésitation de l'informatrice sur le genre du pronom  
régime (*le/la*).

ɛ p'ʊɛrtə ʃɔ - ɛf'ɑ ʃy - ʃy ɛ z ɛp'o:ʔ

*Il porte l'.. enfant sur.. sur les épaules.*

## 5.2 ContheyM:

ɛ p'ʊɛrtə ʃɔŋ gam'eɪ ʃy ɛ z ɛp'o:ʔ

*Il porte son gamin sur les épaules.*

ɛ b'ad:œ o nɛn'eɪ - a ʃɔn - a ʃɔn ɛf'ɑ

Elle donne le sein .. à son .. à son enfant.

œ ʃɔʃ [ɔ pœ'ydā]

Il suce le pouce.

kā a dzyn'ød a fr: [o kɔkɔ'ʊ] ẽ ts'āntə

Quand la poule a fait l'œuf, elle chante.

### 6.1 ÉvolèneF:

jʏ p'ortə [ʊ ʃjɔ] p'y'tik ʃ lə ʒ ɛʃj'ɔblɛ

Il porte le sien petit sur les épaules.

lʏ mjɔ frar vjeʃ la ʃ'awa dro:l ẽ kats'ɔt:ʰ - p'askʏ [ʃjɔ]

paʃ l am'avɛ pa

Le mien frère voyait la sienne fiancée en cachette ..  
parce que le sien père l'aimait pas.

jœ: s'igə [ɔ p'ugzɔ]

Il suce le pouce.

### 6.2 ÉvolèneM:

jʏ p'ortɛ [ʊ ʃjɔ] mejn'o: d'ɛθy ø ʒ ɛʃj'ɔblɛ

Il porte le sien enfant sur les épaules.

lʏ b'alɛ sig'a [ou pup'ʊ]

Elle donne à téter au bébé.

### 7.1 FullyF:

i pɔkt [lʏ pytɛjʊ] a kəlɛtʊʃ

Il porte le petit sur le dos\*.

\*[kəlɛtʊʃ] 'porter un enfant sur le dos' (NDPV 1997: 286  
s.v. caenton).

lʏ fr'ɔkə v mɛ i va:j'æ la b- la gal'aānə dæ kats'ɔʃ - kɔ

lʏ bjo: p'ikɛ - lɛ lām'au'ɛ p'ɔ

Le frère à moi il voyait la b.. la bonne amie en  
cachette .. car le beau-père .. l'aimait pas.

### 7.2 FullyM:

e ɕ'æɕe ɕ'æɕə lə: [lə p'æyzə]

Il suce suce le (=son) le pouce.

### 8.1 HérémençeF:

lœ frar a me vaʒ'ɛ er la drol ẽŋ kats'ɛt - pask'a lœ [lœ]

bjo pɑ:ʀ - pwe pɔ lɔ k'ler'ie

Le frère à moi allait voir la fiancée en cachette ..  
parce que le le beau-père .. pouvait pas le voir\*.

\*[k'ler'ie] cf. kléryě 'voir' (LAVALLAZ 1935: 347).

### 8.2 HérémençeM:

d 'atrə ku ɲɔ atsət'aœ də vrɔm'aɪzɔ - tɔ lɔ m'ɔndo faʒ'ɛɣ  
m'ɛmɔ [ʒɔ] frɔm'azə ɛ: ʃɛ m'ɔt:ɛ

Autrefois personne achetait de fromage .. tout le  
monde faisait même son fromage et ses tommes.

b'alɔ lɔ tət'ɛ [ɔ pət'ik]

Elle donne le sein au bébé.

### 9.1 IsérablesF:

i mjo fr'arə vœʃɛ sa: - s s'a bɔn am'ijɛ - ɛŋ kats'ɛt pastj'ɛ  
ə i bov [i: bjo par] l am'avə pa

Le mien frère voyait sa .. sa bonne amie .. en cachette  
parce que le beau le beau-père l'aimait pas.

### 9.2 IsérablesM:

ɣ bal œ tət'ɛ [œ mɛen'aʒ]

Elle donne le sein au petit.

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

pɔkt'ɛ: [sɔŋ] gam'ɛ a kaʀdinɔ

Il porte son gamin à califourchon.

baj'ɛ l sɛ a [sɔm] bɛb'e

Elle donne le sein à son bébé.

baj'ɛ lu sɛ'ɛ a sɔ: - [sn] ef'ā wɛ sɔ: gam'ɛ

Elle donne le sein à son.. son enfant oui son gamin.

sys [lə pa'ædz]

Il suce le pouce.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

e ɕ'ysə [sɔ] p'aœ:

Il suce son pouce.

œl b'aj'i l sɛ a [sɔ] gam'ɛ: - bɛ l alet'ɛ [l gam'ɛ]

Elle donne le sein à son gamin .. ou bien: elle allaite  
le gamin.

kāt la p- lɛ pɔl'aj a fe [l ow] əl s mɑ a θāt'a

Quand la p.. la poule a fait l'œuf elle se met à chanter.

### 11.1 LensF:

i b'alɛ lɔ s'ɛŋ - a [ʃɔn] œf'ā

Elle donne le sein ... à son enfant.

mɔ frar'ɛ vɛ'i - ʃa bɔn ɛm'e:tə - øŋ kats'ɛta - pɔr ʃɛŋ k'jə

lɔ bɔ p'e:rə la lãma'e pa

*Mon frère voyait .. sa bonne amie .. en cachette ..  
parce que (litt. pour ce que) le beau-père l'aimait pas  
(elle, sa bonne amie).*

### 11.2 LensM:

b'alɛ lɔ sɪŋ - o u pɪt'ik

*Elle donne le sein .. au au petit.*

### 12.1 Les MarécottesF:

je bɛ- je n'u:rɛ fɔ pətɔ'u l al'ɛ:tɔ fɔ pətɔ'u

*Elle don.. elle nourrit son petit elle allaite son petit.*

mɔ fr'akɪ v'eijɛ: ʃa fʃãŋs'e ẽ kats'ɛ:tə - pask'ɛ fɔm -

fyt'ɪ bjo p'akʰ l aŋm'a:və pa

*Mon frère voyait sa fiancée en cachette .. parce que  
son .. futur beau-père l'aimait pas.*

l a mɛt'y l eɛf'aɪŋ ʃy li ʒ əp'o:lʸ

*Il a mis l'enfant sur les épaules.*

### 12.2 Les MarécottesM:

p'o:ɪtɛ lü gam'ɛ ʃ li ʒ əp'o:lɛ

*Il porte le gamin sur les épaules.*

### 13.1 LiddesF:

mɛ dem'ã:də sə sɔ paɪ'æ - sə mɔm paɪ'æ sɔŋdz ək'ɔ a  
mə

*Je me demande si son parrain .. si mon parrain songe  
encore à moi.*

ʃi p'o:rtə lœ mɛɪn'o ʃy li ʒ əp'o:lə

*Il porte son enfant sur les épaules.*

### 13.2 LiddesM:

də bad al'ɛ:tɔ i a sɔ mɛjn'o

*Elle donne téter\* à son enfant.*

\*[al'ɛ:tɔ] 'téter'; cf. GPSR 1: 1275 s.v. ALLAITER; *allactare* est le type lexical dominant en francoprovençal (FEW 24: 325). Pour [bad] 'donne' suivi d'un infinitif sans préposition, cf. GPSR 2: 198a.

ʃy p'o:rtə lœ gam'ɛ æ galts'ɔ

*Il porte le gamin à califourchon\* sur les épaules.*

\*[galts'ɔ], *galatson*, variante de *kalintson* (également relevé à Liddes), est attesté dans les matériaux inédits du GPSR, dans la locution *a galatson* 'à califourchon'.

### 14.1 LourtierF:

mjɔ fr'ajɔ vɛj'ɛ: - æ kɔp'eɪn ẽ kats'ɔtə - pɔi ʃɛɪŋ kɛ  
æ: bjo pɪ: - o j ɔm'e pɔ

*Mien frère voyait .. la copine en cachette .. parce que  
(litt. pour ce que) le .. beau-père .. l'\*aimait pas.*

\*[ɔj] cf. ɔy pronom personnel régime 3<sup>e</sup> sg. masculin et neutre (BJERROME 1957: 68).

### 14.2 LourtierM:

kã ɔ dzɔn'ɪl v fɪ fɔ kɔk'ɔɔ æ ts'aãntɛ

*Quand la poule a fait l'œuf elle chante.*

### 15.1 MiègeF:

ɛ le j ɛt un 'ɔmɔ ke am'iŋne fɔm bwe ɔ ŋna lɪ'eze ba de  
la z'our - e ʃe j ɛt una lɪ'ezi ki e atɛn d itr ɪmpjej'aje  
kɔntr ɔ rak'a:r

*Et là c'est un homme qu'amène son bois avec une luge  
en bas de la forêt .. et ça c'est une luge qu'elle attend  
d'être employée contre un raccard.*

li fr'are k'ontə - k'ontɛ v'ɛrɛ la bɔnam'i ẽŋ kats'ɛdə

ʃ'aske li bɔ p'ary pu pa lɔ v'ɛrɛ

*Le frère doit .. doit\* voir la bonne amie en cachette  
parce que le beau-père peut pas le voir.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

### 15.2 MiègeM:

e s'igɪ sɔm pus

*Il suce son pouce.*

kãŋ ɔnə zel'ine a - j a fe l u:ʃ - i tsa- ɛl t- ɪ ts'antɛ

*Quant une poule a .. elle a fait l'œuf .. elle ch.. elle c..  
elle chante.*

### 16.1 MontanaF:

e jup sɪŋ bi:ʃə ʃ ɛnd al'a aw'e lur pyt'ik - aw'e fɔm  
pyt'ik

*J'ai vu cinq biches s'en aller avec leurs petits .. avec  
son petit.*

ly fr'a:rə vɛj'it lɔa - la fiãŋs'e ẽŋ kats'ɛtə pɔ ʃɛɪŋ kɔ - lɪ  
bɔ pak la lãŋm'avɛ pa

*Mon frère voyait la .. la fiancée en cachette parce que  
(litt. pour ce que) .. le beau-père l'aimait pas (elle, la  
fiancée).*

## 16.2 MontanaM:

kan unə zīl'm a fe [ʃʊ] kək'eŋ - kək'ulə  
*Quand une poule a fait son œuf .. elle chante.*

e ʃ'apə [lɔ p'ou'zɔ]  
*Il suce le pouce.*

## 17.1 NendazF:

mjo fra:r av'ɛ a fja:f'ɛ ən kats'etə pask [i bjo pa:ʁ] i amə  
pa  
*Mien frère voyait\* la fiancée en cachette parce que le  
beau-père il aimait pas.*  
\*[avɛ] 'voyait', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér*.

## 17.2 NendazM:

i pɔrt [o kur'ɛ] a karkal'ɔ  
*Il porte le gamin à califourchon sur les épaules.*

## 18.1 OrsièresF:

mɔʃ fr'ɛrə vej'ɛ sa b'u:nə ɛ kats'ɛ:tə pɔ sɛ k ly bjo piʁ  
- [l fyt'yɐ bjo piʁ] pwe pa l v'ɛʁ<sup>ə</sup>  
*Mon frère voyait sa bonne amie en cachette parce que  
(litt. pour ce que) le beau-père .. le futur beau-père  
pouvait pas le voir (rire).*

## 18.2 OrsièresM:

[sɔ] kwɔtij'ɔ tsa dez'o lɪ dzɔn'æ  
*Sa jupe tombe sous les genoux.*

p'ɔrtə [lʊ kɾwɛ] s'y li z ep'al:v  
*Il porte le petit sur les épaules.*

## 19.1 St-JeanF:

me j zj'ystɔ tse d ewe ɛ ɛ [ʃɔ] bul'et  
*Mets-lui juste un peu d'eau dans .. dans son écuelle\*.*  
\*[bul'et] 'petite auge ou écuelle en bois', cf. GPSR 2: 635  
s.v. *boulyè*.

p'ɔrtə cūm<sup>p</sup>- [ʃɔm] pet'ik ʃu le vɛ- z ef'al:ɛ  
*Il porte son p.. son petit sur les vé.. les épaules.*

t vɛr'i p- t vɛr'i prɔk tɔ be f- tɔ: fys i vɛndzɪ'e pɔ anɛ-  
[ʃɔn] anivɛrsj'ɛr - pɔ tɔn anivɛrs'ɛr  
*Tu verras p.. tu verras bien ton beau-f.. ton fils il  
viendra pour an.. son anniversaire .. pour ton  
anniversaire.*

ʃ'uʃɔ [lɔ p'u:zɔ]  
*Il suce le pouce.*

## 19.2 St-JeanM:

j atʃɛt'avɛ pa - [ʃɔŋ] abyɫəm'ɛ  
*Elle achetait pas .. son habillement.*

kɔmə lɪ - lɪ zyl'ɛnə j a fe [l us:] ɪ ts'antə  
*Quand la .. la poule elle a fait l'œuf elle chante.*

## 20.1 SavièseF:

i fra:d i vi: v mɛtr'æf ɛŋ kats'etə pask i: [i bjo p'a:ɪə] -  
fyt'ɪ bjo par am'ia pa  
*Mon frère il voyait la bonne amie en cachette parce  
que le le beau-père .. futur beau-père aimait pas.*

## 20.2 SavièseM:

e i ʃwɪʃ [o pu'ʊdzɔ]  
*Il il suce le pouce.*

## 21.1 SixtF:

e hʊ [sɔ] p'ɔðə  
*Il suce son pouce.*

e plʊt [sʊ] gam'ɛ sy [sn] ep'olə sy se z ep'ol<sup>ə</sup>  
*Il porte son gamin sur son épaule sur ses épaules.*

[sn] 'ajɔ ɛ lā ɛ ʎi p'ɛsə ðæ lə dæn'e  
*Sa robe est longue il\* lui passe sous le genou.*  
\*['ajɔ] 'robe' est masculin.

## 21.2 SixtM:

e mæz [sɔ] p'ɔ:ðə  
*Il mange son pouce.*

la pɔl'aljə: v fe [sɔn] 'yʊ il θāt  
*La poule a fait son œuf elle chante.*

## 22.1 TorgnonF:

ʎə b'aʎə pɔp'a a [ʃɔ] mɛn'o:  
*Elle donne le sein à son bébé.*

i p'ɔrtə [ʃʊ] min'u ɛu le z ep'o:ɛ  
*Il porte son gamin sur les épaules.*

mɔ fr'æ e vej'ivɛ - la ɛɛ ɛ'ɔtɔɛ: - dɛ: a kats'ɔʊ pɛrk'ɛ [lɔ]  
[bo p'a:ɛ] ɛ lə lam'e:və pɔ  
*Mon frère il voyait .. la sienne fiancée .. de en cachette*

*parce le beau-père il l'aimait pas.*

bað v mdzi v sɔm ptʃju  
*Elle donne à manger à son petit.*

## 22.2 TorgnonM:

ã ɪ tʃ'ætɕə lɔ p'u:dzɔ  
*Ah il suce le pouce.*

e e s'æsə lə l p'æ:dzɔ  
*Il il suce le le pouce.*

## 23.1 TroistorrentsF:

ë p'ɔktë sɔ dɔl'æ sy - sy lɥe z ep'ɔle  
*Il porte son petit sur .. sur les épaules.*

e nɔʁ'ɪ sn ə- sn ẽfã  
*Elle nourrit son e-.. son enfant.*

## 23.2 TroistorrentsM:

s'ɔse sɔ p'øydzo  
*Il suce son pouce.*

p'ɔkte sɔ krɥe - sy le z ep'oule  
*Il porte son enfant .. sur les épaules.*

nɔʁ'e - l 'ẽ:fɛ  
*Elle nourrit .. l'enfant.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

a fo ɔtã pɪɲ ɛfɪkə: d ewɛ dẽ dẽ sɔ sɔ g'ɔtsɐ  
*Ah il faut donner un petit peu<sup>1</sup> d'eau dans dans son écuell<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>Litt. 'une petite affaire d'eau'.

<sup>2</sup>[g'ɔtsɐ] 'baquet, récipient' (cf. GPSR 5/2: 1021b s.v. dyètso).

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ɛ çyc sɔ p'æãndzɔ  
*Il suce son pouce.*

## 25.1 VouvryM1:

e e e n'ʊəke fɔ ptʃju  
*Elle elle elle nourrit son petit.*

çɔ kwut'ẽ ẽ wa pə ʃa ky l dzɛn'ø  
*Sa jupe il\* va plus bas que le genou.*  
\*[kwut'ẽ] 'jupe' est masculin.

## 25.2 VouvryM2:

kã la dzən'œə l a fe sɔ z ø e ts'ütə  
*Quand la poule elle a fait son-z-œuf elle chante.*



## «Ses»: le possessif pluriel de la 3<sup>e</sup> personne du singulier

### 1.1 ArbazF:

a f'ɥna kjə vœŋ vœʁei tʃɥ ɛ fra:r ɛ ʃɥ'œrə  
La semaine que vient, elle verra tous les frères et sœurs.

### 1.2 ArbazM:

ɛ: mǎŋ tr'emblɔ̃  
Les mains tremblent.

### 2.1 BionazF:

a sən'a k'ə v'æɔ̃ œ vœpər'ɛɛ œ t'ɔtə sə sɛ'au ə sə fr'eu  
La semaine que vient euh viendront euh tous ses sœurs et ses frères.

m'ama grã atsət'æ pa lɔ̃ kɔtɪ'ɔ̃ - lə fəz'æʁ lœ  
Mère-grand achetait pas les robes .. elle les faisait elle-même (litt. les faisait elle).

### 2.2 BionazM:

ɪ p'ɔrtə lo cœm p'epɔ̃ sy lɔ̃ z ɪp'a:lɛ  
Il porte le sien petit sur les épaules.

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

ʃɛ m'aän tr'ɛŋmblə  
Ses mains tremblent.

ɪ p'ɔrtə ʃɔ:ŋ pɛtik ʃu lœ ʒ ɛʃj'ɛblɛ  
Il porte son petit sur les épaules.

### 4.1 ChamosonF:

a s'ɔn'änə k'ə v'ɛi vœʁ'ɛ tɔ si frar e si so'aɛr  
La semaine que vient, elle verra tous ses frères et ses sœurs.

ci maä - e maä trəäm  
Ses mains .. les mains tremblent.

### 4.2 ChamosonM:

mœœ ma: grã mœk l adzə- l adzət'æ pa: ɛ: z a:j'ɔ̃ ɛ faʒ'e

tɔ m'ima

Ben\* ma grand-mère elle ache.. elle achetait pas les habits elle faisait tout même.

\*[mɛ] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

### 5.1 ContheyF:

a ʃœn'änə cœ vœ - e vœr'ɛ: tʃɥ: ɛ fra:r ɛ: ʃw'æjɾə  
La semaine que vient .. elle verra tous les frères et sœurs.

### 5.2 ContheyM:

ʃɛ ma'ä e tr'ɛɛ:pfɔ̃  
Ses mains elles tremblent.

ë p'ɔrtə ʃɔŋ gam'ɛi ʃy ɛ ʒ ep'o:ʔ  
Il porte son gamin sur les épaules.

### 6.1 ÉvolèneF:

lɛ ʃ'awə m'aäʃə lə kr'yblä  
Les siennes mains elles tremblent.

la ʃœn'änə kœ vœ lɥ vœʁ'e tʃɥi lɛ ʃj'ɔ̃ frar ə t'ɔtə lœ ʃ'urʔ  
La semaine que vient elle verra tous les siens frères et toutes les sœurs.

lɥ m'ɛi m'aæʁ gr'ɔʃv l atsət'avə pa lœ vœʃj'urə - l lœ  
koʒ'ek jɛ m'ima  
La mienne grand-mère elle achetait pas les habits .. elle les cousait elle-même.

### 6.2 ÉvolèneM:

lɛ m - ʃ'awə m'äŋʃə lə kr'yblɛn  
Les m .. siennes mains elles tremblent.

jɥ p'ɔrtə lɔ ʃjə mɛjn'o: d'ɛθy ø ʒ øʃj'æblɛ  
Il porte le sien enfant sur les épaules.

### 7.1 FullyF:

la ʃyn'änə tɛy v'ɛɛ - i vaæʁ tɛɥi li fœʁ ɛ li ʃwæʁ  
La semaine que vient .. elle verra tous les frères et les sœurs.

## 7.2 FullyM:

çœy mā ə ɛ - ɛi mā trēblā

*Ses mains euh .. ses mains elles tremblent.*

ɪ p'ɔrtə lə pɪtj'u ʃy lɪ ʒ ɛp'ɔlə

*Il porte le petit sur les épaules.*

## 8.1 HérérenceF:

la ʃn'ana ke ɛɛŋ vɛʁ'e tɥik ə frar ɛ ʃwɛr

*La semaine que vient elle verra tous les (=ses) frères et sœurs.*

## 8.2 HérérenceM:

d 'atrə ku ɲo atsət'aœ də vrɔm'aɪzə - tɔ lɔ m'ɔndɔ faʒ'ɛy  
m'ɛmɔ ʒɔ frɔm'aɪzə ɛ: ʃɛ m'ɔtɛ*Autrefois personne achetait de fromage .. tout le monde faisait même son fromage et ses tommes.*

lɪ lɛ māŋ tr'əblɔ

*La les mains tremblent.*

## 9.1 IsérablesF:

ʃy māŋ tr'emblɔ

*Ses mains tremblent.*i mɛʁə grãŋ<sup>9</sup> i:- l ɛtst'avə pa ɛ z aɪl'ɔ<sup>5</sup> faʒ'ɛe m'ɛma  
*Ma grand-mère e.. elle achetait pas les habits elle (les\*) faisait même.*<sup>9</sup>Pour l'omission du pronom régime cf. MARZYS 1964: 57-58.

## 9.2 IsérablesM:

e ʒɔ: lɛm b'ɪʃe - foj'e aw'ɛ ʃə dɔ'ɛ

*J'ai vu cinq biches .. fuir avec ses<sup>1</sup> (=leurs) petits<sup>2</sup>.*<sup>1</sup>Le parler d'Isérables utilise «son, ses» également comme possessif de la pluralité «leur, leurs» (cf. GPSR 3: 601).<sup>2</sup>[dɔ'ɛ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. dolent II.4).

ɛ māŋ i tr'emblɔ

*Les mains elles tremblent.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

la sn'āna k vɛ: ɔ: vɛʁ'e tʃə {...} əl vɛʁ'e tɥɔt su su fɛʁ  
ɛ sɛ sɥœʁ*La semaine que vient on verra tous {...} elle verra tous ses ses frères et ses sœurs.*ma grã m'a:ʁɛ n aθ'tavə pa su z 'a:ʒɔ lɔ kɔz'ar ja mɛm  
*Ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les cousait elle-même.*

la ʒyp t'ɔmbə ʒysk'ə dsu lɛ ʒən'ɛ:

*La jupe tombe jusque dessous les genoux.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

a ma grã m'a:ʁɛ n aθ'aɛ pɔw ʃə z ɛb'i lu kwɔz'æ ʒə  
mem<sup>9</sup> jɛ - me ɕa ma grã m'a:ʁə mə kapel pame - pam- ʒ  
e pa vy fɛʁ pa vy f'ɛʁə sə*Ah ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les cousait elle-même elle .. mais ça ma grand-mère je me rappelle plus .. plu.. j'ai pas vu faire pas vu faire ça.*lɛ mā tr'āmbɔ<sup>9</sup> lɛ mā tr'āmbɔ<sup>9</sup> wɛ*Les mains tremblent les mains tremblent ouais.*

## 11.1 LensF:

la ʃyn- œ wɪ: - la ʃœn'ana cje ɛŋ: - lɛ œ - wa v'irɛ tɔ lɛ  
frar ɛ ʃw'œrə*La sem.. euh oui .. la semaine que vient .. elle euh .. va voir tous les frères et sœurs.*

## 11.2 LensM:

ø mere gr'āntə vœ- ø: - ɛn atsət'aə pa lœ dra - fa- œ œ  
lə lə lœ faʒ'i lœ m'ɔmɔ*La mère-grand v.. euh .. en achetait pas les habits .. elle fais.. euh euh elle la la les faisait elle-même.*

## 12.1 Les MarécottesF:

la ʃən'ānə kə vɛ - vɛʁ'e tɥi ʃə fɛʁ ɛ ʃw'œʁ

*La semaine que vient .. elle verra tous ses frères et sœurs.*l a mɛt'y l ɛɛf'aɛŋ ʃy lɪ ʒ əp'ɔlɪ<sup>y</sup>*Il a mis l'enfant sur les épaules.*

## 12.2 Les MarécottesM:

p'ɔ:ktɛ lü gam'ɛ ʃ lɪ ʒ ɛp'ɔləɛ

*Il porte le gamin sur les épaules.*

## 13.1 LiddesF:

dli mān də tr'ɛ:blɔ

*Les mains elles tremblent.*

## 13.2 LiddesM:

œ: ma m'irə d ast'auə pa [li z ad'ɔ̃] də li faz'eĩ m'ima  
Euh ma mère elle achetait pas les habits elle les faisait  
même.

## 14.1 LourtierF:

v fœn'ane k'ɔ̃ v'eĩ vɛr'œ [i fɪɑ̃] ɛ [i fʊ'aɛ̃]  
La semaine que vient elle verra les frères et les sœurs.

## 14.2 LourtierM:

œ pɔrt ø k'wɛ ɕY [3Y 3] ep'ouɛ  
Il porte le petit sur ses épaules.  
ɛ m'èlɛ mɪ grɑ̃ vɔzɪt'ɑ̃ pa [i z a:l'ɔ̃] i ɕj'œɔ̃zɛ m'èɛmæ  
La mienne mère-grand achetait pas les habits elle  
cousait même.

## 15.1 MiègeF:

la fœn'anv ke vje'ẽ kɔnt'ẽ v'erə tɔ [lɛ frɑ̃] ɛ [lɛ fʊ'ɛrɛ]  
La semaine que vient elle a l'intention\* de voir tous  
les frères et les sœurs.  
\*[kɔnt'ẽ] cf. COMPTEr, kontā 'avoir l'intention, devoir'  
(GPSR 4: 227).

## 15.2 MiègeM:

p'ɔrtə lɔ gam'ẽ fʊ [lɛ 3 ɛc'ɛblɛ̃]  
Il porte le gamin sur les épaules.

## 16.1 MontanaF:

p'urtɛ lɔ gam'ẽɲ dɛf'ʊp lɛ [lɛ 3 ɛf'alɛ̃]  
Il porte le gamin sur les épaules.

## 16.2 MontanaM:

[lɛ̃ mɑ̃] a [lɔ̃k] tr'emblɔn  
Ses mains (litt. les mains à lui) tremblent.

p'urtə ʊɲ gam'ɛn dɛf'ʊ [lɛ 3 ɛs'ɛblɛ̃]  
Il porte un gamin sur les épaules.

## 17.1 NendazF:

ja f'n'anə kə vœndr'œ ɛ avɛr'œ tʃy [ɛ̃ frɑ̃ ɛ fʊ'ɛrɛ̃]  
La semaine que viendra elle verra tous les frères et  
sœurs.

## 17.2 NendazM:

[ɛ̃ mɑ̃] kr'ɔwɔ̃  
Les mains tremblent.

## 18.1 OrsièresF:

[sĩ mɑ̃] kr'ɔ̃lœ  
Ses mains tremblent.

la sn'ane ɕ'Y v'eĩ vɛr'œ kɔ̃ [fi fɛrɔ̃] ɛ hw'a:ɛr'  
La semaine que vient elle verra tous ses frères et  
sœurs.

i p'ɔrtə l kɔwɛ sy [li z ep'al:lə̃]  
Il porte le petit sur les épaules.

## 18.2 OrsièresM:

krɑ̃ m'amə tɔ̃z'e jœ [si z ad'ɔ̃] - l avɛ pa pɛ̃ d aɔdz'ẽ  
po æl'e s lez i azət'e - ɛ pw'a:ɛ - adzət'avā la mat'ær  
po li fir l ɛ tɔ  
Grand-maman cousait elle ses habits .. elle avait pas  
assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis ..  
elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.  
p'ɔrtə lœ kɔwɛ s'Y [li z ep'al:lə̃]  
Il porte le petit sur les épaules.

## 19.1 St-JeanF:

[fɛ̃ m:ɑ̃] - tr'ɛ̃blɔ̃  
Ses mains .. tremblent.

a ɕn'ɑ̃ {cĩ / c ỹ} vjɛn lY vɛr'œ tɔt [fɔ frɑ̃] ɛ [fɛ̃ fʊ'ɛrɛ̃]  
La semaine {que / qu'elle} vient, elle verra tous ses  
frères et ses sœurs.

m:ɑ gr'ouʃa ɛ ast'avɛ pa [lY dra] ʔ<sup>v</sup> - lY - ɛ ɛzɛ fazj'evɛ  
ɛ̃ɲ m'ɛ:ma  
Ma grand-mère elle achetait pas les habits .. elle ..  
elle les faisait elle-même.

## 19.2 St-JeanM:

ma gr'owʃa - lY fazj'evɛ ɛ̃ m'ɛ:ma [fɔ̃ dra]  
Ma grand-mère .. elle faisait elle-même ses vêtements.

la g'ɔn:a - va plu ba k'ɛ̃ [lɛ̃ zɔn'ɔ̃lɔ̃]  
La jupe .. va plus bas que les genoux.

## 20.1 SavièseF:

dɪ k'itə kʊ: ʃwœn t e i ʒ ɥe a li  
De quelle couleur sont-ils les yeux à elle?

[ɛ mǎŋ] ɥ tr'eɛmblɔ̃ - tr'eɛmblɔ̃  
Ses mains elles tremblent .. tremblent.

i ʃɥn'ɑ:nə kʲə vœ - vər'i c'j ʃø frəd ɥ ʃɥ'iʲ  
La semaine que vient .. je verrai tous les frères et sœurs.

## 20.2 SavièseM:

i groʃ a mɛ° ɛ fabɪɣk'æ to mɛm ø ʒ ail'ɔ̃ ʋtsət'ɛə pa  
La grand-mère à moi elle fabriquait tout même les vêtements elle achetait pas.

## 21.1 SixtF:

œ: lə tr'äblə al a se fw'ɔi kät i s'ɔflø kə kr'ɔ:lä  
Euh le tremble il a ses feuilles quand il souffle que tremblent.

e plət su gam'ɛ sy sn ep'olə sy se z ep'olə  
Il porte son gamin sur son épaule sur ses épaules.

lɛ sn'änæ k v'æ i vər'œ tɥi su frar e sa ser'ɔ  
La semaine que vient elle verra tous ses frères et sa sœur.

## 21.2 SixtM:

al æ: - æl brä:ʋ əl v su bɪe ki'ɔ̃  
Il (le bébé) est\* .. il (est) joli il a ses bras ronds.  
\*Faux départ, forme ambiguë ('il est' ou 'il a?').

e: p'yrət sɔ pɥr sy l z ep'ɔlə  
Il porte son petit sur les épaules.

## 22.1 TorgnonF:

i p'ɔrtø ʃü min'ʋ ɛu le z ep'ɔlə  
Il porte son gamin sur les épaules.

## 22.2 TorgnonM:

i p'ɔrtə lo min'ʋ dəs'y lɛ z ep'ɔlə  
Il porte le gamin sur les épaules.

## 23.1 TroistorrentsF:

a sm'ɛnɑ: kə v'æe e vɛɪ'æe: tɥi su fɪʁæ e s- e se sw'æe  
La semaine que vient elle verra tous ses frères et s.. et

ses sœurs.

ë p'ɔrtə sɔ dɔl'æ sy - sy lɥe z ep'ɔlə  
Il porte son petit sur .. sur les épaules.

## 23.2 TroistorrentsM:

se mā - gr'yl:ɔ̃ - l a la gr'yl'etä - t asyɔ'o  
Ses mains .. tremblent<sup>1</sup> .. il a la tremblette<sup>2</sup> .. je t'assure.

<sup>1</sup>[gr'yl:ɔ̃] cf. grülà (Leysin), 'secouer un arbre pour en faire tomber les fruits, (faire) trembler' (FEW 2: 1230b).

<sup>2</sup>[gr'yl'etä] cf. græleta 'accès de tremblement' (FEW 2: 1232a).

p'ɔrtə sɔ krɥe - sy le z ep'ɔlə  
Il porte son enfant .. sur les épaules.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

la sn'äna kə vœ e vɛɪ'œ twɛ su fɪʁæ e sys- se sw'æe  
La semaine que vient elle verra tous ses frères et ses .. ses sœurs.

e p'ɔrtə sɔ s- sɔ p'ɪnɔ sy le z ep'ɔlə  
Il porte son s.. son petit sur les épaules.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ma grā m'ɪkə: atsət'aə pa ɛe bɪ'yje le lə fas'a ji m'ema  
Ma grand-mère achetait pas ses habits\* elle les les faisait elle-même.

\*[bɪ'yje] cf. bröy n.f. 'vêtement en général' (spécialement à Val-d'Illiez; cf. GPSR 2: 850s.).

ɛ p'ɔrt sɔ gam'ɛ sy le z ep'ɔlə  
Il porte son gamin sur les épaules.

## 25.1 VouvryM1:

a mɔ mak'e grā ats't'ave pa lyu lu z al'ɔ̃ lu faz'e kə je m'imə iji m'emə  
Ah ma mère-grand achetait pas les les vêtements elle les faisait elle elle-même elle-même.

## 25.2 VouvryM2:

ma m'ere grā l ast'avə - lə faz'e pa su z ađ'ɔ̃ - l ast'avə pa su z ađ'ɔ̃ le le fwaz'e el - i m'emə  
Ma mère-grand elle achetait .. elle les faisait pas ses habits .. elle achetait pas ses habits elle les les\* faisait elle .. elle-même.

\*Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme

## 23034-Possessif3Plur-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

féminine du pronom régime avec un antécédent masculin  
([að'õ] 'habit').

pɔrt æ pətj'u: sy le z ep'ulɛ

*Il porte le petit sur les épaules.*



«Notre»: le possessif singulier de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

n'ufirə tset la ʒy ʃif - tsat'ɔ

Notre chat a eu six .. chatons.

dɛm'ɑ̃ ʏ bat'e:ɛ̃ɲʊ vɛʁ'eɪ n'ufirə fɪs ə n'ufirə fɪl:rə  
Demain au baptême vous verrez notre fils et notre fille.

[ɛ: ʀiʊj'e:ɪə] - æ: lɛ ɛ sjɔ̃na

La rivière .. euh est la Sionne.

le tro ʊn ni dɛ frɔmj'e d [jɪ kurt'iɛ]  
J'ai trouvé un nid de fourmis dans le jardin.

## 1.2 ArbazM:

e fɛ̃ɲ dɛ {m/n}ufirə wa vo mi kɛ ʃɪ dɛ d'a:tra div'a  
Le foin de notre côté\* vaut mieux que celui de l'autre côté.

\*[wa] 'côté' (cf. FEW 5: 204 s.v. latus).

e vɛʒ'œn a nʊ le n'a:ɛ am'ɔ̃ a ʃ'i:RO  
Notre voisine (litt. la voisine à nous) est née en haut à Sierre.[ɛ: ts'atɑ] la fi: ʃi by- e: - ʃi tsat'ɔ  
La chatte a fait six pe.. euh .. six chatons.

## 2.1 BionazF:

n'utrə ts'atɪ l a fi: - æ: swi bɪtʃ'ɔ̃ - ʃwi tsat'œ̃  
Notre chatte elle a fait .. euh six petits .. six chatons.dɛm'ɑ̃ ʊ bat'i:mɔ' nɔ' ʀœv'e:ɛ̃ nɔ- n'ɔ:TRɔ: ga'f'sʊ̃ ɛ̃ na't-  
n'utra b'ala f'œ̃lə  
Demain au baptême nous revoyons no.. notre garçon et na.. notre belle-fille.la kot'ima də nɔ: - ɛ l e ɲkɔ 'ɑ̃pa pami tã: - n: - ma djɛ̃  
k'ə - d so'ɛ̃ t'ɔ̃tə lə f'ɛ̃nə s asæɪ- æ s ɛs'at'ɔ̃ dəs'i lə  
dɪ'atə kɔm ɲɪ 'ɛ̃ntɛ e lɪ z 'ɔ̃m:ɔ b lə bã dəs'i la  
g'o:tsə  
La tradition de nous .. et c'est encore maintenant mais plus tant .. n .. mais disons que .. souvent toutes les femmes s'ass.. euh s'assoient vers la droite quand on entre et les hommes dans le banc vers la gauche.we ɛ: lə vɛl'adzɔ̃ də nɔ̃ʃ ju ʀ'estɔ a b'almə l a æ s'ɛ̃  
ʀ'œ̃lə k'ə sə tɪ'ʊ:ə tɔ də swit apɪ lə f'itə d 'ʊtə lə dzo  
apɪ lə f'itə d 'ʊtə

Oui eh le village de nous où j'habite, à Balme\*, il y a euh saint Roch que se trouve tout de suite après la fête d'août, le jour après la fête d'août (l'Assomption).

\*fraction de la commune de Bionaz.

ni ɛkap'ʊ ʊ fɛ̃mɪ'o - dæd'œ̃ [lɔ kɔktɪ]  
J'ai trouvé une fourmilière .. dans le jardin.

## 2.2 BionazM:

ʊ p'i:ɔ dœ - nɔ z a: æ: i i m'itɔ də nɔ̃ lə - d ɪv'ø: s  
kɛst'a dœ pi ʊ p'i:ɔ pæk'j'e l i pi tsɑ: - æ̃v'etse d itsat'œ̃  
pi a mɛɪʒ'ɔ̃ - l i pi fɛ̃t:œ̃  
Dans la chambre de .. nous autres euh à la à la maison\* de nous le .. en hiver on habitait (litt. s'habitait) plus dans la chambre parce que c'était plus chaud .. par contre en été plus dans la cuisine .. c'était plus froid.

\*[m'itʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

[la ts'at:ɑ̃] l a fi ɔ̃wɪ - bɪtʃ'ɔ̃  
La chatte elle a fait six .. petits.

## 3.1 ChalaisF:

dɛv'an n'utrə kɔh'i - a: ma l ɪrɛ plɛʒ'œ̃n ʊ - na - he be  
bwet aw'ʊ lɔ tɪt ɛ tɔt ɛ tɔt - ɔ̃r l a p'hamɛ ʀɛ l an t'hɔ  
k'hɑ̃f'a  
Devant notre [kɔh'i]\* .. ah mais c'était plaisant un .. une .. cette belle fontaine avec le toit et tout et tout .. maintenant il y a plus rien ils ont tout cassé.

\*[kɔh'i] n.m. 'place, banc au soleil où on se réunit pour causer' (matériaux inédits du GPSR).

## 3.2 ChalaisM:

nɔtr'a ts'æte l a ʒu: ʃig pīt'i tsat'et  
Notre chatte elle a eu six petits chatons.

## 4.1 ChamosonF:

ni tɔv'o na fukmijœk³ dā [o kɔktɪ]  
J'ai trouvé une fourmilière dans le jardin.dæm'ɑ̃ ʏ bat'æym vɔ vɛʁ'æ nʊtrə mat'ɔ̃ e nʊtrə b'ala m'at'<sup>a</sup>  
Demain au baptême, vous verrez notre fils et notre belle-fille.

we l a ɔ kɑ̃ij'ɔ dā n'utra i'ɑ̃ʒ

Oui il y a le carillon dans notre église.

#### 4.2 ChamosonM:

ɛ tsat ɛ nɔ̃ l a zy s'ææ tsat'ɔ̃

La chatte à nous elle a eu six chatons.

#### 5.1 ContheyF:

n i trɔ'o 'ɔ̃na fuɕmij'ɛ̃k dɛ̃ [ɔ̃ kurt'i]

J'ai trouvé une fourmilière dans le jardin.

n'ɔ̃ntrə: - n'ɔ̃trɔ̃ ts- tsa a zy ʃɛi tsats'ɔ̃

Notre .. notre ch.. chat a eu six chatons.

#### 5.2 ContheyM:

a n'ɔ̃tra ts'atə - a zy ʃɛi tsat'ɔ̃

Ah notre chatte .. a eu six chatons.

#### 6.1 ÉvolèneF:

[lɔ̃ n'u:ɕrɪ] bɔ̃rn'ɛ u vyl'a:ɔ̃ j ɛs ɛn d'awə par- dɔ̃: - dɔ̃  
mwe:ʃ - le l ɛ dab'ɔ̃: - ly buʃ - aw'ɪ və l 'eʊ pr'ɔ̃:pja  
apri le l ɛ ly b'a:ʒa awə lə fə̃m'əle lə lav'a:vɔ̃ lɛ pat  
La nôtre fontaine<sup>1</sup> au village il est en deux par.. deux ..  
deux morceaux .. il y a<sup>2</sup> d'abord .. le [buʃ] .. où va  
l'eau propre après il y a<sup>3</sup> le bassin<sup>4</sup> où les femmes elles  
lavaient le linge.

<sup>1</sup>[bɔ̃rn'ɛ] n.m. 'fontaine' (FQ 1989: 37).

<sup>2</sup>L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière  
analogue à y en français, d'où [le ɛ] 'il y a' (litt. 'là est').

<sup>3</sup>L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière  
analogue à y en français, d'où [le l ɛ] 'il y a' (litt. 'là elle  
est'), avec le sujet grammatical [l] 'elle' qui anticipe [ly  
b'a:ʒa].

<sup>4</sup>[buʃ] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

<sup>5</sup>[b'a:ʒa] n.f. 'bassin de fontaine fait avec des planches  
jointes' (FQ 1989: 30).

l 'ew<sup>u</sup> kɔ̃ k'ouɪ a la n'ɔ̃θra: m- ɛ la n'ɔ̃sra val'e:ɪ j ɛ ly  
b'ɔ̃rnɛ

La rivière que coule à la nôtre m.. à la nôtre vallée  
c'est la Borgne.

na ɛ̃ tʃɛ nɔ̃ j ɛ ly kr'istə ɛwa - ɔ̃ n'ɔ̃sɪɔ̃ vyl'a<sup>d</sup>zə l  
kr'istə ɛwa

Non chez\* nous c'est le Christ roi au nôtre village le  
Christ roi.

\*[ɛ̃ tʃɛ] 'chez' (cf. FQ 1989: 187 s.v. *tchyè*).

nʊθra 's'ata l a: ʒuk ʃi: tsat'ɔ̃

Notre chatte elle a eu six chatons.

dɛ̃mã ɔ̃ bat'im:ɔ̃ vœr'es [ɔ̃ n'usr<sup>3</sup>] fɪs ɛ la n'ɔ̃θr<sup>4</sup> m'a<sup>1a</sup>  
Demain, au baptême, vous verrez le nôtre fils et la  
nôtre fille.

e: də̃fʊw'et ʔ frymj'a ɔ̃ nusr kurt'ɪ

J'ai découvert une fourmilière au nôtre jardin.

#### 6.2 ÉvolèneM:

ly ɛ: - n'ɔ̃θra ts'atə l a fɪ: - s - ʃi pyt'i tsas

La euh .. notre chatte elle a fait six petits chats.

#### 7.1 FullyF:

a m'ikɛ grā a nɔ̃ l adzət'avə ʒam'ɛ̃ dɛ̃ ʒ aʒi'ɔ̃ - i le faʒ'aə  
m'imwə

La mère-grand à nous elle achetait jamais de z-habits  
.. elle les faisait même.

ã ni dekʊv'ɛr ã ni də̃ frymj'e dɛ̃ le ʒar - dɛ̃ [l kurt'i]  
Ah j'ai découvert un nid de fourmis dans le jar.. dans  
le courtil.

p'apa a nɔ̃ wɔ̃læ t'ɔ̃ti mɛ̃ f- nɔ̃ f'ire ləv'a a ʃæ ʒ ɔ̃r  
Papa à nous voulait toujours me f.. nous faire lever à  
six heures.

də̃mā: i bat'e:mə - ɔ̃ vɛkaj n'ɔ̃tɔ̃ bu:b ə nʊtrə bɛla f-  
bala fɔ̃jə

Demain au baptême .. vous verrez notre fils et notre  
belle-f.. belle-fille.

#### 7.2 FullyM:

la ts'atə - la n'ɔ̃tə - l a ʒy: ʃæ ts'atɔ̃

La chatte .. la nôtre .. elle a eu six chatons.

#### 8.1 HérémenceF:

dɛ̃m'ā ɔ̃ bat'e:mə ɔ̃ vɛk'ek nuhry fɛs ɛ la b'ɛla fɛʃ<sup>Y</sup>  
Demain au baptême on verra notre fils et la belle-fille.

lɔ̃ par la mar a nɔ̃ atsət'a<sup>ɔ̃</sup> pa dɛ̃ tsamb'et

Le père la mère à nous achetaient pas de jambon.

kā la par ə la mar a nɔ̃ irām pɛt'ik vɛj'an lɛ n- dɛ ʒ  
ɔ̃r'āʒə rɛŋ k a nɔ̃'ɛle ɛ̃ pwe ɛŋk'ɔ̃

Quand le père et la mère à nous étaient petits ils  
voyaient les n.. de z-oranges rien qu'à Noël, et puis  
encore.

œ ts'atə j a fe ʃi tsatʃ

*La chatte elle a fait six chatons.*

i ɛtrap'ø ʊ ni di fromj'œ ba o kort'øç

*J'ai trouvé un nid des fourmis en bas au jardin.*

## 8.2 HérérenceM:

ly ʃal'ɑ də nɔ j ɛ βram'ɛm ba

*Le plafond\* de nous il est très bas.*

\*[ʃal'ɑ] 'plafond, plancher' (cf. FQ 1989: 47 s.v. *chalan*).

œ ts'atə æ nɔ j a fe ʃi tsa - œ ʃi pət'i tsat

*La chatte à nous elle a fait six cha.. euh six petits chats.*

## 9.1 IsérablesF:

j e dekuu'ɛr: ʊ frum'iɪ ø kort'øç

*J'ai découvert une fourmilière au jardin.*

i nu:t patr'ʊ l ɛ sɛn 'sɔdj'o

*Notre patron c'est saint Théodule.*

i n'utrə rivj- i n'utrə - riu'jɛrə: l a nɔ: f'ara

*La nôtre rivi.. la nôtre .. rivière elle s'appelle la Fare.*

i n'utrə tsa l ɛ zyy si tsatʃ

*Le nôtre chat il a eu six chatons.*

## 9.2 IsérablesM:

i n'utrə tθ'atsə l ɛ - ts'atə l ɛ zœ'y si sats- tsatʃ

*La nôtre chatte elle a .. chatte elle a eu six chat.. chatons.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ntkə sət a fe: si: θatʃ

*Notre chatte a fait six chatons.*

dəm'a œ bat'em ʊ vɛ:ɛ lə: lʲ- bjo fə: ɛ la b'ɛla f'e:ɛ

*Demain au baptême on verra le le.. beau-fils et la belle-fille.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ə nutru g- nutr'ʊ θa a ve - nutr'a θat ɛ fe: θi θa

*Euh notre g.. notre chat a fait .. notre chatte a fait six chats.*

## 11.1 LensF:

dēm'ɑ ou bat'i:mɔ ɔ al'a v'i:ɛ - nufirə fys ɛ nufirə bœla fʏɹi

*Demain au baptême vous allez voir .. notre fils et notre belle-fille.*

## 11.2 LensM:

dɛŋ lɔ tɛŋ j a puŋ ɡj ɛtsɛt'an lɔ frɔm'azʰ - lɔ faʒ'œn nɔ m'imɔ - ma ɛj aj'i toz'ɔ de p'uɾɔ œ pwe i rekɾɛafj'ʊ kan ir'an gam'ɛŋ laŋm'am ben tsɛŋʒi'ɛ - n'uhɾɔ frɔm'azʰ aw'e lɔ frɔm'azʰ de filu ke l atɛt'aʊ

*Autrefois il y a personne qu'achetaient le fromage .. nous le faisons nous-mêmes .. mais il y avait toujours des pauvres et puis aux récréations quand nous étions gamins .. nous aimions bien échanger .. notre fromage avec le fromage de ceux que l'achetaient.*

lɔ tsat nɔ fə- nʊʒ a fe ʃi pœt'ek

*Le chat nous f.. nous a fait six petits.*

## 12.1 Les MarécottesF:

dʲi ɡʁ'ʊʃə f'e:tə dɛ n'utrə vil'adzə - l ø tsal'æɛndə - p'atʃɛ - ʃɛ ʒœʒ'ɛ

*Les grandes fêtes dans notre village .. c'est Noël .. Pâques .. saint Joseph.*

n'utrə tɔɛ'æ ʃ ap'ɛlɛ l trij'ɛ

*Notre torrent s'appelle le Trient.*

nʊ vw'ardæ ʊ bʊʃ ʃɔvɛn'i dy nœtrə 'aɑta ʒyl'i:

*Nous gardons un bon souvenir de notre tante Julie.*

dēm'ɛɑ pɔ l bat'ɛ:m - vʊ vɛɛ'ɛ - n'utrə ɡarʃ'ʊ - ɛ n'utrə b'ala fi

*Demain pour le baptême .. vous verrez .. notre fils .. et notre belle-fille.*

## 12.2 Les MarécottesM:

ly p'akɛ vɛɛ nʊʊ vɔl'ɛ tædz'œ kə ʃ'eji lɛv'o a ʃiɛ ʒ œœʊ Notre père (litt. le père vers nous) voulait toujours que je sois levé à six heures.

ly tɛ - dɛ la mɛ:ʒ'ʊ vɛr n'ʊʃ - l ɛ kuɐ'ɛ ɛ luʒʰ

*Le toit .. de notre maison (litt. de la maison vers nous) .. il est couvert en lauses.*

la ts'atə - l a fe: - ʃiɛ tsatʃ

*La chatte .. elle a fait .. six chatons.*

## 13.1 LiddesF:

dəm'ẽ y bat'emə u vək'ee - n'õ:tiə - n'õntrə b'u:buə - ɛ  
n'õntri b'ela fyð'

*Demain au baptême vous verrez .. notre .. notre fils ..  
et notre belle-fille.*

e: ɪ tɔv'o: ʔ ja dẽ fɪəmʲø [y kũrt'i]

*Euh j'ai trouvé un nid de fourmis au jardin.*

## 13.2 LiddesM:

n'õtra ts'atə d a fi ʃei p- ʃei pytʲu

*Notre chatte elle a fait six p.. six petits.*

## 14.1 LourtierF:

n'õta RIVj'øœ ʃ apɛl a dɪãʎ

*Notre rivière s'appelle la Drance.*

n'õty tse a fi ʃ:a'ɛ tcat'œʔ

*Notre chat a fait six chatons.*

j e jy dœ fɪəmʲj'œ dẽ [ø kũrt'i]

*J'ai vu de fourmis dans le courtil.*

## 14.2 LourtierM:

e RIVj'œã kẽ trav'eks v n'õtrə væl'e e e dr'ãʎə

*La rivière que traverse la nôtre vallée est la Drance.*

e n'õtrə tsat æ y ʃ'ei tsat'õʔ

*La nôtre chatte a eu six chatons.*

## 15.1 MiègeF:

li patr'õn nẽ n'õtrə vil'az ɛ ʃœnte barb'era:

*La patronne de notre village est sainte Barbara.*

dẽm'ã o bat'imə ɲə vɛ- n al'ẽœ v'ɛrɛ [ɔ fis] ɛ [la bɛl'a  
fɪjɛ]

*Demain au baptême nous ve.. nous allons voir le fils et  
la belle-fille.*

## 15.2 MiègeM:

n'õta tsat j ɛ ü: ʃiʃ 'sɛt'õ

*Notre chat il a eu six chatons.*

## 16.1 MontanaF:

χəj ɛ u- n al'ẽŋ tsyk'õŋ dɛ n'uhɾə la: - nũ nə ʃẽŋ æ g'õ:sə  
lɛ ʒ 'õmɔ a: - a dr'ɪdə

*Oui euh o.. nous allons chacun de notre côté .. nous  
nous sommes à gauche les hommes à .. à droite.*

n'uhɾə tsat ɪ a a'up ʃis tsat'œt

*Notre chatte elle a eu six chatons.*

dẽm'ãŋ u bat'emə nũ vɛr'e:ŋ n'uhɾə fɪs ɛ ɛ [la b'ɛla  
fɪɪɪ]

*Demain au baptême, nous verrons notre fils et et la  
belle-fille.*

## 16.2 MontanaM:

[ɪ tsat] ɛ a'up ʃiʃ tsat'œç

*La chatte est eu six chatons.*

## 17.1 NendazF:

i n'õtra tsat a ʒø ʃi tcat'õ

*La nôtre chatte a eu six chatons.*

dəm'æ u bat'e:m u vək'e ʔ - [o mat'õŋ] ɛ [v b'ɛa fɔlɔ]

*Demain pour le baptême vous verrez le .. le fils et la  
belle-fille.*

## 17.2 NendazM:

i n'õtrə e:w ɛt ɛ prænts

*La nôtre rivière est la Printse.*

[ɪ 'sat] a fe: ʃi tsat'õ

*La chatte a fait six chatons.*

## 18.1 OrsièresF:

[la ts'ata] l a fi sa'ɛ tsat'øü

*La chatte elle a fait six chatons.*

dəmã mat'ẽ u vɑ:r'ai n'õtrũ - gars'øʔ - ɛ nũtrə b'ɛla  
fɪd:ə

*Demain matin vous verrez notre .. garçon .. et notre  
belle fille.*

d e dɛkuvɛɛ ʔ ɲi də fɪũmʲj'e: dẽ [l kũrt'i]

*J'ai découvert un nid de fourmis dans le jardin.*

## 18.2 OrsièresM:

n'õtrũ patr'õ l ẽ s:æ kɔl'a

*Notre patron c'est saint Nicolas.*

n'õtrə tsa - no- n'ũtrə ts'atə l a fi saɛ pytʲj'u

*Notre chat .. no.. notre chatte elle a fait six petits.*

## 19.1 St-JeanF:

mũ par'en atst'ẽi pa dā ə - de dẽ pwer n æẽv- ẽngre'ẽj  
 ɛ l nɔ b- buf'ẽj m'emõ n- nuθai n'uθrɔ pwer  
*Mes parents nous achetions pas de euh .. de de porc  
 nous av.. nous engraissons et le nous b.. bouchoyions  
 mêmes n.. notre notre porc.*

ɛ tɔv'ã ŋ u- õ nig dẽ frym'je ʊ kʊit'ɪl  
*J'ai trouvé un u.. un nid de fourmis au jardin.*

n'ũθɪɣ tsat l ɛ fit ʃi pit'ik  
*Notre chat il a fait six petits.*

dẽm'ãŋ õ bat'em vō ver'i nɔtr fɪs ɛ n'ufira bɛl fɛ- b'ɛla  
 fɪl  
*Demain au baptême vous verrez notre fils et notre  
 belle fi.. belle-fille.*

## 19.2 St-JeanM:

n'ofira tsata j a fɛ - ʃi pɛt'ik  
*Notre chatte elle a fait .. six petits.*

## 20.1 SavièseF:

w ʔãntu rowz a no faʒ'i - æ wak'ʊ - ma 'oɪɛ l ɛ pũ  
 mɛ ke fɛ - ʃərɔ - pa kwɪ l ɪ ke fɛ  
*La tante Rose à nous faisait .. les ceintures\* .. mais  
 maintenant il y a (litt. c'est) plus personne que fait .. je  
 saurais .. pas qui c'est que (les) fait.*

\*[w'a:ku] n.m. 'ceinture traditionnelle tissée de laine de  
 diverses couleurs', cf. BH 2013: 407 s.v. ouacq̃o.

dəm'ã õ bat'em:mæ nɔɔ - vər'i p: bjo fɪs ɛ b'õa fɪl<sup>ə</sup>  
*Demain au baptême nous .. je verrai le beau-fils la  
 belle-fille.*

## 20.2 SavièseM:

ɪ ts'atɛ l ɛ: - ɪ ts'atɛ l a fɛɛ: ʃi pit'i  
*La chatte elle est.. la chatte elle a fait six petits.*

## 21.1 SixtF:

a na n aθ'tau pa ð̃ ʒã:b'õ - æ kãt õ twav lã kaɫ'e õ fah'e  
 n'ytɔ ʒãb'õ nœ m'imɛ  
*Ah non on n'achetait pas de jambon .. euh quand on  
 tuait le cochon on faisait nos jambons nous-mêmes.*

d ɛ trɔv'a dõ ɪ kurt'i - õ nɪ d frøm'i  
*J'ai trouvé dans le jardin .. un nid de fourmis.*

al'ɔ: lã ð'ifræ de fõ j ɛ nytrõ kartj'i s ɛt a d'ie kã no: - s  
 kãt õ s ã va k'õtrã lã æ la e - j a la kask'ada ð̃ ʒõð'e - kã  
 kj ɛt anm'rablɛ k o kɔɲ'e dã pãs tɔi - e ðã lɛ - da lã  
 kask'ada dy rõð'e õ s ã va sɔit'o a s'ã:lɛ - dõk set mõtãɲ  
 la - kã ɛ la mõt'ãɲ k ɛt'e a lɛ mõt'ãɲ sakr'ɑi pã n'ytru grã  
 par'ã - ə ij e - s ɛt'e la lœk ɛ- æ - j ɛt'e lɔ rɛ'õ d v'ɪvrã  
 ßẽ ẽ se mom'ã j avj'ã - lu trœp'e le ne nytra ma- ãfẽ  
 nytru par'ã - al'avõ fãk l frɔi j æ au le b'ɛ:θã lã b'y:ɛẽ e  
 al'avã ã mõt'ãɲ kã - ʊ vɪ dɛɣ kɔɲ'etrã sã - al'ɔ nytra  
 val'e: j ɛ la val'e dei fɔ: - kã sã diɪ'iz sy s'ã:lɛ ɛ f l ɛ fõ l  
 grœnɛk'õ - s: ẽ nytrõ æ nytre val'e sɛrvap'i s ɛ sã j ɛ sã  
*Alors le Giffre des Fonts c'est notre quartier c'est-à-  
 dire que nous .. si quand on s'en va contre le euh la et  
 .. il y a la chute du Rouget .. que qu'elle est admirable  
 qu'on connaît je pense tous .. et de là .. dès la chute du  
 Rouget on s'en va ensuite à Sales .. donc cette  
 montagne là .. que est la montagne qu'était euh la  
 montagne sacrée pour nos grands-parents .. euh c'est  
 .. c'était la leur rai.. c'était leur raison de vivre ben en  
 ces moments ils avaient .. les troupeaux les ne.. notre  
 mē.. enfin nos parents .. allaient faire le fromage c'est  
 avec les bêtes le beurre et ils allaient à l'alpage que ..  
 euh (?) vous devez connaître ça .. alors notre vallée  
 c'est la vallée des Fonts .. que se dirige sur Sales et f..  
 au fond le Grenairon .. c'est notre euh notre vallée,  
 Salvagny c'est ça c'est ça\*.*

\*Passage caractérisé par plusieurs alternances codiques.  
 Les parties clairement formulées en français sont rendues  
 en caractères romains dans la traduction.

e bẽ: la s- la sœl'a ʃ'ɪza k le ðã ne bã- kylt'iv'ã pa me j  
 e lu sy r'ã:va - la ɛ'esta: - ɛ j ɛ vny d 'atrã leg'ym k õ  
 kũh'e pa ã - ã pys - me: æ dœ ðã nũtrn d ep'ok ɪ met'ã  
 ðã lu z epn'õθ - s epin'ak - e pɪ: æ lã lã θãfɔj'ɛ  
 sɛk'fœj  
*Et ben la s.. la seule chose que les gens ne b.. cultivent  
 plus c'est les choux-raves .. le reste .. e.. il est venu  
 d'autres légumes qu'on connaissait pas e.. en pl.. en  
 plus .. mais euh .. euh dans notre époque ils mettaient  
 déjà les épinards .. [en aparté] les épinards .. et puis  
 euh le le cerfeuil .. [en aparté] le cerfeuil.*

## 21.2 SixtM:

ɪ θ̃ɛ ə fɛ lu p'ũõ j ẽ n a fɛ: fɪi  
*Le chat a fait les petits il en a fait six.*



## 22.1 TorgnonF:

d 'eɛ: dekʏv'εɛ - ɪ fʁɔm'ɪ dɔd'ev [lɔ kʊrt'i]  
J'ai découvert .. une fourmière dedans le jardin.

dɛm'aŋ u bats'e: - nɔ vɛj'ɛm pwe n'ɔtrɔ f- n'ɔtrɔ  
bʷe:ɔɔ ɛ n'ɔtra b'œla f'øʎe  
Demain au baptême .. nous verrons\* notre f.. notre fils  
et notre belle-fille.

\*Litt. nous voyons puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

## 22.2 TorgnonM:

n'ɔtrɔ kʎɔts'e fə v'ei dɛ ʎɛ pɛg'e dæ ɛ ɛ æ la poʒɪf'ɔ k  
ɪ ok'ypɛ j ɛ fʁ'ɔŋə a la dek'ɔv'erta ɛ al'ɔʰ ɔ lɔ v'ei ɛ:  
m'e:mo dɔ tsate'ɪ  
Notre clocher se voit de loin parce que de euh euh euh  
la position qu'il occupe elle est vraiment à découvert  
(litt. à la découverte) et alors on le voit eh même de  
Châtillon.

[lɔ ts'eɛt] - j a fe sɛŋ pit'f'ɪ:  
Le chat .. il a fait cinq petits.

## 23.1 TroistorrentsF:

[la: ʁivj'εɛ] s ap'elɛ la j'ɛzə  
La rivière s'appelle la Vièze.

dɛmā ø bat'ɛmɔ vɔ vɛr'a nʊtrɔʝ - fis - ɛ nʊtra bɛʎ  
føð  
Demain au baptême vous verrez notre .. fils .. et notre  
belle-fille.

## 23.2 TroistorrentsM:

o lɔ θɔt'e ɔ l va dɔ lwɛ: - paskə l e: 'ou - ɛ bʁ'avo l e  
bʁ'avo l nʊtrɔ  
Oh le clocher on le voit de loin .. parce qu'il est haut ..  
il est beau\* il est beau le nôtre.  
\*[bʁ'avo] 'joli, beau' (cf. GPSR 2: 746b).

nʊtra tsat a feɪ - je dolɛ tsa  
Notre chatte a fait .. six petits chats.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

mɔ fʁ'akɛɛ - yza toʒɪɛ sa - sa bʷon am'e'ə ɛ kats'etə  
paskə ø [lu pak] la vɔl'a pa  
Mon frère .. voyait toujours sa .. sa bonne amie en  
cachette parce que euh le père la voulait pas.

pi ɛi ă ŋn a fɛt'ɔ lə - nʊtrɔ kɔɕil'i d et'a - ʒă zak re bel'ɛ  
Puis cet an on a fêté le .. notre conseiller d'État ..  
Jean-Jacques Rey-Bellet.

dmā - dɔmā ø bat'ɛmɔ ɔ - ɔ v'εɛɔ lə - nʊtrɔ føð e  
nʊtrɔ bjo fɔ  
Demain .. demain au baptême on .. on verra le .. notre  
fille et notre beau-fils.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

nʊtrɔ ts'atə ɛ: l a fi f'i p'ɪpɔ  
Notre chatte euh elle a fait six petits.

## 25.1 VouvryM1:

nʊtrɔ ts'atə l a fe jɛ - dɔ du ptʃju tsɛ - we  
Notre chatte elle a fait euh .. deux deux petits chats ..  
oui.

o [la ʁivj'εɛ] ɪ ɛə pa - ɔ di tuʒ'uk l fos'o  
Oh la rivière je sais pas .. on dit toujours le Fossau<sup>1</sup>.  
\*La deuxième partie de l'énoncé est en français.

## 25.2 VouvryM2:

n'ɔtrɔ ts'atə l a fɛ: - si ptʃju tsa  
Notre chatte elle a fait .. six petits chats.

n'ɔtrɔ pat'ɔ l ɛ: sɛt ipol'itə  
Notre patron c'est saint Hippolyte.

«Leur, leurs»: le possessif singulier et pluriel de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

prɛ̃<sup>31</sup> ʊ tɛ̃n ɛ ʁɛ̃flɛʃ'i vɛ̃ʁ'ɑ̃ tɔt ʊɔr fɔrta  
*Prissent-ils (= S'ils prenaient) le temps de réfléchir,*  
*ils verraient toute leur erreur.*

dy tɛ̃n ɛ: mɑ̃ʁ'ɛ̃ɲɲ dy vø'a:zo - bɔ'ɑ̃ ɔi wiɲz a  
 fɔ̃t'ɑ̃ɲna - y bwe dy vø'a:zo  
*Dans le temps les femmes du village .. lavaient leur*  
*linge à la fontaine .. à la fontaine du village.*

ɔ zɔr dy mɑ̃ʁi- dy mɑ̃r'a:zɔ vø'ɛ̃ʁɛ̃ ɸ o pɪymɪ 'a:zɔ [ɛ̃  
 n'ɛ̃vɪ] dɑ w amɛr'ik  
*Le jour du mari.. du mariage ils verront pour la*  
*première fois le neveu de l'Amérique.*

le jy sɪɲ b'iʃə - dyɛpar'ɪʁ aw [ɛ̃ pɪt'i]  
*J'ai vu cinq biches .. disparaître avec les petits.*

## 1.2 ArbazM:

e miʒ'ɔ̃ ʊ bɛ̃ɲ ɛ: tɛ̃zj'er i'r'ɛ: ɛ miʒ'ɔ̃ ɔ ɛ: - ɛ mɛʃ'a:zo  
 faʒ'ɑ̃ ʊr trɛ̃ɲ dɛ: dɛ vja ɔ drum'i:ɔ̃ ɛ ɔ fabrek'ɑ̃ ɔ  
 frɔm'a:zo  
*Les maisons ou bien les châlets d'alpage<sup>1</sup> c'était les*  
*maisons où les .. les employés d'alpage<sup>2</sup> faisaient leur*  
*train de .. de vie où ils dormaient et où ils fabriquaient*  
*le fromage.*

<sup>1</sup>[tɛ̃zj'er] n.f. 'petit bâtiment, chalet d'alpage où l'on  
 fabrique le fromage' (PRAZ 1995 s.v. *tsijère*).

<sup>2</sup>[mɛʃ'a:zo] n.m. 'employé d'alpage responsable de la  
 garde du bétail' (PRAZ 1995 s.v. *mechâdzo*).

le jy sɪɲ b'iʃə part'i aw'ɔ: ɛ- aw'e [ɛ̃ pɪt'i]  
*J'ai vu cinq biches partir avec le .. avec les petits.*

## 2.1 BionazF:

lɔ dzɔ di mɑ̃r'a:zɔ vɪɲɛr'ɛ̃ - pə lɔ prəm'i ku: - [lɔ̃  
 nɔv'ɑ̃] dɑ l amər'ic'ə  
*Le jour du mariage viendront .. pour la première fois*  
*.. les neveux de l'Amérique.*

## 2.2 BionazM:

nɪ v'ɪy ɛ̃m b'ɔjə aw'y lɛ lɛ - 'awɪ [lɪ pət'f'u] skap'i  
*J'ai vu cinq serpents\* avec les les .. avec les petits*  
*fuir.*

\*Au moment de l'enquête, le malentendu nous a échappé.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

e lɔk - ɛ sɛɲ b'i:zə kɛ partɪʃj'ɛvən aw'y lɔk ɑ̃f'an  
*J'ai vu .. euh cinq biches que partaient avec leur(s)*  
*enfant(s).*

stɪ ʃən'aɲnə - e zɔk ʊw'ɛ faje kɛ: l ɑ̃: fe [lɛ pɛtɪk]  
*Cette semaine .. j'ai eu huit brebis qu'elles ont fait les*  
*petits.*

## 4.1 ChamosonF:

sə pɔpɔ̃'ɑ̃sɔ ɔ tɛ̃ dɛ ʁɛ̃flɛʃ'i: i vɛ:ʁ'ɑ̃ lɛ lɪ fot<sup>h</sup>  
*S'ils prenaient le temps de réfléchir ils verraient leur ..*  
*leur erreur.*

nɪ jy flæ̃ tʃ'j'vɔ̃kə - tɔt'a vja aw'i ɔ̃ pət'fju  
*J'ai vu cinq biches\* .. s'éloigner avec leur(s) petit(s).*  
 \*[tʃ'j'vɔ̃kə] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la  
 femelle du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

y dzɔ dy: mɑ̃r'a:zɔ vɛ̃ʁɔ pɔ pɔmje ku'u - y nɛ- [ɛ̃  
 nɔv'ɑ̃] d amər'ek<sup>he</sup>  
*Au jour du mariage ils verront pour la première fois ..*  
*le ne.. les neveux d'Amérique.*

## 4.2 ChamosonM:

mɛ n ɛ̃ pɑrs'y: lɛ̃m b'iʃə fɔtɔ o kɑ aw'e [ɛ̃ p'ɪt'fju]  
*Ben nous avons perçu cinq biches filer avec les petits.*

## 5.1 ContheyF:

ɛ: n i jy θɛ̃m bɪʃ mɔd'a aw'i lɔ̃ dɔ'ɛ̃  
*Euh j'ai vu cinq biches partir avec leurs petits.*

y dzɔ dy mɑ̃r'a:zə vɛ̃r'ɑ̃ pɔ ɔ pɪmɪ'e ku [ɛ̃ kuʒ'ɛ̃] d  
 amər'ec<sup>ja</sup>  
*Le jour du mariage ils verront pour la première fois*  
*premier coup les cousins d'Amérique.*

## 5.2 ContheyM:

n i jy θɛ̃ tʃ'ɔ:rə pɑt'i aw'e [ɛ̃ dɔ'ɛ̃]  
*J'ai vu cinq biches\* partir avec les petits.*  
 \*[tʃ'ɔ:rə] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle  
 du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

**6.1 ÉvolèneF:**

lō zō dū mari'azō vε'ε pō lō prymj'ε vj'az<sup>o</sup> l- lō  
nœv'uk d amœr'ik

*Le jour du mariage ils verront pour la première fois l.  
leur neveu d'Amérique.*

jY vεkã lō lō tōj f i prēzīg'ā lō tēŋ dā pēŋf'a  
*Ils verraient les leurs torts s'ils prenaient le temps de  
penser.*

e vj'ukā sim b'if'ε - part'i aw lō ptiks  
*J'ai vu cinq biches .. partir avec les petits.*

**6.2 ÉvolèneM:**

ε rat our'igvε lε fān lō nik lY dεzū lō tek  
*Les chauves-souris elles font le nid là sous le toit.*

j e vjuk fīŋ tjj'œvrœ fw'ēdrē awe lœ pāt'iksε -  
tsəvr'eks  
*J'ai vu cinq biches\* fuir avec les petits .. chevreaux.*  
\*[tjj'œvrœ] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la  
femelle du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

**7.1 FullyF:**

i vax'ajā lœ lō fotā - jō pēd'ajō la p'enā dā pēf'a - bε  
dā kœflœf'i  
*Ils verraient leur leur erreur .. s'ils prenaient la peine  
de penser .. ou bien de réfléchir.*

lō dzō i makj'ōd i vε'ε pō l prœmj'e di: ku: li nœv'œl d  
amœ'ētjā  
*Le jour au mariage ils verront pour le premier des  
coups le neveu d'Amérique.*

ni jy pakt'i fā- ā - fε'ε ā: tsyv'œ'œt awi li p'atj'u fa'ε  
*J'ai vu partir c.. euh .. cinq euh biches\* avec les petits  
faons.*  
\*Pour «chevrette» appliqué à d'autres animaux (femelle du  
chevreuil, etc.), cf. GPSR 3: 548.

**7.2 FullyM:**

ni jō: lε - fε'ε: œ:œ - b'is:œ k jō fōty lY kã awā lY pitf'u  
*J'ai vu la .. cinq euh .. biches que sont fichu le camp  
avec les petits.*

**8.1 HérémençeF:**

i jō<sup>s</sup> sīn b'if'ε - jā fū'a dō lō pāt'ik  
*J'ai vu cinq biches .. se sauver avec {le/leur(s)}\**

*petit(s).*

\*Forme ambiguë (article défini ou déterminant possessif;  
cf. LAVALLAZ 1935: 203 et 206)

lō zō dū marj'azō o prāmje ku kœ vε'ε lō nē'o d  
amer'ik

*Le jour du mariage la première fois qu'ils verront  
{le/leur}\* neveu d'Amérique.*

\*Forme ambiguë (article défini ou déterminant possessif;  
cf. LAVALLAZ 1935: 203 et 206)

**8.2 HérémençeM:**

i jō sēn bīf - fōj'i v'ia: d lē pet'ik  
*J'ai vu cinq biches .. fuir avec les petits.*

**9.1 IsérablesF:**

ō dzōr dœā mari'adā ver'ēŋ pō a prām- pr o prām'e  
j'adē ε nœv'œy d amœr'icā  
*Le jour du mariage ils verront pour la première.. pour  
la première fois les neveux d'Amérique.*

j e j'øY - lēm b'ifā f- fōj'e œw'ō ε dwēn  
*J'ai vu .. cinq biches f.. fuir avec les petits.*

**9.2 IsérablesM:**

e jō: lēm b'ifε - fōj'e aw'vε jā dō'ε  
*J'ai vu cinq biches .. fuir avec ses<sup>1</sup> (=leurs) petits<sup>2</sup>.*  
<sup>1</sup>Le parler d'Isérables utilise «son, ses» également comme  
possessif de la pluralité «leur, leurs» (cf. GPSR 3: 601).  
<sup>2</sup>[dō'ε] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. dolent  
II.4).

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ō e vy fa'ε bīf'ε œ: pakt'i awe lœ: pti  
*J'ai vu cinq biches euh partir avec leurs petits.*

lā dō dā makj'adō jō vε'ε lā: pō lō pœm'i ku: - l nœv'ae  
d amœ'ik<sup>h</sup>  
*Le jour de mariage on verra le pour le premier coup ..  
le neveu d'Amérique.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

d e d e vy θaf- sē - sēŋ b'ifā - fūi o lœ pti  
*J'ai j'ai vu {..} cinq .. cinq biches .. fuir avec leur(s)  
petit(s.)*

## 11.1 LensF:

ʃ:ø pr'ẽœʒaã lo tan - lõ lo tʃn dẽ ʁefle:ʃ'iʁ - v'ẽr'anj **lur**  
ẽʁœʁ - **lu** fotə  
*S'ils prenaient le temps .. le le temps de réfléchir .. ils  
verraient leur erreur .. leur faute.*

lõ zɔɪ du marj'a:zɔ wɑ̃ v'i:ʁə pɔ lo prɔmj'e j'azɔ **lur**  
nœ'u d am'ẽrikje  
*Le jour du mariage, ils vont voir pour la première fois  
leur neveu d'Amérique.*

e jop - sʃn ts'amɔ - a la mɔnt'apə awe **lur** pət'ik  
*J'ai vu .. cinq chamois .. à la montagne avec leur(s)  
petit(s).*

## 11.2 LensM:

e ju ʃs- sʃn ʃovr'œʁə - øœ: - f'otrə lo kan aw'ə lœ l- **lu**  
pət'ek  
*J'ai vu ch.. cinq chevreuils .. euh .. fiche le camp avec  
leu.. l.. leurs petits.*

lœ ʁ'atə fɔlɛt'ajə faŋ œ faŋ **lɔ njal** ʃu lo tit - l yn nd e  
intʃ'e mɛ  
*Les chauves-souris font euh font le nid sous le toit ..  
l'un en est chez moi.*

## 12.1 Les MarécottesF:

lɔ dzɔ di nœf v'ẽr'œ pɔ l prɛmiə ku **ʁyø** nœv'œ d  
am'ẽrik  
*Le jour des noces ils verront pour la première fois leur  
neveu d'Amérique.*

j e ʒ jy fẽm biʃ: - part'i aw'i **ʁyø** pət'ej'u  
*J'ai vu cinq biches .. partir avec leurs petits.*

## 12.2 Les MarécottesM:

j e jy ʃẽ - fẽ biʃə - part'i aw'i **ʁiø** pitj'u  
*J'ai vu cinq biches .. partir avec leurs petits.*

## 13.1 LiddesF:

lɔ dzœ dy marj'b:dzø vʃ ə - və- v'ẽr'ãm - wəb'ãm po' lo  
pɪ'œme j'b:dzə **lu** - nœv'œø d am'ẽr'itc  
*Le jour du mariage ils vi.. euh v.. verront .. verront  
pour la première fois leur .. neveu d'Amérique.*

j e jy θ'ẽŋ biʃə - awi **li picj'uh**  
*J'ai vu cinq biches .. avec les petits.*

## 13.2 LiddesM:

j e jy θ'ẽ biʃə - œ - part'i ew'u **lɔ p'ɛtʃju** apr'i  
*J'ai vu cinq biches .. euh .. partir avec le petit derrière  
elles.*

## 14.1 LourtierF:

œ dzœ dy mæɣja'dzə vab'ẽ pɔ p'ɔmj'ẽ ku: **ə nœv'œ** d  
am'ẽrikjə  
*Le jour du mariage ils verront pour le premier coup le  
neveu d'Amérique.*

## 14.2 LourtierM:

e - j ẽ y ẽ ʔY- ʃẽŋ biʃ'œ - part'i ew'ü **lɔ** d'ɔjɛ 'ɛ  
*J'ai .. j'ai vu cinq euh .. cinq biches .. partir avec leurs  
petits.*

## 15.1 MiègeF:

lõ zɔɪ du marj'a:zə i vā v'ẽrə **lɔ: nœv'œ** d am'ẽrik' pɔ lo  
prɔmj'ẽr i'a:zə  
*Le jour du mariage ils vont voir le neveu d'Amérique  
pour la première fois.*

e ju sɪŋ ʒ et'i:ʁle part'i aw'i **li pit'i**  
*J'ai vu cinq biches\* partir avec les petits.*  
\*[et'i:ʁle] 'chèvre qui n'a pas porté la première année' (cf.  
GPSR 6: 812a s.v. *ètèrlo*, du lat. *stérile*).

## 15.2 MiègeM:

e ju ʃim biʃ s an al'a aw'ɔ d'i piti - aw'ɔ **lu** pit'i  
*J'ai vu cinq biches s'en aller avec de petits .. avec  
leurs petits.*

le ts'arvɛ r'ate - fɔ **lɔr** nit ʃu lo tit  
*Les chauves-souris .. font leur nid sous le toit.*

## 16.1 MontanaF:

e jup sɪŋ biʃə ʃ ẽnd al'a aw'e **lur** pyt'ik - aw'e ʃũm  
pyt'ik  
*J'ai vu cinq biches s'en aller avec leurs petits .. avec  
son petit.*

j e ly n'ɔ:bʁa kɔntr'a: - œ: - du la dɛ rãnd'ɔŋ - ɛ nu ʃɪŋ  
la lu'a:bl al'ɔ - ʒY p'ũsə - we - ʃẽŋ kɪ dɛv'an irãŋ k'atrə  
kɔm'unə - lɛn - tsɛrmɪp'ũ - ik'ɔŋp' ɛ mũnt'ãŋnɛ - ɛ ʃɛ ʃɔ  
sɛp'ar'a tsyk'ũŋ - ɛ am pri **lur** œ: - lur œ: - **lɔ num** k i an  
ol'u pr'ẽndrɛ

*C'est la Noble Contrée\* .. euh .. du côté de Randogne .. et nous sommes la Louable\* alors .. je pense .. oui .. ce que avant étaient quatre communes .. Lens, Chermignon, Icogne et Montana .. et se sont séparé chacun .. et ont pris leur euh .. leur euh .. le nom qu'elles ont voulu prendre.*

\*Noble Contrée (de Sierre) désigne l'ensemble des communes de Randogne, Mollens, Venthône, Miège et Veyras, à l'est de Montana. Louable Contrée (de Lens) désigne les quatre communes (Icogne, Lens, Chermignon et Montana) issues du partage de l'ancienne grande paroisse de Lens.

lɔ zɔr dʊ mɑrj'a:zɔ vɛr'ɛŋ pɔ lɔ prɑmiɛ 'ɑ:zɔ [lɔ nɛ'u] d amɛr'ikə

*Le jour du mariage, ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.*

## 16.2 MontanaM:

j e ɕ:- i'up ʃem - fœm'elə du sɛ:r - kʊr'ek aw'i [lœ pət'ik]  
*J'ai s.. vu cinq .. femelles du cerf .. courir avec les petits.*

## 17.1 NendazF:

wɛi ɛvɑk'ɔ [lɔ] fɔt ʃi prɑ:ʃ ɔ tan ə ɛʃfɛʃ'i  
*Oui ils verraient\* leur erreur s'ils prissent le temps de réfléchir.*

\*[ɛvɑk'ɔ] 'verraient', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér*, *avèyrə*.

o dzo dʊ mɑrj'azɛ vɑk'ɛ p o p'ɪmj'ɔ kʊ [lœ] nɛ'œu d amɪr'ikə

*Le jour du mariage ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.*

i jɔ sœn tsam'ɔ - part'i aw [e dɔ'æ]

*J'ai vu euh cinq chamois .. partir avec les petits\*.*

\*[dɔ'æ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. DOLENT II.4).

## 17.2 NendazM:

j i jyɔ sœm bœts - pɛrt'i avɔ: ɛ - [e dɔ'ä]

*J'ai vu cinq biches .. partir avec les .. les petits\*.*

\*[dɔ'ä] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. DOLENT II.4).

## 18.1 OrsièresF:

lɪ dzœ dy mɑʃj'adz vɛʁ'ɑŋ pʊ l pɛɪmj'ø ku [lœ] nɛv'œ:  
d amɛʁ'ikə

*Le jour du mariage ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.*

l i jɪ f'ɛɛ b'ɪʃə pɑkt'i eo [li p'c'ɪu]

*J'ai vu cinq biches partir avec les petits.*

## 18.2 OrsièresM:

l i jɪ f'ɛn tʃ'ɔk pɑkt'i aw'i - œ: [li pœc'ɪu]

*J'ai vu cinq chèvres\* partir avec .. euh les petits.*

\*[tʃ'ɔk] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

## 19.1 St-JeanF:

ɛ vœr'ɛɛœ [lœ] ɛr'ʊr ɛ prœ - ʃə pr'andrœ œ - ʃə pr'and'ɛ lɔ  
tɛŋ dɛ: - dɛ muzat'a

*Ils verraient leur erreur ils pr.. s'ils prendraient le .. s'il prendraient le temps de .. de réfléchir.*

lɔ zɔ dʊ mɑrj'azə vɛr'œm pɔ lɔ prɪmj'ɛ ko [lu] nɛv'o d amɛr'ikə

*Le jour du mariage, ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.*

e juk sɪŋ b'ɪ:ʃə m- part'ic'ɔw [lu] pɛt'ik

*J'ai vu cinq biches m.. partir avec leurs petits.*

## 19.2 St-JeanM:

ɛ juk sɪŋ b'ɪʃə ʃ ɛnd al'a aw'e [lu] pɛt'ikʲ

*J'ai vu cinq biches s'en aller avec leur(s) petit(s).*

## 20.1 SavièseF:

pɔ fu dy dy'fu: l ɛ kɑ mɑm bjə ɛmpɔrt'ɛŋ i tɔs'ɛ - [ɛ]  
ʊbdʒ'ɛ dɛ dɪ: - pask'e: ə ʃe dzo ɔ'ɛ v'ɛjɔn tɥi: - pr'e pw  
ə mɔ - pre pu [lœ] fam'ile

*Pour ceux du dehors c'est quand même bien important la Toussaint .. je suis obligé de dire .. parce que euh ce jour-là viennent tous .. prier pour les morts .. prier pour leur famille.*

ɔ dzo dʊ mɑrj'adzə nɔ var'am pɔ prɪmie 'ɑ:dzɔ [o n'iu]  
kʲə rɛst ən ɛmɪr'ik

*Le jour du mariage nous verrons pour la première fois le neveu que habite en Amérique.*

i ju sɔm b'ɪʃɛ œ: kɔɪ aw [e pɪt'i]



*J'ai vu cinq biches euh courir avec les petits.*

## 20.2 SavièseM:

ĩ ü'y sòm b'itʃə - kor aw [e piti]

*J'ai vu cinq biches .. courir avec les petits.*

## 21.1 SixtF:

dõk set mõtʰap la - kə ɛ la mõtʰap k et'ɛ a lə mõtʰap  
səkr'ɑi pə n'ytru grā par'ā - ə ij e - s et'ɛ la lœk kə- ə - j  
et'ɛ lə re'õ d v'ɪrvə βẽ ẽ se mom'ā j avj'ā - lu trəp'e le  
ne n'ytra ma- ʔf'ẽ nytru par'ā - al'avõ fəʁ l frɥi j ə av le  
b'e:θə lə b'y:ʁẽ e al'avā ā mõtʰap

Donc cette montagne là .. *que est la montagne qu'était euh la montagne sacrée pour nos grands-parents .. euh c'est .. c'était la leur rai.. c'était leur raison de vivre ben en ces moments ils avaient .. les troupeaux les ne.. notre mè.. enfin nos parents .. allaient faire le fromage c'est avec les bêtes le beurre et ils allaient à l'alpage\**.

\*Passage caractérisé par plusieurs alternances codiques. Les parties clairement formulées en français sont rendues en caractères romains dans la traduction. L'énoncé complet est disponible à la carte 23040 «notre».

lə ðor dy marij'ad i ver'õ pə l prəm'i ku: lə nəv'vɔ d amer'ik

*Le jour du mariage ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.*

lə kɔst'ym de z æm ij et'ɛ lə l pāntal'õ ā zɛnɛr'alə - ə dð  
dre l ɪv'erə - lə θɔt'ā j apæl'avā sã ʃm- d ɛ kɔp'y sã ā  
pe d dj'ablə - e: l ɪv'erə bɛ j avj'ā lə lwe gr'usə vest ā  
dre - et'ɛ dy dre - e dy vel'y

*Le costume des hommes c'était le le pantalon en général .. euh de drap en hiver .. l'été ils appelaient ça on.. j'ai connu ça en peau de diable .. et en hiver ben ils avaient les leurs grosses vestes en drap .. c'était du drap .. et du velours.*

sta sn'ānə i va vɛ wi fi - kə vā a fəʁ [lu p'urə]

*Cette semaine il va y avoir huit brebis .. que vont faire les petits.*

## 21.2 SixtM:

ɔ ma grā m'a:re: l aθt'avɑ: ə - i aθts'avā pa lœk l'ẽðe - i  
fəh'jā to il lə: - i sa- i savj'ā k'võðre i fəh'jā to l - to lə  
m'imə

*Oh ma grand-mère elle achetait euh .. elles achetaient*

*pas leur linge .. elles faisaient tout elles le .. elles sa.. elles savaient coudre elles faisaient tout el.. tout elles-mêmes.*

tɥit lə ma'õ - fəh'jā lə: fry- lə: frɥi ə lo m'imə

*Toutes les maisons .. faisaient leur fromage .. leur fromage elles-mêmes.*

o ð æ vjy fẽ θevr - sə s'o:ve vɛ [lu p'urə]

*Oh j'ai vu cinq biches\* .. se sauver avec les petits.*

\*[θevr] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

## 22.1 TorgnonF:

lɛ lɛ k'vɪ tsym'i:ze ɛ bl'aātʃə

*Les les leurs chemises (c'est)\* blanches.*

\*Anacoluthie.

lɔ dzɔʁ də marj'adzɔ i v'ejõm pwe pɛ lə pɔʁəm'e k'jɔ: -  
lɔ: - lɔ: [lɔ nəv'vɪ] d amer'ikɪ

*Le jour de mariage ils verront\* pour le premier coup .. le .. le le neveu d'Amérique.*

\*Litt. ils voient puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

d e vy: s'ɪŋk'jɛ b'ɪfɛ k i ɛ: - k i ʃ æn al'ivõ a: avw'e [lɛ  
pitiʃ'e]

*J'ai vu cinq biches qu'elles euh .. qu'elles s'en allaient a.. avec les petits.*

## 22.2 TorgnonM:

d e vɪ seŋ b'ɪ:mɛ k i ɛskap'ivāŋ a: aw'ɛ [lɛ pitiʃ'e]

*J'ai vu cinq biches qu'elles fuyaient à avec les petits.*

## 23.1 TroistorrentsF:

i jɪ s'āã b'ɪfə fwɔ- fwɪj'ɪ awɛjə lœk dɔl- aw'e lə dɔ-  
aw'ui lœk dol'æ

*J'ai vu cinq biches fui.. fuir avec leurs pet.. avec leurs pe.. avec leur{s} petit{s}.*

\*[dol'æ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. DOLENT II.4).

lə dzo dð makj'adõ vɛʁ'õ po l pɔʁmj'ɛ ku lœk - [lœ:  
nɔv'vɛ] dɔɛ: d amer'ik

*Le jour du mariage ils verront pour la première fois leur .. le neveu d'Amérique.*

## 23.2 TroistorrentsM:

e jy - θ'äḡ - ʃəʋR'æj - fweji - aw'eɪ - lu dɔl'ɛ - awɪ jø  
dɔl'æ

*J'ai vu .. cinq .. chevreuils .. fuir .. avec .. les petits ..  
avec leurs petits\*.*

\*[dɔl'æ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v.  
DOLENT II.4).

'avo d le kwəz'ən awə d'avø kwyz'ynə l ənə l vve l pa  
ne l 'atku l ake: - kəmɛ m bə dji ɛ fɛāse bl'õ:də - [la  
m'āma] l a t'udzo apɛl'o - sa - la - la m'āma d- la d-  
bðāts e la n'a:ʁa sɛ z e la bðātsə - la bðāts e la n'a:ʁa  
*J'avais des cousines j'avais deux cousines l'une elle  
avait la chevelure noire l'autre elle était .. comme on  
peut dire en français blonde .. la maman elle a  
toujours appelé .. sa .. la .. la maman d.. la d.. blanche  
et la noire ça c'est la blanche .. la blanche et la noire.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

lœ dzø kœ: s m'ækjā vɛʁ'ɔ pu l pɛʁm'i ku lœ: nœv'œ d:  
am'ɛʁ'ik

*Le jour qu'ils se marient ils verront pour la première  
fois leur neveu d'Amérique.*

i jy sɛ biʃ aw'ɪ lœ p'ijɔ  
*J'ai vu cinq biches avec leur{s} petit{s}.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

i jy sɛm b'ijə vɛw'i lœ œ: - nɔ ɔn dje lɛ - aw'i le ʃœ-<sup>ngā</sup>  
- sœ ʃvɛ'æj əw'i lœ p'ijɔ  
*J'ai vu cinq biches avec leur euh .. nous on dit les ..  
avec les che.. {..}.. cinq chevreuils avec leur{s}  
petit{s}.*

## 25.1 VouvryM1:

j e y fɛ° fɛ b'æʦœ œ {fwij'i} h fwij'i ɔw'e: ji- ʁø p'ɪʃ'ɔ  
*J'ai vu cinq.. cinq biches euh {fuir}\* h fuir avec leu..  
leurs petits.*

\*intervention du deuxième témoin.

ɪ pɛ'ɛʒɔn lɪ gam'ɛ la a:- ɔ bɛ [dɔl'ɛ] a kəʁd'ɔ  
*Ils prennent les gamins là à.. ou bien l'enfant sur les  
épaules.*

## 25.2 VouvryM2:

j e y: fɛ b'itsœ - fwij'i av'e ʁø ʁø pɪʃju  
*J'ai vu cinq biches .. fuir avec leurs petits.*

## Synthèse: l'expression de la possession en francoprovençal valaisan

### 1.1 ArbazF:

ε f'w'ørə mīze pa de - ǎmē pa a tsɪɪ faw'a:ə  
*La sœur mange pas de .. aime pas la viande salée.*

ε fr'aɪə vejɛ f'aa: fiāɲs'e ɛɲ kats'ɛtə pask'ɛ ɛ bop'a:ɪ o  
ǎm'aɛ pa - e fytyr bop'a:ɪ o ǎm'aɛ pa  
*Le frère voyait sa fiancée en cachette parce que le  
beau-père l'aimait pas .. le futur beau-père l'aimait  
pas.*

### 1.2 ArbazM:

e veʒ'œn a nu le n'a:ɛ am'ɔ a f'i:RO  
*Notre voisine (litt. la voisine à nous) est née en haut à  
Sierre.*

### 2.1 BionazF:

ma t'ān:ta - ɪ mōnz'aɛ sɔ'ɛɲ - də ʒamb'ɔ aw'ɪ lɪ p'a:t<sup>ha</sup>  
*Ma tante .. elle mangeait souvent .. de jambon avec les  
pâtes.*

lɔ fre dā m'ɛɛ vɛ'aɛ œ: - ǎɲkũntr'aɛ - œ: la s'oʒə dɪ lɪ  
a katsu'ũ pɛrk'ɛ lɔ p'apa dā lœ l iə pa kōtɛ'ɛ  
*Le frère de moi voyait euh .. rencontrait .. euh la  
fiancée de lui en cachette parce que le père d'elle il  
était pas content.*

m'ama grā atsət'aɛ pa lɔ kũti'ɔ - le fəz'aɛ lœ  
*Mère-grand achetait pas les robes .. elle les faisait  
elle-même (litt. les faisait elle).*

### 2.2 BionazM:

le ɛ l - ɛ: - lɪ m'ia parp'ijɛ ɛɪ kj'o:ɔ  
*Les euh l .. euh .. les miennes paupières se ferment\*.*  
\*[kj'o:ɔ] 3<sup>e</sup> personne du pluriel de cllioure 'fermer' (NDPV  
1997: 350).

### 3.1 ChalaisF:

mə - lɪ viz'ɪɲ a mē l ɛ ə nefi'ʊk a: fɛrmɪɲ'ɔ  
{Mon/mais} .. le voisin à moi il est euh né à  
Chermignon.

### 3.2 ChalaisM:

e lɪʊk - ɛ sɛɲ b'i:ʒə kɛ partɪfj'euən aw'y lɔk ǎfan  
*J'ai vu .. euh cinq biches que partaient avec leur(s)*

*enfant(s).*

kɔm<sup>v</sup> ɛntr'avɔ tsɛɛ ta:ɪ lɪ p'a:ɛ ɛə mɛɛj'ɛvə tɔz'ɔ ǎɲ  
kɔl'ɛɛ  
*Quand je rentrais très tard le père se mettait toujours  
en colère.*

### 4.1 ChamosonF:

tʃɪ e ku kjə vej'øv a b'ala mir - ɔ s sə t tsarɛpən'av<sup>e</sup>  
*Toutes les fois que je voyais la belle-mère .. on se  
disputait\*.*  
\*[tsarɛpən'av<sup>e</sup>] cf. tsarpenā 'défaire, ébouriffer' (GPSR  
passim).

### 4.2 ChamosonM:

kān a dzən'eɪ n a fi sɔ kɔk'ɔ - ɪ kakj'ɛt<sup>ha</sup>  
*Quand la poule en\* a fait son œuf .. elle caquette.*  
\*Pour cet emploi de en «sans valeur grammaticale très  
nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

ɛ tsat ɛ nɔ l a zy s'æə tsat'ɔ  
*La chatte à nous elle a eu six chatons.*

### 5.1 ContheyF:

ɔ frar'ø vɛ'e fa: - fjās'ɛɛ dɛ kats'ɔ pask'œ fɔ: bo p'a:ə -  
ɔa ɔt am- at am'aɛ pa  
*Le frère voyait sa .. fiancée de cachette parce que son  
beau-père .. le .. l\*'aim.. l\*'aimait pas.*  
\*Hésitation de l'informatrice sur le genre du pronom  
régime (le/la).

hœ ɛ kuz'œnœ m'ændzə də mœɪt'i:ɔ  
*Euh les cousines mangent de myrtilles.*

### 5.2 ContheyM:

-

### 6.1 ÉvolèneF:

nuθra 's'ata l a: zɪk fɪ: tsat'ɔ  
*Notre chatte elle a eu six chatons.*

lɪ mɔjə frar vɛjə la f'awə dro:l ɛ kats'œt: - p'asky l fɔjə  
pə l am'avɛ pa  
*Le mien frère voyait la sienne fiancée en cachette ..  
parce que le sien père l'aimait pas.*

më dem'ändö fə mjo pakĩ fə fɔv'yn ɛkə də më.  
*Je me demande si mien parrain se souvient encore de moi.*

## 6.2 ÉvolèneM:

ly mej grā m'erə ly fə fəz'e m'i:ma [lɔ vɔfj'urɛ] - lɛz  
ɛtsət'avə pa  
*La mienne grand-mère elle se faisait même les habits  
.. elle les achetait pas.*

## 7.1 FullyF:

n'utra ts'atə l a zy fae ptə'u - fae tsat'ɔɔ  
*Notre chatte elle a eu six petits .. six chatons.*

l 'omə a mɛ ɛ pwæi jə fæi ne ɛ v'alæ - ɛ væl'æe  
*Le mari à moi et puis moi sommes nés en Valais .. en Valais.*

## 7.2 FullyM:

la ts'atə - la n'otə - l a zy: fae ts'atɔɔ  
*La chatte .. la nôtre .. elle a eu six chatons.*

œ: [la b'ʊ:bɔɛ] awi mœ nüzə ɛ ɛt'ə ɔ dɛ l 'erbæ  
*Euh la fille avec moi nous sommes assis dans l'herbe.*

## 8.1 HérémençeF:

tɔ t ɛf'wɛ: fiɔ də ta rœ gr'ʊæ:  
*Tu t'ensouviens-tu de ton arrière-grand-mère?*

lœ mjo vɛz'ɛŋ ɛ nefi'u otr a naks  
*Le mien voisin il est né là-bas\* à Nax.*

\*[otr] 'oultre, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

[lɛ bɛly f'wɛr] f ɛf'wɛr'ɔ {vɛ/me} z'amɪ de ts'ʊz'  
*Les belles-sœurs s'ensouviennent {..} jamais de rien.*

## 8.2 HérémençeM:

ly fal'ā de nɔ j ɛ βram'ɛm ba  
*Le plafond\* de nous il est très bas.*

\*[fal'ā] 'plafond, plancher' (cf. FQ 1989: 47 s.v. chalàn).

œ ts'atə æ nɔ j a fe fi tsa - œ fi pət'i tsat  
*La chatte à nous elle a fait six cha.. euh six petits chats.*

## 9.1 IsérablesF:

kɔm dɛs'er m- ɛ m'ai kuz'imə m'inzɔ də ʎu:tr  
*Comme dessert m.. les miennes cousines mangent de myrtilles.*

l om a mɛ pwɪ: - pɪi jə nʊ sɛ ne ā val'ej  
*Le mari à moi et puis .. puis moi nous sommes nés en Valais.*

## 9.2 IsérablesM:

mɔ vɛz'ɪŋ ɛ ne a faj'ɔ  
*Mon voisin est né à Saillon.*

[i grā mɛr] ɛdzɛt'æe pa [ɛ z a:l'ɔ] - i ɛʝɔz'ɛi m'ɛmə  
*La grand-mère achetait pas les habits .. elle (les) cousait même.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ntɔ sət a fe: si: θat'ɔ  
*Notre chatte a fait six chatons.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

kāt la p- lɛ pɔl'aj a fe [l ow] əl s ma a θāt'a  
*Quand la p.. la poule a fait l'œuf elle se met à chanter.*

## 11.1 LensF:

e jop - s'ŋn ts'amə - a la mɔnt'apə awe lɔr pət'ik  
*J'ai vu .. cinq chamois .. à la montagne avec leur(s) petit(s).*

## 11.2 LensM:

lɔ vɛz'ɛŋ a mɛ ɛ nef'ʊp a vœnt'ouna  
*Le voisin à moi est né à Venthône.*

lœ ɛ'atə fɔlɛt'ajə faŋ œ faŋ [lɔ njal] fɔ lɔ tit - l yn nd e  
intf'e mɛ  
*Les chauves-souris font euh font le nid sous le toit .. l'un en est chez moi.*

## 12.1 Les MarécottesF:

li vɪŋ'ɛ de dy'ɛ œ [p'a:pə] kāŋ ɛntr'auu ta:  
*Il lui venait de colère\* au père quand je rentrais tard.*  
\*[dy'ɛ] 'colère, dépit' (cf. GPSR 5: 553 s.v. deuil).

## 12.2 Les MarécottesM:

mō vyʒɛ: - l ɛ l ɛ ne ɛ fɪp'ʊ lɥi

*Mon voisin .. il est il est né à\* Finhaut lui.*

\*La forme de l'article défini prépositionnel [ɛ] montre que pour l'informateur, «Finhaut» est un pluriel (cf. aussi GPSR 7: 283a s.v. FENIL).

lɥ p'akɛ vɛk nō nō fe tɔz'æ lɛv'a a f'iɛ ʒ æ:

*Le père à nous nous fait toujours lever à six heures.*

## 13.1 LiddesF:

ts'icjɛ ku tɥ vɛj'e [la bɛla m'iɪə] n nō ts'ɛŋkajɛ

*Chaque coup que je voyais la belle-mère nous nous disputations.*

## 13.2 LiddesM:

də bad alɛtɛ'i a sō mejn'o

*Elle donne téter\* à son enfant.*

\*[alɛtɛ'i] 'téter'; cf. GPSR 1: 1275 s.v. ALLAITER; *allactare* est le type lexical dominant en francoprovençal (FEW 24: 325). Pour [bad] 'donne' suivi d'un infinitif sans préposition, cf. GPSR 2: 198a.

## 14.1 LourtierF:

dəm'ɛ y bat'a:m vʊ vək'vɛ vɔt- vɔtɪ b'u:bə e vɔtæ b'œla b'ubə

*Demain au baptême vous verrez vot.. votre fils et votre belle-fille.*

ty vək'i pr'œɛ ā t'awa fɪtə ə tɥə b'wubə vɛdr'æ

*Tu verras bien, à la (litt. en) tienne fête, le tien garçon viendra.*

ø pɪ vœ k f- kɪ ɣ mə ləv'a:f a fɛ ʒ ɔøɪ

*Le père veut que ch.. que je me lève à six heures.*

## 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

lɪ patr'ɔn nɛ n'otrə vil'az ɛ fœnte barb'era:

*La patronne de notre village est sainte Barbara.*

ɫɥ vyʒ'ɛɛ a mɛ j ɛ nek'ʊ a mōntan'a

*Le voisin à moi il est né à Montana.*

## 15.2 MiègeM:

kā: rœntr'avo pa də bɔn 'urə lō lɔ f- [lō par] 'erə pa kōnt'ɛ

- j ɛr ɔŋ kol'ere

*Quand je rentrais pas de bonne heure le le f.. le père était pas content .. il était en colère.*

## 16.1 MontanaF:

lɥ m'aɪta a mœ ɛ jɔ nɔ nɔ fɪŋ afət'eə dəf'u l æ'ɛrba

*La fille à moi et moi, nous nous sommes assises sur l'herbe.*

[lɥ p'apɔ] ɔl'it klɛ nɔ fɔfɛ lɛv'aj a fɪ ʒ 'ʊrɛ

*Le papa voulait que nous soyons levées à six heures.*

## 16.2 MontanaM:

kan ʊnɛ zɪl'm a fe fœ: kɔk'ɛŋ - kɔk'ulɛ

*Quand une poule a fait son œuf .. elle chante.*

## 17.1 NendazF:

r: m'amɛ vɛkɪ v'ɔɔtʃ'a fa kuʒ'ɛn

*Ma maman verrait volontiers sa cousine.*

mɔ frɑ:r av'ɛ [a fɔf'ɛ] ɔn kats'etə pask [i bjɔ pa:ɪ] i amɛ pa

*Mien frère voyait\* la fiancée en cachette parce que le beau-père il aimait pas.*

\*[avɛ] 'voyait', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér*.

e: i vyʒ'ən a: mɔ ɛ ne ba a fœ

*Euh la voisine à moi est née en bas à Sion.*

## 17.2 NendazM:

i n'utrɛ e:w ɛt ɛ prænts

*La nôtre rivière est la Printse.*

## 18.1 OrsièresF:

m'ær'a vəm- vɔz'ɪnɛ l ɛ n'a:jə a fœð

*Mienne voi.. voisine elle est née à Sion.*

[la ts'ata] l a fɪ sa'e tsat'øʊ

*La chatte elle a fait six chatons.*

## 18.2 OrsièresM:

[krā m'amə] tɔø'z'e jœ sɪ z ad'ɔ - l avɛ pa pɔ d aɔdz'ɛ  
po æl'e s lez i azət'e - ɛ pw'a:ɛ - adzət'avā la mat'æɛr  
po li fir l ɛ tɔ



*Grand-maman cousait elle ses habits .. elle avait pas assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis .. elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.*

## 19.1 St-JeanF:

a ɛn'ɑ̃i {cī / c ī} vjēn lɪ vɛr'ɛ tɔt ʃo frar ɛ ʃɛ ʃw'ɛrə  
*La semaine {que / qu'elle} vient, elle verra tous ses frères et ses sœurs.*

## 19.2 St-JeanM:

ɪ ʃ'ufɛ lɔ p'ʊgʒɔ  
*Il suce le pouce.*

## 20.1 SavièseF:

ɪ m'ɑ̃rə ʃɪ'ɪ kwɛnt'ɛntə də vɛʁ ʃa kuʒ'ma  
*Ma mère serait contente de voir sa cousine.*

nɔ æ ʃ ɔɛ bwɔt ɛ nʊ l a pa de bokl  
*Non euh sur les chaussures à nous il y a pas de boucle.*

## 20.2 SavièseM:

ɪ fɛnæ ə pwe: - ɛ pwy ʒɔ ʃɛ ty do nek'ʊ ɛ ʃavj'ɛʒə - ɔ̃  
vaw'i  
*La femme et puis .. et puis moi sommes tous deux nés à Savièse .. en Valais.*

## 21.1 SixtF:

al'ɔ̃ l m̃ grā par'ā i md'ivā pa d la takt me a la  
madel'ɔ̃nɛ k̃a j et'ɛ la feta vɛ l abaj'i - ɔ̃n al'av aθ't'i lʊ  
beskw'ɛ - ɛ lʊ e le kaʁam'el  
*Alors les miens grands-parents ils mangeaient pas de la tarte mais à la Madeleine<sup>1</sup> quand c'était la fête à l'Abbaye<sup>2</sup> .. on allait acheter le biscuit*  
<sup>1</sup>.. et les et les bonbons.

<sup>2</sup>Fête de sainte Madeleine, le 22 juillet.

<sup>3</sup>L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de la commune.

<sup>4</sup>bɛskwɛ 'biscuit, pain safrané' (DURAFFOUR 1969: 84).

## 21.2 SixtM:

no: nytr'ɔ̃ patr'ɔ̃ - j ɛ: ɛ - na patr'ɔ̃n j e sɛt mar'i madl'ɛnə  
- k j ɛ la pat- ki ɛ la: la patr'ɔ̃nɛ d la parw'ɑ̃s  
*Nous notre saint patron .. c'est euh .. une patronne c'est Sainte Marie-Madeleine .. que c'est la pat.. qui*

*est la la patronne de la paroisse.*

l θ̃ɛ ə fe lu p'ʊɔ j ā n a fɛ: fi  
*Le chat a fait les petits il en a fait six.*

## 22.1 TorgnonF:

la m'am:ɐ ɪ vɛr'ɔ bjɛ vɔlʊt'e: ʃa cyz'ɪv  
*Ma maman elle verrait bien volontiers sa cousine.*

mɛ̃r vœl'ɑ̃dʒɛ k ɪ j ɛ ʃat'e: - k'omɛ patr'ɔ̃ j a sɛ ʒɔz'e  
*Mon village que c'est Chatel .. comme patron il a Saint Joseph.*

pl'ɔ̃ja pu: pɛk'ɛ lo tɪ ʃo:z ɛ ɛr'œ'v ɛ pwe sta n'ɪ  
*Pleure pas parce que le tien fiancé il arrivera\* ce soir.*  
\*Litt. il arrive puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

## 22.2 TorgnonM:

kān d arɔv'io ta:ɛ lɔ p'apa 'iə sɛmpɾ amalɔs'e  
*Quand j'arrivais tard le papa était toujours en colère.*

## 23.1 TroistorrentsF:

ɪ dɛkɔv'ɛ: na: - de fɔ̃km'i dɛ nʊtɔ̃dɔ̃: dʒa<sup>ɛ</sup> - kwɔkt'i  
*J'ai découvert une .. des fourmis dans notre ja.. jardin.*

væj'avɛ to sɔv'ɛ t'ɑ̃ ɡrā m'ɑ̃ɛ  
*Voyais-tu souvent tienne grand-mère?*

ɔ̃ l a la ɡɪyl'et awe le: m̃  
*Il a la tremblotte avec les mains.*

## 23.2 TroistorrentsM:

o lɔ θot'e ɔ̃ l va də lwɛ: - paskə l e: 'ou - ɛ bɛ'avo l e  
bɛ'avo l nʊtɔ̃  
*Oh le clocher on le voit de loin .. parce qu'il est haut .. il est beau\* il est beau le nôtre.*  
\*[bɛ'avo] 'joli, beau' (cf. GPSR 2: 746b).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

a fo ɪtā pɪɪ ɛfɪkə: d ewɛ dɛ dɛ sɔ̃ ɡ'ɔtsɛ  
*Ah il faut donner un petit peu<sup>1</sup> d'eau dans dans son écuell<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>Litt. 'une petite affaire d'eau'.

<sup>2</sup>[ɡ'ɔtsɛ] 'baquet, récipient' (cf. GPSR 5/2: 1021b s.v. dyɛtso).

### 24.2 Val-d'IlliezM:

kã ʁu'auə ẽ ɾtæ: œ lə pæʁ sə - l 'ɔə - s bœt'a tɔdz'œ - l  
'ɔə tɔdz'œ ɾ'adzɛ

*Quand j'arrivais en retard le père se .. il avait .. se  
mettait toujours .. il avait toujours colère.*

### 25.1 VouvryM1:

-

### 25.2 VouvryM2:

ma m'ere grã l ast'avɛ - lɛ faz'ɛ pa su z að'õ - l ast'avɛ  
pa su z að'õ le le fwaz'ɛ ɛl - ɪ m'emə  
*Ma mère-grand elle achetait .. elle les faisait pas ses  
habits .. elle achetait pas ses habits elle les les\* faisait  
elle .. elle-même.*

\*Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme  
féminine du pronom régime avec un antécédent masculin  
([að'õ] 'habit').

pœrt œ pœtj'u: sy lə z ep'ulɛ  
*Il porte le petit sur les épaules.*

## Le pronom démonstratif féminin singulier de la proximité

Dans la mesure où nos matériaux le permettent, nous mentionnons pour chaque parler une forme du sujet et de l'objet, même si la distinction n'est morphologiquement pertinente que pour Évolène.

## 1.1 ArbazF:

sta fɣ lɛ ɪ peɪ nɛʁ

Celle-ci (litt. cette-ci) a les cheveux noirs.

ɛ p'ei dɛ sta fɛ ʃɔŋ dr'eis

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

## 1.2 ArbazM:

sta lɛ e peɪ n'ɛʁ

Celle (litt. cette) a les cheveux noirs.

e: p'ei dɛ sta ʃɔ R'edo

Les cheveux de celle (litt. cette) sont raides.

## 2.1 BionazF:

ap<sup>R</sup>i 'oŋe tsap'el:a pɛrk'e no seɫ ǎ bj'ɔa n ɛŋ - dʊ tr'ar  
tsap'el:a - ø ts'akə p'ɛno vœl'adzo l a sa tsap'el:a {a}dʊ  
s'akə tsap'el:a l a ǎŋk'o sʊ patr'ũ - ɛ øe n ɛŋ kɔmɛs'ɛŋ  
də praraj'i - æl e la s'ɛtə madəl'e:nə k'ə l e m'ar dɪ  
sɪɫ'et:ø - s'ala v'i:ɫə də dɔv'ǎ - sal'a n'ʊwə d 'a:ŋa l e la  
tsap'ela dɪ s'ak<sup>R</sup>Y k'jœ:ɛ - sala lɪ æ fɪ la fɪta vɛɛ la fœn  
dɪ mwæ<sup>ə</sup> dœ: də zwæ - apɛ'i l e s'alæ d poɫ'a:ɛ - c'j'apɪ  
mə ɛk'ɔkdo pa bjɛŋ k'ə æ sɛ l e dza p'uzə kə fɪ'æ pamɪ  
də patr'ũ lɪ - apɛ'i l e s'alə dœ la lɪts'ɪjə kə fǎ lə patr'ũ  
sɪ lə m'ar də set'ɛmbrə - ɛ apɛ'i l e s'œta dœ: dœ lœɪ dɛ  
la s'erva k'ə kʊpɛ'ɛ t'ɔtə lə vœl'adzo dœ d s'ɛɫa dœ: - d  
dzɔv'eno ɛ d s'isœ a kʊt'i - e s'al:a ə fǎ lə patr'ũ mə  
s'ɛmblə - æt'o ø l m'ar d 'utə - mə sɛn lə s'ɪkə dɪ m'ei d  
'utə kə l e la ma la - la: la mad'ɔnœ dɛ lœv - də la n'ar  
də la n'ɛɪfə - la mə də la n'ɛfə - apɛ'i l e sɛ ɛ'ɔkə ba l  
vœl'atsə də nɔ

Après chaque chapelle parce que nous ici à Bionaz  
nous avons .. deux trois chapelles .. euh chaque petit  
village il a sa chapelle alors chaque chapelle elle a  
encore son patron .. et euh nous avons commençons de  
Prarayé .. c'est la Sainte Madeleine qu'elle est au  
mois de juillet .. celle (la chapelle) vieille d'avant ..  
celle neuve de maintenant c'est la chapelle du Sacré  
Cœur .. celle-là euh fait la fête vers la fin du mois de  
de juin .. après c'est celle de Pouillayes .. que  
maintenant je me rappelle pas bien quel saint c'est

déjà depuis longtemps que nous faisons plus de patron  
là .. après c'est celle de la Léchère qu'on fait (litt.  
qu'ils font) le patron vers le mois de septembre .. et  
après c'est celle (litt. cette) de de de la Selva que  
comprend tout le village de d'ici de .. de Dzovenno et  
de ceux à côté .. et celle on fait (litt. ils font) le patron  
me semble .. aussi autour euh au mois de août .. me  
semble le cinq du mois d'août que c'est la ma la .. la  
la Notre Dame de le .. de la neige de la neige .. la m  
de la neige .. après c'est Saint Roch bas au village de  
nous.

## 2.2 BionazM:

lɪ p'æɪ də s'eta s'ɛɫa - cœm dœ:

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) .. sont raides  
(litt. durs).

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

ste l a lɛ pi ni:ɛ

Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.

t a ju sty l ø gr'o:ʃa

Tu as vu? celle-ci (litt. cette) elle est enceinte.

lɛ pi dɛ: ste fɛ: ʃɔ ɛ:ɛs

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

## 4.1 ChamosonF:

sta sə l ɔ ɛ p'æ pɛ

Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

sta f a e pɛ n'æɾə

Celle-ci (litt. cette-ci) a les cheveux noirs.

ɛ p'vɪ dɑ sta fɑ fɔ - dɪɛ - ɛ p'œɪ dɛ 'ɑ:trə fɔ frɪʒj'ɛ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont .. droits.

## 5.2 ContheyM:

sta fɑ - a ɔ p'æɪ brɔ

Celle-ci (litt. cette-ci) .. a le cheveu noir\*.

\*[brɔ] cf. BRUN adj. 'brun, châtain (dans toute la Suisse romande); noir, foncé (en Valais)' (GPSR 2: 863).

ɛ p'æɪ dɑ sta fɑ fɔ ʁ'æɪdɑ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

o: sta f ɛ f'ɛɲa

Oh celle-ci est fine.

## 6.1 ÉvolèneF:

sty l a lɔ p'ɛɪ negf

Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs

lɪ p'ɛɪ dɑ sta f'ia fɔ ʁ'æɪdɑ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

## 6.2 ÉvolèneM:

sty f'ila l a lɛ pɛg negf

Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.

lɛ p'ɛgsɑ dɛ sta f'Yla fɔɲ ʁ'æɛgdɑ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

## 7.1 FullyF:

lɪ p'æɛ dɛ fta fɑ fɔ dɑ - fɔ ʁ'æɪdɑ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont de .. sont raides.

## 7.2 FullyM:

- FullyM

sta fɑ el a lɛ p'æɛ<sup>y</sup> blɔ

Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux euh blonds.

lɪ p'æɛ dɛ cta sɑ cɔ ʁ'æɪdɑ

Les cheveux de celle-ci sont raides.

## 8.1 HérémenceF:

sta fɛ j a lɛ p'ɛsɑ n'ɛkɛ ɛ hla lɛ j a lɛ p'ɛsɑ blɔ

Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs et celle-là elle a les cheveux blonds.

lɛ p'ɛɪsɛ dɛ sta fɔ ʁ'æɪdɑ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raides.

## 8.2 HérémenceM:

sta j a lɔ p'ɛɪsɛ n'ɛkɛ

Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.

lɔ p'ɛsɑ dɑ sta f'ɛɛ fɔ ʁ'æɪdɑ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

## 9.1 IsérablesF:

sta la l ɛ ɛ p'ɛɪ nɛj

Celle-là (litt. cette-là) elle a les cheveux noirs.

ə p'ɛɛ dɑ sta lɑ sɔ r'æɪdɑ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-là) sont raides.

## 9.2 IsérablesM:

sta l a ɛ p'ɛɪ n'æɛ

Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.

ɛ p'ɛɛ dɛ sta cɔ r'ɛdɑ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raides.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

s'ta se əl a lɔ s- p'æə nɛ

Celle-ci elle a les siens cheveux noirs.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

sta f v lu pɛ to - to nɛ - t'ɔta n'æɛɛ - l ɔ t'ɔta n'æɛɛ

Celle-ci a les cheveux tout .. tout noirs .. toute noire\* .. elle est toute noire\*.

\*accord logique avec le sujet.

## 11.1 LensF:

sta j a lɛ pis brɔ

Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs\*.

\*[brɔ] cf. BRUN adj. 'brun, châtain (dans toute la Suisse romande); noir, foncé (en Valais)' (GPSR 2: 863).

lɛ pis dœ sta fɔ ʁɪs:

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raides.*

## 11.2 LensM:

sta j a lɛ - lɪ pis nɪr

*Celle-ci (litt. cette) elle a les .. les cheveux noirs.*

le pis de œ - œn dœ sta fɔŋ - mi gr'obɔ

*Les cheveux de euh .. euh de celle-ci (litt. cette) sont .. plus grossiers\*.*

\*[gr'obɔ] adj. 'grossier, plus épais que d'habitude' (FQ 1989: 99 s.v. gróbo).

## 12.1 Les MarécottesF:

ɛ lɪ v'œtɔ dɛ sta fɪ fɔ tɔ regɔt'ʊ

*Et les cheveux\* de celle-ci (litt. cette-ci) sont tout frisées.*

\*[v'œtɔ] n.f. 'cheveux'; cf. véta 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

sta sɔ d a li pɛi nɔ

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

œ: sta s d a li pɛe ʔ'œdɔ

*Euh .. celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux raides.*

## 13.2 LiddesM:

œ: sta sɔ d a li pɛi nɔ

*Euh celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

li p'ɛi dɔ sta sɔ sɔ ʔ'œdɔ mɛ dɔ b'ʌʌ de fɛ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides comme de barres de fer.*

## 14.1 LourtierF:

i p'æ dɛ sta fɔ fɔ dɪ'æ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont droits.*

## 14.2 LourtierM:

ɪ: p'æ dɛ stæ ɔ ɔ: ʔ'æd'wæ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

## 15.1 MiègeF:

ɛ pis dɛ ɛti fɛ i fɔn dɪ:ɪs

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

## 15.2 MiègeM:

fɪ ɛ dɛ ɛ - pis n'ɛr

*Celle-ci (litt. cette) a des euh .. cheveux noirs.*

le pis de œ ə - dɛ fɛ ə - fɪ fɛ i fɔ r'ɪdɔ

*Les cheveux de euh .. de celle euh .. celle-ci (litt. cette-ci) ils sont raides.*

## 16.1 MontanaF:

fɪ j a lɛ pis nɪr

*Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.*

le pis de fɪ fɔŋ ʔ'ɛ:ɪdɔ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raides.*

## 16.2 MontanaM:

fɪ ɛ lɛ pis nɪr

*Celle-ci (litt. cette) a les cheveux noirs.*

lœ pis dɛ sta fɔ frɪʒ'a

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont frisés.*

## 17.1 NendazF:

stɛ fɪ i j a ɔ p'ɛi n'ɛi

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

ɛ p'ɛi dɔ stɛ fɪ fɔ ʔ'æ:ɪdɔ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

## 17.2 NendazM:

sta fɪ a ɛ p'ɛi n'ɛi

*Celle-ci (litt. cette-ci) a les cheveux noirs.*

e p'ɛi dœ: stɛ fɪ fɔ r'ɛ:ɪdɔ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

## 18.1 OrsièresF:

sta s l a li tsø:- li: p'æ ʔ'æ bɔ

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les che.. les cheveux noirs\*.*

\*[brɔ] cf. BRUN adj. 'brun, châtain (dans toute la Suisse romande); noir, foncé (en Valais)' (GPSR 2: 863).



la f'æna dy f'æm'ε l ə pjy blāts kə **sta** dəY - də:Y - də la s'æilœ

*La farine du blé elle est plus blanche que celle (litt. cette) du .. du .. de «la»\* seigle.*

\*[s'æila] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

## 18.2 OrsièresM:

**sta** sə l a li p'æε ip'e

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

li p'æε dε **sta** sə sɔ gw'œda

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides\*.*

\*[gw'œda] cf. GOURD, gòr I.2°1. 'rigide, dur' (GPSR 8: 519b).

## 19.1 St-JeanF:

ly lw'œzə f'erv'e:v a dεplɔfj'ε: s - **sti** fu'a kje ʎ ε lɛ ε na lwœz a mul'et - ma e m'āŋkɔ lɛ d'ou bri

*La luge servait à déplacer c.. celle là-haut qu'elle est là est une luge à mulet .. mais ils manquent les deux bras.*

## 19.2 St-JeanM:

**st'Yə** j a lɛ k'œtsɛ n'irə

*Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.*

lɛ k'œtsɛ dε **sty** fɔ r'edə

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raides.*

## 20.1 SavièseF:

**sta** l ε ε pi pei'Y - fa we l ε bl'œnɐ

*Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs .. celle-là elle est blonde.*

e pi: a **sta** fɔ r'ed'Y

*Les cheveux à celle-ci (litt. cette) sont raides.*

## 20.2 SavièseM:

**sta** ə na ni'r'ɛta

*Celle-ci (litt. cette) est une petite noiraude.*

ε: e pi dε **sta** fɔ r'ed'ɔ

*Les les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raides.*

## 22.1 TorgnonF:

-

## 22.2 TorgnonM:

- TorgnonM

**s'œta** j a lə p'ei ne:ʁ

*Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.*

## 23.1 TroistorrentsF:

-

## 23.2 TroistorrentsM:

**sta** s l ε n'a:ʁə

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle est noire.*

pa də **sta** s:ʔ - e friʒ'a

*La chevelure\* de celle-ci (litt. cette-ci) .. est frisée.*

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

-

## 24.2 Val-d'IlliezM:

**sta** s l ɐ l pa na

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a le cheveu\* noir.*

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

lɔ l pa d- də **sta** sɔ sɔ ʁə

*Les les cheveux de .. de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

## Le pronom démonstratif féminin singulier de l'éloignement

Dans les traductions, nous rendons par -inque le déictique du premier degré d'éloignement, situé dans l'espace de l'allocutaire, «intermédiaire» entre -ci (proximité) et -là (deuxième degré d'éloignement).

## 1.1 ArbazF:

- Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)

ɛ pe de **ha** ʃɔ frizj'a

Les cheveux de celle-là (litt. celle) sont frisés.

- Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)

ɛ far'mɛ de frɔm'æ lə mi blāts e **hæ** de ʁ j'eywa  
La farine de blé<sup>1</sup> est plus blanche que celle de «la» seigle<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>[frɔm'æ] n.m. 'blé'; [bla/bo] est le terme générique pour les céréales.

<sup>2</sup>[j'eywa] 'seigle' est féminin (FEW 11: 363a).

ɔ 'ɛɪbə dʏ - dʏü ø - øyn dʏ o kys'ɛ - lɪ me fr'ɛsə ke **ha**  
de - əm plɛŋ ʃow'ɛ

L'herbe du .. du .. du côté du couchant .. est plus fraîche que celle de .. en plein soleil.

- Second degré d'éloignement

**ha** wɛ lɛ i pɛi blɔ

Celle-là a les cheveux blonds.

## 1.2 ArbazM:

- Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)

**ha:** lɛ: i p'ɛi blɔ

Celle-là (litt. celle) a les cheveux blonds.

e p'ɛi dɛ **ha:** ʃɔ frizj'a:

Les cheveux de celle-là (litt. celle) sont frisés.

## 2.1 BionazF:

- Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)

pɛɪk'e nɔ: dɪ'ɛ dʒw'ɪŋœ œ **s'ala** kə pas ʊ fũ də n'ʊtra  
val'ada la dw'ʌə l ʃjɔ'ɛ la k- la kʊnɪs'ɛ ply z ɔ- pa pi  
tā bjɛ ɛ

Parce que nous<sup>nous</sup> appelons (litt. disons) «[dʒw'ɪŋœ]» ('rivière')<sup>1</sup> euh celle que passe au fond de notre vallée «la Doire» c'est-à-dire nous la c.. la connaissons plus ou .. pas plus tant bien<sup>2</sup> eh.

<sup>1</sup>Cf. djouiye 'rivière'

([http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche/djouiye\\_1792\\_3.html](http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche/djouiye_1792_3.html), 1.3.2018).

<sup>2</sup>Il faut sans doute comprendre : «le nom officiel de «Doire» est connu mais inusité».

- Second degré d'éloignement

**s'ala** lɪ l a lʏ p'æi blā

Celle-là elle a les cheveux blancs.

## 2.2 BionazM:

- Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)

la m'itə də l ɪtsat'ɛœ: - l ɛ pi sɔ'rɪjɛ kə **s'al:a** dœ: l ɪfʊr'iji  
Le miel de l'été .. elle\* est plus foncée que celle du printemps.

\*[m'itə] 'miel' est féminin.

- Second degré d'éloignement

ɛ lʏ p'æi də **sala** lɪ ɔũ tɔ rəɡut'ʊ

Et les cheveux de celle-là sont tout frisés.

**l'ɑ:tra** lɪ: l a lə p'æi blɔ

L'autre là elle a les cheveux blonds.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

- Second degré d'éloignement

**Re** lɛ l a lɛ pi blɔ

Celle-là elle a les cheveux blonds.

lɛ pi dœ:ə **RI** l'e:ə ʃɔ fɪz'e

Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 4.1 ChamosonF:

- Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)

pæ fla l a ɛ p'æ blɔ̃

Puis celle-là elle a les cheveux blonds.

- Second degré d'éloignement

ɛ p'æ dæ fla li ʃɔ̃ frizj'æ

Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 4.2 ChamosonM:

- Second degré d'éloignement

la li l a ɛ p'æ jɛ

Celle-là elle a les cheveux noirs.

ɛ p'æ dæ la li ʃɔ̃ r'ædæ

Les cheveux de celle-là sont raides.

## 5.1 ContheyF:

- Degré d'éloignement non précisé

ɑ:trə a ɛ p'æ ɛ bɔ̃

L'autre a les cheveux blonds.

ɛ p'æ dæ ɑ:trə ʃɔ̃ frizj'æ

Les cheveux de l'autre sont frisés.

- Second degré d'éloignement

læø fr'ɛ:ʒə ʃɔ̃ pa mø - prɛ la li

Ces fraises sont pas mûres .. prends celle-là.

## 5.2 ContheyM:

- Second degré d'éloignement

ɛ p'æ dæ la li ʃɔ̃ frizj'a

Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 6.1 ÉvolèneF:

- Sujet

file l a lə pey blɔ̃

Celle-là (litt. celle) elle a les cheveux blonds.

- Régime

ly pe:s dæ la le ʃɔ̃ ɛvɛij'a

Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 6.2 ÉvolèneM:

- Sujet

- ɛ l'ɑ:trə l a lə peg blɔ̃ns

.. et l'autre elle a les cheveux blonds.

- Second degré d'éloignement

- ɛ lə p'ɛ:ksə dæ ɕla li ʃun fryʒj'a

.. et les cheveux de celle-là sont frisés.

## 7.1 FullyF:

- Premier degré d'éloignement

ʃə ʔɛtʃɛ l a li p'æ nɛ

Celle-ci elle a les cheveux noirs.

- Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)

ʃja l a lə ɛ p'ay blɔ̃

Celle-là (litt. celle) elle a les cheveux blonds.

- Second degré d'éloignement

li p'æ dæ ʃja li ʃɔ̃ - ʃɔ̃ ɛʒʊt'o

Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 7.2 FullyM:

- Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)

ɕja l a li p'æ nɛ:

Celle-là (litt. celle) elle a les cheveux noirs.

- Second degré d'éloignement

li p'æ dæ ɕia l'ɛ ʔ ɕɔ̃ rʊgʊt'o

Les cheveux de celle-là ils sont frisés.

## 8.1 HérémençeF:

- Second degré d'éloignement

sta ʃɛ j a lɛ p'ɛsə n'ɛkɛ ɛ hla le j a lɛ p'ɛsu blɔ̃

Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs et celle-là elle a les cheveux blonds.

ɛ lə p'ɛsə dæ hla: li ʃɔ̃ ɛʒʊt'o

Et les cheveux de celle-là sont frisés.

## 8.2 HérémenceM:

- Degré d'éloignement non précisé

ε l 'a:tra - j a lə p'e:isə blɔ

Et l'autre .. elle a les cheveux blonds.

- Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)

hla kə nɔ vɛj'ɛ ti lə mat'eɛ ε nɔ v'ɛə j ε lə maj'a ε:  
dam'o fɛ mart'ɛ - apɪ un 'atra ad'ɔ ε fia k ε mje vɛ - entr  
əʒ'ɛ ε lə drwa də vɔl'e:inə lə dɛ βlāts - nɔ vɛj'ɛ ε dəə ə  
tθɔl'ā

Celle que nous voyons tous les matins et nous voyons  
c'est la Maya en amont de Saint Martin .. après une  
autre donc est celle qu'est mieux vue .. entre Euseigne  
et en face (?)\* d'Évolène la Dent Blanche .. nous  
voyons de euh toujours.

\*[lə drwa] cf. GPSR 5: 953a, s. DROIT II.3.2.

- Premier degré d'éloignement

ɛ la vjɔj i'l'æʒɛ k j ε iθ'a: - demɔt'aj ɛ mœl: nʊ sɛ ʃɔf'āt  
ʃɪʃ: - j ε'e ɔ - ə j ε'i sɛŋ klɔs ejɛ ɔ zɛ kaɾɪ'ɔ - 'ɔka ə ha  
li ɛʒ'istə pam'i - ej a ɔ kaɾɪ'ɔ a la nʊ'ɛv ə'l'æʒɛ - k ɔ pu  
tɛkəʊðɔn'a dɔk lɪ kaɾɪ'ɔ j ε: ə iɲ ε iɲ ε tɛkəʊðɔn'a: -  
li j a ʃa kɪ'ɔs: e j εθ ɔ bjɔ kaɾɪ'ɔ

Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966  
.. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un  
joli carillon .. maintenant celle-là existe plus .. il y a  
un carillon dans la nouvelle église qu'on peut  
carillonner\* donc le carillon il est euh il est il est  
carillonné .. là il y a sept cloches et c'est un beau  
carillon.

\*[tɛkəʊðɔn'a:] 'carillonner' (cf. FANKHAUSER 1911: 201a).

- Second degré d'éloignement

ε hl'ɔv dɛ hla li - ʃɔ fɪʒj'a

... et ceux (les cheveux) de celle-là .. sont frisés.

## 9.1 IsérablesF:

- Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)

si l a ɔ vyz'ado rɪ- ri'ɔŋ<sup>9</sup>

Celle\*(-ci) (litt. celle) elle a le visage rond.

\*[si] est la forme du cas sujet du pronom démonstratif du  
premier degré d'éloignement.

- Degré d'éloignement non précisé (emploi

phorique)

ɪ fər'ən:ə də bla: l e mje blants tɔ sa də s'ɛv

La farine de blé elle est plus blanche que celle de  
seigle.

- Premier degré d'éloignement

pwi si ɛntj ε ε: pɛe blɔŋ<sup>9</sup>

Et puis celle<sup>1</sup>-inque<sup>2</sup> a les .. cheveux blonds.

<sup>1</sup>[si] est la forme du cas sujet du pronom démonstratif du  
premier degré d'éloignement.

<sup>2</sup>[ɛntj] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

p'ɛe də sa: ɛnt i sɔ friz'a

(Les) cheveux de celle-inque ils sont frisés.

\*[ɛnt] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 9.2 IsérablesM:

- Premier degré d'éloignement

e ε p'ɛe də ca: 'ɛntjə ɛɔ friz'a

Les cheveux de celle-inque\* sont frisés.

\*['ɛntjə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- Degré d'éloignement non précisé

sə fɛe sɔ pa kɔ m'æʒɛ - p'ɛ l 'ɔ:tɛə

Ces fraises sont pas encore mûres\* .. prends l'autre.

\*En principe, [fɛe] 'fraise' est masculin. Notre  
informatrice en a fait un féminin, sans doute sous  
l'influence du français.

- Premier degré d'éloignement

ha 'æɛcɔj əl a lʊ p'æə βlɔ

Celle-inque elle a les cheveux blonds.

\*['æɛcɔj] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

- Second degré d'éloignement

le pis dæ hla le ʃɔ frizj'a

*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

## 11.2 LensM:

- *Second degré d'éloignement*

hla le j v lə p'is<sup>u</sup> blɔ̃

*Celle-là elle a les cheveux blonds.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- *Degré d'éloignement non précisé*

ɛ l 'a:trɛ l a li v'ɔtə bl'ɔ̃ndə

*Et l'autre elle a les cheveux\* blondes.*

\*[v'ɔtə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

- *Premier degré d'éloignement*

la 'tɕjɪ l a le v'ɔtə n'ɛ:ɪɪ

*Celle-inque<sup>1</sup> elle a les cheveux<sup>2</sup> noires.*

<sup>1</sup>[tɕjɪ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[v'ɔtə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

le v'ɛ:tə də la 'tɕɕjə fɔ̃: - plat

*Les cheveux<sup>1</sup> de celle-inque<sup>2</sup> sont .. plates.*

<sup>1</sup>[v'ɛ:tə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

<sup>2</sup>[ɛɕj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 12.2 Les MarécottesM:

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)*

kla l ɛ kɪgɔt'aje

*Celle-là (litt. celle) elle est frisée.*

ɛ l 'a:trɛ l a li v'ɛtū bl'ɑ̃tsə

*Et l'autre elle a les cheveux\* blanches.*

\*[v'ɛtū] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

## 13.1 LiddesF:

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)*

fila: - fila d at'ã mem'o:

*Celle-là .. celle-là (litt. celle) elle attend enfant.*

- *Premier degré d'éloignement*

hla 'eĩncjə d a ki p'ɛe bl'œɔ̃

*Celle-inque\* elle a les cheveux blonds.*

\*[eĩncjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

li p'ɛi dɛ hla 'emtcə sɔ̃ kɔgɔt'o

*Les .. cheveux de celle-inque\* sont frisés.*

\*[emtcə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 13.2 LiddesM:

- *Second degré d'éloignement*

hla le d a li p'ɛi blɔ̃

*Celle-là elle a les cheveux blonds.*

li p'ɛi dɛ hla li ɕũ tɔ̃ frɪʒ'v

*Les cheveux de celle-là sont tout frisés.*

## 14.1 LourtierF:

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)*

i p'æ dɛ fa fɔ̃ - fɔ̃ kɔgɔt'o

*Les cheveux de celle-là (litt. celle) sont frisés.*

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)*

v far'ynɛ dy blo æ pjɪ blɑ̃ts kə fa d æ fɛi

*La farine du blé est plus blanche que celle du seigle\*.*

\*[fɛi] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

- *Second degré d'éloignement*

ca le ɛ bl'ɔ̃də

*Celle-là est blonde.*

## 14.2 LourtierM:

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)*

ɛ m'ay dy tsot'ɛ ɛ pje: æ ɕɔ̃brə kə ca dy fɔrt'ɛ

*Le miel de l'été est plus euh sombre que celle\* du printemps.*

\*[m'ay] 'miel' est féminin (BJERROME 1957: 205 s.v. *ma*<sup>i</sup>).



## • Premier degré d'éloignement

ca ɛcɔ̃ æ ɪ pɛɪ ne:

*Celle-inque\* a les cheveux noirs.*

\*[ɛcɔ̃] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## • Second degré d'éloignement

ɪ p'æ dɛ ca: le: ɔ̃ ʁɔ̃gɔ̃t'ɔ̃

*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

### 15.1 MiègeF:

- Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)

hle j a le pis bjāk

*Celle-là (litt. celle) elle a les cheveux blancs\*.*

\*[bjāk] 'blanc; blond' (cf. GPSR 2: 412a).

- Second degré d'éloignement

hi le ij a le pis piɪr

*Celle-là elle a les cheveux noirs.*

ɛ le pis de hi le jɔ̃ frizj'a

*Et les cheveux de celle-là sont frisés.*

### 15.2 MiègeM:

- Degré d'éloignement non précisé

e l'a:tra ej a le ɔ̃: - dɛ piq βlɔ̃

*Et l'autre elle a les euh .. des cheveux blancs.*

### 16.1 MontanaF:

- Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)

hla j a le p'i:s<sup>9</sup> blɔ̃<sup>9</sup>

*Celle-là (litt. celle) elle a les cheveux blancs.*

ɛ le pi:s de hla jɔ̃ friz'e

*.. et les cheveux de celle-là (litt. celle) sont frisés.*

- Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)

ly faryna dʊə: - du s- du bʎa ɛ pʎy bʎ'ā̃̃tsə kɛ hla

dʊə: - dɛ la f'i:la

*La farine du .. du s.. du blé est plus blanche que celle du .. du seigle\*.*

\*[f'i:la] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal

et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

### 16.2 MontanaM:

- Second degré d'éloignement

hla le a le pis blɔ̃

*Celle-là a les cheveux blancs.*

### 17.1 NendazF:

- Second degré d'éloignement

ɛ p'ɛɪ dɔ̃ la: ri jɔ̃ ʁɔ̃gij'a

*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

### 17.2 NendazM:

- Second degré d'éloignement

la re - a: e p'ɛɪ blɔ̃

*Celle-là .. a les cheveux blancs.*

ɛ: p'ɛɪ dɔ̃: la re jɔ̃ friz'a

*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

### 18.1 OrsièresF:

- Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)

s'øle l a li p'æɪ {blɛ/blæ}

*Celle-là elle a les cheveux blancs.*

li p'æ dɔ̃ s'ø:la sɔ̃ tɔ̃ ʁɔ̃gɔ̃t'o

*Les cheveux de celle-là (litt. celle) sont tout frisés.*

### 18.2 OrsièresM:

- Second degré d'éloignement

s:əla li l a li p'æ blɔ̃

*Celle-là elle a les cheveux blancs.*

li p'æ dɔ̃ sla li sɔ̃ ʁɔ̃gɔ̃t'o

*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

### 19.1 St-JeanF:

- Premier degré d'éloignement (emploi absolu)

si j ɛ dɛ k'ɔ̃tsɛ n'ire

*Celle-là (litt. celle) elle a de cheveux noirs.*

- *Second degré d'éloignement (emploi absolu)*

ε ɛ̃ n ε dɛ k'ɔtsɛ bl'ɔ̃nə

*Et celle-là là (litt. celle) en a de cheveux blonds.*

lɛ k'ɔsə dɪ ɛ̃ ʃɔ̃ r'ɛ̃tsɛ

*Les cheveux de celle-là là (litt. celle) sont raides.*

- *Second degré d'éloignement*

ε ɛ̃ lɛ n ɛ̃ lɛ ʃ- k'ɔtsɛ r'ɔ̃fɛ

*Et celle-là en a les ch.. cheveux châtons.*

## 19.2 St-JeanM:

- *Second degré d'éloignement*

hɪ l'ɛ̃ j a lɛ k'ɔtsɛ bl'ɔ̃ndə

*Celle-là elle a les cheveux blonds.*

ε lɛ k'ɔtsɛ dɛ hɪ l'ɛ̃ ʃɔ̃n friz'ɛ̃ə

*.. et les cheveux\* de celle-là sont frisées.*

\*[k'ɔtsɛ] cf. kótsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

## 20.1 SavièseF:

- *Degré d'éloignement non précisé*

ε pɪ a w a:tr ʃɔ̃ frizj'a

*Les cheveux à l'autre sont frisés.*

- *Second degré d'éloignement*

sta l ɛ ε pɪ pɛ:ʸ - fa we l ɛ̃ bl'ɔ̃nɐ

*Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs .. celle-là elle est blonde.*

## 20.2 SavièseM:

- *Degré d'éloignement non précisé*

ε a:ɪ ɛ na bl'ɔ̃nda

*L'autre est une blonde.*

ε pɪ a dɛ: - dɛ w a:tr ʃɔ̃ to frizj'a - ɹəgɔt'a

*Les cheveux de .. de l'autre sont tout frisés .. frisés.*

## 21.1 SixtF:

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)*

we bwɛ lɛ mɔ̃t'ap lɛ mɔ̃t'ap ʃ kɔ̃p'ɛ tɔt lɛ mɔ̃t'ap bɛ

s'yrə - me ɛ̃ k ʃ frɛkāt'auə lə mjo kə ɛ- kjə ɛt'ɛ  
frɛkāt'au pɛ n'ytrɔ grā parā pɛk nu: kāt ʃ j ɛt'ɛ ʒwɔn - j  
ɛt'ɛ la mɔ̃t'ap də s'alɛ ʃɔ̃k kə vuz av'ɛ la - ɛ: s ɛ la pwɛ̃t  
də sə- ɛ j ɛ la pwɛ̃t d s'alə - kəɔɛ: m- k ʃn anmj'ɛk lə  
mjo: kə kə kə pɛk no k ɛt ɛ̃pɔ̃rt'āta kwə  
*Oui ben les montagnes les montagnes on connaît  
toutes les montagnes bien sûr .. mais celle qu'on  
fréquentait le mieux que et qu'était fréquentée par nos  
grands-parents par nous quand on était jeune .. était  
la montagne de Sales donc que vous avez là .. et c'est  
la Pointe de S.. euh c'est la Pointe de Sales .. que  
qu'on admire le mieux que que que pour nous qu'est  
importante quoi.*

- *Premier degré d'éloignement*

ɛ̃ hla z ɛ̃θ il a lɔ pel'e k'j'ɛr blɔ̃

*Euh celle-inque\* elle a les cheveux clairs blonds.*

\*[ɛ̃θ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ha z ɛ̃θ il a lɔ pœl'e nɛ

*Celle-inque\* elle a les cheveux noirs.*

\*[ɛ̃θ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 21.2 SixtM:

- *Premier degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)*

ɛ̃ la k ɛ sy la pl'asœ d l aba'i hœ - il ɛ rɔ̃- il ɛ ri'ɔ̃da - j  
ɛ k ʃ ɔ̃ ɛ'œna - j ɛ ki- j ɛ kj ɪna k'ɔ̃:θa - ij 'arvə dā lu  
vj'aðə - k j a d'ou kɔ̃θ - l ɪ - jin apr'e l at<sup>h</sup> - la prəm'i:Rə  
kɔl dā lɛ fə- ðā l sek'ɔ̃də

*Celle qu'est sur la place de l'Abbaye\* là .. elle est  
rond.. elle est ronde .. il y a qu'un euh une .. il y a  
qu'i.. il y a qu'un bassin .. il arrive dans les villages ..  
qu'il y a deux bassins .. l'u.. un après l' .. le premier  
coule dans le se.. dans le second.*

\*L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre du village.

- *Premier degré d'éloignement*

θæ ɛ̃θ il ɛ: bl'ɔ̃dɐ

*Celle-inque\* elle est blonde.*

\*[ɛ̃θ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

lu pel'e d sla 'ɛ̃:θa θā tɔ ɛ̃æ - mā de kaβlə ɛ̃

*Les cheveux de celle-inque\* sont tout raides .. comme  
des câbles droits.*

\*[ɛːθə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 22.1 TorgnonF:

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)*

la: la fæ'øn:a dɛ frɔm'ɛ - j ɛ pœ bl'ɑtsə kɛ s'ɛla: a:ə kɛ s'ɛla: du blo:

La la farine de blé .. elle est plus blanche que celle euh que celle du seigle.

- *Second degré d'éloignement*

cɛla lɛ j a lɛ p'ɛi blɔ

Celle-là elle a les cheveux blonds.

c'ɛla lɛ: ʎ a lɛ p'ɛi nɛ:r

Celle-là elle a les cheveux noirs.

ɛ lɛ pɛ dɛ sɔla lɛ: ɔʃ rəɔt'u

Et les cheveux de celle-là sont frisés.

## 22.2 TorgnonM:

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi absolu)*

tsə s'ɛla: j a lɛ p'ɛi blɔ

Par contre celle-là (litt. celle) elle a les cheveux blonds.

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)*

la me du tsot'e: j ɛ pœ sk'yɛr - k'ɛ k'ə s'ala du f'œ

Le miel de l'été elle\* est plus foncée .. que que celle du printemps.

\*[me] 'miel' est féminin.

- *Second degré d'éloignement*

lɛ p'ɛi də s'ala lɛ: i sũ ts'yga kũɔt'u:

Les cheveux de celle-là ils sont un peu frisés.

## 23.1 TroistorrentsF:

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)*

la f'ænə də blo ɛ p'fœ bl'ɑtsə kə sa də s'egla

La farine de blé est plus blanche que celle de seigle.

- *Premier degré d'éloignement*

sa 'ɛicjə l a lɛ pa na- pɛ

Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> noir.

<sup>1</sup>[ɛicjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET <sup>3</sup>2013: 494).

ø pa d sa 'æicj e e e ɔ̃ tɔ fɛiz'ø œ - fɛiz'o

Les cheveux<sup>1</sup> de celle-inque<sup>2</sup> ils ils ils sont tout frisés euh .. frisés.

<sup>1</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET <sup>2</sup>2013: 494).

<sup>3</sup>[æicj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

œ: lœ pa də sa 'ɛicj e ɔ̃ dɔa

Les cheveux de celle-inque\* ils sont droits.

\*[ɛicj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 23.2 TroistorrentsM:

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)*

n avā tui: - pyʒ'ø pœpɔkijet'e - me nu dz'avā k no  
kumu'avā - nɔ kumw'avā nə f'œdœ se dɔəθɛm'ɛ d yv'ɛ:  
- n avā - b'a ɔ vɛsɛv'el' - ɔn apɛl'ave sɛ lə ləv'u - pɛ la  
sɛ dzoz'e l pœmj'e vɔk'i - ə tʃ'āzj'ɛv - kumw'ævā - pɔ  
mwɛdzɪ l fɛ - pɔ vɛr'e f'a:lɛ kkwɛd'i - tɔpœn'avā ba  
p'w el'e fe l fɛ - p apɛ'e f'a:ɛ - fe l fɛ am'ɔ - tɔpœn'av  
am'ɔ pɔ fe l fɛ p apɛ'e f'a: fe lə vək'a - tɔpœn'avā ba pɔ  
fɛ vək'a - p nɔ tɔə'avā p fe vək'a - pādā d øyt'ā nɔ  
tɔpœn'avā ba - ø ləb'u - n 'avā d'awe pœpɔkijet'e - sɛ d  
dam'ɔ sɛ d vɔv:

Nous avons tous .. plusieurs propriétés .. mais nous  
disions que nous remuions<sup>1</sup> .. nous remuions nous  
faisions ces déplacements en hiver .. nous étions .. en  
bas on appel.. on appelait ça le labeur .. vers la Saint-  
Joseph le premier avril .. on changeait.. nous faisons  
la transhumance .. pour manger le foin .. puis après il  
fallait recueillir<sup>2</sup> .. nous redescendions pour aller faire  
le foin .. puis après il fallait .. faire le foin en haut ..  
nous remontions en haut pour faire le foin puis après  
il fallait faire le regain .. nous redescendions pour  
faire le regain .. puis nous retournions pour faire  
regain .. puis pendant l'automne nous redescendions ..  
au labeur .. nous avons deux propriétés .. celle d'en  
haut celle d'en bas.

<sup>1</sup>[kumw'æ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969: 515).

<sup>2</sup>[ʁkwɛʒi] ‘recueillir; action de ramasser le foin’  
(FANKHAUSER 1911: 37, §41).

- *Premier degré d'éloignement*

sa ɛtce: - l e bɔ̃ʔtsə

*Celle-inque\* .. elle est blanche.*

\*[ɛtce:] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- *Degré d'éloignement non précisé (emploi phorique)*

la faʁn'a də blo l e pü bl'ätsə kə sa də s- d la sɔ

*La farine de blé elle est plus blanche que celle de s..  
de «la»\* seigle.*

\*[sɔ] ‘seigle’ est féminin en italien, en francoprovençal et  
dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11:  
363a).

- *Premier degré d'éloignement*

sa ɛk l a lə lu pa ə blɔ̃

*Celle-inque<sup>1</sup> elle a le le cheveu<sup>2</sup> blond.*

<sup>1</sup>[ɛk] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. ‘poil, cheveu’ (cf. VIRET  
<sup>3</sup>2013: 494).

sa ɛtʃə l a lu pa na

*Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> noir.*

<sup>1</sup>[ɛtʃə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. ‘poil, cheveu’ (cf. VIRET  
<sup>3</sup>2013: 494).

lu lu pa də sa æ'ɛtʃ sɔ plɛ də ʁəʒt'ɔ̃

*Les les cheveux de celle-inque\* sont pleins de frisettes.*

\*[æ'ɛtʃ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *Premier degré d'éloignement*

sa ɛtʃə l a l pa blɔ̃

*Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> blond.*

<sup>1</sup>[ɛtʃə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. ‘poil, cheveu’ (cf. VIRET  
<sup>3</sup>2013: 494).

lø pa də sa ɛtʃɛ sɔ ʁɪz'a

*Les cheveux de celle-inque\* sont frisés.*

\*[ɛtʃɛ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 25.1 VouvryM1:

- *Second degré d'éloignement*

ca le e a lu p'æ jɛ

*Celle-là elle a les cheveux noirs.*

## 25.2 VouvryM2:

- *Premier degré d'éloignement*

sa ɛtʃə l a lu pɛ tu jɛ

*Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> tout noir.*

<sup>1</sup>[ɛtʃə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pɛ] nom collectif m.sg. ‘poil, cheveu’ (cf. VIRET  
<sup>3</sup>2013: 494).

## Les systèmes morphologiques du démonstratif féminin singulier (pronoms et déterminants)

Dans les traductions, nous rendons par -inque le déictique du premier degré d'éloignement, situé dans l'espace de l'allocutaire, «intermédiaire» entre -ci (proximité) et -là (deuxième degré d'éloignement).

### 1.1 ArbazF:

#### • Proximité

**sta** ʃən'āɲnə - wɛ ʃaɛ lã fe {e} pet'i

*Cette semaine .. huit brebis ont fait les petits.*

#### • Degré d'éloignement non précisé

n 'irō: - wæt kāmbr'a:də po fɪ **ha** faɪsɐ

*Nous étions .. huit camarades pour faire cette farce.*

#### • Second degré d'éloignement

**ha** wɛ lɛ i peɪ blɔ

*Celle-là a les cheveux blonds.*

### 1.2 ArbazM:

#### • Proximité

**sta** ʃɪn'āɲna: wæ ʃaɪ ã fi ɔ pit'i

*Cette semaine huit brebis ont fait le petit.*

#### • Degré d'éloignement non précisé

**ha:** lɛ: i p'eɪ blɔ

*Celle-là (litt. celle) a les cheveux blonds.*

### 2.1 BionazF:

#### • Proximité

æ s'ekY mœndz'adə **sta** n'itə

*Euh quoi vous mangez ce soir?*

**s'eta** sən'a: ø: we f'e:æ l ã apəl'u

*Cette semaine euh huit brebis elles ont agnelé.*

#### • Degré d'éloignement non précisé

ap<sup>R</sup>i 'oɲe tsap'el:a perk'e no seɫ ã bj'ōa n ɛɲ - du tr'aɪ  
tsap'el:a - ø ts'akə p'ɛɲo vœl'adzo l a sa tsap'el:a {a}dɔ  
s'akə tsap'el:a l a āɲk'o sũ patr'ũ - ɛ øe n ɛɲ kɔmɛs'ɛɲ  
də praraj'i - æl e la s'etə madəl'e:nə k'ə l ɛ m'aɪ dy  
sɪl'et:ø - **s'ala** v'i:lə də dæv'ā - **sal'a** n'uwə d 'a:ɲa l e la  
tsap'ela dy s'ak<sup>R</sup>Y k'œ:ɛ - sala lɪ æ fɪ la f'ɪta vɛɛ la fœn

dy mwæ<sup>ə</sup> dœ: də zwœ - ap<sup>R</sup>i l ɛ **s'ala** d poɫ'a:ɛ - ç' 'aɲa  
mə ɛək'ɔkdo pa bjɛɲ k'ə œ sɛ l e dza p'uza kə fr'œ pamɪ  
də patr'ũ lɪ - ap<sup>R</sup>i l ɛ **s'ala** dœ la lɪts'ijə kə fã lɔ patr'ũ  
sɪ lɔ m'aɪ də set'ɛmbrə - ɛ ap<sup>R</sup>i l ɛ s'etə dɔ: dɔ lœɪ de  
la s'erva k'ə kœpr'ɛ t'ɔtə lə vœl'adzo dœ d s'el'a dɔ: - d  
dzɔv'eno ɛ d s'isœ a kut'i - e **s'ala** ə fã lɔ patr'ũ mə  
s'ɛmblə - æt'o ø i m'aɪ d 'utə - mə sɛn lɔ s'ɪkə dɪ m'eɪ d  
'utə kə l e la ma la - la: la mad'ɔnœ de lœv - də la n'aɪ  
də la n'eɪfə - la mə də la n'eɪfə - ap<sup>R</sup>i l ɛ sɛ ɛ'ɔkə ba i  
vœl'atsɔ də nɔ

*Après chaque chapelle parce que nous ici à Bionaz  
nous avons .. deux trois chapelles .. euh chaque petit  
village il a sa chapelle alors chaque chapelle elle a  
encore son patron .. et euh nous avons commençons de  
Prarayé .. c'est la Sainte Madeleine qu'elle est au  
mois de juillet .. celle (la chapelle) vieille d'avant ..  
celle neuve de maintenant c'est la chapelle du Sacré  
Cœur .. celle-là euh fait la fête vers la fin du mois de  
de juin .. après c'est celle de Pouillayes .. que  
maintenant je me rappelle pas bien quel saint c'est  
déjà depuis longtemps que nous faisons plus de patron  
là .. après c'est celle de la Léchère qu'on fait (litt.  
qu'ils font) le patron vers le mois de septembre .. et  
après c'est celle (litt. cette) de de de la Selva que  
comprend tout le village de d'ici de .. de Dzovenno et  
de ceux à côté .. et celle on fait (litt. ils font) le patron  
me semble .. aussi autour euh au mois de août .. me  
semble le cinq du mois d'août que c'est la ma la .. la  
la Notre Dame de le .. de la neige de la neige .. la m  
de la neige .. après c'est Saint Roch bas au village de  
nous.*

#### • Second degré d'éloignement

**s'ala** lɪ l a lɪ p'æɪ blã

*Celle-là elle a les cheveux blancs.*

### 2.2 BionazM:

#### • Proximité

a: **sta** ɕən'āã - wɛ ə wɛ f'e:æ l ã fɪ lɔ œ: - l ã fɔ- m- œ: -  
l ã fɪ l ap<sup>R</sup>i



Ah cette semaine .. huit euh huit brebis elles ont fait le euh .. elles ont fait.. m.. euh .. elles ont fait l'agneau.

- Degré d'éloignement non précisé

l ɛ nʊ ãŋ<sup>9</sup> - cja kãŋ a l ə - **sala** lav'entsə l ɛ disend'œva  
Il y a (litt. il est) neuf ans .. que quand a l euh .. cette avalanche elle est descendue

- Second degré d'éloignement

ɛ lʏ p'æɪ də **sala** **li** ɕəʊ tɔ rəɣut'ʊ  
Et les cheveux de celle-là sont tout frisés.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

- Proximité

ʃiʀ'ãŋ wɛt am'ik<sup>h</sup> po f'ekə: **əst'e** fars'eta  
Nous étions huit amis pour faire cette petite farce.

**sti** ʃən'aŋnə - e ʒuk ʊw'ɛ f'aje kɛ: l ɑ: fe le petik  
Cette semaine .. j'ai eu huit brebis qu'elles ont fait les petits.

- Second degré d'éloignement

**re** **le** l a lɛ pi blɔ  
Celle-là elle a les cheveux blonds.

lɛ pi dœ:ə **ri** **l'e:ə** ʃɔ fɪz'e  
Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 4.1 ChamosonF:

- Proximité

**sta** sn'ãna wɛ f'ajə l ɔ vɛɪl'o  
Cette semaine huit brebis elles ont vêlé.

- Degré d'éloignement non précisé

n aʁəs'ɛ wɛ kɔp'ɛ pɔ fɪk **hla** faʁs  
Nous étions huit copains pour faire cette farce.

- Second degré d'éloignement

e p'æ də **fla** **li** ʃɔ fɪz'æ  
Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 4.2 ChamosonM:

- Proximité

ə **sta** snãŋ l a wɔ mœʊt'ɔ kə l ɔm - kɛ l ɔ mət'y ba  
Cette semaine il y a huit moutons qu'ils ont .. qu'ils ont mis bas.

- Degré d'éloignement non précisé

n aʁsɛ wɔ kɔpaŋ'ɔ pɔ fɛʁ **la** faʁs  
Nous étions huit compagnons pour faire cette farce.

- Second degré d'éloignement

l a - **la** **li** - l æ ɛ p'æ blɔ  
Elle a .. celle-là .. elle a les cheveux blonds.

## 5.1 ContheyF:

- Proximité

**sta** ʃən'ã:nə we mœʏt'ɔ ɔ fi ɛ do'ɛ  
Cette semaine huit moutons ont fait les petits.

- Second degré d'éloignement

lœʊ fr'ɛ:ʒə ʃɔ pa mœ - prɛ **la** **li**  
Ces fraises sont pas mûres .. prends celle-là.

## 5.2 ContheyM:

- Proximité

**sta** ʃən'ã:nə j a wɛ fa:ɪ kj ɑ mɛty ba  
Cette semaine il y a huit brebis qu'ont mis bas.

- Second degré d'éloignement

ɛ p'æ də **la** **li** ʃɔ fɪz'j'a  
Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 6.1 ÉvolèneF:

- Proximité

**sty** l a lœ p'ei negf  
Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs

**sta** ʃən'ã:nə: wɛ f'ajə ʃən aɲel'aje  
Cette semaine, huit brebis sont venues bas.

- Degré d'éloignement non précisé

**hly** fœm'ela l ø pr'ĩma  
Celle (litt. celle) femme elle est fine.

**file** l a lə pey blɔʃ

*Celle-là (litt. celle) elle a les cheveux blonds.*

n irã wə ʒ am'ik po f'erə **la** fars

*Nous étions huit z-amis pour faire cette farce.*

na mə ʃəvɔp'ɛ: pam'ie dɑ: **hla** k'ɔtə

*Non, je me souvenais plus de cette histoire.*

- *Second degré d'éloignement*

ly pɛ:s dɛ **la** **le** ʃɔ kəvij'a

*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- *Proximité*

sty ʃ'i**ka** l a lə peg negʃ

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

**sta** ʃən'ũna wɛ faje lɛʒ an apɛl'a:

*Cette semaine, huit brebis elles ont agnelé.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

n iriŋ wɛ ʒ am'ikə pɔ f'irə **la** fars

*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

- *Second degré d'éloignement*

- ɛ lə p'ɛksə dɛ **çla** **li** ʃun fryʒj'a

*.. et les cheveux de celle-là sont frisés.*

## 7.1 FullyF:

- *Proximité*

**ta** ʃnũn j a wɛ f'ai k l ɔ fi li pətɛj'u

*Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont fait les petits.*

li p'æɛ dɛ **ʃta** **ʃa** ʃɔ dɑ - ʃɔ k'ædɑ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont de .. sont raides.*

- *Premier degré d'éloignement*

pwe ʃə paf'auə- paf'auɔ ʃɛ it'ɔ dɑ a - di pãtal'ɔ pɔ tən'i -  
pweɪ did:ẽ kats'əuɔ d af'iaɛ - dẽ **ʃa** fa:ʃ - dɑ ku d æɔdz'ẽ  
u bɛ ẽ pac'a d tab'a - ɔ'ɛ

*Puis ils se passai.. passaient ça autour de la.. des pantalons pour tenir .. puis dedans ils rangeaient d'affaires .. dans cette fasse\* .. parfois d'argent ou bien un paquet de tabac .. oui.*

\*cf. ʃãsa 'ceinture' (GPSR 7: 178b), 'ceinture en tissu'

(PRAZ 1995: 275); < lat. FASCIA (FEW 3: 423b).

**ʃa** ẽtʃɛ l a li p'aø nɛ

*Celle-ci elle a les cheveux noirs.*

- *Second degré d'éloignement*

n:a i mə ʃüvəp'ẽ pami dɑ **ʃja** kəɔtɛ

*Non je me souvenais plus de ce conte.*

li p'æɛ dɑ **ʃja** **li** ʃɔ - ʃɔ kəguɔt'o

*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

## 7.2 FullyM:

- *Proximité*

**ʃta** ʃən'ũnə vwø faj l ɔ mətɔ ba

*Cette semaine huit brebis elles ont mis bas.*

- *Second degré d'éloignement*

n æɔc'ẽ nɑ wɛt'ɛnɛ dɑ: - dɑ ʒ am'i pɔwɔ fi **çja** fa:ʃɛ  
*Nous étions une huitaine de.. de z-amis pour faire cette farce.*

li p'æɛ dɑ **çia** **li** ẽ ʃɔ Rügɔt'o

*Les cheveux de celle-là ils sont frisés.*

## 8.1 Hérémençef:

- *Proximité*

**stɛ** ʃən'æn j a wɛ faj k j ẽ fi lə ʒ ap'i

*Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont fait les agneaux.*

**sta** ʃɛ j a lɛ p'ɛsə n'ɛkɛ ɛ hla le j a lɛ p'ɛsu blɔ

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs et celle-là elle a les cheveux blonds.*

- *Premier degré d'éloignement*

n irãʃi wə ʒ am'i pɔ f'er **ha** fars

*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

- *Second degré d'éloignement*

ɛ lə p'ɛsə dɑ **hla**: **li** ʃɔ kəgɔt'o

*Et les cheveux de celle-là sont frisés.*

## 8.2 Hérémençem:

- *Proximité*

**sta** ʃən'ũnə wɛ faje j ẽ fi lə ʒ ap'i

*Cette semaine huit brebis elles ont fait les les agneaux.*

lə p'ɛsə də **sta** f'ɛɛ fɔ ʁe'ɪdɔ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

- *Premier degré d'éloignement*

n ɪfɛ wɛ ʒ am'ik pɔ fer **ha** fars

*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

ɛ la vjɔj i'ɛʒɛ k j ɛ iθ'a: - dɛmɔt'aj ɛ mœl: nu sɛ fɔf'ɔt  
fɪf: - j ɛ'e ɔ - ə j ɛ'i sɛŋ klɔs ɛjɛ ɔ zɛ kəri'ɔ - 'ɔbɑ œ **ha**  
lɪ ɛʒ'istə pəm'i - ɛj ɑ ɔ kəri'ɔ ɑ la nu'ɛv ə'ɛʒɛ - k ɔ pu  
tʁɛkɔʊðɔn'a dɔk lɪ kəri'ɔ j ɛ: ɛ iɟ ɛ iɟ ɛ tʁɛkɔʊðɔn'a: -  
lɪ j ɑ fɑ kɪ'ɔs: ɛ j ɛθ ɔ bɔʊ kəri'ɔ

*Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966  
.. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un  
joli carillon .. maintenant celle-là existe plus .. il y a  
un carillon dans la nouvelle église qu'on peut  
carillonner\* donc le carillon il est euh il est il est  
carillonné .. là il y a sept cloches et c'est un beau  
carillon.*

\*[tʁɛkɔʊðɔn'a:] 'carillonner' (cf. FANKHAUSER 1911: 201a).

- *Second degré d'éloignement*

ɛ hl'ɔv dɛ **hla** lɪ - fɔ fɪʒj'a

*... et ceux (les cheveux) de celle-là .. sont frisés.*

**hla** kə nɔ vɛj'ɛ tɪ lœ mat'eɛ ɛ nɔ v'ɛɔ j ɛ lə maj'a ɛ:  
dam'o fɛ mart'ɛ - apɪ un 'atra ad'ɔ ɛ **hla** k ɛ mɛj ɛ - ɛntr  
əʒ'ɛ ɛ lɛ drwa də vɔl'ɛmə lə dɛ βlɔts - nɔ vɛj'ɛ ɛ dəə ɛ  
tθɔl'ɑ

*Celle que nous voyons tous les matins et nous voyons  
c'est la Maya en amont de Saint Martin .. après une  
autre donc est celle qu'est mieux vue .. entre Euseigne  
et en face (?)\* d'Évolène la Dent Blanche .. nous  
voyons de euh toujours.*

\*[lɛ drwa] cf. GPSR 5: 953a, s. DROIT II.3.2.

## 9.1 IsérablesF:

- *Proximité*

**ste** sən'ɛ:nu wɪt ə - faje l ɑ mɛ ba

*Cette semaine huit euh .. brebis elles ont mis bas.*

**sta** lɑ l ɛ ɛ pɛi nɛj

*Celle-là (litt. cette-là) elle a les cheveux noirs.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

na - i mə soʊp'ɛvə pami d **sa** - istw'ɛr

*Non .. je me rappelais plus de cette .. histoire.*

ɪ fɛr'ənə də bla: l ɛ m'ɛ blants t'ə **sɪa** də s'ɛɛr

*La farine de blé elle est plus blanche que celle de  
seigle.*

- *Premier degré d'éloignement*

p'ɛə də **sa** **ent** i sɔ frɪʒ'a

*(Les) cheveux de celle-inque ils sont frisés.*

\*[ent] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 9.2 IsérablesM:

- *Proximité*

**sta** ɛn'ɑ:n ɛ a lɛ wɛ - wɛ faj kə l ɑ fɛ o ap'i

*Cette semaine il y a les huit .. huit brebis qu'elles ont  
fait l'agneau.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

n is'ɛ wɛ z am'i pɔ fer **sa** f'as<sup>a</sup>

*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

- *Premier degré d'éloignement*

ɛ ɛ p'ɛə də **ca** **'ɛntjə** ɛ sɔ frɪʒ'a

*Les cheveux de celle-inque\* sont frisés.*

\*['ɛntjə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *Proximité*

**sta** sn'ɑna wɛ ə - wɛ ɛ - wɛ ap'ɛl ɑ fɛ lɪ pti

*Cette semaine huit euh .. huit euh .. huit agnelles ont  
fait les petits.*

- *Premier degré d'éloignement*

**ha** **'æɛɔj** ə l a lɪ p'æə βlɔ

*Celle-inque elle a les cheveux blonds.*

\*['æɛɔj] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

- *Hors système*

na mɛ d m ən suv'n'ɛvə pame d **sɛt** istw'ɑʁ

*Non moi je m'en souvenais plus de cette histoire.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Proximité*

wɛ ɔn 'ɛʁə wü pɔ fɛʁ **sta** f'aksə

*Oui on était huit pour faire cette farce.*

## 11.1 LensF:

- déterminant

stø ʃən'anna - wɛ-t f'aje e ã fe lə pət'ik  
Cette semaine .. huit..t brebis elles ont fait le petit.

stə mar'e:na a lə kroupj'ɔ feɛ  
Cette femme a le croupion\* fin.  
\*[kroupj'ɔ] cf. CROUPION, *kroupyon* 3° 'bas du dos, reins, derrière d'une personne' (GPSR 4: 613).

n irã ɔw'ɛt am'ik pɔ f'e:rə hly bet'izə  
Nous étions huit amis pour faire cette bêtise.

na - m œf'wɛnɔ p'ami də hlo istw'a:rə  
Non .. je m'ensouviens plus de cette histoire.

- pronom

sta j a le pis brɔ  
Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs\*.  
\*[brɔ] cf. BRUN adj. 'brun, châtain (dans toute la Suisse romande); noir, foncé (en Valais)' (GPSR 2: 863).

le pis dœ hla le ʃɔ frizj'a  
Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 11.2 LensM:

- déterminant

sø ʃən'ann e a wə f'ae k j ã mət'o ba  
Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont mis bas.

ir'anj wə kɔp'œm pɔ f'erə hlø f'arsə  
Nous étions huit copains pour faire cette farce.

- pronom

sta j a le - ly pis nɪr  
Celle-ci (litt. cette) elle a les .. les cheveux noirs.

hla le j v lə p'is<sup>u</sup> blɔ  
Celle-là elle a les cheveux blonds.

## 12.1 Les MarécottesF:

- Proximité

stæ ʃən'annə - ɔw'i breb'i - l ɔ mət'y ba  
Cette semaine .. huit brebis .. elles ont mis bas.

ɛ lɪ v'œt:ə də sta ʃy ʃɔ tɔ regɔt'u  
Et les cheveux\* de celle-ci (litt. cette-ci) sont tout frisées.

\*[v'œtə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

- Degré d'éloignement non précisé

n 'œrɔ wi kɔp'œ: pɔ f'œrə lə ʒ'astə  
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

- Premier degré d'éloignement

la 'tɕj l a le v'œtə n'ɛ:ɪ  
Celle-inque<sup>1</sup> elle a les cheveux<sup>2</sup> noires.  
<sup>1</sup>[tɕj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.  
<sup>2</sup>[v'œtə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

le v'œt:ə də la 'tɕj ʃɔ: - plat  
Les cheveux<sup>1</sup> de celle-inque<sup>2</sup> sont .. plates.

<sup>1</sup>[v'œt:ə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).  
<sup>2</sup>[ɛɕj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 12.2 Les MarécottesM:

- Proximité

stæ ʃən'annə wə f'aje l ɔ mət'y ba  
Cette semaine huit brebis elles ont mis bas.

- Degré d'éloignement non précisé

n ɛrɔ we ɛm'i pɔ f'erə la f'a:ɕə  
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

kla l ɛ ɛɪgɔt'aje  
Celle-là (litt. celle) elle est frisée.

## 13.1 LiddesF:

- Proximité

sta sən'ɔ:na j œ w<sup>u</sup>- we f'aje kə d ã: apœl'ou  
Cette semaine il y a (litt. il est) hu.. huit brebis qu'elles ont .. agnelé.

sta sə d a ki pɛi pə  
Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.

- Degré d'éloignement non précisé

n r'œĩ wɛ z am'i pwɔ f'i:ɛ la f'œrsə  
Nous étions huit-z-amis pour faire cette farce.

na: - mɛ s'ɔvɥne p'œmi dɛ<sup>d</sup> l istw- də hla: k'œŋtə

Non .. je me souvenais plus de l'histo.. de cette histoire.

fila: - fila d at'ā mēin'o:

Celle-là .. celle-là (litt. celle) elle attend enfant.

- Premier degré d'éloignement

li p'ei dē hla 'eintcə sō kəgət'o

Les .. cheveux de celle-inque\* sont frisés.

\*[eintcə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 13.2 LiddesM:

- Proximité

œ: cta sən'ɑ:nə j e u wə faje ke d ā qnol'o

Euh cette semaine j'ai eu huit brebis qu'elles ont agnelé.

li p'ei dā sta sə sō r'ædā mē dā b'arə de fə

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides comme de barres de fer.

- Degré d'éloignement non précisé

n er'ēð wu kəp'ē - wə z ami pwō firə la fərse

Nous étions huit copains .. huit z-amis pour faire cette farce.

- Second degré d'éloignement

hla le d a li p'ei blō

Celle-là elle a les cheveux blonds.

## 14.1 LourtierF:

- Proximité

sta fən'ɑ:nə wə faje ō mət'y ba

Cette semaine huit brebis ont mis bas.

i p'æ dē sta fa fō d'ræ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont droits.

- Degré d'éloignement non précisé

v far'ynə dy blo æ pjy blāts kə fa d æ fər

La farine du blé est plus blanche que celle du seigle\*.

\*[fər] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

- Second degré d'éloignement

ca le ē bl'ōdā

Celle-là est blonde.

## 14.2 LourtierM:

- Proximité

stə fən'ɑ:nə wə faje ɛl ō fi i dəj'ē

Cette semaine huit brebis elles ont fait les petits.

i: p'æ dē stæ cə cō: r'ædæ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

- Degré d'éloignement non précisé

n uē wə kəp'ē pō fi sa fa:ç

Nous étions huit copains pour faire cette farce.

- Premier degré d'éloignement

ca ēc j æ i pər blō<sup>1</sup>

Celle-inque\* a les cheveux blonds.

\*[ēc j] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- Second degré d'éloignement

i p'æ dē ca: le: cō kəgət'ōo

Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 15.1 MiègeF:

- Proximité

ftə fən'ɑ:nə wə æ - wə faje ij ā fər le pit'i

Cette semaine huit euh .. huit brebis elles ont fait les petits.

ε pis dē cti fe i fōn dri:s

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

- Premier degré d'éloignement

n irā wət kambr'a:de pō fērə fi f'arse

Nous étions huit camarades pour faire cette farce.

ε le pis de hi le fō frizj'a

Et les cheveux de celle-là sont frisés.

hi le ij a le pis pi:r

Celle-là elle a les cheveux noirs.

- Second degré d'éloignement

hle j a le pis bjāk

Celle-là (litt. celle) elle a les cheveux blonds\*.

\*[bjāk] 'blanc; blond' (cf. GPSR 2: 412a).



## 15.2 MiègeM:

- Proximité

ʃti ʃən'ā:nə wə fəjɛ j ɔ̃ fa- f'ei lu pit'i  
Cette semaine huit brebis elles ont fa.. fait le petit.

ʃti ɛ dɛ ɛ - pis n'ier  
Celle-ci (litt. cette) a des euh .. cheveux noirs.

e pis dɛə æ dɛə - æ ʃti ʃɛ e ʃɔ̃ friʒj'a  
Les cheveux de euh de .. euh celle-ci (litt. cette-ci) ils sont frisés.

- Premier degré d'éloignement

o fən dɛ ʃi k'ɔmba - j av'e lə ʊna mar'ese - e p'wɔj ʊ- ʊ ʊ  
- ʊ na g'ɔje  
Au fond de cette combe .. il y avait un marécage .. et puis u.. un un .. un .. une mare.

## 16.1 MontanaF:

- déterminant

ʃɔ̃ nɔ dʏʒ'āŋ lɛ ly ty m'ɔndə - awɛ ʃtœ: a- ʃtɔ̃ lɥ'ɛʒy  
Ceci nous disions les les «tout le monde»\* .. avec ces .. cette luge.

\*La même expression est attestée dans nos matériaux pour Arbaz et Miège.

na m ɛʃɔ̃vən'ivɔ p'ami dɛ lɥ k'ɔŋta  
Non, je m'ensouvenais plus de cette histoire.

- pronom

lɛ pi:s dɛ ʃta ʃɔ̃ŋ R'e:də  
Les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raides.

ly f'aryna dʏəɔ̃: - du s- du b'la ɛ p'ly b'āŋtsə kɛ hla  
duo: - dɛ la ʃ'i:la  
La farine du .. du s.. du blé est plus blanche que celle du .. du seigle\*.

\*[ʃ'i:la] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

## 16.2 MontanaM:

- déterminant

ʃtɔ̃ ʃən'aŋna wɛt fəjɛ j an apɛl'a  
Cette semaine huit brebis elles ont agnelé.

n i'eraŋ wɛt am'iŋ pɔ̃ fɛr hly f'arsy

Nous étions huit amis pour faire cette farce.

- pronom

ʃta ɛ lɛ pis n'ir  
Celle-ci (litt. cette) a les cheveux noirs.

hla lɛ a lɛ pis blɔ̃  
Celle-là a les cheveux blonds.

## 17.1 NendazF:

- Proximité

ɛta ʃən'ā:nə wə fəjɛ ɔ̃ fɛ æ dɔ̃'ɛ  
Cette semaine huit brebis ont fait les petits.

stɛ ʃi iʒ a ɔ̃ p'ei n'ei  
Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.

- Premier degré d'éloignement

nɔ̃ - m ad'ɔnɔ̃ p'ami d sa istw'ɛrə  
Non .. je me souviens\* plus de cette histoire.  
\*[ʃ adɔ̃n'a] cf. adoná 'se souvenir' (SCH LE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

nø ʃɛ oœ- nɔ̃ʒ œʃ-ts'ɛ nɔ̃: ɔ̃nənɔ̃: wə ʒ ɛm'i pɔ̃ fə ɛa  
faks  
Nous sommes euh .. nous é..tions neu.. euh neu.. huit amis pour faire cette farce.

- Second degré d'éloignement

ɛ p'ei dɛ la ri ʃɔ̃ kəgij'a  
Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 17.2 NendazM:

- Proximité

sta ʃn'ā:nə - ʊwə f'ā:ɛ ɔ̃ fɛ - ɔ: - ap'ə  
Cette semaine .. huit brebis ont fait .. euh .. agneau.

sta ʃi a ɛ p'ei n'ei  
Celle- ci (litt. cette-ci) a les cheveux noirs.

- Second degré d'éloignement

n ɪʃɪ wœ ʒ ɔ̃m'i - pɔ̃ fɛr la f- f'arʃ  
Nous étions huit amis .. pour faire cette f.. farce.

ɛ: p'ei dœ: la re ʃɔ̃ friʒj'a  
Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 18.1 OrsièresF:

### • Proximité

sta sən'a:nə wø f'aje l ǎ apɛl'o

*Cette semaine huit brebis elles ont agnelé.*

sta s l a li tsø:- lii p'æe brɔ

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les che.. les cheveux noirs\*.*

\*[brɔ] cf. BRUN adj. 'brun, châtain (dans toute la Suisse romande); noir, foncé (en Valais)' (GPSR 2: 863).

s'øle l a li p'æi {blɛ/blæ}

*Celle-là elle a les cheveux blancs.*

nö jɛrɛ wø pɔ dzigɹ sla k'apə

*Nous étions huit pour jouer cette farce\*.*

\*Selon GPSR 3: 567a, dans le Bas-Valais, chien peut prendre le sens de 'moqueur, farceur'. D'où 'tour de chien'?

## 18.2 OrsièresM:

### • Proximité

sta sn'ǎ:n wø - wø f'aje l ǎ tsiri'o

*Cette semaine huit .. huit brebis elles ont porté (?)\*.*

\*Pour le sens de tsèrèy 'être enceinte', cf. GPSR 3: 395b.

sta sǎ l a li p'æe iɲ'e

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

nü j'irɛ wɛ - dǎ nɔ - pwo fir sǎla k'apə

*Nous étions huit .. de nous .. pour faire cette farce\*.*

\*Selon GPSR 3: 567a, dans le Bas-Valais, chien peut prendre le sens de 'moqueur, farceur'. D'où 'tour de chien'?

n ẽ pa ɔ nɔ pɔ se dǎ li - l ǎ sla k'ɔba - mi n ǎ sɛ kǎ l ǎ vri'a a l adɛ'a e sɛ kǎ l ǎ vɛi'a ø ɛəv'e

*Nous avons pas un nom pour ce côté là (litt. ça de là) .. c'est cette combe .. mais nous avons ce qu'il est tourné à l'adret et ce qu'il est tourné au revers.*

### • Second degré d'éloignement

sǎla li l a li p'æe blɔ

*Celle-là elle a les cheveux blonds.*

li p'æe dǎ sla li sɔ rɔgɔt'o

*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

## 19.1 St-JeanF:

### • Proximité

ly lw'æzə ʃɛrv'e:v a dɛplɔʃj'e: s- sti ʃu'a kje ɛ ɛ ɛ na lw'æz a mul'et - ma e m'ǎŋkɔ le d'ou bri

*La luge servait à déplacer c.. celle là-haut qu'elle est là est une luge à mulet .. mais ils manquent les deux bras.*

### • Premier degré d'éloignement

sy ʃɛn'ǎŋna wɛ f- tsy- wɛ feje lɛz ǎn fe lu pet'ik

*Cette semaine, huit f.. che.. huit brebis elles ont fait leur{s} petit{s}.*

si j ɛ dɛ k'ɔtsɛ n'ire

*Celle-là (litt. celle) elle a de cheveux noirs.*

### • Second degré d'éloignement

ə mǎ ʃɔvɹɲ'e'vɔ p'amej dɛ li estw'ɛə

*Je me souvenais plus de cette histoire.*

le k'ɔsə dy liq ʃɔ r'ɛitɛ

*Les cheveux de celle-là là (litt. celle) sont raides.*

ɛ ly n ɛ dɛ k'ɔtsɛ bl'ɔnə

*Et celle-là là (litt. celle) en a de cheveux blonds.*

ɛ k'ɔtsə dɛ sti l- dɛ ly le ʃɔn frizj'eɪ

*Et les cheveux de celui-c.. de celle-là sont frisés.*

## 19.2 St-JeanM:

### • Proximité

sty ʃɹn'ǎŋna wɛ ts'ukɔ l an apɛl'a

*Cette semaine, huit brebis (?)\* ils ont agnelé.*

\*[ts'ukɔ] désigne le bélier castré, ainsi que les parties génitales féminines (GYR 1994: 518 et N147).

le k'ɔtsɛ dɛ sty ʃɔ r'ɛdɔ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raides.*

### • Premier degré d'éloignement

n ir'am wɛt pɔ fɛ- wɛ ʒ am'ik pɔ fɛrɛ hy faɪrs

*Nous étions huit pour fai.. huit amis pour faire cette farce.*

### • Second degré d'éloignement

ɛ le k'ɔtsɛ dɛ hi l'ɛi ʃɔn fɛiz'ɛə

*.. et les cheveux\* de celle-là sont frisées.*

\*[k'ɔtsɛ] cf. kótsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21:

296).

hy l'ɛi j a lɛ k'ɔtse bl'ɔndə

*Celle-là elle a les cheveux blonds.*

## 20.1 SavièseF:

### • Proximité

sta ʃen'aŋna øʊ w'eɪ tʃj'ɛv.ɪə l ɑ: fe e pit'i

*Cette semaine euh huit chèvres\* elles ont fait les petits.*

\*«chèvre s'emploie aussi pour la femelle du chamois ou du chevreuil» (GPSR 3: 543).

### • Second degré d'éloignement

sta l ɛ ɛ pi pei' - fa we l ɛ bl'ɔnɐ

*Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs .. celle-là elle est blonde.*

## 20.2 SavièseM:

### • Proximité

sta ʃən'ɑnœ l ɛ we: - wə f'aɛ ke l ɑ: fe e pit'i

*Cette semaine il y a huit .. huit brebis qu'elles ont fait les petits.*

sta ə na ni'ɛta

*Celle-ci (litt. cette) est une petite noiraude.*

### • Second degré d'éloignement

fa k'ɔbla o'e fa k'ɔblɐ de m'undə o'e ʃɔ nek'u ba ɑ: m- a ʃœ m'œ

*Ce groupe là ce groupe de gens là sont nés en bas à M.. à Saint-Maurice.*

## 21.1 SixtF:

### • Proximité

sta ne dy vɛ ptetr mɔɪ ʃ bɛkt'u

*Ce soir je vais peut-être manger un berthoud\*.*

\*Spécialité culinaire du Chablais savoyard. Morceau de fromage d'Abondance arrosé de vin blanc sec ou de madère et rôti au feu; se mange avec des pommes de terre en robe des champs ou en trempant des morceaux de pain (cf. VIRET 2013: 1034 s.v. FROMAGE).

### • Premier degré d'éloignement

ha z ɛθ il a lʊ pœl'e nɛ

*Celle-inque\* elle a les cheveux noirs.*

\*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

### • Second degré d'éloignement

n'ytɔ paʁ'ɑ sə sɛʁv'ivɔ hla l'yðə - pɛr al'e sɑʁθ'i dθɪ l fɑ paʁk'ə - ʃ n al'au faʁ lə fɑ dɑ de am'o aj'œr k d sarvaɲ'i bɛn ɑtɑd'y ɛ i fal'e la nɛ pɛr al'e sɑʁθ'i: - l'y fɑ e pɛʁ al'e sɑʁθ'i l fɑ i sə sɛʁv'ivɑ t hɑ l'yð

*Nos parents se servaient cette luge .. pour aller chercher en haut (litt. dessus) le foin parce que .. on allait faire le foin dans des hameaux ailleurs que Salvagny bien entendu et il fallait la neige pour aller chercher .. le foin et pour aller chercher le foin ils se servaient de ces luges.*

ɑ bɛ œ: la z ɛθ œ: - ɛ ɑ ʒɛn'ɛʁal il e pa d lə - dθ pɛj'i la lə pɔst'jɛʁ je: ɛl vœn- al vn'ivɑ ðɑ- dɛ dɛv'æ paʁk'ə le - le f'œi pɛʁ ɛθ n al'avɑ pa a la p'usta: - e la la œ - j a na f'ɛn:ɑ kj əvə la la p'usta

*Ah ben euh celle-inque\* .. e.. en général elle est pas de la.. du pays la la postière elle elle ven.. elles venaient de .. de de l'extérieur parce que les .. les filles par ici n'allaient pas à la poste .. et la celle euh .. il y a une femme qu'avait la poste.*

\*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 21.2 SixtM:

### • Proximité

pj'erə a<sup>d</sup> l a pra - katr'ə də- m- t- k'atrə darb'ɔ sta sukt'ijɐ

*Pierre .. il a pris .. quatre de.. {..} quatre taupes ce printemps\*.*

\*[surt'ijɐ] 'tout début du printemps' (cf. VIRET 2013: 1733).

### • Premier degré d'éloignement

ɑ ʃa ʃn'ɑ:nə j a wi f'ijœ k ɑ mɛ bɛ

*Ah cette semaine il y a huit brebis qu'ont mis bas.*

θæ ɛθ il ɛ: bl'ɔdɐ

*Celle-inque\* elle est blonde.*

\*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

### • Second degré d'éloignement

al'ɔ - a ʃil ep'ɔk - fal'a l deh'ɑdr v bre - al'ɔ<sup>b</sup> - a de - a dɔ - œ dɑ le lɔt

*Alors .. à cette époque .. il fallait le descendre à bras ..*

alors .. à dos .. à dos .. euh dans les hottes\*.

\*Le témoin raconte ici qu'à l'époque, il fallait descendre le fromage de l'alpage dans des claies de portage.

e - fla val'e - le ə le ðã də hi - j ɛl'ɑvã pɔʁt'e se fɛʁi  
tãk ɐ ðen'ɔvə

Et .. cette vallée .. les euh les gens de Sixt .. ils allaient  
porter ces fromages jusqu'à Genève.

lu pel'e d sla ɛ:θə θã tɔ bæ - mã de kaβlə ɛ

Les cheveux de celle-inque\* sont tout raides .. comme  
des cables droits.

\*[ɛ:θə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 22.1 TorgnonF:

- Proximité

çə ty vin'isə sta ne tœ vɛ mɔ bo fr'œ

Si tu venais ce soir tu vois mon beau-frère.

- Degré d'éloignement non précisé

la: la fæ'ɔn:a də frɔm'ẽ - j ɛ pœ bl'ãtsə kɛ s'el:a a:ə kɛ  
s'el:a du blo:

La la farine de blé .. elle est plus blanche que celle  
euh que celle du seigle.

- Second degré d'éloignement

çela le j a le p'ei blɔ

Celle-là elle a les cheveux blonds.

- Hors système

na m adɔ'vɔ pu mɛ de set istw'ɛa

Non je me souvenais pas moi de cette histoire.

## 22.2 TorgnonM:

- Proximité

s'ota sən'ɑ vœ f'ɛ:je j ɑ fe lə z ɑp'e

Cette semaine huit brebis elles ont fait les agneaux.

s'œta j a lə p'ei nɛ:ɛ

Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.

- Degré d'éloignement non précisé

tə s'el:a j a lə p'ei blɔ

Par contre celle-là (litt. celle) elle a les cheveux  
blonds.

- Second degré d'éloignement

lɛ p'ei də s'ala le: i sũ ts'ɣa kũgɔt'u:

Les cheveux de celle-là ils sont un peu frisés.

## 23.1 TroistorrentsF:

- Degré d'éloignement non précisé

n aɔã wɪt am'i po f'ɛkɛ sa faks

Nous étions huit amis pour faire cette farce.

- Premier degré d'éloignement

ʃa ʃn'ɑ:nə ʃɣ la j a ɥi - vwi mɔt'ɔ - ɥi f'ajɛ kɛ l ɑ bɔt'o ø  
m'ɔdɔ ɔ dɔl'ẽ

Cette semaine-ci il y a huit .. huit moutons .. huit  
brebis qu'elles ont mis au monde un petit.

sa ɛĩcɔ l a lɣ pa na- ɲɛ

Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> noir.

<sup>1</sup>[ɛĩcɔ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET

<sup>3</sup>2013: 494).

- Hors système

na: mə suv'ɔɲɔ pame d si- d sy- d set istw'ak

Non je me souviens plus de ci.. de su.. de cette  
histoire.

## 23.2 TroistorrentsM:

- Proximité

sta sn'ɑnɛ: - uwe alje - 'aljen - ɑpɛl'ɑ:ɛ - l ɑ ɑpɛl'o

Cette semaine .. huit bre.. breb.. brebis\* .. elles ont  
agnelé.

\*[ɑpɛl'ɑ:ɛ] cf. anyèlqirə 'brebis portante ou qui a mis bas'  
(GPSR 1: 480b).

- Degré d'éloignement non précisé

n 'avã d'awe pɔpɔkijet'e - sũ d dam'ɔ sũ d w'u:

Nous avons deux propriétés .. celle d'en haut celle  
d'en bas.

- Premier degré d'éloignement

sa ɛtɛ: - l e bɔ'ãtsə

Celle-inque\* .. elle est blanche.

\*[ɛtɛ:] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

- Proximité

sta sn'ãnə wi - we f'ajə n am - n ã zy de p'ijə  
*Cette semaine huit .. huit brebis en ont .. en ont eu des petits.*

- Premier degré d'éloignement

sa 'ɛtʃə l a lu pa na  
*Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> noir.*  
<sup>1</sup>['ɛtʃə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.  
<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET <sup>3</sup>2013: 494).

- Hors système

a: m ɛsɔv'ɔ p'ame - t sa - set istw'a  
*Ah, je m'ensouviens plus .. de cette .. cette histoire.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

- Proximité

sta sn'ãna we f'aje l ã - l ã fi l ap'e  
*Cette semaine huit brebis elles ont .. elles ont fait l'agneau.*

- Premier degré d'éloignement

ɔn 'iə we z am'ɛ pə fik sa faks  
*On était huit z-amis pour faire cette farce.*

sa 'ɛtʃə l a l pa blɔ  
*Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> blond.*  
<sup>1</sup>['ɛtʃə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.  
<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET <sup>3</sup>2013: 494).

### 25.1 VouvryM1:

- Second degré d'éloignement

ca le ɛ lu pɛ pɔl- bɔɔ  
*Celle-là a les cheveux blonds.*

### 25.2 VouvryM2:

- Proximité

sta sn'ãnə wi f'aje - ɔ fe lu ptju  
*Cette semaine huit brebis .. ont fait le(s) petit(s).*

- Premier degré d'éloignement

sa 'ɛtʃə l a lu pɛ tu pɛ  
*Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> tout noir.*  
<sup>1</sup>['ɛtʃə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.  
<sup>2</sup>[pɛ] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET <sup>3</sup>2013: 494).



## Le pronom démonstratif masculin singulier de la proximité

Dans la mesure où nos matériaux le permettent, nous mentionnons pour chaque parler une forme du sujet et de l'objet, même si la distinction n'est morphologiquement pertinente dans aucun parler.

### 1.1 ArbazF:

fɪ lɛ ɪ pɛɪ rɔ

*Celui-ci a les cheveux roux.*

ɛ p'ɛɪ dɛ fɪ ʃɔŋ gr'izɔ

*Les cheveux de celui(-ci) sont gris.*

### 1.2 ArbazM:

fɪ lɛ p'ɛɪ r'ɔzɔ

*Celui(-ci) a les cheveux roux.*

e p'ɛɪ dɛ fɪ ʃɔ gr'i:zɔ

*Les cheveux de celui(-ci) sont gris.*

ɛ fɛŋ kɛ p'øys a w 'ɔmbɪə lə tɔz'ɔr mɛl'øɪ ky fɪ kɛ lɛ m  
plɛŋ ʃ'ɔe

*Le foin que pousse à l'ombre est toujours meilleur que  
celui qu'est en plein soleil.*

### 2.1 BionazF:

s'itə lɛ tsatəp'a

*Celui-ci il est châtain.*

s'itə lɛ lɪ p'ar nɛ:

*Celui-ci il a les cheveux noirs.*

s'itə lɛ lə p'ar r'ɔdzɔ

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

lɪ p'ar də s'itə sũ grɪ

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

lə p'ar də s'itə sũ r'etə

*Les cheveux de celui-ci sont raides.*

wɛ: sũ lə kʲɔtsə daf'u:wa kɛ s'ũ lə z 'awə kə s'ũ kɛŋ n  
a fɪtə dr'ɛ kɛ sũ lə f'itə: kɛ sũ lə səpaut'əvə t'ɔtə so wɛ  
sũ lə kʲɔtsə - sũ pam'i lə kʲɔtsə d ɛ kɪ pɛk'e 'apɛ l ɛ  
bət'u lɛ tɔtə ɛ: kɔm 'apɛ də - aw'i lɛ: l ɛlɛtɔ'ɔnika tɔt  
salɪ b'agə kə d ɛ kɪ ɪzɪst'ad pa - lɛ pam'i lɔ: - lɔ k'ɔmə  
sə dɪ s'itə k'j al'e sũ'i lə kɔt'ɪ:ma a mə mɛ mə ɛk'ɔrdo  
pam'i lə pa'ɔ:lɛ

*Oui ce sont les cloches dehors que sonnent les heures  
que sonnent quand il y a besoin disons quand ce sont*

*les fêtes quand ce sont les enterrements tout ça oui ce  
sont les cloches .. ce sont plus les cloches d'autrefois  
parce que maintenant ils les ont mises (litt. ils ont mis-  
les) toutes euh comme maintenant de .. avec le euh  
l'électronique toutes ces choses que autrefois  
existaient pas .. c'est plus le .. le comment se dit celui  
qu'allait sonner d'habitude à moi moi je me rappelle  
plus le mot.*

### 2.2 BionazM:

s'itə lɛ lə p'ar nɛ:

*Celui-ci il a les cheveux noirs.*

lə p'ar də s'itə - ɛũ grɪ

*Les cheveux de celui-ci .. sont gris.*

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

stɪg lɛ lɛ pi tɛat'ɛ

*Celui-ci il a les cheveux châtons.*

stɪk lɛ ɛ ɔ ɛk'ɪŋ

*Celui-ci c'est un rouquin.*

stek lɛ lɛ pi rɔs

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

lɛ pi dɛ stɪg f'ɛə ʃɔŋ gr'ɪgɔ

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

### 4.1 ChamosonF:

si sɛ lɛ ɛ p'ar ɛkɔdz

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

e p'ar də si sɛ sũ grɪ

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

ũ fɛ ekspoz'o y sɔl'ar vo mi kə si kə lɛ a ɛv'e

*Le foin exposé au soleil vaut mieux que celui qu'il est  
au revers.*

#### 4.2 ChamosonM:

œ bɛ̃t si sɑ l a ɛ p'aæ ɾɔsœ  
*Eh bien celui-ci il a les cheveux roux.*

ɛ p'ɑɑ dɑ si s sɔ̃ ɡɾi  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

#### 5.1 ContheyF:

ʃi ʃ a ɛ̃ p'ɛe ɾ'ɔdɔ̃  
*Celui-ci a les cheveux roux.*

ɛ p'æe dɑ ʃi ʃɑ ʃɔ̃ ɡɾi  
*Les cheveux de celui-ci sont gris .. les cheveux de l'autre sont blancs.*

#### 5.2 ContheyM:

ɛ̃ p'æi dɑ ʃi ʃɑ ʃɔ̃ ɡɾi  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

ɑ ʊna ɡr'o:ʃa b'uda ʃi ʃɑ  
*Il a un gros ventre celui-ci.*

#### 6.1 ÉvolèneF:

ʃi ʃi j a lœ p'egsœ ɾɔʃ'ɛs  
*Celui-ci il a les cheveux roux.*

lɥ pɛ:ks dɑ ʃik ʃ'iʃa ʃɔ̃ ɡɾik  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

#### 6.2 ÉvolèneM:

ʃik j a lœ pɛ: tsaθaɲ'a:  
*Celui(-ci) il a les cheveux châtaîns.*

ʃik ʃ'iʃa j a lœ pɛg ɾɔz  
*Celui-ci il a les cheveux roux.*

lœ pɛ:ks dœ ʃik ʃ'iʃa ʃuɲ ɡɾik -  
*Les cheveux de celui-ci sont gris ..*

#### 8.1 HéréenceF:

sti a lœ p'ɛisə ɾɔ ɛ ʃe li j a lœ p'ɛisə ʃat'ɛ  
*Celui-ci a les cheveux roux et celui-là il a les cheveux châtaîns.*

sti a lœ p'ɛisə ɾɔ  
*Celui-ci a les cheveux roux.*

lœ p'ese dœ sti ʃɔ̃ ɡɾik  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

#### 8.2 HéréenceM:

sti a lœ p'ɛisə ɾ'ɔɾœ  
*Celui-ci a les cheveux cuivre.*

lœ p'ɛsə dœ sti ʃɔ̃ ɡɾik  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

#### 9.1 IsérablesF:

si l ɛts'et ɔ p'œʊr ɣ pwi a so: ø mayaz'in dœɣ ʊj'ɑdɔ  
*Celui-ci achète (rire) le poivre et puis le sel au magasin du village (rire).*

ɛ p'ɛe dœ si i sɔm blāɲ<sup>k</sup>  
*Les cheveux de celui-ci ils sont blancs.*

ɛ p'ɛe dɑ si i sɔɲ ɡɾiç  
*Les cheveux de celui-ci ils sont gris.*

#### 9.2 IsérablesM:

-

#### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

si se a lu p'ɑæ blā ɛl ɛ vjo  
*Celui-ci a les cheveux blancs il est vieux.*

lœ p'æɑ d si se sɑ̃ ɡɾi  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

#### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

#### 11.1 LensF:

stek ij a lœ pis ɾ'ɔzɔ  
*Celui-ci il a les cheveux roux.*

lœ pis: - dœ stek ʃɔ̃ bjā  
*Les cheveux de celui-ci sont blancs.*

lœ pis dœ stek ʃɔ̃ ɡɾ'ɪzɔ  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

#### 11.2 LensM:

stik j a lœ: - lœ - lœ p'isʊ brɔ̃  
*Celui-ci il a les .. les .. les cheveux bruns.*

œ stik j ɛ lœ: - lɥ p'isʊ ɾɔʃ  
*Euh celui-ci il a les .. les cheveux roux.*

ɛ pis də **stek**<sup>Y</sup> ʃŋ gr'eɪʒə

*Les cheveux de celui-ci ils sont gris.*

## 13.1 LiddesF:

a **si** i ve ɪ cʲedɪə lə ku

*À celui(-ci/là) je vais lui tordre le cou.*

li p'ee də **si** **sə** sŋ gri

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

**si** **sə** l a li pɛ: ʁ'odzə

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

## 13.2 LiddesM:

**si** **s** l a le pɛ ʁ'odzə

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

li p'ei də **si** **sə** sŋ gri

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

## 15.1 MiègeF:

**ʃti** j a le pis r'əzə

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

## 15.2 MiègeM:

**ʃti** va a la zoɪr

*Celui-ci va à la forêt.*

**ʃti** ə də ə - de pi:s ə brŷ

*Celui-ci a des euh .. des cheveux euh roux.*

**ʃti** trav'aje utr a la v'epə

*Celui-ci travaille outre à la vigne.*

le pis a: - a **ʃti** ʃŋ g- gr'iʒə

*Les cheveux à .. à celui(-ci) sont gris.*

## 16.1 MontanaF:

**ʃtik** j a lə - pi:s r'əzə

*Celui-ci il a les .. cheveux roux.*

lɛ pi:s dɛ: **ʃtik** ʃŋ gr'i:ʒə

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

## 16.2 MontanaM:

**ʃtik** j v lɛ s- j v lɛ pi:s r'əzə

*Celui-ci il a les s.. il a les cheveux roux.*

lɛ pi:s dɛ: **ʃtik** ʃŋ gr'eɪʒə

*Les cheveux de celui(-ci) sont gris.*

## 17.1 NendazF:

**ʃi** **ʃi** ɛ: dab'ə: plum'a

*Celui-ci est bientôt chauve.*

**ʃi** **ʃi** aj ɒ ɔ p'æi ʁədz

*Celui-ci il a le cheveu\* roux.*

\*[p'æi] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

## 17.2 NendazM:

**ci** **ci** v ɛ pɛ ʁəʃ'øæ

*Celui-ci a les cheveux roux.*

e p'ei dɛ: **ci** **ci** ʃŋ gri

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

ɪ mɪ: dø: øʒ'tʃ ɛ me - f'ŋs'a kə **ʃi** dʊ: fort'æ

*Le miel de l'automne est plus .. foncé que celui du printemps.*

## 18.1 OrsièresF:

li p'æe də **se** sŋ gɪ

*Les cheveux de celui(-ci/-là) sont gris.*

## 18.2 OrsièresM:

ɔ mɛ sə sɛ - **sə** **se** l a lɪ - l a li p'æe - æ ʁəʃ'æ

*Ah mais celui-ci .. celui-ci il a les .. il a les cheveux .. euh roux.*

## 19.1 St-JeanF:

**ste** ɪl v ɛ ʃ- k'otse r'əzə

*Celui-ci il a les ch.. cheveux\* roux .*

\*[k'otse] cf. kótsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

lɛ k'otse dɛ: **stig** **ʃy** ʃŋ grik - gri:ʒə

*Les cheveux\* de celui-ci sont gris (m.) .. grises (f.).*

\*[k'otse] cf. kótsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

## 19.2 St-JeanM:

• St-JeanM

lɛ k'otsɪ dɛ: **stik** ɪ ʃŋ gr'egʒə

*Les cheveux\* de celui-ci elles sont grises.*

\*[k'otsɪ] cf. kótsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

296).

## 20.1 SavièseF:

**sti** l ɛ ɛ pi r'ɔdzɔ - w 'a:t'ə l ɛ ɛ pi: f'atɛŋ  
*Celui-ci il a les cheveux roux .. l'autre il a les cheveux châtons.*

## 20.2 SavièseM:

**sti** l ø - øjø: - l ɔ̃ ʁük'j'ɛẽ  
*Celui-ci il est .. euh .. il (est) un rouquin.*

## 22.1 TorgnonF:

lɛ: p'ɛɛ de **ci** c'ɛøʎa I ɕũ gRI  
*Les cheveux de celui-ci ils sont gris.*

tʃ'øka de pãŋ u magʁ'a ŋ gɔt'a de kaf'e: u ɕɛn'ɔ **ci** k I vu  
mydz'ɪ mag'a ɪ ptʃɪ t'ɔg'ɔ dʏ ɕüç'ɣçə k ɔ̃ fi I m'ɛtʃɔ u də  
bud'ɛŋ ũ: də frɔm'ɛ:dzɔ  
*Un peu de pain ou peut-être une goutte de café ou  
sinon celui qu'il veut manger peut-être un petit  
morceau de saucisse qu'on fait à la maison (litt. aux  
maisons)\* ou de boudin ou de fromage.*  
\*[m'etʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

## 22.2 TorgnonM:

**stɪ** j a lɛ p'ɛɪ ʁɔ:s  
*Celui-ci il a les cheveux roux.*

## 23.1 TroistorrentsF:

-

## 23.2 TroistorrentsM:

**sti** zə zø l ɛ ʁ'odzo  
*Celui-ci ci il est roux.*

pɔ l pa d **sti** s l ɛ bðẽ  
*Puis le cheveu\* de celui-ci il est blanc.*  
\*[pa:] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

lə pa d **sti** sə - e gɕi  
*La chevelure\* de celui-ci .. est grise.*  
\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

**ci** sœ l a - l a lu pa bjo ʁø  
*Celui-ci il a .. il a le cheveu\* bien roux.*  
\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

## 24.2 Val-d'IlliezM:

**si** sə sœ l ɐ lə pa ə - ʁø  
*Celui-ci ci il a le le cheveu\* euh .. roux.*  
\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

lə pa də - də **si** sœ sɔ̃ gɕẽ  
*Les cheveux de .. de celui-ci sont gris.*

## Le pronom démonstratif masculin singulier de l'éloignement

Dans les traductions, nous rendons par -inque le déictique du premier degré d'éloignement, situé dans l'espace de l'allocutaire, «intermédiaire» entre -ci (proximité) et -là (deuxième degré d'éloignement).

## 1.1 ArbazF:

- Degré d'éloignement non précisé

**je** - lɛ ɪ p- peɪ tsahap'a

Celui(-là) .. a les ch.. cheveux châtaîns.

ɛ p'ei dɛ - de **je** fɔ blã

Les cheveux de .. de celui(-là) sont blancs.

'uɔ la pami k'ũ tsap'e - dy tɛŋ ənd 'ajĩ ɔ sək'ɔ -  
Rɛʃ'ĩmblɛ y falbal'aʁ dy o vɑ'ɔɪ - o əs'j'eŋ kɛ mɛt'aɔ p'  
ə gɪɑ fih - ɔr mətɔ pami dy tu ɛgʒ'istə pami - aɪ **je** kɛ a  
ɐp'ɛɔ dɔʒ'ɑŋ ɛ k'ɔrbɔ

Maintenant il y a plus qu'un chapeau .. dans le temps  
il y en avait un second .. il ressemble au falbala du  
Haut-Valais .. l'ancien qu'on mettait (litt. qu'elles  
mettaient) pour les grandes fêtes .. maintenant on (le)  
met (litt. elles mettent) plus du tout il existe plus ..  
maintenant celui qu'il y a on appelle (litt. ils  
appellent) disant le «courbe».

## 1.2 ArbazM:

- Degré d'éloignement non précisé

e mi dɛ w ɥit'ɔŋ lɛ mi: fɔŋɛj'a kɛ **je** dy furt'ɛŋ

Le miel de l'automne est plus foncé que celui du  
printemps.

w 'ɑ:trɛ lɛ ɪ p'ei ɔ ts'ahap'a:

L'autre a les cheveux euh châtaîns.

- Second degré d'éloignement

e p'ei dɛ **je we** fɔ blã

Les cheveux de celui-là sont blancs.

## 2.1 BionazF:

- Second degré d'éloignement

lɑ p'ɑɪ dɔ: - dɑ **s'itə li** sũ blã

Les cheveux de .. de celui-là sont blancs.

## 2.2 BionazM:

- Degré d'éloignement non précisé

ɛ l 'ɑ:trɔ l ɑ lɔ - l ɑ lɔ p'ɑɪ ɔ tsatap'a

Et l'autre il a les .. il a les cheveux euh châtaîns.

- Second degré d'éloignement

**s'itɛ li** l ɑ lœ - l ɑ lɑ p'ɑɪ R'ɔdzɔ

Celui-là il a les .. il a les cheveux roux.

lɑ p'ɑɪ dɑ **sitə li** - dɑ l 'ɑtru **li** lɑ ɪ sũ blã

Les cheveux de celui-ci .. de l'autre-là sont blancs.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

- Degré d'éloignement non précisé

**flig** l ɑ lɛ pi tsat'ɛŋ

Celui-là il a les cheveux châtaîns.

lɔ m- lɔ mi du tsat'ɛ l ɛ me fɔʃ'a kɛ **rlig** du furt'ɛ

Le m.. le miel de l'été il est plus foncé que celui du  
printemps.

lɔ trav'al: diʁ fɛ l ɪ mi pen'iʁblɛ kɛ: **rli** di rek'ou

Le travail des foins il est plus pénible que celui des  
regains.

- Second degré d'éloignement

lɛ pi dɛ **rig le** fɔ blã

Les cheveux de celui-là sont blancs.

## 4.1 ChamosonF:

- Degré d'éloignement non précisé

**se:ɛ** l ɑ ɛ p'æ tsat'ɛ

Celui-là il a les cheveux châtaîns.



- *Second degré d'éloignement*

ε p'æ də **se** **li** sō blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 4.2 ChamosonM:

- *Degré d'éloignement non précisé*

œ pwa **s'gə** l a ε p'aaε tsat'ɛ̃

*Et puis celui-là il a les cheveux châtons.*

ɔ m'æ də dɛtsot'ɛ̃ l ε mi fɔŋs'o kɛ **se** də defoɾt'ɛ̃

*Le miel d'été il est plus foncé que celui de printemps.*

ha o fɛ̃ kə l ε bjɛ̃ əspuz'o sy na pɛ̃t y sɔl'æε ø kæm'im  
mɛj'ø kjæ **se** kjɛ l ε æ: tot ɛ̃ l 'ɔmbrə dɪ - dɪ sap'ɛ̃ ʔ bɛ̃  
de di v'ɛ:knə

*Ha le foin qu'il est bien exposé sur une pente au soleil  
est quand même meilleur que celui qu'il est euh tout  
en l'ombre des .. des sapins ou bien de des vernes.*

- *Second degré d'éloignement*

ε p'æ də **se** **li** sō blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 5.1 ContheyF:

- *Degré d'éloignement non précisé*

**ɑ:trə** a ε p'æε brō

*L'autre a les cheveux bruns.*

ε p'æ də ʃi ʃə ʃō ɡri - ε p'æ də **ɑ:trə** ʃō bvā

*Les cheveux de celui-ci sont gris .. les cheveux de  
l'autre sont blancs.*

## 5.2 ContheyM:

- *Degré d'éloignement non précisé*

nʊ kR'æεzɔ pa kjɛ æ: - ɔ fɛ̃ kj ε espɔz'o y ʃo'æi val'ɛfə  
mi kɛ **ʃe** d æ 'ɔmbrə - pasc'ə kã ʃō ʃ'ɛk'ə tɥi du par'æ œ  
vaŋ p'aræ

*Je crois pas que euh .. le foin exposé au soleil vaille  
plus que celui de l'ombre .. parce que quand ils sont  
secs tous deux pareil ils valent pareil.*

ɔ m'æi dœ: ε - dy tsot'ɛ̃ - ε mi fɔθ'o - kjə **ʃe** dy fykt'ɛ̃  
*Le miel de euh .. de l'été .. est plus foncé .. que celui  
du printemps.*

- *Second degré d'éloignement*

**ce** **li** - a ɔ p'æ:ε ɔɔf'ɛ̃

*Celui-là .. a le cheveu châton.*

œ p'æi də **ʃe** **li** ʃō bvā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 6.1 ÉvolèneF:

- *Sujet*

**ʃy** **le** a lə pe<sup>k</sup>s 'sasap'a:

*Celui-là a les cheveux châtons.*

- *Régime*

ø ly pe:ks də **ʃe** **le** ʃō blāf

*Et les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- *Sujet*

ly trav'a dʊg fɛ̃ŋ j ε mi mal'ɛ̃ŋnɔ ky **ʃy** dou rœk'o

*Le travail du foin il est plus pénible que celui du  
regain.*

- *Régime*

- ε lœ peksy də **ʃe** **li** ʃō blāŋf

*.. et les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 7.1 FullyF:

- *Premier degré d'éloignement*

**ʃe** **ɛ̃kja** l a li p'æε ɾ'ɔdzæ

*Celui-inque\* il a les cheveux roux.*

\*[ɛ̃kja] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

li p'æε də **ʃe** **ɛ̃kə** ʃō ɡri

*Les cheveux de celui-inque\* sont gris.*

\*[ɛ̃kə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

- *Second degré d'éloignement*

**tʃe** **li** l a li p'æε bɾō

*Celui-là il a les cheveux bruns.*

li p'æε də **ʃe** **li** ʃō blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 7.2 FullyM:

- Degré d'éloignement non précisé

ʃe l v lɪ p'æe brɔ̃

Celui-là il a les cheveux bruns.

ce l a lɪ p'æø mɛ li tsat'apæ

Celui-là il a les cheveux comme les châtaignes.

lø m'œe dɪ: tsot'ẽ ε pjø fɔ̃ʃ'o kə ʃɛ di fɔ̃kt'ẽ

Le miel des étés est plus foncé que celui des printemps.

- Premier degré d'éloignement

ə ce 'ɛcjã el a e p'æø w'ɔdzə

Euh celui-inque\* il a les cheveux roux.

\*[ɛcjã] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

li p'æ̃ de ce 'ɛcje ɔ̃ gri

Les cheveux de celui-inque\* sont gris.

\*[ɛcje] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 8.1 HérémenceF:

- Degré d'éloignement non précisé

wi j a mi ke un tsap'e j e l tsap'e də tɔt lœ dām'ẽzi k irə  
nek mi ʃ'ɔ:mbɔr ε pə lə tsap'e di f'e:θə lœ tsap'e lə  
falbal'a ʃe l 'irə mi bjo broud'a

Oui il y a plus qu'un chapeau il y a (litt. il est) le  
chapeau de toutes\* les dimanches qu'était noir plus  
sombre et puis le chapeau des fêtes le chapeau le  
falbala celui(-là) il était plus beau brodé.

\*[dām'ẽzi] est féminin.

- Second degré d'éloignement

ẽ lɛ p'esə də ʃe: lɪ ʃɔm blā

Et les cheveux de celui-là sont blancs.

## 8.2 HérémenceM:

- Degré d'éloignement non précisé

lə fẽ k j ε s ɔ kəθ'a: - j ε ij ε ij ε j œ ʃuk'u mjo kɛ ʃe k ε  
du a du ʁe'ε

Le foin qu'il est sur l'adret\* .. il est il est il est  
beaucoup mieux que celui qu'est du côté du revers.

\*[kəθ'a:] cf. cothâ n.m. 'adret, endroit exposé au sud'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 10.5.2016).

- Second degré d'éloignement

ε ε hl'ou de ʃe lɪ ʃɔ blā

... et et ceux (les cheveux) de celui-là sont blancs.

## 9.1 IsérablesF:

- Degré d'éloignement non précisé

sẽ el a ə p'ei ɪ - tsat'ã - tsat'ĩje

Celui il a les cheveux euh .. châtaignes .. châtaignes.

- Second degré d'éloignement

se: la l v e pɛi r'ɔdɔ

Celui-là il a les cheveux roux.

## 9.2 IsérablesM:

- Degré d'éloignement non précisé

i mi də tsat'œ l e m'iã fɔ̃ʃ'a kə ɔ̃ də fərt'ẽ

Le miel d'été il est plus foncé que celui de printemps.

- Premier degré d'éloignement

e ε p'œ de ce 'ɪcjã ɔ̃m blā

Et les cheveux de celui-inque\* sont blancs.

\*[ɪcjã] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

e ce 'eɲcjã l a ε - ɛ p'ee tsat'ẽ

Et celui-inque\* il a les .. les cheveux châtaignes.

\*[eɲcjã] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- Second degré d'éloignement

ε p'ee də ce la ɔ̃ gri

Les cheveux de celui-là sont gris.

ce la l ε ε p'ee ro

Celui-là il a les cheveux roux.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- Premier degré d'éloignement

si æc j el a lu p'æə θat'ẽ

Celui-inque\* il a les cheveux châtaignes.

\*[æc j] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- Degré d'éloignement non précisé

əl tɾav'o de fẽ - na əl ø pa pø pen'ibl k ʃi de ɣgẽ de ɤko

*Le travail des foin .. non il est pas plus pénible que celui des regains des regains.*

• Premier degré d'éloignement

**fj** 'æĩk il ɛ ʁuk'ẽ

*Celui-inque\* il est rouquin.*

\*['æĩk] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

bẽ lu lu lu lu p'aẽ dā dā syl- dā **se** 'ekjā l tō - sã tō blā  
*Ben les les les les cheveux de de cel.. de celui-inque\* est tout .. sont tout blancs.*

\*['ekjā] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

### 11.1 LensF:

• Degré d'éloignement non précisé

**flek** j a le pis: ʁɔʃ

*Celui(-là) il a les cheveux bruns.*

### 11.2 LensM:

• Degré d'éloignement non précisé

lɛ pis de **hlɪk** ʃõŋ bjā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

lō men dũ tsat'ẽŋ e mi ʃõŋ'se ke **hlɪ** du furt'ẽ  
*Le miel de l'été est plus foncé que celui du printemps.*

œ pwe i rekʁeafj'ũ kan ir'aŋ gam'ẽŋ laŋm'am ben  
tsãŋzi'e - n'uhro from'aʔo aw'e lō from'aʔo de filu ke l  
atsɛt'aũ - pɔr a'i lō ʃ'aŋʒə de - no nɔ l'amɔŋ mi **hlɛ** ke n  
atsɛt'aŋ

*Et puis aux récréations quand nous étions gamins .. nous aimions bien échanger .. notre fromage avec le fromage de ceux que l'achetaient .. pour avoir le change de .. nous nous aimions mieux celui que nous achetions.*

### 12.1 Les MarécottesF:

• Premier degré d'éloignement

**fɛ** 'ĩncje l a lɛ v'etɛ - tsat'ẽ

*Celui-inque<sup>1</sup> il a les cheveux<sup>2</sup> châtains.*

<sup>1</sup>['ĩncje] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>['v'etɛ] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

**fɛ** 'ĩc'e - l a le v'etə ʁõdz

*Celui-inque<sup>1</sup> .. il a les cheveux<sup>2</sup> rousses.*

<sup>1</sup>['ĩc'e] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>['v'etə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

ɛ lɪ v'etə dɛ **fɛ** 'ĩŋk'j ʃõ blāts

*Et les cheveux<sup>1</sup> de celui-inque<sup>2</sup> sont blanches.*

<sup>1</sup>['v'etə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

<sup>2</sup>['ĩŋk'j] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

le v'etə dā **fɛ** 'ĩncjə ʃõŋ gɾi - ʃõ gɾi:ʒ

*Les cheveux<sup>1</sup> de celui-inque<sup>2</sup> sont gris .. sont grises.*

<sup>1</sup>['v'etə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

<sup>2</sup>['ĩncjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

### 12.2 Les MarécottesM:

• Degré d'éloignement non précisé

**fɛ** - l a le v'etə mẽ ʃõʃ'e

*Celui-là .. il a les cheveux\* moins foncées.*

\*['v'etə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

l ə ăẽtẽd'y kə lɪ tɔav'ajjə - de ʃẽ l ə ply pẽn'ibl kə **fɛ** di  
rɛk'ɔ: - ʁackə j a mɪ dā kãtit'e mɪ dā pɛ - l ɛ - pwe l œ -  
lɪ ɛ - l ə ple- l ə plɛʒ'ũ v fɛkɛ ʃetʃ'ɛ - tãdiskə d ăet'õ j a  
mẽ dā ʁek'ɔlt

*Il est entendu que le travail .. des foin c'est plus pénible que celui des regains .. parce qu'il y a plus de quantité plus de poids .. c'est .. puis c'est .. il y est .. c'est plé.. c'est plaisant à faire sécher .. tandis que d'automne il y a moins de récolte.*

tẽdis kə l 'ăĩtɔə l a li pɛ blā

... tandis que l'autre il a les cheveux blancs.

• Premier degré d'éloignement

**fɛ** 'ĩkjə - l a le - li v'etɛ ʁɔʃ'etɛ

*Celui-inque<sup>1</sup> .. il a les .. les cheveux<sup>2</sup> rousses.*

<sup>1</sup>['ĩkjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>['v'etɛ] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

le v'etə dā **fɛ** 'ĩkjə - ʃõ gɾi

*Les cheveux<sup>1</sup> de celui-inque<sup>2</sup> sont gris.*

<sup>1</sup>[v'et:ə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

<sup>2</sup>[ʔkʲe] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

### 13.1 LiddesF:

#### • Degré d'éloignement non précisé

a **si** i ve i cʲedɹə lɔ ku

À celui(-ci/là) je vais lui tordre le cou.

mɔ fr'eɹə vɛj'ɛ sa bon am'i æ ka'ts'œta - paskʲɹ sylq'ɪ kj  
œ - **si** c'ə l alɔq itə lɔ bjo p'irə - l ɔm'və pɔ

*Mon frère voyait sa bonne-amie en cachette .. parce  
que celui qu'euh .. celui qu'il allait être le beau-père ..  
l'aimait pas.*

#### • Premier degré d'éloignement

li - li p'æ dɛ **si** 'eɲkʲ sɔ blā

*Les .. les cheveux de celui-inque\* sont blancs.*

\*[eɲkʲ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

#### • Second degré d'éloignement

**si** <sup>d</sup>le l a li p'ei - kɥɹ'o

*Celui-là il a les cheveux .. cuivrés.*

### 13.2 LiddesM:

#### • Second degré d'éloignement

**si** le - l a li pɛ tsatɹ'a

*Celui-là .. il a les cheveux châtons.*

li p'ei dɛ **si** le sɔ blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

### 14.1 LourtierF:

#### • Premier degré d'éloignement

**fe** **ikj** ə ɾ'ɔdzə

*Celui-inque\* est roux.*

\*[ʔkʲ] adverbe déictique sans équivalent en français; degré d'éloignement intermédiaire, entre [se] et [le] (BJERROME 1957: 80).

#### • Second degré d'éloignement

i pa də **fe** li fɔ blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

### 14.2 LourtierM:

#### • Degré d'éloignement non précisé

ɛ tra'v'o dy fɛ ɛ pɔj pen'ibly kə **ce** dy ɾək'ɔ

*Le travail du foin est plus pénible que celui du regain.*

#### • Premier degré d'éloignement

**ce** **kj** a i - p'ai - bɪɔ

*Celui-inque\* a les .. cheveux .. bruns.*

\*[kj] adverbe déictique sans équivalent en français; degré d'éloignement intermédiaire, entre [se] et [le] (BJERROME 1957: 80).

**ce** **ɛcʲ** - æ i p'ɛɛ ɾ- i pɛɛ ɾ'ɔc'ɛ

*Celui-inque\* .. a les cheveux r.. les .. cheveux roux.*

\*[ɛcʲ] adverbe déictique sans équivalent en français; degré d'éloignement intermédiaire, entre [se] et [le] (BJERROME 1957: 80).

i p'aɛ dɛ **ce** **cjə** cɔ: ɡɹi

*Les cheveux de celui-inque sont gris.*

\*[cjə] adverbe déictique sans équivalent en français; degré d'éloignement intermédiaire, entre [se] et [le] (BJERROME 1957: 80).

#### • Second degré d'éloignement

i p'ɛɛ dɛ **ce** **le** cɔ blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

### 15.1 MiègeF:

#### • Degré d'éloignement non précisé

ɛ l at i eɜ a r- brɯŋ<sup>9</sup>

*Et l'autre il les a r.. bruns.*

### 15.2 MiègeM:

#### • Degré d'éloignement non précisé

lɔ mɪ dœ tsat'eœ ɛ me bʳ'ɔ kɛ fwi - **fi** dœ du furt'ɛ

*Le miel d'été .. est plus foncé que celui - celui de du printemps.*

ɛ le œ: - pɪs a v ə - ə a - a l 'atre fɔm blā

*Et les euh .. cheveux à euh .. euh à .. à l'autre sont blancs.*

### 16.1 MontanaF:

#### • Degré d'éloignement non précisé

hlɪk i a lɛ p'i:sɛ ʃ - ʃat'ẽ

*Celui-là il a les cheveux châtons.*

lɛ pi:s dɛ hlɪg - i- jɛ ʃɔ bjãŋ

*Les cheveux de celui-là .. i.. ils sont blancs.*

## 16.2 MontanaM:

- Degré d'éloignement non précisé

hɪlɛ lɛ v lɛ pi:s tsahan'a

*Celui-là a les cheveux châtons.*

lœ ʃ- pi:s dɛ hɪlɛ lɛ ʃɔm blãŋ

*Les ch.. cheveux de celui-ci sont blancs.*

lœ trav'al di feŋ i ɛ - i ɛ plu pen'iblœ ke hɪlɪ di vœk'u

*Le travail des foin il est .. il est plus pénible que celui des regains.*

## 17.1 NendazF:

- Premier degré d'éloignement

ɛ p'ei dœ cœl- e ɛ - ʃɛ ʔikœ ʃɔ blã

*Les cheveux de cel.. eh eh .. celui-inque\* sont blancs.*

\*[ʔikœ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ɛ ʃɛ ʔɪŋk i œ ɔ p'ee ʃ- ʃat'ẽ

*Et celui-inque<sup>1</sup> il a le cheveu<sup>2</sup> châton.*

<sup>1</sup>[ʔɪŋk] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[p'ee] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

e p'ei dœ ʃɛ ʔikœ ʃɔ gri

*Les cheveux de celui-inque\* sont gris.*

\*[ʔikœ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 17.2 NendazM:

- Degré d'éloignement non précisé

e: - i tr'œo dʔi fã ɛ b- bjã mi æp'œ kœ ʃɛ dɪ rœk'œ

*Les .. le travail des foin est b.. bien plus fatigant que celui des regains.*

- Second degré d'éloignement

e: p'ei dœ ʃɛ rɛ ʃɔ blã

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

ʃɛ: rɛ i j a e p'ei tsatã'a

*Celui-là il a les cheveux châtons.*

## 18.1 OrsièresF:

- Degré d'éloignement non précisé

se l a li v p'æi jœ - sy li jœ

*Celui(-ci/-là) il a les cheveux noirs .. vers les noirs.*

li p'æe dœ se sɔ gri

*Les cheveux de celui(-ci/-là) sont gris.*

- Premier degré d'éloignement

li p'æe dɛ se ẽsœ sɔ mɛ la p'adœ

*Les cheveux de celui-inque\* sont comme la paille.*

\*[ẽsœ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

se 'æĩs l a li tsœ- y p'æi v'œdzœ

*Celui-inque\* il a les che.. les cheveux roux.*

\*['æĩs] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 18.2 OrsièresM:

- Degré d'éloignement non précisé

se l a li pa tsat'apœ

*Celui-là il a les cheveux châtaigne.*

bœ lœ trœv'œ di fẽ l œ ɔ mwɛ py pen'iblœ kœ se di vœk'œ  
pask'ɛ j ɔn a mi - vœk'œ j ɔn a pu

*Ben le travail des foin il était un peu plus pénible que celui des regains parce qu'il y en a plus .. regain il y en a peu.*

- Premier degré d'éloignement

li p'æe dœ se ʔisœ sɔ gri

*Les cheveux de celui-inque\* sont gris.*

\*[ʔisœ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- Second degré d'éloignement

li p'æe dœ se li sɔ blã

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 19.1 St-JeanF:

- Degré d'éloignement non précisé

ɛ hɪliq li l a lɛ k'œtsɛ - blãŋ<sup>k</sup>

*Et celui-là il a les cheveux\* .. blancs.*

\*[k'œtsɛ] cf. kótsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).



ly fɛŋ kj ø du kɔt'e də ʃɔl'ekə va mej kɛ **hi** k'i l ɛh a l  
'ɔmbɾɔ

*Le foin qu'est du côté de soleil vaut plus que celui  
qu'il est à l'ombre.*

## 19.2 St-JeanM:

- *Second degré d'éloignement*

ɛ lɛ k'ɔtsɛ de **hig** lɛ: ʃɔm bl'ɔŋtsə

*Et les cheveux\* de celui-là sont blanches.*

\*[k'ɔtsɛ] cf. *kótsj* n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

- *Degré d'éloignement non précisé*

**hik** l a lɛ ʃ- k'ɔtsɛ - ʃatɛ

*Celui-là il a les ch- cheveux\* châtaîns.*

\*[k'ɔtsɛ] cf. *kótsj* n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

lɔ mi du tsat'ɛŋ l ɛ me ʃ'ɔmbɾɔ ke **hig** du furt'ɛŋ  
*Le miel de l'automne il est plus foncé que celui du  
printemps.*

## 20.1 SavièseF:

- *Degré d'éloignement non précisé*

a: ʊ 'a:dzə- n atset'ia ɔ ʒ ek'u:a o martʃjã u: - ke diʒ'jan  
t e a **ʃe** kə paf'ia - ʊ vweadz'o kə paf'ia a miʒ'ɔ  
*Ah autrefois on ache.. on achetait les balais au  
marchand .. que disaient-ils à celui que passait .. au  
colporteur que passait à la maison.*

ary **ʃe** du w ãɕjɛn tɛɛ l a'i:ɔ ɔ træk'o ma i m'ɛtɔ kə p ɔ  
maʃɛ f'ɔlkɔr'ik mən'ã - nɔ i m'ɛtɔ plə atram'ɛ  
*Alors celui (le costume) de l'ancien temps il avait le  
[træk'o]\* mais ils (le) mettent que pour le machin  
folklorique maintenant .. non ils (le) mettent plus  
autrement.*

\*[træk'o] n.m. 'tricot, jaquette traditionnelle des hommes'  
(renseignement écrit de notre correspondante saviésanne).

w 'a:t'ə l ɛ ɛ pi: ʃ'atɛŋ

*L'autre il a les cheveux châtaîns.*

ɛ pi a w a:tr ʃɔm blã

*.. les cheveux à l'autre sont blancs.*

- *Second degré d'éloignement*

e pi a **ʃe** wæ l ʃɔŋ gri

*Les cheveux à celui-là ils sont gris.*

## 20.2 SavièseM:

- *Degré d'éloignement non précisé*

ɣ mi də ɛ:ɪ - də də tsat'ɛ ɛ m'ɛ:ɪ fɔs'a kjə **ʃe** de dəfɔrt'ɛ

*Le miel de euh .. de d'été est plus foncé que celui de de  
printemps.*

i tra'ɔ di fɛ l ɛ mi pen'iblə kə **ʃe** di ɔk'ɔ

*Le travail des foin il est plus pénible que celui des  
regains.*

e pi a **ʃæ** ʃɔ: - ʃɔ gri

*Les cheveux à celui-là sont .. sont gris.*

ɔ a:t ɛ l ɛ tsatəp'a

*L'autre il est il est châtain.*

i e pi a w 'a:trə ʃɔ æ - ʃɔm blã

*Les les cheveux à l'autre sont euh .. sont blancs.*

## 21.1 SixtF:

- *Degré d'éloignement non précisé*

e: se<sup>y</sup> bɛ se: bag'et: et'ã ben'i - ly l'œd'i də pãntk'ɔt ɔ n  
al'e le m'etrə ɣn sɔ l tw'a - ɛ j'en:a sɔ l tɛ d la m'ɛɔ ã  
pɔɔtɛksj'ɔ - j'en:a ðã lə le tãt'ɪflə pask'ə le tãt'ɪflə j  
et'e la pɔɔt'œra prɛsip'al d la m'ɛɔ - **se** k œv'e d lə z  
av'øɛ n ã met'e j'en:a ve l av'ɪ vɛ nɔ n ãn œv'e pa - lə  
p'ɛθə ben'it bej'ø etj'ã na pɔɔtɛksj'ɔ e pwe syt'ɔ j'en:a  
et'ɔ æ ðã l bɔ j et'e syt'ɔ lu ram'o pe: paskə lə tɔp'e d  
le beθ sã beɪt le ðã pɔv'j'a pa vivr

*Et ces ben ces branches étant bénies .. le lundi de  
Pentecôte on allait les mettre une sous le toit .. et une  
sur le toit de la maison en protection .. une dans les  
pommes de terre parce que les pommes de terre c'était  
la nourriture principale de la maison .. celui qu'avait  
des abeilles en mettait une dans le rucher chez nous il  
n'en avait pas .. ces branches bénites bénies étaient  
une protection et puis surtout une aussi euh dans  
l'écurie c'était surtout le rameau parce que le  
troupeau des bêtes sans bêtes les gens pouvaient pas  
vivre.*

- *Premier degré d'éloignement*

mɛ **se** **ɛθ** al a lu pel'e to fɪzj'a æ - ɪz apl'e sa ma- kmã  
ɔ mɔ:t'ɔ

*Mais celui-inque<sup>1</sup> il a les cheveux tout frisés euh .. ils  
appelaient ça<sup>2</sup> ma.. comme un mouton.*

<sup>1</sup>[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>Alternance codique; passage en français.

se æθ a lu pɛl'e ʁ'ɔðə  
Celui-ci a les cheveux roux.

## 21.2 SixtM:

- Degré d'éloignement non précisé

se k a kup'y du bjo ma d'ɛvri j e tã d mur'y  
Celui qu'a connu deux beaux mois d'avril il est temps de mourir.

- Second degré d'éloignement

se le ɛ æ ʃ bok'ʃ kɛ'ɛrə  
Celui-là il est un peu clair.

## 22.1 TorgnonF:

- Degré d'éloignement non précisé

c:ɛ j a le p'ɛe - tsatɔp'e:  
Celui-là il a les cheveux .. châtons.

ʃ v'ɛj:ɛ ɛæ: - lɔ mɔn d av'ɛr - ce dɛ: dɛ mɛab'e: - ɛ pwo  
ʃ v'ɛi ce de frãŋk'u  
On voit euh .. le Mont d'Aver .. celui de de Meabé .. et puis on voit celui de Francou.

- Second degré d'éloignement

ɛ lɛ p'æɛ de ce le: - i ɕɔ blã  
Et les cheveux de celui-là .. ils sont blancs.

le p'ɛɛ dɛ ɕi-e - ɛ - dɛ ce le: i ɕɔ rɛt:  
Les cheveux de celui .. euh .. de celui-là ils sont raides.

ce le: j a: le p'ɛi ɾɔs:  
Celui-là il a les cheveux roux.

## 22.2 TorgnonM:

- Degré d'éloignement non précisé

si: ðv'ɛtʃ j a lə p'ɛi tsatɔp'i:  
Celui-là par contre il a les cheveux châtons.

lɔ tɾav'aj dɪ f'ɛœŋ<sup>9</sup> - i j ɛ bjɛ pə d'œ:ʁə k'ɛi k'jə si dɪ  
ʁœk'u:  
Le travail des foin .. il est bien plus pénible que que celui des regains.

- Second degré d'éloignement

lɛ'ɛ p'ɛi dɛ si le: sũ blã  
Les cheveux de celui-là sont blancs.

le p'ɛ:ɛ dɛ dɛ si le: i sũŋ ɡri  
Les cheveux de de celui-là ils sont gris.

le p'ɛe - də si le: sɔ i sũ rɛt dœɾ  
Les cheveux .. de celui-là sont ils sont raides durs.

## 23.1 TroistorrentsF:

- Degré d'éloignement non précisé

si kœ: tœ- mwa lɛ v'atɕe el ɛ a set'ʃ sy ʃ: - ʃ: ynɐ n  
eskab'ɔ  
Celui que te.. traite les vaches il est assis\* sur un .. un .. une un escabeau.

\*[a set'ʃ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòn*, GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

- Premier degré d'éloignement

lɔ pa də si 'ɛicj e sã bðã  
Les cheveux de celui-inque\* ils sont blancs.

\*['ɛicj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

si 'ɛicjə l a lə pa: œ:m - tsat'ɛ - bɔœ  
Celui-inque<sup>1</sup> il a le cheveu<sup>2</sup> euhm .. châton .. brun.  
<sup>1</sup>['ɛicjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa:] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

lɔ pa də ci 'ɛɛc j e cã ɡɾi  
Les cheveux de celui-inque\* ils sont gris.

\*['ɛɛc j] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

si 'ɛicjə l a lə ts- lə pa: ʁ'ɔdzɔ  
Celui-inque<sup>1</sup> il a le ch.. le cheveu<sup>2</sup> roux.  
<sup>1</sup>['ɛicjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.  
<sup>2</sup>[pa:] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

## 23.2 TroistorrentsM:

- Degré d'éloignement non précisé

lə fɛ d si lɔ sɔ vœ m'ɛi kə se də tsnãʁð'e  
Le foin de ce côté-ci vaut mieux que celui de Chenarlier.

lə ma d sɔ:t'ɛ l e pə ɲe k se d ɣi:t'ʃ  
Le miel d'été il est plus foncé (litt. noir) que celui

d'automne.

m'èe le dzẽ ã t'udzo kɔy kjə e tɔe - tɔe nã - sɛ fe kə su  
õz avz'a le z 'akmwari d tɔwatoɔ'ã: - la j a tɔe nã - la  
j'ezə pa lu du - sã fe k tɔø du nã sɛ vjã d paɔ'a - la vjez  
də mɔɔʒ'vẽ sɔ - la t'ana - e pwa se d faj'o - e lə  
vəl'adz'o: l e 'eptɪ - dẽ lu tɔe nã

Mais les gens ont toujours cru<sup>1</sup> qu'il y a (litt. il est)  
trois .. trois torrents .. cela fait que si vous regardez  
les armoiries de Troistorrents .. il y a trois torrents ..  
la Vièze et puis les deux .. ça fait que ces deux torrents  
ça vient pareillement\* .. la Vièze de Morgins ici .. la  
Tine .. et puis celui de Fayot .. et le village il est là ..  
dans les trois torrents.

<sup>1</sup>L'informateur explique ici que les armoiries de  
Troistorrents illustrent une étymologie populaire du nom  
de la commune, alors que celui-ci reflète le lat. TRANS  
TORRENTUM 'au-delà de la rivière' (en suivant la route  
depuis Monthey).

<sup>2</sup>[d paɔa] 'litt. «de pareil», pareillement'.

ua vo bajh'e hyh - u telef'ɔn u pw'ade telef'ɔn ɔ  
pɔezid'ã s oũ l tɔou'a - o βɔðes'a ãko lə telef'ɔnə də: də  
se k s ocɥ'ype de tɔav'oũ d lə kumw'ɔnə  
Je vais vous donner h (rire) .. le téléphone vous pouvez  
téléphoner au président .. si vous le trouvez .. je vous  
donnerai encore le téléphone de .. de celui que  
s'occupe des travaux de la commune.

#### • Premier degré d'éloignement

se 'ɛtɔjə: u - ɛ'os'e  
Celui-inque\* .. euh .. châtain.

\*[ɛtɔjə:] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

#### • Premier degré d'éloignement

e se 'ɛtɔa l a ü pa blã  
Et celui-inque<sup>1</sup> il a les cheveux<sup>2</sup> blancs.

<sup>1</sup>[ɛtɔa] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

lu pa də se æ'ɛtɪ sɔ bjɔ gɔe  
Les cheveux de celui-inque\* sont beaux gris.

\*[æ'ɛtɪ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

### 24.2 Val-d'IlliezM:

#### • Degré d'éloignement non précisé

lə mæ dy tsɔt'ẽ l ɛ l ɛ - p- mɪ - l ɛ plø fɔs'a k se dy ə -  
dø fɔɔ'i

Le miel de l'été il est il est .. p.. plus .. il est plus foncé  
que celui du euh .. du printemps.

l tɔav'o de fẽ l plø pen'ablə k se dɛ ɛk'ɔa  
Le travail des foins il (est) plus pénible que celui des  
regains.

#### • Premier degré d'éloignement

lə pa də se 'ɛtɪ l ɛ l ɛ blã  
Le cheveu<sup>1</sup> de celui-inque<sup>2</sup> il est il est blanc.

<sup>1</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET  
<sup>23</sup>2013: 494).

<sup>3</sup>[ɛtɔa] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

se 'ɛtɪ l a l pa tsə- ɛ: - fat'œ  
Celui-inque<sup>1</sup> il a le cheveu<sup>2</sup> ch.. euh .. châtain.

<sup>1</sup>[ɛtɪ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

### 25.1 VouvryM1:

#### • Second degré d'éloignement

lu pɛ d ci le lɛ ɔɔ blã  
Les cheveux de celui-là là sont blancs.

lu pɛ d ci le ɔ ɔɔ tɔ gɔe  
Les cheveux de celui-là ils sont tout gris.

### 25.2 VouvryM2:

#### • Degré d'éloignement non précisé

lu mɛ dø tsɔt'ẽ l ɛ pø fɔs'a k si də pə- dø f'ɔrie  
Le miel de l'été il est plus foncé que celui de p.. du  
printemps.

#### • Premier degré d'éloignement

lu pɛ də si 'ɛts sɔ tɔ gri  
Les cheveux de celui-inque\* sont tout gris.

\*[ɛts] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

si 'ɛtɔa l v lə lə - lu p'ælə - {ɔs'e} - ros'e  
Celui-inque il a les .. les cheveux .. {roux}<sup>2</sup> .. rous.

<sup>1</sup>[ˈɛ̃tɕə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre *-ci* et *-là*.

<sup>2</sup>Intervention du témoin M1.

- *Second degré d'éloignement*

si le l a lu: - lu pɛl - tsat'ɛ̃

*Celui-là il a les .. les cheveux .. châains.*

lu pɛ d si le sɔ̃ tɔ blã

*Les cheveux de celui-là sont tout blancs.*

wɛ lɛ t'ɔ̃dɛ̃ l ku ɛ si le

*Je vais lui tordre le cou à celui-là.*

## Les systèmes morphologiques du démonstratif masculin singulier (pronoms et déterminants)

Dans les traductions, nous rendons par -inque le déictique du premier degré d'éloignement, situé dans l'espace de l'allocutaire, «intermédiaire» entre -ci (proximité) et -là (deuxième degré d'éloignement).

### 1.1 ArbazF:

- Proximité

ε p'ei dε **f**i fɔŋ gr'iʒɔ

Les cheveux de celui(-ci) sont gris.

ε vɪʒ'ɪŋ la ramaʃo - katɪ t'o:pə - **f**i fuɪrtē

Mon voisin a ramassé .. quatre taupes .. ce printemps.

ε tsap'e li dε p'al:a - a fɔ la ə dε tɪc'y ɔrdɪn'ɪ nɪ - ɛy le  
au də vəw'y - ε pe stʃə vəw'y la dε: kɪb'ā - plɪ'a  
Le chapeau est en paille .. au fond il y a euh de tissu  
ordinaire noir .. dessus il est avec de velours .. et par-  
dessus ce velours il y a des rubans .. pliés.

- Premier degré d'éloignement

**f**e - lε ɪ p- peɪ tsahap'a

Celui(-là) .. a les ch.. cheveux châtains.

ε p'ei dε - dε **f**e fɔ blā

Les cheveux de .. de celui(-là) sont blancs.

**f**e zɔr dy bɔn ā vεr'i tʃji ɪ pɪtɪ z ɛfā

Ce\* jour du Nouvel An je verrai tous {les/mes} petits-  
enfants.

\*L'emploi du démonstratif pour désigner un jour  
déterminé est bien attesté dans plusieurs parlers valaisans.

- Second degré d'éloignement

n ɪ a p'emə dʒe ʒ 'ɔmɔ pwo tɔtʃa **h** ɛsānd'ia

On était à peine dix hommes pour éteindre cet  
incendie.

### 1.2 ArbazM:

- Proximité

e p'ei dε **f**i fɔ gr'iʒɔ

Les cheveux de celui(-ci) sont gris.

**ci** āŋ n ɛŋ puf'ɪ furt'i ε mɔz'ɔŋ ɪ mɔnt'ɛŋ d abr'io

Cette année nous avons pu sortir les génissons au  
milieu d'avril.

- Degré d'éloignement non précisé

e mi dε w ɥit'ɔŋ lε mi: fɔŋcɪ'a ke **f**e dy furt'ɛŋ

Le miel de l'automne est plus foncé que celui du  
printemps.

pen'ɑŋ **f**e tɛŋ e: p'al:ho faʒ'eɪ e frɔm'a:zo

Pendant ce temps le pâtre\* faisait les fromages.

\*Ce mot désigne, d'une façon générale, chacun des  
hommes occupés sur l'alpe, en été (FB 1960 s.v. pātō).

- Second degré d'éloignement

e p'ei dε **f**e **we** fɔ blā

Les cheveux de celui-là sont blancs.

### 2.1 BionazF:

- Degré d'éloignement non précisé

**s**'itə l a lɪ p'ai ne:

Celui-ci il a les cheveux noirs.

lə p'ai də **s**'itə sũ R'etə

Les cheveux de celui-ci sont raides.

- Second degré d'éloignement

lə p'ai dɔ: - də **s**'itə **li** sũ blā

Les cheveux de .. de celui-là sont blancs.

- Hors système

**sta** mat'œ nɪ fal'ɪ lɛɪ tɔrn'ɪ plāt'ɪ m but'ɔ

Ce<sup>1</sup> matin j'ai dû-lui (litt. j'ai fallu-lui<sup>2</sup>) replanter un  
bouton.

<sup>1</sup>L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin  
[mat'œ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute  
dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin',  
appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit'  
[sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi Diémoz/Kristol 2006: 148).

<sup>2</sup>Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120;  
enclise du pronom régime.



## 2.2 BionazM:

- Degré d'éloignement non précisé

s'itə l a lə p'æi nɛ:

*Celui-ci il a les cheveux noirs.*

lə p'æi də s'itə - cū grɪ

*Les cheveux de celui-ci .. sont gris.*

faj'ɪ itɛ a w'ɛt:æ - pə fɛ: ci sk'ersə

*Il fallait être à huit .. pour faire cette farce\*.*

\*[sk'ersə] n.m. 'farce, plaisanterie'

(<http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html>, s.v. *plaisanterie*, 21.11.2017).

ad'ɔ ci ă - dœc'ɪ tr'e:zə vi - ni aj'aũ ci - cwi v'ɪ:lə e s: - ɛ  
sa b'ũ

*Alors cet an .. sur treize veaux .. j'ai eu s.. six  
vachettes et s.. et sept taurillons.*

- Second degré d'éloignement

s'itɛ li l a lœ - l a lə p'æi R'ɔdzə

*Celui-là il a les .. il a les cheveux roux.*

we le lə fɛŋ dɪ cɪ kut'e æ: si kut'e a dʁ'æitə l ɛ br'ɛ pi:  
bũŋ kə s'itə li ɛ də l ɛŋv'ɛsə pək'e n a n ɛ lə - n a mwẽ  
də ɔl'æ

*Oui les le foin de ce côté euh ce côté à droite il est  
bien plus bon que celui-là {et/est} de l'envers parce  
que il y a il en est là .. il y a moins de soleil.*

- Hors système

cə mat'œ l ɛt al'aa si: ʊ gr'ən'ɪ

*Ce matin elle est montée (litt. allée en haut) au  
grenier.*

lu pul'yi: l a tsānd'ʊ v'ɪtə sta māt'œ

*Le coq il a chanté tôt ce\* matin.*

\*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin  
[mat'œ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute  
dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin',  
appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit'  
[sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi Dɪ MOZ/Kristol 2006:  
148).

## 3.1 ChalaisF:

- Premier degré d'éloignement

dɛv'an n'u:trɔ kəh'i - a: ma l ire plɛz'æn ʊ - na - he be  
bwet aw'ʊ lə ti:t ɛ tɔt ɛ tɔt - ɔr l a p'hame ɛ l an t'ɔ  
k'haf'a

*Devant notre [kəh'i]\* .. ah mais c'était plaisant un ..  
une .. cette belle fontaine avec le toit et tout et tout ..  
maintenant il y a plus rien ils ont tout cassé.*

\*[kəh'i] n.m. 'place, banc au soleil où on se réunit pour  
causer' (matériaux inédits du GPSR).

- Second degré d'éloignement

ɛ tũ tu va a la zu: - a v - a v z'our dem'ă - tu prɛ la  
lq'idza a kɔrnup'a ad'ɔ - pɔ lə ʊ bwɛ t e ublidz'a - pa  
vɔn'ɪ ba ăm bɛr'ɔʃ aw'e hil bwɛ  
*Et toi tu vas à la forêt .. à la .. à la forêt demain .. tu  
prends la luge à poignées<sup>1</sup> alors .. pour aller au bois  
tu es obligé .. (on ne peut) pas venir bas en brouette<sup>2</sup>  
avec ce bois-là.*

<sup>1</sup>[kɔrn'upa] cf. *cornôpa* s.f. 'poignée de faux, de charrue,  
de traîneau, etc.' (PRAZ 1995: 150).

<sup>2</sup>[bɛr'ɔʃ] 'brouette' (cf. GPSR 2: 350a s.v. *bèrqs(ə)*).

a lə pan de f'i:la l 'irə bɔŋ ha m'ama - de kɛl pan de  
f'i:lə l irə dur - de 'a:z ʊ kɔnt'avœ: tap'a ho ʊ bɔr de œ  
- di: ʒ ɛsɛl'i pu kə- pɔ kaf'a lə krɔt'f'ɔ ma l ire fram bɔ  
*Ah le pain de seigle il était bon ah maman .. de ce pain  
de seigle il était dur .. certaines fois on devait taper  
sur le bord de euh .. des escaliers pour c.. pour casser  
le quignon mais il était vraiment bon.*

## 3.2 ChalaisM:

- Proximité

stek l a lɛ pi Rɔs

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

lɛ pi dœ stig f'ɛə ʃɔŋ gr'ɪgʒə

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

ɛ sti kɔt'e n ɛ ŋkə lə l il'ɔʁnə ke ɛ - k i n dam'ɔn də  
tsandɔl'ɛŋ

*Et ce côté nous avons encore le l'Illhorn qu'est ..  
qu'est en haut de Chandolin.*

stig fɔrt'e n em pɔʃ'ʊg fɔrt'i lə mɔzɔŋ a la mi d abr'ɪ  
*Ce printemps nous avons pu sortir les génissons à la  
moitié d'avril.*

lɔ vɪʒ'ɪŋ - l a pelij'a: - k'atə darb'e: - ə stik fɔrt'ɛ

*Le voisin .. il a pris .. quatre taupes .. euh ce  
printemps*

- Premier degré d'éloignement

ɔ: biŋ biŋ pɔ ʃɛŋ kɛ l ɛʁ a:t - l ɛ tʃɛʒ'uk ʒʊŋ k'ɔʊ - kɔm  
ɛ ʒu lə trɛbləmən də t'ɛ:ka ă - ɛ m'ilə nɔ s- m'ilə nu sɛn

ε kar'anta fɪz - lɔ vɪnʃɪŋ ʒǎv'j'ε - **se** grǎ tǎlāmǎ dǎ tɛ:ɤ -  
ad'ɔ stɪ klɔf'ε l ε tʃɛʒ'ʊk ɔw'e t'ɔta la vu:tɛ l eʔ'εʒε - ma  
pwe l an tɔ na rɛmʊnt'a - m- ε fɪ tʃε me- tʃε mwɛ Rat  
kε fɪrε lɔ prəm'e k'ɔu ma na na lɔ lɔ vɛj'ɛŋ ɔ dǎ lqǎ  
*Oh bien bien parce qu'il est haut .. il est tombé une  
fois .. quand nous avons eu le tremblement de terre en  
.. en mille neuf cent et quarante-six .. le vingt-cinq  
janvier .. ce grand tremblement de terre .. alors ce  
clocher il est tombé avec toute la voûte (de) l'église..  
mais puis on a (litt. ils ont) tout {-} remonté .. m.. et  
fait un peu m.. peu moins haut qu'il était la première  
fois mais non non nous le le voyons euh de loin.*

- Second degré d'éloignement

**fɪlɪg** l a lɛ pi tsat'ɛŋ  
*Celui-là il a les cheveux châtons.*

lɔ m- lɔ mi du tsat'ɛ l ε me fɔʃ'a kε **ɾlɪg** du furt'ɛ  
*Le m.. le miel de l'été il est plus foncé que celui du  
printemps.*

lɔ fɛŋ k i fε tr'ʊvε du kɔt'e du ʃɔl'ɛk l ε - ε fɪ tʃε mi  
bɔŋ kε: **ɾlɪ** ke ʃɔ trʊv ɪŋk'i ʊ ɤv'ɛ:ɤ  
*Le foin qu'il se trouve du côté du soleil il est .. est un  
petit peu meilleur que celui que se trouve ici au revers.*

lɛ pi dε **ɾlɪg** **lɛ** ʃɔ blǎ  
*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 4.1 ChamosonF:

- Proximité

**si** **sœ** l ɔ ε p'æ ɤɔdz  
*Celui-ci il a les cheveux roux.*

ε p'æ dǎ **si** **sœ** sɔ ɡɪ  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

ɔ fɛ ekspoz'o y sɔl'æ vo mi kǎε **si** kǎ l ε a ɤv'ɛ  
*Le foin exposé au soleil vaut mieux que celui qu'il est  
au revers.*

- Degré d'éloignement non précisé

**s'e:ε** l a ε p'æ tsat'ɛ  
*Celui-là il a les cheveux châtons.*

ø vǎz'ɛ a pɤ'ai k'atkǎ to:p<sup>æ</sup> **se** tsot'ǎ  
*Le voisin a pris quatre taupes cet été.*

- Second degré d'éloignement

ε p'æ dǎ **se:** **li** sɔ blǎ

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 4.2 ChamosonM:

- Proximité

ɔ bɛi **si** **sœ** l a ε p'æ ɤɔsɔ  
*Eh bien celui-ci il a les cheveux roux.*

ε p'æ dǎ **si** **s** sɔ ɡɪ  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

**si** ɔŋ sy ɔ: tɤ'æzǎ ve ni zy swa vats'æ<sup>t</sup> e s'æɔ bɔɤ'e  
*Cette année sur treize veaux j'ai eu sept vachettes et  
six taurillons.*

- Degré d'éloignement non précisé

ɔ pɔl'œ l a tsɔŋ- l a tsɔŋt'o mɔstamɛ v'itǎ **se** mat'ɛ  
*Le coq il a chan.. il a chanté terriblement tôt ce matin.*

- Second degré d'éloignement

ε p'æ dǎ **se** **li** sɔ blǎ  
*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

pɛd'ɛ **sɛ** tɛ **li** ʒɔ ts'aplɔ ɔ bu  
*Pendant ce temps-là je coupe le bois.*

## 5.1 ContheyF:

- Proximité

ε p'æ dǎ **fi** **ʃœ** ʃɔ ɡɪ - ε p'æ dε 'a:trǎ ʃɔ bvǎ  
*Les cheveux de celui-ci sont gris .. les cheveux de  
l'autre sont blancs.*

**fi** **ʃ** a ɛ p'æ ɤɔdɔ  
*Celui-ci a les cheveux roux.*

## 5.2 ContheyM:

- Proximité

**fi** fɔɤt'ɛŋ ɛ puf'y ʃɔɤt'i a mɔdz'ɔ a mi'e d avr'i  
*Ce printemps nous avons pu sortir la génisse à la  
moitié d'avril.*

ɛ p'æi dǎ **fi** **ʃœ** ʃɔ ɡɪ  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

ɑ una gr'o:ʃa b'uda **fi** **ʃœ**  
*Il a un gros ventre celui-ci.*

- Degré d'éloignement non précisé

nu kɤ'æzɔ pa kje ɔ: - ɔ fɛ kj ε espɔz'o y ʃo'æi val'ɛʃǎ

mi kɛ **fɛ** d œ 'ɔmbrə - pasc'ə kã fɔ f'ɛk'ə tɥi du par'æ œ  
van p'aræ

*Je crois pas que euh .. le foin exposé au soleil vaille  
plus que celui de l'ombre .. parce que quand ils sont  
secs tous deux pareil ils valent pareil.*

ɔ m'æi dœ: ɛ - dy tsot'ɛ - ɛ mi fɔθ'o - kjə **fɛi** dy fyɔt'ɛ  
*Le miel de euh .. de l'été .. est plus foncé .. que celui  
du printemps.*

pɛd'ɛ **fɛ** tɛ no ts'apfɔ dɛ dɑ dɛ dɔ'ɛ bu  
*Pendant ce temps, je coupe de.. de.. de petit bois.*

## • Second degré d'éloignement

œ p'æi dɑ **fɛ li** fɔ bvɑ  
*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

**ce li** - ɑ ɔ p'æ:ɛ ɔf'ɛ  
*Celui-là .. a le cheveu châtain.*

## 6.1 ÉvolèneF:

### • Proximité

ly vɥz'ɪŋ j a prik k'at'ɔ darb'ɔ f- **fɪ** furt'ɛ  
*Le voisin il a pris quatre taupes c.. ce printemps.*

**fɪ fɪ** j a lœ p'egsœ ɔf'ɛs  
*Celui-ci il a les cheveux roux.*

ly pe:ks dɑ **fɪk f'ɪja** fɔ gɪk  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

### • Sujet

**fɪ le** a lœ pe:ks 'sasap'a:  
*Celui-là a les cheveux châtons.*

### • Régime

ø ly pe:ks dɑ **fɛ le** fɔ blɑf  
*Et les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 6.2 ÉvolèneM:

### • Proximité

**fɪk** j a le pe: tsaθap'a:  
*Celui(-ci) il a les cheveux châtons.*

**fɪ** furt'ɛ n ɛ pɔf'u tr'e:ɾə f'ura le mɔz'ɔŋfə prɛ lɔ mje d  
av'reks  
*Ce printemps nous avons pu sortir les génissons vers  
le milieu d'avril.*

lœ pe:ks dɛ **fɪk f'ɪja** fɔŋ gɪk -  
*Les cheveux de celui-ci sont gris ..*

**fɪk f'ɪja** j a le peg ɔz  
*Celui-ci il a les cheveux roux.*

### • Sujet

ly trav'a dɔg fɛŋ j ɛ mi mal'ɛŋnɔ ky **fɪ** dœ ɔæk'ɔ  
*Le travail du foin il est plus pénible que celui du  
regain.*

ly mjo vɥz'ɪŋ a atrap'a k'atrɔ darb'ɔŋfə **fɪ** fort'ɛŋ  
*Le mien voisin a attrapé quatre taupes ce printemps.*

### • Régime

- ɛ lœ pe:ksy dɛ **fɛ li** fɔ blɑŋf  
*.. et les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 7.1 FullyF:

### • Proximité

nɪ: fɪ'tã- fɪ:wɛt- f- fɪ'atāt ā **fɪ** ā<sup>9</sup>  
*J'ai septan.. septant.. s.. septante ans cette année.*

### • Degré d'éloignement non précisé

bɛ lɪ tɛ mɪkɛ gɪã a m<sup>9</sup> a: nɔ: l ɑ:v'ɛ ɔ: falbal'a pɔ la  
dɑm'ɛ:dz l ɛɾ ɔ zɔl'i tsap'e: awɪ dɑ ɾyb'ã kɛ pɛdɔlɑvã: de  
du bjø ə pwe l ɪkɪ ɛ:t'ɔ de:z'ɔ ə mɑ:tɔ awe ɔ 'ybã pwe tɔt  
y tɔ j av'æe dɛ ɾyb'ã - ɔ me - pwo ferə zɔl'i - l 'ɛkə tã  
zɔwɔl'i **fɛ** tsap'e  
*Bien le temps\* grand-mère à moi à nous elle avait un  
falbala pour le dimanche c'était un joli chapeau avec  
de rubans que pendaient des deux côtés et puis il était  
aussi sous le menton avec un ruban puis partout il y  
avait de rubans.. on met .. pour faire joli .. il était tant  
joli ce chapeau.*

\*Nous entendons [bɛ lɪ tɛ], mais il faut sans doute  
comprendre [dɛ lɪ tɛ] 'dans le temps'.

### • Premier degré d'éloignement

**fɛ 'ɛɪkjə** l a li p'æe ɾ'ɔdzæ  
*Celui-inque\* il a les cheveux roux.*

\*[ɛɪkjə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

li p'æe dɑ **fɛ ɛkə** fɔ gɪ  
*Les cheveux de celui-inque\* sont gris.*

\*[ɛkə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

- *Second degré d'éloignement*

li p'æe də **fe** **li** fɔ blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 7.2 FullyM:

- *Proximité*

**ci** ā n ē pɔf'y fɔrt'i li mɔdz'ɔ a la mje avr'i

*Cet an nous avons pu sortir les génissons à la mi-avril.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

**fe** l v li p'æe brɔ

*Celui-là il a les cheveux bruns.*

lɔ m'æe dɪ: tsɔt'ē ε pjɔ fɔf'o kə **fe** di fɔkt'ē

*Le miel des étés est plus foncé que celui des printemps.*

**ce** l a li p'æø mē li tsat'apæ

*Celui-là il a les cheveux comme les châtaignes.*

pəd'ē **fe** tē ɔ f ɔk'ypə de frɔm'a:dzə

*Pendant ce temps on s'occupe des fromages.*

lū vɔʒ'æð l a atrap'ɔ: - k'atrə dar'bɔŋə: - **sə** fɔkt'e:

*Le voisin il a attrapé .. quatre taupes .. ce printemps.*

- *Premier degré d'éloignement*

li p'æē de **ce** 'ēcjɛ cɔ gri

*Les cheveux de celui-inque\* sont gris.*

\*[ēcjɛ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ə **ce** 'ēcjæ el a e p'æø w'ɔdzə

*Euh celui-inque\* il a les cheveux roux.*

\*[ēcjæ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- *Second degré d'éloignement*

ə: pədœ **fe** tē **li** fiʒ də bwəts'ejɛ

*Euh pendant ce temps-là je fais de bûchettes.*

## 8.1 HérémenceF:

- *Proximité*

**sti** a lœ p'e:sə kɔ

*Celui-ci a les cheveux roux.*

ø vɔʒ'ɪ a atrap'e k'atrə darb'ɔ **sti** furt'ē

*Le voisin a attrapé quatre taupes ce printemps.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

wi j a mi ke un tsap'e j ε l tsap'e də tɔt lœ dām'ēzi k irə  
nek mi f'ɔmbɔr ε pə lə tsap'e di f'e:θə lœ tsap'e lə  
falbal'a **fe** l 'irə mi bjo broud'a

*Oui il y a plus qu'un chapeau il y a (litt. il est) le chapeau de toutes\* les dimanches qu'était noir plus sombre et puis le chapeau des fêtes le chapeau le falbala celui(-là) il était plus beau brodé.*

\*[dām'ēzi] est féminin.

- *Second degré d'éloignement*

ē lœ p'esə də **fe** **li** fɔm blā

*Et les cheveux de celui-là sont blancs.*

sti a lœ p'e:sə kɔ ε **fe** **li** j a lœ p'e:sə fat'ē

*Celui-ci a les cheveux roux et celui-là il a les cheveux châtaignes.*

na: m ēf'ɣɔ pa dœ **hœl** k'ontə

*Non je m'ensouviens pas de cette histoire.*

## 8.2 HérémenceM:

- *Proximité*

**sti** a lœ p'e:isɪ k'ɔvɛrə

*Celui-ci a les cheveux cuivre.*

lə p'esə dɛ **sti** fɔŋ gɪk

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

læ vɔʒ'ē j a atrap'e: k'atrə darb'ɔ **sti** fɔrt'ē

*Le le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

**fe** j a lœ p'e:ise - kɔf'et

*Celui-là il a les cheveux .. bruns.*

- *Second degré d'éloignement*

ε ε hl'ɔu də **fe** **li** fɔ blā

*... et et ceux (les cheveux) de celui-là sont blancs.*

## 9.1 IsérablesF:

- *Proximité*

**si** l ɛts'et ɔ p'œvɪ ɣ pwɪ a so: ø mayaz'in dœɣ vj'adɔ

*Celui-ci achète (rire) le poivre et puis le sel au magasin du village (rire).*

ε p'œ dɛ **si** i sɔm blāŋ<sup>k</sup>

*Les cheveux de celui-ci ils sont blancs.*

i uyZ'ẽ l v pr'ɛe k'atʰɔ dərɐb'ʊ **si** fyr't'ẽŋʱ  
*Le voisin il a pris quatre taupes ce printemps.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

**sẽ** el a ə p'ɛi ɪ - tsat'ã - ts'at'ĩŋɛ  
*Celui il a les cheveux euh .. châtons .. châtons.*

n irsen - p- v pr'ẽɛnə dʒi z ɔm pɔr ɛt'endrə: - **se:** fwa  
*Nous étions p.. à p..eine dix hommes pour éteindre .. ce feu.*

- *Second degré d'éloignement*

**se:** **la** l v e pɛ: r'ɔdɔ  
*Celui-là il a les cheveux roux.*

## 9.2 IsérablesM:

- *Proximité*

**ci** fərt'ẽ n ɛm pɔs'ə sal'e ə mɔdz'ʊ v mi avr'e  
*Ce printemps nous avons pu sortir les génissons à la mi-avril.*

i vəz'ẽ l a prɛ k'atrə: - darɐb'ʊ **ji** fərt'ẽ  
*Le voisin il a pris quatre .. taupes ce printemps.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

pɛn'ẽ **ce** tẽ ʊ ɕ ək'ypə dœɔ frɔm'a:ɔdə  
*Pendant ce temps on s'occupe du fromage.*

i mɪ də tsat'œ l e m'ia fʃj'la kə **sə** də fərt'ẽ  
*Le miel d'été il est plus foncé que celui de printemps.*

n is'ẽ æ p'ɛɛ dʒi dʒi z ɔm: pw ɛt'endə **se** f'ɔɔ  
*Nous étions à peine dix dix hommes pour éteindre ce feu.*

- *Premier degré d'éloignement*

e p'ɛə de **ce** **ĩcɔ** ɕɔm blã  
*Et les cheveux de celui-inque\* sont blancs.*  
\*['ĩcɔ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

pəɔ'ẽ **ce** tɛŋ **ĩkɔ** k'ɔpɔ də d'œm bu  
*Pendant ce temps-inque\* je coupe de petit bois.*  
\*['ĩkɔ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- *Second degré d'éloignement*

ɛ p'ɛə də **ce** **la** ɕɔ gri  
*Les cheveux de celui-là sont gris.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

**si** **se** a lu p'æ blã ɛl ɛ vɔ  
*Celui-ci a les cheveux blancs il est vieux.*

lu p'æ d **si** **se** sã gri  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

s mat- **si** mat'ẽ d e fɔsɛɔ'ɔ mɔ kɔɐt'i  
*Ce mat.. ce matin j'ai bêché mon jardin.*

lũ vZɛ: ɔ pɛ'ɛ: kətɐ'ə dərɐb'ʊ s pɛẽ- **si** fɔɐ'i  
*Le voisin a pris quatre taupes ce prin.. ce printemps.*

- *Premier degré d'éloignement*

**si** **ãcɔ** el a lu p'æ θat'ẽ  
*Celui-inque\* il a les cheveux châtons.*  
\*['ãcɔ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- *Second degré d'éloignement*

n a dy kɔp'a **sl** 'a:ɐə - dẽ la ɛivj'ɛɐ  
*On a dû couper cet arbre .. dans la rivière.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Proximité*

pɛɐə **ji** tẽ ʊ s ək'uɐe dɛ frɔm'a:ɔdə wə  
*Pendant ce temps on s'occupe des fromages oui.*

sɪ pɛẽ- **si** fɔɐ'i ən a sɔɐt'i lu lu lɛ lə lu lu mɔð'ʊ - a la me ɛvɐ'ila  
*Ce prin.. ce printemps on a sorti les les les les les génissons .. à la mi-avril.*

ɑ: nɑ: - d aj'ə fa k i al'as ɛn ɛk'ulɐ - a i al'as ɛn ɛk'ul v wet 'æɐ ẽ **si** mɔm'e  
*Ah non .. d'ailleurs il faut qu'ils aillent à l'école .. ah ils aillent en école à huit heures en ce moment.*

{l} vəz'œẽ <sup>a</sup> pɛ k'atrə: k'atrə t'ɛɐpɛ **si** fɔɐ'i  
*Le voisin a pris quatre quatre taupes ce printemps.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

əl tɛav'o dɛ fẽ - n əl ø pa pø pen'ibl k **ji** dɛ ɛgẽ dɛ kɔ  
*Le travail des foin .. non il est pas plus pénible que celui des regains des regains.*

- *Premier degré d'éloignement*

bẽ lu lu lu lu p'æ də də syl- də **se** **ɛ:kɔ** l tɔ - sã tɔ blã  
*Ben les les les les cheveux de de cel.. de celui-inque\* est tout .. sont tout blancs.*



\*[ˈɛkjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ʃj ˈæĩk il ɛ ʁuk'ẽ

*Celui-inque\* il est rouquin.*

\*[ˈæĩk] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 11.1 LensF:

### • Proximité

lɛ pis: - dœ stek ʃɔ bjā

*Les cheveux de celui-ci sont blancs.*

### • Second degré d'éloignement

ɦlek j a lɛ pis: ʁɔʃ

*Celui(-là) il a les cheveux bruns.*

## 11.2 LensM:

### • Proximité

stik j a lɛ: - lɛ - lɛ p'isu brɔ

*Celui-ci il a les .. les .. les cheveux bruns.*

ɛ pis dœ stek<sup>y</sup> ʃɔŋ gr'ɛrɔ

*Les cheveux de celui-ci ils sont gris.*

sti furt'ɛŋ œm pɔʃ'u ʃɔrt'e lɔ mɔzən'œt a la œ - u mi- a la mi abr'ø

*Ce printemps nous avons pu sortir le génisson à la euh .. au mi.. à la mi-avril.*

lɔ vʏz'ɛŋ i ə - e a pʁi k'ato dɔrb'ɔ ste furt'e

*Le voisin il a .. il a pris quatre taupes ce printemps.*

### • Second degré d'éloignement

lɛ pis de hɦk ʃɔŋ bjā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

lɔ men dœ tsat'ɛŋ e mi ʃɔŋs'e ke hɦ du furt'ẽ

*Le miel de l'été est plus foncé que celui du printemps.*

pən'aŋ hɦ ten jɔ fɛzə dœ bu's'eɦə

*Pendant ce temps, moi je fais de bûchettes.*

œ pwe i rekʁɛafj'ũ kan ir'aŋ gam'ɛŋ laŋm'am ben tsāŋzi'e - n'uhɾɔ frɔm'aɾɔ aw'e lɔ frɔm'aɾɔ de ɦlu ke l atset'aũ - pɔr a'i lɔ ʃ'aŋzə de - no nɔ l'amɔŋ mi hɦ ke n atset'aŋ

*Et puis aux récréations quand nous étions gamins .. nous aimions bien échanger .. notre fromage avec le fromage de ceux que l'achetaient .. pour avoir le*

*change de .. nous nous aimions mieux celui que nous achetions.*

## 12.1 Les MarécottesF:

### • Proximité

lʏ vʏz'æ: l a akap'u k'atrə daɾb'ɔ ʃi fɔʁ'ɛ

*Mon voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.*

### • Premier degré d'éloignement

ɛ lɪ v'øt:ə dɛ ʃe ɦɦk'ɪ ʃɔ blāts

*Et les cheveux<sup>1</sup> de celui-inque<sup>2</sup> sont blanches.*

<sup>1</sup>[v'øt:ə] n.f. 'cheveux'; cf. vɛta 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

<sup>2</sup>[ɦɦk'ɪ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 12.2 Les MarécottesM:

### • Proximité

ʃi mat'ẽ l ɛ ty ø galat'a

*Ce matin elle a été (litt. elle est eu) au galetas.*

### • Degré d'éloignement non précisé

ʃe - l a le v'etə mɛ fɔʃ'e

*Celui-là .. il a les cheveux\* moins foncées.*

\*[v'etə] n.f. 'cheveux'; cf. vɛta 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

pɛn'ẽ ʃe tɛ fɛ:ɜɪ lʏ picj'u bu:

*Pendant ce temps, je fais le petit bois.*

### • Premier degré d'éloignement

ʃe ɦɦkɔ - l a le - li v'etɛ ʁɔʃ'etɛ

*Celui-inque<sup>1</sup> .. il a les .. les cheveux<sup>2</sup> rousses.*

<sup>1</sup>[ɦɦkɔ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[v'etɛ] n.f. 'cheveux'; cf. vɛta 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

## 13.1 LiddesF:

### • Degré d'éloignement non précisé

a si i ve i cʲedɪə lɔ ku

*À celui(-ci/là) je vais lui tordre le cou.*

lɔ vʏz'ei l a pɪɛ k'atrə d'arb'ɔ si fɔrt'ẽ

*Mon voisin il a pris quatre taupes ce printemps.*

- *Proximité*

li p'æ dɛ **si** **sə** sɔŋ gri

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

- *Premier degré d'éloignement*

li - li p'æ dɛ **si** **'eɪŋk'** sɔ blā

*Les .. les cheveux de celui-inque\* sont blancs.*

\*['eɪŋk'] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- *Second degré d'éloignement*

**si** **d**le l a li p'æi - kɥɔɾ'o

*Celui-là il a les cheveux .. cuivrés.*

## 13.2 LiddesM:

- *Degré d'éloignement non précisé*

d ɛ d ɛn- d ɛn v tr'æi bwu dɛ lɔ vəl'ɑ:dzɔ - ɛɛ - i tree j ɛ -  
ij ə du bwu pər ɔ j ə lɔ bɔ bwø ɔ lɔ krwe bwø - ə pər ɔ  
lɔ bɔ bwe **si** ki l 'i wə d ɑʁ'ɾuə - ɛ pwe p'ɑs:ə y sək'ɔ -  
kjə d'ejɔ lɔ krwe bwü

*Il y en il y en .. il y en a trois fontaines dans le village*

*.. euh .. les trois il y a (litt. il est) .. il y a (litt. il est)*

*deux bouils\* pour chacun il y a (litt. il est) le bon*

*bouil et le mauvais bouil .. il y a (litt. il est) d'une part*

*celui que l'eau elle arrive .. et puis elle passe au*

*second .. qu'on appelle (litt. qu'ils disent) le mauvais*

*bouil.*

\*[bwü, bwü, bwø, bwø, bwe] cf. *bouë* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lɔ vøz'ɛɛ l ɑ: - l a - l a atrap'o k'atrɔ d'arbɔ **si** furt'ɛ

*Le voisin il a .. il a .. il a attrapé quatre taupes ce printemps.*

- *Proximité*

li p'æi dɛ **si** **sə** sɔ gri

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

**si** s l a le pɛ ɾ'ɔdzə

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

- *Second degré d'éloignement*

li p'æi dɛ **si** **le** sɔ blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

**si** **le** - l a li pɛ tsatəp'a

*Celui-là .. il a les cheveux châtons.*

## 14.1 LourtierF:

- *Premier degré d'éloignement*

**fe** **ikj** ə ɾ'ɔdzə

*Celui-inque\* est roux.*

\*[ikj] adverbe déictique sans équivalent en français; degré d'éloignement intermédiaire, entre [se] et [le] (BJERROME 1957: 80).

- *Second degré d'éloignement*

i pa də **fe** **li** jɔ blæ

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 14.2 LourtierM:

- *Degré d'éloignement non précisé*

**ce** fɔrt'æ n ɛ pɔʃɥ cə- cɔrt'i i mwɔdz'ɔ ā mjɛ æuɾi

*Ce printemps nous avons pu so.. sortir les génissons à la mi-avril.*

ɛ trə'ɔ dy fɛ ɛ pjy pen'ibly kə **ce** dy ɾək'ɔ

*Le travail du foin est plus pénible que celui du regain.*

- *Premier degré d'éloignement*

**ce** **ɛc'** - æ i p'ɛɛ ɾ- i: pɛɛ ɾ'ɔc'ɛ

*Celui-inque\* .. a les cheveux r.. les .. cheveux roux.*

\*[ɛc'] adverbe déictique sans équivalent en français; degré d'éloignement intermédiaire, entre [se] et [le] (BJERROME 1957: 80).

i p'æ dɛ **ce:** **cjə** cɔ: gri

*Les cheveux de celui-inque sont gris.*

\*[cjə] adverbe déictique sans équivalent en français; degré d'éloignement intermédiaire, entre [se] et [le] (BJERROME 1957: 80).

- *Second degré d'éloignement*

i p'æ dɛ **ce:** **le:** cɔ blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 15.1 MiègeF:

- *Proximité*

**fti** j a le pis r'ɔzɔ

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

i vɪz'ɛŋ **fti** furt'ɛ i a rumaf'a k'atrɔ to:p

*Le voisin ce printemps il a ramassé quatre taupes.*

## 15.2 MiègeM:

- Proximité

ʃti trav'aje utr a la v'ejə  
Celui-ci travaille outre à la vigne.

le pis a: - a ʃti ʃɔ g- gr'iʒə  
Les cheveux à .. à celui(-ci) sont gris.

- Éloignement

lɔ mɪ dœ tsat'œ̃ ɛ me bʳ'ɔ̃ kɛ ʃwi - ʃi dœ du furt'ɛ  
Le miel d'été .. est plus foncé que celui - celui de du printemps.

ʃi furt'œ̃ n œ ʃat'ø lɛ mɔz'ɔ̃ ɔ mɪ au'e  
Ce printemps nous avons sorti les génissons à mi-avril.

## 16.1 MontanaF:

- Proximité

lɛ pi:s dɛ: ʃtik ʃɔ̃ gr'iʒɔ  
Les cheveux de celui-ci sont gris.

e beŋ lɪ vɪʒɪ j a pri tɾø t'ɔ:pœ ʃtiɔ̃ furt'ɛ  
Eh bien le voisin il a pris trois taupes ce printemps.

œ bɪ ʒj'ystam'ɛ̃n dɛl'e ʁ'u:nɔ n dœdʒ'ã j e bok'u pjø  
Rəv'eɪr - ɛ nʊ n i mi də ʃɔl'ɛ̃ də ʃti la  
Eh bien justement de l'autre côté du Rhône, nous disions c'est beaucoup plus (au) revers .. et nous nous avons plus de soleil de ce côté-ci.

- Éloignement

lɛ pi:s dɛ hliq - i- jɛ ʃɔ bjāŋ  
Les cheveux de celui-là .. i.. ils sont blancs.

hlik i a lɛ p'i:se ʃ - ʃat'ɛ̃  
Celui-là il a les cheveux châtons.

## 16.2 MontanaM:

- Proximité

lɛ pi:s dɛ ʃtik ʃɔ gr'eɪʒə  
Les cheveux de celui(-ci) sont gris.

ʃti furt'ɛ̃ n ɛ̃ ɛ̃ pɔʃ'up ʃurt'i lɛ mɔz'ɔ̃ a mi avr'y  
Ce printemps nous avons pu sortir les génissons à mi-avril.

- Éloignement

lɔ trav'al di feŋ i ɛ - i ɛ plu pen'iblə ke hli di kək'u  
Le travail des foin il est .. il est plus pénible que celui des regains.

hli le v lɛ pis tsahap'a  
Celui-là a les cheveux châtons.

## 17.1 NendazF:

- Proximité

ʃi ʃi ɛ: dab'ɔ: plum'a  
Celui-ci est bientôt chauve.

- Degré d'éloignement non précisé

n œʃɪ djœ ʒ 'ɔm:ɔ pɔɾ œ: et- ətʃ'œ̃ndɪə ʃe fwa  
Nous étions dix hommes pour euh ét.. éteindre ce feu.

- Premier degré d'éloignement

ɛ p'eɪ də ɕəl- e ɛ - ʃe ʔkə ʃɔ blā  
Les cheveux de cel.. eh eh .. celui-inque\* sont blancs.  
\*[ʔkə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 17.2 NendazM:

- Proximité

ʃi furt'ɛ̃ n ɛ̃ pʃü ʃort'i e modz'ɔ̃ - ø: - a mji œvr'i  
Ce printemps nous avons pu sortir les génissons .. euh .. à la mi-avril.

ɪ: mɪ: dœ: ɔ't'ɔ̃ ɛ me - fɔ̃ŋs'a kə ʃi dœ: fort'æ̃  
Le miel de l'automne est plus .. foncé que celui du printemps.

ci ci v ɛ pɛ ɾɔf'ø̃  
Celui-ci a les cheveux roux.

e p'eɪ də: ci ci ʃɔ̃ grɪ  
Les cheveux de celui-ci sont gris.

- Degré d'éloignement non précisé

p'æn̄ ʃe tæ̃ ø 's'aplə də dœ̃ bu  
Pendant ce temps, je coupe de petit bois.

e: - i t'rəo dʃi fæ̃ ɛ b- bjæ̃ mi æp'ø̃ kə ʃe dɪ: rək'ɔ̃  
Les .. le travail des foin est b.. bien plus fatigant que celui des regains.

- Second degré d'éloignement

ʃe re i j a e p'eɪ tsatap'a  
Celui-là il a les cheveux châtons.

## 18.1 OrsièresF:

- *Degré d'éloignement non précisé*

**se** l a liy p'æi jε - sy li jε  
*Celui(-ci/-là) il a les cheveux noirs .. vers les noirs.*

li p'æe dā **se** sō gxi  
*Les cheveux de celui(-ci/-là) sont gris.*

lō vyz'εē l a p'æe k'atku dākbō'ō **sē** fōkt'ε  
*Le voisin il a pris quatre taupes ce printemps.*

- *Premier degré d'éloignement*

li p'æe dē **se** **ēsā** sō mē la p'adā  
*Les cheveux de celui-inque\* sont comme la paille.*  
\*[ēsā] adverb déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

**se** **æīs** l a li tsō- y p'æi k'ōdzū  
*Celui-inque\* il a les che.. les cheveux roux.*  
\*[æīs] adverb déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 18.2 OrsièresM:

- *Proximité*

ō mē sō sē - **sā** **se** l a ly - l a li p'æ - æ kōs'æ  
*Ah mais celui-ci .. celui-ci il a les .. il a les cheveux .. euh roux.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

**si** æ kã li vatsā l ā vāēl'o - l an i tōēz kō l ā vāēl'o -  
sy li trōēz l i zy - s:a fām'el - æ - sa fām'al:ə - e s'æ butf  
*Cette année quand les vaches elles ont vêlé .. j'en ai treize qu'elles ont vêlé .. sur les treize j'ai eu .. sept femelles .. euh .. sept femelles .. et six taurillons.*

**se** l a li pa tsat'apā  
*Celui-là il a les cheveux châtaigne.*

**sē** fōkt'æ n a sōrt'ε li mōz'ō æ mjē avr'i  
*Ce printemps on a sorti les génissons à mi-avril.*

- *Premier degré d'éloignement*

li p'æe dā **se** **īsā** sō gxi  
*Les cheveux de celui-inque\* sont gris.*  
\*[īsā] adverb déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

- *Second degré d'éloignement*

li p'æe dā **se** **li** sō blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

n adzāt'æ li t'atsā nō a kōs'æēkō i æ - ō: m- mā s ap'ōlō  
**sā** magaz'ē **li** a: - ō kēkaj'e li  
*On achetait les clous nous à Orsières au euh .. un m.. comment s'appelle ce magasin là à .. un quincailler là (énoncé inachevé).*

## 19.1 St-JeanF:

- *Proximité*

**ste** yl v ε f- k'ōtsε R'ōze  
*Celui-ci il a les ch.. cheveux\* roux .*  
\*[k'ōtsε] cf. kōtsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

lē k'ōtsε de **stij** **fj** fōj grik - gri:zō  
*Les cheveux\* de celui-ci sont gris (m.) .. grises (f.).*  
\*[k'ōtsε] cf. kōtsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

- *Second degré d'éloignement*

ly fεj kj ø dū kōt'e dā fōl'ekā vā mej kē **li** k'i l ēh a l  
'ōmbro  
*Le foin qu'est du côté de soleil vaut plus que celui qu'il est à l'ombre.*

ε **hlig** **li** l a lē k'ōtsε - blāŋ<sup>k</sup>  
*Et celui-là il a les cheveux\* .. blancs.*  
\*[k'ōtsε] cf. kōtsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

## 19.2 St-JeanM:

- *Proximité*

mōj vyz'εj l a atrap'a k'atrō darb'ō - **sti** furt'ē  
*Mon voisin il a attrapé quatre taupes .. ce printemps.*

lē k'ōtsy dē **stik** y fō gr'egz<sup>o</sup>  
*Les cheveux\* de celui-ci elles sont grises.*  
\*[k'ōtsy] cf. kōtsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

- *Premier degré d'éloignement*

**hik** l a lē f- k'ōtsε - fatē  
*Celui-là il a les ch- cheveux\* châtaigns.*  
\*[k'ōtsy] cf. kōtsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

lō mi dū tsat'εj l ε me f'ōmbro ke **hig** dū furt'εj  
*Le miel de l'automne il est plus foncé que celui du*

printemps.

pænd'a hi<sup>9</sup> tɛŋ nɔ nɔ - nɔ faʒ'ɛŋ lɔ frɔm'a:zɔ  
*Pendant ce temps nous nous .. nous faisons le fromage.*

- *Second degré d'éloignement*

ɛ lɛ k'ɔtsɛ de hig lɛ: ʃɔm bl'ɔŋtsə  
*Et les cheveux\* de celui-là sont blanches.*  
\*[k'ɔtsɛ] cf. kótsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

## 20.1 SavièseF:

- *Proximité*

sti l ɛ ɛ pi r'ɔdzɔ - w 'a:t'ə l ɛ ɛ pi: ʃ'atɛŋ  
*Celui-ci il a les cheveux roux .. l'autre il a les cheveux châtaîns.*

pa a'ɛ sti kɔst'ymə mɛto pa ɔ tsap'e - kã m'ɛtə ʃ motʃ'ø  
a fr'ɛndzə mɛt ø tsap'e  
*Pas avec ce costume je mets pas le chapeau .. quand je mets un fichu à franges je mets le chapeau.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

ary ʃe du w ãcʒɛn tɛɛ l a'i:ɔ ɔ træk'o ma i m'ɛtɔ kə p ɔ  
maʃɛ f'ɔlkɔr'ik mɛn'ã - nɔ i m'ɛtɔ plə atram'ɛ  
*Alors celui (le costume) de l'ancien temps il avait le [træk'o]\* mais ils (le) mettent que pour le machin folklorique maintenant .. non ils (le) mettent plus autrement.*

\*[træk'o] n.m. 'tricot, jaquette traditionnelle des hommes' (renseignement écrit de notre correspondante saviésanne).

- *Second degré d'éloignement*

e pi a ʃe wœ ɪ ʃɔŋ gri  
*Les cheveux à celui-là ils sont gris.*

## 20.2 SavièseM:

- *Proximité*

sti l ø - øjø: - l ʃ ʊk'j'ɛɛ  
*Celui-ci il est .. euh .. il (est) un rouquin.*

sti fuɪt'ɛ n ɛm puʃ'ʊ m'ɛtrɛ fuɛ a ɛ - en tsəŋ ə o mit'ɛ d  
avr'i ɛ: mɔdz'ɔ

*Ce printemps nous avons pu mettre dehors à au .. à paître\* au milieu d'avril les génissons.*

\*cf. [al'a ɛ tsã] 'aller paître', [laç'j'ɛ tsəŋ] 'laisser paître'.

- *Degré d'éloignement non précisé*

ɣ mi də ɛ:ɪ - də də tsat'ɛ ɛ m'ɛ:ɪ fɔs'a kjə ʃe de də furt'ɛ  
*Le miel de euh .. de d'été est plus foncé que celui de de printemps.*

ø: ʃe dzɔ dɛ: - də pɔ'e: ɛ m- ɛ mɔz'ɔŋ kɛ l ʃ viw'a l ɛnd  
œ bɔk'ɔɔ - l a boku lyt'a  
*Euh ce<sup>1</sup> jour de .. d'inalpe les g.. les génissons qu'ils ont vêlé ils en<sup>2</sup> ont beaucoup .. ils ont beaucoup lutté.*  
<sup>1</sup>Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.  
<sup>2</sup>Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

ʃœ dzɔ də pɔ'e: ɛ t'ɔɔɪɛ l ɛ - l ɛ bɔk'ɔ bar'a  
*Euh ce<sup>1</sup> jour d'inalpe les génisses<sup>2</sup> elles ont euh .. elles ont beaucoup lutté.*

<sup>1</sup>Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

<sup>2</sup>[t'ɔɔɪɛ] cf. tóoura, n.f. 'génisse de deux à trois ans' (FQ 1989: 190).

- *Second degré d'éloignement*

afjɛt'a vɔ: œ: ʃʊ ʃe ban wɛ  
*Asseyez-vous euh sur ce banc là.*

## 21.1 SixtF:

- *Proximité*

œ si mat'æ d ɛ ta pələt'i mɔ kɔrt'i  
*Euh ce matin j'ai été bêcher mon jardin.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

se pɔr vjø et'o al a lɔ pəl'e to bla  
*Ce petit vieux aussi il a les cheveux tout blancs.*

- *Premier degré d'éloignement*

mɛ se ɛθ al a lɔ pəl'e to fɔɪz'j'a œ - ɪz apl'e sa ma- kmã  
ʃ mɔ:t'ɔ

*Mais celui-inque<sup>1</sup> il a les cheveux tout frisés euh .. ils appelaient ça<sup>2</sup> ma.. comme un mouton.*

<sup>1</sup>[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>Alternance codique; passage en français.

se æθ a lɔ pəl'e ɪ'ɔðə  
*Celui-ci a les cheveux roux.*

## 21.2 SixtM:

- *Proximité*



**si** mət'ɛ il ɛ - ɛl ɛ ta- il ɛ ta su o betād'i

*Ce matin elle est .. il est été.. elle est été en haut au [betād'i]\*.*

\*[betād'i] n.m. 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandj*; DURAFFOUR 1969: n° 1360).

mɔ̃ pɔl'œ et'a matn'i **si** mat'ɛ

*Mon coq était matinal ce matin.*

**si** prēt'ũ: - ɔn a py suɾt'i a la mi ɛvɾ'i - j et'æ tã pur'i  
*Ce printemps .. on a pu sortir à la mi-avril .. c'était temps pourri\*.*

\*[pur'i] cf. *pori* 'très humide, en particulier du temps, d'une saison' (VIRET 2013: 1156 s.v. HUMIDE).

d əb'ɔr ɔ va trəvɛs'i **si** ɛplã

*D'abord on va traverser ce replat.*

**st** ă - sy tre:ð be:θ k ă vɛl'æ - d' æ ɛvj'y: - si fɛm'al ɛ se by

*Cette année .. sur treize bêtes qu'ont vèlées (sic) .. j'ai eu .. six femelles et sept taurillons.*

## • Degré d'éloignement non précisé

**se** k a kup'y du bjo ma d ɛvr'i j e tã d mur'y

*Celui qu'a connu deux beaux mois d'avril il est temps de mourir.*

## • Premier degré d'éloignement

**se** ɛθ ə l tɔ ɛ'ɔðə

*Celui-ci il est tout roux.*

## • Second degré d'éloignement

**se** **le** ɛ œ ɔ bok'ɔ kɛ'ɛrə

*Celui-là il est un peu clair.*

## 22.1 TorgnonF:

### • Proximité

j a: dʒ'ystɔ ny aŋ ke ă k'ɔflə ij ə v'ɛrɲɛ iɫœ ɛ v'ɛrɲɛ dʒ'yɪ de **si** kɔt'e

*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est venue elle elle est venue en bas de ce côté.*

tʃ'ɔka de pãŋ u magɾ'a ŋ ɡɔt'a de kaf'e: u ɛɛn'ɔ **ci** k i vu mydz'i mag'a i ptʃi t'ɔɡɔ dʲ ɛvɛ'ɾə k ɔ fi i m'ɛtʃɔ u də bud'ɛŋ ũ: də frɔm'ɛ:dzɔ

*Un peu de pain ou peut-être une goutte de café ou sinon celui qu'il veut manger peut-être un petit morceau de saucisse qu'on fait à la maison (litt. aux*

*maisons)\* ou de boudin ou de fromage.*

\*[m'ɛtʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

le: p'ɛɛ de **ci** ɛ'ɛθɫə i ɛũ ɡri

*Les cheveux de celui-ci ils sont gris.*

## • Degré d'éloignement non précisé

ɔ v'ɛ:je ɛæ: - lɔ mɔ̃n d av'ɛr - **ce** dɛ: dɛ mɛab'e: - ɛ pwo

ɔ v'ɛi **ce** de frãŋk'u

*On voit euh .. le Mont d'Aver .. celui de de Meabé .. et puis on voit celui de Francou.*

## • Second degré d'éloignement

**ce** **le:** j a: le p'ɛi ɾɔs:

*Celui-là il a les cheveux roux.*

## • Hors système

**sta** mat'eɛ d 'eɛ və'ʊ lɔ kɔrt'i av'ə la tri'ɛ

*Ce\* matin j'ai bêché le jardin avec le trident.*

\*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi Diémoz/Kristol 2006: 148).

## 22.2 TorgnonM:

### • Proximité

lɔ tɾav'aj di f'ɛœŋ<sup>9</sup> - ij ɛ bjɛ pə d'œ:ɾə k'ɛ:ɪ k'ə **si** di ɾœk'u:

*Le travail des foinns .. il est bien plus pénible que que celui des regains.*

**sɪt** j a le p'ɛi ɾɔs:

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

nɔ: ɛ'ivãŋ ɛ v'w'œt am'i - pɛ f'æ **si** sk'ɛks

*Nous étions en huit amis .. pour faire cette farce\*.*

\*[sk'ɛks] n.m. 'farce, plaisanterie'

(<http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html>, s.v. *plaisanterie*, 21.11.2017).

ɛ **sɪt** ă n ɛ sɔ dza sɔɾt'i lɛ mɔdz'ɔŋ a mɛtʃ'a avɾ'i

*Eh cette année nous avons déjà sorti les génissons à mi-avril.*

## • Second degré d'éloignement

le p'ɛe - də **si** **le** sɔ i sɔ ɾet dœɾ

*Les cheveux .. de celui-là sont ils sont raides durs.*

## • Hors système (< français, < italien)

sta mat'ɛi lɔ pu j a 'sāt'ʊ d 'ɔja  
Ce\* matin le coq il a chanté tôt.

\*L'emploi du démonstratif féminin italien *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin' (cf. Diémoz/Kristol 2006: 148).

### 23.1 TroistorrentsF:

#### • Degré d'éloignement non précisé

si kœ: tœ- mwa lɛ v'atœ el ɛ a set'ɔ sy ɔ: - ɔ: ynœ n eskab'ɔ  
Celui que te.. trait les vaches il est assis\* sur un .. un .. une un escabeau.

\*[a set'ɔ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achèt'ɔn*, GPSR 2: 48 s.v. *a sət'ɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

ci mat'ɛ e pka l pats'a: ɛ pa ɛ it'ɔ fœsɛk'a mɔ kœkt'i  
Ce matin j'ai pris le piochard et j'ai été bêcher mon jardin.

fi mat'ɛ l ɛ: al'ɔ-aj am'ɔ ø gœlt'a  
Ce matin elle est allée en haut au galetas.

n aɔ̃ a p'ena dje z 'omo pɔ œ: tɔa sa - sa si fwa  
Nous étions à peine dix hommes pour euh éteindre cette .. cette ce feu.

#### • Premier degré d'éloignement

si 'ɛ̃tœjə l a lɔ ts- lœ pa: ʔ'odzɔ  
Celui-inque<sup>1</sup> il a le ch.. le cheveu<sup>2</sup> roux.

<sup>1</sup>['ɛ̃tœjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa:] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

### 23.2 TroistorrentsM:

#### • Proximité

sti zœ zœ l e R'odzɔ  
Celui-ci ci il est roux.

pɔ l pa d sti s l e bœ  
Puis le cheveu\* de celui-ci il est blanc.

\*[pa:] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

lœ pa d sti sœ - e gœi  
La chevelure\* de celui-ci .. est grise.

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

lœ fœ d si lœ sœ uœ m'ei kœ se dœ tsnœbœ'e

Le foin de ce côté-ci vaut mieux que celui de Chenarlier.

#### • Degré d'éloignement non précisé

ua uo bajh'e hyh - ʊ telef'ɔn u pw'ade telef'ɔnœ œ pœzid'ã s œ̃ l tœu'a - o βœdœr'a ãkœ lœ telef'ɔnœ dœ: dœ se k s œcɔ'type de tœu'œ̃ d lœ kœmw'œnœ  
Je vais vous donner h (rire) .. le téléphone vous pouvez téléphoner au président .. si vous le trouvez .. je vous donnerai encore le téléphone de .. de celui que s'occupe des travaux de la commune.

lœ ma d sœt'ɛ l e pœ ne k se d y:t'ɔ  
Le miel d'été il est plus foncé (litt. noir) que celui d'automne.

lœ p'œy a tsœt'œ - d 'œyR:a si mat'ɛ  
Le coq a chanté .. tôt ce matin.

ci ã sy tœ'œdœ u'ei i zy: jœ: fem'elœ - e: sa b'œy  
Cette année sur treize veaux j'ai eu .. six femelles .. et .. sept taurillons.

lœ vœ'ɛ: - a pka tre dœrb'ɔ - fi fœk'jœ  
Mon voisin .. a pris trois taupes .. ce printemps.

œ: n aɔ̃ ã we: am'i pœ fe: se: tœo d ts'aœ  
Oh .. nous étions huit .. amis pour faire .. ce .. «tour de chien» (?)\*.

\*Dans le Bas-Valais, «chien» peut prendre le sens de 'moqueur, farceur' (cf. GPSR 3: 567a).

#### • Premier degré d'éloignement

se 'ɛ̃tœjə: ʊ - ʔ'os'e  
Celui-inque\* .. euh .. châtain.

\*['ɛ̃tœjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

#### • Proximité

lœ vœ'ɛ l a atrap'ɔ katœ dœrb'ɔ si fœk'i  
Le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.

pi ci ã ɔn a fœt'ɔ lœ - notœɔ kœçil'i d et'a - ɔã zak re bel'œ  
Puis cet an on a fêté le .. notre conseiller d'État .. Jean-Jacques Rey-Bellet.

ci sœ l a - l a lu pa bjo kœ  
Celui-ci il a .. il a le cheveu\* bien roux.

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

- *Premier degré d'éloignement*

e se ɛtɕə l a ü pa blā

*Et celui-inque<sup>1</sup> il a les cheveux<sup>2</sup> blancs.*

<sup>1</sup>[ɛtɕə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *Proximité*

lə vɔz'ɛ l a - æl a tɕap'a ə k'atɕə - k'atɕə t'o:pe s- si si fɔɾ'i

*Le voisin il a .. il a attrapé euh quatre .. quatre taupes c.. ce ce printemps.*

ci fɪk'i'ɛ ʒn a py dzət'a lɛ m'ɔdze: y ma d au- æɛ - jø - y tʃɛn ɔβɾ'æ

*Ce printemps on a pu sortir\* les génisses au mois d'av.. euh .. euh .. au quinze avril.*

\*[dzət'a] cf. *shtâ, shetâ, stâ* 'sortir les bêtes pour la première fois de l'année, ou pour la première fois en alpage' (cf. VIRET 2013 s.v. SORTIR).

ʃi ā ʃy: - ʃy tɕ'ɛzə vɛ i 'zy ʃi vats'et e pɥi: - e pɥi: ɛ: sa bɔl'ɔ

*Cet an sur.. sur treize veaux j'ai eu six vachettes et puis .. et puis euh sept taurillons.*

lə pa də - də si sɔ sɔ sɔ gɾɛ

*Les cheveux de .. de celui-ci sont gris.*

si sɔ sɔ l v lə lə pa ə - ɾɔ

*Celui-ci ci il a le le cheveu\* euh .. roux.*

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

- *Degré d'éloignement non précisé*

l tɕav'ɔ de fɛ l plɔ pen'ablə k se de ɛk'ɔa

*Le travail des foins il (est) plus pénible que celui des regains.*

lə mæ dy tsɔt'ɛ l ɛ l ɛ - p- mɪ - l ɛ plɔ fɔs'a k se dy ə - dɔ fɔɾ'i

*Le miel de l'été il est il est .. p.. plus .. il est plus foncé que celui du euh .. du printemps.*

- *Premier degré d'éloignement*

lə pa də se ɛtɕə l ɛ l ɛ blā

*Le cheveu<sup>1</sup> de celui-inque<sup>2</sup> il est il est blanc.*

<sup>1</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET

<sup>2</sup>2013: 494).

<sup>3</sup>[ɛtɕə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 25.1 VouvryM1:

- *Proximité*

mɔ wɛð'ɛ l a: - l a atɕap'o di dɛɾb'ɔ stə sti ā

*Mon voisin il a .. il a attrapé dix taupes ce cet an.*

- *Degré d'éloignement non précisé*

lə pul'e l v tsāt'o mat'ɛ ci mat'ɛ

*Le coq il a chanté tôt ce matin (rire).*

- *Second degré d'éloignement*

lɔ pɛ d ci le le ɕɔ blā

*Les cheveux de celui-là là sont blancs.*

ci le l a lɔ: lɔ lɔ - fiɛ l a lɔ pæ bɾɔ

*Celui-là il a les les .. oui il a les cheveux bruns.*

## 25.2 VouvryM2:

- *Proximité*

sti ā n a py sta lɔ mɔdz'ɔ dze: lœ - æ - lɛ mi avr'i

*Ce printemps on a pu sortir\* les génissons dès le .. euh la mi-avril.*

\*[sta] cf. *shtâ, shetâ, stâ* 'sortir les bêtes pour la première fois de l'année, ou pour la première fois en alpage' (cf. VIRET 2013 s.v. SORTIR).

- *Degré d'éloignement non précisé*

lɔ mɛ dɔ tsɔt'ɛ l ɛ pɔ fɔs'a k si də pə- dɔ f'ɔrie

*Le miel de l'été il est plus foncé que celui de p.. du printemps.*

ʒn et'e pam'e kə dʒi pɔ ʔret'a si fwa

*On était plus que dix pour arrêter ce feu.*

- *Premier degré d'éloignement*

lɔ pɛ də si ɛts sɔ tɔ gri

*Les cheveux de celui-inque\* sont tout gris.*

\*[ɛts] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- *Second degré d'éloignement*

wɛ lɛ t'ɔɾdɛ l ku ɛ si le

*Je vais lui tordre le cou à celui-là.*

## Les adverbes déictiques

Dans les traductions, nous rendons par -inque l'adverbe déictique du premier degré d'éloignement, situé dans l'espace de l'allocutaire, «intermédiaire» entre -ci (proximité) et -là (deuxième degré d'éloignement).

### 1.1 ArbazF:

- Proximité

ɛ p'ei dɛ sta fe ʃɔŋ dr'eis

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

- Second degré d'éloignement

ha we le i pei blā

Celle-là a les cheveux blancs.

### 1.2 ArbazM:

- Second degré d'éloignement

e p'ei de fe we ʃɔ blā

Les cheveux de celui-là sont blancs.

### 2.1 BionazF:

- Éloignement

s'ala li l a ly p'æi blā

Celle-là elle a les cheveux blancs.

lə p'æi dɔ: - də s'ita li sū blā

Les cheveux de .. de celui-là sont blancs.

### 2.2 BionazM:

- Proximité

ly p'æi də s'eta s'ɛla - ɛʊm dɔ:

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) .. sont raides (litt. durs).

- Éloignement

s'ite li l a lə - l a lə p'æi r'ɔdzə

Celui-là il a les .. il a les cheveux roux.

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

- Proximité

le pi dɛ: ste fe: ʃɔ ɛis

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

le pi dɛ stig f'eə ʃɔŋ gr'igzə

Les cheveux de celui-ci sont gris.

- Second degré d'éloignement

le pi dɛ rig le ʃɔ blā

Les cheveux de celui-là sont blancs.

le pi dɛ:ə RI l'e:ə ʃɔ fɪz'e

Les cheveux de celle-là sont frisés.

### 4.1 ChamosonF:

- Proximité

sta sə l ɔ ɛ p'æ jɛ

Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.

si sɔ l ɔ ɛ p'æ ɛɔdz

Celui-ci il a les cheveux roux.

- Second degré d'éloignement

e p'æ də fla li ʃɔ fɪz'æ

Les cheveux de celle-là sont frisés.

ɛ p'æ də se: li sɔ blā

Les cheveux de celui-là sont blancs.

### 4.2 ChamosonM:

- Proximité

ɛ p'æ də si s sɔ gɪ

Les cheveux de celui-ci sont gris.

- Second degré d'éloignement

la li l a ɛ p'æ jɛ

Celle-là elle a les cheveux noirs.

ɛ p'æ də se li sɔ blā

Les cheveux de celui-là sont blancs.

## 5.1 ContheyF:

### • Proximité

ε p'vɪ dɑ stɑ fɑ fɔ - dɪε

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont .. droits.

ε p'æ dɑ fɪ fɑ fɔ grɪ - ε p'æ dɛ 'ɑtrɑ fɔ bvɑ

Les cheveux de celui-ci sont gris .. les cheveux de l'autre sont blancs.

### • Second degré d'éloignement

lœø fr'ɛzɑ fɔ pa mø - prɛ la li

Ces fraises sont pas mûres .. prends celle-là.

## 5.2 ContheyM:

### • Proximité

ɛ p'æɪ dɑ stɑ fɑ fɔ v'æɪdɔ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

ɑ unɑ gr'o:ʃɑ b'udɑ fɪ fɑ

Il a un gros ventre celui-ci.

### • Second degré d'éloignement

ɛ p'æ dɑ la li fɔ frɪzj'a

Les cheveux de celle-là sont frisés.

œ p'æɪ dɑ fɛ li fɔ bvɑ

Les cheveux de celui-là sont blancs.

## 6.1 ÉvolèneF:

### • Proximité

lɪ pɛɪs dɑ stɑ f'ia fɔ v'ɛɪdɔ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

lɪ pɛ:ks dɑ fɪk f'ija fɔ grɪk

Les cheveux de celui-ci sont gris.

fɪ fɪ j a lœ p'ɛgsœ ɾɔʃ'ɛs

Celui-ci il a les cheveux roux.

### • Éloignement (sujet et objet)

lɪ pɛɪs dɛ la le fɔ v'ɛɪvɪj'a

Les cheveux de celle-là sont frisés.

fɪ le a lœ pɛ'ks 'sasap'a:

Celui-là a les cheveux châtaîns.

ø lɪ pɛ:ks dɑ fɛ le fɔ blɑf

Et les cheveux de celui-là sont blancs.

## 6.2 ÉvolèneM:

### • Proximité (sujet et objet)

sty f'iɫɑ l a le peg negf

Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.

le p'ɛgsɑ dɛ stɑ f'ɪɫɑ fɔŋ v'æɛgdɑ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

fɪk f'iɫɑ j a le peg ɾɔz

Celui-ci il a les cheveux roux.

### • Éloignement

- ε lœ p'ɛksɑ dɛ ɟɫɑ li fɔn frɪzj'a

.. et les cheveux de celle-là sont frisés.

- ε lœ pɛksɪ dɛ fɛ li fɔ blɑŋf

.. et les cheveux de celui-là sont blancs.

## 7.1 FullyF:

### • Proximité

li p'æ dɛ stɑ fɑ fɔ dɑ - fɔ v'ædɑ

Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont de .. sont raides.

### • Premier degré d'éloignement.

fɛ 'ɛɪkja l a li p'æ v'ɔdzæ

Celui-inque\* il a les cheveux roux.

\*[ɛɪkja] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

li p'æ dɑ fɛ ɛkɑ fɔ grɪ

Les cheveux de celui-inque\* sont gris.

\*[ɛkɑ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

### • Second degré d'éloignement

li p'æ dɑ fja li fɔ - fɔ v'ɔguv'o

Les cheveux de celle-là sont frisés.

li p'æ dɑ fɛ li fɔ blɑ

Les cheveux de celui-là sont blancs.

## 7.2 FullyM:

### • Proximité



sta fə el a le p'æ<sup>y</sup> blō

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux euh blonds.*

- Premier degré d'éloignement

li p'æj de cə 'ɛcje cō gri

*Les cheveux de celui-inque\* sont gris.*

\*['ɛcje] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- Second degré d'éloignement

li p'æj də cia l'ɛj i cō rūgɔt'o

*Les cheveux de celle-là ils sont frisés.*

ə: pədœ fə tē li fɪz də bwəts'eje

*Euh pendant ce temps-là je fais de bûchettes.*

## 8.1 HérémenteF:

- Proximité

sta fə j a lē p'ēsə n'ekε ε hla le j a lē p'ēsə blō

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs et celle-là elle a les cheveux blonds.*

- Second degré d'éloignement

ε le p'ēsə dœ hla: li fō bəgɔt'o

*Et les cheveux de celle-là sont frisés.*

ē le p'ēsə də fə: li fōm blā

*Et les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 8.2 HérémenteM:

- Proximité

lə p'ēsə də sta f'εs fō bē'ɪdɔ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

- Premier degré d'éloignement

ē la vjɔj i'æzε k j ε iθ'a: - demɔt'aj ē mœl: nū sē fɔf'āt  
fɪf: - j ε'e ɔ - ə j e'i sɛŋ klɔs ejε ɔ zē kaɾɪ'ɔ - 'ɔba œ ha  
li eʒ'istə pam'i - ej a ɔ kaɾɪ'ɔ a la nū'εv ə'æzε - k ɔ pu  
tʁɛkɔʊðɔn'a dɔk ly kaɾɪ'ɔ j ε: œ ij ε ij ε tʁɛkɔʊðɔn'a: -  
li j a fa kj'ɔs: e j εθ ɔ bjɔ kaɾɪ'ɔ

*Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966  
.. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un  
joli carillon .. maintenant celle-là existe plus .. il y a  
un carillon dans la nouvelle église qu'on peut  
carillonner\* donc le carillon il est euh il est il est  
carillonné .. là il y a sept cloches et c'est un beau  
carillon.*

\*[tʁɛkɔʊðɔn'a:] 'carillonner' (cf. FANKHAUSER 1911: 201a).

- Second degré d'éloignement

ε ε hl'ɔv də fə li fō blā

*... et et ceux (les cheveux) de celui-là sont blancs.*

ε hl'ɔv də hla li - fō fɪzj'a

*... et ceux (les cheveux) de celle-là .. sont frisés.*

## 9.1 IsérablesF:

- Proximité

sta la l ε ε pei nej

*Celle-là (litt. cette-là) elle a les cheveux noirs.*

ə p'εe də sta lə sō r'ɛɪdɔ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-là) sont raides.*

- Premier degré d'éloignement

p'εe də sa: ent i sō frɪz'a

*(Les) cheveux de celle-inque ils sont frisés.*

\*[ent] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

pwi si ɛntj ε ε: pɛe blōŋ<sup>9</sup>

*Et puis celle<sup>1</sup>-inque<sup>2</sup> a les .. cheveux blonds.*

<sup>1</sup>[si] est la forme du cas sujet du pronom démonstratif du premier degré d'éloignement.

<sup>2</sup>[ɛntj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- Second degré d'éloignement

se: la l ε ε pei r'ɔdɔ

*Celui-là il a les cheveux roux.*

## 9.2 IsérablesM:

- Premier degré d'éloignement

ε ε p'εe də ca: 'ɛntjə cō frɪz'a

*Les cheveux de celle-inque\* sont frisés.*

\*['ɛntjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ε ε p'εe de cə 'ɛcja cōm blā

*Et les cheveux de celui-inque\* sont blancs.*

\*['ɛcja] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- Second degré d'éloignement

ε p'εe də cə la cō gri

*Les cheveux de celui-là sont gris.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- Proximité

**sta se** əl a lu s p'æə nə

*Celle-ci elle a les siens cheveux noirs.*

**si se** a lu p'æə blā əl ε vjo

*Celui-ci a les cheveux blancs il est vieux.*

- Premier degré d'éloignement

**ha 'æəcj** əl a lu p'æə βlā

*Celle-inque elle a les cheveux blonds.*

\*['æəcj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

**si æcj** əl a lu p'æə θat'ɛ

*Celui-inque\* il a les cheveux châtaîns.*

\*[æcj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- Proximité

**sta f** v lu θü blā - v lu p'æə blā

*Celle-ci a les [θü] (cheveux ?) blonds .. a les cheveux blonds.*

- Premier degré d'éloignement

bē lu lu lu lu p'æə də də syl- də **se 'ekjə** l tɔ - sã tɔ blā  
*Ben les les les les cheveux de de cel.. de celui-inque\* est tout .. sont tout blancs.*

\*['ekjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

**fj 'æĩk** il ε buk'ɛ

*Celui-inque\* il est rouquin.*

\*['æĩk] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 11.1 LensF:

- Second degré d'éloignement

le pis dœ **hla le** fɔ frizj'a

*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

## 11.2 LensM:

- Second degré d'éloignement

**hla le** j v lə p'is<sup>u</sup> blā

*Celle-là elle a les cheveux blonds.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- Proximité

ε lɪ v'ætə də **sta fɪ** fɔ tɔ regɔt'u

*Et les cheveux\* de celle-ci (litt. cette-ci) sont tout frisées.*

\*[v'ætə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

- Premier degré d'éloignement

**la 'ɪcjɪ** l a le v'ætə n'ε:ɪk

*Celle-inque<sup>1</sup> elle a les cheveux<sup>2</sup> noires.*

<sup>1</sup>['ɪcjɪ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[v'ætə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

ε lɪ v'ætə də **fε 'ɪŋkjɪ** fɔ blāts

*Et les cheveux<sup>1</sup> de celui-inque<sup>2</sup> sont blanches.*

<sup>1</sup>[v'ætə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

<sup>2</sup>['ɪŋkjɪ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 12.2 Les MarécottesM:

- Premier degré d'éloignement

le v'etə də **fε 'ɪkjε** - fɔ gɪ

*Les cheveux<sup>1</sup> de celui-inque<sup>2</sup> sont gris.*

<sup>1</sup>[v'etə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. v TTA).

<sup>2</sup>['ɪkjε] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 13.1 LiddesF:

- Proximité

**sta sɔ** d a ʎi pɛi pə

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

**si sɔ** l a li pɛ: ʁ'odzə

*Celui-ci il a les cheveux roux.*

## 24030-AdverbesDeictiques-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

### • Premier degré d'éloignement

li p'ei dɛ hla 'emtcə sɔ̃ ʁøɣt'o

*Les .. cheveux de celle-inque\* sont frisés.*

\*[emtcə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

li - li p'æ dɛ si 'eɪnk' sɔ̃ blā

*Les .. les cheveux de celui-inque\* sont blancs.*

\*[eɪnk'] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

### • Second degré d'éloignement

si d'le l a li p'ei - kɥuɾ'o

*Celui-là il a les cheveux .. cuivrés.*

## 13.2 LiddesM:

### • Proximité

œ: sta sɑ̃ d a li pɛi pɑ̃

*Euh celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

li p'ei dɛ si sɑ̃ sɔ̃ gri

*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

### • Second degré d'éloignement

hla le d a li p'ei blā

*Celle-là elle a les cheveux blonds.*

li p'ei dɛ si le sɔ̃ blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 14.1 LourtierF:

### • Proximité

i p'æ dɛ sta fɑ̃ fɔ̃ dɾ'æ

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont droits.*

### • Premier degré d'éloignement

fɛ i'k' ə ʁ'ɔdzə

*Celui-inque\* est roux.*

\*[i'k'] adverbe déictique sans équivalent en français; degré d'éloignement intermédiaire, entre [se] et [le] (BJERROME 1957: 80).

### • Second degré d'éloignement

i pɑ̃ dɑ̃ fɛ li fɔ̃ blæ

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 14.2 LourtierM:

### • Proximité

i p'æ dɛ stæ cɑ̃ cɔ̃: ʁ'aedə

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

### • Premier degré d'éloignement

ca ɛc' æ i pɛi ne:

*Celle-inque\* a les cheveux noirs. .*

\*[ɛc'] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

ce ɛc' - æ i p'æ ʁ- i pɛc ʁ'ɔc'ɛ

*Celui-inque\* .. a les cheveux r.. les .. cheveux roux.*

\*[ɛc'] adverbe déictique sans équivalent en français; degré d'éloignement intermédiaire, entre [se] et [le] (BJERROME 1957: 80).

### • Second degré d'éloignement

i p'æ dɛ ca: le: cɔ̃ ʁøɣt'ɔ̃

*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

i p'æ dɛ ce: le: cɔ̃ blā

*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

## 15.1 MiègeF:

### • Proximité

ɛ pis dɛ cti fɛ i fɔ̃n dɾi:s

*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

### • Second degré d'éloignement

hi le ij a le pis piɾ

*Celle-là elle a les cheveux noirs.*

## 15.2 MiègeM:

### • Proximité

e pis dɛə æ dɛə - æ fti fɛ e fɔ̃ fɾiʒj'a

*Les cheveux de euh de .. euh celle-ci (litt. cette-ci) ils sont frisés.*

## 16.1 MontanaF:

-

## 16.2 MontanaM:

### • Second degré d'éloignement

hla le a lə pis blɔ̃  
Celle-là a les cheveux blancs.

lœ ʃ- pis de hle le ʃom bɫaŋ  
Les ch.. cheveux de celui-ci sont blancs.

## 17.1 NendazF:

### • Proximité

ɛ p'ei də stɛ ʃi ʃɔ̃ ʁ'æɪdə  
Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

ʃi ʃi ɛ: dab'ɔ: plum'a  
Celui-ci est bientôt chauve.

### • Premier degré d'éloignement

e p'ei də ʃe ʔkə ʃɔ̃ gri  
Les cheveux de celui-inque\* sont gris.  
\*[ʔkə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

### • Second degré d'éloignement

ɛ p'ei də la ri ʃɔ̃ ʁəʒij'a  
Les cheveux de celle-là sont frisés.

## 17.2 NendazM:

### • Proximité

sta ʃi a ɛ p'ei n'ei  
Celle- ci (litt. cette-ci) a les cheveux noirs.

ci ci ɐ ɛ pɛ ʁɔf'øœ  
Celui-ci a les cheveux roux.

### • Second degré d'éloignement

la re - a: e p'ei blɔ̃  
Celle-là .. a les cheveux blancs.

ʃe: re ij a e p'ei tsatap'a  
Celui-là il a les cheveux châtaîns.

## 18.1 OrsièresF:

### • Proximité

sta s l a li tsø:- lii p'æe brɔ̃  
Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les che.. les cheveux  
noirs\*.  
\*[brɔ̃] cf. BRUN adj. 'brun, châtain (dans toute la Suisse  
romande); noir, foncé (en Valais)' (GPSR 2: 863).

### • Premier degré d'éloignement

li p'æe de se ɛsə sɔ̃ mē la p'adə  
Les cheveux de celui-inque\* sont comme la paille.  
\*[ɛsə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 18.2 OrsièresM:

### • Proximité

li p'æe de sta sə sɔ̃ gw'ɔ̃ɔda  
Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides\*.  
\*[gw'ɔ̃ɔda] cf. GOURD, gòr I.2°1. 'rigide, dur' (GPSR 8:  
519b).

ɔ me sə sē - sə se l a ly - l a li p'æe - æ ʁɔs'æ  
Ah mais celui-ci .. celui-ci il a les .. il a les cheveux ..  
euh roux.

### • Premier degré d'éloignement

li p'æe de se ʔsə sɔ̃ gɪ  
Les cheveux de celui-inque\* sont gris.  
\*[ʔsə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

### • Second degré d'éloignement

li p'æe de sla li sɔ̃ ʁəʒɔt'o  
Les cheveux de celle-là sont frisés.

səla li l a li p'æe blɔ̃  
Celle-là elle a les cheveux blancs.

li p'æe de se li sɔ̃ blā  
Les cheveux de celui-là sont blancs.

## 19.1 St-JeanF:

### • Proximité

lɛ k'ɔtsɛ de stig ʃy ʃɔ̃ŋ grik - gri:ʒɔ  
Les cheveux\* de celui-ci sont gris (m.) .. grises (f.).  
\*[k'ɔtsɛ] cf. kótsɪ n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21:  
296).

### • Second degré d'éloignement

ɛ ʔy le n æ lɛ ʃ- k'ɔtsɛ r'ɔʃə  
Et celle-là en a les ch.. cheveux châtaîns.

ɛ ʔliq li l a lɛ k'ɔtsɛ - blāŋ<sup>k</sup>  
Et celui-là il a les cheveux\* .. blancs.  
\*[k'ɔtsɛ] cf. kótsɪ n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21:  
296).

## 19.2 St-JeanM:

- Premier degré d'éloignement

ε lɛ k'ɔtsɛ de **hig** lɛ: ʃɔm bl'ɑ̃ntɔ

Et les cheveux\* de celui-là sont blanches.

\*[k'ɔtsɛ] cf. kótsɿ n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

ε lɛ k'ɔtsɛ dɛ **hi** l'ɛi ʃɔn friz'ɛə

.. et les cheveux\* de celle-là sont frisées.

\*[k'ɔtsɛ] cf. kótsɿ n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

## 20.1 SavièseF:

- Second degré d'éloignement

e pi a **fe** wə ɪ ʃɔŋ gri

Les cheveux à celui-là ils sont gris.

## 20.2 SavièseM:

- Second degré d'éloignement

aʃɛt'a vɔ: ɛ: ʃu **fe** baŋ wɛ

Asseyez-vous euh sur ce banc là.

## 21.1 SixtF:

- Premier degré d'éloignement

**ha** z **ɛθ** ɪl a lu pœl'ɛ nɛ

Celle-inque\* elle a les cheveux noirs.

\*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

mɛ **se** **ɛθ** al a lu pel'e to frizj'a ɛ - ɪz apl'e sa ma- kmã  
ʃ mɔ:t'ʃ

Mais celui-inque<sup>1</sup> il a les cheveux tout frisés euh .. ils appelaient ça<sup>2</sup> ma.. comme un mouton.

<sup>1</sup>[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>Alternance codique; passage en français.

- Second degré d'éloignement

œ hla z **ɛθ** ɪl a lu pel'e k'jɛr bl'ʃ

Euh celle-inque\* elle a les cheveux clairs blonds.

\*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

a bɛ ɛ: **hla** z **ɛθ** ɛ: - ɛ ʔ ʒɛn'ɛkal ɪl e pa d lə - dø pɛj'ɪ

la lu pɔst'ɛʃ je: ɛl vœn- al vn'ivã ða- dɛ dɛv'æ pask'ə le

- le fœi pɛʃ ɛθ n al'avã pa a la p'usta: - e la hla ɛ - j a  
na fœn:a kj œvə la la p'usta

Ah ben euh celle-inque\* .. e.. en général elle est pas de la.. du pays la la postière elle elle ven.. elles venaient de .. de de l'extérieur parce que les .. les filles par ici n'allaient pas à la poste .. et la celle euh .. il y a une femme qu'avait la poste.

\*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 21.2 SixtM:

- Premier degré d'éloignement

**θæ** **ɛθ** ɪl ɛ: bl'ɔdɛ

Celle-inque\* elle est blonde.

\*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

**se** **ɛθ** ə l to ɛ'ɔðə

Celui-ci il est tout roux.

- Second degré d'éloignement

o **χla** **ɛθ** ɪl a lu p'ele nɛ

Oh celle-ci elle a les cheveux noirs.

lu pel'e d **sla** **ɛ:θə** θã to ɛæ - mã de kaʃlə ɛ

Les cheveux de celle-inque\* sont tout raides .. comme des cables droits.

\*[ɛ:θə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

**se** **le** ɛ ɛ ʃ bok'ʃ kʰɛ:rə

Celui-là il est un peu clair.

## 22.1 TorgnonF:

- Proximité

le: p'ɛɛ de **ci** **c'ɛθla** ɪ ɛʃ gri

Les cheveux de celui-ci ils sont gris.

- Éloignement

ε lɛ pɛ dɛ **sala** **le:** ɛʃ ɾəɔt'ʊ

Et les cheveux de celle-là sont frisés.

**ce** **le:** j a: le p'ɛi ɾɔs:

Celui-là il a les cheveux roux.

## 22.2 TorgnonM:

- Éloignement



lɛ p'ɛi dɑ s'ala le: i sũ ts'ɣɑ kũgɔt'u:

*Les cheveux de celle-là ils sont un peu frisés.*

lɛ p'ɛe - dɑ si le sɔ i sũ kɛt dœx

*Les cheveux .. de celui-là sont ils sont raides durs.*

## 23.1 TroistorrentsF:

### • Premier degré d'éloignement

sa 'ɛ̃tɕjə l a l pa bl̥

*Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> blond.*

<sup>1</sup>['ɛ̃tɕjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

si 'ɛ̃tɕjə l a lə ts- lə pa: ʁ'odzɔ

*Celui-inque<sup>1</sup> il a le ch.. le cheveu<sup>2</sup> roux.*

<sup>1</sup>['ɛ̃tɕjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa:] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

## 23.2 TroistorrentsM:

### • Proximité

pa dɑ sta s:ø - e friʒ'a

*La chevelure\* de celle-ci (litt. cette-ci) .. est frisée.*

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

lə pa d sti sə - e gɾi

*La chevelure\* de celui-ci .. est grise.*

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

sti zə zø l e ʁ'odzo

*Celui-ci ci il est roux.*

### • Premier degré d'éloignement

sa ɛ̃tɕe: - l e bð'ätsə

*Celle-inque\* .. elle est blanche.*

\*[ɛ̃tɕe:] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

se 'ɛ̃tɕjə: ʊ - ʁ'os'e

*Celui-inque\* .. euh .. châtain.*

\*['ɛ̃tɕjə:] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

lə fẽ d si lo sø vɑ m'ɛi kə se dɑ tsnãkð'e

*Le foin de ce côté-ci vaut mieux que celui de*

*Chenarlier.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

### • Proximité

ci sœ l a - l a lu pa bjo kø

*Celui-ci il a .. il a le cheveu\* bien roux.*

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

### • Premier degré d'éloignement

lu lu pa dɑ sa æ'ɛ̃tɕ sɔ pl̥ dɑ kəgɔt'ɔ

*Les les cheveux de celle-inque\* sont pleins de frisettes.*

\*[æ'ɛ̃tɕ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

e se ɛ̃tɕə l a ʊ pa bl̥

*Et celui-inque<sup>1</sup> il a les cheveux<sup>2</sup> blancs.*

<sup>1</sup>[ɛ̃tɕə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

### • Proximité

lø l pa d- dɑ sta sø sɔ ʁa<sup>e</sup>

*Les les cheveux de .. de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

lə pa dɑ - dɑ si sø sɔ gɾẽ

*Les cheveux de .. de celui-ci sont gris.*

si sə sø l v lə lə pa ə - kø

*Celui-ci ci il a le le cheveu\* euh .. roux.*

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

### • Premier degré d'éloignement

sa ɛ̃tɕə l a l pa bl̥

*Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> blond.*

<sup>1</sup>['ɛ̃tɕə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

lə pa dɑ se ɛ̃tɕɛ l ɛ l ɛ bl̥

*Le cheveu<sup>1</sup> de celui-inque<sup>2</sup> il est il est blanc.*

<sup>1</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

<sup>3</sup>[ɛ̃tɕə] adverbe déictique sans équivalent en français,

intermédiaire entre -ci et -là.

### 25.1 VouvryM1:

- *Second degré d'éloignement*

ca le ε lʊ pɛ pɔl- bʁɔ̃

*Celle-là a les cheveux blonds.*

lʊ pɛ d ci le le ɛ̃ sɔ̃ blɑ̃

*Les cheveux de celui-là là sont blancs.*

ci le l a lʊ: lʊ lɔ̃ - fiɛ l a lʊ pæe bʁɔ̃

*Celui-là il a les les .. oui il a les cheveux bruns.*

### 25.2 VouvryM2:

- *Premier degré d'éloignement*

sa ʔɛ̃tʃə l a lʊ pɛ tu pɛ

*Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> tout noir.*

<sup>1</sup>[ʔɛ̃tʃə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pɛ] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET

<sup>3</sup>2013: 494).

lʊ pɛ də si ɛ̃ts sɔ̃ tɔ̃ gri

*Les cheveux de celui-inque\* sont tout gris.*

\*[ɛ̃ts] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

- *Second degré d'éloignement*

si le l a lʊ: - lʊ pɛl - tsat'ɛ̃

*Celui-là il a les .. les cheveux .. châtons.*

lʊ pɛ d si le sɔ̃ tɔ̃ blɑ̃

*Les cheveux de celui-là sont tout blancs.*

wɛ le t'ɔ̃dɛ̃ l ku ε si le

*Je vais lui tordre le cou à celui-là.*

**Le pronom interrogatif «qui ?»****1.1 ArbazF:**

-

**1.2 ArbazM:**

entfɪ **kwi** la ho atsət'o o b'u:ɾɔ - ɣ ɛts'œtɛ hu ɔ b'u:ɾɔ  
*Chez qui as-tu acheté le beurre .. ou achètes-tu le*  
*beurre?*

**kwi** t'apɛ a p'u:ɾtə  
*Qui tape à la porte?*

**2.1 BionazF:**

-

**2.2 BionazM:**

**ci** l ɛ cə bwɔ̃c: a la p'ɔrtə  
*Qui c'est que frappe à la porte?*

**3.1 ChalaisF:**

entfɛ **kwin** tw ats'œtə lɔ b'u:ɾɔ  
*Chez qui tu achètes le beurre?*

**3.2 ChalaisM:**

fɪŋ **kwin** t af- t ats'œtə lɔ b'u:ɾɔ  
*Chez qui tu ach.. tu achètes le beurre?*

**kwin** tapɛ a la p'u:ɾtə  
*Qui tape à la porte?*

**4.1 ChamosonF:**

ve **kü** t ædz'œt o b'œ:χ  
*Chez qui tu achètes le beurre?*

**4.2 ChamosonM:**

**kɔ** l ɛ ke snæj ɛ p'œtə  
*Qui c'est que sonne à la (litt. en)\* porte?*  
 \*Pour l'emploi de la préposition [ã, œ, ɛ], etc. à la place de  
 à + article défini, voir la carte 21020.

**5.1 ContheyF:**

-

**5.2 ContheyM:**

e **kü** adzytɛ tu ɔ b'œ:χ  
*Chez qui achètes-tu le beurre?*

**ko** tap a a p'œtə  
*Qui tape à la porte?*

**6.1 ÉvolèneF:**

-

**6.2 ÉvolèneM:**

e **ki** atset'e θy lɔ b'u:ɾɔ  
*Chez qui achètes-tu le beurre?*

**ki** et i ki tap a la p'œtə  
*Qui est-il qui tape à la porte?*

**7.1 FullyF:**

-

**7.2 FullyM:**

**kwy** l ø kə tab'ɔf a la p'œtə  
*Qui c'est que frappe à la porte?*

**8.1 HéréenceF:**

ɛtʃɪ **ki** t ats'œtə hu lɔ bu:χ  
*Chez qui tu achètes-tu le beurre?*

**8.2 HéréenceM:**

**ki** tap a la p'œtə  
*Qui tape à la porte?*

**9.1 IsérablesF:**

-

**9.2 IsérablesM:**

dzə **ka** w atsət'a ɔ b'œ:χ  
*Chez qui vous achetez le beurre?*

**ka** tap ɔm p'œtə  
*Qui c'est que tape à la (litt. en)\* porte?*  
 \*Pour l'emploi de la préposition [ã, œ, ɛ], etc. à la place de

à + article défini, voir la carte 21020.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ku j e k buʃ ɐ - ku j e k tap a la p'ɔʁta

Qui c'est que frappe à .. qui c'est qui tape à la porte?

## 11.1 LensF:

er kwe klɛ t ats'œtø lɔ b'u:ʁɔ

Chez qui que tu achètes le beurre?

## 11.2 LensM:

œtʃe kwi t as - t ats'ête hʊ lɔ b'u:ʁɔ

Chez qui tu ach.. tu achètes-tu le beurre?

kwī k i t'ape

Qui qu'il tape?

## 12.1 Les MarécottesF:

vɛ ku va tə ɛtsət'a lʊ bu:ʁ

Chez qui vas-tu acheter le beurre?

## 12.2 Les MarécottesM:

kɔ l e ki b'ɔʃe a p'ɔ:rtɛ

Qui c'est qui frappe à la porte?

## 13.1 LiddesF:

tʃy ko: t 'astɛ lɔ b'u:ʁɔ

Chez qui tu achètes le beurre?

## 13.2 LiddesM:

ku tɛ- ku l ə tsɪ tap'ɔn ə la p'ɔ:rtɛ

Qui ta.. qui c'est qui tapent à la porte?

## 14.1 LourtierF:

je kɔ tɔ va: βɪ'ɛtsjə ø bœ:ʁ

Chez qui tu vas chercher\* le beurre?

\*[βɪ'ɛtsjə] cf. brêtye v.tr. 'rechercher, chercher qqn ou qch. qu'on doit trouver' (DPB s.v.).

## 14.2 LourtierM:

kwe t e ɣɪ tɛb'ʊɕə

Qui est-il que frappe?

## 15.1 MiègeF:

-

## 15.2 MiègeM:

ki f'ɔʁn ə la p'ɔ:rtɛ

Qui sonne à la porte?

## 16.1 MontanaF:

-

## 16.2 MontanaM:

ku e ke fr- œ: tap œ la p'ɔ:rtɛ

Qui c'est que fr.. euh tape en la porte?

ver kwi t ɛtɕ'atɛ hʊ lɔ b'ou:ʁɔ

Vers qui tu achètes-tu le beurre?

## 17.1 NendazF:

-

## 17.2 NendazM:

ʃœn də ka t ats'ət' ɔ: b'ou:ʁɔ

Chez qui tu achètes le beurre?

ka r ə

Qui c'est\*?

\*[ka: r ɛ]: «À la forme interrogative, nous trouvons à la 3<sup>e</sup> personne du singulier un *r*, qui évite l'hiatus» (PRAZ 1995: 643). L'origine de ce *r* de liaison n'est pas élucidée (rhotacisme d'un -l- correspondant au clitique sujet?).

## 18.1 OrsièresF:

-

## 18.2 OrsièresM:

ku tab'ʊs a la p'ɔ:rtɛ

Qui frappe à la porte?

### 19.1 St-JeanF:

-

### 19.2 St-JeanM:

**kwn** tap a la p'orta  
*Qui tape à la porte?*

### 20.1 SavièseF:

-

### 20.2 SavièseM:

**kwi** t i ge tap a p'orta  
*Qui est-il que tape à la porte?*

### 21.1 SixtF:

-

### 21.2 SixtM:

e kœ - ve **kwe** tak t 'astə tō β'y:Rə  
*Chez qui.. vers qui est-ce que tu achètes ton beurre?*  
**kwe** tək f- **kwe** tak pit a la p'yʁta  
*Qui est-ce que f.. qui est-ce que frappe à la porte?*

### 22.1 TorgnonF:

-

### 22.2 TorgnonM:

**kwi** e k i b'æs:ə a la p'œrta  
*Qui c'est qu'il frappe à la porte?*

### 23.1 TroistorrentsF:

-

### 23.2 TroistorrentsM:

**k<sup>h</sup>o** bw'ēsē  
*Qui frappe?*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

-

### 24.2 Val-d'IlliezM:

vɛ **kwa** əts'ete tō lu bwe'ɛɔ  
*Vers qui achètes-tu le beurre?*

**kɔ** buʃ a lə p'ʁkta  
*Qui frappe à la porte?*

### 25.1 VouvryM1:

de **kɔ** k øl ɛtʃ'etē l β'øɛɔ  
*De qui qu'il achète le beurre?*

**k'ou** bw'ece v la p'ɔɛtə  
*Qui frappe à la porte?*

### 25.2 VouvryM2:

kɔ bwes v la p'ɔɛtə  
*Qui frappe à la porte?*



## Le pronom relatif

## 1.1 ArbazF:

- pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet

la tot'œ na maɪm'otə kə v'el:ə

Il y a toujours une marmotte que veille.

- pronom relatif acasuel «objet»

ɛ dɔ'œt mɪzj'œ œ frāmbw'az ky lɔ ramaʃ'o

Les jeunes filles mangeaient les framboises qu'elles ont ramassé.

## 1.2 ArbazM:

- pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet

dā ɔ tɛŋ l'ijɛ njɔ k atsat'aʊ ɔ frɔm'azo - l'œjɔ tʃ'yi m'i:mo ɔ frɔm'azo

Dans le temps il y avait (litt. il était) personne qu'achetaient\* le fromage .. on avait (litt. ils avaient) tous mêmes le fromage.

\*Accord logique du verbe au pluriel.

- pronom relatif acasuel «objet»

ʔi lɪ tʃyam'ōndo - kə kə ɪ ɛ: kə trəm'aɔ a bri - met'aɔ l ɛŋn'o dɛ fɛŋ ʃu ɔ tʃyam'ōndo pɔ rɛntr'a a grāŋzɛ - ɛ pæzɔ

Oui les «tout le monde» .. que que les euh .. qu'ils traînaient à bras ..<sup>ils</sup> mettaient le ballot de foin sur le «tout le monde» pour rentrer à la grange .. les paysans.

## 2.1 BionazF:

- pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet

la sən'a klə v'œœ - alər'œ pwi i maɪts'a

La semaine que vient .. ils iront puis au marché.

d ũ ku lā nɔ kə fəzɔ lə trav'aʎy pə tʃi bjē lə m'itʃɔ - u dzɔ d ũw'ø sū lə z awr'i klɪ v'ipɔ fɛ lə trav'aʎə

Autrefois étions nous que faisons les travaux pour tenir bien la maison .. aujourd'hui ce sont les ouvriers que viennent faire les travaux.

- pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un

## clitique sujet

pwe la mōnt'apə k ɔ vœ ə - tɕə tɕə sə v'ai də s'ɛʎa nɔ: pɛr œz'ɛplœ l ɛ la lysen'ei klə l ɛ 'a:ta - ɛ apr'i œ n ɛ la dā d œrɛ'œ - kə sə v'ai dœœ də n'utɾa val'ada - ɛ œ f'as:ø də tɛ z ɛn - dɪp'ɛŋ dɪ ʃu ɔ sə tr'ʊə tuz'ʊ dəd'œ n'otə kləm'e:ɔ vɛ'ɛ lɔ rwi'tɔ - i fɔ

Puis la montagne qu'on voit euh .. que que se voit d'ici nous par exemple c'est la Luseney qu'elle est élevée .. et après euh nous avons la Dent d'Hérens .. que se voit de de notre vallée .. et en face de temps en .. ça dépend d'où on se trouve toujours dans notre commune nous voyons le Rutor .. au fond.

- pronom relatif acasuel «objet»

lə fyʎ'et:ə mœndz'ɑ lə z 'ɑmpwə klə l ajā kwɪʎ'a  
Les jeunes filles mangeaient les framboises qu'elles avaient cueillies.

## 2.2 BionazM:

- pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet

ɔ: nɛ wʊ cʃɔ ky mə bwɔ:ɕə

Oh j'ai le cœur que me bat.

- pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet

a: ɛn a: œð - øn dz'œt:ɛ klə l ɛ skap'ʊ də l avəʎ'i  
Ah il y a un .. un essaim qu'il est échappé de la ruche.

- pronom relatif acasuel «objet»

a la kr'ɔ:ta sə bət'a lɔ frɔm'aɪdzo: - lɔ trɛif'ɔ:lə - bjē dɪ ku ũk la verd'æu - ɕy ũ purt'a d ɪŋv'ø: m bət'a m bra a la kr'ɔ:ta lɪ tsu: lɔ p'ɔs:ə: - adɔ œntɛr'aɔ sɔ sɛʎa pə l ɪv'ø:

À la cave on mettait (litt. se mettait) le fromage .. les pommes de terre .. bien de fois aussi les légumes .. qu'on apportait d'hiver on mettait en bas à la cave les choux les poireaux .. donc on enterrait (litt. ils enterraient) ça pour l'hiver.

## 3.1 ChalaisF:

- pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet

È l i'æz də verkər'È l a lə kari'ŋ - f'ām bjɛŋ - 'ekstra -  
dɛv'an aj'ivə æ - fʁāswa metra'ŋe k<sup>h</sup>e zɔj'evə tam  
bjɛ:m - prɛp'evə ʃuk ā'i maʁ'È tu pīt'ik pɔ āsɛp'ɛ də  
kake'ŋn'a - ma l i'ɛ bjɛ - 'ora l ɔ l ɛ pɔwɪdʒ'u {k<sup>h</sup>i / k<sup>h</sup>  
i} kare'ŋnō mɛ l È pam- pa lɛ m'emə kari'ŋ kɛ  
dɛv'an - an tɔ tsanj'a dœ: m- dɛ sist'emə - pa la mɛm  
mɛlɔd'i:

*En l'église de Vercorin il y a le carillon .. très bien ..  
extra .. avant il y avait euh .. François Métrailler que  
jouait tellement bien .. il prenait en haut Henri Marin  
tout petit pour enseigner de carillonner .. mais c'était  
bien .. maintenant il y a il y a plusieurs {qui / qu'ils}  
carillonnent mais c'est plu.. pas le même carillon  
qu'avant .. ils ont tout changé de m.. de système .. pas  
la même mélodie.*

- pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet

kɔ ɛ na: - na vɛz'inə k l ɛ nɛh'ɔj a ʃ'iʁɔ ma: ũ vi pr'ɛskə  
pa ũ ʃɛ vi pr'ɛskə pa:  
*Ici j'ai une .. une voisine qu'elle est née à Sierre mais  
on voit presque pas on se voit presque pas.*

- pronom relatif acasuel «objet»

tant'o n abitʃ'anj ũ - ɔ: R'ɛʃY tanto verkər'È - dɛp'en le  
trav'o kY laif'ā a la kamp'ap - tant'o ʃuɔ tant'o ba -  
laifə - n aif'anj na miʒ'ɔ a R'ɛʃY miʒ'ɔŋ a verkər'È -  
alef'anj kɔm dā lə - kɔmɛ fa'ɛ pɔ ɛ tɔav'o d la kāp'ap  
*Tantôt nous habitons à .. euh Réchy tantôt Vercorin ..  
ça dépend les travaux que nous avons à la campagne  
.. tantôt en haut tantôt en bas .. nous av.. nous avons  
une maison à Réchy maison à Vercorin .. nous allions  
comme dans le .. comme il fallait pour les travaux de  
la campagne.*

nɔ nɔ faʒ'ɛn lɛ tsāŋ<sup>9</sup> - kap'ɔŋ - ɛ - tɔ ʃœŋ kɛ n ɛŋ  
bɛʒ'ɔn - trava'ɛŋ o tsā  
*Nous nous faisons les champs .. nous piochons .. euh ..  
tout ce qu'il nous faut (litt. ce que nous avons besoin)  
.. nous travaillons au champ.*

- formes ambiguës

ɔka - hou le ʃɔm bɔ p ɔkɔʒ'a lə flu ɔ ʃymih'ɛriɔ ʃi  
pamɪ zurti ʃuk ma ʊɔʒam'en k a hɔu le {ki / k i}  
p'ɛŋʃɔn tser aʁɔʒ'a pu lɛ ʒ 'a:tro - ʃɔ ʃaret'a:blo  
*Maintenant .. ceux-là sont bons pour arroser les fleurs  
au cimetière je suis plus montée (litt. sortie en haut)  
mais heureusement qu'il y a ceux-là {qui / qu'ils}  
pensent un peu arroser pour les autres .. ils sont*

*charitables.*

### 3.2 ChalaisM:

- pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet

ə biŋ du tœn æ ʒɔ atsət'avo lɛ ʒ ɛr'ɔ:œ ɛntʃj'ɛ lɛ æ lɛ  
martʃ'an kɛ paf'a:ɔn  
*Eh bien dans le temps euh moi j'achetais les balais  
chez les euh les marchands que passaient.*

- pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet

stɪ ʃən'aŋnə - e ʒuk ʊw'ɛ faje kɛ: l ā: fe le petik  
*Cette semaine .. j'ai eu huit brebis qu'elles ont fait les  
petits.*

- pronom relatif acasuel «objet»

l ɛ o ʁaʁ'a kɛ nɔ: bat'ɛŋ ɔ bla  
*C'est au raccard qu'on battait (litt. nous battions) le  
blé.*

- formes ambiguës

la sɛŋn'anY {ki / k i} ɛn - van u martʃ'ja  
*La semaine {qui / qu'elle} vient .. ils vont au marché.*

### 4.1 ChamosonF:

- pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet

v sən'anə kə vɛi: - il ikɔ ɛ vikɔ - vaʁɔ ɛ f'æɪɔ  
*La semaine que vient .. ils iront ils iront .. iront en  
foire.*

- pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet

pwœ a ɔna waz'inə kə l ə ne a ʃjɔ  
*Puis il y a une voisine qu'elle est née à Sion.*

- pronom relatif acasuel «objet»

e gam'inə mʃdʒ'ɔvY ø frābw'aʒ kɛ l ɔɛvj'ɔ amas'o  
*Les gamines mangeaient les framboises qu'elles  
avaient ramassées.*

### 4.2 ChamosonM:

- pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet

il a jō - il a ɔ sakrist'ē **kjə** va cɔj œ d'm'ēdzə - n a ɔ  
p'c'ɔ: maɪt'ɛ m pwə i t'apœ: də melɔd'i:  
*Il y a un .. il y a le sacristain que va tous les  
dimanches .. il en\* a un petit marteau et puis il tape de  
mélodies.*

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

kã l a dœ z efl'e: fɔ ə ʒam'æ sə katfj'œ dɛz'ɔ ʃn a:bɔ **ke**  
l ɛ sɔl'œ  
*Quand il y a de z-éclairis il faut euh jamais se mettre à  
l'abri sous un arbre qu'il est seul.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ɔ mœt'iv ɔ ɔ fē dē - dæjæ na s'a:ɪzə œ **k** ɔ pœt'au su ɔ  
kɔts'ɔ  
*On mettait le le foin dans .. dedans un drap\* et qu'on  
portait sur la nuque.*

\*[s'a:ɪzə] 'drap grossier fait d'étoffe de sac d'emballage  
pour porter du foin, du menu bois, etc.' (cf. FB 1960: 127  
s.v. *chardzē*)

## 5.1 ContheyF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

a f'ɛn'āna: **kœ** vē n ir'ē y maɪt'f'a  
*La semaine que vient nous irons au marché.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ɛ dɔ'ɛta m'a:ɪtə mēdz'a:ɛ dœ fɪābw'ɛzə **kjœ:** 'aũ ʁamaɪf'o  
*Les petites filles mangeaient de framboises qu'<sup>elles</sup>  
avaient cueillies.*

## 5.2 ContheyM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

d ir'v'e j a dœ daf'ɔ **kjy** p'ēzɔ y ti'o d a fānt'ana  
*D'hiver il y a de glaçons que pendent au tuyau de la  
fontaine.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

œ um'afə ʃɔŋ lɛ **kjɛ** œ: p'œtā a mæz'ɔ aw'i lə - œ pē œ  
ʒ a:trɛ ʃɔ œ umaf'ɔ - lɪ **kə** ʃɔ mi ɔ - pɛ j ɛn a dā brɔ

də tɔt œ kol'ə

*Les [um'afə] (escargots) sont celles qu'elles portent la  
maison avec elles .. et puis les autres sont les [umaf'ɔ]  
(limaces) .. ceux que sont plus longs .. puis il y en a de  
bruns de toutes les couleurs.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

œ bēn j a ʒ'ysto n'œy ā **kjœ:** a va'ɛtsɛ ɛ mʊ'ay ba: f'œðə  
*Eh bien il y a juste neuf ans que l'avalanche est venue  
bas ici.*

## 6.1 ÉvolèneF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

d 'atrɔ vja:z atsɛt'auɔ lə ʒ œx'ouve e le martfj'æs **k**  
faʒ'ā lə pœt a p'œt'  
*Autrefois j'achetais les balais chez les marchands que  
faisaient le porte à porte.*

j e lo ku: **kɪ** t'apɛ  
*J'ai le cœur que bat.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

j a tɔdz'ɔ na mœrm'uta **kœ** lə tɪn am'ē  
*Il y a toujours une marmotte qu'elle surveille\*.*  
\*[tɪn am'ē] cf. *tenì ënmènn* loc. adv. 'surveiller' (FQ 1989  
: 77 s.v. *ënmènn*).

- *pronom relatif acasuel «objet»*

t'sr'k:ɛ vr'a:zɔ **ky** vje la mēm b'ela ma:ɪ - nɔ nɔ  
kɔmplyment'i  
*Chaque fois que je voyais la mienne belle-mère... nous  
nous disputons.*

- *formes ambiguës*

ɛn ɪv'e ej a le jaɪ'ɔʃy {**ki** / **k i**} p'œndɔn uk sɔn dā la  
pɪɪ'ɔta - dœ bœrn'e  
*En hiver il y a les glaçons {qui / qu'ils} pendent au  
bout du tuyau .. de la fontaine.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

la f'ɛn'anœ **ky** vŷ n al'ɛŋ u martfj'ɛ  
*La semaine que vient nous allons au marché.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

l 'rwɔ **ky** lɪ k'oulə fur ɛŋkij ɔ fɔn dou vɪl'azə ʃ ap'elɛ  
lɪ b'ɔrna

*La rivière qu'elle coule dehors ici au bas du village  
s'appelle la Borgne.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

j æθ o rɑr'χ'a **kə** n al'ɪŋ æχ'ɔʊə lɔ blɑ  
*C'est au raccard que nous allions battre le blé.*

- *formes ambiguës*

d 'atrɔ vj'ɑzə n ɛtset'ɪŋ lœ ʒ æχ'ow - lœ ʒ æχ'owɛ e lœ  
kɔlpɔrt'œrə {**kɪ / kɪ**} paf'ɑə

*Autrefois nous achetions les balais .. les balais chez  
les colporteurs {qui / qu'ils} passaient.*

## 7.1 FullyF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

j a tɔt'i ɔna mæm'ut **kə** ʃɔv'ɔje li ʒ alɛt'ɔ wɛ  
*Il y a toujours une marmotte que surveille les  
alentours oui.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

nɪ ʒy jy gʁa- ə- p'ɪkə gʁā **kə** l av'æe na faɪf - ɪkə nə -  
unə ʃpeɪ də - də bāŋdə - laɪdʒə - k'ɔdzə -  
*J'ai eu vu gran.. euh .. père-grand qu'il avait une  
fasse .. c'était une .. une espèce de .. de bande .. large  
.. rouge ..*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

lɪ li pɪtʃ'udə bu:b mædz'əvɔ ʃɔv'e li ʒ ābɪ **ky** l av'avɔ  
kwij'æ  
*Les les petites filles mangeaient souvent les framboises  
qu'elles avaient cueillies.*

## 7.2 FullyM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

la c'āā **cjə** v'œɪ i var'ɔ i mar't'a  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un*

### *clitique sujet*

tœ pɛə pa f'ɛrə b'ɑə ɔn 'ɑ:nɛ **kə** l a pa ʃ'ɛjə  
*Tu peux pas faire boire un âne qu'il a pas soif.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ɑ: pɔr fir ɔ bwɔ ɔ kræʊʒ'avɛ dɛ ɔ biʒ'ɔ - aw'e: lɪʒ ut'i **kjə**  
n avəʃ'ɛ ad'ɔ

*Ah pour faire un [bwɔ]\* on creusait dans un billon ..  
avec les outils que nous avons alors.*

\*[bwɔ] cf. *bœ* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 8.1 HérémenceF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

j a lɛ mɛ **kə** kr'œblɔ  
*Il a les mains que tremblent.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

stɛ ʃən'æn j a wɛ faj **kj** ɔ fi lə z ap'ɪ  
*Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont fait les  
agneaux.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

lɛ mat'etə pek'ɑ:ɔ lɛ - ɛ ʒ āpə **kj** j 'aā kamaɪ'ɔ  
*Les fillettes mangeaient les .. les framboises qu'elles  
avaient ramassées.*

## 8.2 HérémenceM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

j a dɛ ʒ 'ɛ:rbæ **kə** faŋ gɔfl'a lɛ ats  
*Il y a des herbes que font gonfler les vaches.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

la ʃən'āna **kj** j ɛ var'œ u martʃj'a  
*La semaine qu'elle vient ils iront au marché.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

u gryn'ɪ ɔn ɛtrep'ɔʒə lœ lɛ ʒ aɪ'ɔ - apr tɔ ʃɛ **k** ɔn a bəʒ'ɛ  
pɔ mʏʒj'ɛ  
*Au grenier on entrepose les les habits .. puis tout ce*

*qu'on a besoin pour manger.*

- *pronom relatif sujet*

ij a ɔn əf'i̯ **ki** f̥ ɛθ ɛθap'a: dʊ vafal'et  
*Il y a un essaim qui s'est échappé de la ruche.*

- *formes ambiguës*

j a təl'ɔ̃ na marm'ɔt:a {**ki** / **k i**} v'ɛlɛ  
*Il y a toujours une marmotte {qui / qu'elle} veille.*

## 9.1 IsérablesF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

a: ə eɫ v b'ündrə dā dzɛ̃ **kə** **trav**:al:ɔ̃ ø b'æø  
*Ah euh il y a beaucoup de gens que travaillent à l'écurie.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

ɔ̃ pə pa f'ɛrə b'ɛir lʊ - b'ɛir ʊn a:n **k** dʲ a pa se  
*On peut pas faire boire un âne qu'il a pas soif.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ɛ - e do'entə k'ʊɾə mʏndʒ'ɛvɔ̃ e frāmbw'a:z **ci** l au'āŋ  
amar- ə - ɛmas'a  
*Les petites filles mangeaient les framboises qu'elles avaient amar.. euh .. ramassé.*

i kw'afɛ **cje**: mɛt'āŋ ə vʏy tɛŋ e - vʏŋ'ɛɛ ba s ɛ z ɔr'ɛlə  
pwi: dāz'ān dā sɛŋ a: bɛr'ɛt:a  
*La coiffe qu'elles mettaient au vieux temps elle .. venait en bas sur les oreilles et puis .. elles appelaient ça (litt. disaient de ça) la .. berretta\*.*

\*bonnet de femme cousu, en satin ou en soie (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 107; cf. aussi GPSR 2: 264 s.v. BARRETTE).

- *formes ambiguës*

j e o: cʲɔ:r {**ci** / **c i**} ba  
*J'ai le .. cœur {qui / que / qu'il} bat.*

## 9.2 IsérablesM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

i vɛ ɛ z ɛt'ɛi **kɛ** **br**:ɛl:ɔ̃  
*Elle voit les étoiles que brillent.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

kā j v dā z ɛlw'idzə fo pa s katʃj'ɛ dāz ɔn a:bə **kə** l ɛ  
ɔ̃l'ɛ  
*Quand il y a de z-éclaircs il faut pas se cacher sous un arbre qu'il est seul.*

j a ʃn ɛç'en **ki** l ɛ tsap'a de a ryf  
*Il y a un essaim qu'il est échappé de la ruche.*

- *formes ambiguës*

vɛ tɔ̃ o ɔn {**k i** / **k i**} çə kats  
*Vois-tu la lune {qui / que / qu'elle} se cache\*?*  
\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

j a tɔ̃ l tɛ̃ na marm'ɔtɛ **k** **v**ɛjɪ  
*Il y a tout le temps une marmotte que veille.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ɔ̃ mɛ lɛ lɛ - sɔl'æ **k** ɔ̃ væ:  
*On met les les .. souliers qu'on veut.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

βɛ̃ dma **k** **v**œ̃ ɔ̃ va v lɛ mɔ̃- ɔ̃n ɛmɔ̃t'apə  
*Ben mardi que vient on va à la mon.. on inalpe.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

iɛ̃ ɔ̃ mʊl'ɛ̃ dva wɛ - pɔ̃ sɛ̃ **k** i s ap'elə lɔ̃ vjo mʊl'ɛ̃  
*C'était un moulin avant oui .. pour cela qu'il s'appelle le Vieux Moulin\*.*

\*Le lieu-dit désigne la maison de notre informateur.

- *formes ambiguës*

av'āŋ iɛ̃ to wap'a pɛ̃ ɛ̃ke j av'ɛ dæ: dā dā dɛ blo kɛ - ɛ  
blo dɛ fɔ̃m'ɛ̃ d'ɔ̃kθə dɛ f'a:vɛ - əl'ɔ̃k ɛ v'ɔ̃ n ɛmɛn'auɔ̃  
sɛ̃ ə l atʲ'ɔ̃ - pɔ̃k ɛ fi m'ɛædə pɔ̃ bajɛ: e kajɔ̃ e ve - pe  
pɔ̃k nɔ̃ - sə dep'ɛ̃ s {**ki** / **k i**} fwe d la b'una fə̃n'a el vʊ-  
el aɪ'ā pə - l əv'auā pɔ̃k nɔ̃  
*Avant c'était tout semé par ici il y avait de de de du blé quoi .. le blé du froment d'orge des fèves .. alors*



également (?) on en amenait (litt. ils en amenaient) ça à l'automne .. pour les faire moudre pour donner aux cochons aux veaux .. puis pour nous .. ça dépend ce {qui / qu'il} fait de la bonne farine elle av.. elles étaient pour.. ils l'avaient pour nous.

## 11.1 LensF:

- pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet

j a tɔz'ɔ na marm'ota kɔ vjɛ- v'ɛɛ

Il y a toujours une marmotte que vye.. veille.

- pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet

ʒ pɔ pa f'ɛrɛ b'irɔɛ ʒm bɔr'œko k j a pa: ʃɪ

On peut pas faire boire un bourricot\* qu'il a pas soif.

\*BOURRIQUE, type masculin *bouriko* 'bourrique, âne'

(GPSR 2: 668b)

- pronom relatif acasuel «objet»

lɛ pæz'ɔŋ a'an dɔ lɔ'ɔzɔ - kə fabryk'ɔŋ lur m'i:mɔ - pɔ trøen'a lɔ feŋ œ la gr'ɔzɔ

Les paysans avaient de luges .. qu'ils fabriquaient eux-mêmes .. pour traîner le foin en la grange.

- formes ambiguës

d ɔv'ɛɪr j a dɛ ʎafɔ {kɔ / kɔ} p'ændɔ a la fɔnt'ɔŋna  
D'hiver il y a des glaçons {qui / qu'ils} pendent à la fontaine.

## 11.2 LensM:

- pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet

e a l'ɛf'ɛŋ k ɛ furt'e dɔ na ə ə m - dɛ la kɔf

Il y a l'essaim qu'est sorti d'une euh .. de la ruche.

- pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet

n a'an dɛv'ɔŋ lɔ maljɔr'i k j ay nɔ nɔ'o - 'irə n  
otodid'aktə mɔ ʒ ʒ virtɔ'ɔzɔ k j aru'ɔvə a ʃɔn'a una ʊ  
karij'ɔ vul'y pɔ ts'œke f'ɛ:ɔ

Nous avions autrefois le marguiller qu'il s'appelait (litt. qu'il avait nom) Naoux .. c'était un autodidacte mais un virtuose qu'il arrivait à sonner une un carillon spécifique pour chaque fête.

- pronom relatif acasuel «objet»

b'ɔ:ɔ pɛrk'e - pɔ sɛŋ kɪ fɛ lap'a

Je bâille parce que .. parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.

- pronom relatif sujet

œ vɛrɛm'ɔŋ l ɛŋ rɛgrɔt'a - n ɛ ʃɔrɔt'ɔt rɛgrɔt'a kɛ aŋ œ  
syprim'e lə lə kəriɔ a mɛ - pɔ mɛt'r lə lə kariɔ elɛktr'ik  
ma ʃɛŋ e a'u kɔɛizj'a pɛs lɔ - lɔ pɔiɔ bɛst'o kɪ lɔk ir  
ən amur'ø dɪ kɔs - j ɛfi aɔu'a nuʒ a fɛ ʊ mapɪf'ikə  
kəriɔ - ɛ l:œ - la gr'u:ʃə kɔmɔ n apɛl'ɛŋ j œ s'ɛtə b'ɔbə  
Euh vraiment nous l'avons regretté .. nous avons  
surtout regretté qu'ont euh supprimé le le carillon à  
main .. pour mettre le le carillon électrique mais ça a  
été (litt. est eu) corrigé par le .. le prieur Berthod qui  
lui était un amoureux des cloches .. il est arrivé nous a  
fait un magnifique carillon .. et la .. la grosse comme  
nous appelons c'est sainte Barbe.

- formes ambiguës

e lɔ kur {kɪ / kɪ} t'apɛ

J'ai le cœur {qui / que / qu'il} bat.

## 12.1 Les MarécottesF:

- pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet

d iv'ɛ: - j a dɛ ʎaf'ɔ kɔ pændɔl:ɔ - œɔ bwi dɛ la ʔə -  
a la tsɪn'ɔ - dœɔ bwi

D'hiver .. il y a de glaçons que pendent .. à la fontaine\* de la euh .. au tuyau .. de la fontaine.

\*[bwi, bwi] cf. *bœ* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet

ʒ pɔ pa f'irə bɛk ʊn 'any ke l a pɔ ʃɛ

On peut pas faire boire un âne qu'il a pas soif.

- pronom relatif acasuel «objet»

lɪ kɔ'v:ɪ mɛndʒ'ɔvɔ lɪ ʒ ɔpw kɪ l 'ɛvɔ kwij'e

Les gamines mangeaient les framboises qu'elles avaient cueillies.

## 12.2 Les MarécottesM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

li j a we tsam'wə **kɪ** f'æøtʃ dɛ le ʃe  
Là il y a huit chamois que sautent dans les rochers.

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

ɛ bɛ pɛ la ʁ'øta j ɛ æ - j a d'ia kilom'etʁə də mæʁtiɲ'i ɛ  
mæʁk'ot pɛ la ʁ'øtə - **kə** l a pa tɔdz'ø ɪgzist'o - dæv'ā lə  
pæʁk'us l 'ɛvə plə lə kɑ fal'ivə f'ɛvə çu le kɔt'o **kjy**  
vɥr'evɔ di lü plā ɛ mæʁk'ot  
Eh bien la route il y a euh .. il y a dix kilomètres de  
Martigny aux Marécottes par la route .. qu'elle a pas  
toujours existé .. avant le parcours il était plus long  
quand il fallait faire les contours que venaient depuis  
Vernayaz\* aux Marécottes.

\*[plā] litt. *plan* 'terrain plat, plaine' (PRAZ 1995). C'est  
l'appellation habituelle de notre témoin pour Vernayaz, la  
commune de plaine la plus proche des Marécottes.(cf.  
MarecottesM\_EtreNe2m).

- *pronom relatif acasuel «objet»*

j ɛ ʒ'ystə nœ ā wɛ - **kɪ** la lav'ɛtsə l ə pɑʃ'ar ba ʃe  
Il y a juste neuf ans aujourd'hui .. que l'avalanche elle  
est descendue (litt. passée bas) ici.

## 13.1 LiddesF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

ɪ li pɛjə: **kjə** mə frymj'atɛ  
J'ai les pieds que me fourmillent.

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

li: mæʁ'e:ne **ky** d 'erɔ m:arj'i də faz'ā lə ʃip'ɔ  
Les femmes qu'elles étaient mariées elles faisaient le  
chignon.

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ts'icjɛ ku **tjy** vɛj'e la bɛla m'i:ə n nɔ ts'enkapɛ  
Chaque coup que je voyais la belle-mère nous nous  
disputions.

## 13.2 LiddesM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

æ: li dzɛ l afə- l ast'ɑɔ li b'wot ɛtʃ'ɪ lə kɔrdapɛ mə  
sü'ɣpɔ lə tɛ ɪ ɪr āk'o də kɔrdap'ɛ ɛtʃɛ li faz'ā m'im'wə  
səd'at sy plas - mɛ j ɛ bjɛ b- e n ɛ bjɛ kɔn'y lə kɔrdap'ɛ  
**kə** - **ky** faz'e li b'wotə prɛz'e li mɛz'ɪrə pwe nə  
faz'e li b'wotə

Euh les gens ils ache.. ils achetaient les chaussures  
chez le cordonnier je me souviens le temps où il y  
avait (litt. était) encore de cordonniers chez (nous) ils  
les faisaient mêmes ici\* sur place .. mais j'ai bien b..  
j'en ai bien connu le cordonnier que .. que faisait les  
chaussures il prenait les mesures puis il nous faisait  
les chaussures.

\*[çəd'at] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyq*).

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

li ɪ li mɛn'o l 'amɔ bjɛ sə dɛmʊr'e: - a:w'i li lʊm'asɛ  
kjɛ æ ɪ - **kjə** d ā la kwur'eizə  
Les euh les enfants ils aiment bien s'amuser .. avec les  
escargots que euh .. qu'elles\* ont la coquille.

\*[lʊm'asɛ] est féminin.

- *pronom relatif acasuel «objet»*

pʊ vɛ:ni ɛ tsɛd'ʊna nʊ sɛ - n a prɛz asəb'ɛ li ɥ'ɛɛdzə mi  
ɔ mʊl'æ pɔ le tri'e dæv'ā j ɛr ɔ pitʃ'u tsym'ɛ pɔ sɛɲ **kɪ** n  
av'eɪ pa la l'ɪnə dr'ɛetə fad'ia ɔ tsym'ɛ pə kɔt'o  
Pour venir à (litt. en) Chandonne nous sommes .. on a  
pris aussi les luges, mais un mulet pour les tirer  
devant, c'était un petit chemin parce que (litt. pour ce  
que) nous avions pas la ligne droite il fallait un  
chemin par contours.

## 14.1 LourtierF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

d iv'e - j a i dal'ɔ - **kə** p'ɛzɔ y bɔxn'e d a fɔta:nə  
D'hiver .. il y a les glaçons .. que pendent au tuyau de  
la fontaine.

- *pronom relatif acasuel «objet»*

tɛɥ ɪ ku **ke** jɔ v'æijə - a bɛl'a: mi: - nɪ nə rɛpj'etɛɛ  
Tous les coups que je voyais .. la belle-mère .. nous  
nous disputions.

## 14.2 LourtierM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

Y tã d yn j'ɛ:zø n ɛdʒit'aẽ i z 'eicj'ʊvɛ je i: m:artsj'ãŋ kẽ  
paʃ'a:ʒ

*Au temps d'autrefois nous achetions les balais chez les marchands que passaient.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

œ dzø kĩ ẽ vjɛts' i - ki Y v'ɛtsə vɥpɔ bɔ v mɔ:t'æp ẽ ø  
d'ʒ dy dɛvɛt'i

*Le jour que les viaches .. que les vaches descendent de l'alpage (litt. viennent bas l'alpage) est le jour de la désalpe\*.*

\*[dɛvɛt'i] n.m. 'désalpe, descente de l'alpage à la fin de la saison' (Bagnes; cf. GPSR 5/2: 596a s.v. dévèti).

## 15.1 MiègeF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

j a tɔz'ɔ una marm'ota ke v'ɛ:jə

*Il y a toujours une marmotte que veille.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

ɛ le j et un 'ɔmɔ ke am'ingne ʃɔm bwe ɔ ŋna lɥ'eze ba  
de la z'our - e ʃe j et una lɥ'ezi ki e aten d itr ɣmpjeja  
kɔntr ɔ rak'a:r

*Et là c'est un homme qu'amène son bois avec une luge en bas de la forêt .. et ça c'est une luge qu'elle attend d'être employée contre un raccard.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

lɛ mat'etɛ mindʒ'œvɔ lɛ ʒ 'ampje k irã al'eə rɔmaf'a a le  
z'our

*Les fillettes mangeaient les framboises qu'elles étaient allées ramasser à la forêt.*

- *formes ambiguës*

mɛ mɛ: - j e lɛ ʒ wes {kĩ / k i} ʃə f'ermɔ

*Mes mes .. j'ai les yeux {que / qu'ils} se ferment.*

## 15.2 MiègeM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

œ l el'ize dɛ mj'ɛzə j a pamɛ ke l ur:œ ʒj'ustɔ - dɛ lɔ tɛŋ  
la- n ɛvit'ãŋ ɔ ɔ karion'œr ɛkʃɛpʃɔn'ɛl kə ʃ apəl'a:vɛ  
ktʃ'andə muni'ɛə

*À l'église de Miège il y a plus que l'heure pile .. dans le temps nous avions un un carillonneur exceptionnel que s'appelait Alexandre (Xandre) Mounir.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

j v æn ɛʃ'iŋ - k j ɛ part'ə dœ lɛ r'ɥʃə

*Il y a un essaim .. qu'il est parti de la ruche.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

n ɛŋ ɛntœr'ɛ a atɛat'a l ə- l əpɪʃɛr'i: ə l- tɔ ʃœŋ kɛ n  
œm bəʒ'œ - ʃa - p wɔ'ɛə - p'i:vɔ - a la - a: a l ɛpɪʃœr'ɥ  
dʊ vil'a:zɔ

*Nous avons intérêt à acheter à l'é.. l'épicerie euh l.. tout ce que nous avons besoin .. sel .. poi.. poivre .. à la .. à l'épicerie du village.*

- *formes ambiguës*

la ʃœn'ãna pɪ'ɔʃə- œ: {kĩ / k i} vjɛ - n al'eœŋ o marts'a  
*La semaine proche.. euh {que / qu'elle} vient .. nous allons au marché.*

## 16.1 MontanaF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

n atset'an pa le b'œtə - 'irɛ lɥ kɔrdɔŋ'e ky lɛ faʒ'i  
*Nous achetions pas les chaussures .. c'était le cordonnier que les faisait.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

ũ pu pa fɛrɛ b'irɛ ũn 'ano ke j a pa ʃr:

*On peut pas faire boire un âne qu'il a pas soif.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

kan n 'irã zɔv'enø n atset'an trɛ p'ɔug dɛ tsɛr pɔ ʃɛŋ ki  
nɔ tɥp'ãn - tsɥk'ũŋ aʃe - a - nɔ faʒ'an ũn - la buʃɛr'i nu  
mi- m'i:mɔ - nɔ faʒ'ũ m'i:mɔ la buʃɛr'ik

*Quand nous étions jeunes, nous achetions très peu de viande parce que (litt. pour ce que) nous tenions .. chacun avait .. euh .. nous faisons un .. la boucherie nous mê.. mêmes .. nous faisons mêmes la boucherie.*

## 16.2 MontanaM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

le b'ote irā le kordəne **ke** faʒ'an - ʃu kəm'anda - fal'i  
kəmand'a - ala pr'əndə məʒ'ura pə le b'ote - ɛ le  
kordəne ke faʒ'ā le bote - ũ baʎ'evə lə k- ũ lə baʎ'evə  
lə kwir

*Les chaussures c'étaient les cordonniers que faisaient  
.. sur commande .. il fallait commander aller prendre  
mesure pour les chaussures .. et les cordonniers que  
faisaient les chaussures on donnait le c.. on leur  
donnait le cuir.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

la ʃən'ānaɛ **k** j ɛn war'æn u mɑrtʃj'a  
*La semaine qu'elle vient ils iront au marché.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

li grən'i i ɛ pə tən'ij lə - lə bla **k** ōn a bat'up  
*Le grenier il est pour garder le .. le blé qu'on a battu.*

## 17.1 NendazF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

œ ɔ dzø də we ʃœ œ ʒ ør'i **kə** fa:ʃ<sup>5</sup>  
*Aujourd'hui<sup>ce</sup> sont les ouvriers que font.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

a ʃən'āna **k** j 'œœ ø var'ā u mɑrtʃj'a  
*La semaine qu'elle vient ils iront au marché.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

e kr'əə mɔdʒ'œə ə ʒ ā:pə **k** 'a:ū: akul'ei  
*Les gamines mangeaient les framboises qu'elles  
avaient cueillies.*

## 17.2 NendazM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

ʃi n ɛʃ'i ũŋ: - ŋ: p'uro dʒ'a:blə **k** ɛr a nɔ lov'ei - **kø**  
vɪŋ'ee - kop'a de ʊʃ də: də k'ü:drə - e: faʒ'ei e ʒ  
ək'œu{v}ə - e **k** ʏʒ - eʒø vænd'e

*Ici nous avons un .. un .. pauvre diable qu'était à nom  
Lovay .. que venait .. couper de branches\* de .. de  
noisetier .. et .. il faisait les balais .. et que les .. les  
vendait.*

\*[ʊʃ] cf. *ouche* n.f. 'branche verte, rameau d'arbre fruitier'  
(PRAZ 1995: 509).

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

a ʃn'əne **k** j ɛ i w'arā a fɛirə  
*La semaine qu'elle vient ils iront à la foire.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ũ faʒi s'ʊktu də faʃ'i - aɪ'ekə - aɪ'e i k'ürdə - də fɛʃ'i -  
də brət'e - **k** ũ tʃaʒdʒ'evə - ʃu de jædz - ʃu rɪ tsarg'ɔʃ -  
ʃu de jæz a r'ü:ə - ũ - ʃu de tsar'a  
*On faisait surtout de ballots .. avec .. avec les cordes ..  
de ballots .. de fagots .. qu'on chargeait .. sur de luges  
.. sur les charrettes à deux roues .. sur de luges à  
roues .. ou .. sur de chars à quatre roues.*

## 18.1 OrsièresF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

la sən'ādə **k** v'ēē vā u mɑrtʃj'ə  
*La semaine que vient ils vont au marché.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

ɔ pwæ ʒam'e fɪkə b'æɪɪ ɔn 'anu **kə** l a pa sa  
*On peut jamais faire boire un âne qu'il a pas soif.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ts'ɪkə ku **kə** vej'e la b'ela mi:ɪ nœ nɔ wun'a:uɛ  
*Chaque fois que je voyais la belle-mère nous nous  
disputions\*.*

\*Pour le type lexical [wun'a] 'crier, hurler, grincer', etc.,  
cf. FEW 14: 649.

## 18.2 OrsièresM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

a la mɔt'ap vā b'æəɪ u bw'əə - ɪ bɛvā u bɛ ɪ tɔɪ'æ ɪ  
bɛ dɛ li gw'odə **kə** sɔ a - **k** sə tɪ'ævɔʃ jo sɔ  
*À l'alpage elles vont boire au [bw'əə]\* .. elles boivent  
ou bien au torrent ou bien dans les flaques que sont à*

.. que se trouvent où elles sont.

\*[bw'ø] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

si æ kæ li vatsə l ă vœal'o - l an i tœz **kə** l ă vœal'o -  
sy li tœz l i zy - sia fəm'el - æ - sa fəm'alə - e s'ae butf  
*Cette année quand les vaches elles ont vêlé .. j'en ai treize qu'elles ont vêlé .. sur les treize j'ai eu .. sept femelles .. euh .. sept femelles .. et six taurillons.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

sœ - l ă p'askɛ tʃyø ð pɔtaz'e pɔ l bu - l ø pam'i slə jœ  
pɔtaz'e jœ **kə** l avă ðn jadz  
*Ici .. on a (litt. ils ont) presque tous un potager pour le bois .. c'est plus ces vieux potagers noirs qu'on avait (litt. qu'ils avaient) autrefois.*

### 19.1 St-JeanF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

lɔ tsugs'ɔŋ ʃɪ jœ **kə** lez ei trikot'a  
*Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que les ai tricotées.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

a t'ɔz'ør na mæm'vɔtə **kɪ** lɪ v'e:lə  
*Il y a toujours une marmotte qu'elle veille.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

sə - ʃɔ le rjeb'ynə **kɪ** nɔ mɛz'ejɛ **kɪ** nɔ mœt'ɛŋ i rœp'a -  
ɛ lɛ kar'vɔtə ʃir'ă le le le gr'v'jɛ **kɪ** ũ dɔn'avɛ i k'ɔʃɔ ɛ i  
v'ɔʃtɛ

*Ça .. ce sont les carottes que nous mangions que nous mettions aux repas .. et les betteraves étaient les les grosses qu'on donnait aux cochons et aux vaches.*

- *formes ambiguës*

dɛv'an atset'avɔ le ts - le ʒ ɛfi'owɛ a ũ p'owrɔ vju {**kɪ** / **kɪ**}  
vɛdʒj'ɛvɛ pɛ - vɪn - vɪp'ɛvɛ pɛ le vɪl'aɪzɔ le  
v'ɛndrɛ - ad'ɔn atset'avɔ - ʃ apɛr'ava p'irɔ l'ɔŋna -  
*Autrefois j'achetais les ts .. les balais à un pauvre vieux {que / qu'il} vendait par .. ven.. venait par les villages les vendre .. alors j'achetais .. il s'appelait*

Pierre Lannaz.

### 19.2 St-JeanM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

j e lɔ kur **kə** bat  
*J'ai le cœur que bat.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

le pɪr'ɛ - **kɪ** le ʃɔm plɔʃj'ejɛ - ʃuk una gɛl - pɔ ʃɔhɛn'ɛŋ  
lɔ rah'a ɛmpatsən le r'atə d al'a o rə'a- o rah'a  
*Les pierres .. qu'elles sont placées .. sur une quille .. pour soutenir le raccard empêchent les souris d'aller au rac.. au raccard.*

k'ɔm ɪ fe - grou fri - l a la l'af'ə **kjɛ** lɪ ʃœ f'ɔrmə a lɔ  
çurɛj'a dɛ l 'ɛɛwɔ  
*Quand il fait .. gros froid .. il y a la glace qu'elle se forme à la sortie de l'eau.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

na l a una kl'ɔsə - ma pa dɛ kari'ɔ - pɔ ʃɛŋ **kɪ** l ɛ una  
tsap'ɛla - l ɛ pa un ɪl'ɛʒ parɔɛsi'ala - l ɪl'ɛʒ pɔrɔɛsj'alə  
ɔ ɔh ɛ vɪʃ'ɔj  
*Non il y a une cloche .. mais pas de carillon .. parce que (litt. pour ce que) c'est une chapelle .. c'est pas une église paroissiale .. l'église paroissiale elle est à Vissoie.*

- *formes ambiguës*

l ats'ɛtɔ vɛ lɔ bɔlɛŋzi'ɛ u o mægaz'ɪŋ du vel'aɪzɔ {**kɪ** / **k**  
**ɪ**} ven ar'i lɔ pā pɔ lɔ bɔlɛŋzj'ɛ  
*On achète (litt. ils achètent) chez le boulanger ou au magasin du village {que / qu'il} vend également le pain pour le boulanger.*

### 20.1 SavièseF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

le i ku **kɪ** ba  
*J'ai le cœur que bat.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

e be i fɔr'eɪ pɔɪ me ɛl e aw'e l a dɛ dɛ ts'a:ɲo dɛ tr'ɛbly



dε - fu **kε** l ān dε fol:y - e pwe i dzow l e awe l ε ε  
 ʃap'ŷ - i: mūt'apε awe l ε ε ʃap'œ  
*Eh bien la «forêt» pour moi c'est où il y a de  
 chênes de trembles de .. ceux qu'ils ont de feuilles .. et  
 puis la [dzow] c'est où {il y a / il est} les sapins .. la  
 montagne où {il y a / il est} les sapins.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

i pīt'ite mīn<sup>d</sup>z'ie æ frambw'azε: **ki** nū vaʒ'iōn tsacj u  
 kurt'y

*La petite mangeait les framboises que nous allions  
 chercher au jardin.*

- *formes ambiguës*

a ʃyn'āna {**ki** / **k i**} œŋ var'ā u martʃj'a

*La semaine {que / qu'elle} vient ils iront au marché.*

## 20.2 SavièseM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans  
 clitique sujet*

na ε mar'enē ʃō a m - ka n ε fas a: - a w ɔt'ew ε:  
 mar'enə ʃō a drite: - e pwe ø ʒ 'omə ʃō: - ε ʒ 'omə ʃō a  
 g'ɔtʃje - e p ap'e l ε: - l e - l e ε mar'ēŋne **kə** ʃε en'ua  
 is awe nɔ du bje di b'ɔse **kj** ā fe ə prəm'je pa - ma l  
 ōkɔ ra a'ɔɪε ε fu kjy - fu **kə** ʃɔn v.ɪəm'ēn d a kom'unə  
**ke** v'ɪpɔ a m'œfε **kje** v'ɔʃ 'u:t'e du bje di mar'ēne  
 ε ra l ε ra - fu v.ɪəm'ε ɡ l afe pø dε plaʃ - e pwe: wø  
 pɛf'ε ʃkɔ rɛst'a a drise di ā k a ɔtre ɔi ʃe pa pɔɪk'jε  
*Non, les femmes sont à euhm .. quand on est face à .. à  
 l'autel les femmes sont à droite et puis les hommes  
 sont .. les hommes sont à gauche.. puis après c'est ..  
 c'est.. c'est les femmes que sont venues de ce côté-ci\*  
 avec nous du côté des garçons qu'ont fait les premiers  
 pas .. mais c'est encore rare maintenant et ceux que ..  
 ceux que sont vraiment de la commune que viennent à  
 la messe que vont outre du côté des femmes, c'est  
 rare, c'est rare, il faut vraiment qu'il ait plus de place  
 et puis eux ils préfèrent encore rester debout avant  
 que aller outre là, je sais pas pourquoi.*

\*[is] cf. *ënsé*, adv. 'de côté-ci, en deçà, par-deçà' (FB  
 1960: 248).

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un  
 clitique sujet*

l ɔ ɔn øf'ōŋ **ke** l ε part'i de u wafəw'ε  
*Il y a un essaim qu'il est parti de la ruche.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ε l ā gela t'ɔte dispar'u a dœe pt'ite fon- e: de ptite  
 maf'rne **ke** l aŋ la mit'u de pti bwe de gənit'yɪ  
*Euh elles ont à peu près<sup>1</sup> toutes disparu il y a de  
 petites fon.. euh de petites «machines» qu'ils ont euh  
 mis là de petits bouils<sup>2</sup> de décoration.*

<sup>1</sup>[gela] cf. GAILLARD, *galyā* III.3° adv. 'à peu près, pour  
 ainsi dire, presque' (GPSR 8: 39).

<sup>2</sup>[bwe] cf. *bquē* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
 dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *formes ambiguës*

e vi e ʒ it'iu {**kje** / **kj e**} bɔ'ɪl:ʃ

*Elle voit les étoiles {que / qu'elles} brillent.*

## 21.1 SixtF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans  
 clitique sujet*

la kjöð dā sarvap'ɪ: - l œ: æ lə fwa l a fe fā:drə - e i l ā  
 fe ɛf'arə - j et ɔn ākur'a və- ɔɪʒin'εR dā salvap'ɪ **k** s  
 apəl'av l ākur'a mœzn'ɪ **k** et al'a samw'ā la s- pə la  
 sɔ'ita - **ke** de vε pej'a la kj'ɔθə la nɔi- la n'yva kj'ɔθə  
 - j ā pɛε œ: lə lə lə l ɛ'ista dœ: - kmō sa s ap'el lɪ klɔʃ -  
 lɪ pɔɔdɔ'ɪ - əh ʃf- s pø ð f'ɔtə s et ā kwa - ā bɔ'ɔzə -  
 āf'ε s **kœ** s **kə** rest'av d lε kj'ɔθə e j ā fe a fōd la  
 kj'ɔθə - ve pak'a v ans'i

*La cloche de Salvagny .. le euh le feu l'a fait fondre ..  
 et ils l'ont fait refaire .. c'est un curé ve.. originaire de  
 Salvagny que s'appelait le curé Mogenier qu'est allé à  
 Samoëns la s.. par la suite .. que doit avoir payé la  
 cloche la no.. la nouvelle cloche .. ils ont pris euh le le  
 le restant de .. comment ça s'appelle les cloches .. le  
 produit .. euh enf.. c'est pas en fonte c'est en quoi .. en  
 bronze .. enfin ce que ce que restait de la cloche et ils  
 ont fait refondre la cloche .. chez Paccard à Annecy.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un  
 clitique sujet*

a ā ʒenɛr'alə kā æ ε lœ la lə kɔst'im **k** al mecjā pɛr al'e  
 a la mes: u aj'œɔr<sup>3</sup> - j et'ε pr'eskə tɔð'œr ā nɛ - e lœ: l lə  
 k- lə kɔst'im pɔv'ε əv'ε - dø dau partj'ø: la ɛ'ɔbə - la lə:  
 l aj'ɔ - d yn sœl nɛ sœl - d əna s'œla pɪs: - av lœ:  
 pəɔdəs'y dsy: - e j εv'ε n a:trə kɔst'ymə - **k** j əv'ε l 'aj'ɔ  
 dāz'o e l pəɔdəs'y dsy sepœr'a

*Ah en général quand euh eh le le le costume qu'on  
 mettait (litt. qu'elles mettaient) pour aller à la messe  
 ou ailleurs .. c'était presque toujours en noir .. et le le*

c.. le costume pouvait avoir .. deux deux parties la robe .. la le la jupe .. d'une seule .. une seule .. de était d'une seule pièce .. avec la camisole\* par-dessus .. et il y avait un autre costume .. qu'il avait la jupe dessous et la camisole dessus séparée.

\*[paɾdəs'y] 'camisole portée par-dessus la jupe, avec la partie du dos arrondie' (cf. M LLER 1961: 90).

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ʃn al'av æθt'e lœ lœ - tɔ s k ʃn æv'e fot ʃn episr'i: lɛ le - æ vu l diɛ ʃ patw'a - ɛ lu fid'e lu fid'e j ɛ le ɛ le p'a:tə - æ lə la 'sa: tɔ s k ʃn æv'e fot ʃn al'avə - æ ve zef æ ve zɛf j et'e l episer'i dy vjað

On allait acheter les les les .. tout ce qu'on avait besoin en épicerie .. euh je veux le dire en patois .. et les vermicelles les vermicelles et les et les pâtes .. euh le le sel tout ce qu'on avait besoin on allait .. chez Joseph euh chez Joseph c'était l'épicerie du village.

- *formes ambiguës*

lu zɔk də fɛtə bɛ lu dzɔ də f'ɛtə: - tœ l mɔd nə mæd'iv pɔ ʃ pti p'ææ - me mæ d ɛ ʃ sʊvən'ɪʁ {ki / k i} m - tɛ enɔkmem'ā k'æ:æ - kāt d et'v ve lu fɔ - d et'v v ma t'āta - e mɔ gɾā par vən'iv av sa l'œta - v vɔz i ɛ'ɪkɛ si vu vʊl'e: - ɛl æv'av av sa l'œta e: i dri vɔæ - la la la kɔt - la la vi et'e: ā las'e - ɛ l vɔh'v æv'e mæ - e d al'av l at'ādrə sy la b'ytə pask'ə - ɖ səv'v k e m apɔrt'avə - nɐ brr'ɔf trehj'æ

Les jours de fête bien les jours de fête .. tout le monde ne mangeait pas un petit pain .. mais moi j'ai un souvenir {qui / qu'il} me tient énormément à cœur .. quand j'étais vers les Fonts .. j'étais chez ma tante .. et mon grand-père venait avec sa hotte .. v vous y rirez si vous voulez (passage en français) .. il arrivait avec sa hotte et droit je voy.. (?) la la la rout.. le le chemin était en lacets .. et je le voyais arriver moi .. et j'allais l'attendre sur la butte parce que je savais qu'il m'apportait .. une brioche tressée.

## 21.2 SixtM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

lu ðāb'ð - j a l ðāb'ð d la saw'æ k etə plu æ: - l plu kənɔm'a - me: - tɔt le fam'ij n ā fahjā pa  
Le jambon .. il y a le jambon de la Savoie qu'était plus euh .. le plus renommé .. mais .. toutes les familles n'en faisaient pas.

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

mim s ān aw'æ - la kuʒn'i:Rə de z apas'ej elekt'ik ü a gaz mā vɔ vɔdr'i - ɔ j ān a āk'v: - ʃ bɔk'ʃ kak'ʃ k i ā: k ā kɔ na kuʒn'i a bwe - bɛ syr

Même si on avait .. la cuisinière, des appareils électriques ou à gaz comme vous voudrez .. oh il y en a encore .. une partie quelques-uns qu'ils ont qu'ont encore une cuisinière à bois .. bien sûr.

- *pronom relatif acasuel «objet»*

o wæ j æ - j æ nu: ā - nu ā k l avələ- k la lav'āθ e p'üa  
Oh oui il y a .. il y a neuf ans .. neuf ans que l'aval.. que l'avalanche est venue.

- *pronom relatif sujet*

no: nytr'ð patr'ʃ - j ɛ: <sup>e</sup> - <sup>na</sup> patr'ɔn j e sɛt mar'i madl'ənə - k j ɛ la pat- ki ɛ la: la patr'ɔnɐ d la parw'as  
Nous notre saint patron .. c'est euh .. une patronne c'est Sainte Marie-Madeleine .. que c'est la pat.. qui est la la patronne de la paroisse.

- *formes ambiguës*

al'vɔ ðā lu gɔk'n'e - tɔt le fam'ijə - k n ets'ā - k n etj'ā pa tre: - ɛdiʒ'ā - pa tre p'vɔkə - av'ā a pu pre du gərn'e - j etj'ā tɔðæ me - v lɔ dy vɪl'adə - pə l f'ɪvə - si l vɪl'adə vɪa a bəɪn- a bur'l'e - lu gərn'i βɛ: - ez es'e- i βu- i puvj'ā əs esper'e lu s'v:ve - <sup>l</sup>l'vɔ j ān av'e j ān av'e jɔ - pe m'ɛtrə bɛ l ka'l'ɛ la vjād lœ lə ka'l'ɛ: kāt əl əl tœ {twa sɛst'i v fm'æ} ɛ syto l frɔi - ʊ bɔk'ɔn grā af'ɛ - tɔ s {ki / k i} s mæð'iva - pe dā l atr bɛ j et'æ pə m'ɛθə lə lɛ:ð d la fɛm'ijə: - kakæ: - kak bɔik'o:l ʃ bɔk'ʃ pɪesj'vzə - tyt ɛs'ām -

Alors dans les greniers .. toutes les familles .. que n'étaient .. que n'étaient pas très .. indigent .. pas très pauvres .. avaient à peu près deux greniers .. ils étaient toujours mis .. à côté du village .. pour le feu .. si le village venait à brû.. (?) à brûler .. les greniers ben .. ils es.. ils pou.. ils pouvaient es.. espérer les sauver .. alors il y en avait il y en avait un .. pour mettre ben le caillé la viande le le caillé quant il il était {...}<sup>1</sup> et surtout le fromage .. un peu grand enfin .. tout ce {qui / qu'il}<sup>2</sup> se mangeait .. puis dans l' ben c'était pour mettre le linge de la famille .. quelque .. quelque bricole un peu précieuse .. tout ensemble.

<sup>1</sup>Le sens du passage entre accolades nous échappe.

<sup>2</sup>Forme ambiguë: «qui» emprunt au français ou «qu'il» pronom relatif acasuel + clitique sujet (pour les formes de

ce dernier, cf. carte 33040).

## 22.1 TorgnonF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

d iv'ɛr ej a dɛ g- ej a dɛ ʎaʎ'ɔ̃ **ke** p'ɔndɔ̃ a: - i b- i  
brɔts'ɛtɛ di fɔ̃t'ɔ̃ɛ

*En hiver il y a des g., des il y a des glaçons que  
pendent à .. aux t., aux tuyaux des fontaines.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

w'ɛɛ ʔk'ɣɛ i ʃ atsət'ivɔ̃ lɛ: lɛ z ʔk'u:vɛ - avə lɛ mɔʃt'ɔ̃ **k**  
i pas'ivɔ̃

*Oui autrefois ils s'achetaient les balais .. avec les  
marchands qu'ils passaient.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

kā j ɛ la ʃɛʒ'ɔ̃ di fɛ'ɛ - lɔ m'ɛɛ dɛ ʒɣ'ɛt **k** 'ɛɔ̃ ʔ plɛ fɛ'ɛ  
pɛʁk'ɛ ɔ̃ sɔ̃ ʒam'e kā j ɛ **k** ɔ̃ va: a s'ʔja al'ɔ̃ mɔg'a: itɔ̃  
lɛ katr ɔ̃ j ɔ̃ pʔf'ɛda bɔk'ɔ̃ ʃɛ pɛɛ

*Quand c'est la période des foin .. le mois de juillet  
que nous sommes\* en plein foin parce qu'on sait  
jamais quand c'est qu'on va souper alors peut-être  
vers les quatre heures une petite bouchée se prend.*

\*[ʔɛɔ̃]: forme du paradigme de STARE.

## 22.2 TorgnonM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

dɔd'e lɔ tɛ: j a pɔ pɔɛŋ **ke** atsət'ɪə də fɔm'ɛ:ɔ̃ pɛk'jɔ̃  
tsak'ɔ̃ŋ ʃə lɔ pɔdɔpɪz'ivɛ

*Autrefois il y a pas personne qu'achetait de fromage  
parce que chacun se le produisait.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

dəd'e lɔ t'ɛɛ n av'ɪ lɔ: lɔ mɔɣ'ɛ - **k** i su'ʔɛ lɛ kl'otse  
tʃ'ɔka: a mɛz'ɔka: - ɛ: j 'iʊ tʃɔt ɛtɔ̃ tʃə s'ise **c** i  
vɛɣ'ivɔ̃ŋ 'ɛɔ̃ tʃɔt ɛtɔ̃ iʊ tʃə kɔt'ɔ̃ŋ a ɛkut'a lɔ lɔ lɔ be  
kɔk'ɔ̃ **k** i fɛz'ivɔ̃ stɛ kl'otse vɛ: k- 'ɛa j ɛ: n ɛ tɔ  
ɛlɛtɪf'ɛ lɛ: lɛ kl'otse ɛ j ɛ lɔ: j ɛ l ʔk'y'a kɛ: **k** i s'ɔ̃ɛ  
*Autrefois on avait le le marguiller .. qu'il sonnait les  
cloches un peu à musique .. et ils étaient tous étonnés  
tous ceux qu'ils venaient étaient tous étonnés étaient  
tous contents d'écouter le le le beau carillon qu'elles*

*faisaient ces cloches ve c., maintenant il est nous  
avons tout électifié les les cloches et c'est le c'est le  
curé que qu'il sonne.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

sɔ̃ sũ dɛ: dɛ ʎw'ɛdʒɛ **kɛ** n ɛmple'ivɔ̃ pə ɛl'a sɣ pə lɔ bɣ  
ʁamas'a lɔ bɔk

*Ça sont de de luges que nous employions pour aller en  
haut dans la forêt ramasser le bois.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

ɔ̃ j'adzɔ̃ ɛtɛt'avɔ̃ l- dɛ z ɛtʃ'ɔvə l- vɛ lu mɔʃt'ɔ̃ **kə**  
pas'ava

*Autrefois j'achetais l.. des balais l.. chez les  
marchands que passaient.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

ʃa ʃn'ā:na ʃɣ la j a ɥi - vwi mɔt'ɔ̃ - ɥi f'ajɛ **ke** l ɔ̃ bɔt'o ɔ̃  
m'ɔdɔ̃ ɔ̃ dɔl'ɛ

*Cette semaine-ci il y a huit .. huit moutons .. huit  
brebis qu'elles ont mis au monde un petit.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

l- lu peizā al'avā tʃɛtʃ'e dɛ lu mɔj'ɛ ɛ: - dɛ - lə lə lə  
fɛ lə fwɛ **k** l 'avā - f'ɔta - dɛ: - sɣ na l'ɔdza - kā la j  
av'e la na pɔʃit'ava kā la j av'e la na  
*L.. les paysans allaient chercher dans les mayens euh  
.. de .. le le le foin le foin qu'ils avaient .. besoin ..  
dans .. sur une luge .. quand il y avait la neige ils  
profitaient quand il y avait la neige.*

## 23.2 TroistorrentsM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans clitique sujet*

ɛ la kou'ān'a - **k** sə l'av'ɛ  
*C'est le brouillard .. que se lève.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un clitique sujet*

dəʁb'ɔ̃: ɛ sɔd'ɛta la ɣ'ɛna d le m'ɔdʒɛ: - **k** l avā pa vel'o  
*Darbo .. est sortie\* la reine des génisses .. qu'elles  
avaient pas vélé.*

\*[sɔd'ɛta] cf. *sadwoy* 'saillir' (FANKHAUSER 1911: 37)

§41).

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ø wu wi s:ø - sə - sã le l'ødze k n avã sø po tkaʋj'e - e  
kə mō p'apa fəz'a- fəz'ave pje a l ot'o n avã tɔdz'o ve l  
öt'o d'awe 'øædze na d'awe tɾe l'ødze po: l fæ: po l bu:  
pɔ l fem'ee pɔ: - cy u tkaʋ'o

*Euh oui oui ce .. ce .. sont les luges que nous avons ici  
pour travailler .. et que mon papa fais.. faisait puis à  
la maison nous avons toujours vers la maison deux  
luges une deux trois luges pour .. le foin pour le bois  
pour le fumier pour .. tous les travaux.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans  
clitique sujet*

le dzē atset'avō le b'ote vε l kəkdən'i - mō p'akε l ɪ  
kəkdapε alɔk - n a tuty di dzē kə vəp'aiā  
*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier  
.. mon père il était cordonnier alors .. on a tout le  
temps des gens que venaient.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un  
clitique sujet*

a lə fē lə fē k l ε - tʃy la b'ona k'eva va i vɔ mi k l atkə  
*Ah le foin le foin qu'il est .. sur la bonne rive oui il  
vaut plus que l'autre.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ɑ: lu paʒε n atsət'avō pa l- ʃ: fəs'a la butsaʀ'e vwi lu  
kajō - k ʃ l baj'avœ a mēdz'i tɔ l ā puʀ sē  
*Ah les parents n'achetaient pas l.. on faisait la  
boucherie avec le cochon .. qu'on lui donnait à  
manger tout l'an pour ça.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans  
clitique sujet*

ʃ jadz ɔn atcēt'av lu: - le z ek'œø vε lɔ maʀtʃ'ā k  
pas'avə  
*Autrefois on achetait les.. les balais chez le marchand  
que passait.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un  
clitique sujet*

ε v d le dzən'ælε k l ā le pl'omε blāntʃε

*Il y a des poules qu'elles ont les plumes blanches.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

εj a dʒ'ostə nø ā kə l aval'ātsə l ə l ə - ε n'œta bæ  
*Il y a juste neuf ans que l'avalanche elle est elle est ..  
est venue bas.*

## 25.1 VouvryM1:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans  
clitique sujet*

n a fwōty na - n ə- y - na kɔʃ'a kə k'ōtε  
*On (lui) a foutu une .. n e.. u.. une rossée que compte.*

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un  
clitique sujet*

wε - fo zam'e fe b'εkε ɔn 'anə k l n pa se  
*Oui .. il faut jamais faire boire un âne qu'il a pas soif.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

b'alə du mum'ē k ʃje m'afy  
*Je bâille du moment que je suis fatigué.*

## 25.2 VouvryM2:

- *pronom relatif acasuel «sujet», sans  
clitique sujet*

œn iv'eʀ e ɔ lœ - lu gla:s'ɔ kə - p'ēdō ø bwi  
*En hiver il y a (litt. il est) les .. les glaçons que ..  
pendent à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *pronom relatif acasuel «sujet», suivi d'un  
clitique sujet*

bœ j a ɔn es'ē kə l ə parti ba pe l vɛrts'i  
*Ben il y a un essaim qu'il est parti en bas par le  
verger.*

- *pronom relatif acasuel «objet»*

ə ε a nø' ē kə l aval'ātsə l œ l a pas'o le  
*Euh il y a neuf ans que l'avalanche elle est elle a  
passé là.*

## Le pronom personnel tonique de la 1<sup>re</sup> personne, sujet et régime.

### 1.1 ArbazF:

- Sujet

ε i jo le: foʃ'ɑ̃tɕ j {ʃ/ɔ}n ɑ̃

*Euh moi j'ai soixante et un ans.*

- Attribut

e sos'ɛt fi jo kə ʒ e tsisoŋ'e

*Les chaussettes, c'est moi (litt. suis je) que les ai tricoté.*

- Régime

va hu t ɑ̃ʃuŋ'i dɛ me

*Vas-tu t'ensouvenir de moi?*

### 1.2 ArbazM:

- Sujet

e fɛŋn e jo fɛŋ no eŋ vaw'ɛj

*Ma femme et moi sommes nés en Valais.*

### 2.1 BionazF:

- Sujet

me si marij'ɑ̃

*Moi je suis mariée.*

- Attribut

lɑ tsəws'ʊ ni fi lɑ me

*Les chaussettes j'ai\* fait-les moi.*

\*Pour [ni] 'j'ai', cf. la carte 52130.

- Régime

la vʏs'ʃja dɑ me l e neis'øva ɑ̃ŋ v'œl:a

*La voisine de moi elle est née en ville\*.*

\*[v'œl:a] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

### 2.2 BionazM:

- Sujet

ɑ: wɛ a min'itɑ me ci s'ɛpɛ ja d'ɔm'i

*Ah oui à minuit moi je suis toujours loin dormir.*

- Régime

dəs'i lɑ t'ɛtɛ: dɪ: m'itɛ: dɑ me iə ʏ n- m a dɑ l'ɑbjœ  
*Sur le toit de la maison\* de moi il il y.. il y a des lauses.*

\*[m'itɛ:] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

### 3.1 ChalaisF:

- Régime

mɑ - lʏ viz'ɪŋ a me l ɛ ə neʃ'ʊk a: ʃermiŋ'ʊ  
{Mon/mais} .. le voisin à moi il est euh né à Chermignon.

### 3.2 ChalaisM:

- Sujet

li dr'ola i jo ʃɑ̃t neʃ'ʊk ɑ̃ val'i p'ɔʁ ʃɪr

*La femme et moi sommes nés en Valais bien sûr.*

### 4.1 ChamosonF:

- Sujet

jo ɛ tʁav'aj ɛ: - in'o a l alp'a:dz

*Moi je travaille en .. en haut à l'alpage.*

mɔ̃n ɔ̃m e me ɑ̃: sɛ n- ne ɛ val'aɛ

*Mon mari et moi euh sommes n.. nés en Valais.*

- Attribut

le ts'ʏs'ʊ l ɛ jo kɑ: l: le tʁikɔ- to

*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que .. j' .. j'ai trico..té.*

- Régime

va tʊ tɑ s'vən'i dɑ me

*Vas-tu te souvenir de moi?*

### 4.2 ChamosonM:

- Sujet

me jo ɛ dœʏʒ 'œʒə bɛ dɛ'ɔmɑ

*Ben moi à douze heures ben je dors.*

- Régime

sɔ ʊ t'aə d ɛ: mæʒ'ʊ ɛ mœ - n a dɑ l etɛʁn'itʰ

*Sur le toit de la maison à moi .. il y a de l'éternité.*



## 5.1 ContheyF:

### • Sujet

ɣɔ nɔ tra'adœ: a m'õtəpɛ  
*Moi je travaille à l'alpage.*

### • Attribut

ɛ tsøθ'ɔ ɛ' jɔ k' ɛ - ɛzə ʒ i t- tɾykɔt'a  
*Les chaussettes c'est moi (litt. est je) qu'ai .. les les ai t.. tricotées\*.*

\*N.B. [tɾykɔt'a] est la forme féminine du participe passé.

### • Régime

no mə dəm'ɑ̃dɔ də ʃə mō par'ɛ ʃə ʃo'ɛ də jɔ  
*Je me demande si mon parrain se souvient de moi.*

va tū tə ʃoœn'i də mɛ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

## 5.2 ContheyM:

### • Sujet

a fœma ɛ jɔ nu ʃɛ ne ɛ val'æ  
*Ma femme et moi, nous sommes nés en Valais.*

## 6.1 ÉvolèneF:

### • Sujet

wɛ ly grām partʃ'a de mund ats'etō lɔ las'e n a lytɾ'ik  
ma pa jɔ  
*Oui la (plus) grande partie de gens achètent le lait en laiterie mais pas moi.*

### • Attribut

lɛ: ʃ'os'øte ʃɪ jɔ k ləʒ e tsusɔn'a  
*Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que les ai tricotées.*

### • Régime

va sɪ tə ʃövyɾ'ɪ də mæ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

## 6.2 ÉvolèneM:

### • Sujet

du tɛŋ kjə lɛ mən'o ʁəm'a:ʃ lœ br'ātse jɔ jɔ k'ɔpɔ də pti  
bwɔ  
*Pendant que les enfants ramassent les branches, moi*

*je coupe de petit bois.*

## 7.1 FullyF:

### • Sujet

jɪ ni ʒy plāt'o də fœvɛ  
*Moi j'ai eu planté de fèves.*

l'ɔmɔ a mɛ ɛ pwæi jɔ ʃæi ne ɛ v'alæ - ɛ væl'æɛ  
*Le mari à moi et puis moi sommes nés en Valais .. en Valais.*

la b'ʊ:bə pwæɛ mœ nə nə ʃɛ ʃæt'ai dɛ l'ɛrbɛ - ʃy lü pɾo:  
*La fille puis moi nous sommes assises dans l'herbe .. sur le pré.*

### • Attribut

li tsøɾf'ɔ l e jɪ kə lɪ lɪ - lɪʒ i tɾɔkɔt'o  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les les .. les ai tricoté\*.*

\*[tsøɾf'ɔ] est masculin.

### • Régime

p'apa a mœ: vø mə fɪʁə ləv'a a ʃ'æi ʒ œøʁ  
*Papa à moi veut me faire lever à six heures.*

## 7.2 FullyM:

### • Sujet

la fœnɛ ɛ pwai mɛ nə ɛ tɪ du ne ɛ val'æj  
*Ma femme et puis moi nous sommes tous deux nés en Valais.*

### • Régime

œ: la b'ʊ:bœ: awɪ mœ nüʒə ɛ ɛt'o ɔ dɛ l'ɛrbæ  
*Euh la fille avec moi nous sommes assis dans l'herbe.*

## 8.1 HérémencheF:

### • Sujet et régime

l'ɔ'ɔmɔ a mɛ j ɛ n- ɛ jɔ nɔ ɛ ɛ nɛf'i u lɛ du ɛ val'ɛk  
*Le mari à moi il est n.. et moi nous sommes nés les deux en Valais.*

### • Attribut

ɛ tsəs'ɔ j ɛ jɔ k ləʒ i tɾykɔt'o  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai tricoté.*

## 8.2 HérérenceM:

- Sujet et régime

lɪ m'ata a mœ: ɛ jo nũ nɔ fẽ fɛt'a ʃu l 'erba  
*La fille à moi et moi nous nous sommes assis sur l'herbe.*

## 9.1 IsérablesF:

- Sujet et régime

l ɔm a mœ pwi: - pui jo nũ sɛ ne ã val'ej  
*Le mari à moi et puis .. puis moi nous sommes nés en Valais.*

- Attribut

ʃɛ: - tsøɥl'etɛ l e jo c i i trekot'a  
*Ces .. chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai tricotées.*

## 9.2 IsérablesM:

- Sujet

i fɛn ɛ pwi jo a si ne ẽ val'e  
*Ma femme et puis moi je suis né en Valais.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- Sujet

ma mpat ɛ mœ: ã s ɔet asət'u djẽ l 'erba  
*Ma fille et moi on s'est assis dans l'herbe.*

- Attribut

lu ʃɔs'ɔ j ɛ mœ k luz e tɔkɔt'o  
*Les chaussettes c'est moi que les ai tricoté.*

- Régime

sa pa s mō pa:ʒɛ s sɔvɛ:nəʁ'i ẽkɔ də mœ:  
*Je sais pas si mon parrain se souviendrait encore de moi.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- Sujet

ma f'ɛnɐ pwɪ mœ: ɔn ɛ ne: ẽ 'ota sow'e  
*Ma femme puis moi on est nés en Haute-Savoie.*

## 11.1 LensF:

- Sujet

lɔ bw'ata ɛ jo nũ nɔ fẽɲ aʃɛt'e:ɛ n- ʃou l 'erba  
*La fillette et moi nous nous sommes assises n.. sur l'herbe.*

- Attribut

le tsus'ɔ ij ɛi jo kɫə lɛʒ e trkɔt'a  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai tricoté.*

- Régime

ua hɔ tɛ ʃovɛn'ij də mœ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

## 11.2 LensM:

- Sujet

pən'aŋ hɫɪ tɛŋ jo fɛʒə də bu's'eʎə  
*Pendant ce temps, moi je fais de bûchettes.*

- Régime

a mɪʒ'ɔŋ a mœ e kɔv'ɛrtɛ æ:n etɛrn'it  
*La maison à moi est couverte en éternité.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- Sujet

mɔ kuz'ɛ: ɛ j'ɣə nɔ tɔp'ɛɣvɔ le k'ɔntɛy də la buʁʒwɔz'ɪ:  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

- Attribut

li tsœf'ɔŋ l ɛ jɣ kɪ lɛʒ e trɪkɔt'u  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai tricotés\*.*

\*sic: [tsœf'ɔŋ] 'chaussettes' est masculin.

d 'ɔtrə ku j ɔ̃tɾətɔp'ɛvɔ m- jo le batəm'e - uwe ɔ fe  
vɛn'i li m'etɾə d ət'a  
*Autrefois j'entretenais m.. moi les bâtiments .. de nos jours on fait venir les maîtres d'état.*

- Régime

va tɪ tɛ ʃövɛn'i də mœ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

## 12.2 Les MarécottesM:

- Sujet

ma f'etjɛ ɛ ɛ jə nü nü fɛ fɛt'o dɛ l'ɛɾbɐ  
*Ma fille et et moi nous nous sommes assis dans l'herbe.*

## 13.1 LiddesF:

- Sujet

jə sɛ ne a l'ɪdə we  
*Moi je suis née à Liddes oui.*

ma b'uba ɛ jə nɔ sɛɛ fɔet'i dɛ l'ɛrba  
*Ma fille et moi nous sommes assises dans l'herbe.*

mɔ kwyz'ɛɛ ɛ mɛ nə təp'ɛɪ li k'ɔntə dɛ la burɜwaz'i  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

- Attribut

li tsœ:θ'ɔ l ɛ jə c i liz e trykwət'u  
*Les chaussons c'est moi (litt. c'est je) que je les ai tricotés.*

- Régime

tɛ sə<sup>w</sup>endi tũ dɛ mœ  
*Te souviendras-tu de moi?*

## 13.2 LiddesM:

- Sujet

ma f'ɔn:a ɛ jə nu sɛ ne y - ɛ val'ɛj  
*Ma femme et moi nous sommes nés au .. en Valais.*

## 14.1 LourtierF:

- Sujet

m'æɪy b<sup>w</sup>übɐ - ɛ jy nə fɛ fɛt'aɪ - nɔ nɔ n- ny nɔ fɛ fɛt'aɪ dɛ ɛɾb  
*Mienne fille .. et moi nous sommes assises .. nous nous n.. nous nous sommes assises dans l'herbe.*

mɔ paɾ'ɛ ɛ: mœ - ny fɛ ne ɛ val'a  
*Mon mari et moi .. nous sommes nés en Valais.*

- Attribut

i fɔf'æt fɛi jə k iɜ e tɔkɔt'o  
*Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que les ai*

*tricoté.*

- Régime

t æʃfʏɛdɪ tũ də mœ  
*Te souviendras-tu de moi?*

## 14.2 LourtierM:

- Sujet

ɛ m'æy f'ɔnɛ ɛ jə nü ɛɛ ne ɛ vœl'a  
*La mienne femme et moi nous sommes nés en Valais.*

## 15.1 MiègeF:

- Sujet

jə awu la mat'etɐ mɛ fɪ aʃɛt'ajɔ jœŋ l'ɛrba  
*Moi avec la fillette me suis assise dans l'herbe.*

- Attribut

dəv'ã ɪɾɔ ɪj'ɔ k' prɛʒevɔ fʏœn di miɜ'ɔ  
*Autrefois c'était moi (litt. étais je) que prenais soin des maisons.*

- Régime

va tũ tɛ rapel'a de mɛ  
*Vas-tu te rappeler de moi?*

## 15.2 MiègeM:

- Sujet

ma f'ɛn:æ ɛ jə fɛŋ nek'u œŋ val'i  
*Ma femme et moi sommes nés en Valais.*

## 16.1 MontanaF:

- Sujet et régime

ɪy m'a:ta a mœ ɛ jə nɔ nɔ fɪŋ aʃɛt'eə dɛf'u l'æ'ɛrba  
*La fille à moi et moi, nous nous sommes assises sur l'herbe.*

- Régime

tũ va hu tɛ fɔvɛn'i - fɔθɛn'i - fɔvɛn'ɪŋ dɛ mɪ  
*Te vas-tu te souvenir .. soutenir .. souvenir de moi?*

## 16.2 MontanaM:

- Sujet

jə trəv'ɑlə ʃup œ mʊnt'apə

Moi<sup>je</sup> travaille en haut en alpage.

- Régime

ly mɪʒ'õŋ a mœ j ɛ kʊ'ɛʀʒə d ardʲ'ɛz ɛ d ɛtɛrn'it

La maison à moi elle est couverte d'ardoises et d'éternit.

## 17.1 NendazF:

- Sujet

mi mat ɛ jə nʊ ʃœ - nu ʃœ ʃət'e ʃu 'ɛ:ɾba

Ma fille et moi nous sommes .. nous sommes assises sur l'herbe.

- Attribut

ɛ tsøis'õ ʃi jə k y trɪkɔt'a

Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que (les) ai tricoté.

- Régime

tʲ vɑ tʲ tɑ ʃɥn'i dɑ mɑ

Tu vas-tu te souvenir de moi?

## 17.2 NendazM:

- Sujet

i f'œn:ɛ ɛ jə nɑ ʃœn tʃi dʊ - œ: dy vɛ'i

Ma femme (litt. la femme) et moi nous sommes tous deux .. euh du Valais.

- Régime

œ: - ʃi v'Yʒɔn a mœ - ɛ: ʏn - e dɛ ɕ'õ

Euh .. la voisine à moi .. est une .. est de Sion.

## 18.1 OrsièresF:

- Sujet

mɔn 'ɔmʲ ɛ jə nɔ ʃœn ky dʊ valez'e

Mon mari et moi nous sommes tous deux Valaisans.

- Attribut

lɪ: tsöf'õ l ɛ jə k l i trɪkɔt'o - l ɛkæ æ l'anə dœ faji

Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que j'ai tricoté .. c'était en laine de brebis.

- Régime

vɑ: tʊ t ɛʃøvɛn'i dɛ mɛ

Vas-tu te souvenir de moi?

## 18.2 OrsièresM:

- Sujet

jə a nœv œk pɕ'ændzʲ - mak'ɛdɑ ʒ'ame

Moi à neuf heures je prends .. je casse jamais la croûte.

## 19.1 St-JeanF:

- Sujet

jə j ar'ẽizɛ lɛ ʒ asj'etɛ ɔ buf'et

Moi, j'arrange les assiettes au buffet\*.

\*[buf'et] 'buffet de cuisine, armoire basse' (PRAZ 1995: 74 s.v. boufẽ; GPSR 2: 881).

- Attribut

lø tsugs'õŋ ʃi jə kɑ lɛʒ ɛi trɪkɔt'a

Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que les ai tricotées.

- Régime

tu va hu t ɛʃøvɛn'ĩŋ dɛ mɛ

Tu vas-tu te souvenir de moi?

## 19.2 St-JeanM:

- Sujet

ma dr'ɔ:la ɛ jə nɔ ʃœn neh'uk ɛ val'i

Ma femme et moi nous sommes nés en Valais.

y fudr'i k i'ɔ m'õzɔ dɑvɑ mjez'ɔr

Il faudrait que je mange avant midi.

## 20.1 SavièseF:

- Sujet

i bw'atə pwi jə ʃ'ɛə aʃet'aə dʊ w 'ɛ:ɾba

La fille et puis moi<sup>je</sup> suis assise dans l'herbe.

- Attribut

ɑ i tsis'õ l ɛ jə kɑ lɛi fɛ

Ah les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que j'ai fait.

- Régime

va tʊ t ɛʃɥn'i dɑ mɛ

*Vas-tu te souvenir de moi?*

## 20.2 SavièseM:

- Sujet

ɪ fɛnæ ə pweɪ - ɛ pwy **jə** fɛ ty do nekʊ<sup>ɛ</sup> fəvʲeʊzə - æ  
vaw'i

*La femme et puis .. et puis moi sommes tous deux nés à  
Savièse .. en Valais.*

- Régime

ɛ pɛɪpʲi v **mɛ** fɛ fɛɪmʊ  
*Les paupières à moi se ferment.*

## 21.1 SixtF:

- Sujet

j al'avā a far ũ sœn sy l fað: - me: **mœ** d j ɛ zam'e fe  
*Ils allaient faire un somme sur le foin .. mais moi j'y ai  
jamais fait (=j'ai jamais fait cela).*

- Attribut

le fɔs'et it'ɛ **mø** k le trikɔt'avæ: - aɔ ma t'āate ma grā  
mar ūfɛ tɔ l m'ōdā - e pwe mæ d ɛ viy ma grā mar fri'e  
- la l'āonæ  
*Les chaussettes c'était moi que les tricotais .. avec ma  
tante ma grand-mère enfin tout le monde .. et puis moi  
j'ai vu ma grand-mère filer .. la laine.*

- Régime

eskə tə va tɛ trapəl'e n **mø:**  
*Est-ce que tu vas te rappeler de moi?*

## 21.2 SixtM:

- Sujet

**m:ø** mə suv'ənɛ - k la prɔm'ia p'i:ʰt s- ə pɛ:ɾ də sɔl'ɛr:  
g d æ: vjy j e mō pa:ɾ kə m l a: pɔrt'a ā: kōtrəb'ād - a  
dla θāpɛr'i:  
*Moi je me souviens .. que la première paire de s.. euh  
paire de souliers que j'ai vu c'est mon père que me l'a  
portée en contrebande .. à delà Champéry.*

## 22.1 TorgnonF:

- Sujet

ma: bw'eba - ɛ **mɛ** - nɔ fə sœŋ afet'e:je - fɪ l 'ɛɾba

*Ma fille .. et moi .. nous se sommes assises .. sur  
l'herbe.*

- Attribut

le tsys'ɔ j ɛ **mɛ** kə lɛz {ɪ/e} tɾɛkɔt'u  
*Les chaussettes c'est moi que les ai tricotées.*

- Régime

tə t ad'œ ti pwy de **mɛ**  
*Tu te souviendras\*-ti de moi?*

\*Litt. *tu te souviens puis* (cf. ADONNER, *adənq* 'se  
souvenir', GPSR 1: 127). Futur périphrastique (futur  
considéré comme certain).

## 22.2 TorgnonM:

- Sujet

**mɛ** dzə sɪ: makɪj'ʊ  
*Moi je suis marié.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- Sujet

møn 'ɔmo e **mɛ** nə sɛ nɛ: æ val'a  
*Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.*

- Régime

vɛ tū ty süvɪn'æɛ ny **mɛ**  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

## 23.2 TroistorrentsM:

- Sujet

**mɛ** sa: nɛ ẽ val'a  
*Moi je suis né en Valais.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- Sujet

mœn ɔm ɛ pi: **mœ** sã nɛ nɔ ɛ tɔ du: nɛ: a la vu d ij'i - a  
ẽ val'e  
*Mon mari et puis moi sommes nés n'est-ce pas (?) tous  
deux nés à la Val-d'Illiez .. à en Valais.*

- Régime

va tō: t ẽsuvn'eĩ də **mœ**  
*Vas-tu te souvenir de moi?*



### 24.2 Val-d'IlliezM:

- Sujet

ma fəʎ e mœ ɔ̃ ɛ ɛ̃ ɛt'ɔ̃ djɛ l 'ɛʁba

*Ma fille et moi on s'est assis dans l'herbe.*

### 25.1 VouvryM1:

- Sujet

ma fœ e me ɛ̃ - ɔ̃n ɛ ʃet'ɔ̃ dɛː dɛ l 'ɛʁba

*Ma fille et moi sont .. on est assis dans dans l'herbe.*

### 25.2 VouvryM2:

- Sujet

ma fœdɛ ɛ mɛ - nɔ̃ sœ̃ sɔz- aset'o dɛ l 'ɛrba

*Ma fille et moi .. nous sommes ass.. assis dans l'herbe.*

## La forme du clitique sujet préconsonantique de la 1<sup>re</sup> personne du singulier: formes et occurrences

### 1. Arbaz:

- [e]

**e** s'iŋnɔ a: ʃat æʏr e demj'ɛ

*Je soupe à sept heures et demie.*

- [ʏ]

kā la de n'ei **ʏ** b'alɔ a pek'v y ʒ yʒ'e: y bɔr d a fen'i:hrə  
*Quand il y a de neige, je donne à manger aux oiseaux au bord de la fenêtre.*

- clitique zéro

**ʔ** vɛʒ a mūt'apə

*Je vais à l'alpage.*

### 2. Bionaz:

- [ɪ]

ān atend'ɛ̃ - **ɪ** k'ɔpwə də p'ɛpɔ b'ʊ:ɔ̃

*En attendant .. je coupe de petit bois.*

- [ɛ̃], [ɛ]

**ɛ̃** v'ɔly kɛ lə mæm'ʊ: alis'an dʊʁm'i dæv'ā nʊ 'aw'ɛ

*Je veux que les enfants dormir avant neuf heures.*

**ɛ̃** b'æɔ lə z as'itə dæd'ɔ̃ lə bəf'etə

*Je mets les assiettes dans le buffet.*

- [œ], [ə]

**œ** b'alo pɛrk'e sɪ lap'æ

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

ad'ɔ æ pə fɛ la s'æp'a æ: **ə** f'ɪɔ fr'ɪjə l ɔp'ũ p lə b'æ:ɔ̃  
*Alors euh pour faire la soupe euh je fais frire l'oignon dans le beurre.*

- clitique zéro

æ: **ʔ** f'ɪɔ kw'e:ə lɪ z ākrw'ɪjɔ aw'ɪ lo la:

*Euh je fais cuire les épinards sauvages avec le lard.*

- [zə]

**zə** b'ɑ:lu pɛrk'e sɪ lap'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

### 3. Chalais:

- [jo], [jɔ]

**jɔ** b'ajə po ʃɛŋ k'ɪ ʃɪ lap'æ

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.*

**jə** v'ɪɔ lə ʃɔl'ɛ {kɪ / k ɪ} ʃə l'ɛivə

*Je vois le soleil {qui / qu'il} se lève.*

- clitique zéro

**ʔ** v'ɛʒɔ drwɛ ba ʊ sel'i

*Je vais droit en bas à la cave.*

### 4. Chamoson:

- [jɔ], [jɔ̃]

bɛ **jɔ** v'ɛɪ k o sol'æ: - kā sol'æ sə l'æivə

*Bien je vois que le soleil .. quand (le) soleil se lève.*

mɛ kaɛ̃ **jə** ʁɛt'ɪ'avə: bʁam'ɛ ta: - ɔ p'ɪʁɛ sə mɛtj'ɛvə tœt'i  
ɛ̃ kwœl'ɛ

*Ben quand je rentrais très tard .. le père se mettait toujours en colère.*

- [e]

**e** vaz ɛ̃ mūt'apə

*Je vais en alpage.*

- [ə]

**ə** mə ɛdz'ɔtɔ ʊ lais'e ɛ̃: - lœt'ɪɪ

*Je m'achète le lait en .. laiterie.*

- [v]

jɔ̃ **v** tʁav'aj ɛ̃: - in'o a l alp'a:dz

*Moi je travaille en .. en haut à l'alpage.*

- clitique zéro

**ʔ** l'a:sə tət'i v flɔ̃ sœ æ pœt

*Je laisse toujours la clé sur la porte.*

### 5. Conthey:

- [no] et allophones

**nɔ̃** mɛ̃ ʃo:ɛdr'ɛ̃ tɔdz'ɔ̃ dɛ̃ tɛ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

fodr'e: cje nɔ tə vɛ'ɛʃo wɛ

*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

kaŋ nɔ vɥɲ'e a a mɛjʒɔ m'a:mə ʃœ ʁœdʒuɪʃ'e

*Quand je venais à la maison maman se réjouissait.*

ə bɛɛ ɛ fœnœ nu kr'æɪʒɔ k 'æɾɔ pʃœt'u a dr'æɛtʰ - ɛ

pʁw'æɛ ə ʒ 'omɔ a go:ts - di dam

*Eh bien les femmes je crois qu'elles étaient plutôt à droite .. et puis les hommes à gauche .. des dames.*

ʃ- nu ʃɪ marj'a:ə

*S.. je suis mariée.*

- [ɔ], [ɔ]

ɔ m'eto ɛ mɑ cy ɛ 'ɑtsʰ

*Je mets les mains sur les hanches.*

ɔ pʁɛp'aɪ ɛ trɪflʰ

*Je prépare les pommes de terre.*

- clitique zéro

ə bɛ ʃɛ marj'o

*Et bien je suis marié.*

## 6. Évolène:

- [jo] et allophones

jɔ vɛʒ al'a tɔ də ʃʷit ɔ səl'i

*Je vais aller tout de suite au cellier.*

kɑ j a də nɛk jɔ b'alɪ də frɛ:ʒ ɪ ʒ o:ɪʒ'es

*Quand il y a de neige, je donne de miettes aux oiseaux.*

jɔ v'ɛʒœ frɑŋ 'ɔrə ok sɛl'i

*Je vais droit maintenant au cellier.*

jɔ s'ɪŋnɔ a ʃæt 'oʊr

*Je soupe à sept heures.*

- [jɔ], [jœ]

jɔ ʃɪ marj'a:

*Je suis marié.*

jœ m'œtɔ lœ p'omɛ də t'ɛ:ka o:k sɛl'i d'ɛʒɔ lœ brœl

*Je mets les pommes de terre à la cave sous le [brœl]\*.*

\*[brœl] n.m. 'pilier au milieu de la cave supportant des rayons, pour ranger les fromages et les mettre hors de portée des souris' (FQ 1989: 42 s.v. *breùlo*).

- clitique zéro

jɛr apr'i mjeʒɔ ʃɪ ʒu o fɛ

*Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eu) au foin.*

## 7. Fully:

- [i], [ɪ]

i vɪʒ adʒət'a lə laf'e a la lɛtər'i

*Je vais acheter le lait à la laiterie.*

bɛ: e: ʃa a nũ marci'al āŋc'aj

*Ben euh je suis à nom Marcial Ançay.*

- [e] et allophones

e wa al'a: vʷw'ɔɪə a la k'avə

*Je veux\* aller maintenant à la cave.*

\*[e wa] 'je veux' (SCH LE et al. 1990: 229, 234).

e ne:ɛ - ɕw'atātɔ wɛtʰ ā

*J'ai .. septante-huit ans.*

kæ e kɛtɛ'av a mæʒɔ ɔ mwe tɪwa ta p'apə l 'ɪkə pa

kɔt'ɛ - muʒən'avœ

*Quand je rentrais à la maison un peu trop tard papa il était pas content .. il maugréait\*.*

\*[muʒən'avœ] cf. *moronâ* 'murmurer sa désapprobation' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 26.3.2017).

- [ə], [jə]

apɪ'i lɪ ɕ'ɔ:je e pɾœ- ə feʒ ɔna p'ɔ:zæ

*Après les repas\* je pren.. je fais une pause.*

\*[ɕ'ɔ:je] cf. *šúa* 'repas' (SCH LE 1998: 312, 508; FEW 12: 11b, 131b).

pɛɪ lə lə pe wædr'ajɛ ɛ: - ɛ vajdr'ajɛ kɛ jə mə ləv'əʃ a:

ʃæ ʒ 'œɾə

*Père le le (=mon) père voudrait euh .. il voudrait que je me lève à six heures.*

- clitique zéro

ɬæ fɪʒ ɔ ku də ʒ o'æ

*Je lui fais un clin de z-yeux.*

## 8. Hérémence:

- [ɛ]

ma - e ʃɪ marj'a:

*Moi .. je suis marié.*

- clitique zéro

vaʒ ɕɛn'a a la mɔt'apɛ

*Je vais en haut à l'alpage.*

## 9. Isérables:

- [jɔ] et allophones

**jɔ** m:ɛ sy tʰw'ɛ:rsɑ a tsəv'ɪl:ɛ

*Je me suis tordue la cheville.*

**jɔ** b'a:lɔ pɛst sɪ ap'ajɐ

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

**jɔ** v'æ ɔ ʃɔ'ɛ kãŋ s 'i:və

*Je vois le soleil quand il se lève.*

**jɔ** f'azə l æɣ

*Je (lui\*) fais l'œil.*

\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

**jɔ** ʃi pa ɛv'æn drej v min'e

*Je suis pas souvent debout à minuit.*

- [jɣ] et allophones

kɛ **jɣ** rɪntr'auɔ tar: i par sə mət'e tod'ɔ ɛ r'adzə

*Quand je rentrais tard, mon père se mettait toujours en colère.*

**jɔ** s:i mari'a:jɐ

*Je suis mariée.*

**jə** vɣz æn'o munt'apɐ

*Je vais en haut à l'alpage.*

- [je], [jɛ]

ɛ dzɔr də fʃj'etæ: - **je** mət ɔ kost'ym pɔr a ã m'ɛs:a

*Les jours de fête .. je mets le costume pour aller à la messe.*

atɛ j'a:de **jɛ** tə-ten'auvə mɛm ɛ: - batəm'ɛŋ - wɪ ɔ fe v'ɔn'e e z øvur'i

*Autrefois je te..tenais moi-même les .. bâtiments .. aujourd'hui on fait venir les ouvriers.*

- [i] et allophones

na - **i** mə soveɣ'evə pami ɔ sa: - istw'ɛr

*Non .. je me rappelais plus de cette .. histoire.*

**i** mə dem'ändə s i mjo pɛr'ɛŋ sə ɔnsouʃŋ űŋk'ɔr də mɛ  
*Je me demande si le mien parrain se souvient encore de moi.*

øɣ uɣy tɛŋ ə - jɣ mə - **i** mə sov'ɣɔ d a: ba: mar: v mɛ -  
pɔʃ'au o bri sw v cjetə - i mət'ãŋ ə - ætə tatə- o - űn  
tatɛl'ɔ - po fər tən'ɛi o bri

*Au vieux temps euh .. je me .. je me souviens de la belle-mère à moi .. elle portait le berceau sur la tête .. elles mettaient euh .. au couss.. le .. un coussin de tête\* .. pour faire tenir le berceau.*

\*[tatɛl'ɔ] cf. tārthêlhong 'coussin de tête' (FAVRE-FOURNIER 1969-1972: 1002).

- [e], [ɛ]

ɛ tʰɔt'e e forst'øte i e koʃ'e **e** mæt øɣ tər'ɔn d a kuz'ena  
*Les couteaux, les fourchettes et les cuillers je mets au tiroir de la cuisine.*

**ɛ** mət ɛ: mǎ sɔ ɛ z 'antse

*Je mets les mains sur les hanches.*

- [ə]

**ə** v'ɛzə twɛ:dr ɛi o ku

*Je vais tordre lui\* le cou (rire).*

\*[ɛi] 'lui' (cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 356 s.v. êy).

- [ɑ]

i fɛn ɛ pwi jɔ **ɑ** si ne ɛ val'e

*Ma femme et puis moi je suis né en Valais.*

- clitique zéro

**ə** mə suvən'dri tɔd'ɔn də te

*Je me souviendrai toujours de toi.*

## 10. La Chapelle-d'Abondance:

- [ðə], [ð]

**ðə** ba:j pascʰ t sœ maf'i

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

**ð** vœ la ba a læ k'ava

*Je vais aller en bas à la cave.*

- [də]

**də** trav'aj v lɛ mʊt'ap

*Je travaille à l'alpage.*

- [dɔ]

ɛ nɔv'el ã **dɔ** kvɛɛ'e tɔ m: - tʃt'ø mu pti z efã

*À Nouvel An je reverrai tous m.. tous mes petits-enfants.*

- [d] et allophones

na mɛ **d** m ən suvn'evə pame d sɛt istw'ak

*Non moi je m'en souvenais plus de cette histoire.*

vʷɛdʁ'i bɛ̃ ʁvɛ: la maz'ɔ̃ u d̥ sæ n'ɛs:<sup>a</sup>  
*Je voudrais bien revoir la maison où je suis née.*

ðə ba:j pasc<sup>ə</sup> t̥ sæ maf'i  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

mũ p'akɛ v'æ̃ kə n̥ mə lɛv'as a ʃi z æk  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

mu p'akɛ wɔl'ɛ tɔð'ɔ̃ g ʒ m<sup>ə</sup> ləv'a:r<sup>v</sup> v̥ ʃi z<sup>z</sup> æ- mə ləv'ava a  
ʃi z<sup>z</sup> 'æ:ʁɛ  
*Mon père voulait toujours que je me levais à six .. à ..  
me levais à six heures.*

- clitique zéro

sæ buf'a l k'ɔdə  
*Je (me) suis tapé\* le coude.*

\*[bʊf'a] cf. *bousi* v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

## 11. Lens:

- [æ], [ə]

la mæ- æ m'ɔto lo maŋ - lɛ mǎŋ oə - d uŋ la d'ɛŋʃe  
*Je la me.. euh je mets le main .. les mains euh .. d'un  
côté ainsi.*

- clitique zéro

m'ɛto lɛ mǎ fi lɔ kɾ'upjo  
*Je mets les mains sur le croupion\*.*  
\*[kɾ'upjɔ] cf. CROUPION, *kroupyɔn* 3<sup>o</sup> 'bas du dos, reins,  
derrière d'une personne' (GPSR 4: 613).

## 12. Les Marécottes:

- [jo], [jü]

jü b'ütö li mǎŋ ʃy li 'ætse  
*Je mets les mains sur les hanches.*

jö b'a:jy pɛskə ʃe lap'æ  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

- [jɣ], [jø]

a miənɥ'e jɣ dr'ümwə - kǎ to va bæ  
*À minuit je dors .. quand tout va bien.*

jø tɛav'ajə ʃy l alp'a:dz  
*Je travaille sur l'alpage.*

- [ɪ]

kǎŋ j ɛʁ kɛ'ɔ:ɪ i mǎendʒj'œv ʃö'v'ɛ lɪ takt'in

*Quand j'étais petite je mangeais souvent les tartines.*

- [ɛ], [ɛ]

ɛ l'aʃ<sup>v</sup> lɛ klɔ ʃy la p'ɔ:ʁtɛ  
*Je laisse la clé sur la porte.*

wɛ: ɛ ʃɥi ty a l ek'ɔ:l ɛɪ mǎk'ɔt - ə j ɛ tædz'æ vɛtɥ'y ʃɣ  
*Oui j'ai été (litt. je suis eu) à l'école aux Marécottes ..  
j'ai toujours vécu ici.*

- clitique zéro

v'eyʒ ɐl'a dɛ ti:ʁ ba a la k'a:və  
*Je vais aller tout de suite bas à la cave.*

## 13. Liddes:

- [jʊ]

jʊ w'ɛɛ cje <sup>d</sup>li mɛen'o: ɕə: - aləsɔ̃ dɾəm'i dæv'ǎ nœv  
'œyɪɛ

*Je veux que les enfants se .. aillent dormir avant neuf  
heures.*

- [ɟɪ]

jɪ b'a:jø pɔ sɛ ɕə se lap'a  
*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.*

- [jɣ] et allophones

jɣ vɛ al'e tō də ʃɥit æ la k'ɔ:wə  
*Je vais aller tout de suite en la cave.*

jɣ vɛ ïn'ǎ {<sup>l</sup>}v mɔt'apɐ  
*Je vais en haut à l'alpage.*

lō dzō dɛ l ǎ jø t'ɔ:ɪnɔ̃ vɛ ɕɕø mɪ pɔtju mɛen'ö  
*Le jour de l'an je revois tous mes petits-enfants.*

apɾ'i k<sup>j</sup> ɛ mɪdz<sup>j</sup>a jə mə: - ʃɛ: - mɛ̃ kəpɔwɔz'i:  
*Après que j'ai mangé je me .. vais .. me reposer.*

- [i]

a si i vɛ ɪ ɕj'edɾæ lɔ ku  
*À celui(-ci/là) je vais lui tordre le cou.*

- [ø]

ø wuj al'e - w al'e kratʃ æ la k'avɐ  
*Je veux aller.. je veux aller vite\* à la cave.*

\*[kratʃ] onomatopée exprimant la soudaineté d'un procès  
(ENCKELL/R SEAU 2003: 180).

- [dɪ]



**di** mø sɔv'ɣɲɪ kʲe al'aɔ aw'ø la ɥ'ɛɪdz ap'ɣ sɔ ɔt'a w li  
tsarg'ɔsɛ kã lɔ tsüm'e l e ʒu ũ mwe pi l'ardzɔ  
*Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils  
sont été avec les [tsarg'ɔse]\* quand le chemin il a été*  
(litt. *il est eu*) *un peu plus large.*

\*[tsarg'ɔse] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à  
traction humaine pour le transport du bois ou du foin'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

- clitique zéro

jɛ æpɪ'ɪ dyn'e sɛ et'ɔ i fwɛ  
*Hier après-midi je suis été aux foins.*

## 14. Lourtier:

- [ju] et allophones

**ju** we k i mɛm'ɔ: ɛl'vɛɔ dɪum'ɛɪ gɣɛr nø 'øø  
*Je veux que les enfants aillent dormir vers\* neuf  
heures.*

\*[gɣɛr] cf. *yer* 'vers' (Bagnes; FEW 14: 312).

**ju** wa æl'a ã k'vænə  
*Je veux aller en cave.*

pɔ ɛl'a øen'ɔ ɛ<sup>u</sup> ə t'æ **ju** pɪɔɛz yn ɛts'i:ɛ  
*Pour aller en haut sur le toit je prends une échelle.*

kɛ **jo** kãtɪ'bə ta - p'æpə iɾɛ mækv'o  
*Quand je rentrais tard .. papa était énervé.*

- [jɣ], [ɪɣ]

**jɣ** vɪɜ ã mɔt'ap<sup>o</sup>  
*Je vais à l'alpage.*

jø b'aɪɪ de sɛ k **ɪɣ** ɛɛ ɛp'e  
*Je bâille de ce que je suis fatigué.*

- [jø] et allophones

**jø** vɛ:ɜ ã mɔt'ɛpɛ  
*Je vais à l'alpage.*

tɛɣ i ku ke **jœ** v'œijə - a bɛl'a: mi: - nɣ nə ɾɛpj'etɛæ  
*Tous les coups que je voyais .. la belle-mère .. nous  
nous disputons.*

- [jɪ] et allophones

k'æ **ji** kɛntɪ'awø ta - p'ɛp:ɛ ɪɛ tɔɔdj'ɔ fɔ - ə - ɛɪgɛɪdzɪ'æ  
*Quand je rentrais tard .. papa était toujours fu .. euh ..  
fâché.*

**jɛ** ɛɛ nec'ɪy a wɔɔ'ɛ

*Je suis né à Lourtier.*

**jɛ** ɛɛ mɑɪ'ɔ: - j æ ɪ'ɛŋãt sɛt ã  
*Je suis marié .. il y a cinquante-sept ans.*

- [ɣ]

ø pɪ vœ k ʃ- kɪ **ɣ** mœ lœv'a:ʃ a ʃɛ ʒ ɔøɪ  
*Le père veut que ch.. que je me lève à six heures.*

- [ɪ], [i]

næ **i** mœ ɛɣɛ p'ɔme dø ʃa ɪstw'ɛɪ  
*Non je me souviens plus de cette histoire.*

**i** vɛz i tɛɣɛd ɔ kɔ  
*Je vais lui tordre le cou.*

- clitique zéro

**ɪ** ʃɪ pa ʃwɛ - lœv'a:ʃ ɛ mɣɪnɣ'œ - v min'ɛɪ  
*Je suis pas souvent .. levée à minuit .. à minuit.*

## 15. Miège:

- [jo] et allophones

**jo** b'œjo pask **jo** ʃɛɪ lapɪɪj'e:  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

**jo** m ap'ɛlɔ 'ivonɔ  
*Je m'appelle Yvonne.*

**jo** b'ajɔ pɔ ʃə ʃɪ lap'a  
*Je bâille parce (que) je suis fatigué.*

**jø** ʃɪ nɛkw'aj a mɔl'ɛ<sup>o</sup>  
*Je suis née à Mollens.*

lɔ zɔɾ dø nœv'ej æ **jø** vɛz'ɔ vɛr'e tɔ lɪ pit'i ʒ ɛɛf'ã  
*Le jour de Nouvel An je vais voir tous les petits-  
enfants.*

- [ø], [œ]

**ø** la f'ɛɾmo ʒœm'e a kla:  
*Je la ferme jamais à clé.*

**œ** trav'ajɔ ʃu a l alp'azɔ  
*Je travaille en haut à l'alpage.*

- clitique zéro

**ɪ** v'ɛzɔ a la mœnt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

## 16. Montana:

- clitique zéro

j ε lɥ n'ɔ:bʎa kɔntr'a: - æ: - dʊ la de ɾand'ɔŋ - ε nʊ ʃɪŋ  
la lu'a:bl al'ɔ - ʒɪ pʁ̥sə - we - ʃɛŋ kɪ dɛv'an iraŋ k'atrɔ  
kɔm'unə - lʃɛn - tʃɛrmɪŋ'ʊ - ik'ɔŋ<sup>ə</sup> ε mɔ̃nt'aŋnɐ - ε ʃɛ ʃɔ  
sɛpar'a tsɪk'ʊŋ - ɛ am pri lur æ: - lur æ: - lɔ num k i an  
ol'ʊ pri'ændrɛ

*C'est la Noble Contrée\* .. euh .. du côté de Randogne  
.. et nous sommes la Louable\* alors .. je pense .. oui ..  
ce que avant étaient quatre communes .. Lens,  
Chermignon, Icogne et Montana .. et se sont séparé  
chacun .. et ont pris leur euh .. leur euh .. le nom  
qu'elles ont voulu prendre.*

\*Noble Contrée (de Sierre) désigne l'ensemble des  
communes de Randogne, Mollens, Venthône, Miège et  
Veyras, à l'est de Montana. Louable Contrée (de Lens)  
désigne les quatre communes (Icogne, Lens, Chermignon  
et Montana) issues du partage de l'ancienne grande  
paroisse de Lens.

v'ɛʒɔ ba: tɔ de ʃɥ'itɛ ʊ sɛl'i  
*Je vais en bas tout de suite au cellier.*

## 17. Nendaz:

- [jɔ]

b'ʌlɔ pask<sup>y</sup> ʃɛ ap'ɛi  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

- [jɔ]

tr'a:lə en'a: ʌ mɔ̃t'aŋa  
*Je travaille en haut en alpage.*

- [ɪ], [ɛ]

kʌ j v də nɛ - b'alo də frez də pʌ i bi:tɔ<sup>ʃ</sup>  
*Quand.. il y a de neige.. je donne de miettes de pain  
aux oiseaux.*

sɪ:n a ʃat 'ɔ:rə  
*Je soupe à sept heures.*

- [ø], [ə]

dəmə ʊ vɛʒə ø ma'ɛ  
*Demain je vais au mayen.*

mœ<sup>d</sup> ʒ una rakl'et  
*Je mange une raclette.*

- [o], [ɔ]

wɪ k ɛ mɪ:n'a: ʊwaz'əʃʊn dɾɪm'i de'ʌŋ nʊ 'æɔrə  
*Je veux que les enfants aillent dormir avant neuf  
heures.*

v'aʒɔ dɔ dre - ø ɛi'i  
*Je vais à l'instant même\* .. au cellier.*  
\*[dɔ dre] 'à l'instant même' (PRAZ 1995: 208 s.v. drey).

ʃə mɪ ʃɪ ʃɪt'aɛ ʃ ɔ k'abe  
*Je me suis assise sur l'escabeau.*

- clitique zéro

w'aʒə də dre bɔ ʊ si'i  
*Je vais à l'instant même\* en bas au cellier.*  
\*[də dre] 'à l'instant même' (PRAZ 1995: 208 s.v. drey).

ævəʃ'ɔ\* ʊʒtʃ'æ v mɛɛʒ'ʊ ʊ ʃɪ ʃɔ ɔ m'ʊdə  
*Je verrais volontiers la maison où je suis venue au  
monde.*  
\*[ævəʃ'ɔ] 'verrais', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. avér,  
avèyrə.

tʃə ɛ: ku k av'ɛ a bɛa ma: nɪʒə tsɔkəpəʃ'e  
*Tous les coups que je voyais\* la belle-mère<sup>nous</sup> nous  
chicanions.*  
\*[av'ɛ] 'voyais', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. avér, avèyrə.

## 18. Orsières:

- [i]

b'aa:du pɔ ɛɛ ɡ si læp'əæ  
*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.*

- clitique zéro

la:s la ʈlɔ v lɐ pɔrt  
*Je laisse la clé à la porte.*

## 19. St-Jean:

- [jo] et allophones

wɪ kʲɛ lɛ ʒ ɛf'ʌn<sup>ə</sup> ɛə: ɛ - nɔ al'f'an dɾʊm'ig dɔv'an nu ʒ  
'ouʁɐ  
*Je veux que les enfants se euh .. nous allions dormir  
avant neuf heures.*

ve ɛ la mɔ̃nt'aŋə  
*Je vais en l'alpage.*

m ap'ɛ:lɔ - ʒām bæt'iste kɾɛt'a  
*Je m'appelle .. Jean-Baptiste Crettaz.*

## 31020-ClitiquePrecons1-Liste

ALAVAl - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

- [je], [jɛ]

kũ **je** f'iɛ gɛm'ɣnə j ɛm'ɑ pa lɛ - ər - lɛ ʒ epin'aɾ  
*Quand j'étais gamine, j'aimais pas les .. euh .. les épinards.*

jɑ b'ɑɔ paskje **je** fɪ fatig'ai  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

- [jə]

**jə** vɪ lɥi tɔ'ør lɑ k'ou  
*Je vais lui tordre le cou.*

- [ɔ], [ɔ̃]

**ɔ** v'io lɑ ʃɔl'ɛk {ki / k i} ʃɛ l'i:vɛ  
*Je vois le soleil {que / qu'il} se lève.*

j ɛɛ - sɛt'ǎntɛ dɔu ʒ an - **ɔ** ʃi n:ɛɛh'uk ǎ m'ɛ nu sɛn ɛ  
vɣnt ɛ k'atrɔ  
*J'ai .. septante-deux ans .. je suis né en mil neuf cent vingt-quatre.*

- [ɪ]

ɑ: mũm bɑ fis l ɪ kjak'ũŋ vɑ vuɔr'ɛ - **ɪ** vuɔr'i kj vɑ lɔ̃  
kɔpi'f'a  
*Ah, mon beau-fils c'est quelqu'un vous voudriez .. je voudrais que vous le connaissiez.*

- [ɣ], [ə]

**ɣ** mar'ɛndɔ a katr 'o:ɛ  
*Je goûte à quatre heures.*

**ə** trav'ɑ:lɔ̃ ʃuk ǎ la mũnt'ɑpi  
*Je travaille en haut en l'alpage.*

- clitique zéro

jɛr ɐpr'i mjez'ɔ **ɪ** ʃig al'aj i fɛŋ  
*Hier après-midi, je suis allée aux foin.*

### 20. Savièse:

- [ɪ], [ĩ]

pən'ɛ ʔɣ - penɛ k at'ɛʒɔ e **ɪ** tsapl u pti bo  
*Pendant euh .. pendant que j'attends euh je\* coupe le petit bois.*

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

tʃy ɛ 'ɑ:dzɣ {k **ɪ** / kɪ **ɪ**} v'i:ɑ a b'ɑɑ m'ɑ:ɣ m ɔnt'ɛʒjũ  
bja aw'e lɪ

Toutes les fois {que je / que <sup>je</sup>}\* voyais la belle-mère  
je m'entendais bien avec elle.

\*Pour l'interprétation de cette ambiguïté, voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

- [ɛ]

ɑ: wɛ: ɐ min'y ɛ ʒənɛr'aw **ɛ** dr'um<sup>o</sup>  
*Ah oui, à minuit en général je\* dors.*

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

- [ə]

pø ɣ nu 'u:ɛ: **ə** pɪɔ̃ʒ ũ mwɛ dɛ pã ɔ mwɛ dɛ from'ɑð u  
bʷə dɑ kɔ ũ mwɛ dɑ sərɔvə'a u bɔ- ũ mwɛ dɛ salam'i  
*Pour les neuf heures je\* prends un morceau de pain,  
un morceau de fromage ou bien de fois un morceau de cervelas ou bo.. un morceau de salami.*

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

- clitique zéro

**ɪ** b'alũ pɛsky ʃɛ wɑŋ'a  
*Je bâille parce que je suis fatigué (sic).*

### 21. Sixt:

- [dɣ] et allophones

sta ne **dɣ** vɛ ptetr mɔi ʃ bɛkt'ɔ  
*Ce soir je vais peut-être manger un berthoud\*.*

\*Spécialité culinaire du Chablais savoyard. Morceau de fromage d'Abondance arrosé de vin blanc sec ou de madère et rôti au feu; se mange avec des pommes de terre en robe des champs ou en trempant des morceaux de pain (cf. VIRET 2013: 1034 s.v. FROMAGE).

**dø** mɛt lɛ mǎ sy l z 'ɑ:θə  
*Je mets les mains sur les hanches.*

**dœ** b'ɑɪ pask'ə sɛ fɛtig'ɑjɪ  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

**də** mɛt lɣ brɔ̃ sy l fwa  
*Je mets la marmite sur le feu.*

- [dɔ], [dɔ̃]

**dɔ** wɛ k lɔ ð ǎfǎ: - aǎ dɔ̃xm'i ɛv'ǎ nu 'ʊrə  
*Je veux que les enfants .. aillent dormir avant neuf heures.*

ɑ: **dɔ** rver'i vɛ ə vɔlɔ̃c'jɛ ma mɛ'ɔ nat'al  
*Ah je reverrais voir euh volontiers ma maison natale.*

- [ðə], [ð]

pɛ al'ee sɪ l tæ - fo k<sup>ə</sup> **ðə** preŋ l ɛ:θ'ælə  
*Pour aller sur le toit .. il faut que je prenne l'échelle.*

**ð** m ā vɛ wɛr a la kavɛ  
*Je m'en vais maintenant à la cave.*

- [d] et allophones

a bɛ sta ne **d** vɛ mɔi d la sp'a:ə - avə lɔ mɔs'e d fɛwɪ  
dəðā

*Ah ben ce soir je vais manger de la soupe .. avec le morceau de fromage dedans.*

lʊ zɔk də fɛtə bɛ lʊ dzɔ də fɛtə: - tœ l mɔd nə mæd'iv  
pɔ ɔ ptɪ p'ææ - me mæ d ɛ ɔ sʊvən'ɪk {kɪ / k ɪ} m - tɛ  
enɔkmem'ā k'œ:æ - kāt d et'ɔ vɛ lʊ fɔ - d et'ɔ v ma t'āta  
- e mɔ gɾā par vən'iv av sa l'œta - v vɔz ɪ k'ɪkɛ sɪ vʊ  
vʊl'e: - ɛl ək'v'av av sa l'œta e: ɪ dɾi vɬœ- la la la kɔt- la  
la vɪ et'e: ā las'e - ɛ l vɔh'ɔ ək'v'e mæ - e d al'av l  
at'ādrə sy la b'ytə pask'ə - **d** səv'ɔ k e m apɔrt'avə - nɛ  
brɪ'ɔf trehj'æ

*Les jours de fête bien les jours de fête .. tout le monde ne mangeait pas un petit pain .. mais moi j'ai un souvenir {qui / qu'il} me tient énormément à cœur .. quand j'étais vers les Fonts .. j'étais chez ma tante .. et mon grand-père venait avec sa hotte .. v vous y rirez si vous voulez (passage en français) .. il arrivait avec sa hotte et droit je voy.. (?) la la la rout.. le le chemin était en lacets .. et je le voyais arriver moi .. et j'allais l'attendre sur la butte parce que je savais qu'il m'apportait .. une brioche tressée.*

**t** sa mæj'a m sa mæj'a ā diz nu sã swasāt e ɔ - lə kɛz  
dy ma d ɛvri

*Je suis marié je me suis marié en 1961 .. le quinze du mois d'avril.*

βɛ **n** m ap'aə ðā bat'ist - mɔn'e  
*Ben je m'appelle Jean-Baptiste .. Monnet.*

- [ɛ]

**ɛ** m ā zəv'æŋ kāt al t arɔv'a j ɔt'a l tθo tã  
*Je m'en souviens quand il est arrivé c'était l'été.*

- clitique zéro

**ɛ** m ɔ vɛ tɔ sɪt a sə - a la k'avə sək'θɪ le takt'ɪfl  
*Je m'en vais tout de suite à se .. à la cave chercher les pommes de terre.*

## 22. Torgnon:

- [dɪ] et allophones

lɛ dzɔk dɛ fɛ:ta **dɪ** bœt ɪ tsap'e  
*Les jours de fête je mets un chapeau.*

**dø** b'o:ɔ pɛk'ɛ sɪ lap'e:  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

**dœ** mɛ kɛ'i:ɔ ʃatɾej'ā R'ɔ:zɛ  
*Je m'appelle Chatrian Rose.*

œ ʊ pɾɪm'ɪ dzɔk dɛ l āŋ **dē** v'ejɔ pwe tʃɛ mɛ pɪtʃ'i  
mɪn'ʊ  
*Euh au premier jour de l'an je verrai\* tous mes petits enfants.*

\*Litt. je vois puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

**də** vɪ tɔ d ɪŋ k'ɪ ɔ la kɾ'o:ta  
*Je vais tout d'un coup à la cave.*

- [dzø], [dzə]

**dzø** b'o:ɔ pɛk'ɛ dɔ sɪ lap'e  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

**dzə** mɛ sɪ tɔk'd'y āŋ gɾ'ɛɔ  
*Je me suis tordu une cheville.*

- clitique zéro

kā **ɛ** s'ɪvɔ pɪtɛ'edœ **ɛ** lam'eo pu le z epɪn'ak  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

## 23. Troistorrents:

- [e], [ɛ]

**ɛ** b'a:jo bœ- pask'ə sa mæj'etə  
*Je bâille be.. parce que je suis fatiguée.*

mɔ ʒādkə l ɛ nə s ɪ - kak'ɔ **ɛ** vodk'i bāɛ kə vø l kɔŋ'esa  
*Mon gendre il est une s.. u.. quelqu'un je voudrais bien que vous le connaissiez.*

- [ɪ], [ø]

**ɪ** ɕa nɛ: a tɾetɔk'ɛ - sa vɔø: ø m'ɔdɔ v tɾetɔk'ɛ sɪ vʊ z  
eme mɔj  
*Je suis née à Troistorrents .. je suis venue au monde à Troistorrents si vous aimez mieux\*.*

\*NB. Fin de l'énoncé en français.

m'akɪ e katɾ'enə sɔ ne a môt'a - pte:t a l opit'al **ø** sɪ pa  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey .. peut-être à*

*l'hôpital je sais pas.*

- clitique zéro

■ v'ezo ala to d̥ tɪ:k a la k'ava  
*Je vais aller tout de suite à la cave.*

## 24. Val-d'Illiez:

- [i], [ɪ]

■ {mœt / bœt} le lɛ tr'œtsɛ ɛ la k'ava  
*Je mets les les pommes de terre en la cave.*

■ wa k lü ɣam'ɛ 'ɛ:ã y ji dœv'ã ny jœr  
*Je veux que les enfants aillent au lit avant neuf heures.*

- [e], [ɛ]

α: e b'alo pa sa taŋ mafitæ  
*Ah je bâille par(ce que) je suis tant fatiguée.*

■ b'aʎö pas<sup>k</sup> sa mafi  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

- [ɔ]

lə paʁ ɪ vø kə ■ m l'avɔ a: ɛi z 'œʁɛ  
*Le père il veut que je me lève à six heures.*

- [jɛ]

a: vʊ d̥ iʝ'ɪ l ɛ a - a dɔz t'anke sø - a ɥi kilöm'etr də  
mɔ̃t'a kə s trœv la vʊ d̥ iʝ'e - n i pa it'ɔ̃ mʒəʁ'a mɛ - m  
■ m'ɥze k<sup>ə</sup> l e d'æsɛ - ɔ̃n a pa ʁpɛ'a ʁ l ek'ula sɛ  
*Ah Val-d'Illiez est à .. à douze jusqu'ici\* .. à huit  
kilomètres de Monthey que se trouve la Val-d'Illiez ..  
je n'ai pas été mesurer mais .. mais je pense que c'est  
comme ça .. on a pas appris à l'école cela (rire).*

\*L'informatrice, originaire de Val-d'Illiez, habite à  
Champéry. Val-d'Illiez se trouve à 8.5 km de Monthey.

- clitique zéro

■ v'ɥzɔ a la mɔ̃t'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

## 25. Vouvry:

- [i], [ɪ]

o la ʁviɛʁ ■ ɛə pa - ɔ̃ di tuʒ'ʊʁ l fos'o  
*Oh la rivière je sais pas .. on dit toujours le Fossau<sup>1</sup>.*

\*La deuxième partie de l'énoncé est en français.

kã ■ v'ɔɛʒ ə n'ɛə- ɔ̃ b'ajɛ a mɥdʒ'i ɛ z ɛi- e z iʒ'ɛ

*Quand je vois la neige .. on donne à manger aux oi..  
aux oiseaux.*

- [e]

ɔ̃ va f'ɛʁɛ lü næv 'œə li ■ prɛ ɔ̃ mɔ̃rs'e də pã e d  
frœm'aðə

*On va faire les neuf heures là je prends un morceau de  
pain et de fromage.*

- [ɣ]

wœ ■ vɛ tu d̥ tɪ:k ʁ lɛ k'awa  
*Oui je vais tout de suite à la cave.*

- [je], [jɛ]

■ jɛ vɛ əst'u ʁ lɛ k'ava  
*Oui je vais tout de suite à la cave.*

- clitique zéro

■ b'alo pö ■ sjæ m'af<sup>y</sup>  
*Je bâille par(ce que) je suis fatigué.*



L'emploi du clitique sujet préconsonantique de la 1<sup>re</sup> personne du singulier: statistiques

## 1.1 ArbazF:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

vɛʒ a mœt'ɑpə

Je vais à l'alpage.

## 1.2 ArbazM:

- emploi du clitique sujet

kā la de n'ei y b'alo a pek'v y ʒ yʒ'e: y bɔr d a fen'i:hrə  
Quand il y a de neige, je donne à manger aux oiseaux  
au bord de la fenêtre.

- non-emploi du clitique sujet

v'øʒo uir o medis'in

Je vais voir le médecin.

## 2.1 BionazF:

- emploi du clitique sujet

æ b'alo pɛrk'e si lap'æ

Je bâille parce que je suis fatiguée.

- non-emploi du clitique sujet

æ: fɪɔ kw'e:ə ly z ækrw'ijə aw'i lo la:

Euh je fais cuire les épinards sauvages avec le lard.

## 2.2 BionazM:

- emploi du clitique sujet

ɛ v'ɔly kɛ lə mæm'ʊ: alɪs'an dʊsm'i dæv'ã nœ 'aw'e

Je veux que les enfants dormir avant neuf heures.

- non-emploi du clitique sujet

a wɛ ɛi nɛis'i sɛl ɑ br'ɔ:a

Ah oui je suis né ici en Bionaz.

## 3.1 ChalaisF:

- emploi du clitique sujet

jə mæ ʔap'elə pa de k əʒ zʊv'en - dʒam'eɪ nʰ - ah - po  
la dim'enʒe atsɪtɪ'ɑŋ dɛ buʔi - po lə mat'in al'ə dʊ

buʔi'ɔɔ æ - pʰə aw'i də ʊ- də pʰam bi j 'eu fram bɔ - ʃ  
kəp'ave jɪn - ma: R'estə dʊ tɛŋ dʒam'e un atset'ave de  
paŋ bi

Eh bien de .. je me rappelle pas quand j'étais jeune ..

jamaɪ n.. ah .. pour le dimanche nous achetions de

bouilli .. pour le matin alors du bouillon euh .. pas

avec de ou.. de pain bis c'était très bon .. on trempait

(litt. coupait dedans) .. mais (le) reste du temps jamais

on achetait de pain bis.

- non-emploi du clitique sujet

je nehu'aje a Rɛ - a Rɛʃ u mi d abr'y

Je suis née à Ré.. à Réchy au mois d'avril\*.

\*La dernière partie de la la réponse est un «écho» de la  
précédente phrase du questionnaire («Vous avez quel  
âge?»). Réchy est une fraction de la commune de Chalais.

## 3.2 ChalaisM:

- emploi du clitique sujet

jə b'ajə po ʃɛŋ kʲy ʃɪ lap'æ

Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.

- non-emploi du clitique sujet

v'ɛʒə drwɛ ba ʊ sel'i

Je vais droit en bas à la cave.

## 4.1 ChamosonF:

- emploi du clitique sujet

jə tʁav'aj ɛ: - in'o a l alp'a:dz

Moi je travaille en .. en haut à l'alpage.

- non-emploi du clitique sujet

p'apa vœj kɛɛ - kɛ mɛ lɛv'is a s'aɛ z œyʁ

Papa veut que .. que je me lève à six heures.

## 4.2 ChamosonM:

- emploi du clitique sujet

bɛ jə v'ɛɪ k o sol'æ: - kã sol'æ sə l'æivə

Bien je vois que le soleil .. quand (le) soleil se lève.

- non-emploi du clitique sujet

l'a:sə tət'i v flö sœ æ pœt

*Je laisse toujours la clé sur la porte.*

## 5.1 ContheyF:

- emploi du clitique sujet

ʒ m'eto ε mā cy ε 'āts<sup>o</sup>

*Je mets les mains sur les hanches.*

- non-emploi du clitique sujet

Y'ɔ m'eto a maʁm'itɔ fɥ ɔ fwa

*Moi je mets la marmite sur le feu.*

## 5.2 ContheyM:

- emploi du clitique sujet

ə bēe ɛ fœnɔ nu kr'æɪɔ k 'æərɔ pfɔt'u a dr'æt<sup>o</sup> - ε  
pw'æe ə ɔ 'omɔ a goɪts - di dam

*Eh bien les femmes je crois qu'elles étaient plutôt à droite .. et puis les hommes à gauche .. des dames.*

- non-emploi du clitique sujet

ə bē fε mar'y'o

*Et bien je suis marié.*

## 6.1 ÉvolèneF:

- emploi du clitique sujet

jɔ s'ignɔ a fæt 'our

*Je soupe à sept heures.*

- non-emploi du clitique sujet

mə se tap'aε lo k'ɔp'dε

*Je me suis tapée le coude.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- emploi du clitique sujet

jɔ fɥ mar'j'a:

*Je suis marié.*

- non-emploi du clitique sujet

jɛr apr'i mjez'ɔ fɥ ɔu o fɛ

*Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eu) au foin.*

## 7.1 FullyF:

- emploi du clitique sujet

i viɔ adzət'a lə laf'e a la lētər'i

*Je vais acheter le lait à la laiterie.*

- non-emploi du clitique sujet

ʎæ fiɔ ɔ ku də ɔ o'æ

*Je lui fais un clin de z-yeux.*

## 7.2 FullyM:

- emploi du clitique sujet

apr'i li ɛ'v:je e prœ- ə feɔ ɔna p'ɔ:zæ

*Après les repas\* je pren.. je fais une pause.*

\*[ɛ'v:je] cf. šúa 'repas' (SCH LE 1998: 312, 508; FEW 12: 11b, 131b).

- non-emploi du clitique sujet

veɔ adzət'a lə laf'e a la lētər'i:

*Je vais acheter le lait à la laiterie.*

## 8.1 HérémencheF:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

mə fɪ tw'ɛfɛ la gr'i:ɪ

*Je me suis tordue la cheville.*

## 8.2 HérémencheM:

- emploi du clitique sujet

ma - ε fɪ mar'j'a:

*Moi .. je suis marié.*

- non-emploi du clitique sujet

vaɔ ɛn'a a la mɔt'apɛ

*Je vais en haut à l'alpage.*

## 9.1 IsérablesF:

- emploi du clitique sujet

jɔ sɪi mari'a:jɛ

*Je suis mariée.*

- non-emploi du clitique sujet

mə suvən:dri tɔd'ɔn də te

*Je me souviendrai toujours de toi.*

## 9.2 IsérablesM:

- emploi du clitique sujet

jə ʃi pa cɔv'æn drej v min'e

*Je suis pas souvent debout à minuit.*

- non-emploi du clitique sujet

vɛz a: tɔ də ʃ'øyt øð c'li:

*Je vais aller tout de suite au cellier.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- emploi du clitique sujet

ðə ba:j pasc³ t sœ maf'i

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

- non-emploi du clitique sujet

sœ buf'a l k'ɔdə

*Je (me) suis tapé\* le coude.*

\*[bʊf'a] cf. *bousi* v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- emploi du clitique sujet

də trav'aj v lə mœt'ap

*Je travaille à l'alpage.*

- non-emploi du clitique sujet

laf la klɔ sy la p'ɔxta

*Je laisse la clef sur la porte.*

## 11.1 LensF:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

m'etɔ lə mǎ fi lɔ kɾupjɔ

*Je mets les mains sur le croupion\*.*

\*[kɾupjɔ] cf. CROUPION, *kroupyɔn* 3° 'bas du dos, reins, derrière d'une personne' (GPSR 4: 613).

## 11.2 LensM:

- emploi du clitique sujet

la mœ- œ m'ɔto lo maŋ - lɛ mǎŋ oə - d uŋ la d'ɛŋfe

*Je la me.. euh je mets le main .. les mains euh .. d'un côté ainsi.*

- non-emploi du clitique sujet

li fe ŋ gɔ d wɛʎ

*Je lui fais un clin d'œil.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- emploi du clitique sujet

a miænq'e jy dr'ömwə - kǎ to va bæ

*À minuit je dors .. quand tout va bien.*

- non-emploi du clitique sujet

v'eɣz v'l'a dɛ ti:ɕ ba a la k'a:və

*Je vais aller tout de suite bas à la cave.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- emploi du clitique sujet

jə træv'ajə ʃy l alp'a:dz

*Je travaille sur l'alpage.*

- non-emploi du clitique sujet

a miænq'e ʃɔv'ɛ dr'ömwə

*À minuit souvent je dors.*

## 13.1 LiddesF:

- emploi du clitique sujet

jy vɛ al'e tɔ də ʃɥit æ la k'ɔ:ʷa

*Je vais aller tout de suite en la cave.*

- non-emploi du clitique sujet

jɛ æpr'i dɥn'e sɛ et'ɔ i fwɛ

*Hier après-midi je suis été aux foin.*

## 13.2 LiddesM:

- emploi du clitique sujet

di mœ sɔv'ɥɥɥ k'jɛ al'aɔ ɔw'ø la ɥ'eidz ap'y sɔ øt'a w li

*Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils sont été avec les [tsarg'ɔse]\* quand le chemin il a été (litt. il est eu) un peu plus large.*

\*[tsarg'ɔse] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à traction humaine pour le transport du bois ou du foin' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

- non-emploi du clitique sujet

œ a nō og'ystə darbəl'ɛɛ

*Je suis à nom Auguste Darbelley.*

## 14.1 LourtierF:

- emploi du clitique sujet

jʊ wa æl'a ã k'vavə

*Je veux aller en cave.*

- non-emploi du clitique sujet

fɪ pa ʃwɛ - ləv'a:j ɛ mʲmɥ'œ - v mɪn'eɪ

*Je suis pas souvent .. levée à minuit .. à minuit.*

## 14.2 LourtierM:

- emploi du clitique sujet

jɛ ce mar'jo: - j æ l'ɛŋɔt sɛt ã

*Je suis marié .. il y a cinquante-sept ans.*

- non-emploi du clitique sujet

-

## 15.1 MiègeF:

- emploi du clitique sujet

jɔ m ap'elə 'ivonɔ

*Je m'appelle Yvonne.*

- non-emploi du clitique sujet

v'ɛzɔ a la mɔnt'apɛ

*Je vais à l'alpage.*

## 15.2 MiègeM:

- emploi du clitique sujet

ø la fɛrmo ʒœm'e a klə:

*Je la ferme jamais à clé.*

- non-emploi du clitique sujet

mə ʃɥi tɥ'ɛ:R la tɛv'ijə

*Je me suis tordu la cheville.*

## 16.1 MontanaF:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

v'ɛzɔ ba: tɔ de ʃɥ'itɛ ü sɛl'i

*Je vais en bas tout de suite au cellier.*

## 16.2 MontanaM:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

v'io lɔ ʃɔl'ɛ kə ʃɛ l'rvə

*Je vois le soleil que se lève.*

## 17.1 NendazF:

- emploi du clitique sujet

jø tr'a:lə en'a: ã mɔt'apə

*Je travaille en haut en alpage.*

- non-emploi du clitique sujet

ʃɛ a nō ʃyz'an burb'ä

*Je suis à nom Suzanne Bourban.*

## 17.2 NendazM:

- emploi du clitique sujet

ɛ siɪn a ʃat 'ø:rə

*Je soupe à sept heures.*

- non-emploi du clitique sujet

w'ɑzə də dre bö u si'i

*Je vais à l'instant même\* en bas au cellier.*

\*[də dre] 'à l'instant même' (PRAZ 1995: 208 s.v. drey).

## 18.1 OrsièresF:

- emploi du clitique sujet

i b'aa:du pɔ ɛɛ ɡ si læp'əœ

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.*

- non-emploi du clitique sujet

trav'ad en'a: a la mɔt'apə

*Je travaille en haut à l'alpage.*

## 18.2 OrsièresM:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

la:s la θlɔ v lɐ pɔrt

*Je laisse la clé à la porte.*

## 19.1 St-JeanF:

- emploi du clitique sujet

ʃɔ b'ɑlɔ paskje jɛ ʃɪ fatig'ai

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

- non-emploi du clitique sujet

ʃɛr ɐpr'i mjez'o ʃig al'aj i fɛŋ

*Hier après-midi, je suis allée aux foin.*

## 19.2 St-JeanM:

- emploi du clitique sujet

v'io lɔ ʃɔl'ɛk {ki / k i} ʃɛ l'i:vɛ

*Je vois le soleil {que / qu'il} se lève.*

- non-emploi du clitique sujet

ʃɛr apr'e mjez'ɔr ʃigj al'a u fɛŋ

*Hier après midi je suis allé au foin.*

## 20.1 SavièseF:

- emploi du clitique sujet

ɑ: wɛ: v min'y ɛ ʒənɛr'aw ɛ dr'um<sup>o</sup>

*Ah oui, à minuit en général je\* dors.*

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

- non-emploi du clitique sujet

b'alü pɛsky ʃɛ wɑp'a

*Je bâille parce que je suis fatigué (sic).*

## 20.2 SavièseM:

- emploi du clitique sujet

pən'ɛe 'Y - penɛ k at'ɛʒø e tsapl u pti bo

*Pendant euh .. pendant que j'attends euh je\* coupe le petit bois.*

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

- non-emploi du clitique sujet

v'œʒy dri bo ø ciw'i

*Je vais droit bas au cellier.*

## 21.1 SixtF:

- emploi du clitique sujet

dø mɛt le mǎ sy l z 'ã:θə

*Je mets les mains sur les hanches.*

- non-emploi du clitique sujet

m ɔ vɛ tɔ sɔit a sə - a la k'avə səkθ'i le takt'ɪfl

*Je m'en vais tout de suite à se .. à la cave chercher les pommes de terre.*

## 21.2 SixtM:

- emploi du clitique sujet

pɛ al'ɛɛ sy l tɛ - fo k<sup>o</sup> dø preŋ l ɛ:θ'ælə

*Pour aller sur le toit .. il faut que je prenne l'échelle.*

- non-emploi du clitique sujet

m ã va k<sup>o</sup>r'i - l lafɛ a la fərt'ikə

*Je m'en vais chercher .. le lait à la fruitière.*

## 22.1 TorgnonF:

- emploi du clitique sujet

dø b'o:ɔ pɛk<sup>j</sup>ɛ si lap'e:

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

- non-emploi du clitique sujet

kã s'ivɔ pɪtɛ'edə lam'ɛɔ pu le z epɪn'ak

*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

## 22.2 TorgnonM:

- emploi du clitique sujet

dzə mɛ si tɔrd'y ãŋ gɛ'eɔ

*Je me suis tordu une cheville.*

- non-emploi du clitique sujet

ɑ meãn'e d'ɔkm<sup>o</sup>

*À minuit je dors.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- emploi du clitique sujet

ij'e di mjɛdz'o li ɛa al'ai tɛvavj'e ø fɛ



*Hier après midi j'y suis allée travailler au foin.*

- non-emploi du clitique sujet

la f'ɛzɔ ʃ klɛ̃ d'œjə  
*Je lui fais un clin d'œil.*

## 23.2 TroistorrentsM:

- emploi du clitique sujet

m'aʁi e katʁ'enə sɔ̃ ne a mɔ̃t'a - ptɛt a l'opit'al ø si pa  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey .. peut-être à l'hôpital je sais pas.*

- non-emploi du clitique sujet

v'ezo ala to ɖ ti:ʁ a la k'avə  
*Je vais aller tout de suite à la cave.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- emploi du clitique sujet

i wa k lü ɣam'ɛ 'ɛ:ã y ji dɔv'ã ny jœʁ  
*Je veux que les enfants aillent au lit avant neuf heures.*

- non-emploi du clitique sujet

v'ɣzɔ a la mɔ̃t'apɐ  
*Je vais à l'alpage.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- emploi du clitique sujet

ɛ b'aʁɔ pas<sup>k</sup> sa maf'i  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

- non-emploi du clitique sujet

a min'i d'ɔ̃ʁma  
*À minuit je dors.*

## 25.1 VouvryM1:

- emploi du clitique sujet

kā i v'œz ə n'ɛə- ʃ b'ajə a mydʒ'i ɛ z œi- e z iz'ɛ  
*Quand je vois la neige .. on donne à manger aux oi..  
aux oiseaux.*

- non-emploi du clitique sujet

ɛai ne v'vüʁ'i  
*Je suis né à Vouvry.*

## 25.2 VouvryM2:

- emploi du clitique sujet

jɛ vɛ əst'u v lə k'avə  
*Oui je vais tout de suite à la cave.*

- non-emploi du clitique sujet

b'alo pö sjæ m'af<sup>y</sup>  
*Je bâille par(ce que) je suis fatigué.*

La forme du clitique sujet prévocalique de la 1<sup>re</sup> personne du singulier1. *Arbaz*:

- clitique zéro

ats'ətō ɔ as'e a ʃeter'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

2. *Bionaz*:

- clitique zéro

ɑə kã - as'ævo tɔ tɑ: lʊ n'itə p'apa l ɛ s'empɔ  
mɑls'ɑ:  
*Ah quand .. j'arrive trop tard le soir papa il est  
toujours fâché.*

3. *Chalais*:

- clitique zéro

ats'et° lo las'e v la letər'ik  
*J'achète le lait à la laiterie.*

4. *Chamoson*:

- [j]

i mo æ g'ɔkɔdʒə  
*J'ai mal en gorge.*

- clitique zéro

ats'əto ɔ las'e v letər'ik  
*J'achète le lait à la laiterie.*

5. *Conthey*:

- [n]

adz'əto o aθ'e a la letər'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

- clitique zéro

a fɛkmo ʒam'i a tθu  
*Je la ferme jamais à clé.*

6. *Évolène*:

- [j]

ats'ətə lo las'e ɛ la letər'ik  
*J'achète le lait à la (litt. en la) laiterie.*

- clitique zéro

kan 'rɔ: zɔv'əna n atsyt'ɪ tre pü dɛ tse  
*Quand j'étais jeune nous achetions très peu de viande.*

7. *Fully*:

- [j]

wɛ mat'ɛ i vɾij'a la ʃa p lʏ kurt'i  
*Aujourd'hui matin j'ai retourné la houe par le jardin.*

8. *Héréence*:

- [j], [ʃ]

ø na zɔfl u gru art'e  
*J'ai une cloque au gros orteil.*

ə ɾɔlj'v du k'ʊdə  
*J'ai frappé\* du coude.*

\*[ɾɔlj'v] cf. royè 2. v.t. 'frapper' (PRAZ 1995: 524).

- clitique zéro

ats'əto lo las'e a la letər'ik  
*J'achète le lait à la laiterie.*

9. *Isérables*:

- [j], [ʃ]

ats'əto ɔ aθ'i ā letər'eç  
*J'achète le lait en\* laiterie.*

\*Pour l'emploi de la préposition [ā] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

e dekʊv'er: ɔ frʊm'ir ø kort'eç  
*J'ai découvert une fourmilière au jardin.*

ɑç a - a θa ām p'o:rtə  
*Je laisse la .. la clé en\* porte.*

\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

- [i], [ɪ]

j ɛ trœ- ɛ trɔ'a trɔ z ɛəm'asə sɔ a sa'ade  
*J'ai tr.. j'ai trouvé trois limaces sur la salade.*

dœv'ā ɔr'adz i e pɔs'ə ɛkraʒ'a sa m'oθə d ɔ ku  
*Avant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.*

- clitique zéro

ysə tsə'la a tʃœ:ʁ di o ko'teɪ l ɛɪ pa myndʒ'e: - ɛ  
let'y

*J'eusse chassé la chèvre dès\* le jardin elle aurait pas mangé... les laitues.*

\*[di] cf. D S, di '(sens spatial) indique le point de départ, la provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

## 10. La Chapelle-d'Abondance:

- [d]

kā d jɛʁ kʁ'ɔjə d am'aɪ pa lu z epin'a

*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

- [ð]

ð e de fʁəm'i e pja

*J'ai des fourmis aux pieds.*

- clitique zéro

ɪ mɔ lə t'ɛta

*J'ai mal à la tête.*

## 11. Lens:

- clitique zéro

ats'ɛtə lə las'e a la lɛtɛr'ik

*J'achète le lait à la laiterie.*

## 12. Les Marécottes:

- [j]

ats'ɛtə lɪ ləf'e a la lɛtɛr'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

- [i]

kā i ʁv'ʁvʉ tʁwa ta lə nɔi - m atɛd'e tɔz'ɔ - ɛ l ɛʁɛ pa  
tɔz'ɔ də bun ym'æ:ʁ - li vɪp'e də fʁk'e dɥe

*Quand j'arrivais trop tard le soir .. il m'attendait toujours .. et il était pas toujours de bonne humeur .. il lui venait de sacrées colères.*

- clitique zéro

ʉw'e kɛ lɪ ʒ ɛʁf'ʌŋ ʃə dzeɪj'ɛʃfɔ dʌv'ʌŋ nœ 'æʃɔ -  
ʃ'ɛjɔ a la ɕj'ɔtsə dʌv'ʌŋ nœ 'æʃɔ

*Je veux que les enfants se couchent avant neuf heures .. soient au lit avant neuf heures.*

## 13. Liddes:

- [j], [j]

ʃ'ɛftə lə ləθ'e ɛ lɛr'ic

*J'achète le lait en laiterie.*

apɪ'i k e mɪdʒ'a jə mɑ: - βe: - mɛ ɕəpwɔz'i:

*Après que j'ai mangé je me .. vais .. me reposer.*

- [ij]

kā i ʁv'ʁvʉ tʁwa ta: p'æpa l ɪrɛ tɔt'i gr'endzɔ - mɑ  
mwejɛn'avɛ

*Quand j'arrivais tard papa il était toujours grinche .. il me grondait.*

- [d]

mimam'æɛ sɑ d ə na kuzn'ɛrʰ ɛtr'ikə n ɛ kɑ m'imɑ  
ward'o ɔ pɔtʌʒ'e a bu

*Même si j'ai une cuisinière électrique nous avons quand même gardé un potager à bois.*

- clitique zéro

'astɔ la: - lə ləθ'i a la lɛtɛr'i

*J'achète la .. le lait à la laiterie.*

## 14. Lourtier:

- [j]

ædz'ɔt æɕl'e: ɔ lɛtɛr'i

*J'achète le lait en laiterie.*

- [i], [ɪ]

i i fɛz ʉnæ lɔnat'aɪjɛ

*Je lui fais un clin d'œil.*

dɛ ɛ dʒ'ɔɪ i e ɪɪ tɪ'ɛʃ ʉærdz'ɛʃə

*Dans la forêt j'ai vu trois écureuils.*

- clitique zéro

ɪ dɑ fɪym'æɕ p ɪ pjæ

*J'ai des fourmis dans les pieds.*

## 15. Miège:

- [j], [j]

e lu kuɪ cə t'apɛ

*J'ai le cœur que bat.*

ɪ tɥɛr la: - ɪ tɥɛr lə pjɑ

*J'ai tordu la .. j'ai tordu le pied.*

- [i]

**i** e grænd'ët v mi'ezɔ - ɛ ɛ fe t'ɔ-tə mɛ klas a mi'ẽzɔ - œ:  
- züsks a kiŋz ǎ

*J'ai grandi à Miège .. et j'ai fait tou..tes mes classes à Miège .. euh .. jusqu'à quinze ans.*

- clitique zéro

**i** tɾɔv'a ɔŋ ni di frumje ɔ kurt'i  
*J'ai trouvé un nid des fourmis au jardin.*

## 16. Montana:

- [j]

ɛ **j** e: vw'etǎntə trɛ ʒ ǎn  
*Et j'ai huitante-trois ans.*

- [i]

**i** e tɛn'u una: œ - una m'ozə də katr an pɔ baʁ'a  
*J'ai gardé une génisse de quatre ans pour lutter.*

- clitique zéro

**i** ats'øtɔ lɔ las'e œ lɛ lɛtər'ik  
*J'achète le lait en la laiterie.*

## 17. Nendaz:

- [j]

**j** e ʔntʃt'ɛ - a n'e:la  
*J'ai tordu .. la malléole\*.*

\*[n'e:la] cf. *nîle* n.f. 'malléole, articulation des pieds ou des pattes' (PRAZ 1995: 396).

- clitique zéro

**i** ats'ətɔ əs'e ɛtɪr'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

## 18. Orsières:

- [l]

kaŋ **l** ɛrɯ dzyv'Yna n ɛ ʒamə adzət'o də tse:  
*Quand j'étais jeune, nous avons jamais acheté de viande.*

- [d]

**d** e dɛkuvɛʁ ʃ ɲi də fɛümj'e: dɛ l kurt'i

*J'ai découvert un nid de fourmis dans le jardin.*

- clitique zéro

**i** adz'ytə m laf'e v lɛ lɛtər'ik  
*J'achète mon lait à la laiterie.*

## 19. St-Jean:

- [j]

**j** ɛts'itø lɔ las'e a la lɛtər'ik  
*J'achète le lait à la laiterie.*

- clitique zéro

dɛv'an **i** atset'avo lɛ ts - lɛ ʒ ɛfi'owɛ a ʊ p'owrɔ vju {kɪ / k ɪ} vɛdʒj'ɛvɛ pɛ - vɥn - vɥp'ɛvɛ pɛ lɛ vɥl'aɪzɔ lɛ v'ɛndrɛ - ad'ɔn **i** atset'avo - ʃ apɛr'ava p'irɔ l'ǎŋna -  
*Autrefois j'achetais les ts .. les balais à un pauvre vieux {que / qu'il} vendait par .. ven.. venait par les villages les vendre .. alors j'achetais .. il s'appelait Pierre Lannaz.*

## 20. Savièse:

- [d]

ap'ɪɛ aɪ'i - **d** 'ɛi mĩnʒj'a fðɔ v ɛj'ɛstɛ  
*Après avoir .. j'ai mangé je fais la sieste.*

- [n]

**n** 'aɪɔ: pɪɔ am'a kɪ l ɪfɔ ju m'ɛi ʃu'ɛ  
*J'aurais bien aimé qu'on (l')eût vu (litt. qu'ils eussent vu) plus souvent.*

- clitique zéro

kā **i** rü pɪt'it° **i** am'ɔɔ pa ɛ ʒ epin'a:  
*Quand j'étais petite, j'aimais pas les épinards.*

## 21. Sixt:

- [d], [dj]

kā **d** et'ɔ p'u:ra **d** am'av pa l z epn'æθ  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

al'ɔr lə mareθ'ɔ ʒn al'ay f'ɛrɛ lɛ kav'al ba θi lɥi e al ɛv'e  
ɛd'e sɔ sɔfl'e: - a la mā - a sã **dj** ɛ kup'y sa  
*Alors le maréchal-ferrant on allait ferrer les juments en bas chez lui et il avait encore son soufflet .. à la main .. ah ça j'ai connu ça.*

- [dz]

o dz emri pa m far puke p ena w'e:pə

*Oh j'aimerais pas me faire piquer par une guêpe.*

- [ð]

o ð æ ma æ t'e:tə

*Oh j'ai mal en tête.*

- [n]

n ε fe na klök

*J'ai fait une cloque.*

- [j]

j εv'e la kuty<sup>k</sup>j'εk sy pl'asə - e fiθ e fiθ ma grā ma t'ānte  
malt'idə kə m a elɛv'a - ɛt'e kutyRj'εk - e: mœ: æ j ɛ pa  
kup'y m sɔ m āfē l'æ ɛ l' ɛ prɔ vi d'irə - lu dān dy  
v'raðə - la surkj'a i vniv'ɔ: l- prānd la maf'ina fy l  
ep'ola - e āman'avɔ la maf'ina a θtil'ɔ: ə ɛ ma t'ātə  
malt'ida al'av du tʁε ðœr<sup>ə</sup> - lu fa nɔ faəd'eɛr lɔ far u: s  
k<sup>j</sup> avj'ā fɔta

*Il y avait la couturière sur place .. et ici ici ma grand  
ma tante Malthide que m'a élevée .. était couturière ..  
et moi euh j'ai pas connu moi ça mais enfin je lui ai je  
lui ai assez entendu dire .. les gens du village .. le  
printemps ils venaient l.. prendre la machine sur  
l'épaule .. et amenaient la machine à coudre là-bas  
(chez eux) et et ma tante Malthide allait deux trois\*  
jours.. leur faire un tablier leur faire ou .. ce qu'ils  
avaient besoin.*

\*[du tʁε] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB  
1960: 215 s.v. *dō<sup>ou</sup>tré*, GPSR 5: 558).

## 22. Torgnon:

- [d]

kān d arɔv'io ta:ɛ lɔ p'apa 'iə sɛmpr amalɔs'e

*Quand j'arrivais tard le papa était toujours en colère.*

- [dz]

dz ats'e:to lɔ las'e: a la liti'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

- [n]

mɔ p'ae vül'ivε sɛmprε kε n 'ys:æ lev'e:jə a ʃə z 'ɔ:je  
*Mon père voulait toujours que je sois (litt. que j'eusse)  
levée à six heures.*

- clitique zéro

ɪ tɔ dɛ: - dɛɛ:m - dɛ bwɪl'ɔ:te: - u gɪy ʌt'eɛl

*J'ai tout des .. des .. des cloques .. au gros orteil.*

## 23. Troistorrents:

- [l]

kā l ʌkɔ dzow'əno: n atsetavā pu də tsɛ: - no fazā la  
butsəɪ'i

*Quand j'étais jeune .. nous achetions peu de viande ..  
nous faisons la boucherie.*

- [j]

ʌæ: j ɔw'i tɪj lu mat'æē e tɪj lu mjedz'o e tɪj lu nwe la  
le le kjɔʃ

*Ah j'entends tous les matins et tous les midis et tous  
les soirs la les les cloches.*

- clitique zéro

ʌts'e:to l laθ'e a la lɛtəɪ'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

## 24. Val-d'Illiez:

- [l]

ɔ l atɛ'ɛtɔ l laɛ'e: a la lɛtəɪ'e

*Oh, j'achète le lait à la laiterie.*

- [j]

kā j ʌkɔ gam'in l am'avɔ pa lü z ip'in'ʌkde

*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

- clitique zéro

ʌmɛr'i bē tʊkna vɛk - a miz'ɔ jɔ sa nɛ

*J'aimerais bien revoir .. la maison où je suis née.*

## 25. Vouvry:

- [j]

j e na ptɪ:fl ø gro ɛk'te

*J'ai une cloque au gros orteil.*

- [i]

j æ fœrm'i dø l pja

*J'ai fournis dans le pied.*

- [l]

j e dɛ fœum'i pɛ lu pja




### 31030-ClitiquePrevoc1-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*J'ai des fourmis dans le pied.*

- clitique zéro

 ɛts'øtə l ləfə æ: a la letɛʁ'ɪ

*J'achète le lait euh à la laiterie.*

## L'emploi du clitique sujet prévocalique de la 1<sup>re</sup> personne du singulier: statistiques

### 1.1 ArbazF:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

ats'ətō ɔ as'e a ɔter'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

### 1.2 ArbazM:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

afo a kʎu: ʃy a p'u:rtə

*Je laisse la clé sur la porte.*

### 2.1 BionazF:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

ats'əto lə las'ɪ a la lɛtr'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

### 2.2 BionazM:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

ɑə kã - aʃ'ævo tʁə ta: lʊ n'itə p'apa l ɛ s'empo  
mals'a:

*Ah quand .. j'arrive trop tard le soir papa il est  
toujours fâché.*

### 3.1 ChalaisF:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

ɪə trav'aʎo ʃuk a: - ʃuk an ɔrdzəv'a: dɛ kə v'eʒo ʃuk

ba æh'boʊv tʃɛ pɛʁ le k'uk'wə kəm'ɛ l ɛ: ə pwə wal'a

*Je travaille en haut à .. en haut en Orzival\* dès que je*

*monte (litt. vais en haut) bah je balaie un peu par là je  
regarde comment c'est et puis voilà.*

\* nom d'un alpage de Chalais.

### 3.2 ChalaisM:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

ats'et' lo las'e v la lɛtɛ'ik

*J'achète le lait à la laiterie.*

### 4.1 ChamosonF:

- emploi du clitique sujet

i mo æ g'ɔʁdzə

*J'ai mal en gorge.*

- non-emploi du clitique sujet

ats'əto ɔ las'e v lɛtɛ'ɪ:

*J'achète le lait à la laiterie.*

### 4.2 ChamosonM:

- emploi du clitique sujet

i tʁəv'o tʁæ ləm'as sɔ ə sal'adɛ

*J'ai trouvé trois limaces sur la salade.*

- non-emploi du clitique sujet

atə fəzə ɔ klɛ - ɔ klɛ d ɔ'æ

*Je lui fais un clin .. un clin d'œil.*

### 5.1 ContheyF:

- emploi du clitique sujet

n r: θ'ɛkāt θɛk ǎ

*J'ai cinquante-cinq ans.*

- non-emploi du clitique sujet

e ɕjɔt'ɛ ɛ fɔʁts'ɛt ɛ kɔj'ɛ: ɛʒɛ ʁ'ādʒə dɛ ɔ tɔr'ɛj de a  
kʊʒ'æn:a

*Les couteaux, les fourchettes, les cuillères, je les range  
dans le tiroir de la cuisine.*

## 5.2 ContheyM:

- emploi du clitique sujet

**j** adz'øtə o aθ'e a la letər'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

- non-emploi du clitique sujet

**a** fεɛmo zam'i a tθu

*Je la ferme jamais à clé.*

## 6.1 ÉvolèneF:

- emploi du clitique sujet

**j** ats'ëtə lə las'e ɛ la lætər'ik

*J'achète le lait à la (litt. en la) laiterie.*

- non-emploi du clitique sujet

kan **i** rɔ: zɔv'ëna n atsyt'ɪŋ tre pü də tse

*Quand j'étais jeune nous achetions très peu de viande.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- emploi du clitique sujet

**j** ats'ëtə lə las'jə ɛ la letər'ik

*J'achète le lait en la laiterie.*

- non-emploi du clitique sujet

**i** ma: ɛ l est'uŋma

*J'ai mal en l'estomac.*

## 7.1 FullyF:

- emploi du clitique sujet

wɛ mat'ɛ **j** i vrɪj'a la fa p lʏ kurt'i

*Aujourd'hui matin j'ai retourné la houe par le jardin.*

- non-emploi du clitique sujet

-

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HérémençeF:

- emploi du clitique sujet

**j** ø na zɔfl u gru art'e

*J'ai une cloque au gros orteil.*

- non-emploi du clitique sujet

**e** ɕɔc'antə trɔz an dɛzi'a

*J'ai soixante-trois ans déjà.*

## 8.2 HérémençeM:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

**ats'**ætə lə las'e a la letər'ik

*J'achète le lait à la laiterie.*

## 9.1 IsérablesF:

- emploi du clitique sujet

**j** ats'ëtə ɔ aɫ'i ɛ lætər'ɛç

*J'achète le lait en\* laiterie.*

\*Pour l'emploi de la préposition [ɛ] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

- non-emploi du clitique sujet

**ysɔ** tsɛɫ'a a tʃæ:vɪr di o ko't'eɪ l ɛɪɪ pa myndʒ'e: - ɛ  
lɛt'y

*J'eusse chassé la chèvre dès\* le jardin elle aurait pas mangé... les laitues.*

\*[di] cf. D S, di '(sens spatial) indique le point de départ, la provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

## 9.2 IsérablesM:

- emploi du clitique sujet

dœv'ɑ ɔr'adz **j** e pɔs'æ ɛkraʒ'a sa m'oθə d ɔ ku

*Avant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.*

- non-emploi du clitique sujet

**e** jø: læm b'ɪʃe - foj'e aw'ɛ ʃə dɔ'ɛ

*J'ai vu cinq biches .. fuir avec ses<sup>1</sup> (=leurs) petits<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>Le parler d'Isérables utilise «son, ses» également comme possessif de la pluralité «leur, leurs» (cf. GPSR 3: 601).

<sup>2</sup>[dɔ'ɛ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. dolent II.4).

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- emploi du clitique sujet

kã d jεɐ kɐ'ujε d am'ay pa lu z epin'a  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

- non-emploi du clitique sujet

ɪ mɔ lɐ t'ɛta  
*J'ai mal à la tête.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- emploi du clitique sujet

ð e de fɛəm'i e pja  
*J'ai des fourmis aux pieds.*

- non-emploi du clitique sujet

ɛ lɔ kɛɐ k ba  
*J'ai le cœur que bat.*

## 11.1 LensF:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

'eʒɔ al'a dɛ fʊ'itə u sɛ'l'i  
*Je vais aller de suite au cellier.*

## 11.2 LensM:

- emploi du clitique sujet

-

- non-emploi du clitique sujet

ats'ɛtɔ lɔ las'e a la lɛtɛr'ik  
*J'achète le lait à la laiterie.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- emploi du clitique sujet

ɪ ats'ɛtə ly laʃ'e a la lɛtɛr'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

- non-emploi du clitique sujet

ʊw'e kɛ li ʒ ɛəfɔŋ ʃə dzeij'eɔfɔ dɔv'ɔŋ nœ 'æɔɐ -  
ʃ'ejɔ a la cʲɔtsə dɔv'ɔŋ nœ 'æɔɐ  
*Je veux que les enfants se couchent avant neuf heures  
.. soient au lit avant neuf heures.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- emploi du clitique sujet

kã ɪ aɐv'avu tɛwa ta lɔ nɔi - m atɛd'ɛ tɔz'ɔ - ɛ l ɛɐɛ pa  
tɔz'ɔ dɔ bun ym'œ:ɐ - li vɥp'e dɔ ʃakr'e dɔɛ  
*Quand j'arrivais trop tard le soir .. il m'attendait  
toujours .. et il était pas toujours de bonne humeur .. il  
lui venait de sacrées colères.*

- non-emploi du clitique sujet

-

## 13.1 LiddesF:

- emploi du clitique sujet

apɪ'i k ɪ mɪdʒ'a jə mœ: - ʃe: - mɛ ɐəpwɔz'ɪ:  
*Après que j'ai mangé je me .. vais .. me reposer.*

- non-emploi du clitique sujet

'astɔ la: - l:ɔ laθ'i a la lɛtər'i  
*J'achète la .. le lait à la laiterie.*

## 13.2 LiddesM:

- emploi du clitique sujet

ɪ 'ɛftɔ lɔ lɛθ'e ɔ lɛtər'ic  
*J'achète le lait en laiterie.*

- non-emploi du clitique sujet

ɛ dɛ la dzu wœ ɪ jɪ trɛə vardz'asɛ  
*En dans la forêt oui j'ai vu trois écureuils.*

## 14.1 LourtierF:

- emploi du clitique sujet

ɪ ædz'ɔt æɔl'e: ɔ lɛtɛr'i  
*J'achète le lait en laiterie.*

- non-emploi du clitique sujet

ɪ dɔ fɪym'œl p ɪ pjæ  
*J'ai des fourmis dans les pieds.*

## 14.2 LourtierM:

- emploi du clitique sujet

ɪ i fɛz ʊnæ lɔpat'ɔjɛ  
*Je lui fais un clin d'œil.*

- non-emploi du clitique sujet

■ e tɪa'o in'o a mōt'apa

*J'ai travaillé en haut à l'alpage.*

### 15.1 MiègeF:

- emploi du clitique sujet

■ e lu kur cə t'ape

*J'ai le cœur que bat.*

- non-emploi du clitique sujet

■ i trəv'a ɔŋ ni di frumje ʊ kurt'i

*J'ai trouvé un nid des fourmis au jardin.*

### 15.2 MiègeM:

- emploi du clitique sujet

■ e grænd'ët v mi'ezo - e ɛ fe t'ɔ-tə mɛ klas a mi'ezo - œ:  
- ʒösk a kiŋz ā

*J'ai grandi à Miège .. et j'ai fait tou..tes mes classes à Miège .. euh .. jusqu'à quinze ans.*

- non-emploi du clitique sujet

■ e ju ʃim biʃ s an al'a aw'ɔ dī piti - aw'ɔ lu pit'i

*J'ai vu cinq biches s'en aller avec de petits .. avec leurs petits.*

### 16.1 MontanaF:

- emploi du clitique sujet

ɛ ■ e: vw'etāntə trɛ ʒ ān

*Et j'ai huitante-trois ans.*

- non-emploi du clitique sujet

■ ats'ætə lə las'e a la letər'ik

*J'achète le lait à la laiterie.*

### 16.2 MontanaM:

- emploi du clitique sujet

■ e tɛn'u una: œ - una m'ozə dɛ katr an pə baʁ'a

*J'ai gardé une génisse de quatre ans pour lutter.*

- non-emploi du clitique sujet

■ ats'ætə lə las'e œ lə lətər'ik

*J'achète le lait en la laiterie.*

### 17.1 NendazF:

- emploi du clitique sujet

■ e ʔntʃu'ɛ - a n'e:la

*J'ai tordu .. la malléole\*.*

\*[n'e:la] cf. *nîle* n.f. 'malléole, articulation des pieds ou des pattes' (PRAZ 1995: 396).

- non-emploi du clitique sujet

jɛ ɛpɪ<sup>Y</sup> ðən'a ■ e ta ʊ fɛ

*Hier après-midi j'ai été au foin.*

### 17.2 NendazM:

- emploi du clitique sujet

■ i jyø sœm bæts - pɛrt'i avö: ɛ - e do'ā

*J'ai vu cinq biches .. partir avec les .. les petits\*.*

\*[dɔ'ā] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. DOLENT II.4).

- non-emploi du clitique sujet

■ ats'ætö əs'e ɛitɪr'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

### 18.1 OrsièresF:

- emploi du clitique sujet

■ e dɛkuvɛʁ ʒ jɪ də fʁömj'e: dɛ l kurt'i

*J'ai découvert un nid de fourmis dans le jardin.*

- non-emploi du clitique sujet

■ adz'ytə m laf'e v lə lteʁ'i

*J'achète mon lait à la laiterie.*

### 18.2 OrsièresM:

- emploi du clitique sujet

■ i s'ysāt<sup>ə</sup> katɔ ā - si də my nœ fɛ tɔ'ātə fɛ

*J'ai soixante-quatre ans .. je suis de 1935.*

- non-emploi du clitique sujet

■ adz'ytə l laf'e - a lə lteʁ'i

*J'achète le lait .. à la laiterie.*

### 19.1 St-JeanF:

- emploi du clitique sujet



ʃɛts'itø lɔ las'e a la lɛtɛr'ik  
J'achète le lait à la laiterie.

- non-emploi du clitique sujet

dɛv'an atset'avɔ lɛ ts - lɛ ʒ ɛfi'owɛ a ʊ p'owrɔ vju {kɪ / k ɪ} vɛdʒj'ɛvɛ pɛ - vɣn - vɣn'ɛvɛ pɛ lɛ vɣl'aɪzɔ lɛ  
v'ɛndrɛ - ad'ɔn atset'avɔ - ʃ apɛr'ava p'irɔ l'ãɣna -  
Autrefois j'achetais les ts .. les balais à un pauvre  
vieux {que / qu'il} vendait par .. ven.. venait par les  
villages les vendre .. alors j'achetais .. il s'appelait  
Pierre Lannaz.

## 19.2 St-JeanM:

- emploi du clitique sujet

ʃɛ kɔnt'a ʊnɛ dɔz'ãɣnɛ d irɔnd'elə ʃu lɔ fik  
J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.

- non-emploi du clitique sujet

ɛ ma ʊ kɔ  
J'ai mal à la gorge.

## 20.1 SavièseF:

- emploi du clitique sujet

n'arɔ: pɪɔ am'a ky l ɣʃɔ ju m'ɛi ʃu'ɛ  
J'aurais bien aimé qu'on (l')eût vu (litt. qu'ils eussent  
vu) plus souvent.

- non-emploi du clitique sujet

kã rü pɪt'itʰ am'ɔɔ pa ɛ ʒ epin'a:  
Quand j'étais petite, j'aimais pas les épinards.

## 20.2 SavièseM:

- emploi du clitique sujet

ap'ɪɛ a'ɪ - d'ɛi mĩnzj'a fɔɔ ɛ ɛj'estɛ  
Après avoir .. j'ai mangé je fais la sieste.

- non-emploi du clitique sujet

æʃɔ a kja ʃy a p'urta  
Je laisse la clé sur la porte.

## 21.1 SixtF:

- emploi du clitique sujet

kã d'et'ɔ p'ura d'am'av pa l ʒ epn'æθ

Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.

- non-emploi du clitique sujet

-

## 21.2 SixtM:

- emploi du clitique sujet

o d'æ ma æ t'ɛ:tə  
Oh j'ai mal en tête.

- non-emploi du clitique sujet

-

## 22.1 TorgnonF:

- emploi du clitique sujet

mɔ p'æ vʊl'ivɛ sɛmprɛ kɛ n'ys:æ lɛv'e:jə a ʃə z 'ɔ:jɛ  
Mon père voulait toujours que je sois (litt. que j'eusse)  
levée à six heures.

- non-emploi du clitique sujet

-

## 22.2 TorgnonM:

- emploi du clitique sujet

kãn d'arɔv'io tɔ:ɛ lɔ p'apa 'iə sɛmprɛ amalɔs'e  
Quand j'arrivais tard le papa était toujours en colère.

- non-emploi du clitique sujet

ɪ tɔ dɛ: - dɛɛ:m - dɛ bwɣl'ɔ:tɛ: - ʊ gɣɣ aɪt'ɛɔ  
J'ai tout des .. des .. des cloques .. au gros orteil.

## 23.1 TroistorrentsF:

- emploi du clitique sujet

ɑɛ: ʃɔw'ɪ tɪ lɔ mat'æɛ e tɪ lɔ mʲɛdz'o e tɪ lɔ nwe la  
le le kʲɔʃ  
Ah j'entends tous les matins et tous les midis et tous  
les soirs la les les cloches.

- non-emploi du clitique sujet

ats'etɔ dɔ las'e dʒɛ la lɛtr'ɪ  
J'achète du lait dans la laiterie.

## 23.2 TroistorrentsM:

- emploi du clitique sujet

kã ɪ əkɔ dzow'əno: n atsetavã pu də tsɛ: - no fazã la  
butsəɾ'i

*Quand j'étais jeune .. nous achetions peu de viande ..  
nous faisions la boucherie.*

- non-emploi du clitique sujet

ats'etɔ l laθ'e a la letəɾ'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

*J'ai une cloque au gros orteil.*

- non-emploi du clitique sujet

i l tʃjɔ kə bɔ'ese

*J'ai le cœur que bat.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- emploi du clitique sujet

kã ɪ əkɔ gam'in l am'avɔ pa lü z ipin'akde

*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

- non-emploi du clitique sujet

amer'i bẽ tʊkna vɛɾ - a miz'ɔ jɔ sa nɛ

*J'aimerais bien revoir .. la maison où je suis née.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- emploi du clitique sujet

kã ɪ yɾ dz'u:nɔ n ɛtsɛt'æ-wə- ɾɛ də vi- dɛ - ɾɛ də tsɛ'e

*Quand j'étais jeune on achet..ait.. rien de vi.. de.. rien  
de viande.*

- non-emploi du clitique sujet

e w'etãt ʃɪ nã

*J'ai huitante-six ans.*

## 25.1 VouvryM1:

- emploi du clitique sujet

ɪ æ fœrm'i dõ l pja

*J'ai fourmis dans le pied.*

- non-emploi du clitique sujet

ɛts'ɔtə l laf'e æ: a la letəɾ'i

*J'achète le lait euh à la laiterie.*

## 25.2 VouvryM2:

- emploi du clitique sujet

ɪ e na pti:fl ø gro ɛɾ'te

## Le pronom personnel tonique de la 2<sup>e</sup> personne du singulier, sujet et régime.

### 1. Arbaz:

- Sujet

tũ t ast'ar kʲe kã t ø'e d aɪz'ɛn tɔ

*Tu t'achetais quoi quand tu avais d'argent toi?*

- Régime

m æʃvɔ̃ndr'i tɔ:t'ɛn d'ɛ tɛ

*Je m'ensouviendrai toujours de toi.*

### 2. Bionaz:

- Sujet

tɛ jũ t i al'aɛ

*Toi où tu es allée?*

tɛ tœ trav'aʎa ba: œ: ü kurt'i

*Toi tu travailles en bas au jardin.*

- Régime

wɛ mæ rapələx'eu tuz'uɔ dæ tɛ

*Oui je me souviendrai toujours de toi.*

lam'enta tɛ pa - lɔ s'ɔzə dæ t'ɛɛ arəvœr'e s- sta n'itə

*Plains-toi pas .. le fiancé de toi arrivera c.. ce soir.*

### 3. Chalais:

- Sujet

ɛ tũ tu va u maj'ɛŋ

*Et toi tu vas au mayen?*

tũ tu va ari'a læ v'atsə - t a a pət'ita bāŋkj'eta da - l'ɪu  
pɔ: - pɔ al'a ari'a - prɛ la bāŋkj'etə pũ tu va - tũ t af'etə  
pɔ - pɔ ari'a

*Toi tu vas traire les vaches .. tu as le petit escabeau de  
.. là pour .. pour aller traire .. prends le petit escabeau  
puis tu vas .. tu t'assieds .. pour traire.*

- Régime

af'etə tɛ h'ou u bɔr du bwit

*Assieds-toi là au bord de la fontaine.*

### 4. Chamoson:

- Sujet

tɔ t i nɛ ba a laɪtʁ'ɔ

*Toi tu es née en bas à Leytron.*

t i ne a laɪtʁ'ɔ tœ

*Tu es né à Leytron toi?*

- Régime

mæ sũvœndr'e tũt'i dæ tæ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

### 5. Conthey:

- Sujet

tɔ tũ tra'a:də ɣ kũrt'i

*Toi, tu travailles au jardin.*

t i ne a tsamɔʒ'ɔ tũ

*Tu es né à Chamoson toi?*

- Régime

nɔ mɛ ʃo:ɛdr'ɛ tɔdz'ɔ dɛ tɛ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

### 6. Évolène:

- Sujet

'awɣ t i sɣ ʒ'ukə ty

*Où as-tu été (litt. tu es-tu eu), toi?*

t e θɣ n'e:ʃukʃ ɔn ɣʒ'ɔɲi ty

*Tu es-tu née en Euseigne, toi?*

- Régime

mæ ʃvœndr'i tɔz'ɔ dæ tɛ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

### 7. Fully:

- Sujet

t i tɔ ʃœt'ar ʃɣ lɔ tabur'ɛ tæ

*Tu es-ti assise sur le tabouret toi?*

- Régime

i mæ ʃvœndrɛ tũt'i dæ tæ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

## 8. Hérémence:

- Sujet

tō t e fiə aʒæt'a ʃu lɔ̃ tɔbur'ɛ  
*Tu t'es-tu assis sur le tabouret?*

tō t e fiə nefi'uk ba n æʒ'ɛpɪ  
*Toi, tu es-tu né bas en Euseigne?*

t e θə nɛh'ü ən ɔʒ'ɛpə θə  
*Tu es-tu né en Euseigne toi?*

au t ɛ ʒu ty  
*Où tu es allé (litt. tu es eu) toi?*

tū t e θə aʃat'a h ɔ̃ tabɔr'ɛ:  
*Toi {t'es-tu / tu es-tu} assis sur le tabouret?*

- Régime

m ɛʃvɪndr'i tɔdɔr dɛ tɛ  
*Je m'ensouviendrai toujours de toi.*

## 9. Isérables:

- Sujet

-

- Régime

mə sʊvən:dri tɔd'ɔ̃n də tɛ  
*Je me souviendrai toujours de toi.*

## 10. La Chapelle-d'Abondance:

- Sujet

a ty - t ɛ nɛ æ θat'e æl'ɔ̃k  
*Ah, toi .. tu es née à Châtel alors?*

- Régime

mə sʊvɛndɛ'v tɔltɛ d tɛ  
*Je me souviendrai toujours de toi.*

## 11. Lens:

- Sujet

tə trav'a:ʒe ba ʊ kurt'y  
*Toi tu travailles en bas au jardin.*

tō mʒʒjɛ hɔ̃ ʃɔ'en dɛ la fɔnd'y  
*Tu mangeais-tu souvent de la fondue?*

- Régime

ɛ dab'ɔr ts'a:ʊʊ - pürə tɛ  
*Il est bientôt chauve .. pauvre de toi.*

mɛ ʃɔ̃ɛn- ndr'i tɔʒ'ɔ̃ dɛ tɛ  
*Je me souvien..ndrai toujours de toi.*

## 12. Les Marécottes:

- Sujet

-

- Régime

mɛ ʃɔ̃vɛdɛ'e tɔdz'ɔ̃ də tɛ  
*Je me souviendrai toujours de toi.*

## 13. Liddes:

- Sujet

-

- Régime

mɛ sʊvɛndrɛ t'ɔ̃t'i dɛ tɔ  
*Je me souviendrai toujours de toi.*

## 14. Lourtier:

- Sujet

-

- Régime

jə mœ: ɛwɛd'ɛ tɔ dɪ jɔ̃ də tɔ  
*Je me souviendrai tout le long de toi.*

## 15. Miège:

- Sujet

ɛ tɔ t ɛɛ nɛ ə - nekʷ'ʊ ɔ̃ vɛnt'ɔ̃ɲa  
*Et toi, tu es né euh .. né à Venthône?*

ɛ tɔ au t ɛɪ tɔ al'a  
*Et toi, où tu es-tu allé?*

- Régime

mə rɛpɛlɛ'r'ɛɪ t'ɔʒɔr də tɛ  
*Je me souviendrai toujours de toi.*

## 16. Montana:

- Sujet

ε **tü** t e hu nef'up a vœnt'ouna  
*Et toi tu es-tu né à Venthône?*

ε **tü** t e hü nef'up a vœnt'ouna  
*Et toi, tu es-tu né à Venthône?*

- Régime

mœ fɔvj'ẽŋ-dr'i tɔz'ɔ də **tœ**  
*Je me souvien...drai toujours de toi.*

## 17. Nendaz:

- Sujet

**ty**: t i ty ɛft'æ f o tabur'æ  
*Toi {t'es-tu / tu es-tu} assise sur le tabouret?*

**t<sup>h</sup>u** wɔ ü ma'æ  
*Toi {<sup>tu</sup> vas / vas<sup>-tu</sup>} au mayen?*

- Régime

m ædɔnɔr'i trɔ də **tə**  
*Je me souviendrai<sup>1</sup> toujours<sup>2</sup> de toi.*

<sup>1</sup>[f adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir\*' (SCH LE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

<sup>2</sup>[trɔ] 'toujours' correspond à la tournure dialectale «tout du long» (cf. [tɔdij'ɔ] 'toujours' à Lourtier), avec rhotacisme du *d-* et chute du *l-*, caractéristiques pour le parler de Nendaz (merci à RM qui nous a fourni la clé de cette explication).

## 18. Orsières:

- Sujet

jɔ t i et'o **ty** jɛ'  
*Où tu es été toi, hier?*

- Régime

me sɔvʁɛdɔr'æe tɔt'i de **tɛ**  
*Je me souviendrai toujours de toi.*

## 19. St-Jean:

- Sujet

ε **tu** d'aw<sup>y</sup> t e fi al'a  
*Et toi où tu es-tu allé?*

ε **tu** d'aw<sup>y</sup> t e al'a'ç  
*Et toi, où tu es allée?*

- Régime

a: jə m æf'vɛdr'e tɔz'ɔr də **tɛ**  
*Ah je m'ensouviendrai toujours de toi.*

## 20. Savièse:

- Sujet

t ɛ ty nœkw'aə en'æ ən 'a:ba **tu**  
*Tu es-tu née en haut en Arbaz, toi?*

**tü** t e nœk'u m'a ən 'a:ba  
*Toi tu es né en haut en Arbaz.*

- Régime

m ɔf'ĩndr'i t'ɔtɛn də **ti**  
*Je me souviendrai toujours de toi.*

## 21. Sixt:

- Sujet

ε **tø**: t e t al'ajə 'a:wə  
*Et toi tu es-tu\* allée où?*

\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

v tak t v'θ tɔ byr **t'œ**  
*Où est-il que tu achètes ton beurre toi?*

œ l 'a:trə ne: t e t al'a: b'ɛrɔ ɔ ku y kafɪ **tœ**  
*Euh l'autre soir tu es-tu\* allé boire un coup au café toi?*

\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

tak t e t ā tɛ d mœd'i **t'œ**  
*Que tu es-tu\* en train de manger toi?*

\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

kā t av'ɛ de su **tə** tak t al'avv aθt'e hɪ  
*Quand tu avais des sous toi quoi tu allais acheter hein (rire)?*



## 32010-Tonique2-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

esk'a - t e fe v klys tǝǝ

*Est-ce que - tu es né (litt. es fait) à Cluses toi?*

- Régime

mə sɔ̃vɛ̃dɾɪ'ɛ tǝd'ɔ̃k dœ tǝ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

### 22. Torgnon:

- Sujet

ɛ tǝ t i nɛʃ'a a tsāb'o:wa

*Et toi tu es née à Chambave?*

ɛ t'ǝd j'œi cə t i al'u:

*Et toi où que tu es allé?*

- Régime

mə sɔ̃vɛ̃dɾɪ'ɪ s'ɛ̃mpɾɛ dɛ tǝ

*Je me souviendrai\* toujours de toi.*

\*La chute du [r] intervocalique est fréquente dans la zone de Torgnon et Verrayes en Vallée d'Aoste.

### 23. Troistorrents:

- Sujet

ɛ tǝ n-e a: - a ʃ'ǎpɛ̃ki te

*Es-tu n..ée à .. à Champéry toi?*

- Régime

mə sʊ̃ɛ- ǝ -dɛ'a tudz'ü dǝ tɛ

*Je me souvien... euh .. drai toujours de toi.*

### 24. Val-d'Illez:

- Sujet

pi tǝ t ɛ: dǝ - de tsāpɪɾ'ɛ tɛ̃

*Puis toi, tu es de .. de Champéry, toi?*

jɔ atɛ'ɛty tɔ lu bw'ɛɔ tɔ̃

*Où achètes-tu le beurre, toi?*

jɔ ǝ v tu it'ɔ tǝ

*Où as-tu été, toi?*

- Régime

vɔ̃ mə sv'ɛ̃ndɛ̃ɔ tudz'ɪ dǝ tǝ

*Oui je me souviendrai toujours de toi.*

### 25. Vouvry:

- Sujet

jo ɔ̃ - jo ǝ v'l'a - v'l'a tʊ

*Où es.. où es allé toi?*

- Régime

as'əta tɛ 'ɛ̃cə

*Assieds-toi ici!*

La forme du clitique sujet de la 2<sup>e</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

- formes proclitiques

tʏ vɛʁ'i pr'øY - ʃe zɔ tən anyvɛʁze'rə tʃ fʏs aʁ'ʏɛrə  
Tu verras bien .. ce\* jour {de} ton anniversaire, ton  
fils arrivera.

\*Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

tʊ t ast'aɪ kʲe kã t ø'e d aɪz'ɛn tɔ  
Tu t'achetais quoi quand tu avais d'argent toi?

tø ve'iʃ o 'ɔɪ ɑ̃tw'ɛn tɔ for'i eton'o  
Si tu voyais (litt. Tu visse) l'oncle Antoine, tu serais  
étonné.

tø ve'iʃe o 'ɔɪ ɑ̃tw'ɛnə fore ʃyrepr'eɪ  
Si tu voyais (litt. Tu visse) l'oncle Antoine, " serais  
surpris.

ɑ̃mer'e k tɔ te l'eɪʃ a ʃiz ʏr e kaɪr  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

- formes enclitiques

ɪ hʊ n'æ ɑ̃ ʃa'e:ʒə  
Es-tu née en Savièse?

v'eɪje hʊ ʃə'œ a t'ʊ:ta  
Voyais-tu souvent la grand-mère?

ke mɪʒɛ ho ɛ  
Que manges-tu là?

ɪ hʊ aʃʏt'o ʃʏ a bɑ̃ʃj'œta  
Es-tu assis sur la banchette?

- clitique zéro

tø ve'iʃe o 'ɔɪ ɑ̃tw'ɛnə fore ʃyrepr'eɪ  
Si tu voyais (litt. Tu visse) l'oncle Antoine, " serais  
surpris.

## 1.2 ArbazM:

- formes proclitiques

tʊ tr'a:lɛ bœ ʏ kurt'i  
Tu travailles en bas au jardin.

ɑ̃mer'e k tɔ te l'eɪʃ a ʃi ʒ 'øYr e kaɪr  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

- formes enclitiques

ɔ hʊ ʒy

Où as-tu été (litt es-tu\* eu)?

\*[hʊ] est une forme amalgamée qui représente le -s du  
verbe auxiliaire et le tu sujet enclitique, selon l'évolution  
phonétique régulière [st] > [h].

kʲe t ɛtsət'aɛ ho kã t 'eje d aɪz'ɛ  
Que t'achetais-tu quand tu avais d'argent?

## 2.1 BionazF:

- formes communes

t ɪ tø næis'øvə ən itr'ɔblə  
Tu es-tu née en Étroubles?

t ɪ tœ neis'i a oʃ'as:ə  
Tu es-tu né à Oyace?

te tɔ va: ɪ maj'ɛ  
Toi tu vas au mayen.

## 2.2 BionazM:

- formes communes

t ɪ tœ asat'a: dæç'i la ka'e:ɪa  
{Tu es-tu / T'es-tu} assise sur la chaise?

t ɪ tɔ neis'œva si ɛ tr'ɔblə  
Tu es-tu née en haut en Étroubles?

## 3.1 ChalaisF:

- formes proclitiques

entʃɛ kwɪn tw ats'œtə lɔ b'u:ɔ  
Chez qui tu achètes le beurre?

dẽ lɔ tɛŋ tu kɾie k ɔn atsɛt'av ʊŋ ə - un atsɛt'avẽ dẽ dẽ  
dẽ - dẽ tis'y ə p ʊ fap'e m'emɔ tɔd mama fandʒj'œva ɔ  
mɔ dʒʊ mɔ dʒʊ

Dans le temps tu crois qu'on achetait on euh .. on  
achetait de de de .. de tissus puis on faisait même tout  
maman faisait oh mon Dieu mon Dieu.

ɛ tʊ tʊ va a la zʊ: - a v - a v z'our dem'ã - tʊ prɛ la  
lʏ'idza a kɔrnup'a ad'ɔ - pɔ lɔ ʊ bwe t e ublidʒ'a - pa  
vɔnɪ ba ɑ̃m bɛʁ'ɔʃ aw'e hil bwe  
Et toi tu vas à la forêt .. à la .. à la forêt demain .. tu  
prends la luge à poignées<sup>1</sup> alors .. pour aller au bois  
tu es obligé .. (on ne peut) pas venir bas en brouette<sup>2</sup>

avec ce bois-là.

<sup>1</sup>[kɔrn'upa] cf. *cornôpa* s.f. 'poignée de faux, de charrue, de traîneau, etc.' (PRAZ 1995: 150).

<sup>2</sup>[bɛr'ɔʃ] 'brouette' (cf. GPSR 2: 350a s.v. *bèrqs(ə)*).

tu fa al'a ɔ mɛdɔs'ɪŋ t a prɑ ma: tʊ pʊ pame rast'a: dɛŋʃ  
*Toi, tu dois\* aller chez le medecin, tu as bien mal, tu peux plus rester comme ça.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

jɛr ɛj'ʊ ky to part'ɛ wa u ru:ɕ'ak au'ɔ t e ẽ - t<sup>h</sup> i ʒuɡ ti  
*Hier où que tu partais avec le rucksack\* où tu es .. tu as été* (litt. *tu es eu*) *toi?*

\*sac à dos; emprunt à l'allemand.

## 3.2 ChalaisM:

- formes proclitiques

laŋmər'aɪ kə tu: tɛ ligvɛr'i a ʃi ʒ uɐ ɛ kar  
*J'aimerais que tu te lèverais à six heures et quart.*

tʊ va ɔ maj'ɛŋ

*Tu vas au mayen?*

kwɛ tʊ t ɛtɕɔt'auə kwan t æj'ɛvə d arʒ'ɛn  
*Quoi tu t'achetais quand tu avais d'argent?*

- formes enclitiques

t e ru aʃɛt'ajə ʃʊ<sup>9</sup> lɔ trambyts'et  
{*Tu es-tu / t'es-tu*} *assise sur le tabouret?*

d'awø t e ʁ al'a  
*Où tu es-tu allé?*

## 4.1 ChamosonF:

- formes communes

t i tʏ ne a lœtr'ɔ  
*Tu es-tu née à Leytron?*

va tʊ tə s'vən'i dɑ mɛ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

t ʏ tʊ ʃæt'aje s ɔ tabur'œ  
{*Tu es-tu / T'es-tu*} *assise sur un tabouret?*

mʏdʒ'øvɛ tʊ sœv'ɛ dɑ fɔdʒɪ'a  
*Mangeais-tu souvent de fondue?*

vejivə tʊ sœv'ɛ t - ta grã mi:ɐ  
*Voyais-tu souvent t .. ta grand-mère?*

t i tʊ ne a lœtr'ɔ

*Tu es-tu né à Leytron?*

tœ va y maj'ɛ

*Tu vas au mayen.*

tə v'œ ʒa li l a flɛ pul'ɛ  
*Tu vois là-bas il y a cinq poulains.*

## 4.2 ChamosonM:

- formes communes

jö t i tœ - jö t i to it'ɔ  
*Où tu es-tu .. où tu es-tu été?*

va tʊ y maj'ɛ  
*Vas-tu au mayen?*

d'ɛkjə tœ t œdʒɪt'auvə kã t av'i ɔ mwɛ d aɐdz'ɛ  
*Quoi\* tu t'achetais quand tu avais un peu* (litt. *un morceau*) *d'argent?*

\*[d'ɛkjə] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

tə va: a dœn kɛ sɛ k<sup>j</sup>œts ba li  
*Tu vois la lune que se couche bas là?*

mɛ jö lamɐʁ'aj kɛ t tɛ: lœv'is ɛ saj ɔ œɐ e ka  
*Ben moi j'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

## 5.1 ContheyF:

- formes communes

n amɛr'e kjə tʊ tœ l'æiv a: ʃ'æ ʒ œɐ e ka:  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

va tʊ ʏ ma'ɛ  
*Vas-tu au mayen?*

i to nɛ: a tsamɔʒ'ɔ  
*Es-tu né à Chamoson?*

to tʊ tra'a:də ʏ kuɐt'i  
*Toi, tu travailles au jardin.*

m'ɛndzœ tʊ ʃœ dɑ fɔd'y:vɐ  
*Manges-tu souvent de fondue?*

i tʊ ʃæt'a:ʒ ʃ' ɔ tabuɐ'ɛ  
*Es-tu assise sur un tabouret?*

5.2 *ContheyM:*

- formes communes

tø va y ma'ẽ

*Tu vas au mayen.*

e ku adzytø tø ɔ b'øʁɔ

*Chez qui achètes-tu le beurre?*

jo: i tø it'a<sup>ε</sup>

*Où es-tu été?*

6.1 *ÉvolèneF:*

- formes proclitiques

ʃy ty vj'iʃɛ l ei t'ɔpɔ t frɛ ɛsɔn'ai

*Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonnée.*

j amɛr'æi k ty tɔ lɔv'igʃ a ʃi ʒ 'oʊr ɛ ka

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

kan tø vʏndr'i sy

*Quand tu viendras-tu?*

tø vɛʁ'i prɔk oʊ tʃɥ anivɛrs'ɛr ø tʃi ɔ fys vʏndr'ɛ

*Tu verras bien au tien anniversaire le tien fils viendra.*

kã cy vʏp'ɛk ɔ p'æjæ l mam'a l 'iə kɔnt'ɛnt<sup>a</sup>

*Quand tu venais à la maison la maman elle était contente.*

tø va ɔ maj'ẽ

*Tu vas au mayen.*

- formes enclitiques

au ats'etø sy lo b'u:ʁɔ

*Où achètes-tu le beurre?*

'awü t e sy ʒuk?

*Où tu as-tu été (litt. tu es-tu eu)?*

e sɔ af'ɛt'a dɔʃ ɛn tabur'et<sup>h</sup>

*Es-tu assis sur un tabouret?*

6.2 *ÉvolèneM:*

- formes proclitiques

ty t e ɔy af'et'ajv dyʃ lo tabur'et

*Tu t'es-tu assise sur le tabouret?*

tø va ɔy ʃuk o maj'ɛŋ

*Tu vas-tu en haut au mayen?*

tʃy ve la l'yna k ly ʃɛ k'ukse

*Tu vois la lune qu'elle se couche.*

- formes enclitiques

ty t e ɔa af'et'a dɔʃyɾ ɛn tabur'etø ty

*Tu t'es-tu assis sur un tabouret, toi?*

tø trav'ajø ɔ ba ɔu kurt'y

*Tu travailles-tu en bas au jardin?*

e ki atset'e ɔy lo b'u:ʁɔ

*Chez qui achètes-tu le beurre?*

e ɔy n'e:ʃuk a martiɲ'ɛ: ty

*Es-tu né à Martigny, toi?*

7.1 *FullyF:*

- formes communes

uɔ ty va adzyt'a lə b'ø:ʁɛ

*Où tu vas acheter le beurre?*

dɛk tũ m'ædzə li

*Quoi\* tu manges là?*

\*[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

kã l ɛ kə tø tɔʁnɔʁ'i

*Quand c'est que tu reviendras?*

i lãmwɔʁ'a:ɪ ke tø tɔɛ l'ævə a ʃai ʒ øʁ ə ka:

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

ʃy tø vaʁ'æj l:ʔʃi ɔtw'ɛ:nv tɔ ʃæbɪ ʃɔʁpɛæʃ<sup>o</sup>

*Si tu verrais l'oncle Antoine tu surpries.*

- *ti* interrogatif

t i ty nɛ a tsar'a

*Tu es-ti née à Charrat?*

ty vɛj'aj tũ ʃɔv'ɛ a m'iʁɛ græ:

*Tu voyais-ti souvent la grand-mère?*

t i tø nɛ a ʃaf'ɔ

*Tu es-ti née à Saxon?*

t i tø af- ʃæ'tai ʃy ɔ tabur'æ

*Tu es-ti ass.. assise sur un tabouret?*

7.2 *FullyM:*

- formes communes

ty trav'ajø ba ɔyɪə y: kurt'i:

*Tu travailles en bas maintenant (?) au jardin?*

tü va y maj'ë

*Tu vas au mayen?*

jə tš va ɛdzət'a lə b'œ:ɛə

*Où tu vas acheter le beurre?*

lamœr'ai kə tə tš tš lœv'øse a ɛ'ai z œr œ ka:

*J'aimerais que te tu te lèves à six heures et quart.*

tœ pœə pa f'erə b'əə ɔn 'a:në kə l a pa f'ejə

*Tu peux pas faire boire un âne qu'il a pas soif.*

- ti interrogatif

t i tə fœt'o ɛy ly tabur'ë

*Tu es-ti assis sur le tabouret?*

## 8.1 HérémenceF:

- formes proclitiques

tü va u ma'ë

*Tu vas au mayen?*

tü vɥp'ec ane: tš vœk'e mš bjo fr'arə

*Si tu venais (litt. Tu vinsses) cette nuit tu verrais mon beau-frère.*

tš veje hš f'ɔ'ë la grã - la gr'uoʃ

*Tu voyais-tu souvent la grand.. la grand-mère?*

tø vœr'e prɔ kã fər'e tɔn anivɛrs'ere tš fës vëndr'e

*Tu verras bien, quand sera ton anniversaire ton fils viendra.*

amœr'ə tə tœ lev'ij a fɪ ʒ ɔr ɛ ka

*J'aimerais tu te lèves à six heures et quart.*

- formes enclitiques

dək tš t atsət'aje hš kã t a'y d arz'ë

*Quoi\* tu t'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

\*[dək] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

ëtʃɪ kɪ t atsətə hš lu bu:ɛ

*Chez qui tu achètes-tu le beurre?*

t e f'wœ nefi'w'a ɪ ʒ aʒ'jetə

*Tu es-tu née aux Agettes?*

tš t e f'œ nefi'uk ba n œʒ'epɥ

*Toi, tu es-tu né bas en Euseigne?*

tø pøk'aj hš f'uœn dɛ fɔnd'yɥ

*Tu mangeais-tu souvent de fondue?*

t e hš ɔf'ët'æ f'u ɔ tabur'ë

*{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?*

tɥ va hš t œʃɥn'i də mœ

*Tu vas-tu t'ensouvenir de moi?*

tš t ɛʃw'ë: hš dɛ ta rœ gr'uoʃ

*Tu t'ensouviens-tu de ton arrière-grand-mère?*

kan tš vœndr'e hš

*Quand tu viendras-tu?*

tš veje hš f'ɔ'ë la grã - la gr'uoʃ

*Tu voyais-tu souvent la grand.. la grand-mère?*

ãw ə tš vœʒ'ek

*Où es-tu allé?*

## 8.2 HérémenceM:

- formes proclitiques

tü t e ʈə afat'ajə ʃ lə tœbœr'ë

*Tu t'es-tu assise sur le tabouret?*

tø tr'aʎə bə u u kœrt'ë

*Tu travailles en bas au au jardin.*

tə va ən'a u ma'ë

*Tu vas en haut au mayen.*

- formes enclitiques

au t ats'ətə ʈə lo b'œ:ɛə

*Où tu achètes-tu le beurre?*

au t ɛ ʈə ʒwə

*Où tu es-tu allée (litt. tu es-tu eue)?*

liky t atsət'aje ʈš kã ʈ ɛje d arz'ë

*Quoi t'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

## 9.1 IsérablesF:

- formes communes

t i tš ni ɛ n'endə

*Tu es-tu née à Nendaz?*

kan tš vœp'aje vœr: meiz'ɔ mə mə - i mam sə rœdzœj'evə

*Quand tu venais vers maison {...} la maman se réjouissait.*

a tš ən'ə u m'w'ej'ë

*Vas-tu en haut au mayen?*



c'è t a tɔ ɔtsət'a kân t au'æ d ærdz'ẽ  
*Que {t'as-tu / tu as-tu} acheté quand tu avais de l'argent?*

sə tʊ vɔp'as an'ɪ tɔ vɛr'aj ə ɔ bjo fr'arə  
*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.*

j āmər'æ kə tɔ t iʊ a si z ær'ɛ kær  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

## 9.2 IsérablesM:

- formes communes

trav'al tʊ vœ ə kort'e  
*Travailles-tu vers le jardin?*

tʊ t i fɛt'a f ʊ tabʊr'ẽ  
*Tu t'es assise sur un tabouret?*

ja t i tʊ ɔ'a  
*Où tu es-tu allée?*

va tɔ ɔno maj'e  
*Vas-tu en haut (au) mayen?*

j amər'aj kjə tɛ t ev'es a si z ær'ɛ ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

cjɛ tɛ atsət'a:ə kâ t au'ay d ærdz'ẽ  
*Que tu achetais quand tu avais d'argent?*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- formes communes

lamœr'i {k} tɪ t lɛv'as a fɪ z æb'ɛ ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

tɛk tʊ mœz ẽc  
*Que tu manges là?*

va tɔ t sɔvn'i n mɛ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- formes communes

tɪ t ɛ sɛt'o z ʊ tabʊr'ɛ  
*Tu t'es assis sur un tabouret?*

tʊ va la mɔt'apə  
*Tu vas à l'alpage?*

tʊ va tʁɔv'ajɪ bæ æ kukt'i æl'ɔb

*Tu vas travailler bas au jardin alors?*

tə t ə ɔɛt'a- tɔ t ə vɛzət'ar fʊ ʊn tabʊr'œ  
*Tu t'es assis.. tu t'es assise sur un tabouret?*

tʊ aθa tʃ bœɛ jʊ  
*Tu achètes ton beurre où?*

## 11.1 LensF:

- formes proclitiques

fə tʊ v'ɛɪfɛ l au antw'ɛnʊ tʊ fur'it ɛhɔn'a  
*Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonné.*

tʊ wa u maj'ẽ  
*Tu vas au mayen.*

tʊ t e hɔ afɛt'ajə h lɔ tabʊr'ẽt  
*Tu t'es-tu assise sur le tabouret?*

tʊ mʏzjɛ hɔ fɔ'en dɛ la fɔnd'y  
*Tu mangeais-tu souvent de la fondue?*

kwɛ ke tɔ t atset'æ kan t a'i d arz'ẽ  
*Quoi que tu t'achetais quand tu avais d'argent?*

t e hɔ nefw'ajə a tsærmjɔ̃  
*Tu es-tu née à Chermignon?*

'awɪ t e hɔ al'a  
*Où tu es-tu allé?*

kwɛ mʏzɛ hɔ le  
*Que manges-tu là?*

tɛ fɔj'æ hɔ dɛ tʊ n ari'er m'erø grã  
*Te souviens-tu de ton arrière grand-mère?*

## 11.2 LensM:

- formes proclitiques

tʊ trav'aɛ ba ʊ - ba ʊ kurt'ø  
*Tu travailles (en) bas au.. bas au jardin?*

kwɛ ke tʊ fæz'jɛ dɛ l æz'ẽ ɔaŋ t a'y - kaŋ t a'i ʊ pu d  
æz'ẽ - kwe ɔe t atset'avə  
*Quoi que tu faisais de l'argent quand tu avais (rire) ..  
quand tu avais un peu d'argent .. quoi que tu  
achetais?*

tʊ t e hɔ afɛt'æ fʊ lɔ tabʊr'ɛ  
*Tu t'es-tu assise sur le tabouret?*

tʊ t e hɔ afɛt'a fʊ lɔ tabʊr'ɛ  
*Tu t'es-tu assis sur le tabouret?*

lāmɑr'a:və kʲe tɑ tɛ lɛv- lɛv'ɪʃ a ʃi ʒ ʊr ɛ̃ kar  
*J'aimerais que tu te lèves.. lèves à six heures et quart.*

- formes enclitiques

tü t e ho afɛt'ae ʃu lɔ tabur'e  
*Tu t'es-tu assise sur le tabouret?*

tø t e ho afɛt'a ʃu lɔ tabur'e  
*Tu t'es-tu assis sur le tabouret?*

ætʃe kwɪ t as - t ats'ɛtɛ hu lɔ b'ʊkɔ  
*Chez qui tu ach.. tu achètes-tu le beurre?*

ãn t e ho al'ahv  
*Où tu es-tu allée?*

t ɛ hu nefw'aj a tsœɪmɪj'ʊ  
*Tu es-tu née à Chermignon?*

### 12.1 Les MarécottesF:

- formes communes

ke tɪ t atsət'a:v avw'ɪ l ɑɪdz'ɛɛ ke t av'ɛ  
*Que tu t'achetais avec l'argent que tu avais?*

jʊ e tʊ v'l'ajɪ  
*Où es-tu allée?*

t e tʊ ʃɛt'a:ɪ ʃy la bɑ̃ʎts'œt:rɛ  
*T'es-tu assise sur la banchette\*?*  
\*[bɑ̃ʎts'œt:rɛ] s.f. 'banc de petites dimensions, escabeau bas pour enfants ou pour poser les pieds quand on est assis'  
(GPRS 2: 230 s.v. bantsɛta).

j ɑ̃mɛɪʁ'ɪ kɑ tœ tɛ lɛv'ɪʃ a ʃi ʒ ɔɛ̃ e kɑ  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

vɛ kʊ va tɑ ɛtsət'a lʊ bu:ʁ  
*Chez qui vas-tu acheter le beurre?*

### 12.2 Les MarécottesM:

- formes communes

e tɪ ne ɛ plā  
*Es-tu né au Plan\*?*

\*[plā] cf. *plan* 'terrain plat, plaine' (PRAZ 1995). Cette réponse traduit la phrase du questionnaire «Tu es né à Vernayaz?». Vernayaz est la commune de plaine la plus proche des Marécottes.

tʊ va ɛ maj'ɛ  
*Tu vas au mayen?*

t e tʊʃ ʃɛt'ʊ ʃy lɪ tabur'e  
*T'es-tu assis sur le tabouret?*

e tʊ ne ɛ mɑʁk'ɔt  
*Es-tu née aux Marécottes?*

### 13.1 LiddesF:

- formes communes

ə - mɪdʒ'ɪvə tɪ ʃɔ̃:æ: dɛ ʃɔ̃:d'y:  
*Euh .. mangeais-tu souvent de fondue?*

tʊ vɔ ɪ m'aj'ɛ  
*Tu vas au mayen.*

tɛ sɑ̃w'endi tʊ dɛ mœ  
*Te souviendras-tu de moi?*

ɑ̃mɛr'e kɪ tʊ tɛ lœv'ɔs a s'ɛɛ z ɔɛ̃ ɛ kɔ  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

ʃ tʊ wœj'esə l 'ʊθə ət w'ɛ:mə tʃ sɑr'e et'o:m'o  
*Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.*

kə tɑ mɪdz ɛɪɲɔjɔ  
*Que tu manges inque\*?*  
\*[ɛɪɲɔjɔ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre *ici* et *là*.

### 13.2 LiddesM:

- formes communes

ɪ - ɪ tɪ ne a sɑbrɛtʃj'ø  
*Es.. es-tu née à Sembrancher?*

tʊ va ɪ maj'ɛ  
*Tu vas au mayen?*

tʊ trɑv'adə bɑ ʊ kurt'i  
*Tu travailles bas au jardin.*

tʊ vɛɪ la l'œnɛ kɪ dɑ sɛ k'atsə  
*Tu vois la lune que elle se cache\*?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPRS 3: 15b, 14° et 15°.

t i tɑ ʃɛt'ae s lɔ tabur'ɛ  
*T'es-tu assise sur le tabouret?*

### 14.1 LourtierF:

- formes communes

vɑ tɪ ɪ maj'ɛ

Vas-tu au mayen?

k ɐtsyt'e **ty** kɛ t e d aɐdz'ɛ

Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent?

t æʃʃyɛdr'i **tü** də mœ

Te souviendras-tu de moi?

t i **tœ** ʃœt'o ʃy tabu'ɪə

T'es-tu assis sur le tabouret?

j amœr'e pɪə kə **tə** ləv'af æ ʃe ʒ ø' e ka

J'aimerais bien que tu (te) lèves à six heures et quart.

## 14.2 LourtierM:

- formes communes

**tü** va: y mæj'ɛ:

Tu vas au mayen.

t i **ty** cœt'ajy s' ø tœbu'r'e

T'es-tu assise sur le tabouret?

j ɐm'æ:ɪy ky **tü** tə ləv'æ a ç'œ ʒ œ:ɪ œ ka:

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

i **tø** ne ɛ çœbi:ɛtsj'r'

Es-tu née à Sembrancher?

jo: i **tə** ɐl'o: wɛ m:ɐt'ɛɛ

Où es-tu allée aujourd'hui matin?

## 15.1 MiègeF:

- formes proclitiques

**tu** va v'ɛr'ɛ k an tan anivɛrs'ɛ:ɪ li bw'æbɔ i vjɛ'

Tu vas voir qu'en ton anniversaire ton garçon il vient.

- formes enclitiques

'aw'ə va **tü** tsœrk'a lu b'urɔ

Où vas-tu chercher le beurre?

t 'ei **tü** nek'ɔ a vœnt'ɔɔɲna

Tu es-tu né à Venthône?

'au t ei **tø** al'aje

Où tu es-tu allée?

t e **tø** nɛkw'aj a sæl ə - a ʃark'ɛn:ɔ

Tu es-tu née à Sal... à Salquenen?

## 15.2 MiègeM:

- formes proclitiques

frɛdɛr'ikæ kwə t ɐts'ɛty tɔ kæn **d** ɐ d arz'ɛ

Frédérique que {t'achètes-tu / tu achètes-tu} quand tu as de l'argent?

**tü** trav'ajə ba ɔ kœrt'ɛ

Tu travailles bas au jardin?

jɔ l- lāmər'æjœ **tü** te l'ivœ: a ʃi ʒ u:ɪ ɛ kar

Moi j.. j'aimerais (que) tu te lèves à six heures et quart.

- formes enclitiques

t e ne ɐ vœnt'ɔna ɔ bɛ a ɛʃ'œtø **hu**

Tu es né à Venthône ou bien à Anchettes<sup>1</sup> toi<sup>2</sup>?

<sup>1</sup>Les Anchettes sont un lieu-dit situé au-dessous de Venthône.

<sup>2</sup>Attestation isolée dans nos matériaux. Dans les parlers voisins, [hu] 'tu, toi' apparaît uniquement en position enclitique (post-verbale).

## 16.1 MontanaF:

- formes proclitiques

kwe ke **ty** m'ɪŋzɛ lɪ

Quoi que tu manges là?

**tu** va hu ʃup o mæj'ɛ

Tu vas-tu en haut au mayen?

**tü** va travaɫ'ɛ o kœrt'y

Tu vas travailler au jardin?

lamər'avə ɡ'ə **tø** te lɛv'ɪɡʃ a ʃi ʒ ur ɛ kar

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

- formes enclitiques

ɛ tü t e **hü** nɛʃ'up a vœnt'ɔɲna

Et toi, tu es-tu né à Venthône?

kan jœndr'i **ho**

Quand viendras-tu?

## 16.2 MontanaM:

- formes proclitiques

au ky **ti** ɛ a'op

Où que tu as été (litt. tu es eu)?

**tə** va ɔ mæj'ɛ

*Tu vas au mayen?*

**ty** t e hu ɔf'ɛt'ar dæ'ɔp ʊ tabur'et<sup>h</sup>

*Tu t'es-tu assise dessus un tabouret?*

læn'mær'ɑɔ kə **tü** tə ləv'egf a fi ʒ ʊr ɛ kar

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**tœ** træv'aɬɛ ba ɔ kurt'ø

*Tu travailles bas au jardin?*

- formes enclitiques

tü vi **hu** la l'ønɛ kī ʃɛ k'ʊ:ɟɛ

*Tu vois-tu la lune que se couche?*

ver kwɪ t ɛtɛ'atɛ **hu** lə b'oukɔ

*Vers qui tu achètes-tu le beurre?*

t e **hü** nefw'aj a vənt'ɔna

*Tu es-tu née à Venthône?*

## 17.1 NendazF:

- formes communes

**tu** wa ɔ - æn'ɔ ma'ɛ

*Tu vas euh .. en haut au mayen?*

ti e - t i **ty** ne a ɪʒər'abla

*Tu es.. tu es-tu né à Iserables?*

t'ɪ e: y - t'ɪ y **t'y** n'e:ɛ b ɛn 'apr<sup>a</sup>

*Tu es u.. tu es-tu née bas en Aproz?*

dɛkɪ **ty** t ɛ ʒ ətʃyt'a kã t ajɪ d ɑʒz'æ<sup>h</sup>

*Quoi\* tu t'es acheté quand tu avais d'argent?*

\*[dɛkɪ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

dɛkɪ **tü** m'ændzɪ 'iŋɔ

*Quoi\* tu manges là?*

\*[dɛkɪ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

ʃ **tœ** və'afə: ʊ antw'ɛn tə ʃar'i ɛtɔn'a

*Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.*

ʃ **ty** vinj'ɛɔ anɛ **tə** vɛʁ'i mɔ bjo frar

*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.*

## 17.2 NendazM:

- formes communes

t i **ty** d ɪʒər'a:blɛ

*Tu es-tu d'Iserables?*

t i: **tý** d 'a:pro

*Tu es-tu d'Aproz?*

**ty** trɛl ʊ kurt'i

*Tu travailles au jardin?*

ãm:ər'ɔ kə **tə** t e'æf a fi ʒ ør ɛ: ka

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

- clitique zéro

t'hu **wa** ʊ ma'æ

*Toi {<sup>tu</sup> vas / vas<sup>-tu</sup>} au mayen?*

## 18.1 OrsièresF:

- formes communes

t ɛ **ty** ʃət'ai ʃy l tabur'e - ɔy la ʃ'aɬɛ

*T'es-tu assise sur le tabouret .. sur la chaise?*

**ty** træv'aje bæ ʊ kurt'i

*Tu travailles bas au jardin.*

**tü** va ʊ maj'ɛ:

*Tu vas au mayen?*

kə **tü** m'edze 'ɛɟə

*Que tu manges là?*

lamər'e k **tø** tɛ lɛv'ys æ sæɛ ʒ ɔɛɛ e ka:

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

i **tœ** næj a lurtj'e

*Es-tu née à Lourtier?*

i **tə** nu a sabɛɛtʃ'i

*Es-tu né à Sembrancher?*

## 18.2 OrsièresM:

- formes communes

k adzɪt'avə **tü** kã t av'i d ɑɔdz'ɛ pə tə fɛɛ plɛɪz'i

*Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent pour te faire plaisir?*

**tø** va y mæjæ

*Tu vas au mayen.*

i **tœ** netʃ'y a sɛbɛɛtʃj'i

*Es-tu née à Sembrancher?*

jo a **tə** adzɪt'o lə buɛ wə mat'e

*Où as-tu acheté le beurre aujourd'hui matin?*

## 19.1 St-JeanF:

- formes proclitiques

ʃ tə viu l au antw'enɛ **tu** fur'i ehon'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonné.

kwā **ty** t'urne  
Quand tu reviens?

kwø **ty** m'ēizi l'ei  
Que tu manges là?

**tu** va o maj'ē  
Tu vas au mayen?

**tə** tɔv'al u kurt'el  
Tu travailles au jardin?

- formes enclitiques

daw t e **hu** al'a  
Où tu es-tu allé?

tu m'ize **hu** ʃɔv'en də fɔd'y  
Tu manges-tu souvent de fondue?

## 19.2 St-JeanM:

- formes proclitiques

kwæ **tu** va atsɛt'a k'omɛ t a d arz'ɛn  
Que tu vas acheter quand tu as d'argent?

**tu** va ɔ maj'ɛŋ  
Tu vas au mayen?

'awœ **tü** t ats'etə lɔ b'owgrɔ  
Où tu t'achètes le beurre?

- formes enclitiques

t e **hu** nɛh'ɔk a tsyp'ys  
Tu es-tu né à Chippis?

œ - t e **hu** æ: metw'aj a ʃet'ɔ ʃuɔ lɔ tabur'et  
Euh .. {t'es-tu / tu es-tu} euh mise assise sur le tabouret?

ɛ tu d'aw<sup>y</sup> t e **h** al'a  
Et toi où tu es-tu allé?

## 20.1 SavièseF:

- formes communes

'awɣ t e **ty** ita:ə

Où tu es-tu été?

**ty** øʃ ɔ a'ɔ ɔntɥ'anɛ tɔ ʃɥi ɛtɔn'a:ɛ  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais étonnée.

udr'ɔ ky **ty** tɣ wɛ'ɣʃa a ʃi ʒ ur e ka:  
Je voudrais que tu te lèves à six heures et quart.

k'i m'ɣndzy **t'yu** o'e  
Que manges-tu là?

ke ɛtsyt'ɣ **tu** ke t 'aʃe d ardz'ɛ  
Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent?

va **tü** am'ü me'ɛ  
Vas-tu en haut mayen?

mmz'e **t'üü** ʃu'ɛn də fɔnd'y  
Manges-tu souvent de fondue?

'amɛ **tø** ə ʒ ɛpin'a:  
Aimes-tu les épinards?

t ɛ **tœ** ɛʃɛt'a ʃu æ tabur'e  
{T'es-tu / Tu es-tu} assis sur le tabouret?

## 20.2 SavièseM:

- formes communes

t arw'ɣ **ty** dam'ü me'ɛ  
Tu arrives-tu en haut au mayen?

ɛ 'awɣ t e **ty** it'a  
Et où tu es-tu été?

aw ɛts'ɛty **tu** o b'ɔɔ  
Où achètes-tu le beurre?

t e **tö** ɛʃɛt'aɛ ʃu ɔ tabur'ɛ:  
{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?

## 21.1 SixtF:

- formes communes

**ty** ver'e bɛ æ tn anivɛks'eɪ tɔ gas'ɔ rvɛdr'æ  
Tu verras bien à ton anniversaire ton garçon reviendra.

s **tu** vɛɛ l ɔkl ɔtw'an t sa<sup>k</sup>'ja ɛtɔn'ajə  
Si tu verrais l'oncle Antoine tu serais étonnée.

**tü** mð'iv d la fɔdw'œ tə kã t et'e ʒw'änə  
Tu mangeais de la fondue toi quand tu étais jeune?

kā tag tō vēdr'e

*Quand c'est que tu viendras?*

s tō vn'iv sta ne t vœk'ja mō bj'v fr'arœ

*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.*

ε bē tō vε ev mō: la mōt'ape

*Et bien tu viens avec moi à l'alpage?*

s tu vœ l ākl ātw'an t sa'j'a eton'aja

*Si tu verrais l'oncle Antoine tu serais étonnée.*

## 21.2 SixtM:

- formes communes

tak tō t ast'av kā t av'æ du dī sū

*Quoi tu t'achetais quand tu avais des petits sous?*

## 22.1 TorgnonF:

- formes communes

ce tē vej'ise l av'ō āntw'enō - tō car'e etō'ō

*Si tu voyais l'oncle Antoine .. tu serais étonné.*

l o'tra sen'ā - tē v'ei pe t'œ te fræ ε se'oi

*L' semaine .. tu verras\* tous tes frères et sœurs.*

\*[tē v'ei pe] litt. 'tu vois puis'. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

k'ε t' m'ŷdze l'ei

*Que tu manges là?*

tō va u maj'ē

*Tu vas au mayen?*

tō t adō'ē t: dē: - dē ta bizn'ōna

*Tu te {souviendrais/souviendras}-ti de .. de ton arrière-grand-mère?*

tō trav'aŋe d'z' u kuŋt'i:

*Tu travailles en bas au jardin.*

tō mēdz'ive t: fōv'ē la fōnd'y

*Tu mangeais-ti souvent la fondue?*

- ti interrogatif

tō t ad'ōe ti pwy de mē

*Tu te souviendras\*-ti de moi?*

\*Litt. *tu te souviens puis* (cf. ADONNER, *adənq* 'se souvenir', GPSR 1: 127). Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

t e tē p'ε n'ejə a tsāmb'ovē

*Tu es-ti née née à Chambave?*

## 22.2 TorgnonM:

- formes communes

ε tō t' t i v'fēt'e:Y cy lō tabur'e

*Et toi tu t'es assise sur le tabouret?*

tō v'ei la l'œn:a k i fε k'a:tse - u k i fε k'u:tse

*Tu vois la lune qu'elle se cache\* .. ou qu'elle se couche?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

tō tō va u maj'ē

*Toi tu vas au mayen?*

sē t'vu al'a ā mūt'ape i tō fo lēv'a dō'ā k'ə v'ysə dz'vō

*Si tu veux aller en montagne il te faut lever avant qu'il soit\* jour.*

\*[v'ysə]: morphologiquement, cette forme est un imparfait du subjonctif qui s'est substitué à celle du présent.

## 23.1 TroistorrentsF:

- formes communes

t' va: ø maj'ē

*Tu vas au mayen?*

vē tū t' sūvyn'æ n' me

*Vas-tu te souvenir de moi?*

i t'vō vyn'æp æ m'ōdē v t'fāpēk'i

*Es-tu venue au monde à Champéry?*

jū i tō alo:

*Où es-tu allé?*

e tō aset'ō: sy: ō tabur'e

*Es-tu assis sur un tabouret?*

i tō: vnø æ m'ōdē a: - v l amō v ə a lē vœ dā ij'ε

*Es-tu venu au monde à .. à l.. amont à euh .. à la Val-d'Illiez?*

tō trav'aŋe ba: ø dzə- ø k'ūb'ε

*Tu travailles bas au ja.. au jardin.*

vudk'i k'f tō tō lev'aj a: fε z æk e kax

*Je voudrais que tu te lèves à six heures et quart.*



## 23.2 TroistorrentsM:

- formes communes

j'ou - ats'ete **to** lu bw'æ:ɔ  
Où .. achètes-tu le beurre?

jo e **tu** al'aj:a  
Où es-tu allée?

t e **tø** vset'æ: ɕ ɔ tɐbʊɐ'ɛ:  
T'es-tu assise sur un tabouret?

e **tə** n-e a: - a ʃ'ãpɛɪ te  
Es-tu née à .. à Champéry toi?

**tʰə** va a: la m'azɔ̃ d dam'ɔ̃  
Tu vas à .. la maison d'en haut\*.  
\*Allusion à la transhumance saisonnière traditionnelle.

t e **tw** aset'oo - ɕ o tabʊɐ'ɛ:  
T'es-tu assis .. sur le tabouret?

jo e **tʰ** al'o  
Où es-tu allée?

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- formes communes

**ty** vɛɐ'e pɛɪ'ɔ̃ kã t aɐ'ə ta fɛta tɔ̃ - tɔ̃ mɪɲ'ɔ̃ vɛd'ɔ̃ pɛɪ:  
Tu verras bien quand tu auras ta fête ton .. ton fils  
viendra bien.

jɔ̃ ə v **tu** it'ɔ̃ tə  
Où as-tu été, toi?

jɔ̃ a **to** it'ɔ̃  
Où as-tu été?

jɔ̃ atɕ'ɛɪ **tə** lu bw'æ:ɔ̃ tə  
Où achètes-tu le beurre, toi?

kã t'ɕɛrne **tɔ̃** vɛɪ mə  
Quand reviens-tu vers moi?

kã **tɕ** vɪɲ'auə vɛ l ɔ̃ tɔ̃ la m'æɛ l ɪɐ̃ kɔ̃t'ɛtə  
Quand tu venais à la maison la mère était contente.

**tə** tɛav'aje ba pɛ l - tsã  
Tu travailles en bas par le .. champ.

**tə** tɛav'aj bæ l kʊɐ'tɛj  
Tu travailles en bas aux jardins.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- formes communes

vɛ kwa əts'ete **tɔ̃** lu bwe'ɔ̃  
Vers qui achètes-tu le beurre?

kesk **tə** t atset'ave kã **t** av'e: d l aɐz'ɛ̃  
Qu'est-ce que tu t'achetais quand tu avais de  
l'argent?

## 25.1 VouvryM1:

- formes communes

e **tɔ̃** ne a tɕɛɕ'e  
Es-tu né à Chessel\*?  
\*commune voisine de Vouvry.

ɕə - **tə** vɛ lɛ: la l'œni kɕ ʃɛ k'ɔ̃tse  
Euh, tu vois la lune que se couche?

k aɐtsət'avø ty - k aɐtɕə- k aɐtsav'e **tə** kã t av'e d l aɐdz'ɛ̃  
Qu'achetais-tu .. qu'ache.. qu'achetais-tu quand tu  
avais de l'argent?

- clitique zéro

amɛ<sup>h</sup>e k **te** lew'aj ə ʃɛ z øɐ e ka  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 25.2 VouvryM2:

- formes communes

ɕ **to** nɛ v tsets'øɪ  
Es-tu né à Chessel\*?  
\*commune voisine de Vouvry.

**tɔ̃** va am'ɔ̃ ø ma'œ̃  
Tu vas amont au mayen?

## La syntaxe de la proposition interrogative à la 2<sup>e</sup> personne du singulier: formes et occurrences

### 1.1 ArbazF:

- *inversion*

va **hu** t œʃʊn'i dɛ mɛ  
Vas-tu t'ensouvenir de moi?

- *intonation*

**tü** t ast'ai k'ɛ kã t ø'e d arɥ'ɛn tɔ  
Tu t'achetais quoi quand tu avais d'argent toi?

### 1.2 ArbazM:

- *inversion*

k'ɛ t ɛtsət'aɛ **ho** kã t 'ɛjɛ d arɥ'ɛ  
Que t'achetais-tu quand tu avais d'argent?

- *intonation*

**t** i n'a:ɛ ɛn ʃa'ɛʒɛ  
Tu es née en Savièse?

### 2.1 BionazF:

- *reduplication (inversion complexe)*

**t** i **tə** nɛis'øvnɛ ɛn itr'ɔblə  
Tu es-tu née en Étroubles?

- *intonation*

**tə** tɛ rapœlær'e ɛk'o dɛ mɛ  
Tu te souviendras encore de moi?

- *périphrase*

kã l e kə **tə** tʊrnœr'e pwi  
Quand c'est que tu reviendras puis?

### 2.2 BionazM:

- *reduplication (inversion complexe)*

**t** i **tə** nɛis'œva si ɛ tr'ɔblə  
Tu es-tu née en haut en Étroubles?

- *intonation*

**tə** v'ær la l'œn:a k'ɔ sə k'atsə  
Tu vois la lune que se cache\*?

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et

15°.

### 3.1 ChalaisF:

- *reduplication (inversion complexe)*

vɔ dɛk ɛlɪf'a a la f'ira a ʃ'ɔ la f'irə d- l ajə lə v'a:tsə dɛ  
kats'ɔŋ dɔ tɔtə æ - tɔtɛ ʃ'ɔ:rtə - kwɛ **tə** atsɛt'avɛ **ho** - ʊ  
bɪŋ kwɛ tʊ vɛndʒ'ɛv ʊŋ kɔ - falj'ɛvœ v'endrə dɛv'an la  
b'ehə k ɔn 'ajə pɔ pwi atsət'a kake ts'ou:ʒ - ʊn 'irɛ ʃaɥ'a  
u k'ɔʊ

*Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y  
avait les vaches des cochons de toute euh .. toute sorte  
.. que tu achetais-tu? .. ou bien que tu vendais  
autrefois? .. il fallait vendre avant la bête qu'on avait  
pour puis acheter quelque chose .. on était serré au  
cou.*

- *intonation*

ɛ tʊ **tə** vɑ ʊ maj'ɛŋ  
Et toi tu vas au mayen?

### 3.2 ChalaisM:

- *reduplication (inversion complexe)*

d'awø **t** e **k** al'a  
Où tu es-tu allé?

- *intonation*

**t** a ju sty l ø gr'o:ʃa  
Tu as vu? celle-ci (litt. cette) elle est enceinte.

### 4.1 ChamosonF:

- *inversion*

va **tü** tə s'væn'i dɛ mɛ  
Vas-tu te souvenir de moi?

- *reduplication (inversion complexe)*

**t** i **tɥ** ne a lætɥ'ɔ  
Tu es-tu née à Leytron?

- *intonation*

**t** a i z w'æə de k'ɛta kɔl'ø  
Tu as les yeux de quelle couleur?

## 4.2 ChamosonM:

- *inversion*

va tɔ y maj'ɛ  
Vas-tu au mayen?

- *reduplication (inversion complexe)*

jö t i tɔ - jö t i tɔ it'ə  
Où tu es-tu .. où tu es-tu été?

- *intonation*

tɔ tʁav'ajə ba ɣ kʊrt'i  
Tu travailles bas au jardin?

## 5.1 ContheyF:

- *inversion*

m'ɛndzɔ tɔ ʃɔɛ də fɔd'y:və  
Manges-tu souvent de fondue?

- *intonation*

jə t e it'o  
Où tu es\* été?  
\*passé composé d'«être» formé avec «être».

## 5.2 ContheyM:

- *inversion*

çè t adzɔt'æ tɔ kaŋ t a'i d a:ʁz'ɛ  
Que t'achetais-tu quand tu avais d'argent?

- *intonation*

t i ne a tsamɔʒ'ɔ tɔ  
Tu es né à Chamoson toi?

## 6.1 ÉvolèneF:

- *inversion*

ə: ʒɪsz'el e sɣ nɛ:f'uʁʃ a fœp'ɛɟʲ  
Euh.. Gisèle, es-tu née à Ferpècle?

- *reduplication (inversion complexe)*

ʒɣʁ'æn aw t i sɣ ʒuʁʃ  
Julienne, où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

## 6.2 ÉvolèneM:

- *inversion*

e ki atset'e θɣ lə b'u:ʁɔ  
Chez qui achètes-tu le beurre?

- *reduplication (inversion complexe)*

tɔ va θɣ ʃuk o maj'ɛŋ  
Tu vas-tu en haut au mayen?

- *intonation*

t a lœ ʒ w'æsə də k'ɣnta kol'ow  
Tu as les yeux de quelle couleur?

## 7.1 FullyF:

- *inversion*

mɣdz'ɣvə tɔ ʃɔv'ɛ də fɔdɥ'a  
Mangeais-tu souvent de fondue?

- *reduplication (inversion complexe)*

tɣ vej'aj tɔ ʃöv'ɛ a m'iʁɛ græ:  
Tu voyais-ti souvent la grand-mère?

- *intonation*

tɣ te ʃöv'ɛɪ də ta m'iʁɛ græ:  
Tu te souviens de ta mère grand?

- *périphrase*

kã l ɛ kɛ tɔ tʁɔnəʁ'i  
Quand c'est que tu reviendras?

## 7.2 FullyM:

- *reduplication (inversion complexe)*

t i tɔ nɛʒ a tsar'a  
Tu es-ti née à Charrat?

- *intonation*

tɔ va ɣ maj'ɛ  
Tu vas au mayen?

## 8.1 HéréenceF:

- *inversion*

ãw ə tɔ vaʒ'ek  
Où es-tu allé?

- *réduplication (inversion complexe)*

tə pək'aj fə ju'æn də fɔnd'yɹ

*Tu mangeais-tu souvent de fondue?*

- *intonation*

d'ekə tʊ m'ɛze lɪ

*Quoi tu manges là?*

## 8.2 HérémenceM:

- *réduplication (inversion complexe)*

av t ɛ θə ʒwa

*Où tu es-tu allée (litt. tu es-tu eue)?*

- *intonation*

av t ɛ ʒu ty

*Où tu es allé (litt. tu es eu) toi?*

## 9.1 IsérablesF:

- *inversion*

mʔndʒ'ɛvə tʊ sɔv'ɛŋ a fɔndoa

*Mangeais-tu souvent la fondue?*

- *réduplication (inversion complexe)*

tɪ tʊ nɪ ɛ n'ɛndə

*Tu es-tu née à Nendaz?*

- *intonation*

vʊ vʏndr'æ ɛ kjɹn 'æyrə

*Vous viendrez à quelle heure?*

## 9.2 IsérablesM:

- *inversion*

vɛ tʊ o ɔn {kɪ / kɪ} ɛə kats

*Vois-tu la lune {qui / que / qu'elle} se cache\*?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

- *réduplication (inversion complexe)*

ja t ɪ tʊ ɔ'a:

*Où tu es-tu allé?*

- *intonation*

cje tɛ atsət'a:ə kã t av'aɹ d aɹdz'ɛ

*Que tu achetais quand tu avais d'argent?*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *inversion*

va tʊ t sɔv'n'i n mɛ

*Vas-tu te souvenir de moi?*

- *intonation*

tʊ va tʁavaj'i ba ɛ l kɔɹt'i

*Tu vas travailler bas en le jardin?*

- *périphrase*

kã j e k tʊ vɛdɹ'e

*Quand c'est que tu viendras?*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *intonation*

tʊ v'aɛ lɛ lna kə s k'atse

*Tu vois la lune que se cache\*?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

- *périphrase*

ü tek tɪ vɛ'ajə jɛ

*Où que tu es allée, hier?*

## 11.1 LensF:

- *inversion*

va hʊ tɛ ʃɔv'en'ij də mɛ

*Vas-tu te souvenir de moi?*

- *réduplication (inversion complexe)*

tʊ v'ɛi hʊ ʃɔ'æn ta: - ta m'ɛrə grã

*Tu voyais-tu souvent ta .. ta mère-grand?*

- *périphrase*

kwɛ ke tʊ t atset'æ kan t a'i d arz'ɛ

*Quoi que tu t'achetais quand tu avais d'argent?*

## 11.2 LensM:

- *inversion*

vɪ hʊ la l'unə kɪ ʃə k'atse

*Vois-tu la lune qui se cache\*?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

- *réduplication (inversion complexe)*

tʊ wa hʊ u ma'eŋ

*Tu vas-tu au mayen?*

- *intonation*

tʊ trɑv'aʎe ba ʊ - ba ʊ kurt'ø

*Tu travailles (en) bas au... bas au jardin?*

- *périphrase*

kʷɛ ke tʊ fæʒ'iɛ dɛ l aʒz'ɛ ɡaŋ t a'y - kaŋ t a'i ʊ pʊ d  
aʒz'ɛ - kʷɛ ɡɛ t atset'avə

*Quoi que tu faisais de l'argent quand tu avais (rire) ..  
quand tu avais un peu d'argent .. quoi que tu  
achetais?*

## 12.1 Les MarécottesF:

- *inversion*

e tʏ ne: æø tʁɛtʃj'ɛ

*Es-tu née au Trétien?*

- *intonation*

ke tʏ t atsat'a:r v avw'ɪ l aʒdz'ɛɛ ke t av'ɛ

*Que tu t'achetais avec l'argent que tu avais?*

- *périphrase*

kɑŋ l ɛ kə tə vɛ

*Quand c'est que tu viens?*

## 12.2 Les MarécottesM:

- *inversion*

e tʏ ne æ plā

*Es-tu né au Plan\*?*

\*[plā] cf. *plan* 'terrain plat, plaine' (PRAZ 1995). Cette  
réponse traduit la phrase du questionnaire «Tu es né à  
Vernayaz?». Vernayaz est la commune de plaine la plus  
proche des Marécottes.

- *intonation*

tʊ trɑv'ɑj ʊ kurt'i

*Tu travailles au jardin?*

## 13.1 LiddesF:

- *inversion*

ə - mʏdz'ʏvə tʏ ʃɔ'æ: dɛ fɔ:d'y:

*Euh .. mangeais-tu souvent de fondue?*

- *intonation*

kɑ tʏ tɔrner'i

*Quand tu reviendras?*

## 13.2 LiddesM:

- *inversion*

ɪ - i tʏ ne a səbrɛtʃj'ø

*Es.. es-tu née à Sembrancher?*

- *intonation*

tʊ vɛi la l'ønɛ ky də sɛ k'atsə

*Tu vois la lune que elle se cache\*?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et  
15°.

## 14.1 LourtierF:

- *inversion*

mødz'ɛ tʏ ʃø'ɛ a fɔdʏ'æ

*Mangeais-tu souvent la fondue?*

- *intonation*

je kə tʊ va: βɪ'ɛtsjə ø bø:ɛ

*Chez qui tu vas chercher\* le beurre?*

\*[βɪ'ɛtsjə] cf. *brɛtye* v.tr. 'rechercher, chercher qqn ou qch.  
qu'on doit trouver' (DPB s.v.).

- *périphrase*

k ɛ t y ky tʏ m'ɛdzə

*Qu'est-il que tu manges?*

## 14.2 LourtierM:

- *inversion*

jo: i tə ɛl'o: wɛ mɛt'ɛɛ

*Où es-tu allée aujourd'hui matin?*

- *périphrase*

k ɛ t i k i t aʒdz'ɛ:ʔy ɡɛ t ɛ d aʒdz'ɛɛ

*Qu'est-il que tu achetais quand tu avais d'argent?*

## 15.1 MiègeF:

- *inversion*

mĩndʒj'èvɛ tũ ʃɔv'ɛ la fõnd'y  
*Mangeais-tu souvent la fondue?*

- *réduplication (inversion complexe)*

ɛ tɔ au t ei tɔ al'a  
*Et toi, où tu es-tu allé?*

## 15.2 MiègeM:

- *intonation*

t e ne v vɛnt'ɔna u bɛ a ɛf'æɾø hu  
*Tu es né à Venthône ou bien à Anchettes<sup>1</sup> toi<sup>2</sup>?*

<sup>1</sup>Les Anchettes sont un lieu-dit situé au-dessous de Venthône.

<sup>2</sup>Attestation isolée dans nos matériaux. Dans les parlers voisins, [hu] 'tu, toi' apparaît uniquement en position enclitique (post-verbale).

## 16.1 MontanaF:

- *inversion*

kan jẽndr'i ho  
*Quand viendras-tu?*

- *réduplication (inversion complexe)*

tu va hu ʃup o maj'ɛ  
*Tu vas-tu en haut au mayen?*

- *intonation*

tu va travaɫ'e o kurt'y  
*Tu vas travailler au jardin?*

- *périphrase*

aw ɛ t y kɛ t ats'etɛ lo b'u:ɾɔ  
*Où est-il que tu achètes le beurre?*

## 16.2 MontanaM:

- *réduplication (inversion complexe)*

tɪ t e hu ɔfət'a dɛʃ'up ʊ tabur'et  
*Tu t'es-tu assis dessus un tabouret?*

- *intonation*

tɔɛ trav'aɫɛ ba ɔ kurt'ɔ  
*Tu travailles bas au jardin?*

- *périphrase*

k<sup>w</sup>e kə t atsət'a:rve dəv'an kan t a'i d arz'en  
*Quoi que tu achetais avant, quand tu avais d'argent?*

## 17.1 NendazF:

- *inversion*

tɪ ɕfɔn ty dɔɛ tɔn ɔkʲ'ɛk gr'ɔ:j<sup>v</sup>  
*Te souviens-tu de ton arrière-grand-mère?*

- *réduplication (inversion complexe)*

tɪ va tɪ tə ʃɪn'i də mə  
*Tu vas-tu te souvenir de moi?*

- *intonation*

tu wa ɕ - æn'ɔ ma'ɛ  
*Tu vas euh .. en haut au mayen?*

- *périphrase*

kā: r e kə tɪ - t<sup>y</sup> vɔndr'i  
*Quand c'est\* que tu.. tu viendras?*  
\*[kā: r e]: «À la forme interrogative, nous trouvons à la 3<sup>e</sup> personne du singulier un r, qui évite l'hiatus» (PRAZ 1995: 643). L'origine de ce r de liaison n'est pas élucidée (rhotacisme d'un -l- correspondant au clitique sujet?).

## 17.2 NendazM:

- *réduplication (inversion complexe)*

t i: tɪ d 'a:pro  
*Tu es-tu d'Aproz?*

- *intonation*

tɪ trɛl ʊ kurt'i  
*Tu travailles au jardin?*

- *intonation (clitique zéro)*

t<sup>h</sup>ɔ wɔ ʊ ma'æ  
*Toi {<sup>tu</sup> vas / vas<sup>-tu</sup>} au mayen?*

## 18.1 OrsièresF:

- *inversion*

mydʒ'ævɛ tɔɛ sœv'ɛ la fõdy'v  
*Mangeais-tu souvent la fondue?*

- *intonation*

kɔɛ tũ m'edze 'ɛɕə



*Que tu manges là?*

## 18.2 OrsièresM:

- *inversion*

i tɔ no a ɔks'aɛɐ

*Es-tu né à Orsières?*

- *intonation*

jo t i et'aje

*Où tu es étée?*

## 19.1 St-JeanF:

- *reduplication (inversion complexe)*

tu m'ize hu ʃɔv'en də fɔd'y

*Tu manges-tu souvent de fondue?*

- *intonation*

tu va o maj'ɛ

*Tu vas au mayen?*

## 19.2 St-JeanM:

- *reduplication (inversion complexe)*

t e hu nɛh'ɔk a tsyp'ys

*Tu es-tu né à Chippis?*

- *intonation*

tu vi la l'ɔnɛ ke ʃə k'ɔksa

*Tu vois la lune que se couche?*

## 20.1 SavièseF:

- *inversion*

ke ɛtsyt'iy tu kɛ t'aje d ardz'ɛ

*Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

- *reduplication (inversion complexe)*

'awɣ t e tu it'a:ə

*Où tu es-tu étée?*

## 20.2 SavièseM:

- *inversion*

aw ɛts'ɛty tu o b'ɔrə

*Où achètes-tu le beurre?*

- *reduplication (inversion complexe)*

t aɪw'y ty dam'ɔ mɛ'ɛ

*Tu arrives-tu en haut au mayen?*

## 21.1 SixtF:

- *reduplication (inversion complexe)*

ɛ tɔ: t e t al'ajə 'a:wə

*Et toi tu es-tu\* allée où?*

\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

- *intonation*

tə t rap'el də tɛ ɪ grɑ m'a:rə

*Tu te rappelles de ton arrière-grand-mère?*

- *périphrase*

kɑ tag tɔ vɛdr'e

*Quand c'est que tu viendras?*

## 21.2 SixtM:

- *inversion*

va t la lna k sə - ɛw ɪl tsɛ kɔ:s

*Vois-tu la lune que se .. où elle se couche?*

- *reduplication (inversion complexe)*

aw t e t al'ai

*Où tu es-tu\* allée?*

\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

- *périphrase*

e kɛ - ɛv kwe tak t 'astə tɔ ʃ'y:rə

*Chez qui.. vers qui est-ce que tu achètes ton beurre?*

## 22.1 TorgnonF:

- *reduplication (inversion complexe)*

tə mɛdz'ivɛ tu ʃɔv'ɛ la fɔnd'y

*Tu mangeais-ti souvent la fondue?*

- *intonation*

tø va u maj'ɛ:

Tu vas au mayen?

- *périphrase*

kã j ɛ ke ty vɪɲɛR'ɛ:

Quand c'est que tu viendras?

## 22.2 TorgnonM:

- *intonation*

ɛ tø t i nɛʃ'a a tsãb'orwa

Et toi tu es née à Chambave?

- *périphrase*

ɛ t'əø j'œi cə t i al'u:

Et toi où que tu es allé?

## 23.1 TroistorrentsF:

- *inversion*

væj'avɛ to sɔv'ɛ tãð ɡɹã m'aɛɛ

Voyais-tu souvent tienne grand-mère?

- *reduplication (inversion complexe)*

tə ty ɔwɛ tɔ d tɔn ɑɹj'ɛɹ ɡrã m'ɛɹə

Tu te souviens-tu de ton arrière grand-mère?

- *intonation*

ty va: ø maj'ɛ

Tu vas au mayen?

## 23.2 TroistorrentsM:

- *inversion*

k atsət'ava to kã t av'æ d l ɑɹdz'ɛ

Qu'achetais-tu quand tu avais de l'argent?

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- *inversion*

va tɔ: t ɛsuvn'ɛi də mœ

Vas-tu te souvenir de moi?

- *intonation*

tɔ m'ɛdze sɔv'ɛ la fɔdw'a

Tu manges souvent la fondue?

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *inversion*

væ tɔ ɛ la mɔt'apɪ b'asə

Vas-tu en la montagne basse (au premier alpage)?

- *intonation*

t va la l'œnə ky ɔ k'ɛsə

Tu vois la lune que se cache\*?

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

- *périphrase*

kesk tə t atset'ave kã t av'e: d l ɑɹz'ɛ

Qu'est-ce que tu t'achetais quand tu avais de l'argent?

## 25.1 VouvryM1:

- *inversion*

e tɔ ne a tœɛ'e

Es-tu né à Chessel\*?

\*commune voisine de Vouvry.

- *intonation*

œø - tɔ vɛ lɛ: la l'œni kœ ʃɛ k'œtse

Euh, tu vois la lune que se couche?

- *intonation (clitique zéro)*

jo ə ɛl'a tɔ

Où es allée toi?

## 25.2 VouvryM2:

- *inversion*

œ to nœ v tsets'œy

Es-tu né à Chessel\*?

\*commune voisine de Vouvry.

- *intonation*

tɔ va am'ɔ ø ma'œ

Tu vas amont au mayen?

- *intonation (clitique zéro)*

jo ə ɛl'a tɔ ʃɛ

Où es allée toi hier?

## Le pronom personnel tonique féminin de la 3<sup>e</sup> personne du singulier

Dans les traductions, les petites capitales permettent de distinguer *elle* pronom tonique et *elle* clitique sujet (atone).

### 1.1 ArbazF:

lɥ va y pro  
Elle va au pré.

li tra:l a p'o:sta  
Elle travaille à la poste.

### 1.2 ArbazM:

-

### 2.1 BionazF:

dəv'ã jø: - ʎə l ɛ al'æ i kafɪ  
Avant-hier .. elle elle est allée au café.

ʎœ va: i pɾu  
Elle va au pré.

### 2.2 BionazM:

m'ama gɾã də m'æ: i fr'a la taʎø:za - æd'ɔ aj'e pa f'ata  
dəd d atsət'ɪ lœ lə lə dɾa: fr: - lə fi'ja jœ da sɔl'ɛta  
Mère-grand de moi elle faisait la couturière .. alors  
elle avait pas besoin de d'acheter les les les habits  
déjà faits .. elle les faisait elle toute seule.

jø va awt u b'u:kʎe  
Elle va outre à la forêt.

jø i v'æi lə z ɪt'æjʎə k'ə - c'ə c'ə ʎw'ɪɔ  
Elle elle voit les étoiles que .. que que brillent.

### 3.1 ChalaisF:

eʎ'ɛ<sup>k</sup> trav'al: a la p'ɔstə - trav'al:ə pame 'a:tra pa:r k a la  
p'ɔstə  
Elle travaille à la poste .. elle travaille plus ailleurs  
qu'à la poste.

### 3.2 ChalaisM:

lɪ'ɛk - l ɛ ɛmplɛj'a:ɛ a la p'ɔ:sta  
Elle .. elle est employée à la poste.

li'eg va o pra  
Elle va au pré.

lɛ fadʒj'ɛvə kɔ'dʒj'ɛvə - n - n - tɔ ʎej m'ɛmə  
Elle faisait cousait .. n.. n.. tout elle-même.

wɛj mat'ɪŋ ʎeg l ə ʒu ʃuk ɔ gɛrt'a  
Aujourd'hui matin elle elle a été (litt. elle est eu) au  
galetas.

### 4.1 ChamosonF:

jœ trav'aje ɛ pɔ:st  
Elle travaille à la (litt. en) poste.

jø va y pɾo  
Elle va au pré.

### 4.2 ChamosonM:

mɛ jɛ trau'aj ɛ p'ɔ:stə  
Ben elle travaille à la (litt. en) poste.

### 5.1 ContheyF:

-

### 5.2 ContheyM:

ɛ tra'a:- jɛ ɛ tra'bd a a p'u:stə  
Elle travaille.. elle elle travaille à la poste.

### 6.1 ÉvolèneF:

lɪ m'ɛi m'æʎ gr'ɔʃv l atsɛt'avə pa lœ vɔʃj'urə - l lœ  
kɔʒ'ek jɛ m'ima  
La mienne grand-mère elle achetait pas les habits ..  
elle les cousait elle-même.

### 6.2 ÉvolèneM:

jɛ lɪ trav'aj a la p'ɔ:stə  
Elle elle travaille à la poste.

## 7.1 FullyF:

jY i va i pko

Elle elle va aux prés.

Λø i tʁav'aj a la p'octə

Elle elle travaille à la poste.

## 7.2 FullyM:

a: m'ɛrɛ graŋ l adzət'ava ʒam'ɛ ʃ ʒn aj'õŋ - ɛ faʒ'æ tœ

jœ m'emwœ

Ah mère-grand elle achetait jamais un un vêtement ..  
elle faisait tout elle-même.

jɛ ə va dɛ li prɔ

Elle elle va dans les prés.

'ɛjœ tʁav'aj a la p'o:ctə

Elle travaille à la poste.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

jæ əl va djɛ lu θã

Elle elle va dans le champ.

ma gʁã m'a:ʁɛ n aθ'tavɛ pa su z 'a:jð lu kɔz'ar ja mɛm

Ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les  
cousait elle-même.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

a ma gʁã m'a:ʁɛ n aθ'taɛ pwo ʃə z ɛb'i lu kwɔz'aɛ jə

m'em<sup>a</sup> jɛAh ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les  
cousait elle-même elle.

## 11.1 LensF:

Λɛ klu la b'ɔtsə

Elle ferme la bouche.

lø m'erə gra'ãta n atset- atset'aɛ pa lɛ dra - lɛ fɛʒ'i jɛ

m'ima

La mère-grande n'achet.. achetait pas les habits .. elle  
les faisait elle-même.

## 11.2 LensM:

Λœ m'uh.ɪa la l'ɛŋwa

Elle montre la langue.

Λɛ tʁav'aʎ a la p'ɔst<sup>v</sup>

Elle travaille à la poste.

## 12.1 Les MarécottesF:

-

## 12.2 Les MarécottesM:

j'iɛ - tʁav'aj a lə p'u:stə

Elle .. travaille à la poste.

## 13.1 LiddesF:

jɛ d 'astə lœ m- lõ p'œu ə la: s'ò ɣ magaz'ɪŋ dɪ

vɪl'pödzü

Elle elle achète le m.. le poivre et le sel au magasin du  
village.

## 13.2 LiddesM:

j'iə d 'astə lõ pã ʔ: la so lõ s'œkrə ɣ magaz'ɛ dɪ v'l'adzə

Elle elle achète le pain euh le sel le sucre au magasin  
du village.

jɛ də tʁav'aj a la po:s- tʁav'ad a la p'o:sta

Elle elle travaille à la pos.. travaille à la poste.

## 14.1 LourtierF:

jœ ø va y pɪu

Elle elle va au pré.

## 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

-

## 15.2 MiègeM:

jɛ ɛ va o pɪa

Elle elle va au pré.

## 16.1 MontanaF:

-

## 16.2 MontanaM:

Λɛ vɪd lɛ ʒ ɛfi'ɪle ke bɾ'æʎɔn

Elle voit les étoiles que brillent.

## 18.1 OrsièresF:

Λø va i pɔo

Elle va aux prés.

jø tɔav'ad a {l}æ p'ɔstə

Elle travaille à la poste.

## 18.2 OrsièresM:

krã m'amə tɔp'y'z'e jœ si z ad'ɔ̃ - l avɛ pa pɔø d aɔdz'ɛ  
po æl'e s lez i azət'e - ɛ pw'a:ɛ - adzət'avã la mat'æɛɛ  
po li fir l ɛ tɔ

Grand-maman cousait elle ses habits .. elle avait pas  
assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis ..  
elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.

jɛ - adz'ɔtə la so: - e lə və- e lə p'ævrə - y magaz'ɛĩ  
Elle .. achète le sel .. et le v.. et le poivre .. au  
magasin.

ijœ - s- tɔav'adə - a la p'ɔtə

Elle .. s.. travaille .. à la poste.

va- Λ'Yə v'æ bɔij'e li z et'æila

Elle voit .. elle voit briller les étoiles.

## 19.1 St-JeanF:

m:a gr'ouʃa Λ ast'avɛ pa ly dra ʔ<sup>b</sup> - ly - Λ ɛʒɛ faʒj'evɛ  
Λeĩ m'ɛ:ma

Ma grand-mère elle achetait pas les habits .. elle ..  
elle les faisait elle-même.

ma ʃw'era Λe - ly k'ɔtə rɛst'a ɛ v'yla

Ma sœur elle .. elle doit (litt. compte)\* rester en ville.

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir',  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 19.2 St-JeanM:

ma gr'owʃa - ly faʒj'evɛ Λeĩ m'ɛ:ma ʃɔu dra

Ma grand-mère .. elle faisait elle-même ses vêtements.

li d'am:a - lei Λ ats'ɛt ar'i lo pivɪ ɛ la ʃa: - ɛ lo pãŋ u  
mægəz'ĩŋ du vil'a:zo

La femme .. elle elle achète également\* le poivre et le  
sel .. et le pain au magasin du village.

\*[ar'i] adv. 'aussi, également, à son tour' (GPSR 1: 14 s.v.  
ARRI RE I.3°)

ly - Λe ly trav'alə ɛ la p'ɔsta

Elle .. elle elle travaille à (litt. en) la poste.

li'ek - ly vi lɛ ʒ ɛh'i:lə brij'e

Elle .. elle voit les étoiles briller.

## 20.1 SavièreF:

tʃy ɔ 'a:dzɪ {k i / ki} v'i:a a b'aa m'arɪ m ɔnt'ɛʒjü bja  
aw'e li

Toutes les fois {que je / que<sup>je</sup>}\* voyais la belle-mère  
je m'entendais bien avec elle.

\*Pour l'interprétation de cette ambiguïté, voir la note  
accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

## 20.2 SavièreM:

-

## 21.1 SixtF:

Λe l a lu z ü'e v'ɛrə

Elle elle a les yeux verts.

## 21.2 SixtM:

Λæ i trav'aj v lə p'y:stə - h la p'u:stə

Elle elle travaille à la poste .. à la poste.

## 22.1 TorgnonF:

la val'v IΛ'ø ə Λø kɔp'ɔrte l ʔŋv'ɛrs ɛ l adr'et tɔrɲ'ɔŋ ʃe  
truv a l adr'et

La vallée elle euh elle comporte l'envers et l'adret  
Torgnon se trouve à l'adret.

ɛΛ'ø trav'a:Λe a la p'ɔstə

Elle travaille à la poste.

Λø b'aΛə pɔp'a a ʃɔ mɛn'v:

Elle donne le sein à son bébé.

Λœ va u prɔ:

Elle va au pré?

## 22.2 TorgnonM:

l'Λe tɔav'al a la p'ɔ:sta

Elle travaille à la poste.

## 23.1 TroistorrentsF:

maə mɛ grã m'akɛ n a dzam'e atset'o de gað'ɛ sə le fa-  
faz'ave jœ m'ɛmœɛ

Ma ma grand-mère n'a jamais acheté de vêtements<sup>1</sup>

*elle se les<sup>2</sup> fai..faisait elle-même.*

<sup>1</sup>[gað'ãẽ] n.m. 'vêtement' (cf. *GPSR* 8: 70b s.v. *galy*).

<sup>2</sup>Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme féminine du pronom régime [le] avec l'antécédent masculin [gað'ẽ].

### 23.2 TroistorrentsM:

mæʁe grã n ətset'avɛ pa sɔ̃ gað'ãẽ - lɥ tʃyz'avɛ **lje**  
m'emo

*Grand-mère n'achetait pas ses vêtements\* .. elle les cousait elle-même.*

\*[gað'ãẽ] n.m. 'vêtement' (cf. *FEW* 17: 548 s.v. *wāt*).

### 24.1 Val-d'IlliezF:

-

### 24.2 Val-d'IlliezM:

ma grã m'ɪʁə: atsət'aə pa ɕe bɥ'yje le lə fas'a **ji** m'ema

*Ma grand-mère achetait pas ses habits\*<sup>elle</sup> les les faisait elle-même.*

\*[bɥ'yje] cf. *brɔye* n.f. 'vêtement en général' (spécialement à Val-d'Illiez; cf. *GPSR* 2: 850s.).

### 25.1 VouvryM1:

a mɔ̃ mæ'e grã ats'ɔ̃t'avɛ pa lɥ lɥ z al'ɔ̃ lɥ faz'ɛ ʎe je  
m'imə **iji** m'emə

*Ah ma mère-grand achetait pas les les vêtements elle les faisait elle elle-même elle-même.*

### 25.2 VouvryM2:

ma m'ere grã l ast'avɛ - lə faz'ɛ pa su z að'ɔ̃ - l ast'avɛ  
pa su z að'ɔ̃ le le fwaz'ɛ ɛl - **i** m'emə

*Ma mère-grand elle achetait .. elle les faisait pas ses habits .. elle achetait pas ses habits elle les les\* faisait elle .. elle-même.*

\*Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme féminine du pronom régime avec un antécédent masculin ([að'ɔ̃] 'habit').



## Le pronom personnel tonique masculin de la 3<sup>e</sup> personne du singulier

### 1.1 ArbazF:

ε ʒ ɑ̃ʃjɑ̃ dy vʲa:zə ʃ ɑ̃ʃʲɪŋ bɪŋ de lɪi  
*Les vieux du village s'ensouviennent bien de lui.*

### 1.2 ArbazM:

-

### 2.1 BionazF:

lø: vj'ʊ dœ: dɪ vœl'atsə sə rapel'am bjẽ də lɪi  
*Les anciens du village se souvenaient bien de lui.*

lɔ fr̥e də m'ɛɛ vɛ'æ æ: - ɑ̃ŋkũnr'æ - æ: la s'ozə dɪ lɪi  
a katsʊ'ũ pɛrk'ɛ lɔ p'apa də lœ l i̯ə pa kœt'ɛ  
*Le frère de moi voyait euh .. rencontré .. euh la  
fiancée de lui en cachette parce que le père d'elle il  
était pas content.*

### 2.2 BionazM:

-

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

ad'ɔn mũ vɪʒ'ɪŋ lɪi ɑ: l ɛ nɛʊk ɔn ts'ɛrmɪŋ  
*Alors mon voisin lui euh il est né en Chermignon.*

### 4.1 ChamosonF:

ε vj'ø dy vʲl'a:dzə sə sũvəp'ɛvɔ bjẽ də lɪi  
*Les vieux du village se souvenaient bien de lui.*

### 4.2 ChamosonM:

-

### 5.1 ContheyF:

ε ʒ ɑ̃θj'ɑ̃ dy vɛ'a:dzə ʃ ʃɔɛp'ev bjẽ dɛ lɪi  
*Les anciens du village se souvenaient bien de lui.*

### 5.2 ContheyM:

-

### 6.1 ÉvolèneF:

lɛ ʒ ɛʃ'ɑ̃sʃ dœ v'l'a:zə ʃə ʃɔ'vɪp'ɑ̃ bjẽ də lɪik  
*Les anciens du village se souvenaient bien de lui.*

### 6.2 ÉvolèneM:

devɑ̃ jɛr lɪ - o nɛt - j ɛθ al'a begr ɪ vɛr a la pɪnta  
*Avant-hier lui .. au soir .. il est allé boire un verre à la  
pinte.*

### 7.1 FullyF:

ji vj'ø dy vəl'a:dzə ʃə ʃɪn- ʃũvɪp'ɔvɔ bjẽ dɛ lɪi  
*Les vieux du village se sun.. souvenaient bien de lui.*

### 7.2 FullyM:

-

### 8.1 HéréenceF:

ε ʒ ɑ̃ʃj'ɛn ʊ vəl'a:zə ʃ ɛʃw'ɪnɑ̃m bjɛn də lɪik  
*Les anciens au village s'ensouvenaient bien de lui.*

### 8.2 HéréenceM:

-

### 9.1 IsérablesF:

ε z ɑ̃ʃj'ɑ̃ dœy vjad sə sũvɪpɑ̃m bjɛn dɛ lwe  
*Les anciens du village se souvenaient bien de lui.*

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

lu vjo sə sũvnɔj'ɔ b'æən də lɪ - dɛ lɪ  
*Les vieux se souvenaient bien de lui .. de lui.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

jy - i vɛ n aʁkɑ̃ʃj'ɛl a fɔ̃ d la val'e  
*Lui .. il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

## 11.1 LensF:

lɛ - kju vjo du vil'a- du vəl'a:zə fə ʃəp'ɛv bɛn dɛ lɥik  
*Les .. plus vieux du villa.. du village se souvenaient bien de lui.*

lɥik trav'aʁɛ ba a la v'ɣpɛ  
*Lui il travaille en bas à la vigne.*

lɥɛk i a ma œ la t'ɛha  
*Lui il a mal en la tête.*

lw'œr wa a la for'ɪ  
*Lui va à la forêt.*

lɥi p'u:rtə lɔ pət'ek h lɛ ʒ ɛs'ɛbʁɛ  
*Lui il porte le petit sur les épaules.*

lɥi m'ʔzɛ dɛ kəkɪ - lɥi prɛ lɔ z'amɔ - aw'e la mj'ɔ:la du pɑ̃  
*Lui il mange d' œufs .. lui il prend le jaune .. avec la mie du pain.*

## 11.2 LensM:

par egz'ɑ̃plə kɔmɛ gam'ɛŋ ɪ - ɪ fe kak'ɛ tʃ'ʊzə no ki n  
am pru de frɔm'azɔ a mɪʒ'ɔ - ɪ fe kak'ɛ tʃ'ʊzɛ ke a fe  
ʁ'eɪ'fɔ lɔ martʃ'ɑ̃ - ʃɛ al'a ɛtʃ'ɛ lɥik 'ɪrɔ tɔ pət'ek ʁ e  
dəmɑnd'a ɛŋ kil'o də frɔm'a:ʒ a aʃət'e  
*Par exemple comme gamin j'ai .. j'ai fait quelque chose.. nous que nous avons beaucoup de fromage à la maison .. j'ai fait quelque chose qu'a fait rire le marchand .. je suis allé chez lui, j'étais tout petit et je lui ai demandé un kilo de fromage à acheter.*

## 12.1 Les MarécottesF:

li dœv'ɑ̃t'ɛɪ - ʃə ʃɔvɪp'ɛvɔ bjɛ dɛ lɥi  
*Les anciens\* .. se souvenaient bien de lui.*  
\*[dœv'ɑ̃t'ɛɪ] cf. *devanti* 'ancêtres' (FQ 1989: 65)

## 12.2 Les MarécottesM:

mɔ̃ vɣʒɛ: - l ɛ l ɛ ne ɛ fɪp'ʊ lɥi  
*Mon voisin .. il est il est né à\* Finhaut lui.*  
\*La forme de l'article défini prépositionnel [ɛ] montre que pour l'informateur, «Finhaut» est un pluriel (cf. aussi GPSR 7: 283a s.v. FENIL).

## 13.1 LiddesF:

li vj'œv dɪ vɪl'ɔ:dzə sə s'ʊvɪpɑ̃m bjɛn də lɥi  
*Les vieux du village se souvenaient bien de lui.*

## 13.2 LiddesM:

œ:v jɪɪ ɪ trav'ad v la v'ɛpɛ  
*Euh lui il travaille à la vigne.*

## 14.1 LourtierF:

ɪ ɣ'ɔə ʃ:ə ʃuvən'e bjɛn də lɥi  
*Les vieux se souvenaient bien de lui.*

## 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

ɛʒ ɑ̃sj'an du vil'azɔ ʃə ʃuven'ivɔ̃m ben de lɥi  
*Les anciens du village se souvenaient bien de lui.*

## 15.2 MiègeM:

-

## 16.1 MontanaF:

lɪ ʒ ɛʃj'ɑ̃ du vɪl'adzɔ ʃɛ ʃuven'ivɔ̃n dɛ vɔ: - dɛ lɥik  
*Les anciens du village se souvenaient de vous .. de lui.*

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

ɛ ʒ ɑ̃ʃj'ɑ̃ dɔ vɛ'az ʃ ɛd'ɔ̃nɔ bjɛn də jɥi  
*Les anciens du village se souviennent\* bien de lui.*  
\*[ʃ adɔ̃n'a] cf. *adoná* 'se souvenir' (SCH LE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

a trap'e ɣna: - fɪ - ɣna ʒ'ɪflə - a: lɥɛ j a le p'ɔtə t'ɔtə  
ʁ'ɔdzə  
*Il a attrapé une .. f.. une gifle .. ah lui il a les fesses toutes rouges.*

## 17.2 NendazM:

e el'iz də baf nɑ̃n dəro o tɑ̃ də - n ɑ̃ʃ'ɪ: ʊ man:œl'ɪ - œ:

- üz'an:ə dəl'itr - e: - n a: r'ɛ k k'atrə hlɔts ũm pə pa: fɛx  
tān dœ: {-} də dœ: - dø melöd'i:ə - ma:ə - œ: **lɥi**  
kɔmpɔʒ'e me:m - erœ p- m:- ɛ pa juŋ k a apr'e a  
muʒ'ikə: - pœ de ʒ œk'u:wə - ma ɛ ʃ ə mət'Y œŋ kalɔn'a:  
ə - e ʃæ fe ke n ææ: ʃa: vɔwə melöd'i:ʒ k a it'a œ -  
œ:rəʒistr'a

*Dans l'église de Basse-Nendaz dans le temps d.. nous  
avons .. un marguillier .. euh .. Eugène Délitroz et ..  
on a .. rien que quatre cloches on peut pas faire tant  
de .. {-} de .. de .. de mélodies .. mais .. euh lui  
composait même .. il était p.. m.. c'est pas un qu'a  
appris la musique .. par de-z écoles .. mais euh il s'est  
mis à (litt. en) carillonner euh .. et cela fait que nous  
avons sept huit mélodies qu'a été en.. enregistré.*

## 18.1 OrsièresF:

li ja se sœvɥn'ã çø de **lɥi**

*Les vieux se souvenaient tous de lui.*

## 18.2 OrsièresM:

-

## 19.1 St-JeanF:

le vj'ou dø vel'azɔ ʃ ɛʃvɔvɥn'ɔ bjɛn də **lwik**

*Les anciens du village s'ensouvenaient bien de lui.*

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

e: vj'ou dø vɔ'adzə ʃə ʃɥɥɥn'ɔm bjɛn de **lɥi**

*Les vieux du village se souvenaient bien de lui.*

## 20.2 SavièseM:

-

## 21.1 SixtF:

al'or lə mareθ'ɔ ʒn al'ay f'ere le kav'al ba θi **lɥi** e al vɥ'e  
ed'e sɔ sɔfl'e: - a la mā - a sã dj ɛ kup'y sa

*Alors le maréchal-ferrant on allait ferrer les juments  
en bas chez lui et il avait encore son soufflet .. à la  
main .. ah ça j'ai connu ça.*

## 21.2 SixtM:

-

## 22.1 TorgnonF:

le vj'ou dø vɔ'adzə e ʃ ad'ɔvɔ bjɛn de **lɥi**

*Les anciens du village ils se souvenaient bien de lui.*

## 22.2 TorgnonM:

-

## 23.1 TroistorrentsF:

lu vj'ou dø vɔ'adzə sə sœvɥn'avã bæɛ də **lɥi**

*Les vieux du village se souvenaient bien de lui.*

## 23.2 TroistorrentsM:

-

## 24.1 Val-d'IlliezF:

lu z ɔsj'ɛ dy əl'adzə s ɛsöuvn'ajɔ b'æɛ də **l'œe**

*Les anciens du village s'ensouvenaient bien de lui.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

-

La forme du clitique sujet préconsonantique de la 3<sup>e</sup> personne du féminin singulier

Dans les traductions, les formes toniques du pronom féminin sont traduites en petites capitales (voir p.ex. à ChalaisF, ci-dessous), pour les distinguer explicitement des formes clitiques.

## 1.1 ArbazF:

ɛl dʏv'ɪŋ brɔ̃zj'a

Elle devient bronzée.

bal a aʊitʃi'ø

Elle donne à téter\*.

\*[aʊitʃi'ø] cf. *aouitchye* v.a. 'allaiter, téter' (FB 1960: 32).

## 1.2 ArbazM:

tr'a:lə a p'o:sta

Elle travaille à la poste.

## 2.1 BionazF:

klʊ la b'ɔtsə

Elle ferme la bouche.

la f'a:da i tse dʏs'i - lʏ dz'ɛaã

La jupe elle tombe dessus .. les genoux.

œ la ʎwædz i sɛkvæ's'a d ɪv'ø: pə tʁasport'i ø də  
b'ʊk'æ: də b'ærjo k ɪ dæz'æ bat'i: ʊ sən'ɔ̃ p'ɔrt'æ la  
dʁ'ædzə dæd'æ lə pʁɔ

Euh la luge elle servait en hiver pour transporter euh  
de bois de cailloux (pour celui ?) qu'il devait bâtir ou  
sinon elle portait le fumier dans les prés.

## 2.2 BionazM:

la p'o:la i p'u:je

Le brouillard elle\* monte.

\*[p'o:la] est féminin.

œ t'ɔpə lə bw'ɪnɔ

Elle se bouche les oreilles.

## 3.1 ChalaisF:

eʎ'ɛ<sup>k</sup> trav'al: a la p'ɔstə - trav'al:ə pame 'a:tra pa:r k  
a la p'ɔst'

Elle travaille à la poste .. elle travaille plus ailleurs  
qu'à la poste.

## 3.2 ChalaisM:

b'ajɪ lʏ tɪt'ɪŋ a ʃɔŋ bu- a ʃɔŋ ɛf'an

Elle donne le sein\* à son bou.. à son enfant.

\*[tɪt'ɪŋ] n.m 'sein de la femme' (cf. FQ 1989: 189 s.v.  
*tetin*).

liɛk - ø k'ʊkʌ lɛ ʒ ɛr'ɪlʊ kɛ br'ɛl:ʃɪn

Elle .. elle regarde les petites étoiles que brillent.

klʊ la b'ɔtsə

Elle ferme la bouche.

li m'ɔʎrə la l'ɛŋwæ

Elle lui montre la langue.

lɛ fadʒj'ɛvə kɔ'dʒj'ɛvə - n - n - tɔ ʎej m'ɛmə

Elle faisait cousait .. n.. n.. tout elle-même.

## 4.1 ChamosonF:

fɛkm ɛ g'øɛla

Elle ferme la bouche.

ø b'ai o sɛ œy ʏ pɪtʃj'u

Elle donne le sein au au petit.

a s'ɔn'ænɛ k'ə v'ɛi vɛb'ɛ tɔ si frar e si so'aɛr

La semaine que vient, elle verra tous ses frères et ses  
sœurs.

## 4.2 ChamosonM:

a bw'øje i sɛt<sup>h</sup> sɔ ɛ galæ'i

La lessive elle sèche sur la galerie.

kān a dzən'ɛɪ n a fi sɔ̃ kəkɔ̃'ɔ̃ - i kakj'ɛt<sup>hə</sup>

Quand la poule en\* a fait son œuf .. elle caquette.

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très  
nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

a<sup>o</sup> ʒɔp ɛ rəb'atə dɛz'æ ɛ dzən'æ

La jupe elle tombe\* sous les genoux.

\*[rəb'atə] cf. *rebat* 'tomber' (RODUT et al. 1992: 188).

mɛœ ma: grā mɛk l adzə- l adzət'æ pa: ɛ: z a:j'ɔ̃ ɛ faʒ'ɛ  
tɔ̃ m'imə

Ben\* ma grand-mère elle ache.. elle achetait pas les

*habits elle faisait tout même.*

\*[mɛ] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

æ va ɛn'o y pɾo

*Elle monte (litt. va en haut) au pré.*

fɛ̃m sɛ dʲæ̃<sup>l</sup>

*Elle ferme sa bouche.*

## 5.1 ContheyF:

a ʃɔn'ãnə cœ vɛ̃ - e vɛ̃r'i:ɛ tʲi: ɛ frɑ:r ɛ: ʃw'æjɾɛ

*La semaine que vient .. elle verra tous les frères et sœurs.*

ɛ mɔtr a l'æwa

*Elle montre la langue.*

ɛl va dɛ̃ æ pro

*Elle va dans le pré.*

cœ bo:ð ɛ dɑ̃

*Elle se brosse les dents.*

## 5.2 ContheyM:

e b'ad:œ o nɛn'ɛi - a ʃɔn - a ʃɔn ɛfɑ̃

*Elle donne le sein .. à son .. à son enfant.*

kɑ̃ a dzɪn'ɔd a fɪ: o kɔk'ɔ̃ ɛ̃ ts'ãntə

*Quand la poule a fait l'œuf, elle chante.*

ø θu a g'ɔ̃ɔdzə

*Elle ferme la bouche\*.*

\*[g'ɔ̃ɔdzə] 'bouche, gueule (humain et animal)' (PRAZ 1995: 313).

ʃœ ʃɔp æ b'u:ɲə

*Elle se bouche les oreilles.*

## 6.1 ÉvolèneF:

lɪ mɑ:ɾɪ lɪ ʃ ɛs aʃɛt'æ ɪɔ k'akə dɔ la k'u<sup>k</sup>s<sup>ə</sup>

*La mère elle s'est assise sur le bout\* du lit.*

\*[k'akə] 'bout, extrémité' (FQ 1989: 109 s.v. *kârro*).

lɪ mɛ<sup>y</sup> ʃw'œra l mɪz'ɛ pa du tɔ dɛ tse ʃal'ajɪ - lɪ 'amə pa

*La mienne sœur elle mange pas du tout de viande salée .. elle l'aime pas.*

əl t'ɪrə la l'ɛɲwa

*Elle lui tire la langue.*

## 6.2 ÉvolèneM:

lɪ ʃɛ br'ɔʃə lɛ dɛ̃ns

*Elle se brosse les dents.*

kɑ̃n lɪ zɪl'ɪna l a ɔv'a: lɪ kɔk'ɔle

*Quand la poule elle a pondu, elle caquette.*

lɪ mɑ:ɾø lø ʃ ɛθ aʃ'ɛt'ar ʃ lɔ βɔr dɛ la ku<sup>k</sup>s

*La mère elle s'est assise sur le bord du lit.*

lɪ b'ɔ:ɪnə l dɔp'afə ʃ'ukø la fr'e:θa du tek

*Le tuyau elle\* dépasse le faite du toit.*

\*[b'ɔ:ɪnə] est féminin.

lɪ mɛj grɑ̃ m'ɛrə lɪ ʃə faʒ'e m'i:ma lø vøʃj'urɛ - lɛʒ vtsət'avɛ pa

*La mienne grand-mère elle se faisait même les habits .. elle les achetait pas.*

## 7.1 FullyF:

lɪ b'aji l nœn'ɛ y pytʃj'u

*Elle donne le sein au petit.*

lɪ ɛju la g'ɔ̃ɔdzə

*Elle ferme la bouche.*

ʃæ tɪ'ia la l'æwa

*Elle lui tire la langue.*

## 7.2 FullyM:

kɑ̃ lɛ dzən'ɛje l a fe lə kwɔkiɔ l ts'ãtə

*Quand la poule elle a fait l'œuf, elle chante.*

e b'æ lə nœn'œ ɛ pɪɔj'uə

*Elle donne le sein au petit.*

a: m'ɛrɛ grã l adzət'ava ʒam'ɛ ɔ ɔn ɔj'õɲ - ɛ faʒ'æ tœ jœ m'emwœ

*Ah mère-grand elle achetait jamais un un vêtement .. elle faisait tout elle-même.*

je ə va dɛ̃ lɪ prɔ

*Elle elle va dans les prés.*

ɛl ʃə br'ɔ:ɛ lɪ d'æ̃

*Elle se brosse les dents.*

'ɛjə ʃə trav'aj a la p'o:ɛtɛ

*Elle travaille à la poste.*

## 8.1 HérémençeF:

lœ grof a mē atsēt'ai pa lē ʒ aʎ'ʃ - le kɔʒ'eĩ to m'emə  
La grand-mère à moi achetait pas les habits .. elle les  
cousait tous même.

## 8.2 HérémençeM:

kā lʏ zɛn'æʎe - j ɛ ð ɛnt'o kɔ'a: - kjɔʃ:  
Quand la poule .. elle est en train de\* couvrir .. elle  
glousse.

\*[ð ɛnt'o] + infinitif 'en train de', à Bagnes, St-Martin,  
Hérémençe, Évolène (cf. GPSR 6: 507 s.v. d'entour,  
d'intør 5°).

## 9.1 IsérablesF:

i lu a g'ɔrdzɛ  
Elle ferme la bouche.

i sɛ bu:ts ɛ z or'el:ɛ  
Elle se bouche les oreilles.

i kw'afɛ cje: mēt'āŋ ə uʏ tɛŋ e - vʲŋ'ɛɛ ba s ɛ z or'elə  
pwi: daz'ān də sɛŋ a: bɛr'et:ə  
La coiffe qu'elles mettaient au vieux temps elle ..  
venait en bas sur les oreilles et puis .. elles appelaient  
ça (litt. disaient de ça) la .. berretta\*.

\*bonnet de femme cousu, en satin ou en soie (FAVRE-  
FOURNIER 1969-72: 107; cf. aussi GPSR 2: 264 s.v.  
BARRETTE).

bɛl: o tɛt'et øʏ r'uiç  
Elle donne le sein au petit.

## 9.2 IsérablesM:

kʰā i dzən'ælə l a: - l a fɛ ɔ kɔk'ɔɔ i: - i kɔk'as  
Quand la poule elle a .. elle a fait l'œuf elle .. elle  
chante.

ʏ bal ɛ tɛt'ɛ ɛ mɛen'a<sup>9</sup>  
Elle donne le sein au petit.

kā i fom'i:rə va drɛ in'o ə fe bɔ - i fe bɔ  
Quand la fumée va droit en haut il fait bon .. il fait  
bon.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

jæ əl va djɛ lu θā  
Elle elle va dans le champ.

ɛ sə b'uθɛ lɛ z ɔkj'ɛ

Elle se bouche les oreilles.

baj'ɛ lu sɛ'ɛ a sɔ: - sn ɛf'ā wɛ sɔ: gam'ɛ  
Elle donne le sein à son.. son enfant oui son gamin.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

əɛl b'aj'i l sɛ a sɔ gam'ɛ: - bɛ l alet'ɛ l gam'ɛ:  
Elle donne le sein à son gamin .. ou bien: elle allaite  
le gamin.

kāt la p- lɛ pɔl'aj a fe l ow əl s ma a θāt'a  
Quand la p.. la poule a fait l'œuf elle se met à chanter.

djɛ lu θā ɔ va - va ɛ θā  
Dans le champ elle va .. elle va en champ.

mɛ f'ena t'ikɔt'a:vɛ  
Ma femme elle tricotait.

a ma grā m'arɛ n aθ'aɛ pwo ʃə z ɛb'i lu kwöz'æ jə  
m'em<sup>9</sup> jɛ  
Ah ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les  
cousait elle-même elle.

## 11.1 LensF:

i b'aʎɛ lɔ s'ɛŋ - a ʃun ɔf'ā  
Elle donne le sein ... à son enfant.

lɔ ʃw'ɛ:ra m'ɪzɛ pa dɛ tser ʃal'ajɛ - la l'āme pa  
La sœur mange pas de viande séchée .. elle l'aime pas.

## 11.2 LensM:

b'aʎɛ lɔ sɪŋ - o ʊ pīt'ik  
Elle donne le sein .. au au petit.

## 12.1 Les MarécottesF:

jɛ bɛ- jɛ n'ʊ:Rɛ ʃɔ pətɔ'ʊ l al'ɛ:ɛlə ʃɔ pətɔ'ʊ  
Elle don.. elle nourrit son petit elle allaite son petit.

jə va ɔ pɔ  
Elle va au pré.

ma grā mɛ:r l atsət'avə pa: d aʏj'ʃ - lɪ tɛæɔʒ'ɛ - ʎ'ɪɛ  
Ma grand-mère elle achetait pas d'habits .. elle les  
cousait .. elle.

## 12.2 Les MarécottesM:

jɛ klu la ʎ'ælə  
Elle ferme la bouche.



jœ v'æε - i ʒ et'eile ky lq'iõ

Elle voit .. les étoiles que luisent.

ʃε t'ɔpε le ʒ etεj'œtε

Elle se bouche les oreilles.

## 13.1 LiddesF:

li k'utə - li fo plāt'e kã la lœna dœ m'ɔŋtə

Les côtes de bettes .. il les faut planter quand la lune elle monte.

la kɛp'inε di: katʃj'əvə lə ɕɪnõ

La crépine\* elle cachait le chignon.

\*Résille pour la chevelure féminine.

l'i:wə dɥ kwε dy - di na dām: - di na dāmj'œpœr

L'eau elle cuit de.. depuis une dem.. depuis une demi-heure.

kã tɔ vɪn'ε a mœz'õ m'amε d s ẽ ɛɔdzuj'ëvə

Quand tu venais à la maison maman elle s'en réjouissait.

## 13.2 LiddesM:

fæd'ε ɕjə madəl'e:nə dœ sə ləv'œs a sat 'œrə mẽ kao

Il faudrait que Madeleine elle se lève à sept heures moins quart.

di jɪ m'otrə la l'ëwε

Elle lui montre la langue.

vœdr'e prø pa ke na we- j amər'e pa cĩ na w'i:pə i mœ pik'œsε

Je voudrais bien pas qu'un guê.. j'aimerais pas qu'une guêpe elle me pique.

## 14.1 LourtierF:

ma m'i:ə gɥã n adzət'eɪ pa d al'õ - i fεʒ'eε m'ëẽma

Ma grand-mère en achetait pas d'habits .. elle faisait même.

ø tɪal ã post

Elle travaille à la (litt. en) poste.

bæl ø nœn'œ y pət'v

Elle donne le sein au petit.

## 14.2 LourtierM:

ε m'ëẽ mɪ gɥã ɛdzit'ə pa i ʒ al'õ i ɕj'œpœzε m'ëẽmæ

La mienne mère-grand achetait pas les habits elle

cousait même.

i ɕə b'utse y ʒ œr'œl:œ

Elle se bouche les oreilles.

y tr'əələ ã p'ɔstə

Elle travaille à la (litt. en) poste.

e ɕə br'œɕε i d'εε

Elle se brosse les dents.

ε bal ø nœn'ø y pup'õ

Elle donne le sein au bébé.

ø vε y pɪo:

Elle va au pré.

kãn ø dzœn'ɪl v fɪ õ kœk'õ ð ts'aãntə

Quand la poule a fait l'œuf elle chante.

kã ε fœm:'æ'ə vε tœ dɪ'æ dɛi f'irə bjo ẽ tso

Quand la fumée va tout droit il doit faire beau et chaud.

## 15.1 MiègeF:

i va v pra

Elle va au pré.

i b'ajë lə tet'ẽŋ - o pup'õ

Elle donne le sein .. au bébé.

e trav'ajε a la p'ɔsta

Elle travaille à la poste.

li ʃw'ərə ε m'inze pa dẽ tser ʃal'ajɪ - l'ãme pa

Ma sœur elle mange pas de viande salée .. elle aime pas.

la ʃɛn'anv ke vj'e'ẽ kœnt'ẽ v'ərə tɔ lɛ fraɪr e le ʃɥ'ere  
La semaine que vient elle a l'intention\* de voir tous les frères et les sœurs.

\*[kœnt'ẽ] cf. COMPTER, kontā 'avoir l'intention, devoir' (GPSR 4: 227).

## 15.2 MiègeM:

i t'irə la l'ëwa

Elle (lui) tire la langue.

kãŋ unə zel'ine a - j a fe l u:ʃ - i tsa- el t- i ts'antë

Quant une poule a .. elle a fait l'œuf .. elle ch.. elle c.. elle chante.

ma gro:ʃa - faʒ'i m'ëmɔ le ʒ aj'õ - lesmœn'a: - œ: -

k'œudre - aj'evε yna vj'eje mɔʃ'yna a k'œudre ke - iε - ε

- tɔ̃ juʃu ʃi ɛœ - ʃi **Y** mæ- martsav ɛŋk'ɔ:r  
*Ma grand-mère .. faisait même les habits .. tricoter\* ..  
euh .. coudre .. elle avait une vieille machine à coudre  
que .. euh tout juste si elle euh .. si elle m.. marchait  
encore.*

\*Le fichier du GPSR atteste le verbe [lesmɔn:'ɑ:] 'tricoter'  
pour quelques localités du district de Sierre, rive droite du  
Rhône.

**e** d'onə lə tət'ɛ  
*Elle donne le sein.*

jɛ **ɛ** va o pɾa  
*Elle elle va au pré.*

**ɲ** ʃə br'ɔʃə lɛ dɛ  
*Elle se brosse les dents.*

## 16.1 MontanaF:

**ɲ** b'a:ʎe lɔ tɛt'ɪŋ o pɔp'ʊ  
*Elle donne le sein au bébé.*

## 16.2 MontanaM:

**i** f'ɛrmœ la b'ɔtsə  
*Elle ferme la bouche.*

kan unə zil'm a fe ʃʊ: kɔk'en - **ɲ** kɔk'ule  
*Quand une poule a fait son œuf .. elle chante.*

## 17.1 NendazF:

i gr'ɔ:sə - atsət'æe pa e br'ɔ:a - **i** kouʒ'e tɔ m'e:mœ  
*La grand-maman .. achetait pas les habits\* .. elle  
cousait tout même.*

\*[br'ɔ:a] 'chiffons, vieux vêtements' (cf. SCH LE 1998:  
438 s.v. *brúa* ou *bruáš*, GPSR 2: 850, FEW 21: 515a).

**Y** va o pɾa  
*Elle va au pré.*

**e** trɑ:l a: pu:st<sup>a</sup>  
*Elle travaille à la poste.*

**ɲ** ʃə brɔʃ ɛ dɛ  
*Elle se brosse les dents.*

## 17.2 NendazM:

**i** bal ɔ tɛt'ɔ̃ ʊ pɔp'ʊ  
*Elle donne le sein au bébé.*

kã i zɪn'al a fe ɔ kɔk'ɔ̃ **i** kãk'anə

*Quand la poule a fait l'œuf elle crie\*.*

\*[kãk'anə] cf. *cancanâ* 'cancaner, bavarder, crier en parlant  
du canard' (PRAZ 1995: 96).

i pɛkn'ɛt - **e** ʃ ə pɔʒ'ɑ:jə ʃ a mǎ  
*La coccinelle .. elle s'est posée sur la main.*

**ɲ** uʋwɛ: ɛkɔʒj'ɛ e lɔ - ʊ ʃʏtɛj'ɛrɐ  
*Elle va arroser les fleurs .. au cimetière.*

## 18.1 OrsièresF:

**i** f'ɛrmœ la g'ɔ:ʋdzɔ  
*Elle ferme la bouche.*

**i** b'adə sa pe  
*Elle donne son sein.*

ma ʃw'æʋə m'ɪdʒe pa la tʃe s'etsə **ɲ** la l'a:mɛ pɔ  
*Ma sœur mange pas la viande sèche elle l'aime pas.*

## 18.2 OrsièresM:

**i** s'ɔʋtə la l'ɛwa  
*Elle sort la langue.*

**ɲ** b'adə l nən'ɛ̃ <sup>Y</sup> kɾ<sup>w</sup>ɛ  
*Elle donne le sein au petit.*

## 19.1 St-JeanF:

a ər'ɛlə **ly** p'ugʃe plu hat kɛ mil du sɛn mɛ:tr  
*L'arolle elle pousse plus haut que mille deux cents  
mètres.*

**lɔ** n- d'onɛ - ʃɪgʲ'a a ʃɔm pɔp'ʊ  
*Elle n.. donne .. téter à son bébé.*

ly rez'anta **i** trav'al əŋ klas  
*L'institutrice elle travaille en classe.*

**ɲ** ʃɛ br'ɔʃə lɛ dɛn  
*Elle se brosse les dents.*

## 19.2 St-JeanM:

ma gr'owʃa - **ly** faʒj'ɛvɛ ʎɛi m'ɛma ʃɔu dra  
*Ma grand-mère .. elle faisait elle-même ses vêtements.*

kɔmœ ly - ly zyl'ɛna j a fe l us: **Y** ts'antɐ  
*Quand la .. la poule elle a fait l'œuf elle chante.*

**ɲ** li m'ɔhrɛ la l'ɛŋwa  
*Elle lui montre la langue.*

## 20.1 SavièseF:

ī tral 'øyr̥t̥r̥ a a p'osta

*Elle travaille là-bas\* à la poste.*

\*[øyr̥t̥r̥] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

a i broſ ī t̥j'o ð - o - ī t̥ð̥ o mwɛt̥f'ʊ - wɛ - i pwe n̥o

ts'ɛndzɛn cy 'adzy kɛ n ɛ ɛv'idə

*Ah la broche elle tient un .. le .. elle tient le foulard ..  
oui .. et puis nous changeons toutes les fois que nous  
avons envie.*

i f'yi ɛ m'ɛndzə pa dɛ tsœ faw'æ i 'amɛ pa

*Ma sœur elle mange pas de viande séchée, elle aime  
pas.*

ø ɛ: ʒ a'ul v trykɔ't'a ɛ va atset'a ɔ magaʒ'œŋ du kwɥ̃  
*Euh les aiguilles à tricoter elle va acheter au magasin  
du coin.*

bal ʏ n'enœð o pup'ʊ

*Elle donne le sein au bébé.*

## 20.2 SavièseM:

kən ə dzən'ylə a fɔ ɔ kɔk'ʊ - ī ts'antə

*Quand la poule a fait l'œuf .. elle chante.*

ɛ fɛkm̩ a g'ɔ:ɪzə

*Elle ferme la bouche.*

i grof a mœ° ɛ fabɪrk'æ to mɛm ø ʒ a:l'ʊ ɛtsət'ɛə pa

*La grand-mère à moi elle fabriquait tout même les  
vêtements elle achetait pas.*

vɛ ɛɪʒ'i e flur ut' u fymitej'ɛə

*Elle va arroser les fleurs là-bas\* au cimetière.*

\*[ut'] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

## 21.1 SixtF:

œ z d av'ɔ kur'y lə θ'œœvr̥ ɔ̃ m̃o kʊrt'i: ī m œ pa

mdʒ'a m̃ə sal'adə

*Euh si j'avais chassé\* la chèvre dans mon jardin elle  
m'aurait pas mangé mes salades.*

\*[kur'y] cf. *kor̥i* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire  
fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; Viret 2013:  
470.

ʏl baʎ lə sɛ a s̃o gam'æ

*Elle donne le sein à son gamin.*

a bɛ əl̩ ki tɪk̩ la l'äg̩ə

*Ah ben elle lui tire la langue.*

la ʎyð ī sɛkv'iv wɛ pɛ m̃an'e d lœ dy bwe et'o:

*La luge elle servait oui pour amener de la du bois  
aussi.*

ɛ sə br'ɔsə le dā

*Elle se brosse les dents.*

ma sɛk'ɔ n ɔm̩ pa la vj'ādɛ səθj'ai nœ l am pa

*Ma sœur n'aime pas la viande séchée elle ne l'aime  
pas.*

## 21.2 SixtM:

la pɔl'aljə: v fe sɔn 'yʊ īl̩ θāt

*La poule a fait son œuf elle chante.*

ī baʎ a m̃d̩i ə h̃ɔ p'urə

*Elle donne à manger à son petit.*

i fɛ sɔw'ak̩ m ɔ̃ zvyɪn pro kād̩ j avə lʊ: - j avə la  
tɔsk'a:na k pas'a:va awɛ ʊ bɔk'ʊ ðə: - ʊ bɔk'ʊ z d fi'ɛrɛ ʊ  
bɔk'ʊ də: bɛ:r'ovɛ - k ɛ pɔrθ'avə sy de sy dow'ʳy m̃ā  
sā - ī vpa m̃d̩i fiɪ nɔ

*Il faut savoir je m'en souviens bien quand il y avait le  
.. il y avait la Toscane que passait avec un petit .. un  
petit char une petite brouette .. qu'elle portait sur des  
sur deux roues comme ça .. elle venait manger chez  
nous.*

a m ɔ̃ zvā pro ɛ vād'ɛ de pœn de - s - fɛ tɔ s kɔ lɛ: - s kə  
lɛ f'ɛnə pɔvjā avə f'ɔ:tə - ø:m - bi lœ lʏ - pə lœ - pə lœ  
vi:ɪ {d} tʊ lʊ ðœr

*Je m'en souviens bien elle vendait des peignes des .. s  
.. enfin tout ce que le .. ce que les femmes pouvaient  
avoir besoin .. euhm .. (bi le lu) .. pour le .. pour la vie  
de tous les jours.*

i f'ɔdr̥y k madel'ā:nə - sɔfi lɛv'a° pɛ: - hɛt ɔr m̃ā kɛr

*Il faudrait que Madeleine .. soit levée pour .. sept  
heures moins quart.*

əl̩ z v lʊ z wɛ k sə f'ɛkm̩

*Elle-z-a\* les yeux que se ferment.*

\*Fausse liaison, «velours», comme dans certaines variétés  
de français parlé populaire du début du XX<sup>e</sup> siècle.

## 22.1 TorgnonF:

s'ɛsœ frat'ɛ: ī ɛɔ pɔ kɔ mæj'œr fɔ pr'œndɛ le z 'o:tr̥ɛ

*Ces fraises elles sont pas encore mûres il faut prendre  
les autres.*

ma gr'ø:sæ - i'æ œ ʎ atsët'ivə pu: lə z arbɪlɛm'eɛŋ ɛ  
 ʃɛ le kuz'ivə d i'æ m'e:ma  
*Ma grand-mère .. elle euh elle achetait pas les habits  
 elle se les cousait d'elle-même.*

ly kɔy la b'ots<sup>o</sup>  
*Elle ferme la bouche.*

ʎø ʃɛ fɪ'otɛ lɛ dɪ:  
*Elle elle se frotte les dents.*

## 22.2 TorgnonM:

ĩ ptʃe tɔʔ:<sup>g</sup> - i ɛ: - j ɔmp'a:tse j a'k'e:tə la n'ei c' i tɔ- e -  
 c'j tse'z'i:sə pu du du - du tɛt  
*Un petit tronc .. il est .. il empêche il arrête la neige  
 qu'elle to.. euh .. qu'elle tombe pas du du .. du toit.*

dɛ ne: la f'eə ɪ fɛ də tap'adzɔ sy pə lɔ gəlɪt'a:s  
*De nuit la fouine elle fait de bruit en haut dans le  
 galetas.*

'e'ʎə ɛ v'ei lə z etə'e:ilɛ k i bwɪ- k i ʎw'ɪɪ  
*Elle elle voit les étoiles qu'elles boui.. qu'elles  
 brillent.*

i fudɪ'ø k'jɛ: - k'jɛ madəl'ẽ ɛ fɪsə lɛvɛ:ɛjə pɛ sɛt 'ɔjɛ  
 mwẽ ka:  
*Il faudrait que .. que Madeleine elle fût levée pour sept  
 heures moins quart.*

'i'ʎə ʃɛ t'œpɛ lə bw'ɪɲɔ  
*Elle elle se bouche les oreilles.*

## 23.1 TroistorrentsF:

ɪ la t'ɪkɛ la l'ẽwa  
*Elle lui tire la langue.*

ɛ fɛkmɛ la: g'ɑɪdzɛ  
*Elle ferme la bouche.*

ɛ sə: m- bɪ'ose le dẽ  
*Elle se m.. brosse les dents.*

maə mɛ grã m'aʎɛ n a dzam'e atset'o de gað'ẽ ɪ sə le  
 fa- faz'ave je m'emœɛ  
*Ma ma grand-mère n'a jamais acheté de vêtements<sup>1</sup>  
 elle se les<sup>2</sup> fai.. faisait elle-même.*

<sup>1</sup>[gað'ãẽ] n.m. 'vêtement' (cf. GPSR 8: 70b s.v. galy).

<sup>2</sup>Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme féminine du pronom régime [le] avec l'antécédent masculin [gað'ẽ].

## 23.2 TroistorrentsM:

ka la: dzən'œð a uv'o: ɛ ts'ãte  
*Quand la .. poule a pondu elle chante.*

mæke grã n ətset'avɛ pa sɔ gað'ãẽ - ɪy tʃyz'ave lje  
 m'emo  
*Grand-mère n'achetait pas ses vêtements\* .. elle les  
 cousait elle-même.*

\*[gað'ãẽ] n.m. 'vêtement' (cf. FEW 17: 548 s.v. wāt).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

na betɔ y bɔ dzɪ ɪ s ɛ: - ẽtrəpwüz'a sɔ sa - sɔ sa mǎ  
*Une bête au bon Dieu elle s'est .. entreposée sur sa ..  
 sur sa main.*

o ma mɪɪ grã ɛl atʃɛt'av pa d le bɪ'øjɛ - ɛ e fas'a  
 m'ɛmɛ  
*Oh ma mère-grand elle achetait pas des habits\* .. elle  
 les faisait même.*

\*[bɪ'øjɛ] cf. broye n.f. 'vêtement en général'  
 (spécialement à Val-d'Illiez; cf. GPSR 2: 850s.).

ɛ va ø - y: pɔɔ  
*Elle va au .. au pré.*

ɛ su lɛ g'ɔɪdzə  
*Elle ferme la bouche.*

ə mɔt la l'ẽgwe  
*Elle montre la langue.*

mɪn 'aātɛ mɛdzj'evə dy ʒāb'ɔ awi a- awi di makə'ɔ  
*Ma tante mangeait du jambon avec a.. avec des  
 pâtes\*.*

\*[makə'ɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit  
 la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

## 24.2 Val-d'IlliezM:

sa ɪ'ɔba ɛɛ ɪ tʃi də dɔzɔ lu dzən'ɔa  
*Sa robe euh elle tombe sous les genoux.*

kǎ la dzən'øɪ l a: ɔ'u'ɔ e: ɛ tsǎnt  
*Quand la poule elle a pondu elle elle chante.*

ɛ va y pɔɔ  
*Elle va au pré.*

ɛl va lɛ lɛ d le ʒ et'wale kə bɪ'ɪjɔ  
*Elle voit les les des étoiles que brillent.*

ma grã m'ɪʎə: atsət'aə pa ɛ bɪ'yjɛ ɪ le lɛ fas'a jɪ  
 m'ɛma

*Ma grand-mère achetait pas ses habits\*<sup>elle</sup> les les  
faisait elle-même.*

\*[bɛ'yje] cf. *brøye* n.f. 'vêtement en général'  
(spécialement à Val-d'Ille; cf. *GPSR* 2: 850s.).

## 25.1 VouvryM1:

e e e n'ʊəæ ʃɔ ptʃju  
*Elle elle elle nourrit son petit.*

ɛ va ø pɔ:  
*Elle va au pré.*

ø æ b'ʊtʃe le ʒ oʁ'eje  
*Elle se bouche les oreilles.*

a mɔ̃ maʁ'e grã ats't'ave pa lyu lu ʒ al'ɔ̃ lʊ faz'e æ  
je m'ɪmæ iʃi m'emə  
*Ah ma mère-grand achetait pas les les vêtements elle  
les faisait elle elle-même elle-même.*

## 25.2 VouvryM2:

kã la dzən'æ l a fe sɔ̃ z ø e ts'ɑ̃tə  
*Quand la poule elle a fait son-z-œuf elle chante.*

ɛ fɛʁmɛ la g'ʊædzə  
*Elle ferme la bouche.*

æ va ø pro  
*Elle va au pré.*

ø v'æ le ʒ yʎ'e- le ʒ et'æl kə bɛ'ylɔ̃  
*Elle voit les étoi.. les étoiles que brillent.*

ma m'ere grã l ast'ave - l'æ faz'e pa su z að'ɔ̃ - l  
ast'ave pa su z að'ɔ̃ le le fwaz'e el - i m'emə  
*Ma mère-grand elle achetait .. elle les faisait pas ses  
habits .. elle achetait pas ses habits elle les les\* faisait  
elle .. elle-même.*

\*Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme  
féminine du pronom régime avec un antécédent masculin  
([að'ɔ̃] 'habit').

## L'emploi du clitique sujet préconsonantique, 3<sup>e</sup> personne du féminin singulier: statistiques

### 1.1 ArbazF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛl dyv'ɪŋ brɔ̃zj'a

Elle devient bronzée.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

fɛɪm a b'ɔtsə

Elle ferme la bouche.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

una: bɪ'ɔfə pɔ tɪn'i ɔ: m'ɔtʃ'øɣ - ən aɪz'ɛ Y ən ɔ:r

Une broche peut tenir le foulard .. en argent ou en or.

### 1.2 ArbazM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

æ: va y pro:

Euh elle va au pré.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ b'oa f'etsɛ: - f'yrə y: - fyr a l'u:ɛ

Le linge sèche .. dehors sur le ..sur la galerie.

### 2.1 BionazF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

kɛu la b'ɔtsə

Elle ferme la bouche.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

æ la ɫwædzɛ sɛk'væs'a d ɪv'ø: pə tɾaspurt'i ø də  
b'uk'æ: də b'ærjo k ɪ dæz'æ bat'i: ɔ sən'ɔ pɔrt'æ la  
dɾ'ædzə dæd'æ lə pɾɔ

Euh la luge elle servait en hiver pour transporter euh  
de bois de cailloux (pour celui ?) qu'il devait bâtir ou  
sinon elle portait le fumier dans les prés.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

l'ɪvæ bul'æc'æ - dza d æn dæmɪ'awa

L'eau bout .. déjà depuis une demie heure.

### 2.2 BionazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

kɛu la b'ɔtsə

Elle ferme la bouche.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɛə t'ɔpə lə bw'ɪɔ

Elle se bouche les oreilles.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

m'ama gɾā də m'æ: fɪ'a la taʎø:za - æd'ɔ aj'e pə f'ata  
dæd d atsət'i lə lə lə dɾa: fɪ: - lə fɪj'a jə də sɔl'ɛta  
Mère-grand de moi elle faisait la couturière .. alors  
elle avait pas besoin de d'acheter les les les habits  
déjà faits .. elle les faisait elle toute seule.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

la mǎ tɾ'ɛmblə

La main tremble.

### 3.1 ChalaisF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

'ɛʎə m va 'utrə pə lə pɾə lə je pa kwɛ æ kwæ va  
f'ɛrə

Elle euhm elle va outre par les prés là je sais pas quoi  
euh quoi elle va faire.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛʎ'ɛ<sup>k</sup> trav'al: a la p'ɔstə - trav'al:ə pame 'a:tra pa:r k a  
la p'ɔstə

Elle travaille à la poste .. elle travaille plus ailleurs



qu'à la poste.

## 3.2 ChalaisM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

l b'ajɪ ly tīt'in a fōŋ bu- a fōŋ ɛf'an

Elle donne le sein\* à son bou.. à son enfant.

\*[tīt'in] n.m 'sein de la femme' (cf. FQ 1989: 189 s.v. tetin).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

li m'ɔχRə la l'eŋwə

Elle lui montre la langue.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

liɛk - ø k'ukɐ lɛ ʒ ɛr'ɪlũ kɛ br'ɛl:ɔ̃n

Elle .. elle regarde les petites étoiles que brillent.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ʃa g'ɔn:ə - va mi ba ke lœ zɔ̃n'ɔ̃

Sa jupe .. va plus bas que les genoux.

## 4.1 ChamosonF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ø b'ai o sɛ œy ɣ pɪtʃj'u

Elle donne le sein au au petit.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lɔj t'iɛ ɛ l'ævwə

Elle lui tire la langue.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

a t'ātə mydʒi'ɔvə tüt'i dɛ ʒāb'ɔ aw'e e pātə

La tante mangeait toujours de jambon avec les pâtes.

## 4.2 ChamosonM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

œ va ɛn'o y pɔo

Elle monte (litt. va en haut) au pré.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

fɛ'm sɛ dʒ'œ<sup>13</sup>

Elle ferme sa bouche.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

a<sup>3</sup> ʒøp e Rəb'atə dɛz'œ ɛ dzən'æ

La jupe elle tombe\* sous les genoux.

\*[Rəb'atə] cf. rebatâ 'tomber' (RODUIT et al. 1992: 188).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

na bɪtʃ a bɔɔ dʒj'øə - s ɛ puz'aɪje sy sa p'ɔ:me

Une bête à bon Dieu .. s'est posée sur sa paume.

## 5.1 ContheyF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ mɔtr a l'æwa

Elle montre la langue.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

œ bo:ð ɛ dā

Elle se brosse les dents.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

'aə a gɪā m'a:œ fəʒ'ɛ: ɛ ʒ ab'i ʃɔl'etə

La .. la grand-mère faisait les habits seule.

## 5.2 ContheyM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

e b'ad:œ o nɛn'ɛɪ - a ʃɔ̃n - a ʃɔ̃n ɛf'ā

Elle donne le sein .. à son .. à son enfant.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃœ ʃop œ b'u:ɲə

Elle se bouche les oreilles.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

je ø va ɣ pro  
Elle elle va au pré.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

a ʒ'ype tʃje dɛʒ'o ɔ dzoan'æ<sup>e</sup>  
La jupe tombe sous le genou.

## 6.1 ÉvolèneF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ly baj lɔ tet'in ɥ ʃjɔ ptik  
Elle donne le sein au sien petit.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ø l t'irə la l'ɛŋwa  
Elle lui tire la langue.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ly ma:ɣ ly ʃ ɛs aʃet'æ lɔ k'aə dɛ la k'u<sup>ks</sup>  
La mère elle s'est assise sur le bout\* du lit.  
\*[k'aə] 'bout, extrémité' (FQ 1989: 109 s.v. *kârro*).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ly me maʃ'ɛmɛ ʃə ʃɔ'p'e t'ɔz'ɔ dɛ la mei fɛs<sup>a</sup>  
La mienne marraine se souvenait toujours de la mienne fête.

## 6.2 ÉvolèneM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ly va ei prais  
Elle va aux prés.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ly meʒ grã m'erə ly ʃlə faʒ'e m'i:ma lɔ vɔʃj'urɛ - lɛʒ  
etsət'avɛ pa  
La mienne grand-mère elle se faisait même les habits  
.. elle les achetait pas.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

una vrɔnd'ɛla ly ʃ ə pɔʒ'aɪ dɔʃ la fr'i:θə  
Une hirondelle elle s'est posée sur le faite du toit.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ly: ø - bɛʃ'ɛta dɔ la dɔ lit'ɔŋ ʃ æ pɔʒ'æ dɔʃ a p'ɔma  
də la maŋ  
La euh .. «petite bête de l'arc-en-ciel» s'est posée sur  
la paume de la main.

## 7.1 FullyF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i b'aji l nœn'ɛ ɣ pytʃj'u  
Elle donne le sein au petit.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

jæɛ tɔ'ia la l'ɛwa  
Elle lui tire la langue.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɔ i tɔav'aj a la p'œtə  
Elle elle travaille à la poste.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i foidr'ajɛ kə madəl'ɛ:mə ʃə ləv'ɔʃ a ʃa- ʃwat øʃ mɛŋ  
ka  
Il faudrait que Madeleine se lève à se.. sept heures  
moins quart.

## 7.2 FullyM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i ɛju lɛ g'ɔ:ɛzə hæ  
Elle ferme la bouche h..

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

je ø va dɛ li pro  
Elle elle va dans les prés.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

jə [va] vɛdzət'a:rə lə p'ɑœvrɛ ɛ la ʃo i magaʒ'ɛ de vəl'adzə

Elle va acheter le poivre et le sel au magasin du village.

## 8.1 HérémenceF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

[va] u pr'œu

Elle va au pré.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ø m'arə [lamer'e] bjɛn tɔrnɛ 'ɛbə ʃa kuʒ'ɛnə

Ma mère aimerait bien revoir sa cousine.

## 8.2 HérémenceM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

[tsaʁ'i:ɛ]

Elle est enceinte (litt. elle charrie, transporte).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ly b'ɔja [f'etsə fur u plɛtʃj'a]

La lessive sèche dehors sur la galerie\*.

\*[plɛtʃj'a] n.m. 'galerie d'accès dans les chambres (LAVALLAZ 1935: 458 s.v. *plēnteyǎ*); cf. aussi *plintchia* 'balcon' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.4.2017).

## 9.1 IsérablesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

[sɛ buʁts ɛ z ɔr'el:ɛ]

Elle se bouche les oreilles.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

[sə br'o:se ɛ dɛn]

Elle se brosse les dents.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet*

*nominal (+SN+CS)*

i kw'afɛ cje: mɛt'āŋ ə vɥy tɛŋ e - vɥŋ'ɛɛ ba s ɛ z ɔr'ɛlə  
pwi: dɔz'ān də sɛŋ a: bɛr'etɪa

La coiffe qu'elles mettaient au vieux temps elle ..  
venait en bas sur les oreilles et puis .. elles appelaient  
ça (litt. disaient de ça) la .. berretta\*.

\*bonnet de femme cousu, en satin ou en soie (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 107; cf. aussi GPSR 2: 264 s.v. BARRETTE).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

j'ɔʁ [bɔrb'ɔtə di: d'ɛmij'œyra]

L'eau<sup>1</sup> bouillonne<sup>2</sup> depuis demi-heure.

<sup>1</sup>[j'ɔʁ] cf. *yôdovuë* 'eau' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1164).

<sup>2</sup>[bɔrb'ɔtə] cf. *borbotâ* 'bouillonner' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 128).

## 9.2 IsérablesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

[bal ɔ tɛt'ɛ ɔ mɛɛn'ɑʔ]

Elle donne le sein au petit.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i ʒ'ypə [tʃ'œ pa dœʒ'ɛ ɛ dzɔn'ɛ]

La jupe tombe par dessous les genoux.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

[sə b'uθɛ lɛ z ɔʁj'ɛ]

Elle se bouche les oreilles.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

[va aʁɔz'a lɛ flœ]

Elle va arroser les fleurs.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

jə [ə] va dʒɛ lɔ θā

Elle elle va dans le champ.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ma gʁã m'a:æ n aθ't'avε pa su z 'a:jð l'u kɔz'ar ja mɛm

Ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les cousait elle-même.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

əl v'æ le le le z et'æœle k- u lə lə k- u le lə lə - sol'e l sol'æ ɔ bɛ'ijə

Elle voit les les les étoiles qu.. ou le le qu.. ou les le le .. soleil le soleil que brille.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

fɛɾm la ɔ'pɔ:la

Elle ferme la bouche.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

mɛ fɛna l t'ikɔt'a:vœ

Ma femme elle tricotait.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kã l fm'æœɔ m'ɔte tɔ'ta dɛ'æ i va fε bjo tɛ

Quand la fumée monte toute droite il va faire beau temps.

## 11.1 LensF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i b'aɛ lɔ s'eɛ - a ʃɔn œfã

Elle donne le sein ... à son enfant.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃɛ br'ɔʃə lɛ dɛ

Elle se brosse les dents.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔ ʃw'ɛ:ra m'ɔzœ pa dɛ tser ʃal'aje - la l'œme pa

La sœur mange pas de viande séchée .. elle l'aime pas.

## 11.2 LensM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

f'ɛrmə lə b'utsɛ

Elle ferme la bouche.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

b nɛ kɔkɛin'ɛle ʃ u pɔʒ'a ʃu la mã

Ben [?] une coccinelle s'est posée sur la main.

## 12.1 Les MarécottesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

je bɛ- je n'u:ɾɛ ʃɔ pətɔ'u l al'ɛ:tɔ'ə ʃɔ pətɔ'jɔ

Elle don.. elle nourrit son petit elle allaite son petit.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

tɾav'ajæ a la p'u:sta

Elle travaille à la poste.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

l 'rwɔ kwe dɪ na dɛmɪ'œɔ

L'eau cuit depuis une demi-heure.

## 12.2 Les MarécottesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

jœ v'æ - i ʒ et'ɛ:le ky lq'ið

Elle voit .. les étoiles que luisent.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃə nœt'ejə lə: ratɛl'e

Elle se nettoie le ratelier.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

la dzən'ijə ts'ātə l a pɔd'ɪ

La poule chante elle a pondu.

## 13.1 LiddesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

də sə bɪ'ʊsə d'li dæ

Elle se brosse les dents.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

na bɪʃ ɛn ɔ y æn ædz'æ də tɛi lo fi'y

Une broche en or ou en argent elle tient le fichu.

## 13.2 LiddesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

di ji m'otrə la l'ɛwə

Elle lui montre la langue.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

fəd'ɛ cja madəl'ɛnə də sə ləu'ɔs a sat 'ɛrə mɛ kəɔ

Il faudrait que Madeleine elle se lève à sept heures moins quart.

## 14.1 LourtierF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ø tɪal ɔ post

Elle travaille à la (litt. en) poste.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ø fæbm æ g'ɔ:bdzə

Elle ferme la bouche.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

jø ø va y pɪu

Elle elle va au pré.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

'ɪu bəβ'ɔtə dje æn d'ymi 'ɔəɪə

L'eau bout depuis une demi-heure.

## 14.2 LourtierM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ø fu a j'œ:və

Elle ferme la bouche.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kā ɛ fɔm:'æ'ə vɛ tɛ dɪ'æ dɛi f'irə bjo ɛ tso

Quand la fumée va tout droit il doit faire beau et chaud.

## 15.1 MiègeF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i b'ajə lɔ tet'ɛŋ - o pɔp'ɔ

Elle donne le sein .. au bébé.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

li m'otrə la l'ɛŋwa

<sup>Elle</sup> lui montre la langue.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

li f'w'ɛrə ɛ m'inzɛ pa dɛ tser fal'ajɪ - l'âme pa

Ma sœur elle mange pas de viande salée .. elle aime pas.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

le - l'anta mindz'ɛvɛ tɔz'ɔ lɔ ʒāmb'ɔ au lɛ p'atɛ

La .. la tante mangeait toujours le jambon avec les pâtes.

## 15.2 MiègeM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i t'irə la l'ɛwa

Elle (lui) tire la langue.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ø fə bɪ'ɔfə lɛ dɛ

*Elle se brosse les dents.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

jɛ ɛ va o pɾa

*Elle elle va au pré.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ma gro:ʃa - ɛ faʒ'i m'ɛmɔ lɛ ʒ aj'ʊ

*Ma grand-mère .. faisait même les habits.*

## 16.1 MontanaF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɛ li t'irɔ la l'ɛŋwa

*Elle lui tire la langue.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

œ: - lɔ m'æʁ gr'u:ʃa: ɛ ʃ atsœt'avə pa lœ: - d'i na  
kudɛr'ir ʊ vœl'azə kə faʒ'it lœ lɛ - dɔk ʃɛŋ k a'i bɛʒ'ɪŋ  
dɛ fɛrɛ - lɛ d - lɛ kɔst'y:mɛ ɛ lɛ - lɛ kɔst'ym pɛʒiz'ɑ̃<sup>9</sup> - n  
æ'ɛ na kudɛr'ir kə faʒ'i ʃɛn

*Euh .. la grand-mère s'achetait pas les .. il y avait une  
couturière au village que faisait les les .. donc ce qu'il  
y avait besoin de faire .. les d.. les costumes et les .. les  
costumes paysans .. nous avons une couturière que  
faisait ça.*

## 16.2 MontanaM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ f'ɛrmœ la b'ɔtsə

*Elle ferme la bouche.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

kan ʊnɛ zɪl'in a fɛ ʃœ: kək'ɛŋ - ɛ kək'ule

*Quand une poule a fait son œuf .. elle chante.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ mare gr'u:ʃa ɛ kɔʒ'i m'imwə lɛ dra pɔ ʃɛ veh'ik

*La grand-mère cousait même les habits pour se vêtir.*

## 17.1 NendazF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ bal: œ tət'œœ ʊ p'ɔp'ɔ

*Elle donne le sein au bébé.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɛ ʃə brɔʃ ɛ dæ

*Elle se brosse les dents.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

r: m'amɛ ɛ vœɪ v'ɔʊtʃ'a ʃa kuʒ'ɛn

*Ma maman verrait volontiers sa cousine.*

## 17.2 NendazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

kã ɪ zɪn'al a fɛ ʊ kək'ɔ ɪ kāk'anə

*Quand la poule a fait l'œuf elle crie\*.*

\*[kāk'anə] cf. *cancanâ* 'cancaner, bavarder, crier en parlant du canard' (PRAZ 1995: 96).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɛ brɔʃ ɛ dæ:

*Elle brosse les dents.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɪ pœn'ɛt - ɛ ʃ ə pɔʒ'ɑ:jə ʃ a mǎ

*La coccinelle .. elle s'est posée sur la main.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɪ: bw'i:jə ɛ ʃ'ɛtsə: - fur ʃ a 'u:ɑ

*La lessive sèche .. dehors sur la galerie.*

## 18.1 OrsièresF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ b'adə sa pe

*Elle donne son sein.*



- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ sə b'utsɛ li z or'ɛdə

Elle se bouche les oreilles.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mIRE gr'aæ ■ s ɛ ʒam'e adzət'aj ɔn a:d'ø - d a töt'i kwɔʒ'y m'imə

Mère-grand s'est jamais achetée un habit .. elle a toujours cousu même.

## 18.2 OrsièresM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ s'ɔktə la l'ɛwa

Elle sort la langue.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ ʁu la g'ɔ:ɛdzɔ

Elle ferme la bouche.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

krā m'amə ■ tɛɔ'y'z'e jɔɛ si z ad'ɔ - l avɛ pa pɛø d aɛdz'ɛ po æl'e s lez ɪ azət'e - ɛ pw'a:ɛ - adzət'avā la mat'æɛ po li fir l ɛ tɔ

Grand-maman cousait elle ses habits .. elle avait pas assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis .. elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.

## 19.1 St-JeanF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ ʃɛ ʃ'ɔpɛ le ʒ or'ɛlɛ

Elle se bouche les oreilles.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ ʃɛ br'ɔʃə lɛ dɛn

Elle se brosse les dents.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

a ər'ɛlə ■ ʁu p'ugse plu hat kɛ mil du sɛn mɛ:tr

L'arolle elle pousse plus haut que mille deux cents mètres.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ly lw'æzə ■ ʃɛrv'e:v a dɛplɑʃj'e: s - stɪ ʃu'a kje ʎ ɛ lɛ ɛ na lwæz a mul'et - ma e m'āŋkɔ lɛ d'ou bri

La luge servait à déplacer c.. celle là-haut qu'elle est là est une luge à mulet .. mais ils manquent les deux bras.

## 19.2 St-JeanM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ ʃɛ br'ɔʃɛ lɛ dɛn

Elle se brosse les dents.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ li m'ɔhre la l'ɛŋwa

Elle lui montre la langue.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ma gr'owʃa - ly fəʒj'ɛvɛ ʎɛi m'ɛma ʃou dra

Ma grand-mère .. elle faisait elle-même ses vêtements.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

la g'ɔn:a - ■ va plu ba k'ɛ lɛ zɔn'ɔlɛ

La jupe .. va plus bas que les genoux.

## 20.1 SavièseF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ va ou pra

Elle va au pré.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ bal ɪ n'ɛnæð o pup'ɔ

Elle donne le sein au bébé.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɔ ar'ɔl i p'use in'a: a d'ou mɔwa m'e:trə

*L'arolle elle\* pousse au-dessus de deux mille mètres.*

\*arolle est féminin dans les parlers valaisans et en français régional (GPSR 1: 626). [ɔ] est l'article féminin singulier prévocanique.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i gr'ɔʊɐ̃ kʊz'ie m'eime e fur'o {kɛ / k ɛ} met'i

*La grand-mère<sup>1</sup> cousait même les robes<sup>2</sup> qu'elle mettait.*

<sup>1</sup>[gr'ɔʊɐ̃], grɔʊ'cha s.f. 'grand-mère' (FB 1960: 301).

<sup>2</sup>[fur'o], fourɔ n.m 'robe légère' (FB 1960: 286).

## 20.2 SavièseM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i bal ø n'ene o pit'i

*Elle donne le sein au petit.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

və ɛɪʒ'i e flur ut' u ʃymitɛj'ɛə

*Elle va arroser les fleurs là-bas\* au cimetière.*

\*[ut'] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

i groʃ a mɛ<sup>ə</sup> ɛ fabɪɾk'æ to mɛm ø ʒ aɪ'ɔ ɛtsət'ɛə pa

*La grand-mère à moi elle fabriquait tout même les vêtements elle achetait pas.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ fuɪm'ie p'artɛ dre in'a e i: - i fe bjo e tsa

*La fumée\* part droit en haut il il .. il fait beau et chaud.*

\*[fuɪm'ie] cf. fomjre n.f. 'fumée épaisse' (FB 1960 : 280).

## 21.1 SixtF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

il frɛm la g'ɔla

*Elle ferme la bouche.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ma sɛʁ'ɔ n ɔm pa la vj'adɛ səθj'ai nœ l am pa

*Ma sœur n'aime pas la viande séchée elle ne l'aime pas.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

la ʎyð i sɛʁv'iv wɛ pɛ mɔn'e d lœ dy bwe et'o:

*La luge elle servait oui pour amener de la du bois aussi.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

l ey ky j ɐ nɛ nmɪ 'ɔka

*L'eau cuit il y a une demi-heure.*

## 21.2 SixtM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i ʎi a trij'ɛ la l'ɔge

*Elle lui a tiré la langue.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ʎæ i trav'aj ɐ lɛ p'y:stæ - <sup>h</sup> la p'u:stɛ

*Elle elle travaille à la poste .. à la poste.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i fɔdɾy k madel'ɔmɔ - sɔfi lɛv'a<sup>ə</sup> pɛ: - hɛt ɔɾ mɔ kɛɾ

*Il faudrait que Madeleine .. soit levée pour .. sept heures moins quart.*

## 22.1 TorgnonF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

h i ly fe v'ɪrɛ la l'ɛɾva

*Elle lui fait voir la langue.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

e fɔdɾ'ø kɛ madal'ɛna i ʃɛ lɛv'ise a: - a sɛt ɛ ka:ɾ

*Il faudrait que Madeleine elle se lève à .. à sept (heures) et quart.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ sɛrv'ivɛ: a pœ- a trɛ'a lɔ bœ:k pɛrk'e ɪkjɔ j 'a:ɛ pɔ de  
 trət'ær j 'a:ɛ pɔ pɛ tɔ l iv'ɛr fə fiz'ivɔ lɛ ts'o:blɔ sy la  
 n'ɛe - ɛ i f al'ivɔ fɛrts'e lɔ b'œ:ke k j 'avɔ amwɛl'ɔ:ə - d  
 ut'ɔŋ ɛ: t'ɔtə stə b'agə sɔ 'ɛk:ɔ ɛ i lɛ bœt'ivɔ dys'y ɛ e  
 trɛ'ʊvɔ

*Elle\* servait à p.. à traîner le bois parce que ici il y  
 avait pas de tracteurs il y avait pas rien tout l'hiver se  
 faisaient les couloirs sur la neige .. et ils s'allaient  
 chercher le bois qu'ils avaient entassé .. d'automne  
 euh toutes ces choses-ci voilà et ils les mettaient  
 dessus et ils traînaient.*

\*sous-entendu: «la luge».

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mæ se'ɔi ■ m'ædze pɔ æ frã jɪ'ɛ də vj'ũda s'ɛts'  
*Ma sœur mange pas euh droit rien de viande séchée.*

## 22.2 TorgnonM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ sɔk la l'œ'va - u bjɛ ■ m'u:trə la l'œ'va  
*Elle sort la langue .. ou bien elle montre la langue.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

'ɪlɛ ■ va ɛi pro  
*Elle elle va aux prés.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

'ɪlɛ ■ tɛv'an'ɑl a la p'ɔ:sta  
*Elle travaille à la poste.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ la t'ɪkɛ la l'ɛwa  
*Elle lui tire la langue.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

maə mɛ grã m'akɛ n a dzam'e atset'o de gað'ɛ ■ sɔ le

fa- faz'ave je m'ɛmœɛ

*Ma ma grand-mère n'a jamais acheté de vêtements<sup>1</sup>  
 elle se les<sup>2</sup> fai.. faisait elle-même.*

<sup>1</sup>[gað'ãɛ] n.m. 'vêtement' (cf. GPSR 8: 70b s.v. galy).

<sup>2</sup>Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme féminine du pronom régime [le] avec l'antécédent masculin [gað'ɛ].

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ma tât ■ mandʒ'eve toz'o dɔ jãb'ɔ aw'e de - dɛ:  
 makar'ɔ

*Ma tante mangeait toujours du jambon avec des .. des  
 pâtes\*.*

\*[makar'ɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit  
 la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

## 23.2 TroistorrentsM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ka la: dzən'æð a uv'o: e ts'ãte  
*Quand la .. poule a pondu elle chante.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ tɛv'an'ɑðæ ə la p'ɔsta  
*Elle travaille à la poste.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

la p'ɔla: - ■ sɔ l'ave:  
*Le brouillard .. se lève.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ ɛ ɛ t'ɔpe lɛ z ɛs'ɔ:le  
*Elle se bouche les oreilles.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ə va baj'e - ■ b'ajə la tɛt'in y gam'ɛ  
*Elle va donner .. elle donne le sein au gamin.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

na betc ɣ bō dzy **l** s ɛ: - ɛ̃trəpwüz'a sɔ sa - sɔ sa mǎ  
*Une bête au bon Dieu elle s'est .. entreposée sur sa ..  
sur sa main.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i fodr'e kə madl'ɛnə **l** sə lav a: sɛt 'œ̃kə mɛ̃ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins  
quart.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

**l** fɛ̃m la g'œ̃kdzə  
*Elle ferme la bouche.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

**l** ɛ̃ a t'ap'ɔj a ỹ pja hœ  
*Elle s'est attrapée à un pied.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

sa r'oba ɛe **l** tʃi d'ə dəzɔ lu dzən'ɔa  
*Sa robe euh elle tombe sous les genoux.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kɛ la fəm'a **l** va am'ɔ̃ ɛ i fi b- ɛ va fʃɛ bjo ɛ ts'aə  
*Quand la fumée monte (litt. va en haut) il il fait b.. il  
va faire beau et chaud.*

## 25.1 VouvryM1:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

**e** m'ɔ̃tʃɛ la l'ɛ̃wa  
*Elle montre la langue.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

M1 **l** ɛ̃ [l'avɛ le dɛ̃

M2 [se se se se lə- se l'avɛ le - le dɛ̃

M2 [se se se se lə- se l'avɛ le - le dɛ̃ M1 *Elle se lave  
les dents* M2 *Elle se se se .. se le.. se lave les .. les  
dents\**.

\* Les deux témoins parlent en même temps.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

fod'ø kə madl'ɛne **l** se lew'aj a - a ʃɛ z 'œ̃kə mɛ̃ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à .. à six heures  
moins quart.*

## 25.2 VouvryM2:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

kā la dzən'œ̃ə l a fe sɔ̃ z ø **e** ts'ātə  
*Quand la poule elle a fait son-z-œuf elle chante.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

sa r'ɔ̃bɛ - **l** va hə va dzu lə dz'enø  
*Sa robe .. va euh va sous le genou.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

**l** bað ɛ mdzi ɛ sɔm ptʃju  
*Elle donne à manger à son petit.*

## La forme du clitique sujet préconsonantique de la 3<sup>e</sup> personne du masculin (et du neutre) singulier

### 1.1 ArbazF:

ku aw'ɛ lɛ: - bec'rɛ̃v

*Il marche\* avec les béquilles.*

\*[Ru] cf. rō<sup>ou</sup>quq 'rouler, aller sans cesse ça et là' (FB 1960: 425)

ə le bu:l'y

*Il est ventru.*

### 1.2 ArbazM:

va: a z'øY

*Il va à la forêt.*

### 2.1 BionazF:

pə fe: lə bw'ɛlɔ lə: mɪz'ɪ - tsap'ɔtɔ æm bɪl'ɔ

*Pour faire le [bw'ɛlɔ]\* le menuiser .. il taille un tronc.*

\*[bw'ɛlɔ] cf. bquè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

p'ʊrtɔ: lə p'ɛpɔ dəs'i lə z ɪp'alə

*Il porte le petit sur les épaules.*

sə p'apa də t'ɛɛ ɛ t'urnə pə tɔ də sɪ'tɔ nɔ nɔ RƏVɛr'ɛ  
pam'i

*Si papa de toi il revient pas tout de suite nous nous reverrons plus.*

### 2.2 BionazM:

ɪ p'ʊrtə lə cœm p'ɛpɔ sɪ lə z ɪp'alə

*Il porte le sien petit sur les épaules.*

kā lə ɛr'el: ɪl ɛ: - e: ɪl ɛ t'ɔpɔ - e va a pl'ö:wə  
*Quand le ciel il est .. il il est obscur .. il va pleuvoir.*

ɛ fa: pə kjə lə mæm'ʊ lævis'ɑ tɔɔ tɑ:

*Il faut pas que les enfants (se) lèvent trop tard.*

a ɛ fa pa ləv'i lə bɪd'ʊd du: las'e aw'i l ɪvə tɛ'ɔdɔ:  
*Ah il faut pas laver les bidons du lait avec l'eau chaude.*

kā ɛ gr'œlɔ - ɪy b'ɪtɔɔ ɔ k'atsɔ - ɔ k'ats'ɔ: - ʊ bəw -  
u u bjɛ dɛz'ɔ lə pl'ɑŋtə  
*Quand il grêle .. les bêtes se cachent .. se cachent .. à l'étable .. ou ou bien sous l'arbre.*

fa alɪ jə dɔm'i dən'aæ jə mɪn'ɪtə

*Il faut aller loin dormir avant minuit.*

### 3.1 ChalaisF:

dən'an nun ajɛ bɛz'ɔn dɛɔ - dɛ z ɔh'ɔvɛ dɛ - ɔ dɛ  
bj'ɔlɔ - aɔ'ɔn l aj'ɛvɛ pɪ'ɛkɛ l'ɑŋna k i fadz'ɛvɔ -

paθ'a:vɛɔ pœ lɛ z ɛ:hɔ - ɛ bɪŋ ɔn atsɛt'a:vɛ  
*Autrefois on avait besoin de .. de z-balais de .. euh de  
bouleau .. alors il y avait Pierre Lannaz qu'il faisait ..  
il passait par les maisons\* .. et bien on achetait.*

\*[lɛ z ɛ:hɔ] 'la maison'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR 6: 924s. s.v. étro 5°; GYR 1994: 80).

### 3.2 ChalaisM:

ɪ l'i:və lɔ z ɛfj'ɛblə

*Il hausse les épaules.*

ɪ p'ʊrtə ʃɔ:ŋ pɛtik ʃu lə z ɛfj'ɛblɛ

*Il porte son petit sur les épaules.*

ɔ bɪŋ ɪ rɛst ɛŋk'ɔ: d'awə tre bwɛt kɛ: m - ɔn o vel'a:zɔ  
ɔ

*Oh eh bien il reste encore deux trois fontaines\* que  
m.. sont au village oui.*

\*[bwɛt] cf. bquè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

kwant ɔ b'ɑjɪ lɪ pl'ɔ:zə - le lɪm'a:ʃə ʃ'ʊrtɔn

*Quand il donne la pluie .. les limaces sortent.*

ɪ va: - ɛ zɔ

*Il\* va .. en forêt.*

\*[ɪ] est une forme étymologiquement féminine, mais le parler de Chalais a complètement neutralisé l'opposition masculin-féminin pour le clitique sujet de la troisième personne du singulier, d'où la possibilité d'employer une forme «féminine» pour le masculin (rm/ks).

œ: marts aw'e le bek'ɪɪlɔ

*Euh il marche avec les béquilles.*

### 4.1 ChamosonF:

ɪ fɔdr'ɛ kə madl'æ- madl'ɛ:nə sə ləv'ɪs a swat œɛ mɛ  
kɑ:

*Il faudrait que Madelei.. Madeleine se lève à sept*



heures moins le quart.

**i** fo pa k<sup>j</sup> ě mæɛn'o sə ləv'isɔ̃ trwa ta  
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

ɔ̃ tsɛ̃ l a s'æ - **i** fu lɛtø ʃaj'i a b'aɪk  
Le chien il a soif, il faut lui donner à boire.

**p**ort o bwət'i a: - kəkœl'ɛĩ  
Il porte le petit à .. califourchon.

#### 4.2 ChamosonM:

**i** pɔkt ɔ mæɛn'o su ɔ kwœts'œ  
Il porte l'enfant sur la nuque.

kã **i** pl'œø l a ə ləm'a:s kjə s'œktɔ̃ f'œøkə - bœ mut<sup>k</sup>'ɔ̃ ɛ  
k'ɔ:ɪnə  
Quand il pleut il y a les limaces que sortent dehors ..  
ben elles montrent les cornes.

ɛ **i** va ɛn'ɔ̃ a dzœ:  
Il il va en haut à la forêt.

ẽ **e** tʁav'ajə ɣ bœ:ɛ  
Euh il(s) travaille(nt) à l'écurie.

mɛ **e** fo gə nə nœ ləv'isæ tʃɥ ɛ dzɔ̃  
Ben il faut que nous nous levions tous les jours.

kã **e** fi dœ b'ɪ:ɛzə n a ɛ vɔl'ẽ kjə w'œn:æ  
Quand il fait de bise<sup>1</sup> il y en a les volets que grincent<sup>2</sup>.  
<sup>1</sup>[b'ɪ:ɛzə] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2, 405s.).  
<sup>2</sup>[w'œn:æ] 'grincent' cf. vouinnà, v.i. 'grincer, en parlant d'une porte' (FQ 1989 s.v.).

bẽ do ɔ̃ tẽ ɔ̃n adzət'a:vɛ ɛ z ɛcɥ'œøvə aw'i jɔ̃ kjə  
vəp'œvœ: d l 'ɑtkə bi'e dy r'ɔ:nə li - **p** vəp'e ɔ̃ 'ɑ:ɪkɔ -  
vẽ- i vɛʒj'œvɛ i z ɛicɥ'œøv pwe ɛ dz'ɛkœ  
Ben dans le temps on achetait les balais chez un que  
venait de l'autre côté du Rhône là .. il venait d'Aproz  
.. ven .. il vendait les balais puis les gerles.

#### 5.1 ContheyF:

**i** fodr'e k'ɛ tu te l'æ:ɪv a ʃœy ʒ œr e dɔmj'e  
Il faudrait que tu te lèves à six heures et demi.

**e** va: f<sup>-</sup> a: a dzœ dẽ a dzœ  
Il va f.. à à la forêt dans la forêt.

**e** va brɛtʃ'e: ɔ dzo:n aw'i de pã  
Il va pomper\* le jaune avec de pain.

\*[brɛtʃ'e:] cf. brètchyɛ v.tr. ou itr. 'chercher ou aller

chercher quelque chose dont on sait où cela se trouve;  
fureter, fouiller' (GPSR 2: 775b).

**ẽ** m'æɛdzə dœ: kək'ɔ̃  
Il mange d'œufs.

**p** ɛ mɛt'y ɔ̃ n ɛ- p'œ:nɛ dẽ a p'ãta dy pja  
Il s'est mis une é.. pine dans la plante du pied.

#### 5.2 ContheyM:

a tap'o dy pja - y bɛɲ - **i** ʃ œ kɔp'a ɔ pja  
Il a tapé du pied .. ou bien .. il s'est cogné le pied.

kã m m'a:tsə - o p'fãɲtʃ'ɛ **e** w'en:ə  
Quand on marche .. le plancher il craque\*.  
\*[w'en:ə] 'grince' cf. vouinnà, v.i. 'grincer, en parlant d'une porte' (FQ 1989 s.v.).

**ẽ** fo vɔ dzeʒ'i dɛv'ã mjen'i  
Il faut vous coucher avant minuit.

**ø** v'æɪ ɔ̃ trə æitr'ɔ̃ k j a ɣ - a fẽ d a va- a fɔɲ d a val'e  
Il voit l'arc-en-ciel qu'il y a au .. à la fin de la va.. au  
fond de la vallée.

**œ** ʃœ ɪ'udzə œ ʒ ɔ̃<sup>b</sup>v  
Il se ronge les ongles.

kãɲ b'adə ɛ gr'i:də ɔ̃ betaj **e** çə mɛ a ʃ'ɔta  
Quand il donne la grêle le bétail se met à l'abri.

**p** ɛ p'fãɲt'ɔ̃ ɔ̃n ep'œ:nɛ dã a p'ãtə dy pja  
Il s'est planté une épine dans la plante du pied.

#### 6.1 ÉvolèneF:

kã **i** z'a:lœ nɣn k'atsə lə flukʃ aw də br'antsə de ʃap'ɪ  
Quand il gèle on couvre les fleurs avec de branches de  
sapin

**i** t'apə do pwi fi la t'abla  
Il tape du poing sur la table.

**y** fudr'ek k tø vj'igʃə wek  
Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

ʃœ lɣ tʃjə pa:ɪɪ **ẽ** t'ɔkɛ pa d ab'ɔ̃ no nɔ̃ vɛ- rɛvɛɛɲ  
pami  
Si le tien père il revient pas bientôt nous nous ve..  
reverrons plus.

**j**y foit k vɔ̃: kusigʃ'as dɔv'ã mjeɛn'et  
Il faut que vous vous couchiez avant minuit.

**j**ɛ mɑ:ɪtʃ aw dø kɔʃ



*Il marche avec les béquilles.*

jø va: ë la zo  
*Il va à la forêt.*

jœ: s'igə lo p'ugzō  
*Il suce le pouce.*

ʃœ ɛʁ- ɛ'ʁzə læ ʒ 'ɔjɛ  
*Il se ro.. ronge les ongles.*

## 6.2 ÉvolèneM:

l øsɛl'i i nɔ m'ɛmə ʃ'ukə t'ankə devā la p'orta d yntr'aj  
*L'escalier il nous amène en haut jusque devant la porte d'entrée.*

ly brɔgja i l'igvɛ  
*Le brouillard il (se) lève.*

i t'apə du pwy ʃ la t'abla  
*Il tape du poing sur la table.*

kā ly fum'e y mōte dregs jy va fɛr bjo tɛŋ ɛ tsat  
*Quand la fumée il\* monte droit, il va faire beau temps et chaud.*

\*[fum'e] est masculin (cf. GPSR 7: 794 s.v. *foumê*).

jy p'ɔrtɛ lō ʃjo mɛjn'o: d'ɛθy ø ʒ øʃj'œble  
*Il porte le sien enfant sur les épaules.*

je l'igvɛ læ ʒ œʃj'œble  
*Il hausse les épaules.*

jø fo: kə vɔ vo kukʃigʃ'a:s<sup>y</sup> devā mjem'ɛ:t  
*Il faut que vous vous couchiez avant minuit.*

ʃœ ɛ'ʁzɛ læ ʒ 'ɔŋlə  
*Il se ronge les ongles.*

## 7.1 FullyF:

i pɔkt ly pytɔʃu a kəlɛtō  
*Il porte le petit sur le dos\*.*

\*[kəlɛtō] 'porter un enfant sur le dos' (NDPV 1997: 286 s.v. *caenton*).

tü vaki p<sup>o</sup> a ta f'itə - t'ɔʃ t'ɔʃ mat'ɔ i vɛɛdr'œ  
*Tu verras bien à ta fête .. ton ton fils il viendra.*

kæ ɛ fi tsɔ: fo ɛkz'y y kuɛ'ti ʃɔv'ɛ  
*Quand il fait chaud il faut arroser au jardin souvent.*

ʃ œ plānt'o ɔn ɛts'ɛkðə ā æ - dɛʒ'ɔ la pl'āntɛ dy pr'a  
*Il s'est planté une écharde dans euh.. sous la plante du pied.*

## 7.2 FullyM:

kā i gr'æleɛ - lɛ: le v'atsə ʃə m'ɛtɔ: - ʃə k'atsɔ  
*Quand il grêle .. les vaches se mettent .. s'abritent.*

kā j a lɪ ʒ ɛtsal'ɛɪ - i fo pa ʃə kats'i dɛʒ'a li ʒ 'a:brə kə ʃɔ  
ʃɔl'e  
*Quand il y a les éclairs .. il faut pas s'abriter sous les arbres que sont seuls.*

ɛ fɔ kɔ vɔʒ al'adœ: - drum'iŋ ə dɔv'ā mjen'ɥi  
*Il faut que vous allez .. dormir euh avant minuit.*

a: ɛ ɛr'œ bi- dabw'œ: ʃ'o:væ  
*Ah il sera bi.. bientôt chauve.*

peɪ lə lə pe wædr'ajɛ ɛ: - ɛ vajdr'ajɛ kɛ ʃə mə ləv'əʃ a:  
ʃæ ʒ 'œrə  
*Père le le (=mon) père voudrait euh .. il voudrait que je me lève à six heures.*

kā lə fum'e m'ɔtə tō dr'ae e va f'ɛrə bjo ɛ tso<sup>o</sup>  
*Quand la fumée\* monte tout droit il va faire beau et chaud.*

\*[fum'e] 'fumée' est masculin (cf. GPSR 7: 794 s.v. *foumê*).

## 8.1 HérémençeF:

i fo kur'ik ø dɛ - də kroʃ  
*Il doit\* marcher avec de .. de béquilles.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

ɛ ɛ'ʁɔla du pja  
*Il frappe\* du pied.*

\*[ɛ'ʁɔla] cf. *roilleu* v. 'frapper avec une masse, battre à coups de poings ou de pieds'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.6.2015).

œ ɛnt'ɔ pək'a də ʒ u - ɛ p'ɔmpə lo z'a:nɔ o la - o meit'en  
du pā

*Il est en train de manger de z-œufs .. il pompe le jaune avec la .. le milieu du pain.*

\*[ɛnt'ɔ] + infinitif 'en train de', à Bagnes, St-Martin, Hérémençe, Évolène (cf. GPSR 6: 507 s.v. d'entour, d'intør 5°).

dɛm'ā var'e ɛ tsan tanʃ a la ɛmw'ɛts  
*Demain il ira paître<sup>1</sup> jusqu'à la remointse<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[al'a ɛ tsā] 'aller paître' ne se confond pas avec [al'a i ts'ā] 'aller aux champs'.

<sup>2</sup>[ɛmw'ɛts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. *remouentsu*).

## 8.2 HérémenceM:

ly bläts'ε e va ba daf'ɔ ə zən'u

*La jupe il\* descend (litt. va bas) au-dessous le genou.*

\*[bläts'ε] est masculin.

ε fɔd'r'ø kə lə madəl'ē fε ʎr'f a ʎat 'ɔrə mē kə:

*Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins le quart.*

va a la zək

*Il va à la forêt.*

## 9.1 IsérablesF:

i va ɲ dz'æε

*Il va en forêt.*

i p'ɔ:ɔ ɔ r'wi sə ε z əp'ɔ:uē

*Il porte son gamin sur les épaules.*

kā i dz'e:ə ɔ: - ũ kour'ēt ə bɔc'j'ēt avɔ də br'ɔndə də sap'ɪŋ

*Quand il gèle on .. on couvre les fleurs<sup>1</sup> avec de branches<sup>2</sup> de sapin.*

<sup>1</sup>[bɔc'j'ēt]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-641).

<sup>2</sup>[br'ɔndə] 'brindilles, menues branches gardies de feuillages' (GPSR 2: 827b s.v. brɔnda).

si: ε sε i tʃo p'ar:ə: e vēm pa d ab'or nō ver'eēn d ab'or pam'ie

*Si euh si le tien père il vient pas bientôt\* nous verrons franchement\* plus.*

\*[d abor] II.1. 'bientôt', II.3. 'élément affectif renforçant une affirmation' (GPSR 1: 64-65 s.v. ABORD).

mēnzə də kək'ɔ - i pōmp ɔ dzɔ:n aw a mi: də pā  
*Il mange des œufs .. il pompe le jaune avec la mie de pain.*

## 9.2 IsérablesM:

i sə r'ɔ:zε ε z 'ɔm:lə

*Il se ronge les ongles.*

kā i ply ɛz eem'af i sal'εɔ

*Quand il pleut les limaces elles sortent.*

bal də pwe ɛ a t'a:blə

*Il tape (litt. donne) du poing sur la table.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

i va a la ðæ

*Il va à la forêt.*

i s ə plāt'o n ep'æna djē l pja

*Il s'est planté une épine dans le pied.*

ɔ i s e kɔp'a l pja

*Oh il s'est cogné le pied.*

e va - e mæθ aw'e d le bek'ijə

*Il va .. il marche avec des béquilles.*

nə pl'æxə pa æ vēdr'e sta ne: - tō fjās'ε

*Ne pleure pas il viendra cette nuit .. ton fiancé.*

ə bw'ɔsε də pwē sy la tɾ'a:blə

*Il tape du poing sur la table.*

pɔkt'ē: sōŋ gam'ē a kək'dinō

*Il porte son gamin à califourchon.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

pɔ fεx l abxw'a:ɪx pɔ pɔx abel'a lə v'aθe i fal'æ la

θ'εvka - lū bas'e - e pwe l 'ewu

*Pour faire l'abreuvoir pour pour abreuver les vaches il fallait la «chèvre»\* .. le bassin .. et puis l'eau.*

\*[θ'εvka] cf. shîvra n.f. 'colonne de pierre ou de bois, (vertical), qui soutient le tuyau ou qui tient lieu de tuyau dans lequel s'élève l'eau de la fontaine' (VIRET 2013 s.v. BASSIN; cf. aussi GPSR 3: 544 s.v. chèvre 7°).

i va a lə ð'æθ ü la fɔk'e we

*Il va à la forêt ou la forêt oui.*

ɑ: tsə - sēn dep'ē - si y fale le pase v l ũ ə - fal'æ ly

pas'a a l ũ buj'ātə pō pwe ε: le xēf'e a l e fɾ'ædə

*Ah ce .. ça dépend .. si il fallait les passer à l'eau euh .. il fallait les passer à l'eau bouillante pour puis euh les rincer à l'eau froide.*

ɛ e plā- e ɛ e plāt ũn eθ'εxð iē lə plēθə də pja

*Il s'est plan.. il s'est planté une écharde dans la plante du pied.*

pɔ fε:ɪx l bas'ē - we ɛ i - i pɛks'i- pɛks'i- comment il perçait pas le billon on dit ça comment? il - i

θapɔt'a:ve - θapɔt'a:ve la we - au'ek aw una gɔð - e pwe la θ'εvka ε la pɛks'a:ve aw'ε ũ - aw'ε na na tak'i'εka

*Pour faire le bassin .. oui il .. il perc.. perc.. comment il perçait pas le billon on dit ça comment? il .. il travaillait le bois\* .. il travaillait la oui .. avec avec une gouge - et puis la «chèvre» il la perçait avec un ..*

avec une une tarière.

\*[θapɔt'a:vɛ] cf. *shapôtâ* vt. 'travailler (couper) le bois'  
(VIRET 2013 s.v. BOIS)

ø pɔktə zə ɣam'ɛ̃ fʏ le z ep'o:lə  
*Il porte son gamin sur les épaules.*

ə ɕ e plāt'o n ep'in de - n ep'yna djẽ la - we dẽ la pjāta  
dæ pja  
*Il s'est planté une épine de .. une épine dans la .. oui  
dans la plante du pied.*

l bet'aj sə bət'æ æ b'œ̃ kã jɪ plo - kã i vœy - wɛ - pɔ s  
bət'a a s'u:tæ - bət'ɛ æ bœ̃  
*Le bétail se met à l'écurie quand il pleut .. quant il  
veut (?) .. oui .. il peut se mettre à l'abri .. met à  
l'écurie.*

mũ p'æ̃ ɤ̃ vœ̃ k mə ləv'æ̃ ɑ̃ fɪ z 'æ̃œ̃rə d mat'ẽ̃  
*Mon père veut que je me lève à six heures de matin.*

## 11.1 LensF:

a i fa tɔ lœ̃ zɔr fə ləv'a  
*Ah il faut tous les jours se lever.*

i b'ouza aw'e dẽ bɛk'ɪ:lə  
*Il bouge avec de béquilles.*

ɤ̃ f'ɔ̃fœ̃ lɔ p'ouza  
*Il suce le pouce.*

## 11.2 LensM:

fɪ n al'ɪ v la mũnt'ap̃ɛ̃ fa fə ləv'a dɛ̃ nɪt - dəv'añ g i  
fɑ̃z'ɪfə zɔr  
*Si nous allons à la montagne il faut se lever de nuit ..  
avant qu'il fasse jour.*

ɛ̃ ɤ̃ v'itə l ark̃s̃j'œ̃l ɔ̃ fɔn də la val'e  
*Euh il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

h- ɛ̃ fɔl'ɔ̃vœ̃ lɛ̃ z ɛ̃s'eb̃lɛ̃  
*H.. il lève les épaules.*

ɤ̃ p'ortə lɔ gam'ɛ̃ fʏ lɛ̃ z ɛ̃ts'eb̃lɛ̃  
*Il porte le gamin sur les épaules.*

## 12.1 Les MarécottesF:

jɪ fɔ: kə nɪ nɛ lɛ̃v'ɪf̃æ̃ tɪ lɪ mat'ẽ̃  
*Il faut que nous nous levions tous les matins.*

m'ændzə dɛ̃ kək'ɔ̃ - jɪ f'ɪf̃ə lɪ dzɔ:n aw'i la: - mɪ: dœ̃  
pā  
*Il faut que nous levions tous les jours.*

*Il mange d'œufs .. il pompe le jaune avec la .. mie du  
pain.*

'ɔ̃kə jɛ̃ mæ̃tɕ aw'i dɛ̃ k'añə  
*Maintenant il marche avec des cannes.*

ɤ̃ va: a la dʒ'yə  
*Il va à la forêt.*

## 12.2 Les MarécottesM:

jɛ̃ mœ̃ lœ̃ p'œ̃z a la gɟ'œ̃:lə  
*Il met le pouce à la bouche.*

jɛ̃ va a la dʒ'yə  
*Il va à la forêt.*

iœ̃ vɛ̃ - l æ̃k̃s̃j'el ɔ̃ fɔ̃ də la val'e  
*Il voit .. l'arc-en-ciel au fond de la vallée.*

ɤ̃ træv'aj a lɛ̃ v'ɪpə  
*Il travaille à la vigne.*

## 13.1 LiddesF:

mɔ̃ pɪ'ɪɛ̃ i vɔ̃l'œ̃ tɔ̃t'i kɪ mɛ̃ ləv'ɪsɔ̃ a s'ɛ̃i z 'œ̃yɾə  
*Mon père il voulait toujours que je me lève à six  
heures.*

jɪ p'ortə lœ̃ mɛ̃n'o fʏ lɪ z ep'o:lə  
*Il porte son enfant sur les épaules.*

jɪ fɔ: ɕjə pɟ'ɛ̃:ɔ̃ sə ləv'ɪs a s'ɛ̃i z œ̃r ə dæ̃mɪ'ə  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

m'ɪdzə dẽ kwək'ɔ̃ŋ - jœ̃ p'ompə lɔ̃ dzɔ:n awi la: - ɔ̃wi lɔ̃  
dæ̃d'æ̃ dy pā  
*Il mange d'œufs .. il pompe le jaune avec la .. avec le  
dedans du pain.*

lœ̃: - sap'ẽɪ̃ ɔ̃: - jœ̃ pɛ̃ pɔ̃ lɪ z aw'ɪjə d ɪw'ẽ  
*Le .. sapin euh .. il perd pas les aiguilles en hiver.*

jə̃ s'œ̃sɔ̃ lɔ̃ p'œ̃ydzə  
*Il suce son pouce.*

ɤ̃ mæ̃ts̃ æ̃w'i dæ̃: - awi dẽ k'añə  
*Il marche avec des .. avec de cannes.*

## 13.2 LiddesM:

i fɔ: kɪ pɟæ̃ sə ləv'ɪs a s'ɛ̃e z œ̃r dæ̃mɪ'ẽ  
*Il faut que Pierre se lève à six heures (et) demie.*

jɪ fɔ kə nɔ̃ lœ̃vɪç̃ tɪ lɪ dzɔ̃  
*Il faut que nous levions tous les jours.*

jɥ p'ɔrtə lɔ gam'ɛ æ galts'ɔ

*Il porte le gamin à califourchon\* sur les épaules.*\*[galts'ɔ], galatson, variante de kalintson (également relevé à Liddes), est attesté dans les matériaux inédits du GPSR, dans la locution *a galatson* 'à califourchon'.

je s'ysɔ lɔ p'æɔdzɔ

*Il suce le pouce.*

pɔɪ v'æ œ la mɔt'apɛ je fɔ dabw'æ pas'e to lo plā dy tsatɛl'a:

*Pour aller à l'alpage il faut d'abord passer tout le plan du Châtelard.*

œ jø marts vɔw li bek'ɪrə

*Euh il marche avec les béquilles.*tak<sup>w</sup>ɔnə lə pwɛ sy la t'ɑ:bla*Il tape le poing sur la table.***14.1 LourtierF:**

cy ty vɛ al'a ā mɔt'apɛ i fudɛ te ləv'a djā dzø

*Si tu veux aller en montagne il faudrait te lever avant jour.*

tə fɔ pa kɔɛn'a:ɑ - œ kwɔp'ɛɪ i v'ɛdɪə p'ø an'ɛɪ

*Il te faut pas pleurer\* .. le copain il viendra bien ce soir.*

\*[k'ɔɛnə] cf. korná, kornɛ 'pleurer' (FEW 2: 1194).

ɥ fɔ: kə p'jɑ:ʒə fə l'ɑə- fə lœv æ f'ɛɪ ʒ œr dəmi'e

*Il faut que Pierre se lève à six heures (et) demie.*

ø va ā dzø

*Il va en forêt.*

œ trau'al: ā v'ɔpə

*Il travaille en vigne.*

mœks æw i bek'ɪrə

*Il marche avec les béquilles.***14.2 LourtierM:**

i dz'ɔɪbə dɥ pwæ f v t'ɑ:bla

*Il tape\* du poing sur la table.*

\*[z'ɔɪbə] cf. dzèrbā 'taper, cogner, frapper fort' (GPSR 5/2: 1084).

e: s œ bɪæk'ʊ ɔ pr'æ

*Il s'est cassé\* le pied.*

\*[bɪæk'ʊ] cf. brākā 'mettre en morceau, dépiécer, briser' (GPSR 2: 759a), se brākā on bri 'se casser un bras' (VLourt.).

ɛ tral ā v'œpə

*Il travaille en vigne.*

kā ø b'vələ də ɡr'æjɪ i b'icə cə m'ætɔ a f'ɔtœ

*Quand il donne de grêle les bêtes se mettent à l'abri.*œ pɔrt ø k<sup>w</sup>wɛ cy ʒɪ ʒ ep'ɔvɛ*Il porte le petit sur ses épaules.*

kā: ø b'al:ɛ ɪ lim'æcə c'ɔrtɔ

*Quand il donne\* les limaces sortent.*

\*Pour [baɪ'ɪ] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 2: 195s s.v. BAILLER.

kā ɛ fɔmɪ'aɛ'ə vɛ tœ dɪ'æ dɛɪ f'irə bjo ɛ tso

*Quand la fumée va tout droit il doit faire beau et chaud.*

cy wɔ ɒl'a ā mɔt'apɛ i vɔ fɔ: - fɔ: wɔ ləv'ɑə djā kɛ faɪcø dzø

*Si vous allez en montagne il vous faut .. il faut vous lever avant qu'il fasse jour.***15.1 MiègeF:**

ɪ'ɥ pap'a i vud k ʒɔ mɛ lev'ɪʃɔ a ci ʒ 'oʊrɛ

*Le papa il veut que je me lève à six heures.*

kā fe tsat i fa ɛrzj'e lɔ kurt'ɪ

*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

e marts au lɛ bek'eje

*Il marche avec les béquilles.*

li:vɛ lɛ ʒ œf'aɪlɛ

*Il lève les épaules.***15.2 MiègeM:**

i fat kə p'irə fə liv œ ʃi ʒ uɪ e dymi'e

*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

av'ān dɛ æ: dɛv'ān d arj'a: i fa ɒbaɪf'ɛ

*Avant de euh avant de traire il faut abaisser.*a la rɔtə e l'ɔ:ga - ə<sup>h</sup>ɥ - e fa fə lœv'a dø βɔn 'urə pɔɪ a a mɔt'apɪ*Ah la route est longue .. euh.. il faut se lever de bonne heure pour aller à la montagne.*

m'artcɛ vɔw'e dɥ byk'e:ə

*Il marche avec de béquilles.*

## 16.1 MontanaF:

ɛ bugz aw'ɛ dɛ bɛk'eʎɛ

*Il bouge avec de béquilles.*

ɪ p'urtɛ lɔ gam'ɛŋ dɛf'ʊp lɛ lɛɛ ʒ ɛf'alɛ

*Il porte le gamin sur les les épaules.*

## 16.2 MontanaM:

ɪ fa pa n- nɛtɔɛj'e lɛ lɛ br'inte awe d ewə t'ida

*Il faut pas n.. nettoyer les brantes avec d'eau tiède.*

ɪ fudr'i ke ʃ mɛz'eʃʃə dɛv'ɑ mɛz'ɔr

*Il faudrait qu'on mange avant midi.*

ɛ f'apə lɔ p'ou'ʒɔ

*Il suce le pouce.*

ɪ p'urtə ʊŋ gam'ɛn dɛf'ʊ lɛ ʒ ɛs'ɛbʎɛ

*Il porte un gamin sur les épaules.*

## 17.1 NendazF:

ɪ m'ædzə də kək'ɔ - ɪ - pɔp ɔ dzam aw a m'ia du pɑ

*Il mange d'œufs .. il .. pompe le jaune avec la mie du pain.*

ɪ pɔrt o kur'e a kakal'u

*Il porte l'enfant à califourchon.*

ɪ tral œ ʏ - a β'ijə

*Il travaille euh - à la vigne.*

kāt ɪ fe tsa ʏ fɔ ærdʒʲ ɔ kurc'je

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

ɪ kaŋ a f'ɛɪ ʏ fu bɛj'ɛ ɐ b'ɛirɐ

*La chienne a soif il faut donner à boire.*

kā ɛ: vø nɛ - ej a ɔ mwɛ ʃɪ ʁən'ɔ:lə kə k'ajɔ p ɔ mar'œ

*Quand il vient nuit .. il y a au moins six grenouilles que crient dans le marais.*

ɛ ʃ ɛ plant'a ũn ep'ɔnø dɛ a plātɐ dy pjæ

*Il s'est planté une épine dans la plante du pied.*

ʃ ʊ ur'i v'a a mʊt'apə ɪ fo vɔʒ e'v di'āŋ kœ ɪ f'afɪ dzɔ  
*Si vous voudrez aller à la montagne il faut vous lever avant qu'il fasse jour.*

tü vœʁ'i prø a - tün anivɛʁs'ɛʁ ɪ tu mat'ɔŋ ɔ vœndr'œ  
*Tu verras bien, à ton anniversaire, le tien fiancé il viendra.*

## 17.2 NendazM:

ɪ pɔrt o kur'e a karkal'ʊ

*Il porte le gamin à califourchon sur les épaules.*

ɪ m'ar'f ʊw ũna: - k- k'ana bœʃ

*Il marche avec une .. c.. canne fourchue\*.*

\*[bœʃ] cf. *biso* 'bâton fourchu servant à soutenir les branches surchargées d'un arbre fruitier' (GPSR 2: 357a).

ɪ ʁɛv'ɛj ɛ ʃ'ɔŋnə sœ min'ʏtə de'ã a dimj'œrə

*Le réveil il sonne cinq minutes avant la demi-heure.*

e el'iz də baf næn dəro o tæ də - n æʃ'ɪ: ũ man:œl'ɪ - œ:

- ũʒ'ən:ə dəl'ɪtr - e: - n a: r:ɛ k k'atrə hlɔts ũm pɔ pa: fɛʁ

tān dœ: {-} də dœ: - dø melöd'i:ə - ma:ə - œ: jɥi

kɔmpɔʒ'e me:m - erœ p- m- e pa juŋ k a apr'e a

muʒ'ikə: - pœ de ʒ œk'u:wə - ma ɛ ʃ ə mət'ʏ œŋ kalɔn'a:

ə - e ʃæ fe ke n ææ: ʃa: ʊwə melöd'i:j k a ɪt'a æ -

œ:rəʒɪstr'a

*Dans l'église de Basse-Nendaz dans le temps d.. nous*

*avons .. un marguillier .. euh .. Eugène Délitroz et ..*

*on a .. rien que quatre cloches on peut pas faire tant*

*de .. {-} de .. de .. de mélodies .. mais .. euh lui*

*composait même .. il était p.. m.. c'est pas un qu'a*

*appris la musique .. par de-z écoles .. mais euh il s'est*

*mis à (litt. en) carillonner euh .. et cela fait que nous*

*avons sept huit mélodies qu'a été en.. enregistré.*

ə: - ɪ rɔŋz e ʒ 'ɔŋlə

*Euh .. il ronge les ongles.*

## 18.1 OrsièresF:

ɪ p'ortə l kɾwɛ sy li z ep'al:lə

*Il porte le petit sur les épaules.*

ɪ m'ædzə lü dz'a:nə aw'i lɔ dəd'ɛ dy peə

*Il mange le jaune avec l'intérieur du pain.*

ɪ m'ɪdzɛ dɛ kək'ø

*Il mange des œufs.*

## 18.2 OrsièresM:

fɔ nɔtɛj'ɪ le:ɛ - bɛ li bɔj - si pa mɔ d ɛ patɥ'ɛ me ʃ dɪ - ɪ

fɔ nɛtɛj'e le bɔj aw'e d 'i:wɔ kɔj'ɛta

*Il faut nettoyer les .. ben les boilles .. je sais pas*

*comment on dit en patois mais on dit .. il faut nettoyer*

*les boilles avec d'eau bouillante.*

ɪ p'ortə lü kɾwɛ s'ʏ li z ep'al:rɐ

*Il porte le petit sur les épaules.*



## 19.1 St-JeanF:

i va ẽ la zo

Il va en la forêt.

{L} bw'ẽbo ʃ e kaf'a la ts'aŋbɐ ø marʃ aw le bek'ila  
 Le garçon s'est cassé la jambe, il marche avec les  
 béquilles.

ʔ'urtə cõm ʔ- ʃõm pet'ik ʃu le vɛ- z ɛfa:lɛ  
 Il porte son p.. son petit sur les vé.. les épaules.

## 19.2 St-JeanM:

kõm i gr'e:lə le v'atse ʃe m'etõn a ʃ'õha  
 Quand il grêle les vaches se mettent à l'abri.

p'ourtə - i p'ourte lo gam'en a tsarzy kɔu  
 Il porte .. il porte le gamin à «charge-cou».

dẽm'aŋ y va a la mõt'aŋ ma tẽŋk ẽ la rəmwẽŋts<sup>ø</sup>  
 Demain il va à l'alpage mais jusqu'en la remointse\*.  
 \* [rəmwẽŋts<sup>ø</sup>] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois  
 d'août' (FQ 1989: 174 s.v. remouentsu)

ẽ fa nɔ lev'a tɔ le zɔr  
 Il faut nous lever tous les jours.

ly tɪ dẽ la miʒ'õ ø l'a:ʃə pa paʃ'a - la plɔz  
 Le toit de la maison il laisse pas passer .. la pluie.

ʃ ɛ fɔt'uk un ɛf'yna jɪn u pja  
 Il s'est foutu une épine dedans au pied.

## 20.1 SavièseF:

i f'ɔu k'i p'ɔrõ ʃə w'ɛʃa a ʃi ʒ u i dɪm'i  
 Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

i port o gam'ẽ in'a ʃ ø ʒ etʃj'ẽble  
 Il porte le gamin en haut sur les épaules.

t'ape du pwæ ʃ a t'a:bla  
 Il tape du poing sur la table.

## 20.2 SavièseM:

i fɔd'i kɛ madew'œnɐ - ʃe dese'un v ʃet u mwẽ ka  
 Il faudrait que Madeleine .. se réveille à sept heures  
 moins quart.

\* [dese'un] cf. désónq v.a. 'réveiller' (FB 1960: 207).

i bɛʎ u pu ʃ a t'a:bla  
 Il tape (litt. donne) le poing sur la table.

e: ɪ - i y y - y ʃu'eɛ e ʒ etʃj'ẽble

Il il .. il il il .. il soulève les épaules.

e port ø pit'i ə ʃu ø ʒ etʃj'ẽble  
 Il porte le petit euh sur les épaules.

e: i i gam'ẽ l v kaf'a v ts'amba ẽ buz aw e bek'ia  
 Le le le gamin il a cassé la jambe il bouge avec les  
 béquilles.

kān õm b'udzɛ e: - i plæntʃj'a ɛ: - kɪak'  
 Quand on bouge le .. le plancher il .. craque.

kəm b'vɛlɛ dɛ gr'ɪlɥɛ: - y bet'alɛ ʃe mɛ aw abr'i  
 Quand il donne de grêle .. le bétail se met à l'abri.

## 21.1 SixtF:

wɛ pe lu ʒ ɔf'õ k võ ð kl'asə - i fo k i s lev'j'ɑ̃ ə θə- k j  
 al'ɑ̃ drym'i av'ɑ̃ nu 'ɔ:rə  
 Oui pour les enfants que vont en classe .. il faut qu'ils  
 se lèvent euh the.. qu'ils aillent dormir avant neuf  
 heures.

œ: lə tr'ɑ̃blə al a se fw'ɔi kāt i s'ɔflø kə kr'ɔ:lā  
 Euh le tremble il a ses feuilles quand il souffle que  
 tremblent.

œ bɛ: pe faʁ la kanc' i fal'e deb'ɔr al'e - av'e õ bij'õ õ ɛ  
 œ - œ õ bj'o e i kɔʁz'avā sɑ a la mā - ɛ lə l ut'i al'ɔʁ la:  
 œ - la g'ɔðə - la g'ɔðə k i kɔʁz'avā ɛa a la g'ɔðə la g'ɔðə  
 pe kɔæz'e e œ: ɪʎ et'e pa pl'ata dɔv'ɑ̃n la l'ame j et'e  
 aʁtɑ̃dj'a - al'ɔ mɪtɪl də dɪ: bõ wɪ j avj'ɑ̃ l tɑ̃  
 Euh bien pour faire le bassin il fallait d'abord aller ..  
 avoir un tronc un è euh .. euh un tronc et ils creusaient  
 ça à la main .. et le l'outil alors là euh .. la gouge .. la  
 gouge qu'ils creusaient ça avec la gouge la gouge  
 pour creuser et euh elle était pas plate devant la lame  
 elle était arrondie .. alors inutile de dire bon ils  
 avaient le temps.

e s e tʊʁ la gʁ'ɪ:ʒə  
 Il s'est tordu la cheville.

sn 'ajõ ɛ lā ɛ lɪ p'ɛsə ðœ lə dœn'e  
 Sa robe est longue il\* lui passe sous le genou.  
 \* ['ajõ] 'robe' est masculin.

bɛ se gam'ẽ ɛ s p'ɔʁtə bɛ: - al a lu bre: tɔ potl'a:  
 Ben ce gamin il se porte bien .. il a les bras tout  
 potelés.

a bɛ: lu vwaz'ẽ ẽθ le je va al'e: faʁ dy bwe dā la fɔr'e  
 Ah bien le voisin-inque\*-là il va aller faire du bois  
 dans la forêt.



\*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

la θɛn'a a sɛ ɪ fo lɪ bɛʎ'ɛ ɛ bɛr  
*La chienne a soif il faut lui donner à boire.*

## 21.2 SixtM:

a kāt ɪ ply le fi- le lɪmafi sã tɔt dəf'y:rœ  
*Ah quand il pleut les h., les limaces sont toutes dehors.*

ɪ f'ɔdɾy k pɪ'ɛ:rə - sɔç lɛv'a pe fi z ɔr ɔp dmi  
*Il faudrait que Pierre .. soit levé pour six heures et demie.*

ɛ: p'yrta sɔ pɔ:r sy<sup>1</sup> z ɛ:p'ɔlə  
*Il porte son petit sur les épaules.*

al s ɛ - ɐl a sed'y ə pla vãr  
*Il s'est .. il a chu à plat ventre.*

pɛ al'ɛɛ sy l tæ - ɪ fo k<sup>ə</sup> ðə pɾɛɲ l ɛ:θ'ælə  
*Pour aller sur le toit .. il faut que je prenne l'échelle.*

## 22.1 TorgnonF:

ɪ træv'a:ʎɛ dʒy a la vɪɲ<sup>p</sup>  
*Il travaille en bas à la vigne.*

kaɲ ɪ fe tsɔt ɪ fo ɪv'e lɔ kurt'i  
*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

tɪ v'ɛɪ pɛ k<sup>j</sup> a tũɲ æ: anivɛrs'e:ɔ tũm bw'e:bɔ: tɔ lɔ  
v'ɛæ- tɔ lɔ ɛ- ɲi viẽ p<sup>ɛ</sup>  
*Tu verras<sup>1</sup> qu'à ton anniversaire ton fils tu le ve.. tu le e.. il viendra<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[tɪ v'ɛɪ pɛ] litt. 'tu vois puis'. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

<sup>2</sup>[ɲi vjẽ pɛ] litt. 'il vient «près»'. Identifié par d'autres locuteurs valdôtains comme lapsus pour [ɲi vjẽ pɛ], périphrase du futur.

mɔ p'a:ɛ ɛ vu c'œ mɛ lɛv'is a ʃə z 'ɔ:jɛ  
*Mon père il veut que je me lève à six heures.*

mɔ fr'æ ɛ vej'ivɛ - la ɕɛ ɕ'ɔtɕɛ: - dɛ: a kats'ɔũ pɛrk'e lɔ  
bo p'a:ɛ ɛ lɔ lam'e:rvɛ po  
*Mon frère il voyait .. la sienne fiancée .. de en cachette parce le beau-père il l'aimait pas.*

ɪ fũdr'i ke də tɛ vej'isɔ vw'ɛɪ  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

## 22.2 TorgnonM:

ɪ ko:ɛ au le z ɛts'a:ɛse  
*Il marche avec les béquilles.*

ã ɪ fo: avu lɔ ɛ'a:blɔ - lɔ ɛ'a:blɔ - pɛ nɛtɛj'e lɔ plãts'ɪ  
*Ah il faut avec le racloir .. le racloir .. pour nettoyer le plancher.*

lɔ: lɔ fɛɔm'edzɔ ij ɛ m'e:ɔ - ɛ j ɛ tɾavav'ɛ divɛksam'ɛ -  
la: æv'etʃə la fũt'ɪa ɛ fo itsud'v ɪ ɛ ɲɲ las'e ənt'ɛs ɛ fo  
etsud'a p'ɔkɾə  
*Le le fromage il est maigre .. et il est travaillé différemment .. là par contre la fontine il faut chauffer c'est un lait entier et il faut chauffer peu.*

ɔ p'apa ɛ vul'ɛ s'ɛmpɾɛ k'ə mə fɪsɔ lɛv'ɔ - a ʃɪ z 'ɔ:jɛ  
*Le papa il voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

fɛz'ivã lɛ pak'jɛ: - æ: u u sɛn'ɔ ɛ fal'ɪə fa: lɛ fɛ: ɛ pɔst'a  
vu lə mɔl'ɛ  
*Nous faisons les paquets .. ah ou ou sinon il fallait faire les faix et (les) porter avec les mulets.*

lɛ bido'ð ɪ fo lœ rɛɪʃ'i aw'ə l 'evə fɛ'ɛidə - zam'e bət'a l  
'evə ts'ɔ:da æ ɛ se le bid'ð sɔ pɾwɛɪ du las'e - alɔ ɔ fo  
bjɛɲ lɛ lɛ: ɛɪʃ'i avə l 'evə fɛ'ɛidə ɛ dɛ sɛ bət'a: l 'evəɪ  
kwez'ɛta: aw'ɪ de dɛ de pɾɔdu'ɪ dɛ lɛ- dɛ lɪs'ivə pə lə  
nɛtɛj'e  
*Les boilles il faut les rincer avec l'eau froide .. jamais mettre l'eau chaude euh eh si les boilles sont sales du lait .. alors il faut bien les les rincer avec l'eau froide et ensuite mettre l'eau bouillante avec de de de produit de l.. de lessive pour les laver.*

ɪ va dʒy tɾavav'ɛ la v'œɲə  
*Il va en bas travailler la vigne.*

## 23.1 TroistorrentsF:

ɪ s ɛ plãt'o n ep'ɔna ba p lu - lɛ lɛ pj'ãta dɔ pja  
*Il s'est planté une épine en bas dans le .. la la plante du pied.*

ɛ va a la dʒɪ'ø  
*Il va à la forêt.*

ɛ: l'avɛ le z ep'ɔlə  
*Il lève les épaules.*

ɛ p'ɔktɛ sɔ dɔl'æ sy - sy lɛ z ep'ɔlə  
*Il porte son petit sur .. sur les épaules.*

ɛ fũdr'ø: k madl'en s lɛv'ajɛ a sɛtɕ 'œɾɛ m<sup>w</sup>ɛ ka

*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

jɛ fɔ kə al'arɔ dʁum'æi dən'ã miɛ:nɥ'e  
*Il faut que j'aille dormir avant minuit.*

sø vo vœl'a a:l'a a və - amɔi - ɛy sɔndzɔ a œ vo fo ləv'a  
vo lev'a dən'ã k vɥn'aje dzo  
*Si vous voulez aller à v.. en haut .. en haut au sommet  
ah il vous faut lever vous lever avant que vienne jour.*

kã fe tso e ɔn ɛ kɔtɐ'ɛ d aɔv'z'a  
*Quand il fait chaud il on est contraint d'arroser.*

ly tsɛ ɛ:l a swa e f- l a saɛ ø fo - la fo baj'e a b'akɛ  
*Le chien i..l a soif il f.. il a soif il faut .. lui faut donner  
à boire.*

### 23.2 TroistorrentsM:

e fo kə nɔ ɔ ləv'æjã tɥi u dzo  
*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

s ø gr'ale le b'ekjɥ s k'atsɔ  
*S'il grêle les bêtes se cachent.*

po vo dke o s tɛ'eue tɛtɔv'æi - bœ - e fo pakt'i d mɔt'a:  
- ø: je: - sa tʃilom'etkɛ - voʒ aɔv'a a tɛtɔv'æi:  
*Pour vous dire où se trouve Troistorrents .. eh bien ..  
il faut partir de Monthey .. euh .. six .. sept kilomètres  
.. vous arrivez à Troistorrents ..*

s: ø pθ'æe - lü kwöθa s'artɔ  
*S'il pleut .. les limaçons\* sortent.*  
\*[kwöθa] cf. [kopä] 'limaçon' (FANKHAUSER 1911: 71).

maɪts ɛwi de bek'i:je  
*Il marche avec des béquilles.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

lə pak i vø kə ɔ m l'avɔ a: ci z 'œkɛ  
*Le père il veut que je me lève à six heures.*

e buf l pwɛ ba sy la tɛ'abla  
*Il tape le poing bas sur la table.*

ẽ va a læ dzœ  
*Il va à la forêt.*

ɛ t'ɛta sɔ p'ɔdzɔ  
*Il suce son pouce.*

ɛ fodɛ'e ə mɛdz'i v - dən'ã midzœ  
*Il faudrait euh manger à .. avant midi.*

a kə fi bɛamɛn tso œ fɔ - pɔkt'a d l 'iwe sy l kɔkt'e  
*Quand il fait bien chaud il faut .. porter de l'eau au  
jardin.*

kãn dz'ale: ɔ kɛ'və læ sœ aw'i dy di  
*Quand il gèle on couvre les fleurs avec des branches  
de sapin\*.*

\*[di] cf. *dé* ou *dare* 'branches de sapin coupées, munies de  
toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en  
hiver' (DSR 1997 s.v.;

[http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boit  
e=1](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boit<br/>e=1) (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. *dé*.

### 24.2 Val-d'IlliezM:

dəm'æ i va ə i i - i va œ la mɔt'apə tɔt am'ɔ  
*Demain il va euh à à .. il va en l'alpage tout en haut.*

pɔ fiɛ ɔ bwe læ: - l tsapw'i - e krœz ɔ - ɔ - ɔ bəðɔ  
*Pour faire un [bwe]\* le .. le charpentier .. il creuse un  
.. un .. un billon.*

\*[bwe] cf. *bœ* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɛ pɔrt sɔ gam'ɛ sy le z ep'ɔlə  
*Il porte son gamin sur les épaules.*

ɛ va ẽ la dzø  
*Il va en la forêt.*

maɪts ɔw'ø<sup>k</sup> le bek'i:je  
*Il marche avec les béquilles.*

### 25.1 VouvryM1:

l t'æɛ dœy ɛθɔv'ɔ ə- ɛ e - i tɛ l 'ewə  
*Le toit du restaurant euh .. il est .. il tient l'eau.*

kã e plø: lu kɔf'a: ɔɔkt'æɔ:  
*Quand il pleut les limaçons\* sortent.*

\*[kɔf'a:] cf. [kopä] 'limaçon' (FANKHAUSER 1911: 71).

a ɛ - wɛ ɛ ɛ ɛ c'yce l p'ɔdzɔ  
*Ah il .. oui il se suce le pouce.*

kã m ẽbw'avə trwa ta læ ly p'akɛ ɛ ɛ ẽkagjɛ- ɛ ẽkadz'ivɛ  
*Quand je me rentrais\* trop tard le le père il s'enrag..  
s'enrageait.*

\*[m ẽbwavə] 'je me rentrais', cf. *emboué* 'rentrer les  
vaches à l'étable' (NDPV 1997: 641; FEW 1: 463b; ALF  
suppl. 78: 965). La forme réfléchie «se rentrer, en parlant  
d'une vache» est attestée dans le fichier du GPSR,  
notamment à Val-d'Illiez s.v. *inbouā*. Le sens 'se rentrer,

en parlant d'un être humain' est sans doute analogique.

çʃ kwut'ɛ̃ ɛ̃ wa pə βa ky l dzɛn'ø

*Sa jupe il\* va plus bas que le genou.*

\*[kwut'ɛ̃] 'jupe' est masculin.

ə se r'ɔ̃dze lu z 'ɔ̃gʲ

*Il se ronge les ongles.*

fʊ mwæ̃nɛ'ɪ dvã aɛj'a

*Il faut abaisser avant de traire.*

### 25.2 VouvryM2:

e e s'œsə lə l p'œ:dzʰ

*Il il suce le le pouce.*

ø tɪav'adɛ̃ lɛv v: la v'ɛpə

*Il travaille là-bas à la vigne.*

m'aɛtsœ vʷ'e de bek'œl

*Il marche avec des béquilles.*

kã fa lu cyɲ'øɤ ɛ̃ fʊ pa la - su lu sap'ɛ̃

*Quand il fait le tonnerre il faut pas aller .. sous les  
sapins.*

1/12

## nominal (-SN-CS)

ẽ l i'æz də verkɔr'ẽ l a lɔ kari'ɔ - f'ã̃m bjɛŋ - 'ekstra -  
dɛv'an aj'ivɛ œ - fɛãswa metra'ɛ k'hɛ zɔj'evœ tam  
bjɛ:m - [ ] prɛp'evə ʃuk ã'ɪ maʃ'ẽ tu pɪt'ik pɔ œsɛp'ɛ də  
kare'ɔn'a - ma l 'irɛ bjɛ - 'ɔra l ɔ l ɛ pɔwɪdʒ'u {k'hɪ / k'h  
ɪ} kare'ɔn'ɔ mɛ l ẽ pam- pa lɛ m'ɛmɔ kari'ɔ kɛ  
dɛv'an - an tɔ tsanj'a dœ: m- dɛ sist'ɛmɔ - pa la mɛm  
mɛlɔd'i:

*En l'église de Vercorin il y a le carillon .. très bien ..  
extra .. avant il y avait euh .. François Métrailler que  
jouait tellement bien .. il prenait en haut Henri Marin  
tout petit pour enseigner de carillonner .. mais c'était  
bien .. maintenant il y a il y a plusieurs {qui / qu'ils}  
carillonnent mais c'est plu.. pas le même carillon  
qu'avant .. ils ont tout changé de m.. de système .. pas  
la même mélodie.*

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

dəv'an ʊ fanj'ɛ m'ɛmɔ lɔ pã - papa [ ] nu faj'ɛ na  
sɛnt'en:a dɛ pãŋ pɔ l iv'er  
*Avant on faisait même le pain .. papa nous faisait une  
centaine de pains pour l'hiver.*

## 3.2 ChalaisM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

[ ] l'ivə lœ ʒ ɛʃj'ɛblə  
*Il hausse les épaules.*

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

[ ] ʃə br'ɔʃə lœ dɛn  
*Elle se brosse les dents.*

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

lɔ tsɪŋ - [ ] lɪ a mɔwɛʒ'ɔk - la kw'i:sə  
*Le chien .. lui a mordu .. la cuisse.*

## 4.1 ChamosonF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

[ ] va ẽ dzø  
*Il va en forêt.*

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

[ ] sə bɔʁs e dɛ  
*Elle se brosse les dents.*

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

o mat'ɔ [ ] s ɛ kas:ɔ a tsābə  
*Le garçon s'est cassé la jambe.*

## 4.2 ChamosonM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

[ ] mɑʁts aw'e də bek'jɛjɛ  
*Il marche avec de béquilles.*

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

[ ] sœ ʀudʒ ɛ z ɔŋgl  
*Il se ronge les ongles.*

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

kāt ʃ m'aʁts<sup>o</sup> o plāʒtʃ'ɛɛ [ ] w'œn:ə  
*Quand on marche le plancher il grince\*.*  
\*[w'œn:ə] 'grince' cf. vouinnà, v.i. 'grincer, en parlant  
d'une porte' (FQ 1989 s.v.).

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

ɔ t'aə d ɛ mɑʒ'ɔ [ ] l'asə pa ætr'a l 'i:wə  
*Le toit de la maison laisse pas entrer l'eau.*

## 5.1 ContheyF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

[ ] va brɛtʃ'e: ɔ dz'om aw'i dɛ pã  
*Il va pomper\* le jaune avec de pain.*  
\*[brɛtʃ'e:] cf. brètchyɛ v.tr. ou itr. 'chercher ou aller  
chercher quelque chose dont on sait où cela se trouve;  
fureter, fouiller' (GPSR 2: 775b).

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

[ ] ʃ ẽ mɛt'y ʃ n ɛ- p'ø:nɛ dɛ a p'fāta dy pja

*Il s'est mis une é.. pine dans la plante du pied.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɔ p'a:rə vœj cjae nɔ mɛ l'eev a ʃy z ær- ʃɛ - ʃ'ɛɛ ʒ  
'œpɾə

*Le père veut que je me lève à six heures.. six .. six heures.*

## 5.2 ContheyM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ø v'ei ɔn æbwærtø y fɔŋ d a val'e

*Il voit un arc-en-ciel (litt. arc boiteux) au fond de la vallée.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃ ə p'fʌŋt'o ɔn ep'ø:nə dā a p'fātə dy pja  
*Il s'est planté une épine dans la plante du pied.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

kā m m'a:tsə - o p'fʌŋt'ʃ'e e w'en:ə

*Quand on marche .. le plancher il craque\*.*

\*[w'en:ə] 'grince' cf. vouinnà, v.i. 'grincer, en parlant d'une porte' (FQ 1989 s.v.).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

fɔdr'e apr'e kjœ p'j'ɛ:kə ʃə læv'æfə a ʃæi ʒ ør e dæmi'e  
*Il faudrait après que Pierre se lève à six heures et demie.*

## 6.1 ÉvolèneF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

jy p'ɔrtə lɔ ʃjɔ p'y'tik ʃ lɔ ʒ ɛʃj'ɔbl'e

*Il porte le sien petit sur les épaules.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃœ ɛɔ- ɛ'ɔzə læ ʒ 'ɔje  
*Il se ro.. ronge les ongles.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet*

*nominal (+SN+CS)*

ʃœ ly ʃjɔ pa:ri ɛ t'ɔknɛ pa d ab'ɔ no nɔ vɛ- rɛvɛɛɛŋ  
pamɪ

*Si le tien père il revient pas bientôt nous nous ve..  
reverrons plus.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ly mjɔ pa:ɛ vɔl'ek tɔz'ɔ k mæ ʃjɔ læv'aj a ʃi z 'our<sup>e</sup>  
*Le mien père voulait toujours que je me sois levée à six heures.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

jø va ɛ la z'ɔü

*Il va en la forêt.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃœ ɛ'ɔzə læ ʒ 'ɔŋlə

*Il se ronge les ongles.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

kā nɔ martʃ'ɛyŋ ly - ly ʃal'əŋ i w'ijə

*Quand on marche (litt. nous marchons), le .. le plancher il grince\*.*

\*[w'ijə] 'grince' cf. vouinnà, v.i. 'grincer, en parlant d'une porte' (FQ 1989 s.v.).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ly t'ekæ ly t'ekæ du p'ɔlə laʃ pa travəf'a l 'iwə də la  
pl'ɔzə

*Le toit le toit de la maison laisse pas traverser l'eau de la pluie.*

## 7.1 FullyF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dəmə'ā i vaɛ'e in'o a la - a la mut'apə tɛŋk a la  
kəmw'ɛtsə

*Demain il ira en haut à la .. à l'alpage jusqu'à la remointse.*



- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ f æ plānt'o ŋn ets'εkdə ā æ - deʒ'ɔ̃ la pl'āntɛ dy pr'a  
Il s'est planté une écharde dans euh.. sous la plante du pied.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ly fr'ɔkə v mɛ i va:j'æ la b- la gal'aānə də kats'ɔ̃ - kɔ  
ly bjo: p'ikɛ - lɛ lām'au'ɛ p'ɔ̃  
Le frère à moi il voyait la b.. la bonne amie en cachette .. car le beau-père .. l'aimait pas.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

p'apa a mœ: ■ vø mə fikε ləv'a a f'æi ʒ æø  
Papa à moi veut me faire lever à six heures.

## 7.2 FullyM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i p'ɔrtə lə pɔtj'u fɔ lɪ ʒ ɛp'ɔlɛ  
Il porte le petit sur les épaules.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

kā lœ: - ly sjel l ɛ n'æ - ɛ nɛ - ɔ̃ fa kə ■ va plœv'æ  
Quand le .. le ciel il est noir .. est noir .. on sait qu'il va pleuvoir.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lū kütij'ɔ̃ e - æ tsaɪ deʒ'æ lɪ zɔn'æ  
Le jupon il .. lui tombe sous les genoux.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

fɔ:dr'ai kə l pɛk ■ sə ləv'ø̃s a faɪ ʒ 'æxə d'ym'i'e  
Il faudrait que le Pierre se lève à six heures (et) demie.

## 8.1 Hérémençef:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ε R'ɔ̃la du pja

Il frappe\* du pied.

\*[R'ɔ̃la] cf. roilleu v. 'frapper avec une masse, battre à coups de poings ou de pieds'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.6.2015).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ f æ R'ɔ̃zæ lə ʒ 'ũ:lɛ  
Il se ronge les ongles.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

tø ver'e prɔ kā fər'e tɔn anivers'ere tɔ̃ fɛs ■ vëndr'e  
Tu verras bien, quand sera ton anniversaire ton fils viendra.

## 8.2 Hérémençem:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ε fɔdr'ə kə lə madəl'ɛ̃ fɛ lɪf a faɪ 'ɔ̃rə mɛ̃ kə:  
Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins le quart.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ va a la zɔk  
Il va à la forêt.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ly blāts'ε e va ba daf'ɔ̃ ə zən'u  
La jupe il\* descend (litt. va bas) au-dessous le genou.  
\*[blāts'ε] est masculin.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lø brɔj'a ■ vɛ̃ en'a  
Le brouillard monte (litt. vient en haut).

## 9.1 IsérablesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i va ā̃ dz'æ̃  
Il va en forêt.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet*

*nominal (-SN-CS)*

kor'ot awœ ø be'k'i:je

*Il courait avec les béquilles.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

si: ɛ sɛ ɪ tʃo p'arə: e vēm pa d ab'or nō vɛr:'eēn d ab'or pam'ie

*Si euh si le tien père il vient pas bientôt\* nous verrons franchement\* plus.*

\*[d abor] II.1. 'bientôt', II.3. 'élément affectif renforçant une affirmation' (GPSR 1: 64-65 s.v. ABORD).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i par we tɔd'ɔn c je ɔ - fos ɛ:v'æ a si z 'œɔr  
*Mon père voulait toujours que je euh .. sois (litt. fusse) levée à six heures.*

## 9.2 IsérablesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i sɔ r'ɔ:zɛ ɛ z 'ɔm:lə

*Il se ronge les ongles.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

bal dɔ pwe ɕ a t'a:blə

*Il tape (litt. donne) du poing sur la table.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kaē jo rentr'avō tar i p'ari s metr'e ē kɔl'erə  
*Quand je rentrais tard le père se mettrait (sic) en colère.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

e va - e makθ aw'e d le bek'i:jə

*Il va .. il marche avec des béquilles.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

pɔkt'ɛ: sɔŋ gam'ɛ a kərdinō

*Il porte son gamin à califourchon.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

wɛ - θakpātj'ɛ kɔæzə'œvɛ - kɔæz'avɛ dɛ l bwɛ- djɛ  
n ā bjɔ pu fɛk lə nɛ - wɛ

*Oui .. (le) charpentier creusait .. creusait dans le bois .. dans un billon pour faire le bassin .. oui.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ø pɔktə zə ɣam'ɛ ʃy le z ep'o:lə

*Il porte son gamin sur les épaules.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

l bet'aj sɔ bət'æ œ b'œɛ kã ji plo - kã i vœɣ - wɛ - pɔ  
s bət'a a s'u:tœ - bət'e œ bœ

*Le bétail se met à l'écurie quand il pleut .. quant il veut (?) .. oui .. il peut se mettre à l'abri .. met à l'écurie.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lə θakpātj'ɛ bɛ kɔ'ɛzə pa l bij'ō e i lə i lə i lə p'ɛθɛ  
(Pour faire la «chèvre») le charpentier ben il creuse pas le billon eh il euh il le il le perce.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔ ʁna ba daw vɔl'aje - d'awə pɔl'aje wɛ

*Le renard bat deux volailles .. deux poules oui.*

## 11.1 LensF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i b'ɔuzə aw'e dɛ bɛk'r:lə

*Il bouge avec de béquilles.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃɔl'ɛrvə lœ z ɛs'ɛbɛ

*Il lève les épaules.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet*

## nominal (+SN-CS)

lɔ kʰɔɕj'ɛ dɛ lɛ̃<sup>ɔ</sup> jɛ vɪ - dœ<sup>p</sup>- jɛ vɪt dɛpw'ɪ:œ - bœ  
l'u a la r'ɔnde

*Le clocher de Lens se voit .. dep.. se voit depuis .. bien  
loin à la ronde.*

## 11.2 LensM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ y v'itə l arkūs'jœl u fɔn də la val'e

*Euh il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

wa ɔ̃j for'e

*Il va en forêt.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔ tsej l a gar'fa œœ i f'ɛsə

*Le chien l'a mordu euh aux fesses.*

\*[gar'fa] 'mordu' cf. GPSR 8: 457 s.v. gòrfā.

## 12.1 Les MarécottesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

'ɔba jɛ mæɾtɔ aw'i dɛ k'anə

*Maintenant il marche avec des cannes.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

va: a la dʒ'ya

*Il va à la forêt.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ p'a:pa vɔl'ɛ tɔdz'œ kə m- ke jɛ ty læv'aj æ f'ia z  
'œɔɾ

*Mon papa voulait toujours que m.. que j'aie été (litt.  
que je sois eu) levée à six heures.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

jɛ pit aw'e le k'anə

*Il marche avec les cannes.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

p'ɔ:ɾtɛ lœ gam'ɛ f lɪ z ɛp'ɔ:ɾlɛ

*Il porte le gamin sur les épaules.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

œu f- lœ klœtɔ'rɛ jœ vɛɛ ɛn æv'a ɛ mæɾk'ɔtɛ l ɛ ɔ li  
lɪ z af'ɛ:ɾ lɪ k k k kjə ɔ vɛɪ lœ prəm'j'ɛ

*Euh s.. le clocher se voit en arrivant aux Marécottes  
c'est un les les choses les que que que qu'on voit le  
premier.*

## 13.1 LiddesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

jɪ d'ɛvɛ li z ɛp'ɔ:ɾlɛ

*Il lève les épaules.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

mæɾ'ts æw'i dɔ: - awɪ dɛ k'anə

*Il marche avec des .. avec de cannes.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

mɔ p'ɪ:ɛ vɔl'ɛ tɔt'i ky mɛ læv'ysɔ a s'ɛɪ z 'œyrə  
*Mon père il voulait toujours que je me lève à six  
heures.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

pɔ fir ɔ̃j bweɾ lœ: farpāc'iy krø:z ɔm bædə'ɔ

*Pour faire un [bweɾ]\* le charpentier creuse un billon.*

\*[bweɾ] cf. bœuè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 13.2 LiddesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

jɪ p'ɔ:ɾtə lœ gam'ɛ æ galts'ɔ

*Il porte le gamin à califourchon\* sur les épaules.*

\*[galts'ɔ], *galətsɔn*, variante de *kalintson* (également relevé à Liddes), est attesté dans les matériaux inédits du GPSR, dans la locution *a galətsɔn* ‘à califourchon’.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

va a la dzu  
*Il va à la forêt.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mō p<sup>u</sup>i:rə vɔl'ɛ töt'i kjə m se ləv'u a s'ɛi z 'æørə  
*Mon père voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

## 14.1 LourtierF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

æ trau'al: ã v'ørə  
*Il travaille en vigne.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

pɔrt æ meen'o fɪ i z ep'o:uə  
*Il porte un enfant sur les épaules.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

tə fö pa kɔɳn'a:ə - æ kwɔp'ɛi v'ɛdɪə p'ø an'ɛi  
*Il te faut pas pleurer\* .. le copain il viendra bien ce soir.*

\*[k'ɔɳna] cf. *korná*, *korné* ‘pleurer’ (FEW 2: 1194).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

æ pi: vɔ'e tɔdij'ɔ mə fi ləv'a v f'ɛe z 'æ:ə  
*Le père voulait toujours me faire lever à six heures.*

## 14.2 LourtierM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ ɛ plāt'o øn ets'ekda y - de:z'o ɔ pjə  
*Il s'est planté une écharde au .. dessous le pied.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

kā ɛ fɔm:'aɛ'ə vɛ tɔɛ dɪ'æ dɛi f'irə bjo ɛ tso  
*Quand la fumée va tout droit il doit faire beau et chaud.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

etɛj'ay mɪn ã p'ɔrta d ɛtr'aje  
*L'escalier mène à la porte d'entrée.*

## 15.1 MiègeF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i p'ortɛ lɔ pit'i fɔ lɛ z æ-fa:lɛ  
*Il porte le petit sur les épaules.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

li:vɛ lɛ z æ-fa:lɛ  
*Il lève les épaules.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

iɪ pap'a i vɔd k jɔ mɛ lɛv'iɔ a ɛi z 'o:urɛ  
*Le papa il veut que je me lève à six heures.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

li pjɛr k'ontɛ fɛ lɛv'a a fi z ɔr e dimi'ɛ  
*Le Pierre doit\* se lever à six heures et demie.*

\*L'emploi de *kontá* ‘compter’ dans le sens de ‘devoir, falloir’ est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 15.2 MiègeM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ s'igɪ sɔm pus  
*Il suce son pouce.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

m'artɛ ɛw'e dɪ byk'ɛ:ə  
*Il marche avec de béquilles.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ʃti trav'aje utr a la v'epə  
Celui-ci travaille outre à la vigne.

### 16.1 MontanaF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ bugz aw'ɛ dɛ bɛk'eʎe  
Il bouge avec de béquilles.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɛfi k ɛntɛ'e nu æ æ: jœndr'ɛ ɛfi mi gru: æ: u mi -  
ʃɛkɛr'ɛ mi v'ɪtə ʃu lɔ ʃɛj'ɛŋ ɛ dɛ l 'atrɪ la: ar'ən ɛ- ɛfi  
mi 'ura dɛ fe lɔ fere ʃɛk'a j ɛ ʃœn atram'ɛ kr'eʒɔ pa k j a  
de dɪfɛr'ɛŋs  
Peut-être que chez nous euh euh il viendra peut-être  
plus grand euh ou plus .. il séchera plus vite si nous le  
fauchons et de l'autre côté, ils auront p.. peut-être  
plus de peine de faire de le faire sécher, c'est ça, sinon  
je crois pas qu'il y a de différence.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

alb'ɛr weg va ʃup a la zur  
Albert aujourd'hui va en haut à la forêt.

### 16.2 MontanaM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ ʃapə lɔ p'ou'ɪzɔ  
Il suce le pouce.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

l'ewə lœ ʒ ɛs'ɛbʎe  
Il lève les épaules.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɪ tsɪŋ l a mwɛr ɛ la ku:ʃə  
Le chien l'a mordu en la cuisse.

### 17.1 NendazF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ ʃuʃ ɔ pʊ:dʒ  
Il suce le pouce.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃ u ur'i v'a a mʊt'apə fo vɔʒ e'v di'ãŋ kœ ʃaf'i dzɔ  
Si vous voudrez aller à la montagne il faut vous lever  
avant qu'il fasse jour.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

tʊ vœʁ'i prɔ a - tʊn anivɛʁs'ɛʁ i tʊ mat'ɔŋ vœndr'œ  
Tu verras bien, à ton anniversaire, le tien fiancé il  
viendra.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i ʃap'œ pe pa ɛ ʒ av'ulɪ d iv'e  
Le sapin perd pas les aiguilles en hiver.

### 17.2 NendazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ ʁæt'ɛrj i ʒ itʃj'ɛblə  
Il hausse les épaules.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ə: - rɔŋz e ʒ 'ɔŋlə  
Euh .. il ronge les ongles.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɪ ʁœv'ɛj ɛ ʃ'ɔŋnə sœ min'vɪtə de'ã a dimj'œrə  
Le réveil il sonne cinq minutes avant la demi-heure.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i: ti'ɔ d a b'ɔ:ɛnə dœp'a:ʃə: - a fr'e:t'ə  
Le .. tuyau de la cheminée dépasse .. le faite.

### 18.1 OrsièresF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ m'œdzə lʊ dz'a:nə aw'i lœ dœd'ɛ dy peə



*Il mange le jaune avec l'intérieur du pain.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

m'ɪdzɛ dɛ kɔk'ø

*Il mange des œufs.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ p'rɪ:ʒə vɔ k mə ləv'ɪsɔ a s'æɪ ʒ 'œuʁkʊ

*Mon père veut que je me lève à six heures.*

## 18.2 OrsièresM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

fʊ nɔtɛj'ɪ le:ɛ - bɛ li bɔj - si pa mɔ d ɛ patɥ'ɛ me ɔ dɪ - i  
fɔ nɛtɛj'e le bɔj aw'e d 'iʁw kɔj'ɛta

*Il faut nettoyer les .. ben les boilles .. je sais pas comment on dit en patois mais on dit .. il faut nettoyer les boilles avec d'eau bouillante.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

va a la dzɔ

*Il va à la forêt.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔ kɔwɛ s ɛ kɔap'o na ts'āmbɛ

*Le garçon s'est cassé une jambe.*

## 19.1 St-JeanF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i m'ɛzɛ le ʒ wɛ- le ʒ u:s ə pwɔɛ p'ɔmpɛ lɔ z'a:nɔ aw'e  
una - ʊ mwer dɛ pā

*Il mange les œu.. les œufs et puis il pompe le jaune avec une .. un morceau de pain.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃɔlj'evɛ le l ɛp- l- le ʒ ɛf'a:lɛ

*Il soulève les l'ep.. l.. les épaules.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

t vɛr'i p- t vɛr'i prɔk tɔ be f- tɔ: fɪs i v'ɪndzɪ'ɛ pɔ anɛ-  
ʃɔn anivɛrsj'ɛr - pɔ tɔn anivɛrs'ɛr

*Tu verras p.. tu verras bien ton beau-f.. ton fils il viendra pour an.. son anniversaire .. pour ton anniversaire.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i ʃap'ɪŋ tʃɔ pa lɪ d'ɛɪ pən'ā l ɪv'ɛr

*Le sapin tombe pas les aiguilles\* pendant l'hiver.*

\*[d'ɛɪ] 'aiguilles de conifères, surtout de sapin' (cf. GPSR 5: 55b).

## 19.2 St-JeanM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ l'ɪrvɛ lɛ ʒ ɛsj'ɛblə

*Il lève les épaules.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

t'apə dʊ pɔl-n ʃu l:æ t'abla

*Il tape du poing sur la table.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɪ tɪ dɛ la mɪʒ'ɔ l'a:ʃə pa paʃ'a - la plɔʒ

*Le toit de la maison il laisse pas passer .. la pluie.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ p'ɑ:rə vu kjə mɛ lɛvɪf'aʃɔ a ʃi ʒ 'ɔrɛ

*Mon père veut que je me lève à six heures.*

## 20.1 SavièseF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i vaʒ'i ɛ vɛn'ɛndʒə

*Il allait aux vendanges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

t'ape dʊ pwɔɛ ʃ a t'abla

*Il tape du poing sur la table.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*



*nominal (+SN+CS)*

tʊ vər'ey pɪʊ - ə dzɔ dʒ w ɐnɪvɛɪs'ɛɪ i fɪs ɪ vɪndɪə pɪʊ  
Tu verras bien .. le jour de l'anniversaire, ton fils (litt.  
le fils) il viendra bien.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɑ vɔwæ pɔ fer ɔ: bɔ'wɛɪ i: - i mənæɪʒj'ɛ ɪ kr'oʒɛ ʊn trɔ̃  
Ah oui pour faire le [bɔ'wɛɪ]\* le .. le menuisier creuse  
un tronc.

\*[bɔ'wɛɪ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 20.2 SavièseM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

e port ø pit'i ə ʃu ø ʒ etʃj'ɛble  
Il porte le petit euh sur les épaules.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ve ɛna a z'ʊ̃  
Il va en haut à la forêt.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ʊ ɛtsɪw'i e men in'a p'urta d entr'a  
L'escalier il mène en haut à la porte d'entrée.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

e tsapw'y ɪ kɪʒ ʊ - ø - ɪ kɪʒ ʊ bu- kɔʒ'a ʊm bɔɛ -  
u l a kɪʒ'a ʊm bɔɛ  
Le charpentier creuse u.. euh .. creuse un b.. creuser  
un [bɔɛ]\* .. ou il a creusé un [bɔɛ].

\*[bɔɛ, bɔɛ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois,  
creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 21.1 SixtF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

e s e tʊɪ la ɡɛ'rɪʒə  
Il s'est tordu la cheville.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɑ bɛ na j ɛ pa bra ɪ fɔ pa mɔɪ ɛv lʊ dɛ ɪ fɔ mɔɪ ɛv na  
kuʎ'i e nɛ fɔθt'a

Ah ben non c'est pas bien élevé il faut pas manger  
avec les doigts il faut manger avec une cuillère et une  
fourchette.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

bɛ se ɡam'ɛ ɛ s p'ʊxtə bɛ: - al a lʊ bre: tɔ pɔtl'a:  
Ben ce gamin il se porte bien .. il a les bras tout  
potelés.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

a lɔ ɛna ɪ m a mɔʒə dɔv pɔʎ'ay ǎ ne  
Ah le renard m'a mangé deux poules hier soir.

## 21.2 SixtM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

e va ø bɔɛ  
Il va à la forêt.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɪ depɑ:d'aa bjɛ dər'v - d ɔw ʒn al'av ǎ θɔ̃ - s ʒn al'av ǎ  
θaɔ̃ lʊǎ - ɪ fal'a s æbɛd'e d bʊn 'ɔɪrɛ  
Ça dépendait bien .. d'où on allait faire paître<sup>1</sup> .. si on  
allait faire paître loin .. il fallait se lever<sup>2</sup> de bonne  
heure.

<sup>1</sup>'aller en champ' = 'aller faire paître les vaches'.

<sup>2</sup>*abadɑ* 'se lever' (GPSR 1: 30a).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ʒn iz'ɛ ɪ s e poz'a sy lɛ fr'eɪtɛ  
Un oiseau s'est posé sur le faîte.

## 22.1 TorgnonF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dɛm'ɑ̃ ɪ va sy pə lɛ mɔ̃nt'aɪɛ  
Demain il va en haut dans les alpages.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʷ: kɔm'ɛ̃ ʃe fiz'ev ɪk'Y ɪ ʃɛ tʃwɛ kɔ 'ɛa ʃe tʃwɛ  
 kok'e b'etʃɛ pɛ la fam'œʎɛ pɛʁ'ɔ 'ɛa ʃe pɪ pume  
 tʃwa ɪ m'etʃo kɔm'ɛ ʃ ʃe fiz'iv ɪŋk'jœ - fo tʃɥa dād'e  
 lɛ: z abatw'aɪR - otoriz'o: - k ɪ swa: tembr'eje du  
 veterin'ɛ:Rə ɛ tə pwi te lɛ tʃwa ʔnk'jɛ pɛ ʃɛ  
*Oh comme se faisait autrefois il se tue encore  
 aujourd'hui se tue quelques bêtes pour la famille mais  
 maintenant se peut plus tuer à la maison\* comme on  
 se faisait autrefois - il faut tuer dans les abattoirs ..  
 autorisés .. qu'elle (la bête) soit timbrée par le  
 vétérinaire et tu peux te les tuer aussi pour soi.*  
 \*[m'etʃo] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

mɔ p'a:ɛ vɔ vɔ c'œ mɛ lev'is a ʃɛ z 'ɔ:je  
*Mon père il veut que je me lève à six heures.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔ tʃœ l a mord'y a la kw'esə  
*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

## 22.2 TorgnonM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ va ɔ bɔ:kʲ

*Il va chercher du bois.\**

\*Allé i bouque 'aller chercher du bois' (NDPV 1997: 261).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lɔ muts'ivɛ avɔ lɔ d'ɛɛ

*On le (litt. Il le) montrait avec le doigt.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɔ blɛtʃ'ɔɪ ʃɛ afɛt'u dəs'y l ɛts'ɔŋ

*Le trayeur il s'est assis sur la chaise à traire\*.*

\*[ɛts'ɔŋ] 'escabot à traire' (NDPV 1997: 698).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

pə fa: lɔ bwəl e fo ɛ:m - ɪ fɔ lɔ tsapɔt'a: ɪ fɔ tsapɔt'a lɔ

bɔ:k - lɔ mɛʔz'iv tsap'otə lɔ b'ɔ:k'jə pə pɛ: pə fa: lɔ  
 w'ɛʎY - m bɔ

*Pour faire le [bwəl]<sup>1</sup> il faut euh .. il faut le travailler<sup>2</sup> il  
 faut travailler le bois .. le menuiser creuse le bois pour  
 pour pour faire le [bwəl] .. en bois.*

<sup>1</sup>[bwəl] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
 dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

<sup>2</sup>[tsapɔt'a:] 'travailler le bois avec la hache' (FEW 2:  
 282b).

## 23.1 TroistorrentsF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ p'ɔktɛ sɔ dɔl'æ sy - sy lɥɛ z ep'ɔle

*Il porte son petit sur .. sur les épaules.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

kā fe fɛa: ʃ tʃ'ɔvke ɛ lɛ: - le fʃɔ aw'e dɔɛ: de bʁ'ātse d  
 sap'ɛ

*Quand il fait froid on couvre euh les .. les fleurs avec  
 de des branches de sapin.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ p'akɛ vɔɛy kə mə l'a:vɔ a ʃɛ z 'œkɛ

*Mon père veut que je me lève à six heures.*

## 23.2 TroistorrentsM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

s e tsal'œnɛ - fo pə s bət'a dzo ɔn aʁb'ɛ:ʁɔ

*S'il fait des éclairs .. il faut pas se mettre sous un  
 arbre.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

s e pθāt'ɔ n ep'œna - dzo l pja

*Il s'est planté une épine .. sous le pied.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lə f'ɔkn'e ts'ɔyde b'āɛ

*Le fourneau chauffe bien.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

e p'ɔʁtə sɔ s- sɔ p'ɪɲɔ sy le z ɛp'ɔlə

Il porte son s.. son petit sur les épaules.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

mɛ sɔ ʁ'ɔðɛ ly z 'ɔðɛ

Ben il se ronge les ongles.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lə pɑʁ i vø kə ɔ m l'avɔ a: ɕi z 'œʁɛ

Le père il veut que je me lève à six heures.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ p'ɑʁə vɔl'a tudz'y m fiʁ lev'a a si z 'œʁɛ

Mon père voulait toujours me faire lever à six heures.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ va ẽ la dzø

Il va en la forêt.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

mɑʁts ɔw'øʁ le bek'iʃe

Il marche avec les béquilles.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

pɔ fiʁ ɔ bwe læ: - l tsapw'i - e kʁœz ɔ - ɔ - ɔ bəð'ɔ

Pour faire un [bwe]\* le .. le charpentier .. il creuse un .. un .. un billon.

\*[bwe] cf. *bœ* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ p'ɑʁə v'œʁ kə mə lev'ajɔ ɛ ɕi z 'œʁɛ

Mon père veut que je me lève à six heures.

## 25.1 VouvryM1:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ l'œʁvɛ e z ɛp'ɔlə

Il lève les épaules.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

œ buf'a l pja

Il s'est tapé le pied.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɕɔ kwɔt'ɛ ɛ wa pə ʁa ky l dzɛn'ø

Sa jupe il\* va plus bas que le genou.

\*[kwɔt'ɛ] 'jupe' est masculin.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ p'ɑə vø k mɛ: lev'ajɔ ɛ fe z ɛ - a ʃi z ɛ

Mon père veut que je me lève à six heures .. à six heures.

## 25.2 VouvryM2:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ø tʁav'adɛ lɛv ɛ: la v'ɛpə

Il travaille là-bas à la vigne.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

m'ɑʁtsœ ɛw'e de bek'œl

Il marche avec des béquilles.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔ rna m a mɔʒ'a d'awe zn'œðœ

Le renard m'a mangé deux poules.

La forme du clitique sujet prévocalique de la 3<sup>e</sup> personne du féminin singulier

## 1.1 ArbazF:

ats'ət ɔ p'eivɪæ ɛ a ʃo y magaz'ɪn d' vœɔ'a:zɔ  
Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.

## 1.2 ArbazM:

e t'urta atsɛt'æ pa ɛ ʒ al'ɔ - ɛʒɛ faʒ'eje m'ɪma  
La grand-mère achetait pas les habits ..<sup>elle</sup> les faisait  
même.

## 2.1 BionazF:

n ip'œŋga ɪ e apɪ'laɛ dəs'i lo kutɪ'ɔ  
Une broche elle est attachée sur la robe.

dəv'ã jø: - lə ɪ e al'æ i kafɪ  
Avant-hier .. elle elle est allée au café.

ad'ɔ lœ: ɪ ats'et- ats'ɔty lo pa'æivɪɔ e la sa a la  
but'œka  
Alors elle achète.. achète le poivre et le sel au magasin.

## 2.2 BionazM:

ɪ ɛ ŋ kōndæ'ũ  
Elle est enceinte.

d'ɔkə n aj'e: la gɪ'ãdzə ɪ rə fɪrta pə b'atrə lo blɔ: - lo  
blɔ ɛ l av'eɛja ɛ lo frɔm'ɛŋ ɛ lo gɪ'ã kə n a'ɛ: kə n a- n  
aj'e - ɛ lo pa'ɪœ ɪ rjə bə bət'i lo feɛ  
Donc il y avait la grange elle était faite pour battre le  
seigle .. le seigle et l'avoine et le blé et le maïs qu'il y  
avait qu'il y a.. il y avait .. et le fenil il était pour  
mettre le foin.

m'ama gɪã də m'ee: i fɪ'a la ta'ɔ:za - æd'ɔ ɪ aj'e pa  
fata dəd d atsət'i lœ lə lə dɪa: fɪ: - lə fɪj'a jœ da sɔl'ɛta  
Mère-grand de moi elle faisait la couturière .. alors  
elle avait pas besoin de d'acheter les les les habits  
déjà faits .. elle les faisait elle toute seule.

## 3.1 ChalaisF:

ly m'a:æ ɪ ɛ afɛt'æ ʃu lɔ bɔr d la k'uksy  
La mère elle est assise sur le bord du lit.

## 3.2 ChalaisM:

ɛl a də gr'oufə ts'anjba

Elle a de grosses jambes.

ad'ɔn lɛk ɪ ats'etə lɔ p'ɪbrə ɛ lo ʃ'ao o magaz'enj du  
vœl'a:zɛ  
Alors elle achète le poivre et le sel au magasin du  
village.

## 4.1 ChamosonF:

a - a p'ilə ɪ ɛ p'ami su ɔ fwa  
La .. la poêle elle est plus sur le feu.

ɪ a dɛ gɪo mɔl'ɛ  
Elle a de gros mollets.

ɪ a ɛ z w'æɛ blø  
Elle a les yeux bleus.

## 4.2 ChamosonM:

ɔ'e n a di'a nɔə- nœ ã kɛ l a ɔn av'ɛts ke ɪ ɛ vn'ajə ba  
Oui il y a juste neu.. neuf ans qu'il y a une avalanche  
qu'elle est descendue (litt. venue bas).

ɪ a ɛ z w'æə vɛ  
Elle a les yeux verts.

ɪ atɛ t'ibɛ ə l'æwə  
Elle lui tire la langue.

## 5.1 ContheyF:

ɛ ɛdz'œt ɔ p'eivɪɔ ɛ ɔ ʃa:ɛ - a: y magaz'ɛ dy vɛ'adz  
Elle achète le poivre et le sel à.. au magasin du  
village.

a ʃw'eerə mɛdzœ pa: dɛ tse ʃa'a: - ɪ at amə pɔ  
La sœur mange pas de viande salée .. elle l'aime pas.

## 5.2 ContheyM:

ɪ adz'œtɛ ɔ p'æiv'ro ɛ a ʃu y magaz'ɛn dy vœ'a:t<sup>so</sup>  
Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.

wɛ mat'ɛ ɪ ɛ it'a: y gaat'a  
Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.

## 6.1 ÉvolèneF:

jɛ: ɪ ats'etɛ lɔ p'œivɪɔ ɛ la ʃa u magaz'ɛn du vœl'aʒ  
Elle elle achète le poivre et le sel au magasin du  
village.

## 6.2 ÉvolèneM:

de vj'a:zo lō mat'ij ly t'ɛ:ra | æθ ɛŋk'ɔ zal'aʒə  
Parfois le matin la terre elle est encore gelée.

## 7.1 FullyF:

a m'ibɛ grã a nō | adzət'avə zam'ɛ dɛ ʒ aʒi'ʒ - i le faʒ'aə  
m'imwə  
La mère-grand à nous elle achetait jamais de z-habits  
.. elle les faisait même.

n'utrə ts'atə | a ʒy fae ptə'u - fae tsat'ʒʒ  
Notre chatte elle a eu six petits .. six chatons.

| æ dɛ ɡrɔ:ʃə tsa'ɛmbə  
Elle a de grosses jambes.

## 7.2 FullyM:

kã lə dzən'eje | a fe lə kwɔkiʒ i ts'ātə  
Quand la poule elle a fait l'œuf, elle chante.

a: | ɛ lɪ ʒ w'æe bly  
Ah elle a les yeux bleus.

| at'ɛ u mɛɛn'ɔ:ɑ:  
Elle attend un enfant.

st'aʃə | el a le p'æ ʸ blɔ  
Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux euh blonds.

## 8.1 HérémençeF:

| a le lɛ- lœ p'ɔsə se'ɑ:  
Elle a les les .. les lèvres gercées.

wɛ mat'ɛ: | ɛfi al'ar u galat'ɔ  
Aujourd'hui matin elle est allée au galetas.

## 8.2 HérémençeM:

| a le ʒ wœ rɔʃ'et  
Elle a les yeux marrons.

kã ly zən'ɛʎi | a fe l u: ts'ātɛ  
Quand la poule elle a fait l'œuf elle chante.

ɛ lə vɛʒ'ɛn:ɐ | ɛ nɛfiu'a ɛn'ɑ v ʃ'i'ʒ  
Et la voisine elle est née en haut à Sierre.

| ats'atɥ - lɔ p'ɛʒvɪ a la ʃa u magaz'ɛn ü vol'aʒz'  
Elle achète .. le poivre et le sel au magasin au village.

## 9.1 IsérablesF:

i ʒ'y:pə | e gr'antə pwi pɛiʃ'aja  
La jupe elle est grande (ample) puis plissée.

i mɛr' grã i: - | ɛtst'avə pa ɛ z a:l'ʒ faʒ'ɛe m'ɛ:ma  
Ma grand-mère e.. elle achetait pas les habits elle  
(les\*) faisait même.

\*Pour l'omission du pronom régime cf. MARZYS 1964:  
57-58.

## 9.2 IsérablesM:

k'hã i dzən'œlə | a: - | a fɛ ɔ kɔk'ɔʒ i: - i kɔk'as  
Quand la poule elle a .. elle a fait l'œuf elle .. elle  
chante.

| a ɛ ne - ɔ na rəkrɔʃ'a  
Elle a le nez .. le nez retroussé.

| æ ʒ ɥi mar'ʒ  
Elle a les yeux marrons.

i grã mɛr | ɛdzɛt'æ pa ɛ z a:l'ʒ - i ɔʒ'ɛi m'ɛmə  
La grand-mère achetait pas les habits .. elle (les)  
cousait même.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

si mat'ɛ | et al'o am'ʒ ɛ fen'i  
Ce matin elle est montée (litt. allée en haut) en fenil.

| a le p'ɔtə ʒɛks'e  
Elle a les lèvres gercées.

| a lu p'æ kə mɛn de bag'et də tãmb'u  
Elle a les cheveux raides comme des baguettes de  
tambour.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

si mat'ɛ | et al'e v la ɡrã'ã  
Ce matin elle est allée à la grange.

œl b'ajɪ l sɛ a sɔ gam'ɛ: - bɛ | alɛt'ɛ l gam'ɛ:  
Elle donne le sein à son gamin .. ou bien: elle allaite  
le gamin.

| ɐ de ɡrɔ mɔl'e wɛ  
Elle a de gros mollets oui.

## 11.1 LensF:

lɔ far'yna de blã | ɛ mi bjantsə kɛ la far'yna de ʃ'il:a

*La farine de blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

wi: mat'ej̥ j̥ eh a'vʃa ʃu u galat'a

*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) en haut au galetas.*

ʎje - [ ] at'en ɔn øfã

*Elle .. attend un enfant.*

lə blu:z 'ɔrə ej̥ ɛ bj'antsə - æŋ kɔt'ũ

*La blouse maintenant elle est blanche .. en coton.*

### 11.2 LensM:

vɛ e - i ɛ - [ ] ɛ pɾi'ʃa

*Oui elle est .. elle est .. elle est enceinte.*

we mat'ej̥ eh al'aə - [ ] eh al'aə ʃu ɔ galat'ah

*Aujourd'hui matin elle est allée .. elle est allée en haut au galetas.*

e ats'etə lə æ ø lə lə p'ibɾɔ lə ʃa: o: mægez'in d'o vəl'a:zə  
*Elle achète le euh euh le le poivre le sel au magasin du village.*

ej̥ a lɛ ʒ ʔæs ɾɔʃ

*Elle a les yeux bruns.*

[ ] a lə nɑ ɾɛlɛv'a

*Elle a le nez relevé.*

### 12.1 Les MarécottesF:

[ ] ats'ətɛ lɪ p'ævr̥ ɛ la ʃ'ou: æ magaʒ'ẽ dœ vɪl'adz

*Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.*

### 12.2 Les MarécottesM:

[ ] atẽ - [ ] at'ẽ fam'ej̥

*Elle attend .. elle attend famille\*.*

\*Attendre de la famille 'être enceinte' est également attesté en français régional (GPSR 7: 139).

kã j̥ a d 'iwa ts'ɔdɛ l̥ ɛ mjə - n̥ ẽpl'ej̥ə d 'iwa ts'ɔdɛ pɔ  
lav'a le b'ɔje - [ ] l'ekə pa tɔdz'ɔ ts'ɔdɛ - māk'avɛ lə bu  
pɔɾ ɛtsɔd'a l̥ iwe

*Quand il y a d'eau chaude c'est mieux .. on emploie d'eau chaude pour laver les boilles .. elle était pas toujours chaude .. il manquait le bois pour chauffer l'eau.*

### 13.1 LiddesF:

je d̥ 'astə lœ m- lœ p'ævr̥ ə la: s'jo ɪ magaz'ɪŋ dɪ  
vɪl'bɔdzü

*Elle elle achète le m.. le poivre et le sel au magasin du village.*

### 13.2 LiddesM:

d̥ a lɪ ʒ ʔɛ pɛ

*Elle a les yeux noirs\*.*

\*L'informateur précise qu'on ne disait pas «brun» en patois, pour la couleur des yeux.

### 14.1 LourtierF:

ma ʃw'aɛ m'ɪdzə pə də ɣ- də tsɛ ʃəts - [ ] aɲ amə pa

*Ma sœur mange pas de u.. de viande séchée ..<sup>elle</sup> l'aime pas.*

### 14.2 LourtierM:

[ ] ɛdz'ɪtə ø p'ævr̥ ẽ ɾ ɔo: ɪ m'agɛʒẽ dɪ vɪl'a:dzə

*Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.*

### 15.1 MiègeF:

lɛ ɾiɛb'mə fa le wəp'e kaā lɛ l'un:a [ ] ɛ bə

*Les carottes il faut les semer quand la lune elle est basse.*

lɪ far'ina du bja: [ ] ɛ bok'u pjü bj'antsɪ ke lɪ far'ina dɛ la  
ʃ'i:lə

*La farine du blé elle est beaucoup plus blanche que la farine du seigle.*

[ ] a lə nɑ ɛn am'ũ<sup>k</sup>

*Elle a le nez en amont.*

lɪ fɔnt'ãŋna [ ] a d'ou bas'ẽ - le- [ ] a d'ou bw'er:

*La fontaine elle a deux bassins .. là (?) .. elle a deux [bw'er]\*.*

\*[bw'er] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ʊʃɔ tsasj'e læ v'ila tfj'ævr̥ du kurt'i [ ] ur'i pa pek'a le  
lɛt'y

*J'eusse chassé la vilaine chèvre du jardin elle aurait pas mangé les laitues.*



## 15.2 MiègeM:

kãŋ unə zel'ine a - j a fe l u:f - i tsa- el t- i ts'antë  
*Quant une poule a .. elle a fait l'œuf .. elle ch.. elle c..  
 elle chante.*

œ wəY mat'eẽ ɛ ʒuʒ u galað'a:  
*Euh aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) au  
 galetas.*

## 16.1 MontanaF:

ly tsym'i:ʒ i ɛ bʰãntsy  
*La chemise elle est blanche.*

j a le ʒ ʔes pɛ:r  
*Elle a les yeux bleus.*

e a la pe R'ɔʃv  
*Elle a la peau brune.*

ats'œtë lə la ʃa ɛ lə p'i:vɾə u magaz'ẽŋ  
*Elle achète le le sel et le poivre au magasin.*

## 16.2 MontanaM:

lə ʃ'a:la awə nɔ tɛp'ẽ lɛ prɔvĩʒj'ũŋ i ɛ fr'ɔsy - ɛ ʃ'ekə  
*La pièce où nous tenons les provisions elle est fraîche  
 .. et sèche.*

ø w'e: mat'i j ɛfi al'a o gə- ʃup o galat'a  
*Euh hier matin elle est allée au .. en haut au galetas.*

j a lə na Rɛvɛrtʃ'a  
*Elle a le nez retroussé.*

i ɛ pr'eŋmɔ  
*Elle est fine.*

## 17.1 NendazF:

œ i at'ã ũm bɛb'e - ta ã pop'o:  
*Euh elle attend un bébé .. attend un petit.*

j a ʱa t'alœ pr'i:ma  
*Elle a la taille fine.*

j a ɛ: - e pʊ'ɔ tɔ dzæʃ'a  
*Elle a les .. les lèvres tout gercés\*.*  
 \*[pʊ'ɔ] 'lèvre' est masculin, d'où la forme masculine  
 [dzæʃ'a].

w'eY mat'œ a et'a u gərat'a  
*Aujourd'hui matin elle a été au galetas.*

ja ʃn'anə kə vœndr'œ e avɛr'œ tʃy ẽ frar e ʃw'ɛrə

*La semaine que viendra elle verra tous les frères et  
 sœurs.*

## 17.2 NendazM:

j ɛ ɛ: - po dzɛʃ'a  
*Elle a les .. lèvres gercés\*.*

\*[po] 'lèvre' est masculin, d'où la forme masculine  
 [dzæʃ'a].

j a də bjo mʊl'œ  
*Elle a de gros\* mollets.*

\*[bjo] 'beau' peut avoir le sens de 'grand, gros' (cf. GPSR  
 2: 300a).

ɛ pl'ɛmə bã - at'ã - at'œ də nʊ'e  
*Elle est en cloque, bon .. elle attend, elle attend de  
 nouveau.*

\*[nʊ'e] adj. 'nouveau' (PRAZ 1995: 397 s.v. noé).

## 18.1 OrsièresF:

kã tũ vĩp'ɛ a mɛz'õ m'ama i ɛkɛ kɔt'ëtə  
*Quand tu venais à maison maman elle était contente.*

j a pɛ'ɛim:ə  
*Elle est fine.*

d a də m'õstɛu mwöl'e  
*Elle a d'énormes mollets.*

## 18.2 OrsièresM:

la dzyn'ɣli kã i a fe l kɔk'ɔ i ts'ãnta  
*La poule quand elle a fait l'œuf elle chante.*

jẽ - adz'œtə la so: - e lə və- e lə p'ævrə - y magaz'ẽĩ  
*Elle .. achète le sel .. et le v.. et le poivre .. au  
 magasin.*

## 19.1 St-JeanF:

œ la pe r'ɔʃa  
*Elle a la peau brune.*

ma ʃw'era ɛimɛ pa la vj'ãdə ʃ- la tsɛ ʃal'ai ẽ m'ẽze  
 pa  
*Ma sœur elle aime pas la viande s.. la viande salée,  
 elle en mange pas.*

j œ nɛ t'alY fĩna f'ẽŋna f'ẽŋna  
*Elle a une taille fine fine fine.*

a lə na rəkʷɔrb'a

Elle a le nez recourbé.

## 19.2 St-JeanM:

**I** a la - la pɛi œ: br'ɔuna

Elle a la .. la peau euh brune.

li d'am:a - lei **ʌ** ats'ët ar'i lo pivɪ ɛ la ʃa: - ɛ lo pãŋ

u mægəz'ɪŋ du vil'a:zɔ

La femme .. elle elle achète également\* le poivre et le sel .. et le pain au magasin du village.

\*[ar'i] adv. 'aussi, également, à son tour' (GPSR 1: 14 s.v. ARRI RE I.3°)

ly ʃ'a:la - **li** ɛ - ʃ'ekæ - pɔ - ɔ - pɔ m'etrœ lɛ prɔvisi'ɔ

La salle\* elle est sèche pour euh pour mettre les provisions.

\*[ʃ'a:la] cf. *châla* n.f. 'salle, grande pièce non meublée' (FQ 1989: 47).

**ʌ** a ʊ kɔr priŋ

Elle a un corps mince.

**I** a nu: ʒ an kje una lav'ɛŋts **ʌy** ɛ dɛʃɛndw'aj tɛŋk a ʃy  
Il y a neuf-z-ans qu'une avalanche elle est descendue jusqu'ici.

**dɛ** a lɛ ʒ wɛs vɛr

Elle\* a les yeux verts.

\*[dɛ] forme isolée, lapsus pour [lɛ]? Cf. pourtant aussi les attestations analogues pour Liddes et Orsières, ci-dessus.

ly burʒwaz'ik **j** 'ɔfrɛ lo: œ l aperi'tif

La bourgeoisie elle offre euh l'apéritif.

**ʌ** lœ mɔ:rɔ: - lɛ mɔ:rɔ: fɛnd'ukʰ

Elle a les lèvres\* .. les lèvres fendues.

\*Pour [mɔ:rɔ:] 'lèvre' dans les parlers du Val d'Annivers, cf. FEW 6/3: 231 s.v. \*mürr.

## 20.1 SavièseF:

i fɛr'enə du from'ɛ **I** ɛ m'eĩ blānts k i far'in:ɛ dɛ:ɛ - di ʃ'iwa

La farine du froment elle est plus blanche que la farine de .. provenant de seigle.

i ʃ'yi ɛ m'indzə pa dɛ tsœ ʃaw'æ **i** 'amɛ pa

Ma sœur elle mange pas de viande séchée, elle aime pas.

i: i b'eitə du bũn dʒ'u **yl** y pɔʒ'æ ʃu v pɛj

La la bête du bon Dieu elle est posée sur la peau\*.

\*Au moment de l'enquête, le malentendu («peau» pour

«paume») nous a échappé.

**el** e de ʃ'a:ɛa aw'e na dent'e:wa u bɔ

Elle est de soie avec une dentelle au bord.

**ɛl** a ɛ: - e pɔsɛ tot ɔ̃ ma'ũ

Elle a les les lèvres tout en croûtes\*.

\*[ma'ũ] cf. *maouq̃n* n.m 'croûte, bouton' (FB 1960: 17).

## 20.2 SavièseM:

i ʃet o ʃũn ɔjɔ **I** ɔ pɔʒ'a ʃ a mǎ - ʃa a - ʒ a pɔma ɔ̃ a: mǎ

La bête au bon Dieu elle est posée sur la main .. sur la .. sur la paume de la main.

i f'ɛna a te de k'ɛta ku: a t **e** ɛ ʒ ɥe

La femme à toi de quelle couleur a-t-elle les yeux?

i grof a mɛʰ ɛ fabɪɣk'æ to mɛm ɔ ʒ a:l'ɔ̃ **ʌ** ɛtsət'ɛə pa

La grand-mère à moi elle fabriquait tout même les vêtements elle achetait pas.

## 21.1 SixtF:

ma wazen'a: a ɛt'a f'ɛta a mɔsn'a **il** e vnœ ü m'ɔdə a mɔzn'a

Ma voisine a été faite à Morzine elle est venue au monde à Morzine.

**il** a d le bɔ- **yl** v le bɔθ k ɔ̃ d ləz ekʌæt'yrə

Elle a des lè.. elle a les lèvres\* qu'ont des gerçures.

\*[bɔθ] cf. BOUCHE 'lèvre, surtout au pluriel' (GPSR 2: 585b).

**œʌ** a lœ t'æ f'æɛna

Elle a la taille fine.

**el** a lu z we e: mǎs'ɔ̃

Elle a les yeux euh marrons.

ʌe **I** a lu z ü'e v'ɛrə

Elle elle a les yeux verts.

## 21.2 SixtM:

**il** atǎ k'a:θɔŋə

Elle attend quelqu'un.

**il** 'aθtə l pæ:vr e la sa:- v l ɛpɪs'i dy vɪ'a:ðɛ

Elle achète le poivre et le sel .. à l'épicerie du village.

**e** a le: ja:ɣ tǎŋ z ɔ̃ ðɛn'e:

Elle a les jupes jusqu'au genou.

la fɛn   et ast'ajə sy sɔ̃ tabör'e pe mw'adrə  
*La femme\* est assise sur son tabouret pour traire.*  
 \*L'informateur explique que traditionnellement, à Sixt, la  
 traite des vaches incombait aux femmes.

### 22.1 TorgnonF:

la: la fæ'ø:n:a de frɔm'ɛ -   ɛ pœ bl'ätsə kɛ s'el:a a:ə kɛ  
 s'el:a du blo:  
*La la farine de blé .. elle est plus blanche que celle  
 euh que celle du seigle.*

j a: dʒ'ystɔ̃ nɪ aŋ ke ã k'ɔ̃flə   ə v'ɛrɲɛ iˈlœ   ɛ v'ɛrɲɛ  
 dʒ'yi de si kɔ̃t'e  
*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est venue  
 elle elle est venue en bas de ce côté.*

ma gr'ø:sæ - iˈl'œ œ   atsɛt'ivɛ pʊ: lɛ z arbiˈlɛm'ɛɛŋ ɛ  
 ʃɛ lɛ kuz'ivɛ d iˈlœ m'ɛ:ma  
*Ma grand-mère .. elle euh elle achetait pas les habits  
 elle se les cousait d'elle-même.*

### 22.2 TorgnonM:

iˈlœ   ats'etə la su: ɛ lɔ pæ'ɛivɔ̃ a la bɔt'øk:rɛ du vœl'aðɔ  
*Elle elle achète le sel et le poivre au magasin du  
 village.*

la dzəl'œna kã   a fe l ɔ ɪ ts'äŋtɛ  
*La poule quand elle a fait l'œuf elle chante.*

  ɛ äsɛ'ɛtə:ɛ sən'ɔ̃   ɛ gr'ø:sə  
*Elle est enceinte sinon elle est grosse.*

### 23.1 TroistorrentsF:

  a l na tɔ̃ ɛtʁus'o  
*Elle a le nez tout retroussé.*

  at'ɛ n ɛfã  
*Elle attend un enfant.*

  a lə - lɔ: lə vis'aʒø: tɔ̃ ɛ  
*Elle a le .. le le visage tout rond.*

  a la pe bɛ'yna  
*Elle a la peau brune.*

ma m'a:ke vœ- ə vɛ-   amɛɛ'ø bɛ̃ ɛvɛɛ ɕa - ɕa kuz'əna  
*Ma mère ve.. elle veu.. elle aimerait bien revoir sa ..  
 sa cousine.*

  ats'etjɛ lʊ p'a:ɔ̃kɔ̃ lœ s:a la sɔ: - œ: mæʒ'æ̃ dɔ̃  
 vl'a:zɔ̃

*Elle achète le poivre le sel le sel .. au magasin du  
 village.*

### 23.2 TroistorrentsM:

  ats'etɛ la s'öo ə mæʒ'æ̃ de v'ɪl'adzo:  
*Elle achète le sel au magasin du village.*

  e gr'u:sa   at'ɛ - bat'ajɛ  
*Elle est enceinte elle attend .. elle baptise\*.*  
 \*[bat'ajɛ] cf. batayi 'baptiser' (FANKHAUSER 1911:134  
 §164).

a ma vəz'ənnɛ: - lje:   ɛ nɛ a ʃɔ̃  
*Ah ma voisine .. elle, elle est née à Sion.*

  ɛ lɛ p'ɔ̃tɛ kə s'ɛpɔ̃  
*Elle a les lèvres que saignent.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

  ɔ l na - vœkj'a am'ɔ̃  
*Elle a le nez .. tourné en haut.*

  a-   at'ɛ ɔ: - ɔ̃ p'ɪɲɔ̃  
*Elle a.. elle attend un .. un petit.*

ma so'akɛ m'endzə pa la œ - la tsɛ fɛtʃə   e-   emɛ -   ɛl  
 am pa  
*Ma sœur mange pas la euh .. la viande sèche elle ai..  
 elle aime .. elle aime pas.*

  a la ɸəg'æɾ<sup>ə</sup> baɛ ɛ'ɔ̃da  
*Elle a la figure bien ronde.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

kã la dzœn'øɪ<sup>ə</sup>   a: ɔv'ɔ̃ e: e tsãnt  
*Quand la poule elle a pondu elle elle chante.*

ma vəz'æ̃ɲnœɛ -   ɛl e ne a ʃɔ̃  
*Ma voisine .. elle est née à Sion.*

  a le l'ɛvɛɛ: - fɛdy - kã fi fɛa<sup>ə</sup>  
*Elle a les lèvres .. fendu .. quand il fait froid.*

### 25.1 VouvryM1:

  ats'əty l p'ævɛ ɛ: e e la ɕo:ə ø vyl'adzo  
*Elle achète le poivre et et et le sel au village.*

ɕi mœt'ɛ   ɛ ɛt'o ɣ g- ø galat'a  
*Ce matin elle est été au g.. au galetas.*

  œ lü ʒ ɛ vɛ

*Elle a les yeux verts.*

### 25.2 VouvryM2:

**I** ɐt'ẽ kaks ts'u:za

*Elle attend quelque chose.*

**e** ɐ la pe - bʁɔ̃

*Elle a la peau .. brun.*

**œ** va ø pro

*Elle va au pré.*

θi mɔt'ẽ **əl** œ ɛ'tɔ ø ɡɛlat'a

*Ce matin elle est été au galetas.*

**ɛ** de gr'ose ts'ambə

*Elle a des grosses jambes.*

L'emploi du clitique sujet prévocalique, 3<sup>e</sup> personne du féminin singulier: statistiques

## 1.1 ArbazF:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

ats'ət ɔ p'eivɪæ ɛ a ʃo y magaz'ɪn d'vœɔ'a:zə  
Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

kā tə vep'a a mɪʒ'ɔ ə m'ama irɛ kɔt'œnta  
Quand tu venais à la maison, la maman était contente.

## 1.2 ArbazM:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

w'eï mat'ɪŋ y ʒ'y en'ø ɣ g'a:hta  
Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) en haut au galetas.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

e ʃa:w irɛ pa ym'ida  
La «salle»\* était pas humide.

\*«La salle n'a pas le même sens que le mot salle en français. Les salles occupent habituellement l'étage entre la cave et le pilô; elles servent à serrer les provisions, blé, viande, fruits, etc. C'est habituellement le premier étage de la maison.» (FB 1960: 126).

## 2.1 BionazF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

ɛ ntɾɛ'ɛj a at'endrə ɔ mæm'o  
Elle est en train d'attendre un enfant.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

ad'ɔ la fa'ɔna dø: - də frɔm'ɛ ɛ pɪ bl'œtsə ke la fa'ɔna  
du blu  
Alors la farine de .. de blé elle est plus blanche que la farine du seigle.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet

nominal (+SN-CS)

m'ama grā atsət'æ pa lə kɔtɪ'ɔ - le fəz'æ ʎæ  
Mère-grand achetait pas les robes .. elle les faisait  
elle-même (litt. les faisait elle).

## 2.2 BionazM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

ɛə mat'œ ɛt al'aa sɪ: ü gr'an'i  
Ce matin elle est montée (litt. allée en haut) au grenier.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

m'ama grā də m'æ: i fr'a la taʎɔ:za - æd'ɔ aj'e pa  
f'ata dād d atsət'i lə lə lə dɾa: fɪ: - lə fɪj'a jœ da sɔl'ɛta  
Mère-grand de moi elle faisait la couturière .. alors  
elle avait pas besoin de d'acheter les les les habits  
déjà faits .. elle les faisait elle toute seule.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

la b'ɪsa ɛ pa dāzæ'øza  
La couleuvre elle est pas dangereuse.

## 3.1 ChalaisF:

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

lɪ m'ɑ:ɛ ɛ afɛt'æ ʃu lu bɔr d la k'uksy  
La mère elle est assise sur le bord du lit.

## 3.2 ChalaisM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

ɛr ɛf'inta  
Elle est enceinte.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

una b'ɔna part'e<sup>9</sup> de la mi'zɔŋ ɛ em bwe  
Une bonne partie de la maison elle est en bois.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ad'ɔn lʲɛk [ats'ætə lɔu p'ɪbrə ɛ lɔ f'aɔ o magaz'en] du  
vœl'a:zɛ

Alors elle achète le poivre et le sel au magasin du village.

## 4.1 ChamosonF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

wa mat'ɛɪ [e ita y - y sɔl'ã

Aujourd'hui matin elle est étée au .. au galetas.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

[a ɛ z w'æɛ blø

Elle a les yeux bleus.

a faʁ'ɪn dy blo [ø mi blãts kj ɐ faʁ'ɪnə də sa'el

La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.

ma sw'aɛɐ [ɛ kətəny'a ɛ vœl:æ

Ma sœur est retenue en ville.

## 4.2 ChamosonM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

[æ ɛ z wæ blø:

Elle a les yeux bleus.

a fɔt'aj [a du bu'i

La fontaine elle a deux bassins\*.

\*[bu'i] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

a da:l [ɛp'ats ɛ ʁ'at<sup>hə</sup> d əl'a no dā ʁak'a

La dalle empêche les souris de monter (litt. d'aller en haut) dans (le) raccard.

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

a mat'ɛɪ [a ɔt ɪn'ø sɔl'ã

Au matin elle a été en haut au grenier.

## 5.1 ContheyF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

[ɛ ɛdz'æt ɔ pɛ:ɪvr ɛ ɔ fa:ɐ - a: ɪ magaz'ɛ dɪ vɛ'adz

Elle achète le poivre et le sel à.. au magasin du village.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

wɛ mat'ɛɪ - [ɛ it'a:ɔ ɪ ga'e- gæɛt'a

Aujourd'hui matin .. elle est étée au ga.. au galetas.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

a fa'ɛna də dy bɛ [ɛ mi bv'ũtsɐ kj a fa'ɛm:a də f'ɛi

La farine de du blé est plus blanche que la farine de seigle.

## 5.2 ContheyM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

wɛ mat'ɛɪ [ɛ it'a:ɪ y gaat'a

Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

[ɛ pʁæma

Elle est enceinte (litt. pleine).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

œ bɛn j a ʒ'ysto n'øɪ ã kjœ: a va'ɛtsɛ [ɛ mʊ'aɪ ba: f'æðə

Eh bien il y a juste neuf ans que l'avalanche est venue bas ici.

## 6.1 ÉvolèneF:

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɪ m'ɛɪ m'aʁɛ gr'ʊfɐ [atsɛt'avə pa lœ vɔfj'urə - l lœ koʒ'ek jɛ m'ima

La mienne grand-mère elle achetait pas les habits .. elle les cousait elle-même.



- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

wɛɪ mæt'ɪ̃ ɪ̃ ɔ ʒ'ufa: ɔ græp'i

Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au grenier.

## 6.2 ÉvolèneM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ̃ a lɔ na rɛ̃krœtʃj'v

Elle a le nez retroussé\*.

\*[rɛ̃krœtʃj'v] 'recourbé' (cf. rekrotchyè v.t. 'recourber en revenant sur l'intérieur'; FQ 1989: 173)

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

dɛ vj'a:zɔ lɔ mat'ɪ̃ ɪ̃ t'ɛ:ra ɪ̃ œθ ɛ̃ɲk'ɔ zəl'aʒ

Parfois le matin la terre elle est encore gelée.

## 7.1 FullyF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

w'æ mat'œfə ɪ̃ ɛ̃ ɪ̃ t'ɔ̃ in'ɔ̃ ʃɪ ʃɔl'ā

Aujourd'hui matin elle est elle est été en haut sur (le) grenier.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

æ dɛ ɡrɔ:ʃə tsa'ɛ̃mbə

Elle a de grosses jambes.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

a m'ibɛ ɡrā a nɔ̃ ɪ̃ adzət'avə ʒam'ɛ̃ dɛ ʒ aʒi'ʒ - i le faʒ'aə m'imwə

La mère-grand à nous elle achetait jamais de z-habits .. elle les faisait même.

## 7.2 FullyM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɔ̃ mat'ə̃ ɪ̃ ɛ̃ tɔ̃ in'ɔ̃ ɔ̃ ʃɔl'ā

Au matin elle est été en haut au grenier.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

a: m'ɛrɛ ɡrā ɪ̃ adzət'ava ʒam'ɛ̃ ʒ ʒn aʒ'ɔ̃ɲ - ɛ faʒ'æ tɔ̃

jə m'emwə

Ah mère-grand elle achetait jamais un un vêtement .. elle faisait tout elle-même.

## 8.1 HérémençeF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ̃ ɛ̃ pr'ɛ̃ɲma

Elle est fine.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

wɛ̃ mat'ɛ̃ ɛ̃ fi al'ar u galat'b

Aujourd'hui matin elle est allée au galetas.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔ̃ ɡrɔf a mɛ̃ ɛ̃ atsɛ̃t'ar pa lɛ̃ ʒ aʒ'ɔ̃ - lɛ̃ kɔʒ'ẽ tɔ̃ m'emv

La grand-mère à moi achetait pas les habits .. elle les cousait tous même.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

e k'aɲɛ̃ ɪ̃ a ɕɛk fu lɪ baʒ'ẽ bɛ̃ɲ

La chienne elle a soif, il faut lui donner boire.

## 8.2 HérémençeM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɛ̃ ats'əty - lɔ̃ p'ɛ̃ɲvɪ a la ʃa u magaz'ɛ̃n ü vɔl'aʒz'

Elle achète .. le poivre et le sel au magasin au village.

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

wɛ̃ mat'ɛ̃ ɪ̃ ɛ̃ ʒwa en'a u galat'a:

Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au galetas.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ̃ lə vɛʒ'en:v ɪ̃ ɛ̃ nɛ̃fɪu'a ɛ̃n'a v ʃɪ'ɪ'ɔ̃

Et la voisine elle est née en haut à Sierre.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lə me:ʒ'ɔ̃ ɛ kru'ət ən af'ɛ:ɬə

La maison est couverte en bardeaux.

## 9.1 IsérablesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i sw'erə mēndə pa a tʃ'er s'ɛ:kə - i 'āmə pa

Ma sœur mange pas la viande séchée .. elle aime pas.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

i mɛrə grāŋ<sup>9</sup> i- i tɛst'avə pa ɛ z a:l'ɔ̃ faz'ɛe m'ɛ:ma

Ma grand-mère e.. elle achetait pas les habits elle (les\*) faisait même.

\*Pour l'omission du pronom régime cf. MARZYS 1964: 57-58.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ma vɛz'en ɛ n- ɛ: ne:j a sju- a: sjɔŋ<sup>9</sup>

Ma voisine est n.. est née à Si.. à Sion.

## 9.2 IsérablesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i tɛs'ɛta ɔ p'eivɾe e a sɔ o magez'en dœe vj'a:de

Elle achète le poivre et le sel au magasin du village.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

i mɔ'a i ɛ ɕɛt'a ɕ ɔ ɔɾ dɪy ɬi

La mère elle est assise sur le bord du lit.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i ma'eœ vɛz'ene ɛ: ne: en'o a ʃo<sup>99</sup>

La mienne voisine est née en haut à Sion.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

si mat'ɛ i et al'o am'ɔ̃ ɛ fen'i

Ce matin elle est montée (litt. allée en haut) en fenil.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɛ gʁ'ʊ:s:a

Elle est enceinte.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ha 'æ̃ɛj ɔ a lu p'æə βlɔ̃

Celle-inque elle a les cheveux blonds.

\*['æ̃ɛj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

la faɾn'a dœ: dʊ blo ɛ plø - plø blãθ kə la faɾn'a dvẽ d ɔɬð

La farine de du blé est plus .. plus blanche que la farine devient (?) d'orge.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

œl b'ajɪ l sɛ a sɔ gam'ɛ: - be i alet'ɛ l gam'ɛ:

Elle donne le sein à son gamin .. ou bien: elle allaite le gamin.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ə lə taj fãœna

Elle a la taille fine.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ə nutru g- nutr'ɔ̃ θa a ve - nutr'a θat ɪ fe: θi θa

Euh notre g.. notre chat a fait .. notre chatte a fait six chats.

## 11.1 LensF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

wi: mat'ɛj j eh a'ʊfa fu u galat'a

Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) en haut au galetas.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lø far'yna de bła i ɛ mi bjantsə kɛ la far'yna de f'ila  
*La farine de blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lø m'erə gra'āta n atset- atset'æ pa lɛ dra - lɛ fɛz'i jɛ m'ima  
*La mère-grande n'achet.. achetait pas les habits .. elle les faisait elle-même.*

## 11.2 LensM:

e ats'etə lɔ æ ø lɔ lɔ p'ibɔ lɛ fa: o: mɛgɛz'in d'o vəl'a:zɔ  
*Elle achète le euh euh le le poivre le sel au magasin du village.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

we mat'ɛŋ ɛh al'aə - jɛh al'aə fu ɔ galat'ah  
*Aujourd'hui matin elle est allée .. elle est allée en haut au galetas.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

sta j a lɛ - lɪ pis nɪr  
*Celle-ci (litt. cette) elle a les .. les cheveux noirs.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

a mɪz'ɔŋ a mɛ e kɔv'ɛrtɛ æm ɛtɛrn'it  
*La maison à moi est couverte en éternité.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

we mat'ɛ: i ɛ ty am'ɔ æ galat'a  
*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eu) en haut au galetas.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

la far'm:a dœv blo i ɛ ply blānts kɛ la far'm:a de f'ɛi  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i atɛ - i atɛ fam'ej

*Elle attend .. elle attend famille\*.*

\*Attendre de la famille 'être enceinte' est également attesté en français régional (GPSR 7: 139).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lə bet'aj d ɛst'ɛ fə mɛ a f'ɔtə kã i aʁ'ivɛ la gʁ'e:lə  
*Le bétail d'instinct se met à l'abri quand elle arrive la grêle.*

## 13.1 LiddesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

wɛɛ mat'eɪn d ɛ et'ü m'y galot'ɔ  
*Aujourd'hui matin elle est été en haut au galetas.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

la far'ən:a dy blo d ə py bl'ātsə kɛ də l'a far'in - kɛ la f'ar'ən:a de la s'ɛgla  
*La farine du blé elle est plus blanche que de la farine .. que la farine du seigle.*

## 13.2 LiddesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

d a - d ɛ la bɔtʃj'yrə

*Elle a .. elle a les lèvres gercées\*.*

\*[bɔtʃj'yrə] cf. *bòtchyuré* 'boutons, croûtes et gercures qui se forment sur les lèvres par suite d'une inflammation (*herpes labialis*)' (GPSR 2: 550b).

œ: ma m'irə d ast'auə pa lɪ z ad'ɔ də lɪ faz'eɪ m'ima  
*Euh ma mère elle achetait pas les habits elle les faisait même.*

## 14.1 LourtierF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

wɛ mat'ɛ œ mɔt'a y galat'a - y galat'a

Aujourd'hui matin elle est montée au galetas .. au galetas.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

ɐ far'ynɐ dy blo æ pjɪ blāts kə ʃa d æ ʃɛɪ  
La farine du blé est plus blanche que celle du seigle\*.  
\*[ʃɛɪ] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

## 14.2 LourtierM:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

w'ɛə mat'eɛ ɛ ɐl'ɔ yn'ø ɪ ɡ'alɔt'tɔ:  
Aujourd'hui matin elle est allée en haut au galetas.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

kān ø dzæ'n'ɪl ɐ fi ʊ kək'ɔɔ æ ts'aāntɐ  
Quand la poule a fait l'œuf elle chante.

## 15.1 MiègeF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

wø mat'eɛŋ j et al'a ʊ ɡɔ- ɡæ't'a:r  
Aujourd'hui matin elle est allée au ga.. galetas.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

ʊʃɔ tsasj'e læ v'ila tfj'ævrɐ du kurt'i ʊr'i pa pek'a le let'y  
J'eusse chassé la vilaine chèvre du jardin elle aurait pas mangé les laitues.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

lɛ riɛb'ɪnə fa le wap'e kaā lə l'un:a i ɛ ba  
Les carottes il faut les semer quand la lune elle est basse.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

lɪ p'e:lɐ ɛ pam'e ʃ lɔ fwa  
La poêle est plus sur le feu.

## 15.2 MiègeM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

j ɛ na t'æʝɛ ʃɛ ɣu'e:fa  
Elle a une taille de guêpe.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

œ wəɪ mat'eɛ ɛ ʒuɜ u galað'a:  
Euh aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) au galetas.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

la vɪʒ'ɪna - j et œna sɛdinw'azə  
La voisine .. {elle/c'}est une Sédunoise.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

j a fe una frit f- l ev'er paf'a - ke l- la font'arɲa ɪ re  
zal'a:ɛ ɛ 'i:rɛ - e plɛn de j'aʃe  
Il a fait un froid\* f.. l'hiver passé .. que l.. la fontaine était gélée et était .. et pleine de glace.

\*[una frit] «Le genre féminin a un caractère augmentatif et s'emploie pour marquer l'intensité du froid» (GPSR 7/2: 1034a).

## 16.1 MontanaF:

j a lɛ ʒ ɣɛs pɛ:r  
Elle a les yeux bleus.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

ats'ætɛ lɔ la ʃa ɛ lɔ p'i:vrɔ ʊ magaz'ɛŋ  
Elle achète le le sel et le poivre au magasin.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

j a ʒj'ystɔ nu: ʒ an k un aval'ā:sfə j eh enw'ajɪ ba t'āŋke  
la  
Il y a juste neuf-z-ans qu'une avalanche elle est venue en bas jusqu'ici.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

lɪ f'arɪna dʊəʊ: - dʊ s- dʊ b'la ɛ p'ɔɪ b'āŋtsə kɛ hla

duo: - dë la f'i:la

*La farine du .. du s.. du blé est plus blanche que celle du .. du seigle\*.*

\*[f'i:la] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

lɥ p'e:la j e pam'i h lɔ fwa

*La poêle elle est plus sur le feu.*

## 16.2 MontanaM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ø w'eɪ mat'ɪ j ɛfi al'a o gə- fup o galat'a

*Euh hier matin elle est allée au .. en haut au galetas.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lø vɥʒ'ɛna i ɛ n:ɛf'w'aj a fʃjɔ

*La voisine elle est née à Sion.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kan ʊnə zɪl'm a fe fʊ: kək'ɛŋ - kək'ule

*Quand une poule a fait son œuf .. elle chante.*

## 17.1 NendazF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

œ i at'ã ũm bɛb'e - ta ã pop'o:

*Euh elle attend un bébé .. attend un petit.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

w'eɪ mat'œ a et'a ʊ gərat'a

*Aujourd'hui matin elle a été au galetas.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

stɛ fɪ i j a ɔ p'eɪ n'eɪ

*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i kap a f'ɛɪ ɥ fʊ bɛj'ɛ v b'ɛɪrə

*La chienne a soif il faut donner à boire.*

## 17.2 NendazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i j a: a f'asa rj'ɔ:dæ

*Elle a le visage rond.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ats'æt o p'ɛɪvrə e - e a fa - ʊ magædz'ɪn ʊ ve'a:dzə  
*Elle achète le poivre et .. et le sel .. au magasin au village.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kã i zɪn'əl a fe ɔ kək'ɔ i kã'anə

*Quand la poule a fait l'œuf elle crie\*.*

\*[kã'anə] cf. *cancanâ* 'cancaner, bavarder, crier en parlant du canard' (PRAZ 1995: 96).

## 18.1 OrsièresF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

wœ mat'ɛ i e taj ʊ galat'a

*Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

la ts'en:a i a s'æ fʊ ji b'ai b'æxə

*La chienne elle a soif il faut lui donner boire.*

## 18.2 OrsièresM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ʊw'æ mat'ɛg i e et'aj ɥ galat'a

*Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

n'ɔtrə tsa - no- n'utra ts'atə i a fi saɛ pytʃj'u

*Notre chat .. no.. notre chatte elle a fait six petits.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet*



*nominal (+SN-CS)*

ma ɸyz'ëna ■ ε n'aja a fɔ̃  
*Ma voisine est née à Sion.*

## 19.1 St-JeanF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ εfi ɛf'ɪnt

*Elle est enceinte.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

wei mat'en ■ əfi al'æ o gɟ'alat'a

*Aujourd'hui matin elle est allée au galetas.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɐ fər'yna du bla ■ ε meï bl'ɑ̃tɕsi kj a fər'yna dɛ f'i:la  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

u wi:ʒi ■ ε pami ɬɔ fwa

*La marmite\* est plus sur le feu.*

\*Pour ce type lexical («la gueuse»), cf. GYR 1994: 105.

## 19.2 St-JeanM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ εh ɛf'ɛntʰ

*Elle est enceinte.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ ɐ lœ mɔ:rɔ - lœ mɔ:rɔ fɛnd'ukʰ

*Elle a les lèvres\* .. les lèvres fendues.*

\*Pour [mɔ:rɔ] 'lèvre' dans les parlers du Val d'Annivers, cf. FEW 6/3: 231 s.v. \*mürr.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

l a nu: ʒ an kjɛ una lav'ɛnts ■ ɛ dɛfɛndw'aj tɛŋk a fɪ  
*Il y a neuf-z-ans qu'une avalanche elle est descendue jusqu'ici.*

## 20.1 SavièseF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

wi ■ i t en'a fu u p'i:lɔ

*Aujourd'hui elle est été en haut sur la chambre\*.*

\*L'informatrice précise que l'expression [fu u p'i:lɔ] signifie «au galetas, aux combles», ces derniers se trouvant au-dessus du [p'i:lɔ] 'chambre'.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

i fər'enə du from'ɛ ■ ε m'eï blānts k i fər'in:ɛ dɛ:ɛ - di  
f'iwa

*La farine du froment elle est plus blanche que la farine de .. provenant de seigle.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kā: ʃ vɛp'i ɐ mɪʒ'ɔ m- i m'ɑ:ɛ fɛ - ■ 'iə k'w'ɔntɛta  
*Quand on venait à la maison m.. la mère se .. était contente.*

## 20.2 SavièseM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

e dɛʒ'a aw'e ■ ɐ pl'œna a f'a:dœ

*J'ai déjà entendu elle a le giron plein.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

i grof a mɛ³ ε fabɪɾk'æ to mem ø ʒ a:l'ɔ ■ ɛtsət'ɛə pa  
*La grand-mère à moi elle fabriquait tout même les vêtements elle achetait pas.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

i ts'atɛ l ɛ: - i ts'atɛ ■ a fɛɛ: fɪ pit'i

*La chatte elle est.. la chatte elle a fait six petits.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kən ə dzən'ɪlə ■ a fɔ ɔ kək'ɔ - i ts'antə

*Quand la poule a fait l'œuf .. elle chante.*



## 21.1 SixtF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

bɛ si mat'ɛ: - **yl** et al'a cy lu betād'i saθ'i lɔ ɛkur pɛska  
lɔ ɛk'ʊ:ɛθ - l ɛ v la - la sekw'ɔnda kɔp dy fã ʒ: l mɛt'e  
zy ly bet- e betād'i - ɛ ʒ baʎ'ivə lɔ fã e lɔ ɛkur a le  
v'aθə - si mat'e **il** et al'ai saθ'i: lɔ ɛkur sy ly betād'i  
*Bien ce matin .. elle est allée en haut au galetas  
chercher le regain parce que le regain .. c'est à la .. la  
seconde coupe du foin on le mettait sur le gal.. aux  
galetas .. et on donnait le foin et le regain aux vaches  
.. ce matin elle est allée chercher le regain sur le  
galetas\**

\*[betād'i] n.m. 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou  
du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandj*; DURAFFOUR  
1969: n° 1360).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ʎe **il** a lu z ü'e v'ɛrə  
*Elle elle a les yeux verts.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ fəʁn'e də bla: **ɛ** pɔ blāθ k la fəʁn'e - də s'ɛga  
*La farine de blé est plus blanche que la farine .. de  
seigle.*

## 21.2 SixtM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

**il** 'aθə l pæ:vr e la sa:- v l ɛpɪs'r'i dy v'iaðe  
*Elle achète le poivre et le sel .. à l'épicerie du village.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

θə ɛθ **il** ɛ: bl'ɔdɛ  
*Celle-inque\* elle est blonde.*

\*[ɛθ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

o wə j œ - j œ nʊ: ã - nʊ ã k l avələ- k la lav'ãθ **ɛ**  
p'üa  
*Oh oui il y a .. il y a neuf ans .. neuf ans que l'aval..*

*que l'avalanche est venue.*

## 22.1 TorgnonF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

**ɛ** ɛ kɔdyf'ɔ  
*Elle est enceinte.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

la: la fæ'ɔn:a dɛ frɔm'ɛ - **j** ɛ pœ bl'ätsə kɛ s'ɛla a:ə kɛ  
s'ɛla du blo:  
*La la farine de blé .. elle est plus blanche que celle  
euh que celle du seigle.*

## 22.2 TorgnonM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

**j** ɛ äsɛ'ɛtə:ɛ sən'ɔ **il** ɛ gʁ'ø:sa  
*Elle est enceinte sinon elle est grosse.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

la kʁ'o:ta **j** ɛ bæ:l'a fr'ɛ:tsy  
*La cave elle est bien fraîche.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ʒi mat'ɛ **il** ɛ: al'ɔ-aj am'ɔ ø gɛlt'a  
*Ce matin elle est allée..e en haut au galetas.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

**ɛ** ats'etjə lu p'a:ʊkɔ lə s:a la sɔ: - œ: mages'äð dɔ  
vl'a:zɔ  
*Elle achète le poivre le sel le sel .. au magasin du  
village.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

la la fɔt'ana dɔ dɔ vəl'adzɔ **il** ɛ pəʁtadzj'a ɛ du bwi  
*La la fontaine du du village elle est partagé en deux  
bassins\*.*

\*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 23.2 TroistorrentsM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

**I**e gʁ'u:sa **a**l at'ẽ - bat'aje

*Elle est enceinte elle attend .. elle baptise\*.*

\*[bat'aje] cf. *batayi* 'baptiser' (FANKHAUSER 1911:134 §164).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

**ɐ** le p'ɔtɛ kə s'epɔ

*Elle a les lèvres que saignent.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lʊ bwi **I**a du kɔpɑktim'ẽ

*La fontaine\* elle a deux compartiments.*

\*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ka la: dzən'æð **a** uv'o: e ts'ãte

*Quand la .. poule a pondu elle chante.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

o:ə **I**a - **I**ẽ bram'ẽ pr'ema - la tal bram'ẽ pr'ema  
*Euh elle a .. elle est très fine .. la taille très fine.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

**a** la ɸəg'ær³ baẽ ɸ'ɔda

*Elle a la figure bien ronde.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

o ma mjiɣ grã **ẽ**l atf'ẽt'av pa d le bɛ'ɔje - e e fas'a m'ẽmɛ

*Oh ma mère-grand elle achetait pas des habits\* .. elle*

*les faisait même.*

\*[bɛ'ɔje] cf. *brɔye* n.f. 'vêtement en général' (spécialement à Val-d'Illiez; cf. GPSR 2: 850s.).

(m)a vɔz'ɣn **ɛ** am'ɔ ɐ ʃɔ

*Ma\* voisine est en haut à Sion.*

\*Le [m] est articulé, visible à l'écran, mais inaudible.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

s mat'ẽ **I**a it'o y galt'e

*Ce matin elle a été au galeas.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

**a** le l'ɛvɛ: - fẽdy - kã fi fɛɑ³

*Elle a les lèvres .. fendu .. quand il fait froid.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

kã la dzən'ɔl³ **I**a: ɸu'ɔ e: e tsãnt

*Quand la poule elle a pondu elle elle chante.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ma grã m'ɛkə: **a**tsət'aə pa ɛ bɛ'yje le lẽ fas'a ji m'ema

*Ma grand-mère achetait pas ses habits\*<sup>elle</sup> les les faisait elle-même.*

\*[bɛ'yje] cf. *brɔye* n.f. 'vêtement en général' (spécialement à Val-d'Illiez; cf. GPSR 2: 850s.).

## 25.1 VouvryM1:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

**I**ats'atɣ l p'ævɛ ɛ: e e la ɸo:ə ɸ vyl'adzo

*Elle achète le poivre et et et le sel au village.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

**æ** lü ʒ ɸ vɛ

*Elle a les yeux verts.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

nutkɐ ts'atə **l**a fe jẽ - dø du ptʃju tsɐ - we  
*Notre chatte elle a fait euh .. deux deux petits chats ..  
oui.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

a mɔ̃ maʁ'e gʁã **ə** ats'ʔave pa lyu lu z al'ɔ̃ lu faz'e ʁe  
je m'ɪmə iʃi m'ɛmə  
*Ah ma mère-grand achetait pas les les vêtements elle  
les faisait elle elle-même elle-même.*

### 25.2 VouvryM2:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

**l**ɛts'øtə l'ʏ p'œʁɛ ɛ la ɕo wœ æ vø'l'ɑ:dzo  
*Elle achète le poivre et le sel au au village.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

**ə** de gr'ose ts'ambə  
*Elle a des grosses jambes.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

kã la dzən'œə **l**a fe sɔ̃ z ø e ts'ãtə  
*Quand la poule elle a fait son-z-œuf elle chante.*

La forme du clitique sujet prévocalique de la 3<sup>e</sup> personne du masculin singulier

## 1.1 ArbazF:

dʒãŋ ■ ire ʒy a grãŋzəAvant, il avait été (litt. *était eu*) à la grange.

## 1.2 ArbazM:

■ æ dab'ɔr tsape'ɔ:

Il est bientôt chauve.

## 2.1 BionazF:

■ ɛ: ə - tʊrd'i sə lɔ pjaIl s'est euh .. tordu (litt. *Il est euh .. tordu-se*) le pied.■ ɛl a baʃ'a læi na b'al:a pat'ela

Il a donné-lui une bonne fessée.

## 2.2 BionazM:

■ a tʃap'ʊ ũ kʁɛp a l estom'æçə

Il a reçu un coup à la poitrine.

kã lɔ ɛr'el: ■ ɛ: - e: ■ ɛ t'ɔpɾə - e va a pl'ü:wə

Quand le ciel il est .. il est obscur .. il va pleuvoir.

■ ɛl a bwɔç'ʊ lɔ p'r'a

Il a cogné le pied.

a: lɔ t'et:ə dœ də ma meiz'ũ ■ ɛç pa pas'i l 'r:vœ kãn plüAh le toit de de ma maison laisse pas passer l'eau  
quand il pleut.

## 3.1 ChalaisF:

'ɔra ■ ẽ utər la v'ɪŋy travaʃ'e

Maintenant il est outre la vigne travailler.

jɛ klɔʃ'ɛ də vɛrkɔr'ẽn ũ vi dœ l'y'en dẽ l'y'en - dɑ fkan - ■  
ɛ fkan ʒen ʊŋ vjo klɔʃ'ɛ ma ■ ɛ ʒu tse ʁəth'ap'a ■ ẽ tre bjẽ  
- ■ ɛ bjẽLe clocher de Vercorin on voit de loin de loin .. de  
bien .. il est bien joli un vieux clocher mais il a été  
(litt. *il est eu*) un peu retapé il est très bien .. il est  
bien.

## 3.2 ChalaisM:

■ a ũ gr'ou p'etɾɔ

Il a un gros ventre\*.

\*[p'etɾɔ] n.m. 'poitrine, estomac, ventre' (FEW 8: 112).

beŋ æ - pwe n ẽ ũ bõ kariʃɔn'æx aw'e æ: - lœ: m:- ʃ  
ap'elə makt'i - a: ■ a na ʒpe də - dɛ k'ou nɔ: - nɔ fe: - nɔ  
fe m'emæ bras'a lœ ʒ o:ʁ'elə tɔ lə mat'ɛŋ e ŋk'ɔ tɔ lẽ  
dym'ɛŋzə mat'ẽ - dɛ ku a mjez'ɔ ʃurt'e ɛ pwe də - 'ɔx ■ ɛl  
a - kr'ɪzə k ■ ɛl a: fɔrn'ig də travaʃ'ɛ að'ɔn - tẽ ʒ ẽ tɛŋ ʃə  
met a tap'a ma: t'ape bjẽ pwe: - a ʃ ɔn ũ ũ trə bõ  
kariʃɔnæx ɛEh bien euh .. puis nous avons un bon carillonneur  
aussi euh .. le m.. il s'appelle Marti .. ah il a une joie  
de .. des fois il nous .. il nous fait .. il nous fait même  
branler\* les oreilles tous les matins et encore tous les  
dimanches matin .. parfois à midi il sortait et puis des  
.. maintenant il a .. je crois qu'il a fini de travailler  
alors .. de temps en temps il se met à taper mais il tape  
bien puis .. ah c'est un un un très bon carillonneur  
hein.\*[bras'a] cf. brassà 'brasser, secouer, branler' (FQ 1989  
s.v.).lɔ fɛŋ k i ʃe tr'u:we du kɔt'e du ʃɔl'ek ■ ɛ - ■ ɛ fi tse mi  
bɔŋ kɛ: ɾli ke ʃə trɔv ɪŋk'i ʊ ʁəv'ɛ:ʁLe foin qu'il se trouve du côté du soleil il est .. est un  
petit peu meilleur que celui que se trouve ici au revers.

## 4.1 ChamosonF:

a ɔ ʁæen'a: ■ a mɪdʒj'a d'ɔwe dʒyn'æjə

Ah le renard il a mangé deux poules.

■ ɛl a a pe fl'a:ʁə y - p'a:lə

Il a la peau claire ou .. pâle.

## 4.2 ChamosonM:

■ a ʁbat'o t'itə dəv'ã

Il est tombé\* tête devant.

\*[ʁbat'o] cf. rebatâ 'tomber' (RODUI et al. 1992: 188).

ha o fẽ kə l ɛ bjẽ əspuz'o sy na pẽt y sɔl'æx ■ ø  
kæm'im meɟ'ø kjæ se kjɛ l ɛ æ: tɔt ẽ l 'ɔmbrə dɪ - dɪ  
sɔp'ẽ ʔ bẽ de dɪ v'ɛ:ʁnəHa le foin qu'il est bien exposé sur une pente au soleil  
est quand même meilleur que celui qu'il est euh tout  
en l'ombre des .. des sapins ou bien de des vernes.


## 5.1 ContheyF:

■ a ʃ dr'ɔbva mẽt'ũ

Il a un double menton.

ë bẽ ɛ a bõ kat'e  
*Eh bien il a bon dos.*

e o:f ε 3 ep'o  
*Il hausse les épaules.*

ot ɛ ʒifl'o -  a ɛ n'apə totə ɛ'odə  
On l'a (litt. <sup>nous</sup> l'avons) giflé .. il a les fesses\* toutes  
rouges.

\*[n'apa, n'apɛ] 'fesse': type lexical attesté uniquement dans le district de Conthey.

j ε dab'ɔ tsa:ʃ'a  
*Il est bientôt chauve\**.

■ es is'a bjẽ kəpɑʃ'a  
*Il a été (litt. il est été) bien repassé.*

ly mjo frar **ij** a: fös:øn'uk lə kōfij'e dei z'ano  
*Le mien frère il a soutenu le conseiller des «Jaunes»\*.*

\* Le jaune identifiait les chrétiens-sociaux valaisans au XX<sup>e</sup> siècle (<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F41631.php>, 2.08.2016).

dev'an    ire    ʒuk    ẽ    la    gr'ãnzə  
*Avant, il avait été (litt. était eu) en la grange.*

ly sjjel ij εθ efθ de nj'ole  
*Le ciel il est épais de nuages.*

j æ tsəʒ'u a bɔts'ʊ  
*Il est tombé à plat ventre.*

kan ãntr'a:vo trwa ta: ly mjo par i avei bjeŋ mal'ys  
*Quand je rentrais trop tard, le mien père il avait bien*  
*(de la) colère.*

pwe mēt'auā la kʰav'at - āk'ɔ la kʰav'ata n'æɪɔ av'e da  
 pōp'ɔ ʌʃəb'eɪ ɪ vɛ'e - i en ɛ k mæt'auð n pōp'ɔ nɛ  
*Puis ils mettaient la cravate .. encore la cravate noire  
 avec de pompons également il y avait .. il y en a (litt. il  
 en est) que mettaient un pompon noir.*

lũ vʏʒ'ẽ ã n:ɔ de k'untʁɛ intʃ **il** ẽ ne a v- a vaʁn'æjɐ  
*Le voisin à nous de ce côté il est né à V.. à Vernayaz.*

o: ɪ kə tʰɔti bjẽ lauʊʔo kəpafʰo lɛ li f m æ- lə fœidʰa

*Oh il était toujours bien lavé repassé le le f.. m.. euh .. le tablier.*

il a mo a la t'itœ  
*Il a mal à la tête.*

ly tsẽ əl a mɔɖ'y œ la k'u:ʃa  
*Le chien il a mordu en la cuisse.*

**I**l ɛ ẽ trẽ d ɔʃ'e ɪ ʒ ɛp'ɔlə  
*Il est en train de hausser les épaules.*

**I**a œ ũ grã də bjɔt'ɔ œ: - ɕy lü kɔts'ɔ  
*Il a un un grain de beauté euh .. sur la nuque.*

el ə tsy ʃY læ v'ɛitrə  
*Il est tombé sur le ventre.*

lə kæn'a: ej a kɔb'a d'awu zen'ɛɬɛ  
*Le renard il a volé deux poules.*

**j**a atrap'e m - d'ou trø kɛ'ɪŋkə dɔ kɔz'a <sup>a</sup>  
*Il a attrapé m .. deux trois claques\* du régent.*

\*[kʎ'ɪŋkə] cf. *klyinka* n.f. ‘claque’  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

■ æ trap'e na tøn'aj ẽ est'omə  
*Il a reçu un coup\* dans le ventre.*  
 \*[tøn'aj] cf. *tonnâyu*, n.f. 'coup brutal' (FQ 1989 s.v.).

e k'apɛ **i** a ʧɛk fɯ ly baʃ'e bɛjr  
*La chienne elle a soif, il faut lui donner boire.*

le'ã ■ ■■ ɪə ʒu a la gr'ãnsɛ  
*Avant il avait été (litt. il était eu) à la grange.*

i εθ en'ɔblɔ  
*Il est nuageux.*

le'aŋ aʃ'ek i ε zu a la p'ænta  
*Avant-hier soir il a été (litt. il est eu) à la pinte.*

**I**a tsāt'a v'ito l pɔl'ɛ we mat'ẽ  
*Il a chanté tôt le coq aujourd'hui matin.*

ε α ς ο λ ε ' α λ ε ς ε ς j ' ε β λ : ε  
*Il a haussé les épaules.*

lɪ ǣ baʁ'a la by'ɔ:lə - jɪ ǣ p'otɐ fən'eɔ ɾ'ɔdzə  
*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné la verge\*.. il a les fesses*

toutes rouges.

\*byðla ‘verge de bouleau, employée surtout pour châtier les enfants’ (GPSR 2: 906a 4).

lɑ fẽ k j ɛ s u kəθ'a: - j ɛ ij ɛ ij ɛ j ɛ βuk'u mjo kɛ jɛ k  
ɛ du a du kɛ'ɛ

Le foin qu'il est sur l'adret\* .. il est il est il est  
beaucoup mieux que celui qu'est du côté du revers.

\*[kəθ'a:] cf. cothâ n.m. ‘adret, endroit exposé au sud’  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 10.5.2016).

ij a la pe cj'a:ra  
Il a la peau claire.

ly ɾɛv'ɛj ɛ a jɔn'a ə sɛ min'utə ðɛ'ã la dɪmɪ 'œrɛ  
Le réveil il a sonné euh cinq minutes avant la demi-  
heure.

### 9.1 IsérablesF:

ɪ r'ũɪ a ɛ bər'ɛ - ɛ bri tɔ: pɔtəl'a: ɛ - pwi ɣrasul'ɛ<sup>t</sup>  
Le gamin\* il a les bras .. les bras tout .. potelés et ..  
puis grassouillels.

\*[r'ũɪ] ‘gamin’ (cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 911 s.v.  
rrouï).

sɛ el a ə p'ɛɪɪ - tsat'ã - tsat'ijɛ  
Celui il a les cheveux euh .. châains .. châains.

ɪ - il o:ɪ ɛ z əp'o:vɛ  
Il .. il hausse les épaules.

dɪ a etɑ: bjɛ ɾəpas'a  
Il a été bien repassé.

mɔ: vəz'ẽŋ ɛ: - ɛ nɪ ɛ sal:'ɔ  
Mon voisin est .. est né à Saillon.

### 9.2 IsérablesM:

dœm'ã ɪ ɛrɛ: park'ɛ - park'ɛ ɛ vats  
Demain il ira parquer .. parquer les vaches.

ɪ ɛ - ɛɪ ɛ dab'ɔ j'o:və  
Il est .. il est bientôt chauve.

il o:ɛ ɛ z ɛtʃj'øblə  
Il hausse les épaules.

ɪ tɛ d a mɛɛz'ɔŋ ɪ pa paɪ'a ɛ j'o:və  
Le toit de la maison laisse pas passer l'eau\*.

\*[j'o:və] cf. yôðvouë ‘eau’ (FAVRE-FOURNIER 1969-72:  
1164).

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

la ne dav'ã ɪ et al'o ɔ: əm bistr'o ɛ kafe  
Le soir avant il est allé euh en bistrot en café.

dəv'ã ɛɪ ɛkə ɛl'o v lɛ gɾ'ãzə  
Avant il était allé a la grange.

ɪ a dɛ fɾym'i: djɛ lu pja  
Il a des fourmis dans le pied.

wɛ l trɛj'œk ɪ a pre n s'ala v - na s'ala a k'awə - pwe sɔ  
sej'ɔ pwe ɪ a aɪ'o la vatθ  
Oui le trayeur il a pris une chaise à .. une chaise à  
traire .. puis son seillon puis il a trait la vache.

\*[s'ala a k'awə] ‘chaise à queue’. Dans les matériaux  
inédits du GPSR, le type lexical sɛla a kəvɔa ‘tabouret à  
un pied, sans dossier, pour la traite’ est attesté pour  
Champéry. Nous l'avons également recueilli à Val-  
d'Illiez.

ɪ a na gɾ'osa buj  
Il a un gros ventre.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

lɔ faɛjã f'a:ɛ f'e:kə wɛ - bɛ ɛsəməl'a - ɸafjã se -  
j a'ɛsəməl'av ʊ bɛ faɛj'a dɛ: dɛ b'otɛ n'æəvθ  
Ils le faisaient faire faire oui (sous-entendu les  
chaussures) .. ou bien ressemeler .. ils faisaient ça .. il  
(sc. le cordonnier) ressemelait\* ou bien faisait des des  
chaussures neuves.

\*[a'ɛsəməl'av] cf. arsmèlâ ‘ressemeler’ (VIRET 2013:  
1857).

tolmød ɪ aθt ɛ pã vɛ l bɔlðð'i wɛ  
Tout le monde il achète le pain chez le boulanger oui.

bɛ ɪ a bœt'u θɔ:vɛ ɛ tɔ ð'ɔ:və  
Ben il est bientôt chauve il est tout chauve.

ɔɪ a ɔ gɾã n bot'e ɛy la - ɛy l kəθ'ɔ  
Il a un grain de beauté sur la .. sur la nuque .

wɪ l a - ɛɪ v la pe m'ata  
Oui il a .. il a la peau mate.

ɛ 'o:ɪɛ le z ep'o:ɪɛ  
Il hausse les épaules.

### 11.1 LensF:

dɛv'an æf'ir ij ɛh a'op u kafe  
Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au café.



lœœ ɛem'a: **e** a mÿĩʒ'a d'awɣ zyl'œnɛ  
*Le renard il a mangé deux poules.*

lɪk **ij** a dɔ b'œlɔ ɛ̃ɲ - dɔ b'œnɔ ɛ̃  
*Lui il a de beaux reins\* .. de bons reins.*  
\*[ɛ̃ɲ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

**i** a ɛɛʃj'ɔp ɔm par dɛ:ə- dɔ ʒ'iflɔ du ɛɛʒj'ã  
*Il a reçu une paire de.. de gifles du régent.*

**j** ɛ kœpœl'a h lɔ v'œntɔ  
*Il est tombé sur le ventre.*

## 11.2 LensM:

dɛv'an af'ir **ɛ** h al'a u kafɛ  
*Avant-hier soir il est allé au café.*

**ɛ** a dɔ b'œnɔ ɛ̃ɲ  
*Il a un bon dos\*.*  
\*[ɛ̃ɲ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

**j** a ɔm bœt'ũ o kœs'ũ  
*Il a un bouton à la nuque.*

**i** a lɛ ʃœs ɛf'ø  
*Il a les sourcils épais.*

**e** a ɔɲ gru v'œntɔ ʃɣ vũ dœɔ ʒ'œstɔ  
*Il a un gros ventre si je veux dire juste.*

## 12.1 Les MarécottesF:

mɔ p'a:pœ **i** ɛgʒ'ɪʒɛ kœ mɛ lɛv'ɣʃ a ʃɪ ʒ 'œœk  
*Mon papa il exige que je me lève à six heures.*

## 12.2 Les MarécottesM:

dœm'ã **i** œ'ẽ - a la mœt'apɪɛ - tœŋk œ trœmœ'aɪɛ  
*Demain il ira .. à l'alpage .. jusqu'à la remointse\*.*  
\*Pour [trœmœ'aɪɛ] 'haut paturage de montagne où les vaches vont habiter peu de temps, cf. FEW 13/2: 214b.

## 13.1 LiddesF:

lœ ɔvz'ɛi **i** a pɪɛ k'atɪɔ d'arbœ si fœrt'ẽ  
*Mon voisin il a pris quatre taupes ce printemps.*

## 13.2 LiddesM:

**i** a ɛœɣ ɔ par dɔ tsœθ'œ dy ɛœʒ'ã  
*Il a reçu une paire de soufflets du régent.*

## 14.1 LourtierF:

ʒjã i ɛ - **i** ɛ al'o ã ɣɹœŋdzœ  
*Avant il est .. il est allé en grange.*

**ɛ** a ɛœʃy ɔ ku a ɛst'œm  
*Il a reçu un coup à la poitrine.*

**i** œ bjɛ: ɛœpœʃ'o  
*Il est bien repassé.*

ʃɣ i b'w'œtœ dɛ - d v dœm'ẽzœ i ɛ œ ɔ - i ɛ - **j** a œnœ bœt - u  
ɔ p'œɛ  
*Sur les bottes de .. de la dimanche il est euh un .. il est .. il y a une boucle .. ou un næud.*

## 14.2 LourtierM:

**ɛ** a ɛœʃy ɔ ku dœ œ p'œtrœ  
*Il a reçu un coup dans la poitrine\*.*  
\*[p'œtrœ] n.m. 'poitrine, estomac, ventre' (FEW 8: 112).

## 15.1 MiègeF:

lɪ tsɪ: **ij** a ʃit - fa li baj'e a b'irɛ  
*Le chien il a soif .. il faut lui donner à boire.*

lɪ pup'ũ **ij** a dɛ zœn brœl'et  
*Le bébé il a de mignons petits bras.*

dœv'ã **ɛ** irɛ ʒu a la ɣr'anɛ  
*Avant, il avait été (litt. était eu) à la grange.*

ɛ ɛœŋn'ar **i** a pek'a d'awœ zil'inɛ  
*Le renard il a mangé deux poules.*

**j** ɛ tʃjɛʒ'u a bœts'œ<sup>9</sup>  
*Il est tombé à plat ventre.*

kœ ven'ivœ ta lɪ pap'a **ɛ** av'i tœz'o kœl'œrɪɛ  
*Quand je venais tard le papa il avait toujours colères.*

## 15.2 MiègeM:

dœv'en arʃ'it **j** ɛt al'a ɔ kafɛ  
*Avant hier soir il est allé au café.*

lœ ɣœm'ẽɲ ɛ a - ɛ œ - **e** v de bre - œ - riœ  
*Le gamin il a .. il a .. il a des bras .. euh .. ronds.*

lœ vœʒɛ'œŋv j ɛ **j** ɛ pa dɛ ʃɛ: **ɪ** dɛ mœnt'ãna  
*Le voisin il est il est pas d'ici il est de Montana.*

nœ l œœ - dʒɪŋg'a - **ɛ** vœ'ɛ lɛ z- zur- lu ku r'œzœ  
*Nous l'avons .. fouetté<sup>1</sup> .. il avait les f..fess..<sup>2</sup> le cul*

rouge.

<sup>1</sup>[dʒiŋg'a] cf. *dzingā* 5° 'corriger, rosser, fouetter' (GPSR 5: 1111b).

<sup>2</sup>cf. [z'owtɛ] 'fesses' à St-Jean.

**i** a: əa - tap'a av'ɔ lɔ pwœ ʃ la t'a:bla  
*Il a euh .. tapé avec le poing sur la table.*

## 16.1 MontanaF:

alb'e:r dāv'an arfj'er **i** ih a'up o k'a:fe  
*Albert avant-hier soir a été (litt. est eu) au café.*

**ej** ɛ garn'Y aw'e də vɛl'up ɛ də Rib'ā  
*Il est garni avec de velours et de rubans.*

na: n ẽ a pu pre tɔ lɔ m'ĩmo - **j** a lə: lY ful'ar ɛ lY fud'ar  
kY ts'āsōn dɛ kol'ur wal'a j an difɛr'ẽntɛ kol'ur atram'œ  
lɔ kɔst'ym **i** ɛ lY m'ĩmo  
*Non nous avons à peu près toutes le même .. il y a le le  
foulard et le tablier que changent de couleur voilà ils  
ont différentes couleurs autrement le costume il est le  
même.*

**ij** a ũ bōŋ Rẽŋ  
*Il a un bon dos\*.*  
\*[Rẽŋ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

**j** ɛ tʃjœʒ'up a bōts'ũ  
*Il est tombé à plat ventre.*

## 16.2 MontanaM:

dɛv'an arf'i **j** ɛfi al'a ɔ kaf'e  
*Avant-hier soir il est allé au café.*

dāv'an **i** ir a'up œ la gr'anʒə  
*Avant il avait été (litt. était eu) en la grange.*

**ij** a dā b'ōnɛ Rẽŋ  
*Il a un bon dos\*.*  
\*[Rẽŋ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

lɔ vYʒ'ɛŋ **i** ɛ nɛ- nɛʃ'up a mʲ'ɛʒɔ  
*Le voisin il est né.. né à Miège.*

l ā fwat'a - **ɛ** a lɛ p'ɔtɛ ʁ'ɔʒɛ  
*On l'a (litt. <sup>ils</sup> l'ont) fouetté .. il a les fesses rouges.*

**i** a ɛʃ'up ũn par də ʒ'iflā do ɛʒ'ũ  
*Il a reçu une\* paire de gifles du régent.*  
\*[par] 'paire' est généralement masculin dans les parlers  
valaisans.

a lɔ pop'ũ **œ** a le bre ɛ'ɔn

*Ah le bébé il a les bras ronds.*

## 17.1 NendazF:

de'ā **i** a et'a a granʒd  
*Avant il a été à la grange.*

**ij** a ũŋ gran d bɔt'e ʃ a n'yk<sup>ha</sup>  
*Il a un grain de beauté sur la nuque.*

**j** a a pe θ'arɐ  
*Il a la peau claire.*

**i** a oŋ grɔ æntr  
*Il a un gros ventre.*

ɛ ʃe iŋk **i** a ɔ p'ɛɛ ʃ- ʃat'ẽ  
*Et celui-inque<sup>1</sup> il a le cheveu<sup>2</sup> châtain.*  
<sup>1</sup>[iŋk] adjectif déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.  
<sup>2</sup>[p'ɛɛ] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

ʃɪ ʃɪ **aj** ɔ ɔ p'œi kɔdz  
*Celui-ci il a le cheveu\* roux.*  
\*[p'ɛɛ] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

e p'up<sup>f</sup>ɔ **ij** ɛ ẽ brr'e tɔ kiɔ  
*Le bébé il a les bras tout ronds.*

## 17.2 NendazM:

dən æʃ'e **i** æ it'a a p'œntɐ  
*Avant-hier soir il a été à la pinte.*

**j** a ō ʃɔrmẽnt'ũ  
*Il a un double menton.*  
\*[ʃɔrmœnt'ũ] cf. *chorminton* n.m. 'menton  
supplémentaire' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>,  
27.5.2015).

## 18.1 OrsièresF:

d ap'ɛ la fɔʁt'una l fɔd'a **i** ɛ:ɛə y ẽ s'ɛjæ y ẽ kwɔt'ø - æ  
stɔ d ẽ s'ɛjæ j ɛkā bɔd'o  
*D'après la fortune le tablier il était ou en soie ou en  
coton .. et ceux d'en soie ils étaient brodés.*

dlii fəm'ale l ɛkā a g'ɔtsə pə lɪ z 'ɔm a dɛ'æit - fal'ivə  
zame mœfe - ækā **i** ɛ tɔ par'a  
*Les femmes elles étaient à gauche puis les hommes à  
droite .. il fallait jamais mélanger .. maintenant c'est  
tout pareil.*

**il** 'ɔ:sə lɪ z ep'a:lə

*Il hausse les épaules.*

**d** ɛ gaʁn'i di røb'ææ

*Il est garni de rubans.*

mɔ vɔz'ɛ **ɛ**l ɛ nu y ts'ablɔ

*Mon voisin il est né au Châble.*

## 18.2 OrsièresM:

**l** a - ɔ nɔ nɔ di'ɛ **l** a ɲ gʁɑ də kaf'e sy l kɔts'ɔ

*Il a - on nous nous disons il a un grain de café sur la nuque.*

**l** æ **d**l æ dab'u tʃ'awu

*Il est il est bientôt chauve.*

dəv'ɑ **j** ɛʁ et'o a la kʁ'ɑdʒɑ

*Avant il était été à la grange.*

i vats a la mɔt'apɲ nɔ l ɑ li sɔn'adæ - də ky- j a də gʁ'osə  
sɔn'ad ad'ɔ j ɛ: æ: - s- j æ - sɔn n a sɔ syt'o di dʒuan'ɔlə  
di mɔrj'e - ə li ʃamɔn'i - i sɔn'ad - ɛ pwɛ pɔ l iv'e ɔn a li  
sɔnad'ɔ - lə pt'udə sɔn'adə - sɔnad'ɔ - ɛ pwææ **æj** ɛ kwɔ  
æ: - k'ɑ:kə kɑp'ɑ:nə - k ɔ mæ pyt'o i bʁɑts - pa - pa ɛ j  
ɛ: - pa i n'æɛ - n e ʒamə jy də næ:ɛ aw'e le kɑp'ɑ:n<sup>9</sup>  
*Les vaches à la montagne non elles ont les sonnaillles*  
*.. (..) il y a de grosses sonnaillles alors il y a (litt. c'est)*  
*euh .. s.. il y a (litt. c'est) .. sinon on a ici surtout des*  
*Giovanola des Morier .. et les Chamonix .. les*  
*sonnaillles .. et puis pour l'hiver on a les sonnaillons ..*  
*les petites sonnaillles .. (en aparté) sonaillons .. et puis*  
*il y a (litt. c'est) encore euh .. quelques campanes ..*  
*qu'on met plutôt aux blanches .. pas .. pas (..) .. pas*  
*aux noires .. j'en ai jamais vu de noires avec les*  
*campanes.*

## 19.1 St-JeanF:

no l ɛɲ fwat'a plut'o **ɛ**l a le z'owtɛ t'ɔtɛ r'ɔzɛ

*Nous l'avons fouetté plutôt\* il a les fesses toutes rouges.*

\*Signale une auto-correction.

**l** a ɔ: - ɔn ɛv'idə ʃu lɛ n'ukja

*Il a un .. un grain de beauté sur la nuque.*

**ɲ** a rɛʃ'ug ɔna par də ʃil- də kl'ɑikɛ du rezj'ɑn

*Il a reçu une paire de hl.. de claques du régent.*

## 19.2 St-JeanM:

dɛv'an af'i - **l** ɛfi al'a u kaf'et

*Avant-hier soir .. il est allé au café.*

dəv'an **ɛ** er al'a a la granz<sup>9</sup>

*Avant il était allé à la grange.*

**ɲ**l a ɔɲ grɛn də bɔt'ɛi ʃug la n'ukja

*Il a un grain de beauté sur la nuque.*

**j** a la: pɛi kl'ara

*Il a la peau claire.*

ly tsym'ɛɲ **l** ɛ lafj'a

*Le chemin il est verglacé.*

## 20.1 SavièseF:

ɑ: ə **ɛ**l æ ɔ ʃ'aja - ɛi i ʃu l ɔ ʃaj - **l** ɛ dɛ vɔ'u - æ y pwi  
de k i tsap'ɛi **l** a lɔ vɔ'u tɔrt'ɔ - e pwi **l** ɛ: **l** a ɔ ryb'an də  
ʃ'ajɛ ʃu

*Ah euh il est en soie .. euh le dessus il est en soie .. {il y a / il est} de velours .. et je peux dire que le chapeau il a le velours tout autour .. et puis il est il a un ruban de soie dessus.*

**l** owf ɛ ʒ etfj'ɛble

*Il hausse les épaules.*

i b'ɔsə **l** ɛ kaf'a a ts'ɑmbe i marɲf awe e kruf

*Le garçon\* il a cassé la jambe il marche avec les béquilles.*

\*[b'ɔsə] n.m. 'garçon' (FB 1960: 91 s.v. bɔse).

ʃɛvj'ɛ:ɜ **l** ɛ: - i: ʃɔ tr'u:ə d ɔm bje **l** ɑ: - du w'ɛv **l** ɑ:  
grymɲzwa - ɛ ɔ y nɔ: nɔ pur'i di k **l** a b'ɛrna ɔ kɛnt'ɔn  
de b'ɛrnə - ɛ au a - a ɔɛ- ɔɛst **ɛ**l ɑ: kɔnt'i ɛ a ʃjɔ a: o  
s'yda sjɔ

*Savièse il est .. il se trouve d'un côté il y a .. du levant (est) il y a Grimsuat .. et au au nord on pourrait dire qu'il y a Berne le Canton de Berne .. et au au .. à l'oue.. ouest il y a Conthey et à Sion .. à au sud Sion.*

ɑ: **ɛ**l ɛ: - ɛ: s'ursil ep'e

*Ah il a .. les sourcils épais.*

## 20.2 SavièseM:

**l** ɔ ɔ ʃɔɲmɛnt'ɔ

*Il a un double menton.*

\*[ʃɔɲm'ɛnt'ɔ] cf. chorminton n.m. 'menton supplémentaire' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

**l** a ə ɔ gʁɛ de bɔt'a ʃu a ə - ʃu a n'uka

*Il a euh un grain de beauté sur la euh - sur la nuque.*

■ v plənt'o n ep'ɲe n a pl'entə du pja  
*Il a planté une épine dans la plante du pied.*

kā ɛ i j'j'eu el e ■ e ne: nō nō - ɣ- nō ʃa kjo va bal'e de  
pl'odzə  
*Quand le le ciel il est il est noir on on .. euh .. on sait  
qu'il va donner de pluie.*

e: - ■ e³ 'arʸ œntre tre e sōk u d aprə den'a  
*Il .. il les trait entre trois et cinq heures d'après-midi.*

### 21.1 SixtF:

al'or lə mareθ'o ʃn al'ay f'ere le kav'al ba θi lqi e al v'v'e  
ed'e sō sɔfl'e: - a la mā - a sū dj ɛ kup'y sa  
*Alors le maréchal-ferrant on allait ferrer les juments  
en bas chez lui et il avait encore son soufflet .. à la  
main .. ah ça j'ai connu ça.*

bɛ se gam'ɛ ɛ s p'uktə bɛ: - al a lu bre: tɔ pɔtl'a:  
*Ben ce gamin il se porte bien .. il a les bras tout  
potelés.*

lu zɔk də f'etə bɛ lu dzɔ də f'etə: - tœ l mōd nə mād'iv  
pɔ ʃ pti p'ææ - me mā d ɛ ʃ sɔvən'ɪk {kɪ / k ɪ} m - tɛ  
enɔkmem'ũ k'œ:æ - kāt d et'o ve lu fɔ - d et'o v ma t'āta  
- e mɔ gɔā par vən'iv av sa l'œta - v vɔz ɪ ʃ'ɪkɛ si vu  
vul'e: - el aɣv'av av sa l'œta e: ɪ dɪrɪ vœ - la la la ɔt- la  
la vi et'e: ā las'e - ɛ l vœh'ɔ aɣv'e mā - e d al'av l  
at'ādrə sy la b'ytə pask'ə - ɔ səv'ɔ k e m apɔrt'avə - nɛ  
brɪ'ɔʃ trehj'æ  
*Les jours de fête bien les jours de fête .. tout le monde  
ne mangeait pas un petit pain .. mais moi j'ai un  
souvenir {qui / qu'il} me tient énormément à cœur ..  
quand j'étais vers les Fonts .. j'étais chez ma tante .. et  
mon grand-père venait avec sa hotte .. v vous y rirez si  
vous voulez (passage en français) .. il arrivait avec sa  
hotte et droit je voy.. (?) la la la rout.. le le chemin  
était en lacets .. et je le voyais arriver moi .. et j'allais  
l'attendre sur la butte parce que je savais qu'il  
m'apportait .. une brioche tressée.*

e mœd'iv de z wa: - ɛ ɔ la mɪ dy pā el a e l tr'āpə dā lə  
ð'ɔnə  
*Il mangeait des œufs .. et avec la mie du pain il a il le  
trempe dans le jaune.*

a:α - al t ā kol'eje e tap dy pwɛ sy la tɛ'ablə  
*Ah .. il est en colère il tape du poing sur la table.*

ɛ bɛ lu waz'ɛ al t al'a k- œ bæ - lu waz'ɛ ʃ sə ʃ s ed'iv lu  
z ʃ lu z 'atre - pād'ā du tre dœr al t al'a ed'ɪ - œ: lə lu ə  
we al a - al t alœ nɔz ed'ɪ a a ʃfak ʃ θal'e kœ: - œv'ɛ tə-

θed'y dā l ɪv'erə k av'ɛ d le reparasj'ɔ a f'arə al'ɔk lu  
waz'ɛ ■ mɔd'a luz ed'ɪ  
*Et ben le voisin il est allé qu.. eh bien .. le voisin on  
s'aidait les uns les autres .. pendant deux trois<sup>1</sup> jours il  
est allé aider .. euh le les euh oui il a .. il est allé nous  
aider à à refaire un chalet que .. avait te.. tombé<sup>2</sup>  
pendant l'hiver qu'avait des réparations à faire alors  
le voisin il (est) allé les aider.*

<sup>1</sup>[du tre] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960:  
215 s.v. dō<sup>ou</sup>trɛ, GPSR 5: 558).

<sup>2</sup>[θed'y] participe passé de shèdre 'tomber' (cf. VIRET  
2013: 2105s. s.v. TOMBER).

al n ʃ gru vātr ■ ɛ pāf'y  
*Il a un gros ventre il est pansu.*

### 21.2 SixtM:

ɛ m ā zəv'œp kāt al t arɔv'a j ɔt'a l tθo tā  
*Je m'en souviens quand il est arrivé c'était l'été.*

u av'ā ji: el t al'a ɣ ka:fɛ  
*Oh, avant-hier il est allé au café.*

el a ʃ dr'œblə m'ātɔ  
*Il a un double menton.*

œl a nɛ t'asa sy l kro dy gɔθ'ɔ  
*Il a une tache sur le creux de la nuque.*

al 'iɔrdɛ la t'ɪabl əw'e l pwɛ  
*Il tape la table avec le poing.*

■ v vjy de s'ɛ:ər .. j ā n a k'atrə k sā lɔ de bwɛ lə  
*Il a vu des cerfs .. il y en a quatre que sont le long des  
bois là.*

pj'erə - a<sup>d</sup>l a pra - k'atrə də- m- t- k'atrə darb'ɔ sta  
sukt'ijə  
*Pierre .. il a pris .. quatre de.. {..} quatre taupes ce  
printemps\*.*

\*[surt'ijə] 'tout début du printemps' (cf. VIRET 2013:  
1733).

l θ<sup>h</sup>ɛ ə fe lu p'uü j ā n a fɛ: fi  
*Le chat a fait les petits il en a fait six.*

### 22.1 TorgnonF:

dɛv'ā jɛr ne: j et al'ɔ: u kaf'ɪ  
*Avant-hier soir il est allé au café.*

ej a lə kw'esɛ ɣ'ɔdʒɛ  
*Il a les cuisses rouges.*

lɔ fɛŋ **ij** e mju du kʷɔt'e də l adr'ete kɛ dɛ l ʔv'ɛ:rs -  
pɛrk'ɛ j ɛ mwɛŋ am'ar:

*Le foin il est meilleur sur le versant ensoleillé (de  
l'adret) que sur le versant à l'ombre (à l'envers) ..  
parce que il est moins amer.*

œm py pu fʌə be:ɛ ʔ ũnɔ se **ɪ** a pu s'ɛ:ɪ  
*On peut pas faire boire un âne s'il a pas soif.*

pl'ɔja pu: pɛrk'ɛ lɔ tʃɔz **ɛ** ær'æ'v pwe sta n'ɪ  
*Pleure pas parce que le tien fiancé il arrivera\* ce soir.*  
\*Litt. il arrive puis. Futur périphrastique (futur considéré  
comme certain).

## 22.2 TorgnonM:

lɔ: lɔ fʌm'edzɔ **ij** ɛ m'e:ɔ - ɛ **j** ɛ tʌvɑ'ɛ divɛksam'ɛ -  
la: æv'etʃə la fʊt'ɪa ɛ fo itsud'v ɪ ɛ ɪŋ las'ɛ ɔnt'ɛs ɛ fo  
etsud'a p'ɔkʌ  
*Le le fromage il est maigre .. et il est travaillé  
différemment .. là par contre la fontine il faut chauffer  
c'est un lait entier et il faut chauffer peu.*

dɛv'ɔŋ **ɪ** ɪvɛ al'v ʊ pa'ɛ:  
*Avant il était allé au fenil.*

lɔ sɪ'el **ij** ɛ tɔ k'ɔv'ɛr də n'œble  
*Le ciel il est tout couvert de nuages.*

n'øtrɔ k'ɔts'e ʃə v'ɛi dɛ ɬɛ pɛg'e dæ ɛ ɛ æ la pozɪf'ɔ k  
**ɪ** ok'ypɛ j ɛ fʌŋə a la dek'ɔv'ɛrta ɛ al'ɔ' ʃ lɔ v'ɛi ɛ:  
m'e:mo də tsate'ɔ  
*Notre clocher se voit de loin parce que de euh euh euh  
la position qu'il occupe elle est vraiment à découvert  
(litt. à la découverte) et alors on le voit eh même de  
Châtillon.*

sta mat'ɛi lɔ pu **j** a ʃsɑt'v d ɔja  
*Ce\* matin le coq il a chanté tôt.*

\*L'emploi du démonstratif féminin italien *sta* avec le  
masculin [mat'æ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est  
sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f.  
'matin' (cf. Diémoz/Kristol 2006: 148).

**ɛj** a bɔk'v ʔ paʃ dɛ ts'ɪflɛ avʊ lɔ m'e:trɛ  
*Il a reçu une paire de gifles avec le maître.*

## 23.1 TroistorrentsF:

dəmə'ɛ **ɪ** ɛəʃ'ɛ ə ʁumw'a  
*Demain il ira euh «remuer»\*.*

\*[ʁumw'a] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969:  
515).

lɪ tsɛ **ɛ:-l** a swa e f- **ɪ** a sɛə ʔ fo - la fo baj'e a b'æ  
*Le chien i..l a soif il f.. il a soif il faut .. lui faut donner  
à boire.*

lə: lɔ ʁna: **el** a vɔə mɑɪdʒ'e d'awɪ s- d'ɔn'øðe  
*Le le renard il a venu manger deux s.. poules.*

mɔ vɔə- vɔəz'æɛ **ɪ** ɛ: nɛ ba a tɛɛ  
*Mon voi.. voisin il est né en bas à Choëx.*

**ɔ** a la gʁyl'et awe le: mɑ  
*Il a la tremblotte avec les mains.*

**ɛl** a la pe blɑts  
*Il a la peau blanche.*

lɔ: fɔd'ɛ **ɪ** aʁe bɛ ʁpas'o  
*Le tablier il était bien repassé.*

**ɪ** a na<sup>θ</sup> gʁ'ʊsɛ bw'ɛla  
*Il a une grosse bedaine.*

## 23.2 TroistorrentsM:

dəmə'ɑ: **ɪ** ɛʁ'e - a la mɔt'apɔ  
*Demain il ira .. au pâturage.*

dəv'ɑ sɛ: **ɔ** aʁe al'o a la gʁ'ɑ:dʒə  
*Avant cela il était allé à la grange.*

o lɔ ʔotɛ'e ʃ l va də lwɛ: - paskə **ɪ** e: 'ou - **ɛ** bʁ'avo **ɪ** e  
bʁ'avo l nʊʁ  
*Oh le clocher on le voit de loin .. parce qu'il est haut ..  
il est beau\* il est beau le nôtre.*  
\*[bʁ'avo] 'joli, beau' (cf. GPSR 2: 746b).

l - **ɪ** 'ouse le z ep'oule  
*Il .. il hausse les épaules.*

o: **ø** l ɛ pe bl'ɑtsə - o'ɛ  
*Oh il a la peau blanche .. oui.*

lɔ k'wɔθ'a **d** a na kɔθ'aʁda: - la ləm'as n a mɑɛ d  
kɔθ'a:ʁdɛ: - dʃ wɔl'a: - ɪ tʁovo tʁɛ kɔθ'a: - sy la sal'ada  
*L'escargot il a une coquille .. la limace n'a point de  
coquilles .. donc voilà .. j'ai trouvé trois escargots ..  
sur la salade.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

le dzɛ atset'avɔ le b'ɔtɛ vɛ l kɔʁdɔn'ɪ - mɔ p'akɛ **ɪ** ɪʁ  
kɔʁdɔne alɔʁ - n a tuty di dzɛ kə vɔp'aiɪ  
*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier  
.. mon père il était cordonnier alors .. on a tout le  
temps des gens que venaient.*

dəm'ẽ **el** 'ɛʁø a la mɔt'ajə də dam'ɔ  
*Demain il ira à l'alpage d'en haut.*

**a** la pe tu bl'aja  
*Il a la peau tout pâle.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

**el** ɔs le z ep'ɔle  
*Il hausse les épaules.*

### 25.1 VouvryM1:

de ko k **øl** ɛtʃ'et̪ l β'øʁɔ  
*De qui qu'il achète le beurre?*

mɔ vɔzẽ **el** e: **i** e ne ẽ: mi  
*Mon voisin il est il est né en Miex.*

dəv'ã r'ɛ **ø** ẽ et'o a la p'et̪ə  
*Avant hier il est été à la pinte.*

**i** a na tɛtʃ ʃy l kɔts'ɔ  
*Il a une tache sur la nuque.*

**il** e la pe bl'ãtsə  
*Il a la peau blanche.*

wɛ **yl** e tʃy a tə vɛt̪ɛ  
*Oui il est tombé (litt. il a chu) à tout ventre.*

**a** buʃ'a l pwẽ ʒy la tabl  
*Il a tapé le poing sur la table.*

### 25.2 VouvryM2:

ɔ le a futy na rɔʃ'a **øl** ɛt'e tɔ ʁ'ɔdzə  
*On lui a foutu une rossée il était tout rouge.*

wɛ **yl** e lə pẽ bl'ãtsə  
*Oui il a la peau blanche.*

**i** e bɔʃ'æ dɔ pwẽ sy la tr'ablə  
*Il a tapé du poing sur la table.*

**a** na gr'ɔs:a bw'ela  
*Il a une grosse bedaine.*



## L'emploi du clitique sujet prévocalique, 3<sup>e</sup> personne du masculin singulier: statistiques

### 1.1 ArbazF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dʒi̯ŋ ɪ̯re ʒy a gr'ãŋzə

Avant, il avait été (litt. était eu) à la grange.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ fr'ɑ̯ veɪjɛ ʃaa: fiãŋs'e ɛŋ kats'ɛtə pask'ɛ ɛ bop'a:ɾ

o ãm'aɛ pa - e fytyr bop'a:ɾ o ãm'aɛ pa

Le frère voyait sa fiancée en cachette parce que le beau-père l'aimait pas .. le futur beau-père l'aimait pas.

### 1.2 ArbazM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

æ dab'ɔr tsape'ɔ:

Il est bientôt chauve.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

e t'eɪ dɛ miʒ'ɔŋ aʃə pa paʃ'a a pl'ɔze - lɪ bɪŋ kw'eɪrɑ

Le toit de maison laisse pas passer la pluie .. elle est bien couverte.

### 2.1 BionazF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ̯ ɛ: ə - tʊrd'i sɑ lɔ pja

Il s'est euh .. tordu (litt. Il est euh .. tordu-se) le pied.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɔ ræm'a: ɪ̯ a pæk'u dɔ - d'ɔə dzəl'æn:ə

Le renard il a mangé deux .. deux poules.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lam'enta tɛ pa - lɔ s'ɔzə dɑ t'ɛɛ arəvæɾ'e s- sta n'itə

Plains-toi pas .. le fiancé de toi arrivera c.. ce soir.

### 2.2 BionazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ̯ e k'a:zə tɔ plɪm'ʊ

Il est presque tout chauve.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lʊ pul'ɪi: ɪ̯ a tsãnd'ʊ v'ɪtɔ sta mât'œ

Le coq il a chanté tôt ce\* matin.

\*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi DIÉMOZ/Kristol 2006: 148).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɑ: lɔ t'et:ə dœ dɑ ma mɛɪz'ʊ ɛɛ pa pas'i l'ɪ:vœ kãn plü

Ah le toit de de ma maison laisse pas passer l'eau quand il pleut.

### 3.1 ChalaisF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

j'ɛə apr'e mjez'ɔr ʃɪ ʒuɣt ou fwɛŋ - i fɛŋ pɔ ʃɛŋ ki - ɪ̯ aje beʒ'ɔn dɛ dɛ viri'e ts'ɛə dɑ ts'ɛə - pɔ pɔ pwi ki ɪ̯ uʃɛ ʃɛk'a:

Hier après-midi je suis allée (litt. je suis eue) au foin .. aux foin parce qu'il .. il avait besoin de de tourner un peu de un peu .. pour pour puis qu'il sèche (litt. qu'il eût séché).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

jɛ klɔʃ'ɛ dɑ vɛrkɔr'ɛn ʊ vi dœ lɪ'en dɛ lɪ'en - dɑ fɛan - l ɛ fɛan zɛn ʊŋ vjo klɔʃ'ɛ ma l ɛ ʒu tse bæt'ap'a l ɛ tre bjɛ - ɛ bjɛ

Le clocher de Vercorin on voit de loin de loin .. de bien .. il est bien joli un vieux clocher mais il a été (litt. il est eu) un peu retapé il est très bien .. il est bien.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

a lo pan de f'i:la l'irə bon ha m'ama  
Ah le pain de seigle il était bon ah maman!

## 3.2 ChalaisM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

a dēv'an l'ir a- al'a a la gr'anza  
Ah avant il était a.. allé à la grange.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lo sel'i: - lo sel'i: də la fr'ugta l'ē tɔz'o f'ombrö  
Le cellier .. le cellier à fruits\* il est toujours sombre.  
\*[fr'ugta] n.f. 'fruit', terme générique.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lo forn'e m p'i:ke l'es'ugde beŋ  
Le fourneau en pierre chauffe bien.

## 4.1 ChamosonF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dəv'ã jar ni l'ε i - l'i it'o y k'afe  
Avant hier soir il est é.. il est été au café.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

mɔ fr'akə l'a sūtən'ε: ɔ kɔsej'i di r'odzə  
Mon frère il a soutenu le conseiller des rouges.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ø vɔz'ē a pɛ'ai k'atrə to:p<sup>æ</sup> se tsot'æ  
Le voisin a pris quatre taupes cet été.

## 4.2 ChamosonM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

l'a kbat'o t'itə dəv'ã  
Il est tombé\* tête devant.

\*[kbat'o] cf. *rebatâ* 'tomber' (RODIT et al. 1992: 188).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɔ vʏz'εē a mœ l'ε nɛ ba pæe: ba pɛ æɪd'ɔ  
Le voisin à moi il est né en bas par en bas à Ardon.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ha o fē kə l'ε bjē əspuz'o sy na pēt y sɔl'æe ø  
kæm'im mej'ø kjæ se kjε l'ε æ: tɔt ɛ l'ɔmbrə dɪ - dɪ  
sap'ē ʔ bē de dɪ v'ε:ɪnə  
Ha le foin qu'il est bien exposé sur une pente au soleil  
est quand même meilleur que celui qu'il est euh tout  
en l'ombre des .. des sapins ou bien de des vernes.

## 5.1 ContheyF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

l'a ɔ grã ju ɔ kɔts'ɔ  
Il a un grain sur la nuque.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɔ tsē l'a ʃε - fu ɛ baj'e a b'εere  
Le chien a soif .. il faut lui donner à boire.

## 5.2 ContheyM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ē bē l'a bɔ kat'e  
Eh bien il a bon dos.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dəv'ã l'æreɪ it'u a a gr'andzə  
Avant il était été à la grange.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɔ kæn'a l'a pøk'o d'awə dzən'elə  
Le renard a mangé deux poules.

## 6.1 ÉvolèneF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dɛv'an af'e: j ø zuk ɔ: - ɔ kafɛ

Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au .. au café.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

dɛv'an uø zuk æ læ grãz°

Avant il avait été (litt. il était eu) à la grange.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

ly beb'e: u lø: lø ly pyt'ik j a læ brɛs grafɔ'l'ɛs

Le bébé ou le.. le le petit il a les bras potelés (rire).

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

lə Rɛm'a: a myzj'a - d'awə zyl'ynə

Le renard a mangé .. deux poules.

## 6.2 ÉvolèneM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

j ɛ d'abo f'o:və

Il est bientôt chauve.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

dɛv'an ire zuk ɛ la grãnzə

Avant, il avait été (litt. était eu) en la grange.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

ly fʃjel ij ɛθ efø dɛ nj'olɛ

Le ciel il est épais de nuages.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

lə p'øʎø ɛ bjɛŋ esowd'a

La salle de séjour est bien chauffée\*.

\*[p'øʎø] est masculin.

## 7.1 FullyF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

an'i paf'o i ɛ it'o yt i kaf'ɛ:

Hier soir il est été outre au café.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

lø fʁak a mø i a ʃøtəny li ʁadik'o

Le frère à moi il a soutenu les radicaux.

## 7.2 FullyM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

el ə tsy ʃy læ v'ɛ:trə

Il est tombé sur le ventre.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

lə pöl'ø i a tsāt'ɔ: æ - v'itə a mat'ɛĩ

Le coq il a chanté euh .. tôt à matin.

## 8.1 HérémençeF:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

æ ænt'ɔ pæk'a də ʒ u - ɛ p'ɔmpə lə z'a:nɔ o la - o meit'en du pã

Il est en train de manger de z-œufs .. il pompe le jaune avec la .. le milieu du pain.

\*[ɛnt'ɔ] + infinitif 'en train de', à Bagnes, St-Martin, Hérémençe, Évolène (cf. GPSR 6: 507 s.v. d'entour, d'intør 5°).

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

lə pʊp'ɔ i a læ ɛ - lɛ bre tɔ rið- rið'd'ɛ

Le bébé il a les euh .. les bras tout ronds .. rondelets.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

kã ʁænt'r'aɔ pɔdɔfe ta ly pak irə tɔlɔ æŋgrɛzj'a

Quand je rentrais un peu tard mon père était toujours fâché.

## 8.2 HérémençeM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

le'əŋ af'ɛk i ɛ ʒu a la p'ænta

Avant-hier soir il a été (litt. il est eu) à la pinte.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ ε part'e m'urɔ ðe'ẽ

*Il est tombé à plat ventre (litt. il est parti le visage devant).*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lə bɔrn'e ij a ðo bwæ

*La fontaine il<sup>1</sup> a deux bassins<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[bɔrn'e] est masculin.

<sup>2</sup>[bwæ] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɪ fɔrn'y ẽ p'ikə ■ es'ɔ̃de bjẽ

*Le fourneau en pierre chauffe bien.*

## 9.1 IsérablesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dēm'ã i ɛrɛ: - ɛn'u pə: - p a pat'urə

*Demain il ira .. en haut par .. par le pâturage.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

i par i y c jɪ m ɛv'ɛs a si z 'œyr<sup>3</sup>

*Le père il veut que je me lève à six heures.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ: vɔz'ẽɲ ■ ɛ: - ■ ɛ ni ɛ sal:'ɔ̃

*Mon voisin est .. est né à Saillon.*

## 9.2 IsérablesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dœm'ã i ɛrɛ: park'ɛ - park'ɛ ɛ vats

*Demain il ira parquer .. parquer les vaches.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

i mi də tsat'œ i ɛ m'ia fɔʃt'a kə ɕə də fərt'ẽ

*Le miel d'été il est plus foncé que celui de printemps.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ vɛz'ĩɲ ■ ɛ ne a ʃaj'ɔ̃

*Mon voisin est né à Saillon.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɔ j a baj'a na fwet'u - i ɛ lə fɛsə t'ɔtə ɾ'ɔðə

*On lui a donné une fessée .. il a les fesses toutes rouges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ n a l dɛ'ɔ̃blə mɛt'ɔ̃

*Il en\* a le double menton.*

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

■ a na gɾ'osa buj

*Il a un gros ventre.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

wɛ l trɛj'œɾ i l a pre n s'ala ɐ - na s'ala a k'awə - pwe sɔ̃  
sej'ɔ̃ pwe l a ari'o la vatθ

*Oui le trayeur il a pris une chaise à .. une chaise à traire .. puis son seillon puis il a trait la vache.*

\*[s'ala a k'awə] 'chaise à queue'. Dans les matériaux inédits du GPSR, le type lexical *sɛla a kavɔa* 'tabouret à un pied, sans dossier, pour la traite' est attesté pour Champéry. Nous l'avons également recueilli à Val-d'Illiez.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔ vɛz: ■ a pɾ'ɛ:ɛ katɾ'ə dɑɾb'ɔ̃ s pɾɛ- si fɔɾ'i

*Le voisin a pris quatre taupes ce prin.. ce printemps.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛl ɛ θat'ẽ

*Il est châtain.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

bɛ̃ əl ə bœt'ʊ θɔ:vɛ̃ ɛ tɔ θ'ɔ:və

Ben il est bientôt chauve il est tout chauve.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ʃj 'æɪk eɪ a lu ð- lu ʒ- lu p'aə bœ̃

Celui-inque\* il a les z... les j... les cheveux bruns.

\*['æɪk] adjectif déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

notʁɔ̃ fʁɔm'að etɛ̃ kɔ̃sɛv'o {a} la k'a:və

Notre fromage était conservé à la cave.

## 11.1 LensF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dœv'an æf'ir iɛ̃ əh a'op ʊ kafe

Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au café.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dəv'ã ir a'ʊ œ̃ la gr'ãzə

Avant il avait été (litt. était eu) en la grange.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɪk iɛ̃ a də b'œlə kœ̃ - də b'œnə kœ̃

Lui il a de beaux reins\* .. de bons reins.

\*[kœ̃] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ̃m p'erã ɔ̃l'i tɔz'ɔ - mœ̃ f'erã læv'a a ʃi ʒ 'u:re

Mon père voulait toujours .. me faire lever à six heures.

## 11.2 LensM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ̃ a də b'œnə kœ̃

Il a un bon dos\*.

\*[kœ̃] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dœv'an æf'ir iɛ̃ əh al'a u kafe

Avant-hier soir il est allé au café.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lo buɫ iɛ̃ d'ɔ:bɔ

La fontaine il\* a deux bassins (litt. il est double).

\*[buɫ] est masculin.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lo men dʊ tsat'œ̃ e mi fœ̃s'e ke hli dʊ furt'œ̃

Le miel de l'été est plus foncé que celui du printemps.

## 12.1 Les MarécottesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

iɛ̃ tsẽz'y a pla v'antʁə

Il est tombé à plat ventre.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

mɔ̃ p'a:pə iɛ̃ egz'izɛ kə mɛ lɛv'yʃ a ʃi ʒ 'œ̃œ̃

Mon papa il exige que je me lève à six heures.

## 12.2 Les MarécottesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

iɛ̃ a ɔ̃ gʁo v'œ̃tʁə - iɛ̃ œ̃ bydæn'œ̃

Il a un gros ventre .. il est bedonnant.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lə kœ̃n'a: iɛ̃ a mœ̃dʒu'a d'awɪ dzœ̃n'eje

Le renard il a mangé deux poules.

## 13.1 LiddesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dœv'ã iɛ̃ rɛ̃ etɔ̃ a la g'ã̃dz



Avant il était été à la grange.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɔ kost'ym di z 'ɔmɔ̃ ɛ bjɛ pjɪ s'ẽĩmplo

Le costume des hommes il est beaucoup plus simple.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ mɔ: - mɔ̃ fɛ<sup>s</sup> a t'n'y: lɔ: kɔ̃ɲsɛj'e: de: - de n'ea

Euh mon .. mon frère a soutenu\* .. le .. conseiller ..

des .. des noirs.

\*Pour *tenē* 'soutenir', cf. BJERROME 1957: 236 s.v. *sōtenē*.

## 13.2 LiddesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ ɕæpɔt a b'wɔts'ɔ̃ ø ɔ̃ ʒø l ɣ ʒɣ v plɛ v'œntro

Il est chu à plat ventre euh il a été (litt. il est eu) il a

été (litt. il est eu) à plat ventre.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

dɪ mø sɔ̃v'ɣɲɣ kɛ al'aɔ̃ ɔw'ø la ɥ'ɛɪdz ap'ɣ sɔ̃ øt'a w li

tsarg'ɔsɛ̃ kã lɔ̃ tsũm'e ɛ ʒu ɔ̃ mwe pi l'ardzɔ̃

Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils

sont été avec les [tsarg'ɔse]\* quand le chemin il a été

(litt. il est eu) un peu plus large.

\*[tsarg'ɔse] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à traction humaine pour le transport du bois ou du foin' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

## 14.1 LourtierF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ œ bjɛ: kəpaf'o

Il est bien repassé.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

æ dæb'ɔ̃ pamẽ də p'a:<sup>e</sup>

Il a bientôt plus de cheveux.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ø tse æ ʃa: - fũ i bej'i b'æ

Le chien a soif .. il faut lui donner boire.

## 14.2 LourtierM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dɛ̃ j'aðœ - œ m:ɛt'ɛ̃ ɛ̃ ɔk'wɔ̃ dzæ- ɛ taɛ'ɛ̃ ɛ̃ wɔk'wɔ̃

dza'l'o

Des fois .. le matin c'est encore ge.. le terrain est encore gelé.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɛ næeɕ'y y ts'a:blœ

Il est né au Châble.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ̃ m'ay dy tsot'ɛ̃ ɛ̃ pje: œ ɕ'ɔbrœ kœ ɕa dy fɔrt'ɛ̃

Le miel de l'été est plus euh sombre que celle\* du

printemps.

\*[m'ay] 'miel' est féminin (BJERROME 1957: 205 s.v. *ma*).

## 15.1 MiègeF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dɛv'an arf'it ɛt al'a u kaf'ɛ - b'irɛ na bi'ɛre

Avant hier soir il est allé au café .. boire une bière.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɣ bw'ebɔ̃ a trɔf'a la ts'ãmba

Le garçon il a cassé la jambe.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dɛv'ã irɛ ʒu a la gr'anze

Avant, il avait été (litt. était eu) à la grange.

## 15.2 MiègeM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ v dɛ̃ b'ɔ̃ rɛ̃

Il a un bon dos\*.



\*[Rœ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ e bent'ō ts'arvə

*Il est bientôt chauve.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lə pəl'et<sup>s</sup> ■ a tsant'v dē bō mate'œ

*Le coq il a chanté de bon matin.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lə mī dœ tsat'œ - ■ ɛ me b'ar'ō kɛ ʃuɪ - ʃi dœ du furt'œ

*Le miel d'été .. est plus foncé que celui - celui de du printemps.*

## 16.1 MontanaF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ ɛ garn'Y aw'e de vel'up ɛ de rib'ā

*Il est garni avec de velours et de rubans.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ ɛ dab'or ts'arvə

*Il est bientôt chauve.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɪ l'ɪŋzə ■ ɛ jin a l armw'ar

*Le linge il est dans l'armoire.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

alb'ɛr dəv'an arf'j'er ■ ih a'up o k'arfe

*Albert avant-hier soir a été (litt. est eu) au café.*

## 16.2 MontanaM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dəv'an arf'i ■ ɛh al'a u kafe

*Avant-hier soir il est allé au café.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dəv'an ■ ir a'up œ la gr'anzə

*Avant il avait été (litt. était eu) en la grange.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

a lə pop'ū ■ a le bre kɛ'ɔn

*Ah le bébé il a les bras ronds.*

lī gre'n'i ■ ɛ pu tən'ɪŋ lə - lə bla k ɔn a bat'up

*Le grenier il est pour garder le .. le blé qu'on a battu.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lə pap ■ uɪt kə mə lɛv'ɛɪgʃə tɔz'ə a ʃi ʒ uɪrə

*Le papa veut que je me lève toujours à six heures.*

## 17.1 NendazF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ a ō d'ɔblə mɛnt'ō

*Il a un double menton.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

də'ā ■ a et'a a grandz

*Avant il a été à la grange.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

e p'up<sup>f</sup> ■ ɪ ɛ ɛ brɪ'e tɔ kiʃ

*Le bébé il a les bras tout ronds.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɪ kæn'a: ■ a mɪndz'a d'awə dzən'œlɐ

*Le renard a mangé deux poules.*

## 17.2 NendazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ a ō ʃormɛnt'ō

*Il a un double menton.*

\*[ʃɔræmɛnt'ō] cf. *chorminton* n.m. 'menton'

supplémentaire' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ a rəf'Y n:a lak'aɪ do roʒ'œ  
Il a reçu une claquée du régent.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ʃe: re ij a e p'ei tsatəp'a  
Celui-là il a les cheveux châtons.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɪ f'œne dɛ pe:ɾ ■ ɛts'œydə bjœ  
Le fourneau de pierre chauffe bien.

## 18.1 OrsièresF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dəv'ã jæx ni i e to ɣ bistɾ'o  
Avant-hier soir il est été au bistrot.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

mɔ vɔz'ɛ e nu y ts'ablɔ  
Mon voisin il est né au Châble.

## 18.2 OrsièresM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dəv'ã je dɪ e to ɣ bistɾ'o  
Avant-hier il est été au bistrot.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

bœ lə tɾav'o di fœ i æ ɔ mwɛ py pen'iblə kə se di vək'o  
pask'e j ɔn a mi - vək'o j ɔn a pu  
Ben le travail des foin il était un peu plus pénible que  
celui des regains parce qu'il y en a plus .. regain il y  
en a peu.

## 19.1 St-JeanF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dəv'æn af'i i eh al'a na p'inta  
Avant-hier soir, il est allé à la pinte.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ a rɛf'ug ɔna par dɛ fil- dɛ kl'aɪkɛ du rezj'æn  
Il a reçu une paire de hl.. de claques du régent.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ filig li i a lɛ k'ɔtsɛ blāŋ<sup>k</sup>  
Et celui-là il a les cheveux\* .. blancs.  
\*[k'ɔtsɛ] cf. kótsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔɛ l'ĩzɔ ■ ɛ ɔ - o buf'et  
Le linge est au .. au buffet\*.  
\*[buf'et] 'buffet de cuisine, armoire basse' (PRAZ 1995: 74 s.v. boufẽ; GPSR 2: 881).

## 19.2 St-JeanM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dəv'an x er al'a a la granʒ<sup>v</sup>  
Avant il était allé à la grange.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

du tɛɛn<sup>k</sup> - lə frɔm'aʒɔ lə frɔm'aʒɔ ʃ aɛtsət'ave pa prisk'eẽ  
ɛ to lə m'ɔndo i œ prɔduqizj'ev - tɣ'evɔn deɛ: dɛ v'atsə ɛ  
fəʒj'evɔ lə m'ɛmɔ lə frɔm'aʒɔ  
Dans le temps .. le fromage le fromage s'achetait pas  
puisque tout le monde il en produisait .. ils  
possédaient des de vaches {et/ils} faisaient eux-mêmes  
le fromage.

## 20.1 SavièseF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

**l** a atrap'e na w'istə **l** ɛ: e p'otə t'otə rodz  
*Il a attrapé une fessée (litt. une verge\*) il a les fesses toutes rouges.*

\*[w'istə] cf. *vouista* n.f. 'verge' (FB 1960: 475)

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

i b'osə **l** ɛ kaf'a a ts'ã:mbe i mærtʃ awe e kruf  
*Le garçon\* il a cassé la jambe il marche avec les béquilles.*

\*[b'osə] n.m. 'garçon' (FB 1960: 91 s.v. *bòse*).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i p'ɑ:ə **u** cy mɛ w'ifv a ʃi ʒ 'u:ə  
*Mon père (litt. le père) veut que je me lève à six heures.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

di'ä **ɣ** ita utr a grænʒ  
*Avant, il est été outre à la grange.*

## 20.2 SavièseM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

a **el** a a kɪybl'eta  
*Ah il a la tremblote.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

**e** tsəʒ'v a æ v plam b'ołɛ  
*Il est tombé à euh à plat ventre.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

i fɔ:n'e **etsyde** bjɛ  
*Le fourneau chauffe bien.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

kā ɛ i ʃj'eu **el** e **l** e ne: nō nō - ɣ- nō ʃa kjo va bal'e de pl'odzə  
*Quand le le ciel il est il est noir on on .. euh .. on sait qu'il va donner de pluie.*

## 21.1 SixtF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

**al** ɛ kypeh'ja a pla vātr  
*Il est tombé\* à plat ventre.*

\*cf. *cupessi* vn. 'tomber, culbuter'  
(CONSTANTIN/DÉSORMAUX 1902: 129, VIRET 2013: 654).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

al ɒ ɔ gru vātr **ɛ** pāfy  
*Il a un gros ventre il est pansu.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

bē l mɔθ'v **al** v de plɛ sy l ku: - pe dɔɛn'e æ pə baʃ'i d l  
āpl'æɛ dɔv'ā  
*Ben le foulard il a des plis sur le cou .. pour donner euh pour donner de l'ampleur devant.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ vwaz'ɛ: **e:** fi a sal'āθ  
*Mon voisin est né à Sallanches.*

## 21.2 SixtM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dəmə'ā **al** ira ā θā  
*Demain il ira au pâturage (litt. en champ).*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

pj'erə - **a** pra - k'atrə də- m- t- k'atrə darb'ɔ sta sukt'ijɛ  
*Pierre .. il a pris .. quatre de.. {...} quatre taupes ce printemps\*.*

\*[surt'ijɛ] 'tout début du printemps' (cf. VIRET 2013: 1733).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ pɔl'æ **et'a** matn'i si mat'ɛ  
*Mon coq était matinal ce matin.*

## 22.1 TorgnonF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dəv'ã jɛr nɛ: j et al'ɔ: u kafɪ

Avant-hier soir il est allé au café.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

œm py pu fæ be:ɛ ɪ 'ũnɔ se a pu s'ɛɪ

On peut pas faire boire un âne s'il a pas soif.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɔ le'ẽdzɔ j ɛ dæd'e la kɾæð'ẽŋçə

Le linge il est dans l'armoire.

## 22.2 TorgnonM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dəv'ãŋ r'ɛ:kɛ j et al'ɔ: u kafɛ:

Avant hier il est allé au café.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dəv'ãŋ a 'ɪvɛ al'ɔ u pa'fɛ:

Avant il était allé au fenil.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

sta mat'ɛɪ lɔ pu j a 'sãt'ɔ d 'ɔ:ja

Ce\* matin le coq il a chanté tôt.

\*L'emploi du démonstratif féminin italien *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ẽ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin' (cf. Diémoz/Kristol 2006: 148).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔ ɡɔɾp'æɛl a mydz'ɪ d'ɔvə dzəl'œnɛ

Le renard a mangé deux poules.

## 23.1 TroistorrentsF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɔl a dab'ɔ pamɛ də pa

Il a bientôt plus de cheveux.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

a na<sup>ø</sup> ɡɔ'usɛ bw'ɛla

Il a une grosse bedaine.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lœ: fœd'ɛ l aɛ bɛ ɾpas'ɔ

Le tablier il était bien repassé.

## 23.2 TroistorrentsM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

l - l'ouse le z ep'oule

Il .. il hausse les épaules.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

o lɔ ʰotɔ'e ʃ l va də lwɛ: - paskə l e: 'ou - ɛ bɾ'avo l e bɾ'avo l nɔtɾ

Oh le clocher on le voit de loin .. parce qu'il est haut .. il est beau\* il est beau le nôtre.

\*[bɾ'avo] 'joli, beau' (cf. GPSR 2: 746b).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lə ɡɔən'ɔ l e ɔ k'utɪ l batim'æ

Le grenier il est à côté du bâtiment.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lə vʒ'ɛ: - a pɾə tre dɛɾb'ɔ - ʃi fœɟ'e

Mon voisin .. a pris trois taupes .. ce printemps.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dəm'ẽ el 'ɛkø a la mɔt'apə də dam'ɔ

Demain il ira à l'alpage d'en haut.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ a la pe tu bl'aja  
Il a la peau tout pâle.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lə vəz'ɛ̃ ■ a atrap'ɔ katkə dək'ɔ si fəp'i  
Le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

mɔ̃ fr'akɛ - ■ yza tozyɔ sa - sa b'wɔn am'eɔ̃ ɛ̃ kats'etə  
paskə ø lu paʁ la vɔl'a pa  
Mon frère .. voyait toujours sa .. sa bonne amie en  
cachette parce que euh le père la voulait pas.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ ɛ lə - buj'ak ə - ■ ak'œvə nu ɔ̃ dʒe sa nɔ̃  
C'est le .. brouillard euh .. il arrive nous on disait ça  
non?

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɔ̃ j'adzɔ l ɛk ɔ̃ kək'iɔ̃ mɛ ak ■ end a pami  
Autrefois il y avait (litt. il était) un carillon mais  
maintenant il y en a plus.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

de ku lu mat'ɛ̃ lə tɛk'ɛ̃ ■ ɛ dzal'a  
Parfois le matin le terrain il est gelé.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ly kɔk ■ ɛ tsɔ̃t'o d bun œk ɛ̃ m'at'ɛ̃  
Le coq a chanté de bonne heure ce matin.

## 25.1 VouvryM1:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

wɛ ■ ɛ tʃy a tə vɛ̃tɛ  
Oui il est tombé (litt. il a chu) à tout ventre.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ a buf'a l pwɛ̃ ʒy la tabl  
Il a tapé le poing sur la table.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lə pɔl'e ■ ɛ tsɔ̃t'o mat'ɛ̃ ɛ̃ mat'ɛ̃  
Le coq il a chanté tôt ce matin (rire).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

l ak'i'ø ■ ɛ aʒet'ɔ ɛy la sa- ɛy la s'atrɛ  
Le trayeur est assis sur la chai.. sur la chaise à traire.

## 25.2 VouvryM2:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ ɛ dab'ɔ tɔ pel'o  
Il est bientôt tout chauve.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dəv'ã jɛ ■ ɛ et'o ɛ la p'ɛ̃ta  
Avant hier il est été à la pinte.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lu mɛ dɔ̃ tsɔ̃t'ɛ̃ ■ ɛ pø fɔ̃s'a k si də pə- dɔ̃ f'orie  
Le miel de l'été il est plus foncé que celui de p.. du  
printemps.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

l arj'ø ■ ɛ ðɛ- aʒet'o sy na s'atə  
Le trayeur est de.. assis sur une chaise à traire.

## La morphologie du pronom objet direct de la 3<sup>e</sup> personne du singulier: les formes du féminin singulier

### 1.1 ArbazF:

ɔ\* 'āme pa

*Elle l'aime pas.*

\*[ɔ] est une forme du pronom régime féminin prévocative dans les parlers qui tendent à vocaliser le [l] initial.

### 1.2 ArbazM:

b'otɕla wa: - f'erma wa:

*Boucle-la .. ferme-la.*

### 2.1 BionazF:

m'ædzɔ na ɛakl'etɔ æ seɫ'ə sə fi pa la ɛakl'etɔ meʊ bɔ  
æ la kɔ- æ n a kɔpɛs'ɛ

*Je mange une raclette euh ici on fait pas (litt. se fait pas) la raclette mais bon on la co.. on nous la connaissons.*

pɛk'ɛ nɔ: d'rɛɛ dʒw'ɪŋæ æ s'ala kə pas ʊ fʊ də n'ʊtra  
val'ada la dw'æbɔ l tʃjɔ'ɛ la k- la kɔpɛs'ɛ ply z ɔ- pa pi  
tā bjɛ ɛ

*Parce que nous<sup>nous</sup> appelons (litt. disons) «[dʒw'ɪŋæ]» ('rivière')<sup>1</sup> euh celle que passe au fond de notre vallée «la Doire» c'est-à-dire nous la c.. la connaissons plus ou .. pas plus tant bien<sup>2</sup> eh.*

<sup>1</sup>Cf. djouiye 'rivière'

([http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche/djouiye\\_1792\\_3.html](http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche/djouiye_1792_3.html), 1.3.2018).

<sup>2</sup>Il faut sans doute comprendre : «le nom officiel de <Doire> est connu mais inusité».

### 2.2 BionazM:

la fɛ'əmu tuʒ'u 'owə la cɫ'ʊ:

*Je la ferme toujours avec la clé.*

ɑ: ni va{ɛ}d'ʊ - æna m'ɔdzɔ də katɛ āŋ pə la mi:  
baɛ'ɪ

*Ah j'ai gardé .. une génisse de quatre ans pour la mener combattre.*

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

la: ʃat'el ʃe pa ʃɪ k'ɔtə la gard'a kɔmɛ mɔz'ɔŋ u bɛŋ la  
fɛr en'ik ə: ʒen'isə

*La Chatel je sais pas si je dois la garder comme génisson ou bien la faire venir euh génisse.*

### 4.1 ChamosonF:

-

### 4.2 ChamosonM:

ɔn ætə m- n atə m'ʊ:trə dy də  
*On la m.. on la montre du doigt.*

mi jö le - lætə fæmɛ ʒ'ama a flo  
*Mais moi je la .. la ferme jamais à clé.*

ʊn a l'a:s<sup>ə</sup> sætʃ'æ s ɔ pɛo  
*(L'herbe) On la laisse sécher sur le pré.*

tsat'apɪ sɪ pa: - sə wɔ lætə fɪkə vaɛl'a: mwɛdz'ɔŋ - u bɛ  
væd'a: - ʒɛn'is<sup>ə</sup>

*Châtaigne, je sais pas .. si je veux la faire vèler génisson .. ou bien garder .. génisse.*

### 5.1 ContheyF:

a ʃw'æɾə mɛdzɔ pa: dɛ tse ʃa'a: - at amə pɔ  
*La sœur mange pas de viande salée .. elle l'aime pas.*

### 5.2 ContheyM:

a fɛkmo ʒam'i a tθʊ  
*Je la ferme jamais à clé.*

ɔ at 'afə ʃɛtʃ'e ʃy ɔ pru  
*On la laisse sécher sur le pré.*

### 6.1 ÉvolèneF:

ly mɛ<sup>x</sup> ʃw'æra l mʏz'ɛ pa du tɔ de tse ʃal'ajɪ - l: 'amə  
pa

*La mienne sœur elle mange pas du tout de viande salée .. elle l'aime pas.*



## 6.2 ÉvolèneM:

ε la laf'ẽŋ ʃœtʃj'ε dɛʃ'u lɔ pra  
Et nous la laissons sécher sur le pré.

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

ʃ l'a:ʃə ʒəts'œ ʒy ly pro  
On (la) laisse sécher sur le pré.

ə tsat'apɛ ʃi pa ʃ w'æ la f'erə vœl'a: mwödʒ'ɔ - y bẽy  
mw'ödʒə  
Euh Châtaigne je sais pas si je veux la faire vêler  
génisson .. ou bien génisse.

## 8.1 HéréenceF:

lə ʃwɛr a mɛ p'ekə pa dɛ tʃɛ ʃal'aj la l'amə pa  
La sœur à moi mange pas de viande salée elle l'aime  
pas.

## 8.2 HéréenceM:

a f'ermɔ ʒam'i ɔ la c'j'a  
Je la ferme jamais avec la clé.

wɛ di ti ʃœ ʃ la œ - ʃ v'ey bjẽ la dẽ bl'œtsəy kã j a pa də  
bru'la tœ ke - ɔ j a lɔ brɔ'la: - ap ʃ vɛ la pw'œtə du  
sɛrv'ẽ a œ dɛʃ'i ə kɔ ʃ la v'ɛi trɛ bjẽ 'ɔra  
Oui depuis de ici on la euh .. on voit bien la Dent  
Blanche quand il y a pas de brouillard {..}  
maintenant il y a le brouillard .. après on voit la  
pointe du Cervin à euh derrière euh que on la voit très  
bien maintenant.

## 9.1 IsérablesF:

-

## 9.2 IsérablesM:

jɔ ɔ - lœ θu ʒam'œ ɛã θa  
Je ferme .. la ferme jamais à\* clé.

\*Pour l'emploi de la préposition [ã] à la place de à +  
article défini, voir la carte 21020.

n ɛʃ'ẽ ʃɛtʃj'ẽ ʃu ɔ pra  
(L'herbe) Nous laissons sécher sur le pré.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ma sw'akə m'œzə pa d vj'ada: sɛθ'a: - nə l'a:mɛ pa  
Ma sœur mange pas de viande séchée .. elle ne l'aime  
pas.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

av'ãŋ iɛ to wɔp'a pɛʃ 'ẽke j av'ɛ dœ: də də dɛ blo kɛ - ɛ  
blo dɛ fɛɔm'ẽ d 'œðə dɛ f'a:vɛ - əl'œk e ɛt'ɔ n ɛmɛn'auʒ  
sẽ ə l atʃ'ɔ - pɔʃ ɛ fi m'œædə po baj'e: e kajɔ e ve - pe  
pɔʃ nɔ - sə dɛp'ẽ s {ki / k i} fwe d la b'una fœn'a el ɔ-  
el ɑʃ'ã pə - l œv'auʒ pɔʃ nɔ  
Avant c'était tout semé par ici il y avait de de de du  
blé quoi .. le blé du froment d'orge des fèves .. alors  
également (?) on en amenait (litt. ils en amenaient) ça  
à l'automne .. pour les faire moudre pour donner aux  
cochons aux veaux .. puis pour nous .. ça dépend ce  
{qui / qu'il} fait de la bonne farine elle av.. elles  
étaient pour.. ils l'avaient pour nous.

la f'erm a klo la p'ortɔ  
Je la ferme à clé la porte.

ʃ l'a:ʃɛ ʃɛtθ'i ɛy lə lə - ɛy l pl- wɛ ɛy l tœʃ'ẽ  
On (la) laisse sécher sur le le .. sur le pl.. oui sur le  
terrain.

## 11.1 LensF:

lɔ ʃw'ɛra m'ɛzœ pa dɛ tʃɛ ʃal'ajɛ - la l'œmɛ pa  
La sœur mange pas de viande séchée .. elle l'aime pas.

## 11.2 LensM:

la kl'uʒɔ pa - la f'ermɔ pa a kla  
Je la ferme pas .. la ferme pas à clé.

a faʒ'ɛŋ ʃɛk'a h lɔ pra  
Nous la faisons sécher sur le pré.

## 12.1 Les MarécottesF:

la kw'ɛ:fə l a dɛ ɾyb'ã pɔ jœt'a: dɔʒ'u l ku - ɛ bẽ  
dar'ɛ dɔʒ'u l ʃjɔp'ɔ  
La coiffe elle a de rubans pour (l')attacher\* dessous le  
cou .. et bien derrière dessous le chignon.  
\*[jœt'a:] cf. lyètâ, yètâ 'lier, attacher' (PVT 2018 s.v.)

la ɫ'œødz ɿnc'ə ʃɛrv'iv a mæn'a lu bu - lœ f'ɛɛ lɔ  
ʃɔtʃj'ɛ - tœ ʃɛ ke - lœ fœm'e:ɪ - tœ ʃɛ kə trɛ- k ʃ pɔv'ɛ  
mæn'a avw'i la j'œødz - ʃ l'ɛplɛj'ɛvə ʃyt'ɔ d ɾv'ɛɛ kã j

av'e la nɛ

*La luge ici servait pour porter le bois .. le foin la  
litière\* .. tout ce que .. le fumier .. tout ce que trai..  
qu'on pouvait porter avec la luge .. on l'utilisait  
surtout en hiver quand il y avait la neige.*

\*[ʃɔtʃi:ə] cf. *chotée* n.m 'litière' (FB 1960: 146)

ʃ la f'ɛ:te lü vwe dœ mɛ dɑ disãmbɛʒ  
*On la fête le huit du mois de décembre.*

## 12.2 Les MarécottesM:

la kl'uʒɪ ʒam'e adʁ'ɛ aw'e la klo

*Je la ferme jamais comme il faut\* avec clé.*

\*Pour les différents sens d'[adʁ'ɛ], cf. GPSR 1: 133b s.v.  
*adrqi*.

ʃi ã tsat'apa ʃi pa ʃɪ la wɛ f'ɛrɛ vɛ'i œ: vel'a m'wɔdzɪ -  
bɛ m'wɔdzɔ

*Cette année Châtaigne je sais pas si je la veux faire  
vêl.. euh vêler génisse .. bien génisson.*

## 13.1 LiddesF:

ma ʃ'ɛ:ə dɑ mædzœ pɑ la w- la: tse sɑts - dɑ l'ãmɛ pɑ  
*Ma sœur elle mange pas la v.. la .. viande sèche .. elle  
l'aime pas.*

## 13.2 LiddesM:

la θ'uʒœ ʒam'æ æ θo  
*Je la ferme jamais à clé.*

## 14.1 LourtierF:

ma ʃw'æ m'ɪdzœ pɑ dɑ ɪ- dɑ tse sɑts - aʃ amə pɑ  
*Ma sœur mange pas de u.. de viande séchée .. elle  
l'aime pas.*

## 14.2 LourtierM:

ʒə kɫ'uʒœ ʒam'ɛ aw a filo  
*Je la ferme jamais à clé.*

ʃn aʃ 'aʃɛ ʃɛtsj'ø ʃ o pɪo  
*On la laisse sécher sur le pré.*

tsat'æpi ʃɪ ʃi pa si a vü'i f'ɪrɪ vɛj'a pø mödz'ɔ u be si a  
wɛi wɑrd'a t'u:rɛ  
*Châtaigne je sais pas si je la veux faire vêler pour  
génisson ou bien si je la veux garder «toura»\*.*  
\*[t'u:rɛ], *toura* n.f. 'génisse de trois ans'.

## 15.1 MiègeF:

n avit'ã le maj'ɛ ke nɔ ʃɛjit'ãɲ - ɛ nɔ tsarzit'ã ʃu le  
lɥ'ɛzɛ - ɛ nɔ - nɔ vinite- le v'atse tiri'evom ba ki: - lɛ  
lɥ'ɛsjɛ dɛ p'fɛ  
*Nous avions les mayens où nous fauchions l'herbe .. et  
nous (la) chargions sur les luges .. et nous .. nous  
veni.. les vaches tiraient en bas que .. les luges de foin.*

## 15.2 MiègeM:

ø la f'ɛrmo ʒœm'e a klɑ:  
*Je la ferme jamais à clé.*

ɛ lɑ ʃol'e ke a ʃ'œtsœ  
*C'est le soleil que la sèche.*

ʃɪ pa ʃ wɛ la: - ɛ fw'irə vel- vil'a u rɛl gard'a ɛ lɛ ə l- la  
la ten'ie m'ɔze  
*Je sais pas si je veux la .. euh faire vel.. vêler ou la (?)  
garder à la à la.. la la garder génisse.*

## 16.1 MontanaF:

lɪ fr'arə vɛj'it lɔa - la fiã's'e ɛɲ kats'ɛtø pɑ ʃɛɲ kø - lɪ  
bɔ pak la lãɲm'avɛ pɑ  
*Mon frère voyait la .. la fiancée en cachette parce que  
(litt. pour ce que) .. le beau-père l'aimait pas (elle, la  
fiancée).*

## 16.2 MontanaM:

ø la f'œrmo ʒ'am'i a klɑ  
*Je la ferme jamais à clé.*

ɛ lø ø - f'eha partikyl'ɛrɛ ɛ ʃɪɲ gra - ʃɪɲ gra lə lə f'eha  
patrɔn'alɑ - ma ʃə tr'uvə t'vzɔ - m'œtɔn tɔz'ɔ la  
ʃæk'ɔnda dym'ɛɲzɪ - dɑ m'æ  
*Et la euh .. fête particulière est saint Grat .. saint Grat  
la la fête patronale .. mais elle se trouve toujours .. on  
la met (litt. ils mettent) toujours le deuxième dimanche  
de mai\*.*

\*Saint Grat, évêque d'Aoste au V<sup>e</sup> siècle, saint patron de  
l'église de Montana-Village, est fêté le 7 septembre. La  
fête patronale est célébrée le premier dimanche du mois  
([http://www.noble-louable.ch/eglises/mtv/mtv\\_renovation.html](http://www.noble-louable.ch/eglises/mtv/mtv_renovation.html), 16.10.2016).

ũ la l'afə ʃek'a h lə pra  
*On la laisse sécher sur le pré.*

## 17.1 NendazF:

-

## 17.2 NendazM:

ũ w 'aʃə ʃetə'a

On la laisse sécher.

## 18.1 OrsièresF:

mædz ɛ pweɟ fu lœ

Mange et puis ferme-la.

ma ʃw'æxə m'ɣdzə pa la tsɛ s'etsə la l'aime pə

Ma sœur mange pas la viande sèche elle l'aime pas.

## 18.2 OrsièresM:

ʃ la fi sətʃ'œ sy l pɔ

On la fait sécher sur le pré.

ʃ la fi sətʃ'œ sy l pɔ

On la fait sécher sur le pré.

## 19.1 St-JeanF:

a jö l aw'ɛʃə ə ə ʃɔn'a la klɔsɛ lɟ ɛ - œ - lɟ ɛ l ɛ əʃ'i  
ʌwɛɲ i frɔŋ ɑ kɔt'e ɔpɔʒ'a dɔ vəl'aizɔ ma e - ʃi jɔ ʃi a la  
fɛn'ɛhra jɔ l aw'ɛʃə ma atram'ɛ na

Ah je l'entends euh euh sonner la cloche elle est .. euh  
.. elle est c'est assez loin c'est droit au (litt. en) côté  
opposé du village mais euh .. si je suis à la fenêtre je  
l'entends mais autrement non.

ɣ tsɪŋ a - l a m- mwe:ʃa - ɛŋ v: la ku:ʃ

Le chien a .. l'a m.. mordue .. en euh .. la cuisine.

mɔ frar vɛj'ɛvɛ ʃa fiʒəs'e ŋ kats'ɛtə pɔ ʃɛŋ kje mʊ p'arə  
lə lam'avɛ pa

Mon frère voyait sa fiancée en cachette parce que (litt.  
pour ce que) mon père l'aimait pas.

- ɛ pwo apr'i jɔ jɔ - jɔ pwɪ jɔ f'aʒɔ ũ r'ɔʃɔ ɛ pwe jɔ - jɔ -  
ũ rɔʃ aw'e de far'ina ɛ de b'u:ʀɔ ɛ pwe apr'e ũ ũn ɑʒ'utɛ  
- je lɣ vjɛ b'ɔŋna - la fa laɟ'e kw'ire bjɛj lɔnt'ɛ  
.. et puis après moi je .. moi puis je fais un roux et puis  
je.. je.. un roux avec de farine et de beurre et puis  
après on on ajoute .. elle elle vient bonne .. il la faut  
laisser cuire bien longtemps.

## 19.2 St-JeanM:

ũ la l'a:ʃə ʃɛk'ja ʃu lɔ pra

(L'herbe) On la laisse sécher sur le pré.

## 20.1 SavièseF:

-

## 20.2 SavièseM:

n 'aʃə ø: ʃɛtʃ'e ʃo ɔ pra

On (la) laisse euh sécher sur le pré.

ɛ: tsat'apœ ʃi pa ʃe m: wə tɔ fe: ɔyw'a: - mɔ- mɔdzœn'e  
u bɛ - ø - ü - u bɔ mɔdz'ɔ

Euh Châtaigne je sais pas si m.. je veux la\* faire vèler  
gé.. génisson ou bien ou.. ou.. ou bien génisse.

\*[tɔ] est une forme tronquée pour le pronom régime  
«renforcé» [atɔ].

## 21.1 SixtF:

la sfa v l ɔp'ɔ ʃ la fa œ kɔm œ - kɔt'i lɔ z ɔp'ɔ - dā l  
b'yxə - ɔn i me na ku'ɛ d la faʀn'a - ɛ ɛ apr'i me l ɛ  
fr'edə ɛ ʃ braf e we: i fa la sfa v l ɔp'ɔ

La soupe à l'oignon on la fait euh comme euh .. rôtir  
les oignons .. dans le beurre .. on y met une cuillère de  
la farine .. et et après on met l'eau froide et on  
mélange et ça fait la soupe à l'oignon.

ma sɛv'ɔ n ɑm pa la vjɑdɛ səθj'ai nœ l am pa  
Ma sœur n'aime pas la viande séchée elle ne l'aime  
pas.

## 21.2 SixtM:

m:ð mə suv'ənɛ - k la prɔm'ia p'i:ʔ t s- ə pɛ:ʀ dā sɔl'ɛr:  
g d æ: vjɟ j e mɔ pa:ʀ kə m l a: pɔrt'a ā: kɔtrəb'ād - a  
dla θāpɛ:r'i

Moi je me souviens .. que la première paire de s.. euh  
paire de souliers que j'ai vu c'est mon père que me l'a  
portée en contrebande .. à delà Champéry.

ʃ laʃi sɛs- sɛθ'i sy l pra - sy pla- sy plas  
(L'herbe) On (la) laisse sé.. sécher sur le pré .. sur  
pla.. sur place.

sɛ pa z dā we fa:ʀə ɛ - s dā we gard'ɛ lɔr'enə - m'ɔðə ɔn  
ā d me - ü la far pɔrt'ɛ tyt sq'itə  
Je sais pas si je veux faire euh .. si je veux garder  
Lorraine .. génisse un an de plus .. ou la faire porter  
tout de suite.

## 22.1 TorgnonF:

la kaʃ'yeɫa də i ɛ pɔz'eɪj a kɔt'e du fɔʁn'e  
*La casserole je l'ai posée à coté du fourneau.*

dɛv'ɑ̃ ɪ lav'evɔ bjɛ̃ ɑ ɪ fɔ̃nt'ɑ̃ ɛ: ɑ lɔ l'ɛ̃dʒɔ - kʲ  
ɛ̃v'etʃ'ɛ 'ɛɑ ɪ lɑ l'avɔ dɑd'e a lavatr'itɕæ  
*Avant elles lavaient bien à aux fontaines les euh le  
linge .. par contre maintenant elles la<sup>1</sup> lavent dans la  
machine à laver<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>anacoluthie, référence à un antécédent féminin tel que  
*bouia* n.f. 'lessive'.

<sup>2</sup>lavatrice, emprunt à l'italien.

## 22.2 TorgnonM:

la kʰæz'ɛ̃ ʒ- ɛ- ʒam'e au a: - a kʰu  
*Nous la fermons j.. e.. jamais avec la - à clé.*

ʒ la l'ɛ:sə sɛts'e u pro:  
*On la laisse sécher au pré.*

## 23.1 TroistorrentsF:

-

## 23.2 TroistorrentsM:

'o: lɛ f'ɛkmɔ f'amɛ a θ'ou  
*Oh je la ferme jamais à clé.*

ʒ la l'ase setɕ'e ʃy l pɕ'ɔ  
*On la laisse sécher sur le pré.*

tset'ap' si pa s uɔ la fɛ̃kɛ vɛl'a: a du: z ɑ̃ m bæ̃ ɛ tɕe z ɑ̃  
*Châtaigne je sais pas si je veux la faire vèler à deux  
ans ou bien à trois ans.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

mɔ fr'akɛ - yza tozyɕ sa - sa b<sup>w</sup>un am'ẽ ɛ̃ kats'etə  
paskə ø lu paʁ la vɔl'a pa  
*Mon frère .. voyait toujours sa .. sa bonne amie en  
cachette parce que euh le père la voulait pas.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

a f'ɛkmɔ ʒam'e a la θla  
*Je la ferme jamais à la clé\*.*

\*Nous entendons [la θla], mais le témoin affirme que la  
forme ordinaire est [la θa].

ʒ la mɔtɕə dy dɕɛ- dy: - dy dwa

*On la montre du doi.. du .. du doigt.*

lyn'etə ɕi pa ɕ la u'ɔɛ - wɔ wæ̃d'a pɔ modz'ɔ y - bæ̃ ə  
ɛ - bæ̃ la fɪk vɛl'æ

*Lunette, je sais pas si je la veux .. veux garder pour  
génisse\* ou .. bien euh .. bien la faire vèler.*

\*[modz'ɔ] 'génisse non saillie' (BOLLON 1933: 61).

ʒ la lac ɕetʃ'i ɕy l pɕ'ɔ  
*On la laisse sécher sur le pré.*

## 25.1 VouvryM1:

wɕ ʒ f'ɛkmə (--) ʒ la f'ɛkmə ʒam'e  
*Oui on ferme (..) on la ferme jamais.*

## 25.2 VouvryM2:

la f'ɛrmɔ ʒamɛ v lɛ θlo  
*Je la ferme jamais à la clé.*

ʒ la l'asə setʃ'i sy l pɕ  
*On laisse sécher sur le pré.*

## La morphosyntaxe du pronom objet direct de la 3<sup>e</sup> personne du singulier: les formes du masculin singulier et du neutre

### 1.1 ArbazF:

dy tēŋ pũ atsət'aæ də frəm'azə - ɔ̃ kɔ̃fɛŋksjɔn'aɔ̃ m'i:mə  
*Dans le temps personne achetait de fromage .. on le confectionnait* (litt. *nous le confectionnions*) *mêmes.*

lūæ āŋm'o ɔ̃ v'iæ mi f wæ  
*J'aurais aimé le voir plus souvent.*

æxθ tsap'e - ɔ̃ ɔ̃ - lɔ̃ bɛd'ɔ̃ a fɔ̃ d a ko'atsə  
*Le chapeau .. on le .. on l'attache* (litt. *elles l'attachent*) *sous le chignon.*

ε par'ē ast'aɔ̃ pɔ̃ ɔ̃ žāb'ɔ̃ - tʃy'e ε kats'ɔ̃ ə fəz'aɔ̃ m'i:mə  
*Les parents achetaient pas le jambon .. ils tuaient les cochons et (le) faisaient mêmes.*

### 1.2 ArbazM:

ε tsɪŋ ɔ̃ a mw'ia pw ɔ̃ na p'ɔ̃ta  
*Le chien l'a mordu à une fesse.*

ɔ̃ v'i:rɔ̃ y grm'i ɔ̃ frɔ̃- ɔ̃ net'i:rɔ̃: ɔ̃ - ɔ̃ f'a:ɔ̃  
*Ils le tournent au [grm'i]\* ils le fro.. ils le nettoient ils le .. ils le salent.*  
 \*[grm'i] cf. *greni* n.m. 'chalet à la montagne où l'on soigne et conserve les fromages' (FB).

ɔ̃n aʃε ʃetʃj'e o: fēŋ ʃy ɔ̃ pro ε ɔ̃n ɔ̃ bɛntr a gr'āŋzə  
*On laisse sécher le foin sur le pré et on (le) rentre à la grange.*

### 2.1 BionazF:

d æŋ ku: ɣp'əæ atsət'aæ lɔ̃ frəm'atso - nɔ̃ lɔ̃ fəz'ā nɔ̃:  
*Autrefois personne achetait le fromage .. nous le faisons nous.*

lɔ̃ tsæ l a: mʊrd'i lɔ̃ a la kw'i:sə  
*Le chien il a mordu-le à la cuisse.*

### 2.2 BionazM:

ɔ̃: lɔ̃ pʊrt'a: s la t'ɛta s l its'ə s lʊ: kʊts'ɔ̃  
*(Le foin) on le portait sur la tête sur le dos sur la nuque.*

ɔ̃ lɔ̃ bət'a: dæd'ɔ̃ la fɔ̃rj'æü  
*On le mettait dans le linge à foin.*

ɔ̃ lə l'ɛ:sə sɛts'i dæç'i lʊ pɔ̃:  
*On le laisse sécher sur le pré.*

### 3.1 ChalaisF:

dəv'an ũn aj'y pɔ̃k də las'ei m'emə pa bzũn d atsət'a  
 'ɔ̃rɔ̃ ũn va ɔ̃ atsət'a a la leter'ik  
*Autrefois on avait un peu de lait même pas besoin d'acheter maintenant on va l'acheter à la laiterie.*

### 3.2 ChalaisM:

du tēŋ n atset'aŋ zj'ame də frəm'azə - nɔ̃ nɔ̃ fəz'ɛŋ nɔ̃ m'emə  
*Dans le temps (litt. du temps) nous achetions jamais de fromage .. nous nous (le) faisons nous-mêmes.*

nɔ̃ lə met'j'ɛŋ aw'i ʃu lə mʊl'ɛt  
*Nous le mettions aussi (litt. avec) sur les mulets.*

ɔ̃ lɔ̃ m'ɔ̃ɣrə du dɛk  
*On le montre du doigt.*

nɔ̃ lɛ: m- met'ɛi jin i dra pɔ̃ apɛ'e nɔ̃ lə p- nɔ̃ lə  
 pɔ̃rt'aŋ ʃu l ɔ̃ ɛʃj'ɛblɛ u a tsar'et taŋk a la gr'āŋzə  
*Nous le m.. mettions dedans aux draps puis après nous le p.. nous le portions sur les épaules ou ou avec le char jusqu'à la grange .*

nɔ̃ lɔ̃ laʃj'ɛŋ æ: ʃek'a ʃu lɔ̃ pra  
*On le laisse (litt. nous le laissons) sécher sur le pré.*

### 4.1 ChamosonF:

i fodɛɛ k'ə vɔ̃ lə və'i:sa  
*Il faudrait que vous le voyiez.*

### 4.2 ChamosonM:

-

### 5.1 ContheyF:

dē ɔ̃ kɔ̃t'ɛ kɔ̃təz'ā j a trɛ tsap'e - dab'ɔ̃ ɔ̃ fɛkba'a kʲ ε ɔ̃  
 tsap'e ɔ̃ mi bjo pɔ̃ ε dzo dɛ fit - ɔ̃ bɔ̃p'ɛ kʲ ε ɔ̃ tsap'e pfa  
 kʲə mæ't'ā æ: æ dæm'ɛdzə æ ε pw'æe kā 'ɛir'ɛ fr'æstə ɛm  
 ε f'ɛnə ɔ̃ met'ā pɔ̃ ə æə'a a v'ɛpə y y tsā - e pw'æe a  
 bɛk'ɛta frās'ɛ:zə - a bɛk'ɛta pɔ̃k kʲɛ mēt'ā pɔ̃ - pɔ̃ - pɔ̃  
 ε d'æj'ɔ̃



*Dans le costume contheysan il y a trois chapeaux ..  
d'abord le falbala qu'est le chapeau le plus beau pour  
les jours de fête .. le bonnet qu'est le chapeau plat  
qu'on mettait (litt. qu'elles mettaient) euh le dimanche  
et puis quand il était usé euh les femmes le mettaient  
pour euh aller à la vigne ou aux champs .. et puis la  
berrette française .. la berrette arrondie\* qu'on  
mettait (litt. qu'elles mettaient) pour .. pour .. pour le  
deuil.*

\*[bɛʁ'ɛta pɔ:k] 'berrette arrondie, sans bord' (cf.  
BERTHOUSOZ 1978: 153).

ɔ tsɛ̃ **ot** a mɔ̃dy a kɥis  
*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

ɔ frar'ø vɛ'e ʃa: - fʃã's'ɛɛ dɛ kats'ɔ pask'œ ʃɔ: bɔ p'akə -  
ɔa **ot** am- at am'æ pa  
*Le frère voyait sa .. fiancée de cachette parce que son  
beau-père .. le .. l\*'aim.. l\*'aimait pas.*

\*Hésitation de l'informatrice sur le genre du pronom  
régime (le/la).

ɔ bjo fe ɛ kæk'ɔ fudr'e k'œ **otœ** - ɔ: - vɔ **ɔ** vɛ'eʃɔ  
*Mon beau-fils est quelqu'un. Il faudrait que <sup>vous</sup> le .. le..  
vous le voyiez.*

## 5.2 ContheyM:

œ ʃwø' k'ə dɛ̃ ɔ tɛ: ɲɔ̃ adzət'a:ə də frɔm'a:da - fiɔ̃ **ɔ** fa:ʒ'e:  
m'œ̃mo  
*C'est sûr que dans le temps personne achetait de  
fromage .. on le faisait même.*

**ɔ** tsai:ʒəʃɛ ʃy dɛ mu'e də ku aʃəb'ɛ - pɔ **ɔ** mən'a a  
gr'əŋzə  
*Nous le chargions sur de mulets parfois également ..  
pour (le) mener à la grange.*

ofo: ɛ ʃwe cʃɛ: - ɛ telmɛ gru ʒe ʃ ʃɪ: θɔtʃ'jɛ cʃe **ɔ** v'æi  
di lw'ɛ  
*Oh il est sûr que .. il est tellement gros ce clocher que  
on le voit de loin.*

ɔ tsɛ̃ **ot** a mwɛ̃ ɛ po na ɲ'apa  
*Le chien l'a mordu dans une cuisse.*

**ot** ɛ ʒifl'o - a ɛ ɲ'apə totə ʁ'odə  
*On l'a (litt. <sup>nous</sup> l'avons) giflé .. il a les fesses\* toutes  
rouges.*

\*[ɲ'apa, ɲ'apɛ] 'fesse': type lexical attesté uniquement dans  
le district de Conthey.

**o** mɔtr'ɛ dy dæ

*Nous le montrons du doigt.*

## 6.1 ÉvolèneF:

d 'atrœ vɪ'azɔ ɲuŋ a'sɛt'avə lɔ frɔm'azɔ **lɔ** fæʒ'ɪ tɥi'əs  
m'i:mɔ

*Autrefois personne achetait le fromage nous le  
faisions tous nous-mêmes.*

lɪ mjɔ frar vjeʃ la ʃ'awa dro:l ɛ kats'øt: - p'asky l ʃjo  
pak **l** am'avɛ pa

*Le mien frère voyait la sienne fiancée en cachette ..  
parce que le sien père l'aimait pas.*

## 6.2 ÉvolèneM:

**lɔ** tsardz'ɪŋ dɛʃ lɔ mul'et  
*Nous le chargions sur le mulet.*

lɪ tsiŋ **l** a mwet ɛn a ku:ʃ  
*Le chien l'a mordu en la cuisse.*

**lɔ** metɪŋ ɪ lʃsw'es  
*Nous le mettions en draps.*

## 7.1 FullyF:

tã lɪ kœm'i dɪ ʒ etœ'œvə pa:ʃə nʊ vwa **l** adzət'a l  
etœ'œvə - ɔ dæʒ'æe dɛʃ - de ʒ etœ'œvə ɛ̃ ɛ̃ - ɛ̃ pāsə də -  
ʃi pa k ɛ̃ - də də b- də bj'ɔlə kre k faʒjavã li etœ'œvə  
*Quand le commis des balais passe on va l'acheter le  
balais .. on disait comme ça .. de balais en en .. en je  
pense de .. je sais pas en quoi .. de de b.. de bouleau je  
crois qu'on faisait (litt. ils faisaient) les balais.*

wɛ̃ wɛ̃ lə ʃjœts'œ dœ fuj'æ ɔ **ɔ** vœ dœ jɪ̃ l œ: - l œ  
bœam'ɛ ho  
*Oui oui le clocher de Fully on (le) voit de loin il est ..  
il est très haut.*

wɛ̃ n ɛ̃ ʃɛ̃ ʃfuk'ɛ̃ - lə vɛ̃tədu dy m'æe d u - nɔ̃ **lə** fit'ɛ̃ -  
pwœ nɔ̃ **lə** fit'ɛ̃ kɔ tot'i - nɔ̃ jẽ ɛ̃ fi devɔʃə'ɔ la v'œjə - ə  
fœ̃ lə tɔ də l i'æzə pwœ nɔ̃ - nɔ̃ ven'ɛrɛ̃ li bəl'itʃə də ʃɛ̃  
ʃfuk'ɛ̃ - ʃɛ̃ fuk'ɛ̃ i vœ̃ də fiãʃ l œ d ot'œ̃  
*Oui nous avons saint Saphorin .. le vingt-deux du mois  
d'août .. nous le fêtons .. puis nous le fêtons encore  
toujours nous lui avons fait dévotion la veille .. nous  
faisons le tour de l'église puis nous .. nous vénérans  
les reliques de saint Saphorin .. saint Saphorin il vient  
de France il est d'Autun.*

ʃy p'apə tɔ̃n'œ pa d abw'ɔ̃ nə **lɔ** ktɔ̃n'ɛ pa vœ̃  
*Si papa revient pas bientôt nous ne le reverrons pas*



(litt. *nous le retournons pas voir*).

ly fr'brə v mē i vaɣ'æ la b- la gal'aānə də kats'ɔɔ - kɔ  
ly bjo: p'ikē - lē lām'au'ē p'ɔ  
*Le frère à moi il voyait la b.. la bonne amie en  
cachette .. car le beau-père .. l'aimait pas.*

i lāmakajə bjē lə vœk ā - ā mwē mi ʃɔv'ē  
*J'aimerais bien le voir un .. un peu plus souvent.*

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HérémençeF:

d atro ku pɔŋ atsət'ae də frəm'az - lə faɣɪf'ē m'imə  
*Autrefois personne achetait de fromage.. nous le  
faisions mêmes.*

ʃ lə ve də lwē lə klœfj'ē də d ɛr'f'm'ēēs pask'e j ɛ - ʃɔt  
en'a: mi en'a k le tɛɪ di z 'a:trə mɛɪz'ɔ  
*On le voit de loin le clocher de d'Hérémençe parce  
qu'il est .. il sort en haut plus haut que les toits des  
autres maisons.*

lə ts'eœ l a mwē œ la k'u:sə  
*Le chien l'a mordu en la cuisse.*

ɔ m'ɔfrɔn du dɛk  
*On le montre (litt. ils le montrent) du doigt.*

lœ frar a mē vaɣ'ɛ ɛr la drol ɛŋ kats'ēt - pask'ə lœ lœ  
bjo pa:R - pwē pɔ lə klœr'ie  
*Le frère à moi allait voir la fiancée en cachette ..  
parce que le le beau-père .. pouvait pas le voir\*.*  
\*[klœr'ie] cf. kléryē 'voir' (LAVALLAZ 1935: 347).

l bjɔ fēs a mē j ɛ kark'ũ - fɔdre k ɔ lə vɛɪjɪf'ɑ  
*Le beau-fils à moi il est quelqu'un .. il faudrait que  
vous le voyiez.*

## 8.2 HérémençeM:

ly tsa l a mwē ɛ lœ k'u:ʃe  
*Le chat l'a mordu en la cuisse.*

ʃ lə m'ɔhrɛ du dɛk  
*On le montre du doigt.*

ʃ lə mɛt'e u ba:l'ɛ  
*On le mettait dans le drap\*.*  
\*[ba:l'ɛ] 'drap muni de cordes avec la «trueille» servant à  
transporter le foin et le blé (GPSR 2: 215 s.v. *bālīn*).

lə pr'ɔprə vɛɣ'ɛ kɛ n ɛ ʃɔ - ʃɔ lə bakɔn'y: filɔu də vɛ: -  
'ɔra le z 'a:trə ʃɔ lœ z ɛvɔlɛn'a: - fiɔ le ʃɔ lə saɣ'at - mē  
fɔ pa lə dɛr a lə pask'e l'amɔ pa tã ʃɛ lɪ:  
*Les propres voisins que nous avons sont .. sont les  
[bakɔn'y:] («mangeurs de lard») ceux de Vex ..  
maintenant les autres sont les Évolénards ceux-là sont  
les [saɣ'at] («geais») mais il faut pas le dire à eux  
parce que ils aiment pas beaucoup ça là.*

## 9.1 IsérablesF:

ɔ mɔtr ɔ ɔ dɛɣ  
*On le montre avec le doigt.*

o brɪ ɔm py pɔ't'a: sɔ:ə - so o dz'e:lɔ  
*Le berceau on peut (le\*) porter sur la .. sur la hotte.*  
\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les  
patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS  
1964: 57-58).

i mjo fr'arə vɛjɛ sa: - s s:a bɔn am'ijɛ - ɛŋ kats'ēt pastj'ə  
ə i bov i: bjo par l am'avə pa  
*Le mien frère voyait sa .. sa bonne amie .. en cachette  
parce que le beau le beau-père l'aimait pas.*

i mjo bjɔ fr'θ-s: - l ɛ kak'ũ fɔdr'ɪ kj ɔ vɔ vɛjɔəs'a  
*Le mien beau-fils .. c'est quelqu'un. Il faudrait que le  
vous voyiez.*

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ð ɔvɛ am'o l vɛ pø sov'ɛ  
*J'aurais aimé le voir plus souvent.*

mu bjɔ mpa j ɛ ka:k'ɔ fɔdr'ɔ lə vɛ:  
*Mon beau-fils c'est quelqu'un il faudrait le voir.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

lə faɣjā fa:ke f'e:kə wɛ - bɛ ʁsəməl'a - ɸafjā se -  
j a'səməl'au ü bɛ faɣjā dɛ: dɛ b'otɛ n'æuθ  
*Ils le faisaient faire faire oui (sous-entendu les  
chaussures) .. ou bien ressemeler .. ils faisaient ça .. il  
(sc. le cordonnier) ressemelait\* ou bien faisait des des  
chaussures neuves.*

\*[a'səməl'au] cf. *arismèlâ* 'ressemeler' (VIRET 2013:  
1857).

ʃ l aθt'a:uθ pa jɛ l tɛ ʃ l vɛd'e

*On l'achetait pas dans le temps on le vendait.*

lə θakpätj'e bε i kʁ'εzə pa l biʝ'ð e i lə i lə i lə p'εθε  
(Pour faire la «chèvre») le charpentier ben il creuse  
pas le billon eh il euh il le il le perce.

bε lε sa pa - pə pa tε dʁε - de kul'œv ən ə p'pa mē -  
hœ na na ən a mē - ə bē n sə pa  
Ben je le sais pas.. je peux pas te dire (rire) .. des  
coulevres il y en a pas point (rire) .. non il y en a  
point .. eh bien je ne sais pas.

## 11.1 LensF:

lə tseŋ ə l a mwεr pə na p'ɔta  
Le chien euh l'a mordu par une cuisse.

urə lām'a lε vi:ʁ ʔ ε pu mi ʃ'ɔē  
J'aurais aimé le voir un peu plus souvent.

i fudr'it lε v'i:ʁə  
Il faudrait le voir.

nə l yŋ fwat'a - j a lē p'ɔtə ʁ'ɔzə  
Nous l'avons fouetté .. il a les fesses rouges.

## 11.2 LensM:

lə tseŋ l a garf'a œε i f'esə  
Le chien l'a mordu euh aux fesses.

\*[garf'a] 'mordu' cf. GPSR 8: 457 s.v. gòrfā.

nə lε rezεrb'εŋ - nə lε ʃal'εŋ - ε nə - nə lε frɔt'εŋ - pə lε  
ʃal'a nə lε frɔt'εŋ ε lε pɔrt'εŋ apr'e u sel'i.  
Nous le recerclons\* .. nous le salons .. et nous le  
frottons .. pour le saler nous le frottons et le portons  
près au cellier.

\*[rezεrb'a] 'recercler', cf. lo zēr 'le cercle', ȝzerbá 'mettre  
la pâte (à fromage) dans le cercle' (GYR 1994: 629).

dēŋ lə tēŋ j a puŋ ȝj ɛtsɛt'an lə frɔm'az' - lε faʒ'œn nə  
m'imə - ma ej aj'i toz'ɔ de p'u:ɔ ə pwe i rekʁεafj'ũ kan  
ir'an gam'εŋ laŋm'am ben tsāŋʒi'ε - n'uhɔ frɔm'a:zɔ  
aw'e lə frɔm'azɔ de filu ke l atset'aũ

Autrefois il y a personne qu'achetaient le fromage ..  
nous le faisons nous-mêmes .. mais il y avait toujours  
des pauvres et puis aux récréations quand nous étions  
gamins .. nous aimions bien échanger .. notre fromage  
avec le fromage de ceux que l'achetaient.

## 12.1 Les MarécottesF:

d 'ɔtrə kʉ mɲɔ l atset'ave dε fɛu'i - ʔ lε faʒ'e a mεʒ'ɔ

Autrefois personne il achetait de fromage .. on le  
faisait à la maison.

mɔ b'yo fi l ə ka:ɛ'ɔŋ - fodɛ'y k vu lɛ vεi'œʃa  
Mon beau-frère c'est quelqu'un .. il faudrait que vous  
le voyiez.

mɔ fr'akɣ v'εiʝi: ʃa ʃjāŋs'e ē kats'ēt:ə - pask'ε ʃɔm -  
fyt'yʁ bjo p'ak' l aŋm'a:və pa  
Mon frère voyait sa fiancée en cachette .. parce que  
son .. futur beau-père l'aimait pas.

## 12.2 Les MarécottesM:

lə tsē l a mw'εʃy a la k'u:ʃə  
Le chien il a\* mordu à la cuisse.

\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les  
patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS  
1964: 57-58).

ʔ lε m'œtε dā le ʃ'a:kdzə - apɛ'e ʃɔ vεn'y lə ta de  
k'ɔ:ʁde

On le mettait dans les draps\* .. après sont venu les tas  
de cordes.

\*[ʃ'a:kdzə] 'drap grossier fait d'étoffe de sac d'emballage  
pour porter du foin, du menu bois, etc.' (cf. FB 1960: 127  
s.v. chardzē<sup>i</sup>).

ʔn l v'i:ʁē ʔn lε frɔt e ʔ lə ʔn lε ʃ'a:lε  
On le retourne on le frotte et on le sale.

## 13.1 LiddesF:

dē nɔ tē ɲɔŋ l ast'ɔv lə frɔm'ɔdz' - mwε ən lε faʒ'e  
m'imə

Dans le temps personne il achetait le fromage .. oui on  
le faisait mêmes.

mɔ fr'εrə vεj'e sa bon am'i æ ka'st'œta - pask'j' sylq'i kj  
ə - si c'ə l alɔq itə lə bjo p'irə - l ām'r'ɔvə pə  
Mon frère voyait sa bonne-amie en cachette .. parce  
que celui qu'euh .. celui qu'il allait être le beau-père ..  
l'aimait pas.

ale ām'r'o k ʔ lε vəj'esə ʔ mw'e pji sɔv'æ  
J'aurais aimé qu'on le voie un peu plus souvent.

mɔm bjo: fy l ə k'ɔ:ko - fudr'ei k ũ lε vεiʝifi'i  
Mon beau-fils {il/c'} est quelqu'un .. il faudrait que  
vous le voyiez.

## 13.2 LiddesM:

dẽ la tẽe jɔ last'avə lɔ frəm'azɔ - aə lɔ fazẽĩ m'imwɔ  
*Dans le temps personne achetait le fromage .. euh  
 nous le faisons mêmes.*

lɔ θɛtʃ'e də lid: ɔ lɔ v'ɛi dɪ jʊẽ  
*Le clocher de Liddes on le voit de loin.*

lə tsẽ l a mwɛ ɛna k'uɕs<sup>o</sup>  
*Le chien l'a mordu en la cuisse.*

lə tsat'ũ ɔ s'ajə lɔ fẽ - ɔ lɔ l'asə setʃj'ɛ cy lɔ pro - ɛ  
 pw'ɛi ɔ lə men a la grãdz ɛpr'ɪ - ɔ fi li fi ɔ lə men a la  
 grãndzə  
*L'été on coupe le foin .. on le laisse sécher sur le pré ..  
 et puis on le mène à la grange après .. on fait les foin  
 on le mène à la grange.*

## 14.1 LourtierF:

dẽ æ tẽ jɔ azət'aə ɛ fɪɔm'adz - ɔm ʊ fæz'eə m'ɛɛm<sup>wa</sup>  
*Dans le temps personne achetait le fromage .. on le  
 faisait même.*

ɛ tsẽ ʊj a mwɛ: ɛ k- ɛŋ kuʃ  
*Le chien l'a<sup>1</sup> mordu en c.. en<sup>2</sup> cuisse.*

<sup>1</sup>[ʊj] cf. ɔy pronom personnel régime 3<sup>e</sup> sg. masculin et  
 neutre (BJERROME 1957: 68).

<sup>2</sup>Pour l'emploi de la préposition [ã, œ, ɛ], etc. à la place de  
 à + article défini, voir la carte 21020.

mjə fɪ'ajə vɛj'ɛ: - æ kɔp'eĩn ɛ kætʃ'ɔtə - pɔɪ fɛĩŋ kɛ  
 æ: bjo pr:<sup>b</sup> - ɔj ɛm'e pɔ  
*Mien frère voyait .. la copine en cachette .. parce que  
 (litt. pour ce que) le .. beau-père .. l'\*aimait pas.*  
 \*[ɔj] cf. ɔy pronom personnel régime 3<sup>e</sup> sg. masculin et  
 neutre (BJERROME 1957: 68).

ə mjɔ bjo: fẽ ɛ ka:kə'ɔ - fudɪ'e k ʊ vu - kə vu ɔ: - ɔ vɛj'ɪʃ  
*Le mien beau-fils est quelqu'un .. il faudrait que le  
 vous .. que vous le .. le voyiez.*

## 14.2 LourtierM:

ɔm ʊ: ts'ar<sup>d</sup>'z'ɛ: cy 3 ɛp'ovɛ  
*On le chargeait sur les épaules.*

ɛ ts'ɛɛ ʊj a mɔ: v - ʊj a mwɛ: ɛn<sup>o</sup> k'ufv  
*Le chien l'a<sup>1</sup> a mo.. a .. l'a mordu à la (litt. en) cuisse.*  
 \*[ʊj] cf. ɔy pronom personnel régime 3<sup>e</sup> sg. masculin et  
 neutre (BJERROME 1957: 68).

ɔn ʊ mɛt'ije ðæ dɛ ɕ'aɪdzɛ

*On le mettait dans de draps.*

## 15.1 MiègeF:

lɪ tseẽ l a mwɛr ʊ dɛr'i  
*Le chien l'a mordu au derrière.*

lɪ fr'are k'ontə - k'ontɛ v'ɛrɛ la bɔnam'i ɛŋ kats'edə  
 β'aske lɪ bɔ p'ary pu pa lɔ v'ɛrɛ  
*Le frère doit .. doit\* voir la bonne amie en cachette  
 parce que le beau-père peut pas le voir.*

\*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir,  
 falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
 Sierre (cf. GPSR 4: 227).

lɪ bɔ fɪs j ɛ ka:k'ɔ - lamɛr'æju k tu lɔ vɛj'ɪʃ  
*Le beau-fils il est quelqu'un .. j'aimerais que tu le  
 voies.*

## 15.2 MiègeM:

nɔ l ɛœ - dʒiŋg'a - ɛ v'e lɛ z- zur- lu ku r'ɔzɔ  
*Nous l'avons .. fouetté<sup>1</sup> .. il avait les f.. fess..<sup>2</sup> le cul  
 rouge.*

<sup>1</sup>[dʒiŋg'a] cf. dzingā 5<sup>o</sup> 'corriger, rosser, fouetter' (GPSR 5:  
 1111b).

<sup>2</sup>cf. [z'owtɛ] 'fesses' à St-Jean.

pɛn:ã lɔ tẽ ɔ - ɔ ɔ fe ɛ- ɔ lə - faʒ'ã {<sup>1</sup>}ɔ frɔm'azɔ  
*Pendant le temps on .. on on fait an.. on le .. nous  
 faisons le fromage.*

lɛ paɪʒ'ã - j ɛŋ fe kə fɛŋ - lə ɛ - na br'ɪkɛ dɛ fɛŋ a lə - ɛ  
 ɛ ə - lə lɔ mɛn'auʒ v au a- o- lœ - ɔnɛ lɔz'œt a la mi'ɔ  
*Les paysans .. ils ont fait que ça .. le euh .. une petite  
 quantité\* de foin à la .. euh .. ils le le menaient euh  
 avec a.. o.. le .. une petite luge à la maison.*

\*[br'ɪkɛ] cf. br̥ka n.f. 'éclat, fragment, morceau; petite  
 quantité' (GPSR 2: 257s.).

nɔ lɔ pɔrtit'ɑŋ a la: - a gr'anzɛ aw'e dɛ ə lɛsq'et<sup>so</sup>  
*Nous le portions à la .. à la grange avec de euh draps.*

## 16.1 MontanaF:

lɪ tsĩŋ l a mwɛr a la ku'isə  
*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

lɔ m'u:hrɔn dũ di  
*On le montre (litt. Ils le montrent) du doigt.*

k'ũntɛ la f'i:vra - ɛ bɛŋ ʊm ʊm - ʊ mɔɪ una: ʊ l'ĩŋzɔ ɛ  
 aw'e d d ew ɛ dɛ vɪn'egrɔ ɛ ʊ mɛt i pja

*Contre la fièvre .. eh bien on on .. on mouille une un linge euh avec d' d'eau et de vinaigre et on (le) met aux pieds.*

mō - lœ ʒ'ādrə j e k'ark'ũ - fudr'i kə lœ vœɪf'a  
*Mon .. mon gendre c'est quelqu'un .. il faudrait que vous le voyiez.*

### 16.2 MontanaM:

ũ lœ tsarʒj'œvə deɟ'u<sup>9</sup> lœ bas du mul'et  
*On le chargeait sur le bât du mulet.*

l̥ ā fwat'a - ɛ a lœ p'otɛ ɾ'ɔzɛ  
*On l'a (litt. <sup>ils</sup> l'ont) fouetté .. il a les fesses rouges.*

lœ f'e:fiʒn la ɕek'ɔnda dām'eɪzɔɕ dœ m'ai  
*On le fête (litt. ils le fêtent) le deuxième dimanche de mai.*

### 17.1 NendazF:

ʒ: ũn av'e ɔ θætɟ'ɛ dœ pa mal e jə- lə- dœ də ju'æ - e -  
pa taŋ vɔ ma ʒn av'e kaā m'ēmɐ  
*On on voit le clocher de pas mal euh yeu- leu- de de loin .. il est .. pas tant haut mais on (le) voit quand-même.*

mɔm bjo fɪɕ ɛ k'akũ fōdr'e k vɔ wœɪf'a  
*Mon gendre est quelqu'un il faudrait que vous le voyiez.*

### 17.2 NendazM:

otə m'otru<sup>n</sup> dy de  
*On le montre (litt. Ils le montrent) du doigt.*

ũŋ: mœt'e drø nə ɟ'a:r<sup>d</sup>zə  
*On (le) mettait dans une toile à foin.*

la pə tot e fam'ælə: e faʒ ẽ muɲ'a - pwet ə: ɟ i pa ɟɛnt-  
k'umu o paɟ'a æ - a tra'e du vœ'aiz ũ vœt'ɪ:rə - pweɪ pa  
ɟœnt'y ũ - o ɟɔn di buɲ'œ - atrəm'ẽ ɟɪrəm'ā k o ar'a  
ɟœnt'y ũ ɟɔn di buɲ'æ  
*Là dans toutes les familles euh on fait (litt. ils font) les beignets .. et puis euh si vous avez pas sent.. comme vous passez en .. à travers du village en voiture .. vous pouvez pas sentir le .. l'odeur des beignets .. sinon sûrement que vous l'auriez senti l'odeur des beignets\*.*

\*«On fait les beignets (merveilles) chaque année à l'Assomption» (PRAZ 1995 : 87 s.v. *bûgnë, bougnë*).

### 18.1 OrsièresF:

a wɛ ad'ɔ sɛ n ẽ dɛ z'ɛtə θœts - ə pwə l fœtɟ'y l ə s'p'œɾb  
u lə ɟa lə  
*Ah oui alors ça nous avons de belles cloches .. et puis le clocher il est superbe on le voit loin.*

ɔ v'æɪ di ju'ẽ ɟɪɛ  
*On (le) voit de loin loin.*

lœ m'œtɔɕ dy da  
*On le montre (litt. ils le montrent) du doigt.*

mō bjo fœ l ɛ kak'ɔ fudr'e k vœ l̥ vœɪs'ɛ  
*Mon beau-fils c'est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.*

### 18.2 OrsièresM:

ʒn ɟadzə ɟɟ- œ: - slə k 'avā m'ākə d ɔ bwœ - lə  
kœɕz'a:vā - aw'i la ɟ'œɔlə  
*Autrefois c.. euh .. ceux qu'avaient besoin d'un [bwœ]\* .. le creusaient avec l'herminette.*

\*[bwœ] cf. *bœuè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lə tsɛɪ lœ l a mwɛ a la kus  
*Le chien le l'a mordu à la cuisse.*

nō l̥ mœt'æ - nō lə mœt'eɪŋ d'ẽ lɪ pāŋz'e  
*Nous le mettons .. nous le mettions dans les draps.*

### 19.1 St-JeanF:

mũ par'en atst'ẽɪ pa də ə - dɛ dɛ pwer n æɛv- ẽŋgrɛɟ'ẽŋ  
ɛ l̥ nɔ b- buɟ'eŋ m'ēmō n- nuθəɪ n'uθrɔ pwer  
*Mes parents nous achetions pas de euh .. de de porc nous av.. nous engraissons et le nous b.. bouchoyions mêmes n.. notre notre porc.*

na brɔɟ - ɔ - ɔ - ũ mɛ lɔ f- ə ɟu lɔ ful'ar pɔ l̥ fere tɪnɪ  
*Une broche .. on .. on .. met le f.. sur le foulard pour le faire tenir.*

l̥ ɛ ũ klɔs'ɪ tɛ ũ lœ vi dɛ lwɛŋ  
*C'est un clocher qu'on le voit de loin.*

ɔ m'œɦrɔn dœ dɛk  
*On le montre (litt. ils le montrent) du doigt.*

nō l̥ ẽŋ fwat'a plut'o ɛl a lɛ z'owtɛ t'ɔtɛ r'ɔzɛ  
*Nous l'avons fouetté plutôt\* il a les fesses toutes rouges.*

\*Signale une auto-correction.

pɔ vɛr lœ vis'ʊɛn kɔnt al'a fʊg dam'ʊ lə vyl'azɔ - ẽ dī le  
ũ lœ vi œm plɛ

*Pour voir le Weisshorn, il faut (litt. il compte\*) aller  
en haut en amont le village .. et de là on le voit en  
plein.*

\*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

ɑ: mũm bɔ fis l i kʲak'ʊŋ vɔ vʊdr'ie - i vʊdr'i kʲ vɔ lœ  
kɔɲif'a

*Ah, mon beau-fils c'est quelqu'un vous voudriez .. je  
voudrais que vous le connaissiez.*

j ɛ am'a lœ v'ɛrə tse mi fɔv'ɛn  
*J'ai aimé le voir un peu plus souvent.*

## 19.2 St-JeanM:

ɣ lœ m'ɔɦrœ dũ dek

*On le montre (litt. ils le montrent) du doigt.*

ũ lœ v'ira ũ lœ fr'ɔta ũ lœ f'ɑ:lœ

*On le tourne, on le frotte, on le sale.*

## 20.1 SavièseF:

ary fe du w ɑɕjɛn teɛ l a'i:ɔ ɔ træk'o ma i m'ɛtœ kə p  
ɔ mafɛ f'ɔlkɔr'ik mən'ɑ - nɔ i m'etɔ plə atram'ɛ  
*Alors celui (le costume) de l'ancien temps il avait le  
[træk'o]\* mais ils (le) mettent que pour le machin  
folklorique maintenant .. non ils (le) mettent plus  
autrement.*

\*[træk'o] n.m. 'tricot, jaquette traditionnelle des hommes'  
(renseignement écrit de notre correspondante saviésanne).

## 20.2 SavièseM:

nɔ ma ɣn'a la ũ v'wɣ pa - ma kã i b'i:ɜɛ d a ɛ- l a w  
œv'œ:ɪsɛ - nɔ ɛ- nɔ aw'ɪɜœ fɔn'a

*Non mais en haut ici {on voit / on entend} pas .. mais  
quand la bise\* de la e.. elle est à l'inverse (souffle  
dans l'autre sens) .. nous e.. nous entendons sonner.*

\*[b'i:ɜɛ] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2,  
405s.).

## 21.1 SixtF:

ɛ i mec'ɔ lʊ z ɔ a mw'el:a dã l potofø - meœ dã la spɔ  
ɔdin'ɛkə - ɛ ɛ dy fet k ɔn av'ɛ lə sal'e pask'œ lʊ k- lœ

kar'e ɔn i fah'ɛ fme dã la ɔmœn'a - e n'ytɔu pas'ã i  
mec'ɔ tɔ l t'ɑã ʊ ɔ mɔs'e d bak'oð - e pə - e pwɪ dy k- œ  
mœ - a ɔ mɔs'e d kaɬ'e - dã la spa

*Et ils mettaient les os à moëlle dans le pot-au-feu ..  
mais dans la soupe ordinaire .. et et du fait qu'on avait  
le salé parce que le c.. le cochon on faisait fumer ça  
(litt. on y\* faisait fumer) dans la cheminée .. et nos  
parents mettaient tout le temps ou un morceau de lard  
.. et pour .. et ensuite du c.. euh .. ah un morceau de  
cochon .. dans la soupe.*

\*L'emploi du «y neutre» est caractéristique des parlers  
savoyards : voir la note à ce sujet sous le tableau des  
formes.

ɑ bœ l klœθ'i ɔ - ɑ ɜenɑ'ɑl œ: - θɑ klœθ'i ɔ lʊ vɛ lu'ã  
pask i sã tɔð'œr pwɪj ɔ k lʊ z 'atrɛ fiɛ - k le z 'atrɛ mɛ'ɔð  
*Ah ben le clocher on .. en général euh.. chaque  
clocher on le voit loin parce que ils sont toujours plus  
hauts que les autres (rire) .. que les autres maisons  
(rire).*

vɔ sœv'i k lə fəmə fɔ i v'el'e etal'e sy lœ: dã lʊ pra:  
*Vous savez que le fumier il faut l'aller étaler sur le  
dans les prés.*

lœ ɛpas'avã pa - j et'e d la sw'i ə rɛpas'avɔ pa  
*Elles le repassaient pas .. c'était de la soie elles  
repassaient pas.*

d ɛr'i am'a: k i lœ vɛh ɔ bɔk'ɔ p sɔv'ã  
*J'aurais aimé qu'on le voie (litt. ils le voient) un peu  
plus souvent.*

mɔ ɜãdr ij e kaθ'ɔ i fɔdr'ɣ k ɔ lʊ v'ɦ'e  
*Mon gendre c'est quelqu'un il faudrait que vous le  
voyiez.*

## 21.2 SixtM:

mɛ d ɛi nɔ ɔ i va pa l lœɛr:

*Mais depuis chez nous on le voit pas le clocher.*

o m ɑ vɛ ɛlɛ: ə - m ɛlɔð'i nə v'ɑɛbœ kãn dɛ i v fukn'i dɑ  
mɔi

*Oh je m'en vais aller euh .. m'allonger un moment  
quand je l'ai fini de manger.*

ʊ i i a mãtr'a: - i mɔtra'vɔ dy dæ:

*Ouh il l'a montré .. on le montrait (litt. ils le  
montraient) du doigt.*

væ - væ ɔn i fɛɦ'æ - j ɛp'al- j ɛpɛl'avã se œ - nɔ ɔn  
ɑpəlɑv sã l afɔj'æ - pe fak l afɔj'æ



Oui .. oui on faisait ça (litt. on y faisait) .. on appel..  
on appelait (litt. ils appelaient) ça un .. nous on  
appelait ça l'affouage\* .. pour faire l'affouage.

\*[afɔj'æ] cf. AFFOUAGE, afwèyâzho, afolyazho, afoyazho,  
etc. nm. 'droit de couper du bois de chauffage dans les  
forêts appartenant à la commune' (VIRET 2013: 94).

## 22.1 TorgnonF:

mɔ̃ p'apa ma m'am:æ̃ - j atset'ivɔ̃ pu lɔ dzāmb'ɔ̃ i lɔ  
fiz'ivɔ̃ de lœi m'e:mɔ̃

Mon papa ma maman .. ils achetaient pas le jambon  
ils le faisaient d'eux-mêmes.

lɔ patr'ɔ̃ de tɔrɲ'ɔ̃ kãɲ i fãɲ ɛ: d'ũkwe dɛr'ã lɔ f'æ lɔ  
'ũzɛ: nɔv'āmbɾæ pɛrk'jɛ j e sɛ mart'ẽɲ

Le patron de Torgnon quand on (le) fête (litt. quand ils  
font) euh donc ils devront\* le faire le onze novembre  
parce que c'est Saint Martin.

\*emploi du futur en fonction modale

lɔ tʃæ̃ l a mɔrd'y a la kw'esə̃  
Le chien l'a mordu à la cuisse.

## 22.2 TorgnonM:

pə fa: lɔ bwəl e fo ɛ:m - i fo lɔ tsapɔt'a: i fo tsapɔt'a lɔ  
bɔ:k - lɔ mɛʔz'ɪY tsap'otə lɔ b'ɔ:k'ə pœ pɛ: pə fa: lɔ  
w'ɛʔY - m bɔ̃

Pour faire le [bwəl]<sup>1</sup> il faut euh .. il faut le travailler<sup>2</sup> il  
faut travailler le bois .. le menuiser creuse le bois pour  
pour pour faire le [bwəl] .. en bois.

<sup>1</sup>[bwəl] cf. bœ̃ n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

<sup>2</sup>[tsapɔt'a:] 'travailler le bois avec la hache' (FEW 2:  
282b).

lɔ ʃY dɛ dɛ de ʒwɪʔ'ɛ 'ɛã l ẽm pɔʔt'e i v vœn də m'a i k i  
sax'ɪə lɔ lɔ patr'ũɲ<sup>3</sup> cẽ mart'ẽ - a: - lɔ ɛ la f'eta tɛ'Yka p  
ẽmpɔʔt'ānta pɛc j a pə dza kɔ lɛ tæʔ'ɪstɪ e j a pɛ da: - lɔ  
- lɛ a pə dza: la - lɔ bal i ɔrgan'ezɔ̃ pwe s'œmpkə dɛ: dɛ  
f'ɛ:te

Le six de de de juillet maintenant nous l'avons déplacé  
(litt. porté) aux au vingt de mai que ce serait le le  
patron saint Martin .. hein .. alors c'est la fête un peu  
plus importante parce que il y a puis déjà aussi les  
touristes et il y a puis déjà .. le .. là il y a puis déjà la ..  
le bal ils organisent puis toujours des des fêtes.

tse nɔ la: la ɡʁ'ũɲdzə j e - dɔd'e lɔ tɛ j e ma ɪtɪlɪz'ɛ:jə -  
pɛ ɛœntɪʔ'a lɔ ɡʁũɲ e lɔ b'a:ɪtɪkə - ɛ sət's'e - ẽ - ɔ lœ k'jə

lɔ paʔ'ɛɛ j 'ɪvə m'akɛə - pɛ ʔntr'a lɔ fw'ẽ - lɔ lɔ fẽ  
Chez nous la la grange elle est .. dans le temps elle est  
seulement utilisée .. pour rentrer le grain et le battre ..  
et sécher .. hein .. au lieu que le fenil il était seulement  
.. pour rentrer le foin le le foin.

## 23.1 TroistorrentsF:

aʔ'i am'o də lə vɛ pø sɔv'æ̃  
J'aurais aimé de le voir plus souvent.

mɔ̃ ʒādbə̃ l ɛ nə s Y - kak'ɔ̃ ɛ vodk'i bāẽ kə vø l kɔ̃j'esa  
Mon gendre il est une s.. u.. quelqu'un je voudrais  
bien que vous le connaissiez.

## 23.2 TroistorrentsM:

ə mu paʔẽ l atsət'avā ʒam'e d ʒāb'ɔ̃ lə vænd'avā  
Euh mes parents ils achetaient jamais le jambon, ils le  
vendaient.

ɔ̃ m'ɔ:trɛ døY da  
On (le) montre du doigt.

ā̃t'ā̃ ɔ̃kɔ s'ɪY v la ɡ'a:ʔa - aʔ'i:ɪvə o kamj'ɔ̃ k æ̃tɛd'a:ve - lə  
dʒɪz n'øY - də mæ: - pas'avə de bwe i dɛ ə: vəz ət ə: zə -  
vɔ̃l'a v ɛntsɛk'o: ə - ba mə di va: tɛ'ɛdũ lü z ʔvɔʔ'a d la  
komw'ẽnə pɛskə v'əɲo liuʔ'a: ə - n ā̃ʒ'ẽɛ k m ā̃ kmād'ou  
po l simc'j'eo po kʁ'oza ø simt'j'eo - i dɔ̃ vwa - w'ɪ -  
dʒɛz nɔ̃: - a: e dY o s'vde v dʒɛz ne vɔ v'ade y ɲā - pɔ  
cɛe - e f'ɛ:ta

L'an passé j'étais en haut à la gare .. arrive un  
camion qu'attendait .. le dix-neuf .. de mars .. je  
passais à côté j'ai dit euh .. vous ét..es euh .. voulez-  
vous quelqu'un (litt. je ne sais qui)? ben il me dit oui  
j'attends les ouvriers de la commune parce que je  
viens livrer .. euh .. un engin qu'ils m'ont commandé  
pour le cimetière pour creuser au cimetière .. j'ai dit  
aujourd'hui? .. oui .. le dix-neuf .. ah.. j'ai dit le savez-  
vous le dix-neuf vous voyez personne .. pourquoi? ..  
c'est fête.

na: nɔ̃ l amas'av ɔ̃ la k'aʔdɛ - pw apr'e la ʔ'ɛstsa - sɛ̃ k  
s'øybɛ - lə d'epɔ̃d'ɔ̃ - ɔ̃ s bət'avɛ dā̃ la s'æ̃ɔdzə  
Non on l'amassait avec la corde .. et puis après le  
reste .. ce que reste .. le reste\* .. se mettait dans le  
drap.

\*[d'epɔ̃d'ɔ̃] cf. dépalyon 'débris que l'on enlève d'un char,  
d'une charge de foin en les «peignant»' (GPSR 5/1: 357a).



### 24.1 Val-d'IlliezF:

mɔ̃ bjo fæ l i kək'ɔ̃ - fo ɪ v'ɛaʁa

*Mon beau-fils c'est quelqu'un .. il faut le voir.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

dʒɛ l tɛ ɲɔ̃n ə - ɲɔ̃ tsɛt'a l fɛʁəm'adz ɔ̃ ɪ fas'a m'ɛmɔ̃

*Dans le temps personne euh .. personne achetait le fromage on le faisait même.*

### 25.1 VouvryM1:

dɛ l tɛ ɲɔ̃ ɔ̃tst'au lœ lə - lə fɛʁi - ɔ̃ lə faz'e se m'ɛmɔ̃

*Dans le temps personne achetait le le .. le fromage .. on le faisait soi-même.*

lə sɛ ɪ a mɔ̃d'y ɛ la k'uksə

*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

ɔ̃ ɪ m'ɔ̃tɛ dɔ̃ d'æ

*On le montre du doigt.*

### 25.2 VouvryM2:

ɔ̃ lə m'ɔ̃tɛ dɔ̃ dɛ

*On le montre du doigt.*

## Emploi du clitique sujet devant pronom objet, au passé passé composé du verbe réfléchi, 3<sup>e</sup> personne du singulier

Dans les parlers valaisans et savoyards, on observe 4 cas de figure:

- type 1: SN Ø + CS Ø + CR + V, type 'Ø s'est cogné le pied'
- type 2: SN Ø + CS + CR + V, type 'Il s'est cogné le pied'
- type 3: SN + CS Ø + CR + V, type 'Le garçon Ø s'est cogné le pied'
- type 4: SN + CS + CR + V, type 'Le garçon il s'est cogné le pied'.

À cela s'ajoutent deux types valdôtains (Bionaz)

- type 5: SN Ø + CS + V + CR, type 'Il est cogné-se le pied'
- type 6: SN + CS + V + CR, type 'Le garçon il est cogné-se le pied.'

SN = sujet nominal, CS = clitique sujet, CR = clitique régime (pronom réfléchi), V = verbe.

### 1.1 ArbazF:

-

*Une hirondelle elle s'est posée (litt. elle est posée-se)  
en haut sur le le au sommet du toit.*

### 1.2 ArbazM:

- Type 1

**ʃe lɥ tap'o** dy pja k'untre kake ts'u:ʒa wa  
*Il s'est tapé du pied contre quelque chose là.*

- Type 3

unə bih a bɔ̃ djo **ʃe lɥ pɔʒ'a** sy a mā  
*Une bête à bon Dieu s'est posée sur sa main.*

### 2.1 BionazF:

- Type 5

**l ɛ: ə - tɔrd'i sə** lɔ pja  
*Il s'est euh .. tordu (litt. Il est euh .. tordu-se) le pied.*

### 2.2 BionazM:

- Type 6

'æn:a kād'ɔla **l ɛ puz'æ:ə sə** sɪ: dæc'i lɔ lɔ: ʊ cūndz'ɔ̃ nʊ  
t'ɛ:tæ

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

- Type 1

**ʃ æ plœnt'a** un eferɲa jin a la plaɲta du pje  
*Il s'est planté une épine dedans à la plante du pied.*

- Type 2

**l ʃ ɛ trɔf'a** lɪ pja  
*Il s'est cassé\* le pied\*.*  
\*[trɔf'a] 'casser' cf. GYR 1994: 128 et FQ 1989: 194 s.v.  
trochè.

- Type 3

ɔnə be:ɾ a bɔn dʒjɔ **ʃ ə pɔʒ'ajə** ʃu ʃɔ̃<sup>m</sup> - ʃu ʃa p'o:ma  
*Une bête à bon Dieu s'est posée sur son .. sur sa  
paume.*

## 4.1 ChamosonF:

- Type 2

i s ə plāt'ɔ̃ ɔ̃n ɛts'ɑ:ɛdə dɛ ə plātə dy pjæ  
Il s'est planté une écharde dans la plante du pied.

## 4.2 ChamosonM:

- Type 1

s ɛ plānt'õ un ɛp'ɔnə dæ v plātə dy pjæ  
Il s'est planté une épine dans la plante du pied.

- Type 3

na bɪtʃ a bɔɔ dʒj'øə - s ɛ puz'ɑ:jɛ sy sa p'ɔ:mv  
Une bête à bon Dieu .. s'est posée sur sa paume.

- Type 4

n ɪrɔ̃d'œl i s ə mɪtʃw'ajə sɔ ɔ f'etə dy t'æ  
Une hirondelle elle s'est mise sur le faîte du toit.

## 5.1 ContheyF:

- Type 3

ɔ̃na bɪtʃ a bɔ dʒo f ɛ pɔʒ'ɑɛ fɪ a mǎ  
Une bête à bon Dieu s'est posée sur la main.

## 5.2 ContheyM:

- Type 1

f ə pfānt'õ ɔ̃n ɛp'ɔ:nɛ dā a pfātə dy pja  
Il s'est planté une épine dans la plante du pied.

- Type 2

a tap'o dy pja - y bɛɲ - i f ɛ kɔɲ'a ɔ pja  
Il a tapé du pied .. ou bien .. il s'est cogné le pied.

## 6.1 ÉvolèneF:

-

## 6.2 ÉvolèneM:

- Type 2

jɪ f ɛ plant'ã un ɛf'yna ou plā dou pja  
Il s'est planté une épine au plat du pied.

- Type 3

lɪ: ø - bɛf'etə du la du lit'ɔ̃ f ɛ pɔʒ'ɑɛ dɔf a p'ɔma  
də la maɲ

La euh .. «petite bête de l'arc-en-ciel» s'est posée sur la paume de la main.

- Type 4

una vrɔnd'elɪa lɪ f ə pɔʒ'ɑɪ dɔf la fr'i:θə  
Une hirondelle elle s'est posée sur le faîte du toit.

## 7.1 FullyF:

- Type 1

f ɛ plānt'õ ɔ̃n ɛts'ɛɛdə ā æ - dɛʒ'ɔ̃ la pl'āntɛ dy pr'a  
Il s'est planté une écharde dans euh.. sous la plante du pied.

- Type 2

i f ə tap'õ l pja  
Il s'est tapé le pied.

## 7.2 FullyM:

- Type 3

ɔ̃na bɪtʃ a bɔ dʒø c ə pɔʒ'ɑ:jə cy la m'anə  
Une bête à bon dieu s'est posée sur la main.

## 8.1 HéréenceF:

- Type 3

ɔ̃na z'enta v'arɛ c ə pɔʒ'ɑɛ c la mǎ  
Un joli coléoptère\* s'est posé sur la main.

\*[v'arɛ] cf. vɔra n.f. 'larve, coléoptère, hanneton, etc.'  
(LAVALLAZ 1935: 467).

## 8.2 HéréenceM:

- Type 1

f ɛ plāt'ã ɔ̃n ɛf'æn:ɑ: - daf'ɔ̃ ɔ pja  
Il s'est planté une épine .. dessous le pied.

## 9.1 IsérablesF:

- Type 4

na m'reb - bjet a bun dʒu l ə poz'a sw a mǎ<sup>9</sup>  
Une mieb.. bête à bon dieu elle est posée sur la main.

## 9.2 IsérablesM:

- Type 2

ɪ ɛ e kəŋ'a ɔ: pja - ɔ pja

*Il s'est cogné le pied .. le pied.*

- Type 3

ɔn'v bi'etʃ a boĩ dʒo ɛ pɔz'a ɛw a p'omə d a: mā  
*Une bête à bon dieu est posée sur la paume de la main.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- Type 2

ɪ s ə plāt'o n ep'œna djẽ l pja

*Il s'est planté une épine dans le pied.*

- Type 3

əm betɕ v bõ djy s ə pos'a sɔ sa mā  
*Une bête à bon Dieu s'est posée sur sa main.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

- Type 3

ɔna bi'efi a bon dʒjo s ɛ pɔz'a:jẽ fi la mā  
*Une bête à bon Dieu s'est posée sur la main.*

## 11.2 LensM:

- Type 1

s ɛ pjant'a un ef'œnə ou pja  
*Il s'est planté une épine au pied.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- Type 1

s ɛ pɔz'a plāŋt'u - un: ep'm:a a la - dɛʒ'ɔ l pja  
*Il s'est planté .. une épine à la .. sous le pied.*

- Type 3

ɔn:a beɪtɕ a bõ djy s ɛ pɔz'a:jẽ fi la mā  
*Une bête à bon Dieu se s'est posée sur sa .. paume ..*

*sur la paume de la main.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- Type 1

s ɛ plāt'o n ep'enə ø met'œn dœ pja  
*Il s'est planté une épine au milieu du pied.*

- Type 3

una bet a bõŋ jy s ɛ pɔz'a:jẽ fy ja mā  
*Une bête à bon Dieu elle s'est posée sur sa main.*

## 13.1 LiddesF:

- Type 3

lo b'ubwə s ɛ kɛv'pu una ts'āmba  
*Le garçon s'est cassé une jambe.*

- Type 4

ʎna biɛtɕ a: a bɔn djø də s ə p- pɔz'o - ɕy la p'omv dẽ la m'aã  
*Une bête à bon Dieu elle s'est p.. posée .. sur la paume de la main.*

## 13.2 LiddesM:

- Type 1

s ɛ plāt'o on ep'œna - a la k'ābrv dy pja  
*Il s'est planté une épine .. à la plante (litt. cambrure, voute plantaire) du pied.*

## 14.1 LourtierF:

- Type 1

s ɛ mœt'y ɪn ep'œn - ā pl'āta dy pjæ  
*Il s'est mis une épine .. en plante du pied.*

## 14.2 LourtierM:

- Type 2

e: s ɛ bɪœk'u ɔ præ  
*Il s'est cassé\* le pied.*

\*[bɪœk'u] cf. brəkə 'mettre en morceau, dépiécer, briser' (GPSR 2: 759a), se brəkā on bri 'se casser un bras' (VLourt.).

- Type 3

œnɐ bɪçj a bõ djø s œ pɔʒ'ũ ç œ ʁæ ð a mã  
Une bête à bon Dieu s'est posée sur le creux de la main.

## 15.1 MiègeF:

-

## 15.2 MiègeM:

- Type 1

ʃ ø plant'a una øn ep'enə - n ɛf'ina a la pl'antə du pja  
Il s'est planté une une épine .. une épine à la plante du pied.

- Type 3

ũna beç a bõn dju ʃ ẽ pɔʒ'a - ʃu ʃa mã  
Une bête à bon Dieu s'est posé(e) .. sur sa main.

## 16.1 MontanaF:

- Type 1

ʃ ɛ pʁ'anta un ɛ - un ɛf'œ:na a la pʁ'anta du pja  
Il s'est planté une é .. une épine dans la plante du pied.

## 16.2 MontanaM:

- Type 3

unə b'ihe de bõn dʒu ʃ ɛ pʷɔʒ'aɛ ʃ:ug la- ʃug la mã  
Une bête de bon Dieu s'est posée sur la.. sur la main.

## 17.1 NendazF:

- Type 2

ɛ ʃ ẽ plant'a ũn ep'ønø dẽ a plãtə dy pjæ  
Il s'est planté une épine dans la plante du pied.

## 17.2 NendazM:

- Type 3

e: dzœrõnd'a:ɛ ʃ ɛ pɔʒ'aɛ ʃ a fr'itə dy t'ɛe  
L'hirondelle s'est posée sur le faîte du toit.

- Type 4

i pœkn'ët - e ʃ ə pɔʒ'a:jə ʃ a mã  
La coccinelle .. elle s'est posée sur la main.

## 18.1 OrsièresF:

-

## 18.2 OrsièresM:

- Type 1

s œ pʁãt'o ũn ɛts'ɛ:ɪdə dẽ lə pja  
Il s'est planté une écharde dans le pied.

- Type 3

lø kkwɛ s ɛ kʁap'o na ts'ãmbɐ  
Le garçon s'est cassé une jambe.

## 19.1 St-JeanF:

- Type 3

ũna be:h a bõn dʒy ʃ ẽ pɔʒ'aɪ ʃug ʃa pe  
Une bête à bon Dieu s'est posée dessus sa peau\*.  
\*Au moment de l'enquête, le malentendu («peau» pour «paume») nous a échappé.

## 19.2 St-JeanM:

- Type 1

ʃ ɛ fɔt'uk un ɛf'yna jʏn u pja  
Il s'est foutu une épine dedans au pied.

- Type 2

ʏ - ʏ ʃ s ɛ tap'a lə pja  
Il .. il s' s'est cogné le pied.

## 20.1 SavièseF:

-

## 20.2 SavièseM:

- Type 1

ɛ plãnt'o n ep'ɪnɛ n a pl'entə du pja  
Il a planté une épine dans la plante du pied.

- Type 2

l ɛ t'apa dũ pja l a - ɛl ɛ e - l a urt'a dũ pja kõtrə o -  
kʷone du le  
Il a tapé du pied il a .. il est euh .. il a heurté du pied  
contre le .. petit coin du lit.

- Type 4

ɪ βet o βun dʒø **l ə poz'a** ʃ a mā - ʃa a - ʒ a pəma ð a:  
mā

*La bête au bon Dieu elle est posée sur la main .. sur la  
.. sur la paume de la main.*

### 21.1 SixtF:

- Type 2

**e s e tʊʁ** la gʁ'rjə

*Il s'est tordu la cheville.*

### 21.2 SixtM:

- Type 3

ʒn iz'ɛ **s e poz'a** sy lə fr'e:tə

*Un oiseau s'est posé sur le faîte.*

### 22.1 TorgnonF:

- Type 2

**ɪ ʃ ɛ plāt'o** ẽ ip'œa - dez'o lʊ pe

*Il s'est planté une épine .. sous le pied.*

- Type 3

lʊ b'ɔtʃɛ **ʃ ɛ ɛ - ʃ ɛ Rŭt'y** la: la ts'āba

*Le garçon s'est euh .. il s'est cassé la la jambe.*

### 22.2 TorgnonM:

- Type 4

lʊ bw'e:bɔ **ɪ ʃ ɛ ʁɔ** la ts'āmba

*Le garçon il s'est cassé la jambe.*

### 23.1 TroistorrentsF:

- Type 2

**ɪ s e plāt'o** n ep'œna ba p lʊ - lə lə pj'āta dʊ pja

*Il s'est planté une épine en bas dans le .. la la plante  
du pied.*

### 23.2 TroistorrentsM:

- Type 1

ɔ **s ɣ buf'a** l pja

*Oh il s'est cogné le pied.*

- Type 3

œa - lə bet a bʊ dʒɪ **s e pʊz'æ** cy la mɔ

*Euh .. la bête à bon Dieu s'est posée sur la main.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

- Type 3

lʊ mɔɲ'ɔ **s e kas'o** la ts'ambɛ e m- e mɔʃ aw'i de  
k'anɛ

*Le garçon s'est cassé la jambe il m.. il marche avec  
des cannes.*

- Type 4

na betɔ ɣ bʊ dʒɪ **ɪ s ɛ: - ẽtrəpwüz'a** sɔ sa - sɔ sa mā

*Une bête au bon Dieu elle s'est .. entreposée sur sa ..  
sur sa main.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

- Type 1

**ɛ ə t'ap'o** j a ũ pja hæ

*Elle s'est attrapée à un pied.*

lə m'ɛkə **ɛ ə ɛ** set'ar: - y y bɔʁ dy ki

*La mère se s'est assise .. au au bord du lit.*

### 25.1 VouvryM1:

- Type 1

**ɛ e buf'a** l pja

*Il s'est tapé le pied.*

- Type 3

nə bɛt a bʊ dʒɪ kɛ - **ɛ e büt'o** ʃy la mā

*Une bête à bon Dieu que .. s'est posé(e) sur la main.*

### 25.2 VouvryM2:

- Type 1

**sə s ɛ plāt'o** n ep'œn dẽ lə - ədz'u lɛ: - dzu l pje

*Il se s'est planté une épine dans le .. sous le .. sous le  
pied.*

- Type 3

n:a bɛt a bʊ dʒɪ s hæ - s ɛ p- **sɛ s ɛ pʊz'a** sy lə sy la  
mā

*Une bête à bon Dieu s.. s'est p.. se s'est posé(e) sur la*



### 33210-PronomRef13-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*sur la main.*

Le pronom personnel du régime indirect, 3<sup>e</sup> personne du singulier, phrases affirmatives: formes pleines (préconsonantiques et enclitiques)

## 1.1 ArbazF:

Y fɛʒ ð ku d ʔe  
Je lui fais un clin d'œil.

vɛʒ y tɕʔɛdr o ku  
Je vais lui tordre le cou.

## 1.2 ArbazM:

v'ɛʒY y - tʃʔɛdr o ku  
Je vais lui .. tordre le cou.

I tir a w'ɛŋwa  
<sup>Elle</sup> lui tire la langue.

## 2.1 BionazF:

sta mat'œ ni [lɛi] torn'i plāt'i m bʊt'ɔ  
Ce<sup>1</sup> matin j'ai dû-lui (litt. j'ai fallu-lui<sup>2</sup>) replanter un bouton.

<sup>1</sup>L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuît' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi Diémoz/Kristol 2006: 148).

<sup>2</sup>Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120; enclise du pronom régime.

la k'apə l a s'ɑi fa [lɛi] da be:  
La chienne elle a soif il faut lui donner (litt. donner-lui) à boire.

## 2.2 BionazM:

[lɛi] fɑa tsəm'ɛ a- aw'u ly stamp'el:ə  
Il lui faut marcher a.. euh .. avec les béquilles.

ny [lɛi] də ts'ɪf:lɑ ʔŋ ts'ɪf:lɑ cʔə l a la m'arka ɕu l k'ɪ  
J'ai donné lui de gifle une gifle qu'il a la marque sur le cul.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

v'ɛʒɔ li tw'ɛdrə lɔ k'ɔu  
Je vais lui tordre le cou.

li fɑʒ ʔŋ ko d ʔœs  
Je lui fais un clin d'œil.

## 4.1 ChamosonF:

ɔ tsɛ l a s'æ - i fu lɛtə ʔaj'i a b'ɑiɐ  
Le chien il a soif, il faut lui donner à boire.

v'ɛʒœ lɛty tʃʔɛdr ɔ ku  
Je vais lui\* tordre le cou.

\*Pour la forme du pronom régime indirect, cf. la carte 33220.

ɛtə fɑʒɔ ð klɛ d ɔj  
Je lui fais un clin d'œil.

n t a baj'ə na fœʃ'aj' - l a ɛ f'œsə t'ütə ɕu'ɔdzə  
On lui a donné une fessée .. il a les fesses toutes rouges.

mɛ laɛ ʒyst ɔ mwɛ d 'iwa dɛ l e:kw'el  
Mets-lui juste un peu d'eau dans l'écuelle.

lɪ t'ɪɛ v l'ævwɛ  
Elle lui tire la langue.

## 4.2 ChamosonM:

n atɛ t'ɪɛ ɔ l'æwɛ  
Elle lui tire la langue.

atə fɑʒɔ ð klɛ - ɔ klɛ d ɔ'æ  
Je lui fais un clin .. un clin d'œil.

v'azy lɪ tʃ'ɛdr ɔ ku  
Je vais lui tordre le cou.

n y a baj'æ ɔn administɐ'ajə - n a ɛ f'œsə ɕ'ɔdzə  
On lui a donné une fessée .. il en\* a les fesses rouges.

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

## 5.1 ContheyF:

ɔ tsɛ a ʃɛ - fu ɛ baj'ɛ a b'ɛɛrɐ  
Le chien a soif .. il faut lui donner à boire.

n 'iʒɔ y tɔ:dr ɔ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

## 5.2 ContheyM:

lɔite θ'oɲɔ dɔ l u'e  
*Je lui cligne de l'œil.*

## 6.1 ÉvolèneF:

lɪ tsɪ j a fɛk fɔ baj'i a ber  
*Le chien il a soif, il faut lui donner à boire.*

## 6.2 ÉvolèneM:

lɪlɪ feʒ ɔ kwɪŋ dɛ l w'ɛle  
*Je lui fais un clin d'œil.*

v'eʒɔ lɪlɪ tɪ'ɛ:drə lɔ kɔs'ɔŋ  
*Je vais lui tordre le cou.*

lɪlɪ m'ɔθra la l'ɛŋwa  
*Elle lui\* montre la langue.*

\*[lɪlɪ] est une forme habituelle du pronom régime indirect chez l'informateur d'Évolène (cf. les attestations de la carte n° 33220). Nous considérons donc que dans cet énoncé, le clitique sujet féminin (qui serait également [lɪ]) est probablement absent.

j æm baʎa na b'ɔŋna fwat'a - j a lœ p'ɔtœ finɔ R'ɔʒɛ  
*On (lui) a (litt. ils ont) donné une bonne fessée .. il a les fesses toutes rouges.*

## 7.1 FullyF:

ʎæ fiʒ ɔ ku dɔ ʒ o'æ  
*Je lui fais un clin de z-yeux.*

i vi lɪaj t'ɔrdɔrə la dy- la g'ɔrdzə  
*Je vais lui tordre la du.. la gorge.*

la k'apɛ l a f'æ fo jɛ baj'e a b'æɛ<sup>ɔ</sup>  
*La chienne elle a soif, il faut lui donner à boire.*

ni jɛ ena fwɛt'u - na fwat'u - l a lɪ tɛy tɔ k'ɔdzə  
*J'ai donné lui une fessée .. une fessée (litt. fouettée) .. il a le cul tout rouge.*

jæɛ tɪ'ia la l'ɛwa  
*Elle lui tire la langue.*

## 7.2 FullyM:

jæ feʒ ɔ ku dɔ ʒ waj  
*Je lui fais un clin de z-yeux.*

n ɛ: - nœ ɔ - n œ jæj nœ: - na fwæt'ajɛ - l a lɪ dæ'ɛ  
tɔ r'wɔdzɛ  
*Nous avons .. nous euh .. nous avons donné lui une .. une fessée (litt. fouettée) .. il a le derrière tout rouge.*

lœ kütij'ɔ e - æ tsai deʒ'œ lɪ zɔn'æ  
*Le jupon il .. lui tombe sous les genoux.*

## 8.1 HérémençeF:

li faʒ ɔ ku d ɔ'e  
*Je lui fais un clin d'œil.*

'aʒɔ lɪ twɛd lɔ k'ɔ:ʎ  
*Je vais lui tordre le cou.*

e k'apɛ i a ɛɛk fu lɪ baʎ'e bɛjr  
*La chienne elle a soif, il faut lui donner boire.*

## 8.2 HérémençeM:

li faʒɔ ɔ kɔ d ɔ'e  
*Je lui fais un clin d'œil.*

'aʒɔ lɪ c'yɔdrɔ lɔ k'ɔ:je  
*Je vais lui tordre le cou.*

## 9.1 IsérablesF:

ʎæ fazɔ dœi z ɪ  
*Je lui fais (un clin) des yeux.*

ə v'ɛzə ɛi o ku  
*Je vais tordre lui\* le cou (rire).*  
\*['ɛi] 'lui' (cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 356 s.v. éy).

i tsɪŋ l a sɛj - fo b'ɛʎe b'ɛire  
*Le chien il a soif .. il faut (lui\*) donner à boire.*  
\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

## 9.2 IsérablesM:

jɔ fazə l œy  
*Je (lui\*) fais l'œil.*

\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

ə n ɛi- ʎ ɛv'ɛm baj'a na wə- na wiçt'ɑ:jə  
*Euh nous a.. lui avons donné une f.. une fessée.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

a θ'ɛna a s'æ fʊ ʎi dɔ- baj'e a b'æɛɛ  
*La chienne a soif, il faut lui do.. donner à boire.*

ve ʎ kas'a l ku  
*Je vais lui casser le cou.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

d ʎy fe ɔ klɛŋ d øy uw'e  
*Je lui fais un clin d'œil ouais.*

ʎa tiɛ la l'ɛwə  
*Elle lui tire la langue.*

ve ʎ t'ɔɛdɔ l ku h  
*Je vais lui tordre le cou.*

### 11.1 LensF:

lɔ ts'ɛŋ j a ji - fa ʎi bal'ɛ a b'irɛ  
*Le chien il a soif .. il faut lui donner boire.*

ur ɛv'ɔdɑ dɑ ʎi t'ɛdrɑ lɔ kuʎ  
*J'aurais envie de lui tordre le cou.*

### 11.2 LensM:

ʎi fe ŋ gu d wɛʎ  
*Je lui fais un clin d'œil.*

'ɛʒɔ ʎi tɔɛdr lɔ kuʎ  
*Je vais lui tordre le cou.*

### 12.1 Les MarécottesF:

ʎi feʒ yna kʎɔŋ'a  
*Je lui fais un clin d'œil.*

ʎi vɪŋ'ɛ dɛ dy'ɛ ɔ p'a:pa kɔŋ ɛɛntɾ'auu ta:  
*Il lui venait de colère\* au père quand je rentrais tard.*  
\*[dy'ɛ] 'colère, dépit' (cf. GPSR 5: 553 s.v. *deuil*).

### 12.2 Les MarécottesM:

ʎi wɛ tɔ'ɛdrɛ la g'ɔrdzɛ  
*Je lui veux tordre la gorge.*

ʎi ʃ'ɔv la l'ɛwə  
*Elle lui sort la langue.*

### 13.1 LiddesF:

d ʎi - s'ɔrtɛ la l'ɛwa  
*Elle lui .. sort la langue.*

a si i ve ʎ cɔ'ɛdrɔ lɔ ku  
*À celui(-ci/là) je vais lui tordre le cou.*

### 13.2 LiddesM:

ve ʎ tɔ'ɛdr lɔ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

d ʎi m'otrə la l'ɛwə  
*Elle lui montre la langue.*

### 14.1 LourtierF:

ø tsɛ æ ʃa: - fʊ ʎi bej'i b'æ  
*Le chien a soif .. il faut lui donner boire.*

ʎi vɛʒ ʎ tɔ'ɛdr ɔ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

mɔt v l'ɛwə  
*Elle (lui) montre la langue.*

### 14.2 LourtierM:

i ʎi feʒ ʊnə ʎɔpat'ɑ:jɛ  
*Je lui fais un clin d'œil.*

e z'ypɛ ʎɔ vɛŋ tɔkə deʒ'y dzɔn'ɛ  
*La jupe lui vient jusque dessous les genoux.*

### 15.1 MiègeF:

v'ɛʒɔ ʎi fɛrə dɛ l ɔɛs  
*Je vais lui faire de l'œil.*

### 15.2 MiègeM:

ø ʎi fe dɛ l ɔɛs  
*Je lui fais de l'œil.*

i ʎi t'irə la l'ɛwa  
*Elle (lui) tire la langue.*

### 16.1 MontanaF:

œ: w'ɛi mat'ɪŋ e fal'u ʎi k'udrɛ ʊ bɔt'ɔ  
*Euh aujourd'hui matin, j'ai dû\* lui coudre un bouton.*  
\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

## 16.2 MontanaM:

'eʒɔ̃ di **li** tʃɛdr lɔ kuʎ  
Je vais de lui tordre le cou.

**li** fe dœ l y'œʎ  
Je lui fais de l'œil.

## 17.1 NendazF:

vaʒə **li** ʃntʃ'ɛdr o ku  
Je vais (lui) tordre le cou.

wɛɪ mat'œ ʃɪ dʒy **li** ʒək'ɔ̃dr œm bɔt'ɔ̃  
Aujourd'hui matin j'ai dû (lui) recoudre un bouton.

## 17.2 NendazM:

uw'aʒœ: - **li** ʃntʃ'ɛdr o ku  
Je vais .. (lui) tordre le cou.

## 18.1 OrsièresF:

**li** m'ɔtkə la l'ɛŋwɛ  
Elle lui montre la langue.

**li** fɛz'ɔ̃ klɛ d œj'ɔ̃  
Je lui fais un clin d'œil.

la ts'en:a l a s'æ fu **li** b'ai b'æɛʒ  
La chienne elle a soif il faut lui donner boire.

wɛ nɔ pɔrt'abɛɪ la pe: ɛtʃy lɔ kwɔbdap'ɛɛ - œ pw'ai i  
tak'wɔn'auə lɔ ku'ɛɛ - n ɛɛ dœ - nɔ prɛzɛɪ kɔ lɔ  
kwɔbdap'ɛ a mez'ɔ̃ - adɔ̃ fal'ive **li** b'ai la pɛf'ɔ̃ - ə pau  
ʊ fræ pɛ dz'ɔ̃ - pɔ fir li bw'œtə  
Oui nous portions la peau chez le cordonnier .. et puis  
il tapait\* le cuir .. nous avons de.. nous prenions  
encore le cordonnier à la maison .. alors il fallait lui  
donner la pension .. et payer un franc par jour .. pour  
faire les chaussures.

\*[takɔn'auə] cf. takoná 'frapper' (FEW 17: 301 s.v.  
\*takko).

## 18.2 OrsièresM:

v'izi **li** tʃ'ɛh'ɛdr l ku  
Je vais lui tordre le cou.

## 19.1 St-JeanF:

**li** faʒ ʊŋ kɔ d wɛs  
Je lui fais un coup d'œil.

wɛj mat'ɪŋ m a fal'u **li** kowdr œm bɔt'ɔ̃ŋ<sup>9</sup>  
Aujourd'hui matin il m'a fallu lui coudre un bouton.

jə vi **li** tɔ'ɔ̃r lɔ k'ou  
Je vais lui tordre le cou.

## 19.2 St-JeanM:

jɔ **li** kl'ɪŋɔ dɛ l u'ɛs  
Je lui cligne de l'œil.

## 20.1 SavièseF:

v'aʒo **li** tʃɛdr o kɔ  
Je vais lui tordre le cou.

e: i tsœ l a ʃɪ - fo **li** b'aʎe a bi  
Euh le chien il a soif .. il faut donner à boire.

## 20.2 SavièseM:

v'ɛʒə **li** tʃɛdr o kɔ  
Je vais lui tordre le cou.

i **li** t'ɪrɛ a wœŋwa  
Elle (lui) tire la langue.

**li** am baj'a ɛna - ɛna p'ɔt'æ l ɛ: ɛ p'ɔte t'atɛ ɔdz  
On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné une .. une fessée il a les  
fesses toutes rouges.

## 21.1 SixtF:

la θɛn'a a sɛ fɔ **li** bɛʎ'ɛ ɛ bɛr  
La chienne a soif il faut lui donner à boire.

a m'œ vɛ **li** tɔd lɔ kɔ:  
Ah moi je vais lui tordre le cou.

## 21.2 SixtM:

m ă va **li** far ɔ̃ - dɔ l we  
Je m'en vais lui faire un .. de l'œil.

i **li** a trij'ɛ la l'ăge  
Elle lui a tiré la langue.

**li** a fɔt'y na pɔt'aðɛ  
{III/On} lui a fichu une fessée.

## 22.1 TorgnonF:

la k'apə - ʎ a ɕ'ɛɛ fu **li** baʎ'ɛ a b'ɛɛ  
La chienne .. elle a soif il faut lui donner à boire.

### 33220-PronomIndirect3-Liste

ALAVAl - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

dY **li** fe ĩ kY dɛ ʒ u'ɛ

*Je lui ai fait un coup de z-yeux.*

də vY **li** t'ɔrdɛ lɔ cï

*Je vais lui tordre le cou.*

#### 22.2 TorgnonM:

də vY **li** t'ɔrdɛ lɔ kY

*Je vais lui tordre le cou.*

#### 23.1 TroistorrentsF:

e v'ɛʒɔ **la** t'ɔrdɛ lY kU

*Je vais lui tordre le cou.*

#### 23.2 TroistorrentsM:

vwa **la** t'ɔrdɛ lY kU

*Je veux lui tordre le cou.*

#### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɑ: lu paʁɛ n atsət'avɔ pa l- ʒ: fɛs'a la butʂəʁ'e ɐwi lu

kajɔ - k ʒ **li** baj'avœ a mɛdʒ'i tɔ l ɔ̃ puʁ sɛ

*Ah les parents n'achetaient pas l.. on faisait la  
boucherie avec le cochon .. qu'on lui donnait à  
manger tout l'an pour ça.*

#### 24.2 Val-d'IlliezM:

**la** f'yzɔ ʒ klɛ d 'œjə

*Je lui fais un clin d'œil.*

#### 25.1 VouvryM1:

v'ɛʒɔ **le** maj'e lɪ ku

*Je vais lui tordre le cou.*

#### 25.2 VouvryM2:

ʒ **le** a fɔty na rɔʃ'a ɔl ɛt'ɛ tɔ ʁ'ɔdzə

*On lui a foutu une rossée il était tout rouge.*

**la** m'ɔtʁɛ la u- l'ɛwa

*Elle lui montre la langue.*



Le clitique sujet préconsonantique de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

- [nu], [nʊ], [nʊ̃]

**nu** tra:l'ẽŋ y tsã

*Nous travaillons aux champs.*

œ v'oi **nu** kumãdẽ tɔt y ʒ u:v'rɪ

*Euh aujourd'hui nous commandons tous les ouvriers.*

**nũ** ʃɛŋ a altit'yda də m'yɔ sɛ m'ɛ:trə

*Nous sommes à l'altitude de mille cent mètres.*

- [na]

kã uə ʒɛn n ɛtst'ɑɔ lɔ- pɪatekam'ẽ pa dɛ: de ts'i:rɛ - **na**  
faʒ'ã buser'i m'imɔ

*Quand j'étais jeune nous achetions lon.. pratiquement  
pas de viande .. nous faisons boucherie mêmes.*

- clitique zéro

d iv'ɪ **met'ẽ** ʊ ʃa

*En hiver, nous mettons un châle.*

## 1.2 ArbazM:

- [nu], [nʊ]

tʃɥ ɛ ʒ ɑŋ **nu** tʃɥ'ei ʊm b'utʃɔ

*Tous les ans, nous tuons un boeuf.*

apri **nu** partaf'ẽ - paf'ẽŋ en'o y ʒɛ'ira

*Après nous partons .. nous passons en haut par le  
revers.*

- [no]

kã **no** ru'ẽŋ ʃy ɔ: - dɪ y p'eilo e: plãntʃ'a: kr'akɛ: b'yʒɛ  
*Quand on marche (litt. nous marchons)\* sur le .. dans  
la salle de séjour, le plancher craque bouge.*

\*[ru'ẽŋ] cf. rɔ<sup>ou</sup>quq 'rouler, aller sans cesse ça et là' (FB  
1960: 425).

- clitique zéro

**net'ẽŋ** o b'øv

*Nous nettoignons l'écurie.*

## 2.1 BionazF:

- [no], [nɔ], [nɔ̃]

œ: **no** vɛ'ẽ lo kʰlʊts'i de lyʊ'ẽ

*Euh nous voyons le clocher de loin.*

d ɛŋ ku: ɣp'əœ atsat'aɛ lɔ fɔm'atso - **nɔ** lɔ fəz'ã nɔ:  
*Autrefois personne achetait le fromage .. nous le  
faisions nous.*

**nɔ̃** sɛɛ də bjo'ẽ

*Nous sommes des Bioneins.*

- clitique zéro

**sɛnt'ẽ** sɔ̃'i lə kʰʊtsə

*Nous entendons sonner les cloches.*

## 2.2 BionazM:

- [nʊ]

**nu** vɛ'ɛœ lə g'ɔt:ə də la pl'ɔdzə dæ'i la frən'itə

*Nous voyons les gouttes de la pluie sur la fenêtre.*

- [nɔ]

wɛ: **nɔ** ɛ'ɛœŋ p<sup>R</sup>- pɾɛsk a uœtəd'u kjilɔm'ɛtɬə də də də  
v'œl:ə

*Oui nous sommes pr.. presque à 22 kilomètres de de  
de Ville\*.*

\*[v'œl:ə] 'ville' est l'appellation courante pour la ville  
d'Aoste.

- [nœ]

ɑ: sɛl ɑm br'ɔ:ɑ 'ɑpna **nœ** ɛɛ pamɪ kjɛ du ɛɛ ɛœkãntə  
ɛ'ɪkjə - dæv'ã n aj'ɛ tɬæi ɛɛ

*Ah ici à Bionaz maintenant ici nous sommes plus que  
deux cent cinquante cinq .. avant il y avait trois cents.*

- clitique zéro

jø a vɪpɬ'u **sɛ** æl'u kats'y də fɛ'ẽ

*Hier dans l'après-midi nous sommes allés ramasser de  
foin.*

## 3.1 ChalaisF:

- [nɔ]

ɛn ɣv'ɛr **nɔ** ʃɛŋ tɔz'ɔ ɛn plɛ ʃɔl'ɛ<sup>k</sup> - l œ frã bɔ

*En hiver nous sommes toujours en plein soleil .. c'est  
très agréable.*

- clitique zéro

**ʃœŋ** aɣv'ɑ: a - dʒüst a a k'ɔmba le

Nous sommes arrivés à .. juste à la combe là.

### 3.2 ChalaisM:

- [nʊ]

ad'on n ɛŋ dɛ ʁaʁ'a: d ʊŋ kɔt'e: nʊ mɛt'ɛŋ lɪ p'aɪlɔe  
pʁwɛ: - ʊ mit'ɛŋ l a l 'ɛrə pɔ b'atrə lɔ bla - ɛ pʁwɛ ʃʊg  
dam'on nɔ laf'ɛŋ sɔ'aŋ - ʃʊ'ɛn ʊna pl'aʃɔe pʁwɔ: lɔ gren'i  
- pɔ m'ɛtʁə lɔ: - la tse kru'a:ə kə l- tse dɛə n- də n- də  
paŋ də vjo pã pɔɔ: lɔ laf'j'e ʁaf'eg pɔ - beŋ lɔ trɔv'a a  
m'ɔdə kɔm:ə nɔ mɪzj'ɛ

Alors nous avons de raccards d'un côté nous mettons  
la paille puis .. au milieu il y a l'aire pour battre le blé  
.. et puis en haut au-dessus nous laissons souvent ..  
souvent une place pour le grenier .. pour mettre le .. la  
viande crue que l.. un peu de n.. de n.. de pain de vieux  
pain pour le laisser rassir - pour bien le trouver à  
point comme nous (le) mangeons.

- [nɔ], [nɔ̃], [nɔ]

nɔ mɛt'ɛŋ lɛ pɔm'ɛt ʊ sel'i

Nous mettons les pommes de terre au cellier.

pɛnd'ã stig tɛŋ nɔ̃ nɔz okup'ɛŋ a fɛʁə lɔ frɔm'azɔ  
Pendant ce temps nous nous occupons à faire le  
fromage.

ad'on vɪzav'i d ɛntʃɛ nɔ - fran ɔ: - ʊm pu dɛʁ a: - a  
k'ɔʊ d ʃɛs - l ɛ pɔɔg lɔ granʃ bɔv'ɛ ke nɔ̃ vɛj'ɛ lɔ mʃɔs -  
pɔ ʃɛŋ kɛ dab'ɔ l ɛ: l ɛ gro kum ʊna mɔnt'apɔ - ʃɛ fa  
fɛʁ ʊ pleɔn'asmə - ɛ pʁwɛ: l ɛ gaʎ'a tɔz'ɔ kɔv'er də nɛk  
Alors vis-à-vis de chez nous .. directement euh .. on  
peut dire à .. à vue d'œil (litt. à coup d'yeux) .. c'est  
bien le Grand Bonvin que nous voyons le mieux ..  
parce que (litt. pour ce que) d'abord il est il est gros  
comme une montagne .. s'il faut faire un pléonisme  
(rire) .. et puis il est presque toujours couvert de neige.

- [nə]

ad'ɔ pɔ fɛʁə lɔ bwit - lɔ: - ʊn 'ɔmə du mɛxj'ɛ kɛ ʒɛ ʊ:  
ɔ: - nə dɔf'ã lɔ ʃarpant'fj'ɛ - krɔz'a:və aw'e ʊn ut'i ke  
nɔ dɔzɪf'ɛŋ la gu:zɐ

Alors pour faire le [bwit]\* .. le .. un homme du métier  
que se {...} euh .. nous disons le charpentier ..  
creusait avec un outil que nous appelions (litt. disions)  
la gouge.

\*[bwit] cf. bquè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- clitique zéro

le d'alɛ k'ə: mɛt'ɛŋ dɛz'ɔt emp'atse lɛ ʁ'atə d al'a n-  
jin u gren'i

Les dalles qu'on met (litt. nous mettons) dessous  
empêchent les souris d'aller n.. dedans au grenier.

### 4.1 ChamosonF:

- [nʊ]

ɛ dzɔ dɛ fite nʊ mydzys'ɛ dɛ p'ɪtʃ'ʊ pã

Les jours de fête nous mangions de petits pains.

- [nɔ], [nɔ̃]

si tɔ p'ɪ:ʁə nɔ̃ vɛ pa dab'ɔ nɔ̃ nɔ vɛʁ'a pɔmi

Si ton père ne vient pas bientôt, nous nous verrons  
plus.

nø nɔ̃ tʁav'æjɔe dɛ ʔ tsa

Nous, nous travaillons dans les champs.

- [nø], [nɔɛ], [nɔɛ]

vw'æe nø vɪp'æ pami

Aujourd'hui nous venons plus.

nɔɛ va:zɛ y tsã

Nous allons au champ.

wa nɔɛ sɛ sɔ a ʁ'iva dʁaɛtʰ {dɔ ʁɔt} dy ʁ'unɔ̃

Oui nous sommes sur la rive droite [dɔ ʁɔt] (à voix  
basse) du Rhône.

- clitique zéro

mɛtã də leg'ymə k'ʊ- ɔ: tʁɔs'ɔ: tɔ f'ɛɪ

Nous mettons de légumes cou.. euh coupées tout fin.

### 4.2 ChamosonM:

- [nɔ̃]

tã z ã tã l a ɔ bʁuj'a kɛ ven nɔ̃ tən'i kɔpaŋ'i

(De) temps en temps il y a le brouillard que vient nous  
tenir compagnie.

- [nɔɛ], [nɔɛ], [nɔɛɛ]

œ bɛ nɔɛ tʁav'ajœ nœ ɪ tsã

Eh bien nous travaillons dans les champs.

nœœ vazæ y tsɛ

Nous allons aux champs.

- [nø], [nœ], [nə]

mɛ ɛ fo gə nœ nœ lœv'isæ tʃɥ ɛ dzö

*Ben il faut que nous nous levions tous les jours.*

- clitique zéro

mɛ ø gʁən'æ ɔ - metəs'eĩ ɛ z ajœ'ɔ pwa ɛ pʁöüjʒj'ɔ

*Ben au grenier on .. nous mettions les habits puis les provisions.*

## 5.1 ContheyF:

- [no], [nɔ], [nɒ]

ʃi ɔ p'a:ʁə ʁɛtrə pa d ab'ɔ nœ nœ ʁənæʁ'ɛ pami

*Si le père rentre pas bientôt, nous nous reverrons plus.*

nœ paf'ɛ ba - dy dy bje dy ʃɔ'e

*Nous descendons (litt. passons bas) .. du du côté du soleil.*

nœ tra:ayj'ɛ dɛ æ tsä

*Nous travaillons dans les champs.*

## 5.2 ContheyM:

- [nu], [nʊ]

mœ par'ɛ - azøt'aũ pa dɛ ʒäŋb'ɔ - nu butʃɛʃ'ɛ ɛ kaj'ɔ m'eĩ<sup>m</sup>

*Mes parents .. achetaient pas de jambon .. nous bouchoyions les cochons mêmes.*

ɛ bɛĩ ʃ'œda a ɔ'œdä nü ʃä a wĩ θɛ me:tr

*Eh bien ici à Erde nous sommes à huit cents mètres.*

- [no], [nɔ]

nœ tra'a:dɛ dɛ ɛ tsä

*Nous travaillons dans les champs.*

a m'ata ɛ jɔ nœ ʃɛ ʃjɛt'ou dɛ 'æb<sup>a</sup>

*La fille et moi nous sommes assis dans l'herbe.*

- clitique zéro

ʃɛ bɛĩ ɛtʃø nœ

*Nous sommes bien chez nous.*

## 6.1 ÉvolèneF:

- [nʊ]

jʏ fo:t k nœ nœ lœvɨgʃ'ä tʃi le zɔʃ

*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

- [no], [nɔ], [nɒ], [nö]

ʃœ lʏ tʃjɔ pa:ri ɛ t'ɔknɛ pa d ab'ɔ nœ nœ vɛ- rɛvɛʁɛŋ pami

*Si le tien père il revient pas bientôt nous nous ve.. reverrons plus.*

ɛ fam'i: nœ mʏz'ɛ ʃɔv'ɛ la pɔl'ɛt<sup>a</sup>

*En famille nous mangeons souvent la polente.*

nœ travaj'ɛŋ<sup>k</sup> i tsäʃ

*Nous travaillons aux champs.*

lʏ meʃ ma:t e jo: nœ nœ ʃɛŋ æɛt'ajə ʃ- ɛ l 'ɛ:ɪbɛ

*La mienne fille et moi nous nous sommes assises s.. en l'herbe.*

- clitique zéro

ʃy paf'ɪ'as pœ ʃ'ia vɔ ʁɛvɛʁ'əŋ aw'i pl'ɪ:ʒi

*Si vous passiez par ici, nous vous reverrions avec plaisir.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- [nʊ]

kä j ɛ ku 'ura - lœ lœ ʒ uʃ'æsi ji kʁ'akən - nü ʃɪn ubliʒ'a de lœʒ atatʃj'œ

*Quand c'est la tempête\* de vent .. les les volets ils claquent .. nous sommes obligés de les attacher.*

\*[ku], cf. kou n.m. 'tempête de neige' (FQ 1989: 117).

- [no], [nɔ], [nö]

nœ ʁ'a:klɛ lœ kuv'e:ʃ

*On racle (litt. nous raclons) les couverts.*

nœ travaɫ'ɛŋ i tsäŋʃ

*Nous travaillons aux champs.*

tʃi le ʒ an nœ tʃɛŋ ɔm butʃ

*Tous les ans, nous tuons un bœuf.*

- [nø], [nœ]

jø fo ku nœ nœ lœvɨgʃ'än tʃi le zɔʃ

*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

ɛ - dʊ tɛŋ kjə lœ v'atsʏ lœ ʁöŋzən nœ - ʃ ɔ- ʃ ɔk'ʊpɛŋ a fabrik'a: lɔ - lɔ frɔm'a:zɔ

*Euh .. pendant que les vaches elles ruminent, nous .. s'o.. s'occupons à fabriquer le .. le fromage.*

- [n]

lö vʏl'azə d ɔ:l'ena n ʃɪn ta münt'ɛ ʃa sɛ ʒ abɪt'ɛs

*Le village d'Évolène nous sommes environ\* sept cents habitants.*

\*[ta mönt'ɛ] cf. *tann moutèin* loc. adv. 'environ, approximativement' (FQ 1989: 186).

- clitique zéro

*le t'atsy lɛʒ ʔs'et'eɛ ɛŋ v kɛkajər'ikɛ ɔ v'ɾlə*  
*Les clous nous les achetons en la quincaillerie en ville.*

## 7.1 FullyF:

- [nɔ], [nɔ̃]

*nɔ̃ vɛ ʔdzət'a li fju v la kɛkajər'i yɾ ɪ vɔl'adzə*  
*Nous allons acheter les clous à la quincaillerie outre au village.*

*f wɔ paf'a pəʁ ʔɛtɔ nɔ̃ ʃabɛjɛ kɔt'ɛ d wɔ vɛ:ɾ*  
*Si vous passez par ici, nous serions contents de vous voir.*

- [nø], [nœ], [nə]

*la dym'ɛzə - li dzø də f'i:t nø mɔdz'ɪvɛ ʃɔv'en də pətʃu*  
*pā y də pāŋ blā*  
*Le dimanche .. les jours de fête nous mangions souvent de petits pains ou de pain blanc.*

*dabw'ɔə nœ paf'ɛ v tɾav'e ʊ gro pla*  
*D'abord nous passons à travers un gros plat.*

*la b'u:bə pwæɛ mœ nə nə ʃɛ ʃət'ai dɛ l 'ɛ:ɾvə - ʃy lü pɾo:*  
*La fille puis moi nous nous sommes assises dans l'herbe .. sur le pré.*

## 7.2 FullyM:

- [nɔ̃]

*ɛ m'æ də ʒwɛ nɔ̃ vɛ in'o a la mɔt'apa*  
*Au mois de juin nous allons en haut à l'alpage.*

- [nø], [nœ], [nə]

*nø v'ejæ le g'ɔtə də ə - də la pl'ɔzə ʃy la fən'i:trə*  
*Nous voyons les gouttes de euh .. de la pluie sur la fenêtre.*

*nœ li mœt'æ dæ dæ: ɛ:æ: - dædæ d ɔ po'ɔ pɔ ə: lɔ*  
*fɔt'æ*  
*Nous les mettons dans de euh .. dedans d'un pot pour euh les fontaines (?)*

*la f'œnɛ ɛ pwai mɛ nə ɛ tɪ du nɛ ɛ val'æj*

*Ma femme et puis moi nous sommes tous deux nés en Valais.*

- clitique zéro

*œ: la b'u:bə: awɪ mœ nɔ̃zə ɛɛ ɔt'o dɛ l 'ɛrbæ*  
*Euh la fille avec moi nous sommes assis dans l'herbe.*

## 8.1 HérémençF:

- [nɔ], [nɔ̃], [nɔ̃]

*nɔ̃ nɔz ɛʃw'ɔpɛm bjɛ də l 'anta ʒul'i:*  
*Nous nous ensouvenons bien de la tante Julie.*

*a wi læ b'elə f'e:θə nɔ̃ mɛtʃvā lɔ blants'ɛ le mɪ bjɔ z*  
*aʃ'ɔ pɔr la la mɛʃ:*  
*Ah oui, les belles fêtes nous mettons le «blantsè\*» les plus beaux habits pour aller (à) la messe.*  
\*blantsè n.m. 'robe du costume des dames'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 28.8.2014).

*a døm'ɛzə nɔ̃ mɪzɪʃ'ɪn də gat'o*  
*Le dimanche nous mangions de gâteau.*

- [no], [nɔ], [nɔ̃]

*le zɔ di grā fɛʃ nɔ - mɪzɪʃ'ɪn də pɛt'i pā*  
*Les jours des grandes fêtes nous .. mangions de petits pains.*

*œ fam'øʎɛ nɔ̃ mɪz'ɛ ʃɔ'æn də pɔl'ent*  
*En famille nous mangeons souvent de polente.*

*nɔ̃ vaʒ'œ ø tsā*  
*Nous allons aux champs.*

- [nø], [nə]

*fo kə nø nɔ̃ livɪʃ'an tɪ le zɔ*  
*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

*ʃ ʊ tɔrn'a pɛʃ'v per ɪŋk nə ʃar'ɛ kɔnt'æn d ʊ vɔ'ɛ:ɾ*  
*Si vous repassez par ici, nous serons contents de vous voir.*

- clitique zéro

*d atro ku pɔŋ ʔsət'æ də frɔm'az - lɔ faʒɪʃ'ɛ m'ɪmœ*  
*Autrefois personne achetait de fromage.. nous le faisons mêmes.*

## 8.2 HérémenceM:

- [nu], [nʊ], [nũ]

le t'atsə **nu** vaʒəʒ'œ læzʒ atsət'a ba lə martʃ'ãn de fe: ba  
ɪ ʃ'ũ

*Les clous nous allions les\* acheter en bas chez le marchand de fer bas à Sion.*

\*La forme [læzʒ] est un cas d'auto-correction: la consonne de liaison habituelle à Hérémence est [ʒ].

dem'ar kje ẽ **nu** vaʒ'œ na a la mœt'apə  
*Mardi que vient nous allons en haut à l'alpage.*

lĩ m'ata a mœ: ɛ jo **nũ** nɔ ʃẽ ʃet'a ʃu l 'erba  
*La fille à moi et moi nous nous sommes assis sur l'herbe.*

- [no], [nɔ], [nõ]

dym'a kj ẽ **no** vaʒ'œ poʃe  
*Mardi qu'il vient nous allons in alper.*

**nɔ** traj'ẽ ɪ tsũ  
*Nous travaillons aux champs.*

**nõ** veij'ẽ le g'otə ðə la pl'ũ:ze ke ʃũ ʃu le fən'ẽθr  
*Nous voyons les gouttes de la pluie que sont sur les fenêtres.*

- [nʏə], [nœ], [nə]

fʊ kə **nœ** nɔ lɪʒ'an tʃe le zɔ  
*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

lɛ tʃøfl **nə** met'ẽ ba ʊ sel'i  
*Les pommes de terre nous mettons en bas à la cave.*

- clitique zéro

**lœ** laf'ẽ ẽ tsəŋ tãkə mjœz'o:  
*On les laisse (litt. nous les laissons) paître jusqu'à midi.*

## 9.1 IsérablesF:

- [nu], [nʊ], [nũ], [nõ]

d iʊ'iar **nu** mətəs'ẽŋ ə - ʊ ʃ'al:ẽ - s- so o kost'ymə pər  
aw'eɪ mje ts'ow<sup>ε</sup>  
*En hiver nous mettions euh .. un châle .. s.. sur le costume pour avoir plus chaud.*

**nũ** vəz'ẽŋ œ tsã<sup>9</sup>  
*Nous allons au champ.*

atram'ẽ **nũ** mœt'en dɛ: ə - leig'ymə kɔp'a: ʃɪp

*Autrement nous mettons des euh .. légumes coupés fin.*

l ɔm a mɛ pwi: - pɥi jo **nũ** sɛ ne ã val'ej  
*Le mari à moi et puis .. puis moi nous sommes nés en Valais.*

- [no], [nɔ], [nɔ]

e k'utə də b'etə **no:** - plant'ẽŋ ẽŋ - 'õnə mœnt'enta  
*Les côtes de bettes nous .. (les)\* plantons en .. lune montante.*

\*Omission du pronom régime: voir MARZYS 1964: 57-58.

**nɔ** traval'en ɛɪ kut'eɪ<sup>fi</sup>  
*Nous travaillons dans les (litt. aux) jardins.*

**nɔ:** ʃjet'ẽŋ ə ɔ: d'ẽ:z 'uitẽ - d - ʰnɛ mɛs ẽn'õ ẽm ba'u -  
pwi: - atrəm'en<sup>o</sup> ɛ: - patr'œn'alə l'a o c- tɔ: - dem'enz  
apri  
*Nous .. fêtons euh .. le .. quinze août .. d.. une messe en haut en Balavaux .. et puis .. autrement la .. patronale ici le qu.. euh .. dimanche d'après.*

- [n]

kæŋ 'iɔ dzʊw'ynə **n** tsət'ẽm pa: bwun də viæ- dɛ: tʃɪr  
*Quand j'étais jeune nous achetions pas beaucoup\* de vian.. de .. viande.*

\*[bwun] 'beaucoup', cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 121 s.v. bouéïgn.

- clitique zéro

si: ɛ sɛ ɪ tʃo p'arə: e vœm pa d ab'or nō **ver:**eẽn d  
ab'or pam'ie  
*Si euh si le tien père il vient pas bientôt\* nous verrons franchement\* plus.*

\*[d abor] II.1. 'bientôt', II.3. 'élément affectif renforçant une affirmation' (GPSR 1: 64-65 s.v. ABORD).

## 9.2 IsérablesM:

- [nũ]

œ: **nũ** mœt'en dɛ bar'y pər ɛv'e a bra:z  
*Euh nous mettons des pives pour avoir la braise.*

- [nɔ], [nõ]

**nɔ** vaj'ẽ ɛ g'otə də pθ'ɔdə s a fep'etr<sup>o</sup>  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

**nõ** tɔz'ẽn ẽ faje  
*Nous tondons les brebis.*

- [nœ], [nœ], [nə]

dē lə tē ʔtst'aō jō o from'a:de - nœ faēs'ē nō m'e:mə

*Dans le temps achetaient\* personne le fromage .. nous faisons nous mêmes.*

\*accord logique au pluriel.

də tsot'ē nœ sɛj'œŋ ɔ fœ<sup>9</sup>

*En été nous fauchons le foin.*

œ mœ de ʒœ: nœ pɔj'ē

*Au mois de juin nous inalpons.*

- [ny]

dəm'ar c'ə vœŋ n<sup>y</sup> vœz'em pɔj'ē

*Mardi que vient nous allons inalper.*

- clitique zéro

ε e v'uje mœtes'yn sɛ'fj ɔ ræk'o

*Dans les balcons nous mettions sécher le regain.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- [no], [nō]

s ɔ pas'avo pœk 'ɛtʃjə ɔ v- nō vɔ kvek'ē ave - ɔ'e plez'i

*Si vous passiez par ici, on v.. nous vous reverrions avec .. avec plaisir.*

sn'āna k vā nō vē ø mæθ'a

*La semaine que vient nous allons au marché.*

- [nə]

wæ nœ n vœndkə pa - vœndkə pa

*Aujourd'hui nous ne viendrons pas .. viendrait (?) pas.*

- [n]

n s kær'elɔ bæē d la t'ānta ʒyli'a

*Nous se rappelons bien de la tante Julia.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

- [no], [nō]

nō mētēŋ lɔ mœtʃ'ur h lɛ ʒ ɛs'ɛbljɛ - 'ɔrɛ - ε nō fəʒjō ũ

nu:ʎ ni dæv'ā - ε pɔ apr'y nō mētēŋ na pət'ite br'ɔj<sup>u</sup> pɔ tənī lɔ nu:ʎ

*Nous mettons le fichu sur les épaules .. maintenant ..*

*et nous faisons un nœud par devant .. et puis après nous mettons une petite broche pour tenir le nœud.*

lœ bw'ata ε jɔ nō nō fēŋ aʃet'e:ε n- ʃou l 'ɛrba

*La fillette et moi nous nous sommes assises n.. sur l'herbe.*

## 11.2 LensM:

- [nu]

nū paʃ'ɛŋ ʃu la æ'e:ha

*Nous passons sur l'arrête.*

- [no], [no], [nō]

o ʃa pru - ε - ε pa - ε pa tã āk'or ʃe ke nū nuʒ'ɛŋ - nō

duʒ'ɛŋ nō mœh'a: - dæv'aŋ ire - tɔz'ɔ lɛ lɛ f'ɛnə a ɡ'o:ɪsə  
ε lɛ ʒ 'ɔmɔ a drit

*Ah ça oui .. c'est .. c'est pas .. c'est pas tant encore que nous osons nous osons .. nous mélanger .. avant c'était toujours les les femmes à gauche et les hommes à droite.*

ly f'ɛnə ε jō nō ʃe ne:ʃ'up œŋ val'i

*La femme et moi nous sommes nés en Valais.*

ε b'ɛŋə tɔ dæp'ɛŋ tū dæp'ɛŋ ʃɛŋ iə - ʃ 'irə kœm'ɔdɔ nō

fəʒ'aŋ lɛ ʒ ɛm'e ε nō tsarz'aŋ katr ein'e ʃu lɔ ʃu lō tsar'et  
a ɛʃj'elə - ē nō dæʒ'an ben tsarz'a mitʃja mæn'a: - pɔ ʃɛŋ

ke ʃe nō tsarz'am pa bɛŋ n ɛɔ a ts'arzē kje ruβat'a:və ε  
ir'e ə - fal'iə lɔ ræpr'endrə ə ræm'etrə lɛ ʒ ɛm'e ʃu pʎaʃ

*Eh bien tout dépend tout dépend c'était .. si c'était commode nous faisons les charges\* et nous chargeons*

*quatre charges sur le sur le char à échelle .. et nous disons «bien chargé moitié mené» parce que (litt.*

*pour ce que) si nous chargeons pas bien nous avons la charge que retombait et il était .. il fallait le reprendre*

*et remettre les charges sur place.*

\*[ɛm'e]: cf. èinq s.f. 'charge de bois, de fumier, de blé, etc. que porte en une fois une bête de somme' (GPSR 6: 187).

- [nœ]

n awəʃ'ɛŋ œ: ʃɔn'a lɛ kʎ'ɔsə - ʊ - dɛ 'aʒɔ nœ diʒ'ɛŋ

klɔk'a

*Nous entendons euh sonner les cloches .. ou .. parfois nous disons tinter.*

- clitique zéro

dēŋ lɔ tɛŋ j a puŋ ɡj ʔtsœt'aŋ lɔ from'az<sup>9</sup> - lɔ fəʒ'œn

nō m'imɔ - ma ɛj aʃi toz'ɔ de p'urɔ œ pwe i rekreaʃj'ō  
kan ir'aŋ gam'ɛŋ laŋm'am ben tsāŋʒi'ε - n'uhro



frɔm'a:zɔ aw'e lɔ frɔm'azɔ de filu ke l atset'aũ  
*Autrefois il y a personne qu'achetaient le fromage ..  
nous le faisions nous-mêmes .. mais il y avait toujours  
des pauvres et puis aux récréations quand nous étions  
gamins .. nous aimions bien échanger .. notre fromage  
avec le fromage de ceux que l'achetaient.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- [nʊ], [nʊ̃]

la dɔmɛ'ɛdzə nʊ mɛdz'ɪəvɔ de gat'o:  
*Le dimanche nous mangions de gâteau.*

nʊ fʊp'ɛ pœ vɛ li jat æ:  
*Nous soupçons par vers les sept heures.*

- [nø], [nœ], [nœ], [nə]

mɔ kʊz'ɛ: e j'ʏə nø tɔp'ɛvɔ le k'ɔntɛy de la buʁʒwɔz'ɪ:  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la  
bourgeoisie.*

ma dœl'ɛt e jø nœ nœ fɛ jat'eɪ fy l 'ɛ:  
*Ma fille et moi nous nous sommes assises sur l'herbe ..  
sur le pré.*

nœ tɔav'ajɛ dɛ li kʊrt'i  
*Nous travaillons dans les jardins.*

mɪ par'ɛ l atset'avɔ pa dɛ ʒɔmb'ɔ - n 'ɛvɔ dɛ kaj'ɔŋ: - nə  
faʒ'evɔ la butser'i  
*Mes parents ils achetaient pas de jambon .. nous  
avons de cochons .. nous faisons la boucherie.*

- [nʏ]

mʊn ɛp'œ: ɛɪ jø - nʏ fɛ ne ɛ val'ɛ:  
*Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- [nʊ̃]

ma fɛɪjɛ ɛ ɛ jø nʊ̃ nʊ̃ fɛ fɛt'o dɛ l 'ɛ:  
*Ma fille et et moi nous nous sommes assis dans  
l'herbe.*

- [nʊ̃]

ma f'ɛn:ə e jø nʊ̃ fɛ ne tʊɪ du ɛ val'ɛ  
*Ma femme et moi nous sommes nés tous deux en  
Valais.*

- [nø]

nø v'ɛjɛ le g'ɔtə də pl'ɔdzə fy la fɛn'ɛ:trə  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

## 13.1 LiddesF:

- [nʊ]

sɪ wʊ t'ɔ'k:nɔ pas'ɪ pər 'ɛpɔ: - nʊ wo ɔœvɑ:'ɛ ɔwɪ  
plɛz'ɪ  
*Si vous repassez par ici .. nous vous reverrons avec  
plaisir.*

- [nʊ̃]

ma b'uba e jø nʊ̃ sɛɛ fœt'i dɛ l 'ɛrba  
*Ma fille et moi nous sommes assises dans l'herbe.*

- [nø], [nœ], [nœ], [nə]

tœ: dli z ɔn nø tʊɛ ɔm bw'ɪtœ  
*Tous les ans nous tuons un bœuf.*

mɔn ɔm ɛ mwa nœ n d'sɛ ne ɛ val'ɛe  
*Mon mari et moi nous nous sommes nés en Valais.*

nœ nʊ̃ sœvɪɲ'ɛ bjɛ dɛ ɛə- dɛ t'ɔnta ʒɪl'ɪjɛ  
*Nous nous souvenons bien de re.. de tante Julie.*

mɔ kwɪz'ɛɛ ɛ mɛ nə tɔp'ɛɪ li k'ɔntə de la buʁʒwaz'ɪ  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la  
bourgeoisie.*

- [nʏ]

nʏ vɛ i tsɔ  
*Nous allons aux champs.*

- [n]

ts'ɪcɛ ku tɪj vɛj'e la bɛla m'ɪɔ nʊ̃ ts'ɛŋkɔpɛ  
*Chaque coup que je voyais la belle-mère nous nous  
disputations.*

- clitique zéro

kɔ ɛɪɔ dzyv'yna n ast'im pɔ la tse - faz'ɛ la butser'i d  
œt'ɔ pɔ tɔ l ɔ  
*Quand j'étais jeune nous achetions pas la viande ..  
nous faisons la boucherie d'automne pour tout l'an.*

## 13.2 LiddesM:

- [nʊ], [nʊ̃], [nʊ̃]

ma f'ɔn:ə e jø nʊ̃ sɛ ne y - ɛ val'ɛj  
*Ma femme et moi nous sommes nés au .. en Valais.*

li tr'ifə **nū** mət'e a la k'avə

*Les pommes de terre nous mettons à la cave.*

pu vœ:ni ẽ tsẽd'una **nū** sē - n a prɛz asəb'ẽ li ɥ'eedzə mi  
ɔ mʊl'œ pə le tri'e dəv'ã j er ɔ pitf'u tsym'ẽ pə sɛŋ kɪ n  
av'ẽi pa la l'ijə dr'etə fad'ia ɔ tsym'ẽ pə kɔt'o

*Pour venir à (litt. en) Chandonne nous sommes .. on a  
pris aussi les luges, mais un mulet pour les tirer  
devant, c'était un petit chemin parce que (litt. pour ce  
que) nous avons pas la ligne droite il fallait un  
chemin par contours.*

- [nɔ]

**nō** vɛ i tsã

*Nous allons aux champs.*

- [nœ], [nœ], [nə]

**nœ** vej'e li g'otə də pl'õðə ɥy la fən'itra

*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

ma b'uba ɛ jə - **nœ** sē ʃet'ʊ sy l ɛ- dẽ l 'erba

*Ma fille et moi .. nous sommes assis sur l'he.. dans  
l'herbe.*

lœ sɔl'ãŋ œ: dy p'ẽilɥ jɥ **nə** dr'ümæ l ɛ b'aso

*Le plafond de la pièce où nous dormons il est bas.*

- clitique zéro

jɪ fo kə **n:** ləviçẽ tɥi li dzə

*Il faut que <sup>nous</sup> nous levions tous les jours.*

## 14.1 LourtierF:

- [nū]

ðẽ ɔ buj'õ pə bej'i dœ gwu'a - **nū** mœt'e'œ ɔ - ɔ ʒ u a  
mjɥ'õa

*Dans le bouillon, pour donner de goût .. nous mettons  
un .. un z-os à moëlle.*

- [nø], [nœ], [nœ], [nə]

**nø** mœt'i:õ œi- ø faɪbal'a i dzœ də fitə - **nø** mœt'j'œ œ  
tsap'o pla pə ɛl'ɔ trœj'ø - œ a bœ'øtøɥ ɥɥi dzø

*Nous mettions les.. le falbala les jours de fête .. on  
mettait le chapeau plat pour aller travailler .. et la  
barrette tous les jours.*

kœ ɥ ʃeẽ tʃɥ **nœ** myz'eẽ ʃɥẽ də pɔl'ẽt

*Quand nous sommes tous, nous mangeons souvent de  
polente.*

œ mjɔ kuʒ'eĩ - ɛ jø - nœ tœna:- **nœ** tœp'eĩ i kœ'õtə d a

buiʒwaz'ia

*Le mien cousin .. et moi .. nous ten.. nous tenions les  
comptes de la bourgeoisie.*

m'æɪɥ b'w'õbɥ - e jɥ **nə** ʃẽ ʃət'ai - nø nø n- nɥ nø ʃẽ  
ʃət'ai dẽ ɛ:ɔb

*Mienne fille .. et moi nous sommes assises .. nous nous  
n.. nous nous sommes assises dans l'herbe.*

- [nɥ]

tœɥ i ku ke jœ v'œijə - a bẽl'a: mi: - **nɥ** nə rɛp'j'etɛæ

*Tous les coups que je voyais .. la belle-mère .. nous  
nous disputons.*

## 14.2 LourtierM:

- [n'ʊ], [nū]

**n'ʊ** boɪl'ẽ dẽ vœts'õvœ pɔɪ 'ɛe dẽ bɪ'a:zẽ

*Nous brûlons de pives pour avoir de braise.*

ɛ m'æɪɥ f'ænɥ ɛ jø: **nū** cæ ne œ vœl'a

*La mienne femme et moi nous sommes nés en Valais.*

- [nɔ]

e m'æjɥ b'ubɥ ɛ jɥ **nō** nə cẽ cœt'ajɛ dẽ 'erbə

*La mienne fille et moi nous nous sommes assises dans  
l'herbe.*

- [nø]

**nø** p'acœ ɛa ẽ kɪ'œtœ'a

*Nous passons sur la crête.*

- [nɥ]

**nɥ** v'e:ʒæ i tsã

*Nous allons aux champs.*

## 15.1 MiègeF:

- [nʊ]

ʃe li pap'a i jœm pa d ab'oɪ **nū** nɔ vɛj'ẽm pœmɛi

*Si le papa il vient pas bientôt nous nous voyons plus.*

- [nō], [nõ], [nɔ], [nõ]

dẽ lō tẽ **nō** veit'ã ʃɔvẽ lɛ ʒ œf'an damur'œ der'i lɛ  
tsap'ela

*Autrefois nous voyions souvent les enfants jouer  
derrière la chapelle.*

i kuʒ'ĩŋ aw'e me **nõ** tɪ:tãŋ lɛ k'ontõ dɛ la burʒ'waz'i

*Le cousin avec moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

pɔr al'a a la mɔnt'apə nɔ kɔ'æ æ nɔ p'ɔpa kã nɔ  
partɛf'ɛ j a dab'ɔr ʊ - ʊ tsal'ɔt aw'i e pja  
*Pour aller à l'alpage il nous convient euh nous p..  
quand nous partons il y a d'abord un .. un bout de  
chemin\* où c'est plat.*

\*[tsal'ɔt] cf. tsalot 'bout de chemin, trajet' (DUC 1986: 107).

kã iɾɔ zɔʊv'en nɔ n avit'an dɔ kə dɔ la dim'ɛnzɪ la tsɛr -  
n atɕɛtitam pa

*Quand j'étais jeune nous en avions alors que donc le  
dimanche la viande .. nous achetions pas.*

#### • clitique zéro

ə be: jɔ jɔ præzjɛvɔ kã n ay'tan de f'i:vɔ faʒj'ɛvɔ də -  
pɔ lɛ ʒ ɛf'an dɛ bɛŋ au de ti'u:lɛ o bʏŋ ʃ tramp'an ʊ  
gr'ou l'inzo ɛ lɛ rɔl'a dəd'ɪŋ au lɛ- iɾɛ tɔt - j 'aĩ pa tan ɛ  
mɛdɪsin dāvã

*Eh bien moi je prenais quand nous avions de fièvre je  
faisais de .. pour les enfants de bains avec de tilleul ou  
bien nous trempions un gros linge et les rouler dedans  
avec ça .. c'était tout .. il y avait pas tant de médecines  
avant.*

### 15.2 MiègeM:

#### • [nʊ], [nũ], [nʊ]

apr'ɛ - nũ dɛʃɛnditã pɛ lɔ kot'e ɛʃolɛ'a  
*Après .. nous descendions par le côté ensoleillé*

æ: nũ - nũ ʃiɾ'æ - wɛt kɔp'ɛæ - po f'ɛrɛ sɛt e æ - v  
f'arɛ

*Euh nous .. nous étions .. huit copains .. pour faire  
cette eh euh .. la farce.*

#### • [nʊəɔ], [no], [nɔ], [nɔ]

nʊəɔ mɛt'æ lɛ flu:r dɛ də pɔt  
*Nous mettons les fleurs dans de pots.*

nɔ mɛt'ɛŋ lɛ pom'etɛ o sel'iar  
*Nous mettons les pommes de terre au cellier.*

nɔ lɔ pɔrtit'an a la: - a gr'anʒɛ aw'e dɛ ə lɛʃɪ'et<sup>so</sup>  
*Nous le portions à la .. à la grange avec de euh draps.*

ma m'ata ɛ jo nɔ ʃɛ aʃɛt'a ʃu l 'ɛrba  
*Ma fille et moi nous sommes assis sur l'herbe.*

#### • [nø], [nə]

nø - ʃæm beɛŋ æ - æntʃɛ nɔ

*Nous .. sommes bien euh .. chez nous.*

ɛɛ - ɛ nɔ k'wɛn n alitã a vent'ɔv nɔ dɪʒ'ãŋ ə - ʃɛ ɪ'ɔf'wɛ  
dɛ lap'ɔŋ

*Euh .. et nous quand nous allions à Venthône nous  
disions .. ces [ɪ'ɔf'wɛ]<sup>1</sup> de Lapons<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[ɪ'ɔf'wɛ] cf. ròðfa 'vaurien, personne peu intelligente'  
(LAGGER 2010 s.v.).

<sup>2</sup>[lap'ɔŋ] semble être une variante de lapper 'ivrogne',  
attesté pour Lens dans les matériaux inédits du GPSR.

#### • clitique zéro

kã əɔ - ɪɾɔ zɔv'ɛnɔ - n œvit'am pru dɛ dɛ tsɛr nɔ m'ɛmɔ  
- ʃ faʒiã lɛ bu:tser'ɪ: twa ʊ kats'ɔŋ:

*Quand {euh/je}\* .. j'étais jeune .. nous avions assez  
de de viande nous mêmes .. nous faisons les  
boucheries .. tuer un cochon.*

\*La forme [əɔ] pourrait correspondre au clitique sujet  
préconsonantique (voir carte 31020). L'informateur  
s'arrête et se corrige; il n'y a pas de clitique sujet  
prévocalique devant [ɪɾɔ].

### 16.1 MontanaF:

#### • [nʊ], [nũ], [nʊ]

dã lɔ tɛŋ n atsetãm pa lɔ frɔm'a:zə nũ lɔ faʒiã m'ĩmɔ -  
nũ faʒiã lɛ - lɛ m'ɔtɛ - lɛ pyt'ite m'ɔtɛ ri'ɔndə

*Autrefois nous achetions pas le fromage, nous le  
faisions même; nous faisons les .. les tommes .. les  
petites tommes rondes.*

nɔ tɪpã lɛ kajɔn'et ə nũ m'ĩmɔ nũ lɛ twãn nu m'ĩmɔ ɛ  
nũ n antsət'ãŋ ʒjam'i dɛ tɛ

*Nous tenions les petits cochons nous-mêmes, nous les  
tuions nous-mêmes et nous en achetions jamais de  
viande.*

pɔr al'a pɔj'ɛ lɛ v'a:tsə - 'ɛə a la mɔnt'apə nũ travɛrʃ'ɛŋ  
ʊ - ʊm pʃa

*Pour aller alper les vaches .. euh à l'alpage, nous  
traversons un .. un plat.*

#### • [no], [nɔ], [nɔ], [nɔ]

ad'ɔn - kwɛ atset'i ɛ-'a vo kãn al'i a a la fi- nɔ dɪʒ'ã la  
f'i:ɾɪ - kan al'i a la f'i:ɾə

*Alors .. qu'achetiez euh..ez-vous quand vous alliez à à  
la foi .. nous disions la foire .. quand vous alliez à la  
foire?*

lɪ m'a:ta a mœ ɛ jo nɔ ʃɪŋ aʃɛt'ɛə dɛʃ'u l æ'ɛrba

*La fille à moi et moi, nous nous sommes assises sur l'herbe.*

ly p'apɔ ɔl'it klɛ nɔ̃ fɔʃvɛ lɛv'aj a ʃi ʒ ʊrɛ  
*Le papa voulait que nous soyons levées à six heures.*

dym'ɛŋz' paʃ'a nɔ̃ ʃɪŋ tʏt a'ʊp ɔn l r'ɔʒə  
*Dimanche passé nous sommes tous allés (litt. sommes eu) à l'église.*

- [nø], [nœ], [nə]

çʎa no vɛj'ɛŋ ɔ: - kwe kə no vɛʔ - jʏn a la val'e: nø  
vɛj'ɛŋ ɔ:m - d'itə wəʃ dɛ 'azə mɛ ɛm pa - ɛ pwe: dɛ l  
'atry la nø vɛj'ɛŋ ar'i lɔ: - trubɛst'ɔk lɔ lav - lɔ pʎā lɔ  
mɔ̃ laʃ'o  
*Ici, nous voyons euh .. qu'est-ce que nous voyons? .. dans la vallée nous voyons euhm .. dites voir de fois ça me vient pas .. et puis de l'autre côté nous voyons aussi le .. Trubelstock le Lav .. le Plan .. le Mont Lachaux.*

nœ travaʎ'ɛŋ i tsəŋ<sup>9</sup>  
*Nous travaillons aux champs.*

- [nʏ]

we' nʏ vʏp'ɪŋ pami  
*Aujourd'hui, nous venons plus.*

- [n]

œ bɪ ʒjystam'ɛn dɛ'l'e ʁ'u:nɔ̃ n̩ dɔdʒ'ã j e bok'u pjø  
ʁəv'ɛr - ɛ nʊ n ɪ mi də ʃɔl'ɛ də ʃtɪ la  
*Eh bien justement de l'autre côté du Rhône, nous disions c'est beaucoup plus (au) revers .. et nous nous avons plus de soleil de ce côté-ci.*

- clitique zéro

ɛ pɥi l patr'ɔŋ - k ɔ̃ fe l- faʒ'ɛŋ lɔ tɔr dʊ vʏl'az ar'i tɔ  
lu m'ɔ̃ndɔ van  
*Et puis le patron .. qu'on fait l.. nous faisons le tour du village évidemment tout le monde vont.*

## 16.2 MontanaM:

- [nu], [nʊ], [nʊ̃]

hlu pər ɛs'aplə hlu dœ ɛ: la ʁ'iva g'ɔ:çə ʃɔŋ a ʁəv'ɛr -  
nu nu ʃɪ ɔ̃ ʃɔl'ɛ - hlɔ - tsal'i ʃɔn o ʁəv'ɛr lœ - ly val'e d  
anivj'e ʃɔn tut o ʁəv'ɛr  
*Ceux par exemple ceux de euh la rive gauche sont au revers .. nous nous sommes au soleil .. ceux .. Chalais sont au revers les .. la vallée d'Anniviers sont tout au*

*revers.*

nʊ mət'ɪ lɛ pom'ɔtə ʊ sel'i  
*Nous mettons les pommes de terre au cellier.*

lɛ t'atsə nʊ lɛʒ atsət'ɛŋ vɛ lɔ mɑrtʃ'ɛn də fɛr ɛ v'ɪlɑ  
*Les clous nous les achetons chez le marchand de fer en ville.*

- [nʊo], [nɔ], [nʊ̃]

tɔ lɛ ʒ aŋ nʊo tɔt- twan ʊ b'ʊtʃɔ pɔɔ: - pɔ b- por la  
buçer'ik  
*Tous les ans nous t.. tuions un bœuf pour .. pour b.. pour la boucherie.*

lø ɛʏ'œra ɛ jɔ nʊ nʊ ʃɛɛ ʃɛt'a dəsʊ l 'ɛrba - lɔ pra  
*La sœur et moi nous nous sommes assis sur l'herbe .. le pré.*

nɔ lɛ mət'ɛ jœm pə dœ pɔs:  
*Nous les mettons dans de pots.*

- [nø]

lɔ ʃ'aɪla awə nø tɛp'ɛ lɛ prɔvɪʒj'ʊŋ i ɛ fr'ɔsʏ - ɛ ʃ'ɛkɛ  
*La pièce où nous tenons les provisions elle est fraîche .. et sèche.*

- [nʏ]

lø partʃ'ɔ də la miʒ'ɔ̃ ʊ n abyʔ'ɛŋ - awʊ nʏ ih'ɛŋ - j ɛh  
œm bwœ  
*La partie de la maison où nous habitons .. où nous demeurons\* .. elle est en bois.*

\*[ih'ɛŋ]: forme du paradigme de STARE.

- clitique zéro

ly plən'ɛtɛ də la - ts'ɛmbra u drymɪʃ'ɛ j ɛ b'a:ʃo  
*Le plafond\* de la .. chambre où nous dormons il est bas.*

\*[plən'ɛtɛ] s.f. 'poutre transversale du plafond, dans les rainures de laquelle s'encastrent les planches du plafond' (FQ 1989: 158 s.v. *planèta*).

## 17.1 NendazF:

- [nu], [nʊ], [nʊ̃]

mi mat ɛ jɔ nʊ ʃœ - nu ʃœ ʃæt'e ʃu 'ɛrba  
*Ma fille et moi nous sommes .. nous sommes assises sur l'herbe.*

nʊ war'ɛ ʊ tsa  
*Nous irons au champ.*

**nü** fẽ a mɛ du sɛ syŋk'aāt<sup>9</sup>

Nous sommes à mille deux cents cinquante.

- [no], [nɔ], [nɔ̃]

f ɔ̃ paʃ'v pər ʔikə **no** vɔʒə ɛvəʃ'āŋ -ũ ev'ɔ plɛiʃ'i

Si vous passez par ici, nous vous reverrions ..ons avec plaisir.

**nö** tral'ẽ pe e tsā

Nous travaillons dans les champs.

- [nø], [nœ], [nə]

**nø** fẽ oœ- nɔʒ œʃ-ts'ẽ nɔi- ənənɔi- wə ʒ ɛm'i pɔ fə ɕa fəʃs

Nous sommes euh .. nous é..tions neu.. euh neu.. huit amis pour faire cette farce.

**nœ** faʒ'œ paʃ'f'a dɔ distri də kɔt'e

Nous faisons partie du district de Conthey.

f ɪ tʃo pa:ʁ R'antrə pa d ɒb'o **nə** nœʒɔ̃ vərɛ pami

Si le tien père rentre pas bientôt nous nous verrons plus.

- [n], [ʔn]

j ɔm e ij'ɔ̃ f- **n** fẽ ne ʔ væ'i

Mon mari (litt. l'homme) et moi s.. nous sommes nés en Valais.

a dām'ẽdzə **n** mœndzəʃ'iə dɛ ɡaʔt'o

Le dimanche on mangeait (litt. nous mangions\*) de gâteau.

\*La forme inchoative indique la 1<sup>re</sup> du pluriel.

- clitique zéro

e: - ɐ fɔ d' ẽʒ'ɔnə **ə** dəʒẽ e ɛ'öüs:ə - æ: ɕøʊ də: fɛe fɔ̃ ɛ k'ana

Les.. à ceux de Veysonnaz nous disons les Rösses\* (?) .. ceux de Fey sont les Canards.

\*[ɛ'öüs:ə] cf. rösse n.f. 'crèche, mangeoire' (PRAZ 1995: 508)?

## 17.2 NendazM:

- [nü]

i fo kə **nü** nɔʒ e'ɛʃü tɕɛ ɛ d'zə

Il faut que nous nous levions tous les jours.

- [no], [nɔ]

kā ɪ fɪ'e ɛ fɔ:bi - **no** ʃa'ẽ k wa plöw'i

Quand le ciel est sombre, nous savons qu'il va pleuvoir.

**nø** fœ ʃ a r'ɪ:ɛ d- ə: ɡ'ɔ:tsə - d ɛ prœnts

Nous sommes sur la rive d.. euh .. gauche .. de la Printse.

- [nø], [nə]

**nø** mœt'œ də bæʔü pw e də br'a:ʒə

Nous mettons de pives pour avoir de braise(s).

i f'œn:ɛ e jö **nə** ʃœn tʃi du - æ: dy vɛ'i

Ma femme (litt. la femme) et moi nous sommes tous deux .. euh du Valais.

- [n]

aw a m'at'hə **n** nɔ fẽ ʃta dərœ 'ɛirbɐ

Avec la fille nous nous sommes assis dans l'herbe.

- clitique zéro

**ə** fi:t'œ dɔk et ɔ: du: ɔkt'o:bəʔ ma ɛ ɛ tɔt'œ rɔp'ɔrt'a a dām'ændzɔ: d apr'e

Nous fêtons donc (le saint patron du village) c'est le deux octobre mais c'est c'est toujours reporté au (litt. à la) dimanche\* d'après.

\*[dām'ændzɔ:] est féminin.

## 18.1 OrsièresF:

- [nʊ]

a nø ɔʁ **nü** mydʒ'ɪyʊ:ɛn ũ mwɛ də pā də frum'a:dzə

À neuf heures nous mangions un morceau de pain de fromage.

- [nɔ], [nɔ̃]

wɛ **nø** pɔʔt'auɛi la pe: ẽtʃy lu kwɔʁdɑn'ɛɛ - æ pw'ai i

tak'wɔn'auə lu ku'ɛɛ - n ɛe dœ- **nø** prɛʒɛi kɔ lu kwɔʁdɑn'ɛ a mez'øʃ - adɔ fal'ive i b'ai la pɛʃ'øʃ - ə pav

ũ fræ pɛ dz'əʃ - pɔ fir li bw'æ:tə

Oui nous portions la peau chez le cordonnier .. et puis il tapait\* le cuir .. nous avons de.. nous prenions encore le cordonnier à la maison .. alors il fallait lui donner la pension .. et payer un franc par jour .. pour faire les chaussures.

\*[takɔn'auə] cf. takoná 'frapper' (FEW 17: 301 s.v.

\*takko).

mɔn 'ɔm' e jö: **nö** ʃɛn ky du valez'ɛ

Mon mari et moi nous sommes tous deux Valaisans.



- [nø], [nœ], [nœ], [nə]

**nø** vɪzɛ i tsæ

*Nous allons aux champs.*

sø tʃ p'ikə vɛ pa dabw'ɔ **nœ** nœ tɔknæ pa vɛ:ɪ

*Si ton père vient pas bientôt nous nous revoyons pas.*

tɔy li z æ **nœ** f'ɛzɛ la butɕæɾ'i

*Tous les ans nous faisons la boucherie.*

mɔ kuz'ɛ ɛ jø **nə** tip'ɛ li k'ɔtʃy də la buɕʒwaz'i:ə

*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

- [na]

me par'ɛ n adzət'avɔ ʒam'ɛ də ʒãb'ø pɔ sɛ k nœ f- **na**

faz'eɪ li kaj'ø - bɛ nœ faz'ɛ la bœtsɕɛɾ'i

*Mes parents en achetaient jamais de jambon parce que (litt. pour ce que) nous f.. nous faisons les cochons .. ben nous faisons la boucherie.*

- clitique zéro

se faɕbal'a l 'ikə tɕɛf'ja aw'i də p'æd:ə - ɛ dɛ lafɛ - ɛ l 'ekɛ 'ekstɕa pət'jü pɔ'ɔ kmɛf'i - p ap'ɪ l ɛ di ɡaknit'yɕə k **moete** æŋ - k un faz'e: ɡɔ:

*Ces fo.. ces falbalas c'était tressé avec de paille .. et de lacets .. et c'était extra-petit pour commencer .. puis après c'est des garnitures que nous mettions .. qu'on faisait gros.*

## 18.2 OrsièresM:

- [nʊ]

**nʊ** ly tʃaɕdʒ'jɛvɛ sy la tsak'ɔs:ə - y ɛy ɛy la ʎu'aedzɐ

*Nous les chargions sur le char à deux roues .. ou sur sur la luge.*

- [nɔ], [nɔ]

li tɕif **nɔ** le met'ɛ dɛ l tɕu a la kav

*Les pommes de terre nous les mettons dans le trou à la cave.*

lø dʒo ju li b'icjə v'əpɔ ba - dɔ tʃə nʊ l ɛ lə vɛ - dø m'æə də 'sət'ɛbɕ - **nɔ** d'ejɛ la dez'ɛɕpa

*Le jours ou les bêtes viennent bas .. donc chez nous c'est le vingt .. du mois de septembre .. nous disons la désalpe.*

- [nø], [nœ], [nə]

də tsat'ɛ **nø** vɪzɛ sɛj'ɛ

*En été nous allons faucher.*

kã iɕ dzəv'æn - a mɛʒ'ɔ n adzət'avɛ ɕ- n ɛn ɛdzət'avɛ ɕɛ də tse - nə faz'ɛ la butɕæɾ'i - **nœ** tʃɔv a- ø ɔn aɕm'adœ ø ɔ kaj'ɔ u bɛ kake tʃjɔɕ

*Quand j'étais jeune .. à la maison nous achetions r.. nous en achetions rien de viande .. nous faisons la boucherie .. nous tuions a.. ou une tête de bétail ou un cochon ou bien quelque chèvre.*

na - nœ n aplə- nɔ li vats'œ:lə **nə** lɪz ɛpli- ne ɛ - nɔ lɪ buɕlɛ pa - buɕlə bɛ - paɕ- œɕ i par'ɛ kə pɔ f'ikœ - kə m'œtɔ dɛs lə fwo - lɔ fã vɕij'œ - li mɔɕs'e də tse - pɔ le ɡɕij'ɛ - m'œtɔ də vats'œ:lə - mi nɔ: na - nɔ mœt'œ: - də bu œ: də v'œne - də bu də də fw'ɔdɔ - k f- k fã la bɕ'a:zə ə p'æ fã pa d ɛpəl'uj - mɛ la lœz u l sap'ɛ  
*Non .. nous nous empl.. nous les pives nous les empl.. nous en .. nous les brûlons pas .. ça brûle bien .. par.. or il paraît que pour faire .. qu'on met (litt. ils mettent) ainsi le four .. là on fait (litt. ils font) tourner .. les morceaux de viande .. pour les griller .. on met (litt. ils mettent) de pives .. mais nous non .. nous mettons .. de bois euh de verne .. de bois de de feuillus .. que f.. que font la braise et puis font pas d'étincelles .. comme le mélèze ou le sapin.*

li tɕif **nɔ** le met'ɛ dɛ l tɕu a la kav - dɛ l kɕø di tɕif  
*Les pommes de terre nous les mettons dans le trou à la cave .. dans le creux des pommes de terre.*

## 19.1 St-JeanF:

- [no], [nɔ], [nɔ]

ʃy tʃ p'arɛ vjɛ pa d ab'or **nɔ** nɔ vɛr'ɛi pamɪ

*Si ton père vient pas bientôt, nous nous verrons plus.*

mũ 'omɔ ɛ jø **nɔ** ʃɪn neh'uk ɛ val'i

*Mon mari et moi, nous sommes nés en Valais.*

kum **nɔ** ʃɪrɔŋ zow'œne n ɛtsit'ɛŋ - ʒjam'eɪ dɛ d tse

*Quand nous étions jeunes nous achetions .. jamais de de viande.*

- [ɲœ], [œ], [nə]

w'ɛɪ **ɲœ** vɔɲ'ɛ p'ame

*Aujourd'hui, nous venons plus.*

**œ** ʃɪrã wɛ ʒ am'ig pɔ fɛrə lœ fars

*Nous étions huit amis pour faire ces farces.*

ə ʒ ũ dʒjɔn **nə** ʃɪŋ lə rəfɔndʒj'ɔ pwɛ lə ʒ 'ɔ:trə dʒjɔn ɲa ʃɪn dɛ mu:ʃ'ɛtɛ ad'ɔn nə ʃa pa kwɪn l ɛ y vœrt'ablɔ



*Les uns disent: nous sommes les «Rétorqueurs»<sup>1</sup> puis les autres disent nous sommes des «Boudeurs»<sup>2</sup> alors on sait pas lequel il est le véritable.*

<sup>1</sup>«ceux qui veulent avoir le dernier mot».

<sup>2</sup>litt. «ceux qui font la moue» (se dit surtout d'enfants).

- [ɲɑ]

ə ʒ ʊ dʒjɔn nə ʃɪŋ lə rəfɔndʒj'o pwɛ lə ʒ 'ɔ:trə dʒjɔn ɲɑ ʃɪŋ dɛ mu:ʃ'ɛtɛ ad'ɔn nə ʃɑ pa kwɪn l ɛ ʏ vɛrt'ablɔ

*Les uns disent: nous sommes les «Rétorqueurs»<sup>1</sup> puis les autres disent nous sommes des «Boudeurs»<sup>2</sup> alors on sait pas lequel il est le véritable.*

<sup>1</sup>«ceux qui veulent avoir le dernier mot».

<sup>2</sup>litt. «ceux qui font la moue» (se dit surtout d'enfants).

- [n]

ʃʏ ɔ paʃ'a pɛ ʃɔ ɲ nœ rɛvɛrj'ɛəŋ əw'i plɪʒ'ik  
*Si vous passez par ici, nous nous reverrions avec plaisir.*

- clitique zéro

ɑ ɲɑvɑl'ɛŋ i tsɑŋ<sup>k</sup>

*Nous travaillons aux champs.*

## 19.2 St-JeanM:

- [nɔ], [nɔ], [nɔ]

ma dr'ɔ:la ɛ jɔ nɔ ʃɛŋ neh'uk ɛ val'i:

*Ma femme et moi nous sommes nés en Valais.*

aw'ɛ ma m'ata nɔ nɔ ʃɛŋ əʃɛt'a - ʃu<sup>g</sup> l 'ɛrba

*Avec ma fille nous nous sommes assis .. sur l'herbe.*

na - ɕöL'a nɔ tsarz'ɛŋ pa ɕu lə mɔl'ɛt: - lə mɔl'ɛt rəst'av  
o b'ɔ - ɛ lɛ: ʒ 'ɔm:ɔ ʊ lɛ dr'ɔlɛ pɔrt'avɔ lɔ fɛ  
*Non .. ici nous chargeons pas sur le mulet .. le mulet restait à l'écurie .. et les hommes ou les femmes\* portaient le foin.*

\*DR LE, dr'ɔlo IV.2° s.f. 'femme en général, épouse' (GPSR 5/2: 979).

- clitique zéro

ɲ ʃɛŋ bj'ɛŋ ɛntʃɛ nɔ

*Nous sommes bien chez nous.*

## 20.1 SavièseF:

- [nu], [nũ], [nu], [nũ]

ʊ 'ɑ:dzə nũ vɑʒj'ɔ o mu'ʃ pɔ mudr ɔ bla

*Autrefois, nous allions au moulin pour moudre le blé.*

ʊɔɛ ɛ dzɔ di fɛɪɥ nũ mĩndzɪ'ɔn tũt'ɛn nɛ: - dɛ br'eɑ  
*Oui, les jours des fêtes nous mangions toujours de .. de pains au lait.*

- [no], [nɔ], [nɔ]

ʊ dzɔ dũ mɑ:ɪ'ɑ:dzə nɔ vɑ'am pɔ pɪymie 'ɑ:dzɔ o n'iu  
k'ə rɛst ən ɛmɪr'ik

*Le jour du mariage nous verrons pour la première fois le neveu que habite en Amérique.*

nɔ vɑʒ'ɛ i tsɑ

*Nous allons aux champs.*

nɔ tr'ɑ:lɛn drɛ i tsɑ

*Nous travaillons dedans les champs.*

- [ny]

ʊ 'ɑ:dzə ny v'iɔ ʃu'ɛ ɛ ɡam'ɛn dzou'ʏ - dzu'ɪ dɑ:ɪɑ:ɪ a tsap'ɑ:ɑ

*Autrefois nous voyions souvent les gamins jouer .. jouer derrière la chapelle.*

- [nə]

tjɔ ɛ ʒ ɑ nə fɛʒj ɑ boũtsi'i d ʊm b'utʃ'ʊ

*Tous les ans, on faisait la boucherie d'un bœuf.*

- clitique zéro

dɛm'ɑŋ ɲ vɑ'ɛ ɪna: a mũnt'ɑp

*Demain nous irons en haut à l'alpage.*

## 20.2 SavièseM:

- [nũ], [nũ]

nũ mɪtjɔn dr i ʃarz'ɛ

*Nous mettions dans les draps de foin\*.*

\*[ʃarz'ɛ] 'drap grossier fait d'étoffe de sac d'emballage pour porter du foin, du menu bois, etc.' (cf. FB 1960: 127 s.v. chardzɛ').

- [nɔ], [nə]

nɔ trɛlɔ dri dɛ: - dri i tsɑ

*Nous travaillons dedans des.. dedans les champs.*

kɔm'œ nɔ dɛʒ'œ dɑʒɑ fu dɑ 'œtrə bɛ du ɪ'ʊnʊ: ʃɔm t i dɥ  
- ʒwɛn t ɛ dɪʃ w ʊbɛ ɛ nʊ ʃɛn du ʏ- du bjɛ du ʃo'e ma -  
il ɛ nɛ kɛt'ɔ k ʃə p'ɔʒɛ: - p'ɔʒɛ p- ɪɑ:ɪɑm'ɛ ʃɛ ʃɔndzɔ pa  
*Comme nous disons disons ceux de l'autre côté du Rhône sont-ils du .. sont-ils dans l'ombre et nous<sup>nous</sup>*

sommes du i.. du côté du soleil mais .. c'est une question que se pose .. pose p.. rarement j'y pense pas.

- clitique zéro

ɪ fɔ̃ ky nʊʒə w'ɔʃʃɔn ty ɛ zɔ̃

Il faut que nous levions tous les jours.

- [nɔ̃]

ka nʊ ʃæ ʃɛl'i di w il'iːʊ bɑj'ɛ dɛ pʁɔdzʰ

Quand nous sommes sortis de l'église il tombait de pluie.

## 21.1 SixtF:

-

## 21.2 SixtM:

- [nɔ̃]

ma fœʎ ɛ mœ - nʊ sam as- ɛst'a - sy l pra

Ma fille et moi .. nous sommes assis.. assis .. sur le pré.

## 22.1 TorgnonF:

- [nɔ̃], [nʊ]

ma: bw'eba - ɛ mɛ - nʊ ʃə sɛŋ afɛt'e:je - ʃy l 'ɛʁba

Ma fille .. et moi .. nous se sommes assises .. sur l'herbe.

pɛ baʎ'e de gu: dɔd'e lɔ bwəʎ'ɔ - nʊ vɛtθ'ɛŋ ɪŋ ɣɛ k j a  
la mɪʁəla

Pour donner de goût dedans le bouillon .. nous mettons un os qu'il a la moëlle.

- [nœ]

nɔ sɛ cy la g'o:tsə dɛ lɛ: - dɛ la d'o:ra æ: dɛ la d'o:ra de  
dʒu'eja 'ɛkɔ nɔ nœ di'ɛ dʒu'eje

Nous sommes sur la gauche de la euh .. de la Doire euh de la Doire de rivière voilà nous nous disons rivière.

- clitique zéro

nɔ bœt'ɛ tʃɣ le leg'y:mɔ kɔp'ɔ fɛɪ fɛŋ ɛ: lɛ lɛsɛ ɑ  
petʃ'e tɔkɪɛ bjɛ kwe:

Nous mettons tous les légumes coupés fins fins et nous les laissons un petit moment bien cuire.

## 22.2 TorgnonM:

- [nɔ̃]

ɪ fo: kɛ nʊ lɔ: lɛv'isɔn tʃæ lœ dzɔ:

Il faut que nous nous levions tous les jours.

- clitique zéro

la f'ɛn:a ɛ mɛ ɛv'ɛtʃə sɛ nes'y ŋ val d 'usta

Ma femme et moi par contre sommes nés en Vallée d'Aoste.

## 23.1 TroistorrentsF:

- [nʊ], [nʊ]

nʊ sɔv'ɔpɔ b'aɛ dɔ lɛ t'ɔtɔ dɔ ʒyl'ijə

Nous nous souvenons bien de la tante de Julie.

ɛ fo kə nʊ nɔ lɛv'aɪ tʃi lu dzo

Il faut que nous nous levions tous les jours.

- [nɔ̃]

nʊ vɛzɛ tɔaʊj'ɛ dɛ lə ɔ - dɛ lɔ: pɔɔɔ - lʊ pɔɔ

Nous allons travailler dans le euh .. dans le pré .. le pré.

- [nø], [nə]

ma f:ɔ:l e: mɛ nʊ sɛ sjet'ajə d- ʎɛ dɛ l 'ɛʁba

Ma fille et moi nous sommes assises d.. là dans l'herbe.

mɔn 'ɔmo e mɛ nə sɛ nɛ: ɛ val'a

Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.

- [n]

ɪ sɛ sy la ɛivə g'ɔtsɣ dɔ ɛ'ɔnʰ

Nous sommes sur la rive gauche du Rhône.

## 23.2 TroistorrentsM:

- [nu], [nʊ]

tʃi lu z ɔ̃ nɔ tʃɛ na v'atsʰ d ɔʏt'ɔŋ ɔ ma d des'äbɔ pɔ

nʊ fɛz'ɛ butɔ'i - na vats e: d- ɔ: ɣ du kaj'ɔ

Tous les ans nous tuons une vache en automne au mois de décembre et puis nous faisons boucherie .. une vache et .. d.. un .. ou deux cochons.

n avɔ tʃi: - pyʒ'ɔ pɔɔpɔjet'e - me nʊ dz'avɔ k no

ɔumu'avɔ - nɔ ɔumw'avɔ nə f'vɔɔ se dɔpθɛm'ɛ d ɣv'ɛ: - n avɔ - b:a ɔ ɛpɛɛv'ɛlʰ - ɔn apɛl'ave sɛ lə lɛv'u - pe la

sẽ dzoz'e l pɛamj'e vʊk'i - ə tʃ'ãzj'eu - kumw'æ:vũ - pu  
mwẽdzl l fẽ - pw vɛp'e f'a:le ɛkwẽd'i - tɛqɔɛn'auã ba  
p<sup>w</sup> el'e fe l fẽ - p apɛ'e fa'ɛ - fe l fẽ am'ɔ - tɛqɔɛn'au  
am'ɔ pɔ fe l fẽ p apɛ'e fae fe lə kək'a - tɛqɔɛn'aã ba po  
fɛ kək'a - p no tɛã<sup>h</sup>auã p fe kək'a - pãdã d øytã no  
tɛakn'auã ba - ø læb'v - n 'auã d'awe pɔpɔkjet'e - sɛ d  
dam'ɔ sɛ d vʊv:

*Nous avions tous .. plusieurs propriétés .. mais nous  
disions que nous remuions<sup>1</sup> .. nous remuions nous  
faisions ces déplacements en hiver .. nous étions .. en  
bas on appel.. on appelait ça le labeur .. vers la Saint-  
Joseph le premier avril .. on changeait.. nous faisons  
la transhumance .. pour manger le foin .. puis après il  
fallait recueillir<sup>2</sup> .. nous redescendions pour aller faire  
le foin .. puis après il fallait .. faire le foin en haut ..  
nous remontions en haut pour faire le foin puis après  
il fallait faire le regain .. nous redescendions pour  
faire le regain .. puis nous retournions pour faire  
regain .. puis pendant l'automne nous redescendions ..  
au labeur .. nous avions deux propriétés .. celle d'en  
haut celle d'en bas.*

<sup>1</sup>[kumw'æ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969: 515).

<sup>2</sup>[ɛkwẽd'i] 'recueillir; action de ramasser le foin'  
(FANKHAUSER 1911: 37, §41).

- [no], [nɔ], [nɔ], [nɔ]

kã l aɛɔ dzow'əno: n atsetauã pu də tsɛ: - **no** fazã la  
butsəɛ'i

*Quand j'étais jeune .. nous achetions peu de viande ..  
nous faisons la boucherie.*

**nɔ** sã d paka tɔi du sq'isə

*Nous sommes de pareil tous les deux Suisses.*

e fo kə **nɔ** ɔ ləv'æjã tɔi u dzo

*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

**nɔ** djẽ la j'e:zə - **nɔ** djẽ zam'e la ɛvj'e:ɛ pə **nɔ** pɔkjã pa  
dɛɛ - mɛ lə R'u:mo l e lə ɛ'u:mo j e lö ɛ'u:mö ə la j'e:zə - j  
e - la jez l e la j'e:zə həh - mɛ: lə nã: l e - wɪ lə nã  
*Nous disons la Vieze<sup>1</sup> .. nous disons jamais la rivière  
puis nous pourrions pas dire .. mais le Rhône c'est le  
Rhône il y a (litt. il est) le Rhône et la Vieze .. il y a  
(litt. il est) .. la Vieze c'est la Vieze (rire) .. mais .. le  
torrent<sup>2</sup> c'est .. oui le torrent.*

<sup>1</sup> Vièze est le nom du cours d'eau qui descend le Val  
d'Illiez et se jette dans le Rhône près de Monthey.

<sup>2</sup>À Troistorrents (comme dans une importante partie de la  
Savoie voisine), *nant* 'torrent' est resté un nom commun,  
alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

- [nə]

əj v - lə nã kə vɛɛ ba: di: mɔɛdz'œ - sɔ nɔ l'j'e:zẽ sɛ sy na  
k'aktə də: gəɔgɛaf'i ɔ di la vj'e:z dɔ mɔɛz'aã - mɛ pɔɛ  
no sã ɔ dɔɛ'ø lə nã ɲkɔ - mɛi - sə lə nã l i gɛu: - sɔ v  
tɛtɔɛ'ẽ **nə** djẽ hə mɛ l e pa ɔ nã l e na j'e:zə

*Il y a .. le nant<sup>1</sup> que vient bas depuis Morgins .. si nous  
lisons ça sur une carte de géographie on dit «la Vieze  
de Morgins» .. mais pour nous ça on dirait le nant<sup>1</sup>  
encore .. mais .. si le nant<sup>1</sup> il est grand .. ici à  
Troistorrents nous disons .. oh mais c'est pas un nant,  
c'est une Vièze<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>À Troistorrents (comme dans une importante partie de la  
Savoie voisine), *nant* 'torrent' est resté un nom commun,  
alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

<sup>2</sup>Vièze est le nom du cours d'eau qui descend le Val  
d'Illiez et se jette dans le Rhône près de Monthey.

- clitique zéro

õ: j'a:dzə dẽ lu gɛn'a **bat'**æuã l gɛã

*Autrefois dans le grenier nous mettions le grain.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- [nũ]

**nũ** tɛau'aðẽ ẽn tsã

*Nous travaillons en champ.*

- [nɔ]

**nɔ** v'Yzẽ Y - Y tsã

*Nous allons au .. au champ.*

- [nə]

wa **nə** n tɔkɛɛɔ pami

*Aujourd'hui nous ne reviendrons (litt. tournerons)  
plus.*

- clitique zéro

ɔ bẽ ɛyɛ j a t'udɔɛ de fet ẽpɔɛt'āt a vudi'ɛ - a la vudij'e  
sauɔ bẽ s demɔɛ'a - ɔ pø a mɛ la tsãt'a sɛ k i djɔ - sɛ k  
ny d'əzɔ a Y sɔ **də**zə bɔ sɔ kã tsãt'ɔ ba li - n ɛ pa l ka  
- ɛ savɔ ɛɛ tsãt'a dāfi - ɛ sɔ tɔd'Y pɔɛ gɛ

*Oh bien sûr il y a toujours des fêtes importantes à Val-  
d'Illiez .. à la Val-d'Illiez ils savent bien s'amuser ..  
on peut au moins aller chanter sans qu'ils disent ..  
sans qu'ils nous disent nous disons ah ils sont bien  
saouls quand ils chantent là-bas .. ce n'est pas le cas ..  
ils savent bien rire chanter danser .. ils sont toujours  
assez joyeux.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

### 25.1 VouvryM1:

- [nɔ], [nɔ̃]

nɔ lə - nɔ̃ fε̃m'ʊ ly ta<sup>v</sup>ø

*Nous le .. nous fermons les paupières.*

nɔ lə - nɔ̃ fε̃m'ʊ ly ta<sup>v</sup>ø

*Nous le .. nous fermons les paupières.*

### 25.2 VouvryM2:

- [nɔ]

ma f'øðe ɛ̃ mɛ - nɔ sǣ sɔz- aset'o dɛ̃ l 'erba

*Ma fille et moi .. nous sommes ass.. assis dans l'herbe.*

Le clitique sujet prévocalique de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

kā mæ zʏɛn **n** ɛtst'að lɔ- pɾatekam'ɛ pa dɛ: dɛ ts'i:rɐ - na  
faʒ'ã buser'i m'imɔ

*Quand j'étais jeune nous achetions lon.. pratiquement  
pas de viande .. nous faisons boucherie mêmes.*

## 1.2 ArbazM:

œ: dā ɔ tɛŋ **n** aw'ã y muw'ĩŋ œ: mydr ɔ blo:

*Euh dans le temps nous allions au moulin euh moudre  
le blé.*

**nɔ** aw'ẽŋ y ɣ tsãŋ

*Nous allons aux aux champs.*

**no** ar'ẽŋ dẽŋ a a k'õmba

*Nous arrivons dans la combe.*

ɔ mat'ĩŋ **ar**j'ẽŋ a ats æntrə tre e ʃi ʒ 'øɣrɐ

*Le matin nous trayons la vache entre trois et six  
heures.*

## 2.1 BionazF:

kā me it'a l'ɪɹu dzu'ẽja **ats**ət'að p'uka dā tsɔɛ

*Quand moi étais\* j'étais jeune nous achetions peu de  
viande.*

\*[it'a]: forme du paradigme de STARE.

**n** ɛœ fal'i kaj'i ba sa pl'antə - lɔ l'uũ dɣ dʒw'ĩã

*Nous avons\* fallu mettre bas sept arbres .. le long de  
la rivière.*

\*À Bionaz, les verbes *pleins* à initiale *vocalique* ne sont jamais précédés d'un clitique sujet. Une situation analogue à été décrite par DI MOZ (2007: 19s.) pour le parler voisin de Roisan. En synchronie, dans ces parlers, le [n] initial des formes d'«avoir» ne représente donc probablement pas un clitique, mais une simple consonne agglutinée. À Bionaz, les verbes à initiale *consonantique* peuvent cependant être précédés d'un [nɔ]/[nɔ] atone, alors qu'à Roisan, le clitique «nous» n'est jamais exprimé.

L'interprétation des formes [n ɛ, n ɛœ] 'nous avons', [n aʒ'ã] 'nous avons', [n ar'ã] 'nous aurions' à Bionaz reste donc sujette à caution.

## 2.2 BionazM:

ad'ɔ sɪt ɔ {nɛ / **n** ɛ} pɔɔ'i tr'ɛɛ lə mʊdz'ɔ a mi ɛvr'i

*Alors cette année nous avons\* pu sortir les génissons  
à mi-avril.*

\*À Bionaz, les verbes *pleins* à initiale *vocalique* ne sont jamais précédés d'un clitique sujet de la 1<sup>PL</sup>. Une situation analogue à été décrite par DI MOZ (2007: 19s.) pour le parler voisin de Roisan. En synchronie, dans ces parlers, le [n] initial des formes d'«avoir» ne représente donc probablement pas un clitique, mais une simple consonne agglutinée. À Bionaz, les verbes à initiale *consonantique* peuvent cependant être précédés d'un [nɔ]/[nɔ] atone, alors qu'à Roisan, le clitique «nous» n'est jamais exprimé. L'interprétation des formes [n ɛ] 'nous avons', [n aʒ'ã] 'nous avons', [n ar'ã] 'nous aurions' à Bionaz reste donc sujette à caution.

dæm'a<sup>ɾ</sup>ɕɣ c'ɣ vœ **alp**'ẽ lə v'ats<sup>o</sup>

*Mardi que vient nous alpons les vaches.*

## 3.1 ChalaisF:

**n** al'ẽŋ tut ɔ tsãŋ wɛ

*Nous allons tous au champ oui.*

awɛ dɛ gr'o:ʃɛ s'ɔ:kɛ berno'aze **al**ɪf'ã ɔ law'ar

*Avec de grosses galoches bernoises nous allions au  
lavoir.*

## 3.2 ChalaisM:

**nɔ** al'ẽŋ i tsãŋ

*Nous allons aux champs.*

ɔ mi dā ʒʊœŋ **n** al'ẽŋ pɔj'a

*Au mois de juin nous allons inalper.*

ɔ: bɪŋ bɪŋ pɔ ʃɛŋ kɛ l ɛɾ aɪt - l ɛ tʃɛʒ'uk ʒʊŋ k'ɔʊ - kɔm  
**ɛ** ʒʊ lɔ trɛbləmɛn dā t'ɛ:ɾa ɔ - ɛ m'ilə nɔ s- m'ilə nu  
sɛn ɛ kar'anta ʃiʒ - lɔ vɪntsɪŋ ʒãv'jɛ - se grã tãlɔmã dā  
tɛ:ɾ - ad'ɔ stɪ klɔʃ'ɛ l ɛ tʃɛʒ'uk aw'e t'ɔta la vʊtɛ l ɛɪ'ɛʒɛ  
- ma pwe l an tɔ na rɛmʊnt'a - m- ɛ fɪ tsɛ me- tsɛ mwɛ  
rɔt kɛ ʃɪrɛ lɔ prəm'e k'ɔʊ ma na na lɔ lɔ vɛj'ẽŋ ɔ dā  
lɣœ

*Oh bien bien parce qu'il est haut .. il est tombé une  
fois .. quand nous avons eu le tremblement de terre en  
.. en mille neuf cent et quarante-six .. le vingt-cinq  
janvier .. ce grand tremblement de terre .. alors ce  
clocher il est tombé avec toute la voûte (de) l'église..  
mais puis on a (litt. ils ont) tout {-} remonté .. m.. et  
fait un peu m.. peu moins haut qu'il était la première  
fois mais non non nous le le voyons euh de loin.*

## 4.1 ChamosonF:

dē lō tē: - **n** als'ē y mul'œi pō m- m'œydk ɔ blo - o blo  
*Dans le temps .. nous allions au moulin pour m..  
 moudre le blé .. le blé.*

## 4.2 ChamosonM:

wa d ɔ ɔ t'ēa pũ adzət'av ɔ fɛɔm'adz - **a**'s'ē m'i:mə  
*Oui dans le temps personne achetait le fromage .. nous  
 avions mêmes.*

mē kā lakə dzəv'Ynə: - **næ** ɛdz'ətəsēi pu də tse  
*Ben quand j'étais jeune .. nous achetions peu de  
 viande.*

mee par'ē ɛdzət'a'v ɔ zam'æ o: zamb'ɔ - **n** avəs'ē dā  
 kaj'vɔ m'imə  
*Mes parents achetaient jamais le jambon .. nous  
 avions de cochons mêmes.*

## 5.1 ContheyF:

kān n 'eɛrɔ dɔ- dzo'œ:nv **n** adzət'ē: zam'i də - də a - dœ  
 tse  
*Quand j'étais jeu.. jeune, nous achetions jamais de ..  
 de la .. de viande.*

## 5.2 ContheyM:

kaŋ n 'eɪrɔ dzo'œ:nv **n** adzət'ē: pu də tse - nʊ butʃe'f'ē  
 a:d'ũ  
*Quand j'étais jeune nous achetions peu de viande ..  
 nous bouchoyons jadis\*.*

\*[ad'ũ] adv. 'jadis, autrefois' (cf. GPSR 1: 124s. s.v. *adon*).

**ot** ē ʒifl'o - a ε p'apə totə ʁ'odə  
*On l'a (litt. <sup>nous</sup> l'avons) giflé .. il a les fesses\* toutes  
 rouges.*

\*[p'apa, p'ape] 'fesse': type lexical attesté uniquement dans  
 le district de Conthey.

ʃi fœt'ēŋ **ē** puʃ'y ʃœt'i a mɔdz'ɔ a mi'e d avr'i  
*Ce printemps nous avons pu sortir la génisse à la  
 moitié d'avril.*

**nu** œ met'ē dē ε po'ɔ  
*Nous les mettons dans les pots.*

## 6.1 ÉvolèneF:

ɑ:ə katr 'u're **n** aləŋ marənd'a  
*À .. quatre heure nous allons goûter.*

## 6.2 ÉvolèneM:

**n** ēŋ kuw'ε lɔ p'œlɔ awi de l'ε:s<sup>c</sup>  
*Nous avons couvert la maison avec de lauses.*

## 7.1 FullyF:

**nɔʒ** al'ē i tsā  
*Nous allons aux champs.*

wē **n** ē ɔ ʒoli bu'ø: a la - dāv'ũ l i'æɛʒə - ba deʒ'œ l i'æəʒ  
 a fuʃ'e - ɛy pa ʃ ʒə aʒo vʲj ē paʃ'ē  
*Oui nous avons une jolie fontaine à la .. devant  
 l'église .. en bas dessous l'église à Fully .. je sais pas  
 si vous avez vu en passant.*

mi dē lə tē mēt'av'ũ af'b'œn də pit'o - ɔR nɔ met'ē pa'mi  
 - pit'u l ε de grā d 'ɔrdzə ad'ɔ ɔ deʒ'a la ʃœp<sup>a</sup> di pit'o -  
 mɪ: aw'ε li leg'ymə pœj lɪ l 'ɔrdzə awi ε pwe lɪ pja de  
 kaj'ɔ ʃē l ɛkə na ʃ'u:ʒə ɔ mydz'œvə ʃē aw'i de pā de  
 fɛɔm'adz l iε - **ē** pa d 'ɔtrə tsu:ʒ aw'ε  
*Mais autrefois nous mettions aussi des [pit'o] ..  
 maintenant nous mettons plus. [pit'u] c'est de grains  
 d'orge. Alors on disait la soupe des [pit'o], mais avec  
 les légumes puis l- l'orge et puis les pieds de cochon,  
 cela était un repas, on mangeait cela avec de pain de  
 fromage, c'était .. nous avons pas d'autres choses  
 avec.*

## 7.2 FullyM:

**n** ɛləs'ē a pē- a p'enœ dʒœ dœ nœ ɔ pu pɔ aɪt'ēdrɛ -  
 lu fwa  
*Nous étions à p.. à peine dix de nous euh pou pour  
 éteindre .. le feu.*

## 8.1 HéréenceF:

**n** aruœ'f'em ba n pər ɔ g'ɔlɛ  
*Nous arrivons en bas dans un [g'ɔlɛ]\*.*

\*[g'ɔlɛ] n.m. 'creux dans le sol où l'eau séjourne' (cf.  
 GPSR 8: 418 s.v. *gòlyé*)

## 8.2 HéréenceM:

**n** ɪʃ'ē a p'ēŋa ʒr'e pər eθ'e:ndrɛ lɔ fwa dāʒj'ε  
*Nous étions à peine dix pour éteindre l'incendie\*.*  
 \*[fw'a dāʒj'ε] 'incendie', cf. GPSR 5/1: 18b s.v. DANGER.

d 'atrø ku pɔ ʃœ'e kœmœ faʒ'ø lə tē: œ'e **nüz** ardəʃ'ē tɔl'ɔ  
 la ðē blāns  
*Autrefois pour savoir comment faisait le temps euh*



nous regardions toujours la Dent Blanche.

### 9.1 IsérablesF:

n ous'ẽ lo- son'e e l'ots<sup>9</sup>

Nous entendons clo.. sonner les cloches.

n nuz aruv'ẽ ẽn una k'w:mba

Nous nous arrivons dans une combe.

### 9.2 IsérablesM:

n ẽf'ẽ setf'j'ẽ j<sup>u</sup> ɔ pra

(L'herbe) Nous laissons sécher sur le pré.

o ne n ẽ men'ẽj a l'ẽmẽ

Le soir nous les menons au souper.

ka(n) n ec'en zow'œn (n) ẽtsetez'em pa de tʃe

Quand nous étions jeunes nous achetions pas de viande.

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

j ẽ de kl'ɔθẽ - n ap- ẽ di pa ẽ dɑ pa ẽ kaɕij'õ ɪ d'iẽn de  
kl'ɔθẽ - j æ kat kl'ɔθẽ

Il y a des cloches .. nous ap\*.. on dit pas on dit pas un  
carillon on dit (litt. ils disent) des cloches .. il y a  
quatre cloches.

\*[n ap-] 'nous ap{pelons}': cette forme verbale tronquée  
est précédée de la seule attestation du clitique sujet  
prévocalique [n] 'nous' dans notre corpus de la Chapelle-  
d'Abondance (les deux informateurs remplacent presque  
systématiquement 'nous' par 'on').

### 11.1 LensF:

n ỹ faj'ɔ:p Rɛ:fj'ẽ ʃat a:rbɔ - 'abrɔ u bɔ:r du tɔk'ẽ<sup>9</sup>

Nous avons fallu\* scier sept arbres .. arbres au bord  
du torrent.

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

ʃ ɔ paʃ'a pẽr ɫa: - nɔ - ʰudr'ã vɔ v'i:Rẽ aw'i pɫiʒ'ek  
Si vous passez par ici .. nous .. voudrons vous voir  
avec plaisir.

### 11.2 LensM:

dəv'œ̃j kɛ d arʃ'a n ab'aʃĩ

Avant que de traire nous préparons les trayons.

nɔ - a miʒ'õj n am pa dɑ mul'et ma n a'aj a- ɛn a'ə na

v'atsĩ kɛ nɔ ɔmple'aj ɛɪ ki ʃ apəl'av la mulatʃ'yrə  
Non .. à la maison nous avons pas de mulet mais nous  
avons .. on avait une vache que nous employions et  
qui s'appelait la «Mulatière».

stɪ furt'ẽj ɔẽm pɔʃ'u ʃɔrt'e lɔ mɔzən'œt a la ɔ - ɔ mi-  
a la mi abr'ø

Ce printemps nous avons pu sortir le génisson à la euh  
.. au mi.. à la mi-avril.

ʃu lɑ pra fal'e nɛt'e awɔ lɔ ʁah'e - dəv'aj kaɲ n ɛrz'aj -  
avw'e: - pɛr bis - falɪ f'ɛrɔ ʁɛfɛrɛ lɛ bis - nɛt'e lɑ

tɔrnj'ɔ po ʃaj ke ʃe nɔ faʒ'am pa ɛn 'ɔɪɪɔ kɑ nɔ - n  
ir'aj<sup>no</sup> dentɔr de ʃe'e - bɛɲ le fɛs'ɛ ʁɛɲkɔntr'æ tɔ filu: -

tɔ filu: - materi'o ke ʃon tra fɔ:r - ɛ fɔrsem'aj fal'ɪ k  
ɛn'sapj'a ɛ mul'a ʃi tɔ: - ʃi t a- ʃi tɑ ʁɛɲkɔntr'æ ʃe - dɑ

bɔ'œ u dɛ - ɔ: ʃɛɲ nɔ nɔʒ apəl'aj ɔmbufj'ẽ lɛ pra  
Sur les prés il fallait nettoyer avec le rateau ..

autrefois quand nous arrosions .. avec .. par bisse .. il  
fallait refaire les bisses .. nettoyer les [tɔrnj'ɔ]\* parce

que (litt. pour ce que) si nous faisons pas en ordre  
quand nous .. nous étions nous en train de faucher ..

eh bien la faux rencontrait tous ces .. tous ces ..  
matériaux que sont trop forts .. et forcément il fallait

battre et aiguiser la faux .. si tu .. si tu a.. si tu  
rencontrais ces .. de bois ou de .. ou cela nous nous

appelions «emboucher les prés».

\*[tɔrnj'ɔ] cf. *tornyóu*, n.m. 'pièce de bois, de métal ou de  
pierre, que l'on met dans le bisse pour détourner l'eau'  
(FQ 1989: 190).

### 12.1 Les MarécottesF:

kɑ j 'ɛkɑ dzəv'Yny n atsət'avõ pu dɑ tsɛ

Quand j'étais jeune nous achetions peu de viande.

### 12.2 Les MarécottesM:

ʃi ă nɔʒ ɔ ʃɔk'te le m'wɔdz'õ: a la - a la mi av'ølə

Cette année nous avons sorti les génissons à la .. à la  
mi-avril.

n 'ɛivõ lu lu - lu vɛ - lü lü ʃawɔj'ar l ɛrə lu vɛ kə nɔʒ  
amɛn'avɛ la plɔdz'ə vɛk nü

Nous avons le le .. le vent .. le le Savoyard était le  
vent que nous amenait la pluie chez nous.

## 13.1 LiddesF:

dē f'ɔvɛ̃ n en ɛ: ʒy plāt'o dē ɡɔ: tsā

*Des fèves nous en avons eu planté de grands champs.*

## 13.2 LiddesM:

ɔ: kan ere - kã irə dzüv'ɣnɔv - ʃ pø d'əre kjə n ast'ɛ̃ pa  
də tser nũ faz'ɛ̃ la butser'i m'imwa

*Euh quand j'étais .. quand j'étais jeune .. on peut dire  
que nous achetions pas de viande nous faisons la  
boucherie mêmes.*

## 14.1 LourtierF:

i k'utə n i plañt'ɛ̃ ã l'øne ki kɔɔ

*Les côtes (de bette) nous les plantons en lune que  
croit.*

## 14.2 LourtierM:

i mjœ pɛr'ɛ: ɛdzəd'ɛ̃ pa də ʒãmb'ɔ̃ n ɛ̃ de kaj'ɔ̃  
m'ɛ̃m<sup>w</sup>

*Les miens parents achetaient pas de jambon nous  
avons de cochons mêmes.*

n ɛ̃ ø bl'a:wü - n ɛ̃ ø tsən'ɛ̃ - n ɛ̃ - æ bl'a:wü ø tsən'ɛ̃ - a  
e blaw ø pji ep'ɛ̃ - ɛ tsən'ɛ̃ e pī ləv'øɛ

*Nous avons le [bl'a:wü]<sup>1</sup> .. nous avons le [tsən'ɛ̃]<sup>2</sup> ..  
nous avons .. le [bl'a:wü] le [tsən'ɛ̃] .. ah le [blaw] est  
plus épais .. le [tsən'ɛ̃] est plus léger.*

<sup>1</sup>[bl'a:wü] cf. blâvo

<sup>2</sup>, var. blâo n.m. 'brouillard très épais' (DPB s.v.).

<sup>3</sup>[tsən'ɛ̃] cf. tsənyɪ, var. tsənyeɪn, tsənyai, tsənɛ̃, tsənɛ̃vi,  
tsəni n.m. 'brouillard, brume, nuages bas' (DPB s.v.).

## 15.1 MiègeF:

na j e pa de suv<sup>a</sup>n'ir dē fœŋ nɔ̃ kã n alit'ãŋ a la zɔʊr nɔ̃  
prœzɪt'ãŋ kã lɛ b'eje 'irɛ prɛft a tirjɛ ba - nɔ̃ metit'ã lɔ̃  
kɔm'ajɔ̃ ɛ pute irɛ una v'atse ke tir'j'evɛ u by ɔ̃ mul'et -  
mɛ jɛ n avit'an trɛ trɛ p'ou də mul'et n œmpjejit'an tɔ̃ le  
v'atse

*Non j'ai pas de souvenir de ça nous quand nous  
allions à la forêt quand la bille était prête à descendre  
.. nous mettions le [kɔm'ajɔ̃]\* et puis c'était une vache  
que tirait ou bien un mulet .. mais ça nous avions très  
très peu de mulets nous employions tous les vaches.*

\*[kɔm'ajɔ̃] n.m. 'pointe plantée dans la bille pour la tirer'  
(GPSR, matériaux inédits).

## 15.2 MiègeM:

n ɛr'uit'an dā ʒ una k'omba

*Nous arrivions dans une combe.*

## 16.1 MontanaF:

n al'ɪm pami buj'a 'ɔra o buɔ

*Nous allons plus laver la lessive maintenant à la  
fontaine\*.*

\*[buɔ] cf. bouè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 16.2 MontanaM:

kan n al'ɛ̃ ɔ la mũnt'anɣ - nu kɔnt'ɛ̃ nɔ̃ ləv'a dāvã ɔ  
zɔr

*Quand nous allons à la montagne .. nous devons\*  
nous lever avant le jour.*

\*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

lø part'j'œ də la miʒ'ɔ̃ u n aby't'ɛŋ - awu ny ih'ɛŋ - j ɛh  
œm bwœ

*La partie de la maison où nous habitons .. où nous  
demeurons\* .. elle est en bois.*

\*[ih'ɛŋ]: forme du paradigme de STARE.

## 17.1 NendazF:

e par'ɛ̃ atsət'ɔ̃ pa də ʒãmb'ɔ̃ - n ɛ̃f'Y də kaj'ɔ̃ nu m'ɛ:mə  
*Les parents achetaient pas de jambon .. nous avons  
des cochons nous-mêmes.*

nø fɛ̃ oœ- nɔ̃ʒ œf-ts'ɛ̃ nɔ̃: ɔnənɔ̃: wa ʒ ɛm'i pɔ̃ fɔ̃ ɔa  
faks

*Nous sommes euh .. nous é..tions neu.. euh neu.. huit  
amis pour faire cette farce.*

## 17.2 NendazM:

ə bœn nɔ̃ aru'ɛ̃ dɛb'ɔ̃ a: s:ə mɛ ɛbət'ã - dɔ̃kə fœ̃ kɔ̃nt'a ɛ:  
- ɛ: ʒ etr'ãndz<sup>ə</sup>

*Eh bien nous arrivons bientôt à cinq mille habitants ..  
donc sans compter les .. les touristes.*

n œm pr'øu a: - kuʒɣn'ɛr ɛi- letr'ikə ma n œmple'æ̃  
tot'æ̃ - ɛ: ɔ̃ - o pɔtaʒ'e

*Nous avons bien la .. cuisinière é.. lectrique mais nous  
employons toujours .. euh .. le potager.*

nö eʒə mət'æ dər ũ: - ũ va:z

*Nous les mettons dans un .. un vase.*

### 18.1 OrsièresF:

də tsen'awu n ẽ ʒY plæt'o

*De chanvre nous avons eu planté.*

### 18.2 OrsièresM:

kā iʁ dzəv'æn - a mɛʒ'õ n adzət'avẽ ʁ- n ẽn ẽdzət'avẽ ʁẽ  
də tse - nə faz'ẽ la butʁək'i - nɛ tʃɥav a- ø ʒn aʁm'adœ  
ø ʒ kaj'õ u bẽ kakɛ tʃjõʁ

*Quand j'étais jeune .. à la maison nous achetions r..  
nous en achetions rien de viande .. nous faisons la  
boucherie .. nous tuions a.. ou une tête de bétail ou un  
cochon ou bien quelque chèvre.*

### 19.1 St-JeanF:

n atsət'eŋ lɛ kLOW a la - ə - v la fɛrɔn:ɛr'ik ẽ v'el:a  
*Nous achetons les clous à la .. à la quincaillerie en  
ville.*

o vjø tɛŋ al'eŋ u m'ul'iŋ pɔ m'udrə lɔ lɔ blə  
*Au vieux temps nous allions au moulin pour moudre le  
.. le blé.*

jo wi kjɛ lɛ ʒ ẽf'ãn³ cə: ɛ - nɔ alf'an drüm'ig däv'an nu ʒ  
'ouʁə

*Je veux que les enfants se euh .. nous allions dormir  
avant neuf heures.*

### 19.2 St-JeanM:

ɔj'æn n ẽŋ ʃɔrt'eig lœ mɔz'ɔŋ a mje abr'vɫ  
*Cette année-ci nous avons sorti les génissons à mi-  
avril.*

### 20.1 SavièseF:

ɛ de'ũŋ nɔ n ɛj'õn tɔt a kwats - [kwats] est le chignon -  
e 'o:ə l ɔŋ gela t'õte kɔp'ɛ ɛ pi - ɛ kã rəmɛtɔ: ɔ: tsap'ei  
ʃɔm bi- ɲ ə ymbidz'a de mɛtɪ una kwats p kɛ tɲi'ɛf i  
tsɛp'e

*Et autrefois nous nous avions toutes le chignon ..  
[kwats]\* est le chignon .. et maintenant elles ont  
presque toutes coupé les cheveux .. et quand elles  
remettent un chapeau elles sont bi.. on est obligé de  
mettre un chignon pour que tienne le chapeau.*

\*[kwatsʸ] cf. *couq̃tse* s.f. 'coiffure' (FB 1960: 172).

kã n iõn dzo'ɛnə nɔ vɔʒjõ ʃu a lɥiz ɛ nɔ vɔʒj'õm ba tak  
ũ kwen di kəpʉts'əʃ

*Quand nous étions jeunes nous allions sur la luge et  
nous allions en bas jusqu'au couvent des Capucins\*  
(rire).*

\*Le couvent des Capucins se trouve au fond de la route du  
Sanetsch qui dévale de Savièse à Sion.

### 20.2 SavièseM:

nɔ ma ɣn'a la ʃ vʷY pa - ma kã i b'i:ʒɛ d a ɛ- l a w  
æv'æ:ɪsɛ - nɔ ɛ- nɔ aw'ɪʒœ ʃɔn'a

*Non mais en haut ici {on voit / on entend} pas .. mais  
quand la bise\* de la e.. elle est à l'inverse (souffle  
dans l'autre sens) .. nous e.. nous entendons sonner.*

\*[b'i:ʒɛ] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2,  
405s.).

sti fuɪt'ẽ n ẽm pɔf'ɔ m'etɾɛ fue a ɛ - en tsəŋ ə o mit'ẽ d  
avr'i ɛ: mɔdz'õ

*Ce printemps nous avons pu mettre dehors à au .. à  
paître\* au milieu d'avril les génissons.*

\*cf. [al'a ẽ tsã] 'aller paître', [laç'jɛ ẽ tsəŋ] 'laisser paître'.

mẽmẽ k ẽf'jɛn a kuʒm'ie: a w etrisit'e n ẽ kamõ ward'ɔ  
ɔ fɔrn'e pɔtadz'jɛ

*Même que nous ayons la cuisinière à l'électricité,  
nous avons quand même gardé le fourneau potager.*

### 22.1 TorgnonF:

kã nɔ ɛ'ẽve dzəv'ỹɔ j an - n atsɛt'ivã p'ɔka vj'ãda

*Quand nous étions jeunes ils en .. nous achetions peu  
de viande.*

kã j ɛ la ʃɛʒ'ũ di fɛ'ẽ - lɔ m'ɛɛ de ʒY'et k ẽ'ɛõ i plẽ  
fɛ'ẽ pɛʁk'jɛ ɔ sɔ zam'e kã j ɛ k ũ va: a s'ɲja al'ɔ mag'a:  
itrɔ lɛ katr ɔj ã pt'f'eda bɔk'ɔʊ ʃɛ prẽ

*Quand c'est la période des foins .. le mois de juillet  
que nous sommes\* en plein foins parce qu'on sait  
jamais quand c'est qu'on va souper alors peut-être  
vers les quatre heures une petite bouchée se prend.*

\*[ɛõ]: forme du paradigme de STARE.

### 22.2 TorgnonM:

n it'ẽm bjẽ œ tsi no

*Nous sommes\* bien chez nous.*

<sup>1</sup>[et'ẽm]:

<sup>2</sup>[ih'ɛŋ]: forme du paradigme de STARE.

la kɔæz'ẽŋ ʒ- ɛ- ʒam'e au a: - a kɫu

*Nous la fermons j.. e.. jamais avec la - à clé.**Nous allons dans les champs.*

lɛ m'e:tʃjɔ jɔy ɕə nɔ it'œŋ ɪ sũ tɔt œ p'e:a

*Les maisons où que nous demeurons ils sont tout en pierre.***23.1 TroistorrentsF:**

ka: n aRã dzɔvœnə n atsɛt'avã pa gRø'ɛ də vj'ændə

*Quand nous étions jeunes nous achetions\* pas beaucoup de viande.*

\*Les parlars du Val d'Illiez connaissent l'emploi (facultatif) d'un *ne* de négation. Théoriquement, l'interprétation de la forme [n atsɛt'avã pa] est donc ambiguë: (a) 'nous (n') achetions pas' (omission du *ne*) ou (b) '(nous) n'achetions pas' (omission du clitique sujet). En réalité, l'omission du clitique sujet est très rare. Pour Troistorrents, notre corpus ne l'atteste jamais pour les verbes à initiale vocalique employés positivement. Nous privilégions donc l'interprétation (a).

sə vɔ pɛs'a pɛʁ 'æ̃ɛɕə nɔz əR'iãŋ dø pɫiz'i a vɔ Rəv'ɛ  
*Si vous passez par ici, nous aurions du plaisir à vous revoir.*

**23.2 TroistorrentsM:**

l'a partj'a j'ou - n 'itɛ - l e ɛm bu

*La partie où .. nous habitons .. elle est en bois.***24.1 Val-d'IlliezF:**

n ɛʁã a p'enə dʒ'ia - di z 'omo pɔ et'ɛd lɔ fwa

*Nous étions à peine dix .. dix hommes pour éteindre le feu.***24.2 Val-d'IlliezM:**

n ɛ dy kɔp'a œ: - sa z 'abɪə l- lɔ d la 'i:zə

*Nous avons dû couper euh .. sept-z-arbres l.. long de la Vièze.***25.1 VouvryM1:**

nɔ ɛ dʒy'ü kœ- kɔp'aR sɔt 'aʁbɛə - pɛ la ɛiu d lə - də l 'ewɛ - dø kɛn'a

*Nous avons dû cou.. couper sept arbres .. sur la rive de la .. du cours d'eau .. du canal.***25.2 VouvryM2:**nuz alœ ðã lœɛ tsã<sup>9</sup>

La forme du pronom régime de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

- forme(s) préconsonnantique(s)

fo kə **nʊʒe** l'eɪʃɔ̃ tɛɥ œ zɔrIl faut que <sup>nous</sup> nous levions tous les jours.tʃɥ az kə v'eɪ a ba:m'aɕø **nʊʒə** tɕɪŋkan'i:ɔ̃Toutes les fois que je voyais ma belle-mère, <sup>nous</sup> nous disputions.

- forme(s) prévocalique(s)

**nʊʒ** œʃɥ'ɪɲɪm bɪŋ dɛ w 'ɑ̃ta ʒɥw'i:ɑ̃<sup>Nous</sup> nous ensouvenons bien de la tante Julie.

## 1.2 ArbazM:

- forme(s) préconsonnantique(s)

fo kə **nʊʒe** ʎ'eɪʃɔ̃ tʃɥ ɛ zɔrIl faut que <sup>nous</sup> nous levions tous les jours.

## 2.1 BionazF:

- forme(s) préconsonnantique(s)

nɔ: dɛz'ɛ̃ **nʊ** ləv'i tʃə lə dz'oɔ

Nous devons nous lever tous les jours.

tʃø lə k'ʊʔ c'əʃ v'e:ɑ:ɔ̃ - la bal:'a m'eɛ - **nʊ** diɛc'ɛt'aɔ̃Toutes les fois que je voyais .. la belle-mère .. <sup>nous</sup> nous disputions.

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

- forme(s) préconsonnantique(s)

dəv'an ʊ faɲ'ɛ m'ɛmɔ lə pɑ̃ - papa **nʊ** faɲ'ɛ na sɛnt'ɛn:ɑ̃  
de pɑ̃ɲ pɔ̃ l'iv'ɛrAvant on faisait même le pain .. papa nous faisait une  
centaine de pains pour l'hiver.

## 3.2 ChalaisM:

- forme(s) préconsonnantique(s)

beɲ œ - pwe n ɛ̃ ʊ bɔ̃ kariʎɔn'œɕ aw'e œ: - lœ: m:- ʃ

ap'elə makt'i - ɑ: l a na ʒɥe də - dɛ k'ou **nʊ:** - **nʊ** fe: - **nʊ**  
fe m'ɛmœ bras'a lœ ʒ o:ʔ'eɪʎə tɔ̃ lə mat'ɛɲ e ɲk'ɔ̃ tɔ̃ lɛ̃  
dɥm'ɛɲʒə mat'ɛ̃ - dɛ̃ kʊ a mjez'ɔ̃ ʃɔ̃rt'ɛ e pwe də - 'ɔ̃ɕ ɛ̃l  
a - kr'ɪʒə k el a: ʃurn'ɪg də travaʎ'ɛ̃ aɔ̃'ɔ̃n - tɛ̃ ʒ ɛ̃ tɛɲ ʃə  
met a tap'a mɑ: t'ape bjɛ̃ pwe: - a ʃ ɔ̃n ʊ̃ ʊ̃ trə bɔ̃  
kariʎɔn'œɕ eEh bien euh .. puis nous avons un bon carillonneur  
aussi euh .. le m.. il s'appelle Marti .. ah il a une joie  
de .. des fois il nous .. il nous fait .. il nous fait même  
branler\* les oreilles tous les matins et encore tous les  
dimanches matin .. parfois à midi il sortait et puis des  
.. maintenant il a .. je crois qu'il a fini de travailler  
alors .. de temps en temps il se met à taper mais il tape  
bien puis .. ah c'est un un un très bon carillonneur  
hein.\*[bras'a] cf. brassà 'brasser, secouer, branler' (FQ 1989  
s.v.).ma f'ɪɛl:ə ɛ̃ ʒə **nʊ** ʃɛɲ aʃət'a: ʃu l 'ɛ̃rbaMa fille et moi <sup>nous</sup> nous sommes assis sur l'herbe.

- forme(s) prévocalique(s)

pɛ̃nd'ɑ̃ stig tɛɲ nɔ̃ **nʊʒ** okup'ɛɲ a fɛ̃kə lə frɔm'azɔ̃  
Pendant ce temps nous nous occupons à faire le  
fromage.

## 4.1 ChamosonF:

- forme(s) préconsonnantique(s)

si tɔ̃ p'ɪ:ɕə nɔ̃ vɛ̃ pa dab'ɔ̃ nɔ̃ **nʊ** vɛ̃k'a pɔ̃miSi ton père ne vient pas bientôt, nous nous verrons  
plus.a mat ɛ̃ mœ - nɔ̃ **nʊ** sɛ̃ ʃɛt'ae sœ̃ œ̃ - dɛ̃ l 'ɛ̃rbaLa fille et moi .. nous nous sommes assises sur euh ..  
dans l'herbe.nœ **nœ** sɔ̃vɥɲ'œ̃ bjœ̃ də t'ɑ̃tə ʒɥl'i:

Nous nous souvenons bien de tante Julie.

## 4.2 ChamosonM:

- forme(s) préconsonnantique(s)

tã z ɑ̃ tã l a ɔ̃ bɕuj'a kɛ ven **nʊ** tən'i kɔ̃pɑ̃'i(De) temps en temps il y a le brouillard que vient nous  
tenir compagnie.mɛ ɛ̃ fo gə nə **nœ** lɛv'isœ̃ tʃɥ ɛ̃ dzɔ̃



*Ben il faut que nous nous levions tous les jours.*

### 5.1 ContheyF:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

mɛ f'ɪə ɛ i'ɔ - nɔ nɔ fɛ f'jɛt'a:ə dɛ 'ɛrbə

*Ma fille et moi .. nous nous sommes assises dans l'herbe.*

f'i ɔ p'a:ə ɛ f'ɛtrə pa d ab'ɔ nɔ nɔ ɛvæf'ɛ pami

*Si le père rentre pas bientôt, nous nous reverrons plus.*

### 5.2 ContheyM:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

h'ə - ø fo nɔ ləv'a ty ɛ dzo

*(rire) .. Il faut nous lever tous les jours.*

- *forme(s) prévocalique(s)*

nɔz a fa:d'y kop'a - fa 3 'a:brə - dø ɔ d a ɛivj'ere

*Il nous a fallu couper .. sept z-arbres du long de la rivière.*

### 6.1 ÉvolèneF:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

jy foit k nɔ nɔ ləviɣf'ã tɔi le zɔf

*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

ly mɛj mat e jo: nɔ nɔ fɛɲ aɛt'a:ə f- ɛ l 'ɛrbə

*La mienne fille et moi nous nous sommes assises s.. en l'herbe.*

### 6.2 ÉvolèneM:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

ɛ - du tɛɲ kjə lə v'atsy lə rɔɲzən nœ - f ɔ- f ɔk'upɛɲ a  
fabrik'a: lɔ - lɔ frəm'a:zɔ

*Euh .. pendant que les vaches elles ruminent, nous .. s'o.. s'occupons à fabriquer le .. le fromage.*

jø fo ku nɔ nɔ ləviɣf'ãn tɔi le zɔf:

*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

ly mɛj m'atɛ ɛ jø nɔ nɔ fɛɲ afɛt'a: ɛ l 'ɛrbə

*La mienne fille et moi nous nous sommes assis en l'herbe.*

pœ: pɛ rap'ɔr do r'u:nɔ ɛd'ɔn n fɛɲ nɔ n trɔv'ɛɲ dɔf la  
r'iva go:tsə dou r'u:nɔ

*Par rapport du Rhône alors nous sommes nous nous trouvons sur la rive gauche du Rhône.*

- *forme(s) prévocalique(s)*

lœ<sup>y</sup> ly vɪz'ɪɲf fɪklo dɪ kom'unə vɪz'ɪnə - lœ nɔz

ap'elən dɛ zɔj'as

*Les les voisins ceux des communes voisines .. elles<sup>1</sup> nous appellent de «zoyass»<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>accord grammatical avec «communes voisines».

<sup>2</sup>[zɔj'as] cf. zoyàtt (pl. -àss), n.m. 'geai' (FQ (1989).

### 7.1 FullyF:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

mɛ kã n 'ikœ mɛl'a:d kã n ɛvœ pɛcju ɔ m'amə nɔ faʒ'aə

dɛ te dɑ: dɑ tɔ'ü - pwe fækɛ'au wɪ dœ m'æ l 'ɛvœ tɔ

pwe nɔ fɔɔf'n'a:vœ - aw'i dɑ pɔm'ade kãfɛ'ɛ l ɛvœ lɔ

mje z ɔə n avəf'ɛ ad'ɔ

*Mais quand on était malade quand on était petits euh  
maman nous faisait de thé de tilleul .. puis sucrant  
avec de miel c'était tout puis nous frictionnait .. avec  
de pommades camphrées c'était le mieux ce que nous  
avons alors.*

i fɔ kə nɔ nɔ ləv'a:fɛ cɔi li dzo

*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

nɔ nɔ fœvɛp'ɛ bje<sup>n</sup> dɑ l 'aãta zyl'i:ɔ

*Nous nous souvenons bien de la tante Julie.*

### 7.2 FullyM:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

œ: la b'v:bœ: awɪ mœ nœ nœzə ɛɛ ɛt'o<sup>a</sup> dɛ l 'ɛrbə

*Euh la fille avec moi<sup>nous</sup> nous sommes assis dans l'herbe.*

### 8.1 HéréenceF:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

fo kə nɔ nɔ liviɣ'an tɔi le zɔ

*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

lœ m'ata ɛ jø nɔ nɔ ɛɛ fœt'a: ɛ l 'ɛrbə

*La fille et moi nous nous sommes assises en l'herbe.*

fœ lœ p'a:r<sup>a</sup> t'ɔrnə pa d ab'ɔ nœ nœ RÈVER'ɛ<sup>m</sup> - nœ tɔrne<sup>m</sup>

pami ɛr

*Si le père revient pas bientôt nous nous reverrons ..*

*nous nous reverrons plus (litt. nous nous tournons plus*



voir).

- *forme(s) prévocalique(s)*

nũ nũz ɛf'w'ɔnɛm bjẽ dɛ l 'anta zyl'i:

*Nous nous ensouvenons bien de la tante Julie.*

## 8.2 HérémenceM:

- *forme(s) préconsonnantique(s)*

fũ kə nœ nũ lɪz'an tɥe lɛ zɔ

*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

lĩ m'ata a mœ: ɛ jo nũ nœ fẽ fɛt'a fu l 'erba

*La fille à moi et moi nous nous sommes assis sur l'herbe.*

## 9.1 IsérablesF:

- *forme(s) préconsonnantique(s)*

sĩ: ɛ sɛ ɪ tʃo p'arə: e vẽm pa d ab'or nœ vɛr'eẽn d ab'or pam'ie

*Si euh si le tien père il vient pas bientôt\* nous verrons franchement\* plus.*

\*[d abor] II.1. 'bientôt', II.3. 'élément affectif renforçant une affirmation' (GPSR 1: 64-65 s.v. ABORD).

- *forme(s) prévocalique(s)*

fo ce nũ nũz ɛvɛs'ãŋ - tɔ e dzɔr

*Il faut que nous nous levions .. tous les jours.*

nũ nũz ofəzn- souvɛr'em bjɛn d a t'anta zyl'i:ɛ

*Nous nous ofesn.. souvenons bien de la tante Julie.*

## 9.2 IsérablesM:

- *forme(s) prévocalique(s)*

ĩ fo cẽ nũz ɛvɛs'ẽn t'ɔ ɛ dzɔr

*Il faut que nous levions tous les jours.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *forme(s) préconsonnantique(s)*

n s ɛap'elɔ bæẽ d la t'ãnta zyli'a

*Nous se rappelons bien de la tante Julia.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *forme(s) préconsonnantique(s)*

fo nœ ləv'a cu lu ðɔ

*Il faut nous lever tous les jours.*

## 11.1 LensF:

- *forme(s) préconsonnantique(s)*

lɔ bw'ata ɛ jo nœ nœ fẽŋ afɛt'e:ɛ n- fɔu l 'erba

*La fillette et moi nous nous sommes assises n.. sur l'herbe.*

fɔ tɔm p'e:ɛ ɛ'æntɾɛ pa dab'ɔ:r n al'im pami nœ v'i:ɛ

*Si ton père rentre pas bientôt, nous allons plus nous voir.*

## 11.2 LensM:

- *forme(s) préconsonnantique(s)*

o ʃa pru - ɛ - ɛ pa - ɛ pa tã ãk'ɔr ʃe ke nũ nũz'ɛŋ - no duz'ɛŋ nœ mɛħ'a: - dæv'aŋ iɾe - tɔz'ɔ lɛ lɛ fɛnə a g'o:ɪə ɛ lɛ z 'ɔmɔ a drit

*Ah ça oui .. c'est .. c'est pas .. c'est pas tant encore que nous osons nous osons .. nous mélanger .. avant c'était toujours les les femmes à gauche et les hommes à droite.*

la f'ełə - ɛ: jo nœ nœ fã vʃɛt'a ə æ: - fœ- nœ fã vʃɛt'a fu l 'erbwa

*La fille .. et moi nous nous sommes assis euh .. som.. nous sommes assis sur l'herbe.*

- *forme(s) prévocalique(s)*

œ rɛn'ar nũz a m- pɪk'æ d'awẽ zɔl'øne

*Le renard nous a m.. mangé deux poules.*

lɔ tsat nɔ fə- nũz a fe ʃi pɛt'ek

*Le chat nous f.. nous a fait six petits.*

œ vrɛm'ãŋ l ɛŋ rɛgrɛt'a - n ẽ ʃɔrɛt'ɔt rɛgrɛt'a kɛ aŋ œ syprim'e lə lə kəriɔ a mẽ - pɔ mɛt'ɔr lœ lə kəriɔ elɛktr'ik ma ʃɛŋ e a'u kɔɪzj'a pæ lɔ - lɔ pɪɔɪ bɛrt'ɔ ki lɪk ir ən amur'ø dɪ kłɔs - j ɛfi aɪu'a nũz a fe ũ mapɪf'ikə kəriɔ - ɛ lœ - la gr'u:ʃə kɔmə n apɛl'ɛŋ j œ s'ɛtə b'æbə  
*Euh vraiment nous l'avons regretté .. nous avons surtout regretté qu'ils ont euh supprimé le le carillon à main .. pour mettre le le carillon électrique mais ça a été (litt. est eu) corrigé par le .. le prieur Berthod qui lui était un amoureux des cloches .. il est arrivé nous a fait un magnifique carillon .. et la .. la grosse comme nous appelons c'est sainte Barbe.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- forme(s) préconsonantique(s)

jɪ fo: kə nY **ne** lɛv'Yfæ ty lɪ mat'ɛ

*Il faut que nous nous levions tous les matins.*

ma dœl'ɛt e jø nœ **nœ** fɛ ʃet'eɪ ʃy l'ɛ:ɐbɐ - ʃy l pko  
*Ma fille et moi nous nous sommes assises sur l'herbe ..  
sur le pré.*

ʃY tɔ p'aapɐ vɛ pa dab'ɔ - nY **nə** tɔkn'æ pa vɪɐ  
*Si ton père vient pas bientôt .. nous nous revoyons  
plus.*

tɪ lɪ kʊ kə vɛj'evu ma b'ala m'akɛ nʊ **ny** tsɛkɛp'ɪəva  
*Chaque fois que je voyais ma belle-mère nous nous  
disputions.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- forme(s) préconsonantique(s)

lY p'akɛ vɛk nʊ **nʊ** fɛ tɔz'æ lɛv'a a ʃ'ie ʒ æ:  
*Le père à nous nous fait toujours lever à six heures.*

nʊ fɛ kmɛ fɔɐf dɛ **nʊ** lɛv'a tɪ le dzɔ  
*Nous sommes quand même obligés de nous lever tous  
les jours.*

n 'ɛivɔ lu lu - lu vɛ - lʊ lʊ ʃawɔj'ar l ɛrə lu vɛ kə **nuʒ**  
amɛn'avɛ la plɔdz' vɛk nʊ  
*Nous avons le le .. le vent .. le le Savoyard était le  
vent que nous amenait la pluie chez nous.*

- forme(s) prévocalique(s)

**nœʒ** a fal'y ab'atrɛ æ - ʃat a:ɐk - lə lɔ de la - də lə lɔ də  
l'ɪ:wə  
*Il nous a fallu abattre .. sept arbres .. le long de la ..  
de le long de l'eau.*

## 13.1 LiddesF:

- forme(s) préconsonantique(s)

wɔ ɛɔvən'i wɛ di - di: ʒ ɪ- k'ɔntɛ tɛe grã p'apa **nɔ** faz'e  
*Vous souvenez-vous des .. des hi.. histoires que grand-  
papa nous racontait (litt. faisait)?*

ts'icjɛ kʊ tɪj vɛj'e la bɛla m'ɪə n **nɔ** ts'ɛŋkapɛ  
*Chaque coup que je voyais la belle-mère nous nous  
disputions.*

## 13.2 LiddesM:

- forme(s) préconsonantique(s)

æ: lɪ dzɛ l aʃə- l ast'aɔ lɪ b'ɔt ɛtʃ'Y lɔ kɔrdapɛ mə  
sʊ'Ypɔ lɔ tɛ Y ɪr ɔk'ɔ də kɔrdap'ɛ ɛtʃɛ lɪ faz'ã m'im'ɔ  
səd'at sy plas - mɛ j e bjɛ b- e n ɛ bjɛ kɔn'y lɔ kɔrdap'ɛ  
kə - kY faz'e lɪ b'wɔtə prɛz'e lɪ mɛz'Yrə pwe **nɔ** faz'e lɪ  
b'wɔtə

*Euh les gens ils ache.. ils achetaient les chaussures  
chez le cordonnier je me souviens le temps où il y  
avait (litt. était) encore de cordonniers chez (nous) ils  
les faisaient mêmes ici\* sur place .. mais j'ai bien b..  
j'en ai bien connu le cordonnier que .. que faisait les  
chaussures il prenait les mesures puis il nous faisait  
les chaussures.*

\*[ɛəd'at] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. chélyq).

jɪ fo kə **n:ɔ** ləvɪɛ tɪ lɪ dzɔ

*Il faut que <sup>nous</sup> nous levions tous les jours.*

## 14.1 LourtierF:

- forme(s) préconsonantique(s)

ʃY tʃjɔ pi: tɔknə p' - ɪ'ɛtɪə pa dab'wɔ - nɔ **nɔ** t'ɔknɛ  
pame jɛk  
*Si tien père revient pa.. rentre pas bientôt .. nous nous  
revoyons plus.*

tɛq ɪ kʊ ke jɛ v'œijə - a bɛl'a: mi: - nY **nə** rɛpj'etɛæ  
*Tous les coups que je voyais .. la belle-mère .. nous  
nous disputions.*

## 14.2 LourtierM:

- forme(s) préconsonantique(s)

ø fo ke nʊ **nɔ** lœv'aɛɛɪ cɪ ɪ dzɔ  
*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

e m'æjY b'ubɐ ɛ jY nʊ **nə** ɛɛ ɛt'ajɛ dɛ 'ɛrbə  
*La mienne fille et moi nous nous sommes assises dans  
l'herbe.*

- forme(s) prévocalique(s)

**nœz** æ fal'y kɔp'a: ɛa pl'antɔ y ɔ dy tɔɐ  
*Il nous a fallu couper sept arbres au long du torrent.*

## 15.1 MiègeF:

- forme(s) préconsonantique(s)

nɔ kɔntɛʃ nɔ lɛv'a tɔ lə zɔr

*Nous devons\* nous lever tous les jours.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 15.2 MiègeM:

-

## 16.1 MontanaF:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

na - lɔ kɔrdɔn'e le faʒ'it - aw'e lɔ kwir kɪ nɔ nɔ n  
faʒ'ɔn tan'a: - kɔn no twan dɛ v'atsɛ - no pr'ɛʒaŋ la pe  
la faʒ'ɔn tan'a: - ɛ pwe apr'e aw'e lɔ kwir lɔ kɔrdɔn'e  
nɔ faʒ'ɔn lɛ b'ɔtə

*Non .. le cordonnier les faisait .. avec le cuir que nous  
nous nous faisons tanner .. quand nous tuions des  
vaches .. nous prenions la peau, la faisons tanner .. et  
puis après avec le cuir le cordonnier nous faisait les  
souliers.*

ʃɔ lɔ p'a:pa - ɔ: vjem pa d ab'ɔr - n al'ɪŋ pami nɔ v'ɪRE  
*Si le papa .. euh vient pas bientôt .. nous allons plus  
nous voir.*

- *forme(s) prévocalique(s)*

tɔ le j'aʒə kɪ vej'a:vɔ la b'ela m'ARE no nɔʒ ɛʃurt'and  
*Toutes les fois que je voyais ma belle-mère, nous nous  
insultions.*

## 16.2 MontanaM:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

kan n al'eə ə la mɔnt'anɪ - nɔ kɔnt'ɛ nɔ ləv'a dəvə ə  
zɔr

*Quand nous allons à la montagne .. nous devons\*  
nous lever avant le jour.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

lɔ ɛu'œra ɛ jɔ nɔ nɔ ʃɛʃ ʃet'a dəsɔ l 'erba - lɔ pra  
*La sœur et moi nous nous sommes assis sur l'herbe ..  
le pré.*

## 17.1 NendazF:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

ʃ i tʃo pa:ʁ R'antrə pa d ɔb'o nə nɔʒʒ vɛrɛ pami  
*Si le tien père rentre pas bientôt nous nous verrons  
plus.*

tʃə ɛ: ku k av'e a bɛa ma: nɔʒʒ tsɔkapəʃ'e  
*Tous les coups que je voyais\* la belle-mère<sup>nous</sup> nous  
chicanions.*

\*[av'e] 'voyais', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér, avèyrə*.

i fɔ kə nɔʒ ɛ'aʃɔn tʃɪ ɛ dzo  
*Il faut que<sup>nous</sup> nous levions tous les jours.*

nɔʒ adɔn'ɛm bjɛn a tɔt zyl'i:a  
*Nous nous rappelons bien la tante Julie.*

## 17.2 NendazM:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

aw a m'at'hə n nɔʒ ʃɛ ʃta dərɛ 'ɛ:rbɛ  
*Avec la fille nous nous sommes assis dans l'herbe.*

- *forme(s) prévocalique(s)*

i fɔ kə nɔ nɔʒ ɛ'ɛʃɔ tɛɪ ɛ dzo  
*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

## 18.1 OrsièresF:

- *forme(s) préconsonantique(s)*

ts'ikə ku kə vej'e la b'ela mi:ʁ nɔʒ wun'a:vɛ  
*Chaque fois que je voyais la belle-mère nous nous  
disputions\*.*

\*Pour le type lexical [wun'a] 'crier, hurler, grincer', etc.,  
cf. FEW 14: 649.

fo ɛɪ lɪ dzo nɔʒ lɛv'e  
*Il faut tous les jours nous lever.*

sɔ tʃ p'ikə vɛ pa dabw'ɔ nɔʒ tɔknɛ pa vɛ:ʁ  
*Si ton père vient pas bientôt nous nous revoyons pas.*

- *forme(s) prévocalique(s)*

nɔʒ nɔʒ ɔ- nɔ nɔʒ ɛʃɔvɪ'ɛ bjɛ də lɛ t'ɔta zyl'e:jə  
*Nous nous sou.. nous nous nous souvenons bien de la  
tante Julie.*

## 18.2 OrsièresM:

- forme(s) préconsonantique(s)

fɔ̃ nɔ̃ ləv'ɪ tʃü lɪ dzo

*Il faut nous lever tous les jours.*

ma bub ɛ jo - nɔ̃ nɔ̃ sɛ̃ ʃɛ̃t'o dɛ̃ l 'ɛ̃bɛ

*Ma fille et moi .. nous nous sommes assis dans l'herbe.*

## 19.1 St-JeanF:

- forme(s) préconsonantique(s)

ʃɪ tɔ̃ p'arɛ vjɛ pa d ab'or no nɔ̃ vɛr'ɛi pami

*Si ton père vient pas bientôt, nous nous verrons plus.*

faɛ kjɪ nɔ̃ nɔ̃ lɛvɪf'aj tɔ̃ lɛ zɔ̃

*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

ʃɪ ɔ̃ paf'a pɛ̃ ʃɔ̃ n nɔ̃ rɛvɛrj'ɛəŋ əw'ɪ plɪʒ'ik

*Si vous passez par ici, nous nous reverrons avec plaisir.*

- forme(s) prévocalique(s)

nɔ̃ nɔ̃ʃəʒ ɛ̃ʃɔ̃vɪrj'ɛi bjɛŋ dɛ̃ l 'ɑ̃ntə ʒjɪl'ie

*Nous nous souvenons bien de la tante Julie.*

## 19.2 St-JeanM:

- forme(s) préconsonantique(s)

ɛ̃ fa nɔ̃ lɛv'a tɔ̃ lɛ zɔ̃

*Il faut nous lever tous les jours.*

## 20.1 SavièseF:

- forme(s) préconsonantique(s)

fo ky nɔ̃ʒə ʊ'ɛʃən cy e dzo

*Il faut que nous levions tous les jours.*

a ʃ i p'arɛ r'ɛntɪə pa dab'o: nɔ̃ nɔ̃ʒə rəvɛr'am pluʃi

*Ah si le père rentre pas bientôt, nous nous reverrons plus.*

## 20.2 SavièseM:

- forme(s) préconsonantique(s)

ɪ fɔ̃ ky nɔ̃ʒə w'ɔ̃ʃən ty ɛ̃ zɔ̃

*Il faut que nous levions tous les jours.*

## 21.1 SixtF:

- forme(s) préconsonantique(s)

œ kât ɔ̃n əv'ɛ la f'ivra lu gam'æ i nɔ̃ tn'ivā y θo: - i nɔ̃  
baʎ'ivā d la tɪz'ānæ - de sɪr'o: - e: ʃe œ ø ve l me<sup>d</sup>s'ɛ̃ bā  
- ej ɛ - e vniɪ pa tɪ lu ðær pask'œ fal'e dɛb'ɔ̃r ɛle sɔ̃θ'ɪ  
ɔ̃na kœv'ala - a samw'ɔ̃ - e n'vtrɪ grā par'ā j al'avā l  
sɔ̃f'ɪ œi klys - œ æ tap'ɛ̃

*Euh quand on avait la fièvre les enfants on nous tenait  
(litt. ils nous tenaient) au chaud .. on nous donnait  
(litt. ils nous donnaient) de la tisane .. des sirops .. et  
chez euh euh chez le médecin ben .. il euh .. il venait  
pas tous les jours parce qu'il fallait tout d'abord aller  
chercher une jument .. à Samoëns .. et nos grand-  
parents ils allaient le chercher à Cluses .. euh à  
Taninges.*

kāt ɔ̃n əv'ɛ la ʁ'yma: - i nɔ̃ tn'ivā y θo i nɔ̃ faʃi'jā lu  
katapl'amə - a la faʁn'a dœ: l'æ̃ - e pwi mətɛjā d la  
mut'akda œ bē - sa ʃof'ɛ: œ i θaʁf'av le rā e l est'œma  
*Quant on avait la grippe .. ils nous tenaient au chaud  
ils nous faisaient les cataplasmes .. à la farine de lin ..  
et puis on mettait (litt. ils mettaient) la moutarde eh  
bien .. ça chauffait hein ça chauffait les reins et la  
poitrine.*

kāt ɔ̃n av'ɛ la ʁ'yme i nɔ̃ meɛjā de katapl'amə  
*Quand on avait le rhume on nous mettait (litt. ils nous  
mettaient) des cataplasmes.*

ɛ̃ bē lu waz'ɛ̃ al t al'a k- œ bœ - lu waz'ɛ̃ ɔ̃ sə ɔ̃ s ed'ɪv lu  
z ɔ̃ lu z 'atre - pād'ā du trɛ ðær al t al'a ed'ɪ - œ: lə lu ə  
we al a - əl t alœ nɔ̃ʒ ed'ɪ a a ʁfəʁ ɔ̃ θal'e kœ: - əv'ɛ tə-  
θed'y dā l ɪv'erə k av'ɛ d le reparasj'ɔ̃ a f'arə al'œ lu  
waz'ɛ̃ l mɔd'a luz ed'ɪ

*Et ben le voisin il est allé qu.. eh bien .. le voisin on  
s'aidait les uns les autres .. pendant deux trois<sup>1</sup> jours il  
est allé aider .. euh le les euh oui il a .. il est allé nous  
aider à à refaire un chalet que .. avait te.. tombé<sup>2</sup>  
pendant l'hiver qu'avait des réparations à faire alors  
le voisin il (est) allé les aider.*

<sup>1</sup>[du trɛ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960:  
215 s.v. dō<sup>ou</sup>trɛ, GPSR 5: 558).

<sup>2</sup>[θed'y] participe passé de shèdre 'tomber' (cf. VIRET  
2013: 2105s. s.v. TOMBER).

ɑ̃ bɛ: ve l abaj'i: j et'ɛ lu bœʃd'ɛ - paskə l abaj'i: ɔ̃n  
apal'av pa mɔ̃ ɡɛ- mɪ pask'ā n apɛl'avɔ̃ ʒam'e ʃɪr: - j et'ɛ  
l abaj'i - kāt i nɔ̃ʒ əwəj'ivā ā klas ɔ̃n al'av ā klas ve l  
abaj'i - pask'ə j et'ɛ l ʃef lɔ̃ - də la km'ɔ̃na  
*Ah ben vers l'Abbaie c'était les «bourgeois» .. parce*

que l'Abbaie on appelait pas mes gr.. mes parents  
n'appelaient jamais Sixt .. c'était l'Abbaie .. quand ils  
nous envoyaient en classe on allait en classe vers  
l'Abbaie .. parce que c'était le chef-lieu .. de la  
commune.

## 21.2 SixtM:

-

## 22.1 TorgnonF:

- forme(s) préconsonantique(s)

i fo kœ ɔ: œ nɔ nɔ lev'isā tʃœ le dzɔr  
Il faut que euh nous levions tous les jours.

s:ɛ vɔ pas'ʊo:de ɛ: - p'ɛrə s'œʎa: nɔ ʃɛ rɛvɛj'ɛ bjɛ  
volunt'e  
Si vous passiez eh .. par ici nous se reverrions bien  
volontiers.

ma: bw'eba - ɛ mɛ - nɔ ʃə sɛŋ aʃet'eije - ʃy l 'ɛɛba  
Ma fille .. et moi .. nous se sommes assises .. sur  
l'herbe.

nɔz a falj'y kɔp'a se bø - ɛ m- ɛ 'abrɔ lɔ lɔn dɛ la - du  
du - lɔ lɔŋ dy tar'ɔ  
Il nous a fallu abattre sept bois .. sept m.. sept arbres  
le long de la .. du du .. le long du torrent.

nɔ ʃ adɔ'ɛ bj'ɛŋ dɛ la: dɛ la: d l dɛ la: - dɛ la t'ata - æ  
t'ata ə ʒyl'i  
Nous se souvenons bien de la de la de la .. de la tante  
.. tante euh Julie.

## 22.2 TorgnonM:

- forme(s) préconsonantique(s)

la bw'e:ba ɛ mɛ nɔ nɔ sɛ æʃet'ʊ dʏs'y lɔ p'ʊ dʏc'y l  
'ɛɛba  
La fille et moi nous nous sommes assis sur le pré sur  
l'herbe.

## 23.1 TroistorrentsF:

- forme(s) préconsonantique(s)

nɔ sɔv'ɔŋɔ b'aɛ də lɛ t'ātɔ də ʒyl'ijə  
Nous  
nous souvenons bien de la tante de Julie.

ɛ fo kə nɔ nɔ lɛv'aɪ̃ tɔɪ lu dzo  
Il faut que nous nous levions tous les jours.

s:ə tɔ p'are nə a- nœ: - n aʃivɛ pa kɔv'æθ - nɔ nɔ  
kɔvɛk'aɔ - nɔ nɔ kɔvɛk'ɔ - nɔ kɔvɛk'ɛ pame  
So ton père n'a.. ne .. n'arrive pas bientôt .. nous nous  
reverrons .. nous nous reverrons .. nous reverrons  
plus.

ts'akə kɔ k vaj'avɔ ma b'ala m'aɛ mø di- mø - nɔ nɔ  
dɛpɛt'aũ  
Chaque fois que je voyais ma belle-mère je me .. me ..  
nous nous disputons.

## 23.2 TroistorrentsM:

- forme(s) préconsonantique(s)

e fo kə nɔ nɔ lɛv'æjā tɔɪ u dzo  
Il faut que nous nous levions tous les jours.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- forme(s) prévocalique(s)

ɔ: m ɛs'v'ɔŋɔ pami d sɛ k nuz a kɔt'ɔ  
Oh, je m'ensouviens plus de ce qu'il nous a raconté.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

-

Le pronom personnel tonique de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

ε vɔ ʔtsət'ɔ ɔ ʃv'ɔŋ 'avɔ

Et vous, <sup>vous</sup> achetez le savon où?

vɔ ɔ klɛ mɪzɪʃ'i - ε ʃvɔʃv'ɔ

Vous, avec quoi mangiez-vous .. les saucissons?

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

œ vɔz'atrə aw'i s'ɛkə mœtsɪ'a lə saʊs'œsə

Euh vous autres avec quoi vous mangiez les saucisses?

vɔz'atrə travaʎ'ad a la c'əm'ɛɛə

Vous autres, travaillez-vous à la commune?

## 2.2 BionazM:

v i vɔ nɛɪ'sœvə sɪ a kœrmæ'aw vɔ d'ɔə

Vous êtes-vous nées en haut à Courmayeur vous deux?

ε vɔ du v 'ɣdɛ nɛɪsɪ'çi a mœr'dz'ɪ

Et vous deux vous êtes nés en haut à Morgex?

vɔ d'ɔə trəvaʎ'a'də vɔ t'ɔtə d'ɔə awt a la c'əm'ɛɛə

Vous deux, travaillez-vous toutes les deux outre à la commune?

## 3.1 ChalaisF:

vɔ dɛk ɛlɪʃ'a a la fɪrə a ʃiɔ la fɪrə d - l aʒə lə v'artsə dɛ  
kats'ɔŋ də tɔtə œ - tɔtɛ ʃ'ɔ:rtə - kwɛ tʊ atsɛt'avɛ<sup>hu</sup>Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y  
avait les vaches de cochons de toute euh .. toute sorte  
.. que tu achetais-tu?

## 3.2 ChalaisM:

ε vɔ - vɔ trəvalɪ'e a la kom'una

Et vous .. vous travaillez à la commune?

## 4.1 ChamosonF:

vɔ m'imə vɔ dzət'a ɔ sav'ɔ ʃj'ɔ

Vous-même, vous achetez le savon où?

## 4.2 ChamosonM:

vɔ: vɔ itɛ nɛ a mæktəp'ə

Vous, vous êtes nées à Martigny?

ə pwe v'ɔə vɔ itə nɛ a mæktəp'ə

Et puis vous, vous êtes nés à Martigny.

## 5.1 ContheyF:

vɔ: aw'i klɛ: mɛdʒ'la vɔ ɔ ɔœ- ɔ ɔɔɔɔ'ɔ

Vous, avec quoi mangiez-vous le sauc.. le saucisson?

## 5.2 ContheyM:

vɔ: - azɪt'a ɔ ʃa'ɔŋ ju

Vous, <sup>vous</sup> achetez le savon où?

## 6.1 ÉvolèneF:

vɔ aw'i kɛ mɪʒjœ vɔ lə səsɪs'ɔ

Vous, avec quoi mangez-vous le saucisson?

## 6.2 ÉvolèneM:

vɔ - atset'as lə ʃav'ɔ 'a:rwə

Vous, <sup>vous</sup> achetez le savon où?

afɔt'a: vɔ lɪ: vɔ:

Asseyez-vous là, vous.

travaʎ'ə vɔ a la kum'unə vɔ

Travaillez-vous à la commune, vous?

## 7.1 FullyF:

w'ɔvɔ - ju vɔʒ al'a adzət'a l ʃav'ɔ

Vous .. où vous allez acheter le savon?

vɔw'vɔ - wɔʒ'at aw'i dək wɔ mydz'ɣvə li ʃvɔʃv'ɔ

Vous .. vous autres avec quoi vous mangiez les saucisses?

wɔə trəvajɪ tɪ 'ytrə v la kœm'w'ɔna

Vous travaillez-ti outre\* à la commune?

\*[ytrə] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).



## 7.2 FullyM:

**vwöä** - wöz ɛdzət'a ɣjə lə ɕav'ö  
*Vous, vous achetez où le savon?*

## 8.1 HérérenceF:

-

## 8.2 HérérenceM:

**vwo** ɔʒ atsət'a 'avə lə ʃa'ö  
*Vous vous achetez où le savon?*

## 9.1 IsérablesF:

**vu** ɔvɔ cje vu mändʒj'ə o sɔsɔs'ö<sup>k</sup>  
*Vous avec quoi vous mangiez le saucisson?*

## 9.2 IsérablesM:

-

## 11.1 LensF:

**vo** trɛvaʎə vɔ a la kɔm'unɛ  
*Vous, travaillez-vous à la commune?*

## 11.2 LensM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

**v'uu** aw'i ly kə vu mɛdʒ'ɪəva la ʃæf'ɣf:  
*Vous avec quoi vous mangiez la saucisse?*

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

**wə** æw'i tje mɪdʒj'e wö lə: sɔ- lə s'æysɔs'ö  
*Vous avec quoi mangiez-vous le .. sau.. le saucisson?*

## 13.2 LiddesM:

-

## 14.1 LourtierF:

**v'üöä** aw'i - aw'i tɕə vu mɪʒj'ɛĩ də ʃøɣf'ɣf  
*Vous, avec .. avec quoi vous mangiez de saucisse?*

## 14.2 LourtierM:

jø: t i k w ɛdʒɪt'a: ɐ - æ ɕaw'ö ü'ö  
*Où est-il que vous achetez le .. le savon vous?*

## 15.1 MiègeF:

**vo** avœɪ kw'æ mɪndʒit'a vɔ lɛ ʃuf'ɣfə dœ - dɔv'ä  
*Vous avec quoi mangiez-vous les saucisses dans .. autrefois?*

## 15.2 MiègeM:

lɛ du **v'wö** - vɔʒ ɐ- au v atsɛt'a 'awö lə ʃav'ö  
*Les deux vous .. vous a.. où vous achetez où le savon?*

**vo** - v eite ɛ: nɔk'u ø ɛ z ɛ - ɐ vœ- ə - vɛr'a  
*Vous .. vous êtes euh nés euh {..} à Ve.. euh .. Veyras?*

**voh** - vɔ trauæjɛ æ lɛ kum'öna  
*Vous, vous travaillez à la commune?*

## 16.1 MontanaF:

ly ʒ ɛsjän du vɪl'adzɔ ʃɛ ʃɔvɛn'irvön də **vo** - də lɔik  
*Les anciens du village se souvenaient de vous .. de lui.*

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

**vo** v atsɛt'a ö ʃa'ö 'awa  
*Vous, vous achetez le savon où?*

**vo** awə dɛk vö myndʒj'ø ö ɕɔɕis'ɔ  
*Vous, avec quoi\* vous mangez le saucisson ?*  
 \*dèqueye, prn. interrogatif 'que, quoi ?' (PRAZ 1995: 643).

## 17.2 NendazM:

ɛ **v'üö** - 'au w ast'a o ʃa'ö  
*Et vous .. où vous achetez le savon?*

## 35010-Tonique5-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

### 18.1 OrsièresF:

v'ɔə aw'i ke vɔ midʒ'ɣ li sæøsis'ɔɔ

*Vous, avec quoi vous mangiez les saucissons?*

### 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

ɛ vɔɔ daw ɛtsi- daw vɔ v ɛtsit'a lo fav'ɔ

*Et vous, où ach.. où vous vous achetez le savon?*

vɔ avwe kɔ vɔ mɪzj'e - vɔ mɪzj'ɛ lə ʃɔfɣf'ɔ

*Vous avec quoi vous mangiez .. vous mangiez les saucissons?*

### 19.2 St-JeanM:

vɔ vɔ trɛvaɫ'e a la kom'una

*Vous, vous travaillez à la commune?*

### 20.1 SavièseF:

v'o:ɣə ũn - dā ɔə t'ɛœŋ awi ci mɪn<sup>d</sup>z'ɪə vo a ʃɔf'ɣf

*Vous euhm .. dans le temps avec quoi mangiez-vous la saucisse?*

### 20.2 SavièseM:

w 'etə vɔ nɔk'u ba a martɣɪ'ɪə vɔ

*Vous êtes-vous nés en bas à Martigny vous?*

### 21.1 SixtF:

a tak ɔz al'a aθt'e' v'etrɔ sav'ɔ vɔ:

*Où est-il que vous allez acheter votre savon vous?*

vo: av kɔ k ɔ məði'a ɫ ädəl'e dā l tã:

*Vous avec quoi que vous mangiez l'andouillet dans le temps?*

### 21.2 SixtM:

e vɔ v tag vɔ ɐθt'aðə - vɣtrɔ sav'ɔ

*Et vous, où est-ce que vous achetez .. votre savon?*

### 22.1 TorgnonF:

-

### 22.2 TorgnonM:

vɔ v al'ɔ ɔv lo mēdes'eēŋ

*Vous vous allez chez le médecin?*

vɔ vɔ tɾavaɫ'e ɛ kom'øã

*Vous, vous travaillez en commune?*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

a meɛ - vy vz atsēt<sup>s</sup>'ɔ jɔ l sav'ɔ

*Ah mais .. vous, vous achetez où le savon?*

ɛ vɣ tɾavaɫj'ə ə<sup>ø</sup>- tɾav'aðə a lə kum'yna vɔ

*Et vous travaillez euh .. travaillez à la commune vous?*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

vɣ m'ɛmɔ ɔz ɛtsət'ɔ l sav'ɔ ɣj'ɔ

*Vous-même, vous\* achetez le savon où?*

\*Énoncé ambigu: [ɔz] peut représenter le clitique sujet ou le pronom régime (forme réfléchie sans clitique sujet exprimé).

Le clitique sujet préconsonantique de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

ʃø [paʃ'o pə ste nu vuʒə vɛʁ'ɛi̯ auo plɪʒ'i  
Si vous passez par ici, nous vous verrions avec plaisir.

## 1.2 ArbazM:

[v'eid a p'ysə ʃy a R'otə  
Vous voyez la poussière sur le chemin.

## 2.1 BionazF:

sæ [RIVIS'a: lə z w'ɛɛ vɔ vəri'a kaɛ ts'u:zə  
Si vous ouvriez les yeux vous verriez quelque chose.

sə [pas'a:dy pɛʁ s'ɛʎa - n aR'iã t'uɛna lə plɪʒ'i dy vɔ  
ncef\_fourm passez ici .. nous aurions de nouveau le  
v'e:ɪRə  
plaisir de vous voir.

## 2.2 BionazM:

vɔ vɛ'a:da la p'ouɕa dæ'i lə tsəm'æɔ  
Vous voyez la poussière sur le chemin.

ɕə [vɔl'ad al'i si müt'apə fa ɕə ləv'i däv'ã kjə vɪŋ'i:ɕə  
dzɔ:ɔ  
Si vous voulez aller en haut montagne il faut se lever  
avant que vienne jour.

## 3.1 ChalaisF:

ɛ vɔ daw vɔ trɛvaʎ'a ɐ la kɔm'unɐ u kwe  
Et vous deux, vous travaillez à la commune ou quoi?

vɔ vɔ ləŋm'a vɔʒ aʃat'a pə lə fɔn  
Vous vous aimez vous asseoir par terre.

## 3.2 ChalaisM:

ʃi vɔʒ ala ɛ müt'apɛ i fa ɕə vɔ vɔ ləv'i'a:ʃɛ däv'an lə zɔr  
Si vous allez en montagne, il faut que vous vous leviez  
avant le jour.

kwe vɔ vɔʒ atsət'a ɔ u: - u marʃe: æ: ən abit'uda  
Quoi vous vous achetez au .. au marché en habitude?

## 4.1 ChamosonF:

sə vɔ pas- 'əs - sə [ʃ pas'is pœʁ ɛ'ɪk - nɔ vɔ vɛ:ʁæ æw'i  
plɪʒ'i

Si vous pass..iez .. si vous passiez par ici, nous vous  
verrions avec plaisir.

sy vɔ dyvɛəs'i ɛ bikj'ɛ:ɛn vɔ vɛʁə kayk tsu:zə  
Si vous nettoyez vos yeux (litt. ouvriez les chassies\*),  
vous verriez quelque chose.

\*[bikj'ɛ:ɛn] 'chassie de l'œil' (cf. Évolène bikèrna, FQ  
1989: 34, Nendaz bikyérna, SCH LE 1998: 221; cf. aussi  
FEW 8: 469a).

dəm'aã y bat'æym vɔ vɛʁ'æ nɔʁɔ mat'ɔɔ e nɔʁa b'ala  
m'at<sup>a</sup>

Demain au baptême, vous verrez notre fils et notre  
belle-fille.

## 4.2 ChamosonM:

vɔ v'ad ɛ p'œyflə sɔ ɔ tsym'ɔi̯  
Vous voyez les poussières sur le chemin?

ʃæt'a vɔ vœ mɛ f'etɐ plɪʒ'i  
Asseyez-vous vous me faites plaisir.

bɛ sɔ vɔl'aɛd ɛl'a ɛ mut'apə fo vɔ lɛv'a däv'ã dzɔ  
Ben si vous voulez aller en montagne il faut vous lever  
avant jour.

## 5.1 ContheyF:

dɛ ɔ tɛ vɔ vɔŋ'e mi ʃɔ'ɛ  
Dans le temps vous veniez plus souvent.

ʃɛ vɔ dr'y:i ɛ ʒ we [vɔ vɛr'e k'ake ts'u:zə  
Si vous ouvrez les yeux, vous verrez quelque chose.

ʃe: vɔ torn'a:ɛ ʃ'ɔ:da - ɔ vɔ ʁœvɛ:r'ɛ aw'i pfiʒ'i  
Si vous retourniez ici.. on vous reverrait avec plaisir.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

vɔ vɔʒ 'esɔ tɥ'i<sup>9</sup>s aʃat'a pɛr tɛ:ʁɐ  
Vous vous êtes tous assis par terre?

vɔ vyndr'is æ kɪnt o'ra  
Vous viendrez à quelle heure?

d 'atrɔ vj'azø vɪŋ'is mi ʃɔv'ɛ  
Autrefois vous veniez plus souvent.

## 6.2 ÉvolèneM:

jø fo: kə vɔ vo kukʃigʃ'a:sʸ dɛvã mjɛm'ɛ:t  
Il faut que vous vous couchiez avant minuit.

ʃ wøɫ'ɪ al'a ɛ mũnt'apɔ fo vɔ lɛv'a dɛvã zɔ  
Si vous voulez aller en montagne, il faut vous lever  
avant jour.

## 7.1 FullyF:

wɔ wø ʃɪvœni: de: di kəʔt kə faʒ'aia - p'ikɛ gkã:  
Vous vous souvenez de des histoires que racontait (litt.  
faisait) .. père grand?

ʃu vɔ wœd al'a ɪnu v la mũt'apɛ i fo ʃə lɔv'a dɛvã zɔ  
Si vous voulez aller en haut à la montagne, il faut se  
lever avant jour.

uʷwœ - wɔʒ'a:t aw'i dək wɔ mydz'ɪvə li ʃøɪʃøʃv  
Vous .. vous autres avec quoi vous mangiez les  
saucisses?

wɔə tkavajɪ tɪ 'ytrə v la kœm'wɔna  
Vous travaillez-ti outre\* à la commune?  
\*[ytrə] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en  
français (FB 1960: 360).

dɛ lɪ tɛ wɔ vɪɲ'æɛ pɪɪ ʃvœ  
Dans le temps vous veniez plus souvent.

dœ pœɪ'i: - wœ nɛ m'ɪdzə tɪ ʃvœ  
De poires .. vous en mangez-ti souvent?

## 7.2 FullyM:

vɔ v'œidy la p'œɪzə ʒv lɪ tsəm'ɛiə  
Vous voyez la poussière sur le chemin?

wə trɔv'ajø tœ ə la kœm'œnɛ  
Vous travaillez-ti à la commune?

## 8.1 HéréenceF:

awü dɛk ʃu mɪʒɪʃ'i vœ lɔ ʃœɪvœʃ  
Avec quoi vous mangiez-vous le saucisson?

ʃ ʃu tœm'a pɛʃ'vɛ pɛr ɪɲk nə ʃar'ɛ kœnt'œn d u vɔ'ɛiɪ  
Si vous repassez par ici, nous serons contents de vous  
voir.

vɔ ʃidʰ vɔ ɲɛʃw'e a martɪɲ'e  
Vous êtes vous nées à Martigny?

uʒ vœʒɪʃ'a lɛ ʒ u'ø ʃu vœɪ'e .. ʃu vœɪ'e kak tsuʒ

Vous ouvriez les yeux vous verrez .. vous verrez  
quelque chose.

ʃu tr'aʃvɔ vɔ v la kœm'œn  
Vous travaillez-vous à la commune?

ʃu ʃidə vɔ t'ɪ ʃɛt'a p lɔ ʃv  
Vous êtes-vous tous assis par terre?

## 8.2 HéréenceM:

ʃu ʃ'ɪdə vɔ nœw'e a martɪɲ'e  
Vous êtes-vous nées à Martigny?

## 9.1 IsérablesF:

uʷ uʷ cɛ vœ mœndʒjə o sœsœs'ɔk  
Vous avec quoi vous mangiez le saucisson?

sɔ vœ pafəs'a pr s'œ ʃ s- ʃ sə vœr'ɛiɛ av'ɛ - d'awə  
pleiz'eɪ  
Si vous passiez par ici on on s.. on se verrait avec ..  
avec plaisir.

vœ ɪvrs'a e z u'i - vœ - vœ vœɪa kʃ ts'u:zə  
Vous ouvriez les yeux .. vous .. vous verriez quelque  
chose.

tœ ʃu ts'ɪa: vœ: ɛ fœery də kot'oma  
Que vous achetez-vous en foire d'habitude?

jɛ wœ ts'ɪa: vœ ʃ sav'ɔɲ  
Où vous achetez-vous le savon?

dœm'ã ʃ bat'eĩmɔ vœ vœr'ɛiɪ œ - ɔ f- ʔə vœtrə fis - vɪ  
fis ʰ pwi e: ə ɔ v'œtrə m'atʰ  
Demain au baptême vous verrez euh .. le f.. euh/le  
vôtre fils .. votre fils et puis euh la vôtre fille.

ø vy tɛɲ œ: ʃu vœs'ɪ vœ tan də n'œ kjə 'ɔra  
Autrefois euh vous voyiez-vous tant de neige que  
maintenant?

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

vœ v'ivə sœv'ɛ v'œtr'a gkã mœr  
Vous voyiez souvent votre grand-mère?

vœ mœ'idɛ sœv'ɛ d la fœnd'œ  
Vous mangez souvent de la fondue?

vɔ məð'iv ɔvɔi kɛ l sɔsis'ɔ

*Vous mangiez avec quoi le saucisson?*

vɔ vɛdɛ'æ v kɛt æk

*Vous viendrez à quelle heure?*

ɔtɛɔ ku vɔ vni've plø sɔv'ɛ

*Autrefois vous veniez plus souvent.*

s [ɔ] pas'avɔ pɛk 'ɛtʃjə ɔ v- nɔ vɔ kve'k'ɛ ave - ɔ'ɛ plez'i  
*Si vous passiez par ici, on v.. nous vous reverrions  
avec .. avec plaisir.*

otɛɔfw'a [v] viv'ɔ ɔt'an æ: - at'än d næ: kmɛ wa  
*Autrefois vous voyiez tant euh .. autant de neige  
comme aujourd'hui?*

vous vɔ sɔvn'ivə de ð dɛ z istwa'ɛ d vutɛð gɛã pap'a  
*vous souveniez des des histoires de votre grand-  
papa?*

tɛɔvɛji' tɛ vɛ lɛ kɔm'Y- w'öna  
*Vous travaillez-ti vers la commu.. une?*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

vɔ v'æde l- la paf- la pœf'ɛk ɛy l f- ɛy l vɛgɛ - ɛy la  
k'ɔta  
*Vous voyez l.. la pass.. la poussière sur le ch.. sur le  
{..} sur la route?*

## 11.1 LensF:

vɔ vɔz 'ehɛ tw'ɔs afɛt'a pɛr t'ɛ:ɛæ  
*Vous vous êtes tous assis par terre?*

də pɛr'ɔ: [ɔ] mɛʒj'ɛ vɔ ʃɔ'ɛŋ  
*Des poires vous mangez-vous souvent?*

## 11.2 LensM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

v'uɔ aw'i lɪ kə vu mɛdʒ'ɪəva la ʃœf'Yf:  
*Vous avec quoi vous mangiez la saucisse?*

vu vuʒ 'e:ɪ tɪ ʃət'u pə t'ɛYk  
*Vous vous êtes tous assis par terre?*

ʃY vuʒ œvr'ifa lɪ ʒ ətɛg'eji - vü vɛk'a kɛk'ə ts'u:ʒə  
*Si vous ouvriez les yeux\* .. vous verriez quelque  
chose.*

\*[ətɛg'eji] employé uniquement dans les sens figurés: 'voir

clair, regarder attentivement'

(<http://www.patoisvalleedutrient.ch>, s.v. ètingelye).

d 'ɔtɛY ku vɔ vün'eva ply ʃɔv'æ

*Autrefois vous veniez plus souvent.*

## 12.2 Les MarécottesM:

wü mɛ far'a plez'i də vu ʃət'a 'tɛjə  
*Vous me feriez plaisir de vous asseoir ici.*

adɔ dɛm'i:ɔ v'l'a dävā miənq'e ʃə vɔ vɔl'e f'ɛrə b'æ  
*Alors dormir allez avant minuit si vous voulez faire  
bien.*

wɔ v'ɛ:de la p'œfɛ ʃy lɪ tsəm'ɛ  
*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

## 13.1 LiddesF:

sy vu 'yuri: d'li z ɥ'æ - vö v'ak'i k'ɔc'ɛ b'aj - vu v'ak'ɛ  
k'ɔc'ɛ b'aj

*Si vous {ouvriez / ouvrez} les yeux .. vous verriez  
quelque chose\* .. vous verrez quelque chose.*

\*bāga 'chose, objet', fīrè kātyè bādyè 'faire quelque chose'  
(GPSR 2: 189).

sy wü t'ɔ'ni: pas'i pər 'ɛɛpɔ - nu wo kœv'æ'æ äwy  
plɛɛz'i  
*Si vous repassez par ici .. nous vous reverrons avec  
plaisir.*

vü vɛĩnd'ɛ a tɛj'ɛĩnt 'æYɪa  
*Vous viendrez à quelle heure?*

wü trɛɔj'ɛ a la kum'vəna  
*Vous travaillez à la commune?*

mɔm bjɔ: fy l ə k'ɔ:ko - fudɪ'ɛi k [v] lɔ vɛĩjifi'i  
*Mon beau-fils {il/c'} est quelqu'un .. il faudrait que  
vous le voyiez.*

py 'istɔ vY vɪnisi- vø vɪn'i pjœ ɛɔv'æ  
*Autrefois vous veni.. vous veniez plus souvent.*

dəm'ɛ y bət'ɛmɔ [v] v'ak'ɛ - n'ɔ:ɪa - n'ɔntɪɔ b'u:ɪbɔ - ɛ  
n'ɔntɪa b'ɛla fyð'  
*Demain au baptême vous verrez .. notre .. notre fils ..  
et notre belle-fille.*

vous itɛ ʃɛt'ɔ pə t'ɛ:ɛa  
*vous êtes assis par terre?*

## 13.2 LiddesM:

s [u] wɔlɛ al'ɛ {ɛ} la mʊt'ap ɔ fu: wɔ ləv'i dɛvã dzɔ  
*Si vous voulez aller (à) la montagne il vous faut vous lever avant jour.*

vɔ v'aidə la p'æθθɛ sɪ lə tsəm'ẽ  
*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

## 14.1 LourtierF:

dəm'ẽ y bat'a:m vʊ vax'vɛ vɔt- vɔti b'u:bə e vɔtə b'œla  
 b'ubə  
*Demain au baptême vous verrez vot.. votre fils et votre belle-fille.*

vʊ vʊz 'ity tw'ætə mət'y ba pə t'ɛ:kɛ  
*Vous vous êtes toutes mises en bas par terre?*

ʃə vɔ tɔ'na pafə pak ʃə - nø ʃɛɛ - nə fʊɛ plɛʒi d vɔ  
 tɔ'na jɛ:k  
*Si vous repassez par ici .. nous serions .. il nous ferait plaisir de vous revoir.*

dɛ ɔ tɛi vɔ vɪp'ẽ pjɪ ʃɛ  
*Dans le temps, vous veniez plus souvent.*

k ɛ t ky wəz adzət'a:ɔ y maktɛj'ɛ - maktɛja - dɛ ø tɛ  
*Qu'est-il que vous achetez au marché .. marché .. dans le temps?*

## 14.2 LourtierM:

ɛy wɔ pl'a ã mɔt'ap i vʊ fɔ: - fo: wɔ ləv'aaɛ djã kɛ  
 faʒiɛð dzɔ  
*Si vous allez en montagne il vous faut .. il faut vous lever avant qu'il fasse jour.*

vɔ v'aid a p'æθθɛ s ɛ tsəm'ẽ  
*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

## 15.1 MiègeF:

ʃy vɔ ur'i lɛ ʒ y'ɛs vɔ vir'ɛ kake tsɔʊzɐ  
*Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.*

dɛvã vɔ vɪnt'a bɔku pjʊ ʃɔv'ẽŋ<sup>k</sup>  
*Autrefois vous veniez beaucoup plus souvent.*

vɔ kont'a vɛ drum'i dɛvã miɛn'ẽit  
*Vous devez (litt. vous comptez\*) aller dormir avant minuit.*

\*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de

Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 15.2 MiègeM:

afət'a vɔ: [u] mə fɛtɛ vɛrg'ɔɲɛ dɛ rəʃt'a dɪɪs ʃi vu plɛ  
 afət'a vɔ  
*Asseyez-vous vous me faites vergogne de rester debout s'il vous plaît asseyez-vous.*

vɔ v'i:də la: - pʊɪɪ'ɛɪ k i a ʃə l- ʃə lʊ tsəm'ẽ  
*Vous voyez la poussière qu'il y a sur le.. sur le chemin.*

vɔh - vɔ trauɛjɛ æ lɛ kum'ũna  
*Vous, vous travaillez à la commune?*

## 16.1 MontanaF:

ʃy vɔ al'a a lã mʊnt'apə vɔ dœv'œ - fa: ky vɔ vɔ  
 lɛvɪʒ'a dœv'ã lɔ zɔr  
*Si vous allez à la montagne, vous devez .. il faut que vous vous leviez avant le jour.*

wɔ æn'ẽŋ a kɪŋtʃj 'u:ra  
*Vous venez à quelle heure?*

mɔ - lœ ʒ'adrə j e k'ark'ũ - fudr'i kə lɔ vɛiʃ'a  
*Mon .. mon gendre c'est quelqu'un .. il faudrait que vous le voyiez.*

## 16.2 MontanaM:

vɔ vɔʒ 'ehɛ vɔ tys ɛʃɛt'a pɛ lɔ fɔn  
*Vous vous êtes-vous tous assis par terre?*

## 17.1 NendazF:

dɪ pøruw'e vʊ myndʒɔ vɔ ʃɔ'ẽ  
*De poires vous mangez-vous souvent?*

wʊ yn'i pa:mɪ wɪ pa:mɪ vɔʒə v'ɛɛʃ  
*Vous venez plus je veux plus vous voir.*

ʃy [u] wæʃ'ɛ ɛ:ʒ wœl vɔ vax'æ kaæk s'uoz  
*Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.*

mɔm bjo fɪɛ ɛ k'akũ fɔdr'e k vɔ ɔ wæʃ'a  
*Mon gendre est quelqu'un il faudrait que vous le voyiez.*

dəm'ẽ u bat'e:m vɔ vax'ɛ ɔ - o mat'ɔŋ ɛ v b'ɛa f'ɔlɛ  
*Demain pour le baptême vous verrez le .. le fils et la belle-fille.*

vo awə dɛk vɔ myndʒɔ ɔ ɛɛɪs'ɔ



*Vous, avec quoi\* vous mangez le saucisson ?*

\*dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi ?' (PRAZ 1995: 643).

drʊ ʊ tã vö vëøf'i vü tãn dā n'ei kə 'ɔ:rə

*Dans le temps vous voyiez-vous tant de neige que maintenant.*

ɪ ɸo k [o] w'afə drʏm'i: deã min'e

*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

ʃ [ö] paʃ'v pər 'ɪ:kə no vɔzə ɛvəʃ'ãŋ - ʊ v'v'ɔ plëɪʃ'i

*Si vous passez par ici, nous vous reverrions ..ons avec plaisir.*

## 17.2 NendazM:

i fo kə wo w'azə- kə vo wəzəʃ'a dā plə deã min'e

*Il faut que vous all.. que vous alliez de plat avant minuit.*

vɔ ved a p'öüsə p e: v'ajæ

*Vous voyez la poussière par les voies\*.*

\*Les attestations de *chemin* sont rares ou nulles à V Isér., Nend., Conth., dans distr. Sion, à Ayent et Hérém., où le mot normal pour désigner un chemin est *voie*, parfois aussi *charrière* (GPSR 3: 481).

ʃ uʃ'ɔ fe: - en'a ẽ əʒ'vũno - v- vö v'eidə - e dr'ej - e dr'ei  
pər en'a - ny'ãŋs

*Si j'étais fait\* .. en haut en Veysonnaz .. v.. vous voyez .. c'est pentu .. c'est pentu pour (aller) en haut .. nuance.*

\**ître fé* 'être né' (SCH LE 1998: 60); [uʃ'ɔ] 'eusse': le parler de Nendaz utilise les mêmes formes [öʃeɪ] (< HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

la pə tət e fam'ælə: e faʒ ẽ muɲ'a - pwet ə: ʃ ɪ pa ʃɛnt-  
k'umu [o] paʃ'a ẽ - a tra'e dʊ v'e:az ʊ ʊwɛt'Y:rə - pwei  
pa ʃɛnt'y ʊ - o ʃɔn di buɲ'æ - atrəm'ẽ ʃYrəm'ã k o ar'a  
ʃɛnt'Y ʊ ʃɔn di buɲ'æ

*Là dans toutes les familles euh on fait (litt. ils font) les beignets .. et puis euh si vous avez pas sent.. comme vous passez en .. à travers du village en voiture .. vous pouvez pas sentir le .. l'odeur des beignets .. sinon sûrement que vous l'auriez senti l'odeur des beignets\*.*

\*«On fait les beignets (merveilles) chaque année à l'Assomption» (PRAZ 1995 : 87 s.v. *bûgnë, bougnë*).

## 18.1 OrsièresF:

mɔ bjo ɸə l ɛ kak'ɔ fudʁ'e k vü l vɛjs'ɛ

*Mon beau-fils c'est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.*

sʊ wɔʒ yvrəs'eɪ ʎɪ ʒ u'a vɔ vɛ:r'eɪ kake tsü:zə

*Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.*

vö vendr'æ æ kët 'æYKə

*Vous viendrez à quelle heure?*

dəmə mat'ẽ vö va:r'ai n'ötrü: - gars'øʃ - ɛ nutra b'ëla  
f'Yd:ə

*Demain matin vous verrez notre .. garçon .. et notre belle fille.*

sə wö pæç'avəɪ pər 'eɪç'ə nɔ wö vɛ:ɛ'ẽ aw'y plæiz'i

*Si vous passiez par ici, nous vous verrions avec plaisir.*

## 18.2 OrsièresM:

vüa v'æedə la p'æøf k ij ẽ sy læ - sy ly tsəm'ɪ

*Vous voyez la poussière qu'il y a (litt. il est) sur le .. sur le chemin?*

## 19.1 St-JeanF:

vö vɔʒ 'e'ɔ vɔ tyt afYt'a pœ l- pœ lɔ fɔn

*Vous vous êtes-vous tous assis par l.. par terre?*

vɔ vʌʒ ẽʃvɛn'ẽɪ di ʒ - n- di k'ɔnte k'ə rakõnt'avɛ li  
grām pap'a

*Vous vous souvenez des .. n.. des histoires que racontait le grand-papa?*

vɔ tɪəvʌʎə vɔ ẽ la kum'una

*Vous travaillez-vous en la commune?*

dēm'ãŋ ʊ bat'em vö ver'i nɔtr fʏs ɛ n'ufira bɛl fɛ- b'ɛla  
fɪl

*Demain au baptême vous verrez notre fils et notre belle fi.. belle-fille.*

[ɔ] vn'ẽɪ ʒ'amɪ plu me jə vwi pami vɔ v'ɛr'ɛ

*Vous venez jamais plus plus .. je veux plus vous voir.*

fae ci vœ:ʒ'f'a drüm'mɲ dɛv'an mjen'eɪ

*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

## 19.2 St-JeanM:

çY vɔ kõnt'a: al'a a la mõnt'ap vɔ dɛv'a - vɔ kõnt'a vɔ

lev'a dɛv'ã zɔr

*Si vous devez\* aller à la montagne vous devez .. vous devez\* vous lever avant jour.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir; avoir l'intention' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. *GPSR* 4: 227).

## 20.1 SavièseF:

fʃ [ɔ] v'ard in'a mʊnt'apɪ f'ɔu kɪ vu vuʒə u'ɪfɪ də bʃ mat'æ

*Si vous allez en haut à la montagne il faut que vous vous leviez de bon matin.*

ʃ 'a:dzə uʊ uʋp'ɛ m'eɪ ʃu'æ

*Autrefois vous veniez plus souvent.*

a i: bjo fɪs ɛl ɛ k'a:kʊŋ - fɔd'i bʃɛ k'jɛ: - kɪ [ʊ: fəʒ'ɪfə ʃa kɔpɛf'ɛs

*Ah mon beau-fils c'est quelqu'un .. il faudrait bien que .. que vous fassiez sa connaissance.*

a i fɔ kə vɔ u'ɑʒɪfə drum'i dɪ'ɲ kə: - dɪ'en dydʒ 'u:ɛ - dər'ɔ an- dɪ'en dydʒ 'ɹə d a: n'eɪ

*Ah il faut que vous alliez dormir avant que .. avant douze\* heures .. je dirais an.. avant douze\* heures de la nuit.*

\*Pour [dydʒ] 'douze' cf. *dôdze* 'douze' > *dôdjy*, FB 1960: 214.

uʋɪ'ɪf e: ʒ Y'ø vɔ uæɪ'i o mwɛ kəkɛ ts'ɔʊʒɐ

*Ouvriez-vous les yeux, vous verriez au moins quelque chose.*

a: vɔ uʋd ʔntf'j o mɛdɪs'ɛ

*Ah vous allez chez le médecin.*

a: [ɔ] paf'ɪfɪ pɛ la nʊ uʋʒə vər- r'ɛvərɔ aw'e pl'ɪʒi

*Ah vous passiez par ici, nous vous ver.. reverrions avec plaisir.*

## 20.2 SavièseM:

-

## 21.1 SixtF:

vʊ uʃ rapɛl'a kã l grã par və rakɔt'av u z istw'aʁ a lə vɛʁ'a

*Vous vous rappelez quand le grand-père vous racontait les histoires à la veillée?*

e vo vɔ trœvɛʁ'i a la km'ʊnɐ

*Et vous, vous travaillez à la commune?*

vɔ rvɛd'ɪ pa ɸðɪ mø: - vʊ pam'e vʃ vɪ

*Vous reviendrez pas vers chez moi .. je veux plus vous voir.*

vɔ vɛɛdr'e a kɛt 'ɔræ

*Vous viendrez à quelle heure?*

vo: av kɔ k [ɔ] mæði'a ʁ ädäl'e dǎ l tǎ:

*Vous avec quoi que vous mangiez l'andouillet dans le temps?*

ɛ se mom'ǎ j avjǎ - lu trœp'e le ne- nytra ma- äf'ɛ nytru parǎ - al'avɔ fæʁ l frɪ j æ au le b'e:θə lə b'y:ʁɛ e al'avǎ ä mɔt'ap kə - u vɔ dɛv kɪp'etrə sǎ

*En ces moments ils avaient .. les troupeaux les ne.. notre mè.. enfin nos parents .. allaient faire le fromage*

*c'est avec les bêtes le beurre et ils allaient à l'alpage*

*que .. euh (?) vous devez connaître ça\*.*

\*L'énoncé complet est disponible à la carte 23040 «notre».

## 21.2 SixtM:

trœvɔʁ'id vɔ v le km'ʊnə

*Travaillez-vous à la commune?*

ɛt vɔ tɪp ast'a par - pe t'ɛrɐ

*Êtes-vous tous assis par .. par terre?*

## 22.1 TorgnonF:

ɲɲc'jə vɔ vɛj'ɪvɪ tɛ: bʃɛn dɛ n'ɛɛ kɔm'ɛŋ 'ɛa

*Autrefois vous voyiez-ti autant de neige qu'aujourd'hui?*

## 22.2 TorgnonM:

vɔ v'ɛɪdə la p'u:ʁ - du tsəm'ɛɪ

*Vous voyez la poussière .. du chemin.*

vɔ vɔ trœvɛʁ'e ɛ kom'øǎ

*Vous, vous travaillez en commune?*

lɛ z 'u:ʁɛ - pə trœvɛʁ'e la: la l'ǎa - jœy c'ɔ vɔ ləz

*atsət'u:dɛ*

*Les aiguilles.. pour travailler la laine .. où est-ce que vous les achetez?*

## 23.1 TroistorrentsF:

vʊ vʃ sɔvnǎɛ dɪ - de z istw'aʁ kə: lɪ gʁǎ pare: ra- ə - kɔt'avɛ

*Vous vous souvenez des .. des histoires que le grand-père ra.. euh .. racontait?*

vu vnæ̃ɛ v kɛ̃t æ̃ø̃kɑ

*Vous venez à quelle heure?*

sə vöz oṽk'a lu: z ɥə̃ vo vɛ̃k'i anəs'atɕjɛ

*Si vous ouvrez les yeux, vous verriez quelque chose.*

\*[anəs'atɕjɛ] 'quelque chose', cf. GPSR 3: 267 s.v. *chakè*.

də̃mɑ̃ ø bat'ɛ̃mɔ̃ vo vɛ̃r'a nʊ̃trɔ̃ - fis - ɛ̃ nʊ̃tra bɛ̃lɐ  
fø̃ð

*Demain au baptême vous verrez notre .. fils .. et notre belle-fille.*

ʃ j'azɔ̃ ɛ̃skɑ̃ vö̃ væ̃j'aũv tɑ̃ dɑ̃ nɑ̃ kɑ̃: la i a ṽw'ö̃kɑ̃

*Autrefois est-ce que vous voyiez tant de neige qu'il y a maintenant?*

sə vö̃ pɛ̃s'a pɛ̃k 'æ̃ɛ̃c'ə nɔ̃z ʔɛ̃r'iɑ̃n dø̃ pʌ̃iz'i a vɔ̃ rə̃v'ɛ̃  
*Si vous passez par ici, nous aurions du plaisir à vous revoir.*

mɔ̃ ʒɑ̃dkɑ̃ l ɛ̃ nɑ̃ s ɣ - kak'ɔ̃ ɛ̃ vɔ̃dk'i bæ̃ɛ̃ kɑ̃ vø̃ l kɔ̃j'n'ɛ̃sɑ̃  
*Mon gendre il est une s.. u.. quelqu'un je voudrais bien que vous le connaissiez.*

### 23.2 TroistorrentsM:

va vo bajh'e hyh - u telefɔ̃n [u] pw'ade telefɔ̃n ɛ̃  
pɛ̃zid'ɑ̃ s oö̃ l tɕov'a

*Je vais vous donner h (rire) .. le téléphone vous pouvez téléphoner au président .. si vous le trouvez ..*

ə pɔ̃wa - di: - tɛ̃tɔ̃k'æ̃ vöz aja la ɣ'ota k paktə̃kə̃ sɣ  
mɔ̃kɔ̃z'æ̃ - mɛ̃ vo pwade kɔ̃tɣnɣ'æ̃ - e ɑ̃kɣ'a sɣ la vö̃ ð  
ø̃li'e

*Et puis .. depuis .. Troistorrents vous avez la route que partira sur Morgins .. mais vous pouvez continuer .. et arriver sur Val-d'Illiez.*

s wɔ̃z al'a a la mɔ̃t'ap̃ e fo vu - k [ɔ̃] vö̃ lev'æ̃j'æ̃ - də̃v'ɑ̃  
l' dzo

*Si vous allez à l'alpage il faut vous .. que vous vous leviez .. avant le jour.*

sə fe k l ɛ̃ l pɛ̃r'əmje vəl'adzo so [u] pɑ̃l'a d la vö̃ d liɣ'e -  
e le l pɛ̃r'əmje dø̃ vyl'a:dzɔ̃ l e tɛ̃tɔ̃k'ə̃n  
*Cela fait que c'est le premier village si vous parlez du Val d'Illiez .. et là le premier des villages c'est Troistorrents.*

fɔ̃dɑ̃ p'tɛ̃k'ɛ̃ nɔ̃t'a k ɣn 'ætɕɣ ku: vuz ala pa æ̃ val'a lə̃  
dʒɛz ne d ma: - ə ə se kɔ̃p'ãkɑ̃ vɛ̃ ntjɛ - m a dɑ̃ ə - le  
ṽtə̃d'e n- n atkɑ̃ f'eita k sa s pase d'ɛ̃iɛ̃ ɛ̃ val'a: ɛ̃ i dɑ̃  
pə̃t'ɛ̃cʒə̃ l we des'ɑ̃:bɕ

*Il faudrait peut-être noter qu'une autre fois vous allez*

*pas en Valais le dix-neuf de mars .. euh si vous comparaissez vers en chez (nous) .. il m'a dit .. là attendez u.. une autre fête que ça se passe ainsi en Valais? .. ah j'ai dit peut-être le huit décembre\*.*

\*Le passage complet dont provient cet extrait a été publié par KRISTOL 2010c: 79.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

sə vuz al'a a la mɔ̃t'ap̃ fɔ̃drə pɔ̃ɕ vo bad'æ̃ɛ̃ dvɑ̃ k fats  
s'atsə dzø̃ - fas dzø̃

*Si vous allez à la montagne, il faudrait bien vous mettre en marche\* avant qu'il fasse soit jour .. fasse jour.*

\**abadq* (6°) v. intr. ou réfl. 'se mettre en marche, prendre sa course' (GPSR 1: 30).

sɔ̃ [ɔ̃] pas'a pɛ̃r 'ɛ̃tɕ'ə̃ bɛ̃ ɑ̃ vu tɔ̃rnə̃r'a vɛ̃r ɑ̃w'i pliz'ɛ̃  
*Si vous passez par ici, eh bien on vous reverra (litt. tournera voir) avec plaisir.*

vø̃ mɛ̃dj'iə̃v ɔ̃v'ɣ kɛ̃ l sosis'ɔ̃ ʃ j'adzɔ̃  
*Vous mangiez avec quoi le saucisson autrefois?*

[ø̃] vlɕ vnɛ̃ v kɛ̃t 'æ̃kɑ̃  
*Vous voulez venir à quelle heure?*

ɛ̃ vö̃ tɕavaj'ə̃ ə̃ - tɕav'ɑ̃ðə̃ a lɛ̃ kum'ɣna vo  
*Et vous travaillez euh .. travaillez à la commune vous?*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

vø̃ v'æ̃de la p'ø̃:sɛ̃ sy l tsm'ɛ̃  
*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

æ̃ ɛ̃ tɕavæ̃j'ɛ̃ ʃ ə̃ - vø̃ tɕavɑ̃f'ɛ̃ ɛ̃ lɛ̃ km'ö̃nɐ̃  
*Euh travaillez-vous euh .. vous travaillez en la commune?*

### 25.1 VouvryM1:

fo kɑ̃ z æ̃: - vuz ə̃ vɔ̃ ʃ'ɣɕɛ̃ - kɔ̃ɣtʃ'jɛ̃ dev'ɑ̃ midz'o ə̃  
də̃v'ɑ̃ v min'e

*Il faut que z euh .. vous euh vous vous soyez .. couché avant midi euh avant la minuit.*

sə vö̃ vö̃l'ẽ ala amɔ̃ fo vu lə̃ də̃v'ɑ̃ l dzo  
*Si vous voulez aller en haut, il faut vous lever avant le jour.*

### 25.2 VouvryM2:

tsir'avɛ̃ mɑ̃ mɛ̃ wɛ̃ fɛ̃k si vũ vü'ẽ lə̃ - wɛ̃ la fɛ̃rɛ̃ vɛ̃l'a a

### 35015-ClitiqueSujetPrecons5-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

du z ã u bwẽ trɛ z ã

*Tsirave m.. moi je veux faire, si vous voulez le .. je  
veux la faire vêler à deux ans ou à trois ans.*

Le clitique sujet prévocalique de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1. Arbaz:

v œdr'eɪ a kʏtʃ 'øɣrɑ

Vous viendrez à quelle heure?

mõm b'ofɣs le k'akõ fodr'e kj o v'eɪʃo

Mon beau-fils est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.

ʃe ʃ yd a'ɔ a mõt'ɑn uʒẽ fo uʒe lɪ'a dzjãŋ zɔɪ

Si vous voulez aller à la montagne, il vous faut vous lever avant jour.

atsyt'o ɔ ʃa'ũ 'a:vwe

Vous achetez le savon où?

## 2. Bionaz:

v 'itə vɔə neis'øvn̩ a kɔrme'aʁü

Vous êtes-vous née à Courmayeur?

fudr'ɪje kj alɪs'a dɾum'i däv'ã kjə min'itə

Il faudrait que vous alliez dormir avant minuit.

## 3. Chalais:

vɔ: ɛrə dɛʒ'a: æ: - afɛt'aa: pə lɔ fɔn

Vous êtes déjà euh .. assis par terre.

ɪ fa: ke vɔʒ al'a dɾum'ɪg däv'ã mjɛz'ɔ - däv'ã mjen'et

Il faut que vous vous allez dormir avant midi .. avant minuit.

ʃɪ vɔʒ ala ẽ mūt'apɛ ɪ fa cʰə vɔ vɔ ləvɪf'a:ʃɛ däv'an lɔ zɔɪ  
Si vous allez en montagne, il faut que vous vous leviez avant le jour.vɔ dɛk elɪf'a a la f'i:ra a ʃið la f'i:ra d - l aʒə lə v'ɑ:tsə  
dɛ kats'ɔŋ də tɔtə æ - tɔtɛ ʃ'o:rtə - kwɛ tu atsɛt'avɛ<sup>hu</sup>  
Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y avait les vaches de cochons de toute euh .. toute sorte .. que tu achetais-tu?

## 4. Chamoson:

w 'itə tʃy ʃat'ü pə tə'ɛk

Vous êtes tous assis par terre?

vu itə vɔ nə a maktɪp'i

Vous êtes-vous nées à Martigny?

vu itə vɔ nə v maktɪp'ə

Vous êtes-vous nés à Martigny?

dɛkɣ vɔ el'a mʏdʒɪ'ɣ sta ni

Quoi\* vous allez manger ce soir?

\*[dɛkɣ] cf. dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

pa vɔ vɔ dzə- vɔ ɛdzət'a ʒə ɔ sav'ɔ

Puis vous, vous ache.. vous achetez où le savon?

ɸɔdɪ'æ kə vɔʒ el'is ẽ cɣæyts däv'ã dæy ʒ æ:ɪ

Il faudrait que vous alliez au lit\* avant douze heures.

\*litt. 'en couche' ; pour l'emploi de la préposition [ɛ] «en» pour «à la», cf. la carte 21020.

## 5. Contthey:

ɔ bjo fe ɛ kark'ɔ fudr'e kjæ ɔtə - ɔ: - vɔ ɔ v'eɪʃo

Mon beau-fils est quelqu'un. Il faudrait que<sup>vous</sup> le .. le.. vous le voyiez.

vɔʒ 'itə vɔ tɰi ʃet'o b ɛɣc'ẽ ba

Vous êtes-vous tous assis par terre\*?

\*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

ʃə a'a: a a mõt'apə fo vo ləv'a däv'ã o dzə

Si vous allez à la montagne, il faut vous lever avant le jour.

## 6. Évolène:

vɔ al'asɣ o mɛdesɪ

Vous allez au médecin.

vɔ atsɛt'as 'au<sup>u</sup> lɔ ʃav'ɔ

Vous achetez où le savon?

al'as sɪ lʊ mədys'ɪ

Vous allez chez le medecin.

## 7. Fully:

ʃ wɔ vɛkæ ẽ - ɕə wɔʒ 'ɪwɛ- ẽ - w yvɛɔb'aɪɛ lɪ ʒ w'æ - wɔ vɛɔb'ayɛ kakɛ tsu:ʒa

Si vous verriez un .. si vous ouvr.. euh .. vous ouvririez les yeux .. vous verriez quelque chose.

dæk vɔʒ al'a adzət'a ɪ maktɛ'a

Que vous allez acheter au marché?

vɔʒ ɔm'a li ʒ ɣpən'atsɛ

Vous aimez les épinards?

vɔʒ 'itə tə ne a maʁtəɲ'ɛ

*Vous êtes-ti nées à Martigny?*

dœk vu'ɔʒ al'a mydz'œ æn'i:

*Quoi vous allez manger ce soir?*

wɔʒ 'itə - tɪ tœɲi et'ɔʒ fət'ɔ dẽ pẽ t'ɛ:ɾʷ

*Vous êtes .. ti tous été assis dans par terre?*

vɔʒ aʁəv'a a kɛ - a k'ẽʃt œʁœ

*Vous arrivez à quelle heure?*

dœk vɔʒ adzətəʃ'i əɣ marts'a ə: - dā li kœmɛʁʃə

*Que vous achetiez au marché euh .. dans les commerces?*

vwɔə: - wɔʒ ɛdzət'a ɣjə lə ɛav'ɔ

*Vous, vous achetez où le savon?*

vɔʒ ɛl'ɛ vɛ lœ mɛdɛɛ'œi

*Vous allez chez le médecin?*

ɛ fə kə vɔʒ al'adœ: - drum'iŋ ə dœv'ã mjen'tɪ

*Il faut que vous allez .. dormir euh avant minuit.*

vɔʒ 'itə tœ n'ɛzə a martiɲ'i:

*Vous êtes-ti nées à Martigny?*

## 8. Hérémence:

ɛ vɔʒ atsət'a ɔ'w'ɔ lə ɛa'ɔ

*Et vous achetez où le savon?*

a kynt 'ɔrœ vuɔʒ m'i vɔ'ɔ

*À quelle heure vous venez-vous?*

oʒ al'a: ɛntɛ'j'ɔ lə mɛdɛs'ẽ

*Vous allez chez le médecin.*

ɔʒ al'a: lə mɛdys'œ

*Vous allez (chez) le médecin?*

vɔʒ m'i ʒjam'ɪ plɔ - ɔ wi ʒjam'i plɔ vɔ ɔ'ɛɾ

*Vous venez jamais plus .. je vous veux jamais plus vous voir.*

dœk vɔʒ al'a mĩʒ'j'ɛ an'i

*Quoi\* vous allez manger ce soir?*

\*[dœk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

## 9. Isérables:

w ɔtsət'a: aj'a ɔ sav'ɔɲ

*Vous achetez où le savon?*

v itə vɔ n v - v itə vɔ: ne ẽ martiɲ'i

*Vous êtes-vous n.. euh .. vous êtes-vous nés à Martigny?*

vɔ yvrs'a e z v'i - vɔ - vɔ vɛr'a kʃ ts'u:zə

*Vous ouvriez les yeux .. vous .. vous verriez quelque chose.*

vɔ a vɔ ɔ mɛdɛs'ẽ

*Vous allez vous au médecin?*

sə vɔ a a mũt'apɪ fudr'e f- vɔzɛ ɛv'a dœv'an c faʒ'ɛsə

dzɔr

*Si vous allez à l'alpage il faudrait f.. vous lever avant qu'il fasse jour.*

t'ɪ vɔ a vɔ mĩndʒj'ɛ ɛn'i

*Que vous allez-vous manger ce soir?*

ɪ fə ɔ'ə wə ɛɛ'a drum'eɪ dœv'ã min'e

*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

## 10. La Chapelle-d'Abondance:

vɔ ɛtɛ nɛ a θat'e

*Vous êtes née à Châtel?*

vuz 'ɛtə ɲɛ a ab'ɔnɔ- a: abaj'i

*Vous êtes née\* à Abon.. à Abbaye?*

\*L'informatrice déclare que le tutoiement était inhabituel. Elle utilise la forme de politesse.

ü t e k vœz ɛt ɛl'o ʒɛ

*Où est-il que vous êtes allés, hier?*

dœk ɔ s ast'avə vɔ kã vuz av'e dl aʁd'ã

*Quoi vous s'achetez-vous quand vous aviez de l'argent?*

vz ast'o l sav'ɔ ʒo

*Vous achetez le savon où?*

vɔ itə ne a dœn'ɛvə

*Vous êtes nés à Genève?*

vɔ ɛtɪ tɛɣ'œ ɛsɛt'o bæɲ ba

*Vous êtes tous assis bien bas?*

tœ k ɔz ɛl'œ mði sta nĩ

*Quoi que vous allez manger ce soir?*

dœk vɔ ast'av o maʁθ'a d abit'yd - ə - dẽ - ə - dʒɛ l tẽ

*Quoi vous achetiez au marché d'habitude .. euh .. dans .. euh .. dans le temps?*

tek vɔ aθt'aw ø maʁθ'e d ɛbitydɛ kã

*Quoi vous achetiez au marché d'habitude quand?*



**11. Lens:**

atsɛt'a 'aʊwə lɔ ʃaʊ

*Vous achetez où le savon?*

al'a - al'a - ɛ lɔ mœdɔs'ɛŋ

*Vous .. allez .. chez (litt. vers) le médecin.*

al'a æɪtʃ'jɛ lɔ mœdɔs'ɛɪ

*Vous allez chez le médecin.*

**12. Les Marécottes:**

'etə ne: a ʃɔ

*Vous êtes nées à Sion?*

jo ɛtsət'a vœtə ʃaʊ

*Où vous achetez votre savon?*

**13. Liddes:**

ə w al'ɔ tʃy lə mœdɔs'ɛɪ y tʃy lə ʁəbut'ø

*Euh vous allez chez le médecin ou chez le rebouteux.*

çy w al'ɔ ɛ mœt'apə fo sə ləv'e dəv'ã k'ə fəsə dz'ɔ

*Si vous allez en montagne il faut se lever avant qu'il fasse jour.*

tɛu w ast'i y martɛj'a: də kut'øma

*Que vous achetiez au marché d'habitude?*

fœy çə vœl'ɔs'i dɾym'i dəv'ã mjen'i

*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

jə vœ ast'a lə saʊ

*Où vous achetez le savon?*

sy vœ 'yʊr: d'li z ɥ'æ - vœ u'æ'i k'ɔc'æ b'aj - vœ væ'æe k'ɔc'æ b'aj

*Si vous {ouvriez / ouvrez} les yeux .. vous verriez quelque chose\* .. vous verrez quelque chose.*

\*bâga 'chose, objet', fîrè kâtyè bādyè 'faire quelque chose' (GPSR 2: 189).

vœ al'a tʃy lə mœdɔs'ɛɪ

*Vous allez chez le médecin?*

**14. Lourtier:**

w el'a: yœ m:ædɛl'ɛŋ

*Vous allez chez le médecin?*

ə fodr'aɛ kə wœl'vœi dɾym:'ɛɪ djā mjən'ɛɛ

*Il faudrait que vous alliez dormir avant minuit.*

ɪ d'a:wɪ jo ku vœ ædzət'a ə ʃaʊ

*Les deux, où que vous achetez le savon?*

**15. Miège:**

v el'a tʃit u o: mœdɔs'ɛœ

*Vous allez tous chez le (litt. au) médecin?*

ʃy vœ ʊr'i lɛ z y'ɛs vœ vir'e kake tsɔʊzə

*Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.*

vœ al'a vœ lə mœdɔs'ɛŋ<sup>k</sup>

*Vous allez chez le médecin.*

'au vœ al'a vœ pœr ɛtsət'a lə ʃaʊ

*Où vous allez-vous pour acheter le savon?*

kə ɛtsət'au vœ dɛ ɔ: - kã al'a: a ʃ'ɪ:ɔ:

*Qu'achetiez-vous de au .. quand vous all(i)ez à Sierre?*

**16. Montana:**

kwɛ k vœ al'a mɪʒj'ɛ an'it

*Quoi que vous allez manger ce soir?*

vœ atsət'a 'awɔ lə ʃaʊ

*Vous achetez où le savon?*

vœ al'a vœ lə mœdɔs'ɪ

*Vous allez chez le médecin.*

wœ æn'ɛŋ a kɪŋtʃj 'u:ra

*Vous venez à quelle heure?*

'au k wœ atsət'a lə ʃaʊ

*Où que vous achetez le savon?*

fa k vœl'ɔf'a dɾœm'ɛŋ dəv'an mjən'it

*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

**17. Nendaz:**

vœ am'a: vœ ɛ z øp'in'a:æ

*Vous aimez-vous les épinards?*

vœ a'a ʃœn d'ɪ mœdɔs'œ

*Vous allez chez\* le médecin?*

\*chin, chin de prép. 'chez' (PRAZ 1995: 121).

vœ ɣɪ'i v k'ɪn 'œœrə

*Vous venez à quelle heure?*

vœ itæ vœ ne v martɪn'œ

*Vous êtes-vous nés Martigny?*

wœ ɣn'i pa:mɪ wɪ pami vœʒə v'œæ

*Vous venez plus je veux plus vous voir.*

wa o m<sup>w</sup>eds'æ

*Vous allez au médecin.*

ʃ u ur'i v'a a mōt'apə fo vɔz e'v di'āŋ kœ f'af'i dzɔ  
*Si vous voudrez aller à la montagne il faut vous lever avant qu'il fasse jour.*

ʃ ü ürie a'a amō mōnt'apə i fo vɔz e'a - d'ēā k üfeɪ dzɔ  
*Si vous voudriez aller en haut à l'alpage il faut vous lever .. avant qu'il eusse (=soit)\* jour.*

\*Le parler de Nendaz utilise les mêmes formes [üfeɪ] (< HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

la pə tot e fam'ælə: e faʒ ẽ muɲ'a - pwet ə: ʃ i pa fēnt-  
k'umu o paʃ'a æ - a tra'e du v'e'az ü uwet'yrə - pweɪ pa  
fēnt'y ü - o ʃɔn di buɲ'æ - atrəm'ẽ ʃyrəm'ā k o ar'a  
fēnt'y ü ʃɔn di buɲ'æ

*Là dans toutes les familles euh on fait (litt. ils font) les beignets .. et puis euh si vous avez pas sent.. comme vous passez en .. à travers du village en voiture .. vous pouvez pas sentir le .. l'odeur des beignets .. sinon sûrement que vous l'auriez senti l'odeur des beignets\*.*

\*«On fait les beignets (merveilles) chaque année à l'Assomption» (PRAZ 1995 : 87 s.v. *bûgnë, bougnë*).

## 18. Orsières:

vɔz al'a æntʃy l tub'ɪ:bə

*Vous allez chez le toubib?*

sə vɔz v'l'a a la mōt'apə fū sə lɛv'e davan dzu  
*Si vous allez à la montagne, il faut se lever avant jour.*

sə vɔz v'l'a a la mōt'apə fo wō lev'ẽ' dēvā dzɔ  
*Si vous allez à la montagne il faut vous lever avant (le) jour.*

wɔz 'itə w'œ cɟy ʃət'o pɛ t'ɛ:ʁə

*Vous êtes-vous tous assis par terre?*

vɔz al'a y maedəs'eɪ

*Vous allez au médecin?*

ku əz adzt'ave d abit'yd³ kã vz al'avɛ y maɛtʃiʝ  
*Que vous achetiez d'habitude quand vous alliez au marché?*

k'oa əz a adzət'o wa mat'ẽŋ y maɛtʃiʝa  
*Quoi vous avez acheté aujourd'hui matin au marché?*

## 19. St-Jean:

ʃy vɔ urir'e lɛ ʒ wɛs vɔ vɛr'ai k'ɛik'ɛ ts'ou:ʒa

*Si vous ouvrirez les yeux, vous verriez quelque chose.*

y fət k'ɛ v alɣf'a drym'ik døv'ā mjɛm'ɛ  
*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

ə wi kj al'a tɛnd'uk ʝ sɛli

*Je veux que vous allez tout de suite au cellier.*

## 20. Savièse:

w 'itə vɔ nek'u a maɪtɪp'ɛə

*Vous êtes-vous nés à Martigny?*

ʃ udə part'i in'a ə a mōnt'apə fo wɔzɛ wə'a a pw'ynte  
du de- pw'ynte du zɔ mɔβəm'ɛn de'ā

*Si vous voulez partir en haut à la montagne il faut vous lever à la pointe du de.. pointe du jour même avant.*

## 21. Sixt:

e vɔ v tag vɔ vθt'adə - vɪtrɔ sav'ɔ

*Et vous, où est-ce que vous achetez .. votre savon?*

tək vɔz əl'v ker'i i maɛθ'i kã vɔz i al'a

*Qu'est-ce que vous allez chercher aux marchés quand vous y allez?*

e bɛ ty tɔ k sã æθ vɔz jɛt ne a - vɔz et ne v ðɛn'v'a

*Et bien tous ceux que sont ici vous êtes nés à .. vous êtes nés à Genève?*

œ hæ ã p- ã fæs vuz av'e la tʃɛta d pykt - əd'ɛ s ã hæ ã  
f'asɛ vuz av'e le mɔ la mōt'apə d lə də ð'ɛ:rə ð'ɛ:rə d'ɛ:rɪa  
- hɔ j v lɛ p'ɔta de pla

*Euh ici en p.. en face vous avez la Tête de Porte .. et de ce côté ici en face vous avez le mont la montagne de la de Gers Gers derrière (?) .. ici il y a la Pointe des Places.*

bɛ vɔ du vɔ vɔ 'aʎa a lɛ f'ɛ:rɛ - tak ɔz aʎ'a aθt'e

*Bien vous deux vous vous alliez à la foire .. quoi vous alliez acheter?*

a tak ɔz al'a aθt'e' v'etrɔ sav'ɔ vɔ:

*Où est-il que vous allez acheter votre savon vous?*

la pw'ɔta de pl'afɔ - a dɛs'ā vuz av'e la p'ɔta d s'ulə - a  
dɛs'ā vuz vɪ'i lœ æ:m - la mōt'apə kə va syr āt'ɛɪn - œ  
vuz ɛ'vɪ lœ lə s'ɪɪkə de f- de fɔ - k ɛt'ɛ œ æ ɔ s'ɪɪkə kɛ:  
- k j ɛ ɪnœm'a - e āsw'itə ɛ i vɛ vɛ l gɔənɛɪʝ - lɪ  
gɔənɛɪʝ æ: - kə d vɪ- æpɪ'i lɪ lɛvɪ ɔ baʎ'a sɔ nɔ ə ɛ- œ

gʁən'ɛ- gy- gənɛ:ʁ'ɔ pask'ə la m- æ lɔ ʁəθ'e k et ɔ fas - i  
s a- e s ap'œl lə gʁən'i

*La Pointe de Places .. plus bas vous avez la Pointe de Sales .. plus bas vous avez le .. euhm .. la montagne que va sur Anterne<sup>1</sup> .. euh vous avez le cirque des F. des Fonts .. qu'était euh un un cirque que .. qu'il est renommé .. et ensuite euh il vient vers le Grenairon .. le Grenairon euh .. que d'av.. après les livres ont<sup>2</sup> donné son nom euh e.. à Grenai.. Ge.. Grenairon parce que la m.. euh le rocher qu'est en face .. il s'a.. il s'appelle le Grenier.*

<sup>1</sup>Alpage situé au sud-est de Salvagny.

<sup>2</sup>Accord de proximité avec «les livres».

## 22. Torgnon:

ɛ vɔ du v 'itɛ nes'y a mœdz'ɛɛ  
*Et vous deux vous êtes nés à Morgex?*

vɔz 'ete ti nɛf'ɛ tɔt'ɛ d'ɔvɛ ɛ kœrmæj'y  
*Vous êtes-ti nées toutes deux à Courmayeur?*

## 23. Troistorrents:

ʃ j'azo vɔ œp'ava pœ sɔv'æ  
*Autrefois vous veniez plus souvent.*

vɔz al'a - øy mœds'aɛ  
*Vous allez .. au médecin.*

ə p'wa - di: - tɾetɔʁ'æ vɔz aja la ʁ'ota k pœtəʁə sy  
mœdz'æ - mɛ vɔ pwade kɔtɪn'y'æ - e æv'a sy la vɔ ɔ  
øli'e

*Et puis .. depuis .. Troistorrents vous avez la route que partira sur Morgins .. mais vous pouvez continuer .. et arriver sur Val-d'Illiez.*

vɔz et'e tɪ aset'ə: pœ tɛ:- bæ ɛtjɛ ba  
*Vous êtes tous assis par te.. par terre\*?*  
\*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

pɔ vɔ dke o s tɾ'evɛ tɾetɔʁ'æ: - bœ - ɛ fo pœt'i d mɔt'a:  
- ø: jɛ: - sa tʃilom'etkɛ - vɔz æv'a a tɾetɔʁ'æ:  
*Pour vous dire où se trouve Troistorrents .. eh bien .. il faut partir de Monthey .. euh .. six .. sept kilomètres .. vous arrivez à Troistorrents ..*

vɔz 'ete vɔ tɪ aseət'ɔ: bæ ɛtjɛ ba  
*Vous êtes-vous tous assis par terre\*?*  
\*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

vɔz ɛtsɛtə ju: lə s'avɔ  
*Vous achetez où le savon?*

s wɔz al'a a la mɔt'ap e fo vɔ - k ɔ vɔ lev'æ:j'æ - dæv'ã l'  
dzo

*Si vous allez à l'alpage il faut vous .. que vous vous leviez .. avant le jour.*

z ɛtsɛt'æ k'jɛ xa vɔz al'av ø mœtʃj'a  
*Vous achetiez quoi quand vous alliez au marché?*

## 24. Val-d'Illiez:

v ɛtɛ ne v mœtɪn'i  
*Vous êtes nés à Martigny?*

vɔz al'v vɛ l mœts'ɛ  
*Vous allez chez le médecin?*

ʃ j'az lə - vɔz av'v y ɔt'ã də na k vwo  
*Autrefois le .. vous avez vu autant de neige qu'aujourd'hui?*

vɪ m'ɛmɔ ɔz ɛtsət'v l savɔ yj'v  
*Vous-même, vous\* achetez le savon où?*  
\*Énoncé ambigu: [ɔz] peut représenter le clitique sujet ou le pronom régime (forme réfléchie sans clitique sujet exprimé).

fo k ɔz al'æiə s- dœm'æən d'v'ã minɪ'i  
*Il faut que vous alliez s.. dormir avant minuit.*

sy z a'a ɛ la mɔnt'apɪ fɔ vɔ lev'a avã l dzø - ə - dæv'ã l  
dzø  
*Si vous allez à la montagne il faut vous lever avant le jour .. euh .. avant le jour.*

## 25. Vouvry:

vɔz ɛl'a tɾov'a l m'ɛdzə  
*Vous allez trouver le médecin?*

vɔz ætsyt'aðɛ fiə l çav'ɔ jo  
*Vous achetez heu le savon où?*

k ɛtsət's'auvɪ vɔ - kã vɔz a'av ə mɔt'æi  
*Qu'achetez-vous .. quand vous alliez à Monthey?*

Emploi et non-emploi du clitique sujet de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1. Arbaz:

- affirmatives (principales)

vɔ a'o ntʃ ə medisʔŋ<sup>9</sup>

Vous<sup>vous</sup> allez chez le médecin.

v'eid a p'ysə ʃy a R'ɔtə

Vous voyez la poussière sur le chemin.

- affirmatives (subordonnées)

ʃe ʔ yd a'ɔ a mōt'apə ʊzə fo ʊzə l'r'a dzjāŋ zɔɪ

Si vous voulez aller à la montagne, il vous faut vous lever avant jour.

ʃe a'o a mōnt'apə fo kə vɔzə ʃeif'o dʒā o zɔɪ

Si vous allez à la montagne, il faut que vous vous leviez avant le jour.

- interrogatives

id vū no a martɪŋ'i kʲə

Êtes-vous nés à Martigny quoi?

atsyt'o ɔ ʃa'ũ 'a:vwe

Vous achetez le savon où?

## 2. Bionaz:

- affirmatives (principales)

vɔ vɛ'a:də la p'ouca dæç'i lɔ tsəm'æʔ

Vous voyez la poussière sur le chemin.

voʔatr al'adə - avw'i lɔ mædəs'æ

Vous autres vous allez .. chez le médecin.

- affirmatives (subordonnées)

çə ʊɔl'ad al'i sɪ mōt'apə fa çə ləv'i dæv'ā kjə vɪŋ'i:çə dʒɔ:ɔ

Si vous voulez aller en haut montagne il faut se lever avant que vienne jour.

- interrogatives

æ: sɛkʲ ətsət'adə vɔ la kūt'rɪma ba i mærts'a

Qu'achetez-vous d'habitude en bas au marché?

æ s'eky mœndz'adə sta n'itə

Euh quoi vous mangez ce soir?

- reduplication (inversion complexe)

v i vɔ nɛi'sævə sɪ a kɔrmæ'aw vɔ d'ɔə

Vous êtes-vous nées en haut à Courmayeur vous deux?

## 3. Chalais:

- affirmatives (principales)

vɔ: ɛrə dɛʒ'a: æ: - aʃɛt'aa: pə lɔ fɔn

Vous êtes déjà euh .. assis par terre.

- affirmatives (subordonnées)

ʃi vɔʒ ala ẽ mōt'apə i fa çə vɔ ʊɔ ləvɪf'a:ʃɛ dæv'an lɔ zɔɪ

Si vous allez en montagne, il faut que vous vous leviez avant le jour.

vɔ dɛk ɛlɪf'a a la fɪ:ra a ʃiɔ la fɪrə d - l aʒə lə v'a:tsə

dɛ kats'ɔŋ də tɔtə æ - tɔtɛ ʃ'o:rtə - kwɛ tu atsɛt'avɛ<sup>hu</sup>

Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y avait les vaches de cochons de toute euh .. toute sorte .. que tu achetais-tu?

- interrogatives

ɛ vɔ daw vɔ trɛvaʔ'a ɛ la kɔm'unɛ u kwɛ

Et vous deux, vous travaillez à la commune ou quoi?

vɔ d'ɔʊ - 'ɪrɛ nɛr'uk a: martin'i:

Vous deux .. {<sup>vous</sup>êtes / êtes-<sup>vous</sup>} nés à Martigny?

## 4. Chamoson:

- affirmatives (principales)

sɪ vɔ dʏvɛs'i ɛ bikj'ɛ:ɪn vɔ vɛɛə kəyk tsu:zɛ

Si vous nettoyez vos yeux (litt. ouvriez les chassies\*), vous verriez quelque chose.

\*[bikj'ɛ:ɪn] 'chassie de l'œil' (cf. Évolène bikèrna, FQ 1989: 34, Nendaz bikyérna, SCH LE 1998: 221; cf. aussi FEW 8: 469a).

- affirmatives (subordonnées)

i fodɛʒ kʲə vɔ lə və'i:sa

Il faudrait que vous le voyiez.

bɛ sɔç ʊɔl'aɛd ɛl'a ẽ mut'apə fo vɔ lɛv'a dæv'ā dzɔ

Ben si vous voulez aller en montagne il faut vous lever avant jour.

- interrogatives

ɛw'i d'eky mydʒ'i:çə vɔ ə ʔ sosis'ɔ - dā lɔ tɛ

Avec quoi\* mangiez-vous euh le saucisson .. dans le temps?

\*[d'ɛky] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PAZ 1995: 643).

- *réduplication (inversion complexe)*

vʊ itə vɔ nə a martɪj'ni

*Vous êtes-vous nées à Martigny?*

## 5. Conthey:

- *affirmatives (principales)*

ʃiə vɔ dr'y:i ɛ ʒ we ɔ vɛr'e k'ake ts'u:ʒɐ

*Si vous ouvrez les yeux, vous verrez quelque chose.*

ɑ'a: y - e ʊ mɛdɛθɛ

*Vous allez au .. vers le médecin.*

- *affirmatives (subordonnées)*

ɔ bjo fe ɛ kʌk'ɔ fʊdr'e k'æ ɔtə - ɔ: - vɔ ɔ vɛ'ɛʃɔ

*Mon beau-fils est quelqu'un. Il faudrait que vous le .. le.. vous le voyiez.*

ʃə ɑ'a: ɑ a mɔt'apə fo vo lɛv'a dɛvā o dʒə

*Si vous allez à la montagne, il faut vous lever avant le jour.*

- *interrogatives*

tra:j'ø vɔ a: kɔmɔ'ɔnə

*Travaillez-vous à la commune?*

vɔ: - ɑzyt'a ɔ ʃa'ɔŋ jʊ

*Vous, achetez le savon où?*

## 6. Évolène:

- *affirmatives (principales)*

vɔ al'asy o mɛdɛsɪ

*Vous allez au médecin.*

al'as sɪ lʊ mɛdysɪ

*Vous allez chez le medecin.*

- *affirmatives (subordonnées)*

jø fo: kə vɔ vo kukʃigʃ'a:s<sup>y</sup> dɛvā mjɛm'ɛ:t

*Il faut que vous vous couchiez avant minuit.*

ʃɪ al'as ɛ la mʊt'ap<sup>y</sup> jø fo:t k vɔ vɔ lɔvɪgʃ'as dɛvā kə ʃɛŋ fugʃɛ ʒə

*Si vous allez en la montagne, il faut que vous vous*

*leviez avant que ce soit jour.*

- *interrogatives*

k al'a vɔ mɪʒj'a an'et

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

vʊ - atset'as lɔ ʃav'ɔ 'a:wə

*Vous, achetez le savon où?*

## 7. Fully:

- *affirmatives (principales)*

dɛ lɪ tɛ wɔ ʊɣn'æɛ pjɪ ʃɔv'ɛ

*Dans le temps vous veniez plus souvent.*

- *affirmatives (subordonnées)*

ʃ wɔ paf'a pəɛ 'ɛɪtə nɔ ʃəvɛjɛ kɔt'ɛ<sup>d</sup> wɔ vɛ:ɛ

*Si vous passez par ici, nous serions contents de vous voir.*

- *interrogatives*

ʊɔʒ ʌm'a li ʒ ɣpən'atsɐ

*Vous aimez les épinards?*

- *ti interrogatif*

ʊɔʒ 'itə tɔ n'ɛzə a martɪj'ɛ:

*Vous êtes-ti nées à Martigny?*

## 8. Hérémence:

- *affirmatives (principales)*

d atrü ku ʊ vɣɪɪʃ'i mi ʃo'ɛ

*Autrefois vous veniez plus souvent.*

- *affirmatives (subordonnées)*

ʃ ʊ tɔrn'a pɛʃ'v per ɪŋk nə ʃar'ɛ kɔnt'œn<sup>d</sup> ʊ ʊɔ'ɛ:ɛ

*Si vous repassez par ici, nous serons contents de vous voir.*

- *interrogatives*

lam'a vʊ lə vɛrk'ɛm:ɔ

*Aimez-vous les épinards sauvages?*

- *réduplication (inversion complexe)*

vɔ ʃɪd<sup>o</sup> vɔ ɲɛɪw'ɛ a martɪj'ɛ

*Vous êtes vous nées à Martigny?*



## 9. Isérables:

- affirmatives (principales)

vö yvrs'a e z u'i - vö - vö vēr'a kʃ ts'u:zə  
Vous ouvriez les yeux .. vous .. vous verriez quelque chose.

- affirmatives (subordonnées)

i fə çə wə ɛç'a dʁum'eɪ dɛv'ä min'e  
Il faut que vous alliez dormir avant minuit.

- interrogatives

vu vu çje vu mändʒjə o sɔsɔs'ɔ̃  
Vous avec quoi vous mangiez le saucisson?

vo suvən'eɪ di z istw'erə kʃi i pɛrə grã rakont'a:və  
{<sup>vous</sup> vous souvenez / Vous souvenez-<sup>vous</sup>} des histoires que le père grand racontait?

- reduplication (inversion complexe)

vo a: vo u mēdəl'ən  
Vous allez-vous au médecin?

## 10. La Chapelle-d'Abondance:

- affirmatives (principales)

çtə ku vu vn'ivə plø sɔv'ɛ  
Autrefois vous veniez plus souvent.

- affirmatives (subordonnées)

s vʒ anvw'ide lü z ɥe vu vɛɪa kək - ka:kɔ̃  
Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelqu'un.

- interrogatives

vʒ ast'o l sav'ɔ̃ jo  
Vous achetez le savon où?

suvn'e ə: - v' o suvn'ide dɛ: z istw'akə d vutɔ̃ grã  
pɑR  
{<sup>vous</sup> souvenez / Souvenez-<sup>vous</sup>} euh .. {<sup>vous</sup> vous souvenez / vous souvenez-<sup>vous</sup>} des histoires de votre grand-père?

- ti interrogatif

tʁavij'i tɛ vɛ lə kɔm'Y- w'öna  
Vous travaillez-ti vers la commu... une?

## 11. Lens:

- affirmatives (principales)

dəv'ä ç ɔp'a mi s- mi ʃɔ'ɛŋ ɛr nɔ  
Autrefois vous veniez plus s.. plus souvent chez nous.

al'a æ̃tʃj'e lɔ mɔdɛs'eɪ  
Vous allez chez le médecin.

- affirmatives (subordonnées)

ʃ ç ɔvr'ø lə z ɥ'ɛs ɔ v'i:de kake tɛ'ɔ:zə  
Si vous ouvrez les yeux, vous voyez quelque chose.

- interrogatives

ɛndr'ø a k'intʃ 'u:rə  
Vous viendrez à quelle heure?

kɔ k al'e ɛtsɔt'a: dɛ de rest a lə fi:re  
Quoi que vous allez acheter de d'habitude à la foire?

- reduplication (inversion complexe)

l'aŋma vɔ lə z epin'aɪr  
Vous aimez-vous les épinards?

## 12. Les Marécottes:

- affirmatives (principales)

ʃY vu tɔk'n'a paʃ'a pak 'ɛçj - vü vɛdɛ'eɪ geʒ'a mɛ diɪ'ə  
bɔdz'æ  
Si vous repassez par ici .. vous viendrez bien\* me dire bonjour.

\*[geʒ'a] adverbe d'insistance utilisé avec un impératif ou une périphrase verbale de sens équivalent pour encourager l'allocutaire à une action qui suppose un certain effort, pour rendre plus pressante la demande exprimée par le mode verbal (GPSR 8: 39b s.v. gaillard).

- affirmatives (subordonnées)

ʃY vü ç ævr'ifa lɪ z ətæg'eji - vü vɛɛ'a kək'ə ts'u:zə  
Si vous ouvriez les yeux\* .. vous verriez quelque chose.

\*[ətæg'eji] employé uniquement dans les sens figurés: 'voir clair, regarder attentivement'  
(<http://www.patoisvalleedutrient.ch>, s.v. ètingèlye).

- interrogatives

ky vü ç al'a mēndʒi an'i  
Que vous allez manger ce soir?



## 13. Liddes:

- affirmatives (principales)

ə w al'ɔ tʃy lə mɔdəs'ɛi y tʃy lə ʁəbut'ø  
Euh vous allez chez le médecin ou chez le rebouteux.

- affirmatives (subordonnées)

ɕy w al'ɔ ɛ mɔt'apə fo sə ləv'e dəv'ā kʰ fasə dz'ɔ  
Si vous allez en montagne il faut se lever avant qu'il fasse jour.

- interrogatives

ām'ɔ w li z epyn'a:ts  
Aimez-vous les épinards?

## 14. Lourtier:

- affirmatives (principales)

v v'aid a p'æθlɛ s æ tsəm'ɛi  
Vous voyez la poussière sur le chemin.

v vɔz 'ite t'ɛj ʃət'o: - ʃ' v t'ɛ:ʁɛ  
Vous vous êtes tous assis .. sur la terre.

- affirmatives (subordonnées)

ə fodr'aɛ kə w el'vɛi dɪym'ɛi dʒā mjən'eɛ  
Il faudrait que vous alliez dormir avant minuit.

- interrogatives

itə v w ne: æ martɪj'e  
Êtes-vous nées à Martigny?

## 15. Miège:

- affirmatives (principales)

v kont'a vɛ drum'i dɛvā mɛn'ɛit  
Vous devez (litt. vous comptez\*) aller dormir avant minuit.

\*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

- affirmatives (subordonnées)

ʃy v ur'i lɛ ʒ y'ɛs vɔ vir'e kake tsɔvɔ  
Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.

kā alit'a a la fɪrɪ kwa al'av- v - k'əə atsət'avə v  
Quand vous alliez à la foire que alliez.. euh .. que achetiez-vous?

- interrogatives

travaj'ɛ v u kum'ɔŋ  
Travaillez-vous à la commune\*?  
\*[kum'ɔŋ] n.m 'commune, au sens politique moderne' (cf. GPSR 4: 199 s.v. COMMUN, koumɔn 1° 2.).

- reduplication (inversion complexe)

v 'eidə v nek'ɔ ā martɪj'i  
Vous êtes-vous nés en Martigny?

## 16. Montana:

- affirmatives (principales)

v al'a vɛ lə mɔdys'i  
Vous allez chez le médecin.

- affirmatives (subordonnées)

ʃy v paf'a pɛr ɫa - no v vɛr'ɛŋ aw'e pɫɪʒ'ik  
Si vous passez par ici, nous vous verrons avec plaisir.

ad'ɔn - kwe atset'i ɛ-a vo kān al'i a a la fi- no dɪʒ'ā la  
fɪ:RY - kan al'i a la fɪrə  
Alors .. qu'achetiez euh..ez-vous quand vous alliez à la foire .. nous disions la foire .. quand vous alliez à la foire?

- interrogatives

w æn'ɛŋ a kɪŋtʃj 'u:ra  
Vous venez à quelle heure?

- reduplication (inversion complexe)

v travaɛ v a la kum'ɔna  
Vous travaillez-vous à la commune?

## 17. Nendaz:

- affirmatives (principales)

ʃy u waɛʃ'v ɛ:ʒ wɛl v vax'æ kaæk s'uoʒ  
Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.

- affirmatives (subordonnées)

ʃ u ur'i v'a a mɔt'apə fo vɔz e'v di'āŋ kə f'af'i dzɔ  
Si vous voudrez aller à la montagne il faut vous lever avant qu'il fasse jour.

- interrogatives

trɛɪjə v a kum'ɔnə  
Travaillez-vous à la commune?

- *réduplication (inversion complexe)*

və am'a: vɔ̃ ɛ ʒ øp'in'a:ʁ

*Vous aimez-vous les épinards?*

## 18. Orsières:

- *affirmatives (principales)*

sʊ wɔ̃z yvrəs'eɪ ʎɪ ʒ u'a vɔ̃ vɛ:r'eɪ kake tsü:zə

*Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.*

- *affirmatives (subordonnées)*

mɔ̃ bjo fə l ɛ kak'ɔ̃ fudɐ'e k vʊə l vɛjs'e

*Mon beau-fils c'est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.*

- *interrogatives*

am'a wɔ̃ li z ɛ- lɪ pyzj- epən'atsi

*Aimez-vous les é.. les piz.. épinards?*

## 19. St-Jean:

- *affirmatives (principales)*

dɛv'ɑ̃ vɔ̃ vœp'ɪ plu ʃœv'ɛn

*Autrefois, vous veniez plus souvent.*

- *affirmatives (subordonnées)*

ɣ fa:t k'ɛ v alɣf'a drym'ɪk dœv'ɑ̃ mje:n'e

*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

fae ci vœ:ʒf'a dröm'ɪŋ dœv'an mjen'eɪ

*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

- *interrogatives*

kɔ̃ v al'a m'ɪzje an'e

*Que vous allez manger ce soir?*

am'a le epin'ar

{Vous aimez / Aimez-vous} les épinards?

- *réduplication (inversion complexe)*

vɔ̃ trəvaʎə vɔ̃ ɛ la kum'una

*Vous travaillez-vous en la commune?*

- *ti interrogatif*

dɛv'ɑ̃n vɔ̃ vɛ- əm - vɔ̃ vɛɪ- hm - vœj'e ti tɑ̃n de nəj k'ɛ

vɔ̃- kj ʊ zɔ̃ dɛ wɛk

*Autrefois, vous voy.. eum .. vous voy.. hm .. voyiez-ti tant de neige que main.. qu'aujourd'hui?*

## 20. Savièse:

- *affirmatives (principales)*

a: vɔ̃ vœd ʔntʃj o mɛdys'ɛ

*Ah vous allez chez le médecin.*

- *affirmatives (subordonnées)*

a ɪ fɔ̃ kə vɔ̃ v'ɑ̃ʒɪʃə drum'i dr'ɑ̃ŋ kə: - dr'ɛn dydʒ 'u:ɛ - dər'ɔ̃ an- dr'ɛn dydʒ 'ɣə d a: n'ɛɪ

*Ah il faut que vous alliez dormir avant que .. avant douze\* heures .. je dirais an.. avant douze\* heures de la nuit.*

\*Pour [dydʒ] 'douze' cf. dɔ̃dʒe 'douze' > dɔ̃djy, FB 1960: 214.

ʃ udə part'i in'a ə a mʊnt'apə fɔ̃ wɔ̃ʒɛ wə'a a pw'ɪnte du de- pw'ɪnte du zɔ̃ mɔ̃ʒəm'ɛn de'ɑ̃

*Si vous voulez partir en haut à la montagne il faut vous lever à la pointe du de.. pointe du jour même avant.*

- *interrogatives*

ci v'ɛdə vɔ̃ mɪndʒɪ'e an'e

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

- *réduplication (inversion complexe)*

w 'itə vɔ̃ nek'u a mɑ̃rtɪp'ɛə

*Vous êtes-vous nés à Martigny?*

## 21. Sixt:

- *affirmatives (principales)*

ðɑ̃ l tɑ̃ vɔ̃ vɣə p sɔ̃v'ɑ̃:

*Dans le temps vous veniez plus souvent.*

- *affirmatives (subordonnées)*

mɔ̃ ʒɑ̃dr ij e kɑ̃θ'ɔ̃ ɪ fɔ̃dr'ɣ k ɔ̃ lʊ v'ɪh'e

*Mon gendre c'est quelqu'un il faudrait que vous le voyiez.*

- *interrogatives*

trœvøʎ'id vɔ̃ v lɛ km'ũnə

*Travaillez-vous à la commune?*

## 22. Torgnon:

- *affirmatives (principales)*

ɪŋc'jə vɔ̃ vɪp'ɪvɪ pø ʃɔ̃v'ɛ

*Autrefois vous veniez plus souvent.*

- *affirmatives (subordonnées)*

sɛ vɔ pas'uo:de ɛ: - p'ɛrə s'æ'la: nɔ ʃɛ rɛvɛj'ɛ bjɛ  
volunt'e

*Si vous passiez eh .. par ici nous se reverrions bien volontiers.*

- *interrogatives*

vɔ v'ɛndɛ pw ɐ kɪnt 'ɔjɐ

*Vous viendrez\* à quelle heure?*

\*Litt. *vous venez puis*. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

- *ti interrogatif*

vɔ lam'ɔdɛ tɛ lɛ z ɛpin'ar

*Vous aimez-ti les épinards?*

## 23. Troistorrents:

- *affirmatives (principales)*

sə vɔz ovɛ'a lu: z ɥɛ vɔ vɛɛ'ɪ anəs'atɕɛ

*Si vous ouvrez les yeux, vous verriez quelque chose.*

\*[anəs'atɕɛ] 'quelque chose', cf. GPSR 3: 267 s.v. *chakɛ*.

- *affirmatives (subordonnées)*

f'ou kə vɔ vɔ bət'ajɐ ɥɛ ʎɛ - dəv'ã mjenɥ'e - fo k vɔ vɔ  
dz'eza - dəv'ã mjenɥ'e

*Il faut que vous vous mettiez au lit .. avant minuit .. il faut que vous vous couchiez .. avant minuit.*

- *interrogatives*

tr'avəjɛ vɔ ɐ la kɔmw'ænə:

*Travaillez-vous à la commune?*

## 24. Val-d'Illiez:

- *affirmatives (principales)*

vɔ v'œde la p'ø:sɐ sy l tsm'ɛ:

*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

- *affirmatives (subordonnées)*

fo k ʊz al'œə s- dɛm'œən d'v'ã minɥ'i

*Il faut que vous alliez s.. dormir avant minuit.*

- *interrogatives*

amɔ vɥ lu z epin'ar<sup>9</sup>

*Aimez-vous les épinards?*

ø:z sus- ɛsuvn'ɛ le z istw'ak kə vɔk pik gɛã ɐ ɐ -

və dwetɕ'iva

{*Vous vous sous.. ensouvenez / Vous sous..*

*ensouvenez-vous*} *les histoires que votre père grand euh .. vous enseignait\**?

<sup>1</sup>*dɔɥaitɥi* v. tr. 'instruire, éduquer; enseigner, apprendre

<sup>2</sup>*qch. à qqn, expliquer* (GPSR 5/2: 887).

## 25. Vouvry:

- *affirmatives (principales)*

w'ɛø vɔ v'ede la p'øfə ʃy la ɛ'utə

*Oui vous voyez la poussière sur la route.*

- *affirmatives (subordonnées)*

tsir'avɛ mə mɛ wɛ fɛɛ si vɔ vɔ'ɛ lə - wɛ la fɛrɛ vɛl'a a  
du z ɛ u bwɛ trɛ z ɛ

*Tsirave m.. moi je veux faire, si vous voulez le .. je veux la faire vèler à deux ans ou à trois ans.*

- *interrogatives*

trav'ɔjɛ vɔ ɔR ə lɛ kum'ünɐ

*Travaillez-vous dehors à la commune?*

Le pronom régime de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

ʃe ʔ yd a'ɔ a mōt'ɑŋ vʊʒ fo vʊʒe lɾa dzjāŋ zɔɪ  
Si vous voulez aller à la montagne, il vous faut vous  
lever avant jour.

afət'o ʔ o'e  
Asseyez-vous là.

vʊʒ œʃʊœnd ʊ: dy k'o:ntə ke faʒ'e e t'u:tu  
Vous ensouvenez-vous des histoires que racontait (litt.  
faisait) le grand-père?

vʊ pami vʊʒ v'i:ɾe - n 'ʊnə pami ʃɛ  
Je veux plus vous voir .. ne venez plus ici.

ʃø pɑʃ'o pə ste nu vʊʒə vɛʁ'ɛi avo plɪʒ'i  
Si vous passez par ici, nous vous verrions avec plaisir.

## 1.2 ArbazM:

fo ke vʊʒe kysɪ'o dʒāŋ min'i:  
Il faut que vous vous couchiez avant minuit.

ʃe a'ɔ a mōnt'ɑŋə fo kə vʊʒe ʎeɪʃ'o dʒā o zɔɪ  
Si vous allez à la montagne, il faut que vous vous  
leviez avant le jour.

afət'o: ʊ - vʊʒe pli  
Asseyez-vous (si cela) vous plaît.

## 2.1 BionazF:

asɛt'adə vʊ pə plɛɪʒ'i  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

sə pas'a:dy pɛʁ s'ɛʎa - n aɾ'iā t'ʊɾna lɔ plɛɪʒ'i dy vʊ  
v'e:ɾə  
ncef\_fourm passez ici .. nous aurions de nouveau le  
plaisir de vous voir.

## 2.2 BionazM:

as'at'adə vʊ: sə vʊ fi plɛɪʒ'i  
Asseyez-vous s'il vous fait plaisir.

## 3.1 ChalaisF:

vʊ və ʎɑŋm'a vʊʒ afət'a pə lɔ fɔn  
Vous vous aimez vous asseoir par terre.

## 3.2 ChalaisM:

kwe vʊ vʊʒ atsət'a ʊ ʊ: - ʊ marʃe: œ: ɛn abit'uda  
Quoi vous vous achetez au .. au marché en habitude?

ɛ vʊ: - d'auvə vʊ: vʊʒ atsɛt'a lɔ ʃav'ʊ  
Et vous .. où vous vous achetez le savon?

ʃɪ vʊʒ ala ɛ mōt'ɑŋə ɪ fa ɔ'ə vʊ ʎəvɪʃ'a:ʃɛ dəv'ɑŋ lɔ zɔɪ  
Si vous allez en montagne, il faut que vous vous leviez  
avant le jour.

afɛt'a vʊ - ʃ ʊ ple  
Asseyez-vous .. s'il vous plaît.

## 4.1 ChamosonF:

fo vʊ œ - ʊ - vʊ kɔyʃj'ɪ dɛvā mɪən'i  
Il faut vous euh .. vous .. vous coucher avant minuit.

pɔ ɛl'a œ mōt'ɑŋə - ɪ fʊ - vʊ ʎəv'ɑ dəv'ā dʒə  
Pour aller en montagne .. il faut .. vous lever avant  
jour.

ʃɛt'a vʊ - s ʊ pli  
Asseyez-vous .. s'il vous plaît.

vɛ v'itə s ʊ pli  
Viens vite s'il vous plaît!

nə vɛɛ pami - vʊ pami vʊ vɛɛ  
Ne viens plus .. je veux plus vous voir.

sə vʊ pas- 'əs - sə ʔ pas'is pɛʁ ɛ'ɪk - nʊ vʊ vɛɛæ æw'i  
plɪʒ'i  
Si vous pass..iez .. si vous passiez par ici, nous vous  
verrions avec plaisir.

## 4.2 ChamosonM:

d'etɛə vʊ əz ɛddət'av-s'i ɛ fæɛɛ - n abət'ydə  
Quoi\* vous vous achet..iez en foire .. d'habitude?  
\*[d'etɛə] cf. dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ  
1995: 643).

ʃɛt'a vʊ vʊ mɛ f'etɛ plɪʒ'i  
Asseyez-vous vous me faites plaisir.

## 5.1 ContheyF:

ʃɛt'a vʊ ʃ ʊ pfi  
Asseyez-vous, s'il vous plaît.

vɔ ʃœn'æ vɔ dæ z istwərë kjœ grã p'a:rə ʁakɔt'aə  
*Vous souvenez-vous des histoires que grand-père racontait?*

vẽ ʃ ɔ pfi  
*Viens, s'il vous plaît.*

vẽn'e pami nɔ vɔ'e pami vɔ vɛʁ  
*Venez plus, je veux plus vous voir.*

## 5.2 ContheyM:

ʃə a'a: a a mɔt'apə fo vo læn'a dævã o dzo  
*Si vous allez à la montagne, il faut vous lever avant le jour.*

ʃjët'a vɔ ʃ ɔ pfi  
*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

vɔʒ 'itə vɔ tɔi ʃet'o b ɛʃc'è ba  
*Vous êtes-vous tous assis par terre\*?*  
\*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

## 6.1 ÉvolèneF:

jɣ fo:t k vɔ: kusigf'as dæv'ã mjeen'et  
*Il faut que vous vous couchiez avant minuit.*

ʃɪ al'as ẽ la mɔt'ap' jø fo:t k vɔ vɔ lævigf'as dæv'ã kə  
ʃẽŋ fugʃɛ zɔ  
*Si vous allez en la montagne, il faut que vous vous leviez avant que ce soit jour.*

afjët'a vɔ ʃ vɔ plet  
*Asseyez-vous, s'il vous plaît.*

vɔ vɔʒ 'esœ tɔ'i'gʰs afjët'a pɛr tɛ:ʁ  
*Vous vous êtes tous assis par terre?*

ʃy paf'if'as pœ ʃ'ia vɔ ʁevɛʁ'əŋ aw'i pl'i:zi  
*Si vous passiez par ici, nous vous reverrions avec plaisir.*

## 6.2 ÉvolèneM:

jø fo: kə vɔ vo kukʃigf'as: s' devã mjeim'et  
*Il faut que vous vous couchiez avant minuit.*

ʃ wɔl'y al'a ẽ mɔnt'apə fo vɔ læn'a dævã zɔ  
*Si vous voulez aller en montagne, il faut vous lever avant jour.*

afjët'a: vɔ lɪ vo:  
*Asseyez-vous là, vous.*

## 7.1 FullyF:

i wɔ fɔ ɛla dʁum'i dæv'ã mjen'i  
*Il vous faut aller dormir avant minuit.*

ʃæt'a: vɔʒ ʃo ɔ pli:  
*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

wɔ wɔ ʃɣvæn:i de: di kəʔt kə faʒ'aia - p'ikɛ grã:  
*Vous vous souvenez de des histoires que racontait (litt. faisait) .. père grand?*

vẽ v'itə ʃo ɔ pli  
*Viens vite s'il vous plaît.*

wɔ fo pami vən'i: - i wɛ pami wə v'aɛʁ<sup>ə</sup>  
*Il vous faut plus venir .. je veux plus vous voir.*

## 7.2 FullyM:

ʃæt'a vɔʒ ʃ ɔ pli:  
*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

## 8.1 HéréenceF:

ʃjët'a vɔ ʃ ɔ plɛ  
*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

ʊʒ ẽʃɣn'i v'və di k'ontɛ kə kont'aə lɪ gro pa:ʁ  
*Vous souvenez-vous des histoires que racontait le grand-père?*

ən'ẽ v'itə ʃ tẽ - ʃ ɔ plɛ  
*Viens vite s'il te.. s'il vous plaît.*

ʊʒ m'i ʒjam'y plɔ - ɔ wi ʒjam'i plɔ vɔ ɔ'ɛʁ  
*Vous venez jamais plus .. je vous veux jamais plus vous voir.*

ʃ ü tɔrn'a pɛʃ'v pɛr i:ŋk nə ʃar'ẽ kɔnt'œn<sup>d</sup> ʊ vɔ'ɛ:ʁ  
*Si vous repassez par ici, nous serons contents de vous voir.*

ø ʃidə vɔ t'ɛy afjët'a p lɔ fɔ  
*Vous êtes-vous tous assis par terre?*

## 8.2 HéréenceM:

ɔ fɔ al'a dʁum'ir djä lɛ min'qɛ  
*Il vous faut aller dormir avant la minuit.*

afjët'a wɔ ʃ ɔ ple:  
*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

**9.1 IsérablesF:**

sə vɔ a a mʊt'apɪ fʊdr'ɛ f- vʊze ɛv'a dəv'an c faʒ'ɛsə  
dzɔr

*Si vous allez à l'alpage il faudrait f.. vous lever avant  
qu'il fasse jour.*

sət'a: vʊ s o vʊ plɪ:  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

vɛ v'ɛitɔ s o: plɪ  
Viens vite s'il vous plaît.

vən'eɪ pəmʒə ʒəm'e - i vʊɪ pəmʒʊ vʊzɛ r'ɛr  
Venez plus jamais .. je veux plus vous voir.

**9.2 IsérablesM:**

ʃ o v ple: æ: - ʃət'a: vʊ  
S'il vous plaît euh .. asseyez-vous.

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

dɛk ɔ s ast'avə vɔ kã vʊz av'e dl aʁðã  
Quoi vous s'achetiez-vous quand vous aviez de  
l'argent?

set'o vɔ si vʊ - s tə ple  
Asseyez-vous s'il vous .. s'il te plaît.

suvn'e ə: - vʊ suvn'ide dɛ: z istw'aʁə d vʊtʁɔ grã par  
{<sup>vous</sup> souvenez / Souvenez-<sup>vous</sup>} euh .. {<sup>vous</sup> vous souvenez  
/ vous souvenez-<sup>vous</sup>} des histoires de votre grand-  
père?

nə uni p'ame - d vɛ p'ame vʊ ɛvɛ  
Ne venez plus .. je veux plus vous revoir.

s ɔ pas'avɔ pɛʁ ʔɛtʃə ɔ v- nɔ vʊ ɛvɛʁ'ɛ avɛ - ɔ'e plez'i  
Si vous passiez par ici, on v.. nous vous reverrions  
avec .. avec plaisir.

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

pɛn œɲna s'alə pwø set'u vʊ 'œtʃɛjə  
Prenez un siège puis asseyez-vous là.

**11.1 LensF:**

afɛt'a vɔ ʃ u p'ɛt  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

vɔ vʊʒ 'ehɛ tw'ɔs afɛt'a pɛr t'ɛɪʁə  
Vous vous êtes tous assis par terre?

ɔ vʊ ʃvœn'Y bɛɲ di: k'untɛ kɪ lə pɛrø grã kunt'aɛ  
Vous vous souvenez bien des histoires que le père  
grand racontait?

vən'Y pəm'i ʔa - wi pəm'i vʊ v'ɪʁɛ  
Venez plus ici .. je veux plus vous voir.

ʃ ɔ paf'a pɛr ʔa: - nɔ - ʔudrã vʊ v'ɪɪʁə aw'i p'ɪʒ'ɛk  
Si vous passez par ici .. nous .. voudrions vous voir  
avec plaisir.

**11.2 LensM:**

fa vʊ kʊ:ʃj'ɛ däv'ãɲ mjen'et'hə  
Il faut vous coucher avant minuit.

bɔ n ɛɲ lɛ f'ehə ɛʁɪʒj'ɔz - e pɛɛʒj'a də la feha dʒjo - ɛ:  
- m- la fe- feha patrɔn'alɛ e wö- ø vʊʒ e dʏt - atram'œɲ  
e lɛ f'ehə ordin'ɛɪ ki ʃuɲ - ɛ- ɛ- dikt'e pə lə kalandri'e  
œ: ɛʁɪʒj'ɔ

*Bon nous avons les fêtes religieuses .. j'ai parlé de la  
Fête-Dieu .. euh .. m.. la fê.. fête patronale je vous ..  
euh je vous ai dit autrement c'est les fêtes ordinaires  
qui sont .. euh .. euh .. dictées par le calendrier euh  
religieux.*

afɛt'a vʊ - ma ə ʃ u p'jɛt ɛ e jem pa lə ʃ o p'ɛt əm  
patw'ɛ - afɛt'a vʊ  
Asseyez-vous .. mais le «s'il vous plaît» euh il vient  
pas le «s'il vous plait» en patois .. asseyez-vous.

**12.1 Les MarécottesF:**

pɔʁ al'a a la mʊt'apɔ - vʊ fo: vʊ ləv'a: a l 'a:ɛbə  
Pour aller à la montagne .. il vous faut vous lever à  
l'aube.

ʃɛt'a vʊ ʃ u plɪ  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

vʊ vʊʒ 'ɛitə tʃɪ ʃət'u pə t'ɛɪʁə  
Vous vous êtes tous assis par terre?

vʊ ʃwœven'i vʊ - di k'ɔɲtə ky faʒ'e l'ɔ p'ɛʁɛ grã  
Vous souvenez-vous .. des histoires que racontait (litt.  
faisait) le père grand?

vʊ vɛdɛ'e ply ʒam'e: wɛ ply vʊ vʃɪr  
Vous viendrez plus jamais, je veux plus vous voir.

**12.2 Les MarécottesM:**

kɛ vʊʒ atsət'a: vɔ a la fɛ:ʁ dɪ kʊtɔmɛ  
Que vous achetez-vous à la foire d'habitude?



ʃ vü vəl'e pʁɛt'i v la mɔ̃t'apə dəm'ã mat'ẽ vü fo vü lɛv'a  
dävã lɪ dzö

*Si vous voulez partir à la montagne demain matin il  
vous faut vous lever avant le jour.*

wü mẽ far'a plɛz'i dā vü ʃət'a 'iɛjə

*Vous me feriez plaisir de vous asseoir ici.*

### 13.1 LiddesF:

ʃɛt'o wə s' o pli

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

wö cəvən'i wə di - di: z i- k'ɔ̃ntɛ tɛe grã p'apa nɔ faz'e  
*Vous souvenez-vous des .. des hi.. histoires que grand-  
papa nous racontait (litt. faisait)?*

vẽi v'istə s o pli

*Viens vite s'il vous plaît.*

vəni pəm'i - ʒam'e - weẽ pəmi wə vɛ

*Venez plus .. jamais .. je veux plus vous voir.*

sɪ wu t'ɔ̃'nɔ pas'i pər 'ɛɛpɛj - nu wə kəvəʁ'æ äwɪ  
plɛɛz'i

*Si vous repassez par ici .. nous vous reverrons avec  
plaisir.*

### 13.2 LiddesM:

ʃət'a wə s u pli

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

### 14.1 LourtierF:

ʃət'a wə c o pli

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

vü vöj 'ity tw'etə mət'y ba pə t'ɛ:ɛ

*Vous vous êtes toutes mises en bas par terre?*

v'ẽi ʃ o pli

*Viens, s'il vous plaît!*

ʃə vɔ̃ tɔ̃'na pafə pak ʃə - nɔ̃ ʃɛɛ - nə fɛɛ plɛzi d vö  
tɔ̃'na jɛ:ɛ

*Si vous repassez par ici .. nous serions .. il nous ferait  
plaisir de vous revoir.*

### 14.2 LourtierM:

cɪ wə pl'a ã mɔ̃t'apɪ vü fɔ: - fo: wə ləv'aaɛ djä kɛ  
fəzicə dzö

*Si vous allez en montagne il vous faut .. il faut vous*

*lever avant qu'il fasse jour.*

vöj 'ite t'ɪ ʃət'o: - ʃ<sup>ø</sup> v t'ɛ:ɛ

*Vous êtes tous assis .. sur la terre.*

### 15.1 MiègeF:

afɛt'a vɔ - ʃɪ vɔ pjɛt

*Asseyez-vous .. s'il vous plaît.*

vɔ rapɛl'a vɔ äŋk'ɔr di ʒ iʃtw'ere ke kɔ̃nt'ave lɪ gro

*Vous rappelez-vous encore des histoires que racontait  
le grand-père?*

ʃɪ vɔ paf'a pɛr ʃɔ n ʒɪ'am plɪz'i dā vɔ rəvɛ:ɛ

*Si vous passez par ici, nous aurons plaisir de vous  
revoir.*

### 15.2 MiègeM:

afɛt'a vɔ: u mə fɛ:te vɛrg'ɔɲɛ dɛ rəʃt'a dɪ:ɪs ʃɪ vü ple

afɛt'a vɔ

*Asseyez-vous vous me faites vergogne de rester debout  
s'il vous plaît asseyez-vous.*

### 16.1 MontanaF:

ʃɪ vɔ al'a a lã mɔ̃nt'apə vɔ dæv'æ - fa: kɪ vɔ vɔ

lɛvɪg'f'a dävã lɔ zɔr

*Si vous allez à la montagne, vous devez .. il faut que  
vous vous leviez avant le jour.*

afɛt'a vɔ tɔ lɛ du ʃ ɔ: pɛɛ

*Asseyez-vous tous les deux s'il vous plaît.*

vɔ vöj ẽ-ʃɔvɪn'y vɔ di k'ɔ̃ntɛ kə lɪ pər'e grɔ: vɔ

kɔ̃nt'ave

*Vous vous en..souvenez-vous des histoires que le père  
grand vous racontait?*

nẽ v'ɛgto - ʃɪ ɔ pje

*Viens vite, s'il vous plaît.*

fudr'i kə vɔ vɛ'ig'fɔ wɛk

*Il faudrait que je vous voie aujourd'hui.*

### 16.2 MontanaM:

afɛt'a vɔ ʃ u o pleɪt

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

## 17.1 NendazF:

ʃ u ur'i v'a a mũt'apə fo vɔʒ e'v di'āŋ kœ f'af'i dzɔ  
Si vous voudrez aller à la montagne il faut vous lever  
avant qu'il fasse jour.

vɔʒ adɔn'a vɔ di z ɪctw'ere k i grɔ k- kɔnt'aɛ  
Vous souvenez-vous des histoires que le grand-père r..  
racontait?

\*[ʃ adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir' (SCH LE 1998: 344;  
GPSR 1: 127a).

vœ v'itə ɕ o: plɛ  
Viens vite s'il vous plaît.

wu yn'i pa:mi wi pa:mi vɔʒə v'eɛɛ  
Vous venez plus je veux plus vous voir.

ʃ ɔ paʃ'v pər ʔ:kə no vɔʒə ɛvəʔ'āŋ -ũ ɛv'ɔ plɛʔ'i  
Si vous passez par ici, nous vous reverrions ..ons avec  
plaisir.

## 17.2 NendazM:

ʃ ü ürie a'a amũ mũnt'apə i fo vɔʒ e'a - d'eā k üʃeɪ dzɔ  
Si vous voudriez aller en haut à l'alpage il faut vous  
lever .. avant qu'il eusse (=soit)\* jour.

\*Le parler de Nendaz utilise les mêmes formes [üʃeɪ] (<  
HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes  
d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

aʃt'a vɔ ɪŋk ʃ o: plɛ  
Asseyez-vous ici s'il vous plaît.

## 18.1 OrsièresF:

fo sɛ - ɕ fɔ ale dʁum'i dɛv'ā mi:m'n'i  
Il faut se .. il vous faut aller dormir avant minuit.

sə vɔʒ ɛl'a a la mɔt'ap fo wɔ leu'ɛ' dɛv'ā dzɔ  
Si vous allez à la montagne il faut vous lever avant (le)  
jour.

s ɕ o: pli ʃət'a wu'ɔ  
S'il vous plaît asseyez-vous.

wɔʒ ɛsɔvən'i wɔ di z istw'aɛ de dœ l ɛʃj'æ  
Vous ensouvenez-vous des histoires de de l'ancien\*?  
\*terme s'appliquant aux personnes âgées de la famille,  
grand-père (GPSR 1: 391a).

## 18.2 OrsièresM:

fo kə - vɔ f'ɔ ale a la tʃ'æɔtsə dɛv'ā myn'i

Il faut que .. il vous faut aller au lit avant minuit.

ʃət'a: wɔ s o: pli  
Asseyez-vous, s'il vous plaît.

wɔʒ ʔitu wɔ tʃü ʃət'o pɛ tɛ:ɛ  
Vous êtes-vous tous assis par terre?

## 19.1 St-JeanF:

ʃə v al'a a la mɔnt'aɪ vo k'wɔnt'a vɔ ləv'a dɛv'ā lɔ zɔr  
Si vous allez à la montagne vous devez\* vous lever  
avant le jour.

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

aʃst'a vɔ ʃ vɔ plɛ  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

vo vɔʒ ʔe'ɔ vɔ tyt aʃʔt'a pœ l- pɛ lɔ fɔn  
Vous vous êtes-vous tous assis par l.. par terre?

vɔ vɔʒ ɛʃvən'ɛɪ di z - n- di k'ɔntə k'ə rakɔnt'avɛ li  
grām pap'a  
Vous vous souvenez des .. n.. des histoires que  
racontait le grand-papa?

## 19.2 St-JeanM:

ɕɛ vɔ kɔnt'a: al'a a la mɔnt'ap vɔ dɛv'a - vɔ kɔnt'a vɔ  
lev'a dɛv'ā zɔr  
Si vous devez\* aller à la montagne vous devez .. vous  
devez\* vous lever avant jour.

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir; avoir l'intention' est caractéristique pour les  
parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 20.1 SavièseF:

ʃɔ ɔ v'aɛd in'a mũnt'apɪ f'ɔu ky vu vɔʒə ʔɪʃy də bɔ  
mat'æ  
Si vous allez en haut à la montagne il faut que vous  
vous leviez de bon matin.

aʃæet'a: vɔ ʃ o: plɛɪ  
Asseyez-vous, s'il vous plaît.

vɔʒ ɔʃʔɪ'ɪndɪɛ v'ɔə di z - di z istʔ'e:ɛ kɛ: - di k'ɔntɛ kɛ -  
k i grɔ kɔnt'a:ɛ  
Vous ensouviendrez-vous des .. des histoires que .. des  
contes que .. que le grand-père racontait?

ɲi p'amɪ ntʃ'ɛ nɔ - vœy - ʔɪʃy pam'ɛ vɔʒə v'e:ə

Venez plus chez nous ..<sup>je</sup> veux ..<sup>je</sup> veux plus vous voir.

a: ɔ paʃ'ɪʃy pɛ la nu vɔʒə vər- r'ɛvɛrɔ aw'e pl'ɪʒi  
Ah vous passiez par ici, nous vous ver.. reverrions  
avec plaisir.

## 20.2 SavièseM:

ʃ udə part'i in'a ə a mʊnt'apə fo wɔʒɛ wə'a a pw'ɪnte du  
de- pw'ɪnte du zɔ mɔβəm'ɛn de'ä  
Si vous voulez partir en haut à la montagne<sup>il</sup> faut vous  
lever à la pointe du de.. pointe du jour même avant.

af'ɛt'a vɔ: æ: ʃu ʃɛ ban we  
Asseyez-vous euh sur ce banc là.

## 21.1 SixtF:

l episʒje dān d vɔ pr'ɛðə - al ɛv'e tɔt ʃ kã d s'ɔk<sup>ə</sup> æ  
v'ädrä az ek'a tɔt fet sy plas - ɪ nɔ - ʃn - ɪ lə vādʒ- ʃn  
al'av əz aθ't'ee: le  
L'épicier dont je vous parle .. il avait toute une rangée  
de sabots à vendre elles\* étaient toutes faites sur place  
.. il nous .. on .. il les vend.. on allait les acheter là.  
\*[s'ɔ:kə] 'sabots' est féminin.

vu vɔ rap'ɛl'a kã l grã par və rakɔt'av u z istw'aɛ a lə  
veʎ'a

Vous vous rappelez quand le grand-père vous  
racontait les histoires à la veillée?

vu rvɛd'ɪ pa ɸðɪ mø: - vü pam'e vɔ vɪ  
Vous reviendrez pas vers chez moi .. je veux plus vous  
voir.

æ lɛ æ km'ɔn:a - e ätɔw'ar pe tɔt hlɛ mɔt'ap kə də d  
vœɲ dɔ vɔ d'ɪr<sup>ə</sup>  
Euh la euh commune .. est entourée par toutes ces  
montagnes que je viens de vous dire.

## 21.2 SixtM:

ɛst'ad vɔ si vɔ plɛ  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

## 22.1 TorgnonF:

vu vɔz ad'ɔdɛ t'eɛ lɛ: l- lɛ z istw'e k ɪ kəkɔt'evə lu grœ  
Vous vous souvenez\*-ti les l.. les histoires qu'il  
racontait le grand-papa?

\*[vɔ vɔ z ad'ɔdɛ] 'vous vous souvenez', cf. ADONNER,  
adənq 'se souvenir' (GPSR 1: 127).

v'ɛndɛ zam'e: dʒam'e plœ pɛk'jɛ də p'ɪɔ pu vɔ v'e:ɛ  
Venez jamais plus jamais parce que je peux\* pas vous  
voir.

\*Pour l'emploi de *pouvoir* dans ce contexte, cf. la tournure  
dze poui pa lo vère 'je ne peux pas le voir, le souffrir'  
(NDPV 1997: 1822).

## 22.2 TorgnonM:

af'ɛt'udɔ vɔ ʃ ɔ ple  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

## 23.1 TroistorrentsF:

sø vo vœl'a a:l'a a və - amɔ: - ɕy sɔndz'ɔ a æ vɔ fo ləv'a  
vo lev'a dāvā k vyp'aje dzo  
Si vous voulez aller à v.. en haut .. en haut au sommet  
ah il vous faut lever vous lever avant que vienne jour.

vu vɔ sɔvnæɛ dɔɛ - de z istw'aɛ kə: lɪ grã pare: ra- ə -  
kɔt'avɛ  
Vous vous souvenez des .. des histoires que le grand-  
père ra.. euh .. racontait?

sə vɔ pɛs'a pɛk 'æɛc'ə nɔz ær'iän dɔ pl'ɪz'i a vɔ rəv'e  
Si vous passez par ici, nous aurions du plaisir à vous  
revoir.

## 23.2 TroistorrentsM:

f'ɔu kə vo vɔ bət'ajɛ ɕɛɣ ʎɛ - dāv'ä mjenɥ'e - fo k vo vɔ  
dz'eza - dāv'ä mjenɥ'e  
Il faut que vous vous mettiez au lit .. avant minuit .. il  
faut que vous vous couchiez .. avant minuit.

s wɔz al'a a la mɔt'ap e fo vu - k ɔ vɔ lev'æ:j'æ - dāv'ä l'  
dzo  
Si vous allez à l'alpage il faut vous .. que vous vous  
leviez .. avant le jour.

aset'a vɔ: - s vɔ pð'ɛɛ  
Asseyez-vous .. s'il vous plaît.

vɔz 'ete vo tɪɪ aseət'ɔ: bæ ɛcʒɛ ba  
Vous êtes-vous tous assis par terre\*?

\*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

va vɔ baj'h'e hyh - u telefɔn u pw'ade telefɔnɛ æ  
pɛzid'ä s oü l tɕov'a - o βðɛs'a äko lə telefɔnə də: də  
se k s ocɥ'ype de tɕav'oü d lɛ kumw'ənə  
Je vais vous donner h (rire) .. le téléphone vous pouvez  
téléphoner au président .. si vous le trouvez .. je vous  
donnerai encore le téléphone de .. de celui que

s'occupe des travaux de la commune.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

sə vuʒ al'a a la mōt'ap fōdrə prə vø bad'æē dvā k fats  
s'atsə dzø - fas dzø

*Si vous allez à la montagne, il faudrait bien vous  
mettre en marche\* avant qu'il fasse soit jour .. fasse  
jour.*

\*abadə (6°) v. intr. ou réfl. 'se mettre en marche, prendre  
sa course' (GPSR 1: 30).

fə pli asət- sejo kə - asət'ə vø

*S'il plaît ass.. {..} .. asseyez-vous.*

øʒ sus- ɛsuvn'ɛ le z istw'ak kə vøk pik gkã ə v - vø  
dwetɕ'iva

{*Vous vous sous.. ensouvenez / Vous sous..  
ensouvenez-vous*} les histoires que votre père grand  
euh .. vous enseignait\*?

<sup>1</sup>dəuity v. tr. 'instruire, éduquer; enseigner, apprendre  
<sup>2</sup>qch. à qqn, expliquer' (GPSR 5/2: 887).

sə ɔ pas'a pɛr 'ɛtɕ'ə be ā vø tɔrnəʀ'a vɛr aw'i pliz'ɛ  
*Si vous passez par ici, eh bien on vous reverra (litt.  
tournera voir) avec plaisir.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

sy z a'a ɛ la mōnt'ap fə vø lɛv'a avā l dzø - ə - dəv'ā l  
dzø

*Si vous allez à la montagne il faut vous lever avant le  
jour .. euh .. avant le jour.*

asetə vø: - s vø pli

*Asseyez-vous .. s'il vous plaît.*

### 25.1 VouvryM1:

fə kə z æ: - vuʒ ə vɔ: vø f'ɾɕɛ - køʏtʃ'jɛ dev'ā midz'o ə  
dəv'ā v min'e

*Il faut que z euh .. vous euh vous vous soyez .. couché  
avant midi euh avant la minuit.*

sə vø vɔl'e ala amɔ fə vø lə dəv'ā l dzo

*Si vous voulez aller en haut, il faut vous lever avant le  
jour.*

aɕjət'a vø:

*Asseyez-vous tous.*

### 25.2 VouvryM2:

aset'a vø: tɕi

*Asseyez-vous tous.*

## La syntaxe de la proposition interrogative à la 2<sup>e</sup> personne du pluriel: formes et occurrences

### 1.1 ArbazF:

- *inversion*

amɔ̃ ʊ ʁ ʒ øpɪn'a:

Aimez-vous les épinards? (rire)

- *intonation*

v œdr'eɪ a kʏtʃ 'øʁa

Vous viendrez à quelle heure?

### 1.2 ArbazM:

- *intonation (clitique zéro)*

ɪ ɪ tʃɪ'ø ʁʃet'o pe ɔ fɔ̃

{<sup>Vous</sup> êtes / Êtes-<sup>vous</sup>} tous assis par terre?

### 2.1 BionazF:

- *inversion*

vɔ rapel'adv vɔ bje'ẽ dɪ k'ɔntə ke p'apa grã fəz'æ

Vous rappelez-vous bien des histoires que papa grand racontait (litt. faisait)?

œ: sɛk'j ətsət'adə vɔ la küt'r:ma ba ɪ mærts'a

Qu'achetez-vous d'habitude en bas au marché?

- *intonation (clitique zéro)*

də p'ø:tə nẽ mædz'adə sɔ̃

De poires {<sup>vous</sup> en mangez / en mangez-<sup>vous</sup>} souvent?

- *périphrase (clitique zéro)*

kā l e k'j aRYV'adø

Quand c'est que vous arrivez?

### 2.2 BionazM:

-

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

- *intonation*

ε vɔ: - vɔ̃ trəvalr'e a la kom'una

Et vous .. vous travaillez à la commune?

- *intonation (clitique zéro)*

'ɪkɛ neh'uk a: martin'i:

{<sup>Vous</sup> êtes / Êtes-<sup>vous</sup>} nés à Martigny?

### 4.1 ChamosonF:

- *inversion*

ʁw'ɪ d'ekʏ mydʒ'jævə vɔ̃ ə ɔ̃ sosis'ɔ̃ - dā lɔ̃ tẽ

Avec quoi\* mangiez-vous euh le saucisson .. dans le temps?

\*[d'ekʏ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

- *reduplication (inversion complexe)*

vʊ itə vɔ̃ nẽ a mætip'i

Vous êtes-vous nées à Martigny?

- *intonation*

w'itə tʃy ʃat'ü pə tə'ɛk

Vous êtes tous assis par terre?

### 4.2 ChamosonM:

-

### 5.1 ContheyF:

-

### 5.2 ContheyM:

- *inversion*

væɪdə vɔ̃ a p'æysə ʃy a vɑ:

Voyez-vous la poussière sur la voie?

- *intonation (clitique zéro)*

vɔ: - azyt'a ɔ̃ ʃa'ɔ̃j jʊ

Vous, <sup>vous</sup> achetez le savon où?

### 6.1 ÉvolèneF:

- *inversion*

k al'a vɔ mʔɔʒj'a an'et

Qu'allez-vous manger ce soir?

- intonation

vɔ vɔʒ 'esœ tɥi'ɔs afət'a pɛr tɛ:ʁə

Vous vous êtes tous assis par terre?

## 6.2 ÉvolèneM:

- intonation (clitique zéro)

vʊ - atset'as lɔ ʃav'ɔ 'a:ʁə

Vous, <sup>vous</sup> achetez le savon où?

## 7.1 FullyF:

- ti interrogatif

vɔʒ 'itə tə ne a mʔstəp'e

Vous êtes-ti nées à Martigny?

- intonation

vɔʒ ʔm'a li ʒ ɣpən'atsə

Vous aimez les épinards?

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HérémençeF:

- inversion

lam'a vʊ lə vɛrk'em:ɔ

Aimez-vous les épinards sauvages?

- reduplication (inversion complexe)

dɛ blɛts'ɔ vʊz ɛ mʔɔʒjɛ wɔ ʃɔ'ɛ

Des poires\*, vous en mangez-vous souvent?

\*[blɛts'ɔ] terme général pour 'poire' (Bagnes, Hérémençe; cf. GPSR 2: 425 s.v. blyèsq).

- intonation

ɛ vɔʒ atsət'a ʔw'ɔ lɔ ʃa'ɔ

Et vous achetez où le savon?

## 8.2 HérémençeM:

-

## 9.1 IsérablesF:

- inversion

də prɔw'eɪ mʔndʒə vʊ sɔv'ɛk

Des poires mangez-vous souvent?

- reduplication (inversion complexe)

tɥi vʊ a vʊ mʔndʒj'e ɛn'i

Que vous allez-vous manger ce soir?

- intonation

vʊ vʊɔ cje vʊ mʔndʒj'ə o sɔsɔs'ɔk

Vous avec quoi vous mangiez le saucisson?

- intonation (clitique zéro)

vʊ sʊvən'eɪ dɪ z ɪstw'erə kʲi i pɛrə grɑ rakont'a:və  
{<sup>vous</sup> vous souvenez / Vous souvenez-<sup>vous</sup>} des histoires  
que le père grand racontait?

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- inversion

ɛ-t vʊ tɛ'ɔ asət'ʊ pʁə - bɛ ʔtɛə ba

Ê..tes-vous tous assis par .. par terre\*?

\*[bɛ ʔtɛə ba] loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

- ti interrogatif

tʁavɛjji tɛ vɛ lə kɔm'Y- w'ɔna

Vous travaillez-ti vers la commu... une?

- intonation

vɔ mʔd'iv vʊɔi kɛ l sɔsis'ɔ

Vous mangiez avec quoi le saucisson?

- intonation (clitique zéro)

sʊvn'e ɛ: - vʊ sʊvn'ide dɛ: z ɪstw'aʁə d vʊtʁɔ  
grɑ pʁə  
{<sup>vous</sup> souvenez / Souvenez-<sup>vous</sup>} euh .. {<sup>vous</sup> vous souvenez  
/ vous souvenez-<sup>vous</sup>} des histoires de votre grand-  
père?

- périphrase

tɛ k ʔz ɛl'ɔ mʔdi sta nʔ

Quoi que vous allez manger ce soir?



## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

- *inversion*

kwɔ al'a vɔ mǎĩʒ'v ane:t

*Que allez-vous manger ce soir?*

- *reduplication (inversion complexe)*

ɔ l'aŋma vɔ lœ ʒ epin'a:r

*Vous aimez-vous les épinards?*

- *intonation*

ɔ endr'ø a k'intʃ 'u:rœ

*Vous viendrez à quelle heure?*

- *périphrase*

kwɔ k ɔ ɛtsɛt'a: a la fi:rə - dǎvǎ

*Quoi que vous achetez à la foire .. autrefois?*

### 11.2 LensM:

- *périphrase (clitique zéro)*

kɔ k al'v ɛtsɔt'a: dɛ de rest a lə fi:rə

*Quoi que vous allez acheter de d'habitude à la foire?*

### 12.1 Les MarécottesF:

- *inversion*

də pɛrɥ'i v mǎɛdʒ'ɪə vu ʃɔv'ɛ

*Des poires en mangez-vous souvent?*

- *intonation*

vuʒ ɛl'a: vɛ lɪ m'ɛdzə

*Vous allez chez le médecin?*

### 12.2 Les MarécottesM:

-

### 13.1 LiddesF:

- *inversion*

ām'ɔ wɔ li z epɪn'a:ts

*Aimez-vous les épinards?*

- *intonation*

tɛju wu ast'i y martɛj'a d abit'ydə

*Que vous achetiez au marché d'habitude?*

### 13.2 LiddesM:

-

### 14.1 LourtierF:

- *inversion*

də bləts'ɔ ɛ mydzj'œ - ɛ myzjɪ vu ʃɔ'ɛ:

*Des poires\* en mangez .. en mangez-vous souvent?*

\*[bləts'ɔ] terme général pour 'poire' (Bagnes, Hérémence;  
cf. GPSR 2: 425 s.v. *blyèsqn*).

### 14.2 LourtierM:

- *inversion*

w ɛl'a: yɔ m:ɛdɛl'ɛŋ

*Vous allez chez le médecin?*

- *périphrase*

k ɛ t i k w ɛd'zit'a: y martsj'æ d æbit'ydə

*Qu'est-il que vous achetez au marché d'habitude?*

### 15.1 MiègeF:

- *inversion*

travaj'ɛ vɔ u kum'uŋ

*Travaillez-vous à la commune\*?*

\*[kum'uŋ] n.m 'commune, au sens politique moderne' (cf.  
GPSR 4: 199 s.v. COMMUN, *koumɔn* 1° 2.).

- *reduplication (inversion complexe)*

'au va al'a vɔ pɔr ɛtsɛt'a lə ʃav'ɔ

*Où vous allez-vous pour acheter le savon?*

### 15.2 MiègeM:

- *intonation*

vɔh - vu travɔjɛ æ lə kum'ũna

*Vous, vous travaillez à la commune?*

### 16.1 MontanaF:

- *reduplication (inversion complexe)*

vɔ travaʎe vʊ a la kum'ũna  
*Vous travaillez-vous à la commune?*

- intonation

vɔ atscet'a 'awɔ lɔ ʃaw'ũ  
*Vous achetez où le savon?*

- périphrase

kwe k vɔ al'a mĩʒj'ɛ an'it  
*Quoi que vous allez manger ce soir?*

## 16.2 MontanaM:

- inversion

travaʎe vɔ a la kum'ũnɐ  
*Travaillez-vous à la commune?*

## 17.1 NendazF:

- reduplication (inversion complexe)

dʏ pøruw'e vʊ myndʒə vɔ ʃɔ'ẽ  
*De poires vous mangez-vous souvent?*

- intonation

vɔ a'a ʃœn dʏ mædɔs'œ  
*Vous allez chez\* le médecin?*  
\*chin, chin de prép. 'chez' (PRAZ 1995: 121).

- périphrase

də rɛ k w a'a mĩndʒ'ə ɛn'ẽ  
*Que c'est que\* vous allez manger ce soir?*  
\*Forme inversée de dèquye rɛ 'qu'est-ce' (cf. PRAZ 1995: 643).

## 17.2 NendazM:

- inversion

trɛijə vʊ a kum'ũnæ  
*Travaillez-vous à la commune?*

## 18.1 OrsièresF:

- inversion

am'a wɔ li z e- lɪ pyz'ɪ epən'atsɪ  
*Aimez-vous les é.. les piz.. épinards?*

- intonation

v'ɔ aw'i kɛ vɔ midʒ'ɪ li sæøsis'ɔɔ  
*Vous, avec quoi vous mangiez les saucissons?*

## 18.2 OrsièresM:

-

## 19.1 St-JeanF:

- inversion

'ehɾə vɔ neh'uk a martin'i  
*Êtes-vous nés à Martigny?*

- reduplication (inversion complexe)

vɔ tɾəvaʎɛə vɔ œ la kum'una  
*Vous travaillez-vous en la commune?*

- ti interrogatif

dɛv'æn vɔ vɛ- əm - vɔ vɛi- hm - vœj'e ti tãn de nəj k'ɛ  
vɔ- kj ʊ zɔ dɛ wɛk  
*Autrefois, vous voy.. eum .. vous voy.. hm .. voyiez-ti  
tant de neige que main.. qu'aujourd'hui?*

- intonation

vɔ vʌʒ ɛʃvɛn'ẽ di ʒ - n- di k'ɔnte k'ə rakɔnt'avɛ li  
grām pap'a  
*Vous vous souvenez des .. n.. des histoires que  
racontait le grand-papa?*

- intonation (clitique zéro)

am'a le epin'ar  
*{Vous aimez / Aimez-vous} les épinards?*

- périphrase

kwe l ɛi kɪ v atsɪt'au - əv - dā lə tã ũ - o martʃj'a  
*Quoi c'est que vous achetiez .. ev .. dans le temps .. au  
marché?*

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

- inversion

ci v'ɾə vɔ mĩndʒɪ'ɛ an'ɛ  
*Qu'allez-vous manger ce soir?*

- reduplication (inversion complexe)

w 'itə vɔ nek'u a martɣɲ'eə  
Vous êtes-vous nés à Martigny?

## 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

- intonation

de pre wəz ɑ mɔʒa sɔv'ɑ  
Des poires vous en mangiez souvent?

- périphrase

vo: av kɔ k ɔ mɑði'a ʎ ɑdəl'e dɑ l tɑ:  
Vous avec quoi que vous mangiez l'andouillet dans le temps?

### 21.2 SixtM:

- inversion

trœvøʎ'id vɔ ɛ lɛ km'ɔnə  
Travaillez-vous à la commune?

### 22.1 TorgnonF:

- ti interrogatif

vɔ lam'ɔdɛ tɛ lɛ z epin'ar  
Vous aimez-ti les épinards?

- intonation

vɔ v'ɛndɛ pw ɛ kɪnt 'ɔʒɐ  
Vous viendrez\* à quelle heure?

\*Litt. vous venez puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

- périphrase

jœ kʲɛ v ɑftʃɛt'udə lo b'ø:ɾɔ  
Où que vous achetez le beurre?

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

- inversion

k al'a vɔ mandʒ'i anɛ:

Qu'allez-vous manger ce soir?

- intonation

vɔz et'e tɥi aset'əɔ: pɑk tɛ:- bæ ɛtʃɛ ba  
Vous êtes tous assis par te.. par terre\*?  
\*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

- périphrase

ʃ j'azɔ ɛskə vɔ væj'auv tɑ dɑ nɑ kə: la i a vw'ɔkɑ  
Autrefois est-ce que vous voyiez tant de neige qu'il y a maintenant?

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

- inversion

amɔ vɥ lɔ z epin'ar<sup>o</sup>  
Aimez-vous les épinards?

- intonation

de pɑk'ɛ vɔz ɛ mɛdj'iəvə de ku  
Des poires vous en mangiez des fois?

- intonation (clitique zéro)

ø:z sus- ɛsɔvn'ɛ le z istw'ɑk kə vɔk piʁ gʁɑ ə ɛ -  
və dwetʃ'ivə  
{Vous vous sous.. ensouvenez / Vous sous..  
ensouvenez-vous} les histoires que votre père grand  
euh .. vous enseignait\*?

<sup>1</sup>dɔaityi v. tr. 'instruire, éduquer; enseigner, apprendre  
<sup>2</sup>qch. à qqn, expliquer' (GPSR 5/2: 887).

### 24.2 Val-d'IlliezM:

- périphrase

kɛskə vɥ ɛtsət'awɛ ɣi mɑrtʃ'iɛ dɛbit'yd<sup>o</sup>  
Qu'est-ce que vous achetiez au marché d'habitude?

### 25.1 VouvryM1:

- intonation

vɔz ɛl'a tʁov'a l mɛdzə  
Vous allez trouver le médecin?

### 25.2 VouvryM2:

- *inversion*

trav'ajɛ̃ **və** ə lə kumw'œnə

*Travaillez-vous à la commune?*

La forme du clitique sujet féminin préconsonantique de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel

Dans la mesure du possible, les exemples sélectionnés illustrent non seulement les différentes formes attestées, mais aussi l'emploi (ou le non-emploi) du clitique sujet après sujet nominal, sans sujet nominal et en présence d'un pronom régime.

## 1.1 ArbazF:

vãŋ əʒʔi ɛ flöŋ ʏ ʃymehʔeʔo  
Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

me parp'iʔ ʃə fəʔmɔ  
Mes paupières se ferment.

dy tɛŋ ɛ: maʔ'ɛŋny dy vø'a:zo - bə'aɔ ɔɪ wiŋz a  
fɔt'ãŋna - y bwe dy vø'a:zo  
Dans le temps les femmes du village .. lavaient leur  
linge à la fontaine .. à la fontaine du village.

## 1.2 ArbazM:

pɛnə o ni ɛ fwĩŋnə fãŋ de treŋ eno y ɡa:t'a  
Pendant la nuit, les fouines font de bruit en haut au  
galetas.

vãŋ ɛrʒi'ɛ ɛ hlur i ʃəmeŋj'ɛrə  
Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

kã v'ɛpɪ ɛ ɡr'il:ɔ ɛ 'atse ʃɛ m'etɔŋ a: w abri - e b'ihe  
ʃe m'etɔŋ a: - a ʃ'ɔɦa  
Quand vient les grêles<sup>1</sup>, les<sup>2</sup> vaches se mettent à l'abri  
.. les bêtes se mettent à .. à la chotte.

<sup>1</sup>[ɡr'il:ɔ] 'grêle' substantif masculin pluriel; cf. FB 1960  
s.v. ɡrɛ'ló

<sup>2</sup>[ɛ 'atse] Malgré la chute du v- initial de 'vache', l'absence  
de liaison indique une initiale «consonantique», à l'instar  
du h- dit «aspiré» en français.

## 2.1 BionazF:

lə v'atsə b'eɔ i bw'ælə  
Les vaches boivent à la fontaine\*.

\*[bw'ælə] cf. bœu n.m 1. 'bassin de fontaine en bois,  
creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ʃø: n'itə sũ al'u a m'es:a  
Hier soir elles sont allées à la messe.

lə dʒi sə b'øtə a dz'u:ʔɔ

Les gens se mettent à genoux.

ly dʒi tɪ tram'aɔ - lə fɛŋ dəs'i la ʔw'ætsə  
Les gens elles traînaient .. le foin sur la luge.

## 2.2 BionazM:

w'eɛ a l ɛntr'ãŋ də l aüt'õŋ lə f'ɔlə v'ɪŋɔ dz'a:mə  
Oui au début de l'automne les feuilles viennent jaunes.

a: ʃø n'itə ɛũ al'a a m'æə - ɛũ al'a: a l əʔi:z a la mɛ  
- a la m'es:a  
Ah hier soir elles sont allées à me.. sont allées à  
l'église à la me.. à la messe.

lø ɛ'ɔɪk'ɪ ʊ lə b'ɔt'ɛ - mœ fɔ - mœ f'ãd mu ʊ tal'oð  
Les sabots ou les chaussures.. me font .. me font mal  
au talon.

lø ʒ av'ælə i faŋ də b'ɛi:ðə pə l avəʔi:  
Les abeilles elles font de bruit dans la ruche.

## 3.1 ChalaisF:

le v'atsə b'ejɔ bjɛ syr ba o bwit  
Les vaches boivent bien sûr en bas à la fontaine\*.

\*[bwit] cf. bœu n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

dɛ lə tɛŋ tu kri'e k ɔn atsɛt'av ʊŋ ə - un atsɛt'avɛ dɛ dɛ  
dɛ - dɛ tis'y ə p ʊ faŋ'e m'ɛmɔ tɔd mama fandʒj'ɛva ɔ  
mɔ dʒʊ mɔ dʒʊ - tɪ'ytə lɛ kɔudʒ'ɛvɔ m'ɛ:mɔ kɔm'ɛ  
ʃaj'ɛvɔn - poʒ'e pa tan atsɛt'a də fuud'ar dɛ ʔɔbɛ dɛ ʃɔ  
dɛ ʃɛ - n ɛ dɔdɔ ɡ'ɔnə ʊnə pɔ lə ʒɔn'ɔbry ʊna pɔ lə  
dem'ɛŋʒə

Dans le temps tu crois qu'on achetait on euh .. on  
achetait des-des des .. des tissus puis on faisait soi-  
même tout maman faisait oh mon Dieu mon Dieu ..  
toutes elles cousaient mêmes comme elles savaient ..  
on pouvait pas trop acheter de tabliers, de robes, de ci  
de ça. On avait deux jupes, une pour les jours  
ouvrables\*, une pour les dimanches.

\*[ʒɔnɔbry] cf. *zenovrék* n.m. ‘jour ouvrable’ (FQ 1989: 214)

### 3.2 ChalaisM:

le R'ate vɔlat'ingna ■ van ʃe niχj'ɛ dɛʒ'ɔ le tit  
*Les chauves-souris vont se nicher dessous les toits.*

■ van ʋ: - aRɔʒ'a le fl'ɔʊ: o ʃymicj'ɛrɛ  
*Elles vont a.. arroser les fleurs au cimetière.*

ad'ɔ lɔ zɔ du poʃj'ɛ le v'atsə ■ ʃə ʃɔm biŋ batw'ajɛ  
*Alors le jour de l'inalpe les vaches se sont bien battues.*

ʃɪ l- le v'atsə m- ■ p'ikɔn dɛæ: - də stɛ ʒ 'ɛrbɛ kɛ ■  
 kʊʊjɔ pa - le g'ɔnflən  
*Si l.. les vaches m.. mangent de .. de ces herbes que conviennent pas .. elles gonflent.*

### 4.1 ChamosonF:

ɛ v'atsə ■ b'aivɔ øy bwi  
*Les vaches boivent à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *bœu* n.m. 1. ‘bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir’ (GPSR 2: 601); 2. par ext. ‘fontaine’ (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

e bw'ɔtə ■ mæ fɔ mu y tal'ɔ  
*Les chaussures me font mal au talon.*

■ vā: ə aRdʒj'e e flø y sɛmɔtʃj'j'øʁ  
*Elles vont euh arroser les fleurs au cimetière.*

### 4.2 ChamosonM:

ɛ z av'œjɛ ■ buɔdɔnə dɛ a ʋ'yfə  
*Les abeilles bourdonnent dans la ruche.*

kā ɪ pl'æø l a ə ləm'a:is kjə s'œxtɔ f'œøʁə - bœ ■ mu't'ɔ  
 ɛ k'ɔ:ʁnə  
*Quand il pleut il y a les limaces que sortent dehors .. ben elles montrent les cornes.*

ɛ bw'ɔtə ■ mæ fɔ mu y tal'ɔ  
*Les chaussures me font mal au talon.*

a ne ɛ fw'ine - i fɔ də tɛp'e y sɔl'æ  
*La nuit les fouines .. elles font de bruit au grenier.*

i sə fɔ aʁ'ta ẽ- ẽtrə tʁ'æ ɛ flɛc œk də l apɛdn'a  
*Elles se font traire en.. entre trois et cinq heures de l'après-midi.*

me ɛ vɔ: ɛRdʒj'e ɛ flø y ɛ: - sɛmɪtʃ'œk

*Ben elles vont arroser les fleurs au euh .. cimetière.*

### 5.1 ContheyF:

lɔ ʒ æ'ɔpə ■ ʃɔ pa b'ɔna - ■ ʃɔ pf'æɛnə də vɛxm'i  
*Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de vers.*

ẽ fɛ:mẽ k'j 'ɛɛrɔ marj'o: ■ ʃœ faʒ'øʃ ɔ ʃɪpɔ  
*Les femmes qu'étaient mariées se faisaient un chignon.*

ẽ dām'ẽ:dz ɛ p'ɔxtɔ dɛ gā kjæ ɪ- kj ā pa də d'æ - dɛɛ gā  
 kj aʁ'y:ə t'ɛkjə y: - y mɛet'ẽ dy d'æ  
*Le dimanche elles portent de gants que i.. qu'ont pas de doigts .. de gants qu'arrivent jusqu'au .. au milieu du doigt.*

ɛ ʃɔ ɛnw'a: me ■ ʃɔ dɛfœyra  
*Elles sont venues, mais elles sont dehors.*

### 5.2 ContheyM:

y k'omɛsəmẽ d øyt'ā: - ẽ f'o:də ■ vɪpɔ dz'oəɛ  
*Au commencement d'automne .. les feuilles viennent jaunes.*

stə b'ɔtə ■ mœ fāŋ mo y ta'ɔ  
*Ces souliers me font mal au talon.*

œ f'ɔdə dz'o:nɛ ɛ kom'ɛs a tʃ'e:ɛə  
*Les feuilles jaunes elles commencent à tomber.*

ɛ vā ɛRdʒj'e ɛ θø y ʃɛmɪtʃj'j'ɛr  
*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

ɛ rataw'œy - ɛ fā e ni dɛʒ'ɔ ɛ t'æ  
*Les chauves-souris .. elles font les nids sous les toits.*

trɛ ʒ 'udə ø pf'a:nɔ dɛ o ʃjɛl  
*Trois aigles elles\* planent dans le ciel.*  
 \*['udə]: pour le genre féminin d'«aigle», cf. GPSR 1: 201s.

ɔ ni œ fw'amɛ ɛ faŋ də brɔj y ga:ta  
*La nuit\* les fouines elles font de bruit au galetas.*  
 \*[ni] n.m. ‘soir, nuit’ (FB 1960: 340 s.v. *né*).

### 6.1 ÉvolèneF:

lɛ: gam'ɪnə ly mʏʒ'jœvɔ lɛ: - le ʒ 'āpwə k leʒ 'avā  
 mūd'a  
*Les.. gamines elles mangeaient les.. les framboises qu'elles avaient cueillies.*

ly m'a:ri ə l kat'ɪŋ le ʃɔn nef'uɔʃ a munt'es



*La Marie et la Catherine elles sont nées à Monthey.*

lœ fə'm'œlɛ mari'a:jə lœ faʒ'an ø- øna kwats  
*Les femmes mariées elles faisaient u.. un chignon.*

lœ van ɛrʒj'ɛ lœ fluʒf ɔ fœm'i:f'œr  
*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

lœ v'atsə lœ b'e:vān o buʎ  
*Les vaches elles boivent à la fontaine\*.*  
\*[buʎ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601);2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lœ mœ parp'i:rə lœ fœ kj'u:ʒon  
*Les miennes paupières elles se ferment.*

lœ m'āzə dɛ la tsym'i:ʒ lœ fœm bjɛ lœʒ  
*Les manches de la blouse elles sont bien larges.*

d 'atrɔ vj'a:zɔ lœ - n'uθrə m'a:ʒə lœ lav'a:vɔ lœ - lœ p'atə o born'e  
*Autrefois les .. nos mères elles lavaient le .. le linge à la fontaine.*

lœ b'ɔtə lœ mœ fā ma i tal'ɔf  
*Les chaussures elles me font mal aux talons.*

lœ mœm b'œlœ f'ɔ'jə - œ fœ f'ɔv'ɪnœ zam'i dɛ ʒɛ  
*Les miennes belles-sœurs .. elles se souviennent jamais de rien.*

stə fən'ā:nɑ: wœ f'ajə fœm ɛp'el'ajɛ  
*Cette semaine, huit brebis sont venues bas.*

## 6.2 ÉvolèneM:

ɔ kœmēsəm'en dœ l ɔg't'ɔn lœ f'œ - lœ f'œlœ lœ v'ɪnœ  
ð'a:nɛ  
*Au début de l'automne, les feu.. les feuilles elles viennent jaunes.*

lœ van ɛrʒj'ə lœ flukf ɔ: fœm'ɪf'j'œrɔ  
*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

lœ mos'œtɛ lœ bœrd'ɔnœn œmpɛ lœ vaf'el'et  
*Les abeilles elles bourdonnent dans la ruche\*.*  
\*Illustration : ruches dans une maison traditionnelle d'Évolène.

lœ parp'i:rə lœ fœ f'œrmɛn  
*Les paupières elles se ferment.*

af'i ɔ n'œ:ɪv lœ fœ ʒukf a la m'œfɔ  
*Hier soir, elles ont été (litt. elles sont eues) à la messe.*

ɛ - dœ tœŋ kjə lœ v'atsɪ lœ rœŋzən nœ - f ɔ- f ɔk'ɔpœŋ a  
fabrik'a: lœ - lœ frœm'a:zɔ  
*Euh .. pendant que les vaches elles ruminent, nous .. s'o.. s'occupons à fabriquer le .. le fromage.*

lœ f'œjɛ z'a:nœ lœ kœm'œŋsən dœ ts'œ:rɛ  
*Les feuilles jaunes elles commencent de tomber.*

kā i gr'eʎə lœ v'atsɛ lœ fœ k'atsən a f'ɔθə  
*Quand il grêle, les vaches elles se cachent à la chotte.*

kā jɪ plu:t lœ lym'a:fə lœ f'u:ɪv'n  
*Quand il pleut, les limaces elles sortent.*

lœ kul'œvrœ nɑ: œ fœm pɑ: vœnim'œ:zə œ fœm pɑ:  
dāzɛr'u:ʒɛ  
*Les couleuvres non elles sont pas venimeuses elles sont pas dangereuses.*

lœ v'atsɛ kɑ fe kur'e tœŋ œ fœ k'atsən e ku'e:f  
*Les vaches quand il fait mauvais temps elles se cachent dans les (litt. ès) abris\*.*

wœ lœ fœdɛf'j'ɔf fœk fœm ɛm p'i:rə  
*Oui les fondations en haut sont en pierre\*.*  
\*Illustration : maison traditionnelle à Évolène.

## 7.1 FullyF:

lœ v'atsə vœ fœ abœkɑ: i b'œ  
*Les vaches vont s'abreuver au bouil\*.*  
\*[b'œ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601);2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

la dym'ēdz mœt'auʒ pɑ dœ fœyd'a - fœ lœ fœ kœst'ym j  
av'e pɑ dœ fœyd'a a:d'ɔ - mœt'auʒ pɑ n- jɪ nɪ zame ʒy  
jɪ m'œt'œ lœ fœyd'a la dym'ēdz  
*Le dimanche on mettait (litt. elles mettaient) pas de tablier .. sur le.. ces costumes il y avait pas de tablier alors .. on mettait (litt. elles mettaient) pas j.. moi j'ai jamais eu vu mettre le tablier le dimanche.*

i dzuv'yna di m- dœ di pyt'f'u vyl'adə lœ ɔk'gan'izɔ na fita  
pwɛ fā la bœʒɔl'ajɛ - œ li dzɛ fœ kœk'ɔt'œ li pœ œ -  
pœ fit'a la tsat'apə  
*Les jeunes des m.. de des petits villages ils organisent une fête puis ils font la brisolée\* .. et les gens se rencontrent là pour euh .. pour fêter la châtaigne.*  
\*[bœʒɔl'ajɛ] 'brisolée, repas rustique et festif, normalement pris en plein air, où l'on mange des châtaignes rôties et du fromage, arrosés de moût ou d'un vin nouveau de la région' (DSR 1997 s.v.; GPSR 2: 784 s.

v. brəzòlāyə).

li ʒ a:vwiʒe dɛ la l'a:zə i ts'œjɔ d øyt'ɔ  
*Les aiguilles du mélèze elles tombent en automne.*

i fɔ vəny'a mi paf'ɛtɔ dɔf'øx  
*Elles sont venues mais patientent dehors.*

kæ i fi fɛ'aɛ - ɔ pa- ɔ kœvɛ li ɕjɔ aw'i dɔ bɛ'ʉtsə dɔ  
ʃap'ɛŋ - ɔ mœ dɛ kuf'ɛ ʃy li pāŋɕe: - i pāŋɕe ɛ k'ɛctā py  
ʒɔl'e pɔ lə fœst'ɛ -  
*Quand il fait froid .. on pa.. on couvre les fleurs avec  
de branches de sapin .. on met de coussins sur les  
pensées .. les pensées elles restent plus jolies pour le  
printemps.*

## 7.2 FullyM:

li v'atsə b'ejɔ a la fɔt'ānə - i bwœl  
*Les vaches boivent à la fontaine .. au bouil\*.*

\*[bwœl] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

le li v'a's se k'asɔ v la f'otə  
*Les les vaches s'abritent à la chotte.*

an'e paç'o ɕɔ et'o a la m'œsə  
*Hier soir elles sont été à la messe.*

ɔ'ɛ: j a dœ v'atse kɛ aw- aw'øi dɛ: - k'a:kɛ ʒ ɛxb i g'ɔhjɔ  
*Oui il y a de vaches que av.. avec de.. certaines herbes  
elles gonflent.*

i uā ɑrɔʒ'a li sjø i ʃymetj'ɛ:rə  
*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

le rat al'evwɛ: ɛ e n'etsɔ dɛʒœ li t'æɛ  
*Les chauves-souris elles elles elles nichent sous les  
toits.*

e v'ejɔ la gr'æle æ: kɛ ts'æ  
*Elles voient la grêle euh que tombe.*

## 8.1 HérémenceF:

le 'atsə vā a l aber'a:z  
*Les vaches vont à l'abreuvoir.*

vā ɛrʒj'ɛ lœ flɔk o: ʃɛmɪf'j'ɛr  
*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

lœ b'ɔtə mœ fā ma u tal'ɔ  
*Les chaussures me font mal au talon.*

## 8.2 HérémenceM:

a kœm'œsəm'ɛ dɔ l ɔət'ɔ le f'ɔʒe kœm'œsə dœ - d m'ɪ  
R'ɔ:zɛ

*Au commencement de l'automne les feuilles  
commencent de .. de venir rouges.*

ɑf'e fɔ ʒu a la m'ɛʃa  
*Hier soir elles ont été (litt. sont eu) à la messe.*

le vip'ɛ ʃə k'atsɔn daf'ɔ lœ p'ɪkɛ  
*Les vipères se cachent sous les pierres.*

## 9.1 IsérablesF:

ɛ ɛ dw'əntɛ k'ɔr'tə mɛt'āŋ nɛ bər'i'ɛta n'ɛirə  
*Les les petites filles mettaient un bonnet\* noir.*  
\*[bər'i'ɛta] 'bonnet' cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 107 s.v.  
*bèrèta*; cf. aussi SCH LE 1998: 432b.

v dɛm'ɛm'dzə p'ɔ:tɔ ə ɔ - ũn tsap'e: n'ɛe ɛ f'œ:trɔ - ɛ:  
f'ɔ:t'ɔ  
*Le dimanche elles portent euh un .. un chapeau noir  
en feutre .. en .. feutre.*

ɛ b'ɔ:tə mœ fā mo ɛ ta'ā<sup>9</sup>  
*Les chaussures me font mal aux talons.*

i vāŋ ɛ:rɔʒj'ɛ e bœɕj'ɛt œ s'əmytj'ɛ:rɔ  
*Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.*  
\*[bœɕj'ɛt]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

i mɔtj'œ l ɪr ɛtɔtj'a au'vɔ: - ə - i faz'ā ɔ n'œi - pɔ tən'ei  
œ - br'auvɔ  
*Le foulard il était attaché avec .. euh .. on faisait (litt.  
elles faisaient) un nœud .. pour (le)\* tenir euh .. joli.*  
\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les  
patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS  
1964: 57-58).

## 9.2 IsérablesM:

o ne ɛ f'ɔŋŋɛ fā ø pɔt'ɛŋ ɔ ʃɔ ʃɔ'ā  
*La nuit les fouines font le potin au-dessus (du)  
plafond.*

kā fe kœrɛ tɛ ɛ v'atsə ɕɔ m'etɔ ɕɛi f'otə  
*Quand il fait mauvais temps les vaches se mettent aux  
chottes.*

kā bal e gr'ɪlɛ - e br'ɛtj vā œ - i vā a f'ɔt'<sup>a</sup>  
*Quand il donne la grêle .. les bêtes elles vont euh ..  
elles vont à la chotte.*

d æt'ɔŋ ɛ foil i v'ijã<sup>n</sup> tɔtə z'ɔɔnə

*En automne les feuilles elles viennent toutes jaunes.*

sɛ æ vats y m'ëndzɛ ɛ vër'æ i g'ɔθɔ

*Si les vaches elles mangent les vérâtres, elles gonflent.*

e trav'alɔ̃ a ek'uə

*Elles travaillent à l'école.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

jẽ l tẽ lɛ f'enə fas'ɛ ɔ jip'ɔ

*Dans le temps les femmes faisaient un chignon.*

° sav'atø m fɔ̃ mo ɛ tal'ɔ̃

*Les savates me font mal aux talons.*

θə ðẽ ẽθ – θə ðẽ i sɔ̃ n'œø - val d ij'e ẽ sɥis - a la sɥ'isa

*Ces gens-inque<sup>1</sup> .. ces gens elles<sup>2</sup> sont nées au .. Val-d'Illiez en Suisse .. à la Suisse.*

<sup>1</sup>[ẽθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>Dans certains parlers, «gens» a gardé le genre féminin, comme le montre ici la forme du participe [nɛæ]. Dans ses réponses, notre informatrice alterne entre les deux genres.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

djẽ l tẽ lɛ f'enɛ lau'auɔ̃ {l} lẽð- lə l'ẽðə ẽ n'æ

*Dans le temps les femmes lavaient {le} ling.. le ling en bassin\*.*

\*[n'æ] cf. nàò, né, nô 'bassin à eau, lavoir' (cf. gVIRET 2013: 264 s.v. BASSIN).

sɔt al'aj - sã al'o a la m'ẽsa

*Elles sont allées .. ils sont allés à la messe.*

kāt i g- kāt i gɛ'œlə lə lə lə - wœ lə v'atsə s b'atã ø: lə - a s'u:tə

*Quand il g.. quand il grêle les les les .. oui les vaches se mettent à la .. à l'abri.*

le t'ikɔtɔ pame 'ɔə lə f'enɛ

*Elles tricotent plus maintenant les femmes (rire).*

lɛ kym'inã

*Elles ruminent.*

e bœ vã ala ævɔz'a wɛ lɛ vã tẽ ẽ tẽ ævɔz'a lə lə l - lə tōbe ke de - lə fl'œɛ<sup>c</sup> ɥ l ɥ - ɥ lə t'ōbe

*Eh bien elles vont aller arroser oui elles vont de temps en temps arroser le les l .. les tombes n'est-ce pas des .. les fleurs sur l.. sur .. sur les tombes.*

ej e de rez'ẽt ɛl tɛavajɔ̃ a l ɛɛ- œ: - l ek'ulə - lœ fã l ek'ul ɣ gam'ẽ

*Il y a (litt. il est) des institutrices elles travaillent à l'é.. euh .. l'école elles font l'école aux gamins.*

### 11.1 LensF:

dœ lɔ te lœ mæ'einə buj'a:ɔ̃ lɔ l'ĩzɔ a la fɔnt'aɲna  
*Dans le temps les femmes lavaient le linge à la fontaine.*

a'i pa də buɫ - æ pwɔ̃ pɔam pa al'a u buɫ pɔ fɛŋ kjə kɔnt'a: abœ'r'a lœ v'atsə - vɔ'ɔ̃ ɔ pɔø pa al'a buɛj'a le a'i də law'ar - a'i na f'ɔfia ɛ dœ: - də bwü pɔ: - ɛ'ĩj'a lɔ l'ĩzɔ

*Il y avait pas de fontaine .. et puis elles pouvaient pas aller à la fontaine parce qu'il fallait abreuver les vaches .. alors on pouvait pas aller laver là il y avait de lavoirs .. il y avait un abri et de .. de bassin(s) pour .. rincer le linge.*

lœ b'ɔtẽ mæ fã ma i tal'ɔ̃

*Les chaussures me font mal aux talons.*

### 11.2 LensM:

lœ ɛ'atə fɔlɛt'ajə faŋ œ faŋ lɔ njaɫ fɔ lɔ tit - l yn nd e int'f'e mɛ

*Les chauves-souris font euh font le nid sous le toit .. l'un en est chez moi.*

tʃj'æzũ: d ut'ɔ̃ lœ fw'ɛɛ

*Tombent d'automne les feuilles.*

wan ɛrʒj'e lɛ lɛ flur u fymhj'ɛrə

*Elles vont arroser les les fleurs au cimetière.*

lɛ b'w'ɔtə mɛ fãŋ mo u tal'ɔ̃

*Les chaussures me font mal au talon.*

### 12.1 Les MarécottesF:

li v'atsə vɔ bɛ'ɛrə a l abɛr'j'œ

*Les vaches vont boire à l'abreuvoir.*

vɔ arɔʒ'a li fl'yə œø simc'j'ɛ:

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

li dzəv'ɣn:y fə faʒ'ɛvɔ de kadin'œt:

*Les jeunes filles se faisaient des tresses\*.*

\*[kadin'œt:] cf. cadenette s.f. 'tresse (d'homme ou de femme)', GPCR 3: 24b).

lɛ bw'ɔt' mœ fɔ̃ mwɔ ɛ tal'ɔ̃

*Les chaussures me font mal aux talons.*

## 12.2 Les MarécottesM:

li v'atsə ■ bœv'euð afəb'ē ø bwi

*Les vaches buvaient également à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *bœu* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

■ vð ø ʃimic'i³ʁ ʁɔʒ'a li fl'yə

*Elles vont au cimetière arroser les fleurs.*

lɛ m'ɔzə ʃi ã⁹ a l ɛn'ɛʁpə ■ ʃə ʃɔ bjē batʃ'e

*Les génisses cet an à l'inalpe se sont bien battues.*

ʃyv'ã kj'ētə v'atsɣ ʃē kə ■ mæʒ- ʃyvã ʃē kə ■ m'ædzō -  
■ jø k'ɔflɔ

*Suivant quelles vaches ce qu'elles mang.. suivant ce qu'elles mangent .. elles gonflent.*

■ ly kum'ɛʃɔ a ʃə dəplym'a

*Elles commencent à se déplumer.*

## 13.1 LiddesF:

li v'atsə ■ də b'ejã ã l abɔw'a

*Les vaches elles boivent à l'abreuvoir.*

jɛʁ ni ■ də sɔ al'i a la m'əsa

*Hier soir elles sont allées à la messe.*

li bw'ətē ■ də mə fã mu i tɛ:l'ɔ

*Les chaussures elles me font mal aux talons.*

■ dy ɛð wœp'y mi d at'æðɔŋ fu:rə

*Elles sont venues mais elles attendent dehors.*

li ʒ ʔ'ē dī sɔ dɛ c'enta kol'u

*Les yeux elles sont de quelle couleur?*

mi bēlē ʃw'ɛə ■ dz⁹ sē sɔv'ɣɔn dē ʁæ

*Mes belles-sœurs elles se souviennent de rien.*

d øv'ɛ: li mæʁ'enē ■ d ʃɔrtɔ li bæʁ'ētə - ■ də se tatc'oŋ dezo  
lo ku ■ də kɔ'auvɔ li z ɔɔ'edə - ə pɥi j a:- j ɛə du: - d- dø  
part'ij kj'ētə wɔl'ãt d- dɛʁ'i

*En hiver les femmes elles portaient les bonnets .. elles s'attachaient sous le cou elles couvraient les oreilles .. et puis il y a.. il y avait (litt. il était) deux ..d.. deux parties qui étaient volantes\* d.. derrière.*

\*Passages en français en caractères romains.

■ vã əkɔz'e dli pl'ãŋtə ɣ sɛm- y sɛmtj'erəð

*Elles vont arroser les plantes au cim.. au cimetière.*

## 13.2 LiddesM:

kã j v la gr'ilœ - le v'atsə ■ də p'artɔ ■ də sə k'atsɔ

*Quand il y a la grêle .. les vaches elles partent elles se cachent.*

jɛʁ ni ■ də sɔ al'i a la m'əsa

*Hier soir elles sont allées à la messe.*

li - li z ɔw'ej v trük'ɔt'e le mæʁ'enə ■ də liz ast ø mæʁaz'ē

*Les .. les aiguilles à tricoter les femmes elles les achètent au magasin.*

li z ɔd'ezə ■ də sə w'idɔ ɔ mwe

*Les églises elles se vident un peu.*

li fw'ɔdə də dz'a:nə ■ rə kum'ɛθɔ də - d ɔʁ'eev a tse

*Les feuilles {..} jaunes elles commencent de .. elles arrivent à tomber.*

ætr'ã l ɔot'ɔ li: - li fw'ɔdə ■ dē ɔʁ'øɣɔ a rɔdzej'ē

*Au début de l'automne (litt. entrant l'automne) .. les feuilles elles arrivent à rougir.*

kã plø le lym'atce ɛ- le lym'ase ■ t sə tr'enð

*Quand il pleut les limaces s.. les limaces elles se traînent.*

le: v'ip'ɛrə ■ d zɛ k'atsɔ dɛz'œ li - dɛzø li kr'ɔtə

*Les vipères elles se cachent sous les .. sous les crottes.*

li b'ɔtə ■ də - mē ɛɔ ɔ mwe tra pətʃ'udə ■ r mə fã mo ɣ tal'ɔ

*Les chaussures elles .. me sont un peu trop petites elles me font mal au talon.*

d 'a:trə ■ sɔ - ■ ɛð n'eeɾe ɣ n'i:vœ

*D'autres sont .. sont noires ou brun clair\*.*

\*[n'i:vœ] cf. *nîvo*, -a adj. 'couleur brun passé' (FQ 1989: 144).

## 14.1 LourtierF:

i v'atsə ■ b'æjɔ ɣ bats'i

*Les vaches boivent à l'abreuvoir.*

i b'uəbə ■ ʃə fɛʒ'ã də tr'yfilə

*Les filles se faisaient de tresses.*

■ ʃɔ vən'y - mɛ ■ ʃɔ dəf'ø:

*Elles sont venues .. mais elles sont dehors.*

■ v'ɛzɔ əkɔʒ'a i flø y ʃymvɔ'ɛ'ɔ

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

## 14.2 LourtierM:

ɪ v'ætsə ɪ β'vɔ̃ y bɛts'i

*Les vaches boivent à la fontaine.*

kã ø b'vələ də gr'æjɪ ɪ b'icə ɛə m'ætsə a f'ɔ̃tœ

*Quand il donne de grêle les bêtes se mettent à l'abri .*

æne pɛç'ɔ̃ ɛ̃ ɛ̃ ɛ̃ ɛ̃ m'ɛ̃sæ

*Hier soir elles sont allées à la messe.*

a: si ɪ v'ætsə m'ɪdzɔ̃ də bɪ'mɛ k'ɔ̃hlɔ̃

*Ah si les vaches mangent de [bɛ'mɛ]\* elles gonflent.*

\*[bɛ'mɛ] n.f. 'herbe fine qui croît la première en printemps et fait gonfler les animaux qui en mangent trop' (DPB s.v. *bréna*).

ɛ̃ ɔ̃ v'æzɔ̃ m'ɔ̃ljə ɪ bɔ̃cɔ̃j'ɛ: y ɛ̃mɪc'ɔ̃ɔ̃

*Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[bɔ̃cɔ̃j'ɛ:]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

ɛ̃ v'æzɔ̃ ɛ̃ ɛ̃ et'ɛ̃jə ke bɪ'ɪlɔ̃

*Elles voient les étoiles que brillent.*

ɛ̃ tr'ɑ:lɔ̃ ɛ̃ ɪk'ulœ

*Elles travaillent en\* école.*

\*Pour l'emploi de «en» à la place de «à l'», cf. la carte 21020.

ɛ̃ vɪp'æ ɛ̃ ɛ̃ k'ætsɔ̃n dɛz ɪ pj'ɛ̃bə

*Les vipères elles se cachent dessous les pierres.*

## 15.1 MiègeF:

le marij'ɛ- le dr'olœ mari'ɛjə pɔrt'auɔ̃ lɔ bɔrz'ɔ̃

*Les marié.. les femmes mariées portaient le chignon\*.*

\*[bɔrz'ɔ̃] 'chignon'; cf. GPSR 2: 655s. s.v. BOURGEON 5°).

ar'it fɔ̃ al'ɛj a la m'ɛ̃fɑ

*Hier soir elles sont allées à la messe.*

le b'ɔtə mə fã ma o tal'ɔ̃

*Les chaussures me font mal au talon .*

lɛ ɛ̃ av'ujɛ dɛ la larɛ ɪ tʃj'ɛzɔ̃ d ut'ɔ̃

*Les aiguilles du mélèze elles tombent d'automne.*

le m'andzə de lɛ bju:z ɪ fɔ̃ tɔz'ɔ̃ bj'antse

*Les manches de la blouse elles sont toujours blanches.*

ɪ vã ar'æ- ɛ̃zj'ɛ le fju:ɪ u fɪmɪtʃj'ɛrɔ̃

*Elles vont arr.. arroser les fleurs au cimetière.*

tr'ei ɛ̃ ʔajɛ v'ɔ̃lɔ̃ŋ - ɛ̃ l ɛ̃r

*Trois aigles elles\* volent .. en l'air.*

\*[ʔajɛ]: pour le genre féminin d'«aigle», cf. GPSR 1: 201s.

ɛ̃: fan tsɛ gr'ou

*Elles font très volumineux.*

## 15.2 MiègeM:

le v'atse bɔ- b'ivɔ̃ u buɔ̃

*Les vaches bo.. boivent à la fontaine\*.*

\*[buɔ̃] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɪ vã r- æ- ɛ̃zj'ɛ lɪ flu:ɪ u fɪmɪtʃj'ɛrɔ̃

*Elles vont r.. euh .. arroser les fleurs au cimetière.*

le p'ol:ɛ - le jɔl'i:ɛ ɛ̃ lɔ tsenɛv'ɛ fɛ l'ivɔ̃

*Les nuages .. les brumes euh le brouillard se lèvent.*

ɪ v'ivɔ̃ lɛ - ə gɛ- lɛ - ə lɔ gr'ia

*Elles voient la .. la ge .. les .. euh la grêle.*

fɪy ø - lɛ æ - lœ v'atsɪ m'ɪndzɔ̃ - lɛ ɛ̃ ɛ̃rbe kə fɔ̃

pa b'ɔ̃ne - ɛ̃ g'ɔ̃flɔ̃

*Si euh .. les euh .. les vaches mangent .. les herbes que sont pas bonnes .. elles gonflent.*

ɛ̃ vãŋ a pr'endɔ̃ lɔ dɛdʒun'a

*Elles vont prendre le déjeuner.*

## 16.1 MontanaF:

le f'ɛnɛ marj'ɛə faʒ'ã lɔ tɔts'ɔ̃ŋ

*Les femmes mariées faisaient le chignon.*

ɪ ʒɔn ɛ̃nɪ'ɛjə ma at'ænzɔ̃n dœf'u:ra

*Elles sont venues, mais elles attendent dehors.*

le b'ɔtə mə fã ma: o tal'ɔ̃ŋ<sup>9</sup>

*Les chaussures me font mal au talon.*

## 16.2 MontanaM:

lœ mɔs'ɛtɛ bɔrd'ɔ̃- bɔrd'ɔ̃ne i waf'el'et

*Les abeilles bordo.. bordonnent dans les ruches.*

ɪ vã ɛ̃zj'ɛ lɛ flu:ɪ ɔ̃ ʃæmɛh'ɛrɔ̃

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

lɛ b'ɔtə mə fan ma u tal'ɔ̃<sup>9</sup>

*Les chaussures me font mal au talon.*

## 17.1 NendazF:

dru ɔ̃ tɛ ɛ: - ɛ̃ f'æ:nə buj'æ ɛ̃ bru:w a fɔ̃ŋt'anə

*Dans le temps .. les femmes lavaient la lessive\* à la fontaine.*



\*[bru:w] cf. *broûa* n.f. ‘vêtement de peu de valeur ou usagé’ (PRAZ 1995: 86).

ɛ bæɛ f wæɪ ʃ ad'ɔnɔ̃ pɑ də tso:ʒə  
*Les belles-sœurs se souviennent\* de rien* (litt. *pas de chose*).

\*[ʃ ad'ɔnɔ̃] cf. *adoná* ‘se souvenir’ (SCH LE 1998: 344; GPSR 1: 127a)

ɪ uɑʒæ ædʒj'ø e e bokj'ø ʊ ʃymitʃ'ɛɪɾə  
*Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.*  
\*[bokj'ø]: cf. BOUQUET ‘fleur’ (GPSR 2: 640-41).

m:- ʏ ʃɔ̃ ʃɛʁ'a ø pwaɲ'e  
*M.. elles sont serrées au poignet.*

ɛ: f'ɔlə dü trɛbl e b'œüdzɔɲ u: u kur'an  
*Les feuilles du tremble elles bougent au .. au courant d'air.*

œ ɛ u'ɑʒɔ̃ trɑj'e e k- ʏ tr'alā ɛ k'u:ɑ  
*Euh elles vont travailler à l'éc.. elles travaillent à l'école.*

œ w'ɑʒɔ̃ trɑj'e e k'u:ɑ  
*Elles vont travailler à l'école.*

## 17.2 NendazM:

ɛ f'ɔly dz'a:nü kum'œs a ts'e:ɾ<sup>o</sup>  
*Les feuilles jaunes commencent à tomber.*

ɑ rædyüd'ɪrə - ʃə k'a'sɔ̃ dæʒ'ʊ ɔ̃ tɛ  
*Les chauves-souris .. se cachent sous le toit.*

ʃe e 'as'sə m'œndə- m'œnzɔ̃ɲ - ʃ'ɔ̃ k'i'enta plāɲt - i  
gɔ̃ɪ  
*Si les vaches mande.. mangent .. selon quelle plante .. elles gonflent.*

ɛ w'ɑʒɔ̃: ɛdʒj'œ e l'ø - ʊ ʃɪtɛj'ɛɾə  
*Elles vont arroser les fleurs .. au cimetière.*

## 18.1 OrsièresF:

ɔʁɑ li v'atsə b'ejɔ̃ a l abrɔv'ɔ̃ - ʒɲ 'ɑzɔ fa'ɪvɛ lœ  
sɔɾt'i - pɔ̃ le mən'e u bwi  
*Maintenant les vaches boivent à l'abreuvoir .. autrefois il fallait les sortir .. pour les mener à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *bquè* n.m 1. ‘bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir’ (GPSR 2: 601); 2. par ext. ‘fontaine’ (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ʃə vɛɲu'e mi at'ɛzɔ̃ dəf'œuʁə

*Elles sont venues mais attendent dehors.*

le dzɔv'ɛnɛ se faz'ɑ̃ li tɛ'ɛf:ə  
*Les jeunes se faisaient les tresses.*

li f'w'ɔdɑ dy tr'ɛblu vā tɛl'ø - bɛ'enɔ̃ tɛlɔ̃ pœ l vɛ  
*Les feuilles du tremble elles vont toujours .. elles vacillent\* toujours par le vent.*  
\*[bɛ'enɔ̃] cf. *brin-nq* ‘branler, balancer, vaciller, s'agiter’ (GPSR 2: 798).

## 18.2 OrsièresM:

li fəm'al vā 'ɛdʒj'ɪ li b'w'ɔ̃tʃ'ɛ ʏ samitʃ'ɪɾə  
*Les femmes vont arroser les fleurs\* au cimetière.*  
\*[b'w'ɔ̃tʃ'ɛ] cf. BOUQUET ‘fleur’ (GPSR 2: 640-41).

v'ejɔ̃ tsɛʁ la ɣɾ'al:a  
*Elles voient tomber la grêle.*

li dzɛ sɑ m'œtɔ̃ a dzənəd'ɔ̃  
*Les gens se mettent à genouillons.*

li b'w'ɔ̃tæ i fā mo y tal'ɔ̃  
*Les chaussures elles font mal au talon.*

ɑ la mɔ̃t'ɑɲ vā b'œæʁ u bw'ø - ʏ bɛɛvā u bɛ ʏ tɔʁ'œ  
ʏ bɛ dɛ li ɣw'ɔdɑ kə sɔ̃ ɑɑ - k sɑ tr'œvɔ̃ɔ̃ jo sɔ̃  
*À l'alpage elles vont boire au [bw'ø]\* .. elles boivent ou bien au torrent ou bien dans les flaques que sont à .. que se trouvent où elles sont.*

\*[bw'ø] cf. *bquè* n.m 1. ‘bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir’ (GPSR 2: 601); 2. par ext. ‘fontaine’ (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lɑ nɪ li fw'ɛɲɑ e k'ærɔ̃ pə lø galat'a  
*La nuit les fouines elles sautent dans le galetas.*

li vɔp'œʁ se k'atsɔ̃ dæz'ø li kaj'u - kat v'əjɔ̃ vən'e ɛ  
*Les vipères se cachent dessous les cailloux .. quand elles voient venir n'est-ce pas.*

## 19.1 St-JeanF:

lɑ v'atsɛ b'ɪvɔ̃ ɛ l abj'ɛ - n ab'ɛɪɾjə  
*Les vaches boivent en l'abi.. en abreuvoir.*

af'i ʃɔ̃n al'e a la m'ɛʃa  
*Hier soir, elles sont allées à la messe.*

ɛ parp'irɛ çɛ kl'owʒɔ̃ɲ  
*Les paupières se ferment.*

nu: ʒ irɔ̃d'el lɛ v'olɔ̃n ɛ l ɛɾ  
*Neuf-z-hirondelles elles volent dans le ciel.*



la fɔ vɛnɥ'ejə ma lɛʒ m a- ʒ ɛt'ændɔn dɔv'ã la miʒ'ɔ̃<sup>9</sup>  
*Elles sont venues, mais elles\* m'a.. attendent devant la maison.*

\*[lɛʒ] emploi de la forme prévocalique devant consonne, probablement par anticipation du verbe attendu, [ɛt'ændɔn].

le mat'ete lɛʒ mĩʒ'ɔ̃ le le frãmbw'azɪ cʒə ʒ aj'ɔ̃ ramaf'a  
*Les fillettes elles mangeaient les les framboises qu'elles avaient ramassées.*

æ van ɛrzj'e la ɸl'ou u fimiɸj'ɛrɔ  
*Elles vont arroser la fleur au cimetière.*

## 19.2 St-JeanM:

le dr'olə van ɛrzj'e lə ɸow o fymifiɸj'ɛrɔ  
*Les femmes vont arroser les fleurs au cimetière.*

kɔm i gr'e:lə le v'atse fɛ m'etɔn a f'ɔha  
*Quand il grêle les vaches se mettent à l'abri.*

lɛ r'atə mɔlav'igvə - lɛ fɛ t'ɛpɔn dɛʒɔ lɔ ti  
*Les chauves-souris .. elles se tiennent sous le toit.*

fɪ lɛ p'ekɔn dɛ tr'ɛflə u d 'a:trɛ plantɛ la r'iskən d ɛɸɸil'a  
*Si elles mangent de trèfle ou d'autres plantes elles risquent d'enfler.*

lœ ɾɛɪʒ'ãntœ - lœ trav'al:ən ɛɸ klas  
*Les régentes .. elles travaillent en classe.*

le vip'ɛ:rə lœ fɛ k'atɔn dœʒ'ɔ lə p'i:rɐ  
*Les vipères elles se cachent dessous les pierres.*

## 20.1 SavièseF:

ɔ'ɛi de'ã ɛ: - ɛ f'ɛnɛ vɛʒãm buj'a ɔ wenz a: - a a:  
*font'anjɛ du vɔ'a:zə f ɛ t a dɪ dr u bu'i*  
*Oui autrefois les .. les femmes allaient laver le linge à .. à la fontaine du village c'est-à-dire dans\* le bassin.*  
 \*[dr] prép. 'dans' (cf. FB 1960: 205 s.v. *derɛn*).

e b'w'ote mə fã me i ta'ɔ̃  
*Les chaussures me font mal aux talons.*

i və- v'aʒɔ̃ 'utrə: æ: ɛ:ɪdʒj'i e flu: u fimiɸj'ɛ  
*Elles v.. vont outre euh arroser les fleurs au cimetière.*

e ʒ a'ul d a u'ar i ts'ɛɪʒɔ̃n d yt'ɔ̃  
*Les aiguilles du mélèze elles tombent d'automne.*

i fɔ ɔ'ɛi - ma i ɛt'ɛʒɔ̃ fɪ'e de'œ  
*Elles sont là, mais elles attendent dehors devant.*

a: ma: kã ə no metj'ɔ̃ fu el e dru ə - vɛʒjɔm bir u bwi  
*du və'a:zə*

*Ah mais quand euh nous mettions dehors c'est dans le .. elles allaient boire à la fontaine\* du village.*

\*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 20.2 SavièseM:

ɛ mɪts'ɛtə bɔɪd'ɔnœ dər'ɔ u vafəw'ɛ  
*Les abeilles bourdonnent dans la ruche.*

ɛ pɛɪp'jɪ v mœ fɛ f'ɛɪmɔ̃  
*Les paupières à moi se ferment.*

i v'ɔ̃ œ - ɛ gr'elə k'ɛ ts'ɛ:ʒɔ̃  
*Elles voient euh .. les grêles que tombent.*

fə wə - ɔ p'akɔ̃ e ɛ- i - i: - tə də krwɛ ɛɪb ɛ 'atse y g'ɔ̃flɔ̃  
*Si elles.. elles mangent les .. les .. les .. de de mauvaises herbes les vaches elles gonflent.*

pən'a v nɛ ɛ f'ɔɸnɛ fɛn dɛ: - ɛ fan dɛ ka'el'ɔ̃ na fɔp'ɪ:lɔ̃  
*Pendant la nuit les fouines font de .. elles font de bruit en haut au galetas<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[ka'el'ɔ̃] 'bruit', cf. *carelónq* v. intr. 'carillonner, faire du bruit' (BH 2013: 165).

<sup>2</sup>[fɔp'ɪ:lɔ̃] cf. *chouópiló* 'grenier, galetas; litt. «sur la chambre»' (FB 1960: 148).

trœ ʒ 'a:lɛ ɛ plæn ɛna ɛn'a u ɛ  
*Trois aigles elles\* planent en haut en haut l'air.*  
 \*['a:lɛ]: pour le genre féminin d'«aigle», cf. GPSR 1: 201s.

le v'aʒɔ̃n tɔtə'œ - ɛ:m ɛ mar'œn vɔ̃ ɛtst'e ɛ<sup>3</sup> a'ulə pɔ̃  
*trɔkɔt'a æ: u magaʒ'œ - ɛ magaʒ'œ l ɛ ũm pɔ̃<sup>u</sup> dɛ t'ɔtə*  
*Elles vont toujours .. euhm les femmes vont acheter les aiguilles pour tricoter euh au magasin .. aux magasins {il y a / il est} un peu de tout.*

## 21.1 SixtF:

kāt i fa θo le f'ɛn:y vã i ɸəmt'ɪr aɸɔz'e le flœr  
*Quand il fait chaud les femmes vont aux cimetières arroser les fleurs.*

ðã l tã le fɛn al lav'avã l lɛð y lavw'aɸ - j et'e pa la fɔ̃-  
 æ j ɛv'e ɔ̃ law'aɸ  
*Dans le temps les femmes elles lavaient le linge au lavoir .. c'était pas la fon.. euh il y avait un lavoir.*

e ãn'e: j av'e na m'œs:a ðã la θap'ɛ:l:ɛ de sa- sɛrvap'ɪ al

sã la a la m'æs:a a sərvaɲ'i

*Hier le soir il y avait une messe dans la chapelle de Sa.. Salvagny elles sont allées à la messe à Salvagny.*

a bẽ æ: hla z ẽθ æ: - ẽ ã ʒɛn'ɛʁal il e pa d lə - dø peɲ'i  
la lə pɔst'ɛʁ je: ɛl vœn- **al** vn'ivã ða- dɛ dɛv'æ pask'ə le  
- le f'œi pɛʁ ẽθ **in** al'avã pa a la p'usta: - e la hla æ - j  
v na f'ɛn:a kj əvə la la p'usta

*Ah ben euh celle-inque\* .. e.. en général elle est pas de la.. du pays la la postière elle elle ven.. elles venaient de .. de de l'extérieur parce que les .. les filles par ici n'allaient pas à la poste .. et la celle euh .. il y a une femme qu'avait la poste.*

\*[ẽθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

e pwɪ lə: le py ʒw'õne bal ser **al** zɛ - **ə** s ʁap'elã d ra  
*Et puis là les plus jeunes belles-sœurs elles se .. elles se rappellent de rien.*

**el** sã vən'ɔ: mɛ œlz at'ãdã dɛyɾə  
*Elles sont venues mais elles attendent dehors.*

## 21.2 SixtM:

tɥit lɛ ma'ɔ - **in** fahj'ã lə: fry- lə: frɥi œ lo m'imɛ  
*Toutes les maisons .. faisaient leur fromage .. leur fromage elles-mêmes.*

le vaθ **in** b'ævã v l ɛber'i'o  
*Les vaches boivent à l'abreuvoir.*

ɑ: œ: lɛ hã də fi - **in** s ap'alã lɔ fizər'e  
*Ah euh les gens de Sixt .. s'appellent les Sizerets.*

w'æə əpr'e du z ã - **el** fã tɥɪt œ: - ãtə du træ z ã **al** v'œl-  
v'elã tɥɛ  
*Oui après deux ans .. elles font toutes euh .. entre deux trois ans elles vêt.. vèlent toutes.*

õn - õ z ɛ ɾã ẽ θã - **il** mœð bẽ u **il** mœð pa  
*On .. on les amène paître .. elles mangent bien ou elles mangent pas.*

ɔ ma ɡɾã m'ɑ:re: l aθt'avɑ: ə - i aθts'avã pa lɔʁ l'ẽðe - **i**  
fahj'ã to il lə: - **i** sa- **i** savj'ã k'ɔ:ðre **i** fæh'ã to l - to lɔ  
m'imɛ  
*Oh ma grand-mère elle achetait euh .. elles achetaient pas leur linge .. elles faisaient tout elles le .. elles sa.. elles savaient coudre elles faisaient tout el.. tout elles-mêmes.*

lɔ v'uʎ pɛ trikɔt'ɛɛ: - pɛ filɔ cə **in** t'ik'ɔt ãk'ɔ õ bɔk'ɔ -  
**œl** vɔ lɔ v'œt'e a sɛm'w'ɔ

*Les aiguilles pour tricoter .. pour celles que tricotent encore un peu .. elles vont les acheter à Samoëns.*

ãn'ɛ **ə** θãt al'a - **el** sã al'a a lɛ m'ɛsə  
*Hier soir elles sont allées .. elles sont allées à la messe.*

## 22.1 TorgnonF:

mɛ: cyz'ɣe - ɑ: a de- pɛ des'ɛ:ɾ **i** m'ødzɔ dɛ z  
ambrɛk'el:ɛ  
*Mes cousines .. à de.. pour le dessert elles mangent de z-myrtilles.*

lɛ v'atse **i** b'ẽɔŋ a l abevɛkɑt'ɔi  
*Les vaches elles boivent à l'abreuvoir.*

**i** ɕɔ vɛɾɲ'ɛɛ - ma j at'ɛɲɔ dɛy'fua  
*Elles sont venues .. mais elles attendent dehors.*

lɛ dz'ie dɛ tɔɾɲ'ɔɔ **i** ʃɛ kɾ'ejɔ tɔɾɲɔl'ẽ  
*Les gens de Torgnon elles s'appellent les Torgnolesins.*

ɛ le ma'ãndze **ə** ɕɔ sɑr'e:jə a la pwɔɲ'a  
*Eh les manches elles sont serrées au poignet.*

lɛ tɔm'atɛ **ɛ** kɾ'ɛɲɔ bjẽ lɔ frɛt  
*Les tomates elles craignent bien le froid.*

ẽk'j'ø lɛ fəm'el:ɛ **in** pɔk'tivũ lɛ tsys'ɔ nɛ:ɾ  
*Autrefois les femmes portaient les bas noirs.*

lɛ b'ɔ:te **in** mẽ fã mu u tal'ɔ  
*Les chaussures me font mal au talon.*

## 22.2 TorgnonM:

lɛ: z avw'œʎɛ **i** bɔrd'uũ dɑd'ĩ lɔ brəs'u  
*Les abeilles elles bourdonnent dans la ruche.*

la ɡɾ'ø:sa - i ʃə fez'ivə da 'iʎə lə b'ajɛ - j atsət'ia pu ɲɛŋ  
i atsət'ivũ la t'ɛila lɔ dra: - e dʒ'æsto lɔ fi: - sɛn'ɔ lɔ  
r'ɛstɛ **i** fiz'is tɔt a mã  
*La grand-mère .. elle se faisait elle-même les choses .. elle achetait rien elles achetaient la toile le drap .. et seulement le fil .. sinon le reste elles faisaient tout à la main.*

lɛ vip'ɛɛ **i** ʃɛ k'ɑ:tsɔ dez'ɔ lə p'ɛ:ɾɛ  
*Les vipères se cachent sous les pierres.*

lɛ b'ø:jɛ **ɛ** sũ pu dãʒəb'ø:zɛ  
*Les couleuvres elles sont pas dangereuses.*

kãŋ i ɡɾ'el:ɛ - lɛ b'etʃɛ **in** ɕk'ɑ:pũ - **i** vãŋ æ ʃ'y:ta  
*Quand il grèle .. les bêtes échappent .. elles vont à*

*l'abri.*

apR'e lə v'a:tsɛ ɪ s'ɔʔtũ vā ləʔdz'e  
*Après les vaches elles sortent vont paître.*

sɔ ɪ sũ dɛ: dɛ ʔw'ɛdze k'ɛ n ɔ̃mple'ivā pə ʔl'a sɪ pə lə  
bɪ ʔamas'a lə bəʔk  
*Ça sont de de luges que nous employions pour aller en  
haut dans la forêt ramasser le bois.*

lɛ b'ɔ:te ɪ mɛ fā mʊ u tal'ɔ  
*Les chaussures me font mal au talon.*

### 23.1 TroistorrentsF:

lɛ z av'øðɛ dø ɔ: mel'ɛzə ɪ tʃj'ɛzɔ d ɔt'ā  
*Les aiguilles du euh mélèze tombent d'automne.*

lə dām'ɛdzə ɪ bə'tavā ɔ tsap'e  
*Le dimanche elles mettaient un chapeau.*

le bw'ɔte ɪ mə fā mal ø tal'ā  
*Les chaussures me font mal au talon.*

ɛ sā a:ʔv'ajɛ mɛ ʔt'ɛdɔ dāfw'ø  
*Elles sont arrivées mais attendent dehors.*

le lɛ v'atse kā ɪ sā fwø e kə ɪ vɔjɔe- kə ɪ vɔlā la ø  
bø ɛ - v'ɔjā b'akɛ dvā l ɔt'ɔ dɛ la ɔ - dā lə - dɛ la  
fɔt'āna  
*Les les vaches quand elles sont dehors et qu'elles  
veulent .. qu'elles veulent aller à l'écurie elles ..  
veulent boire devant la maison dans la euh .. dans la ..  
dans la fontaine.*

### 23.2 TroistorrentsM:

le z av'œle ɪ fā de brɥ'iɥ - dɛ la mazn'etɔ  
*Les abeilles font du bruit .. dans la ruche.*

ɪ vā - aʔɔza lɪ ɛjɔ - ɪ sintj'ɛ:ʔ  
*Elles vont .. arroser les fleurs .. au cimetière.*

e z avw'ele pɛ tɔikɔt'a: - le fene ɪ lez ʔts'etɔ ve m'artɔ  
*Les aiguilles pour tricoter .. les femmes les achètent  
chez Marthe.*

s ø gr'ale le b'ekjɪ ɪ s k'atsɔ  
*S'il grêle les bêtes se cachent.*

le ɣatol'i:ve: ɪ s k'atsɔ: - dɛ l ta  
*Les chauves-souris .. se cachent .. dans le toit.*

ɪ s l'avɔ le dɛ  
*Elles se lavent les dents.*

e b'etɛ ɪ s sɔ bə'tæjɛ ɛ la s'ota ø sɔt'i  
*Les bêtes elles se sont mises en l'abri à l'étable  
d'alpage.*

le bwɔt ɪ m faā mo ø tal'ɔ  
*Les chaussures elles me font mal au talon.*

p la fɛ sɛpt'ɛ:bɔ le b'etɛ: ɪ kitɔ: lə kəm'ɔ {e ɪ / e}  
vəpɔ ba - ɪ tʃj'ɔknɔ ba  
*Vers la fin septembre les bêtes quittent l'alpage {et /  
elles} descendent (litt. viennent bas).. redescendent  
(litt. tournent bas).*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɔ j'adzɔ lɛ f'ɛnɛ ɪ lav'avə lə l'ɛdzə y bɥi dvā l ɔt'ɔ  
*Autrefois les femmes lavaient le linge à la fontaine  
devant la maison.*

ɪ sɔ plɛn dø vɛ  
*Elles sont pleines de vers.*

e dzɛ ɪ sə b'ɔtɔ ā dʊnɔz'ɔ  
*Les gens se mettent à genouillons.*

ha le b'ɔte ɪ m faɲ ə mɔ pɛ l tal'ɔ  
*Ha les chaussures me font mal par le talon.*

se mā ɪ tɛ'æblɔ  
*Ah ses mains elles tremblent.*

ɪ vā bta dɪ l 'iwi ɛɪ lɪ ɛø vɛ pɛ lə ɛimɛj'ɛ:ʔ  
*Elles vont mettre de l'eau sur les fleurs vers par le  
cimetière.*

nœf majɛts'etɛ ɪ vɪk'vɔltən dɛ l- dɛ lu pəkad'e  
*Neuf mésanges elles virevoltent dans l.. dans le ciel.*

ɛ tɛav'a:ɔɔ a l ek'ulə  
*Elles travaillent à l'école.*

ø dzø də f'ɛtā ɔ mɛt'avɔ lu lu kɔt'æɛ pɪ: ə - la snān l ɛ  
lu pātāl'ɔ ɔw'i lɪ mɛt'fæ ɛ'ødzɔ  
*Au jour de fête elles mettaient la la robe (du costume  
traditionnel) puis euh .. la semaine c'est le pantalon  
avec le foulard rouge.*

ə ɛɔ aʔv'aɪ mɛ l at'ɛdɔ fwe  
*Elles sont arrivées, mais elles attendent dehors.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

də nɥi le fw'ine ɪ fan dy bɔæ pɛ l galt'æ  
*De nuit les fouines font du tapage par le galetas.*

fʏœ k'œte 'εkba m'ēdzō le - le v'atse g- g'ōθō  
*Suivant quelles herbes elles mangent les .. les vaches  
 g.. gonflent.*

le bw'otē m fā mō y tal'ō  
*Les chaussures me font mal au talon.*

apɤ'ε le v'atce e vā fwe:  
*Après les vaches elles vont dehors.*

le f'ovəsuk'ɪ ε: - ɤ'estō tsɔ lu ta  
*Les chauves-souris elles .. demeurent dessous le toit.*

mε pɔpj'εkε ε f f'εkmō  
*Mes paupières elles se ferment.*

we ō j'a'dzə le fene ε lav'auœ la b'uja dē la fōt'āna  
*Oui autrefois les femmes elles lavaient le linge dans la  
 fontaine.*

ε v'ajō la gal- œ: - la lə - v'ajō la gɤ'elə k tʃy  
*Elles voient la gal.. euh .. la le .. voient la grêle que  
 tombe.*

## 25.1 VouvryM1:

le le le z av'œε bord'onən dē l vafel'e  
*Les abeilles bourdonnent dans la ruche.*

υ εkdz'i le θø: - ø: - ø rpoʒ'ø  
*Elles vont arroser les fleurs .. au (rire) .. au  
 cimetière\*.*

\*[rpoʒ'ø] 'reposer' est un mot souvenir que le témoin M2  
 affirme n'avoir jamais entendu.

e b'w'otu me f'ezō mɔ - mo ø tal'ō  
*Les chaussures me font mal .. mal au(x) talon(s).*

n ẽ<sup>n</sup> a kə ci- i çō na- nεɤ u bē bɤ'ōna  
*Il y en a que si.. .. elles sont no.. noires ou bien  
 brunes.*

ō j'adzə le fənə ε lav'auō lœ - lə lēfwœ ə l' fōt'āna - lə  
 bwi  
*Autrefois les femmes elles lavaient les .. leurs draps à  
 la fontaine .. la fontaine.*

## 25.2 VouvryM2:

ō j'adə le fənə lav'auō jø lēdz v'v'ø lə bwi  
*Autrefois les femmes lavaient leur linge avec la  
 fontaine.*

le v'atsə - se b'w'ētā œ - u vā œ sət'i  
*Les vaches .. se mettent euh .. ou vont à l'abri.*

mε bw'otø mē fō ma vø m- mo ø tav- tað'ō  
*Mes chaussures me font mal euh m.. mal au(x) tal..  
 talon(s).*

kā vē la gr'elə li vats i v- vō a la s'ota  
*Quand vient la grêle les vaches elles v.. vont à l'abri.*

sy ø m'æzō dø tr'efə tə - e g'ōfō  
*Si elles mangent du trèfle {..} .. elles gonflent.*

ε vā arɔz'a œ - 'se flø œ simc'ea  
*Elles vont arroser .. les fleurs au cimetière.*

le z v'æ<sup>θ</sup>ə pu trikōt'a œ ləz ə- lə lə ləz ats'etō {ō}  
 mōt'æ  
*Les aiguilles pour tricoter elles les a.. la les les  
 achètent en Monthey.*

## L'emploi du clitique sujet préconsonantique, 3<sup>e</sup> personne pluriel du féminin: statistiques

### 1.1 ArbazF:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

vāŋ əɹz'i ɛ flōɹ ɣ ʃymehr'eɹə

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

ɛ ʒ əv'uʎ dy dy w'əɹzə ʃətɔ̃ ba d ɣt'ɔ̃

Les aiguilles des des mélèzes tombent bas en automne.

### 1.2 ArbazM:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

vāŋ ɛrzi'e ɛ hlur i ʃəmhj'ɛrə

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

pɛnə o ni ɛ fw'ɪŋnə fāŋ de treŋ eno y ɡat'a

Pendant la nuit, les fouines font de bruit en haut au galetas.

### 2.1 BionazF:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

jø: n'itə sũ al'u a m'es:a

Hier soir elles sont allés à la messe.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

lɣ dʒi tram'aɔ̃ - lə fɛŋ dəs'i la ʎw'ætsə

Les gens elles traînaient .. le foin sur la luge.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

d ɔŋ ku lə fəmə'alə lav'aɔ̃ lə pat'œ a la fɔt'āa

Autrefois les femmes lavaient les linges à la fontaine.

### 2.2 BionazM:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

n a də ku kə ɕə lə lə lə v'atsə d i - d i for'ji kã mœdz-

ə kɔ̃ p'økɔ̃ tr'ɔpə də bɛ'iva - p'œɕɔ̃ ɡõfl'i

Il y a des fois que si les les les vaches de p.. de printemps quand elles mangent euh quand elles mangent trop vite .. elles peuvent gonfler.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

lɔ̃ ʒ av'œlə i faŋ də bɛ'eidə pə l əvə'li:

Les abeilles elles font de bruit dans la ruche.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

kāŋ pl'ũu m- lə ləm'asə ɕ'ɔrtɔ̃

Quand il pleut euhm .. les limaces sortent.

### 3.1 ChalaisF:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

tɥ'ytə lɛ̃ kɔudʒ'evɔ̃ m'ɛ:mɔ̃ kɔm'ẽ faj'evɔ̃

Toutes elles cousaient mêmes comme elles savaient.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

tɥ'ytə lɛ̃ kɔudʒ'evɔ̃ m'ɛ:mɔ̃ kɔm'ẽ faj'evɔ̃

Toutes elles cousaient mêmes comme elles savaient.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

lœ z 'ɔmɔ̃ t'av'al:ɔ̃ fan tsœ də tɔt - mɛ̃ lɛ̃ dr'ɔ:le tsœ pɛ̃

le ʒ 'e:hrɔ̃ faŋ tsɛ lə mɛm'aɹzɔ̃ pwe l ɛ tɔt

Les hommes travaillent ils font un peu de tout .. mais les femmes un peu par les maison elles font un peu le ménage puis c'est tout.

### 3.2 ChalaisM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)



ʃi m'ãŋzɔ tæ dæ tr'eflɛ lɛ g'ɔf'ɔn

Si elles mangent trop de trèfle elles gonflent.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

af'i:ʀ ʃɔn al'a: a la m'ɛʃa

Hier soir elles sont allé à la messe.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

nʊ: ʒ ʔrɔnd'elə æ v'i:rɔ jin u ʃjɛl

Neuf-z-hirondelles [æ]\* tournent dedans au ciel.

\*Hésitation ou clitique sujet?

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

lɛ ʀ'atɛ vɔlat'iŋna van ʃɛ niʃj'ɛ dɛʒ'ɔ lɛ tit

Les chauves-souris vont se nicher dessous les toits.

## 4.1 ChamosonF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

ɛ vā: ə ʔrdʒj'ɛ e flø y sɔmɔtʃj'øʁ

Elles vont euh arroser les fleurs au cimetière.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

flø z il'ɔpə sɔ pa b'ɔnə - sɔ plæn de v'æʁ - o plɛ dæ bab'øʁ

Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de vers .. ou plein de larves d'insectes\*.

\*[bab'øʁ] cf. *babç* n.m. 'larve d'insecte' (GPSR 2: 181; spécifiquement à Chamoson et à Leytron).

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

ɛ z av'ui de l'ɑ:ʁzə kəb'at d æt'ɔ

Les aiguilles de mélèze tombent en automne.

## 4.2 ChamosonM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

ɪ sə fɔ ʔkɪ'ɑ ɛ- ɛtrə tɪ'æ ɛ flɛc æʁ dæ l ʔpɪɛdn'ɑ

Elles se font traire en.. entre trois et cinq heures de l'après-midi.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

kã ɪ pl'æʃ l a ə ləm'a:s kjə s'æktɔ f'æʁkə - bœ mut'ɔ  
ɛ k'ɔ:ʁnə

Quand il pleut il y a les limaces que sortent dehors ..  
ben elles montrent les cornes.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

a ɛ vats i b'æʊɔ a l ʔbɛʁvɔw'æʁ

Ah les vaches elles boivent à l'abreuvoir.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

mɛ dɛ ɔ tɛ ɛ ʔəm'al:ə buj'auɔ o l'ɛɪdz a fɔt'aŋnə

Ben dans le temps les femmes lavaient le linge à la fontaine.

## 5.1 ContheyF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

ɛ dām'ɛɪdz ɛ p'ɔktɔ dɛ gā kjœ ɪ- kj ā pa dæ d'æ - dɛɛ gā  
kj ʔy'ɔ t'ɛkjə ɪ- y mɛt'ɛ dy d'æ

Le dimanche elles portent de gants que i.. qu'ont pas  
de doigts .. de gants qu'arrivent jusqu'au .. au milieu  
du doigt.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

ɛ ʃɔ ɛnw'a: mɛ ʃɔ dɛf'æyɔ

Elles sont venues, mais elles sont dehors.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

ɛ b'ɔtə ma fā mo y tæʔ

Les chaussures me font mal au talon.

## 5.2 ContheyM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

ʃə m'ãŋzɔ v' ɛrba twa fr'ætsɪ ɛ g'ɔf'ɔ

Si elles mangent l'herbe trop fraîche elles gonflent.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)



af'æi ʃɔ it'æə a a mɛʃ

Hier soir elles sont étées à la messe.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

trɛ ʒ 'udə ø pfa:nɔ dɛ o ʃjɛl

Trois aigles elles\* planent dans le ciel.

\*['udə]: pour le genre féminin d'«aigle», cf. GPSR 1: 201s.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kã ʳ b'a:de - ɛ ʷum'a:ʃɛ ʃ'æɾɔ

Quand il donne\* .. les limaces sortent.

\*Pour [baʃ'i] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 2: 195s s.v.

BAILLER.

## 6.1 ÉvolèneF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

af'eï lɛ: ʃɔ ʒuʳf a la m'ɛʃʷ

Hier soir elles ont été (litt. elles sont eues) à la messe.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛ m'ãzə de la tsym'i:ʒ lœ ʃom bjɛ lœz

Les manches de la blouse elles sont bien larges.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

stə ʃən'ã:na: wœ f'ajə ʃon apɛl'ajɛ

Cette semaine, huit brebis sont venues bas.

## 6.2 ÉvolèneM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dɛp'ɛ kʲnt 'erba lɛ m'a:sɔ lɛ g'ɔflɔ

(Ça) dépend quelle herbe elles mangent elles gonflent.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

kã ɪ gr'eʎə lœ v'atsɛ lœ ʃə k'atsən a ʃ'ɔθə

Quand il grêle, les vaches elles se cachent à la chotte.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

wɛ lɛ fɔdɔʃj'ɔʃ ʃuk ʃun ɛm p'i:ɾə

Oui les fondations en haut sont en pierre\*.

\*Illustration : maison traditionnelle à Évolène.

## 7.1 FullyF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ ʃɔ vəny'a mi paʃ'ɛtɔ dɛf'œʁ

Elles sont venues mais patientent dehors.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

la dym'ɛdz mœt'auʔ pa də fœyd'a - ʃy l- ʃe kɔst'ym j  
av'e pa də fœyd'a a:d'ɔ - mœt'auʔ pa n- jy nɪ ʒamɛ ʒy  
jy m'œt'œ l fœyd'a la dym'ɛdz

Le dimanche on mettait (litt. elles mettaient) pas de  
tablier .. sur le.. ces costumes il y avait pas de tablier  
alors .. on mettait (litt. elles mettaient) pas j.. moi j'ai  
jamais eu vu mettre le tablier le dimanche.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

li ʒ aɪvwije de la l'ɑ:ʒə ɪ ts'œjɔ d øyt'ɔ

Les aiguilles du mélèze elles tombent en automne.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

li v'atsə vɔ ʃ abœœ: i bu'œ

Les vaches vont s'abreuver au bouil\*.

\*[bu'œ] cf. bœuè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601);2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 7.2 FullyM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ vã aɾɔʒ'a li sjø ɪ ʃymɛtj'ɛ:ɾə

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

an'e paç'o ɛɔ et'o a la m'œsə

Hier soir elles sont été à la messe.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

le rat al'evwɛ: ɛ e ɛ n'etsɔ̃ deʒœ li t'æɛ  
*Les chauves-souris elles elles elles nichent sous les toits.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dɛ lɔ̃ tɛ - t'utə li fə'm'al ɛ lav'avɔ̃ œɛ lə l'ɛdzə - a la fɔ̃t'āɲna  
*Dans le temps .. toutes les femmes lavaient euh le linge .. à la fontaine.*

## 8.1 HérémençeF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

vā ɛrʒj'ɛ lœ flœk o: ʃɛmɪʃj'ɛr  
*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lœ fɔ̃ʎə dɛ l arb'a kr'œblɔ̃ dā la biʒ  
*Les feuilles du tremble tremblent dans le vent\*.*  
\*[biʒ] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2, 405s.)

## 8.2 HérémençeM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

af'e ʃɔ̃ ʒu a la m'ɛʃa  
*Hier soir elles ont été (litt. sont eu) à la messe.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lœ ləm'açə ɛ'ɔ̃rtɔ̃n kām b'ajə dɛ pl'ɔ̃dzə  
*Les limaces sortent quand il donne de pluie.*

## 9.1 IsérablesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

vāɲ ɛr:rdʒj'ɛ e bœj'et œ s'əmytʃ'ɛrɔ̃  
*Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.*  
\*[bœj'et]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

sɔ̃ vən'y mɛ l ɛt'endɔ̃ - l at'ɛzɔ̃ dəf'y:ra  
*Elles sont venu mais elles attende.. elles attendent dehors.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ ɛ dw'əntɛ k'ʊr'tə mɛt'āɲ nɛ bər'i'ɛta n'eirə  
*Les les petites filles mettaient un bonnet\* noir.*  
\*[bər'i'ɛta] 'bonnet' cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 107 s.v. bère'ta; cf. aussi SCH LE 1998: 432b.

## 9.2 IsérablesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

sɛ œ vats ɣ m'ɛndzɛ ɛ vər'æ ɪ g'ɔ̃θɔ̃  
*Si les vaches elles mangent les vérâtres, elles gonflent.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

kā bal e gr'ile - e br'etʃ vā œ - vā a ʃ'ɔ̃t<sup>a</sup>  
*Quand il donne la grêle .. les bêtes elles vont euh .. elles vont à la chotte.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dā lə tɛɲ ɛ f'ene bœj'əɔ̃ ɛ l'endzə ā fɔ̃t'āɲnɛ  
*Dans le temps les femmes lavaient le linge à la fontaine.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

əz al'apɛ sɔ̃ pa b'ʊnə sɔ̃ pl'ɛnə d vɛkm'e  
*Les noisettes sont pas bonnes elles sont pleines de vers.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

slœ dɛ: 'ɛc sā nɛ ə val d i'jɛ  
*Ces gens-inque<sup>1</sup> elles<sup>2</sup> sont nés à Val-d'Illiez.*  
[ɛc] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>Dans de nombreux parlers, «gens» a gardé le genre féminin.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet*

## nominal (+SN-CS)

le v'aθə b'aəuān dje n næ

*Les vaches boivent dans un bassin\*.*

\*[næ] cf. *nào, né, nô* 'bassin à eau, lavoir' (cf. VIRET 2013: 264 s.v. BASSIN).

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

nō æ m n'āðə- mō'i:vā djā la v'ef:ə - æ m- mō'ivā a l ekys'i:

*Non elles en mange.. mangeaient dans la crèche\* .. elles m.. mangeaient à l'écurie.*

\*[v'ef:ə] 'crèche' (cf. *rèshe, réshe*; VIRET 2013: 626 s.v. CR CHE)

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

me l iv'e v'æstā ɛ b'œə

*Mais l'hiver elles restent aux écuries.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

le t'ikotə pame 'əə læ f'enə

*Elles tricotent plus maintenant les femmes (rire).*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

djē l tē lē f'enə lau'a:vō {l} lēð- lə l'ēðə æ n'æ

*Dans le temps les femmes lavaient {le} ling.. le linge en bassin\*.*

\*[n'æ] cf. *nào, né, nô* 'bassin à eau, lavoir' (cf. VIRET 2013: 264 s.v. BASSIN).

## 11.1 LensF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɑ'i pa də buʎ - æ pʷō pɔam pa al'a u buʎ pɔ fɛŋ kjə kunt'a: abær'a læ v'atsə - ɛd'ō ɔ pɔø pa al'a buɛj'a le ɑ'i də law'ar - ɑ'i na f'ɔɦa ɛ dœ: - də bwü pɔ: - ɛʎfj'a lə l'ȳzɔ

*Il y avait pas de fontaine .. et puis elles pouvaient pas aller à la fontaine parce qu'il fallait abreuver les vaches .. alors on pouvait pas aller laver là il y avait de lavoirs .. il y avait un abri et de .. de bassin(s) pour .. rincer le linge.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ bw'atətə mʏɪʒ'ēð lə mɔrez'amlə k a'a:ŋ kuʎ'ik  
*Les petites filles mangeaient les framboises qu'elles avaient cueillies.*

## 11.2 LensM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

wan ɛɪʒj'e le le flu:r u ʃymyɦj'ɛrɔ

*Elles vont arroser les les fleurs au cimetière.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lœ v'atə ɔlət'ajə faŋ æ faŋ lə njal ʃu lə tit - l yn nd e intf'e mɛ

*Les chauves-souris font euh font le nid sous le toit .. l'un en est chez moi.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

vō arɔʒ'a li fl'yə æø simc'h'ɛ:

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

li dzəv'yn:y ʃə faʒ'ɛvō de kadin'œt:

*Les jeunes filles se faisaient des tresses\*.*

\*[kadin'œt:] cf. *cadnette* s.f. 'tresse (d'homme ou de femme)', GPSR 3: 24b).

## 12.2 Les MarécottesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ly kum'ɛʃɔ a ʃə dəplym'a

*Elles commencent à se déplumer.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɛ an'i paʃ'u ʃō ty a la m'ɛʃɛ

*Et hier soir elles ont été (litt. sont eu) à la messe.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet*

## nominal (+SN-CS)

dẽ ly tẽ le fãm'al [ ] lau'auõ la b'ojə a la fõt'ãnə fY la  
plaf

*Dans le temps les femmes lavaient la lessive à la  
fontaine sur la place.*

### 13.1 LiddesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN+CS)*

[dY] cõ wœp'y mi d at'ædõm fure

*Elles sont venues mais elles attendent dehors.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN-CS)*

[ ] vã aõz'e dli pl'ãntœ Y sem- y semtj'eräõ

*Elles vont arroser les plantes au cim.. au cimetière.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN+CS)*

mi g'iam'inä [dä] myd3'õvõ li z 'ãmpwe tœ d avã bæma:s'o  
*Mes gamines elles mangeaient les framboises qu'elles  
avaient ramassées.*

### 13.2 LiddesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN+CS)*

œ: ma grã m'irä mimam'ẽ ma m'irä mæ cœv'õpõ kje [dä]  
mæ faz'e li z a:d'õ kã j el'auõ a l ek'ulæ - e [dä] fazã le œe  
ly - l e dã la zeneralit'e di mæ'e:nœ kje [dä] s'avã fœr'õ li  
z 'a:d'õ - d avã dæ patr'õ æ pwøj æ - pwøj [dä] koz'ã lur -  
pwø li - li k'wõst'ym li tsœm'iz ãf'ẽ [dä] faz'ã - [dä] faz'ã  
m'imæ

*Euh ma grand-mère et même ma mère je me souviens  
qu'elle me faisait les habits quand j'allais à l'école ..  
et elles faisaient les euh les .. c'est dans la généralité  
des femmes qu'elles savaient faire les habits .. elles  
avaient de patrons et puis euh puis elles cousaient  
elles .. puis les .. les costumes les chemises enfin elles  
faisaient .. elles faisaient mêmes.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN+CS)*

œ lœ li bat ul'i:ũ [dä] fõ li nja de3o lœ t'œe

*Euh le les chauves-souris elles font les nids sous le  
toit.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN-CS)*

d 'ãtræ [ ] sõ - [ ] cõ n'ẽere Y n'ivœ

*D'autres sont .. sont noires ou brun clair\*.*

\*[n'ivœ] cf. nîvo, -a adj. 'couleur brun passé' (FQ 1989:  
144).

### 14.1 LourtierF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN+CS)*

[ø] v'ezõ aõz'ã i flø y fymyc'e'ø

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN-CS)*

[ ] fõ vœn'y - mœ [ ] fõ dœf'õ:

*Elles sont venues .. mais elles sont dehors.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN-CS)*

i b'uæbä [ ] fœ frẽã dæ tr'yfilæ

*Les filles se faisaient de tresses.*

### 14.2 LourtierM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN+CS)*

a: si Y v'etsæ m'ydzõ dæ br'imœ Y k'õ:hlõ

*Ah si les vaches mangent de [br'imœ]\* elles gonflent.*

\*[br'imœ] n.f. 'herbe fine qui croît la première en printemps  
et fait gonfler les animaux qui en mangent trop' (DPB s.v.  
bréna).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN-CS)*

æne pœ'õ [ ] cõ vlc ã m'ẽsæ

*Hier soir elles sont allées à la messe.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN-CS)*

Y kumẽlãm'ẽ d œõt'õ i f'wœlæ [ ] vYpõ dz'õne

*Au commencement d'automne les feuilles viennent  
jaunes.*

## 15.1 MiègeF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ ʃɔ̃ vɛnʷ'ɛjə ma at'endɔ̃n dɛf'u:ra

Elles sont venues mais attendent dehors.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

arʃ'it ɪ ʃɔ̃ al'ɛj a la m'ɛʃa

Hier soir elles sont allées à la messe.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛ ʒ av'ujɛ dɛ la larʒ ɪ tʃj'ɛʒɔ̃ d utʃ

Les aiguilles du mélèze elles tombent d'automne.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ mat'etɛ ɪ mindʒ'œvɔ̃ lɛ ʒ 'ampje k irā al'eə rɔmaʃ'a a lɛ z'ɔ̃ur

Les fillettes mangeaient les framboises qu'elles étaient allées ramasser à la forêt.

## 15.2 MiègeM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

e vāŋ a pr'endɔ̃ lɔ dɛʒʒɔ̃n'a

Elles vont prendre le déjeuner.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

œ: arʃ'it ɪ ʃ- ʃɔ̃ ʒu v lɛ m'ɛʃa

Euh hier soir elles sont allées à messe.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

la n.. œ lɔ n'ɛit lɛ fw'øŋnə ɪ fan də tap'az ɔ̃ galata:r

La n.. euh la nuit les fouines font de tapage au galetas.

## 16.1 MontanaF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɪ ʃɔ̃ vɛnʷ'ɛjə ma at'ænzɔ̃n dɛf'u:ra

Elles sont venues, mais elles attendent dehors.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ f'ɛnɛ marj'əə ɪ faʒ'ā lɔ tɔts'ɔ̃ŋ

Les femmes mariées faisaient le chignon.

## 16.2 MontanaM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɪ van ɛrʒj'ɛ lɛ flur ʒ ʃəmɛh'ɛrɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛœ ʁ'atə vɔlat'eivɛ ɪ fā lɛ nɛʒ dɛʒ'o lɛ tis

Les chauves-souris font les nids sous les toits.

## 17.1 NendazF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ vaʒæ ædʒj'ø e e bokj'ø ɔ̃ ʃymitʃ'ɛ:rə

Elles vont arroser les les fleurs\* au cimetière.

\*[bokj'ø]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ: f'ɔlə dū trɛbl ɛ b'œüdʒɔ̃ ʊ: ʊ kur'an

Les feuilles du tremble elles bougent au .. au courant d'air.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dru ʒ tɛ e: - e f'œ:nə ɪ buj'æ ɛ bru:w a fɔŋt'anə

Dans le temps .. les femmes lavaient la lessive\* à la fontaine.

\*[bru:w] cf. broûa n.f. 'vêtement de peu de valeur ou usagé' (PRAZ 1995: 86).

## 17.2 NendazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪ w'ɑʒɔ̃: ædʒj'œ e lɔ - ʊ ʃɪtɛj'ɛrɔ

Elles vont arroser les fleurs .. au cimetière.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet*



*nominal (-SN-CS)*

arʃ'e ʃɔ̃ ʒwe a mɛʃ

*Hier soir elles ont été (litt. sont eues) à la messe.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kã:ŋ ɣ bal i gr'e:lɛ - ɛ 'atsə ʃɔ̃ m'ætɔ̃: a rɪdu

*Quand il donne la grêle .. les vaches se mettent à l'abri.*

### 18.1 OrsièresF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

sɔ̃ vɛnʊ'e mi at'ɛzɔ̃ daf'œʊə

*Elles sont venues mais attendent dehors.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

li fʷ'ɔdə dy tr'ɛblu i vā tɔ̃l'ø - bɛ'enɔ̃ tɔ̃l'ɔ̃ pœ l ve  
*Les feuilles du tremble elles vont toujours .. elles vacillent\* toujours par le vent.*

\*[bɛ'enɔ̃] cf. *brin-nq* 'branler, balancer, vaciller, s'agiter' (GPSR 2: 798).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

li kɛ'ɔjə mɪdʒ'ɪvã li z 'ãpœ mœ læz 'avæ kud'aitə  
*Les filles mangeaient des framboises comme elles les avaient cueillies.*

### 18.2 OrsièresM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

li vœp'œɛ se k'atsɔ̃ dɛz'ø li kaj'u - kat v'əjɔ̃ vən'e ɛ  
*Les vipères se cachent dessous les cailloux .. quand elles voient venir n'est-ce pas.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

a la mɔ̃t'ap vā b'œɛ ʊ bw'ø - ɣ bɛvã ʊ bɛ ɣ tɔ̃b'œ  
ɣ bɛ dɛ li gw'ɔdə kə sɔ̃ aa - k sə tr'œvɔ̃ jo sɔ̃  
*À l'alpage elles vont boire au [bw'ø]\* .. elles boivent ou bien au torrent ou bien dans les flaques que sont à .. que se trouvent où elles sont.*

\*[bw'ø] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé

dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

li bʷ'ɔtə i fã mo y tal'ɔ̃

*Les chaussures elles font mal au talon.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kā li ni sɔ̃ fr'œtsə læ mat'ɛi l ə blā dzal'o

*Quand les nuits sont fraîches le matin c'est givré (litt. blanc-gelé).*

### 19.1 St-JeanF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

lə ʃɔ̃ vɛnʊ'ejə ma læz m a- ʒ ɛt'œndɔ̃ dɔ̃v'ã la miʒ'ɔ̃  
*Elles sont venues, mais elles\* m'a.. attendent devant la maison.*

\*[læz] emploi de la forme prévocalique devant consonne, probablement par anticipation du verbe attendu, [ɛt'œndɔ̃].

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

af'i ʃɔ̃n al'e a la m'ɛʃa

*Hier soir, elles sont allées à la messe.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

nu: ʒ irɔ̃d'el læ v'olɔ̃n ɛ l ɛr

*Neuf-z-hirondelles elles volent dans le ciel.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lə v'atsɛ b'ivɔ̃n ɛ l abj'ɛ - n ab'eriʒo

*Les vaches boivent en l'abi.. en abreuvoir.*

### 19.2 St-JeanM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ʃɣ læ p'ekɔ̃n dɛ tr'ɛflə ʊ d 'a:trɛ plantɛ læ r'iskən d ɛŋɦl'a

*Si elles mangent de trèfle ou d'autres plantes elles risquent d'enfler.*



- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lë r'atə mɔlav'igvə - lë jə t'ejɔn dɛʒɔ lɔ ti  
Les chauves-souris .. elles se tiennent sous le toit.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

k'omə d'ɔn:ɛ lë līm'a:fə jurt'æfʊ  
Quand il donne\* les limaces sortent.

\*Pour [dɔn'a] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 5/2: 865a.

## 20.1 SavièseF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

və- v'ɑʒɔ 'utrə: æ: ɛ:ɔdʒi' e flu: u fimitɛj'a  
Elles v.. vont outre euh arroser les fleurs au cimetière.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

deã l a'i o wak'u k' i'e fe pe de ʃavjeʒ'aãɲnə a: ɔj'ɛ k  
a:vɛ æ - aw'e e di ʃaʒ'iɔ ʃɛã fasilam'ɛ - w 'ãntu rowz  
a no ʃaʒ'i - æ wak'u - ma 'o:ɛ l e pũ mɛ ke fe - ʃə'rɔ -  
pa kwɪ l i ke fe

Avant il y avait la ceinture\* qu'était fait par des  
Saviésannes euh rien qu'avec euh avec les doigts elles  
faisaient cela facilement. La tante Rose à nous faisait  
.. les ceintures\* .. mais maintenant il y a (litt. c'est)  
plus personne que fait .. je saurais .. pas qui c'est que  
(les) fait.

\*[w'a:ku] n.m. 'ceinture traditionnelle tissée de laine de  
diverses couleurs', cf. BH 2013: 407 s.v. ougcq̃o.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

e ʒ a'ul d a u'ar ts'ɛ:ʒɔn d yt'ɔ  
Les aiguilles du mélèze elles tombent d'automne.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɔ'ei deã ɛ: - ɛ f'ɛnɛ vɛʒãm buj'a ɔ wenz a: - a a:  
font'ɑnɛ du vɔ'a:zə ʃ ɛ t a di dr u bu'i  
Oui autrefois les .. les femmes allaient laver le linge à  
.. à la fontaine du village c'est-à-dire dans\* le bassin.

\*[dr] prép. 'dans' (cf. FB 1960: 205 s.v. derɛn).

## 20.2 SavièseM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

v'ĩɔ æ - ɛ ɡr'elø k'ɛ ts'ɛ:ʒɔ  
Elles voient euh .. les grêles que tombent.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

af'ĩ dɔ:t'a ʃɔ it'a: a m'æʃa  
Hier soir\* elles sont allées (litt. sont été) à la messe.  
\*[dɔ:t'a] cf. dótã adv. 'le soir' (FB 1960: 218).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ʃə wø - ø p'ækɔ e ɛ- i - i: - tə də krwe ɛɪb ɛ 'atse ɡ'ɔʃlɔ  
Si elles.. elles mangent les .. les .. les .. de de  
mauvaises herbes les vaches elles gonflent.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

u kɔmæsæm'æ dũ üt'ɔɔ ɛ fwɔle v'ɪɲã<sup>n</sup> d'z'a:nɛ  
Au commencement de l'automne les feuilles viennent  
jaunes.

## 21.1 SixtF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

æ al prep'ã lə pɛler'ɪnɛ m'ɛe - pa ðã la mɛ'ɔ - kãt ɔɛl  
al'avã d'f'yroɛ  
Euh elles prenaient la pèlerine mais .. pas dans la  
maison .. quand elles allaient dehors.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

læ ɛpas'avã pa - j et'ɛ d la sw'ɪ ə ɛpas'avõ pa  
Elles le repassaient pas .. c'était de la soie elles  
repassaient pas.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ðã l tã le fen al lav'avã l lɛð y lavw'aɛ - j et'ɛ pa la fɔ-  
æ j ɛv'ɛ ɔ law'aɛ  
Dans le temps les femmes elles lavaient le linge au  
lavoir .. c'était pas la fon.. euh il y avait un lavoir.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet*

*nominal (+SN-CS)*

le l'a:zə sə də'uŋā l ɔtw'ā

*Les mélèzes se dégarnissent l'automne.*

## 21.2 SixtM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ʒn - ʒ z ɛ rā ẽ θā - il mœð bẽ u il mœð pa

*On .. on les amène paître .. elles mangent bien ou elles mangent pas.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

le vaθ b'æuā ɛ l ɛber'i'o

*Les vaches boivent à l'abreuvoir.*

## 22.1 TorgnonF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dɛv'āŋ lav'evō bjēŋ a i fōnt'āe lɛ: æ lɔ l'ɛŋdzɔ - k'j  
ẽv'etʃɛ 'ɛa l lə l'avō dād'e a lavatr'itœæ  
*Avant elles lavaient bien à aux fontaines les euh le linge .. par contre maintenant elles la<sup>1</sup> lavent dans la machine à laver<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>anacoluthie, référence à un antécédent féminin tel que bouia n.f. 'lessive'.

<sup>2</sup>lavatrice, emprunt à l'italien.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

'ɔi ʃ sœt'ei s'ɔa lɛ k'ɔ:tsɛ ʃ sœt'ei s'ɔa lɛ z 'ɔ:jɛ - ɛ pwe  
kā j a: dɛ sɛpʊt'y:ɛ - kā j ɛ dɛ mɔ:r jis'om:a nɔ: i ɕ'ũ  
al'ɔr nɔ sav'ẽ se e kap'etɛ kɛ j a ā fām'el:a u i 'ɔmɔ  
pɛrk'e kā j a: ə j a ā fām'el:a i ɕ'ũ prætɪkam'entɛ i f  
ar'itō ŋ k'j - i s'ũ dɛv'āŋ ji faŋ ā ptʃ'eda fɛrm'ɔɔ ɛə p  
ɛpre repr'ɛŋ ɪv'etʃɛ kā j æ dɛ z 'ɔm:ɔ i faŋ d'ɔvɛ:  
d'ɔvɛ rɛt'u e i s'ũ tr'ei k'j

*Oui on entend sonner les cloches on entend sonner les heures .. et puis quand il y a des enterrements .. quand c'est des morts enfin (chez) nous elles sonnent alors nous savons s'il arrive qu'il y a une femme ou un homme parce que quand il y a euh il y a une femme elles sonnent pratiquement elles s'arrêtent une fois .. elles sonnent avant elles font une petite pause et puis après elles reprennent par contre quand c'est des hommes elles font deux deux pauses et elles sonnent*

*trois fois.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛ v'atse b'ɛŋ a l abevɛkət'ɔi

*Les vaches elles boivent à l'abreuvoir.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛik'jɔ lɛ fām'el:ɛ pɔk'tivũ lɛ tsys'ɔ nɛ:r

*Autrefois les femmes portaient les bas noirs.*

## 22.2 TorgnonM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ: s i a dɛ dɛ sɛk'tɛɛ z 'ɛkɔ dɛ gkam'a z 'ɛkɛɛ k'ɔnflɔ

*Et s'il y a des des certaines herbes des mauvaises herbes elles gonflent.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

apr'e lə v'atse i s'ɔb'tũ vā ləkɔd'zɛ

*Après les vaches elles sortent vont paître.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛ: z avw'æle bɔrd'uũ dād'ĩ lɔ brəs'u

*Les abeilles elles bourdonnent dans la ruche.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kāŋ i gr'el:ɛ - lɛ b'etʃɛ ɕk'a:pũ - i vāŋ æ f'y:ta  
*Quand il grèle .. les bêtes échappent .. elles vont à l'abri.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ sã a:ɛv'ajɛ mɛ ɛt'ɛdɔ dɛfw'ø

*Elles sont arrivées mais attendent dehors.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

tāka ɛ kj'ɛɛ ā - lɛ lɛ gɔ- lɛ f'ædzɛ l avā lɛ trɛ- lɛ trɛs -

tʁɛs tʁɛs - e pa apʁɛ'ɛ kã əl ø kã l avã tʁomn'o l ek'ula  
 faz'avã ʃ ʃɪp'ʃ

*Jusqu'à les quinze ans .. les les ga.. les jeunes filles  
 elles avaient les tre.. les tresses .. tresses tresses .. et  
 puis après quand elles euh quand elles avaient achevé  
 l'école, elles faisaient un chignon.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

le le v'atse kã sã fwø e kə vœjæ- kə vœlã la ø bø ɛ -

v'øjã b'ake dvã l ɔt'ɔ dẽ la æ - dã læ - dẽ la fɔt'ãna  
*Les les vaches quand elles sont dehors et qu'elles  
 veulent .. qu'elles veulent aller à l'écurie elles ..  
 veulent boire devant la maison dans la euh .. dans la ..  
 dans la fontaine.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

le p'ese pakə- p'ɛdɔ pa ʎø ʎø le z aw'ɔdɛ ɛn e- en  
 - d øv'ɛ

*Les sapins per.. perdent pas leurs leurs les aiguilles en  
 e.. en .. d'hiver.*

## 23.2 TroistorrentsM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

tʁav'adã v l ek'ula

*Elles travaillent à l'école.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

e b'etɛ ɪ s sɔ bət'æje ɛ la s'ota ø sot'i

*Les bêtes elles se sont mises en l'abri à l'étable  
 d'alpage.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

la nʁe le fw'æn:e fã dy bɔwi øy lis'y

*La nuit les fouines font du bruit au galetas.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ʃ dzø də f'ɛtã mœt'auɔ lu lu kɔt'æɛ pɪ: ə - la snãn l ɛ

lu pãtal'ɔ ɔw'i ly metf'æ ɛ'ɔdzɔ

*Au jour de fête elles mettaient la la robe (du costume*

*traditionnel) puis euh .. la semaine c'est le pantalon  
 avec le foulard rouge.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

sɔ plen dø vɛ

*Elles sont pleines de vers.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

nœf majɛts'etɛ vœv'ɔltən dẽ l- dẽ lu pavad'e

*Neuf mésanges elles virevoltent dans l.. dans le ciel.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɑ: vœ ʃ j'adzɔ le - lɛ f'ɛnɛ lav'ælɔ ø lɛdz tɔ dvã l ɔt'ɔ  
*Ah oui autrefois les .. les femmes lavaient\* le linge  
 tout devant la maison.*

\*[lav'ælɔ] pour [lav'ævɔ] (cf. la forme du témoin masculin  
 ci-dessous) est sans doute un lapsus linguae.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

çi le v'atse m'endzɔ dy tʁ'ɛflə gɔθ

*Si les vaches mangent du trèfle elles gonflent.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɛ v'ajɔ la gal- æ: - la lə - v'ajɔ la gʁ'elə k tʃy

*Elles voient la gal.. euh .. la le .. voient la grêle que  
 tombe.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

we ʃ j'a'dzə lɛ f'ene lav'auɔ la b'uja dẽ la fɔt'ãna

*Oui autrefois les femmes elles lavaient le linge dans la  
 fontaine.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

l ɔt'ɔnə le lɛ fʏ'ɛlɛ v'ɣpɔn dz'ɔnɛ

*L'automne les les feuilles viennent jaunes.*

### 25.1 VouvryM1:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

n ɛ̃<sup>n</sup> a kə ɕi- i ɕõ na- nɛɤ u bɛ̃ bɤ'õna

*Il y en a que si... .. elles sont no.. noires ou bien brunes.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

uɔ ɛɤdʒ'i le θø: - ø: - ø ɤpɔʒ'ø

*Elles vont arroser les fleurs .. au (rire) .. au cimetière\*.*

\*[ɤpɔʒ'ø] 'reposer' est un mot souvenir que le témoin M2 affirme n'avoir jamais entendu.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ʒ j'adzə le fənə ɛ lau'auɔ lə - lə lɛʃwə ə l' fõt'ānə - lə bwi

*Autrefois les femmes elles lavaient les .. leurs draps à la fontaine .. la fontaine.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

le le le z av'æɛ ɔ bord'ɔnən dɛ l vaʃel'e

*Les abeilles bourdonnent dans la ruche.*

### 25.2 VouvryM2:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

sy ø m'æzɔ dø tr'ɛfə tə - ɛ g'õfõ

*Si elles mangent du trèfle {..} .. elles gonflent.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

kā vɛ la gr'elə li vats i v- vɔ a la s'ɔta

*Quand vient la grêle les vaches elles v.. vont à l'abri.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

l øt'õ le f'ɔzɛ - vɔn'õ dj'ɔnə ə dz'ɔnə

*L'automne les feuilles .. viennent jaunes euh jaunes.*

Les formes du clitique sujet masculin préconsonantique de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel

En fonction de la documentation disponible, les exemples sélectionnés illustrent non seulement les différentes formes attestées, mais aussi l'emploi (ou le non-emploi) du clitique sujet après sujet nominal, sans sujet nominal et en présence d'un pronom régime.

## 1.1 ArbazF:

ε: mōnd [faʒ'aʃ fɪrɛ: - ε b'otə əntʃj ʔ kərdɔɲ'ɛr  
Les gens faisaient faire .. les chaussures chez le  
cordonnier.

[pɪæʃʃ ʊ tɛn ɛ ʁɛflɛʃ'i vɛʁ'ɑ̃ tɔt ʊɔr f'ɔ:ta  
Prissent-ils (= S'ils prenaient) le temps de réfléchir,  
ils verraient toute leur erreur.

v'ʊɪ kj æʒ ɛf'ɑ̃ [ʃe kys'iʃʃ dʒjɑ ɲ 'øʏrɐ  
Je veux que les enfants se couchent avant neuf heures.

## 1.2 ArbazM:

pɔ fir ʃm bwe ε tsapw'ø [krɔʒ'a:ʃ ʔ b'elʃ  
Pour faire un [bwe]\*, les charpentiers creusaient un  
billon.

\*[bwe] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

dæm'ɑ̃ [part'ɛʃʃ pɔ a remw'ɛ̃ɲtsɛ  
Demain, on part (litt. ils partent) pour la remointse.

fo pa ke ɛ ʒ ɛf'ɑ̃ [ʃe ʎ'ɛʏʃʃ trwa tɑr  
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

## 2.1 BionazF:

a katr 'awə - lə mɛm'ʊ [m'ændzɔ də p'ɔm:ə  
À quatre heures .. les enfants mangent de pommes.

d ʃ k'ʊə vɛ'aʃ [tan də n'ai p'æ kɔm lʊ vwə  
Autrefois voyaient-ils tant de neige pareil comme  
l'aujourd'hui?

fa: pa c'ə lə mɛm'ʊ [sə ləvɪs'ɑ̃ trɔ tɑ:  
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

œ dæm'ɛtsə pæc'ʊ: [sʊ al'ʊ a l ɪʎ'ɪ:zə  
Euh dimanche passé ils sont allés à l'église.

[œl a baʎ'a læi na b'al:a pat'elə  
Il a donné-lui une bonne fessée.

## 2.2 BionazM:

ɑ: lə mɛm'ʊʃ [vɑ̃ ja kuʎ'i də bʁægaʎ'ʊ p aləm'i lo fɔ'a  
Les enfants vont loin ramasser (litt. cueillir) des  
brindilles pour allumer le feu.

[b'ætɔn də kɔl'ɔn:ə ɛ lo t'ɛt:ə pə pa kə la n'æi ɪ  
çawt'ɪsə ba:  
On met (litt. Ils mettent) des poutres sur le toit pour  
pas que la neige elle tombe bas.

lœ d'zi [çə bæt'ʃ tɛt æn dzu:ʎ'ʃ  
Les gens se mettent tous à genoux.

w'ɛ:ə: lə kurb'e [kɾw'as:ɔ  
Oui les corbeaux ils croassent.

ε: du: z ɛɪz'ɪ: [ts'āntɔ: ə: dø:- dəs'ɪ la pl'ānta di: z ɔl'ɑ̃pə  
Eh deux oiseaux ils chantent euh de.. dessus l'arbre  
des noisettes.

ɑ: lo t'ɛt:ə dœ də ma mɛɪz'ʊ [ɛç pa pas'ɪ l ɪ:vœ kɑ̃ plü  
Ah le toit de de ma maison laisse pas passer l'eau  
quand il pleut.

## 3.1 ChalaisF:

lœ z 'ɔmɔ [t'av'al:ɔn fan tsœ də tɔt - mɛ lœ dr'ɔlœ  
tsœ pɛ lɛ ʒ 'ɛ:hɾɔ fɑ̃ tɛ lə mɛm'a:zɔ pwɛ l ɛ tɔt  
Les hommes travaillent ils font un peu de tout .. mais  
les femmes un peu par les maison elles font un peu le  
ménage puis c'est tout.

wɛ lɛ dr'ɔlœ ʃɛn - di ke n ɛ ʒu l ɪʎ'ɛʒɪ n'ʊ:vɛ lɛ dr'ɔlœ l  
an arej'a d al'a a ɡɔʃ œ - ε lɛ z ɔm a dri - k - 'ɔra mɛ- to  
mɛfl'a 'ɔra - [pɔn al'a kɔmɛn 'ʊ:lɔn - to mɛfl'a - l ɔm  
lɛ dr'ɔlœ lœ ʒ œf'ɑ̃ lœ famj'ɛ  
Oui les femmes ça .. dès que nous avons eu l'église  
neuve les femmes elles ont réussi d'aller à gauche euh  
.. et les hommes à droite .. maintenant mé.. tout  
mélangé maintenant .. on peut (litt. ils peuvent) aller  
comme on veut (litt. ils veulent) .. tout mélangé ..  
l'homme les femmes les enfants les familles.



ẽ l i'æz də vɛrkɔr'ẽ l a lɔ kəri'ɔ - fʰām bjɛŋ - 'ɛkstra -  
dɛv'an aji'vɛ œ - fʰāswa metra'ɛ kʰe zɔj'evœ tam  
bjɛ:m - prɛŋ'evə ʃuk āʰ'i maʰ'ẽ tu pīt'ik pɔ āʰsɛŋ'ɛ də  
kaʰɛ'ɔn'ɑ - ma l 'irɛ bjɛ - 'ɔra l ɔ l v pɔwɪdʒ'u {kʰɪ / kʰ  
i} kaʰɛ'ɔn'ɔ mɛ l ẽ pam- pa lɛ m'ɛmɔ kaʰɛ'ɔ kɛ  
dɛv'an - an tɔ tsanj'a dœ: m- dɛ sist'ɛmɔ - pa la mɛm  
mɛlɔd'i:

*En l'église de Vercorin il y a le carillon .. très bien ..  
extra .. avant il y avait euh .. François Métrailler que  
jouait tellement bien .. il prenait en haut Henri Marin  
tout petit pour enseigner de carillonner .. mais c'était  
bien .. maintenant il y a il y a plusieurs {qui / qu'ils}  
carillonnent mais c'est plu.. pas le même carillon  
qu'avant .. ils ont tout changé de m.. de système .. pas  
la même mélodie.*

### 3.2 ChalaisM:

lɛ taf'ɔ fā man'ɛg də dam'ɑ:zi in i kylt'yrə  
*Les blaireaux font beaucoup de dommages dedans aux  
cultures.*

la sɛŋn'anɣ {ki / k i} ɛn - van u martʃ'a  
*La semaine {qui / qu'elle} vient .. ils vont au marché.*

kɔ vjɛn i gr'e:lɛ - lɔ bɛ'tal:' ʃɛ k'atsən  
*Quand vient la grêle .. le bétail se cachent\*.*  
\* Accord logique au pluriel.

i v'iɔn le n'eib'ɔ jɛn u ʃjɛl  
*Ils voient les nuages dedans au ciel.*

ma dɔn œ hlu k i ʃɔ le œ ʃɔ neh'uk ɛŋ a ʃœ mur'i  
*Mais donc euh ceux qu'ils sont là sont nés en à Saint-  
Maurice.*

### 4.1 ChamosonF:

e z āfi'ā mɪdʒ'jɔvɔ pa kɛ də t'ɑʁtə  
*Les grands-parents mangeaient pas que de tarte.*

a dām'ɛdzə mɔdʒ'jɔvā dɛ ɡa:t'o  
*Le dimanche on mangeait (litt. ils mangeaient) de  
gâteau.*

i fo pa k'j ẽ mæɛn'o sɑ ləv'isɔ trwa tɑ  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

i vɔ ɣ vən'ɛ:dz  
*Ils vont aux vendanges.*

kā ɛ paʰ'ẽ l 'aʰɔ pətʃ'u - vɛj'ivə də də z ɔʰ'ādz k'j ẽ  
nɔ'elə - pa āk'wɔ

*Quand les parents ils étaient petits .. ils voyaient de de  
z-oranges qu'à Noël .. puis encore.*

v sən'anə kə vɛi: - il iʰɔ ẽ vɪʰɔ - vaʰɔ ẽ f'æiʰ  
*La semaine que vient .. ils iront ils iront .. iront en  
foire.*

### 4.2 ChamosonM:

du tsɛn dz'apɔn dar'a ə 'atsə  
*Deux chiens aboient derrière les vaches.*

o ɡʁən'a l ẽ: l ɛdr'æ - u: ɛ baʰdʒ'jœ sɑ m'œtɔ a s'ɔtə  
*Le [ɡʁən'a]\* c'est l'endroit .. où les bergers se mettent  
à la chotte.*

\*[ɡʁən'a] 'cabane, grenier séparé de l'habitation' (FEW 4:  
217); 'cave à fromage d'un alpage' (GPSR 8: 768b).

dɛ ʃɔt'ẽ ɛ: z a:ʰɔ i m'œtɔ ɛ: - e flø  
*De printemps les arbres ils mettent les .. les fleurs.*

mɛ a sn'ānə kjø v'ɛi ə - mɛ vā ən'o ẽ fæɛʰ  
*Ben la semaine que vient euh .. ben ils vont en haut en  
foire.*

ɛ dzɛ dɛ aʰd'ɔ ẽ sɔ syrnəm'o ɛ pøkadʒ'ɔt  
*Les gens d'Ardon ils sont surnommés les «mange-  
betteraves».*

wɛ ẽ mɔt'iɔ ɛ flø dɛ dɑ p'wɔ  
*Oui on mettait (litt. ils mettaient) les fleurs dans de  
pots.*

### 5.1 ContheyF:

ɛ ɡrā par'ā mɛdʒ'œə pa k'jœ dɛ ɡa:t'o  
*Les grands-parents mangeaient pas que de gâteau.*

dæm'ɛdzə paf'o ʃɔ it'a: a ed'æiʒə  
*Dimanche passé ils sont été à l'église.*

pɔʰt'ɔ ɔ ʒil'ɛ ɛ ɔ paɛ'to  
*Ils portent un gilet et un paletôt.*

nɔ wɛj cɔ œ ʒ ɛfā ʃœ dzɔʒ'jɔʃə dāv'ā nœv 'œjɹɑ  
*Je veux que les enfants se couchent avant neuf heures.*

ẽ vɛr'ā kə ʃœi - kjœ ʃə ʃɔ trɔʰp'a ʃɛ: ẽ ʰɛflɛʃ:ɣʃ'ẽ  
*Ils verraient qu'ils se .. qu'ils se sont trompés s'ils  
réfléchissaient.*

ø vɔ: vɛn'ɛndʒ'vɛ  
*Ils vont vendanger.*

œ tra'a:dɔ ɣ bø  
*Ils travaillent à l'écurie.*



## 5.2 ContheyM:

du tsē dz'apō dɛk'a ɔ n'u:ʒē

Deux chiens aboient derrière le troupeau\*.

\*Le témoin précise: «[n'u:ʒē], c'est pour un troupeau de vaches».

fo pa k'jɛ ɛ ʒ ɛf'āŋ fə ləv'ɔfā tro'a tɔ

Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

wɛi: - æ pɛʒ'āŋ e træn'aōŋ lɔ fē fɔ a lɔ'æidə mi: -

'œerō p'fyt'ɔ ø mu'e kɛ t'irō a lɔ'æidə pɔ ɔ fē

Oui .. les paysans ils entraînent le foin sur la luge mais .. c'étaient plutôt les mulets que tiraient la luge pour le foin.

də fykt'ē ɛ ʒ 'ɑ:brɔ - ɛ θ'oirō ɛ p'æ kɔm'ēθā a m'œtə dœ f'odə

De printemps les arbres .. ils fleurissent et puis commencent à mettre de feuilles.

wɛi - æ byʒək'ōŋ: ø træn'aō afəb'ēij o bu fɔ a lɔ'æidə mi: - pa - pa f'ō'ē

Oui .. les bûcherons ils entraînent aussi le bois sur la luge mais .. pas .. pas souvent.

ø tra'aidō y bœ

Ils travaillent à l'écurie.

nu kr'æɛzɔ pa k'jɛ ɛ: - ɔ fē k'j ɛ espɔz'ɔ y f'œi val'efə mi kɛ fɛ d ɛ 'ɔmbrə - pasc'ā kā fō f'ek'ā tɔi du par'æ ɔ vāŋ p'aræ

Je crois pas que euh .. le foin exposé au soleil vaille plus que celui de l'ombre .. parce que quand ils sont secs tous deux pareil ils valent pareil.

## 6.1 ÉvolèneF:

ly mufj'urf vɔndr'œn aw læ dər'ir p'ɔ:st<sup>a</sup>

Les messieurs viendront avec la dernière poste.

mi əv'ā plat'aō də bɛtɛr'arvɛ k ɔm baj'evɛ ɛ: maf'e i be:f - e pwœf pɔ œŋgrɛf'e - pw a də vats tɔ par'i ɛ mɔz'ɔŋf - ɛ 'ɔra pl'antō pam'i dɛ bɛtɛr'av

Plus avant on plantait (litt. ils plantaient) de côtes de bettes (betteraves fourragères) qu'on donnait à manger aux bêtes .. aux porcs pour engraisser .. puis à de vaches tout pareil aux jeunes génisses .. et maintenant on plante (litt. ils plantent) plus de côtes de bettes.

jɔ fɔit kə l mɛŋn'ɔ fə kʊksɪg'an dəvān nuv 'ɔurɛ  
Il faut que les enfants se couchent avant neuf heures.

en ɣv'ɛ ej a lɛ ʒaf'ɔfɔ {ki / k} p'œndɔn ɔk sɔn də la pɔf'ɔta - dou bœrn'e

En hiver il y a les glaçons {qui / qu'ils} pendent au bout du tuyau .. de la fontaine.

wɛ ts- tsam'o f'ɔutɔn pə lɛ fɛs

Huit ch.. chamois ils sautent dans les rochers.

ly m'ɔŋdə fə m'etɔn a zɛnɔj'ɔ

Les gens ils se mettent à genoux.

kā l mjo par'ēs 'irā pɔt'is vɪ'ān dē ʒ œr'āŋzæ a tsal'endɛ - ɛ pwə pa toz'ɔ

Quand les miens parents étaient petits ils voyaient de z-oranges à Noël .. et puis pas toujours.

ly pæz'āf tr'ɛmō lɔ fɛŋ dəf la gr'ɔfə lɔ'izə də bɔw  
Les paysans ils entraînent le foin sur la grosse luge de bois.

jɔ van a la vɛn'ēs<sup>b</sup>

Ils vont à la vendange.

d'ɔɔ tsɪŋf ɔ z'apɔn dɛr'ɪ lœə: - lē v'ats - dɛr'ɪ lɔ nuɔ'ɪ  
Deux chiens ils aboient derrière les .. les vaches .. derrière le troupeau.

## 6.2 ÉvolèneM:

le mœn'ɔf rɛm'a:ʒən də pt'ite k'amə pɔr avj'a lɔ fwa  
Les enfants ramassent de brindilles pour mettre en route le feu.

dym'ēŋzɔ paf'a fō ʒuk ɛ l 'eʌ'œzə

Dimanche passé, ils ont été (litt. sont eu) en l'église.

jɔ wœ kœ lɛ mɛŋn'ɔf fɛ kuzɪg'an dəv'an nū 'ɔorə  
Je veux que les enfants se couchent avant neuf heures.

lɔg trav'ajən o bok

Eux ils travaillent à l'écurie.

kā j ɛ ku 'ura - lœ lœ ʒ uf'œsi jɪ k'akən - nū fɔn ɔbliʒ'a dɛ lœz atatf'j'œ

Quand c'est la tempête\* de vent .. les les volets ils claquent .. nous sommes obligés de les attacher.

\*[ku], cf. kou n.m. 'tempête de neige' (FQ 1989: 117).

jɪ van ei vɛn'ēŋzɛ

Ils vont aux vendanges.

le bɛrʒj'œf fɛ k'atsən ɛna b'outsɔ

Les bergers ils s'abritent dans une [b'outsɔ]\*.

\*[b'outsɔ] cf. bóouktsu, n.f. 'étable primitive, abri pour les bergers' (FQ 1989 s.v.).

lœ korb'ɛ:s ɛ kri:ʃen  
*Les corbeaux ils crient.*

### 7.1 FullyF:

pwɔ fe<sup>h</sup> la ʃɔp ɔ k'öpē le: - le leg'ymə prē pətʃ'u at<sup>h</sup>amē  
li mɛin'o m'ədʒɔ pa  
*Pour faire la soupe on coupe les .. les légumes fins  
petits sinon les enfants mangent pas.*

i fo pa kə li mɛen'o ʃə ləv'ɔʃɔ tɔwa ta  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

pwɛ ʃə paf'avə- paf'avɔ ʃē it'ɔ də a - di pātāl'ɔ pɔ  
tən'i - pwɛi did'ē kats'əvɔ d af'iaɛ - dē ʃa fa:ʃ - də ku  
d aɛdz'ē u bē ē pac'a d tab'a - ɔ'ɛ  
*Puis ils se passai.. passaient ça autour de la.. des  
pantalons pour tenir .. puis dedans ils rangeaient  
d'affaires .. dans cette fosse\* .. parfois d'argent ou  
bien un paquet de tabac .. oui.*

\*cf. fāšə 'ceinture' (GPSR 7: 178b), 'ceinture en tissu'  
(PRAZ 1995: 275); < lat. FASCIA (FEW 3: 423b).

i dzuv'yna di m- də di pytʃ'u vyl'aðə l ɔʒgan'izɔ na fita  
pwɛ fā la bɔʒzəl'aje - œ li dzē ʃə kək'ɔtɔk li pɔ œ -  
pɔ fit'a la tsat'ajə

*Les jeunes des m.. de des petits villages ils organisent  
une fête puis ils font la brisolée\* .. et les gens se  
rencontrent là pour euh .. pour fêter la châtaigne.*

\*[bɔʒzəl'aje] 'brisolée, repas rustique et festif,  
normalement pris en plein air, où l'on mange des  
châtaignes rôties et du fromage, arrosés de moût ou d'un  
vin nouveau de la région' (DSR 1997 s.v.; GPSR 2: 784 s.  
v. brəzələyə).

bē wi ʃe ɔy- ʃe ut'i li l ɛkɔ - l ɛkə ʃyt'o ēplej'a dē li  
maj'ē kā faʒ'avā li fē - tsakdz'ɣvɔ ʃē aw'i dē - də  
gɔ'o:sə ʃ'akdzə də fē pɔ tɛi'evɔ tēk a la gkādʒ - pw'ɔə  
mən'a le fē - ʃyt'o pɔ ly fē - aʃəbē pɔ lə bu mi l 'ɛkə pa  
ɛ pa pɔʃ'id pɔ mən'a də gko bu - mie ʃyt'ɔ pu lə fē l  
ēplej'evɔ ʃē - ʃ ɛkə la - l ɛkə la lɥ'eiz a k'ɔʒna  
*Ben oui ces ou.. ces outils là ils étaient .. c'était  
surtout employé dans les mayens quant ils faisaient les  
foins .. ils chargeaient ça avec de .. de grosses charges  
de foin puis ils tiraient jusqu'à la grange .. pour  
mener le foin .. surtout pour le foin .. aussi pour le  
bois mais c'était pas euh pas assez solide pour mener  
de gros bois .. mais surtout pour le foin ils  
employaient ça .. c'était la .. c'était la luge à cornes.*

bœn ɛ- ɪ- i faʒ'ā ɔ - ɔn əp'ɛs d ēpl'a:tr aw'i dē pɔl'ēt<sup>ɛ</sup>  
*Ben i.. ils .. on faisait (litt. ils faisaient) un .. un espèce*

*d'emplâtre avec de polente.*

bɛ li dzɔʒ'a tɛn'avā aʃə- pa də tɔʃ ʃy la ly l i  
plāt'avɔ l kōm'ā dē lə tɔʃ pwɛ tɛi'ā ākɔd'i  
*Ben les forestiers ils traînaient égale.. pas de troncs  
sur la luge là ils plantaient le [kōm'ā]\* dans le troncs  
puis ils (le) tiraient encordé.*

\*[kōm'ā] n.m. 'pointe plantée dans la bille pour la tirer'  
(renseignement RM, GPSR)

wɛ li - li paiz'aj ɛ tɛn'avā lə fē - lə fē dē də - də  
ʃ'a:ɛdzə - ʃy la ly'aedzə - dēʃ ly fē ʃə pək'divə -  
pək'divə pa  
*Oui les .. les paysans ils traînaient le foin .. le foin  
dans de .. de toiles .. sur la luge .. ainsi le foin se  
perdait .. perdait pas.*

### 7.2 FullyM:

wɛ lɪ pɛiʒəz'ā vaʒ'avā kœr'i lə fē aw'i la ʃ'aɛ<sup>d</sup>zə -  
v'a<sup>3</sup>ɔv ɛ la dzɔ kœr'i lə bu aw'i la ʃ'aɛ:izə  
*Oui les paysans allaient chercher le foin avec la luge  
.. ils allaient à la forêt chercher le bois avec la luge.*

kā ɛ kā ɛ i fi kɪwɛ li z el- lɪ ɛ- lɪ barz'e ʃe k'a'sɔ a  
tsav'an'a  
*Quand euh quand euh il fait mauvais les él.. les é.. les  
bergers s'abritent au chalet d'alpage.*

li p'æɛ də ɕia l'ie ɛ ɕɔ rügɔt'o  
*Les cheveux de celle-là ils sont frisés.*

kā i fi- də vē - lɪ pɔrt'ɔ t'apɔ  
*Quand il fait .. de vent .. les volets ils tapent.*

la ɕ<sup>n</sup>ā ɕjə v'œi var'ɔ i mar's'a  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

wœr z<sup>3</sup> m'œɕɔ tɔ w'ɛrə  
*Actuellement ils se mélangent tous actuellement.*

du: - du p'wɔz'ē ts'ātɔ ʒy ɛ ɕɔyɔk'ar  
*Deux .. deux oiseaux ils chantent sur le coudrier.*

k'atrœ: ɕɛ:ɔk {..} m'ɔdzɔ de k'utɛ la dzɔ:  
*Quatre cerfs {..} ils mangent de côté la forêt.*

### 8.1 HérémençF:

lə brɔ di laʒə tʃj'ɛʒɔ d o<sup>9</sup>t'ɔ  
*Les aiguilles\* des mélèzes tombent\* en automne (litt.  
d'automne).*

\*[brɔ] cf. brô n.m. 'aiguilles de mélèze mûres, servant de  
litière'; terme collectif (FQ 1989 s.v. et GPSR 2: 848s.).

■ uam ba i ven'ēŷs

*Ils vont en bas aux vendanges.*

fɔ pa kə lə ʒ aləvi'a ■ ʃə lyvi'ā θrɔ ta:

*Il faut pas que les enfants\* se lèvent trop tard.*

\*[aləvi'a] cf. *aleviet* n.m. 'enfant; se dit en général d'un groupe d'enfants' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

■ ir'ā a p'ena ʒje ʒ 'ɔm:ɔ pɔɔ ʃɔf - efi'ēndrɔ lɔ fwa nɔʒi'e  
*Ils étaient à peine dix hommes pour souf .. éteindre l'incendie\*.*

\*[fwa nɔʒi'e] 'incendie', cf. *GPSR* 5/1: 18b s.v. DANGER.

## 8.2 HérémenceM:

u tē kə lə ʒ ēf'ā ■ kəm'aʃɔ lə brɔʃj'et - ʒɔ ts'apo dœ də  
bo: - prī

*Au temps que les enfants ramassent les petites branches\* .. je coupe de de bois .. mince.*

\*[brɔʃj'et] cf. *bróhyeute* n.f.pl 'branches de sapin séchées utilisées pour allumer le feu'

((<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 20.8.2016).

■ vam ba a la vənē'ēze

*Ils vont en bas à la vendange.*

■ lɪ ā baʃ'a la bY'ɔla - j a lē p'otə fen'eɔ ʔ'ɔdʒə  
*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné la verge\*.. il a les fesses toutes rouges.*

\**byòla* 'verge de bouleau, employée surtout pour châtier les enfants' (*GPSR* 2: 906a 4).

lə kɔɔb'e ■ kR'ajɔ

*Les corbeaux ils croassent.*

do ʒ ʊʒ'e ■ ts'ātɔ en'a: ʃu l ɔlap'e:

*Deux oiseaux ils chantent sur le noisetier.*

do tsē ■ z'ap:ɔ æ dɛʔ'i lɔ nɔɔ'e

*Deux chiens ils aboient euh derrière le troupeau.*

kā fe də b'i:ʒe - lə ʒ ɔf'æ ■ l'atɔ

*Quand il fait de bise\* .. les volets ils claquent.*

\*[b'i:ʒe] 'bise, vent en général'.

## 9.1 IsérablesF:

ε katr 'æθrɪ e rwi ■ m'enzɔn də p'omə

*À quatre heures les gamins mangent de pommes.*

dœv'ā l ymplej'euɔm bwŷŋ ē - lɪ'də də: - d'ɔ ʃi: ʃY  
gr'ɔ:sə lɪd 'eŷŋɔ por a Y bu: æY fɛŋ<sup>g</sup> - beŋ: souap cje -  
m'Y'n'a: də p'alə ba a r'edə kant æ - kã ■ faz'āŋ ə p'alə: -

pɔ tətʃ'a a v'ŋɛ

*Avant ils employaient beaucoup<sup>1</sup> les .. luges de .. de ces .. ces grandes luges là pour aller au bois au foin<sup>2</sup> .. ou bien .. suivant quoi .. mener de paille en bas à Riddes quand euh .. quand ils faisaient la paille .. pour attacher la vigne.*

<sup>1</sup>[bwŷŋ] cf. *bouéingn* 'beaucoup' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 121).

<sup>2</sup>[æY fɛŋ<sup>g</sup>] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. *fingn*.

l fo: pa cɛ ε: r'ui ■ sɛ əvɛs'an trɔ ta:

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

pwi ε pɛYz'āŋ<sup>g</sup> ■ trēŋ'au o fwē so a lɪ'də

*Puis les paysans ils traînaient le foin sur la luge.*

■ vā ē vən'enzə

*Ils vont en vendanges.*

ε byʃər'ɔn ■ - trɛŋ'auɔ ũ bu: so a lɪ'də

*Les bûcherons ils .. traînaient le bois sur la luge.*

■ ver'ā s- kɛ sɔn trɔmp'a kw ■ prendr'aj æ ɔ tœn də  
ræflyʃir

*Ils verraient s.. qu'ils sont trompés qu'ils prendraient euh le temps de réfléchir.*

du: z ʔ:z'e: ■ ts'antə s ʔm bɔrs'ɔŋ<sup>g</sup>

*Deux oiseaux ils chantent sur un buisson.*

## 9.2 IsérablesM:

də fərt'eæ ε z 'au frɪtj'ɛ ■ θɔr'eɔɔ

*De printemps les arbres fruitiers fleurissent.*

ə peiz'ā ■ tren'au ɔ fē ɔ a lw'idə

*Les paysans traînaient le foin avec la luge.*

kā i fwε - Y fe kwε tɛŋ ε: - ε bɛrdʒj'e ■ cə m'eto v l  
abr'i ε kaz'm<sup>ə</sup>

*Quand il foi.. il fait mauvais temps les .. les bergers se mettent à l'abri aux petites cabanes.*

a dœv'ā æ: - æ el'iz ■ mœl'au pa ε: - ε mat'ɔ ε m'atə - l

irɔ ε m'at a dr'eɔt ə pwɛ ε mat'ɔ a g'ɔtsə

*Ah avant euh .. à l'église ils mélangeaient pas les .. les garçons les filles .. c'étaient les filles à droite et puis les garçons à gauche.*

■ vā ε vən'enzə

*Ils vont aux vendanges.*

■ kra:s æ kɔrb'i<sup>ə</sup>

*Ils croassent les corbeaux.*

ɔ'ε ε: mε æ ʒ 'ɔmε dəv'ā i pɔrt'aɔ tɔt ε patal'ɔn də dra -  
ε:ə dra də b'apə

*Oui euh mais les hommes avant ils portaient tous les  
pantalons de drap .. {en / le} drap de Bagnes.*

ε mε:n'a ε dzɔʒ awə də z εim'as:

*Les enfants ils jouent avec de-z escargots.*

kā fə ɔ vā ε - ε vɔl'ε lε kʲakɔ

*Quand il fait le vent les .. les volets ils claquent.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

di kwæt'ε k'ɔkɔn djε lu pɔ

*Dix cabris\* courent dans le pré.*

\*Selon l'informatrice, [kwæt'ε] désigne les jeunes femelles  
qui ne donnent pas encore de lait.

vekiā k i s sã tɔp'o {s i / si } pɛkɲ'ā l tɛ də - pɛs'a  
*Ils verraient qu'ils se sont trompés s'ils prenaient le  
temps de .. penser.*

fo k lu z efā s kɔs'isɔ dwā næw- n- dvā nε wε - næ  
ɛR

*Il faut que les enfants se couchent avant neuf.. n.. neuf  
heures.*

lu ɛb'atε i vā aɲv'a aw'e l dɛb'ε ka

*Les touristes\* ils vont arriver avec le dernier car.*

\*[ɛb'atε] se dit de manière plaisante des touristes; cf.  
rebatā 'aller et venir en travaillant activement ou par  
desœuvrement' (VIRET 2013 s.v. ALLER), 'faire descendre  
dans une pente, rouler en culbutant, s'amuser à se laisser  
rouler (sur un pré en pente)' (VIRET 2013 s.v. ROULER).

lu ɛd'ε lu ɛz'εtā ε tɛaɲ'ajā ɔ l ek'ula

*Les régents les régentes ils travaillent en l'école.*

i vā a le ven'ε:ð

*Ils vont aux vendanges.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

lū tas- lu tas'ɔ fān de de de deg'a je lε je lε le kil- djε  
le kylt'ɣ o djε lu θā - ε lu kɔt'i

*Les blai.. les blaireaux font des des des dégâts dans  
les dans les les kil.. dans les cultures ou dans les  
champs .. en les jardins.*

wε s- lu lu ɛɛd'i s met'ā a bəðə- a la s'u:ta ε tθal'ε  
kε

*Oui s.. les les bergers se mettaient à {..} à l'abri aux  
chalets quoi.*

wε kāt i fo lə biʒ bœ lu vɔlε p'etā - i: kl'akɔ wε  
afəb'ε wɪ ə wi

*Oui quant il fait la bise\* ben les volets tapent .. ils  
claquent oui aussi oui oui.*

\*[biʒ] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2,  
405s.).

læ i v'øðā le le - i v'øɣzā - i v'ezā le ɲ'ɔle dʒen lœ - jən  
t'sj'elə

*Eux ils voient le le .. ils voient .. ils voient les nuages  
dans le .. dans le ciel.*

luz ot e sɔ ne ε sqis wε

*Les autres ils sont nés en Suisse oui.*

fɔ k lū z ɔ- ø - fo k lu gam'ε dœm'ɣsœ l- dvā næ  
'œεε

*Il faut que les en.. euh .. il faut que les gamins ils  
dorment {..} avant neuf heures.*

bε ε lε l- lu z 'ɔu sɔ bœ ɔ blœ

*Ben euh les l.. les œufs ils sont bruns ou blancs.*

## 11.1 LensF:

lε ʒ øfā küntū pa ʃə lœv'a tɔ tair

*Les enfants doivent\* pas se lever trop tard.*

\*L'emploi de kontā 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

ʃ:ø pr'εœzā lɔ tan - lɔ lɔ tɣn dε ɛfle:ʃ'i<sup>k</sup> - vɛR'aj  
lɔk ɛkœɛ - lu fɔtə

*S'ils prenaient le temps .. le le temps de réfléchir .. ils  
verraient leur erreur .. leur faute.*

lə m'ɔndɔ atset'aj - atsət'am pa də b'ɔtə lœ fəʒ'aj

kɔfekʃjɔn'a ɔ kɔrdɔɲ'e

*Les gens achetaient .. achetaient pas de chaussures ils  
les faisaient confectionner au cordonnier.*

## 11.2 LensM:

le taf'ū fan dε dam'a:zu i kylt'ɣə

*Les blaireaux font de dommages dans les (litt. aux)  
cultures.*

wāɲ a la vən'ɣɣ

*Ils vont à la vendange.*

a la mɔt'æpə lœ l- lœ p'afɪv lə lε ɛɛʒj'ε ʃə k'atsū m  
tsɪʒj'œrə

*À l'alpage les l.. les [p'afɪv]<sup>1</sup> le les bergers s'abritent*



en [tsizj'ærə]<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>[p'ɑfiu] cf. *pathóou* n.m. 'domestique d'alpage' (FQ 1989: 153).

<sup>2</sup>[tsizj'ærə] cf. *tsijyóouru* n.f. 'abri d'alpage, où on fait le fromage' (FQ 1989: 200).

Y v'iũ lɛ p'olə - p sj'elə

*Ils voient les nuages .. par (le) ciel.*

### 12.1 Les MarécottesF:

fo: pa kɪ lɪ ʒ ɪf'āŋ - p rēz'Yfɔ lɪ pl'e:ə - d ɛt'a a la  
ç'œytsɪ l mat'æ

*Il faut pas que les enfants .. prennent le pli .. de rester  
au lit le matin.*

kɔt kə d 'atrə ku pɔrt'avɔ ply faʃilam'ẽ lɪ brət'el kɛ  
la çɛtɥ'i:ɛ

*Je pense qu'autrefois ils portaient plus facilement les  
bretelles que la ceinture.*

\*Pour l'emploi de compter 'penser, estimer', cf. aussi la  
phrase «*Le chapeau est en ...*». Pour l'emploi de compter  
'devoir, falloir' caractéristique du Val d'Anniviers, cf. la  
réponse «*Montagne caractéristique*» de St-JeanF.

ʊw'ɛ kɛ lɪ ʒ ɛəf'āŋ fə dzei'j'ɛɔfɔ dəv'āŋ nœ 'æɔɐ -  
f'ejɔ a la çj'ɔtsə dəv'āŋ nœ 'æɔɐ

*Je veux que les enfants se couchent avant neuf heures  
.. soient au lit avant neuf heures.*

je v'ɔɔ vɛn'ɛndz'ɪə

*Ils vont vendanger.*

### 12.2 Les MarécottesM:

li kɔrb'e kɛɔ'a:fɔ - f'ɛtɔ l mo tœ

*Les corbeaux croassent .. ils sentent le mauvais temps.*

faʒ'ɛvɔ at'ẽdre le f'eje

*Ils\* faisaient attendre les filles.*

\*Le témoin raconte que les garçons faisaient exprès de  
faire attendre les jeunes filles qui avaient envie de danser.

le tsu - lɛ le klu f ats'etɔ ɔ pu pakt'ɔ dœ t'ɔtə le z  
episɛɪ p'askə dẽ lə tẽ ɔ tɥ'e tɔ - di lə fo la fo lu li klu  
- l 'yũ bɛn'it e v ɔn atsət'ave pi ãk'ɔ

*Les chou.. les les clous s'achètent un peu partout dans  
toutes les épiceries parce que dans le temps on avait  
(litt. tenait) tout .. depuis le sel le sel le les clous ..  
l'eau bénite {..} on achetait puis encore.*

je fɔm baj'a - una fyf'a - hœ - l a le f'ɛfə ɛ'ɔdzɪ

*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné .. une fessée .. heu .. il a*

*les fesses rouges.*

lɪ ʒ ɔkv'æ l ɔ la f'ɔ:ɛma de püt'i - jɛ lq'ijɔ - tãdiç kjɛ le ʒ  
'at:ɛ l ɔ lə tẽ ma

*Les orvets ils ont la forme des vipères\* .. ils luisent ..  
tandis que les autres ils ont le teint mat.*

\*[püt'i] 'vipère' cf. Ollon *pwati* 'vipère' (FEW 9: 634a s.v.  
P T DUS).

j a dẽ pudz'ẽ - kjə vɔjaz'ɔ kɛ la nɥi - {ɛ / ɛ} n'itsɔ  
dẽ le tɛ

*Il y a d'oiseaux .. que voyagent que la nuit .. {et/ils}  
nichent dans les toits.*

jə vɔ ɛ vɛn'ɛndzə

*Ils vont en vendanges.*

dẽ bjẽ dɛ ɛɛ:ʒi'ɔ l ɛɛɔ mɪ dɛ bɑ:təm'ẽ ke n ɛn ɛ vɛɛ nɔ -  
l ɛvɔ la f'ãfə d av'e ɔ gkən'e ɔ ɛk'ɑ - una gk'ũz lɪ  
pw'ɛvɔ ʃapɑɛ'a lɔ fẽ - pw'ɛvɔ ʃapɑɛ'a lu gkã - jo  
mɛt'ɛvɔ ʃatfj'e la tɛ - ʃɔv'ẽ jo ɔ mɛt'e ʃatfj'e la tɛ le f  
apɛl'ave lɪ gkən'e - li ɔ pɛd'e la ts'ɛə le ʒãb'ɔ - dɛʒ'ɔ j  
av'e na kɑ:v ɛtɑɛ'a:jɛ aw'e na v'utæ - ju l ɛkɛ bjẽ fɛɛ ju  
pw'ɛvɔ kɔʃɛkv'a lɪ fɛɥi - mɛ ju l 'ɛvɔ le mwej'ẽ  
mɛt'ɛvɔ ʒam'e lə fɛɥi ɛ li leg'y:mɛ aw'e lə vẽ - l ɛkə  
tɔz'ɔ ʃapɑɛ'o - a k'ɔʒɑ de fɔ

*Dans bien de régions il y avait (litt. c'étaient) plus de  
batiments que nous en avons chez nous .. ils avaient la  
chance d'avoir un grenier un raccard .. une grange où  
ils pouvaient séparer le foin .. ils pouvaient séparer le  
grain .. où ils mettaient sécher la viande .. souvent où  
on mettait sécher la viande là ça s'appelait le grenier  
.. là on pendait la viande les jambons .. dessous il y  
avait une cave enterrée avec une voûte .. où c'était  
bien frais où ils pouvaient conserver le fromage ..  
mais où ils avaient les moyens ils mettaient jamais le  
fromage et les légumes avec le vin .. c'était toujours  
séparé .. à cause des odeurs.*

### 13.1 LiddesF:

ə: li p'aiz'ã tren'ɔɔ lɔ fã ɛy la:j'øɛdz

*Euh .. les paysans traînaient le foin sur la luge.*

trav'adɔ ɔ'ɔt' ẽ la v'ɥɛ

*Ils travaillent là-bas en la vigne.*

\*[ɔ'ɔt'] 'outre, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en  
français (FB 1960: 360).

lɔ m'ɔ:tɔn dy d'ɛɪ

*On le montre (litt. Ils le montrent) du doigt.*

di z abit'āŋ: də l'ɪdɑ: - i d'ejɔ lɪ p'ɪka fɔ:vɑ

*Des habitants de Liddes .. on dit (litt. ils disent) les mange-fèves.*

■ uã i vən'ëndzə

*Ils vont aux vendanges.*

li dzə də f'itə - ə ■ jī met'ā li kyb'āŋ - a āŋ k'ī - ē kwöl'u - ɛ  
pi al'ok li: dām'ē:dz o:di:n'erə l er ē v'el'y - ɛ p:ī al'ok iz  
ə- il au'ā ɔ tsap'i - pu tɔava- ɔ də θ- ɔlθ trɔv'ajr  
*Les jours de fêtes .. euh ils mettaient les rubans .. à en  
c.. en couleur .. et puis alors les .. dimanches  
ordinaires il était en velours .. et puis alors ils a.. ils  
avaient un chapeau .. pour trava.. euh de euh.. le  
travail.*

### 13.2 LiddesM:

kā fi kure tē œ le li bardz'je ■ uã sɛ m'œtre a lə tsa- a  
s'orta a la tsav'an:a

*Quand il fait mauvais temps euh les les bergers vont  
se mettre au ch.. à l'abri au chalet d'alpage.*

■ uã i vən'ēnzə

*Ils vont aux vendanges.*

fo pa kɪ le mēen'o ■ cə ləv'ycō tra tɔ

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

lœ: li li v'atsœ kā də sō fur:œ də b'ēvō ɔ bwø y bē dœ  
dœ dā ũ b'œi - 'oræ kā də sō y b'œø - w'oræ - ir ɛsəb'ē  
də ku lə bwu y b'œy y bē dō ■ b'æjō py v'istə ■ b'æjō  
b'ēræ dæ li goð'œ - ɛ œ: w'oræ j ɛ li z abrøw'a  
*Les les les vaches quand elles sont dehors elles  
boivent à la fontaine\* ou bien dans dans dans un  
bassin .. maintenant quand elles sont à l'étable ..  
c'était aussi parfois le bassin à l'étable ou bien donc  
on donne (litt. ils donnent) plutôt on donne (litt. ils  
donnent) boire dans les godets .. et euh maintenant  
c'est les abreuvoirs.*

\*[b'œi] cf. *bquè* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### 14.1 LourtierF:

i pejɔz'ā ■ tri:n'a: ɔ fœ fʊ a lw'aɪdzə

*Les paysans traînaient le foin sur la luge.*

■ v'izō i vən'ēnz

*Ils vont aux vendanges.*

fo pa k i mēen'o ■ fə ləv'afō tɪ'w'a ta

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

■ p'ɔxtō ɔ ʒil'œœ ɔ palət'o bɪɔ

*Ils portent un gilet un paletôt bruns.*

### 14.2 LourtierM:

i taf'ɔ ■ ā fi də dēm'a:zə dē i tsa

*Les blaireaux ont fait de dégâts dans les champs.*

■ v'ɪzō vən'æ:dz'ɪy

*Ils vont vendanger.*

i bærd'ɔ ■ cə m'œtō a c'œtə dā ɔn 'itrœ

*Les bergers se mettent à l'abri dans un chalet  
d'alpage\*.*

\*['itrœ] n.m. 'chalet d'alpage, bâtiment principal de chaque  
pâturage, de construction très sommaire, où se fait le  
fromage et où mangent ou dorment les bergers' (DPB s.v.  
*itro*).

k'etɪœ cə ■ myz'j'ɔ ɔ - dy ɔ dɛ ɔ - y ɔ d a dz'øɪ

*Quatre cerfs ils mangeaient au .. du long de euh .. au  
long de la forêt.*

■ uã vən'æ:dz'ɪə

*Ils vont vendanger.*

■ v'æj'ɔ i jɪœ dœ œ ɟje

*Ils voient les nuages dans le ciel.*

dām'ē:dz'ə pœ'o: ɔ cō al'o ɛn 'vɛzə

*Dimanche passé ils sont allés en église.*

\*Pour l'emploi de la préposition [ɛn] à la place de à +  
article défini, voir la carte 21020.

ihɪ du vjo œ cə cō cœt'o s ɔ bā djā meɔz'ɔ

*Ces deux vieux ils se sont assis sur le banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 15.1 MiègeF:

le ʒ f'f'āŋ ■ k'ontom pa drum'i tra lōt'ēœn

*Les enfants doivent\* pas dormir trop longtemps.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

■ pœrt'auɔ lə - lə tʃj'ɔ:p e lə ʒil'e

*Ils portaient le .. le veston et le gilet.*

i m'undo ■ fə m'etō a zənɔj'ɔ

*Les gens se mettent à genoux.*

k'atro sɛ:r ■ m'endzō lə lɔn dɛ la zɪr

*Quatre cerfs ils mangent le long de la forêt.*



dəm'aŋ **Y** vā ju: - ɔ a la munt'apɪ tan̥k a la rʊmw'entse  
*Demain ils vont en haut .. au à l'alpage jusqu'à la remointse.*

d'ou tsɛŋ **e** z'apɔn dɛr'i lɛ v'atse  
*Deux chiens ils aboient derrière les vaches.*

## 15.2 MiègeM:

ə lɛ ʒ œf'ã **■** rɛmaf'avɔn de ʃarm'em pɔr alɔm'a lɔ  
fwa  
*Euh les enfants ramassaient de sarments pour allumer le feu.*

**■** vā vānd'œndzœ  
*Ils vont vendanger.*

ɛ bɛrʒj'ɛ **■** ʃə m'etɔ a la ʃ'otɛ ɛŋ a la tʃiʒj'ɛre  
*Les bergers se mettent à la chotte dedans à la [tʃiʒj'ɛre]\*.*  
\*[tʃiʒj'ɛre] cf. tsijyóouru n.f. 'abri d'alpage, où on fait le fromage' (FQ 1989: 200).

le pis de œ ə - de ʃtɛ ə - ʃti ʃɛ **■** ʃɔ r'idɔ  
*Les cheveux de euh .. de celle euh .. celle-ci (litt. cette-ci) ils sont raides.*

e pis dɛə œ dɛə - œ ʃti ʃɛ **■** ʃɔ frizj'a  
*Les cheveux de euh de .. euh celle-ci (litt. cette-ci) ils sont frisés.*

## 16.1 MontanaF:

ɛ bɪŋ ɛ lɪ vɪʒ'ɛŋ weg **■** vɔm bɔ i vɛn'ɛŋzɛ  
*Eh bien euh les voisins aujourd'hui vont en bas aux vendanges.*

**■** fām pam'i: lɔ kəriʔɔŋ ɔr e dām'a:zɔ - j a pam'i de  
marɔl'i ɛ: - ɛ ã mɛt'up elɛtr'ikɛ: - ʃɛm p'artɛ: -  
ɔtɔmat'ikə - j a pam'i - de mɔral'i  
*Ils font plus le carillon maintenant c'est dommage .. il y a plus de marguiller et .. ils ont mis électrique .. ça part automatique .. il y a plus .. de marguiller.*

fə pa k lɛ ʒ œf'ã **■** ʃɛ lɛvɪʃ'ān tra tar  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

lɛ pɪs dɛ hɪɪ - i- **■** ʃɛ ʃɔ bjāŋ  
*Les cheveux de celui-là .. i.. ils sont blancs.*

## 16.2 MontanaM:

kaŋ fe dɛ kʊr'e tɛŋ lœ mɔnt- le mɔntap'arɪ **■** vɔn ɛn la  
tsiʒj'œrɛ

*Quand il fait de mauvais temps les mont.. les pâtres<sup>1</sup>  
vont en la cabane d'alpage<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[mɔntap'arɪ] cf. mountagnâ n.m. 'montagnard, habitant un pays montagneux; pâtre s'occupant du bétail sur un alpage' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/19.11.2016>).  
<sup>2</sup>[tsiʒj'œrɛ] cf. tsijyóouru n.f. 'abri d'alpage, où on fait le fromage' (FQ s.v.).

**■** vɔn i vɔn'ɛŋzœ  
*Ils vont aux vendanges.*

we kœ lɛ ʒ œf'ã **■** ʃɛ kʊʂiʃ'an dœv'ã nu ʒ 'uɪrɛ  
*Je veux que les enfants se couchent avant neuf heures.*

## 17.1 NendazF:

e fre: ʔkə **■** ʃɔ kɔ pa mʊ prɛ hle ʔkə  
*Les fraises là sont encore pas mûrs<sup>1</sup> prends ceux<sup>1</sup>-inque<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[fre:] 'fraise' est masculin.

<sup>2</sup>[ʔkə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

o dzo dɔ maɪj'azɔ **■** væʔ'ɛ p o p'ɪmʒ'ɔ kʊu lœ nɛ'œv d  
amɪrɪc<sup>3</sup>  
*Le jour du mariage ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.*

i fo pa k e kʊr'e **■** ʃɛ ɛæfɔ trwa ta  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

**■** w'ɑʒœ ɪ ʒ 'ənændz  
*Ils vont aux vendanges.*

dʒɔ tsəbr'ɛɪ **■** ʃ'øtɔn dr ɔ pra  
*Dix cabris ils sautent dans le pré.*

**■** tr'alɔ: dro ɔ bœv  
*Ils travaillent dans l'écurie.*

a ʃən'ænə k j 'œœ **■** var'ã u martɔ'ja  
*La semaine qu'elle vient ils iront au marché.*

## 17.2 NendazM:

ə: kāŋ fe: kʊr'e - ɛ: bɛɪdʒjə **■** w'ɑʒɔ a ʃɔt  
*Euh quand il fait mauvais .. les bergers vont à l'abri.*

œ: dām:'æ **■** uwaræ ɛn tsā  
*Euh demain ils iront en champ.*

i fo pa k e kʊr'e **■** ʃ e'afɔ trwa ta  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

ø tɛɪ ɛ vɛ'a:z j ʃ ũ vwe - ɛ: lœ də fɛ **■** ʃɔ e kan'a - lœ dœ

nœnd a:t [f] ɛ tsam'o: - ʔöü du plā - d 'a:prɔ - [f] ɛ -  
 ɛ ʁan'vɔlə - o pɔɪ j ɛ d a:tɪ ʃɔrb'atsə 'ɔra  
*Euh tous les villages ils ont un oui .. ceux de Fey ils  
 sont les Canards .. ceux de Haute-Nendaz sont les  
 Chamois .. ceux de la plaine .. d'Aproz .. ce sont les ..  
 les Grenouilles .. oh et puis {il y a / il est} d'autres  
 sobriquets maintenant.*

a ʃn'ənv k j ɛ [w] arā a f'ɛɪrə  
*La semaine qu'elle vient ils iront à la foire.*

la pə tɔt e fam'ælə: [e] faʒ ɛ mɔp'a - pɔwɛt ə: ʃ ɪ pa ʃɛnt-  
 k'umʊ o paf'a ɛ - a tra'e du v'e:az ũ vɔwɛt'ɪ:rə - pɔwɛɪ pa  
 ʃœnt'y ü - o ʃɔn di bup'œ - atrəm'ɛ ʃɪrəm'ā k o ar'a  
 ʃœnt'ɪ ʊ ʃɔn di bup'æ  
*Là dans toutes les familles euh on fait (litt. ils font) les  
 beignets .. et puis euh si vous avez pas sent.. comme  
 vous passez en .. à travers du village en voiture .. vous  
 pouvez pas sentir le .. l'odeur des beignets .. sinon  
 sûrement que vous l'auriez senti l'odeur des  
 beignets\*.*

\*«On fait les beignets (merveilles) chaque année à  
 l'Assomption» (PRAZ 1995 : 87 s.v. *bûgnë, bougnë*).

### 18.1 OrsièresF:

stɔ fʁi [s] pɔ ɲkʊ mɔ - pʁɛ sɔ le  
*Ces fraises sont pas encore mûrs\* .. prends ceux\*-là.*  
 \*[fʁi] 'fraise' est masculin.

[v] ɛ ɪ vɛn'ɛdzɔ  
*Ils vont aux vendanges.*

fo pa kɪ li mæɲ'o [s] sə ləv'œsɔ træ tɔ  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

[v] ɛ:ʁɛ sɛ kə [f] aɲ də fo - sə [p] ʁ'œzəsɔ l tɛ pɔ -  
 muz'e  
*Ils verraient ce qu'ils font de faux s'ils prenaient le  
 temps pour .. réfléchir.*

d əv'ɛ [j] sɔ li dafɔ kɪ bə- pɛd'œɔlɔ a la - y bɔɪ  
*D'hiver ce sont les glaçons que<sup>1</sup> be.. pendent à la .. au  
 bouil<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>Pour l'interprétation de [kɪ] 'que', cf. le commentaire de  
 la carte n° 25200 («analyse», point 2).

<sup>2</sup>[bɔɪ] cf. *bouë* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
 dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### 18.2 OrsièresM:

li paiz'ā<sup>9</sup> [t] ɛn'arvā lə fɛ sy la bʁæɲf'anə  
*Les paysans traînaient le foin sur la luge.*  
 \*[bʁæɲf'anə] n.f. 'luge à corne' (cf. GPSR 2: 751a s.v.  
*bréchana*).

dəmə [v] ɔ vəmɔw'e - a la mɔt'apə  
*Demain ils vont faire la transhumance .. à l'alpage.*

hʁaj kɛ li mæɲ'o: - [s] ə mətəsɔ a la c'ø:tsə dœv'ā nœv  
 œ:ɪ  
*Je veux que les enfants .. se mettent au lit avant neuf  
 heures.*

### 19.1 St-JeanF:

lɪ brɔ di l'a:ʒə [t] ʃ'ɛrʒɔn d ʊkt'ɔn  
*Les aiguilles des mélèzes tombent en automne.*

ɛ lə paiz'āɲ [t] r'œnɔ lɔ fwɛɲ ɛ lu ə lə f' - lə fɛɲ ʃu la  
 lw'ezə u bɪɲ s- ʃɔv'ɛn [p] ɔrtɔ ʃu la 'tɛ:ha  
*Et les paysans traînent le foin euh le euh le f.. le foin  
 sur la luge ou bien s.. souvent ils portent sur la tête.*

pɔ fwer ũm bɔɪɔ ɔ - ɛ ɛ - [k] r'øʒɔn ũm bɪl'ɔɲ<sup>9</sup>  
*Pour faire un [bɔɪɔ]\*, on .. euh euh .. on creuse (litt.  
 ils creusent) un billon.*

\*[bɔɪɔ] cf. *bouë* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
 dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

[m] ɔ m'ɔfɪrɔn dɔ dɛk  
*On le montre (litt. ils le montrent) du doigt.*

[t(r)] ɔv'ɑlən ɛ - a ʃ'ɪ:rɔ ɛ la v'ɪɲɪ  
*Ils travaillent à .. à Sierre en la vigne.*  
 \*Au moment de l'enquête, la confusion (emploi du pluriel)  
 nous a échappé.

lɪ lw'ezə ʃɛrv'e:v a dɛplɑʃj'e: s - stɪ ʃu'a kje ɔ ɛ lɛ ɛ na  
 lw'ezə a mul'et - ma [e] m'āɲkɔ lə d'ou bɪɪ  
*La luge servait à déplacer c.. celle là-haut qu'elle est  
 là est une luge à mulet .. mais ils manquent les deux  
 bras.*

[v] ɔv'ɪr'ɛɛœ lɔr ɛr'ɔɪ [p] ræ- ʃə [p] r'andrɛ œ - ʃə [p]  
 pr'and'ɛ lɔ tɛɲ dɛ: - dɛ muʒat'a  
*Ils verraient leur erreur ils pr.. s'ils prendraient le ..  
 s'il prendraient le temps de .. de réfléchir.*

[v] ɔ vā vənɪʒj'ɛ  
*Ils vont vendanger.*

mou par'œn [j] ɪr'an pɪt'ik [j] ɪām p'ouɔ a kum [k]

ʃi'ām pət'i<sup>9</sup> - i vɛj'evɔn d ɔr'āzɛ k'j a nɔ'el  
*Mes parents étaient petits, ils étaient pauvres et quand  
ils étaient petits .. ils voyaient d'oranges qu'à Noël.*

## 19.2 St-JeanM:

lœ pah'ou drym'ɛʃɔn æn unə tsizj'er<sup>y</sup>  
*Les bergers dorment en une cabane d'alpage\*.*  
\*[tsizj'er<sup>y</sup>] cf. tsijyóouru n.f. 'abri d'alpage, où on fait le  
fromage' (FQ s.v.).

u vjɔ tɛŋ kryvɪʃj'evɔ lɛ miʒ'ɔŋ aw'e dɛ tavøɫi'ɔ<sup>9</sup> {kji /  
kj i} ʃɔn dɛ: ʒ ɛʃɛɫ'ɔŋ me - plu mɛŋs  
*Autrefois on couvrait (litt. ils couvraient) les maisons  
avec de tavillons {que / qu'ils} sont de-z bardeaux  
plus .. plus minces.*

li ʒ ɛʃan ʃɛ dɛm'ɔurɔn aw'e dɔ kɔʊk'ɪɫɛ dɛ lim'aʃa  
*Les enfants s'amuse avec de coquilles de limace.*

la ʃən'āŋnə {ki / k i} vjen - lɛ: - i van u martʃj'a  
*La semaine {que / qu'elle} vient .. elles .. ils vont au  
marché.*

y lɛ m'ɔfirɔ dū dɛk  
*On le montre (litt. ils le montrent) du doigt.*

k'ɔm:ə l a dɛ kʊr'en lɔ vɔl'e æ fan dɔ brɛk  
*Quant il y a de vent, les volets ils font de bruit.*

dʊ tɛɛn<sup>k</sup> - lə frɔm'aʒɔ lə frɔm'aʒɔ ʃ aɛtsət'ave pa pisk'eə  
ɛ tɔ lɔ m'ɔndɔ l ɛ prɔdʊiʒj'ev - tɪ'evɔn dɛ: dɛ v'atsə  
{ɛ / ɛ} faʒj'evɔ lɔ m'emɔ lɔ frɔm'a:zɔ  
*Dans le temps .. le fromage le fromage s'achetait pas  
puisque tout le monde il en produisait .. ils  
possédaient des de vaches {et/ils} faisaient eux-mêmes  
le fromage.*

## 20.1 SavièseF:

wɛ ɛ parʒ'āŋ trɛj'p'ɔ ɔ fwɛŋ ʃu a lɥ'idza o'e - pɔ  
ŋgr'ānzj'e  
*Oui les paysans traînaient le foin sur la luge oui ..  
pour engranger.*

vœr'āŋ kɛ l ā fœ n ɛr'æ: - ø - pɪ'æʒʃɔ æ tɛ:n dɛ:  
ʃwandʒ'i  
*Ils verraient qu'ils ont fait une erreur .. euh .. prissent-  
ils le temps de réfléchir.*

ɑ: i fo pa k ɛ ʒ ɛʃ'ā ʃɛ v'ɛʃɔn trwɛ ta:  
*Ah il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

dɔ ʒ yʒ'ei i ts'āntɔ ʃo ɔ nɔj'e

*Deux oiseaux ils chantent sur le noyer.*

ə bɛ k'atɪo sɛ: i mɪndz'i:ən dœ:r'i æ for'ɛ  
*Eh bien quatre cerfs ils mangeaient derrière la forêt.*

kɛ ə par'ɛ ɛœm pit'i y vɪɔ kɛ ɛ ʒ ɔr'āz a nɔ'el ɛ pu ŋk'o  
*Quand les parents étaient petits ils voyaient que les  
oranges à Noël et puis encore.*

## 20.2 SavièseM:

kā fe dɛ b'ɪ:ʒɛ: e ʒ v'ɛ t'apɔ  
*Quand il fait de bise\* les volets tapent.*  
\*[b'ɪ:ʒɛ:] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2,  
405s.).

fɔ pɛ kɛ ɛ: - ɛ ʒ āfā ʃə w'əʃan tra ta  
*Il faut pas que les .. les enfants se lèvent trop tard.*

i vā vɛnɛdʒ'i  
*Ils vont vendanger.*

i v'ia ɛ ɲo ɛn'a m- ɛn'o u ʃj'ɛwə  
*Ils voient les nuages en haut m.. en haut au ciel.*

a ɛ d'ɔv vjɔ ɛ: - i fe ple<sup>3</sup>i ɛ v'ɛi ʃɔ dɔt'æ vʃɛt'a ʃɔ u ba  
pa miʒ'ɔ - ha ʃi pa ʒ y ʒɔ k'ɔntan dɔ k'ɔŋtɛ u {kje / kj  
ɛ} fā ɛ  
*Ah, les deux vieux euh.. il fait plaisir les voir ils sont  
tout le temps assis sur le banc devant (la) maison. Ah  
je sais pas s'ils se racontent de contes ou ce qu'ils font  
eh.*

i tsœŋn a - el a mwɛ a kw'isə u be a w øp'ɔk ɛ dɪʒ'e ɛ  
tsø l a mwɛ ɛi k'ouʃ  
*Le chien a .. il a mordu à la cuisse ou bien à l'époque  
on disait (litt. ils disaient) le chien il a mordu aux  
cuisses.*

## 21.1 SixtF:

le fɛ nə sã pa gœkn'e - hæ ʒ æθ sã pa gœkn'eə pɔã  
l z atr  
*Les fraises ne sont pas garnis\* .. celles-ci sont pas  
garnies\* prends les autres.*

\*[gœkn'e, gœkn'eə] cf. GARNIR 3° 'pourvoir une chose des  
éléments qu'elle doit ou qu'il est dans sa nature de  
recevoir' (GPSR 8: 153a). En principe, [fɛ] 'fraise' est  
masculin. L'hésitation quant au genre du participe est sans  
doute due à l'influence du français.

kāt ɔn æv'e la ɣ'yma: - i nə tn'ivā y θo i nə fahj'ā lu  
katapl'amə - a la faɣn'a dœ: l'æ - e pwi mætɛj'ā d la  
mut'akda æ bɛ - sa ʃofɛ: æ i θaɣ'av le rā e l est'æma

*Quant on avait la grippe .. ils nous tenaient au chaud  
ils nous faisaient les cataplasmes .. à la farine de lin ..  
et puis on mettait (litt. ils mettaient) la moutarde eh  
bien .. ça chauffait hein ça chauffait les reins et la  
poitrine.*

fɔ pa k lʊ z ɔ̃fã sã levjã tre t'ɛrã nã: e fɔ vɔ- j ɪ na  
mɔv'ez abit'ydã fɔ lʊ fã lev'e l mat'ẽ to  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard non il  
faut vo.. c'est une mauvaise habitude il faut les faire  
lever le matin tôt.*

al'ɔ<sup>1</sup> l mũ grã parã i md'ivã pa d la tãkt me a la  
madel'ɔnẽ kã j et'ɛ la fɛta vɛ l abaj'ɪ - ɔn al'av aθt'ɪ lʊ  
beskw'ẽ - ɛ lʊ e le kãkam'ɛl  
*Alors les miens grands-parents ils mangeaient pas de  
la tarte mais à la Madeleine<sup>1</sup> quand c'était la fête à  
l'Abbaye<sup>2</sup> .. on allait acheter le biscuit*

<sup>1</sup>.. et les et les bonbons.

<sup>2</sup>Fête de sainte Madeleine, le 22 juillet.

<sup>3</sup>L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de  
la commune.

<sup>4</sup>b'ẽskwẽ 'biscuit, pain safrané' (DURAFFOUR 1969: 84).

i s'enã le patn'aja ã lna d'ya  
*On sème (litt. Ils sèment) les carottes à la lune  
descendante.*

kãt ɔn av'ɛ la ɛ'yɛmẽ i nœ mecjã de katapl'amø  
*Quand on avait le rhume on nous mettait (litt. ils nous  
mettaient) des cataplasmes.*

## 21.2 SixtM:

lu tãfɪ'ɔ fã de dam'a:ðø - ðã lu wãp'œblø  
*Les blaireaux font des dommages .. dans les champs  
ensemencés\*.*

\*Dans les matériaux inédits du GPSR, le type lexical  
vouanyîblo m.pl. 'champs ensemencés' est attesté aux  
Ormonts (renseignement RM).

y plã - j ɔ̃n avjã k av'a k avjã aw'e nã be:θ ɔ θhɛ:ɛ'e -  
pwe metjã le - faxjã na θ'e:ɛa - av'e lɛ trã i  
θarð'ivã mã sã ɛ - tãk ɣ sɔl'i

*Dans la plaine .. ils y en avaient qu'avait qu'avaient  
aussi une bête un chariot .. puis ils mettaient les .. ils  
faisaient une charrée .. avec la fourche ils chargeaient  
comme ça et .. jusqu'au fenil\*.*

\*[sɔl'i] n.m. 'fenil situé au-dessus des chambres, au-dessus  
de la partie habitable de la ferme' (VIRET 2013: 957 s.v.  
FENIL).

mu sɔl'ɛr mã fã ma ɪ tal'ɔ  
*Mes souliers me font mal aux talons.*

lœ ɛɛz'ã la ɛɛz'ãt i fã la kl'asø  
*Le régent la régente ils font la classe.*

i sã pe dfy:rø - i trav'aã pe dfy:rø  
*Ils sont par dehors .. ils travaillent par dehors.*

i le fãhjã f'arø - mɛ: pwe ã: lœ: ðã lœ vi: tã - i mɛt'i:uã  
de s'ɔ:kø  
*(Les chaussures) ils les faisaient faire .. mais puis en  
le .. dans le vieux temps .. ils mettaient des sabots.*

e: ɔn al'av pa s lav'ɛ bẽ ɔ s lav'av pãt'et - i s lav'avœ:  
pãt'etãr pa tɔt le fẽ min'ytø - ø fã ɛ: mã le f'enø ðø: - ɛ:  
nytr ep'økø  
*Et on allait pas se laver ben on se lavait peut-être .. ils  
se lavaient peut-être pas toutes les cinq minutes ..  
comme le font (litt. elles font euh comme) les femmes  
de .. euh notre époque.*

ɔ vj'ad i sp'avã kã j avjã f- kãt j avjã: fɔkn'ie - lœ  
m'akjɛ ɪ lœ bəz'œpɔ y bɔ  
*Autrefois on soupait (litt. ils soupaient) quand ils  
avaient f.. quand ils avaient fini .. le travail ou la  
besogne à l'écurie.*

ɔ j arv'av vœ - bẽ syr ɛ: ɣ s amuz'avã - ɔ pɔv'a z  
amuz'œ we sã mɛ  
*Oh ça arrivait oui .. bien sûr euh ils s'amusaient .. on  
pouvait s'amuser avec ça mais .. (phrase inachevée)*

a j e l ot'ɔ lʊ bwe ɛ v'œpã rɔs'e  
*Ah c'est l'automne les bois ils viennent roux.*

## 22.1 TorgnonF:

dø vw'æe ke le min'ɔ: - i je kuts'isãŋ dɛv'an kɛ ne 'ɔje  
*Je veux que les enfants .. ils se couchent avant neuf  
heures.*

lœ min'ɔ: i mœdz'evũ lœ z ɔp'ɔ k j 'avɔ rãmas'ɔ  
*Les enfants ils mangeaient les framboises qu'ils  
avaient ramassées.*

a çan'a pœe- e k'ɛ vœŋ i vã pu ɪ marts'ɪ  
*La semaine pro.. euh que vient ils iront\* au marché.*  
\*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré  
comme certain).

nã: ɛy: e ɛy ɛ'əɫɛ pɛ lɔ ɛɔdz'ũ dɛ tɔrɲ'ɔ ɪj a pu dɛ  
ts'e:nɔ - i je tr'ovɔ py d'ɔyɪ  
*Non en haut euh en haut ici dans la partie supérieure*



de Torgnon il y a pas de chênes .. ils se trouvent plus bas.

le vju du vəl'adzo e j ad'vɔ bjən de lɥi  
Les anciens du village ils se souvenaient bien de lui.

æ katr 'ɔje: le min'ɔ: m'ædzɔ de p'om:ɛ  
À quatre heures les enfants mangent de pommes.

lo patr'ɔ de tɔrɲ'ɔ kɔŋ i fɔŋ ɛ: d'ɔkwe dɛr'ɑ lo f'æ lo  
'ɔze: nɔv'ɑmbræ pɛrk'ɛ j e sɛ mart'ɛŋ  
Le patron de Torgnon quand on (le) fête (litt. quand ils font) euh donc ils devront\* le faire le onze novembre parce que c'est Saint Martin.

\*emploi du futur en fonction modale

ut'ɔk du kɔ ɛ i b'ætɔ læ grav'et:a  
Autour du cou ils ils mettent la cravate.

## 22.2 TorgnonM:

lɛɛ min'ɔ: i kam'asɔ lo bɔ:tɛr'i: - pɛ alɥm'a lo fwa  
Les enfants ils ramassent les petites branches.. pour allumer le feu.

dəd'æ le vju m'etɔ - le m'etɔ dza: de di b'œ fam'æle  
j av'ɔ lo: - j av'ɔ lo maf'ɛŋ lo lo law'ak æm p'ekɑ - mɛ  
la plɔp'ak di z 'o:tɛ j av'ɔ pu - i lav'ɔ dəd'e la  
makm'ita - ɛ pə dɛ sɛ i wed'ɔ f'ua l 'evə  
Dans les vieilles maisons les maisons déjà des des bonnes familles ils avaient le .. ils avaient le machin le l'évier en pierre .. mais la plupart des autres ils avaient pas .. ils lavaient dans la marmite .. et puis ensuite ils versaient dehors l'eau.

ɛ la de n'ɔæ i le tɔnɔ blɛt'i: de tr'ei a sɪnk 'ɔje  
Et l'après-midi on les trait (litt. ils les traitent) de nouveau entre trois et cinq heures.

lo mɛ ptʃi vɛl'adzo e dʒ'ɔ le b'akke de tsez'y - ɛ - a:  
tsāmpaɲ'e di'ɔ le tr'ɔ:tɑ tʃjœ de tsāmpaɲ'ø - ɛ mɛ ɛ  
vɛ apɛr'i j av'ə le: a a vɔz'ɔŋ ɔ dɪz'e le tart'ɪflə tr'ie dɑ  
vez'ɑ - æ pək'u: ũ ni le le p'ekɑ pju dɑ pək'u  
Le mien petit village on disait (litt. ils disaient) «les barques de Chesod» .. à .. Champagnod on dit (litt. ils disent) «les trotte-chiens de Champagnod» .. (rire) .. eh m et oui après il y avait les à à Vésan on disait «les pommes de terres menues de Vésan» (rire) .. eh m .. au Peccou on dit les «les mange-poux de Peccou».

dəd'e lo t'ɛɛ - le gr'ɑŋdze i sɛrv'ɪũ m'ak'ə pɛ kɛtr'a ɛ  
b'ɑ:tɛ lo grɑ - a - ɛ bət'a sɛts'i lo gr'ɑŋ ɛŋ a - ad'ɔŋ e i  
fez'ivɑ y byt'ɪɑ le fāmpɲ'ɔ dɛz'ɔ - ɛspr'e: k'jæ le k'ɑ:tə j

'ysæ lo pu pus'y ɔntɛ'a pə æl'a pɛ v'la: a: kɔdz'e le lœ:ɑ:  
- lo gr'ɑ - lo gr'ɑŋ ɛ le s'ak' du gr'ɑŋ æ  
Autrefois .. les granges elles servaient seulement pour rentrer et battre le grain .. ah .. et mettre sécher le grain dedans (?) .. alors ils ils faisaient ils mettaient les champignons dessous .. exprès que les souris elles eussent alors pas pu entrer pour aller pour aller à ronger les le .. le gr.. le grain le grain et les sacs du grain euh.

dø w'ei k'ɛ le min'u: ɛjɛ kuts'e: d'v'ɑ nɔ 'ɔje  
Je veux que les enfants se couchent (litt. soient couchés) avant neuf heures.

i fɔ pu ge le min'u: jɛ lɛv'isɑ t'ɔ tɑ:k  
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

## 23.1 TroistorrentsF:

e wa k'hə lu z ɛf'ɑ ajœ - sajà ø ʎi dɔv'ɑ nœ 'œre  
Je veux que les enfants aient .. soient au lit avant neuf heures.

lɔ dzo dɔ makj'adɔ vɛr'ɔ po l pɛɔmj'ɛ ku lœk - lœ:  
nɔv'œ dœ: d amɛr'ik  
Le jour du mariage ils verront pour la première fois leur .. le neveu d'Amérique.

lu vjɔ dɔ vəl'adzo sɑ sɔvɲ'avɑ bæɛ dɑ lɥi  
Les vieux du village se souvenaient bien de lui.

lo kɛz'ɑ ɛ la kɛz'ɑt - i tkav'ajɑ a ø a l ek'ula  
L'instituteur et l'institutrice .. ils travaillent à euh à l'école.

i v'ɑɑ væ- vɑdæŋz'ɛ  
Ils vont ven.. vendanger.

e b'apɔ l pɑ dɛ lɑ: lɑ dz'ɔnɔ dɑ l 'œø  
Ils trempent le pain dans le le jaune de l'œuf.

jɛ vɛ:ɛ'ɑ kɑ sɑ sɑ trɔp'o sɑ pɛɔɲ'avɑ l tɑ dɑ - dɑ  
muz'a  
Ils verraient qu'ils se sont trompés s'ils prenaient le temps de réfléchir.

la sɔ e lɑ p'avkɔ ø sɔ bɛ: ɛy la t'ɑ:bla  
Le sel et le poivre ils sont bien sur la table.

kɑɔ mu-ɔ pɑk'ɛ l ɑkɑ dɔl'ɛ vɑj'auv de z ɔk'ɑzɛ k a  
nɔ'el e - ɛ ɑk'ɔ  
Quand mes parents ils étaient petits ils voyaient des oranges qu'à Noël et .. et encore.

œ lɑ m'ɔt'ɔ dɔ dœæ dɔ dɑ:

*On le montre (litt. ils le montrent) du du du doigt.*

### 23.2 TroistorrentsM:

lu z 'omo   puŋt'avā l fē sy lə kət'e  
*Les hommes portaient le foin sur le dos.*

  vā v'elēz-   vā ē le vel'ēdzē  
*Ils vont vendan.. ils vont en les vendanges.*

uw'a k lu z 'ēv'ā   sē dʒj'ēzā - dāv'a - nē 'ēkē  
*Je veux que les enfants se couchent .. avant .. neuf heures.*

kō ō m'artse: - u pθānt'e   i - fā døy bŋq'i  
*Quand on marche .. les planchers ils .. font du bruit.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

lu pez'ā   tken'avō lə fē sy la l'ødzə  
*Les paysans traînaient le foin sur la luge.*

lu z āsj'ē dy əl'adzə   s ēsüuvn'ajō b'āē dā l'œe  
*Les anciens du village s'ensouvenaient bien de lui.*

du tsē ē: -   i fan ay'a dē- dē- dēk'a se tŋp'o  
*Deux chiens ils .. ils aboient (litt. font bruit\*) de.. de.. derrière ces troupeaux.*  
\*[ay'a] 'bruit' cf. GPSR 2: 173b.

  i vā amas'a l reð'ē  
*Ils vont amasser le raisin\*.*  
\*cf. amasa lə bló 'moissonner' (GPSR 1: 327).

ɔ bē çyŋ j a t'udə de fet ēpōxt'āt a vudi'ē - a la vudij'e  
  sauō bē s demuŋ'a - ō pø a mē la tsāt'a sē k   i dʒō - sē  
k nŷ d'əzō a   y sō dāzə bō sç kā tsāt'ō ba li - n ē pa l ka  
-   ē savō kēk tsāt'a dāfi -   ē sō tōd'y prø gē  
*Oh bien sûr il y a toujours des fêtes importantes à Val-d'Illiez .. à la Val-d'Illiez ils savent bien s'amuser .. on peut au moins aller chanter sans qu'ils disent .. sans qu'ils nous disent nous disons ah ils sont bien saouls quand ils chantent là-bas .. ce n'est pas le cas .. ils savent bien rire chanter danser .. ils sont toujours assez joyeux.*

lu lu kēz'ā lu z- si kə   dw'atsō lu gam'ē   e sō ān ek'ula  
*Les les enseignants les .. ceux que enseignent\* les enfants ils sont en école.*

\*[dw'asō] cf. dŋaityj 2° v.tr. 'enseigner, apprendre qch. à qn, expliquer' (GPSR 5/2: 887b).

dʒi kət'ēklo   ē tr'otō dē l pŋo  
*Dix cabris\* trottent dans le pré.*

\*[kət'ēklo] n.m. 'cabri', cf. kotērla n.f. 'jeune chèvre qui n'a pas encore porté' (FANKHAUSER 1911: §79; FEW 12: 257 s.v. stērilis).

lu z ɔm   æ tŋav'ajō -   tŋav'adō y bœ  
*Les hommes ils travaillent .. travaillent à l'écurie.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

lu tas'ō   fā de dem'azō dʒē le kylt'yŋe  
*Les blaireaux font des dommages dans les cultures.*

fo pa k lu gam'ē   s lēv'ajā tŋ'ā tē  
*Il faut pas que les gamins se lèvent trop tard.*

  e vā - vā<sup>n</sup>dā<sup>d</sup>ʒ'i  
*Ils vont .. vendanger.*

we kā fi dā l 'u:ŋa lu balk'ō   ē: -   ē s'okō  
*Oui quand il fait du vent les volets ils .. ils tapent.*

k'atŋo sēr   ē m'ēdzō l:ō d la zø  
*Quatre cerfs ils mangent le long de la forêt.*

dā fœŋ'i lu z ē- lu z aŋb'ēko   ø fy- flœŋ'isō wi  
*De printemps les è.. les arbres ils fu.. fleurissent.*

we tsam'ø   æ s'œtō dē lu ji  
*Huit chamois ils sautent dans les rochers.*

lu paiz'ā   æ tken'aō lə fē çy - çy le l'œdzē  
*Les paysans ils traînaient le bois sur .. sur les luges.*

### 25.1 VouvryM1:

kā e plø: lu kof'a:   çōxt'æçō:  
*Quand il pleut les limaçons\* sortent.*

\*[kof'a:] cf. [kopä] 'limaçon' (FANKHAUSER 1911: 71).

lu ʒapj'ø -   tken'avō l bə- lə lə bu fy la lœdz  
*Les bûcherons\* .. traînaient le b.. le le bois sur la luge.*

\*[ʒapj'ø] (rāpyç) 'bûcheron' est attesté pour Vouvry dans les matériaux inédits du GPSR. Cf. aussi rapa 'forêt de bois sauvage' (à Vionnaz, FEW 16: 671b).

lu lēfw'œ   i s'etsō ç<sup>3</sup>- çy la la - çy a çē - çy la l'odzō  
*Les draps ils sèchent su.. sur la la .. sur la oui .. sur la galerie.*

  i pŋ'ēzōn lɪ gam'ē la a:- u bē l dɔl'ē: a kaŋd'ō  
*Ils prennent les gamins là à.. ou bien l'enfant sur les épaules.*

lœ-œ<sup>z</sup> āfā   i dēmwo-mwœŋō awē dē kuk'yl: dœ lmaç  
*Le..es enfants ils jou..ouent avec des coquilles de*



*limace(s).*

wɛ - k'ɛtʁu ʧɛ e mɛ- ɛ mydz'iɣvɔ ɛ- dɛ la jø  
*Oui .. quatre cerfs ils ma.. ils mangeaient euh .. dans  
la forêt.*

ʔɛ vɔ̃ vnɛdz'i  
*Ils vont vendanger.*

### 25.2 VouvryM2:

lu gam'ɛ̃ am'a:sɔ̃ dɛ - dɑ ptʃju bu pɔ: ə - avj'a l fwɑ  
*Les enfants ramassent des .. de petit bois pour euh ..  
allumer le feu.*

fɔ pa k lʊ pytʃj'u ʧə lɛv'ɑjɔ̃ tʁɔ ta  
*Il faut pas que les petits se lèvent trop tard.*

ʔɛ vɔ̃ a la vən'ɛdzə  
*Ils vont à la vendange.*

ø for'i: lu z 'ɑ:bɔ̃ ɛ fw'ɔlɔ̃  
*Au printemps les arbres ils feuillissent.*

## L'emploi du clitique sujet préconsonantique masculin de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel : statistiques

### 1.1 ArbazF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

prɔ̃<sup>31</sup> ɥ tɛ̃ ɛ ʁɛflɛʃ'i vɛʁ'ã tɔt ɥɔʁ f'o:ta  
Prissent-ils (= S'ils prenaient) le temps de réfléchir,  
ils verraient toute leur erreur.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ ʒ 'ɔmo tr'a:lɔ - ɛ ʒ 'ɔmu kəʒ'ɛn:ɔ  
Les hommes travaillent .. les hommes soignent le bétail.

### 1.2 ArbazM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dæm'ã part'ɛfɔ pɔ a remw'ɛ̃tsɛ  
Demain, on part (litt. ils partent) pour la remointse.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

pɔ fir ɔ̃m bwe ɛ tsapw'ø krɔʒ'a:ɔ ʔɔ b'elɔ  
Pour faire un [bwe]\*, les charpentiers creusaient un billon.

\*[bwe] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### 2.1 BionazF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

œ dæm'ɛ̃tsə pæ'ɥ: sɔ̃ al'ɥ a l ɪ'ɛ:rə  
Euh dimanche passé ils sont allés à l'église.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

d ɔ̃ k'ɥə vɛ'aɔ̃ tan də n'ai p'æ kɔm lɥ vwə  
Autrefois voyaient-ils tant de neige pareil comme l'aujourd'hui?

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet*

*nominal (+SN-CS)*

œ du tsœ dz'ap:ɔ̃ dɛr'ɪ lə v'atsə  
Euh deux chiens aboient derrière les vaches.

### 2.2 BionazM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dø̃m'aã vɔ̃ si: a la tsə:  
Demain ils montent (litt. vont en haut) au pâturage\*.  
\*[tsə:] désigne généralement les pâturages situés en haut dans un alpage. Il peut également s'agir d'un microtoponyme.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ: du: z ɛ:z'ɪ: ts'ãntɔ: ə: dɔ̃- dəs'ɪ la pl'ãnta di: z ɔ̃l'ɑ̃ə  
Eh deux oiseaux ils chantent euh de.. dessus l'arbre des noisettes.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dɔ̃ dɔ̃: - lə mɛm'u mɔ̃ŋg'u:jɔ̃ ɔw'y lɛ - ɔ̃ lɥ kulk'eɪ  
di ləm'as:ɛ  
Alors de .. les enfants jouent avec les .. avec les coquilles des escargots.

### 3.1 ChalaisF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ən ɔ̃rdzəv'a l a pa tan dɛ œ: - l a l a bram'œn d 'ewü  
pisk'e fajjevɔ: verj'ɛ lɔ - lɔ bur'i pɔ fɛr lɔ b'u:ɔ̃ ɔw'e  
l 'ewɪ  
En Orzival il y a pas tant de euh .. il y a il y a beaucoup d'eau puisqu'ils faisaient tourner le .. la baratte pour faire le beurre avec l'eau.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lœ z 'ɔmo t'av'al:ɔ̃n fan tsœ də tɔt - mɛ lɛ dr'ɔ̃lɛ tsœ  
pɛ̃ lɛ ʒ 'ɛ:hrɔ fan tsɛ lɔ mɛm'a:zɔ̃ pwɛ l ɛ tɔt  
Les hommes travaillent ils font un peu de tout .. mais les femmes un peu par les maison elles font un peu le

*ménage puis c'est tout.*

## 3.2 ChalaisM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i v'ion le n'erb<sup>y</sup>ø jen u fjel

*Ils voient les nuages dedans au ciel.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

van vɔ- i ven'ɛŋzɛ

*Ils vont ve.. aux vendanges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ taf'ɔ̃ fã man'ɛg də dam'a:zi in i kylt'yrə

*Les blaireaux font beaucoup de dommages dedans aux cultures.*

## 4.1 ChamosonF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

kã ɛ paʁ'ẽ l 'aʁɔ pətʃ'u - y vej'ivə də də z ɔʁ'ãdz k'le ẽ  
nɔ'elə - pa ãk<sup>w</sup>ɔ̃

*Quand les parents ils étaient petits .. ils voyaient de de z-oranges qu'à Noël .. puis encore.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dym'ẽdzə pas'ɔ̃ fɔ̃ - fɔ̃ it'o ẽ l i'ærizə

*Dimanche passé ils sont .. ils sont été en l'église.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

e paiz'ã tɛæn'æʊɔ ɔ f- ɔ fẽ sø ø lw'aɛdz

*Les paysans traînaient le f.. le foin sur les luges.*

## 4.2 ChamosonM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ʃɛ ɛ paʁəz'ãŋ ɛ: tɛæn'aɔ̃ asəb'ẽ o fẽ - o fẽ s ɛ lw'ædzə  
- mi vɛʁ n'ɔ̃ - pu - pyə - i tɛæn'aɔ̃ pyt'o s ɔ kwɔts'ɔ̃  
*Oui les paysans euh traînaient également le foin .. le foin sur les luges .. mais chez nous .. peu .. peu .. ils*

*traînaient plutôt sur la nuque.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

mɛ ɛ byʃæʁɔ̃ e - tɛæn'aɔ̃ ɔ bu s ɛ: s ɛ g<sup>y</sup>'ɔsa lw'ædzə kə  
l aʁə fitə p ɔ bu

*Ben les bûcherons ils .. traînaient le bois sur la sur la grosse luge qu'elle était faite pour le bois.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

e mæn'oə dem'æʊʁ aw'i ɛ koœc'ɛje də ləm'as

*Les enfants jouent avec les coquilles d'escargot(s).*

## 5.1 ContheyF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

œ tra'a:dɔ̃ y bø

*Ils travaillent à l'écurie.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

y dzə dy mari'a:ðə ver'ã pɔ ɔ pry'mi'e ku ɛ kuʒ'ẽ d  
amer'ec<sup>ɔ̃</sup>

*Le jour du mariage ils verront pour la première fois premier coup les cousins d'Amérique.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

pɔ ɛ katɪ 'œʊr ɛ z ẽf'ã m'ẽndzɔ̃ də p'ɔmɔ

*Pour les quatre heures les enfants mangent de pommes.*

## 5.2 ContheyM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

a ʃən'ænə cjə uẽ var'ã y maktʃ'ja

*La semaine que vient ils iront au marché.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

nʊ kɛ'æzɔ pa kje ɛ: - ɔ fẽ kj ɛ espɔʒ'o y ʃo'æi val'ɛʃə  
mi kɛ ʃe d ɛ 'ɔmbrə - pasc'jə kã fɔ̃ ʃ'ɛk'ə tɥi du par'æ  
œ van p'aræ

*Je crois pas que euh .. le foin exposé au soleil vaille plus que celui de l'ombre .. parce que quand ils sont*

*secs tous deux pareil ils valent pareil.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

wɛi: - œ pɛʒ'ɑŋ **e** træm'ɑŋ lɔ fɛ ʃy a lʊ'æɪdɑ mi: -  
'œerɔ pɛʃt'ʊ ø mu'e kɛ t'irɪɔ a lʊ'æɪdɑ pɔ ɔ fɛ  
*Oui .. les paysans ils traînaient le foin sur la luge mais  
.. c'étaient plutôt les mulets que tiraient la luge pour  
le foin.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

du tsɛ **dz**'apɔ dɛk'a ɔ n'u:ʁɛ  
*Deux chiens aboient derrière le troupeau\*.*  
\*Le témoin précise: «[n'u:ʁɛ], c'est pour un troupeau de  
vaches».

## 6.1 ÉvolèneF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

**j**Y van a la vɛnɛ<sup>ns</sup>  
*Ils vont à la vendange.*

pɔ m'etrɑ dɑ bwɔ kɔp'a ma lɑ grɔ: dœ dœ biʃ'ɔʃ dɑ bwɔ  
- ʃœ **l**e mɛn'ɑ:vɔ aʊ lɔ mul'et - i pa par'i - ma lɪ **l**  
mɛt'an dɑ bwɔ za: - za kɔp'a dɑʃ la lɥ'i:zɑ tɔ par'i  
*Pour mettre de bois coupé oui mais les gros .. de de  
billons de bois .. ça ils les menaient avec le mulet ..  
c'est pas pareil .. mais là ils mettaient de bois déjà ..  
déjà coupé sur la luge tout pareil.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɥ ʒ 'omɔ **y** p'ɔrtɔn ʃm palət'o na kɑʒ'etɑ ə de pantal'ɔ  
kɔʃ'œs  
*Les hommes ils portent une veste, un gilet et de  
pantalons bruns.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɥ mɥʃ'jʊrʃ **vy**ndr'œn aw læ dɛr'ir p'ɔ:st<sup>a</sup>  
*Les messieurs viendront avec la dernière poste.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

**j**i van ei ven'ɛŋzɛ

*Ils vont aux vendanges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dɥm'ɛŋzɔ pɑʃ'a **ʃ**ɔ ʒuk ɛ l'eʁ'œʒɑ  
*Dimanche passé, ils ont été (litt. sont eu) en l'église.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛ bɛrʒj'œʃ **y** ʃɛ k'atsən ɛna b'outsɔ  
*Les bergers ils s'abritent dans une [b'outsɔ]\*.*  
\*[b'outsɔ] cf. bóouktsu, n.f. 'étable primitive, abri pour les  
bergers' (FQ 1989 s.v.).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔ furt'ɛɛ lɑ ʒ ɑ:b- lœ bɔʃ'ɔŋʃu **k**um'ɛsən dɛ fɔʁɛ  
*Le printemps, les arb. les buissons commencent de  
verdir.*

## 7.1 FullyF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

bœn ɛ- ɪ- **i** faʒ'ɑ ɔ - ɔn æp'ɛs d'ɛpl'ɑ:tr aw'i dɛ pɔl'ɛt<sup>æ</sup>  
*Ben i.. ils .. on faisait (litt. ils faisaient) un .. un espèce  
d'emplâtre avec de polente.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dɥm'ɛdzɔ pɑʃ'o **ʃ**ɑ it'o a l'ɛʁʒɑ  
*Dimanche passé ils sont allés (litt. sont été) à l'église.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

wɛ li - li paiz'ɑŋ **œ** tɛn'ɑvɑ lɑ fɛ - lɑ fɛ dɛ dɑ - dɑ  
ʃ'ɑ:rdzɑ - ʃy la lɥ'aedzɑ - dɛʃ lɥ fɛ ʃɑ pɑrd'ivɑ -  
pɑrd'ivɑ pɑ  
*Oui les .. les paysans ils traînaient le foin .. le foin  
dans de .. de toiles .. sur la luge .. ainsi le foin se  
perdait .. perdait pas.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

li panam'ɑ **ʃ**ɔ dɛ lɑ bufɛ  
*Les essuie-mains sont dans l'armoire.*

## 7.2 FullyM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

wœr i z<sup>3</sup> m'œçã tɔ w'ɛrə

Actuellement ils se mélangent tous actuellement.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

wɛ lɪ pɛɪjəz'ã vɑz'avã kœr'i lə fɛ aw'i la ʎ'æ<sup>d</sup>zə -

v'ɑ<sup>3</sup>u<sup>3</sup> v la dzɔ kœr'i lə bu aw'i la ʎ'œ'æɪzə

Oui les paysans allaient chercher le foin avec la luge  
.. ils allaient à la forêt chercher le bois avec la luge.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

le rat al'evwɛ: ɛ e n'etsɔ deʒœ li t'æɛ

Les chauves-souris elles elles elles nichent sous les toits.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dɛ lə tɛ - t'utə li fəm'al lav'avɔ œɛ lə l'ɛdzə - a la

fɔt'ãɲna

Dans le temps .. toutes les femmes lavaient euh le linge .. à la fontaine.

## 8.1 HérémenteF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

e r'ã a p'ena zje z 'ɔm:ɔ pɔɔ ʃɔf - efi'ẽndrɔ lɔ fwa nɔʒi'e

Ils étaient à peine dix hommes pour souf .. éteindre l'incendie\*.

\*[fwa nɔʒi'e] 'incendie', cf. GPSR 5/1: 18b s.v. DANGER.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

muʒi'f'ã vœ'ã fɛ ke - muʒi'f'an de'aj ke d'ɛrɛ

vœ'ã ʃɛɲ kɛ ɛ ʃə ʃɔn trum'p'a

S'ils réfléchissaient ils verraient ce que .. s'ils réfléchissaient avant que dire ils verraient ce qu'ils se sont trompés.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

k'atrɔ sɛr brɔx'ɑɔ lɔ lɔn də la zɔk

Quatre cerfs broutaient le long de la forêt.

## 8.2 HérémenteM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lɪ ã ba'la la by'ɔla - j a lɛ p'ot:ə fen'eo ɛ'ɔdzə

On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné la verge\*.. il a les fesses toutes rouges.

\*by'ɔla 'verge de bouleau, employée surtout pour châtier les enfants' (GPSR 2: 906a 4).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

kã fe də b'ɪ:ʒɛ - lɛ z ɔ'f'œ ɛ l'atɔ

Quand il fait de bise\* .. les volets ils claquent.

\*[b'ɪ:ʒɛ] 'bise, vent en général'.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ zɔrɛ'jɔk - trɛm'ɑɔ lɔ bo œ lɛ lɛ be'ɔ'ɔ ʃu la j'ɔ'dsɛ

Les bûcherons .. traînaient le bois euh les les troncs sur la luge.

## 9.1 IsérablesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

uã ẽ vən'enɔ

Ils vont en vendanges.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɔ dzɔr ɔœə mari'a:də ver'ɛɲ pɔ a prəmi- pr o prəmi'e

j'adɛ ɛ nœv'œy d amər'icə

Le jour du mariage ils verront pour la première.. pour la première fois les neveux d'Amérique.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

pwi ɛ pɛyz'ãɲ<sup>9</sup> trɛɲ'n'au o fwɛ so a lɥ'idə

Puis les paysans ils traînaient le foin sur la luge.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ katr 'œpɪ e rwi m'enzɔn də p'omə

À quatre heures les gamins mangent de pommes.

## 9.2 IsérablesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i vā ɛ vən'ɛnzə

Ils vont aux vendanges.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɔ'ɛ ɛ: mɛ æ ʒ 'ɔmɛ dən'vā i pɔrt'aɔ tɔt ɛ patal'ɔn də dra -  
ɛ: dra də b'apə

Oui euh mais les hommes avant ils portaient tous les pantalons de drap .. {en / le} drap de Bagnes.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

də fərt'ɛə ɛ ʒ 'au frujtj'ɛ θɔr'eɛɔ

De printemps les arbres fruitiers fleurissent.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i vā a le vən'ɛ:ð

Ils vont aux vendanges.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

jē s tē ij av'a la f'eta dji kə s pɔv- pəz'avɛ pəv ɛc -  
pas'avɛ - i fasj'ā la pɔv'səf- fəsjō - pweɪ - balās'ivān  
də flə

Dans ce temps il y avait la Fête-Dieu que se pro..  
passait par là .. ils faisaient la procef.. cession .. puis  
.. ils balançaient de fleurs.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lu ɛb'atɛ i vā aɛv'a aw'e l dēb'ɛ ka

Les touristes\* ils vont arriver avec le dernier car.

\*[ɛb'atɛ] se dit de manière plaisante des touristes; cf.  
rebatā 'aller et venir en travaillant activement ou par  
desœuvrement' (VIRET 2013 s.v. ALLER), 'faire descendre  
dans une pente, rouler en culbutant, s'amuser à se laisser  
rouler (sur un pré en pente)' (VIRET 2013 s.v. ROULER).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

le ʒ aw'ɛje də - də məl'ɛ:ðə - kəp'æfā l 'ɛ:cɔ

Les aiguilles de .. de mélèze tombent\* l'automne.

\*[kəp'æfā] cf. kupessî 'culbuter, tomber en culbutant,  
rouler, dégringoler' (VIRET 2013 s.v. CULBUTER).

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

j v de kl'ɔθɛ - n ap- ɔ di pa ɔ də pa ɔ kəɔij'ō i d'iɛn de  
kl'ɔθɛ - j æ kat kl'ɔθɛ

Il y a des cloches .. nous ap\*.. on dit pas on dit pas un  
carillon on dit (litt. ils disent) des cloches .. il y a  
quatre cloches.

\*[n ap-] 'nous ap{pelons}': cette forme verbale tronquée  
est précédée de la seule attestation du clitique sujet  
prévocalique [n] 'nous' dans notre corpus de la Chapelle-  
d'Abondance (les deux informateurs remplacent presque  
systématiquement 'nous' par 'on').

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lu fəɔj'ā aw də bɛāθɛ d de lu bal'e djē l tē - pɔv  
ekɔv'a

Ils les faisaient avec des branches de sapin les balais  
dans le temps .. pour balayer.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

fū k lū ʒ æ- ø - fo k lu gam'ɛ ɛ dæm'ysə l- dvā nē  
'æɛɛ

Il faut que les en.. euh .. il faut que les gamins ils  
dorment {..} avant neuf heures.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lu paiz'ā tɛn'auɔ lə - lə lə fē cy la l'yðə

Les paysans traînaient le .. le le foin sur la luge.

## 11.1 LensF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lə m'ɔndɔ atset'aŋ - atsət'am pa də b'ɔtə lə fəɔŋ  
kɔfɛkʃjɔn'a u kɔrdɔŋ'e

Les gens achetaient .. achetaient pas de chaussures ils  
les faisaient confectionner au cordonnier.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet*



*nominal (+SN-CS)*

le 3 œfã d'iõ jœ kufj'e dœv'an nu 3 'vœre  
*Les enfants doivent se coucher avant neuf z-heures.*

## 11.2 LensM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

v'iũ le j'olœ - p sj'elœ  
*Ils voient les nuages .. par (le) ciel.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

wãŋ a la vœn'ÿzY  
*Ils vont à la vendange.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

a la mœt'œpœ lœe l- lœ p'aŋu lœ le bœrʒj'e jœ k'atsũ m  
tsiʒj'œrœ

À l'alpage les l.. les [p'aŋu]<sup>1</sup> le les bergers s'abritent  
en [tsiʒj'œrœ]<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>[p'aŋu] cf. *pathóou* n.m. 'domestique d'alpage' (FQ 1989: 153).

<sup>2</sup>[tsiʒj'œrœ] cf. *tsijyóouru* n.f. 'abri d'alpage, où on fait le fromage' (FQ 1989: 200).

## 12.1 Les MarécottesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

je v'võ venẽndʒ'rœ  
*Ils vont vendanger.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lœ dzœ d'i nõf vœr'œ pœ l p'rĩmiœ ku l'yœ nœv'œ d  
amev'rk

*Le jour des noces ils verront pour la première fois leur  
neveu d'Amérique.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

du pudz'ẽ ts'ãtõ jy: lœ kudri'e  
*Deux petits oiseaux chantent sur le coudrier.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

je fœm baj'a - una fyf'a - hœ - l a le f'ẽfœ v'õdzY  
*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné .. une fessée .. heu .. il a  
les fesses rouges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

d œv'œ: le ʎaf'õ - p'ẽdõ - a la pœf'vœ  
*D'hiver les glaçons .. pendent .. au tuyau.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

œ an'i pœf'vœ jõ ty a la m'œfœ  
*Et hier soir elles ont été (litt. sont eu) à la messe.*

## 13.1 LiddesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

uã i vœn'ẽndzœ  
*Ils vont aux vendanges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

trœv'adõ v'œt' ẽ la v'Ypœ  
*Ils travaillent là-bas en la vigne.*

\*[v'œt'] 'outre, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

li z 'œmwõ t'a<sup>v</sup>adõ y b'œy  
*Les hommes travaillent à l'étable.*

## 13.2 LiddesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

lœ: li li v'atsœ kã dœ sõ furœ dœ b'ẽvõvõ ø bwø Y bẽ dœ  
dœ dã õ b'œi - 'vœrœ kã dœ sõ Y b'œv - w'vœrœ - ir vœab'ẽ  
dœ ku lœ bwu Y b'œv Y bẽ dõ b'œjõ pY v'istœ b'œjõ  
b'œrœ dœ li goð'œ - œ: w'vœrœ j ẽ li z abrœw'a  
*Les les les vaches quand elles sont dehors elles  
boivent à la fontaine\* ou bien dans dans dans un*

bassin .. maintenant quand elles sont à l'étable ..  
c'était aussi parfois le bassin à l'étable ou bien donc  
on donne (litt. ils donnent) plutôt on donne (litt. ils  
donnent) boire dans les godets .. et euh maintenant  
c'est les abreuvoirs.

\*[b'œr] cf. *boué* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

uã i vən'ēnzə  
Ils vont aux vendanges.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

kā fi kure tē œ le li bardʒje uã se m'œtre a le tsa- a  
s'orta a la tsav'an'a

Quand il fait mauvais temps euh les bergers vont  
se mettre au ch.. à l'abri au chalet d'alpage.

#### 14.1 LourtierF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

ø p'vætʃ ɔ ʒil'œ ɔ palət'o brɔ  
Ils portent un gilet un paletôt bruns.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

v'izɔ i vən'ēnz  
Ils vont aux vendanges.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

i pɛjʒɔ'ã trēn'a: ø fœ ʃu a lw'aidzə  
Les paysans traînaient le foin sur la luge.

#### 14.2 LourtierM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

dəm'ēdzʰ pœ'o: ø cɔ al'o ɛn 'vɛzə  
Dimanche passé ils sont allés en église.

\*Pour l'emploi de la préposition [ɛn] à la place de à +  
article défini, voir la carte 21020.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

nominal (-SN-CS)

u'Yʒɔ vən'æ:dz'ɪY  
Ils vont vendanger.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

ihi du vjo œ cə cɔt'o s ø bā djā meʒz'ɔ  
Ces deux vieux ils se sont assis sur le banc devant  
maison\*.

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

kā ø ʃ'vrlɛ Y vɔl'ē vurd'œcɔ - ɔ kɔtr 'a:trə  
Quand il souffle les volets tapent l'un contre l'autre

#### 15.1 MiègeF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

dəm'aŋ Y vā ʃu: - ɔ a la munt'aŋi tanj a la rɔmw'entse  
Demain ils vont en haut .. au à l'alpage jusqu'à la  
remointse.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

li m'ondɔ al'auɔ vœ lo kordɔŋe - faʒj'evɔ fœre ʃu  
mæʒ'ura le b'œte  
Les gens allaient chez le cordonnier .. ils faisaient  
faire sur mesure les chaussures.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

d'ou tsɛŋ e z'apɔn dɛr'i lɛ v'atse  
Deux chiens ils aboient derrière les vaches.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

le ʒ ɛf'āŋ k'ontɔm pa drum'i tra lɔt'ēɛn  
Les enfants doivent\* pas dormir trop longtemps.  
\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

#### 15.2 MiègeM:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

■ vā vānd'ændzœ

Ils vont vendanger.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

le pris de æ ə - de fte ə - fti fe ■ fʃ r'idə

Les cheveux de euh .. de celle euh .. celle-ci (litt. cette-ci) ils sont raides.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

pend'ēŋ ke le ʒ āfā ■ ram'afœn de fœrm'ē jœ ts'apə də bwε

Pendant que les enfants ramassent de sarments je coupe de bois.

## 16.1 MontanaF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lo zœr du marj'azœ ■ ver'ēŋ pœ lo prœmiε 'azœ lo ne'u d amœr'ikə

Le jour du mariage, ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ε bīŋ ε ly vɣ'εŋ weg ■ vam ba i ven'ēŋzε

Eh bien euh les voisins aujourd'hui vont en bas aux vendanges.

## 16.2 MontanaM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

la fœn'ānaε k j ēn ■ war'œn u martʃj'a

La semaine qu'elle vient ils iront au marché.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dœ vjœ marol'i ■ kaʁaʁœn'auœn tœz'œ - ma œr am pam'i lo tœŋ - pœm'i lo ten de kaʁœn'œ

De vieux marguilliers carillonnaient toujours .. mais maintenant ils ont plus le temps .. plus le temps de carillonner.

## 17.1 NendazF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ w'ɑzœ ɣ ʒ 'ənændz

Ils vont aux vendanges.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

o dzo dœ marj'azœ ■ vœʁ'ē p o p'ymj'œ kuu lœ ne'œü d amyric<sup>o</sup>

Le jour du mariage ils verront pour la première fois leur neveu d'Amérique.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

dʒœ tsœbr'ei ■ f'œütœn dr ɔ pra

Dix cabris ils sautent dans le pré.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

a mar'end e kur'œ ■ m'œndzœ də p'œmœ

Au goûter les enfants mangent de pommes.

## 17.2 NendazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

œ fœn'œnœ k j ē ■ w'arā œ fœirœ

La semaine qu'elle vient ils iront à la foire.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ø fœ m baf n'œdœ m'e:mœ ũŋ: - u - ũn etyʒ<sup>1</sup>e pa aa: - avœ w e mœ'œ - un 'œe də tsarg'œf un e də j'œdzœ - tænd'izg œa en'œ: œ f'œ:bœ ij ā: - ε tœ mi dr'ei j ā pa d bœnœ v'œe - pw'œte ri ■ mœt'œŋ ũŋ - du vœf'fœ də f'œ dœ'œi - e jœ ■ meit'ā fœ œ: fœ o bœ

Euh ici à Basse-Nendaz même on .. on .. on rentrerait<sup>1</sup> pas a.. ave.. avec les mulets .. on avait de charrettes on avait de luges .. tandis euh en haut à Clèbes ils avaient .. tout est plus pentu .. ils avaient pas de bons chemins .. alors là ils mettaient un .. deux fagots<sup>2</sup> de part et d'autre.. et un ils mettaient sur euh .. sur le bât.

<sup>1</sup>étûjyē v.t. «rentrer les récoltes: foin, blé, légumes» (PRAZ 1995: 272);

<sup>2</sup>fachî n.m. «fagot de foin, de rameaux, ballot de foin» (PRAZ 1995: 276).

otə m'otru<sup>n</sup> dy də

On le montre (litt. Ils le montrent) du doigt.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ø tɕɥi ɛ vɛ'ar:z j ɔ̃ ɔ̃ vwe - ɛ: lə də fɛ i ʃɔ̃ e kan'a - lə dɔ̃  
nœnd a:t ʃɔ̃ ɛ tsam'ɔ: - ʔ'öü du plā - d 'a:prɔ - ʃɔ̃ ɛ - ɛ  
kən'ɔlə - o pɥi j ɛ d a:tɥ ʃorb'atsə 'ɔra

Euh tous les villages ils ont un oui .. ceux de Fey ils  
sont les Canards .. ceux de Haute-Nendaz sont les  
Chamois .. ceux de la plaine .. d'Aproz .. ce sont les ..  
les Grenouilles .. oh et puis {il y a / il est} d'autres  
sobriquets maintenant.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ə: kãŋ fe: kɔr'e - ɛ: bɛkdʒj'ə w'aʒɔ̃ a ʃɔ̃t  
Euh quand il fait mauvais .. les bergers vont à l'abri.

## 18.1 OrsièresF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i vɛ:ʁɛ sɛ kə faŋ də fo - sə pʁ'œzəsɔ̃ l tɛ pɔ - muz'e  
Ils verraient ce qu'ils font de faux s'ils prenaient le  
temps pour .. réfléchir.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ly dzæ dy makj'adz vɛʁ'ãŋ pu l pɥmj'ø ku lɛ:  
nœv'œ: d amɛʁ'ic<sup>o</sup>

Le jour du mariage ils verront pour la première fois  
leur neveu d'Amérique.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

le: ɣ - paiz'æ m'ëtö- tɛ'mɔ̃ l fɛ aw'i li bɛæf'ãnə  
Les euh .. paysans mettent .. traînent le foin avec les  
luges\*.

\*[bɛæf'ãnə] n.f. 'luge à corne' (cf. GPSR 2: 751a s.v.  
bréchana).

## 18.2 OrsièresM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dəm'ã vã ɛəmw'e - a la mɔ̃t'apə

Demain ils vont faire la transhumance .. à l'alpage.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

li paiz'ã<sup>g</sup> tɛn'a:r:vã lə fɛ sy la bɛæf'ãnə

Les paysans traînaient le foin sur la luge.

\*[bɛæf'ãnə] n.f. 'luge à corne' (cf. GPSR 2: 751a s.v.  
bréchana).

## 19.1 St-JeanF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

œ vã vənĩzj'e

Ils vont vendanger.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

pɔ fwer ũm bwil ɔ̃ - ɛ ɛ - kr'øʒɔn ũm bil'ɔ̃<sup>g</sup>  
Pour faire un [bwil]\*, on .. euh euh .. on creuse (litt.  
ils creusent) un billon.

\*[bwil] cf. bquè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ly lw'æzə ʃɛrv'e:v a dɛplafj'e: s - sti ʃu'a kje ʎ ɛ lɛ ɛ na  
lwæz a mul'et - ma m'ãŋkɔ̃ lɛ d'ou bri  
La luge servait à déplacer c.. celle là-haut qu'elle est  
là est une luge à mulet .. mais ils manquent les deux  
bras.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

o vjow tɛŋ lɛ tsuks'ɔ̃ ʃir'an ɛ l'ãŋna  
Autrefois les bas étaient en laine.

## 19.2 St-JeanM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i van i ven'ɛŋzə

Ils vont aux vendanges.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

k'om:ə l a dɛ kɔr'en lə vol'e œ fan də brɛk  
Quant il y a de vent, les volets ils font de bruit.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

du tɛɲ<sup>k</sup> - lə frəm'aʒɔ lə frəm'aʒɔ ʃ aʧtsət'ave pa pɪsk'eə  
ɛ tɔ lɔ m'ɔndɔ l ɔ̃ prɔduqizj'ev - tɪ'evɔn deɛ: dɛ v'atsə  
ɛ faʒj'evɔ lɔ m'emɔ lɔ frəm'a:zɔ

*Dans le temps .. le fromage le fromage s'achetait pas  
puisque tout le monde il en produisait .. ils  
possédaient des de vaches {et/ils} faisaient eux-mêmes  
le fromage.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dje b'ɔzɔ kur'ɛʃɔn o pra  
*Dix cabris courent au pré.*

\*[b'ɔzɔ] cf. bezo n.m «cabri» (GYR 1994: 512 et GPSR 2: 379).

## 20.1 SavièseF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ary ʃe du w ɔ̃ɕjɛn tɛɛ l a'ɪɔ ɔ træk'o ma m'ɛtɔ̃ kə p ɔ  
maʃɛ f'ɔlkɔr'ik mən'ɔ̃ - nɔ m'ɛtɔ̃ plə atram'ɛ  
*Alors celui (le costume) de l'ancien temps il avait le  
[træk'o]\* mais ils (le) mettent que pour le machin  
folklorique maintenant .. non ils (le) mettent plus  
autrement.*

\*[træk'o] n.m. 'tricot, jaquette traditionnelle des hommes'  
(renseignement écrit de notre correspondante saviésanne).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

væɾ'ɔ̃ kɛ l ɔ̃ fɛ n ɛr'æɪ - ø - pɪ'æɜʒɔ ɔ̃ tɛɪn dɛ:  
ʃwandʒɪ

*Ils verraient qu'ils ont fait une erreur .. euh .. prissent-  
ils le temps de réfléchir.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

dɔ ʒ yʒ'eɪ ts'ɛntɔ̃ ʃo ɔ nɔj'e  
*Deux oiseaux ils chantent sur le noyer.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

wɛ ɛ paɪʒ'ɔ̃ trɛɪp'ɔ̃ ɔ fwɛɲ ʃu a lɥ'idza o'e - pɔ  
ɲgr'ɔ̃nʒj'e  
*Oui les paysans traînaient le foin sur la luge oui ..  
pour engranger.*

## 20.2 SavièseM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i tsɔ̃ɲn a - el a mwɛ a kw'isə u be a w øp'ɔk e dɪʒ'e e  
tsɔ̃ l a mwɛ ɛɪ k'ouʃ

*Le chien a .. il a mordu à la cuisse ou bien à l'époque  
on disait (litt. ils disaient) le chien il a mordu aux  
cuissees.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

wɪt am baj'a ena - ɛna p'wɔt'æ l ɛ: ɛ p'ɔte t'atɛ ɪɔdz  
*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné une .. une fessée il a les  
fesses toutes rouges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kā fe de b'ɪɜʒɛ: e ʒ uʃ'ɛ t'apɔ̃  
*Quand il fait de bise\* les volets tapent.*

\*[b'ɪɜʒɛ] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2, 405s.).

## 21.1 SixtF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

æ: kā d et'ɔ ʒw'ɔna: tɔ̃ l mɔnd fah'e sɔ̃ frɥi sɔ̃ byr d'ɔkə  
- ðan lu: lɛ mɔnt'apɛ - ɛ ɪ syf'ɪ pratikmā: æ - pɛ l ɔ̃n -  
fahj'ɔ̃ s k apæ'l'avɔ̃ lɔ̃ ɡɔatɛ:ɔ̃ - kə s kɔ̃sarvar'a  
fasilm'ɔ̃ ɔ̃n ɔ̃

*Euh quand j'étais jeune tout le monde faisait son  
fromage son beurre donc .. dans les les alpages .. et il  
suffit pratiquement euh .. pour l'année .. ils faisaient  
ce qu'ils appelaient le gratairon .. que se conservera  
facilement un an.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

a wɛ le gam'mə ælz al'avɔ̃ ɪ a - a l ʒ 'ɔ̃pə - k ɔ̃n al'av  
ramas'e ðā lu bwe mə mœ dam'aɔ̃ pa j al'e d av'ɔ̃ pɔ̃r  
de sɛrp'ɔ̃

*Ah oui les gamines elles allaient à .. aux framboises ..  
qu'on allait ramasser dans la forêt mais moi ils me  
demandaient pas d'y aller j'avais peur des serpents.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*



al'ɔ<sup>k</sup> l mũ grã par'ã i md'ivã pa d la tært me a la  
madel'õnẽ kã j et'ẽ la feta vẽ l abaj'i - õn al'av aθt'i lũ  
beskw'ẽ - ẽ lũ e le kaʁam'el

Alors les miens grands-parents ils mangeaient pas de  
la tarte mais à la Madeleine<sup>1</sup> quand c'était la fête à  
l'Abbaye<sup>2</sup> .. on allait acheter le biscuit

<sup>1</sup>.. et les et les bonbons.

<sup>2</sup>Fête de sainte Madeleine, le 22 juillet.

<sup>3</sup>L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de  
la commune.

<sup>4</sup>bẽskwẽ 'biscuit, pain safrané' (DURAFFOUR 1969: 84).

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

n'ytũ paʁ'ã i waʁ'ivõ ẽnõkmẽm'ã dã pẽ - pask'a: j ã  
metc'jã ðã lẽ spa - j ã fahj'ã de ple - j et'ẽ l p- lœ ple  
bẽkõstity'ã - pask j it'ẽ bõθ i s ẽ s ẽ b'ɪf lœ - al'ɔ: i nũ  
met- i ɔ fahj'ã ã ple i lũ fahj'ã ã sal'adã  
Nos parents semaient énormément des haricots.. parce  
que ils en mettaient dans la soupe .. ils en faisaient des  
plats .. c'était le plat reconstituant .. parce que c'était  
riche il c'est c'est riche le .. alors ils les met.. ils les  
faisaient en plats ils les faisaient en salade.

## 21.2 SixtM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

õ vj'ad i sp'avã kã j avj'ã f- kãt j avj'ã: fõkn'i:ẽ - lẽ  
m'akjẽ ɔ lẽ bãz'æpa y bõ  
Autrefois on soupaït (litt. ils soupaient) quand ils  
avaient f.. quand ils avaient fini .. le travail ou la  
besogne à l'écurie.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

y plã - j ãn avj'ã k av'a k avj'ã aw'e nã be:θ õ θhẽ:ʁ'e -  
pwe i metjã le - i faxj'ã na θ'e:ʁã - av'e lẽ trã i  
θarð'ivã mã sã ẽ - tãk ɣ sɔl'i  
Dans la plaine .. ils y en avaient qu'avait qu'avaient  
aussi une bête un chariot .. puis ils mettaient les .. ils  
faisaient une charrée .. avec la fourche ils chargeaient  
comme ça et .. jusqu'au fenil\*.

\*[sɔl'i] n.m. 'fenil situé au-dessus des chambres, au-dessus  
de la partie habitable de la ferme' (VIRET 2013: 957 s.v.  
FENIL).

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

a j e l ot'õ lũ bwe i v'æpã rõs'e  
Ah c'est l'automne les bois ils viennent roux.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

lũ tæf'õ i fã de dam'a:ðã - ðã lũ waʁ'æblã  
Les blaireaux font des dommages .. dans les champs  
ensemencés\*.

\*Dans les matériaux inédits du GPSR, le type lexical  
vouanyĩblo m.pl. 'champs ensemencés' est attesté aux  
Ormonts (renseignement RM).

## 22.1 TorgnonF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

mõ p'apa ma m'am:æ - j atset'ivõ pu lõ dzãmb'õ i lõ  
fiz'ivõ de lœi m'e:mõ  
Mon papa ma maman .. ils achetaient pas le jambon  
ils le faisaient d'eux-mêmes.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

i lã ãm baʁ'a ã ts'fla  
ils lui ont donné une fessée.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

le vjũ dũ vøl'a:dzø e j ad'õvõ bjẽn de lqj  
Les anciens du village ils se souvenaient bien de lui.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

i: fõ põ kẽ le men'õ i jã lev'isã trõ ta:ʁ  
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

## 22.2 TorgnonM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

dãd'æ lẽ vjũ m'etẽ - le m'etẽ dza: de di b'õẽ fam'æle  
j av'rõ lõ: - j av'õ lõ mɔf'ẽj lõ lõ law'æ ãm p'ẽã - me  
la plõp'æ di z 'o:tẽ j av'rã pu - i lav'rõ dãd'ẽ la  
mãxm'ita - ẽ pã dẽ sẽ i wed'rã f'ua l 'evã  
Dans les vieilles maisons les maisons déjà des des  
bonnes familles ils avaient le .. ils avaient le machin le  
l'évier en pierre .. mais la plupart des autres ils  
avaient pas .. ils lavaient dans la marmite .. et puis



ensuite ils versaient dehors l'eau.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lɔ mɛ ptʃɪ vœl'aɪdzɔ e dʒiʃ lɛ b'æke dɛ tsez'Y - ɛ - a:  
tsāmpaɲ'e diʃ lɛ tr'ɔ:ta tʃjœ dɛ tsāmpaɲ'ø - ɛ mɛ ɛ  
vɛ apɪ j 'avə lɛ: a a vøz'ɔŋ ʃ dɪz'e lɛ tart'ɪflə tr'ɪɛ də  
vez'ɔ - ɛ pək'u: ũ nɪ lɛ lɛ p'œka pju də pək'u  
Le mien petit village on disait (litt. ils disaient) «les  
barques de Chesod» .. à .. Champagnod on dit (litt. ils  
disent) «les trotte-chiens de Champagnod» .. (rire) ..  
eh m et oui après il y avait les à à Vésan on disait «les  
pommes de terres menues de Vésan» (rire) .. eh m .. au  
Peccou on dit les «les mange-poux de Peccou».

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛɛ min'u: i kam'asɔ lɔ bœt'ɪ: - pɛ alɪm'a lɔ fwa  
Les enfants ils ramassent les petites branches.. pour  
allumer le feu.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dø w'ɛi kɛ lɛ min'u: ɛjɛ kuts'e: dœv'ɔ nœ 'ɔje  
Je veux que les enfants se couchent (litt. soient  
couchés) avant neuf heures.

## 23.1 TroistorrentsF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

jɛ vɛ:ɪ'ã kə sə sã trɔp'o sə pœɲ'avã l tã də - də muz'a  
Ils verraient qu'ils se sont trompés s'ils prenaient le  
temps de réfléchir.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

l- lɔ peizã al'avã tʃɛɪtʃ'e dɛ lu maj'ɛ œ: - dœ - lə lə lə  
fɛ lə fwɛ k l 'avã - f'ɔ:ta - dɛ: - sy na l'œ:da - kã la j  
av'e la na pœɪfit'ava kã la j av'e la na  
L.. les paysans allaient chercher dans les mayens euh  
.. de .. le le le foin le foin qu'ils avaient .. besoin ..  
dans .. sur une luge .. quand il y avait la neige ils  
profitaient quand il y avait la neige.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɔ kɛz'ã ɛ la kɛz'ãt - i trœv'ajã a ø a l ek'ula

L'instituteur et l'institutrice .. ils travaillent à euh à  
l'école.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lu - lu z uvɪ'a də də k al'avã trœvaj'e a lɛ dʒ'yø - ø  
mœn'avã lu bœɪʃ ba ba - ba la la - a la ɪ'asə pɔ lu f'ɛɪ  
ɛ  
Les .. les ouvriers de de qu'allaient travailler à la  
forêt .. euh menaient les billons en bas bas .. bas la la  
.. à la scierie pour les faire scier.

## 23.2 TroistorrentsM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dœm'ɛdz pas'o: sɔ al'œ ø l'azə  
Dimanche passé ils sont allés à l'église\*.  
\*[l'azə] n.m. 'église' (cf. FANKHAUSER 1911: 63 §74b).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

kɔ ø m'artse: - u pœɪnt'œ i - fã dœy bœɪ'i  
Quand on marche .. les planchers ils .. font du bruit.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɔ z 'omo pœɪt'avã l fɛ sy lə kœt'e  
Les hommes portaient le foin sur le dos.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i vã amas'a l reð'ɛ  
Ils vont amasser le raisin\*.  
\*cf. amasa lə bló 'moissonner' (GPSR 1: 327).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɔ bɛ ɕyɪ j a t'udœ de fet ɛpœɪt'ãt a uɔdi'ɛ - a la uɔdij'e  
sœv bɛ s demœɪ'a - ɔ pœ a mɛ la tsãt'a sɛ k i dʒɔ - sɛ  
k nɪ d'œzɔ a ɪ sɔ dœza bɔ sœ kã tsãt'ɔ ba li - n ɛ pa l ka  
- ɛ savɔ kœ tsãt'a dãfi - ɛ sɔ tœd'ɪ prœ gɛ  
Oh bien sûr il y a toujours des fêtes importantes à Val-  
d'Illiez .. à la Val-d'Illiez ils savent bien s'amuser ..  
on peut au moins aller chanter sans qu'ils disent ..  
sans qu'ils nous disent nous disons ah ils sont bien

saouls quand ils chantent là-bas .. ce n'est pas le cas ..  
ils savent bien rire chanter danser .. ils sont toujours  
assez joyeux.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

dʒi kɔt'ɛʁlɔ ɛ tr'ɔtɔ dɛ l pɛɔ

Dix cabris\* trottent dans le pré.

\*[kɔt'ɛʁlɔ] n.m. 'cabri', cf. *koṭṛla* n.f. 'jeune chèvre qui n'a pas encore porté' (FANKHAUSER 1911: §79; FEW 12: 257 s.v. *stērilis*).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lœ: lu sap'ɛ p'ɛzɔ pa lu di ə d əv'ɛ

Les les sapins perdent pas le [di]\* euh d'hiver.

\*[di] cf. *dé* terme collectif 'aiguilles de conifères' (GPSR 5/1: 54b).

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ vɛ - vɛ̃<sup>n</sup>dɛ̃<sup>d</sup>ʒi

Ils vont .. vendanger.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

we kɔ fi də l 'u:ɔa lu balk'ɔ ɛ: - ɛ s'ɔkɔ

Oui quand il fait du vent les volets ils .. ils tapent.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lu tas'ɔ fɛ de dem'azɔ dʒɛ le kylt'yɛ

Les blaireaux font des dommages dans les cultures.

## 25.1 VouvryM1:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ vɛ̃ vnɛ̃dz'i

Ils vont vendanger.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lə sn'ɔnə kə vɛ̃ vɛ̃<sup>ɔ</sup> ɛ mɛ̃tɛ'i

La semaine que vient ils iront au marché.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lu lɛfw'ɛ i s'ɛtsɔ ɛ<sup>ɔ</sup>- ɛy la la - ɛy a ɔɛ - ɛy la l'ɔdzɔ

Les draps ils sèchent su.. sur la la .. sur la oui .. sur la galerie.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lu z egɛ'a v'ɛzɔn tɛ̃k v lə p'ɔxtə

Les marches (de l'escalier) vont jusqu'à la porte.

## 25.2 VouvryM2:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ vɛ̃ a la vən'ɛdzə

Ils vont à la vendange.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ø for'i: lu z 'a:bɔ ɛ fw'ɔlɔ

Au printemps les arbres ils feuillissent.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lu z ɛθ'ɛʁlɔ - l ɛ lu tɔ<sup>v</sup>əð'ɔ pu m'ɛθɔ - lu: - lu tɔvəð'ɔ sɔ p ɛp'e

Les ancelles .. c'est les tavillons plus minces .. les .. les tavillons sont plus épais.

Les formes du clitique sujet féminin prévocalique de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

ɛ: gam'inə l av'iō: a kw'atsə

Les gamines elles avaient le chignon.

ʃō akw'i ma at'æzōn def'yrə

Elles sont arrivées, mais attendent dehors.

## 1.2 ArbazM:

œ: ʃe ɛ 'atse m'izō na sert'ennə 'erba: - 'iŋhlō

Euh si les vaches mangent une certaine herbe .. elles enflent.

## 2.1 BionazF:

lə fʏl'etə mændz'a lə z 'āmpwə k'ə aj'ā kwil'a  
Les jeunes filles mangeaient les framboises qu'elles  
avaient cueillies.

lœ sū arəv'a:ə ma at'epō dəf'owa

Elles sont arrivées mais elles attendent dehors.

## 2.2 BionazM:

ly z awl'etə kə l fəm'al æpl'eo pwə fə l tsawf'ō  
ats'ətō ā but'økə

Les aiguilles que les femmes emploient pour faire les  
chaussettes elles achètent en magasin.

ei e ats'ətō ŋko lo pa'æivro ə la sa - əm but'økə  
Oui elles achètent aussi le poivre et le sel .. en  
magasin.

lə vats et'o al'aō fuwa be: l 'i:və u bweł  
Les vaches aussi allaient dehors boire l'eau à la  
fontaine\*.

\*[bweł] cf. *bouè* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 3.1 ChalaisF:

wə le drō:lə ʃən - di ke n ē zu l iā'ezɣ n'u:və le dr'olə  
an arej'a d al'a a gō:f œ - ɛ le z ɔm a dri - k - 'ora mē- to  
mefl'a 'ora - pōn al'a kōmen 'u:lōn - to mefl'a - l ɔm le  
dr'olə lœ ʒ æf'ā lœ famj'e

Oui les femmes ça .. dès que nous avons eu l'église  
neuve les femmes elles ont réussi d'aller à gauche euh  
.. et les hommes à droite .. maintenant mé.. tout

mélangé maintenant .. on peut (litt. ils peuvent) aller  
comme on veut (litt. ils veulent) .. tout mélangé ..  
l'homme les femmes les enfants les familles.

## 3.2 ChalaisM:

stɪ ʃən'aŋnə - e ʒuk ōw'ɛ f'aje ke: ā: fe le petik  
Cette semaine .. j'ai eu huit brebis qu'elles ont fait les  
petits.

le p'utro emp'atsə li nɛk - de tʃ'ɛrɛ du tit  
Les poutres empêchent la neige .. de tomber du toit.

## 4.1 ChamosonF:

sta sn'āna wə f'ajə ō vāil'o  
Cette semaine huit brebis elles ont vêlé.

sō vənɥ'æptə mæ at'ēzō dəf'æor  
Elles sont venues mais elles attendent dehors.

## 4.2 ChamosonM:

ɛ z au'œje œ tœkɔt- a: t'œkɔt'a - ɛ fəm'al z ō  
pōsjibildz'a d el'a a fjō  
Les aiguilles à tricot.. à tricoter .. les femmes elles ont  
la possibilité d'aller à Sion.

m ɔ dzō d l alp'a:dz ɛ: ʒ'n'ise - ke ō fi ō ve - ō  
bœam'ē lyt'o  
Ben le jour de l'inalpe les génisses .. qu'elles ont fait  
un veau .. ont bien lutté.

sə ekr'iv də mædzj'œə də pjap'øɣ - bē i v'atse:ə - vəpō  
dz'œgbe  
Si elles arrivent de manger de renoncules<sup>1</sup>, ben les  
vaches .. viennent gonfler.

\*[pjap'øɣ] cf. *pyapo* n.m. 'renoncule' (FB 1960: 397).

## 5.1 ContheyF:

ɛ dzē adzœt'a:ō ē b'otœ: y kœrdj'n'ɛ  
Les gens achetaient les souliers au cordonnier.

## 5.2 ContheyM:

ɔ dzœ də po'e œ mōdzə aŋ bjē bœ'ə  
Le jour de montée à l'alpage les génisses ont bien  
lutté.

**6.1 ÉvolèneF:**

lë: gam'ÿnə lɥ mʏʒ'jœvɔ lë: - lɛ ʒ 'āpwə k lɛʒ 'avā  
mūd'a

*Les.. gamines elles mangeaient les.. les framboises  
qu'elles avaient cueillies.*

lë ʃœ vøny'œ ma lœʒ at'endɔŋ dəf'urə

*Elles sont venues mais elles attendent dehors.*

**6.2 ÉvolèneM:**

o vɔ tɛŋ lə fəmə'ələ lɛʒ irā plyto dəʃu lɔ d'əri də l i'əʃ  
ɛ lə ʒ 'omɔ ʃ lɔ d'əvāŋ - otrə ku

*Autrefois les femmes elles étaient plutôt sur le derrière  
de l'église et les hommes sur le devant .. autrefois.*

lë lat lœʒ ẽmp'atsə la nek də kələʒj'ə du tek

*Les lattes elles empêchent la neige de glisser du toit.*

**7.1 FullyF:**

li dzɛ l adzət'auā li bw'otə ve lɥ kəʒdaj'e

*Les gens ils achetaient les chaussures vers le  
cordonnier.*

dɛ lɥ tɛɛ: - li dzɛ l adzət'əvɔ pa lə frəm'a:ð<sup>ε</sup> l- i ne  
av'əvɔ tɛqɪ:

*Dans le temps .. les gens achetaient pas le fromage e..  
elles\* en avaient tous.*

\*En francoprovençal valaisan, GENS (*dzin*) est  
généralement resté féminin (GPSR 8: 258s).

**7.2 FullyM:**

œ lə dzo də pɔj'e: - li m'ɔdze: - l ɔ bjam'ẽ batəj'æ

*Euh le jour d'inalpe .. les génisses .. elles ont  
beaucoup lutté.*

li z əw'eji p<sup>w</sup>ɛr trykət'a - li fam'al l adz'etɔ ɕe o  
magaz'ẽ

*Les aiguilles pour tricoter .. les femmes achètent ça au  
magasin.*

**8.1 HéréenceF:**

lë mat'etə pek'auvɔ lë - ɛ ʒ 'āpə k l'āā kamaʃ'ə

*Les fillettes mangeaient les .. les framboises qu'elles  
avaient ramassées.*

ʃɔ ɛny'ẽ mɛ l at'ẽnũ fur de'ā

*Elles sont venues mais elles attendent dehors devant.*

**8.2 HéréenceM:**

lë ratəl'ivə l'ā fy lə ni ɛn'a da fə lə tek<sup>h</sup>

*Les chauves-souris elles ont fait les nids en haut dans  
le fond le toit.*

ẽ la vjœj i'əʒə - lə fəmə'ə:l iran - dɛr'i: - pask i 'eu-  
œ - lœ lɥ ʒ al'i ke faʒ'ā lə kr'ɥi - ɔra - lɛ d'au mɪtʃ'e  
dɛr'i ir'ā ɔkəp'æ p lə fəmə'əle - e le ð'au metʃ'œ dɛ'ā  
ɔkəp'æ pr ə ʒ 'omɔ

*Dans la vieille église .. les femmes étaient derrière ..  
parce que les eu.. euh .. les les allées que faisaient la  
croix .. alors les deux moitiés derrière étaient  
occupées par les femmes et les deux moitiés devant  
occupées par les hommes.*

**9.1 IsérablesF:**

sɔ vən'y mɛ l ɛt'endɔ - l at'ẽzɔ dəf'ɥ:ra

*Elles sont venu mais elles attende.. elles attendent  
dehors.*

**9.2 IsérablesM:**

ɔ zər də pɔj'e ɛ m'ɔze vaj'a:ɛ l'ā bjẽ lyt'a<sup>wa</sup>

*Le jour d'inalpe, les génisses vélées elles ont bien  
lutté.*

ə z au'ul ə tʁekot'a ɛ f'ɛn:ɛ ɛ æts'et ɕe magæz'œ

*Les aiguilles à tricoter les femmes elles achètent au  
magasin.*

ɛ dzɛ l ɛdzət'auœ ɛ - v ɔ kərdən'i œ b'otə

*Les gens achetaient les .. chez le cordonnier les  
chaussures.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

djɛ l tɛ lu: l - lɛ tsof l'ekā ā l'āna

*Autrefois les l.. les bas étaient en laine.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

lɛ ðɛ l al'avā ve l kəʒdaj'i

*Les gens allaient chez le cordonnier.*

**11.1 LensF:**

stə ʃən'aŋna - wɛ-t f'ajɛ e ā fe lə pət'ik

*Cette semaine .. hui..t brebis elles ont fait le petit.*

ʃɔ ɛny'e:æ ma l at'ændɔ dəf'urə

*Elle sont venues mais attendent dehors.*

11.2 *LensM:*

lɔ zɔr də poʃ'e lɛ: - lɛ: lœ m'ɔzə ʃi am bram'œm baʁ'a  
*Le jour d'inalper, les jeunes vaches\* elles ont bien lutté.*

\*[m'ɔzə] cf. *móze* n.f. 'vache ayant vêlé à l'âge de génisse'  
 (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

sø ʃən'ãŋn e a wø f'æ k ʃi ã mət'o ba  
*Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont mis bas.*

ʃɛ lɥ'œzə æ:m - æ: - ʃi irã œmpjɛ'jə pɔ terj'ɛ ba lɔ fɛŋ  
 əŋ di: gr'uʃœ p'œntə - æ: nɔ nɔ ter'am ba lœ lɔ fɛŋ ɪ - n  
 apɛl'əŋ ʃɛŋ - n apɛl'əŋ ʃɛŋ -lœ ʃ'ablɔ  
*Ces luges euh .. euh .. étaient employées pour tirer en  
 bas le foin sur les grosses pentes .. euh nous tirions en  
 bas le foin aux .. nous appelions cela .. nous appelions  
 cela le châble.*

12.1 *Les MarécottesF:*

ʃi vɛnɥ'e mɛ ʃi at'ædon dəf'ʊə  
*Elles sont venues mais elles attendent dehors.*

12.2 *Les MarécottesM:*

dɛ l tɛ ɔ'e - lɪ fəm'al ʃi al'avɔ tɔz'ɔ ʃy la goɪts fœksɛm'ã -  
 ɛ lɪ ʒ ɔm tɔzɔ a dɛ'ɛit  
*Autrefois oui .. les femmes elles allaient toujours sur  
 la gauche naturellement .. et les hommes toujours à  
 droite.*

13.1 *LiddesF:*

dɪ ɔɔ wœp'y mi d at'ædɔŋ f'urɐ  
*Elles sont venues mais elles attendent dehors.*

13.2 *LiddesM:*

li p'ɛrtsə d æ'etɔ la n'œ də tl- də ts'ɛ:rə dəvã - də tse  
 dy t'ɛɛ  
*Les perches elles arrêtent la neige de tl.. de tomber  
 devant .. de tomber du toit.*

œtrã l œot'ɔ lɪ: - li fw'ɔdə dɛ æ'øɪɔ a rɔdzej'ɛ  
*Au début de l'automne (litt. entrant l'automne) .. les  
 feuilles elles arrivent à rougir.*

14.1 *LourtierF:*

vɛn'e pæf'ʊ ʃi æt'o ãŋ mɔs  
*Hier soir elles ont été en messe.*

14.2 *LourtierM:*

stɛ ʃən'ã:næ wø f'æ ʃi ɔ fi ɪ dɔj'ɛ  
*Cette semaine huit brebis elles ont fait les petits.*

ɪ pʃøʃ ʃi ɛp'atsɔ v n'æ de ts'j'ɛkə dy t'æ  
*Les poutres\* empêchent la neige de tomber du toit.*  
 \*[pʃøʃ] n.f. 'pièce de charpente, poutre équarrie; bille de  
 bois, souche d'arbre' (DPB s.v. *pyeshle*).

15.1 *MiègeF:*

t'ɔtɛ le fam'jɛ ʃi ã propj ɔ kurt'e  
*Toutes les familles elles ont en fait un jardin.*

ʃty ʃən'ã:nə wɛ æ - wɛ f'æ ʃi ã fɛɪ le pit'i  
*Cette semaine huit euh .. huit brebis elles ont fait les  
 petits.*

lɛ dr'ɔlœ dɔ lɔ t'ɛɛ ʃi av'ɛɔ lɔ tʃj'ɔ:pe  
*Les femmes dans le temps avaient la jaquette\*.*  
 \*[tʃj'ɔ:pe] cf. *lo tšópo* 'l'ancienne jaquette' (GYR 1994:  
 730).

15.2 *MiègeM:*

lɛ lem'aʃɛ ʃi am pa de miʒ'ɔ - ɛ lɛ ʒ alem'aʃɛ ʃi ã la miʒ'ɔ  
*Les limaces elles ont pas de maison .. et les escargots  
 ils ont la maison.*

lɛ fɔnt'aŋn a mʲ'ɛzɔ ʃi an t'ɔv- t'ɔtœ d'ɔv b'ui  
*Les fontaines à Miège elles ont tou.. toutes deux  
 bassins.*

lɔ zɔr də l alp'a:zɔ lɛ v'atsɛ ʃi am - ʃi am - bu- bo- bɔk'u  
 lut'a  
*Le jour de l'inalpe les vaches elles ont .. elles ont ..  
 beau.. beau.. beaucoup lutté.*

nɔə n vɔit'ã dœ lɔ - dã lɔ tœ- lɛ: ə - f'ɛnɛ ʃi i:əŋ a -  
 kɔmpletmã ʃɛpar'ɛjɛ də ə di r 'ɔmɔ - lɛ f'ɛnɛ ʃi irã a  
 g'o:sa - ʃɛ pa ʃɛ aə v gɔ:s ɛ l andr'et u: ɛɪ ɪ a lɔ  
 py:ɣatwa:ɪ u bjœ u bœ l ãf'ɛ:ə - ɛ lɛ ʒ 'ɔmɔ ɣran tɥit a  
 drit  
*Nous, nous avions dans la .. dans le temps .. les euh ..  
 femmes étaient à .. complètement séparées de euh des  
 hommes .. les femmes étaient à gauche .. je sais pas si  
 à euh à gauche est l'endroit où était il y a le  
 purgatoire ou bien ou bien l'enfer .. et les hommes  
 étaient tous à droite.*



## 16.1 MontanaF:

j ɛ ly n'ɔ:bʎa kɔntr'a: - œ: - du la dɛ rɔnd'ɔŋ - ɛ nu ʃɪŋ  
la lu'a:bl al'ɔ - ʒy p'āsə - we - ʃɛŋ kɪ dɛv'an ■ iran  
k'atrɔ kɔm'unə - lɛn - tsermɪn'ɔ - ik'ɔŋ<sup>9</sup> ɛ mʊnt'aŋnə - ɛ  
ʃɛ ʃɔ sɛpar'a tsyk'ɔŋ - ɛ ■ am pri lur œ: - lur œ: - lɔ  
num k ■ an ol'v pr'ændrɛ

*C'est la Noble Contrée\* .. euh .. du côté de Randogne  
.. et nous sommes la Louable\* alors .. je pense .. oui ..  
ce que avant étaient quatre communes .. Lens,  
Chermignon, Icogne et Montana .. et se sont séparé  
chacun .. et ont pris leur euh .. leur euh .. le nom  
qu'elles ont voulu prendre.*

\*Noble Contrée (de Sierre) désigne l'ensemble des  
communes de Randogne, Mollens, Venthône, Miège et  
Veyras, à l'est de Montana. Louable Contrée (de Lens)  
désigne les quatre communes (Icogne, Lens, Chermignon  
et Montana) issues du partage de l'ancienne grande  
paroisse de Lens.

ʃty ʃyn'a:na wɛt f'ajɪ ■ ā fe ly pət'ik  
*Cette semaine, huit brebis elles ont fait les petits.*

lɛ mat'ɛtɛ mɪʒj'ɛvɔ lɛ frāmbw'azə k ■ aj'an ramaf'a  
*Les fillettes mangeaient les framboises qu'elles  
avaient ramassées.*

## 16.2 MontanaM:

ʃtø ʃən'aŋna wɛt f'ajɛ ■ an apɛl'a  
*Cette semaine huit brebis elles ont agnelé.*

lœ p'utrœ ■ œmp'atsɔ la ni dɛ tʃɛ- œ: də - də - tʃɪ- dɛ  
tʃ'i:ʁə du tit  
*Les poutres empêchent la neige de t.. euh de .. de .. to  
.. de tomber du toit.*

## 17.1 NendazF:

ɛ: ɛ: e mɔŋ ■ ɛ: ā a tʁābl'et  
*Les les les mains elles ont la tremblotte.*

drũ ɔ tɛ e tses'ɔ ■ irɔ ɛ āna  
*Dans le temps les bas étaient en laine.*

## 17.2 NendazM:

ɛ: e vjəl mɛʒ'ɔ n- ʃntɔ n'ɔ - œ: - ■ ā ɔna partʃj'ɛ œm  
bu: - ky dzɔ ɪ p'ɪlə - awə r ə k ʃy truw una - ɪ gɪɔŋ  
tsɔŋbr - 'awə r ə k ũ præ ə ʃu:wa - awə rə kə dɔ - ũ  
dr'oma - ɛ: dy bɪ d ɛm'ũ - dũ be d a: plodz - du be kə  
kɔʃ - ɛ œ: - ɛ ʒœnɛ:alam'æ œm p'ɛ:ʁɔ

*Les .. les vieilles maisons ch.. chez nous euh .. elles ont  
une partie en bois .. qu'on appelle (litt. qu'ils disent)  
le «pîlo» .. où c'est que se trouve une g.. la grande  
chambre .. où c'est<sup>1</sup> qu'on prend le repas .. où c'est  
qu'on do.. on dort .. et du côté d'en haut .. du côté de  
la pluie .. du côté qu'il souffle<sup>2</sup> .. c'est euh .. c'est  
généralement en pierre.*

<sup>1</sup>[ʔwœ r ə]: «À la forme interrogative, nous trouvons à la  
3<sup>e</sup> personne du singulier un r, qui évite l'hiatus» (PRAZ  
1995: 643). L'origine de ce r de liaison n'est pas élucidée  
(rhotacisme d'un -l- correspondant au clitique sujet?).

<sup>2</sup>[kɔʃ] cf. couchyë v.imp. 'souffler en tourbillon dans une  
tempête de neige; neiger en rafales sous forme de  
tourmente, le vent chassant la neige' (PRAZ 1995: 153).

ʃɛ dʒø də pœ - e modz ■ ā: bjɛ bar'a  
*Ce<sup>1</sup> jour d'inalpe .. les génisses<sup>2</sup> ont bien lutté.*

<sup>1</sup>Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

<sup>2</sup>[modz] cf. módze 'génisse depuis l'âge de 2 ans' (FB  
1960 s.v.).

## 18.1 OrsièresF:

lɛ: z au'ulə pwo tʁɔkɔt'e ■ adz'ətɔ v lɛ mɛksə'ɪ: - ɔn  
jardz ɔ lɛ faz'e au dɪ bal'enə dɪ paʁɛply'ijə  
*Les aiguilles à tricoter elles achètent à la mercerie ..  
autrefois on les faisait avec des baleines des  
parapluies.*

lɛ:ʸ fəm'alə di k ■ 'iram maʁ'ji ■ av'ā ɔ ʃipɔð  
*Les femmes dès qu'elles étaient mariées elles avaient  
un chignon.*

## 18.2 OrsièresM:

sta sn'ā:n wø - wø f'ajɛ ■ ā tsiri'o  
*Cette semaine huit .. huit brebis elles ont porté (?)\*.*  
\*Pour le sens de tsèrèyɪ 'être enceinte', cf. GPSR 3: 395b.  
krā m'amə tœʒ'z'e jœ si z ad'ɔ - l auɛ pa pœ d aɔdz'ɛ  
po æl'e s lez ɪ azət'e - ɛ pw'a:ɛ - ■ adzət'avā la mat'æɛr  
po li fir l ɛ tɔ  
*Grand-maman cousait elle ses habits .. elle avait pas  
assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis ..  
elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.*

## 19.1 St-JeanF:

lɛ ʒ aw'ul a tsuksən'a lɛ dr'ole ■ ats'etɔn en la  
merser'ik  
*Les aiguilles à tricoter, les femmes elles achètent à la  
mercerie.*



dɛv'an a a vɪf'uj lɛ ʒ dr'olɛ ʒ al'avɔ̃n a gois a pwa lɛ ʒ  
om a drit - ɛ pɔ v'ora van tɔt ɛs'ɛblɔ

*Autrefois à Vissoie les femmes elles allaient à gauche  
et puis les hommes à droite .. et puis maintenant ils  
vont tous ensemble.*

pa tã lɔnt'ɛŋ ə z ə- lə f- lɛ f- lɛ dr'olɔ̃ ɪ al'avɔ̃ lav'a lɛ  
lon - lɛ dra: o bwɪl - o bwɪl dɪ vɪl'a:zɔ

*Pas tant longtemps les euh .. les f.. les f.. les femmes  
elles allaient laver le lon .. la lessive\* à la fontaine du  
village.*

\*Pour drap (au pluriel) 'lessive' cf. GPSR 5: 931.

## 19.2 St-JeanM:

ly ʒ ɛsɛl'ɔŋ l an ɔŋ santim'ɛ:tr d efɛ ɛ sɔs'anta  
santim'ɛ:trɔ dɛ lɔ - ɛ lɛ ʒ ɛs'ɛblɔ ɛʒ an tr'ɛi santim'ɛ:trɔ  
d efɛ ɛ pwɔ wɪt'anta santim'ɛ:trɔ dɛ lɔ

*Les [ɛsɛl'ɔŋ] ('tavillons') ils ont un centimètre  
d'épais et soixante centimètres de long .. et les  
[ɛs'ɛblɔ] ('bardeaux') elles ont trois centimètres  
d'épais et puis huitante centimètres de long.*

œ: dɛv'an kɔm i:ɔ zɔ'ɛnɔ ɛ bɛŋ fɛ mɛhl'auɔ pa - l aʒɛ  
tɔz'ɔr lɛ dr'olɔ a g'ɔsa ɛ lɛ ʒ 'omɔ a drit ɛ lɛ ʒ ɛf'an u  
kur - ɛ pwɔ apr'ɛ l a ɔ tɛ tsɛzi'a pɔ fɛŋ kɛ lɛ dr'olɔ  
ɛʒ 'ajœn dɔ plɛz'ɛr dɛ vɔn'i aw'e lɛ ʒ 'omɔ - ma ly ʒ  
'omɔ vɔm pa tan dɔ kɔt'ɛi dɪ dr'olɛ - fɛ nɔŋ lɛ ʒ  
ɛhrɔzjɛ

*Euh autrefois quand j'étais jeune eh bien on se  
mélangeait pas (litt. ils se mélangeaient pas) .. il y  
avait toujours les femmes à gauche et les hommes à  
droite et les enfants au cœur .. et puis après ça a euh  
bien changé parce que (litt. pour ce que) les femmes  
elles avaient de plaisir de venir avec les hommes ..  
mais les hommes vont pas tant du côté des femmes ..  
sinon les étrangers.*

lɛ p'utrɔɛ fɔg lɔ ti ɛʒ œmp'atsɔ la nɛk dɛ tʃj'ɛ:rɔ  
*Les poutres sur le toit elles empêchent la neige de  
tomber.*

lɔ zɔ dɔ pɔj'ɛ lɛ t'ɔurɛ ɛʒ am bɛŋ bar'a  
*Le jour d'inalper les génisses\* elles ont bien lutté.*  
\*[t'ɔurɛ] cf. *tóoura* n.f. 'génisse de deux à trois ans' (FQ  
1989 s.v.).

lɛ pir'ɛ - ki lɛ fɔm plɛfj'ɛjɛ - fuk una gɛl - pɔ fɔhɛn'ɛŋ  
lɔ rah'a ɛm'patsɛn lɛ r'atɔ d al'a o rə'a- o rah'a  
*Les pierres .. qu'elles sont placées .. sur une quille ..  
pour soutenir le raccard empêchent les souris d'aller  
au rac.. au raccard.*

## 20.1 SavièseF:

ɛ dɛ'ɔŋ nɔ n ɛj'ɔn tɔt a kwats - [kwats] est le chignon -  
e 'o:ɔ̃ ɪ ŋ gɛla t'ɔtɛ kɔp'ɛ ɛ pi - ɛ kã rəmɛtɔ: ɔ: tsap'ɛi  
fɔm bi- ɲ ə ɪmbidz'a dɛ mɛtɪ una kwats p kɛ tɪp'ɛf i  
tsɛp'ɛ

*Et autrefois nous nous avons toutes le chignon ..  
[kwats]\* est le chignon .. et maintenant elles ont  
presque toutes coupé les cheveux .. et quand elles  
remettent un chapeau elles sont bi.. on est obligé de  
mettre un chignon pour que tienne le chapeau.*

\*[kwatsʸ] cf. *couq̃tse* s.f. 'coiffure' (FB 1960: 172).

ɪ fɔ ɔ'ɛi - ma ɪ ɛt'ɛzɔ fɪ'e dɛ'œ

*Elles sont là, mais elles attendent dehors devant.*

e bɛ ɔ - œ:m dru ɔ t'ɛɛ ɛ: fam ɪ ɑ: - ɪ'ɔ ɑ: - at'ɛ fo  
f'ɔndzɛ dɛ kɪm bɛi ɪ: - 'ɪə a dr'itə - e ɛ ʒ ɔm a go:ɛ wɛ -  
ma 'ɔɛ l e f - fɛ l e fɔn'i

*Eh bien on .. euh dans le temps les femmes étaient à ..  
étaient à .. attends il faut réfléchir de quel côté c'était  
.. c'était à droite .. et les hommes à gauche oui .. mais  
maintenant c'est f.. ça c'est fini.*

## 20.2 SavièseM:

fɔɛ dzɔ dɔ pɔ'ɛi ɛ t'ɔurɛ ɪ ɛ - ɪ ɔ bɔk'ɔ bar'a

*Euh ce¹ jour d'inalpe les génisses² elles ont euh .. elles  
ont beaucoup lutté.*

¹Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

²[t'ɔurɛ] cf. *tóoura*, n.f. 'génisse de deux à trois ans' (FQ  
1989: 190).

na ɛ mar'ɛnɛ fɔ a m - ka n ɛ fas a: - a w ɔt'ɛw ɛ:  
mar'ɛnɔ fɔ a drite: - e pwe ɔ ʒ 'omɔ fɔ: - ɛ ʒ 'omɔ fɔ ɑ  
g'ɔ:tʃjɛ - e p ap'e l ɛ: - l e - l e ɛ mar'ɛŋne k'ə fɛ en'və is  
awe nɔ du bɛi dɪ b'ɔse kj ɪ ɛ fə prɔmj'ɛ pa  
*Non, les femmes sont à euhm .. quand on est face à .. à  
l'autel les femmes sont à droite et puis les hommes  
sont .. les hommes sont à gauche.. puis après c'est ..  
c'est.. c'est les femmes que sont venues de ce côté-ci\*  
avec nous du côté des garçons qu'ont fait les premiers  
pas.*

\*[is] cf. *ɛnsɛ́*, adv. 'de côté-ci , en deçà , par-deçà' (FB  
1960: 248).

## 21.1 SixtF:

ɑ wɛ lɛ gam'mə œlz al'avā ɪ ɑ - ɑ l z 'āpə - k ɔn al'av  
ramas'e ðã lɔ bwe mɔ mœ dam'ɑ̃ pa j al'e d av'ɔ pør  
dɛ sɛrp̃ɑ

*Ah oui les gamines elles allaient à .. aux framboises ..*

*qu'on allait ramasser dans la forêt mais moi ils me demandaient pas d'y aller j'avais peur des serpents.*

l episj'e dān d vɔ pr'edə - al ɛv'ɛ tɔt ɔ kã d s'ɔk<sup>ə</sup> æ  
v'ad̥rə **az** ek̥ã tɔt fet sy plas - ɪ nɔ - ɔn - ɪ lə vād̥j- ɔn  
al'av æz aθt'ee: le

*L'épicier dont je vous parle .. il avait toute une rangée de sabots à vendre elles\* étaient toutes faites sur place .. il nous .. on .. il les vend.. on allait les acheter là.*

\*[s'ɔ:kə] 'sabots' est féminin.

a bɛ dām'ãɔ **j** ɪr'ã: ã θã le v'atθã ã θã le vatθ  
*Ah bien demain elles iront paître\* les vaches paître les vaches.*

\*'aller en champ' = 'aller faire paître les vaches'.

ɪl a d le bɔ- ɪl ɛ le bɔθ k **ɪ** ɔ d ləz ek̥læt'yra  
*Elle a des lè.. elle a les lèvres\* qu'ont des gerçures.*

\*[bɔθ] cf. BOUCHE 'lèvre, surtout au pluriel' (GPSR 2: 585b).

## 21.2 SixtM:

o j ɛ y a æ wɑk bɔk'ɔ - e **ælz** al'a a l ef'æɫ sy'to **əlz**  
al'avã me sy'to al z ef'æj dy - d la sɔkt'iə af'ẽ dy mɑ d  
ma - **ælz** al'avã æ: - ðã l kãt'ɔ d vo - sy læ - l 'atæk lɔ  
dy la æ - ve ve le ve lu sɥis l 'atæk lɔ  
*Oh il y a eu à un moment un peu .. et elles allaient (à)  
l'épamprage surtout elles allaient mais surtout à  
l'épamprage du .. du printemps enfin du mois de mars  
.. elles allaient euh .. dans le canton de Vaud .. sur le ..  
l'autre côté du lac euh .. vers vers les vers les Suisses  
l'autre côté .*

lã l vɪ tã j av'æ pa de vɔl'ɛ: - le fn'ɛ:trə **i** æt'ã æ æ: - **el**  
æt'ã æ: - ply'to et'ræ:tə - p<sup>w</sup>e ɛv'æ lɛ: ðe bɑ:k dɑ f'ɛ:k<sup>ə</sup>  
*Dans le vieux temps il y avait pas de volets .. les  
fenêtres elles étaient euh euh .. elles étaient euh ..  
plutôt étroites .. puis il y avait les des barres de fer.*

y ðæɾ dɑ wɑ **j** an a pam'ɛ: **ɛz** ã p'ame la mi:m  
ẽpɔkt'ãθ m- æ: j av'æ ɔ hæ - na f'æ:ræ: na gr'usa f'æ:rə  
la sɔkt'iə - av'ã la - av'ã av'ã la - la b'una sa<sup>h</sup>ð - ɛ pwe j  
an ava j'inə l ɔ:twã kãt le bɛθ etjã kən'y ɛ βæ - ɛ: ə lɛ  
sã mθi  
*Aujourd'hui il y en a plus .. elles ont plus la même  
importance m.. euh il y avait un heu .. une foire une  
grosse foire le printemps\* .. avant la .. avant avant la  
.. la bonne saison .. et puis il y en avait une l'automne  
quand les bêtes étaient revenu en bas .. euh à la Saint-  
Michel.*

\*[sɔkt'iə] cf. sortyà n.f. 'fin de l'hiver, tout début du

printemps' (VIRET 2013: 2009 s.v. SORTIE).

**i** ã fe la b'ujə - lə l'ẽðə - seθ - su la g'alrɪ - sθ lɛ gɛlɛr'e  
*Elles ont fait la lessive .. le linge .. sèche .. sur la  
galeri.. sur la galerie.*

le mur'al **j** et'ã ep'esə  
*Les murailles elles étaient épaisses.*

ɔ vj'aðə le f'ɛn:ə - **ɪ** al'avã f'are b'ujɛ - ã ðifr  
*Autrefois les femmes .. allaient faire la lessive .. en  
Giffre\*.*

\*Rivière qui traverse la commune.

## 22.1 TorgnonF:

ɪ ɕɔ vɛɾɲ'ɛɛ - mɑ **j** at'ɛɲɔ dɪf'u:a  
*Elles sont venues .. mais elles attendent dehors.*

## 22.2 TorgnonM:

la gr'ø:sa - ɪ fə fez'ivə dɑ 'ɪlɑ lə b'ajɛ - j atsət'ɪə pu ɲɛɲ  
**i** atsət'ivɔ la t'ɛila lɔ dra: - e dʒ'æsto lɔ fi: - sɛn'ɔ lɔ  
r'ɛstɛ ɪ fiz'ið tɔt a mã  
*La grand-mère .. elle se faisait elle-même les choses ..  
elle achetait rien elles achetaient la toile le drap .. et  
seulement le fil .. sinon le reste elles faisaient tout à la  
main.*

le dz'ɛɛ **j** atsət'ivɔ tʃæ lə b'ɔ:te avə le kɔrdɔɲ'e:  
*Les gens elles achetaient tous les chaussures avec le  
cordonnier.*

## 23.1 TroistorrentsF:

ɔ j'adzɔ la - le ts'osɛ **ɪ** aɪã ã l'ana  
*Autrefois les bas elles\* étaient en laine.*  
\*[ts'osɛ] est féminin.

p<sup>w</sup>o fɛk ɔ bɔ des'ɛk ɛ: fo de miɾc'i: me kuz'mɛ **ɪ** amɔ  
b'æ  
*Pour faire un bon dessert il faut des myrtilles, mes  
cousines elles aiment bien.*

e sã a:ɾv'ajɛ me **ɪ** et'ẽdɔ dɛfw'ɔ  
*Elles sont arrivées mais attendent dehors.*

## 23.2 TroistorrentsM:

sta sn'ãnɛ: - vwe aljɛ - 'aljɛn - ɔɲel'a:ɾɛ - **ɪ** ã ɔɲel'o  
*Cette semaine .. huit bre.. breb.. brebis\* .. elles ont  
agnelé.*

\*[ɔɲel'a:ɾɛ] cf. anyèlqirə 'brebis portante ou qui a mis bas'

(GPSR 1: 480b).

m'èe le dzẽ [ ] ã t'udzo kɔɣ kjə e tɛɛ - tɛɛ nã - sɛ fe kə  
su ʒz auz'a le z 'akmwaxi d tɛwatoɾ'ã: - la j a tɛɛ nã  
*Mais les gens ont toujours cru\* qu'il y a (litt. il  
est)trois .. trois torrents .. ça fait que si vous regardez  
les armoiries de Troistorrents .. il y a trois torrents.*  
\*L'informateur explique ici que les armoiries de  
Troistorrents illustrent une étymologie populaire du nom  
de la commune, alors que celui-ci reflète le lat. TRANS  
TORRENTUM 'au-delà de la rivière' (en suivant la route  
depuis Monthey).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ɑ: bɛ ɕYɔ ʃ j'adzɔ ʃn al'av pa vY lu z 'omɔ - ə mɔ dyi - ɛ  
lɛ fene [ ] alã tɔdz'ø ɑ ɐ: - dY kɔt'e: ɣ gɔts ɣ pɥi lu z 'omɔ  
ɑ dɛat - e kɔmɛ kãt ʃn al'av ɐ l ek'ul fal'a pa də{və}z'a  
ʃ kɔm'ẽ tɛm'ẽ n ave de pyniɣʃɔ  
*Ah bien sûr autrefois on allait pas avec les hommes ..  
euh mon Dieu (?) .. et les femmes elles allaient  
toujours à euh .. du côté à gauche et puis les hommes  
à droite .. {et / c'est} comme quant on allait à l'école  
il fallait pas causer en commun autrement on avait des  
punitions.*

le dzẽ [ ] atset'avɔ le b'ɔte vɛ l kɔɔdɔn'i - mɔ p'aɛ l ɪ  
kɔɔdɔɲe alɔɔ - n ɑ tuty di dzẽ kə vɔp'aiã  
*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier  
.. mon père il était cordonnier alors .. on a tout le  
temps des gens que venaient.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

sta sn'ãna we faje [ ] ã - [ ] ã fi l ɲe  
*Cette semaine huit brebis elles ont .. elles ont fait  
l'agneau.*

le dzẽ ɔ - [ ] atsət'avẽ le b'ɔte vɛ l kɔɔdɔɲ'i  
*Les gens euh .. achetaient les chaussures chez le  
cordonnier.*

## 25.1 VouvryM1:

jɛ an'e [ ] ø et'o a la m'ɛsə  
*Hier soir elles ont été à la messe.*

bãe di lɔ p'ɔktɛ lɛ: - le fen t- [ ] ɛɔ rɔvə g'ɔtsə pwɛ lu  
z ɔmɔ a dɛt'ɔ.  
*Eh bien (vu) depuis le porche les. . les femmes ét..  
étaient rive gauche puis les hommes à droite.*

## 25.2 VouvryM2:

jɛ ɛn'e [ ] ø et'o ɛ m'ɛsə  
*Hier soir elles ont été en messe.*

sta sn'ãnø wi faje - [ ] ʃ fe lu ptju  
*Cette semaine huit brebis .. ont fait le(s) petit(s).*

## L'emploi du clitique sujet prévocalique féminin de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel: statistiques

### 1.1 ArbazF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

fɔ̃ aʁw'i ma [ ] at'æ̃zɔ̃n def'jra

Elles sont arrivées, mais attendent dehors.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ: gam'inə lɪ av'iʃ: a kw'atsə

Les gamines elles avaient le chignon.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ trœf [ ] irɔ̃ zjam'i æ: - aʁw ab'ādɔ̃ fɔ̃ nɪ - irɔ̃ ɛhatfj'e  
dobl'i: bɪŋ nɔ: ɔt'ɔr d a t'i:he - mi ge faʒā a kw'ɔtsə  
Les tresses étaient jamais euh .. relâchées (litt. à l'abandon) sur la nuque .. elles étaient attachées doublées ou bien nouées autour de la tête .. à moins qu'elles faisaient le chignon.

### 1.2 ArbazM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

æ: fɛ ɛ 'atse m'ĩ:zɔ̃ na sɛrt'eɲna 'ɛrba: - [ ] 'iŋhlɔ̃

Euh si les vaches mangent une certaine herbe .. elles enflent.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ bar'irə [ ] ɔ̃mp'atsɔ̃ŋ a n'eɪ də baly ba de fɪ o te  
Les barrières empêchent la neige de tomber en bas de sur le toit.

### 2.1 BionazF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

lə fɪʁ'et:ə mœndz'aã lə z 'āmpwə k'ə [ ] aj'ā kwɪʁ'a

Les jeunes filles mangeaient les framboises qu'elles avaient cueillies.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet*

nominal (-SN-CS)

lɔ̃ sũ aʁəv'a:ɛ ma [ ] at'ɛpɔ̃ dəf'ɔwa

Elles sont arrivées mais elles attendent dehors.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

s'əta sən'a: ɔ: we f'ɛ:æ [ ] ā apəl'u

Cette semaine euh huit brebis elles ont agnelé.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

æ lə tsɪ [ ] atsət'aã lə b'ɔt:ə - aʁw'i lo: - ɛ ɔ kɔrdɔp'e mə

he- mə vœ pa la pa'ɔla d əm patw'e

Euh les gens achetaient les chaussures .. chez le .. euh au cordonnier me he- me vient pas le mot\* d'en patois.

\*NB. [pa'ɔla] est féminin.

### 2.2 BionazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

lɪ z aʁw'et:ə kə l fɔm'al æpl'eɔ pwə fɛ l tsawf'ũ [ ]

ats'atɔ̃ ā but'ɔ:ka

Les aiguilles que les femmes emploient pour faire les chaussettes elles achètent en magasin.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɑ: sta ɕən'āã - wɛ ə wɛ f'ɛ:æ [ ] ā fi lɔ æ: - [ ] ā fɔ- m- æ: -

[ ] ā fi l apɪ

Ah cette semaine .. huit euh huit brebis elles ont fait le euh .. elles ont fait.. m.. euh .. elles ont fait l'agneau.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɔ lɪ l'ɔdzə lɛɪɕ'aɔ̃ æ: mə - 'œ: - [ ] ɔ̃mpats'aɔ̃ l Rat: a

puj'i

Les balcons laissaient euh me .. euh .. empêchaient les souris de monter.

### 3.1 ChalaisF:

- *Emploi du clitique sujet, après sujet*

*nominal (+SN+CS)*

wɛ lɛ drɔ:lœ ʃɛn - dɪ kɛ n ɛ ʒu l iʔ'ɛʒy n'u:vɐ lɛ drɔ:lœ  
an arej'a d al'a a ɡoʃ œ - ɛ lɛ z ɔm a dri - k - 'ɔra mɛ- tɔ  
mɛfl'a 'ɔra - pɔn al'a kɔmɛn 'u:lɔn - tɔ mɛfl'a - l ɔm lɛ  
drɔ:lœ lœ ʒ œfʔ lœ famj'e

*Oui les femmes ça .. dès que nous avons eu l'église  
neuve les femmes elles ont réussi d'aller à gauche euh  
.. et les hommes à droite .. maintenant mé.. tout  
mélangé maintenant .. on peut (litt. ils peuvent) aller  
comme on veut (litt. ils veulent) .. tout mélangé ..  
l'homme les femmes les enfants les familles.*

**3.2 ChalaisM:**

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

stɪ ʃən'aɲnə - e ʒuk ʊw'ɛ f'aje kɛ: ɪ ʔ: fe lɛ petik  
*Cette semaine .. j'ai eu huit brebis qu'elles ont fait les  
petits.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ p'utro ɛmp'atso li nɛk - dɛ tʃ'ɛRɛ du tit  
*Les poutres empêchent la neige .. de tomber du toit.*

**4.1 ChamosonF:**

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

e ɡam'inə mʔdʒ'ɔvy ø frābw'az kɛ ɪ œvj'ɔ amas'o  
*Les gamines mangeaient les framboises qu'elles  
avaient ramassées.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

sɔ vənʔ'œɔtə mæ at'ɛzɔ dœf'œɔk  
*Elles sont venues mais elles attendent dehors.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

sta sn'āna wɛ f'ajə ɪ væl'o  
*Cette semaine huit brebis elles ont vêlé.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

e dzɛ adzət'avə e bw'ɔtə ve ɣ kɔbdap'œ  
*Les gens achetaient les souliers chez le cordonnier.*

**4.2 ChamosonM:**

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

sə ɛʔ'ɪv də mɛdʒ'œə də pʃap'øɣ - bɛ i v'atse:ə - vɔpɔ  
dz'œʁbɛ

*Si elles arrivent de manger de renoncules<sup>1</sup>, ben les  
vaches .. viennent gonflées.*

\*[pʃap'øɣ] cf. pyapou n.m. 'renoncule' (FB 1960: 397).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ z au'œje œ tʁœkɔt- a: t'œkɔt'a - ɛ fəm'al ʒ  
pɔʃjibildʒ'a d ɛl'a a ʃjɔ

*Les aiguilles à tricot.. à tricoter .. les femmes elles ont  
la possibilité d'aller à Sion.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

m ɔ dzɔ d l alp'a:dz ɛ: ʒ'ɔn'ise - kɛ l ɔ fi ɔ ve -  
bɔam'ɛ lyt'o

*Ben le jour de l'inalpe les génisses .. qu'elles ont fait  
un veau .. ont bien lutté.*

**5.1 ContheyF:**

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɛ dɔ'ɛta m'atə mɛdʒ'a:ɛ dœ fɪābw'ɛʒe kjœ: 'aũ  
ʁamaʃ'o

*Les petites filles mangeaient de framboises qu'<sup>elles</sup>  
avaient cueillies.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ dzɛ adzœt'a:ɔ ɛ b'ɔtœ: ɣ kɔbdɔp'ɛ  
*Les gens achetaient les souliers au cordonnier.*

**5.2 ContheyM:**

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ə bɛɛ ɛ f'œnœ nu kr'æɪʒɔ k 'æərɔ pʃœt'u a dr'æet<sup>o</sup> - ɛ  
pw'æe ə ʒ 'omɔ a ɡoʃs - di dam

*Eh bien les femmes je crois qu'elles étaient plutôt à  
droite .. et puis les hommes à gauche .. des dames.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet*



*nominal (+SN-CS)*

ɔ dzɔ dæ po'e æ mɔdzə [aŋ bjɛ̃ baʁ'o]

*Le jour de montée à l'alpage les génisses ont bien lutté.*

## 6.1 ÉvolèneF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

lɛ̃ ʃœ̃ vøny'æ̃ ma lœ̃ʒ at'endɔŋ dæf'u:rɛ̃

*Elles sont venues mais elles attendent dehors.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

d 'a:trɔ vj'a:zə lœ̃ fə̃m'ɛ̃lɛ̃ lœ̃ʒ al'avən lav'a lœ̃ p'atœ̃ ba e la b'a:ʒə

*Autrefois, les femmes elles allaient laver le linge<sup>1</sup> en bas en la fontaine<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[p'atœ̃] cf. *pàta*, n.f. 'chiffon', au pl. 'linge lavé ou à laver' (FQ 1989 s.v.).

<sup>2</sup>[b'a:ʒə] cf. *bàja*, n.f. 'bassin de fontaine fait avec des planches jointes' (FQ 1989 s.v.).

## 7.1 FullyF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

næ̃ næ̃ [avɔ̃ pɔ̃ dæ̃ ful'ṽ [avɔ̃ næ̃ - ʃɔ̃l'i - na b'ala ʒyp - ʃñ a ʃɔ̃ kʉt'ɛ̃l̃ ʃɔ̃ - e pw'æ̃ dɛ̃ʃ'y j av'ɛ̃ ʃ mʉʃ'ɔ̃ kə̃ l ɛ̃ʁœ̃ mɛ̃ ʃ ʒil'œ̃ ʃaʁ'o ə pw'æ̃ fɛ̃ə̃ œ̃ - tɔ̃ butən'o dæ̃v'ã lə̃ pt-ʃaʁ'o dæ̃ b'w'at'o]

*Non non elles avaient pas de foulard elles avaient une .. un joli .. une belle jupe .. on a une robe longue .. et puis dessus il y avait un petit gilet qu'il était comme un gilet serré et puis fin euh .. tout boutonné devant le pt.. fermé de boutons.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

li fa- li fə̃m'al ke l ɛ̃ʁɔ̃ mæ̃ʁi'aɛ̃ [av'avɔ̃ tʉi y ʃɪp'ɔ̃ t'ɔ̃tə̃ lə̃ ʃɪp'ɔ̃ pw'æ̃ j bʉb'œ̃tə̃ [av'avɔ̃ li tɛ̃ʁœ̃ʒə̃ - ʃɔ̃v'ɛ̃ pl'enə̃ dæ̃ pʉ̃- ad'ã faj'ivə̃ kʉp'a li p'aɛ̃ dɛ̃ pʉ̃- pʉ̃ ʃɪ̃ debaʁaʃ'ẽ di pʉ̃]

*Les fe.. les femmes qu'elles étaient mariées elles avaient tous le chignon toutes le chignon puis les fillettes elles avaient les tresses .. souvent pleines de*

*poux (rire) .. alors il fallait couper les cheveux de peu (courts?) pour se débarrasser des poux.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dɛ̃ lɪ̃ tɛ̃ɛ̃ - lɪ̃ dzɛ̃ [adzət'ɔ̃vɔ̃ pa lə̃ frɔ̃m'a:ð̃ l- ɪ̃ nɛ̃ av'ɔ̃vɔ̃ tɛ̃ʉi]

*Dans le temps .. les gens achetaient pas le fromage e.. elles\* en avaient tous.*

\*En francoprovençal valaisan, GENS (*dzin*) est généralement resté féminin (GPSR 8: 258s).

## 7.2 FullyM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

j a dæ̃ dzən'eɪ̃ kə̃ [ɔ̃ lə̃ pl'ɔ̃mə̃ blā̃ts<sup>9</sup>

*Il y a de poules qu'elles ont les plumes blanches.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

œ̃ lə̃ dzo dæ̃ pɔ̃ʒ'eɪ̃ - lɪ̃ m'ɔ̃dzẽ - [ɔ̃ bɪ̃am'ɛ̃ batə̃j'æ̃

*Euh le jour d'inalpe .. les génisses .. elles ont beaucoup lutté.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

li z aw'eɪ̃ p<sup>w</sup>ɛ̃r tɹɪkɔ̃t'a - li fə̃m'al [adz'etɔ̃ ɛ̃ œ̃ mæ̃ʒaʒ'ɛ̃

*Les aiguilles pour tricoter .. les femmes achètent ça au magasin.*

## 8.1 HérémençF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

lɛ̃ mat'etə̃ pek'a:ʉ̃ lɛ̃ - ɛ̃ ʒ 'ãpə̃ k [ã̃ kamaʃ'o

*Les fillettes mangeaient les .. les framboises qu'elles avaient ramassées.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃɔ̃ ɛ̃nɪ̃'ɛ̃ mɛ̃ [at'ɛ̃nɔ̃ fur dɛ̃ã̃

*Elles sont venues mais elles attendent dehors devant.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ̃ ʒ aw'v'ɛ̃ p<sup>f</sup>ə̃ tɹəkɔ̃t'a lə̃ fə̃m'al [atsət'a'vɔ̃ ɔ̃ mæ̃ʒaʒ'ɛ̃ -



du vəl'a:z

Les aiguilles pour tricoter les femmes achetaient au magasin .. du village.

## 8.2 HérérenceM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

j a dɛ zɛn'ɛlə k j̥ ã dɑ pl'omə bl'ɑ̃tsə

Il y a de poules qu'elles ont de plumes blanches.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛ ʁatɔl'ivə j̥ ã fy lə ni ɛn'a da fɔ lɔ tɛk<sup>h</sup>

Les chauves-souris elles ont fait les nids en haut dans le fond le toit.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ la vjœj ɪl'ø:zə - lə fəmə'ɑ:l iran - dɛr'i: - pask ɪ 'ɛu-  
œ - lœ ly ʒ al'i kɛ faʒ'ã lɛ kr'ɣɪ - ɔra - lɛ d'au mitʃ'e  
dɛr'i iran ɔkɔp'æ p lə fəmə'ɑ:l - e lɛ d'au metʃ'œ dɛ'ã  
ɔkɔp'æ pr ə ʒ 'om:ɔ

Dans la vieille église .. les femmes étaient derrière ..  
parce que les eu.. euh .. les les allées que faisaient la  
croix .. alors les deux moitiés derrière étaient  
occupées par les femmes et les deux moitiés devant  
occupées par les hommes.

## 9.1 IsérablesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

sɔ vən'y mɛ ɪ t'ɛndɔ - ɪ at'ɛzɔ dɑf'y:ra

Elles sont venu mais elles attende.. elles attendent  
dehors.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ tsɔvɛt'ɪr̥ ɪ ir̥: n'ɛir̥

Les chaussures elles étaient noires.

## 9.2 IsérablesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

stə ɛn'ã:n ɛ a lɛ wɛ - wɛ fɑj kə ã fe o ɑn'i

Cette semaine il y a les huit .. huit brebis qu'elles ont

fait l'agneau.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɔ zɔr dɑ puʃ'e ɛ m'ɔzɛ vaj'a:ɛ ã bj̥ lyt'a<sup>wa</sup>

Le jour d'inalpe, les génisses vélées elles ont bien  
lutté.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ dz̥ ɛdʒət'auæ ɛ - v ɔ kɔrdɛn'i ɛ b'ɔtə

Les gens achetaient les .. chez le cordonnier les  
chaussures.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lɛ f'ɛnɛ sã ɑʒu'ɑjɛ miz at'ɛdã lœ f'æœ

Les femmes sont arrivées, mais attendent là dehors.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ sɔf ɛʃ'ã fɛit aw'e dœ l'ɑ̃ɟə dɑ pɑj'i - dɑ mæ:tɔ  
Les bas étaient faites\* avec de laine de pays .. de  
mouton.

\*[sɔ:f] 'bas' est féminin.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ l'atɛ ɛmp'atsɔ la n'æ de kypeʃ'i

Les lattes empêchent la neige de tomber.

## 11.1 LensF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃũ ɛnɛ'æ ma at'œndɔ dɑf'u:ɔ

Elle sont venues mais attendent dehors.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

stø ʃən'aɲna - wɛ-t faje ã fe lə pət'ik

Cette semaine .. huit..t brebis elles ont fait le petit.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet*

*nominal (+SN-CS)*

lœ maʁ'emə ʒm pu mi aʒ'e:ε a'ã lɔ t'ɔrtsũ  
*Les femmes un peu plus âgées avaient le chignon.*

## 11.2 LensM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

sø ʃən'ãŋn e a wø fae k jã mət'o ba  
*Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont mis bas.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɔ zɔr də poʒ'e le: - le: lœ m'ɔzə ij am bram'œm baʁ'a  
*Le jour d'inalper, les jeunes vaches\* elles ont bien lutté.*  
\*[m'ɔzə] cf. móze n.f. 'vache ayant vêlé à l'âge de génisse'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

d u:t'ɔŋ lœ f'ɔlə ʔɣɾũ z'anə  
*D'automne les feuilles viennent jaunes.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ʃɔ vɛnɥ'e me i at'ædon dəfʊə  
*Elles sont venues mais elles attendent dehors.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

d 'ɔtrə ku i lɪ: fəm'al:ə a l ij'e:ʒY i al'avɔ dœ la go:ts - ε  
lɪ ʒ w'ɔm:ɥ dœ la drɛ  
*Autrefois les femmes à l'église elles allaient du côté gauche .. et les hommes du côté droit.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

i ɔ lɪ pjæ kɪ fəbm'i:ʒ  
*Elles\* ont les pieds que fourmillent.*

\*Dans le passage en français qui précède, le témoin fait allusion aux jeunes filles qui ont envie de danser: «les fourmis dans les pieds, ça c'est les danseuses qui ont la

peine à rester assises».

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

dẽ l tẽ ɔ'e - lɪ fəm'al i al'avɔ tɔz'ɔ ʃy la go:ts fœsem'ã -  
ε lɪ ʒ ɔm tɔzɔ a dœ'ɛit  
*Autrefois oui .. les femmes elles allaient toujours sur la gauche naturellement .. et les hommes toujours à droite.*

## 13.1 LiddesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

mi ɡ'am'inə də mɪdʒ'ʊvɔ li z 'ãmpwe tœ d avã kəma:s'o  
*Mes gamines elles mangeaient les framboises qu'elles avaient ramassées.*

## 13.2 LiddesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

œ: ma ɡrũ m'i:rə mimam'ẽ ma m'i:rə mæ cəv'ɔpɔ k'je də  
mæ faz'e lɪ z a:d'ɔ kã j ɛl'auɔ a l ek'ulæ - ε də fazã le œ  
lɪ - l ε dũ la ʒeneralit'e di maʁ'emɛ kje də s'avã fər'ɔ lɪ  
z 'a:d'ɔ - d avã də patr'ɔ ə pwɛj ə - pwɛ də koz'ã lur -  
pwø lɪ - lɪ k'wɔst'ym lɪ tsəm'iz ãf'ẽ də faz'ã - də faz'ã  
m'imə  
*Euh ma grand-mère et même ma mère je me souviens qu'elle me faisait les habits quand j'allais à l'école .. et elles faisaient les euh les .. c'est dans la généralité des femmes qu'elles savaient faire les habits .. elles avaient de patrons et puis euh puis elles cousaient elles .. puis les .. les costumes les chemises enfin elles faisaient .. elles faisaient mêmes.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

œtr'ã l œot'ɔ lɪ: - lɪ fw'ɔdæ dẽ aʁ'ɔYɔ a rɔdzej'ẽ  
*Au début de l'automne (litt. entrant l'automne) .. les feuilles elles arrivent à rougir.*

## 14.1 LourtierF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ən'e pæf'ʊ ã et'o ãŋ mɔs  
*Hier soir elles ont été en messe.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

sta ʃən'ɑ:nə wø faje ɥ ɔ mət'y ba  
Cette semaine huit brebis ont mis bas.

## 14.2 LourtierM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

j v də dzən'ɪle k ɥ ɑ ɪ pl'ɔmɛ bl'ɑtsə d 'ɑtrə ʃɔ n'ɑɛɪ y  
bɛ bɪ'ɔnɛ  
Il y a des poules qu'ont les plumes blanches d'autres  
sont noires ou bien brunes.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

stə ʃən'ɑ:nə wø faje ɥ ɔ fi ɪ dɔj'ɛ  
Cette semaine huit brebis elles ont fait les petits.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɪ pjøt ɥ ɛp'atsɔ v n'ɑɛ də ts'ɛʁə dy t'ɑɛ  
Les poutres\* empêchent la neige de tomber du toit.  
\*[pjøt] n.f. 'pièce de charpente, poutre équarrie; bille de  
bois, souche d'arbre' (DPB s.v. pyeshle).

## 15.1 MiègeF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lɛ mat'etɛ mindʒ'œvɔ lɛ ʒ 'ampje k ɥ ɪrɑ al'eə rɔmɑʃ'a a  
lɛ z'œr  
Les fillettes mangeaient les framboises qu'elles étaient  
allées ramasser à la forêt.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ʃty ʃən'ɑ:nə wɛ ɛ - wɛ faje ɥ ɑ fɛɪ lɛ pit'i  
Cette semaine huit euh .. huit brebis elles ont fait les  
petits.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ dr'olæ dɔ lɔ t'ɛɛ ɥ av'ɛɔ lɔ tfj'ɔ:pe  
Les femmes dans le temps avaient la jaquette\*.  
\*[tfj'ɔ:pe] cf. lo tšopo 'l'ancienne jaquette' (GYR 1994:  
730).

## 15.2 MiègeM:

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛ fɔnt'aɲn a mɔj'ɛzɔ ɥ an t'ɔv- t'ɔtə d'ɔv b'ui  
Les fontaines à Miège elles ont tou.. toutes deux  
bassins.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

nɔə n vɔit'ɑ dœ lɔ - dɑ lɔ tœ- lɛ: ə - f'ɛnɛ ɥ ɪɑɲ a -  
kɔmpletmɑ ʃepar'eje dɑ ə di r 'ɔmɔ - lɛ f'ɛnɛ ɥ ɪrɑ a  
g'ɔ:sa - ʃe pa ʃe ɑə v g'ɔ:s ɛ l andr'et u: ɛɪ y a lɔ  
pyɪgatwɑɪ u bjœ u bœ l ɑf'ɛɪə - ɛ lɛ ʒ 'ɔmɔ ɛran tɥit a  
drit  
Nous, nous avions dans la .. dans le temps .. les euh ..  
femmes étaient à .. complètement séparées de euh des  
hommes .. les femmes étaient à gauche .. je sais pas si  
à euh à gauche est l'endroit où était il y a le  
purgatoire ou bien ou bien l'enfer .. et les hommes  
étaient tous à droite.

## 16.1 MontanaF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

j ɛ lɪ n'ɔ:bʁɑ kɔntr'a: - ɑ: - dɪ la dɛ rɑnd'ɔɲ - ɛ nɪ ʃɪɲ  
la lu'a:bl al'ɔ - ʒɪ p'ɑsə - wɛ - ʃɛɲ kɪ dɛv'an ɪrɑɲ k'atrɔ  
kɔm'unə - lɛn - tsɛrmɪɲ'ɔ - ik'ɔɲ ɛ mɔnt'aɲnɛ - ɛ ʃɛ ʃɔ  
sɛpar'a tsɪk'ɔɲ - ɛ ɥ am pri lur ɑ: - lur ɑ: - lɔ num k ɥ  
an ol'ɔ pr'œndrɛ  
C'est la Noble Contrée\* .. euh .. du côté de Randogne  
.. et nous sommes la Louable\* alors .. je pense .. oui ..  
ce que avant étaient quatre communes .. Lens,  
Chermignon, Icogne et Montana .. et se sont séparé  
chacun .. et ont pris leur euh .. leur euh .. le nom  
qu'elles ont voulu prendre.

\*Noble Contrée (de Sierre) désigne l'ensemble des  
communes de Randogne, Mollens, Venthône, Miège et  
Veyras, à l'est de Montana. Louable Contrée (de Lens)  
désigne les quatre communes (Icogne, Lens, Chermignon  
et Montana) issues du partage de l'ancienne grande  
paroisse de Lens.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ʃɔn ɛnɥ'eje mɑ ɥ at'œnzɔn dœf'urɑ  
Elles sont venues, mais elles attendent dehors.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ʃtʏ ʃʏn'ana wet ʃajɪ ʃã fe lʏ pət'ik  
Cette semaine, huit brebis elles ont fait les petits.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

œ: dɛv'an dɛ lɔ tɛŋ lɛ fɛn al'awɔ buj'a - o buɫ - faʒ'ã  
la b'uja o buɫ - ɛ nʊ: - dã lɔ tɛ nɔ faʒ'an œ - du j'azɔ pɛr  
an la b'uja  
Euh autrefois dans le temps, les femmes allaient faire  
la lessive .. à la fontaine .. elles faisaient la lessive à la  
fontaine .. et nous .. dans le temps nous faisons euh ..  
deux fois par an la lessive.

## 16.2 MontanaM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

j ɛ dɑ zəl'ène k ʃan dɑ pl'umœ bl'antse  
Il y a de poules qu'elles ont de plumes blanches.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ʃtø ʃən'agna wet ʃaje ʃan apɛl'a  
Cette semaine huit brebis elles ont agnelé.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lœ p'utrœ œmp'atsɔ la ni dɛ tʃɛ- œ: dɑ - dɑ - tʃɪ- dɛ  
tʃ'i:ɛɑ du tit  
Les poutres empêchent la neige de t.. euh de .. de .. to  
.. de tomber du toit.

## 17.1 NendazF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɪ ʃɔŋ œmɥ'e m at'ædɔ de'a  
Elles sont venues mais attendent devant.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ: ɛ mɑŋ e: ã a trɔabl'et  
Les les les mains elles ont la tremblotte.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet*

*nominal (+SN-CS)*

e dzɛ atsət'aɔ œø b'otə ʃan ü kordap'e  
Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier.

## 17.2 NendazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

j ɛ dɑ zʏn:'œlə ke ʃãn dɑ pl'um:ə blãnts  
Il y a de poules que elles ont de plumes blanches.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ: e vʲal mɛʒ'ɔ n- ʏntɛə n'ɔɔ - œ: - ʃã ɔna partʃj'e œm  
bu: - kʏ dzɔ ɪ p'ɪlə - awə r ə k ʃʏ truw ɔna - i ɡɪãŋ  
tsãŋbr - 'awœ r ə k ʊ præ ə ʃ'u:wa - awə rə kə dɔ - ʊ  
dr'oma - e: dʏ bɪ d ɛm'ü - dʊ be d a: plodz - du be kə  
kʊʃ - ɛ œ: - ɛ ʒœnɛɪalɛm'æ œm p'ɛ:ɔ  
Les .. les vieilles maisons ch.. chez nous euh .. elles ont  
une partie en bois .. qu'on appelle (litt. qu'ils disent)  
le «pîlo» .. où c'est que se trouve une g.. la grande  
chambre .. où c'est<sup>1</sup> qu'on prend le repas .. où c'est  
qu'on do.. on dort .. et du côté d'en haut .. du côté de  
la pluie .. du côté qu'il souffle<sup>2</sup> .. c'est euh .. c'est  
généralement en pierre.

<sup>1</sup>[awœ r ə]: «À la forme interrogative, nous trouvons à la  
3<sup>e</sup> personne du singulier un r, qui évite l'hiatus» (PRAZ  
1995: 643). L'origine de ce r de liaison n'est pas élucidée  
(rhotacisme d'un -l- correspondant au clitique sujet?).

<sup>2</sup>[kʊʃ] cf. couchyë v.imp. 'souffler en tourbillon dans une  
tempête de neige; neiger en rafales sous forme de  
tourmente, le vent chassant la neige' (PRAZ 1995: 153).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ʃe dʒø dɑ po'e - e modz ã: bjɛ bar'a  
Ce<sup>1</sup> jour d'inalpe .. les génisses<sup>2</sup> ont bien lutté.

<sup>1</sup>Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

<sup>2</sup>[modz] cf. módze 'génisse depuis l'âge de 2 ans' (FB  
1960 s.v.).

## 18.1 OrsièresF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

le: z au'ulə pwo trɔkɔt'e ɪ adz'ətɔ ɛ lɛ mɛksəb'i: - ɔn  
jardz ɔ lɛ faz'e au dɪ bal'enə dɪ pakɛply'ijə  
Les aiguilles à tricoter elles achètent à la mercerie ..

*autrefois on les faisait avec des baleines des parapluies.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

le:<sup>y</sup> fəm'alə di k [ɪ] 'iram mək'ji l av'ã ʃ jɪpøð  
*Les femmes dès qu'elles étaient mariées elles avaient un chignon.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

dlii fəm'ale [ɪ] ekā a g'o:tsə pə lɪ z 'om a dək'æit - fal'ivə  
zame mœfe - æka l æ tɔ pək'a  
*Les femmes elles étaient à gauche puis les hommes à droite .. il fallait jamais mélanger .. maintenant c'est tout pareil.*

## 18.2 OrsièresM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

na [ɪ] ā pa də vən'ẽ - sə li li kul'øvkə l ā pa də vnẽ sœ -  
sə tr'enõ syt'ə - dẽ li lwæ jə - kə j æ d 'iwə - y bə de: - u  
bə di bæ:ẽ jə j ɔ ʃ mwe dẽ mək'æ - sə t'əpō pyt'o 'icjə  
*Non elles ont pas de venin .. ici les les couleuvres elles ont pas de venin elles se .. se traînent surtout .. dans les lieux où .. qu'il y a (litt. il est) d'eau .. au bord de .. au bord des cours d'eau où il y a un peu de marais .. elles se tiennent plutôt là.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

krā m'amə tœp'z'e jœ si z ad'õ - l avẽ pa pœ d aɪdz'ẽ  
pə æl'e s lez i azət'e - ɛ pw'a:ẽ - [ɪ] adzət'avā la mat'æɐ  
pə lɪ fir l ɛ tɔ  
*Grand-maman cousait elle ses habits .. elle avait pas assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis .. elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

sta sn'ā:n wø - wø f'aje [ɪ] ā tsiri'o  
*Cette semaine huit .. huit brebis elles ont porté (?)*.  
\*Pour le sens de tsèrèy 'être enceinte', cf. GPSR 3: 395b.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

li katf'ɛ:ʒə dəvā [ɪ] iɪā dəf'œ:ɐ - dəvā miz'õ

*Les toilettes autrefois étaient dehors .. devant maison*.\*.

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

## 19.1 St-JeanF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

le mat'ete læz miz'j'õ le le frāmbw'azɪ cja [ɪ] aj'õ ramaf'a  
*Les fillettes elles mangeaient les les framboises qu'elles avaient ramassées.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

sy fən'āɲna wẽ f- tsy- wẽ feje læz ān fe lu pet'ik  
*Cette semaine, huit f.. che.. huit brebis elles ont fait leur{s} petit{s}.*

## 19.2 St-JeanM:

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɔ zə də pɔj'ẽ lẽ t'œrẽ læz am bjɛɲ bar'a  
*Le jour d'inalper les génisses\* elles ont bien lutté.*  
\*[t'œrẽ] cf. tóoura n.f. 'génisse de deux à trois ans' (FQ 1989 s.v.).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

le pir:ẽ - ki le fɔm plaf'jeje - fuk una gel - pɔ fɔhen'ɛɲ  
lɔ rah'a [ɪ] em'patsən le r'at:ə d al'a o rə'a- o rah'a  
*Les pierres .. qu'elles sont placées .. sur une quille .. pour soutenir le raccard empêchent les souris d'aller au rac.. au raccard.*

## 20.1 SavièseF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ de'āɲ nō n ɛj'ōn tɔt a kwats - [kwats] est le chignon -  
e 'o:ɪā [ɪ] āɲ gela t'õte kɔp'ɛ ɛ pi - ɛ kā rəmɛt'õ: ɔ: tsap'ɛi  
fɔm bi- ɲ ə ymbidz'ɪa de mɛtɪ una kwats p kɛ tɪp'ɛf i  
tsɛp'e  
*Et autrefois nous nous avions toutes le chignon .. [kwats]\* est le chignon .. et maintenant elles ont presque toutes coupé les cheveux .. et quand elles remettent un chapeau elles sont bi.. on est obligé de mettre un chignon pour que tienne le chapeau.*



\*[kwatsʸ] cf. *couqtse* s.f. ‘coiffure’ (FB 1960: 172).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɪ ʃɔ ɔ'ei - ma ɪ et'ẽʒɔ fʊ'e de'œ

*Elles sont là, mais elles attendent dehors devant.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

e bẽ ʃ - œ:n dru ɔ t'ẽẽ ɛ: fam ɪ ɑ: - ɪ'ɔ ɑ: - at'ẽ fo  
ʃ'ɔndʒe de kym bje ɪ: - ɪ'ə a dr'itə - e ɛ ʒ ɔm a go:ɪtə wɛ -  
ma ɔ'œ l e f - ʃẽ l e fun'i

*Eh bien on .. euh dans le temps les femmes étaient à ..  
étaient à .. attends il faut réfléchir de quel côté c'était  
.. c'était à droite .. et les hommes à gauche oui .. mais  
maintenant c'est f.. ça c'est fini.*

## 20.2 SavièseM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ ɪ ă gela t'ɔte dispar'u a ɔœ pt'ite fon- e: de ptite  
maj'rne ke l aɲ la mit'u de pti bwe de gaɲnit'yi  
*Euh elles ont à peu près<sup>1</sup> toutes disparu il y a de  
petites fon.. euh de petites «machines» qu'ils ont euh  
mis là de petits bouils<sup>2</sup> de décoration.*

<sup>1</sup>[gela] cf. GAILLARD, *galyā* III.3° adv. ‘à peu près, pour  
ainsi dire, presque’ (GPSR 8: 39).

<sup>2</sup>[bwe] cf. *bœuè* n.m. 1. ‘bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir’ (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
‘fontaine’ (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

na ɛ mar'enẽ ʃɔ a m - ka n ɛ fas a: - a w ɔt'ew ɛ:  
mar'enə ʃɔ a drite: - e pwe ø ʒ ɔmo ʃɔ: - ɛ ʒ ɔmo ʃɔ a  
g'ɔt'fje - e p ap'e l ɛ: - l e - l e ɛ mar'ẽɲne k'ə ʃɛ en'ʊə is  
awe nɔ du bje dɪ b'ɔse kj ă fe ə prømj'e pa  
*Non, les femmes sont à euhm .. quand on est face à .. à  
l'autel les femmes sont à droite et puis les hommes  
sont .. les hommes sont à gauche.. puis après c'est ..  
c'est.. c'est les femmes que sont venues de ce côté-ci\*  
avec nous du côté des garçons qu'ont fait les premiers  
pas.*

\*[is] cf. *ẽnsẽ*, adv. ‘de côté-ci, en deçà, par-deçà’ (FB  
1960: 248).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet*

*nominal (+SN+CS)*

ʃœ dzɔ də pɔ'ɛ: ɛ t'ɔœ ɪ ă ɛ - ɪ ă bɔk'ɔ bar'a  
*Euh ce<sup>1</sup> jour d'inalpe les génisses<sup>2</sup> elles ont euh .. elles  
ont beaucoup lutté.*

<sup>1</sup>Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

<sup>2</sup>[t'ɔœ] cf. *tóoura*, n.f. ‘génisse de deux à trois ans’ (FQ  
1989: 190).

## 21.1 SixtF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

œ al prep'ă lɛ pɛlɛr'inɛ m'ɛe - pa ɔă la mɛ'ɔ - kăt œlz  
al'avă df'yrœ  
*Euh elles prenaient la pèlerine mais .. pas dans la  
maison .. quand elles allaient dehors.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɪ l a d le bɔ- ɪ l ɛ le bɔθ k ă ɔ d ləz ek'æt'yrə  
*Elle a des lè.. elle a les lèvres\* qu'ont des gerçures.*  
\*[bɔθ] cf. BOUCHE ‘lèvre, surtout au pluriel’ (GPSR 2:  
585b).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

a wɛ le gam'mə œlz al'av'ɔ ɪ a - a l z ăpə - k ɔn al'av  
ɤamas'ɪ ɔă lɔ bwe mə mœ dam'aɔ pa j al'e d av'ɔ pœs  
de sɛɾp'ă  
*Ah oui les gamines elles allaient à .. aux framboises ..  
qu'on allait ramasser dans la forêt mais moi ils me  
demandaient pas d'y aller j'avais peur des serpents.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɔă l tă - œ ɪ le θ'ɔfe ă ec'ă ă ă'nœ trikɔt'ajə - a la mă  
- e le ʃɔs'et d ɔm et'o - ɛ l θɔ tă sɔv'ă le f'ɛnə ăv'j'ɔ  
ăk'o: - lœ: m - le θof ă kɔt'ɔ  
*Dans le temps .. euh les bas étaient en laine tricotés ..  
à la main .. et les chaussettes d'homme aussi .. et en  
été souvent les femmes avaient encore les euhm .. les  
bas en coton.*

## 21.2 SixtM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

o j ɛ y a ă wəɾ bɔk'ɔ - e œlz al'a a l efœɫ syt'o ălz



al'avã me sy'to al z ef'œj dy - d la sœt'i:ə af'ẽ dy ma d  
ma - ælz al'avã œ: - ðã l kãt'õ d vo - sy læ - l 'atæ lo  
dy la œ - ve ve le ve lu sũs l 'atæ lo

*Oh il y a eu à un moment un peu .. et elles allaient (à)  
l'épamprage surtout elles allaient mais surtout à  
l'épamprage du .. du printemps enfin du mois de mars  
.. elles allaient euh .. dans le canton de Vaud .. sur le ..  
l'autre côté du lac euh .. vers vers les vers les Suisses  
l'autre côté .*

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

ɑ ʃa ʃn'ã:nə j a wi f'ijœ k ẽ ã me be  
*Ah cette semaine il y a huit brebis qu'ont mis bas.*

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

ɑ wæ ðã le mœt'apœ: le kãθ ælz etjã t'otə fe:t ã bwe - œ j  
ẽ ã u- ðã lu - ðã õ - õ bæ'õ dā - ha dā dā pœx - u d  
w'ækpə

*Ah oui dans les alpages les bassins ils étaient tous  
faits en bois ..euh c'est en ou.. dans le .. dans un .. un  
billon de .. heu de de sapin rouge .. ou de sapin blanc.*

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

õ vj'aðə le f'œnə - ẽ al'avœ ã fare b'ujə - ã ðifr  
*Autrefois les femmes .. allaient faire la lessive .. en  
Giffre\*.*

\*Rivière qui traverse le village.

## 22.1 TorgnonF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

l ʧõ vœp'œ - ma j at'œpõ dyf'ua  
*Elles sont venues .. mais elles attendent dehors.*

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

vwe f'œje - j ã fe le pitf'e - dæd'e sœ sən'œ  
*Huit brebis .. elles ont fait les petits .. dans ces  
semaines.*

## 22.2 TorgnonM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

la gœ'œ:sa - l ʃə fez'ivə da 'lã lə b'ajə - j atsət'ia pu jœŋ  
i atsət'ivũ la t'ẽila lo dra: - e dʒ'œsto lo fi: - sən'v lo  
r'ẽstɛ l fiz'iõ tot a mã

*La grand-mère .. elle se faisait elle-même les choses ..  
elle achetait rien elles achetaient la toile le drap .. et  
seulement le fil .. sinon le reste elles faisaient tout à la  
main.*

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

l bœt'ivõ le ʃãmptj'õŋ œspœ'ẽ k'ə le ra:t j ys'ã pu psy  
ýtœ'a dæd'e la gœ'ũzə  
*Ils mettaient les champignons exprès que les souris  
elles eussent pas pu entrer dans la grange.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

tãka ẽ kj'ẽẽ ã - le le gœ- le f'œdzɛ l avã le tœ- le tœs -  
tœs tœs - e pa apœ'ẽ:ẽ kã əl ø kã j avã tœm'n'o l ek'ula  
faz'avã õ ʃjɔ'õ

*Jusqu'à les quinze ans .. les les ga.. les jeunes filles  
elles avaient les tre.. les tresses .. tresses tresses .. et  
puis après quand elles euh quand elles avaient achevé  
l'école, elles faisaient un chignon.*

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

e sã a:œv'ajə me ẽt'ẽdõ dæfw'ø  
*Elles sont arrivées mais attendent dehors.*

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

õ j'adzə la - le ts'osɛ j aœ ã l'ana  
*Autrefois les bas elles\* étaient en laine.*

\*[ts'osɛ] est féminin.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

a õ j'adzə le f'ene ẽ al'avã õ gœ:ts - a g'o:ʃə - a l - œ laz  
e pa a dœt dæ'e lu z 'œmɔ  
*À autrefois les femmes allaient à gauche .. à gauche ..  
à l' .. à l'église et pas à droite derrière les hommes.*

## 23.2 TroistorrentsM:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet

*nominal (-SN+CS)*

daʁb'ʃ: ɛ sað'eta la R'ena d le m'ɔdzɛ: - k ɪ auã pa vel'o  
*Darbon .. est sortie\* la reine des génisses .. qu'elles*  
*avaient pas vélé.*

\*[sað'eta] cf. *sadwoy* 'saillir' (FANKHAUSER 1911: 37 §41).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

le tr'iθe ɪ aʁã dẽ l ts'ou dẽ la k'aua - ʃ pyd pa ɣta le  
 tr'iθe bẽ ẽcje ba hah

*Les pommes de terre elles étaient dans le*  
*compartiment dans la cave .. on peut pas mettre les*  
*pommes de terre par terre\* (rire).*

\*[bẽ ẽcje ba] 'par terre' (cf. GPSR 2: 267b-268).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

m'ɛ le dzẽ ɪ ã t'udzo kɔy kjə e tɛɛ - tɛɛ nã - sẽ fe kə  
 su ʒz auz'a le z 'aʁmwaki d tɔwatoʁ'ã: - la j a tɛɛ nã  
*Mais les gens ont toujours cru\* qu'il y a (litt. il*  
*est)trois .. trois torrents .. ça fait que si vous regardez*  
*les armoiries de Troistorrents .. il y a trois torrents.*

\*L'informateur explique ici que les armoiries de Troistorrents illustrent une étymologie populaire du nom de la commune, alors que celui-ci reflète le lat. TRANS TORRENTUM 'au-delà de la rivière' (en suivant la route depuis Monthey).

**24.1 Val-d'IlliezF:**

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

lɛ gam'ine mɛdʒ'jɛ dɛ z 'ɛpwã kə ɪ auã - ɪ auã amas'ɔɛ  
 ø m'ema

*Les gamines mangeaient des framboises qu'elles*  
*avaient .. elles avaient ramassées eux-mêmes.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɑ: bẽ ɛyɔ ʃ j'adzɔ ʒn al'av pa vy lu z 'ɔmɔ - ə mɔ dyi - ɛ  
 lɛ f'ene ɪ alã tɔdz'ø a ɔ: - dy kɔt'e: ɣ gots ɣ pɥi lu z 'ɔmɔ  
 ɑ dɔat - e kɔmẽ kãt ʒn al'av ɔ l ek'ul fal'a pa də{və}z'a  
 ʃ kɔm'ẽ tɔam'ẽ n ave de pyniɣʃ

*Ah bien sûr autrefois on allait pas avec les hommes ..*  
*euh mon Dieu (?) .. et les femmes elles allaient*  
*toujours à euh .. du côté à gauche et puis les hommes*  
*à droite .. {et / c'est} comme quant on allait à l'école*

*il fallait pas causer en commun autrement on avait des*  
*punitions.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

le dzẽ ɪ atset'auʃ le b'ɔtɛ vɛ l kɔɔdɔn'i - mɔ p'aɛ l ɪ  
 kɔɔdɔpɛ alɔɔ - n a tuty di dzẽ kə vɔp'aiã

*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier*  
*.. mon père il était cordonnier alors .. on a tout le*  
*temps des gens que venaient.*

ʔ dzø də f'ɛtã ə mɔt'auʃ lu lu kɔt'æɛ pɪ: ə - la snãn l ɛ  
 lu pãtal'ʃ ɔw'i ly metf'æ ɔ'ødzɔ

*Au jour de fête elles mettaient la la robe (du costume*  
*traditionnel) puis euh .. la semaine c'est le pantalon*  
*avec le foulard rouge.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛn'i pas'ɔ ɪ æ ita ɔ lɛ m'ɛsa

*Hier soir elles ont été à la messe.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

sta sn'ãna we f'aje ɪ ã - ɪ ã fi l ap'e

*Cette semaine huit brebis elles ont .. elles ont fait*  
*l'agneau.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ l'atɛ ɪ ɛpetf'ivã l- ɪ ɛpatf'ivã lœ - la na də tɛɛ dy -  
 dy t'æ

*Les lattes empêchaient l.. empêchaient le .. la neige de*  
*tomber du .. du toit.*

**25.1 VouvryM1:**

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

jɛ an'e ɪ ø et'o a la m'ɛsə

*Hier soir elles ont été à la messe.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lɛ z nu'æðə pɔ - pɔ tɔkɔt'a ə - ɛz ɛts'ætɔ: a mɔt'e

*Les aiguilles pour .. pour tricoter euh .. elles les*

*achètent à Monthey.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

n ε a deɣ - de dzən'əjə **l** ã de p<sup>f</sup>l'omy blãŋts  
*Il y en a des .. des poules elles ont des plumes blanches.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

bãε di lə p'ɔʁtsɛ lɛː - le fen t- **ε**ʁɔ rɔvə g'otsə pwɛ lu  
z ɔmo a dʁɛtʰ.  
*Eh bien (vu) depuis le porche les. . les femmes ét..  
étaient rive gauche puis les hommes à droite.*

### 25.2 VouvryM2:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

jɛ vɛn'e **l** ɔ et'o œ m'æsa  
*Hier soir elles ont été en messe.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

sta sn'ãnø wi faje - **ɔ** fe lu ptju  
*Cette semaine huit brebis .. ont fait le(s) petit(s).*

Les formes du clitique sujet masculin prévocalique de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

ε pɛʒã le av ü abt'ɔda də tɾɛŋn'a o fɛŋ ʃɣ na lɥ'ɔzə  
Les paysans ils avaient l'habitude de trainer le foin  
sur une luge.

dy tɛŋ atsət'að ɛ: m - e ʒ eh'ɔɣva ɛntʃjɛ {ɛ} ɛku'ã  
Autrefois on achetait (litt. ils achetaient) euh .. les  
balais chez le marchand de balais.

## 1.2 ArbazM:

dã wɔ tɛŋ ɛ: amaf'að ɔ fɛŋ aw ɔ ɾah'e  
Dans le temps euh on amassait (litt. ils amassaient) le  
foin avec un rateau.

## 2.1 BionazF:

œ d œ ku lə tsəus'ũ r'ã - fi də l'a:ŋa  
Autrefois les chaussettes ils\* étaient .. fait en laine.  
\*[tsəus'ũ] est masculin.

r'ãŋ mar<sup>2</sup> - r'ã ɾ'ɔs:œ  
Ils étaient marro.. ils étaient bruns.

la sən'a k'ə v'œœ - aləɾ'eɛ pwi i makts'a  
La semaine que vient .. ils iront puis au marché.

## 2.2 BionazM:

lə mæn'və ã lə dz'utə d'z'entɔ ɾ'ɔdzə  
Les enfants ils ont les joues jolies rouges.

ma ã pɾ'estœ tɔw'œtə də la:- də l'abjœ - l ɛ b'œɔ: - n  
a bœ katç'œ k'ə ɛð dœ t- n a də t'ɛgɔlə pɛɾ'ɔ k'azy  
tɔ'œtə də l'a:bje  
Mais ils ont presque tous des lau.. des lauses .. il est  
bien .. il y a bien quelques-uns que sont de t.. il y a des  
tuiles mais presque tous des lauses.

ɑ: ə lə fɔrn'etœ: aw la ʒi:- yœ øŋ øŋ ʒ'i:za ɛits'awdɔ:  
br'ẽ  
Ah euh les fourneaux avec la fo.. euh en fonte  
chauffent bien.

## 3.1 ChalaisF:

dɛv'an n'u:trɔ kɔh'i - ɑ: ma l ire plɛʒ'œn ü - na - he be  
bwet aw'v lɔ tɪt ɛ tɔt ɛ tɔt - ɔɾ l a p'hame ɾɛ an t'hɔ  
k'haf'a  
Devant notre [kɔh'i]\* .. ah mais c'était plaisant un ..

une .. cette belle fontaine avec le toit et tout et tout ..  
maintenant il y a plus rien ils ont tout cassé.

\*[kɔh'i] n.m. 'place, banc au soleil où on se réunit pour  
causer' (matériaux inédits du GPSR).

ẽ l i'œʒ də vɛrkɔr'ẽ l a lɔ kari'ɔ - f'ãm bjɛŋ - 'ɛkstra -  
dɛv'an aj'ivɛ œ - frãswa metra'ɛ k'hɛ zɔj'evœ tam  
bjɛ:m - pɾɛp'evə ʃɔk ãk'i mak'ẽ tu pɪt'ik pɔ œsɛp'ɛ də  
kæɛ'ɔn'a - ma l 'ire bjẽ - 'ɔra l ɔ l ɛ pɔwɪdʒ'u {k'hɪ / k'h  
ɪ} kare'ɔnɔ mɛ l ẽ pam- pa lɛ m'emo kari'ɔ kɛ  
dɛv'an - an tɔ tsanj'a dœ: m- dɛ sist'emə - pa la mɛm  
mɛlɔd'i:

En l'église de Vercorin il y a le carillon .. très bien ..  
extra .. avant il y avait euh .. François Métrailler que  
jouait tellement bien .. il prenait en haut Henri Marin  
tout petit pour enseigner de carillonner .. mais c'était  
bien .. maintenant il y a il y a plusieurs {qui / qu'ils}  
carillonnent mais c'est plu.. pas le même carillon  
qu'avant .. ils ont tout changé de m.. de système .. pas  
la même mélodie.

## 3.2 ChalaisM:

lɛ: - hlu k i w'ardɔ lə v'artsə n- ke ʃɔ le ẽ mũnt'apœ - pɔ  
ʃə m'etœ a l abri'k'hə - ã lɔ ʃj'ɛsɔ  
Les .. ceux qu'ils gardent les vaches n.. que sont là à  
l'alpage .. pour se mettre à l'abri .. ils ont le chalet.

lɛ zen atsɛt'avɔ lɛ b'ɔtœ ɛntf'e lɔ kɔrdɔn'i  
Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier.

## 4.1 ChamosonF:

dẽ lɔ tɛ ɛ tsus'ɔ: ɔk'ẽ ɛ l'aŋa  
Autrefois les bas ils étaient en laine.

ɛ mœɛn'o ɔ ɛ dzo ɾ'ɔdzə  
Les enfants ont les joues rouges.

## 4.2 ChamosonM:

mɛ o pã ɛdz'ətɔ cy ʃɛ - œ vɛ ɔ bulɛdʒj'ɛ  
Ben le pain ils achètent tous chez .. euh chez (litt. vers)  
le boulanger.

mɛɛ pax'ẽ ɛdzət'a'vɔ ʒam'æ o: ʒamb'ɔ - n avəs'eɛ də  
kaij'ɔɔ m'imə  
Mes parents achetaient jamais le jambon .. nous  
avons de cochons mêmes.

## 5.1 ContheyF:

dē ɔ tē ɛ tsəs'ɔ [ɛ] 'eərō ẽ l'ɛ:nə - y dzɔ də wɛ fɔ ẽ kɔt'ɔ  
*Dans le temps les bas étaient en laine .. aujourd'hui  
 ils sont en coton.*

## 5.2 ContheyM:

ɛ taf'ɔ [ɛ] aŋ fi də dam'a:ɔ dē ɛ kylt'y:ɛ  
*Les blaireaux ont fait de dommages dans les cultures.*

## 6.1 ÉvolèneF:

la: fɔɛnãna ky vyɲ [i] udr'œn tɥi'ks ɔ mart'j'a  
*La semaine que vient ils iront tous au marché.*

y m'ɛm'o:f [j] ã lœ z'u:tœ t'ɔtə R'ɔzæ  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

d atrɔ vj'a:zɔ l tsus'ɔf [ɛ] iran ẽ l'ajna  
*Autrefois les bas étaient en laine.*

## 6.2 ÉvolèneM:

le taf'ɔf [j] ã fi də - de ma: i tsãŋf - i kurt'yɔ  
*Les blaireaux ils ont fait de .. de dégâts dans les  
 champs .. aux jardins.*

le mjɔ par'ɛs [ɛ] atsɛt'a:vœn pa lə tsamb'ɔt<sup>ɛ</sup> - n avɲ də  
 pw'ɔfyr nɔ m'ĩmɔ  
*Les miens parents achetaient pas les jambons\* .. nous  
 avions de cochons nous-mêmes.*

\*[tsamb'ɔt<sup>ɛ</sup>] cf. *tsambèta*, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989:  
 196).

## 7.1 FullyF:

bē wi fe øy- fe ut'i li [ɛ] ɛkɔ - l ɛkə fyt'o ẽplej'a dē li  
 maj'ẽ kã faʒ'avã li fẽ - i tsakdz'ɣvɔ fẽ aw'i de - də  
 gɔ'o:sɔ f'akdzə də fẽ pɔ i tɛi'evɔ tẽk a la gɔãdz - pw'ɔə  
 men'a le fẽ - fyt'ɔ pɔ ly fẽ - afəbẽ pɔ lə bu mi l 'ɛkə pa  
 ɛ pa pɔ fɔl'id pɔ mən'a də gɔo bu - mie fyt'ɔ pu lə fẽ [ɛ]  
 ẽplej'evɔ fẽ - f ɛkə la - l ɛkə la lɥ'eiz a k'ɔɛna  
*Ben oui ces ou.. ces outils là ils étaient .. c'était  
 surtout employé dans les mayens quant ils faisaient les  
 foin .. ils chargeaient ça avec de .. de grosses charges  
 de foin puis ils tiraient jusqu'à la grange .. pour  
 mener le foin .. surtout pour le foin .. aussi pour le  
 bois mais c'était pas euh pas assez solide pour mener  
 de gros bois .. mais surtout pour le foin ils  
 employaient ça .. c'était la .. c'était la luge à cornes.*

[ɛ] adz'ətɔ tɥi ly pã ve le bulẽ- li bulẽdz'a - mwa m- il ɛ

pa vək'ɛ kã m'imwa - [ɛ] adz'ətɔ pa tɔ - i v'ɛzɔ pa tɔ l tã  
 wɔɛ

*Ils achètent tous le pain vers le boulan.. les  
 boulangers .. moi-m.. c'est pas vrai quand même .. ils  
 achètent pas tout .. ils vont pas tout le temps  
 maintenant.*

## 7.2 FullyM:

li par'ɛ [ɛ] adzət'auɔ le bw'ɔtɛ vɛ lə kɔrdap'ɛ  
*Les parents ils achetaient les souliers vers le  
 cordonnier.*

œ li taf'ɔ [ɛ] ɔ fy bə- br'aamẽ də dam'a:zə dē le: - dē li  
 tsã  
*Euh les blaireaux ont fait b.. beaucoup de dégâts dans  
 les .. dans les champs.*

## 8.1 HéréenceF:

ɛ tapj'ur [i] ã lɛ - ɛ z'utə f'ɛnə R'ɔ:zɛ  
*Les enfants\* ils ont les joues rouges.*  
 \*[tapj'ur] cf. *tapioure* n.f. 'enfants, bande d'enfants  
 bruyants' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

wi də ku lɛ mi bjo ɔ aj'ɔ [j] aãn dœ - mɛt'ã la lɔ bɔr du  
 kɔl də vəl'uk po le mi bjo - (...) - də ku pe u bœ v'eire  
*Oui parfois les plus beaux vêtements ils avaient de ..  
 ils mettaient là le bord du col de velours pour les plus  
 beaux (...) parfois bleu ou bien vert.*

\*intervention du témoin masculin.

kã lə par ə la mar a nɔ [ɛ] irãm pɛt'ik vej'an lɛ n- de ɔ  
 ɔr'ã:zə rɛŋ k a nɔ'ɛle ẽ pwɛ ɛŋk'ɔ  
*Quand le père et la mère à nous étaient petits ils  
 voyaient les n.. de z-oranges rien qu'à Noël, et puis  
 encore.*

## 8.2 HéréenceM:

le taf'ɔ lœ - [j] an tɔ Rəbɔɫ'a lɛ tɔœfl  
*Les blaireaux leur .. ils ont tout retourné les pommes  
 de terre.*

\*[Rəbɔɫ'a] cf. *reboújieu* v. 'fouiller; chercher, fouiller au  
 fond' dames' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>,  
 11.03.2017).

le mjɔ par'ɛ [ɛ] atsət'ɔɔ ɔam'i lə tsãmb'ɛt - n ɛ:f'ɣn də  
 kats'ɔ m'emɔ  
*Les miens parents achetaient jamais les jambons\* ..  
 nous avions de cochons mêmes.*

\*[tsãmb'ɛt] cf. *tsambèta*, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989:



196).

**9.1 IsérablesF:**

myzə pa - f- ø vjy tɛŋ ɛ tsap'e iɾɔŋ t'imē mjø pla -  
tənd'ist uɔr i sɔn tim'ɛŋ<sup>9</sup> - ba sɔ e z or'ɪlə

*Je pense pas .. f.. au vieux temps les chapeaux ils  
étaient un peu\* plus plats .. tandis que maintenant ils  
sont un peu\* .. en bas sur les oreilles.*

\*[t'imē] 'un peu' cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1021 s.v.  
tîmingn.

œ vjy tɛŋ i ɛtsətɛuwɔ jũŋ ɔ frɔm'aɪdɔ ɔ faz'ɛe m'ɛɛ:mɔ  
*Au vieux temps ils achetaient personne le fromage on  
faisait même.*

ə vy tɛŋ il 'auðŋ ʃ - tsak'un d ɔm bje pu tsak'on dj 'atre  
e z 'ɔmbə pwe e fœm'aɪ - pwe ɛ mɛm'aɪ an'u dœue il'iz  
- 'nɔ: dœu'ã<sup>9</sup> - v o priɾ  
*Au vieux temps ils allaient ch.. chacun d'un côté et  
puis chacun de l'autre les hommes et puis les femmes  
.. et puis les enfants en haut devant l'église .. en haut  
devant .. vers le prêtre.*

ɛ boɪ il: ɛtsət'æuã sɔu'ɛŋ am'ɔ a ʃɔŋ kã i 'auðm bjɛŋ - o  
kɔɪdɔn'i la  
*Les souliers on achetait (litt. ils achetaient) souvent en  
haut à Sion quand on allait (litt. ils allaient) ou bien ..  
chez le cordonnier ici.*

ɛ paɪ'ɛn: ɛl ɛtsət'ɛuɔm pa ɛ: - ɔ ʒãmb'ɔ i au'an tɔ - tɔ  
m'ɛɛ:mɔ  
*Mes parents ils achetaient pas euh .. le jambon ils  
avaient tout .. tout mêmes.*

ə mat'ɔ ɛm - p'ɔtɔ ɔ ʒil'e pö n:a krav'at æm pɔmp'ɔ<sup>9</sup>  
*Les garçons ont .. portent un gilet et puis une cravate  
en pompons.*

**9.2 IsérablesM:**

ɛ paɪ'ɛ i atset'auɔ pɔ ɔ ʒamb'ɔ - {..} n avɛs'e ɛ kaj'ɔɔ no  
m'ɛmɔ  
*Les parents ils achetaient pas le jambon .. nous avions  
les cochons nous-mêmes.*

a ɕən'ãn ɕjə uðŋ ɛ vɛɛ'ãŋ ɛ f'vɛɛ  
*La semaine que vient ils iront en\* foire.*

\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à +  
article défini, voir la carte 21020.

du tsɛœn ɛ: ɛbw'ɛœ tɔd'on dɛk'ɪ ɛ v'atsə  
*Deux chiens ils aboient toujours derrière les vaches.*

dɛ lə tɛ i ɛtst'aɔ jɔ o frɔm'aɪdɛ - nɛ faɛs'ɛ no m'ɛɛ:mɔ  
*Dans le temps achetaient\* personne le fromage .. nous  
faisions nous mêmes.*

\*accord logique au pluriel.

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

lu ɡaks'ɔ - lu miɲ'a i ã ɛ  
*Les garçons .. les garçons ils ont rien.*

ə: kã mu pwar'ɛ i ɛrã pti ɣ vyj'ivã lün ə - lɛ: z ɔɪ'ãðə  
k a: ʃtal'ãdɛ  
*Euh quand mes parents étaient petits ils voyaient les  
euh .. les oranges qu'à Noël.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

nɔ - mu pak'ɛ i aθt'ɛɔ pɔ d ʒãb'ɔ na  
*Nous (?) .. mes parents ils achetaient pas de jambon  
non.*

a: na: - d aj'ø fa k i al'as ɛn ek'ulɛ - a i al'as ɛn ek'ul ɛ  
wɛt 'ææ ɛ si mɔm'e  
*Ah non .. d'ailleurs il faut qu'ils aillent à l'école .. ah  
ils aillent en école à huit heures en ce moment.*

lu ɣam'œ i ã lu ze- œ - i ã lɛ ɔɔ t'ɔtɛ ɛ'ɔðɛ  
*Les gamins ont les é.. euh .. ont les joues toutes  
rouges.*

**11.1 LensF:**

ad'on i ã sɛpaɾ'a e i ã fe ɛ: - kɔsɛrvat'œ:r hlu də dɔʒ'ɔt  
- œ œ ɛadik'o hlu də dam'ɔ

*Alors ils ont séparé et ont fait euh .. conservateurs  
ceux de dessous .. et et radicaux ceux d'en haut\*.*

\*Dans le passage qui précède, l'informatrice explique que  
les partisans des deux partis se retrouvaient dans les deux  
cafés du village, celui d'en haut et celui d'en bas.

lɛ ʒ ɔf'ɑŋ - j ã lœ: z'u:tœ t'ɔtɛ ɛ'ɔzɛ  
*Les enfants .. ils ont les joues toutes rouges.*

lə m'ɔndɔ i atset'ɑŋ - i atsət'am pa də b'ɔtə lœ fəʒ'ɑŋ  
kɔfɛkʃjɔn'a u kɔrdɔŋ'e  
*Les gens achetaient .. achetaient pas de chaussures ils  
les faisaient confectionner au cordonnier.*

**11.2 LensM:**

lœ ʒ ɔf'ɑŋ i a lœ: z'u:tə t'ɔtɛ ɛ'ɔzɛ  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*



le œ lo m'undo de - œ - dēŋ lo teŋ ■ atsət'aũ le læ b'otœ  
a la f'irə ma læ faʒ'an ʔəpar'a ɛntf'e lo lo kordɔŋ'e  
*Les euh les gens de.. euh .. dans le temps achetaient  
les les chaussures au marché mais les faisaient  
réparer chez le cordonnier.*

### 12.1 Les MarécottesF:

mĩ par'ẽ ■ atsət'avɔ pa de ʒāmb'ɔ - n 'evɔ de kaj'ɔŋ: - nə  
faʒ'evɔ la butser'i

*Mes parents ils achetaient pas de jambon .. nous  
avons de cochons .. nous faisons la boucherie.*

### 12.2 Les MarécottesM:

o: le ʒ ẽf'ũ ■ aməv'ɔũ prø ʒøɪj'e ɛw'i li kək'i - li mɛʒ'ɔ di  
lym'ɛʃe

*Oh les enfants ils aimaient bien jouer avec les coqui..  
les maisons des escargots.*

### 13.1 LiddesF:

dẽ lə tẽ li tsəθ'ɔ ■ ɛrɔ ẽ l'ɔnə

*Dans le temps les bas ils étaient en laine.*

li dzə də f'itə - ə ʒi mət'ã li ɣyb'ãŋ - a ãŋ k'ĩ - ẽ kwɔl'u - ɛ  
pi al'ɔʁ li: dām'ɛ:dz ɔadin'erə l ɛr ẽ vɛl'y - ɛ p:ɪ al'ɔʁ iz  
ə- ■ au'ã ɔ tsap'i - pu tɪava- ð də θ- ðlø trəv'ajɪ  
*Les jours de fêtes .. euh ils mettaient les rubans .. à en  
c.. en couleur .. et puis alors les .. dimanches  
ordinaires il était en velours .. et puis alors ils a.. ils  
avaient un chapeau .. pour trava.. euh de euh.. le  
travail.*

ʒu w'ɛe cje <sup>d</sup>li mɛen'o: ɕə: - ■ aləsɔ dɪəm'i dəv'ũ nɔv  
'œyɛ

*Je veux que les enfants se .. aillent dormir avant neuf  
heures.*

### 13.2 LiddesM:

mĩ par'ẽ ■ ast'avɔ pa lə ʒāb'ɔ n avẽ li kaj'ɔ m'imwa  
*Mes parents ils achetaient pas le jambon nous avons  
les cochons nous-mêmes.*

### 14.1 LourtierF:

dẽ ø tẽ i tsøɣɦl'ɔ ■ ɣãŋ ẽ l'aŋnə  
*Autrefois les bas étaient en laine.*

### 14.2 LourtierM:

ɪ w'ai k ɪ mɛen'o ■ ɛl'acɔ dɪəm'ẽĩ ʒã nø 'ø:ɪẽ  
*Je veux que les enfants aillent dormir avant neuf  
heures.*

### 15.1 MiègeF:

lɛ ʒ ẽf'ũ ■ ɔ lɛ: z'outə t'otə r'ɔzɛ  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

lɪ m'ondɔ ■ al'auɔ vœ lo kordɔŋe - faʒj'evɔ f'eire ʃu  
mæʒ'ura le b'otœ

*Les gens allaient chez le cordonnier .. ils faisaient  
faire sur mesure les chaussures.*

### 15.2 MiègeM:

■ aŋ ɛt- ə ʃɔŋ al'a a la zo:r - pɔr tsærk'a de bi'ɔ -  
*Ils ont ét.. euh ils sont allés à la forêt .. pour chercher  
de billons.*

le paɪʒ'ũ - ■ ɔŋ fe kə ʃɛŋ - lə ɛ - na br'ɣkɛ de fɛŋ a lə - ɛ  
ɛ ə - lə lo mɛn'auɔ v au a- o- lœ - ɔnə lɔz'œt a la mi'ɔ  
*Les paysans .. ils ont fait que ça .. le euh .. une petite  
quantité\* de foin à la .. euh .. ils le le menaient euh  
avec a.. o.. le .. une petite luge à la maison.*

\*[br'ɣkɛ] cf. br̥ka n.f. 'éclat, fragment, morceau; petite  
quantité' (GPSR 2: 257s.).

dã lo tẽ ■ ɔv'an tɔz'ɔ pɪu- pwø- pw'ɪə dɪ ʒ ẽf'end'i -  
ad'ɔ i ɛ- ■ aŋ: ə - j a a pø pre du sã ʒ ã - ■ ẽ kɔʃt'ɥ'i na:  
- œ: a - la tsap'eɛ ɛ ɛ - i ɛ - e au'i deʒj'a una tsap'eɛ:la  
- ■ ẽ kɔʃt'ɥ'it una - ɔn el'i:ʒɛ a - kɛ: - l ɛ - l a ʃœŋ - ɛ ʃ -  
ʃ'entə b'arba

*Dans le temps ils avaient toujours pr.. poue.. peur des  
incendies .. alors il est .. ils ont euh .. il y a à peu près  
deux cents ans .. ils ont construit une .. euh ah .. la  
chapelle a e.. e.. il est ... il y avait déjà une chapelle ..  
et ils ont construit une .. une église à .. que .. elle a ..  
elle a saint... c'est s.. sainte Barbe.*

nʊə n ɔvit'ũ dœ lo - dã lo tœ- le: ə - f'ɛnɛ iɔŋ a -  
kɔmpletmã ʃɛpar'eje də ə di r 'ɔmɔ - le f'ɛnɛ irã a g'o:sa  
- ʃe pa ʃe aə v gɔ:ɪ ɛ l andr'et u: ɛɪ ɣ a lu py.ɪgatwaɪ u  
bjœ u bœ l ɔf'ɛ:ə - ɛ le ʒ 'ɔmɔ ■ ɛran tɥit a drit  
*Nous, nous avons dans la .. dans le temps .. les euh ..  
femmes étaient à .. complètement séparées de euh des  
hommes .. les femmes étaient à gauche .. je sais pas si  
à euh à gauche est l'endroit où était il y a le  
purgatoire ou bien ou bien l'enfer .. et les hommes  
étaient tous à droite.*

## 16.1 MontanaF:

le ʒ ɛf'än j an lɛ zu: - le - z'u:tə t'ɔtə R'ɔzə

*Les enfants ils ont les jou.. les .. joues toutes rouges.*

fām pam'i: lə kəri'ʌŋ ɔr e dam'a:zə - j a pam'i de  
marɔli ɛ: - ɛ ā mət'up eletr'ikɛ: - fēm p'arte: -  
ɔtəmat'ikə - j a pam'i - de mɔral'i

*Ils font plus le carillon maintenant c'est dommage .. il  
y a plus de marguiller et .. ils ont mis électrique .. ça  
part automatique .. il y a plus .. de marguiller.*

kā le par'ən i r'ā pyt'ik - vej'än d ɔr'āzɛ k a n- k a  
tsal'ɣndɛ - ɛ ŋk'ɔ

*Quand mes parents étaient petits, ils voyaient  
d'oranges qu'à N.. qu'à Noël .. et encore.*

## 16.2 MontanaM:

lɛ taf'ɔŋ j an fe də dæg'as pə le kylt'y:rə

*Les blaireaux ils ont fait de dégâts dans les cultures.*

lɛ z ɔf'ā e ā le ə z'u:tə t'ɔtə R'ɔzə

*Les enfants ils ont les euh joues toutes rouges.*

də vjə marɔli kəʁaʎən'auʁən tɔz'ɔ - ma ɔr i am pam'i  
lə tɛŋ - pəm'i lə tɛn dɛ kəriʁən'a

*De vieux marguilliers carillonnaient toujours .. mais  
maintenant ils ont plus le temps .. plus le temps de  
carillonner.*

## 17.1 NendazF:

ɛ pwe e kʊr'ɛ: - j 'aɔ: - m'ə'tā pa v tsap'e mət'ā una  
b'ɛ:ɛʔ

*Et puis les enfants .. ils avaient .. ils mettaient pas le  
chapeau ils mettaient un bonnet .*

ɛ p'ɛ i 'amɔ pa o fre

*Les pois ils aiment pas le froid.*

eɛɛ: ɛ k'ʊr'ɛ: j ā ɛ ə dz'u:tə t'ɔtə R'ɔdz

*Les .. les enfants ils ont les euh joues toutes rouges.*

dəm'ɛdz paf'a ā et'a ɛ el'i:zə

*Dimanche passé ils ont été en (l')église.*

## 17.2 NendazM:

i: b'ɛa mair fɛʒ'ə atram'æ - i uvafə dərɔ o bɔ - drɔ o  
bɔy i 'aā 'euwə - i 'aā 'ɛ:wə drɔ o bɔ - pwet ə: e - i:  
buj'a:jə: - dər ɔ bɔ fet pu mwɛ fr'ɛi ɛ

*Ma .. belle-mère faisait autrement .. elle allait dans  
l'étable .. dans l'étable, ils avaient l'eau .. ils avaient*

*l'eau dans l'étable .. et puis euh .. elle lavait .. dans  
l'étable il fait un peu moins froid, hein.*

ø ji m baf n'ædə m'e:mə ŋŋ: - u - ŋn etyʒ'j'e pa aa: - avə  
w e mʊ'ə - un 'ɛe də tsarg'oʃ un e də j'ɔdzə - tænd'izɔ ɛə  
ɛn'a: a l'e:bə j ā: - ɛ tɔ mi dr'ɛi j ā pa d bənə v'ɛe -  
pw'ate ri mət'āŋ ŋŋ - du vɛʃ'ɪ də ʃ' dɛ'ɛi - e jɔ mɛit'ā ʃu  
ə: ʃu o bə

*Euh ici à Basse-Nendaz même on .. on .. on rentrait<sup>1</sup>  
pas a.. ave.. avec les mulets .. on avait de charrettes  
on avait de luges .. tandis euh en haut à Clèbes ils  
avaient .. tout est plus pentu .. ils avaient pas de bons  
chemins .. alors là ils mettaient un .. deux fagots<sup>2</sup> de  
part et d'autre.. et un ils mettaient sur euh .. sur le bât.  
<sup>1</sup>étûjyɛ v.t. «rentrer les récoltes: foin, blé, légumes» (PRAZ  
1995: 272);*

<sup>2</sup>fachî n.m. «fagot de foin, de rameaux, ballot de foin»  
(PRAZ 1995: 276).

e ʃoüd'v dy trā ā paf'a awə ny tsə'a - e: ny m'ü:wə  
*Les soldats du train ont passé avec neuf chevaux .. et  
neuf mules.*

## 18.1 OrsièresF:

li mæen'o ā li: - pəm'etə t'ɔtə R'ɔdzə

*Les enfants ils ont les .. pommettes toutes rouges.*

an jy sa l'að dɛ l val fər'i

*On a (litt. ils ont) vu sept loups dans le Val Ferret.*

ʒ jadz i tsɔf'ɔ i r'a ɛ l'anv

*Autrefois les bas étaient en laine.*

d ap'ɛ la fɔkt'una l fɔd'a l 'ɛ:kə y ɛ s'ɛjə y ɛ kwɔt'ø - ə  
stɔ d ɛ s'ɛjə j ɛkə bɔd'o

*D'après la fortune le tablier il était ou en soie ou en  
coton .. et ceux d'en soie ils étaient brodés.*

## 18.2 OrsièresM:

sə - ā p'askɛ tʃyø ʒ pɔtaz'e pɔ l bu - l ø pam'i slə jə  
pɔtaz'e pɛ kə av'ā ŋn jadz mi 'ɛkə: dɛk'utə la  
kuzən'æɛk ā lə pɔtaz'e dy bu - pɔ fɛk l fwa

*Ici .. on a (litt. ils ont) presque tous un potager pour le  
bois .. c'est plus ces vieux potagers noirs qu'on avait  
(litt. qu'ils avaient) autrefois mais maintenant de côté  
la cuisinière on a (litt. ils ont) le potager du bois ..  
pour faire le feu.*

adz'itɔ tʃy l y pā ætʃə lü bɔlɛdʒɛ

*Achètent tous le pain chez le boulanger.*

## 19.1 St-JeanF:

ε 3 ãfã | ã le z'owte t'ote r'oze

*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

## 19.2 St-JeanM:

ou mee tair | atsət'au5 lē b'otæ vœ lɔ kordɔn'ɛ

*Ou plus tard ils achetaient les chaussures chez le cordonnier.*

## 20.1 SavièseF:

n 'arɔ: pɔ am'a ky | ɣfɔ ju m'ei fu'e

*J'aurais bien aimé qu'on (l')eût vu (litt. qu'ils eussent vu) plus souvent.*

kə ə par'ɛ | ɛæm pit'i ɣ uɪ kɛ ɛ z ɔr'ãz a nɔ'el ɛ pu  
ũŋk'o

*Quand les parents étaient petits ils voyaient que les oranges à Noël et puis encore.*

## 20.2 SavièseM:

ɛ taf'ɔ | ã fe dam'adzə dē: - dỹmp'e - ɪ kurt'i - e: tsã

*Les blaireaux ils ont fait dommage dans .. dans .. les jardins .. les champs.*

ɛ: a nɔ: ø: v w øp'ɔkj e pa | ɛ atsə'adm pɛ ɛ tsamb'etɛ i -  
| ɛ aw'eɔ ũ katsɔ po b'otse øn ɣt'ɔ pwø fɔj'ɔ m'eemɔ  
wɛ

*Euh chez nous euh à l'époque les parents ils achetaient pas les jambons ils .. ils avaient un cochon pour bouchoyer en automne puis ils faisaient mêmes oui.*

wei j a'ie ma: ɔra e: - | ɛ ave: eletrifi'a:ɛ - fɪ pa fi i t'ɛmɔ  
- el a | ɛ ã mɪt'uə - | ɛ fe vəri'a wi dɛ: - aw'e lɛ maf'inə l  
ɛ pam'i man dɛ 'omɔ - aw'ɛ m- dɛ'an dɣz'æn trɔkudən'a  
- ɛ: ka e: i karel'ɔ - ɛ pwe tɛrɣ'ø fu dɛ co:ɪdɛ - mɛ i -  
i a'ee - 'ie dzeŋ d aw'ærə fɛ - w'ɔjə j aɣ'ũ me l e t'ote  
fu: - fu dɛ: - de bot'ɔŋ gɔm'e dɛzɔ de t'uʃe ɛ pwe m: ta -  
t'apɔ fu fɛ pwe e i fɔn'alɛ ma dɔ ko n avw'i m'ei dɔ  
bɪɣi di mɔt'æ wi dɛ: - dɛ: di ts'ɛne k | ɛ entr'ɛŋnɔ ke ke  
a k'æse

*Oui, il y avait, mais maintenant il est .. ils avaient\* électrifiées .. je sais pas si le terme .. il a ils ont mises .. ils ont fait tourner avec de s.. avec les machines c'est plus main d'homme .. avec m.. autrefois on disait (litt. ils disaient) carillonner .. et quand le carillon .. {et puis / on peut} tirer sur des cordes .. mais il.. il y avait .. c'était joli d'entendre cela .. aujourd'hui ils*

*arrivent mais c'est tout sur sur de .. de boutons comme on dit (litt. ils disent) de touches et puis m.. ils ta.. tapent sur cela puis ça sonnaile, mais des fois on entend plus de bruit des moteurs avec des.. des des chaînes qu'entraînent que.. que la cloche.*

\*forme française; pour les formes dialectales, cf. carte 52620.

drɔ ɔ tɛ | e: - | ɛ 'ejɔn tɪ mɛm ɔ frɔm'aðzɔ | ɛ ɔzj'om pa  
atsɛt'a

*Dans le temps ils é.. ils avaient tous mêmes le fromage ils allaient pas acheter.*

## 21.1 SixtF:

n'ytɔ paɣ'ã waɪ'ivã ɛnɔkmem'ã dɔ pɛ - pask'a: | ɛ  
metɛj'ã ðã lɛ spa - | ɛ fahj'ã de ple - j et'e l p- lɛ ple  
ɛkɔstɪtɪ'ã - pask j it'e ɛɔθ i s ɛ s ɛ ɛ'ɪf lɛ - al'ɔ: | ɛ u met-  
| ɛ fahj'ã ã ple i lɔ fahj'ã ã sal'adæ

*Nos parents semaient énormément des haricots.. parce que ils en mettaient dans la soupe .. ils en faisaient des plats .. c'était le plat reconstituant .. parce que c'était riche il c'est c'est riche le .. alors ils les met.. ils les faisaient en plats ils les faisaient en salade.*

ðã l t'aã | ɛ al'avã ə mul'æ pə pɛ pə f'arə ɛ m'ɔdkə lə lə  
mlə- lə blə

*Dans le temps on allait (litt. ils allaient) au moulin pour pour pour faire moudre le le mle.. le blé.*

| ɛ er'ã a la f'ɛrɔɛ a samw'ɔ

*Ils iront à la foire à Samoëns.*

a py lu z ɔm | ɛ vj'ã pratikm'ã ɔ θap'e<sup>d</sup> f'ø:trə

*Ah puis les hommes avaient pratiquement un chapeau de feutre.*

## 21.2 SixtM:

ɔ vɪ'aðə - dã l tã - lu tæ | ɛ etj'ã twi krɔv'e ɔn ef'ãlɛ  
*Autrefois .. dans le temps .. les toits ils étaient tous couverts en ancelles\*.*

\*sorte de bardeau long de 63 à 80 cm, épais de 15 à 18 mm pour couvrir les toits; non cloué (VIRET 2006: 207).

ɔ vj'aðə | ɛ al'avã ɛ mul'æ-æ - ɛ - ø mul'æ - pɛ m'ɔdər  
lɔ: blə

*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au mouli-in .. euh .. au moulin .. pour moudre leur blé.*

lu sɔd'ɛ:ɣ z ã pas'a sy l trɛ - | ɛ vj'ã nu ðvo - e de mul'æ  
*Les soldats ils ont passé sur le train .. ils avaient neuf chevaux .. et des mulets.*

do we k lu ð ãfã: - aã dõkm'i v'ã nu 'urã  
Je veux que les enfants .. aillent dormir avant neuf heures.

## 22.1 TorgnonF:

ĩŋkʲeø i al'ivũ u mɔl'ẽŋ pɛ: æ: m- pɛ m- pɛ m'udkə lɔ  
gã

Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour euh m.. pour m.. pour moudre le grain.

ĩŋkʲeø le tsys'õ j ev'õ de l'ã

Autrefois les bas ils étaient de laine.

e tr'eõ pət'y lɔ fẽ kã j 'avõ da tram'a pɛrkʲe s'æɬ a  
tœrɲ'õ j 'avõ bjẽŋ - jã de m'etfɔ dʒy tsãmb'o:va  
tsatɛɬ'õŋ ɛ al'or lɔ m'eɛ de fevr'e: s j 'avõ de by:k ɔ  
k'øk ts'æze e tr'i'ũ p ad'õ jɣ ɛ ɬw'e:dzɛ jɛn'ɔ: j'æɬa  
na ɔ jə ɔ jɣ lɔ p'oste de d'ie de tr'ẽa lɔ fẽŋ na  
Ils traînaient plutôt le foin quand ils avaient à  
déménager parce que ici à Torgnon ils avaient bien ..  
ils ont des maisons en bas Chambave Châtillon et  
alors le mois de février s'ils avaient de bois ou  
quelque chose ils traînaient puis alors sur les luges  
sinon ici non ici sur le point de dire de traîner le foin  
non.

ɛ iŋkʲe j 'evɛ bjẽ pø æ pɛ bjẽ de plø kɛ 'ea - pɛrkʲe i jɛ  
sepa'œvõ de ply ɛ z ɔm: i al'ivõn i kɔt'i lə ɛ lə fym'ele  
j al'ivõ de l'or'atrə v'etʃɛ 'e:ɬ j a ə ty v'ei ɛ k'ɔ:blɛ - de  
ply iŋ'ɔma 'ɔmo ɛ fɛn:ɬ ẽc'emblo  
Eh autrefois c'était bien plus bien de plus que  
maintenant .. parce que ils se séparaient de plus les  
hommes allaient d'un côté les euh les femmes allaient  
de l' par contre maintenant il y a euh tu vois les  
couples .. de plus enfin homme et femme ensemble.

## 22.2 TorgnonM:

nɔ nɔ trɔv'ẽ tʃə lə du vœl'a:dzɔ œs'œblo - ɛ: lɔ mat'ẽ j a  
la: j a la m'ɛs:a - apr'e õ fe l'ãŋf'eɛ - ãf'eɛ de dɪ: ɛ de  
tʃə lə pɔd'w'i k jã pɔst'u a la: a la tsap'el:a - æla le: -  
lɔ ɛv'v'ĩ kɬ n ẽ nɔ lɔ tɛŋ'ẽ la õ: nɔ lɔ bət'ẽ də kɔt'e: pə  
le fyt'y:ɛ ɛpaɬ'õ də la tsap'el:a pə lə pə l'œntɔetj'ẽ  
də dœ də la tsap'el:a - a: - ɛ ap'ɛ õ n: la fɛta i kũnt'ẽ d  
ɛ k ỹ ptj'e: d ɛ k ỹ ptj'e b'alə pɔ õ jə ɔatr'uve ɛ õ b'ei lɔ  
v'e:ɔ tʃə œs'œblo ã tsãt'u - ɛ pwə vœl'a: õŋ jɛ t'ɔtsə  
la mũŋ jə sal'yɛ

Nous nous trouvons tous les deux villages ensemble ..  
et le matin il y a la il y a la messe .. après on fait les  
enchères .. enchères des des eh de tous les produits

qu'ils ont porté à la à la chapelle .. voilà les .. le  
revenu que nous avons nous le gardons là on nous le  
mettons de côté pour les futures réparations de la  
chapelle pour le pour l'entretien de de de la chapelle  
.. ah .. et après la fête elle continue il y a un petit il y a  
un petit bal ensuite on se retrouve et on boit le verre  
tous ensemble une chanson (chantée) .. et puis voilà  
on se serre la main on se salue.

lɔ jɣ de dɛ de ʒwɪɬ'e 'ea l ẽm pɔkt'e i ɔ vœn də m'aɪ k i  
sax'ia lɔ lɔ pat'ũŋ' ẽ mɔst'ẽ - a: - lɔ ɛ la fɛta tɛ'ɣka p  
ẽmpɔkt'ãnta pec j a pə dza kɔ ɛ tæ'ɪstɪ e j a pɛ da: - lɔ  
- lɛ a pə dza: la - lɔ bal i ɔrgan'ezõ pwe s'œmpɔk dɛ: dɛ  
fɛte

Le six de de de juillet maintenant nous l'avons déplacé  
(litt. porté) aux au vingt de mai que ce serait le le  
patron saint Martin .. hein .. alors c'est la fête un peu  
plus importante parce que il y a puis déjà aussi les  
touristes et il y a puis déjà .. le .. là il y a puis déjà la ..  
le bal ils organisent puis toujours des des fêtes.

jats'atõn tʃə lɔ pãŋ avə lɔ pãat'e

Ils achètent tous le pain chez le boulanger.

dəd'e lɔ t'eẽ n av'i lɔ: lɔ mɔɣɬ'e - k i su'ĩɛ le kl'otse  
tʃ'œka: a mez'œk:a - ɛ: j iũ tʃəet eto'ũ tʃə s'ise c'j i  
vɛŋ'ivũŋ j 'eõ tʃəet eto'ũ iũ tʃə kɔt'œŋ a ɛkut'a lɔ lɔ  
lɔ be kæɬ'õ k i fez'ivõ ste kl'otse vɛ: k- 'ea j ɛ: n ẽ to  
elɛtɔfɪ'e le: le kl'otse ɛ j ɛ lɔ: j ɛ l iŋ'j'a kɛ: k i s'õũ  
Autrefois on avait le le marguillier .. qu'il sonnait les  
cloches un peu à musique .. et ils étaient tous étonnés  
tous ceux qu'ils venaient étaient tous étonnés étaient  
tous contents d'écouter le le le beau carillon qu'elles  
faisaient ces cloches ve c.. maintenant il est nous  
avons tout électrifié les les cloches et c'est le c'est le  
curé que qu'il sonne.

## 23.1 TroistorrentsF:

mɔp pak'ẽ jã dzam'ɛ ɛtsit'o də ʒaãmb'õ - djãb'õ l a- n  
avũ lu kaj'õ vɛ l ɔt'o

Mes parents ils ont jamais acheté de jambon .. jambon  
ils a.. nous avons les cochons vers la maison.

la jã bað'a na bw'ana: wist'aje el a le - le le k'use t'ɣtɛ  
r'odze

On lui a (litt. lui ils ont) donné une bonne fessée il a  
les .. les les fesses\* toutes rouges.

\*Pour [k'use] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

la sn'ana: k væ'ẽ el ɛv'õ ø marte'ja

La semaine que vient ils iront au marché.

dəm'ēdzə pas'o ɔj ā: it'o ø l'azə  
*Dimanche passé ils ont été à l'église.*

e wa k<sup>h</sup>ə lu z ɛfā ajœ - sajà ø ɬi dən'ā nœ 'œrə  
*Je veux que les enfants aient .. soient au lit avant neuf heures.*

## 23.2 TroistorrentsM:

ə mu paʁɛ̃ ɪ atsət'avā zam'e d ʒāb'ɔ̃ lə vænd'avā  
*Euh mes parents ils achetaient jamais le jambon, ils le vendaient.*

lɛ e ā bað'a ð ku də pja øy cy - ɛɛ n i pæ jy mɛ - l a l  
tʃy ʁ'odzo  
*Ils lui ont (litt. lui ils ont) donné un coup de pied au cul .. ça je n'ai pas vu moi .. il a le cul rouge.*

le - le dzɛ̃ ɪ tset'avā le b'otə vɛ l kərdən'e  
*Les .. les gens achetaient les souliers chez le cordonnier.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

dəm'ēdzə pas'o lu z ɔm ɪ ā it'o y l'adə  
*Dimanche passé les hommes ils ont été à l'église.*

kā mʊ paʁɛ̃ ɪ iʁā p'ijə - y ɪz ajā d le z ɔʁ'āz k a tsal'ēdə  
- pi āk'o  
*Quand mes parents ils étaient petits .. ils ils avaient des oranges qu'à Noël .. puis encore.*

ɪ wa k lʊ ɣam'ɛ̃ ɪ 'e:ā y ji dən'ā ny jœr  
*Je veux que les enfants aillent au lit avant neuf heures.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ü gam'ɛ̃ ɪ ā le dz'ütɛ t-te ʁ'ødze  
*Les gamins ils ont les joues toutes rouges.*

la sn'ænə kœ vœ̃ ɛl ɛʁ'ɛ̃ - ɛ:ʁ'ā y makʃj'a  
*La semaine que vient ils iront .. iront au marché.*

ɔ j'adzə l 'ɛʁə tã d le pj'ɛʁɛ pɛʁ ɛ̃- d le d'ale pwɛ ɛ̃  
mi lœ - le z es'ɛ̃lɛ  
*Autrefois il y avait (litt. il était) tant des pierres par ic(i) .. des dalles puis on a (litt. ils ont) mis les .. les ancelles (gros bardeaux).*

## 25.1 VouvryM1:

dm'ēdzə paç'o ɪ ø et'o a l egl'ize - j a pa d 'atrə mo  
*Dimanche passé ils ont été à l'église .. il y a pas d'autre mot.*

hɔ - ɪ atɛt'an de b'otɛ vɛ lə kɔdap'i  
*Oui .. on achetait (litt. ils achetaient) des chaussures chez le cordonnier.*

## 25.2 VouvryM2:

mu par'ɛ̃ ɪ tɛst'avɔ̃ pa l dzāb'ɔ̃- lə - lə dzāb'ɔ̃ - n av'ɛ lu  
kaj'ɔ̃ se m'emo  
*Mes parents ils achetaient pas le jambo.. le .. le jambon .. on avait le(s) cochon(s) soi-même.*

a sn'ænə kə vœ̃ ɛl ɛr'ɔ̃ ø marts'i  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

ɪ atst'avɔ̃ le b'otə vœ̃ l kɔrdən'i  
*On achetait (litt. ils achetaient) les chaussures chez le cordonnier.*



## L'emploi du clitique sujet prévocalique masculin de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel : statistiques

### 1.1 ArbazF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dy tēŋ [ ] atsət'að ɛ: m - e ʒ eh'øɣva ɛntʃjɛ {ɛ} ɛku'ã  
Autrefois on achetait (litt. ils achetaient) euh .. les balais chez le marchand de balais.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ pɛʒ'ã [l] av ü abt'ɣda də treŋn'a o feŋ ʃɣ na lɥ'øzə  
Les paysans ils avaient l'habitude de trainer le foin sur une luge.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dy tēŋ ɪ tsɪs'ɔ̃ [ ] eð ã w'ãŋna  
Dans le temps, les bas étaient en laine.

### 1.2 ArbazM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɣ pro: y pro: net'ejð ɛ pro: au ɔ kah'e - net'ejð o ɪa - [ ]  
ɔfi'að a f'w'ɔlɛ - apr'i [ ] aw'ɔŋ ɣ tsã - ver'i:ɔŋ ɛ tsã p'w'ɔ  
ʃæm'o u blo: - ʃæm'að u blo - [ ] ɛrʒ'ið  
Aux prés aux prés on nettoyait (litt. ils nettoyaient) les prés avec le rateau .. on nettoyait (litt. ils nettoyaient) {...} - on ôtait (litt. ils ôtaient) la feuille\* .. après on allait (litt. ils allaient) aux champs .. on retournait (litt. ils retournaient) les champs pour semer le blé .. on semait (litt. ils semaient) le blé .. on arrosait (litt. ils arrosaient).

\*singulier collectif 'l'ensemble des feuilles'.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ par'ɛŋ [ ] atsət'að pa ɔ ʒãb'ɔ̃ - l'ejð də kats'ɔ̃ m'i:mə - y b'øɣ

Les parents achetaient pas le jambon .. ils avaient de cochons mêmes .. à l'écurie.

### 2.1 BionazF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ka [l] rã p'epo lə p'apa ɛ la m'am:a də m'ɛɛ vɛ'að də z  
ɔR'ãzə dʒ'æstə a tsal'ɛdæ ɛ ɛ ɛ v k'ak'ə ku  
Quand ils étaient petits mon père et ma mère voyaient de z-oranges seulement à Noël et et quelques fois.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

la sən'a k'ə v'æð - [ ] alɛR'ɛɛ pwi ɪ mæɪts'a  
La semaine que vient .. ils iront puis au marché.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

æ d æ ku lə tsəus'ũ [l] rã - fi də l'a:ŋa  
Autrefois les chaussettes ils\* étaient .. fait en laine.  
\*[tsəus'ũ] est masculin.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ə mɔx pa'eð [ ] atsət'að pa ə dð ʒãb'ɔ̃  
Euh mes parents achetaient pas de jambon.

### 2.2 BionazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

we n a ãko na læit'i apa l e l e [l] ã furm'u na gr'u:sa  
læit'i na kopɛrat'i:va  
Oui il y a encore une laiterie maintenant c'est c'est ils ont formé une grande laiterie une coopérative.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

d æŋ ku: [ ] al'að u mul'æ pə m'owdə lə blu  
Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour moudre le seigle.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lœ: lə bɪu'ɛ ɛ: - k'omə sɔmɛŋ'ɔ̃ [l] aj'ã a nũ ma:k'ɔ̃lə də  
bj'ɔ̃a - pɛr'ɔ̃ sə d'ijð 'ãik'ə lə bj'ɔ̃ɛ



*Les les Bioneins euh .. comme surnom ils avaient à nom «malades de Bionaz» .. mais ils se disent aussi «les Bioneins».*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɑ: ə lə fɔrn'etœ: aw la ʝr- yœ øp øp ʝr:za [ ] ɛits'awdɔ: br'ẽ

*Ah euh les fourneaux avec la fo.. euh en en fonte chauffent bien.*

## 3.1 ChalaisF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dɛv'an n'u:trɔ kɔh'i - ɑ: ma l iɾɛ plɛʒ'œn ʊ - na - he be bwet aw'v lɔ tiit ɛ tɔt ɛ tɔt - ɔr l a p'hamɛ ɾɛ [ ] an t'hɔ k'haf'a

*Devant notre [kɔh'i]\* .. ah mais c'était plaisant un .. une .. cette belle fontaine avec le toit et tout et tout .. maintenant il y a plus rien ils ont tout cassé.*

\*[kɔh'i] n.m. 'place, banc au soleil où on se réunit pour causer' (matériaux inédits du GPSR).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

wɛ lɛ drɔ:lœ ʃɛn - dɪ ke n ẽ ʒu l iɛ'ɛʒy n'u:vɛ lɛ dr'ɔlœ l an arej'a d al'a a ɡɔʃ œ - ɛ lɛ z ɔm a dri - k - 'ɔra mɛ- to mɛfl'a 'ɔra - pɔn al'a kɔmɛn [ ] 'u:lɔn - to mɛfl'a - l ɔm lɛ dr'ɔlœ lœ ʒ œf'ũ lœ famj'ɛ

*Oui les femmes ça .. dès que nous avons eu l'église neuve les femmes elles ont réussi d'aller à gauche euh .. et les hommes à droite .. maintenant mé.. tout mélangé maintenant .. on peut (litt. ils peuvent) aller comme on veut (litt. ils veulent) .. tout mélangé .. l'homme les femmes les enfants les familles.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛ dɔu vj'ou [ ] ɛran aft'a fiɔ baŋ dɔv'ã lɛ ʒ 'ɛhrɔ lɛ  
*Les deux vieux ils étaient assis sur le banc devant la maison\* là.*

\*[lɛ ʒ 'ɛhrɔ] 'la maison'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR 6: 924s. s.v. *étro* 5°; GYR 1994: 80).

## 3.2 ChalaisM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet*

## nominal (-SN+CS)

œ biŋ ɔʁ ʊ pu d'ɪʁə kɛ œ r'ɛʃœ l œ ɡaʎ'a p'ɔnduk aw'e tsal'i pɔ ʃɛŋ kɛ [ ] ã fe dɑ kɔstruksj'ɔ a - du tɛŋ k i ʃɪʁ lɔ bɔ mɔm'ã kɛ lœ b'ãŋkə prɛh'auʁn arʒ'en a tuʝt - ad'ɔn ʊ ʊ ʊ pu d'ɪʁə kɛ: ʃɛŋ - ʃɛŋ ɡaʎ'a lə m'œmɔ vel'a:zə  
*Eh bien maintenant on peut dire que euh Réchy il est quasiment\* collé avec Chalais parce qu'on a fait (litt. ils ont fait) de constructions à .. du temps que c'était le bon moment que les banques prêtaient argent à tous .. alors on on on peut dire que nous sommes presque\* le même village.*

\*[ɡaʎ'a] adverbe d'insistance.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ad'ɔn vɛʁkɔʁ'ẽ n- œn ma: - ʝɔ k'ɔntɔ kɑ dɑ ʁlu k i ɾ'estɔn tɔ l an dɔ ʃug lɛ - lɛ w - kɛ'ɪʒɔ k'ɛ ʃɔn ʊ - k'atrɔ sɛn œm - k i ɾ'estɔ lɛ - ma ɛm ma ẽ ʃiʒ'ɔn d ʁv'ɛ:œ œ: - [ ] aʁ'egvɔn a œ ɔʁ a tre mil a tre m'il:ɛ k'atrɔ mil œ: ɔ'ɛ tɔ lɛ z ɛrãʒj'ɛ kɛ v'ɪɾɔn

*Alors Vercorin - {--} - je compte que de ceux qu'ils restent tout l'an donc là-haut .. eux .. je crois qu'ils sont euhm .. quatre cents euhm qu'ils restent là .. mais euhm mais en saison d'hiver euh .. ils arrivent à euh maintenant à trois mille à trois mille quatre mille euh avec tous les touristes que viennent.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ zɛn [ ] atʃɛt'avɔ lɛ b'ɔtœ ɛntf'ɛ lɔ kɔrdɔn'i  
*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛ ʒ œf'an [ ] aŋ lɛ z'outə t'ɔta ɾ'ɔʒvɛ  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

## 4.1 ChamosonF:

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

dẽ lɔ tẽ ɛ tsus'ɔ: [ ] aʁɔ ẽ l'aŋna  
*Autrefois les bas ils étaient en laine.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ mœɛn'o [ ] ɔ ɛ dzo ɾ'ɔdzə  
*Les enfants ont les joues rouges.*

## 4.2 ChamosonM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

mε o pã | ɛdz'ətɔ cy ʃɛ - æ vε ɔ bul'ɛdʒj'ε  
Ben le pain ils achètent tous chez .. euh chez (litt. vers)  
le boulanger.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

| ɔ̃n atkap'ɔ: ɔ̃ ɔ̃ - na pɔx dɛ ʒ'ifə dɪ kəʒ'æ  
Ils ont attrapé un un .. une paire de gifles du régent.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

e mæən'o | ɔ̃ ɛ dzɔ:t t'ɔtɔ ʁ'ɔdz'  
Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

α ε: p'akjə- pakən'æ | ɛp'atsɔ la n'æɛ də - tʃj'ekə dy tæ  
Ah les pare.. pare-neige empêchent la neige de ..  
tomber du toit.

## 5.1 ContheyF:

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dɛ ɔ tɛ ɛ tsəs'ɔ | 'eərɔ ɛ l'ɛ:nə - y dzo dɛ wε ʃɔ ɛ kɔt'ɔ  
Dans le temps les bas étaient en laine .. aujourd'hui  
ils sont en coton.

## 5.2 ContheyM:

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ε taf'ɔ | aɲ fi də dam'a:ɔ dɛ ɛ kylt'y:ɛ  
Les blaireaux ont fait de dommages dans les cultures.

## 6.1 ÉvolèneF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

la: ʃənāna ky vɥɲ | i udr'æn tɥi'k s ɔ martʃj'a  
La semaine que vient ils iront tous au marché.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet*

*nominal (+SN+CS)*

Y m'ɛm'o:ʃ | ɔ̃ lœ z'u:tæ t'ɔtə ʁ'ɔzæ  
Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

Y mɔp par'ɛs | atset'avɔ pa lɛ tsamb'ɔt - n av'ɪŋ dɛ:  
pwɛʃ m'imɔ  
Les miens parents achetaient pas les jambons\* .. nous  
avons de porcs mêmes.

\*[tsamb'ɔt] cf. tsambèta n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

## 6.2 ÉvolèneM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

| ɔ̃m baʃa na b'ɔŋna fwat'a - j a lœ p'ɔtæ finɔ ʁ'ɔzɛ  
On (lui) a (litt. ils ont) donné une bonne fessée .. il a  
les fesses toutes rouges.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛ taf'ɔʃ | ɔ̃ fi də - dɛ ma: i tsāŋʃ - i kurt'yɔ  
Les blaireaux ils ont fait de .. de dégâts dans les  
champs .. aux jardins.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ mɔp par'ɛs | atsɛt'a:vœn pa lə tsamb'ɔt - n av'ɪŋ də  
pw'ɔʃyr nɔ m'imɔ  
Les miens parents achetaient pas les jambons\* .. nous  
avons de cochons nous-mêmes.

\*[tsamb'ɔt] cf. tsambèta, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

## 7.1 FullyF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

bɛ wi ʃe ɔy- ʃe ut'i li l ɛkɔ - l ɛkə ʃyt'o ɛplej'a dɛ li  
maj'ɛ kã faʒ'avã li fɛ - i tsakdz'ɣvɔ ʃɛ aw'i dɛ - də  
gɔ'o:sɔ ʃ'aɛdzə də fɛ pɔ i tɛi'evɔ tɛk a la gɛãdz - pw'ɔə  
mən'a le fɛ - ʃyt'ɔ pɔ ly fɛ - aʃəbɛ pɔ lə bu mi l 'ɛkə pa  
ɛ pa pɔʃ ʃɔl'id pɔ mən'a də gɔo bu - miɛ ʃyt'ɔ pu lə fɛ |  
ɛplej'evɔ ʃɛ - ʃ ɛkɔ la - l ɛkə la lɥ'eiz a k'ɔkna  
Ben oui ces ou.. ces outils là ils étaient .. c'était  
surtout employé dans les mayens quant ils faisaient les

foins .. ils chargeaient ça avec de .. de grosses charges de foin puis ils tiraient jusqu'à la grange .. pour mener le foin .. surtout pour le foin .. aussi pour le bois mais c'était pas euh pas assez solide pour mener de gros bois .. mais surtout pour le foin ils employaient ça .. c'était la .. c'était la luge à cornes.

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

adz'ətō tɥi lɥ pā ve le bulē- li bulēdzə - mwa m- il ε pa vəʁ'ε kē m'imwa - adz'ətō pa tō - ɪ v'εzō pa tō l tā wəʁ

Ils achètent tous le pain vers le boulan.. les boulangers .. moi-m.. c'est pas vrai quand même .. ils achètent pas tout .. ils vont pas tout le temps maintenant.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

i dzuv'yna di m- dā di pytʃu vyl'aðə ɔʁgan'izō na fita pwε fā la bɔʁʒəl'aje - æ li dzē ʃə ʁək'ōtō li pə æ - pə fit'a la tsat'apə

Les jeunes des m.. de des petits villages ils organisent une fête puis ils font la brisolée\* .. et les gens se rencontrent là pour euh .. pour fêter la châtaigne.

\*[bɔʁʒəl'aje] 'brisolée, repas rustique et festif, normalement pris en plein air, où l'on mange des châtaignes rôties et du fromage, arrosés de moût ou d'un vin nouveau de la région' (DSR 1997 s.v.; GPSR 2: 784 s. v. brəzòlāyə).

## 7.2 FullyM:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

dəm'ē<sup>d</sup> pas'o ʃō al'o a l r'ayʒə

Dimanche passé ils sont allés à l'église.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

li par'ē adzət'auō le bw'ote vε lə kɔrdap'ε  
Les parents ils achetaient les souliers vers le cordonnier.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

æ lɪ taf'ō ʃ fɥ bə- br'aamē dā dam'a:zə dē le: - dē lɪ tsā

Euh les blaireaux ont fait b.. beaucoup de dégâts dans les .. dans les champs.

## 8.1 HérémenceF:

- Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)

ats'etō lə p'ēvr a la ʃ'ao o magaz'yn du vɔl'a:z  
On achète (litt. ils achètent) le poivre et le sel au magasin du village.

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

ε tapj'ur i ā lε - ε z'utə fənə R'ɔ:zε  
Les enfants\* ils ont les joues rouges.

\*[tapj'ur] cf. tapioure n.f. 'enfants, bande d'enfants bruyants' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

lə par lə ma:ʁ a nɔ atsət'a'ō pa dē tsamb'et  
Le père la mère à nous achetaient pas de jambon.

## 8.2 HérémenceM:

- Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)

lε ʒ ēf'ā ā lə z'utə R'ɔ:zε  
Les enfants ils ont les joues rouges.

- Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)

le mjə par'ē atsət'ō ʒam'i lə tsāmb'ēt - n ε:ʃ'yn dε  
kats'ō m'emə

Les miens parents achetaient jamais les jambons\* .. nous avons de cochons mêmes.

\*[tsāmb'ēt] cf. tsambèta, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

## 9.1 IsérablesF:

- Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)

dεv'ā ɣmplej'evom bw'ŋ ē - lɥ'idə dā: - d' ʃi: ʃ'ɣ  
gr'oisə lɥid' ē'ŋc' por a ɣ bu: æɣ fεŋ<sup>9</sup> - beŋ: souaŋ cje -  
m'ɣn'a: dā p'alə ba a r'edə kant æ - kā faz'āŋ ə p'alə: - pə  
tætʃ'a a v'ŋpε

Avant ils employaient beaucoup<sup>1</sup> les .. luges de .. de ces .. ces grandes luges là pour aller au bois au foin<sup>2</sup> .. ou bien .. suivant quoi .. mener de paille en bas à Riddes quand euh .. quand ils faisaient la paille .. pour attacher la vigne.

<sup>1</sup>[bwɥŋ] cf. bouéingn 'beaucoup' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 121).

<sup>2</sup>[œy fɛŋ<sup>9</sup>] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. fign.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ ru'i i ẽ œ dz'u:tə t'otə r'odə

Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ə mat'ɔ ẽm - p'otɔ ɔ zil'ɛ pō n:a krau'at œm pōmp'ɔ<sup>9</sup>

Les garçons ont .. portent un gilet et puis une cravate en pompons.

## 9.2 IsérablesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

a ɕən'ān ɕjə uœŋ ẽ ɛrɛ'æŋ ẽ f'vɛrə

La semaine que vient ils iront en\* foire.

\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

dẽ lə tẽ ẽtst'aɔ nɔ o from'a:de - nœ faɕs'ẽ nɔ m'ɛ:mə

Dans le temps achetaient\* personne le fromage .. nous faisons nous mêmes.

\*accord logique au pluriel.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ meen'a i am'aɔ a br'okɔ pɔɹ avi'v ɔ fɔɔ

Les enfants ils ramassent le petit bois pour allumer le feu.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lu gaɕs'ɔ - lu miɲ'a i ẽ ɛ

Les garçons .. les garçons ils ont rien.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ə: kã mu pwar'ẽ ẽrã pti y vyj'ivã lün ə - l'ẽ: z ɔɕ'ãðə k a: ʃtal'adə

Euh quand mes parents étaient petits ils voyaient les euh .. les oranges qu'à Noël.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

a: na: - d aj'ə fa k i al'as ɛn ek'ulə - a i al'as ɛn ek'ul ɐ wet 'æɕ ẽ si mɔm'ɛ

Ah non .. d'ailleurs il faut qu'ils aillent à l'école .. ah ils aillent en école à huit heures en ce moment.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

nɔ - mu paɕ'ẽ i aθt'ɛɔ pɔ d zãbɔ na

Nous (?) .. mes parents ils achetaient pas de jambon non.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lɛ fɛn ẽɕã dvã - lu z ɔm ẽɕã dɛɕ'ɛ

Les femmes étaient devant .. les hommes étaient derrière.

## 11.1 LensF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ad'ɔn i ẽ ɕepar'a e ẽ fe œ: - kɔservat'œ:r hlu də dɔz'ɔt - œ œ ɛadik'o hlu də dam'ɔ

Alors ils ont séparé et ont fait euh .. conservateurs ceux de dessous .. et et radicaux ceux d'en haut\*.

\*Dans le passage qui précède, l'informatrice explique que les partisans des deux partis se retrouvaient dans les deux cafés du village, celui d'en haut et celui d'en bas.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

mɔm p'ɛ:rə œ ma m'ɛ:rə n atɕet'an pa də zamb'ɔ - a:ŋ m'imɔ - n a'an dɛ kaj'ɔ kɛ nɔ twaŋ l ut'ɔ

Mon père et ma mère n'achetaient pas de jambon .. ils avaient mêmes .. nous avions de cochons que nous

tuions l'automne.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

le 3 ðf'aj - j̃ a lœ: z'u:tœ t'otœ ʁ'oze

Les enfants .. ils ont les joues toutes rouges.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lë pæz'ǣŋ a'an dæ l'y'øzæ - kə fabryk'aj lur m'i:mə - pə trøen'a lə feŋ œ la gr'ǣzə

Les paysans avaient de luges .. qu'ils fabriquaient eux-mêmes .. pour traîner le foin en la grange.

## 11.2 LensM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

œ vrēm'ǣŋ l ɛŋ rɛgræt'a - n ɛ ʃoræt'ot rɛgræt'a kɛ aŋ œ syprim'e lə lə kəriʃ a mɛ - pə mɛt'r lœ lə kariʃ elektr'ik ma ʃeŋ e a'u kəriʃ'a pæ lə - lə priuɹ bɛt'to ki lɥik ir æn amur'ø di klɔs - j ɛfi æu'a nuʒ a fe ũ mapif'ikə kəriʃ - ɛ lœ - la gr'u:ʃə kəmæ n apɛl'eŋ j œ s'ɛtə b'æbə  
Euh vraiment nous l'avons regretté .. nous avons surtout regretté qu'ont euh supprimé le le carillon à main .. pour mettre le le carillon électrique mais ça a été (litt. est eu) corrigé par le .. le prieur Berthod qui lui était un amoureux des cloches .. il est arrivé nous a fait un magnifique carillon .. et la .. la grosse comme nous appelons c'est sainte Barbe.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lœ 3 ðf'aj j̃ a lœ: z'u:tœ t'otœ ʁ'oze

Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

e z arɛtæn'ɛ:zə æmp'atsũŋ la ni dæ ts'ikə du tit

Les arrête-neige empêchent la neige de tomber du toit.

## 12.1 Les MarécottesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ʃ v'ũ:ŋə lɪ æik'ɔ - a: l - a l ad'u pə pə kə j̃ y'ʃ lɪ vɛ

On sème les haricots .. à l .. à l'adoux\* pour pas qu'ils aient le vent.

\* ADOS, ADOU n.m. 'terrain, endroit bien exposé au soleil; par extension: endroit abrité contre le vent, la pluie, le froid' (GPSR 1: 128).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

mĩ par'ɛ atsət'avɔ pa dɛ ʒāmb'ɔ - n 'evɔ dɛ kaj'ɔŋ - nə faʒ'evɔ la butser'i

Mes parents ils achetaient pas de jambon .. nous avions de cochons .. nous faisons la boucherie.

## 12.2 Les MarécottesM:

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɪ 3 okv'œ j̃ la f'ɔ:ʁma de püt'i - jɛ lɥ'ijɔ - tādɪɔ kjɛ le ʒ 'a:ʁə j̃ lə tɛ ma

Les orvets ils ont la forme des vipères\* .. ils luisent .. tandis que les autres ils ont le teint mat.

\* [püt'i] 'vipère' cf. Olon pwəti 'vipère' (FEW 9: 634a s.v. P T DUS).

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

d øv'ɛ - ʃ baj'e mædz'i ɛ pudz'ɛ - aw'i dæ rɛst'av dɛ p' - dɛ: - pā - k'ace mɔʃ'e dɛ bak'ɔ - kə j̃ 'āmɔ prɔœ  
En hiver (litt. d'hiver) .. on donne manger aux petits oiseaux ... avec de restes de p... de .. pain .. quelque morceau de lard .. qu'ils aiment beaucoup.

## 13.1 LiddesF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

la sən'ðna k'ə vɛŋ fi- l̩ erā y martɕj'a

La semaine que vient fi.. ils iront au marché.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

kā: mi par'æ l ɛɔm pyt'u eja d ũr'āŋzə - ɔ' a nō'el ɛ p'wɛ āŋkw'ɔ

Quand .. mes parents ils étaient petits ils voyaient d'oranges .. qu'à Noël et puis encore.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

mi par'ɛ j̃ ɛn ast'ɔũ pə dæ dʒām- dæ ʒāmb'ɔ - nwe - n ɛ - n ɛæn au'fɪn dɪ k'ajɔ m'imu



*Mes parents ils en achetaient pas de jam.. de jambon ..  
oui .. nous e.. nous en avions de cochons nous-mêmes.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

jʊ w'ɛɛ cʲɛ ˈli mɛɛn'oː cəː - aləsɔ̃ dʲam'i dəv'ã nøv  
'œyɛ

*Je veux que les enfants se .. aillent dormir avant neuf heures.*

## 13.2 LiddesM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

la - la cən'ānə cʲə vɛ̃ ɪ erũ ɣ martʲ'a - a la f'ɛira  
*La.. la semaine que vient ils iront au marché .. à la foire.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

w'ɛi tci liː mɪ - mɛɛn'o ɪ ɛləsɔ̃ dʲam'i dəv'ã nøv 'œvɛ  
*Je veux que les en .. enfants ils aillent dormir avant neuf heures.*

## 14.1 LourtierF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

æ ʃən'ānə kə v'ɛi ɪ r'œ̃ ɣ mæɛɛj'æ  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

kɛ̃ e mʲɔ paʲ'ɛ̃ ɪ r'œ̃ dʲɔj'ɛ vʲaj'ɛ d ɔk'ɛdzə k a tse'ɛl ɔ  
ɛk'o  
*Quand les miens parents étaient petits ils voyaient d'oranges qu'à Noël et encore.*

## 14.2 LourtierM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

v ɕʰn'ānə kɛ̃ v'ɛi ɪ r'œ̃ ɣ martsj'æ  
*La semaine que vient .. ils iront au marché.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɪ mɛi'n'o ɪ ɪ dz'utə t'ɔtə ɛ'ɔdzə  
*Les enfants .. ont les joues rouges.*

## 15.1 MiègeF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

kā li pap'a ɛ li mam'a ɪram pit'i av'ɛɔn də z ɔr'ãz v  
tsal'ende - ɛ kã av'ɛjɔ̃  
*Quand le papa et la maman étaient petits, ils avaient de-z oranges à Noël .. et quand ils avaient.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lɛ ʒ ɛf'ã ɪ ɪ lɛː z'outə t'ɔtə r'ɔzɛ  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dɛ̃ lɔ tɛ̃ le tsus'ɔ̃ ɪ r'ã ɛ̃ l'aɲna  
*Autrefois les bas étaient en laine.*

## 15.2 MiègeM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dã lɔ tɛ̃ ɛv'an tɔz'ɔ̃ pɪu- pwø- pw'ia dɪ ʒ ɛf'end'i -  
ad'ɔ̃ i ɛ- aɲː ə - j a a pɔ̃ pre dʊ sã ʒ ã - ɛ̃ ã kɔ̃st'ɪ'i nãː  
- œː a - la tsap'elɛ v ɛ ɛ - i ɛ - e av'i dezj'a una tsap'elːa  
- ẽ ã kɔ̃st'ɪ'it una - ɔ̃n el'iːzɛ a - kɛː - l v - l a ʃœ̃ɲ - ɛ ʃ -  
ʃ'entə b'arba  
*Dans le temps ils avaient toujours pr.. poue.. peur des incendies .. alors il est .. ils ont euh .. il y a à peu près deux cents ans .. ils ont construit une .. euh ah .. la chapelle a e.. e.. il est ... il y avait déjà une chapelle .. et ils ont construit une .. une église à .. que .. elle a .. elle a saint... c'est s.. sainte Barbe.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

apr'e lez ã mɛt'v - ʃu a la lɔ- lɪ'ɛzɛ - ɛː - ã - av'ã  
unə b'ɔna v'atsə pwe tər'ɛ la la lɪ'ɔzə a - aː mɪʒ'ɔ̃  
*Après ils les ont mis .. sur à la lu.. luge .. et .. ils ont .. ils avaient une bonne vache pour tirer la la luge à .. à la maison.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*



le paiz'ā - j'ān fe kə fēŋ - lə ε - na br'Ykε dε fēŋ a lə - ε  
ε ə - lə lə mən'auʃ v av a- o- lə - ɔnə ləz'œt a la mi'ʃ  
*Les paysans .. ils ont fait que ça .. le euh .. une petite  
quantité\* de foin à la .. euh .. ils le le menaient euh  
avec a.. o.. le .. une petite luge à la maison.*

\*[br'Ykε] cf. br̥ka n.f. 'éclat, fragment, morceau; petite  
quantité' (GPSR 2: 257s.).

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN-CS)*

lɛ z œf'ā j lɛ: z'outɛ r'ɔzə  
*Les enfants ont les joues rouges.*

## 16.1 MontanaF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN+CS)*

na: n ẽ a pu pre tɔ lə m'ĩmɔ - j a lə: lɪ ful'ar ε lɪ fud'ar  
kɪ ts'ūsɔn dɛ kol'ur wal'a j an difɛr'ẽntɛ kol'ur atram'œ  
lə kɔst'ym i ɛ lɪ m'ĩmɔ  
*Non nous avons à peu près toutes le même .. il y a le le  
foulard et le tablier que changent de couleur voilà ils  
ont différentes couleurs autrement le costume il est le  
même.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN-CS)*

ɔ kr'ezo pa tãŋ f'Yka - pa tã le byfər'ɔ - j'ān u le  
mul'et ε bĩŋ dε tsev'a: kε faʒ'ā lə: - kɪ trĩŋn'a:rɔ le  
lɪ'ɛzə - lɪ byfər'ɔ i ai pa l abit'u:da fɪ - n a'ām pa l  
abit'u:da fɪ dε trĩŋn'a  
*Oh je crois pas tant ici .. pas tant les bûcherons .. ils  
avaient ou les mulets ou bien des chevaux que  
faisaient le .. que traînaient les luges .. les bûcherons  
il y avait pas l'habitude ici .. nous avions pas  
l'habitude ici de traîner.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN+CS)*

le ʒ ẽf'ān j aŋ lɛ zu: - lɛ - z'u:tə t'ɔtə R'ɔzə  
*Les enfants ils ont les jou.. les .. joues toutes rouges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN-CS)*

kā le par'ẽn j ir'ā pyt'ik - vej'ān d ɔr'āʒe k a n- k a  
tsal'ĩndε - ε ōŋk'ɔ  
*Quand mes parents étaient petits, ils voyaient  
d'oranges qu'à N.. qu'à Noël .. et encore.*

## 16.2 MontanaM:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN-CS)*

dœ lə tɛŋ j al'avɔn o mɔl'ɛŋ po mudr lə bja  
*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour  
moudre le blé.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN+CS)*

lɛ tɔf'ɔŋ j an fe də dɛg'as pə le kylt'y:rə  
*Les blaireaux ils ont fait de dégâts dans les cultures.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN-CS)*

hlu kə traval'ɛvɔn œ fɔr'e j artəl'auʃn ũ mul'œt ə  
teri'ɛvɔn l- œ - œ trũ dɛf'u la lɪ'ɔzə  
*Ceux que travaillaient en forêt attelaient un mulet et  
tiraient l.. euh .. les troncs dessus la luge.*

## 17.1 NendazF:

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN-CS)*

ɛ py j ā də gr'ɔʃə bɔt aw e tats  
*Et puis ils ont de gros souliers avec les clous.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN+CS)*

ɛ p'ɛ j 'amɔ pa o fre  
*Les pois ils aiment pas le froid.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet  
nominal (+SN-CS)*

e par'ẽ j atsət'ɔ pa də ʒāmb'ɔ - n ẽf'y də kaj'ɔ nu  
m'ɛ:mə  
*Les parents achetaient pas de jambon .. nous avions  
des cochons nous-mêmes.*

## 17.2 NendazM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet  
nominal (-SN+CS)*

i: b'ea mɑ:r fɛʒ'œ atram'æ - i vwaʃe dərɔ o bɔ - drɔ o  
bɔy j 'aā 'euwə - j 'aā 'e:wə drɔ o bɔ - pwet ə: e - i:  
buj'a:jə: - dər ɔ bũ fet pu mwẽ fr'ɛi ẽ  
*Ma .. belle-mère faisait autrement .. elle allait dans*

*l'étable .. dans l'étable, ils avaient l'eau .. ils avaient l'eau dans l'étable .. et puis euh .. elle lavait .. dans l'étable il fait un peu moins froid, hein.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

■ aœ̃ɔ̃ bɛʎ'a: la brykç - j ɛ e ku:f t'ɔtə ɾɔdz  
<sup>ils</sup> ont donné la verge<sup>1</sup> .. il a les fesses<sup>2</sup> toutes rouges.  
<sup>1</sup>[brykç] cf. *brüquye*, *brüca* n.f. 'grande branche détachée d'un conifère; brindille, petite branche sèche; verge pour donner la fessée' (PRAZ 1995: 87).  
<sup>2</sup>Pour [ku:f] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ: mən'a j ɛ: ɛ: d'z'utə t'ɔtə ɾ'ɔdzə  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

e ʃœd'v dy trā ■ ā paf'a awə ny tsə'a - e: ny m'ü:wə  
*Les soldats du train ont passé avec neuf chevaux .. et neuf mules.*

## 18.1 OrsièresF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ an jy sa l'aø dē l val fər'i  
*On a (litt. ils ont) vu sept loups dans le Val Ferret.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

li mæen'o ■ ā li: - pɔm'etə t'ɔtə ɾ'ɔdzə  
*Les enfants ils ont les .. pommettes toutes rouges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɔ̃ jadz i tsɔf'ɔ̃ ■ ir'a ɛ l'anv  
*Autrefois les bas étaient en laine.*

## 18.2 OrsièresM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

sœ - ■ ā p'askɛ tʃyø ɔ̃ pɔtaz'e pɔ l bu - l ø pam'i slə jœ  
pɔtaz'e jœ kə ■ av'ā ɔ̃n jadz mi 'ɛkə: dɛk'utə la  
kuzən'æɛ ■ ā lə pɔtaz'e dy bu - pɔ fɛk l fwa

*Ici .. on a (litt. ils ont) presque tous un potager pour le bois .. c'est plus ces vieux potagers noirs qu'on avait (litt. qu'ils avaient) autrefois mais maintenant de côté la cuisinière on a (litt. ils ont) le potager du bois .. pour faire le feu.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

li kɔwɛ ■ ā li: dz'utə ɾ'ɔdzə  
*Les enfants ils ont les joues rouges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

li tas'ɔ̃ ■ ā tɔ ɾəwit'o fwɛ dē li kuɾ'ti  
*Les blaireaux ont tout retourné\* dehors dans les jardins.*

\*[ɾəwit'o] forme non documentée dans les matériaux inédits du GPSR, sans doute dérivée du verbe *sè vœuité* 'se vautrer, en parlant d'un animal', attesté pour Orsières (Praz-de-Fort).

## 19.1 St-JeanF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

pɔ grav'ata ■ an œ - ɔ̃ pɔ̃np'ɔ̃ ɾ'ɔzə  
*Comme cravate, ils ont euh .. un pompon rouge.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ad'ɔ̃n m̃ɔ̃ grām pap'a ɛ ma gra m'am:a ■ ar'ɛ ʒjam'i  
j'ukə ni un ɔ̃r'āzə ni ɛə - ɛfi: ɛ tsal'endɛ ma kr'ezə pa  
*Alors mon grand-papa et ma grand-maman ils auront jamais vu ni une orange ni euh .. peut-être à Noël mais je crois pas.*

## 19.2 St-JeanM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

■ ats'ëtɔ̃ vɛ lɔ bɔlɛ̃ɲzi'ɛ u o mægaz'ɲ du vel'a:zə {ki / k  
i} ven ar'i lɔ pā pɔ lɔ bɔlɛ̃ɲzi'ɛ  
*On achète (litt. ils achètent) chez le boulanger ou au magasin du village {que / qu'il} vend également le pain pour le boulanger.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ly ʒ ɛsɛl'ɔŋ **l** an ũŋ santim'ɛ:tr d efɛ ɛ sɔs'anta  
santim'ɛ:trə də lɔ - ɛ lɛ ʒ ɛs'ɛlɔ lɛʒ an tr'ei santim'ɛ:trə  
d efɛ ɛ pwɔ wɪt'anta santim'ɛ:trə də lɔ  
*Les [ɛsɛl'ɔŋ] ('tavillons') ils ont un centimètre  
d'épais et soixante centimètres de long .. et les  
[ɛs'ɛlɔ] ('bardeaux') elles ont trois centimètres  
d'épais et puis huitante centimètres de long.*

## 20.1 SavièseF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

vœr'ɑŋ kɛ **l** ɑ fœ n ɛr'œ: - ø - pr'œʒʒɔ œ tɛ:n dɛ:  
ʃwandʒɪ  
*Ils verraient qu'ils ont fait une erreur .. euh .. prissent-ils le temps de réfléchir.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ ʒ ɛfɑ **l** ɛ ɛ: dz'ɔwtɛ t'ɔtɛ rɔwdz  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dɛ'ɑ e tsis'ɔ **l** i'ɔn de w'ɑŋnɐ  
*Autrefois les bas étaient de laine.*

## 20.2 SavièseM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɛ: l e ita ɛlimin'a **l** an - **l** ɑŋ kaf'a **l** ɑ mən'a v'ie  
*Euh il\* est été éliminé ils (l') ont .. ils (l') ont cassé ils (l') ont enlevé (litt. mené loin).*

\*L'antécédent est le masculin [bUL] 'fontaine'.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

drɔ ɔ tɛ l e:- il 'ejɔn tɪj mem ɔ frɔm'adʒɔ **l** ɛʒj'om pa  
atsɛt'a  
*Dans le temps ils é.. ils avaient tous mêmes le fromage  
ils allaient pas acheter.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɛ taf'ɔ **l** ɑ fe dam'adzə dɛ: - dɛmp'ɛ - ɪ kurt'i - e: tsɑ  
*Les blaireaux ils ont fait dommage dans .. dans .. les  
jardins .. les champs.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ gam'ɛ **l** am'af'ɔ ɛ: - ɛ ʒ ɑfɑ **l** am'af'ɔ ɛ: - e: - a br'okɐ  
pɔ ɔ- pw ɑ œmpr'enɪ ɔ fwa  
*Les gamins amassent les .. les enfants amassent les ..  
les .. la [br'okɐ]\* pour en.. pour aller allumer le feu.  
\*[br'okɐ] s.f. 'branche de sapin sèche', souvent avec un  
sens collectif (cf. FB 1960: 105 s.v. brɔca).*

## 21.1 SixtF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ðɑ l t'ɑɑ **l** al'avɑ ə mul'ɛə pə pe pə f'arə œ m'ɔdkə lə lə  
mlə- lə blə  
*Dans le temps on allait (litt. ils allaient) au moulin  
pour pour pour faire moudre le le mle.. le blé.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

œ **l** al'avɑ de vjað kɑ **l** al'avɑ fa la sjest j et'e kɑt ɔn et'e  
ðɑ lɔ dam'ɔ **l** apɛl'avɑ sɑ lɔ dam'ɔ l e lɔ am'ɔ - e kɑt ɪ  
pløv'e - ɛœ le ðɑ **l** al'avɑ sy la m'ot:ɑ dy fɔ - faɪ la  
sjest j ɑn œv'e k deʒɑ ɔ kɔp'e m ɑf'ɛ j et'e **l** al'avɑ far ɔ  
sɔn

*Euh ils allaient des fois quand ils allaient faire la  
sieste c'était quand on était dans l'amont<sup>1</sup> ils  
appelaient ça l'«amont» c'est le hameau .. et quand il  
pleuvait .. euh les gens allaient sur le tas du foin ..  
faire la sieste il y en avait que disaient un clopet<sup>2</sup> mais  
enfin c'était ils allaient faire une somme.*

<sup>1</sup>[dam'ɔ, dam'ɔ] 'amont, endroit situé dans la partie  
supérieure d'un terrain, en altitude' (cf. VIRET 2013: 139  
s.v. AMONT).

<sup>2</sup>[kɔp'e] 'petit somme, somme léger, petit repos,  
assoupissement, demi-sommeil, somnolence, sommeil  
léger, sieste, roupillon'; français régional *clopet* (VIRET  
2013: 2001 s.v. SOMMEIL; FEW 21: 405).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

hlɔ du puɪ vjɔ **l** ecjɑ fatigɑ - ɪ sɑ la s ast'e twɪ lɔ du sy  
l bɑ dvɑ la mɛ'ɔ  
*Ces deux petits vieux ils étaient fatigués .. ils sont allés  
s'asseoir tous les deux sur le banc devant la maison.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lø læ kɔst'ym de hiz'erə - lə fɔd'ɛrə etə ã swe ɔu na  
bɔɔd'yɔə - la bɔɔd'yɔ dy dɔz'ɔ al'avɔ sɔv'ã av la kol'ɔ:  
dy f- ɛ dy: - dy mɔθ'ɔ - e lu du etj'ã ã swe  
*Le le costume des Sizères .. le tablier était en soie avec  
une bordure .. la bordure du dessous allaient souvent  
avec la couleur du f.. du .. du foulard .. et les deux  
étaient en soie.*

## 21.2 SixtM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɔ vj'adə j al'avã ɔ mul'œ-œ - ɔ - ø mul'œ - pɛ m'ɔ:dər  
lɔ: bla  
*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au mouli-in .. euh  
.. au moulin .. pour moudre leur blé.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

a bɛ j av'æ lɛ: - j av'ɛ le fɛn d ɔ lɔ - lu z œm dɔ l 'a:tər -  
pwe lu z ɔf'ã - etj'ã y - y sɔð'ɔ  
*Eh bien il y avait les .. il y avait les femmes d'un côté  
.. les hommes de l' .. puis les enfants .. ils étaient au ..  
en haut.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

do we k lu d ɔf'ã: - aɔ dɔɛm'i ɛv'ã nʊ 'ʊRə  
*Je veux que les enfants .. aillent dormir avant neuf  
heures.*

## 22.1 TorgnonF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ɪŋk'j'əɔ i al'ivũ u mɔl'ɛŋ pɛ: œ: m- pɛ m- pɛ m'udkə lɔ  
gɔã  
*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour  
euh m.. pour m.. pour moudre le grain.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ɪŋk'j'əɔ le tsys'ɔ j 'evɔ de l'ã  
*Autrefois les bas ils étaient de laine.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɛ ɪk'j'ə j 'evɛ bjɛ pɔ œ pɛ bjɛ de plø kɛ 'ɛa - pɛk'j'ɛ i fɛ

sɛpə'œvɔ de ply lɛ z ɔm: al'ivɔn i kɔt'i lə ɛ lə fym'ɛle  
j al'ivɔ de l 'o:tɔə v'etʃɛ 'ɛ:ɔ j a ɔ ty v'ɛi lɛ k'ɔ:blɛ - de  
ply ɪc'ɔma 'ɔmɔ ɛ f'ɛnɔ ɛc'emblo  
*Eh autrefois c'était bien plus bien de plus que  
maintenant .. parce que ils se séparaient de plus les  
hommes allaient d'un côté les euh les femmes allaient  
de l' par contre maintenant il y a euh tu vois les  
couples .. de plus enfin homme et femme ensemble.*

## 22.2 TorgnonM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

j ɔŋ vy sɛ l'ɔ:ɪ sy a la val fɛr'ɛ  
*On a (litt. ils ont) vu sept loups en haut à la Val  
Ferret.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

le mɪn'ʊ: j ɔ lɛ dz'ɔ:tə t'ɔtə ʊ'ɔ:dzɛ  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

dəd'ɛ lɔ t'ɛɛ n av'i lɔ: lɔ mɔɪ'ɔ'ɛ - k i su'ɛ lɛ kl'otse  
tʃ'œkɔ: a mɛz'œkɔ: - ɛ: j ɪ tʃ'œt etɔ'ũ tʃ'œ s'ise c'j i  
vɛŋ'ivũ j 'ɛɔ tʃ'œt etɔ'ũ j tʃ'œ kɔt'œŋ a ɛkut'a lɔ lɔ  
lɔ be kɔɛ'ɔ'ɔ k i fɛz'ivɔ stɛ kl'otse vɛ: k- 'ɛa j ɛ: n ɛ tɔ  
elɛtʃ'ɪf'ɛ lɛ: lɛ kl'otse ɛ j ɛ lɔ: j ɛ l ɪk'j'a kɛ: k i s'ɔũ  
*Autrefois on avait le le marguiller .. qu'il sonnait les  
cloches un peu à musique .. et ils étaient tous étonnés  
tous ceux qu'ils venaient étaient tous étonnés étaient  
tous contents d'écouter le le le beau carillon qu'elles  
faisaient ces cloches ve c.. maintenant il est nous  
avons tout électrifié les les cloches et c'est le c'est le  
curé que qu'il sonne.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

la sn'ana: k vɛ'ɛ el ɛk'ɔ ø mɔrtɛ'j'a  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

lu z ɛf'ã j ɔ lɛ dzʊ- le dzə- le - le dz'utɛ tʊtɛ ʊ'ɔdzɛ  
*Les enfants ils ont les jou.. les je.. les.. les joues toutes*

rouges.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

l- lu peizā al'avā tʃɛʁtʃ'e dē lu maj'ē œ: - dœ - lə lə  
lə fē lə fwē k l'avā - f'ɔta - dē: - sy na l'ø:dza - kã la j  
av'e la na pʁɔfit'ava kã la j av'e la na  
L... les paysans allaient chercher dans les mayens euh  
.. de .. le le le foin le foin qu'ils avaient .. besoin ..  
dans .. sur une luge .. quand il y avait la neige ils  
profitaient quand il y avait la neige.

### 23.2 TroistorrentsM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

ə v tʁɛtɔʁ'ē n - n ævā pa: l asɛtʃ'øʁ - kə ā: aj'Y auwe ɔ  
pja - me sov'ē: l aʁɛ na - na bāts'et:ā - pwe na bāts'et:  
a tʁɛ pja - la bāts'et: pu mw'adɛ  
Euh .. à Troistorrents nous .. nous avons pas .. le  
siège .. qu'ils ont .. ailleurs avec un pied .. mais  
souvent .. c'était une .. une sellette à traire\* .. et puis  
une sellette à trois pieds .. la sellette pour traire.  
\*[bāts'et:ā] n.f. 'sellette à traire' (spécifiquement à  
Troistorrents; cf. GPSR 2: 230b s.v. bantsèta 3.).

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lɛ pɛ ʁos'et:ɑ - æv'œ:ɑ ə - a- apr'e l sol'e ēnd ɔ pʁø  
la la pɛ ʁos'et:ā nã ɔ la la pɛ bð'āntsə  
La peau brune .. maintenant euh .. a.. après le soleil  
on a bien (litt. ils en ont bien) la la peau brune sinon  
on a (litt. ils ont) la la peau blanche.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ə mu pʁɛ ē atsət'avā zam'e d zāb'ɔ lə vænd'avā  
Euh mes parents ils achetaient jamais le jambon, ils le  
vendaient.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lʁ dwɔl'ē bok'ō də βu: - d le bw'etse - u z ēf'ā am'asō  
d le bw'etse - po fɛʁ l fwa  
Les petits bouts de bois .. des brindilles.. les enfants  
amassent des brindilles .. pour faire le feu.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

la snān'e kə vē ēā- ēā ba ʁ mʁɛtʃ'a  
La semaine que vient ils iront.. ils iront (en) bas au  
marché.

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

kã mũ pʁɛ'ē i kã p'ipɔ - ʁ iz ajā d le z ɔʁ'āz k a tsal'ēdə  
- pi āk'o  
Quand mes parents ils étaient petits .. ils ils avaient  
des oranges qu'à Noël .. puis encore.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

ɪ wa k lü ɣam'ē 'e:ā y ji dɔv'ā ny jœr  
Je veux que les enfants aillent au lit avant neuf heures.

### 24.2 Val-d'IlliezM:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

nmenz pas'ɔ ē et'ɔ øʁ l'azə  
Dimanche passé ils ont été à l'église.

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

ɔ j'adzɔ l'εə tã d le pj'εɛ pɛɛ ē- d le d'ale pwe æ  
mi læ - le z es'ēlɛ  
Autrefois il y avait (litt. il était) tant des pierres par  
ic(i) .. des dalles puis on a (litt. ils ont) mis les .. les  
ancelles (gros bardeaux).

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

ü gam'ē ā le dz'ütɛ t-te ʁ'ødze  
Les gamins ils ont les joues toutes rouges.

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lu gam'æ am'æsœ - dy pip'ō bu pwo aj'a l fwa  
Les gamins ramassent .. du petit bois pour allumer le  
feu.



## 25.1 VouvryM1:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

dm'ædzə pæ'o **l** ø et'o a l egl'ize - j a pa d 'atrə mo  
*Dimanche passé ils ont été à l'église .. il y a pas d'autre mot.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

lə sn'ænə kə vɛ **ve**'ɔ ɕə mæɾtɕ'i  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

aø ø - lü: lʊ tas'ɔ **l** ɔ - **l** ɔ æ: - **l** ɔ bɛək'o pɛ lʊ pɛo - pɛ  
yæ: l- lʊ tsɔ  
*Oui euh .. les les blaireaux ils ont .. ils ont euh .. ils ont cassé dans les prés .. dans l.. les champs.*

- *Non-emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN-CS)*

lø ʒ ɛfɔ **am**'afɔ de - de de de - bʊɾf'ɔ - pu fɛɛ l fwa  
*Les enfants ramassent des .. des des des .. brindilles .. pour faire le feu.*

## 25.2 VouvryM2:

- *Emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN+CS)*

a sn'ænə kə vɛ **el** er'ɔ ø mæɾts'i  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

- *Non-emploi du clitique sujet, sans sujet nominal (-SN-CS)*

**at**st'avɔ le b'ɔtə vœ l kɔɾdɔn'i  
*On achetait (litt. ils achetaient) les chaussures chez le cordonnier.*

- *Emploi du clitique sujet, après sujet nominal (+SN+CS)*

mʊ par'ɛ **l** etst'avɔ pa l dzāb'ɔ- lɔ - lɔ dzāb'ɔ - n av'e lʊ  
kaj'ɔ se m'emɔ  
*Mes parents ils achetaient pas le jambo.. le .. le jambon .. on avait le(s) cochon(s) soi-même.*



## La morphosyntaxe du pronom objet direct de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel: les formes du masculin et du féminin pluriel

### 1.1 ArbazF:

ε tu:t vtst'æ pa 3 3 - ε 3 al'ō - ε3ε fa3'i m'i:mp  
*La grand-mère achetait pas .. les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.*

ε: 3 avu:et po tsison'a ε3 ats'ætō y magaz'ī  
*Euh les aiguilles pour tricoter on les achète (litt. elles les achètent) au magasin.*

po fir ɔ bwε - ε mənqiz'jer y bñj ke kr'øɣ3ɔ ɔ - una  
pj'esə de - de w'arza y bñj ke fi de plānts æn waz ε [ε]  
reyn'i apr'e  
*Pour faire le bouil<sup>1</sup> .. le menuisier ou bien qu'il creuse un .. une pièce de .. de mélèze ou bien qu'il fait de planches en mélèze et les<sup>2</sup> réunit après.*

<sup>1</sup>[bwε] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

<sup>2</sup>[ε] est un pronom régime féminin pluriel; il s'agit d'une prononciation désonorisée de [ε3ε] 'les'.

e sos'et fi jō kə [ε] e tsison'je  
*Les chaussettes, c'est moi (litt. suis je) que les ai tricoté.*

ε3 erk'w'εnɔ: ɔ 3ε kwi awə dε b'akō  
*Les épinards sauvages on les cuit avec de bacon.*

ε z'ɔtɔ ɔ 3æ vw'a:ɲe a - y mōt'ā dε 'una  
*Les bettes on les sème .. au montant de lune (quand la lune monte).*

e kyt'e ε fəɪts'et ε kul'εɪ ɔ3ə m'ety d y tər'æ dy d a ta:bl  
a ku3'yna  
*Les couteaux les fourchettes les cuillères je les mets dans le tiroir du de la table à la cuisine.*

### 1.2 ArbazM:

æ: dzaŋ k ar'ja fo ɔ3 abac'je ε 'atse  
*Euh .. avant que de traire il faut les abaisser les vaches.*

e t'urta atsɛt'æ pa ε 3 al'ō - ε3ε fa3'eje m'īma  
*La grand-mère achetait pas les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.*

ε mō:d atsɛt'æ ε bɔt ɛtʃe ɔ kɔrdɔɲ'er - plyt'o ɣrε y  
kɔrdɔɲ'er k ε3ε fabrik'æ

*Les gens achetaient\* les chaussures chez le cordonnier .. plutôt c'était le cordonnier que les fabriquait.*

\*accord grammatical avec monde ('gens') au singulier.

qo ε3ε r'ɛj'e ɔ d 'iwa fr'eidε e po apr'i ε3 aw'a awe d  
'iwe buwik'ænta  
*Il faut les rincer avec d'eau froide et puis après les laver avec d'eau bouillante.*

α: ε pɔmɛt'ε:rə metō ba y siw'i  
*Ah les pommes de terre on met (litt. <sup>ils</sup> mettent) en bas à la cave.*

no 3ε mɛt'ɛŋ dɛŋ: pε dε pɔ  
*Nous les mettons dans des pots.*

ε3 arj'ɛŋ æ: 'ɛntrə tre ε siŋk 'øɣr apr'i den'a  
*Nous les trayons entre trois et cinq heures après dîner.*

apr'i e 'atsə vā n tsā - ε3ε am'en y den'a  
*Après les vaches vont paître\* .. on les amène au dîner.*  
\**awa n tsan* 'aller paître' ne se confond pas avec *awa u tsan* 'aller aux champs' (voir aussi la réponse du témoin de BionazM).

apr'i ɔ 3ε am'en eŋ s'īŋna - tāŋk 'ytrə pε ɪ d3e 3 'øɣrε  
*Après, on les amène en souper .. jusqu'à vers\* (litt. outre par) les dix heures.*

\*Emploi temporel de l'adverbe ['ytrə] 'pendant, vers, jusqu'à' (cf. FB 1964 s.v. *outré*).

### 2.1 BionazF:

m'ama grā atsət'æ pa lə kɔtɪl'ō - le fəz'æ lə  
*Mère-grand achetait pas les robes .. elle les faisait elle-même (litt. les faisait elle).*

wε: sū lə kj'ɔtsə dəf'u:wa ke s'ū lə z 'awə kə s'ū kāŋ n  
a fataɛ dr'ɛ kā sū lə f'itə: kā sū lə səpaut'ɔvə t'ɔtə so wε  
sū lə kj'ɔtsə - sū pam'i lə k'ɔtsə d ɛ ku pɛɪk'e 'apɛ l ā  
bət'ɔ lɛ tɔtə æ: kɔm 'apɛ dā - aw'i lœ: l ɛlɛtɔ'ɔnika tɔt  
saly b'agə kə d ɛ ku ɪzɪst'ad pa  
*Oui ce sont les cloches dehors que sonnent les heures que sonnent quand il y a besoin disons quand ce sont les fêtes quand ce sont les enterrements tout ça oui ce sont les cloches .. ce sont plus les cloches d'autrefois parce que maintenant ils les ont mises (litt. ils ont mises) toutes euh comme maintenant de .. avec le euh*

*l'électronique toutes ces choses que autrefois existaient pas.*

lə tsəws'ũ ni fi **lə** me

*Les chaussettes j'ai\* fait-les moi.*

\*Pour [ni] 'j'ai', cf. la carte 52130.

## 2.2 BionazM:

lə flø: **lə** bət'ẽ pə lə bw'itə

*Les fleurs nous les mettons dans les boîtes.*

wɛ ʒ ʒ **lə** v'ærjœ: ʒ **lœ** fi lə tɔ: - ɛ ʒ: **lə** s'alə

*Oui on on les retourne on les frotte .. et on les sale.*

lœ dʒi kʲe ɛ'stɔ ba i ɲi 'as:ə nɔ **lœz** v - œ: lə **lə** kɛij'ẽ  
RUʦ'ɔ

*Les gens que habitent bas à Oyace nous les a.. euh les les appelons Rossons.*

ʒ **lə** t'ɔ'na arj'i də tɛ'ɑi ɑ ɕi - ɑ sœŋk 'ɑwə la vipɛ'ʊ -  
apɾ'i n t'ɔ'n œn tsɑ

*On les trait de nouveau de trois à ci.. à cinq heures l'après-midi .. après on retourne en pâturage.*

## 3.1 ChalaisF:

pwœ part'ɛŋ u tsɑ - kapjɔn'a lə pɔm:'etɛ lə - ɛ **lə** pɔje: lə  
- lə f'ɑ:vœ - lə œ - lə f'ɑ:vœ ʃɔŋ<sup>9</sup> - prest a kɔmbl'a ɔra lə  
fɑ:v

*Puis nous partons au champ .. {sarcler/terrer} les pommes de terre les .. et les monter {?} les .. les fèves .. les euh .. les fèves sont .. prêtes à butter\* maintenant les fèves.*

\*[kɔmbl'a] cf. COMBLER *konblyq* 'butter, relever la terre autour du pied de la plante' (GPSR 4: 175b).

## 3.2 ChalaisM:

lẽ v'atɛ: dɔv'an nɔ **lə** ʃurtif'ɛŋ ɛ al'avən b'i:kə o bwet  
aw'e

*Les vaches autrefois nous les sortions et elles allaient boire à la fontaine\* aussi.*

\*[bwet] cf. *bœ* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

na **lə** fəz'ɛvɔ pa fe:k pɔ ʃɛŋ ke: - m: kɔt'avɛ tra tʃjɛr -  
kɔɛ'avɔn tra tʃjɛr

*Non ils les faisaient pas faire parce que (litt. pour ce que) .. m.. cela coûtait trop cher .. elles coûtaient trop cher.*

\*Le [ɛ] de [kɔɛ'avɔn] 'coûtaient' correspond à une évolution du -ST- latin dans le parler de Chalais.

na **ləz** atsət'ɛŋ dʒa- **lə** fəz'ɛŋ ʒ'ame fɛ:k pɔ ʃɛŋ ke œ:  
kɔɛ'avɔn tra

*Non nous les achetions ja.. nous les faisons jamais faire parce que (litt. pour ce que) euh elles coûtaient\* trop.*

\*Remarque phonétique: le [r] de [kɔɛ'avɔn] correspond à une évolution du -ST- latin dans le parler de Chalais.

fɑ toz'ɔ **lœ** lau'a aw'i d 'ewœ bəl'ɛnta

*Il faut toujours les laver avec d'eau bouillante.*

nɔ **ləz** ari'ɛŋ æntɾɛ œ: tre ʒ ʊ:k e ʃiz ʊ:k də l apɾ'e mjez'ɔ  
*Nous les trayons entre euh trois heures et six heures de l'après-midi.*

## 4.1 ChamosonF:

ma gɛã mi:k - adzət'avə pa i z ɑj'ɔ - **lə** fəz'evə tɔ m'imə  
*Ma grand-mère .. achetait pas les habits .. elle les faisait tout même.*

e z av'ʊjə v tɛɾkɔt'a: ɛ fəm'alɛ: **əz** adz'ətə a: - v  
mɛksəɛ'i

*Les aiguilles à tricoter les femmes les achètent à .. à la mercerie.*

## 4.2 ChamosonM:

fo **lə** buj'a: aw'œ - aw'i d iwu kwej'æť<sup>9</sup>  
*Il faut les laver avec .. avec d'eau bouillante.*

ʒ **lə** l'asə miedzj'ø t'ækk'ɛ dɔn'ä:  
*On les laisse manger jusque dîner.*

## 5.1 ContheyF:

ɛ ʒ a'ʊdə pɔ trɪkɔt'a: ɛ f'œnɛ **əz** adz'ætɔ - ɑø y magæz'ẽ  
*Les aiguilles pour tricoter, les femmes les achètent .. euh .. au magasin.*

ɛ tsøθ'ɔ ɛ<sup>y</sup> ʒɔ k'j ɛ - **əzə** ʒ i t- trɪkɔt'a  
*Les chaussettes c'est moi (litt. est je) qu'ai .. les les ai t.. tricotées\*.*

\*N.B. [trɪkɔt'a] est la forme féminine du participe passé.

e ɕjəť'ɛ ɛ fɔɾts'ɛ:t ɛ kɔj'ɛ: **əzə** ɛ'ädzə dẽ ʒ tɔr'ɛ'j de a  
kuz'œn:a

*Les couteaux, les fourchettes, les cuillères, je les range dans le tiroir de la cuisine.*

## 5.2 ContheyM:

dœv'ã ε t'atsə ɔ̃ **ɛ3** adzyt'a: afyb'ẽŋ y maga3'ẽ - mi 'ora -  
ũ tr'əə pam'i - fo a'a a fjon dẽŋ na kẽŋkajer'i  
*Autrefois les clous on les achetait également au  
magasin .. mais maintenant .. on trouve plus .. il faut  
aller Sion dans une quincaillerie.*

ε 3 a'uidə pɔ trẽkɔt'a - œ fœn: adz'ɔtɔ̃ œ3 a- œ: - **œ3**  
adz'ɔtɔ̃ a mœf'eri  
*Les aiguilles pour tricoter les femmes achètent les ai..  
euh .. les achètent à la mercerie.*

fo **œ** bu:ɬ'a awi d 'iwə bulik'ẽta  
*Il faut les laver avec d'eau bouillante.*

nu **œ** met'ẽ dẽ ε po'ɔ  
*Nous les mettons dans les pots.*

**ɛ3** af'ẽ ẽ tsã tanj a mjedz'ɔ  
*On les laisse (litt. nous les laissons) paître jusqu'à  
midi.*

## 6.1 ÉvolèneF:

ly m'ɛi m'akẽ gr'ɔfɐ l atsɛt'avə pa lœ vɔfj'urə - l **lœ**  
ko3'ek jε m'ima  
*La mienne grand-mère elle achetait pas les habits ..  
elle les cousait elle-même.*

**lœ** ats'ɛtɔ̃ lε: - lε t'atsœ ẽ la kẽkajər'ik dou vl'azœ de 3  
ɔvd'er  
*Je les achète les .. les clous en la quincaillerie du  
village des Haudères.*

lẽ 3 aw'ijə pɔ tsɔ'kson'a: lœ fœm'øle lε **lœ3** ats'etɔn u  
magæz'ĩŋ du v'ɬ'azɔ  
*Les aiguilles pour tricoter les femmes elles les  
achètent au magasin du village.*

lε: f'ios'øte fɪ jo k **lœ3** e tsusɔn'a'  
*Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que les ai  
tricotées.*

beŋ a tsã3j'a kã io pt'ita **lœ3** am'avɔ ma pa 'ora  
*Eh bien, ça a changé: quand j'étais petite, je les  
aimais, mais pas maintenant.*

lɔ: ku'kɛ:s lœ fɔrts'œtœ lœ kwi'œf'ẽ **lẽ** met o tyr'en nε la  
ku3'yn<sup>p</sup>  
*Les couteaux, les fourchettes, les cuillères je les mets  
au tiroir de la cuisine.*

• Formes masculines

**lœ** fa3'ĩŋ f'ɛ:rə fũ mæ3'ø:ra n al'ĩŋ e lɔ kordɔp'ε nɔ prẽ3'e  
la mæ3'øra - pɔ nɔ fa3'ĩŋ f'ɛ:rə lɔ b'ɔtε - jo kε lɔ dεk'i pa  
də b'ɔtε k m a fε fɪ mæ3'øra mjo gro pa3 - j εs y: - pε:  
kar'antə wɛt kar'antə nu  
*Nous les faisons faire sur mesure nous allions chez le  
cordonnier il nous prenait la mesure .. puis nous  
faisions faire les souliers .. moi quand la dernière  
paire de souliers que m'a fait sur mesure mon grand-  
père .. cela a été (litt. il est eu) .. vers quarante-huit  
quarante neuf.*

## 6.2 ÉvolèneM:

dœv'ũ kə **lœ3** arj'a: lẽ3 ab'afẽ  
*Avant de<sup>1</sup> les traire nous les abaissons<sup>2</sup>.*  
<sup>1</sup>[dœv'ũ kə] loc. prép. 'avant de' (cf. GPSR 5/2: 570).  
<sup>2</sup>abachyè v.tr. 'préparer, par un massage, le pis de la vache  
avant la traite' (FOLLONIER-QUINODOZ 1989: 17).

ly mɛj grũ m'ɛrə ly j'ə fa3'e m'i:ma lœ vɔfj'urẽ - **lẽ3**  
ɛtsət'avẽ pa  
*La mienne grand-mère elle se faisait même les habits  
.. elle les achetait pas.*

lε t'atsy **lẽ3** ɛts'et'ẽɛ ɛŋ v kẽkajer'ikẽ œ v'ɪlə  
*Les clous nous les achetons en la quincaillerie en  
ville.*

lɔ p'ɔmā də t'ɛrə **lœ** met'ɛŋ ɣpər yŋ kjɔt ɛn tɛ:r ɔ fɔn  
duk sel'i  
*Les pommes de terre nous les mettons dans un creux,  
en terre, au fond du cellier.*

lœ m'ajœ **lœ** met'ẽ jɪn œmp'œ də p'ɔsə də t'ɛrə ku'ifv  
*Les bouquets nous les mettons dans de pots de terre  
cuite.*

**lœ3** arj'ɛŋ ɛntrə trø ε sɪk 'oure də l apr'i mjez'ɔ  
*Nous les trayons entre trois et cinq heures de l'après-  
midi.*

**lœ** laf'ẽŋ mafj'ẽ tanj a mjẽz'ɔ  
*On les laisse (litt. nous les laissons) paître\* jusqu'à  
midi.*  
\*machyè 'manger en parlant des bêtes' (FQ 1989: 132).

kã j ε ku 'ura - lœ lœ 3 uɬ'œsɪ jɪ kɬ'akən - nũ fɪn ubli3'a  
de **lœ3** atatfj'œ  
*Quand c'est la tempête\* de vent .. les les volets ils  
claquent .. nous sommes obligés de les attacher.*  
\*[ku], cf. kou n.m. 'tempête de neige' (FQ 1989: 117).

## 7.1 FullyF:

a m'ikɛ grã a nɔ l adzət'avə zam'ɛ dɛ ʒ aji'ʒ - i **le** faʒ'aə  
m'imwə

*La mère-grand à nous elle achetait jamais de z-habits  
.. elle les faisait même.*

li tsøɣf'ʒ l e jɣ kə lɪ lɪ - **liʒ** l tɕükot'o

*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les les .. les  
ai tricoté\*.*

\*[tsøɣf'ʒ] est masculin.

li tʃjœɣt'e: li kwij'e ɛ li furts'œt l **li** m'œtə dɛ l taɣ'ɛ də  
la kuʒ'ənə

*Les couteaux, les cuillères et les fourchettes je les mets  
dans le tiroir de la cuisine.*

## 7.2 FullyM:

l f'wɔ **li:** nœtɛj'e³ awɪ d 'ɪvwə: kɔj'ɛtə

*Il faut les nettoyer avec d'eau bouillante.*

apr'i ʃɛ le v'atsə ʃ'ort{ʒ} ʒ **le** m'œnə mædz'œ  
*Après ça les vaches sortent on les mène manger.*

## • Formes masculines

ʒ **li** l'a:œɛ ɛ: mædz'œ tɛk a m - a mjiz'ʒ  
*On les laisse euh manger jusqu'à m.. à midi.*

## 8.1 HérémenteF:

lœ grof a mɛ atsɛt'ai pa lɛ ʒ aʎ'ʒ - **le** kɔʒ'eɪ tɔ m'emv  
*La grand-mère à moi achetait pas les habits .. elle les  
cousait tous même.*

ɛ tsəs'ʒ j ɛ jɔ k **leʒ** l trykɔt'o  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai  
tricoté.*

ɛ pwə le marj'ajœ faʒ'ʒ - faʒ'ʒ le tr'ɛʃɛ pw apr'i **leʒ**  
ɛriɔt'auʒ ɛj kw'ats³  
*Et puis les (femmes) mariées faisaient .. faisaient les  
tresses puis après les entortillaient en chignon.*

## 8.2 HérémenteM:

dɛ'äk'œ arj'a fɔ **lœʒ** abafj'e  
*Avant de traire il faut les abaisser.*

lœ grof a mɛ: atsət'æ pa lœ ʒ aʎ'ʒ - **le** faʒ'ɛɣ m'ima  
*Ma grand-mère achetait pas les habits .. elle les faisait  
même.*

le t'atsə nu vaʒəʒ'œ **lœʒʒ** atsət'a ba lɔ martf'än de fe: ba

l ʃ'ʒ

*Les clous nous allions les\* acheter en bas chez le  
marchand de fer bas à Sion.*

\*La forme [lœʒʒ] est un cas d'auto-correction: la consonne  
de liaison habituelle à Hérémente est [ʒ].

ə ʒ ɛv'uj v trikɔt'aa vaʒ'œ atsət- **əʒ** atsət'o u magaz'ɛ  
ɔw'e

*Les aiguilles à tricoter elles vont achet.. les achètent  
au magasin aussi.*

le ɾah'a j ɛ aʊ ʒ mɛt'e lɔ bla - e le gren'i ʒ mət'e lɔ pã lɔ  
lɔ lœ œ lœ ʃtɛ'e du bla: ke l ɪ- kã j 'ɪrə van'o: - t'otə lə  
dãɾ'i kʲ ən ɛɪ bœʒ'ɛ a mɛɪʒ'ʒ⁹ - **le** mət'e u ʒɛn'i - ɛ u  
ɾah'a ʒ mət'ɛɪ ɬɛ kɔ lɔ bla - ɛ lɛ pal'ɛ lɛʃj'ʒ pa al'a ən'a  
lœ ɬat ɛn'a ɔ ɾah'a:

*Les raccards c'est où on mettait le blé .. et les greniers  
on mettait le pain le le les euh les sacs\* du blé qui é..  
quand il était vanné .. toutes les denrées qu'on en  
avait besoin à la maison .. on (les) mettait au grenier ..  
et au raccard on mettait seulement le blé .. et les  
palets laissaient pas monter (litt. aller en haut) les  
souris dans le raccard.*

\*[ʃtɛ'e] cf. *chatchyà, chatchyâyu* n.f. 'contenu d'un sac'  
(FQ 1989: 48).

**lœ** mət'ɛɛ l pɔ

*Nous les mettons dans les (litt. aux) pots.*

lɔ mat'ɛɛ ʒ **le** mɔn ðɛn'a ɛ ða lɔ ta lœ ʃɔrt œ s'ɛɲna  
*(Les vaches) Le matin on les mène dîner et vers le soir  
on les sort pour le souper.*

**leʒ** ã mɔn'a dən'a:

*On les a (litt. Ils les ont) mené dîner\*.*

**lœ** laf'ɛ ɛ tsəɲ tãke mjœz'o:

*On les laisse (litt. nous les laissons) paître jusqu'à  
midi.*

apr'i fɔ **le** ʃɔrt'i ɛ s'ɛɲna

*Après il faut les sortir pour le souper.*

## 9.1 IsérablesF:

ʃɛ: - tsøɣl'ɛtɛ l e jɔ c **i** l trekɔt'a

*Ces .. chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai  
tricotées.*

e k'utə də b'ɛtə no: - **le** plant'ɛɲ ɛɲ - 'ʊnɛ mɔnt'ɛnta  
*Les côtes de bettes nous .. (les)\* plantons en .. lune  
montante.*

\*Omission du pronom régime: voir MARZYS 1964: 57-58.

## 9.2 IsérablesM:

i grã mɛr ɛdzɛt'æ pa ɛ z a:l'ɔ̃ - i c'jɔʒ'ɛi m'ɛmə  
La grand-mère achetait pas les habits .. elle (les)  
cousait même.

lɛ mɛt'ɛ ded'ɛ dɛ dal'ɔ̃

Nous les mettons dans des pots\*.

\*[dal'ɔ̃] cf. *dôlon* n.m 'pot d'une certaine grandeur' (FB 1960: 214).

pwe ɛn az en ɛz aɛ tanɛj a mɪz'ɔ̃r  
Puis on laisse on les laisse jusqu'à midi.

o ne n ɛ mɛn'ɛŋ a l'ɛmɛ

Le soir nous les menons au souper.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

## • Formes masculines

ma grã m'a:ɛ n aθ'tavɛ pa su z 'a:jɔ̃ lɛ kɔz'ai ja mɛm  
Ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les  
cousait elle-même.

lu fɔs'ɔ̃ j ɛ mɛ k lɛz e tɔkɔt'o

Les chaussettes c'est moi que les ai tricoté.

## • Formes féminines

lu kæt'e le le fɔθ'ɛtɛ lœ - lɛ koj'ɛ d ɛ ɛɛ̃ djɛ lə tɪkw'as  
d la t'ablə d æ m- ma kuz'əna

Les couteaux les les fourchettes les .. les cuillères je  
les range dans le tiroir de la table de la m.. ma  
cuisine.

æ blɛt ɔ̃ lɛ pl'âte kât la l'yna gɛɛp

Les blettes on les plante quand la lune monte.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

## • Formes masculines

a ma grã m'a:ɛ n aθ'aɛ pwo fə z ɛb'i lɛ kwɔz'æ jə  
m'ɛm<sup>ə</sup> jɛ

Ah ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les  
cousait elle-même elle.

lɛ fɔfj'ā aw dɛ bɔāθɛ d de lu bal'e djɛ l tɛ - pɔk ɛkɔv'a  
Ils les faisaient avec des branches de sapin les balais  
dans le temps .. pour balayer.

ɔ̃ mɛt'e lu ga- lu dāb'ɔ̃ ɔ̃ tɪq'avɛ vɛ {--} ɔ̃n ɛ cɪq'avɛ dvā  
tθal'āde - ɔ̃n ɛ fas'ɛi - ɔ̃ lu .. ɔ̃ lɛ fas'ɛ - ɔ̃ lɛ sal'auɛ  
lɛ fas'ɛ fma pɪpɪ ɔ̃ mət'æ jɛ l ɛ pɪpɪ tultɛ ɔ̃ lɛ mð'ivɛ

On mettait les ga.. les jambons on tuait .. on les tuait  
avant Noël .. on les faisait ... on les .. on les faisait ..  
on les salait les faisait fumer puis on mettait en l'air  
puis tout le temps on les mangeait.

## • Formes féminines

dvā də tɛɛ:ə dvā d ɛz aɛj'a ɔ̃ lœ - ɔ̃ lɛ: ə mɔj'ivɛ  
Avant de traire avant de les traire on les .. on les  
préparait\*.

\*[mɔj'ivɛ] cf. *manéyé* 'préparer les trayons d'une vache en  
les étirant, en les massant et en les mouillant de quelques  
gouttes de lait' (VIRET 2013 s.v. PR PARER)

na ɔ̃ lɛ ɔ̃ lɛ ɔ̃ lɛ nɛt'iv aw'e d l o l o fɛd - l o fɛ'eda - l  
o fɛ'eda

Non on les on les on les nettoyait avec de l'eau l'eau  
froide .. l'eau froide .. l'eau froide.

a: tsə - sɛn dep'ɛ - si ɪ fale lɛ pase v l ɔ̃ ə - fal'æ lɪ  
pas'a a l u buj'ātə pɔ pwe ɛ: lɛ ɛɛ̃f'e a l e fɛ'ædə  
Ah ce .. ça dépend .. si il fallait les passer à l'eau euh  
.. il fallait les passer à l'eau bouillante pour puis euh  
les rincer à l'eau froide.

bɛ pwe k ɔ̃ lɛz a aɛj'o - le v'aθe ɛst- l iv'ɛ æ r'istā ɛ  
b'æɛ tu l iv'ɛ l- l θot'ɛ bœ ɔ̃ lɛ sɔk'tivɛ: ɛ θā  
Ben après (litt. puis) qu'on les a traites .. les vaches  
rest.. l'hiver elles restent aux écuries tout l'hiver l..  
l'été ben on les sortait paître.

v bā ɔ̃ lɛ sɔk- ɔ̃ lɛz - ɔ̃ lɛ sɔkrt'ivə pu lɛ fɛkə b'aəkə -  
pɔ lɛz abɛɛ'a

Eh bien on les sort.. on les .. on les sortait pour les  
faire boire .. pour les abreuver.

a bɛ l pɛɛ̃t'ɛ l- lə lə fɔk'i wɛ - kât ə s- l- sɔk'tivā d ɛ  
b'æɛ - ə mð'ivā l ɛkɔv fɛ'ɛ:θɛ ɛ fas'æ gɔfl'a  
Ah ben le printemps l.. le le printemps oui .. quant  
elles s.. l.. sortaient des étables .. elles mangeaient  
l'herbe fraîche les faisait gonfler.

a lɛ fas'ɛ tɔd'ɔ̃ vel'a ə: zə- zən'ɪf ɛ

Ah on les faisait toujours vèler euh ge.. génisses eh?

## 11.1 LensF:

lɔ m'ɛrə gra'āta n atset- atset'æ pa lɛ dra - lɛ fɛz'i jɛ  
m'ima

La mère-grande n'achet.. achetait pas les habits .. elle  
les faisait elle-même.

lə m'ɔndɔ atset'aŋ - atsət'am pa də b'ɔtə lœ fəz'aŋ  
kɔfɛkfjɔn'a u kɔrdɔŋ'e



*Les gens achetaient .. achetaient pas de chaussures ils  
faisaient confectionner au cordonnier.*

le tsus'õ ij ei jo klə **leʒ** e trkɔt'a

*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai  
tricoté.*

## 11.2 LensM:

ø mere gr'antə vœ- ø: - en atsət'aə pa lœ dra - fa- œ œ  
lə lœ **lœ** faʒ'i lœ m'imə

*La mère-grand v.. euh .. en achetait pas les habits ..  
elle fais.. euh euh elle la la les faisait elle-même.*

le œ lo m'undo de - œ - dɛŋ lo tɛŋ atsət'aũ le lœ b'otœ a  
la f'i:rə ma **la** faʒ'an kəpar'a entf'e lo lo kərdəp'e  
*Les euh les gens de.. euh .. dans le temps achetaient  
les les chaussures au marché mais les faisaient  
réparer chez le cordonnier.*

œ: fa le: **lœ** boj'a awe d 'i:wə: œ d 'ewə ts'a:da  
*Euh il faut les les laver avec d'eau euh d'chaude.*

le kəh'a ke n eŋ le fʊŋ - fũ ēvantərj'e ɛ nɔ pu'em pa le -  
**le** dɛtrɥ'ir lo f'otrœ ba fɛŋ n ətərɪzæjũ  
*Les raccards que nous avons là sont .. sont  
inventorisés et nous pouvons pas les .. les détruire le  
détruire sans une autorisation.*

## 12.1 Les MarécottesF:

li tsœf'õŋ l ɛ jɥ ki **leʒ** e trɪkɔt'ʊ

*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai  
tricotés\*.*

\*sic: [tsœf'õŋ] 'chaussettes' est masculin.

pɔ fɛk ɣna b'una f'upœ - l ɣ kum'ẽ la le: m- bujab'ɛf fɔ  
ʃə ləv'a də bɔ mat'ẽ - pɛl'a də trɪ:fl - **li** tsapl'a - **li** fɛrɛ  
kwɛ:ɕ - **liʒ** eklaf'a aw'i l pyl'õ - mɛtr ɔ bɔk'ɔ dɛ laf'e  
pɔ fɛr ɣna pyɛ'e - ɛ pwæ apɛ'e ɔ bw'üt: le: pɔw'œ: li  
patn'al - na f'œi də dz'ot:ə - 'un:a: - k'œc'ɛ f'õi də tsu: -  
de let'y: - un ɣp'õ: - ɔ ts'aplə ʃ- tɔ ʃɛ fæ - ɔ b'w'üt ɔ  
mɔk'f'e də bu:ɕ dɛ la p'el:a ɔ fe kəven'i lɣ kuɕtɪj'adzɣ -  
k ɔn əʒ'ut a la pyɛ'e - aw'i d 'e:wü - ɛ pwə ɔ l'qfe  
mitɣn'a ə kwæ dɔ fwa

*Pour faire une bonne soupe .. c'est comme la les m..  
bouillabaisse .. il faut se lever de bon matin (rire) ..  
éplucher de pommes de terre .. les couper.. les faire  
cuire .. les écraser avec le pilon .. mettre un peu de  
lait pour faire une purée .. et puis après on met les  
poireaux les carottes .. une feuille de côte-de-bette ..  
une .. quelques feuilles de chou de laitue .. un oignon ..*

*on coupe s.. tout ça fin .. on met un morceau de beurre  
dans la poêle on fait revenir les légumes .. qu'on  
ajoute à la purée .. avec d'eau .. et puis on laisse  
mijoter au coin du feu.*

li dz'œtə ɔ **li** plāt a la plan'et:a mɔt'æntə  
*Les côtes de bette on les plante à la lune montante.*

## 12.2 Les MarécottesM:

### • Formes masculines

li dzɛ l ɛtsɛt'aũ li: li bw'õtə vɛ lɣ kərdəp'e mɛ **le**  
faʒ'ɛvɔ ʃɔv'ẽ f'e:rɛ - l 'ɛvɔ la ʃāf də ʃə f'ɛrɛ fɛr də  
bw'õtə ʃɣ məʒ'ʊrə

*Les gens elles achetaient les les chaussures vers le  
cordonnier mais elles les faisaient souvent faire .. elles  
avaient la chance de se faire faire de chaussures sur  
mesure.*

li ʒ av'ujɣ pɔ trɪkɔt'a **leʒ** ats'ətɔ - vɛ lə kɔmɛks'ā - tɔz'ɔ  
m'emʊ lʊ'a j av'e kɛ k ɔ kɔm'ɛks' dɛ li vəl'adz - jo  
vɛd'ɛvɔ tɔ  
*Les aiguilles pour tricoter elles les achètent .. chez le  
commerçant .. toujours même lieu il y avait rien qu'un  
commerce dans les villages .. où ils vendaient tout.*

ɔ **li** pɔ't'auvɛ ʃɣ lɣ g - ʃɣ lə rat'e - l ə li dzɛ e l ɛ li - l ɛ li  
dzɛ kə pɔk't'auvɔ lə fɛ - də mʊl'ɛ də tsɣv'o dɛ tsar'e<sup>ə</sup> - l  
egzist'auvɛ kaʒim'ẽ pa vɛk nũ  
*On les portait sur le g.. sur l'échine .. c'est les gens  
euh c'est les .. c'est les gens que portaient le foin .. de  
mulets de chevaux de charrettes .. ça existait  
quasiment pas vers nous.*

## 13.1 LiddesF:

ɔ ma gā m'am:rə də - last'vœ pɔ də - œ d a:d'õ - dī **dli**  
kwœz'ei m'ima  
*Euh ma grand-maman elle .. achetait pas de .. euh  
d'habits .. elle les cousait même.*

wɛ dle - li z aw'ujə pwə trykw'öt'e ɔ 'a **liz** ast'e a la  
mɛksər'i  
*Oui les .. les aiguilles pour tricoter on va les acheter à  
la mercerie.*

tʃɣ li leg'ymɣ **li** fo köp'e fɛŋ  
*Tous les légumes il les faut couper fin.*

əli z af'œtə **li** m'atɔ dɛ lɔ bufə ɛm p'i'dlə  
*Les assiettes je les mets dans le buffet dans le séjour.*



## 13.2 LiddesM:

œ: ma m'irə d ast'auə pa li z ad'ō dā **li** faz'e'i m'ima  
Euh ma mère elle achetait pas les habits elle les faisait  
même.

œ: li dzē l afə- l ast'ad li b'wot ētf'Y lō kordapə mə  
sü'Ypō lō tē Y ir āk'ō dā kordap'e ētf'e **li** faz'ā m'im'wō  
səd'at sy plas - mē j e bjē b- e n ē bjē kōn'y lō kordap'e  
kə - ky faz'e li b'wotə prēz'e li mēz'Yrə pwe nō faz'e li  
b'wotə

Euh les gens ils ache.. ils achetaient les chaussures  
chez le cordonnier je me souviens le temps où il y  
avait (litt. était) encore de cordonniers chez (nous) ils  
les faisaient mêmes ici\* sur place .. mais j'ai bien b..  
j'en ai bien connu le cordonnier que .. que faisait les  
chaussures il prenait les mesures puis il nous faisait  
les chaussures.

\*[cəd'at] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. chélyq).

li - li z aw'ej v trük'wot'e le mak'enə dā **liz** ast ø māyaz'ē  
Les .. les aiguilles à tricoter les femmes elles les  
achètent au magasin.

fo **ly** ləv'e ewi d iw k'wōj'œta  
Il faut les laver avec d'eau bouillante.

a bē li ŋeidz'ō l 'irē - l 'irē: pō sē dzil'e - ē bēə py n v  
v̄syb'ē li ŋ'ēdzə mī li ŋ'ēdzə l irē pō travaj'e - l 'irə pō  
mən'e lə fōm'ī ōə li tsā d əv'e - li ŋ'ēdz y b'ēī - y bē  
pōr al'i kir'i dā se a la dzu: y: - sē dā s ēpēj'ū ōkw'a dā  
tsat'ē kā l erē pwə - pwī **liz** ēplej'ū asyb'ē pwe dezarp'e  
deri mōt'apə li d ala - l **apēl'aō** li ŋeidz'œtə mē irē le  
de ŋ'ēdzə: -

Ah ben, les petites luges c'était .. c'était pour se  
luger\* .. eh bien puis on avait aussi les luges mais les  
luges c'était pour travailler .. c'était pour mener le  
fumier dans les champs d'hiver .. les luges ou bien ..  
ou bien pour aller chercher de [se] (?) à la forêt ou ..  
elles s'employaient aussi l'été quand c'était pour euh  
.. puis ils les employaient aussi bien pour désalper des  
alpages là d'aller .. ils (les) appelaient les luges,  
mais c'était là de luges ..

\*[dzil'e] 'glisser, luger' (cf. GPSR 5/2: 1026 s.v. dyilā).

## 14.1 LourtierF:

i fof'œt ŋei jø k **iz** e tɔkɔt'o  
Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que les ai  
tricoté.

i k'utə n **i** plañt'ēœ ā l'œnē ki kɔœ

Les côtes (de bette) nous les plantons en lune que  
croit.

i tœœyt'e i fuf'œt i kuj'e j **i** kə- j **i** m'œt:ə dē œ tœr'e d  
a kuz'œn

Les couteaux les fourchettes les cuillères je les r.. je  
les mets dans le tiroir de la cuisine.

## 14.2 LourtierM:

i z aw'ulə p'wō tryk'wōt'a: ε i fēm'a: **iz** v̄z'ytō Y māg'jæz'ε  
Les aiguilles pour tricoter euh les femmes les achètent  
au magasin.

ε fo: **i** ləv'a awi d 'iwu β'ajβ'wōt'εmtə  
Il faut les laver avec d'eau bouillante.

i p'œtsə dī pōt'ō n **iz** ēplej'ēī p'wō fū sēts'ie dē pw'ole di  
bətək'a

Les perches des balcons nous les employions pour  
faire sécher des fanes des betteraves.

v̄p̄u i v'œtsə c'wātō œn **i** m̄yn v dən'a:  
Après les vaches sortent on les mène à dîner.

ōn **iz** af ē tsā tāk ε m̄jōdz'ō  
On les laisse paître jusqu'à midi.

## 15.1 MiègeF:

i grā mam'ā atsēt'avə pa lē - lē 3 aj'ō - **lē** fazj'ēvə  
m'ē:ma

La grand-maman achetait pas les .. les habits .. elle  
les faisait même.

ε l at i **ē3** a r- brun<sup>9</sup>  
Et l'autre il les a r.. bruns.

ə be: jō jō prœzjēvō kā n ayt'an de fi:vro fazj'ēvō dā -  
pō lē 3 ēf'an dē bēŋ au de ti'u:le o b'ŋ tramp'an ū gr'ou  
l'inzō ε **lē** rōl'a dād'ŋ au lē- irē tōt - j 'aī pa tan ε  
mēdisin dāvā

Eh bien moi je prenais quand nous avions de fièvre je  
faisais de .. pour les enfants de bains avec de tilleul ou  
bien nous trempions un gros linge et les rouler dedans  
avec ça .. c'était tout .. il y avait pas tant de médecines  
avant.

lē riēb'mə fa **lē** wāp'e kaā lē l'un:a i ε bā  
Les carottes il faut les semer quand la lune elle est  
basse.

## 15.2 MiègeM:

fa lə lɛ: lɛ lau'a aw'y de l 'ewü ts'a:da

*Il faut le les laver avec de l'eau chaude.*

apr'e lɛ3 ã met'u - fu a la lə- lɛ'eZE - ɛ: - ã - av'ã unɐ

b'ona v'atsə pwe tər'ɛ la la lɛ'ɔzə a - a: miz'ɔ

*Après ils les ont mis .. sur à la lu.. luge .. et .. ils ont .. ils avaient une bonne vache pour tirer la la luge à .. à la maison.*

## 16.1 MontanaF:

n atset'an pa le b'ote - 'irɛ ly kordɔp'e ky lɛ faʒ'i

*Nous achetions pas les chaussures .. c'était le cordonnier que les faisait.*

le ʒ avw'ɪʎ a trik- a: a tsusən'a no lɛ3 atset'an o magaz'ɪ

*Les aiguilles à tric.. à à tricoter nous les achetions au magasin.*

le fʒɔs'etə lɛ3 e tsusən'a e: - jɔ

*Les chaussettes je les ai tricotées euh .. moi.*

le zw'otə ũ lɛ pʎ'antə la l'una mōnt'āta - le z'otə

*Les côtes de bette on les plante la lune montante .. les côtes de bettes.*

## 16.2 MontanaM:

le t'atsə nū lɛ3 atsət'ɛj ve lɔ martʃ'ɛn də fɛr ɛ v'ɪʎa

*Les clous nous les achetons chez le marchand de fer en ville.*

no lɛ mɛt'ɛ jœm pə dœ pɔs:

*Nous les mettons dans de pots.*

apr'e lə v'atsə ʃurt'ɛʃən - ɛ: ũ lɛ met u deʒən'a:

*Après les vaches sortent .. et on les met au déjeuner.*

## 17.1 NendazF:

ɛ tsɔis'ɔ ʃi jɔ k y trikɔt'a

*Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que (les) ai tricoté.*

## 17.2 NendazM:

ʃi n ɛʃ'ɪ ũj: - ɲ: p'uro dʒ'a:blə k ɛr a nō lov'ɛi - kɔ

vɪj'ɛ - kop'a de ʊf dɑ: dɑ k'ü:drə - ɛ: faʒ'ɛi e ʒ

ək'æu{v}ə - e k ɪ3 - ɛ3ə vænd'ɛ

*Ici nous avons un .. un .. pauvre diable qu'était à nom*

*Lovay .. que venait .. couper de branches\* de .. de noisetier .. et .. il faisait les balais .. et que les .. les vendait.*

\*[ʊf] cf. *ouche* n.f. 'branche verte, rameau d'arbre fruitier' (PRAZ 1995: 509).

ə: - i gr'u:ʃœ: - ɑ'st'æ pa d ʒ al'ɔ - ɛ3ə faʒ'ɛi m'ɛ:ma

*Euh .. la grand-mère .. achetait pas de-z-habits .. elle les faisait même.*

ɪ fo buj'a awü d 'ɪwə: bwicj'ænt<sup>ha</sup>

*Il faut (les) laver avec d'eau bouillante.*

nō ɛ3ə mət'æ dər ũ: - ũ vɑ:z

*Nous les mettons dans un .. un vase.*

ũn ɛ3 'ɑ:rj ɛntrə tre e sœk ø:r d 'ap'ə dən'a

*On les trait entre trois et cinq heures d'après-midi.*

## 18.1 OrsièresF:

ɔkə li v'atsə b'ɛjɔ a l abrɔv'ɔ - ʒp 'ɑzɔ faʎ'ɪvɛ lœ sɔkt'i - pō lɛ mən'e u bwi

*Maintenant les vaches boivent à l'abreuvoir ..*

*autrefois il fallait les sortir .. pour les mener à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

le: z au'ulə pwo tɔkɔt'e l adz'ətɔ v lə mɛksəb'i: - ɔn

jaɪdʒ ɔ lɛ faʒ'e au dɪ bal'enə dɪ paʒɛply'ijə

*Les aiguilles à tricoter elles achètent à la mercerie ..*

*autrefois on les faisait avec des baleines des parapluies.*

li kɔ'ɔjə mɪdʒ'ɪvã li z 'äpɔ mœ ləz 'avæ kud'aitə

*Les filles mangeaient des framboises comme elles les avaient cueillies.*

## 18.2 OrsièresM:

no lɪ tʃaɪdʒ'jɛvæ sy la tsakg'ɔsə - y ɛy ɛy la ʎɥ'aedzɐ

*Nous les chargions sur le char à deux roues .. ou sur sur la luge.*

dœv'ã<sup>k</sup> dœv'ã k dē lɪz arj'e: fo lɪz aprɪj'ɛ

*Avant que avant que de les traire il faut les abaisser.*

krā m'amə tɔɔ'z'e jœ si z ad'ɔ - l auɛ pa pɔɔ d aɪdʒ'ɛ

po æl'e s lez ɪ azət'e - ɛ pw'a:ɛ - adzət'avã la mat'æɛr

po lɪ fir l ɛ tɔ

*Grand-maman cousait elle ses habits .. elle avait pas assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis ..*

elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.

5 lɪ l'pɑ:sə mydzɥ'œ tæŋk v myrdz'ɔ  
On les laisse manger jusqu'à midi.

kā n av'ẽ m'ũkə nɔ pa dẽ bw'otẽ òn al'avẽ tce lə  
kɔkɔdɔp'ẽ sə lɛz adzət'e

Quand on avait (litt. nous avions) besoin pas de  
souliers on allait chez le cordonnier se les acheter.

i fəm'al vā adzət'e lɔ z aw'œdæ - pö tɔykɔt'e bẽ œ: - si  
jɔ si pa jo dẽ næ - dẽ nẽ magaz'ẽ kə sɔ spɛsʒaliz'o pɔk fẽ  
jo v'œndɔ i z aw'œdæ v'œnɔ də fi œ də l'ũnə si pa kɛ jœ  
- tɔ sẽ k fo kə - pɔ slə fəm'al:ə - j ẽn a'v'ẽ - si pa si ɔn a  
kɔ bɔam'ẽ kœ: - k i ʒ ẽpl'ejɔ

Les femmes vont acheter leurs aiguilles .. pour tricoter  
ben euh .. je sais je sais pas où dans un .. dans un  
magasin que sont spécialisés pour ça où on vend (litt.  
ils vendent) les aiguilles ils vendent de fil euh de laine  
je sais pas quoi moi .. tout ce qu'il faut quoi .. pour ces  
femmes .. il y en avait .. se sais pas s'il y en a encore  
beaucoup que .. qu'elles les emploient.

li tɔif nɔ lɛ mɛt'ẽ dẽ l tɔu a la kav

Les pommes de terre nous les mettons dans le trou à la  
cave.

na - nœ n aplə- nɔ li vats'œ:lə nə lɪz ẽpli- ne ẽ - nɔ lɪ  
bɔklẽ pa - bɔklə bẽ - pɑk- œk i par'ẽ kə pɔ f'ikœ - kə  
m'œtɔ dẽs lə fwɔ - lɔ fā vɔij'œ - li mɔks'e də tɛ - pɔ lɛ  
gɔij'ẽ - m'œtɔ də vats'œ:lə - mi nɔ: na - nɔ mœt'œ: - də  
bu œ: də v'œkne - də bu də də fw'ɔdə - k f- k fā la  
bɔ'ɑ:zə ə p'æ fā pa d ẽpəl'uj - mẽ la lɑkz u l sɑp'ẽ  
Non .. nous nous empl.. nous les pives nous les empl..  
nous en .. nous les brûlons pas .. ça brûle bien .. par..  
or il paraît que pour faire .. qu'on met (litt. ils  
mettent) ainsi le four .. là on fait (litt. ils font) tourner  
.. les morceaux de viande .. pour les griller .. on met  
(litt. ils mettent) de pives .. mais nous non .. nous  
mettons .. de bois euh de verne .. de bois de de feuillus  
.. que f.. que font la braise et puis font pas d'étincelles  
.. comme le mélèze ou le sapin.

### 19.1 St-JeanF:

dɛv'an atset'avɔ lɛ ts - lɛ ʒ ɛfi'owɛ a ỹ p'owrɔ vju {kɪ /  
k ɪ} vẽdzj'evɛ pɛ - vɥn - vɥn'evɛ pɛ lɛ vyl'ɑ:zɔ lɛ  
v'ẽndrɛ - ad'ɔn atset'avɔ - ʃ apɛr'ava p'irɔ l'ɑŋna -  
Autrefois j'achetais les ts .. les balais à un pauvre  
vieux {que / qu'il} vendait par .. ven.. venait par les  
villages les vendre .. alors j'achetais .. il s'appelait  
Pierre Lannaz.

m:ɑ gr'ouʃa ɬ ast'avẽ pa lɪ dra ʔ<sup>b</sup> - lɪ - ɬ ɛʒɛ fɑʒj'evɛ  
ɬɛŋ m'ɛ:ma

Ma grand-mère elle achetait pas les habits .. elle ..  
elle les faisait elle-même.

lɔ tsugs'ɔŋ ʃɪ jɔ kə lɛʒ ɛɪ trɪkɔt'a

Les chaussettes c'est moi (litt. suis je) que les ai  
tricotées.

### 19.2 St-JeanM:

œ: ʃɪɥl'a n ẽẽŋ pa dɛ: œ - œ - dɛ: œ - vɛndʒj'ou d  
ɛh'ɔʊvɛ ɛm bj'ɔ:la - lɪ œ: pajeʒ'ɑŋ<sup>k</sup> lɛ fabrik'a:vɔ lo:  
m'ɛ:mɔ

Euh ici nous avions pas de .. euh .. euh de .. vendeurs  
de balais en bouleau .. les euh paysans les  
fabriquaient eux-mêmes.

lɛ t'atsə - nɔ lɛʒ atset'ẽŋ vɛ lɔ m- ə - l - lɔ kɛkɑ'ɛ - və  
və lɔ martʃjan də fɛ:r a vɥf'ɔj

Les clous .. nous les achetons chez le m.. euh .. l .. le  
quincailler .. chez chez le marchand de fer à Vissoie.

ɪ fa lɛ lav'a aw'e d 'ewɔ tsɑ:da - bɔl'ɛnta

Il faut les laver avec d'eau chaude .. bouillante.

nɔ lœ mɛt'en dɛn de kɛf'œta

Nous les mettons dans de caissettes.

ũ lɛʒ 'ɑriɛ œntre trɛɪ ʒ 'ou- œntre trɛɪf ɛ sɪŋk ʃ 'ɔʊrə də  
l apɛ mʒəz'ɔr

On les trait entre trois heu.. entre trois et cinq-z-  
heures de l'après-midi.

### 20.1 SavièseF:

-

### 20.2 SavièseM:

fo ɔ buj'a awɛ d 'ewə ts'ɑ:də

Il faut les laver avec d'eau chaude.

a ɛ d'ɔũ vjũ ɛ: - ɪ fɛ plɛ<sup>3</sup>ɪ ẽ v'ɛɪ ʃɔ dɔt'œ vʃɛt'a ʃɔ u ba  
na miʒ'ɔ

Ah, les deux vieux euh .. il fait plaisir (de) les voir ils  
sont tout le temps assis sur le banc devant maison\*.

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

ɛ: - ɪ ɛ<sup>3</sup> 'ɑr' œntre trɛ ɛ sɔk u d aprə dɛn'a

Il .. il les trait entre trois et cinq heures d'après-midi.

## 21.1 SixtF:

## • Formes masculines

n'ytʁu pask'ā wəp'ivā ɛnɔʁmem'ā də pɛ - pask'ə: j ā  
metɕj'ā dā lə spa - j ā fahj'ā de ple - j et'ɛ l p- lə ple  
ɛkɔstity'ā - pask j it'ɛ ɛθ θ s ɛ s ɛ ɛʁf lə - al'ɔ: i u met-  
i u fahj'ā ā ple i lu fahj'ā ā sal'adæ

*Nos parents semaient énormément des haricots.. parce  
que ils en mettaient dans la soupe .. ils en faisaient des  
plats .. c'était le plat reconstituant .. parce que c'était  
riche il c'est c'est riche le .. alors ils les met.. ils les  
faisaient en plats ils les faisaient en salade.*

d ɛ ʒæm'e vjy f'æē ɔʁ ās'āmbə - luz ɛ vjy dā lu bwu  
*J'ai jamais vu cinq ours ensemble .. je les ai vus dans  
le bois.*

fɔ pa k lu z āfā sə levj'ā tre t'e:ɾə nɑ: e fɔ vɔ- j i na  
mɔv'eʒ abit'yda fɔ lu faʁ lev'e l mat'ē to  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard non il  
faut vo.. c'est une mauvaise habitude il faut les faire  
lever le matin tôt.*

lə kɔrdap'ie de vj'ā j ā n ɛv'e jō a sarvəp'i j ā n av'e jōŋ  
vɛ l vɔv'i - j ā n ɛv'e j'ɔʒ - e plan'e: - e j ā n ɛv'e jō vɔ l  
abaj'i kr'ɛjə - mɛ hlo luz ɛ kup'y  
*Le cordonnier du village il y en avait un à Salvagny il  
y en avait un vers le vieux bourg .. il y en avait un .. au  
Planay\* .. et il y en avait un vers l'Abbaye je crois ..  
mais ceux-là je les ai connus ..*

\*[e plan'e:] semble être un pluriel pour notre informatrice,  
mais les cartes de la commune donnent une forme du  
toponyme au singulier.

me le z epn'æθə n'ytru par'ā s kɔpɔhj'ā l z epn'ōθ - j ā  
fahj'ā de ple: ɛ j ā metɕ'ā de ja dā la spa  
*Mais les épinards nos parents les connaissaient les  
épinards .. ils en faisaient des plats et ils en mettaient  
parfois dans la soupe.*

## • Formes féminines

le ʃɔs'et it'e mɔ k le trikɔt'avæ: - aɔ ma t'āate ma grā  
mar āf'ē to l m'ōdā - e pwe mæ d ɛ vry ma grā mar fri'e  
- la l'āɔnæ  
*Les chaussettes c'était moi que les tricotais .. avec ma  
tante ma grand-mère enfin tout le monde .. et puis moi  
j'ai vu ma grand-mère filer .. la laine.*

a katr ɔ: lu z āfā dā l tā i md'ivā lœ: a - n ɛ dy pā ɛ dy  
fɛ i lə k'afe u laθ'e me le p'ɔmə j et'ɛ r'æa - fal'e al'e  
lez aθ'te le pɔm ɔn ān av'e pa

*À quatre heures les enfants dans le temps ils  
mangeaient le euh .. nous avons du pain et du fromage  
et du café au lait mais les pommes c'était rare .. il  
fallait aller les acheter les pommes on en avait pas.*

l episj'e dān d vɔ pr'ēdā - al ɛv'e tɔt ɔ ɛā d s'ɔk'ə  
v'āadrə az ek'ā tɔt fet sy plas - i nɔ - ɔn - i la vādʒ- ɔn  
al'av əz aθ'te: le

*L'épicier dont je vous parle .. il avait toute une rangée  
de sabots à vendre elles\* étaient toutes faites sur place  
.. il nous .. on .. il les vend.. on allait les acheter là.*

\*[s'ɔ:kə] 'sabots' est féminin.

## 21.2 SixtM:

## • Formes masculines

al'ɔʁ dā lu gəʁn'e - tɔt le fam'ijə - k n ɛts'ā - k n etj'ā pa  
tre: - ɛdiʒ'ā - pa tre p'ɔ:ʁə - av'ā a pu pre du gəʁn'e - j  
etj'ā tōdæ me - ɣ lɔ dy vɣ'ādā - pə l f'ɣə - si l vɣ'ādā  
vɣa a bəɣ- a buɾl'e - lu gəʁn'i βē: - ez es'e- i βū- i  
puvj'ā əs esper'e lu s'ɔ:vɛ

*Alors dans les greniers .. toutes les familles .. que  
n'étaient .. que n'étaient pas très .. indigent .. pas très  
pauvres .. avaient à peu près deux greniers .. ils  
étaient toujours mis .. à côté du village .. pour le feu ..  
si le village venait à brû.. (?) à brûler .. les greniers  
ben .. ils es.. ils pou.. ils pouvaient es.. espérer les  
sauver.*

o: ɔ: va m'ɛ:ə: - i le fahj'ā f'arə - mɛ: pwe ā: lə: dā lə vi:  
tā - i: mɛt'ivā de s'ɔ:kə - m:θ mə suv'ənɛ - k la prɔm'ia  
p'i:ʁ t s- ə pɛ:ɾ dā sɔl'ɛr g d æ: vjy j e mō pa:ʁ kə m l  
a: pɔrt'a ā: kōtrəb'ād - a dla θāpɛr'i: - ɛ m ā sən'æp kāt  
al t arɔv'ā j ɛt'a l tθo tā - da'a m'e:ʁ lu ɕɔl'ɛr - ɛ lwā ā  
sarvad'ō - ɔ j av'e le: - j a la mōt'ap a sarvad'ō wɛ j av'e  
le vac - vɔl'ɔ luz esɛj'i dət sɥ'it'

*Oh euh ouais mais .. ils les faisaient faire .. mais puis  
en le .. dans le vieux temps .. ils mettaient des sabots ..  
moi je me souviens .. que la première paire de s.. euh  
paire de souliers que j'ai vu c'est mon père que me l'a  
portée en contrebande .. à delà Champéry .. je m'en  
souviens quand il est arrivé c'était l'été .. il m'a donné  
les souliers .. et on est parti (litt. et loin) en Sarvodon  
.. où il y avait les .. il y a l'alpage à Sarvodon où y  
avait les vaches .. je voulais les essayer tout de suite.*

## • Formes féminines

la pask i par'e k i li fahj'avā ɔ: - j e ver'e paskə m:  
səvɔn ɔ ku j avjā fe vni ɔ - j avæ l - j avɛ de dā dā lu  
vj'a:ðə kə savjā ɛtɛrvən'i sā avær f'ɔ:tə d ɔ veterin'ɛʁ



pe sep'i la b'ε:θə pe la: - pē la səp'i k'ə

*Là parce qu'il paraît qu'ils les faisaient euh .. c'est vrai parce que je me souviens une fois ils avaient fait venir un .. il y avait le .. il y avait des gens dans le village que savaient intervenir sans avoir besoin d'un vétérinaire pour saigner la bête pour la .. pour la saigner quoi.*

i le fahj'ā f'arə - mε: pwe ā: lə: dā lə vi: tā - i: mεt'i:vā de s'o:kə

*(Les chaussures) ils les faisaient faire .. mais puis en le .. dans le vieux temps .. ils mettaient des sabots.*

i l d'i:ā mε: ə - dā nytr kāp'arə: - pa bje dra lε: - j 'avə pa bje dā l dā - kə: - s'avjā - distēg'ε nε: s- j etjā sa<sup>k</sup>pā pwe bō - ε: l sa<sup>k</sup>pā fale leō elim'inə fala l twē  
*On le dit (litt. ils le disent) mais euh .. dans notre campagne .. pas bien droit les .. il y avait pas bien des gens .. que .. savaient distinguer une\* s.. ils étaient «serpents» puis bon (?) .. et les serpents il fallait les éliminer il fallait le(s) tuer.*

\*[sarp'ε] 'serpent (terme générique)' est féminin.

ōn - ō z ε rā ē θā - il mœd bē ū il mœd pa  
*On .. on les amène paître .. elles mangent bien ou elles mangent pas.*

lz v'v'ul pε trikot'εε: - pε filø cə t'ik'ot āk'ō d bōk'ō - əl vō [lz] vθt'e a sɐm<sup>w</sup>ō

*Les aiguilles pour tricoter .. pour celles que tricotent encore un peu .. elles vont les acheter à Samoëns.*

## 22.1 TorgnonF:

ma gr'ø:sə - i'ā'ε ə l atsēt'ivε pū: lε z arbi'lem'eēŋ ε jē le kuz'ivε d i'λø m'e:ma

*Ma grand-mère .. elle euh elle achetait pas les habits elle se les cousait d'elle-même.*

dε z u'ā'εtε - j'ōi k'ē vō lez atset'ud a la mεrtfε- a la mεrçər'i

*De z-aiguilles .. où est-ce que vous les achetez à la merce.. à la mercerie?*

lε tsys'ō j ε mε kə lez {i/e} tɾεkōt'u

*Les chaussettes c'est moi que les ai tricotées.*

kā j 'a'ō la fivre lε min'u: dɥ jœ fiz'ivō t'fœka\* dε tiz'ā:α - ε ba'ā'ō lε mēdys'ŷε c'ē m ēka- m vrd'ōvε lə mēdes'eēŋ ε ε b'asta ε le tɥi'ivō ū tso:t

*Quand ils avaient la fièvre les enfants je leur faisais un peu de tisane .. et je donnais les médicaments que m'o.. m'ordonnait le médecin et et voilà et je les tenais*

*au chaud.*

\*[t'fœka] 'peu, un peu' (NDPV 1997: 1770).

## 22.2 TorgnonM:

lε z 'u:lē - pə traval'ie la: la l'ā - jœy c'ō vō lez

atsət'u:dε

*Les aiguilles.. pour travailler la laine .. où est-ce que vous les achetez?*

lε bido'ō i fo lœ rēf'i'āw'ə l 'evə fr'εidə - zam'e bāt'ā l 'evə ts'oidə ə ε se le bido'ō sō pwek du las'e - əl ə fo bjēŋ lε le: kɥi'f'i'āw'ə l 'evə fr'εidə ε dε sē bāt'ā: l 'evəy kwez'ēta: aw'i de dε de pɾodɥ'i de lε- dε lɥs'ivə pə le nεtəj'e

*Les boilles il faut les rincer avec l'eau froide .. jamais mettre l'eau chaude euh eh si les boilles sont sales du lait .. alors il faut bien les les rincer avec l'eau froide et ensuite mettre l'eau bouillante avec de de de produit de l.. de lessive pour les laver.*

fez'ivā lε pak'j'e: - aε: u u sɛn'ō ε fal'ia fa: lε fe: ε pɾɔt'a ū lə mɔl'e

*Nous faisons les paquets .. ah ou ou sinon il fallait faire les faix et (les) porter avec les mulets.*

lε z abit'ā dā tɔkɾ'ō i le kε'iv lə tɔkɾ'ole'ē

*Les habitants de Torgnon on les appelle (litt. ils les appellent) les Torgnoleins.*

## 23.1 TroistorrentsF:

### • Formes masculines

lu - lu z uv'ā dā dā k al'avā trəvaj'e a lε dɥ'γø - ə mən'avā lu bəð'ō ba ba - ba la la - a la v'asə pō lu f'εεε kɥj'e

*Les .. les ouvriers de de qu'allaient travailler à la forêt .. euh menaient les billons en bas bas .. bas la la .. à la scierie pour les faire scier.*

### • Formes féminines

maə mε grā m'akε n a dzam'e atset'o de gað'ē sə le fa-faz'ave je m'emœε

*Ma ma grand-mère n'a jamais acheté de vêtements<sup>1</sup> elle se les<sup>2</sup> fai.. faisait elle-même.*

<sup>1</sup>[gað'āē] n.m. 'vêtement' (cf. GPSR 8: 70b s.v. galy).

<sup>2</sup>Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme féminine du pronom régime [le] avec l'antécédent masculin [gað'ē].

lε z av'øle pō tɾikot'a: lε lε fene lez v's'etō a la

mɛksəʃ'i æ: - dɛ ʃ magaz'ɛ də l'āna

*Les aiguilles pour tricoter les les femmes les achètent  
à la mercerie euh .. dans un magasin de laine.*

### 23.2 TroistorrentsM:

- Formes masculines

mæke grã n ətset'avɛ pa sɔ gað'ãã - lɪ tʃyz'avɛ lje  
m'ɛmo

*Grand-mère n'achetait pas ses vêtements\* .. elle les  
cousait elle-même.*

\*[gað'ãã] n.m. 'vêtement' (cf. FEW 17: 548 s.v. wāt).

- Formes féminines

fo le lau'a auwe d l'eva m'od'ɛta

*Il faut les laver avec de l'eau bouillante.*

e z auw'e le pɛ tɹikɔt'a: - le fene lez ɛts'etɔ ve m'artɔ  
*Les aiguilles pour tricoter .. les femmes les achètent  
chez Marthe.*

pu le v'atse - a: le mɛ la s'u:jə pɔr nɔ - ɣna s'u:jə  
*Pour les vaches .. ah (on?) les met (à?) la [s'u:jə]\*  
pour nous .. une [s'u:jə].*

\*[s'u:jə] cf. souya 'aire de pâture, partie de pré où les  
vaches ont le droit de brouter' (VIRET 2013: 113 s.v.  
AIRE).

a: - nɔ la betã æ tsã

*Ah .. nous les mettons en champ\*.*

\*«mettre en champ» = 'faire paître les vaches'.

### 24.1 Val-d'IlleiezF:

- Formes féminines

o ma mjiɛ grã ɛl atʃɛt'av pa d le bɛ'ɔje - e fas'a  
m'ɛmɛ

*Oh ma mère-grand elle achetait pas des habits\* .. elle  
les faisait même.*

\*[bɛ'ɔje] cf. broye n.f. 'vêtement en général'  
(spécialement à Val-d'Illeiez; cf. GPSR 2: 850s.).

### 24.2 Val-d'IlleiezM:

- Formes féminines

d̥vã mw'ʌdɛ fo leɜ adɛs'i

*Avant de traire il faut les adoucir.*

ma grã m'iɛ: atsət'aə pa ɛ bɛ'yje le le fas'a ji m'ɛma  
*Ma grand-mère achetait pas ses habits\* elle les les*

*faisait elle-même.*

\*[bɛ'yje] cf. broye n.f. 'vêtement en général'  
(spécialement à Val-d'Illeiez; cf. GPSR 2: 850s.).

lez au'ɔlɛ ə tɹikɔt'a ɛ - la fœna lez ɛts'et ɛ la  
mɛksəʃ'i:ə

*Les aiguilles à tricoter euh .. la femme les achète en la  
mercerie.*

fo le lau'a aw'e l'iwɛ ɛmɔd'ɛnta

*Il faut les laver avec l'eau bouillante\*.*

ʃ le bœt jɛn dɛ bɪ- dɛ v'a:zə - dɛ - bœ bœn dɛ pɔ  
*On les met dans des b.. des vases .. des .. ben ben des  
pots.*

### 25.1 VouvryM1:

- Formes masculines

a mɔ maɛ'e grã ats't'avɛ pa lyu lu z al'ɔ lu faz'ɛ ɛ je  
m'imə iji m'ɛmɛ

*Ah ma mère-grand achetait pas les les vêtements elle  
les faisait elle elle-même elle-même.*

- Formes féminines

ɔaɛ ʃ li b'ute ɛ l'ɛts'ivə

*Oui on les met au pâturage\*.*

\*[ɛts'ivə] n.f. 'pâturage' (cf. èşuva 3° 'manière de pâturer  
consistant à mettre les bêtes au pâturage deux fois par  
jour', GPSR 6: 736b).

le z vu'æ'ə pɔ - pɔ tɹikɔt'a ə - ɛz ɛts'ətœ: a mɔt'ɛ  
*Les aiguilles pour .. pour tricoter euh .. elles les  
achètent à Monthey.*

### 25.2 VouvryM2:

- Formes masculines

ma m'ere grã l ast'avɛ - lɛ faz'ɛ pa su z að'ɔ - l ast'avɛ  
pa su z að'ɔ le le fwaz'ɛ ɛl - i m'ɛmə

*Ma mère-grand elle achetait .. elle les faisait pas ses  
habits .. elle achetait pas ses habits elle les les\* faisait  
elle .. elle-même.*

\*Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme  
féminine du pronom régime avec un antécédent masculin  
([að'ɔ] 'habit').

- Formes féminines

ʃ le bw'etə dɛ de pu

*On les met dans des pots.*



### 36200-PronomsObjetDirect3MFPI-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

a:pr'e ðn ɛ b'üt ẽn ɛtʃ'i:va

*Oui on les met au pâturage\*.*

\*[ɛtʃ'i:va] n.f. 'pâturage' (cf. *èşuva* 3° 'manière de pâturer consistant à mettre les bêtes au pâturage deux fois par jour', *GPSR* 6: 736b).

le z vʊ'æ̌ə pu triköt'a æ læz ə- lə læ ats'etɔ̌ {ɔ̌}  
mɔ̌t'æ

*Les aiguilles pour tricoter elles les a.. la les les  
achètent en Monthey.*

## «On allait ...»: l'expression du sujet indéterminé

### 1.1 ArbazF:

dy tēŋ wəz'ēŋ ȳ muw'īŋ - mydr o blo  
*Dans le temps nous allions au moulin .. moudre le blé.*

### 1.2 ArbazM:

œ: dā ɔ tēŋ n aw'ā y muw'īŋ œ: mydr ɔ blo:  
*Euh dans le temps nous allions au moulin euh moudre le blé.*

### 2.1 BionazF:

d ɔŋ k'ɔ: ɔp al'œ i mul'œ pə m'ɔdrə lo blu  
*Autrefois on allait au moulin pour moudre le seigle.*

### 2.2 BionazM:

d œŋ ku: al'aɔ u mul'œ pə m'owdə lo blu  
*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour moudre le seigle.*

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

dəv'an - n alif'an u mul'īŋ pɔ: - pɔ: m'udrə lo bla  
*Autrefois .. nous allions au moulin pour .. pour moudre le blé.*

### 4.1 ChamosonF:

dē lō tē: - n als'ē y mul'œ pɔ m- m'œydr ɔ blo - o blo  
*Dans le temps .. nous allions au moulin pour m. moudre le blé .. le blé.*

### 4.2 ChamosonM:

dē lō tē: n als'ē i mul'ey pɔ mœydr o: - o blo  
*Dans le temps nous allions aux moulins pour moudre le .. le blé.*

### 5.1 ContheyF:

-

### 5.2 ContheyM:

dœv'an n alf'ē y mul'ē pɔ m'œidrə o bvo  
*Avant nous allions au moulin pour moudre le blé.*

### 6.1 ÉvolèneF:

d 'atrɔ vi'azɔ n al'av ũ mul'in pɔ m'udrə lo bla  
*Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.*

### 6.2 ÉvolèneM:

d 'atrɔ vj'azɔ n al'īŋ u mul'ī pɔ k'afa lo grā du bla  
*Autrefois, nous allions au moulin pour broyer le grain du blé\*.*

\*[bla] cf. blā n.m. 'blé'; terme générique pour toutes les céréales (FQ 1989: 35; GPSR 2: 418b).

### 7.1 FullyF:

dē ly tē ɔ v'azɛ œ mul'ē pɔ m'œɔdɔ l blo  
*Dans le temps on allait au moulin pour moudre le blé.*

### 7.2 FullyM:

dē lə tē tə v'azɛ œ mül'ē pɔ œ: m'œɔdɔ lə blo  
*Dans le temps on allait (litt. tu allais) au moulin pour euh moudre le blé.*

### 8.1 HérévenceF:

d atrɔ ko ɔ v'azə ɔutr u mul'ē pɔ mud lo grā  
*Autrefois on allait outre au moulin pour moudre le grain.*

### 8.2 HérévenceM:

d 'atrɔ ko ɔ v'az'ɛ u mul'øŋ pɔ mœdr lo bla  
*Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.*

### 9.1 IsérablesF:

ɔ'e atr'a- ʔv- øy vjɔ tē l au'ɔŋ øy mu'em pɔ midr ɔ: bla  
*Oui autre.. aut.. au vieux temps ils allaient au moulin pour moudre le blé.*

### 9.2 IsérablesM:

dē lə t'œ n a'ə ø mœ'ø pɔ m'œdrə - mudr ɔ bla

Dans le temps on allait au moulin pour moudre ..  
moudre le blé.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

djē s tē [ʃn al'avœ] æ mwœl'ẽ pɔ mœ- m'udkœ lœ - pɔ p-  
mυ- pɔ m'udkœ l blo - wœ blo

Dans ce temps on allait au moulin pour mou.. moudre  
le .. {...} mou.. pour moudre le blé .. oui blé.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

djē l tē [ʃn ɛl'avœ] ø mul'ẽ pɔ fœk mwa- m'æ:dkœ lœ ble -  
lœ blo - m'ædkœ l blo

Dans le temps on allait au moulin pour faire mou..  
moudre le blé .. le blé .. moudre le blé.

## 11.1 LensF:

dēv'an - [n al'an] - ʊ mul'in - pɔ m'u:drœ lɔ bʎa  
Autrefois .. nous allions .. au moulin .. pour moudre le  
blé.

## 11.2 LensM:

dēv'an a- [n al'an] o mul'in pɔ m'udrœ lɔ bʎa  
Autrefois a.. nous allions au moulin pour moudre le  
blé.

## 12.1 Les MarécottesF:

d 'atrœ ku [ʃn al'av] ø mul'æ pɔ mw'œðrœ lœ blo  
Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.

## 12.2 Les MarécottesM:

dē lœ tē [n al'avo] æ mul'ẽ pɔ m'ædkœ lɔ grã - pɔ f'œkœ la  
fœv'ena pɔ f'erœ lɔ pã

Dans le temps on allait au moulin pour moudre le  
grain .. pour faire la farine pour faire le pain.

## 13.1 LiddesF:

ɔtrœ j'ɔ:dzœ [n al'ẽ] y mul'in pɔ m'œyðœ lɔ grã  
Autrefois nous allions au moulin pour moudre le  
grain.

## 13.2 LiddesM:

dē lœ tã [ʃn al'vœ] ø mul'ẽ - pɔwɔ f'irœ m'œðdœ lɔ blo  
Dans le temps on allait au moulin .. pour faire moudre

le blé.

## 14.1 LourtierF:

dē æ tē [n al'æ] ø y mul'eĩ pɔ m'œyð ø blo  
Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.

## 14.2 LourtierM:

y tē d yn ja:<sup>d</sup>z [œn ɛl'ẽ] y mul'ẽ p'wɔ m'œðœ ø blo:  
Au temps d'une fois on allait au moulin pour moudre  
le blé.

## 15.1 MiègeF:

dēœ lɔ teœ [n alit'ã] ʊ mul'ẽm pɔ m'udrœ lɔ bja  
Dans le temps nous allions au moulin pour moudre le  
blé.

## 15.2 MiègeM:

atre 'a:zɔ - [n alit'an] - æ - m'œudœ lɔ: - lɔ frɔm'ẽ - ɔ ʊ  
mul'in  
Autrefois .. nous allions .. euh .. moudre le .. le  
froment .. au au moulin.

## 16.1 MontanaF:

dēv'an [n al'an] o mul'in pɔ ferœ m'udrœ lɔ bʎa  
Autrefois nous allions au moulin pour faire moudre le  
blé.

## 16.2 MontanaM:

dœ lɔ tẽ [al'avɔn] o mɔl'ẽ pɔ mudr lɔ bja  
Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour  
moudre le blé.

## 17.1 NendazF:

drœ ʊ t'æ [nɔ vɑz'e] ʊ m'œ pɔ mudr o bla  
Dans le temps on allait au moulin pour moudre le blé.

## 17.2 NendazM:

dærɔ ʊ tē [ʊ wɛz'e] u mu'œ pɔ m'udr ɔ bla  
Dans le temps on allait au moulin pour moudre le blé.

## 18.1 OrsièresF:

-

## 18.2 OrsièresM:

ʃn j'a:dzə [n al'avæ] y mul'ɛŋ - pɔ æ: m'æðdɛ lə blə  
*Autrefois on allait au moulin .. pour euh moudre le blé.*

## 19.1 St-JeanF:

o vjɔ tɛŋ [al'ɛŋ] u m'ul'ɛŋ pɔ m'udrə lə - lə blə  
*Au vieux temps nous allions au moulin pour moudre le .. le blé.*

## 19.2 St-JeanM:

dəv'an - [n al'ɛŋ] u m'ul'ɛŋ pɔ m'udrə lə grā  
*Avant .. nous allions au moulin pour moudre le grain.*

## 20.1 SavièseF:

ʃ 'a:dzə [nu vɑʒj'ʃ] o mu'ʔ po mudr ə blə  
*Autrefois, nous allions au moulin pour moudre le blé.*

## 20.2 SavièseM:

ɛ dɛɔ ə tɛ [ʃ v'aʒʃ] u mu'ʃm pu æ: - po mudɛ æ blə  
*Euh dans le temps on allait au moulin pour euh .. pour moudre le blé.*

## 21.1 SixtF:

ðã l t'aã [j al'avã] ə mul'ɛæ pə pe pə f'arə æ m'ɔdɛ lə lə  
mlə- lə blə - e no n'ɪtɛ ʒɛnɛrasj'ʃ - j ɛv'ɛ pame de  
mul'æ ã fɪ - ʃn al'avə æ - kɔt'e t səmw'ɛ kɔmã s ɛ - e  
θen'e

*Dans le temps on allait (litt. ils allaient) au moulin  
pour pour pour faire moudre le le mle.. le blé .. et  
nous notre génération .. il y avait plus de moulin à Sixt  
.. on allait euh .. à côté de Samoëns comment c'é.. aux  
Chênaies.*

æ e θen'eɪ k'j av'e ʃ grā mul'ɛ: - [ʃn al'av] av la kav'alə  
pɔt'e lɪ blə: e ʃ rəvn'ɪv av la fəʁn'a - e la kr'yθə  
*Ah aux Chênaies il y avait un grand moulin .. on allait  
avec la jument porter le blé et on revenait avec la  
farine .. et le son.*

## 21.2 SixtM:

ʃ vj'aðə [j al'avã] æ mul'æ-æ - æ - ø mul'æ - pɛ m'ɔ:dər  
lɔ: blə  
*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au mouli-in .. euh  
.. au moulin .. pour moudre leur blé.*

ɛpr'e [ʃn ɛl'avæ] m'ɔ:dræ: - e θen'e a samw'ã  
*Après on allait moudre .. aux Chênaies à Samoëns.*

## 22.1 TorgnonF:

ɪŋk'j'ɛø [ɪ al'ɪvʊ] u mɔl'ɛŋ pɛ: æ: m- pɛ m- pɛ m'udɛ lə  
gɛ'ã  
*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour  
euh m.. pour m.. pour moudre le grain.*

## 22.2 TorgnonM:

d 'otrɛ kj'yø [ʃ pɔʁt'ɪə] lɔ: lə gɛ'ã u mɔl'ɛŋ m'udɛ  
*Autrefois on portait le le grain au moulin (le) moudre.*

## 23.1 TroistorrentsF:

ʃ j'adzə ɔæ [ʃn al'avə] ø m- mul'ɛ pɔ æ m'æðdɛ lə lə  
bl'ɛɛ  
*Autrefois euh on allait au m.. moulin pour euh moudre  
le le blé.*

## 23.2 TroistorrentsM:

ð j'adzə [n ɛlav] ø mwɔl'æɛ pɔ: - po f'ɛe la fəʁn'ã - po  
m'æðdɛ lə bð'ou  
*Autrefois on allait au moulin pour .. pour faire la  
farine .. pour moudre le blé.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ʃ j'adzə [ʃn al'av] ba i mul'ɛ pu m- pu mɔd' lɛ lə - lə blə  
*Autrefois on allait en bas aux moulins pour m.. pour  
moudre le le .. le blé.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ʃ j'adzə [ʃn al'av] y mul'æ pɔ ə - pu m'ædɛ lə lə - lə blə  
*Autrefois on allait au moulin pour euh .. pour moudre  
le .. le blé.*

## 25.1 VouvryM1:

ʃ j'adzə [ʃn ɛl'avə] ø mul'æ pɔ: - pu m'ædɛ lə bø- blə  
*Autrefois on allait au moulin pour .. pour moudre le  
b.. le blé.*

## 25.2 VouvryM2:

ʃ j'adzə [ʃn ɛl'av] æ mul'ɛ pu m'ædɛ lə blə  
*Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.*

**La concurrence entre «nous» et «on»****1.1 ArbazF:**

- ‘nous’ rendu par «nous»

ẽ fam'ıl nũ mĩz'ın bɪam'œn de po'œnta  
*En famille nous mangeons beaucoup de polenta.*

- ‘on’ rendu par «on»

ɔ̃n aw'i ʃɔn'a ɛ: - ɛ klɔs ɔ karəl'ɔ̃ - dy tẽŋ ʃɔn'aɔ̃ ɔ  
mat'ın ɔ a:ɪba - a mjez'ɔ̃ ɔ̃zɛ'ʊs ɐ - ɛ ɔ d ɔ tar  
*On entend sonner les .. les cloches le carillon ..  
autrefois on sonnait (litt. ils sonnaient) le matin l'aube  
.. à midi (l')angélus .. et vers le soir.*

- ‘on’ rendu par «nous»

ɛ dim'ẽz mĩzj'ɔ̃ dɛ ɪlɔ̃  
*Les dimanches on mangeait (litt. nous mangions) du  
gâteau\*.*  
\*[ɪlɔ̃] cf. *flon* n.m ‘flan, gâteau de toute espèce, tarte aux  
fruits’ (FB). Note interne : Pour l'identification de la forme  
verbale [mĩzj'ɔ̃], cf. ArbazF\_MangerImp4.

**1.2 ArbazM:**

- ‘nous’ rendu par «nous»

nũ vẽŋ ɛ g'ɔtə də pl'ɔzy ʃy a fen'i:ɪra  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

- ‘on’ rendu par «on»

ɔ̃n aw'i ʃɔn'a ɛ kɔ'ɔsɛ  
*On entend sonner les cloches.*

- ‘on’ rendu par «nous»

ɛ ɔ̃f'ın nɔ akw'ẽŋ kɔ m'ĩmɔ a: mũt'apə  
*Et enfin nous arrivons quand même à l'alpage.*

**2.1 BionazF:**

- ‘nous’ rendu par «nous»

nɔ nɔ rapel'ẽm bjẽ - dy tẽ'ẽ də la t'ũtə ʒyl'e  
*Nous nous rappelons bien .. du temps de la tante Julie.*

- ‘on’ rendu par «on»

a la fœ ɔ̃n ak'œvə ɔ̃ mũt'apə  
*À la fin on arrive à l'alpage.*

- ‘on’ rendu par «nous»

ad'ɔ̃ kɔ̃n dz'a:lə nɔ tɔp'ẽ læ flø: aw'i də ɛ'a:mə də pl'ũtə  
*Alors quand il gèle nous couvrons les fleurs avec des  
branches d'arbres.*

**2.2 BionazM:**

- ‘nous’ rendu par «nous»

læ flø: læ bat'ẽ pə læ bw'ɪtə  
*Les fleurs nous les mettons dans les boîtes.*

- ‘on’ rendu par «on»

lɔ mat'œŋ ɔ̃ ar'jœ læ v'atsə dœ tɛ'æi a ɛwɪ z 'awə  
*Le matin on traite les vaches de trois à cinq heures.*

- ‘on’ rendu par «nous»

dœm'a'ɛy ɛ'Y vœ alp'ẽ læ v'atsə  
*Mardi que vient nous alpons les vaches.*

**3.1 ChalaisF:**

- ‘nous’ rendu par «nous»

nɔ nɔ faʒ'ẽn læ tsɔ̃ŋ<sup>9</sup> - kapj'ɔŋ - ɛ - tɔ ʃœŋ kɛ n ɛŋ  
bɛʒ'ɔn - travaɫ'ɛŋ o tsɔ̃  
*Nous nous faisons les champs .. nous piochons .. euh ..  
tout ce qu'il nous faut (litt. ce que nous avons besoin)  
.. nous travaillons au champ.*

- ‘on’ rendu par «on»

jɛ klɔʃ'ɛ də verkɔr'ẽn ɔ̃ vi dœ ly'en dẽ ly'en  
*Le clocher de Vercorin on voit de loin de loin.*

- ‘on’ rendu par «nous»

ʃœŋ aɛɣv'a: a - dzüst a a k'ɔmba le  
*Nous sommes arrivés à .. juste à la combe là.*

**3.2 ChalaisM:**

- ‘nous’ rendu par «nous»

nɔ vej'ẽŋ læ g'ɔtə də pl'ɔzə ʃy la fən'ɛhə  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

- ‘on’ rendu par «on»

ɔ̃ lo m'ɔʒɾə du dɛk  
*On le montre du doigt.*

- ‘on’ rendu par «nous»

kwan **nɔ martʃ'ɛ** lo fɔŋ du p'iłɛ æ: fe man'eg də brɪg  
*Quand on marche (litt. nous marchons) le plancher de la chambre euh fait beaucoup de bruit.*

#### 4.1 ChamosonF:

- ‘nous’ rendu par «nous»

**n aʁs'ɛ** wə kəp'ɛ pɔ fiʁ hla faʁs  
*Nous étions huit copains pour faire cette farce.*

- ‘nous’ rendu par «on»

də lɔ tɛ **ɔ vœj'evə** sɔv'ɛ i məm'o dzøj'ø dɑʁ'æ a tsap'ala  
*Dans le temps on voyait souvent les enfants jouer derrière la chapelle.*

- ‘on’ rendu par «on»

**ɔ va** ɔ flɔtʃ'e də lwæ- də vjæ  
*On voit le clocher de loi.. de loin.*

- ‘on’ rendu par «nous»

dɛ lɔ tɛ: - **n als'ɛ** y mul'œi pɔ m- m'œyɔ ɔ blo - o blo  
*Dans le temps .. nous allions au moulin pour m.. moudre le blé .. le blé.*

#### 4.2 ChamosonM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

**n aʁsɛ** wə kɔpaɲ'ɔ pɔ fɛʁ la fa:ʁs  
*Nous étions huit compagnons pour faire cette farce.*

- ‘nous’ rendu par «on»

**ɔ v'æə** ɛ g'ɔtə də pl'ɔddə s o bɔ di fən'e:tʁ  
*On voit les gouttes de pluie sur le bord des fenêtres.*

- ‘on’ rendu par «on»

**ɔn ɛw'i:** snaj'e ɛ fl'ɔts<sup>9</sup>  
*On entend sonner les cloches.*

- ‘on’ rendu par «nous»

dɛ lɔ tɛ: **n als'ɛ** i mul'œy pɔ mœyɔ o: - o blo  
*Dans le temps nous allions aux moulins pour moudre le .. le blé.*

#### 5.1 ContheyF:

- ‘nous’ rendu par «nous»

**nɔ paʁt'ɛ** y tsɑ  
*Nous partons aux champs.*

- ‘nous’ rendu par «on»

**ɔn adz'œtə** - ɛ brɔc'j'œtə - y: magaz'ɛ də pʃɛfɛʁlə a ʃjɔ  
*On achète .. les clous\* .. au magasin de Pfeifferlé à Sion.*

\*[brɔc'j'œtə] cf. BROQUETTE, *brokèta* n.f. ‘broquette, petit clou de soulier à large tête, petit clou de charpentier’ GPSR 2: 833).

- ‘on’ rendu par «on»

**ɔn aw'i** ʃon'a ɛ θ'ɔtsə  
*On entend sonner les cloches.*

- ‘on’ rendu par «nous»

pw'ei **nɔ mɔt'ɛ** pɛ: a dɛʁ'ypə ma mi a 'ɔ:brə  
*Puis nous montons par la dérupe\* mais plus à l'ombre.*

\*[dɛʁ'ypə] cf. *dérupa* n.f. ‘pente abrupte et dangereuse, terrain pentu, escarpé; chemin en pente raide’; fr. rég. *dérupe* (GPSR 5: 443; DSR s.v.).

#### 5.2 ContheyM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

**nu v'œɛ** ɛ g'ɔtə də pʃɔdɛ ʃy a fən'itr<sup>9</sup>  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

- ‘nous’ rendu par «on»

dœv'ã ɛ t'atsə **ɔ ɛʒ adzyt'a:** aʃyb'ɛŋ y magaʒ'ɛ - mi 'ora -  
ũ tr'øə pam'i - fo a'a a ʃjɔŋ dɛŋ na kɛŋkajɛr'i  
*Autrefois les clous on les achetait également au magasin .. mais maintenant .. on trouve plus .. il faut aller Sion dans une quincaillerie.*

- ‘on’ rendu par «on»

kã **m m'a:tsə** - o pʃɔŋtʃ'i ɛ w'enə  
*Quand on marche .. le plancher il craque\*.*

\*[w'enə] ‘grince’ cf. *vouinnà*, v.i. ‘grincer, en parlant d’une porte’ (FQ 1989 s.v.).

- ‘on’ rendu par «nous»

**nu m'etɛ** də b'arɔ pɔr a'i də br'a:ʒə  
*On met (litt. nous mettons) de pives pour avoir de*



braises.

## 6.1 ÉvolèneF:

- ‘nous’ rendu par «nous»

n irā wæ ʒ am'ik po ferə la fars

Nous étions huit z-amis pour faire cette farce.

- ‘nous’ rendu par «on»

d 'etrō vja:z ʒ ve<sup>g</sup> ʃ- ʔ vjɛ ʃov'ɛnø zi:'e lɛ meim'u dæʔ'i  
la tsap'el

D'autrefois on voyait s.. on voyait souvent jouer les  
enfants derrière la chapelle.

- ‘on’ rendu par «on»

nü kuʒ'ynə læ vœrk'æm:ə 'au də bæʔ'ʒ

On cuisine les épinards sauvages avec de lard.

- ‘on’ rendu par «nous»

nə pɛʃəv'em bjɛ<sup>g</sup> ʃon'a læ kj'osə də la tsap'ela wæ

Nous percevons bien sonner les cloches de la chapelle  
oui.

## 6.2 ÉvolèneM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

pœrk'e n ɛ na kɔʒ'yn eletr'ikə n ɛŋ ward'a lo fœrn'e  
pœtaʒ'jɛ

Même si nous avons une cuisine électrique nous avons  
gardé le fourneau potager.

- ‘on’ rendu par «on»

ʒ mɛ de b'aru:lə pur av'e də ʃr'əʒə

On met de pives pour avoir de braises.

- ‘on’ rendu par «nous»

lɔ m'ei də ʒyn nɔ - partj'ɛŋ a la mœnt'apə

Le mois de juin nous .. partons à l'alpage.

## 7.1 FullyF:

- ‘nous’ rendu par «nous»

nö nə ʃævɛn'ɛ bjɛ<sup>n</sup> də l 'aäta ʒyl'i:ʒə

Nous nous souvenons bien de la tante Julie.

- ‘nous’ rendu par «on»

dɛ ly tɛ ʒ v'ɛjɛ ʃov'ɛ li mæm'o dzøʒ'i pə dæʔ'æ: la

tsap'al<sup>ɛ</sup>

Dans le temps on voyait souvent les enfants jouer par  
derrière la chapelle.

- ‘on’ rendu par «on»

on ɛw'i ʃ'oma li ɛj'øtsə

On entend sonner les cloches.

- ‘on’ rendu par «nous»

pœ apʔ'i tœ ʃɛ nœ æʔ'y- nœ æʔ'vɛ ɛn'o a l alp'adzə

Puis après tout ça nous arri.. nous arrivons en haut à  
l'alpage.

## 7.2 FullyM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

wɛ lɪ ɛju n av'ɛ tœt'i kœr'i a la kœkajər'i ɪ vœl'adzə

Oui les clous nous avons toujours cherché à la  
quincaillerie au village.

- ‘nous’ rendu par «on»

œ l fo kã m'imə k ʒ cə læv'æʃə tɥ i zœ

Euh il faut quand même qu'on se lève tous les jours.

- ‘on’ rendu par «on»

ɛ apɪ'e on æʔ'yvɛ i tsal'ɛ

Et après on arrive aux chalets.

- ‘on’ rendu par «nous»

ɑ: nœ mœtɛ t'œtɪ də varts'ø:lü pɪ alœn'a læ fw'æ

Ah on met (litt. nous mettons) toujours de pives pour  
allumer\* le feu.

\*[alœn'a] litt. ‘éclairer’, cf. GPSR 1: 296a s.v. *alounq*.

## 8.1 Hérémençef:

- ‘nous’ rendu par «nous»

nœ nœʒ ɛʃw'œnɛm bjɛ də l 'anta ʒul'i:

Nous nous ensouvenons bien de la tante Julie.

- ‘nous’ rendu par «on»

d atrō ku ʒ vœj'e ʃo'ɛ lœ tapj'uɪ ʃɛ demœr'a: dæʔ'i l  
elj'ɛz - <sup>d</sup> a la tsap'al

Autrefois on voyait souvent les enfants\* jouer derrière  
l'église .. (dans) la chapelle.

\*[tapj'ur] cf. *tapioure* n.f. ‘enfants, bande d’enfants  
bruyants’ (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

- ‘on’ rendu par «on»

a: wi n aw'izɛ bjɛ ʃɔn'a lɛ kjɔs  
*Ah oui on entend bien sonner les cloches.*

- ‘on’ rendu par «nous»

tʃi lɛ ʒ ɔ̃ no b'osɛ ʃ b'ɔtʃə  
*Tous les ans nous bouchoyons un bœuf.*

## 8.2 HérérenceM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

memam'ɛ ke n ɛ la kuʒyn'irɛ ɛlɛtr'ikɪ n ɛ wæd'a: - lɔ  
pɔtaʒj'ɛ a bo  
*Même si nous avons la cuisinière électrique nous  
avons gardé .. le potager à bois.*

- ‘nous’ rendu par «on»

kā 'erɔ zɔ'æn ʃ tsət'aɛ pa tan də d'z'ɛ:  
*Quand j'étais jeune on achetait pas tant de viande.*

- ‘on’ rendu par «on»

lɔ me də ʒwɛ ʃ va en'a a la mɔt'ap  
*Le mois de juin on va en haut à l'alpage.*

- ‘on’ rendu par «nous»

nʊ bɔs'ɛ ʃ b'ɔtʃə ty lɛ ʒ ɔ̃  
*Nous bouchoyons un bœuf tous les ans.*

## 9.1 IsérablesF:

- ‘nous’ rendu par «nous»

ɔ̃ fəm'il nʊ mɔ̃ndz'ɛ sɔv'en də po'en:ta  
*En famille nous mangeons souvent de polente.*

- ‘on’ rendu par «on»

ʃ sɛn e rib'en æ: - ɔ̃ ũna b'a:sa  
*On sème les carottes à .. en lune basse.*

- ‘on’ rendu par «nous»

n ɔus'ɛ lɔ- son'e e l'otsʰ  
*Nous entendons clo.. sonner les cloches.*

## 9.2 IsérablesM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

ɛ su n atsət'ɛ ɔn'o vɛ: - fɛfɛɾl'e a ʃɔ  
*Les clous nous achetons en haut chez .. Pfefferlé à*

*Sion.*

- ‘on’ rendu par «on»

ʃ try pamj'e də law'a:ɾ ɛm pj'e:ɾɔ  
*On trouve plus d'éviers en pierre.*

- ‘on’ rendu par «nous»

tʃ ɛ z aɲ æ: nɔɛ tʃɛ ʃ b'ɔtʃə  
*Tous les ans nous tuons un bœuf.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- ‘nous’ rendu par «nous»

n s ɾap'elɔ bæɛ d la t'anta ʒyli'a  
*Nous se rappelons bien de la tante Julia.*

- ‘nous’ rendu par «on»

ɛ fam'ij ʃ m'æðæ sov'ɛ d la pol'ɛta  
*En famille on mange souvent de la polenta.*

- ‘on’ rendu par «on»

n iɾ a p'enə di z ɔm pɔ tʃɔ'a l fwa  
*On était à peine dix hommes pour tuer le feu.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- ‘nous’ rendu par «on»

ʃ v'æɛ dɛ g'ɔtə d pl'ɔjæ də də pl'ɔðə dsy la fn'e:tɾə  
*On voit des gouttes de pluie de de pluie dessus la  
fenêtre.*

- ‘on’ rendu par «on»

dvā də tɾɛ:ə dvā d ez aɲja ʃ lɔɛ - ʃ lɛ: ə maɲ'ivɛ  
*Avant de traire avant de les traire on les .. on les  
préparait\*.*

\*[maɲ'ivɛ] cf. manéyé ‘préparer les trayons d’une vache en  
les étirant, en les massant et en les mouillant de quelques  
gouttes de lait’ (VIRET 2013 s.v. PR PARER)

## 11.1 LensF:

- ‘nous’ rendu par «nous»

nɔ nɔ ʃɔen-n'em bɪɲ dɛ l 'antɛ ʒyli'i  
*Nous nous souvenons bien de la tante Julie.*

- ‘on’ rendu par «on»

ʃ w'a:ɲə lɔɛ kib'ɪnə o ba də l'una  
*On sème les carottes au bas de lune.*

- ‘on’ rendu par «nous»

pɔ forn'ek - n arø'ej - u pɔj'æzɔ

*Pour finir .. nous arrivons .. à l'alpage.*

## 11.2 LensM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

ir'anj wɔ kɔp'œm po f'erə hlø f'arsə

*Nous étions huit copains pour faire cette farce.*

- ‘nous’ rendu par «on»

uɔ̃ k'untə̃ fə ləv'a tɔ lə zɔr

*Il faut (litt. on compte\*) se lever tous les jours.*

\*L'emploi de *kontá* ‘compter’ dans le sens de ‘devoir, falloir’ est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

- ‘on’ rendu par «on»

kān ɔ̃ b'ɔug'zə̃ lɔ fɔm - lɔ fɔŋ - tremblə̃

*Quand on bouge le plancher .. le plancher .. tremble.*

- ‘on’ rendu par «nous»

no f'ejə̃ lə pra ə ə en tsa.. də tsat'ɛ̃

*Nous fauchons les prés euh euh en é.. d'été.*

## 12.1 Les MarécottesF:

- ‘nous’ rendu par «nous»

æ fam'eji nũ faʒ'ɛ̃ fɔv'ɛ̃ lə pɔl'ɛ̃tʰ

*En famille nous faisons souvent la polenta.*

- ‘nous’ rendu par «on»

d'ɔtrə̃ ku ɔ̃ vɛj'ɛ̃ fɔv'æ̃ lɪ ʒ ɛf'ā bəʒən'a dər'e la tsap'œl

*Autrefois, on voyait souvent les enfants jouer derrière la chapelle.*

- ‘on’ rendu par «on»

ɔ̃n əv'w'ĩ f:œn'a lɪ klɔts

*On entend sonner les cloches.*

- ‘on’ rendu par «nous»

n'ɛrɔ̃ a p'ɛ:əna d'ɪə ʒ w'ɔm:ɔ̃ - pɔr ɛ- mur'ĩ lɪ fwa

*Nous étions à peine dix hommes .. pour ét.. éteindrel'incendie.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

nø v'ej'ɛ̃ le g'ɔtə̃ də pl'ɔdzə̃ fɪ la fən'e:trə̃

*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

- ‘nous’ rendu par «on»

ɔn 'āmæ pɔæ fɛs lɔ fwa l æ pɔs fɛ̃ k ɔn a kɔʃaɪv'o lɔ fwa - lɔ fɔɪn'ɛ̃ pɔ f'ɛ̃ɛ̃ lɔ fwa kɛ a m'emʊ tɛ̃ fɛ - l

ɛts'æðdə̃ lə lø - lə la kuʒ'œn:ə̃

*On aime bien faire le feu c'est pour ça qu'on a conservé le feu .. le fourneau pour faire le feu que en même temps fait .. il chauffe la le .. le la cuisine.*

- ‘on’ rendu par «nous»

n'ɛrɔ̃ pame dɛ j'i:ɛ - pɔ mʊs'ĩ lɔ fwa

*Nous étions pas plus de dix .. pour éteindre le feu.*

dəv'ā kɛ də mw'e:ɪdɛ̃ ɔ̃n apɛf'əvɛ̃

*Avant que de traire on «apressait»\*.*

\*[apɛf'əvɛ̃] cf. *aprèsq* v.tr. ‘faciliter la venue du lait en maniant les trayons avant de traire’ (GPSR 1: 547).

## 13.1 LiddesF:

- ‘nous’ rendu par «nous»

æ: fam'eji nø mædz'ɛ̃ sɔ'æ̃ la m'orgɛ̃

*En famille nous mangeons souvent la polente.*

- ‘on’ rendu par «on»

d øv'ẽ ɔ̃ pɔrt ɔ̃ fə̃l dɛ̃ l'ɔ:na

*En hiver on porte un châle de laine.*

- ‘on’ rendu par «nous»

pɔi ɛ̃fu:n'ĩ n ək'y:æ̃ - a la mɔŋt'apə̃ wɪ

*Pour finir nous arrivons .. à la montagne oui.*

## 13.2 LiddesM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

nø nũ lɪ mɛt'ən dœ̃ dœ̃ dɛ̃ də̃ pɔw̃ dɛ̃ də̃ - wɔrə̃ lɪ mœt'ɔ̃ bjɛ̃ dɛ̃ də̃ - dɛ̃ də̃ marm'itə̃ dy ʷjɔ̃ tɛ̃

*Nous nous les mettons dans de dans de pots dans de .. maintenant on les met (litt ils les mettent) bien dans de .. dans de marmites du vieux temps.*

- ‘on’ rendu par «on»

də- dəv'ā d ari'ã ɔ̃ lez apɪs'isə̃

*Avant de traire .. on les «apresse»\*.*

\*[ap'ris:ə] cf. *aprèsq* v.tr. 'faciliter la venue du lait en maniant les trayons avant de traire' (GPSR 1: 547).

- 'on' rendu par «nous»

œ: sɪ fort'ɛ̃ n ɛ ʃɔrt'eɪ - n ɛ pɔʃ'y sɔrt'i li mɔz'ɔ̃ - æ mi  
vɪr'ɪç

*Euh ce printemps nous avons sorti .. nous avons pu  
sortir les génissons .. à mi-avril.*

#### 14.1 LourtierF:

- 'nous' rendu par «nous»

dɛ̃ œ tɛ̃ nɔ̃ vɛʒ'ɛ̃ œ vɛj'ɛ̃ ʃɔ̃ i mɛin'o dzɔj'ɔ̃ dæ'a a  
tsap'a

*Dans le temps, nous voyions euh voyions souvent les  
enfants jouer derrière la chapelle.*

- 'nous' rendu par «on»

ɔ̃ ʃə ʃɔ̃'ɛ̃ bɛ̃ də t'āta ʒyl'i:ə

*On se souvient bien de tante Julie.*

- 'on' rendu par «on»

āf'ɛ̃ n aʁ'i:ə ɛ̃n'o ā mɔt'apə

*Enfin on arrive en haut à l'alpage.*

- 'on' rendu par «nous»

nɪ kuʒ'œn:ɛ̃ ɪ v aʁkw'œm aw'i də bak'ɔ̃

*Nous cuisinons les épinards sauvages avec de bacon.*

#### 14.2 LourtierM:

- 'nous' rendu par «nous»

n ɛdz'ɔ̃t'æ̃ ɪ lɔ: - martsjān dɛ̃ f'ɛ̃

*Nous achetons les clous .. marchand de fer.*

- 'nous' rendu par «on»

pœɪ tɛn'œ̃ œnə kuʒin'æɪ elɛtrikə n a āk'ɔ̃ wɔrd'o ɔ̃  
pɔtəʒ'e

*Pour tenir une cuisinière électrique on a encore gardé  
le potager.*

- 'on' rendu par «on»

næ̃ dɛ̃jāɲ kɛ̃ d aɪ'a: ɔ̃m ætr'i

*Non avant de traire on abaisse.*

- 'on' rendu par «nous»

n'ɔ̃ boɪl'ɛ̃ dɛ̃ vɛts'ɔ̃vœ pœɪ 'ɛ̃ dɛ̃ bɪ'a:zɛ̃

*Nous brûlons de pives pour avoir de braise.*

#### 15.1 MiègeF:

- 'nous' rendu par «nous»

ɛ̃ fam'i nɔ̃ mɪndz'œ̃ ʃov'œ̃ la pɔl'ɛ̃ntə

*En famille nous mangeons souvent la polenta.*

- 'on' rendu par «nous»

dɛ̃œ̃ lɔ tẽœ̃ n alit'ā ɔ̃ mul'ɛ̃m pɔ̃ m'udrə lɔ bɛ̃

*Dans le temps nous allions au moulin pour moudre le  
blé.*

#### 15.2 MiègeM:

- 'nous' rendu par «nous»

nü vej'ɛ̃ lɛ̃ g'ɔ̃tə dɛ̃ pl'ɔ̃zə ʃü la ɸen'itra

*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

- 'on' rendu par «on»

ɔ̃ əʒ aɪ'r'i:ə - vɛ le katr 'u:ɛ̃

*On les trait .. vers les quatre heures.*

- 'on' rendu par «nous»

lɔ̃ tsat'ɛ̃ nɔ̃ ʃɛ̃ɛ̃ l 'ɛ̃rba

*L'été nous fauchons l'herbe.*

#### 16.1 MontanaF:

- 'nous' rendu par «nous»

n atset'ɛ̃ lɛ̃ t'atœ̃ a - o martʃj'ān dɛ̃ fɛ̃ v'ɪ:lə

*Nous achetons les clous a.. au marchand de fer en  
ville.*

- 'on' rendu par «on»

ũɲ w'apɛ̃ lɛ̃ reb'ynɛ̃ a la l'una dɛ̃sā - œ̃ - dəsānd'ātə

*On sème les carottes à la lune descen.. euh..  
descendante.*

- 'on' rendu par «nous»

dɛ̃v'an n al'an o mul'ɪɲ pɔ̃ fɛ̃ɛ̃ m'udrə lɔ bɛ̃

*Autrefois nous allions au moulin pour faire moudre le  
blé.*

#### 16.2 MontanaM:

- 'nous' rendu par «nous»

mimam'œ̃ ji n enj la kuzin'er elɛtr'ikə n enj - tɛn'u ɔ  
pɔtaʒ'je a bwœ

*Même si nous avons la cuisinière électrique nous  
avons .. gardé le potager à bois.*

- 'on' rendu par «on»

o mi dɛ ʒyɲ - ɔ p'u:je

*Au mois de juin .. on inalte.*

- 'on' rendu par «nous»

nʊ mət'enj dɛ lj'ɔ:bɛ - pɔ ward'a la br'a:ʒa

*Nous mettons de pives .. pour garder la braise.*

### 17.1 NendazF:

- 'nous' rendu par «nous»

nɔʒ adɔn'ɛm bjɛn a tāt ʒyl'i:a

*Nous nous rappelons bien la tante Julie.*

- 'nous' rendu par «on»

drɔ ɔ tɛ n av'e ə krwɛ dʒɔ'æ dæ'i a tsap'aje

*Dans le temps on voyait les enfants jouer derrière la  
chapelle.*

- 'on' rendu par «on»

ɔ: kʊʒ'ən e ʒ arki'ɛmɔ dər ə bak'ɔ

*On cuisine les épinards sauvages dans le bacon.*

- 'on' rendu par «nous»

tʃjy ɛ ʒ ā nɔ tʃwā ɔ botʃ

*Tous les ans nous tuions un bœuf.*

### 17.2 NendazM:

- 'nous' rendu par «nous»

n œm pr'œu a: - kʊʒyɲ'er ei- letr'ikə ma n œmple'æ  
tot'æ - æ: ɔ - o pɔtaʒ'e

*Nous avons bien la .. cuisinière é.. lectrique mais nous  
employons toujours .. euh .. le potager.*

- 'on' rendu par «on»

œ̃ɲn ɛw'i ʃɔn'æ ɛ l'ɔtsə

*On entend sonner les cloches.*

- 'on' rendu par «nous»

nɔ mœt'œ̃ də bær'ü pw e də br'a:ʒə

*Nous mettons de pives pour avoir de braise(s).*

### 18.1 OrsièresF:

- 'nous' rendu par «nous»

li dzæ dɛ fɛ:tə m'ndʒ'œvɛ̃ li ptju pā

*Les jours de fête nous mangions les petits pains.*

- 'on' rendu par «on»

œ̃n: apɛ'æstə li vaskw'e:n aw'i ɔ mwe də bak'œ̃

*On apprête les épinards sauvages avec un morceau de  
bacon.*

- 'on' rendu par «nous»

ts'ikœ ku kə vej'e la b'ela mi: nœ nɔ wun'a:vɛ̃

*Chaque fois que je voyais la belle-mère nous nous  
disputions\*.*

\*Pour le type lexical [wun'a] 'crier, hurler, grincer', etc.,  
cf. FEW 14: 649.

### 18.2 OrsièresM:

- 'nous' rendu par «nous»

nɔ træv'adɛ̃ dɛ̃ li tsā

*Nous travaillons dans les champs.*

- 'nous' rendu par «on»

œ̃ v'æ̃ li g'ɔtə də pl'ɔdzə kə tak'ɔnɔ k'ɔtɔ la fən'itɔ

*On voit les gouttes de pluie que tapent contre la  
fenêtre.*

- 'on' rendu par «on»

œ̃n aw'i s'ɛnɛ li flɔts

*On entend sonner les cloches.*

- 'on' rendu par «nous»

tʃy li ʒ ā nɔ fizɛ̃ la butɕæ'i - nɔ tʃɥæ ɔ bœ̃tʃ

*Tous les ans nous faisons la boucherie .. nous tuons un  
bœuf.*

### 19.1 St-JeanF:

- 'nous' rendu par «nous»

œ̃ fam'ɪlɛ mɪʒ'ɛ̃ gro dɛ pol'ɛ̃nta

*En famille nous mangeons beaucoup de polenta.*

- 'nous' rendu par «on»

dɛv'an ũ vɛj'ɛvɛ̃ l- gro lɛ ʒ œ̃fā zij'e dər'i la tsap'ɛla

*Autrefois, on voyait l.. souvent les enfants jouer  
derrière la chapelle.*

- ‘on’ rendu par «on»

ũ w'apɛ le kʲa - le rjeb'ine kum l ɛ o ba de l'una  
*On sème les ca.. les carottes quand c'est au bas de lune.*

- ‘on’ rendu par «nous»

o vjɔ tɛŋ al'ɛŋ u m'ul'ɪŋ pɔ m'udrə lɔ lɔ blə  
*Au vieux temps nous allions au moulin pour moudre le .. le blé.*

## 19.2 St-JeanM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

nɔ vɛ'ɛŋ le g'ɔtə də pl'ɔzə fʊg la fən'ɛhra  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

- ‘on’ rendu par «on»

ũ me de bar'u pɔr a'irə də bɛ'a:za  
*On met de pives pour avoir de braises.*

- ‘on’ rendu par «nous»

dəv'an - n al'ɛŋ u mul'ɛŋ pɔ m'udrə lɔ grɑ̃  
*Avant .. nous allions au moulin pour moudre le grain.*

## 20.1 SavièseF:

- ‘nous’ rendu par «nous»

ã fam'ile nu mĩdz'ɛ fʊwɛ nə pɔ'ɛnta  
*En famille nous mangeons souvent de polenta.*

- ‘on’ rendu par «nous»

d iv'e no pɔrt'ɛ ʔi: - ɔyɔ: s'awə - pɔ tin'i tsa  
*En hiver nous portons un .. euh châte .. pour avoir chaud.*

a nũ wɔŋ ɛ r'ibə ka i wɛŋ - i: w'unə def'ɛ  
*Ah on sème les carottes quand la lune .. la lune descend.*

## 20.2 SavièseM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

nũ v'i'ɛ ɛ g'ɔtə a pl'ɔzə fʊ a fen'etr  
*Nous voyons les gouttes (de) la pluie sur la fenêtre.*

- ‘on’ rendu par «on»

ɛ dɔɔ tɛ ʔ u'aʒɔ u mu'ðm pu ɔ: - po mudɔ ɔ blə

*Euh dans le temps on allait au moulin pour euh .. pour moudre le blé.*

- ‘on’ rendu par «nous»

nɔ fæœ cy ø ʒ a a buts'i: d ʔm b'ɔtʃjɔ  
*Nous faisons tous les ans la boucherie d'un bœuf.*

## 21.1 SixtF:

- ‘nous’ rendu par «on»

ɛ b'ɛɛ av mu fɛær e ma sɛk'ɔ:ə - ʔ s kɔp'ɛl bɛ: d la t'ɔtə malt'ido  
*Eh ben avec mon frère et ma sœur .. on se rappelle bien de la tante Malthide.*

- ‘on’ rendu par «on»

ʔn ar'iv vɛ lu θal'e: - ʔn ar'iv a la mɔnt'ap'  
*On arrive vers les chalets .. on arrive à l'alpage.*

## 21.2 SixtM:

- ‘nous’ rendu par «nous»

ma fœɛ ɛ mœ - nɔ sam as- ɛst'a - sy l pra  
*Ma fille et moi .. nous sommes ass.. assis .. sur le pré.*

- ‘nous’ rendu par «on»

nu:ð aθ- lə - ʔn 'aθtə n'ytru klu - a samwɔ  
*Nous ach.. le .. on achète nos clous .. à Samoëns.*

- ‘on’ rendu par «on»

a y ma də ʒyœ ʔ va ɔmɔntap'i  
*Ah au mois de juin on va inalper.*

## 22.1 TorgnonF:

- ‘nous’ rendu par «nous»

ɛ ɛ fam'ɛɛ nɔ mɪdz'ɛ fʊv'ɛ la pɔl'ɛnta  
*Euh en famille nous mangeons souvent la polente.*

- ‘nous’ rendu par «on»

ɪŋkj'ø ʔ vej'e:vɛ bjɛ fʊv'ɛŋ le mĩn'o: f'ae de mw'ɛ:ze der'e la tsap'e:la  
*Autrefois on voyait bien souvent les enfants jouer\* derrière la chapelle.*

\*[f'ae de mw'ɛ:ze] cf. mouëse ‘jouet’ (Torgnon); fère de mouëse ‘jouer’ (NDPV 1997:1160).

- ‘on’ rendu par «on»



5 aR'yvε - dyd'i ā ī g'odzɔ

*On arrive .. dans une creux de terrain\*.*

\*[g'odzɔ] cf. *godzo* 'creux de terrain, dépression' (Torgnon; NDPV 1997: 839).

- 'on' rendu par «nous»

kaŋ i dz'a:lε nɔ krœv'ε lε fl'œ av'e dε dε tɔk dε n'a:lɔ:ə  
*Quand il gèle nous couvrons les fleurs avec de de bouts de nylon.*

## 22.2 TorgnonM:

- 'nous' rendu par «nous»

nɔ vɛj'ε lε g'ɔ:tə də la pl'ɔ:dzə dys'y la fən'e:tʁa  
*Nous voyons les gouttes de la pluie sur la fenêtre.*

- 'on' rendu par «on»

d 'otrε kj'yɔ 5 pɔkt'ɪə lɔ: lɔ gʁɑŋ u mɔlɛ'ɛŋ m'u:dkə  
*Autrefois on portait le grain au moulin (le) moudre.*

- 'on' rendu par «nous»

ntɔR n'ɔ:ə nɔ kats'ε lə varts  
*Vers midi nous rentrons les vaches.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- 'nous' rendu par «nous»

5 j'adzɔ nɔ vaj'avā ɕɔv'ε lu z ɛfā demɔk'a va- dɛk'a la tsap'ela  
*Autrefois nous voyions souvent les enfants jouer vers (?) .. derrière la chapelle.*

- 'on' rendu par «on»

we kã faz'ave fʁa: 5 bt'ave 5 jal ā ɛ l'ε- ā l'anə  
*Oui quant il faisait froid on mettait un châle en en lai.. en laine.*

- 'on' rendu par «nous»

tʃi lu z ā - nɔ: - nɔ fez'ε butsk'i aw'e 5 bæ  
*Tous les ans .. nous .. nous faisons boucherie avec un bœuf.*

## 23.2 TroistorrentsM:

- 'nous' rendu par «nous»

n ats'etε lu θu: - ve lə θutɕij'e  
*Nous achetons les clous .. chez le cloutier.*

- 'on' rendu par «on»

5n u s'p'næ le - le kãp'āŋne: - ba le sn'œðe - sɛ dep'æ  
*On entend sonner les .. les «campanes» .. ou bien les «sonnailles» .. ça dépend.*

- 'on' rendu par «nous»

n a:kã<sup>a</sup> p'eno djə z 'omo pɔ: - tʃa l fwɔ  
*Nous étions à peine dix hommes pour .. éteindre le feu.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- 'nous' rendu par «nous»

nɔ v'yzε Y - Y tsā  
*Nous allons au .. au champ.*

- 'nous' rendu par «on»

5 j'adzɔ 5 viz'a todz'y lu z ɛfā kə demɔk'avə vε la - vε l'y l'adə  
*Autrefois on voyait toujours les enfants que jouaient vers la .. vers l'église\*.*  
\*[l'adə] n.m. 'église' (cf. FANKHAUSER 1911: 63 §74b).

- 'on' rendu par «on»

ɔ: dɛ l tɛ 5 fas'a to m'ɛmɔ - lu bwεkɔ lɔ - lu fɛʃi  
*Oh dans le temps on faisait tout mêmes .. le beurre le .. le fromage.*

n ɛ dy ɔ ab'atr set aʁb'εkɔ l lɔ d la: dy nađ  
*Nous avons dû abattre sept arbres le long de la du nant.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- 'nous' rendu par «on»

m'ɛmɔ kə - memam'ε k ɔn a la ə - lœ kuʒn'a eletɕ'ik ɔn  
a wak'd'o l pɔtaʒ'e - a bu  
*Même que .. même qu'on a la euh .. la cuisine électrique on a gardé le potager .. à bois.*

- 'on' rendu par «on»

5 j'adzɔ ɔn al'aə y mul'æ pɔ ə - pu m'œdkə lœ - l blɔ  
*Autrefois on allait au moulin pour euh .. pour moudre le .. le blé.*

- 'on' rendu par «nous»

n ɛ dy kɔp'a æ: - sa z 'abrə l- lɔ d la 'i:zə  
*Nous avons dû couper euh .. sept-z-arbres l.. long de la Vièze.*

### 25.1 VouvryM1:

- ‘nous’ rendu par «on»

mem s ʔn ɐː - ʔn a ʔ fʊʁn'ɛ ɛlɛktʁ'ikə - ʔn a wœʁd'o lə  
- l fʊʁn'e a bu

*Même si on a .. on a un fourneau électrique .. on a  
gardé le .. le fourneau à bois.*

- ‘on’ rendu par «on»

ø mɛ d ʒwɛ ʔn ɛn'ɛʁpə  
*Au mois de juin on inalpe.*

- ‘on’ rendu par «nous»

nɔ ɛ dʒʊ'ʔ kœ- kɔp'ar sɔt 'aʁbʁə - pɛ la ʁiv d lə - də l  
'ewɛ - dø kɛn'a

*Nous avons dû cou.. couper sept arbres .. sur la rive  
de la .. du cours d'eau .. du canal.*

### 25.2 VouvryM2:

- ‘nous’ rendu par «nous»

m'ema k ʔn a lœː - lœ fʊʁn'e ɛlɛtr'ikə nuz ɛ wœʁd'o lœ -  
lʊ fʊʁn'e a bu

*Même qu'on a le .. le fourneau électrique nous avons  
gardé le .. le fourneau à bois.*

- ‘nous’ rendu par «on»

ʔ wa le ɡɔtə d 'ɛwa - ɕy la fnetr  
*On voit les gouttes d'eau .. sur la fenêtre.*

- ‘on’ rendu par «on»

ʔ p'aːsɛ ʔ plā pɛ ʔː - ʔ r'apə pə l ɛv'ɛ  
*On traverse un replat puis on .. on grimpe\* par  
l'envers.*

\*[r'apə] cf. *râper, râpâ* ‘grimper’ (VIRET 2013: 1785 s.v.).

## Verbes en -äre à radical non palatalisant (conjugaison 1A): l'infinitif d'«aller»

## 1.1 ArbazF:

d apri mē sta lē lē ly- p<sup>w</sup> a<sup>a</sup> dāmɔɾ'a ɣ gam'ēŋ p ɔ ā  
lyz'etɔ

*D'après moi celle-là (litt. cette-là) est lu.. pour aller  
jouer les gamins pour aller en petite luge.*

ε zɔɪ dy fi:h mēto o - k'utĩŋ p<sup>w</sup>ɔ a m'ɛʃa - e kut'ĩŋ y: ɛ  
ʃ'urtsa

*Les jours des fêtes<sup>je</sup> mets le .. costume pour aller à la  
messe .. le costume<sup>1</sup> ou la robe<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[kut'ĩŋ] terme générique désignant la robe du costume  
régional.

<sup>2</sup>[ʃ'urtsa] robe de laine de l'ancien costume (GPSR 4: 41).

ʃe ɔ yd a<sup>a</sup> mōt'ɑŋ uʒə fo uʒe lɾa dzjǎŋ zɔɪ  
*Si vous voulez aller à la montagne, il vous faut vous  
lever avant jour.*

pɔ ɔ a mōt'ɑŋə - ɔ tɾɛ'ɛsə dab'ɔɪ ɔna ɡɾāda pl'ǎŋna  
*Pour aller à l'alpage, on traverse d'abord une grande  
plaine.*

## 1.2 ArbazM:

vøʒ a<sup>w</sup>a de ʃɥ'ita: ə i ciw'i  
*Je vais aller de suite euh au cellier.*

## 2.1 BionazF:

lə dzɔ di f'itə b'ɔtɔ lɔ kuti'ɔ pɪ dz'ɛɛ pə al'i - a m'es:ɐ  
*Les jours des fêtes je mets la robe la plus jolie pour  
aller .. à la messe.*

## 2.2 BionazM:

p al'i si ɛ lɔ t'ɛtə mə fa pɾɛ'ndɪ l its'ɾla  
*Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit il me faut  
prendre l'échelle.*

## 3.1 ChalaisF:

tɔ fa al'a ɔ mɛdɔɛs'ĩŋ t a pɾa ma: tɔ pu pame rast'a: dɛŋʃ  
*Toi, tu dois\* aller chez le medecin, tu as bien mal, tu  
peux plus rester comme ça.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

bɔ ʔ - lɛ ʒ ɔm: pɾɪndj'ɔŋ kɛ ʃɛn p<sup>h</sup> al'a u bwe ʃu pə la zu  
lə d ɪvɛɾ aw'ɔ le ɡ'ɛtɐ  
*Ben .. les hommes prenaient que cela pour aller au*

*bois en haut dans la forêt là d'hiver avec les guêtres.*

ε tɔ tu va a la zu: - a ɐ - a ɐ z'our dem'ã - tu pɾɛ la  
lɥ'idza a kɔɾnup'a ad'ɔ - pɔ lɔ u bwe t e ublɪdʒ'a - pa  
vɔɛn'ĩ ba ãm bɛɾ'ɔʃ aw'e hil bwe  
*Et toi tu vas à la forêt .. à la .. à la forêt demain .. tu  
prends la luge à poignées<sup>1</sup> alors .. pour aller au bois  
tu es obligé .. (on ne peut) pas venir bas en brouette<sup>2</sup>  
avec ce bois-là.*

<sup>1</sup>[kɔɾn'upa] cf. *cornôpa* s.f. 'poignée de faux, de charrue,  
de traîneau, etc.' (PRAZ 1995: 150).

<sup>2</sup>[bɛɾ'ɔʃ] 'brouette' (cf. GPSR 2: 350a s.v. *bèrɔs(ə)*).

## 3.2 ChalaisM:

pɔɾ al'a ʃu lɔ tɪt - ʃ lɔ tɪt k'ɔnto pɾɛn un ɛɛj'elə  
*Pour aller sur le toit .. sur le toit je dois prendre une  
échelle.*

pɔɐ al'a ʃuk ɔ: ɛn alp'a:zɔ: nɔ kɔnt'ɛŋ trakɔm'a ɔ: lɔŋ  
plat'e  
*Pour monter (litt. aller en haut) euh en alpage nous  
devons traverser un long plateau.*

## 4.1 ChamosonF:

i dzɔ də f'itə m'etɔ ʔ kɔst'ym pɔ ɛl'a æ mɛs  
*Les jours de fête je mets le costume pour aller à la  
messe.*

## 4.2 ChamosonM:

d ivɛ: ɐ: n a:ʊs'ɛ ɛ ɡɾ'ɔsə lw'adzə dy bu - pɔ ɛl'a y bu - a  
ɪ z a:ɪtɾɛ e pʃɛ ptʃ'ɔ:də l ɔ p<sup>w</sup>ɔ lwadz'ɪɔ - aw'e aw e  
bɔt'i  
*D'hiver euh nous avons les grosses luges pour le bois  
.. pour aller au bois .. et les autres les plus petites  
c'est pour luger .. avec avec les petits.*

pɔ al'a nɔ so ɔ t'æ si eb'ɪdʒ'a də pɾɛn ɔn etʃ'i'ɛnɐ  
*Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit je suis  
obligé de prendre une échelle.*

vaz ɛl'a tɔ də ɛɥit æ k'avə  
*Je vais aller tout de suite en cave.*

## 5.1 ContheyF:

ɔ dzɔ də f'itɐ nɔ mɛt'ɛ ɔ kwɔt'ɛ pɔ a<sup>a</sup> a mɛɛ  
*Le jour de fête, nous mettons le costume pour aller à*

la messe.

pɔ a'a mɔ̃t'apə fo ʃə lœv'a dœv'ãŋ dzɔ:

Pour aller à la montagne il faut se lever avant jour.

## 5.2 ContheyM:

pɔr a: in'ɔ ʃy ɔ tɛ mɛ fo prɛn ɔn itʃ'e:a

Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit il me faut prendre une échelle.

dœv'ã ɛ t'atsə ɔ ɛʒ adʒyt'a: afʏb'ẽŋ y magaʒ'ẽ - mi 'ora -  
ũ tr'əə pam'i - fo a'a a ʃjɔŋ dɛŋ na kɛŋkajɛr'i  
Autrefois les clous on les achetait également au  
magasin .. mais maintenant .. on trouve plus .. il faut  
aller Sion dans une quincaillerie.

## 6.1 ÉvolèneF:

jɔ vɛʒ al'a tɔ̃ də ʃ'it ɔ səl'i

Je vais aller tout de suite au cellier.

lɛ ʒɔʃ də f'e:sa jɔ m'etɔ lɔ - lɔ ʃ'ytsɔ pɔ al'a a la m'ɛʃ<sup>ə</sup>  
Les jours de fête je mets le.. le costume pour aller à la  
messe.

## 6.2 ÉvolèneM:

ʃ wəl'ɣ al'a ẽ mũnt'apə fo vɔ lœv'a dœv'ã ʒɔ

Si vous voulez aller en montagne, il faut vous lever  
avant jour.

pɔr al'a ʃuɔ ɔ ʃ lɔ̃ tek jɔ prɛ:ʒ ɣn ɛʃj'ɛla

Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit je prends  
une échelle.

## 7.1 FullyF:

li dzø də fit<sup>i</sup> - i m'etə də bjo ʒ aʃ'ɔ pw ala a la mœʃ  
Les jours de fête je .. je mets de beaux habits pour  
aller à la messe.

i wɔ fɔ ɛla dʒum'i dœv'ã mjen'i

Il vous faut aller dormir avant minuit.

i viʒ al'ɔ ʃyt'u ba a la k'avɛ

Je vais aller tout de suite en bas à la cave.

## 7.2 FullyM:

e wa al'a: vɔw'ɔ̃lɔ a la k'avə

Je veux\* aller maintenant à la cave.

\*[e wa] 'je veux' (SCH LE et al. 1990: 229, 234).

a pɔ al'œ ʃü lɣ t'æv d'ao prɛ l ɛts'ëlɛ

Ah pour aller sur le toit je dois prendre l'échelle.

## 8.1 HéréenceF:

ʃ n ɔl'æ æl'a ɛna a la mɔ̃nt'apə fo nɔ lɛ'a dɛ'ãŋ fæʒ'icɣ  
ʒɔ

Si nous voulons aller en haut à la montagne il faut  
nous lever avant qu'il fasse jour.

a wi lœ b'elə f'e:θə nũ metʔvũ lɔ blants'e lɛ mɪ bjö ʒ  
aʃ'ɔ pɔr la la mɛʃ:

Ah oui, les belles fêtes nous mettons le «blantsè\*» les  
plus beaux habits pour aller (à) la messe.

\*blantsè n.m. 'robe du costume des dames'

(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 28.8.2014).

## 8.2 HéréenceM:

le rah'a j ɛ aũ ɔ mɛt'e lɔ bla - e le gren'i ɔ mət'e lɔ pã lɔ  
lɔ lœ æ lœ ʃɛtɛ'e dʊ bla: ke l ɪ- kã j 'irə van'ɔ: - t'ɔtə lə  
dãr'i kj ən ɛi bæʒ'ẽ a mɛʒ'ɔ̃<sup>ə</sup> - mɛt'e ʊ ʒɛn'i - ɛ ʊ rah'a  
ɔ mɛt'ɛi ɛẽ kɔ lɔ bla - ɛ lɛ pal'e lɛʃj'ɔ pa al'a ən'a lœ ʒat  
ɛn'a ɔ ʒah'a:

Les raccards c'est où on mettait le blé .. et les greniers  
on mettait le pain le le les euh les sacs\* du blé qui é..  
quand il était vanné .. toutes les denrées qu'on en  
avait besoin à la maison .. on (les) mettait au grenier ..  
et au raccard on mettait seulement le blé .. et les  
palets laissaient pas monter (litt. aller en haut) les  
souris dans le raccard.

\*[ʃɛtɛ'e] cf. chatchyà, chatchyâyu n.f. 'contenu d'un sac'  
(FQ 1989: 48).

wɛ me kwɛʔtʃ'ɛ d al'a ba ʊ sel'i:

Je veux me dépêcher\* d'aller en bas à la cave.

\*[kwɛʔtʃ'ɛ] v.p.m. 'se dépêcher' (LAVALLAZ 1935: 451;  
<http://www.wikipatois.dayer.biz/> s.v. koueitchieu).

## 9.1 IsérablesF:

ɪ ʊʊ'i a tũ d sq'i:tə bœ ɣ li'i

Je veux aller tout de suite en bas à la cave.

## 9.2 IsérablesM:

vɛʒ a: tɔ də ʃ'øyt øð ɛ'ɪ:

Je vais aller tout de suite au cellier.

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

<sup>1</sup> fo dɔym - al'a dɔm'i dvā mī - dvā la mīn'e  
Il faut dorm.. aller dormir avant mi .. avant la minuit.

ð vœ la ba a læ k'avə  
Je vais aller en bas à la cave.

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

fo dɔm'i - fo el'a dɔm'i dvā d'la b'min'e  
Il faut dormir .. il faut aller dormir avant la minuit.

e bæ vā ala aɔuz'a wɛ lɛ vā tē ē tē aɔz'a lə lɛ l - lē  
tōbe ke de - lə fl'æe<sup>6</sup> cy l cy - cy le t'ōbe  
Eh bien elles vont aller arroser oui elles vont de temps  
en temps arroser le les l .. les tombes n'est-ce pas des  
.. les fleurs sur l.. sur .. sur les tombes.

vɛ la tō d cy ba a la k'avə  
Je vais aller tout de suite en bas à la cave.

**11.1 LensF:**

'ɛzɔ al'a dɛ fɔitə u sɛli  
Je vais aller de suite au cellier.

lɔ zɔr di fɛhə m'ɛtɔ lɔ kɔst'ymə pɔr a'a a m'ɛfɛ  
Le jour des fêtes je mets le costume pour aller à la messe.

**11.2 LensM:**

dəməŋ wə al'a i prə tɔŋk a la kəmɔ'vɔntse  
Demain il va aller aux prés jusqu'à la remointse.

'ɛzɔ al'e f- 'ɛzɔ fɔ ə lə mɔt'apə  
Je vais aller s.. je vais en haut à l'alpage.

pəi el'e fu ɔ ti' pr'ɛzɔ yn ɛɛj'elɛ  
Pour aller sur le toit je prends une échelle.

**12.1 Les MarécottesF:**

lɪ dzɔ dɛ fɛtə bɔ'ɔty lɪ kɔst'ym pɔr al'a a la mɛf:  
Les jours de fête je mets le costume pour aller à la messe.

v'ɛyɜ el'a dɛ tɪx ba a la k'avə  
Je vais aller tout de suite bas à la cave.

**12.2 Les MarécottesM:**

wɛ el'a dɛ tɪx æ la k'avə

Je veux aller tout de suite à la cave.

l ə fɔv'ɛ la t'ɑtsə di ɜ ɛf'ā d al'a kəɾ'i lɪ pitf'u bu  
C'est souvent la tâche des enfants d'aller chercher le petit bois.

**13.1 LiddesF:**

la ts'eimə d a s'ɛi - ə: i fɔ jɪ - fo j al'i pɔrt'e b'ɛrɛ  
La chienne elle a soif .. euh il faut lui .. il faut lui aller porter boire.

jɪ vɛ al'e tō də fɔit æ la k'ɔ:wə  
Je vais aller tout de suite en la cave.

**13.2 LiddesM:**

a bē li ɥɛidz'ɔ l 'irɛ - l 'irɛ: pɔ sɛ dʒil'e - ɛ bɛæ py n ɛv  
ɛsyb'ɛ li ɥ'ɛdzə mī li ɥ'ɛdzə l irɛ pɔ travaj'e - l 'irə pɔ  
mən'e lə fɔm'i<sup>8</sup> æ li tsā d əv'ɛ - li ɥ'ɛdz y b'ɛi - y bē  
pɔr al'i kir'i də sɛ a la dzu: y: - sɛ də s ɛpɛj'ũ ɔkw'a də  
tsat'ɛ kā l ɛrɛ pɔwə - pɔw liz ɛplej'ũ asyb'ɛ pwe dezarp'e  
deri mɔt'apɛ lɪ d ala - l apɛl'aɔ lɪ ɥɛidz'ɔtɛ mɛ irɛ le de  
ɥ'ɛidzə: -

Ah ben, les petites luges c'était .. c'était pour se  
luger\* .. eh bien puis on avait aussi les luges mais les  
luges c'était pour travailler .. c'était pour mener le  
fumier dans les champs d'hiver .. les luges ou bien ..  
ou bien pour aller chercher de [se] (?) à la forêt ou ..  
elles s'employaient aussi l'été quand c'était pour euh  
.. puis ils les employaient aussi bien pour désalper des  
alpages là d'aller .. ils (les) appelaient les lugettes,  
mais c'était là de luges ..

\*[dʒil'e] 'glisser, luger' (cf. GPSR 5/2: 1026 s.v. dyilâ).

ø wɔj al'e - w al'e kratf æ la k'avə  
Je veux aller.. je veux aller vite\* à la cave.

\*[kratf] onomatopée exprimant la soudaineté d'un procès  
(ENCKELL/R SEAU 2003: 180).

pɔi el'æ æ la mɔt'apɛ jɛ fɔ dabw'æ pas'e to lo plā dy  
tsatɛl'a:

Pour aller à l'alpage il faut d'abord passer tout le plan du Châtelard.

**14.1 LourtierF:**

jɔ wə æl'a ā k'avə  
Je veux aller en cave.

fo ala dɔym'ɛi jā mjən'ɛi  
Il faut aller dormir avant minuit.

nø mət'i:ð æi- ø faɪbal'a i dzə də fite - nø mətj'æ æ  
tsap'o pla pɔ ɛl'ɔ tɪæj'ø - æ a baɪ'øtøɣ cɥi dzø  
*Nous mettons les.. le falbala les jours de fête .. on  
mettait le chapeau plat pour aller travailler .. et la  
barrette tous les jours.*

#### 14.2 LourtierM:

pɔ ɛl'a øen'ɔ ɛ' ɔ t'æ jü pɪæz yn ɛts'i:æ  
*Pour aller en haut sur le toit je prends une échelle.*

#### 15.1 MiègeF:

pɔr ɔl'a a la mɔnt'apɔ no kɔ'æ æ no p'ɔpa kã no  
partɛf'ɛ j a dab'ɔr ɔ - ɔ tsal'ɔt ɔw'i e pja  
*Pour aller à l'alpage il nous convient euh nous p..  
quand nous partons il y a d'abord un .. un bout de  
chemin\* où c'est plat.*

\*[tsal'ɔt] cf. tsalot 'bout de chemin, trajet' (DUC 1986: 107).

ʊɔ kont'a ɛlɛ drum'i dɛvã mɪɛn'ɛit  
*Vous devez (litt. vous comptez\*) aller dormir avant  
minuit.*

\*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

#### 15.2 MiègeM:

e ju ʃim bɪf s an ɔl'a aw'ɔ dɪ piti - aw'ɔ lu pit'i  
*J'ai vu cinq biches s'en aller avec de petits .. avec  
leurs petits.*

a la rɔtə e l'ɔ:ga - ɔ'hɣ - e fa ʃə lœv'a dø ʃɔn 'urə pɔr a a  
mɔt'apɣ  
*Ah la route est longue .. euh.. il faut se lever de bonne  
heure pour aller à la montagne.*

ɪm:ɛd'atəm'æŋ k'ɔntɔ ɛl'a u ɛɛl'i:ɛ  
*Immédiatement je dois aller (litt. je compte\* aller) au  
cellier.*

\*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

pɔɪ ɛə ʃɪ lü tit pɪæ- pɪæzɔ on ɛʃ'ɛl'ɔ - ø - øn ɛtɛ'ɛla  
*Pour aller sur le toit je pre.. je prends une échelle ..  
une .. une échelle.*

pɔ bɪ drum'ɪɣ fʷ ɔ drum'ɪ djəv'ã mɪɣ- æ min'et  
*Pour bien dormir il faut aller dormir avant min.. euh ..  
minuit.*

#### 16.1 MontanaF:

pɔr ɔl'a pɔj'ɛ lœ v'a:tsə - 'ɛə a la mɔnt'apɔ nü travɛrʃ'ɛŋ  
ɔ - ɔm pɪa  
*Pour aller alper les vaches .. euh à l'alpage, nous  
traversons un .. un plat.*

lœ zɔr di fɛ:hɛ m'ɛtə lɔ kɔst'ym pɔ ɛl'a a la m- a la  
m'ɛʃɛ  
*Les jours des fêtes je mets le costume pour aller à la  
m.. à la messe.*

#### 16.2 MontanaM:

v'ɛzə ɔl'a tɔ dɛ ɛɥit'ɛ 'u - 'u sel'i  
*Je vais aller tout de suite au.. au cellier.*

pɔ ɔl'a ʃüɔp ɔ tit' k'ɔntɔ prɛndr un ɛʃ'ɛla  
*Pour aller en haut au toit je dois (litt. je compte\*)  
prendre une échelle.*

\*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

#### 17.1 NendazF:

ɛ: dzø də f'jɛtə mɛt o kut'æ pɔr a a mɛʃ  
*Les jours de fête je mets le costume pour aller à la  
messe.*

ʃ u ur'i ɛə a mɔt'apɔ fo vɔz e'v di'ãŋ kœ f'af'i dzɔ  
*Si vous voudrez aller à la montagne il faut vous lever  
avant qu'il fasse jour.*

#### 17.2 NendazM:

ʃ ü ürie ɔl'a amɔ mɔnt'apɔ ɪ fo vɔz e'a - d'ɛã k üʃɛɪ dzɔ  
*Si vous voudriez aller en haut à l'alpage il faut vous  
lever .. avant qu'il eusse (=soit)\* jour.*

\*Le parler de Nendaz utilise les mêmes formes [üʃɛɪ] (< HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

ɔr ɛ pami i ka j a pami də prœsɛc'ɔ i mɔd wɔz əm'ü ø  
wɛt'ɣræ: t- tãŋk en'v bar'a:dz æ: - ɛ re ʃɔ üblɪdz'e d ɔ a  
pɪæ pɔ p'ɔʃa ʃ o bar'adz - tãŋk a tsap'æ də ʃã bartam'i  
-  
*Maintenant c'est plus le cas, il y a plus de procession,  
les gens vont en haut en voiture, j.. jusqu'en haut au  
barrage .. et là ils sont obligés d'aller à pied pour  
passer sur le barrage, jusqu'à la chapelle de Saint-  
Barthélémy.*



jö fɪ fe - æ: - am'ũ nõd a:t - prez - ə: dʒjə am'u nõnd  
a:t - pa - en'a - pask'ɛ ɛ p'a tãn dreɪ pɔɪ a'a tẽ k amũ  
nẽd a:t

*Moi je suis né<sup>1</sup> .. euh .. amont<sup>2</sup> Haute-Nendaz .. je  
parl.. euh je dis «amont»<sup>2</sup> Haute-Nendaz .. pas «en  
haut»*

<sup>1</sup>.. parce que c'est pas si pentu pour aller jusqu'amont  
Haute-Nendaz.

<sup>2</sup>[fɪ fe], *ître fé* 'être né' (SCH LE 1998: 60).

<sup>3</sup>[am'ũ], *amũ* 'en amont d'une pente modérée' (PRAZ 1995: 21).

<sup>4</sup>[en'a], *énâ* 'en haut d'une forte pente' (PRAZ 1995: 236).

### 18.1 OrsièresF:

m'etũ lu kɔst'ym p'wɔ æ'l'æ æ lə m'es:ə - p æ'l'æ v la grã  
m'es:ə - li zö dẽ f'itrə

*Je mets le costume pour aller à la messe .. pour aller à  
la grand-messe .. les jours de fête.*

viz æ'l'e kr'æcy ba a la k'avə

*Je vais aller vite\* en bas à la cave.*

\*[kr'æcy] onomatopée exprimant la soudaineté d'un  
procès (cf. ENCKELL/R SEAU 2003: 180).

fo sē - ɔ fə æl'ə dʁum'i dev'ã mi:mn'i:

*Il faut se .. il vous faut aller dormir avant minuit.*

### 18.2 OrsièresM:

pɔ æ'l'e cy ly ta - bẽ fə av'æx 'ɔnə nõz etf'j'elə

*Pour aller sur le toit .. eh bien il faut avoir une longue  
échelle.*

krã m'amə tɔɔ'y'z'e jœ si z ad'ɔ - l avɛ pa pɛø d aɛdz'ẽ  
po æ'l'e s lez ɪ azət'e - ɛ pw'a:ɛ - adzət'avã la mat'æx  
po li fir l ɛ tɔ

*Grand-maman cousait elle ses habits .. elle avait pas  
assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis ..  
elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.*

### 19.1 St-JeanF:

pɔ vɛr lœ vis'ɔɛn kɔnt al'a jug dam'ũ lə vyl'azɔ - ẽ dĩ le  
ũ lə vi œm plẽ

*Pour voir le Weisshorn, il faut (litt. il compte\*) aller  
en haut en amont le village .. et de là on le voit en  
plein.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

œ zø dẽ f'e:ɦẽ jö m'etɔ lə kɔst'ymɛ pɔr a a m'ɛfa

*Les jours de fête, je mets le costume pour aller à la  
messe.*

### 19.2 St-JeanM:

œy vɔ kɔnt'a: al'a a la mɔnt'an vɔ dẽv'a - vɔ kɔnt'a vɔ  
lɛv'a dẽv'ã zɔr

*Si vous devez\* aller à la montagne vous devez .. vous  
devez\* vous lever avant jour.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir; avoir l'intention' est caractéristique pour les  
parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

ɛ juk sɪŋ b'ɪfʒ ʃ ɛnd al'a aw'e lu pɛt'ɪkʲ

*J'ai vu cinq biches s'en aller avec leur(s) petit(s).*

### 20.1 SavièseF:

ɛ: dim'ẽndzə m'ɛto o kɔst'ymɛ pɔ a a mɛʃ

*Les dimanches je mets le costume pour aller à la  
messe.*

### 20.2 SavièseM:

fɔ uɪœm'e ɡ l afe pø dɛ plaf - e pwe: wø pɛf'e ɔkɔ rest'a  
a drise di'ã k a ütɾe ɔĩ fe pa pɔɪk'ɛ

*Il faut vraiment qu'il ait plus de place et puis eux ils  
préfèrent encore rester debout avant que aller outre  
là, je sais pas pourquoi.*

fudr'i ɔ mwɔ a dʁum'i dr'ãn ɣ - di'an dydʒ 'ue

*Il faudrait au moins aller à dormir avant les .. avant  
douze\* heures.*

\*Pour [dydʒ] 'douze' cf. *dódze* 'douze' > *dódjy*, cf. FB  
1960: 214.

### 21.1 SixtF:

e pwe la uvɛzn'æ ə bẽ il va al'e: e:m - il va al'e ðã lu  
pra il va al'e: mẽ il va al'e si - il va al'e si dy fã

*Et puis la voisine eh bien elle va aller euh .. elle va  
aller dans le pré elle va aller eh bien elle va aller  
faucher .. elle va aller faucher du foin.*

vö sɛv'i k lə fəm'e fɔ l v'l'e etal'e sy lœ: ðã lu pra:

*Vous savez que le fumier il faut l'aller étaler sur le  
dans les prés.*

j et'e l aʒ'ã ãwɛj'e k fah'e: repar'e le r'ɔtə - œ də mɔt'an  
la sɔɪk'j'a e ẽθə al ãbof'ɪv de ðã dy dæ dy v'j'adə pe lɛ  
kɛpar'e lœ lu θm'ẽ k al'avã dã lə - ðã li mɔt'an

*C'était l'agent envoyé que faisait réparer les routes ..  
euh de montagne le printemps et ici il embauchait des  
gens du de du village pour aller réparer les les  
chemins qu'allaient dans le.. dans les montagnes.*

## 21.2 SixtM:

o m ā vɛ **elɛ:** ə - m ɛlōð'i nə v'akbæ kãn dɛ l v fukn'i də mði

*Oh je m'en vais aller euh .. m'allonger un moment  
quand je l'ai fini de manger.*

pɛ **al'ɛɛ** sy l tæ - fo kʰ dā preŋ l ɛ:θ'ælə  
*Pour aller sur le toit .. il faut que je prenne l'échelle.*

bɛ syr tã k a - tã k a tr'ɛzɛ ā - æ: - s al'a ā klas - dam dy  
fɔr - e ʃ kætʃ'e d la kmun - tã k a bɛ tã k a trɛz ā - e:  
çertif'ik'a d et'yd - ɛ ap'r'e t sa: mod'a - falɛ bɛ **lɛ:**  
travaj'i - j etæ p'ovrə pɛr ɛθ - falɛ bɛ **lɛ** travaj'i apr'ãdrə  
k'akrɔ̃ - t sa: mod'a a anm'as -

*Bien sûr jusqu'à .. jusqu'à treize ans .. euh .. je suis  
allé en classe .. (à) Dame-du-Fort .. c'est un quartier  
de la commune .. jusqu'à ben jusqu'à treize ans .. le  
certificat d'études .. après je suis parti .. il fallait bien  
aller travailler .. c'était pauvre par ici .. il fallait bien  
aller travailler apprendre quelque chose .. je suis parti  
à Annemasse.*

## 22.1 TorgnonF:

-

## 22.2 TorgnonM:

sɛ t vu **al'a** ā mūt'apɛ t tœ fo lɛv'a dɔ'ā kʰ v'ysə dz'ɔ  
*Si tu veux aller en montagne il te faut lever avant qu'il  
soit\* jour.*

\*[v'ysə]: morphologiquement, cette forme est un imparfait  
du subjonctif qui s'est substitué à celle du présent.

sɔ sũ dɛ: dɛ ʎw'ɛdze kʰɛ n ɛmple'ivã pə **el'a** sy pə lɔ by  
kamas'a lɔ bœ:k

*Ça sont de de luges que nous employions pour aller en  
haut dans la forêt ramasser le bois.*

## 23.1 TroistorrentsF:

lɛ:ɛ fɛnɛ də tsãpɛʁ'ɪy pɔʁt'avã ʃ pãtal'ãð nɪɛ pʊʁ **al'a:**  
tɔʁvajɛ: - ʰ ʰ ʰ - lʰ - lɪy pɔʁvũ

*Les femmes de Champéry portaient un pantalon noir  
pour aller travailler à à .. l.. les prés.*

uw **el'e** tũ dy tɪʁ ba a læ k'avə

*Je veux aller tout de suite bas à la cave.*

lɛ lɛ v'atse kã sã fwø e kə vœjæ- kə vœlã **la** ø bø ɛ -  
v'øjã b'akɛ dvã l ɔt'ɔ dɛ la æ - dã læ - dɛ la fɔt'ãna  
*Les les vaches quand elles sont dehors et qu'elles  
veulent .. qu'elles veulent aller à l'écurie elles ..  
veulent boire devant la maison dans la euh .. dans la ..  
dans la fontaine.*

## 23.2 TroistorrentsM:

v'ezo **ala** to d tɪ:ʁ a la k'avə  
*Je vais aller tout de suite à la cave.*

n avã tɥi: - pyʒ'ø pɔʁpɔʁijet'e - me nu dz'avã k no  
kumu'avã - nɔ kumu'avã nə f'vðœ se dpəθɛm'ẽ d yv'ɛ:  
- n akã- bɪa ɔ ɛpɛsɛv'elʰ - ðn apɛl'ave sɛ lə læv'u - pɛ la  
sɛ dzoz'e l pɔʁmɔj'e vʊʁ'i - ə tʃ'ãzj'ɛv - kumu'æ:vã - pʊ  
mwɛdzɪ l fɛ - pʊ ɛpɛ'e f'a:lɛ ɛkwɛð'i - tɛpɔʁn'avã ba  
pʷ **el'ɛ** fɛ l fɛ - p apɛ'e fa'ɛ - fɛ l fɛ am'ɔ - tɛpɔʁn'av  
am'ɔ pɔ fɛ l fɛ p apɛ'e fae fɛ lə ɛak'a - tɛpɔʁn'aã ba pɔ  
fɛ ɛak'a - p no tɛə'avã p fɛ ɛak'a - pãdã d øyt'ã nɔ  
tɛakn'avã ba - ø læb'u - n 'avã d'awe pɔʁpɔʁijet'e - sɛ d  
dam'ɔ sɛ d vʊʁ:

*Nous avions tous .. plusieurs propriétés .. mais nous  
disions que nous remuions<sup>1</sup> .. nous remuions nous  
faisions ces déplacements en hiver .. nous étions .. en  
bas on appel.. on appelait ça le labeur .. vers la Saint-  
Joseph le premier avril .. on changeait.. nous faisons  
la transhumance .. pour manger le foin .. puis après il  
fallait recueillir<sup>2</sup> .. nous redescendions pour aller faire  
le foin .. puis après il fallait .. faire le foin en haut ..  
nous remontions en haut pour faire le foin puis après  
il fallait faire le regain .. nous redescendions pour  
faire le regain .. puis nous retournions pour faire  
regain .. puis pendant l'automne nous redescendions ..  
au labeur .. nous avions deux propriétés .. celle d'en  
haut celle d'en bas.*

<sup>1</sup>[kumu'æ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969:  
515).

<sup>2</sup>[ɛkwɛð'i] 'recueillir; action de ramasser le foin'  
(FANKHAUSER 1911: 37, §41).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

wa **al'a** tu dy tɛʁ a la k - 'œy syt'y  
*Je veux aller tout de suite à la c.. au cellier.*

dzø d fɛtə: βœt'avɔ l kɔt'ɛ mɛ: ɛ pa læ - pa l fɔd'a ad'e  
pɥi l tsap'e - pɔ **la** a la m'ɛsɛ

*(Les) jours de fête je mettais le costume, mais euh pas le.. pas le tablier alors puis le chapeau.. pour aller à la messe.*

ɪ foˈaˈlˈa dʁumˈæẽ dˈvˈã minɥˈi  
*Il faut aller dormir avant minuit.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

pɔ læː ẽ œẽ - ẽ la mɔtˈaŋ ɔ tʁavˈes ɔ gʁu plã  
*Pour aller en euh .. en l'alpage on traverse un gros plat.*

pɔ alˈɛ ɥɪ l ta pʁẽʒ ɔn etʃˈila  
*Pour aller sur le toit je prends une échelle.*

wɛ lʊ tɔ - e vˈʏzɔ tɔ tãː ẽ la k'ava  
*Je veux aller tout .. je vais tout temps en la cave.*

### 25.1 VouvryM1:

pɔ alˈa ɥɪ l tɛ ɛ fo pʁẽde pa - ɔn etʃˈil:a  
*Pour aller sur le toit il faut prendre une .. une échelle.*

### 25.2 VouvryM2:

pʊr ɛˈɛ pi ɥɪ l tʁɛ ɛ bẽ fo n ɛtsˈilɐ  
*Pour aller puis sur le toit, ben il faut une échelle.*

kã fa lu ɥɪpˈøʁ ɛ fu pa la - su lu sapˈẽ  
*Quand il fait le tonnerre il faut pas aller .. sous les sapins.*

Verbes en -āre à radical non palatalisant (conjugaison 1A): l'infinitif de \*vitellāre  
'vêler'

## 1.1 ArbazF:

-

## 1.2 ArbazM:

æ tsah'apɥ ʃa pa ʃe mə fo asje wa **veiv'a** pœ m'vze: - y  
œçjə œn'i tu:rə

*Euh Châtaigne je sais pas s'il me faut laisser la vèler  
à deux ans<sup>1</sup> .. ou laisser venir «toura»<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[m'vze:] cf. *módze* n.f. 'génisse depuis l'âge de deux ans'  
(FB 1960 s.v.).

<sup>2</sup>[tu:rə] n.f. 'génisse de trois ans'.

## 2.1 BionazF:

-

## 2.2 BionazM:

a: tsatap'ũ - si: pa sə d'ɛə la fɛ: - **vil'i** da et'ɛrpa u la fɛə  
m'vɔdzə

*Ah Châtaignon .. je sais pas si je dois la faire .. vèler à  
deux ans<sup>1</sup> ou la faire génisse<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[et'ɛrpa], *éterpa* n.f. 'génisse qui met bas à deux ans'  
(NDPV 1997: 692).

<sup>2</sup>[m'vɔdzə], *modze* n.f. 'génisse' (NDPV 1997: 1133).

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

ʃat'el ʃe pa: ʃi k'ɔŋtə la f'ekv **vil'a:** - æ: mɔz'vɔŋ - u bɛŋ  
la fɛv en'ig zɛn'isə

*Chatel je sais pas si je dois la faire vèler .. euh  
génisson .. ou bien la faire venir génisse.*

## 4.1 ChamosonF:

-

## 4.2 ChamosonM:

tsat'apɥ si pa: - sə wɔ lætœ f'ikə **vaɛl'a:** mwɛdz'vɔŋ - u bɛ  
væd'a: - zɛn'is<sup>ɐ</sup>

*Châtaigne, je sais pas .. si je veux la faire vèler*

*génisson .. ou bien garder .. génisse.*

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

nu çï pa ce n 'izɔ f'irɛ ɔn etampap'ɔ y bɛï a f'irɛ **væj'a** ɛ  
m'vɔdzə dɛ prumj'i ve

*Je sais pas si je vais faire un génisson\* ou bien la  
faire vèler à génisse de premier veau.*

\**étanpanyon* n.m. 'génisson qui vèle à deux ans' (GPSR 6:  
786).

## 6.1 ÉvolèneF:

-

## 6.2 ÉvolèneM:

lɔ tsaθ'apɔ ʃa pa ʃ wɔ lɔ f'ɛrɛ **veiv'a** og ʃ lɔ wɔ ward'a a  
t'oure

*Le Châtaigne je sais pas si je veux le<sup>1</sup> faire vèler ou si  
je le veux garder (jusqu') à «toura»<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>Le pronom régime masculin s'explique par l'antécédant  
masculin [mɔz'vɔ] 'génisse de 1-2 ans'.

<sup>22</sup> [t'oure] n.f. 'génisse de trois ans'.

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

ə tsat'ape ʃi pa ʃ w'æ la f'ɛrə **væil'a:** mwɔdz'vɔ - y bɛï  
mw'vɔdzə

*Euh Châtaigne je sais pas si je veux la faire vèler  
génisson .. ou bien génisse.*

## 8.1 HéréenceF:

-

## 8.2 HéréenceM:

ʃi pa ʃy w'əï f'ɛrɛ - la tsas'apɔ ʃi pa ʃə wɛ la f'ɛrə  
**væil'a:** mɔð'vɔ - u bjɛ at'ɛnd'ɥ kə f'ɔf'ɥ t'u:ra

*Je sais pas si je veux faire .. la Châtaigne je sais pas si je veux la faire vèler génisson .. ou bien attendre qu'elle soit «toura»\*.*

\*[tʊːrɑ] n.f. 'génisse de trois ans'.

### 9.1 IsérablesF:

-

### 9.2 IsérablesM:

a tsat'apɪ zə pa: ɛi lü wɛ f'ɛry vɛj'a tampaŋ'vɔ m bɛ ward'a a mʊ'ɔdz

*La Châtaigne, je sais pas si je le veux faire vèler génisson\* ou bien garder à génisse.*

\*[tampaŋ'vɔ] cf. *étanpanyon* n.m. 'génisson qui vèle à deux ans' (GPSR 6: 786).

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

a lə fas'ɛ tɔð'v vel'a ɔ: zə- zən'ɪʃ ɛ

*Ah on les faisait toujours vèler euh ge.. génisses eh?*

### 11.1 LensF:

-

### 11.2 LensM:

tsah'apɛ mɛ dəm'anə ʃi wi la: la f'ɛrɛ vɛl'a mʊ'ɔzn'et ɔ o mʊ'ɔzə

*Châtaigne je me demande si je veux la la faire vèler génisson ou ou génisse.*

### 12.1 Les MarécottesF:

-

### 12.2 Les MarécottesM:

ʃi ɛ tsat'apɪ ʃi pa ʃy la wɛ f'ɛrɛ vɛ'i ɔ: vɛl'a mʊ'ɔdzɪ - bɛ mʊ'ɔdzɔ

*Cette année Châtaigne je sais pas si je la veux faire vèl.. euh vèler génisse .. bien génisson.*

### 13.1 LiddesF:

-

### 13.2 LiddesM:

ɛə tsat'apɛ se pa se la wi f'ɛrɛ tãpaŋ'ɔn'y y bɛ vard'i mʊ'ɔdzə

*Euh Châtaigne je sais pas si je la veux faire vèler à deux ans\* ou bien garder génisse.*

\**étampan* n.m. 'génisson qui porte précocement, qui vèle à deux ans' (PRAZ 1995: 268). – Cf. aussi *étanpanyon* n.m. 'génisson qui vèle à deux ans' (GPSR 6: 786).

### 14.1 LourtierF:

-

### 14.2 LourtierM:

tsat'apɪ ʃy ʃi pa si a vü'i f'ɛry vɛj'a pø mödz'ɔ u be si a wɛi ward'a t'urɛ

*Châtaigne je sais pas si je la veux faire vèler pour génisson ou bien si je la veux garder «toura»\*.*

\*[t'urɛ], *toura* n.f. 'génisse de trois ans'.

### 15.1 MiègeF:

-

### 15.2 MiègeM:

ʃy pa ʃ wɛ la: - ɛ fw'irə vɛl- vil'a u ɹɛl gard'a ɛ lɛ ə l- la la ten'ie m'oze

*Je sais pas si je veux la .. euh faire vel.. vèler ou la (?) garder à la à la.. la la garder génisse.*

### 16.1 MontanaF:

-

### 16.2 MontanaM:

ɕɛt'ɛŋɔ ɕɪ pa sɔ fa la ɸ'ere v- vil'a mɔz'ɔŋ o la ward'a: m'ozə

*Châtaigne, je sais pas s'il faut la faire v- vèler génisson ou la garder génisse\*.*

\*[m'ozə] cf. *módze* n.f. 'génisse depuis l'âge de 2 ans' (FB 1960 s.v.).

## 17.1 NendazF:

-

## 17.2 NendazM:

tsat'apɣ ʃɪ pa ʒɣ d'æ fere vəj'a: pœr etāp'ã - u bjœ: af'i  
ipɪ m'wɔdzə

*Châtaigne je sais pas si je dois faire vêler pour  
génisson<sup>1</sup> .. ou bien laisser venir génisse<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[etāp'ã], *étampan* n.m. 'génisson qui porte précocement,  
qui vêle à deux ans' (PRAZ 1995: 268).

<sup>2</sup>[m'wɔdzə], *môdze* n.f. 'génisse de deux à trois ans' (PRAZ  
1995: 380).

## 18.1 OrsièresF:

-

## 18.2 OrsièresM:

tsat'aæɪ si pa s we l firə: - vael'i pə tāpaɪ'ð y be pə  
mwɛdz

*Châtaigne, je sais pas si je veux la faire .. vêler pour  
génisson\* ou bien pour génisse.*

\*[tāpaɪ'ð] cf. *étanpanyon* n.m. 'génisson qui vêle à deux  
ans' (GPSR 6: 786).

## 19.1 St-JeanF:

-

## 19.2 St-JeanM:

tsah'apɪ ʃɔ ʃɔ pa ʃe ɣ'o la f'azö vil'a mɔz'ɔ u t'ɔwra  
*Châtaigne, je sais pas si je la fais vêler génisson ou  
«toura»\*.*

\*[t'ɔwra] cf. *tóoura* n.f. 'génisse de deux à trois ans' (FQ  
1989 s.v.).

## 20.1 SavièseF:

-

## 20.2 SavièseM:

ɛ: tsat'apœ ʃɪ pa ʃe m: wə tœ fe: byw'a: - mö- mödzœn'e  
u bẽ - ø - ü - u bö mɔdz'ɔ

*Euh Châtaigne je sais pas si m.. je veux la\* faire vêler  
gé.. génisson ou bien ou.. ou.. ou bien génisse.*

\*[tœ] est une forme tronquée pour le pronom régime  
«renforcé» [atœ].

## 21.1 SixtF:

-

## 21.2 SixtM:

sə pa z də we f'arə ɛ - s də we gard'ɛ lœr'ənə - m'wɔðə ɔn  
ã d me - ü la far pœrt'ɛ tyt sq'itə  
*Je sais pas si je veux faire euh .. si je veux garder  
Lorraine .. génisse un an de plus .. ou la faire porter  
tout de suite.*

## 22.1 TorgnonF:

-

## 22.2 TorgnonM:

ma<sup>h</sup> kast'apœ si pœ sɛ: - a ɛ - la la vaɛd'a: mɔdz'ɔ - u la  
f'æ vel'a u lœ - u<sup>d</sup>za la f'æ m'wɔdzə sɪt ã  
*Mouais Castagne je sais pas si .. ah eh .. la la garder  
génisson .. ou la faire vêler ou le .. ou déjà la faire  
génisse cette année.*

## 23.1 TroistorrentsF:

-

## 23.2 TroistorrentsM:

tset'apɪ si pa s vœ la fœɛ vɛl'a: a du: z ã m bæɛ æ tœ z ã  
*Châtaigne je sais pas si je veux la faire vêler à deux  
ans ou bien à trois ans.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

-

## 24.2 Val-d'IlliezM:

lyn'etə ɛi pa ɛ la v'œ - wœ wœɛd'a pœ mɔdz'ɔ y - bæ ə  
ɛ - bẽ la fik vɛl'æ  
*Lunette, je sais pas si je la veux .. veux garder pour  
génisse\* ou .. bien euh .. bien la faire vêler.*  
\*[mɔdz'ɔ] 'génisse non saillie' (BOLLON 1933: 61).

## 25.1 VouvryM1:

-



### 25.2 VouvryM2:

tsir'avɛ mə mɛ wɛ fɛʁ si vʊ vʊ'ɛ lə - wɛ la fɛrɛ vɛl'a a  
du z ǣ u bwɛ trɛ z ǣ

*Tsirave m.. moi je veux faire, si vous voulez le .. je  
veux la faire vêler à deux ans ou à trois ans.*

## Verbes en - RE à radical palatalisant (conjugaison 1B): l'infinitif de «manger». (1) La forme du radical

## 1.1 ArbazF:

k'ə əɔ mɪzʲ'e an'i

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

ad'ɔ æ œ p'atə la flœrj'au kɛ l ɛ la s'ɛkə b'œtə lɔ fɛ  
dəd'æ ɔ p'atə la flœrj'au m b'œtə t'ɔtə dəs'i la flœrj'aw  
ɛ tʃ'œtə s ɛs'atɔ l ɛnt'ɔ: də la flœrj'au pə mœdz'i*Alors on euh étend le linge à foin que c'est là qu'on  
met le foin dedans on étend le linge à foin on met tout  
sur le linge à foin et tous s'assoient autour du linge  
pour manger le goûter.*la se'əɔ də mɛ m'ɪn'zɔ pa: - l'amə pa mœndz'i - də:  
vjānda s'etsə - l'amə pa*La sœur de moi mange pas .. elle aime pas manger ..  
de viande séchée .. elle aime pas.*

## 2.2 BionazM:

la fɔt'ɪja la fəz'aɔ pə v'ɛndə pə fe də cu ɪv'e'ɛɔ lɔ  
fɛɔm'a:dzɔ lɔ fi'aɔ pɪt'u pə mœn'dz'i n fam'œj  
*La fontine on la faisait (litt. ils la faisaient) pour  
vendre pour faire de sous mais le fromage on le faisait  
(litt. ils le faisaient) plutôt pour manger en famille.*

ɛ: ma fud'ɪ: mœndz'i dəv'æjɛ n'ɔ:ɔ

*Eh mais il faudrait manger avant midi.*

## 3.1 ChalaisF:

or'a - nɔ laif'am pri ʊ pɪt'ɪg pɪk'n'ik a p'ɛjna - afɛt'a ʃu ʊ  
ɾɔk'jɛt ʊ kuk'avɛ lœ v'atsə - ɛ pwe mɪndʒ'e ʃɛj g  
laif'anj pri*Alors .. nous avions pris un petit picnic à peine .. assis  
sur un rocher on regardait les vaches .. et puis manger  
ce que nous avions pris.*

## 3.2 ChalaisM:

ʃə trɔv'avə d əj k'ou u tœn də la kaʁ'ime œ: - n ɔʒ'ɛj pa

mɪzʲ'œ lœ: la œ la tse - al'ɔ n alif'anj ba æɪtʃje l əv'ɛkə  
pɔ li dəmand'a la prəmɪʃ'ɔj dœ: ɛ - də pwi mandʒj'e*œ: - fən dɛ pek'a lœɔ lɔ lɔ m- də la tɛʃ  
Il se trouvait parfois au temps de la carême euh .. nous  
osons pas manger le la euh la viande .. alors nous  
allions en bas chez l'évêque lui demander la  
permission de euh .. de pouvoir manger euh .. enfin de  
manger le le le m.. de la viande.*

## 4.1 ChamosonF:

dɛkɪ vɔ ɛl'a mɪdʒ'i'ɪ sta ni

*Quoi\* vous allez manger ce soir?*\*[dɛkɪ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ  
1995: 643).

i fudr'œ mædzj'ɔ dəv'ā də - mæ- miædz'ɔ

*Il faudrait manger avant de .. m.. midi.*

## 4.2 ChamosonM:

ɔ lœ l'asə mɪdʒj'ɔ t'ækjɛ dœn'ā:

*On les laisse manger jusque dîner.*sə l ɛʁ'ɪv də mædzj'œɔ də pjap'øɣ - bɛ i v'atse:ə - vəpɔ  
dz'œɛbe*Si elles arrivent de manger de renoncules<sup>1</sup>, ben les  
vaches .. viennent gonfler.*\*[pjap'øɣ] cf. *pyapo* n.m. 'renoncule' (FB 1960: 397).

## 5.1 ContheyF:

k a'a vɔ - kjɛ - al'a vɔ mɛdzj'a an'i

*Qu'allez-vous .. que .. allez-vous manger ce soir?*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

k al'a vɔ mɪʒj'a an'et

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 6.2 ÉvolèneM:

a katr 'owrɛ nɔ tɔrnɛj mɪʒjɛ ʊ mwe

*À quatre heures nous re-mangeons (litt. tournons*

manger) un morceau.

### 7.1 FullyF:

i fɔdr'æ mædz'y däv'ã mjɔdz'ɔ

Il faudrait manger avant midi.

dæk vu'ɔʒ al'a mydz'œ æn'i:

Quoi vous allez manger ce soir?

fo pa mɔdz'œ ɐw'i li d'æ

Il faut pas manger avec les doigts.

### 7.2 FullyM:

ɔ li l'a:œ ɛ: mædz'œ tɛk a m - a mjiz'ɔ

On les laisse euh manger jusqu'à m.. à midi.

jü nɔ m'œtə l'œ: - li däv'e: jɔ nɔ m'œtə l'œ: l'œ: - li ts'o:ʒa  
a mɔdz'œ - fo pa kə ʃa tra ym'idə

Où on met les .. les denrées ou on met les les .. les  
choses à manger .. il faut pas qu'elle soit trop humide.

### 8.1 HérémençF:

dɛk üʒ al'a mĩʒ'ɛ an'i

Quoi\* vous allez manger ce soir?

\*[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

### 8.2 HérémençM:

u grɛn'i ɔn ɛtrep'uʒə lœ lɛ ʒ a'ɔ - apr tɔ ʃɛ k ɔn a bəʒ'ɛ  
pɔ mĩʒ'ɛ

Au grenier on entrepose les les habits .. puis tout ce  
qu'on a besoin pour manger.

mjœ fɔdr'e mĩʒ'œ däv'ã mjɛz'ɔ

Il me faudrait manger manger avant midi.

### 9.1 IsérablesF:

t'Y vu a vu mĩndʒ'ɛ ɛn'i

Que vous allez-vous manger ce soir?

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

tɛ k ɔz ɛl'ö mɔi sta nĩ

Quoi que vous allez manger ce soir?

ɸudɛ'ø mæð'i dvã mi'd'ɔ

Il faudrait manger avant midi.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

kontər'aɔ mĩʒ'ɛ däv'ã mjɛz'ɔr

Je devrais\* manger avant midi.

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

tɛ fa pa mĩʒ'ɛ ɐwɛ lɛ dis

Il te faut pas manger avec les doigts.

kwo al'a vɔ mĩʒ'ɛ anɛ:t

Que allez-vous manger ce soir?

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

ky vuʒ al'a mĩndʒ'i an'i

Que vous allez manger ce soir?

mœ fɔdr'i mĩndʒ'ia däv'ã miədz'ɔ

Il me faudrait manger manger avant midi.

### 12.2 Les MarécottesM:

d øv'ɛɛ - ɔ baj'ɛ mĩndʒ'i ɛ pɔdz'ɛ - aw'i də ɾɛst'av dɛ pʸ-  
dɛ: - pã - k'ace mɔʃ'e dɛ bak'ɔ - kə l 'ãmɔ prɔœ

En hiver (litt. d'hiver) .. on donne manger aux petits  
oiseaux ... avec de restes de p.. ... de .. pain .. quelque  
morceau de lard .. qu'ils aiment beaucoup.

### 13.1 LiddesF:

k 'alɔ wɔ mĩdz'ɔ an'i

Qu'allez-vous manger ce soir?

### 13.2 LiddesM:

-

## 15.1 MiègeF:

kw al'a vɔ mĩndʒi'ɛ fti - an'ɛ:t  
*Qu'allez-vous manger cette .. ce soir?*

jɔ k'ontɔ minʒi'æ dɔv'ã mjɛz'ɔr  
*Je dois\* manger avant midi.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 15.2 MiègeM:

jɔ l'aŋmɔ mɛndʒi'e j'ɔftɔ dɔv'ã mɛz'ɔr  
*J'aime manger juste avant midi.*

## 16.1 MontanaF:

kwe k vɔ al'a mĩʒi'e an'it  
*Quoi que vous allez manger ce soir?*

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

də rɛ k w a'ə mĩndʒi'ɔə ɛn'ɛ  
*Que c'est que\* vous allez manger ce soir?*  
\*Forme inversée de *dèquye rē* 'qu'est-ce' (cf. PRAZ 1995: 643).

## 17.2 NendazM:

-

## 18.1 OrsièresF:

kɛ al'a wø mɪdʒi'ɛn'i:  
*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 18.2 OrsièresM:

kaŋ vɛŋ l'əv'ɛ: k la na l e jɪtʃə - ʒ b'ada a mɪdʒi'e i  
pudz'ɛ  
*Quand vient l'hiver que la neige elle est là .. on donne à manger aux petits oiseaux.*

ʒ lĩ l'as:sə mɪdʒi'ɔə tæŋk ɛ mɪdʒi'ɔ  
*On les laisse manger jusqu'à midi.*

fɔdʁ'e mɪdʒi'ɔ dɔv'ã mjɔdz'ɔ  
*Il faudrait manger avant midi.*

## 19.1 St-JeanF:

kɔ v al'a m'ɪzje an'e  
*Que vous allez manger ce soir?*

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

ci v'ɛdə vɔ mĩndʒi'ɛ an'e  
*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 20.2 SavièseM:

n ɛm pɹɛst'a a mar'enda n'iɪ mĩndʒi'e  
*Nous avons préparé\* le goûter venez manger.*  
\*litt. *prête*; [mar'enda] est féminin.

## 21.1 SixtF:

tak t e t ă tʁɛ d mœd'i t'ɔə  
*Que tu es-tu\* en train de manger toi?*  
\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

a bɛ sta ne d vɛ mɔi d la sp'a:ə - avə lɔ mɔs'e d fɪwɪ  
dædʒ  
*Ah ben ce soir je vais manger de la soupe .. avec le morceau de fromage dedans.*

## 21.2 SixtM:

i f'ɔ:dy kə də pwafɪ mæd'i ɛv'ã mið'œr  
*Il faudrait que je puisse manger avant midi.*

i: baʃ a mɔi ə hɔ p'urə  
*Elle donne à manger à son petit.*

## 22.1 TorgnonF:

kʲə v ɛl'ude myz'i stæ ni  
*Que vous allez manger ce soir?*

tʃ'ɔka dɛ pāŋ u mag'a ŋ gɔt'a dɛ kafɛ: u ɛn'ɔ ɛi k i vɔ  
mɪdʒi'e mag'a i ptʃi t'ɔgʰ dɪ ɕœ'ɪçə k ʒ fi i m'ɛtʃɔ u də  
bud'ɛŋ ũ: də frɔm'ɛ:dzɔ  
*Un peu de pain ou peut-être une goutte de café ou sinon celui qu'il veut manger peut-être un petit morceau de saucisse qu'on fait à la maison (litt. aux*

maisons)\* ou de boudin ou de fromage.

\*[m'etʃo] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

## 22.2 TorgnonM:

tse no: - m'emə: 'ea k i a k j a lə g'a:sə ma n ẽ ko kã  
m'emo kənsɛʁv'ʊ lə: lə pətadz'e - ɛ ākə bjẽ k i fã ŋko j  
ã ŋkə lə fəʁn'ɛ - a k'atrə b'əʁnɛ k i fã lə mɔdz'e j ã a ɪf-  
a b'ə:ke - fã ŋkə lə kʲəz'ðə a bə:k

*Chez nous .. même maintenant qu'il y a qu'il y a le gaz  
mais nous avons encore quand-même conservé le le  
potager .. et encore plusieurs qu'ils font encore ils ont  
encore le fourneau .. à quatre trous qu'ils font le  
manger ils ont à if.. à bois.. ils font encore la cuisine à  
bois.*

## 23.1 TroistorrentsF:

k al'a vo mandʒ'i anɛ:

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

ɛə fədr'ø k mæ̃ɛdz'aɛ mæ̃dz'i dəv'ã mjedz'oə  
*Il faudrait qu'il mange manger avant midi.*

lə: lə ʁna: el a vno mæ̃dz'e d'awɪ s- d'əʁn'øðe  
*Le le renard il a venu manger deux s.. poules.*

## 23.2 TroistorrentsM:

pe la sɛ dzoz'e l pʁəmʲ'e vʊʁ'i - ə tʃāzj'ɛv - ʁumw'æ:vã -  
pʊ mwɛdz'i l fɛ

*Vers la Saint-Joseph le premier avril .. on changeait..  
nous changions de place\* .. pour manger le foin.*

\*[ʁumw'æ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969: 515).

pe e noɛ 'æ:ʁə n alavã mæ̃ɛdzj'e mɛ l aʁɛ - ə ba - b'aʁɛ  
dʲ kafe mæ̃dz'e ns'atɛ l aʁɛ l sek'ɔ dedzɔn'ɔ  
*Vers les neuf heures nous allons manger mais c'était  
.. euh boi.. boire du café manger un petit quelque  
chose\* c'était le second déjeuner.*

\*[ns'atɛ] 'quelque chose', cf. GPSR 3: 267 s.v. *chakè*.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

a kã 'yʁə dzʊw'ʊna n 'aʁə ʁɛ k lə dəm'ɛð kə n aw'a d-  
d la tsɛ a mɛdz'i

*Ah, quand j'étais jeune ce n'était rien que le dimanche  
qu'on avait de .. de la viande à manger.*

k al'a vy mɛdz'i v ɛst'u

*Que allez-vous manger a .. bientôt?*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

fodr'e mɛ̃dz'i dvã midz'ø

*Il faudrait manger avant midi.*

## 25.1 VouvryM1:

kã i v'ɔɛz ə n'əə- ɔ b'ajɛ a mɔdz'i ɛ z ɔɛɪ- e z ɪz'e

*Quand je vois la neige .. on donne à manger aux oi..  
aux oiseaux.*

## 25.2 VouvryM2:

kã le j a la nɛ ɔ bw'ɛðɛ mindʒ'i ø z ɪz'e sy la fn'etra

*Quand il y a la neige on donne à manger aux oiseaux  
sur la fenêtre.*

bað v mɔzi v sɔm ptʃju

*Elle donne à manger à son petit.*

## Verbes en - RE à radical palatalisant (conjugaison 1B): l'infinitif de «manger». (2) La forme de la désinence

## 1.1 ArbazF:

k'ə dɔ mɪzʲ'e an'i

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

ad'ɔ æ œ p'atə la flœrj'au kɛ l ɛ la s'ɛkə b'œtə lɔ fɛ  
dəd'æ ɔ p'atə la flœrj'au m b'œtə t'ɔtə dəs'i la flœrj'aw  
ɛ tʃ'œtə s ɛs'atɔ l ɛnt'ɔ: də la flœrj'au pə mœdz'i  
māndʒ'o*Alors on euh étend le linge à foin que c'est là qu'on  
met le foin dedans on étend le linge à foin on met tout  
sur le linge à foin et tous s'assoient autour du linge  
pour manger le goûter.*la se'əɔ də mɛ m'ɪn'zɔ pa: - l'amə pa mœndz'i - də:  
vjānda s'etsə - l'amə pa*La sœur de moi mange pas .. elle aime pas manger ..  
de viande séchée .. elle aime pas.*

## 2.2 BionazM:

la fɔt'ɪja la fəz'aɔ pə v'ɛndə pə fe də cu ɪv'e'ɛɔ lɔ  
fɛɔm'a:dzɔ lɔ fi'aɔ pɪt'u pə mœn'dz'i n fam'œj  
*La fontine on la faisait (litt. ils la faisaient) pour  
vendre pour faire de sous mais le fromage on le faisait  
(litt. ils le faisaient) plutôt pour manger en famille.*

ɛ: ma fud'ɪ: mœndz'i dəv'æc'e n'ɔ:ɔ

*Eh mais il faudrait manger avant midi.*

## 3.1 ChalaisF:

or'a - nɔ laif'am pri ʊ pɪt'ɪg pikn'ik a p'ɛɲna - afɛt'a ʃu ʊ  
ɾɔk'jɛt ʊ kuk'avɛ lœ v'atsə - ɛ pwɛ mɪndʒ'e ʃɛɲ g  
laif'ɑɲ pri*Alors .. nous avions pris un petit picnic à peine .. assis  
sur un rocher on regardait les vaches .. et puis manger  
ce que nous avions pris.*

## 3.2 ChalaisM:

ʃə trɔv'avə d ɑɲ k'ou u tœn də la kaʁ'ime œ: - n ɔʒ'ɛɲ pa

mɪzʲ'œ lœ: la œ la tse - al'ɔ n alif'ɑɲ ba æɪtʃje l ɔv'ɛkə  
pɔ li dəmand'a la prəmɪʃ'ɔɲ dœ: ɛ - də pwi mɔndʒ'j'ɛ

œ: - fən dɛ pek'a lœɔ lɔ lɔ m- də la tʃɛ

*Il se trouvait parfois au temps de la carême euh .. nous  
osons pas manger le la euh la viande .. alors nous  
allions en bas chez l'évêque lui demander la  
permission de euh .. de pouvoir manger euh .. enfin de  
manger le le le m.. de la viande.*

## 4.1 ChamosonF:

dɛkɪ vɔ ɛl'a mɪdʒ'i'ɪ sta ni

*Quoi\* vous allez manger ce soir?*\*[dɛkɪ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ  
1995: 643).

i fudr'œ mɔdʒ'i'ɔ dəv'ɑ də - mə- miədz'o

*Il faudrait manger avant de .. m.. midi.*

## 4.2 ChamosonM:

ɔ lœ l'asə mɪdʒ'i'ɔ t'æk'jɛ dœn'ɑ:

*On les laisse manger jusque dîner.*sə l ɛʁ'ɪv də mɔdʒ'i'œɔ də pjap'øɣ - bɛ i v'atse:ə - vəpɔ  
dz'œɛbe*Si elles arrivent de manger de renoncules<sup>1</sup>, ben les  
vaches .. viennent gonfler.*\*[pjap'øɣ] cf. *pyapo* n.m. 'renoncule' (FB 1960: 397).

## 5.1 ContheyF:

k a'a vɔ - kʲɛ - al'a vɔ mɛdʒ'i'a an'i

*Qu'allez-vous .. que .. allez-vous manger ce soir?*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

k al'a vɔ mɪʒ'i'a an'et

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 6.2 ÉvolèneM:

a katr 'owrɛ nɔ tɔrnɛɲ mɪʒ'jɛ ʊ mwɛ

*À quatre heures nous re-mangeons (litt. tournons*



manger) un morceau.

### 7.1 FullyF:

i fɔdr'æ mædz'y däv'ã mjɔdz'ɔ  
*Il faudrait manger avant midi.*

dæk vu'ɔʒ al'a mydz'œ æn'i:  
*Quoi vous allez manger ce soir?*

fo pa mɔdz'œ ɐw'i li d'æ  
*Il faut pas manger avec les doigts.*

### 7.2 FullyM:

ɔ li l'a:œ ɛ: mɔdz'œ tɛk a m - a mjiz'ɔ  
*On les laisse euh manger jusqu'à m.. à midi.*

jü nø m'œtə l'œ: - li däv'e: jɔ nɔ m'œtə l'œ: l'œ: - li ts'o:ʒa  
a mɔdz'œ - fo pa kə ʃa tra ym'idə  
*Où on met les .. les denrées ou on met les les .. les  
choses à manger .. il faut pas qu'elle soit trop humide.*

### 8.1 HérémençF:

dɛk üʒ al'a mĩʒ'j'ɛ an'i  
*Quoi\* vous allez manger ce soir?*

\*[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

### 8.2 HérémençM:

u grɛn'i ɔn ɛtrep'uʒə lœ l'ɛ ʒ a'f'ɔ - apr tɔ ʃɛ k ɔn a bəʒ'ɛ  
pɔ mĩʒ'j'ɛ  
*Au grenier on entrepose les les habits .. puis tout ce  
qu'on a besoin pour manger.*

mjœ fɔdr'e mĩʒ'j'œ d'æ mjɛz'ɔ  
*Il me faudrait manger manger avant midi.*

### 9.1 IsérablesF:

t'j' ʋʋ a ʋʋ mĩndʒ'j'ɛ ɛn'i  
*Que vous allez-vous manger ce soir?*

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

tɛ k ɔz ɛl'ö mɔi sta nĩ  
*Quoi que vous allez manger ce soir?*

ɸudɛ'ø mæð'i dvã mi'd'ɔ  
*Il faudrait manger avant midi.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

kontər'aɔ mĩʒ'j'ɛ däv'ã mjɛz'ɔr  
*Je devrais\* manger avant midi.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

tɛ fa pa mĩʒ'j'ɛ ɐw'ɛ l'ɛ dis  
*Il te faut pas manger avec les doigts.*

kwo al'a vɔ mĩʒ'j'ɛ an'ɛt  
*Que allez-vous manger ce soir?*

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

ky vʋʒ al'a mĩndʒ'i an'i  
*Que vous allez manger ce soir?*

mœ fɔdr'i mĩndʒ'j'œ däv'ã miədz'ɔ  
*Il me faudrait manger manger avant midi.*

### 12.2 Les MarécottesM:

d øv'ɛɛ - ɔ baj'ɛ mædʒ'i ɛ pʊdz'ɛ - aw'i də ɾɛst'av dɛ pʏ-  
dɛ: - pã - k'ace mɔʃ'e dɛ bak'ɔ - kə l'ãmɔ prɔœ  
*En hiver (litt. d'hiver) .. on donne manger aux petits  
oiseaux ... avec de restes de p.. ... de .. pain .. quelque  
morceau de lard .. qu'ils aiment beaucoup.*

### 13.1 LiddesF:

k 'alɔ wɔ midz'j'ɔ an'i  
*Qu'allez-vous manger ce soir?*

### 13.2 LiddesM:

-

## 15.1 MiègeF:

kw al'a vɔ mĩndʒi'ɛ fti - an'ɛ:t  
*Qu'allez-vous manger cette .. ce soir?*

jɔ k'ontɔ minʒi'æ dɔv'ã mjɛz'ɔr  
*Je dois\* manger avant midi.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 15.2 MiègeM:

jɔ l'ɑŋmɔ mɛndʒi'e j'ʊftɔ dɔv'ã mɛz'ɔr  
*J'aime manger juste avant midi.*

## 16.1 MontanaF:

kwe k vɔ al'a mĩʒi'e an'it  
*Quoi que vous allez manger ce soir?*

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

də rɛ k w a'ə mĩndʒi'øə ɛn'ɛ  
*Que c'est que\* vous allez manger ce soir?*  
\*Forme inversée de *dèquye rē* 'qu'est-ce' (cf. PRAZ 1995: 643).

## 17.2 NendazM:

-

## 18.1 OrsièresF:

kɛ al'a wø mɪdʒi'ɛn'i:  
*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 18.2 OrsièresM:

kaŋ vɛŋ l'əv'ɛ: k la na l e jɪtʃə - ʃ b'ada a mɪdʒi'e i  
pudz'ɛ  
*Quand vient l'hiver que la neige elle est là .. on donne à manger aux petits oiseaux.*

ʃ lĩ l'as:sə mɪdʒi'æ tæŋk ɛ mɪrdz'ɔ  
*On les laisse manger jusqu'à midi.*

fɔdʁ'e mɪdʒi'ø dɔv'ã mjɔdz'ɔ  
*Il faudrait manger avant midi.*

## 19.1 St-JeanF:

kɔ v al'a m'ɪzje an'e  
*Que vous allez manger ce soir?*

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

ci v'ɛdə vo mĩndʒi'ɛ an'e  
*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 20.2 SavièseM:

n ɛm pɹɛst'a a mar'enda n'iy mĩndʒi'e  
*Nous avons préparé\* le goûter venez manger.*  
\*litt. *prête*; [mar'enda] est féminin.

## 21.1 SixtF:

tak t e t ɑ tʁɛ d mœd'i t'øə  
*Que tu es-tu\* en train de manger toi?*  
\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

a bɛ sta ne d vɛ mœi d la sp'a:ə - avə lɔ mɔs'e d fɪwɪ  
dæðã  
*Ah ben ce soir je vais manger de la soupe .. avec le morceau de fromage dedans.*

## 21.2 SixtM:

i f'ɔ:dy kə də pwafɪ mœd'i ɛv'ã mið'œr  
*Il faudrait que je puisse manger avant midi.*

i: baʃ a mœi ə hɔ p'urə  
*Elle donne à manger à son petit.*

## 22.1 TorgnonF:

k'ə v ɛl'ude myz'i stæ ni  
*Que vous allez manger ce soir?*

tʃ'ɔka dɛ pɑŋ u mag'a ŋ gɔt'a dɛ kafɛ: u ɛn'ɔ ɛi k i vu  
mɪdzɛ mag'a i ptʃi t'ɔgʰ dy ɛüç'ɤçə k ʃ fi i m'ɛtʃɔ u də  
bud'ɛŋ ʊ: də frɔm'ɛ:dzɔ  
*Un peu de pain ou peut-être une goutte de café ou sinon celui qu'il veut manger peut-être un petit morceau de saucisse qu'on fait à la maison (litt. aux*

maisons)\* ou de boudin ou de fromage.

\*[m'etʃo] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

## 22.2 TorgnonM:

tse no: - m'emə: 'əa k i a k j a lə g'a:sə ma n ẽ ko kã  
m'emo kənsɛʁv'ʊ lə: lə pətadz'e - ɛ ākə bjẽ k i fã ŋko j  
ã ŋkə lə fəʁn'ɛ - a k'atrə b'əʁnɛ k i fã lə mɔdz'e j ã a if-  
a b'ə:ke - fã ŋkə la kʲəz'ðə a bə:k

*Chez nous .. même maintenant qu'il y a qu'il y a le gaz  
mais nous avons encore quand-même conservé le le  
potager .. et encore plusieurs qu'ils font encore ils ont  
encore le fourneau .. à quatre trous qu'ils font le  
manger ils ont à if.. à bois.. ils font encore la cuisine à  
bois.*

## 23.1 TroistorrentsF:

k al'a vo mandʒ'i anɛ:

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

ɛə fədr'ø k mæ̃ɛdz'aɛ mæ̃dz'i dəv'ã mjedz'oə  
*Il faudrait qu'il mange manger avant midi.*

lə: lə ʁna: el a vnø mæ̃dz'e d'awɪ s- d'ðən'ðə  
*Le le renard il a venu manger deux s.. poules.*

## 23.2 TroistorrentsM:

pe la sɛ dzoz'e l pʁəmʲ'e vʊʁ'i - ə tʃãzj'ɛv - ʁʊmw'æ:vã -  
pʊ mwɛdz'i l fɛ

*Vers la Saint-Joseph le premier avril .. on changeait..  
nous changions de place\* .. pour manger le foin.*

\*[ʁʊmw'æ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969: 515).

pe e nœ 'æ:ʁə n alavã mæ̃ɛdzj'e mɛ l aʁɛ - ə ba - b'aʁɛ  
dʲ kafe mæ̃dz'e ns'atɛ l aʁɛ l sek'ɔ dedzɔn'ɔ  
*Vers les neuf heures nous allions manger mais c'était  
.. euh boi.. boire du café manger un petit quelque  
chose\* c'était le second déjeuner.*

\*[ns'atɛ] 'quelque chose', cf. GPSR 3: 267 s.v. *chakè*.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

a kã 'yʁə dzʊw'ʊna n 'aʁə ʁɛ k lə dəm'ɛð kə n aw'a d-  
d la tsɛ a mɛdz'i

*Ah, quand j'étais jeune ce n'était rien que le dimanche  
qu'on avait de .. de la viande à manger.*

k al'a vy mɛdz'i v ɛst'u

*Que allez-vous manger a .. bientôt?*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

fodr'e mɛ̃dz'i dvã midz'ø

*Il faudrait manger avant midi.*

## 25.1 VouvryM1:

kã i v'ɔɛz ə n'əə- ɔ b'ajɛ a mɔdz'i ɛ z ɔɛɪ- e z iz'e

*Quand je vois la neige .. on donne à manger aux oi..  
aux oiseaux.*

## 25.2 VouvryM2:

kã le j a la nɛ ɔ bw'ɛðɛ mindʒ'i ø z iz'e sy la fn'etra

*Quand il y a la neige on donne à manger aux oiseaux  
sur la fenêtre.*

bað v mɔzi v sɔm ptʃju

*Elle donne à manger à son petit.*

Verbes en - RE à radical palatalisant (conjugaison 1B): l'infinitif de «manger». (3)  
Synthèse

## 1.1 ArbazF:

k'ə dɔ mɪzʲ'e an'i

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

ad'ɔ æ œ p'atə la flœrj'au kɛ l ɛ la s'ɛkə b'œtə lɔ fɛ  
dəd'æ ɔ p'atə la flœrj'au m b'œtə t'ɔtə dəs'i la flœrj'aw  
ɛ tʃ'œtə s ɛs'atɔ l ɛnt'ɔ: də la flœrj'au pə mœdz'i*Alors on euh étend le linge à foin que c'est là qu'on  
met le foin dedans on étend le linge à foin on met tout  
sur le linge à foin et tous s'assoient autour du linge  
pour manger le goûter.*la se'əɔ də mɛ m'ɪn'zɔ pa: - l'amə pa mœndz'i - də:  
vjānda s'etsə - l'amə pa*La sœur de moi mange pas .. elle aime pas manger ..  
de viande séchée .. elle aime pas.*

## 2.2 BionazM:

la fɔt'ɪja la fəz'aɔ pə v'ɛndə pə fe də cu ɪv'e'ɛɔ lɔ  
fɛɔm'a:dzɔ lɔ fi'aɔ pɪt'u pə mœn'dz'i n fam'œj  
*La fontine on la faisait (litt. ils la faisaient) pour  
vendre pour faire de sous mais le fromage on le faisait  
(litt. ils le faisaient) plutôt pour manger en famille.*

ɛ: ma fud'ɪ: mœndz'i dəv'æc'ɛ n'ɔ:ɔ

*Eh mais il faudrait manger avant midi.*

## 3.1 ChalaisF:

or'a - nɔ laif'am pri ʊ pɪt'ɪg pikn'ik a p'ɛɲna - afɛt'a ʃu ʊ  
ɾɔk'jɛt ʊ kuk'avɛ lœ v'atsə - ɛ pwe mɪndʒ'ɛ ʃɛɲ g  
laif'əɲ pri*Alors .. nous avions pris un petit picnic à peine .. assis  
sur un rocher on regardait les vaches .. et puis manger  
ce que nous avions pris.*

## 3.2 ChalaisM:

ʃə trɔv'avə d əɲ k'ou u tœn də la kaʁ'ime œ: - n ɔʒ'ɛɲ pa

mɪzʲ'œ lœ: la œ la tse - al'ɔ n alif'əɲ ba æɪtʃje l əv'ɛkə  
pɔ li dəmand'a la prəmɪʃ'ɔɲ dœ: ɛ - də pwi mandʒ'j'ɛ*Il se trouvait parfois au temps de la carême euh .. nous  
osons pas manger le la euh la viande .. alors nous  
allions en bas chez l'évêque lui demander la  
permission de euh .. de pouvoir manger euh .. enfin de  
manger le le le m.. de la viande.*

## 4.1 ChamosonF:

dɛkɪ vɔ ɛl'a mɪdʒ'ɪʲ sta ni

*Quoi\* vous allez manger ce soir?*\*[dɛkɪ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ  
1995: 643).

i fudr'œ mædz'j'ɔ dəv'ā də - mæ- miædz'ɔ

*Il faudrait manger avant de .. m.. midi.*

## 4.2 ChamosonM:

ɔ lœ l'asə mɪdʒ'j'ɔ t'æk'j'ɛ dœn'ā:

*On les laisse manger jusque dîner.*sə l ɛʁ'ɪv də mædz'j'œɔ də pjap'øɣ - bɛ i v'atse:ə - vəpɔ  
dz'œɛbe*Si elles arrivent de manger de renoncules<sup>1</sup>, ben les  
vaches .. viennent gonfler.*\*[pjap'øɣ] cf. *pyapo* n.m. 'renoncule' (FB 1960: 397).

## 5.1 ContheyF:

k a'a vɔ - kʲɛ - al'a vɔ mɛdz'j'a an'i

*Qu'allez-vous .. que .. allez-vous manger ce soir?*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

k al'a vɔ mɪʒ'j'a an'et

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 6.2 ÉvolèneM:

a katr 'owrɛ nɔ tɔrnɛɲ mɪʒ'j'ɛ ʊ mwe

*À quatre heures nous re-mangeons (litt. tournons*

manger) un morceau.

### 7.1 FullyF:

i fɔdʁ'æ mædz'y däv'ã mjɔdz'ɔ  
Il faudrait manger avant midi.

dœk vu'ɔʒ al'a mydz'œ æn'i:  
Quoi vous allez manger ce soir?

fo pa mœdz'œ ɐw'i li d'æ  
Il faut pas manger avec les doigts.

### 7.2 FullyM:

ɔ li l'a:œ ɛ: mœdz'œ tœk a m - a mjiz'ɔ  
On les laisse euh manger jusqu'à m.. à midi.

jü nø m'œtə l'œ: - li däv'e: jɔ nɔ m'œtə l'œ: l'œ: - li ts'o:ʒa  
a mœdz'œ - fo pa kə ʃa tra ym'idə  
Où on met les .. les denrées ou on met les les .. les  
choses à manger .. il faut pas qu'elle soit trop humide.

### 8.1 HérémençeF:

dœk üʒ al'a mĩʒ'j'ɛ an'i  
Quoi\* vous allez manger ce soir?

\*[dœk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

### 8.2 HérémençeM:

u grɛn'i ɔn ɛtrep'uʒə lœ l'ɛ ʒ a l'ɔ - apr tɔ ʃœ k ɔn a bəʒ'œ  
pɔ mĩʒ'j'ɛ  
Au grenier on entrepose les les habits .. puis tout ce  
qu'on a besoin pour manger.

mjœ fɔdʁ'e mĩʒ'j'œ d'æ mjɛz'ɔ  
Il me faudrait manger manger avant midi.

### 9.1 IsérablesF:

t'j'Y vʊ a vʊ mĩndʒ'j'ɛ ɛn'i  
Que vous allez-vous manger ce soir?

### 9.2 IsérablesM:

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

tœ k ɔz ɛl'ö mœi sta nĩ  
Quoi que vous allez manger ce soir?

ɸudʁ'ø mœd'i dvã mi'd'ɔ  
Il faudrait manger avant midi.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

kontər'ɑɔ mĩʒ'j'ɛ däv'ã mjɛz'ɔr  
Je devrais\* manger avant midi.

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

tœ fa pa mĩʒ'j'ɛ ɐw'ɛ l'ɛ dis  
Il te faut pas manger avec les doigts.

kʷɔ al'a vɔ mĩʒ'j'ɛ an'ɛt  
Que allez-vous manger ce soir?

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

ky vʊʒ al'a mĩndʒ'i an'i  
Que vous allez manger ce soir?

mœ fʊdʁ'i mĩndʒ'j'ɛ däv'ã miədz'ɔ  
Il me faudrait manger manger avant midi.

### 12.2 Les MarécottesM:

d øv'œ - ɔ baj'ɛ mĩndʒ'i ɛ pʊdz'œ - aw'i də ʀɛst'av d'ɛ pʲ-  
d'ɛ: - pã - k'ace mɔʃ'e d'œ bak'ɔ - kə l'ãmɔ prɔœ  
En hiver (litt. d'hiver) .. on donne manger aux petits  
oiseaux ... avec de restes de p.. ... de .. pain .. quelque  
morceau de lard .. qu'ils aiment beaucoup.

### 14.1 LourtierF:

kj ɛ t i ky nü mœdz'j'ɛ ɛn'ɛi  
Qu'est-il que nous mangeons ce soir?

### 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

kw al'a vɔ mĩndʒj'ɛ fti - an'ɛ:t

*Qu'allez-vous manger cette .. ce soir?*

jɔ k'ontɔ minʒj'œ dəv'ã mjɛz'ɔr

*Je dois\* manger avant midi.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 15.2 MiègeM:

jɔ l'aŋmɔ mɛndʒj'e j'ɔftɔ dəv'ã mɛz'ɔr

*J'aime manger juste avant midi.*

## 16.1 MontanaF:

kwɛ k vɔ al'a mĩʒj'ɛ an'it

*Quoi que vous allez manger ce soir?*

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

dɔ rɛ k w a'ə mĩndʒj'œ ɛn'ɛ

*Que c'est que\* vous allez manger ce soir?*

\*Forme inversée de *dèquye rē* 'qu'est-ce' (cf. PRAZ 1995: 643).

## 17.2 NendazM:

-

## 18.1 OrsièresF:

kɛ al'a wø mɪdʒj'i ɛn'i:

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 18.2 OrsièresM:

kaŋ vɛŋ l'əv'ɛ: k la na l e jɪtʃə - ʒ b'ada a mɪdʒj'e i pɔdz'ɛ

*Quand vient l'hiver que la neige elle est là .. on donne à manger aux petits oiseaux.*

ʒ lĩ l'as:sə mɪdʒj'œ tæŋk ɛ mɪdʒj'ɔ

*On les laisse manger jusqu'à midi.*

fɔdʁ'e mɪdʒj'œ dəv'ã mjɔdz'ɔ

*Il faudrait manger avant midi.*

## 19.1 St-JeanF:

kɔ v al'a m'ɪzj'ɛ an'e

*Que vous allez manger ce soir?*

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

ci v'ɛdə vɔ mĩndʒj'ɛ an'e

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 20.2 SavièseM:

n ɛm pɹɛst'a a mar'ɛnda n'iy mĩndʒj'ɛ

*Nous avons préparé\* le goûter venez manger.*

\*litt. *prête*; [mar'ɛnda] est féminin.

## 21.1 SixtF:

tak t e t ă tɛ d mœd'i t'ø

*Que tu es-tu\* en train de manger toi?*

\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

a bɛ sta ne d vɛ mœi d la sp'a:ə - avə lɔ mɔs'e d fɪwɪ dædʔ

*Ah ben ce soir je vais manger de la soupe .. avec le morceau de fromage dedans.*

## 21.2 SixtM:

i f'ɔ:dy kə də pwafɪ mœd'i ɛv'ã mið'œr

*Il faudrait que je puisse manger avant midi.*

i: baʃ a mœi ə hɔ p'urə

*Elle donne à manger à son petit.*

## 22.1 TorgnonF:

k'ə v ɛl'udɛ myz'i stæ ni

*Que vous allez manger ce soir?*

tʃ'ɔka dɛ pāŋ u mag'a ŋ gɔt'a dɛ kafɛ: u ɛn'ɔ ɛi k i vu mɪdʒj'ɛ mag'a i ptʃi t'ɔgʰ dy ɛüç'ɛçə k ʒ fi i m'ɛtʃɔ u dæ bud'ɛŋ ʊ: dæ frɔm'ɛ:dzɔ

*Un peu de pain ou peut-être une goutte de café ou sinon celui qu'il veut manger peut-être un petit morceau de saucisse qu'on fait à la maison (litt. aux*



maisons)\* ou de boudin ou de fromage.

\*[m'etʃo] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

## 22.2 TorgnonM:

tse no: - m'emə: 'əa k i a k j a lə g'a:sə ma n ẽ ko kã  
m'emo kənseʁv'ʊ lə: lə pətadz'e - ɛ ākə bjẽ k i fã ŋko j  
ã ŋkə lə fəʁn'ɛ - a k'atrə b'əʁnə k i fã lə mɔdz'e j ã a if-  
a b'ə:ke - fã ŋkə la kʲəz'ðə a bə:k

*Chez nous .. même maintenant qu'il y a qu'il y a le gaz  
mais nous avons encore quand-même conservé le le  
potager .. et encore plusieurs qu'ils font encore ils ont  
encore le fourneau .. à quatre trous qu'ils font le  
manger ils ont à if.. à bois.. ils font encore la cuisine à  
bois.*

## 23.1 TroistorrentsF:

k al'a vo mandʒ'i anɛ:

*Qu'allez-vous manger ce soir?*

ɛə fədr'ø k mæ̃dz'aɛ mæ̃dz'i dən'ã mjedz'oə  
*Il faudrait qu'il mange manger avant midi.*

lə: lə ʁna: el a vnø mæ̃dz'e d'awi s- d'əʁn'øðe  
*Le le renard il a venu manger deux s.. poules.*

## 23.2 TroistorrentsM:

pe la sɛ dzoz'e l pʁəmʲ'e vʊʁ'i - ə tʃãzj'eu - ʁumw'æ:vã -  
pʊ mwẽdz'i l fẽ

*Vers la Saint-Joseph le premier avril .. on changeait..  
nous changions de place\* .. pour manger le foin.*

\*[ʁumw'æ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969: 515).

pe e nœ 'æ:ʁə n alavã mæ̃dzj'e mɛ l aʁe - ə ba - b'aʁe  
dʲ kafe mæ̃dz'e ns'atce l aʁe l sek'õ dedzõn'õ  
*Vers les neuf heures nous allions manger mais c'était  
.. euh boi.. boire du café manger un petit quelque  
chose\* c'était le second déjeuner.*

\*[ns'atce] 'quelque chose', cf. GPSR 3: 267 s.v. *chakè*.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

a kã 'yʁə dzʊw'una n 'aʁə ʁẽ k lə dəm'ẽð kə n aw'a d-  
d la tsɛ a mẽdz'i

*Ah, quand j'étais jeune ce n'était rien que le dimanche  
qu'on avait de .. de la viande à manger.*

k al'a vy mẽdz'i v ɛst'u

*Que allez-vous manger a .. bientôt?*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

fodr'e mẽdz'i dvã midz'ø

*Il faudrait manger avant midi.*

## 25.1 VouvryM1:

kã i v'œz ə n'əə- ʃ b'aje a mydz'i ɛ z æi- e z iz'e

*Quand je vois la neige .. on donne à manger aux oi..  
aux oiseaux.*

## 25.2 VouvryM2:

kã le j a la nɛ ʃ bw'ẽðe mindʒ'i ø z iz'e sy la fn'etra

*Quand il y a la neige on donne à manger aux oiseaux  
sur la fenêtre.*

bað v mdzi v sɔm ptʃju

*Elle donne à manger à son petit.*

## Verbes en -A`RE après consonne palatale (conjugaison 1B): l'infinitif d'IRRIGA`RE 'arroser'. (1) La forme du radical

### 1.1 ArbazF:

kã fi tso fə ʔɔz'ɪ u kurt'sɪ

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

### 1.2 ArbazM:

vãŋ ɛrʒ'ɛ ɛ hlur i ʃæmehj'ɛrɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 2.1 BionazF:

kã fi ts'a:tə - fa ʔɔz'ɪ lɔ kurt'ɪ

Quand il fait chaud .. il faut arroser le jardin.

### 2.2 BionazM:

lə frəm'alə vã awt ʔɔz'ɪ lə flø: awt u: ɕəmæt'æriɔ

Les femmes vont outre arroser les fleurs outre au cimetière.

### 3.1 ChalaisF:

ɔkə - hou le ʃom bɔ p ʔɔz'ɪ lə flu u ʃymih'eriɔ ʃɪ  
pamɪ zurti ʃuk mɑ ʊrɔzɑm'en k a hɔu le {ki /k i}  
p'ɛŋʃon tser ʔɔz'ɪ pu le ʒ 'ɑ:trɔ - ʃɔ ʃaret'ɑ:blo  
Maintenant .. ceux-là sont bons pour arroser les fleurs  
au cimetière je suis plus montée (litt. sortie en haut)  
mais heureusement qu'il y a ceux-là {qui /qu'ils}  
pensent un peu arroser pour les autres .. ils sont  
charitables.

### 3.2 ChalaisM:

vãŋ ɛ: - ʔɔz'ɪ lə fl'ɔu: o ʃymicj'ɛrɛ

Elles vont a.. arroser les fleurs au cimetière.

### 4.1 ChamosonF:

ɛ vã: ʔ ʔɔz'ɪ e flø y sɛmætʃj'øɐ

Elles vont euh arroser les fleurs au cimetière.

kã fi tso fo ʔɔz- ʔɔz'ɪ o kurt'ɪ

Quand il fait chaud, il faut arros.. arroser le jardin.

### 4.2 ChamosonM:

mɛ ɛ vɔ: ʔɔz'ɪ ɛ flø y ɛ: - sɛmitʃ'æɐ

Ben elles vont arroser les fleurs au euh .. cimetière.

### 5.1 ContheyF:

kã fi tso fə ʔɔz'ɪ u kurt'ɪ

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

ɛl vɔ ʔɔz'ɪ ɛ f'æøɾə y ʃimëtʃj'ɛrɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 5.2 ContheyM:

ɛ vã ʔɔz'ɪ ɛ θø y ʃɛmytʃj'ɛr

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 6.1 ÉvolèneF:

lë van ɛrʒ'ɛ lə fluʃ ɔ ʃæmif'æɐ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

kæ i fe tsatɛ y fɔ ʔɔz'ɪ lə kurt'y

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

### 6.2 ÉvolèneM:

lɛ van ɛrʒ'ɛ lə flukʃ o: ʃæmyʃj'øɾɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 7.1 FullyF:

kã ɛ fi tsɔ: fo ʔɔz'ɪ y kurt'ɪ ʃɔv'ɛ

Quand il fait chaud il faut arroser au jardin souvent.

### 7.2 FullyM:

i vã ʔɔz'ɪ li sjø i ʃymetj'ɛrɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 8.1 HéréenceF:

vã ɛrʒ'ɛ lə flø o: ʃɛmif'æɐ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

kã fe tsɛ fo ʔɔz'ɪ lə kurt'y

Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

### 8.2 HéréenceM:

ɔɑ æʒ'ɛ lə flø otr u ʒæmif'æɾɔ

Elle va arroser les fleurs outre au cimetière.

### 9.1 IsérablesF:

ɪ vāŋ ɛ:rdʒj'ɛ e bɔcʲ'et ɔ s'mytʃ'ɛ:rɔ

Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*[bɔcʲ'et]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

kā fe tsu fo ɛ:rdʒj o kɔrt'ɛɛç

Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

kāt i fɔ θo: fɔ m'ɛtʃɛ d 'ɛwɛ jɛ l kɔbɛ'i

Quand il fait chaud, il faut mettre d'eau dans le jardin.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

e bā vā ala akɔz'a wɛ lɛ vā tɛ ɛ tɛ akɔz'a lə lɛ l - lɛ  
tōbe ke de - lə fl'œɛ<sup>ɛ</sup> ɛy l ɛy - ɛy lɛ t'ōbe

Eh bien elles vont aller arroser oui elles vont de temps  
en temps arroser le les l .. les tombes n'est-ce pas des  
.. les fleurs sur l.. sur .. sur les tombes.

### 11.1 LensF:

ʎɛ - lu:r wāŋ ɛrʒj'ɛ lɛ z'u:jə u ʃymyɥj'ɛrɔ

Elle .. elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*Le type lexical [z'u:jə] est attesté dans les matériaux  
inédits du GPSR dans plusieurs localités des districts  
d'Hérens et de Sierre. Il a le sens général de 'fleur' ou  
désigne diverses espèces particulières de fleurs.

### 11.2 LensM:

wāŋ ɛrʒj'ɛ lɛ lɛ flu:r u ʃymyɥj'ɛrɔ

Elles vont arroser les les fleurs au cimetière.

### 12.1 Les MarécottesF:

kā fe tsu ʒn ə fɔɾɔ d ar'ɔ - de mɔj'ɪə l kurt'i

Quand il fait chaud on est forcé d'arr .. d'arroser le  
jardin.

vɔ arɔz'a lɪ fl'yə æθ sɪmɔj'ɛ:

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 12.2 Les MarécottesM:

vɔ θ ʃɪmɔj'ɪə ɛrɔz'a lɪ fl'yə

Elles vont au cimetière arroser les fleurs.

### 13.1 LiddesF:

ə kā fi tsɔ: - fo 'ɛrdʒjɪ lɔ kurt'i

Euh quand il fait chaud .. il faut arroser le jardin.

vā akɔz'e<sup>ɛ</sup> lɪ pl'āŋtə ɪ sɛm- y sɛmtʃ'ɛrəʒ

Elles vont arroser les plantes au cim.. au cimetière.

### 13.2 LiddesM:

lu: də vā ɛrdʒj'œ lɪ: - lɪ flœ: ɪ ɛmɪtʃ'ɛrɔ

Elles elles vont arroser les .. les fleurs au cimetière.

### 14.1 LourtierF:

kɛ fi tso: - fo m'ɔje - ʒ kɔ:ɛt'i

Quand il fait chaud .. il faut arroser .. le jardin.

θ v'ɛzɔ akɔz'a lɪ flø y ʃymyɥj'ɛ<sup>ɛ</sup>lθ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 14.2 LourtierM:

ɛθ v'ɛzɔ m'ɔljɛ lɪ bɔcʲ'ɛ: y ɛmɪɔj'ɔɪɔ

Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*[bɔcʲ'ɛ:]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

### 15.1 MiègeF:

ɪ vā ar'œ- ɛrʒj'ɛ lɛ fʃurʃ u ʃymɪtʃj'ɛrɔ

Elles vont arr.. arroser les fleurs au cimetière.

kā fe tsat i fa ɛrʒj'ɛ lɔ kurt'i

Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

### 15.2 MiègeM:

vā r- œ- ɛrʒj'ɛ lɪ flu:r u ʃymɪtʃj'ɛrɔ

Elles vont r.. euh .. arroser les fleurs au cimetière.

### 16.1 MontanaF:

lɛ lɛ mar'ɛŋne vāŋ ɛrʒj'ɛ l - lɛ t'ɔmbɛ ɔ: ʃɛmɪɔj'ɛrɔ

Les les femmes vont arroser l.. les tombes au  
cimetière.

kāŋ fe tsat fa ɛrʒj'ɛ lɔ kurt'y

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

**16.2 MontanaM:**

van ɛɾʒi'ɛ lɛ flur ɔ ʃəmɛh'ɛrɔ

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.***17.1 NendazF:**

i vɑʒæ ɑɾdʒi'ø e e bokj'ø ɔ ʃymitʃ'ɛ:rə

*Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[bokj'ø]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

kāt i fe tsa y fɔ ɑɾdʒi'ø kure'jɛ

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.***17.2 NendazM:**

uvwɛ: ɛɾdʒi'ɛ e lɔ - ü ʃȳtɛj'ɛrɛ

*Elle va arroser les fleurs .. au cimetière.*

ɛ w'ɑʒɔ: ɛɾdʒi'æ e lɔ - ü ʃȳtɛj'ɛrɛ

*Elles vont arroser les fleurs .. au cimetière.***18.1 OrsièresF:**

li d'auð væ 'ɛɾdʒi' li bwecj'ø y sjɛmcj'øʁ

*Les deux vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[bwecj'ø] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

kæ fi tsa fɔ 'ɛɾdʒi' l kurt'i

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.***18.2 OrsièresM:**

li fə'm'al vā 'ɛɾdʒi' li b'wɔtʃ'ɛ y samitʃ'ɛʁ

*Les femmes vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[b'wɔtʃ'ɛ] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

**19.1 St-JeanF:**

k'umə fe tsa fa ɛɾʒi'ɛ lɔ kurt'ɪl

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.***19.2 St-JeanM:**

lɛ dr'olɔ van ɛɾʒi'ɛ lɔ ʔow o ʃymifj'ɛrɔ

*Les femmes vont arroser les fleurs au cimetière.***20.1 SavièseF:**

i və- v'ɑʒɔ 'utrə: ɑ: ɛɾdʒi'ɛ flu: u ʃimitɛj'ə

*Elles v.. vont outre euh arroser les fleurs au cimetière.*

hœ kã fɛ tsa fɔ ɑɾdʒi' u kurt'i

*Oui quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.***20.2 SavièseM:**

və ɛɾʒi'ɛ flu: ut' u ʃymitɛj'ɛə

*Elle va arroser les fleurs là-bas\* au cimetière.*

\*[ut'] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

**21.1 SixtF:**

kāt i fa θo le f'ɛn:ɣ vā i ɛəmt'ir ɑɾɔz'ɛ le flœr

*Quand il fait chaud les femmes vont aux cimetières arroser les fleurs.*

kāt i fa θo fɔ ɑɾɔz'ɛ - lɔ kurt'i

*Quand il fait chaud il faut arroser .. le jardin.***21.2 SixtM:**

ɔ: le f'ɛn:æ sāt al'a sy l sɛnt'iə:rə - i ɑɾɔz'ɛ ɔ bokɔ ə

t'ute lœk æ - t'ɔtə - t'utə lœ kɔfj'a

*Oui les femmes sont allé au cimetière .. y arroser un peu euh toutes leurs euh .. toutes .. toutes leurs plantes\*.***22.1 TorgnonF:**

kaŋ i fe tsɔt i fo iv'e lɔ kurt'i

*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.***22.2 TorgnonM:**

le fym'elie i v- æ i vāŋ - port'a d 'eivə e ɑɾɔz'a le fl'oi u

sümit'errɔ

*Les femmes elles v.. elles vont .. porter d'eau et arroser les fleurs au cimetière.***23.1 TroistorrentsF:**

e vā ɑ:ɔ: - ɑɾɔza l'ɪ le fjø - bæ ø simtj'ɛ:ɾ

*Elles vont aon.. arroser lui les fleurs .. ben au cimetière.***23.2 TroistorrentsM:**

vā - ɑɾɔza lɪ ɛjø - y simtj'ɛ:ɾo

*Elles vont .. arroser les fleurs .. au cimetière.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɪ vã bta dɪ l 'iwi ɛɣ li ɕø væ pʁe lə ɕimɕj'ɛɾ<sup>æ</sup>

*Elles vont mettre de l'eau sur les fleurs vers par le cimetière.*

a kə fi bʁamɛn tso ɕ fə - pɕɔt'a d l 'iwɛ sy l kɔɕt'ɛ

*Quand il fait bien chaud il faut .. porter de l'eau au jardin.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

lɛ fɛnɣ vã ɑɕɔz'a lɛ: - le sɔ ɣ smɕ'ɣɕɔ

*Les femmes vont arroser les .. les fleurs au cimetière.*

### 25.1 VouvryM1:

ʋɔ ɛɕdʒ'i le θø: - ø: - ø ʁpɔʒ'ø

*Elles vont arroser les fleurs .. au (rire) .. au cimetière\*.*

\*[ʁpɔʒ'ø] 'reposit' est un mot souvenir que le témoin M2 affirme n'avoir jamais entendu.

### 25.2 VouvryM2:

ɛ vã ɑɕɔz'a ɕ - <sup>t</sup>se flø ɕ simɕ<sup>j</sup>ɛə

*Elles vont arroser .. les fleurs au cimetière.*

## Verbes en -A<sup>-</sup>RE après consonne palatale (conjugaison 1B): l'infinitif d'IRRIGA<sup>-</sup>RE et \*MOLLIA<sup>-</sup>RE 'arroser'. (2) La forme de la désinence

### 1.1 ArbazF:

kã fi tso fə ʔɔz'ɪ u kurt'sɪ

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

### 1.2 ArbazM:

vãŋ ɛrʒ'ɛ ɛ hlur i ʃæmehj'ɛrɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 2.1 BionazF:

kã fi ts'a:tə - fa ʔɔz'ɪ lɔ kurt'ɪ

Quand il fait chaud .. il faut arroser le jardin.

### 2.2 BionazM:

lə frəm'alə vã awt ʔɔz'ɪ lə flø: awt u: ɕəmæt'æriɔ

Les femmes vont outre arroser les fleurs outre au cimetière.

### 3.1 ChalaisF:

ɔkə - hou le ʃom bɔ p ʔɔz'ɪ lə flu u ʃymih'eriɔ ʃɪ  
pamɪ zurti ʃuk mɑ ʊrɔzɑm'en k a hou le {ki /k i}  
p'ɛŋʃon tser ʔɔz'ɪ pu le ʒ 'ɑ:trɔ - ʃɔ ʃaret'ɑ:blo  
Maintenant .. ceux-là sont bons pour arroser les fleurs  
au cimetière je suis plus montée (litt. sortie en haut)  
mais heureusement qu'il y a ceux-là {qui /qu'ils}  
pensent un peu arroser pour les autres .. ils sont  
charitables.

### 3.2 ChalaisM:

vãŋ ɛ: - ʔɔz'ɪ lə fl'ɔu: o ʃymicj'ɛrɛ

Elles vont a.. arroser les fleurs au cimetière.

### 4.1 ChamosonF:

ɛ vã: ʔ ʔɔz'ɪ e flø y sɛmɛtʃj'øʁ

Elles vont euh arroser les fleurs au cimetière.

kã fi tso fo ʔɔz- ʔɔz'ɪ o kurt'ɪ

Quand il fait chaud, il faut arros.. arroser le jardin.

### 4.2 ChamosonM:

mɛ ɛ vɔ: ʔɔz'ɪ ɛ flø y ɛ: - sɛmɛtʃj'øʁ

Ben elles vont arroser les fleurs au euh .. cimetière.

### 5.1 ContheyF:

kã fi tso fə ʔɔz'ɪ u kurt'ɪ

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

ɛl vɔ ʔɔz'ɪ ɛ f'æøʁə y ʃimɛtʃj'ɛrɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 5.2 ContheyM:

ɛ vã ʔɔz'ɪ ɛ θø y ʃɛmɛtʃj'ɛr

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 6.1 ÉvolèneF:

lɛ van ʔɔz'ɪ lə fluʃ ɔ ʃæmɛtʃj'øʁ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

kæ i fe tsatɛ y fɔ ʔɔz'ɪ lə kurt'y

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

### 6.2 ÉvolèneM:

lɛ van ʔɔz'ɪ lə flukʃ o: ʃæmɛtʃj'øʁ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 7.1 FullyF:

kã ɛ fi tsɔ: fo ʔɔz'ɪ y kurt'ɪ ʃɔv'ɛ

Quand il fait chaud il faut arroser au jardin souvent.

### 7.2 FullyM:

i vã ʔɔz'ɪ li sjø i ʃymɛtʃj'ɛrɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 8.1 HéréenceF:

vã ʔɔz'ɪ lə flø o: ʃɛmɛtʃj'øʁ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

kã fe tsɛ fo ʔɔz'ɪ lə kurt'y

Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

### 8.2 HéréenceM:

ɔɑ ʔɔz'ɪ lə flø otr u ʃæmɛtʃj'øʁ



Elle va arroser les fleurs outre au cimetière.

### 9.1 IsérablesF:

ɪ vāŋ ɛ:rdʒj'ɛ e bɔcʲ'et ɔ s'ɔmytʃ'ɛ:ɾɔ

Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*[bɔcʲ'et]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

kā fe tsu fo ɛ:rdʒj o kɔrt'ɛɛç

Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

kāt i fɔ θo: fɔ m'ɛtʃɛ d 'ɛwɛ jɛ l kɔʃc'i

Quand il fait chaud, il faut mettre d'eau dans le jardin.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

e bā vā ala aʁʊz'a wɛ lɛ vā tɛ ɛ tɛ aʁʊz'a lə lɛ l - lɛ  
tōbe ke de - lə fl'œe<sup>ɛ</sup> ɛy l ɛy - ɛy lɛ t'ōbe

Eh bien elles vont aller arroser oui elles vont de temps  
en temps arroser le les l .. les tombes n'est-ce pas des  
.. les fleurs sur l.. sur .. sur les tombes.

### 11.1 LensF:

ʎɛ - lu:r wāŋ ɛrʒj'ɛ lɛ z'u:jə u ʃymyɥj'ɛɾɔ

Elle .. elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*Le type lexical [z'u:jə] est attesté dans les matériaux  
inédits du GPSR dans plusieurs localités des districts  
d'Hérens et de Sierre. Il a le sens général de 'fleur' ou  
désigne diverses espèces particulières de fleurs.

### 11.2 LensM:

wāŋ ɛrʒj'ɛ lɛ lɛ flu:r u ʃymyɥj'ɛɾɔ

Elles vont arroser les les fleurs au cimetière.

### 12.1 Les MarécottesF:

kā fe tsu ʃn ə fɔʁç d ar'ɔ - de mɔj'ɾə l kurt'i

Quand il fait chaud on est forcé d'arr .. d'arroser le  
jardin.

vɔ aʁʊz'a lɪ fl'yə ɔəθ sɪmɔj'ɛ:

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 12.2 Les MarécottesM:

vɔ ɔ ʃɪmɔj'ɛ<sup>ɛ</sup> aʁʊz'a lɪ fl'yə

Elles vont au cimetière arroser les fleurs.

### 13.1 LiddesF:

ə kā fi tsɔ: - fo 'ɛrdʒjɥ lɔ kurt'i

Euh quand il fait chaud .. il faut arroser le jardin.

vā aʁʊz'e<sup>ɛ</sup> d'li pl'āŋtə ɥ sɛm- y sɛmtj'ɛrəʃ

Elles vont arroser les plantes au cim.. au cimetière.

### 13.2 LiddesM:

lu: də vā ɛrdʒj'œ lɪ: - li flœ: ɥ ɛmɪtj'ɛɾɔ

Elles elles vont arroser les .. les fleurs au cimetière.

### 14.1 LourtierF:

kɛ fi tso: - fo m'ɔje - ʃ kʊ:ʁt'i

Quand il fait chaud .. il faut arroser .. le jardin.

ɔ v'ɛzɔ aʁʊz'a lɪ flɔ ɥ ʃymyɥj'ɛ<sup>ɛ</sup>lɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 14.2 LourtierM:

ɛθ v'ɛzɔ m'ɔljɛ lɪ bɔcʲ'ɛ: ɥ ɔəmɪɔj'ɔɪɔ

Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*[bɔcʲ'ɛ:]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

### 15.1 MiègeF:

ɪ vā ar'œ- ɛrʒj'ɛ lɛ fjuɾf u ʃymɪtʃj'ɛɾɔ

Elles vont arr.. arroser les fleurs au cimetière.

kā fe tsat i fa ɛrʒj'ɛ lɔ kurt'i

Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

### 15.2 MiègeM:

vā r- œ- ɛrʒj'ɛ lɥ flu:r u ʃymɪtʃj'ɛɾɔ

Elles vont r.. euh .. arroser les fleurs au cimetière.

### 16.1 MontanaF:

lɛ lɛ mārɛŋne vāŋ ɛrʒj'ɛ l - lɛ t'ōmbɛ ɔ: ʃɛmɪɔj'ɛɾɔ

Les les femmes vont arroser l.. les tombes au  
cimetière.

kāŋ fe tsat fa ɛrʒj'ɛ lɔ kurt'y

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

## 16.2 MontanaM:

van ɛɹʒj'e lɛ flur ɔ ʃəmɛh'ɛrɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

## 17.1 NendazF:

ɪ vɑʒæ ʔdʒj'ø e e bokj'ø ɔ ʃymitʃ'ɛ:rə

Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*[bokj'ø]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

kāt i fe tsa y fɔ ærdʒj'ø kure'je

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

## 17.2 NendazM:

uwæ: ɛʔdʒj'e e lɔ - ü ʃȳtɛj'ɛrɔ

Elle va arroser les fleurs .. au cimetière.

ɛ w'aʒɔ: ɛʔdʒj'æ e lɔ - ü ʃȳtɛj'ɛrɔ

Elles vont arroser les fleurs .. au cimetière.

## 18.1 OrsièresF:

li d'auð væ 'ɛʔdʒj'li bwecj'ø y sjɛmcj'øʁ

Les deux vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*[bwecj'ø] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

kæ fi tsa fɔ 'ɛʔdʒj'li kurt'i

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

## 18.2 OrsièresM:

li fəm'al vā 'ɛʔdʒj'li b'wɔtʃ'ɛ y samitʃ'ɛʁ

Les femmes vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*[b'wɔtʃ'ɛ] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

## 19.1 St-JeanF:

k'umə fe tsa fa ɛɹʒj'e lɔ kurt'ɪl

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

## 19.2 St-JeanM:

lɛ dr'olɔ van ɛɹʒj'e lɔ lɔw o ʃymifj'ɛrɔ

Les femmes vont arroser les fleurs au cimetière.

## 20.1 SavièseF:

ɪ və- v'aʒɔ 'utrə: æ: ɛdʒj'i e flu: u ʃimitɛj'a

Elles v.. vont outre euh arroser les fleurs au cimetière.

hœ kã fɛ tsa fɔ ærdʒj' u kurt'i

Oui quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

## 20.2 SavièseM:

və ɛɹʒj'i e flur ut' u ʃymitɛj'ɛə

Elle va arroser les fleurs là-bas\* au cimetière.

\*[ut'] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

## 21.1 SixtF:

kāt i fa θo le f'ɛn:ɣ vā i ɛəmt'ir ʔʁɔz'e le flœr

Quand il fait chaud les femmes vont aux cimetières arroser les fleurs.

kāt i fa θo fɔ ʔʁɔz'e - lɔ kurt'i

Quand il fait chaud il faut arroser .. le jardin.

## 21.2 SixtM:

ɔ: le f'ɛn:æ sāt al'a sy l sɛnt'iə:rə - i ʔʁɔz'e ɔ bokɔ ə

t'ute lœk æ - t'ɔtə - t'utə lœ kɔfj'a

Oui les femmes sont allé au cimetière .. y arroser un peu euh toutes leurs euh .. toutes .. toutes leurs plantes\*.

## 22.1 TorgnonF:

kaŋ i fe tsɔt i fo iv'e lɔ kurt'i

Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

## 22.2 TorgnonM:

le fym'elie i v- æ i vāŋ - port'a d 'eivə e ʔrɔz'a le fl'oi u

sömit'errɔ

Les femmes elles v.. elles vont .. porter d'eau et arroser les fleurs au cimetière.

## 23.1 TroistorrentsF:

e vā a:ɔ: - ʔʁɔza l'ɪ le fjø - bæ ø simtj'ɛ:ʁ

Elles vont aon.. arroser lui les fleurs .. ben au cimetière.

## 23.2 TroistorrentsM:

vā - ʔʁɔza lɪ ɛjø - y simtj'ɛ:ʁo

Elles vont .. arroser les fleurs .. au cimetière.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɪ vã bta dɪ l 'iwi ɛɣ li ɕø væ pʁe lə ɕimɕj'ɛɾ<sup>æ</sup>

*Elles vont mettre de l'eau sur les fleurs vers par le cimetière.*

a kə fi bʁamɛn tso ɛ fə - pɔʁt'a d l 'iwɛ sy l kɔʁt'ɛ

*Quand il fait bien chaud il faut .. porter de l'eau au jardin.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

lɛ fɛnɣ vã ɑʁɔz'a lɛː - lɛ sɔ ɣ smtɕ'ɣɔ

*Les femmes vont arroser les .. les fleurs au cimetière.*

### 25.1 VouvryM1:

ʋɔ ɛʁdʒ'i le θøː - øː - ø ʁpɔʒ'ø

*Elles vont arroser les fleurs .. au (rire) .. au cimetière\*.*

\*[ʁpɔʒ'ø] 'repositoir' est un mot souvenir que le témoin M2 affirme n'avoir jamais entendu.

### 25.2 VouvryM2:

ɛ vã ɑʁɔz'a ɛ - <sup>t</sup>se flø ɛ simɕ<sup>j</sup>'eə

*Elles vont arroser .. les fleurs au cimetière.*

**Verbes en -A<sup>-</sup>RE après consonne palatale (conjugaison 1B): l'infinitif d'IRRIGA<sup>-</sup>RE et \*MOLLIA<sup>-</sup>RE 'arroser'. (3) Synthèse****1.1 ArbazF:**

kã fi tso fə ʔɔz'ɪ u kurt'sɪ

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.***1.2 ArbazM:**

vãŋ ɛrʒ'ɛ ɛ hlur i ʃæmehj'ɛrɔ

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.***2.1 BionazF:**

kã fi ts'a:tə - fa ʔɔz'ɪ lɔ kurt'ɪ

*Quand il fait chaud .. il faut arroser le jardin.***2.2 BionazM:**

lə frəm'alə vã awt ʔɔz'ɪ lə flø: awt u: ɕəmæt'æriɔ

*Les femmes vont outre arroser les fleurs outre au cimetière.***3.1 ChalaisF:**

ɔkə - hou le ʃɔm bɔ p ʔɔz'ɪ lə flu u ʃymih'eriɔ ʃɪ  
 pamɪ zurti ʃuk ma ʊrɔzəm'en k a hɔu le {ki /k i}  
 p'ɛŋʃɔn tser ʔɔz'ɪ pu le ʒ 'a:trɔ - ʃɔ ʃaret'a:blo  
*Maintenant .. ceux-là sont bons pour arroser les fleurs  
 au cimetière je suis plus montée (litt. sortie en haut)  
 mais heureusement qu'il y a ceux-là {qui /qu'ils}  
 pensent un peu arroser pour les autres .. ils sont  
 charitables.*

**3.2 ChalaisM:**

vãŋ ɛ: - ʔɔz'ɪ lə fl'ɔu: o ʃymicj'ɛrɛ

*Elles vont a.. arroser les fleurs au cimetière.***4.1 ChamosonF:**

ɛ vã: ɔ ʔɔz'ɪ e flø y sɛmætʃj'ɔɐ

*Elles vont euh arroser les fleurs au cimetière.*

kã fi tso fo ʔɔz- ʔɔz'ɪ o kurt'ɪ

*Quand il fait chaud, il faut arros.. arroser le jardin.***4.2 ChamosonM:**

mɛ ɛ vɔ: ʔɔz'ɪ ɛ flø y ɛ: - sɛmɪtʃ'æɐ

*Ben elles vont arroser les fleurs au euh .. cimetière.***5.1 ContheyF:**

kã fi tso fə ʔɔz'ɪ u kurt'ɪ

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

ɛl vɔ ʔɔz'ɪ ɛ f'æøɾə y ʃimëtʃj'ɛrɔ

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.***5.2 ContheyM:**

e vã ʔɔz'ɪ ɛ θø y ʃɛmɪtʃj'ɛr

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.***6.1 ÉvolèneF:**

lə van ʔɔz'ɪ lə fluʃ ɔ ʃæmɪf'ɔɐ

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

kæ i fe tsatɛ y fɔ ʔɔz'ɪ lə kurt'y

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.***6.2 ÉvolèneM:**

lə van ʔɔz'ɪ lə flukʃ o: ʃæmɪfj'ɔɐ

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.***7.1 FullyF:**

kã ɛ fi tsɔ: fo ʔɔz'ɪ y kurt'ɪ ʃɔv'ɛ

*Quand il fait chaud il faut arroser au jardin souvent.***7.2 FullyM:**

ɪ vã ʔɔz'ɪ lɪ sjø i ʃymetj'ɛrɔ

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.***8.1 HéréenceF:**

vã ʔɔz'ɪ lə flɔk o: ʃɛmɪfj'ɛr

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

kã fe tsɛ fo ʔɔz'ɪ lə kurt'y

*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.***8.2 HéréenceM:**

ɔa ʔɔz'ɪ lə flɔ otr u ʃæmɪfj'ɛrɔ

Elle va arroser les fleurs outre au cimetière.

### 9.1 IsérablesF:

ɪ vāŋ ɛrɪdʒj'ɛ e bɔcʲ'et ɔ s'ɔmytʃ'ɛrɔ

Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*[bɔcʲ'et]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

kā fe tsu fo ɛrɪdʒj o kɔrt'ɛɛç

Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

kāt i fɔ θo: fɔ m'ɛtʃɛ d 'ɛwɛ jɛ l kɔbɛ'i

Quand il fait chaud, il faut mettre d'eau dans le jardin.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

e bā vā ala aʁʊz'a wɛ lɛ vā tɛ ɛ tɛ aʁʊz'a lə lɛ l - lɛ  
tōbe ke de - lə fl'œe' ɛy l ɛy - ɛy le t'ōbe

Eh bien elles vont aller arroser oui elles vont de temps  
en temps arroser le les l .. les tombes n'est-ce pas des  
.. les fleurs sur l.. sur .. sur les tombes.

### 11.1 LensF:

ʌɛ - lu:r wāŋ ɛrʒj'ɛ lɛ z'u:jə u ʃymy'hj'ɛrɔ

Elle .. elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*Le type lexical [z'u:jə] est attesté dans les matériaux  
inédits du GPSR dans plusieurs localités des districts  
d'Hérens et de Sierre. Il a le sens général de 'fleur' ou  
désigne diverses espèces particulières de fleurs.

### 11.2 LensM:

wāŋ ɛrʒj'ɛ lɛ lɛ flu:r u ʃymy'hj'ɛrɔ

Elles vont arroser les les fleurs au cimetière.

### 12.1 Les MarécottesF:

kā fe tsu ʒn ə fɔʁɔ d ar'ɔ - de mɔj'ɪə l kurt'i

Quand il fait chaud on est forcé d'arr .. d'arroser le  
jardin.

vɔ aʁʊz'a lɪ fl'yə ɔəθ sɪmɔ'ɛ:

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 12.2 Les MarécottesM:

vɔ ɔ ʃɪmɔ'ɛ: ɛ aʁʊz'a lɪ fl'yə

Elles vont au cimetière arroser les fleurs.

### 13.1 LiddesF:

ə kā fi tsɔ: - fo 'ɛrdʒj'ɛ lɔ kurt'i

Euh quand il fait chaud .. il faut arroser le jardin.

vā aʁʊz'e 'dli pl'āŋtə ɪ sɛm- y sɛmtʃ'ɛrəʒ

Elles vont arroser les plantes au cim.. au cimetière.

### 13.2 LiddesM:

lu: də vā ɛrdʒj'œ lɪ: - li flœ: ɪ ɛmɪtʃ'ɛrɔ

Elles elles vont arroser les .. les fleurs au cimetière.

### 14.1 LourtierF:

kē fi tso: - fo m'ɔje - ɔ kʊ:ɛt'i

Quand il fait chaud .. il faut arroser .. le jardin.

ø v'ɛzɔ aʁʊz'a lɪ flø y ʃymyɔ'ɛ'ɔ

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

### 14.2 LourtierM:

ɛø v'ɛzɔ m'ɔljɛ lɪ bɔcʲ'ɛ: y ɔəmɪɔ'ɔɪɔ

Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*[bɔcʲ'ɛ:]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

### 15.1 MiègeF:

ɪ vā ar'œ- ɛrʒj'ɛ lɛ fʊrʃ u ʃymɪtʃj'ɛrɔ

Elles vont arr.. arroser les fleurs au cimetière.

kā fe tsat i fa ɛrʒj'ɛ lɔ kurt'i

Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.

### 15.2 MiègeM:

vā r- œ- ɛrʒj'ɛ lɪ flu:r u ʃymɪtʃj'ɛrɔ

Elles vont r.. euh .. arroser les fleurs au cimetière.

### 16.1 MontanaF:

lɛ lɛ mārɛŋne vāŋ ɛrʒj'ɛ l - lɛ t'ɔmbɛ ɔ: ʃɛmɪɔ'ɛrɔ

Les les femmes vont arroser l.. les tombes au  
cimetière.

kāŋ fe tsat fa ɛrʒj'ɛ lɔ kurt'y

Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

**16.2 MontanaM:**

van ɛrʒj'ɛ lɛ flur ɔ ʃəmɛh'ɛrɔ

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

**17.1 NendazF:**

ɪ vɑʒæ ʔdʒj'ø e e bokj'ø ɔ ʃymitʃ'ɛ:rə

*Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[bokj'ø]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

kāt i fe tsa y fɔ ærdʒj'ø kurtʃ'e

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

**17.2 NendazM:**

uvwɛ: ɛʔdʒj'ɛ e lɔ - ü ʃȳtɛj'ɛrɛ

*Elle va arroser les fleurs .. au cimetière.*

ɛ w'aʒɔ: ɛʔdʒj'æ e lɔ - ü ʃȳtɛj'ɛrɛ

*Elles vont arroser les fleurs .. au cimetière.*

**18.1 OrsièresF:**

li d'auð væ 'ɛʔdʒj' li bwecj'ø y sjɛmcj'øʁ

*Les deux vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[bwecj'ø] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

kæ fi tsa fɔ 'ɛʔdʒj' l kurtʃ'i

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

**18.2 OrsièresM:**

li fəm'al vā 'ɛʔdʒj' li b'wɔtʃ'ɛ y samitʃ'ɪʁ

*Les femmes vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[b'wɔtʃ'ɛ] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

**19.1 St-JeanF:**

k'umə fe tsa fa ɛrʒj'ɛ lɔ kurtʃ'ɪl

*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

**19.2 St-JeanM:**

lɛ dr'olɔ van ɛrʒj'ɛ lɔ ʔow o ʃymifj'ɛrɔ

*Les femmes vont arroser les fleurs au cimetière.*

**20.1 SavièseF:**

ɪ və- v'aʒɔ 'utrə: æ: ɛdʒj'ɪ e flu: ɔ ʃimitɛj'ə

*Elles v.. vont outre euh arroser les fleurs au cimetière.*

hœ kã fɛ tsa fɔ ærdʒj' u kurtʃ'i

*Oui quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

**20.2 SavièseM:**

və ɛrʒj'ɪ e flur ut' u ʃymitɛj'ɛə

*Elle va arroser les fleurs là-bas\* au cimetière.*

\*[ut'] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

**21.1 SixtF:**

kāt i fa θo le f'ɛn:ɪ vā i ɛəmt'ɪr ʔʁɔz'e le flœr

*Quand il fait chaud les femmes vont aux cimetières arroser les fleurs.*

kāt i fa θo fɔ ʔʁɔz'e - lɔ kurtʃ'i

*Quand il fait chaud il faut arroser .. le jardin.*

**21.2 SixtM:**

ɔ: le f'ɛn:æ sāt al'a sy l sɔnt'ɪə:rə - i ʔʁɔz'e ɔ bokɔ ə

t'ute lœk æ - t'ɔtə - t'utə lœ kɔfj'a

*Oui les femmes sont allé au cimetière .. y arroser un peu euh toutes leurs euh .. toutes .. toutes leurs plantes\*.*

**22.1 TorgnonF:**

kaŋ i fe tsɔt i fo ɪv'e lɔ kurtʃ'i

*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

**22.2 TorgnonM:**

le fym'elie i v- æ i vāŋ - ɔrt'a d 'eivə e ʔrɔz'a le fl'ɔi u

sömit'errɔ

*Les femmes elles v.. elles vont .. porter d'eau et arroser les fleurs au cimetière.*

**23.1 TroistorrentsF:**

e vā ʔ: - ʔʁɔza l'ɪ le fjø - bæ ø simtj'ɛ:ʁ

*Elles vont aon.. arroser lui les fleurs .. ben au cimetière.*

**23.2 TroistorrentsM:**

vā - ʔʁɔza lɪ ɛjø - y simtj'ɛ:ʁo

*Elles vont .. arroser les fleurs .. au cimetière.*



### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɪ vã bta dɪ l 'iwi ɛɣ li ɕø væ pʁe lə ɕimɕj'ɛɾ<sup>æ</sup>

*Elles vont mettre de l'eau sur les fleurs vers par le cimetière.*

a kə fi bʁamɛn tso ɛ fə - pɔʁt'a d l 'iwɛ sy l kɔʁt'ɛ

*Quand il fait bien chaud il faut .. porter de l'eau au jardin.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

lɛ fɛnɣ vã ɑʁɔz'a lɛː - le sɔ ɣ smɕ'ɣɔ

*Les femmes vont arroser les .. les fleurs au cimetière.*

### 25.1 VouvryM1:

ʋɔ ɛʁdʒ'i le θøː - øː - ø ʁpɔʒ'ø

*Elles vont arroser les fleurs .. au (rire) .. au cimetière\*.*

\*[ʁpɔʒ'ø] 'reposit' est un mot souvenir que le témoin M2 affirme n'avoir jamais entendu.

### 25.2 VouvryM2:

ɛ vã ɑʁɔz'a ɛ - <sup>t</sup>se flø ɛ simɕ'eə

*Elles vont arroser .. les fleurs au cimetière.*

## Verbes en -äre à radical palatalisant (conjugaison 1B): l'infinitif de bajuläre 'donner'

## 1.1 ArbazF:

ndy m̥bʊl'ɔ pɔ b'alɪ de: gɔ - ɔ mɛ ɔ:n 'u:fə

Dans un bouillon pour donner de goût .. on met un os.

ɛ: tsɪŋ la f'eɪ ɪ fo bal'a a b'eigrə

Le chien a soif il lui faut donner à boire.

## 1.2 ArbazM:

ɛ fʷɔly z'a:nɛ kom'ɛsɔŋ a b'alɛ ba

Les feuilles jaunes commencent à tomber (litt. donner bas).

## 2.1 BionazF:

la k'apə l a s'aɪ fa baɫɪ lɛɪ da be:

La chienne elle a soif il faut lui donner (litt. donner-lui) à boire.

## 2.2 BionazM:

wɛ: ɔŋ - sə sɛm bjɛ baɫɛ lə ku də nə- də n'ɔ:a

Oui on .. se sent\* (= entend) bien donner les coups de mi.. de midi.

\*Calque de l'italien *si sente* 'on entend'.

apɾɪ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ ɔ lə m'eɛ m̥ba- ɔ ɔ m'ɛ:ə bajɪ s'tja

Après on oh on on euh on les mène do.. on on mène donner le souper.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

kʷā lɔ fʃɛl vjɛ ni:ɛ ɛ: æ: tsarʒj'a: kə nɔ vɛjɛn dɛ n'ɛgbjɔ

- nɔ pwen ɛkə fʃɪk ke va - ke va m- bajɛ la pl'ɔzə

Quand le ciel vient noir et euh chargé que nous voyons de nuages .. nous pouvons être sûrs qu'il va .. qu'il va donner la pluie.

## 4.1 ChamosonF:

dœ ɔ bui'ɔ pœ bajɪ ɔ mwe dɛ gʊ: - ɔ pœ mɛtɾ ɔ n ɔs ɛ mw'alʰ

Dans un bouillon, pour donner un peu plus de goût, on peut mettre un os à moëlle\*.

\*La deuxième partie de la phrase semble influencée par le

français.

ɔ tsɛ l a s'aɛ - ɪ fu lɛtɔ ɔ bajɪ a b'aɪɾ

Le chien il a soif, il faut lui donner à boire.

## 4.2 ChamosonM:

œ ɔn a ɔ kavij'ɔ mɪ l ɛ lɛtɾ'œc mɪ l a ɔ sak'ist'ɛ k'ə va cʊ ɛ dm'ɛndzə bajɔ ɔ mwe də kɔs'ɛ di dɔvā a - dɔvā a mœs də næv ɔɛ ɛ dæmi'ɛ

Euh on a un carillon mais il est électrique mais il y a le sacristain que va tous les dimanches donner un morceau de concert d'avant la .. avant la messe de neuf heures et demie.

## 5.1 ContheyF:

ɔ tsɛ a fɛ - fu ɛ bajɛ a b'ɛɛɾ

Le chien a soif .. il faut lui donner à boire.

## 5.2 ContheyM:

kā ɛ n'ɔ:ə fʃɔ br'ɔŋnɛ dɛ ɔ fʃɔɛl ɔ fə ke va bajɪ

Quand les nuages sont sombres dans le ciel on sait qu'il va donner.

\*Pour [bajɪ] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 2: 195s s.v.

BAILLER.

## 6.1 ÉvolèneF:

u bui'ɔŋ pɔ bajɛ bʊ guf ɔ pʊ mɛtɾ ɔ n ɔf'et a la mwalʰ - a la mɔ'ɔla

Au bouillon, pour donner bon goût, on peut mettre un petit os à la moëlle .. à la moëlle.

lɪ tsɪ j a fɛk fɔ l bajɪ a ber

Le chien il a soif, il faut lui donner à boire.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

la k'apə l a f'aɛ fo jɛ bajɛ a b'aɛɾʰ

La chienne elle a soif, il faut lui donner à boire.

**7.2 FullyM:**

-

**8.1 HérémençeF:**e k'ape i a ɕɛk fu ly baʎ<sup>e</sup> bejr*La chienne elle a soif, il faut lui donner boire.***8.2 HérémençeM:**ka j a kɔmɛʃj'a dɛ baʎ<sup>e</sup> dɛ: de gr'e:jo - li bæ'taʎɛ f ɛ  
mæt'u a f'ɔθa*Quand il a commencé à grêler (litt. donner de de grêle) .. le bétail s'est mis à l'abri.***9.1 IsérablesF:**ø buʎ'om - bolj - boʎ'um pø f- baʎ<sup>e</sup> dɔ gɔ fo metr ʊ zu  
ə a: - mɔj'ɔ:va*Au bouillon .. bouill.. bouillon pour f.. donner de goût il faut mettre un os euh à .. moëlle.*i tsɛŋ l a seʝ - fo b'ɛʎ<sup>e</sup> b'eire*Le chien il a soif .. il faut (lui\*) donner à boire.*

\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**a θ'ɛna a s'aɛ fu ʎi dø- baj<sup>e</sup> a b'æɛɛ*La chienne a soif, il faut lui do.. donner à boire.***10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**avãŋ iɛ to wɔp'a pɛɛ 'ɛke j av'e dæ: dɔ dɔ dɛ blo kɛ - ɛ  
blo dɛ fɛɔm'ɛ d 'ɔɛðə dɛ f'a:ve - əl'ɔɛ e ɛt'ɔ n ɛmɛn'auð  
sɛ ə l atɥ'ɔ - pɔɛ ɛ fi m'ɛædɔ po baj<sup>e</sup> e kajð e ve - pe  
pɔɛ nɔ - sɔ dep'ɛ s {ki / k i} fwe d la b'una fæɛn'a el ɛv-  
el aɛ'ã pə - l əv'auã pɔɛ nɔ*Avant c'était tout semé par ici il y avait de de de du blé quoi .. le blé du froment d'orge des fèves .. alors également (?) on en amenait (litt. ils en amenaient) ça à l'automne .. pour les faire moudre pour donner aux cochons aux veaux .. puis pour nous .. ça dépend ce {qui / qu'il} fait de la bonne farine elle av.. elles étaient pour.. ils l'avaient pour nous.***11.1 LensF:**o buʎ'ɔm pɔ baj<sup>e</sup> dɛ gɔ'ɔ:f ɔm p'ɔ met' ɔ n uʃ*Au bouillon, pour donner de goût, on peut mettre un os.*lø ts'eŋ j a ʃi - fa ʎi bal<sup>e</sup> a b'i:rɛ*Le chien il a soif .. il faut lui donner boire.***11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**pɔ fer ɔ bɔ buʝ'ɔ - fu m'ɛt:rɛ ʊn u - a mw'al:<sup>y</sup> - pɔ baj<sup>i</sup>  
dɛ gɔ*Pour faire un bon bouillon .. il faut mettre un os .. à moëlle .. pour donner de goût.*ly ts'æ l æ ʃɛ ' - fo li baj<sup>e</sup> a b'e'ɛɛ*Le chien il a soif .. il faut lui donner à boire.***12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**dæ lu buʝ'ɔ ɔm po baj<sup>i</sup> dɔ go ɔ pæ m'ɛtrə - ɔ n ɔs æ: - ɔ:  
- ɔ zu aw'i la mwa - awi la mw'al<sup>y</sup>*Dans le bouillon on peut donner de goût on peut mettre .. un os euh .. un .. un os avec la moë.. avec la moëlle.***13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**ðɛ ɔ buʝ'ɔ pɔ baj<sup>i</sup> dɛ gɔw'ə - nʊ mæte'æ ɔ - ɔ ʒ u a  
mɔj'ɔa*Dans le bouillon, pour donner de goût .. nous mettons un .. un z-os à moëlle.*ø tse æ ʃa: - fʊ i beʝ<sup>i</sup> b'æ*Le chien a soif .. il faut lui donner boire.***14.2 LourtierM:**kã ɛ ʎi ɛ tɔ ne ɔ ɕa k ə va ʃaj<sup>e</sup>*Quand le ciel est tout noir on sait qu'il va donner\*.*

\*Pour [βaj'ie] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 2: 195s. s.v.  
BAILLER.

### 15.1 MiègeF:

ly tsɿ: ɪj a ʃit - fa li baj'e a b'i:re  
*Le chien il a soif .. il faut lui donner à boire.*

### 15.2 MiègeM:

-

### 16.1 MontanaF:

lə ly tsɿŋ j a ʃi: - fa li baʎ'e a b'i:re  
*Le le chien il a soif .. il faut lui donner à boire.*

### 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

drɔ ɔ buj'ɔ b baj'ɔ də g'ou ɔ pu matɪ ɔ - ʊ: - ʊ ʒ u a  
mwæ'eɪə  
*Dans le bouillon, pour donner de goût, on peut mettre  
un .. un .. un z-os à moëlle.*  
i kaŋ a ʃ'eɪ y fu bæj'e v b'ɛ:re  
*La chienne a soif il faut donner à boire.*

### 17.2 NendazM:

a fə sət'ɑ:mbr et i dɪʃ'eɪʒ - n a: dɛʃ'eɪʒ - ij atsər'ʊ vɥm  
ba baj'æ - a dɛʃ'eɪʒ  
*À fin septembre c'est la désalpe .. on a la désalpe .. le  
vacher\* vient en bas donner .. la désalpe.*  
\*[atsər'ʊ] n.m. 'vacher, maître vacher d'alpage' (PRAZ  
1995: 38).

### 18.1 OrsièresF:

la ts'en:ɪ l a s'æ fu ji b'ɑ: b'æɛkø  
*La chienne elle a soif il faut lui donner boire.*

### 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

li tʃj'ɛvrɛ ʎ a ʃ'eɪ fa li dɔn'a a b'i:re

*La chèvre\* elle a soif il faut lui donner à boire.*

\*Au moment de l'enquête, le malentendu («chèvre» pour  
«chien») nous a échappé.

### 19.2 St-JeanM:

k'omə ly sjel l ɛ nɪr ʊ ʃa kʲə va dɔn'a  
*Quand le ciel il est noir on sait qu'il va donner\*.*  
\*Pour [dɔn'a] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 5/2: 865a.

### 20.1 SavièseF:

e: ɪ tsɑ̃ l a ʃɪ - fo b'aʎ'e a bi  
*Euh le chien il a soif .. il faut donner à boire.*

### 20.2 SavièseM:

kɑ̃ ɛ i ʃj'ɛu el e l e ne: nɔ̃ nɔ̃ - y- nɔ̃ ʃa kʲə va bal'e de  
pl'odzə  
*Quand le le ciel il est il est noir on on .. euh .. on sait  
qu'il va donner de pluie.*

### 21.1 SixtF:

la θɛn'a a se fo ly bæʎ'e ɛ bɛr  
*La chienne a soif il faut lui donner à boire.*  
bɛ l mɔθ'ɔ al v de plɛ sy l ku: - pe dɛn'e æ pə baʎ'i d l  
ɑpl'æɛ dɔv'ɑ  
*Ben le foulard il a des plis sur le cou .. pour donner  
euh pour donner de l'ampleur devant.*

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

pɛ baʎ'e de gu: dɔd'e lɔ bwəʎ'ɔ - nɔ̃ vɛtθ'ɛŋ ɪŋ yɛ k j a  
la mɪ'øla  
*Pour donner de goût dedans le bouillon .. nous  
mettons un os qu'il a la moëlle.*

la k'ɑnə - ʎ a ɕ'eɛ fu ly baʎ'e a b'ɛɛ  
*La chienne .. elle a soif il faut lui donner à boire.*

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

ly tsɛ̃ ɛ:-l a swa e f- l a saɛ ø fo - la fo baj<sup>e</sup> a b'aɛ  
*Le chien i..l a soif il f.. il a soif il faut .. lui faut donner  
à boire.*

### 23.2 TroistorrentsM:

va vo bajh<sup>e</sup> hyh - u telefɔn u pw'ade telefɔn ɛ  
pʁezid'ã s oö l tʁou'a  
*Je vais vous donner h (rire) .. le téléphone vous pouvez  
téléphoner au président .. si vous le trouvez ..*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

dɛ̃dɛ l buj'ɔ̃ - ɔ̃ b'ætə - ɔ̃ n u aw'i d la mw'ɛla - pɔ baj<sup>i</sup>  
dy go  
*Dans le bouillon .. on met .. un os avec de la moëlle ..  
pour donner du goût.*

lū tsɛ̃ l a sa fo baj<sup>e</sup> a ba:<sup>k</sup>  
*Le chien il a soif il faut donner à boire.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

## Verbes en -îre: l'infinitif de «dormir»

## 1.1 ArbazF:

fo kə ʊf'ɔ̃ **drum'i** dʒã minɥ'i*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

œ: v'ulo k'ə lə mæɛn'ʊə alɪs'an **drum'i** dəv'ã k'ə nu 'awə  
*Euh je veux que les enfants aillent dormir avant neuf heures.*fʊdʁ'ɪje k' alɪs'a **drum'i** dəv'ã k'ə min'itə  
*Il faudrait que vous alliez dormir avant minuit.*

## 2.2 BionazM:

fa alɪ jə **drum'i** dəv'ãe je mɪn'itə  
*Il faut aller loin dormir avant minuit.*ɛ v'ɔly k'ə lə mæm'ʊ: alɪs'an **drum'i** dəv'ã nʊ 'aw'e  
*Je veux que les enfants dormir avant neuf heures.*ɑ: wɛ a min'itə mɛ ɛi s'ɛpʁe ja **d'rum'i**  
*Ah oui à minuit moi je suis toujours loin dormir.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

ɪ fa: ke vɔ vɔʒ al'a **drum'ig** dəv'ã mjɛz'ɔ - dəv'ã mjen'et  
*Il faut que vous vous allez dormir avant midi .. avant minuit.*jo wi k'ə lə ʒ œf'an vaŋ **drum'ig** dəv'ɑŋ ʊ ʒ 'ɔʁə  
*Je veux que les enfants vont dormir avant neuf (?) heures.*apʁe la f'u:ə v'azo tɔʒ'ɔ: **drum'ik** una kɔf'etɐ  
*Après le repas je vais toujours dormir un petit moment\*.*

\*kôša s.f. 'laps de temps', diminutif kôšɛta (GYR 1994: 835).

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

nu w'ej cj œ ʒ ɛf'aã aef'æŋ **drum'i** dəv'ãŋ nœ 'œɔʁə  
*Je veux que les enfants aillent dormir avant neuf heures.*

## 7.1 FullyF:

i wɔ fɔ ɛla **drum'i** dəv'ã mjen'i  
*Il vous faut aller dormir avant minuit.*i wa kə li mɛm'o vajo - vaʒɔ̃ **drum'i** dəv'ã nœv 'œɔʁə  
*Je veux que les enfants aillent .. aillent dormir avant neuf heures.*

## 7.2 FullyM:

e fɔ kɔ vɔʒ al'adœ: - **drum'ig** ə dəv'ã mjen'ɥi  
*Il faut que vous allez .. dormir euh avant minuit.*ɪ vw'ɑi kə li mɛm'o: - ø vaʒɔ̃ **drum'i** ə dəv'ã nœv 'œɔʁə  
*Je veux que les enfants .. euh aillent dormir euh avant neuf heures.*

## 8.1 HéréenceF:

födr'e ɡ ɔʒ al: - vaʒɪf'a **drum'i** djã min'e  
*Il faudrait que vous al.. alliez dormir avant minuit.*wɛ kə ʒ alevj'e ʃə katsif'an **drum'ig** djan nu 'ɔɔʁə  
*Je veux que les enfants se cachent dormir avant neuf heures.*

## 8.2 HéréenceM:

ɔ fɔ al'a **drum'ir** djã lə minɥ'e  
*Il vous faut aller dormir avant la minuit.*vwɛ kə lə ʒ ɛf'ã œ vayf'ã **drum'ig** de'ã nu 'ɔʁə  
*Je veux que les enfants euh aillent dormir avant neuf heures.*

## 9.1 IsérablesF:

födr'e a **drum'ei** dəv'ã min'i  
*Il faudra aller dormir avant minuit.*



fodr'e c'j ε rwi sz° - ləsan **drom'eɪ** dəv'ã nyv 'œyrə  
*Il faudrait que les gamins se .. aillent dormir avant neuf heures.*

## 9.2 IsérablesM:

ɪ fɔ c'ə wə ɛc'a **drom'eɪ** dəv'ã min'e  
*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

ɪ wɪ c'j ε mɛn'a cə: - ləsan **drom'eɪ** dəv'ã nɪv 'œyrə  
*Je veux que les enfants se .. aillent dormir avant neuf heures.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ɪ fo dɔym - al'a **dɔm'i** dvã mɪ - dvã la mɪj'e  
*Il faut dorm.. aller dormir avant mi .. avant la minuit.*

ɪ fo k lü z efã s kaε- ə- al'ã də- **dɔm'i** dvã nœ ɛr  
*Il faut que les enfants se cou.. euh.. aillent do.. dormir avant neuf heures.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

fo dɔm'i - fo ɛl'a **dɔym'i** dvã d'la b'min'e  
*Il faut dormir .. il faut aller dormir avant la minuit.*

## 12.1 Les MarécottesF:

vɔ fɔ al'a **dɔym'i** dəv'ã mɪənq'e  
*Il vous faut aller dormir avant minuit.*

## 12.2 Les MarécottesM:

adɔ **dɔm'i:r** ɛl'a dəvã mɪənq'e fə vɔ vɔl'e f'ierə b'æ  
*Alors dormir allez avant minuit si vous voulez faire bien.*

## 13.1 LiddesF:

fɔ al'e **dɔym'i** dəv'ã min'i  
*Il faut aller dormir avant minuit.*

jɔ w'ε c'jε d'li mɛn'o: cə: - aləsɔ **dɔm'i** dəv'ã nœv 'œyrə  
*Je veux que les enfants se .. aillent dormir avant neuf heures.*

## 13.2 LiddesM:

f'ü<sup>y</sup> c'jə vɔ ɛl'sɪ **dɔym'i** dəv'ã mɪen'i  
*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

w'ei tci li: mɪ - mɛin'o l ɛləsɔ **dəɪm'i** dəv'ã nœv 'œørə  
*Je veux que les en .. enfants ils aillent dormir avant neuf heures.*

## 14.1 LourtierF:

fo ala **dɔym'ɛi** jã mɪən'eɪ  
*Il faut aller dormir avant minuit.*

jɔ wɛ k i mɛin'ɔ: ɛl'œə **dɔm'ɛi** gɛr nœ 'øə  
*Je veux que les enfants aillent dormir vers\* neuf heures.*

\*[gɛr] cf. yer 'vers' (Bagnes; FEW 14: 312).

## 14.2 LourtierM:

ə fodr'aε kə wɔ ɛl'œɪ **dɔym'ɛi** djã mɪən'ɛɛ  
*Il faudrait que vous alliez dormir avant minuit.*

ɪ w'ai k i mɛen'o ɛl'acɔ **dɔm'ɛi** jã nœ 'ø:ɛ  
*Je veux que les enfants aillent dormir avant neuf heures.*

## 15.1 MiègeF:

vɔ kont'a ɛlɛ **dɔm'i** dəvã mɛn'ɛit  
*Vous devez (litt. vous comptez\*) aller dormir avant minuit.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

le ʒ ɛfãŋ k'ontɔm pa **dɔm'i** tra lɔt'ɛæn  
*Les enfants doivent\* pas dormir trop longtemps.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 15.2 MiègeM:

pɔ bɪ **dɔm'ɪ** f'w ə dɔm'ɪ djəv'ã mɪj- œ min'et  
*Pour bien dormir il faut aller dormir avant min.. euh .. minuit.*

lœ ʒ ɛfãŋ d'ɔɔɪ- **dɔm'i** d'əv'ã nu ʒ 'uə.  
*Les enfants devraient (?) dormir avant neuf heures.*

kã e: beŋ mĩndʒi'a - lãmɔ bɛn **dɔm'ik<sup>h</sup>**  
*Quand j'ai bien mangé .. j'aime bien dormir.*

## 16.1 MontanaF:

fa kə n aligf'ã drum'ɪ̃ dəv'ã mjɛjn'e:t  
*Il faut que nous allions dormir avant minuit.*

## 16.2 MontanaM:

fa k ɛlɪʳf'a dröm'ɪ̃ dəv'an mjən'it  
*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

dəv'an mjən'it v'ɛʒɔ drømĩ  
*Avant minuit je vais dormir.*

## 17.1 NendazF:

ɪ ʔo k o w'afə drym'ɪ̃ de'ã min'e  
*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

ʊw'e: k e krwɛ: w'afɔ̃ dröm'ɪ̃ de'a nɪ 'øœʊr  
*Je veux que les enfants se .. dormir avant neuf heures.*

## 17.2 NendazM:

o wɪ k ɛ mɪ:n'a: ʊwaz'əʃʊn drym'ɪ̃ de'ã nʊ 'œʊrə  
*Je veux que les enfants aillent dormir avant neuf heures.*

## 18.1 OrsièresF:

fo sɛ - ʔ fɔ̃ ale dʁum'ɪ̃ dəv'ã mɪ:m'n'i:  
*Il faut se .. il vous faut aller dormir avant minuit.*

## 18.2 OrsièresM:

-

## 19.1 St-JeanF:

fæ ci vœ:ʒf'a dröm'ɪ̃ dəv'an mjən'eɪ  
*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

jo wi kjɛ lɛ ʒ ɛf'ãⁿ cə: ɛ - nɔ alf'an dröm'ɪ̃ɡ dəv'an nu ʒ  
'ouʁə  
*Je veux que les enfants se euh .. nous allions dormir avant neuf heures.*

## 19.2 St-JeanM:

ɪ fɑ:t k'ɛ v alɪf'a drym'ɪ̃k dəv'ã mje:n'e  
*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

## 20.1 SavièseF:

a ɪ fɔ̃ kə vɔ v'azɪʃə drum'ɪ̃ dr'ã̃ kə: - dɪ'en dydʒ 'u:ɛ -  
dər'ɔ̃ an- dɪ'en dydʒ 'ʔə d a: n'ɛɪ  
*Ah il faut que vous alliez dormir avant que .. avant douze\* heures .. je dirais an.. avant douze\* heures de la nuit.*

\*Pour [dydʒ] 'douze' cf. dɔ̃dʒe 'douze' > dódjy, FB 1960: 214.

hʷɪ k ɛ ʒ ɛf'ã vʌʒəʃ'œn dɪum'ɪ̃ dr'ã̃ nu 'u:ɛ  
*Je veux que les enfants aillent dormir avant neuf heures.*

## 20.2 SavièseM:

wɪ c'ɛ ʒ ɛf'ã wœ- ø - w'œʃœn dröm'ɪ̃ djã nu ʊ:  
*Je veux que les enfants ai.. euh .. aillent dormir avant neuf heures.*

fudr'i ʔ mwɔ̃ a dɪum'ɪ̃ dr'ã̃ ɣ - di'an dydʒ 'uɛ  
*Il faudrait au moins aller à dormir avant les .. avant douze\* heures.*

\*Pour [dydʒ] 'douze' cf. dɔ̃dʒe 'douze' > dódjy, cf. FB 1960: 214.

## 21.1 SixtF:

ao bɛ vɛ fɔ̃ al'e dər'm'e av'ã la mjən'e j e sy pɛ ɕ lev'e ɪ  
mat'ã̃  
*Ah bien oui il faut aller dormir avant la minuit c'est su (= connu) pour se lever le matin.*

wɛ pe lu ʒ ɛf'ɔ̃ k vɔ̃ ð kl'as:ə - i fɔ̃ k i s lev'j'ã̃ ɕ θə- k j  
al'ã̃ drym'ɪ̃ av'ã̃ nu 'ɔ̃rə  
*Oui pour les enfants que vont en classe .. il faut qu'ils se lèvent euh the.. qu'ils aillent dormir avant neuf heures.*

v la mjən'e:ɛ sɛ pa sɔv'ã: ə - desãðj'œ də drəm'ɛfiə - kãt  
œ də vɛ drəm'ɪ̃ apr'e lɛ mɪn'eɪɪ ɡ d ɛ na reɪp'ɔ̃: ðə pə vɛ  
mʊ z ɛf'ã̃ ɡ d ɛ na fɛta kɛlk'ɔ̃k atrəm'ã̃ v lɛ mjən'e də  
dər'm'ɛfi  
*À la minuit je suis pas souvent euh .. réveillée\* je dors.. quand euh je vais dormir après la minuit que j'ai une réunion de pour mes enfants que j'ai une fête quelconque autrement à la minuit je dors.*

\*[desãðj'œ] 'réveillée', cf. dɛssanzhî (Samoëns) 'réveiller' (VIRET 2013: 1867).

## 41310-DormirInf-Liste

ALAVAl - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

### 21.2 SixtM:

do we k lu ð ãfã: - ałã dɔxm'i ɐv'ã nu 'ʊRə

*Je veux que les enfants .. aillent dormir avant neuf heures.*

### 23.1 TroistorrentsF:

jɛ fɔ kə al'arɔ dʁum'æi dɔv'ã miɛ:ny'e

*Il faut que j'aille dormir avant minuit.*

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɪ fo' al'a dʁum'æɛ dʰv'ã minɥ'i

*Il faut aller dormir avant minuit.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

fo k ʊz al'ærə s- dʁm'æən dʰv'ã minɥ'i

*Il faut que vous alliez s.. dormir avant minuit.*

### 25.1 VouvryM1:

-

### 25.2 VouvryM2:

v'ejø lɛ l'ønə ku va dʁum'i

*Je vois la lune que va dormir.*

## Verbes en -îre: l'infinitif de «venir», «tenir» et leurs composés

## 1.1 ArbazF:

una: bɪ'ɔfə pə tɪn'i ɔ: m'ɔtʃ'øɣ - ən aɪz'ɛ ɣ ən ɔ:r  
Une broche peut tenir le foulard .. en argent ou en or.

va hu t ɛʃʊn'i dɛ mɛ  
Vas-tu t'ensouvenir de moi?

## 1.2 ArbazM:

y kɔmɛsəm'ɛ dɛ w ɥit'ɔŋ ɛ: f'ɔl:ə kɔm'ɛntsɔŋ a: en'i  
z'anɛ

Au commencement de l'automne les feuilles  
commencent à (de)venir jaunes.

œ tsah'apɣ ʃa pa ʃe mə fo asje wa vœu'a pœ m'ɔzɛ: - ɣ  
œjə ɔen'i tu:rɛ

Euh Châtaigne je sais pas s'il me faut laisser la vèler  
à deux ans<sup>1</sup> .. ou laisser venir «toura»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>[m'ɔzɛ:] cf. módze n.f. 'génisse depuis l'âge de deux ans'  
(FB 1960 s.v.).

<sup>2</sup>[tu:rɛ] n.f. 'génisse de trois ans'.

## 2.1 BionazF:

d ũ ku ʌã nɔ kə fəz'ã lə trav'aʎɣ pə tɪ'i bjɛ lə m'ɪtʃɔ - ɔ  
dzɔ d ũw'ø sũ lə z awɾ'i k'jɣ v'ɪnɔ fɛ lə trav'aʎə

Autrefois étions nous que faisons les travaux pour  
tenir bien la maison .. aujourd'hui ce sont les ouvriers  
que viennent faire les travaux.

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

ɛ tũ tu va a la zu: - a v - a v z'our dem'ã - tu prɛ la  
lɥ'idza a kɔrnup'a ad'ɔ - pɔ lɔ ɔ bwɛ t e ublɪdʒ'a - pa  
vœn'i ba ɛm bɛɾ'ɔʃ aw'e hil bwɛ  
Et toi tu vas à la forêt .. à la .. à la forêt demain .. tu  
prends la luge à poignées<sup>1</sup> alors .. pour aller au bois  
tu es obligé .. (on ne peut) pas venir bas en brouette<sup>2</sup>  
avec ce bois-là.

<sup>1</sup>[kɔrn'upa] cf. cornôpa s.f. 'poignée de faux, de charrue,  
de traîneau, etc.' (PRAZ 1995: 150).

<sup>2</sup>[bɛɾ'ɔʃ] 'brouette' (cf. GPSR 2: 350a s.v. bèrɔs(ə)).

## 3.2 ChalaisM:

la: ʃat'el ʃe pa ʃɪ k'ɔtə la gard'a kɔmɛ mɔz'ɔŋ u bɛŋ la  
fɛɾ en'ik ə: zɛn'isə

La Chatel je sais pas si je dois la garder comme  
génisson ou bien la faire venir euh génisse.

ʃat'el ʃe pa: ʃɪ k'ɔŋtə la fɛɾɛ vil'a: - ə: mɔz'ɔŋ - u bɛŋ  
la fɛɾ en'ig zɛn'isə

Chatel je sais pas si je dois la faire vèler .. euh  
génisson .. ou bien la faire venir génisse.

## 4.1 ChamosonF:

va tũ tə s'væn'i də mɛ  
Vas-tu te souvenir de moi?

## 4.2 ChamosonM:

kã ɔ ʃjœl l ɛ jɛ - ʃ sa kjə va væn'i ɛ pl'ɔdzə  
Quand le ciel il est noir .. on sait que va venir la pluie.

## 5.1 ContheyF:

va tũ tə ʃœn'i də mɛ  
Vas-tu te souvenir de moi?

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

va sɣ tə ʃœvɣn'i də mæ  
Vas-tu te souvenir de moi?

pl'oura pa lɣ tʃö dr'o:lɔ va vɣn'i an'et  
Pleure pas le tien fiancé va venir ce soir.

nɣ fɛ ʒœvæn'i dɛ ʒ ɣɪ'ɔŋʃ ø:o o b'u:ɾ<sup>ɔ</sup>  
On fait revenir de z-oignons euh au beurre.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

tũ va tɣ tə ʃœvæn'i də mæ  
Tu vas-ti te souvenir de moi?

wə fo pami **vən'i:** - i wə pami wə u'aɛr<sup>ə</sup>  
*Il vous faut plus venir .. je veux plus vous voir.*

pə ɔ'e nə tɔ'ne pa **vən'i**  
*Pour aujourd'hui nous revenons pas.*

## 7.2 FullyM:

-

### 8.1 HérérenceF:

tʊ va hʊ t **œʃʊn'i** də mɛ  
*Tu vas-tu t'ensouvenir de moi?*

### 8.2 HérérenceM:

a kəmɛsəm'ɛ də l ɔət'ɔ lɛ f'ɔje kɔm'ɛsə dœ - d **m'i** R'ɔ:zɛ  
*Au commencement de l'automne les feuilles commencent de .. de venir rouges.*

lœ l'atœ œ l'afɔ pa **ni** bə la nɛk  
*Les poutres euh laissent pas venir bas la neige.*

### 9.1 IsérablesF:

atɾɛ j'a:de jɛ tə-ɾɛp'a:və mɛm ɛ: - batəm'ɛn - wi ɔ fe  
**v'n'e** e z øyur'i  
*Autrefois je te..tenais moi-même les .. bâtiments .. aujourd'hui on fait venir les ouvriers.*

ɔ fe **rəvən'e** ə z ɔɲ'iŋ dān də b'ø:ro  
*On fait revenir les oignons dans de beurre.*

va tʊ tə **souvən'e:** də mɛ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

i mɛt'āŋ ə - œtə tatə- o - ũn tatel:'ɔ - po fər **tən'e:** o bri  
*Elles mettaient euh .. au couss.. le .. un coussin de tête\* .. pour faire tenir le berceau.*

\*[tatel:'ɔ] cf. *tàrthèlhong* 'coussin de tête' (FAVRE-FOURNIER 1969-1972: 1002).

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

va tə t **sɔvn'i** n mɛ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

wɛ l ɛtʃʊɔ lɛ <sup>u</sup> - lɛ f'w'ɔje km'ɛʃ a **vni:ə** ɔ'onə wɛ  
*Oui l'automne les v.. les feuilles commencent à venir jaunes.*

### 11.1 LensF:

nə mɛtɛŋ lə mɔtʃ'ur h lɛ ʒ ɛs'ɛbljɛ - 'ɔrɛ - ɛ nɔ fəʒjʊ ũ  
nu:ɔ ni dəv'ā - ɛ pə apr'Y nɔ mɛt'ɛŋ na pət'itɛ br'ɔʃ<sup>u</sup> pə  
**tən'i** lə nu:ɔ  
*Nous mettons le fichu sur les épaules .. maintenant .. et nous faisons un nœud par devant .. et puis après nous mettons une petite broche pour tenir le nœud.*

ua hɔ tɛ **ʃovən'iŋ** də mɛ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

### 11.2 LensM:

ly d'alə dɛʒ'ũ lœ ʁah'a əmp'atsə lɛ ʁ'atə də d **en'iŋ** ʃu o  
ʁah'a  
*La pierre plate sous le raccard empêche les souris de monter (litt. venir en haut) au raccard.*

### 12.1 Les MarécottesF:

ɔ b'w'ut'a:ve na brɔʃ: p'w'ɔ **tɛn'i** lœ mɔtɛ'œ  
*On mettait une broche pour tenir le châle.*

d 'ɔtrə ku j ɛ̃tɾətəp'euu m- jœ lɛ batəm'e - uwe ɔ fe  
**vɛn'i** li m'ɛtrə d ət'a  
*Autrefois j'entretenais m.. moi les bâtiments .. de nos jours on fait venir les maîtres d'état.*

ɔ bwüt ɔ mɔʃ'e də bu:ɔ dā la p'el:a ɔ fe **ɛvən'i** ly  
kuʁtj'adzɣ  
*On met un morceau de beurre dans la poêle on fait revenir les légumes.*

va tʊ tɛ **ʃövən'i** də mɛ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

### 12.2 Les MarécottesM:

wɛ ʃy- ʃyv'aɛ c'ɛtə bwi ʃɔ fe ɛ bu d a:ɾɛ ɛ pi'e:ʁə -  
kɔʒ'ɔ ɛ pi'e:ɾ u bɛ kɔstity'ɔ də pi'arə - kɔl'e ɛf'ɛblə - l v  
pa tɔz'ɔz əty də b'ui ʃɔlam'ɛ ɛ bu - o mɛ j av'e lœ  
pɔsibilit'e d av'e bjɛ dɛ d eksplwataʃ'ɔ də pj'iaʁə ɔn ā  
fəʒ'ɛ ɛ pj'e:ʁə - l ɛʁɔ plɛʒ'ɛ ɛ **ɛtsatən'i** pwɛ dɔʁ'avɔ me  
*Oui su.. certains (litt. suivant lesquels) [bwi]\* sont fait en bois d'autres en pierre .. creusés en pierre ou bien*

*constitués de pierres .. collées ensemble .. il y a pas toujours eu de [b'ui]\* seulement en bois .. au moins il y avait les possibilités d'avoir bien de d'exploitations de pierre on en faisait en pierre .. ils étaient plaisants (agréables) à entretenir puis ils duraient plus.*

\*[bwi, b'ui] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### 13.1 LiddesF:

-

### 13.2 LiddesM:

pʊ vʊe:ni ẽ tsẽd'una nũ sẽ - n a prẽz asəb'ẽ li ʔ'eedzə mi  
ʔ mʊl'œ pə le tri'e dəv'ã j er ʔ pitʃ'u tsym'ẽ pə sɛŋ kɪ n  
av'ẽ pa la l'ipə dr'etə fad'ia ʔ tsym'ẽ pə kɔt'ɔ  
*Pour venir à (litt. en) Chandonne nous sommes .. on a pris aussi les luges, mais un mulet pour les tirer devant, c'était un petit chemin parce que (litt. pour ce que) nous avions pas la ligne droite il fallait un chemin par contours.*

### 14.1 LourtierF:

nø fœʒ'ẽ ɛəvən'ea øŋ'ʔ dœ ø b'y:ʁ  
*Nous faisons revenir l'oignon dans le beurre.*

### 14.2 LourtierM:

-

### 15.1 MiègeF:

a kynt 'ʊrə vʏndr'e vɔ vɪn'i  
*À quelle heure viendrez-vous venir?*

### 15.2 MiègeM:

ʃʏ pa ʃ wɛ la: - ɛ fw'irə vel- vil'a u ɹɛl gard'a ɛ lɛ ə l- la  
la tɛn'ie m'ɔze  
*Je sais pas si je veux la .. euh faire vel.. vèler ou la (?) garder à la à la.. la la garder génisse.*

### 16.1 MontanaF:

tʊ va hu tɛ ʃɔvən'i - ʃɔθɛn'i - ʃɔvən'ɪŋ dɛ mʏ  
*Te vas-tu te souvenir .. soutenir .. souvenir de moi?*

fa pam'ie ɛn'eɪŋ - vø- vweg pami vɔ v'i:ʁɛ  
*Il faut plus venir .. je veux .. je veux plus vous voir.*

tə vœr'e - a l anivɛrs'ɛr lʏø: - lʏ bw'ɛbɔ va ɛn'i  
*Tu verras, à l'anniversaire le .. le garçon va venir.*

### 16.2 MontanaM:

k le p'ɔlɛ ʃɔŋ - ɛ kʊ'ɛr dɛ p'ɔlɛ n'iɹɛ ʔ ʃat kɛ va nɪŋ dɛ  
pl'ɔzə  
*Quand les nuages sont .. c'est couvert de nuages noirs on sait que va venir de pluie.*

lɪ grɛ:n'i i ɛ pʊ tən'ɪŋ lɔ - lɔ blə k ɔn a bat'up  
*Le grenier il est pour garder le .. le blé qu'on a battu.*

### 17.1 NendazF:

j a na brɔʃ ən ardʒ'æ pø tʃɪn'i ɔ mɔtʃ'ɔð əm plaf  
*Il y a une broche en argent pour tenir le fichu en place.*

tʏ vɑ tʏ tə ʃɪn'i də mə  
*Tu vas-tu te souvenir de moi?*

### 17.2 NendazM:

l øt'ʔ i kɔm'ɛs a ɛ a - æ ɪn'i tɔ z'a:mɔ  
*L'automne, il commence à euh à .. à (de)venir tout jaune.*

tsat'apɪ ʃɪ pa ʒʏ d'œ fere vəj'a: pœr etāp'ã - ʊ bjœ: af'i  
ɪnɪ m'wɔdzə  
*Châtaigne je sais pas si je dois faire vèler pour génisson<sup>1</sup> .. ou bien laisser venir génisse<sup>2</sup>.*  
<sup>1</sup>[etāp'ã], *étampan* n.m. 'génisson qui porte précocement, qui vèle à deux ans' (PRAZ 1995: 268).  
<sup>2</sup>[m'wɔdzə], *môdze* n.f. 'génisse de deux à trois ans' (PRAZ 1995: 380).

### 18.1 OrsièresF:

fo fɪʁə ɛəvən'i l ʏŋ'ʔ dɛ l b'u:ʁ  
*Il faut faire revenir l'oignon dans le beurre.*

vɑ: tʊ t ɛsøvən'i dɛ me  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

### 18.2 OrsièresM:

lɪ vøp'œʁ se k'atsɔ dɔz'ø li kaj'u - kat ə v'əjɔ vən'e ɛ  
*Les vipères se cachent dessous les cailloux .. quand elles voient venir n'est-ce pas.*



## 19.1 St-JeanF:

na brɔʃ - ʃ - ʃ - ʃ mɛ lɔ f- ə ʃu lɔ ful'ar pɔ lɔ fere **tɪn'i**  
*Une broche .. on .. on .. met le f.. sur le foulard pour le  
 faire tenir.*

tu va hʊ t **ʃɔvɛn'i** dɛ mɛ  
*Tu vas-tu te souvenir de moi?*

## 19.2 St-JeanM:

lɛ pɪr:ɛ - ki lɛ ʃɔm plɑʃj'ejɛ - ʃuk una gɛl - pɔ **ʃɔhɛn'ɛn**  
 lɔ rah'a ɛm'patsən lɛ r'atɔ d al'a o rə'a- o rah'a  
*Les pierres .. qu'elles sont placées .. sur une quille ..  
 pour soutenir le raccard empêchent les souris d'aller  
 au rac.. au raccard.*

## 20.1 SavièseF:

pɔ:ʃɪ **tɪn'i** m'e ɛ pata'ʃ l ɛj ʃ ak'ʊ: - dɪʃ ɔ teɛ  
*Pour tenir en haut les pantalons il y avait une  
 ceinture\* .. dans le temps.*

\*[w'a:ku] n.m. 'ceinture traditionnelle tissée de laine de  
 diverses couleurs', cf. BH 2013: 407 s.v. *ougc̣o*.

va tʊ t **ʃɛʃɪn'i** dɛ mɛ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

## 20.2 SavièseM:

v mɛ m'ando ʃ e zo'æno pɔɪʃ **ryvm'i** æ ʃɛ tœm pɔ dɛ  
 vja ma kɪ'ɣhɔ pa ɛ  
*Ah je me demande si les jeunes pourraient revenir à ce  
 temps [pɔ dɛ vja]\* mais je crois pas eh.*

\*[pɔ dɛ vja] 'pour de la vie' (?) sens incertain.

## 21.1 SixtF:

nɪ plɔr pa tʃ bʊn am'i va **vni** sta ne:  
*Ne pleure pas ton bon ami va venir ce soir.*

## 21.2 SixtM:

j e ver'e paskə m: səvɔn ʃ ku j avjə fe **vni** ʃ - j avœ l - j  
 ave de d̥ɑ d̥ɑ lʊ vj'a:ðə kə savj'ɑ ɛtɛrvən'i s̥ɑ avær f'ɔ:tə  
 d ʃ veterin'ɛk pe seɲ'i la b'ɛ:θə pe la: - pɛ la sɔɲ'i k̥ə  
*C'est vrai parce que je me souviens une fois ils  
 avaient fait venir un .. il y avait le .. il y avait des gens  
 dans le village que savaient intervenir sans avoir  
 besoin d'un vétérinaire pour saigner la bête pour la ..  
 pour la saigner quoi.*

## 22.1 TorgnonF:

bɔ ɪŋc'ye ʃɛ feʒ'ivɛ bjɛ - ʃɛ fɪz'evɛ **kɛvɛ'ɛ** mag'a we de  
 lɑ:ɪ ɛ de kɔk'e dzeɛ - mæ 'ɛɛɑ: a l 'ɛkɑ dɛ 'ɛɑ lɔ gras ɪ  
 fɔ lɔ elɪmɪn'a

*Bien autrefois (la soupe) se faisait bien .. se faisait  
 revenir peut-être avec de lard et de quelque chose ..  
 mais maintenant à l'époque de nos jours le gras il faut  
 l'éliminer.*

## 22.2 TorgnonM:

-

## 23.1 TroistorrentsF:

vɛ tʊ tɪ **sʊvɪn'æ** nɪ mɛ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

## 23.2 TroistorrentsM:

e le fene l ɑ b'æi: - yto kɔt'ɛtə də **væn'ɛj** s bət'æ pə lə fɔ  
 dʊ l'azɔ

*Et les femmes elles ont bien .. été contentes de venir se  
 mettre par le fond de l'église.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

va tʊ: t **ʃsuvn'ɛi** dɛ mɛ  
*Vas-tu te souvenir de moi?*

ø vlɔɛ **vne** v kɛt 'œkɑ  
*Vous voulez venir à quelle heure?*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

-

## 25.1 VouvryM1:

-

## 25.2 VouvryM2:

k̥ɑ l ɛ tɔ jɛ:ɪ - va də- dab'o **vni** la k'ara  
*Quand c'est tout noir .. va b.. bientôt venir l'averse\*.  
 \*[k'ara] 'pluie subite et abondante de courte durée' (cf.  
 VIRET 2006: 185).*

## Verbes en -āre à radical non palatalisant (conjugaison 1A): le participe passé \*asseditātu ‘assis’, masculin singulier et pluriel

### 1.1 ArbazF:

ɔ aɪj'ø f l afjēt'ɔ fɣ a faɪl'ɛta

*Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire\*.*

\*[faɪl'ɛta] n.f. ‘petit tabouret pour la traite des vaches’  
(PRAZ 1995: 110 s.v. *charlèta*).

ɛ du ʒ āsj'ā fə fɔ afjēt'ɔ fɣ ɔ bāŋ dʒjāŋ mɪʒ'ɔ

*Les deux anciens se sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour ‘maison’ sans article cf. FELLELY 1982: 32.

### 1.2 ArbazM:

w atser'u le afjēt'ɔ fɣ a faɪl'ɛta a - a ari'a

*Le berger est assis sur la chaise à .. à traire.*

e du vɪ'ɔ fə fɔ afjēt'ɔ fɣ ɔ bāŋ dʒjāŋ mɔ mɪʒ'ɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant mon (sic) maison.*

### 2.1 BionazF:

l arj'au l ɛ asat'ɔ dəs'ɪ la br'e:la

*Le trayeur il est assis sur la chaise à traire.*

lə du vju sɔ asat'ɔ dəs'ɪ lɔ b'ā däv'ā la mɛɪʒ'ɔ

*Les deux vieux sont assis sur le banc devant la maison.*

### 2.2 BionazM:

ad'ɔ l arj'æu l ɛ asat'ɔ dəs'ɪ la br'ɪla d arj'i

*Alors le trayeur il est assis sur le tabouret à traire.*

lɪ du: vjy ɔs asat'ɔ dəs'ɪ l artsəb'au däv'ā lə m'ɪɪfɔ

*Les deux vieux sont assis sur le coffre devant les maisons\*.*

\*[m'ɪɪfɔ] ‘maison’ s'utilise souvent au pluriel.

### 3.1 ChalaisF:

tʉ t ə aɪt'a fɪ ɔ tabur'ɛt

*Tu t'es assis sur le tabouret?*

lɛ dʉ vj'ou l ɛran aɪt'a fɪ ɔ bāŋ däv'ā lɛ ʒ 'ɛhrɔ le

*Les deux vieux ils étaient assis sur le banc devant la maison\* là.*

\*[lɛ ʒ 'ɛhrɔ] ‘la maison’. Utilisé toujours au pluriel (GPSR 6: 924s. s.v. *étro 5°*; GYR 1994: 80).

### 3.2 ChalaisM:

ad'ɔn l ar'ɔvɔ f afjēt'a fɪ la fɛrl'ɛta

*Alors le trayeur s'(est) assis sur la chaise à traire.*

lɛ dʉ vj'ou fə fɔn afjēt'a fɪ lɔ bāŋ däv'āŋ a mɪʒ'ɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.*

### 4.1 ChamosonF:

ɔ trɛɪj'ø: s v fjēt'ɔ s ɔna fɛz ɛ aɪ'e- a aɪ'a

*Le trayeur s'est assis sur une chaise à trai.. à traire.*

e du vj'œy s' sɔ fjēt'ɔ sɪy ɔ bā däv'ā a mɪʒ'ɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.*

### 4.2 ChamosonM:

mɛ n aɪ'ø s ɛ fjēt'ɔ s ɛ ɛ: - fɛ'ɛz a aɪ'a

*Ben un trayeur s'est assis sur la la .. chaise à traire.*

e du vj'œy sɛ sɔ fjēt'ɔ sɔ ɔ bā däv'ā mɛʒ'ɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour ‘maison’ sans article cf. FELLELY 1982: 32.

### 5.1 ContheyF:

ɔ mɔtʌŋ'a f ɛ fjēt'ɔ fɪy: 'ɔna f'ɛʒy pɔ: aɪ'a

*Le montagnard s'est assis sur une chaise pour traire.*

ɛ du vj'œy fə fɔ fjēt'ɔ ɛy ɔ bā däv'ā ā mɛɪʒ'ɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.*

### 5.2 ContheyM:

nʉ mɛ fʌə fɛt'ɔ ɛy 'ɔna ɛ'e:zə

*Je me suis assis sur une chaise.*

œ arj'œy f ɛ fɛt'ou f a f'ɛkɪa

*Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire.*

ɛ du vj'œ fɛ fɔ fjēt'ɔ fɪy ɔ bā däv'ā mɛɪʒ'ɔ

*Les deux vieux se sont<sup>1</sup> assis sur le banc devant maison<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[fɔ] forme isolée, inhabituelle; probablement lapsus par anticipation du [fj] de [fjɛt'ɔ] ‘assis’

<sup>2</sup>Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 6.1 ÉvolèneF:

l arri'w: ʃ ɛs afɛt'a: dœʃ la ʃ'aɾla pɔ: - pɔ arri'a lə v'ats<sup>o</sup>  
*Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire pour ..*  
*pour traire les vaches.*

ly d'oo ʒ ɛʃj'œʃ ʃɛ ʃɔn afɛt'a: ʃ lɔ bɑŋ dœv'ã la mœʒ'ɔ̃  
*Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la*  
*maison.*

### 6.2 ÉvolèneM:

l ɛri'ok ʃ ɛθ ɛʃt'a dɛʃy la ʃ'aɾlɔ  
*Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire.*

lɔ dɔ: ʒ ɛʃj'œʃ ʃɔ ʃɔn afɛt'a dɛʃ'y lɔ bɑŋ dœv'ã lɔ p'œlœ  
*Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la*  
*maison.*

### 7.1 FullyF:

l aɾi'œy ʃ ɛ ʃɛt'ɔ ʃy la ʃ'aɾlɔ  
*Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire.*

li du vjœ: l 'ekɔ ʃœt'ɔ sy ly bœ dœv'ã mœiz'œ̃  
*Les deux vieux ils étaient assis sur le banc devant*  
*maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 7.2 FullyM:

t i tɔ ʃœt'ɔ ɔy ly tabur'ɛ  
*Tu es-ti assis sur le tabouret?*

li du vj'œy ʃɔ ʃœt'ɔ ɔy ly bœ dœv'ã mœiz'ɔ̃  
*Les deux vieux sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 8.1 HérémençeF:

l arj'ök ʃ ɛθ afɛt'a ʃu la ʃ'at:a  
*Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire\*.*  
\*[ʃ'at:a] 'tabouret à un pied sur lequel s'assied le trayeur'  
(GPSR 3: 424).

lɔ du z ɛʃjã ʃɛ ʃɔ ʃɛt'a ʃ lɔ bɑn dœ'ã la bær'ak<sup>o</sup>  
*Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la*  
*baraque\*.*

\*[bær'akə] 'terme familier pour la maison où on habite,  
logis familial' (GPSR 2: 242 s.v. BARAQUE).

### 8.2 HérémençeM:

l a- l aɾj'œy ʃ ɛ ʃɛt'a ʃu la ʃ'at:a  
*Le t.. le trayeur s'est assis sur la chaise à traire\*.*  
\*[ʃ'at:a] 'tabouret à un pied sur lequel s'assied le trayeur'  
(GPSR 3: 424).

ly dɔ vju ʃɛ ʃɔ ʃɛt'a ʃu lɔ bɑ œ œ - dœ'ã mœɛʒ'ɔ̃  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc euh euh ..*  
*devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 9.1 IsérablesF:

i ari'øʏ l ɛ sɛt'a so m: - so ũna s'ala po- por ari'a  
*Le trayeur il est assis sur un .. sur un siège po.. pour*  
*traire.*

ɛ du: vɥy sɔ sət'a sɔ ɔ bɑn dœv- dœv'ã mœiz'ɔ̃  
*Les deux vieux sont assis sur le banc dev.. devant*  
*maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 9.2 IsérablesM:

r ari'ø l ɛ ʃɛt'a ʃ ɔ bɔtɔtʃ'ø pwɔr are'a  
*Le trayeur il est assis sur la chaise à traire\* pour*  
*traire.*

\*[bɔtɔtʃ'ø] 'tabouret à un pied, plus rarement à trois, utilisé  
par le vacher lors de la traite, et qu'il fixe à sa ceinture au  
moyen d'une courroie' (GPSR 2: 687s. s.v. [boute-cul],  
5°).

ɛ dũ vɥy ɛɛ ɛɔ ʃɛt'a ʃɔ ɔ bɑ dœv'ã mœɛʒ'ɔ̃  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant*  
*maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

e t asət'ɔ syr ɔ tabur'ɛ  
*Es-tu assis sur un tabouret?*

lũ du vjɔ sɔt ɛsət'ɔ sy l bɑ sy lə - lə bɑ dvã la - l ut'ɔ  
*Les deux vieux sont assis sur le banc sur le .. le banc*  
*devant la .. la maison.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

tɥ t ɛ sɛt'ɔ z ɔ tabur'ɛ  
*Tu t'es assis sur un tabouret?*

lũ du vjɥ'ɔ ɔ asət'ɔ sy l bɑ dvã la mɔ- dvã la bwɛk

*Les deux vieux s(ont) assis sur le banc devant la mo..  
devant la maison\*.*

\*[bwɛʁ] n.f. 'maison' (DURAFFOUR 1969: n° 2056); *bwêra*  
n.f. 'vieille maison, mesure' (VIRET 2013, 1315).

### 11.1 LensF:

l arj'u ʃ ɛ afɛt'a dɛʃ'u na ʃarl'ɛt'a  
*Le trayeur s'est assis sur une chaise à traire.*

lɛ du ʒ ɛʃj'aŋ ʃɛ ʃuŋ afɛt'a hlɔ baŋ dɛv'aŋ la miz'ɔ  
*Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la  
maison.*

### 11.2 LensM:

œ l arj'u ʃ ɛ afɛt'a ʃu la ʃarl'ɛta  
*Euh le trayeur s'est assis sur la chaise à traire.*

lɛ d'uɔ vjɔ - lɛ du ʒ ɛʃj'aŋ ʃɛ ʃuŋ vʃ'ɛt- vʃɛt'a ʃu lɔ baŋ  
dɛv'aŋ miz'ɔ  
*Les deux vieux .. les deux anciens se sont assi.. assis  
sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

ɛfiɔ vɔ tʃ'ys' v ʃɛt'om pə lɔ fɔ  
*Êtes-vous tous assis par terre?*

### 12.1 Les MarécottesF:

lɔ mwɛdʒ'œ: ʃə ʃ ə ʃɛt'o ʃy la ʃarla  
*Le trayeur se s'est assis sur la chaise à traire\*.*

\*Selon M LLER 1961: 174, la *brēll*<sup>a</sup> est un tabouret à un  
pied, la *šarl*<sup>a</sup> a trois pieds. Selon notre témoin masculin  
des Marécottes, [ʃ'arlə] sert actuellement de terme  
générique (un ou trois pieds), alors que *brēll*<sup>a</sup> désigne  
spécifiquement le tabouret à un pied.

lɔ du ʒ ɛʃj'aŋ ʃə ʃɔ ʃɛt'o ʃy lə bāŋ dɛv'ɑ mɛz'ɔ  
*Les deux anciens se sont assis sur le banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 12.2 Les MarécottesM:

lɔ mwɛj'œ: ʃ ɛ ʃɛt'ou ʃy na ʃ'arlə - a mw'ɛdrɛ  
*Le trayeur s'est assis sur une chaise .. à traire\*.*

\*Selon M LLER 1961: 174, la *brēll*<sup>a</sup> est un tabouret à un  
pied, la *šarl*<sup>a</sup> a trois pieds. Selon notre témoin masculin  
des Marécottes, [ʃ'arlə] sert actuellement de terme  
générique (un ou trois pieds), alors que *brēll*<sup>a</sup> désigne  
spécifiquement le tabouret à un pied.

li du vj'œ: ʃə ʃɔ ʃɛt'o ʃy lɔ bā dɛv'ɑ mɛz'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 13.1 LiddesF:

l ɔrj'œ: s ɛ ʃɛt'o - sy la b- sy la bānts'ət a ɔrj'i  
*Le trayeur s'est assis .. sur la b.. sur la banchette à  
traire.*

li du jœ sɛ sɔ ʃɛt'o sy lɔ bāŋ dɛv'ɑ mɛiz'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 13.2 LiddesM:

l ɔrj'œœ ɛ ɛ ʃɛt'oœ sy læ - sy œ - sy la s'arlə  
*Le trayeur s'est assis sur la .. sur euh .. sur la chaise à  
traire.*

li dū vjœ ɛɛ ɛ ʃɛt'o ɛy lɔ bā dɛv'ɑ mɛɛz'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 14.1 LourtierF:

a:xi'œœ ʃ ə ʃɛt'o ʃy næ: - ʃ næ ʃ'arlə  
*Le trayeur s'est assis sur une .. sur une chaise à traire.*

ɪ du vjœ: ʃy ʃɔ ʃɛt'o d- ʃy ø bæ djā miz'œ  
*Les deux vieux se sont assis d.. sur le banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 14.2 LourtierM:

a:xi'œœ s ø sɛt'o sy næ ʃ'arl'e  
*Le trayeur s'est assis sur une chaise à traire.*

ɪhi du vjɔ œ ɛ ɛ ʃɛt'o s ø bā djā mɛɔz'ɔ  
*Ces deux vieux ils se sont assis sur le banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 15.1 MiègeF:

t ɪ tɔ afɛt'a ɛu lɔ tabur'et  
*Tu es-tu assis sur le tabouret?*

lɛ d'ou ʒ ɛʃjā ʃɔ vʃɛt'a dɛʃ lɔ bā dɛv'ɑ miz'ɔ

*Les deux anciens sont assis dessus le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

## 15.2 MiègeM:

l ari'o: ʃ ɛt aʃɛt'a ʒu ə ʃ'ɛɪlɔ pər æri'a  
*Le trayeur s'est assis sur le tabouret pour traire.*

v ætɛ ty aʃɛt'a pər tɔ ə - vœ pə lɔ fɔ  
*Vous êtes tous assis par ton euh .. vers par terre?*

lɛ du vʒo ʃɔ a ʃɛt'ɔ<sup>g</sup> - ʃu lɔ ban dɛv'ã la miʒ'ɔ  
*Les deux vieux sont assis\* sur le banc devant la maison.*

\*[a ʃɛt'ɔ<sup>g</sup>] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòn*, GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

## 16.1 MontanaF:

lɛ du vʒo ʃɛ ʃɔn aʃɛt'a dɛʃ'u lɔ bãn<sup>g</sup> - dɛv'ãn la miʒ'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc .. devant la maison.*

l ari'ur j ɛh a ʃɛt'ɔn dɛʃ'u la ʃarl'ɛta  
*Le trayeur il est assis\* sur la chaise à traire.*

\*[a ʃɛt'ɔn] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòn*, GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

'ɛhrɛ vɔ tʃɔt a ʃɛt'ɔn pɛ lɔ fɔn  
*Êtes-vous tous assis\* par terre?*

\*[a ʃɛt'ɔn] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòn*, GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

## 16.2 MontanaM:

l ɛri'u: ʃ ɛ aʃɛt'a dɛʃ'up una ʃarla  
*Le trayeur s'est assis sur une chaise à traire.*

lɛ dɔ vʒo ʃɛ ʃɔn æʃɛt'a dɛʃ'u ɔ - dɛʃ'u lɔ bãn dɛv'ãn miʒ'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis dessus euh .. dessus le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

## 17.1 NendazF:

bɛ: e ɪ atsər'u e ʃɛt'a ʃ a ʃ'arlə  
*Ben le le vacher est assis sur la chaise à traire.*

ɛ du: vʒo ʃɪ ʃɔ ʃɛt'a ʃ o bãn dɛ'a mɛɛʒ'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le ban devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

## 17.2 NendazM:

ij arij'ø ɛ - ə: ʃ et aʃɛt'a ʃü na ʃ'arlə  
*Le trayeur est .. euh s'est assis sur une chaise à traire.*

ɛ du vʒo ʃɔ aʃt'a - ʃ ü bãn - d'ɛã mɛɛʒ'ɔ  
*Les deux vieux sont assis .. sur le banc .. devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

## 18.1 OrsièresF:

t ɛ ty tɔ ʃɛt'o sy l tabur'e  
*Tu es-tu te assis sur le tabouret?*

\*La syntaxe de cette phrase est inhabituelle; on s'attendrait plutôt à [tɔ t ɛ ty] 'tu t'es-tu'.

ly m'ɛ:ɪbə s ɛ ʃɛt'ɔ sy la bants'ɛtrɛ  
*Le maître s'est assis sur la banquette.*

wɔz 'itə w'ɔe cʒy ʃɛt'o pɛ t'ɛ:ɪbə  
*Vous êtes-vous tous assis par terre?*

## 18.2 OrsièresM:

l dæmɛst'ik s ɛ ʃɛt'ɔ sy la ʃ'arlə puɪ æri'e  
*Le domestique s'est assis sur la chaise à traire pour traire.*

li du ʒæ ɛə ɛɔ ʃɛt'o cy lə bants'ɔ dɛv'ã mez'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le petit banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

## 19.1 St-JeanF:

l ari'ou ʃir aʃit'a ʃuk ɔŋ ʃ- m- pa ʃug ɔŋ tabur'ɛt ad'ɔn ʃ  
ɪ ʒ aʃit'e ʃu la ʃæɪl'ɛta  
*Le trayeur était assis sur un ch.. m.. pas sur un tabouret, alors il s'est assis sur la chaise à traire.*

lɛ do vʒo ʃɔ ʃɔn aʃɛt'a ʃu lɔ bãn duã la miʒ'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.*

## 19.2 St-JeanM:

ʒo mɛ ʃik' aʃɛt'a ʃuk 'una ʃ'ɛ:za  
*Je me suis assis sur une chaise.*

ly pah'ɔu ʃɔn aʃɛt'a ʃuk una - ʃuk uŋ tabur'ɛt a 'una ts'amba



*Les trayeurs sont assis sur une .. sur un tabouret à une jambe.*

v 'əhrə vō tɥ'yt a ʃœt'ɔŋ pɛ lə fən

*Vous êtes-vous tous assis par terre (litt. par le fond)?*

### 20.1 SavièseF:

ɔ ar'ü l ɛ vʃet'a ʃɔ ɣ tabu'r'e: pɔ pɔ ar'a a ats

*Le trayeur il est assis sur le tabouret pour pour traire la vache.*

ɛ d'ö vju ʃɔ vʃet'a ʃɔ o bā nr'ā mɪʒ'ö

*Les deux vieux sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 20.2 SavièseM:

ɔ ar'j'ö l a pri eɛ - a ʃ'a'le - el e mit'ö utə dɛʒ'ɔ a ats ɛ  
ap'r'e l a- ɛ- ɛ l aʃet'a ʃ a ʃ'a'le

*Le trayeur il a pris euh .. la chaise à traire .. il est mis outre dessous la vache et après il a... euh .. il (est) assis sur la chaise à traire.*

a ɛ d'ö vju e: - i fe ple<sup>3</sup>i ɛ v'ɛi ʃö döt'æ vʃet'a ʃɔ u ba  
na mɪʒ'ö

*Ah, les deux vieux euh .. il fait plaisir (de) les voir ils sont tout le temps assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 21.1 SixtF:

eskə t e as- tə t e t act'a syr ö tabu'r'e

*Est-ce que tu es as.. tu t'es-tu\* assis sur un tabouret?*

\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

w'aë eskə vuz et tyt ast'a pe t'ɛrə

*Oui est-ce que vous êtes tous assis par terre?*

### 21.2 SixtM:

t e t ast'a sy l tɛbu'r'e

*{Tu es-tu / T'es-tu}\* assis sur le tabouret?*

\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

ɛt vō tɥi ast'a par - pe t'ɛrə

*Êtes-vous tous assis par .. par terre?*

### 22.1 TorgnonF:

lɔ blɛtʃ'ɔi ʃ ɛt aʃit'ü: sy ʃö bāts'ö

*Le trayeur s'est assis sur son petit banc.*

lɛ du vju ɛə ɛöŋ aʃet'ü: sy lɔ ban dev'ä lɛ m'ɛtʃɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant les maisons\*.*

\*[m'ɛtʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

### 22.2 TorgnonM:

lɔ blɛtʃ'ɔi i ʃɛ aʃet'ü dəs'y l ɛts'āŋ

*Le trayeur il s'est assis sur la chaise à traire\*.*

\*[ɛts'āŋ] 'escabot à traire' (NDPV 1997: 698).

lɛ du vju - i sō aʃet'ü: - dɪs'y la b'āŋtsə dəv'ä lɛ m'ɛtʃɔ

*Les deux vieux .. ils sont assis .. sur le banc devant les maisons\*.*

\*[m'ɛtʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

### 23.1 TroistorrentsF:

e tö aset'ö: sy: ö tabu'r'e

*Es-tu assis sur un tabouret?*

si kœ: tœ- mwa lë v'atœ el ɛ a set'ö sy ö: - ö: ynɐ n  
eskab'ö

*Celui que te.. trait les vaches il est assis\* sur un .. un .. une un escabeau.*

\*[a set'ö] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètön*, GPSR 2: 48 s.v. *a sätön* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsqn*).

lɔ dœ - du vjœ: sã a set'ö däv'ä la - däv'ä lə l öt'ö sy ö  
bä

*Les deux euhm .. deux vieux sont assis devant la .. devant le la maison sur un banc.*

\*[a set'ö] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètön*, GPSR 2: 48 s.v. *a sätön* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsqn*).

### 23.2 TroistorrentsM:

lə mwaj'ø s ə ɛset'ö s'y sa bānts'ëta

*Le trayeur s'est assis sur sa banchette\*.*

\*[bānts'ëta] n.f. 'sellette à traire' (spécifiquement à Troistorrents; cf. GPSR 2: 230b s.v. *bantsëta* 3.).

lu du jø sa sët'ö sy l bā dvä l öt'o

*Les deux vieux sont assis sur le banc devant la maison.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

t ɛ a set'ö\* sy ö tabu'r'e



*Tu es assis sur un tabouret?*

\*[a sɛt'ɔ̃] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòñ*, GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

e kã ɔ̃ mwa ɔ̃ s ã: - ɔ̃ s bɔɛt a sjet'ɔ̃ sy na s'ela a kɛ'awa

*Eh quand on trait on s'en .. on se met assis<sup>1</sup> sur une chaise à traire<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[a sjet'ɔ̃] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòñ*, GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

<sup>2</sup>[s'ela a kɛ'awa] Dans les matériaux inédits du GPSR, le type lexical *sɛla a kəvɔa* 'tabouret à un pied, sans dossier, pour la traite' est attesté pour Champéry.

lʊ dʊ jœ sã a sɛt'ɔ̃ sy l bã dvã l ɔt'ɔ

*Les deux vieux sont assis\* sur le banc devant la maison.*

\*[a sɛt'ɔ̃] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòñ*, GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

## 24.2 Val-d'IlliezM:

l tɾij'œ s ɛ ɛsɛt'ɔ̃ sy la sɛl a k'awa

*Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire\*.*

\*[sɛl a k'awa] Dans les matériaux inédits du GPSR, le type lexical *sɛla a kəvɔa* 'tabouret à un pied, sans dossier, pour la traite' est attesté pour Champéry. Nous l'avons également recueilli à la Chapelle-d'Abondance.

lʊ dʊ jœ cã ɛsɛt'a d- dvã l ɔt'ɔ - si sy l bã dɔv'ã l ɔt'ɔ

*Les deux vieux sont assis d.. devant la maison .. sur sur le banc devant la maison.*

## 25.1 VouvryM1:

l aɛi'ø ɛ aɛt'ɔ̃ ɛy la sa- ɛy la s'atrɛ

*Le trayeur est assis sur la chai.. sur la chaise à traire.*

a lʊ du vjœ - sɔ̃ asjet'ɔ̃ devã la mæɛz'ɔ̃

*Ah les deux vieux .. sont assis devant la maison.*

## 25.2 VouvryM2:

l arj'ø ɛ ðɛ- aɛt'ɔ̃ sy na s'atə

*Le trayeur est de.. assis sur une chaise à traire.*

lʊ du vjœ se sɔ̃ asɛt'ɔ̃ dɔvã la mɛz'ɔ̃

*Les deux vieux se sont assis devant la maison.*

## Verbes en -äre à radical non palatalisant (conjugaison 1A): le participe passé \*asseditāta ‘assise’, féminin singulier et pluriel

### 1.1 ArbazF:

me ʃe ʋʃət'ar ʃ n eħəb'i

*Je me suis assise sur une chaise\*.*

\*[eħəb'i] n.m. ‘escabeau, chaise à dossier’ (PRAZ 1995: 90 s.v. *cabéi*).

e m'ama ʃə l aʃət'ar ʃy ʊ bɔɪ d a k'ysə

*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

ε fēɫ e jʊ ʃe ʃet'i dā o 'ɛɪba

*La fille et moi sommes assises dans l'herbe.*

### 1.2 ArbazM:

e m'amə le aʃet'ar y ʔɔɪ d a k'ysə

*La maman est assise au bord du lit.*

### 2.1 BionazF:

la m'ama l e asat'ar dəs'i lo bɔɪ dā la k'utsə

*La maman elle est assise sur le bord du lit.*

ma f'æɫi ε mε sēŋ asat'ar dəs'i l 'ɛɪba

*Ma fille et moi sommes assises sur l'herbe.*

### 2.2 BionazM:

m'am:a l ε asat'ar dəs'i lœ - dæç'i lo lænd'ɛ dā la k'utsɛ

*Maman elle est assise sur le .. sur le bord du lit.*

### 3.1 ChalaisF:

ʃe aʃət'ar ʃy na ʃ'eɪzə

*Je suis assise sur une chaise.*

ly m'a:ɛ l ε aʃet'ar ʃy lʊ bɔɪ d la k'uksy

*La mère elle est assise sur le bord du lit.*

ē h jə ʃ ε ə aʃ'i aw'e la m'atə nɔ ʃœŋ - aʃet'ar jəm pɛ l

*'ɛɪba lɛ kwæ ba dɛ pla*

*Hein moi j'ai euh hier soir avec la fille nous sommes .. assises dans\* l'herbe là en bas à plat.*

\*[jəm pɛ] loc. prep. ‘dans’ (cf. FQ 1989: 155 s.v. *pèr*).

### 3.2 ChalaisM:

ly m'a:ɛ l ε aʃet'ar ʃy lɔ bɔɪ dɛ la k'uksɛ

*La mère elle est assise sur le bord du lit.*

### 4.1 ChamosonF:

mē sɪ ʃet'ar ç ɔna ʃe:z

*Je me suis assise sur une chaise.*

a m'amə - a mi:ɪ s ē ʃet'ar sɔ ø bɔ dɛ e k'æçts

*La maman .. la mère s'est assise sur le bord du lit.*

a mat ε mœ - nɔ nɔ sē ʃet'ar sœ æ - dē l 'ɛɪbə

*La fille et moi .. nous nous sommes assises sur euh .. dans l'herbe.*

### 4.2 ChamosonM:

t a et'ɔ ʃet'ar s ʃ tabuɪ'œ

*Tu as été assise sur un tabouret?*

a m'i:ɪ s ε ʃet'ar sʊ o bɔ dɛ ε ç'æçtsə

*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

### 5.1 ContheyF:

a m'a:ɛ ʃ ε ʃet'ar ʃy ɔ bɔ dɛ a ç'æçtsə

*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

mε f'i:ə ε i'ɔ - nɔ nɔ ʃē ʃet'ar dē 'ɛɪbə

*Ma fille et moi .. nous nous sommes assises dans l'herbe.*

### 5.2 ContheyM:

a m'a:ɪ ʃ ε i ʃet'ar ʃy o bɔ dɛ æ ç'æçts

*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

### 6.1 ÉvolèneF:

ʒiz'elə t' t e sə aʃet'ar lɔ tabuɪ'et

*Gisèle tu t'es-tu assise sur le tabouret?*

ly m'a:ɪ ly ʃ ε s aʃet'ar lɔ k'æð dɛ la k'u'ksə

*La mère elle s'est assise sur le bout\* du lit.*

\*[k'æð] ‘bout, extrémité’ (FQ 1989: 109 s.v. *kârro*).

ly mej ma:t e jo: nɔ nɔ ʃœŋ aʃet'ar ʃ- ē l 'ɛɪbə

*La mienne fille et moi nous nous sommes assises s.. en l'herbe.*

### 6.2 ÉvolèneM:

tɪ t e θɪ aʃet'ar dɪʃ lɔ tabuɪ'et

*Tu t'es-tu assise sur le tabouret?*

### 7.1 FullyF:

t i tœ af- fœt'aj fy ɔ tabur'œ

*Tu es-ti ass.. assise sur un tabouret?*

m'amɛ l 'eʁə fœt'aj fy lœ: Rəv'ɔ̃ dā la tʃ'œytsə

*Maman elle était assise sur le rebord\* du lit.*

\*[Rəv'ɔ̃] cf. rouon n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523).

la b'u:bə pwæë mœ nə nə fœ fœt'aj dē l 'ɛrbə - fy lü pko:

*La fille puis moi nous nous sommes assises dans l'herbe .. sur le pré.*

### 7.2 FullyM:

la mɛrə zə z- ɛ ɛ̃ fœt'aj cy lœ bɔ dā la c'œytsə

*La mère se s.. s'est assise sur le bord du lit.*

### 8.1 HérérenceF:

mɛ ʃi afœt'ae sœ̃ ɔn ɛhab'e

*Je me suis assise sur un escabeau.*

t e hɔ afœt'ae ʃu ɔ tabur'e

{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?

lœ m'a:ɛə ʃ ɛh ɛfœt'ajv ʃ lœ tsə- ə ʃ lɔ bɔr dā la k'usy

*La mère s'est assise sur le ch.. euh sur le bord du lit.*

lœ m'ata ɛ jö nō nō ɛ̃ fœt'aj œ l 'ɛrbə

*La fille et moi nous nous sommes assises en l'herbe.*

### 8.2 HérérenceM:

tü t e ʈə afat'ajə ʃ lɔ tœbɔr'ɛ:

*Tu t'es-tu assise sur le tabouret?*

### 9.1 IsérablesF:

jə m si sœt'aj sœ̃ ʊnɛ ʃ'eɛ:zə

*Je me suis assise sur une chaise.*

i m'a:ma - l ɛ sœt'ae s ʊ bɔr dœi li

*La maman .. elle est assise sur le bord du lit.*

i m'at'a pwi jɔ ə nu sœ sœt'aj sœ̃ ɛ 'ɛrba

*La fille puis moi euh nous sommes assises sur l'herbe.*

### 9.2 IsérablesM:

tü t i ʃet'a ʃ ʊ tabɔr'ɛ

*Tu t'es assise sur un tabouret?*

i mɔ'a l ɛ ɛ̃t'a ɛ ɔ bɔr dry ɔi

*La mère elle est assise sur le bord du lit.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ɛ m'a:ɛ s ɛt əsœt'ae sy lœ: - su l lje - sy l lje

*La mère s'est assise sur le .. sous le lit .. sur le lit.*

ma mpat ɛ mɛ: ā s ɔet əsœt'aj djẽ l 'ɛrbə

*Ma fille et moi on s'est assis dans l'herbe.*

lœ m'āθɛ dā lœ bl'uzə sā sœt'aj ɛ pəɲ- æ pwɛɲ'e

*Les manches de la blouse sont serrées au pogn.. au poignet.*

lœ f'ɛnɛ sã aʁu'ajɛ miz at'edā lœ f'æœ

*Les femmes sont arrivées, mais attendent là dehors.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

tə t ə ɛ̃t'a- tə t ə ɛ̃t'aj ʃü ʊn tabur'œ

*Tu t'es assis.. tu t'es assise sur un tabouret?*

### 11.1 LensF:

mɛ ʃi afœt'ajə dɛ̃f'ʊ<sup>9</sup> na ʃ'eɛzə

*Je me suis assise dessus une chaise.*

lœ m'e:ɛə ʃ ɛfi afœt'ajɛ h lɔ bɔr dā la k'ousə

*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

lœ bw'ata ɛ jɔ nō nō ʃɛ̃ɲ afet'e:ɛ n- ʃou l 'ɛrba

*La fillette et moi nous nous sommes assises n.. sur l'herbe.*

### 11.2 LensM:

tü t e hɔ afœt'ae ʃu lɔ tabur'e

*Tu t'es-tu assise sur le tabouret?*

ly m'amɛ ʃ ɛ afœt'aeɔ ʃug lɔ bɔr dē la k'u<sup>k</sup>sy

*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

### 12.1 Les MarécottesF:

t e tœ ʃœt'aj ʃy la bā<sup>9</sup>ts'œtrɛ

*T'es-tu assise sur la banchette\*?*

\*[bā<sup>9</sup>ts'œtrɛ] s.f. 'banc de petites dimensions, escabeau bas pour enfants ou pour poser les pieds quand on est assis' (GPRS 2: 230 s.v. bantsèta).

ma dœl'ɛt ɛ jœ nœ nœ ʃɛ̃ ʃet'e:ɛ ʃy l 'ɛrbə - ʃy l pko

*Ma fille et moi nous nous sommes assises sur l'herbe .. sur le pré.*

**12.2 Les MarécottesM:**

t e tɔ fɛt'ajə fɥ lɥ trəbur'e

*T'es-tu assise sur le tabouret?*

la m'amə f ə fət'ajɥ fɥ lə ʁəv'ɔ də la c'jœtse

*La maman s'est assise sur le bord du lit.***13.1 LiddesF:**

t i tɔ fət'œɪ sɥ lə tabur'ɛ

*T'es-tu assise sur le tabouret?*

m'ama də s ɛ fət'œɪ y bɔr dɛ la c'jœrts

*Maman elle s'est assise au bord du lit.*

ma b'uba e jœ n'ɔ sæ fət'i dɛ l 'ɛrba

*Ma fille et moi nous sommes assises dans l'herbe.***13.2 LiddesM:**

t i tɔ fɛt'æ s lə tabur'ɛ

*T'es-tu assise sur le tabouret?*

œ l- la - la m'irɛ - də ɛ ɛ fɛt'æɥ fɥ lə bɔr də lə c'œtɔs

*Euh l.. la .. la mère .. elle s'est assise sur le bord du lit.***14.1 LourtierF:**

mɥ fɪ fɛt'œɪ fɥ nœ f'rɛzə

*Je me suis assise sur une chaise.*

t i tɥ øfət'arə f œ tabu'ə

*T'es-tu assise sur le tabouret?*

m'amə f œ fɛt'æ f y bɔ d æ c'œtɔsə

*Maman s'est assise sur le bord du lit.*m'æɪ b'w'übə - e jɥ nœ fɛ fət'ar - nœ nœ n- nɥ nœ fɛ  
fət'ar dɛ ɛɔb*Mienne fille .. et moi nous sommes assises .. nous nous  
n.. nous nous sommes assises dans l'herbe.***14.2 LourtierM:**

e m'ia s ɛ sɛt'æɥ sœɪ ɔnə k'jœtɔs

*La mère s'est assise sur un lit.*

t i tɥ ɕɛt'ajɥ s' ø tœbur'e

*T'es-tu assise sur le tabouret?***15.1 MiègeF:**

t e' tɔ af'iz- æsɛ- afɛt'ar f lə tabur'et

*Tu es-tu as.. as.. assise sur le tabouret?*

jɔ əwɔ la mat'etə mɛ fɪ afɛt'ajɔ jœŋ l 'ɛrba

*Moi avec la fillette me suis assise dans l'herbe.*

ar'it fɔ al'ɛj a la m'ɛfa

*Hier soir elles sont allées à la messe.*

lə marij'e- lə dr'olæ mari'ɛje pɔrt'auɔ lə bɔrz'ɔ

*Les marié.. les femmes mariées portaient le chignon\*.*

\*[bɔrz'ɔ] 'chignon'; cf. GPSR 2: 655s. s.v. BOURGEON 5°).

**15.2 MiègeM:**

la m'arə f ɔt ɛfə'dz'ɛ u bɔr də la k'u'ɔse

*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

nuə n ɔvit'ä dœ lə - dā lə tœ- lɛ: ə - f'ɛnɛ ian a -

kɔmpletmā fɛpar'ɛje də ə di r 'ɔmɔ - lɛ f'ɛnɛ irā a g'o:sa

- fɛ pa fɛ aə ɛ g'ɔ:ɛ ɛ l andr'et u: ɛɪ y a lə py.ɪgatwaɪ u

bjœ u bœ l ɔf'ɛ:ə - ɛ lɛ ɔ 'ɔmɔ ɛran tɥit a drit

*Nous, nous avions dans la .. dans le temps .. les euh ..**femmes étaient à .. complètement séparées de euh des**hommes .. les femmes étaient à gauche .. je sais pas si**à euh à gauche est l'endroit où était il y a le**purgatoire ou bien ou bien l'enfer .. et les hommes**étaient tous à droite.***16.1 MontanaF:**

lœ m'ama f ɛh afɛt'ar dɛf'u lə bɔr də la k'œksə

*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

lɥ m'a:ta a mœ ɛ jɔ nœ nœ fɪŋ afət'ea dɛf'u l ɛ'ɛrba

*La fille à moi et moi, nous nous sommes assises sur  
l'herbe.***16.2 MontanaM:**

lə mam:ɛ f ɛ afɛt'æ ø: .. ɛ l ar'ø dɛ la k'usɛ

*La maman s'est assise euh .. au bord du lit.***17.1 NendazF:**

ɪ m'amə f ɛ fɛt'æ fɔ u - f ɔ kuw'ɔ dū jœ

*La maman s'est assise sur le .. sur le bord\* du lit.*

\*[kuw'ɔ] n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523 s.v. rouon).

mi mat ɛ jɔ nœ fœ - nu fœ fət'e fɥ 'ɛrba

*Ma fille et moi nous sommes .. nous sommes assises  
sur l'herbe.*

## 17.2 NendazM:

i m'am:rə ʃ et aʃv't'æ ʃu ɔ ruwɔ dy ji'œ - i mɑ:r ʃ et  
aʃv't'æ ʃu ɔ ruwɔ dy jə

*La maman s'est assise sur le bord\* du lit .. la mère  
s'est assise sur le bord du lit.*

\*[ruwɔ] n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523 s.v. *rouon*).

## 18.1 OrsièresF:

t ɛ ty ʃət'ai ʃy l tabu'œ - cy la ʃ'aɪlœ

*T'es-tu assise sur le tabouret .. sur la chaise?*

la miœ s ɛ ʃœt'æ cy l bɔ d læ kjɔts

*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

la kɔʃj ɛ jɔ nɔ nɔ sɛ ʃet'i dɛ l 'ɛɪbœ

*La gamine et moi nous nous sommes assises dans  
l'herbe.*

## 18.2 OrsièresM:

t i tœ ʃət'ajœ ɛi ɔ tabu'œ

*T'es-tu assise sur un tabouret?*

mam s ɛ ʃœt'ajœ sy ly bœ dɛ læ c'œ:ts

*Maman s'est assise sur le bord du lit.*

## 19.1 St-JeanF:

mɛ ʃiʒi aʃv't'ajœ ʃug un əz- n ə ʃug un ɛskjab'œ

*Je me suis assise sur un es.. un euh sur une chaise\*.*

\*[ɛskjab'œ] terme générique pour 'chaise' (cf. GPSR 6:  
670b).

ly m'a:rœ ʃ ɛ - ʃ hah- aʃt'ai h lo bor du bis

*La mère s'est .. s'hah.. assise sur le bord du bisse\*.*

\*bisse: «lit» a été pris dans le sens de 'lit du bisse' (canal  
d'irrigation). Au moment de l'enquête, le malendendu  
nous a échappé.

ma m'ata - ɛ jœ ʃyn a- ʃiʒi aʃv't'eje - ɛ ʃu l 'ɛrba

*Ma fille .. et moi sommes a.. sommes assises .. euh sur  
l'herbe.*

## 19.2 St-JeanM:

ly m'a:rœ ʃ ɛ aʃv't'ai ʃu lɔ bœ dɛ la k'œks

*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

## 20.1 SavièseF:

wɛ e m'arœ l aʃv't'æ ʃu b'wɔ dy li

*Oui, la mère elle est assise sur le bord du lit.*

ʃɛ vʃœt'ai ʃy nœ ʃ'œ:z

*Je suis assise sur une chaise.*

ɛ m'andzœ ʃɔ ʃar'œi a: - a pup'a ɛ pwi: la ʃɔ mei giu:ʃ  
mœi w'œdz

*Les manches sont serrées au .. au poignet et puis là  
elles sont plus grosses plus larges.*

## 20.2 SavièseM:

t e tœ vʃœt'æ ʃu ɔ tabu'œ

*{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?*

i m'arœ l ɛ ʃœt'a ʃu ɔ: - u - o - u - u bwɔ dœ li.

*La mère elle est assise sur le .. au .. le .. au .. au bord  
du lit.*

## 21.1 SixtF:

bœ la mœ s et aʃt'æ sy l bœ dy œ

*Ben la mère s'est assise sur le bord du lit.*

ɛ bœ ma fœje ɛ mœ ɔn et'œ fatig'a: ɔ s et ast'a dœ l  
œy'œ

*Eh ben ma fille et moi on était fatigué on s'est assis  
dans l'herbe.*

ɛ bœ: ɔ n e ty rasœbl'œi j e l mœm'œ d al'œ: faœ lœ fœb - ɔ  
va tœit œs'œblœ dœ lœ pra

*Et bien on est tous rassemblées c'est le moment d'aller  
faire les foin .. on va tous ensemble dans le pré.*

## 21.2 SixtM:

la mar œt ast'ai - œ sy l bœ d sœ lœ

*La mère est assise .. euh sur le bord de son lit.*

la fœn et ast'ajœ sy sœ tabœr'œ pe mw'adrœ

*La femme\* est assise sur son tabouret pour traire.*

\*L'informateur explique que traditionnellement, à Sixt, la  
traite des vaches incombait aux femmes.

t e t ast'a sy lœ bœt'œ

*{Tu es-tu / T'es-tu} assis sur la banchette?*

<sup>1</sup>Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du  
singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent  
fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation  
morphologique est incertaine.

<sup>2</sup>[bœt'œ] s.f. 'banc de petites dimensions, escabeau bas  
pour enfants ou pour poser les pieds quand on est assis'  
(GPSR 2: 230 s.v. *bantsœta*).

st ã - sy tre:ð be:θ k ã vɛl'aɛ - d' æ vj'y: - si fiam'al ɛ  
sɛ by  
*Cette année .. sur treize bêtes qu'ont vèlées (sic) .. j'ai  
eu .. six femelles et sept taurillons.*

### 22.1 TorgnonF:

mɛ ɕi vʃɛt'eɣ ɕy ɔ̃ ka'eja  
*Je me suis assise sur une chaise.*

la m'am:a° ɕ et ɔ̃fɛt'e:jɣ ɕy lɔ: lɔ bɔɾ du ʎɛt<sup>h</sup>  
*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

ma: bw'eba - ɛ mɛ - nɔ ʃə sɛŋ ɔ̃fɛt'e:je - ʃy l 'ɛɾba  
*Ma fille .. et moi .. nous se sommes assises .. sur  
l'herbe.*

### 22.2 TorgnonM:

la m'ãma ɪ ʃ ɛ ɔ̃fɛt'e:ja ɕy lɔ bɔɾ du ʎɛt  
*La maman elle s'est assise sur le bord du lit.*

### 23.1 TroistorrentsF:

mɣ sa ɔ̃fɛt'aɪɔ̃ sy na ʃ'eZ°  
*Je me suis assise sur une chaise.*

e to ɔ̃fɛt'aɪɔ̃ ɕy ɔ̃ tabur'ɛ  
*Es-tu assise sur un tabouret?*

ma fɪ:l e: mɛ nɔ sɛ sjet'aɪɔ̃ d- ʎɛ dɛ l 'ɛɾba  
*Ma fille et moi nous sommes assises d.. là dans  
l'herbe.*

### 23.2 TroistorrentsM:

la m'ãma s ə ɔ̃fɛt'aɛ ɕy lɣ li'e  
*La maman s'est assise sur le lit.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

l'a maɾ s ɛ - s ɛ ɔ̃fɛt'aɛ ɕy l bɔɾ dy li  
*La mère s'est .. s'est assise sur le bord du lit.*

t ɛ ɔ̃fɛt'ɔ̃ sɣ nd ɪskab'e tə  
*Tu es assise sur un tabouret, toi?*

n:- ɔ̃ ma fɔ̃ð ɛ pɔ̃i - ma lə gam'ine s- e pi mœ ɔ̃ s ɔ̃  
ɔ̃fɛt'ɔ̃ sy l 'ɛɾba  
*N.. euh ma fille et puis .. ma la gamine s.. et puis moi  
on s'est assis sur l'herbe.*

ə ɕɔ̃ aɾəv'au mɛ l at'ɛdɔ̃ fwe  
*Elles sont arrivées, mais elles attendent dehors.*

l a lu pwo t'ɔ̃tɛ: - t'ɔ̃te kɔp'aɪɛ  
*Elle a les lèvres toutes .. toutes coupées.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

t ɛ ɔ̃fɛt'aɪɔ̃ ɕy l tabur'e  
*Tu es assise sur le tabouret?*

lɛ m'ɛɾə ɕə ɕ ɛ set'ar - y y bɔɾ dy ʎi  
*La mère se s'est assise .. au au bord du lit.*

### 25.1 VouvryM1:

la m'akɛ ɛ ɔ̃fɛt'aɛ ɕy lɛ - ɕy l k'akɔ dɔ̃ - [la kɔts]\* - d la  
kɔts  
*La mère est assise sur la .. sur le coin du lit.  
\*Intervention du témoin M2.*

l a lɛ lɛ- l a lɛ p'ɔ̃tə t'ɔ̃tɛ kɔp'aɪɛ  
*Elle a les lè.. elle a les lèvres toutes coupées.*

### 25.2 VouvryM2:

ma m'ãre s ɛ ɔ̃fɛt'aɪɔ̃ ɕy lə - [be d la kɔts]\* be d la  
k'ɔts°  
*Ma mère s'est assise sur le .. bord du lit.  
\*Intervention du témoin M1.*

l a le l'avɪɛ - t'ɔ̃tə kɔp'aɪɛ  
*Elle a les lèvres .. toutes coupées.*



**Synthèse: \*asseditātu / \*asseditāta ‘assis, assise’: l’accord du participe passé conjugué avec «être»****1.1 ArbazF:**

e m'ama fə l afət<sup>ae</sup> fɣ ɔ bɔɪ d a k'ysə  
*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

ε fēλ e ju fē fēt<sup>i</sup> dā o 'ɛɪba  
*La fille et moi sommes assises dans l'herbe.*

**1.2 ArbazM:**

w atser'u le afet<sup>o</sup> fɣ a fəɪ'etə a - a ari'a  
*Le berger est assis sur la chaise à .. à traire.*

e du vɪ'ɔ fə fɔ afet<sup>o</sup> fɣ ɔ bāŋ dʒāŋ mɔ miʒ'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant mon (sic) maison.*

**2.1 BionazF:**

la m'ama l e asat<sup>ae</sup> dəs'i lo bɔɪ dā la k'utsə  
*La maman elle est assise sur le bord du lit.*

ma f'œɪ ε mē sēŋ asat<sup>ae</sup> dəs'i l 'ɛɪba  
*Ma fille et moi sommes assises sur l'herbe.*

**2.2 BionazM:**

ad'ɔ l arj'æu l ε asat<sup>u</sup> dəs'i la bɔɪ'la d arj'i  
*Alors le trayeur il est assis sur le tabouret à traire.*

li du: vjy ɕɔ asat<sup>u</sup> dæc'i l artsəb'əŋ dəv'ā lə m'ɪtʃɔ  
*Les deux vieux sont assis sur le coffre devant les maisons\*.*

\*[m'ɪtʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

**3.1 ChalaisF:**

fə afət<sup>ae</sup> fɔ na f'ezə  
*Je suis assise sur une chaise.*

ē h jɔ j ɛ ə af'ɪɪ əw'e la m'atə nɔ fœŋ - afēt<sup>ei</sup> jēm pē l  
'ɛɪba lɛ kwæ ba de pla  
*Hein moi j'ai euh hier soir avec la fille nous sommes .. assises dans\* l'herbe là en bas à plat.*

\*[jēm pē] loc. prep. 'dans' (cf. FQ 1989: 155 s.v. pèr).

**3.2 ChalaisM:**

ad'ɔn l arɪ'ɔv fə afət<sup>a</sup> fɔ la fɛɪ'etə  
*Alors le trayeur s'(est) assis sur la chaise à traire.*

lē do vj'ou fə fɔn afēt<sup>a</sup> fɔ lo bāŋ dēv'āŋ a miʒ'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.*

**4.1 ChamosonF:**

mē si fēt<sup>ai</sup> ɕ ɔna fɛɪz  
*Je me suis assise sur une chaise.*

a mat ε mœ - nɔ nɔ sē fēt<sup>ae</sup> sœ œ - dē l 'ɛɪbə  
*La fille et moi .. nous nous sommes assises sur euh .. dans l'herbe.*

**4.2 ChamosonM:**

mē n aɪ'ɔ s ε fēt<sup>ɔ</sup> s ε ɛɪ - fɛ'ez a ari'a  
*Ben un trayeur s'est assis sur la la .. chaise à traire.*

e du vj'œð sē sɔ fēt<sup>o</sup> sɔ ɔ bān dēv'ā mæɪz'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

**5.1 ContheyF:**

a m'aɪk f ɛ fēt<sup>ae</sup> fɣ ɔ bɔɪ dē a ɕ'œɪtsə  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

mē f'ɪɪ ɛ i'ɔ - nɔ nɔ fē fjet<sup>ae</sup> dē 'ɛɪbə  
*Ma fille et moi .. nous nous sommes assises dans l'herbe.*

**5.2 ContheyM:**

nɔ mē fæ fēt<sup>o</sup> ɕɣ 'ɔna ɕ'ɛɪzə  
*Je me suis assis sur une chaise.*

ε du vjɔ fɛ f'ɔ fjet<sup>o</sup> fɣ ɔ bā dēv'ā mæɪz'ɔ  
*Les deux vieux se sont<sup>1</sup> assis sur le banc devant maison<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[f'ɔ] forme isolée, inhabituelle; probablement lapsus par anticipation du [fj] de [fjet'o] 'assis'

<sup>2</sup>Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

**6.1 ÉvolèneF:**

lɪ mæɪɪ lɪ f ɛs afət<sup>ae</sup> ɔ k'æə dē la k'u'ksə  
*La mère elle s'est assise sur le bout\* du lit.*

\*[k'æə] 'bout, extrémité' (FQ 1989: 109 s.v. kârro).

ly məj maɪt e joː nɔ̃ nɔ̃ fɛŋ aɛt'aɪə ʃ - ɛ l 'ɛɪbɐ  
*La mienne fille et moi nous nous sommes assises s.. en l'herbe.*

## 6.2 ÉvolèneM:

l ɛrɪ'o:k ʃ ɛθ ɛfɛt'a dɛʃy la ʃ'aɪlɐ  
*Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire.*

lɔ̃ dɔː ʒ ɑ̃ʃj'ɑ̃ʃ ʃə ʃun aʃɛt'a dɛʃ'y lɔ̃ bɑ̃ŋ dɛv'ɑ̃ lɔ̃ p'œlœ  
*Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la maison.*

## 7.1 FullyF:

t i tɔ̃ aʃ - ʃɛt'aɪ ʃy ɔ̃ tabuɾ'œ  
*Tu es-ti ass.. assise sur un tabouret?*

la b'u:bə pwæɛ mœ nə nə ʃɛ ʃɛt'aɪ dɛ l 'ɛɪbɐ - ʃy lü pɾœː  
*La fille puis moi nous nous sommes assises dans l'herbe .. sur le pré.*

## 7.2 FullyM:

t i tɔ̃ ʃɛt'o cy ly tabuɾ'œ  
*Tu es-ti assis sur le tabouret?*

li dʊ vj'œy ʃɔ̃ ʃɛt'o cy ly bɑ̃ dɛv'ɑ̃ mæiz'ɔ̃  
*Les deux vieux sont assis sur le banc devant maison\*.*  
 \*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

## 8.1 HérémençeF:

t e ʃɔ̃ aʃɛt'æ ʃu ɔ̃ tabuɾ'œ  
*{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?*

lɔ̃ m'ata ɛ jɔ̃ nɔ̃ nɔ̃ ɛɛ ʃɛt'aɪ ɛ l 'ɛɪbɐ  
*La fille et moi nous nous sommes assises en l'herbe.*

## 8.2 HérémençeM:

l α - l ɑ:rj'œy ʃ ɛ ʃɛt'a ʃu la ʃ'atɪa  
*Le t.. le trayeur s'est assis sur la chaise à traire\*.*  
 \*[ʃ'atɪa] 'tabouret à un pied sur lequel s'assied le trayeur' (GPSR 3: 424).

ly dʊ vju ʃɛ ʃɔ̃ ʃɛt'a ʃu lɔ̃ bɑ̃ œ œ - dɛ'ɑ̃ mæiz'ɔ̃  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc euh euh .. devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

## 9.1 IsérablesF:

jə m si sɛt'aɪ sʊ ũnɐ ʃ'ɛɪzə  
*Je me suis assise sur une chaise.*

i m'at'a pwi jɔ̃ ə nu sɑ̃ sət'aɪ sɔ̃ ɛ 'ɛɪbɐ  
*La fille puis moi euh nous sommes assises sur l'herbe.*

## 9.2 IsérablesM:

rɪ ari'ø l ɛ ʃɛt'a ʃ ɔ̃ bɔtɔʃ'ø pwɔɾ aɾɛ'a  
*Le trayeur il est assis sur la chaise à traire\* pour traire.*

\*[bɔtɔʃ'ø] 'tabouret à un pied, plus rarement à trois, utilisé par le vacher lors de la traite, et qu'il fixe à sa ceinture au moyen d'une courroie' (GPSR 2: 687s. s.v. [boute-cul], 5°).

ɛ dʊ vɥy ɛɛ ɛɔ̃ ʃɛt'a ʃu ɔ̃ bɑ̃ dɛv'ɑ̃ mæiz'ɔ̃  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

v m'aɛ s ɛt əsət'æ sy ləː - su l lje - sy l lje  
*La mère s'est assise sur le .. sous le lit .. sur le lit.*

lɛ f'ɛnɛ sɑ̃ ɑ̃v'ɑ̃jɛ miz at'ɛdɑ̃ lə f'æɔ̃  
*Les femmes sont arrivées, mais attendent là dehors.*

lɛ m'ɑ̃θɛ dɑ̃ lɐ bl'uzɑ̃ sɑ̃ sɛɾ'aɪ v pəɾ - æ pwɛɾ'ɛ  
*Les manches de la blouse sont serrées au pogn.. au poignet.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

tɪ t ɛ sɛt'o z ɔ̃ tabuɾ'œ  
*Tu t'es assis sur un tabouret?*

lʊ dʊ vjy'ɔ̃ ɔ̃ ɛsɛt'o sy l bɑ̃ dvɑ̃ la mɔ̃ - dvɑ̃ la bwɛɾ  
*Les deux vieux s(ont) assis sur le banc devant la mo.. devant la maison\*.*

\*[bwɛɾ] n.f. 'maison' (DURAFFOUR 1969: n° 2056); bwêra n.f. 'vieille maison, mesure' (VIRET 2013, 1315).

## 11.1 LensF:

lɔ̃ m'ɛɪrə ʃ ɛfi aʃɛt'aje h lɔ̃ bɔɾ dɑ̃ la k'ousə  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

lɔ̃ bw'ata ɛ jɔ̃ nɔ̃ nɔ̃ ʃɛŋ aʃɛt'eɪ n - ʃou l 'ɛɪbɐ  
*La fillette et moi nous nous sommes assises n.. sur l'herbe.*

**11.2 LensM:**

œ l arj'u f ɛ afɛt'a fʊ la ʃarl'eta

*Euh le trayeur s'est assis sur la chaise à traire.*le d'vü vjo - le do ʒ ɛʃj'an fɛ fʊŋ vʃ'et- vʃɛt'a fʊ lo ban  
dɛv'an miʒ'ɔ*Les deux vieux .. les deux anciens se sont assi.. assis  
sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

**12.1 Les MarécottesF:**

t e tɔ fɛt'aɪ fʏ la bā'ts'œtɾə

*T'es-tu assise sur la banchette\*?*\*[bā'ts'œtɾə] s.f. 'banc de petites dimensions, escabeau bas  
pour enfants ou pour poser les pieds quand on est assis'  
(GPRS 2: 230 s.v. bantsɛta).ma dœl'ɛt e jø nœ nœ fɛ fɛt'eɪ fʏ l 'ɛɪbɛ - fʏ l pɾo  
*Ma fille et moi nous nous sommes assises sur l'herbe ..  
sur le pré.***12.2 Les MarécottesM:**

lʊ mwɛj'œ: f ɛ fɛt'ou fʏ na f'aɪlə - a mw'ɛdrə

*Le trayeur s'est assis sur une chaise .. à traire\*.*\*Selon M LLER 1961: 174, la *brɛll*<sup>a</sup> est un tabouret à un  
pied, la *ʃarl*<sup>a</sup> a trois pieds. Selon notre témoin masculin  
des Marécottes, [f'aɪlə] sert actuellement de terme  
générique (un ou trois pieds), alors que *brɛll*<sup>a</sup> désigne  
spécifiquement le tabouret à un pied.

li du vj'œ: fœ fɔ fət'o fʏ lü bā dāvā mɛʒ'ɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

**13.1 LiddesF:**

m'ama də s ɛ fɛt'oy y bɔr dɛ la cʲɔɪts

*Maman elle s'est assise au bord du lit.*

ma b'uba e jœ nɔ sæ fœt'i dɛ l 'ɛrba

*Ma fille et moi nous sommes assises dans l'herbe.***13.2 LiddesM:**

l arɪ'œð ɛ ɛ fɛt'oə sy læ - sy œ - sy la s'aɪlə

*Le trayeur s'est assis sur la .. sur euh .. sur la chaise à  
traire.*

li dū vjœ ɛɛ ɛ fœt'o cy lö bā dāvā mɛɛz'ɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

**14.1 LourtierF:**

m'a:mə f ɛ fɛt'æ fʏ bö d æ c'œtsə

*Maman s'est assise sur le bord du lit.*m'æɪy b<sup>w</sup>übɛ - e jʏ nə fɛ fət'aɪ - nø nø n- nʏ nø fɛ  
fət'aɪ dɛ ɛɪb*Mienne fille .. et moi nous sommes assises .. nous nous  
n.. nous nous sommes assises dans l'herbe.***14.2 LourtierM:**

aɪ'œ s ø sœt'o sy næ ʃaɪl'ɛ

*Le trayeur s'est assis sur une chaise à traire.*

lhi du vjo œ ɛ ɛ fœt'o s ø bā djā mœʒ'ɔ

*Ces deux vieux ils se sont assis sur le banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

**15.1 MiègeF:**

t e' tɔ af'iz- æsɛ- afɛt'aɪ f lɔ tabur'et

*Tu es-tu as.. as.. assise sur le tabouret?*

jɔ awu la mat'etə mɛ fɪ afɛt'ajɔ jœŋ l 'ɛɪrba

*Moi avec la fillette me suis assise dans l'herbe.*

arʃ'it fɔ al'ɛj a la m'ɛʃa

*Hier soir elles sont allées à la messe.*

le marij'ɛ- le dr'olæ mari'ɛje pɔrt'auɔ lɔ bɔɾz'ɔ

*Les marié.. les femmes mariées portaient le chignon\*.*

\*[bɔɾz'ɔ] 'chignon'; cf. GPSR 2: 655s. s.v. BOURGEON 5°).

**15.2 MiègeM:**

l aɪ'o: f ɛt afɛt'a ʒu ə f'ɛɪlɔ pɔr œri'a

*Le trayeur s'est assis sur le tabouret pour traire.*

v ætɛ ty afət'a pər tɔ ə - vœ pə lɔ fɔ

*Vous êtes tous assis par ton euh .. vers par terre?*

nuə n vɔit'ā dœ lɔ - dā lɔ tœ- le: ə - f'ɛnɛ iɪŋ a -

kɔmpletmā ʃɛpar'ɛje də ə di r 'ɔmɔ - le f'ɛnɛ irā a g'o:sa

- ʃe pa ʃe aə v gɔɪs ɛ l andr'et u: ɛɪ y a lʊ pyɪgatwaɪ u

bjœ u bœ l āf'ɛ:ə - ɛ lɛ ʒ 'ɔmɔ ɛran tɔjɪt a drit

*Nous, nous avions dans la .. dans le temps .. les euh ..**femmes étaient à .. complètement séparées de euh des**hommes .. les femmes étaient à gauche .. je sais pas si*

*à euh à gauche est l'endroit où était il y a le  
purgatoire ou bien ou bien l'enfer .. et les hommes  
étaient tous à droite.*

### 16.1 MontanaF:

lø m'ama f eh afət<sup>ai</sup> dɛf'u lɔ bɔr də la k'ooksə  
*La maman s'est assise sur le bord du lit.*

ly m'atə a mœ ɛ jɔ nɔ nɔ fɪŋ afət<sup>ea</sup> dɛf'u l æ'ərba  
*La fille à moi et moi, nous nous sommes assises sur  
l'herbe.*

### 16.2 MontanaM:

l ɐri'u: f ɛ afət<sup>a</sup> dɛf'up una f'arla  
*Le trayeur s'est assis sur une chaise à traire.*

le dɔ vjɔ fɛ fɔn æfət<sup>a</sup> dɛf'u ø - dɛf'u lɔ bɔŋ dɛv'än  
miʒ'ð  
*Les deux vieux se sont assis dessus euh .. dessus le  
banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 17.1 NendazF:

ɪ m'amə f ɛ fɛt<sup>ae</sup> fɔ ʊ - f ɔ kuw'ɔ dʉ jœ  
*La maman s'est assise sur le .. sur le bord\* du lit.*  
\*[kuw'ɔ] n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523 s.v. rouon).

mi mat ɛ jɔ nʊ fœ - nu fœ fət<sup>e</sup> fʊ 'ərba  
*Ma fille et moi nous sommes .. nous sommes assises  
sur l'herbe.*

### 17.2 NendazM:

ij arij'ø ɛ - ə: f et afət<sup>a</sup> fʉ na f'arlä  
*Le trayeur est .. euh s'est assis sur une chaise à traire.*

ɛ du vjɔ fɔ aft<sup>a</sup> - f ü bɔ - d'eä meeʒ'ɔ  
*Les deux vieux sont assis .. sur le banc .. devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 18.1 OrsièresF:

la miɛ s ɛ fɔt<sup>ae</sup> ɛy l bɔ d læ kjɔts  
*La mère s'est assise sur le bord du lit.*

la kɔʒ ɛ jɔ nɔ nɔ sɛ fɛt<sup>i</sup> dɛ l 'ərba  
*La gamine et moi nous nous sommes assises dans  
l'herbe.*

### 18.2 OrsièresM:

l dämest'ik s ɛ fɔt<sup>o</sup> sy la f'arlä puɛ æi'e  
*Le domestique s'est assis sur la chaise à traire pour  
traire.*

li du jœ ɛə ɛɔ fɔt<sup>o</sup> ɛy lə baŋts'ɔ dɔv'ä mez'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le petit banc devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 19.1 St-JeanF:

mɛ fɪʒ' afət<sup>aj</sup> fʉg un əz- n ə fʉg un ɛskjab'e  
*Je me suis assise sur un es.. un euh sur une chaise\*.*  
\*[ɛskjab'e] terme générique pour 'chaise' (cf. GPSR 6:  
670b).

ma m'ata - ɛ jɔ fʏn a- fɪŋ afət<sup>eje</sup> - ɛ fʊ l 'ərba  
*Ma fille .. et moi sommes a.. sommes assises .. euh sur  
l'herbe.*

### 19.2 St-JeanM:

jɔ mɛ fɪk' afət<sup>a</sup> fʉk 'una f'ɛ:zə  
*Je me suis assis sur une chaise.*

ly pah'ɔu fɔn afət<sup>a</sup> fʉk una - fʉk un tabur'et a 'una  
ts'amba  
*Les trayeurs sont assis sur une .. sur un tabouret à une  
jambe.*

### 20.1 SavièseF:

wɛ e m'arə l afət<sup>ae</sup> f ɔ b'wɔ dy li  
*Oui, la mère elle est assise sur le bord du lit.*

ɛ m'andzə fɔ far<sup>ei</sup> a: - a pup'a ɛ pwi: la fɔ mei gu:ʃ  
mɛi w'aidz<sup>y</sup>  
*Les manches sont serrées au .. au poignet et puis là  
elles sont plus grosses plus larges.*

### 20.2 SavièseM:

ɔ arj'ü l a pri eɛ - a f'ar<sup>l</sup> - el e mit'ü utə dɛʒ'ɔ a ats ɛ  
apri'e l a- ɛ- ɛ l afət<sup>a</sup> f a f'ar<sup>l</sup>  
*Le trayeur il a pris euh .. la chaise à traire .. il est mis  
outré dessous la vache et après il a.. euh .. il (est)  
assis sur la chaise à traire.*

a ɛ d'ɔv vjü e: - ɪ fe ple<sup>3</sup>ɪ ɛ v'ɛɪ fɔ dɔt'æ vɛfət<sup>a</sup> fɔ ʊ ba  
na miʒ'ɔ  
*Ah, les deux vieux euh .. il fait plaisir (de) les voir ils*

sont tout le temps assis sur le banc devant maison\*.

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

### 21.1 SixtF:

bœ la maʁ s et aθt'æ sy l bœ dy ʎe  
Ben la mère s'est assise sur le bord du lit.

ε bœ ma fœje ε mœ ʃn et'ε fatig'a: ʃ s et ast'a dā l  
εkyb'a  
Eh ben ma fille et moi on était fatigué on s'est assis  
dans l'herbe.

ε bœ: ʃ n e ty rasābl'ar j e l mœm'ā d al'e: faʁ lə fāñ - ʃ  
va tʃit ās'āblə dā lʊ pra  
Et bien on est tous rassemblées c'est le moment d'aller  
faire les foins .. on va tous ensemble dans le pré.

### 21.2 SixtM:

t e t ast'a sy l tœbor'e  
{Tu es-tu / T'es-tu}\* assis sur le tabouret?  
\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du  
singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent  
fréquemment un t de «liaison» dont l'interprétation  
morphologique est incertaine.

ɛt vœ tʃi ast'a par - pe t'εrœ  
Êtes-vous tous assis par .. par terre?

st ā - sy tre:ð be:θ k ā vœl'æ - d' æ vj'y: - si fiəm'al ɛ  
sε by  
Cette année .. sur treize bêtes qu'ont vêlées (sic) .. j'ai  
eu .. six femelles et sept taurillons.

### 22.1 TorgnonF:

la m'am:a° ɛ et æfet'e:jy cy lɔ: lɔ bœr du ʎetʰ  
La maman s'est assise sur le le bord du lit.

ma: bw'eba - ɛ mε - nœ ʃœ sœŋ afet'e:je - ʃy l 'εkba  
Ma fille .. et moi .. nous se sommes assises .. sur  
l'herbe.

### 22.2 TorgnonM:

lɔ blɛtʃ'ɔi i ʃε afet'u dəs'y l ɛts'āŋ  
Le trayeur il s'est assis sur la chaise à traire\*.  
\*[ɛts'āŋ] 'escabot à traire' (NDPV 1997: 698).

lɛ dʊ vju - i sœ afet'u: - dɪs'y la b'āŋtsə dœv'ā lɛ m'ɛtʃɔ  
Les deux vieux .. ils sont assis .. sur le banc devant les  
maisons\*.

\*[m'ɛtʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

### 23.1 TroistorrentsF:

e to ɛcɛt'ajə cy ʃ tabur'ε  
Es-tu assise sur un tabouret?

ma fi:ɔl e: mε nœ sœ sjet'ajə d- ʎe dœ l 'εkba  
Ma fille et moi nous sommes assises d.. là dans  
l'herbe.

### 23.2 TroistorrentsM:

lœ mwaj'ø s ə ɛset'œ s'y sa bānts'eta  
Le trayeur s'est assis sur sa banchette\*.

\*[bānts'eta] n.f. 'sellette à traire' (spécifiquement à  
Troistorrents; cf. GPSR 2: 230b s.v. bants'eta 3.).

lu du jø sa sœt'œ sy l bā dvā l ɔt'o  
Les deux vieux sont assis sur le banc devant la maison.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

l'a maʁ s ε - s ε aset'æ cy l bœr dy li  
La mère s'est .. s'est assise sur le bord du lit.

ə ɛʃ aʁv'ar mε l at'œdʃ fwe  
Elles sont arrivées, mais elles attendent dehors.

l a lu pwo t'œtɛ: - t'œtɛ kœp'aje  
Elle a les lèvres toutes .. toutes coupées.

### 24.2 Val-d'IlliezM:

l trij'œ s ε ɛset'œ sy la sœl a k'awa  
Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire\*.

\*[sœl a k'awa] Dans les matériaux inédits du GPSR, le type  
lexical sœla a kœvœa 'tabouret à un pied, sans dossier,  
pour la traite' est attesté pour Champéry. Nous l'avons  
également recueilli à la Chapelle-d'Abondance.

lœ dʏ jœ cā ɛset'a d- dvā l ɔt'ɔ - si sy l bā dœv'ā l ɔt'ɔ  
Les deux vieux sont assis d.. devant la maison .. sur  
sur le banc devant la maison.

### 25.1 VouvryM1:

la m'æε ε acit'æ cy lœ - cy l k'æɔ dœ - [la kœts]\* - d la  
kœts

La mère est assise sur la .. sur le coin du lit.

\*Intervention du témoin M2.

l a lœ lœ- l a lœ p'œtə t'œtɛ kœp'aje  
Elle a les lè.. elle a les lèvres toutes coupées.

### 25.2 VouvryM2:

l arj'ø e ðɛ- aʃet'o sy na s'atə

*Le trayeur est de... assis sur une chaise à traire.*

lu du vjœ se sɔ̃ aʃet'o dəvã la mɛz'o

*Les deux vieux se sont assis devant la maison.*

l a le l'avɛ - t'otə kop'aʃɛ

*Elle a les lèvres .. toutes coupées.*



## Verbes en -āre à radical non palatalisant (conjugaison 1A): le participe passé de «compter»

## 1.1 ArbazF:

lɛ kɔ̃t'ɔ̃ nɛ dɔz'āɲnɛ d ɛrɔ̃d'avɛ ʃü ɔ: - ɔ fi de - d u  
ətrɪsɪt'e

*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le .. le fil  
de .. de l'électricité.*

## 1.2 ArbazM:

lɛ kɔ̃t'ɔ̃ nɛ dʒɪʒɛɲna dɛ: d ɛrɔ̃d'avə ɛy ɔ: fi

*J'ai compté une dizaine de d'hirondelles sur le fil.*

## 2.1 BionazF:

nɪ kɔ̃nt'u nɑ: - dɔrz'ɛija - də kand'ɔlə dəs'ɪ lɔ fi

*J'ai compté une .. douzaine .. d'hirondelles dessus le  
fil.*

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

ɪ kɔ̃nt'a: 'ɔ̃na dɔz'āɲnɛ d ɪkɔ̃nd'ɛlɔ ʃ lɔ fik

*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

## 4.1 ChamosonF:

lɪ kɔ̃t'ɔ̃ nɑ dɔz'anɛ d ɪkɔ̃nd'ɛlɔ ɛ ɔ fiç

*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

## 4.2 ChamosonM:

a nɛ kɔ̃t'ɔ̃ nɑ dɔz'āna d ɪkɔ̃nd'ɛlɔ sʊ ɔ fi

*Ah j'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

## 5.1 ContheyF:

n ɪ kɔ̃t'ɔ̃ 'ɔ̃na dɔz'ɛɪnɛ də bɛtʃj'ɔ̃ ɛy ɔ: - ɛy ɔ f- fil

*J'ai compté une douzaine de petits oiseaux\* sur le..  
sur le f.. fil.*

\*[bɛtʃj'ɔ̃] cf. *bétyon* 'oiselet, oiseau en général' (Valais  
central, GPSR 2: 371).

## 5.2 ContheyM:

n ɪ kɔ̃nt'ɔ̃ 'ɔ̃na dɔz'āɲna d ɪrɔ̃nd'əɔ ʃy ɔ fi

*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

## 6.1 ÉvolèneF:

j ɛ kɔ̃nt'a nɑ dɔz'āna dɪ- d ɪrɔ̃nd'ɔl:ɛ dəʃ lɔ fi

*J'ai compté une douzaine d'.. d'hirondelles dessus le  
fil.*

## 6.2 ÉvolèneM:

j ɛ kɔ̃nt'a nɛ ʒɪʒ- nɑ dɔz'āɲna dɛ vɪrɔ̃nd'ɛlə ʃ lɔ fi:

*J'ai compté une douz.. une douzaine d'hirondelles sur  
le fil.*

## 7.1 FullyF:

nɪ kɔ̃t'ɔ̃ 'ɔ̃na dɔz'ānɛ dɛ tʃy blɑ ɛy li fi

*J'ai compté une douzaine d'hirondelles\* sur les fils.*

\*CUL-BLANC, *ku blyan* 'hirondelle de fenêtre' (GPSR 4:  
661).

## 7.2 FullyM:

nɪ kɔ̃t'ɔ̃ a mɛ nɛ dɔz'ānɛ d ɪrɔ̃nd'ɛlɔ ɛy li fi:

*J'ai compté au moins une douzaine d'hirondelles sur  
les fils.*

## 8.1 HéréenceF:

ɪ kɔ̃nt'a nɑ dɔz'ana d arand'avə ʃ lɔ fik<sup>ə</sup>

*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

## 8.2 HéréenceM:

ɪ kɔ̃t'a: nɑ dɔz'āɲna ə də ʒ ɛrɔ̃nd'al: ɛn'a ʃɔ ly fek

*J'ai compté une douzaine euh de-z-hirondelles en haut  
sur les fils.*

## 9.1 IsérablesF:

j ə kɔ̃nt'a āna dɔz'ān d arand'ʊ: sɔ: f'ɔɪç

*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

## 9.2 IsérablesM:

j e kont'a nɛ d - na dɔz'ɑŋ d irɔnd'ɛlɔ s ɔ - wɛ dɛ: - d  
vra- dɑ z arand'ɔ s ɔ fɛy  
*J'ai compté une d.. une douzaine d'hirondelles sur le ..  
oui de .. d'hiro.. d'hirondelles sur le fil.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

n a kɔt'o nɛ dɔv'ɑna d ɛdz'e sɪ lɔ-ɔ fɪç  
*On a compté une douzaine d'oiseaux sur le fil.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

ɪ kont'a na dɔz'ɑŋnɛ d arand'ɔ:lɛ ɪ ɔ fɪk  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

## 11.2 LensM:

e kont'a nã dɔz'ɑŋnɛ ɔ d a - d arɛnd'ɔrə fɪ lɔ fɪk  
*J'ai compté une douzaine euh d'hi.. d'hirondelles sur  
le fil.*

## 12.1 Les MarécottesF:

j e kɔt'u un'a dɔz'ɑŋnɛ d ɪɔd'ɛly ɛy lɪ fɪ  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

ɪ kɔt'o 'ɔna dɪyz'ɛnɛ dɑ pɔydz'eɪ ɛy lɔ fɪ  
*J'ai compté une dizaine de poussins sur le fil.*

## 13.2 LiddesM:

j e kɔt'u nɛ dɔz'ana d arɑd'ɔlɔ ɛy lɔ fɪ  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

## 14.1 LourtierF:

j e kɔt'u æ mɛ: n n - d'ɔz'ɔɛ tɪy bl'ɛɛ fɪ ɔ fɪ  
*J'ai compté au moins d.. douze hirondelles\* sur le fil.*  
\*CUL-BLANC, ku blyan 'hirondelle de fenêtre' (GPSR 4:  
661).

## 14.2 LourtierM:

ɪ kɔt'o 'ɔna dɔz'ɑnɛ dɔ ky blã s ɔ fɪ  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles\* sur le fil.*  
\*CUL-BLANC, ku blyan 'hirondelle de fenêtre' (GPSR 4:  
661).

## 15.1 MiègeF:

ɪ kont'a na dɔz'ɑŋnɛ d irɔndɛl fɪ lɛ fɪk  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur les fils.*

## 15.2 MiègeM:

ɪ kont'a doze ʒ ɪrɔnd'ɛlɔ fɪ lɔ fɪl  
*J'ai compté douze hirondelles sur le fil.*

## 16.1 MontanaF:

e kɔŋt'a 'ɔna dɔz'ɔz'ɛŋna d irɔnd'ɔlɔ dɛf'u lɔ fɪk  
*J'ai compté une dizaine d'hirondelles dessus le fil.*

na ad'ɔ se' pa ɪ pa kɔŋd'a  
*Non alors je sais pas, j'ai pas compté.*

## 16.2 MontanaM:

ɪ kont'a nɛ dɔz'ɔz'ɛŋnɛ d arand'ɔlɔ dɛf'u lɛ fɪk  
*J'ai compté une dizaine d'hirondelles dessus les fils.*

## 17.1 NendazF:

ɪ kɔt'a 'ɔna dɔz'ɑnɛ d ɔrɔnd'ɑjɔ - s ɔ fɪ  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

## 17.2 NendazM:

ɪ kɔt'a na dɔz'ɑnɛ dɑ z ɔrɔd'ɑjɔ fɪ ɔ fɪ  
*J'ai compté une douzaine de-z-hirondelles sur le fil.*

## 18.1 OrsièresF:

l ɪ kɔnt'o 'ɔna dɔz'ɑnɛ dɛ: - d irɔnd'ɛle ɛn'a sɪ lɔ fɪ  
*J'ai compté une douzaine de .. d'hirondelles en haut  
sur le fil.*

## 18.2 OrsièresM:

l ɪ kɔt'o 'ɔna dɔz'ɑn dɛ lãd'ɔlɔ sɪ lɔ - fɪ  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le .. fil.*  
d ɪ kɔt'o 'ɔna dɔz'ɑnɛ dɑ muçtitf'i - s- dɛ lɪ bɔs'ɔ  
*J'ai compté une douzaine de moucheron .. s.. dans les*

buissons.

### 19.1 St-JeanF:

j e kɔ̃nt'a na dɔz'ãna d irɔ̃nd'elɛ fu lə - fu lɛ - fu la l'ijɛ  
dɛ l- n elektr'ikɛ

*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur les .. sur  
les .. sur la ligne de l.. d'électrique.*

### 19.2 St-JeanM:

j e kɔ̃nt'a unɛ dɔz'ãnɛ d irɔ̃nd'elə fu lɔ̃ fik  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

n ɛj kɔ̃nt'a kɔp'a: ʃat ɛrb'ɛrɔ lɔ lɔŋ dɛ lɛ nɔvɪʒ'ɛ̃ts<sup>3</sup>  
*Nous avons dû (litt. compté\*) couper sept arbres le  
long de la Navisence.*

\*L'emploi de *kɔ̃nt'a* 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

### 20.1 SavièseF:

o: y kɔ̃nt'a nɛ dʒɔz'anɛ d j irɛnd'o:ə ʃy ɛ - in'a ɛy e fi  
*Oh, j'ai compté une dizaine d'hirondelles sur les .. en  
haut sur les fils.*

### 20.2 SavièseM:

i kɔ̃t'a nɛ dʒɔz'ãnɛ d ɛɛd'və en'a ʃu ɔ̃ fi dɛ: w ɔ̃tɪɛit'e  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles en haut sur le  
fil de l'électricité.*

### 21.1 SixtF:

d ɛ kɔ̃t'a nɛ dɔv'ãnɛ d irɔ̃nd'el sy l fi  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

### 21.2 SixtM:

ɔ̃n ãn a kɔ̃t'a:æ: ɔ̃: - n ãn æ kɔ̃t'a nɛ - ɔ̃- vɛ ɛj ãn av'æ  
mɛ d di - sy l fi  
*On en a compté euh .. on en a compté une .. d.. oui il y  
en avait plus de dix .. sur le fil.*

ɔ̃ va d ɛ kɔ̃t'a ɔ̃: - na dɔv'ãnɛ dɛ z i - dɛ di z i - d iz'e sy l  
fi  
*Oh oui j'ai compté euh .. une douzaine d'oi.. de d'oi..  
d'oiseaux sur le fil.*

### 22.1 TorgnonF:

d e kɔ̃t'u d'ɔzɔ z ɔ̃d'ɔlɛ ɛy lɔ fi dɔ la l'ütɛɛ  
*J'ai compté douze hirondelles sur le fil de la lumière\*.  
\*it. luce 'lumière', souvent utilisé pour 'électricité'.*

### 22.2 TorgnonM:

d e kɔ̃nt'u d'ɔ:zɛ irɔ̃nd'el:ɛ dys'y lɔ fi  
*J'ai compté douze hirondelles sur le fil.*

### 23.1 TroistorrentsF:

i kɔ̃t'ɔ̃ na dɔz'ãna dɔ - d irɔ̃nd'elɔ ɛy lɔ: - lə f- lə fi- lɔ fil  
*J'ai compté une douzaine de .. d'hirondelles sur le .. le  
f.. le fi.. le fil.*

### 23.2 TroistorrentsM:

o y k'ɔ̃t'ɔ̃ nɛ dʒɛz - nɛ dʒɛz'enɛ d ɔ̃ɔ̃d'ɔlɛ sy lu fi - nɛ  
dʒɛz'en o bwɛ nɛ dɔd'ãna  
*Oh j'ai compté une diz.. une dizaine d'hirondelles sur  
les fils .. une dizaine ou bien une douzaine?*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

i kɔ̃nt'ɔ̃ na dɔz'ãna - d ɔ̃ɔ̃d'ɔl am'ɔ̃ sy l fwɛi  
*J'ai compté une douzaine ..d'hirondelles en haut sur  
le fil.*

bɛ i kɔ̃t'ɔ̃ n - na dʒiz'ãna d ɔ̃ɔ̃d'ɔlɛ am'ɔ̃ sy l fwɛ  
*Ben, j'ai compté un.. une dizaine d'hirondelles en haut  
sur le fil.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

i kɔ̃t'ɔ̃ nɛ - na dʒɔz'ãna d irɔ̃nd'elɔ ɛy lu fœ  
*J'ai compté une.. une douzaine d'hirondelles sur le(s)  
fil(s).*

### 25.1 VouvryM1:

j e kɔ̃t'ɔ̃ nɛ du'ãnɛ dɛ ə d ɔ̃ɔ̃d'ɔlɛ ɛy l fi  
*J'ai compté une douzaine de euh d'hirondelles sur le  
fil.*

### 25.2 VouvryM2:

i kɔ̃t'ɔ̃ na dv'ãnɛ d ɔ̃ɔ̃d'ɔlɛ ɛy lɔ - lu fi  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le .. les  
fils.*

## Verbes en -äre à radical palatalisant (conjugaison 1B): le participe passé de «tirer». (1) Forme du radical et types lexicaux

### 1.1 ArbazF:

le t̪ɛr̪'a try wiwɪ ɣ f̃ɔn - a a ts'asə  
J'ai tiré trois lièvres au fond .. à la chasse.

### 1.2 ArbazM:

le t̪ɛr̪'ɛ trø wiwɪ a ts'asə  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 2.1 BionazF:

ni: t̪ɛr̪'ɔ tr'ar̪ l'iv̪rə a la - ts'asə  
J'ai tué trois lièvres à la .. chasse.

### 2.2 BionazM:

ɑ: ni t̪ɛr̪'ɔ tr'ær̪ l'iv̪rə k̃a se əl'ɔ ja a la tsas:  
Ah j'ai tiré trois lièvres quand je suis allé loin à la chasse.

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

ɪ t̪ir̪'a trej l'i:brə a la ts'aθə  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 4.1 ChamosonF:

n̪i t̪ɛr̪'j'a tr'æ̃ l'æ̃v̪rə ẽ tsaθ  
J'ai tiré trois lièvres en chasse.

### 4.2 ChamosonM:

n̪i t̪ɛr̪'j'a træ̃ l'æ̃v̪rə ẽ tsas  
J'ai tiré trois lièvres en chasse.

### 5.1 ContheyF:

n ɪ t̪ɛr̪'j'a trɛ̃ l'æ̃v̪rə a: tsaθ  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 5.2 ContheyM:

n ɪ t̪ɛr̪'j'a trɛ̃ lja- ẽ - l'æ̃v̪rə a a ts'aθ<sup>ə</sup>

J'ai tiré trois li.. euh - lièvres à la chasse.

### 6.1 ÉvolèneF:

j e tr̪i'a trø l'iv̪rə a la ts'as<sup>ə</sup>  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 6.2 ÉvolèneM:

e tr̪i'a trø l'iv̪rə du tɛ̃ɲ de la tɕaɕ  
J'ai tiré trois livres du temps de la chasse.

### 7.1 FullyF:

ni tr̪ij'a tr'æ̃ l'æ̃v̪rə a la <sup>ɹ</sup> tɕ'afjə  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 7.2 FullyM:

ni tɕ'ɔ tr'æ̃ l'æ̃v̪rə a la ts'aɕja  
J'ai tué trois lièvres à la chasse.

### 8.1 HérémencheF:

ɪ t̪ir̪'j'a trø liw ɛ la tsas:  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 8.2 HérémencheM:

a la θaθ: ɪ t̪ir̪'j'a tre l'iv̪rə  
À la chasse j'ai tiré trois lièvres.

### 9.1 IsérablesF:

j e t̪ɛr̪'j'a tre z 'iv̪rə ɔ̃n tsal  
J'ai tiré trois lièvres en chasse.

### 9.2 IsérablesM:

j e tr̪i'a t- tr̪i z 'iv̪rə ɔ̃ - ɔ̃ tsɑɕ  
J'ai tiré t.. trois lièvres en .. en la chasse.

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

d e t̪ɛr̪'ɔ̃ t̪ɛ l'æ̃v̪rə ɛ lə ku  
J'ai tué trois lièvres à la fois\*.

\*COUP, kou n.m 'coup, fois' est rarement attesté au féminin en genevois et en Savoie (cf. GPSR 4: 394 et VIRET 2013:

998 s.v. fois).

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

d e tɕij'a tɕe l'aəvɛ ə la θ'aθə

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 11.1 LensF:

e tɕri'a tɕø l'ibrɛ a la ts'asə

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 11.2 LensM:

e tɕri'a tɕø l'ibrɛ əŋ ə - a la tsas

J'ai tiré trois lièvres en euh .. à la chasse.

## 12.1 Les MarécottesF:

j e tɕij'a tɕe l'eivɛə a la ts'afɛ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 12.2 Les MarécottesM:

j e tɕij'a tɕe lɛ- tɕe l'eivrə a la ts'afə

J'ai tiré trois liè.. trois lièvres à la chasse.

## 13.1 LiddesF:

i tɕri'a - tr'ɛi - l'eivrɛ a la ts'aθə

J'ai tiré .. trois .. lièvres à la chasse.

## 13.2 LiddesM:

j e tɕij'a tɕe l'eivrə ə la ts'aθə

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 14.1 LourtierF:

j ɣ' tɕj tɕe l'ævɛ ə ts'ɛlɛ

J'ai tué trois lièvres en chasse.

## 14.2 LourtierM:

j i tɕri'a tr'øɣ l'ævɛ ə ts'ala

J'ai tiré trois lièvres en chasse.

## 15.1 MiègeF:

j i tɕri'a trɛ livr a lɛ ts'ase

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 15.2 MiègeM:

ɛ' tɕri'a trɛ l'iəvrɛ a la ts'asɛ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 16.1 MontanaF:

e tɕ'a: tɕe livr a la ts'asɣ

J'ai tué trois lièvres à la chasse.

## 16.2 MontanaM:

e tɕri'a tɕe l'ivrə a la ts'asɣ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 17.1 NendazF:

i tɕrj'a tr'ei l'ivrə a tsas

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 17.2 NendazM:

i tɕrjɛ tre l'ivr a tsas

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 18.1 OrsièresF:

-

## 18.2 OrsièresM:

i i tɕri'a tɕ'æ l'ævɛə a la ts'afɛ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 19.1 St-JeanF:

e tɕrijɛ trei livr ə n a tsas

J'ai tiré trois lièvres en la chasse.

## 19.2 St-JeanM:

j e tɕri'a trei l'ivrɛ a la tsas

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 20.1 SavièseF:

a i tɕrjɛ tɕø wiv a a tsas

Ah j'ai tiré trois lièvres à la chasse.

**20.2 SavièseM:**

I tɛrj'æ trö w'ü:ε ka ʃ it'a a tsas

*J'ai tiré trois lièvres quand je suis été à la chasse.***25.2 VouvryM2:**

I y tɛrj'a trɛ l'ɛ:v.ɪɔ v la: - la 'ç'a'sə

*J'ai tiré trois lièvres à la .. la chasse.***21.1 SixtF:**

d ɛ t'ri'a trɛ livr a la ʃas:

*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.***21.2 SixtM:**

a d ɛ tr'ijɛ tra l'ivɾɛ

*Ah j'ai tiré trois lièvres.***22.1 TorgnonF:**

d ɛ ti'o - ɛy tr'ei l'ɛɛ- l'ivɾɛ: a la ts'āsɛ

*J'ai tiré .. sur trois l. lièvres à la chasse.***22.2 TorgnonM:**

d ɛ akap'u tr'ei l'ɛ:vɾɛ a la tsas:

*J'ai attrapé trois lièvres à la chasse.***23.1 TroistorrentsF:**

I py tri'e tɾɛ l'avɾɔ a la tsas

*J'ai pu tirer trois lièvres à la chasse.***23.2 TroistorrentsM:**

I tɾi'a trɛ l'avɾɛ - lɛ ts'aθa

*J'ai tiré trois lièvres .. à la chasse.***24.1 Val-d'IlliezF:**

i tɾi'a trɛ l'avɾɔ a la tɛas

*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.***24.2 Val-d'IlliezM:**

i tɾi'a tɾɛ l'avɾɛ a la ts'asə

*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.***25.1 VouvryM1:**

ɛ tɾɛ tɾ- tɾɛ l'æ:vɾɔ a la ts'afwə

*J'ai tiré (litt. trait) tr.. trois lièvres à la chasse.*



## Verbes en -äre à radical palatalisant (conjugaison1B): le participe passé de «tirer»: (2) La forme de la désinence

### 1.1 ArbazF:

le tërr'a try wiwɪ ɣ fɔ̃n - a a ts'asə  
J'ai tiré trois lièvres au fond .. à la chasse.

### 1.2 ArbazM:

le tærj'ɔ̃ trø wiwɪ a ts'asə  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 2.1 BionazF:

nɪ: tʃʊ tr'ai l'ivɾə a la - ts'asə  
J'ai tué trois lièvres à la .. chasse.

### 2.2 BionazM:

ɑ: nɪ tærj'ʊ tr'æi l'ivɾə kã se əl'ʊ ja a la tsas:  
Ah j'ai tiré trois lièvres quand je suis allé loin à la  
chasse.

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

ɪ tiri'a trej l'i:brə a la ts'aθə  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 4.1 ChamosonF:

nɪ tɔ̃j'a tr'æ̃ l'æ̃iʊvɛ ẽ tsaθ  
J'ai tiré trois lièvres en chasse.

### 4.2 ChamosonM:

nɪ tɔ̃j'a tr'æ̃ l'æ̃iʊvɛ ẽ tsas  
J'ai tiré trois lièvres en chasse.

### 5.1 ContheyF:

n ɪ tɔ̃ri'a trɛ l'æ̃vɾə a: tsaθ  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 5.2 ContheyM:

n ɪ tɔ̃ri'a trɛ̃ lja- ẽ - l'æ̃vɾə a a ts'aθ<sup>ə</sup>

J'ai tiré trois li.. euh - lièvres à la chasse.

### 6.1 ÉvolèneF:

j e tri'a trø l'ivɾə a la ts'as<sup>ə</sup>  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 6.2 ÉvolèneM:

e tri'a trø l'ivɾɛ du tɛ̃ɲ dɛ la tɕaɕ  
J'ai tiré trois livres du temps de la chasse.

### 7.1 FullyF:

nɪ trij'a tr'æ̃ l'aəvɛ a la <sup>ʃ</sup> tɕ'afjɐ  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 7.2 FullyM:

nɪ tɕ'q'ɔ̃ tr'æ̃ l'aəvɾɛ a la ts'aɕja  
J'ai tué trois lièvres à la chasse.

### 8.1 HérémencheF:

ɪ tɪrj'a trø liw v la tsas:  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

### 8.2 HérémencheM:

a la θaθ: ɪ tri'a tre l'ivɾɛ  
À la chasse j'ai tiré trois lièvres.

### 9.1 IsérablesF:

j e tɛ̃ri'a tre z 'ivɾə ɔ̃n tsal  
J'ai tiré trois lièvres en chasse.

### 9.2 IsérablesM:

j e tri'a t- tri z 'ivɾə ɔ̃ - ɔ̃ tsaɕ  
J'ai tiré t.. trois lièvres en .. en la chasse.

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

d e çjü'ɔ̃ tɕe l'aəvɛ v lɐ ku  
J'ai tué trois lièvres à la fois\*.

\*COUP, kou n.m 'coup, fois' est rarement attesté au féminin  
en genevois et en Savoie (cf. GPSR 4: 394 et VIRET 2013:

998 s.v. fois).

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

d e tʁij'a tʁe l'aɒvɛ ə la θ'aθə

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 11.1 LensF:

e tɔri'a tʁø l'ibrɛ a la ts'asə

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 11.2 LensM:

e tɔri'a tʁø l'ibrɛ ɔŋ ə - a la tsas

J'ai tiré trois lièvres en euh .. à la chasse.

## 12.1 Les MarécottesF:

j e tʁij'a tʁe l'eivɛə a la ts'afɛ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 12.2 Les MarécottesM:

j e tʁij'a tʁe lɛ- tʁe l'eivrə a la ts'afə

J'ai tiré trois liè.. trois lièvres à la chasse.

## 13.1 LiddesF:

ɪ tʁi'a - tʁ'ɛɪ - l'eivɛɛ a la ts'aθə

J'ai tiré .. trois .. lièvres à la chasse.

## 13.2 LiddesM:

j e tʁij'a tʁe l'ejvɛə ə la ts'aθə

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 14.1 LourtierF:

j ɣ' cjo tʁe l'ævɛə ɔ ts'ɛlə

J'ai tué trois lièvres en chasse.

## 14.2 LourtierM:

j ɪ tʁi'a tʁ'øɣ l'ævɪ ɔ ts'alə

J'ai tiré trois lièvres en chasse.

## 15.1 MiègeF:

j ɪ tʁi'a tʁɛ livr a lɛ ts'ase

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 15.2 MiègeM:

ɛ' tʁi'a tʁi l'iəvɛ a la ts'asɛ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 16.1 MontanaF:

e tɔ'a tʁø livr a la ts'asy

J'ai tué trois lièvres à la chasse.

## 16.2 MontanaM:

e tɔri'a tʁø l'ivrə a la ts'asyɛ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 17.1 NendazF:

ɪ tɛrj'a tʁ'eɪ l'ivrə a tsas

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 17.2 NendazM:

ɪ tɛrj'e tʁe livr a tsas

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 18.1 OrsièresF:

-

## 18.2 OrsièresM:

l ɪ tʁi'a tʁ'æɛ l'ævɛə a la ts'afə

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 19.1 St-JeanF:

e tɛrj'e tʁeɪ livr ɔ n a tsas

J'ai tiré trois lièvres en la chasse.

## 19.2 St-JeanM:

j e tɛri'a tʁeɪ l'ivrə a la tsas

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 20.1 SavièseF:

a ɪ tɛrj'u tʁø wiv a a tsas

Ah j'ai tiré trois lièvres à la chasse.

**20.2 SavièseM:**

ɪ tɛrj'æ trö w'ü:ɛ ka ʃ it'a a tsas  
*J'ai tiré trois lièvres quand je suis été à la chasse.*

**25.2 VouvryM2:**

l ʏ tərɪ'a trɛ l'ɛ:v.ɪʝ v la: - la 'ç'a'sə  
*J'ai tiré trois lièvres à la .. la chasse.*

**21.1 SixtF:**

d ɛ t'ri'a trɛ livr a la ʃas:  
*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.*

**21.2 SixtM:**

a d ɐ tr'ijɐ tra l'ivɾɐ  
*Ah j'ai tiré trois lièvres.*

**22.1 TorgnonF:**

d ɛ ti'o - ɛy tr'ei l'ɛɛ- l'ivɾɛ: a la ts'āsɛ  
*J'ai tiré .. sur trois l.. lièvres à la chasse.*

**22.2 TorgnonM:**

d ɛ akap'ʊ tr'ei l'ɛ:vɾɛ a la tsas:  
*J'ai attrapé trois lièvres à la chasse.*

**23.1 TroistorrentsF:**

ɪ py tri'e tɾɛ l'avɾɔ a la tsas  
*J'ai pu tirer trois lièvres à la chasse.*

**23.2 TroistorrentsM:**

ɪ tɾi'a trɛ l'avɾɛ - lɐ ts'aθa  
*J'ai tiré trois lièvres .. à la chasse.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

ɪ tɾi'a trɛ l'avɾɔ a la tɛas  
*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

ɪ tɾi'a tɾɛ l'avɾɛ a la ts'asə  
*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.*

**25.1 VouvryM1:**

ɛ tɾɛ tɾ- tɾɛ l'ævɾɔ a la ts'afwə  
*J'ai tiré (litt. trait) tr.. trois lièvres à la chasse.*

## Verbes en -äre à radical palatalisant (conjugaison 1B): le participe passé de «tirer»: (3) synthèse

## 1.1 ArbazF:

le t̥ɛr̥'a try wiwɪ ɣ fɔ̃n - a a ts'as̥ə  
J'ai tiré trois lièvres au fond .. à la chasse.

## 1.2 ArbazM:

le t̥ɛr̥j'ɐ trø wiwɪ a ts'as̥ə  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 2.1 BionazF:

ni: t̥ɔ̃ tr'ai l'iv̥rə a la - ts'as̥ə  
J'ai tué trois lièvres à la .. chasse.

## 2.2 BionazM:

ɑ: ni t̥ɛr̥j'ɔ̃ tr'æi l'iv̥rə k̃a se əl'ɔ̃ ja a la tsas:  
Ah j'ai tiré trois lièvres quand je suis allé loin à la chasse.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

ɪ t̥ir̥i'a trej l'i:brə a la ts'aθə  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 4.1 ChamosonF:

n̥i t̥ɛr̥j'a tr'æ̃ l'æ̃v̥rə ẽ tsaθ  
J'ai tiré trois lièvres en chasse.

## 4.2 ChamosonM:

n̥i t̥ɛr̥j'a tr'æ̃ l'æ̃v̥rə ẽ tsas  
J'ai tiré trois lièvres en chasse.

## 5.1 ContheyF:

n ɪ t̥ɛr̥i'a trɛ l'æ̃v̥rə a: tsaθ  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 5.2 ContheyM:

n ɪ t̥ɛr̥i'a trɛ̃ lja- ẽ - l'æ̃v̥rə a a ts'aθ̃

J'ai tiré trois li.. euh - lièvres à la chasse.

## 6.1 ÉvolèneF:

j e tr̥i'a trø l'iv̥rə a la ts'as̃ə  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 6.2 ÉvolèneM:

e tr̥i'a trø l'iv̥rɛ̃ du tɛ̃ɲ dɛ la tɕaɕ  
J'ai tiré trois livres du temps de la chasse.

## 7.1 FullyF:

ni tr̥ij'a tr'æ̃ l'æ̃v̥rə a la ʃ tɕ'afjɐ  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 7.2 FullyM:

ni tɕ'ɛ̃ tr'æ̃ l'æ̃v̥rɛ̃ a la ts'aɕja  
J'ai tué trois lièvres à la chasse.

## 8.1 HérémencheF:

ɪ t̥ir̥j'a trø liw ɐ la tsas:  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 8.2 HérémencheM:

a la θaθ: ɪ t̥ir̥i'a tre l'iv̥rɛ̃  
À la chasse j'ai tiré trois lièvres.

## 9.1 IsérablesF:

j e t̥ɛr̥i'a tre z 'iv̥rə ǎn tsal  
J'ai tiré trois lièvres en chasse.

## 9.2 IsérablesM:

j e tr̥i'a t- tr̥i z 'iv̥rə ǎ - ǎ tsac  
J'ai tiré t.. trois lièvres en .. en la chasse.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

d e ɕj̥'ɔ̃ t̥ɛ l'æ̃v̥rə ɐ lɐ ku  
J'ai tué trois lièvres à la fois\*.

\*COUP, kou n.m 'coup, fois' est rarement attesté au féminin en genevois et en Savoie (cf. GPSR 4: 394 et VIRET 2013:

998 s.v. fois).

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

d e tɕij'a tɕe l'aəvɛ ə la θ'aθə

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 11.1 LensF:

e tɕri'a trø l'ibrɛ a la ts'asə

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 11.2 LensM:

e tɕri'a trø l'ibrɛ əŋ ə - a la tsas

J'ai tiré trois lièvres en euh .. à la chasse.

## 12.1 Les MarécottesF:

j e tɕij'a trɛ l'eivɛə a la ts'afɛ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 12.2 Les MarécottesM:

j e tɕij'a trɛ lɛ- trɛ l'eivɛə a la ts'afə

J'ai tiré trois liè.. trois lièvres à la chasse.

## 13.1 LiddesF:

i tɕri'a - tr'ɛi - l'eivɛə a la ts'aθə

J'ai tiré .. trois .. lièvres à la chasse.

## 13.2 LiddesM:

j e tɕij'a trɛ l'eivɛə ə la ts'aθə

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 14.1 LourtierF:

j ɣ' tɕjɔ tɕɛ l'ævɛ ə ts'ɛlɛ

J'ai tué trois lièvres en chasse.

## 14.2 LourtierM:

j i tɕri'a tr'øɣ l'ævɛ ə ts'ala

J'ai tiré trois lièvres en chasse.

## 15.1 MiègeF:

j i tɕri'a trɛ livr a lɛ ts'ase

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 15.2 MiègeM:

ɛ' tɕri'a trɛ l'ivɛə a la ts'asɛ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 16.1 MontanaF:

e tɕ'a: trø livr a la ts'asɛ

J'ai tué trois lièvres à la chasse.

## 16.2 MontanaM:

e tɕri'a trø l'ivɛə a la ts'asɛ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 17.1 NendazF:

i tɕri'a tr'ei l'ivɛə a tsas

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 17.2 NendazM:

i tɕri'ɛ trɛ livr a tsas

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 18.1 OrsièresF:

-

## 18.2 OrsièresM:

i i tɕri'a tɕ'æ l'ævɛə a la ts'afɛ

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 19.1 St-JeanF:

e tɕri'ɛ trɛ livr ə n a tsas

J'ai tiré trois lièvres en la chasse.

## 19.2 St-JeanM:

j e tɕri'a trɛ l'ivɛə a la tsas

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 20.1 SavièseF:

a i tɕri'ɛ trø wiv a a tsas

Ah j'ai tiré trois lièvres à la chasse.

**20.2 SavièseM:**

I tɛrj'æ trö w'ü:ε ka ʃ it'a a tsas

*J'ai tiré trois lièvres quand je suis été à la chasse.***25.2 VouvryM2:**

I y tərɪ'a trɛ l'ɛ:v.ɪʝ v la: - la 'ç'a'sə

*J'ai tiré trois lièvres à la .. la chasse.***21.1 SixtF:**

d ɛ t'ri'a trɛ livr a la ʃas:

*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.***21.2 SixtM:**

a d ɛ tr'ijɛ tra l'ivɾɛ

*Ah j'ai tiré trois lièvres.***22.1 TorgnonF:**

d ɛ ti'o - ɛy tr'ei l'ɛɛ- l'ivɾɛ: a la ts'āsɛ

*J'ai tiré .. sur trois l.. lièvres à la chasse.***22.2 TorgnonM:**

d ɛ akap'ʊ tr'ei l'ɛ:vɾɛ a la tsas:

*J'ai attrapé trois lièvres à la chasse.***23.1 TroistorrentsF:**

I py tri'e tɾɛ l'avɾɔ a la tsas

*J'ai pu tirer trois lièvres à la chasse.***23.2 TroistorrentsM:**

I tɾi'a trɛ l'avɾɛ - lɛ ts'aθa

*J'ai tiré trois lièvres .. à la chasse.***24.1 Val-d'IlliezF:**

i tɾi'a trɛ l'avɾɔ a la tɛas

*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.***24.2 Val-d'IlliezM:**

i tɾi'a tɾɛ l'avɾɛ a la ts'asə

*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.***25.1 VouvryM1:**

ɛ tɾɛ tɾ- tɾɛ l'ævɾɔ a la ts'afwə

*J'ai tiré (litt. trait) tr.. trois lièvres à la chasse.*



## Verbes en -äre à radical palatalisant (conjugaison 1B): le participe passé de «manger».

(1) L'évolution de -c<sup>a</sup>- intervocalique

## 1.1 ArbazF:

le mīzj'a dɛ kɔfit'yr dY ʀøʒɛn'e  
J'ai mangé de confiture des raisinets.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

ni mĩndz'u dɔ marmel'ata dɔ ʀəz'i ābr'ũ  
J'ai mangé de confiture de groseilles.

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

a ɔ bæen'a: l a mɪdʒ'a d'ɔwe dzyn'ɔjə  
Ah le renard il a mangé deux poules.

çə lysə tɛaf'a: a tʃj'œvrɛ dɪ kœt'i l aʁ'œ pa mɪdʒ'a: -  
mɪ: lɛ:- mɪ sal'a:d  
Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé .. mes lai.. mes salades.

## 4.2 ChamosonM:

ɔ bæm'a l a mɛndʒ'a d'awə dzɔn'ɛjə  
Le renard il a mangé deux poules.

## 5.1 ContheyF:

n i mɛdʒ'a dɔ kɔfit'yrɛ dɛ:-j grøʒ'ɛjə  
J'ai mangé de confiture de...s groseilles.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

dɛ 'saç'æpə n i ʒu mĩʒ'a  
De châtaignes, j'en ai eu mangé.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

ʃY naʁœ tsāpɛj'e la tsuɛ dy kœt'i: l aʁ'ə pa m'ɔdz'a mi  
tsu  
Si j'aurais chassé\* la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé mes choux.

\*[tsāpɛj'e] 'chasser, faire partir', cf. RODUIT et al. 1992:  
205 s.v. tsanpèyé.

lə ʁen'a l a mændz'a d'ɔwə: dzyn'ɛjə  
Le renard il a mangé deux poules.

## 7.2 FullyM:

lɔ ʁɛn'a l a mœdz'a d'awɛ dzɔn'ɛjə  
Le renard il a mangé deux poules.

## 8.1 HérémencheF:

dɛ tsaf'əpɪ nɛn i ʒu mɛizj'a  
De châtaignes j'en ai eu mangé.

## 8.2 HérémencheM:

-

## 9.1 IsérablesF:

ysɔ tsɛl'a a tʃœ:r di o ko'tɛi l ʁɛi pa mɪndʒ'ɛ: - ɛ lɛt'y  
J'eusse chassé la chèvre dès\* le jardin elle aurait pas  
mangé... les laitues.

\*[di] cf. D S, di '(sens spatial) indique le point de départ, la  
provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

dɛi: tsɛt'apɪ e ʒY mĩndʒ'a  
Des châtaignes j'ai eu mangé.

## 9.2 IsérablesM:

i ʀɛen'a: l a mɛ'e- mɛndʒ'a d'au dzyn'ɔlɛ  
Le renard il a man.. mangé deux poules.

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ð ɛvʲʊ kɔʁ'ɛ la θ'ɛvʲə də kɔʁ't'i l ɔʁ pa mʲa mɛ sɔl'ʊ:də  
(Si) j'avais chassé\* la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé ma salade.

\*[kɔʁ'ɛ] cf. *korì* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire  
fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; VIRET 2013:  
470.

lɔ ʁna: a mœʲa d'awɔ pɔl'ajæ  
Le renard a mangé deux poules.

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**11.1 LensF:**

lœ ʁem'a: e a mʲɔʲa d'awɪ zyl'œne  
Le renard il a mangé deux poules.

**11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

ʃ ɔn 'yʃɛ tsafj'a lɪ ʁɛrl dœʁ kœʁ't'i - l aʁ pa mædʲe le  
let'y

Si on eût chassé la jeune chèvre\* du jardin .. elle  
aurait pas mangé les laitues.

\*[ʁɛrl] 'génisse ou jeune chèvre', cf. GPSR 2: 345 s.v.  
*bèrlo*.

j e mædʲe dɛ kœʁ'it'yʁ dɛ ʁɛʒɪn'œ  
J'ai mangé de confiture de groseilles.

dœ tsat'apæ n i ty mæʲndʲe  
De châtaignes j'en ai eu mangé.

lœ ʁɛʁn'a: l a mæʲndʲa ə d'awɪ dzɪn'ejɪ  
Le renard il a mangé deux poules.

**12.2 Les MarécottesM:**

lœ ʁɛʁn'a: l a mæʲndʲa d'awɪ dzɔn'eje  
Le renard il a mangé deux poules.

**13.1 LiddesF:**

ci 'eœ'œ tsæʲj'a la tʲy:ɪa dy kœʁ't'i d are pɔ mdʲa mi  
d'let'y

Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas

mangé mes laitues.

lɔ ʁem'b: l a mʲɔʲa d'œʁwe dzɪn'œdɛ  
Le renard il a mangé deux poules.

də tsɔt'apɛ n e ʒy mʲɔʲa  
Des châtaignes j'en ai eu mangé.

**13.2 LiddesM:**

lœ œ ʁem'a l a mʲɔʲa d'awɔ dzɪn'œdɛ  
Le euh renard il a mangé deux poules.

**14.1 LourtierF:**

ç 'yçə tsæʲj'æ ɛ tsʲœ: d - dy mʲɔʲ kœʁ't'i m 'æœ pɔ mʲɔʲj'æ  
ɛ pɔʁ'œ

Si j'eusse chassé la chèvre du mien jardin elle  
m'aurait\* pas mangé les poireaux.

\*[æœ]: d'après BJERROME 1957: 97 cette forme est un  
futur, ce qui fait pourtant peu de sens dans une proposition  
hypothétique irréaliste.

də tsat'æʲnɛ n e ʒy mœʲzɪj'æ  
Des châtaignes j'en ai eu mangé.

j ɛ mʲɔʲzɪj'æ: dœ kœʁ'it'yɪ - dœ ɡœʒ'œ  
J'ai mangé de confiture .. de groseille.

œ ʁem'a æ mʲɔʲzɪj'æ d'awe dzɪn'œl  
Le renard a mangé deux poules.

**14.2 LourtierM:**

ɛ ʁem'a a mʲɔʲzɪj'æ d'awɔ dzɪn'œlɛ  
Le renard a mangé deux poules.

**15.1 MiègeF:**

j i mʲɔʲzɪj'a: dœ kœʁ'it'yɪ di rɪʒɪn'œt  
J'ai mangé de confiture des groseilles.

**15.2 MiègeM:**

kā e: ʁɛʁ mʲɔʲzɪj'a - lāmō bɛn drum'ik<sup>h</sup>  
Quand j'ai bien mangé .. j'aime bien dormir.

**16.1 MontanaF:**

də tsah'apɛ - j e ʃɔ'vɛ mʲɔʲzɪj'a  
De châtaignes .. j'ai souvent mangé.

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

ɪ ʁæn'a: a mɿndʒj'a d'awə dzən'ælə  
Le renard a mangé deux poules.

## 17.2 NendazM:

ɪ: ʁɛɲ'a a mɿndʒj'a d'awə dzyn'əlɛ  
Le renard a mangé deux poules.

## 18.1 OrsièresF:

də tsat'apɛ nɛn i ʒy mɿdʒj'æ  
de châtaignes j'en ai eu mangé.

lɔ ʁen'a l a mɿdʒj'a d'awə dzyn'ɪdə  
Le renard il a mangé deux poules.

d e mɿdʒj'æ də kɔfit'yɾ dɛ ɡʁɔz'ɛɡjɛ  
J'ai mangé de confiture de groseilles.

## 18.2 OrsièresM:

lɔ ʁen'a l a mɿdʒj'a d'awə dzən'ɔl'də  
Le renard il a mangé deux poules.

## 19.1 St-JeanF:

ə ɾɛɲn'a l a mɿzj'a d- d'awə dzyl'ɪnɛ  
Le renard il a mangé d.. deux poules.

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

ĩ mɿdʒj'ɛ dɛ kɔfit'y:ɾə dɛ: - ɾ'æʒɪnɛ ʃɪn dʒjã  
J'ai mangé de confiture de .. raisinets (groseilles)\*.  
\*[ɾ'æʒɪnɛ ʃɪn dʒja] 'raisin de Saint Jean, groseille  
ordinaire' (cf. FB 1960: 411 s.v. *rejēn dé Chēn Djyan*).

dɛ tsɛt'apɛ le ʒu mɿndʒj'a  
De châtaignes j'ai eu mangé.

ɪ ɾɛn'a: l a mɿdʒj'a d'awɪ dzən'il:ɛ  
Le renard il a mangé deux poules.

## 20.2 SavièseM:

ap'ɾɛ aɾ'i - d 'eɪ mɿnʒj'a fʊə v ɛj'estɐ  
Après avoir .. j'ai mangé je fais la sieste.

## 21.1 SixtF:

ɛ z d av'ɔ kʊr'y lɛ θ'œœvrɐ dʌ mɔ kʊɾ'ti: ɪl m œ pa  
mɔʒj'a mɛ sal'aɖə  
Euh si j'avais chassé\* la chèvre dans mon jardin elle  
m'aurait pas mangé mes salades.  
\*[kʊr'y] cf. *kori* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire  
fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; Viret 2013:  
470.

d ɛ mɔʒjɛ d la kɔʔɪt'yɾ də ɡʁɔz'ɛɿ  
J'ai mangé de la confiture de groseilles.

le θat'æɲə d ɔn ɛ dæv'y mɔʒjɛ j ɔn a pa pɛr ɛθ me d ɔn  
ɛ mɔʒja  
Les châtaignes j'en ai eu mangé il y en a pas par ici  
mais j'en ai mangé.

a lɔ ʁna m a mɔʒjæ dɔv pɔɿ'ay ɔ ne  
Ah le renard m'a mangé deux poules hier soir.

## 21.2 SixtM:

ha lɔ ʁna a mɔ'jɛ dɔ pɔɿ'aɿɛ  
Ah le renard a mangé deux poules.

## 22.1 TorgnonF:

dɛ tsɛt'apɛ d ʃən e mɿdzɪ  
Des châtaignes j'en ai mangé.

ne mædzɪɛ - dɛ: dɛ kɔfit'ya - dɛ ɛ dɛ z dɔ pækɪ abɾ'ã  
J'ai mangé .. de de confiture .. de euh de-z de  
groseilles.

## 22.2 TorgnonM:

lɔ ɡʁɔp'æɿl a mɿdzɪ d'ɔvə dzəl'œnɛ  
Le renard a mangé deux poules.

apɾ'e mɿdzɪɛ: dɔ vɛ m etul'a ɪ mɔm'ɔŋ  
Après avoir mangé je vais me coucher\* un moment.  
\*cf. *taoulé, étaoulé* 'coucher' (NDPV 1997: 1672).

## 23.1 TroistorrentsF:

ɑ: i: zy mædʒj'ɛ dɛ tɛat- dɛ tsɛt'apɛ  
Ah j'ai eu mangé des châ.. des châtaignes.

## 42210-MangerPPRad-Liste

ALAVAl - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

ɪ mǎẽʒ<sup>j</sup>a d la kɔfit'yɛ də ɡʁʒ'ejə  
*J'ai mangé de la confiture de groseilles.*

ɑ ɑpʁ'e k i: mǎẽdʒ<sup>j</sup>a 'amɔ pʁɛn ø - ma ə pr'ee ly - na  
w'aɛba  
*Euh .. après que j'ai mangé j'aime pren.. euh .. ma  
euh prendre le .. un moment.*

### 23.2 TroistorrentsM:

lə ʁən'a: ɑ mwẽpdʒa d'awe dzən'æðɛ  
*Le renard a mangé deux poules.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɑ: s av'ajæ: tɛaçi v'i:la la - ma tʃiev<sup>ʁ</sup> l aɛ'i pa mẽndʒ<sup>j</sup>a  
tɔt - tɔt mɯn 'ɛɛba  
*Ah, si j'avais chassé loin la .. ma chèvre elle aurait  
pas mangé toute .. toute mon herbe.*

le tɛet'ajɛ n e pʁɥ ʒy mẽĩdʒ<sup>j</sup>a  
*Les châtaignes j'en ai assez eu mangé.*

ɪ mǎõj<sup>œ</sup> d la: kɔfit'yɛ də ɡʁoz'ejɛ  
*J'ai mangé de la confiture de groseilles.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

lə ʁna l ɑ mẽdʒ<sup>j</sup>a ə d'awe dzən'æðɛ  
*Le renard il a mangé euh deux poules.*

### 25.1 VouvryM1:

lə ʁən'a l ɑ mĩ<sup>d</sup>j<sup>a</sup> æ m- ɛ - d'awi dzɯnæðə  
*Le renard il a mangé euh m.. euh .. deux poules.*

### 25.2 VouvryM2:

lə ʁna m ɑ mɔʒ<sup>j</sup>a d'awe zn'æðæ  
*Le renard m'a mangé deux poules.*

## Verbes en -äre à radical palatalisant (conjugaison 1B): le participe passé de «manger».

### (2) La forme de la désinence

#### 1.1 ArbazF:

le mĩzj'a də kɔfit'yr dY ʀøʒɛn'ɛ  
J'ai mangé de confiture des raisinets.

#### 1.2 ArbazM:

-

#### 2.1 BionazF:

ni mĩndz'u də marmel'ota də ʀəʒ'ɪ ābr'ũ  
J'ai mangé de confiture de groseilles.

#### 2.2 BionazM:

-

#### 4.1 ChamosonF:

a ɔ bæen'a: l a mĩdʒj'a d'ɔwe dzyn'əjə  
Ah le renard il a mangé deux poules.

çə lɪsə tɕaf'a: a tʃj'ævrɐ di kœt'i l aʁ'æ pa mĩdʒ'a: -  
mĩ: lɛi- mĩ sal'a:d  
Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé .. mes lai.. mes salades.

#### 4.2 ChamosonM:

ɔ bæ:n'a l a mēndʒ'a d'awə dzøn'ɛjə  
Le renard il a mangé deux poules.

#### 5.1 ContheyF:

n i mēdʒ'a də kɔfit'yrɛ dɛi-j grøʒ'ɛjə  
J'ai mangé de confiture de..s groseilles.

#### 5.2 ContheyM:

-

#### 6.1 ÉvolèneF:

dɛ 'saç'æpə n i ʒu mĩʒj'a  
De châtaignes, j'en ai eu mangé.

#### 6.2 ÉvolèneM:

-

#### 7.1 FullyF:

ʃY naʁœ tsāpɛj'e la tsuə dy kœt'i: l aʁ'ə pa m'ɔdz'a mi  
tsu  
Si j'aurais chassé\* la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé mes choux.  
\*[tsāpɛj'e] 'chasser, faire partir', cf. RÖDIT et al. 1992:  
205 s.v. tsanpèyé.

lə ʁen'a l a mændʒ'a d'owə: dzyn'ɛjə  
Le renard il a mangé deux poules.

#### 7.2 FullyM:

lɔ ʁɛn'a l a mœdz'a d'awɛ dzøn'ɛjə  
Le renard il a mangé deux poules.

#### 8.1 HérémencheF:

dɛ tsah'əpi nɛn i ʒu mēizj'a  
De châtaignes j'en ai eu mangé.

#### 8.2 HérémencheM:

-

#### 9.1 IsérablesF:

ysə tsəl'a a tʃœvr di o ko'tɛi l vɛi pa mĩndʒ'ɛ: - ɛ lɛt'y  
J'eusse chassé la chèvre dès\* le jardin elle aurait pas  
mangé... les laitues.  
\*[di] cf. D S, di '(sens spatial) indique le point de départ, la  
provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

dɛi: tsət'api e ʒY mĩndʒj'a  
Des châtaignes j'ai eu mangé.

#### 9.2 IsérablesM:

i ʁɛn'a: l a mē'e- mēndʒj'a d'au dzyn'əlɛ  
Le renard il a man.. mangé deux poules.

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ð ɛv'jʊ kɔʁ'ɛ la θ'ɛvɔ də kɔʁ'ti l ɔʁ pa mʒa mɛ sɔl'ɔ:da  
(Si) j'avais chassé\* la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé ma salade.

\*[kɔʁ'ɛ] cf. *korì* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire  
fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; VIRET 2013:  
470.

lɔ ʁna: a mœz'a d'awɔ pɔl'ajæ  
Le renard a mangé deux poules.

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**11.1 LensF:**

lœ ʁem'a: e a mʏz'a d'awɥ zyl'œne  
Le renard il a mangé deux poules.

**11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

ʃ ɔn 'yʃɛ tsaf'ja lɥ ʁɛrl dœʁ kœt'i - l ɑʁ pa mædʒ'e le  
let'y

Si on eût chassé la jeune chèvre\* du jardin .. elle  
aurait pas mangé les laitues.

\*[ʁɛrl] 'génisse ou jeune chèvre', cf. GPSR 2: 345 s.v.  
*bèrlo*.

j e mædʒ'e dɛ kɔfit'yʁ dɛ ʁɛzɪn'œ  
J'ai mangé de confiture de groseilles.

dœ tsat'apæ n i ty mæʔndʒ'e  
De châtaignes j'en ai eu mangé.

lœ ʁɛn'a: l a mændʒ'a ə d'awɪ dzyn'eji  
Le renard il a mangé deux poules.

**12.2 Les MarécottesM:**

lœ ʁɛn'a: l a mændʒ'a d'awɪ dzɔn'eje  
Le renard il a mangé deux poules.

**13.1 LiddesF:**

ci 'eɛœ tsæʃ'ja la tʃ'yɪa dy kœt'i d are pɔ mdʒ'a mi  
d'let'y

Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas

mangé mes laitues.

lɔ ʁem'b: l a mʏdʒ'a d'ɔɔwe dzyn'œdɛ  
Le renard il a mangé deux poules.

də tsɔt'apɛ n e zy mʏdʒ'a  
Des châtaignes j'en ai eu mangé.

**13.2 LiddesM:**

lœ œ ʁen'a l a mʏz'a d'awɔ dzyn'œdɛ  
Le euh renard il a mangé deux poules.

**14.1 LourtierF:**

ç 'yçə tsæʃ'jæ ɐ ts'œ: d - dy m'ɔ kœt'i m 'æð pɔ mʏdʒ'jɛ  
ɛ pɔʁ'œ

Si j'eusse chassé la chèvre du mien jardin elle  
m'aurait\* pas mangé les poireaux.

\*[æð]: d'après BJERROME 1957: 97 cette forme est un  
futur, ce qui fait pourtant peu de sens dans une proposition  
hypothétique irréaliste.

də tsat'æʃnɛ n e zy mœdʒ'jæ  
Des châtaignes j'en ai eu mangé.

j ɛ mʏdʒ'jæ: dœ kɔfit'yɪ - dœ ɡɔz'ɛ  
J'ai mangé de confiture .. de groseille.

œ ʁem'a æ mʏz'jæ d'awe dzyn'ɛl  
Le renard a mangé deux poules.

**14.2 LourtierM:**

ɛ ʁem'a a mʏz'jɛ d'awɔ dzyn'œlɛ  
Le renard a mangé deux poules.

**15.1 MiègeF:**

j i mɪnʒ'a: dɛ kɔfityr di rɪzɪn'ɛt  
J'ai mangé de confiture des groseilles.

**15.2 MiègeM:**

kā e: ʁɛn mɪndʒ'a - lāmō bɛn drum'ik<sup>h</sup>  
Quand j'ai bien mangé .. j'aime bien dormir.

**16.1 MontanaF:**

də tsah'apɛ - j e ʃɔvɛ mɪnʒ'a  
De châtaignes .. j'ai souvent mangé.



## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

ɪ ʁæn'a: a mɿndʒj'a d'awə dzən'ælə  
Le renard a mangé deux poules.

## 17.2 NendazM:

ɪ: ʁɛɳ'n'a a mɿndʒj'a d'awə dzyn'əlɛ  
Le renard a mangé deux poules.

## 18.1 OrsièresF:

də tsat'apɛ nɛ̃n i ʒy mɿdʒj'æ  
de châtaignes j'en ai eu mangé.

lɔ ʁen'a l a mɿdʒj'a d'awə dzyn'ɪdə  
Le renard il a mangé deux poules.

d e mɿdʒj'æ də kɔfit'yɾ dɛ ɡʁɔz'ɛgje  
J'ai mangé de confiture de groseilles.

## 18.2 OrsièresM:

lɔ ʁen'a l a mɿdʒj'a d'awə dzən'øɪdə  
Le renard il a mangé deux poules.

## 19.1 St-JeanF:

ə ɾɛɳ'n'a l a mɿzj'a d- d'awə dzyl'ɪne  
Le renard il a mangé d.. deux poules.

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

ĩ mɿdʒj'ɛ dɛ kɔfit'y:ɾə dɛ: - ɾ'æʒɪnɛ ʃɪn dʒjã  
J'ai mangé de confiture de .. raisinets (groseilles)\*.  
\*[ɾ'æʒɪnɛ ʃɪn dʒja] 'raisin de Saint Jean, groseille  
ordinaire' (cf. FB 1960: 411 s.v. *rejēn dé Chēn Djyan*).

dɛ tsɛt'apɛ le ʒu mɿndʒj'a  
De châtaignes j'ai eu mangé.

ɪ ɾɛ̃n'a: l a mɿdʒj'a d'awɪ dzən'il:ɛ  
Le renard il a mangé deux poules.

## 20.2 SavièseM:

ap'ɾɛ aɾ'i - d 'eɪ mɿnʒj'a fʁə v ɛj'estɐ  
Après avoir .. j'ai mangé je fais la sieste.

## 21.1 SixtF:

ɛ z d av'ɔ kʊr'y lɛ θ'œœvrɐ dʁ̥ mɔ̃ kʊʁ'ti: ɪl m œ pa  
mɔ̃ʒj'a mɛ sal'aɔə  
Euh si j'avais chassé\* la chèvre dans mon jardin elle  
m'aurait pas mangé mes salades.  
\*[kʊr'y] cf. *korì* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire  
fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; Viret 2013:  
470.

d ɛ mɔ̃ʒj'ɛ d la kɔʁit'yɾ də ɡʁɔz'ɛɿ  
J'ai mangé de la confiture de groseilles.

le θat'æɾnə d ɔ̃n ɛ dʁ̥v'y mɔ̃ʒj'ɛ j ɔ̃n a pa pɛr ɛ̃θ me d ɔ̃n  
ɛ mɔ̃ʒj'a  
Les châtaignes j'en ai eu mangé il y en a pas par ici  
mais j'en ai mangé.

a lɔ ʁna m a mɔ̃ʒj'æ dɔv pɾ'ɿ'ay ɔ̃ ne  
Ah le renard m'a mangé deux poules hier soir.

## 21.2 SixtM:

ha lɔ ʁna a mɔ̃ʒj'ɛ dɔ pɾ'ɿ'aɿɛ  
Ah le renard a mangé deux poules.

## 22.1 TorgnonF:

dɛ tsɛt'apɛ d ʒən e mɿdzjɪ  
Des châtaignes j'en ai mangé.

ne mædzj'ɛ - dɛ: dɛ kɔfit'ya - dɛ ɛ dɛ z dɔ pækɪ abɾ'ã  
J'ai mangé .. de de confiture .. de euh de-z de  
groseilles.

## 22.2 TorgnonM:

lɔ ɡʁɔp'æɿl a mɿdzjɪ d'ɔvə dzəl'œnɛ  
Le renard a mangé deux poules.

apɾ'e mɿdzj'ɛ: dɔ vɛ m etul'a ɪ mɔm'ɔ̃ɲ  
Après avoir mangé je vais me coucher\* un moment.  
\*cf. *taoulé, étaoulé* 'coucher' (NDPV 1997: 1672).

## 23.1 TroistorrentsF:

ɑ: i: zy mæ̃dʒj'ɛ dɛ tɛat- dɛ tsɛt'apɛ  
Ah j'ai eu mangé des châ.. des châtaignes.

## 42211-MangerPPDes-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

ɪ mǎẽʒ<sup>j</sup>a d la kɔfit'yɛ də ɡʁʒ'ɛjə  
*J'ai mangé de la confiture de groseilles.*

ɑ ɑpʁ'e k i: mǎẽdʒ<sup>j</sup>a 'amɔ pʁɛn ø - ma ə pr'ee ly - na  
w'aɾba  
*Euh .. après que j'ai mangé j'aime pren.. euh .. ma  
euh prendre le .. un moment.*

### 23.2 TroistorrentsM:

lə ʁən'a: ɑ mwẽpdʒa d'awe dzən'æðɛ  
*Le renard a mangé deux poules.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɑ: s av'ajæ: tɕaçi v'i:a la - ma tʃiev<sup>ʁ</sup> l ɑʁ'i pa mẽndʒ<sup>j</sup>a  
tɕɛt - tɔt mɪn 'ɛɾba  
*Ah, si j'avais chassé loin la .. ma chèvre elle aurait  
pas mangé toute .. toute mon herbe.*

le tɕet'apɛ n e pʁɪ ʒy mẽĩdʒ<sup>j</sup>a  
*Les châtaignes j'en ai assez eu mangé.*

ɪ mǎõj<sup>œ</sup> d la: kɔfit'yɛ də ɡʁoz'ɛjɛ  
*J'ai mangé de la confiture de groseilles.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

lə ʁna l ɑ mẽdʒ<sup>j</sup>a ə d'awe dzən'æðɛ  
*Le renard il a mangé euh deux poules.*

### 25.1 VouvryM1:

lə ʁən'a l ɑ mĩ<sup>d</sup>j<sup>a</sup> æ m- ɔ - d'au dzɪnæðə  
*Le renard il a mangé euh m.. euh .. deux poules.*

### 25.2 VouvryM2:

lə ʁna m ɑ mɔʒ<sup>j</sup>a d'awe zn'æðæ  
*Le renard m'a mangé deux poules.*

Verbes en -äre à radical palatalisant (conjugaison 1B): le participe passé de «manger».  
(3) Synthèse

## 1.1 ArbazF:

le mīzj'a dɛ kɔfit'yr dY ʀøʒɛn'ɛ  
J'ai mangé de confiture des raisinets.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

ni mīndz'u dɛ marmel'ota dɛ ʀəʒ'ɪ ābr'ũ  
J'ai mangé de confiture de groseilles.

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

a ɔ bæen'a l a mīdʒ'a d'ɔwe dzyn'ɛjə  
Ah le renard il a mangé deux poules.

çə lɪsə tɕaf'a: ɑ tʃj'ævrɐ dɪ kœt'i l ɑʁ'æ pa mīdʒ'a: -  
mɪ: lɛ:- mɪ sal'a:d  
Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé .. mes lai.. mes salades.

## 4.2 ChamosonM:

ɔ bæen'a l a mēndʒ'a d'awə dzɔn'ɛje  
Le renard il a mangé deux poules.

## 5.1 ContheyF:

n i mēdʒ'a dɛ kɔfit'yrɛ dɛ:-j grɔʒ'ɛjə  
J'ai mangé de confiture de..s groseilles.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

dɛ 'saç'æpə n i ʒu mīʒ'a  
De châtaignes, j'en ai eu mangé.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

ʃY naʁœ tsāpɛj'e la tsuə dy kœt'i: l ɑʁ'ə pa m'ɔdz'a mi  
tsu  
Si j'aurais chassé\* la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé mes choux.  
\*[tsāpɛj'e] 'chasser, faire partir', cf. RÖDIT et al. 1992:  
205 s.v. tsanpèyé.

lə ʁen'a l a mēndʒ'a d'owə: dzyn'ɛje  
Le renard il a mangé deux poules.

## 7.2 FullyM:

lɔ ʁɛn'a l a mōdz'a d'awɛ dzɔn'ɛje  
Le renard il a mangé deux poules.

## 8.1 HérémencheF:

dɛ tsaf'əpɪ nɛn i ʒu mēizj'a  
De châtaignes j'en ai eu mangé.

## 8.2 HérémencheM:

-

## 9.1 IsérablesF:

ysə tsɛl'a a tʃœvr di o ko'tɛi l vɛi pa mīndʒ'ɛ: - ɛ lɛt'y  
J'eusse chassé la chèvre dès\* le jardin elle aurait pas  
mangé... les laitues.  
\*[di] cf. D S, di '(sens spatial) indique le point de départ, la  
provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

dɛɛ: tsɛt'apɪ e ʒY mīndʒ'a  
Des châtaignes j'ai eu mangé.

## 9.2 IsérablesM:

i ʁɛen'a: l a mē'e- mēndʒ'a d'au dzyn'ɔlɛ  
Le renard il a man.. mangé deux poules.

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ð ɛvʲʊ kɔʁ'ɛ la θ'ɛvʲə də kɔʁ't'i l ɔʁ pa mʲa mɛ sɔl'ʊ:də  
(Si) j'avais chassé\* la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé ma salade.

\*[kɔʁ'ɛ] cf. *korì* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire  
fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; VIRET 2013:  
470.

lɔ ʁna: a mœʲa d'awɔ pɔl'ajæ  
Le renard a mangé deux poules.

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**11.1 LensF:**

lœ ʁem'a: e a mʲɪʒ'a d'awɪ zyl'œne  
Le renard il a mangé deux poules.

**11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

ʃ ɔn 'yʃɛ tsafj'a lɪ ʁɛrl dœʁ kœʁ't'i - l aʁ pa mædʲɛ le  
let'y

Si on eût chassé la jeune chèvre\* du jardin .. elle  
aurait pas mangé les laitues.

\*[ʁɛrl] 'génisse ou jeune chèvre', cf. GPSR 2: 345 s.v.  
*bèrlo*.

j e mædʲɛ dɛ kɔʁ't'ɪʁ dɛ ʁɛʒɪn'œ  
J'ai mangé de confiture de groseilles.

dœ tsat'apæ n i ty mæʲndʲɛ  
De châtaignes j'en ai eu mangé.

lœ ʁɛʲn'a: l a mæʲndʲɛ a d'awɪ dzɪn'eʲi  
Le renard il a mangé deux poules.

**12.2 Les MarécottesM:**

lœ ʁɛn'a: l a mæʲndʲɛ a d'awɪ dzɔn'eʲe  
Le renard il a mangé deux poules.

**13.1 LiddesF:**

ci 'eɛ'œ tsæʒj'a la tʲɪʲa dy kœʁ't'i d are pɔ mdʲa mi  
d'let'y

Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas

mangé mes laitues.

lɔ ʁem'b: l a mʲɪdʲɛ a d'œʁwe dzɪn'œdɛ  
Le renard il a mangé deux poules.

də tsɔt'apɛ n e ʒy mʲɪdʲɛ a  
Des châtaignes j'en ai eu mangé.

**13.2 LiddesM:**

lœ œ ʁen'a l a mʲɪʒ'a d'awɔ dzɪn'œdɛ  
Le euh renard il a mangé deux poules.

**14.1 LourtierF:**

ç 'yçə tsæʒj'æ ɛ ts'œ: d - dy m'ɔ kœʁ't'i m 'æɛ pɔ mʲɪdʲɛ  
ɛ pɔʁ'œ

Si j'eusse chassé la chèvre du mien jardin elle  
m'aurait\* pas mangé les poireaux.

\*[æɛ]: d'après BJERROME 1957: 97 cette forme est un  
futur, ce qui fait pourtant peu de sens dans une proposition  
hypothétique irréelle.

də tsat'æʲnɛ n e ʒy mœʲzɪj'æ  
Des châtaignes j'en ai eu mangé.

j ɛ mʲɪʒj'æ: dœ kɔʁ't'ɪʲ - dœ ɡɔʒ'œ  
J'ai mangé de confiture .. de groseille.

œ ʁem'a æ mʲɪʒj'æ d'awe dzɪn'œl  
Le renard a mangé deux poules.

**14.2 LourtierM:**

ɛ ʁem'a a mʲɪʒj'ɛ d'awɔ dzɪn'œlɛ  
Le renard a mangé deux poules.

**15.1 MiègeF:**

j i mʲɪʒj'a: dɛ kɔʁ't'ɪʲ di rɪʒɪn'œt  
J'ai mangé de confiture des groseilles.

**15.2 MiègeM:**

kā e: ʁɛʲ mʲɪdʲɛ a - lāmō bɛn drum'ik<sup>h</sup>  
Quand j'ai bien mangé .. j'aime bien dormir.

**16.1 MontanaF:**

də tsah'apɛ - j e ʃɔ'vɛ mʲɪʒj'a  
De châtaignes .. j'ai souvent mangé.

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

ɪ ʁæn'a: a mɿndʒj'a d'awə dzən'ælə  
Le renard a mangé deux poules.

## 17.2 NendazM:

ɪ: ʁɛɲ'a a mɿndʒj'a d'awə dzyn'əlɛ  
Le renard a mangé deux poules.

## 18.1 OrsièresF:

də tsat'apɛ nɛn i ʒy mɿdʒj'æ  
de châtaignes j'en ai eu mangé.

lɔ ʁen'a l a mɿdʒj'a d'awə dzyn'ɪdə  
Le renard il a mangé deux poules.

d e mɿdʒj'æ də kɔfit'yɾ dɛ ɡʁɔz'ɛɡje  
J'ai mangé de confiture de groseilles.

## 18.2 OrsièresM:

lɔ ʁen'a l a mɿdʒj'a d'awə dzən'ɔl'də  
Le renard il a mangé deux poules.

## 19.1 St-JeanF:

ə ɾɛɲn'a l a mɿzj'a d- d'awə dzyl'ɪne  
Le renard il a mangé d.. deux poules.

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

ɿ mɿdʒj'ɛ dɛ kɔfit'y:ɾə dɛ: - ɾ'æʒɪnɛ ʃɿn dʒjǎ  
J'ai mangé de confiture de .. raisinets (groseilles)\*.  
\*[ɾ'æʒɪnɛ ʃɿn dʒja] 'raisin de Saint Jean, groseille  
ordinaire' (cf. FB 1960: 411 s.v. *rejēn dé Chēn Djyan*).

dɛ tsɛt'apɛ le ʒu mɿndʒj'a  
De châtaignes j'ai eu mangé.

ɿ ɾɛn'a: l a mɿdʒj'a d'awɪ dzən'il:ɛ  
Le renard il a mangé deux poules.

## 20.2 SavièseM:

ap'ɾɛ aɾ'i - d 'eɪ mɿnʒj'a fʁə v ɛj'estɐ  
Après avoir .. j'ai mangé je fais la sieste.

## 21.1 SixtF:

ɛ z d av'ɔ kʁ'y lɛ θ'œœvrɐ dǎ mɔ kʁt'i: ɪl m œ pa  
mɔʒj'a mɛ sal'aðə  
Euh si j'avais chassé\* la chèvre dans mon jardin elle  
m'aurait pas mangé mes salades.  
\*[kʁ'y] cf. *kori* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire  
fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; Viret 2013:  
470.

d ɛ mɔʒjɛ d la kɔʁit'yɾ də ɡʁɔz'ɛɿ  
J'ai mangé de la confiture de groseilles.

le θat'æpɾə d ǎn ɛ dæv'y mɔʒjɛ j ǎn a pa pɛr ɛθ me d ǎn  
ɛ mɔʒja  
Les châtaignes j'en ai eu mangé il y en a pas par ici  
mais j'en ai mangé.

a lɔ ʁna m a mɔʒjæ dɔv pɾɿ'ay ǎ ne  
Ah le renard m'a mangé deux poules hier soir.

## 21.2 SixtM:

ha lɔ ʁna a mɔ'jɛ dɔ pɾɿ'aɿɛ  
Ah le renard a mangé deux poules.

## 22.1 TorgnonF:

dɛ tsɛt'apɛ d jən e mɿdzɿ  
Des châtaignes j'en ai mangé.

ne mædzɿɛ - dɛ: dɛ kɔfit'ya - dɛ ɛ dɛ z dɔ pækɪ abɾ'ǎ  
J'ai mangé .. de de confiture .. de euh de-z de  
groseilles.

## 22.2 TorgnonM:

lɔ ɡʁɔp'æɿl a mɿdzɿ d'ɔvə dzəl'œnɛ  
Le renard a mangé deux poules.

apɾ'e mɿdzɿɛ: dɔ vɛ m etul'a ɿ mɔm'ǎɲ  
Après avoir mangé je vais me coucher\* un moment.  
\*cf. *taoulé, étaoulé* 'coucher' (NDPV 1997: 1672).

## 23.1 TroistorrentsF:

ɑ: i: ʒy mǎɛdʒj'ɛ dɛ tɛat- dɛ tsɛt'apɛ  
Ah j'ai eu mangé des châ.. des châtaignes.

## 42212-MangerPPSynth-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

ɪ mǣ̃ʒ<sup>j</sup>a d la kɔ̃fit'yɾ də ɡʁʒ'ɛjə  
*J'ai mangé de la confiture de groseilles.*

ɑ ɑpʁ'e k i: mǣ̃dʒ<sup>j</sup>a 'amʒ pʁɛ̃n ø - ma ə pr'ee ly - na  
w'aɾba  
*Euh .. après que j'ai mangé j'aime pren.. euh .. ma  
euh prendre le .. un moment.*

### 23.2 TroistorrentsM:

lə ʁən'a: ɑ mwɛ̃p<sup>d</sup>ʒa d'awe dzən'æðɛ  
*Le renard a mangé deux poules.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɑ: s av'ajæ: tɕaçi v'i:a la - ma tʃiev<sup>ʁ</sup> l aɾ'i pa mɛ̃dʒ<sup>j</sup>a  
tɕɛt - tɔt myn 'ɛɾba  
*Ah, si j'avais chassé loin la .. ma chèvre elle aurait  
pas mangé toute .. toute mon herbe.*

le tɕet'ajɛ n e pʁy ʒy mɛ̃dʒ<sup>j</sup>a  
*Les châtaignes j'en ai assez eu mangé.*

ɪ mǣ̃dʒ<sup>j</sup>æ d la: kɔ̃fit'yɾ də ɡʁoz'ɛjɛ  
*J'ai mangé de la confiture de groseilles.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

lɔ ʁna l ɑ mɛ̃dʒ<sup>j</sup>a ə d'awe dzən'æðɛ  
*Le renard il a mangé euh deux poules.*

### 25.1 VouvryM1:

lə ʁən'a l ɑ mɪ<sup>d</sup>j<sup>a</sup> æ m- æ - d'awi dzynæðə  
*Le renard il a mangé euh m.. euh .. deux poules.*

### 25.2 VouvryM2:

lɔ rna m ɑ mɔ̃ʒ<sup>j</sup>a d'awe zn'æðæ  
*Le renard m'a mangé deux poules.*



## Verbes en -äre à radical palatalisant (conjugaison 1B): le participe passé «baillé» (&lt; lat. bajulātu) ‘donné’

## 1.1 ArbazF:

əŷ bal'a ɔ - ɔna filat'o lɛ: ɛ p'ɔtə tɔtə ʁ'ɔzə

*On a (litt. <sup>ils</sup> ont) donné le .. une fessée il a les fesses toutes rouges.*

## 1.2 ArbazM:

y la bal'a una hlat'o - la ɛ p'ɔtə ʁ'ɔzɛ:

<sup>{III/On}</sup> *lui a donné une fessée .. il a les fesses rouges.*

## 2.1 BionazF:

l a baɫ'a na pat'e:la - l a lɔ: ɛ lɛ f'ɛs:ə - lə kw'isə l a ly kw'isə ʁ'ɔtsə

*Il a donné une fessée .. il a les euh les fesses .. les fesses\* il a les fesses rouges.*

\*Pour [kw'isə] ‘cuisses, fesses’, cf. GPSR 4: 647b.

œl a baɫ'a læi na b'ul'a pat'ela

*Il a donné-lui une bonne fessée.*

## 2.2 BionazM:

ny baɫ'a læi də ts'if:la ɔŋ ts'if:la cjœ l a la m'arka ɕu l k'i

*J'ai donné lui de gifle une gifle qu'il a la marque sur le cul.*

## 3.1 ChalaisF:

## 3.2 ChalaisM:

ɔ li ɛŋ bal'ja ɔna b'ɔna ʁam'ajɛ

*Oh <sup>nous</sup> lui avons donné une bonne fessée.*

## 4.1 ChamosonF:

n t a baj'a na fœf'aj' - l a ɛ f'œsə t'ütə ʁ'ɔdzə

*On lui a donné une fessée .. il a les fesses toutes rouges.*

## 4.2 ChamosonM:

n y a baj'æa ɔn administrə'ajə - n a ɛ f'œsə ʁ'ɔdzə

*On lui a donné une fessée .. il en\* a les fesses rouges.*\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

## 5.1 ContheyF:

ɔ j a baj'a ɔna tʃap'o - a: - ɔ dɛʁ'ɛj tɔ ʁ'ɔdə

*On lui a donné une fessée .. il a .. le derrière tout rouge.*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

l œm bæ'ɛ na b'ɔŋna fwæt'a:jɪ - j a lœ p'ɔtə ʁ'ɔz'

*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné une bonne fessée .. il a les fesses rouges (rire).*

## 6.2 ÉvolèneM:

j œm baɫ'a na b'ɔŋna fwat'a - j a lœ p'ɔtə finɔ ʁ'ɔzɛ

*On (lui) a (litt. ils ont) donné une bonne fessée .. il a les fesses toutes rouges.*

## 7.1 FullyF:

ni baj'æ je ɛna fwæt'u - na fwat'u - l a ly tɔy tɔ ʁ'ɔdzə

*J'ai donné lui une fessée .. une fessée (litt. fouettée) .. il a le cul tout rouge.*

## 7.2 FullyM:

n ɛ: - nœ ɔ - n œ baj'æ jæj nœ: - na fwæt'ajɛ - l a ly dæʁ'e tɔ ʁ'ɔdzə

*Nous avons .. nous euh .. nous avons donné lui une .. une fessée (litt. fouettée) .. il a le derrière tout rouge.*

## 8.1 HérémenceF:

j am baɫ'a la br'ɔχ' - j a lə p'ɔtə fɛŋɐ ʁ'ɔzə

*On lui a (litt. ils ont) donné la verge\* .. il a les fesses toutes rouges.*\*[br'ɔχ'] cf. *brüquye*, *brüca* n.f. ‘grande branche détachée d’un conifère; brindille, petite branche sèche; verge pour donner la fessée’ (PRAZ 1995: 87); cf. aussi *bróhyeu* n.f.pl. ‘branchage, branches coupées’ (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

**8.2 HérérenceM:**

lɪ ã baʎa la bɾ'ɔla - j a lɛ p'otə fen'eɔ ʁ'ɔdzə  
*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné la verge\*.. il a les fesses toutes rouges.*

\*byðla 'verge de bouleau, employée surtout pour châtier les enfants' (GPSR 2: 906a 4).

**9.1 IsérablesF:**

n em baʎa fi ɔ:nəv - nɛ kl'akɛ sɔ ɣ cɥ'øɣ  
*On lui a (litt. nous (lui\*) avons) donné (rire?) une .. une claque sur le cul.*

\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet » (MARZYS 1964: 57-58).

**9.2 IsérablesM:**

ə n ɛi- ʎ ɛv'ɛm baʎa na wə- na wiçt'a:jə  
*Euh nous a.. lui avons donné une f.. une fessée.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ʃ j a baʎa na fwet'u - l ɛ lə f'ɛsə t'ɔtə ʁ'ɔðə  
*On lui a donné une fessée .. il a les fesses toutes rouges.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

ʃ j a baʎa ɔn'a fɔʃ'u - l a l dar'e ʁ'ɔdz  
*On lui a donné une fessée .. il a le derrière rouge.*

**12.2 Les MarécottesM:**

je fiom baʎa - una fyf'a - hœ - l a le f'ɛʃə ʁ'ɔdzɣ  
*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné .. une fessée .. heu .. il a les fesses rouges.*

**13.1 LiddesF:**

j a baʎa na b'una fwat'u  
 {On/Il} *lui a donné une bonne fessée.*

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

j am bæjɛ n'ɛɛ ʒ'iflɛ - ɐ ø tɛɣ tɔ ʁ'ɔdzə  
*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné une gifle .. il a le cul tout rouge.*

**14.2 LourtierM:**

ɪ ɔm bæʎjɛæ: ɣna fwɛt'a:jɛ  
*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné .. une fessée.*

**16.1 MontanaF:**

j am baʎa na ʒ'ifila - j a lɛ f'ɛsɣ t'ɔtə ʁ'ɔzɛ  
*On (lui) a (litt. ils ont) donné une fessée .. il a les fesses toutes rouges.*

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

-

**17.2 NendazM:**

aœʃ bæʎa: la bɾɣkɔ - j ɐ e ku:f t'ɔtə ʁɔdz  
<sup>ils</sup> ont donné la verge<sup>1</sup> .. il a les fesses<sup>2</sup> toutes rouges.  
<sup>1</sup>[bɾɣkɔ] cf. *brüquye*, *brüca* n.f. 'grande branche détachée d'un conifère; brindille, petite branche sèche; verge pour donner la fessée' (PRAZ 1995: 87).  
<sup>2</sup>Pour [ku:f] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

a baʎe dy pja  
*Il a cogné (litt. donné) du pied.*

**18.1 OrsièresF:**

j ɔm bæjɛ ɔna tɛɛmpl'u - l œ tɔ ʁ'ɔdzɔ  
*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné une fessée\* .. il est tout rouge.*  
 \*[tɛɛmpl'u] cf. *templà* 'coup' (NDPV 1997: 1683).

**18.2 OrsièresM:**

ʃ ɪ a baʎa ɔna fwæt'u - l a lɪ k'usə t'ɔtə ʁ'ɔdzə  
*On lui a donné une fessée .. il a les fesses\* toutes rouges.*  
 \*Pour [k'usə] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

### 19.1 St-JeanF:

fɪ ẽ dɔn'a una - au'ə la v'ɛrzə l a lɛ - lɛ z'outə t'ɔtə r'ɔzɛ  
<sup>Nous</sup> avons donné une .. avec la verge il a les .. les fesses  
toutes rouges.

### 19.2 St-JeanM:

li ɐ dɔn'a una kl'ak'ja  
(Il/On} lui a donné une claque.

### 20.1 SavièseF:

-

### 20.2 SavièseM:

wit am baj'a ena - ɛna p'wɔt'æ l ɛ: ɛ p'ɔtə t'ətə ɾɔdz  
On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné une .. une fessée il a les  
fesses toutes rouges.

### 21.1 SixtF:

e s e baj'e øy pja  
Il s'est cogné le pied (litt. il s'est donné au pied).

m sɛ bɛj'a ɔ ku ü k'ɔdə  
Je me suis donné un coup au coude.

ɪ l ɔ: ə - ɪ li ɔ baɫ'a nɛ fwet'a - al ɐ le fɛs tɔt r'ɔdɔ  
Ils l'ont euh .. ils lui ont donné une fessée .. il a les  
fesses toutes rouges.

### 21.2 SixtM:

m sa balj'a l p'ia  
Je me suis cogné (litt. donné) le pied.

### 22.1 TorgnonF:

ɫ ɔm baɫ'a ɔ ts'ifla  
<sup>ils</sup> lui ont donné une fessée.

### 22.2 TorgnonM:

ɪ ɫ ɔ baɫ'e ẽ paɾ dɛ ts'iflɛ j a lɛ kw'esə t'ɔtə R'ɔdzɛ  
On lui a (litt. ils lui ont) donné une paires de gifles il a  
les fesses\* toutes rouges.

\*Pour [kw'esə] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

### 23.1 TroistorrentsF:

la j ɔ bað'a na bw'əna: wist'aje el a le - le le k'usɛ t'ɪtɛ  
R'ɔdzɛ

On lui a (litt. lui ils ont) donné une bonne fessée il a  
les .. les les fesses\* toutes rouges.

\*Pour [k'usɛ] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

### 23.2 TroistorrentsM:

lɛ e ɔ bað'a ɔ ku də pja øy cy - ɛɛ n i pæ jy mɛ - l a l  
tʃy ɾ'ɔdzɔ

Ils lui ont (litt. lui ils ont) donné un coup de pied au  
cul .. ça je n'ai pas vu moi .. il a le cul rouge.

## «être» (1): les formes du participe passé

## 1.1 ArbazF:

- féminin singulier

jɛr apr'i dna ʃi ʒyʃ y fɛ

Hier après dîner j'ai été (litt. je suis eue) aux foins.

wɛy mat'ɪŋ y ʒ'yʃɐ y ɡaʊt'a

Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) au galetas.

- masculin singulier

dʒ'ɔŋ ire ʒy a ɡr'ɔŋzɐ

Avant, il avait été (litt. était eu) à la grange.

## 1.2 ArbazM:

- féminin singulier

w'eɪ mat'ɪŋ y ʒ'y en'ɔ y ɡ'a:hta

Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) en haut au galetas.

- masculin singulier

jɛr ɛpr'i miez'ɔr ʃi y y fɛŋ

Hier après-midi, j'ai été (litt. suis eu) aux foins.

## 2.1 BionazF:

-

## 2.2 BionazM:

- masculin singulier

fɑ: kə lɔ trɔŋ ʃis it'ɔ gru: pə fɛ: lɔ bw'oʎə

Il faut que le tronc soit été gros pour faire le [bw'oʎə]\*.

\*[bw'oʎə] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 3.1 ChalaisF:

- féminin singulier

j'ɛ:ə apr'i mj'ɛzɔr ʃy ʒuɣt ou fwɛŋ

Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eue) au foin.

## 3.2 ChalaisM:

- féminin singulier

wɛŋ mat'ɪŋ ʎɛg l ə ʒu ʃuk ɔ ɡɛrt'a

Aujourd'hui matin elle elle a été (litt. elle est eu) au galetas.

- masculin singulier

jɛr apr'i mɛz'ɔ: sɪ ʒuk øæ: travaʃje i fɛ

Hier après midi j'ai été (litt. je suis eu) euh travailler aux foins.

## 4.1 ChamosonF:

- féminin singulier

je apɪ dən'a si it'aj y fɛ

Avant hier soir je suis étée au foin.

- masculin singulier

dəv'ɑ jar ni l ɛ ɪ - l i it'o y k'afɛ

Avant hier soir il est é.. il est été au café.

## 4.2 ChamosonM:

- féminin singulier

ɑ mat'ɛ l a ɔɛt ɪn'ɔ sɔl'ɑ

Au matin elle a été en haut au grenier.

- masculin singulier

mɛ dav'ɑ jar ni l a ɛt'ɔ ɛ p'ɛɪtə

Ben avant hier soir il a été en pinte.

- masculin pluriel

dəm'ɛdzə pas'ɔ i sɛ ɛt'o ɛ l 'iæzə

Dimanche passé ils sont été en l'église.

## 5.1 ContheyF:

- féminin singulier

jɛɐ apr'i mɔɛ- mïɔdz'ɔ: no ʃi it'ɑ y fɛ

Hier après-mi.. midi je suis étée au foin.

- masculin singulier

dɔv'ɑŋ nɪ: t i it'ɔ y k'afɛ

Avant nuit tu es été au café.

## 5.2 ContheyM:

- féminin singulier

wɛ mat'ɛ j ɛ it'aː y gaat'a

Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.

- féminin pluriel

af'æi ʃɔ it'aæ a a mɛʃ

Hier soir elles sont étées à la messe.

- masculin pluriel

døm'ɛ:zə paf'o ʃɔ it'o a ed'æzə

Dimanche passé ils sont été à l'église.

## 6.1 ÉvolèneF:

- féminin singulier

jɛr apr'i mjɛzə ʃe ʒuʃ ɔg fɛ

Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eue) au foin.

ʒyʔæn aw t i sy ʒuʃ

Julienne, où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

wɛi mæt'ɪ l ɔ ʒ'ufɑ: ɔ grœɲ'i

Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au grenier.

- masculin singulier

dɛv'an af'e: j ɔ ʒuk ɔ: - ɔ kafɛ

Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au .. au café.

le faʒ'ɪŋ f'e:ɾə ʃü məʒ'ø:ra n al'ɪŋ e lə kordɔɲ'e nɔ prɛʒ'e  
la məʒ'ø:ra - pɔ nɔ faʒ'ɪŋ f'e:ɾə lə b'ɔtɛ - jə kə lə dɛʁ'i pa  
də b'ɔtɛ k m a fe ʃy məʒ'ø:ra mjo gro pak - j ɛs y: - pɛ:  
kar'antə wɛt kar'antə nu

Nous les faisons faire sur mesure nous allions chez le  
cordonnier il nous prenait la mesure .. puis nous  
faisions faire les souliers .. moi quand la dernière  
paire de souliers que m'a fait sur mesure mon grand-  
père .. cela a été (litt. il est eu) .. vers quarante-huit  
quarante neuf.

ɛs is'a bjɛ kəpaf'a

Il a été (litt. il est été) bien repassé.

- féminin pluriel

af'eɪ lɛ: ʃɔ ʒuʃ a la m'ɛʃ

Hier soir elles ont été (litt. elles sont eues) à la messe.

## 6.2 ÉvolèneM:

- féminin singulier

'awə t i sy ʒ'ugʃə

Où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

- masculin singulier

jɛr apr'i mjɛz'ɔ ʃy ʒu o fɛ

Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

'awɪ t i sy ʒ'ukə ty

Où as-tu été (litt. tu es-tu eu), toi?

## 7.1 FullyF:

- féminin singulier

jɪ apr'i dən'a i ʃæj it'œij i fɛɛ

Hier après-midi je suis étée aux foin.

jö t i ɛt'ajɛ

Où tu es étée?

- masculin singulier

jə t i ɛt'ɔ

Où tu es été?

## 7.2 FullyM:

- féminin singulier

jö t e t'ajɛ

Où tu es étée?

- masculin singulier

jö apr'e dənɑ: ɛa it'o i fɛ:

Hier après-midi je suis été aux foin.

jö t i tɔ

Où tu es été?

## 8.1 HéréenceF:

- féminin singulier

jɛr apr'y dən'a ʃi ʒɔ u fɛ

Hier après dîner j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

- féminin pluriel

af'ɛk ʃɔ ʒu v la mɛʃ

Hier soir elles ont été (litt. sont eu) à la messe.

## 8.2 HérémenceM:

- féminin singulier

wɛ mat'ɛ j ɛ ʒwa ɛn'a u galat'a:

*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au galetas.*

ɛ la vjɔj iʔæʒɛ k j ɛ iθ'a: - dɛmɔt'aj ɛ mœl: nʊ sɛ ʃɔʔʔt  
ʃɪʃ: - j ɛ'e ɔ - ə j e'i sɛŋ klɔs ɛjɛ ɔ zɛ kaɾiʔʔ

*Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966  
.. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un  
joli carillon.*

- masculin singulier

jɛr ɛpr'ɪ ʔɛn'a: ʃɪ ʒu u fɛ

*Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eu) au foin.*

## 9.1 IsérablesF:

- féminin singulier

jɛr ɛprə midz'ɔr i ɛ eta œ fɛŋ<sup>9</sup>

*Hier après-midi je suis allé (litt. j'ai été) au foin\*.*

\*[œ fɛŋ<sup>9</sup>] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. *fingn*.

ja t a et'a:jɛ

*Où tu as été?*

- masculin singulier

dɛva an'i pɛs'a l ɛ ita: ɪ bistr'o<sup>ue</sup>

*Avant-hier soir il est été au bistro.*

- féminin pluriel

ɛn'i pɛs'a l ɛ it'a: ɛ il'i:zə

*Hier soir elles ont été à l'église.*

- masculin pluriel

dəm'ɛndz<sup>9</sup> pas'a: l ɛ it'a a mɛs<sup>9</sup>

*Dimanche passé ils ont été à la messe.*

## 9.2 IsérablesM:

- féminin singulier

wɪ mat'ɛə l ɛ et'a ɛn'o ɪ ʃɔʔʔ

*Aujourd'hui matin elle est été en haut au galetas.*

- masculin singulier

dɛva ɛn'e pas'a l ɛ it'ø ɪ bistr'o

*Avant-hier soir passé il est été au bistro.*

jɛr ɛpr'ɪ miz'œɪ j e tɛ œɪ fɛ

*Hier après-midi j'ai été au foin\*.*

\*[œɪ fɛ] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. *fingn*.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- masculin singulier

l a ɛt'o bæ ɛpas'o

*Il a été bien repassé.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

- féminin singulier

jɛr apr'i mjez'ɔr ʃɛ a'ɔʃa ɔahel'a dɛ fɪ

*Hier après midi j'ai été (litt. je suis eue) rateler de  
foin.*

- masculin singulier

dəv'ã ir a'ɔ œ la gr'ãzə

*Avant il avait été (litt. était eu) en la grange.*

dɛv'an æʃ'ir ij ɛh a'op u kafɛ

*Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au café.*

aʃ'ir ʃɔ a'ɔ a la m'ɛʃa

*Hier soir elles ont été (litt. sont eus) à la messe.*

## 11.2 LensM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

- féminin singulier

jɛ apr'i dɪn'a ɛɪ ty ɛ fã

*Hier après diner j'ai été (litt. je suis eu) aux foins.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- féminin pluriel

ɛ an'i paʃ'u ʃɔ ty a la m'ɛʃɛ

*Et hier soir elles ont été (litt. sont eu) à la messe.*



## 13.1 LiddesF:

- féminin singulier

jɛ æpɪ'ɪ dɪn'e sɛ et'ʊ i fwɛ

Hier après-midi je suis été aux foin.

wɛ mat'eɪn d ɛ et'ʊ m'ɪ galot'o

Aujourd'hui matin elle est été en haut au galetas.

- masculin singulier

dɛv'ã l ɪrɛ et'ʊ a la g'ãndz

Avant il était été à la grange.

## 13.2 LiddesM:

- féminin singulier

jø t i et'a:jə

Où tu es été?

we mat'ɛ d ɛ taj y ɣalat'a

Aujourd'hui matin elle a été (litt. est été) au galetas.

- masculin singulier

jo t i ɛt'o

Où tu es été?

- masculin pluriel

dɪ mø s'v'ɪɲɪ k'ɛ al'aʒ ɔw'ø la ɥ'ɛɪdz ap'ɪ s'ɔ t'a w li  
tsarg'ɔsɛ kã l'ɔ ts'ʊm'e l ɛ ʒu ʊ mwe pi l'ardz'ɔ

Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils  
sont été avec les [tsarg'ɔse]\* quand le chemin il a été  
(litt. il est eu) un peu plus large.

\*[tsarg'ɔse] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à  
traction humaine pour le transport du bois ou du foin'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

ðəv'ã jɛr nɪ l ɛ to a la p'ɛta

Avant-hier soir il est été à la pinte.

## 14.1 LourtierF:

- masculin singulier

jʊ k t a it'o:

Où que tu as été?

ʝã jɛɾ nɛ: i to ã p'æɛtə

Avant-hier soir il est été en pinte.

- féminin pluriel

ɛn'e pæf'ʊ ã et'o ãɲ møɾ

Hier soir elles ont été en messe.

## 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

- masculin singulier

dɛv'ã ɪrɛ ʒu a la gr'anze

Avant, il avait été (litt. était eu) à la grange.

## 15.2 MiègeM:

- féminin singulier

ɔ wəɪ mat'eɛ ɛ ʒuɜ u galað'a:

Euh aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) au  
galetas.

## 16.1 MontanaF:

- féminin singulier

jɛr apɪ'ɪ mjez'ɔr ʃɪ a'ʊgʃ u fɛɲg

Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eue) au foin.

'awə t e hu a'ʊgʃa

Où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

lø fud'a ɛ a'ʊ bɪɲ rɛpaf'a

Le tablier a été (litt. est eu) bien repassé.

- féminin pluriel

arʃ'i: ʃɔn a'ʊgʃ a la m'ɛfa

Hier soir, elles ont été (litt. sont eues) à la messe.

- masculin pluriel

dɪm'ɛɲz'ɪ paf'a nɔ ʃɪɲ tɥɔt a'ʊp ɔn l r'øʒə

Dimanche passé nous sommes tous allés (litt. sommes  
eu) à l'église.

## 16.2 MontanaM:

- féminin singulier

'au ky t i v'ʊʃæ

Où que tu as été (litt. es eue)?

jɛr ɛpr'ɛ mjœz'ɔr ʃɛ a'ʊp o fɪ

Hier après midi, j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

## 17.1 NendazF:

- féminin singulier

'awə t a it'a

Où tu as été?

- féminin pluriel

a<sup>h</sup>f'æ ã et'a a mɛf

Hier soir elles ont été à la messe.

jɛ ɐpɪ<sup>y</sup> ðən'a e ta u fɛ

Hier après-midi j'ai été au foin.

- masculin singulier

ɛ it'a bjɛ ɾəpaf'a

Il est été bien repassé.

## 17.2 NendazM:

- féminin singulier

av t i ʒw'æɛ

Où tu as été (litt. es eue)?

ə: darb'ɔ̃ ɛ ʒɥ'eɛ mɛ:tr di mɔdʒ

Euh Darbon a été (litt. est eue) maître des génisses.

- masculin singulier

dɛ'ã a it'a ɛn'a a gr'ãndzɐ

Avant il a été en haut à la grange.

i ta: fe: ɛm'ũ nœnd a:t ø mɛ nɪ sæ trãnt

J'ai été né\* (litt. fait) en haut à Haute-Nendaz en 1930.

\*ître fé 'être né' (SCH LE 1998: 60).

- féminin pluriel

arʃ'e ʃɔ̃ ʒwe a mɛf

Hier soir elles ont été (litt. sont eues) à la messe.

- masculin pluriel

dəm'œz pɛʃ'a ʃø ʒü el'i:ʒə

Dimanche passé ils ont été (litt. sont eu) à l'église.

## 18.1 OrsièresF:

- féminin singulier

jɔ t i et'aji jɛ

Où tu es été hier?

wœ mat'ɛ l e taj u galat'a

Aujourd'hui matin elle est été au galetas.

- masculin singulier

jɔ t i et'o ty jɛ<sup>l</sup>

Où tu es été toi, hier?

dəv'ã l {eɛe to / eɛ et'o}\* a la granz

Avant il était été à la grange.

\*Dans le parler de la locutrice, les formes mono- et bisyllabiques [eɛ] et [eɛe, 'eɛe] 'était', [to] et [et'o] sont bien attestées (cf. les cartes n° 42310 et 52330).

- féminin pluriel

an'i pas'o ɛɔ et'i a la m'ɛs:a

Hier soir elles sont été à la messe.

## 18.2 OrsièresM:

- féminin singulier

jo t i et'aje

Où tu es été?

- masculin singulier

jo t i et'ə

Où tu es été?

## 19.1 St-JeanF:

ɔf foug'd'a l œh a'ũ bjɛ ɾəpaf'a

Le tablier il a été (litt. il est eu) bien repassé.

## 19.2 St-JeanM:

- féminin singulier

darb'ɔ̃ j ɛh a'ugʃa m'ɛ:tra di ɔ: di mɔz'ɔ̃ɲ

Darbon elle a été (litt. elle est eue) reine des génisses\*.

\*[mɔz'ɔ̃ɲ] cf. mɔz'ɔ̃n n.m. 'génisse de un à deux ans' (FQ 1989: 141).

## 20.1 SavièseF:

- féminin singulier

jɛ apr'e den'a ʃ ita o - fe ɛ fɛ

Hier après-midi, je suis été au .. faire les foin.

dʒã jɛ l i tɛ o k'a:fɛ

Avant-hier elle est allée (litt. elle est été) au café.

wi l i t en'a fu u p'i:lɔ

*Aujourd'hui elle est été en haut sur la chambre\*.*

\*L'informatrice précise que l'expression [fu u p'i:lɔ] signifie «au galeas, aux combles», ces derniers se trouvant au-dessus du [p'i:lɔ] 'chambre'.

- masculin singulier

drã je l i ta utr a p'enta

*Avant-hier il est été outre\* à la pinte.*

\*[utr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

- féminin pluriel

aʃ'i ʃɔ it'a<sup>a</sup> v mēʃ

*Hier soir, elles sont allées (litt. sont étées) à la messe.*

## 20.2 SavièseM:

- féminin singulier

'awɥ t e tɥ it'aε

*Où tu es-tu étée?*

- masculin singulier

ε 'awɥ t e ty it'a

*Et où tu es-tu été?*

ʃ ta utr ɐtsyt'a ɔ aε'e utr a ε- utr a wɔtɪr'i

*Je suis été outre\* acheter le lait outre à la lai.. outre à la laiterie.*

\*[utr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

je ɐpr'i dm'a ʃ t o fē

*Hier après dîner je suis été au foin.*

## 21.1 SixtF:

- féminin singulier

e tɔ ə - t a ɛta f'eta a samw'ã:

*Et toi euh .. tu es née (litt. as été faite) à Samoëns?*

œ sɪ mat'æ d ε ta pələt'i mɔ kɔrt'i

*Euh ce matin j'ai été bêcher mon jardin.*

- masculin singulier

e ɐv'ã d av'e ɛt'a ber ɔ ku t e t al'a far ɔ tɔ dy sɔl'r:

*Et avant d'avoir été boire un coup tu es-tu\* allé faire un tour du galeas?*

\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent

fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

- masculin pluriel

j ε- j ā ɛt'a fe a sē ʒwæ

*C'est .. ils sont nés (litt. ils ont été faits) à Saint-Jeoir.*

## 21.2 SixtM:

- féminin singulier

sɪ mɐt'ē il ε - ēl ē ta- il ε ta su o betād'i

*Ce matin elle est .. il est été.. elle est été en haut au [betād'i]\*.*

\*[betād'i] n.m 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandî*; DURAFFOUR 1969: n° 1360).

## 22.1 TorgnonF:

- féminin pluriel

mæ se'ɔi - ʎ ε: ʎ e t'εə traterɲ'a ʃ v'œla

*Ma sœur .. elle est elle est étée retenue à Aoste.*

## 22.2 TorgnonM:

- masculin pluriel

jer de n'ɔ:a n ē it'ɔ a f'æ le f'ēē

*Hier après-midi nous avons été faire les foin.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- masculin pluriel

dəm'ēdzə pas'o ɔj ā: it'o ø l'azə

*Dimanche passé ils ont été à l'église.*

## 23.2 TroistorrentsM:

- féminin pluriel

e le fene l ā b'āɛr: - ɣto kɔt'ētə də vən'ēj s bət'æ pə lə fɔ dɔ l'azɔ

*Et les femmes elles ont bien .. été contentes de venir se mettre par le fond de l'église.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- féminin singulier

## 42310-EtrePPmorph-Liste

ALAVAl - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

jɔ ə ʊ tu it'ɔ tə

*Où as-tu été, toi?*

si mat'ɛ e it'ɔ vœr'i mɔː kʊt'e

*Ce matin j'ai été bêcher mon jardin.*

- masculin singulier

jɔ a to it'ɔ

*Où as-tu été?*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

- masculin pluriel

nmɛnz pas'ɔ l ɛ ɛt'ɔ øʏ l'azə

*Dimanche passé ils ont été à l'église.*

### 25.1 VouvryM1:

- masculin singulier

j ɐpʁə mɪz'ɔ ej e ɛt'ɔ e fɛ

*Hier après-midi j'ai été aux foin.*

dəvɑ̃ r'ɛ ø ɛ ɛt'ɔ a la p'ɛtə

*Avant hier il est été à la pinte.*

- féminin pluriel

jɛ an'e l ø ɛt'ɔ a la m'œsə

*Hier soir elles ont été à la messe.*

### 25.2 VouvryM2:

- féminin singulier

θi mɔt'ɛ əl ɛ ɛt'ɔ ø ɡɛlat'a

*Ce matin elle est été au galetas.*

## «être» (2): la formation du passé composé

## 1.1 ArbazF:

- féminin singulier

jɛr apr'i dna ʃi ʒyʃ y fɛ

Hier après dîner j'ai été (litt. je suis eue) aux foins.

wɛy mat'ɪŋ y ʒ'yʃɐ y ɡaʊt'a

Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) au galetas.

- masculin singulier

dʒ'ɔŋ ire ʒy a ɡr'ɔŋzɐ

Avant, il avait été (litt. était eu) à la grange.

## 1.2 ArbazM:

- féminin singulier

w'eɪ mat'ɪŋ y ʒ'y en'ɔ y ɡa:hta

Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) en haut au galetas.

- masculin singulier

jɛr ɛpr'i miez'ɔr ʃi y y fɛŋ

Hier après-midi, j'ai été (litt. suis eu) aux foins.

## 2.1 BionazF:

-

## 2.2 BionazM:

- masculin singulier

fɑ: kə lɔ trɔŋ ʃis it'ɔ gru: pə fɛ: lɔ bw'oʎə

Il faut que le tronc soit été gros pour faire le [bw'oʎə]\*.

\*[bw'oʎə] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 3.1 ChalaisF:

- féminin singulier

j'ɛ:ə apr'i mj'ɛzɔr ʃy ʒuɣt ou fwɛŋ

Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eue) au foin.

## 3.2 ChalaisM:

- féminin singulier

wɛŋ mat'ɪŋ ʎɛg l ə ʒu ʃuk ɔ ɡɛrt'a

Aujourd'hui matin elle elle a été (litt. elle est eu) au galetas.

- masculin singulier

jɛr apr'i mɛz'ɔ: sɪ ʒuk ɔæ: travaʃje i fɛ

Hier après midi j'ai été (litt. je suis eu) euh travailler aux foins.

## 4.1 ChamosonF:

- féminin singulier

je apɪ dən'a si it'aj y fɛ

Avant hier soir je suis étée au foin.

- masculin singulier

dəv'ɑ ʃar ni l ɛ i - l i it'o y k'afɛ

Avant hier soir il est é.. il est été au café.

## 4.2 ChamosonM:

- féminin singulier

ɑ mat'ɛ l a ɔɛt ɪn'ɔ sɔl'ɑ

Au matin elle a été en haut au grenier.

- masculin singulier

mɛ dav'ɑ ʃar ni l a ɛt'ɔ ɛ p'ɛɪtə

Ben avant hier soir il a été en pinte.

- masculin pluriel

dəm'ɛdzə pas'ɔ i sɛ ɛt'o ɛ l 'iæzə

Dimanche passé ils sont été en l'église.

## 5.1 ContheyF:

- féminin singulier

jɛɐ apr'i mɔɛ- mïɔdz'ɔ: no ʃi it'ɑ y fɛ

Hier après-mi.. midi je suis étée au foin.

- masculin singulier

dɔv'ɑŋ nɪ: t i it'ɔ y k'afɛ

Avant nuit tu es été au café.

## 5.2 ContheyM:

- féminin singulier

wɛ mat'ɛ j ɛ it'aː y gaat'a

Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.

- féminin pluriel

af'æi fɔ it'aː a a mɛʃ

Hier soir elles sont étées à la messe.

- masculin pluriel

døm'ɛ:zə paf'o fɔ it'o a ed'æzə

Dimanche passé ils sont été à l'église.

## 6.1 ÉvolèneF:

- féminin singulier

jɛr apr'i mjez'ɔ fɛ ʒuʃ ɔg fɛ

Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eue) au foin.

ʒyʔæn aw t i sɪ ʒuʃ

Julienne, où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

wɛi mæt'i l ɔ ʒuʃa: ɔ grœɲ'i

Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au grenier.

- masculin singulier

dɛv'an af'e: j ɔ ʒuk ɔ: - ɔ kafɛ

Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au .. au café.

le faʒ'ɪŋ f'e:rə fʊ mæʒ'ø:rə n al'ɪŋ e lə kordɔɲ'e nɔ prɛʒ'e  
la mæʒ'ø:rə - pɔ nɔ faʒ'ɪŋ f'e:rə lə b'ɔtɛ - jə kɛ lə dɛʁ'i pa  
də b'ɔtɛ k m a fe fɪ mæʒ'ø:rə mjo gro pak - j ɛs y: - pɛ:  
kar'antə wɛt kar'antə nu

Nous les faisons faire sur mesure nous allions chez le  
cordonnier il nous prenait la mesure .. puis nous  
faisions faire les souliers .. moi quand la dernière  
paire de souliers que m'a fait sur mesure mon grand-  
père .. cela a été (litt. il est eu) .. vers quarante-huit  
quarante neuf.

ɛs is'a bjɛ kəpaf'a

Il a été (litt. il est été) bien repassé.

- féminin pluriel

af'eɪ lɛ: fɔ ʒuʃ a la m'ɛʃ

Hier soir elles ont été (litt. elles sont eues) à la messe.

## 6.2 ÉvolèneM:

- féminin singulier

'awə t i sɪ ʒuʃ

Où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

- masculin singulier

jɛr apr'i mjez'ɔ fɪ ʒu o fɛ

Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

'awɪ t i sɪ ʒuʔə ty

Où as-tu été (litt. tu es-tu eu), toi?

## 7.1 FullyF:

- féminin singulier

jɪ apr'i dən'a i fæj it'œij i fɛɛ

Hier après-midi je suis étée aux foin.

jö t i ɛt'ajɛ

Où tu es étée?

- masculin singulier

jə t i ɛt'ɔ

Où tu es été?

## 7.2 FullyM:

- féminin singulier

jö t e t'ajɛ

Où tu es étée?

- masculin singulier

jö apr'e dənə: ɛa it'o i fɛ:

Hier après-midi je suis été aux foin.

jö t i tɔ

Où tu es été?

## 8.1 HéréenceF:

- féminin singulier

jɛr apr'y dən'a fɪ ʒu u fɛ

Hier après dîner j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

- féminin pluriel

af'ɛk fɔ ʒu v la mɛʃ

Hier soir elles ont été (litt. sont eu) à la messe.



## 8.2 HérérenceM:

- féminin singulier

wɛ mat'ɛ j ɛ 3wa ɛn'a u galat'a:

*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au galetas.*

ɛ la vjɔj iʎ'æzɛ k j ɛ 10'a: - dɛmɔt'aj ɛ mœl: nʊ sɛ ʃɔʃ'at  
ʃɪʃ: - j ɛ'e ɔ - ə j e'i sɛŋ klɔs ejɛ ɔ zɛ kaɾɪʎ'ɔ

*Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966  
.. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un  
joli carillon.*

- masculin singulier

jɛr ɛpr'ɪ dɛn'a: ʃɪ 3u u fɛ

*Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eu) au foin.*

## 9.1 IsérablesF:

- féminin singulier

jɛr ɛprə midz'ɔr i ɛ eta ɔ fɛŋ<sup>9</sup>

*Hier après-midi je suis allé (litt. j'ai été) au foin\*.*

\*[ɔ fɛŋ<sup>9</sup>] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. *fingn*.

ja t a et'a:jɛ

*Où tu as été?*

- masculin singulier

dɛva an'i pɛs'a l ɛ ita: ɪ bistr'o<sup>ue</sup>

*Avant-hier soir il est été au bistro.*

- féminin pluriel

ɛn'i pɛs'a l ɛ it'a: ɛ il'i:zə

*Hier soir elles ont été à l'église.*

- masculin pluriel

dəm'ɛndz<sup>9</sup> pas'a: l ɛ it'a a mɛs<sup>9</sup>

*Dimanche passé ils ont été à la messe.*

## 9.2 IsérablesM:

- féminin singulier

wɪ mat'ɛə l ɛ et'a ɛn'o ɪ ʃɔʃ'ā

*Aujourd'hui matin elle est été en haut au galetas.*

- masculin singulier

dɛva ɛn'e pas'a l ɛ it'ø ɪ bistr'o

*Avant-hier soir passé il est été au bistro.*

jɛr ɛpr'ɪ mɪz'æɪ j e tɔ æɪ fɛ

*Hier après-midi j'ai été au foin\*.*

\*[æɪ fɛ] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. *fingn*.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- masculin singulier

l a ɛt'o bæ ɛpas'o

*Il a été bien repassé.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

- féminin singulier

jɛr apr'i mjez'ɔr ʃɛ a'ɔʃa ɔahel'a dɛ fɪ

*Hier après midi j'ai été (litt. je suis eue) rateler de  
foin.*

- masculin singulier

dəv'ā ir a'ɔ ɔ la gr'āzə

*Avant il avait été (litt. était eu) en la grange.*

dɛv'an æf'ir ij ɛh a'op u kafɛ

*Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au café.*

af'ir ʃɔ a'ɔ a la m'ɛʃa

*Hier soir elles ont été (litt. sont eus) à la messe.*

## 11.2 LensM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

- féminin singulier

jɛ apr'i dɪn'a ɔɪ ty ɛ fɛ

*Hier après diner j'ai été (litt. je suis eu) aux foins.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- féminin pluriel

ɛ an'i paʃ'u ʃɔ ty a la m'ɛʃɛ

*Et hier soir elles ont été (litt. sont eu) à la messe.*

## 13.1 LiddesF:

- féminin singulier

jə æpɪɪ dɪn'e sɛ etʊ i fwɛ

Hier après-midi je suis été aux foin.

wɛ mat'eɪn d ɛ etʊ m'ɪ galotʊ

Aujourd'hui matin elle est été en haut au galetas.

- masculin singulier

dɛv'ã l irɛ etʊ a la g'ãndz

Avant il était été à la grange.

## 13.2 LiddesM:

- féminin singulier

jø t i et'a:jə

Où tu es été?

we mat'ɛ d ɛ taj y ɣalat'a

Aujourd'hui matin elle a été (litt. est été) au galetas.

- masculin singulier

jo t i ɛt'o

Où tu es été?

- masculin pluriel

dɪ mø sɔv'ɪɲɪ k'ɛ al'aɔ aw'ø la ɥ'ɛɪdz ap'ɪ sɔ ɔt'a w li  
tsarg'ɔsɛ kã lɔ tsüm'e l ɛ ʒu ɔ mwe pi l'ardzɔ

Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils  
sont été avec les [tsarg'ɔse]\* quand le chemin il a été  
(litt. il est eu) un peu plus large.

\*[tsarg'ɔse] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à  
traction humaine pour le transport du bois ou du foin'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

ðəv'ã jɛr nɪ l ɛ to a la p'ɛta

Avant-hier soir il est été à la pinte.

## 14.1 LourtierF:

- masculin singulier

jʊ k t a it'o:

Où que tu as été?

ʝã jɛɾ nɛ: i to ã p'æɛtə

Avant-hier soir il est été en pinte.

- féminin pluriel

ɛn'e pæf'ʊ ã et'o ãɲ mɔs

Hier soir elles ont été en messe.

## 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

- masculin singulier

dɛv'ã irɛ ʒu a la gr'anze

Avant, il avait été (litt. était eu) à la grange.

## 15.2 MiègeM:

- féminin singulier

ɔ wəɪ mat'eɛ ɛ ʒuɔ u galað'a:

Euh aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) au  
galetas.

## 16.1 MontanaF:

- féminin singulier

jɛr apɪɪ mjɛz'ɔr ʃɪ a'ʊgʃ u fɛɲg

Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eue) au foin.

'awə t e hu a'ʊgʃa

Où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

lø fud'a ɛ a'ʊ bɪɲ rɛpaf'a

Le tablier a été (litt. est eu) bien repassé.

- féminin pluriel

arʃ'i: ʃɔn a'ʊgʃ a la m'ɛfa

Hier soir, elles ont été (litt. sont eues) à la messe.

- masculin pluriel

dɪm'ɛɲz'ɪ paf'a nɔ ʃɪɲ tɥɔt a'ʊp ɔn l r'ɔʒə

Dimanche passé nous sommes tous allés (litt. sommes  
eu) à l'église.

## 16.2 MontanaM:

- féminin singulier

'au ky t i v'ʊʃæ

Où que tu as été (litt. es eue)?

jɛr ɛpr'ɛ mjɛz'ɔr ʃɛ a'ʊp o fɪ

Hier après midi, j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

## 17.1 NendazF:

- féminin singulier

'awə t a it'a

Où tu as été?

- féminin pluriel

a<sup>ʁ</sup>f'æ ã et'a a mɛʃ

Hier soir elles ont été à la messe.

jɛ ɐpɪ<sup>Y</sup> ðən'a e ta u fɛ

Hier après-midi j'ai été au foin.

ɛ it'a bjɛ ʁəpaʃ'a

Il est été bien repassé.

## 17.2 NendazM:

- féminin singulier

av t i ʒw'æɛ

Où tu as été (litt. es eue)?

ə: darb'ɔ ɛ ʒɥ'eɛ mɛ:tr di mɔɖz

Euh Darbon a été (litt. est eue) maître des génisses.

- masculin singulier

dɛ'ã a it'a ɛn'a a gr'ãndzɐ

Avant il a été en haut à la grange.

i ta: fe: ɛm'ũ nœnd a:t ø mɛ nɪ sæ trãnt

J'ai été né\* (litt. fait) en haut à Haute-Nendaz en 1930.

\*être fé 'être né' (SCH LE 1998: 60).

- féminin pluriel

ar'fɛ ʃɔ ʒwe a mɛʃ

Hier soir elles ont été (litt. sont eues) à la messe.

- masculin pluriel

dəm'œz pɛʃ'a ʃø ʒũ el'i:ʒə

Dimanche passé ils ont été (litt. sont eu) à l'église.

## 18.1 OrsièresF:

- féminin singulier

jɔ t i et'aji jɛɛ

Où tu es étée hier?

wə mat'ɛ l e taj u galat'a

Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.

- masculin singulier

jɔ t i et'o ty jɛ'

Où tu es été toi, hier?

dəv'ã l {eɛ to / eɛ et'o}\* a la granz

Avant il était été à la grange.

\*Dans le parler de la locutrice, les formes mono- et bisyllabiques [eɛ] et ['eɛ, 'eɛ] 'était', [to] et [et'o] sont bien attestées (cf. les cartes n° 42310 et 52330).

- féminin pluriel

an'i pas'o ɛɔ et'i a la m'ɛs:a

Hier soir elles sont étées à la messe.

## 18.2 OrsièresM:

- féminin singulier

jo t i et'aje

Où tu es étée?

- masculin singulier

jo t i et'ɔ

Où tu es été?

## 19.1 St-JeanF:

ɔfougd'a l œh a'ũ bjɛ ʁəpaʃ'a

Le tablier il a été (litt. il est eu) bien repassé.

## 19.2 St-JeanM:

- féminin singulier

darb'ɔŋ j ɛh a'ũgʃa m'ɛ:tra di ɔ: di mɔz'ɔŋ

Darbon elle a été (litt. elle est eue) reine des génisses\*.

\*[mɔz'ɔŋ] cf. mɔz'ɔn n.m. 'génisse de un à deux ans' (FQ 1989: 141).

## 20.1 SavièseF:

- féminin singulier

jɛ apr'e den'a ʃ ita o - fɛ ɛ fɛ

Hier après-midi, je suis été au .. faire les foin.

djã jɛ l i tɛ o k'a:fɛ

Avant-hier elle est allée (litt. elle est étée) au café.

wi l i t en'a fu u p'i:lɔ

Aujourd'hui elle est été en haut sur la chambre\*.

\*L'informatrice précise que l'expression [ʃu u p'i:lə] signifie «au galetas, aux combles», ces derniers se trouvant au-dessus du [p'i:lə] 'chambre'.

- masculin singulier

drã je l i ta utr a p'ēnta

*Avant-hier il est été outre\* à la pinte.*

\*[utr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

- féminin pluriel

af'i ʃɔ it'a: v mēʃ

*Hier soir, elles sont allées (litt. sont étées) à la messe.*

## 20.2 SavièseM:

- féminin singulier

'awy t e tɥ it'æ

*Où tu es-tu étée?*

- masculin singulier

ε 'awy t e ty it'a

*Et où tu es-tu été?*

ʃ ta ũtr ɛtsyt'a ɔ æ'e ũtr a ɛ- utr a wɔtɪr'i

*Je suis été outre\* acheter le lait outre à la lai.. outre à la laiterie.*

\*[ũtr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

je ɛpr'i dɪn'a ʃ t o fē

*Hier après dîner je suis été au foin.*

## 21.1 SixtF:

- féminin singulier

e tɔ ə - t a ɛta feta a samw'ä:

*Et toi euh .. tu es née (litt. as été faite) à Samoëns?*

æ sɪ mat'æ d ε ta pələt'i mɔ kɔrt'i

*Euh ce matin j'ai été bêcher mon jardin.*

- masculin singulier

e ɛv'ä d av'e ɛt'a ber ɔ ku t e t al'a far ɔ tɔ dy sɔl'r:

*Et avant d'avoir été boire un coup tu es-tu\* allé faire un tour du galetas?*

\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

- masculin pluriel

j ɛ- j ā ɛt'a fe a sē ʒwax

*C'est .. ils sont nés (litt. ils ont été faits) à Saint-Jeoire.*

## 21.2 SixtM:

- féminin singulier

sɪ mət'ē il ε - ēl ē ta- il ɛ ta su o betād'i

*Ce matin elle est .. il est été.. elle est été en haut au [betād'i]\*.*

\*[betād'i] n.m. 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandj*; DURAFFOUR 1969: n° 1360).

## 22.1 TorgnonF:

- féminin pluriel

mæ se'ɔi - ʎ ε: ʎ e t'ea traterɲ'a ʃ v'æla

*Ma sœur .. elle est elle est étée retenue à Aoste.*

## 22.2 TorgnonM:

- masculin pluriel

jeɾ de n'ɔ:a n ē it'ɔ a fae le f'ēē

*Hier après-midi nous avons été faire les foin.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- masculin pluriel

dəm'ēdzə pas'o ɔj ā: it'o ø l'azə

*Dimanche passé ils ont été à l'église.*

## 23.2 TroistorrentsM:

- féminin pluriel

e le fene l ā b'äe: - ɣto kɔt'ētə də vən'ēj s bət'æ pə lə fɔ dɔ l'azɔ

*Et les femmes elles ont bien .. été contentes de venir se mettre par le fond de l'église.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- féminin singulier

jɔ ə v tu it'ɔ tə

*Où as-tu été, toi?*

## 42311-EtrePPSynt-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

si mat'ẽ e it'ɔ vœr'i mɔː kʊt'e

*Ce matin j'ai été bêcher mon jardin.*

- masculin singulier

jɔ a to it'ɔ

*Où as-tu été?*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

- masculin pluriel

nmɛnz pas'ɔ l ẽ et'ɔ øY l'azə

*Dimanche passé ils ont été à l'église.*

### 25.1 VouvryM1:

- masculin singulier

j ɛpʁə mɪz'ɔ ej e etɔ e fẽ

*Hier après-midi j'ai été aux foin.*

dəv'ɑ rɛ ø ẽ et'o a la p'ẽtə

*Avant hier il est été à la pinte.*

- féminin pluriel

jɛ an'e l ø et'o a la m'œsə

*Hier soir elles ont été à la messe.*

### 25.2 VouvryM2:

- féminin singulier

θi mɔt'ẽ əl œ ɛ't'ɔ ø gɛlat'a

*Ce matin elle est été au galetas.*

## «avoir»: les formes du participe passé; emploi du passé surcomposé

## 1.1 ArbazF:

- participe passé d'«avoir»

də tsah'anv le 3y mĩz'j'a

De châtaignes j'ai eu mangé.

ni 3o bjẽ ʀəpaʃ'o

J'ai eu bien repassé (en parlant du tablier).

- participe passé d'«être»

jɛr apr'i dna ʃi 3yʃ y fẽ

Hier après dîner j'ai été (litt. je suis eue) aux foins.

'aɔ hu 3'yʃa

Où as-tu été (litt es-tu\* eue)?

\*[hu] est une forme amalgamée qui représente le -s du verbe auxiliaire et le tu sujet enclitique, selon l'évolution phonétique régulière [st] > [h].

wɛy mat'ĩŋ y 3'yʃv y gaot'a

Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) au galetas.

dʒã jɛɪ - ə na dzɛn ast'e le 3y y k'a:fɛ

Avant-hier .. euh non avant-hier soir il a été (litt. est eu) au café.

## 1.2 ArbazM:

- participe passé d'«avoir»

ʃy: tʁ'ɛzɛ vɛ - sj ă - le: 3yʃi ats'ɛtɛ - e ʃa b'utʃo

Sur treize veaux .. cette année .. j'ai eu six vachettes .. et sept taurillons.

- participe passé d'«être»

œ: dzɛn ast'eɪ le 3y y k'a:fɛ:

Euh avant-hier soir il a été (litt. est eu) au café.

w'eɪ mat'ĩŋ y 3'y en'ø y g'a:hta

Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) en haut au galetas.

jɛr ɛpr'i miez'ɔr ʃi y y fɛŋ

Hier après-midi, j'ai été (litt. suis eu) aux foins.

## 2.1 BionazF:

- participe passé d'«avoir»

də tsat'apɛ ni aj'au mĩndz'u nẽ

De châtaignes j'ai eu mangé en.

ni aj'au plāt'u də f'a:və

J'ai eu planté des fèves.

## 2.2 BionazM:

- participe passé d'«avoir»

pœ aj'au də la dɛ la də la bʁ'aza - bət'en də berb'œ di p'ɛs:ə

Pour {avoir} eu de la de la de la braise .. nous mettons de pives des sapins.

ad'ɔ ɛit ă - dœɛ'i tʁ'e:zə vi - ni aj'au ɛ: - ɛwi v'i:lə e s: - ɛ sa b'üu

Alors cet an .. sur treize veaux .. j'ai eu s.. six vachettes et s.. et sept taurillons.

## 3.1 ChalaisF:

- participe passé d'«avoir»

wɛ lɛ dr'olœ ʃɛn - di kɛ n ẽ 3u l iʔ'ɛzy n'u:vɛ lɛ dr'olœ l an arej'a d al'a a ɔɔʃ œ - ɛ lɛ z ɔm a dri - k - 'ɔra mɛ- to mɛfl'a 'ɔra - pɔn al'a kɔmɛn 'u:lɔn - to mɛfl'a - l ɔm lɛ dr'olœ lœ 3 œfã lœ famj'e

Oui les femmes ça .. dès que nous avons eu l'église neuve les femmes elles ont réussi d'aller à gauche euh .. et les hommes à droite .. maintenant mé.. tout mélangé maintenant .. on peut (litt. ils peuvent) aller comme on veut (litt. ils veulent) .. tout mélangé .. l'homme les femmes les enfants les familles.

- participe passé d'«être»

j'ɛə apr'i mj'ɛzɔr ʃy 3uɔt ou fwɛŋ

Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eue) au foin.

kwɛ t e 3üg ũk'o f'ɛrɛ lɛ

Quoi tu as été (litt. es eu) encore faire là?

dɛv'an af'i t e 3u u kafe a: la kɔk'i:na

Avant hier soir tu as été (litt. tu es eu) au café, ah la coquine!

jɛ klɔʃ'ɛ də vɛrkɔr'ɛn ũ vi dœ ly'en dɛ ly'en - də fʁan - l ɛ fʁaŋ zɛn uŋ vjo klɔʃ'ɛ ma l ɛ 3u tɛ ʁəp'a l ɛ tre bjẽ - ɛ bjẽ

Le clocher de Vercorin on voit de loin de loin .. de bien .. il est bien joli un vieux clocher mais il a été



(litt. *il est eu*) un peu retapé il est très bien .. il est bien.

### 3.2 ChalaisM:

- participe passé d'«avoir»

nɔtr'a ts'ætɛ l a ʒu: ʃig pīt'i tsat'et  
Notre chatte elle a eu six petits chatons.

stɪ ʃən'aɲnə - e ʒuk ɔw'ɛ f'aje kɛ: l ǎ: fe le petik  
Cette semaine .. j'ai eu huit brebis qu'elles ont fait les petits.

- participe passé d'«être»

wɛɲ mat'ɪŋ ʌɛg l ə ʒu ʃuk ɔ gɛrt'a  
Aujourd'hui matin elle elle a été (litt. *elle est eu*) au galetas.

ɛ bɛɲ na - æ: l ɛ ʒuk ɛnən'ajə - na - ʃ la pl'asə du  
vel'a:z l ɛn a pame  
Eh bien non .. euh elle a été (litt. *elle est eu*) enlevée ..  
non .. sur la place du village il (y) en a plus.

### 4.1 ChamosonF:

- participe passé d'«avoir»

də tsat'apə ni zy myndʒj'a  
Des châtaignes j'ai eu mangé.

### 4.2 ChamosonM:

- participe passé d'«avoir»

si aɲ sy æ: tʁ'æzə ve ni zy swa vats'æt' e s'æə bɔʁ'e  
Cette année sur treize veaux j'ai eu sept vachettes et six taurillons.

### 5.1 ContheyF:

- participe passé d'«avoir»

j a dab'ɔ næɣ - n'æɔ - næɣ ǎ - kjæ: - k j a ʒø ɔna ɔna  
val'ɛtsə kj ɐ paʃ'o dɛk'uta ʃ'əda  
Il y a bientôt neuf .. neuf .. neuf ans .. que .. qu'il y a  
eu une une avalanche qu'a passé à côté d'ici.

n'ɔntrə: - n'ɔtrɔ ts- tsa a ʒy ʃɛi tsats'ɔʒ  
Notre .. notre ch.. chat a eu six chatons.

### 5.2 ContheyM:

- participe passé d'«avoir»

ʃø aɲ - ʃy tr'ɛzɛ v'iɪ - n ʃy ʃa v'i:ə æ pwaɪ ʃa b'utʃjə  
Cette année .. sur treize veaux .. j'ai eu sept vachettes  
et puis sept taurillons.

### 6.1 ÉvolèneF:

- participe passé d'«avoir»

dɛ 'sac'æpə n i ʒu mʃʒj'a  
De châtaignes, j'en ai eu mangé.

dɛ betæʁ'avə n i ʒu plæt'a  
De betteraves j'en ai eu planté.

nʊθra 's'ata l a: ʒuk ʃi: tsat'ɔʃ  
Notre chatte elle a eu six chatons.

- participe passé d'«être»

jɛr apr'i mjɛzɔ ʃe ʒʊʃ ɔg fɛ  
Hier après-midi j'ai été (litt. *je suis eue*) au foin.

ʒyʌ'æn aw t i sy ʒuʒʃ  
Julienne, où as-tu été (litt. *tu es-tu eue*)?

wɛɪ mæt'i l æ ʒ'ʊʃa: ɔ grœɲ'i  
Aujourd'hui matin elle a été (litt. *elle est eue*) au grenier.

dɛv'an aʃ'e: j ø ʒuk ɔ: - ɔ kaf'e  
Avant hier soir il a été (litt. *il est eu*) au .. au café.

lɛ faʒ'ɪŋ fɛɪrə ʃü məʒ'ø:ra n al'ɪŋ e lɔ kɔrdɔɲ'e nɔ prɛʒ'e  
la məʒ'øra - pɔ nɔ faʒ'ɪŋ fɛɪrə lɔ b'ɔtɛ - jɔ kɛ lɔ dɛʁ'i pa  
də b'ɔtɛ k m a fɛ ʃy məʒ'øra mjo gro paʁ - j ɛs ʏ - pɛ:  
kar'antə wɛt kar'antə nu  
Nous les faisons faire sur mesure nous allions chez le  
cordonnier il nous prenait la mesure .. puis nous  
faisions faire les souliers .. moi quand la dernière  
paire de souliers que m'a fait sur mesure mon grand-  
père .. cela a été (litt. *il est eu*) .. vers quarante-huit  
quarante neuf.

aʃ'eɪ lɛ: ʃɔ ʒuʒʃ a la m'ɛʃ<sup>p</sup>  
Hier soir elles ont été (litt. *elles sont eues*) à la messe.

### 6.2 ÉvolèneM:

- participe passé d'«avoir»

ɔj'ɛ ʃy tr'ɛzɛ v'ɛɛs i ʒuk ʃi:ʃ vel'œt ɛ ʃa b'utʃjə

*Cette année, sur treize veaux, j'ai eu six vaches et sept taurillons.*

- participe passé d'«être»

'awə t i sɥ ʒ'ugfə

*Où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?*

af'i ɔ n'e:ɪɥ lə ʃɔ ʒukf a la m'ɛfə

*Hier soir, elles ont été (litt. elles sont eues) à la messe.*

jɛr apr'i mjez'ɔ ʃɥ ʒu o fɛ

*Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eu) au foin.*

'awɥ t i sɥ ʒ'ukə ty

*Où as-tu été (litt. tu es-tu eu), toi?*

dɛv'an iɾə ʒuk ɛ la gr'anzə

*Avant, il avait été (litt. était eu) en la grange.*

### 7.1 FullyF:

- participe passé d'«avoir»

jɥ ni ʒy plāt'ɔ də fə:və

*Moi j'ai eu planté de fèves.*

### 7.2 FullyM:

ɛ bɛ ɛ ɕ'ai nɛ a fu'jə - s'æ: et'o mar'j'o - n ɛ ʒy kar'ātɔ

wet ā də mar'jɑ:dzə - ɛ w'ɔrə ʃ'æ v'ɔvə

*Eh bien je suis né à Fully .. je suis été marié .. nous avons eu quarante-huit ans de mariage .. et maintenant je suis veuf.*

### 8.1 HérémenteF:

- participe passé d'«avoir»

dɛ tsaf'əpɪ nɛn i ʒu mɛiz'j'a

*De châtaignes j'en ai eu mangé.*

- participe passé d'«être»

jɛr apr'ɥ dɔn'a ʃi ʒu u fɛ

*Hier après dîner j'ai été (litt. je suis eu) au foin.*

dɪ'ā jɛr j ɛ ʒu a la p'ontɛ

*Avant hier il a été (litt. est eu) à la pinte.*

dɪ'āɲ iɾə ʒu a la gr'āz'

*Avant il avait été (litt. il était eu) à la grange.*

### 8.2 HérémenteM:

- participe passé d'«avoir»

ə stɪ ā n ɛ ʒu tr'ɛizə v'eɪ - ʃa v'e:lə - ɛ ʃi but'f'ɛ

*Cette année nous avons eu treize veaux .. sept vaches .. et six taurillons.*

- participe passé d'«être»

wɛ mat'ɛ j ɛ ʒwa ɛn'a u galat'a:

*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au galetas.*

wɛi mɛt'ɛ j ɛ ʒwa ɛn'a u balə'a

*Aujourd'hui matin elle est allée au galetas.*

le'əɲ af'ɛk i ɛ ʒu a la p'ɛnta

*Avant-hier soir il a été (litt. il est eu) à la pinte.*

le'ā iɾə ʒu a la gr'ānsɛ

*Avant il avait été (litt. il était eu) à la grange.*

### 9.1 IsérablesF:

- participe passé d'«avoir»

dɛ bɛtə'r'ɑ:ɪ j ɛ ʒy plānt'a

*De betteraves j'ai eu planté.*

dɛɛ: tsɛt'apɪ ɛ ʒy mĩndʒ'j'a

*Des châtaignes j'ai eu mangé.*

j ɛ ʒɛm'ɛ ʒöy ɥ'ɥy s- l'ɛɲə ɔ:r: ø m'ɛmə - m'ɛmo ku

*J'ai jamais eu vu c.. cinq ours au même .. même coup.*

i n'utrə tsa l ɛ ʒyy si tsat'ɔ

*Le nôtre chat il a eu six chatons.*

### 9.2 IsérablesM:

- participe passé d'«avoir»

j ɛ ɕ'ɔcantə treiz ā<sup>9</sup> - o ɛ j ɛ ʒə ɕ'ɔcantɛz ā a vɛtsɥ ʒyli'ɛr

*J'ai soixante-trois ans .. au euh j'ai eu soixante-trois ans au vingt-six juillet.*

i n'utɔɛr tθ'atsə l ɛ - ts'atə l ɛ ʒə'ɥ si sats- tsat'ɔ

*La nôtre chatte elle a .. chatte elle a eu six chat.. chatons.*

œ: - ɔj'ɛ ɕy tr'ɛzə vɛ i ɛ ʒ'œø si fɛm'æ e sa m'ælə

*Euh .. cette année sur treize veaux j'ai eu \_veaux femelles et sept mâles.*

j e zamœ zœø s- zœø jø sēŋ ɔ d ɔ ku  
J'ai jamais eu s.. eu vu cinq ours d'un coup.

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- participe passé d'«avoir»

de bl'ete d ēn e y plāt'o  
Des blettes j'en ai eu planté.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- participe passé d'«avoir»

st ā d e y f- θi - si v'aθɛ - sa ve - pwe: - s- s- qit - sēk e  
dy set tōki'ɔ - set - set - sa by.  
Cette année j'ai eu s.. si.. six vaches .. sept veaux ..  
puis . s.. s.. huit .. cinq et deux sept taurillons .. sept ..  
sept .. sept taureaux.

### 11.1 LensF:

- participe passé d'«avoir»

n'uhra tsat ij a a'u ji pət'ek  
Notre chat il a eu six petits.

dē tsah'apɛ ɛ au mYĩʒ'a  
De châtaignes j'ai eu mangé.

- participe passé d'«être»

jɛ:r apr'i mjez'ɔr fɛ a'ɔuʒa kahel'a dɛ fɪ  
Hier après midi j'ai été (litt. je suis eue) rateler de  
foin.

aʃ'ir ʒo a'o a la m'ɛʃa  
Hier soir elles ont été (litt. sont eus) à la messe.

lə ʒɔd'ar eh a'u bœ kæpas'a  
Le tablier a été (litt. est eu) bien repassé.

dēv'an æʃ'ir ij eh a'op u kafe  
Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au café.

### 11.2 LensM:

- participe passé d'«avoir»

ʃte aŋ ʃu trezə ve e a'u ji vats'etə ɛ ũ b'utʃɔ  
Cette année sur treize veaux j'ai eu six vachettes et un  
taurillon.

- participe passé d'«être»

œ vrem'āŋ l ɛŋ rɛgrət'a - n ɛ ʃɔrət'ɔt rɛgrət'a kɛ aŋ œ  
syprim'e lə lə kariɔ a mē - pɔ mɛt'ɔr lə lə kariɔ elektr'ik  
ma ʃɛŋ e a'u kɔʒizj'a pæ lɔ - lɔ pɔiɔ bɛt'o ki lɔk ir  
ən amur'ø dɪ kɔs - j ɛfi aku'a nuʒ a fe ũ mapifikə  
kariɔ - ɛ lœ - la gr'u:ʃə kɔmə n apel'ɛŋ j œ s'ɛtə b'æbə  
Euh vraiment nous l'avons regretté .. nous avons  
surtout regretté qu'ont euh supprimé le le carillon à  
main .. pour mettre le le carillon électrique mais ça a  
été (litt. est eu) corrigé par le .. le prier Berthod qui  
lui était un amoureux des cloches .. il est arrivé nous a  
fait un magnifique carillon .. et la .. la grosse comme  
nous appelons c'est sainte Barbe.

o ʃa pru - ɛ - ɛ pa - ɛ pa tā āk'ɔr ʃe ke nɔ nuʒ'ɛŋ - no  
duʒ'ɛŋ nɔ mɛh'a: - dɔv'aŋ ire - tɔz'ɔ lə lə fɛnə a ɡ'o:ʒə  
ɛ lə ʒ 'ɔmɔ a drit - œ: ʃum pa a'up per t'ɔtə lə ʒ e- lə ʒ  
eʎɔʒɛ par'ɛj - i ɛ - dɛ 'a:zɛ lœ fɛn:ɛ ir'aŋ a a dr'itə lə ʒ  
'ɔmɔ a ɡo:s ma entʃe nɔ lə fɛnə entr'auʔ pe la la la  
p'urta later'alə dɛ ɡo:s e nɔ a dr'itə  
Ah ça oui .. c'est .. c'est pas .. c'est pas tant encore  
que nous osons .. nous osons nous mélanger .. avant  
c'était toujours les les femmes à gauche et les hommes  
à droite .. euh cela n'a pas été (litt. sont pas eu) dans  
toutes les é.. les églises pareil .. c'est .. parfois les  
femmes étaient à à droite les hommes à gauche mais  
chez nous les femmes entraient par la la la porte  
latérale de gauche et nous à droite.

### 12.1 Les MarécottesF:

- participe passé d'«avoir»

dœ tsat'apæ n i ty mæ̃ɛndʒ'v  
De châtaignes j'en ai eu mangé.

- participe passé d'«être»

wɛ: ɛ ʃɪ ty a l ek'ɔ:l ɛi mæʁk'ɔt - ə j e tædz'œ vɛtɛ'y ʃɪ  
Oui j'ai été (litt. je suis eu) à l'école aux Marécottes ..  
j'ai toujours vécu ici.

### 12.2 Les MarécottesM:

- participe passé d'«avoir»

al'ɔ ʃi ā - ɛyʁ tɛ'ɛʒɛ ve - j e ty ʃa fəm'alœ - ɛ ʃ'ia b'utʃ'ə  
Alors cette année .. sur treize veaux .. j'ai eu sept  
femelles .. et six taurillons.

- participe passé d'«être»

je apr'Y dən'ɔ ʃɪ ty ɛ fɛ  
Hier après diner j'ai été (litt. je suis eu) aux foins.

## 13.1 LiddesF:

- participe passé d'«avoir»

dē fɔwē n en [ɛ: ʒy plāt'o] dē gɾo: tsā

Des fèves nous en avons eu planté de grands champs.

## 13.2 LiddesM:

- participe passé d'«avoir»

a ɔ - ju j 'irə pa dā tɕüm'ē a tsarg'ɔsə ũ mœt'e ɕu lə ba -  
tɕ'œ - e ʒy mən'o li fi - i ʒam'e ʒy mən'o dā: dā fi dā -  
dā fē a bɔ - mi dā fi dā blo - dē li dē li tsā n av'ēi ŋkɔ  
pa li li - pu pwe lə ɐw li tsarg'ɔsə - dœ li pro dā ku  
fadjə port'e ɔ ɔ li fi ɔ tɔ tākj e tsüm'ē a tsarg'ɔsə - mi  
dēn tē ɕem pa tā - j e ʒu m'n'o li fi dā blo - faz'e li fi  
dy blo pu mœt'e ɕu lə ba

Ah oh .. où il y avait (litt. il était) pas de chemin à  
[tsarg'ɔsə]<sup>1</sup> on mettait sur le bât .. {..} .. j'ai eu mené  
les fagots .. j'ai jamais eu mené de de fagots de .. de  
foin à bât .. mais de fagots de blé<sup>2</sup> .. dans les dans les  
champs nous avons encore pas les les .. pour pouvoir  
aller avec les [tsarg'ɔsə] .. dans les prés des coups il  
fallait porter un un les fagots un tour jusqu'aux  
chemins à [tsarg'ɔsə] .. mais dans le temps nous avons  
(?) pas tant .. j'ai eu mené les fagots de blé .. on faisait  
les fagots du blé pour mettre sur le bât.

<sup>1</sup>[tsarg'ɔsə] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à  
traction humaine pour le transport du bois ou du foin'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

<sup>2</sup>[blo] cf. BL 'blé, terme général pour les céréales' (GPSR  
2: 418b).

ɕe sij ā sy tr'ɔzɛy vi - ij e ʒy sa fəm'al:v - ɕe: - ē s'ei  
b'ütʃɔ

Cette année sur treize veaux .. j'ai eu sept femelles ..  
euh .. et six taurillons.

- participe passé d'«être»

dɪ mœ sɔv'ɣɪy k'ē al'aɔ ɔw'ø la ɥ'eiɔz ap'y sɔ ɔt'a w li  
tsarg'ɔsə kā lə tsüm'e l e ʒu ũ mwe pi l'ardzɔ  
Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils  
sont été avec [tsarg'ɔsə]\* quand le chemin il a été  
(litt. il est eu) un peu plus large.

\*[tsarg'ɔsə] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à  
traction humaine pour le transport du bois ou du foin'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

l ɛ ɕœɔt a b'wɔts'ɔ ɔ l ɔ ʒø l y ʒy v plə v'œntɔ  
Il est chu à plat ventre euh il a été (litt. il est eu) il a

été (litt. il est eu) à plat ventre.

## 14.1 LourtierF:

- participe passé d'«avoir»

də tsat'æŋn̩ n e ʒy mœ<sup>d</sup>zɪj'æ

Des châtaignes j'en ai eu mangé.

## 14.2 LourtierM:

- participe passé d'«avoir»

ɕi ā ɕy tr'ɛzə ve j e ʒy ɕa fəm'a ɛ ɕæ b'utɕœ  
Cet an sur treize veaux j'ai eu sept femelles et six  
mâles.

e n'œtrə tsat æ y f'ɛi tsat'ɔɔ

La nôtre chatte a eu six chatons.

## 15.1 MiègeF:

- participe passé d'«être»

j e ʒu bjœ rɛpaʃ'a

(Le tablier) Il a été (litt. il est eu) bien repassé.

## 15.2 MiègeM:

- participe passé d'«avoir»

j a tuzɔr ʒu fi sɛŋ ɛ kak- ɛ ɛ e - ɛ sɪŋk'anta - ɕe: - 'ɔra -  
a a l or aktɥ'œl j a pɾo pɾɛ - ɕe: - m'ile  
Il y a toujours eu six cents et quelque .. et et et .. et  
cinquante .. euh .. maintenant .. à l'heure actuelle, il y  
a (à ) peu près .. euh .. mille.

oʃ'ɛŋ ʃu tr'eze ve e ju - ʃə-t tori'ɔ e ʃi vats'ɛtə

Cette année sur treize veaux j'ai eu .. sep-t taurillons  
et six vachettes.

n'œtə tsat j e ũ: ʃɪf 'sɛt'ɔ

Notre chat il a eu six chatons.

- participe passé d'«être»

av'æn d al'a o bistr'o - e ʒu a la gr'anze  
Avant d'aller au bistrot .. il a été (litt. est eu) à la  
grange.

ɕe wəy mat'eɛ ɛ ʒu u galað'a:

Euh aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) au  
galetas.

## 16.1 MontanaF:

- participe passé d'«avoir»

n'uhkœ tsat i a a'up jis tsat'œt

Notre chatte elle a eu six chatons.

- participe passé d'«être»

'awə t e hu a'ugfa

Où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

arʃ'i: ʃɔn a'ugf a la m'ɛʃa

Hier soir, elles ont été (litt. sont eues) à la messe.

jər apr'i mjez'ɔr ʃi a'ugf u fəŋg

Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eue) au foin.

alb'ɛr dən'an arʃj'ər ih a'up o k'ɑ:fe

Albert avant-hier soir a été (litt. est eu) au café.

jər mat'ɪŋ h a'up ʃup o galat'a

Hier matin elle a été (litt. elle est eu) en haut au galetas.

lɔ fud'a ɛ a'u bɪŋ rɛpaʃ'a

Le tablier a été (litt. est eu) bien repassé.

## 16.2 MontanaM:

- participe passé d'«avoir»

ʃti ɑ̃ ʃu tr'œzə ve e a'u ʃi vats'œtə - ɛ ʃat butʃj'ɛs

Cette année sur treize veaux j'ai eu six vachettes .. et sept taurillons.

- participe passé d'«être»

'au ky t i v'ʊʃjæ

Où que tu as été (litt. es eue)?

jər ɛpr'ɛ mjœz'ɔr ʃe a'up o fɪ

Hier après midi, j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

dəm'ɛzə paʃ'a ʃɔn a'up ə l œj'œzə

Dimanche passé ils ont été (litt. sont eu) à l'église.

au ky t i ɛ a'op

Où que tu as été (litt. tu es eu)?

arʃ'ir ʃɔn a'op ə la m'œʃa

Hier soir elles ont été (litt. sont eu) à la messe.

ly tsat ɛ a'u ʃiʃ tsat'œc

La chatte est eu six chatons.

## 17.1 NendazF:

- participe passé d'«avoir»

də tsat'ap i ʒu myndʒ'a

De châtaignes j'ai eu mangé.

ə ʃi ne a la: - a bœʒ'ɔ - e pf apɪ'Y ʃY makɪ'ar am'u

dənd'ar: - i ʒü d'awü mat - e ɔ: j a: c'ɪʒ ɑ̃ kə ʃY ʃɔ'etʰ

Je suis née à la .. à Beuson\* .. et puis après (je me) suis mariée en haut à Haute-Nendaz .. j'ai eu deux filles .. et maintenant il y a quinze ans que je suis seule.

\*Beuson est un hameau de la commune de Nendaz.

i n'utra tsat a ʒø ʃi tɛat'ɔ

La nôtre chatte a eu six chatons.

## 17.2 NendazM:

- participe passé d'«avoir»

œ: - ɕi ɑ̃ ʃü: tr'ezə ve - i ʒy ʃi v'æjə - e ʃa butɕ

Euh .. cette année sur treize veaux .. j'ai eu six vachettes .. et sept taurillons.

- participe passé d'«être»

av t i ʒw'æɛ

Où tu as été (litt. es eue)?

ə: darb'ɔ ɛ ʒu'œɛ mɛɪtr di mɔdʒ

Euh Darbon a été (litt. est eue) maître des génisses.

arʃ'e ʃɔ ʒwe a mɛʃ

Hier soir elles ont été (litt. sont eues) à la messe.

jɛ ʃi ʒü u fæ

Hier j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

## 18.1 OrsièresF:

- participe passé d'«avoir»

də tsen'awu n ẽ ʒy plæ'to

De chanvre nous avons eu planté.

## 18.2 OrsièresM:

- participe passé d'«avoir»

si ẽ kã li vatsə l ɑ̃ vœl'o - l an i tœzə kə l ɑ̃ vœl'o -

sy li trœz l i ʒy - s:a fəm'el - ẽ - sa fəm'al:ə - e s'ae butʃ

Cette année quand les vaches elles ont vélé .. j'en ai treize qu'elles ont vélé .. sur les treize j'ai eu .. sept



femelles .. euh .. sept femelles .. et six taurillons.

### 19.1 St-JeanF:

- participe passé d'«avoir»

də tsah'ʌn ɛnd **e a'u mīzj'a**

*De châtaignes, j'en ai eu mangé.*

- participe passé d'«être»

œ fougd'a l œh **a'u** bjē rəpaf'a

*Le tablier il a été (litt. il est eu) bien repassé.*

### 19.2 St-JeanM:

- participe passé d'«avoir»

ɔj'en fu tr'ezə v'er e **a'uk** ji vats'ētə ɛ fa butf'et

*Cette année sur treize veaux j'ai eu six vachettes et sept taurillons.*

- participe passé d'«être»

darb'ɔŋ j ɛh **a'ugfa** m'ɛ:tra di œ: di mɔz'ɔŋ

*Darbon elle a été (litt. elle est eue) reine des génisses\*.*

\*[mɔz'ɔŋ] cf. *mozòn* n.m. 'génisse de un à deux ans' (FQ 1989: 141).

### 20.1 SavièseF:

- participe passé d'«avoir»

dē tsət'apɛ **le 3u mīndzj'a**

*De châtaignes j'ai eu mangé.*

### 20.2 SavièseM:

- participe passé d'«avoir»

çti ku fu tr'ɛdzē vë ɪ: - ɪ **3u** fɪ: v'ɛiwe - ji v'øvɛ: ɛ ɛ fat ɛ: fa butf - fa butf'et

*Cette fois sur treize veaux j'ai .. j'ai eu six vachettes .. six vachettes et et sept taurillons .. sept taurillons.*

### 21.1 SixtF:

- participe passé d'«avoir»

le θat'æpə d ɔn **ɛ ðæv'Y mōje** j ɔn a pa pēr ẽθ me ð ɔn ɛ mōja

*Les châtaignes j'en ai eu mangé il y en a pas par ici mais j'en ai mangé.*

læ θap'ɛla d sərɔvəp'ɪ: - a et'a fɛta ɔ sez sã kəs'ɔta - ɔvir'ɔ - pe du mɔzn'e - e: m j v **œ:vy** ɔn ɛsɔd'i dã l vœʎ'að ɔ diz nœ sã dœz - k a detru'ɪ na pætcj'ɛ dy vj'aðə

*La chapelle de Salvagny .. a été faite en seize cent quarante .. environ par deux Mogenier .. et euhm il y a eu un incendie dans le village en dix neuf cent douze .. qu'a détruit une partie du village.*

### 21.2 SixtM:

- participe passé d'«avoir»

o j ɛ **y** a ɛ wæ bɔk'ɔ - e œlz al'a l efœʎ syt'o ɔlz al'avã me syt'o al z efœj dy - d la sɔrt'i:ə afɛ dy ma d ma - œlz al'avã œ: - ðã l kât'ɔ d vo - sy læ - l 'atəʎ lɔ dy la œ - ve ve le ve lu sɔjs l 'atəʎ lɔ

*Oh il y a eu à un moment un peu .. et elles allaient (à) l'épamprage surtout elles allaient mais surtout à l'épamprage du .. du printemps enfin du mois de mars .. elles allaient euh .. dans le canton de Vaud .. sur le .. l'autre côté du lac euh .. vers vers les vers les Suisses l'autre côté .*

na pa θi nɔ j a ðam'ɛ bē **ɛvj'Y** - me j es æv'a bē s'Yrə - la fãn ɔ put'ɛ - na m'a:trə - puvjã vni ðã - kɛi le kri le ɛat u: - wu twe lɛ pol'aʎə

*Non pas chez nous il y a jamais bien eu .. mais c'est arrivé bien sûr .. la fouine .. un putois .. une martre .. pouvaient venir dedans .. chercher les chercher les souris ou .. ou tuer les poules.*

na d j v ðam'ɛ: bē **ɛvj'Y** - vɔ dit lɛ grãð - na ɔn ap'el sã l sol'i - alɔœ œ: - ðã lu çœl'i ə pɔvjã i al'e - me:ə - ɔn a ðam'e - d æ ðam'e bē wi d'irə kj œ: - k j av'æ de: - de z ɛkɔvɛj'ã aw'e hlø be:θ - ðã lu pɔlaʎ'i we

*Non j'ai jamais bien eu ça (litt. j'y ai jamais bien eu) .. vous dites les granges .. nous on appelle ça le [sol'i] .. alors euh .. dans les granges elles pouvaient y aller .. mais euh .. on a jamais .. j'ai jamais bien entendu dire que euh .. qu'il y avait des .. des inconvénients avec ces bêtes .. dans les poulaillers oui.*

ɔ: ɔ vj'a:ð i av'ɛ βjɛ d la ðã - j an v **ɛvj'Y** tãk a œ: dizɔi sã - ve lu: - apr'e napole'ɔ - ve lu dizɔi sã vã tr'ãtə - j ɛt al'a ba fi - wa ɣ de:ɾ'i ɾsãsm'ã - j ɔn a pame k sɛt hã - sɛt sã hi

*Oh une fois il y avait bien du monde (litt. de la gent).. il y en a eu jusqu'à dix-huit cents .. vers les .. après Napoléon .. vers les dix-huit cent vingt trente .. c'est descendu (litt. allé bas) Sixt .. aujourd'hui au dernier*



recensement .. il y en a plus que sept cent.. sept cent six.

### 22.1 TorgnonF:

- participe passé d'«avoir»

nɛʁ'ɔ tʃɛt j a av'ye f'eɛ tʃɛt'eɛ

Notre chat il a eu six chatons.

### 22.2 TorgnonM:

- participe passé d'«avoir»

sɪt ɑ̃ dəs'y tʃɛ'ɛzə v'aɔtse n i av'y se: œ ɛ: fɛm'e: - ɛ ɛ fʏ  
bu

Cette année sur treize vaches j'ai eu sept euh eh  
vachettes .. et et six taurillons.

### 23.1 TroistorrentsF:

- participe passé d'«avoir»

ɑ: i: zy mǎẽdʒ'v de tɔt- de tʃɛt'apɛ

Ah j'ai eu mangé des châts.. des châtaignes.

lɛ j a zy de fɔd'e aw'e le bʁodʁ'i: dɛ̃ l fɔ̃ mɛ: atkɑm'ɛ̃ l

aʁ'ɑ̃ ɛ̃ ə - de aw'eɪ de ɕjɔ̃ de: - e de: ə - de z ɛ̃pʁim'o

də dɑ̃ fʃjɔ̃: dɑ̃ dɑ̃ des'ɛ̃ dɑ̃ - dɑ̃ ko- e pã ɛ̃ koj'ɔ̃

Il y a eu des tabliers avec les broderies dans le fond  
mais autrement ils étaient en euh .. des avec des fleurs  
des .. et des euh .. des (tissus) imprimés de de fleurs de  
de dessins de .. de cou.. et puis en couleurs.

### 23.2 TroistorrentsM:

- participe passé d'«avoir»

ɕi ɑ̃ sy tʃɛ'œdɛ v'eɪ i zy: fɛ: fɛm'elɛ - e: sa b'øʏ

Cette année sur treize veaux j'ai eu .. six femelles .. et  
.. sept taurillons.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

- participe passé d'«avoir»

ma: fɑ̃ nɛ̃ - ɛ̃ vajj - ẽ jɪ l dzœ̃ v a lɛ̃ vɔ̃ d ij'ɪ dɑ̃ ɔ̃ - ɔ̃ pɔ̃

d tsamɛ̃ - ma mɑ̃ l a pã zy l tɛ̃n d al'a amɔ̃ sy j'i:ɛ̃

Moi je suis née .. j'ai vu.. j'ai vu le jour à la Val-  
d'Illiez dans un .. un pot de chambre (rire) .. ma mère  
elle a pas eu le temps d'aller en haut sur le lit.

le tɕet'apɛ n ẽ pɛʏ zy mǎẽdʒ'v

Les châtaignes j'en ai assez eu mangé.

### 24.2 Val-d'IlliezM:

- participe passé d'«avoir»

fʏi ɑ̃ fʏ: - fʏ tʃɛ'ɛzə vɛ i zy fʏi vats'et e pɕi: - e pɕi: ɛ: sa  
bɔl'ɔ̃

Cet an sur.. sur treize veaux j'ai eu six vachettes et  
puis .. et puis euh sept taurillons.

### 25.1 VouvryM1:

wɛ sti ɑ̃ ɔ̃n a zy - œ - sɔ̃ fɛm'elɛ ɔ̃p- ɔ̃tɑ̃ ɔ̃ bɔl'ɔ̃ - tɔ̃ki'ɔ̃

Cette année on a eu .. euh .. sept femelles omp.. autant  
en (?) taurillons .. taurillons.

### 25.2 VouvryM2:

- participe passé d'«avoir»

sti ɑ̃ j e zy si fɛm'elə pwɛø sa bɔl'ɔ̃

Cette année j'ai eu six femelles et sept taurillons.

## «être né»: le participe passé de «naître» (masculin et féminin singulier)

## 1.1 ArbazF:

- féminin

ɛ vɪʒɪnə lə n'æɛə am'ʊ a f'i:ʁə  
Ma voisine est née en haut à Sierre.

vɛʁ'i avu plɪʒ'i v mɪʒ'ʊ au fɪ n'a:ɪ  
Je verrais avec plaisir la maison où je suis née.

- masculin

mʊ vɪʒ'ɪ lɛ no - eno ũŋ na  
Mon voisin est né .. en haut à Nax.

## 1.2 ArbazM:

- féminin

e vɛʒ'æn a nʊ le n'a:ɛ am'ʊ a f'i:ʁə  
Notre voisine (litt. la voisine à nous) est née en haut à Sierre.

- masculin

e vɪʒ'ɪŋ le no: ɛn'ʊ ŋ na:  
Le voisin est né en haut à Nax.

## 2.1 BionazF:

- féminin

t i tʊ næis'øvə ən itʁ'ɔblə  
Tu es-tu née en Étroubles?

- masculin

lɔ vɪʒ'œ̃ də mɛ l e nɛis'ɪ a sɛ ʁəm'i  
Le voisin de moi il est né à Saint-Rhémy.

## 2.2 BionazM:

- féminin

la vøʒ'ɪa dɪ m'ɪʁtʃo l ɛ nɛis'œva bɑ ŋ v'œl:a  
La voisine de la<sup>1</sup> maison elle est née bas en ville<sup>2</sup>.  
<sup>1</sup>[m'ɪʁtʃo] 'maison' est masculin; il s'utilise souvent au pluriel. Le singulier et le pluriel [dɪ m'ɪʁtʃo] 'de la maison / des maisons' sont homonymes.  
<sup>2</sup>[v'œl:a] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

- masculin

lɔ mœœŋ vøʒ'œ̃ l ɛ nɛis'ɪ se a s'œ̃ ʁəm'i  
Le mien voisin il est né ici à Saint-Rhémy.

## 3.1 ChalaisF:

- féminin

kɔ ɛ na: - na vɛʒ'ɪnə k l ɛ nɛh'ɔj a f'i:ʁə ma: ũ vi pr'œskə  
pa ũ ʃe vi pr'œskə pa:  
Ici j'ai une .. une voisine qu'elle est née à Sierre mais on voit presque pas on se voit presque pas.

ʃe nɛhu'aʒe a ʁɛ - a ʁɛʃ u mi d abr'y  
Je suis née à Ré.. à Réchy au mois d'avril\*.  
\*La dernière partie de la la réponse est un «écho» de la précédente phrase du questionnaire («Vous avez quel âge?»). Réchy est une fraction de la commune de Chalais.

- masculin

mɔ - lɪ vɪʒ'ɪŋ a mɛ l ɛ ə nɛfi'ʊk a: ʃɛrmɪɲ'ʊ  
{Mon/mais} .. le voisin à moi il est euh né à Chermignon.

## 3.2 ChalaisM:

- féminin

ma lɪ vɪʒ'ɪn adɔn l ɛ nɛʁ'ʊgʃ a f'i:ʁə  
Mais la voisine alors elle est née à Sierre.

- masculin

ad'ɔn mʊ vɪʒ'ɪŋ lɪk ə: l ɛ nɛʁ'ʊk ən ts'ɛrmɪɲ'ʊ  
Alors mon voisin lui euh il est né en Chermignon.

## 4.1 ChamosonF:

- féminin

pwæ a ɔna waz'ɪnə kə l ə nɛ a ʃjɔ  
Puis il y a une voisine qu'elle est née à Sion.

- masculin

ni ʊ vɪʒ'œ̃ kʲe l ə nɛ a ɑrd'ʊ  
J'ai un voisin qu'il est né à Ardon.

## 4.2 ChamosonM:

- féminin

tʊ t i nɛ ba a lɑɪtʁ'ʊ

*Toi tu es née en bas à Leytron.*

- masculin

ɔ vʲz'ɛɛ a mœ l ɛ nɛ ba pœɛ: ba pɛ æɪd'ɔ  
*Le voisin à moi il est né en bas par en bas à Ardon.*

### 5.1 ContheyF:

- féminin

m:a v:- vɛʒ'œn:œ ɛ nɛ a ʃavj'ɛʒə  
*Ma v.. voisine est née à Savièse.*

nɔ ʁœv'ɛʁə- nɔ ʁœv'ɛra a:w'i pʁiʒ'i: a mɛiʒ'ɔ jo no ʃi  
n'ɛ:ɛ  
*Je reverrais.. je reverrais avec plaisir la maison où je suis née.*

wɛ:ɛ - nɔ ʃi ɛn'y: y mɔd a kɔ- a kɔt'ɛ  
*Oui .. je suis venue au monde à Co.. à Conthey.*

- masculin

mɔ vɛʒ'ɛ: - ɛ nɛ a av'ɛ  
*Mon voisin .. est né à Aven.*

### 5.2 ContheyM:

- féminin

m:a vɛʒ'œn:œ ɛ nɛ i- ɪnu æ ʃavj'ɛʒə  
*Ma voisine est née en.. en haut en Savièse.*

- masculin

ɔ vɛʒ'ɛɪ ɛ nɛ a av'ɛ  
*Mon voisin est né à Aven.*

### 6.1 ÉvolèneF:

- féminin

lɪ m'ɛɛ vʲz'ɪna l ɛ nɛʃ'uʲɔ ɛ ʃjɔ  
*La mienne voisine elle est née à Sion.*

- masculin

lɪ mʲɔ vʲz'ɪɲ ɛ nɛʃ'uk œn ɔ:l'ɛɲnɐ  
*Le mien voisin est né en Évolène.*

### 6.2 ÉvolèneM:

- féminin

lɪ m'ɛɛ vʲz'ɪna l ɛ nɛʃ'uk ɛ ʃjɔ

*La mienne voisine elle est née à Sion.*

- masculin

lɪ mʲɔ vʲz'ɪɲ ɛ nɛʃ'uk ɛ ʒ ɔd'ɛ:rə  
*Le mien voisin est né aux Haudères.*

### 7.1 FullyF:

- féminin

t i tɪ nɛ a tsar'a  
*Tu es-ti née à Charrat?*

ma vʲz'ɛnɐ l ɔ: nɛ a ʃ'œʁə  
*Ma voisine elle est née à Sierre.*

i tɔrnər'ɑjə vɛr də bɔ ʧə la mæʒ'ɔ ju ʃæ nɛ:ə  
*Je reverrais de bon cœur la maison où je suis née.*

- masculin

lɔ vʲz'ɛ ɑ n:ɔ de k'untɔɛ intʃ i l ɛ nɛ a v- a vœn'œjə  
*Le voisin à nous de ce côté il est né à V.. à Vernayaz.*

### 7.2 FullyM:

- féminin

ɛ: na vʲz'œnɐ 'tɔʧɛ l ɛ nɛ: a s:'ɪ:ə:  
*Euh une voisine là elle est née à Sierre.*

t i tɔ nɛʒ a tsar'a  
*Tu es-ti née à Charrat?*

- masculin

a: ny- lœ vʲz'œɔ kə l ɛ nɛ a vœn'œjə  
*Ah no.. le voisin qu'il est né à Vernayaz.*

### 8.1 HérémencheF:

- féminin

t e ɸ'œ nɛɸw'a i ʒ aʒ'ɛt:ə  
*Tu es-tu née aux Agettes?*

- masculin

lœ mʲɔ vʲz'ɛɲ ɛ nɛɸ'u otr a naks  
*Le mien voisin il est né là-bas\* à Nax.*

\*[otr] 'outre, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

tɔ t e ɸ'œ nɛɸ'uk ba n œʒ'ɛɲ  
*Toi, tu es-tu né bas en Euseigne?*

## 8.2 HérérenceM:

## • féminin

ɛ lə vɛʒ'ɛn:ɐ ɪj ɛ nɛɦʊ'a ɛn'a ɐ ʃ'ɪʰɔ  
Et la voisine elle est née en haut à Sierre.

## • masculin

li mɔʒ vɛʒ'ɪ j ɛ nɛɦʊ 'ɔtrɛ ǣ naks  
Le mien voisin il est né là-bas\* en Nax.  
\*[otr] 'là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français  
(FB 1960: 360).

t ɛ ʰɔ nɛɦʊ ʔn ɔʒ'ɛpə ʰo  
Tu es-tu né en Euseigne toi?

## 9.1 IsérablesF:

## • féminin

t ɪ tu nɪ ɛ n'ɛndə  
Tu es-tu née à Nendaz?

ma vɛʒ'en ɛ n- ɛ: nɛ:ɪ a sɟʊ- a: sɟʊŋ<sup>9</sup>  
Ma voisine est n.. est née à Si.. à Sion.

## • masculin

mɔ: vɔʒ'ɛŋ ɛ: - ɛ nɪ ɛ salɪ'ɔ  
Mon voisin est .. est né à Saillon.

## 9.2 IsérablesM:

## • féminin

ɪ ma'ɛœ vɛʒ'ene ɛ: nɛ: ɛn'o a ʃo<sup>99</sup>  
La mienne voisine est née en haut à Sion.

## • masculin

jo ci nɔ ɛn'o ɛn dʒɪ  
Je suis né en haut en Djui\*.  
\*Djui [dʒɪ] est le nom habituel que les gens d'Isérables  
utilisent pour désigner leur village. L'origine de cette  
forme est controversée.

mɔ vɛʒ'ɪŋ ɛ nɛ a ʃaj'ɔ  
Mon voisin est né à Saillon.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

## • féminin

vʷɛdɪ bɛ ɪvɛ: la maz'ɔ u ɔ sɛ n'ɛs:<sup>ɑ</sup>  
Je voudrais bien revoir la maison où je suis née.

lə vɔʒ'ɛnɛ: ɛ: nɛ a avɔɪʒ'a  
La voisine est née à Avoriaz.

## • masculin

mɔ ɔm ɛ mɛ ɔ n ɛ nɛ ǣ:n 'ɔta 'saw'e  
Mon homme et moi on est né en Haute-Savoie.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

## • féminin

vʊ ɛtɛ nɛ a ʰat'e  
Vous êtes née à Châtel?

a ty - t ɛ nɛ ǣ tʰat'e ǣl'ɔɪ  
Ah, toi .. tu es née à Châtel alors?

## • masculin

mɔ vɛʒ: ɛ nɛ a mɔɪʒ'ɔnɐ  
Mon voisin est né à Morzine.

## 11.1 LensF:

## • féminin

ma vɔʒ'ɔna ɪ ɛ nɛʃw'ajə a ʃ'ɪɔ  
Ma voisine elle est née à Sierre.

## • masculin

mɔ ə vɔʒ'ɛŋ - j ɛ nɛʃ'ɔp - a vɛnt'o<sup>9</sup>na  
Mon euh voisin .. il est né .. à Venthône.

## 11.2 LensM:

## • féminin

t ɛ ɦʊ nɛʃw'aj a tsɛ.ɪmɪŋ'ɔ<sup>9</sup>  
Tu es-tu née à Chermignon?

## • masculin

ʃɛ n'ɛʃʊ ŋ lɛ  
Je suis né en Lens.

lɔ vɛʒ'ɛŋ a mɛ ɛ nɛʃ'ɔp a vɛnt'ouna  
Le voisin à moi est né à Venthône.

## 12.1 Les MarécottesF:

## • féminin

ma vɪʒ'yn:ɐ l ɛ nɛ: amɔ a sɟɐ  
Ma voisine elle est née en haut à Sierre.

## • masculin

mõ vez'ẽ: l ɛ **ne:** amõ i fĩp'õ*Mon voisin il est né en haut à\* Finhaut.*

\*La forme de l'article défini prépositionnel [i] montre que la forme dialectale [fĩp'õ] 'Finhaut' est un pluriel (cf. aussi GPSR 7: 283a s.v. FENIL).

## 12.2 Les MarécottesM:

## • féminin

la vẽz'ma - la vez'ma dɛ dɛ k'ut' - l ɛ **ne:** - a siẽk'³*La voisine .. la voisine de de côté .. elle est née .. à Sierre.*

## • masculin

mõ vYz'ẽ: - l ẽ l ɛ **ne** ɛ fĩp'õ lqi*Mon voisin .. il est il est né à\* Finhaut lui.*

\*La forme de l'article défini prépositionnel [ɛ] montre que pour l'informateur, «Finhaut» est un pluriel (cf. aussi GPSR 7: 283a s.v. FENIL).

## 13.1 LiddesF:

## • féminin

ma vĩz'ĩn:a d ẽ **ne** a fjõ*Ma voisine elle est née à Sion.*ə jY tɔnẽr'ẽ vɛ də bõŋ cœ ma mɛɛz'õŋ - ʋo ɕɛi **n'ɛ:ə**  
*Euh je reverrais de bon cœur ma maison .. où je suis née.*

## • masculin

ə: mõ vYz'ẽĩ l ẽ **ne:** - y bũ'³*Euh .. mon voisin il est né .. au Bourg (= Bourg-Saint-Pierre).*

## 13.2 LiddesM:

## • féminin

ĩ: - i tY **ne** a sɔbrɛt'j'jõ*Es.. es-tu née à Sembrancher?*

## • masculin

œ: ɕɛi **ne** ɕəd'at ẽn tsẽnd'o:na - ɛ: - kY fy partj'a də la komĩtɛ də l'ĩdɛ*Euh je suis né ici\* même en Chandonne .. euh .. que fait partie de la commune de Liddes.*

\*[ɕəd'at] 'ici' adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v.

*chélyq).*

ə mõ vɔz'ẽĩ l ẽ vɔny y m'õdɔ y bɔr də sẽ pjɛr

*Euh mon voisin il est venu au monde au Bourg de Saint-Pierre.*

## 14.1 LourtierF:

## • féminin

ma vYzɔn ẽ **ne** a fjɔ*Ma voisine est née à Sion.*itə we **ne** æ sãbɪɛts'ia*Êtes-vous née à Sembrancher?*

## • masculin

mõ vYz'ẽ ɛ **ne** b- bɔ y tsɔbl*Mon voisin est né b.. en bas au Châble.*itu we **ne** a ɕœbɪɛtsj'ə*Êtes-vous né à Sembrancher?*

## 14.2 LourtierM:

## • féminin

ɛ: nɔɕj'y ɛ fjõ

*Elle est née à Sion.*e m'æjY vYz'ənæ ɛ **ne** æ fjõ*La mienne voisine est née à Sion.*

## • masculin

ɛ nɔɕj'y y ts'a:blɔ

*Il est né au Châble.*ɛ mjɔ vYz'ẽ ɛ **ne** y ts'a:blɔ*Le mien voisin est né au Châble.*

## 15.1 MiègeF:

## • féminin

mə far'i p'ɪzi dɛ v'ɛrə la miz'õ aw je **nekw'aie***Ça me ferait plaisir de voir la maison où je suis née.*t e tɔ **nekw'aj** a sœl ə - a fark'ɛn:ɔ*Tu es-tu née à Sal.. à Salquenen?*

## • masculin

ɬY vYz'ẽ ɛ mɛ j ɛ **nek'u** a mõntan'a*Le voisin à moi il est né à Montana.*

## 15.2 MiègeM:

- masculin

ε tu t εε ne ə - nekʷʊ ɔ vœnt'ɔŋa  
Et toi, tu es né euh .. né à Venthône?

fʊi: ne - œ: - ɔŋ - a: - lə - l- lɔ k'ɪnzɛ maj - mi nu sɛŋ  
k'ɪnzɛ ɛ a e'e t'ɔzɔr əbɪt'a ø vel'azɔ  
Je suis né .. euh .. en .. ah .. le .. l.. le quinze mai .. mil  
neuf cent quinze et ah j'ai toujours habité au village.

## 16.1 MontanaF:

- féminin

ε lʏ vʏz'ɪna j ε nefw'æjə a fʃɔ  
Et ma voisine elle est née à Sion.

vœʁ'it œ: vɔ-ɔlɔtʃj'ɛ la m'ɛzə - la miʒ'ɔ 'awə fɛ  
nef'w'aɪ  
Je verrais euh vo..olontiers la mais.. la maison où je  
suis née.

- masculin

lʏ vʏz'ɪŋ ε nef'up a mʲ'ɛzɔ  
Le voisin est né à Miège.

## 16.2 MontanaM:

- féminin

lɔ vʏz'ɛna i ɛ nefw'aj a fʃɔ  
La voisine elle est née à Sion.

- masculin

lɔ vʏz'ɛŋ i ɛ nɛ- nef'up a mʲ'ɛzɔ  
Le voisin il est né.. né à Miège.

## 17.1 NendazF:

- féminin

e: i vʏz'ən a: mə ɛ ne ba a fʊ  
Euh la voisine à moi est née en bas à Sion.

tʰi e: y - tʰ y tʰy n'e:ə b ɛn 'apɾə  
Tu es u.. tu es-tu née bas en Aproz?

- masculin

i vɔʒ'œ a mœ ɛ ne ba kɔntɛ  
Le voisin à moi est né en bas à Conthey.

## 17.2 NendazM:

i ta: fe: ɛm'ɔ nœnd a:t ø mɛ nʏ sæ trânt  
J'ai été né\* (litt. fait) en haut à Haute-Nendaz en  
1930.

\*ître fé 'être né' (SCH LE 1998: 60).

## 18.1 OrsièresF:

- féminin

si næj ɛ fʊ la pɾo  
Je suis née en Som la Proz\*.  
\*Som la Proz est une fraction de la commune d'Orsières.

m'ær<sup>f</sup>ə vəm- vəz'ɪnɛ l ɛ n'a:ja a fʊɔ  
Mienne voi.. voisine elle est née à Sion.

- masculin

mɔ vəz'ɛ l ɛ nu y ts'ablɔ  
Mon voisin il est né au Châble.

i tə nu a sabɛɪtʃ'i  
Es-tu né à Sembrancher?

## 18.2 OrsièresM:

- féminin

ma ɸʏz'ɛna ɛ n'a:ja a fʊ  
Ma voisine est née à Sion.

i tɔ netʃ'y a sɛbɛɔtʃj'i  
Es-tu née à Sembrancher?

- masculin

mɔ vəz'ɛŋ - l ɛ no - y ts'abla  
Mon voisin .. il est né.. au Châble.

## 19.1 St-JeanF:

- féminin

ma vʏz'ɪnə l ɛ neh'w'aj a f'iro  
Ma voisine elle est née à Sierre.

- masculin

mɔ vʏz'ɪŋ ɛ neh'uk ɛn tsen'a  
Mon voisin est né à Zinal.



## 19.2 St-JeanM:

- féminin

ma vez'ën:ɐ i ɛ **nɛhu'ai** a ʃ'i:ɾo  
*Ma voisine elle est née à Sierre.*

ɛ tu t ɛɛ: - t ɛ **nɛh'w'ai** a vɥ'f'ouig  
*Et toi tu es .. tu es née à Vissoie?*

- masculin

t ɛ hɥ **nɛɬh'uk** a tsyp'ys  
*Tu es-tu né à Chippis?*

mɔŋ vɥ'ɛŋ l ɛ **nɛɬh'uk** a tsɪn'a  
*Mon voisin il est né à Zinal.*

## 20.1 SavièseF:

- féminin

ə ɪ: vɔʒ'en:ə l ɛ **nɛkw'aə** am'ɔ ɛ ʃ'i:ɾə  
*Euh ma voisine elle est née en haut à Sierre.*

- masculin

i vɔʒ'œ l ɛ **nɛk'u** ba a kunt'i  
*Le voisin il est né en bas à Conthey.*

## 20.2 SavièseM:

- féminin

t ɛ tɥ **nɛkw'aə** en'æ ən 'a:ɪba tu  
*Tu es-tu née en haut en Arbaz toi?*

i vɔʒ'ënə l ɛ **nɛkw'aə** ba a ʃjũ  
*La voisine elle est née en bas à Sion.*

l ɛ **nɛk'u** ba a kwunt'i i vɔʒ'ã a mɛ  
*Il est né en bas à Conthey le voisin à moi.*

ɐb'itɔ a grɛnɥ'ɛ - ɛ: ə kumuna dɛ ʃavj'eʒɛ - ʃɛi **nɛk'uo** œ  
mɥ nu sɛ trɛn' sœ u dʒɥ ʃœt œvr'ile - u ɥ dɪ ʃœt  
œvr'ildɛ  
*J'habite à Granois .. c'est la commune de Savièse .. je  
suis né en mil neuf cent trente-cinq le dix-sept avril ..  
au dix-sept avril.*

## 21.1 SixtF:

- féminin

ma wazen'a: a **ɛt'a fɛta** a mɔsn'a il ɛ **vnoə ü m'ɔdə** a  
mɔzn'a

*Ma voisine a été faite à Morzine elle est venue au  
monde à Morzine.*

- masculin

mɔ vwaz'ɛ: **ɛ: fi** a sal'ãθ  
*Mon voisin est né à Sallanches.*

## 21.2 SixtM:

- féminin

ma vwaz'in ɛ **nɛ:** a mɔʒ'n'a  
*Ma voisine est née à Morzine.*

- masculin

mɔ vwaz'ɛ - ɛ **nɛ:** a: sal'ãθ<sup>ə</sup> - j ɛ dã la val'e d l ar<sup>v</sup> lɛ an  
ɛlã a θamun'i:  
*Mon voisin .. est né à Sallanches .. c'est dans la vallée  
de l'Arve là en allant à Chamonix.*

## 22.1 TorgnonF:

- féminin

ma vœz'ʔa ɛ **nɛf'a** œ v'œl:a  
*Ma voisine elle est née à Aoste\*.*  
\*[v'œl:a] 'ville' est l'appellation courante pour la ville  
d'Aoste.

t ɛ te ɲɛ'ɛ **n'ɛjə** a tsãmb'o:vɐ  
*Tu es-ti née née à Chambave?*

dœ: vudɛ'θ bjæŋ vɔlɔt'e REV'e:ɾɛɛ mɔ- a- mɛ m'ɛ:ʃɔ:  
nat'a- n mɛ m'ɛ:ʃɔ jœɛ ke si **ɲɛf'a**  
*Je voudrais bien volontiers revoir mo.. a.. mes  
maisons nata.. mes maisons\* où je suis née.*  
\*[m'ɛ:ʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

- masculin

mɔ vɔʒ'ɛŋ j ɛ **ɲɛɛ'y** a vœ- vɛtɔrn'ɛtsə  
*Mon voisin il est né à Va.. Valtournanche.*

## 22.2 TorgnonM:

- féminin

la vɔʒ'œɔ j ɛ **nɛf'a** œ v'œl:a  
*La voisine elle est née à Aoste.*

- masculin

lɔ mɛŋ vœz'œœ - j ɛ **nes'y** a vɔtɔrn'ɛts  
*Le mien voisin .. il est né à Valtournanche.*

dzə si nɛs'y a tɔkɔ'ɔ - u vəl'adzy də tsez'ø  
*Je suis né à Torgnon .. au hameau de Chésod.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- féminin

ma: vɔz'ɔna el ɛ nɛ a ʃ- sja- sjɔ - sjɔ  
*Ma voisine elle est née à S.. Si.. Sion .. Sion.*

- masculin

i t'üɔ vɔn'æø æ m'ɔdɛ v tʃãpɛr'i  
*Es-tu venue au monde à Champéry?*

mɔ vɔ- vɔz'æɛ il ɛ: nɛ ba a tɔɔ  
*Mon voi.. voisin il est né en bas à Choëx.*

## 23.2 TroistorrentsM:

- féminin

a ma vɔz'ænɛ: - lje: el ɛ nɛ a ʃɔ  
*Ah ma voisine .. elle, elle est née à Sion.*

- masculin

mɔ vɔz'ɛ ɛ nɛ a tsɔɔ  
*Mon voisin est né à Choëx.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- masculin

aə ba a tɔɔ - mɔ vɔz- mɔ vɔz'ɛ - ɛ el ɛ nɛ l ɛ l a jɔ l dzy  
ba a ʃ<sup>w</sup>ɛ  
*Ah en bas à Choëx .. mon voi.. mon voisin .. il il est né  
il est il a vu le jour en bas à Choëx.*

amɛr'i bɛ tɔkna vɛɛ - a miz'ɔ jɔ sa nɛ  
*J'aimerais bien revoir .. la maison où je suis née.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- féminin

ma vɔz'æɔnɛ - el ɛ nɛ a ʃɔ  
*Ma voisine .. elle est née à Sion.*

- masculin

ae mɔ ã- mɔ vɔz'ɛ: - l ɛ nɛ a a a - a ʃwe  
*Oui mon an.. mon voisin .. il est né à à à .. à Choëx.*

## 25.1 VouvryM1:

- féminin

wɛ ma vɔin ɛ nɛ a ʃɔ  
*Oui ma voisine est née à Sion.*

a t ɛ nɛ vɔ .. ay .. ø βuvɛr'e  
*Ah, tu es née vers .. au .. au Bouveret?*

- masculin

mɔ vɔz'ɛ el ɛ: l ɛ nɛ ɛ: mi  
*Mon voisin il est il est né en Miex.*

## 25.2 VouvryM2:

- féminin

ma vɔz'inə - l ɛ nɛ ɛm'ɔ a ʃɔ  
*Ma voisine .. elle est née en haut à Sion.*

- masculin

ɔ to nɛ v tsets'øɔ  
*Es-tu né à Chessel\*?*  
\*commune voisine de Vouvry.

mɔ vɔz'ɛ nɛ amɔ a mi  
*Mon voisin est né en haut à Miex.*

## «être né»: le participe passé de «naître» (formes du pluriel)

## 1.1 ArbazF:

ε frar e jo fēŋ **no** - ẽ vao'ɪç

*Mon frère et moi sommes nés .. en Valais.*

e m:ar'i ε katr'i:nə fō **ni** a mōt'eç

*La Marie (et) la Catherine sont nées à Monthey.*

## 1.2 ArbazM:

e fēŋn e jo fēŋ **no** eŋ vaw'ej

*Ma femme et moi sommes nés en Valais.*

mar'i: ε katr'i:nə fōŋ na: ə - fōŋ **ni** a mont'e a mont'ej

*Marie et Catherine sont né euh .. sont nées à Monthe.. à Monthey.*

## 2.1 BionazF:

l 'omə də mē e mē seŋ **neis'i** ð val d 'ustə

*Le mari de moi et moi nous sommes nés en Vallée d'Aoste.*

maʁ'ijə e katr'i:nə sū **neis'əvə** a sē vā's'ē

*Marie et Catherine sont nées à Saint-Vincent.*

## 2.2 BionazM:

ε vu du v 'ydē **neis'i** çə a mūr'dz'ɪ

*Et vous deux vous êtes nés en haut à Morgex?*

maʁ'ijə ε katr'i:nə çū ε **neis'əvə** t'vət d'və ba a çā vō's'ē

*Marie et Catherine sont euh nées toutes deux bas à Saint-Vincent.*

## 3.1 ChalaisF:

ə vō vō d'awɣ ɛhe neh'ük - **nehw'ajə** a mar- **nehw'aj** ε martip'i

*Et vous vous deux êtes nés .. nées à Mar.. nées à Martigny?*

mar'i: e katr'i:nə fō **nehw'e** a mōt'e

*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

ə vō vō d'awɣ ɛhe **neh'ük** - nehw'ajə a mar- nehw'aj ε martip'i

*Et vous vous deux êtes nés .. nées à Mar.. à Martigny?*

hou le fōn ty **neh'u** a fē m'u:ry

*Ceux-là sont tous nés à Saint-Maurice.*

## 3.2 ChalaisM:

li dr'ola ɪ jo: fœf **neh'uk** œ val'i p'rə fɥɪr

*La femme et moi sommes nés en Valais bien sûr.*

'ɪʁɛ **neh'uk** a: martin'i:

{<sup>Vous</sup> êtes / Êtes-<sup>vous</sup>} nés à Martigny?

ad'on le: - li maʁi:a le e pwe li - li katr'iŋ fōŋ **nehw'aj** a mont'e.

*Donc les .. la Maria là et puis la .. la Catherine sont nées à Monthey.*

## 4.1 ChamosonF:

vu itə vɔ **nē** a maʁtip'i

*Vous êtes-vous nées à Martigny?*

maʁ'i e katr'in sō **ne** a mōt'aj

*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

flə dzē li sō **ne** a sē mɔʁ'i

*Ces gens-là sont nés à Saint-Maurice.*

## 4.2 ChamosonM:

a fēn e mœ mē - sē tʃy dū **næ** ẽ val'æ

*Ma femme et moi ben .. sommes tous deux nés en Valais.*

ə pwe v'œ vu itə **nē** a maʁtəp'ə

*Et puis vous, vous êtes nés à Martigny.*

œ maʁ'i e katr'in sōm - sō **ne** a mut'æ

*Euh Marie et Catherine sont .. sont nées à Monthey.*

mē le dzē li sō **nē** ba p sē mɔʁ'i

*Ben ces gens-là sont nés en bas vers Saint-Maurice.*

## 5.1 ContheyF:

mōn 'omə ε jo nɔ fɛɪ **nē** ẽ val'e

*Mon mari et moi, nous sommes nés en Valais.*

mar'i: ε katr'inə fō **nē** a mōt'e

*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

## 5.2 ContheyM:

a fœma ẽ jo nu fē **ne** ẽ val'æ

*Ma femme et moi, nous sommes nés en Valais.*

itə vɔ ne a tsædo'ẽ  
*Êtes-vous nées à Chandolin?*

ah'a mar'i e katr'inə fɔŋ n'ea a mɔŋt'æ  
*Aha, Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

### 6.1 ÉvolèneF:

ly mi'ɔ 'ɔm:ɔ ɛ jo nɔ fɛn nɛf'uk æ val'ek  
*Le mon mari et moi, nous sommes nés en Valais.*

ly m'ari ə l katr'ij lɛ fɔn nɛf'ugf a mɔnt'es  
*La Marie et la Catherine elles sont nées à Monthey.*

lɔ m'undɔ le fɔn nɛf'uk a fɛm'r'ɔr  
*Ces gens-là sont nés à St-Maurice.*

### 6.2 ÉvolèneM:

ly mɛj f'ɛnə e jo fɛn nɛf'uk ɛn v'alek  
*Ma femme et moi sommes nés en Valais.*

ly m'arjə ɛ ly katr'ijə fɔ nɛf'ugf a mɔnt'egs  
*La Marie et la Catherine sont nées à Monthey.*

### 7.1 FullyF:

l'ɔmɔ a mɛ ɛ pwæi jø fæi ne ẽ v'alæ - ẽ væl'æe  
*Le mari à moi et puis moi sommes nés en Valais .. en Valais.*

maʁ'i e katr'inə fɔ ne a mɔt'aj  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

### 7.2 FullyM:

la f'œnɛ ɛ pwai mɛ nə ɕɛ tɔ du ne ẽ val'æj  
*Ma femme et puis moi nous sommes tous deux nés en Valais.*

vɔʒ itə tɔ n'ɛzə a martij'ɛ:  
*Vous êtes-ti nées à Martigny?*

mar'i: ə katr'inə - œ ɛə - li d'awə fɔ ne a m- mɔt'aj<sup>a</sup>  
*Marie et Catherine .. euh .. les deux sont nées à M.. Monthey.*

### 8.1 HéréenceF:

l'ɔ'ɔmɔ a mɛ j ɛ n- ɛ jo nɔ ɕɛ nɛf'u lɛ du ẽ val'ek  
*Le mari à moi il est n.. et moi nous sommes nés les deux en Valais.*

vɔ fɪd<sup>3</sup> vɔ nɛf'w'ɛ a martij'ɛ

*Vous êtes vous nées à Martigny?*

ə mar'i: ə ly katr'ẽ fɔ nɛhw'ɛ ba a mɔnt'ek  
*La Marie et la Catherine sont nées en bas à Monthey.*

hɔ m'undɔ le fɔ ne ba: - fɔ nɛh'uk ba a fɛŋ mɔ:r  
*Ces gens-là sont nés en bas .. sont nés en bas à Saint-Maurice.*

### 8.2 HéréenceM:

jɔ lə f'ɛn:ɛ nɔ fœn nɛh'u lɛ du ẽ val'ek  
*Moi et ma femme nous sommes nés les deux en Valais.*

ɔ f'r:də vɔ nɛɕw'ɛ a martij'ɛ  
*Vous êtes-vous nées à Martigny?*

ɛ mar'ie ɛ le katr'ẽ fɔ nɛhw'ɛ a mɔt'ek  
*La Marie et la Catherine sont nées à Monthey.*

### 9.1 IsérablesF:

l'ɔm a mɛ pwɪ: - pɔi jo nɔ sɛ ne ẽ val'ej  
*Le mari à moi et puis .. puis moi nous sommes nés en Valais.*

i mar'i i pwɪ: - i katr'in<sup>3</sup> sɔ ne ɛ mɔnt'ej  
*La Marie et puis .. la Catherine sont nées à Monthey.*

### 9.2 IsérablesM:

i mɛr'i pwe i katr'in ɔ ne ba a mɔnt'ɛ  
*La Marie puis la Catherine sont nées en bas à Monthey.*

œ: fɛ dzɛ æic ɕɔ ne a ɕɛ mɔr'is  
*Euh ces gens-inque\* sont nés à Saint-Maurice.*  
\*[æic] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

vz ɛtɛ nɛ a ðə - v ðɛn'ɛnv  
*Vous êtes nés à Ge.. à Genève?*

θə ðɛ ẽθ - θə ðɛ i sɔ n'œə ø - val d ij'e ẽ sɔis - a la sɔ'isa  
*Ces gens-inque<sup>1</sup> .. ces gens elles<sup>2</sup> sont nées au .. Val-d'Illiez en Suisse .. à la Suisse.*

<sup>1</sup>[ẽθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>Dans certains parlers, «gens» a gardé le genre féminin, comme le montre ici la forme du participe [nɛæ]. Dans ses réponses, notre informatrice alterne entre les deux genres.

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

ma f'ɛnɐ pwī mɛ: ɔ̃n ɛ **ne** ẽ 'ota sow'e  
*Ma femme puis moi on est nés en Haute-Savoie.*

la mæ'ɪ e la ʒɔsɛf'in sã **ne** a θamɔn'i wɛ - sã **ne** a  
tsamɔn'i  
*La Marie et la Joséphine sont nées à Chamonix oui ..  
sont nées à Chamonix.*

luz ot e sɔ̃ **ne** ẽ sɥis wɛ  
*Les autres ils sont nés en Suisse oui.*

**11.1 LensF:**

mũn 'ɔ̃mɔ ɛ jɔ̃ nɔ̃ fɛ̃ŋ **nef'ɔ̃p** ǎ val'i  
*Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.*

'ehẽ vɔ̃ **nef'w'aj'e** a martɪp'ə  
*Êtes-vous nées à Martigny?*

**11.2 LensM:**

ly f'ɛnɛ ɛ jɔ̃ nɔ̃ fɛ̃ **ne:f'ɔ̃p** ǎŋ val'i  
*La femme et moi nous sommes nés en Valais.*

mar'ɪ ɛ katr'inə fɔ̃ **nef'w'aj** a mɔ̃t'ɛ  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

**12.1 Les MarécottesF:**

mũn ɛp'ɔ̃: ɛɪ jɔ̃ - nɪ fã **ne** ẽ val'ɛ  
*Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.*

mæ'rɪje ɛ katr'æ̃ɛnɪ fɔ̃ **ne** a mɔ̃t'ɛ  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

**12.2 Les MarécottesM:**

ma f'ɛnɛ ɛ jɔ̃ nɔ̃ fɛ̃ **ne** tɥi du ẽ val'ɛ  
*Ma femme et moi nous sommes nés tous deux en  
Valais.*

mar'ɪ ɛ katr'in fɔ̃ **ne** a mɔ̃t'ɛ  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

**13.1 LiddesF:**

mũn ɔ̃m ẽ mwa nɔ̃ n <sup>d</sup>sẽ **ne** ẽ val'ɛ  
*Mon mari et moi nous nous sommes nés en Valais.*

m:ar'ej ɛ katrinə də sɔ̃ **ne** a mɔ̃ŋt'ej  
*Marie et Catherine elles sont nées à Monthey.*

**13.2 LiddesM:**

ma f'ɔ̃nɛ ɛ jɔ̃ nu sɛ̃ **ne** y - ẽ val'ej  
*Ma femme et moi nous sommes nés au .. en Valais.*

mar'ɛ ɛ katr'inə ɔ̃ **ne** a mɔ̃t'ɛɪ  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

**14.1 LourtierF:**

mɔ̃ pak'ẽ ɛ: mæ - nɪ fɛ̃ **ne** ẽ val'a  
*Mon mari et moi .. nous sommes nés en Valais.*

mæ'ɪ ɛ katr'ɛmə fɔ̃ **ne** a mɔ̃t'a  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

**14.2 LourtierM:**

ɛ m'æɪ f'ɔ̃nɛ ɛ jɔ̃: nũ ɔ̃ **ne** ẽ vœl'a  
*La mienne femme et moi nous sommes nés en Valais.*

w 'itẽ **nɛc'ɪ** a martɪp'ɛə  
*Vous êtes nés à Martigny?*

mæ'ɪj ɛ kætr'æ̃ɛnɪ ɔ̃ **ne** æ mɔ̃t'a:ɛ  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

ɛ ɔ̃ **næc'ɪ** ɛ mɔ̃t'a:ɛ  
*Elles sont nées à Monthey.*

**15.1 MiègeF:**

l 'ɔ̃mɔ ǎ jɔ̃ nɔ̃ fɛ̃ŋ **nek'u** tɔ̃ lɛ̃ du ǎ val'i  
*Mon mari et moi nous sommes nés tous les deux en  
Valais.*

v 'itə vɔ̃ **nɛkw'ɔ̃j** a vijr'a  
*Vous êtes-vous nées à Veyras?*

ɪ - lɪ mar'ɪ ɛ lɪ katr'inə fɔ̃ **nɛkw'ɔ̃j** t'ɔ̃tɛ ly d'auə a  
mɔ̃nt'ɛ  
*La .. la Marie et la Catherine sont nées toutes les deux  
à Monthey.*

**15.2 MiègeM:**

ma f'ɛnɛ ɛ jɔ̃ fɛ̃ŋ **nek'u** ǎŋ val'i  
*Ma femme et moi sommes nés en Valais.*

vɔ̃ - v ɛtɛ ɛ: **nɔk'u** ɔ̃ ɛ z ɛ - ɛ vɛ̃ - ə - vɛr'a  
*Vous .. vous êtes euh nés euh {..} à Ve.. euh .. Veyras?*

mar'ɛ ɛ katrinɛ fɔ̃ ne- **nek'u** a: - a mɔ̃nt'ɛ  
*Marie et Catherine sont né.. nées à .. à Monthey.*

**16.1 MontanaF:**l 'omɔ ɛ jɔ nũ fẽŋ **nef'up** ǣ val'i*Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.*mar'iə ɛ katr'i:nə fɔ̃ **nef'w'eə** a mɔ̃t'ɛ*Marie et Catherine sont nées à Monthey.***16.2 MontanaM:**lɔ fr'a:rø ɛ jɔ fĩŋ **nɔf'up** ǣ val'i*Mon frère et moi sommes nés en Valais.*'ehə vu **nef'up** a martin'i*Êtes-vous nés à Martigny?*mar'i: ɛ katr'inə fɔ̃ **nef'up** a mont'e*Marie et Catherine sont né (sic) à Monthey.***17.1 NendazF:**j ɔm e ij'ɔ̃ f- n fẽ **ne** ʔ væ'i*Mon mari (litt. l'homme) et moi s.. nous sommes nés en Valais.*mar'i: e katr'inə fɔ̃ŋ **ne** ba mũnt'eɪ*Marie et Catherine sont nées en bas à Monthey.***17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**'itə wɔ̃ **no** ə a y bwu sɛ pje*Êtes-vous nés euh à au Bourg-Saint-Pierre?*mak'ej e katr'inə ɕɔ̃ **ni** a mɔ̃t'a:*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*çølə ɕɔ̃ **nu** a sɛ muʁ'i*Ceux-là sont nés à Saint-Maurice.***18.2 OrsièresM:**ma fẽn ɛ jɔ̃ sɛ **no** ẽ val'a*Ma femme et moi sommes nés en Valais.*hœ - 'itə wɔ̃ **n'æ** a prœ dɔ̃ fʊ'ɔ̃*Heu .. êtes-vous nées à Praz de Fort?*mak'i e katr'inə sɔ̃ **n'aja** a mɔ̃t'aɪ*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*s'ilə dzɛ̃ sɔ̃ **nu** a sɛ muʁ'i*Ces gens sont nés à Saint-Maurice.***19.1 St-JeanF:**mũ 'omɔ ɛ jɔ̃ nɔ̃ fĩn **neh'uk** ẽ val'i*Mon mari et moi, nous sommes nés en Valais.*'ɛɦə vɔ̃<sup>h</sup> **new'aje** ə vɪf'ʊ:jɛ*Êtes-vous nées à Vissoie?*mar'ij ɛ katel'ĩŋ fɔ̃n **nehw'ej** a mɔ̃t'e*Marie et Catherine sont nées à Monthey.***19.2 St-JeanM:**ma dr'ɔ̃:lə ɛ jɔ̃ nɔ̃ fɛŋ **neh'uk** ẽ val'i:*Ma femme et moi nous sommes nés en Valais.*v 'eçə **nehw'aj** a martin'i*Vous êtes nées à Martigny?***20.1 SavièseF:**ɛ bæ mɔ̃n 'omɔ̃ - ɛ pwi jo - ə fɛ **nek'u** ǣ v'awɪ*Eh bien mon mari .. et puis moi .. nous sommes nés en Valais.*mər'i: e katr'inə fɔ̃ **nekw'eɪ** ba a mũnt'i*Marie et Catherine sont nées en bas à Monthey.***20.2 SavièseM:**ɪ fɛnə ə pwe: - ɛ pwy jɔ̃ fɛ ty do **nek'u** ẽ fəv'jɛðzə - ǣ vaw'i*La femme et puis .. et puis moi sommes tous deux nés à Savièse .. en Valais.*w 'etə vɔ̃ **nøk'u** ba a martɪŋ'ɪə vɔ̃*Vous êtes-vous nés en bas à Martigny vous?*ma'i: e pə katr'inə fɔ̃ **neækw'ej** ba v kwint'i*Marie et puis Catherine sont nées en bas à Conthey.***21.1 SixtF:**møn øm e mø: ɔ̃n et - ɔ̃n ɛ **fɛ** tɪɪ lu du - ɛa a y'eta savw'e*Mon mari et moi on est .. on est nés (litt. on est fait) tous les deux .. euh en Haute Savoie.*e bɛ ty lɔ̃ k sã æθ vɔ̃z ʔet **ne** a - vɔ̃z et **ne** v ðɛn'v'a*Et bien tous ceux que sont ici vous êtes nés à .. vous êtes nés à Genève?*



mærj'a e kateʁ'mə - ǎ et'a: sǎ et **fe** a θamon'i sǎ **ne** a  
θamun'i

*Marie et Catherine .. ont été sont été fait à Chamonix  
sont nées à Chamonix.*

## 21.2 SixtM:

mar'i:ə e katar'enə sǎ **ne** a θamun'i  
*Marie et Catherine sont nées à Chamonix.*

tʃi xlo le sǎ **ne** a θæ ʒo'ɛrə  
*Tous ceux-là sont nés à Saint-Jeoire.*

## 22.1 TorgnonF:

mɔ 'om:ɔ e mɛ nɔ ʧɛ **nec'y** æ val'u  
*Mon mari et moi nous sommes nés en Vallée  
(d'Aoste).*

vɔʒ 'ete ti **nɛf'ɛ** tɔt'e d'ɔvɛ ɛ kʊrmæj'y  
*Vous êtes-ti nées toutes deux à Courmayeur?*

mær'e: e kate'ɛnɛ - i ʧɔ **nɛs'y** a sɛ vɛs'ɛ  
*Marie et Catherine .. elles sont nées à Saint-Vincent.*

ɛv'etɕe ɕ'iɕə le ʧɔ **nec'y** a tsatəʎ'ɔ  
*Par contre ceux-là sont nés à Châtillon.*

## 22.2 TorgnonM:

la f'ɛn:a e mɛ ɛv'ɛtʃə sɛ **nɛs'y** ɲ val d 'usta  
*Ma femme et moi par contre sommes nés en Vallée  
d'Aoste.*

ɛ vɔ d'ɔvɛ v 'itə **nɛf'ɛ** a kɔʁmaj'œʁ  
*Et vous deux vous êtes nées à Courmayeur?*

mar'ɛɛjə e katəʁ'i:mə - i sɔ **nɛf'ɛ** a sɛn vɪŋs'ɛ  
*Marie et Catherine .. elles sont nées à Saint-Vincent.*

s'isə le sɔ **nɛs'y** a tsatəʎ'ɔ  
*Ceux-là sont nés à Chatillon.*

## 23.1 TroistorrentsF:

møŋ 'omɔ e mɛ nə sɛ **nɛ** æ val'a  
*Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.*

mɪn 'omɔ e mɛ ə nɔ sɛ **vno θ m'ɔdɔ** tʃi ly du æ və - a  
- æ val'a  
*Mon mari et moi euh nous sommes venus au monde  
tous les deux en Ve.. à .. en Valais.*

maʁ'ij e katʁ'inə ʧɔ: **ʊnθ θ m'ɔdɔ** a mɔt'a  
*Marie et Catherine sont venues au monde à Monthey.*

## 23.2 TroistorrentsM:

a tɕy 'ɛtɕə sɔ **ne** a sɛ mwəʁ'i  
*Ah ceux-inque\* sont nés à Saint-Maurice.*

\*['ɛtɕə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

m'aʁi e katʁ'enə sɔ **ne** a mɔt'a - pte:t a l opit'al ø si pa  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey .. peut-être à  
l'hôpital je sais pas.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

mœn ɔm ɛ pi: mɛ sǎ **nɛ** nɔ ɛ tɔ du: **nɛ** a la vu d ij'i - a  
ɛ val'e  
*Mon mari et puis moi sommes nés n'est-ce pas (?) tous  
deux nés à la Val-d'Illiez .. à en Valais.*

bɛ syʁ maʁ'i ɛ katʁ'in sɔ **ne** ba mɔt'a  
*Bien sûr Marie et Catherine sont nées en bas à  
Monthey.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

maʁi ɛ katʁ'in sɔ **ne** a mɔt'a  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

ʃe dzɛ 'ɛtʃə ʧɔ **ne** a 'sɛ mɔʁ'is  
*Ces gens-inque\* sont nés à St-Maurice.*  
\*['ɛtʃə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

## 25.1 VouvryM1:

vʊz etə **nɛ** v maʁ- maʁtin'i  
*Vous êtes nés à Mar.. Martigny?*

maʁ'i e katʁ'ina - mɛ wɛ - maʁ'i e katʁ'in sɔ **ne** am'ɔ a:  
tɔʁg'ɔ / {θɔ am'ɔ mɔ pɛ tɔʁg'ɔ ɛ}\*  
*Marie et Catherine .. mais oui .. Marie et Catherine  
sont nées en haut à Torgon /{sont en haut haut à  
Torgon hein}\*.*

\*L'intervention du deuxième témoin, transcrite entre  
accolades, se superpose à la fin de l'énoncé.

## 25.2 VouvryM2:

ete wɔ **ne** ɛm'ɔ - pɛ ɛm'ɔ brœ d martɔŋ'i  
*Êtes-vous nés en haut .. par amont près de Martigny?*

maʁ'i ɛ: katʁ'inə sɔ **ne** am'ɔ pɛ tɔʁg'ɔ  
*Marie et Catherine sont nées en haut à Torgon.*

θø le θɔ **nɛ** a sɛ mɔʁ'i

## **42321-NaitrePPpl-Liste**

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*Ceux-là sont nés à Saint-Maurice.*

## «Pouvoir»: les formes du participe passé

## 1.1 ArbazF:

dɛ̃ a zø le puf'y v'i:ɛ̃ tre vɛɪz'afə

*Dans la forêt j'ai pu voir trois écureuils.*

## 1.2 ArbazM:

çi ǎŋ n ɛ̃ŋ puf'y furt'i ɛ mɔz'ɔŋ ɣ mǎnt'ɛ̃ŋ d ǎbr'io

*Cette année nous avons pu sortir les génissons au milieu d'avril.*

## 2.1 BionazF:

-

## 2.2 BionazM:

ad'ɔ sɪt ǎ {nɛ̃ / n ɛ̃} pɔc'i tr'ɛ̃ lə mɔdz'ɔ̃ a mi ɛvr'i  
*Alors cette année nous avons\* pu sortir les génissons à mi-avril.*

\*À Bionaz, les verbes pleins à initiale *vocalique* ne sont jamais précédés d'un clitique sujet de la 1<sup>PL</sup>. Une situation analogue à été décrite par DI MOZ (2007: 19s.) pour le parler voisin de Roisan. En synchronie, dans ces parlers, le [n] initial des formes d'«avoir» ne représente donc probablement pas un clitique, mais une simple consonne agglutinée. À Bionaz, les verbes à initiale *consonantique* peuvent cependant être précédés d'un [nu]/[nɔ] atone, alors qu'à Roisan, le clitique «nous» n'est jamais exprimé. L'interprétation des formes [n ɛ̃] 'nous avons', [n ɔjǎ] 'nous avions', [n ǎr'io] 'nous aurions' à Bionaz reste donc sujette à caution.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

jin a la z'ɔu e pɔf'ug v'ɛ̃ɛ̃ tre vɛɪz'afə

*Dedans à la forêt j'ai pu voir trois écureuils.*

dɛ̃v'ǎŋ l ɔr'az i pɔf'uk ə - tu'a - ʃa m'ɔsə d- d uŋ s'ɔu k'ɔu

*Avant l'orage j'ai pu euh .. tuer .. sept mouches d.. d'un seul coup.*

## 4.1 ChamosonF:

dǎvǎ l ɔɛ'ɑ:dzə ni pəs'y tʃu'a swa m'ɔtsə d ɔ̃ ku

*Avant l'orage j'ai pu tuer sept mouches d'un coup.*

## 4.2 ChamosonM:

œ: dɛ̃ a dzø ni ɛ: - ni pus'y kɑd'a: tɛ̃a vɑkɔz'as

*Euh dans la forêt j'ai euh .. j'ai pu regarder trois écureuils.*

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

dɛ̃kɑ dz'ø:y n i puf'y v'ɛ̃ɛ̃ tɛ̃a vɑkɔz'afə

*Dans la forêt j'ai pu voir trois écureuils.*

## 6.1 ÉvolèneF:

dɛ̃v'ǎ l ɔr'az i pɔf'uk ø mɛrgɛl'a sɪ m'ɔsə d ʔ̃ kɔ

*Avant l'orage j'ai pu euh écraser cinq mouches d'un coup.*

## 6.2 ÉvolèneM:

ʃi furt'ɛ̃ n ɛ̃ pɔf'u tr'ɛ̃rə fura lɛ mɔz'ɔŋʃə prɛ lɔ mʃɛ d ǎvr'eks

*Ce printemps nous avons pu sortir les génissons vers le milieu d'avril.*

## 7.1 FullyF:

dǎvɛ̃ l ɔɛ'ɑ:z ni p- ni pwaj ni: pɔf'y tʃy'a: - ʃwa ʃwa m'ɔtsə d ɔ̃: ku

*(rire) Avant l'orage j'ai p.. j'ai pu j'ai pu tuer .. sept sept mouches d'un coup.*

## 7.2 FullyM:

dɛ̃ la dzø ny pɔf'y v'ɛ̃ɛ̃ - t'ɛ̃r'ə vɑdzaf:

*Dans la forêt j'ai pu voir.. trois écureuils.*

## 9.1 IsérablesF:

dɛ̃v'ǎŋ ə - ʔr'ɑ:dzə n ɛ̃v'ɛ̃m pɔs'øɣ tu'a sa m'ɔtsə h - d ɔ̃ ku

*Avant le .. orage nous avons pu tuer sept mouches h.. fois.  
d'un coup.*

h an z'øɪ j e py je - e pos'ø jeɪ tre œ: - trø vɛrdz'as  
H.. en forêt j'ai pu v.. ai pu voir trois euh .. trois  
écureuils.

## 9.2 IsérablesM:

dœv'ã ɔr'aɪdz i e pɔs'œ ɛkraʒ'a sa m'oθə d ɔ̃ ku  
Avant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

jẽ la fœr'e d e py vɛ tɛ - tɛ ekyɛ'œj  
Dans la forêt j'ai pu voir trois .. trois écureuils\*.  
\*Le témoin rejette explicitement l'emploi de [vɛɪd'af] qui  
selon lui désigne la belette ou l'hermine.

## 11.1 LensF:

a la for'e: e pɔf'up v'i:ɛ trø vɛrz'afɛ  
À la forêt j'ai pu voir trois écureuils.

## 11.2 LensM:

œ for'e e pɔf'ũ v'i:ɛ œ: œ: trø vɛrz'af  
En forêt j'ai pu voir euh euh trois écureuils.

## 12.1 Les MarécottesF:

dã la dʒ'yə j e py v'i:ɛ tɛ vɛrdz'af  
Dans la forêt j'ai pu voir trois écureuils.

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

dẽ la dzu e pɔfj vɛ t'ɛ: vɛrdz'as  
Dans la forêt j'ai pu voir trois écureuils.

## 13.2 LiddesM:

dävã l ɔr'adzə j e pɔf'y i- emetɕɛl'e sa mu'otsə d yn  
j'aɪdzə  
Avant l'orage j'ai pu i.. écraser sept mouches en une

## 14.1 LourtierF:

dɛ a dzø: j e pɔc'y vɛɛ trɛ vɛɛdz'æc  
Dans la forêt j'ai pu voir trois écureuils.

## 14.2 LourtierM:

çɛ fɔrt'æ n ẽ pɔfɪ çɔ- çɔrt'i i mwɔdz'ɔ̃ ã mjɛ ævɪɪ  
Ce printemps nous avons pu so.. sortir les génissons à  
la mi-avril.

## 15.1 MiègeF:

dävã k ɣp'ɪfɛ lɪ pjɔz j i pɔf'u twa s- fa m'os:ɛ - d ɔ̃ ko  
Avant que vienne la pluie j'ai pu tuer s.. sept mouches  
.. d'un coup.

## 15.2 MiègeM:

-

## 16.1 MontanaF:

-

## 16.2 MontanaM:

dävã l ɔ- l ɔr'aɪzɔ e pɔf'up matfj'ɛ fat m'ose d ɔ̃ ku  
Avant l'o.. l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un  
coup.

pø na zuɪr i e pɔfu v'i:ɛ trø vɛrz'afɛ  
Dans la forêt j'ai pu voir trois écureuils.

## 17.1 NendazF:

dəɪã a dzɔ i pɔf'u v'e:ɛ trɛ - ʒ aɪdz'af  
Dans la forêt j'ai pu voir trois .. écureuils.

dɛ'ã ɔ ɔr'aɪdz i pɔf'ũ marge'a sɔ mots d ɔ̃ ku  
Avant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.

## 17.2 NendazM:

i pɔf'ũ v'e:ɛ - trɛ ʒ aɪdz'af  
J'ai pu voir .. trois écureuils.

ʃi fɔrt'ẽ n ẽ pɔfũ ʃɔrt'i e modz'ɔ̃ - ø: - a mʃi œvr'i  
Ce printemps nous avons pu sortir les génissons .. euh  
.. à la mi-avril.

də'ã av'ɛ:ʳfə i p'üfʏ: 'apleti fa m'w'otsə d ʊŋ ku  
*Avant l'averse j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.*

### 18.1 OrsièresF:

dəv'ã l ɔʁ'a:dzə l i p'ɔfʏ: ɛte'te sa m'w'otsə d ʊŋ ku  
*Avant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.*

### 18.2 OrsièresM:

dəv'ã l ɔʁ'a:dzə l i p'ɔfʏ: tʃy'e sa m'w'otsə d ʊŋ ku  
*Avant l'orage j'ai pu tuer sept mouches d'un coup.*

### 19.1 St-JeanF:

dəv'ã l ɔʁ'a:dzə j e p'ɔfʏ'uk æ twa fa m'w'otsə d ʊŋ ko  
*Avant l'orage, j'ai pu euh tuer sept mouches d'un coup.*

ɛ la z'ou j e p'ɔfʏ'u v'ɛrɛ tre vɛr'z'afə  
*Dans la forêt, j'ai pu voir trois écureuils.*

### 19.2 St-JeanM:

dəv'ã l ɔʁ'a:dzə e p'ɔfʏ'uk æ mægɛl'a fa m'w'otsə d ʊŋ ko  
*Avant l'orage j'ai pu euh écraser sept mouches d'un coup.*

### 20.1 SavièreF:

dɪ'ã ɔʁ'adz e puf'æ kraʒ'a fa m'utsy d ʊŋ ko  
*Avant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.*

### 20.2 SavièreM:

sti fuat'ɛ n ɛm puf'ɔ m'ɛtrɛ fʏɛ a ɛ - en tsan ə o mit'ɛ d  
 avr'i ɛ: mɔdz'ɔ  
*Ce printemps nous avons pu mettre dehors à au .. à paître\* au milieu d'avril les génissons.*  
 \*cf. [al'a ɛ tsã] 'aller paître', [laçj'e ɛ tsan] 'laisser paître'.

dɛ'ã ɔʁ'a:dzə i pufʏ: dɛt'aə fa m'utse d ʊŋ ko  
*Devant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.*

### 21.1 SixtF:

av'ã k i fah l æʁ'aðə k lə tʃ nɛʁ v'æp'ə d ɛ py ekʁæz'e  
 hɪ mys - d ʊŋ ku  
*Avant qu'il fasse l'orage que le temps noir vienne j'ai pu écraser six mouches .. d'un coup.*

### 21.2 SixtM:

si prɛt'ã: - ɔn a py suʁt'i a la mi vɛʁ'i - j et'æ tã pur'i  
*Ce printemps .. on a pu sortir à la mi-avril .. c'était temps pourri\*.*

\*[pur'i] cf. *pori* 'très humide, en particulier du temps, d'une saison' (VIRET 2013: 1156 s.v. HUMIDE).

### 22.1 TorgnonF:

-

### 22.2 TorgnonM:

i bət'ivɔ lɛ ʃãmpɪŋ'ɔŋ æsprɛ'ɛ kʲə lɛ ra:t j ys'ã pu psy  
 ʔtɛ'a dæd'ɛ la gʁ'ãŋzə  
*Ils mettaient les champignons exprès que les souris elles eussent pas pu entrer dans la grange.*

ad'ɔŋ ɛ i fez'ivã ɣ byt'ã lɛ ʃãmpɪŋ'ɔ dɛz'ɔ - ɛsprɛ'e: kʲə  
 lɛ ʁ'a:tə j 'ysæ lo pu pus'y ɔntɛ'a pə æl'a pɛ ɛl'a: a:  
 ʁɔdz'e lɛ lœ:a: - lɔ gʁ' - lɔ gʁ'ãŋ ɛ lɛ s'aak' du gʁ'ãŋ æ  
*Alors ils ils faisaient ils mettaient les champignons dessous .. exprès que les souris elles eussent alors pas pu entrer pour aller pour aller à ronger les le .. le gr.. le grain le grain et les sacs du grain euh.*

\*[ʁɔdz'e] cf. *roudzé* 'ronger' (NDPV 1997: 1547)

### 23.1 TroistorrentsF:

dəv'ã lə lə lə lə mat'ɛ i py: ekʁ'a- æ ekʁaz'a sa mo- sa  
 m'ɔtsɪ d ʊŋ ku  
*Avant le le le le matin j'ai pu écri.. euh écraser sept mou.. sept mouches d'un coup.*

### 23.2 TroistorrentsM:

si ă n ɛ py tr'ɛ:ʁɛ lʊ mɔdz'ɔ - pe la mi ʁuʁ'i  
*Cette année nous avons pu .. sortir les génisses\* .. vers la mi-avril.*

\*[mɔdz'ɔ] 'génisse non saillie' (BOLLON 1933: 61).

### 24.1 Val-d'IlliezF:

dəv'ã la plʏ'ɛzə i py: fir krev'a sa m'ɔts' d ʊŋ ku  
*Avant la pluie j'ai pu faire crever sept mouches d'un coup.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

dʊ'ã l ɔʁ'adzə e py tʏæ: ɕa m'ɔtɕe d ʊŋ ku  
*Avant l'orage j'ai pu tuer sept mouches d'un coup.*

### 25.1 VouvryM1:

dẽ la dʒø ø **py** vɛ:ʁ {...} tʁɛ: vɛʁd'asə

*Dans la forêt j'ai pu voir .. trois écureuils.*

### 25.2 VouvryM2:

sti ã n a **py** sta lʊ mɔdz'ʃ dze: lœ - œ - lɐ mi avr'i

*Ce printemps on a pu sortir\* les génissons dès le ..  
euh la mi-avril.*

\*[sta] cf. *shtâ*, *shetâ*, *stâ* 'sortir les bêtes pour la première fois de l'année, ou pour la première fois en alpage' (cf.

VIRET 2013 s.v. SORTIR).



## «Mettre»: les formes du participe passé

## 1.1 ArbazF:

ne **mec'y** ɔ tsap'e: - d'y dym'ɛŋzə  
J'ai mis le chapeau .. du dimanche.

dy tɛŋ ə - ɛ ʒ ɔmʊ ʁɔ dɪdʒj'ã ɛ maʁ'ɛmə dɛʁ'i - ɛ po  
na mɪɛj'ɔŋ a **met'y** ɛ maʁ'ɛŋ a dr'e:tɛ - na a g'o:ɛv - ɛ  
paʁ'ɛŋ - a dr'e:tɛ - e du: d'ɛki bɔŋ a fɔn də w el'i:ʒɛ ɪrɔn  
dedj'a ʁ maʁ aw ə pit'i ʒ ɛfã

*Autrefois euh .. les hommes étaient devant et les  
femmes derrière .. et puis une mission a mis les  
femmes à droite .. non à gauche .. et les hommes .. à  
droite .. les deux derniers bancs au fond de l'église  
étaient dédiés aux mères avec les petits enfants.*

ne **matc'y** ɔ motc'y ɔt'ɔr dy ku  
J'ai mis le foulard autour du cou.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

ni **bət'u** ɔ mɔts'au at'o di kɔ  
J'ai mis un foulard autour du cou.

## 2.2 BionazM:

ɛ ni fi: lei um bw'etə br'ɛ am'ɔdɔ - ad'ɔ ni d'ætə s'eʎa  
lɔ ʁɛm'a: vɔem pami t'ɔtə **btu** lei la h'ɛtə alɛnt'o: - tɔ  
tup'u lə b'ɔrne ɛi am'ɔdɔ pə t'ɛka - ɛ nar'u tɛrɛi  
d'zəl'æn:ɛ ɛ m p'ɔu: - ɛ l e paɛ'u lɔ mæi zu'æ lɔ mæi də  
zɪʎ'etə lɔ mæi d'ut'ɔ - ɛ ap'ɛ lə prəm'i zɔ də sɛt'ɛmbɛ  
æ dzɔ: ɛ al'u si i kɛr'itə - ɛ lɔ ʁɛm'a: l a tsəv'u pə t'ɛka  
l e ʃukt'i si p lə bw'etə di: d'zəl'æn:ɛ ɛ pə l a pək'u lə  
dzəl'æn

*Je leur ai fait (litt. J'ai fait-leur) une construction bien  
comme il faut .. alors j'ai dit ici le renard vient plus  
(j'ai) tout mis le treillis autour .. tout bouché les trous  
euh bien par terre .. et j'avais trois poules et un coq ..  
et il est passé le mois (de) juin le mois de juillet le  
mois d'août .. et après les premiers jours de septembre  
un jour je suis monté (litt. allé en haut) aux Crêtes .. et  
le renard il a creusé par terre il est sorti en haut dans  
la construction des poules et comme ça il a mangé les  
poules.*

## 4.1 ChamosonF:

ni **mət'y** ɔ ful'aʁ a l ɛt'ɔ dy ku  
J'ai mis le foulard à l'entour du cou.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

n i **mət'y** ɔ ful'a: ʁt'ɔ dy ku  
J'ai mis le foulard autour du cou.

## 5.2 ContheyM:

sta ʃən'ã:ŋnə j a wɛ ʁa:ʁ kj ă **mɛty** ba  
Cette semaine il y a huit brebis qu'ont mis bas.

æ bɛ m'ɛma cje n-memam'ɛ cja n ɛ **mɛt'y** a kuʒyn'æarə  
elɛtrɛkjə - n ɛ kām'emə wad'o ɔ fɔkn'e a bu  
*Eh bien même que j.. même que j'ai mis la cuisinière  
électrique .. j'ai quand même gardé le fourneau à  
bois.*

## 6.1 ÉvolèneF:

i **mɔɛ** lo motʃ'ɔ lot'ɔr du kɔs'ɔ  
J'ai mis le fichu autour du cou.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

ʃta ʃən'ãnə vwɔ faj l ɔ **məty** ba  
Cette semaine huit brebis elles ont mis bas.

## 8.1 HéréenceF:

i **mət'u** lo mɔtʃ'ɔ ʁvü du ku:ʎ  
J'ai mis le foulard autour\* du cou.

\*[ʁvü] cf. aroú adv. 'autour'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 10.2.2017).

**8.2 HérérenceM:**

ka j a kəmɛʃʃa dɛ baʎ'e dɛ: de gr'e:jo - li bœt'aʎɛ ʃ ɛ  
mæt'u a ʃ'ɔθa

*Quand il a commencé à grêler (litt. donner de de grêle) .. le bétail s'est mis à l'abri.*

**9.1 IsérablesF:**

stə sən'ɛ:nʊ wīt ə - faje l ɛ mɛ ba

*Cette semaine huit euh .. brebis elles ont mis bas.*

**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

sta sn'āna ɔ'ɛ ə - wɛ aɲ'el ɛ mɛtʊ ba

*Cette semaine huit euh .. huit agnelles ont mis bas.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

sta sn'āna wɔ mœt'ɔ ɔ mœt'y ba wɛ

*Cette semaine huit moutons ont mis bas oui.*

**11.1 LensF:**

e mœt'up lɔ mœt'ur lɔt'or dʊ ku:l

*J'ai mis le foulard autour du cou.*

**11.2 LensM:**

sɔ ʃən'āɲn e a wɔ fae k j ɛ mœt'o ba

*Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont mis bas.*

**12.1 Les MarécottesF:**

stə ʃən'āɲnə - ʊw'i bɛb'i - l ɔ mœt'y ba

*Cette semaine .. huit brebis .. elles ont mis bas.*

l a mœt'y l ɛf'adɲ ʃy lɪ ʒ əp'o:l'y

*Il a mis l'enfant sur les épaules.*

j e mœt'y lɪ m- mœt'f'æ: lɪ fɪʃ- mœt'f'æ lɪ tɔ dœy ku

*J'ai mis le f.. foulard le fich.. foulard autour du cou.*

j ɛ mœt'y lɪ dɾœbl'eɪ de dʏm'ændz

*J'ai mis le «droblet»\* des dimanches.*

\*Pour la description du «droblet», voir l'énoncé

MarecottesF\_ChapeauDimanche2 (carte n° 52330).

**12.2 Les MarécottesM:**

stə ʃən'ānə wɔ faje l ɔ mœt'y ba

*Cette semaine huit brebis elles ont mis bas.*

**13.1 LiddesF:**

j ɪ mœt'y lɔ tsap'o di - lɔ tsap'i di dəm'ændz

*J'ai mis le chapeau des .. le chapeau des dimanches.*

e mœt'y lœ fɪʃ'y ɪt'ɔr dʏ ku

*J'ai mis le foulard autour du cou.*

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

j ɪ mœt'y: æ ʃal ətɔ dʏ ku

*J'ai mis le châle autour du cou.*

ʃ æ mœt'y ɪn ep'ɔn - ɛ pl'āta dʏ pjæ

*Il s'est mis une épine .. en plante du pied.*

sta ʃən'ā:nə wɔ faje ɔ mœt'y ba

*Cette semaine huit brebis ont mis bas.*

**14.2 LourtierM:**

ɪ ə mœt'y ɪ mɔ ʃy ɪ 'ātsə

*J'ai mis les mains sur les hanches.*

**15.1 MiègeF:**

ɪ mœt'u lɔ fula<sup>k</sup> lɔt'ɔr dʊ ku

*J'ai mis le foulard autour du cou.*

**15.2 MiègeM:**

apɾ'e leʒ ɛ mœt'u - ʃu a la lɔ- lɔ'ɛzɛ - ɛ: - ɛ - ɛ - av'ā unɛ

b'ɔna v'atsə pwe tər'ɛ la la lɔ'ɔzə a - a: mɪʒ'ɔ

*Après ils les ont mis .. sur à la lu.. luge .. et .. ils ont ..*

*ils avaient une bonne vache pour tirer la la luge à .. à la maison.*

**16.1 MontanaF:**

fām pam'i: lɔ kəriʎ'ɔɲ ɔɾ e dam'a:zɔ - j a pam'i de

mœl'i ɛ: - ɛ ɛ mœt'up eletɾ'ikɛ: - ʃɛm p'arte: -

ɔtɔmat'ikə - j a pam'i - de mœl'i

*Ils font plus le carillon maintenant c'est dommage .. il*

*y a plus de marguiller et .. ils ont mis électrique .. ça*

*part automatique .. il y a plus .. de marguiller.*

e **mɛt'ub** lɔ f - mʊtʃj'ur ot'ɔr du ku:ʎ  
*J'ai mis le f.. foulard autour du cou.*

e **mɛt'uw** lɔ tsap'e dɪ dym'ɛŋzyʳ  
*J'ai mis le chapeau des dimanches.*

## 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

i **mɔt'hü** ɔ mʊtʃj'ø unt'ɔ du ku  
*J'ai mis le foulard autour du cou.*

### 17.2 NendazM:

e el'iz də baf næŋ dəro o tæ də - n æf'i: ũ man:æ:l'i - æ:  
- ũz'ən:ə dəl'itr - e: - n a: rɛ k k'atrə hlots ũm pu pa: fɛs  
tān dæ: {-} də dæ: - dʊ melöd'i:ə - ma:ə - æ: ju:  
kɔmpɔz'e mɛ:m - eræ p- m:- ε pa juŋ k a apr'e a  
muʒ'ikə: - pæ de ʒ æk'u:wə - ma ε ʃ ə **mət'y** æŋ kalɔn'a:  
ə - e ʃæ fe ke n ææ: ʃa: ʊwə melöd'i:j k a it'a æ -  
æ:rəʒistr'a

*Dans l'église de Basse-Nendaz dans le temps d.. nous  
avons .. un marguillier .. euh .. Eugène Délitroz et ..  
on a .. rien que quatre cloches on peut pas faire tant  
de .. {-} de .. de .. de mélodies .. mais .. euh lui  
composait même .. il était p.. m.. c'est pas un qu'a  
appris la musique .. par de-z écoles .. mais euh il s'est  
mis à (litt. en) carillonner euh .. et cela fait que nous  
avons sept huit mélodies qu'a été en.. enregistré.*

### 18.1 OrsièresF:

l i **mɛt'ü** l tsap'e dɪ dm'ɛdzɔ  
*J'ai mis le chapeau des dimanches.*

l i **mɛt'y** lɔ - le: - lə fi:f'y tɔʒ dy kü - ʃ pitj'u fiç'y  
*J'ai mis le .. les .. le fichu autour du cou .. un petit  
fichu.*

lɔ f- lɔ ful'a l ε **mɛt'y** ɛ pw'ɛtə sy li z ep'a:lə  
*Le f.. le foulard il est mis en pointe sur les épaules.*

### 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

e **mɛt'ug** lɔ tsap'e dɪ dim'ɛŋze  
*J'ai mis le chapeau des dimanches.*

j e **mɛt'ug** lɔ mʊtʃj'ʊ də ʃɛja lɔ tɔr du k'ou  
*J'ai mis le foulard de soie autour du cou.*

lɔ ful'ar jɔ l e **mɛt'ug** ʃu le: - ʃu lɛ ʒ ef'a:lə  
*Le foulard je l'ai mis sur les .. sur les épaules.*

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

du r'estə le **mit'ü** la na vjej'ɔtə pask iɣ ɔwāndz'avo fe  
na bɪ'ɣka vju  
*Du reste j'ai mis là une vieillotte parce que je pensais  
faire un peu traditionnel (litt. «vieux»).*

i **mit'ü** ʊ furd'a æ ũ mʊtʃ'u ʊt'ɔr du k'ou  
*J'ai mis le tablier euh un fichu autour du cou.*

nɔ kost'ymə n a ʒ'ame ʒu də wɛ- de b'ʊtə spɛsj'aw - n  
ɛ totɛ **mit'y** e b'ʊɔɛtə dɪ tɥ ɛ dzo ke l aj'e ʃy o mʊtʃj'a  
*Notre (nous le) costume en a jamais eu de oue.. de  
chaussures spéciales .. nous avons toujours mis les  
chaussures de tous les jours qu'il y avait au marché.*

ʃɛi i: - mʊtʃ'ʊ l e **mɛt'y** ʃu ε ʒ etɛj'ɛblə  
*Oui le .. fichu il est mis sur les épaules.*

### 20.2 SavièseM:

ɛ l ă gela t'ɔtə dispar'u a ɔɛe pt'ite fon- e: de ptite  
maʃ'yne ke l aŋ la **mit'u** de pti bwe de gaɳnit'yɪ  
*Euh elles ont à peu près<sup>1</sup> toutes disparu il y a de  
petites fon.. euh de petites «machines» qu'ils ont euh  
mis là de petits bouils<sup>2</sup> de décoration.*

<sup>1</sup>[gela] cf. GAILLARD, *galyā* III.3° adv. 'à peu près, pour  
ainsi dire, presque' (GPSR 8: 39).

<sup>2</sup>[bwe] cf. *bquè* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

'ɔɹa ε ε 'atsə bjɔ- le l ă **mit'y** də ʒ abɪɔw'a pɔ pɔ ε 'atɛ  
- a i: - ε 'atsɛ btə- mɛtɔn dro u mu:ɔæ pwɛ: m- w 'ɛθʊð  
vɔɛ - tɛs k'ɛ de'an dɛlɛt'awə pwɛ vɔʒ<sup>3</sup> ũ bwe  
*Maintenant les vaches boi.. là ils ont mis de z-  
abreuvoirs pour pour les vaches à aux .. les vaches  
met.. mettent dedans le museau puis m.. l'eau vient ..*

*tandis que avant ils (les) déliaient puis elles allaient au [bwe]\*.*

\*[bwe] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 21.1 SixtF:

d ε **me** l mət'ɔ d swe tɔx dy ku  
*J'ai mis le foulard de soie autour du cou.*

## 21.2 SixtM:

a fa ʃn'ɑ:nə j a wi fɪjɔ k ǎ **mε** bε  
*Ah cette semaine il y a huit brebis qu'ont mis bas.*

## 22.1 TorgnonF:

d e **vœt'ɔ** lɔ mət'f'œi ytɔR du ke:  
*J'ai mis le foulard autour du cou.*

## 22.2 TorgnonM:

-

## 23.1 TroistorrentsF:

e **bto** mɔ mət'f'ø: øt'ø dy - ɔ - d ɛt'ɔ l ku  
*J'ai mis le foulard autour du .. au .. d'autour le cou.*

i **btɔ** lɔ tsap'e dy den'ædzɔ  
*J'ai mis le chapeau du dimanche.*

ʃa ʃn'ɑ:nə ʃy la j a ɥi - vwi mət'ɔ - ɥi f'ajɛ ke l ǎ **bœt'ɔ** ø  
m'ɔdɔ ɔ dɔl'ɛ  
*Cette semaine-ci il y a huit .. huit moutons .. huit brebis qu'elles ont mis au monde un petit.*

## 23.2 TroistorrentsM:

feta la madl'ɛ:nə - l 'aʁɛ lə vɛt e du ʒɥij'e l aʁɛ tɔdz'o -  
l:ø dzo - tɕɛz'ave ly dzo o l j aʁɛ la madl'ɛ:na - pɔ la j  
v ptete kaʁāt ǎ: - l ǎ **btu** sǎ la dmɛdz - sɛ fe kə no f'etɛ  
la badl'ɛ:na - la dām'ɛnzə - lɔ vɛt e tʁe lɔ vɛt e k'atʁo  
(On) fête la Madeleine .. c'était le vingt-deux juillet  
c'était toujours .. le jour .. ils choisissaient le jour où  
il y avait la Madeleine .. et puis il y a peut-être  
quarante ans .. ils ont mis ça le dimanche .. cela fait  
que nous fêtons la Madeleine .. le dimanche .. le vingt-  
trois le vingt-quatre.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

vüz et tɔ: v **bta** a set'ɔ bɛ pɛ t'ɛʁa  
*Vous êtes tous mis assis\* en bas par terre?*  
\*[a set'ɔ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòn*,  
GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ɔ j'adzɔ l 'ɛʁa tǎ d le pj'ɛʁɛ pɛʁ ɛ- d le d'ale pwe ǎ **mi**  
lœ - le z es'ɛlɛ  
*Autrefois il y avait (litt. il était) tant des pierres par  
ic(i) .. des dalles puis on a (litt. ils ont) mis les .. les  
ancelles (gros bardeaux).*

## «Voir»: les formes du participe passé

## 1.1 ArbazF:

le zj'ami jy sɪŋ ʒ urs d ɔŋ ku  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

## 1.2 ArbazM:

le jy sɪŋ b'ifə parti aw'w: æ- aw'e e pet'i  
J'ai vu cinq biches partir avec le .. avec les petits.

## 2.1 BionazF:

pə lɔ b'ʊ:kə ni vi tr'ɑi vɛɾdz'i  
Dans la forêt j'ai vu trois écureuils.

## 2.2 BionazM:

sɪ p lɔ b'ʊ:kə ni vi tr'æi vɛɾdz'i  
En haut dans la forêt j'ai vu trois écureuils.

## 3.1 ChalaisF:

dim'ɛzə paf'a ə - ɔɛ y ju paf'a pludʒ'o pludʒ- al'aɔ fɛŋ l  
i'ædʒə fə pa - l 'irə f'ura li m'ɛʃa pɔrt'ɑ ma ʃe pa pɔr  
kə ʃɔn al'a  
Dimanche passé euh .. oui j'ai vu passer plusieurs  
plus.. ils allaient vers (?) l'église je sais pas .. c'était  
dehors (de l'heure de) la messe pourtant mais je sais  
pas pourquoi ils sont allés.

## 3.2 ChalaisM:

e ljuk - æ sɛŋ b'izə kɛ partɪʃj'evən aw'y lɔk æfan  
J'ai vu .. euh cinq biches que partaient avec leur(s)  
enfant(s).

eɪ dʒam'e juk fɛŋ ʒ ɔr d ʊ k'ou  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

t a ju stɪ l ɔ gr'o:ʃa  
Tu as vu? celle-ci (litt. cette) elle est enceinte.

## 4.1 ChamosonF:

ni jy flæɛ tʃ'jɔnvə - tɔɔ'ta vja aw'i ɔ pətʃj'u  
J'ai vu cinq biches\*.. s'éloigner avec leur(s) petit(s).  
\*[tʃ'jɔnvə] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la  
femelle du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

## 4.2 ChamosonM:

i ʒamæ jy flɛɪ 'uɾsə d ɔ ku  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

## 5.1 ContheyF:

dɛ a dz'øœ n i jy trɛ vɛɾdz'af  
Dans la forêt j'ai vu trois écureuils.

## 5.2 ContheyM:

n i jy θɛɪ tʃ'ɔ:rə pərt'i aw'e ɛ dɔ'ɛ  
J'ai vu cinq biches\* partir avec les petits.  
\*[tʃ'ɔ:rə] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle  
du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

## 6.1 ÉvolèneF:

e vj'ukə sɪŋ b'ifɛ - parti aw lə ptiks  
J'ai vu cinq biches .. partir avec les petits.

ɛ la zo i vjuk trø vɛɾz'af  
Dans la forêt j'ai vu trois écureuils.

ur am'a: kə n ʊʃɛ vju tʃik'eta mi ʃɔv'ɛ  
J'aurais aimé qu'on en ait vu un peu plus souvent.

## 6.2 ÉvolèneM:

j e vjuk fɪŋ tʃj'œvrə fw'ɛdre aw lə pət'iksɛ - tsəvr'eks  
J'ai vu cinq biches\* fuir avec les petits .. chevreux.  
\*[tʃj'œvrə] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la  
femelle du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

j i ʒj'ami vj'ukə sɪŋ ʒ ɔʃə d yŋ kə  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

## 7.1 FullyF:

ni ʒy jy gʁə ə- p'izə gʁā kə l av'æ na fa:ʃ - iʁə nə - unə  
ʃpɛʃ də - də bāŋdə - lɑ:ɾdzə - ʁ'ɔdzə -  
J'ai eu vu gran.. euh .. père-grand qu'il avait une  
fasse .. c'était une .. une espèce de .. de bande .. large  
.. rouge ..

wɛ n ɛ ʒ ʒɔli bʊ:ə a la - dəv'ɑ l i'æzə - ba dɛʒ'æ l i'æzə  
a fujɛ - ɛy pa ʃ ʒʒ aʒo vjy ɛ paf'ɛ  
Oui nous avons une jolie fontaine à la .. devant  
l'église .. en bas dessous l'église à Fully .. je sais pas  
si vous avez vu en passant.

## 7.2 FullyM:

wɛ: lœ ɕjœts'œ dɔ̃ fwɔj'e:ɛ - kə l ɑ: kr'ejə trētœd'u:  
m'ɛ:trə - <sup>u</sup> kar'ātə du ʃœ pa bjē ʃwɛ: āf'ɛ - ɛ̃ ɪl- ɪl ø jy: -  
bɛ sɥ'erə dɪ: dɪ martɥn'ɛ dɪ: dɪ saj'ɔ̃: dɪ: sas:'ɔ̃n bē syr k  
ɔ̃ vɑ

*Oui le clocher de Fully .. qu'il a je crois trente-deux  
mètres .. ou quarante-deux je suis pas bien sûr enfin ..  
eh il il est vu bien sûr de de Martigny de de Saillon de  
Saxon bien sûr qu'on voit.*

nɪ jø: lœ - fɛē: ə:œ - b'is:ɐ k ʃɔ̃ fɔty lɪ kã awə lɪ pɪtʃ'u  
*J'ai vu la .. cinq euh .. biches que sont fichu le camp  
avec les petits.*

ne ʒ'amə ʒ y ʃɛk fɛk 'ɔ̃rœ d ɔ̃ k'u:  
*J'ai jamais vu cinq cinq ours d'un coup.*

## 8.1 HérérenceF:

ɪ jʊ<sup>ə</sup> sɪn b'ɪʃɛ - ʃə ʃu'a ɑɔ lo pət'ik  
*J'ai vu cinq biches .. se sauver avec {le/leur(s)}\**  
*petit(s).*

\*Forme ambiguë (article défini ou déterminant possessif;  
cf. LAVALLAZ 1935: 203 et 206)

en'a p la zok i ju trø vər'z'af  
*En haut par la forêt j'ai vu trois écureuils.*

## 8.2 HérérenceM:

ɪ ju sɛn bɪʃ - fɔj'ɪ v'ɪɑ: ɔ lo pət'ik  
*J'ai vu cinq biches .. fuir avec les petits.*

en'a la zɔ:k'ɪ i ju trɛ vər'z'af:  
*En haut dans la forêt j'ai vu trois écureuils.*

## 9.1 IsérablesF:

j e j'øY - lɛm b'ɪʃə f- foj'e əw'ɔ̃ ɛ̃ dwɛ̃n  
*J'ai vu .. cinq biches f.. fuir avec les petits.*

## 9.2 IsérablesM:

e jø: lɛm b'ɪʃɛ - foj'e aw'ɐ ʃə dɔ̃'ɛ̃  
*J'ai vu cinq biches .. fuir avec ses<sup>1</sup> (=leurs) petits<sup>2</sup>.*  
<sup>1</sup>Le parler d'Isérables utilise «son, ses» également comme  
possessif de la pluralité «leur, leurs» (cf. GPSR 3: 601).  
<sup>2</sup>[dɔ̃'ɛ̃] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. dolent  
II.4).

an dz'œɪ ʒ e - j e jy trɛ vɛrdz'as  
*Dans la forêt j'ai .. j'ai vu trois écureuils.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ð e vy fa'ɛ bɪʃ'ɛ œ: pərt'i awɛ lœ: pti  
*J'ai vu cinq biches euh partir avec leurs petits.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

a ma grã m'ak̃ n aθ'aē pwo ʃə z ɐb'i lu kwɔz'æ ʃə  
mem<sup>ə</sup> jɛ - me ɕa ma grã m'ak̃<sup>ə</sup> mə ʔapɛl pame - pam- ʒ  
e pa vy fɛk pa vy fɛkə sɛ  
*Ah ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les  
cousait elle-même elle .. mais ça ma grand-mère je me  
rappelle plus .. plu.. j'ai pas vu faire pas vu faire ça.*

## 11.1 LensF:

e jop - sʃn ts'amɔ - a la mɔ̃nt'apə awɛ lœr pət'ik  
*J'ai vu .. cinq chamois .. à la montagne avec leur(s)  
petit(s).*

e ʒ'amɪ jo sɪŋ - k 'urɛ d ɔ̃ j'a:zɔ  
*J'ai jamais vu cin..q ours en une fois.*

## 11.2 LensM:

e ju ʃs- sʃn ʃovr'œlə - øœ: - f'ɔ̃trə lɔ kan aw'a lœ l- lu  
pøt'ek  
*J'ai vu ch.. cinq chevreuils .. euh .. fiche le camp avec  
leu.. l.. leurs petits.*

e ʒ'amɪ jüb ʃɛɪ - ʃɪn ʒ ɔ̃rʃ d ʊŋ ʊ - d ʊŋ ku  
*J'ai vu cinq .. cinq ours d'un .. un .. d'un coup.*

## 12.1 Les MarécottesF:

j e ʒ jy fɛm bɪʃ: - part'i aw'ɪ ʔyø pøtɕ'ɔ̃  
*J'ai vu cinq biches .. partir avec leurs petits.*

## 12.2 Les MarécottesM:

dɛ la dʒ'yə - j e jy trɛ vɔrdz'af  
*Dans la forêt .. j'ai vu trois écureuils.*

## 13.1 LiddesF:

ɪ ʒ'ame ʒy jy θ'ɛɪ d'œð d 'œðŋ ku  
*J'ai jamais eu vu cinq loups d'un coup.*

## 13.2 LiddesM:

ɛ̃ dɛ la dzu wœ e jy trɛ vɔrdz'asɛ  
*En dans la forêt oui j'ai vu trois écureuils.*



## 14.1 LourtierF:

j e jy dœ fɪɔmj'œ dɛ ø kurt'i:  
J'ai vu de fourmis dans le courtil.

## 14.2 LourtierM:

e - j ɛ y çɛ ʔY- lɛŋ b'iʃʔɛ - part'i ɐw'ü lə d'ɔjɛ ʔɛ  
J'ai .. j'ai vu cinq euh .. cinq biches .. partir avec leurs  
petits.

dɛ ɛ d'z'øY i e yy tɪ'ɛø vœɪdz'ɛʃə  
Dans la forêt j'ai vu trois écureuils.

## 15.1 MiègeF:

e ju sɪŋ ʒ et'i:ɛlə part'i aw'i lɪ pit'i  
J'ai vu cinq biches\* partir avec les petits.  
\*[et'i:ɛlə] 'chèvre qui n'a pas porté la première année' (cf.  
GPSR 6: 812a s.v. ètɛrlo, du lat. stérile).

## 15.2 MiègeM:

e ʒame ju - ʃɪm ʒ ɔɾʃ d ɔ k'ou  
J'ai jamais vu .. cinq ours d'un coup.  
e jü - æ ɐ lə zoɪr tre vɛɾz'afə  
J'ai vu .. à la forêt trois écureuils.

## 16.1 MontanaF:

e ʒjam'i i'up ʃ'ɪŋə - sɪŋ ɔɾʃ - æ - a ku  
J'ai jamais vu cinq .. cinq ours .. euh .. d'un coup.  
ɛ la zuɪr e jup trø æ: vɛɾz'afɛ  
Dans la forêt j'ai vu trois euh écureuils.

## 16.2 MontanaM:

ɛ ʒ'ami jup çɪŋ ɔɾɕ a ku  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.  
j e ç:- r'up ʃem - fœm'elə du sɛɪr - kuɾ'ek aw'i lœ pət'ik  
J'ai s.. vu cinq .. femelles du cerf .. courir avec les  
petits.

## 17.1 NendazF:

i jɔ sœn tsam'ɔ - part'i aw e dɔ'æ  
J'ai vu euh cinq chamois .. partir avec les petits\*.  
\*[dɔ'æ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v.  
DOLENT II.4).

i ʒamei jø sœ ʒ ɔ d ɔ ku

J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

## 17.2 NendazM:

j i jy sœm bœts - pɛrt'i avø: ɛ - e dɔ'æ  
J'ai vu cinq biches .. partir avec les .. les petits\*.  
\*[dɔ'æ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v.  
DOLENT II.4).  
dər'æ a d'zø i jü tre ʒ ardz'af  
Dans la forêt, j'ai vu trois écureuils.

## 18.1 OrsièresF:

dã la dzo l i jy tɛ'æɪ vœɪdz'asə  
Dans la forêt j'ai vu trois écureuils.

## 18.2 OrsièresM:

dɛ la dzo l i jy tɛ'æɪ dz'etə vœɪdz'as  
Dans la forêt j'ai vu trois mignons écureuils.

## 19.1 St-JeanF:

e juk sɪŋ b'i:ʃə m- part'ic'ɔw lu pɛt'ik  
J'ai vu cinq biches m.. partir avec leurs petits.  
ad'on mũŋ grām pap'a ɛ ma gra m'am:a l ar'ɛ ʒjam'i  
j'ukə ni un ɔɾ'æzə ni æ - ɛf'i: ɛ tsal'endə ma kr'ezə pa  
Alors mon grand-papa et ma grand-maman ils auront  
jamais vu ni une orange ni euh .. peut-être à Noël mais  
je crois pas.

## 19.2 St-JeanM:

ɛ juk sɪŋ b'iʃə ʃ ɛnd al'a aw'e lu pɛt'ik  
J'ai vu cinq biches s'en aller avec leur(s) petit(s).  
ɛ la z'ou j e juk tre vɛɾz'af<sup>a</sup>  
Dans la forêt j'ai vu trois écureuils.

## 20.1 SavièseF:

i ju sœm b'iʃɛ æ: kou aw e pit'i  
J'ai vu cinq biches euh courir avec les petits.  
a: i jü tɪø vœɪdz'afə dr æ fœɾe  
Ah j'ai vu trois écureuils dans la forêt.

## 20.2 SavièseM:

ĩ ũ'Y sœm b'itʃɛ - kor aw e pit'i  
J'ai vu cinq biches .. courir avec les petits.

ĩ zam'ε jü sɔ̃ ʒ urs a ko

*J'ai jamais vu cinq z-ours à la fois (litt. à coup).*

ma a zo e jø tre verz'af

*En haut à la forêt j'ai vu trois écureuils.*

### 21.1 SixtF:

sε laj ðã l b- æ: l - ðã l bwe: - d ε vjy - trε vεrd'ɔfi

*Je suis allée dans le b.. euh l.. dans la forêt .. j'ai vu .. trois écureuils.*

### 21.2 SixtM:

α: d æ vjy: θalne lz et'æle

*Oh j'ai vu briller\* les étoiles.*

\*[θalne] cf. shalnâ 'faire briller d'un vif éclat' (VIRET 2013: 371 s.v. BRILLER).

ð æ: ðamε vy θē ærl - ãs'ãblə

*J'ai jamais vu cinq ours .. ensemble.*

### 22.1 TorgnonF:

dœd'e lɔ lɔ b'ø:ke n ε vy: tr'ei vεrdz'a

*Dans la la forêt j'ai vu trois écureuils.*

### 22.2 TorgnonM:

u b'ø:kə n ε vy: - tr'ei vεrdz'a

*À la forêt\* j'ai vu .. trois écureuils.*

\*[b'ø:kə] 'forêt' est masculin.

d ε vɥ senj b'i:mε k i ɛskap'ivãŋ α: aw'ε lε pɪtʃ'e

*J'ai vu cinq biches qu'elles fuyaient à avec les petits.*

### 23.1 TroistorrentsF:

i jy s'ãæ b'ifə fwæ- fwij'i awɛjē læx dɔl- aw'e lɔ dɔ-  
aw'ui læx dɔl'æ

*J'ai vu cinq biches fui.. fuir avec leurs pet.. avec leurs pe.. avec leur{s} petit{s}.*

\*[dɔl'æ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. DOLENT II.4).

### 23.2 TroistorrentsM:

lɛ e ã bað'a ð ku də pja øy cy - cε n i pæ jy mε - l a l  
tʃy ɾ'odzo

*Ils lui ont (litt. lui ils ont) donné un coup de pied au cul .. ça je n'ai pas vu moi .. il a le cul rouge.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

dē la dzø i ʒy - i jy tɛ z ɪkyɐ'œj - tɛ a na na pa ʒyst -  
dē la dzø i jy tɛ vɛd'ase

*Dans la forêt j'ai vu .. j'ai vu trois écureuils.. trois ah, non non pas juste .. dans la forêt j'ai vu trois écureuils.*

ʃ j'aʒ lə - vz av'ɔ y ɔt'ã də na k vwo

*Autrefois le .. vous avez vu autant de neige qu'aujourd'hui?*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

e zam'i y cē: ə cē z uɛɔ d ʃ ku

*J'ai jamais vu cinq euh.. cinq ours d'un coup.*

dʒē la dz'œj i jy tre z e - tre z ekyɐ'œjə

*Dans la forêt j'ai vu trois é.. trois écureuils.*

### 25.1 VouvryM1:

e zam'e jø: - æ - fãē ɔ d ʃ ku

*J'ai jamais vu .. euh .. cinq ours d'un coup.*

j e y fē<sup>ə</sup> fē b'ætœ æ {fwij'i} h fwij'i ɔw'e: jɪ- ʔɔ p'ɪtʃ'ɔ  
*J'ai vu cinq.. cinq biches euh {fuir}\* h fuir avec leu.. leurs petits.*

\*intervention du deuxième témoin.

### 25.2 VouvryM2:

n ε zam'e jø fãē ʃ dl æ ku - d ʃ ku

*Je n'ai jamais vu cinq ours de l'un coup .. d'un coup.*

j e y fē b'itsœ - fwij'i av'e ʔ:ø ʔø pɪtʃju

*J'ai vu cinq biches .. fuir avec leurs petits.*

## «Faire»: les formes du participe passé

## 1.1 ArbazF:

sta ʃən'āŋnə - wɛ fɑɛ lã **fe** {e} pet'i  
*Cette semaine .. huit brebis ont fait les petits.*

## 1.2 ArbazM:

e taf'ɔŋ la **fi** dɛ mo pe e kurt'i  
*Le blaireau a fait des dégâts par les jardins.*

## 2.1 BionazF:

lɑ tsəws'ũ ni **fi** lɑ me  
*Les chaussettes j'ai\* fait-les moi.*  
\*Pour [ni] 'j'ai', cf. la carte 52130.

n'utʀɛ ts'at:a l a **fi** - œ: swi brɪt'ɔɔ - ʃwi tsat'œɔ  
*Notre chatte elle a fait .. euh six petits .. six chatons.*

kã n œ la t'ɔ:sə œ: nɔ bɛ'ẽ na tɪz'āŋɑ - œ **fɪtɑ** aw'i dɑ  
vjɔl'etɔ - u bjɛn dɔ: - dɑ bɛrb'œ dœ dɑ pɛð- na dɑ p'ɛ:sə  
dɔ: - kɔm ɔ di dɛ - bɔ fjɛ dɑ tɪz'āŋɑ ɔu sən'ɔ nɔ bɛ'ẽn dɑ  
las'i əw'i dɑ gr'apɑ  
*Quand nous avons la toux euh nous buvons une tisane  
.. euh faite avec de violettes .. ou bien de .. de pives de  
de sap.. non de sapin de .. comment on dit de .. boh  
nous faisons de tisane ou sinon nous buvons de lait  
avec d'eau-de-vie.*

## 2.2 BionazM:

kã la zœ'œ:na l a **fi** l 'Yũ - i ts'ātɑ  
*Quand la poule elle a fait l'œuf .. elle chante.*

ju bɛst'ɛẽ - dɔd'œ la mɛɪz'ũ ə l ɛ **fɪtɑ** ɑ p'ɪkɑ  
*Où nous habitons .. dans la cuisine euh elle est faite en  
pierre.*

## 3.1 ChalaisF:

apr'e bjɛ syr l 'aɛ prog d 'ewu l ɑ **fe** fer a- a:- awɔ l  
'e:we - fɛrə vɪrɪ'e lɔ buki'ɛ aw'e l 'ewɪ ɪu plɛz'ɛn l iɛ zœ  
v'ɛkə ʃœ - 'ɪrə tɔt etɔn'e  
*[Il est question de la baratte mue par l'eau courante, à  
l'alpage] Après bien sûr il y avait assez d'eau ils ont  
fait faire a.. a.. avec l'eau .. faire tourner la baratte  
avec l'eau c'était plaisant c'était joli voir ça .. j'étais  
tout étonnée.*

## 3.2 ChalaisM:

'iə - i **fe** tɔu- tɔtɛ lɪ ʒ ɛk'ɔl a ʁ'ɛʃœ - ʃɛ neh'ɔk a ʁ'ɛʃœ  
*J'ai .. j'ai fait toutes les écoles à Réchy .. je suis né à  
Réchy.*

stɪ ʃən'aŋnə - e ʒuk ɔw'ɛ fɑje kɛ: l ɑ **fe** le petɪk  
*Cette semaine .. j'ai eu huit brebis qu'elles ont fait les  
petits.*

## 4.1 ChamosonF:

-

## 4.2 ChamosonM:

m ɔ dzɔ d l alp'a:dz ɛ: ʒ'n'ise - kɛ l ɔ **fi** ɔ ve - ɔ bɛam'ẽ  
lyt'ɔ

*Ben le jour de l'inalpe les génisses .. qu'elles ont fait  
un veau .. ont bien lutté.*

mɛ ɛ byʃəbɔ e - tɛæn'ad ɔ bu s œ: s œ g'ɔsa lɔ'ædzə kɑ  
l aʁə **fɪtə** p ɔ bu

*Ben les bûcherons ils .. traînaient le bois sur la sur la  
grosse luge qu'elle était faite pour le bois.*

## 5.1 ContheyF:

sta ʃən'ā:nə we mɔyt'ɔ ɔ **fi** ɛ dɔ'ẽ  
*Cette semaine huit moutons ont fait les petits.*

## 5.2 ContheyM:

ɛ taf'ɔ aŋ **fi** dɑ dam'a:ɔ dɔ dɛ ɛ kylt'y:ɔ  
*Les blaireaux ont fait de dommages dans les cultures.*

kã a dzɪn'ɔd a **fi** o kɔk'ɔɔ ẽ ts'āntə  
*Quand la poule a fait l'œuf, elle chante.*

## 6.1 ÉvolèneF:

mɛ ʃɪi **fe** ŋ kal dɛʒ'ɔ lo gro: art'el  
*Je me suis fait une ampoule sous le gros orteil.*

## 6.2 ÉvolèneM:

le taf'ɔʃ j ɑ **fi** dɑ - dɛ ma: i tsāŋf - i kurt'ɪç  
*Les blaireaux ils ont fait de .. de dégâts dans les  
champs .. aux jardins.*

**7.1 FullyF:**

ta ʃnã:n j a wə ʔai k l ʃ fi li pətɛj'u  
*Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont fait les petits.*

**7.2 FullyM:**

œ lɪ tɑʃ'ʊ ʃ fy bə- br'aamẽ dɑ dam'a:zə dẽ le: - dẽ lɪ tsã  
*Euh les blaireaux ont fait b.. beaucoup de dégâts dans les .. dans les champs.*

le: - bẽ ʃ'yə kə ɕ'ajɛ: hɛ: - ne krɔ̃ɕ'y a fwɛj'e ne fe lɪ ʒ  
 ek'ol a fwij'ɛɛ  
*J'ai .. bien sûr que je sois euh .. j'ai grandi à Fully j'ai fait les écoles à Fully.*

**8.1 HérérenceF:**

stə ʃən'æn j a wə faj k j ɑ fi lə z ɑn'i  
*Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont fait les agneaux.*

œ ts'atə j a fe ʃi tsat'ʊ  
*La chatte elle a fait six chatons.*

**8.2 HérérenceM:**

lɛ ʀatɔl'ivə j ɑ fy lə nɪ ɛn'a dɑ fɔ lɔ tɛk<sup>h</sup>  
*Les chauves-souris elles ont fait les nids en haut dans le fond le toit.*

sta ʃɛn'ænna wə ʔajɛ j ɑ fi lə z ɑn'i  
*Cette semaine huit brebis elles ont fait les les agneaux.*

kɑ lɪ zən'ɛɛi j a fe l ʊ: ts'atɛ  
*Quand la poule elle a fait l'œuf elle chante.*

**9.1 IsérablesF:**

-

**9.2 IsérablesM:**

ɛ tɑʃ'ʊ l ɑ fœ dam'a:ad ɛi kylt'y:rə  
*Les blaireaux ils ont fait dommage aux cultures.*

sta ɕən'ãn ɛ a lɛ wə - wə faj k l ɑ fe o ɑn'i  
*Cette semaine il y a les huit .. huit brebis qu'elles ont fait l'agneau.*

k<sup>h</sup>ɑ i dzən'ælə l a: - l a fœ ɔ kɔk'ɔʊ i: - i kɔk'as  
*Quand la poule elle a .. elle a fait l'œuf elle .. elle chante.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

sta sn'ãnna wə ə - wə ɛ- wə ɑn'el ɑ fe lɔ pti  
*Cette semaine huit euh .. huit euh .. huit agnelles ont fait les petits.*

ntɕa sət a fe: si: θat'ʊ  
*Notre chatte a fait six chatons.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

kāt la p- lɛ pɔl'aj a fe l ɔw əl s mɑ a θāt'a  
*Quand la p.. la poule a fait l'œuf elle se met à chanter.*

**11.1 LensF:**

stə ʃən'ænna - wə-t ʔajɛ e ɑ fe lə pət'ik  
*Cette semaine .. huit..t brebis elles ont fait le petit.*

**11.2 LensM:**

lɪ zyl'ynɪ kɑ j a fe: ɪ - lɔ kɔk'ɪŋ - ɛ:ə - ts'antə  
*La poule quand elle a fait le .. l'œuf .. euh .. elle chante.*

**12.1 Les MarécottesF:**

n'utɕa ts'atrɛ l a fe ʃiə pət'ɪʊ  
*Notre chatte elle a fait six petits.*

**12.2 Les MarécottesM:**

la ts'atə - l a fe: - ʃi:ɛ tsat'ʊ  
*La chatte .. elle a fait .. six chatons.*

**13.1 LiddesF:**

nũntɕa ts'ata d a fi ts- s'ɛi tsat'ʊ  
*Notre chatte elle a fait ts.. six chatons.*

**13.2 LiddesM:**

lɪ tas'ʊ l ɑ - l ɑ fi - l ɑ fi dɑ mo dẽ le - dẽ lɪ z 'ɔrdə dẽ lɛ  
 dẽ lɪ z av'ɛnə  
*Les blaireaux ils ont .. ils ont fait .. ils ont fait de dégâts dans les .. dans les orges dans les dans les avoines.*

ka na dzən'œ{ð} ð a fi lɔ kɔk'ʊ dɑ ts'antə  
*Quand une poule elle a fait l'œuf elle chante.*

## 14.1 LourtierF:

n'otY tse a fi ʃ:a'ɛ tɛat'œʃ

Notre chat a fait six chats.

## 14.2 LourtierM:

i taʃ'ɔ̃ ã fi də dɛm'a:zə dɛ i tsa

Les blaireaux ont fait de dégats dans les champs.

stə ʃən'ɑ:nə wə fəjə ɛl ɔ̃ fi i dɔj'ɛ

Cette semaine huit brebis elles ont fait les petits.

## 15.1 MiègeF:

j a reʃ'u m par dɛ ʒ'ifjɛ du reʒ'ɑ̃ - bjɛ fe

Il a reçu une paire\* de gifles du régent .. bien fait.

\*[par] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

ʃty ʃən'ɑ:nə wə ɛ - wə fəjə ij ã fei le pit'i

Cette semaine huit euh .. huit brebis elles ont fait les petits.

## 15.2 MiègeM:

lə - lɔ̃ taʃ'ɔ̃ a fei dɛ ø ə dɛʒ'a a la v'ijə

Le .. le blaireau a fait de euh dégâts à la vigne.

j a fe una frit f- l ev'er paʃ'a - ke l- la fɔnt'aɲna ire  
za'lɑ:ɛ ɛ 'irɛ - e plɛn dɛ j'aʃɛIl a fait un froid\* f.. l'hiver passé .. que l.. la fontaine  
était gelée et était .. et pleine de glace.\*[una frit] «Le genre féminin a un caractère augmentatif et  
s'emploie pour marquer l'intensité du froid» (GPSR 7/2:  
1034a).ɛ: la fɛɪta ʃ ɛ ɛ ʃ ɛ tɔz'ɔ̃ fœɪt ɛ ɛ lɔ: lœ - lɔ̃ k'atrɔ  
dɛs'ɛmərEh la fête s'est euh s'est toujours faite euh euh le le ..  
le quatre décembre.

## 16.1 MontanaF:

ʃty ʃyn'a:nə wɛt fəjɪ j ã fe ly pət'ik

Cette semaine, huit brebis elles ont fait les petits.

## 16.2 MontanaM:

kan unə zil'm a fe ʃɔ: kək'en - kək'ulɛ

Quand une poule a fait son œuf .. elle chante.

## 17.1 NendazF:

ɛta ʃən'ɑ:nə wə fəjə ã fe ɛ dɔ'ɛ

Cette semaine huit brebis ont fait les petits.

## 17.2 NendazM:

kã i zyn'əl a fe ɔ̃ kək'ɔ̃ i kāk'anə

Quand la poule a fait l'œuf elle crie\*.

\*[kāk'anə] cf. *cancanâ* 'cancaner, bavarder, crier en parlant  
du canard' (PRAZ 1995: 96).

## 18.1 OrsièresF:

la ts'ata l a fi sa'e tsat'øʊ

La chatte elle a fait six chats.

## 18.2 OrsièresM:

la dzyn'yli kã l a fe l kək'ɔ̃ i ts'ɑnta

La poule quand elle a fait l'œuf elle chante.

n'otrə tsa - no- n'utra ts'atv l a fi saɛ pytʃj'u

Notre chat .. no.. notre chatte elle a fait six petits.

## 19.1 St-JeanF:

sy ʃən'ɑ:nə wɛ f- tsy- wɛ fɛjə lɛʒ ɑ̃ fe lɔ̃ pət'ik

Cette semaine, huit f.. che.. huit brebis elles ont fait  
leur{s} petit{s}.

n'otɔɪ ʃat l v fi ʃi pīt'ik

Notre chat il a fait six petits.

## 19.2 St-JeanM:

lə taʃ'ɔ̃ ɪ ã fei dɛ dam'a:zɔ̃ i tsɑ̃<sup>9</sup>

Les blaireaux ils ont fait de dommages aux champs.

kɔmə ly - ly zyl'ɛnə j a fe l us: y ts'antɛ

Quand la .. la poule elle a fait l'œuf elle chante.

## 20.1 SavièseF:

i fɛ na tʰɛ:əʃ<sup>ɐ</sup>

J'ai fait une entorse.

sta ʃən'aɲna ø̃ w'ɛɪ tʃj'ɛv.ɪə l ɑ̃: fe e pit'i

Cette semaine euh huit chèvres\* elles ont fait les  
petits.\*«chèvre s'emploie aussi pour la femelle du chamois ou du  
chevreuil» (GPSR 3: 543).

vœr'ɑ̃ ɛ l ã fœ n ɛr'œ:ɪ - ø - pɪ'œʒʃɔ̃ ɛ tɛ:n dɛ:

fʷandʒ'ɪ

*Ils verraient qu'ils ont fait une erreur .. euh .. prissent-ils le temps de réfléchir.***20.2 SavièseM:**ɛ ʔaf'ʒ l ǎ fe dam'adzə dē: - d'ɪmp'e - ɪ kurt'i - e: tsǎ  
*Les blaireaux ils ont fait dommage dans .. dans .. les jardins .. les champs.*ɪ ts'atɛ l ɛ: - ɪ ts'atrɛ l a fɛe: ʃi pit'i  
*La chatte elle est.. la chatte elle a fait six petits.***21.1 SixtF:**j al'avǎ a far ũ sœn sy l fað: - me: mœ d j ɛ zam'e fe  
*Ils allaient faire un somme sur le foin .. mais moi j'y ai jamais fait (=j'ai jamais fait cela).*læ ʔap'œla ɖ sǎrvɔp'ɪ: - a et'a fɛta ǎ sez sǎ kǎʁ'ǎta -  
ǎvir'ʒ - pe du mɔʒn'e  
*La chapelle de Salvagny .. a été fondée (litt. faite) en 1640 .. environ .. par deux Mogenier\*.*  
\*Mogenier est le nom de famille de notre informatrice.**21.2 SixtM:**m sœ: - m sœ fɛ ma y kɔ:da  
*Je me suis .. je me suis fait mal au coude.*la pɔl'aljə: ʁ fɛ sɔn 'yʊ il ʔǎt  
*La poule a fait son œuf elle chante.***22.1 TorgnonF:**dʏ ʎɪ fɛ ɪ kʏ dɛ ʒ ʊ'e  
*Je lui ai fait un coup de z-yeux.*ʎ a ǎa t'a:ʎʏ bjɛŋ œ bjɛŋ fɛ:ty  
*Elle a une taille bien euh bien faite.***22.2 TorgnonM:**ũ b'œtɛ lə bɪtɕ'ɔ:lœ dɪs'yɪ k ɪ fɛ də bʁ'o:za  
*On met les pives dessus que ça fait de braise.***23.1 TroistorrentsF:**

-

**23.2 TroistorrentsM:**ʒ lu tas'ʒ l ǎ fe dʏ m'o:ʊ dē: lu tsǎ  
*Oh les blaireaux ils ont fait du mal dans les champs.*nutra tsat a fɛɪ - ʃe dolɛ tsa  
*Notre chatte a fait .. six petits chats.***24.1 Val-d'IlliezF:**n'ʊtʁa ts'atə l a fi - ʃi p'ɪpɔ  
*Notre chatte elle a fait .. six petits.***24.2 Val-d'IlliezM:**sta sn'ǎna we fʔaje l ǎ - l ǎ fi l ap'e  
*Cette semaine huit brebis elles ont .. elles ont fait l'agneau.***25.1 VouvryM1:**nutʁɛ ts'atə l a fɛ jɛ - dɔ du ptʃju tsɐ - we  
*Notre chatte elle a fait euh .. deux deux petits chats .. oui.***25.2 VouvryM2:**kǎ la dzən'œə l a fɛ sɔ z ø e ts'ǎtə  
*Quand la poule elle a fait son-z-œuf elle chante.*



## «Mordre»: les formes du participe passé

## 1.1 ArbazF:

ɛ tsɿŋ o la mw'irɐ - a v p'ota

*Le chien l\*'a mordu .. à la fesse.*

\*[o] est une forme du pronom régime direct dans ce parler qui tend à vocaliser le [l] initial (cf. carte n° 33202).

## 1.2 ArbazM:

ɛ tsɿŋ ɔ a mw'ia pw ɔna p'ota

*Le chien l'a mordu à une fesse.*

## 2.1 BionazF:

lɔ tsœ l a: mɔrd'i lo a la kw'isə

*Le chien il a mordu-le à la cuisse.*

## 2.2 BionazM:

lu tsœn l a mɔrd'i - l a mɔrd'i: m a la kw'isə

*Le chien il a mordu .. il a mordu-me à la cuisse.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

lɔ tsɿŋ - li a mwɛʒ'uk - la kw'isə

*Le chien .. lui a mordu .. la cuisse.*

## 4.1 ChamosonF:

œ tsɛ l a mw'edʒy - mw'edy ɛ kus:

*Le chien il a mordu .. mordu en cuisse.*

## 4.2 ChamosonM:

ɔ tsɛ l a mw'edy ɛ kus:

*Le chien il a mordu en cuisse.*

## 5.1 ContheyF:

ɔ tsɛ ot a mɔrdy a kuɪs

*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

## 5.2 ContheyM:

ɔ tsɛ ɔt a mwɛ ɛ po na p'apa

*Le chien l'a mordu dans une cuisse.*

## 6.1 ÉvolèneF:

ly tsɿŋ l a mwɛt a la kuɪ

*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

## 6.2 ÉvolèneM:

ly tsɿŋ l a mwɛt en a kuɪ

*Le chien l'a mordu en la cuisse.*

## 7.1 FullyF:

ly tsɛ əl a mɔrd'y œ la k'u:ʃa

*Le chien il a mordu en la cuisse.*

## 7.2 FullyM:

lɔ tsɛ il a - əl v: - l a mwɛ a la k'u:ʃa

*Le chien il a .. il a .. il a mordu à la cuisse.*

## 8.1 HérémencheF:

lɔ ts'eœ l a mwɛ œ la k'u:sə

*Le chien l'a mordu en la cuisse.*

## 8.2 HérémencheM:

ly tsa l a mwɛ ɛ lɐ k'u:ʃɛ

*Le chat l'a mordu en la cuisse.*

## 9.1 IsérablesF:

ɪ tsɛ l a mwɛr ɛŋ k'u:s<sup>o</sup>

*Le chien il a mordu à la\* cuisse.*

\*Pour [ɛŋ] 'à la', cf. la carte 21020.

## 9.2 IsérablesM:

ɪ tsɔ l a mwœrd'œ - mwø- mwɛr ɛŋ c'u- ɛŋ kus:

*Le chien il a mordu .. mor.. mordu en kyou.. en cuisse.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

lɔ θɛ l a mɔrd'y a la kuɪ

*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ly θɛ ɛ mɔrd'y lœ: - la kuɪ

*Le chien a mordu le .. la cuisse.*

**11.1 LensF:**

lə tseŋ œ l a mwɛr pə na p'ɔta  
*Le chien euh l'a mordu par une cuisse.*

**11.2 LensM:**

lə tseŋ l a garf'a eœe i f'esə  
*Le chien l'a mordu euh aux fesses.*  
 \*[garf'a] 'mordu' cf. GPSR 8: 457 s.v. gòrfā.

**12.1 Les MarécottesF:**

lɪ tsɛ l a mɔrd'y a la kuʃ hɛ  
*Le chien il a mordu à la cuisse hm.*

**12.2 Les MarécottesM:**

lɔ tsɛ l a mw'ɛʃy a la k'u:ʃə  
*Le chien il a\* mordu à la cuisse.*  
 \*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

**13.1 LiddesF:**

lɔ ts'eĩ d l a mwɛ ɛ la kus  
*Le chien il a mordu dans la cuisse.*

**13.2 LiddesM:**

lə tsɛ l a mwe ɛna k'uɕs<sup>o</sup>  
*Le chien l'a mordu en la cuisse.*

**14.1 LourtierF:**

œ tsɛ ʊj a mwɛ: ā k- āŋ kuʃ  
*Le chien l'a<sup>1</sup> mordu en c.. en<sup>2</sup> cuisse.*  
<sup>1</sup>[ʊj] cf. óy pronom personnel régime 3<sup>e</sup> sg. masculin et neutre (BJERROME 1957: 68).  
<sup>2</sup>Pour l'emploi de la préposition [ā, œ, ɛ], etc. à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

**14.2 LourtierM:**

ɛ ts'ɛɛ ʊj a mɔ- ɐ - ʊj a mwɛ: ɛ<sup>o</sup> k'uʃɐ  
*Le chien l'a<sup>1</sup> a mo.. a .. l'a mordu à la (litt. en) cuisse.*  
 \*[ʊj] cf. óy pronom personnel régime 3<sup>e</sup> sg. masculin et neutre (BJERROME 1957: 68).

**15.1 MiègeF:**

lɪ tseɛ l a mwɛr ʊ dɛr'i  
*Le chien l'a mordu au derrière.*

**15.2 MiègeM:**

lə ts'eɛ l a mɔ- m- l a mw'ɛ:ɔ ɐ - œ ə kuʃis<sup>o</sup>  
*Le chien l'a mo.. m.. l'a mordu à .. à la cuisse.*

**16.1 MontanaF:**

lɪ tsɪŋ l a mwɛr a la kuʃisə  
*Le chien l'a mordu à la cuisse.*

**16.2 MontanaM:**

lɪ tsɪŋ l a mwɛr ɛ la ku:ʃə  
*Le chien l'a mordu en la cuisse.*

**17.1 NendazF:**

ɪ tsɪ a mwɛ a ku:ʃ  
*Le chien a mordu à la cuisse.*

**17.2 NendazM:**

ɪ: tsɔ - a: mwɛ p a: ku:ʃ  
*Le chien .. a mordu à la cuisse.*

**18.1 OrsièresF:**

lɪ tsɛ l a mɔrd'y la lɪ- l a mwɛ: ɐ lɛ k'u:sə  
*Le chien il a mordu la le.. il a mordu à la cuisse.*

**18.2 OrsièresM:**

lə tsɛĩ lɔ l a mwɛ a la kus  
*Le chien le l'a mordu à la cuisse.*

**19.1 St-JeanF:**

ɪ tsɪŋ a - l a m- mwɛ:ʃa - ɛŋ ɐ: la ku:ʃ  
*Le chien a .. l'a m.. mordue .. en euh .. la cuisse.*

**19.2 St-JeanM:**

lɪ tsɪŋ l a mwɛr ɛ la k'ʊʃ  
*Le chien il a mordu en la cuisse.*

**20.1 SavièseF:**i tsœ l a mwɛ a a p'ɔt<sup>hə</sup>*Le chien il a mordu à la fesse.***20.2 SavièseM:**i tsœŋ a - el a mwɛ a kw'isə u be a w øp'ɔk e dɪʒ'e e  
tsø l a mwɛ ɛi k'ouf*Le chien a .. il a mordu à la cuisse ou bien à l'époque  
on disait (litt. ils disaient) le chien il a mordu aux  
cuissees.***21.1 SixtF:**

lø θæ l a mœr a la k'yha

*Le chien l'a mordu à la cuisse.***21.2 SixtM:**

j a ɔ θɛ k a m'œrɛ - a la k'yfa

*Il y a un chien qu'a mordu .. à la cuisse.***22.1 TorgnonF:**

lø tʃœ l a mɔrd'y a la kw'esə

*Le chien l'a mordu à la cuisse.***22.2 TorgnonM:**

lø tʃœŋ l a mɔrd'e ə la kw'ɛ:sə

*Le chien il l'a mordu à la cuisse.***23.1 TroistorrentsF:**

lø ts'œ l a mɔrdy a - ɔ na k'us:ə

*Le chien il a mordu à .. en une cuisse.***23.2 TroistorrentsM:**

lø ts'œ l a mɔ - ɛ la k'us:ɔ

*Le chien l'a mordu .. dans la cuisse.***24.1 Val-d'IlliezF:**

lø tsœ l a - l a mɔrdy a la k'u:fə

*Le chien il a .. il a mordu à la cuisse.***24.2 Val-d'IlliezM:**

u tsœ l a mɔrd'y ɛ la kus:

*Le chien il a mordu en la cuisse.***25.1 VouvryM1:**

lø sœ y a mɔrd'y ɛ la k'uksə

*Le chien l'a mordu à la cuisse.***25.2 VouvryM2:**

lø tsœ l ɛ l ɛ mɔrd'y ɛ lɛ: - a na ts'œba

*Le chien il a il a mordu à la .. à une jambe.*

## L'accord du participe passé des verbes réfléchis précédés d'un complément d'objet indirect

## 1.1 ArbazF:

mi ji tɕʷ'ɛsta a gr'il:ə  
Je me suis tordue la cheville.

le tap'o o k'øɣdə  
J'ai tapé le coude.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

ni: æ tord'i la gr'i:ɬə  
J'ai euh tordu la cheville.

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

mə sɥi tɕʷɛd'y a tsəv'æj  
Je me suis tordu la cheville.

mə si tap'o ɔ k'æɣdz  
Je me suis tapé le coude.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

nɔ mə ʃɛ twɛ - a ʃɣv'i:ə  
Je me suis tordu .. la cheville.

nɔ mə ʃi: tap'o ɔ k'jæðə  
Je me suis tapé le coude.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

mɛ ʃi tɕʷ'ɛfa la gr'ijə  
Je me suis tordue la cheville.

mə ʃɛ tap'aɣ lo k'ɔʊdə  
Je me suis tapée le coude.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

mə ʃæɛ tɕʷɛ ly pjæ  
Je me suis tordu le pied.

mə ʃæɛ tap'ɔɣ ly tʃj'æðə  
Je me suis tapée le coude.

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HérémencheF:

mə ʃi tw'ɛʃɛ la gr'i:ɬi  
Je me suis tordue la cheville.

j ə ɾɔlj'ɛ du k'ɔʊdə  
J'ai frappé\* du coude.

\*[ɾɔlj'ɛ] cf. royé 2. v.t. 'frapper' (PRAZ 1995: 524).

## 8.2 HérémencheM:

-

## 9.1 IsérablesF:

jʊ m:ɛ sy t'w'ɛ:rsə a tsəv'ɪl:ɛ  
Je me suis tordue la cheville.

jʊ mə si: ɬak'ajɣ dei tʃ'y:ðə  
Je me suis claquée\* des coudes.

\*[ɬak'ajɣ] cf. hlaçâ 1. v.t. 'claquer, gifler' (PRAZ 1995: 328).

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

sœ tɔɖdy la ni:

*Je (me) suis tordu la cheville.*

sœ buf'a l k'odə

*Je (me) suis tapé\* le coude.*

\*[bʊf'a] cf. *bousi* v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

mɛ ʃɪ - tʃw'ɛɾʃa la: - la gr'ɪlə

*Je me suis .. tordue la cheville.*

mɛ ʃɪ tap'aə l k'odə

*Je me suis tapée le coude.*

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

mɛ ʃɪ tʃw'ɛɾʃa la tsɪ- la ʃɪv'ɪ:

*Je me suis tordue la ch.. la cheville.*

mɛ ʃɪ buf'a lɪ tɛj'æpɔdz

*Je me suis frappé\* le coude.*

\*[bʊf'a] cf. *bousi* v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

### 12.2 Les MarécottesM:

-

### 13.1 LiddesF:

mɛ sɛɪ - tʃwɛ la: - la gr'ida

*Je me suis .. tordu la .. la cheville.*

mə sɛɛ takʷɔn'ʊ ɪ tʃj'æpɔdz

*Je me suis frappé\* au coude.*

\*[takʷɔn'ʊ] cf. *takoná* 'frapper' (FEW 17: 301 s.v. \*takko).

### 13.2 LiddesM:

-

### 14.1 LourtierF:

m ʃɛ tʃɥæ ɛ gr'ilə

*Je me suis tordu la cheville.*

j ɪ ʊwɑkɔd'a ø tʃ'ɔyɔdə

*J'ai frappé\* le coude.*

\*[wʊkɔd'a] cf. *vourdi* 1. v.t. 'fouetter, frapper' (PRAZ 1995: 609).

## 14.2 LourtierM:

-

### 15.1 MiègeF:

j ɪ tʃɛɾ la: - j ɪ tʃɛɾ lɔ pja

*J'ai tordu la .. j'ai tordu le pied.*

ɪ tap'a lɔ k'odə

*J'ai tapé le coude.*

### 15.2 MiègeM:

-

### 16.1 MontanaF:

mə ʃɪ tʃw'ɛɾʃa la gr'ɪlə

*Je me suis tordue la cheville.*

mə ʃɪ tap'æ lɔ k'odə

*Je me suis tapée le coude.*

### 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

j e ʃntʃɥ'ɛ - a n'e:la

*J'ai tordu .. la malléole\*.*

\*[n'e:la] cf. *nîle* n.f. 'malléole, articulation des pieds ou des pattes' (PRAZ 1995: 396).

ɪ tap'ɔ k'ɔdɔdə

*J'ai tapé le coude.*

### 17.2 NendazM:

-

### 18.1 OrsièresF:

mə si tʃɛɾsɛ la tsɪv'ɪdɔ

*Je me suis tordue la cheville.*

mə si takʷɔn'a lɪ tʃj'æpɔdz

*Je me suis tapé\* le coude.*

\*[tak<sup>w</sup>ɔn'a] cf. *takoná* 'frapper' (FEW 17: 301 s.v. \*takko).

MIRE gr'aæ s ε ʒam'ε **adzət'aʃ** ɔn a:d'ø - d a töt'i kwɔʒ'y  
m'imə

*Mère-grand s'est jamais achetée un habit .. elle a  
toujours cousu même.*

## 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

mε ʃi **tɥ'ɛʃv** la gr'ɪlɐ

*Je me suis tordue la cheville.*

mε ʃi **tap'aɛ** lə k'ɔ:do

*Je me suis tapée le coude.*

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

i fε **na tɥ'ɛ:ʃv**

*J'ai fait une entorse.*

ʃ sɛi **tap'o** ɔ k'ɔ:do

*Je (me) suis tapé le coude.*

### 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

m sε **bɛj'a** ɔ kʊ ü k'ɔdə

*Je me suis donné un coup au coude.*

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

mε: ʃi **tɔrdʒ'a** la gr'eʃə

*Je me suis tordue la cheville.*

d e **bat'y** lə k'ɔ:so

*J'ai cogné le coude.*

## 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

mə sa - **tɔrd'y** lə: lə tsəv'æðə

*Je me suis .. tordu(e)\* la la cheville.*

\*La forme du participe est empruntée au français. Il est impossible de déterminer si le [y:] reflète ici une forme accordée au féminin ou une simple hésitation.

mə sa **buʃ'a** dø k'ɔdo

*Je me suis frappé\* du coude.*

\*[buʃ'a] cf. *bousi* v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

a m sa **tɔrd'y** l pja

*Ah je me suis tordu le pied.*

sa **suk'o** l k'ɔdo - l k'ɔdo

*Je suis tapé le coude .. le coude.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

ç ə **tʰap'oʃ** a ʊ pja hæ

*Elle s'est attrapée à un pied.*

m sɔ **tɔ'd'y** la tsəv'æðə

*Je me suis tordu la cheville.*

### 25.1 VouvryM1:

mε mε ʒε **tɔrd'y** lə gr'æ<sup>ðə</sup>

*Moi je me suis tordu la cheville.*

mɪ cæ **buʃ'æ** l k'hø- lü k'ødo

*Je me suis frappé le cou.. le coude.*

çε **buʃ'a** l pja

*Il s'est tapé le pied.*

### 25.2 VouvryM2:

mε sε **tɔrd'y** na tsəv'æ

*Je me suis tordu une cheville.*

mə sε **buʃ'a** l k'øda

*Je me suis frappé le coude.*



## 42400-AccordReflechiCI-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

\*[buʃ'a] cf. *bousi* v.tr. ‘battre, frapper’ (*GPSR* 2: 789).

sə s e kɔn'œ l pja

*Il se s'est cogné le pied.*

## Verbes en -äre: «acheter», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent, morphologie de la désinence

### 1.1 ArbazF:

ats'ətɔ ɔ as'e a ɔter'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

### 1.2 ArbazM:

ats'ytɔ ɔ as'e a wɛter'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

### 2.1 BionazF:

ats'ətɔ lɔ las'i a la lɛtr'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

### 2.2 BionazM:

ɑ: nu atsət'e lɔ las'i ba a ə ætr'i  
*Ah je vais acheter le lait en bas à la laiterie.*

### 3.1 ChalaisF:

dəv'an ũn aj'y pœk də las'eɪ m'eme pa bzũn d atsət'a  
'ɔɔ ũn vɑ<sup>v</sup> atsət'a a la lɛtər'ik  
*Autrefois on avait un peu de lait même pas besoin d'acheter maintenant on va l'acheter à la laiterie.*

### 3.2 ChalaisM:

ats'et<sup>o</sup> lɔ las'e ɐ la lɛtər'ik  
*J'achète le lait à la laiterie.*

### 4.1 ChamosonF:

ats'ətɔ ɔ las'e ɐ lɛtər'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

### 4.2 ChamosonM:

ə mə ɛdz'ətɔ ɔ las'e ɛ: - lɛt<sup>ə</sup>R'i  
*Je m'achète le lait en .. laiterie.*

### 5.1 ContheyF:

n adz'ætɔ ɔ ɔ as'e a lɛtyr'ɪə  
*J'achète le lait à la laiterie.*

### 5.2 ContheyM:

n adz'ətɔ ɔ aθ'e a a lɛtər'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

### 6.1 ÉvolèneF:

j ats'ëtɔ lɔ las'e ɛ la lɛtər'ik  
*J'achète le lait à la (litt. en la) laiterie.*  
  
le ats'ëtɔ le: - le t'atsœ ɛ la kɛkajər'ik dou vl'azœ de 3  
ɔv'd'er  
*Je les achète les .. les clous en la quincaillerie du village des Haudères.*

### 6.2 ÉvolèneM:

j ats'ëtɔ lɔ las'je ɛ la lɛtər'ik  
*J'achète le lait en la laiterie.*

### 7.1 FullyF:

i viz adzət'a lə laf'e a la lɛtər'i  
*Je vais acheter le lait à la laiterie.*

### 7.2 FullyM:

vez adzət'a lə laf'e a la lɛtər'i  
*Je vais acheter le lait à la laiterie.*

### 8.1 HéréenceF:

-

### 8.2 HéréenceM:

ats'ætɔ lɔ las'e a la lɛtər'ik  
*J'achète le lait à la laiterie.*

### 9.1 IsérablesF:

j ats'ëtɔ ɔ aɪ'i ā lɛtər'eç  
*J'achète le lait en\* laiterie.*

\*Pour l'emploi de la préposition [ā] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

## 9.2 IsérablesM:

j ats'ëtɔ ɔ aθ'ɛ ã lɛtɛr'e

*J'achète le lait en\* laiterie.*

\*Pour l'emploi de la préposition [ã] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

vɛ aθ'ta lə lafɛ a la fwət'ik - a la fwət'ik wɛ

*Je vais acheter le lait à la fruitière .. à la fruitière oui.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

wɛ ɔn aθ'tɛ l laθ'e a fwət'ikə

*Oui on achetait le lait à la fruitière (fromagerie).*

## 11.1 LensF:

ats'ëtɔ lə las'e a la lɛtər'ek

*J'achète le lait à la laiterie.*

## 11.2 LensM:

ats'ëtɔ lə las'e a la lɛtər'ik

*J'achète le lait à la laiterie.*

## 12.1 Les MarécottesF:

j ats'ætə lɪ laf'e a la lɛtər'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

## 12.2 Les MarécottesM:

j ɛts'ætə lɪ laf'e a la lɛtər'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

## 13.1 LiddesF:

'astɔ la: - l:ə laθ'i a la lɛtər'i

*J'achète la .. le lait à la laiterie.*

## 13.2 LiddesM:

j 'ɛftɔ lə ləθ'e ɔ lɛtər'ic

*J'achète le lait en laiterie.*

## 14.1 LourtierF:

j ædz'ət æçl'e: ã lɛtɛr'i

*J'achète le lait en laiterie.*

## 14.2 LourtierM:

j ɛdz'yt al'e ã lɛtɛr'i

*J'achète le lait en laiterie.*

## 15.1 MiègeF:

-

## 15.2 MiègeM:

'yo ats'ætə lɔ: laç'e v lə lɛtər'i

*Moi j'achète le lait à la laiterie.*

## 16.1 MontanaF:

ats'ætɔ lə las'e a la lɛtər'ik

*J'achète le lait à la laiterie.*

## 16.2 MontanaM:

ats'ætɔ lə las'e ɔ lə lɛtər'ik

*J'achète le lait en la laiterie.*

## 17.1 NendazF:

ats'ætɔ as'e a ɔtɛr'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

## 17.2 NendazM:

ats'ætɔ ɔs'e ɛtɪr'i

*J'achète le lait à la laiterie.*

## 18.1 OrsièresF:

adz'ytə m laf'e v lə lɛtər'i

*J'achète mon lait à la laiterie.*

## 18.2 OrsièresM:

adz'ytə l laf'e - a lə lɛtər'i

*J'achète le lait .. à la laiterie.*

## 19.1 St-JeanF:

j ɛts'itɔ lə las'e a la lɛtər'ik

*J'achète le lait à la laiterie.*

**19.2 St-JeanM:**

j ats'etɔ lɔ las'eɪ ẽ la lɛtɛr'ikj  
*J'achète le lait en la laiterie.*

**20.1 SavièseF:**

v'aʒɪ atsət'a ɔ as'ɛ a: w'itiri  
*Je vais acheter le lait à la laiterie.*

**20.2 SavièseM:**

ʃ ta ütr ɛtsyt'a ɔ aɛ'ɛ ütr a ɛ- utr a wøtɪr'i  
*Je suis été outre\* acheter le lait outre à la lai.. outre à la laiterie.*

\*[ütr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

**21.1 SixtF:**

ɛ bẽ ʒn al'av ɛθ'tɛ l lɛf'e vɛ la fœxt'irə  
*Et bien on allait acheter le lait vers la laiterie.*

**21.2 SixtM:**

m ǣ va kʳ'i - l laf'e a la fœrt'ikə  
*Je m'en vais chercher .. le lait à la fruitière.*

**22.1 TorgnonF:**

n ats'etɔ lɔ las'e a: - a la lɛtər'i 'ɛk:ɔ  
*J'achète le lait à .. à la laiterie voilà.*

**22.2 TorgnonM:**

dz ats'etɔ lɔ las'e: a la liti'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

**23.1 TroistorrentsF:**

ats'etɔ dɔ las'e djẽ la lɛtɛr'i  
*J'achète du lait dans la laiterie.*

**23.2 TroistorrentsM:**

ats'etɔ l laθ'e a la lɛtər'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

ɔ l atɛ'etɔ l laɛ'e: a la lɛtər'e  
*Oh, j'achète le lait à la laiterie.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

ats'etɔ lɛs'e a la lɛtɛr'a  
*J'achète le lait à la laiterie.*

**25.1 VouvryM1:**

ɛts'etɔ l laf'e æ: a la lɛtər'i  
*J'achète le lait euh à la laiterie.*

**25.2 VouvryM2:**

ats'etɔ l laf'ɛ ə lə lɛtər'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

Verbes en -āre: «bâiller», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent, morphologie de la désinence

## 1.1 ArbazF:

b'a:lɔ paske ʃɪ wəp'a:ə

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

## 1.2 ArbazM:

b'a:lɔ paske ʃi w'əp'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

## 2.1 BionazF:

œ b'a:lɔ pɛrk'e si lap'aə

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

## 2.2 BionazM:

zə b'a:lɔ pɛrk'e si lap'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

jo b'a:jɔ po ʃɛŋ k'ɪ ʃi lap'aə

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.*

## 4.1 ChamosonF:

b'a:jɔ paskə si lə- lap'aɪ

*Je bâille parce que je suis f.. fatiguée.*

## 4.2 ChamosonM:

mɛ si ɛ tʁɛ də b'a:jɔ paske si lap'a

*Ben\* je suis en train de bâiller parce que je suis fatigué.*

\*[mɛ] est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

nʊ b'a:jɔ pask'ɪ nʊ ʃa ap'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

## 6.1 ÉvolèneF:

jo b'a:jɔ pask'œ ʃe lap'aɪ

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

## 6.2 ÉvolèneM:

jo b'a:lɔ p'askɛ ʃi lap'aə

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

## 7.1 FullyF:

i bɑj a kɔz kə ʃaɛ lanj'a

*Je bâille à cause que je suis fatiguée.*

## 7.2 FullyM:

e b'a:jɔ po ʃɛ k ʃa ɔ bwe lap'aə

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis un peu fatigué.*

## 8.1 HéréenceF:

b'a:lɔ pɛskə ʃi lap'et

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

## 8.2 HéréenceM:

b'a:lɔ paske ʃe lap'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

## 9.1 IsérablesF:

jo b'a:lɔ pɛst sɪ ap'aɛ

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

## 9.2 IsérablesM:

jo b'a:jɔ pas'ɛ ɛɪ ap'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**ðə bɑ:j[ ] pasc<sup>ə</sup> t sœ maf'i*Je bâille parce que je suis fatiguée.***10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

wɛ d b'ɑ:j[ ] - ɛ d la dlyn

*Oui je bâille .. j'ai de la lune.***11.1 LensF:**

k'untə bɑ:ʎ'ɛ pə ʃɛŋ gə ʃɪ lap'aɪ

*Je dois bâiller parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.***11.2 LensM:**

b'ɑ:ʎ[ ] pɛrk'e - pə sɛŋ kɪ ʃɛ lap'a

*Je bâille parce que .. parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.***12.1 Les MarécottesF:**

b'ɑ:j[ ] pask'ɛ ʃɪ lap'a

*Je bâille parce que je suis fatiguée.***12.2 Les MarécottesM:**

jo b'ɑ:j[ ] pɛskə ʃɛ lap'æ

*Je bâille parce que je suis fatigué.***13.1 LiddesF:**

jɪ b'ɔ:j[ ] paskə sœ lap'a

*Je bâille parce que je suis fatiguée.***13.2 LiddesM:**

jɪ b'ɑ:j[ ] pə sɛ cə se lap'a

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.***14.1 LourtierF:**

ɪ œv' æ g'ɔʀzə pə ʃɛ k ʃɪ læŋ'æə

*J'ouvre la bouche parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.***14.2 LourtierM:**

jə b'ɑ:l[ ] de sɛ k ɪɪ cə ɛŋ'e

*Je bâille de ce que je suis fatigué.***15.1 MiègeF:**

jo b'æj[ ] pask jo ʃɛɪ lap'aɪj'e:

*Je bâille parce que je suis fatiguée.***15.2 MiègeM:**

jə b'ɑ:j[ ] pə ʃə ʃɪ lap'a

*Je bâille parce (que) je suis fatigué.***16.1 MontanaF:**

b'ɑ:ʎ[ ] pə ʃɛŋ k ʃɛ lap'aɪjæ

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.***16.2 MontanaM:**

b'ɑ:ʎ[ ] pɔʀ ʃɛŋ ge ʃɛ lap'a

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.***17.1 NendazF:**

jo b'ɑ:ʎ[ ] pask'ɪ ʃɛ ɑŋ'eɪ

*Je bâille parce que je suis fatiguée.***17.2 NendazM:**

b'ɑ:ʎ[ ] pɛsk'ɪ ʃɪ ɛŋ'e

*Je bâille parce que je suis fatigué.***18.1 OrsièresF:**

i b'ɑ:ʎ[ ] pə cɛ ɡ si læŋ'əœ

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.***18.2 OrsièresM:**

b'ɑ:j[ ] pɛskə si lap'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.***19.1 St-JeanF:**

jo b'ɑ:l[ ] paskje ʃɛ ʃɪ fatig'ai

*Je bâille parce que je suis fatiguée.***19.2 St-JeanM:**

jo b'ɑ:l[ ] pə ʃɛŋ k jo ʃɪ lap'a

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.*



## 20.1 SavièseF:

b'al<sup>ö</sup> pəsky ʃe wəŋ'a

*Je bâille parce que je suis fatigué (sic).*

## 20.2 SavièseM:

b'al<sup>ö</sup> pasfɣ ʃe wəŋ'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

## 21.1 SixtF:

dœ b'al<sup>ɪ</sup> pask'ə sɛ fətig'aʝɪ

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

## 21.2 SixtM:

fa k baʔ'i - sa maf'e

*Je fais que bâiller .. je suis fatigué.*

## 22.1 TorgnonF:

dø b'o:ʔ<sup>ö</sup> pək'j'ɛ sɪ ləŋ'e:

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

## 22.2 TorgnonM:

dzø b'o:ʔ<sup>ö</sup> pək'k'ɛ də sɪ ləŋ'e

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

## 23.1 TroistorrentsF:

e b'a:ʝ<sup>ö</sup> bæ- pask'ə sa maç'etə

*Je bâille be.. parce que je suis fatiguée.*

## 23.2 TroistorrentsM:

b'a:l<sup>ö</sup> paskə sa maç'j'e

*Je bâille parce que je suis fatigué\*.*

\*[m'æje] 'accablé de fatigue'; cf. FEW 6/1: 67a s.v. makk-.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ɑ: e b'al<sup>ö</sup> pa sa taŋ maf'itæ

*Ah je bâille par(ce que) je suis tant fatiguée.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ɛ b'aʔ<sup>ö</sup> pas<sup>k</sup> sa maf'i

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

## 25.1 VouvryM1:

b'al<sup>ö</sup> du mum'ɛ k ʃje m'aʃy

*Je bâille du moment que je suis fatigué.*

## 25.2 VouvryM2:

b'al<sup>ö</sup> pö sjæ m'aʃ<sup>y</sup>

*Je bâille par(ce que) je suis fatigué.*

Verbes en -äre: «travailler», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent, morphologie de la désinence

## 1.1 ArbazF:

tr'a:lɔ̃ a mʊt'apə  
*<sup>Je</sup> travaille à l'alpage.*

## 1.2 ArbazM:

tr'a:lɔ̃ ɣn'ɔ̃ a mʊt'apə  
*<sup>Je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

## 2.1 BionazF:

mɛ trav'aʎɔ̃ sɪ œ mʊt'apə  
*Moi<sup>je</sup> travaille en haut en alpage.*

## 2.2 BionazM:

mɛ trav'aʎɔ̃ ɕɪ mʊt'apə  
*Moi<sup>je</sup> travaille en haut (à l') alpage.*

## 3.1 ChalaisF:

ɪ trav'aʎɔ̃ ʃuk a: - ʃuk an ɔrdzəv'a: dɛ kə v'eʒo ʃuk ba  
œh'ɔʊv tse pɛɪ le k'uk<sup>w</sup>ɔ̃ kɔm'ɛ l ɛ: ə pwə wal'a  
*Je travaille en haut à .. en haut en Orzival\* dès que je monte (litt. vais en haut) bah je balaie un peu par là je regarde comment c'est et puis voilà.*  
\*nom d'un alpage de Chalais.

## 3.2 ChalaisM:

ʃɔ - ɛ lɔ lab'o v l alp'adzɔ - trav'aʎɔ̃ a l alp'azɔ  
*Moi ..<sup>j</sup> ai le travail à l'alpage ..<sup>je</sup> travaille à l'alpage.*

## 4.1 ChamosonF:

ʃɔ v tɕav'aj<sup>ɕ</sup> ɛ: - in'o a l alp'a:dz  
*Moi je travaille en .. en haut à l'alpage.*

## 4.2 ChamosonM:

vɛ ʃɔ trav'aj<sup>ɕ</sup> en'ø a mʊt'anɛ  
*Ben moi<sup>je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

## 5.1 ContheyF:

ɣɔ nɔ tra'adɔ̃ a mʊt'apɛ  
*Moi je travaille à l'alpage.*

## 5.2 ContheyM:

nʊ tra'adɔ̃ inɔ a a mɔnt'a<sup>nɛ</sup>  
*Je travaille en haut à l'alpage.*

## 6.1 ÉvolèneF:

ʃɔ trav'ajɔ̃ ʃ<sup>u</sup>k v la mʊnt'apɛ  
*Je travaille en haut à l'alpage.*

## 6.2 ÉvolèneM:

ʃɔ trav'aʎɔ̃ ʃuk a la mʊnt'apɪ  
*Je travaille en haut à l'alpage.*

## 7.1 FullyF:

ʃy i travaj<sup>ɕ</sup> in'v a l alp'adzə  
*Moi je travaille en haut à l'alpage.*

## 7.2 FullyM:

e: trav'ajɔ̃ en'o ɔ̃ ə - a l alp'az en'o a la mʊt'apɛ  
*Je travaille en haut en euh .. à l'alpage en haut à la montagne.*

## 8.1 HérémencheF:

tr'a:lɔ̃ œn'a a la mʊt'apɛ  
*<sup>Je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

## 8.2 HérémencheM:

tɕa:l<sup>ɕ</sup> œn'a a la mʊt'apɛ  
*<sup>Je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

## 9.1 IsérablesF:

ə trav'al<sup>ɕ</sup> ɛn'o ɔ̃ munt'apɛ  
*Je travaille en haut en\* alpage.*

\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

## 9.2 IsérablesM:

ʃɔ trav'al<sup>ɕ</sup> ɔn'o ɔ̃ mʊnt'apɛ  
*Je travaille en haut en\* alpage.*

\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à +

article défini, voir la carte 21020.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

də trav'aj   ɛ lə mɔ̃t'apɛ  
*Je travaille à l'alpage.*

## 11.1 LensF:

jɔ - trav'aʎ   ʃu a la munt'apɛ  
*Moi ..<sup>je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

## 11.2 LensM:

trɔv'ɔʎ   ʃu lə munt'apɛ  
*<sup>Je</sup> travaille sur l'alpage.*

## 12.1 Les MarécottesF:

tʁav'aj   am'ɔ̃ ə la mɔ̃t'apɪ  
*<sup>Je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

## 12.2 Les MarécottesM:

jø tʁav'aj   ʃy l alp'a:dz  
*Je travaille sur l'alpage.*

## 13.1 LiddesF:

tʁav'ad   ɛ̃n'a a la mɔ̃t'apɪ  
*<sup>Je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

## 13.2 LiddesM:

tʁav'ad   en'a la mɔ̃t'apɪ  
*<sup>Je</sup> travaille en haut l'alpage.*

## 14.1 LourtierF:

jʏ t'al   a mɔ̃t'apɛ  
*Je travaille à l'alpage.*

## 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

jɔ trav'aʎ   ʃu a la munt'apɛ  
*Je travaille en haut à l'alpage.*

## 15.2 MiègeM:

œ trav'aj   ʃu a l alp'azɔ  
*Je travaille en haut à l'alpage.*

## 16.1 MontanaF:

-

## 16.2 MontanaM:

jɔ trav'aʎ   ʃup œ mɔ̃nt'apɛ  
*Moi<sup>je</sup> travaille en haut en alpage.*

## 17.1 NendazF:

jø tʁa:la   en'a: ɔ̃ mɔ̃t'apɪ  
*Je travaille en haut en alpage.*

## 17.2 NendazM:

tʁa:l   en'a a mɔ̃t'apɛ  
*<sup>Je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

## 18.1 OrsièresF:

tʁav'ad   en'a: a la mɔ̃t'apɪ  
*<sup>Je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

## 18.2 OrsièresM:

jɔ tʁav'ad   a la mɔ̃t'apɪ  
*Moi<sup>je</sup> travaille à l'alpage.*

## 19.1 St-JeanF:

ə trav'al:   ʃuk ɔ̃ la mɔ̃nt'apɪ  
*Je travaille en haut en l'alpage.*

## 19.2 St-JeanM:

jɔ trav'al:   a l alp'a:dzɔ  
*Je travaille à l'alpage.*

**20.1 SavièseF:**

tra:l [ ] m'a: a mōnt'apə  
*Je travaille en haut à l'alpage.*

**25.2 VouvryM2:**

tʁav'að [ ] a la mōt'ap  
*Je travaille à l'alpage.*

**20.2 SavièseM:**

tra:l [ ] in'a a mōt'apə  
*Je travaille en haut à l'alpage.*

tr'al [ ] bo u kurt'i  
*Je travaille en bas au jardin.*

**22.1 TorgnonF:**

dœ trav'a: [ ] jy: æ pɛ le mōt'a:ɲɛ  
*Je travaille en haut euh à l'alpage (litt. par les alpages).*

**22.2 TorgnonM:**

mɛ tʁav'a: [ ] sy mōt'a:ɲɛ  
*Moi je travaille en haut à l'alpage (litt. en haut les alpages).*

**23.1 TroistorrentsF:**

e tʁav'a: [ ] am'ɔ - pœ l alp'adzə - ɛm'ɔ  
*Je travaille en haut .. par l'alpage .. en haut.*

**23.2 TroistorrentsM:**

tʁav'að [ ] am'ɔ - a la mōt'apə  
*Je travaille en haut .. à l'alpage.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

tʁav'a: [ ] a la mōt'apə  
*Je travaille à l'alpage.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

tʁav'ɔjɛ a: - a - tʁav'a: [ ] am'ɔ ɛ la mōt'apə  
*Je travaille à .. à .. je travaille en haut en l'alpage.*

**25.1 VouvryM1:**

tʁav'að [ ] v lə a - la mōt'apə  
*Je travaille à le.. à .. l'alpage.*

Verbes en -ire: «dormir», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent. (1) Les formes de la base verbale

## 1.1 ArbazF:

a minq'i drum'ɛʃo

À minuit je dors.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

a min'itø: i dr'umɔ - dəfəs'itlɔ kœ: fis ar- f'isɔ res'œ  
À minuit je dors .. difficile que je sois ar.. je sois  
réveillée.ɛpr'i myndz'u - dr'umɔ ʃ mɔm'a  
Après {avoir} mangé .. je dors un moment.

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

a mjen'itʰ drum'ɛʃo  
À minuit je dors.

## 4.1 ChamosonF:

a mjen'i: dʁ'ømə  
À minuit je dors.

## 4.2 ChamosonM:

mɛ jɔ ɐ dəɣz 'æbə bɛ dʁ'ømə  
Ben moi à douze heures ben je dors.

## 5.1 ContheyF:

a dɔz 'œyrə - ʃ dr'omɔ - ʃ pa ʃɔ'ɛ d- œ: dəb'u a: - a dɔz  
œyr  
À douze heures je\* dors .. je suis pas souvent d.. euh  
debout à .. à douze heures.\*Pour cet emploi de [ʃ], cf. la carte 31020 «Le clitique  
sujet de la première personne, formes préconsonantiques.»

## 5.2 ContheyM:

a d'œz œyr a minq'i ɛ ʃœ kʲ ʃ dr'umə  
À douze heures à minuit c'est souvent que je dors.

## 6.1 ÉvolèneF:

a mjem'e:t jɔ dr'ymɔ ʃ pa ʃɔvɛn ɛkɔ ɛ ts'ãmbɛ a hlø ʒ  
ore  
À minuit je dors je suis pas souvent encore debout (litt.  
en jambes) à ces heures-là.

## 6.2 ÉvolèneM:

a mjejn'e:t jɔ dr'ymɔ  
À minuit dors.

## 7.1 FullyF:

a mjen'i i dr'ømæ  
À minuit je dors.

## 7.2 FullyM:

a mjen'ø: ɛ zener'al e dr'ømə  
À minuit en général je dors.

## 8.1 HéréenceF:

a min'e dr'øm:ə  
À minuit je dors.

## 8.2 HéréenceM:

a min'e dr'omɔ  
À minuit je dors.  
apr'e la ʃ'u:jə dr'om ʃ mɔmaɛn'et  
Après le repas je dors un petit moment.

## 9.1 IsérablesF:

a mĩn'e: jɔ drom'ɛsɔ  
À minuit je dors.

## 9.2 IsérablesM:

a mĩn'e: jɔ drom'ɛʃ  
À minuit je dors.

### 11.1 LensF:

a mjedn'it **drum'ɛfɔ**  
À minuit je dors.

### 11.2 LensM:

a mjen'e: **drum'ɛfɔ** sās'e fɛ  
À minuit je dors .. évident ça.

### 12.1 Les MarécottesF:

a miənq'e jy **dr'ömwə** - kã to va bẽ  
À minuit je dors .. quand tout va bien.

### 12.2 Les MarécottesM:

a miənq'e fɔv'ẽ **dr'ömwə**  
À minuit souvent je dors.

### 13.1 LiddesF:

a mjn'i **dər'omwə**  
À minuit je dors.

### 13.2 LiddesM:

a min'i **dr'ömwə**  
À minuit je dors.

### 14.1 LourtierF:

ɛ min'e j e fɔn jy **dr'omə**  
À minuit j'ai sommeil, je dors.

### 14.2 LourtierM:

ɐ mjɪn'e jy **dr'om**<sup>u</sup> ɥ ɛ p'a:ə fɥẽ dræ ɛ mjɪn'e  
À minuit je dors je suis pas souvent debout à minuit.

### 15.1 MiègeF:

ɐ mjen'e:t jɔ **drum'ɛfɔ**  
À minuit je dors.

### 15.2 MiègeM:

-

### 16.1 MontanaF:

a mjen'it **drum'ɛfə**  
À minuit je dors.

### 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

a mɪ:n'e f- **dr'omɔ**  
À minuit je s.. je dors.

### 17.2 NendazM:

a min'e **dr'omɔ**  
À minuit je dors.

### 19.1 St-JeanF:

ɔ: a mjen'e je dr - jɔ **drum'ɛfɔ** jɔ fɪ pa fɔv'æn æ - æ f  
pa fɔv'æn ən - n:ə - ən tsamb a mjen'e<sup>i</sup>  
Oh à minuit je d .. je dors je suis pas souvent e .. euh  
je suis pas souvent en .. en .. debout à minuit.

### 19.2 St-JeanM:

a mjen'eɪ jɔ **drɪm'ɛfɔ**  
À minuit je dors.

### 20.1 SavièseF:

ɑ: wɛ: ɐ min'y ẽ zənɛr'aw ɛ **dr'um**<sup>ə</sup>  
Ah oui, à minuit en général je\* dors.

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

### 20.2 SavièseM:

a min'e **dr'umɔ**  
À minuit je dors.

### 21.1 SixtF:

ɐ la mjen'e:ɛ sɛ pa sɔv'ã: ə - desãðj'æ də **drəm'ɛfə** - kãt  
æ də vɛ drəm'i apr'e lɛ mɪn'ejɪ ɡ d ɛ na reɣn'ɔ: ðə pə vɛ  
mɔ z ăfã ɡ d ɛ na fɛta kɛlk'ɔk atrəm'ã ɐ lɛ mjen'e də  
**dərm'ɛfi**  
À la minuit je suis pas souvent euh .. réveillée\* je  
dors.. quand euh je vais dormir après la minuit que  
j'ai une réunion de pour mes enfants que j'ai une fête



*quelconque autrement à la minuit je dors.*

\*[desãðj'œ] 'réveillée', cf. *déssanzhî* (Samoëns) 'réveiller'

(VIRET 2013: 1867).

### 21.2 SixtM:

o: ɐ lə min'e **dröm'æfi**

*Oh à la minuit je dors.*

### 22.1 TorgnonF:

ɑ mɛæn'ẽ də **d'ɔ̃ʁmo**

*À minuit je dors.*

### 22.2 TorgnonM:

ɑ meãn'e **d'ɔ̃ʁmʷ**

*À minuit je dors.*

### 23.1 TroistorrentsF:

ɑ mjenɥ'e me sa dəsən- **d'ɔ̃ʁmo**

*À minuit moi je suis réveill\*.. je dors.*

\*Forme inachevée correspondant au type lexical *dechonəzi*

'se passer de sommeil' (GPSR 5/1: 119) ou *dèsondzi*

'réveiller' (GPSR 5/1: 477).

### 23.2 TroistorrentsM:

ɑ mjenɥ'e - **d'a:ʁbɔ**

*À minuit .. je dors.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɑ min'i bɔ̃ **dɔ̃ʁ** - fi de bɔ̃ s'ɔ̃dzə

*À minuit bon je dors .. je fais des bons rêves.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

ɑ min'i **d'ɔ̃ʁma**

*À minuit je dors.*

### 25.1 VouvryM1:

ɐ lə mip'e **drum'øsa**

*À la minuit je dors.*

### 25.2 VouvryM2:

ɐ lə min'e **dr'ɔ̃mo**

*À la minuit je dors.*

Verbes en -ire: «dormir», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent. (2) Morphologie de la désinence

## 1.1 ArbazF:

a minq'i drum'ɛʃo

À minuit je dors.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

ɛpr'i myndz'u - dr'umo ʃ mɔm'a

Après {avoir} mangé .. je dors un moment.

a min'itø: i dr'umo - dəfəs'i:lə kœ: fis ar- f'iso res'æ

À minuit je dors .. difficile que je sois ar.. je sois réveillée.

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

a mjen'i:t<sup>ə</sup> drum'ɛʃo

À minuit je dors.

## 4.1 ChamosonF:

a mjen'i: dʁ'omə

À minuit je dors.

## 4.2 ChamosonM:

mɛ jə ɐ dəɾɟ 'æɕə bɛ dʁ'omə

Ben moi à douze heures ben je dors.

## 5.1 ContheyF:

a dɔʒ 'æɾə - ʃ dr'omo - ʃ pa ʃɔ'ɛ d- œ: dəb'u a: - a dɔʒ æɾ

À douze heures je\* dors .. je suis pas souvent d.. euh debout à .. à douze heures.

\*Pour cet emploi de [ʃ], cf. la carte 31020 «Le clitique sujet de la première personne, formes préconsonantiques.»

## 5.2 ContheyM:

a d'œʒ æɾ a minqi ɛ ʃɛ kʲ ʃ dr'omə

À douze heures à minuit c'est souvent que je dors.

## 6.1 ÉvolèneF:

a mjem'e:t jə dr'ymo ʃ pa ʃɔvɛn ɛkɔ ɛ ts'ãmbɛ a hlø ʒ

ore  
À minuit je dors je suis pas souvent encore debout (litt. en jambes) à ces heures-là.

## 6.2 ÉvolèneM:

a mjejn'e:t jə dr'ymo

À minuit dors.

## 7.1 FullyF:

a mjen'i i dʁ'omə

À minuit je dors.

## 7.2 FullyM:

a mjen'ø: ɛ ʒener'al e dʁ'omə

À minuit en général je dors.

## 8.1 HéréenceF:

a min'e dʁ'omə

À minuit je dors.

## 8.2 HéréenceM:

a min'e dʁ'omə

À minuit je dors.

apr'e la ʃ'u:jə dʁom ʃ mɔmæn'et

Après le repas je dors un petit moment.

## 9.1 IsérablesF:

a mĩn'e: jə drom'ɛsɔ

À minuit je dors.

## 9.2 IsérablesM:

a mĩn'e: jə drom'ɛʃ

À minuit je dors.

### 11.1 LensF:

a mjedn'i:t drøm'ɛʃɔ  
À minuit je dors.

### 11.2 LensM:

a mjen'e: drøm'ɛʃɔ säs'e ʃɛ  
À minuit je dors .. évident ça.

### 12.1 Les MarécottesF:

a miønɥ'e jɥ dr'ömwɔ - kã to va bã  
À minuit je dors .. quand tout va bien.

### 12.2 Les MarécottesM:

a miønɥ'e ʃov'ɛ dr'ömwɔ  
À minuit souvent je dors.

### 13.1 LiddesF:

a mjɪn'i dər'omwə  
À minuit je dors.

### 13.2 LiddesM:

a mɪn'i dr'ömwə  
À minuit je dors.

### 14.1 LourtierF:

ɛ mɪn'e j e ʃon jɥ dr'omə  
À minuit j'ai sommeil, je dors.

### 14.2 LourtierM:

ɐ mjɪn'e jɥ dr'omɥ ɥ ɛ p'a:ə ʃɥɛ dræ ɛ mjɪn'e  
À minuit je dors je suis pas souvent debout à minuit.

### 15.1 MiègeF:

ɐ mjen'e:t ʃɔ drøm'ɛʃɔ  
À minuit je dors.

### 15.2 MiègeM:

-

### 16.1 MontanaF:

a mjen'it drøm'ɛʃə  
À minuit je dors.

### 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

a mɪ:n'e ʃ- dr'omɔ  
À minuit je s.. je dors.

### 17.2 NendazM:

a mɪn'e dr'omɔ  
À minuit je dors.

### 19.1 St-JeanF:

ɔ: a mjen'e je dr - ʃɔ drøm'ɛʃɔ ʃɔ ʃɪ pa ʃov'æn ɛ - ɛ ʃ  
pa ʃov'æn ən - n:ə - ən tsamb a mjen'e<sup>i</sup>  
Oh à minuit je d .. je dors je suis pas souvent e .. euh  
je suis pas souvent en .. en .. debout à minuit.

### 19.2 St-JeanM:

a mjen'eɪ ʃɔ drøm'ɛʃɔ  
À minuit je dors.

### 20.1 SavièseF:

ɑ: wɛ: ɐ mɪn'y ɛ ʒənɛr'aw ɛ dr'umə  
Ah oui, à minuit en général je\* dors.

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

### 20.2 SavièseM:

a mɪn'e dr'umɔ  
À minuit je dors.

### 21.1 SixtF:

ɐ la mjen'e:ɛ se pa sɔv'ã: ə - desãðj'æ də drøm'ɛʃə - kãt  
æ də vɛ drøm'i apr'e lɛ mɪn'eɪ ɔ d ɛ na reɣn'ɔ: ðə pə vɛ  
mɔ z ăfã ɔ d ɛ na fɛta kɛlk'ɔk atrəm'ã ɐ lɛ mjen'e də  
dər'm'ɛʃ  
À la minuit je suis pas souvent euh .. réveillée\* je  
dors.. quand euh je vais dormir après la minuit que  
j'ai une réunion de pour mes enfants que j'ai une fête

*quelconque autrement à la minuit je dors.*

\*[desãðj'œ] 'réveillée', cf. *déssanzhî* (Samoëns) 'réveiller'

(VIRET 2013: 1867).

## 21.2 SixtM:

o: ʁ lə min'e dröm'æfi

*Oh à la minuit je dors.*

## 22.1 TorgnonF:

ɑ mɛæn'ẽ də d'ɔʁmɔ

*À minuit je dors.*

## 22.2 TorgnonM:

ɑ meãn'e d'ɔʁmɔ

*À minuit je dors.*

## 23.1 TroistorrentsF:

ɑ mjenɥ'e me sa dəsən- d'ɔʁmɔ

*À minuit moi je suis réveill\*.. je dors.*

\*Forme inachevée correspondant au type lexical *dechonəzi*

'se passer de sommeil' (GPSR 5/1: 119) ou *dèsondzi*

'réveiller' (GPSR 5/1: 477).

## 23.2 TroistorrentsM:

ɑ mjenɥ'e - d'ɑ:ʁbɔ

*À minuit .. je dors.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ɑ min'i bɔ dɔʁ - fi de bɔ s'ɔdzə

*À minuit bon je dors .. je fais des bons rêves.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ɑ min'i d'ɔʁmɔ

*À minuit je dors.*

## 25.1 VouvryM1:

ʁ lə mip'e drum'øʂə

*À la minuit je dors.*

## 25.2 VouvryM2:

ʁ lə min'e dr'ɔmɔ

*À la minuit je dors.*

Verbes irréguliers: «aller»: 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent (1): les formes de la base verbale

Dans la liste des énoncés, la mise en relief des formes verbales indique la nature de la consonne finale du radical: **cyan** [ʒ], **vert** [z]; **rouge** = consonne zéro.

## 1.1 ArbazF:

**v'ɛʒü** imediatam'ɛ̃ a - y sɪw'i  
Je vais immédiatement à .. au cellier.

**v'ɛʒ** y tɕɛdr o ku  
Je vais lui tordre le cou.

## 1.2 ArbazM:

**vøʒ** aw'a de ʃɥ'ita: ə i ɕiw'i  
Je vais aller de suite euh au cellier.

**v'ɛʒo** a müt'anjə  
Je vais à l'alpage.

**v'ɛʒø** en'ø y ma'i  
Je monte (litt. vais en haut) au mayen.

**vøʒo** uir o medis'in  
Je vais voir le médecin.

**v'ɛʒy** y - tɕɛdr o ku  
Je vais lui .. tordre le cou.

a min'i: e **v'ɛʒo** a k'ysɛə  
À minuit je vais au lit.

## 2.1 BionazF:

**nʊ** to də ɕɥ'itə a la kɾ'ɔta  
Je vais tout de suite à la cave.

**nʊ** si ɛ̃ müt'apə  
Je monte (litt. vais en haut) à l'alpage.

## 2.2 BionazM:

a: **nu** atsət'e lo las'i ba a ə æit'i  
Ah je vais acheter le lait en bas à la laiterie.

a: **nu** tɔ d ɕɥ'itə ba ɛ̃ŋ kɾ'ɔta  
Ah je vais tout de suite en bas en cave.

## 3.1 ChalaisF:

ɪɔ trav'aɔ ʃuk a: - ʃuk an ɔrdzəv'a: də kə **v'ɛʒo** ʃuk ba  
æh'ɔuɔ tɕɛ pɛɛ le k'uk'ɔ kɔm'ɛ̃ l ɛ: ə pwə wal'a  
Je travaille en haut à .. en haut en Orzival\* dès que je  
monte (litt. vais en haut) bah je balaie un peu par là je  
regarde comment c'est et puis voilà.  
\* nom d'un alpage de Chalais.

## 3.2 ChalaisM:

**v'ɛʒə** drwɛ ba u sel'i  
Je vais droit en bas à la cave.

**v'ɛʒə** a l alp'adzə  
Je vais à l'alpage.

**v'ɛʒə** li tw'edrə lo k'ɔu  
Je vais lui tordre le cou.

apr'e la ʃ'u:ə **v'azə** tɔʒ'ɔ: drum'ik una kɔʃ'etə  
Après le repas je vais toujours dormir un petit  
moment\*.

\* kóša s.f. 'laps de temps', diminutif kóšeta (GYR 1994: 835).

jə - **ve** jam'e la kl'ou:ra - aw'e la kla  
Moi .. je vais jamais la fermer .. avec la clé.

## 4.1 ChamosonF:

**v'azə** tō də ɕɥit'ə ɛ̃ k'aav'  
Je vais tout de suite en cave.

**v'izə** ɛ̃n'ɔ v müt'apə  
Je monte (litt. vais en haut) à l'alpage.

**v'ɛzə** lɛty tɕɛdr o ku  
Je vais lui\* tordre le cou.

\* Pour la forme du pronom régime indirect, cf. la carte 33220.

**4.2 ChamosonM:**

vaz el'a tō dē çqit æ k'avə

*Je vais aller tout de suite en cave.*

e vaz ẽ mūt'apə

*Je vais en alpage.*

v'azy lqi tʃi'ɛdʁə ɔ ku

*Je vais lui tordre le cou.***5.1 ContheyF:**

n 'iʒə a a mōt'apə

*Je vais à l'alpage.*

n 'iʒə y tɔ:dr ɔ ku

*Je vais lui tordre le cou.***5.2 ContheyM:**n 'iʒə a'a tō dē ʃqitə a a kaʊ<sup>v</sup>*Je vais aller tout de suite à la cave.*

n 'iʒə a a mōt'apə

*Je vais à l'alpage.*

n 'iʒə j ɛriut'a ɔ ku

*Je vais lui tordre le cou.***6.1 ÉvolèneF:**

jə veʒ al'a tō dā ʃqit ɔ səl'i

*Je vais aller tout de suite au cellier.*

jə veʒ a la mōt'apə

*Je vais à l'alpage.*

v'eʒə l tw'edə lɔ kɔs'ɔŋ

*Je vais lui tordre le cou.***6.2 ÉvolèneM:**

jə v'eʒə frāŋ 'ɔrə ok səl'i

*Je vais droit maintenant au cellier.*

jə v'eʒə ʃuk a la mōt'apə

*Je monte (litt. vais en haut) à l'alpage.*

v'eʒə lylqi tʃi'ɛ:drə lɔ kɔs'ɔŋ

*Je vais lui tordre le cou.***7.1 FullyF:**

i viʒ adzət'a lə laf'e a la lētər'i

*Je vais acheter le lait à la laiterie.*

i vi lqaj t'ɔrdʁə la dy- la g'ɔrdʒə

*Je vais lui tordre la du.. la gorge.***7.2 FullyM:**

veʒ adzət'a lə laf'e a la lētər'i

*Je vais acheter le lait à la laiterie.*

ɛ: e vyz inɔ a la mōt'apə

*Euh je vais en haut à l'alpage.***8.1 HéréenceF:**

v'aʒə ba dy t'i:ə ɔ sil'i

*Je vais bas tout de suite au cellier.*

v'aʒə æn'a la mōt'apə

*Je vais en haut à l'alpage.*

'aʒə lqi twəd lɔ k'ɔ:ʎ

*Je vais lui tordre le cou.*

ɔ bɔn āŋ v'əʒə tɔk'n'e 'ɛkə ty lə pyt'i ʒ ɛfā

*Au bon an je vais revoir (litt. tourner voir) tous les petits-enfants.***8.2 HéréenceM:**

v'əʒə æn'a a la mōt'apə

*Je vais en haut à l'alpage.*

v'əʒə ly c'y'ɔdrə lɔ k'u:je

*Je vais lui tordre le cou.***9.1 IsérablesF:**

jə vyz æn'o mōt'apə

*Je vais en haut à l'alpage.*

ə v'ɛʒə twɛ:dr ɛi o ku

*Je vais tordre lui\* le cou (rire).*

\*['ɛi] 'lui' (cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 356 s.v. éy).

jə v'ɛʒə gut'a: e katr 'œyɾə

*Je vais goûter à quatre heures.***9.2 IsérablesM:**

v'ɛʒ a: tɔ dā ʃ'øyt øð c'ɛ:

*Je vais aller tout de suite au cellier.*



jə **veʒ** ən'ɔ a mɔnt'ap<sup>ə</sup>  
*Je vais en haut à l'alpage.*

**v'ëzø** t'ɛdr'ë ɔ ku  
*Je vais (lui) tordre le cou.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

**ve** l kas'a l ku  
*Je vais lui casser le cou.*

apri l güt'a d **ve** mə kas'i no w'akba  
*Après le dîner je vais me coucher un moment.*

**ve** aθt'a lə lafe a la fwət'is - a la fɛt'is wɛ  
*Je vais acheter le lait à la fuitière .. à la fruitière oui.*

ð **væ** la ba a læ k'avə  
*Je vais aller en bas à la cave.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

**ve** l t'ɔdkə l ku h  
*Je vais lui tordre le cou.*

də **ve** tɛavaj'i ba ø kɔkt'i  
*Je vais travailler en bas au jardin.*

**ve** la tɔ d ɛy ba a la k'avə  
*Je vais aller tout de suite en bas à la cave.*

ð **vɛ** a mūt'apɥ ɔ bɛ t va a la mūt'ap  
*Je vais à l'alpage ou bien tu vas à l'alpage.*

### 11.1 LensF:

**'eʒə** al'a dɛ fɥitə u sɛli  
*Je vais aller de suite au cellier.*

**'eʒə** f'ou a la munt'apɛ - u pɔj'ezə  
*Je vais en haut à l'alpage .. ou: je monte.*

### 11.2 LensM:

**'eʒə** w'ɔra bɔ u sel'i  
*Je vais maintenant bas au cellier.*

**'eʒə** al'ɛ f- **'eʒə** ʒɔ ə lə mūt'apə  
*Je vais aller s.. je vais en haut à l'alpage.*

### 12.1 Les MarécottesF:

**v'eyʒ** ɛl'a dɛ ti:ɛ ba a la k'avə  
*Je vais aller tout de suite bas à la cave.*

**veʒ** li tɥ'ɛdkə l ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

### 12.2 Les MarécottesM:

**veʒ** ɛ la mɔt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

### 13.1 LiddesF:

jɥ **vɛ** al'e tɔ də fɥit æ la k'ɔ:wə  
*Je vais aller tout de suite en la cave.*

jɥ **we** a la munt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

a si i **vɛ** i ɛj'edɪə lɔ ku  
*À celui(-ci/là) je vais lui tordre le cou.*

apri k<sup>j</sup> e mɪdʒ'a jə mə: - **βe:** - mɛ kəpɔz'i:  
*Après que j'ai mangé je me .. vais .. me reposer.*

### 13.2 LiddesM:

**ve** i tʃɔdɪ lɔ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

jɥ **ve** ɪn'ä {<sup>l</sup>}ɛ mɔt'apɛ  
*Je vais en haut à l'alpage.*

### 14.1 LourtierF:

jɥ **viʒ** ä mɔt'ap<sup>ə</sup>  
*Je vais à l'alpage.*

ĩ **veʒ** i tɛqɛd ɛ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

### 14.2 LourtierM:

jø **veʒ** ä mɔt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

ji **v'ëʒø** tɥɛdr ɔ ku  
*Je vais (lui) tordre le cou.*

### 15.1 MiègeF:

**v'izə** tend'u u sel'ir  
*Je vais tout de suite au cellier.*

**v'eʒə** a la munt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

**v'eʒə** li tɥ'edɪə lɔ ku

*Je vais lui tordre le cou.*

v'e3ø li f'erə de l ʔes  
*Je vais lui faire de l'œil.*

## 15.2 MiègeM:

v'e3o a - aɔ - a la mōt'apɐ  
*Je vais à .. à .. l'alpage.*

ve - ø ve3 tʔ'edə - tʔedr lɔ ko  
*Je vai.. je vais lui tordre .. tordre le cou.*

## 16.1 MontanaF:

v'e3ɔ li - tʔ'edre lɔ k'u:ʎjæ  
*Je vais lui .. tordre le cou.*

v'e3ɔ ba: tɔ de fʔ'itë ü sɛl'i  
*Je vais en bas tout de suite au cellier.*

v'e3ə fup a la mōnt'apə  
*Je vais en haut à l'alpage.*

## 16.2 MontanaM:

v'ë3ə al'a tɔ de ɛʔ'itë 'u - 'u sɛl'i  
*Je vais aller tout de suite au.. au cellier.*

v'e3ə ɛ la mōt'apə  
*Je vais en l'alpage.*

'e3ɔ di li tʔ'edr lɔ kuʎ  
*Je vais de lui tordre le cou.*

## 17.1 NendazF:

ɔ v'a3ɔ dɔ dre - ø ɛi'i  
*Je vais à l'instant même\* .. au cellier.*  
\*[dɔ dre] 'à l'instant même' (PRAZ 1995: 208 s.v. drey).

w'a3a v mōt'apɐ  
*Je vais à l'alpage.*

ʋa3ə ʔntʔ'edr o ku  
*Je vais (lui) tordre le cou.*

dəmə'ä ø v'æ3ə ø ma'ë  
*Demain je vais au mayen.*

## 17.2 NendazM:

w'a3ə də dre bö ü si'i  
*Je vais à l'instant même\* en bas au cellier.*  
\*[də dre] 'à l'instant même' (PRAZ 1995: 208 s.v. drey).

ʋ w'a3 əm'ʋ mōt'apə  
*Je vais en haut à l'alpage.*

ʋw'a3æ: - ʔntʔ'ædr o ku  
*Je vais .. (lui) tordre le cou.*

## 18.1 OrsièresF:

viz æl'e kR'æcy ba a la k'auə  
*Je vais aller vite\* en bas à la cave.*  
\*[kR'æcy] onomatopée exprimant la soudaineté d'un procès (cf. ENCKELL/R SEAU 2003: 180).

ʋ'y3ë a la mōt'apɐ  
*Je vais à l'alpage.*

v'yzɪ ji ty'ædrə l kü  
*Je vais lui tordre le cou.*

## 18.2 OrsièresM:

v'izi kR'atʃə a læ k'auə  
*Je vais vite\* à la cave.*  
\*[kR'atʃə]: onomatopée exprimant la soudaineté d'un procès (cf. ENCKELL/R SEAU 2003: 180).

v'i:zə a la mōt'apɐ  
*Je vais à l'alpage.*

v'izi ji tʃ'æh'edr l ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

## 19.1 St-JeanF:

jə ve ɛ la mōnt'apə  
*Je vais en l'alpage.*

jə vi lʔi tæ'ør lɔ k'ou  
*Je vais lui tordre le cou.*

## 19.2 St-JeanM:

æ: jə ve dret a - ü sɛl'i  
*Euh je vais droit à .. au cellier.*

jə v'ei - a la mōnt'apɐ  
*Je vais .. à l'alpage.*

jə v'ei li - li tw'edrə lɔ k'ou  
*Je vais lui .. lui tordre le cou.*

## 20.1 SavièseF:

ʋ'a3ɪ atsət'a ɔ as'ɛ a: w'itiri

*Je vais acheter le lait à la laiterie.*

v'a30 dr'ʔi bo ü siw'i

*Je vais droit en bas au cellier.*

wɛ - ar'e v'a30 a - in'a mu'nt'ap

*Oui .. alors je vais à .. en haut à l'alpage.*

v'a30 yte tʔedɪ ɔ kɔ

*Je vais lui tordre le cou.*

v'a30 sɪn'a pe ʃat 'u:ɛ

*Je vais souper pour sept heures.*

## 20.2 SavièseM:

v'a3 yn'a a mʊnt'apɐ

*Je vais en haut à l'alpage.*

v'æ3ɣ dri bo ø ɕiw'i

*Je vais droit bas au cellier.*

v'æ3ə ɣtɣ ɕʔædr o ko

*Je vais lui tordre le cou.*

## 21.1 SixtF:

m ʃ vɛ tʔ sʊit a sə - a la k'avə səkθ'i le takt'ɪfl

*Je m'en vais tout de suite à se .. à la cave chercher les pommes de terre.*

sta ne dɣ vɛ ptetr mði ʃ bɛkt'ʊ

*Ce soir je vais peut-être manger un berthoud\*.*

\*Spécialité culinaire du Chablais savoyard. Morceau de fromage d'Abondance arrosé de vin blanc sec ou de madère et rôti au feu; se mange avec des pommes de terre en robe des champs ou en trempant des morceaux de pain (cf. VIRET 2013: 1034 s.v. FROMAGE).

v la mjen'e: se pa sɔv'ā: ə - desādj'æ də drəm'efiə - kāt  
æ də vɛ drəm'i apr'e lɛ m'ɪn'eji ɡ d ɛ na reɣn'ʃ: dā pə vɛ  
mʊ z āfā ɡ d ɛ na feta kɛlk'ʔk atrəm'ā v lɛ mjen'e də  
dærm'efi

*À la minuit je suis pas souvent euh .. réveillée\* je dors.. quand euh je vais dormir après la minuit que j'ai une réunion de pour mes enfants que j'ai une fête quelconque autrement à la minuit je dors.*

\*[desādj'æ] 'réveillée', cf. *déssanzhî* (Samoëns) 'réveiller' (VIRET 2013: 1867).

a bɛ sta ne d vɛ mði d la sp'arə - avə lɔ mɔs'e d fkwɪ  
dāðā

*Ah ben ce soir je vais manger de la soupe .. avec le morceau de fromage dedans.*

## 21.2 SixtM:

m ā va k'ʔi - l laf'e a la fərt'ikə

*Je m'en vais chercher .. le lait à la fruitière.*

o m ā vɛ vɛ: ə - m ɛlōð'i nə v'arɐbæ kən dɛ l v fukn'i də  
mði

*Oh je m'en vais aller euh .. m'allonger un moment quand je l'ai fini de manger.*

ð m ā vɛ wer a la kavə

*Je m'en vais maintenant à la cave.*

## 22.1 TorgnonF:

də vɣ tɔ d ɪŋ k'ɣ a la kɐ'orta

*Je vais tout d'un coup à la cave.*

dɣ vɣ ɕy: æ mʊt'apə

*Je vais en haut en alpage.*

## 22.2 TorgnonM:

də vɔ tɔ d ɪŋ k'æ a la kɐ'orta

*Je vais tout de suite à la cave.*

də vɔ: sɣ a la mʊt'apɐ

*Je vais en haut à l'alpage.*

də vɣ kʔ t'ɔrdæ lo kɣ

*Je vais lui tordre le cou.*

apr'e mydz'e: də vɛ m etul'a ɪ mɔm'āŋ

*Après avoir mangé je vais me coucher\* un moment.*

\*cf. *taoulé, étaoulé* 'coucher' (NDPV 1997: 1672).

## 23.1 TroistorrentsF:

v'ezo am'ʃ l alp'a3

*Je vais en haut à l'alpage.*

e v'ezo la t'arɔkɛ lɣ kʊ

*Je vais lui tordre le cou.*

## 23.2 TroistorrentsM:

v'ezo ala tɔ d ti:ɔ a la k'arɔ

*Je vais aller tout de suite à la cave.*

v'ezo a la mʊt'apɐ

*Je vais à l'alpage.*

va vo bajh'e hyh - ʊ telef'ɔn u pw'ade telef'ɔn ɛ

pɛzid'ā s oʊ l tɐov'a

*Je vais vous donner h (rire) .. le téléphone vous pouvez*

*téléphoner au président .. si vous le trouvez ..*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

v'yzɔ a la mɔt'apɐ

*Je vais à l'alpage.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

vyʒ a la mɔt'apɐ

*Je vais à l'alpage.*

v'yzɔ lɔ t'ɔdɔ l ku

*Je vais lui tordre le cou.*

wɛ lɛ tɔ - e v'yzɔ tɔ tã: ɛ la k'ava

*Je veux aller tout .. je vais tout temps en la cave.*

### 25.1 VouvryM1:

wæ ɣ vɛ tɔ ɔ tɪɪ v lɛ k'ava

*Oui je vais tout de suite à la cave.*

a viʒɔ ʒ a mɔt'apɐ

*Ah, je vais à l'alpage.*

v'ɛʒɔ lɛ maj'e lɪ ku

*Je vais lui tordre le cou.*

### 25.2 VouvryM2:

jɛ vɛ ɔst'u v lɛ k'ava

*Oui je vais tout de suite à la cave.*

v'æʒɔ ɔ lɛ mɔt'apɐ

*Je vais à l'alpage.*

Verbes irréguliers: «aller»: 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent. (2) Le marquage de la personne grammaticale

## 1.1 ArbazF:

vɛʒ y tɕɛdr o ku  
Je vais lui tordre le cou.

v'ɛʒʊ i mediatam'ẽ a - y siw'i  
Je vais immédiatement à .. au cellier.

## 1.2 ArbazM:

vøʒ aw'a de fʊ'ta: ə i ciw'i  
Je vais aller de suite euh au cellier.

v'ɛʒʊ a mʊt'anjə  
Je vais à l'alpage.

v'ɛʒʊ en'ø y ma'i  
Je monte (litt. vais en haut) au mayen.

v'øʒʊ uir o medis'in  
Je vais voir le médecin.

v'ɛʒʊ y - tɕɛdr o ku  
Je vais lui .. tordre le cou.

a min'i: [e] v'ɛʒʊ a k'ysɛ:  
À minuit je vais au lit.

## 2.1 BionazF:

nʊʃ to də ɕɥ'itə a la kR'ɔta  
Je vais tout de suite à la cave.

nʊ si ẽ mʊt'apə  
Je monte (litt. vais en haut) à l'alpage.

## 2.2 BionazM:

a: nu atsət'e lo las'i ba a ə ætr'i  
Ah je vais acheter le lait en bas à la laiterie.

a: nu tɔ d ɕɥ'itə ba ɲ̃ kR'ɔta  
Ah je vais tout de suite en bas en cave.

## 3.1 ChalaisF:

io trav'aʎo fuk a: - fuk an ɔrdzəv'a: dɛ kə v'ɛʒʊ fuk ba  
æh'ɔʊʊ tɛ pɛk le k'uk'wɔ kɔm'ẽ l ɛ: ə pwə wal'a  
Je travaille en haut à .. en haut en Orzival\* dès que je  
monte (litt. vais en haut) bah je balaie un peu par là je  
regarde comment c'est et puis voilà.

\* nom d'un alpage de Chalais.

## 3.2 ChalaisM:

v'ɛʒʊ drwɛ ba ʊ sel'i  
Je vais droit en bas à la cave.

v'ɛʒʊ: a l alp'adzɔ  
Je vais à l'alpage.

v'ɛʒʊ li tw'edrə lo k'ɔʊ  
Je vais lui tordre le cou.

apr'e la f'u:ɹə v'azʊ tɔʒ'ɔ: drum'ik una kɔʃ'etɐ  
Après le repas je vais toujours dormir un petit  
moment\*.

\* kóša s.f. 'laps de temps', diminutif kóšeta (GYR 1994: 835).

jɔ - ve jam'e la kl'ou:ra - aw'e la kla  
Moi .. je vais jamais la fermer .. avec la clé.

## 4.1 ChamosonF:

v'azʊ tō də sɥit' ẽ k'aav'  
Je vais tout de suite en cave.

v'izʊ: ɲ̃'ɔ v mʊt'apə  
Je monte (litt. vais en haut) à l'alpage.

v'ɛʒʊ lɛtɥ tɕɛdr ɔ ku  
Je vais lui\* tordre le cou.

\* Pour la forme du pronom régime indirect, cf. la carte 33220.

## 4.2 ChamosonM:

vaz ɛl'a tō dɛ ɕɥit ẽ k'avə  
Je vais aller tout de suite en cave.

[e] vaz ẽ mʊt'apə  
Je vais en alpage.

v'azʊ lɥi tɕɛdr ɔ ku  
Je vais lui tordre le cou.

## 5.1 ContheyF:

[ɲ̃] 'izʊ a a mʊt'apə  
Je vais à l'alpage.

ni 'i3o y tɔ:dr ɔ ku  
Je vais lui tordre le cou.

## 5.2 ContheyM:

ni 'i3o a'a to də f'itə a a kaw<sup>p</sup>  
Je vais aller tout de suite à la cave.

ni 'i3o a a mɔŋt'ap<sup>o</sup>  
Je vais à l'alpage.

ni 'i3o j ɛriut'a ɔ ku  
Je vais lui tordre le cou.

## 6.1 ÉvolèneF:

jo ve3 al'a tɔ də f'it ɔ səɫ'i  
Je vais aller tout de suite au cellier.

jo ve3 a la mɔt'ap<sup>o</sup>  
Je vais à l'alpage.

v'e3o l tw'ede lo kɔs'ɔŋ  
Je vais lui tordre le cou.

## 6.2 ÉvolèneM:

jo v'e3o frɔŋ 'ɔrə ok səɫ'i  
Je vais droit maintenant au cellier.

jo v'e3o fuk a la mɔt'apɛ  
Je monte (litt. vais en haut) à l'alpage.

v'e3o lylyj tɥ'ɛ:drə lo kɔs'ɔŋ  
Je vais lui tordre le cou.

## 7.1 FullyF:

ij vi3 adzət'a lə laf'e a la lɛtər'i  
Je vais acheter le lait à la laiterie.

ij ui lɥaj t'ɔrdɔrə la dy- la g'ɔrdzə  
Je vais lui tordre la du.. la gorge.

## 7.2 FullyM:

ve3 adzət'a lə laf'e a la lɛtər'i  
Je vais acheter le lait à la laiterie.

ɛ: e vɥ3 iŋɔ a la mɔt'apa  
Euh je vais en haut à l'alpage.

## 8.1 HéréenceF:

v'a3o ba dy t'i:ɔ u sil'i  
Je vais bas tout de suite au cellier.

v'a3o ɛn'a la mɔnt'apɥ  
Je vais en haut à l'alpage.

'a3o lɥi tw'ed lu k'u:ɫ<sup>e</sup>  
Je vais lui tordre le cou.

u bɔn ɔŋ 'ɛ3o tɔkɔn'e 'ɛkə ty lə pyt'i 3 ɛfɔ  
Au bon an je vais revoir (litt. tourner voir) tous les  
petits-enfants.

## 8.2 HéréenceM:

v'a3 ɛn'a a la mɔt'apɛ  
Je vais en haut à l'alpage.

'a3o ly c'ɔdrə lo k'u:je  
Je vais lui tordre le cou.

## 9.1 IsérablesF:

ja vɥz ɛn'o mɔnt'apɛ  
Je vais en haut à l'alpage.

ja v'ɛ3o tw'ɛ:dr ɛi o ku  
Je vais tordre lui\* le cou (rire).  
\*['ɛi] 'lui' (cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 356 s.v. éy).

jo v'ɛ3o gut'a: e katr 'æyrə  
Je vais goûter à quatre heures.

## 9.2 IsérablesM:

vɛz a: tɔ də f'ɔyt æθ c'ɛi  
Je vais aller tout de suite au cellier.

jo ve3 ɛn'o a mɔnt'ap<sup>o</sup>  
Je vais en haut à l'alpage.

v'ɛ3o t'ɛdr'ɛ ɔ ku  
Je vais (lui) tordre le cou.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ve l kas'a l ku  
Je vais lui casser le cou.

ð vœ la ba a læ k'ava  
Je vais aller en bas à la cave.

apɪ'i l güt'a d ve mə kas'i no w'arba



*Après le dîner je vais me coucher un moment.*

ve aθt'a la lafe a la fwət'is - a la fəət'is we  
*Je vais acheter le lait à la fuitière .. à la fruitière oui.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ve l t'ɔdkə l ku h  
*Je vais lui tordre le cou.*

ve la tö d ɛy ba a la k'avə  
*Je vais aller tout de suite en bas à la cave.*

[də] ve tɾavaj'i ba ø kɔkt'i  
*Je vais travailler en bas au jardin.*

[ð] ve a mɔt'apɥ u bɛ t va a la mɔt'ap  
*Je vais à l'alpage ou bien tu vas à l'alpage.*

## 11.1 LensF:

'e3ɔ al'a dɛ fɥ'itə u sɛl'i  
*Je vais aller de suite au cellier.*

'e3ɔ f'ou a la mɔnt'apɛ - u pɔj'ezə  
*Je vais en haut à l'alpage .. ou: je monte.*

## 11.2 LensM:

'e3ɔ w'ora bɔ u sel'i  
*Je vais maintenant bas au cellier.*

'e3ɔ al'e f- 'e3ɔ fɔ ə lə mɔt'apə  
*Je vais aller s.. je vais en haut à l'alpage.*

## 12.1 Les MarécottesF:

v'eɣ3 ɛl'a dɛ ti:ɐ ba a la k'avə  
*Je vais aller tout de suite bas à la cave.*

ve3 lɪ tɥ'ɛdkə l ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

## 12.2 Les MarécottesM:

ve3 v la mɔt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

## 13.1 LiddesF:

[jɥ] vɛ al'e tö də fɥit æ la k'ɔ:ʷa  
*Je vais aller tout de suite en la cave.*

[jɥ] we a la mɔnt'anj  
*Je vais à l'alpage.*

a si [i] vɛ i ɛj'edɪə lɔ ku  
*À celui(-ci/là) je vais lui tordre le cou.*

apɾ'i k<sup>j</sup> e mɪdʒ'a [jə] mə: - βe: - mɛ kəpɔz'ɪ  
*Après que j'ai mangé je me .. vais .. me reposer.*

## 13.2 LiddesM:

ve i tʃɔdɪ lɔ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

[ɥ] vɛ ɪn'ã {<sup>l</sup>}v mɔt'apɛ  
*Je vais en haut à l'alpage.*

## 14.1 LourtierF:

[jɥ] vɪ3 ã mɔt'ap<sup>o</sup>  
*Je vais à l'alpage.*

[i] vɛ3 i tɛɥɛd ɔ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

## 14.2 LourtierM:

[jɔ] vɛ:3 ã mɔt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

[jɪ] ɣ'ɛ3ɔ tɥɛdr ɔ ku  
*Je vais (lui) tordre le cou.*

## 15.1 MiègeF:

v'ɪ3ɔ tend'u u sel'ir  
*Je vais tout de suite au cellier.*

v'e3ɔ a la mɔnt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

v'e3ɔ lɪ tɥ'edɪə lɔ ku  
*Je vais lui tordre le cou.*

v'e3ɔ lɪ f'ɛrə dɛ l ɥɛs  
*Je vais lui faire de l'œil.*

## 15.2 MiègeM:

v'e3ɔ a - aɔ - a la mɔt'apɛ  
*Je vais à .. à .. l'alpage.*

ve - [ø] vɛ3 tɥ'edə - tɥɛdr lɔ ko  
*Je vai.. je vais lui tordre .. tordre le cou.*

**16.1 MontanaF:**

v'e3[ɔ] ba: tɔ de ʃu'titə ü sɛl'i

*Je vais en bas tout de suite au cellier.*

v'e3[ɔ] ʃup a la mʊnt'apə

*Je vais en haut à l'alpage.*v'e3[ɔ] li - tu'edre lɔ k'u:ʎj<sup>æ</sup>*Je vais lui .. tordre le cou.***16.2 MontanaM:**

v'ɛ3[ɔ] al'a tɔ de ɕu'titə 'u - 'u sɛl'i

*Je vais aller tout de suite au.. au cellier.*

v'e3[ɔ] ɛ la mʊt'apə

*Je vais en l'alpage.*

'e3[ɔ] di li tu'edr lɔ kuʎ

*Je vais de lui tordre le cou.***17.1 NendazF:**

[ɔ] v'a3[ɔ] dø dre - ø ɕi'i

*Je vais à l'instant même\* .. au cellier.*

\*[dø dre] 'à l'instant même' (PRAZ 1995: 208 s.v. drey).

w'a3[ɔ] v mʊt'apə

*Je vais à l'alpage.*

u3[ɔ] ʃntʃu'edr o ku

*Je vais (lui) tordre le cou.*

dəm'ä [ø] v'æ3[ɔ] ø ma'ɛ

*Demain je vais au mayen.***17.2 NendazM:**

w'a3[ɔ] də dre bö ü si'i

*Je vais à l'instant même\* en bas au cellier.*

\*[də dre] 'à l'instant même' (PRAZ 1995: 208 s.v. drey).

[ü] w'a3[ɔ] əm'ü mʊt'apə

*Je vais en haut à l'alpage.*

uv'a3[æ]: - ʃntʃu'edr o ku

*Je vais .. (lui) tordre le cou.***18.1 OrsièresF:**

vüz æl'e kR'æcy ba a la k'avə

*Je vais aller vite\* en bas à la cave.*

\*[kR'æcy] onomatopée exprimant la soudaineté d'un procès (cf. ENCKELL/R SEAU 2003: 180).

v'y3[ɛ] a la mʊt'apə

*Je vais à l'alpage.*

v'yz[ɛ] ji ty'ædrə l kü

*Je vais lui tordre le cou.***18.2 OrsièresM:**

v'iz[ɛ] kR'atʃə a læ k'avə

*Je vais vite\* à la cave.*

\*[kR'atʃə]: onomatopée exprimant la soudaineté d'un procès (cf. ENCKELL/R SEAU 2003: 180).

v'i:z[ɛ] a la mʊt'apə

*Je vais à l'alpage.*v'iz[ɛ] ji tʃ<sup>u</sup>h'edr l ku*Je vais lui tordre le cou.***19.1 St-JeanF:**

[jɔ] ve ɛ la mʊnt'apə

*Je vais en l'alpage.*

[jə] vi lɔi tɔ'ør lɔ k'ou

*Je vais lui tordre le cou.***19.2 St-JeanM:**

œ: [jɔ] ve drɛt a - u sɛl'i

*Euh je vais droit à .. au cellier.*

[jɔ] v'ɛi - a la mʊnt'apə

*Je vais .. à l'alpage.*

[jɔ] v'ei li - li tw'edrɔ lɔ k'ou

*Je vais lui .. lui tordre le cou.***20.1 SavièseF:**

v'a3[ɛ] atsət'a ɔ as'ɛ a: w'itiri

*Je vais acheter le lait à la laiterie.*

v'a3[ɔ] dr'vi bo ü siw'i

*Je vais droit en bas au cellier.*

wɛ - ar'e v'a3[ɔ] a - in'a mʊnt'apə

*Oui .. alors je vais à .. en haut à l'alpage.*

v'a3[ɔ] yte tu'edr ɔ kɔ

*Je vais lui tordre le cou.*

v'a3[ü] sɛn'a pe ʃat 'u:ɛ

*Je vais souper pour sept heures.*

**20.2 SavièseM:**

vəʒ yn'a a mũnt'apɐ  
*Je vais en haut à l'alpage.*

v'æʒɔ̃ dri bo ø ciw'i  
*Je vais droit bas au cellier.*

v'ɛʒə yty cɥædr o ko  
*Je vais lui tordre le cou.*

**21.1 SixtF:**

m ʃ vɛ tɔ sɥit a sə - a la k'avə səkθ'i le takt'ɪfl  
*Je m'en vais tout de suite à se .. à la cave chercher les pommes de terre.*

a bɛ sta ne d vɛ mði d la sp'a:ə - avə lɔ mɔs'e d fɛwɪ  
dəðã  
*Ah ben ce soir je vais manger de la soupe .. avec le morceau de fromage dedans.*

sta ne dy vɛ ptetr mði ʃ bɛkt'u  
*Ce soir je vais peut-être manger un berthoud\*.*

\*Spécialité culinaire du Chablais savoyard. Morceau de fromage d'Abondance arrosé de vin blanc sec ou de madère et rôti au feu; se mange avec des pommes de terre en robe des champs ou en trempant des morceaux de pain (cf. VIRET 2013: 1034 s.v. FROMAGE).

v la mjen'e:ə sɛ pa sɔv'ã: ə - desãðj'æ də drəm'efiə - kãt  
æ d vɛ drəm'i apr'e lɛ m'ɪn'eji ɡ d ɛ na reɣn'ɔ: ðə pə vɛ  
mũ z ăfã ɡ d ɛ na fɛta kɛlk'ɔk atrəm'ã v lɛ mjen'e də  
dærm'efi  
*À la minuit je suis pas souvent euh .. réveillée\* je dors.. quand euh je vais dormir après la minuit que j'ai une réunion de pour mes enfants que j'ai une fête quelconque autrement à la minuit je dors.*

\*[desãðj'æ] 'réveillée', cf. *déssanzhî* (Samoëns) 'réveiller' (VIRET 2013: 1867).

**21.2 SixtM:**

m ă va k'ɔr'i - l laf'e a la fært'ikə  
*Je m'en vais chercher .. le lait à la fruitière.*

o m ă vɛ ɛlɛ: ə - m ɛlɔð'i nə v'æɛbæ kãn dɛ l v fũn'i də  
mði  
*Oh je m'en vais aller euh .. m'allonger un moment quand je l'ai fini de manger.*

ð m ă vɛ wɛr a la kavɛ  
*Je m'en vais maintenant à la cave.*

**22.1 TorgnonF:**

də vɪ tɔ d ɪŋ k'ɪ a la kɛ'o:ta  
*Je vais tout d'un coup à la cave.*

dy vɪ ɛy: æ mũt'apɐ  
*Je vais en haut en alpage.*

**22.2 TorgnonM:**

də vɔ tɔ d ɪŋ k'æ a la kɛ'o:ta  
*Je vais tout de suite à la cave.*

də vɔ: sy a la mɔt'apɛ  
*Je vais en haut à l'alpage.*

də vɪ ʌθ t'ɔrdæ lo kɪ  
*Je vais lui tordre le cou.*

apr'e mydz'e: d vɛ m etul'a ɪ mɔm'ãŋ  
*Après avoir mangé je vais me coucher\* un moment.*  
\*cf. *taoulé, étaoulé* 'coucher' (NDPV 1997: 1672).

**23.1 TroistorrentsF:**

v'ɛzɔ̃ am'ɔ l alp'aʒ  
*Je vais en haut à l'alpage.*

ɛ v'ɛzɔ̃ la t'æɛdɛ lɪ kɪ  
*Je vais lui tordre le cou.*

**23.2 TroistorrentsM:**

v'ɛzɔ̃ ala to ɔ tɪ:k a la k'a:va  
*Je vais aller tout de suite à la cave.*

v'ɛzɔ̃ a la mɔt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

va vo bajh'e hyh - v telef'ɔn u pw'ade telef'ɔn ɛ  
pɛzid'ã s oũ l tɛov'a  
*Je vais vous donner h (rire) .. le téléphone vous pouvez téléphoner au président .. si vous le trouvez ..*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

v'ɪzɔ̃ a la mɔt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

vɪʒ a la mɔt'apɛ  
*Je vais à l'alpage.*

v'ɪzɔ̃ lɔ t'ɔdɔ l kɪ

*Je vais lui tordre le cou.*

wɛ lɐ tɔ̃ - [e] v'ɥzɔ̃ tɔ̃ tã: ẽ la k'ava

*Je veux aller tout .. je vais tout temps en la cave.*

### 25.1 VouvryM1:

wœ [y] vɛ tu ɔ̃ tɥɛ v lɐ k'awa

*Oui je vais tout de suite à la cave.*

a<sup>vi</sup> ʒɔ̃ ʒ a mɔ̃t'ap<sup>v</sup>

*Ah, je vais à l'alpage.*

v'ɛzɔ̃ lɛ maj'e lɪ ku

*Je vais lui tordre le cou.*

### 25.2 VouvryM2:

v'œzɔ̃ ə lɐ mɔ̃t'apɐ

*Je vais à l'alpage.*

[jɛ] vɛ əst'u v lɐ k'ava

*Oui je vais tout de suite à la cave.*

Verbes irréguliers: «faire», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent. (1) Les formes de la base verbale

Dans la liste des énoncés, la mise en relief des formes verbales indique la nature de la consonne finale du radical: **cyan** [ʒ], **vert** [z]; **rouge** = consonne zéro.

## 1.1 ArbazF:

ʏ fɛʒ ð ku d ɥe  
*Je lui fais un clin d'œil.*

## 1.2 ArbazM:

ʏ fɛʒɔ də l ɥe  
*Je lui fais de l'œil.*

## 2.1 BionazF:

œ: fɾɔ kw'e:ə lɥ z ɑ̃krw'ɪjɔ aw'i lo la:  
*Euh je fais cuire les épinards sauvages avec le lard.*

œ fɾɔ sɪ'ɪa a: - a wɛt 'awə  
*Je fais le souper à .. à huit heures.*

## 2.2 BionazM:

tø fɾɔjɔ l ɔkjɔl'i:ɲo  
*Je te fais le clin d'œil\*.*  
\*[ɔkjɔl'i:ɲo] emprunt à l'italien.

wɛ apɾ'i n'ɔ:a - fɾɔ s'ɛmpɾə ɑ̃ p'ɛɲɔ ɛ'ɔnɔ:  
*Oui après midi .. je fais toujours un petit somme.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

li fɑʒ ʊŋ ko d ɥœs  
*Je lui fais un clin d'œil.*

## 4.1 ChamosonF:

apɾ'i - ʊ dɥn'a fɑʒɔ a sj'estʰ  
*Après .. le dîner je fais la sieste.*

## 4.2 ChamosonM:

də tə ʊ ɛ tɛ ɐpɾ'i a - ɐpɾ'i a s'u:je mɛ fɑʒɔ ʊ mwɛ də  
sj'estʰ  
*De temps en temps après le .. après le repas ben je fais un «bout» de sieste.*

## 5.1 ContheyF:

apɾ'i - apɾi dɔn'a nɔ fɑʒɔ a ɛj'estə  
*Après.. après dîner je fais la sieste.*

## 5.2 ContheyM:

apɾ'i ɛ ju:ə nɔ fɑʒɔ a fj'est  
*Après le repas je fais la sieste.*

## 6.1 ÉvolèneF:

j a pa dɛ pɾɔbl'emø fɛʒə z ʊŋkɔr ɔna f'ɔta pask ɑ̃  
dəv'ɪʒɛ pami: pɾu<sup>k</sup> lɔ bɔ patu'e nɔ  
*Il y a pas de problème je fais encore une faute parce qu'on parle plus assez le bon patois non.*

## 6.2 ÉvolèneM:

liɥ fɛʒ ʊ kwɪŋ də l w'ɛle  
*Je lui fais un clin d'œil.*

fɛʒɔ una pt'ita sj'esta apɾ'i dɥn'a  
*Je fais une petite sieste après le dîner.*

## 7.1 FullyF:

lae fiʒ ʊ ku də ʒ o'æ  
*Je lui fais un clin de z-yeux.*

## 7.2 FullyM:

ə: pədœ je tɛ li fiʒ də bwats'ejɐ  
*Euh pendant ce temps-là je fais de bûchettes.*

jae fɛʒ ʊ ku də ʒ waj

*Je lui fais un clin de z-yeux.*

fɪʒə partɛj'a dɔ̃ ʁ'estə də la: kɔ̃fʁɛʁ'i:ə də la ʧat'ɑ̃pə - d  
la tsɑ:t'ɑ̃pə  
*Je fais partie du reste de la confrérie de la châtaigne ..  
de la châtaigne.*

apɾ'i lɪ ʧ'ʊ:jɛ e prœ- ə fɛʒ ɔ̃na p'ɔ:zæ  
*Après les repas\* je pren... je fais une pause.*  
\*[ʧ'ʊ:jɛ] cf. šúa 'repas' (SCH LE 1998: 312, 508; FEW 12:  
11b, 131b).

### 8.1 HérémençeF:

li fəʒ ɔ̃ ku d ɔ̃'e  
*Je lui fais un clin d'œil.*

### 8.2 HérémençeM:

li fəʒ ɔ̃ ku d ʊ'e  
*Je lui fais un clin d'œil.*

### 9.1 IsérablesF:

ʃə fəzɔ̃ dœɪ z ʊi  
*Je lui fais (un clin) des yeux.*

apɾ'i a mar'endi ju fɛ:zɔ̃ a ʃ'esta  
*Après le repas je fais la sieste.*

### 9.2 IsérablesM:

ju fəzɔ̃ l œɪ  
*Je (lui\*) fais l'œil.*

\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les  
patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS  
1964: 57-58).

ju fəʒ ɔ̃ gut'e a katr 'œʁə  
*Je fais le goûter à quatre heures.*

apɾ'i a mar'end ju fɛ:zɔ̃ na ʃ'iestɔ̃  
*Après le repas de midi je fais une sieste.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

də fɛ ɔ̃ kwɛ̃<sup>n</sup> də œ - kwɛ̃ d ɔ̃j  
*Je fais un clin de euh .. clin d'œil.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

d ly fɛ ɔ̃ klɛ̃ŋ d øɪ uw'e  
*Je lui fais un clin d'œil ouais.*

### 11.1 LensF:

li fɛʒ ɔ̃ ku d ɔ̃'e  
*Je lui fais un clin d'œil.*

### 11.2 LensM:

pən'ɑ̃j hlɪ tɛj ju fɛʒɔ̃ də bu's'eʎə  
*Pendant ce temps, moi je fais de bûchettes.*  
li fɛ ɲ gu d wɛʎ  
*Je lui fais un clin d'œil.*

### 12.1 Les MarécottesF:

ʎi fɛʒ yna kʎɔ̃p'a  
*Je lui fais un clin d'œil.*

fɛʒ ly gut'a a katr 'œʁə  
*Je fais le goûter à quatre heures.*

### 12.2 Les MarécottesM:

pɛ̃n'ɛ̃ ʃe tɛ fɛ:ʒy ly picj'u bu:  
*Pendant ce temps, je fais le petit bois.*

### 13.1 LiddesF:

i fɪ:ʒɔ̃ ɔ̃ ku də ʒ wɛ  
*Je lui fais un coup de z-yeux.*

### 13.2 LiddesM:

j i fɪʒ ɔ̃ ku də ʒ ɔ̃'eɪ  
*Je lui fais un clin des yeux.*

### 14.1 LourtierF:

j i fɛʒ ʃ'ɪpə  
*Je lui fais signe.*

### 14.2 LourtierM:

i i fɛʒ ʊnə ʎɔ̃pat'a:jɛ  
*Je lui fais un clin d'œil.*

### 15.1 MiègeF:

-



### 15.2 MiègeM:

ø l fe de l ɥes  
*Je lui fais de l'œil.*

### 16.1 MontanaF:

li feʒo ũ ku d ɥeʌ  
*Je lui fais un coup d'œil.*

### 16.2 MontanaM:

ʌl fe dœ l ɥ'œʌ  
*Je lui fais de l'œil.*

### 17.1 NendazF:

apɾ'i o dæn'a faʒ a s: - faʒ ũ f'ɔn°  
*Après le dîner je fais la s .. je fais un somme.*

### 17.2 NendazM:

apɾ'e: ə - una f'u:ʒ faʒo ũ lup'œ  
*Après euh .. un repas je fais une sieste\*.*  
\*[lup'œ] n.m 'petit sommeil pendant le jour' (cf. FB 1960: 312).

### 18.1 OrsièresF:

ʌl feʒ° ũ klɛ d œj°  
*Je lui fais un clin d'œil.*

apɾ'i la s'ui fi:zʊ lu rɔp'ö  
*Après le repas je fais le repos.*

### 18.2 OrsièresM:

na - fi:zə ʒ'ame la sjest apɾi dæn'e  
*Non .. je fais jamais la sieste après dîner.*

### 19.1 St-JeanF:

li faʒ ũŋ ko d wɛs  
*Je lui fais un coup d'œil.*

ʒo pwi ʒo faʒo ũ r'ɔʒ ɛ pwe ʒo - ʒo - ũ rɔʒ aw'e dɛ  
far'ina ɛ dɛ b'u:ʀo  
*Moi puis je fais un roux et puis je .. je .. un roux avec de farine et de beurre.*

### 19.2 St-JeanM:

apɾ'e: lɔ dɥn'a - ʒo faʒo mjez'ɔr  
*Après le dîner .. je fais «midi».*

### 20.1 SavièseF:

a ɾ fe ũ k'ou d wi  
*Ah je lui fais un coup d'œil.*

ɔ'ei apɾ'œ ø den'a faʒœ tɔt'ẽ na: - ũ lop'e  
*Oui après le dîner je fais toujours une .. une sieste\*.*  
\*[lop'e] n.m 'petit sommeil pendant le jour' (cf. FB 1960: 312).

### 20.2 SavièseM:

fəʒ ũ kl- œœ ũ klɛ dɛ l ü'e - ũ bō k'ou d ɥe  
*Je fais un cl.. euh un clin de l'œil .. un bon coup d'œil.*

apɾ'ɛ aɾ'i - d 'ei mĩnʒj'a fœʒ v ɕj'estɛ  
*Après avoir .. j'ai mangé je fais la sieste.*

### 21.1 SixtF:

-

### 21.2 SixtM:

fa k baʌ'i - sa maf'e  
*Je fais que bâiller .. je suis fatigué.*

### 22.1 TorgnonF:

-

### 22.2 TorgnonM:

u m'emɔ t'ẽe - me dɛə dɑ: dɑ feɔ lɑ pɪtʃ'e tsɑdɔʌʌ'ɔ pə  
bət'a dys'y  
*Au même temps .. moi je je je fais les petits bois pour mettre dessus.*

### 23.1 TroistorrentsF:

la f'ɛzɔ ũ klɛ d 'œjə  
*Je lui fais un clin d'œil.*

### 23.2 TroistorrentsM:

la f'œzɔ ũ kwɛ d 'øø  
*Je lui fais un clin d'œil.*

R'ijo pa: l y l djez ne vo n tʁouvæ ɲõ le j a m'æẽ d ouv'a:  
- e vo n tʁouvæ'a ɲã - fezo kje - ha i dɑ si pha me  
*Je ris pas .. c'est le dix-neuf vous ne trouvez personne  
il y a là aucun ouvrier .. et vous ne trouverez personne  
.. je fais quoi? .. ah j'ai dit je sais pas moi\*.*

\*Le passage complet dont provient cet extrait a été publié  
par KRISTOL 2010c: 79.

feizo dɑy - dʏ dɔlvẽ b'uu - pw aɟ'a l fwa  
*Je fais du .. du petit bois .. pour allumer le feu.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

a min't bõ dɔʁ - fi de bõ s'õdzə  
*À minuit bon je dors .. je fais des bons rêves.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

la fʏzɔ õ klẽ d 'œjə  
*Je lui fais un clin d'œil.*

apɹ'ɛ le s'ɹijɛ fɹɔɔ la ɕj'ɛɕta  
*Après les repas je fais la sieste.*

### 25.1 VouvryM1:

pẽnẽ ɕi t'ẽ:œ - œ: - fezo dy pti bũ - dɑ p'zu bu  
*Pendant ce temps .. euh .. je fais du petit bois .. de  
petit bois.*

### 25.2 VouvryM2:

ɐpr'ɛ lœ: - lɔ din'a fɛzo na sɹ'en - õ s'on:ɔ  
*Après le .. le dîner je fais une sien.. un somme.*

Verbes irréguliers: «faire», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent. (2) Le marquage de la personne grammaticale

## 1.1 ArbazF:

Y fε<sub>3</sub> ð ku d tε  
Je lui fais un clin d'œil.

## 1.2 ArbazM:

Y fε<sub>3</sub> dε l tε  
Je lui fais de l'œil.

## 2.1 BionazF:

æ: fɪ<sub>3</sub> kw'e:ə lY z ākrw'ĩjɔ aw'ɪ lo la:  
Euh je fais cuire les épinards sauvages avec le lard.  
œ fɪ<sub>3</sub> sɪ'ĩa a: - a wɛt 'awə  
Je fais le souper à .. à huit heures.

## 2.2 BionazM:

tø fɪ<sub>3</sub> l ɔkjɔl'ɪno  
Je te fais le clin d'œil\*.  
\*[ɔkjɔl'ɪno] emprunt à l'italien.  
wɛ apɪ'ɪ n'ɔ:a - fɪ<sub>3</sub> s'ɛmpɪə œ p'ɛɲɔ c'ɔnɔ:  
Oui après midi .. je fais toujours un petit somme.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

lɪ fa<sub>3</sub> ɔŋ ko d tɛs  
Je lui fais un clin d'œil.

## 4.1 ChamosonF:

apɪ'ɪ - ɔ dɪn'a fa<sub>3</sub> a sj'estə  
Après .. le dîner je fais la sieste.

## 4.2 ChamosonM:

də tə ð ɛ tɛ ɛpɪ'ɪ a - ɛpɪ'ɪ a s'u:jɛ mɛ fa<sub>3</sub> ɔ mwɛ də  
sj'estə  
De temps en temps après le .. après le repas ben je fais  
un «bout» de sieste.

## 5.1 ContheyF:

apɪ'ɪ - apɪ'ɪ dɔn'a nɔ fa<sub>3</sub> a cɟ'estə  
Après.. après dîner je fais la sieste.

## 5.2 ContheyM:

apɪ'ɪ œ fu:ə nɔ fa<sub>3</sub> a fjest  
Après le repas je fais la sieste.

## 6.1 ÉvolèneF:

j a pa dɛ prɔbl'emø fɛ<sub>3</sub> z ɔŋkɔr ɔna f'ɔ:ta pask œ  
dəv'ɪzɛ pami: prɔ<sup>k</sup> lɔ bɔ patu'e nɔ  
Il y a pas de problème je fais encore une faute parce  
qu'on parle plus assez le bon patois non.

## 6.2 ÉvolèneM:

lɪlɪ fe<sub>3</sub> ɔ kwɪŋ dε l w'eɛ  
Je lui fais un clin d'œil.  
fɛ<sub>3</sub> una pt'ita sj'esta apɪ'ɪ dɪn'a  
Je fais une petite sieste après le dîner.

## 7.1 FullyF:

ʎae fi<sub>3</sub> ɔ ku də ʒ o'æ  
Je lui fais un clin de z-yeux.

## 7.2 FullyM:

ə: pədœ ʃe tɛ lɪ fi<sub>3</sub> də bwəts'ɛjə  
Euh pendant ce temps-là je fais de bûchettes.  
jae fe<sub>3</sub> ɔ ku də ʒ waj  
Je lui fais un clin de z-yeux.  
fi<sub>3</sub> partɛ'ja dɔ R'estə də la: kɔfɛk'ɪ:ə də la ɕat'apɛ - d  
la tsat'apɛ  
Je fais partie du reste de la confrérie de la châtaigne ..  
de la châtaigne.

apɪ'ɪ lɪ ɕ'ɔ:jɛ e prœ- ɔ fe<sub>3</sub> ɔna p'ɔ:zæ  
Après les repas\* je pren.. je fais une pause.  
\*[ɕ'ɔ:jɛ] cf. šúa 'repas' (SCH LE 1998: 312, 508; FEW 12:  
11b, 131b).

### 8.1 HérémençeF:

li fa<sup>[ɟ]</sup> ɔ̃ ku d'ɔ̃'e  
*Je lui fais un clin d'œil.*

### 8.2 HérémençeM:

li fa<sup>[ɟ]</sup> ɔ̃ ku d'ɔ̃'e  
*Je lui fais un clin d'œil.*

### 9.1 IsérablesF:

hə fa<sup>[z]</sup> dœi z ɥi  
*Je lui fais (un clin) des yeux.*

apr'i a mar:'endi [ju] f'e:<sup>[z]</sup> a f'esta  
*Après le repas je fais la sieste.*

### 9.2 IsérablesM:

[jɔ̃] fa<sup>[z]</sup> l œy  
*Je (lui\*) fais l'œil.*

\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

[jɔ̃] fa<sup>[z]</sup> ɔ̃ gut'e a katr 'œørə  
*Je fais le goûter à quatre heures.*

apr'i a mar:'end [ju] f'e:<sup>[z]</sup> na f'iestə  
*Après le repas de midi je fais une sieste.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

[də] fe ɔ̃ kwẽ<sup>n</sup> də œ - kwẽ d'ɔ̃j  
*Je fais un clin de euh .. clin d'œil.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

[d] ly fe ɔ̃ klẽŋ d'øɥ uw'e  
*Je lui fais un clin d'œil ouais.*

### 11.1 LensF:

li fe:<sup>[ɟ]</sup> ɔ̃ ku d'ɔ̃'e  
*Je lui fais un clin d'œil.*

### 11.2 LensM:

pən'əŋ hli ten jɔ̃ fe:<sup>[ɟ]</sup> də bu's'ełə  
*Pendant ce temps, moi je fais de bûchettes.*

li fe ŋ gu d wεł

*Je lui fais un clin d'œil.*

### 12.1 Les MarécottesF:

hli fe:<sup>[ɟ]</sup> yna kłɔŋ'a  
*Je lui fais un clin d'œil.*

fe:<sup>[ɟ]</sup> ly gut'a a katr 'œørə  
*Je fais le goûter à quatre heures.*

### 12.2 Les MarécottesM:

pẽn'ẽ je tẽ fe:<sup>[ɟ]</sup> ly picj'u bu:  
*Pendant ce temps, je fais le petit bois.*

### 13.1 LiddesF:

i f'ɥ:<sup>[z]</sup> ɔ̃ ku də ʒ wε  
*Je lui fais un coup de z-yeux.*

### 13.2 LiddesM:

[i] i fi:<sup>[z]</sup> ɔ̃ ku də ʒ ɔ̃'eɪ  
*Je lui fais un clin des yeux.*

### 14.1 LourtierF:

[i] i fe:<sup>[ɟ]</sup> f'ɥŋv  
*Je lui fais signe.*

### 14.2 LourtierM:

[i] i fe:<sup>[ɟ]</sup> ünæ lɔpat'a:jɛ  
*Je lui fais un clin d'œil.*

### 15.1 MiègeF:

-

### 15.2 MiègeM:

[ø] l fe de l ɥes  
*Je lui fais de l'œil.*

### 16.1 MontanaF:

li fe:<sup>[ɟ]</sup> ɔ̃ ku d'ɥεł  
*Je lui fais un coup d'œil.*

### 16.2 MontanaM:

hli fe dœ l ɥ'œł

*Je lui fais de l'œil.*

### 17.1 NendazF:

apɾi o dən'a fa<sup>3</sup> a s: - fa<sup>3</sup> ũ f'ɔn<sup>9</sup>

*Après le dîner je fais la s .. je fais un somme.*

### 17.2 NendazM:

apɾ'e: ə - una f'u:ɔ fa<sup>30</sup> ũ lup'œ

*Après euh .. un repas je fais une sieste\*.*

\*[lup'œ] n.m 'petit sommeil pendant le jour' (cf. FB 1960: 312).

### 18.1 OrsièresF:

ʎi f'e<sup>z</sup> ũ klẽ d œj<sup>9</sup>

*Je lui fais un clin d'œil.*

apɾi la s'ui fi:z<sup>u</sup> lɔ rɔp'ö

*Après le repas je fais le repos.*

### 18.2 OrsièresM:

na - fi:z<sup>a</sup> ʒ'ame la sjest apɾi dən'e

*Non .. je fais jamais la sieste après dîner.*

### 19.1 St-JeanF:

li fa<sup>3</sup> ũ ko d wɛs

*Je lui fais un coup d'œil.*

ʒɔ pwɪ ʃɔ fa<sup>30</sup> ũ r'ɔʃɔ ɛ pwɛ ʒɔ - ʒɔ - ũ rɔʃ aw'e de  
far'ina ɛ de b'u:ʀɔ

*Moi puis je fais un roux et puis je .. je .. un roux avec  
de farine et de beurre.*

### 19.2 St-JeanM:

apɾe: lɔ dɪn'a - ʃɔ fa<sup>30</sup> mjez'ɔr

*Après le dîner .. je fais «midi».*

### 20.1 SavièseF:

a i fe ũ k'ou d wi

*Ah je lui fais un coup d'œil.*

ɔ'eɪ apɾ'œ ø dən'a fa<sup>30</sup> töt'ẽ na: - ũ lop'e

*Oui après le dîner je fais toujours une .. une sieste\*.*

\*[lop'e] n.m 'petit sommeil pendant le jour' (cf. FB 1960: 312).

### 20.2 SavièseM:

fø<sup>3</sup> ũ kl- ɛœ ũ klẽ dɛ l ü'e - ũ bō k'ou d ɥe

*Je fais un cl.. euh un clin de l'œil .. un bon coup d'œil.*

apɾ'ɛ aɾ'i - d 'eɪ mĩnʒj'a f'ø<sup>3</sup> ɛ ɕj'estɛ

*Après avoir .. j'ai mangé je fais la sieste.*

### 21.1 SixtF:

-

### 21.2 SixtM:

fa k baʎ'i - sa maʎ'e

*Je fais que bâiller .. je suis fatigué.*

### 22.1 TorgnonF:

-

### 22.2 TorgnonM:

u m'emɔ t'ẽe - mɛ dɛə dɑ: dɑ f'e<sup>3</sup> lɑ pɪʎ'e tsakdɑʎ'ɔ pɑ  
bət'a dys'y

*Au même temps .. moi je je je fais les petits bois pour  
mettre dessus.*

### 23.1 TroistorrentsF:

la f'e<sup>z</sup> ũ klẽ d 'œjə

*Je lui fais un clin d'œil.*

### 23.2 TroistorrentsM:

la f'ø<sup>30</sup> ũ kwẽ d 'øø

*Je lui fais un clin d'œil.*

R'ijo pa: l y l djez ne vo n tɾouvɛ nɔ le j a m'æẽ d ouv'a:

- e vo n tɾouvɛ'a nã - f'e<sup>z</sup> kje - ha i dɑ si pha me

*Je ris pas .. c'est le dix-neuf vous ne trouvez personne  
il y a là aucun ouvrier .. et vous ne trouverez personne  
.. je fais quoi? .. ah j'ai dit je sais pas moi\*.*

\*Le passage complet dont provient cet extrait a été publié  
par KRISTOL 2010c: 79.

f'e<sup>z</sup> dɑy - dɪ dɔlɛẽ b'ou - pw aʒ'a l fwa

*Je fais du .. du petit bois .. pour allumer le feu.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

a min'i bō dɔɾ - fi de bō s'ɔdzə

*À minuit bon je dors .. je fais des bons rêves.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

la f'y<sup>[zɔ]</sup> ð klɛ d 'œjə

*Je lui fais un clin d'œil.*

apɾ'ɛ le s'ɣijɛ fɾ<sup>[zœ]</sup> la ɕj'ɛɕta

*Après les repas je fais la sieste.*

### 25.1 VouvryM1:

pɛ̃nɛ ɕi t'ɛ̃:œ - œ: - f'ɛ<sup>[zo]</sup> dy pti bÿ - də p'zu bÿ

*Pendant ce temps .. euh .. je fais du petit bois .. de  
petit bois.*

### 25.2 VouvryM2:

ɐpr'ɛ lœ: - lə dɪn'a f'ɛ<sup>[zo]</sup> na sɪ'ɛn - ɔ̃ s'on:o

*Après le .. le dîner je fais une sien.. un somme.*



Verbes irréguliers: «prendre», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent. (1) Les formes de la base verbale

## 1.1 ArbazF:

-

## 1.2 ArbazM:

pw en'v f'Y o t'e'i pr'æ'z w ɛɛj'ɛwa  
*Pour (aller) en haut sur le toit je prends l'échelle.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

io: pr'ɛŋz na b'ona botfj'a: a katr 'uəə  
*Moi je prends une bonne bouchée à quatre heures.*

## 4.1 ChamosonF:

pɔ y næv 'øwæ pr'æ'z na tas də kaf'e pɔ ʊ bœ də pã  
*Pour les neuf heures je prends une tasse de café et puis un bout de pain.*

pɔ æ:m pak'a e tɔɪfl' - pr'æ'z ø kyt'e pavi'œy  
*Pour euhm peler les pommes de terre .. je prends l'économe (litt. couteau peleur) .*

## 4.2 ChamosonM:

pr'æ'z e mak'ɛdæ ɛ zener'al a katr 'æwæ  
*Je prends le goûter en général à quatre heures.*

œ pw ɛ dzjɔ z æwæ pr'æ'z ʊ kast'æ də frɔm'a:d'ə bœ ʊ  
 mɔks'e də bak'ʊ  
*Oui pour les dix heures je prends un quartier de fromage ou bien un morceau de lard.*

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

ɛ bœ pɔ ɛ nœ 'øjrə də ku: pr'æ'z ʊ mwɛ də paŋ - ɛ də  
 frɔm'ad'ə y bœ ʊ mwɛ də pœ də f'j'œf' - y bœ də zãb'ʊ  
*Et bien pour les neuf heures de fois je prends un morceau de pain .. et de fromage ou bien de pain de saucisse - ou bien de jambon.*

## 6.1 ÉvolèneF:

-

## 6.2 ÉvolèneM:

pɔr al'a f'juə ə f lœ tek jɔ pr'æ'z yn ɛfj'ɛla  
*Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit je prends une échelle.*

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

wœ a katr 'œrə pr'æ'z ă mar'ɛdzə  
*Oui à quatre heures je prends le goûter.*

ə: pɔ li nœ ær i pr'æ'z na mw'ɛɪf' wɛ  
*Euh pour les neuf heures je prends un morce oui.*

## 8.1 HéréenceF:

-

## 8.2 HéréenceM:

pr'æ'z i ɛfj'ɛl'ɛ pɔɪ ɛn'a fi lœ tek  
*Je prends l'échelle pour en haut sur le toit.*

ɑ la mw'ɛfa də nu 'wæ - p'æ'z ʊ mwɛ də pã ɛ də m'ɔt'a  
*À la collation\* de neuf heures .. je prends un morceau de pain et de tomme.*

\*[mw'ɛfa] cf. *mouêcha* n.f. 'en-cas, repas léger'  
<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 26.2.2015).

## 9.1 IsérablesF:

pw e nyv 'æwæ - də mǎŋ jɔ pr'æ'z ʊ mwɛ də frɔm'a:də  
 - mwɛ ɔ sɔs'isə - bœŋ: ə - ʊn term'ɔs də ka:f'i bœŋ ʊnə -  
 nœ g'ɔtə də v'yn

*Pour les neuf heures .. de matin je prends un morceau de fromage .. morceau de saucisse .. bien euh .. un thermos de café ou bien une .. une goutte de vin (rire).*

ə pr'æ'z də p'ɔr'ɛ də tsu: də r'a:və  
*Je prends de poireaux de choux de raves.*

**9.2 IsérablesM:**

pöɪ ən'o ɕə ɔ t'æɛ jə pr'ɛ̃zɔ n ɛ:tʃ'aɪə

*Pour (aller) en haut sur le toit je prends une échelle.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

pu lɛ katʁ 'œkɛ dɑ p'ɛkɔ na tas dɑ kafɛ

*Pour les quatre heures je prends une tasse de café.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**11.1 LensF:**

pr'œ̃zɔ dɛ pɔʁ'ɛ dɛ tsu - ɛ dɛ ʁ'a:vɛ

*Je prends de poireaux de choux .. et de raves.*

**11.2 LensM:**

pəɪ ɛl'ɛ fɪ u ti' pr'ɛ̃zɔ ɪn ɛɕj'ɛlɛ

*Pour aller sur le toit je prends une échelle.*

**13.1 LiddesF:**

pɔ li n:œv 'œyrə pr'ɛ̃zɔ na t'asɑ dɛ kɔfɪ

*Pour les neuf heures je prends une tasse de café.*

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

pu ɪ dʒɛ ʒ 'ɔ:kɛ jə pr'ɛ̃zɔ mwe dɑ pæ dɑ fʁɔm'adz y bɛ  
dɑ kɔfit'y:ɛ

*Pour les dix heures je prends un morceau de pain de  
fromage ou bien de confiture.*

jɪ pɪɛ'ɛ̃ dɛ pɔʁ'œ̃ dɛ tsu ɛ dɑ ʁa<sup>ue</sup>

*Je prends de poireaux de choux et de raves.*

**14.2 LourtierM:**

pɔ ɛl'a ɔen'ɔ ɕ<sup>u</sup> ə t'æɛ jü pr'œ̃zɔ ɪn ɛts'i:ɛ

*Pour aller en haut sur le toit je prends une échelle.*

**15.1 MiègeF:**

u u'i - jə pr'œ̃zɔ dɛ pɔʁ'ɛ dɛ ts'ou dɛ f'a:vɛ

*Oui .. je prends de poireaux de choux de fèves.*

**15.2 MiègeM:**

pöɪ ɛə fɪ lü tit pɪœ̃- pɪœ̃zɔ on ɛf'ɛl<sup>a</sup> - ø - øn ɛtɕ'ɛla

*Pour aller sur le toit je pre.. je prends une échelle ..  
une .. une échelle.*

**16.1 MontanaF:**

ɛ bɛŋ k'ɔtɛ la to - pr'œ̃zɔ dɛ ʁ'a:vɛ - lɛ kɪ'u:zɔ - m'ɛtɔ  
jɪn dɛ: dɛ f'ɔkrɔ ʁɔf - fɛ dɛ ʒy ɛ ũ bi lɔ ʒy

*Eh bien contre la toux .. je prends de raves .. je les  
creuse .. je mets dedans de sucre brun .. ça fait de jus  
et on boit le jus.*

**16.2 MontanaM:**

pr'œ̃zɔ pa ʁegöljɛrm'œ̃ lœ nu ʒ 'u:ɛ

*Je prends pas régulièrement les neuf heures.*

**17.1 NendazF:**

a katʁ 'œurœ pr'œ̃zɔ a mar'ɛdɑ

*À quatre heures je prends le goûter.*

pr'œ̃zɔ dœ: - pɔʁ'œ̃ dɑ tsu dɑ ʁ'a:və

*Je prends de.. poireaux de choux de raves.*

**17.2 NendazM:**

pɔʁ ɔn'a fɪ ø t'ɛi pr'œ̃zɔ - un ɛtɕj'ɛ:jə

*Pour en haut sur le toit je prends.. une échelle.*

a katʁ 'œyrə bœ: mar'ændɑ - u bœ pr'œ̃zɔ a mar'ændɑ  
*À quatre heures eh bien je goûte .. ou bien: je prends  
le goûter.*

ɛ: dʒy ʒ 'ø:rə pr'œ̃zɔ: ũ: - ũm bɔk'ɔn dɑ pɑ ə fɪɔm'adz  
*À dix heures je prends un .. un morceau de pain et  
fromage.*

**18.1 OrsièresF:**

pɔʁ'ɛdzɪ dɛ pɔʁ'œ̃ dɛ tsu ɛ dɛ ʁ'a:vɪ

*Je prends de poireaux de choux et de raves.*

**18.2 OrsièresM:**

jə a nœv œk pɔʁ'ændzɪ - maʁ'ɛdɑ ʒ'ame

*Moi à neuf heures je prends .. je casse jamais la  
croûte.*

### 19.1 St-JeanF:

-

### 19.2 St-JeanM:

pɔr al'a h ɔ ti jo pr'ɛ̃zɔ un ɛsj'ɛla  
*Pour aller sur le toit je prends une échelle.*

### 20.1 SavièseF:

-

### 20.2 SavièseM:

pø y nu 'u:ɛ̃ ɔ pr'œ̃zɔ ù mwɛ dɛ pã ɔ mwɛ dɛ from'að u  
bʷə də kɔ ù mwɛ də sərɔvə'l'a u bɔ- ù mwɛ dɛ salam'i  
*Pour les neuf heures je\* prends un morceau de pain,  
un morceau de fromage ou bien de fois un morceau de  
cervelas ou bo.. un morceau de salami.*

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n°  
31020.

pɔ ɛn'a fɔ ø tɪ p'œ̃zɔ ðn etɕj'ɛwa  
*Pour en haut sur le toit je prends une échelle.*

### 23.1 TroistorrentsF:

pɔ lɛ: - f'ɛkɛ le nɔ ð 'œkɛ pr'ɛ̃zɔ ð bu dɔ - ð bɔk'ɔ də pã  
e də də fɪwi  
*Pour les .. faire les neuf heures je prends un bout de ..  
un morceau de pain et de de fromage.*

### 23.2 TroistorrentsM:

phɔ ala ɕy l ta - pr'ɛ̃zɔ ðn etɕj'ɪlɔ  
*Pour aller sur le toit .. je prends une échelle.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

pr'ɛ̃zɔ dɔ pɔk'e: de tsu de k'avɛ  
*Je prends des poireaux des choux des raves.*

na tas də kaf'e: - m ă pr'ɛ̃n na tas {d} kef'e vɛ<sup>k</sup> di- vɛ  
le n'øY 'œk<sup>ə</sup>  
*Une tasse de café .. je m'en prends une tasse de café  
vers les di.. vers les neuf heures.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

pɔ al'e ɕy l ta pr'ɛ̃zɔ ðn etɕj'ɪla  
*Pour aller sur le toit je prends une échelle.*

### 25.1 VouvryM1:

-

### 25.2 VouvryM2:

ð va f'ɛrɛ lü næv 'œə li e pr'ɛ̃ ð mɔrs'e də pã e d  
fræm'aðə  
*On va faire les neuf heures là je prends un morceau de  
pain et de fromage.*

Verbes irréguliers: «prendre», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent. (2) Le marquage de la personne grammaticale

## 1.1 ArbazF:

-

## 1.2 ArbazM:

pw en'v f'Y o t'e'i pr'œ<sup>[p]</sup> w ɛçj'ewa*Pour (aller) en haut sur le toit je prends l'échelle.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

io: pr'ɛŋ<sup>[z]</sup> na b'ona bɔt'fja: a katr 'uə*Moi je prends une bonne bouchée à quatre heures.*

## 4.1 ChamosonF:

pɔ y næv 'øʁœ pr'œ<sup>[z]</sup> na tas də kaf'e pɔ ʊ bæ də pã*Pour les neuf heures je prends une tasse de café et puis un bout de pain.*pɔ æ:m pak'a e tɔifl<sup>ə</sup> - pr'œ<sup>[z]</sup> ø kyt'e paʁi'æv*Pour euhm peler les pommes de terre .. je prends l'économe (litt. couteau peleur) .*

## 4.2 ChamosonM:

pr'œ<sup>[z]</sup> e mar'ɛdæ ɛ zener'al a katr 'æøʁ*Je prends le goûter en général à quatre heures.*œ pw ɛ dɔʒjɔ z æ:ʁ pr'œ<sup>[z]</sup> ɔ kaʁt'æ də fɔʁm'a:d'ə bœ ɔ mœks'e də bak'ɔ*Oui pour les dix heures je prends un quartier de fromage ou bien un morceau de lard.*

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

ɛ bœ pɔ ɛ nœ 'øjɾə də ku: pr'œ<sup>[z]</sup> ɔ mwɛ də paŋ - ɛ də from'ad<sup>ə</sup> y bœ ʊ mwɛ də pœ də fɔʁf'æf<sup>v</sup> - y bœ də ʒãb'ɔ*Et bien pour les neuf heures de fois je prends un morceau de pain .. et de fromage ou bien de pain de saucisse - ou bien de jambon.*

## 6.1 ÉvolèneF:

-

## 6.2 ÉvolèneM:

pɔr al'a fuç ə f lɔ tek [jɔ] pr'œ<sup>[z]</sup> ɛn ɛfj'ela*Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit je prends une échelle.*

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

wœ a katr 'œrə pr'œ<sup>[z]</sup> ɛ mar'ɛdzə*Oui à quatre heures je prends le goûter.*ə: pɔ li nɔ œr [l] pr'œ<sup>[z]</sup> na mw'ɛɪfə wɛ*Euh pour les neuf heures je prends un morce oui.*

## 8.1 HéréenceF:

-

## 8.2 HéréenceM:

pr'œ<sup>[z]</sup> ɪ ɛfj'el:ɐ pɔɪ en'a fi lɔ tek*Je prends l'échelle pour en haut sur le toit.*a la mw'ɛʃa də nu 'wœɛ - pr'œ<sup>[z]</sup> ɔ mwɛ dœ pã ɛ də m'ɔt:a*À la collation\* de neuf heures .. je prends un morceau de pain et de tomme.*

\*[mw'ɛʃa] cf. mouêcha n.f. 'en-cas, repas léger'

[\(http://www.wikipatois.dayer.biz/\)](http://www.wikipatois.dayer.biz/), 26.2.2015).

## 9.1 IsérablesF:

pw e nyv 'æøʁ - də mǎŋ [jɔ] pr'œ<sup>[z]</sup> ɔ mwɛr də from'a:də - mwɛr ɔ sɔs'isə - bœŋ: ə - ʊn term'ɔs də kaʁf'i bœŋ ʊnə - nœ g'ɔta də vɪn*Pour les neuf heures .. de matin je prends un morceau de fromage .. morceau de saucisse .. bien euh .. un thermos de café ou bien une .. une goutte de vin (rire).*[ə] pr'œ<sup>[z]</sup> də p'ɔr:ɛ də tsu: də r'aʊə*Je prends de poireaux de choux de raves.*

## 9.2 IsérablesM:

pöɪ ən'o ɕə ɔ t'æɛ [jɔ] pr'ɛ[ʒɔ] n ɛ:tʃ'aʳ

*Pour (aller) en haut sur le toit je prends une échelle.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

pu lɛ katʁ 'œkɛ [ðə] p'ɛn[ɔ] na tas də kaf'e

*Pour les quatre heures je prends une tasse de café.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

pr'œ[ʒɔ] dɛ pœʳ'ɛ dɛ tsu - ɛ dɛ ʁ'a:vɛ

*Je prends de poireaux de choux .. et de raves.*

## 11.2 LensM:

pəɪ ɛl'v fʊ u ti' pr'ɛ[ʒɔ] ɪn ɛɕj'ɛlɐ

*Pour aller sur le toit je prends une échelle.*

## 13.1 LiddesF:

pɔ li n:œv 'œyrə pr'ɛ[ʒɔ] na t'asa dɛ kɔfɪ

*Pour les neuf heures je prends une tasse de café.*

## 13.2 LiddesM:

-

## 14.1 LourtierF:

pu ɪ dʒɛ ʒ 'ɔ:kɛ [jɔ] pr'ɛ[ʒɔ] ɔ mwe də pæ də fɛm'adz y bɛ  
də kɔfit'y:ɛə

*Pour les dix heures je prends un morceau de pain de  
fromage ou bien de confiture.*

[jɪ] pr'ɛ'ɛ dɛ pœʳ'œ: dɛ tsu ɛ dɛ ʁa'vɛ

*Je prends de poireaux de choux et de raves.*

## 14.2 LourtierM:

pɔ ɛl'a øn'ɔ ɕʰ ə t'æɛ [jü] pr'œ[ʒɔ] ɪn ɛts'i:rɐ

*Pour aller en haut sur le toit je prends une échelle.*

## 15.1 MiègeF:

u u'i - [jɔ] pr'œ[ʒɔ] dɛ pœʳ'ɛ dɛ ts'ou dɛ fa:vɛ

*Oui .. je prends de poireaux de choux de fèves.*

## 15.2 MiègeM:

pöɪ v'ə fɪ lü tit pɪ- pr'œ[ʒɔ] on ɛf'ɛlʰ - ø - øn ɛtɕ'ɛla

*Pour aller sur le toit je pre.. je prends une échelle ..  
une .. une échelle.*

## 16.1 MontanaF:

ɛ bɛŋ k'ɔtɛ la to - pr'ɛ[ʒɔ] dɛ ʁ'a:vɛ - lɛ kr'u:ʒɔ - m'ɛto  
jɪn dɛ: dɛ f'ɔkrɔ ʁɔf - fɛ dɛ ʒy ɛ ü bi lö ʒy

*Eh bien contre la toux .. je prends de raves .. je les  
creuse .. je mets dedans de sucre brun .. ça fait de jus  
et on boit le jus.*

## 16.2 MontanaM:

pr'œ[ʒɔ] pa ʁegöljɛrm'œ lœ nu ʒ 'u:rɛ

*Je prends pas régulièrement les neuf heures.*

## 17.1 NendazF:

a katʁ 'œurɔ pr'œ[ʒɔ] a mar'ɛdə

*À quatre heures je prends le goûter.*

pr'œ[ʒɔ] dœ: - pœʳ'œ də tsu də ʁ'auə

*Je prends de.. poireaux de choux de raves.*

## 17.2 NendazM:

pœʳ ɛn'a fʊ ø t'ɛi pr'œ[ʒɔ] - un ɛtɕ'ɛ:ʒə

*Pour en haut sur le toit je prends.. une échelle.*

a katʁ 'œyrə bœ: mar'ændə - u bœ pr'œ[ʒɔ] a mar'ændə  
*À quatre heures eh bien je goûte .. ou bien: je prends  
le goûter.*

v: dʒy ʒ 'ø:rə pr'œ[ʒɔ] ü: - öm bɔk'ɔn də pā ə frɔm'adz  
*À dix heures je prends un .. un morceau de pain et  
fromage.*

## 18.1 OrsièresF:

pœʳ'ɛ[dzy] dɛ pœʳ'œ dɛ tsu ɛ dɛ ʁ'a:vɛ

*Je prends de poireaux de choux et de raves.*

## 18.2 OrsièresM:

jɔ a nœv œk pœʳ'æn[dzy] - maʁ'ɛdə ʒ'ame

*Moi à neuf heures je prends .. je casse jamais la  
croûte.*

### 19.1 St-JeanF:

-

### 19.2 St-JeanM:

pɔr al'a h ɔ ti [jɔ] pr'ɛ̃[ɔ] un ɛsj'ɛla  
*Pour aller sur le toit je prends une échelle.*

### 20.1 SavièseF:

-

### 20.2 SavièseM:

pɔ ɛn'a fɔ ø tɪ p'œ̃[ɔ] ɔn ɛtɛj'ɛwa  
*Pour en haut sur le toit je prends une échelle.*

pø y nu 'u:ɛ̃ [ɔ] pɪœ̃[ɔ] ɔ mwɛ dɛ̃ pã ɔ mwɛ dɛ̃ fɪom'að ɔ  
bʷə də kɔ ɔ mwɛ də sərɔvə'l'a u bɔ- ɔ mwɛ dɛ̃ salam'i  
*Pour les neuf heures je\* prends un morceau de pain,  
un morceau de fromage ou bien de fois un morceau de  
cervelas ou bo.. un morceau de salami.*

\*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n°  
31020.

### 23.1 TroistorrentsF:

pɔ lɛ: - f'ɛkɛ le nɔ̃ ð 'œ̃kɛ pr'ɛ̃zɔ̃ ɔ bu dø - ɔ bɔk'ɔ̃ də  
pã e də də fɪwi  
*Pour les .. faire les neuf heures je prends un bout de ..  
un morceau de pain et de de fromage.*

### 23.2 TroistorrentsM:

phɔ ala ɛy l ta - pr'ɛ̃zɔ̃ ɔn ɛtʃ'ɪl:a  
*Pour aller sur le toit .. je prends une échelle.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

pr'ɛ̃zɔ̃ dø pɔɾ'e: de tsu de ɾ'avɛ  
*Je prends des poireaux des choux des raves.*

na tas də kaf'e: - m ă pɛn na tas {d} kef'e vɛ<sup>k</sup> di- vɛ  
le n'øY 'œ̃k<sup>ə</sup>  
*Une tasse de café .. je m'en prends une tasse de café  
vers les di.. vers les neuf heures.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

pɔ al'e ɛy l ta pɛ̃zɔ̃ ɔn ɛtʃ'ɪla  
*Pour aller sur le toit je prends une échelle.*

### 25.1 VouvryM1:

-

### 25.2 VouvryM2:

ɔ va f'ɛre lü næv 'œ̃ə li [ɛ] prɛ̃ ɔ mɔrs'e də pã e d  
fræm'aðə  
*On va faire les neuf heures là je prends un morceau de  
pain et de fromage.*



Verbes irréguliers: «mettre», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

ε zɔɪ dy fiɪh mɛtɔ o - k'utɪŋ p<sup>w</sup>ɔ̃ a a m'ɛʃa - e kutɪŋ y: ɛ  
ʃ'urtsa

*Les jours des fêtes<sup>je</sup> mets le .. costume pour aller à la messe .. le costume<sup>1</sup> ou la robe<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[kutɪŋ] terme générique désignant la robe du costume régional.

<sup>2</sup>[ʃ'urtsa] robe de laine de l'ancien costume (GPSR 4: 41).

e ky'te ɛ fɔɪts'et ɛ kul'ɛɪ əʒə m'ɛty d y tər'æ dy d a tɑ:bl  
a kuʒ'yna

*Les couteaux les fourchettes les cuillères je les mets dans le tiroir du de la table à la cuisine.*

m'ɛtə o bɪ'ɔtsə ʃy o fwa

*Je mets la marmite sur le feu.*

met ə ʒ əʃj'ətə d y buf'ɛ

*Je mets les assiettes dans le buffet.*

mɛt ə mɑ ʃy ə ʒ ɑŋtsə

*Je mets les mains sur les hanches.*

## 1.2 ArbazM:

m'ɛtə ɛ mɑŋ ʃy ɛ 'ɑntse

*Je mets les mains sur les hanches.*

## 2.1 BionazF:

ə pə fe lɔ buɫ'ɔŋ ə b'ɔtɔ də z 'ʊsə aw'i la mɪ'o:la  
*Euh pour faire le bouillon je mets des os avec la moëlle.*

ε b'ɛtə lə z as'itə dəd'ɔ̃ lɔ bəf'ɛtə

*Je mets les assiettes dans le buffet.*

ə b'ɛtə lə mɑ dəs'i lə flɑ

*Je mets les mains sur les hanches.*

la dām'ɛtse ɛ ly dzo: di fɪtə - b'ɔtɔ ɑn tsap'i  
*Le dimanche et les jours des fêtes .. je mets un chapeau.*

lə dzo di fɪtə b'ɔtɔ lɔ kutɪɫ'ɔ̃ pɪ dz'eɛ pə al'i - a m'ɛs:ɐ  
*Les jours des fêtes je mets la robe la plus jolie pour aller .. à la messe.*

b'ɛtə lɑ: marm'itə dəs'i lɔ fwa

*Je mets la marmite sur le feu.*

## 2.2 BionazM:

b'ɛtə lə mɑ dəs'i lə flɑ

*Je mets les mains sur les hanches.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

jo m'ɛtə lə mɑŋ ʃy lə ɑf'ɛ

*Je mets les mains sur les hanches.*

## 4.1 ChamosonF:

m'ɛtə a mɑkm'itə sʊ o fwa

*Je mets la marmite sur le feu.*

m'ɛtə e mɑ sɔ ɛ ʔ'ɑtsə

*Je mets les mains sur les hanches.*

## 4.2 ChamosonM:

m'ɛtə ɛ mɑ sy ɛ ɑŋts

*Je mets les mains sur les hanches.*

## 5.1 ContheyF:

ɔ̃ m'ɛtə ɛ mɑ ɕy ɛ 'ɑtsə

*Je mets les mains sur les hanches.*

Y'ɔ m'ɛtə a mɑkm'itə ʃy ɔ fwa

*Moi je mets la marmite sur le feu.*

## 5.2 ContheyM:

nʊ m'ɛtə e mɑŋ ʃy ɛ 'ɑŋtsy

*Je mets les mains sur les hanches.*

## 6.1 ÉvolèneF:

lɛ zɔʃ də f'e:sa jo m'ɛtə lɔ - lɔ ʃ'ytsɔ pɔ al'a a la m'ɛʃə  
*Les jours de fête je mets le.. le costume pour aller à la messe.*

lɔ: ku<sup>k</sup>te:is lɔ fɪrts'ɔtə lɔ kwi'ɔf'ɛ lɛ mɛt o tyr'en ne  
la kuʒ'yn<sup>b</sup>

*Les couteaux, les fourchettes, les cuillères je les mets au tiroir de la cuisine.*

**6.2 ÉvolèneM:**

jœ m'et<sup>o</sup> lœ p'omɛ dɛ t'ɛ:ka o:k sel'i d'ɛʒo lœ brœl  
*Je mets les pommes de terre à la cave sous le [brœl]\*.*

\*[brœl] n.m. 'pilier au milieu de la cave supportant des rayons, pour ranger les fromages et les mettre hors de portée des souris' (FQ 1989: 42 s.v. *breûlo*).

jœ m'et<sup>œ</sup> lœ m'ɑ̃ʃœ fʊ lɛ ʒ 'ɑ̃ʃsœ  
*Je mets les mains sur les hanches.*

**7.1 FullyF:**

i m'et<sup>y</sup> lɥ pwo fʏ l fwa:  
*Je mets la marmite sur le feu.*

pwe i m'et<sup>œ</sup> li ʒ ɑ̃ʃœtə dɛ l bwufœ  
*Puis je mets les assiettes dans le buffet.*

i m'et<sup>œ</sup> li mɑ̃ fʏ li 'ɑ̃tsœ  
*Je mets les mains sur les hanches.*

**7.2 FullyM:**

e m'et<sup>œ</sup> li mɑ̃ fʏ li ʒ 'ɑ̃ʃtsœ  
*Je mets les mains sur les hanches.*

**8.1 HéréenceF:**

m'et<sup>œ</sup> lœ mɑ̃ fʊ œ ʒ ɑ̃ʃtsœ  
*Je mets les mains sur les hanches.*

**8.2 HéréenceM:**

m'et<sup>œ</sup> lœ mɑ̃ fʊ œ ʒ 'ɑ̃ʃtsœ  
*Je mets les mains sur les hanches.*

**9.1 IsérablesF:**

je m'et<sup>œ</sup> ɔ mɔʃ'œɛ ent'o ɔ ku<sup>h</sup>  
*Je mets le foulard autour au cou.*

ɛ dzœr dœ fʃ'e:tœ: - je m'et<sup>œ</sup> ɔ kɔst'ym pœr a ɑ̃ m'ɛs:a  
*Les jours de fête .. je mets le costume pour aller à la messe.*

ɛ tʃœt'e e fɔrts'œtɛ i e kɔʎ'e e mœt<sup>œ</sup> øy tœr'æn d a  
 kœz'ena  
*Les couteaux, les fourchettes et les cuillers je mets au tiroir de la cuisine.*

**9.2 IsérablesM:**

jœ m'et<sup>œ</sup> ɛ mɑ̃ œv ɛ z ɑ̃ʃtsœ  
*Je mets les mains sur les hanches.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

dœ m'et<sup>œ</sup> lœ s- œ lœ ʃal ɛt'œv dœ ku - to dœ ku wœ  
*Je mets le s.. euh le châle autour du cou .. autour du cou oui.*

dʒɑ la sal'oda d m'et<sup>œ</sup> dœ pœks'il aw'i dœ - da - la sibul'et  
*Dans la salade je mets de persil avec de .. de .. la ciboulette.*

m'et<sup>œ</sup> la mœm'itœ dɛ l fwa  
*Je mets la marmite dessus le feu.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**11.1 LensF:**

m'et<sup>œ</sup> lœ mɑ̃ fi lœ kr'upjœ  
*Je mets les mains sur le croupion\*.*

\*[kr'upjœ] cf. CROUPION, *kroupyon* 3° 'bas du dos, reins, derrière d'une personne' (GPSR 4: 613).

lœ zœr di fœhœ m'et<sup>œ</sup> lœ kɔst'ymœ pœr a'a a m'ɛʃœ  
*Le jour des fêtes je mets le costume pour aller à la messe.*

ɑ la f'opa o leg'ymœ: m'et<sup>œ</sup> dœ kœb'œ:nɛ dœ pœk'ɛ: dœœ:  
 ɛ'rœvɛ - dœ tœm'atœ  
*Dans la soupe aux légumes je mets des carottes, des poireaux, des raves .. des tomates.*

**11.2 LensM:**

la mœ- œ m'et<sup>œ</sup> lœ mœɲ - lœ mɑ̃ œ - d uɲ la d'œɲfœ  
*Je la me.. euh je mets le main .. les mains euh .. d'un côté ainsi.*

**12.1 Les MarécottesF:**

li dzœ dœ f'etœ bw'œty lœ kɔst'ym pœr al'a a la mœʃ:  
*Les jours de fête je mets le costume pour aller à la messe.*

bw'œty lœ mɑ̃ fʏ lœ 'ɑ̃tsœ  
*Je mets les mains sur les hanches.*

bw'œty la kafœr'œlœ fʏ l fwa

*Je mets la marmite sur le feu.*

bw'ütɪ lɪ ʒ af'iat:ə də l buf'œ

*Je mets les assiettes dans le buffet (l'armoire de la cuisine).*

## 12.2 Les MarécottesM:

jü b'ütɔ lɪ mǎŋ fɪ li 'ætse

*Je mets les mains sur les hanches.*

## 13.1 LiddesF:

ɣ d'li dzö də f'itə m'etɔ lö: - lö: - kɔst'ym pwə l- ale a la m'ësə

*Euh les jours de fête je mets le .. le.. costume pour l.. aller à la messe.*

m'atɔ lɪ mǎ sy li 'ätsə

*Je mets les mains sur les hanches.*

m'atœ la m:arm'ita fi lo fwa

*Je mets la marmite sur le feu.*

pwə fi əna b'ona s'əpa ɛ d'leg'ym - mət ɔ mwə də b'u:ɔ - kəpwə d ø- ɔn:a t'ita d ɣpɔ f'ëɛŋ - ɛ pwe d'bo g'usɪ d 'a:ʒi -

*Pour faire une bonne soupe aux légumes .. je mets un morceau de beurre .. je coupe d'o.. une tête d'oignon fin .. et puis deux gousses d'ail ..*

## 13.2 LiddesM:

ɪ ə - m'etɔ lɪ mǎ sy lö krupjɔ

*Je euh .. mets les mains sur le croupion\*.*

\*[krupjɔ] cf. CROUPION, *kroupyɔn* 3° 'bas du dos, reins, derrière d'une personne' (GPSR 4: 613).

## 14.1 LourtierF:

ɪ zə də f'itə jə m'etɔ ə: o kɔst'ymə pə al'a ũ mœc

*Les jours de fête je mets euh le costume pour aller à la messe.*

jɪ m'etɔ ɪ z af'jɔt:ə - də ekwöl'a:ɛ

*Je mets les assiettes .. dans le buffet\*.*

\*[ekwöl'a:ɛ] cf. *ékolai* (de *ékola* 'écuelle') n.m. 'dressoir, buffet de cuisine ; étagère à ustensiles, sert aussi d'égouttoir' (DPB s.v.).

jɪ mœt ɪ mǎ fɪw ɪ 'ätsə

*Je mets les mains sur les hanches.*

## 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

jə m'etɔ le mǎ f lö kə- fɪ lə kət'eɪ

*Je mets le mains sur le cô.. sur les côtés.*

## 15.2 MiègeM:

jə m'etɔ la mǎ fɪ le 'antsə

*Je mets la main sur les hanches.*

## 16.1 MontanaF:

le kut'e le fɔrts'etɛ le kuʔ'er le m'etɔ jɪn o tyr'ën də la kuʒ'yna

*Les couteaux, les fourchettes les cuillères je les mets dedans au tiroir de la cuisine.*

lœ zər di f'e:he m'etɔ lö kɔst'ym pə el'a a la m- a la m'ɛfə

*Les jours des fêtes je mets le costume pour aller à la m.. à la messe.*

## 16.2 MontanaM:

m'iatɔ lœ man - le mǎ fɪ le 'antsə

*Je mets les mains .. les mains sur les hanches.*

## 17.1 NendazF:

ɛ: dzö də f'jetə mœt ɔ kut'æ pər a: a mɛf

*Les jours de fête je mets le costume pour aller à la messe.*

## 17.2 NendazM:

-

## 18.1 OrsièresF:

m'etɔ lö kɔst'ym p'wə æl'æ æ lə m'ɛs:ə - p æl'æ v la grǎ m'ɛs:ə - lɪ zö də f'itə

*Je mets le costume pour aller à la messe .. pour aller à la grand-messe .. les jours de fête.*

m'etɪ lɪ mǎ sy li 'antsə

*Je mets mes mains sur les hanches.*

## 18.2 OrsièresM:

m'ët<sup>y</sup> mi mā - sy li ants*Je mets mes mains .. sur les hanches.*

## 19.1 St-JeanF:

œ zø də fe:hɛ jø m'et<sup>o</sup> lɔ kɔst'ymɛ pɔr a a m'ɛʃa*Les jours de fête, je mets le costume pour aller à la messe.*jœ m'et<sup>o</sup> lɔ gwiz ʃu - ʔ - hɔ fwa*Je mets la marmite sur .. sur le feu.*œ fɔrts'etɛ lœ kuɣt'e e lɛ kuʃ'e jɔ lɛ mɛt<sup>o</sup> u tɪr'ɛn də la kuʒ'yna*Les fourchettes, les couteaux et les cuillères je les mets au tiroir de la cuisine.*

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

l'ɛʃi plænt'a de'an də kɔlɔr'au ma 'ɔra mɛt<sup>o</sup> plu - paskjə 'amɔ pa*J'ai planté autrefois de colraves, mais maintenant, je mets plus .. parce que j'aime pas.*ɛ: dim'ændzə m'ɛt<sup>o</sup> o kɔst'ymɛ pɔ a a mɛʃ*Les dimanches je mets le costume pour aller à la messe.*ɛ bɛ jo dɪr'ɔ de kɔlɔr'avə pask'e - ma ɔɪ i kylt'ivān t'ɔ:teœ ma r'ɔ m'et<sup>o</sup> pa - pask i 'amo pa tã*Eh bien moi je dirais des colraves parce que .. mais maintenant ils cultivent tout le temps mais moi {en} mets pas .. parce que j'aime pas tant.*m'ɛt<sup>y</sup> ɛ mā ʃu ɛ ʒ ænts*Je mets les mains sur les hanches.*m'et<sup>o</sup> a mɑm'it ütɪ ʃ o fɪ'a*Je mets la marmite outre\* sur le feu.*

\*['øɪtr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

## 20.2 SavièseM:

mɛt<sup>o</sup> œ mā ʃ ø ʒ ants<sup>o</sup>*Je mets les mains sur les hanches.*

## 21.1 SixtF:

də mɛt<sup>o</sup> lɪ brɔ̃ sy l fwa*Je mets la marmite sur le feu.*ðã la bun'a spa - də mɛ<sup>o</sup> d le takt'ɪfl - le patn'aʃ - de pɔʊ'a - dy sy ɛ'ava - ʊn'a bun'a sɔsɪs'ɔ ʃ mɔs'e d bak'ɔ  
*Dans la bonne soupe .. je mets des pommes de terre .. les carottes .. des poireaux .. du chou-rave .. une bonne saucisse un morceau de lard.*

## 21.2 SixtM:

-

## 22.1 TorgnonF:

dɪ b'æts<sup>o</sup> la kɑʃ'y:la lɪ ʃɔ fɔrn'e*Je mets la casserole là sur le fourneau.*lɛ dzɔʁ də fɛ:ta dɪ bæt<sup>o</sup> i tsap'e*Les jours de fête je mets un chapeau.*

## 22.2 TorgnonM:

də b'æts<sup>o</sup> lɛ mā - dɪ- ɛ i flã*Je mets les mains .. de.. euh sur les hanches.*kã j v də n'ɛi - b'øto lɛ fɛ:rɪ:ze sy la fan'e:tk ɛi ʒ iʒ'e  
*Quand il y a de neige .. je mets les miettes sur la fenêtre aux oiseaux.*

## 23.1 TroistorrentsF:

b'øte lœ mā ɛy lɛ: - ɛy lɛ 'ɔtse

*Je mets les mains sur les .. sur les hanches.*

## 23.2 TroistorrentsM:

b'øtɔ lɛ mā sy lɛ 'ɔtse

*Je mets les mains sur les hanches.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

b'æt<sup>h</sup> lɔ: ə - la guiz sy l f- sy lɪ fwa*Je mets le euh .. la marmite\* sur le f.. sur le feu.*

\*[guiz] s.f. litt. 'fonte', puis 'marmite en fonte'.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

b'øtɔ lɛ mā ɛy lɛ: - ɛy lɛ 'antse

*Je mets les mains sur les hanches.*

### 25.1 VouvryM1:

b'øtö le mã cy l tɔɾn'e

*Je mets les mains sur la hanche\**.

\*[tɔɾn'e] cf. *tornè* n.m. 'os iliaque' (VIRET 2013: 1164 s.v. ILIAQUE).

### 25.2 VouvryM2:

bw'ætø li mã sy lɛ æ - lɛ 'æntsə

*Je mets les mains sur les euh .. les hanches.*

Verbes irréguliers: «venir», «(se) souvenir», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent. (1) Les formes de la base verbale

## 1.1 ArbazF:

na m ɔ̃f'ɣn̥ pami dɛ h'œə k'õta

Non, je m'ensouviens plus de ces histoires (litt. de celles histoires).

m ɔ̃f'ɣn̥ pa dy R'ei dy p'arə gru

Je m'ensouviens pas de mon arrière-grand-père (litt. de l'arrière du grand-père).

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

mə ɾap'el̥o bje'œ - dœ mō p'apa grã e də ba m'amæ grã

Je me rappelle bien .. de mon père-grand et de ma mère-grand.

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

jə mœ ɾap'el̥o pa de k eø zouv'en - dʒam'ei n<sup>ə</sup> - ah - pə la dim'ɛŋzɛ atsɪtɪf'aj dɛ buʔi - pə lə mat'ɪŋ al'ə du buʔi'œ - p<sup>h</sup>ə aw'i də u- də p<sup>h</sup>am bi j 'eu fram bō - ʔ kəp'avɛ jin - ma: R'estə du tɛŋ dʒam'e un atset'avɛ de paŋ bi

Eh bien de .. je me rappelle pas quand j'étais jeune .. jamais n.. ah .. pour le dimanche nous achetions de bouilli .. pour le matin alors du bouillon euh .. pas avec de ou.. de pain bis c'était très bon .. on trempait (litt. coupaît dedans) .. mais (le) reste du temps jamais on achetait de pain bis.

## 3.2 ChalaisM:

-

## 4.1 ChamosonF:

mœ suv'øŋɔ pa dœ mō n arj'ɛR grã piR

Je me souviens pas de mon arrière-grand-père.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

na nɔ mə ʃo<sup>v</sup>ɛŋə pami də ɛ- də: - də ɛ- də l- d ə ɪɔw'ɛr<sup>ə</sup>

Non, je me souviens plus de s.. de .. de c.. de l.. de l'histoire.

nə mē ʃö'ɛŋə pa dœ mō: - n arj'ɛR grã p'e:Rə

Je me souviens pas de mon .. arrière-grand-père.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

mə ʃo<sup>v</sup>ɛŋə pa du m:jo: arj'e<sup>r</sup> paʔœ gru

Je me souviens pas du mien arrière-père-grand.

## 6.2 ÉvolèneM:

o vjo tɛŋ jo mə ʃuv'ønio kə lə - lə ʒ om al'avæn plyt'o fi lə lə dəv'ä - ɛ lə fəmə'älɛ dəʃ la m'etʃa dəri də l iʔ'øʒ

Autrefois je me souviens que les .. les hommes allaient plutôt sur le devant .. et les femmes vers la moitié arrière de l'église.

## 7.1 FullyF:

wɛ ʔ wē l av'vɔ tɪ la ʃɛt'ɣk mi dē ʔ - jɣ mə ʃöv'əni kə li ʒ om mət'ɔ afəb'ɛ na fa:ʃ

Oui on oui ils avaient tous la ceinture mais dans un .. moi je me souviens que les hommes mettaient également une «fasse»\*.

\*cf. fāsə 'ceinture' (GPSR 7: 178b), 'ceinture en tissu' (PRAZ 1995: 275); < lat. FASCIA (FEW 3: 423b).

i mɣ ʃöv'øŋə pami də mō piRə grã

Je me souviens pas de mon père-grand.

## 7.2 FullyM:

-



## 8.1 HérémenceF:

m œf'æpə pa du kə gru p'a:kə

*Je m'ensouviens pas de l'arrière-grand-père.*

## 8.2 HérémenceM:

'ɔkə χü de nɛks j a œ χü dɛ naks j a na fɔrn'əta wɪ me  
mɛ mɛ e: i - mɛ f'üpa pa frã 'ɔra*Maintenant ceux de Nax il y a euh ceux de Nax il y a  
un sobriquet oui mais mais mais euh i .. je me souviens  
pas droit maintenant.*

## 9.1 IsérablesF:

mə sʊv'epə pa dɔy: ɛ - ərɪ'ɛr pərə grã<sup>ɔ</sup>*Je me souviens pas du euh.. arrière-père-grand.*øY uqy tɛŋ ə - jy mə - i mə sov'ɣnə d a: ba: mar: v mɛ -  
pɔt'au o bri sw v c'j'etə - i mɛt'āŋ ə - əœ tatə- o - ũn  
tatɛl'ɔ - po fər tən'ei o bri*Au vieux temps euh .. je me .. je me souviens de la  
belle-mère à moi .. elle portait le berceau sur la tête ..  
elles mettaient euh .. au couss.. le .. un coussin de  
tête\* .. pour faire tenir le berceau.*\*[tatɛl'ɔ] cf. tārthēlhong 'coussin de tête' (FAVRE-  
FOURNIER 1969-1972: 1002).

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

mə sov'en: pa d mōn a:jɛ'ɔ: grã paɣ

*Je me souviens pas de mon arrière-grand-père.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

a ma grã m'akɛ n aθ'aɛ pwo fə z ɛb'i lu kwɔz'æ jə  
mem<sup>ə</sup> jɛ - me ɕa ma grã m'ak<sup>ə</sup> mə kapel pame - pam- 3  
e pa vy fɛk pa vy fɛkə sə*Ah ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les  
cousait elle-même elle .. mais ça ma grand-mère je me  
rappelle plus .. plu.. j'ai pas vu faire pas vu faire ça.*

## 11.1 LensF:

m ɔf'ɔpə pa dɛ mō akj'ɛk pəɣy grã

*Je m'ensouviens pas de mon arrière-père-grand.*

## 11.2 LensM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

na mə fɔv'ɛ ply dɛ la kɔ<sup>ɔ</sup>t*Non je me souviens plus de cette histoire.*

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

mə sʊv'ɛpə pa də mōn arj'ɛr g'ã p'ɛrə

*Je me souviens pas de mon arrière-grand-père.*

## 13.2 LiddesM:

œ: ma grã m'irə mimam'ɛ ma m'irə mə ɕəv'ɔpə k'jə də  
mə faz'e lɪ z a:d'ɔ kã j ɛl'auv a l ek'ulə - ɛ də fazã le œ  
lɪ - l ɛ dã la ʒɛnɛralit'e di mɛk'e:nɛ kje də s'avã fər'ø lɪ  
z 'a:d'ɔ - d auã də patr'ɔ ə pwɛj ə - pwɛ də koz'ã lur -  
pwø lɪ - lɪ k'wɔst'ym lɪ tsəm'iz ɔf'ɛ də faz'ã - də faz'ã  
m'imə*Euh ma grand-mère et même ma mère je me souviens  
qu'elle me faisait les habits quand j'allais à l'école ..  
et elles faisaient les euh les .. c'est dans la généralité  
des femmes qu'elles savaient faire les habits .. elles  
avaient de patrons et puis euh puis elles cousaient  
elles .. puis les .. les costumes les chemises enfin elles  
faisaient .. elles faisaient mêmes.*œ: lɪ dzɛ l afə- l ast'ɑɔ lɪ b'wɔt ɛtj'ɪ lɔ kɔrdapɛ mə  
sʊ'ɣpə lɔ tɛ ɪ r ɔk'ɔ də kɔrdap'ɛ ɛtjɛ lɪ faz'ã m'im'wɔ  
səd'at sy plas - mɛ j ɛ bjɛ b- e n ɛ bjɛ kɔn'y lɔ kɔrdap'ɛ  
kə - kɪ faz'e lɪ b'wɔtə prɛz'e lɪ mɛz'ɪrə pwe nɔ faz'e lɪ  
b'wɔtə*Euh les gens ils ache.. ils achetaient les chaussures  
chez le cordonnier je me souviens le temps où il y  
avait (litt. était) encore de cordonniers chez (nous) ils  
les faisaient mêmes ici\* sur place .. mais j'ai bien b..  
j'en ai bien connu le cordonnier que .. que faisait les  
chaussures il prenait les mesures puis il nous faisait  
les chaussures.*

\*[ɕəd'at] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. chélyq).

sɛ sə fɪ ɔk'wɔ - ə mɛ mɪ - mɛ ɕjə də mɛ ɛ - mə ɕəv'ɛpə lə  
tɛ jü lɪ mɛk'enə d ɪrɔ t'ɔtə: - a dr'æɛtə lɪ: z 'ɔmwə ɕɪ a  
g'ɔtsə.

*Ça se fait encore .. euh mais plus .. moins que de mais euh .. je me souviens le temps où les femmes elles étaient toutes .. à droite les hommes tous à gauche.*

dɪ mø sɔ̃v'ɣɲɪ kʲe al'aɔ̃ ɔw'ø la ɥ'eɪdz ap'ɥ sɔ̃ øt'a w li tsarg'ɔsɛ kã lɔ̃ tsüm'e l e ʒu ɔ̃ mwe pi l'ardzɔ̃  
*Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils sont été avec les [tsarg'ɔse]\* quand le chemin il a été (litt. il est eu) un peu plus large.*

\*[tsarg'ɔse] cf. tsargóche n.f. 'véhicule à deux roues à traction humaine pour le transport du bois ou du foin' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

#### 14.1 LourtierF:

dɛ æ tɛ i mœ cɥøŋ pɔ̃ bjɛ ɕ æ vɥɥɪ dɛs a go:ts  
*Dans le temps je me souviens pas bien si j'allais ainsi à gauche.*

næ i mœ cɥɛ p'ɔme dø ʃa ɪstw'ɛɪ  
*Non je me souviens plus de cette histoire.*

jɥ mø cɥɛi pɔ̃ dɑ mɔ̃ ɡɹã p'iɹ' ɡɹã  
*Je me souviens pas de mon grand-père-grand.*

#### 14.2 LourtierM:

-

#### 15.1 MiègeF:

mœ rap'elɔ̃ pa dɛ l arj'ɛrœ: ɡrãm pap'a  
*Je me rappelle pas de l'arrière-grand-papa.*

#### 15.2 MiègeM:

-

#### 16.1 MontanaF:

mɛ ʃɔ̃ - v'ɪɲɔ̃ paæ: dɛ: m - l ɛsʲãŋ p'arɛ ɡrɔ̃  
*Je me sou .. viens pas de m .. l'arrière-père-grand.*

#### 16.2 MontanaM:

-

#### 17.1 NendazF:

œ m ad'ɔnɔ̃ bjɛ kan ɪɔ̃ kʲur'e - kɑ̃ dø by'e dre h ɪr'e œ ʒ ɔm ɛ du brɪ ɡɔts ɪr'e œ f'ænə - bɛ ɔɹ ɛ ɛ ɛ - tɔ̃ mæçl  
*Euh je me rappelle bien quand j'étais enfant .. que du côté droit c'était les hommes et du côté gauche c'était*

*les femmes .. ben maintenant c'est c'est c'est .. tout mélangé.*

#### 17.2 NendazM:

ə: m ɛ̃ʃɥɪŋ af'ɔb'œ kɑ̃ ʃi m baf n'æ:ndə - ə de'ã k el'i:ʒə  
œ̃ʃ ɪt'a rəf'ɛ:tə - j e unɑ: - h ũna sɑr'ɪ:rə - a tr'eɪ d eli:ʒ - ɪ  
ɡɹ'ãnda tsɛr'ɪ:rə dø mɛt'ã: - d'ɑwə 'sɛrɪ:k dɑ ʃɥ de'e - ɛ  
pɥɛ j ɛj ɔ̃nɑ - a tr'e  
*Euh .. je m'ensouviens aussi qu'ici à Basse-Nendaz .. euh avant que l'église ait été refaite .. il y avait une .. h .. une allée.. à travers de l'église .. la grande allée du milieu .. deux allées de part et d'autre\*, et puis il y en avait une .. à travers.*

\*[dɑ ʃɥ de'e] cf. de che déey 'de part et d'autre' (PRAZ 1995: 182).

#### 18.1 OrsièresF:

m ɛ̃sœ'œɲɔ̃ pa dœ mɔ̃ n arjər ɡrã pi:ɹ  
*Je m'ensouviens pas de mon arrière-grand-père.*

#### 18.2 OrsièresM:

-

#### 19.1 St-JeanF:

jə mɛ ʃəv'ɣɲɔ̃ pa dɑ mɔ̃ ɡrã pɛ:r dɛ mɔ̃ŋ arj'ɛr ɡrã p'ɛrə  
*Je me souviens pas de mon grand-père, de mon arrière-grand-père.*

#### 19.2 St-JeanM:

-

#### 20.1 SavièseF:

n'aa mɔ̃ ʃ'ɣɲɔ̃ p'ame dɑ stɑ k'ɔntə  
*Non, je me souviens plus de cette histoire.*

mə ʃ'ɣɲɔ̃ pa du rw'idøɡrɔ̃  
*Je me souviens pas de l'arrière-grand-père\*.*

\*ridégrɔ̃<sup>ou</sup> n.m 'arrière-grand-père' (FB 1960: 419b).

mɔ̃ ʃɥ'ɪɲɔ̃ br'ɛ dɑ w ɛnt'ɔ̃ zuli:  
*Je me souviens bien de la tante Julie.*

#### 20.2 SavièseM:

ɑ əp'oke ʃ'aio pɔrk'e ma ɕ mɑ rap'u pø fud'i kʲɛ - paʃɡə  
mu pwa ʃə ɹapəw'e: tɔ̃tə pɔrkɛ l ɔ̃n defin'ie - dɛ mɛt ɛ

mar'ɛm a g'o:tʃje e: ɛ par'ɛ a: - ɛ mar'ɛna a drite ə par'ɛ  
a g'o:tʃje e də f'ase töt ä f'ase a w ot'eu

À l'époque je savais pourquoi mais maintenant je me rappelle plus il faudrait que.. parce que mon père se rappelait tout et pourquoi on a (litt. ils ont) défini de mettre les femmes à gauche et les hommes à.. les femmes à droite les hommes à gauche et de face tout en face à l'autel.

### 21.1 SixtF:

œ lə œ km'ɔn:a - e ɑtʊə'ɑi pe töt hlɛ mɔt'ɑn kə də d  
vœɲ dɔ vo d'ir<sup>ə</sup>

Euh la euh commune .. est entourée par toutes ces montagnes que je viens de vous dire.

### 21.2 SixtM:

i fə səw'ɑk m ā zvɲ pro kād j ava lu: - j ava la  
tɔsk'a:na k pas'a:va awɛ ɔ bɔk'ɔ ɔ: - ɔ bɔk'ɔ z d fi'ɛrɛ ɔ  
bɔk'ɔ dɑ: bɛ:r'ouɛ - k e pɔrθ'avə sy de sy dow<sup>ə</sup> ry mā  
sā - i vpa mɔi fi nɔ

Il faut savoir je m'en souviens bien quand il y avait le .. il y avait la Toscane que passait avec un petit .. un petit char une petite brouette .. qu'elle portait sur des sur deux roues comme ça .. elle venait manger chez nous.

a m ā zvā pro e vād'ɛ de pœn de - s - fɛ tɔ s kɔ lɛ: - s kə  
lɛ f'ɛn:ə pɔvɲā avə f'ɔ:tə - ø:m - bi lœ ly - pə lœ - pə lœ  
vi:ɪ {d} tɔ lu ɔœr

Je m'en souviens bien elle vendait des peignes des .. s .. enfin tout ce que le .. ce que les femmes pouvaient avoir besoin .. euhm .. (bi le lu) .. pour le .. pour la vie de tous les jours.

m:ø mā suv'ænɛ - k la prœm'ia p'i:ɛ t s- ə pɛ:r dɑ sɔl'ɛr:  
g d æ: vɲj j e mɔ pa:k kə m l a: pɔrt'a ā: kɔtrəb'ād - a  
dla θāpɛ:rɪ

Moi je me souviens .. que la première paire de .. euh paire de souliers que j'ai vu c'est mon père que me l'a portée en contrebande .. à delà Champéry.

ɛ m ā zəv'ænɛ kāt al t arɔv'a j øt'a l tθo tā  
Je m'en souviens quand il est arrivé c'était l'été.

j e ver'e paskə m: səvɔn ɔ ku j avjā fe vni ɔ - j avœ l - j  
avə de dā dā lu vj'a:də kə savjā ɛtɛrvən'i sā avær f'ɔ:tə  
d ɔ veterin'ɛk pe sɛɲ'i la b'ɛ:θə pe la: - pə la sɛɲ'i k'ə  
C'est vrai parce que je me souviens une fois ils avaient fait venir un .. il y avait le .. il y avait des gens dans le village que savaient intervenir sans avoir

besoin d'un vétérinaire pour saigner la bête pour la .. pour la saigner quoi.

me apr'e ɔ mā - me j a de'v grā tā mā zvœɲ dɑ sa ɛ  
Mais après je me .. mais il y a déjà longtemps je me souviens de ça hein.

### 22.1 TorgnonF:

na m ad'ɔɔ pu dɛ mɔ ærj'ɛ- ɔ dɛ: dɛ mɔɲ bɪzn'ɔnɔ  
Non je me souviens pas de mon arrière.. ou de de mon arrière-grand-père\*.

\*[bɪzn'ɔnɔ] emprunt à l'italien bisnonno.

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

na: mā suv'œɲɔ pame d si- d sy- d set istw'ɑk  
Non je me souviens plus de ci.. de su.. de cette histoire.

ɛ'e mœ sœ'v'œɲɔ n mɔn ækjɛk grɛm pɛk  
Oui, je me souviens de mon arrière-grand-père.

### 23.2 TroistorrentsM:

vɔl'a v ɛntsɛk'o: ə - ba mā di va: ɛt'ɛdʊ lʊ z ʊv'ɑ d la  
komw'ɛnə pɛskə v'œɲɔ liu'ɑ: ə - n āz'ɛ k m ā kmād'ou  
po l simcɲ'eo po kɛ'ɔza ø simtɲ'eo  
Voulez-vous quelqu'un\*? .. ben il me dit oui j'attends les ouvriers de la commune parce que je viens livrer .. euh .. un engin qu'ils m'ont commandé pour le cimetière pour creuser au cimetière.

\*[ɛntsɛk'o:] 'quelqu'un' (litt. 'je ne sais qui'; cf. GPSR 3: 269b s.v. *chakō*, *nəsakō*).

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɔ: m ɛs'v'ɲɔ pami d sɛ k nuz a kɔt'ɔ  
Oh, je m'ensouviens plus de ce qu'il nous a raconté.

a: mɛ s - me cœv'œɲɔ pa d mɔn ækj'ɛk grā pɛk  
Ah, je me s.. me souviens pas de mon arrière-grand-père.

a: m ɛsɔv'ɲɔ p'ame - t sa - set istw'ɑ  
Ah, je m'ensouviens plus .. de cette .. cette histoire.

**24.2 *Val-d'Illiez*M:**

-

Verbes irréguliers: «venir», «(se) souvenir», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent. (2) La nature de la désinence

## 1.1 ArbazF:

na m œf'ɣn̥ pami dɛ h'œə k'õ:ta

*Non, je m'ensouviens plus de ces histoires (litt. de celles histoires).*

m œf'ɣn̥ pa dy R'ei dy p'arə gru

*Je m'ensouviens pas de mon arrière-grand-père (litt. de l'arrière du grand-père).*

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

mə Rəp'el̥o bje'œ - dœ mō p'apa grã e də ba m'amæ grã

*Je me rappelle bien .. de mon père-grand et de ma mère-grand.*

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

jə mœ Rəp'el̥o pa de k eø zouv'en - dʒam'ei n<sup>ə</sup> - ah - pə la dim'ɛŋzɛ atsɪtɪf'ɑŋ dɛ buʔi - pə lə mat'ɪŋ al'ə dʊ buʔi'œ - p<sup>h</sup>ə aw'i də u- də p<sup>h</sup>am bi j 'eu fram bō - ʃ kəp'avɛ jɪn - ma: R'estə dʊ tɛŋ dʒam'e un atset'avɛ dɛ paŋ bi

*Eh bien de .. je me rappelle pas quand j'étais jeune .. jamais n.. ah .. pour le dimanche nous achetions de bouilli .. pour le matin alors du bouillon euh .. pas avec de ou.. de pain bis c'était très bon .. on trempait (litt. coupaît dedans) .. mais (le) reste du temps jamais on achetait de pain bis.*

## 3.2 ChalaisM:

-

## 4.1 ChamosonF:

mœ suv'øp̥ pa dœ mō n arj'ɛR grã piR

*Je me souviens pas de mon arrière-grand-père.*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

na nœ mœ ʃo'v̥n̥ pami də ɛ- dœ: - də ɛ- də l- d ə ɪɔw'ɛr<sup>ə</sup>

*Non, je me souviens plus de s.. de .. de c.. de l.. de l'histoire.*

nœ mē ʃo'v̥n̥ pa dœ mō: - n arjɛR grã p'e:Rə

*Je me souviens pas de mon .. arrière-grand-père.*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

mœ ʃo'v̥n̥ pa dʊ m:jo: arj'e<sup>r</sup> paʔœ gru

*Je me souviens pas du mien arrière père-grand.*

## 6.2 ÉvolèneM:

o vjo tɛŋ jo mœ ʃuv'øn̥iœ kə lə - lə ʒ om al'avən plyt'o fi lə lə dəv̥ - ɛ lə fəmə'æl̥ɛ dəʃ la m'etʃa dər'i də l iʔ'øʒ

*Autrefois je me souviens que les .. les hommes allaient plutôt sur le devant .. et les femmes vers la moitié arrière de l'église.*

## 7.1 FullyF:

wɛ ʃ wē l av'v̥t̥ tɪ lə ʃɛt'ɣk mi dē ʃ - jɣ mœ ʃv̥v̥n̥iœ kə lɪ ʒ om mət'v̥ əʃəb'ɛ na fa:ʃ

*Oui on oui ils avaient tous la ceinture mais dans un .. moi je me souviens que les hommes mettaient également une «fasse»\*.*

\*cf. fāsə 'ceinture' (GPSR 7: 178b), 'ceinture en tissu' (PRAZ 1995: 275); < lat. FASCIA (FEW 3: 423b).

i mɣ ʃv̥v̥n̥ pami də mō piRə grã

*Je me souviens pas de mon père-grand.*

## 7.2 FullyM:

-

**8.1 HérémenceF:**

m œf'æpə pa du kə gru p'a:kə

*Je m'ensouviens pas de l'arrière-grand-père.***8.2 HérémenceM:**'ɔkə χü de nɛks j a œ χü dɛ naks j a na ʃɔrn'əta wɪ me  
mɛ me e: i - mɛ ʃ'üpə pa frã 'ɔra*Maintenant ceux de Nax il y a euh ceux de Nax il y a  
un sobriquet oui mais mais mais euh i .. je me souviens  
pas droit maintenant.***9.1 IsérablesF:**mə suvəpə pa døy: ɛ - ərɪ'ɛr pərə grɑ<sup>ɔ</sup>*Je me souviens pas du euh.. arrière-père-grand.*øY uqy tɛŋ ə - jY mə - i mə sov'ɣnə d a: ba: mar: v mɛ -  
pɔt'au o bri sw v c'jɛtə - i mɛt'āŋ ə - əœ tatə- o - ũn  
tatɛl'ɔ - po fər tən'ei o bri*Au vieux temps euh .. je me .. je me souviens de la  
belle-mère à moi .. elle portait le berceau sur la tête ..  
elles mettaient euh .. au couss.. le .. un coussin de  
tête\* .. pour faire tenir le berceau.*\*[tatɛl'ɔ] cf. târthéllhong 'coussin de tête' (FAVRE-  
FOURNIER 1969-1972: 1002).**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

mə sɔv'en: pa d mɔ̃n a:jɛ'ɔ: grã paχ

*Je me souviens pas de mon arrière-grand-père.***10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**a ma grã m'akɛ n aθ'aɛ pwo ʃə z ɛb'i lu kwɔz'æ jə  
mem<sup>ə</sup> jɛ - me ɕa ma grã m'ak<sup>ə</sup> mə kapɛl pame - pam- 3  
e pa vy fɛk pa vy fɛkə sə*Ah ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les  
cousait elle-même elle .. mais ça ma grand-mère je me  
rappelle plus .. plu.. j'ai pas vu faire pas vu faire ça.***11.1 LensF:**

m øf'ɔpə pa dɛ mɔ̃ akj'ɛk pəkY grã

*Je m'ensouviens pas de mon arrière-père-grand.***11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**na mə ʃɔv'ɛ ply dɛ la kɔ<sup>ɔ</sup>t*Non je me souviens plus de cette histoire.***12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

mə sɔv'ɣnə pɔ də mɔ̃n arj'ɛr g'ã p'ɛrə

*Je me souviens pas de mon arrière-grand-père.***13.2 LiddesM:**œ: li dzɛ l afə- l ast'ɑɔ li b'wɔt ɛtʃ'Y lɔ kɔrdapɛ mə  
sɔv'ɣnə lɔ tɛ Y ɪr ãk'ɔ də kɔrdap'ɛ ɛtʃɛ li faz'ã m'im'wɔ  
səd'at sy plas - mɛ j e bjɛ b- e n ɛ bjɛ kɔn'y lɔ kɔrdap'ɛ  
kə - kY faz'e li b'wɔtə prɛz'e li mɛz'Yrə pwe nɔ faz'e li  
b'wɔtə*Euh les gens ils ache.. ils achetaient les chaussures  
chez le cordonnier je me souviens le temps où il y  
avait (litt. était) encore de cordonniers chez (nous) ils  
les faisaient mêmes ici\* sur place .. mais j'ai bien b..  
j'en ai bien connu le cordonnier que .. que faisait les  
chaussures il prenait les mesures puis il nous faisait  
les chaussures.*

\*[ɕad'at] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. chélyq).

dɪ mɔ̃ sɔv'ɣnə k'jɛ al'aɔ ɑw'ø la ɥ'ɛidz ap'y sɔ ɔt'a w li  
tsarg'ɔsɛ kã lɔ tsüm'e l e ʒu ũ mwɛ pi l'ardzɔ*Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils  
sont été avec les [tsarg'ɔsɛ]\* quand le chemin il a été  
(litt. il est eu) un peu plus large.*\*[tsarg'ɔsɛ] cf. tsargóche n.f. 'véhicule à deux roues à  
traction humaine pour le transport du bois ou du foin'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).sɛ sə fi ãk'wɔ - ə me mi - mɛ cja də me ɛ - mə ɕɔv'ɣnə lə  
tɛ jü li mak'enə d ɪrɔ t'ɔtə: - a dr'æɛtə li: z 'ɔmwə ɕY a  
g'ɔtsə.*Ça se fait encore .. euh mais plus .. moins que de mais  
euh .. je me souviens le temps où les femmes elles  
étaient toutes .. à droite les hommes tous à gauche.*œ: ma grã m'ɪrə mimam'ɛ ma m'ɪrə mə ɕɔv'ɣnə k'jɛ də  
mə faz'e li z a:d'ɔ kã j ɛl'auv a l ek'ulə - ɛ də faz'ã le œ



ly - l ɛ dā la ʒenɛralit'e di maʁ'e:nɛ kje dā s'avā fərø li  
z 'a:dō - d avā dā patr'ō ə pwɛj ə - pwɛ dā koz'ā lur -  
pwø lɪ - lɪ k'wɔst'ym li tsəm'iz āf'ē dā faz'ā - dā faz'ā  
m'imə

*Euh ma grand-mère et même ma mère je me souviens  
qu'elle me faisait les habits quand j'allais à l'école ..  
et elles faisaient les euh les .. c'est dans la généralité  
des femmes qu'elles savaient faire les habits .. elles  
avaient de patrons et puis euh puis elles cousaient  
elles .. puis les .. les costumes les chemises enfin elles  
faisaient .. elles faisaient mêmes.*

#### 14.1 LourtierF:

dɛ æ tɛ i mœ ɕqøŋ pɔ bjē ɕ æ vɥzyi dēs a goɪts  
*Dans le temps je me souviens pas bien si j'allais ainsi  
à gauche.*

næ i mœ ɕqē p'ɔme dɔ ʃa istw'ɛɪ  
*Non je me souviens plus de cette histoire.*

jɥ mɔ ɕqēi pɔ dā mō grā p'ɪɪ' grā  
*Je me souviens pas de mon grand-père-grand.*

#### 14.2 LourtierM:

-

#### 15.1 MiègeF:

mœ rap'elō pa dɛ l arj'ɛrɔ: grām pap'a  
*Je me rappelle pas de l'arrière-grand-papa.*

#### 15.2 MiègeM:

-

#### 16.1 MontanaF:

mɛ ʃɔɔ - v'ɪpɔ paæ: dē: m - l ɛsj'āŋ p'arɛ grɔ  
*Je me sou .. viens pas de m .. l'arrière-père-grand.*

#### 16.2 MontanaM:

-

#### 17.1 NendazF:

œ m ad'ɔnɔ bjē kan iɔ kūr'e - kə dɔ by'e dre h iɪ'e œ ʒ  
ɔm ɛ du brɪ gɔts iɪ'e œ f'ænə - bē ɔɪ ɛ ɛ - tɔ mæɕl  
*Euh je me rappelle bien quand j'étais enfant .. que du  
côté droit c'était les hommes et du côté gauche c'était*

*les femmes .. ben maintenant c'est c'est c'est .. tout  
mélangé.*

#### 17.2 NendazM:

ə: m æʃɥ'ɪpɔ aʃ'ɔb'æ kə ʃi m baf n'æ:ndə - ə dē'ā k  
el'i:ʒə ūʃ it'a rəf'ɛ:tə - j e una: - h ūna sər'ɪrə - a tr'eɪ d  
el'i:ʒ - i gr'ānda tsər'ɪrə dɔ mɛɪt'ā: - d'awə 'sɛɪɪ:ɕ dā ʃɥ  
dɛ'e - ɛ pwɛ j ɛj ōn:a - a tr'e'e

*Euh .. je m'ensouviens aussi qu'ici à Basse-Nendaz ..  
euh avant que l'église ait été refaite .. il y avait une ..  
h .. une allée.. à travers de l'église .. la grande allée  
du milieu .. deux allées de part et d'autre\*, et puis il y  
en avait une .. à travers.*

\*[dā ʃɥ dɛ'e] cf. *de che déey* 'de part et d'autre' (PRAZ  
1995: 182).

#### 18.1 OrsièresF:

m æsæ'væpɔ pa dœ mō n arjər grā pɪɪɪ  
*Je m'ensouviens pas de mon arrière-grand-père.*

#### 18.2 OrsièresM:

-

#### 19.1 St-JeanF:

jə mē ʃəv'ɥpɔ pa dā mō grā pɛɪɪ dē mōŋ arj'ɛr grā p'ɛrə  
*Je me souviens pas de mon grand-père, de mon  
arrière-grand-père.*

#### 19.2 St-JeanM:

-

#### 20.1 SavièseF:

n'aa mō ʃ'ɥpɔ p'ame dā sta k'ɔntə  
*Non, je me souviens plus de cette histoire.*

mə ʃ'ɥpɔ pa du rw'idøgrɔ  
*Je me souviens pas de l'arrière-grand-père\*.*

\*ridégrɔ<sup>ou</sup> n.m 'arrière-grand-père' (FB 1960: 419b).

mō ʃɥ'ɪpɔ br'ē dā w ɛnt'ɔ zul'i:  
*Je me souviens bien de la tante Julie.*

#### 20.2 SavièseM:

ɑ əp'oke ʃ'aio pɔk'e ma ɕ mæ rap'u pø fud'i kje - pafgə  
mu pwa ʃə rapəw'e: tɔtə pɔke l ōn defin'ie - dɛ mɛt ɛ

mar'ɛ:n a g'o:tʃje e: ɛ par'ɛ a: - ɛ mar'ɛna a drite ə par'ɛ  
a g'o:tʃje e də f'ase töt ä f'ase a w ot'eu  
À l'époque je savais pourquoi mais maintenant je me  
rappelle plus il faudrait que.. parce que mon père se  
rappelait tout et pourquoi on a (litt. ils ont) défini de  
mettre les femmes à gauche et les hommes à.. les  
femmes à droite les hommes à gauche et de face tout  
en face à l'autel.

### 21.1 SixtF:

œ lə œ km'ɔn:a - e ɑtʊə'ɑi pe töt hlē mōt'ɑn kə də d  
vœɲ də vo d'ɪr<sup>a</sup>  
Euh la euh commune .. est entourée par toutes ces  
montagnes que je je viens de vous dire.

### 21.2 SixtM:

ɪ fə sɐw'ak m ā zvyɲ pro kād j ava lʊ: - j ava la  
tɔsk'a:na k pas'a:va awɛ ɔ bɔk'ɔ ɔ: - ɔ bɔk'ɔ z d fi'ɛre ɔ  
bɔk'ɔ dɑ: be:ɾ'ouɛ - k e pɔrθ'avə sy de sy dow<sup>a</sup> ry mā  
sā - ɪ vpa mɔi fi nɔ  
Il faut savoir je m'en souviens bien quand il y avait le  
.. il y avait la Toscane que passait avec un petit .. un  
petit char une petite brouette .. qu'elle portait sur des  
sur deux roues comme ça .. elle venait manger chez  
nous.

a m ā zvā pro e vād'ɛ de pœn de - s - fē tɔ s kɔ lɛ: - s  
kə lɛ f'ɛnə pɔvjā avæ f'ɔ:tæ - ɔ:m - bi lœ ly - pə lœ - pə  
læ vii {d} tʊ lʊ ɔær  
Je m'en souviens bien elle vendait des peignes des .. s  
.. enfin tout ce que le .. ce que les femmes pouvaient  
avoir besoin .. euhm .. (bi le lu) .. pour le .. pour la vie  
de tous les jours.

m:ø mə suv'ənɛ - k la prœm'ia p'i:ɛ t s - ə pɛ:ɾ də sɔl'ɛr:  
g d æ: vjy j e mɔ pa:ɾ kə m l a: pɔrt'a ā: kōtrəb'ād - a  
dla θāpɛr'ɪ:  
Moi je me souviens .. que la première paire de s.. euh  
paire de souliers que j'ai vu c'est mon père que me l'a  
portée en contrebande .. à delà Champéry.

ɛ m ā zəv'œɲ kāt al t arɔv'a j ɔt'a l tθo tā  
Je m'en souviens quand il est arrivé c'était l'été.

j e ver'e paskə m: səvɔn ɔ ku j avjā fe vni ɔ - j avœ l  
- j ave de dā dā lʊ vj'a:ðə kə savjā ɛtɛrvən'i sā avær  
f'ɔ:tə d ɔ veterin'ɛɐ pe sɛɲ'i la b'ɛ:θə pe la: - pē la sɔɲ'i  
kə  
C'est vrai parce que je me souviens une fois ils  
avaient fait venir un .. il y avait le .. il y avait des gens

dans le village que savaient intervenir sans avoir  
besoin d'un vétérinaire pour saigner la bête pour la ..  
pour la saigner quoi.

me apr'e ɔ mə - me j a de'v grā tā mə zvœɲ də sa ɛ  
Mais après je me .. mais il y a déjà longtemps je me  
souviens de ça hein.

### 22.1 TorgnonF:

na m ad'ou pu de mɔ æɾj'ɛ- ɔ de: de mɔɲ bɪzn'ɔno  
Non je me souviens pas de mon arriè.. ou de de mon  
arrière-grand-père\*.  
\*[bɪzn'ɔno] emprunt à l'italien bisnonno.

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

na: mə suv'œɲ pame d si- d sy- d set istw'ak  
Non je me souviens plus de ci.. de su.. de cette  
histoire.

ɛ'e mœ sɔv'œɲ n mɔɲ akjɛɐ grɛm pɛɐ  
Oui, je me souviens de mon arrière-grand-père.

### 23.2 TroistorrentsM:

vɔl'a v ɛntsek'o: ə - ba mə di va: ɛt'ɛdö lʊ z ʊv'ə d la  
komw'ɛnə pɛskə v'œɲ liuɐ'a: ə - n āz'ɛ k m ā kmād'ou  
po l simc'jeo po kɔ'ɔza ɔ simtj'ɛɔ  
Voulez-vous quelqu'un\*? .. ben il me dit oui j'attends  
les ouvriers de la commune parce que je viens livrer ..  
euh .. un engin qu'ils m'ont commandé pour le  
cimetière pour creuser au cimetière.

\*[ɛntsek'o:] 'quelqu'un' (litt. 'je ne sais qui'; cf. GPSR 3:  
269b s.v. *chakq̃, nəsakq̃*).

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɔ: m ɛs'v'ypə pami d sē k nuz a kōt'ɔ  
Oh, je m'ensouviens plus de ce qu'il nous a raconté.

a: mē s - mē ɛv'œɲ pa d mɔɲ akj'ɛɐ grā pɛɐ  
Ah, je me s.. me souviens pas de mon arrière-grand-  
père.

a: m ɛsɔv'ɔ p'ame - t sa - set istw'a  
Ah, je m'ensouviens plus .. de cette .. cette histoire.

**24.2 *Val-d'Ille*M:**

-

## Verbes irréguliers: «je suis»: les timbres de la voyelle tonique

## 1.1 ArbazF:

ʃi pa ʃuœn dr'et v min'q'i

*Je suis pas souvent debout à minuit.*

b'a:lö paske ʃy wəp'a:ε

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

me ʃε vʃət'ai ʃ n ehəb'i

*Je me suis assise sur une chaise\*.*

\*[ehəb'i] n.m. 'escabeau, chaise à dossier' (PRAZ 1995: 90 s.v. cabéi).

mi ʃi tɔq'esta a gr'il:ε

*Je me suis tordue la cheville.*

## 1.2 ArbazM:

jër vpr'i miez'or ʃi y y fəŋ

*Hier après-midi, j'ai été (litt. suis eu) aux foins.*

me ʃi vʃet'o cy ʒn əhəb'i

*Je me suis assis sur une chaise\*.*

\*[ehəb'i] n.m. 'escabeau, chaise à dossier' (PRAZ 1995: 90 s.v. cabéi).

jër ci zy ba syrfa'ta n ɛŋ pri e nɔ 'yrɛ

*Hier j'ai été (litt. je suis eu) en bas sulfater nous avons pris les neuf heures.*

ʃi pa ʃwœn dres a min'i:y

*Je suis pas souvent debout à minuit.*

## 2.1 BionazF:

jø la vɪpɾ'u si al'aε fe lə fɛ

*Hier l'après-midi je suis allée faire les foins.*

## 2.2 BionazM:

me wε si mar'i'u mœ: - si: mar'i'u l ă sœkætuw'etə lo  
vyntuw'e nɔ:ʔŋbrə - fr'a fr'et:ə

*Moi oui je suis marié-moi .. je (me) suis marié l'an cinquante-huit le vingt-huit novembre .. il faisait froid.*

zə b'a:lɔ pærk'e si lap'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

ɑ: wε a min'itə mɛ ci s'ɛpɾkə ja d'əʔum'i

*Ah oui à minuit moi je suis toujours loin dormir.*

ɑ: ni tœriɟ'u tɾ'æi l'ivɾə kă sɛ əl'u ja a la tsas:

*Ah j'ai tiré trois lièvres quand je suis allé loin à la chasse.*

ε apɾ'ə lə pɾəm'i zɔ də sɛt'ɛmbɾ ɔ̃ dzo: ɕ al'u si i  
kɾ'itœ

*Et après les premiers jours de septembre un jour je suis monté (litt. allé en haut) aux Crêtes.*

## 3.1 ChalaisF:

ʃei də - ʃei də mil nu sɛn ε sɪ - lu vynt e nu əbr'y

*Je suis de .. je suis de mil neuf cent et cinq .. le vingt et neuf avril.*

j'ɛə apɾ'i mj'ɛzɔɾ ʃy ʒuɟt ou fwɛŋ

*Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eue) au foin.*

ʃe nehu'aje a Rɛ - a Rɛʃ u mi d əbr'y

*Je suis née à Ré.. à Réchy au mois d'avril\*.*

\*La dernière partie de la la réponse est un «écho» de la précédente phrase du questionnaire («Vous avez quel âge?»). Réchy est une fraction de la commune de Chalais.

ʃε əʃət'æ ʃu na ʃ'ɛzœ

*Je suis assise sur une chaise.*

## 3.2 ChalaisM:

'oi ʃi neh'uk a R'ɛʃə - nɔ dɪʒ'ɛŋ R'ɛʃu po ʃɛŋ ke: l- lɪ  
Rivj'ERY ce pafɛ lɪ ʃ ap'el əw'e la R'ɛʃə

*Oui je suis né à Réchy .. nous disons «Rèche» parce que (litt. pour ce que) l.. la rivière que passe là s'appelle aussi la «Rèche».*

jɛɾ apɾ'i mɛʒ'ɔ: si ʒuk øœ: travaʃje i fɛ

*Hier après midi j'ai été (litt. je suis eu) euh travailler aux foins.*

ε bɪ ʒɔ m ap'ɛlɔ klɔvis k'a:lɔ ε ʃe nɛr'ɔk a tsɛli:ε

*Et bien je m'appelle Clovis Caloz et je suis né à Chalais.*

me ʃe: - mə ʃei tɥɛ:ɾ lɔ œ: - lœ tɔəv'ɪl:ε

*Je me suis .. je me suis tordu le euh .. les chevilles.*

## 4.1 ChamosonF:

b'ajə paskə si lə- lap'aɪ

*Je bâille parce que je suis f.. fatiguée.*

mɛ si ʃɛt'aɪ ɕ ɔna ʃe:ʒ

*Je me suis assise sur une chaise.*

mə **ʃʊi** tɕʊɛd'y a tsəv'æj  
*Je me suis tordu la cheville.*

#### 4.2 ChamosonM:

jə əpʁ'ø dən'a **ʃi** it'o y fɛ  
*Hier après-midi je suis été au foin.*

mœ **ʃi** tʃwɛ:dy a tsəv'æjə  
*Je me suis tordu la cheville.*

#### 5.1 ContheyF:

jɛʁ apr'i mœ- mʊɔdz'ɔ: no **ʃi** it'a: y fɛ  
*Hier après-mi... midi je suis été au foin.*

no **ʃi** ʃet'a:ə ʃy ʒna ʃ'e:zə  
*Je suis assis sur une chaise.*

no mə **ʃe** twɛ - a ʃyvi'i:<sup>ə</sup>  
*Je me suis tordu .. la cheville.*

no **ʃeɪ** kɾɛv'a:ə  
*Je suis fatiguée (litt. crevée).*

#### 5.2 ContheyM:

ɛ bɛ jɔ **ʃi** æ nɔ - alfɔʒ'v 'œ:ko də dap'ɛl də l'ui də θɔ ɛ:ʁ  
*Eh bien moi je suis à nom .. Alphonse Evêquoz de Daniel de Louis d'en haut Erde (?).*

ə bɛ **ʃe** mar'y'o  
*Et bien je suis marié.*

wɛ: **ʃeɪ** ny gro a kɔŋt'a  
*Oui, je suis venu grand à Conthey.*

nʊ b'a:ʒɔ pæk'jy nʊ **ʃa** aɲ'a  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

jə apr'i mjɔdz'o nʊ **ʃæ** it'o y fɛ  
*Hier après-midi je suis été au(x) foin(s).*

nʊ mœ **ʃæə** ɛtw'ɛ: a tsɔv'ædɐ  
*Je me suis tordu la cheville.*

#### 6.1 ÉvolèneF:

a mjem'ɛit jɔ dr'ymɔ **ʃi** pa ʃɔvɛn ɛko ɛ ts'ãmbɛ a hlø ʒ  
orɛ  
*À minuit je dors je suis pas souvent encore debout (litt. en jambes) à ces heures-là.*

mɛ **ʃi** tɕ'ɛʃa la gr'ijə  
*Je me suis tordue la cheville.*

jɔ b'a:ʒɔ pask'œ: **ʃe** lap'ajɪ  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

#### 6.2 ÉvolèneM:

mø **ʃi** tap'a lɔ k'ɔdɔ  
*Je me suis tapé le coude.*

jɔ b'a:ʒɔ p'askɛ **ʃi** lap'æ  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

jɛr apr'i mjɛz'ɔ **ʃy** ʒu o fɛ  
*Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eu) au foin.*

jɔ mɛ **ʃʊi** tɕʊɛt la gr'ile  
*Je me suis tordu la cheville.*

#### 7.1 FullyF:

jɪ apr'i dən'a i **ʃæj** it'œij i fɛɛ  
*Hier après-midi je suis été aux foins.*

ɛ bɛ i **ʃa** a nʊ mar'i ʔʃ'aɛ  
*Eh bien je suis à nom Marie Ançay.*

i bɑj a koʒ kə **ʃæ** lanj'a  
*Je bâille à cause que je suis fatiguée.*

wɔk **ʃæ** v'œva  
*Maintenant je suis veuve.*

mə **ʃæ** tɕɛ ly pjæ  
*Je me suis tordu le pied.*

mə **ʃæ** tap'ɔy ly tʃj'ædɔ  
*Je me suis tapée le coude.*

i tɔrɲər'ɑjə vɛr də bɔ cø la mæʒ'ɔ jʊ **ʃæ** nɛ:ə  
*Je reverrais de bon cœur la maison où je suis née.*

#### 7.2 FullyM:

e b'ɑjə po ʃɛ k **ʃa** ɔ bwe lap'æ:  
*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis un peu fatigué.*

jɔ apr'e dənɑ: **ca** it'o i fɛ:  
*Hier après-midi je suis été aux foins.*

mə **ʃæ** tʃ'ɛ:ɾə la tsɔv'ɛjə  
*Je me suis tordu la cheville.*

mə **ʃ'æ** ʃət'o ʃø la ʃ'e:zə  
*Je me suis assis sur la chaise.*

ɛ bɛ ɛ **ç'ai** nɛ a fuʒ'e - s'æ: et'o marj'o - n ɛ ʒy kar'ɑtɔ

wet ã dā marj'a:ˈdʒə - ɛ w'örə f'aɛ v'øvœ  
*Eh bien je suis né à Fully .. je suis été marié .. nous  
 avons eu quarante-huit ans de mariage .. et  
 maintenant je suis veuf.*

ɛ bɛ ɛ c'ai nɛ a fuʒ'e - s'æ: et'o marj'o - n ẽ ʒy kar'ãtə  
 wet ã dā marj'a:ˈdʒə - ɛ w'örə f'aɛ v'øvœ  
*Eh bien je suis né à Fully .. je suis été marié .. nous  
 avons eu quarante-huit ans de mariage .. et  
 maintenant je suis veuf.*

wɛ cæi nɛ a fuʒ'e: rə - æ mʏ nø fɛ dʏʒn'œθ  
*Oui je suis né à Fully là .. en mil neuf cent dix-neuf.*

f'æ pa cɔv'ẽ dr'æ a mjen'e  
*Je suis pas souvent debout à minuit.*

mə c'œɛ tap'o lœ: - lʏ tɕ'œðə  
*Je me suis tapé le .. le coude.*

### 8.1 HérémençeF:

b'aʎ pɛskə f'i lap'et  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

mə f'i tw'ẽʃv la gr'i:li  
*Je me suis tordue la cheville.*

c'i pa sɔ'ẽ ɲkɔ:ɛ - ẽɲkɔ dr'e:ta da - a: min'e  
*Je suis pas souvent encore .. encore debout da.. à  
 minuit.*

### 8.2 HérémençeM:

jer ɐpr'y ðen'a: f'i ʒu u fɛ  
*Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eu) au foin.*

f'y pa ʃɔ'œ dr'eəs a mjœ- a la min'e:  
*Je suis pas souvent debout à mi.. à la minuit.*

b'aʎ paske fɛ lap'a  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

### 9.1 IsérablesF:

jə m si set'ai sũ ðnɛ f'ɛ:ʒə  
*Je me suis assise sur une chaise.*

si pa sɔv'en dr'ẽt a min'e  
*Je suis pas souvent debout à minuit.*

jʊ m:ɛ sy t'əw'e:rsə a tsəv'il:ɛ  
*Je me suis tordue la cheville.*

### 9.2 IsérablesM:

jö f'i pa cɔv'œn drej v min'e  
*Je suis pas souvent debout à minuit.*

jə mə si tap'a dɔv kj'ydə  
*Je me suis tapé du coude.*

mə f'ɥi tɥɛr la tsɔv'elə  
*Je me suis tordu la cheville.*

jə mɛ ci cɛt'a f na f'ɛzə  
*Je me suis assis sur une chaise.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ðə bɑ:ʒ pascə t sœ maf'i  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

m sa asət'aɛ sy na s'alə  
*Je me suis assise sur une chaise.*

vʷɛdɛ'i bɛ Ɂvɛ: la maz'ɔ u ɔ sœ n'ɛs:ˈɑ  
*Je voudrais bien revoir la maison où je suis née.*

jɛɛ t ʃ al'aje e fɛ  
*Hier je suis allée aux foin.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

mə sɛ tɔ:dy la θəv'iye  
*Je me suis tordu la cheville.*

cɛ tap'o - wɛ - l k'ɔdə - cɛ tap'o l k'ɔdə wɛ  
*Je me suis tapé .. oui .. le coude .. je me suis tapé le  
 coude oui.*

jɛ de mið'ɔ ʃ alw'e œ fən'a  
*Hier dès midi je suis allé euh faner.*

m ɕ aɛt'o ɕy na s'ala  
*Je me suis assis sur une chaise.*

### 11.1 LensF:

f'i mari'ajɛ  
*Je suis mariée.*

k'untə bɑ:ʎ'ɛ pɔ ʃɛɲ gə f'i lap'ai  
*Je dois bâiller parce que (litt. pour ce que) je suis  
 fatiguée.*

fɛ pa ə ʃɔ'œnjə: f'u:ra: a mjɛnɛ:t  
*Je suis pas euh souvent dehors à minuit.*

jɛ:r apr'i mjez'ɔr fɛ a'ɔʊʃə Ɂahel'a dɛ fɪ



*Hier après midi j'ai été (litt. je suis eue) rateler de foin.*

## 11.2 LensM:

e jër apr'e mjëz'ou **fj** al'a u fëj  
*Euh hier après-midi je suis allé au foin.*

jö **fj** mari'ajo  
*Moi je suis marié.*

na **fj** jø: f- fj pa f'v'ej ε: ε - fj pa f'v'ej æ: - dri:s a a  
mjën'et fj zə pæʁə kouɕf'a  
*Non je suis moi j.. je suis pas souvent euh euh .. je suis pas souvent euh .. debout à minuit je suis vraiment couché.*

mɛ **fj** - tʃɛ:ɾ - la gr'Yle  
*Je me suis .. tordu .. la cheville.*

mə **fj** aʃæ'ta fu na f'e:zə  
*Je me suis assis sur une chaise.*

## 12.1 Les MarécottesF:

b'a:jy pask'e **fj** lap'a  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

mɛ **fj** tw'ɛʁʃɐ la tsy- la f'v'ɪ:  
*Je me suis tordue la ch.. la cheville.*

jɛ apr'i dīn'a **cy** ty ɛ fæ  
*Hier après diner j'ai été (litt. je suis eu) aux foins.*

**fj** pa f'v'æ dʁ'e:ət a miənq'i  
*Je suis pas souvent debout à minuit.*

**fj** ne ɛ maʁk'ot  
*Je suis née ès Marécottes.*

## 12.2 Les MarécottesM:

mɛ **fj** iʃt'o fj nɐ f'eʒ  
*Je me suis assis sur une chaise.*

mɛ **fj** tw'æʁʒy la tsy'v'eje  
*Je me suis tordu la cheville.*

**ci** ne o maʁk'ot - j e fɛ zeneʁaf'ō dāvā mɛ kjə fō de  
maʁk'ot  
*Je suis né aux Marécottes .. j'ai cinq générations avant moi que sont des Marécottes.*

mə **fj** buʃ'a ly tɛj'æ:dzə  
*Je me suis frappé\* le coude.*

\*[buʃ'a] cf. *bousi* v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

**fj** RARAm'ɛ lɛv'o: dəʃ'vʒɐ a mjenq'e  
*Je suis rarement levé éveillé\* à minuit.*  
\*[dəʃ'vʒɐ] cf. *dechonəʒi* 'se passer de sommeil' (GPSR 5/1: 119).

jo b'a:jy pəskə **fj** lap'æ  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

## 13.1 LiddesF:

jɛ æpɪ'i dɪn'e **sɛ** et'u i fwɛ  
*Hier après-midi je suis été aux foins.*

jœ **sɛ** ne a l'ida we  
*Moi je suis née à Liddes oui.*

mə **sɛ** tak'vɔn'u y tʃ'æ:dzə  
*Je me suis frappé\* au coude.*  
\*[tak'vɔn'u] cf. *takoná* 'frapper' (FEW 17: 301 s.v. \*takko).

jy b'a:jy pəskə **sɛ** lap'a  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

**sɛ** pɔ: f'v'æɛn d'ɛit a mjin  
*Je suis pas souvent debout à minuit.*

mɛ **sɛ** - tʃwɛ la: - la gr'ida  
*Je me suis .. tordu la .. la cheville.*

ə jy tɔnɛr'ɛ vɛ də bɔj cə ma mɛɛz'vɔj - ʋo **sɛ** n'e:ə  
*Euh je reverrais de bon cœur ma maison .. où je suis née.*

## 13.2 LiddesM:

ji b'a:jy pɔ sɛ cə **sɛ** lap'a  
*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.*

mə **sɛ** fi n ɛɛtɪ'ɛksa - a la gr'ida  
*Je me suis fait une entorse .. à la cheville.*

**sɛ** a nɔ og'ystə darbəl'ɛɛ  
*Je suis à nom Auguste Darbelley.*

**sɛ** mari'o  
*Je suis marié.*

mɛ **sɛ** tak'vɔn'o ø tʃ'æ:dzə  
*Je me suis frappé\* au coude.*  
\*[tak'vɔn'o] cf. *takoná* 'frapper' (FEW 17: 301 s.v. \*takko).

œ: **sɛ** ne ɛd'at ɛn tsɛnd'o:na - ɛ: - kjy fy partj'a də la  
kom'vɛ də l'ida  
*Euh je suis né ici\* même en Chandonne .. euh .. que*

*fait partie de la commune de Liddes.*

\*[çəd'at] 'ici' adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyq*).

#### 14.1 LourtierF:

jə apr'i dən'a je ʃi ɛl'u y fɛ:  
*Hier après-midi je suis allé au foin.*

ɪ œv¹ æ g'ɔRZə pɔ ʃɛ k ʃi læŋ'æə  
*J'ouvre la bouche parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.*

ʃi pa ʃwɛ - læv'aj ɛ mjɪnq'œ - v min'ei  
*Je suis pas souvent .. levée à minuit .. à minuit.*

m ʃtɛ tʃtɛ ɛ gr'il:ə  
*Je me suis tordu la cheville.*

je ʃe ne a uic'je  
*Je suis née à Lourtier.*

#### 14.2 LourtierM:

jø b'a:ly de sɛ k ɪv ɛɛ ɐp'e  
*Je bâille de ce que je suis fatigué.*

jø mæ ɛɛi tɛ ɛ gr'il:ə  
*Je me suis tordu la cheville.*

je: ɐpɪ dɪn'a: jɪ ɛɛ ɛl'ɔ: y fɛ:  
*Hier après dîner je suis allé au foin.*

jø ɛɛ a nɔ kəm'ilɛ muts'o  
*Je suis à nom\* Camille Michaud.*

\*La tournure «je suis à nom» n'est pas jugée grammaticale par tous les locuteurs bagnards. «J'ai à nom» est également attesté.

#### 15.1 MiègeF:

jö ʃi nɛkw'aj a mʊl'ɛʊ  
*Je suis née à Mollens.*

jer apr'i mjɛz'ɔr ʃi al'aj ʊ f'ɛœ  
*Hier après midi je suis allée au foin.*

ʃi pa ʃöv'æn dr'ite dea mjɛn'ei  
*Je suis pas souvent debout avant minuit.*

mə far'i p'ɪ:zi dɛ v'ɛrə la miʒ'ɔ aw ʃe nɛkw'aɪɛ  
*Ça me ferait plaisir de voir la maison où je suis née.*

jo b'æjo pask jo ʃei lapɪ:ij'e:  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

#### 15.2 MiègeM:

mø ʃy- mɛ ʃi mari'a - aw'ø yœœɔɔ - ʊna z'enta m'ata  
*Je me suis .. je me suis marié avec euh .. une {jolie/gentille} fille.*

dɪm'a: arj'ɛr ʃy ʒu ʊ fɛ:  
*Mardi dernier j'ai été (litt. je suis eu) au foin.*

mə ʃti tɛ'ɛ:R la tɛv'ijə  
*Je me suis tordu la cheville.*

j v ɔ mɔm'æn də ʃɛɔ - mæ ʃœ ɐf'ɛ- ɐf'ɛt'a: ʃʊ 'öna ʃɛ:ʒə  
*Il y a un moment de ça .. je me suis assi- assis sur une chaise.*

a kɛŋʒj ɔ ar'e œ ʃe ʒu a la: - a lɛ: ə - v lɛ kl'asə d  
agrɪkyl't'ɪr dɛ: ʃaton'œf  
*À quinze ans j'aurais euh j'ai été (litt. je suis eu) à la .. à les euh .. à la classe d'agriculture de Châteauneuf\*.*

\*Il s'agit de l'École d'agriculture du Valais à Conthey-Châteauneuf, ouverte en 1923.

#### 16.1 MontanaF:

mə ʃi tap'æ lɔ k'ɔdɔ  
*Je me suis tapée le coude.*

jer apr'i mjɛz'ɔr ʃi a'ʊʒf ʊ fɛŋɔ  
*Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eue) au foin.*

b'a:ɔ pɔ ʃɛŋ k ʃe lap'a:jə  
*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.*

#### 16.2 MontanaM:

jɛr ɐpɪ mjɛz'ɔr ʃe a'up o fɪ  
*Hier après midi, j'ai été (litt. je suis eu) au foin.*

b'a:ɔ pɔ ʃɛŋ ge ʃe lap'a  
*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.*

ɛɛ pa ʃöv'æn drɪs v mjœ- a mjɛn'it  
*Je suis pas souvent debout à mi.. à minuit.*

#### 17.1 NendazF:

ævəʃ'ɔ\* ʊɔɔtʃ'æ v mɛɛʒ'ɔ ʊ ʃi pɔ ɔ m'ɔdə  
*Je verrais volontiers la maison où je suis venue au monde.*

\*[ævəʃ'ɔ] 'verrais', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér*, *avèyrə*.

ɔ œ - ʃy pa ʃo'œ œ: dr'ɛit a min'e  
*Oh euh .. je suis pas souvent euh debout à minuit.*

jɔ b'alɔ pask<sup>y</sup> ʃe ap'ɛi  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

### 17.2 NendazM:

jɛ ʃi ʒü u fə  
*Hier j'ai été (litt. je suis eu) au foin.*

ʃi pa ʃoœn drɛ a min'e  
*Je suis pas souvent debout à minuit.*

a bɛ jɛ ʃe v nɔ: - 'arsənə pɛɑ - ʃy ũ mat'ɔŋ də syprɪ'æ də  
pj'ɛɔ pɾɑ  
*Eh bien moi je suis à nom .. Arsène Praz .. je suis un  
fils de Cyprien de Pierre Praz.*

a bɛ jɛ ʃe v nɔ: - 'arsənə pɛɑ - ʃy ũ mat'ɔŋ də syprɪ'æ də  
pj'ɛɔ pɾɑ  
*Eh bien moi je suis à nom .. Arsène Praz .. je suis un  
fils de Cyprien de Pierre Praz.*

### 18.1 OrsièresF:

i b'ɑ:du pɔ ɕɛ ɡ si læp'əœ  
*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.*

jɛ æp'ɪ dən'e se et'aj i fɛ  
*Hier après midi je suis été aux foins.*

### 18.2 OrsièresM:

jɛ ap'ɪ dən'e si et'o i fɛ  
*Hier après midi je suis été aux foins.*

### 19.1 St-JeanF:

jɛr ɛpr'ɪ mjɛz'ɔ ʃig al'aj i fɛŋ  
*Hier après-midi, je suis allée aux foins.*

mɛ ʃi tɥ'ɛʃv la gr'ilv  
*Je me suis tordue la cheville.*

jɔ b'alɔ paskjɛ jɛ ʃi fatig'ai  
*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

mɛ ʃy tap'aɛ lɔ k'ɔ:ɔ  
*Je me suis tapée le coude.*

mɛ ʃig afət'ajɪ ʃug un əz- n ə ʃug un ɛskjab'e  
*Je me suis assise sur un es.. un euh sur une chaise\*.  
\*[ɛskjab'e] terme générique pour 'chaise' (cf. GPSR 6:*

670b).

### 19.2 St-JeanM:

jɔ mɛ ʃik afɛt'a ʃuk 'una ʃ'e:zɑ  
*Je me suis assis sur une chaise.*

jɛr apr'e mjɛz'ɔ ʃigj al'a u fɛŋ  
*Hier après midi je suis allé au foin.*

jɔ ʃig pa sov'ɛn ɛn ts'ambə - a mjɛn'e  
*Je suis pas souvent debout .. à minuit.*

jɔ ɕik ə neh'uk a sɛŋ zɥɑn - val d anivj'ɛ  
*Je suis né à Saint-Jean .. Val d'Anniviers.*

jɔ mɔ ʃi tap'a lɔ k'ɔ:ɔ  
*Je me suis tapé le coude.*

jɔ b'alɔ pɔ ʃɛŋ k jɔ ʃɥi lap'a  
*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.*

### 20.1 SavièseF:

ʃe nɛkw'ɑə v ʃavj'e:zə o'e  
*Je suis née à Savièse oui.*

ʃɛi tap'o ɔ k'ɔ:ɔ  
*Je (me) suis tapé le coude.*

b'alü pɛskɥ ʃe wɑŋ'a  
*Je bâille parce que je suis fatigué (sic).*

ʃ'eɪ marj'a:ɛ  
*Je suis mariée.*

jɛ apr'e den'a ʃ ita o - fɛ ɛ fɛ  
*Hier après-midi, je suis été au .. faire les foins.*

po fu dy dyf'u: l ɛ kɑ mɛm bjʰ ɛmpɔrt'ɛŋ ɪ tɔs'ɛ - ɕ  
öbdʒ'ɛ dɛ dɪ: - pask'e: ə ʃe dzɔ ɔ'ɛ v'ɛjɔn tɥi: - pre'e pw  
ə mɔ - pre pu lɔ: fam'ɪlɛ  
*Pour ceux du dehors c'est quand même bien important  
la Toussaint .. je suis obligé de dire .. parce que euh  
ce jour-là viennent tous .. prier pour les morts .. prier  
pour leur famille.*

### 20.2 SavièseM:

mɔ ʃɛ twe a: - a gr'il:ɛ  
*Je me suis tordu la .. la cheville.*

b'alö pasfɥ ʃe wɑŋ'a  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

ɛb'itɔ a grɛnɥ'ɛ - ɛ: ə kumuna dɛ ʃavj'e:zɛ - ʃeɪ nek'uo ɔ̃

my nu sɛ trɛn<sup>1</sup> sœ u djɥ ʃœt œvɪ'lɛ - u y di ʃœt  
œvɪ'ildɛ

*J'habite à Granois .. c'est la commune de Savièse .. je  
suis né en mil neuf cent trente-cinq le dix-sept avril ..  
au dix-sept avril.*

ʃø pa ʃɔ'ɛŋ dris æ: - a: mʲɛn'ɛ  
*Je suis pas souvent debout à .. à minuit.*

jɛ ɐpr'ɪ dɪn'a ʃ t o fɛ  
*Hier après dîner je suis été au foin.*

### 21.1 SixtF:

bæɛn d ɛ katr'Y vɔ set ā sɛ pa ʒw'aɔna  
*Bien j'ai quatre-vingt-sept ans je suis pas jeune.*

ɛ bɛ m ɛɛ ɛɛt'ɑi ʃɪ la s'ɛlɛ tɔ sɛpləm'ā  
*Et ben je me suis assise sur la chaise tout simplement.*

bɛ ʃɪ ʃ ɛl'ɑi fæ l fā: - vœ la b'armæ  
*Bien hier je suis allée faire le foin .. vers la Barme.*

### 21.2 SixtM:

fɑ k baʔi - sa mafɛ  
*Je fais que bâiller .. je suis fatigué.*

ʃi dɑ vœpœn'a - apr'e mið'œr - œ: - ca al'a ker'i du fe t  
fā  
*Hier en fin d'après-midi<sup>1</sup> .. après-midi .. euh .. je suis  
allé chercher deux bottes<sup>2</sup> de foin.*

<sup>1</sup>cf. *vépornâ, vèpournâ* '(fin d') après-midi (après quatre  
heures surtout) jusqu'au soir; (par extension) après-midi'  
(VIRET 2013 s.v. APR S-MIDI).

<sup>2</sup>cf. *fé* 'liasse, botte (de paille, de foin)' (VIRET 2013 s.v.  
FAIX).

m sœ tœr na gr'iʔa  
*Je me suis tordu une cheville.*

### 22.1 TorgnonF:

ɪɛr dɛ n'ɔa si al'ej i f'ɛɛ  
*Hier après-midi je suis allée aux foins.*

mɛ: ʃɪ tœrdʒ'a la gr'eʔa  
*Je me suis tordue la cheville.*

dœ ci ʒam'ɛ dœ'æɛt a mœan'ɛ  
*Je suis jamais debout à minuit.*

### 22.2 TorgnonM:

dzø b'o:ʔo pœk'e dɑ si lœn'e  
*Je bâille parce que je suis fatigué.*

mœ dzø ci a m'œlɛ tr'ɛi kjə dzə R'esto mɛ œv'ɛtœ  
tœɲ'ɔŋ j œ: lɔ ʃ'ɛfə ʔø ij ɛ a a mɛl'ə sɪŋ sɛ  
*Moi je suis à mille trois que j'habite moi par contre  
Torgnon c'est le chef-lieu il est à à mille cinq cent.*

### 23.1 TroistorrentsF:

ij'e di mjɛdz'o li ca al'ai tœavaj'e ø fɛ  
*Hier après midi j'y suis allée travailler au foin.*

e b'a:ʒo bœ- pask<sup>o</sup> sa macj'etə  
*Je bâille be.. parce que je suis fatiguée.*

mə sa buf'a dœ k'ɔdɔ  
*Je me suis frappé\* du coude.*  
\*[bʊf'a] cf. *bousi* v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

### 23.2 TroistorrentsM:

je di medz'ɔ sa alɔ ɛkwəj'i  
*Hier après<sup>1</sup> midi je suis allé recueillir<sup>2</sup>.*  
<sup>1</sup>Pour le sens de *di* 'dès', cf. GPSR 5/1: 450.  
<sup>2</sup>[ɛkwəj'i] 'action de ramasser le foin' (FANKHAUSER  
1911: 37).

sa mœʒ'ou - tœɛt ā  
*Je suis marié .. trente ans.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

jɛ: l apɛ'y mɪdz'œ ʃ al'a y fɛ  
*Hier l'après-midi je suis allée au foin.*

ɑ: e b'alo pa sa tan mafitæ  
*Ah je bâille par(ce que) je suis tant fatiguée.*

a m sa tœd'y l pja  
*Ah je me suis tordu le pied.*

ma: ʃa nɛ - ɛ vajy - e jɥ l dzœ v a lœ vu d ij'ɪ dā ɔ - ɔ pœ  
d tsamɛ - ma mæ l a pa zy l tɛn d al'a amɔ sy j'i:ɛ  
*Moi je suis née .. j'ai vu.. j'ai vu le jour à la Val-  
d'Illiez dans un .. un pot de chambre (rire) .. ma mère  
elle a pas eu le temps d'aller en haut sur le lit.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

m sa tœ'd'y la tsœv'œðə  
*Je me suis tordu la cheville.*

ɛ b'aʎö pas<sup>k</sup> sa maf'i

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

œ m sə maʁi'ö

{Euh je me suis / Euhm je suis} marié.

ca pa ɕw'ɛnɛ lœv'o a minɥ'i

*Je suis pas souvent levé à minuit.*

### 25.1 VouvryM1:

b'alə du mum'ɛ k fje m'aʃy

*Je bâille du moment que je suis fatigué.*

mɛ mɛ ʒɛ tɔʁd'y lɛ ɡʁ'œ<sup>ðə</sup>

*Moi je me suis tordu la cheville.*

wɛ ɕɛ: maʁi'o

*Oui je suis marié.*

cai ne v vœvɥ'i

*Je suis né à Vouvry.*

mɛ fɛ aʃet'o ʃy na ʃ'aʁla wɛ

*Je me suis assis sur une chaise à traire oui.*

### 25.2 VouvryM2:

b'alə pö sjæ m'aʃ<sup>y</sup>

*Je bâille par(ce que) je suis fatigué.*

sa nɛ a mi

*Je suis né à Miex\*.*

\*Miex est un hameau de la commune de Vouvry.

mɛ sɛ tɔʁd'y na tsəv'œ

*Je me suis tordu une cheville.*

sœ pa so'œ lew'o a mə- v min'e

*Je suis pas souvent levé à me.. à minuit.*

Verbes irréguliers: «avoir», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

**le** zj'ami jy sɪŋ ʒ uɪs d ɔŋ ku  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

**ni** ʒo bjɛ rəpɑʃ'o  
J'ai eu bien repassé (en parlant du tablier).

**ne** mətɛ'y ɔ mətɛ'y ɔt'ɔr dy ku  
J'ai mis le foulard autour du cou.

**e** tɪʒ tɪʒ wʏm'aʃy ʃy na ʃaw'a:da  
J'ai trouvé trois limaces sur une salade.

## 1.2 ArbazM:

**le** tærj'v trø wiur a ts'asɛ  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

**l** u: kyr kɛ t'apɛ  
J'ai le cœur que bat.

**nje** dɑ fɪʁmɪ'e pɛ ɛ pja  
J'ai des fourmis aux (litt. par les) pieds.

**e** p'øʏso en 'a:rbɑ  
J'ai poussé à Arbaz.

**ɛ** rɛɕ'i ɔ k'u:ɔ dɪ y pr'øʃ  
J'ai reçu un coup dans la poitrine.  
\*[pr'øʃ] n.m. 'poitrine' (FEW 8: 111).

## 2.1 BionazF:

sta mat'œ **ni** fal'i lɛi tɔrn'i plāt'i m but'ɔ  
Ce<sup>1</sup> matin j'ai dû-lui (litt. j'ai fallu-lui<sup>2</sup>) replanter un bouton.

<sup>1</sup>L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi Diémoz/Kristol 2006: 148).

<sup>2</sup>Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120; enclise du pronom régime.

## 2.2 BionazM:

a: **ni** va{ɛ}d'u - æna m'ɔdzɛ dɑ katɛ ʔŋ pɑ la mɪ:  
baɕ'i  
Ah j'ai gardé .. une génisse de quatre ans pour la mener combattre.

**ni** v'ɪy ɕœm b'ɔjə aw'y lɛ lɛ - 'aw'y lɪ pətʃ'u: skap'i  
J'ai vu cinq serpents\* avec les les .. avec les petits fuir.

\*Au moment de l'enquête, le malentendu nous a échappé.

**ne** bwɔɕ'a: lo k'œu:dɔ  
J'ai cogné le coude.

ɔ: **nɛ** wɔ ɕjɔ ky mə bwɔɕ:ə  
Oh j'ai le cœur que me bat.

**ny** baʃ'a lɛi dɑ ts'ɪf:lɑ ʔŋ ts'ɪf:lɑ ɕjœ l a la m'arka ɕu l  
k'i  
J'ai donné lui de gifle une gifle qu'il a la marque sur le cul.

## 3.1 ChalaisF:

kɔ **ɛ** na: - na vɛʒ'inɛ k l ɛ nɛh'ɔj a ʃ'iɕɔ ma: ʔ vi pr'ɛskə  
pa ʔ ʃɛ vi pr'ɛskə pa:  
Ici j'ai une .. une voisine qu'elle est née à Sierre mais on voit presque pas on se voit presque pas.

## 3.2 ChalaisM:

jin a la z'ɔ **e** pɔʃ'ug v'ɛ:ɛə tre vɛrʒ'aʃv  
Dedans à la forêt j'ai pu voir trois écureuils.

jɔ - **ɛ** lɔ lab'o v l alp'adzɔ - trav'alɔ a l alp'azɔ  
Moi .. j'ai le travail à l'alpage ..<sup>je</sup> travaille à l'alpage.

**ei** dʒam'e juk ʃɛŋ ʒ ɔr d ʔ k'ou  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

**i** tiri'a trej l'i:brɔ a la ts'aθv  
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

## 4.1 ChamosonF:

**ni** jɪ flæɛ tʃ'jɔvɛə - tɕɔt'a vja aw'i ɔ pətʃ'ju  
J'ai vu cinq biches\*.. s'éloigner avec leur(s) petit(s).

\*[tʃ'jɔvɛə] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

nɛ: - **ne:** sɛkāt wit ʔ  
J'ai .. j'ai cinquante-huit ans.

**li** ma v l ɛst'œmæ  
J'ai mal à l'estomac.

lɛ ts'ʏs'ɔ l ɛ jɔ kɑ: l: **le** tɕikɔ- to  
Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que .. j' .. j'ai



trico..té.

**j i** mo œ g'œkdzə  
J'ai mal en gorge.

#### 4.2 ChamosonM:

**n i** na zœfl y gœz œt'æ  
J'ai une ampoule au gros orteil.

a **ne** kœt'œ na dœz'āna d iœœd'œly sœ œ fi  
Ah j'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.

**no** œ tœ tœ ba  
J'ai le cœur que bat.

**j i** tœœv'œ tœœ lœm'as sœ œ sal'adœ  
J'ai trouvé trois limaces sur la salade.

**i** zœmœ jœ flœi'œksœ d œ ku  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

**e** œ mœ kœ kr'œble  
J'ai {la main / les mains} que tremble{nt}.

#### 5.1 ContheyF:

**n i** trœ'o tr'œy œmaf'œ jœ a fa'ada  
J'ai trouvé trois limaces sur la salade.

#### 5.2 ContheyM:

**n i** trœ'o trœ œmaf'œ de a fa'ad'œ  
J'ai trouvé trois limaçons dans la salade.

œ bœ m'œma cje n-mœmam'œ cœ **n œ** met'y a  
kœzœn'œœœ elœtr'œkjœ - **n œ** kœm'œmœ wœd'œ œ fœœn'œ a  
bu  
Eh bien même que j.. même que j'ai mis la cuisinière  
électrique .. j'ai quand même gardé le fourneau à  
bois.

#### 6.1 ÉvolèneF:

**j e** krœf'œk e z œud'œrœ  
J'ai grandi aux Haudères.

**e** z'œmi vœk sœj z œf d œj kœ  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

dœ 'sœœ'œœ n **i** zœ mœj'œ  
De châtaignes, j'en ai eu mangé.

#### 6.2 ÉvolèneM:

**j e** vœk fœj tœj'œœrœ fw'œdre œwœ lœ pœt'œksœ -  
tsœvr'œks  
J'ai vu cinq biches\* fuir avec les petits .. chevreaux.  
\*[tœj'œœrœ] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la  
femelle du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

**j i** zœ'œmi vœ'œkœ sœj z œfœ d œj kœ  
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

**li** mœ a la gœrœ  
J'ai mal à la gorge.

œœ la zœw **e** vœk trœ vrœz'œf  
Dans la forêt, j'ai vu trois écureuils.

**i** mœ: œ l œst'œœmœ  
J'ai mal en l'estomac.

#### 7.1 FullyF:

**n i** baj'œ je œna fwœt'œ - na fwœt'œ - l œ lœ tœj tœ œ'œdzœ  
J'ai donné lui une fessée .. une fessée (litt. fouettée) ..  
il a le cul tout rouge.

**n** dœ frymjœ pœ li pœ:  
J'ai de fourmis par les pieds.

**li** l tœjœ kœ t'œpœ  
J'ai le cœur que bat.

wœ mat'œ **j i** vrœj'œ la fa p lœ kœrt'i  
Aujourd'hui matin j'ai retourné la houe par le jardin.

**j y** pœmi dœ far'œœœ  
J'ai plus de farine.

#### 7.2 FullyM:

**n i** tœ'œ'œ tr'œœ: l'œœvrœ a la ts'œœjœ  
J'ai tué trois lièvres à la chasse.

dœv'œ l œœ'œz œ **ne** œtrœp'œ ts œ - œœœ mw'œtsœ d œ ku  
Avant l'orage j'ai attrapé ts.. euh .. sept mouches d'un  
coup.

dœ la dzœ **ny** pœj'œ v'œœœ - t'œ'œœ vœdzœf:  
Dans la forêt j'ai pu voir.. trois écureuils.

**li** lœ tœjœ kœ bœ:  
J'ai le cœur que bat.

## 8.1 HérémenceF:

**i** mat'u lɔ falbal'ar di f'e:θ lɔ zɔr dɛ p'axɛ  
J'ai mis le falbala des fêtes le jour de Pâques.

**e** ɕɔc'antə trɔz an dɛzi'a  
J'ai soixante-trois ans déjà.

fi **ei** trɔ'a trɛ lɔm'afə ʃ la ʃal'ar{da}  
H.. j'ai trouvé trois limaces sur la salade\*.  
\*bruit parasite à la fin du mot.

**i** ɔ na zɔfl u gru art'e  
J'ai une cloque au gros orteil.

**i** ɔ ɔɔlj'vɛ du k'ɔudə  
J'ai frappé\* du coude.  
\*[ɔɔlj'vɛ] cf. royé 2. v.t. 'frapper' (PRAZ 1995: 524).

## 8.2 HérémenceM:

en'a la zɔ:kʲ **i** ju trɛ verz'aʃ:  
En haut dans la forêt j'ai vu trois écureuils.

**ee** kreʃ'u ɔn erm'ɛs  
J'ai grandi à Hérémence.

## 9.1 IsérablesF:

**i** e kris'øɣ par'i en dʒwi  
J'ai grandi pareil à Isérables.

wɣ mat'ɛ **i** e ta vr'io o ko'tɛ  
Aujourd'hui matin j'ai été tourner le jardin.

**e** trɔv'a trɪ z æm'as ã sa'ada  
J'ai trouvé trois limaces en salade.

## 9.2 IsérablesM:

**i** e ɔna dz'ohlə ɕø gro art'e  
J'ai une cloque au gros orteil.

**i** e trɛ- **i** e trɔ'a trɛ z æm'asə sɔ a sa'ade  
J'ai tr.. j'ai trouvé trois limaces sur la salade.

**e** jø: lɛm b'ɪfɛ - foj'e aw'vɛ ʃə dɔ'ɛ  
J'ai vu cinq biches .. fuir avec ses<sup>1</sup> (=leurs) petits<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>Le parler d'Isérables utilise «son, ses» également comme possessif de la pluralité «leur, leurs» (cf. GPSR 3: 601).

<sup>2</sup>[dɔ'ɛ] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. dolent II.4).

**i** wɛrd'a na t'ɔ:ɔ pɔ v - rɛ pə pɔ æ lyt  
J'ai gardé une génisse de quatre ans pour la .. rien

que pour la lutte.

**i** e plant'a ɔn ep'ɛnɛ: - ʃɔ ɔ pja  
J'ai planté une épine .. sous le pied.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

s mat- si mat'ɛ **d** e fɔsɛɛ'o mɔ kɔɔt'i  
Ce mat.. ce matin j'ai bêché mon jardin.

de bl'ɛtɛ **d** ɛn **e** y plāt'o  
Des blettes j'en ai eu planté.

**d** e dekɔv'n'ɛ na fɔumij'ɛɔ djæ mɔ: kɔɔt'i  
J'ai découvert une fourmilière dans mon jardin.

n **e** pame d faɛn'a  
Je n'ai plus de farine.

**i** mɔ lɛ t'ɛta  
J'ai mal à la tête.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

**d** e mɔ v lɛ g'ɔɔðv - **d** e ma ɔ ku  
J'ai mal à la gorge.. j'ai mal au cou.

**d** e de fɔəm'i e pja  
J'ai des fourmis aux pieds.

**e** lɔ kɛɔ k ba  
J'ai le cœur que bat.

## 11.1 LensF:

ow'i mat'in **e** falj'u rœk'udr ɔm b'ɔtɔ  
Aujourd'hui matin j'ai dû (litt. j'ai fallu\*) recoudre un bouton.

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

**i** kont'a na dɔz'aɲnɛ d arand'ɔ:lɛ ʔ ɔ fik  
J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.

dɛ tsah'apɛ **e** au mʲĩʒ'j'a  
De châtaignes j'ai eu mangé.

## 11.2 LensM:

dɛv'aɲ n a'aɲ - əʎ ə- n æ- **e** ju dɛ dɛ ɤah'a: vɔw'eʸ - dɛ  
l'uʲɛ kɛ nɔʒ apəl'aɲ  
Autrefois nous avions .. il y a.. nous a.. j'ai vu de de  
raccards avec .. de [l'uʲɛ] (galeries) comme nous  
disions (litt. que nous appelions).

par egz'aɲplə kɔmɛ gam'ɛɲ ɪ - **i** fe kak'e tʃ'ʊʒə no ki n

am pru de fròm'azɔ a mɪʒ'õ - **i** fe kak'le tʃ'uzɐ ke a fe  
 ʀ'eɪ'o lɔ martʃ'ã - ʃe al'a ɛtʃ'ẽ lɥik 'irɔ tɔ pɛt'ek ʌ e  
 dəmand'a ɛŋ kil'o də fròm'aɪz a afət'e  
*Par exemple comme gamin j'ai .. j'ai fait quelque  
 chose.. nous que nous avons beaucoup de fromage à  
 la maison .. j'ai fait quelque chose qu'a fait rire le  
 marchand .. je suis allé chez lui, j'étais tout petit et je  
 lui ai demandé un kilo de fromage à acheter.*

### 12.1 Les MarécottesF:

**j e** dəkuv'e ʒ frɪmɪ'a dẽ nɔtr kurt'i  
*J'ai découvert une fourmilière dans notre jardin.*

**j ɛ** ply na br'Yk:ɐ də far'Yn:ɐ  
*J'ai plus une trace\* de farine.*  
 \*[br'Yk:ɐ] cf. br̥ca s.f. 'éclat, fragment, morceau; petite  
 quantité' (GPSR 2: 758).

**j i** na dzæfl æ ɡʁu ʒ art'ɛ  
*J'ai une cloque au gros orteil.*

dœ tsat'ap̥æ n **i** ty mæ̃ndʒ'ɐ  
*De châtaignes j'en ai eu mangé.*

### 12.2 Les MarécottesM:

**j e** na dzær'ɔflə - dəʒ'ɔ lü ɡru ʒ aɪt'e  
*J'ai une cloque .. sur le gros orteil.*

**j ɛ** ʃɪf'ātə ʃæt ǎ mɛ də fəvʁ'e l ǎ tʃjə vɛ  
*J'ai soixante-sept ans (au) mois de février l'an que  
 vient.*

### 13.1 LiddesF:

**j e** mo ẽ la ɡɔɪdz  
*J'ai mal à la gorge.*

**j i** na klɔ-tkɐ y: - y ɡɔɪ art'a  
*J'ai une clo..t..que au .. au gros orteil.*

**j y** mɛt'y lɔ tsap'o di - lɔ tsap'i di dɛm'ẽndʒ  
*J'ai mis le chapeau des .. le chapeau des dimanches.*

**e** tɪʊ'o tɪɛ lɪm'aɪsə dæ la sal'ɔ<sup>d</sup>  
*J'ai trouvé trois limaces dans la salade.*

je **i** mydʒ'a dẽ kɔfit'yr dẽ - di ʀ'özɛm də mɔ: - də mars  
*Hier j'ai mangé de confiture de .. des raisinets  
 (groseilles)\*.*

\*[ʀ'özɛm də mɔ: - də mars] cf. rejîn amâ 'groseille'  
 (<http://www.wikipatois.dayez.biz/>, 27.5.2015).

### 13.2 LiddesM:

**j e** kɔt'u nɛ dɔʒ'ana d arãũd'ɔlɔ ɛy lɔ fi  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

ẽ dẽ la dzu wœ **e** jy trɛə vardz'asɛ  
*En dans la forêt oui j'ai vu trois écureuils.*

mimam'œæ sɑ **d ə** na kuzn'ɛr<sup>ə</sup> ɔtr'ikə n ẽ kã m'imɔ  
 ward'o ʒ pɔtaz'e a bu  
*Même si j'ai une cuisinière électrique nous avons  
 quand même gardé un potager à bois.*

### 14.1 LourtierF:

dɛ a dzø: **j e** pɔɛ'y vɛʁ trɛ vɛʁdz'æɔ  
*Dans la forêt j'ai pu voir trois écureuils.*

dœ bətæ'ar **j** en **e** ʒy plāt'o  
*De betteraves j'en ai eu planté.*

**j i** mət'y ə tsap'e d a dɛm'ẽdzɛ  
*J'ai mis le chapeau du dimanche.*

**j ø** ɔ tʃjɔ kə bæ h  
*J'ai le cœur que bat.*

**j y** cju tɪɛ l'ævɪɛ œ ts'ɛɛ  
*J'ai tué trois lièvres en chasse.*

**i** də frɪm'æl p i pjæ  
*J'ai des fourmis dans les pieds.*

də tsat'æj̥nɛ n **e** ʒy mɔ<sup>d</sup>zɪj'æ  
*Des châtaignes j'en ai eu mangé.*

### 14.2 LourtierM:

**j e** ɔward'o ɔna trət'uɪa pɔ bær'ɔ:  
*J'ai gardé une génisse de quatre ans pour lutter.*

**j i** tri'a tr'øɣ l'ævɪ ǎ ts'ala  
*J'ai tiré trois lièvres en chasse.*

**j ø** mo a ɛst'ømɐ  
*J'ai mal à l'estomac.*

**i** kɔt'o 'õna dɔʒ'anɐ dɔ ky blã s ɔ fi  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles\* sur le fil.*

\*CUL-BLANC, ku blyan 'hirondelle de fenêtre' (GPSR 4:  
 661).

**e** tɪa'o in'o a mɔt'apa  
*J'ai travaillé en haut à l'alpage.*

## 15.1 MiègeF:

**e** ju sɪŋ ʒ et'i:ʁlɛ part'i aw'ɪ lɪ pit'i

*J'ai vu cinq biches\* partir avec les petits.*

\*[et'i:ʁlɛ] 'chèvre qui n'a pas porté la première année' (cf. GPSR 6: 812a s.v. *ètèrlo*, du lat. *stērīle*).

**ei** trɔv'a tre ʒ alum'aʃœ ʃu la ʃal- sal'a:da

*J'ai trouvé trois limaces sur la salade.*

w'eɪ mat'ɪ **i** fal'u rækɔdrə lɔ bɔt'ɔ

*Aujourd'hui matin, j'ai dû (litt. j'ai fallu)\* recoudre le bouton.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

dɛ tsat'apɛ **ji** ʃɔv'ɛŋ mɪŋʒj'a

*Des châtaignes j'ai souvent mangé.*

**je** lɔ kuɪr cə t'apɛ

*J'ai le cœur que bat.*

## 15.2 MiègeM:

**e** ʒame ju - ʃɪm ʒ ɔɾʃ d ɔ k'ou

*J'ai jamais vu .. cinq ours d'un coup.*

**ë** tjeri'a trɪ l'œvrɛ a la ts'asɛ

*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.*

**i** kɔnt'a doze ʒ yrɔnd'ɛlɔ ʃu lu fil

*J'ai compté douze hirondelles sur le fil.*

**je** ʊ'ɛtantœ trɔ ʒ ă

*J'ai huitante-trois ans.*

## 16.1 MontanaF:

œ: w'eɪ mat'ɪŋ **e** fal'u li k'udrɛ ʊ bɔt'ɔ

*Euh aujourd'hui matin, j'ai dû\* lui coudre un bouton.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

na ad'ɔ ʃe' pa **i** pa kɔŋd'a

*Non alors je sais pas, j'ai pas compté.*

də tsah'apɛ - **je** ʃɔv'ɛ mɪŋʒj'a

*De châtaignes .. j'ai souvent mangé.*

## 16.2 MontanaM:

**e** un agaʃ'ɔt o gro art'ɛ

*J'ai un durillon\* au gros orteil.*

\*[agaʃ'ɔt] cf. *agachèt* n.m. 'cor au pied' (GPSR 1: 167 et carte GPSR 1: 171).

**ɛ** ʒ'amɪ juɔp ɛɪŋ ɔɾɛ a ku

*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

**i** kɔnt'ă nɛ dʒ'ɛʒ'ɪŋnɛ d arand'ɔlɛ dɛʃ'u lɛ fɪk

*J'ai compté une dizaine d'hirondelles dessus les fils.*

**œ** na gru:ʃɔ bu:ʁə

*J'ai une grosse bedaine.*

**je** s'ɛtantœ ɛat ă

*J'ai septante-sept ans.*

pø na zuɪr **ie** pɔʃu v'i:ʁɛ trɔ vɛɾz'aʃɛ

*Dans la forêt j'ai pu voir trois écureuils.*

## 17.1 NendazF:

də tsat'ap **i** ʒu mɪndʒ'a

*De châtaignes j'ai eu mangé.*

ʒɛ ɛpɪ' ɔən'a **e** ta ʊ fɛ

*Hier après-midi j'ai été au foin.*

wɛɪ mat'œ **ɛŷ** dʒɪ ɛək'ɔüdr ʊm bɔt'ɔ

*Aujourd'hui matin j'ai dû (lui) recoudre un bouton.*

**ni** pami də far'ɛnə

*J'ai plus de farine.*

**ni** o k'h u k'h ə ba

*J'ai le cœur que bat.*

**je** ʔntʃɪ'ɛ - a n'e:la

*J'ai tordu .. la malléole\*.*

\*[n'e:la] cf. *nîle* n.f. 'malléole, articulation des pieds ou des pattes' (PRAZ 1995: 396).

## 17.2 NendazM:

**e** nɔŋ kɛl'œ - **y** n'una bwaf - ʊ gro art'ɛ

*J'ai aucun cal .. j'ai aucune cloque .. au gros orteil.*

**ji** jɔʃ sœm bæts - pɛrt'i avɔ: ɛ - e do'ă

*J'ai vu cinq biches .. partir avec les .. les petits\*.*

\*[dɔ'ă] 'petit des animaux' (cf. GPSR 5: 829-32 s.v. DOLENT II.4).

**je** ɛntʃɪ'ɛ ʊ pja - ʊ bɛ **i** ʃɔrt'ɛ yna n'r:ɔla

*J'ai tordu un pied .. ou bien: j'ai sorti une malléole\*.*

\*[n'r:ɔla] cf. *nîle* n.f. 'malléole, articulation des pieds ou des pattes' (PRAZ 1995: 396).

## 18.1 OrsièresF:

wa mat'œ **li** vɛɪ'a l kuɪt'i

*Aujourd'hui matin j'ai bêché le jardin.*

**le** ðna dɔf'ɛtə ɣ p'œudzu  
J'ai une cloque au pouce.

**de** dɛkuvɛʁ ʒ ɲi dɑ fʁœm'je: dɛ l kurt'i  
J'ai découvert un nid de fourmis dans le jardin.

**i** ʒamɛ jy - f'eɪ z uks d ʒ ku  
J'ai jamais vu .. cinq-z-ours d'un coup.

## 18.2 OrsièresM:

si æ kæ li vatsə l ɔ vœl'o - **li** an **i** tœz kə l ɔ vœl'o -  
sy li trœz **li** ʒy - s:a fəm'el - œ - sa fəm'alə - e s'ae  
butʃ

*Cette année quand les vaches elles ont vêlé .. j'en ai  
treize qu'elles ont vêlé .. sur les treize j'ai eu .. sept  
femelles .. euh .. sept femelles .. et six taurillons.*

**li** jy fʁen tʃjœk pakt'i aw'i - œ: li pœɔ'u  
J'ai vu cinq chèvres\* partir avec .. euh les petits.  
\*[tʃjœk] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle  
du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

**di** kɔt'o ũna dɔz'anə dɑ muçtitʃ'i - s- dæ li bos'ɔ  
J'ai compté une douzaine de moucheron .. s.. dans les  
buissons.

i vats a la mɔt'ap nɔ l ɔ li sɔn'adæ - dɑ kɣ- j a dɑ ɣr'osə  
sɔn'ad ad'ɔ j ɛ: œ: - s- j œ - sɔɔ n a sɔ syt'o di dʒuan'ɔlə  
di mɔrj'e - ə li fəmɔn'i - i sɔn'ad - ɛ pwe pɔ l iv'e ɔn a li  
sɔnad'ɔ - lə pt'udə sɔn'adə - sɔnad'ɔ - ɛ pwaæ œj ɛ kwɔ  
œ: - k'a:kə kãp'a:nə - k ʒ mæ pyt'o i blãts - pa - pa ɛ j  
ɛ: - pa i n'æɛ - n **e** ʒəmə jy dɑ næ:ɛ aw'e le kãp'a:n'  
*Les vaches à la montagne non elles ont les sonnaillles  
.. (..) il y a de grosses sonnaillles alors il y a (litt. c'est)  
euh .. s.. il y a (litt. c'est) .. sinon on a ici surtout des  
Giovanola des Morier .. et les Chamonix .. les  
sonnaillles .. et puis pour l'hiver on a les sonnaillons ..  
les petites sonnaillles .. (en aparté) sonaillons .. et puis  
il y a (litt. c'est) encore euh .. quelques campanes ..  
qu'on met plutôt aux blanches .. pas .. pas (..) .. pas  
aux noires .. j'en ai jamais vu de noires avec les  
campanes.*

## 19.1 St-JeanF:

**je** lɛ: m'ɔ:ɔ ɛ krev'afə  
J'ai les lèvres\* «en crevasses».

\*[m'ɔ:ɔ] cf. *moro* 'museau, bouche; pl. lèvres' (GYR 1994:  
695).

ɔ nɔvej an nɔ ve rɛv'ɛ:rə tɔ mũ pyt'i ʒ ɛf'an ɛ **i** en **e** výt  
ɛ j ʒ

*À Nouvel An, on va revoir tous mes petits-enfants, et  
j'en ai vingt-et-un.*

**je** am'a lɔ v'ɛrə tɛ mi ʒɔv'ɛn  
J'ai aimé le voir un peu plus souvent.

j ɛ - e **jei** nɔŋ ʒ'anə tsufər'ɛi  
J'ai .. j'ai nom Jeanne Zufferey.

də tsah'ap end **e** a'u mĩz'ja  
De châtaignes, j'en ai eu mangé.

**e** tɔv'ã ŋ ʊ- ũ nig dɛ fɣm'je ʊ kɔɪt'ɪ  
J'ai trouvé un u.. un nid de fourmis au jardin.

**i** mɑ: o k'ou  
J'ai mal à la gorge.

**i** mĩz'ja dɛ kɔfit'yrə di ɣrɔz'ɛjə  
J'ai mangé de confiture des groseilles.

## 19.2 St-JeanM:

**je** lɔ kur k'ə bat  
J'ai le cœur que bat.

**j ɛ ɛ** - sɛt'ãntɛ dɔu ʒ an - ɔ ʃi n:ɛh'uk æ m:ɛ nu sɛn ɛ  
vɣnt ɛ k'atrɔ  
J'ai .. septante-deux ans .. je suis né en mil neuf cent  
vingt-quatre.

ɔj'en ʃu tr'ɛzə v'ɛi **e** a'uk ʃi vats'ɛtə ɛ ʃa butʃ'et  
Cette année sur treize veaux j'ai eu six vachettes et  
sept taurillons.

**e** juk sɪŋ b'ɪfɔ ʃ end al'a aw'e lɔ pɛt'ɪk'  
J'ai vu cinq biches s'en aller avec leur(s) petit(s).

**e** ma ʊ kɔ  
J'ai mal à la gorge.

## 20.1 SavièseF:

**i** fɛ na tɥ'ɛ:ʃ<sup>v</sup>  
J'ai fait une entorse.

**i** pamɛ dɑ fɛr'inɛ  
J'ai plus de farine.

**i** mĩdʒ'v dɛ kɔfit'yrə dɛ: - r'œzɣnɛ ʃɪn dʒjã  
J'ai mangé de confiture de .. raisinets (groseilles)\*.

\*[r'œzɣnɛ ʃɪn dʒja] 'raisin de Saint Jean, groseille  
ordinaire' (cf. FB 1960: 411 s.v. *rejèn dé Chèn Djyan*).

a **e** ʒam'ɛ jũ sœ ʒ 'u'sə d ʊŋ kɔ  
Ah j'ai jamais vu cinq-z-ours d'un coup.



o: y kənt'a nɛ dʒɔz'anɛ dʲ ĩrɛnd'o:ə ʃy ɕ - in'a ɕy e fi  
*Oh, j'ai compté une dizaine d'hirondelles sur les .. en haut sur les fils.*

wi le petʃj'ɔ ɔ kurt'i aw o pets'a:  
*Aujourd'hui j'ai pioché le jardin avec le piochard\*.*  
\*petsaa n.m «forte pioche à deux dents» (FB).

lei krɔs'u ba a r'om:a - wɛ  
*J'ai grandi en bas à Roumaz\* .. oui.*  
\*Fraction de la commune de Savièse.

lɛ: sʲɪŋk'ǎnt ʃet ǎ  
*J'ai cinquante-sept ans.*

## 20.2 SavièseM:

i ma ŋ ɡu'ɔrɛ  
*J'ai mal en gorge.*

i ʒam'ɛ jü sɔ̃ ʒ urs a ko  
*J'ai jamais vu cinq z-ours à la fois (litt. à coup).*

ɕti ku ʃu tr'ɛdzɛ vɛ i - i ʒu ʃi v'ɛi wɛ - ʃi v'ɔvɛ: ɛ ɛ ʃat ɛ:  
ʃa butʃ - ʃa butʃ'et  
*Cette fois sur treize veaux j'ai .. j'ai eu six vachettes .. six vachettes et et sept taurillons .. sept taurillons.*

j o ko kʲɛ ba  
*J'ai le cœur que bat.*

e ɛbit'a l'a:ɛ a pa't'i di ün ǎ pɛd'ǎ kɔst'ɥ'i stɛ miʒ'ɔ̃ ǎ mü  
nɔ sɛ trɛn sɔ̃  
*J'ai habité là à partir d'un an pendant qu'on a construit cette maison .. en 1935.*

le de fu:mj'e: i pʎa - i pja  
*J'ai de fourmis aux pieds .. aux pieds.*

## 21.1 SixtF:

le ʃɔs'et it'e mɔ̃ k le trikot'avəæ: - aɔ ma t'ǎate ma grǎ  
mar ǎf'ɛ tɔ l m'ɔdɔ - e pwe mæ dɛ vɪy ma grǎ mar fri'e  
- la l'ǎɔnæ  
*Les chaussettes c'était moi que les tricotais .. avec ma tante ma grand-mère enfin tout le monde .. et puis moi j'ai vu ma grand-mère filer .. la laine.*

le ʰat'æpə d ǎn ɛ ðæv'ɥ mɔ̃jɛ j ǎn a pa pɛr ɛθ me d ǎn ɛ mɔ̃ja  
*Les châtaignes j'en ai eu mangé il y en a pas par ici mais j'en ai mangé.*

al'ɔr lə mareθ'ɔ̃ ɔ̃n al'ay f'ere le kav'al ba θi lɥi e al ɛv'e

ɛd'e sɔ̃ sɔfl'e: - a la mǎ - a sǎ dɛ kɥy' sa  
*Alors le maréchal-ferrant on allait ferrer les juments en bas chez lui et il avait encore son soufflet .. à la main .. ah ça j'ai connu ça.*

j ɛv'e la kɥy'j'ɛk sɥ pl'asə - e fiθ e fiθ ma grǎ ma t'ǎnte  
malt'idə kə m a elɛv'a - ɛt'e kɥy'j'ɛk - e: mœ: ɔ̃ j ɛ pa  
kɥy' m sɔ̃ m ǎf'ɛ l'æ ɛ l' ɛ pɔ̃ vɪ d'irə - lu ðǎn dy  
vɪ'ǎðə - la sɔrkj'a i vɪn'ɔ̃: l- pɔ̃rɛnd la maʃ'ma ʃy l  
ep'ola - e ǎman'ǎvɔ̃ la maʃ'ma a θtil'ɔ̃: ɔ̃ ɛ ma t'ǎtə  
malt'idə al'av du tʰɛ ðæɾ - lu fa nɔ faəd'eɛr lɔ far ɔ̃: s  
k j avj'ǎ fɔ̃ta

*Il y avait la couturière sur place .. et ici ici ma grand ma tante Malthide que m'a élevée .. était couturière .. et moi euh j'ai pas connu moi ça mais enfin je lui ai je lui ai assez entendu dire .. les gens du village .. le printemps ils venaient l.. prendre la machine sur l'épaule .. et amenaient la machine à coudre là-bas (chez eux) et et ma tante Malthide allait deux trois\* jours.. leur faire un tablier leur faire ou .. ce qu'ils avaient besoin.*

\*[du tʰɛ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *dó<sup>ou</sup>tré*, GPSR 5: 558).

d ɛ ʒæm'e vjy f'æ̃ ɔ̃r ǎs'ǎmbə - luz ɛ vjy ðǎ lu bwu  
*J'ai jamais vu cinq ours ensemble .. je les ai vus dans le bois.*

## 21.2 SixtM:

d ɛ trəv'a trœ lmafi ǎ lɛ sɛl'a:ɔ̃  
*J'ai trouvé trois limaces dans la salade.*

d ə de fɪəm'i e p'ia  
*J'ai des fourmis aux pieds.*

ɑ: d æ vjy: θalne lz et'æ̃lɛ  
*Oh j'ai vu briller\* les étoiles.*  
\*[θalne] cf. *shalnâ* 'faire briller d'un vif éclat' (VIRET 2013: 371 s.v. BRILLER).

d ɛ sw'ɛzǎt sɛ:k ǎ  
*J'ai soixante-cinq ans.*

o d æ vjy fɛ θevr - sə s'ɔ:vɛ ɛvɛ lu p'u:rə  
*Oh j'ai vu cinq biches\* .. se sauver avec les petits.*  
\*[θevr] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle du chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

st ǎ - sy tre:ð be:θ k ǎ vɛl'æ - d' æ ɛvj'y: - si fɪəm'al ɛ  
sɛ by  
*Cette année .. sur treize bêtes qu'ont vélées (sic) .. j'ai eu .. six femelles et sept taurillons.*



**n** **ε** fe na klök

*J'ai fait une cloque.*

**d** **a** fe - o ã to **d** **a** fe karât ã d kuz'ənə - me apr'e d et'æ  
- otəlj'e ã pɔk d'izə - **d** **h** **a** fi la kuz'ən moe: - moe  
mimə

*J'ai fait .. oh en tout j'ai fait quarante ans de cuisine ..  
mais après j'étais .. hôtelier on pourrait dire .. j'ai fait  
la cuisine moi .. moi-même.*

## 22.1 TorgnonF:

**d** **e** kūt'u d'ɔzɔ z ãd'ɔleε cy lɔ fi də la l'ütçε  
*J'ai compté douze hirondelles sur le fil de la lumière\*.*  
\*it. *luce* 'lumière', souvent utilisé pour 'électricité'.

dε tset'a:ne **d** **j** **ə** n **e** mydz'i  
*Des châtaignes j'en ai mangé.*

**d** **ε** ŋ kaʎ - a: ɔ gɾy aʎt'e  
*J'ai une cloque .. à au gros orteil.*

sta mat'eē **d** **e** **ε** və'u lɔ kɔrt'i av'ə la tri'ē  
*Ce\* matin j'ai bêché le jardin avec le trident.*  
\*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin  
[mat'æ, mat'ē], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute  
dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin',  
appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit'  
[sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi Diémoz/Kristol 2006: 148).

**n** **e** mædz'iε - dε: dε kɔfit'ya - dε ε dε z də pək'i abr'ā  
*J'ai mangé .. de de confiture .. de euh de-z de  
groseilles.*

**d** **e** grād'e a mærs'elœ: ɔ: d ø **d** **e** kɔm'ys'e: d e - **i** vek'y  
le a mærs'elə ʒysk a: a l 'adzə dε ũz ã - apr'e ʒə cy  
Rœvə- æ cæ REVE'ēŋ  
*J'ai grandi à Marseille oh j'ai j'ai commencé j'ai ..  
j'ai vécu là à Marseille jusqu'à l'âge de onze ans ..  
ensuite je suis reve.. euh nous sommes revenus.*

## 22.2 TorgnonM:

**d** **e** uy seŋ b'i:mε k i eskap'ivāŋ a: aw'ε lε pitf'e  
*J'ai vu cinq biches qu'elles fuyaient à avec les petits.*

**d** **ε** akap'u tʁ'e: l'evvε a la tsɑ:s  
*J'ai attrapé trois lièvres à la chasse.*

**d** **z** **e** set'āntə sɪŋk ã  
*J'ai septante cinq ans.*

**n** **e** tɔ la la - lε pi c' i mæ fɔm'j'ylɔ  
*J'ai tout la la .. les pieds qu'ils me fourmillent.*

u b'ø:kə **n** **ε** vy: - tʁ'e: vœdʒə  
*À la forêt\* j'ai vu .. trois écureuils.*  
\*[b'ø:kə] 'forêt' est masculin.

sit ã dəs'y tʁ'e:zə v'aatse **n** **i** av'y se: æ ε: fœm'e: - ε ε f'y  
bu  
*Cette année sur treize vaches j'ai eu sept euh eh  
vachettes .. et et six taurillons.*

**i** tɔ dε: - deε:m - dε bwɪʎ'ɔ:tε: - ɔ gɾy aʎt'eʎ  
*J'ai tout des .. des .. des cloques .. au gros orteil.*

## 23.1 TroistorrentsF:

**i** l k'ɔp kə b'ɔεse  
*J'ai le cœur que bat.*

a: **i** zy mædʒ'j'e de tcat- de tset'ape  
*Ah j'ai eu mangé des châ.. des châtaignes.*

si matē **e** dy āk'ɔ tʃœdʒ ɔ bɔt'ɔ  
*Ce matin j'ai dû encore coudre un bouton.*

## 23.2 TroistorrentsM:

**i** lɔ kwø kə ba  
*J'ai le cœur que bat.*

**i** tɾəwɔ tʁε l'm'ase sy la sal'adœ  
*J'ai trouvé trois limaces sur la salade.*

**e**: θæk'āt e sat ã - sa d tʁēt e sa  
*J'ai cinquante-sept ans .. je suis de trente-sept.*

o **y** k'ɔtɔ nε djez - nε djez'enε d aʎd'ɔle sy lu fi - nε  
djez'en o bwε nε doð'āna  
*Oh j'ai compté une diz.. une dizaine d'hirondelles sur  
les fils .. une dizaine ou bien une douzaine?*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

**i** tʁi'a tre l'avkɔ a la tɕas  
*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.*

dœv'ā la plɪ'ēzə **i** py: fir kɾev'a sa m'ɔts<sup>ə</sup> d ɔ ku  
*Avant la pluie j'ai pu faire crever sept mouches d'un  
coup.*

le tçet'ape n **e** pɾy zy mēdʒ'j'a  
*Les châtaignes j'en ai assez eu mangé.*

a: **li** dikrəv'e na - ɔ mwe də fɔm'j'e dā mɔ kurt'i  
*Ah .. j'ai découvert une .. un tas de fourmis dans mon  
jardin.*

βẽ l ɛ - sa dɑ: dɪz nø sɛ vɛt e sɛ - lɑ vɛt ə - vɛt e nø dy      *files.*  
ma d mæ -  
*Eh bien j'ai .. je suis de dix-neuf cent vingt et sept .. le*  
*vingt euh .. vingt et neuf du mois de mai ..*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

i ma œ l ɛctõm'a  
*J'ai mal à l'estomac.*

i tɪi'a tɛ l'awre a la ts'asə  
*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.*

i kɔt'õ nɛ - na dɔð'ãna d irɔd'çɛlɪ çy lu fœ  
*J'ai compté une.. une douzaine d'hirondelles sur le(s)*  
*fil(s).*

e - nɛ kaf'ɛka i - y y gɥ ɜ ɔ - y gɥ dɔ d pwa - dɑ dɑ  
pja  
*J'ai une cloque aux .. au au gros o.. au gros doigt de*  
*poi.. de de pied.*

## 25.1 VouvryM1:

j ɛ trouœ trɛ kofɑ çy lɛ sal'a:ɔda  
*J'ai trouvé trois escargots sur la salade.*

j ɛpɛə mɪz'ɔ e j e etõ e fɛ  
*Hier après-midi j'ai été aux foin(s).*

wɛ e mo ø kɥ  
*Oui j'ai mal à la gorge.*

## 25.2 VouvryM2:

sti ã j e ɜɪ si fem'elə pweø sa bol'õ  
*Cette année j'ai eu six femelles et sept taurillons.*

j ɛ tro'ɔ tr'æ kofɑ sy la sal'a:da  
*J'ai trouvé trois escargots sur la salade.*

dɛ la dɜj'øə e j e py v'ɛ:ʔ tɛ vɛɔd'asə  
*Dans la forêt j'ai pu voir trois écureuils.*

l e de fɥm'i pɛ lu pja  
*J'ai des fourmis dans le pied.*

l y tɔri'a trɛ l'ɛ:vɪɔ v la: - la t'ɛ'a'sə  
*J'ai tiré trois lièvres à la .. la chasse.*

j e aprø midz'o e et'o ø fɛ  
*Hier après-midi j'ai été au(x) foin(s).*

i kɔt'o na dv'ãnə d arœnd'ɔl çy lø - lu fi  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le .. les*

## Verbes irréguliers: «voir», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif présent

Pour une meilleure lisibilité, nous surlignons en **rose** les formes en [i, ʏ] (✓).

### 1.1 ArbazF:

-

### 1.2 ArbazM:

v'æʃ ɔ ʃɔ'ɛ ke ʃe liʁ

*Je vois le soleil que se lève.*

### 2.1 BionazF:

-

### 2.2 BionazM:

v'eo lɔ sɔl'æj k'ə sə l'œvə

*Je vois le soleil que se lève.*

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

ɛ pwe ɔv ʊn - na atram'en v'io pa tan də m:

*Et puis {..} .. non autrement je vois pas tant de euhm ..*

(phrase inachevée).

jɔ v'io lɔ ʃɔl'ɛ {kɪ / k ɪ} ʃə l'eivə

*Je vois le soleil {qui /qu'il} se lève.*

### 4.1 ChamosonF:

-

### 4.2 ChamosonM:

bɛ jɔ v'ei k o sol'æ: - kã sol'æ sə l'æivə

*Bien je vois que le soleil .. quand (le) soleil se lève.*

### 5.1 ContheyF:

-

### 5.2 ContheyM:

nu vø: ɔ ʃɔ'æj kʲə ʃə l'æivə

*Je vois le soleil que se lève.*

### 6.1 ÉvolèneF:

-

### 6.2 ÉvolèneM:

jɔ vʏ'ɔ lɔ sɔl'ɛ ky ʃe l'igvə

*Je vois le soleil que se lève.*

### 7.1 FullyF:

-

### 7.2 FullyM:

i v'ei lɔ ʃɔl'ɑi kɛ ʃa l'aəvə

*Je vois le soleil que se lève.*

### 8.1 HérémencheF:

-

### 8.2 HérémencheM:

v'ejɔ lɔ ʃɔl'ɛ kə va ʃe l'e'ɑ:

*Je vois le soleil que va se lever.*

### 9.1 IsérablesF:

-

### 9.2 IsérablesM:

jɔ v'æ ɔ ʃɔ'ɛ kã s 'i:və

*Je vois le soleil quand il se lève.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

də vɛʁ mɛ də v'ei bɛ lɛ dã də mid'i

*De chez moi je vois bien les Dents de Midi\**

\*L'informatrice précise que [dã də midi] est la forme française.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

də væz lɔ ʃɔl'ɛ g ʒ l'æivə

*Je vois le soleil que se lève.*

**11.1 LensF:**

-

**11.2 LensM:**

viɔ ʃ- lɔ: ʃøɫ'æ ʃə ləv'a

*Je vois le s.. le soleil se lever.***12.1 Les MarécottesF:**

-

**12.2 Les MarécottesM:**

jø v'ɛ:jø lə ʃɔɫ'e kʏ ʃɛ l'ɛ:və

*Je vois le soleil que se lève.***13.1 LiddesF:**

-

**13.2 LiddesM:**

ø v'ɛ:jø lə ʃɔɫ'e k sə l'ɛ:və

*Je vois le soleil que se lève.***14.1 LourtierF:**

-

**14.2 LourtierM:**

jø v'æ ɣ ʃɛ ke sə l'œvə

*Je vois le soleil que se lève.***15.1 MiègeF:**

-

**15.2 MiègeM:**

jɔ v'i:ɔ lə ʃɔɫ'e ke ʃɛ l'i:və

*Je vois le soleil que se lève.***16.1 MontanaF:**

-

**16.2 MontanaM:**

v'i:ɔ lə ʃɔɫ'e kə ʃɛ l'i:və

*Je vois le soleil que se lève.***17.1 NendazF:**

-

**17.2 NendazM:**

av'ɛjɔ ʃɛ e'a ʃo'ɛ

*Je vois<sup>1</sup> se lever soleil<sup>2</sup>.*<sup>1</sup>[av'ɛjɔ] 'je vois', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér, avéyrə*.<sup>2</sup>«soleil» s'emploie sans article (FB 1960: 142 s.v. *choquə*)**18.1 OrsièresF:**

-

**18.2 OrsièresM:**

v'ɛji lə ʃɔɫ'a sə ləv'e

*Je vois le soleil se lever.***19.1 St-JeanF:**ɛ bī jō ndig ʃɛ jɔ v'i:ɔ - a g'o:sa lə rɔt'ɔrn - n- tsm'a - ɛ o  
mit'ɛŋ lə b'ɛrʃɔ*Eh bien moi depuis ici je vois .. à gauche le Rothorn ..  
n.. Zinal .. et au milieu le Besso.***19.2 St-JeanM:**

ɔ v'i:ɔ lə ʃɔɫ'ɛk {ki / k i} ʃɛ l'i:və

*Je vois le soleil {que / qu'il} se lève.***20.1 SavièseF:**

-

**20.2 SavièseM:**

yɔ ʃɔ'ɣ k'æ ʃɛ w'i:ɛ

*Je vois le\* soleil que se lève.*<sup>\*</sup>«soleil» s'emploie sans article (FB 1960: 142 s.v. *choquə*)**21.1 SixtF:**

-

**21.2 SixtM:**

dɣ vij ə sol'e k s ab'adə

*Je vois le soleil que se lève\*.*

\*[s ab'adə] cf. *s'abadâ* 'se lever (en particulier des personnes, des animaux, du soleil, du vent), VIRET 2013: 1270 s.v. LEVER.

## 22.1 TorgnonF:

œ u prɪm'i dzɔk dɛ l ʔɲ dɛ v'ɛjɔ pwe tʃɛ mɛ pɪtʃ'i  
 mɪn'u

*Euh au premier jour de l'an je verrai\* tous mes petits enfants.*

\*Litt. *je vois puis*. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

## 22.2 TorgnonM:

dzə v'ɛjɔ la lɛv'u du sɔl'eɪ  
*Je vois la levée du soleil.*

## 23.1 TroistorrentsF:

-

## 23.2 TroistorrentsM:

vaj lɔ sɔl'e k sə l'avɛ  
*Je vois le soleil que se lève.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

-

## 24.2 Val-d'IlliezM:

v'ajœ l sɔl'e k sɪ l'ɛvə  
*Je vois le soleil que se lève.*

## 25.1 VouvryM1:

v'ɛø - vɛ l ɔl'e k ɛ l'ɛvə wɛ  
*Je vois .. il voit le soleil que se lève oui.*

kā i v'ɔɛʒ ə n'ɛə- ʔ b'ajɛ a mɪdʒ'i ɛ z ɔɪ- e z iz'ɛ  
*Quand je vois la neige .. on donne à manger aux oi..  
 aux oiseaux.*

## 25.2 VouvryM2:

v'ɛjɔ l sɔl'e k sə l'ɛvɛ  
*Je vois le soleil que se lève.*

v'ɛjɔ lɛ l'ɔnə ku va dʁɔm'i  
*Je vois la lune que va dormir.*

Verbes en -āre: «travailler», 2<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif présent, morphologie de la désinence

## 1.1 ArbazF:

tə tr'a:lɛ bə ɣ kurt'i

Tu travailles en bas au jardin?

## 1.2 ArbazM:

tʊ tr'a:lɛ bə ɣ kurt'i

Tu travailles en bas au jardin.

tr'alɛ ho a kəm'ʊnɛ

Travailles-tu à la commune?

## 2.1 BionazF:

te tə trav'a:lɛ - ba dəd'æʃ lə kurt'i

Toi tu travailles .. en bas dans le jardin.

## 2.2 BionazM:

tɛ tœ trav'a:lɛ ba: æ: ʊ kurt'i

Toi tu travailles en bas au jardin.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

tʊ: trav'a:lɛ ba ʊ kurt'e

Tu travailles en bas au jardin potager.

## 4.1 ChamosonF:

tʊ tʁav'ajɔ ɣ: kurt'ic

Tu travailles au jardin.

## 4.2 ChamosonM:

tɔ tʁav'ajɔ ba ɣ kurt'i

Tu travailles bas au jardin?

## 5.1 ContheyF:

to tʊ tr'a:də ɣ kurt'i

Toi, tu travailles au jardin.

## 5.2 ContheyM:

to tr'a:də ba ɣ kurt'i

Tu travailles bas au jardin.

## 6.1 ÉvolèneF:

tʰɣ trav'ajɛ bə ɔ kurt'y

Tu travailles bas au jardin.

## 6.2 ÉvolèneM:

tʊ trav'ajɛ θ ba ʊ kurt'y

Tu travailles-tu en bas au jardin?

## 7.1 FullyF:

tʊ tʁav'ajɔ bə i kurt'i

Tu travailles bas au jardin?

## 7.2 FullyM:

tʊ trav'ajɔ ba əɣɪə ɣ: kurt'i

Tu travailles en bas maintenant (?) au jardin?

## 8.1 HéréenceF:

tʊ tr'aɣ ba ʊ kurt'e

Tu travailles bas au jardin.

## 8.2 HéréenceM:

tʊ tr'a:lɛ ba ʊ ʊ kurt'e

Tu travailles en bas au au jardin.

## 9.1 IsérablesF:

tʊ trav'alə ba ɣ kurt'eç

Tu travailles bas au jardin.

## 9.2 IsérablesM:

trav'al tʊ vœ ə kort'e

Travailles-tu vers le jardin?

## 11.1 LensF:

to trav'ajɛ ba ʊ kurt'y



*Toi tu travailles en bas au jardin.*

### 11.2 LensM:

tü trav'aʎe ba ʔ - ba u kurt'ø

*Tu travailles (en) bas au... bas au jardin?*

### 12.1 Les MarécottesF:

tə tʁav'ajY ba ø kurt'i

*Tu travailles bas au jardin.*

### 12.2 Les MarécottesM:

tü tʁav'aj□ ʔ kurt'i

*Tu travailles au jardin?*

### 13.1 LiddesF:

tø tʁav'adə bə ø kurt'i

*Tu travailles en bas au jardin.*

### 13.2 LiddesM:

tü trav'adə ba ü kurt'i

*Tu travailles bas au jardin.*

### 14.1 LourtierF:

ty tʁa:lə ba y kurt'i

*Tu travailles bas au jardin.*

### 14.2 LourtierM:

-

### 15.1 MiègeF:

tü trav'aj□ u kurt'e

*Tu travailles au jardin.*

### 15.2 MiègeM:

tʊ trav'ajə ba u kurt'ye

*Tu travailles bas au jardin?*

### 16.1 MontanaF:

-

### 16.2 MontanaM:

tə trav'aʎe ba ʔ kurt'ø

*Tu travailles bas au jardin?*

### 17.1 NendazF:

tʏ tʁa:lə bə u kurt'i

*Tu travailles bas au jardin.*

### 17.2 NendazM:

tʏ tʁəl□ ü kurt'i

*Tu travailles au jardin?*

### 18.1 OrsièresF:

tʏ tʁav'aje bæ ü kurt'i

*Tu travailles bas au jardin.*

### 18.2 OrsièresM:

tü tʁav'ad□ Y kurt'i

*Tu travailles au jardin.*

### 19.1 St-JeanF:

tə tʁav'al□ u kurt'el

*Tu travailles au jardin?*

### 19.2 St-JeanM:

tʊ trav'aʎə u kurt'œl

*Tu travailles au jardin.*

### 20.1 SavièseF:

tʁ'alə tʊ ba u kurt'i

*Travailles-tu en bas au jardin?*

### 20.2 SavièseM:

-

### 22.1 TorgnonF:

tə trav'aʎe dʒ<sup>y</sup> u kurt'i:

*Tu travailles en bas au jardin.*

### 22.2 TorgnonM:

tɛ tə tʁav'ɑ̃ɛ dʒY ɔ kurt'i:

*Toi tu travailles en bas au jardin.*

### 23.1 TroistorrentsF:

tø tʁav'ɑ̃jɛ ba: ø dzə- ø kœʁ'i

*Tu travailles bas au ja.. au jardin.*

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

tø tʁav'ɑ̃jɛ ba pɛ l - tsã

*Tu travailles en bas par le .. champ.*

tə tʁav'ɑ̃j bœ i kœʁ'tɛj

*Tu travailles en bas aux jardins.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

t tʁav'ɑ̃j ẽ bə - ẽ bœ Y kœʁ'tẽ

*Tu travailles en bas.. en bas au jardin.*

### 25.1 VouvryM1:

wɛ t tʁav'ɑ̃ ba œø kœʁ'ti

*Oui, tu travailles bas au jardin.*

### 25.2 VouvryM2:

t tʁav'ɑ̃jə ba ø kœʁ'tijə

*Tu travailles bas au jardin?*

Verbes irréguliers: «voir», 2<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif présent

Pour une meilleure lisibilité, nous surlignons en **rose** les formes en [i, y] (↙).

## 1.1 ArbazF:

-

## 1.2 ArbazM:

tʊ v'ei a w'onə kʲ fəi k'yse

Tu vois la lune que se couche.

## 2.1 BionazF:

tə v'ai pwɪ kə lə dzo də t'ɔɔ kɔmple'a:nɔ æ tʊŋ gaks'ʊɔ  
vəpəɾ'e t'ʊrnaTu verras\* que le jour de ton anniversaire euh ton fils  
viendra de nouveau.\*Litt. tu vois puis. Futur périphrastique (futur considéré  
comme certain).

## 2.2 BionazM:

tə v'æi la l'œn:a k'ə sə k'atsə

Tu vois la lune que se cache\*?

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et  
15°.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

tʊ vi: la l'ʊnə k'jʲ zə k'ʊtsə

Tu vois la lune que se couche.

## 4.1 ChamosonF:

tə v'æe βa li l a flɛ pul'ɛ

Tu vois là-bas il y a cinq poulains.

## 4.2 ChamosonM:

tə v'a: a dɔn kɛ sɛ k'j'œts ba li

Tu vois la lune que se couche bas là?

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

to v'æ a 'une kje fə dz'æzə

Tu vois la lune que se couche.

## 6.1 ÉvolèneF:

-

## 6.2 ÉvolèneM:

tʃy vɛ la l'yna k lʲ fɛ k'ʊksə

Tu vois la lune qu'elle se couche.

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

t v'a la l'œnə kɛ fə k'atsə

Tu vois la lune que se cache\*?

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et  
15°.

## 8.1 HérémencheF:

-

## 8.2 HérémencheM:

tə v'œi θo la l'ʊnə ce va f ku:fj'ɛ

Tu vois-tu la lune que va se coucher?

## 9.1 IsérablesF:

-

## 9.2 IsérablesM:

vɛ tɔ o ɔn {k'ɪ / k'ɪ} cə kats

Vois-tu la lune {qui / que / qu'elle} se cache\*?

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et  
15°.

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

tə v'æ lə lna kə s k'atse

*Tu vois la lune que se cache\*?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

### 11.1 LensF:

ʃə tɔ jɛŋ an'ɛit tɔ vi mɔ̃m bo fra- mɪ- mɔ̃m bo fr'are  
*Si tu viens ce soir tu vois mon beau frère.. m.. mon beau-frère.*

### 11.2 LensM:

vi fiu la l'unə ki ʃə k'atse

*Vois-tu la lune qui se cache\*?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

### 12.1 Les MarécottesF:

-

### 12.2 Les MarécottesM:

tə vɛ la l'əna ʃə k'atse

*Tu vois la lune se cache\*.*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

### 13.1 LiddesF:

-

### 13.2 LiddesM:

tə vɛi la l'əne ky də sɛ k'atsə

*Tu vois la lune que elle se cache\*?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

### 14.1 LourtierF:

-

### 14.2 LourtierM:

ty væ ɛ l'ynɛ ʒi ʃə k'atse

*Tu vois la lune que se cache\*.*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

### 15.1 MiègeF:

vi tu ʃɔv'ɛ la grã mam:'ã

*Vois-tu souvent la grand-maman?*

### 15.2 MiègeM:

tɔ vit la l'ŷna ke ʃə - i dɔ'et

*Tu vois la lune que se.. elle dort\*.*

[dɔ'et] forme inchoative (cf. TP col. 329 et GPSR 5/2: 873b).

### 16.1 MontanaF:

-

### 16.2 MontanaM:

tü vi hu la l'əne ki ʃə k'ɔ:ge

*Tu vois-tu la lune que se couche?*

### 17.1 NendazF:

-

### 17.2 NendazM:

ty vɛ a 'unə ʃ kööçj'ə

*Tu vois la lune se coucher.*

### 18.1 OrsièresF:

-

### 18.2 OrsièresM:

u'ai tɔ la l'ən:a kɛ sɛ k'atsə

*Vois-tu la lune que se cache\*?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

### 19.1 St-JeanF:

-

## 19.2 St-JeanM:

tu **vi** la l'ʊnɛ ke ʃə k'ʊksa

*Tu vois la lune que se couche?*

## 21.1 SixtF:

-

## 21.2 SixtM:

**va** t la lna k sə - ɐw ɪl tsɛ kɔ:s

*Vois-tu la lune que se .. où elle se couche?*

## 22.1 TorgnonF:

kā ty m'ʊø- vī cy av'ɛ lɛ m- vwet- næ av'ɛ lɛ mæf'i:ne  
teø - ty v'ɛɪ k'ɛ: - tœ **v'ɛɛ** lɔ klœts'e dɛ tɔʀɲɔ̃

*Quand tu mo.. viens en haut avec les m.. voit.. non  
avec les voitures tu .. tu vois que .. tu vois le clocher  
de Torgnon.*

ɛ ɪk'jɔ̃ j 'evɛ bjɛ pø œ pɛ bjɛ dɛ plø kɛ 'ɛɑ - pɛk'ɛɪ ɪ ʃɛ  
sɛpa'œvɔ̃ dɛ ply lɛ z ɔm: al'ivɔ̃n ɪ kɔt'ɪ lə ɛ lə fɪm'elɛ j  
al'ivɔ̃ dɛ l 'o:trə v'etʃɛ 'ɛɑ j ɑ ə ty **v'ɛɪ** lɛ k'ɔ:blɛ - dɛ ply  
ɪc'ɔma 'ɔmo ɛ fɛn:ɑ ɛc'emblo

*Eh autrefois c'était bien plus bien de plus que  
maintenant .. parce que ils se séparaient de plus les  
hommes allaient d'un côté les euh les femmes allaient  
de l' par contre maintenant il y a euh tu vois les  
couples .. de plus enfin homme et femme ensemble.*

çɛ ty vin'isɛ sta ne tœ **vɛ** mɔ̃ bo fr'ɛɛ

*Si tu venais ce soir tu vois mon beau-frère.*

## 22.2 TorgnonM:

tø **v'ɛɪ** la l'œn:ɑ k ɪ ʃɛ k'a:tse - u k ɪ ʃɛ k'u:tse

*Tu vois la lune qu'elle se cache\* .. ou qu'elle se  
couche?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et  
15°.

## 23.1 TroistorrentsF:

-

## 23.2 TroistorrentsM:

tʰə **va** la l'œn:ɑ - kə s:ə k'atse

*Tu vois la lune .. que s..e cache\**

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et

15°.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

-

## 24.2 Val-d'IlliezM:

t **va** la l'œnə ky ç k'ɛsə

*Tu vois la lune que se cache\*?*

\*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et  
15°.

## 25.1 VouvryM1:

œø - tø **vɛ** lɛ: la l'œnɪ kœ ʃɛ k'œtse

*Euh, tu vois la lune que se couche?*

## 25.2 VouvryM2:

-

Verbes irréguliers: «être», 2<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

'aɔ hʊ ʒ'yʃa

Où as-tu été (litt. es-tu\* eue)?

\*[hʊ] est une forme amalgamée qui représente le -s du verbe auxiliaire et le tu sujet enclitique, selon l'évolution phonétique régulière [st] &gt; [h].

i hʊ n'æ ã ʃa'e:ʒə

Es-tu née en Savièse?

i hɔ aʃyt'o ʃʏ a bɑ̃cʲəta

Es-tu assis sur la banchette?

## 1.2 ArbazM:

ɔ hʊ ʒy

Où as-tu été (litt. es-tu\* eu)?

\*[hʊ] est une forme amalgamée qui représente le -s du verbe auxiliaire et le tu sujet enclitique, selon l'évolution phonétique régulière [st] &gt; [h].

t i n'æ en ʃa'e:ʒə

Tu es née en Savièse?

i ho aʃet'aə ʃy ɔ tabwə'eə

Es-tu assise sur le tabouret?

## 2.1 BionazF:

te ju t i al'aə

Toi où tu es allée?

t i tœ asat'aə dəs'i lo bɾiʔ'ɔ

Tu es-tu assise sur le tabouret?

## 2.2 BionazM:

t i tæ nɛis'œva si ẽ tr'ɔblə

Tu es-tu née en haut en Étroubles?

ju t i al'a:a

Où tu es allée?

## 3.1 ChalaisF:

je:ɾ ej'ʊ ky to part'ɛ wa u ru:ɛ'ak au'ɔ t e ẽ - tʰ i ʒuɡ ti  
Hier où que tu partais avec le rucksack\* où tu es .. tu  
as été (litt. tu es eu) toi?

\*sac à dos; emprunt à l'allemand.

kwɛ t e ʒyɡ ʊk'ɔ f'ɛrɛ lɛ

Quoi tu as été (litt. es eu) encore faire là?

aʃ'etə tɛ ɔr t e lap'aʃi

Assieds-toi maintenant tu es fatiguée.

tu t a aɛt'a fi ɔ tabur'ɛt

Tu t'es assis sur le tabouret?

## 3.2 ChalaisM:

t e nɛɾ'ʊkʃ v tsip'is

Tu es née à Chippis?

t e ru aʃet'aʃə ʃyʊ lo trambyts'et

{Tu es-tu / t'es-tu} assise sur le tabouret?

d'awø t e ɛ al'a

Où tu es-tu allé?

## 4.1 ChamosonF:

jɔ t i t'aʃe

Où tu es étée?

t i tɔ ne a lætr'ɔ

Tu es-tu né à Leytron?

t y tɔ ʃæt'aʃe s ɔ tabur'œ

{Tu es-tu / T'es-tu} assise sur un tabouret?

## 4.2 ChamosonM:

t i ne a lætr'ɔ tɔ

Tu es né à Leytron toi?

jɔ t i tɔ it'o

Où tu es-tu été?

## 5.1 ContheyF:

dæv'ã t i it'o a gr'ãdzɐ

Avant tu es été à la grange.

i to nɛ: a tsamɔʒ'ɔ

Es-tu né à Chamoson?

ju t e it'o

Où tu es\* été?

\*passé composé d'«être» formé avec «être».



**5.2 ContheyM:**

jo: i tɔ it'a<sup>e</sup>  
Où es-tu été?

jo t i it'u  
Où tu es été?

**6.1 ÉvolèneF:**

ʒʏl'æn aw t i sɥ ʒuɟf  
Julienne, où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

'awü t e sɥ ʒuk?  
Où tu as-tu été (litt. tu es-tu eu)?

e sɥ nef'uɔk ɛn ʏʒ'æpə  
Es-tu né en Euseigne?

**6.2 ÉvolèneM:**

'awə t i sɥ ʒ'ugfə  
Où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

t e θɥ n'e:ʃukf ɔn ʏʒ'ɔpɪ tɥ  
Tu es-tu née en Euseigne, toi?

e θɥ n'e:ʃuk a martɪn'e: tɥ  
Es-tu né à Martigny, toi?

**7.1 FullyF:**

jo t i et'ɔ  
Où tu es été?

jö t i ɛt'ajɛ  
Où tu es étée?

t i tɔ nɛ a ʃaf'ɔ  
Tu es-ti née à Saxon?

t i tɥ nɛ a tsar'a  
Tu es-ti née à Charrat?

**7.2 FullyM:**

jø t i tɔ  
Où tu es été?

jö t e t'ajɛ  
Où tu es étée?

t i tɔ nɛ a ʃaf'ɔ  
Tu es-ti né à Saxon?

t i tɔ nɛʒ a tsar'a

Tu es-ti née à Charrat?

**8.1 HérémencheF:**

tö t e fiæ nef'uɔk ba n æʒ'ɛpɥ  
Toi, tu es-tu né bas en Euseigne?

ãw e tö vaʒ'ek  
Où es-tu allé?

**8.2 HérémencheM:**

au t e ʒu tɥ  
Où tu es allé (litt. tu es eu) toi?

t e θɔ neh'ua ø ʒ aʒj'et  
Tu es-tu née aux Agettes?

au t e θɔ ʒwa  
Où tu es-tu allée (litt. tu es-tu eue)?

**9.1 IsérablesF:**

t i tɥ nɪ ɛ n'ɛɛnda  
Tu es-tu né en Nendaz?

t i tɥ nɪ ɛ n'ɛɛnda  
Tu es-tu née à Nendaz?

t e dɛb'ɔr ø:- ʃo:wə  
Tu es bientôt euh .. chauve.

**9.2 IsérablesM:**

t i ne a n'enda  
Tu es né à Nendaz?

tö t i ʃet'a ʃ ü tabɔr'e  
Tu t'es assis sur un tabouret?

ja t i to ɔ'a  
Où tu es-tu allée?

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

vu e t al'aj  
Où es-tu allée?

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

ü tek t i ɛl'ajə je  
Où que tu es allée, hier?

ü t e - ʏ tɛg t e al'o je  
Où tu es .. où que tu es allé hier?

tə t **a** cœt'a- tə t **a** vɛzət'ai fũ un tabuɾ'œ  
Tu t'es assis.. tu t'es assise sur un tabouret?

### 11.1 LensF:

'awə t **e** hɔ al'a:jə  
Où tu es-tu allée?

'awɣ t **e** hɔ al'a  
Où tu es-tu allé?

### 11.2 LensM:

ãn t **e** fiɔ al'ahɣ  
Où tu es-tu allée?

t **e** fiu nefw'aj a tsœɪmijɲ'ũ<sup>9</sup>  
Tu es-tu née à Chermignon?

### 12.1 Les MarécottesF:

jʊ t **e** ty ɛ dɛv'ũ: ɔn'i paç'u  
Où tu es eu (=tu as été) euh avant hier soir passé?

**e** tɔ ne: ba ẽ v'ɪ:lɑ  
Es-tu né en bas à Salvan\*?

\*«Ville» est l'expression courante pour désigner Salvan, le bourg principal de la commune.

### 12.2 Les MarécottesM:

**e** tɔ ne ɛ mæɾk'ɔt  
Es-tu née aux Marécottes?

ad'ɔ t **y** dœ tɔɪtʃj'ẽ  
Alors tu es du Trétien?

### 13.1 LiddesF:

jö t **i** al'u  
Où tu es allée?

t **i** tɔ ʃət'œɪ sy læ tabuɾ'ẽ  
T'es-tu assise sur le tabouret?

### 13.2 LiddesM:

jø t **i** et'a:jə  
Où tu es été?

**i** tɣ vœn'y ɣ m'ɔdə ɣ ts'ablɛ  
Es-tu venu au monde au Châble?

### 14.1 LourtierF:

t **i** tɣ øʃət'aɪə ʃ œ tabuɾ'œ  
T'es-tu assise sur le tabouret?

### 14.2 LourtierM:

jɔ: **i** tɔ v'l'o: wɛ mɾɛt'ẽ  
Où es-tu allée aujourd'hui matin?

**i** tɔ ne ẽ çœɪɛtsj'ɪ<sup>9</sup>  
Es-tu née à Sembrancher?

### 15.1 MiègeF:

t **e**ɪ tũ nek'u a vœnt'ɔɔŋna  
Tu es-tu né à Venthône?

t **e** tɔ nek'w'aj a sœl ə - a ʃark'ɛn:ɔ  
Tu es-tu née à Sal.. à Salquenen?

### 15.2 MiègeM:

ɛ tʊ t **ee** ne ə - nek'w'u ɔ vœnt'ɔŋna  
Et toi, tu es né euh .. né à Venthône?

'au ti **e** al'aj<sup>e</sup>  
Où tu es allée?

t **e** tũ vʃɛt'aɪ ʃu læ bɔ- tabuɾ'et  
T'es-tu assise sur le bo..\* le tabouret?

\*L'informateur semble auto-censurer l'expression «boute-cul» [bɔtakɣ] 'tabouret à un pied, plus rarement à trois, utilisé par le vacher pour la traite' (GPSR 2: 687s.).

### 16.1 MontanaF:

'awə t **e** hu a'ugʃa  
Où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

### 16.2 MontanaM:

'au kɣ t **i** v'ɔʃʃæ  
Où que tu as été (litt. es eue)?

au kɣ tɪ **e** a'op  
Où que tu as été (litt. tu es eu)?

ɛ tũ t **e** hu nef'up a vœnt'ɔuna  
Et toi tu es-tu né à Venthône?

## 17.1 NendazF:

dɛki ty t **e** ʒ ətsyt'a kã t ajɥ d aʁz'æ<sup>h</sup>*Quoi\* tu t'es acheté quand tu avais d'argent?*\*[dɛki] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).t<sup>h</sup>i e: y - t<sup>c</sup> **y** t<sup>c</sup>y n'e:ɛ b ɛn 'apr<sup>a</sup>*Tu es u.. tu es-tu née bas en Aproz?*ti e - t **i** ty ne a ɪzər'abla*Tu es.. tu es-tu né à Iserables?*t **i** ty ʃət'a:ɛ ʃ ʔ tabur'ø{*T'es-tu / Tu es-tu*} assise sur le tabouret?

## 17.2 NendazM:

av t **i** ʒw'æɛ*Où tu as été* (litt. *es eue*)?t **i** t̥y d 'a:pro*Tu es-tu d'Aproz?*

## 18.1 OrsièresF:

jə t **i** et'aji jee*Où tu es été hier?***i** tə nu a sabʁɛɪf'i*Es-tu né à Sembrancher?*t **ɛ** ty ʃət'aɪ ʃy l tabur'e - ɛy la ʃ'aɪlɐ*T'es-tu assise sur le tabouret .. sur la chaise?*t **ɛ** ty tə ʃet'o sy l tabur'e*Tu es-tu te assis sur le tabouret?*

\*La syntaxe de cette phrase est inhabituelle; on s'attendrait plutôt à [tə t ɛ ty] 'tu t'es-tu'.

## 18.2 OrsièresM:

jo t **i** et'aje*Où tu es été?***i** tɔ netʃ'y a sɐbʁɛɪf'i*Es-tu née à Sembrancher?*

## 19.1 St-JeanF:

daw t **e** hu al'a*Où tu es-tu allé?*

## 19.2 St-JeanM:

ɛ tu t ɛɛ: - t **e** neh<sup>w</sup>'ai a vɥf'ouig*Et toi tu es .. tu es née à Vissoie?*ɛ tu d'aw<sup>y</sup> t **e** fi al'a*Et toi où tu es-tu allé?*t **e** hu nɛɛh'uk a tsyp'ys*Tu es-tu né à Chippis?*

## 20.1 SavièseF:

'awɥ t **e** tɥ it'a:ə*Où tu es-tu été?*t **ɛ** tɔ ɐʃɛt'a ʃu ɔ tabur'e{*T'es-tu / Tu es-tu*} assis sur le tabouret?t **ɛ** t̥ü nek'u in'æ n 'a:ɾba*Tu es-tu né en haut en Arbaz?*

## 20.2 SavièseM:

t̥ü t **e** nək'u m'a ɔn 'a:ɾba*Toi tu es né en haut en Arbaz.*'awɥ t **e** tɥ it'a:ə*Où tu es-tu été?*t **ɛ** ty nɛkw'aə en'æ ɔn 'a:ɾba tu*Tu es-tu née en haut en Arbaz toi?*

## 21.1 SixtF:

wɛ: ɔ t **e** ʒw'ā:nə bɛ m et'o sɛ ʒw'ā:nə vɛ t ast'e kɔta mɔ:*Oui tu es jeune ben moi aussi je suis jeune viens t'asseoir à côté de moi.*tak t **e** t̥ ɔ t̥ɛ d mœð'i t'ø*Que tu es-tu\* en train de manger toi?*\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

## 21.2 SixtM:

aw t **e** t al'ai*Où tu es-tu\* allée?*\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation

morphologique est incertaine.

a tæk t **e** t al'a

*Où que tu es-tu\* allé?*

\*Dans les énoncés interrogatifs, après la 2<sup>e</sup> personne du singulier d'«être», les deux témoins de Sixt utilisent fréquemment un *t* de «liaison» dont l'interprétation morphologique est incertaine.

## 22.1 TorgnonF:

j'œi ce t **i** al'e:ja

*Où que tu es allée?*

j'œe k'ee: - t **e** næ'y a v'e:ja

*Où que .. tu es né à Verrayes?*

t **e** te pæ'e n'ejə a tsāmb'orvə

*Tu es-ti née née à Chambave?*

## 22.2 TorgnonM:

j'œi c'ə t **i** al'e:ja t'ørə

*Où que tu es allée toi?*

## 23.1 TroistorrentsF:

ju **i** to alo:

*Où es-tu allé?*

**e** to æcet'ajə cy ʃ tabur'e

*Es-tu assise sur un tabouret?*

## 23.2 TroistorrentsM:

jo **e** tu al'aj:a

*Où es-tu allée?*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

pì tø t **e** də - de tsāpɪr'e tē

*Puis toi, tu es de .. de Champéry, toi?*

t **e** a set'ʃ\* sy ʃ tabur'e

*Tu es assis sur un tabouret?*

\*[a set'ʃ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòñ*, GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

t **e** tɔ a set'ʃ sy l - l eskab'e

{*T'es-tu assis / Tu es-tu*} assis\* sur l.. le tabouret?

\*[a set'ʃ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòñ*, GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

## 24.2 Val-d'IlliezM:

t e - t **e** ne æ tɛtɔR'ē

*Tu es.. tu es né à Troistorrents?*

t **e** æcet'ajə cy l tabur'e

*Tu es assise sur le tabouret?*

## 25.1 VouvryM1:

a t **e** næ vø .. ay .. ø βuvɛɾ'e

*Ah, tu es née vers .. au .. au Bouveret?*

jo **a** v'l'a tu

*Où es allée toi?*

jo æ - jo **a** v'l'a - v'l'a tu

*Où es.. où es allé toi?*

**e** tō ne a tœc'e

*Es-tu né à Chessel\*?*

\*commune voisine de Vouvry.

## 25.2 VouvryM2:

jo **a** əl'a tu jə

*Où es allée toi hier?*

t **e** to asēt'o sy si tabur'e

*T'es-tu assis sur ce tabouret?*

**æ** to næ v tsets'øɣ

*Es-tu né à Chessel\*?*

\*commune voisine de Vouvry.

Verbes en -äre: «travailler», 3<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif présent, morphologie de la désinence

## 1.1 ArbazF:

tr'a:lɛ̃ a v'ɪnə

*Il travaille à la vigne.*

lɪ tr'a:lɛ̃ a p'o:sta

*Elle travaille à la poste.*

## 1.2 ArbazM:

tr'a:lɛ̃ a p'o:sta

*Elle travaille à la poste.*

tr'a:lɛ̃ ɛŋ klas

*Elle travaille en classe.*

## 2.1 BionazF:

ʎɪ tr'av'a:lə̃ a la v'ɪnə

*Lui travaille à la vigne.*

ʎjœ: tr'av'a:lə̃ a l'ek'ʊla

*Elle travaille à l'école.*

## 2.2 BionazM:

a: la frəm'al:a tr'av'a:lə̃ - ba: œ - a la p'ɔcta

*Ah la femme travaille .. en bas euh .. à la poste.*

## 3.1 ChalaisF:

eʎ'ɛ<sup>k</sup> tr'av'al:ɛ̃ a la p'ɔstə - tr'av'al:ə pame 'a:tra par k a la p'ɔstə*Elle travaille à la poste .. elle travaille plus ailleurs qu'à la poste.*

## 3.2 ChalaisM:

lɪk - tr'av'a:lə̃ i v'ɪnə

*Lui .. travaille aux vignes.*

## 4.1 ChamosonF:

jœ tr'av'ajɛ̃ ɛ̃ p'o:st

*Elle travaille à la (litt. en) poste.*

ɪ tr'av'ajɛ̃ ɛ̃ v'ɪnə

*Il travaille en vigne.*

## 4.2 ChamosonM:

ɛ̃ e tr'av'ajə̃ ɪ bœ:ɛ̃

*Euh il(s) travaille(nt) à l'écurie.*

ɪ tr'av'ajɛ̃ ɛ̃ v'ɪnə

*Il travaille à la (litt. en) vigne.*

## 5.1 ContheyF:

ɛ̃ tθrad:ɛ̃ a: p'o:stə

*Elle travaille à la poste.*

## 5.2 ContheyM:

ɛ̃ tr'a:ɪdə̃ ytr a a<sup>u</sup> ɔŋə*Il travaille outre à la vigne.*

ɛ̃ tr'a:ɪ- je ɛ̃ tr'a:ɪd:ɛ̃ a a p'u:stə

*Elle travaille.. elle elle travaille à la poste.*

## 6.1 ÉvolèneF:

jɪ tr'av'ajɛ̃ ɛ̃ ɔ bok

*Il travaille à l'écurie.*lɪ tr'av'ajɛ̃ a la p'o:st<sup>ha</sup>*Elle travaille à la poste.*

## 6.2 ÉvolèneM:

jœ tr'av'a:lɛ̃ a la v'ɪnə

*Il travaille à la vigne.*

je lɪ tr'av'ajɛ̃ a la p'o:stɛ̃

*Elle elle travaille à la poste.*

## 7.1 FullyF:

ɪ tr'av'ajɛ̃ a la v'ɪnə

*Il travaille à la vigne.*

## 7.2 FullyM:

ɪ tr'av'ajɛ̃ yt ə la v'ɪnə

*Il travaille outre à la vigne.*

## 8.1 HérérenceF:

tr'a:lyotr p le v'epə  
*Il travaille outre par les vignes.*

traʎ: a la p'o:st<sup>ha</sup>  
*Elle travaille à la poste.*

## 8.2 HérérenceM:

tr'a:jeotr'i y q'epə  
*Il travaille outre aux vignes.*

tr'aʎə a la p'o:sta  
*Elle travaille à la poste.*

## 9.1 IsérablesF:

i trav'al: ã v'ipə  
*Il travaille en vigne.*

## 9.2 IsérablesM:

i trav'alə ã v'ipə  
*Il travaille en vigne.*  
i trav'al ãm p'o:st<sup>a</sup>  
*Elle travaille à la (litt. en) poste.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ʃ trav'aje djɛ lu θã  
*On travaille dans le champ.*

əl trav'aj a la p'usta  
*Elle travaille à la poste.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ʃ trav'aje - wɛ - trav'æje la t'ɛ:ʒə  
*On travaille .. oui .. travaille la terre.*

trav'aj a la p'usta  
*Elle travaille à la poste.*

## 11.1 LensF:

ʎɛ trav'aʎ a la p'ostə  
*Elle travaille à la poste.*

lɥik trav'aʎ ba a la v'ipə  
*Lui il travaille en bas à la vigne.*

## 11.2 LensM:

ʎɛ trav'aʎ a la p'ost<sup>p</sup>  
*Elle travaille à la poste.*

trav'aʎ a la v'ipə  
*Il travaille à la vigne.*

## 12.1 Les MarécottesF:

trav'ajə a la p'u:sta  
*Elle travaille à la poste.*

trav'ajə 'œytrə a la v'ipə  
*Il travaille outre à la vigne.*

## 12.2 Les MarécottesM:

j'ie - trav'aj a la p'u:stə  
*Elle .. travaille à la poste.*

trav'aj a la v'ipə  
*Il travaille à la vigne.*

## 13.1 LiddesF:

də trav'ad a la p'o:fstə  
*Elle travaille à la poste.*

## 13.2 LiddesM:

je də trav'aj a la p'ois- trav'ad a la p'o:sta  
*Elle elle travaille à la pos.. travaille à la poste.*

œy jyi i trav'ad v la v'ipə  
*Euh lui il travaille à la vigne.*

## 14.1 LourtierF:

ø tial ã post  
*Elle travaille à la (litt. en) poste.*

œ trav'al: ã v'ipə  
*Il travaille en vigne.*

## 14.2 LourtierM:

e t'elə ba y kurt'i  
*Il travaille en bas au jardin.*

y tr'ælə ã p'ostə  
*Elle travaille à la (litt. en) poste.*

ɛ tral ã v'æpə



*Il travaille en vigne.*

## 15.1 MiègeF:

e trav'ajɛ ɔutr a la v'ɛnə  
*Il travaille outre à la vigne.*

## 15.2 MiègeM:

ʃti trav'ajɛ utr a la v'ɛnə  
*Celui-ci travaille outre à la vigne.*

ɪʎ'ɛ trav'ajɛ arie a la p'ɔʃta  
*Elle, <sup>elle</sup> travaille également à la poste.*

## 16.1 MontanaF:

œ la vwaz'i:nœ trav'alɛ a la p'ɔʃta  
*Euh la voisine\* travaille à la poste.*  
\*[la vwaz'i:nœ] forme française, pour son phonétisme et sa grammaire (non-emploi du cas sujet). Pour la forme dialectale, cf. MontanaF\_EtreNe3f.

## 16.2 MontanaM:

trav'alɛ a la v'ɛnə  
*Il travaille à la vigne.*

## 17.1 NendazF:

e tralɛ a: pu:st<sup>a</sup>  
*Elle travaille à la poste.*

## 17.2 NendazM:

d'ɔŋg am'i nœd at e ʃɛ mɪtɛjə - ʊ t'a:ɛ pa - ʌ: - j ɛ də -  
tɔtæ na mœʃ - pɪo ʃwe:ʀ - ɛ pwœ: - e fɪt  
*Donc en haut à Haute-Nendaz c'est Saint-Michel .. on travaille pas .. euh .. {il y a / il est} d.. toujours une messe .. bien sûr .. et puis .. c'est fête!*

ɪ tr'a:lœ: ba p e: v'ɪnə  
*Il travaille en bas dans les vignes.*

ɪ tralɛ a: pu:st  
*Elle travaille à la poste.*

## 18.1 OrsièresF:

jø tɕav'adɛ a {l}æ p'ɔʃte  
*Elle travaille à la poste.*

ɪ tɕav'adɛ a la v'ɛnə

*Il travaille à la vigne.*

## 18.2 OrsièresM:

ɪjə - s- tɕav'adɛ - a la p'ɔʃte  
*Elle .. s.. travaille .. à la poste.*

tɕav'adɛ 'æʃtɕa a la v'ɛnə  
*Il travaille outre à la vigne.*

## 19.1 St-JeanF:

ɪy trav'alɛ ɛ la pw'ɔsta  
*Elle travaille en la poste.*

ɪy rɛʒ'anta l trav'alɛ ɔŋ klɔs  
*L'institutrice elle travaille en classe.*

## 19.2 St-JeanM:

ɛ trav'alɛ a la vɪn  
*Il travaille à la vigne.*

ɪy - ɛɛ ɪy trav'alɛ ɔ la p'ɔsta  
*Elle .. elle elle travaille à (litt. en) la poste.*

## 20.1 SavièseF:

tr'alɛ be y v'ɪnə  
*Il travaille en bas aux vignes.*

ɪ tralɛ 'øɪtr a a p'ɔsta  
*Elle travaille là-bas\* à la poste.*

\*['øɪtr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

## 20.2 SavièseM:

ɪ tr'a:lœ 'ɔtre ba a v'ɛnə  
*Il travaille outre en bas à la vigne.*

ɪ tralɛ a p'ɔ:sta  
*Elle travaille à la poste.*

## 21.1 SixtF:

wɛ bɛ syr ɔ va trœvœʎ'i ðã lu pra: ɔ va si'i - ɔ va faʃ lə  
fã: ɔ trav'adɛ ðã lu pra  
*Oui bien sur on va travailler dans les prés on va faucher .. on va faire le foin on travaille dans les prés.*

## 21.2 SixtM:

læ i trav'aj□ e lə p'y:stæ - <sup>h</sup> la p'u:stə  
*Elle elle travaille à la poste .. à la poste.*

## 22.1 TorgnonF:

ɛʎø trav'a:ʎe a la p'ostœ  
*Elle travaille à la poste.*

i trav'a:ʎe dʒy a la vɥ:p°  
*Il travaille en bas à la vigne.*

## 22.2 TorgnonM:

'ɪʎe tʁav'aʎ□ a la p'ostə  
*Elle travaille à la poste.*

## 23.1 TroistorrentsF:

ɛ tʁav'aj□ a la p'usta  
*Elle travaille à la poste.*

ɛ tʁav'ajɛ ba pø œ - la v'œpə  
*Il travaille en bas par euh .. la vigne.*

## 23.2 TroistorrentsM:

tʁœvœðe ba - ø k<sup>w</sup>ʊkt'i  
*Il travaille en bas .. au jardin.*

tʁav'aðæ ə la p'usta  
*Elle travaille à la poste.*

tʁav'aðe li v la - lɥ v la v'œpə - w'øɥ  
*Il travaille en-là\* à la .. en-là à la vigne .. oui.*  
\*cf. FANKHAUSER 1911: 197.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

e tʁav'aðə bæ v la p'usta  
*Elle travaille en bas à la poste.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ɛ tʁa<sup>v</sup>al:□ a la p'ust<sup>hə</sup>  
*Elle travaille à la poste.*

tʁav'ajɛ jẽ ẽ la v'œpə  
*Il travaille dedans en la vigne.*

ʒ tʁav'aj□ dẽ lu tsã  
*On travaille dans le champ.*

## 25.1 VouvryM1:

e tʁav'aðe a lə post - la p'usta  
*Elle travaille à la post.. la poste.*

e tʁav'ajɛ - ʎœv a la v'œpə  
*Il travaille .. en-là à la vigne.*

h'ʊv - ʒ tʁav'ajɛ lu tsã  
*Oui .. on travaille le(s) champ(s).*

## 25.2 VouvryM2:

ø tʁav'aðe ʎœv v: la v'œpə  
*Il travaille là-bas à la vigne.*

ʒ tʁav'ajə ø tsã  
*On travaille au champ.*

Verbes irréguliers: «voir», 3<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif présent

Pour une meilleure lisibilité, nous surlignons en **rose** les formes en [i, y] (↙).

## 1.1 ArbazF:

ɔ kl'ɔ̃ɔj ɔ **vi** de tre lɔ̃ɔ̃<sup>9</sup>

*Le clocher on voit de très loin.*

## 1.2 ArbazM:

ẽɲ w eʎ'i:ʒe ɛ mar'ẽɲnə ʃɔɲ a ɡ'o:ɔjə ɛ: ʒ 'ɔmɔ a dr'ẽite -  
ɔɲ **v'eje** kam'ẽɲ i zɔr de w'eɪ ɔ̃ɲk'ɔ ɔ **v'eɪ** tre pu d 'ɔmɔ  
kɛ vāɲ ʃy a part'i ɡ'o:ɔjə də w eʎ'i:ʒe

*À l'église les femmes sont à gauche les hommes à droite .. on voit rarement aujourd'hui encore on voit très peu d'hommes que vont sur la gauche de l'église.*

ɔ̃ɲ **vi** pami ʃwāɲ de mɔs'e

*On voit plus souvent d'éperviers.*

## 2.1 BionazF:

pwe la mɔ̃nt'apə k'ɔ ɔ vœ ə - tɛə tɛə sə **v'ai** də s'ɛʎa nɔ:  
pɛ̃r œz'ẽplœ l ɛ la lysen'eɪ k'ɔ l e 'a:ta - ɛ apɛ'i œ n ẽ la  
dā d œrɛ'œ - kə sə **v'ai** dœə də n'ɔtra val'ada - ɛ ẽ  
fʌs:ð də tɛ z ɛn - dɪp'ẽɲ dɪ ju ɔ sə tr'ɔə tɔz'u dæd'œ  
n'ɔtə k'ɔm'e:ɪ v'e'ẽ lɔ rɔwɪt'ɔ - i fɔ̃

*Puis la montagne qu'on voit euh .. que que se voit d'ici nous par exemple c'est la Lusency qu'elle est élevée .. et après euh nous avons la Dent d'Hérens .. que se voit de de notre vallée .. et en face de temps en .. ça dépend d'où on se trouve toujours dans notre commune nous voyons le Rutor .. au fond.*

lɔ ʃat'o də d'am<sup>3</sup> sə tr'ɔə ɔ fɔ̃n də la val'ada - sə **v'ai** pa  
tāɲ œ dɪp'ẽɲ de ju ɔ sə tr'ɔwə - pɛrk'e l a d 'atrɔ̃ -  
mɔ̃t'apə k'ɔ lɔ t'ɔpɔ̃

*Le Château des Dames se trouve au fond de la vallée .. se voit pas beaucoup euh (ça) dépend où on se trouve .. parce qu'il y a d'autres .. montagnes que le couvrent.*

## 2.2 BionazM:

də ʎu'ẽ ɔ **v'ai** br'ẽ lɔ klɔ:ts'i

*De loin on voit bien le clocher.*

jø i **v'æi** lə z ɪt'æjɫ k'ɔ - ɔ̃ə ɔ̃ə ʎw'ɪ:ɔ̃

*Elle elle voit les étoiles que .. que que brillent.*

## 3.1 ChalaisF:

jɛ klɔʃ'ɛ də vɛrkɔr'ẽn ɔ̃ **vi** dœ ly'en dɛ ly'en

*Le clocher de Vercorin on voit de loin de loin.*

## 3.2 ChalaisM:

i **vi** un arkāʃjɛl u fɔ̃n də la val'e

*Il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

## 4.1 ChamosonF:

ɔ̃ **va** ɔ flɔ̃tʃ'e də lwœ- də vjæ

*On voit le clocher de loi.. de loin.*

## 4.2 ChamosonM:

ɔ̃ **uwa** ɔ flœtʃ'ɛ de vɪ'a:

*On voit le clocher de loin.*

ɔ̃ **wa** pami sɔv'ẽ də mwɔts'œ

*On voit plus souvent d'éperviers.*

**v'æə** ɛ z et'æəɛ kjœ br'ejə

*Elle voit les étoiles que brillent.*

i **væ** æ ɡr'æɪlæ kjɛ œ: kəb'atə

*Elle voit la grêle que euh tombe.*

## 5.1 ContheyF:

ɔ̃ **v'ɛɪ** ɔ θɔtsj'e de lwẽ

*On voit le clocher de loin.*

## 5.2 ContheyM:

ø **v'ɛɪ** ɔ̃n æbwæɪt'ø y fɔ̃ɲ d a val'e

*Il voit un arc-en-ciel (litt. arc boiteux) au fond de la vallée.*

ø **v'æi** ɔ̃ trə æɪtr'ɔ̃ k j a ɪ - a fẽ d a va- a fɔ̃ɲ d a val'e

*Il voit l'arc-en-ciel qu'il y a au .. à la fin de la va.. au fond de la vallée.*

## 6.1 ÉvolèneF:

ỹ **vek** lɔ kjœʃ'e də lɔ'ẽ

*On voit le clocher de loin.*

**6.2 ÉvolèneM:**

ũ **veĩ** lɔ kʌɔʃj'ɛ di bjɛŋ lɥɛŋ

*On voit le clocher de bien loin.*

lɥ **veik** lɛ ʒ ɛθ'eglə kɥ lɛ br'ɣlən

*Elle voit les étoiles qu'elles brillent.*

jɥ **vɛ:** lɔ la du likt'ɔŋ u fɔn dœ la val'eɛ

*Il voit l'arc-en-ciel au fond de la vallée.*

**7.1 FullyF:**

wɛ wɛ lə ʃjœts'œ dœ fuj'æ ɔ **vaɛ** dœ jɥɛ l œ: - l œ

bɛam'ɛ ho

*Oui oui le clocher de Fully on (le) voit de loin il est .. il est très haut.*

tə fo pɔa kɛ:l'a l' gal'ɔŋ ə lɥ gal'ã tə **vɛ** ɛn:'i

*Il te faut pas pleurer le bon ami euh le bon ami te voit ce soir.*

**7.2 FullyM:**

wɛ: lœ ɕjœts'œ dɔ fwoj'e:ɛ - kə l a: kr'eja trɛtœd'ou:

m'e:trə - <sup>u</sup> kar'ātə du ʃœ pa bjɛ ʃwe: āf'ɛ - ɛ il- il ø jy: -

bɛ ʃt'ɛrə dɪ: dɪ martɥp'e dɪ: dɪ saɟ'ɔɔ: dɪ: sas:'ɔn bɛ syr k ɔ **va**

*Oui le clocher de Fully .. qu'il a je crois trente-deux mètres .. ou quarante-deux je suis pas bien sûr enfin .. eh il est vu bien sûr de de Martigny de de Saillon de Saxon bien sûr qu'on voit.*

ɛ: **v'ɑĩ** lɛ ʒ ɛt'aəlœ kə br'ɛjɔ

*Elle voit les étoiles que brillent.*

ɔ **væ** pame tã ʃɔv'ɛ dœ m'wɔts'ɛ

*On voit plus tant souvent d'éperviers.*

**8.1 HérémençeF:**

ɔ lɔ **ve** dœ lwɛ lɔ klœʃj'ɛ dœ d ɛr'm'ɛɛs pask'e j ɛ - ʃɔrt

ɛn'a: mi ɛn'a k lɛ tɛi dɪ z 'ɑ:trə mɛɪz'ɔ

*On le voit de loin le clocher de d'Hérémençe parce qu'il est .. il sort en haut plus haut que les toits des autres maisons.*

**8.2 HérémençeM:**

lɔ ɕjɔʃj'ɛ de l ɪʃ'jœz d ɛrm'ɛs ɔ lɔ **v'ei** dœ lw'ɑɛ

*Le clocher de l'église d'Hérémençe on le voit de loin.*

ɔ **v'ey** pa ʃɔ'ɛ dœ mɔs'ɛt

*On voit pas souvent des éperviers.*

**v'eĩ** lɛ ʒ ɛθ'ɛlɥ ke kʌast'ɪɔ

*Elle voit les étoiles que brillent\*.*

\*[kʌast'ɪɔ] cf. *kliastèyeu* 'briller'

(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015).

**vɛ** ɔn a- n arkãʃ'œlɔ ɔɛð'ɛ a tsɑ'ɔ

*Il voit un a.. un arc-en-ciel au fond\*.*

\*[tsɑ'ɔ] cf. *tsaon* n.m. 'la fin de quelque chose'

(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015).

**9.1 IsérablesF:**

ũ **v'ei** ɔ ɔtɔʃ'ɛr dɛ lwɛŋg

*On voit le clocher de loin.*

**9.2 IsérablesM:**

i **vɛ** ɛ z ɛt'ɛi kɛ br'el:ɔ

*Elle voit les étoiles que brillent.*

ɔ **vɛ** ɔ θɔ- θɔtʃj'ɛ dɪ vr:

*On voit le cl.. clocher de loin.*

ɔ **uɛ** pamy ɕɔv'ɛn dœ m'wɔts'ɛ

*On voit plus souvent d'éperviers.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ɔ **v'ɑɛ** l klɔs'i dœ lɥĩ dœ lɥɥɛ

*On voit le clocher de loin de loin.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

əl **v'ɑɛ** le le le z ɛt'æœlɛ k- u lə lə k- u le lə lə - sol'e l sol'æ ɡ br'ijə

*Elle voit les les les étoiles qu.. ou le le qu.. ou les le le .. soleil le soleil que brille.*

ɔ **va** lɛ puɕj'ɛs sy l θ- sy la - sy l tθəm'ɛ wɛ

*On voit la poussière sur le ch.. sur la .. sur le chemin oui.*

jy - i **vɛ** n ɑskãʃj'ɛl a fɔ d la val'e

*Lui .. il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

**11.1 LensF:**

lə kʌɔɕj'ɛ de lɛŋ ʃɛ vr: - dœp- ʃɛ **vɪt** depw'ɪœ - bœ lɥ'a a la ɛ'ɔndɛ

*Le clocher de Lens se voit .. dep.. se voit depuis .. bien loin à la ronde.*

### 11.2 LensM:

ɛ i lɛ ʒ ɛh'i:lə ki br'iʎɔ

Elle voit les étoiles qui brillent.

vi lɔ gr'eʎə ki tʃjɛt

Elle voit la grêle qui tombe.

ɛ ʏ v'itə l arkāsʃj'œl ʊ fɔn də la val'e

Euh il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.

### 12.1 Les MarécottesF:

ʃ v'ei lɔ klɔtʃ'ɛ də lʊ'ɛ

On voit le clocher de loin.

le mɔt'apə k ʃ v'ɛ œ fɔ də la val'e - ʃɔ lɔ mɔ də la

b'akmə - e lɔ ʒ av'ujə ʁœdz

Les montagnes qu'on voit au fond de la vallée .. sont  
le mont de la Barne .. et les Aiguilles Rouges.

### 12.2 Les MarécottesM:

œʊ ʃ- lʊ klɔtʃ'ɛ ʃœ v'ɛɛ ɛn ʁv'n'a ɛ mʁk'ɔtɛ l ɛ ʃ li lɔ ʒ  
af'e:ʁ lɔ k k k kjə ʃ v'ei lʊ prəmʃ'ɛ

Euh s.. le clocher se voit en arrivant aux Marécottes  
c'est un les les choses les que que que qu'on voit le  
premier.

ʃœ v'æɛ - i ʒ ɛt'eilɛ ky lɔ'iʃ

Elle voit .. les étoiles que luisent.

ioɛ v'ɛ - l arkāsʃj'œl œ fɔ də la val'e

Il voit .. l'arc-en-ciel au fond de la vallée.

### 13.1 LiddesF:

ʃ v'œɛ lɔ: - klɔʃ'e di ɥ'æ

On voit le .. clocher de loin.

### 13.2 LiddesM:

lɔ ʁɛtʃ'e də lid: ʃ lɔ v'ei di jɥɛ

Le clocher de Liddes on le voit de loin.

də v'ei lɔ ʒ ɛt'ealɛ kjɥ də br'eʃ

Elle voit les étoiles qu'elles brillent.

jɔ v'œ ʃn ʁkʁɔʃj'œl ʏ fɔ də la val'e

Il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.

### 14.1 LourtierF:

-

### 14.2 LourtierM:

ʃ v'œ ʁœ klɔtʃ'ɛ: də lʊ'ɛ

On voit le clocher de loin.

ʃ: v'œ pam'ɛ ʃwɛ dɛ m'wɔts'ɛ

On voit plus souvent de éperviers.

### 15.1 MiègeF:

-

### 15.2 MiègeM:

ʃ: vi lɔ klɔʃj'e:ɛ dœ lʊ'œ

On voit le clocher de loin.

### 16.1 MontanaF:

na na ʊ vi pa lɔ kʁɔʃj'e dɛ lɥ'ɛɲ ʃ'ɥʎa

Non non on voit pas le clocher de loin, ici.

### 16.2 MontanaM:

lɔ kʁɔʃj ʃɲ vi dɛ lɥ'ɛɲ

Le clocher on voit de loin.

ʎɛ vid lɛ ʒ ɛh'i:lɛ kɛ br'œʎɔn

Elle voit les étoiles que brillent.

vit ʊ kɔrnitʊ o fɔn də la val'e

Il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée (rire).

ʃ i pami bram'œn dɛ mɔs'œt

On voit plus beaucoup d'éperviers.

### 17.1 NendazF:

ʃ: ʊn av'e ɔ ʁœtʃ'ɛ dœ pa mal e jə- lə- dœ də ju'æ - e -  
pa taɲ vɔ ma ʃn av'e kaã m'œmɔ

On on voit le clocher de pas mal euh yeu- leu- de de  
loin .. il est .. pas tant haut mais on (le) voit quand-  
même.

### 17.2 NendazM:

ʊ: v'œ ʃ ʁɔtʃj'e di ju'æ

On voit le clocher de loin.

ʊɲ: nɛ v'œ pa w'ero mɛ: dœ: - mwɔts'ə

On en voit guère plus de .. éperviers.

i v'ej a - a gr'e:lə kɛ tɔjə

Elle voit la .. la grêle que tombe.

**18.1 OrsièresF:**

ʃ v'æi di ju'ẽ juẽ

*On (le) voit de loin loin.*

**18.2 OrsièresM:**

ʃ v'æe læ fœjtɛ'e dɛ ju'ẽ

*On voit le clocher de loin.*

va- ʎ'ʁə v'æe bœij'e li z et'æila

*Elle voit .. elle voit briller les étoiles.*

**19.1 St-JeanF:**

l: ɛ ʊ klɔs'i tɛ ʊ lœ vi dɛ lwẽŋ

*C'est un clocher qu'on le voit de loin.*

**19.2 St-JeanM:**

ʃ vi lɔ klɔsj'ɛ d aj'ɛr

*On voit le clocher d'Ayer.*

li'ek - ly vi lɛ ʒ ɛh'il:lə brij'e

*Elle .. elle voit les étoiles briller.*

**20.1 SavièseF:**

nu vi ɔ klɔfj'e dɪ bjẽ lwẽŋ mɛ nə nɔ di la a granɥ'e nu v'iẽm pa

*On voit le clocher de bien loin mais nous d'ici à Granois nous (le) voyons pas.*

ɑ: ɔ dzæ dɛ w ɑ: nu vi ɛy ɛ piti ʒ ẽf'a

*Ah le jour de l'an on voit tous les petits enfants.*

**20.2 SavièseM:**

e vi e ʒ it'iu {kje / kj e} bœ'ɪ:lʃ

*Elle voit les étoiles {que / qu'elles} brillent.*

**21.1 SixtF:**

ɑ bæ l klæθ'i ʃ - ɑ ʒenɑs'al æ: - θɑ klæθ'i ʃ lu vɛ lu'ɑ  
pask ɪ sɑ tʃɔ'ær pwij ɔ k lu z 'atrɛ fiɛ - k le z 'atrə mɛ'ɔʃ  
*Ah ben le clocher on .. en général euh.. chaque  
clocher on le voit loin parce que ils sont toujours plus  
hauts que les autres (rire) .. que les autres maisons  
(rire).*

**21.2 SixtM:**

mɛ d ɛi nɔ ʃ l va pa l lœɛ'rɪ

*Mais depuis chez nous on le voit pas le clocher.*

**22.1 TorgnonF:**

ʃ v'ɛ:je æ: - lɔ mɔn d av'ɛr - ɛ dɛ: dɛ meab'e: - ɛ pwɔ

ʃ v'ɛi ɛɛ de frãŋk'u

*On voit euh .. le Mont d'Aver .. celui de de Meabé .. et  
puis on voit celui de Francou.*

**22.2 TorgnonM:**

n'øtrɔ klɔts'e ʃə v'ɛi dɛ ʎɥɛ pɛg'e dæ ɛ ɛ æ la pozyf'õ k  
ɪ ok'ypɛ j ɛ fr'ãŋə ɑ la deklɔv'ɛrta ɛ al'ɔʃ ʃ lɔ v'ɛi ɛ:  
m'e:mo dɑ tsate'õ

*Notre clocher se voit de loin parce que de euh euh euh  
la position qu'il occupe elle est vraiment à découvert  
(litt. à la découverte) et alors on le voit eh même de  
Châtillon.*

**23.1 TroistorrentsF:**

lø klɔf'e - sɑ va dɑ ly'ẽ

*Le clocher .. se voit de loin.*

**23.2 TroistorrentsM:**

o lɔ θotɛ'e ʃ l va dɑ lwɛ: - paskə l ɛ: 'ou - ɛ bœ'avo l ɛ  
bœ'avo l notr

*Oh le clocher on le voit de loin .. parce qu'il est haut ..  
il est beau\* il est beau le nôtre.*

\*[bœ'avo] 'joli, beau' (cf. GPSR 2: 746b).

ʃ wa pame sɔv'ẽ de mots'e

*On voit plus souvent des éperviers.*

va læ lyt'õ - ø fɔ: dœ: la vo d ø'ɛ:

*Il voit l'arc-en-ciel .. au fond du .. Val d'Illiez.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

ʃ va læ - læ ɛɔɛ'i dɪ - dɑ lwɛ wa - pwa l ɛ pwi tɛɛ ɡrɔ

*On .. on voit le .. le clocher dou.. de loin là .. puis il est  
puis très grand.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

ʃ va læ læ læ: - læ ɛɛt'f'i dœ dɑ dɑ dɑ lɥɛ

*On voit le le le .. le clocher de de de de loin.*

ɛl va lɛ lɛ d le ʒ et'wale kɑ bœ'ɪjʃ



## 51320-VoirPres3-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*Elle voit les des étoiles que brillent.*

e va n aʁ- n aʁkɛʃj'el ɣ fɔ̃ d la val'a

*Il voit un ar.. un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

### 25.1 VouvryM1:

ɔ̃ vœ le z et'ɛ̃ kə bʁ'ijɔ̃

*On voit les étoiles que brillent.*

ɔ̃ vœ̃ dɛɛ - de g'otɛ d pl'ɔzə ʃy a fnɛtɁ

*On voit des .. des gouttes de pluie sur la fenêtre.*

ɔ̃ vœ ø ʃɔc'i dœ də lɔ'ɛ̃

*On voit le clocher de loin.*

### 25.2 VouvryM2:

ɔ̃ wɛ lə filɔts'i dœ dza dəpi jɛ

*On voit le clocher de déjà depuis loin.*

ø v'ɛ̃ le z ɣlɛ- le z et'æl kə bʁ'ɣlɔ̃

*Elle voit les étoi.. les étoiles que brillent.*

ɛ vɛ dɛ p'ɔlə dɛ̃ lə - dɛ̃ l ɛ

*Il voit des nuages dans le .. dans l'air.*

## Verbes irréguliers: «elle a»: forme du verbe; forme et emploi du clitique sujet

## 1.1 ArbazF:

l̥ ɛ p'ɔsə fɛdʒy'ø

Elle a les lèvres fendues.

dy tɛŋ ə - ɛ ʒ 'ɔmu yrɔ dɪdʒj'ã ɛ maʁ'ɛmə dɛʁ'ɪ - ɛ po  
na mɪɔj'ɔŋ a met'y ɛ maʁ'ɛŋn a dr'e:tɛ - na a g'o:ɛv - ɛ  
paʁ'ɛŋ - a dr'e:tv - e du: d'ɛʁi bāŋ a fɔn də w el'i:ʒɛ ɪrɔn  
dedj'a ɪ maʁ aw ə pit'i ʒ ɛfã

Autrefois euh .. les hommes étaient devant et les  
femmes derrière .. et puis une mission a mis les  
femmes à droite .. non à gauche .. et les hommes .. à  
droite .. les deux derniers bancs au fond de l'église  
étaient dédiés aux mères avec les petits enfants.

ɛ fɔŋt'ãŋnə la du: bwɛ

La fontaine a deux bouils\*.

\*cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un  
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ  
1989: 39; FB 1960: 96).

la ɔ na ɔ w 'ɛrɐ

Elle a le nez en l'air.

lɛ ɛ z ɥøʂ p'irə

Elle a les yeux bleus.

## 1.2 ArbazM:

la ɔ - a f'afə rj'ɔnda

Elle a le .. la face ronde.

lœ: ɪ z ɥ'øʂə: p'irə

Elle a les yeux bleus.

lœ: ɪ z ɥ'øʂə brɔ

Elle a les yeux bruns.

## 2.1 BionazF:

la k'apə l̥ a s'ɑi fa baʁ'ɪ lɛi da be:

La chienne elle a soif il faut lui donner (litt. donner-  
lui) à boire.

## 2.2 BionazM:

kā la zœ'æ:na l̥ a fi l 'Yŭ - ɪ ts'ãtə

Quand la poule elle a fait l'œuf .. elle chante.

l̥ a lə ʒ w'ɛ:ə R'ɔ:ɛə

Elle a les yeux bruns.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

ɛl̥ a də gr'ouʃə ts'ɑŋba

Elle a de grosses jambes.

l̥ a la pe br'ɔŋna

Elle a la peau brune.

kwaŋt una zɛl'in:ə: l̥ a pōnd'uk ʃō n u - kōm'iŋs a  
kaket'a

Quand une poule elle a pondu son œuf .. elle  
commence à caqueter.

## 4.1 ChamosonF:

paɛ fla l̥ a ɛ p'æ blɔ

Puis celle-là elle a les cheveux blonds.

sta sə l̥ œ ɛ p'æ pɛ

Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.

a fɔt'ãna l̥ a du: bwi

La fontaine elle a deux bassins.

il̥ a də ɡʁo mɔl'ɛ

Elle a de gros mollets.

l̥ v ɔ na: Rətrʊɛj'a

Elle a le nez retroussé.

a ɛ z w'æɛ blø

Elle a les yeux bleus.

## 4.2 ChamosonM:

l̥ a - la lɪ - l̥ œ ɛ p'æ blɔ

Elle a .. celle-là .. elle a les cheveux blonds.

œ ɛ z wæ blø:

Elle a les yeux bleus.

a ɛ z w'æə vɛ

Elle a les yeux verts.

## 5.1 ContheyF:

a ɛ lə- ɛ l'ævrə fɛdw'ɑə

Elle a les le.. les lèvres fendues.

■ a ɔ n:a rɔboθ'e

Elle a le nez retroussé.

## 5.2 ContheyM:

■ a a pe ɔɔf'œta

Elle a la peau brune.

## 6.1 ÉvolèneF:

■ l a lē ʒ wœ pœɥ

Elle a les yeux bleus.

## 6.2 ÉvolèneM:

■ l a lœ p'ɔsə ts'ʏʔa

Elle a les lèvres gercées.

## 7.1 FullyF:

la k'apē l a f'æ fo jε baj'e a b'æɕ<sup>9</sup>

La chienne elle a soif, il faut lui donner à boire.

■ æ dē ɡɔ:ʃə tsa'ẽmbæ

Elle a de grosses jambes.

■ a la t'ajə pr'eĩmə

Elle a la taille fine.

## 7.2 FullyM:

■ il a lœ fɪj'œra ri'ɔdæ

Elle a la figure ronde.

st'afə el a le p'æ<sup>y</sup> blɔ

Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux euh blonds.

■ el a la po br'ɔ:na<sup>œ</sup>

Elle a la peau brune.

kā lœ dzən'eje l a fe lə kwɔkiɔ i ts'ātə

Quand la poule elle a fait l'œuf, elle chante.

## 8.1 HéréenceF:

œ ts'atə j a fe ʃi tsat'ɔ

La chatte elle a fait six chatons.

e k'apne i a ɕɕk fu ly baʔ'e bɛjr

La chienne elle a soif, il faut lui donner boire.

■ v dē ɡro bɔt'œʃj<sup>y</sup>

Elle a de gros mollets\*.

\*[bɔt'œʃj<sup>y</sup>] cf. bôtèly n.m. 'mollet' (GPSR 2: 552a).

## 8.2 HéréenceM:

kā ly zən'œʃi j a fe l ʊ: ts'ātɛ

Quand la poule elle a fait l'œuf elle chante.

œ ts'atə æ no j a fe ʃi tsa - œ ʃi pət'i tsat

La chatte à nous elle a fait six cha.. euh six petits chats.

■ ij a lə na ɕɕkrɔ:ʃj'a

Elle a le nez retroussé.

## 9.1 IsérablesF:

i fœɥt'āɲnə l a du bwe

La fontaine elle a deux bassins\*.

\*[bwe] cf. bœuè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

sta la l œ ɛ pœi nɛj

Celle-là (litt. cette-là) elle a les cheveux noirs.

## 9.2 IsérablesM:

k'hā i dzən'œlə l a: - l a fē ɔ kɔk'ɔɔ i: - i kɔk'as

Quand la poule elle a .. elle a fait l'œuf elle .. elle chante.

i n'ur:tœr tθ'atsə l œ - ts'atə l v zœ'y si sats- tsat'ɔ

La nôtre chatte elle a .. chatte elle a eu six chat.. chatons.

l œ ɛ ʒ ɥi de k'œna kj'œp

Elle a les yeux de quelle couleur?

l œ - l œ ɛ pɔt dzæks'a

Elle a .. elle a les lèvres gercées.

■ il a dē ɡɔ mɔl'e

Elle a de gros mollets.

■ il a ɛ ne - ɔ na rœkrɔ:ʃj'a

Elle a le nez .. le nez retroussé.

■ el œ ɔ ʒ ɥi marr'ɔ

Elle a les yeux marrons.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ʔa se əl a lʊ s- p'æə nœ

Celle-ci elle a les siens cheveux noirs.

l a la pe nœ

Elle a la peau brune.

**a** na t'e:ta xi'āda  
Elle a une tête ronde.

**œ** lə z jø bly  
Elle a les yeux bleus.

**l a** la taj finə  
Elle a la taille fine.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

**l a** lē p'ote ʒɛks'e  
Elle a les lèvres gercées.

**l v** lu ʒ œ d kj'ēnta kəl'œ  
Elle a les yeux de quelle couleur?

**œl v** de gʁu mɔl'e wē  
Elle a de gros mollets oui.

**œl v** la pe æm - bɛ'ŋna wē  
Elle a la peau euhm .. brune oui.

**œ** lə taj faēna  
Elle a la taille fine.

## 11.1 LensF:

sta **ij a** le pis blɔ  
Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux blonds.

lə fɔnt'āna **j a** do: buʎ  
La fontaine elle a deux bassins\*.  
\*[buʎ] cf. *boué* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 11.2 LensM:

**ij a** lə na ʀɛlɛv'a  
Elle a le nez relevé.

ly zyl'yny kã **j a** fe: y - lə kək'ŋ - ē:ə - ts'antə  
La poule quand elle a fait le .. l'œuf .. euh .. elle chante.

hla le **j v** lə p'is<sup>u</sup> blɔ  
Celle-là elle a les cheveux blonds.

**ej a** lē ʒ qœs kɔʃ  
Elle a les yeux bruns.

**e a** na f'asə Ri'ɔn:a  
Elle a une face ronde.

**a** dɛ gru n- **ej a** də gru mul'e

Elle a de gros n., elle a de gros mollets.

## 12.1 Les MarécottesF:

n'utka ts'at:r **l a** fe f'ia pət'ɔ  
Notre chatte elle a fait six petits.

la kw'ɛ:fə **l a** dɛ ʀyb'ā pɔ jœt'a: dɔʒ'ɔ l ku - ɛ bē dar'e  
dɔʒ'ɔ l ʃip'ɔ  
La coiffe elle a de rubans pour (l')attacher\* dessous le cou .. et bien derrière dessous le chignon.  
\*[jœt'a:] cf. *lyètâ*, *yètâ* 'lier, attacher' (PVT 2018 s.v.)

## 12.2 Les MarécottesM:

la dzən'ijə ts'ātə **l a** pōd'y  
La poule chante elle a pondu.

## 13.1 LiddesF:

la ts'eimə **d a** s'ei - ə: i fu jy - fo j al'i pɔrt'e b'eerē  
La chienne elle a soif .. euh il faut lui .. il faut lui aller porter boire.

**d a** la pi b- n'eerē  
Elle a la peau b.. noire.

## 13.2 LiddesM:

n'ōtra ts'atə **d a** fi ʃei p- ʃei pyt'j'u  
Notre chatte elle a fait six p.. six petits.

ka na dzən'œ{ð} **ð a** fi lə kək'ɔ də ts'āntə  
Quand une poule elle a fait l'œuf elle chante.

**d a** - **d v** la bɔtʃj'yrə  
Elle a .. elle a les lèvres gercées\*.  
\*[bɔtʃj'yrə] cf. *bòtchyuré* 'boutons, croûtes et gerçures qui se forment sur les lèvres par suite d'une inflammation (*herpes labialis*)' (GPSR 2: 550b).

## 14.1 LourtierF:

**a** i ʒ q'èə vɛ  
Elle a les yeux verts.

**v** nɛ fig'yɪ ʀ'ōdæ  
Elle a une figure ronde.

**ɛ** i ʒ wa blü  
Elle a les yeux bleus.

## 14.2 LourtierM:

a v pe brʔnɐ

Elle a la peau brune.

æ i pɔ dʒaʃ'o

Elle a les lèvres gercées.

v v fiʝ'ɣɪ rɪ'ʔndə

Elle a la figure ronde.

a æ na rəkʰætsr'e

Elle a le nez retroussé.

## 15.1 MiègeF:

j a lɛ ʒ qɛs pɛɪ

Elle a les yeux bleus.

j v de ɡr'ouʃɛ ts'āmbɛ

Elle a de grosses jambes.

ij a lɔ na ɛn am'ʔ

Elle a le nez en amont.

{d}ɛ k'ɪnta kɔl'ur j a t i lɛ ʒ qɛs

De quelle couleur elle a-t-elle\* les yeux?

\*Cet énoncé fournit un exemple (relativement rare dans notre corpus) de reduplication du clitique sujet de la 3<sup>e</sup> personne dans une interrogative.

li fɔnt'āɲna ej a d'ou bas'ɛ - le- ej a d'ou bw'er:

La fontaine elle a deux bassins .. là (?) .. elle a deux [bw'er]\*.

\*[bw'er] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

hɪlɛ ij a le pis piɪr

Celle-là elle a les cheveux noirs.

## 15.2 MiègeM:

kāɲ unə zel'ine a - j a fe l u:ʃ - i tsa- ɛl t- i ts'antɛ

Quant une poule a .. elle a fait l'œuf .. elle ch.. elle c.. elle chante.

j v la: fʌsɛ æ - r'ɔn:a

Elle a la face euh .. ronde.

j ɛ na t'æʝɛ ʔjɛ ɣu'e:fa

Elle a une taille de guêpe.

e l 'atra ej a lɛ æ: - dɛ piq βlɔ

Et l'autre elle a les euh .. des cheveux blonds.

ɛ le ʒ jɪ pɛɪ

Elle a les yeux bleus.

## 16.1 MontanaF:

j a lɛ ʒ qɛs pɛɪ

Elle a les yeux bleus.

i a lɔ na - rɛkɔrb'a

Elle a le nez .. recourbé.

e a la pe r'ɔʃv

Elle a la peau brune.

## 16.2 MontanaM:

j a lɛ ʒ qɛs rɔʃ

Elle a les yeux bruns.

j æ də ɡrɔ mɔl'ɛ

Elle a de gros mollets.

ij a lɔ na rɛvɛrtʃ'a

Elle a le nez retroussé.

## 17.1 NendazF:

ij a ɛ: - e pɔ'ɔ tɔ dʒæʃ'a

Elle a les .. les lèvres tout gercés\*.

\*[pɔ'ɔ] 'lèvre' est masculin, d'où la forme masculine [dʒæʃ'a].

ij a ɛ ʒ qɔ pɛɪ

Elle a les yeux bleus.

ij v ɛ ʒ qɔ dɛ k'ɪ'nta k'æ'ɔ

Elle a les yeux de quelle couleur?

j a <sup>h</sup> a t'alœ pr'i:ma

Elle a la taille fine.

w'ɛɪ mat'æ a et'a ɔ ɡərat'a

Aujourd'hui matin elle a été au galetas.

## 17.2 NendazM:

ij a də bjo mɔl'œ

Elle a de gros\* mollets.

\*[bjo] 'beau' peut avoir le sens de 'grand, gros' (cf. GPSR 2: 300a).

ij a ɔ na rəkɔrɔtɛɪ'a

Elle a le nez retroussé.

j a ɛ ʒ wœ: - brɔ

Elle a les yeux .. bruns.

j æ ɛ ʒ ø p'æ

Elle a les yeux bleus.

j ɐ ɛ: - po dʒɛf'a

Elle a les .. lèvres gercés\*.

\*[po] 'lèvre' est masculin, d'où la forme masculine [dʒæɛf'a].

j ɛ ɛ ʒ wø vɛ

Elle a les yeux verts.

### 18.1 OrsièresF:

la ts'ata l a fi sa'e tsat'øü

La chatte elle a fait six chatons.

mɪrɛ gr'aæ s ɛ ʒam'ɛ adzət'aj ʒn a:d'ø - d a töt'i kwɔʒ'y  
m'imə

Mère-grand s'est jamais achetée un habit .. elle a  
toujours cousu même.

### 18.2 OrsièresM:

la dzyn'vli kã l a fe l kək'ʒ i ts'änta

La poule quand elle a fait l'œuf elle chante.

### 19.1 St-JeanF:

l æ lœ ʒ wæs rɔʃ

Elle a les yeux marrons.

li tʃj'ëvrɛ ʎ a ʃ'eɪ fa li dɔn'a a b'i:ɛ

La chèvre\* elle a soif il faut lui donner à boire.

\*Au moment de l'enquête, le malentendu («chèvre» pour  
«chien») nous a échappé.

j æ lœ ʒ wæs pɛɪ

Elle a les yeux bleus.

si j ɛ dɛ k'otse n'ire

Celle-là (litt. celle) elle a de cheveux noirs.

j æ nɛ t'aly fīna feīɲna feīɲna

Elle a une taille fine fine fine.

ʎ a lɔ na rəkwoɾb'a

Elle a le nez recourbé.

n ɐ nɛ ʒ'ypaɔ - {tʃi / tʃi} va äm ba ʃü le zɔnɔl

Elle en a une jupe .. {que / qu'elle} va en bas sous les  
genoux.

ɛ ʎy n ɛ dɛ k'otse bl'ɔnə

Et celle-là là (litt. celle) en a de cheveux blonds.

æ ðyʊ gru mʊl'ɛ

Elle a de gros mollets.

### 19.2 St-JeanM:

l a la - la pɛɪ æ: br'ɔna

Elle a la .. la peau euh brune.

ʎ a ʊ kɔɾ priɲ

Elle a un corps mince.

n'ofira ts'ata j a fe - ʃi pɛt'ik

Notre chatte elle a fait .. six petits.

kɔmə ʎy - ʎy zyl'ɛna j a fe l us: ɣ ts'antɐ

Quand la .. la poule elle a fait l'œuf elle chante.

ɐ lœ mɔ:ɾɔ - lɛ mɔ:ɾɔ fɛnd'ukʰ

Elle a les lèvres\* .. les lèvres fendues.

\*Pour [mɔ:ɾɔ] 'lèvre' dans les parlers du Val d'Annivers,  
cf. FEW 6/3: 231 s.v. \*mürr.

dɛ a lɛ ʒ wæs vɛɾ

Elle\* a les yeux verts.

\*[dɛ] forme isolée, lapsus pour [lɛ]? Cf. pourtant aussi les  
attestations analogues pour Liddes et Orsières, ci-dessus.

### 20.1 SavièseF:

i fönt'äɲna l a d'ɔu b'ɔɪ

La fontaine elle a deux bassins\*.

\*[b'ɔɪ] cf. bœu n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɐ dɣ gr'ɔʃɛ ts'a:mbœ

Elle a de gros mollets (litt. de grosses jambes).

i ts'atə l a fe æ ʃ: ʃi pit'i

Notre chatte elle a fait euh six petits.

l ɔ: ə nɛ ɛ: ɔ na rətruɕ'a

Elle a le nez euh le nez retroussé.

wɛ i kw'ifa l ɛ ʃ ryb'än tə kɛ la

Oui la coiffe elle a un ruban jusqu'ici\*.

\*Voir aussi l'illustration.

sta l ɛ ɛ pi pɛ:ɣ - fa wɛ l ɛ bl'ɔnɛ

Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs .. celle-là  
elle est blonde.

ɛ l a ɛ: - ɛ pɔsɛ tot æ maũ

Elle a les lèvres tout en croûtes\*.



\*[ma'ũ] cf. *maouan* n.m 'croûte, bouton' (FB 1960: 17).

## 20.2 SavièseM:

**l v** dɛ: - dø: ɡɾʊ<sup>y</sup> - də ɡɾʊ mɔl'ɛ

*Elle a de .. de gros euh .. de gros mollets.*

**l a** a pe bɾ'u:nə

*Elle a la peau brune.*

**l ɔ** ɔ nɛ - ɔ na ɾəɡɾɛp'a

*Elle a le nez .. le nez ratatiné\*.*

\*[ɾəɡɾɛp'a] cf. *regrenyɛ* 'ratatiner' (FB 1960: 410).

**l ɛ** ɛ: - ɛ p'ɔsə t'ɔtɛ: m- tɔt ɛkʌf'a

*Elle a les .. les lèvres toutes euhm .. tout éclaffées.*

## 21.1 SixtF:

**l a** d le bɔ- **ɾ l v** le bɔθ k ɔ d ləz ɛkʌæt'yrə

*Elle a des lè.. elle a les lèvres\* qu'ont des gerçures.*

\*[bɔθ] cf. BOUCHE 'lèvre, surtout au pluriel' (GPSR 2: 585b).

ma θ'ɛtɛ **l a** fe θ- hœ hɪ θe

*Ma chatte elle a fait s.. euh six chatons.*

**ɛ<sup>d</sup> l a** la fig'yrə kʲāda

*Elle a la figure ronde.*

**ɛ: l a** lu z we e: mɑk'ɔ

*Elle a les yeux euh marrons.*

**œ l a** læ t'æ f'æɛna

*Elle a la taille fine.*

ʌe **l a** lu z ü'e v'ɛrə

*Elle elle a les yeux verts.*

**l v** de ɡɾʊ mɔl'e

*Elle a de gros mollets.*

œ hla z æθ **l a** lu pɛl'e kə

*Euh celle-inque\* elle a les cheveux raides.*

\*[æθ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

## 21.2 SixtM:

**l a** le pɔt - mǎ s əlz ɛvj'ɔ̃ ʃal'a

*Elle a les lèvres .. comme si elles avaient gelé.*

**l a** lu z e bly

*Elle a les yeux bleus.*

**el a** na br'ava t'eta ɾi'ɔ̃də

*Elle a une jolie tête ronde.*

**e a** le: ʝa:ɾ tǎŋ z ɔ̃ ʃɛn'e:

*Elle a les jupes jusqu'au genou.*

**il æ** vjy - i v- **il æ** præ la ɡr'e:lə

*Elle a vu .. elle v.. elle a pris la gèle.*

## 22.1 TorgnonF:

ø: la la fɔt'æ **j a** dɔ: du bweʌ

*Euh la la fontaine elle a deux euh deux bassins\*.*

\*[bweʌ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

la k'apə - **l a** ɕ'ɛe fu ly baʌ'e a b'ɛe

*La chienne .. elle a soif il faut lui donner à boire.*

## 22.2 TorgnonM:

la dzəl'œna kǎ **j a** fe l ɔ ɪ ts'ɔ̃tɛ

*La poule quand elle a fait l'œuf elle chante.*

## 23.1 TroistorrentsF:

sa 'ɛ̃ɕjə **l a** ly pa na- ɲe

*Celle-inque<sup>1</sup> elle a le cheveu<sup>2</sup> noir.*

<sup>1</sup>['ɛ̃ɕjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET <sup>3</sup>2013: 494).

**l a** l na tɔ ɾtʁus'o

*Elle a le nez tout retroussé.*

**el a** de ɡɾʊ mɔl'ɛ

*Elle a des gros mollets.*

**ɛ̃ l a** lɛ p<sup>w</sup>ɔtə t'ɔtə ʒɛks'ajɛ

*Elle a les lèvres toutes gercées.*

**ɛ̃ l a** la pe bɾ'yna

*Elle a la peau brune.*

## 23.2 TroistorrentsM:

**l a** l na: - və<sup>k</sup>j'æ in'o

*Elle a le nez .. tourné en haut.*

**l a** lu z ø bly:

*Elle a les yeux bleus.*

lo k<sup>w</sup>ɔθ'a dl a na koθ'aɾda: - la ləm'as **n a** mǎɛ d

kɔθ'a:ɾdɛ: - dɔ̃ wɔl'a: - ɪ tɾovo tɾɛ koθ'a: - sy la sal'ada

*L'escargot il a une coquille .. la limace n'a point de coquilles .. donc voilà .. j'ai trouvé trois escargots .. sur la salade.*

ɛ le p'ɔtɛ kə s'epɔ̃  
*Elle a les lèvres que saignent.*

ɔ̃lɑ - də ɡʁu mol'e  
*Elle a de gros mollets.*

#### 24.1 Val-d'IlliezF:

n'ʊtʁɑ ts'atə lɑ fi - ʃi p'ipɔ̃  
*Notre chatte elle a fait .. six petits.*

ma: ʃɑ nɛ - ɛ vajy - e jy l dzœ ɛ a lɛ vu d ijɪ dā ɔ̃ - ɔ̃ pɔ̃  
d tsamɛ - ma mak lɑ pa zy l tɛn d al'a amɔ̃ sy j'ie  
*Moi je suis née .. j'ai vu.. j'ai vu le jour à la Val-  
d'Illiez dans un .. un pot de chambre (rire) .. ma mère  
elle a pas eu le temps d'aller en haut sur le lit.*

lɔ l na - vœɛj'a am'ɔ̃  
*Elle a le nez .. tourné en haut.*

ɑ la ɸəg'æɾ<sup>ə</sup> baɛ ɾ'ɔ̃da  
*Elle a la figure bien ronde.*

ɛlɑ lu z ɑ bly  
*Elle a les yeux bleus.*

#### 24.2 Val-d'IlliezM:

nötr'ɛ ts'atə æ: lɑ fi ʃi p'ipɔ̃  
*Notre chatte euh elle a fait six petits.*

stas lɛ l pa na  
*Celle-ci (litt. cette-ci) elle a le cheveu\* noir.*

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

kɑ la dzœn'øɪ<sup>ə</sup> lɑ: ɸu'ɔ̃ e: e tsɑ̃t  
*Quand la poule elle a pondu elle elle chante.*

ɑ le l'ɛvɛɛ: - fɛdy - kɑ fi fɛɑ<sup>ə</sup>  
*Elle a les lèvres .. fendu .. quand il fait froid.*

#### 25.1 VouvryM1:

lɑ lɛ læ- lɑ lɛ p'ɔtə t'utɛ kɔp'aɛ  
*Elle a les lèvres.. elle a les lèvres toutes coupées.*

lœ lü ʒ ø bɛɔ̃  
*Elle a les yeux bruns.*

œ lü ʒ œ vɛ

*Elle a les yeux verts.*

#### 25.2 VouvryM2:

kɑ la dzœn'œə lɑ fe sɔ̃ z ø e ts'ɑ̃tə  
*Quand la poule elle a fait son-z-œuf elle chante.*

lɑ lu z ø - sɛ pa d k'ɛtə kul'ø  
*Elle a les yeux .. je sais pas de quelle couleur.*

lœ l na vœɪ'a dɾɛ m'ɔ̃  
*Elle a le nez tourné droit en haut.*

ɛ de ɡr'œse ts'ambə  
*Elle a des grosses jambes.*

ɛ la pe - bɛɔ̃  
*Elle a la peau .. brun.*

## 1/11

*Eh bien euh .. puis nous avons un bon carillonneur  
aussi euh .. le m.. il s'appelle Marti .. ah il a une joie  
de .. des fois il nous .. il nous fait .. il nous fait même  
branler\* les oreilles tous les matins et encore tous les  
dimanches matin .. parfois à midi il sortait et puis des  
.. maintenant il a .. je crois qu'il a fini de travailler  
alors .. de temps en temps il se met à taper mais il tape  
bien puis .. ah c'est un un un très bon carillonneur  
hein.*

\*[bras'a] cf. brassà 'brasser, secouer, branler' (FQ 1989 s.v.).

#### 4.1 ChamosonF:

ö tsẽ l a s'æ - i fu lətø βaj'i a b'aɪɐ  
*Le chien il a soif, il faut lui donner à boire.*

si sœ l æ ɛ p'æ ɛɔdz  
*Celui-ci il a les cheveux roux.*

il a a pe fl'a:ɛə y - p'a:lə  
*Il a la peau claire ou .. pâle.*

#### 4.2 ChamosonM:

o tas:ɔ l a bɛam'ẽ bɛagand'o ɛ kylt'ɣ:ɛə  
*Le blaireau il a passablement maltraité les cultures.*

l a ɔ bɔ ɛat'e  
*Il a un bon dos.*

ɔ vəz'ẽ il a atkap'o k'atkə dæb'ɔŋ se fukt'ẽ  
*Le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.*

#### 5.1 ContheyF:

■ a ɔ grã ju ɔ kɔts'ɔ  
*Il a un grain sur la nuque.*

■ a ɔ dr'ɔbva mɛt'ɔ  
*Il a un double menton.*

#### 5.2 ContheyM:

ẽ bẽ ■ a bɔ ɛat'e  
*Eh bien il a bon dos.*

ot ẽ ʒifl'o - ■ a ɛ p'apə totə ɛ'odə  
*On l'a (litt. <sup>nous</sup> l'avons) giflé .. il a les fesses\* toutes  
rouges.*

\*[p'apa, p'ape] 'fesse': type lexical attesté uniquement dans  
le district de Conthey.

■ a a pe θa:ra

*Il a la peau claire.*

#### 6.1 ÉvolèneF:

ʃi ʃi j a lœ p'egsœ ɔɔʃ'ɛs  
*Celui-ci il a les cheveux roux.*

lɣ mjo frær ij a: ʃös:ɔn'uk lɔ kɔʃij'e dei z'a:mo  
*Le mien frère il a soutenu le conseiller des «Jaunes»\*.*

\*Le jaune identifiait les chrétiens-sociaux valaisans au XX<sup>e</sup>  
siècle (<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F41631.php>,  
2.08.2016).

#### 6.2 ÉvolèneM:

lø ɾɛɛŋn'a j a mafj'a d'awə zyl'ɣnɛ  
*Le renard il a mangé\* deux poules.*

\*[mafj'a] p.p. 'mangé'; cf. machyè v.t. 'manger, en parlant  
des bêtes' (FQ 1989: 132)

#### 7.1 FullyF:

lø fɛak a mø l a ʃɔtəny ɫi ɛadik'o  
*Le frère à moi il a soutenu les radicaux.*

l ɛ dab'ɔ pami də pæ  
*Il a bientôt plus de cheveux.*

lɣ tsẽ əl a mɔɛd'y ɛ la k'u:ʃa  
*Le chien il a mordu en la cuisse.*

il a mo a la t'itœ  
*Il a mal à la tête.*

#### 7.2 FullyM:

lɔ ɛɛn'a l a mɔdz'a d'awɛ dzən'eje  
*Le renard il a mangé deux poules.*

ɔ: l a ɛəʃ'ɣ na - ɔna - ɔna par də ʒ'ife de ɛɔʒ'ã  
*Oh il a reçu une .. une .. une paire de gifles du régent.*

lɣ petfj'u l ɛ le bre: tɔ ri'ɔ  
*Le petit il a les bras ronds.*

el a ɛəʃ'ü ɔ ku dẽ l ɛʃt'ɔmæ:  
*Il a reçu un coup dans la poitrine.*

el ɛ dœ: də - dœ: də bɔ ɛat'ɛ  
*Il a de de .. de de bon dos.*

lɔ tsẽ il a - əl ɛ: - l a mwɛ a la k'u:ʃa  
*Le chien il a .. il a .. il a mordu à la cuisse.*

## 8.1 HérémenceF:

lø burn'e j a do bwæ

*La fontaine il\* a deux bassins.*

\*[burn'e] 'fontaine' est masculin.

lə fral a mē i a fəθen'u lə kōsɛʎ'ɛ di da'e

*Le frère à moi il a soutenu le conseiller des Dayer\*.*

\*Nom d'un parti de famille. Un informateur local que nous remercions confirme: «il n'y avait que des partis de famille à l'époque».

j a ɔ gro fəramɛnt'ɔ

*Il a un gros double menton\*.*\*[fəramɛnt'ɔ] cf. *chorminton* n.m. 'menton supplémentaire' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

lə kæn'a: ɛj a kɔb'a d'awu zen'ɛʎɛ

*Le renard il a volé deux poules.*

æ trap'e na tɔn'aj ɛ est'omə

*Il a reçu un coup\* dans le ventre.*\*[tɔn'aj] cf. *tonnâyu*, n.f. 'coup brutal' (FQ 1989 s.v.).

## 8.2 HérémenceM:

lɪ pɔp'ɔ j a lɛ br'ɪ kʝɔd'e

*Le bébé il a les bras rondelets.*

ka j a kɔmɛʃj'a dɛ baʎ'e dɛ: dɛ gr'e:ʝɔ - lɪ bœt'aʎɛ f ɛ mət'u a f'ɔθa

*Quand il a commencé à grêler (litt. donner de de grêle) .. le bétail s'est mis à l'abri.*

lə bœrn'e ij a ɔ do bwæ

*La fontaine il' a deux bassins<sup>2</sup>.*<sup>1</sup>[bœrn'e] est masculin.<sup>2</sup>[bwæ] cf. *bœuè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

pa fɛrə bɛr lɔ bɔz'økə kã j a pa fɛk

*(On peut) pas faire boire l'âne quand il a pas soif.*

l a tsāt'a v'ito l pɔl'e we mat'ɛ

*Il a chanté tôt le coq aujourd'hui matin.*

lɪ rɛv'ɛj ɛ a fɔn'a ə sɛ mɪn'utə ðɛ'ã la dɪmɪ 'œrɛ

*Le réveil il a sonné euh cinq minutes avant la demi-heure.*

ɛ a fɔlɛ'a le ʒ ɛʃj'ɛblɛ

*Il a haussé les épaules.*

## 9.1 IsérablesF:

ɪ tsɪŋ l a sɛj - fo b'ɛʎɛ b'ɛɪrɛ

*Le chien il a soif .. il faut (lui\*) donner à boire.*

\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les patois qui expriment rarement le pronom sujet» (MARZYS 1964: 57-58).

wɪ mat'ɛŋ l ɛ fal:ɪ ɪ cʝ'øɪdr ʊm bɔt'ɔ

*Aujourd'hui matin il a fallu lui coudre un bouton.*

ɪ rɛɛn'a: l ə mndʒ'a: d'awu dzən'elɛ

*Le renard il a mangé deux poules.*

l ɛ pl'ānta ʊn ep'ɪnə: - d'ezo ɛ pja

*Il a planté une épine .. sous les pieds.*

sɛ el a ə p'ɛɪ ɪ - tsat'ã - tsat'ɪjɛ

*Celui il a les cheveux euh .. châtains .. châtains.*

d l a ɛta: bjɛ rəpas'a

*Il a été bien repassé.*

## 9.2 IsérablesM:

ɪ vəz'ɛ l a prɛ k'atrə: - darb'ɔ ʃɪ fœrt'ɛ

*Le voisin il a pris quatre .. taupes ce printemps.*

ɪ mɛn'a l a ɛ bri pɔtɛl'ø

*L'enfant il a les bras potelés.*

ɪ pɔl'ɛ l ɛ tsāt'a də bɔn 'œw ɪ mat'ɛ

*Le coq il a chanté de bonne heure au matin.*

ɛ la l ɛ ɛ p'ɛɛ ro

*Celui-là il a les cheveux roux.*

l ɛ ɛ: ɛus'ɪl ep'œ

*Il a les sourcils épais.*

il a a pe θ'a:rə

*Il a la peau claire.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

l a dɛ fœym'i: dʝɛ lu pja

*Il a des fourmis dans le pied.*

l a a trɛbl'ɔta.

*Il a la tremblote.*

ɔ j a baj'a na fwet'u - l ɛ lə fɛsə t'ɔtə b'ɔðə

*On lui a donné une fessée .. il a les fesses toutes rouges.*

si æcʝ el a lu p'æə θat'ɛ

*Celui-inque\* il a les cheveux châtons.*

\*[æçj] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

**el a** mo v l est'ōma

*Il a mal à l'estomac.*

**el a** 5 do d fæx

*Il a un dos de fer.*

wɛ l trɛj'œx **il a** pre n s'ala v - na s'ala a k'awə - pwe sɔ  
sej'ɔ pwe l a aɪ'o la vatθ

*Oui le trayeur il a pris une chaise à .. une chaise à traire .. puis son seillon puis il a trait la vache.*

\*[s'ala a k'awə] 'chaise à queue'. Dans les matériaux inédits du GPSR, le type lexical *sɛla a kəvoa* 'tabouret à un pied, sans dossier, pour la traite' est attesté pour Champéry. Nous l'avons également recueilli à Val-d'Illiez.

**a** na gʁ'osa buj

*Il a un gros ventre.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

**l a** la pe t'ōta bl'ātθə

*Il a la peau toute blanche.*

lə gam'ɛ œ le bɛa - **l a** lu bɛe pɔtl'e

*Le gamin a les bras .. il a les bras potelés.*

ʃj 'ætk **el a** lu ð- lu 3- lu p'æ bɛœ

*Celui-inque\* il a les z.. les j.. les cheveux bruns.*

\*[ætk] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

wi **l a** - **el v** la pe m'ata

*Oui il a .. il a la peau mate.*

**el v** lu pɛ tɔ gʁi

*Il a les cheveux tout gris.*

**el a** <sup>ksy</sup> ũm pa d 3'ifə dɛ: ə - dɛ kɛ3'ɛ

*Il a reçu une paire\* de gifles du euh .. du régent.*

\*[p'æx] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans et savoyards (cf. VIRET 2013: 1527, etc.).

**ø l a** 5 gʁɔ n bot'e ɛy la - ɛy l kɔθ'ɔ

*Il a un grain de beauté sur la .. sur la nuque.*

**ø l a** ɛʃv 5 - **ø l a** {ɛ}ʃ 5 ku dja a pwatr'inə we

*Il a reçu un .. il a reçu un coup dans la poitrine oui.*

## 11.1 LensF:

lɔ ts'eŋ **j a** ʃi - fa ʁi bal'ɛ a b'i:rɛ

*Le chien il a soif .. il faut lui donner boire.*

lɔk **i a** ɛʃʃ'u ɔŋ ku h lə k'uħə

*Lui il a reçu un coup sur les côtes.*

n'uhɾə tsat **ij a** a'v ʃi pət'ek

*Notre chat il a eu six petits.*

**j a** ɔm bɔt'ɔ h la n'ykə

*Il a un bouton sur la nuque.*

lɔœ kɛm'a: **e a** mʏʔʒ'a d'awɥ zyl'ønɛ

*Le renard il a mangé deux poules.*

mũ fra:re **a** ʃɔɦɛn'o hlu də dɛ3'ɔt

*Mon frère a soutenu ceux d'en bas\*.*

\*Selon l'informatrice, les deux partis de la commune, les conservateurs et les radicaux, se réunissaient traditionnellement dans les deux cafés du village, celui d'en bas et celui d'en haut.

## 11.2 LensM:

**j a** tsānt'a də bun 'u:rɔ lɔ pulək'o y mat'e

*Il a chanté de bonne heure le coq\* au matin.*

\*[pulək'o] 'coq'; pour cette forme valaisanne spécifique cf. FEW 9: 539b et 543b.

**i a** lɛ ʃɔs ɛf'θ

*Il a les sourcils épais.*

œ stɪk **j v** lɛ: - lɥ p'isɔ ɛɔʃ

*Euh celui-ci il a les .. les cheveux roux.*

**j a** ɔm bɔt'ũ o kɔs'ũ

*Il a un bouton à la nuque.*

lɔ vɥ3'ɛŋ **i ə** - **e a** pɪ k'ato dɔrb'ɔ ste furt'e

*Le voisin il a .. il a pris quatre taupes ce printemps.*

**e a** ɔŋ gru v'œntre ʃɥ vũ dɔɹə 3'ɔstɔ

*Il a un gros ventre si je veux dire juste.*

**ɛ a** də b'ɔnə kɛŋ

*Il a un bon dos\*.*

\*[kɛŋ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

## 12.1 Les MarécottesF:

lũ ɹɛɥn'a' l **a** mændʒ<sup>u</sup>a ə d'awɪ dzɥn'ejɪ

*Le renard il a mangé deux poules.*

ʃe 'ŋɛje **l a** lɛ v'œt'se - tsat'æ



*Celui-inque<sup>1</sup> il a les cheveux<sup>2</sup> châtaîns.*

<sup>1</sup>[ĩncje] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

<sup>2</sup>[v'æt'se] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. V TTA).

ly ts'æ 1 æ fε ʔ - fo li baj'ë a b'ë'εk

*Le chien il a soif .. il faut lui donner à boire.*

## 12.2 Les MarécottesM:

l a bøk'ɔ ʔ ku fɔ lə la pwaɪ'ine

*Il a attrapé\* un coup sur le la poitrine.*

\*[bøk'ɔ] cf. 1. *bòkq* v. tr. 5° 'attraper (un coup, une gifle)' (GPSR 2: 464b).

l a lü p'æðdzə a la ʝj'œ:l:ə

*Il a le pouce à la bouche.*

f'ẽble kε lü pœ 1 v tsāt'o v'itɔ wε mat'ẽ

*Il semble que le coq il a chanté tôt aujourd'hui matin.*

## 13.1 LiddesF:

lɔ kœm'b: l a m'ɔdz'ɔ d'ɔwε dzɪn'adẽ

*Le renard il a mangé deux poules.*

l a ŋ d'oblɔ mæt'ɔŋ

*Il a un double menton.*

lɔ ts'eĩ d l a mwẽ ẽ la kus

*Le chien il a mordu dans la cuisse.*

lɔ bwi d l e tɪε bas'eĩ

*Le [bwi]\* il a trois bassins.*

\*[bwi] cf. *bquè* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 13.2 LiddesM:

lɔ - lɔ pɔl'œ l a tsānt'o - l a tsāt'o dε bɔn 'œ:ra wei mat'ẽ

*Le .. le coq il a chanté .. il a chanté de bonne heure aujourd'hui matin.*

l a ʔ d'ɔblœ mēt'ʔ

*Il a un double menton.*

œ: l v li surs'il ep'œ

*Euh il a les sourcils épais.*

lɔ pup'ʔ l ɔ li dræ pɔtœl'o

*Le bébé il a les dras [sic] potelés.*

## 14.1 LourtierF:

1 a kəf'y ʔ ku a est'ɔm

*Il a reçu un coup à la poitrine.*

1 v e cœk'ɪl ø: - tœfy

*Il a les sourcils euh .. touffus.*

1 æ dæb'ɔ pameɛ də p'a:ε

*Il a bientôt plus de cheveux.*

## 14.2 LourtierM:

1 a ʔ bɔ kət'e

*Il a un bon dos.*

1 a ʔ pœk'o ʝ æ k'œts'ʔ

*Il a un bouton\* sur la nuque.*

\*[pœk'o] n.m. 'petit bouton, marque sur la peau' (DPB s.v. *peko*).

1 v mo ɔ t'itv

*Il a mal en tête.*

1 æ dæb'ɔ pameɛ dɛ p'a:ε

*Il a bientôt plus de cheveux.*

## 15.1 MiègeF:

ɪ bw'ebɔ 1 a trɔf'a la ts'āmba

*Le garçon il a cassé la jambe.*

ɪ vɪʒ'ẽŋ ʃti furt'ẽ 1 a rumaɪ'a k'atrɔ to:p

*Le voisin ce printemps il a ramassé quatre taupes.*

ε kœŋ'nar 1 a pek'a d'awœ zil'inε

*Le renard il a mangé deux poules.*

1 a ref'u ʔ - 1 a ref'j'u ʔŋ ko iœŋ o pɛs

*Il a reçu un .. il a reçu un coup dedans à la poitrine\*.*

\*[pɛs] n.m. 'poitrine' (FEW 8: 111).

lɪ pup'ʔ 1 j a dɛ zen brɛl'et

*Le bébé il a de mignons petits bras.*

lɪ tsĩ: 1 j a ʃit - fa li baj'e a b'irε

*Le chien il a soif .. il faut lui donner à boire.*

lɪ frar e a ʃɔten'u lɔ kɔʃej'ε dɛ la part'i dɛ ɡɔ:s:a

*Le frère il a soutenu le conseiller de la partie de gauche.*

## 15.2 MiègeM:

lɔ pɔl'et' s 1 j a tsant'v dɛ bɔ mate'œ

*Le coq il a chanté de bon matin.*

**i a:** əa - tap'a au'ə lə pwœ f la t'a:bla  
*Il a euh .. tapé avec le poing sur la table.*

**j a** rɛf'u ɔ - m par de kl'akə du rəʒ'ũ  
*Il a reçu un .. n paire\* de claques du régent.*  
\*[par] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

**j æ** nə gruʃa b'o:ʎe  
*Il a une grosse panse.*

**j v** dɛ b'ɔʃə rɛ  
*Il a un bon dos\*.*  
\*[Rœ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

**j ə** æn d'obrɔ mɛnt'ɔ  
*Il a un double menton.*

n'ɔtə tsat **j ɛ** ü: ʃif 'sɛt'ɔ  
*Notre chat il a eu six chatons.*

lo ɡəm'ɛŋ e a - e ə - **e v** de bre - æ - riʃ  
*Le gamin il a .. il a .. il a des bras .. euh .. ronds.*

### 16.1 MontanaF:

lœ rɛŋn'ar **j a** pek'a d'awə zəl'ynə  
*Le renard il a mangé deux poules.*

çlik **i a** lɛ p'i:ɛ f - ʃat'ɛ  
*Celui-là il a les cheveux châtains.*

ly pup'ũŋ **j a** lɛ - lɛ bre ɡraf'et<sup>h</sup>  
*Le bébé il a les .. les bras grassouillets.*

**ij a** ũ bɔŋ rɛŋ  
*Il a un bon dos\*.*  
\*[Rœŋ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

### 16.2 MontanaM:

**j a** ũ ʃɔrəmɛnt'ũ  
*Il a un double menton\*.*  
\*[ʃɔrəmɛnt'ũ] cf. *chorminton* n.m. 'menton supplémentaire' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

**i a** rɛf'up ũn par de ʒ'iflə do rɛʒ'ũ  
*Il a reçu une\* paire de gifles du régent.*  
\*[par] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

**i a** rɛf'up ũ ku o p'øtrɔ  
*Il a reçu un coup à la poitrine\*.*  
\*[p'øtrɔ] n.m. 'poitrine, estomac, ventre' (FEW 8: 112).

ʃtik **j v** lɛ s- j v lɛ pis ʁ'ɔzɔ  
*Celui-ci il a les s.. il a les cheveux roux.*

lœ rɛn'ar **i v** pek'a d'awə zəl'ynə  
*Le renard il a mangé deux poules.*

**ij a** də b'ɔnɛ rɛŋ  
*Il a un bon dos\*.*  
\*[Rœŋ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

l ă fwat'a - **ɛ a** lɛ p'ɔtɛ ʁ'ɔzɛ  
*On l'a (litt. <sup>ils</sup> l'ont) fouetté .. il a les fesses rouges.*

a lœ pop'ũ **œ a** lɛ bre ʁɛ'ɔn  
*Ah le bébé il a les bras ronds.*

### 17.1 NendazF:

**j a** ũ d'ɔblə mɛnt'ɔ  
*Il a un double menton.*

ɛ ʃe ɪŋk **i a** ɔ p'ɛɛ f - ʃat'ɛ  
*Et celui-inque<sup>1</sup> il a le cheveu<sup>2</sup> châtain.*  
<sup>1</sup>[ɪŋk] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.  
<sup>2</sup>[p'ɛɛ] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

**i a** oŋ ɡrɔ æntr  
*Il a un gros ventre.*

ʃɪ ʃɪ **a j v** ɔ p'œi ʁɔdz  
*Celui-ci il a le cheveu\* roux.*  
\*[p'œi] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu'.

**ij a** ũŋ ɡrɑn d bɔt'e f a n'yk<sup>ha</sup>  
*Il a un grain de beauté sur la nuque.*

**j ɛ** œ ɛuks'i e:ə ɛp'œ  
*Il a les sourcils e.. épais.*

e p'up<sup>f</sup>ɔ **ij ɛ** ɛ bɪr'e tɔ kiʃ  
*Le bébé il a les bras tout ronds.*

**a** ʁəʃ'ũ ũ kʊ p est'oma  
*Il a reçu un coup dans la poitrine\*.*  
\*[ɛst'ɔma] n.f. [sic] 'estomac'; par ext. 'poitrine' (PRAZ 1995: 267 s.v. *estoûma*).

de'ă **a** et'a a ɡrɑndz  
*Avant il a été à la grange.*

### 17.2 NendazM:

**j a** ũŋ pik'ɔ f a nyk  
*Il a une tache de rousseur sur la nuque.*

ɪ pʊp'õ **j** **v** də bre: - græf'æ

*Le poupon il a de bras .. grassouillets.*

**i** - h.. **v** ð grɔ bɪd **j** **a** na ɡɪɔʃa pãŋs ə:ɛ

*Il .. h.. a un gros bide il a une grosse panse euh ..*

**a** rəʃ'Y n:ɪ ʎak'aɪ do rɔʒ'æ

*Il a reçu une claquée du régent.*

**a** ramaf'o ʊn ep'œnɛ pa a pl'ātə dy pja

*Il a ramassé une épine dans la plante du pied.*

dən æʃ'e **a** it'a a p'œntɛ

*Avant-hier soir il a été à la pinte.*

### 18.1 OrsièresF:

lʊ ʁen'a **l** **a** mydʒj'a d'awə dzyn'ydə

*Le renard il a mangé deux poules.*

**l** **a** ʁɔʃ'y ʒ kʊ dən'e

*Il a reçu un coup devant.*

### 18.2 OrsièresM:

lʊ vʏz'ɛ **l** **a** puij'a k'atkə dæb'ʒ sɛ fɔkt'ɛ

*Le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.*

**l** **a** pe'a ʒ kʊ dœ l p'ɔtkə

*Il a attrapé un coup dans la poitrine\*.*

\*[p'ɔtkə] n.m. 'poitrine, estomac, ventre' (FEW 8: 112).

**l** **a** piʒ'a ʒ pa də ʃɔf'ɛ - dʒy ʁɔʒ'ā

*Il a attrapé une paire de soufflets .. du régent.*

\*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

### 19.1 St-JeanF:

lʏ bwɪl l a d- **l** **a** do: do bwɪl

*La fontaine\* elle a d.. elle a deux bassins\*.*

\*[bwɪl] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

**l** **a** lɛ ʃʊys ɛf'ɛ

*Il a les sourcils épais.*

n'ʊθɪɪ 'sat **l** **v** fit ʃi pīt'ik

*Notre chat il a fait six petits.*

no l ɛŋ fwat'a plut'o **ɛl** **a** lɛ z'owtɛ t'ɔtɛ r'ɔzɛ

*Nous l'avons fouetté plutôt\* il a les fesses toutes rouges.*

\*Signale une auto-correction.

**a** ð mǎnt'õŋ d'ɔblɔ

*Il a un menton double.*

### 19.2 St-JeanM:

lʏ pʊk **l** **a** tsant'a də bɔŋn 'ɔʊra w'ɛɪ mat'ɛŋ

*Le coq il a chanté de bonne heure aujourd'hui matin.*

**l** **v** lɛ z'ɔʊtɛ dʊ kʊk r'ɔza

*Il a les «joues du cul» rouges.*

**ɪl** **a** ʊŋ grɛn də bɔt'ɛɪ ʃʊɡ la n'ukja

*Il a un grain de beauté sur la nuque.*

**j** **a** la: pɛɪ kl'a:ra

*Il a la peau claire.*

### 20.1 SavièseF:

'rɛŋ'a: **l** **a** mǐdʒ'j'a d'awɪ dzən'il:ɛ

*Le renard il a mangé deux poules.*

e: ɪ tsœ **l** **a** ʃɪ - fo b'aʎɛ a bi

*Euh le chien il a soif .. il faut donner à boire.*

i: pʊp'õ **l** **v** ɛ br'ɛɪ tɔ rɪʒ

*Le bébé il a les bras tout ronds.*

a **l** **e** pl'ɛnt'a ʊn ep'mɛ dr a pl'āntɪ dʊu pja

*Ah il a planté une épine dans la plante du pied.*

i b'ɔsə **l** **ɛ** kaʃ'a a ts'ā:mbe ɪ mǎrtʃ awe e kruf

*Le garçon\* il a cassé la jambe il marche avec les béquilles.*

\*[b'ɔsə] n.m 'garçon' (FB 1960: 91 s.v. *bòse*).

w 'ɑ:t'ə **l** **ɛ** ɛ pi: ʃ'atɛŋ

*L'autre il a les cheveux châtains.*

ɑ: **ɛl** **ɛ** - ɛ: s'ursil ep'e

*Ah il a .. les sourcils épais.*

### 20.2 SavièseM:

e- ɪ rɛ:n'a l v - ɛ: **l** **a** pøk'a d'awø dzɪm'ɛɛ

*L.. le renard il a .. euh il a mangé deux poules.*

ʊ mu pa fe bi ʊn 'ɑ:nɔ ʔə **l** **a** pa ʃi

*On peut pas faire boire un âne qu'il a pas soif.*

**l** **a** p'ɛ:ɛ: kl'a:da

*Il a la peau claire.*

i vɔʒ'õ **l** **v** d apel'a k'atrø t'ɔ:pɛ: də fort'ɛ

*Le voisin il a attrapé\* quatre taupes de printemps.*

\*[apel'a] cf. *apəlyj* 'empoigner, saisir' (GPSR 1: 493).

l v t'apa dū pja l a - el e e - l a urt'a dū pja kōtrə o -  
k<sup>w</sup>one du le

*Il a tapé du pied il a .. il est euh .. il a heurté du pied  
contre le .. petit coin du lit.*

l ɔ ʔ ʃɔɾəmɛnt'ɔ

*Il a un double menton.*

\*[ʃɔɾəmɛnt'ɔ] cf. chorminton n.m. 'menton supplémentaire'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

l a ɔ ʔ gɾɛ dɛ bot'a ʃu a ɔ - ʃu a p'uka

*Il a euh un grain de beauté sur la euh - sur la nuque.*

a ɔ m bō rat'ɛ

*Il a un bon dos.*

a ɔ ʔ gɾu v'entrə - ʊm patw'ø vylg'ɛɾ ɛ ɔ na 'uʃa b'o:ʎɛ  
*Il a un gros ventre .. en patois vulgaire c'est une  
grosse panse.*

v plənt'o n ep'ɪnɛ n a pl'entə dū pja

*Il a planté une épine dans la plante du pied.*

a l ɛ tɔ p<sup>w</sup>ɔtɛw'a l pit'i - l ɛ ɛ bai tɔ p<sup>w</sup>ɔtɛw'a

*Ah il est tout potelé le petit .. il a les bras tout potelés.*

wɛi j a'ie ma: ɔɾa e: - il ave: eletrifi'a:ɛ - ʃi pa ʃi i t'ɛkmə  
- el a el ā mɪt'uə - l ā fe vəri'a wi dɛ: - aw'e lɛ maʃ'inə l  
ɛ pam'i man dɛ 'ɔmʊ - aw'ɛ m- dɛ'an dɪz'œn trøkudən'a  
- ɛ: ka e: l kare'l'ɔ - ɔ pwe tɔɾɪ'ø ʃu dɔɛ ɔ:ɪdɛ - mɛ i -  
i a'ee - 'ie dzɛŋ d aw'œrə ʃɛ - w'ɔɾə j aɾ'uɔ mɛ l e t'ɔte  
ʃu: - ʃu dɛ: - dɛ bot'ɔŋ gɔm'e dɛzɔ dɛ t'uʃe ɛ pwe m: ta -  
t'apɔ ʃu ʃɛ pwe e l ʃɔn'alɛ ma də ko n avw'i m'ei də  
bɪɾi di mɔt'œ wɪ dɛ: - dɛ: di ts'ɛ:ne k entr'ɛŋnɔ ke ke a  
k'œse

*Oui, il y avait, mais maintenant il est .. ils avaient\*  
électrifiées .. je sais pas si le terme .. il a ils ont mises  
.. ils ont fait tourner avec de s.. avec les machines  
c'est plus main d'homme .. avec m.. autrefois on disait  
(litt. ils disaient) carillonner .. et quand le carillon ..  
{et puis / on peut} tirer sur des cordes .. mais il.. il y  
avait .. c'était joli d'entendre cela .. aujourd'hui ils  
arrivent mais c'est tout sur sur de .. de boutons comme  
on dit (litt. ils disent) de touches et puis m.. ils ta..  
tapent sur cela puis ça sonnaille, mais des fois on  
entend plus de bruit des moteurs avec des.. des des  
chaînes qu'entraînent que.. que la cloche.*

\*forme française; pour les formes dialectales, cf. carte  
52620.

## 21.1 SixtF:

se ɛ - s'ey pʊɾ v'ɪœ ɛθ al a lu pœl'e gɾi  
*Ce euh .. ce petit vieux là il a les cheveux gris.*

bɛ l mɔθ'ɔ al v de plɛ sy l ku: - pe dœn'e œ pə baʃ'i d l  
āpl'œɾ dœv'ā

*Ben le foulard il a des plis sur le cou .. pour donner  
euh pour donner de l'ampleur devant.*

bɛ se gam'ɛ ɛ s p'ʊɾtə bɛ: - al a lu bre: tɔ pɔtl'a:  
*Ben ce gamin il se porte bien .. il a les bras tout  
potelés.*

se pʊɾ vjə et'o al a lu pœl'e tɔ bla  
*Ce petit vieux aussi il a les cheveux tout blancs.*

al ɔ ʔ gɾu vātr ɛ pāf'y  
*Il a un gros ventre il est pansu.*

œl a ɾsy nə - œm p'œɾ də ʒ'ɪflə - dju ɾɛz'ā  
*Il a reçu une .. une\* paire de gifles .. du régent.*

\*[p'œɾ] 'paire' est généralement masculin dans les parlers  
valaisans et savoyards (cf. VIRET 2013: 1527, etc.).

e mœð'ɪv dɛ z wa: - ɛ ɔ la mɪ dy pā el a e l tr'āpə dā la  
ð'ɔnə

*Il mangeait des œufs .. et avec la mie du pain il a il le  
trempe dans le jaune.*

a bœ œl a - j a lœ lu sɔɾs'ɪl ep'ɛ  
*Ah ben il a .. il a les les sourcils épais.*

## 21.2 SixtM:

al a la pe kʎ'ɛrə bl'āfɪə  
*Il a la peau claire blanche.*

pj'ɛrə - a<sup>d</sup> l a pra - k'atrə də- m- t- k'atrə darb'ɔ sta  
sʊrt'ijɛ  
*Pierre .. il a pris .. quatre de.. {..} quatre taupes ce  
printemps\*.*

\*[sʊrt'ijɛ] 'tout début du printemps' (cf. VIRET 2013:  
1733).

ɔ al a rhy ɔ ku - ɔy l est'œmɾ  
*Oh il a reçu un coup .. sur la poitrine.*

œl a lu pœl'e sy lu: z wɛ - ɔ bɔkɔ dry  
*Il a les poils\* au-dessus des yeux .. un peu drus.*

œl a nɛ t'asa sy l kro dɪ gɔθ'ɔ  
*Il a une tache sur le creux de la nuque.*

œl ø bun kā  
*Oh il a bon dos (litt. bons reins).*

al æ: - æl brɑ:ʊ əl v su bɛ kiʃ

*Il (le bébé) est\* .. il (est) joli il a ses bras ronds.*

\*Faux départ, forme ambiguë ('il est' ou 'il a?').

ɔ l a rɛiʏ - d'ou mɔvr'iʏe dʏ kɛðã

*Oh il a reçu .. deux mornifles (?) du régent.*

l v vjy de s'ɛ:əʁ .. j ã n a k'atrə k sã l:ɔ de bwɛ lɛ

*Il a vu des cerfs .. il y en a quatre que sont le long des bois là.*

## 22.1 TorgnonF:

pɛ baʎ'e de gu: dæd'e lɔ bwəl'ɔ - nɔ vɛtθ'ɛŋ iŋ ɣ:ɔ k j a  
la mɪ'øla

*Pour donner de goût dedans le bouillon .. nous mettons un os qu'il a la moëlle.*

lɔ gɔrp'æʎ j a rɔdz'e d'ɔvɛ tsɛl'ø:nɛ

*Le renard il a mangé deux poules.*

j ã mɔ a l estəm'æk

*Il a mal à l'estomac.*

ɛj a lɛ kw'esɛ b'ɔdzɛ

*Il a les cuisses rouges.*

ɛj ɛ ẽ græ vɛ'ɛntɔ

*Il a un gros ventre.*

æm py pɔ fæ be:ɛ i'ũnɔ se a pɔ s'ɛi

*On peut pas faire boire un âne s'il a pas soif.*

## 22.2 TorgnonM:

sta mat'ɛi lɔ pu j a 'sãt'ɔ d 'ɔ:ja

*Ce\* matin le coq il a chanté tôt.*

\*L'emploi du démonstratif féminin italien *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin' (cf. Diémoz/Kristol 2006: 148).

lɔ vøz'œŋ ij a kap'ɔ: - k'atɔ t'æpɛ u - de fɔ'æ

*Le voisin il a attrapé .. quatre taupes au .. de printemps.*

ɛj a bɔk'ɔ ɣ paɛ de ts'iflɛ avɔ lɔ m'ɛ:trɛ

*Il a reçu une paire de gifles avec le maître.*

## 23.1 TroistorrentsF:

læ dol'ɛ l a lɛ ə lu bɛ tu pɔtəl'e

*Le petit il a les euh les bras tout potelés.*

l a ə - l a ɛsy n ɔ pa dæ dʒ- ə - dæ ʒ'ifi dæ sɔ kɛʒ'ã

*Il a euh .. il a reçu une paire de g.. euh .. de gifles de son régent.*

\*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

l ɔ ɔ d'ɔblɔ māt'ã

*Il a un double menton.*

la j ã bað'a na bw'ænɑ: wist'aje el a le - le le k'use t'ɣtɛ  
r'ɔdzɛ

*On lui a (litt. lui ils ont) donné une bonne fessée il a les .. les les fesses\* toutes rouges.*

\*Pour [k'use] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

el a tsy a pla v'ætɛɛ

*Il a chu à plat ventre.*

el ɔ ɔ bɔ kət'ɛ

*Il a un bon dos.*

ɛl a la pɔ - tθ'a:ka

*Il a la peau claire.*

lɣ tsɛ ɛ: l a swa e f- l a saɛ ø fo - la fo baj'e a b'æ

*Le chien i..l a soif il f.. il a soif il faut .. lui faut donner à boire.*

ø l a dab'ɔ pamɛ dæ pa

*Il a bientôt plus de cheveux.*

ɔ l a la grɣl'et awe le: mã

*Il a la tremblotte avec les mains.*

a na<sup>0</sup> gr'usɛ bw'ɛla

*Il a une grosse bedaine.*

## 23.2 TroistorrentsM:

se mã - gr'yl:ɔ - l a la grɣl'etã - t asyɔ'o

*Ses mains .. tremblent<sup>1</sup> .. il a la tremblotte<sup>2</sup> .. je t'assure.*

<sup>1</sup>[gr'yl:ɔ] cf. *grülà* (Leysin), 'secouer un arbre pour en faire tomber les fruits, (faire) trembler' (FEW 2: 1230b).

<sup>2</sup>[grɣl'etã] cf. *grælɛta* 'accès de tremblement' (FEW 2: 1232a).

dø ku l mat'æ l t'ɛkɛ: - l a de dʒal'ou

*Parfois le matin le terrain .. il a du gelé\*.*

\*[dʒal'ou] cf. GEL, *dʒalɔ* n.m. 'gel, temps de gelée, terrain gelé' (GPSR 8: 206).

l v f'vly kɔp'æ - sa z æb'ɛ:ɔ - lœ lɔ dey nã

*Il a fallu couper .. sept arbres .. le long du torrent.*

l ɔ rsy ɔ ku: - sy l est'œmɔ



*Il a reçu un coup .. sur la poitrine.*

lo k<sup>w</sup>ɔθ'a d l a na koθ'aɾda: - la ləm'as n a mãẽ d  
koθ'a:ɾde: - dõ wɔl'a: - i tɾovo tɾe koθ'a: - sy la sal'ada  
*L'escargot il a une coquille .. la limace n'a point de  
coquilles .. donc voilà .. j'ai trouvé trois escargots ..  
sur la salade.*

o: ø l e pe bl'ãtsə - o'e  
*Oh il a la peau blanche .. oui.*

#### 24.1 Val-d'IlliezF:

dəm'ẽdzə pas'ɔ l a it'ɔ y l'aðə  
*Dimanche passé il a été à l'église.*

lø tsẽ l a - l a mɔɾdy a la k'u:fə  
*Le chien il a .. il a mordu à la cuisse.*

ha l ɛa ɔ bɔ kət'e  
*Ha il a un bon dos.*

el a ɾsy ɔ - ɔ ku dẽ l est'œma  
*Il a reçu un coup dans la poitrine.*

h ɔ la - l a ɾsy d l- de pɔt'ɔ l a le - a le le k'u:fɣ b'ele  
r'ydze  
*H on lui .. il a reçu des .. des claques il a les .. a les les  
cuisses bien rouges.*

a la pe tɔ bl'aja  
*Il a la peau tout pâle.*

#### 24.2 Val-d'IlliezM:

a bẽ l pɔp'ɔ l a lu bɾi pɔtəl'a<sup>o</sup>  
*Eh bien le bébé il a les bras potelés.*

lɔ ɾna l a mẽdz'i a ə d'æwe dzɔn'œðɛ  
*Le renard il a mangé euh deux poules.*

si sə sɔ l e lə lə pə ə - ɾø  
*Celui-ci ci il a le le cheveu\* euh .. roux.*

\*[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET 2013: 494).

lə vɔz'ẽ l a - æl a tɾap'a ə k'atɾə - k'atɾə t'o:pe s- si si  
fɔɾ'i  
*Le voisin il a .. il a attrapé euh quatre .. quatre taupes  
c.. ce ce printemps.*

#### 25.1 VouvryM1:

lə ɾən'a l a mi'dj'a ə m- æ - d'auɪ dzɪn'œðə  
*Le renard il a mangé euh m.. euh .. deux poules.*

l a na tœtʃ ʃy l kɔts'ɔ  
*Il a une tache sur la nuque.*

lə pɔl'e l e tsãt'o mat'ẽ ci mat'ẽ  
*Le coq il a chanté tôt ce matin (rire).*

l ɔ ɾsy ɔ ku dẽ l fẽdzə  
*Il a reçu un coup dans le ventre (litt. foie).*

l ø du mẽt'ɔ  
*Il a deux mentons.*

il e la pe bl'ãtsə  
*Il a la peau blanche.*

wɛ ɣl e tʃy a tə vẽtɾ  
*Oui il est tombé (litt. il a chu) à tout ventre.*

a: ɣ ø l bɔ kət'e  
*Ah il a le bon dos.*

a buf'a l pwẽ ʒy la tabl  
*Il a tapé le poing sur la table.*

ø lɔ su - lɔ su - fɔɾn'i  
*Il a les sourcils .. les sourcils .. fournis.*

#### 25.2 VouvryM2:

lə b'ui l a rẽ k ɔ:na fɔt'ãnə  
*Le [b'ui]\* il a rien qu'une fontaine.*  
\*[b'ui] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lə pɔl'e l e tsãt'o: ə - b'ay v'ɪtɔ si mat'ẽ  
*Le coq il a chanté euh .. bien tôt ce matin.*

l e tɔy a pla v'ẽt'ə  
*Il est tombé (litt. il a chu) à plat ventre.*

l ɔ ɔ d'ɔblə mẽt'ɔ  
*Il a un double menton.*

l e mɔ ə lɛ t'eta  
*Il a mal à la tête.*

l ɛ lɔ suksɪ vɛ- bɔ ep'e  
*Il a les sourcils va.. bon épais.*

l æ ɾəs'y ɔ - ɔ pa də pɔt'ɔ dɛ m- dɔ ɾedz'ẽ  
*Il a reçu un .. une paire\* de gifles du m.. du régent.*  
\*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers  
valaisans.

mɔ vɜẽ l æ - l ə ətɾəp'o k- k'atə t'arpə si fɔr'ie  
*Mon voisin il a .. il a attrapé qu.. quatre taupes ce*



## 51332-AvoirPres3m-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*printemps.*

wɛ ʏl ɐ lə pɛ bl'ɑ̃tsə

*Oui il a la peau blanche.*

ʔ a ʁsy ɔ̃ ku dɛ̃ la potr'in

*Il a reçu un coup dans la poitrine.*

ʔ na gr'ɔs:a bw'ela

*Il a une grosse bedaine.*

## Verbes irréguliers: «il y a»: forme du verbe; forme et emploi du clitique sujet

## 1.1 ArbazF:

ʃy ɛ bɔt [lɪ e] ɔ- ʊna b'ɔkla

Sur les chaussures {il y a / il est} u.. une boucle.

g'itsə - [lɛ] æ - [lɛ] sɪ tsa'o: ba we

Regarde .. il y a euh .. il y a cinq chevaux bas là.

ʃy a pl'aʃə dɛ: - dY vYɔ'a:zə [læ] na - [l] ũm bwe  
Sur la place de .. du village {il y a / il est} une .. {il y a / il est} une fontaine\*.

\*[bwe] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

d rV'i: [lɑ] dɛ l'aʃə - y boɪn'e - boɪn'e d a fɔt'ɔŋna  
En hiver il y a de glace .. au tuyau .. tuyau de la fontaine.

y: kurt'i [lɑ] e tsu: [l] e poɪ'e [l] ɛ: r'iəbə [l] ɛ  
bɛtəɪ'auə b'ɔzə [l] ɛ: tsu filɔɪv [l] ɛ e p'ei  
Au jardin il y a les choux {il y a / il est} les poireaux  
{il y a / il est} les carottes {il y a / il est} les  
betteraves rouges {il y a / il est} les choux-fleurs {il y a / il est} les haricots.

lɛ ʌs'ɛŋt y bɪŋ [l] n 'atɪə mɔ mi vYlg'ɛɪ lɛ - lɛ lɛ z'eɪba  
ma -

Elle est enceinte ou bien {il y a / il est} un autre mot  
plus vulgaire elle est .. elle est elle est pleine<sup>1</sup> mais ..  
(rire)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>[z'eɪba] 'enceinte' (cf. GPSR 5/2: 1064 s.v. *dzəbo*; mot considéré comme grossier dans certains parlers).

<sup>2</sup>La phrase reste inachevée.

## 1.2 ArbazM:

[lɑ] ɔ ni d 'a:le en'o ʃu ʃi

Il y a un nid d'aigle en haut sur le rocher.

kāŋ [lɑ] d ɛŋlɪ'izo fo pa ʃɛ metr a fɔŋ d ona w'arzə ʃ-  
æ: ʃ'o:a - dɛpest'e

Quand il y a d'éclairs il faut pas se mettre au fond  
d'un mélèze s.. euh seul .. tout seul.\*

\*Pour l'évolution de *per se* > *de peste* ('de par soi' > 'tout seul'), cf. MARZYS 1964: 19.

[l] ɔ:n ɛʃ'ɪŋ ke le part'ei dɛ a R'yʃə

{Il y a / il est} un essaim qu'est parti de la ruche.

[lɛ] j'æstə nY ʌ ke w 'ʌŋtsə l ɛRWæ ba: - ʃ'eɪa

Il y a juste neuf ans que l'avalanche est arrivée en bas .. là.

[nɑ] pami ke k'atru ʒ ap'e dā v berzɛr'i

Il y en a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

[læ] t'o:tɛ na marm'ɔta kɛ v'ɛle

{Il y a / il est} toujours une marmotte que veille.

## 2.1 BionazF:

æ: dəs'i lə dz'ɛntə b'ɔtə [nɑ] na b'ɔklɑ u ʌ ɲɑ

Euh sur les jolies chaussures il y a une boucle ou un  
nœud.

æ av'ɛtʃa [ənɑ] ʌ sɛ p'ɛno kav'alɛ ba lɪ

Euh regarde il y a euh cinq petits chevaux là-bas.

æ d rV'œæ [ənɑ] də tsandəl'i k'ə pɛɪ'ɔ - də la brɔts'etɪa -  
də la f- du bw'æɪə

Euh en hiver il y a de glaçons que pendent .. du tuyau  
.. de la f.. de la fontaine.

wɛ ɛ: lɔ vɛl'adzɔ də nɔʃ ju R'estə a b'almə [lɑ] æ s'ɛɛ  
R'ɔc'ə k'œ sə tɛ'ɔ:ə tɔ də swɪt apɪ'i lə fɪtə d 'ɔ:tə lɔ dʒo  
apɪ'i lə fɪtə d 'ɔ:tə

Oui eh le village de nous où j'habite, à Balme\*, il y a  
euh saint Roch que se trouve tout de suite après la fête  
d'août, le jour après la fête d'août (l'Assomption).

\*fraction de la commune de Bionaz.

## 2.2 BionazM:

a: [ənɑ] æɔ - ɔn dz'æt:ɛ kə l ɛ skap'ɔ də l av'əl'i

Ah il y a un .. un essaim qu'il est échappé de la ruche.

[lɛ] nY ʌŋ<sup>9</sup> - cʃə kāŋ a l ə - s'ala lav'entsə l ɛ dɪsɛnd'œva

Il y a (litt. il est) neuf ans .. que quand a l euh .. cette  
avalanche elle est descendue

dəs'i lɔ t'ɛ:tə dɪ: m'ɪtɔ də mɛ: ɪə Y n- [mɑ] də l'abjœ

Sur le toit de la maison\* de moi il il y.. il y a des  
lauses.

\*[m'ɪtɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

[nɑ] du: tsœ: - cʃ'ɛə cʃə d'z'ap'ɔ d'ɛRɪ lœ v'atsə

Il y a deux chiens .. que que aboient derrière les  
vaches.

wɛ [nɑ] toʒ'ɔ na marm'ɔtɛ k'ə: l ɛ: - k'œ jœ aɫɪ'tsə

Oui il y a toujours une marmotte qu'elle est .. que elle  
veille.

3.1 *ChalaisF:*

ɔkə - hou le ʃom bō p ɔkɔʒ'a lə flu u ʃymih'eriɔ ʃi  
pami ʒurti ʃuk ma ʊʊʒam'en k a hɔu le {ki / k i}  
p'ɛŋʃon tser aʊʒ'a pu lɛ ʒ 'a:tro - ʃɔ ʃaret'a:blo  
*Maintenant .. ceux-là sont bons pour arroser les fleurs  
au cimetière je suis plus montée (litt. sortie en haut)  
mais heureusement qu'il y a ceux-là {qui / qu'ils}  
pensent un peu arroser pour les autres .. ils sont  
charitables.*

ẽ l i'æʒ də vɛrkɔr'ẽ l a lo kari'ɔ - f'ãm bjɛŋ - 'ekstra -  
dɛv'an aj'ivɛ æ - fɛãswa metra'ɛ k'hɛ zɔj'evɔ tam  
bjɛ:m - prɛp'evə ʃuk ãʒ'i maʒ'ẽ tu pít'ik pɔ œsɛp'ɛ də  
kake'ɔn'a - ma l 'irɛ bjɛ - 'ɔra l ɔ l ɛ pwɪldʒ'u {k'hɪ / k'h  
ɪ} kare'ɔn'ɔ mɛ l ẽ pam- pa lɛ m'emɔ kari'ɔ kɛ  
dɛv'an - an tɔ tsanj'a dœ: m- dɛ sist'emə - pa la mem  
mɛlɔd'i:

*En l'église de Vercorin il y a le carillon .. très bien ..  
extra .. avant il y avait euh .. François Métrailler que  
jouait tellement bien .. il prenait en haut Henri Marin  
tout petit pour enseigner de carillonner .. mais c'était  
bien .. maintenant il y a il y a plusieurs {qui / qu'ils}  
carillonnent mais c'est plu.. pas le même carillon  
qu'avant .. ils ont tout changé de m.. de système .. pas  
la même mélodie.*

3.2 *ChalaisM:*

ɛ pw'ɛɪ dɛ kə n aʒ'ɛŋ u fɔn - ad'ɔ le l a də marek'a:zə  
pwe dɛ g'ɔʎə  
*Et puis dès qu'on arrive (litt. nous arrivons) au fond ..  
alors là il y a de marécages puis de mares.*

ɛ beŋ na - æ: l ẽ ʒuk ɛnəv'ajə - na - ʃ la pl'asə du  
vel'a:z l ẽ n a pame  
*Eh bien non .. euh elle a été (litt. elle est eu) enlevée ..  
non .. sur la place du village il (y) en a plus.*

l ɛnd a ʃi ʒ uʃ jin a la kɔrb'e  
*Il y en a six œufs dedans à la corbeille.*

l a tɔʒ'ɔ ʊna marm'ɔtə ke l ɛ le de w'arda  
*Il y a toujours une marmotte qu'elle est là de garde.*

4.1 *ChamosonF:*

n æ pami de kɔst'ym po e z 'ɔmo  
*Il n'y a plus de costume pour les hommes.*

pwæ a ɔna waz'inə kə l ə ne a ʃjɔ  
*Puis il y a une voisine qu'elle est née à Sion.*

a tsamɔʒ'ɔ ɪ l a du myl fleɪ sɛ a- abit'ẽ  
*À Chamoson il y a deux mille cinq cents habitants .*

ɪ fɔ ɔ l a ɔ marek'a:dzə pa ɔn et'ã  
*Au fond il y a un marécage puis un étang.*

l a s'æ kɔkɔ dā ɔ pan'æ  
*Il y a six œufs dans le panier.*

a tɔt'i na maʒm'ɔt kjə vœj  
*Il y a toujours une marmotte que veille.*

4.2 *ChamosonM:*

n a ɔ ni d 'ɛ:gy tɔt in'ɔ: ɪ bœ li  
*Il y en a un nid d'aigle tout en haut au bord là.*

ɪ a jɔ - ɪ a ɔ sakrist'ẽ kjə va cɔj æ d'ɔm'ɛdzə - n a ɔ  
pɔ'ɔ: maʒt'ɛ m pwæ i t'apœ: də mɛlɔd'i:  
*Il y a un .. il y a le sacristain que va tous les  
dimanches .. il en\* a un petit marteau et puis il tape de  
mélodies.*

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très  
nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

l a ɔn es'ẽ k' s ɛ ts- kɛ s ɛ tsap'ɔ d ɛ: ɛyʃ  
*Il y a un essaim que s'est éch.. que s'est échappé de la  
ruche.*

a paskə dɛ o tɛ l a - l a pa mɛ wɔʒ tɔt ẽ vaʒdzj'e - l aʒ  
tɔ maʒɔts'y - pæ plɛ dā g'ɔʒə - pwæ dā ɛn'ɔʒjɛ - ad'ɔ a:-  
ɛ ɛn'ɔʒɪ fã ɔ m'ɔstə tɛp'eẽ kã i ts'ãt' - ad'ɔn al'ad' p'wɔ  
aw'i dā pɛ:ʒts tap'a - p'wɔ fe aʒ'ta - alɔ a- l ɛ di'e dɔ kə  
l ɔ dɛ tapag'ɔʒjɛ  
*Ah parce que dans le temps il y a .. il y a pas comme  
maintenant tout en vergers .. c'était tout marécageux ..  
puis plein de gouilles .. puis de grenouilles .. alors a..  
les grenouilles elles font un monstre bruit quant elles  
chantent .. alors ils allaient puis avec de perches taper  
.. pour faire arrêter .. alors a.. c'est depuis donc que  
l'on dit «tape-gouilles».*

ɪ ma dœ fœvʒə'a ẽ - a bɛam'ẽ: dœ: - dœ z  
etr'ãndə  
*Au mois de février nous avons .. il y a beaucoup de ..  
de-z étrangers.*

a tɔt'i na maʒmw'ɔt kjə v'œj  
*Il y a toujours une marmotte que veille.*

kã ɛ fi dœ b'rɛzə n a ɛ vɔl'ẽ kjə w'œn:æ  
*Quand il fait de bise<sup>1</sup> il y en a les volets que grincent<sup>2</sup>.*  
<sup>1</sup>[b'rɛzə] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2,  
405s.).

<sup>2</sup>[w'œn:æ] 'grincent' cf. *vouinnà*, v.i. 'grincer, en parlant d'une porte' (FQ 1989 s.v.).

### 5.1 ContheyF:

dē ɔ kɔt'ɛ kɔtəz'ũ **j** a tre tsap'e - dab'ɔ ɔ fɛkba'a kj ɛ ɔ tsap'e ɔ mi bjo pɔ ɛ dzɔ dɛ fit - ɔ bɔp'ɛ kj ɛ ɔ tsap'e pfa kjə mœt'ũ œ: œ dām'ɛdzə œ ɛ pɔw'ɛe kã 'ɛir'ɛ fr'œstə ɛm ɛ f'ɛnə ɔ mœt'ũ pɔ ɔ æə'a ɔ v'ɛpɔ y y tsã - e pɔw'æe a bœk'eta fɛās'ɛizə - a bœk'eta pɔk kjɛ mœt'ũ pɔ - pɔ - pɔ ɛ d'œj'

*Dans le costume contheysan il y a trois chapeaux .. d'abord le falbala qu'est le chapeau le plus beau pour les jours de fête .. le bonnet qu'est le chapeau plat qu'on mettait* (litt. *qu'elles mettaient*) *euh le dimanche et puis quand il était usé euh les femmes le mettaient pour euh aller à la vigne ou aux champs .. et puis la berrette française .. la berrette arrondie\* qu'on mettait* (litt. *qu'elles mettaient*) *pour .. pour .. pour le deuil.*

\*[bœk'eta pɔk] 'berrette arrondie, sans bord' (cf. BERTHOUSOZ 1978: 153).

**e** a fæi kək'ɔ dē ɔ krybvø'ɛ

*Il y a six œufs dans le petit panier.*

### 5.2 ContheyM:

**j** a ɔ ni d 'u:do ɪn'o li

*Il y a un nid d'aigle là-haut.*

a kɔm'unə də kɔŋt'æ **j** a - dab'ɔ nœy m'ɛlœ: - labit'an pa tot a fi nɔ j a - n a də fæi mœl

*À la commune de Conthey il y a .. bientôt neuf mille .. habitants pas tout à fait non .. il y en a six mille.*

**j** a pami taŋ də l'œø b'œt'ɔ

*Il y a plus tant de ces taureaux.*

### 6.1 ÉvolèneF:

aw'œts **j** a sɪ pɔj'enf ba le

*Regarde il y a cinq poulains bas là.*

f la plaf dũ v'ɪl'a:zø **le** a m bœrn'e

*Sur la place du village il y a\* une fontaine.*

\*L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [le a] '(il) y a'.

lœ n'u:sry bœrn'e ɔ v'ɪl'a:zø j ɛs ɛn d'awə par- dũ: - dũ mwɛ:f - **le l** ɛ dab'ɔ: - lɪ buɫ - aw'ɪ və l 'œu pr'ɔ:pja apr'i **le l** ɛ lɪ b'ɑ:za awə lə fəm'œle le lav'arvɔ lœ pat

*La nôtre fontaine<sup>1</sup> au village il est en deux par.. deux .. deux morceaux .. il y a<sup>2</sup> d'abord .. le [buɫ] .. où va l'eau propre après il y a<sup>3</sup> le bassin<sup>4</sup> où les femmes elles lavaient le linge.*

<sup>1</sup>[bœrn'ɛ] n.m. 'fontaine' (FQ 1989: 37).

<sup>2</sup>L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [le ɛ] 'il y a' (litt. 'là est').

<sup>3</sup>L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [le l ɛ] 'il y a' (litt. 'là elle est'), avec le sujet grammatical [l] 'elle' qui anticipe [lɪ b'ɑ:za].

<sup>4</sup>[buɫ] cf. *boué* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

<sup>5</sup>[b'ɑ:za] n.f. 'bassin de fontaine fait avec des planches jointes' (FQ 1989: 30).

ɛn ɪv'ɛ **e** j a le jaf'ɔʃɪ {ki / k i} p'œndɔn ɔk sɔn də la pɪf'ɔta - dœu bœrn'e

*En hiver il y a les glaçons {qui / qu'ils} pendent au bout du tuyau .. de la fontaine.*

**j** a tɔdz'ɔ na mœrm'uta kœ lœ tɪn am'ɛ

*Il y a toujours une marmotte qu'elle surveille\*.*

\*[tɪn am'ɛ] cf. *teni ènmènn* loc. adv. 'surveiller' (FQ 1989 : 77 s.v. *ènmènn*).

### 6.2 ÉvolèneM:

**j** a ʒj'ystɔ nu ã k una lav'ɛŋtsɪ l ɛ dɛʃ'ɛd'ukʃa ɛŋk'iɫə

*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est descendue là.*

f lœ t'ɛkə dɔ mjo p'øɫɔ **le** a de le:s

*Sur le toit de ma maison il y a\* d'ardoises.*

\*L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [le a] '(il) y a'.

### 7.1 FullyF:

bɛ kã ɔn aɪ'ɪvə bə ɪ fɔ **j** a də g'ɔjə pwa ɔ li ɔ p'ic'u li - ɔ di lə li dæv'ã ə lə li dæv'æə - **j** ɛn a du

*Ben quand on arrive en bas au fond il y a il y a de mares puis un lac un petit lac .. on dit le lac devant et le lac derrière .. il y en a deux.*

**j** ɛ pami kɛ katɪ ap'e jɛ la bœzœk'i

*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

pɔwɛ mœt'auã la kœav'at - ãk'ɔ la kœav'ata n'æikɔ av'ɛ də pɔp'ɔ afəb'ɛɪ ɪ v'v'ɛ - **i** ɛn **ɛ** k mœt'auɔ n pɔp'ɔ nɛ  
*Puis ils mettaient la cravate .. encore la cravate noire*

avec de pompons également il y avait .. il y en a (litt. il en est) que mettaient un pompon noir.

## 7.2 FullyM:

**ij a:** ə - ʃ nɪ d 'ʊjə - in'o øɛ tsaval'a

Il y a euh .. un nid d'aigle .. en haut au Chavalard.

**j e** du tsɛ̃ kʲə kə dz'apɔ̃ da: lɪ trɔp'o

Il y a deux chiens que que aboient derrière le troupeau.

kā **j a** lɪ ʒ etsal'ɛ̃ - ɪ fo pa ʃə kats'ɪ dɛʒ'a lɪ ʒ 'a:brə kə ʃɔ̃ ʃɔl'e

Quand il y a les éclairs .. il faut pas s'abriter sous les arbres que sont seuls.

ʃy la pl'aʃa de vel'az **ej a** na fɔt'ānə

Sur la place du village il y a une fontaine.

**j a** pame øæ: - **j a** pa bram'ɛ̃ dœ: də bʷ'e:tfjœ

Il y a plus euh .. il y a pas beaucoup de de taureaux.

## 8.1 HérémençF:

d øv'ɛ̃ **j a** de ʃaʃ'ɔ̃ kə pɛnd'oulā a l øf'u:la du bwe

D'hiver il y a de glaçons que pendent au tuyau de la fontaine.

\*[øf'u:la] cf. *efoula* n.f. 'tuyau par lequel arrive l'eau à la fontaine' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 5.11.2015).

ɛ̃ ʒ'østə nu aŋ k ɛfi en'u ba na la'ɛ̃ntsə frā ʃe

Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'est venu bas une avalanche droit ici.

**j a** pami kɛ k'atrɔ ʒ apəl'et ā la berzer'ɪk

Il y a (litt. il est) plus que quatre-z-agnelets dans la bergerie.

kāŋ vɛŋ ne **j a** - ad'e ʃi kən'oʃe - ke kr'iɔ̃ p ɔ̃ mar'ɛ̃

Ah quand vient nuit il y a .. au moins six grenouilles .. que crient dans le marais.

ɔ̃ tɔl'ɔ̃ na marm'ɔ̃ta kə ʃɔrv'ɛʃə

Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que surveille.

## 8.2 HérémençM:

**j a** ɔ̃ nɪ dɪ ʒ 'ʊj en'a lɪ

Il y a un nid des aigles là-haut.

ɛ̃ la vjɔj iʃ'æʒɛ k j ɛ ɪθ'a: - demɔ̃t'aj ɛ̃ mœl: nu sɛ̃ ʃɔʃ'āt ʃɪʃ: - j ɛ'e ɔ̃ - ə j e'i sɛŋ klɔs ejɛ ɔ̃ zɛ̃ kaɾɪʃ'ɔ̃ - 'ɔ̃ka ø ha lɪ eʒ'istə pam'i - **ej a** ɔ̃ kaɾɪʃ'ɔ̃ a la nu'ɛv əʃ'æʒɛ - k ɔ̃ pu

tʁɛkɔ̃ðon'a dɔ̃k lɪ kaɾɪʃ'ɔ̃ j ɛ: æ ɪj ɛ ij ɛ tʁɛkɔ̃ðon'a: -

**li j a** ʃa kʲɔs: e j ɛθ ɔ̃ bjɔ kaɾɪʃ'ɔ̃

Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966

.. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un

joli carillon .. maintenant celle-là existe plus .. il y a

un carillon dans la nouvelle église qu'on peut

carillonner\* donc le carillon il est euh il est il est

carillonné .. là il y a sept cloches et c'est un beau

carillon.

\*[tʁɛkɔ̃ðon'a:] 'carillonner' (cf. FANKHAUSER 1911: 201a).

ðakd la ba **le j a** sen pʷɔʃ'ɛ̃

Regarde là-bas là il y a cinq poulains.

kā **j a** de ʒ alu'ɔ̃dzɔ̃ ʃɔ̃ pa ʃɛ m'etrə daf'ɔ̃ na l'arʒə

Quand il y a de z-éclairs il faut pas se mettre sous un mélèze.

**ij a** ɔ̃n əʃ'ɪ kɪ ʃ ɛθ ɛθap'a: du vaʃal'et

Il y a un essaim qui s'est échappé de la ruche.

ba a ʃɔ̃: **lɛ** **a** ɔ̃ mar'ø: ɛ̃ ŋn æθā

Bas au fond il y a un marais et un étang.

**ij a** ʒ'ɔ̃stə nu ā k e ʏen'u ʃa na lau'ɛ̃tsə ʃœ

Il y a juste neuf ans qu'est descendue (litt. venu bas) une avalanche ici.

ɛ̃ fevr'i: ɛ: - **ɛj ɛ** **ej a** bram'ɛ̃ dɛ̃ mɔ̃ʃj'ɔ̃

En février il .. il est il y a beaucoup de messieurs.

dirɛtam'ɛ̃ ʃu ɛrm'ɛ̃sə **j a j a** pa de gr'ɔ̃:ʃə mɔ̃t'apnə - ɛ de

**j a** **j a** lə kr'ehə de tʃj'ɔ̃ lə mɔ̃ kəʀ'a lə - a apɪ lə mɔ̃

ʀ'ɔ̃:ʒə vɛ mɪ lwɛ̃ - ɛ e **ij a** lə lə lɛ gr'ɔ̃:ʃə mɔ̃t'apnə 'ɔ̃ra **j a**

lə metaʃ'e k e pweʃe mɪ en'a: - k j ɛ dɛʒ'ɔ̃ lə bar'adz θə

la digz'ās - ɛ u ʃɔ̃ d la val'ɛ: **j a** lə lə - mɔ̃ blā d ʃɛl'ɔ̃ -

kɛ ke ʀ'ɔ̃:ʒə prɛsk a katrə mœl lɪ m'āŋke de - lɪ mānk'ɛ̃

ɛ: k'atrə m'etrə de - ɔ̃ pɔ̃r ɛ lə katr'ɔ̃ m'œl:ɛ

Directement sur Hérémenç il y a il y a pas de

grandes montagnes .. et des il est il y a la Crête de

Thyon le Mont Carré le .. et après le Mont Rouge vers

plus loin .. et et il y a les les les grandes montagnes

maintenant il y a le Métailler qu'est un peu plus en

haut .. qu'il est sous le barrage de la Dixence .. et au

fond de la vallée c'est le le .. Mont Blanc de Cheilon ..

que que arrive presque à quatre mille il lui manque de

.. il lui manque euh quatre mètres de .. haut pour avoir

(?) les quatre mille.

## 9.1 IsérablesF:

sɔ̃ v pl'asə dœ vj'a:de **ʃ a** ðna font'āŋnɛ

Sur la place du village il y a une fontaine.



əɫ a a po pri: mi:lə fɛŋ ə: abit'āŋ ɛn dʒɥi: pwi: - de  
dzou'enə pa: taŋ<sup>k</sup>

*Il y a à peu près mille cent euh .. habitants en  
Isérables .. et puis .. de jeunes pas tant.*

ɛɫ a sɪ kək'ɔŋ ɛn ʊ kɔrbe'ɪ

*Il y a six œufs dedans au petit panier.*

## 9.2 IsérablesM:

wad ɛɫ a θəm pol'ɛm e ɛ ba e

*Regarde il y a cinq poulains {..} bas là.*

kā j v də z ɛlw'idzə fo pa s katf'j'ɛ dʒɔn ɑ:bə kə l ɛ  
ɔɫ'ɛ

*Quand il y a de z-éclair il faut pas se cacher sous un  
arbre qu'il est seul.*

f a plas dɔʏ vj'a:de j a na fɔnt'āŋnə

*Sur la place du village il y a une fontaine.*

œ ɛ - ɛn dʒɥi ɛɫ a ɔœvɪ'ɔ m'elɛ kar'ant abit'ā - zɔr də wi  
*Euh e.. en Isérables il y a environ mille quarante  
habitants .. aujourd'hui.*

ø fɔ ɛ v də marek'a:dzə pwi də z ɛt'ā

*Au fond il y a de marécages puis de-z étangs.*

ij a ʒ'ɔstə nyv ā - kje l ɛ dɛθand'øvə na av'antsə ba la

*Il y a juste neuf ans .. qu'elle est descendue une  
avalanche bas là.*

ej a ɕi kək'ɔ ɔ kɔrβ'ɛ

*Il y a six œufs en panier.*

ɕɔ ɔ tɛe d a m'aja bər'akə dj a de ʒ af'īlə

*Sur le toit de la mienne bicoque<sup>1</sup> il y a de-z bardeaux<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[bər'akə] 'terme familier pour la maison où on habite,  
logis familial' (GPSR 2: 242 s.v. BARAQUE).

<sup>2</sup>[af'īlə] 'bardeau', cf. GPSR 2: 38 s.v. asəlyə.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

wɛ ɛ v na fɔt'ānə

*Oui il y a une fontaine.*

ɛn iv'ɛ j a de: - d glaf'ɔ kə - kœ: - kœ s fā djɛ lœ - le  
gut'æɛɔ

*En hiver il y a des .. des glaçons que .. que .. que se  
forment (litt. font) dans les .. les tuyaux.*

l a ji fɛ sa fɛ abit'ā la la θap'ela

*Il y a six cents sept cents habitants à la Chapelle.*

la ʒ'ypa ɛ l'ɔ:ðə - lɔg œ pwe: ij a de dāt'el æ fɔ

*La jupe est longue .. longue et puis il y a des dentelles  
au fond.*

ba æ fɔ i a ɔ ti lɔwes'ɛ

*En bas au fond il y a un petit marécage.*

j a pame k: katɔæ: əwɛ - pame k:atɔ ap'o djā la  
bɛɔʒəɔ'i

*Il y a plus que quatre oui .. plus que quatre agneaux  
dans la bergerie.*

kā la nɥi tɔb ej a ʊ mwɛ fɛ ɔkn'aje kə kɔ'ijɔ djɛ lu  
mɑɔ'ɛ

*Quand la nuit tombe il y a au moins cinq grenouilles  
que crient dans le marais.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

j v de kl'ɔθɛ - n ap- ɔ di pa ɔ dā pa ɔ kɑɔij'ɔ i d'iɛn de  
kl'ɔθɛ - j æ kat kl'ɔθɛ

*Il y a des cloches .. nous ap\*.. on dit pas on dit pas un  
carillon on dit (litt. ils disent) des cloches .. il y a  
quatre cloches.*

\*[n ap-] 'nous ap{pelons}': cette forme verbale tronquée  
est précédée de la seule attestation du clitique sujet  
prévocalique [n] 'nous' dans notre corpus de la Chapelle-  
d'Abondance (les deux informateurs remplacent presque  
systématiquement 'nous' par 'on').

kāt j a de de d le de ekl'ɛɔ e de dā dā de tɔ- b- de  
tɔn'ɛɔ i fo pa z bət'a ɔɔ le - ɔɔ lu z 'ɑ:bə

*Quand il y a (litt. il est) des des des des éclairs et des  
de de de to.. b.. des tonnerres il faut pas se mettre sous  
les .. sous les arbres.*

wɛ - ɛ na fɔt'ānə wɛ

*Oui il y a (litt. il est) une fontaine oui.*

sy lə pl'afɔ wɛ ɛ na fɔt'ānə pɔ bɛɔ a lɛ v'ɑθə - pɔ s  
abɛɔ'a nɔ

*Sur la place oui il y a (litt. il est) une fontaine pour  
(donner à) boire aux vaches .. pour s'abreuver nous.*

ʊ fɔ j v j v ʊ: - j a ʊ ɔ le u bɛ j a l dɔ'Yðə - ɔn vɔpəl'av tsɛ  
la dɔ'Yðə - la dɔ'Yð ts e ʊ n mɛt'ɛ lə - ʊ i mɛt'a'ɔ l  
fɔm'ɛ

*Au fond il y a il y a ou.. il y a ou une mare ou bien il y  
a la [dɔ'Yðə]\* .. la [dɔ'Yðə] c'est où on mettait le .. où  
ils mettaient le fumier.*

\*[dɔ'Yðə] cf. *druzhe* 'pré située en contrebas du chalet et  
qui reçoit les écoulements du purin (VIRET 2013: 1714 s.v.  
PR )'.



wɛ [jɛ] dɛ plɔ- la j ɛkə dɛ pl'omɛ bl'ãθɛ  
*Oui il y a (litt. il est) des plu.. il y avait (litt. il était)  
 des plumes blanches.*

kʌt lɐ ne t'ɔbɛ l ɛ l ɛ l a dɛ ɛn'ajə kə ð'apɔ djɛ la la lə -  
 la la g'ɔjə  
*Quand la nuit tombe il est il est il y a des grenouilles  
 que coassent dans la la le .. la la mare.*

bɛ: sɛ dep'ɛ - j a de z aɔdw'eɛə - v de tavaj'ɔ - ə l a ɛ z j  
 ekɔ'a:və - j ə tɔ  
*Ben ça dépend .. il y a des ardoises .. {et / (il y) a} des  
 tavaillons<sup>1</sup> .. il y a des écraves<sup>2</sup> .. c'est tout.*

<sup>1</sup>[tavaj'ɔ] tavillon, tavaillon n.m. 'tuile en bois clouée de  
 30 cm. de long sur 15 à 25 cm. de large et 8 mm  
 d'épaisseur pour couvrir les toits' (VIRET 2013: 256;  
 indications du témoin).

<sup>2</sup>[ekɔ'a:və] écrave n.f. 'bardeau, tuile en bois de 50 cm. de  
 long et 10 à 12 mm d'épaisseur pour couvrir les toits,  
 posée sans clous', type lexical spécifique de la Vallée  
 d'Abondance (VIRET 2013: 256; indications du témoin).

### 11.1 LensF:

ʊ fɔ e a dɛ mar'ø - ɛ ʊv: ɔna g'uʌ  
*Au fond il y a de marais .. et u.. une mare.*

ij a ʒj'østɔ nu ʒ aŋ<sup>k</sup> - k una kɔl'aje de ni - j ɛfi aɔɔ'aɛj  
 œŋ lɛŋ  
*Il y a juste neuf-z-ans .. qu'une coulée de neige .. elle  
 est arrivée en Lens.*

j a fɪ kɔk'en j a la k'urba  
*Il y a six œufs dans le panier.*

### 11.2 LensM:

øj a ɔ - ɔ pal d 'a:ʌ ʃu ʊ - ʃu z o - ʃ lɔ kɔk le  
*Il y a un .. un nid d'aigles sur .. sur les (?) .. sur le  
 rocher-là.*

dɛv'aŋ n a'aŋ - əʌ ə- n æ- e ju dɛ dɛ ɛah'a: ɐw'e<sup>y</sup> - dɛ  
 l'ujɛ kɛ nɔʒ apəl'aŋ  
*Autrefois nous avions .. il y a.. nous a.. j'ai vu de de  
 raccards avec .. de [l'ujɛ] (galeries) comme nous  
 disions (litt. que nous appelions).*

d yv'er kã j a dɛ y- dɛ ni - b- b'aʌɔ dɛ paŋ frɛʒ'a i ʒ  
 uʒ'e  
*D'hiver quand il y a y.. de neige .. j.. je donne de pain  
 émietté aux oiseaux.*

d yv'er e a lɪ ʌ'afɪ ki ə: - kjə pændɔl'ajə ə: a la funt'ana

*D'hiver il y a la glace qui euh .. que pend à la  
 fontaine.*

i e - j e pa fraŋ ʒ'østɔ filɔ l'œə - lɛ lə ø - lœ f'ɛn:ə buj'aŋ  
 u laʊ'ar - n a'aŋ lɔ laʊ'ar - k 'irɛ - k 'irɛ um bis aw un  
 tə- nɔ tap'aŋ lɔ - əl tap'aŋ lɔ l'øŋzɔ - ɛ le a l 'ewu  
 kɔr'enta - ma æ: buj'a ʊ buʌ ə - puam pa buj'ø ʊ b'ʊʌɪ  
 po fɛŋ ke lə - l 'ewɪ du buʌ iræ ɛʒɛɛv'æ pɔ lɔ bœt'aj -  
 nɔ pɔ'am pa m'etrə dœ - dɛ ʃa'ŋ ɔ d 'a:trə dɛtɛrʒ'a  
*C'est .. est pas tout à fait juste cela .. les les euh .. les  
 femmes lavaient au lavoir .. nous avions le lavoir ..  
 qu'était .. qu'était un bisse où on ta.. nous tapions le ..  
 elles tapaient le linge .. et là il y a l'eau courante ..  
 mais euh laver à la fontaine .. nous pouvions pas laver  
 le linge parce que (litt. pour ce que) la .. l'eau de la  
 fontaine était réservée pour le bétail .. nous pouvions  
 pas mettre de .. de savon ou d'autres détergents.*

ə a ʒj'østɔ nu ʒ aŋ - k un aval'ãf ɛ nu'ae ba f'eʌ  
*Il y a juste neuf-z-ans .. qu'une avalanche est venue  
 bas ici.*

ɐ de zəl'œn aw'e lɛ lə pʌ'umə bj'antse  
*Il y a de poules avec les les plumes blanches.*

ə tɔz'ɔ na marm'otə kje: - ki v'eʌɛ  
*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que .. qui  
 veille.*

### 12.1 Les MarécottesF:

ʃy: l'a plaʃ dœ vladz ij a na fɔt'ãŋnə  
*Sur la place du village il y a une fontaine.*

d iv'e: - j a de jaf'ɔ ky pændɔl'ɔ - œø bwi dɛ la ʔə - a  
 la tsɪn'ʊ - dœø bwi

*D'hiver .. il y a de glaçons que pendent .. à la  
 fontaine\* de la euh .. au tuyau .. de la fontaine.*

\*[bwi, bwi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois,  
 creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

j ɐ ʒ'üstə n'œə ãŋ - ky na lavæ'ɛtsɪ l ɛ venw'a ba h tãŋk  
 ø vø'l'a:dzɪ

*Il y a juste neuf ans .. qu'une avalanche elle est  
 descendue (litt. venue bas) jusqu'au village.*

### 12.2 Les MarécottesM:

j æ ə - də dzʊv'ɪnə tsʊv'o ba le - R'ɔ:ɔdɛ  
*Il y a .. de jeunes chevaux bas là .. regarde.*

tɛ fɛ - ɛ mæʌ'ɔt ɛ: ɛvɪv'ɔ tɛ fɛm - pweɪ kã ij a le z

estiv'ã j a ãvixõ - we fœm - we fã pakf'œn a lœ - ø  
v'l'adzə

*Trois cents .. aux Marécottes c'est\* environ trois cents  
.. puis quand il y a les estivants il y a environ .. huit  
cents .. huit cents personnes à la .. au village.*

\*Ou marque d'hésitation?

j v 3'ystə nœ ã we - kī la lav'etsə l ə paf'ar ba fe  
*Il y a juste neuf ans aujourd'hui .. que l'avalanche elle  
est descendue* (litt. *passée bas*) *ici*.

lɪ dzən'eje fɔ bl'atsə - j ɔ̃n a də r'ɔzə j ɔ̃n a u ɔk'ɔk də  
t'ɔtə li kɔʔ'ø - ɛ j ɔ̃n a kə l ɔ plœ d kɔʔ'ø p'askə l ɔ plø  
də plɔme  
*Les poules sont blanches .. il y en a de brunes il y en a  
ou encore de toutes les couleurs .. et il y en a qu'elles  
ont plus de couleur parce qu'elles ont plus de plumes.*

j a tɔdz'œ: la m'ema pl'atə kə v'eja  
*Il y a toujours la même marmotte\* que veille.*  
\*[pl'atə] cf. *plat*<sup>a</sup> 'marmotte' (M LLER 1961: 30 *passim*).

### 13.1 LiddesF:

cy li dz'entə b'ɔtə j ɔ̃ ũ p'œøç  
*Sur les jolis souliers il y a un nœud.*

j a 3'østə nœ ɔ̃j cjə - l ɛi ẽ vœny bɔ ɔn aval'ætsɪ - sə  
*Il y a juste neuf ans que .. il était descendu* (litt. *venu  
bas*) *une avalanche .. ici*.

d øw'ɛ: j æ li: ldi - l d'aθɔ ky β- p'endɔlɔ - y: t'yqo dy:  
bwë  
*En hiver il y a les .. les .. les glaçons que b.. pendent ..  
au tuyau de la fontaine\*.*

\*[bwë] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɛa - a l'idi j ɛ s'ei θɛ z abit'ɛ  
*Euh .. à Liddes il y a* (litt. *il est*) *six cents habitants.*

sta sən'ɔ:na j œ w<sup>u</sup> - we f'aje kə d ɔ̃: apœl'ou  
*Cette semaine il y a* (litt. *il est*) *hu.. huit brebis  
qu'elles ont .. agnelé.*

j ɛ pɔmi cje k'atœ an'i dæ la bardzər'i  
*Il y a* (litt. *il est*) *plus que quatre agneaux dans la  
bergerie.*

j œ tɔt'i na mæm'ɔta kī dæ: - surv'œdæ  
*Il y a* (litt. *il est*) *toujours une marmotte que elle ..  
surveille.*

### 13.2 LiddesM:

j v ɔ̃ - j ɔ̃ ɔ̃ - j ɔ̃ lə pæ də l 'ɑ:də in'a lɪ  
*Il y a un .. il y a* (litt. *il est*) *un .. il y a* (litt. *il est*) *le nid  
de l'aigle là-haut.*

kā j v la gr'ilœ - le v'atsə də p'artɔ də sə k'atsɔ  
*Quand il y a la grêle .. les vaches elles partent elles se  
cachent.*

ɛ'ɑ:da j ɛ θem pɔd'ɛ la bɑ: le  
*Regarde il y a* (litt. *il est*) *cinq poulains là-bas là.*

ej a ɔ̃ - əj a ɔ̃n ɛç'ɛ k'ə l ə part'ei dɛ la ryfə  
*Il y a un .. il y a un essaim qu'il est parti de la ruche.*

jy la pl'afə dū vəl'ɑ:dz ej ɔ̃ ũ bwœ  
*Sur la place du village il y a une fontaine\*.*

\*[bwœ] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɔ d əv'ɛ j ɔ̃ sɔv'ɛ li daθ'ɔ ø: - a la pəs'œta dy bu'ɔ  
*Oh d'hiver il y a* (litt. *il est*) *souvent les glaçons au ..  
au tuyau de la fontaine\*.*

\*[bu'ɔ] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

d ɛ d ɛn- d ɛn v tr'ei bwu dɛ lɔ vəl'ɑ:dzɔ - ɛɛ - ɪ tree j ɛ  
- j ɔ̃ du bwu pər ɔ̃ j ɔ̃ lɔ bɔ bwø œ lɔ krwe bwœ - ɔ̃  
pər ũ lɔ bɔ bwe si ki l 'iwa d aɛ'y:uə - ɛ pwe p'as:ə y  
sək'ɔ - kjə d'ejɔ lɔ krwe bwü  
*Il y en il y en .. il y en a trois fontaines dans le village  
.. euh .. les trois il y a* (litt. *il est*) *.. il y a* (litt. *il est*)  
*deux bouils\* pour chacun il y a* (litt. *il est*) *le bon  
bouil et le mauvais bouil .. il y a* (litt. *il est*) *d'une part  
celui que l'eau elle arrive .. et puis elle passe au  
second .. qu'on appelle* (litt. *qu'ils disent*) *le mauvais  
bouil.*

\*[bwu, bwü, bwø, bwœ, bwe] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de  
fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR  
2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lœ kum'una de l'idi j ɛ s'ɛ θɛ sat'ɑta: - abit'ã  
*La commune de Liddes il y a* (litt. *il est*) *six cent  
septante .. habitants.*

dəm'a cjœ vɛ j ɛ l œ- l œn'œrpœ dœ:y - dœ də dy ku l ɛ  
l œn'œrpœ də bu'ɔ: ɔ l œn'œrpa dœ l 'bɔ  
*Mardi prochain il y a* (litt. *il est*) *l'i.. l'inalpe de .. de  
de du coup c'est l'inalpe de Bavon ou l'inalpe de l'A\*.*

\*Alpage de la combe de l'A, alpage de Bavon, situés à

l'ouest de Liddes.

w'ɔrɐ [jɛ] - ʃɪ dɑ b'utʃø [i n ə] pʰɛscə pami

*Maintenant il y a (litt. il est) .. ici de taureaux il y en a (litt. il en est)\* presque plus.*

\*[i] forme préconsonantique du clitique sujet neutre, devant [n].

#### 14.1 LourtierF:

ɛtɛjə nœ [j a] pa dɑ ts'a:ɲü

*Chez nous il y a pas de chênes.*

y met'ɛ dy v- dy vɥa:dz [ij æ] ænæ fʊta:nə

*Au milieu du v.. du village il y a une fontaine.*

d iv'ɛ - [j a] i daɫ'ɔ - kə p'ɛzɔ y bœn'e d a fʊta:nə

*D'hiver .. il y a les glaçons .. que pendent au tuyau de la fontaine.*

ad'ɔ [ej a] pœm'ɛ k katɪ ap'e dɛ a bœzɛ'y

*Alors il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

#### 14.2 LourtierM:

[j a] n ɛc'ɛ k ɛ ʃœrt'œe d a ryʃ

*Il y a un essaim qu'est sorti de la ruche.*

[j v] ʒ'ystə nœ ã kə n au'ɛts ə vœny bɑ: ɛy

*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche est venue bas ici.*

ə uɾc'je [ij v] yt'ø dɑ kat lɛ ɛŋk'ɑt abit'a

*À Lourtier il y a autour de quatre cent cinquante habitants.*

kā ø 'ʰɛ nœ - [ej a] a mɛ: - ʃ'ɑə ʒæn'ɔl'e - kə ts'ɑtɔ dɛ ø mar'œ

*Quand il vient nuit .. il y a a moins .. six grenouilles .. que chantent dans le marais.*

d iv'ɛ [ej v] dɑ daɫ'ɔ kə pɛdɔlɔ y tøj'o dy bwe

*D'hiver il y a de glaçons que pendent au tuyau de la fontaine.*

#### 15.1 MiègeF:

ʃu lɛ b'œtɛ di dim'enze [j a] na b'œkɫa

*Sur les chaussures des dimanches il y a une boucle.*

[j a] dzj'ustɔ nu ʒ aŋ - kə un aual'entsɪ ɛ dɑ- ven'ɑje tɔŋk ɛ ʃe

*Il y a juste neuf-z-ans .. qu'une avalanche est de.. venue jusqu'ici.*

[j æ] ʃiz uʃ jœŋ a la k'œrʃa

*Il y a six œufs dans le panier.*

dɛ l atir'i kœt'e n alœm ba œw [ij a] lo ʃol'ei

*De l'autre côté nous allons bas où il y a le soleil.*

#### 15.2 MiègeM:

e a ʒn 'ɑ:jy ke a fe ʃɔ nit ʃu lɪ

*Il y a une aigle\* que a fait son nid là-haut.*

\*[ɑ:jy]: pour le genre féminin d'«aigle», cf. GPSR 1: 201s.

fa pa ʃə katʃj'e - deʒ'ɔ ũ ʃap'ɛŋ - kã [i a] dɑ œ dɑ ʒ

alq'ɛzɔ

*Il faut pas s'abriter .. sous un sapin .. quand il y a de .. euh de-z éclairs.*

a mj'ɛzɔ - [i a] - pɾ'ɛskə a t- tœt lɛ pl'afy du vel'ɑ:zɔ na fœt'ɑŋna

*À Miège .. il y a .. presque à t.. toutes les places du village une fontaine.*

[j a] fe una frit f- l ev'er paʃ'a - ke l- la fœnt'ɑŋna ire

zɑl'ɑ:ɛ ɛ 'i:rɛ - e plɛn dɛ j'ɑʃe

*Il a fait un froid\* f.. l'hiver passé .. que l.. la fontaine était gélée et était .. et pleine de glace.*

\*[una frit] «Le genre féminin a un caractère augmentatif et s'emploie pour marquer l'intensité du froid» (GPSR 7/2: 1034a).

ka [j v] dɑ v'œs - lɛ malk'ɔ kl'akɔ

*Quand il y a de vent(s) .. les volets\* claquent.*

\* Nous entendons [malk'ɔ] pour [balk'ɔ] 'volets'.

#### 16.1 MontanaF:

ɛ bŋ ɛ - vrem'ã dɑ fɛh œmpœrt'ɑte [a] - lɪ patr'œŋ ɛ

fɛha dzjɔ - fɛha dzjɔ i ɛ pɫuh'ɔ lə lɪ lɪ fɛha lɪ pɫu

b'ɛla dɛ mɔ - dɛ: du vɪl'ɑzɔ

*Eh bien euh .. vraiment des fêtes importantes il y a .. le patron et Fête-Dieu .. Fête-Dieu c'est plutôt le la la fête la plus belle de Mon.. de du village.*

[le] [a] la l- lɛ gr'ɔʃa prœsɛsj'œŋ 'awe tɔ l m'ũndɔ va:m ə

lœ muʒ'ɛka lɪ ʃã: lɛ mɪ- ɛ lɛ sold'ɑ:

*Il y a la l.. la grosse procession où tout le monde vont\* et la musique, le chant, les mi.. euh les soldats ..*

\*accord logique au pluriel.

dɛʃ'u la pj'afy dɛ - dɛv'ã l ɪ l'œzœ: [j a] una: - ũ bweɫ

*Sur la place de .. devant l'église, il y a une .. une fontaine\*.*

\*[bweɫ] cf. *bœuè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé

dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

**j a** t'ɔzɔ ʊna marm'ɔta kʏ v'ɛlə

*Il y a toujours une marmotte que veille.*

## 16.2 MontanaM:

**ij a** ʃ nɪ<sup>g</sup> d 'a:lə f'ou le

*Il y a nid d'aigle là-haut.*

kɛ **ɛ a** trɔ də ni ʊ b'alɛ dœ: - de paŋ i ʒ uʒ'e

*Quand il y a trop de neige on donne de .. de pain aux oiseaux.*

**ej a** ʊn œf'ɪŋ də mɔs'œte k i ɛ furt'yt k i ɛ - j ɛ part'Y du wafəl'et

*Il y a un essaim d'abeilles qu'il est sorti qu'il est .. il est parti de la ruche.*

ʃu lɛ pləfi- œ lɛ plɛf dɔ vəl'aɪzʏ **j a** na - **j a** ʊ bwiʔ  
*Sur la place .. en la place du village il y a une .. il y a une fontaine\*.*

\*[bwiʔ] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

**j v** ʃɪʃ kʊk'ɪŋ - en a la k'urba

*Il y a six œufs.. dans le panier.*

**j a** tɔz'ɔ na marm'ɔta kə: v'ɛlə

*Il y a toujours une marmotte que veille.*

ka j œn t'ɔpɔ **ɛ a** ʊ mwen ʃɪʃ kən'ɔlə ke - ke krɔ'asɔn -  
fiʃ jem pœ lə mar'e

*Quand il vient sombre il y a au moins six grenouilles que .. que croassent .. heu dans le marais.*

## 17.1 NendazF:

**j a** na brɔʃ ɔn ardʒ'æ pɔ tʃm'ɪ ɔ mɔtʃ'ɔð ɔm plaf

*Il y a une broche en argent pour tenir le fichu en place.*

aw'eits **ij a** sœn dɔ'æn tsa'a ba le

*Regarde il y a cinq petits chevaux bas là.*

wɛə dər ə kɔm'unə də nɛd **ej a** p'fɔ pri k'atɪu mɛ ʒ abət'ɛ  
*Oui dans la commune de Nendaz il y a (à) peu pres quatre mille habitants.*

**ij a** œna kɔksinɛlə ke ɛ: pɔʒ'a ʃ a p'omv da a mā  
{Il y a / il est} une coccinelle qu'est posée sur la paume de la main.

kā e: vø nɛ - **ej a** ɔ mwɛ ʃɪ kən'ɔ:lə kə k'ajɔ p ɔ mar'œ  
*Quand il vient nuit .. il y a au moins six grenouilles que crient dans le marais.*

**ij æ** ʃɪ kɔk'ɔ dr o paŋ'e

*Il y a six œufs dans le panier.*

**j a** trɔ ʊna marm'ɔta kə: v'æl:ə

*Il y a toujours\* une marmotte que veille.*

\*[trɔ] cf. *troon* adv. 'toujours' (PRAZ 1995: 571).

## 17.2 NendazM:

**j a** ʊ nɪ d 'o:lə ɛn'a re

*Il y a un nid d'aigle en haut là.*

kā **j v** də nɛ - ɪ b'alo də frɛʒ də pā i birt'ɔ

*Quand.. il y a de neige.. je donne de miettes de pain aux oiseaux.*

ma to ʃɛ rɪ ɔr e: - a dispər'y **j a** pamj'e - e - ə ʃə m'æfɪlɔ  
e: fəm'a: e tsɛs'y dɔk ə: - e kʊr'e aw'e - dro o t'vɛ ɛ rəʒ'ā  
ɛresi tʃn'Y - a dəm'ædz d a'a - a- a- ak'ōpaŋe e ʒ ekɔlj'e  
- ɪ fal'ie - œ- sɔrvej'e

*Mais tout cela maintenant est.. a disparu, il y a plus;  
et se mélangent les femmes les hommes donc euh .. les enfants avec .. dans le temps les régents étaient tenus  
.. le dimanche d'aller a.. a.. accompagner les écoliers  
.. il fallait surveiller.*

**ej a** ɔn ɛf'œ k e part'e

*Il y a un essaim qu'est parti.*

**ij e** ʃɪ kɔk'ɔ - d'ærɔ ɔ paŋ'e

{Il y a / il est} six œufs .. dans le panier.

ʃu ə te dʊ bœ **ij a** də t'olɛ

*Sur le toit de l'écurie {il y a / il est} de tôles.*

œ: ʃ ɔ te d a: ʏr'ā:zi **j v** dœ: tel'ɔ

*Euh sur le toit de la grange il y a de tavillons.*

## 18.1 OrsièresF:

k'a:da **ij v** fɛ pɔd'ɛ ba: ly - tsy

*Regarde il y a cinq poulains bas là {..}.*

ba ʏ fɔ z no **ij a** ɔ bw'rɛ

*En bas au fond chez nous il y a une fontaine.*

a 'ɛrɛ **ej** en a pas'o du m'el:ə

*Ah maintenant il y en a passé deux mille.*

ʏ fɔ **ij a** plɛ də maʁ'v'e - ə pw'aɪ øk'o na g'ɔd:ə

*Au fond, il y a (litt. il est) de marécages .. et puis*

encore une mare.

[j ø] ʒ'üstə nœv æ k lə lœv'ets l ɛ venɥa ba  
Il y a (litt. il est) juste neuf ans que l'avalanche elle est venue en bas.

dɛ j a l tɔ - j æ a mɛ sa aɾn'ɔdɛ kə kɔ'asɔ dɛ n mar'e  
Dès (qu') il y a le tard .. il y a au moins six grenouilles que coassent dans le marais.

[j œ] s'aɛ k'œk'œ dā l pan'a  
Il y a (litt. il est) six œufs dans le panier.

[j ə] tɔt'i ɔna maɾm'ɔtə k fɪ l ge  
Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que fait le guet.

## 18.2 OrsièresM:

[j œ] mi dā dʒy mʊscetf'e dā l bɔs'ɔ  
Il y a (litt. il est) plus de dix mésanges dans le buisson.

ɔn æ væɾ ɔŋkw'ɔ - si pa si j ān a mæ k ɔn j'a:dzə mɪ j  
ān a āk'wɔ - [j œ] - dā mɔts'œ  
On en voit encore .. je sais pas s'il y en a moins qu'autrefois mais il y en a encore .. il y a (litt. il est) .. d'éperviers.

ɛy la pl'asə dy vno i v ɔ bwɛ  
Sur la place du hameau<sup>1</sup> il y a une fontaine<sup>2</sup>.  
<sup>1</sup>[vno] litt. 'voisinage'.  
<sup>2</sup>[bwɛ] cf. bœuè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

j a du myl θɛ θān ɛbit' ā a ɔkɛ'æ  
Il y a deux mille cinq cents habitants à Orsières.

y fɪ l œ tɔ mar'ɛ - [j e] dɛ g'ɔdə  
Au fond c'est tout marécageux .. il y a (litt. il est) de gouilles.

[j ɛ] ʒ'østə nœv ā k ɔna lœv'etse l ɛ venɥa ba sə  
Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'une avalanche est venue en bas ici.

l a ŋnɛ bitɛ v bɔ dʒø kɪ s œ p'wɔz'a:jə dɛ sa mā  
Il y a une bête à bon Dieu que s'est posée dans sa main.

[j ə] təl'ɔ ɔna mam'ɔt kə v'eldə  
Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que veille.

## 19.1 St-JeanF:

ʃu nœvə- nuθə b'otɛ ɛn ānyvj'ɛ l a pa dɛ b'ɔklɛ  
Sur n.. nos chaussures en Anniviers il y a pas de boucle.

d vɛ l a dɛ laf'ɔŋ {k'i / k'i} p'œndɔn a - əvɔ - ɔ: o  
bwɔjɔl'e dɛ - du bwɪl  
D'hiver, il y a de glaçons {que / qu'ils} pendent à .. euh .. au au tuyau de .. de la fontaine\*.  
\*[bwɪl] cf. bœuè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɔ fɔn l v dɛ mar'ɛs ɛ: na g'ɔlə  
Au fond, il y a des marécages et un étang.

v ʒj'ystə nu: ʒ aŋ kje l ɛ - n avə- œ: - lav'œŋtse l ɛ  
n'æ t'æŋkɛ ʃə  
Il y a juste neuf ans qu'elle est .. une av .. euh .. avalanche elle est venue jusqu'ici.

a t'ɔz'ør na maɾm'ɔtə kɪ ly v'ɛ:lə  
Il y a toujours une marmotte qu'elle veille.

## 19.2 St-JeanM:

na l a una kl'ɔsə - ma pa dɛ kari'ɔ - pɔ ʃɛŋ kɪ l ɛ una  
tsap'ɛla - l ɛ pa un ɣl'ɛʒ parœsi'ala - l ɪl'ɛʒ pœroesj'alə  
l əh v vɣ'ɔj  
Non il y a une cloche .. mais pas de carillon .. parce que (litt. pour ce que) c'est une chapelle .. c'est pas une église paroissiale .. l'église paroissiale elle est à Vissoie.

ʃu la pl'afə du vyl'a:zɔ el a ūm b'ɛi bwɛl  
Sur la place du village il y a une belle fontaine\*.  
\*[bwɛl] cf. bœuè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

o vyl'a:zɔ də sɛŋ zɥā - l a a po pre una sœnt'ɛɛŋna də d  
abit'en  
Au village de Saint-Jean .. il y a à peu près une centaine d'habitants.

## 20.1 SavièseF:

e bœ d əv'ɛ l v deɛ l'afɣ - dɛ glas'ɔ - k ɪ ts'ɛ:ʒɔŋ o b'wɔ  
dy ti  
Eh bien d'hiver il y a de glace .. de glaçons .. qu'ils tombent au bord du toit.

a: l a ʒ'østə nu: aŋ ke un aw'entse l ɛ ts - ɛl ɛ arɔ'a:ɛ la



Ah il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est t..  
elle est arrivée là.

v l a pam'e k k'atro faɛ dja v bɛrʒɛɾ'i  
Ah il y a plus que quatre brebis dans la bergerie.

kā i n'eɪ i vœŋ il a o mwɛ ʃi ran'ole ke: k'œɾiən dru: dru  
mar'e  
Quand la nuit elle vient, il y a au moins six grenouilles  
que crient dans le .. dans le marais.

ɛ l a de furd'a e de mutʃ'u: de tɔt ɣ ko'ʊ:  
Il y a de tabliers et de foulards de toutes les couleurs.

ə tət'ɛ na mam'otɛ ke v'elɐ  
{<sup>ll</sup> y a / <sup>il</sup> est} toujours une marmotte que veille.

ɛ pwɛ nɑ t'ɔrnə ba dɑ w 'atry bjeɪ l ɛ dɑ ʃ'oe  
Et puis on redescend (litt. tourne bas) de l'autre côté  
{il y a / il est} de soleil.

## 20.2 SavièseM:

l ɒ ʃ ni de a:l in'a: ə - in'a ʊ kwæ in'a we - in'a ʊ ʃe in'a  
we  
Il y a un nid d'aigle en haut euh .. en haut au coin là-  
haut .. en haut au rocher là-haut.

l ɔ ɔn øʃ'ðŋ ke l ɛ part'i de u wɑʃəw'e  
Il y a un essaim qu'il est parti de la ruche.

el ɛ ɪ - el ɛ tɔ zaw'ø ɪ fœnt'anə pwɪ l ɛ - ɛ ɛɪ - l ɛ  
tsānd'iwe - dʏʒ'ɔn ɛ tsend'iwe l a: dɑ la- l'aʃɛ  
Elle est euh .. elle est tout gelé la fontaine puis {il y a /  
il est} .. euh .. {il y a / il est} les «chandelles» .. on dit  
(litt. ils disent) les «chandelles» il y a de gla.. glace.

il v ə l a ʃɣ kɔk'ɔn na a k'ʊɪba  
Il y a il y a six œufs dans le panier.

ə tət'œ na mam'ɔtɛ kʲɛ - ke ʃɔɪv'elɛ ʃɛ k ʃə pɑʃ  
{<sup>ll</sup> y a / <sup>il</sup> est} toujours une marmotte que .. que  
surveille ce que se passe.

kā əɪ'ue - kən tse a fɣn dʊ dzɔ: m .. el a: m .. l v ʃi  
ʋan'ol o mwæ ʃi ʋan'ole: - kje: kje krø-ɣ - kʲə k'œɾjɔn  
døm pɔ ɔ: - døm pɔ o mar'e a p'a:de  
Quand arrive .. quand tombe la fin du jour euh .. il y a  
euh .. il y a six grenouilles au moins six grenouilles  
que que cri.. que crient dans le .. dans le marais à  
côté.

## 21.1 SixtF:

pɛɤ ɛ:θə ā hɪ: - i j v pa d ʈ'ma  
Par ici en Sixt .. il y a pas de chènes.

a w'ɛɛ: dɪ t a vjy lɔtr i j a fɛ'ɛ pɔʎ'ɔ  
Ah oui dis tu as vu là-bas\* il y a cinq poulains.  
\*[lɔtr] 'là-bas', litt. 'là outre' (cf. VIRET 2013: 1234).

j v nʊ ā ke j a na lav- æn h ən ɛval'āθ k ø nwa: e k a fe  
badr'e {d} deg'a  
Il y a neuf ans qu'il y a une ava.. une h une avalanche  
qu'est venue et qu'a fait beaucoup de dégâts.

kāt vɛ la ne: - ʃn āt'ā j ɒ mwɛ hɪ ʋnɔʎ k- kəø: - kə  
k'ərjā dā la mɔʎ

Quand vient la nuit .. on entend il y a au moins six  
grenouilles q.. que .. que crient dans le marais.

j v tæð'ɔ na ma{ɾ}m'ɔ:ta k v'ɛjə - kə fa lœ: - l  
ʒād'a:{ɾ}mə  
Il y a toujours une marmotte que veille .. que fait le ..  
le gendarme.

## 21.2 SixtM:

i ɛ dʊ θɛ kə ð'apā de:ɾi l t'əp'e  
Il y a (litt. il est) deux chiens qu'aboient derrière le  
troupeau.

kāt i j a de z eʎ'ɔd ɡāt i mnas d l ɔɾ'a:ðə lʊ z eʎ'ɔd i fo  
pa s mɛɾ zo le pɣfi - o zo lʊ z a:brə  
Quand il y a des éclairs quand il menace de l'orage  
les éclairs il faut pas se mettre sous les pessess\* .. ou  
sous les arbres.

\*[pɣfi] n.f. 'pesse, épicéa commun, sapin rouge' (cf. VIRET  
2013: 879).

ān iv'eɪ ɛ j v tæð'œɾ lʊ ʎafi'ɔ k p'ā:dā y aʋθ'e d la k'ðəθə  
En hiver il y a toujours les glaçons que pendent à  
l'arceau du bassin.

o wæ i ɛ - i ɛ nʊ: ā - nʊ ā k l avələ- k la lav'āθ e p'ūa  
Oh oui il y a .. il y a neuf ans .. neuf ans que l'avalanche  
est venue.

j a pam'e katɪ əɲ'i y bu  
Il y a plus (que) quatre agneaux à l'étable\*.  
\*[bu] 'étable, écurie' est masculin.

j v hɪ z wɛ dā l pɛɲ'i  
Il y a six œufs dans le panier.

a i ɔ tæð'œɾ na maɤm'ɔ:tə k ʃəv'eʎə  
Ah il y a (litt. il est) toujours une marmotte que



surveillance.

## 22.1 TorgnonF:

j a pom'e ke k'atrə z aɲ'e: dyd'e le təl'e

*Il y a plus que quatre-z-agneaux dans les bergeries.*

j a tɔdz'ɔR ã marm'o:ta k i ʒw'eje

*Il y a toujours une marmotte qu'elle veille.*

na: ɕY: e ɕY ɕ'əɬe pɛ lɔ ɕɔdz'ũ dɛ tɔRɲ'ɔ j a pu dɛ  
ts'e:mo - i ʃɛ tR'ovɔ py dʒ'Yɲ

*Non en haut euh en haut ici dans la partie supérieure  
de Torgnon il y a pas de chênes .. ils se trouvent plus  
bas.*

dyc'y lɛ b'o:te: ɛj a ɛ pitʃ'e grɔp

*Sur les chaussures il y a un petit nœud.*

d IV'ɛR ɛj a dɛ g- ɛj a dɛ ʎaɕ'ɔ ke p'ɔndɔ a: - i b- i  
brɔts'ɛ:te di fɔt'ãe

*En hiver il y a des g.. des il y a des glaçons que  
pendent à .. aux t.. aux tuyaux des fontaines.*

## 22.2 TorgnonM:

dɔd'e lɔ te: j a pu ɲɛŋ ke atsət'ia dɔ fɛɔm'ɛ:ɔ pɛk'j'œ  
tsak'j'œŋ ʃə lɔ pɛɔdɲiz'ivɛ

*Autrefois il y a pas personne qu'achetait de fromage  
parce que chacun se le produisait.*

lɔ m'ei dɛ ʒyœŋ<sup>9</sup> ɛj ɛ - ij a l 'a:ɕpa ã va ɕi a la mʊt'ɑɲə  
*Le mois de juin c'est il y a l'inalpe on va en haut à  
l'alpage.*

kã j v dɔ n'ei - b'ɔto lɛ fɛ'izɛ sy la fan'e:itɕ ɛi z iz'e  
*Quand il y a de neige .. je mets les miettes sur la  
fenêtre aux oiseaux.*

lɔ ʃY dɛ dɛ dɛ ʒwɪɬ'e 'ɛa l ɛm pɔɕt'e i ũ vœn dɔ m'ai k i  
sax'ia lɔ lɔ patɕ'ũŋ<sup>9</sup> ɕɛ mæst'ɛ - a: - lɔ ɛ la f'eta tɕ'Yka p  
ɛmpɔɕt'ãnta pɛɕ j a pə dza kɔ lɛ tæɕ'i:stɪ e j a pɛ da: - lɔ  
- lɛ a pə dza: la - lɔ bal i ɔgan'ezɔ pwe s'œmpɔ dɛ:  
dɛ f'ɛ:te

*Le six de de de juillet maintenant nous l'avons déplacé  
(litt. porté) aux au vingt de mai que ce serait le le  
patron saint Martin .. hein .. alors c'est la fête un peu  
plus importante parce que il y a puis déjà aussi les  
touristes et il y a puis déjà .. le .. là il y a puis déjà la ..  
le bal ils organisent puis toujours des des fêtes.*

la pl'asə du vəl'a:dzə ɛj a lɔ bw'æɬ

*Sur la place du village il y a la fontaine\*.*

\*[bw'æɬ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois,

creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

apɕ'i ũ dek'otsə dɛ: dɛ l 'otrə di kɔt'e: ɛj a ɛj a lɔ sɔl'ɛɛ  
ɛ u fɔŋ tɔ tR'u:ve ʃ te- ʃ tɛk'ɛ - mæɕekaz'ø k j a dɛ g'ɔ:je  
*Après on descend de de l'autre des côtés il y a il y a le  
soleil et au fond tu trouves un te.. un terrain ..  
marécageux qu'il a des étangs.*

ij a nɔ ɔŋ k'ɛ: la - la k'ɔfla j e de- i- j a dekɔts'e s'œɬa  
*Il y a neuf ans que la .. l'avalanche elle est de.. elle ..  
elle a dévalé ici.*

ɛ: s i a dɛ dɛ sɛɕt'ɛɛ z 'ɛɕbə dɛ gɕam'a z 'ɛɕbɛɛ i:  
k'ɔnflɔ

*Et s'il y a des des certaines herbes des mauvaises  
herbes elles gonflent.*

kã j a lɔ vɛŋ - lɛ: lɛ bark'ɔ i b'a:tɔ

*Quand il y a le vent .. les les volets ils claquent.*

## 23.1 TroistorrentsF:

ɕy la pl'asə dɔ vəl'adzə l a j a na b'ala fɔt'ɑŋa

*Sur la place du village il y a une belle fontaine.*

d ɔv'e l a j a dɛ: glaɕ'ɑɔ kə pɛnd'olɔ dɔ - lɔ dɔ la d lə dɔ  
bwɪ

*En hiver il y a des glaçons que pendent de .. long de la  
de le de la fontaine\*.*

\*[bwɪ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lɛ j a zy dɛ fɔd'e aw'e le bɔɔdɕ'i: dɛ l fɔ mɛ: atɕam'ɛ l  
aɕ'ã ɛ ə - de aw'e: dɛ ɕjɔ deɛ: - e dɛ: ə - de ʒ ɛpɕrim'o  
dɔ dɔ fjɔ: dɔ dɔ des'ɛ dɔ - dɔ ko- e pa ɛ koj'ɔ  
*Il y a eu des tabliers avec les broderies dans le fond  
mais autrement ils étaient en euh .. des avec des fleurs  
des .. et des euh .. des (tissus) imprimés de de fleurs de  
de dessins de .. de cou.. et puis en couleurs.*

lɛ j a pamɛ k katɕ aɲ'e dɛ la bæɕdzæɕ'i

*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

l a j a si z ɕ dɛ l pan'a

*Il y a six œufs dans le panier.*

## 23.2 TroistorrentsM:

e a ɔ ni d 'a:ɔ dɔ ãm'ɔ l'ei

*Il y a un nid d'aigle là-haut.*

ɛ dɪ gr'ɔse ɲ'ɔlɛ ɛ l ɛ - pɔ l mæt'æ

*Il y a de grands nuages en l'air .. pour le matin.*

av'izə - əj a θ'āɛ - pol'ē le

*Regarde .. il y a cinq .. poulains là-bas.*

ɔ j'a:dzə - le f'enə l aʁā dəv'ā - lo matc'a θø laz də dəv'ā  
- a dkat e ə g'outsə - e lu z 'omo dɛʁ'a - sē l a tɛāndʒj'a:  
fiə si phah [əj ə] pɪt'et'she t'sɛit ā - kə l a - k a tʃjādʒj'a:  
lu z 'o:mo - pɪ-t'o: a dkat le fen a gots pa v'oʁa [ɛ ə] pa ē  
mæ d difəʁēθ - vo tʁou'a: ə pɛrt'o: ə: la fam'æd - ə la  
fam'æd - e le f'ene l ā b'āɛi: yto kɔt'ētə də vən'ēj s bət'æ  
pə lə fɔ dθ l'a:zə

*Autrefois .. les femmes elles étaient devant .. la moitié  
de l'église de devant .. à droite et à gauche .. et les  
hommes derrière .. cela a changé .. euh je sais pas euh  
il y a (litt. il est) peut-être trente ans .. que ça a .. que  
ça a changé .. les hommes .. p..lu..tôt .. à droite les  
femmes à gauche et puis maintenant il y a (litt. il est)  
point<sup>1</sup> de différence .. vous trouvez euh .. partout euh ..  
la famille .. euh la famille .. et les femmes elles ont  
bien .. été contentes de venir se mettre par le fond de  
l'église<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>L'emploi de [mæ] 'pas, point' (FANKHAUSER 1911: §52)  
est également attesté à la Chapelle-d'Abondance et  
ailleurs en Haute-Savoie (cf. VIRET 2013: 1555 pour  
Morzine).

<sup>2</sup>[ð'azə] n.m. 'église' (cf. FANKHAUSER 1911: 63 §74b).

ø:æ n æ m'ē də f'etje sy a tʁetɔʁ'ɛ: kœ:æ d<sup>l</sup> ysā pa:  
ɑj'œ:æ ə: s: lə j a no'elə kəmē pɛrt'o: la tus'ɛ: bœ c'yɔʁ  
lə pʁəmje nov'ā:bʁə

*Euh .. nous n'avons point de fêtes ici à Troistorrents ..  
que .. ils aient pas ailleurs .. euh .. s.. il y a Noël  
comme partout .. la Toussaint bien sûr le premier  
novembre.*

r'ijo pa: l y l djez ne vo n tʁouæ jō lə j a m'æ d ouv'a:  
- e vo n tʁouæʁ'a jā

*Je ris pas .. c'est le dix-neuf vous ne trouvez personne  
il y a pas d'ouvrier .. et vous ne trouverez personne.*

s:y la pθas dθ uyl'adzo lə ɛ na f - na: - na fɔt'ānā  
*Sur la place du village il y a une f.. une .. une fontaine.*

la j a pu pʁe:ɛ tre m'ilə tʁe m'ilə θæ θɛ: abit'ā pʁɛ s  
a tʁetɔʁ'ɛ

*Il y a à peu près .. trois mille trois mille cinq cents ..  
habitants par ici à Troistorrents.*

ba ɔ fɔ: [ɛ] d le m'odē - p lə j ɔ: - ɔto l a ɛ l'ɛe  
*En bas au fond il y a (litt. il est) des marécages\* .. et  
puis il y a un .. autour il y a un lac.*

\*[m'odē] cf. mʁədə n.f. 'marais' (Val-d'Illiez; FEW 6/3:

45a).

lə l i æ dzj'æstø n'øɣ ā k la lav'ātsə - ɛ un'ɣta ba tāk a s  
*Là il y a juste neuf ans que l'avalanche .. est  
descendue (litt. venue bas) jusqu'ici.*

a [le ɛ] de dzən'æ k l æ e pθ'ɔme bð'āntɛ:

*Ah il y a (litt. il y est) des poules qu'elles ont les  
plumes blanches.*

nɔ djē la j'e:zə - nɔ djē zam'e la ɛɪvj'e:ʁ pə nɔ pʁɔjā pa  
dʁɛ - mɛ lə ʁ'u:mo l e lɔ ʁ'u:mo [j ɛ] lɔ ʁ'u:nɔ ə la j'e:zə - [j  
ɛ] - la jez l e la j'e:zə həh - mɛ: lə nā l e - wɪ lə nā  
*Nous disons la Vieze<sup>1</sup> .. nous disons jamais la rivière  
puis nous pourrions pas dire .. mais le Rhône c'est le  
Rhône il y a (litt. il est) le Rhône et la Vieze .. il y a  
(litt. il est) .. la Vieze c'est la Vieze (rire) .. mais .. le  
torrent<sup>2</sup> c'est .. oui le torrent.*

<sup>1</sup>Vieze est le nom du cours d'eau qui descend le Val  
d'Illiez et se jette dans le Rhône près de Monthey.

<sup>2</sup>À Troistorrents (comme dans une importante partie de la  
Savoie voisine), *nant* 'torrent' est resté un nom commun,  
alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

əj ɛ - lə nā kə vāɛ ba: di: mɔʁdz'ā - sθ nɔ l'jezē sē sy na  
k'aktə də: gəɔgʁafi ɔ di la vj'ez dθ mɔʁz'aæ - mɛ pɔʁ  
no sā ɔ dθʁ'θ lə nā ɲkɔ - mɛi - sə lə nā l i ɲgʁu: - sθ ɛ  
tʁetɔʁ'ɛ nə djē hə mɛ l e pa ɔ nā l e na j'e:zə

*Il y a .. le nant<sup>1</sup> que vient bas depuis Morgins .. si nous  
lisons ça sur une carte de géographie on dit «la Vieze  
de Morgins» .. mais pour nous ça on dirait le nant<sup>1</sup>  
encore .. mais .. si le nant<sup>1</sup> il est grand .. ici à  
Troistorrents nous disons .. oh mais c'est pas un nant,  
c'est une Vièze<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>À Troistorrents (comme dans une importante partie de la  
Savoie voisine), *nant* 'torrent' est resté un nom commun,  
alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

<sup>2</sup>Vièze est le nom du cours d'eau qui descend le Val  
d'Illiez et se jette dans le Rhône près de Monthey.

f'eta la madl'ɛ:nɛ - l 'aʁɛ lə vɛt e du ʒɪj'e l aʁe tɔdz'o -  
l:θ dzo - tɛqez'ave lɪ dzo o l j ave la madl'ena - pɔ la j  
ɛ ptete kəʁāt ā: - l ā btu sā la dmēdz - sē fe kə no f'etē  
la badl'ena - la dām'ēnzə - lθ vɛt e tʁe lθ vɛt e k'atʁo  
*(On) fête la Madeleine .. c'était le vingt-deux juillet  
c'était toujours .. le jour .. ils choisissaient le jour où  
il y avait la Madeleine .. et puis il y a peut-être  
quarante ans .. ils ont mis ça le dimanche .. cela fait  
que nous fêtons la Madeleine .. le dimanche .. le vingt-  
trois le vingt-quatre.*

ka va la nɛ lə j a ɛ m'ɛ: - fe ʁ'n'ɔdē kə k'a:ɲɔŋ dæ le

m'ɔðe

*Quand vient la nuit il y a au moins .. six grenouilles que coassent dans les marécages\*.*

\*[m'ɔðe] cf. mɔðə n.f. 'marais' (Val-d'Illiez; FEW 6/3: 45a).

j a pɦam'e mǎe d b'øv

*Il y a plus point\* de taureaux.*

\*L'emploi de [mǎe] 'pas, point' (FANKHAUSER 1911: §52) est également attesté à la Chapelle-d'Abondance et ailleurs en Haute-Savoie (cf. VIRET 2013: 1555 pour Morzine).

sy<sup>1</sup> ta d la ɡã:z lɛ j v le z ɛθ'ɛlɛ - k<sup>ə</sup>mǎe ɕy t<sup>s</sup>ü u bɛtim'æ*Sur le toit de la grange il y a les bardeaux .. comme sur tous les bâtiments.*

əj ɛ t'odzo na mǎm'ɔtə kə v'ɛ:ðe

*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que veille.*

lɛ j a d le z 'ɛkbe k fã ɡ- kɔ:θ'a le v'atsɛ

*Il y a des herbes que font g.. gonfler les vaches.*

ka l a j a l 'u:ɛv - lu balk'ɔ - bw'æs:ɔ

*Quand il y a le vent .. les volets .. claquent.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

a: ʒy la p'ɑθə la paç dy ba də la vodi'le j an a la fɔt'ana - pɥi lʊ ɡvʊ bɛl'ɛ dɛv'ɑ

*Ah sur la place la place du bas de la Val-d'Illiez il y en a la fontaine .. puis le Gros Bellet\* derrière.*

\*Allusion à la statue de Pierre-Maurice Rey-Bellet, dit le «Gros Bellet» (1754-1834), originaire de Val-d'Illiez, personnage important pour l'histoire de l'émancipation politique du Bas-Valais.

ɔ d əv'e la i fi fɛa vǎ lɛ j a d le glas'ɔ kə - sɔ pɛndol'ɔ pe dʃy l ɥi

*Oh d'hiver là il fait froid oui il y a des glaçons que .. sont pendus par-dessus l'ouverture.*

ba y fɔ l a j a d le d le ɡ'ø:ze pɥi dy mǎv'e

*En bas au fond il y a des des mares puis du marais.*

əj a tɔ ɡystə nœj ǎ k la vœk l ɛ nɣ - 'n'øta ba

*Il y a tout juste neuf ans que l'avalanche\* elle est venu .. venue bas.*

\*[vœk] cf. Val-d'Illiez vœūra n.f. 'avalanche poudreuse' (FEW 14: 631b s.v. \*vora).

əj a ʒi ʒ ə dɛ - nɛ l pan'a

*Il y a six œufs dans .. dans le panier.*

n a j a toz'y na mǎm'ɔ:t kə v'e:za

*Il y en a toujours une marmotte que veille.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

av'æza lɛ a sǎ pɔð'ɛ bɛ le

*Regarde il y a cinq poulains bas là.*

kǎ lɛ a d la n'a:ə b'a:ə d le mjet e z iz'e

*Quand il y a de la neige je donne des miettes aux oiseaux.*

kǎn ɛj a de z ɛtsal'œ fu pa s katʃ'i dzɔ n: aɤb'ɛkə

*Quand il y a des éclairs il faut pas se cacher sous un arbre.*

n œ œn es'ɛ k ɛ tsap'a d la ɤyʃ

*Il y en a un essaim que s'est échappé de la ruche.*

y fɔ d la val'e lɛ j a le dɛ blǎts

*Au fond de la vallée il y a les Dents Blanches.*

ɕy la plaç dœ - dɣ v'l'adzɔ lɛ v na fɔt'ɛna

*Sur la place du .. du village il y a une fontaine.*d əv'e l a j a dɛ: - de glas'ɔ kə - ɣ ɣ bo<sup>ɛ</sup> d la fɔt'ana*D'hiver il y a des .. des glaçons .. au au bord de la fontaine.*

ɛ v d le dzən'əɫɛ k l ǎ le pl'omɛ blǎntsɛ

*Il y a des poules qu'elles ont les plumes blanches.*

n v pami k k'atɤz ɤ ap'e djɛ la bɛkɔzər'ɛ

*Il y en a (litt. en a) plus que quatre-z-agneaux dans la bergerie.*

kǎ vœ nɥi l a j a ɛ - ʃi - ɡvǎn'œɫɛ kə - kɤ'iɔ djɛ lʊ mǎv'e

*Quand vient nuit il y a euh .. six grenouilles .. que .. crient dans le marais.*

əj v ʒi ʒ œ ʃɛ pan'a

*Il y a six œufs en panier.*

nǎ ɛj a pami ɔ mw'ɛe də - ə v pami m- ɔ mw'ɛe də bœ

*Il y en a (litt. en il y a) plus beaucoup (litt. un tas) de .. il y a plus b.. beaucoup (litt. un tas) de taureaux.*

ɕy l ta dy bœ lœ ɛ d le t'ɔɫɛ

*Sur le toit de l'écurie il y a (litt. là<sup>il</sup> est) des tôles.*

e œ toz'y na mǎm'ɔ:tə kə v'e:ðə

*Il y a toujours une marmotte que veille.*

## 25.1 VouvryM1:

ho m- ẽ læ bæc'ẽ - bæc'ẽ **j a** dæ- d'awɛ fɔt'âne  
Oui m.. dans le bassin .. bassin il y a d.. deux  
fontaines.

y'ẽ **ø ɛ** d'ẽ daθ'ɔ - kə p'ẽdɔ ɛ: ø be dy t'hɛ - d'ø t'æɛ  
(En) hiver il y a (litt. il est) des glaçons .. que pendent  
au au bord du toit .. du toit.

wɛ ø fɔ dɔ mæ'e - ø fɔ də la kɔb **ɛ j a** dy mæ'e  
Oui au fond du marais .. au fond de la combe il y a du  
marais.

**lɛ j a** ʒ'østə nɔ ə - nɔvj ɑ̃ kə la l'avə- la læv'ɑ̃ts a pas'o p  
le  
Il y a juste neuf euh - neuf ans que l'ava.. l'avalanche  
a passé par là.

**n ɛ a** deɛ - de dzən'əjə l ɑ̃ de p'l'omy blɑ̃nts  
Il y en a des .. des poules elles ont des plumes  
blanches.

**lɛ j v** ʃi z ø dẽ l pan'e  
Il y a six œufs dans le panier.

ɛyɔ lɔ tɛ d lɛ ɡkɑz **ɛ** dɛ - de tʃj'o:lɛ  
Sur le toit de {la/lles} grange(s) il y a (litt. il est) des ..  
des tuiles.

## 25.2 VouvryM2:

**lɛ j a** ɔ̃ ni d 'alɔ əm'ɔ̃ le  
Il y a un nid d'aigle là-haut.

av'izø - **ə j v** fæẽ - {pul'ẽ} pɔ'ẽ d- dẽ l 'erba  
Regarde .. il y a cinq .. {poulains}¹ poulains d.. dans  
l'herbe.

\*intervention du témoin M1.

bœ **j a** ɔ̃n ɛs'ẽ kə l ə parti ba pɛ l vɛrts'i  
Ben il y a un essaim qu'il est parti en bas par le  
verger.

ɛy lœ pl'afə dœ vl'adzə **l ɛ** ɔ̃ bwi  
Sur la place du village il y a (litt. il est) la fontaine\*.  
\*[bwi] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

œn iv'eʳ e **œ** lœ - lɔ ɡlɑ:s'ɔ̃ kə - p'ẽdɔ ø bwi  
En hiver il y a (litt. il est) les .. les glaçons que ..  
pendent à la fontaine\*.  
\*[bwi] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ø fɔ d la k'ɔbə **l a j a** dlə mæ'e pa əna ɡ'olɛ  
Au fond de la combe il y a des marécages puis une  
mare.

ə **ɛ a** nɔʷ ẽ kə l aval'ɑ̃tsə l ə l a pas'o le  
Euh il y a neuf ans que l'avalanche elle est elle a  
passé là.

**j v** de dzən'w'æø kə kə l ɔ̃ le pl'omy blɑ̃ts<sup>ə</sup>  
Il y a des poules que qu'elles ont les plumes blanches.

**lɛ** **ɛ** pame kə k'ɑtrə: - ap'o - ap'e - katr ap'e dẽ lɛ  
bɛkzər'i  
Il y a plus que quatre .. agneaux .. agneaux\* .. quatre  
agneaux dans la bergerie.  
\*Intervention du témoin M1.

kɑ̃ la ne vẽ - **lɛ** **ɛ** bwẽ fẽ ɡə- ɡrən'ɔ:zə kə kr'iɔ̃ dẽ lə -  
lɔ mæ'ə  
Quand la nuit vient .. il y a bien cinq g.. grenouilles  
que crient dans le .. le marais.

**l a l ɛ** - **lɛ j v** ʃi z ø dẽ lɔ - dẽ l pap'e  
Là il y a (litt. il est) .. il y a six œufs dans le .. dans le  
panier.

**l ɛ ə** pamɪ mæẽn d b'o:lɔ̃  
Il y a (litt. là il est) plus point de taureaux.

**lɛ j a** toz'ɔ̃ na marm'ɔ:t kə v'ɛ:ðə  
Il y a toujours une marmotte que veille.

## Verbes irréguliers: «elle a / il a / il y a»: formes majoritaires (synthèse des cartes 51330, 51332 et 51334)

## 1.1 ArbazF:

- genre non marqué (f.=m.=n.)

ɛ tsɪŋ o la mw'i:rɐ - a v p'ota

Le chien l\*'a mordu .. à la fesse.

\*[o] est une forme du pronom régime direct dans ce parler qui tend à vocaliser le [l] initial (cf. carte n° 33202).

la pami ke katɪ ʒ ap'e dā a bæ:ɪzɐ'i

Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.

la de gru m'ɔɛ

Elle a de gros mollets.

## 1.2 ArbazM:

- genre non marqué

e fɔŋt'aŋɐ la du: bwe

La fontaine a deux [bwe]\*.

\*[bwe] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

la na gr'uʃa b'u:lə la ũ gru v'œntɾə

Il a un gros bide il a un gros ventre.

ʃy a pʌ'ʌʃə dy vɣw'a:zə la una fɔt'ɑŋna

Sur la place du village il y a une fontaine.

## 2.1 BionazF:

- genre non marqué (f.=m.)

la k'apə l a s'ai fa baʃ'i lɛi da be:

La chienne elle a soif il faut lui donner (litt. donner-lui) à boire.

lo ræm'a: l a pæk'u dɔ - d'oə dzəl'œnə

Le renard il a mangé deux .. deux poules.

- neutre

na tɔz'ʊ na mæm'ɔt:æ cœ v'ɛlə

Il y a toujours une marmotte que veille.

## 2.2 BionazM:

- genre non marqué (f.=m.)

kā la zœ'œ:na l a fi l 'yũ - i ts'ɑtə

Quand la poule elle a fait l'œuf .. elle chante.

lu tsœn l a mɔrd'i - l a mɔrd'i: m a la kw'i:sə

Le chien il a mordu .. il a mordu-me à la cuisse.

- neutre

kā n a də də n'æi baʃ'ɔ də fr'izə dɪ pāŋ i z ɛiz'i

Quand il y a de de neige je donne de miettes du pain aux oiseaux.

## 3.1 ChalaisF:

- genre non marqué (f.=m.=n.)

ən ɔrdzəv'a l a pa tan dɛ œ: - l a l a bram'œn d 'ewü

pisk'e fajjevɔ: verj'ɛ lɔ - lɔ bur'i pɔ fɛr lɔ b'u:ɔ aw'e l 'ewi

En Orzival il y a pas tant de euh .. il y a il y a beaucoup d'eau puisqu'ils faisaient tourner le .. la baratte pour faire le beurre avec l'eau.

## 3.2 ChalaisM:

- genre non marqué (f.=m.=n.)

kwant una zɛl'in:ə: l a pōnd'uk ʃɔ n u - kɔm'iŋs a

kaket'a

Quand une poule elle a pondu son œuf .. elle commence à caqueter.

lɔ pɔl'et l a tsant'a: - m - də bɔ mat'eŋ - wɛk

Le coq il a chanté .. m .. de bon matin .. aujourd'hui.

k'ɔka - l a siŋ pət'i<sup>9</sup> tsəval'et k i ʃɔ 'utre le

Regarde .. il y a cinq petits chevaux qu'ils sont là-bas (litt. outre là).

## 4.1 ChamosonF:

- genre non marqué (f.=m.=n.)

nötɾa - nutɾa ts'a:tə l a zy flɛ- f- s'æ tsat'ɔ

Notre .. notre chatte elle a eu cin.. c.. six chatons.

œ tsɛ l a mw'edzy - mw'edy ɛ ku:s

Le chien il a mordu .. mordu en cuisse.

ɕy e b'alæ: - œ - ʃy e b'alæ bo'œt l a na bw'ɔkl<sup>æ</sup>

Sur les belles .. euh .. sur les belles chaussures il y a une boucle.



## 4.2 ChamosonM:

- *genre non marqué (f.=m.=n.)*

a fɔt'aj l a du bu'i

*La fontaine elle a deux bassins\*.*

\*[bu'i] cf. *bquè* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

o tas:ɔ l a bʁam'ɛ bʁagand'o ɛ kylt'ɣ:ɛə

*Le blaireau il a passablement maltraité les cultures.*

kã l a dœ z e:fl'ɛ: fə ə ʒam'æ sə katʃj'œ dɛz'o ʒn a:bʁ ke l ɛ sɔl'œ

*Quand il y a de z-éclair il faut euh jamais se mettre à l'abri sous un arbre qu'il est seul.*

## 5.1 ContheyF:

- *genre non marqué (f.=m.)*

ɛ a ɔ n:a rɔboθ'e

*Elle a le nez retroussé.*

ɛ a ʒ dr'ɔbva mɛt'ʒ

*Il a un double menton.*

- *neutre*

ʃy a pʁafə dy vɛ'azə j a ɔna fāt'ā:na

*Sur la place du village il y a une fontaine.*

## 5.2 ContheyM:

- *genre non marqué (f.=m.)*

ɛ a tʃr'era ri'ɔda

*Elle a le visage rond.*

ɛ a tap'o dy pja - y bɛŋ - i ʃ œ kɔŋ'a ɔ pja

*Il a tapé du pied .. ou bien .. il s'est cogné le pied.*

- *neutre*

d i:v'e j a dœ daf'ɔ kʲy p'ɛʒɔ y ti'o d a fãŋt'ana

*D'hiver il y a de glaçons que pendent au tuyau de la fontaine.*

## 6.1 ÉvolèneF:

- *féminin*

nʊθra 's'ata l a: ʒuk ʃi: tsat'ɔʃ

*Notre chatte elle a eu six chatons.*

- *masculin*

lɣ vɣʒ'iŋ j a pɾik k'at'ɔ darb'ɔ ʃ- ʃi furt'ɛ

*Le voisin il a pris quatre taupes c.. ce printemps.*

- *neutre*

ʃ la plaf dœ v'ɫ'a:zə le a m bɔrn'e

*Sur la place du village il y a\* une fontaine.*

\*L'adverbe de lieu [lɛ] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [lɛ a] '(il) y a'.

ʃ lɛ z'entə b'otə j a na b'ɔkja o bɪŋ n noks

*Sur les jolies chaussures il y a une boucle ou bien un nœud.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- *féminin*

lɣ œ: - n'uθra ts'atɛ l a fi: - s - ʃi pɾt'i tsas

*La euh .. notre chatte elle a fait six petits chats.*

- *masculin*

lɣ pɾt'ik j a le br'e:si graʃɔl'ɛs

*Le petit il a les bras grassouillets.*

- *masculin + neutre*

kã j a dɛ nɛk ʒə b'alɣ də frɛ:ʒ ɣ ʒ oɾɣ'es

*Quand il y a de neige, je donne de miettes aux oiseaux.*

- *neutre*

d ɣv'e: lɛ a dɛ ʎaf'ɔŋʃə kə pənd'u:lən ɛ ɛm pə lə

tyj'ow də la b'a:ʒə

*D'hiver il y a de glaçons que pendent au\* tuyau de la fontaine.*

\*[ɛm pə] cf. *èm pèr* loc. prép. 'dans, en, à l'intérieur de' (FQ 1989: 155 s.v. *pèr, pè*).

## 7.1 FullyF:

- *genre non marqué (f.=m.)*

la k'apɛ l a ʃ'a: fo jɛ baj'e a b'aɛʁ<sup>o</sup>

*La chienne elle a soif, il faut lui donner à boire.*

lɣ pɾtʃ'u l a le bɛi tɔ ɾy'ɔ

*Le petit il a les bras tout ronds.*

- *neutre*

j a ʒ'ɔstə nœɣ- nœɣv ă - kə la ləv'ɛtsə l ə vən'ya ba ɪntʃ a fɔʒə



*Il y a juste neuf .. neuf ans .. que l'avalanche elle est venue bas ici à Fully.*

## 7.2 FullyM:

- *genre non marqué (f.=m.)*

kã læ dzən'ɛje l a fe læ kwɔkiʃ ɪ ts'ātə  
*Quand la poule elle a fait l'œuf, elle chante.*

læ pɔl'ø l a tsāt'ɔ: æ - v'itə a mat'ɛĩ  
*Le coq il a chanté euh .. tôt à matin.*

- *neutre*

ij a: ə - ʃ nɪ d 'ʊjə - in'o øɛ tsaval'a  
*Il y a euh .. un nid d'aigle .. en haut au Chavalard.*

## 8.1 HérémençeF:

- *genre non marqué (f.=m.=n.)*

œ ts'atə j a fe ʃi tsat'ʃ  
*La chatte elle a fait six chatons.*

lø burn'e j a do bwɛ  
*La fontaine il\* a deux bassins.*  
\*[burn'e] 'fontaine' est masculin.

ʃ la plas du vlaz j a lɔ gram burn'e  
*Sur la place du village il y a la grande fontaine.*

## 8.2 HérémençeM:

- *genre non marqué (f.=m.=n.)*

kã lɪ zən'ɛli j a fe l ʊ: ts'ātɛ  
*Quand la poule elle a fait l'œuf elle chante.*

læ vœʒ'ɛ j a atrap'eɪ k'atrə darb'ʃ stɪ fɔrt'ɛ  
*Le le voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.*

kã j a de ʒ alɔ'ødzɔ fɔ: pa ʃɛ m'etrə daf'ɔ na l'arʒə  
*Quand il y a de z-éclaircs il faut pas se mettre sous un mélèze.*

## 9.1 IsérablesF:

- *genre non marqué (f.=m.)*

ɪ fɔŋt'ãŋnə l a du bwe  
*La fontaine elle a deux bassins\*.*  
\*[bwe] cf. *boue* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

l mat'ʃ l a kas'a a ts'amba  
*Le garçon il a cassé sa jambe.*

- *neutre*

sɔ v pl'asə də vj'a:de l a ðna font'ãŋnə  
*Sur la place du village il y a une fontaine.*

## 9.2 IsérablesM:

- *genre non marqué (f.=m.)*

k'hã i dzən'œlə l a: - l a fɛ ɔ kɔk'ɔʃ i: - i kɔk'as  
*Quand la poule elle a .. elle a fait l'œuf elle .. elle chante.*

ɪ pɔl'ɛ l v tsāt'a də bɔn 'œpɔw ɪ mat'ɛ  
*Le coq il a chanté de bonne heure au matin.*

- *neutre*

j a pame bwü nə bo:tʃ  
*Il y a plus beaucoup\* de taureaux.*  
\*[bwü] 'beaucoup', cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 121 s.v. *bouéïgn*.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *genre non marqué (f.=m.)*

l a la taj finə  
*Elle a la taille fine.*

əl a le p'ɔtə ʒɛks'e  
*Elle a les lèvres gercées.*

ɛl a ʃ do d fɛɾ  
*Il a un dos de fer.*

- *neutre*

ɛn iv'ɛ j a de: - d glaf'ʃ kə - kœ: - kœ s fã djɛ læ - le gut'æɛɾ  
*En hiver il y a des .. des glaçons que .. que .. que se forment (litt. font) dans les .. les tuyaux.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *genre non marqué (f.=m.)*

l v lɔ ʒ œ ɔ kj'ɛnta kɔl'œ  
*Elle a les yeux de quelle couleur?*

œl v de gɾu mɔl'e wɛ  
*Elle a de gros mollets oui.*

lə gam'ɛ œ le bʁa - lɑ lu bʁe pɔtl'e  
*Le gamin a les bras .. il a les bras potelés.*

øl a ʃ gʁɑ n bot'e cy la - cy l kɔθ'ɔ  
*Il a un grain de beauté sur la .. sur la nuque .*

ɛl a ʳsy ũm pa d ʒ'ifə dɛ: ə - dɛ ʁɛʒ'ɛ  
*Il a reçu une paire\* de gifles du euh .. du régent.*  
\*[p'eəʁ] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans et savoyards (cf. VIRET 2013: 1527, etc.).

- neutre

kā j a la n'ae ʃ ba'ive d lə təmetə d pɑ e z ɔz'e - e z æz'e  
wɛ  
*Quand il y a la neige on donnait des miettes de pain aux oiseaux .. aux oiseaux oui.*

### 11.1 LensF:

- genre non marqué (f.=m.=n.)

lø fɔnt'ɑ̃ja j a do: buʎ  
*La fontaine elle a deux bassins\*.*  
\*[buʎ] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lɥik ij a də b'œlə ʁɛŋ - də b'ɔnə ʁɛ  
*Lui il a de beaux reins\* .. de bons reins.*  
\*[ʁɛŋ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

k'uka j a syn tsɑ:l'ɪŋ ba le  
*Regarde il y a cinq petits chevaux bas là.*

### 11.2 LensM:

- genre non marqué (f.=m.=n.)

lɥ zyl'ɪnɥ kā j a fe: ɣ - lə kək'ɪŋ - ɛ:ə - ts'antə  
*La poule quand elle a fait le .. l'œuf .. euh .. elle chante.*

j a tsɑnt'a də bɔn 'u:ɾə lə pulək'o y mat'e  
*Il a chanté de bonne heure le coq\* au matin.*  
\*[pulək'o] 'coq'; pour cette forme valaisanne spécifique cf. FEW 9: 539b et 543b.

kā j a l ʊr'a:zə fo pa ʃə katʃj'e ʃu un 'a:brə ʃɔl'et  
*Quand il y a l'orage il faut pas s'abriter sous un arbre isolé.*

### 12.1 Les MarécottesF:

- genre non marqué (f.=m.)

l a la t'ajə - degadʒ'œ  
*Elle a la taille .. fine\*.*  
\*[degadʒ'œ] cf. D GAG 5° 'svelte' (GPSR 5/1: 183).

lɥ vɥʒ'æ: l a akap'ʊ k'atrə dɑʁb'ɔ ʃɪ fɔʁ'e  
*Mon voisin il a attrapé quatre taupes ce printemps.*

- neutre

j a tɔdz'ɔ: na marmw'ɔt:ɑ kə v'eja  
*Il y a toujours une marmotte que veille.*

### 12.2 Les MarécottesM:

- genre non marqué (f.=m.)

la dzən'ijə ts'ātə l a pɔd'ɥ  
*La poule chante elle a pondu.*  
ʃ'ɛble kɛ lʊ pœ l ɛ tsāt'o v'itɔ wɛ mat'ɛ  
*Il semble que le coq il a chanté tôt aujourd'hui matin.*

kā j a d 'iwa ts'ɔdɛ l ɛ mjœ - n ɛpl'eja d 'iwa ts'ɔdɛ pɔ  
lav'a le b'ɔje - el 'œkœ pa tɔdz'ɔ ts'ɔdɛ - māk'ave lə bu  
pɔʁ ɛtsɔd'a l 'iwe  
*Quand il y a d'eau chaude c'est mieux .. on emploie d'eau chaude pour laver les boilles .. elle était pas toujours chaude .. il manquait le bois pour chauffer l'eau.*

### 13.1 LiddesF:

- féminin

nũntrə ts'ata d a fi ts- s'eɪ tsɑt'ɔ  
*Notre chatte elle a fait ts.. six chatons.*

- masculin

lɔ men'o l a li bɪ pɔtɛl'ʊ  
*Le petit il a les bras potelés.*

- neutre

j ɛ mɪ - mi də ʃjə puɔdz'eɪn dæ lə b- bɔs'ɔ  
*Il y a (litt. il est) pl.. plus de dix petits oiseaux dans le b.. buisson.*

### 13.2 LiddesM:

- féminin

n'ōtra ts'atə d a fi fɛi p- fɛi pytj'u  
Notre chatte elle a fait six p.. six petits.

- masculin

lɔ - lɔ pɔl'œ l a tsānt'o - l a tsāt'o dɛ bɔn 'œ:ra wɛi mat'ẽ  
Le .. le coq il a chanté .. il a chanté de bonne heure  
aujourd'hui matin.

- neutre

dəm'a cɔæ vẽ j e l œ- l œn'œrpɛ dœɾɿ - dœ dɑ dy ku l ẽ  
l œn'œrpɛ dɑ bɔv'ɔ: u l œn'œrpa dœ l ɔ:  
Mardi prochain il y a (litt. il est) l'i.. l'inalpe de .. de  
de du coup c'est l'inalpe de Bavon ou l'inalpe de l'A\*.  
\*Alpage de la combe de l'A, alpage de Bavon, situés à  
l'ouest de Liddes.

#### 14.1 LourtierF:

- genre non marqué (f.=m.)

k'entɛ kwol'ø a li ʒ w'æ  
(De) quelle couleur elle a les yeux?

a ɔ gɹɑ dɑ boi- bɔt'o - ʃu ɔ k'wɔts'ɔ  
Il a un grain de beau.. beauté .. sur la nuque.

- neutre

d iv'ɛ - j a i dɑl'ɔ - kɑ p'ẽʒɔ y bɔkɛn'e d a fɔtɑ:mə  
D'hiver .. il y a les glaçons .. que pendent au tuyau de  
la fontaine.

#### 14.2 LourtierM:

- genre non marqué (f.=m.)

e v t'al:ø f'ɛmə  
Elle a la taille fine.

a ɔ bɔ kɑt'e  
Il a un bon dos.

- neutre

j a ɔ ne dɑ l 'ɑ:lɿ in'o le  
Il y a un nid de l'aigle là-haut.

#### 15.1 MiègeF:

- genre non marqué (f.=m.=n.)

hle j a le pis bjāk  
Celle-là (litt. celle) elle a les cheveux blonds\*.  
\*[bjāk] 'blanc; blond' (cf. GPSR 2: 412a).

ɿ bw'ebɔ j a trɔʃ'a la ts'āmba  
Le garçon il a cassé la jambe.

d iv'ɛr kɑ f'ɛi frit j a dɛ gr'ou - dɑ gr'ouʒ mwer dɛ j'afɿ  
kɪ p'endɔʒ o bwij  
D'hiver quand il fait froid il y a de gros .. de gros  
morceaux de glace que pendent à la fontaine\*.  
\*[bwij] cf. bquè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

#### 15.2 MiègeM:

- genre non marqué (f.=m.=n.)

kāŋ unə zel'ine a - j a fe l u:ʃ - i tsa- ɛl t- ɿ ts'antɛ  
Quant une poule a .. elle a fait l'œuf .. elle ch.. elle c..  
elle chante.

lɔ pɔl'ɛtʰ j a tsant'ɛ dɛ bɔ mate'œ  
Le coq il a chanté de bon matin.

j a fe una frit f- l ev'ɛr paf'a - ke l- la fɔnt'aɲna ire  
zal'ɑ:ɛ ɛ 'i:rɛ - e plɛn dɛ j'ɑʃɛ  
Il a fait un froid\* f.. l'hiver passé .. que l.. la fontaine  
était gélée et était .. et pleine de glace.  
\*[una frit] «Le genre féminin a un caractère augmentatif et  
s'emploie pour marquer l'intensité du froid» (GPSR 7/2:  
1034a).

#### 16.1 MontanaF:

- genre non marqué (f.=m.=n.)

j a la taʃ f'ɛɲna  
Elle a la taille fine.

lɔ ɛɲn'ar j a pek'a d'awə zəl'ɿnɛ  
Le renard il a mangé deux poules.

dɛʃ'up lɛ: lɛ z'ɛntɛ b'otə j a na - j a na b'okʎa  
Sur les les jolies chaussures, il y a une .. il y a une  
boucle.

#### 16.2 MontanaM:

- genre non marqué (f.=m.=n.)

ij a lɔ na ɛvɛrtʃ'a  
Elle a le nez retroussé.

ij a dɑ b'ɔnɛ ɛɲ  
Il a un bon dos\*.

\*[ɛɲ] cf. rèinche, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

**ij a** ʃ nr<sup>g</sup> d 'a: kə ʃ'ou le  
Il y a nid d'aigle là-haut.

### 17.1 NendazF:

- *genre non marqué (f.=m.=n.)*

**j a** <sup>h</sup>a t'alœ pri:ma  
Elle a la taille fine.

**j a** ɔ d'ɔblə mɛnt'ɔ  
Il a un double menton.

de'ã **a** et'a a granʒ  
Avant il a été à la grange.

**j a** ʒ'üst'ə nu ã k un a'ɛtsɪ et enʃ'œ ba ʃɪ  
Il y a juste neuf ans qu'une avalanche est venue en bas ici.

### 17.2 NendazM:

- *genre non marqué (f.=m.=n.)*

**j e** ɛ: - po dʒɛʃ'a  
Elle a les .. lèvres gercés\*.

\*[po] 'lèvre' est masculin, d'où la forme masculine [dʒæʃ'a].

ɪ pʊp'ɔ **j e** də bre: - græʃ'œ  
Le poupon il a de bras .. grassouillets.

**a** rəʃ'ɪ n:ɪ ʔak'aɪ do roʒ'œ  
Il a reçu une claquée du régent.

kã **j e** də nɛ - ɪ b'alo də freʒ də pã i bi:tɔ  
Quand.. il y a de neige.. je donne de miettes de pain aux oiseaux.

### 18.1 OrsièresF:

- *genre non marqué (f.=m.)*

la ts'en:a **l a** s'æ fu ʒi b'ai b'æʃœ  
La chienne elle a soif il faut lui donner boire.

lu ʁen'a **l a** mydʒj'a d'awə dʒyn'ɪdə  
Le renard il a mangé deux poules.

- *neutre*

**i** ɛ tɔt'i ɔna maʁm'ɔtə k fɪ l ge  
Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que fait le guet.

### 18.2 OrsièresM:

- *genre non marqué (f.=m.)*

la dʒyn'ɪli kã **l a** fe l kɔk'ɔ i ts'ũnta  
La poule quand elle a fait l'œuf elle chante.

lə pœ: **l a** tsũt'o də bɔ æ:ʁ wa mat'œ  
Le coq il a chanté de bonne heure aujourd'hui matin.

- *neutre*

**i** ɛ ʒ'østə nœv ã k ɔna lœv'ɛtse l ɛ venʃa ba sə  
Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'une avalanche est venue en bas ici.

### 19.1 St-JeanF:

- *féminin*

li tʃj'œvrə **l a** ʃ'eɪ fa li dɔn'a a b'i:re  
La chèvre\* elle a soif il faut lui donner à boire.

\*Au moment de l'enquête, le malentendu («chèvre» pour «chien») nous a échappé.

si **j e** dɛ k'ɔtse n'i:re  
Celle-là (litt. celle) elle a de cheveux noirs.

- *genre non marqué (f.=m.=n.)*

**l œ** lœ ʒ wɔs dɛ kw'ĩnta kɔl'ou  
Elle a les yeux de quelle couleur?

n'ʊθɪɪ 'sat **l e** fit ʃi pĩt'ik  
Notre chat il a fait six petits.

**l a** ʃi ʒ u:s ʒɪn ɔ: - a kɔrb'eta  
Il y a six œufs dedans le .. le panier.

### 19.2 St-JeanM:

- *féminin*

kɔmə lɪ - lɪ ʒɪl'ɛna **j a** fe l u:s ɪ ts'antə  
Quand la .. la poule elle a fait l'œuf elle chante.

- *masculin + neutre*

lɪ pʊk **l a** tsant'a də bœɲ 'ɔura w'eɪ mat'ɛɲ  
Le coq il a chanté de bonne heure aujourd'hui matin.

k'ɔm:ø **l a** la nek ʒɔ d'ɔno də br'ɪl:ə də paɲ ɪ ʒ ɔuʒ'e  
Quand il y a la neige je donne de miettes de pain aux oiseaux.

## 20.1 SavièseF:

- *genre non marqué* (f.=m.=n.)

i fũnt'ãŋna l a d'ɔu b'ɔi

*La fontaine elle a deux bassins\*.*

\*[b'ɔi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

i rɛn'a: l a mĩdʒ'j'a d'awĩ dzən'il:ɛ

*Le renard il a mangé deux poules.*

a: l a ʒ'ɔstə nʊ: aŋ ke un aw'ɛntse l ɛ ts - ɛl ɛ arɔ'a:ɛ la  
*Ah il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est t..  
elle est arrivée là.*

## 20.2 SavièseM:

- *genre non marqué* (f.=m.=n.)

i ts'atɛ l ɛ: - i ts'atɛ l a fɛɛ: ʃi pit'i

*La chatte elle est.. la chatte elle a fait six petits.*

i vɔʒ'ð l v d apɛl'a k'atrɔ t'ɔ:pɛ: də fort'ɛ

*Le voisin il a attrapé\* quatre taupes de printemps.*

\*[apɛl'a] cf. *apɛlyi* 'empoigner, saisir' (GPSR 1: 493).

l v ʒ'ystə nʊ: ã ke l v un aw'ɛntse ke a paʃ'a bɛ pɛ la  
*Il y a juste neuf ans qu'il y a une avalanche qu'a passé  
en bas par là.*

## 21.1 SixtF:

- *féminin*

ma θ'ɛt:ɛ il a fe θ- hœ hi θe

*Ma chatte elle a fait s.. euh six chatons.*

- *masculin*

a: lo waz'ɛɛ al v prɛ kat tarp al a bɛ fe

*Ah le voisin il a pris quatre taupes il a bien fait.*

- *neutre*

j a du θæ k ð'apɔã dɛʁ'i l tɔɛp'e

*Il y a deux chiens que aboient derrière le troupeau.*

## 21.2 SixtM:

- *féminin*

il a l na aʁvɛs:'ijə

*Elle a le nez retroussé.*

- *masculin*

pj'ɛrə - a<sup>d</sup> l a pra - k'atrə də- m- t- k'atrə darb'ɔ sta  
sukt'ijɛ

*Pierre .. il a pris .. quatre de.. {..} quatre taupes ce  
printemps\*.*

\*[surt'ijɛ] 'tout début du printemps' (cf. VIRET 2013: 1733).

- *neutre*

kāt j a d la na - ʃ baʃ a mɔĩ e z iz'e

*Quand il y a de la neige .. on donne à manger aux  
oiseaux.*

## 22.1 TorgnonF:

- *féminin*

la k'apə - ʃ a ɕ'ɛɛ fu ly baʃ'ɛ a b'ɛɛ

*La chienne .. elle a soif il faut lui donner à boire.*

- *genre non marqué* (f.=m.=n.)

ø: la la fɔt'ãɛ j a dɔ: du bweʃ

*Euh la la fontaine elle a deux euh deux bassins\*.*

\*[bweʃ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lɔ ɡɔʁp'æʃ j a rɔdz'e d'ɔvɛ tsel'ɔn:ɛ

*Le renard il a mangé deux poules.*

j a ʃy z u dæd'e lɔ paŋ'e:

*Il y a six œufs dans le panier.*

## 22.2 TorgnonM:

- *genre non marqué* (f.=m.=n.)

la dzəl'œna kã j a fe l u i ts'ãŋtɛ

*La poule quand elle a fait l'œuf elle chante.*

lɔ: min'ɔ: j a: le bɛa ɡɛa:

*L'enfant il a les bras gras\*.*

\*[ɡɛa] adj. 'gras, bien en chair' (FQ 1989: 98; PRAZ 1995: 315).

kã j v də n'ɛi - b'ɔto lɛ fɛ'ɪ:zɛ sy la fan'e:tɛ ɛi z iz'e

*Quand il y a de neige .. je mets les miettes sur la  
fenêtre aux oiseaux.*

## 23.1 TroistorrentsF:

- *genre non marqué (f.=m.)*

l a l nɑ tɔ ʁtʁus'o

Elle a le nez tout retroussé.

lɑ dol'ẽ l a le ə lu bʁe tu pɔtəl'e

Le petit il a les euh les bras tout potelés.

- *neutre*

d ɔv'ẽ l a j a dɛ: glaʃ'ɑʃ kə pɛnd'olɔ dɑ - lɔ dɑ la d lɑ dɔ  
bwi

En hiver il y a des glaçons que pendent de .. long de la  
de le de la fontaine\*.

\*[bwi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *masculin*

lɑ: lɔ ʁna: el a vnø maɪdʒ'e d'awɪ s- dʁən'øðe  
Le le renard il a venu manger deux s.. poules.

## 23.2 TroistorrentsM:

- *genre non marqué (f.=m.)*

l a l nɑ: - vəʃ'j'æ in'o

Elle a le nez .. tourné en haut.

lu bwi l a du kɔpaktim'ẽ

La fontaine\* elle a deux compartiments.

\*[bwi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

- *neutre*

sy<sup>1</sup> ta d la ɡʁɑz l e j e le z ẽθ'ẽlɛ - kʰmæ ɛy tʰü ʊ  
betim'æ

Sur le toit de la grange il y a les bardeaux .. comme  
sur tous les bâtiments.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- *genre non marqué (f.=m.)*

n'ʊtʁɑ ts'atə l a fi - ʃi p'jɔ

Notre chatte elle a fait .. six petits.

lɔ ʁna l a l a mɛdʒ'a d'awɪ dzyn'æðɛ

Le renard il a mangé deux poules.

- *neutre*

ba y fɔ l a j a d le d le g'ø:ze pɔi dy mɑʁ'e

En bas au fond il y a des des mares puis du marais.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- *genre non marqué (f.=m.)*

kɑ la dzɔn'øɪ l a: ɔv'ɔ e: e tsɑnt

Quand la poule elle a pondu elle elle chante.

lɔ ʁna l a mɛdʒ'a ə d'æwe dzɔn'æðɛ

Le renard il a mangé euh deux poules.

- *neutre*

d ɔv'ẽ l a j a dɛ: - dɛ glaʃ'ɔ kə - ʏ ʏ boʁ d la fɔt'ana

D'hiver il y a des .. des glaçons .. au au bord de la  
fontaine.

## 25.1 VouvryM1:

- *genre non marqué (f.=m.)*

nʊtʁɛ ts'atə l a fe jẽ - dɔ du ptʃju tsɛ - we

Notre chatte elle a fait euh .. deux deux petits chats ..  
oui.

lɑ pul'e l e tsɑt'o mat'ẽ ɕi mat'ẽ

Le coq il a chanté tôt ce matin (rire).

- *neutre*

le j a ʒ'østə nø ə - nøvj ɑ kə la l'avə- la læv'ɑts a pas'o p  
le

Il y a juste neuf euh - neuf ans que l'ava.. l'avalanche  
a passé par là.

## 25.2 VouvryM2:

- *neutre*

ə ɛ a nøʋ ẽ kə l aval'ɑtsə l œ l a pas'o le

Euh il y a neuf ans que l'avalanche elle est elle a  
passé là.

l pətʃju l e lu brɛ tu pɔtəl'o

Le petit il a les bras tout potelés.

le j a toz'ɔ nɑ mɑrm'ɔ:t kə v'ɛ:ðə

Il y a toujours une marmotte que veille.



1/15

## 3.1 ChalaisF:

- *genre non marqué*

kɔ ɛ na: - na vez'inə k l ɛ nɛh'ɔj a f'ikɔ ma: ũ vi pr'ɛskə  
pa ũ ʃe vi pr'ɛskə pa:

*Ici j'ai une .. une voisine qu'elle est née à Sierre mais  
on voit presque pas on se voit presque pas.*

'ɔra l ɛ utər la v'ɪŋy travaɫ'ɛ

*Maintenant il est outre la vigne travailler.*

l ɛ egal tsal'i vɛrkɔv'ɛŋ o'e tsal'i ɛ v'ɛʃy - tɔt ʃɛŋ tɔ di  
m'ɛmɔ - m'ɛma kɔm'una ad'ɔn

*C'est égal Chalais, Vercorin oui Chalais et Réchy ..  
tout nous sommes tous du même .. même commune  
alors.*

jɛ klɔʃ'ɛ də vɛrkɔv'ɛŋ ũ vi dœ ly'en dɛ ly'en - də fkan - l  
ɛ fkan ʒɛn ɔŋ vjo klɔʃ'ɛ ma l ɛ ʒu tɛ ʒəp'ap'a l ɛ tre bjɛ  
- ɛ bjɛ

*Le clocher de Vercorin on voit de loin de loin .. de  
bien .. il est bien joli un vieux clocher mais il a été  
(litt. il est eu) un peu retapé il est très bien .. il est  
bien.*

## 3.2 ChalaisM:

- *genre non marqué*

l ɛ r ɛʃ'ɪnta

*Elle est enceinte.*

vɔ v'idə la puʃjɛk' k ɛ la ʃu lo tsymɪ

*Vous voyez la poussière qu'est là sur le chemin?*

## 4.1 ChamosonF:

- *genre non marqué*

wa mat'ɛɪ l ɛ ita y - y sɔl'a

*Aujourd'hui matin elle est étée au .. au galetas.*

dəv'ā l ɛ it'o ɛ gʁ'āŋdzʰ

*Avant hier soir il est été à la grange.*

ü fɔd'a l ɛ bjɛ kəpas'o

*Le tablier il est bien repassé.*

le ts'ʰs'ɔ l ɛ jɔ kə: l: le trɪkɔ- tɔ

*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que .. j' .. j'ai  
trico..té.*

ma sw'æɛ ɛ kətəny'a ɛ vœl:æ

*Ma sœur est retenue en ville.*

## 4.2 ChamosonM:

- *genre non marqué*

a k'avə dy v'əɪ l ɛ mɔstamɛ fɔæts

*La cave du vin elle est très (litt. monstrement) fraîche.*

o plaf'ɔ dy p'æɛl ɛ bɛamj'ɛ bə- n ɛ bram'ɛ ba

*Le plafond de la chambre est assez b.. en\* est assez  
bas.*

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très  
nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

## 5.1 ContheyF:

- *genre non marqué*

wɛ mat'ɛ - ɛ it'a:ɔ y ga'e- gæɛt'a

*Aujourd'hui matin .. elle est étée au ga.. au galetas.*

ɛ dabo ʃ'ɔ:vʰ

*Il est bientôt chauve.*

ɛ tsəθ'ɔ ɛ y jɔ k'ɛ - ɛʒə ʒ i t- tɪɪkɔt'a

*Les chaussettes c'est moi (litt. est je) qu'ai .. les les ai  
t.. tricotées\*.*

\*N.B. [tɪɪkɔt'a] est la forme féminine du participe passé.

## 5.2 ContheyM:

- *genre non marqué*

wɛ mat'ɛ j ɛ it'a:ɔ y gaat'a

*Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.*

ɛ ʃwɛ kje ɛ fɛ - ɛrɔ mi pəʒ'āŋ - paskjə - ɛ fən'af ɛrə  
mi 'ɔŋʒə - ɛrɔ mi 'ɔʒə - o kək'o ʃɛ ɛ mi fɛɪ i ɛ - ɛ  
mœ pəj'ā

*C'est sûr que les foin .. étaient plus lourds .. parce  
que .. les herbes étaient plus longues .. étaient plus  
longues .. le regain c'est plus fin c'est .. est moins  
lourd.*

## 6.1 ÉvolèneF:

- *féminin*

wɛɪ mæt'ɪ l ɛ ʒ'ufɑ: ɔ græp'i

*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au  
grenier.*

ly m'ɛɛ vɪʒ'yna l ɛ nɛʃ'uʒʰ ɛ ʃjũ

*La mienne voisine elle est née à Sion.*

## • masculin + neutre

dɛv'an af'e: j ɔ̃ zuk ɔ: - ɔ kafɛ

Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au .. au café.

e ʒ ʊʔd'e:rə n ɛŋ pa d ij'ɔ̃zə j ɔ̃s na tsap'ɛla  
Aux Haudères nous avons pas d'église c'est une chapelle.

## • genre non marqué

ad'ʃ lə gr'ɔfa lɥizɛ k ɛ̃ lɪ: lɪ fʃərv'i:və a mən'a: dɛ  
fɛŋ - d ɪv'e - k n al'avɛ tsɛrk'a pɛ dɛ gr'ɑŋzɛ: mi fuk  
mi: - mi vja: dou vl'azə mən'avɛ lə fɛŋ dɛf lə lɥiz u bɪŋ  
- jə fʃərv'ivɛ tɔpar'i a mən'a də bwɔAlors la grosse luge qu'est là elle servait à mener de  
foin .. d'hiver .. qu'on allait chercher par de granges  
plus en haut plus .. plus loin du village on menait le  
foin dessus ces luges ou bien .. il servait également à  
mener de bois.

ɛs is'a bjɛ kəpaf'a

Il a été (litt. il est été) bien repassé.

na j a pa dœ - vrɛm'ɑ dɛ kəɪj'ʃ na - n ɛ dœ k'j'os:ə mɑ  
pɑ: - ɪ pa vrɛm'ɑ ɔ̃ kəɪj'ʃ nɔ̃Non il y a pas de .. vraiment de carillon non .. nous  
avons de cloches mais pas .. c'est pas vraiment un  
carillon non.

## 6.2 ÉvolèneM:

## • masculin + neutre

lɪ fʃjɛl ij ɛθ ɛfɔ dɛ nʃɔlə

Le ciel il est épais de nuages.

a la fɪn də fʃɔt'œmbroɛ ij ɛθɪ lɪ d'ɛfɛɪzɑ  
À la fin de septembre c'est la désalpe.

## • genre non marqué

fɪ la pl'afə du vɪl'azə le ɛ lɪ bɔrn'ɛɛ

Sur la place du village il y est<sup>1</sup> la fontaine<sup>2</sup>.<sup>1</sup>L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière  
analogue à y en français, d'où [le ɛ] '(il) y est'.<sup>2</sup>[b'ɔrnɛɛ] n.m. 'fontaine' (FQ 1989 s.v. bornê). NB. Pour  
l'ordre des éléments, cf. EvolèneF\_Fontaine2Bassins+.

## 7.1 FullyF:

## • genre non marqué

w'ɑɛ mat'œfə l ɛ̃ l ɛ̃ it'ɔ̃ in'ɔ̃ fɪ fɔl'ɑ̃

Aujourd'hui matin elle est elle est été en haut sur (le)

grenier.

j a ʒ'ɔstə nœɪ- nœɪv ɑ̃ - kə la ləv'ɛtsə l ɑ̃ vən'ja ba ɪntʃ  
a fɔjəIl y a juste neuf .. neuf ans .. que l'avalanche elle est  
venue bas ici à Fully.

an'i paf'ɔ l ɛ̃ it'ɔ̃ yt i kəf'ɛ:

Hier soir il est été outre au café.

lɪ tsœɪf'ʃ l ɛ̃ jɪ kə lɪ lɪ - lɪʒ i tsœkɔt'ɔ

Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les les .. les  
ai tricoté\*.

\*[tsœɪf'ʃ] est masculin.

pwe mɛt'auɑ̃ la kʁav'at - ɑ̃k'ɔ la kʁav'ata n'æɪkɔ av'e də  
pɔp'ʃ afəb'eɪ i vɪ'e - i ɛn ɛ̃ k mœt'auɑ̃ n pɔp'ʃ nɛPuis ils mettaient la cravate .. encore la cravate noire  
avec de pompons également il y avait .. il y en a (litt. il  
en est) que mettaient un pompon noir.

lœ vɪʒ'ɛ̃ ɑ̃ n:ɔ̃ dɛ k'untkɛ ɪntʃ i l ɛ̃ ne a v- a vœn'œjɛ

Le voisin à nous de ce côté il est né à V.. à Vernayaz.

l adz'ətʃ tɪ lɪ pɑ̃ ve le bulɛ̃ - li bulɛ̃dz'ə - mwa m- i l ɛ̃  
pa vœɪ'e kɛ m'ɪmwa - adz'ətʃ pa tʃ - i v'ɛʒʃ pa tʃ l tɑ̃  
wɔɪIls achètent tous le pain vers le boulan.. les  
boulangers .. moi-m.. c'est pas vrai quand même .. ils  
achètent pas tout .. ils vont pas tout le temps  
maintenant.

## 7.2 FullyM:

## • genre non marqué

i l ɛ̃ ɛ̃ trɛ̃ d ɔ̃f'e i ʒ ɛp'ɔlə

Il est en train de hausser les épaules.

wɛ y fʃ j a ʃ gro pla j ɔn ɔ̃ mwe də də də mæ'ɛts ɪ l ɛ̃  
ʃ mwe ɪm'ida lə tæ'ɛ̃Oui au fond il y a un gros plat il y en a un tas de de de  
marécages il est très humide le terrain.

ɛ l ɛ̃ ɛ̃ trɛ̃ də ɔ̃ butsɛ lɪ ʒ ɔ̃r'ɛjə

Elle est en train de se boucher les oreilles.

nœ j a ʒ'ɔstə nœɪ ɑ̃ - k ɔna ləv'ɛtsə ɛ l ɑ̃ vən'ja ba fɪ  
fɔj'ɛ̃Oui il y a juste neuf ans .. qu'une avalanche elle est  
venue bas sur Fully.

ɛ l ɑ̃ tsɪ fɪ lə v'ɛ:trə

Il est tombé sur le ventre.

wɛ: - la s'alə jö nə m'etɛ: - ɛ li pɪovɪʒə'ʒ - n ə ʒam'e  
ym'idəa

*Oui .. la salle où on met .. euh les provisions .. n'est  
jamais humide.*

kā lœ: - ly sjel l ɛ n'æ - ɛ nɛ - ʒ fa kə va plœv'æ  
*Quand le .. le ciel il est noir .. est noir .. on sait qu'il  
va pleuvoir.*

### 8.1 HérémenteF:

- genre non marqué

jə pami kɛ k'atrø ʒ apəl'et ə la berzer'ik  
*Il y a (litt. il est) plus que quatre-z-agnelets dans la  
bergerie.*

ɛ tsəs'ʒ j ɛ jö k lɛʒ ¹ trykət'ɔ  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai  
tricoté.*

wɛ mat'ɛ: ɛfi al'ar u galat'ɔ  
*Aujourd'hui matin elle est allée au galetas.*

æ ænt'ɔ pək'a də ʒ u - ɛ p'ompə lɔ z'a:ɛ o la - o  
meit'en du pā  
*Il est en train de manger de z-œufs .. il pompe le jaune  
avec la .. le milieu du pain.*

\*[ɛnt'ɔ] + infinitif 'en train de', à Bagnes, St-Martin,  
Hérémente, Évolène (cf. GPSR 6: 507 s.v. d'entour,  
d'intôr 5°).

ə tɔl'ʒ na marm'ɔta kə ʃɔrv'ɛlə  
*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que surveille.*

### 8.2 HérémenteM:

- genre non marqué

wɛ mat'ɛ j ɛ ʒwa ɛn'a u galat'a:  
*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au  
galetas.*

ɛ lə vɛʒ'ɛn:v ij ɛ nɛfi'u'a ɛn'a v ʃɪ'ʒ  
*Et la voisine elle est née en haut à Sierre.*

le'aj af'ek i ɛ ʒu a la p'ɛnta  
*Avant-hier soir il a été (litt. il est eu) à la pinte.*

le li m'irə ʒo fɔrt'ɛi ij ɛ mi kɫa kɛ ʃe ʒe tsat'ɛ  
*Le le miel du printemps il est plus clair que celui  
d'été.*

ɛ fevr'i: ɛ: - ej ɛ ej a bram'ɛ dɛ mɔʃj'v  
*En février il .. il est il y a beaucoup de messieurs.*

ɛ la vjɔj iɫ'æʒɛ k j ɛ iθ'a: - demɔt'aj ɛ mœl: nu sɛ ʃɔʃ'āt  
ʃɪʃ: - j ɛ'e ʒ - ə j ɛ'i sɛɲ klɔs ejɛ ʒ zɛ kəriɫ'ʒ - 'ɔka æ ha  
li ɛʒ'istə pam'i - ej a ʒ kəriɫ'ʒ a la nu'eu əɫ'æʒɛ - k ʒ pu  
tɛkɔʊðɔn'a dɔk ly kəriɫ'ʒ j ɛ: æ ij ɛ ij ɛ tɛkɔʊðɔn'a: -  
li j a ʃa kɔs: e j ɛθ ʒ bjɔ kəriɫ'ʒ

*Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966  
.. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un  
joli carillon .. maintenant celle-là existe plus .. il y a  
un carillon dans la nouvelle église qu'on peut  
carillonner\* donc le carillon il est euh il est il est  
carillonné .. là il y a sept cloches et c'est un beau  
carillon.*

\*[tɛkɔʊðɔn'a:] 'carillonner' (cf. FANKHAUSER 1911: 201a).

### 9.1 IsérablesF:

- genre non marqué

wɪ mat'ɛɲ l ɛ eta an'u ʒɔ ʒ ʒɔ'āɲ<sup>9</sup>  
*Aujourd'hui matin elle est été en haut sur le galetas.*

i kasər'ol l ɛ pamj'e ʒo ʒ fwa  
*La casserole elle est plus sur le feu.*

dɛva an'i pɛs'a l ɛ ita: y bistr'o<sup>ue</sup>  
*Avant-hier soir il est été au bistro.*

ʃɛ: - tsøɪ'ɛtɛ l ɛ jo c i i trekot'a  
*Ces .. chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai  
tricotées.*

dʒwi il ɛ a po: prɪ v: - dɔ:z cilom'ɛ:trə də r'ɛda  
*Isérables c'est à peu près à .. douze kilomètres de  
Riddes.*

i mɔtʃ'æ ɛl ɛ plɛj'a sɔ ə z ʔp'o:ve  
*Le foulard il est plié sur les épaules.*

i kost'ym dɛɛ z ɔm ɛ bok'v - ə ɔw'eɪ mjɛ s'ɛnplo  
*Le costume des hommes est beaucoup .. est bien\* plus  
simple.*

\*[ɔw'eɪ] 'bien' (forme spécifique d'Isérables; cf. GPSR 2:  
390b).

### 9.2 IsérablesM:

- genre non marqué

j a ʒn ɛɛ'en ki l ɛ tsap'a de a ryʃ  
*Il y a un essaim qu'il est échappé de la ruche.*

kā li i n'ɛi jo bal də mi də pā øɛ z oz'e  
*Quand il y a (litt. c'est) la neige je donne de mie de  
pain aux oiseaux.*

i mw'ata pwi jo **ɛl ɛ** - ɛ ɛ ɔæt'a pœrm'i 'erbə  
*La fille puis moi elle est .. s'est assis parmi l'herbe.*

**l ɛ** - **ɛl ɛ** dab'ɔ f'ovə  
*Il est .. il est bientôt chauve.*

ɔn'v bi'etʃ a boĩ dʒo **ɛ** pɔz'a ɔw a p'omə d a: mǎ  
*Une bête à bon dieu est posée sur la paume de la main.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *genre non marqué*

si mat'ɛ **l ɛt** al'o am'ɔ ɛ fen'i  
*Ce matin elle est montée (litt. allée en haut) en fenil.*

la ne dav'ǎ **əl ɛt** al'o ɔ: ɔm bistr'o ɛ kaf'e  
*Le soir avant il est allé euh en bistrot en café.*

si se a lu p'acə blǎ **ɛl ɛ** vjo  
*Celui-ci a les cheveux blancs il est vieux.*

**ɛ** gʁ'ʊ:s:a  
*Elle est enceinte.*

- *neutre*

lu ʃɔs'ɔ **j ɛ** mɛ k luz e tʁɔkɔt'o  
*Les chaussettes c'est moi que les ai tricoté.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *genre non marqué*

nu ɔ diz'ɛ **l ɛ** - **əl ɔ** pl'ɛna  
*Nous on disait elle est .. elle est pleine.*

ʃj 'æŋk **il ɛ** kʊk'ɛ  
*Celui-inque\* il est rouquin.*

\*[ʔæŋk] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

**el ɛ** acet'o ɔy ɔ tabuʁ'œ  
*Il est assis sur un tabouret.*

bɛ **əl ɔ** bæ't'ʊ θɔ:vɛ **ɛ** tɔ θ'ɔ:və  
*Ben il est bientôt chauve il est tout chauve.*

wɛ - **ɛ** na fɔt'ǎnə wɛ  
*Oui il y a (litt. il est) une fontaine oui.*

**ɛ** la θɛvɛ - ɔn apəl'avɛ sɛ la θɛvɛ  
*C'est la «chèvre»\* .. on appelait ça la «chèvre».*  
\*[θɛvɛ] cf. *shîvra* n.f. 'colonne de pierre ou de bois, (vertical), qui soutient le tuyau ou qui tient lieu de tuyau

dans lequel s'élève l'eau de la fontaine' (VIRET 2013 s.v. BASSIN; cf. aussi GPSR 3: 544b s.v. CH VRE 7°).

- *neutre*

kāt **j ɔ** de de d le de ekl'ɛv e de dā dā de tɔ- b- de tɔn'ɛv  
i fo pa z bāt'a dɔ le - dɔ lu z 'a:bə  
*Quand il y a (litt. il est) des des des des éclairs et des de de de to.. b.. des tonnerres il faut pas se mettre sous les .. sous les arbres.*

**ej ɛ** de rez'ɛt ɛl tʁavajɔ a l ɛɛ- ɔ: - l ek'ulə - lœ fǎ l ek'ul ɣ gam'ɛ  
*Il y a (litt. il est) des institutrices elles travaillent à l'é.. euh .. l'école elles font l'école aux gamins.*

### 11.1 LensF:

- *genre non marqué*

lɔ far'yna de blǎ **i ɛ** mi bjantsə kɛ la far'yna de f'ila  
*La farine de blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

dɛv'an æf'ir **ij ɛh** a'op ʊ kaf'e  
*Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au café.*

lɔ tsap'e: - **ij ɛ** - garn'ik - de kib'ǎ - nɪr  
*Le chapeau .. il est .. garni .. de rubans .. noirs.*

le tsus'ɔ **ij ɛi** jo klə lɛz e trkɔt'a  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai tricoté.*

lə blu:z 'ɔrɛ **ej ɛ** bj'antsə - ɔɛŋ kɔt'ũ  
*La blouse maintenant elle est blanche .. en coton.*

### 11.2 LensM:

- *genre non marqué*

vɛ **ɛ** - **i ɛ** - **i ɛ** pr'ifa  
*Oui elle est .. elle est .. elle est enceinte.*

ɔ: **j ɛ** na b'elæ fɪfɪa lɔ zɔr da la patrɔn'a  
*Oh c'est une belle fête le jour de la patronne.*

**j ɛ** pr'ɛma - **ɔ** pr'ema  
*Elle est fine .. elle est fine.*

dev'an æf'ir **ɛh** al'a u kaf'e  
*Avant-hier soir il est allé au café.*

**ɔ** tɔz'ɔ na marm'otə kl'e: - ki v'ɛlɛ  
*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que .. qui veille.*



kaŋ lo fuŋ æ wa dri ʃup - ε pu lo bo  
*Quand la fumée euh va droit en haut .. c'est pour le beau.*

### 12.1 Les MarécottesF:

- *genre non marqué*

we mat'ɛ: l ε ty am'ɔ æ galat'a  
*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eu) en haut au galetas.*

j ɛ ʒ'üstə n'æə ʔŋ - kʏ na lavæ'ɛtsɪ l ε venw'a ba h tãŋk  
 ø vø'l'a:dzɪ  
*Il y a juste neuf ans .. qu'une avalanche elle est descendue (litt. venue bas) jusqu'au village.*

dɛv'ã ʔn'ɪ paç'u: l ε ty æ k'a:fi  
*Avant-hier soir passé il a été (litt. il est eu) au café.*

lø tsap'e l ε n'ie  
*Le chapeau il est noir.*

li tsœf'ɔŋ l ε jɪ ki lɛʒ e trɪkɔt'u  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai tricotés\*.*

\*sic: [tsœf'ɔŋ] 'chaussettes' est masculin.

### 12.2 Les MarécottesM:

- *genre non marqué*

l ε pa ɛʒ'a dæ f'ekə b'ɛkɛ li ʒ 'a:ny kã l ɔ pa ʃɛ  
*Il est pas aisé de faire boire les ânes quand ils ont pas soif.*

tɛ ʃɛ - ε maɪk'ɔt ε: ɛvɪɪ'ɔ tɛ ʃɛm - pwei kã ij a le  
 z estiv'ã j a ɛvɪɪ'ɔ - we ʃœm - we ʃã paɪf'œn a lɛ - ø  
 v'l'adzə

*Trois cents .. aux Marécottes c'est\* environ trois cents .. puis quand il y a les estivants il y a environ .. huit cents .. huit cents personnes à la .. au village.*

\*Ou marque d'hésitation?

### 13.1 LiddesF:

- *féminin*

wɛ mat'eɪn d ε et'ü m'ɪ galot'o  
*Aujourd'hui matin elle est été en haut au galetas.*

la kasə'u:la d ə pəmʒə sy lo fwa  
*La casserole elle est plus sur le feu.*

- *masculin (il est, c'est)*

dəāt je - d'evã jɛɪ ni l ε et'ɔ: y bistr'o  
*Avant-hier.. avant-hier soir il est été .. au bistrot.*

lø tsap'i l æ ɛm p'adə  
*Le chapeau il est en paille.*

- *masculin et neutre*

dɛ f'itɛ le ɪ n ã bjɛ vut'ɔɔ - ε ɛkwɔ f'itɛ: djø: pɔ:-tɛɪ - ə:  
 l-<sup>d</sup>lo bwən aŋ - pɪɪ nɔ'elə - puis c'est bien tout - ə  
 dab'o tɔ  
*Des fêtes là on en a bien (litt. ils en ont bien) consacré (?) .. et encore Fête .. -Dieu .. Pâ..ques .. euh l.. le Nouvel An .. et puis Noël .. puis c'est bien tout\* .. c'est bientôt tout.*

\*Passage en français en caractères romains (en italiques dans la transcription).

### 13.2 LiddesM:

- *masculin (il est, c'est)*

l æ ɛa kɪ ʒ'ysɔ dre a mʒɛdz- mɪn'i  
*C'est rare que je sois debout à mid.. à minuit.*

- *neutre (il est)*

d ɛ d ɛn- d ɛn v tr'ɛɪ bwu dɛ lɔ vəl'a:dzɔ - ɛɛ - ɪ tree j ε -  
ij ə du bwu pər ɔ j ə lɔ bɔ bwø æ lɔ krwe bwæ - ə pər ɔ  
 lɔ bɔ bwe sit i l 'iwə d aɪ'ɪvə - ε pwe p'asə y sək'ɔ -  
 kjə d'ejɔ lɔ krwe bwü  
*Il y en il y en .. il y en a trois fontaines dans le village .. euh .. les trois il y a (litt. il est) .. il y a (litt. il est) deux bouils\* pour chacun il y a (litt. il est) le bon bouil et le mauvais bouil .. il y a (litt. il est) d'une part celui où l'eau elle arrive .. et puis elle passe au second .. qu'on appelle (litt. qu'ils disent) le mauvais bouil.*  
 \*[bwü, bwü, bwø, bwæ, bwe] cf. *bouë* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

n aɪt'ɛ liə liə li ʈu li t'atsæ v: - dɛ lə - dɪ l magez'e dy  
 fɛ - a: ə martɛp'e - j ɛkɛ v mart'ɪpɛ le magez'e dy fɛ  
 mɛ: - j ε də kɔm'e'çɛ li vɛsd'atɛ li mɔy- ej ε li  
 magez'ɪn'æ - t'ɪɪɔ k'ækjə brøk'olə də də fa- də faɪ'qjə  
 də ʈu də - li t'atse kj ɔn a m'ækə pɔ ə - k'acjə bul'ɔ də  
 də də - də pɔj'ɪdə brøk'olə - li magez'ɪn'æ t'ɪɪɔ pwæ  
 depan'e li dzæ

*Nous achetons les les les clous les clous<sup>1</sup> euh .. dans le .. dans le magasin du fer .. à euh Martigny .. c'était à Martigny le magasin du fer mais .. il y a (litt. il est) de*



*commerces ici<sup>2</sup> les mag.. il y a (litt. il est) les petits magasins .. ils ont (litt. tiennent) quelques bricoles de de fe.. de ferraille de clous de .. les clous qu'on a besoin pour euh .. quelques boulons de de de .. de petites bricoles .. les magasins ont (litt. tiennent) pour dépanner les gens.*

<sup>1</sup>[t'atsæ] cf. *tâtse* 'clou à courte pointe et large tête' (FB 1960: 437).

<sup>2</sup>[ɛsd'atɛ] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyq*).

əj ɛ - ʃ tr'ɔə p'ami də də law'ɛr - də law'ɛr ɛ p'i:ɛə  
*Il y a (litt. il est) .. on trouve plus de d'éviers .. d'éviers en pierre.*

lɛ kum'una də lid ij ɛ s'ɛe θɛ sat'ɑta: - abit'ɑ  
*La commune de Liddes il y a (litt. il est) six cent septante .. habitants.*

w'ɔrɛ j ɛ - ʃɪ də b'utʃø i n ə p'ɛscə pami  
*Maintenant il y a (litt. il est) .. ici de taureaux il y en a (litt. il en est)\* presque plus.*

\*[i] forme préconsonantique du clitique sujet neutre, devant [n].

- masculin et neutre

d ɛ d ɛn- d ɛn v tr'ɛi bwɔ dɛ lɔ vəl'a:dzɔ - ɛe - i tree j ɛ -  
ij ə du bwɔ pər ʃ j ə lɔ bɔ bwø ɛ lɔ krwe bwø - ə  
pər ʃ lɔ bɔ bwe sit i l 'iwa d aʃ'ɪvə - ɛ pwe p'as:ə y  
sək'ɔ - kjə d'ejɔ lɔ krwe bwɔ  
*Il y en il y en .. il y en a trois fontaines dans le village .. euh .. les trois il y a (litt. il est) .. il y a (litt. il est) deux bouils\* pour chacun il y a (litt. il est) le bon bouil et le mauvais bouil .. il y a (litt. il est) d'une part celui où l'eau elle arrive .. et puis elle passe au second .. qu'on appelle (litt. qu'ils disent) le mauvais bouil.*

\*[bwɔ, bwü, bwø, bwø, bwe] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

#### 14.1 LourtierF:

- genre non marqué

ʃjã i ɛ - i ɛ al'o ɑ grɑɲdzə  
*Avant il est .. il est allé en grange.*

ʃɪ i b'w'ɔtə də - d v dəm'ɛzə i ɛ ə ʃ - i ɛ - j a øna bɔt - u  
ʃ p'ɔɛ  
*Sur les bottes de .. de la dimanche il est euh un .. il est .. il y a une boucle .. ou un nœud.*

wɛ mat'ɛ ɛ mɔt'a v gal'ta - y galat'a  
*Aujourd'hui matin elle est montée au galetas .. au galetas.*

ʃjã jɛv nɛ: i to ɑ p'æɛtə  
*Avant-hier soir il est été en pinte.*

#### 14.2 LourtierM:

- genre non marqué

dɛ j'adɔɛ - ɛ m'ɛt'ɛ i ɛ ɔk'wɔ dzæ- ɛ taʃ'ɛ: ɛ wɔk'wɔ  
dzal'o  
*Des fois .. le matin c'est encore ge.. le terrain est encore gelé.*

ɛ dzø k ʃ vɛ ɛn'o mɔt'ap ɛ ɛ dðø dy 'ɛt'si  
*Le jour qu'on va en haut à l'alpage est le jour de l'inalpe.*

#### 15.1 MiègeF:

- genre non marqué

wø mat'eɛɲ j ɛt al'a u gɔ- gæ'ta:ɾ  
*Aujourd'hui matin elle est allée au ga.. galetas.*

una beɪɔj a bɔn dʒu ij ɛt at- al'æɪ ʃ la mā  
*Une bête à bon Dieu elle est at.. allée sur la main.*

dɛv'an arf'it j ɛt al'a u kaf'ɛ - b'irɛ na bi'ɛre  
*Avant hier soir il est allé au café .. boire une bière.*

li fud'ar ij ɛt ɛ kɔt'ɔ u ɛ ʃ'ɛja  
*Le tablier il est en coton ou en soie.*

dɛ lɔ tɛ n avit'ɑɲ ɛ - lɛ kariɔn'æɪ - dɛ ʒ 'ɔmɔ ke faʒj'ɔ  
lɔ kari'ɔ mā 'ɔra i ɛ tɔt abɔl'ɪt ɛ: i faɲ lɔ - i ɛ tɔt ɛlɛtr'ik  
*Dans le temps nous avions euh .. les carillonneurs .. de z-hommes que faisaient le carillon mais maintenant c'est tout aboli et ils font le .. c'est tout électrique.*

pɔr al'a a la mɔnt'apɔ nɔ kɔ'v'ɛ ɛ nɔ p'ɔpa kã nɔ  
partɛf'ɛ j a dab'ɔr ʃ - ʃ tsal'ɔt aw'ɪ ɛ pja  
*Pour aller à l'alpage il nous convient euh nous p.. quand nous partons il y a d'abord un .. un bout de chemin\* où c'est plat.*

\*[tsal'ɔt] cf. *tsalot* 'bout de chemin, trajet' (DUC 1986: 107).

#### 15.2 MiègeM:

- genre non marqué

ɛ wəy mat'eɛ ɛ ʒuʒ u galað'a:

*Euh aujourd'hui matin elle a été* (litt. *est eue*) *au galetas*.

av'æn d al'a o bistr'o - **e** zu a la gr'anze  
*Avant d'aller au bistrot .. il a été* (litt. *est eu*) *à la grange*.

### 16.1 MontanaF:

- *genre non marqué*

**j** **eh** ɛs'ɛnte

*Elle est enceinte*.

**j** **e** tʃjœz'up a bōts'ũ

*Il est tombé à plat ventre*.

**j** **e** lɥ tɔr'æn kʲø f'urtɛ dɛ la m'u:bra du lag dɛ la mub'ra  
dɛ: dɛ la st- dō dɛ krā dɛ mōntan'a krāŋ ɛ k i ɛm ba  
p'aʃɛ dā la dam'ũ miʒ'ō  
*C'est le torrent que sort de la Moubra, du lac de la Moubra de .. de la st.. donc de Crans, de Montana Crans, et qu'il vient bas il passe donc là, amont maison*.

**ej** **e** garn'Y aw'e dɛ vel'up ɛ dɛ rib'ā

*Il est garni avec de velours et de rubans*.

jɛr mat'ĩŋ **h** a'up ʃup o galat'a

*Hier matin elle a été* (litt. *elle est eu*) *en haut au galetas*.

**e** dab'or ts'a:vō

*Il est bientôt chauve*.

fām pam'i: lō kari'ā'ŋŋ ɔr **e** dam'a:zō - j a pam'i dɛ  
marɔ'l'i ɛ: - ɛ ā met'up eletr'ike: - ʃɛm p'arte: -

ɔtɔmat'ikə - j a pam'i - dɛ mɔral'i

*Ils font plus le carillon maintenant c'est dommage .. il y a plus de marguiller et .. ils ont mis électrique .. ça part automatique .. il y a plus .. de marguiller*.

### 16.2 MontanaM:

- *genre non marqué*

lø vɥz'ɛna **i** **ɛ** n:ɛʃw'aj a ʃjũ

*La voisine elle est née à Sion*.

lə prəmje bwiʃ **i** **e** pō l 'ewũ pr'ɔ:pja - lō ʃək'ɔn **i** **ɛ** pō

kĩŋɛj'ɛ - ɛ lɥ dɛj'ɛ **e** pō l 'ewũ s'a:lə

*Le premier bassin\* il est pour l'eau propre .. le second il est pour rincer .. et le dernier est pour l'eau sale*.

\*[bwiʃ] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### 17.1 NendazF:

- *genre non marqué*

**ɛ** it'a bjɛ kəpaf'a

*Il est été bien repassé*.

- *neutre*

**j** **a** ɛna kɔksinɛlɛ ke ɛ: pɔz'a ʃ a p'omv da a mā  
{*Il y a / il est*} *une cochenille qu'est posée sur la paume de la main*.

### 17.2 NendazM:

- *genre non marqué*

œ: - wœ mət'œ **e** zũ en'v gərat'a

*Euh .. aujourd'hui matin elle a été* (litt. *elle est eu*) *en haut au galetas*.

a fā sət'ā:mbr **et** i dɪʃ'eiʒ - n a: dɛʃ'eiʒ - ij atsər'v vȳm  
ba baj'œ - a dɛʃ'eiʒ

*À fin septembre c'est la désalpe .. on a la désalpe .. le vacher\* vient en bas donner .. la désalpe*.

\*[atsər'v] n.m. 'vacher, maître vacher d'alpage' (PRAZ 1995: 38).

- *neutre*

**ij** **e** ʃɪ kɔk'ō - d'ərθ ɔ pap'e

{*Il y a / il est*} *six œufs .. dans le panier*.

ə ʃi ɣstam'ɛ dām'a k j œ: dōk aprə dā - dām'ā - dām'ā n  
œ a fita d u - ɛ fita d u **ɛ:** **e:** - œ vər'ɪ **j** **ɛ:** **t** ɔna  
f'etə - œ: **j** ɔna trɛdɪç'ō kə: ʃ mɛnt'œ - **ɛ:** dā fer e  
bup'ə d ə fite d u -

*Euh ici justement, mardi qu'il vient, donc après-de .. demain .. demain nous avons la Fête d'août\* .. la Fête d'août est .. est .. en Valais il y a* (litt. *il es..t*) *une fête .. euh il euh il* ({*y a / est*}) *une tradition que se maintient .. c'est de faire les beignets de Fête d'août ..*  
\*[fita d u] cf. *fita-d'ou*, n.p. fête de l'Assomption, le 15 août (PRAZ 1995: 290).

### 18.1 OrsièresF:

- *genre non marqué*

wœ mat'ɛ **l** **e** taj v galat'a

Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.

m'aɪ<sup>h</sup>ə vəm- vɔz'ɪnə lɛ n'a:jə a ʃø<sup>o</sup>

Mienne voi.. voisine elle est née à Sion.

dəv'ã jæk ni lɛ to ɣ bistr'o

Avant-hier soir il est été au bistrot.

lø f- lə ful'a lɛ mət'y ẽ pɔw'ẽtə sy li z ep'a:lə

Le f.. le foulard il est mis en pointe sur les épaules.

il ə pɛ'ɛim:ə

Elle est fine.

pɔwɛ lɪ dzy ɔvɛ'i l av'a ŋ tsap'e ɔ mwɛ mɛ li: y -

vodw'e:ɪzə - i trapə- ə il ɛ tɛfj'e vau la p'adə - mi faz'a

uŋna pɪtʃj'u:da kal'ɔtə - pɔwɛ l ɪɾ'æ etetʃ'a deiz'ɔ l kũ

Pour les jours ouvrables il y avait un chapeau un peu

comme les euh .. Vaudoises .. il trape.. euh il est tressé

avec la paille .. mais il faisait une petite calotte .. puis

il était attaché sous le cou.

mɔ vɔz'e ɛ<sup>l</sup> lɛ nu y ts'ablɔ

Mon voisin il est né au Châble.

d ɛ gaɾn'i di røb'æɛ

Il est garni de rubans.

- neutre

ẽtʃɣ nɔ lɛ pa də ts'in:ɔ

Chez nous il y a (litt. il est) pas de chênes.

## 18.2 OrsièresM:

- genre non marqué

dəv'ã je d<sup>l</sup> lɛ to ɣ bistr'o

Avant-hier il est été au bistrot.

ma ɔpɪz'ẽna ɛ n'a:ja a ʃø

Ma voisine est née à Sion.

- neutre

y fɪ<sup>o</sup> l ɔ tɔ mak'ẽ - j ɛ dẽ g'ɔdə

Au fond c'est tout marécageux .. il y a (litt. il est) de gouilles.

vua v'ædə la p'æɔf k ij ẽ sy læ - sy lɪ tsəm'ɪ

Vous voyez la poussière qu'il y a (litt. il est) sur le .. sur le chemin?

i vats a la mɔt'apɪ nɔ l ẽ li sɔn'adə - də kɣ- j a də ɣɪ'osə

sɔn'ad ad'ɔ j ɛ: ɔ- s- j ɔ- sɔn n a sɔ syt'o di dʒuan'ɔlə

di mɔɾj'e - ə li ʃamɔn'i - i sɔn'ad - ɛ pɔwɛ pɔ l iv'e ɔn a li

sɔnad'ɔ - lə pt'udə sɔn'adə - sɔnad'ɔ - ɛ pɔwæ æj ɛ kwɔ

ɔ: - k'a:kə kãp'a:nə - k ɔ mæ pyt'o i blãts - pa - pa ɛ j

ɛ: - pa i n'æɛɛ - n e zəmə jy də næ:ɪ aw'e le kãp'a:n<sup>o</sup>

Les vaches à la montagne non elles ont les sonnaillles

.. (..) il y a de grosses sonnaillles alors il y a (litt. c'est)

euh .. s.. il y a (litt. c'est) .. sinon on a ici surtout des

Giovanola des Morier .. et les Chamonix .. les

sonnaillles .. et puis pour l'hiver on a les sonnailllons ..

les petites sonnaillles .. (en aparté) sonailllons .. et puis

il y a (litt. c'est) encore euh .. quelques campanes ..

qu'on met plutôt aux blanches .. pas .. pas (..) .. pas

aux noires .. j'en ai jamais vu de noires avec les

campanes.

## 19.1 St-JeanF:

- elle est, forme marquée

wɔɛ l ʃẽntɪ'irə ɛ brød'ai

Oui la ceinture elle est brodée.

ɑ jø l aw'ɛʃɔ ə ə ʃɔn'a la klɔsɛ lɛ - ɔ - lɛ lɛ l ɛ ɔʃ'i

ɫwɛɾ ɪ frãŋ ã kɔt'e ɔpɔz'a dø vəl'a:zɔ mɑ e - ʃɪ jɔ ʃɪ a

la fen'ehra jɔ l aw'ɛʃɔ mɑ atram'ẽ na

Ah je l'entends euh euh sonner la cloche elle est .. euh

.. elle est c'est assez loin c'est droit au (litt. en) côté

opposé du village mais euh .. si je suis à la fenêtre je

l'entends mais autrement non.

- genre non marqué

l ɛfi ẽʃ'ɪnt

Elle est enceinte.

v fər'ɪna du blɑ l ɛ meɪ bl'ãŋtsi kj a fər'ɪna de ʃ'i:la

La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.

dɛv'ãn ɔʃ'i l ɛh al'a na pɪnta

Avant-hier soir, il est allé à la pinte.

ɛ lɪ blãts'et l ɛ lɔŋ ɛ - ɛ plɛj'a

Et la jupe\* il est long et .. et plissé.

\*[blãts'et] est masculin.

l ɛ ũ klɔs'i tɛ ũ lɔɛ vi de lwɛŋ

C'est un clocher qu'on le voit de loin.

wɛɪ mat'ɛŋ ɔfi al'æ o ɟj'alat'a

Aujourd'hui matin elle est allée au galetas.

trɛjn'avɛ le bil'ɔ ʃu la l'æzə mɑ zɑ pa ʃ ɛ le byʃər'ɔ

bɪŋ - le z 'ɔmɔ

On traînait les troncs sur la luge mais je sais pas si

*c'est les bûcherons ou bien .. les hommes.*

## 19.2 St-JeanM:

- *elle est, forme marquée*

na l a una kl'ɔsə - ma pa də kari'ʌ - pɔ fɛŋ ki l ɛ una  
tsap'ɛla - l ɛ pa un ʏ'ɛz parɔɛsi'ala - l ɪ'ɛz pɔrɔɛsi'ala  
ʌ əh ɐ vɥf'ɔj

*Non il y a une cloche .. mais pas de carillon .. parce  
que (litt. pour ce que) c'est une chapelle .. c'est pas  
une église paroissiale .. l'église paroissiale elle est à  
Vissoie.*

l a nu: ʒ an kje una lav'ɛnts ʌ ʏ ɛ dəfɛndw'aj tɛŋk a fɥ  
*Il y a neuf-z-ans qu'une avalanche elle est descendue  
jusqu'ici.*

lɥ f'a:la - l ɛ - f'ɛkə - pɔ - ə - pɔ m'ɛtrə lɛ prɔvisi'ɔ  
*La salle\* elle est sèche pour euh pour mettre les  
provisions.*

\*[f'a:la] cf. *châla* n.f. 'salle, grande pièce non meublée'  
(FQ 1989: 47).

j ɛh ɛf'ɛŋ<sup>h</sup>

*Elle est enceinte.*

ma vez'ɛn:ɐ i ɛ nehu'ai a f'irɔ  
*Ma voisine elle est née à Sierre.*

- *masculin + neutre*

dɛv'an af'i - l ɛf al'a u kaf'ɛt  
*Avant-hier soir .. il est allé au café.*

lɥ tsym'ɛŋ l ɛ laf'ja  
*Le chemin il est verglacé.*

fɛ:rə lɛ fɛŋ l ɛ plu pen'igblɔ k'jɛ fɛ:rə lɛ rɛk'ɔ  
*Faire les foin c'est plus pénible que faire les regains.*

## 20.1 SavièseF:

- *genre non marqué*

dʒə je l i tɛ o k'a:fɛ  
*Avant-hier elle est allée (litt. elle est étée) au café.*

wi l i t en'a fu u p'i:lɔ  
*Aujourd'hui elle est été en haut sur la chambre\*.*

\*L'informatrice précise que l'expression [fu u p'i:lɔ]  
signifie «au galetas, aux combles», ces derniers se  
trouvant au-dessus du [p'i:lɔ] 'chambre'.

ɑ: l ɛ d'abo f'ɔ:və

*Ah il est bientôt chauve.*

ɑ: l a ʒ'ɔstə nu: aŋ ke un aw'ɛntɛ l ɛ ts - ɛl ɛ arɔ'a:ɛ la  
*Ah il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est t..  
elle est arrivée là.*

e be i fɔr'e'i pɔɪ me ɛl ɛ aw'e l a dɛ dɛ ts'a:ŋo dɛ tr'ɛbly  
dɛ - fu kɛ l ɛn dɛ fol:ɥ - e pwe i dzow l ɛ awe l ɛ ɛ  
ʃap'ɥ - i: mʊt'apɛ awe l ɛ ɛ ʃap'œ  
*Eh bien la «forêt» pour moi c'est où il y a de de  
chênes de trembles de .. ceux qu'ils ont de feuilles .. et  
puis la [dzow] c'est où {il y a / il est} les sapins .. la  
montagne où {il y a / il est} les sapins.*

a i fɛŋ k ɪ u fɔ'e i vaʒ'ie me pɛskʲ ɛ me v'ito fɛk ɛ:  
'ie mjo  
*Ah le foin qu'est au soleil il valait plus parce qu'il est  
plus vite sec et c'était mieux.*

œ: i furd'a dɛ fɛiti il ɛ œ ne: - l ɛ œŋ nɪ: - brud'a  
*Euh le tablier de fête il est en noir .. il est en noir ..  
brodé.*

i: i b'eitə du bʊn dʒu ʏl ɥ pɔʒ'ae fu ɐ pɛj  
*La la bête du bon Dieu elle est posée sur la peau\*.*  
\*Au moment de l'enquête, le malentendu («peau» pour  
«paume») nous a échappé.

el ɛ de f'a:ɛa aw'e na dent'e:wa u bɔ  
*Elle est de soie avec une dentelle au bord.*

ɑ: ə ɛʌ œ ð f'a:ja - œ i fu l ɔ ʃaj - l ɛ dɛ vɔ'u - œ ɥ pwi  
de k i tsap'ɛi l a lɔ vɔ'u tɔrt'ɔ - e pwi l ɛ: l a ð ryb'an dɔ  
ʃ'ajɛ fu  
*Ah euh il est en soie .. euh le dessus il est en soie .. {il  
y a / il est} de velours .. et je peux dire que le chapeau  
il a le velours tout autour .. et puis il est il a un ruban  
de soie dessus.*

ɑ: ma: kɔ ə no metj'ɔ fu el ɛ dru ə - ɥ vez'jom bir u bwi  
du vɔ'a:zɔ

*Ah mais quand euh nous mettions dehors c'est dans le  
.. elles allaient boire à la fontaine\* du village.*

\*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

wɛ e m'arə l afɛt'ae ʃ ɔ b'wɔ dy li  
*Oui, la mère elle est assise sur le bord du lit.*

ə tət'ɛ na mam'otɛ ke v'elɛ  
{<sup>ll</sup> y a / <sup>ll</sup> est} toujours une marmotte que veille.

## 20.2 SavièseM:

• *genre non marqué*

na ɛ mar'enë fɔ̃ a m - ka n ɛ fas a: - a w ɔt'ew ɛ:  
mar'enə fɔ̃ a drite: - e pwe ø ʒ 'omɔ fɔ̃: - ɛ ʒ 'omɔ fɔ̃ a  
g'ɔtʃje - e p ap'e l ɛ: - l e - l e ɛ mar'ɛ̃ne kə ʃe en'ʊə is  
awe nɔ du bje dɪ b'ɔse kj ɛ fe ə prəmʃ'e pa - ma l ʊkɔ ra  
a'ɔrɛ ɛ fu kjɪ - fu kə ʃɔn vɪəm'ɛn d a kom'unɛ ke v'ɪpɔ  
a m'æfʃe kɛ v'ɔʃ 'u:t'e du bje dɪ mar'ɛ̃ne l ɛ ra l ɛ ra -  
fu vɪəm'e ɛ ɟ l afe pø dɛ plaʃ - e pwe: wø pɛf'e ʃkɔ rɛst'a  
a dr'ise dɪ'ã k a ʊtre ɔi ʃe pa pɔɪk'ɛ

*Non, les femmes sont à euhm .. quand on est face à .. à  
l'autel les femmes sont à droite et puis les hommes  
sont .. les hommes sont à gauche.. puis après c'est ..  
c'est.. c'est les femmes que sont venues de ce côté-ci\*  
avec nous du côté des garçons qu'ont fait les premiers  
pas .. mais c'est encore rare maintenant et ceux que ..  
ceux que sont vraiment de la commune que viennent à  
la messe que vont outre du côté des femmes, c'est  
rare, c'est rare, il faut vraiment qu'il ait plus de place  
et puis eux ils préfèrent encore rester debout avant  
que aller outre là, je sais pas pourquoi.*

\*[is] cf. *ensé*, adv. 'de côté-ci', en deçà, par-deçà' (FB 1960: 248).

kɔm'œ nə dɛʒ'œ dɔʒɔ fu də 'ætrə be du ɪ'ʊnʊ: ʃɔm t i dy  
- ʒwæn t e dɪʃ w ʃbɛ ɛ nʊ ʃen du ɣ - du bje du ʃo'e ma -  
il e nɛ keɪtʃ k ʃə p'ɔʒɛ: - p'ɔʒɛ p- ɪam'ɛ̃ ʃɛ ʃɔndzo pa  
*Comme nous disons disons ceux de l'autre côté du  
Rhône sont-ils du .. sont-ils dans l'ombre et nous<sup>nous</sup>  
sommes du i.. du côté du soleil mais .. c'est une  
question que se pose .. pose p.. rarement j'y pense pas.*

œ: wɪ mat'ɛ̃ e t en'a ʃu ʊ p'i:lɔ

*Aujourd'hui elle est été en haut sur la chambre\*.*

\*Selon l'informatrice de Savièse, l'expression [ʃu ʊ p'i:lɔ] signifie «au galetas, aux combles», ces derniers se trouvant au-dessus du [p'i:lɔ] 'chambre'.

## 21.1 SixtF:

• *féminin*

be sɪ mat'ɛ̃: - ɪl et al'a ɕy lu betād'i saθ'i lɔ ɛkur pɛskə  
lɔ ɛk'ʊ:ɛə - l ɛ v la - la sekw'ɔnda kɔp dy fã ʃ: l met'e  
zy ly bet- e betād'i - ɛ ʃ baʃ'ivə lɔ fã e lɔ lɔ ɛkur a le  
v'aθə - sɪ mat'e il et al'ai saθ'i: lɔ ɛkur sy ly betād'i  
*Bien ce matin .. elle est allée en haut au galetas  
chercher le regain parce que le regain .. c'est à la .. la  
seconde coupe du foin on le mettait sur le gal.. aux  
galetas .. et on donnait le foin et le regain aux vaches*

*.. ce matin elle est allée chercher le regain sur le  
galetas\**

\*[betād'i] n.m 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandî*; DURAFFOUR 1969: n° 1360).

ma wazen'a: a et'a fɛta a mɔsn'a il e vnœ ʊ m'ɔdə a  
mɔzn'a

*Ma voisine a été faite à Morzine elle est venue au  
monde à Morzine.*

• *masculin*

al ɛ kypeh'ja a pla vātr

*Il est tombé\* à plat ventre.*

\*cf. *cupessi* vn. 'tomber, culbuter'

(CONSTANTIN/DÉSORMAUX 1902: 129, VIRET 2013: 654).

ɛ bɛ lu waz'ɛ̃ al t al'a k- æ bœ - lu waz'ɛ̃ ʃ sə ʃ s ed'ɪv lu  
z ʃ lu z 'atre - pād'ā du trɛ ðœr al t al'a ed'ɪ - æ: lə lu ə  
we al a - al t alœ nɔz ed'ɪ a a ɛfær ʃ θal'e kœ: - æv'e tə-  
θed'y dā l ɪv'erə k av'e d le reparasj'ɔ a fərə al'ɔk lu  
waz'ɛ̃ l mɔd'a luz ed'ɪ

*Et ben le voisin il est allé qu.. eh bien .. le voisin on  
s'aidait les uns les autres .. pendant deux trois<sup>1</sup> jours il  
est allé aider .. euh le les euh oui il a .. il est allé nous  
aider à à refaire un chalet que .. avait te.. tombé<sup>2</sup>  
pendant l'hiver qu'avait des réparations à faire alors  
le voisin il (est) allé les aider.*

<sup>1</sup>[du trɛ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *dō<sup>ou</sup>tré*, GPSR 5: 558).

<sup>2</sup>[θed'y] participe passé de *shèdre* 'tomber' (cf. VIRET 2013: 2105s. s.v. TOMBER).

• *neutre*

mɔ ʒādr ij e kaθ'ɔ i fɔdr'ɣ k ɔ lu vʃih'e

*Mon gendre c'est quelqu'un il faudrait que vous le  
voyiez.*

• *forme indifférenciée*

œ j al'avā de vjað kã j al'avā fa la sjest j et'e kāt ɔn et'e  
ðā lu dam'ʊ j apɛl'avā sã lu dam'ʊ l e lu am'o - e kāt ɪ  
pløv'e - œ le ðā al'avā sy la m'ot'a dy fɔ̃ - fæ la sjest j  
ān æv'e k deʒā ʃ lɔp'e m āf'ɛ̃ j et'e j al'avā far ʊ sɔn  
*Euh ils allaient des fois quand ils allaient faire la  
sieste c'était quand on était dans l'amont<sup>1</sup> ils  
appelaient ça l'«amont» c'est le hameau .. et quand il  
pleuvait .. euh les gens allaient sur le tas du foin ..  
faire la sieste il y en avait que disaient un cloper<sup>2</sup> mais  
enfin c'était ils allaient faire une somme.*

<sup>1</sup>[dam'ʊ, dam'ʊ] 'amont, endroit situé dans la partie



supérieure d'un terrain, en altitude' (cf. VIRET 2013: 139 s.v. AMONT).

<sup>2</sup>[kɔp'e] 'petit somme, somme léger, petit repos, assoupissement, demi-sommeil, somnolence, sommeil léger, sieste, roupillon'; français régional *clopet* (VIRET 2013: 2001 s.v. SOMMEIL; FEW 21: 405).

ε bē lu waz'ē al t al'a k- œ bæ - lu waz'ē ɔ̃ sɑ̃ ɔ̃ s ed'iv lu z ɔ̃ lu z 'atre - pād'ā du trē ðær al t al'a ed'i - œ: lə lu ə we al a - əl t alœ nɔz ed'i a a ʁfak ɔ̃ θal'e kœ: - œv'e tɑ- θed'y dā l iv'erə k av'e d le reparasj'ɔ̃ a fərə al'ɔk lu waz'ē mɔd'a luz ed'i

*Et ben le voisin il est allé qu... eh bien .. le voisin on s'aidait les uns les autres .. pendant deux trois<sup>1</sup> jours il est allé aider .. euh le les euh oui il a .. il est allé nous aider à à refaire un chalet que .. avait te.. tombé<sup>2</sup> pendant l'hiver qu'avait des réparations à faire alors le voisin il (est) allé les aider.*

<sup>1</sup>[du trē] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. dō<sup>ou</sup>tré, GPSR 5: 558).

<sup>2</sup>[θed'y] participe passé de *shèdre* 'tomber' (cf. VIRET 2013: 2105s. s.v. TOMBER).

al ɒ ɔ̃ gru vātr ε pāfy  
*Il a un gros ventre il est pansu.*

la kaser'ɔla n ε pam'i sy l fwa - ɔ̃ sy l fɔkn'e  
*La casserole n'est plus sur le feu .. ou sur le fourneau.*

āf'ē lu bjø ðɔk sɑ̃ ɛv'aj ε la suɔkj'a  
*Enfin les beaux jours sont arrivés c'est le printemps\*.*  
\*[suɔtɕ'a] cf. *sortyà* n.f. 'fin de l'hiver, tout début du printemps' (VIRET 2013: 2009 s.v. SORTIE).

## 21.2 SixtM:

### • féminin

si mɔt'ē il ε - ēl ē ta- il ε ta su o betād'i  
*Ce matin elle est .. il est été.. elle est été en haut au [betād'i]\*.*

\*[betād'i] n.m. 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandj*; DURAFFOUR 1969: n° 1360).

### • masculin

u av'ā ji: el t al'a y kaɾfe  
*Oh, avant-hier il est allé au café.*

al æ: - æl brɑ:v əl v su bɛ ki'ɔ̃  
*Il (le bébé) est\* .. il (est) joli il a ses bras ronds.*  
\*Faux départ, forme ambiguë ('il est' ou 'il a?').

### • neutre

j ε du z ɪz'e k θ'ātə sy l ɔ̃lɑp'i  
*Il y a (litt. il est) deux oiseaux que chantent sur le noisetier.*

### • forme indifférenciée

ε fal'y k ɔ̃ kɔp-afœ - ān a kɔp'a sɛt vœ - lu z abɪ œ lɔ̃ dy nā  
*Il est fallu qu'on coup...ât .. on a coupé sept oui .. les arbres au long du nant\*.*

\*Dans une partie de la Savoie et dans le Chablais valaisan, *nant* 'torrent' est resté un nom commun, alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

## 22.1 TorgnonF:

### • féminin

Λ ε ẽ kɔdyf'ɔ̃  
*Elle est enceinte.*

ma vœz'ʔa Λ ε nef'a ẽ v'œla:  
*Ma voisine elle est née à Aoste\*.*

\*[v'œla:] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

### • genre non marquée

j a: dʒ'ystɔ̃ ny aŋ ke ā k'ɔ̃flə ij ə v'ɛɾɲɛ iłœ Λ ε v'ɛɾɲæ dʒ'yi de si kɔt'e  
*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est venue elle elle est venue en bas de ce côté.*

sta mat'ē j et al'ɔ̃ u galat'as:  
*Ce\* matin elle est allé au galetas.*

\*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ē], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi Diémoz/Kristol 2006: 148).

dɛvā jɛɾ ne: j et al'ɔ̃: u kaɾi  
*Avant-hier soir il est allé au café.*

lɔ̃ fɛŋ ij e mju du k'ɔ̃t'e dɑ̃ l adr'ete kɛ dɛ l ʔv'ɛɾs - pɛrk'i e j e mwæŋ am'ar:  
*Le foin il est meilleur sur le versant ensoleillé (de l'adret) que sur le versant à l'ombre (à l'envers) .. parce que il est moins amer.*

le tsys'ɔ̃ j e mɛ kɑ̃ lɛz {i/e} tɛkɔt'u  
*Les chaussettes c'est moi que les ai tricotées.*



le lɛ ʁ'ɔɪ tsym'i:ze ɛ bl'aātse

*Les les leurs chemises (c')est\* blanches.*

\*Anacoluthie.

## 22.2 TorgnonM:

- genre non marqué

jɛ ʁsɛ'ɛtə:ɛ sən'ɔ ijɛ ɡʁ'ø:sa

*Elle est enceinte sinon elle est grosse.*

ij a nø ʁŋ k'ɛ: la - la k'ɔfla jɛ de- i- j a dekwɔts'e s'œʁa  
*Il y a neuf ans que la .. l'avalanche elle est de.. elle .. elle a dévalé ici.*

dəv'ʁŋ r'ɛ:ɛ jɛt al'u: u kafɛ:

*Avant hier il est allé au café.*

lɔ: lɔ fʁəm'edzɔ ijɛ m'ɛ:ɔ - ɛ jɛ tʁavɑʁ'ɛ dɪvɛksam'ɛ -  
la: ʁv'etʃə la fʁɪʁa e fo itsud'ɛ iɛ ɪŋ las'e ʁnt'ɛɛ ɛ fo  
etsud'a p'ɔkʁa

*Le le fromage il est maigre .. et il est travaillé  
différemment .. là par contre la fontine il faut chauffer  
c'est un lait entier et il faut chauffer peu.*

k'ok'ɛ ky lɔ fɛ - mɛ - ijɛ ɛʁ paskj'e iɛ: - jɛ ma lə  
dz'omə fʁʁŋ dʁ'ɛite - bjɛ ɛʁ: ɛʁp'ɪdə dœ ʁm - ɛ'ɛɪdə  
na km'œʁ d'ɛ dʁɛit - sən'ɔ: jɛ dɪfɪs'ɪlə u  
*Quelques fois le foin .. mais .. c'est rare parce que  
c'est .. c'est seulement les zones vraiment raides ..  
bien re.. rapides de heum .. raides non? comme nous  
disons droites .. sinon c'est difficile heum.*

lɔ m'ɛɪ de ʒyʁɛŋ<sup>9</sup> ɛjɛ - ij a l 'a:ɛpʁa ʁ va ɛɪ a la mʊt'ʁnə  
*Le mois de juin c'est il y a l'inalpe on va en haut à  
l'alpage.*

ʃɔv'œŋ lɔ mat'ɛ ɪ lɔ tɛʁ'ɛ ɛk'ɔ dzal'u  
*Souvent le matin est le terrain encore gelé.*

kwi ɛ k i b'œs:ə a la p'œɪta  
*Qui c'est qu'il frappe à la porte?*

## 23.1 TroistorrentsF:

- genre non marqué

ʃi mat'ɛ lɛ: al'ɔ-aj am'ɔ ɔ ɡɛlt'a

*Ce matin elle est allée..e en haut au galetas.*

ʁn'i pəs'o ɛ: - lɛ ʁl'o ba ɔ kafɛ  
*Hier soir il est .. il est allé en bas au café.*

lɛ j a dz'ystu - nø:v ʁ kɔ: - lɛ desɛd'y desɛd'y n ɛval'ɛts  
*Il y a juste .. neuf ans que .. il est descendu descendu*

*une avalanche.*

mɔ vœ- vœz'æɛ il ɛ: nɛ ba a tɛɛ  
*Mon voi.. voisin il est né en bas à Choëx.*

ma: vøz'øna el ɛ nɛ a ʃ- sjə- sjɔ - sjɔ  
*Ma voisine elle est née à S.. Si.. Sion .. Sion.*

si kœ: tœ- mwa lɛ v'atœ el ɛ a set'ɔ sy ɔ: - ɔ: ynɛ n  
eskab'ɔ  
*Celui que te.. trait les vaches il est assis\* sur un .. un ..  
une un escabeau.*

\*[a set'ɔ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètɔn*,  
GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

## 23.2 TroistorrentsM:

- genre non marqué

la k'a:va lɛ n'a:ɛ  
*La cave elle est noire.*

o lɔ ʁotɛ'ɛ ɔ l va də lwɛ: - paskə lɛ: 'ou - ɛ bʁ'avo lɛ  
bʁ'avo l nʊtʁ  
*Oh le clocher on le voit de loin .. parce qu'il est haut ..  
il est beau\* il est beau le nôtre.*

\*[bʁ'avo] 'joli, beau' (cf. GPSR 2: 746b).

lə ɡʁən'ɔ lɛ d k'utɪ l batim'æ  
*Le grenier il est à côté du bâtiment.*

a la riva d le: la j a ts'ɔn'aʁð'e ɛ t'udzə - t'udzə  
tʁɛtɔʁ'æ me lɛ tsnaʁð'e - la riva d le l a vɔ d li'e de du  
lo: - e pø tsæpəʁ'i læ məmɛ ts'üsə sy le d'awe ɛ'ive  
*Ah la rive de là-bas il y a Chenarlier c'est toujours ..  
toujours Troistorrents mais c'est Chenarlier .. la rive  
de là-bas il y a Val-d'Illiez des deux côtés .. et puis  
Champéry la même chose sur les deux rives.*

ɛ faena:  
*Elle est fine.*

a le ɛ de dzən'æ k l æ e pθ'ɔme bð'äntsɛ:  
*Ah il y a (litt. il y est) des poules qu'elles ont les  
plumes blanches.*

ɛ la kou'än:ɔ - k sə l'av:ɛ  
*C'est le brouillard .. que se lève.*

- neutre

əjɛ t'odzə na mæm'ɔtə kə v'ɛ:ðe  
*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que veille.*

ɔ j'a:dzə - le f'enə l ʁʁə dəv'ä - lo matɛ'a ɔ ləz də dəv'ä  
- a dʁat e ə ɡ'outsə - e lʊ z 'ɔmo dɛʁ'a - sɛ l a tɛändʒj'a:

fiə si phah əj ə pyt'et'she t'skɛt ā - kə l a - k a tʃjādʒj'a: lu  
z 'o:mo - py-t'o: a dʒat le fen a gots pa v'okə ɛ ə pa ẽ  
mæ d difəkɛθ - vo tʃou'a: ə pɛrt'o: ə: la f'amœd - ə la  
f'amœd - e le fene l ā b'æi: yto kɔt'ɛtə də vən'ɛj s bət'æ  
pə lə fɔ dθ l'a:zɔ

*Autrefois .. les femmes elles étaient devant .. la moitié  
de l'église de devant .. à droite et à gauche .. et les  
hommes derrière .. cela a changé .. euh je sais pas euh  
il y a (litt. il est) peut-être trente ans .. que ça a .. que  
ça a changé .. les hommes .. p..lu..tôt .. à droite les  
femmes à gauche et puis maintenant il y a (litt. il est)  
point<sup>1</sup> de différence .. vous trouvez euh .. partout euh ..  
la famille .. euh la famille .. et les femmes elles ont  
bien .. été contentes de venir se mettre par le fond de  
l'église<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>L'emploi de [mæ] 'pas, point' (FANKHAUSER 1911: §52)  
est également attesté à la Chapelle-d'Abondance et  
ailleurs en Haute-Savoie (cf. VIRET 2013: 1555 pour  
Morzine).

<sup>2</sup>[ð'azə] n.m. 'église' (cf. FANKHAUSER 1911: 63 §74b).

nɔ djɛ la j'e:zə - nɔ djɛ ʒam'e la ʁivj'e:ʁ pə nɔ pʊʁjə pa  
dʒɛ - mɛ lə r'umo l e lə ʁ'umo j e lə ʁ'umo ə la j'e:zə - j  
e - la jez l e la j'e:zə həh - me: lə nã: l e - wɪ lə nã  
*Nous disons la Vieze<sup>1</sup> .. nous disons jamais la rivière  
puis nous pourrions pas dire .. mais le Rhône c'est le  
Rhône il y a (litt. il est) le Rhône et la Vieze .. il y a  
(litt. il est) .. la Vieze c'est la Vieze (rire) .. mais .. le  
torrent<sup>2</sup> c'est .. oui le torrent.*

<sup>1</sup>Vièze est le nom du cours d'eau qui descend le Val  
d'Illiez et se jette dans le Rhône près de Monthey.

<sup>2</sup>À Troistorrents (comme dans une importante partie de la  
Savoie voisine), *nant* 'torrent' est resté un nom commun,  
alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- genre non marqué

əj a tɔ g'ystə nœj ā k la vœk l ɛ ny - 'n'œta ba  
*Il y a tout juste neuf ans que l'avalanche\* elle est venu  
.. venue bas.*

\*[vœk] cf. Val-d'Illiez vœūra n.f. 'avalanche poudreuse'  
(FEW 14: 631b s.v. \*vora).

aə ba a tœpe - mɔ vəz- mɔ vɛz - ɛ el ɛ ne l ɛ l a jy l dzy  
ba a f'wɛ  
*Ah en bas à Choëx .. mon voi.. mon voisin .. il il est né  
il est il a vu le jour en bas à Choëx.*

'akə mɔ et'a t'ā çiv'il ɛ - sa v'œva

*Maintenant mon état civil est .. je suis veuve.*

ɔ bɛ ɛyk j a t'udœ de fɛt ɛpœt'āt a vudi'ɛ - a la vudij'e  
sauv bɛ s demu'k'a - ɔ pœ a mɛ la tsāt'a sɛ k i djɔ - sɛ k  
ny d'əzɔ a y sɔ dəza bɔ sœ kã tsātɔ ba li - n ɛ pa l ka  
- ɛ savɔ kœk tsāt'a dāfi - ɛ sɔ tɔd'y prœ gɛ  
*Oh bien sûr il y a toujours des fêtes importantes à Val-  
d'Illiez .. à la Val-d'Illiez ils savent bien s'amuser ..  
on peut au moins aller chanter sans qu'ils disent ..  
sans qu'ils nous disent nous disons ah ils sont bien  
saouls quand ils chantent là-bas .. ce n'est pas le cas ..  
ils savent bien rire chanter danser .. ils sont toujours  
assez joyeux.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- genre non marqué

l e g'œ:siə

*Elle est enceinte.*

l ɛ bœtɔ f'və

*Il est bientôt chauve.*

we vœk nɔ l ɛ - le miz'ɔ sɔ - {-} - le miz'ɔ ə - l ɛ tɔ hə - l  
ɛ tɔ ɛy: ɛy l m'emo ta  
*Oui chez (litt. vers) nous c'est .. les maisons sont .. (..)  
.. les maisons euh .. c'est tout euh .. c'est tout sous  
sous le même toit.*

ma vəz'œɲnœ - el ɛ ne a fjɔ

*Ma voisine .. elle est née à Sion.*

ɛj a dʒ'vɔstə nœ ā kə l aval'ātsə l ə l ə - ɛ n'œta bæ  
*Il y a juste neuf ans que l'avalanche elle est elle est ..  
est venue bas.*

ɛy l ta dy bœ lœ ɛ d le t'œlɛ

*Sur le toit de l'écurie il y a (litt. là<sup>il</sup> est) des tôles.*

## 25.1 VouvryM1:

- genre non marqué

mɔ vəzɛ el ɛ: l ɛ ne ɛ: mi

*Mon voisin il est il est né en Miex.*

çi mœt'ɛ œ ɛ et'o y g- ø galat'a

*Ce matin elle est été au g.. au galetas.*

dəv'ā r'ɛ ø ɛ et'o a la p'ɛtə

*Avant hier il est été à la pinte.*

n ɛ pj'enɛ

*Elle en\* est enceinte (litt. pleine).*

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

çyg lə tɛ d lə ɡʁɑ̃z ɛ dɛ - de tʃj'o:lɛ  
*Sur le toit de {la/lles} grange(s) il y a (litt. il est) des .. des tuiles.*

l t'æ̃ dœy ʁeθɔ̃ʁ ɔ- ɛ e - i tɛ̃ l 'ewə  
*Le toit du restaurant euh .. il est .. il tient l'eau.*

dəv'ɑ̃ l ɛ et'o v lɛ: - v la ɡʁɑ̃dzə  
*Avant hier il est été à la .. à la grange.*

## 25.2 VouvryM2:

- *genre non marqué*

ma vɔ̃z'inə - l ɛ nɛ vɔ̃z'ɑ̃ fɔ̃  
*Ma voisine .. elle est née en haut à Sion.*

çy lœ pl'afə dœ v'l'adzə l ɛ ɔ bwi  
*Sur la place du village il y a (litt. il est) la fontaine\*.*  
\*[bwi] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ʃ j'adzə le f'ɛnɛ ət'æ̃ d ʃ lo pwɛ lu: z 'ɔmɔ d l atr -  
vw'ɔrə l ɛ to mes'o  
*Autrefois les femmes étaient d'un côté puis les hommes de l'autre .. maintenant c'est tout mélangé.*

θi mɔt'ɛ̃ əl ɔ̃ t'ɔ ɔ ɡɛlat'a  
*Ce matin elle est été au galetas.*

œn iv'ɛ̃ ɛ ɔ̃ lœ - lu ɡlɑ:s'ɔ̃ kə - p'ɛ̃dɔ̃ ɔ bwi  
*En hiver il y a (litt. il est) les .. les glaçons que .. pendent à la fontaine\*.*  
\*[bwi] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

dəv'ɑ̃ jɛ ɛ et'o v la p'ɛ̃tə  
*Avant hier il est été à la pinte.*

## Verbes irréguliers: «elle est / il est»: la nature de la voyelle

## 1.1 ArbazF:

lɪ p'a:lɛ - p'a:lɛ

Elle (la peau) est pâle .. pâle.

wɛy mat'ɪŋ lɪ ʒ'yʃv ɣ gaot'a

Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) au galetas.

dʒɑ jɛɪ - ə na dzɛn ast'e lɛ ʒy y k'a:fɛ

Avant-hier .. euh non avant-hier soir il a été (litt. est eu) au café.

ɪ ʒɑɪ de vu'eɪ lɛ ʀɑɪ çə myt'ɪfɔ æ tsɔp'e

Aujourd'hui il est rare qu'ils mettent les chapeaux.

ɛ: fɔntānə lɛ: ɑɔ k'jɛ vɪŋ lɛ: ɛ boɪn'e - ɛ: - ɛ bwi lɛ

ɛ resɪp'jɛŋ k'jə və: - ɑɔ kə vɑ u 'iɾvɛ

La fontaine est où que vient le .. le tuyau .. et .. le bouil\* est le récipient que v.. où que va l'eau.

\*cf. *bouè* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɛ far'ɪnɐ de frɔm'æ lɔ mi blāts e hæ de v f'ɛrwa  
La farine de blé<sup>1</sup> est plus blanche que celle de «la» seigle<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>[frɔm'æ] n.m. 'blé'; [bla/ɓlo] est le terme générique pour les céréales.

<sup>2</sup>[f'ɛrwa] 'seigle' est féminin (FEW 11: 363a).

ʃy a pl'aʃə dɛ: - dɪ vɔo'a:zə lɔ na - lɔ ũm bwe  
Sur la place de .. du village {il y a / il est} une .. {il y a / il est} une fontaine\*.

\*[bwe] cf. *bouè* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɛ fyd'aɪ lɔ kli'a: ʃy ə ʒ əs'jəblə  
Le foulard est plié sur les épaules.

ən 'aɪbə la: - dɪ tɛŋ lɛ sɪŋ sɛ ʒ abɪt'ɑ  
En Arbaz il y a .. actuellement c'est cinq cents habitants.

o wɪz lɔ d ɣ buf'e  
Le linge est dans l'armoire.

ʔæ: karak'ə lɔ ũ ʒ'ākə dɛ: - dɛ bl'yʒv - ɲœ - mɛ ʃ - 'ɑɪ  
lɔ ɔna blyz'ɛta  
Le .. caraco est un genre de .. de blouse .. euh.. mais on .. maintenant c'est un chemisier.

ɛ fyd'aɪ ɪr əŋ ʃ'a:ɔ dɪ tɛŋ - ɔɪa lɪ: h - ʃa pā ŋ kjæ  
tɪs'y lɪ mə lɔ - dɛ kɔt'ɔ u bɪŋ - n 'aɪrə wɛ-  
mɑɪtʃ'ānd'ɪ

Le foulard était en soie autrefois .. maintenant il est h..  
je sais pas en quel tissu il est mais il est .. de coton ou  
bien une autre oua.. marchandise.

## 1.2 ArbazM:

lɪ plɛŋ dɛ ŋj'ɔ:ɛ

Il est plein de nuages.

dʒāŋ ɔ: kəh'aɪ lɛɪ e l'u:ɛ - ɔ mɛt'āŋ ʃɛtʃ'jɛ ɛ fɔl dɪ  
bɛtɛr'a:vɛ faʃ'y pɔ ɛ tʃj'ɛbrɛ

Devant le raccard est la galerie .. où on mettait (litt. ils mettaient) sécher les feuilles des bettes liées pour les chèvres.

w'ɛɪ mat'ɪŋ lɪ ʒ'y en'ø ɣ g'a:hta

Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) en haut au galetas.

e siw'i lɛ t'ɔpu  
La cave est sombre.

æ: dzɛn ast'eɪ lɛ ʒy y k'a:fɛ  
Euh avant-hier soir il a été (litt. est eu) au café.

darb'ɔŋ lɛ ʃɔrt'eɪʃa m'eɪhra dɪ t'u:ɛ  
Darbon est sortie maîtresse des génisses non vèlées.

ʃɛŋ lɔ una lɛ'ɛzə p'wɔ: dɛva'ɔ ɔ bwe p'wɔ trɛŋn'a ɔ  
bwe dɪ a ʒ'øɣ y: vəw'a:zɔ - ɔw lɛ bram'ɛŋ æm pɛnt  
ān tɔ ka aw lɛ bram'ɛŋ ɛŋkl'eɪva - wɛ? - ɛ lɛ'ɛze  
kɔrn'opø - ɛŋ kɔrn'ɔpy kɛ dɛʒ'ɑ  
Ça c'est une luge pour descendre le bois pour traîner  
le bois dès\* la forêt au village .. où c'est bien en pente  
en tout cas où c'est bien incliné .. oui .. les luges à  
poignées .. à poignées qu'on disait (litt. qu'ils  
disaient).

\*Pour [dɪ] 'dès' cf. GPSR 5: 446s.

ɣ ʃi dɪ p'ɛɪlɔ lɛ b'a:ʃʊ - e ts'āmbɛ lɛ b'a:ʃa - e p'ɛɪlɔ  
lɛ trɛ b'a:ʃo

Le plafond (litt.ciel) de la chambre\* est bas.. la  
chambre\* est basse .. la chambre est très basse.

\*[p'ɛɪlɔ] cf. *pèilo* n.m. 'chambre principale de la maison';  
[ts'āmbɛ] *tsambra* n.f. 'chambre plus petite' (FB 1960 s.v.  
*piló*).

æ: ɛ patr'ɔn:a - ɛ patr'ɔn:a lɛ: ɛ vɪzɪtəç'ɔ - dā wo tɛŋ

**i** u du ʒyl'ɛ

*La patronne (fête patronale) .. la patronne est la Visitation .. dans le temps c'est le deux juillet.*

**æ** dab'ɔr tsape'ɔ:

*Il est bientôt chauve.*

de 'a:zɔ ɔ mat'ɪŋ e tɛʁ'ɛŋ **ə** za'ɔ

*Parfois le matin le terrain est gelée.*

## 2.1 BionazF:

ad'ɔ la fa'ɔna dɔ: - dɔ frɔm'ɛ l **e** pi bl'ɔtsə ke la fa'ɔna du blu

*Alors la farine de .. de blé elle est plus blanche que la farine du seigle.*

l **ɛ** p'eɛpa

*Elle est petite.*

œ la mæntel'ɪɑ œ l **ɛ** plɪs:'æ dəs'ɪ lɔ z ɪp'alə

*Euh la manteline euh elle est plissée sur les épaules.*

dəv'ɑ lɔ l **ɛ** al'æ ɪ paɫ'œ:

*Avant elle elle est allée au fenil.*

## 2.2 BionazM:

sɛ kap'ɪtə d ɪfɔr'j: - kɑŋ l 'ɛrba l **e** kɔ tr'ɔpə t'ɛndrə - k'œ: a v'atsə l a tr'ɔpə fɑ ɛ m'ædzə tr'ɔpə dɔ br'ɪva ad'ɔ pu gɔfl'ɪ

*Ça arrive de printemps .. quand l'herbe elle est encore trop fraîche .. que la vache elle a trop faim et mange trop vite alors elle peut gonfler.*

ɛ:ə - la kr'ɔta ju bət'œŋ əm: ø: trɛɪf'ɔulə l **ɛ** t'œp:ɑ

*Euh .. la cave\* où nous mettons em euh les pommes de terre elle est sombre.*

\*«C'est à la crotta que l'on tient les gros tonneaux et, plus en général, les grosses provisions pour la consommation personnelle ou pour la vente» (NDPV 1997: 320).

lɔ de:z'ɔ: - l **ɛ** m b'u:c'œ - ɛ: dœɛ'ɪ po ɪtr œm b'u:c'œ u pe'a:ɪr ɔŋ œ: a a b'œ:rjɔ

*Le dessous .. il est en bois .. et le dessus peut être en bois ou sinon en euh en en pierre.*

## 3.1 ChalaisF:

ʒɪlb'ɛʁ - mɑn 'ɔmo l **e** nef'uk a a t a: vɛrkɔr'ɛ - u mi lɔ: nu: - nu: ʒɑv'jɛ - mil nu sɛn ɛ: nun'ɑ<sup>n</sup>t - wɛ wə mil'ə wɛ sɛn ɛ nun'ɑ<sup>n</sup>tɛ nu - l **e** nef'uk a vɛrkɔr'ɛ:

*Gilbert .. mon mari il est né à t à Vercorin .. au mois*

*le neuf .. neuf janvier .. mille neuf cent et nonante .. huit oui mille huit cent et nonante neuf .. il est né à Vercorin.*

kɔ ɛ na: - na vɛʒ'ɪnɛ k l **ɛ** neh'ɔj a ʃ'ɪkɔ ma: ʊ vi pr'ɛskə pa ʊ ʃɛ vi pr'ɛskə pa:

*Ici j'ai une .. une voisine qu'elle est née à Sierre mais on voit presque pas on se voit presque pas.*

'ɔra l **ɛ** utər la v'ɪpɪ travaɫ'ɛ

*Maintenant il est outre la vigne travailler.*

a vɛrkɔr'ɛ œntɛʁə ʃɪʒ'ɔ la ɛ fi:'ɪ l ɔt'ɔn dɛ - 'ɛntɛ ʃɪʒ'ɔ k'atrɔ sɛn œ - ɛ sɪŋk'aŋtə pɛʁ le - ma ɔr ʃɪʒ'ɔŋ al'ɔ l **œ** ple

*À Vercorin entre saison là ça fait l'autour de .. entre saison quatre cents euh .. et cinquante par là .. mais hors saison\* alors c'est plein.*

\*Lapsus pour «en saison»: pendant la saison hivernale, Vercorin peut héberger environ trois mille touristes.

ɛn ɪv'ɛɪ nɔ ʃɛŋ tɔz'ɔ ɛn plɛ ʃɔl'e<sup>k</sup> - l **œ** frɑ bɔ

*En hiver nous sommes toujours en plein soleil .. c'est très agréable.*

## 3.2 ChalaisM:

ɛ bɪŋ ʃɛn l **e** ɪmy'ablə - toz'ɔ lo vɪt e k'atə fɛbr'ɪ

*Eh bien ça, c'est immuable .. toujours le 24 février (..)*

ad'ɔn lɔ klɔ dɪ pɔm'œtə l **ɛ** tɔz'ɔ u kwin dɔ: dɔ sel'ɪ pɔ: pa ɛmpɛtɛj'ɛ: lɛ ʒ 'atrə pl'aʃə

*Alors le creux des pommes de terre il est toujours au coin du du cellier pour pas empêcher les autres places.*

dɛv'an l **œ** ʒuk œ: - ʒɪn a la gr'aŋza

*Avant il a été (litt. il est eu) euh .. dedans à la grange.*

l a tɔz'ɔ una marm'ɔtə ke l **ɛ** le dɛ w'arda

*Il y a toujours une marmotte qu'elle est là de garde.*

lɔ sel'ɪ: - lɔ sel'ɪ: dɔ la fr'ugta l **ɛ** tɔz'ɔ ʃ'ɔmbrɔ

*Le cellier .. le cellier à fruits\* il est toujours sombre.*

\*[fr'ugta] n.f. 'fruit', terme générique.

t a ju sty l **œ** gr'ɔ:fa

*Tu as vu? celle-ci (litt. cette) elle est enceinte.*

œ bɪŋ ɔʁ ʊ pu d'ɪʁə ke œ r'ɛʃœ l **œ** gaɫ'a p'ɔnduk aw'e tsal'ɪ pɔ ʃɛŋ ke l ɑ fe dɔ kɔstruksj'ɔ a - du tɛŋ k ɪ ʃɪʁ lɔ bɔ mɔm'ɑ ke lœ b'ɑŋkə prɛh'auvɔn arz'en a tɔʒɪt - ad'ɔn ʊ ʊ pu d'ɪʁə ke: ʃɛŋ - ʃɛŋ gaɫ'a lə m'œmɔ vel'a:zə

*Eh bien maintenant on peut dire que euh Réchy il est*



*quasiment\* collé avec Chalais parce qu'on a fait (litt. ils ont fait) de constructions à .. du temps que c'était le bon moment que les banques prêtaient argent à tous .. alors on on on peut dire que nous sommes presque\* le même village.*

\*[ga'la] adverbe d'insistance.

lo plafon du p'ila l æ βa  
*Le plafond de la chambre il est bas.*

lo trav'al: diχ fē l i mi pen'i'ble kē: Rli di rek'ou  
*Le travail des foin il est plus pénible que celui des regains.*

wen mat'īn hēg l æ zu fuk o gert'a  
*Aujourd'hui matin elle elle a été (litt. elle est eu) au galetas.*

#### 4.1 ChamosonF:

wa mat'eī l e ita y - y sōl'ā  
*Aujourd'hui matin elle est étée au .. au galetas.*

ō t'ornā ba p o veks'ā kō l e ekspō:z'o y sōl'æ  
*On redescend (litt. (re)tourne bas) par le versant qu'il est exposé au soleil.*

a - a p'ilō l æ p'ami su o fwa  
*La .. la poêle elle est plus sur le feu.*

a fāv'yn dy blo l ø mi blāts kj v fāv'ynā dā sa'el  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

æ lēnz æ dē l ækm'v'v  
*Le linge est dans l'armoire.*

l a z'ostā nō - n'æø ā kjā n av'ētsā l æ vna bar fā  
*Il y a juste neu.. neuf ans qu'une avalanche elle est venue bas ici.*

ū ful'a æ - l æ plej'a sy e z ep'o:l  
*Un foulard est\* .. il est plié sur les épaules.*  
\*interprétation syntaxique incertaine; la forme fait l'objet d'une auto-correction.

a rīv'j'ek ke pas æ tsamōs'ō l æ æ lōz'ēts  
*La rivière que passe à Chamoson c'est la Losentse.*

dāv'ā jar ni l e i - l i it'o y k'afe  
*Avant hier soir il est é.. il est été au café.*

#### 4.2 ChamosonM:

œ o pōt'f'u mæān'o e - n a e bxi æ: p'wōtāl'o  
*Euh le petit enfant est .. en\* a les bras euh potelés.*  
\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

o m'æ dē dētsot'ē l e mi fōns'o kē se dā defōrt'ē  
*Le miel d'été il est plus foncé que celui de printemps.*

o gān'a l e: l ēdr'æ - u: e bākdzj'æ sō m'ætō a s'ōtæ  
*Le [gān'a]\* c'est l'endroit .. où les bergers se mettent à la chotte.*

\*[gān'a] 'cabane, grenier séparé de l'habitation' (FEW 4: 217); 'cave à fromage d'un alpage' (GPSR 8: 768b).

hā o fē kō l e bjē āspuz'o sy na pēt y sōl'æ e ø  
kām'im mej'ø kjæ se kjē l e æ: tōt ē l 'ōmbrā dī - dī  
sap'ē ŷ bē de dī v'ē:vnā  
*Ha le foin qu'il est bien exposé sur une pente au soleil est quand même meilleur que celui qu'il est euh tout en l'ombre des .. des sapins ou bien de des vernes.*

a k'avā dī fūqī l æ t'ōpā  
*La cave des fruits elle est sombre.*

o plaf'ō dy p'æel æ bāmij'ē bē - n æ bram'ē bā  
*Le plafond de la chambre est assez b.. en\* est assez bas.*

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

o tāv'o dī fē l æ bē mi pam'ime kē lō dī vāk'o  
*Le travail des foin il est bien plus pénible que celui des regains.*

#### 5.1 ContheyF:

wē mat'ē - e it'a:æ y ga'e- gæēt'a  
*Aujourd'hui matin .. elle est étée au ga.. au galetas.*

e tsōθ'ō e jō k'j e - e zō z i t- tɔykōt'a  
*Les chaussettes c'est moi (litt. est je) qu'ai .. les les ai t.. tricotées\*.*

\*N.B. [tɔykōt'a] est la forme féminine du participe passé.

a far'ena dā dy bve e mi bv'ātsv kj a far'æ:nā de f'ei  
*La farine de du blé est plus blanche que la farine de seigle.*

o fyd'a e bjē - æ bjē kōpaf'o  
*Le tablier est bien .. est bien repassé.*



## 5.2 ContheyM:

jY a pfaʃə dy və'a:adzə j a na fāt'āŋna - æ pw'æi däv'an  
j ān 'ae m'ɛimə æ - m'ɛimamē d'au<sup>o</sup> - mi 'una i t'aə  
ut'a:ə paskə - ɛ - ten'i:ə tɪwa də pfaʃ  
*Sur la place du village il y a une fontaine .. et puis  
avant il y en avait même euh .. même deux .. mais une  
est étée ôtée parce que .. euh .. elle prenait (litt. tenait)  
trop de place.*

ε pakt'æ a bots'ɔ  
*Il est parti à plat ventre.*

æ fʷø' k'jə dē ɔ tē: pɔ adzət'a:ə də frəm'a:da - fi ɔ  
fə:z'e: m'œimə  
*C'est sûr que dans le temps personne achetait de  
fromage .. on le faisait même.*

æ ɔ ɔu'æε æ pa dœ fεkp'ē fē ε dā z'ētə b'itʃε - fo  
pa i firə də mo  
*Les orvets c'est pas des serpents, c'est de jolies bêtes  
.. il faut pas leur faire de mal.*

wε mat'ē j ε it'a:ʸ y gaat'a  
*Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.*

## 6.1 ÉvolèneF:

na j a pa dœ - vrēm'ā dē kaʃij'ɔ na - n ē dɔ kj'os:ə ma  
pa: - y pa vrēm'ā ø kaʃij'ɔ nō  
*Non il y a pas de .. vraiment de carillon non .. nous  
avons de cloches mais pas .. c'est pas vraiment un  
carillon non.*

na æ tʃe nɔ j ε ly kr'istœ kʷa - u n'ʊs.rü vyl'a'dzœ l  
kr'istœ kʷa  
*Non chez\* nous c'est le Christ roi au nôtre village le  
Christ roi.*

\*[æ tʃe] 'chez' (cf. FQ 1989: 187 s.v. tchyè).

ly m'ēē vʏz'yna l ε nɛʃ'uʝʝ ε ʃjʊ  
*La mienne voisine elle est née à Sion.*

ly ʃ'ytso j ε lɔŋ - ɛ: plɛj'a  
*La robe il\* est long .. et plissé.*

\*[ʃ'ytso] 'robe du costume de femme' (cf. FQ 1989 s.v.  
chùtso) est masculin.

l 'ew<sup>u</sup> kœ k'oul a la n'ũθra: m- ɐ la n'ʊsra val'e:ɐ j ε ly  
b'ɔrne  
*La rivière que coule à la nôtre m.. à la nôtre vallée  
c'est la Borgne.*

hly fœm'ela l ø pr'ima

*Cette (litt. celle) femme elle est fine.*

j æ rækuv'et də vəl'uk  
*Il est recouvert de velours.*

ly foud'a æs ē ʃ'ajə ɔu bjœ æ kət'ɔ  
*Le tablier est en soie ou bien en coton.*

lə tsap'e ε ne  
*Le chapeau est noir.*

wεi mæt'ī l æ ʒ'ufə: ɔ græp'ɪ  
*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au  
grenier.*

## 6.2 ÉvolèneM:

pɔ fery ūm bwøl ly mənʏzj'e iθ øbliʒj'a dē krɔʒ'a jyn  
ʔpør ʏn trɔŋ dē l'aʒ<sup>y</sup>  
*Pour faire un [bwøl]\*, le menuisier est obligé de  
creuser dans dedans un tronc de mélèze.*

\*[bwøl] cf. bouè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

kā ly ʃj'ele ij e n'e:ũ ʃa: kə va plöv'eɪ  
*Quand le ciel il est noir on sait qu'il va pleuvoir.*

ly mi: du furt'ɛŋ j ε mi kʰa kē ly mi: du tsat'ē  
*Le miel du printemps il est plus clair que le miel de  
l'été.*

j a ūn æʃiŋ k ij ε part'eisə dē lu vafəl'et  
*Il y a un essaim qu'il est parti dès la ruche.*

lə darb'ɔ j ø ʃurti m'ɛiθra dɛy t'u:rə pa vel'ajɛ  
*Le Darbon il est sorti maîtresse des génisses\* non  
vêlées.*

\*toura 'génisse de trois ans'.

ly vyl'azɔ dā ɔl'ēma ʃə tr'u:v'e 'entrə lɔ vyl'azɔ - dā pra  
ʒuaē k j æ dāfurv'e ε lə vyl'azə dē ʒ ɔud'e:re k j εθ ɔ  
fɔn dei pja dāy d'ense do vez'yji  
*Le village d'Évolène se trouve entre le village .. de  
Praz Jean qu'il est du côté nord\* et le village des  
Haudères qu'il est au fond des pieds des Dents du  
Veisivi.*

\*defourvê adv. 'au nord, en aval, côté vallée du Rhône'  
(FQ 1989: 61, GPSR 5 175a).

ly k'ava dē la frʏtç'øry l æ ʃə - ʃ'ɔmbra  
*La cave des produits d'alpage\* elle est s.. sombre.*  
\*[frʏtç'øry] cf. friktchyóouru, n.f. 'ensemble des produits  
de l'alpage, fromage, beurre, sérac' (FQ 1989 : 93).

prk fju kə lə vəl'azə də ɔl'ejna fɛ tr'u:və ən a kom'una  
də ɔl'ejna pəske j əθ - ə - swa diz'an j ə lə lə f'ɔfə ljø  
də la kom'una

*Bien sûr que le village d'Évolène se trouve dans la  
commune d'Évolène parce c'est .. euh .. soi-disant  
c'est le chef-lieu de la commune.*

### 7.1 FullyF:

an'i paf'o l e it'o yt i kə:fɛ:

*Hier soir il est été outre au café.*

l adz'ətɔ tɥi ly pā ve le bulē- li bulēdz'ə - mwa m- il e  
pa vəʁ'e kē m'imwa - adz'ətɔ pa tɔ - i v'ɛzɔ pa tɔ l tā  
wɔʁ

*Ils achètent tous le pain vers le boulan.. les  
boulangers .. moi-m.. c'est pas vrai quand même .. ils  
achètent pas tout .. ils vont pas tout le temps  
maintenant.*

l e ɡR'ʊʁʃa

*Elle est enceinte.*

mi nø nø fɛ deʒ'ɔ l ɡʁā tsaval'a l e n'utkə mʊt'ap kə n  
əmə- n a:m'ɛ tʃɥi - lə ɡʁā tsaval'a pwe nɔ vej'ɛ bjē la  
pjɛʁ avw'a də l ɔtkə dibj'e də la val'e - l e fɥ fəʃ'ɔ  
*Mais nous nous sommes sous le Grand Chavalard  
c'est notre montagne que nous aime.. nous aimons  
tous .. le Grand Chavalard puis nous voyons bien la  
Pierre Avoi de l'autre côté de la vallée .. elle est sur  
Saxon.*

j a ʒ'ɔstə nøY- nøYV ā - kə la ləv'ɛtsə l e vən'ya ba ɪntʃ  
a fʊʁə

*Il y a juste neuf .. neuf ans .. que l'avalanche elle est  
venue bas ici à Fully.*

### 7.2 FullyM:

ɔ mat'ə l e tɔ in'o ɔ fɔl'ā

*Au matin elle est été en haut au grenier.*

kā lœ: - ly sjel l e n'ae - e nɛ - ɔ ʃa kə va plœv'ae  
*Quand le .. le ciel il est noir .. est noir .. on sait qu'il  
va pleuvoir.*

nœ j a ʒ'ɔstə nøY ā - k ɔna ləv'ɛtsə el e vənɥ'a ba fɥ  
fʊʁɛ

*Oui il y a juste neuf ans .. qu'une avalanche elle est  
venue bas sur Fully.*

### 8.1 HérémençeF:

j e tsœʒ'ɔ ɔ b'ɔtsɔŋ

*Il est tombé à plat ventre.*

di'ā jēr j e ʒu a la p'ɔntɛ

*Avant hier il a été (litt. est eu) à la pinte.*

e ʒ'ɔstə nu aŋ k e n'en'u ba na la'ɛ:ntsə frā ʃe

*Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'est venu bas une  
avalanche droit ici.*

e ɔnt'ɔ pək'a də ʒ u - e p'ɔmpə lɔ z'a:nɔ o la - o

meit'en du pā

*Il est en train de manger de z-œufs .. il pompe le jaune  
avec la .. le milieu du pain.*

\*[ɛnt'ɔ] + infinitif 'en train de', à Bagnes, St-Martin,  
Hérémençe, Évolène (cf. GPSR 6: 507 s.v. d'entour,  
d'intør 5°).

e tɔl'ɔ na marm'ɔta kə ʃɔrv'ɛlə

*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que surveille.*

### 8.2 HérémençeM:

ka ɔ - ɔ vœm ba dɛ la mɔnt'apɪ j e le dɛʃ'ɛɪʒa

*Quand on .. on vient bas de la montagne c'est la  
descente.*

l zɔ k ɔ va ən'a a la mɔt'ɛpɛ j e ly zɔ də pɔj'ɛ

*Le jour qu'on va en haut à l'alpage c'est le jour  
d'inalpe.*

ly ʃal'ā de nɔ j e ʃram'ɛm ba

*Le plafond\* de nous il est très bas.*

\*[ʃal'ā] 'plafond, plancher' (cf. FQ 1989: 47 s.v. chalàn).

ly p'y:lə e bj'ɛ sɔud'a

*La salle de séjour est bien chauffée.*

lə fɛ k j e s ɔ kɔθ'a: - j e ɪj e ɪj e j e ʃuk'u mjo kɛ ʃe k e  
du a du ʁe'ɛ

*Le foin qu'il est sur l'adret\* .. il est il est il est  
beaucoup mieux que celui qu'est du côté du revers.*

\*[kɔθ'a:] cf. cothâ n.m. 'adret, endroit exposé au sud'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 10.5.2016).

ē la vjɔj i l'œʒɛ k j e iθ'a: - dɛmɔt'aj ē mœl: nu sē ʃɔʃ'āt  
ʃɪʃ: - j e'ɛ ɔ - ə j e'i sɛŋ klɔs ejɛ ɔ zɛ kəri'ɔ - 'ɔʁa e ha  
li eʒ'istə pam'i - ej a ɔ kəri'ɔ a la nu'ev ə l'œʒɛ - k ɔ pu  
tʁɛkɔʊðɔn'a dɔk ly kəri'ɔ j e ɪj e ɪj e tʁɛkɔʊðɔn'a: -  
li j a ʃa kjo:s e j e θ ɔ bjo kəri'ɔ

*Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966  
.. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un*

joli carillon .. maintenant celle-là existe plus .. il y a un carillon dans la nouvelle église qu'on peut carillonner\* donc le carillon il est euh il est il est carillonné .. là il y a sept cloches et c'est un beau carillon.

\*[tʁɛkɔðon'a:] 'carillonner' (cf. FANKHAUSER 1911: 201a).

### 9.1 IsérablesF:

y fɛr'ən:ə də bla: l e m'je blants t'ə s:a də s'eer  
La farine de blé elle est plus blanche que celle de seigle.

i kasər'ol l e pɑ:mj'e sɔ ɔ fwa  
La casserole elle est plus sur le feu.

i bər:'et:ə l e tat:f'ai d'z'o o mēnt'ɔ au ɔ ryb'ã<sup>9</sup>  
La berrette elle est attachée sous le menton avec un ruban.

i tsəm'i:zə l e bl'ā:n'sē  
La chemise elle est blanche.

i fɛŋ<sup>9</sup> ə: - dɔ βje dæY swɔ'ɛ l e mje: - fʃɔ-ŋ<sup>khə</sup> - tænd'ies  
θ 'oɔ r- ə rəv'eir pɑ: tãŋ<sup>9</sup>  
Le foin euh .. du côté du soleil il est plus ..  
nourrissant\* .. tandis qu'au r.. au revers pas tant\*.  
\*[fʃɔ-ŋ<sup>khə</sup>] 'nourrissant', cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72:  
411-12 s.v. fyon; GPSR 7: 1140 s.v. 1. fyon 3°.

### 9.2 IsérablesM:

kā l i i n'ei jɔ bal də mi də pã ø ɛ z oz'e  
Quand il y a (litt. c'est) la neige je donne de mie de pain aux oiseaux.

ẽ fœvr'i l e plẽ nœ z atr'andz'<sup>a</sup>  
En février c'est plein de-z-étrangers.

ij a z'ɔstə nyu ã - kje l e dɛθand'øvə na au'antsə ba la  
Il y a juste neuf ans .. qu'elle est descendue une avalanche bas là.

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

kā j e k tũ vædr'e  
Quand c'est que tu viendras?

l a z'ystə nœ ã kə l avalãθ e desend'auə ẽc'<sup>ə</sup>  
Il y a juste neuf ans l'avalanche est descendue là.

lə fẽ: ẽθ'œ e mej'e kœ - a l vdr'æ e mej'e k ə l ẽv'e  
Le foin ici est meilleur que .. à l'adret est meilleur qu'à l'envers.

lə vɔz'œnæ: ẽ: ɲe a avɔkj'a  
La voisine est née à Avoriaz.

tɔ dəœ fæd'a e bɔd'o ẽ fæst'ɔ  
(Le) bord du tablier est brodé en feston.

l' vɔz'ẽ ɔ dze - ɔ dze l vɔz'ẽ: e ne: a mɔrð'əna  
Le voisin on disait .. on disait\* le voisin est né à Morzine.

\*Recouvert par la voix de l'enquêteur.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

nu ɔ diz'ɛ l e - əl ø pl'ẽna  
Nous on disait elle est .. elle est pleine.

e la θevɛ - ɔn apəl'avɛ sɛ la θevɛ  
C'est la «chèvre»\* .. on appelait ça la «chèvre».  
\*[θevɛ] cf. shîvra n.f. 'colonne de pierre ou de bois, (vertical), qui soutient le tuyau ou qui tient lieu de tuyau dans lequel s'élève l'eau de la fontaine' (VIRET 2013 s.v. BASSIN; cf. aussi GPSR 3: 544b s.v. CH VRE 7°).

la kav e s'ɔbɛə - u fɛt'ɔ e s'ɔbɛə  
La «cave» est sombre .. ou (le) «fètò»\* est sombre.  
\*[fɛt'ɔ] n.m 'cave' (cf. FEW 12: 369 s.v. \*S BT RNUS ).

kav ø fɛt'ɔ j e la mɛm afɛ:kə wɛ  
«Cave» et «fètò»\* c'est la même chose oui.  
\*[fɛt'ɔ] n.m 'cave' (cf. FEW 12: 369 s.v. \*S BT RNUS ).

kāt j e de de d le de ekl'ɛɛ e de də də de tɔ- b- de tɔn'ɛɛ  
i fo pɑ z bət'a ɔɔ le - ɔɔ lu z 'ɑ:bə  
Quand il y a (litt. il est) des des des des éclairs et des de de de to.. b.. des tonnerres il faut pas se mettre sous les .. sous les arbres.

### 11.1 LensF:

lə fɔd'ar e h a'v bæ kœpas'a  
Le tablier a été (litt. est eu) bien repassé.

lø fər'yna de blɑ i e mi bjantsə kɛ la fər'yna de f'il:a  
La farine de blé elle est plus blanche que la farine de seigle.

le tsus'ɔ ij e jɔ klə lɛz e trkɔt'a  
Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai tricoté.

### 11.2 LensM:

lœ ɛ'atə fɔlɛt'ajə fəŋ œ fəŋ lɔ njal fɔ lɔ tit - l yn nd e  
intf'e mɛ

*Les chauves-souris font euh font le nid sous le toit ..  
l'un en est chez moi.*

vɛ ɛ - ɪ ɛ - ɪ ɛ pɪ'ɪʃa  
*Oui elle est .. elle est .. elle est enceinte.*

kaŋ lo fuŋ œ wa dri ʃup - ɛ pu lo bo  
*Quand la fumée euh va droit en haut .. c'est pour le  
beau.*

j ɛ pɪ'ɛma - ɔ pɪ'ɛma  
*Elle est fine .. elle est fine.*

œ vɾem'ũŋ l ɛŋ ɾɛgrət'a - n ɛ ʃɔrət'ot ɾɛgrət'a kɛ aŋ œ  
syprim'e lə lə kəriʃ a mɛ - pɔ mɛt'r lœ lə kariʃ elektr'ik  
ma ʃɛŋ e a'u kɔʒizj'a pæ lo - lo pɪɔɪ bɛʃt'o ki lɪk ir  
ən amur'ø dɪ kʰɔs - j ɛfi aʁu'a nuʒ a fe ũ maɲif'ikə  
kəriʃ - ɛ lœ - la gr'u:ʃə kɔmə n apɛl'ɛŋ j ɔ s'ɛtə b'æbə  
*Euh vraiment nous l'avons regretté .. nous avons  
surtout regretté qu'ont euh supprimé le le carillon à  
main .. pour mettre le le carillon électrique mais ça a  
été (litt. est eu) corrigé par le .. le prieur Berthod qui  
lui était un amoureux des cloches .. il est arrivé nous a  
fait un magnifique carillon .. et la .. la grosse comme  
nous appelons c'est sainte Barbe.*

ə tɔz'ɔ na marm'otə k'ɛ: - ki v'ɛʎɛ  
*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que .. qui  
veille.*

### 12.1 Les MarécottesF:

pɔ fɛʁ yna b'una ʃ'upɛ - l ɪ kum'ɛ la lɛ: m- bujab'ɛʃ fə  
ʃə ləv'a də bɔ mat'ɛ - pɛl'a də tri:fl - lɪ tsapl'a - lɪ f'ɛrɛ  
kwɛ:ʁ - lɪʒ eklaʃa ɔw'i l pɪl'ɔʒ - mɛtɾ ɔ bɔk'ɔ dɛ laʃ'e  
pɔ fɛʁ yna pyʁ'e - ɛ pwæ ap'ɛ ɔ bw'üt:ɛ lɛ: pɔʁ'ɛ: lɪ  
patm'al - na f'ɔ:ɛi də dz'ot:ə - 'un:a: - k'æ:ɛ f'ɔi də tsu: -  
de let'y: - un yɲ'ɔ: - ɔ ts'aplə ʃ- tɔ ʃɛ fæ - ɔ b'w'üt ɔ  
mɔʃ'fɛ də bu:ɾ dɛ la p'el:a ɔ fe kəvɛn'i lɪ kuʃtɪj'adzɪ -  
k ɔn aʒ'ut a la pyʁ'e - aw'i d 'e:wü - ɛ pwə ɔ l'aʃe  
mitɪn'a ə kəwæ dɔ fwa

*Pour faire une bonne soupe .. c'est comme la les m..  
bouillabaisse .. il faut se lever de bon matin (rire) ..  
éplucher de pommes de terre .. les couper.. les faire  
cuire .. les écraser avec le pilon .. mettre un peu de  
lait pour faire une purée .. et puis après on met les  
poireaux les carottes .. une feuille de côte-de-bette ..  
une .. quelques feuilles de chou de laitue .. un oignon ..  
on coupe s.. tout ça fin .. on met un morceau de beurre  
dans la poêle on fait revenir les légumes .. qu'on  
ajoute à la purée .. avec d'eau .. et puis on laisse  
mijoter au coin du feu.*

lu mɔʃ'œ l ɛ plej'a ʃy lɪ ʒ æp'ɔ:l  
*Le foulard il est plié sur les épaules.*

la far'm:a dœv blo l ɛ ply blāŋts kɛ la far'm:a dɛ ʃ'ɛi  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de  
seigle.*

lɪ tsœf'ɔŋ l ɛ jɪ ki lɛʒ e tɾikɔt'ɔ  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai  
tricotés\*.*

\*sic: [tsœf'ɔŋ] 'chaussettes' est masculin.

dɪ ɡʁ'ʊʃə f'ɛ:tə dɛ n'ʊtɾə vil'adzə - l ɔ tsal'æɛndə -  
p'atʃɛ - ʃɛ ʒœʒ'ɛ  
*Les grandes fêtes dans notre village .. c'est Noël ..  
Pâques .. saint Joseph.*

d 'aɔtʁu ku: lɪ fœy'd'a l 'ɛʁɛ ɲi: - 'ɔkə lə fœɔd'a l ɔ  
ʁ'ɔdzɪ - ə bɛ: v'ɛə - ə bɛ bly  
*Autrefois le tablier il était noir .. maintenant le tablier  
il est rouge .. ou bien vert .. ou bien bleu.*

ø ʃɪ ɛ mæʁk'ɔtə n ɛ na klɔts k ɔ ʃ'ɔn:ə p'wɔ la la m'œ:ʃa  
p'wɔ - ɛ pwɛ atkəm'ɛ la - l- lə karij'ɔ l ɔ l ɔ ba ɛ v'il:ɛ - a  
l ɪj'ɛʒ dɪ ləl - dɛ la pəru'as  
*Euh ici en Marécottes nous avons une cloche qu'on  
sonne pour la la messe pour .. et puis sinon la .. le  
carillon il est il est en bas en ville\* .. à l'église de la ..  
de la paroisse.*

\*«Ville» est l'expression courante pour désigner Salvan,  
le bourg principal de la commune.

nü ʃœ ʃy: na: - ɔ ʃy: ɔ ʁɔts'ɛ - dæ la val'e dœ tɾij'ɛ - ke  
k'œɔlɛ ba dæ l ʃɔŋ 'tɔ:œ - j a bjɛ de dʒ'y:ə - l ɛ ɛ  
pæ'ɛntə  
*Nous sommes ici sur une .. o sur un rocher .. dans la  
vallée du Trient .. que coule en bas dans le fond ici .. il  
y a bien de forêts .. c'est en pente.*

### 12.2 Les MarécottesM:

læ k'avœ dɔʃ fɪʁi l ɛ t'öp:a  
*La cave des fromages elle est sombre.*

la ʃɔt'ānə l ɛ kɔpɔʒ'æi də du b'ui  
*La fontaine elle est composée de deux bassins\*.*

\*[b'ui] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lɪ tɛ - dɛ la mɛ:ʒ'ɔ vɛɾ n'üʒ - l ɛ kuw'ɛ ɛ luʒ<sup>3</sup>  
*Le toit .. de notre maison (litt. de la maison vers nous)  
.. il est couvert en lauses.*

l ɛ̃ tseʒ'y ʃy lɔ v'ɛ:tkə

*Il est tombé sur le ventre.*

kā j a d 'iwa ts'ɔdɛ l ɛ̃ mjœ - n ɛ̃pl'eja d 'iwa ts'ɔdɛ pɔ  
lɑv'a lɛ b'ɔje - el 'ɛkœ pa tɔdz'ɔ ts'ɔdɛ - mā'k'ave lə bu  
pɔk ɛtsɔd'a l 'iwe

*Quand il y a d'eau chaude c'est mieux .. on emploie  
d'eau chaude pour laver les boilles .. elle était pas  
toujours chaude .. il manquait le bois pour chauffer  
l'eau.*

l ɛ̃ ʃɔv'ɛ la t'ɑ:tsə di ʒ ɛ̃f'ā d al'a kær'i ly pitʃ'u bu  
*C'est souvent la tâche des enfants d'aller chercher le  
petit bois.*

lɔ pitʃ'u l ɛ̃ tɔ pɔtɛl'o:  
*Le petit il est tout potelé.*

ɔn 'āmœ pœ ʃɛ lɔ fwa l ɛ̃ pɔk ʃɛ k ɔn a kɔʃaʁv'o lɔ  
fwa - lɔ bœn'ɛ pɔ f'ɛkɛ lɔ fwa kɛ a m'emʊ tɛ fe - l  
ɛts'œpda lə lɔ - lə la kuz'œnə  
*On aime bien faire le feu c'est pour ça qu'on a  
conservé le feu .. le fourneau pour faire le feu que en  
même temps fait .. il chauffe la le .. le la cuisine.*

### 13.1 LiddesF:

dæ lœ tæ: l ɛ̃ jœ k ɛ̃tərtəj'e d'li bœ:təm'æ - wɛ ɔ̃ kum'āɲdə  
li z ɔ:u:ɛ  
*Dans le temps c'est moi (litt. c'est je) qu'entretenais  
les bâtiments .. aujourd'hui on commande les  
ouvriers.*

l ɛ̃ garn'eĩ də ɔyb'ā  
*Il est garni de rubans.*

wɛ mat'eĩn d ɛ̃ et'ũ m'Y galɔt'ɔ  
*Aujourd'hui matin elle est été en haut au galetas.*

j ɛ̃ pœmi cje k'atœ an'i dæ la bardzər'i  
*Il y a (litt. il est) plus que quatre agneaux dans la  
bergerie.*

sta sən'ɔ:na j ɛ̃ w' - wɛ f'ajɛ kə d ā: apœl'ou  
*Cette semaine il y a (litt. il est) hu... huit brebis  
qu'elles ont .. agnelé.*

la far'ən:a dy blo d ɛ̃ py bl'ātsə kɛ də l'a far'in - kɛ la  
far'ən:a dɛ la s'ægla  
*La farine du blé elle est plus blanche que de la farine  
.. que la farine du seigle.*

lɔ tsap'i l ɛ̃ ɛ̃m p'adə  
*Le chapeau il est en paille.*

### 13.2 LiddesM:

l ɛ̃ ɔœt a b'wɔts'ɔ̃ ɔ̃ l ɔ̃ ʒɔ l ɛ̃ ʒY v plɛ v'œntɔ  
*Il est chu à plat ventre euh il a été (litt. il est eu) il a  
été (litt. il est eu) à plat ventre.*

dəv'ā l ɛ̃ et'ɔ a una warb a la gr'āndza  
*Avant il est été à un moment\* à la grange.*  
\*[warb] n.f. 'moment, instant' (cf. FB 1960 s.v. vwārba)

w'ɔrɛ j ɛ̃ - ʃɪ də b'utʃɔ i n ɛ̃ p'ɛscə pami  
*Maintenant il y a (litt. il est) .. ici de taureaux il y en a  
(litt. il en est)\* presque plus.*  
\*[i] forme préconsonantique du clitique sujet neutre,  
devant [n].

n aɛt'ɛ lɔ lɔ li lɔ lɔ t'atsə ɛ: - dɛ lə - d'ɪ l magez'e dy  
fɛ - a: ɔ̃ martɛj'e - j ɛ̃ ɛ̃ mart'ɛj'e le magez'e dy fɛ  
mɛ: - j ɛ̃ də kœm'e'œ̃ lɔ ɛ̃sd'atɛ li mɔy- ej ɛ̃ li  
magez'ɛj'œ̃ - t'ɛj'ɔ̃ k'ækjə brœk'olɔ də də fa- də far'ajə  
də ɔ̃ də - lɔ t'atse kj ɔ̃ n a m'ākə pɔ ɔ̃ - k'acjə bul'ɔ̃ də  
də də - də pɔj'ɔ̃ də brœk'olɔ - lɔ magez'ɛj'œ̃ t'ɛj'ɔ̃ pɔwɛ  
dɛpan'e li dzæ  
*Nous achetons les les les clous les clous<sup>1</sup> euh .. dans le  
.. dans le magasin du fer .. à euh Martigny .. c'était à  
Martigny le magasin du fer mais .. il y a (litt. il est) de  
commerces ici<sup>2</sup> les mag.. il y a (litt. il est) les petits  
magasins .. ils ont (litt. tiennent) quelques bricoles de  
de fe.. de ferraille de clous de .. les clous qu'on a  
besoin pour euh .. quelques boulons de de de .. de  
petites bricoles .. les magasins ont (litt. tiennent) pour  
dépanner les gens.*

<sup>1</sup>[t'atsə] cf. tātse 'clou à courte pointe et large tête' (FB  
1960: 437).

<sup>2</sup>[ɛ̃sd'atɛ] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v.  
chélyq).

j ɛ̃ ɔ̃ - j ɔ̃ ɔ̃ - j ɔ̃ lə jə də l 'ɑ:də in'a lɔ  
*Il y a un .. il y a (litt. il est) un .. il y a (litt. il est) le nid  
de l'aigle là-haut.*

œ: l ɛ̃ blā mœ na p'ata  
*Euh il est blanc comme un chiffon.*

s lɔ v'atsə ɔ̃ də m'ɔdz'ɔ̃ də triol'œ̃ dœ' ɛ̃ ɔ̃ ɔ̃ de gɔ̃θ'e -  
sə lɔ triœl'œ̃ l ɛ̃ l ɛ̃ l ɛ̃ mu ʃɪrt'ɔ̃  
*Si les vaches si elles mangent de trèfle elles risquent  
de gonfler .. si le trèfle il est il est il est mouillé  
surtout.*

ɔ̃ d əv'ɛ j ɛ̃ sœv'ɛ li daθ'ɔ̃ ɔ̃: - a la pəs'œta dy bu'ɔ̃  
*Oh d'hiver il y a (litt. il est) souvent les glaçons au ..  
au tuyau de la fontaine\*.*



\*[bu'ʊ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

dəm'a cjae vɛ j e l œ - l œn'œrpœ dœ:Y - dœ dɑ dy ku l œ  
l œn'œrpœ dɑ bœu'ʊ: u l œn'œrpa dœ l ɔ:  
*Mardi prochain il y a* (litt. *il est*) *l'i.. l'inalpe de .. de de du coup c'est l'inalpe de Bavon ou l'inalpe de l'A\**.  
\*Alpage de la combe de l'A, alpage de Bavon, situés à l'ouest de Liddes.

#### 14.1 LourtierF:

ʝjã i e - i e al'o ã graŋdzə  
*Avant il est .. il est allé en grange.*

ʃY i b'w'ɔtə dœ - d v dœm'ɛzə i e ə ʊ - i e - j a øna bɔt - u  
ʊ p'ɔɛ  
*Sur les bottes de .. de la dimanche il est euh un .. il est .. il y a une boucle .. ou un næud.*

a tsəm'iz e bl'aŋtsə  
*La chemise est blanche.*

ə mœen'o ø tɔ p'w'ɔtəl'o  
*L'enfant est tout potelé.*

v far'Ynœ dy blo e pjY blāts kə ʃɑ d æ ʃeɪ  
*La farine du blé est plus blanche que celle du seigle\*.*  
\*[ʃeɪ] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11: 363a).

j a nœ aŋ - kj ə vœny bœ əna - na au'ɛtsə taŋk ɛ ʃə  
*Il y a neuf ans qu'est venu bas une .. une avalanche jusqu'ici.*

ʝjã jœs nœ: i to ã p'æɛtə  
*Avant-hier soir il est été en pinte.*

#### 14.2 LourtierM:

e ɛɪvj'e.ɹə kœ trav'eks v n'ɔtœ vœl'e e dr'ãɥv  
*La rivière que traverse la nôtre vallée est la Drance.*

œ dzø k'jœ vjœts' i - ki Y v'œtsə vɔpɔ bœ v mɔ:t'æp e ø  
d'ʊ dy dœv'ɛt'i  
*Le jour que les viaches .. que les vaches descendent de l'alpage* (litt. *viennent bas l'alpage*) *est le jour de la désalpe\*.*

\*[dœv'ɛt'i] n.m. 'désalpe, descente de l'alpage à la fin de la saison' (Bagnes; cf. GPSR 5/2: 596a s.v. *dévètî*).

œ dzø k ʊ vœ ɛn'ɔ mɔ't'ap e dœ dœ dy v'ɛt'si

*Le jour qu'on va en haut à l'alpage est le jour de l'inalpe.*

dœ j'aðœ - œ m'œt'ɛ i e ðk'w'ɔ dzæ- ɛ taɛ'ɛ: e wɔk'w'ɔ  
dzal'o  
*Des fois .. le matin c'est encore ge.. le terrain est encore gelé.*

kā ɛ li e tœ ne ʊ ca k ə va ʃaj'ie  
*Quand le ciel est tout noir on sait qu'il va donner\*.*  
\*Pour [ʃaj'ie] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 2: 195s. s.v. BAILLER.

daɪb'ʊ e ɔ:tæstə m'etœ di trœt'u.ɹɛ  
*Darbon est sortie reine* (litt. *maître*) *des génisses de quatre ans.*

ã f'ɛe dɑ ɔat'ãbɹə e ɔp'k ʊ: Y- kə vɔpɔ ba i v'atsə ɔ æ  
mɔ:t'apɛ  
*À la fin de septembre est le jour qu'on .. que viennent bas les vaches de l'alpage.*

j v ʒ'Ystə nœ ã kə n au'ɛts ə vœny bɑ: ɔY  
*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche est venue bas ici.*

#### 15.1 MiègeF:

j e tʃjeʒ'u a bœts'ʊ<sup>9</sup>  
*Il est tombé à plat ventre.*

lɛ riœb'mə fa lɛ wɑp'e kaã lœ l'un:a i e ba  
*Les carottes il faut les semer quand la lune elle est basse.*

lɪ far'ina dœ bja: j e bok'u pjœ bj'antsɪ ke lɪ far'ina dœ la  
ʃ'i:la  
*La farine du blé elle est beaucoup plus blanche que la farine du seigle.*

una beɪɔj a bœn dʒu ij et at- al'æɪ ʃ la mā  
*Une bête à bon Dieu elle est at.. allée sur la main.*

lY bœ fYs j e ka:k'ʊ - lamœr'æjʊ k tu lœ vœj'jɛ  
*Le beau-fils il est quelqu'un .. j'aimerais que tu le voies.*

#### 15.2 MiègeM:

lœ veʒe'œŋv j e j e pa dœ ʃe: i dœ mœnt'āna  
*Le voisin il est il est pas d'ici il est de Montana.*

a la rɔta e l'ɔ:ga - ə'hY - e fa ʃə lœv'a dœ ʃœn 'urə pœɪ a  
a mœt'apY  
*Ah la route est longue .. euh.. il faut se lever de bonne*



10/15

se farbal'a l 'ikə tʁɛfj'a aw'i də p'æd:ə - ɛ dɛ laf'e - ɛ l  
'ekɛ 'ekstʁa pətj'ü pu'v kmɛfi - p apɛ'i l ɛ di gəʁnit'yə  
k mœtɛ'æŋ - k un faz'e: gʁo:

*Ces fo.. ces falbalas c'était tressé avec de paille .. et  
de lacets .. et c'était extra-petit pour commencer ..  
puis après c'est des garnitures que nous mettons ..  
qu'on faisait gros.*

ly lɛ nɔ j ɛ pa grã tɛ ɡ n ɛ plæt'o

*Le lin nous il y a (litt. il est) pas longtemps que nous  
avons planté.*

j ɔ ʒ'üstə nɔv æ k lə lɛv'ɛts l ɛ venɥa ba

*Il y a (litt. il est) juste neuf ans que l'avalanche elle est  
venue en bas.*

dlii fəm'ale l ekã a g'o:tsə pə lɪ z 'om a dɛ'æit - fal'ivə  
zame mœf'e - ækã l ɛ tɔ paɛ'a

*Les femmes elles étaient à gauche puis les hommes à  
droite .. il fallait jamais mélanger .. maintenant c'est  
tout pareil.*

j ãm bæj'a ʒna tɛɛmpl'u - l ɛ tɔ ɛ'odzu

*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné une fessée\* .. il est tout  
rouge.*

\*[tɛɛmpl'u] cf. *templà* 'coup' (NDPV 1997: 1683).

j ɔ tɔt'i ʒna makm'otæ k fi l ge

*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que fait le  
guet.*

## 18.2 OrsièresM:

dəv'ã je dɪ ɛ to ɪ bistr'o

*Avant-hier il est été au bistrot.*

l ɛ tʃy a bɔts'ɔ

*Il est tombé à plat ventre.*

j ɛ ʒ'üstə nɔv æ k ɔna ləv'ɛtse l ɛ venɥa ba sə

*Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'une avalanche est  
venue en bas ici.*

vua v'ædɛ la p'œf k ij ɛ sy læ - sy ly tsəm'i

*Vous voyez la poussière qu'il y a (litt. il est) sur le ..  
sur le chemin?*

kã plœ l ɛ dzɔ də f'itə pɔ lɪ bitʃ a k'ɔɾna

*Quand il pleut c'est jour de fête pour les «bêtes à  
cornes».*

j ɛ mi də dʒy mʊscetʃ'e dæ l bɔs'ɔ

*Il y a (litt. il est) plus de dix mésanges dans le buisson.*

j ɔ təl'ɔ ʒna mam'ot kə v'eldə

*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que veille.*

## 19.1 St-JeanF:

ɑ: mʊm bɔ fis l ɪ kjak'ũŋ vɔ vudr'ie - ɪ vudr'i kj vɔ lɔ  
kɔɲiʃ'a

*Ah, mon beau-fils c'est quelqu'un vous voudriez .. je  
voudrais que vous le connaissiez.*

kwe l ɛ kɪ v atsit'au - əv - dã lə tã ũ - o martʃj'a

*Quoi c'est que vous achetiez .. ev .. dans le temps .. au  
marché?*

wei mat'en ɔh al'æ o g'jalat'a

*Aujourd'hui matin elle est allée au gâletas.*

v fər'yna du bla l ɛ meĩ bl'ãŋtsi kj a far'yna de f'i:la  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de  
seigle.*

ɔ foug'd'a l ɔh a'v bjɛ rəpaf'a

*Le tablier il a été (litt. il est eu) bien repassé.*

## 19.2 St-JeanM:

lɔ sal'ɔ<sup>g</sup> - l ɛ bjɛŋ ɛɕu'd'a

*Le salon .. il est bien chauffé.*

lɔ sel'i de la frikt<sup>hə</sup> l ɛ f'ɔmbɔ

*Le cellier à fruits\* il est sombre.*

\*[frikthə] cf. *friktu*, *fritu*, n.f. 'fruit, terme générique' (FQ  
s.v).

li sjel l ɛ plɛŋ de p'ɔole

*Le ciel il est plein de nuages.*

ø: - pɔ le - pɔ le v'atse<sup>a</sup> - l ɛ lɔ b'ou

*Euh .. pour les .. pour les vaches .. c'est l'étable.*

lɔ f'ɛŋ l ɛ mœl:'ɔv u kɔh'a kj u rəv'ɛr

*Le foin il est meilleur à l'adret qu'au revers.*

na l a una kl'ɔs:ə - ma pa de kari'ɔ - pɔ fɛŋ kɪ l ɛ una  
tsap'ela - l ɛ pa un ɣ'ɛʒ parʊɛsi'ala - l ɪ'ɛʒ pɛrɔɛsj'al:ə  
ɔh v vɣf'oj

*Non il y a une cloche .. mais pas de carillon .. parce  
que (litt. pour ce que) c'est une chapelle .. c'est pas  
une église paroissiale .. l'église paroissiale elle est à  
Vissoie.*

## 20.1 SavièseF:

dʒã je l ɪ tɛ o k'a:fɛ

*Avant-hier elle est allée (litt. elle est étée) au café.*

i: i b'etā du bŭn dʒ'u y l pɔʒ'æ f u v pɛj

*La la bête du bon Dieu elle est posée sur la peau\*.*

\*Au moment de l'enquête, le malentendu («peau» pour «paume») nous a échappé.

e bē ʒ - œ:n dru ɔ t'ēē e: fam i a: - 'iō a: - at'ē fo f'ōndʒe  
de kym bje i: - 'iə a dr'itā - e ɛ ʒ ɔm a go:ɾe we - ma 'ɔ:ɛ  
l e f - fē l e fun'i

*Eh bien on .. euh dans le temps les femmes étaient à ..  
étaient à .. attends il faut réfléchir de quel côté c'était  
.. c'était à droite .. et les hommes à gauche oui .. mais  
maintenant c'est f.. ça c'est fini.*

i bwæn ā l ɛs ɔmpɔrt'ē pɔr nɔ - nɔ ʃal'ē aw'e: tɔt y  
sɔsjet'e: ɕwet'a o bwæn ā a tɔt v pɔpɔæj'ɔŋ<sup>9</sup>  
*Le Nouvel-An c'est important pour nous .. nous  
sortons avec toutes les sociétés souhaiter le Nouvel-An  
à toute la population.*

ɛ tət'ē na mam'otɛ ke v'elə  
{<sup>u</sup> y a / <sup>i</sup> est} toujours une marmotte que veille.

i p'øwə l ɔ pamø 'ütia fo o fwa  
*La poêle elle est plus outre sur le feu.*

a i fēŋ k u fo'e i vaʒ'ie mē pɛskj ɛ me v'ito ʃek e: 'ie  
mjɔ  
*Ah le foin qu'est au soleil il valait plus parce qu'il est  
plus vite sec et c'était mieux.*

ɑ: ə eɫ ɔ ɔ f'aja - æi i ʃu l ɔ ʃaj - l ɛ dɛ v'u - æ y pwi  
de k i tsap'e: l a lɔ v'u tɔrt'ɔ - e pwi l ɛ: l a ɔ ryb'an dā  
f'ajə ʃu  
*Ah euh il est en soie .. euh le dessus il est en soie .. {il  
y a / il est} de velours .. et je peux dire que le chapeau  
il a le velours tout autour .. et puis il est il a un ruban  
de soie dessus.*

## 20.2 SavièseM:

ə dānaf'i i ta utr u k'a:fe  
*Euh avant-hier soir il est été au café.*

e tsəʒ'u a æ v plam b'olɛ  
*Il est tombé à euh à plat ventre.*

l ɛ mōtr'e dʒ di  
*Il est montré du doigt.*

l ɔ ɔn ɔf'ɔŋ ke l ɛ part'i de u wafəw'e  
*Il y a un essaim qu'il est parti de la ruche.*

ɛ pl'ēna u bēn ɛ - ɛ gr'u:ʃa ma ...  
*Elle est pleine ou bien elle est .. elle est grosse mais*

...\*

\*Phrase inachevée.

i ʃet o ʃun dʒø l ɔ pɔʒ'a ʃ a mā - ʃa a - ʒ a pɔma ɔ a:  
mā

*La bête au bon Dieu elle est posée sur la main .. sur la  
.. sur la paume de la main.*

## 21.1 SixtF:

fo pa k l u z āf'ā sə levj'ā tre t'e:ɾə na: e fo vɔ- j i na  
mɔv'ez abit'ydə fo l u fəʒ lev'e l mat'ē to  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard non il  
faut vo.. c'est une mauvaise habitude il faut les faire  
lever le matin tôt.*

a bœ we l u vwaz'ē j e l 'ɔra d fəʒ la bæz'æpə - i sā ā  
trē d trēvɛɫ'i y bɔ:  
*Ah ben oui les voisins c'est l'heure de faire la besogne  
.. ils sont en train de travailler à l'étable.*

āf'ē l u bjø ɔvə sā ɛv'aj ɛ la suɾkj'a  
*Enfin les beaux jours sont arrivés c'est le printemps\*.  
\*[suɾtɛɫ'a] cf. sortyà n.f. 'fin de l'hiver, tout début du  
printemps' (VIRET 2013: 2009 s.v. SORTIE).*

al n ɔ gru vātr ɛ pāf'y  
*Il a un gros ventre il est pansu.*

a bē na j ɛ pa bra fo pa mɔi ɛv l u dɛ fo mɔi ɛv na kuɫ'i  
e nɛ fɔθt'a  
*Ah ben non c'est pas bien élevé il faut pas manger  
avec les doigts il faut manger avec une cuillère et une  
fourchette.*

j v nū ā ke j a na lav- æn h æn ɛval'āθ k ɔ nwa: e k a  
fe badr'e {d} deg'a  
*Il y a neuf ans qu'il y a une ava.. une h une avalanche  
qu'est venue et qu'a fait beaucoup de dégâts.*

bē l a- l aj'ɔ ɔ lā - e tɔi l u plɛ sā sy l ky j apal'avɔ sā  
kmā sā - tɔi l u plɛ sā sy l ky: - e: lœ pækdəs:'yə - ā  
ʒā'd'a<sup>8</sup> l et'e - et'e tœð'ɔr - trɛʒ æʒyst'e - e æ lœ: lɔ  
pækdəs'y kəpləs'av lə kɔʒs'e  
*Ben la j.. la jupe est longue .. et tous les plis sont sur  
le cul on appelait (litt. ils appelaient) ça comme ça ..  
tous les plis sont sur le cul .. et la camisole .. en  
général (?) elle était .. était toujours .. très ajusté .. et  
euh la la camisole remplaçait le corset.*

al ɔ bēɛ'to pel'a  
*Il est bientôt chauve.*

## 21.2 SixtM:

o wæ j œ - j œ nu: ã - nu ã k l avələ- k la lav'ãθ **e**  
p'üa

*Oh oui il y a .. il y a neuf ans .. neuf ans que l'avalanche ..  
que l'avalanche est venue.*

n:a be:θ a bõ djv - **e** vny ðã sa mã  
*Une bête à bon Dieu .. est venue dans sa main.*

**e** fal'y k õ kɔp-afœ - ãn a kɔp'a set vœ - lu z abɪ œ  
lõ dy nã

*Il est fallu qu'on coup..ât .. on a coupé sept oui .. les  
arbres au long du nant\*.*

\*Dans une partie de la Savoie et dans le Chablais valaisan,  
nant 'torrent' est resté un nom commun, alors qu'ailleurs,  
il s'est figé comme toponyme.

al æ: - æl brã:v əl v su blɛ ki'õ  
*Il (le bébé) est\* .. il (est) joli il a ses bras ronds.*

\*Faux départ, forme ambiguë ('il est' ou 'il a?').

sɪ mʊt'ẽ il ɛ - ẽl **e** ta- il ɛ ta su o betãd'i  
*Ce matin elle est .. il est été.. elle est été en haut au  
[betãd'i]\*.*

\*[betãd'i] n.m 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou  
du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandî*; DURAFFOUR  
1969: n° 1360).

## 22.1 TorgnonF:

lɔ fɛŋ ij **e** mju du k'wɔt'e dɔ l adr'ete kɛ dɛ l ʔv'e:rs -  
pɛrk'jɛ j **e** mwɛŋ am'ar:

*Le foin il est meilleur sur le versant ensoleillé (de  
l'adret) que sur le versant à l'ombre (à l'envers) ..  
parce que il est moins amer.*

ʌ **e** ẽ kõdyf'õ  
*Elle est enceinte.*

la: la fæ'øn:a dɛ frɔm'ẽ - j **e** pœ bl'ãtsə kɛ s'el:a a:ə kɛ  
s'el:a du blo:  
*La la farine de blé .. elle est plus blanche que celle  
euh que celle du seigle.*

mõ bɔ fi:s - j **e** kɔk'j'œŋ ɛ dœ: sar'œ 'ezø k'œ vɔ lɔ  
vɛj's'o:  
*Mon beau-fils .. c'est quelqu'un et je serais aise que  
vous le voyiez.*

lɔ fud'a j **œ** k'ɔdzɔ  
*Le tablier il est rouge.*

j a: dʒ'ystɔ nɪ aŋ kɛ ã k'õflə ij **ə** v'ɛrɲɛ i'œ ʌ **e** v'ɛrɲɛ

dʒ'ɪ de sɪ kɔt'e

*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est venue  
elle elle est venue en bas de ce côté.*

## 22.2 TorgnonM:

ʃɔv'œŋ lɔ mat'eẽ **i** lɔ tɛk'ẽ ẽk'ɔ dʒal'ʊ  
*Souvent le matin est le terrain encore gelé.*

j **e** ãsɛ'ẽtə:ɛ sən'ɔ ij **e** gʁ'ø:sa  
*Elle est enceinte sinon elle est grosse.*

k'ok'jɛ ky lɔ fẽ - mɛ - ij **e** kʌk pask'jɛ **i** **e** - j **e** mɔ lə  
dz'o:nə frãŋ dɛ'ẽte - bjẽ bœ:- kʌp'idə dœ œm - k'ẽidə  
nɔ km'œõ d'iẽ dœɛt - sən'ɔ: j **e** dɪfɪs'ɪlə ʊ  
*Quelques fois le foin .. mais .. c'est rare parce que  
c'est .. c'est seulement les zones vraiment raides ..  
bien re.. rapides de heum .. raides non? comme nous  
disons droites .. sinon c'est difficile heum.*

mœ dzə ɕi a m'œlɛ tr'ɛi kʲə dzə r'ɛstɔ mɛ œv'ɛtɕə  
tɕɲ'õŋ j **œ**: lɔ ʃ'ɛfə ʌθ ij **e** a a mɛl'ə sɪŋ sɛ  
*Moi je suis à mille trois que j'habite moi par contre  
Torgnon c'est le chef-lieu il est à à mille cinq cent.*

w'ɛi mat'e j **ə** t' al'ʊ sɪ ʊ g'w'alat'as  
*Aujourd'hui matin elle est allé en haut au galetas.*

## 23.1 TroistorrentsF:

lɛ j a dʒ'ystɔ - nœ:v ã kœ: - l **e** desẽd'y desãd'y n ɛval'ãts  
*Il y a juste .. neuf ans que .. il est descendu descendu  
une avalanche.*

la la fõ'taŋə dø dø vəl'adzɔ l **e** pʌktadz'jə ẽ du bwi  
*La la fontaine du village elle est partagé en deux  
bassins\*.*

\*[bwi] cf. *bœ* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ʃi mat'ẽ l **e**: al'ɔ-aj am'õ ø gɛlt'a  
*Ce matin elle est allé..e en haut au galetas.*

## 23.2 TroistorrentsM:

əj v - lə nã kə vœ ba: di: mœkdz'œ - sœ nɔ lʲɛzẽ sɛ sy na  
k'aktə dɔ: gœgkafi õ di la vʲɛz dø mœkʒ'aẽ - mɛ pœ  
nɔ sã õ dœk'ø lə nã ŋkɔ - mɛi - sœ lə nã l **i** gku: - sœ v  
tɛtœk'ẽ nœ djẽ hœ mɛ l **e** pa õ nã l **e** na j'ɛzə  
*Il y a .. le nant<sup>1</sup> que vient bas depuis Morgins .. si nous  
lisons ça sur une carte de géographie on dit «la Vieze  
de Morgins» .. mais pour nous ça on dirait le nant<sup>1</sup>*

*encore .. mais .. si le nant<sup>1</sup> il est grand .. ici à Troistorrents nous disons .. oh mais c'est pas un nant, c'est une Vièze<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>À Troistorrents (comme dans une importante partie de la Savoie voisine), *nant* 'torrent' est resté un nom commun, alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

<sup>2</sup>Vièze est le nom du cours d'eau qui descend le Val d'Illiez et se jette dans le Rhône près de Monthey.

o l **ɣ** k ɔ vø p'ɛl'o

*Oh {il/c'} est qu'un vieux pelé.*

a la riva d le: la j a ts<sup>ə</sup>n'akð'e **ɛ** t'udzø - t'udzo  
tʁetɔʁ'æ me l **ɛ** tsna<sup>ə</sup>ð'e - la riva d le l a vø d li'e de du  
lo: - e pö tsæpəʁ'i læ məmʁ ts'üsə sy le d'awe ʁ'ive  
*Ah la rive de là-bas il y a Chenarlier c'est toujours ..  
toujours Troistorrents mais c'est Chenarlier .. la rive  
de là-bas il y a Val-d'Illiez des deux côtés .. et puis  
Champéry la même chose sur les deux rives.*

kã le dzjẽ <sup>d</sup>zəd- djõ ts<sup>ə</sup>n'akð'e: vøɫɔ dke: - pæ ɖ sol'e -  
me: l **ɛ** tsna<sup>ə</sup>ð'e - tʁetɔʁ'æ ts<sup>ə</sup>nað'e  
*Quand les gens dis.. disent Chenarlier ils veulent dire  
.. pas de soleil .. mais .. c'est Chenarlier ..  
Troistorrents Chenarlier.*

əj **ɛ** t'odzo na məmʁ'vətə kə v'ɛ:ðe  
*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que veille.*

tɛy mat'æẽ el **œ** l'ajœə - ɣ lis'y  
*Ce matin elle est allée .. au galetas.*

**ə** la vʒ'ən:ɔ  
*C'est la voisine.*

mɔ vəz'ẽ **ɛ** nɛ a tsɥej  
*Mon voisin est né à Choëx.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

mɔ bjo fœ l **i** kak'ɔ - fo l v'ɛakə  
*Mon beau-fils c'est quelqu'un .. il faut le voir.*

ɔ va lə - lə ɕɔɕ'i du - də lwẽ wa - pwa l **ɛ** pwi tʁɛ gʁu  
*On .. on voit le .. le clocher dou.. de loin là .. puis il est  
puis très grand.*

oɔ l a - l **ẽ** bram'ẽ pr'ema - la tal bram'ẽ pr'ema  
*Euh elle a .. elle est très fine .. la taille très fine.*

əj a tɔ g'ystə nœj ã k la vœɾ l **ɛ** nɣ - <sup>v</sup>n'øta ba  
*Il y a tout juste neuf ans que l'avalanche\* elle est venu  
.. venue bas.*

\*[vœɾ] cf. Val-d'Illiez *vœüra* n.f. 'avalanche poudreuse'

(FEW 14: 631b s.v. \*vora).

dəv'ẽ l **œ** - i e - la nɥi l a it'a y kafɛ  
*Avant il est .. hier (?) .. le soir il a été au café.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

de ku lu mat'ẽ lə tʁɛ'ẽ l **ɛ** dzal'a  
*Parfois le matin le terrain il est gelé.*

fẽ t sɛt'äb l **ɛ** dzø k ɔ demen'adzə - wi - s ɛ mjø  
*Fin de septembre c'est jour qu'on déménage .. oui ..  
c'est mieux\**

\*Le commentaire métalinguistique final est en français.

ʃy lo ta djẽ la val- djẽ la val'e lœ **ɛ** dɛ - d le z es'ẽlɛ  
*Sur les toits dans la val.. dans la vallée il y a (litt. là<sup>il</sup>  
est) des .. des ancelles (gros bardeaux).*

ɛj a dz'ostə nø ã kə l a val'ätsə l **ə** l **ə** - **ɛ** n'œta bæ  
*Il y a juste neuf ans que l'avalanche elle est elle est ..  
est venue bas.*

## 25.1 VouvryM1:

**n** **ɛ** pj'enɛ  
*Elle en\* est enceinte (litt. pleine).*

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

l aʁi'ø **ɛ** aʃet'ɔ ɕy la sa- ɕy la s'atrɛ  
*Le trayeur est assis sur la chai.. sur la chaise à traire.*

dəv'ä r'ɛ ø **ɛ** et'o a la p'ẽtə  
*Avant hier il est été à la pinte.*

ɕyɣ lø tɛ d lə gʁäz **ɛ** dɛ - de tʃj'o:lɛ  
*Sur le toit de {la/les} grange(s) il y a (litt. il est) des ..  
des tuiles.*

## 25.2 VouvryM2:

ɔ j'adzə le f'ɛnɛ ət'æɔ d ɔ lo pwɛ lu: z 'ɔmo d l atr -  
vw'ɔrə l **ɛ** to mes'o  
*Autrefois les femmes étaient d'un côté puis les  
hommes de l'autre .. maintenant c'est tout mélangé.*

ɕy lɣ tɛ d mɔ tsal'e **ɛ** - l **ɛ**: ə - l **ɛ** ky'e ẽ tað'ɔ  
*Sur le toit<sup>1</sup> de mon chalet est .. il y a (litt. il est) .. il  
est<sup>2</sup> couvert en tavillons.*

<sup>1</sup>partiellement recouvert par la voix du premier informateur.

<sup>2</sup>anacoluthie.



n'utɪɔ̃ patɪ'ð l ɛ̃: sɛ̃t ipol'itə

*Notre patron c'est saint Hippolyte.*

lu ʒ ɛ̃θ'ɛklə - l ɛ̃ lu ta'vəð'ð pu m'ɛ̃θə - lu: - lu ta'vəð'ð sɔ̃  
p ɛp'e

*Les ancelles .. c'est les tavillons plus minces .. les .. les  
tavillons sont plus épais.*

œn iv'eɪ e ɔ̃ lœ - lu glɑ:s'ɔ̃ kə - p'ɛd'ð ø bwi

*En hiver il y a (litt. il est) les .. les glaçons que ..  
pendent à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ə ɛ a nø'v ɛ̃ kə l aval'ɑ̃tsə l ɔ̃ l a pas'o le

*Euh il y a neuf ans que l'avalanche elle est elle a  
passé là.*

bœ j a ðn ɛs'ɛ̃ kə l ɔ̃ parti ba pɛ l vɛrts'i

*Ben il y a un essaim qu'il est parti en bas par le  
verger.*



## Verbes irréguliers: «elle est / il est / c'est»: forme du verbe; forme et emploi du clitique sujet (synthèse)

## 1.1 ArbazF:

- *genre non marqué*

ɔ 'ɛɪbə dʏ - dʏü ø - øʏn dʏ o kʏs'ɛ - **li** me fr'ɛsə ke  
ha de - əm plɛŋ ʃow'ɛ  
*L'herbe du .. du .. du côté du couchant .. est plus  
fraîche que celle de .. en plein soleil.*

ɛ fʏd'aɪ ɪr əŋ ʃ'aɔ dʏ tɛŋ - ɔɪa **ly**: h - ʃa pã ŋ kjɛ  
tɪs'y **li** mə **la** - dɛ kɔt'ɔ ʊ bɪŋ - n 'atɪə wɛ-  
mɑɪtʃ'ændɪ  
*Le foulard était en soie autrefois .. maintenant il est h..  
je sais pas en quel tissu il est mais il est .. de coton ou  
bien une autre oua.. marchandise.*

dʒɑ jɛɪ - ə nɑ dzɛn ast'e **le** ʒy y k'aɪfɛ  
*Avant-hier .. euh non avant-hier soir il a été (litt. est  
eu) au café.*

wɛy mat'ɪŋ **y** ʒ'yʃɛ y ɡaɔt'a  
*Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) au galetas.*

ʃy ɛ bɔt **li** e: ɔ- ʊna b'ɔkla  
*Sur les chaussures {<sup>il</sup> y a / <sup>il</sup> y est} u.. une boucle.*

ɪ ʒɔɪ de vʊ'eɪ **le** ɾaɪ çə mʏt'ɪʃɔ æ tsɒp'e  
*Aujourd'hui il est rare qu'ils mettent les chapeaux.*

ɛ: fɔntānə **le**: ɔɔ k'ɛ vʏŋ lɛ: ɛ bɔɪn'e - ɛ: - ɛ bʊɪ **le**  
ɛ rɛsɪp'jɛŋ k'ə vɑ: - ɔɔ kə vɑ ʊ 'i:vɛ  
*La fontaine est où que vient le .. le tuyau .. et .. le  
bouil\* est le récipient que v.. où que va l'eau.*

\*cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un  
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ  
1989: 39; FB 1960: 96).

ɛ tsɪm'iz **l**ə bl'ätsə - leje de'e dʏ trø kɔ: pɔ tsāz'ɪə pɔ  
pa ɪ bəʒə bɔ'a a tsɪm'izə  
*La chemise est blanche .. il y avait autrefois deux  
trois\* cols pour changer pour pas avoir besoin laver  
la chemise.*

\*[dʏ trø] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960:  
215 s.v. *dō<sup>ou</sup>tré*, GPSR 5: 558).

ʃy a pl'aʃə dɛ: - dʏ vʏo'a:zə **l**ə na - **li** ũm bwe  
*Sur la place de .. du village {il y a / il est} une .. {il y  
a / il est} une fontaine\*.*

\*[bwe] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɛ vʏʒʏnə **la** n'ææ am'ɔ a ʃ'i:ɔɔ  
*Ma voisine est née en haut à Sierre.*

o wɪz **a** d y buf'ɛ  
*Le linge est dans l'armoire.*

ʔæ: karak'ɔ **li** ũ ʒ'äɾə dɛ: - dɛ bl'yʒɛ - ɲə - mɛ ɔ - 'ɔɪ  
**a** ɔna blyz'ɛta  
*Le .. caraco est un genre de .. de blouse .. euh.. mais  
on .. maintenant c'est un chemisier.*

## 1.2 ArbazM:

- *genre non marqué*

æ: ɛ patr'ɔnɔ - ɛ patr'ɔnɔ **le**: ɛ vizitac'j'ɔ - dā wo tɛŋ  
**i** ʊ du ʒyl'ɛ  
*La patronne (fête patronale) .. la patronne est la  
Visitation .. dans le temps c'est le deux juillet.*

**ly** plɛŋ dɛ nʃ'ɔ:ɛ  
*Il est plein de nuages.*

w'eɪ mat'ɪŋ **y** ʒ'y en'ø y ɡaɪhta  
*Aujourd'hui matin elle a été (litt. est eue) en haut au  
galetas.*

e part'i abet'able d a miz'ɔŋ **le** m bwe  
*La partie habitable de la maison est en bois.*

dʒāŋ ɔ: ʁah'aɪ **le** e l'u:ɛ - ɔ met'āŋ ʃɛt'j'e ɛ fɔl dʏ  
bɛtɛr'a:vɛ faʃ'y pɔ ɛ tʃj'ɛbrɛ  
*Devant le raccard est la galerie .. où on mettait (litt.  
ils mettaient) sécher les feuilles des bettes liées pour  
les chèvres.*

e siw'i **le** t'ɔpu  
*La cave est sombre.*

e mi dɛ w ʏit'ɔŋ **le** mi: fɔŋcɛj'a ke ʃɛ dʏ furt'ɛŋ  
*Le miel de l'automne est plus foncé que celui du  
printemps.*

ɛ fɛŋ kɛ p'øys a w 'ɔmbɪə **la** tɔz'ɔr mɛl'øɪ ky ʃɪ ke  
**le** m plɛŋ ʃ'ɔɛ  
*Le foin que pousse à l'ombre est toujours meilleur que  
celui qu'est en plein soleil.*

**a** dab'ɔr tsape'o:  
*Il est bientôt chauve.*

de 'a:zo ɔ mat'ij e tɛʁ'ɛŋ ǣ za'o  
Parfois le matin le terrain est gelée.

ǣ ɪ ɔm ɛf'ij ke le part'ei dɛ a ʁ'yʃə  
{Il y a / il est} un essaim qu'est parti de la ruche.

ʁ ʃi du p'ɛilü ǣ b'a:ʃu - e ts'āmbɐ ǣ b'a:ʃa - e p'ɛilü  
ǣ trɛ b'a:ʃo  
Le plafond (litt.ciel) de la chambre\* est bas.. la  
chambre\* est basse .. la chambre est très basse.  
\*[p'ɛilü] cf. pèilo n.m. 'chambre principale de la maison';  
[ts'āmbɐ] tsambra n.f. 'chambre plus petite' (FB 1960 s.v.  
piló).

## 2.1 BionazF:

- genre non marqué

n ajā ko nɔ dɔ gad'æ - pəʁ'ɔ so l ɛ pa vr'æi ɛ  
Nous avons encore nous de cochons .. mais ça c'est  
pas vrai eh.

apʁ'i 'oŋe tsap'ɛla pɛrk'e nɔ seʔ ā bj'ɔa n ɛŋ - du tr'ai  
tsap'ɛla - ø ts'akə p'ɛno vœl'adzo l a sa tsap'ɛla {a}dɔ  
s'akə tsap'ɛla l a āŋk'o sũ patr'ũ - ɛ øe n ɛŋ kɔmɛs'ɛŋ  
dɔ praraj'i - æl ɛ la s'ɛtə madəl'e:nə k'ə l ɛ m'ai dɪ  
sɪʔ'et:ø - s'ala v'i:ʔə dɔ dɔv'ā  
Après chaque chapelle parce que nous ici à Bionaz  
nous avons .. deux trois chapelles .. euh chaque petit  
village il a sa chapelle alors chaque chapelle elle a  
encore son patron .. et euh nous avons commençons de  
Prarayé .. c'est la Sainte Madeleine qu'elle est au  
mois de juillet .. celle vieille d'avant\*.

\*par opposition à la nouvelle chapelle du Sacré Cœur de  
Prarayé.

l ɛ p'ɛɲa  
Elle est petite.

la kas'ʊ:la l ɛ pamɪ dəsɪ lo fwa  
La casserole elle est plus sur le feu.

də dz'o:ɔ də fɪta - kǎ l ɛ fɪta - mœndz'aɔ də p'ɛno pǎ  
Les jours de fête quand c'est fête .. nous mangions de  
petits pains.

## 2.2 BionazM:

- genre non marqué

l ɛ k'a:zə tɔ plym'ʊ  
Il est presque tout chauve.

ɛ:ə - la kr'ɔta ju bət'æŋ əm: ø: trɛif'ɔulə l ɛ t'œpɪa

Euh .. la cave\* où nous mettons em euh les pommes de  
terre elle est sombre.

\*«C'est à la crotta que l'on tient les gros tonneaux et, plus  
en général, les grosses provisions pour la consommation  
personnelle ou pour la vente» (NDPV 1997: 320).

il ɛ m'ɛjə  
Elle est mince.

kǎ əl ɛ lɔ tɛmpɔʁ'al:ə - fa pa sə kats'i dɛz'ɔ lə pl'āntə  
Quand c'est l'averse.. il faut pas se cacher sous les  
arbres.

el ɛ - ts'ɛtə - awə la p'āŋsə pə t'ɛʁa  
Il est .. tombé .. avec le ventre par terre.

wɪ l ɛ l ɛ s'ɛntə marj'ita l ɛ lɔ patr'ũ d la t'ɔtə la  
cɟym'ɛ:a - ɛ lu vœ zyj'etə  
Oui c'est c'est Sainte Marguerite c'est le patron de la  
toute la commune .. c'est le vingt juillet.

m'am:a l ɛ asat'a: dəs'i lœ - dæɛ'i lɔ lænd'ɛ dɔ la k'ʊ:tsɛ  
Maman elle est assise sur le .. sur le bord du lit.

çə mat'æ l ɛt al'aa sɪ: ʊ gr'an'i  
Ce matin elle est montée (litt. allée en haut) au  
grenier.

ǣ al'ʊ sɪ a la gr'anjə - dɔv'āŋ ǣ al'ʊ a la gr'ādʒə  
Il est monté (litt. allé en haut) à la grange .. avant il  
est allé à la grange.

## 3.1 ChalaisF:

- genre non marqué

ʒilb'ɛʁ - mǎn 'ɔmo l ɛ nɛf'uk a a t a: vɛrkɔr'ɛ - u mi lɔ:  
nu: - nu: ʒāvj'e - mil nu sɛn ɛ: nʊn'ā't - wɛ wə mil'ə wɛ  
sɛn ɛ nʊn'ā'tɛ nu - l ɛ nɛf'uk a vɛrkɔr'ɛ  
Gilbert .. mon mari il est né à t à Vercorin .. au mois  
le neuf .. neuf janvier .. mille neuf cent et nonante ..  
huit oui mille huit cent et nonante neuf .. il est né à  
Vercorin.

kɔ ɛ na: - na vɛʒ'inɛ k l ɛ nɛh'ɔj a f'iʔɔ ma: ʊ vi pr'ɛskə  
pa ʊ ʃɛ vi pr'ɛskə pa:  
Ici j'ai une .. une voisine qu'elle est née à Sierre mais  
on voit presque pas on se voit presque pas.

jɛ klɔʃ'ɛ dɔ vɛrkɔr'ɛn ʊ vi dœ ly'en dɛ ly'en - dɔ fʁan - l  
ɛ fʁaŋ zɛn ʊj vjo klɔʃ'ɛ ma l ɛ ʒu tsɛ bət'ap'a l ɛ trɛ bjɛ  
- ɛ bjɛ  
Le clocher de Vercorin on voit de loin de loin .. de  
bien .. il est bien joli un vieux clocher mais il a été

(litt. *il est eu*) un peu retapé il est très bien .. il est bien.

ly m'a:æ l ɛ̃ af'et'aœ fʊ lʊ bɔr d la k'uksy  
*La mère elle est assise sur le bord du lit.*

a verkɔr'ẽ œntɔə fʏz'ɔ̃ la ɛ fi:ʏ l ɔt'ɔn dɛ - 'ẽntre fʏz'ɔ̃  
k'atrɔ sen œ - ɛ sɪŋk'aŋta pɛə le - ma ɔr fʏz'ɔ̃ŋ al'ɔ l ɔ̃  
ple  
*À Vercorin entre saison là ça fait l'autour de .. entre  
saison quatre cents euh .. et cinquante par là .. mais  
hors saison\* alors c'est plein.*

\*Lapsus pour «en saison»: pendant la saison hivernale,  
Vercorin peut héberger environ trois mille touristes.

en yv'e:r nɔ fɛŋ toz'ɔ̃ ẽn plɛ fɔl'e<sup>k</sup> - l ɔ̃ frã bɔ̃  
*En hiver nous sommes toujours en plein soleil .. c'est  
très agréable.*

### 3.2 ChalaisM:

- *genre non marqué*

lɔ trav'al: diχ fɛ̃ l i mi pen'i<sup>9</sup>ble kɛ: rli di rek'ou  
*Le travail des foin il est plus pénible que celui des  
regains.*

ɛ bɪŋ fɛ̃n l e imy'ablə - toz'ɔ̃ lɔ vɪt e k'atə fɛ̃br'i  
*Eh bien ça, c'est immuable .. toujours le 24 février (..)*

ad'ɔn lɔ klɔ̃ dɪ pɔm'œtə l ɛ̃ toz'ɔ̃ ɔ̃ kwɪn dʊ: dʊ sel'i pɔ:  
pə ɛmpɛtɛj'e: lɛ ʒ 'atrə pl'aʃə  
*Alors le creux des pommes de terre il est toujours au  
coin du du cellier pour pas empêcher les autres  
places.*

vɔ v'idə la pufjɛ<sup>Y</sup> k ɛ̃ la fʊ lɔ tsymɪ  
*Vous voyez la poussière qu'est là sur le chemin?*

dɛv'an l ɛ̃ ʒuk œ: - jɪn a la gr'aŋza  
*Avant il a été (litt. il est eu) euh .. dedans à la grange.*

fɪŋ sɛt'ãmbɾə l ɛ̃ lɪ zɔ̃ də la dɛʃ'i:ʒa  
*Fin septembre c'est le jour de la désalpe.*

ə beŋ ɪŋkj'e: m:- n ɛ̃ la f'era dʒju kj ɛ̃ œ:m - biŋ  
mark'œ pɔ fɛŋ kə nɔ ɛ̃trɔv'ɛŋ lœ lœ dɔ vel'azə də -  
daj'u n ɛŋ k un i'l'ɛʒə nɔ sœ̃ toz'ɔ̃ ẽs'ɛŋblə  
*Eh bien ici euhm .. nous avons la Fête-Dieu qu'est  
euhm .. bien caractéristique parce que (litt. pour ce  
que) nous nous retrouvons les deux villages de ..  
d'ailleurs nous avons qu'une église nous sommes  
toujours ensemble.*

lɔ sel'i: - lɔ sel'i: də la fr'ugta l ɛ̃ toz'ɔ̃ f'ɔ̃mbɾə

*Le cellier .. le cellier à fruits\* il est toujours sombre.*  
\*[fr'ugta] n.f. 'fruit', terme générique.

t a ju sty l ɔ̃ gr'o:ʃa  
*Tu as vu? celle-ci (litt. cette) elle est enceinte.*

œ biŋ ɔ̃ ɔ̃ pu d'iɛə kɛ œ r'ɛʃœ l ɔ̃ gaʃ'a p'ɔndʊk aw'e  
tsal'i pɔ fɛŋ kɛ l ɔ̃ fɛ də kɔstruksj'ɔ̃ a - dʊ tɛŋ k i fʊɪ lɔ  
bɔ̃ mɔm'ã kɛ lœ b'ãŋkə prɛh'auvɔn arz'en a tɔit - ad'ɔn ɔ̃  
ɔ̃ ɔ̃ pu d'iɛə kɛ: fɛŋ - fɛŋ gaʃ'a lə m'œmɔ vel'a:zə  
*Eh bien maintenant on peut dire que euh Réchy il est  
quasiment\* collé avec Chalais parce qu'on a fait (litt.  
ils ont fait) de constructions à .. du temps que c'était le  
bon moment que les banques prêtaient argent à tous ..  
alors on on on peut dire que nous sommes presque\* le  
même village.*  
\*[gaʃ'a] adverbe d'insistance.

lɔ sel'i: dʊ vɪŋ l ɔ̃ b'ɔŋa fr'ɛsɐ  
*Le cellier du vin {il/elle} est bonne fraîche\*.*  
\*Les formes féminines des adjectifs pourraient être dues au  
genre féminin de «cave», utilisé dans l'énoncé du  
questionnaire.

ə dəv'an af'i'ir l al - l ɛ̃r al'a i kaf'et  
*Euh avant hier soir il al.. il est allé aux bistrots.*

wɛŋ mat'ɪŋ ɛ̃g l ɔ̃ ʒu fuk ɔ̃ gɛrt'a  
*Aujourd'hui matin elle elle a été (litt. elle est eu) au  
galetas.*

ɔ: biŋ biŋ pɔ fɛŋ kɛ l ɛ̃r aɪ  
*Oh bien bien parce qu'il est haut.*

### 4.1 ChamosonF:

- *genre non marqué*

wa mat'ɛ̃ l ɛ̃ ita y - y sɔl'ã  
*Aujourd'hui matin elle est étée au .. au galetas.*

dəv'ã jar ni l ɛ̃ i - l i it'o y k'afe  
*Avant hier soir il est é.. il est étée au café.*

ɔ̃ fɛ̃ ekspoz'o y sɔl'æ vo mi kə si kə l ɛ̃ a ɛ̃v'e  
*Le foin exposé au soleil vaut mieux que celui qu'il est  
au revers.*

ma sw'æɛ ɛ̃ ɛ̃ ɛ̃təny'a ẽ vœl:æ  
*Ma sœur est retenue en ville.*

a - a p'ilə l ɛ̃ p'ami su ɔ̃ fwa  
*La .. la poêle elle est plus sur le feu.*

ɔ̃ ful'a ɛ̃ ɛ̃ - l ɔ̃ plej'a sy e z ep'o:l

*Un foulard est\* .. il est plié sur les épaules.*

\*interprétation syntaxique incertaine; la forme fait l'objet d'une auto-correction.

a faʁ'ʁn dy blo l ɔ mi blāts kj ɐ faʁ'ʁnə də sa'el  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de seigle.*

œ lɛŋz œ dɛ l aʁmʊ'ʁ  
*Le linge est dans l'armoire.*

l a ʒ'østə nə - n'œʊ ã kjə n av'ɛtsə l œ vʁa ba: ʃə  
*Il y a juste neu.. neuf ans qu'une avalanche elle est venue bas ici.*

ni ʒ vʁz'ɛ kjə l œ ne a aʁd'ʒ  
*J'ai un voisin qu'il est né à Ardon.*

a ʁiv'j'ɛʁ ke pas ə tsamʊ's ɔ l œ æ lɔz'ɛts  
*La rivière que passe à Chamoson c'est la Losentse.*

#### 4.2 ChamosonM:

- genre non marqué

bɛ a ʁiv'j'ɛʁ dy vəl'adz œ ɛ: - sə nɔm a lɔz'ɛts  
*Ben la rivière du village est euh .. se nomme la Losentse.*

bæ ɐ vɛz'ɛn œ no a ʃjɔ  
*Ben la voisine est née à Sion.*

ɔ m'æ dɛ dɛtsot'ɛ l œ mi fɔŋs'o kɛ se də defoʁt'ɛ  
*Le miel d'été il est plus foncé que celui de printemps.*

wɛ o p'æʁl œ ɛ bjɛ tsœd'ɔ  
*Oui la chambre principale est bien chauffé\*.*  
\*[p'æʁl] 'chambre principale' est masculin.

o ɡʁən'a l œ: l ɛdr'æ - u: ɛ baʁdzj'œ sə m'œtɔ a s'ɔtə  
*Le [ɡʁən'a]\* c'est l'endroit .. où les bergers se mettent à la chotte.*

\*[ɡʁən'a] 'cabane, grenier séparé de l'habitation' (FEW 4: 217); 'cave à fromage d'un alpage' (GPSR 8: 768b).

ha o fɛ kə l œ bjɛ əspuz'o sy na pɛt y sɔl'æ œ ø  
kæm'im mej'ø kjə se kjə l œ ɛ: tɔt ɛ l 'ɔmbrə di - di  
sap'ɛ ʔ bɛ de di v'ɛ:ʁnə  
*Ha le foin qu'il est bien exposé sur une pente au soleil est quand même meilleur que celui qu'il est euh tout en l'ombre des .. des sapins ou bien de des vernes.*

o tʁav'o di fɛ l œ bœ mi paim'ime kɛ lɔ di ʁək'ɔ  
*Le travail des foin il est bien plus pénible que celui des regains.*

a mæʁz'ɔ œ tɔt æ - œ: fit æ pjɛ:ʁ  
*La maison est tout en .. euh faite en pierres.*

a k'avə di fʁʁi l œ t'ɔpə  
*La cave des fruits elle est sombre.*

fɛ satɔŋvʁə l œ o - a po pʁi ɔ tɛ - y ɛ v'atse v'əpɔ ba de mʊt'apə  
*Fin septembre c'est le .. à peu près le temps .. où les vaches viennent bas des alpages.*

o plaf'ɔ dy p'æʁl œ bʁamj'ɛ bɛ- n œ bʁam'ɛ ba  
*Le plafond de la chambre est assez b.. en\* est assez bas.*

\*Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

#### 5.1 ContheyF:

- genre non marqué

wɛ mat'ɛ - œ it'a:ə ɣ ga'e- gæɛt'a  
*Aujourd'hui matin .. elle est étée au ga.. au galetas.*

a fa'ena də dy bve œ mi bv'ɛtsə kj a fa'œ:nə də ʃ'e i  
*La farine de du blé est plus blanche que la farine de seigle.*

ɛ tsøθ'ɔ œ ɛʏ jɔ k'ɛ - ɛʒə ʒ i t- tɣkɔt'a  
*Les chaussettes c'est moi (litt. est je) qu'ai .. les les ai t.. tricotées\*.*

\*N.B. [tɣkɔt'a] est la forme féminine du participe passé.

ɔ fyd'a œ bjɛ - œ bjɛ ʁəpaf'o  
*Le tablier est bien .. est bien repassé.*

#### 5.2 ContheyM:

- genre non marqué

ʃɣ a p'afə dy və'a:adzə j a na fāt'āŋna - œ pʁw'æi dəv'an  
j ān 'æ m'ɛimə œ - m'ɛimamɛ d'au<sup>ə</sup> - mi 'una i t'aə  
ut'a:ə paskə - ɛ - ten'i:ə tɣwa də pfaʃ  
*Sur la place du village il y a une fontaine .. et puis avant il y en avait même euh .. même deux .. mais une est étée ôtée parce que .. euh .. elle prenait (litt. tenait) trop de place.*

den af'ɛ: œ it'u y kafɛ  
*Avant hier soir il est été au café.*

wɛ mat'ɛ j œ it'a: y gaat'a  
*Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.*

ofo: œ ʃwe cjɛ: - œ telmɛ gru ʒe ʃ ʃɔ: θɔtʃ'jɛ cjɛ ʒ ʒ

v'æɪ di lw'ẽ

*Oh il est sûr que .. il est tellement gros ce clocher que on le voit de loin.*æ f'wø' k'ə d'ẽ ɔ t'ẽ: p'ɔ adzət'a:ə də frəm'a:ᵈə - f'ɔ ɔ  
fa:z'e: m'œimɔ*C'est sûr que dans le temps personne achetait de fromage .. on le faisait même.*

æ d'abɔ f'ə'v:ɔ

*Il est bientôt chauve.*

## 6.1 ÉvolèneF:

### • féminin

l'Y m'ẽẽ v'Yz'Yna l'ẽ n'ẽf'u'g'ɔ ɛ f'jũ

*La mienne voisine elle est née à Sion.*

l'Y m'ẽ f'w'æɪ l'ẽ ɛ t'en'aj ɛn v'Yla

*Ma sœur elle est retenue en ville.*

hl'Y fœm'ela l'ø p'r'ima

*Cette (litt. celle) femme elle est fine.*

l'ẽs'ẽs'ynt

*Elle est enceinte.*

weɪ mæt'ɪ l'æ ɔ'ɟu:ɔ: ɔ grœp'ɪ

*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au grenier.*

### • masculin + neutre

na ẽ t'f'e n'ɔ j'ẽ l'Y kr'istœ ɛwa ɔ n'us.ɪũ v'yl'aᵈzœ l'  
kr'istœ ɛwa - n' ɛɲ pa də f'ẽ - kumœ - pɔ la kom'una də  
vɔl'ẽmœ li ẽ l'Y f'ẽ ɟũ - na pa ɣ nu - e nu l' kr'istœ ɛwa  
*Non chez\* nous c'est le Christ roi au nôtre village le  
Christ roi .. nous avons pas de saint .. comme .. pour  
la commune d'Évolène là c'est le saint Jean .. non pas  
chez nous .. chez nous le Christ roi.*

\*[ẽ t'f'e] 'chez' (cf. FQ 1989: 187 s.v. tchyè).

l'Y m'jɔ: b'jɔ f'ys j'ẽ karkũ fudr'ɪ k l'ɔ vəz'ɪ'f'as

*Le mien beau-fils il est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.*œ: na j' 'amɔ pa l'Y ɔ epin'a: j'ẽ l'ɔ f'ɔt'el- f'ɔl'et leg'ym k j'  
'amɔ pa*Euh non, j'aime pas les épinards, c'est le seul.. seul  
légume (rire) que j'aime pas.*l'ew<sup>u</sup> kœ k'oul a la n'ũθra: m- ɛ la n'usra val'e:ɛ j'ẽ l'Y  
b'ɔrne*La rivière que coule à la nôtre m.. à la nôtre vallée**c'est la Borgne.*

j'æ rækuv'et də vəl'uk

*Il est recouvert de velours.*

dœv'an af'e: j'ø ɟuk ɔ: - ɔ kaf'e

*Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au .. au café.*

l'Y b'ɔrn'e du n'us.ɪY v'yl'a:z'ɔ - j'a: - j'ẽs'æ - a d'awə part'i:

*La fontaine du nôtre village .. il y a .. il\* est euh .. a  
deux parties.*

\*[b'ɔrn'e] 'fontaine' est masculin.

e ɔ ɔuᵈd'e:ɪrə n' ɛɲ pa d'ij'øzə j'ø s'na tsap'ela

*Aux Haudères nous avons pas d'église c'est une  
chapelle.*le fa:z'ɪɲ f'e:ɪrə f'jũ mæz'ø:ra n' al'ɪɲ e l'ɔ kɔrdɔp'ɪ n'ɔ p'r'ẽz'e  
la mæz'ø:ra - pɔ n'ɔ fa:z'ɪɲ f'e:ɪrə l'ɔ b'ɔt'e - j'ɔ k'ɛ l'ɔ d'ɛs'i pa  
də b'ɔt'e k m'a fe f'Y mæz'ø:ra m'jɔ gro pak - j'ẽs'Y: - pe:  
kar'antə wɛt kar'antə nu*Nous les faisons faire sur mesure nous allions chez le  
cordonnier il nous prenait la mesure .. puis nous  
faisons faire les souliers .. moi quand la dernière  
paire de souliers que m'a fait sur mesure mon grand-  
père .. cela a été (litt. il est eu) .. vers quarante-huit  
quarante neuf.*

### • genre non marqué

na j'a pa dœ - v'rēm'ā d'ẽ kəɪj'ɔ na - n' ẽ d'ø k'j'os:ə m'a  
pɑ: - ɪ pa v'rēm'ā ø kəɪj'ɔ nō*Non il y a pas de .. vraiment de carillon non .. nous  
avons de cloches mais pas .. c'est pas vraiment un  
carillon non.*

l'ə tsap'e ẽ ne

*Le chapeau est noir.*

l'Y m'jɔ v'Yz'ɪɲ ẽ n'ẽf'ɔk œn ɔ:l'ɛɲnɛ

*Le mien voisin est né en Évolène.*ad'ɔ l'ɔ gr'ɔfa l'ɔiz'ɛ k' ẽ l'ɪ: l'Y f'œ:ɪv'i:væ a m'en'a: d'ẽ  
f'ɛɲ - d' ɣv'e - k n' al'av'ɛ t'sɛrk'a p'ẽ d'ẽ gr'ɑɲ:z'ɛ: m'ɪ f'uk  
m'ɪ: - m'ɪ v'ja: d'ou v'l'azə m'en'av'ẽ l'ɔ f'ɛɲ d'əf' l'ə l'ɔiz' u b'ɪɲ  
- j'ø f'œ:ɪv'i:væ t'ɔpar'i a m'en'a d'ə b'wə  
*Alors la grosse luge qu'est là elle servait à mener de  
foin .. d'hiver .. qu'on allait chercher par de granges  
plus en haut plus .. plus loin du village on menait le  
foin dessus ces luges ou bien .. il servait également à  
mener de bois.*

l'Y tsap'e ẽθ ẽ p'ajɛ

*Le chapeau est en paille.*



es is'a bjē kəpaf'a

*Il a été (litt. il est été) bien repassé.*

ly foud'a əs ē f'ajə ɔu bjē œ kət'ɔ

*Le tablier est en soie ou bien en coton.*

## 6.2 ÉvolèneM:

### • féminin

j a ʒj'ystə nu ã k una lav'ɛ̃tsɪ l ɛ dɛfʃɛd'ukfə ɛ̃ŋk'iʌ

*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est descendue là.*

ly k'ava dɛ la frʊtɕ'ɔry l œ fə - f'ɔmbra

*La cave des produits d'alpage\* elle est s.. sombre.*

\*[frʊtɕ'ɔry] cf. *friktyóouru*, n.f. 'ensemble des produits de l'alpage, fromage, beurre, sérac' (FQ 1989 : 93).

l ɛθ ɛ̃s'ynt

*Elle est enceinte.*

dɛ vj'ɑ:zə lə mat'ɪŋ ly t'ɛ:ɾa l œθ ɛ̃ŋk'ɔ zal'ajə

*Parfois le matin la terre elle est encore gelée.*

### • masculin + neutre

kā ly f'j'ele ij ɛ n'ɛ: ũ fɑ: kə va plɔv'ɛi

*Quand le ciel il est noir on sait qu'il va pleuvoir.*

ly mi: dʊ furt'ɛŋ j ɛ mi kʌ kɛ ly mi: dʊ tsat'ɛ

*Le miel du printemps il est plus clair que le miel de l'été.*

ly sel'i a u təpə lə vɪŋ j ɛ frɔɛs

*Le cellier à où je garde le vin il est frais.*

j a ũn ɛfʃɪŋ k ij ɛ part'ɛisə dɛ lu vafəl'ɛt

*Il y a un essaim qu'il est parti dès la ruche.*

a bɛŋ jø dir'e k ij ɔ ku'ɛ: ɛn tavəl'ɔŋf

*Eh bien je dirais qu'il est couvert en tavillons.*

lə darb'ɔ j ɔ furti m'ɛ:θra dɛy t'u:ɾə pɑ vel'ajɛ

*Le Darbon il est sorti maîtresse des génisses\* non vélées.*

\*toura 'génisse de trois ans'.

ly vyl'azə də ɔl'ɛma fə tr'u:vɛ 'entrə lə vyl'azə - də prɑ ʒʷaɛ k j ɔ dɔfurv'ɛ ɛ lə vyl'azə dɛ ʒ ɔud'ɛ:re k j ɛθ ɔ fɔn dɛi pja dɛy d'ɛnsɛ dɔ vɛʒ'yji

*Le village d'Évolène se trouve entre le village .. de Praz Jean qu'il est du côté nord\* et le village des Haudères qu'il est au fond des pieds des Dents du Veisivi.*

\*defourvê adv. 'au nord, en aval, côté vallée du Rhône'

(FQ 1989: 61, GPSR 5 175a).

j œ tsəʒ'u a bɔts'ɔ

*Il est tombé à plat ventre.*

prk fju kə lə vəl'azə dɛ ɔl'ejna fɛ tr'u:və ɔn a kom'una dɛ ɔl'ejna pəske j ɔθ - ɔ - swa diz'an j ɔ lə lə f'ɔfə ljø də la kom'una

*Bien sûr que le village d'Évolène se trouve dans la commune d'Évolène parce c'est .. euh .. soi-disant c'est le chef-lieu de la commune.*

ly fʃɛl ij ɛθ ɛf'ɔ dɛ nj'ɔle

*Le ciel il est épais de nuages.*

dɛvɑ jɛr ly - ɔ nɛt - j ɛθ al'a begr ỹ vɛ:r a la pɣnta

*Avant-hier lui .. au soir .. il est allé boire un verre à la pinte.*

a la fɪn də fɔt'œmbɾɛ ij ɛθy ly d'ɛfɛyʒa

*À la fin de septembre c'est la désalpe.*

ly vəl'ɑ:zə dɛ vəl'ejna j ɔθ a mœl trø sɛn ɛ wɔt'anta mɛ:tr daltit'ydə

*Le village d'Évolène il est à 1380 mètres d'altitude.*

prk fju kə lə vəl'azə dɛ ɔl'ejna fɛ tr'u:və ɔn a kom'una dɛ ɔl'ejna pəske j ɔθ - ɔ - swa diz'an j ɔ lə lə f'ɔfə ljø də la kom'una

*Bien sûr que le village d'Évolène se trouve dans la commune d'Évolène parce c'est .. euh .. soi-disant c'est le chef-lieu de la commune.*

### • genre non marqué

ly mjɔ vøʒ'ɪŋ ɛ nɛ:f'uk e ʒ ɔd'ɛ:ɾə

*Le mien voisin est né aux Haudères.*

lə d'arbɔŋ ɔ furt'ɛi m'ɛ:θra dɛi mɔz'ɔŋf

*Le Darbon est sorti maîtresse des génisses\*.*

\*mozòn (pl. -ònich) n.m. 'génisse de un à deux ans' (FQ 1989: 141).

pɔ fɛry ũm bwøl ly mənɪʒj'ɛ ɪθ ɔbliʒj'a dɛ krɔʒ'a jɪn ỹpør ɪn trɔŋ dɛ l'ɑʒ'

*Pour faire un [bwøl]\*, le menuisier est obligé de creuser dans dedans un tronc de mélèze.*

\*[bwøl] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

l yna dɛy ply bœlɛ fɛ:θ ɛ̃ŋk'iʌ ɛ lə - lə k'ɪŋzə dʊ mɛ d o - ɪθ yna f'ɛ:θa fɔlklɔr'ikjə: - pr'ɛskə ly ply b'ɛla f'ɛ:θa kɛ n ɛŋ ɛ l an ɔ: - ɛ la kɔm'una dɛ vəl'ɛnɛ

*L'une des plus belles fêtes ici c'est le .. le quinze du*



*mois d'août .. c'est une fête folklorique .. presque la plus belle fête que nous avons dans l'année .. dans la commune d'Évolène.*

### 7.1 FullyF:

- genre non marqué

an'i paf'o l e it'o yt i ka:f'e:

*Hier soir il est été outre au café.*

kā l e kē tō tōknəʃ'i

*Quand c'est que tu reviendras?*

l adz'ətō tɔɪ pā ve le bulē- li bulēdz'a - mwa m- il e  
pa vək'e kē m'imwa - adz'ətō pa tō - i v'eʒō pa tō l tā  
wəʒ

*Ils achètent tous le pain vers le boulan.. les  
boulangers .. moi-m.. c'est pas vrai quand même .. ils  
achètent pas tout .. ils vont pas tout le temps  
maintenant.*

pwe mēt'auā la kəv'at - āk'ō la kəv'ata n'æko av'e dā  
pōp'ō afəb'eī i v'e - i en e k mēt'auā n pōp'ō nē  
*Puis ils mettaient la cravate .. encore la cravate noire  
avec de pompons également il y avait .. il y en a (litt. il  
en est) que mettaient un pompon noir.*

l e ġR'ʊʃa

*Elle est enceinte.*

lū vYʒ'ē ā n:ɔ de k'untkə intʃ il e ne a v- a vək'n'œjə  
*Le voisin à nous de ce côté il est né à V.. à Vernayaz.*

wē wē lə ʃjəts'ə dæ fuj'ə ʒ vae dæ jYē l œ: - l œ  
bəkam'ē ho

*Oui oui le clocher de Fully on (le) voit de loin il est ..  
il est très haut.*

wē wē n ē bram'ē dā tək'ē kə nɔ ʃō pw'æʁ dē j'ɑ:dzə - n  
ē ʃɔv'ē dā ləv'ētsə pwe dā ɛav'ənə - l œ ʃyt'ō lə tək'ē de  
bwit'ōna - ʒ ʒ di afəb'ē tək'ē dy mul'ē - ə pwa lY tək'ē  
d lə lets'ektʃə li l a fi dā ɡʁo rav'ɑ:də dā kut'e ŋkə ba a  
māʒ'ēbəkə wē

*Oui oui nous avons beaucoup de torrents que nous  
font peur parfois .. nous avons souvent d'avalanches  
puis d'éboulements .. c'est surtout le torrent de  
Buitonnaz .. on on dit aussi torrent du moulin .. et puis  
le torrent de l'Écherche lui il a fait de gros ravages de  
côté ici en bas à Mazembroz oui.*

i ʃæə ne a vi l i'æʒə - vɛ de kutkə l i'æʒə - mi ʊʃ ʃcə  
l a fo:ʁ'i

*Je suis née à «Vers l'Église» .. vers contre l'église ..*

*mais maintenant ici c'est «La Forêt»\*.*

\*«Vers l'Église» et «La Forêt» sont des quartiers de la  
commune de Fully.

### 7.2 FullyM:

- genre non marqué

ō mat'ə l e tō in'ō ɔ ʃōl'ā

*Au matin elle est été en haut au grenier.*

kā lœ: - lY ʃjel l e n'æ - e nē - ʒ ʃa kə va plœv'æ  
*Quand le .. le ciel il est noir .. est noir .. on sait qu'il  
va pleuvoir.*

il e ē trē d ɔʃ'e i ʒ ɛp'olæ

*Il est en train de hausser les épaules.*

wē y ʃō j a ʒ gro pla j ɔn ɔ ɔ mwē dā dā dā mək'ets v l e  
ʒ mwē ym'idə lə tək'ē  
*Oui au fond il y a un gros plat il y en a un tas de de de  
marécages il est très humide le terrain.*

el e ē trē dā ɔə butse l i ʒ ɔR'ejə

*Elle est en train de se boucher les oreilles.*

el ə tsy ʃY lə v'ē:trə

*Il est tombé sur le ventre.*

nœ j a ʒ ʃøstə nœY ā - k ɔna ləv'ētsə el ə vənq'a ba ʃy  
fuj'ə

*Oui il y a juste neuf ans .. qu'une avalanche elle est  
venue bas sur Fully.*

### 8.1 HérémençeF:

- genre non marqué

j e tsæʒ'ɔ ɔ b'ɔtsɔŋ

*Il est tombé à plat ventre.*

di'ā jēr j e ʒu a la p'ontə

*Avant hier il a été (litt. est eu) à la pinte.*

j e pr'ɛŋma

*Elle est fine.*

e ʃi kək'ɔ ʊ kurbəl'ə

*Il y a (litt. il est) six œufs au petit panier.*

j œ dab'ɔ ʃ'o:və

*Il est bientôt chauve.*

j ə pami kē k'atrə ʒ apəl'et ā la berzer'ik

*Il y a (litt. il est) plus que quatre-z-agnelets dans la  
bergerie.*

æ ænt'ɔ pæk'a də ʒ u - ɛ p'ompə lɔ z'a:nɔ o la - o  
meit'en du pã

*Il est en train de manger de z-œufs .. il pompe le jaune  
avec la .. le milieu du pain.*

\*[ɛnt'ɔ] + infinitif 'en train de', à Bagnes, St-Martin,  
Hérémence, Évolène (cf. GPSR 6: 507 s.v. d'entour,  
d'intør 5°).

ə tɔl'ɔ na marm'ɔta kə ʃɔrv'ɛlə

*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que surveille.*

wɛ mat'ɛ: ɛf al'ar u galat'ɔ

*Aujourd'hui matin elle est allée au galetas.*

## 8.2 HérémenceM:

- genre non marqué

ka ɔ - ɔ vœm ba dɛ la mɔnt'apɪ j e le dɛf'ɛɪʒa

*Quand on .. on vient bas de la montagne c'est la  
descente.*

ij a ʒ'ɔstə nu ã k e ʏen'u ʒa na lau'ɛ:tsə ʃœ

*Il y a juste neuf ans qu'est descendue (litt. venu bas)  
une avalanche ici.*

i ɛ dab'ɔ ʃ'ɔ:rwɔ

*Il est bientôt chauve.*

ẽ la vjɔj i'æzɛ k j ɛ iθ'a: - dɛmɔt'aj ẽ mœl: nu sɛ ʃɔf'āt

ʃɪf: - j ɛ'e ɔ - ə j e'i sɛŋ klɔs ɛjɛ ɔ zɛ kaɪ'ɔ  
*Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966  
.. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un  
joli carillon.*

ɛ part'e m'urɔ dɛ'ɛ

*Il est tombé à plat ventre (litt. il est parti le visage  
devant).*

wɛ mat'ɛ j ɛ ʒwa ɛn'a u galat'a:

*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) au  
galetas.*

ẽ la vjɔj i'æzɛ k j ɛ iθ'a: - dɛmɔt'aj ẽ mœl: nu sɛ ʃɔf'āt

ʃɪf: - j ɛ'e ɔ - ə j e'i sɛŋ klɔs ɛjɛ ɔ zɛ kaɪ'ɔ - 'ɔba œ ha  
li ɛʒ'istə pam'i - ɛj a ɔ kaɪ'ɔ a la nu'ɛv ə'æzɛ - k ɔ pu  
tɛkɔʊðɔn'a dɔk ly kaɪ'ɔ j ɛ: œ ij ɛ ij ɛ tɛkɔðɔn'a: -  
li j a ʃa kjɔs: e j ɛθ ɔ bjɔ kaɪ'ɔ

*Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966  
.. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un  
joli carillon .. maintenant celle-là existe plus .. il y a  
un carillon dans la nouvelle église qu'on peut  
carillonner\* donc le carillon il est euh il est il est  
carillonné .. là il y a sept cloches et c'est un beau*

*carillon.*

\*[tɛkɔðɔn'a:] 'carillonner' (cf. FANKHAUSER 1911: 201a).

ẽ fevr'i: ɛ: - ɛj ɛ ɛj a bram'ɛ dɛ mɔʃj'u

*En février il .. il est il y a beaucoup de messieurs.*

ly ʃal'ã dɛ nɔ j ɛ ʒram'ẽm ba

*Le plafond\* de nous il est très bas.*

\*[ʃal'ã] 'plafond, plancher' (cf. FQ 1989: 47 s.v. chalàn).

ly p'y:la ɛ bj'ɛ sɔud'a

*La salle de séjour est bien chauffée.*

lɑ fɛ k j ɛ s u kɔθ'a: - j ɛ ij ɛ ij ɛ j ɛ ʒuk'u mjo kɛ ʃe k ɛ  
du a du ɛɛ'ɛ

*Le foin qu'il est sur l'adret\* .. il est il est il est  
beaucoup mieux que celui qu'est du côté du revers.*

\*[kɔθ'a:] cf. cothâ n.m. 'adret, endroit exposé au sud'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 10.5.2016).

lɔ vəl'ad ɔ ɛkm'ɛsi j ɛs a mɔl do sɛ tr'ɛta m'etrə d  
altiti'ɪdɑ

*Le village d'Hérémence il est à mille deux cents  
mètres d'altitude.*

i ɛθ en'ɔblo

*Il est nuageux.*

j ɛθ u ra:χ'a k ɔ vaʒ'ɛ əfi'ɔkɛ

*C'est au raccard qu'on allait battre le blé.*

de ku lɔ mɛt'ɛ lɑ tɛɛ'ɛ ɛθ mɔk'ɔ zal'a:

*Parfois le matin le terrain est encore gelé.*

ʃɔ j ɛh una l'ɔz:ɛ k'j ɛmpə- ʃ ɛplej'ɛvə pɔ mən'a lɔ fɛ: ɛ:  
b dɛ ku pɔ mən'a dɛ bɔ ba ə ə sās'e k j ɛ: k j ɛ - ʃɔ ʃ  
ɛplej'ɛvə ɔ ɛv'e pɔskjə dɛ l'ɔz'ɔ - j ɛ pa pər ɛplej'ɔ ɔ  
tʒat'ɛ

*Ça c'est une luge qu'on emp .. s'employait pour mener  
le foin eh parfois pour mener de bois en bas euh sûr  
qu'elle est qu'elle est .. ça s'employait en hiver parce  
que de traîneaux .. c'est pas pour employer en été.*

## 9.1 IsérablesF:

- genre non marqué

i ʒ'y:pə l ɛ gr'antə pwi plɪf'aja

*La jupe elle est grande (ample) puis plissée.*

ma vɛz'en ɛ n- ɛ: neɪ a sju- a: sjɔŋ<sup>9</sup>

*Ma voisine est n.. est née à Si.. à Sion.*

i kasər'ol l ɛ pa:mj'e sɔ ɔ fwa

*La casserole elle est plus sur le feu.*

i bɛr'ɛtə l ɛ tatʃ'ai d'z'o o mɛnt'ɔ̃ av ɔ̃ ryb'ã<sup>9</sup>  
*La berrette elle est attachée sous le menton avec un ruban.*

mɔ̃: vəz'ẽŋ ɛ: - ɛ ni ɛ sal'ɔ̃  
*Mon voisin est .. est né à Saillon.*

i fɛŋ<sup>9</sup> ə: - dø βje dæY swɔ'ɛ l ø mje: - fjɔ̃-ŋ<sup>khə</sup> - tændʲes  
 θ 'oɔ r- ə rəv'eɪr pa: tãŋ<sup>9</sup>  
*Le foin euh .. du côté du soleil il est plus ..  
 nourrissant\* .. tandis qu'au r.. au revers pas tant\*.  
 \*[fjɔ̃-ŋ<sup>khə</sup>] 'nourrissant', cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72:  
 411-12 s.v. *fjyong*; GPSR 7: 1140 s.v. 1. *fyon* 3°.*

na mɪ'eb - bjet a bʊn dʒu l ə poz'a sw a mã<sup>9</sup>  
*Une mieb.. bête à bon dieu elle est posée sur la main.*

i kost'ym dæ z ɔm ɛ bok'u - ə ɔw'eɪ mjë s'ɛnplo  
*Le costume des hommes est beaucoup .. est bien\* plus simple.  
 \*[ɔw'eɪ] 'bien' (forme spécifique d'Isérables; cf. GPSR 2:  
 390b).*

## 9.2 IsérablesM:

- *genre non marqué*

kã l i i n'ẽi jɔ bal də mi də pã øɛ z oz'e  
*Quand il y a (litt. c'est) la neige je donne de mie de pain aux oiseaux.*

ẽ fœvr'i l ɛ plẽ nœ z atr'andz'<sup>a</sup>  
*En février c'est plein de-z-étrangers.*

i f'ɛnɛ l ɛ dz'ẽɪbœ  
*La femme elle est enceinte\*.  
 \*[dz'ẽɪbœ] 'pleine, enceinte' (terme considéré comme grossier dans certains parlers ; cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 260 s.v. *dzēba*, GPSR 5/2: 1064 s.v. *dzebo*).*

l ɛ - ẽl ɛ dab'ɔ̃ f'ɔvə  
*Il est .. il est bientôt chauve.*

mɔ̃ vɛz'ĩŋ ɛ ne a faj'ɔ̃  
*Mon voisin est né à Saillon.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *genre non marqué*

l a ʒ'ystə nœ ã kə l avalãθ ɛ desɛnd'auə ẽc'<sup>9</sup>  
*Il y a juste neuf ans l'avalanche est descendue là.*

si se a lu p'acɛ blã ɛl ɛ vjo  
*Celui-ci a les cheveux blancs il est vieux.*

əl ɛ kypɛf'a sy l vã-'ẽtɛ - sy la buj  
*Il est tombé\* sur le ve..entre .. sur le bidon.*

la faɪn'a dœ: də blo ɛ plø - plø blãθ kə la faɪn'a dvẽ  
 d ɔ̃ð  
*La farine de du blé est plus .. plus blanche que la farine devient (?) d'orge.*

lə vəz'ænæ: ẽ: nɛ a avɔɪj'a  
*La voisine est née à Avoriaz.*

tɔ̃ dæ fæd'a ɛ bɔ̃d'o ẽ fæst'ɔ̃  
*(Le) bord du tablier est brodé en feston.*

l' vəz'ẽ ɔ̃ dze - ɔ̃ dze l vəz'ẽ: ɛ ne: a mɔ̃d'əna  
*Le voisin on disait .. on disait\* le voisin est né à Morzine.*

\*Recouvert par la voix de l'enquêteur.

si mat'ẽ l ɛt al'o am'ɔ̃ ẽ fen'i  
*Ce matin elle est montée (litt. allée en haut) en fenil.*

la ne dav'ã əl ɛt al'o æ: əm bistr'o ẽ kaf'e  
*Le soir avant il est allé euh en bistrot en café.*

faæd'a ɛt ẽ sɥe  
*(Le) tablier est en soie.*

- *neutre*

kã j ɛ k tũ vãdɪ'e  
*Quand c'est que tu viendras?*

lu fɔ̃s'ɔ̃ j ɛ mɛ k luʒ e tɔ̃kɔt'o  
*Les chaussettes c'est moi que les ai tricoté.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *genre non marqué*

ɛ la vɜ'ɪnɐ  
*C'est la voisine.*

nu ɔ̃ dɪz'ɛ l ɛ - əl ø pl'ẽna  
*Nous on disait elle est .. elle est pleine.*

el ɛ acet'o ɔ̃ ɔ̃ tabuɪ'æ  
*Il est assis sur un tabouret.*

kɔt lɛ ne t'ɔ̃bɛ l ɛ l ɛ l a dẽ ɛn'ajœ kə ð'apɔ̃ djẽ la la lə -  
 la la g'ɔ̃jə  
*Quand la nuit tombe il est il est il y a des grenouilles que coassent dans la la le .. la la mare.*

ẽ bet a bɔ̃ dju wɛ la bet a bɔ̃ djø ɛ pɔ̃- pɔ̃- pɔ̃z'a sy  
 za p'omɐ

*Une bête à bon dieu oui la bête à bon dieu est po.. po.. les .. sous les arbres.  
posée sur sa paume.*

l ɛ̃ ʔs'ɛ̃t wi j ɛ pa  
*Elle est enceinte oui je sais pas.*

ʃj 'æɪk il ɛ̃ ʔuk'ɛ̃  
*Celui-inque\* il est rouquin.*  
\*['æɪk] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

ɛl ɛ̃ ʔat'ɛ̃  
*Il est châtain.*

la kav ɛ̃ ɛ̃ s'ɔ̃bɛ̃ - u fet'ɔ̃ ɛ̃ s'ɔ̃bɛ̃  
*La «cave» est sombre .. ou (le) «fètò»\* est sombre.*  
\*[fet'ɔ̃] n.m 'cave' (cf. FEW 12: 369 s.v. \*S BT RNUS ).

əl tɛav'o de fɛ̃ - na əl ʔ pa pø pen'ibɪ k ʃi de ɛgɛ̃ de ɛkɔ̃  
*Le travail des foin .. non il est pas plus pénible que  
celui des regains des regains.*

bɛ̃ əl ʔ bœt'u ʔɔ:vɛ̃ ɛ̃ tɔ̃ ʔɔ:və  
*Ben il est bientôt chauve il est tout chauve.*

si mat'ɛ̃ l ɛ̃t al'ɛ̃ v la gɛa'ã̃  
*Ce matin elle est allée à la grange.*

av'ã t jɛɛ swaɛ̃ æi: - t- t- tɔ̃ kɔ̃- tɔ̃ kɔ̃p'ɛ̃ ɛ̃t al'œ̃ ʔ  
bistɔ̃  
*Avant hier soir euh .. t.. t.. ton co.. ton copain est allé  
au bistrot.*

#### • neutre

ej ɛ̃ de rez'ɛ̃t ɛ̃l tɛavajɔ̃ a l ɛ̃- æi: - l ɛk'ulə - lœ̃ fã l  
ek'ul ɣ gam'ɛ̃  
*Il y a (litt. il est) des institutrices elles travaillent à  
l'é.. euh .. l'école elles font l'école aux gamins.*

bɛ̃ j a de wɛ̃ dɛ̃ m'ɔ̃jə - j a de m'ɔ̃jɛ̃ wɛ̃ - j ɛ̃ tɔ̃ mɔ̃jaf'y  
*Ben il y a des oui des flaques d'eau .. il y a des flaques  
d'eau .. c'est tout humide.*

bɛ̃ j ɛ̃ lu mɔ̃f - lu pj'ɛ̃rə mɔ̃f - lu pj'ɛ̃rə mɔ̃f  
*Eh bien c'est «le Maxit» (rire) .. le Pierre Maxit .. le  
Pierre Maxit.*

kav ʔ fet'ɔ̃ j ʔ la mɛm afɛ̃:ɛ̃ wɛ̃  
«Cave» et «fètò»\* c'est la même chose oui.  
\*[fet'ɔ̃] n.m 'cave' (cf. FEW 12: 369 s.v. \*S BT RNUS ).

kãt j ʔ de de d le de ekl'ɛ̃k e de dā dā de tɔ̃- b- de tɔ̃n'ɛ̃k  
i fo pa z bæt'a ʔɔ̃ lɛ̃ - ʔɔ̃ lu z 'a:bə  
*Quand il y a (litt. il est) des des des des éclairs et des  
de de de to.. b.. des tonnerres il faut pas se mettre sous*

### 11.1 LensF:

#### • genre non marqué

lø far'ɣna de bɫa i ɛ̃ mi bjantsə kɛ la far'ɣna de ʃ'il:a  
*La farine de blé elle est plus blanche que la farine de  
seigle.*

ma vɔ̃ʔɔ̃na i ɛ̃ nefw'aɟə a ʃ'iɛ̃  
*Ma voisine elle est née à Sierre.*

lø tsap'e: - ij ɛ̃ - garn'ɪk - de ɛib'ã̃ - nɪr  
*Le chapeau .. il est .. garni .. de rubans .. noirs.*

j ɛ̃ kupœl'a h lɔ̃ v'œ̃ntrə  
*Il est tombé sur le ventre.*

lə blu:z 'ɔ̃rɛ ej ɛ̃ bj'antsə - œ̃ɲ kɔ̃t'ũ  
*La blouse maintenant elle est blanche .. en coton.*

nɔ̃ tɔ̃rnœm ba - dũ la - k ɛ̃ lɣ ʃɔ̃l'ɛ̃  
*Nous redescendons (litt. tournons bas).. du côté ..  
qu'est le soleil.*

lɛ tsus'ɔ̃ ij ɛ̃ jɔ̃ kɫə lɛ̃z e trkɔ̃t'a  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai  
tricoté.*

wi: mat'ɛ̃ j ɛ̃h a'ɔ̃fa ʃu u galat'a  
*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) en haut  
au galetas.*

ij a ʒj'ɔ̃stɔ̃ nu ʒ aɲ<sup>k</sup> - k una kɔ̃l'aje de ni - j ɛ̃h aɛ̃ʔ'æj  
œ̃ɲ lɛ̃ɲ  
*Il y a juste neuf-z-ans .. qu'une coulée de neige .. elle  
est arrivée en Lens.*

dœ̃v'an æf'i:r ij ɛ̃h a'ɔ̃p u kafɛ̃  
*Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au café.*

lə ʃɔ̃ʔd'ar ɛ̃h a'ɔ̃ bœ̃ ɛ̃pɛ̃as'a  
*Le tablier a été (litt. est eu) bien repassé.*

### 11.2 LensM:

#### • genre non marqué

u fɔ̃ɲ - lɔ̃ fɔ̃ɲ i ɛ̃ mares'ɔ̃p - ɛ̃: e ʔ ʔ - e j a - j a na g'uɫɛ̃  
*Au fond .. le fond il est marécageux .. et euh.. et il y a..  
il y a une mare.*

i ɛ̃ - j ɛ̃ pa fraɲ ʒ'ɔ̃stɔ̃ filɔ̃ l'œ̃œ̃ - lɛ̃ lə ʔ - lœ̃ f'ɛ̃n:ə buj'aɲ  
u laʊ'ar - n a'ɔ̃ɲ lɔ̃ laʊ'ar - k 'i:rɛ̃ - k 'i:rɛ̃ um bis aw un  
tə- nɔ̃ tap'aɲ lɔ̃ - əl tap'aɲ lɔ̃ l'œ̃ɲzɔ̃ - ɛ̃ lɛ̃ a l'ewu

kɔr'enta - ma œ: buj'a u buʎ ə - puam pa buj'ø u b'uʎy  
po ʃeŋ ke lə - l'ewy dʊ buʎ irə ʁɛʒɛv'æ po lə bœt'aj -  
nə pɔ'am pa m'etrə dœ - de ʃa'ũŋ ɔ d'atrə detɛrʒ'a  
*C'est .. est pas tout à fait juste cela .. les les euh .. les  
femmes lavaient au lavoir .. nous avions le lavoir ..  
qu'était .. qu'était un bisse où on ta.. nous tapions le ..  
elles tapaient le linge .. et là il y a l'eau courante ..  
mais euh laver à la fontaine .. nous pouvions pas laver  
le linge parce que (litt. pour ce que) la .. l'eau de la  
fontaine était réservée pour le bétail .. nous pouvions  
pas mettre de .. de savon ou d'autres détergents.*

■ e tʃɛʒ'u ʃu lə v'entrə  
*Il est tombé sur le ventre.*

o ʃa prɥ - ■ e - ■ e pa - ■ e pa tã ãk'ɔr ʃe ke nʊ nuʒ'ɛŋ  
- no duʒ'ɛŋ nɔ mɛʃl'a: - dɔv'an ɪrə - tɔz'ɔ le lə f'ɛnə a  
g'o:sə e lə ʒ 'omɔ a drit - œ: ʃum pa a'up pɛr t'ɔtə lə ʒ e-  
lə ʒ eʎʒɛ par'ej - i ■ e - de 'a:ʒe lœ f'ɛn:ɛ ɪr'an a a dr'itə  
lə ʒ 'omɔ a go:s ma entʃe nɔ lə f'ɛnə entr'auv pɛ la la la  
p'urta later'alə de go:s e nɔ a dr'itʰ  
*Ah ça oui .. c'est .. c'est pas .. c'est pas tant encore  
que nous osons .. nous osons nous mélanger .. avant  
c'était toujours les les femmes à gauche et les hommes  
à droite .. euh cela n'a pas été (litt. sont pas eu) dans  
toutes les é.. les églises pareil .. c'est .. parfois les  
femmes étaient à à droite les hommes à gauche mais  
chez nous les femmes entraient par la la la porte  
latérale de gauche et nous à droite.*

vɛ ■ e - i ■ e - i ■ e pr'iʃa  
*Oui elle est .. elle est .. elle est enceinte.*

la vez'œna ■ e - ■ e nef - ■ e nefw'aj a ʃ'i:ʁɔ  
*La voisine est .. est n.. est née à Sierre.*

ɔ: j ■ e na b'elæ f'i:ʃia lə zɔr da la patr'ɔn'a  
*Oh c'est une belle fête le jour de la patronne.*

ʃ ʃa prɥ ke ʃe m'ɔʒũ ʃ - œ œn 'ɛ:ɪbɛ k ■ e moʎ'æ œ -  
lœ v'atsɛ ɡ'ɔʃʃ  
*On sait bien que si elles mangent une .. une une herbe  
qu'est mouillée euh .. les vaches gonflent.*

j ■ e pr'ɛma - ■ ø pr'ɛma  
*Elle est fine .. elle est fine.*

■ ø tɔz'ɔ na marm'otə k'ɛ: - ki v'ɛʎɛ  
*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que .. qui  
veille.*

we mat'ɛŋ ■ e h al'aə - j ■ e h al'aø ʃu ɔ galat'ah  
*Aujourd'hui matin elle est allée .. elle est allée en haut  
au galetas.*

dev'an af'ir ■ e h al'a u kaf'e  
*Avant-hier soir il est allé au café.*

œ vrem'ũŋ l ɛŋ rɛgrət'a - n ɛ ʃɔrət'ɔt rɛgrət'a kɛ aŋ œ  
syprim'e lə lə kəriʃ a mɛ - pɔ mɛt'ɔr lœ lə kariʃ elektr'ik  
ma ʃeŋ e a'u kɔʁizj'a pɛs lə - lə pɪɔɪ bœt'ɔ ki lɪk ɪr  
ən amur'ø dɪ kʎɔs - j ■ e h aʊ'a nuʒ a fe ũ mapɪf'ikə  
kəriʃ - e l:œ - la gr'u:ʃə kɔmə n apɛl'ɛŋ j ■ e s'ɛtə b'aʁbə  
*Euh vraiment nous l'avons regretté .. nous avons  
surtout regretté qu'ont euh supprimé le le carillon à  
main .. pour mettre le le carillon électrique mais ça a  
été (litt. est eu) corrigé par le .. le prieur Berthod qui  
lui était un amoureux des cloches .. il est arrivé nous a  
fait un magnifique carillon .. et la .. la grosse comme  
nous appelons c'est sainte Barbe.*

## 12.1 Les MarécottesF:

### • genre non marqué

pɔ fɛʁ ɣna b'una ʃ'upɛ - l ■ y kum'ɛ la lɛ: m- bujab'ɛʃ fɔ  
ʃə ləv'a də bɔ mat'ɛ - pɛl'a də tri:ʃl - lɪ tsapl'a - lɪ f'ɛrɛ  
kwɛ:ʁ - lɪʒ eklaf'a aw'i l pyl'ɔʒ - mɛtɔ bɔk'ɔ dɛ laʃ'e  
pɔ fɛʁ ɣna pyʁ'e - e pwæ apɛ'e ɔ bw'üt:ɛ lɛ: pɔʁ'œ: lɪ  
patɪn'al - na fɔ'œ: də dz'ɔtə - 'ɔn:a: - k'œ:ʎ f'ɔi də tsu: -  
de let'y: - un ɣn'ɔ: - ɔ ts'aplə ʃ- tɔ ʃɛ fæ - ɔ b'w'üt ɔ  
mɔʁʃ'e də bu:ʁ dɛ la p'el:a ɔ fe ʁəvɛn'i lɪ kuʁtɪj'adzɣ -  
k ɔn aʒ'ut a la pyʁ'e - aw'i d 'e:wü - e pwæ ɔ l'aʃe  
mɪtɣn'a ə kwæ dɔ fwa  
*Pour faire une bonne soupe .. c'est comme la les m..  
bouillabaisse .. il faut se lever de bon matin (rire) ..  
éplucher de pommes de terre .. les couper.. les faire  
cuire .. les écraser avec le pilon .. mettre un peu de  
lait pour faire une purée .. et puis après on met les  
poireaux les carottes .. une feuille de côte-de-bette ..  
une .. quelques feuilles de chou de laitue .. un oignon ..  
on coupe s.. tout ça fin .. on met un morceau de beurre  
dans la poêle on fait revenir les légumes .. qu'on  
ajoute à la purée .. avec d'eau .. et puis on laisse  
mijoter au coin du feu.*

la kɛʃəʁ'ɔ:lə l ■ e pami ɕɣ l fwa  
*La casserole elle est plus sur le feu.*

la far'm:a dœv blo l ■ e ply blāŋts kɛ la far'm:a dɛ ʃ'ɛi  
*La farine du blé elle est plus blanche que la farine de  
seigle.*

lɪ tsœf'ɔŋ l ■ e jɣ kɪ lɛʒ e trɪkɔt'ɔ  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai  
tricotés\*.*

\*sic: [tsœf'ɔŋ] 'chaussettes' est masculin.



ly l'ɛ:dzɪ l ɛ dɛ l buf:'ə

*Le linge il est dans l'armoire.*

d 'ɑʊtʁu ku: ly fœyd'a l 'ɛkɛ ɲi: - 'ɔka lɔ fœɔd'a l ɔ  
k'ɔdzɪ - ə bɛ: v'ɛə - ə bɛ bly

*Autrefois le tablier il était noir .. maintenant le tablier  
il est rouge .. ou bien vert .. ou bien bleu.*

la ʒyp l ɔ lɔ'ɔdzə ɛ t'ɔta plet'ɑ

*La jupe elle est longue et toute plissée.*

nü fœ ʒy: na: - ɔ ʒy ɔ kɔts'ɛ - dɛ la val'e dœ trɪj'ɛ - ke  
k'æɔlɛ ba dɛ l fɔŋ 'tɔl'æ - j a bjɛ de dʒy'ə - l ɛ ɛ  
pæ'ɛmtə

*Nous sommes ici sur une .. o sur un rocher .. dans la  
vallée du Trient .. que coule en bas dans le fond ici .. il  
y a bien de forêts .. c'est en pente.*

## 12.2 Les MarécottesM:

- *genre non marqué*

la fɔt'ænə l ɛ kɔpɔʒ'œi dɑ du b'ui

*La fontaine elle est composée de deux bassins\*.*

\*[b'ui] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

la k'avə dœ vɛ l ɛ fr'ɛtsɪ

*La cave du vin elle est fraîche.*

l ɛ tseʒ'y ʒy lɔ v'ɛtʁə

*Il est tombé sur le ventre.*

kɑ j a d 'iwa ts'ɔdɛ l ɛ mjœ - n ɛpl'ejə d 'iwa ts'ɔdɛ pɔ  
lav'a le b'ɔje - el 'ekœ pa tɔdz'ɔ ts'ɔdɛ - māk'avɛ lə bu  
pɔk ɛtsɔd'a l 'iwe

*Quand il y a d'eau chaude c'est mieux .. on emploie  
d'eau chaude pour laver les boilles .. elle était pas  
toujours chaude .. il manquait le bois pour chauffer  
l'eau.*

tɛ fɛ - ɛ mark'ɔt ɛ: ɛvɪs'ɔ tɛ fɛm - pwei kɛ ij a le  
z estiv'ɑ j a ɛvɪs'ɔ - we ʃœm - we ʃɑ pɔʃ'œn a lə - ø  
vl'adzə

*Trois cents .. aux Marécottes c'est\* environ trois cents  
.. puis quand il y a les estivants il y a environ .. huit  
cents .. huit cents personnes à la .. au village.*

\*Ou marque d'hésitation?

l ɛ prēmɔl'ɛtə de la t'ajɛ

*Elle est finette de la taille.*

lɔ pɪf'j'u l ɔ tɔpɛl'o:

*Le petit il est tout potelé.*

ɔn 'ɑmœ pœ fœ lu fwa l ɔ pœ ʃɛ k ɔn a kɔʃakv'o lu  
fwa - lɔ fœn'ɛ pɔ fɛkɛ lu fwa kɛ a m'emu tɛ fe - l  
ɛts'æɔdə lə lɔ - lə la kuz'œnə

*On aime bien faire le feu c'est pour ça qu'on a  
conservé le feu .. le fourneau pour faire le feu que en  
même temps fait .. il chauffe la le .. le la cuisine.*

j ɛ ʒ'ystə nœ ɑ we - kɪ la lav'ɛtsə l ɔ pɔf'ɑi ba ʃe  
*Il y a juste neuf ans aujourd'hui .. que l'avalanche elle  
est descendue (litt. passée bas) ici.*

## 13.1 LiddesF:

- *féminin*

ma vɪz'in:a d ɛ ne a ʃjɔ

*Ma voisine elle est née à Sion.*

la kasə'u:lə d ɔ pɔmjə sy lɔ fwa

*La casserole elle est plus sur le feu.*

wœ mat'eɪn d ɛ et'ü m'Y galɔt'ɔ

*Aujourd'hui matin elle est été en haut au galetas.*

- *masculin (il est, c'est)*

dɛ lœ tɛ: l ɛ jɔ k ɛtərtəp'e dli bɔrtəm'æ - we ɔ kum'ɑŋdə  
li z ɔv'ɛe

*Dans le temps c'est moi (litt. c'est je) qu'entretenais  
les bâtiments .. aujourd'hui on commande les  
ouvriers.*

lɔ ful'ɔ: l ɛ plej'a ɔy li z ep'ɔ:lə

*Le foulard il est plié sur les épaules.*

lɔ l'ɛmdzɔ l ɛ dɛ l a:mw'akə

*Le linge il est dans l'armoire.*

mɔm bjɔ: fy l ɔ k'ɔ:ko - fudr'ɛi k ü lɔ vɛijifi'i

*Mon beau-fils {il/c'} est quelqu'un .. il faudrait que  
vous le voyiez.*

lɔ tsap'i l ɛ ɛm p'adə

*Le chapeau il est en paille.*

l ɛ garn'eɪ də kɪb'ɑ

*Il est garni de rubans.*

- *neutre*

j ɛ s'ɛi kwək'ɔn dɛ lo pan'e

*Il y a (litt. il est) six œufs dans le panier.*

j ɛ pɔmi cje k'atɔe an'i dɛ la bardzər'i



*Il y a* (litt. *il est*) *plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

sta sən'oma j æ w<sup>u</sup> - we f'aje kə d ā: apœl'ou  
*Cette semaine il y a* (litt. *il est*) *hu.. huit brebis qu'elles ont .. agnelé.*

j æ töt'i na maʁm'ota kī dā: - sʊrv'œdā  
*Il y a* (litt. *il est*) *toujours une marmotte que elle .. surveille.*

y fɔ̃ j æ dā mar'æ pwe:Y - d- d 'iwe  
*Au fond il y a* (litt. *il est*) *de marécages et puis .. d.. d'eau.*

dē fite le i n ā bjē vut'ou - ε ɛkwɔ̃ fite: djø: pɔ: tci - ə:  
l- <sup>d</sup>lo bwən aŋ - pɔi nō'elə - puis c'est bien tout - æ æ  
dab'o tō  
*Des fêtes là on en a bien* (litt. *ils en ont bien*) *consacré (?) .. et encore Fête .. -Dieu .. Pâ..ques .. euh l.. le Nouvel An .. et puis Noël .. puis c'est bien tout\* .. c'est bientôt tout.*

\*Passage en français en caractères romains (en italiques dans la transcription).

### 13.2 LiddesM:

#### • féminin

d a la pɪ: ɔ̃ mwε n'eerə d æ nə- bə- d æ neɛr'ardæ  
*Elle a la peau un peu noire elle est ne.. be.. elle est noire.*

j ε ʒ'østə nœ āY cja nə ləv- cja na lav'œtsə d æ - d æ  
vəp'a ba səd'atə  
*Il y a* (litt. *il est*) *juste neuf ans qu'une av.. qu'une avalanche elle est .. elle est venue bas ici.*

we mat'ē d æ taj y ɣalat'a  
*Aujourd'hui matin elle a été* (litt. *est étée*) *au galetas.*

#### • masculin (il est, c'est)

l ε ɕœt a b<sup>w</sup>ɔts'ɔ̃ ø l ø ʒø l y ʒy v plε v'œntɔ  
*Il est chu à plat ventre euh il a été* (litt. *il est eu*) *il a été* (litt. *il est eu*) *à plat ventre.*

dəv'ā l æ et'ə a una warb a la gr'āndza  
*Avant il est été à un moment\* à la grange.*  
\*[warb] n.f. 'moment, instant' (cf. FB 1960 s.v. vwārba)

l ε ɕœt a b<sup>w</sup>ɔts'ɔ̃ ø l ø ʒø l y ʒy v plε v'œntɔ  
*Il est chu à plat ventre euh il a été* (litt. *il est eu*) *il a été* (litt. *il est eu*) *à plat ventre.*

lœ sɔl'āŋ æ: dy p'eily jY nə dr'ümæ l æ b'aso  
*Le plafond de la pièce où nous dormons il est bas.*

dəm'a ɕjœ vɛ̃ j e l œ- l œn'œrpə dœ:Y - dœ dā dy ku l æ  
l œn'œrpə dā bɔv'ɔ: ɔ l œn'œrpa dœ l ɔ:  
*Mardi prochain il y a* (litt. *il est*) *l'i.. l'inalpe de .. de de du coup c'est l'inalpe de Bavon ou l'inalpe de l'A\*.*  
\*Alpage de la combe de l'A, alpage de Bavon, situés à l'ouest de Liddes.

l ε ɕœt a b<sup>w</sup>ɔts'ɔ̃ ø l ø ʒø l y ʒy v plε v'œntɔ  
*Il est chu à plat ventre euh il a été* (litt. *il est eu*) *il a été* (litt. *il est eu*) *à plat ventre.*

œ: l æ blā mœ na p'ata  
*Euh il est blanc comme un chiffon.*

l æ ɕa kī ʒ'ysɔ dre a mjɛdz- mm'i  
*C'est rare que je sois debout à mid.. à minuit.*

kā lɪ p'ole dā sɔ̃ n'eer ɔ̃ sa kə l æ pə la pl'odza  
*Quand les nuages elles\* sont noires on sait que c'est pour la pluie.*  
\*[p'ole] 'nuages' est féminin.

#### • neutre

j ε dɔjœ kɔk'ɔ̃ dā lɔ̃ pan'ei  
*Il y a* (litt. *il est*) *dix œufs dans le panier.*

w'œr j ε - fɪ dā b'utʃø i n æ p<sup>h</sup>escə pami  
*Maintenant il y a* (litt. *il est*) *.. ici de taureaux il y en a* (litt. *il en est*) *\*presque plus.*  
\*[i] forme préconsonantique du clitique sujet neutre, devant [n].

ɕ'a:da j ε θem pɔd'ē la ba: le  
*Regarde il y a* (litt. *il est*) *cinq poulains là-bas là.*

lœ kum'una de lid ij ε s'ɕe θē sat'āta: - abitā  
*La commune de Liddes il y a* (litt. *il est*) *six cent septante .. habitants.*

n aɕt'ē liə lɪ li θu lɪ t'atsæ v: - dē lə - dī l magɛz'e dy fe - a: ə martɛp'e - j eke v mart'ipe le magɛz'e dy fe me: - j ε dā kōm'e<sup>h</sup>ɕε li vsd'ate li maY- ej ε li magɛz'ij'æ - t'ɪpɔ̃ k'ækjə brøk'olø dā dā fa- dā faɕ'ajə dā θu dā - lɪ t'atse kj ɔ̃n a m'ākə pɔ ə - k'acjə bul'ɔ̃ dā dā dā - dā pɕj'ydə brøk'olə - lɪ magɛz'ij'æ t'əpɔ̃ pwœ depa'n'e li dzæ  
*Nous achetons les les les clous les clous<sup>1</sup> euh .. dans le .. dans le magasin du fer .. à euh Martigny .. c'était à Martigny le magasin du fer mais .. il y a* (litt. *il est*) *de commerces ici<sup>2</sup> les mag.. il y a* (litt. *il est*) *les petits*

*magasins .. ils ont (litt. tiennent) quelques bricoles de de fe.. de ferraille de clous de .. les clous qu'on a besoin pour euh .. quelques boulons de de de .. de petites bricoles .. les magasins ont (litt. tiennent) pour dépanner les gens.*

<sup>1</sup>[t'atsæ] cf. *tâtse* 'clou à courte pointe et large tête' (FB 1960: 437).

<sup>2</sup>[ɛsd'atɛ] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyq*).

Y fɔ̃ də la k'ɔ̃ba j ɛ̃ də mar'æ j ɛ̃ ə ɔ - ɔ̃ɔ - də də də pɔ̃ju  
gɔd'iʒə pɔ̃w j ɔ - j ɔ̃ ɔ̃ ptju tɔ̃ɛ̃ kə vɛ̃ ba  
*Au fond de la combe il y a (litt. il est) de marais il y a (litt. il est) euh .. un .. de de de petites mares puis il y a .. il y a un petit torrent que descend.*

j v ɔ̃ - j ɔ̃ ɔ̃ - j ɔ̃ lə jæ də l 'aɪdə in'a lɪ  
*Il y a un .. il y a (litt. il est) un .. il y a (litt. il est) le nid de l'aigle là-haut.*

d ɛ̃ d ɛ̃n - d ɛ̃n v tr'ɛɪ bwɔ̃ dɛ̃ lɔ̃ vəl'aɪdzɔ̃ - ɛɛ - ɪ trɛɛ j ɛ -  
ij ə du bwɔ̃ pər ɔ̃ j ə lɔ̃ bɔ̃ bwɔ̃ ɔ̃ lɔ̃ krwe bwɔ̃ - ə pər ɔ̃  
lɔ̃ bɔ̃ bwe sit i l 'iwa d aɪ'ɪwə - ɛ pwe p'as:ə y sək'ɔ̃ -  
kjə d'ejɔ̃ lɔ̃ krwe bwɔ̃  
*Il y en il y en .. il y en a trois fontaines dans le village .. euh .. les trois il y a (litt. il est) .. il y a (litt. il est) deux bouils\* pour chacun il y a (litt. il est) le bon bouil et le mauvais bouil .. il y a (litt. il est) d'une part celui où l'eau elle arrive .. et puis elle passe au second .. qu'on appelle (litt. qu'ils disent) le mauvais bouil.*

\*[bwɔ̃, bwü, bwø, bwœ, bwe] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɔ̃ d əv'ɛ j ə sɔ̃v'ɛ̃ li daθ'ɔ̃ ɔ̃ - a la pəs'æta dy bɔ̃'ɔ̃  
*Oh d'hiver il y a (litt. il est) souvent les glaçons au .. au tuyau de la fontaine\*.*

\*[bɔ̃'ɔ̃] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

d ɛ̃ d ɛ̃n - d ɛ̃n v tr'ɛɪ bwɔ̃ dɛ̃ lɔ̃ vəl'aɪdzɔ̃ - ɛɛ - ɪ trɛɛ j ɛ -  
ij ə du bwɔ̃ pər ɔ̃ j ə lɔ̃ bɔ̃ bwɔ̃ ɔ̃ lɔ̃ krwe bwɔ̃ - ɔ̃  
pər ɔ̃ lɔ̃ bɔ̃ bwe sit i l 'iwa d aɪ'ɪwə - ɛ pwe p'as:ə y  
sək'ɔ̃ - kjə d'ejɔ̃ lɔ̃ krwe bwɔ̃

*Il y en il y en .. il y en a trois fontaines dans le village .. euh .. les trois il y a (litt. il est) .. il y a (litt. il est) deux bouils\* pour chacun il y a (litt. il est) le bon bouil et le mauvais bouil .. il y a (litt. il est) d'une part celui où l'eau elle arrive .. et puis elle passe au second .. qu'on appelle (litt. qu'ils disent) le mauvais bouil.*

\*[bwɔ̃, bwü, bwø, bwœ, bwe] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de

fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### 14.1 LourtierF:

- *genre non marqué*

ʃjã i ɛ̃ - i ɛ̃ al'o ã ɣrãdzə  
*Avant il est .. il est allé en grange.*

ʃjã jɛɪ nɛɪ i to ã p'æ̃tə  
*Avant-hier soir il est été en pinte.*

ʃɪ i b'wɔ̃tə dɛ̃ - d v dəm'ɛ̃zə i ɛ̃ ə ɔ̃ - i ɛ̃ - j a ɔ̃na bɔ̃l - u  
ɔ̃ j'ɔ̃ɛ̃  
*Sur les bottes de .. de la dimanche il est euh un .. il est .. il y a une boucle .. ou un næud.*

ɛ̃ pɪə'ɛ̃ma  
*Elle est fine.*

ʃjã i ɛ̃ - i ɛ̃ al'o ã ɣrãdzə  
*Avant il est .. il est allé en grange.*

ə mjɔ̃ bjɔ̃: fɛ̃ ɛ̃ kəkə'ɔ̃ - fudɪ'ɛ̃ k u vu - kə vu ɔ̃: - o  
vɛ̃j'ɪf  
*Le mien beau-fils est quelqu'un .. il faudrait que le vous .. que vous le .. le voyiez.*

a tsəm'ɪz ɛ̃ bl'ɑ̃tsə  
*La chemise est blanche.*

ə mɛ̃n'o ɔ̃ tɔ̃ p'wɔ̃təl'o  
*L'enfant est tout potelé.*

ɪ ɔ̃ bjɛ̃: kəpaf'o  
*Il est bien repassé.*

wɛ̃ mat'ɛ̃ ɔ̃ mɔ̃t'a ɪ ɣalt'a - y galat'a  
*Aujourd'hui matin elle est montée au galetas .. au galetas.*

kæ̃ æ ʃɔ̃p ɔ̃ trwa ʃal'aʒə ɔ̃ dɔ̃ kj ɛ̃ amuɪ'æ̃ɔ̃zə  
*Quand la soupe est trop salée on dit qu'elle est amoureuse.*

### 14.2 LourtierM:

- *genre non marqué*

e ɪv'jɛ̃ɔ̃ kɛ̃ trav'ɛ̃s v n'ɔ̃tɛ̃ væl'e ɛ̃ e dr'ã̃ɛ̃  
*La rivière que traverse la nôtre vallée est la Drance.*

ɔ̃ dzɔ̃ kj ɛ̃ vjɛ̃ts' ɪ - ki ɪ v'ɛ̃tsə vɪɪɔ̃ bɔ̃ v mɔ̃t'æ̃ɪ ɛ̃ ɔ̃  
d'ɔ̃ dy dɛ̃vɛ̃t'i  
*Le jour que les viaches .. que les vaches descendent de*

*l'alpage* (litt. *viennent bas l'alpage*) est le jour de la *désalpe*\*.

\*[dɛvɛt'i] n.m. 'désalpe, descente de l'alpage à la fin de la saison' (Bagnes; cf. GPSR 5/2: 596a s.v. *dévètj*).

œ dzø k ɔ vɛ ɛn'ɔ mɔt'ap ɛ ɛ dðø dy v'ɛt'i  
*Le jour qu'on va en haut à l'alpage est le jour de l'inalpe.*

dɛ j'aðœ - œ m'ɛt'ɛ i ɛ ðk'wɔ dzæ- ɛ tak'ɛ: ɛ wɔk'wɔ  
dzal'o  
*Des fois .. le matin c'est encore ge.. le terrain est encore gelé.*

ɛ tsy œ plɛ v'œntʁø  
*Il est tombé à ventre.*

dɛ j'aðœ - œ m'ɛt'ɛ i ɛ ðk'wɔ dzæ- ɛ tak'ɛ: ɛ wɔk'wɔ  
dzal'o  
*Des fois .. le matin c'est encore ge.. le terrain est encore gelé.*

daɪb'ɔ ɛ ɛ ɔ:taetə m'etɛ dɪ trɛt'u:ɛ  
*Darbon est sortie reine* (litt. *maître*) *des génisses de quatre ans.*

ã fɛœ dɑ ɔt'ãbɪɑ œ ɔð k ɔ: ɣ- kə vɣpɔ ba i v'atsə ð æ  
mɔt'apɛ  
*À la fin de septembre est le jour qu'on .. que viennent bas les vaches de l'alpage.*

j v ɜ'ɣstə nø ã kə n av'ɛts a vœny ba: ɕɣ  
*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche est venue bas ici.*

### 15.1 MiègeF:

- *genre non marqué*

j e tʃjeʒ'u a bɔts'ɔ  
*Il est tombé à plat ventre.*

lɛ rieb'mə fa lɛ wɔp'ɛ kaã lɛ l'un:a i ɛ ba  
*Les carottes il faut les semer quand la lune elle est basse.*

ʃi v vil'azɔ n ɛn d'awœ riv'j'erɛ ki ʃɔŋ nɔm'eje - du kot'e  
vejra j ɛ lɪ zɪp'ɛʒe ɛ du kot'eɪ ʃark'eno j ɛ lɪ raf'eje  
*Ici au village nous avons deux rivières que portent un nom* (litt. *que sont nommées*) *.. du côté Veyras c'est la Sinière et du côté Salquenen c'est la Raspille.*

dœ lɔ tɛ n avit'ãŋ œ - lɛ kariɔn'œ:r - dɛ ʒ 'ɔmo ke faʒj'ɔ  
lɔ kari'ɔ ma 'ɔra i ɛ tɔt abɔl'ɣt ɛ: i faŋ lɔ - i ɛ tɔt ɛlɛtr'ik  
*Dans le temps nous avons euh .. les carillonneurs ..*

*de z-hommes que faisaient le carillon mais maintenant c'est tout aboli et ils font le .. c'est tout électrique.*

ɛ lɣ vɣʒ'ma j ɛ nɛ- nɛkw'aj a ʃjɔ  
*Et la voisine elle est né.. née à Sion.*

lɪ p'e:lɛ ɛ pam'e ʃ lɔ fwa  
*La poêle est plus sur le feu.*

lɣ bɔ fɣs j ɛ ka:k'ɔ - lamɛr'æju k tu lɔ vɛj'ɪfɛ  
*Le beau-fils il est quelqu'un .. j'aimerais que tu le voies.*

lɪ fud'ar iɟ ɛt œ kot'ɔ u œ ʃ'eja  
*Le tablier il est en coton ou en soie.*

dɛv'an arf'it j ɛt al'a u kafɛ - b'irɛ na bi'ɛrɛ  
*Avant hier soir il est allé au café .. boire une bière.*

una beɪɕj a bɔn dʒu iɟ ɛt at- al'æɪ ʃ la mā  
*Une bête à bon Dieu elle est at.. allée sur la main.*

### 15.2 MiègeM:

- *genre non marqué*

lɔ vɛʒe'œŋv j ɛ j ɛ pa dɛ ʃe: i dɛ mɔnt'āna  
*Le voisin il est il est pas d'ici il est de Montana.*

ɛ bent'ɔ ts'arvɔ  
*Il est bientôt chauve.*

lɔ zo'ɔr u n al'ɛm a l ɛlp'azɔ ɛ lɔ zor dɑ pɔj'ɛ  
*Le jour où nous allons à l'alpage est le jour d'inalpe.*

kãŋ - la fum'a - mɔnte dɪrɪs j ɛ pɔ lɔ be tɛ  
*Quand .. la fumée .. monte droit .. c'est pour le beau temps.*

lɔ mɪ dœ tsat'ɛœ - ɛ me b'ɔr'ɔ kɛ ʃɥi - ʃi dœ du furt'ɛ  
*Le miel d'été .. est plus foncé que celui - celui de du printemps.*

j ɛ - <sup>ɛ1</sup>- tʃjeʒ'u a pla v'ɛntre  
*Il est .. {..} .. tombé à plat ventre.*

dəv'en arf'it j ɛt al'a ɔ kafɛ  
*Avant hier soir il est allé au café.*

la vɣʒ'ma - j ɛt ɔna sɛdinw'azə  
*La voisine .. {elle/c'}est une Sédunoise.*

j ɛ gro:ʃa  
*Elle est enceinte.*

## 16.1 MontanaF:

- genre non marqué

ly p'e:la j e pam'i h lo fwa

*La poêle elle est plus sur le feu.*

fām pam'i: lo kari'ā'ōŋ or e dam'a:zo - j a pam'i de  
marol'i e: - e ā met'up eletr'ike: - fēm p'arte: -  
ōtomat'ikā - j a pam'i - de morali

*Ils font plus le carillon maintenant c'est dommage .. il  
y a plus de marguiller et .. ils ont mis électrique .. ça  
part automatique .. il y a plus .. de marguiller.*

na: n ē a pu pre to lo m'īmō - j a lā: ly ful'ar e ly fud'ar  
ky ts'āsōn dē kol'ur wal'a j an difēr'ēnte kol'ur atram'ā  
lō kōst'ym i e ly m'īmō

*Non nous avons à peu près toutes le même .. il y a le le  
foulard et le tablier que changent de couleur voilà ils  
ont différentes couleurs autrement le costume il est le  
même.*

ly 3j'ypa j e l'ōŋzy e pliej'aje

*La jupe elle est longue et plissée.*

wē lō kōst'ym dī 3 'ōmō e mi f'īŋpā

*Oui, le costume des hommes est plus simple.*

ly tsym'i:3 i e bā'āntsy

*La chemise elle est blanche.*

ē bīŋ e - vrem'ā dā fēh œmpōrt'āte a: - ly patr'ōŋ e fēha  
dzju - fēha dzjo i e pā'uh'ū lō ly ly fēha ly pā'ū b'ēla de  
mō - dē: dū vyl'āzo

*Eh bien euh .. vraiment des fêtes importantes il y a .. le  
patron et Fête-Dieu .. Fête-Dieu c'est plutôt le la la  
fête la plus belle de Mon.. de du village.*

e ly vy3'yna j e nefw'æjā a fjū

*Et ma voisine elle est née à Sion.*

ej e garn'y aw'e dē vel'up e dē rib'ā

*Il est garni avec de velours et de rubans.*

e dab'or ts'a:vo

*Il est bientôt chauve.*

alb'ēr dāv'an arfjer ih a'up o k'a:fe

*Albert avant-hier soir a été (litt. est eu) au café.*

e fta: ad'ōn y: - ū bīŋ i e una lw'œza e ke n al'āŋ kōl'a:  
- kā n alā kōl'a: aw'e la nī - kā j a dē nī ky n al'āŋ kōl'a  
*Et celle-ci (litt. cette) alors euh .. ou bien c'est une  
luge et que nous allions luger\* quand nous allions  
luger avec la neige .. quand il y a neige que nous*

*allions luger.*

\*[kol'a] 'luger', cf. GPSR 4: 386b s.v. couler.

l ari'ur j eh a fāt'ōn dāf'u la fārl'ēta

*Le trayeur il est assis\* sur la chaise à traire.*

\*[a fāt'ōn] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. achètōŋ,  
GPSR 2: 48 s.v. a sātōn et GPSR 2: 563 s.v. bōtsōn).

e bēŋ mōnt'ānā efi a d'ōzē kilōm'etrā dē f'e:bo

*Eh bien Montana est à douze kilomètres de Sierre.*

jēr mat'īŋ h a'up fup o galat'a

*Hier matin elle a été (litt. elle est eu) en haut au  
galetas.*

lō tsap'e: h œm p'a:lo

*Le chapeau est en paille.*

## 16.2 MontanaM:

- genre non marqué

lō prāmje bwiā i e pō l 'ewü pr'ō:pja - lō fāk'ōn i e pō  
kīŋej'e - e ly dēj'e e pō l 'ewu s'a:la

*Le premier bassin\* il est pour l'eau propre .. le  
second il est pour rincer .. et le dernier est pour l'eau  
sale.*

\*[bwiā] cf. bquē n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

kā j e l ūt'ōn lē - lē f'ōlje dī 3 'a:bā ūŋ'ō z'anā

*Quand c'est l'automne les .. les feuilles des arbres  
viennent jaunes.*

l ōv'ēr e plenj dē - dē: ā tsand'ile dē ā'afy fi lō tōr du  
bwiā

*L'hiver c'est plein de .. de chandelles de glace autour  
(litt. sur le tour) de la fontaine\*.*

\*[bwiā] cf. bquē n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lō prāmje bwiā i e pō l 'ewü pr'ō:pja - lō fāk'ōn i e pō  
kīŋej'e - e ly dēj'e e pō l 'ewu s'a:la

*Le premier bassin\* il est pour l'eau propre .. le  
second il est pour rincer .. et le dernier est pour l'eau  
sale.*

\*[bwiā] cf. bquē n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

lō vy3'ēna i e nefw'aj a fjū

*La voisine elle est née à Sion.*

ej a un œf'ɪŋ də mɔs'œte k i ɛ furt'yt k i ɛ - j ɛ part'Y du wɔʃəl'et

*Il y a un essaim d'abeilles qu'il est sorti qu'il est .. il est parti de la ruche.*

lə ʃ'a:la awə nø tɛp'ẽ lɛ prɔvɪʒj'ɔŋ i ɛ fr'øsy - ɛ ʃ'ekɐ  
*La pièce où nous tenons les provisions elle est fraîche .. et sèche.*

j ɛ tʃ'ɛʒ'up a bɔts'ũ  
*Il est tombé à plat ventre.*

k le ɲ'ɔlɛ ʃɔŋ - ɛ kɔ'ɛr dɛ ɲ'ɔlɛ n'irɛ ʃ ʃat kɛ va ɲɪŋ dɛ pl'ozə  
*Quand les nuages sont .. c'est couvert de nuages noirs on sait que va venir de pluie.*

lɔ partʃ'jɛ də la miʒ'ũ u n aby't'ɛŋ - awɔ ny ih'ɛŋ - j ɛh  
œm bwɔ  
*La partie de la maison où nous habitons .. où nous demeurons\* .. elle est en bois.*  
\*[ih'ɛŋ]: forme du paradigme de STARE.

ø w'ei mat'ɪ j ɛh al'a o gə- ʃup o galat'a  
*Euh hier matin elle est allée au .. en haut au galetas.*

### 17.1 NendazF:

- genre non marqué (m. + f.)

bɛ: e i atsər'ũ ɛ ʃət'a ʃ a ʃ'aɪla  
*Ben le le vacher est assis sur la chaise à traire.*

ɛ it'a bjɛ ɛpəʃ'a  
*Il est été bien repassé.*

e: i vɪʒ'ən a: mɔ ɛ ne ba a ʃũ  
*Euh la voisine à moi est née en bas à Sion.*

i vɔʒ'œ a mœ ɛ ne ba kɔntɛ  
*Le voisin à moi est né en bas à Conthey.*

i jœœdz ɛ dər'ɔ ɔ buf'ɪə  
*Le linge est dans l'armoire.*

j a ʒ'üst'ə nu ɔ k un a'ɛtsɪ ɛt enu'ɛe ba ʃɪ  
*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche est venue en bas ici.*

i fœud'a e ʃ'ɛ ɛ ʃ'æə - ma: e put - pu tro 'ɪtrɔ bœ ʃ  
kɔt'ũ u bœ: - p'fɔ ə dzœ dəy di: e tɔ k'hə ɛt ʃ kɔt'ũ  
*Le tablier est souvent en soie .. mais il peut .. peut toujours être ou bien en coton ou bien .. pour tous les jours (?) en tout cas il est en coton.*

- neutre

j ɛ œna kɔksinɛlɛ ke ɛ: pɔʒ'a ʃ a p'omɐ da a mɔ  
{Il y a / il est} une coccinelle qu'est posée sur la paume de la main.

### 17.2 NendazM:

- genre non marqué (m. + f.)

œ: - wɔ ɛ mɛt'œ ɛ ʒũ en'ũ gərət'a  
*Euh .. aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eu) en haut au galetas.*

ɛ part'ɛ ɛ bwɔts'ũ  
*Il est parti à plat ventre.*

ɔr ɛ pami i ka j a pami də prœsɛç'ɔ i mɔd wɔʒ əm'ũ  
ø wɛt'ɪrɔ: t- tɔŋk en'ũ bar'adz œ: - ɛ re ʃɔ ʊblɪdz'ɛ d a  
a pɛə pɔ p'aʃa ʃ o bar'adz - tɔŋk a tsap'æə də ʃɔ  
bartam'i -  
*Maintenant c'est plus le cas, il y a plus de procession, les gens vont en haut en voiture, j.. jusqu'en haut au barrage .. et là ils sont obligés d'aller à pied pour passer sur le barrage, jusqu'à la chapelle de Saint-Barthélémy.*

i grɔn 'sɔ:b' ɛ tœtæ bɛn e'sœud'a:ɛ  
*La grande chambre est toujours bien chauffée.*

ɛt i vɔʒ'œn:ɛ  
*C'est la voisine.*

i n'utrɛ e:w ɛt ɛ prœnts  
*La nôtre rivière est la Printse.*

dø ku o mat'œ - i tær'ɛ ɛt ad'i dza'a  
*Des fois le matin, le terrain est encore gelé.*

œ: bɔ baf n'ɛə ʃə tr'üə ʒysθ œn dɔʒ'ɔ də mɛ: mɛ:tr - ɛ:  
- ɛt a mɔjɛ: kɔt'a  
*Euh bon Basse-Nendaz se trouve juste en dessous de mille mètres .. c'est .. c'est à mi-coteau.*

ɛ d'zɔn ɔ dæç'jɛ d'ɔr'œ: ɛ 'ɪrɔ di ræk'a - e pa tã d 'atrə plɔʃ  
- ə: k'umə myzɪs'j'ɛ ʊ ʃ kɔtɛnt'æə də - 'umɔ dʒu'øu də  
rɔd'ɛla - kumy dʒy'œ - ə: - ʊ vr'østa pɔ - u bœ n  
armɔnik'ɛ t i m'ima tsuʒ - ɛj ɛh - e ʊ mɔs ætr'ɛ  
*Les jeunes on dansait dans les aires des raccards .. il y avait pas tant d'autres places .. euh comme musiciens on se contentait de .. un joueur de rengaines .. comme joueur .. euh .. une musique à bouche .. ou bien un harmonica .. c'est la même chose .. il y a.. il y avait un monstre entrain.*



## • neutre

ij ɛ fɪ kok'ɔ - d'ərɔ ɔ paɲ'e

{Il y a / il est} six œufs .. dans le panier.

ø tɕɪ ɛ v'e'az j ɔ ũ vwe - ɛ: ɬø dā fɛ i fɔ e kan'a - ɬø dø  
nænd a:t fɔ ɛ tsam'ɔ: - ɬöü du plā - d 'a:prɔ - fɔ ɛ - ɛ  
bæn'ɔlə - o pɪ j ɛ d atɪ ʃorb'atsə 'ɔraEuh tous les villages ils ont un oui .. ceux de Fey ils  
sont les Canards .. ceux de Haute-Nendaz sont les  
Chamois .. ceux de la plaine .. d'Aproz .. ce sont les ..  
les Grenouilles .. oh et puis {il y a / il est} d'autres  
sobriquets maintenant.

ʃu ə te dū bœ j ə dā t'o:lɛ

Sur le toit de l'écurie {il y a / il est} de tôles.

ə ʃi ɣstam'ɛ dām'a k j œ: dɔk aprə dā - dām'ũ - dām'ũ n  
œ a fɪta d u - ɛ fɪta d u ɛ: ɛ: - œ vər j ɛ: t ɔna f'e:tə - œ:  
j ɔna trɛdɪɔ kə: ʃ mɛnt'œ - ɛ: dā fer e buɲ'a d ə fɪtə d u  
-Euh ici justement, mardi qu'il vient, donc après-de ..  
demain .. demain nous avons la Fête d'août\* .. la Fête  
d'août est .. est .. en Valais il y a (litt. il es..) une fête  
.. euh il euh il ({y a / est}) une tradition que se  
maintient .. c'est de faire les beignets de Fête d'août ..  
\*[fɪta d u] cf. fɪta-d'ou, n.p. fête de l'Assomption, le 15  
août (PRAZ 1995: 290).

## 18.1 OrsièresF:

se faʃbal'a l 'iʁə tʁɛfj'a aw'i dā p'æd:ə - ɛ dɛ laf'e - ɛ l  
'eʁɛ 'ekstɾə pətj'ü p'ɔ kmefi - p ap'ɪ l ɛ di gaʁnit'yə  
k mœtɛ'æŋ - k un faz'e: ɣɔ:Ces fo.. ces falbalas c'était tressé avec de paille .. et  
de lacets .. et c'était extra-petit pour commencer ..  
puis après c'est des garnitures que nous mettons ..  
qu'on faisait gros.

## • genre non marqué (m. + f.)

lø f- lɔ ful'a l ɛ mɛt'y ɛ pw'ɛ:tə sy li z ep'a:lɔ

Le f.. le foulard il est mis en pointe sur les épaules.

mɔ vəz'e ɛ l ɛ nu y ts'ablɔ

Mon voisin il est né au Châble.

d ɛ gaʁn'i di rɔb'æ

Il est garni de rubans.

dliɪ fəm'ale l ɛkə a ɣ'ɔ:tə pə lɪ z 'ɔm a dɛ'æit - fal'ivə  
zame mœf'e - œkə l ɛ tɔ paʁ'a

Les femmes elles étaient à gauche puis les hommes à

droite .. il fallait jamais mélanger .. maintenant c'est  
tout pareil.

l œ tʃy a pla v'ɛntɾʊ

Il est tombé à plat ventre.

il ə pʁ'eim:ə

Elle est fine.

wœ mat'ɛ l ɛ taj u galat'a

Aujourd'hui matin elle est étée au galetas.

## • neutre

lɪ lɛ nɔ j ɛ pa ɣrā tɛ ɣ n ɛ plæt'o

Le lin nous il y a (litt. il est) pas longtemps que nous  
avons planté.

ɛtʃɪ nɔ ij ɛ pa dā ts'in:ɔ

Chez nous il y a (litt. il est) pas de chênes.

j ø ʒ'üstə nœv æ k lə lɛv'ɛts l ɛ venɟa ba

Il y a (litt. il est) juste neuf ans que l'avalanche elle est  
venue en bas.

j œ s'aɛ k'wœk'œ dā l pan'a

Il y a (litt. il est) six œufs dans le panier.

y fɔ ij ɛ plɛ dā maʁ'y'e - ə pw'aɪ øk'o na ɣ'ɔd:ə

Au fond, il y a (litt. il est) de marécages .. et puis  
encore une mare.

j ə tɔt'i ɔna maʁm'ɔtə k fɪ l ɛ

Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que fait le  
guet.

## 18.2 OrsièresM:

## • genre non marqué (m. + f.)

däv'ã je ɔ l ɛ to ɪ bɪstɾ'o

Avant-hier il est été au bistrot.

l ɛ tʃy a bɔts'ɔ

Il est tombé à plat ventre.

l ɛ pl'enɛ

Elle est enceinte.

l ɛ pāf'y

Il est ventru.

ma ɸyz'ɛna ɛ n'aɟa a ʃɔ

Ma voisine est née à Sion.

kã plœ l ɛ dzɔ dā f'itə pə lɪ bɪtʃ a k'ɔkna

Quand il pleut c'est jour de fête pour les «bêtes à



cornes».

l œ pʁ'eimə nɔ̃ nɐ w'ipa

Elle est mince comme une guêpe.

l œ dɪ l œ dab'u tʃ'awu

Il est il est bientôt chauve.

- neutre

y fɔ̃ l œ tɔ̃ mak'ẽ - j ẽ dẽ g'odə

Au fond c'est tout marécageux .. il y a (litt. il est) de gouilles.

j ẽ ʒ'østə nœv ă k ɔna lœv'ẽtse l ẽ venʒa ba sə

Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'une avalanche est venue en bas ici.

vua v'ædə la p'œf k ij ẽ sy læ - sy ly tsəmɪ

Vous voyez la poussière qu'il y a (litt. il est) sur le .. sur le chemin?

j œ mi də dʒy mʊscetʃ'e dæ l bɔs'ɔ̃

Il y a (litt. il est) plus de dix mésanges dans le buisson.

j ă təl'ɔ̃ ɔna mam'ɔt kə v'eldə

Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que veille.

## 19.1 St-JeanF:

- féminin

wœ l ʃẽntɥ'irə ɔ̃ ẽ brød'ai

Oui la ceinture elle est brodée.

ɑ jɔ̃ l aw'ɛʃɔ̃ ə ə ʃɔn'a la klɔsɛ lj ẽ - œ - lj ẽ l ẽ əʃ'i  
ɰwɛɲ ɪ frãɲ ă kɔt'e ɔpɔʒ'a dɔ̃ vəl'a:zɔ̃ ma e - ʃɪ jɔ̃ ʃɪ a la  
fɛn'ɛhra jɔ̃ l aw'ɛʃɔ̃ ma atram'ẽ na

Ah je l'entends euh euh sonner la cloche elle est .. euh  
.. elle est c'est assez loin c'est droit au (litt. en) côté  
opposé du village mais euh .. si je suis à la fenêtre je  
l'entends mais autrement non.

- genre non marqué

ɑ: mœm bɔ̃ fis l ɪ kjak'ɔ̃ɲ vɔ̃ vudr'ie - ɪ vudr'i kj vɔ̃ lɔ̃  
kɔɲiʃ'a

Ah, mon beau-fils c'est quelqu'un vous voudriez .. je  
voudrais que vous le connaissiez.

ɑ jɔ̃ l aw'ɛʃɔ̃ ə ə ʃɔn'a la klɔsɛ lj ẽ - œ - lj ẽ l ẽ əʃ'i  
ɰwɛɲ ɪ frãɲ ă kɔt'e ɔpɔʒ'a dɔ̃ vəl'a:zɔ̃ ma e - ʃɪ jɔ̃ ʃɪ a la  
fɛn'ɛhra jɔ̃ l aw'ɛʃɔ̃ ma atram'ẽ na

Ah je l'entends euh euh sonner la cloche elle est .. euh  
.. elle est c'est assez loin c'est droit au (litt. en) côté

opposé du village mais euh .. si je suis à la fenêtre je  
l'entends mais autrement non.

kwe l ẽ kɪ v atsit'au - əv - dă lə tă ũ - o martʃj'a

Quoi c'est que vous achetiez .. ev .. dans le temps .. au  
marché?

v fər'yna du bla l ẽ meɪ bl'ãɲtsi kj a fər'yna de ʃ'i:la  
La farine du blé elle est plus blanche que la farine de  
seigle.

ɛ ly blãts'et l ẽ lɔ̃ɲ ɛ - ɛ plɛj'a

Et la jupe\* il est long et .. et plissé.

\*[blãts'et] est masculin.

œ ʃɪ ză l œ par{t}əʒj'a ɲ tre vil'azɔ̃ ɲjɔ̃ ʃɪ zwən dam'ɔn -  
ʃɪ zan dũ mit'eɪ ɛ ʃɪ zən dɛʒ'ɔt

Euh St-Jean il est partagé en trois villages on dit (litt.  
ils disent) St-Jean-Dessus .. St-Jean-du-Milieu et St-  
Jean-Dessous.

ẽd'ig tsyn'a l ẽθ ly navʒ'ẽts - ẽd'i ɣrym'ẽs l ar'ive ba  
lɔ̃ g'ugra ɛ apr'i l ẽ ly navʒ'ẽɲtsɪ tãɲkj a ʃ'i:rɔ̃ - tãɲkj u  
r'u:nɔ̃ kwa

Depuis Zinal c'est la Navisence .. depuis Grimentz  
descend la Gougrou et après c'est la Navisence jusqu'à  
Sierre .. jusqu'au Rhône quoi.

œ fɔgd'a l ẽh ẽ ʃ'ɛja ɛ l ẽ brød'a

Le tablier il est en soie et il est brodé.

l ẽh ẽʃ'ɪnt

Elle est enceinte.

wɛɪ mat'ɛɲ ɔ̃h al'are o gɲ'alat'a

Aujourd'hui matin elle est allée au galetas.

œ fɔgd'a l ẽh a'u bjẽ rəpaf'a

Le tablier il a été (litt. il est eu) bien repassé.

u wi:ʒi ẽ pami tɔ̃ fwa

La marmite\* est plus sur le feu.

\*Pour ce type lexical («la gueuse»), cf. GYR 1994: 105.

## 19.2 St-JeanM:

- féminin

l a nu: ʒ an kje una lav'ɛnts ɰy ẽ dɛʃɛndw'aj tɔ̃ɲk a ʃy  
Il y a neuf-z-ans qu'une avalanche elle est descendue  
jusqu'ici.

ly ʃ'a:la - li ẽ - ʃ'ɛkæ - pɔ̃ - œ - pɔ̃ m'ɛtrœ lɛ prɔvisi'ɔ̃  
La salle\* elle est sèche pour euh pour mettre les  
provisions.

\*[f'a:la] cf. *châla* n.f. 'salle, grande pièce non meublée' (FQ 1989: 47).

ma miʒ'ɔŋ i ɛ̃ kuv'ɛ:fʃa ɛn ɛtɛrn'it  
*Ma maison elle est couverte en éternité.*

dɛ k'ɔʊ - ʏ t'ɛ:ra lɔ mat'ɪŋ j ɛ̃ ɛŋk'ɔ zal'aɪ  
*Parfois .. la terre le matin elle est encore gelée.*

na l a una kl'ɔs:ə - ma pa dɛ kariʃ'ɔ - pɔ fɛŋ kɪ l ɛ una  
tsap'ɛla - l ɛ̃ pa un ʏʎ'ɛʒ parɔɛsi'ala - l ɪʎ'ɛʒ pɛrɔɛsj'alə  
ʎ ɛ̃ h v ʏʎ'ɔj  
*Non il y a une cloche .. mais pas de carillon .. parce  
que (litt. pour ce que) c'est une chapelle .. c'est pas  
une église paroissiale .. l'église paroissiale elle est à  
Vissoie.*

j ɛ̃ h ɛf'ɛŋtʰ  
*Elle est enceinte.*

• *masculin + neutre*

lɔ sal'ɔʒ - l ɛ̃ bʲɛŋ ɛ̃ɕu'd'a  
*Le salon .. il est bien chauffé.*

lʏ tsym'ɛŋ l ɛ̃ lafj'a  
*Le chemin il est verglacé.*

lɔ sel'i dɛ la friktʰɔ l ɛ̃ f'ɔmbro  
*Le cellier à fruits\* il est sombre.*

\*[frikʰɔ] cf. *frîktu*, *frîtu*, n.f. 'fruit, terme générique' (FQ s.v).

dəm'aɪr kjɛ vʲɛn l ɛ̃ lɔ zɔ dɔ pɔj'ɛ  
*Mardi que vient c'est le jour d'inalper.*

ø: - pɔ lɛ - pɔ lɛ v'atseʰ - l ɛ̃ lɔ b'ou  
*Euh .. pour les .. pour les vaches .. c'est l'étable.*

fɛ:rə lɛ fɛŋ l ɛ̃ plu pen'ɪɡblɔ k'ɛ fɛ:rə lɛ rɛk'ɔ  
*Faire les foin c'est plus pénible que faire les regains.*

l and're - d'awe n aby't'ɛŋ - dɛ nʊhrɛ miʒ'ɔŋ l ɛ̃ h ɛm  
bwɛ  
*L'endroit .. ou nous habitons .. de notre maison il est  
en bois.*

dɛv'an af'i - l ɛ̃ h al'a u kaf'et  
*Avant-hier soir .. il est allé au café.*

## 20.1 SavièseF:

• *genre non marqué*

mə rap'o pamɛɪ k'ɔmɛ̃ i i gra'atʰ  
*Je me rappelle plus comment est la cravate.*

dʒä jɛ l i tɛ o k'a:fɛ  
*Avant-hier elle est allée (litt. elle est étée) au café.*

wi l i tɛn'a ʃu u p'i:lɔ  
*Aujourd'hui elle est été en haut sur la chambre\*.*  
\*L'informatrice précise que l'expression [ʃu u p'i:lɔ] signifie «au galetas, aux combles», ces derniers se trouvant au-dessus du [p'i:lɔ] 'chambre'.

dr'ä jɛ l i ta utr a p'ɛnta  
*Avant-hier il est été outre\* à la pinte.*  
\*[utr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

n ɛŋ klɛ ũn tsap'e - l ɪ pɔ ɛ dzɔ de f'ɛitʰ  
*Nous avons qu'un seul chapeau .. il est pour les jours  
de fête.*

i: i b'ɛitə du bŭn dʒ'u ʏ l ɪ pɔʒ'æ ʃu v pɛj  
*La la bête du bon Dieu elle est posée sur la peau\*.*  
\*Au moment de l'enquête, le malentendu («peau» pour «paume») nous a échappé.

di'ä ɪ ita utr a grænʒ  
*Avant, il est été outre à la grange.*

ʒɛi i: - mutʃ'u l ɛ̃ met'ʏ ʃu ɛ ʒ ɛtɛj'ɛblə  
*Oui le .. fichu il est mis sur les épaules.*

el ɛ̃ de ʃ'a:ɛa aw'e na dent'e:wa u bɔ  
*Elle est de soie avec une dentelle au bord.*

e be i fɔr'eɪ pɔɪ me ɛl ɛ̃ aw'e l a dɛ dɛ ts'a:ŋpɔ dɛ tr'ɛblʏ  
dɛ - ʃu kɛ l ɛ̃ dɛ fɔl:ʏ - e pwe i dzow l ɛ̃ awe l ɛ̃ ɛ̃  
ʃap'ɪ - i: mŭt'apɛ awe l ɛ̃ ɛ̃ ʃap'ɛ̃  
*Eh bien la «forêt» pour moi c'est où il y a de de  
chênes de trembles de .. ceux qu'ils ont de feuilles .. et  
puis la [dzow] c'est où {il y a / il est} les sapins .. la  
montagne où {il y a / il est} les sapins.*

a i: bʲo fʏs ɛl ɛ̃ k'a:kŭŋ - fɔd'i bʲɛ k'ɛ: - kɪ u: faʒ'ʏʃə ʃa  
kɔpɛf'ɛs  
*Ah mon beau-fils c'est quelqu'un .. il faudrait bien que  
.. que vous fassiez sa connaissance.*

ɛ bɛ i kut'ɪ l ɛ̃ ʒ ɛ l ɛ: l ɛ̃ e pli k'ɛ ʃu u dər'i paske s- l  
dɛ'ä lɛ l a pa  
*La robe il\* est long et {il y a / il est} {il y a / il est} les  
plis que sur le derrière parce que s.. le devant là il y a  
pas.*

\*[kut'ɪ] 'robe' est masculin.

a i fɛŋ kɪ u ʃo'e i vaʒ'ɛ me pɛskʲ ɛ̃ me v'ito ʃɛk ɛ: i ɛ̃  
mʲɔ

Ah le foin qu'est au soleil il valait plus parce qu'il est plus vite sec et c'était mieux.

i fər'enə du from'ɛ l ɛ m'eĩ blānts k i far'in:ɛ de:ɛ - di f'iwa

La farine du froment elle est plus blanche que la farine de .. provenant de seigle.

œ: i furd'a de fɛrti il ɛ œ ne: - l ɛ œn nɪ: - brud'a  
Euh le tablier de fête il est en noir .. il est en noir .. brodé.

œ: - fu fʃũ ɛl ɛ a sœ - a fa kilɔm'ɛ:tre de ɛʃʃ  
Euh .. au-dessus de Sion, {il/c'} est à cinq .. à sept kilomètres de Sion.

a: l a ʒ'østə nʊ: aŋ ke un aw'entse l ɛ ts - ɛl ɛ aru'a:ɛ la  
Ah il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est t.. elle est arrivée là.

ɛ pwe nə t'ɔrnə ba də w 'atry bjei l ɛ də f'oe  
Et puis on redescend (litt. tourne bas) de l'autre côté {il y a / il est} de soleil.

i p'øwə l ɔ pamø 'ütia fo o fwa  
La poêle elle est plus outre sur le feu.

ɑ: ə ɛl ɔ d f'aja - ɛi i fu l ɔ faj - l ɛ dɛ vʊ'u - ɛ y pwi  
de k i tsap'ei l a lɔ vʊ'u tɔrt'ɔ - e pwi l ɛ: l a d ryb'an də f'aje fu  
Ah euh il est en soie .. euh le dessus il est en soie .. {il y a / il est} de velours .. et je peux dire que le chapeau il a le velours tout autour .. et puis il est il a un ruban de soie dessus.

ɛ tət'ɛ na mam'otɛ ke v'elə  
{<sup>u</sup> y a / <sup>u</sup> est} toujours une marmotte que veille.

i kɔst'ym de fəvj'ɛʒ - ø fo l i kut'ŷ w'ei pwi d'e:ə fɛ - fo  
fɔ ɛ m'ændze bl'aants - fo l i mʊtɛj'v fo l i furd'a  
Le costume de Savièse - euh ça c'est la robe oui on peut dire cela .. ça ce sont les manches blanches ça c'est le foulard ça c'est le tablier.

i bwæn ã l ɛ s ɔmpɔrt'ɛ pɔr nɔ - nɔ ʃal'ɛ aw'ei tɔt y  
sɔsjet'ei ɛwet'a o bwæn ã a tɔt v pɔpɔaɛj'ɔŋ  
Le Nouvel-An c'est important pour nous .. nous sortons avec toutes les sociétés souhaiter le Nouvel-An à toute la population.

## 20.2 SavièseM:

- genre non marqué

a: ɛ: - ɛ byʃər'ɔ d ɛ dʒæ de de'ã ʃe pa kɔm'ɛ l i u mɔ

patʃe ma - ɛ byʃər'ɔn tr'ɛ:nɔ m- tr'œ:nɔ ɔ b'ou ʃ a ʃ a  
lq'izɛ

Ah, les .. les bûcherons j'ai déjà dit avant je sais pas comment il est le mot patois mais .. les bûcherons traînent m.. traînent le bois sur la sur la luge.

ə dānaf'i i ta utr u k'a:fe  
Euh avant-hier soir il est été au café.

ina f'ɔta l ɛ - ty a œm pti tɔa - ɛ pwi nɔ vʌz'ɛn dɛʒ'ɔ - e  
m ina f'ɔtɛ

Une chotte c'est .. tu as un petit toit .. et puis nous allons dessous .. c'est une une chotte.

kã ɛ i fʃ'eu el ɛ l e ne: nɔ nɔ - y- nɔ ʃa kjo va bal'e de  
pl'odzə

Quand le le ciel il est il est noir on on .. euh .. on sait qu'il va donner de pluie.

ɛ tsəʒ'v ɑ œ v plam b'olɛ  
Il est tombé à euh à plat ventre.

l ɛ mɔtr'ɛ dɪ di  
Il est montré du doigt.

l ɔ ɔn øf'øŋ ke l ɛ part'i de u wafəw'ɛ  
Il y a un essaim qu'il est parti de la ruche.

ɑ ũ gru v'entrɔ - ũm patw'ø vylg'ɛk ɛ ɔna 'uʃa b'o:ɛ  
Il a un gros ventre .. en patois vulgaire c'est une grosse panse.

i m'arɛ l ɛ ʃɛt'a ʃv ɔ: - v - o - v - v bwɔ dũ li.  
La mère elle est assise sur le .. au .. le .. au .. au bord du lit.

na ɛ mar'enɛ ʃɔ a m - ka n ɛ fas a: - a w ɔt'ɛw ɛ:  
mar'enə ʃɔ a drite: - e pwe ø ʒ 'omɔ ʃɔ: - ɛ ʒ 'omɔ ʃɔ a  
g'ɔ:tfje - e p ap'e l ɛ: - l e - l e ɛ mar'ɛŋne k'ə ʃe en'və is  
awe nɔ du bje di b'ɔse kj ã fe ə prɔmj'e pa - ma l ũkɔ ra  
a'ɔvɛ ɛ fu kjɪ - fu kə ʃɔn vɔm'ɛn d a kom'unv ke v'ɪpɔ  
ɑ m'œʃv k'ɛ v'ɔʃ 'u:t'e du bje di mar'ɛne ɛ ra ɛ ra -  
fu vɔm'ɛ g l afe pø dɛ plaf - e pwe: wø pɛf'e ɔkɔ rɛst'a  
a dr'ise di'ã k a ũtre ɔi ʃe pa pɔɪk'ɛ  
Non, les femmes sont à euhm .. quand on est face à .. à  
l'autel les femmes sont à droite et puis les hommes  
sont .. les hommes sont à gauche.. puis après c'est ..  
c'est.. c'est les femmes que sont venues de ce côté-ci\*  
avec nous du côté des garçons qu'ont fait les premiers  
pas .. mais c'est encore rare maintenant et ceux que ..  
ceux que sont vraiment de la commune que viennent à  
la messe que vont outre du côté des femmes, c'est  
rare, c'est rare, il faut vraiment qu'il ait plus de place  
et puis eux ils préfèrent encore rester debout avant

que aller outre là, je sais pas pourquoi.

\*[is] cf. *ënsé-*, adv. ‘de côté-ci, en deçà, par-deçà’ (FB 1960: 248).

el **ɛ** i - el **ɛ** tō zaw'ø i fōnt'anə pwɪ l ɛ - ɛ ɛ i - l ɛ  
tsānd'iwe - dyʒ'ɔn ɛ tsənd'iwe l a: də la- l'aʃɛ  
*Elle est euh .. elle est tout gelé la fontaine puis {il y a / il est} .. euh .. {il y a / il est} les «chandelles» .. on dit (litt. ils disent) les «chandelles» il y a de gla.. glace.*

la tal **ɛ** fœɲna ma: -  
*La taille est fine mais ..\**  
\*Phrase inachevée.

**ɛ** pl'ēna u bēn ɛ - ɛ gr'ɔ:fa ma ...  
*Elle est pleine ou bien elle est .. elle est grosse mais ...\**  
\*Phrase inachevée.

i βet o βun dʒø l **ə** poʒ'a f a mā - ʃa a - ʒ a pəma ð a:  
mā  
*La bête au bon Dieu elle est posée sur la main .. sur la .. sur la paume de la main.*

**ə** tot'œ na mam'ʊte kjɛ - ke ʃɔv'ele ʃɛ k ʃə paʃ  
{<sup>ll</sup> y a / <sup>il</sup> est} toujours une marmotte que .. que  
*surveille ce que se passe.*

ma **l** ũkɔ ra a'ɔɹɛ ɛ fu kiɹ - fu kə ʃɔn vɪɔm'ēn d a  
kom'unɛ ke v'ɹɲɔ a m'œʃv kɛ v'ɔʃ 'ut'e du bje di  
mar'ēne  
*Mais c'est encore rare maintenant et ceux que .. ceux que sont vraiment de la commune que viennent à la messe que vont outre du côté des femmes.*

## 21.1 SixtF:

### • féminin

we la sɛr'ɔr ʎɛ il **e** pa pər ɛθ il et ɔ uja  
*Oui la sœur elle elle est pas par ici elle est en ville.*

il et **ə** b̥arəhj'æ  
*Elle est enceinte (litt. embarrassée).*

bɛ si mat'ɛ: - ɣl et al'a ɕy lu betād'i saθ'i lɔ ɛkur pɛskə  
lɔ ɛk'ɔ:ɛ - l ɛ a la - la sekw'ɔnda kɔp dy fā ʃ: l mɛt'ɛ  
zy ly bet- e betād'i - ɛ ʃ baʎ'ivə lə fā e lə lɔ ɛkur a le  
v'aθə - si mat'ɛ il et al'aɪ saθ'i: lɔ ɛkur sy ly betād'i  
*Bien ce matin .. elle est allée en haut au galetas  
chercher le regain parce que le regain .. c'est à la .. la  
seconde coupe du foin on le mettait sur le gal.. aux  
galetas .. et on donnait le foin et le regain aux vaches  
.. ce matin elle est allée chercher le regain sur le*

*galetas\**

\*[betād'i] n.m 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandj*; DURAFFOUR 1969: n° 1360).

### • masculin

al **ɛ** kypehj'a a pla vātr  
*Il est tombé\* à plat ventre.*  
\*cf. *cupessi* vn. 'tomber, culbuter'  
(CONSTANTIN/DÉSORMAUX 1902: 129, VIRET 2013: 654).

al **ə** bɛt'o pel'a  
*Il est bientôt chauve.*

a:ɑ - al **t** ā kol'eje e tap dy pwɛ sy la tɛ'ablə  
*Ah .. il est en colère il tape du poing sur la table.*

### • neutre

fɔ pa k lu z āfā sə levj'ā tre t'e:ɹə na: e fɔ vɔ- j **i** na  
mɔv'ez abit'ydə fɔ lu faɛ lev'e l mat'ɛ to  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard non il faut vo.. c'est une mauvaise habitude il faut les faire lever le matin tôt.*

mɔ ʒādr ij **e** kaθ'ɔ i fɔdr'ɹ k ɔ lu v'ɪh'e  
*Mon gendre c'est quelqu'un il faudrait que vous le voyiez.*

ɛ bɛ: ʃ n e ty rasābl'aɪ j **e** l mɔm'ā d al'e: faɛ lə fāθ - ʃ  
va tɥit ās'āblə dā lu pra  
*Et bien on est tous rassemblées c'est le moment d'aller faire les foin .. on va tous ensemble dans le pré.*

a la km'un:a j **ɛ** pa kɔplik'a - j œv'e pa d tɛav'aʎ a la  
km'un:a dā lə dā lu vjað j œv'e pa dā lə dā km'un:a - j  
et'e l aʒ'ā āweje k fah'e: repar'e le r'ɔtə - œ dā mɔt'apɪ la  
sɔk'k'a e ɛθə al ābof'iv de dā dy dœ dy vj'aðə pe le  
ɛpar'e lœ lu θm'ɛ k al'avā dā lə - dā lɪ mɔt'apɪ  
*À la commune c'est pas compliqué .. il y avait pas de travail à la commune dans le dans le village il y avait pas de les de commune .. c'était l'agent envoyé que faisait réparer les routes .. euh de montagne le printemps et ici il embauchait des gens du de du village pour aller réparer les les chemins qu'allaient dans le.. dans les montagnes.*

dɔk sɛt mɔtɔpɪ la - kə ɛ la mɔt'apɪ k et'e a lœ mɔt'apɪ  
sakr'aɪ pə n'ytru grā par'ā - ə ij e - s et'e la lœk ɛ - j  
et'e lɔ r'eʃ d v'ɪvrə βɛ ɛ se mom'ā j avj'ā - lu trœp'e le  
ne n'ytra mɑ - āf'ɛ nytru par'ā - al'avɔ faɛ l frɥɪ j **œ** au le  
b'e:θə lə b'y:ɛ ɛ al'avā ā mɔt'apɪ  
*Donc cette montagne là .. que est la montagne qu'était*



*euh la montagne sacrée pour nos grands-parents ..  
euh c'est .. c'était la leur rai.. c'était leur raison de  
vivre ben en ces moments ils avaient .. les troupeaux  
les ne.. notre mè.. enfin nos parents .. allaient faire le  
fromage c'est avec les bêtes le beurre et ils allaient à  
l'alpage\*.*

\*Passage caractérisé par plusieurs alternances codiques.  
Les parties clairement formulées en français sont rendues  
en caractères romains dans la traduction. L'énoncé  
complet est disponible à la carte 23040 «notre».

la kjöð də sarvaŋ'i - l œ: œ lə fwa l a fe fã:drə - e l l ă  
fe ɸ'arə - j et ɔn ăkua'və - ɔβizɪn'ER də salvaŋ'i k s  
apəl'av l ăkua'və mœzn'i k et al'a a samw'ă la s- pə la  
sɥ'ita - ke de vɛ pej'a la kj'ɔθə la nɔi- la n'yva kj'ɔθə - j  
ă pɛ œ: lə lə lə l ɸ'ista dœ: - kmɔ sa s ap'el lɪ klɔʃ - lɪ  
prɔdɥ'i - əh ɔf- s pɔ ɸ f'ɔtə s et ă kwa - ă bɸ'ɔzə - ăfɛ  
s kœ s kə rest'av d lə kj'ɔθə e j ă fe a fɔd la kj'ɔθə - vɛ  
pak'a v ans'i

*La cloche de Salvagny .. le euh le feu l'a fait fondre ..  
et ils l'ont fait refaire .. c'est un curé ve.. originaire de  
Salvagny que s'appelait le curé Mogenier qu'est allé à  
Samoëns la s.. par la suite .. que doit avoir payé la  
cloche la no.. la nouvelle cloche .. ils ont pris euh le le  
le restant de .. comment ça s'appelle les cloches .. le  
produit .. euh enf.. c'est pas en fonte c'est en quoi .. en  
bronze .. enfin ce que ce que restait de la cloche et ils  
ont fait refondre la cloche .. chez Paccard à Annecy.*

œ: la vɛ l ɸɛj'i bɛ:œ j e: lœ - sɛt madl'enə - j e la fɛtɛ  
dœ lə œ d la km'un:a ə a la sɛ-ɛ - j e sɛt madl'enə pɛ la  
km'un:a d xɪ

*Et là vers l'Abbaye\* ben c'est la .. sainte Madeleine ..  
c'est la fête de le de la commune à la sain.. c'est  
sainte Madeleine pour la commune de Sixt.*

\*L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de  
la commune.

j e du ɪz'e kə θ'ătă sy l nɔj'i

*Il y a (litt. il est) deux oiseaux que chantent sur le  
noyer.*

#### • genre non marqué

œ j al'avă de vjað kă j al'avă fa la sjest j et'e kăt ɔn et'e  
ðă lu dam'v j apɛl'avă să lu dam'v l e lu am'o - e kăt ɪ  
pløv'e - œ le ðă al'avă sy la m'ot:a dy fɔ - faɸ la sjest j  
ăn œv'e k dej'ă ɔ ăɔp'e m ăfɛœ j et'e j al'avă far ũ sɔn  
*Euh ils allaient des fois quand ils allaient faire la  
sieste c'était quand on était dans l'amont<sup>1</sup> ils  
appelaient ça l'«amont» c'est le hameau .. et quand il*

*pleuvait .. euh les gens allaient sur le tas du foin ..  
faire la sieste il y en avait que disaient un clopet<sup>2</sup> mais  
enfin c'était ils allaient faire une somme.*

<sup>1</sup>[dam'v, dam'v] 'amont, endroit situé dans la partie  
supérieure d'un terrain, en altitude' (cf. VIRET 2013: 139  
s.v. AMONT).

<sup>2</sup>[ăɔp'e] 'petit somme, somme léger, petit repos,  
assoupissement, demi-sommeil, somnolence, sommeil  
léger, sieste, roupillon'; français régional *clopet* (VIRET  
2013: 2001 s.v. SOMMEIL; FEW 21: 405).

bɛ sɪ mat'ɛ: - ɪl et al'a ɥy lu betăd'i saθ'i lə ɸkur pɛskə  
lə ɸk'v:ə - l e a la - la sekw'ɔnda kɔp dy fã ɔ: l mɛt'e  
zy lɪ bet- e betăd'i - ɛ ɔ baɸ'ivə lə fã e lə lə ɸkur a le  
v'aθə - sɪ mat'e ɪl et al'aɪ saθ'i: lə ɸkur sy lɪ betăd'i  
*Bien ce matin .. elle est allée en haut au galeas  
chercher le regain parce que le regain .. c'est à la .. la  
seconde coupe du foin on le mettait sur le gal.. aux  
galeas .. et on donnait le foin et le regain aux vaches  
.. ce matin elle est allée chercher le regain sur le  
galeas\**

\*[betăd'i] n.m 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou  
du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétand*; DURAFFOUR  
1969: n° 1360).

ka j œv'e na fɛta mɔ la madɛl'ăna - k e: l k'ăzə v lœ  
m- la mɪ v la mɪ v - al mɛt'ăă{ɸ} la pə bɸ'avœ: - e lu  
bɸav fɔd'ekə - lu pə bɸ'avə mɔθ'v: - e lɪ gw'efə  
*Quand il y avait une fête en haut à la Madeleine ..  
qu'est le quinze août le m.. la mi-août la mi-août ..  
elles mettaient la plus belle .. euh le beau tablier .. le  
plus beau fichu .. et les coiffes.*

ăf'ɛ lu bjə ðɔk să ɸv'aj e la sɔk'kj'a  
*Enfin les beaux jours sont arrivés c'est le printemps\*.*

\*[sɔk'ɛl'a] cf. *sortyà* n.f. 'fin de l'hiver, tout début du  
printemps' (VIRET 2013: 2009 s.v. SORTIE).

al n ɔ gru vătr e păfy

*Il a un gros ventre il est pansu.*

bɛ l a- l aj'ɔ e lă - e tɥɪ lu plɛ să sy l ky j apal'avɔ să  
kmă să - tɥɪ lu plɛ să sy l ky: - e: lœ pœkdəs'yə - ă  
zăd'a<sup>ɸ</sup> l et'e - et'e tœð'ɔr - trɛz œzyst'e - e œ lœ: lə  
pœkdəs'y kăpləs'av lə kœs'e  
*Ben la j.. la jupe est longue .. et tous les plis sont sur  
le cul on appelait (litt. ils appelaient) ça comme ça ..  
tous les plis sont sur le cul .. et la camisole .. en  
général (?) elle était .. était toujours .. très ajusté .. et  
euh la la camisole remplaçait le corset.*

œ: salvaŋ'i et a hœ œ wɪ kiloem'e:tr d samw'ă - e: l

abaj'ɪ l ʃɛf lʲə **e**t a hɪ kɪlɔm'etr

*Euh Salvagny est à huit kilomètres de Samoëns .. et l'Abbaye\* le chef-lieu est à six kilomètres.*

\*L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de la commune.

ɛ bɛ̃ lʲ waz'ɛ̃ al **t** al'a k- œ bæ - lʲ waz'ɛ̃ ɔ̃ sɑ̃ ɔ̃ s ed'ɪv lʲ  
z ɔ̃ lʲ z 'atre - pɑ̃d'ɑ̃ du trɛ̃ ðær al **t** al'a ed'ɪ - œ: lə lʲ ə  
we al a - əl **t** alæ nɔz ed'ɪ a a ʃfæk ɔ̃ θal'e kœ: - œv'e tɑ̃-  
θed'y dɑ̃ l ɪv'erək av'e d le reparasj'ɔ̃ a fərɑ̃ al'ɔ̃ lʲ  
waz'ɛ̃ **i** mɑd'a lʲz ed'ɪ

*Et ben le voisin il est allé qu.. eh bien .. le voisin on s'aidait les uns les autres .. pendant deux trois<sup>1</sup> jours il est allé aider .. euh le les euh oui il a .. il est allé nous aider à à refaire un chalet que .. avait te.. tombé<sup>2</sup> pendant l'hiver qu'avait des réparations à faire alors le voisin il (est) allé les aider.*

<sup>1</sup>[du trɛ̃] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *dō<sup>ou</sup>trɛ̃*, GPSR 5: 558).

<sup>2</sup>[θed'y] participe passé de *shèdre* 'tomber' (cf. VIRET 2013: 2105s. s.v. TOMBER).

ɑ̃ bɛ̃ nɑ̃ j **e** pa brɑ̃ fɔ̃ pa mɑ̃ɪ ɛ̃v lʲ dɛ̃ fɔ̃ mɑ̃ɪ ɛ̃v nɑ̃ kuʎ'i  
e nɛ̃ fɔ̃θt'a

*Ah ben non c'est pas bien élevé il faut pas manger avec les doigts il faut manger avec une cuillère et une fourchette.*

j v nʲ ũ ke j a nɑ̃ lav- œn h ən ɛ̃val'ɑ̃θ k **ø** nwa: e k a fe  
badr'e {d} deg'a

*Il y a neuf ans qu'il y a une ava.. une h une avalanche qu'est venue et qu'a fait beaucoup de dégâts.*

## 21.2 SixtM:

### • féminin

θæ̃ ɛ̃θ il **e**: bl'ɔ̃dɛ̃

*Celle-inque\* elle est blonde.*

\*[ɛ̃θ] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

il **e**: l'ɑ̃dɑ̃

*Elle est longue et mince\*.*

\*[l'ɑ̃dɑ̃] 'longue et mince', cf. VIRET 2013: 1287 s.v. LONG.

### • masculin

al **æ**: - æl brɑ̃v əl v su bɪɛ̃ kɪ'ɔ̃

*Il (le bébé) est\* .. il (est) joli il a ses bras ronds.*

\*Faux départ, forme ambiguë ('il est' ou 'il a?').

sɪ mʊt'ɛ̃ il ɛ - ɛ̃l **ɛ̃** ta- il ɛ̃ ta su o betɑ̃d'i

*Ce matin elle est .. il est été.. elle est été en haut au [betɑ̃d'i]\*.*

\*[betɑ̃d'i] n.m 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandj*; DURAFFOUR 1969: n° 1360).

u av'ɑ̃ ji: ɛl **t** al'a ɪ ka:fɛ

*Oh, avant-hier il est allé au café.*

ɛ̃ m ɑ̃ zəv'œp̃ kɑ̃t al **t** arɔ̃v'a j ɔ̃t'a l ɪθo tɑ̃

*Je m'en souviens quand il est arrivé c'était l'été.*

ɔ̃ bɔk'ɔ̃ pl av'ɑ̃ al **t** al'a ɪ sɔ̃l'i

*Un peu plus avant il est allé au grenier\*.*

\*[sɔ̃l'i] 'partie de la grange re'serve'e au battage du ble'' (cf. VIRET 2013: 113).

### • neutre

a j **e** l ɔt'ɔ̃ lʲ bwe ɛ̃ v'œp̃ɑ̃ rɔ̃s'e

*Ah c'est l'automne les bois ils viennent roux.*

no: nytr'ɔ̃ patr'ɔ̃ - j **ɛ̃**:<sup>e</sup> -<sup>na</sup> patr'ɔ̃n j **e** sɛ̃t mar'i madl'ɛ̃nə

- k j **e** la pat- ki ɛ̃ la: la patr'ɔ̃nɛ̃ d la parw'ɑ̃s

*Nous notre saint patron .. c'est euh .. une patronne c'est Sainte Marie-Madeleine .. que c'est la pat.. qui est la la patronne de la paroisse.*

j **ɛ̃** du z ɪz'e k θɑ̃tə sy l ɔ̃lɑp'i

*Il y a (litt. il est) deux oiseaux que chantent sur le noisetier.*

a j **ə** tɑ̃ð'œk̃ nɑ̃ mɑ̃km'ɔ̃:tə k ʃəv'eʎə

*Ah il y a (litt. il est) toujours une marmotte que surveille.*

ɔ̃: ɔ̃ vj'ɑ̃d̃ i av'ẽ βjɛ̃ d la ðɑ̃ - j an v əvj'ɪ tɑ̃k a œ: dizɪ

sɑ̃ - ve lu: - apr'ẽ napɔ̃lɛ̃'ɔ̃ - ve lu dizɪ sɑ̃ vɑ̃ tr'ɑ̃tə - j **ɛ̃t**

al'a ba fi - wa ɪ de:ɪ'ɪ rsɑ̃sm'ɑ̃ - j ɑ̃n a pame k sɛ̃t hɑ̃ - sɛ̃t sɑ̃ hi

*Oh une fois il y avait bien du monde (litt. de la gent).. il y en a eu jusqu'à dix-huit cents .. vers les .. après Napoléon .. vers les dix-huit cent vingt trente .. c'est descendu (litt. allé bas) Sixt .. aujourd'hui au dernier recensement .. il y en a plus que sept cent.. sept cent six.*

### • genre non marqué

o wæ̃ j œ - j œ nʲ: ɑ̃ - nʲ ũ k l avələ- k la lav'ɑ̃θ **e**  
ɲ'œ̃ɑ̃

*Oh oui il y a .. il y a neuf ans .. neuf ans que l'aval.. que l'avalanche est venue.*



n:a be:θ a bō djɿ - ɛ vny ðã sa mǎ  
*Une bête à bon Dieu .. est venue dans sa main.*

ɛ fal'y k ò kɔp-afœ - ãn a kɔp'a set vœ - lu z abɪ œ  
lō dy nǎ

*Il est fallu qu'on coup..ât .. on a coupé sept oui .. les arbres au long du nant\*.*

\*Dans une partie de la Savoie et dans le Chablais valaisan, nant 'torrent' est resté un nom commun, alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

la fɛn ɛt ast'ajə sy sō tabör'e pe mw'adrə  
*La femme\* est assise sur son tabouret pour traire.*

\*L'informateur explique que traditionnellement, à Sixt, la traite des vaches incombait aux femmes.

la mar ɛt ast'ai - ə sy l bɔr d sō lje  
*La mère est assise .. euh sur le bord de son lit.*

## 22.1 TorgnonF:

### • féminin

ɛ ɛ kōdyf'ō  
*Elle est enceinte.*

mæ se'ɔi - ɛ ɛ: ɛ t'eə traterɲ'a ʔ v'œla  
*Ma sœur .. elle est elle est étée retenue à Aoste.*

ma vœz'ʔa ɛ nef'a œ v'œla:  
*Ma voisine elle est née à Aoste\*.*

\*[v'œla:] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

### • genre non marqué

lɔ fɛɲ ij ɛ mju du k'ɔt'e də l adr'ete kɛ dɛ l ʔv'ɛ:rs -  
pɛrk'ɛ j ɛ mwæɲ am'ar:  
*Le foin il est meilleur sur le versant ensoleillé (de l'adret) que sur le versant à l'ombre (à l'envers) .. parce que il est moins amer.*

mō vøz'ɛɲ j ɛ jœc'y a vœ- vɔtɔrn'ɛtsə  
*Mon voisin il est né à Va.. Valtournanche.*

lɛ m'ɔ:zɛɛ dɛɛ ɛ - dɛ ma tsəmɪz'et:a - j ɛ: j ɛ bl'ɔtsɪ  
*Les manches de eh .. de ma chemise .. sont sont (litt. c'est c'est) blanches.*

lɛ lɛ ɛ'ɔi tsym'i:ze ɛ bl'aätsɛ  
*Les les leurs chemises (c')est\* blanches.*

\*Anacoluthie.

lɔ mwɛtʃ'œ ij ɛ plej'e sy lɛ z ep'o:le  
*Le foulard il est plié sur les épaules.*

la: la fæ'ɔn:a dɛ frɔm'ɛ - j ɛ pœ bl'ɔtsə kɛ s'el:a a:ə kɛ  
s'el:a du blo:

*La la farine de blé .. elle est plus blanche que celle euh que celle du seigle.*

mō bɔ fi:s - j ɛ kɔk'j'œɲ ɛ dœ: sar'œ 'ezɔ k'œ vɔ lɔ  
vɛjs'ɔ:  
*Mon beau-fils .. c'est quelqu'un et je serais aise que vous le voyiez.*

j a: dʒ'ystɔ nɪ aɲ kɛ ã k'ɔflə ij ɛ v'ɛrɲɛ iɔœ ɛ v'ɛrɲæ  
dʒ'ɪ de sɪ kɔt'e  
*Il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est venue elle elle est venue en bas de ce côté.*

dɛv'ɔɲ j ɛt d'l'ɔ a la gr'aädzə  
*Avant il est allé à la grange.*

## 22.2 TorgnonM:

### • genre non marqué

ʃɔv'œɲ lɔ mat'eɛ i lɔ tɛk'ɛ ɛk'ɔ dzal'ʊ  
*Souvent le matin est le terrain encore gelé.*

k'ok'ɛ ky lɔ fɛ - mɛ - ij ɛ kæk paskj'e i ɛ: - j ɛ ma lə  
dz'ɔ:nə frɔɲ dɛ'ɛtɛ - bjɛ kœ: kəp'ɪdə dœ œm - k'ɛɪdə  
na km'œð d'iɛ dœɪt - sɛn'ɔ: j ɛ dɪfɪs'ɪlə ʊ  
*Quelques fois le foin .. mais .. c'est rare parce que c'est .. c'est seulement les zones vraiment raides .. bien re.. rapides de heum .. raides non? comme nous disons droites .. sinon c'est difficile heum.*

tse nɔ la: la gr'ɔɲdzə j ɛ - dɔd'e lɔ tɛ j ɛ ma ɪtɪlɪz'ɛ:jə -  
pɛ kœntɛ'ɔ lɔ gr'ɔɲ ɛ lɔ b'ɑ:tɛœ - ɛ sɑts'e - ɛ - ɔ kœ k'ɔ  
lɔ pɑs'ɛɛ j ɪvə m'akɛœ - pɛ ʔntr'a lɔ fw'ɛ - lɔ lɔ fɛ  
*Chez nous la la grange elle est .. dans le temps elle est seulement utilisée .. pour rentrer le grain et le battre .. et sécher .. hein .. au lieu que le fenil il était seulement .. pour rentrer le foin le le foin.*

kwi ɛ k i b'æs:ə a la p'œrta  
*Qui c'est qu'il frappe à la porte?*

j ɛ äsɛ'ɛtə:ɛ sən'ɔ ij ɛ gr'ø:sa  
*Elle est enceinte sinon elle est grosse.*

lɔ mɛɲ vœz'əœ - j ɛ nes'y a vɔtɔrn'ɛts  
*Le mien voisin .. il est né à Valtournanche.*

ĩ ptʃɛ tɔ:ɔ - i ɛ: - j ɔmp'a:tse j ɑk'ɛ:tə la n'ɛi c'ɪ tɔ- e -  
c'ɪ tseɪ'ɪ:sə pɔ dɔ dɔ - du tɛt  
*Un petit tronc .. il est .. il empêche il arrête la neige qu'elle to.. euh .. qu'elle tombe pas du du .. du toit.*

lɔː lɔ fɪʁɔm'edzɔ ij ɛ m'e:ɔ - ɛ j ɛ tʁavaf'e dɪvɛksam'ɛ -  
la: æv'etʃə la fʊt'ɪa e fo itsud'v ɪ ɛ ɪŋ las'e ɔnt'ek ɛ fo  
etsud'a p'ɔkɔ

*Le le fromage il est maigre .. et il est travaillé  
différemment .. là par contre la fontine il faut chauffer  
c'est un lait entier et il faut chauffer peu.*

lɔ tʁav'aj dɪ f'æŋ<sup>9</sup> - ij ɛ bjɛ pə d'æ:ʁə k'ɛ:ɪ k'jə sɪ dɪ  
ʁœk'u:

*Le travail des foin .. il est bien plus pénible que que  
celui des regains.*

lɔ m'eɪ de ʒyæŋ<sup>9</sup> ɛj ɛ - ij a l 'a:ʁpa ā va ɕɪ a la mʊt'ajə  
*Le mois de juin c'est il y a l'inalpe on va en haut à  
l'alpage.*

la kʁ'o:ta j ɛ bæl'a fɛ'e:tsɪ  
*La cave elle est bien fraîche.*

lɔ ʃy dɛ dɛ de ʒwɪf'e 'ɛa l ɛm pœt'e ɪ ʊ vœn də m'aj k ɪ  
sax'ɪə lɔ lɔ patʁ'ʊŋ<sup>9</sup> ɕɛ mæst'ɛ - a: - lɔ ɛ la fɛta tɛ'Yka  
p ɛmpœst'ānta pec j a pə dza kɔ lɛ tæ'ɪ:stɪ e j a pe da: -  
lɔ - lɛ a pə dza: la - lɔ bal ɪ ɔrgan'ezɔ pwe s'œmpkə dɛ:  
dɛ fɛrte

*Le six de de de juillet maintenant nous l'avons déplacé  
(litt. porté) aux au vingt de mai que ce serait le le  
patron saint Martin .. hein .. alors c'est la fête un peu  
plus importante parce que il y a puis déjà aussi les  
touristes et il y a puis déjà .. le .. là il y a puis déjà la ..  
le bal ils organisent puis toujours des des fêtes.*

lɔ tɛt du mɛ m'ɛ:tfɔ j ɛ: ɪj ɛ ɛ l'a:bje j ɛ a l'a:bje  
*Le toit de la mienne maison il est il est en ardoises il  
est en ardoises.*

mœ dzə ɕi a m'œlɛ tʁ'ɛɪ kjə dzə ʁ'ɛstɔ mɛ æv'ɛtɕə  
tœŋ'ɔŋ j ɔ: lɔ ʃ'ɛfə ʁə ɪj ɛ a a mɛl'ə sɪŋ sɛ  
*Moi je suis à mille trois que j'habite moi par contre  
Torgnon c'est le chef-lieu il est à à mille cinq cent.*

w'eɪ mat'ɛ j ɔt al'ʊ sɪ ʊ g'alat'as  
*Aujourd'hui matin elle est allé en haut au galeas.*

### 23.1 TroistorrentsF:

- genre non marqué

lɛ j a dʒ'ystu - nœ:v ā kœ: - l ɛ desɛd'y desād'y n vɛal'āts  
*Il y a juste .. neuf ans que .. il est descendu descendu  
une avalanche.*

la la fʊt'ajə dœ dœ vəl'adzɔ l ɛ pœktadzj'a ɛ du bwi  
*La la fontaine du du village elle est partagé en deux  
bassins\*.*

\*[bwi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

mɔ vœ- vœz'æɛ ɪl ɛ: nɛ ba a tœpe  
*Mon voi.. voisin il est né en bas à Choëx.*

ʃi mat'ɛ l ɛ: al'ɔ-aj am'ɔ ø gɛlt'a  
*Ce matin elle est allé..e en haut au galeas.*

si kœ: tœ- mwa lɛ v'atœ el ɛ a set'ɔ sy ɔ: - ɔ: ynœ n  
eskab'ɔ  
*Celui que te.. traite les vaches il est assis\* sur un .. un ..  
une un escabeau.*

\*[a set'ɔ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòñ*,  
GPSR 2: 48 s.v. *a sətɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsɔn*).

ma: vœz'œna el ɛ nɛ a ʃ- sjə- sjɔ - sjɔ  
*Ma voisine elle est née à S.. Si.. Sion .. Sion.*

la f'akna də blo ɛ p'fœ bl'ātsə kə sa də s'egla  
*La farine de blé est plus blanche que celle de seigle.*

### 23.2 TroistorrentsM:

- genre non marqué

əj v - lə nā kə vāɛ ba: di: mœkdz'æ - sœ nœ l'jɛzɛ sɛ sy na  
k'aktə dœ: gœgkaf'i ɔ di la v'jɛz dœ mœkz'aæ - me pœ  
no sā ɔ dœ'œ lə nā ŋkɔ - meɪ - sœ lə nā l ɪ gkœ: - sœ v  
tœtœ'œ nœ dʒɛ hœ me l e pa ɔ nā l e na j'ezə

*Il y a .. le nant<sup>1</sup> que vient bas depuis Morgins .. si nous  
lisons ça sur une carte de géographie on dit «la Vieze  
de Morgins» .. mais pour nous ça on dirait le nant<sup>1</sup>  
encore .. mais .. si le nant<sup>1</sup> il est grand .. ici à  
Troistorrents nous disons .. oh mais c'est pas un nant,  
c'est une Vièze<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>À Troistorrents (comme dans une importante partie de la  
Savoie voisine), *nant* 'torrent' est resté un nom commun,  
alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

<sup>2</sup>Vièze est le nom du cours d'eau qui descend le Val  
d'Illiez et se jette dans le Rhône près de Monthey.

o l ɪ k ɔ vœ p'ɛl'o  
*Oh {ill'c'} est qu'un vieux pelé.*

l'a partj'a j'ou - n 'itɛ - l ɛ ɛm bu  
*La partie où .. nous habitons .. elle est en bois.*

ɛ faena:  
*Elle est fine.*

kā lɛ dzjɛ d'zad- dʒɔ ts'na'œ'e: vœlɔ dœ: - pœ ɔ sol'e -  
me: l ɛ tsna'œ'e - tœtœ'œ tœ'na'œ'e

Quand les gens dis.. disent Chenarlier ils veulent dire  
.. pas de soleil .. mais .. c'est Chenarlier ..  
Troistorrents Chenarlier.

lɑ p'a:lɔ l ɛ b'aẽ tsød'o  
Le séjour il est bien chauffé.

mɔ vʌz'ẽ ɛ nɛ a tsɥej  
Mon voisin est né à Choëx.

dəv'ã jɛ nɥɛ - l ɛ ɛl'ø ɣ kaf'e  
Avant-hier soir .. il est allé au café.

ɑ l kav'ɔ ɛ t'udzu fɛɛ: l kav'ɔ ɛ t'uzɔ fɛɑ  
Ah le caveau est toujours frais le caveau est toujours  
froid.

ɑ mɑ vʌz'ənɛ: - lje: ɛl ɛ nɛ a fɔ  
Ah ma voisine .. elle, elle est née à Sion.

tɛɣ mat'æẽ ɛl ɑ l'ajœɑ - ɣ lis'y  
Ce matin elle est allée .. au galetas.

ə la vʌz'ən:ã  
C'est la voisine.

- neutre

nɔ djẽ la j'e:zɑ - nɔ djẽ zam'e la ɛɪvʲ'e:ɛ pɑ nɔ pʊkʲɑ pɑ  
dɛɛ - mɛ lɑ ɾ'u:mo l ɛ lɔ ɾ'u:mo j ɛ lɔ ɾ'u:mo ə la j'e:zɑ - j  
ɛ - la jez l ɛ la j'e:zɑ həh - mɛ: lɑ nã: l ɛ - wɪ lɑ nã  
Nous disons la Vieze<sup>1</sup> .. nous disons jamais la rivière  
puis nous pourrions pas dire .. mais le Rhône c'est le  
Rhône il y a (litt. il est) le Rhône et la Vieze .. il y a  
(litt. il est) .. la Vieze c'est la Vieze (rire) .. mais .. le  
torrent<sup>2</sup> c'est .. oui le torrent.

<sup>1</sup> Vièze est le nom du cours d'eau qui descend le Val  
d'Illiez et se jette dans le Rhône près de Monthey.

<sup>2</sup> À Troistorrents (comme dans une importante partie de la  
Savoie voisine), *nant* 'torrent' est resté un nom commun,  
alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

əj ɛ t'odzo nɑ mɑɁm'ɔtə kə v'ɛ:ðe  
Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que veille.

ɔ j'a:dzɔ - le f'enə l ɑã dəv'ã - lɔ mat'e ɔð lɑz də dəv'ã  
- ɑ dɛat e ə g'outsə - e lʊ z 'ɔmo dɛɛ'ɑ - sɛ l ɑ tɛãndʒj'a:  
fiə si phah əj ɑ pɾt'et'he t'ɛɛt'ã - kə l ɑ - k ɑ tʃjãdzj'a: lʊ  
z 'o:mo - pɾ-t'o: ɑ dɛat le fen a gots pɑ v'ɔkɑ ɛ ɑ pɑ ẽ  
mæ d difəɛð - vɔ tʁou'ɑ: ə pɛrt'o: ə: lɑ fɑmœd - ə lɑ  
fɑmœd - e le fene l ɑ b'ɛi: ɣto kɔt'ɛtə də vən'ɛj s bət'æ  
pə lɑ fɔ dɔ l'a:zɔ  
Autrefois .. les femmes elles étaient devant .. la moitié  
de l'église de devant .. à droite et à gauche .. et les

hommes derrière .. cela a changé .. euh je sais pas euh  
il y a (litt. il est) peut-être trente ans .. que ça a .. que  
ça a changé .. les hommes .. p..lu..tôt .. à droite les  
femmes à gauche et puis maintenant il y a (litt. il est)  
point<sup>1</sup> de différence .. vous trouvez euh .. partout euh ..  
la famille .. euh la famille .. et les femmes elles ont  
bien .. été contentes de venir se mettre par le fond de  
l'église<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> L'emploi de [mæ] 'pas, point' (FANKHAUSER 1911: §52)  
est également attesté à la Chapelle-d'Abondance et  
ailleurs en Haute-Savoie (cf. VIRET 2013: 1555 pour  
Morzine).

<sup>2</sup> [ð'azə] n.m. 'église' (cf. FANKHAUSER 1911: 63 §74b).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- genre non marqué

mɔ bjo fœ l i kak'ɔ - fo l v'ɛɑkɑ  
Mon beau-fils c'est quelqu'un .. il faut le voir.

la fɑɁn'a də blo l ɛ pü bl'ɑtsə kə sɑ də s- d la sɔ  
La farine de blé elle est plus blanche que celle de s..  
de «la»\* seigle.

\*[sɔ] 'seigle' est féminin en italien, en francoprovençal et  
dans certains parlers de l'ouest de la France (FEW 11:  
363a).

o:ə l ɑ - l ẽ bram'ẽ pɾ'ɛma - la tal bram'ẽ pɾ'ɛma  
Euh elle a .. elle est très fine .. la taille très fine.

ɔ dzø də f'ɛtã ə mœt'auɔ lʊ lʊ kɔt'æẽ pɾ: ə - la snãn l ɛ  
lu pũtal'ɔ ɔw'i lɣ metʃ'œ ɾ'ɔdzɔ  
Au jour de fête elles mettaient la robe (du costume  
traditionnel) puis euh .. la semaine c'est le pantalon  
avec le foulard rouge.

əj ɑ tɔ g'ystə nœj ɑ k la vœɁ l ɛ nɣ - 'n'ɔtɑ bɑ  
Il y a tout juste neuf ans que l'avalanche\* elle est venu  
.. venue bas.

\*[vœɁ] cf. Val-d'Illiez *vœūra* n.f. 'avalanche poudreuse'  
(FEW 14: 631b s.v. \*vora).

ɑə bɑ ɑ tɛɥɛ - mɔ vʌz- mɔ vʌz - ɛ ɛl ɛ nɛ l ɛ l ɑ jɣ l dɣ  
bɑ ɑ j'wɛ  
Ah en bas à Choëx .. mon voi.. mon voisin .. il il est né  
il est il a vu le jour en bas à Choëx.

ɔ bẽ ɛɣɁ j ɑ t'udœ de fet ẽpɔɁt'āt ɑ vudi'ɛ - ɑ la vudi'jɛ  
sauɔ bẽ s demu'ɑ - ɔ pø ɑ mẽ la tsāt'a sɛ k i djɔ - sɛ k  
nɣ d'əzɔ ɑ ɣ sɔ dɑzɑ bɔ sœ kã tsātɔ bɑ li - n ɛ pɑ l kɑ  
- ɛ savɔ ɛɛ tsāt'a dāfi - ɛ sɔ tɔd'ɣ pɾø gɛ  
Oh bien sûr il y a toujours des fêtes importantes à Val-

d'Illiez .. à la Val-d'Illiez ils savent bien s'amuser ..  
on peut au moins aller chanter sans qu'ils disent ..  
sans qu'ils nous disent nous disons ah ils sont bien  
saouls quand ils chantent là-bas .. ce n'est pas le cas ..  
ils savent bien rire chanter danser .. ils sont toujours  
assez joyeux.

dəv'ɛ l ɔ - ie - la nɔi l a it'a y kafɛ  
Avant il est .. hier (?) .. le soir il a été au café.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- genre non marqué

l ɛ gʁ'o:sɔ  
Elle est enceinte.

mə vɔz'œɲnœ - el ɛ ne a fʃɔ  
Ma voisine .. elle est née à Sion.

fɛ sɛt'ābɛ l ɛ l dze i ɔ: - ɔn ɔ: - t'œknə bæ  
Fin septembre c'est le jour ou on .. on on .. redescend.

lə pa də se 'ɛtʃɛ l ɛ l ɛ blā  
Le cheveu<sup>1</sup> de celui-inque<sup>2</sup> il est il est blanc.

<sup>1</sup>[pa] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET  
<sup>2</sup>2013: 494).

<sup>3</sup>[ɛtɔ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

ɛj a dʒ'ɔstɔ nœ ā kə l aʊal'ātsə l ɛ l ɛ - ɛ n'œta bæ  
Il y a juste neuf ans que l'avalanche elle est elle est ..  
est venue bas.

ʃy lɔ ta dʒɛ la val- dʒɛ la val'ɛ lœ ɛ dɛ - d le z es'ɛlɛ  
Sur les toits dans la val.. dans la vallée il y a (litt. là<sup>il</sup>  
est) des .. des ancelles (gros bardeaux).

## 25.1 VouvryM1:

- genre non marqué

mɔ vɔzɛ el ɛ: l ɛ ne ɛ: mi  
Mon voisin il est il est né en Miex.

l t'æɛ dœy ɛθɔʔɛ'ɔ - ɛ ɛ - i tɛ l 'ewə  
Le toit du restaurant euh .. il est .. il tient l'eau.

n ɛ pj'enɛ  
Elle en\* est enceinte (litt. pleine).

\*Pour cet emploi de en «sans valeur grammaticale très  
nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

dəv'ā l ɛ et'o v lɛ: - v la gʁ'ādʒə  
Avant hier il est été à la .. à la grange.

dəv'ā l ɛ et'o v lɛ: - v la gʁ'ādʒə  
Avant hier il est été à la .. à la grange.

ɛi mɛt'ɛ ɔ ɛ et'o y g- ɔ galat'a  
Ce matin elle est été au g.. au galetas.

l aʁi'ɔ ɛ aʃet'ɔ ɛy la sa- ɛy la s'atrɛ  
Le trayeur est assis sur la chai.. sur la chaise à traire.

y'ɛ ɔ ɛ dʒɛ daθ'ɔ - kə p'ɛdɔ ɔ: ɔ be dy t'hɛ - dʒɔ t'æɛ  
(En) hiver il y a (litt. il est) des glaçons .. que pendent  
au au bord du toit .. du toit.

dəv'ā l'ɛ ɔ ɛ et'o a la p'ɛtə  
Avant hier il est été à la pinte.

ɛy lɔ tɛ d lɛ gʁ'āz ɛ: dɛ - de tʃj'o:lɛ  
Sur le toit de {la/lles} grange(s) il y a (litt. il est) des ..  
des tuiles.

ɔ ɛ - l ɛ - pame kə k'atrə: aɲ'ɛ dɛ ɔ - dā bɛʁzər'i  
Il y a (litt. il est) .. il y a (litt. il est) plus que quatre  
agneaux dans la .. dans (la) bergerie.

## 25.2 VouvryM2:

- genre non marqué

l ɛ dab'ɔ tɔ pel'o  
Il est bientôt tout chauve.

l aʁj'ɔ ɛ dɛ- aʃet'o sy na s'atə  
Le trayeur est de.. assis sur une chaise à traire.

kā l ɛ tɔ jɛ:ɛ - va də- dab'o vni la k'ara  
Quand c'est tout noir .. va b.. bientôt venir l'averse\*.  
\*[k'ara] 'pluie subite et abondante de courte durée' (cf.  
VIRET 2006: 185).

n'ɔtɪɔ patɪ'ɔ l ɛ: sɛt ipol'itə  
Notre patron c'est saint Hippolyte.

ɛy ly tɛ d mɔ tsal'e ɛ - l ɛ: ɔ - l ɛ ky'e ɔ tād'ɔ  
Sur le toit<sup>1</sup> de mon chalet est .. il y a (litt. il est) .. il  
est<sup>2</sup> couvert en tavillons.

<sup>1</sup>partiellement recouvert par la voix du premier  
informateur.

<sup>2</sup>anacoluthie.

ɛy lœ pl'afə dœ vl'adzə l ɛ ɔ bwi  
Sur la place du village il y a (litt. il est) la fontaine\*.  
\*[bwi] cf. bœu n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ʃy l tɛ d lɛ gʁ'āð ɔ ɛ de t'ule

*Sur le toit de la grange il y a (litt. il est) des tuiles.*

dəv'ã ɛ et'o ɐ la gʁ'ãdzə

*Avant hier il est été à la grange.*

ə ɛ a nøʷ ẽ kə l aval'ãtsə l ɛ l a pas'o le

*Euh il y a neuf ans que l'avalanche elle est elle a passé là.*

bœ j a ðn ɛs'ẽ kə l ɛ parti ba pɛ l verts'i

*Ben il y a un essaim qu'il est parti en bas par le verger.*

θi mɔt'ẽ əl ɛ ˈtɔ ø gɛlat'a

*Ce matin elle est été au galetas.*

lɛ ɛ pami mæẽn d b'oiłɔ

*Il y a (litt. là il est) plus point de taureaux.*

æn iv'ɛʳ e ɛ lœ - lʊ gla:s'ɔ kə - p'ẽdɔ ø bwi

*En hiver il y a (litt. il est) les .. les glaçons que .. pendent à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).



$\frac{1}{4}$



**7.2 FullyM:**

kā ɤ kā ɤ i fi kɪwɛ li z el- lɪ ɛ:- lɪ barz'e ʃe k'a'sō a  
tsav'an'a

*Quand euh quand euh il fait mauvais les él.. les é.. les  
bergers s'abritent au chalet d'alpage.*

kā i fi: - dā vɛ - lɪ pɔrt'ō i t'apō

*Quand il fait .. de vent .. les volets ils tapent.*

**8.1 HérémençeF:**

kā fe tsɛ fo ɔrʒj'e lɔ kurt'y

*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

**8.2 HérémençeM:**

apre ō fe ɔ frɔm'azɔ - nō ō fe la m'ɔt'a

*Ensuite on fait le fromage .. non on fait la tomme\*.*

\*[m'ɔt'a]: cf. *mōta* n.f. 1. 'fromage en général', 2. 'tomme,  
petit fromage fabriqué artisanalement' (PRAZ 1995: 383).

**9.1 IsérablesF:**

kā fe tsu fo ɛrɔdʒj o kɔrt'ɛɛɔ

*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

ō fe rəvən'e ə z ɔp'ɔŋ dān dā b'ɔro

*On fait revenir les oignons dans de beurre.*

**9.2 IsérablesM:**

kā i fom'irə vā drɛ in'ɔ ə fe bō - i fe bō

*Quand la fumée va droit en haut il fait bon .. il fait  
bon.*

kā fɔ ɔ vā ɛ - ɛ vɔl'e le kʲakō

*Quand il fait le vent les .. les volets ils claquent.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

kāt i fɔ ʃo: fɔ m'ɛtɛ d 'ɛwe jɛ l kɔɛ'i

*Quand il fait chaud, il faut mettre d'eau dans le  
jardin.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

wɛ kāt i fɔ lə biʒ bœ lu vɔlɛ p'etā - i: kl'akō wɛ afəb'ɛ  
wi ə wi

*Oui quant il fait la bise\* ben les volets tapent .. ils  
claquent oui aussi oui oui.*

\*[biʒ] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2,  
405s.).

av'āŋ iɛ to wɔp'a pɛɛ 'ɛke j av'e dœ: dā dā dē blo kɛ - ɛ  
blo dē fɔɔm'ɛ d 'ɔɔdā dē f'a:vɛ - əl'ɔɛ e ɛt'ɔ n ɛmɛn'auō  
sɛ ə l atɥ'ɔ - pɔɛ ɛ fi m'ɛædā pɔ baj'e: e kajō e ve - pe  
pɔɛ nɔ - sə dep'ɛ s {ki / k i} fwɛ d la b'una fəɛn'a el vɔ-  
el aɛ'ā pə - l əv'auō pɔɛ nɔ

*Avant c'était tout semé par ici il y avait de de de du  
blé quoi .. le blé du froment d'orge des fèves .. alors  
également (?) on en amenait (litt. ils en amenaient) ça  
à l'automne .. pour les faire moudre pour donner aux  
cochons aux veaux .. puis pour nous .. ça dépend ce  
{qui / qu'il} fait de la bonne farine elle av.. elles  
étaient pour.. ils l'avaient pour nous.*

**11.1 LensF:**

kā fe tsat fa ɛrʒj'e lɔ lɔ kurt'y

*Quand il fait chaud il faut arroser le le jardin.*

**11.2 LensM:**

l- lɔ bɛt'œl pu ʃœ katʃj'e kaŋ fe krwe tɛŋ - a la ʃ'ɔha  
*L.. le bétail pour s'abriter (litt. cacher) quand il fait  
mauvais temps .. à la chotte.*

**12.1 Les MarécottesF:**

kā fe fr'ɛɛ ō prœt'ædzɛ le pl'aānt - aw'i dā bɛā:ts dā de  
*Quand il fait froid on protège les plantes .. avec de  
branches de dare\*.*

\**dé* ou *dare*: branches de sapin coupées, munies de toutes  
leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en hiver (DSR  
1997;

[http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boit  
e=1](http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boit<br/>e=1) (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. *dé*.

**12.2 Les MarécottesM:**

lɪ p'æɛ vɛɛ nū nō fe tɔz'œ lɛv'a a ʃ'ie ʒ œ:

*Le père à nous nous fait toujours lever à six heures.*

**13.1 LiddesF:**

ə kā fi tsɔ: - fo 'ɛrdʒjɪ lɔ kurt'i

*Euh quand il fait chaud .. il faut arroser le jardin.*

**13.2 LiddesM:**

œ: ɛɛi ne ɛəd'at ɛn tsɛnd'o:na - ɛ: - kʲɪ ʃy partj'a dā la  
komʲɛ dā l'ide

*Euh je suis né ici\* même en Chandonne .. euh .. que  
fait partie de la commune de Liddes.*

\*[çəd'at] 'ici' adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyə*).

kā **fi** lə vɛ li bark'ũ tak'w'õnõ  
*Quand il fait le vent les volets tapent.*

#### 14.1 LourtierF:

kā **fi** fɪwa: - nũ mœt'ẽ ʃ i flø dɛ di  
*Quand il fait froid .. nous mettons sur les fleurs de branches de sapin\*.*  
\*[di] cf. *dé* ou *dare* 'branches de sapin coupées, munies de toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en hiver' (DSR 1997 s.v.;  
<http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1> (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. *dé*.

#### 14.2 LourtierM:

õ **fy** pa b'æɪ ũn 'amɪ g a pa ʃ'æ  
*On fait pas boire un âne qu'a pas soif.*

#### 15.1 MiègeF:

kā **fe** frit fa kuvr'i lɛ fʃor au dɑ ʒ - dɑ br'antse di ʃap'ɪŋ  
*Quand il fait froid il faut couvrir les fleurs avec de-z .. de branches des sapins.*

d iv'er kā **fe** frit j a dɛ gr'ou - dɑ gr'ouʒ mwer dɛ j'afɪ  
kɪ p'endõ<sup>9</sup> o bwij  
*D'hiver quand il fait froid il y a de gros .. de gros morceaux de glace que pendent à la fontaine\*.*  
\*[bwij] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

#### 15.2 MiègeM:

pɛn'ã lɔ tɛ ẽ - ẽ ẽ **fe** ã- ẽ lɑ - faʒ'ã {<sup>l</sup>}ɔ frɔm'a:zɔ  
*Pendant le temps on .. on on fait an.. on le .. nous faisons le fromage.*

#### 16.1 MontanaF:

ɛ bɛŋ k'õte la to - pr'ẽʒɔ dɛ R'a:vœ - lɛ kr'u:ʒɔ - m'etɔ  
jɪn dɛ: dɛ ʃ'ɔkrɔ Rɔʃ - **fe** dɛ ʒy ɛ ũ bi lɔ ʒy  
*Eh bien contre la toux .. je prends de raves .. je les creuse .. je mets dedans de sucre brun .. ça fait de jus et on boit le jus.*

#### 16.2 MontanaM:

kan **fe** d l alɥ'œzɔ fa pa ʃɛ katɛj'ɛ dɛʒup ũ - un 'a:brɔ  
*Quand il fait de l'éclair il faut pas s'abriter sous un .. un arbre.*

#### 17.1 NendazF:

kāt i **fe** tsa y fɔ ærdʒ'j ø kure'jɛ  
*Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.*

#### 17.2 NendazM:

ə: kãŋ **fe**: kur'e - ɛ: bɛɛdʒ'jə w'aʒɔ a ʃɔt  
*Euh quand il fait mauvais .. les bergers vont à l'abri.*  
i: b'ea mɑ:r frɛʒ'æ atram'æ - i uwaʃe dərɔ o bõ - drɔ o bøɪ i 'aã 'euwə - i 'aã 'e:wə drɔ o bõ - pwet ə: e - i: buj'aʒjə: - dər ɔ bũ **fet** pu mwẽ fr'ɛi ẽ  
*Ma .. belle-mère faisait autrement .. elle allait dans l'étable .. dans l'étable, ils avaient l'eau .. ils avaient l'eau dans l'étable .. et puis euh .. elle lavait .. dans l'étable il fait un peu moins froid, hein.*

#### 18.1 OrsièresF:

j ə tõt'i ðna mæm'ɔtæ k **fi** l ge  
*Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que fait le guet.*

#### 18.2 OrsièresM:

kãŋ **fi** dɑ kɔwe tɛ - a la mōt'apɛ - fo sɑ mɛtɪ a ʃ'ɔta a la tsav'ana - sa li dzẽ ɛ li b'itʃə  
*Quand il fait de mauvais temps .. à l'alpage .. il faut se mettre à l'abri au chalet d'alpage .. ça les gens et les animaux.*

#### 19.1 St-JeanF:

ɔ kum **fe** gro fri ũ k'ontɛ kũvr'i lɔ kurt'ɪL aw'e dɛ br'antse dɛ ʃap'ɪŋ u dɛ - ʃɛŋ k ɪn a m pɔ prɔtɛʒ'jə  
*Oh quand il fait gros froid on doit\* couvrir le jardin avec de branches de sapin ou de .. ce qu'on a euh pour protéger.*  
\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

**19.2 St-JeanM:**

lo furt'ej - ũ p'utse le pra - n ěl'ive le pir:rœ - ɛ pwœ ũ  
fe lē bis

*Le printemps on nettoie les prés .. on enlève les  
pierres .. et puis on fait les bisses.*

**20.1 SavièseF:**

i fe na tɥ'ɛ:əʃ<sup>b</sup>

*J'ai fait une entorse.*

nũ: fe e v'erkj'em aw'œi ɔ: - de bak'ɔ

*On fait les épinards sauvages avec le .. de lard.*

**20.2 SavièseM:**

a ɛ d'ɔũ vjũ ɛ: - i fe ple<sup>3</sup>i ě v'ɛi ʃɔ dɔt'œ vʃɛt'a ʃɔ u ba  
ja miʒ'ɔ

*Ah, les deux vieux euh .. il fait plaisir (de) les voir ils  
sont tout le temps assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

ɛ rɛt'ui e niʃ a ɛ: - fe ɛ ni ðɛ ə deʒ'ʊ u ti

*La chauve-souris elle niche {..} fait les nids dans le  
dessous au toit.*

**21.1 SixtF:**

la sfa v l ɔp'ɔ ɔ la fa œ kɔm œ - ʊt'i lʊ z ɔp'ɔ - dũ l  
b'ykə - ɔn i me na kuʎ'ɛ d la faʁn'a - ɛ ɛ apr'i me l e  
fr'edə e ɔ braf e we: i fa la sfa v l ɔp'ɔ

*La soupe à l'oignon on la fait euh comme euh .. rôtir  
les oignons .. dans le beurre .. on y met une cuillère de  
la farine .. et et après on met l'eau froide et on  
mélange et ça fait la soupe à l'oignon.*

j v tœð'ɔ na ma{ʁ}m'o:ta k v'ɛjə - kə fa lœ: - l  
ʒãd'a:{ʁ}mə

*Il y a toujours une marmotte que veille .. que fait le ..  
le gendarme.*

**21.2 SixtM:**

s a bɛ krəv'e - i fa mɛ d gɔt'i:rə

*S'il est bien couvert .. il fait point de gouttière.*

**22.1 TorgnonF:**

kaŋ i fe tsɔt i fo iv'e lɔ kurt'i

*Quand il fait chaud il faut arroser le jardin.*

**22.2 TorgnonM:**

lo te:s'ɔŋ i: fe de daŋ pə lə pɔpɔkɛt'u:

*Le blaireau il fait de dégâts dans les terrains.*

avɛ'ɪ j a trœnta dzɔ: sɪ plu'isə trœnt œŋ fe də mu v pœ  
*Avril il a trente jours s'il pleuvait trente et un ça fait  
de mal à personne\*.*

\*«S'il pleut tous les jours en avril, et même s'il pleuvait 31  
jours, cela n'occasionnerait de dommage à personne»  
(proverbe valdôtain; cf. NDPV 1997: 152).

**23.1 TroistorrentsF:**

kā fe fka: ɔ tʃ'ɔvke ɛ lɛ: - le fjø aw'e dœ: de bɛ'ātse d  
sap'ɛ

*Quand il fait froid on couvre euh les .. les fleurs avec  
de des branches de sapin.*

**23.2 TroistorrentsM:**

ɔ - fe lə fɛwɪç

*On .. fait le fromage.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

ɔ d əv'e la i fi fka vœ lɛ j a d le glas'ɔ kə - sɔ pendol'ɔ  
pe dʃy l ɥi

*Oh d'hiver là il fait froid oui il y a des glaçons que ..  
sont pendus par-dessus l'ouverture.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

ɔ fe le katɛ 'œ:ʁɛ

*On fait les quatre heures.*

we kã fi də l 'u:ʁa lu balk'ɔ ɛ: - ɛ s'ɔkɔ

*Oui quand il fait du vent les volets ils .. ils tapent.*

**25.1 VouvryM1:**

pœdœ ɛi tɛ ɔ fa la k'ava

*Pendant ce temps on fait la cave.*

**25.2 VouvryM2:**

pɛd'ɛ si t'œ ɔ fa la m'ɔta

*Pendant ce temps on fait le fromage\*.*

\*[m'ɔta] cf. mōta n.f. 1. 'fromage en général', 2. 'tomme,  
petit fromage fabriqué artisanalement' (PRAZ 1995: 383).

Verbes irréguliers: «venir» et composés: 3<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

əl dʏv'ɪŋ brɔ̃zj'a

Elle devient bronzée.

a ʃn'āna ke vɪ var'ẽ y maɪtɕj'a

La semaine que vient ils iront au marché.

ɛi fɔ̃ntānə lɛi aɔ kʲe vɪŋ lɛi ɛ boɪn'e - ɛi - ɛ bwi le ɛ

resipj'ẽŋ kʲə və: - aɔ kə va u 'i:və

La fontaine est où que vient le .. le tuyau .. et .. le  
bouil\* est le récipient que v.. où que va l'eau.

\*cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un  
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ  
1989: 39; FB 1960: 96).

mə dām'ād ʃy mɔ̃ paɪ'ẽŋ ʃ œfʏ'ɔ̃n də mɛ

Je me demande si mon parrain s'ensouvient de moi.

a ʃ'ɪna kʲə vœŋ vɛkɛi tʃɥ ɛ fɪaɪɪ ɛ ʃɥ'œrə

La semaine que vient, elle verra tous les frères et  
sœurs.

ʃɛ tuɔ̃ p'a:ɛə vœœ p'aõ d ab'ɔi nuʒe vɛk'ẽŋ pami

Si ton père vient pas bientôt, nous nous verrons plus.

## 1.2 ArbazM:

a ʃen'ānda ke vɪŋ var'ẽŋ y mɛr- var'ẽŋ y maɪtʃj'a

La semaine que vient ils iront au mar.. ils iront au  
marché.

kā v'ɛpɪ ɛ gr'il:ɔ ɛ 'atse ʃɛ m'etɔ̃ŋ a: w abr'i - e b'ihe ʃe  
m'etɔ̃ŋ a: - a ʃ'ɔfia

Quand vient les grêles<sup>1</sup>, les<sup>2</sup> vaches se mettent à l'abri  
.. les bêtes se mettent à .. à la chotte.

<sup>1</sup>[gr'il:ɔ] 'grêle' substantif masculin pluriel; cf. FB 1960  
s.v. *grêlô*

<sup>2</sup>[ɛ 'atse] Malgré la chute du v- initial de 'vache', l'absence  
de liaison indique une initiale «consonantique», à l'instar  
du h- dit «aspiré» en français.

dym'ar kə vœŋ ɔ a ɛn'o a mɔ̃t'apə

Mardi que vient on monte (litt. va en haut) à l'alpage.

kā vœŋ n'i:tə lɔ ɔ mwɛŋ ʃi: ə ron'al'e ke k'erjɔ̃ŋ deŋ y  
mar'e

Quand vient nuit, il y a au moins six grenouilles que  
crient dans le marais.

a: e f'i:he kɛ: ɔ - œnpɔrt'āntɥ dy vø'azu le: fihadz'ɔ ɔn  
a pərt'ɔt əŋ vaw'e y fihadz'ɔ: - la: fihad'u - dəw'ɔŋ kʲə

vœŋ - ɛi la w asɔ̃sɔ̃ŋ aw'i ʃɛn ɔ pu pərt'ɔt - pwe le: i  
patr'ɔnə bɪŋ ʃœɥr œ

Ah les fêtes que .. euh .. importantes du village c'est  
Fête-Dieu on a partout en Valais la Fête-Dieu .. la  
Fête d'Août .. lundi que vient .. et l'Ascension aussi ça  
un peu partout .. puis c'est la (fête de la) patronne  
bien sûr euh.

## 2.1 BionazF:

œ lə tsɪ atsət'ad lə b'ɔtə - aw'i lo: - ɛ ɔ kɔrdɔŋ'e mə he-  
mə vœ pa la pa'ɔla d əm patw'e

Euh les gens achetaient les chaussures .. chez le .. euh  
au cordonnier me he- me vient pas le mot\* d'en  
patois.

\*NB. [pa'ɔla] est féminin.

la sən'a kʲə v'œœ - aləɪ'ẽ pwi i maɪts'a

La semaine que vient .. ils iront puis au marché.

kā vœŋ n'itə ɔ: n a u mwɛ swi rən'ɔlə - çə ts'āntɔ̃ - ɔ:  
dəd'ɔ la g'ɔlə

Quand vient la nuit euh il y a au moins six grenouilles  
.. que chantent .. euh dans la mare.

a sən'a kʲə v'œœ ɔ vœpəɪ'ẽ ɔ t'ɔtə sə sɛ'au ə sə fr'eu

La semaine que vient euh viendront euh tous ses sœurs  
et ses frères.

## 2.2 BionazM:

ɛ: lə la pm- sən'aɛ kʲə v'ɔ̃ vā pü u marts'ā

Euh le la pm.. semaine que vient ils iront\* chez le  
marchand.

\*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré  
comme certain).

dæm'a<sup>ɾ</sup>çɥ ç'ɪ vœ alp'ẽ lə v'ats'

Mardi que vient nous alpons les vaches.

we lə li dʒ'ɔ̃jɛ çə p'a:sə: çə vœm ba: ɔ: də nɔ a lə:

al la dʒ'ujɪ çə p'asə l a nɔ lɔ bytj'e

Oui le là la rivière que passe que descend (litt. vient  
bas) euh chez nous le la rivière que passe elle a nom  
le Buthier.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

la sɛŋn'anɣ {ki / k i} ɛ̃n - van u martʃ'ja

*La semaine {qui / qu'elle} vient .. ils vont au marché.*

dimar k i ɛ̃n n al'ẽ fuk pɔʃ'ẽ

*Mardi qu'il vient nous allons en haut inalter.*

kɔ̃ vjɛ̃n i gr'e:lɛ - lɔ bet'al:l' fɛ k'atsən

*Quand vient la grêle .. le bétail se cachent\*.*

\* Accord logique au pluriel.

kwā lɔ fʃɛl vjɛ̃ nɪ:ɛ ɛ: ɔ: tsarʒ'ja: kə nɔ vɛjɛn dɛ n'ɛgbjɔ

- nɔ pweŋ ɛkə fʃɪk ke va - ke va m- baj'ẽ la pl'ɔzə

*Quand le ciel vient noir et euh chargé que nous**voyons de nuages .. nous pouvons être sûrs qu'il va ..**qu'il va donner la pluie.*

ɔ pwe de kɔ̃ n ɛŋ bat'ik lɔ - lɔ kɔl'ɛ:zə kɛ l ɛ ɪŋkʲ'ɛ ɔntr

ɛ̃ dʊ vel'a:ðə - lɛ ʒ ɔf'an van ɛŋ kl'a:s: ɛn di l ɔn mɪə-

sɛkāt - sɪŋkanta fɛt - vā nɔ ɛs'embl ɛŋ kl'asə ʃɔm pa

de: vjm də tsal'i: vjɛŋ də ɛ'ɛfə ʃɔ tɔ mɛfl'a ɛ ʃɛ - l am

pame stig ɔ bag'a kə n aɪfəŋ nɔ kɔm:ə p'ɔkrɔ

*Et puis dès que nous avons bâti le .. le collège qu'il est**ici entre les deux villages .. les enfants vont en classe**depuis l'an mil.. cinquante .. cinquante-sept .. ils vont**ensemble en classe ils sont pas de .. il vient de Chalais**il vient de Réchy ils sont tous mêlés et se .. ils ont plus**ces euh bagarres que nous avons nous comme petits.*

## 4.1 ChamosonF:

v sən'anə kə vɛi: - il ɪkɔ̃ ɛ vɪkɔ̃ - vəkɔ̃ ɛ f'æɪk

*La semaine que vient .. ils iront ils iront .. iront en foire.*

mə dəm'ādə sə mɔ̃ pakɛ̃ sə sɔv'ɛ̃ de mœ

*Je me demande si mon parrain se souvient de moi.*

a s'ən'ānɛ kʲə v'ɛi vɛk'ɛ tɔ si frar ɛ si so'aɛr

*La semaine que vient, elle verra tous ses frères et ses sœurs.*

si tɔ̃ p'ɪ:kə nɔ̃ vɛ pa dab'ɔ nɔ nɔ vɛk'a pɔmi

*Si ton père ne vient pas bientôt, nous nous verrons plus.*

## 4.2 ChamosonM:

mɛ a sn'ānə kʲə v'ɛi ɔ - mɛ i vā ɔn'o ɛ f'æɪk

*Ben la semaine que vient euh .. ben ils vont en haut en foire.*

tā z ā tā l a ɔ bɔuj'a kə ven nɔ̃ tən'i kɔ̃paɪ'i

*(De) temps en temps il y a le brouillard que vient nous tenir compagnie.*

kaā vɛ̃ d ɔɛt'ɔ̃ l a ɛ fw'ɔjɛ ce vɪɔ̃ dz'ɔɔnə

*Quand vient l'automne il y a les feuilles que viennent jaunes.*

dɔm'a cʲə vɛ ɔ̃ mɔt a l alp'adz

*Mardi que vient on monte à l'alpage.*

kā i vɛ̃ ɔ̃ mw'ɛə nɪ - l a a mɛ sɛ ɔn'ɔjɪ kɛ krɔɛ'asə dɛ̃ ɔ̃

- n o mɔk'œ

*Quand il vient très (litt. un tas) nuit .. il y a au moins**six grenouilles que croassent dans le .. en le marais.*

kā vɛ̃ ne - a mɛ - sɛ ɔn'ɔjɪ kɛ krɔ'asɔ̃ dɛ̃ a g'ɔjə

*Quand vient nuit .. au moins .. six grenouilles que croassent dans la mare.*

## 5.1 ContheyF:

no mɔ̃ dəm'āɲdə ʃɛ mɔ̃ par'ɛ̃ ʃə ʃo'ɛ̃ də jɔ̃

*Je me demande si mon parrain se souvient de moi.*

a ʃɔn'ānə cœ vɛ̃ - ɛ vɛr'ɛ: tʲɪ: ɛ frar ɛ: ʃw'æjɾɛ

*La semaine que vient .. elle verra tous les frères et sœurs.*

## 5.2 ContheyM:

a ʃən'ānə cʲə vɛ̃ ɛ var'æ̃ ɣ mɔktʃ'ja

*La semaine que vient ils iront au marché.*

dɔm'a kʲə vœ̃ i ɪz'ɛ̃ pœ̃

*Mardi que vient nous allons inalter.*

## 6.1 ÉvolèneF:

la: ʃɔnānə ky vɪɔ̃ i udr'œn tʲɪ's ɔ̃ martʃ'ja

*La semaine que vient ils iront tous au marché.*

kā i vɪɔ̃ net j a ɔ̃ mwɛ̃ ʃi ɔn'ɔjɔ̃ kə kr'ɪ:ɔn ɛ mar'ø

*Quand il vient nuit il y a au moins six grenouilles que crient dans les marais.*

mɛ̃ dem'āndɔ̃ ʃɔ̃ mʲɔ̃ pakɪ̃ ʃə ʃɔv'ɪn̄ ɛ̃kɔ̃ dɛ̃ mɛ̃.

*Je me demande si mien parrain se souvient encore de moi.*

la ʃɔn'ānə kœ vɪ̃ lɪ vɛk'ɛ tʲɪ: le ʃjɔ̃ frar ɔ̃ t'ɔ̃tə lœ̃ ʃ'ɔr'

*La semaine que vient elle verra tous les siens frères et toutes les sœurs.*



## 6.2 ÉvolèneM:

la fən'anœ ky vŷ n al'ej u martfj'v

*La semaine que vient nous allons au marché.*

lø dym'a ky vvn n alɛj pɔj'e

*Le mardi qui vient nous allons in alper.*

## 7.1 FullyF:

la fʰn'āny kə vœē i væx'ɔ i mæxtə'a

*La semaine que vient ils iront au marché.*

wɛ n ɛ fɛ fʊx'ɛ - lə vɛtədu dy m'æe d u - nɔ lə fit'ɛ -  
 pwœ nɔ lə fit'ɛ kɔ tɔt'i - nɔ jɛ ɛ fi devɔʃə'ɔ la v'œjə - ə  
 fœ lə tɔ də l i'æzə pwɛ nɔ - nɔ ven'ɛrɛ li bəl'itʃə də fɛ  
 fʊx'ɛ - fɛ fʊx'ɛ i vœ də fɪɹɹ l œ d oit'œ

*Oui nous avons saint Saphorin .. le vingt-deux du mois  
 d'août .. nous le fêtons .. puis nous le fêtons encore  
 toujours nous lui avons fait dévotion la veille .. nous  
 faisons le tour de l'église puis nous .. nous vénérons  
 les reliques de saint Saphorin .. saint Saphorin il vient  
 de France il est d'Autun.*

kā u kã vɛ lə 'ni ɔn aw'ɪ a mɛ f'aĩ gʁøn'o- bən'oɪ kœ: -  
 kə kr'iɔ dɛ l mar'œ - dɛ la gw'œjə

*Quand ou .. quand vient la nuit\*, on entend au moins  
 six greno.. grenouilles que .. que crient dans le marais  
 .. dans la mare.*

\*[ni] n.m. 'soir, nuit' (FB 1960: 340 s.v. né).

i mə dem'aād ʃø l par'ɛ a mə ʃə fjuv'ɛ ākwe də mə  
*Je me demande si le parrain à moi se souvient encore  
 de moi.*

la fyn'ānə tɛy v'œē - i væx'ɛ tɛɹi li fʁœx ɛ li fwaexʰ

*La semaine que vient .. elle verra tous les frères et les  
 sœurs.*

## 7.2 FullyM:

la ɕʰā cʲə v'œē i var'ɔ i mar's'a

*La semaine que vient ils iront au marché.*

wɛ bɛ dəm'a tʃø vɛ nɔ vɛ: ən ɛ- pɔj'e nɔ ɛn'o œ mut'apɔ  
*Oui ben mardi que vient nous allons en euh.. inalper  
 haut en haut à l'alpage.*

ɑ: kã vɛ lə ni - j a a mɛ - s'aĩ grn'oʲə kə - kə ts'āto - dɛ li  
 g'oʲə

*Ah quand vient la nuit\* .. il y a au moins .. six  
 grenouilles que .. que chantent .. dans les mares.*

\*[ni] n.m. 'soir, nuit' (FB 1960: 340 s.v. né).

## 8.1 HérémençeF:

a fɪn'āna ke ɛ var'œ u martf'v

*La semaine que vient ils iront au marché.*

kāŋ vɛŋ ne j a - ad'e ʃi bən'oʲə - ke kr'iɔ p ɔ mar'ɛ  
*Ah quand vient nuit il y a .. au moins six grenouilles ..  
 que crient dans le marais.*

mɛ dɛm'āndə ʃø lə mʲə par'ɛ ʃɛ ɛʃv'ɛ ɛŋkw'o dɛ mɛ  
*Je me demande si le mien parrain s'ensouvient encore  
 de moi.*

la fɪn'ana ke ɛŋ vɛx'ɛ tɹik ə frar ɛ ʃwɛr  
*La semaine que vient elle verra tous les (=ses) frères  
 et sœurs.*

## 8.2 HérémençeM:

la fən'āna k j ɛ var'œ u martfj'a

*La semaine qu'elle vient ils iront au marché.*

lø brouja vɛ ɛn'a

*Le brouillard monte (litt. vient en haut).*

ka ɔ - ɔ vœm ba dɛ la mɔnt'apɪ j e le dɛʃ'ɛɪʒa  
*Quand on .. on vient bas de la montagne c'est la  
 descente.*

dym'a kj ɛ no vɔʒ'œ pɔj'e  
*Mardi qu'il vient nous allons in alper.*

ɛ la val'e n ɛ d'awə bɪvj'ɛɪɛ ɛ: prɛsɪp'ale j a lə b'ɔ:ɪnɪ  
 ke vɛn dri pi ɔɔ la də vɔl'ɛ:ɪna ɛ lɪ dɪʒ'ās ke vɛ dʲə lə  
 val de ʒjɛ - 'ɔra di la ə bɪfɪrkaf'ɔ dɛʒ'ɔ ɔʒ'ɔpɔ - di lɛ ɛ  
 ba ʃ ap'œl lə b'ɔ:ɪpɔ  
*Dans la vallée nous avons deux rivières eh principales  
 il y a la Borgne que vient droit puis du côté d'Évolène  
 et la Dixence que vient dès le val des Dix .. maintenant  
 dès la bifurcation au-dessous d'Euseigne dès là en bas  
 elle s'appelle la Borgne.*

ka vɛ nɪ: j a ɔ mwɛ ʃɪ bən'oʲə - {kɪ / k i} kr'iɔ p œ  
 mar'ɛ

*Quand vient la nuit il y a au moins six grenouilles ..  
 {qui / qu'elles} crient dans le marais.*

## 9.1 IsérablesF:

sən'ɛnɛ cʲə vɛn l ɛɪ:ɹ'ɛŋ āŋ f'ɛɪɹə

*(La) semaine que vient ils iront en\* foire.*

\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à +  
 article défini, voir la carte 21020.



kã i: **vin** t'ɔpə ɛ: - ʎ a si rən'wɪʎ cʝɛ kro'asɔŋ<sup>9</sup>ə - øy  
mar'i  
*Quant il vient sombre .. il y a six grenouilles que  
croassent .. au marais.*

i mə dem'andə s i mjo pər:'eŋ sə **ənsouŷŋ** ŷŋk'or də mə  
*Je me demande si le mien parrain se souvient encore  
de moi.*

si: ɛ sɛ i tʃo p'arə: e **vēm** pa d ab'or nō vər:'eēn d ab'or  
pam'ie  
*Si euh si le tien père il vient pas bientôt\* nous  
verrons franchement\* plus.*

\*[d abor] II.1. 'bientôt', II.3. 'élément affectif renforçant  
une affirmation' (GPSR 1: 64-65 s.v. ABORD).

## 9.2 IsérablesM:

a çən'ān cʝə **vœŋ** ɛ vrə'æŋ ɛ f'vərə  
*La semaine que vient ils iront en\* foire.*

\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à +  
article défini, voir la carte 21020.

dəm'ar cʝə **vœŋ** n' vəz'em pʝj'ɛ  
*Mardi que vient nous allons inalper.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

sn'āna k **vā** nō vē ø məθ'a  
*La semaine que vient nous allons au marché.*

la sn'āna k **vē** ʃ vək'ɛ tʃɛ lu fɪa ɛ lɛ sɔ'ar  
*La semaine que vient on verra tous les frères et les  
sœurs.*

la sn'āna k **vē** ʃ: vək'ɛ tʃə {...} əl vək'ɛ tʃəʈ su su fɪaʁ  
ɛ sɛ sʝəʁ  
*La semaine que vient on verra tous {...} elle verra  
tous ses frères et ses sœurs.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

la sn'āna k **vœ** ʃ ma- ʃ va o məθ'a  
*La semaine que vient on ma.. on va au marché.*

## 11.1 LensF:

kā **jœ** lə dɛt - j a du mwē - ʃi ʁan'oʎe u luf'e\*  
*Quant vient la nuit.. il y a du moins .. six grenouilles  
au Louché\*.*

\*Photo: le lac du Louché à Lens.

la ʃɪn- œ wɪ: - la ʃən'ana cʝə **œŋ** - ʎɛ œ - wa v'irɛ tɔ lɛ

frar ɛ ʃw'ərə

*La sem.. euh oui .. la semaine que vient .. elle euh .. va  
voir tous les frères et sœurs.*

## 11.2 LensM:

lɛ ʃən'ēna kʝə **œŋ** ʔwar'ēŋ ā la fɪrə  
*La semaine que vient ils iront en la foire.*

kā **jœm** ba lɔ gr'eʎo lə lɔ bɛt'aʎo wa œ: ʃɛ k'atse  
*Quand vient bas la grêle le le bétail va euh s'abrite.*

ə dəm'ar {ki / k i} **jœŋ** j ɛ lɔ pʝj'ɛ  
*Le mardi {qui / que / qu'il} vient c'est l'inalpe.*

œ: kã lɔ fɔŋ ʃ ab'o:ɪɛ əœ ʃa ke **vœe** - ɛ pɔ la pʎə- j ɛ pɔ  
la pʝj'ɔzə  
*Euh quand le fond se charge\* on sait que vient .. c'est  
pour la plu.. c'est pour la pluie.*

\*abòrə v. tr. 'presser, tasser, serrer, courber, charger'; v.  
réfl. 's'affaisser, ployer' (GPSR 1: 63b)

kaŋ **jē** ne:t - j a du mwœŋ ʃi ʁan'oʎe ki kr'iɔ œ: - a l  
eh'ā  
*Quand vient nuit.. il y a du moins six grenouilles qui  
crient .. à l'étang.*

## 12.1 Les MarécottesF:

la çən'ān'v cʝə **və'ē** - l ɛr'æ pɔ kɔr'i  
*La semaine que vient .. ils iront pour marcher\*.*  
\*«ils iront marcher» au lieu de «ils iront au marché». Le  
malentendu nous a échappé au moment de l'enquête.  
(Pour courir 'marcher', cf. GPSR 4: 439b).

ʃɪ tɔ p'aapə **vē** pa dab'ɔ - nɪ nə tɔʁn'æ pa vɪʁ  
*Si ton père vient pas bientôt .. nous nous revoyons  
plus.*

## 12.2 Les MarécottesM:

j ɛ ʃɪʃ'ātə ʃœt ā mɛ dɛ fəv'ɛ l ā tʃjə **vē**  
*J'ai soixante-sept ans (au) mois de février l'an que  
vient.*

la kɔʎ'yə d œ mɛ dəp'ɛ də ʃɛ ke li ɪgʃə- i ʒ av'ejə  
ʁek'ɔltɔ - ā pʁɛs'ip lə m'ɛɛ kə **vē** di la ʒ'yə l ə ply fɔʃ'æ  
ke lɪ mɛ di fl'yə də dəfɔr'ie  
*La couleur d'un miel dépend de ce que les (...) .. les  
abeilles récoltent .. en principe le miel que vient dès la  
forêt il est plus foncé que le miel des fleurs de  
printemps.*

**13.1 LiddesF:**

la sən'õna k'ə v'ẽĩ fi- l erã y martɛj'a  
*La semaine que vient fi.. ils iront au marché.*

la: sən'õna cja də v'ẽĩ - də va:kɛ cjo: ti frɛ: ɛ f'w'ɛlɔ  
*La .. semaine que elle vient .. elle verra tous .. tes frères et sœurs.*

sə tɔm p'iɔ v'eim pɔ dab'ɔ nɔ nɔ va:kɛ p'omĩ  
*Si ton père vient pas bientôt nous nous verrons plus.*

**13.2 LiddesM:**

la - la cən'ãnə cja v'ẽ l erũ y martʃ'a - a la f'ɛira  
*La.. la semaine que vient ils iront au marché .. à la foire.*

kã l ɛ - kã vjẽ tɔdzɔr ɛ ni a mɛ sɛ kən'õde - kje də  
kr'asɔ dɛ li mar'ɔ  
*Quand c'est .. quand vient toujours la nuit au moins six grenouilles .. qu'elles coassent dans les marais.*

**14.1 LourtierF:**

æ fən'ãn kə v'ẽĩ l'ɔɔ y makɛj'æ  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

v fən'ane k'ə v'ẽĩ vɛr'ɔ i fɔ: ɛ i f'ɔ'æɔ  
*La semaine que vient elle verra les frères et les sœurs.*

kæ v'ẽ ø n'ei j a mɛĩ f'æ kən'õl:ə - kə k'a:lɔ dɛ ø - dɛ  
'iwa  
*Quand vient la nuit il y a (au) moins six grenouilles .. que ralent dans le .. dans l'eau.*

ma m:ak'ɛ:nə fə f'wɛ tɔdi'ɔ d a m'ajə f'itə  
*Ma marraine se souvient toujours de la mienne fête.*

jæ mə dɔm'æændə fə mjæ - pa:kɛ fə f'wɛ ɪnkwe də  
mœ  
*Je me demande si mien .. parrain se souvient encore de moi.*

**14.2 LourtierM:**

v c'n'ãnə kɛ v'ẽĩ - l'ɛ: y martsj'æ  
*La semaine que vient .. ils iront au marché.*

e z'ypɛ jø vɛɲ tãkə dez'y dz'n'ɛ  
*La jupe lui vient jusque dessous les genoux.*

dəm'a: kɛ v'æɲ: nũ v'et'ɛçɛ  
*Mardi que vient nous inalpons.*

kã ø v'ẽĩ nɛĩ - ej a a mɛ: - f'æ kən'õl:ə - kə ts'atɔ dɛ ø  
mar'ɔ  
*Quand il vient nuit .. il y a a moins .. six grenouilles .. que chantent dans le marais.*

**15.1 MiègeF:**

pɔr al'a a la mɔnt'apə nɔ k'ɔ'æ ɔ nɔ p'ɔpa kã nɔ  
partɛf'ɛ j a dab'ɔr ɔ - ɔ tsal'ɔt aw'i e pja  
*Pour aller à l'alpage il nous convient euh nous p.. quand nous partons il y a d'abord un .. un bout de chemin\* où c'est plat.*

\*[tsal'ɔt] cf. tsalot 'bout de chemin, trajet' (DUC 1986: 107).

kan vjẽɲ nɛɪ j a n tɔ ka fɪ ran'ɔjɛ kɪ kr'i:ɔ jøŋ o la g'ɔje  
*Quand vient nuit il y a en tout cas six grenouilles qui crient dans la mare.*

pj'ora pa: lɪ bɔnam'i vjœ an'et  
*Pleure pas .. le bon ami vient ce soir.*

tu va v'ɛr:ɛ k an tan anivɛrs'ɛ:ɪ li bw'æbɔ i vjẽ  
*Tu vas voir qu'en ton anniversaire ton garçon il vient.*

la fɛn'anv ke vjɛɛ kɔnt'ɛ v'ɛrə tɔ lɛ frar e le fɪ'ɛrɛ  
*La semaine que vient elle a l'intention\* de voir tous les frères et les sœurs.*

\*[kɔnt'ɛ] cf. COMPTEUR, kontā 'avoir l'intention, devoir' (GPSR 4: 227).

fɛ lɪ pap'a i jœm pa d ab'ɔf nũ nɔ vɛj'ɛm paəmɛɪ  
*Si le papa il vient pas bientôt nous nous voyons plus.*

**15.2 MiègeM:**

dɪm'ar k i vjœ ɛ la pɔj'a  
*Mardi qu'il vient est l'inalpe.*

ɛ kə vjẽ n'ɛ:ɪ j a o mwæ fɪf - ran'ɔjɛ kɪ ɔ - kɪ kr'i:ɔ dā  
lə mar'ɛ  
*Et que vient nuit il y a au moins six .. grenouilles qui euh .. qui crient dans le marais.*

**16.1 MontanaF:**

j ɛ lɪ tɔr'æn k'ə f'urtɛ dɛ la m'u:bra dũ lag dɛ la mub'rə  
dɛ: dɛ la st- dɔ dɛ krā dɛ mɔntan'a krāŋ ɛ k i ɛm ba  
p'afɛ dā lə dam'ũ miz'ɔ  
*C'est le torrent que sort de la Moubra, du lac de la Moubra de .. de la st.. donc de Crans, de Montana Crans, et qu'il vient bas il passe donc là, amont maison.*

çʎa no vɛj'ɛŋ æ: - kwɛ kə no vɛ'i - jʏn a la val'e: nø  
vɛj'ɛŋ æ:m - d'itə wək də 'azə mɛ ɛm pa - ɛ pwɛ: də l  
'atʀy la nø vɛj'ɛŋ aʀ'i lɔ: - trubɛst'ɔk lɔ lav - lɔ pʎā lɔ  
mɔ laʃ'o

*Ici, nous voyons euh .. qu'est-ce que nous voyons? ..  
dans la vallée nous voyons euhm .. dites voir de fois ça  
me vient pas .. et puis de l'autre côté nous voyons  
aussi le .. Trubelstock le Lav .. le Plan .. le Mont  
Lachaux.*

la ʃən'ana k i ɛn - vɛr'i - tɔ lɛ frar ɛ lɛ ʃu'ɛrɛ  
*La semaine qu'elle vient, je verrai tous mes frères et  
mes sœurs.*

### 16.2 MontanaM:

la ʃən'ānaɛ k j ɛn war'æn u mɑrtʃj'a  
*La semaine qu'elle vient ils iront au marché.*

lə tsənɛv'ɪ j ɛ ʃup  
*Le brouillard il monte (litt. il vient en haut).*

ka j ɛn t'ɔpɔ ɛ a u mwɛŋ ʃɪʃ ʁan'olɛ ke - ke kʀo'asɔn -  
fiø jem pœ lə mar'ɛ  
*Quand il vient sombre il y a au moins six grenouilles  
que .. que croassent .. heu dans le marais.*

### 17.1 NendazF:

a ʃən'āna k j ɛɛ ø var'ā u mɑrtɕ'a  
*La semaine qu'elle vient ils iront au marché.*

kā ɛ: vø nɛ - ɛj a ɔ mwɛ ʃɪ ʁən'ɔlɛ kə k'ajɔ p ɔ mar'œ  
*Quand il vient nuit .. il y a au moins six grenouilles  
que crient dans le marais.*

### 17.2 NendazM:

a ʃn'ənɛ k j ɛ i w'arā a f'ɛɪrə  
*La semaine qu'elle vient ils iront à la foire.*

i vɛ nā i br'ɔŋna  
*Elle vient en haut la brune (le mauvais temps).*

a ʃə sət'ā: mbr ɛt i dɪʃ'ɛɪɔ - n a: dɛʃ'ɛɪɔ - ij atsər'u vɥm  
ba baj'œ - a dɛʃ'ɛɪɔ  
*À fin septembre c'est la désalpe .. on a la désalpe .. le  
vacher\* vient en bas donner .. la désalpe.*  
\*[atsər'u] n.m. 'vacher, maître vacher d'alpage' (PRAZ  
1995: 38).

ə ʃi ɪstam'ɛ dəm'a k j ɛ: dɔk aprə də - dəm'ā - dəm'ā n  
œ a ʃita d u - ɛ ʃita d u ɛ: ɛ: - œ vəɪ j ɛ: t ɔna f'ɛ:tə - œ:

j ɔna trɛdɪɕ'ɔ kə: ʃ mɛnt'œ - ɛ: də fer ɛ buj'a d ə ʃitɛ d u  
-

*Euh ici justement, mardi qu'il vient, donc après-de ..  
demain .. demain nous avons la Fête d'août\* .. la Fête  
d'août est .. est .. en Valais il y a (litt. il es..) une fête  
.. euh il euh il ({y a / est}) une tradition que se  
maintient .. c'est de faire les beignets de Fête d'août ..*  
\*[ʃita d u] cf. ʃita-d'ou, n.p. fête de l'Assomption, le 15  
août (PRAZ 1995: 290).

kāŋ: vø ne - j a o mwɛ ʃi - rən'ɔlɛ - kə kw'alɔ d'ərɔ ɔ  
mɛr'ə  
*Quand il vient nuit .. il y a au moins six .. grenouilles ..  
que coassent dans un marais.*

### 18.1 OrsièresF:

la sən'ādaɛ k v'ɛɛ vā u mɑrtʃj'a  
*La semaine que vient ils vont au marché.*

ɔks'æɛɛ - sə tʀ'ɔvə y kɔfly'æŋ - ɛtɛ di d'awø {..} ʀ'i:vɛ  
dɔ kə v'ɛpɔ di bɔø- di lɛ dɛ b'ɔ sɛ pɪ'ɛ:ɛ - ɛ pwɛ l  
a: tʀə v'ɛɛ di f- dy: - la k'ɔmba dɛ fəʀ'i - pwɛ sə ʁəyn'ɪʃɔ  
tɔt'ɛ ɛ v'ɪlɔ  
*Orsières .. se trouve au confluent .. entre des deux ..  
rivières donc que viennent des Bou.. des côtés de  
Bourg-Saint-Pierre .. et puis l'autre vient de F.. du ..  
la combe de de Ferret .. puis elles se réunissent  
toujours en ville.*

la sn'anɛ ɕ'ɪ v'ɛɪ vɛ:ɛ kɪ ʃɪ fɛ:ɛ ɛ hw'a:ɛɪ  
*La semaine que vient elle verra tous ses frères et  
sœurs.*

sø tɔ p'ɪkə vɛ pa dabw'ɔ nɛ nɛ tɔkɛ pa vɛ:ɛ  
*Si ton père vient pas bientôt nous nous revoyons pas.*

### 18.2 OrsièresM:

la snən tʃə v'ɔɪ vɪr'ā ɔ mɑrtʃj'e  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

kaŋ vɛŋ l əv'ɛ: k la na l ɛ ʃɪtʃə - ɔ b'ada a mɪdʒ'ɛ i  
puɔz'ɛ  
*Quand vient l'hiver que la neige elle est là .. on donne  
à manger aux petits oiseaux.*

k'ā vɛ l ɔt'ɔɔ li fwɔdə vœj'ɔ dz'aænɛ ɛ ts'ɛjɔ  
*Quand vient l'automne les feuilles viennent jaunes et  
tombent.*

dəm'a tʃə v'ɛɪ - l ɛ l ɛn'ɛɛpa  
*Mardi que vient .. c'est l'inalpe.*

kā v<sup>ẽ</sup> t'ɔp<sup>fw</sup>ə - k lɪ p'ɔl:ə sɔ̃ na'ɛɐ - ɛ tʃaɐdʒ'æ - ɔ̃ sa kə  
va pa lɔ̃ dɔv'ã k pl'ys:r

*Quand il vient sombre .. que les nuages sont noirs .. et  
chargés .. on sait qu'il va pas long avant qu'il pleuve.*

### 19.1 St-JeanF:

a ʃn'ãv {kji / kj i} vjen var'ɛn o martʃj'a

*La semaine {que / qu'elle} vient, ils iront au marché.*

kumɛ vjen ne l ɐ du mwɛ̃ɲ 'sɪ̃ɲ ʃyvr- gɪə- ə grɛ- .ʃan'ɔly  
ki lɛ - ki lɛ kr'iʃjən ɪmpɛ lɔ mar'ɛ

*Quand vient nuit, il y a du moins cinq chuivr .. gre..  
euh gre.. grenouilles qu'elles .. qu'elles crient dans le  
marais.*

pl'ɔra pa tɔ̃ bɔn am'i vjɛ̃n an'i

*Pleure pas ton bon ami vient ce soir.*

ʃy tɔ̃ p'arɛ vjɛ̃ pa d ab'or no nɔ̃ vɛr'ɛi pami

*Si ton père vient pas bientôt, nous nous verrons plus.*

### 19.2 St-JeanM:

la ʃən'ãɲnə {ki / k i} vjen - lɛ: - i van u martʃj'a

*La semaine {que / qu'elle} vient .. elles .. ils vont au  
marché.*

ə: - 'ndrɛ ki vjɛ̃ l ʊʁ'tɔn lɛ̃ f'ɔlɛ v'ijɔ̃ z'anə

*Euh .. droit que vient l'automne les feuilles viennent  
jaunes.*

dəm'a:r kjɛ vjɛ̃n l ɛ̃ lɔ zɔ̃ də pɔʃjɛ

*Mardi que vient c'est le jour d'inalper.*

### 20.1 SavièseF:

a ʃyn'ãna {kɪ / k i} ɔ̃ɲ var'ã u martʃj'a

*La semaine {que / qu'elle} vient ils iront au marché.*

kā i n'ei i ɔ̃ɲ il a o mwɛ̃ ʃi ran'ole ke: k'æ:ɪən dru: dru  
mar'ɛ

*Quand la nuit elle vient, il y a au moins six grenouilles  
que crient dans le .. dans le marais.*

mɛ dɛm'andə zə i par'æ ʃə ɔ̃ ɔ̃kʊ'ɛ də mɛ

*Je me demande si mon parrain se souvient encore de  
moi.*

i ʃyn'ã:nə klɛ̃ ɔ̃ɲ - vər'i c'ɪy ø frɛd y ʃɥ'iʃ

*La semaine que vient .. je verrai tous les frères et  
sœurs.*

### 20.2 SavièseM:

œ: - w an k'j i ɔ̃ɲ - ʊ dɪʃ'ɛt ɛvr'ile le ʃɔʃant ā

*Euh .. l'an qu'il vient .. le dix-sept avril j'ai soixante  
ans.*

dym'a kj ɔ̃ l e dzɔ̃ de po'ɛ

*Mardi que vient c'est jour d'inalpe.*

### 21.1 SixtF:

kāt vɛ̃ la ne: - ɔ̃n āt'ā j ɔ̃ ɔ̃ mwɛ̃ hɪ ɛnɔʃ k- kəθ: - kə  
k'ərjā dā la mɔʃ

*Quand vient la nuit .. on entend il y a au moins six  
grenouilles q.. que .. que crient dans le marais.*

sə tɔ̃ p'arə vɛ̃ pa bɛ̃t'ʊ ɔ̃ ɪ'skə də n pa sɔ̃ ɛəv'i

*Si ton père vient pas bientôt on risque de ne pas se  
revoir.*

ɛ̃ pwe la sən'd k v'ɛ̃ - œ: la f'ɛrɛ lɛ̃ plɛ̃ l ɛ̃pɔrt'āte j et'ɛ  
lɛ̃ sã mθ'i k et'ɛ lə vā' nʊ sɛpt'āmbri - iʃ er'ā a la f'ɛrœ  
a samw'ɔ̃

*Et puis la semaine que vient .. euh la foire la plus  
importante c'était la Saint-Michel qu'était le vingt  
neuf septembre .. ils iront à la foire à Samoëns.*

lɛ̃ sn'ānə k v'arɛ i vɛr'œ tɥi su frar e sa ser'ɔ̃

*La semaine que vient elle verra tous ses frères et sa  
sœur.*

### 21.2 SixtM:

dəm'ɛr kə vɛ̃ ɔ̃n amɔ̃t'ar

*Mardi que vient on inalpe.*

i krey kɛ̃ vɛ̃ dy kanada

*J'y\* crois que ça vient du Canada.*

\*«y savoyard», pronom régime direct neutre «je ça crois».

Le pronom se réfère à un antécédent de nature vague  
mentionné auparavant, le fait que certains toits sont  
couverts en bois de cèdre probablement importé du  
Canada.

### 22.1 TorgnonF:

a ɛən'a pɛœ- e klɛ̃ ɔ̃ɲ i vā pu u marts'i

*La semaine pro.. euh que vient ils iront\* au marché.*

\*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré  
comme certain).

tɪ v'ei pɛ̃ k'j a tɔ̃ɲ æ: anivɛrs'ɛ:ɔ̃ tɔ̃m bw'e:bɔ: tə lɔ̃

v'ɛœ- tə lɔ̃ e- jɪ vɛ̃ p'ɛ̃

*Tu verras<sup>1</sup> qu'à ton anniversaire ton fils tu le ve.. tu le e.. il viendra<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[tʏ v'ɛi pɛ] litt. 'tu vois puis'. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

<sup>2</sup>[ʃi vʃɛ pʁɛ] litt. 'il vient «près»'. Identifié par d'autres locuteurs valdôtains comme lapsus pour [ʃi vʃɛ pɛ], périphrase du futur.

sɛ tʃ p'apə e: i - i vɛ po: - bjɛnt'ø: - i v - tœ lɔ vɛr'ɛ - tœ lɔ vɛr'ɛ ʒam'eɛ

*Si ton papa euh il .. il vient pas .. bientôt .. il euh .. tu le verras .. tu le verras jamais.*

## 22.2 TorgnonM:

la sən'a: c'ə vœŋ - i vā p u marθ'ɛe

*La semaine que vient .. ils iront\* au marché.*

\*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

dəm'aʁs k'ə vœ n ɛ l - n ɛ l 'aʁpa

*Mardi prochain (litt. que vient) nous avons l.. nous avons l'inalpe.*

## 23.1 TroistorrentsF:

la sn'ana: k vœɛ el ɛʁʃ ø marte'a

*La semaine que vient ils iront au marché.*

a sm'ena: kə v'œɛ e vɛ:ʁ'ɛe: tʃi su fɪʁaʁ e s- e se sw'aʁɛ

*La semaine que vient elle verra tous ses frères et s.. et ses sœurs.*

## 23.2 TroistorrentsM:

la sn'āna kə v'œɛ l ɛʁʃ ø marte'a

*La semaine que vient ils iront au marché.*

tʁw'atoʁ'ā n a R'ɛn a vɛ vwe - t - aw'e tʁɛ nā - fo kmɛɛ'j'e pɛR 'ɛɲɛjə - tʁatoʁ'ā v'œɛn dʏ lat'ɛ: tʁ'ās toʁāt'em

*Troistorrents n'a rien à voir avec .. t.. avec trois torrents .. il faut commencer par là .. Troistorrents vient du latin trans torrentem.*

m'ɛe le dzɛ ā t'udzo kʁɪ kjə e tʁe - tʁɛ nā - sɛ fe kə su ʔz auz'a le z 'aʁmwəʁi d tʁwatoʁ'ā: - la j a tʁe nā - la j'e:zə pa lu du - sɛ fe k tʁɔ du nā se vjā ɔ pəʁ'a - la vjez də mɔʁʒ'vɛ sɔ - la t'əna - e pwa si ɔ faj'o - ɛ lə vəl'adz'ə: l e 'ɛɲtʃi - dɛ lu tʁe nā

*Mais les gens ont toujours cru<sup>1</sup> qu'il y a (litt. il est) trois .. trois torrents .. cela fait que si vous regardez*

*les armoiries de Troistorrents .. il y a trois torrents .. la Vièze et puis les deux .. ça fait que ces deux torrents ça vient pareillement\* .. la Vièze de Morgins ici .. la Tine .. et puis celui de Fayot .. et le village il est là .. dans les trois torrents.*

<sup>1</sup>L'informateur explique ici que les armoiries de Troistorrents illustrent une étymologie populaire du nom de la commune, alors que celui-ci reflète le lat. TRANS TORRENTEM 'au-delà de la rivière' (en suivant la route depuis Monthey).

<sup>2</sup>[d paʁa] 'litt. «de pareil», pareillement'.

a ma: ə: dəm'aʁ kə v'œɛ l e dzo de kəm'ō:

*Ah ma.. euh .. mardi que vient c'est jour des communs.*

əj v - lə nā kə vœɛ ba: di: mɔʁdz'œ - sɔ nɔ l'jezɛ sɛ sy na k'aktə də: ʒəʔgʁafi ʔ di la v'jez dɔ mɔʁʒ'aɛ - me pɔʁ no sā ʔ dɔʁ'ø lə nā ŋkɔ - meɪ - sə lə nā l i ʒkɔ: - sɔ v tʁetɔʁ'ɛ nə djɛ hə me l e pa ʔ nā l e na j'e:zə

*Il y a .. le nant<sup>1</sup> que vient bas depuis Morgins .. si nous lisons ça sur une carte de géographie on dit «la Vieze de Morgins» .. mais pour nous ça on dirait le nant<sup>1</sup> encore .. mais .. si le nant<sup>1</sup> il est grand .. ici à Troistorrents nous disons .. oh mais c'est pas un nant, c'est une Vièze<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>À Troistorrents (comme dans une importante partie de la Savoie voisine), nant 'torrent' est resté un nom commun, alors qu'ailleurs, il s'est figé comme toponyme.

<sup>2</sup>Vièze est le nom du cours d'eau qui descend le Val d'Illiez et se jette dans le Rhône près de Monthey.

ka və la nʁe la j a v m:ɛ: - ʃe ʁ'n'ɔðe kə k'a:jɔŋ dæ le m'ɔðe

*Quand vient la nuit il y a au moins .. six grenouilles que coassent dans les marécages\*.*

\*[m'ɔðe] cf. mɛʁdə n.f. 'marais' (Val-d'Illiez; FEW 6/3: 45a).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

la snān'e kə vœ l ɛʁā - l ɛʁā ba ɪ marte'a

*La semaine que vient ils iront.. ils iront (en) bas au marché.*

ʔ: s œnsuv'ɛm bj'ɛi də l 'āta ʒyl'i:ɛ

*On s'ensouvient bien de la tante Julie.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

la sn'āna kə vœ el ɛʁ'ɛ - e:ʁ'ā ɪ marte'fj'a

*La semaine que vient ils iront .. iront au marché.*



## 51370-VenirPres3-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

kã vœ nɥi lə j a ε - ʃi - gʁən'œlɛ kə: - kʁ'iɔ djẽ lu maʁ'e  
*Quand vient nuit il y a euh .. six grenouilles .. que ..  
crient dans le marais.*

### 25.1 VouvryM1:

lə sn'ɑnə kə vœ vɛʁ'ɔ œ maʁtɔ'i  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

maʁdi ku v'œẽ ɔn ε- ɔn ɑn'ɛʁpɛ  
*Mardi que vient on i.. on inalpe.*

a la ɕẽ deni'ɛ - ɔ v'æẽ ba  
*À la Saint-Denis .. on descend (litt. on vient bas).*

### 25.2 VouvryM2:

a sn'ɑnə kə vœ el ɛʁ'ɔ ø marts'i  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

dəm'a ko vœ ɔn ɛn'ɛʁpɛ  
*Mardi que vient on inalpe.*

kã la ne vœ - le ɐ bwẽ fẽ gə- gʁən'ɔ:ʒə kə kʁ'iɔ dẽ lə - lu  
maʁ'ə  
*Quand la nuit vient .. il y a bien cinq g.. grenouilles  
que crient dans le .. le marais.*



## Verbes en -äre: «travailler», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif présent. (1) Les formes de la base verbale

### 1.1 ArbazF:

nu tra:l'ẽŋ ɣ tsã

*Nous travaillons aux champs.*

### 1.2 ArbazM:

tral'ẽŋ a: kãmp'aŋə

*Nous travaillons à la campagne.*

### 2.1 BionazF:

nɔ travaʎ'ẽn død'ɔ lə tsã

*Nous, <sup>nous</sup> travaillons dans les champs.*

### 2.2 BionazM:

ɛ nɔ tɛavaʎ'ẽŋ<sup>ə</sup> ja pə lə tsã

*Et nous, nous travaillons loin dans les champs.*

### 3.1 ChalaisF:

nɔ nɔ faʒ'ẽn lə tsãŋ<sup>ə</sup> - kapj'ɔŋ - ɛ - tɔ fœŋ kɛ n ɛŋ

bɛʒ'ɔŋ - travaʎ'ẽŋ o tsã

*Nous nous faisons les champs .. nous piochons .. euh ..*

*tout ce qu'il nous faut (litt. ce que nous avons besoin)*

*.. nous travaillons au champ.*

### 3.2 ChalaisM:

nɔ: travaj'ẽŋ i tsãŋ

*Nous travaillons aux champs.*

### 4.1 ChamosonF:

nø nɔ tɛav'æjə dẽ i tsa

*Nous, nous travaillons dans les champs.*

### 4.2 ChamosonM:

œ bɛ nœ trau'ajœ næ i tsã

*Eh bien nous travaillons dans les champs.*

### 5.1 ContheyF:

nɔ tra:avj'ẽ dẽ œ tsã

*Nous travaillons dans les champs.*

### 5.2 ContheyM:

no tra'a:dẽ dẽ ẽ tsã

*Nous travaillons dans les champs.*

### 6.1 ÉvolèneF:

nɔ travaj'ẽŋ<sup>k</sup> i tsãf

*Nous travaillons aux champs.*

### 6.2 ÉvolèneM:

nɔ travaʎ'ẽŋ i tsãŋf

*Nous travaillons aux champs.*

### 7.1 FullyF:

nɔ tɛav'ajẽ dẽ li tsã

*Nous travaillons dans les champs.*

### 7.2 FullyM:

nɔ tɛav'ajẽ dẽ li tsã

*Nous travaillons dans les champs.*

### 8.1 HérémencheF:

nɔ traa'ẽm p lə tsã

*Nous travaillons par les champs.*

### 8.2 HérémencheM:

nɔ traj'ẽ i tsã

*Nous travaillons aux champs.*

### 9.1 IsérablesF:

nɔ traval'ẽn ɛi kot'er<sup>fi</sup>

*Nous travaillons dans les (litt. aux) jardins.*

### 9.2 IsérablesM:

nɔ tra<sup>v</sup>aj'ẽẽ p ɛ tsã

*Nous travaillons dans les champs.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ɔ tɛav'ajɛ djẽ lu θã

*On travaille dans le champ.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

ʃ tʁav'ɑ̃je - wɛ - tʁav'ɑ̃je la t'ɛ:ʁə

*On travaille .. oui .. travaille la terre.*

**11.1 LensF:**

nɔ nɔ tʁavɑ̃'ɛŋ i tsɑŋ

*Nous nous travaillons aux champs.*

**11.2 LensM:**

tʁavɑ̃'ɛŋ i tsɑ̃

*Nous travaillons aux champs.*

**12.1 Les MarécottesF:**

nœ tʁav'ajæ də li kɔrt'i

*Nous travaillons dans les jardins.*

**12.2 Les MarécottesM:**

nü tʁavajẽ i tsɑ̃

*Nous travaillons aux champs.*

**13.1 LiddesF:**

nœ n tʁav'adẽn də li tsɑ̃ŋ

*Nous nous travaillons dans les champs.*

**13.2 LiddesM:**

nö tʁav'adẽn də li tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

**14.1 LourtierF:**

ny tʁ'alæen də i tsa

*Nous travaillons dans les champs.*

**14.2 LourtierM:**

nø tʁ'alɛn də i tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

**15.1 MiègeF:**

nɔ tʁavajẽ i tsɑ̃<sup>9</sup>

*Nous travaillons aux champs.*

**15.2 MiègeM:**

nɔ tʁɔvɔj'ɛŋ ø - i tsɑ̃

*Nous travaillons euh .. aux champs.*

**16.1 MontanaF:**

nœ tʁavɑ̃'ɛŋ i tsɑŋ<sup>9</sup>

*Nous travaillons aux champs.*

**16.2 MontanaM:**

nö tʁavɑ̃'ɛŋ pə lɛ tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

**17.1 NendazF:**

nö tʁal'ẽ pe e tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

**17.2 NendazM:**

nö: tʁ'al:æ pe e tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

**18.1 OrsièresF:**

nö tʁav'adɛ də li tsæ

*Nous travaillons dans les champs.*

**18.2 OrsièresM:**

nɔ tʁav'adẽn də li tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

**19.1 St-JeanF:**

ɑ tʁavɑ̃'ɛŋ i tsɑ̃ŋ<sup>k</sup>

*Nous travaillons aux champs.*

**19.2 St-JeanM:**

nö tʁavɑ̃'ɛŋ i tsɑ̃

*Nous travaillons aux champs.*

**20.1 SavièseF:**

nö tʁ'a:lɛn dre i tsɑ̃

*Nous travaillons dedans les champs.*

**20.2 SavièseM:**nœ **trɛl**œ dri de: - dri ɪ tsã*Nous travaillons dedans des.. dedans les champs.***25.2 VouvryM2:**õ **tkau'**ajə ø tsã*On travaille au champ.***21.1 SixtF:**

wɛ bɛ sy:r õ va trœvœʎɪ ðã lu pra: õ va si'i - õ va faʁ lə

fã: õ **trav'**aðə ðã lu pra*Oui bien sur on va travailler dans les prés on va faucher .. on va faire le foin on travaille dans les prés.***21.2 SixtM:**i sã pe dfy:rə - i **trav'**aʎã pe dfy:rə*Ils sont par dehors .. ils travaillent par dehors.***22.1 TorgnonF:**nœ **trav**ɑʎ'æ dœd'e ɛ tsã*Nous travaillons dans les champs.***22.2 TorgnonM:**ɛ nœ **tkava**ʎ'ẽ ja pə lɛ ts'ɑã*Et nous nous travaillons dans les champs.***23.1 TroistorrentsF:**

-

**23.2 TroistorrentsM:**nœ **tkau'**aðẽ əʏ tsã*Nous travaillons au champ.***24.1 Val-d'IlliezF:**nũ **tkau'**aðẽ ɛn tsã*Nous travaillons en champ.***24.2 Val-d'IlliezM:**õ **tkav'**aj dẽ lu tsã*On travaille dans le champ.***25.1 VouvryM1:**h'ɔ'ʊ - õ **tkau'**ajɛ lu tsã*Oui .. on travaille le(s) champ(s).*

Verbes en -äre: «travailler», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif présent. (2) Morphologie de la désinence

## 1.1 ArbazF:

nu tra:l'ẽŋ ɣ tsã

*Nous travaillons aux champs.*

## 1.2 ArbazM:

tral'ẽŋ a: kãmp'aŋə

*Nous travaillons à la campagne.*

## 2.1 BionazF:

nɔ travaʎ'ẽŋ dæd'ɔ lə tsã

*Nous, <sup>nous</sup> travaillons dans les champs.*

## 2.2 BionazM:

ɛ nɔ travaʎ'ẽŋ<sup>ə</sup> ja pə lə tsã*Et nous, nous travaillons loin dans les champs.*

## 3.1 ChalaisF:

nɔ nɔ faʒ'ẽŋ lɛ tsãŋ<sup>ə</sup> - kapj'ɔŋ - ɛ - tɔ fœŋ kɛ n ɛŋ  
bɛʒ'ɔŋ - travaʎ'ẽŋ o tsã*Nous nous faisons les champs .. nous piochons .. euh ..  
tout ce qu'il nous faut (litt. ce que nous avons besoin)  
.. nous travaillons au champ.*

## 3.2 ChalaisM:

nɔ: travaj'ẽŋ i tsãŋ

*Nous travaillons aux champs.*

## 4.1 ChamosonF:

nø nɔ træv'æjœ dẽ i tsa

*Nous, nous travaillons dans les champs.*

## 4.2 ChamosonM:

œ bɛ nœ træv'ajœ nœ i tsã

*Eh bien nous travaillons dans les champs.*

## 5.1 ContheyF:

nɔ tra:avj'ẽ dẽ œ tsã

*Nous travaillons dans les champs.*

## 5.2 ContheyM:

no tra'a:dẽ dẽ ẽ tsã

*Nous travaillons dans les champs.*

## 6.1 ÉvolèneF:

nɔ travaj'ẽŋ<sup>k</sup> i tsãf*Nous travaillons aux champs.*

## 6.2 ÉvolèneM:

nɔ travaʎ'ẽŋ i tsãŋf

*Nous travaillons aux champs.*

## 7.1 FullyF:

nɔ træv'ajẽ dẽ li tsã

*Nous travaillons dans les champs.*

## 7.2 FullyM:

nɔ træv'ajẽ dẽ li tsã

*Nous travaillons dans les champs.*

## 8.1 HéréenceF:

nɔ traa'ẽm p lɛ tsã

*Nous travaillons par les champs.*

## 8.2 HéréenceM:

nɔ traj'ẽ i tsã

*Nous travaillons aux champs.*

## 9.1 IsérablesF:

nɔ traval'ẽŋ ɛi kot'er<sup>fi</sup>*Nous travaillons dans les (litt. aux) jardins.*

## 9.2 IsérablesM:

nɔ tra<sup>v</sup>aj'ẽŋ p ɛ tsã*Nous travaillons dans les champs.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ɔ træv'ajɛ djẽ lu θã

*On travaille dans le champ.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ʃ tʁav'ɑ̃je - wɛ - tʁav'ɑ̃je la t'ɛ:ʁə

*On travaille .. oui .. travaille la terre.*

## 11.1 LensF:

nɔ nɔ tʁavɑ'ɛ̃j i tsɑ̃

*Nous nous travaillons aux champs.*

## 11.2 LensM:

tʁavɑ'ɛ̃j i tsɑ̃

*Nous travaillons aux champs.*

## 12.1 Les MarécottesF:

nœ tʁav'ajæ də li kɔrt'i

*Nous travaillons dans les jardins.*

## 12.2 Les MarécottesM:

nü tʁavajẽ i tsɑ̃

*Nous travaillons aux champs.*

## 13.1 LiddesF:

nœ n tʁav'adẽ̃n də li tsɑ̃

*Nous nous travaillons dans les champs.*

## 13.2 LiddesM:

nö tʁav'adẽ̃n də li tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

## 14.1 LourtierF:

ny tʁ'alæ̃n də i tsa

*Nous travaillons dans les champs.*

## 14.2 LourtierM:

nø tʁ'alẽ̃n də i tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

## 15.1 MiègeF:

nɔ tʁavaj'ẽ̃ i tsɑ̃<sup>9</sup>

*Nous travaillons aux champs.*

## 15.2 MiègeM:

nɔ tʁɔvɔj'ẽ̃j ø - i tsɑ̃

*Nous travaillons euh .. aux champs.*

## 16.1 MontanaF:

nœ tʁavɑ'ẽ̃j i tsɑ̃<sup>9</sup>

*Nous travaillons aux champs.*

## 16.2 MontanaM:

nö tʁavɑ'ẽ̃j pə lɛ̃ tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

## 17.1 NendazF:

nö tʁal'ẽ̃ pe e tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

## 17.2 NendazM:

nö: tʁ'al:æ̃ pe e tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

## 18.1 OrsièresF:

nö tʁav'adẽ̃ de li tsæ

*Nous travaillons dans les champs.*

## 18.2 OrsièresM:

nɔ tʁav'adẽ̃ də li tsɑ̃

*Nous travaillons dans les champs.*

## 19.1 St-JeanF:

ɑ tʁavɑl'ẽ̃j i tsɑ̃<sup>k</sup>

*Nous travaillons aux champs.*

## 19.2 St-JeanM:

nö tʁavɑl'ẽ̃j i tsɑ̃

*Nous travaillons aux champs.*

## 20.1 SavièseF:

nö tʁ'a:lẽ̃n dre i tsɑ̃

*Nous travaillons dedans les champs.*

**20.2 SavièseM:**nœ **trɛlœ** dri de: - dri ɪ tsã*Nous travaillons dedans des.. dedans les champs.***25.2 VouvryM2:**ʃ **tkau'aj** ø tsã*On travaille au champ.***21.1 SixtF:**

wɛ bɛ sy:r ʃ va trœvœʎɪ ðã lu pra: ʃ va si'i - ʃ va fæʎ lə

fã: ʃ **trav'aðə** ðã lu pra*Oui bien sur on va travailler dans les prés on va faucher .. on va faire le foin on travaille dans les prés.***21.2 SixtM:**i sã pe dfy:rə - i **trav'aʎã** pe dfy:rə*Ils sont par dehors .. ils travaillent par dehors.***22.1 TorgnonF:**nœ **travɑʎ'æ** død'e ɛ tsã*Nous travaillons dans les champs.***22.2 TorgnonM:**ɛ nœ **tkavaʎ'ɛ** ja pə le ts'ɑã*Et nous nous travaillons dans les champs.***23.1 TroistorrentsF:**

-

**23.2 TroistorrentsM:**nœ **tkau'aðɛ** əʏ tsã*Nous travaillons au champ.***24.1 Val-d'IlliezF:**nũ **tkau'aðɛ** ɛn tsã*Nous travaillons en champ.***24.2 Val-d'IlliezM:**ʃ **tkav'aj** də lu tsã*On travaille dans le champ.***25.1 VouvryM1:**h'ʊʊ - ʃ **tkau'aj** ɛ lu tsã*Oui .. on travaille le(s) champ(s).*



Verbes irréguliers: «être», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

nũ ʃɛŋ a altit'yda də m'ʁo sɛ m'ɛ:trə

Nous sommes à l'altitude de mille cent mètres.

ʃɛŋ dā o distri' de ɕjō

Nous sommes dans le district de Sion.

## 1.2 ArbazM:

ʃɛŋ bĩŋ œtʃe nɔ

Nous sommes bien chez nous.

## 2.1 BionazF:

l'omɔ də mɛ e mɛ seɛŋ neis'i ð val d'ustə

Le mari de moi et moi nous sommes nés en Vallée d'Aoste.

seɛŋ a pø pre du sɛ ɛ sos'ant abit'a

Nous sommes à peu près deux cents et soixante habitants.

nɔ seɛ də bjoɛ

Nous sommes des Bioneins.

## 2.2 BionazM:

jə a vɛpɾu sɛ æl'u kats'y də fɛ'ɛ

Hier dans l'après-midi nous sommes allés ramasser de foin.

a: seɛŋ a møl ɛ ɕwi sɛ m'ɛtɕe - seɛl ɛm bj'oũa

Ah nous sommes à mille et six cents mètres .. ici en Bionaz.

mɛ e ma f'en:a se neis'i tʃy du ba ə - s'ɛla ð val d'uɕta  
ŋ val d'uɕta

Moi et ma femme sommes nés tous deux ba euh .. ici en Vallée d'Aoste, en Vallée d'Aoste.

wɛ: nɔ ɕ'œŋ p<sup>R</sup>- pɾɛsk a uœtəd'u kʃilɔm'etkə də də də  
v'œl:ə

Oui nous sommes pr.. presque à 22 kilomètres de de de Ville\*.

\*[v'œl:ə] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

na: sɛn pa dəs'i la ɕ œ: - œŋ mɔŋt'ã sɛ ɕi la ɕ'ivə g'ɔ:tsə:  
dɪ bytj'ɛ

Non nous sommes pas sur la r euh .. en montant nous

sommes sur la rive gauche du Buthier.

## 3.1 ChalaisF:

ʃœŋ aʁv'a: a - dzüst a ɕ k'ɔmba le

Nous sommes arrivés à .. juste à la combe là.

nɔ ʃɛŋ tɛn'u pɛ le ɾɔk

Nous sommes tenus par les rochers.

## 3.2 ChalaisM:

ɛ pwe: œ: - tu d'ɔŋ k'ɔu ʃɛ le - n arɛv'ɛŋ a l alp'azö

Et puis euh .. tout d'un coup nous sommes là .. nous arrivons à l'alpage.

ʃɛŋ ɪŋkʃe a: sɪŋ sɛn ɛ sɪŋk'anta m'ɛtrɛ

Nous sommes ici à cinq cent et cinquante mètres.

œ lu ʃɔŋ u ʃöl'ɛ - ɛ nɔ ʃœŋ u ɾəv'ɛɾ

Euh eux sont au soleil .. et nous sommes à l'ubac.

## 4.1 ChamosonF:

a mat ɛ mœ - nɔ nɔ sɛ ʃɛt'æ sœ œ - dɛ l'ɛɾbə

La fille et moi .. nous nous sommes assises sur euh .. dans l'herbe.

## 4.2 ChamosonM:

a fɛn ɛ mœ mɛ - sœ tʃy dũ næ ɛ val'æ

Ma femme et moi ben .. sommes tous deux nés en Valais.

a mat ɛ mœ - n- n nɔ ʃ'œm'ɪ ʃɛt'o dɛ l'ɛɾbə

La fille et moi .. n.. nous nous sommes assis dans l'herbe.

## 5.1 ContheyF:

mɔn 'omɔ ɛ jo nɔ ʃɛɪ nɛ ɛ: val'ɛ

Mon mari et moi, nous sommes nés en Valais.

mɛ f'ivə ɛ i'ɔ - nɔ nɔ ʃɛ ʃjɛt'a:ə dɛ 'ɛɾbə

Ma fille et moi .. nous nous sommes assises dans l'herbe.

## 5.2 ContheyM:

ɛ bɛi ʃ'œda a ɔ'ɛɾdə nũ ʃœ a wĩ θɛ me:tr

Eh bien ici à Erde nous sommes à huit cents mètres.

fɛ̃ bɛ̃i ɛ̃tʃø nɔ

*Nous sommes bien chez nous.*

fɛ̃i pe f'æ:ɔə - a: kom'una də kɔ̃ŋt'æ - ɔ'e

*Nous sommes nés ici .. à la commune de Conthey .. oui.***6.1 ÉvolèneF:**

lɪ mɪ'ɔ 'ɔm:ɔ ɛ jɔ nɔ fɛ̃n nɛʃ'uk æ val'ek

*Le mon mari et moi, nous sommes nés en Valais.*

e: ʒ ɔud'e:rə nɔ fɛ̃ŋ a pu pre k'atrɔ fɛ̃n ʒ aby'tɔ̃

*Aux Haudères nous sommes à peu près quatre cents habitants.***6.2 ÉvolèneM:**

nɔ fɪŋ bje ɛntʃ'æ nɔ

*Nous sommes bien chez nous.*

lɔ vɪ'l'azə d ɔ:l'ena n fɪn ta mʊnt'ɛ̃ ʃa sɛ ʒ abit'ɛ̃s

*Le village d'Évolène nous sommes environ\* sept cents habitants.*\*[ta mʊnt'ɛ̃] cf. *tann moutèin* loc. adv. 'environ, approximativement' (FQ 1989: 186).

lɪ mɛj m'atɛ ɛ jø nɔ nɔ fɛ̃ŋ afɛ̃t'ai ɛ̃n l 'erba

*La mienne fille et moi nous nous sommes assis en l'herbe.*

kã j ɛ ku 'ura - lœ lœ ʒ uf'æsi jɪ kã'akən - nʊ fɪn ɔbliʒ'a de lœʒ atatʃ'j'æ

*Quand c'est la tempête\* de vent .. les les volets ils claquent .. nous sommes obligés de les attacher.*\*[ku], cf. *kou* n.m. 'tempête de neige' (FQ 1989: 117).**7.1 FullyF:**

l 'ɔmɔ a mɛ ɛ pwæi jø fæi ne ɛ v'alæ - ɛ væl'æe

*Le mari à moi et puis moi sommes nés en Valais .. en Valais.*

nɔ fœ a ʃ'ai kilɔm'etɾə də maktɛp'e

*Nous sommes à six kilomètres de Martigny.*

la b'u:rə pwæ̃ mœ nə nə fɛ̃ ʃat'ai dɛ l 'ɛ:rbe - ʃy lʊ pɾo:

*La fille puis moi nous nous sommes assises dans l'herbe .. sur le pré.***7.2 FullyM:**

œ: la b'u:bœ: awɪ mœ nʊzə cœ̃ cæt'o ʔ dɛ l 'erba

*Euh la fille avec moi nous nous sommes assis dans**l'herbe.***8.1 HérémenceF:**

l ʊ'ɔmɔ a mɛ j ɛ n- ɛ jɔ nɔ cœ̃ nɛʃ'u lɛ du ɛ val'ek

*Le mari à moi il est n.. et moi nous sommes nés les deux en Valais.***8.2 HérémenceM:**

jɔ lə f'ɛn:ɛ nʊ fœn nɛʃ'u lɛ du ɛ val'ek

*Moi et ma femme nous sommes nés les deux en Valais.*

n ɛ ʔn- ʔna z'ɛta ʃɔrn'etia - ʃ ɛ ɣ- nʊ fœ̃ lɛ pã's'a:

*Nous avons un.. un joli sobriquet .. c'est .. nous sommes les Pansards.***9.1 IsérablesF:**

l ɔm a mɛ pwi: - pɥi jɔ nʊ sœ̃ ne ã val'ej

*Le mari à moi et puis .. puis moi nous sommes nés en Valais.*

i m'at'a pwi jɔ ə nʊ sœ̃ sət'ai sœ̃ ɛ 'erba

*La fille puis moi euh nous sommes assises sur l'herbe.***9.2 IsérablesM:**

nə sœ̃m bœ̃ vœ̃x nɔ

*Nous sommes bien chez nous.***11.1 LensF:**

mʊn 'ɔmɔ ɛ jɔ nɔ fœ̃ŋ nɛʃ'ɔp œ̃ val'i

*Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.***11.2 LensM:**

nɔ fœ̃ŋ a m'ɪlɪ sœ̃ŋ ɛ t- m'ɪlɪ sœ̃ tr'ɛ̃nta nʊ mɛtr

*Nous sommes à mille cent et t.. 1139 mètres.*

fœ̃m bœ̃ ntʃe nɔ

*Nous sommes bien chez nous.*

lɪ f'ɛnæ ɛ jɔ nɔ fœ̃ nɛ:ʃ'ɔp œ̃ŋ val'i

*La femme et moi nous sommes nés en Valais.*

nʊ fœ̃ a pʊ pre trɛ̃ mɪl abit'aŋ ma fa kɔ̃ŋt'a ke n ɛ̃ŋ la - na b'ɔna partʃ'j'œ̃ de la staɛj'ɔŋ

*Nous sommes à peu près trois mille habitants mais il faut compter que nous avons la .. une bonne partie de la station.*

nɔ fœ̃ŋ v diʒɔw'e kilɔm'ɛ̃trɛ̃ dɪ ʃjʊ

*Nous sommes à 18 kilomètres de Sion.*

### 12.1 Les MarécottesF:

mün ep'æ: ei jø - ny fæ ne ẽ val'ẽ

*Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.*

nü fæ jy: na: - ɔ jy ɔ böts'ẽ - dæ la val'e dœ trɪj'ẽ - ke  
k'æøle ba dæ l fɔŋ 'tœ'æ - j a bjẽ de dʒ'y:ə - l æ ẽ  
pæ'ẽntə

*Nous sommes ici sur une .. o sur un rocher .. dans la  
vallée du Trient .. que coule en bas dans le fond ici .. il  
y a bien de forêts .. c'est en pente.*

ad'ɔ̃ nü fæ jy la ɛ'iva dɛ'etə dœ tɛr'æ - æ tœ'æødzə  
dœø ɛ'ø:nə

*Alors nous sommes sur la rive droite du Trient .. au  
coude du Rhône.*

### 12.2 Les MarécottesM:

nü fæ kmẽ fɔɟ dẽ nü lœv'a tui le dzə

*Nous sommes quand même obligés de nous lever tous  
les jours.*

### 13.1 LiddesF:

mön ɔm ẽ mwa nœ n<sup>ds</sup>ẽ ne ẽ val'ẽ

*Mon mari et moi nous nous sommes nés en Valais.*

ma b'uba e jœ n'ɔ sæ fœt'i dẽ l 'erba

*Ma fille et moi nous sommes assises dans l'herbe.*

### 13.2 LiddesM:

œ n'ɔ sœ a vẽ θĩŋ kilömɛtrə də marteɲ'e

*Euh nous sommes à 25 kilomètres de Martigny.*

n'ɔ sæ dɛzə lɔ m'ɔ brəd'ɔ a: - a dr'ẽity de a dr'ãŋθø  
*Nous sommes sous le Mont Brûlé à .. à droite de la  
Dranse.*

ma b'uba e jœ - n'œ sœ fœt'ɥ sy l ẽ- dẽ l 'erba  
*Ma fille et moi .. nous sommes assis sur l'he.. dans  
l'herbe.*

### 14.1 LourtierF:

m'ɔ pæ'ẽ e: mœ - ny fæ ne ẽ val'a

*Mon mari et moi .. nous sommes nés en Valais.*

keæ ny fæ tɟ nœ myz'ẽ fɟ dæ pœl'ẽt  
*Quand nous sommes tous, nous mangeons souvent de*

*polente.*

m'æɪ b'w'übə - e jy n'æ fæ fœt'ɑi - n'ø n'ø n- ny n'ø fæ  
fœt'ɑi dẽ ɛ:æb

*Mienne fille .. et moi nous sommes assises .. nous nous  
n.. nous nous sommes assises dans l'herbe.*

### 14.2 LourtierM:

ẽ m'æɪ f'œn ẽ jœ: nü cæ ne ẽ vœl'a

*La mienne femme et moi nous sommes nés en Valais.*

nü fæ c' a ɛ'iva g'œtsø dy ɛ'œnə

*Nous sommes sur la rive gauche du Rhône.*

e m'æɪ b'ubə ẽ jy n'æ cæ fœt'aje dẽ 'erba

*La mienne fille et moi nous nous sommes assises dans  
l'herbe.*

### 15.1 MiègeF:

ẽ n'ɔ fæ arɪv'a

*Et nous sommes arrivés.*

l 'œmœ æ jœ n'ɔ fœŋ nek'u tɔ lẽ dœ ẽ val'i

*Mon mari et moi nous sommes nés tous les deux en  
Valais.*

### 15.2 MiègeM:

n'ø - fœm beœŋ æ - œntf'ẽ n'ɔ

*Nous .. sommes bien euh .. chez nous.*

ma f'œn:æ ẽ jœ fœŋ nek'u œŋ val'i

*Ma femme et moi sommes nés en Valais.*

ma m'ata ẽ jœ n'ɔ fœ afet'a ɟu l 'erba

*Ma fille et moi nous sommes assis sur l'herbe.*

### 16.1 MontanaF:

dym'ẽŋz' paf'a n'ɔ fĩŋ tɟt a'ɔp œn l r'œzə

*Dimanche passé nous sommes tous allés (litt. sommes  
eu) à l'église.*

χɔj ẽ ɥ- n al'ẽŋ tsyk'ɔŋ dɛ n'uhro la: - nü n'æ fœŋ ẽ g'ɔ:sə  
le ʒ 'œmœ a: - a dr'ɪdə

*Oui euh o.. nous allons chacun de notre côté .. nous  
nous sommes à gauche les hommes à .. à droite.*

### 16.2 MontanaM:

fœŋ bẽŋ ẽntf'ẽ n'ɔ

*Nous sommes bien chez nous.*

lø fr'arø ɛ jɔ ʃɪŋ nɔʃ'up œ̃<sup>ɔ</sup> val'i  
*Mon frère et moi sommes nés en Valais.*

lø ɕu'œra ɛ jɔ nɔ nɔ ʃœ̃ ʃet'a dəsɔ l 'erba - lɔ pra  
*La sœur et moi nous sommes assis sur l'herbe .. le pré.*

### 17.1 NendazF:

j ɔm ɛ ij'ɔ ʃ- n ʃœ̃ ne ʔ vœ'i  
*Mon mari (litt. l'homme) et moi s.. nous sommes nés en Valais.*

nɔ nɔ ʃœ̃ a a a g'ɔ:tsə da a prœ:nts  
*Nous nous sommes à la à la à la gauche de la Printse.*

### 17.2 NendazM:

i f'œn:ɛ ɛ jɔ nɔ ʃœ̃n tʃi du - œ: dy vœ'i  
*Ma femme (litt. la femme) et moi nous sommes tous deux .. euh du Valais.*

nɔ ʃœ̃ ʃ a r'œ: d- œ: g'ɔ:tsə - d ɛ prœ:nts  
*Nous sommes sur la rive d.. euh .. gauche .. de la Printse.*

aw a m'at<sup>h</sup>ə n nɔ ʃœ̃ ʃta dərœ̃ 'erba  
*Avec la fille nous nous sommes assis dans l'herbe.*

### 18.1 OrsièresF:

mɔn 'ɔm<sup>ɔ</sup> ɛ jɔ: nɔ ʃœ̃n ky du valez'ɛ  
*Mon mari et moi nous sommes tous deux Valaisans.*

nɔ sœ̃n də y distɔ'e d ɛ̃tœm'œ̃  
*Nous sommes dans le district d'Entremont.*

la krɔj ɛ jɔ nɔ nɔ sœ̃ ʃet'i dœ̃ l 'erba  
*La gamine et moi nous sommes assises dans l'herbe.*

### 18.2 OrsièresM:

nɔ sœ̃ rœ̃ mjœ̃ kə tʃɪ nɔ  
*Nous sommes rien mieux que chez nous.*

ma fœ̃n ɛ jɔ sœ̃ nɔ ɛ̃ val'a  
*Ma femme et moi sommes nés en Valais.*

### 19.1 St-JeanF:

ʃœ̃ zan a pu pre a myl a mɪl k'atrɔ sɛn œ̃ ver la r'ɔta  
pwo ʃɪ nɔ ʃɪn tse mi hat  
*Saint-Jean (est) à peu près à mille .. à 1400 euh vers*

*la route puis ici nous sommes un peu plus haut.*

pɔ lœ̃ nɔ ʒ - nu: ʒ 'oure nɔ prœ̃z'œ̃ŋ - ʃɔv'œ̃ ʃĩ ɛ̃  
tœ̃amp'arœ̃ lœ̃ ʒ 'ɔmo pr'œ̃zœ̃n ũ v'iro de vɪŋ ɛ pɔ ɔ̃  
mwœ̃r də pœ̃ŋ ɛ̃ dœ̃ frɔm'a:zɔ  
*Pour les neuf .. neuf heures nous prenons .. souvent nous sommes en campagne les hommes prennent un verre de vin et puis un morceau de pain et de fromage.*

ma m'ata - ɛ jɔ ʃɪn a- ʃɪŋ afœ̃t'eje: - ɛ ʃu l 'erba  
*Ma fille .. et moi sommes a.. sommes assises .. euh sur l'herbe.*

### 19.2 St-JeanM:

nɔ ʃœ̃ŋ a myl tre sɛn ɛ sɪŋk'anta mœ̃tr d altit'ɔda  
*Nous sommes à 1350 mètres d'altitude.*

ʃœ̃ŋ bj'œ̃ŋ ɛntʃɛ nɔ  
*Nous sommes bien chez nous.*

aw'ɛ ma m'ata nɔ nɔ ʃœ̃ŋ afœ̃t'a - ʃu<sup>g</sup> l 'erba  
*Avec ma fille nous nous sommes assis .. sur l'herbe.*

### 20.1 SavièseF:

s'œ̃ a: a w'ɛ sœ̃ m'œ̃trə  
*Nous sommes à .. à 800 mètres.*

ɛ bœ̃ mœ̃n 'ɔm:ɔ - ɛ pwi jo - œ̃ ʃœ̃ nœ̃k'u ũ v'awɪ  
*Eh bien mon mari .. et puis moi .. nous sommes nés en Valais.*

### 20.2 SavièseM:

bœ̃ la nɔ ʃœ̃ a - a wœ̃ sœ̃ m'œ̃t'ə wœ̃ sœ̃ dʒje mœ̃t wœ̃ sœ̃ vœ̃  
mœ̃trœ̃: - ɛ: a grœ̃nɪ'ɛ la  
*Ben là nous sommes à .. à 800 mètres 810 mètres 820 mètres .. euh à Granois là.*

nɔ ʃœ̃m bjœ̃ ntʃɛ nɔ  
*Nous sommes bien chez nous.*

ka nɔ ʃœ̃ ʃœ̃l'i di w il'i<sup>3</sup> ũ baj'ɛ dœ̃ p'œ̃dz<sup>e</sup>  
*Quand nous sommes sortis de l'église il tombait de pluie.*

i f'œnə œ̃ pwe: - ɛ pwi jɔ ʃœ̃ ty do nek'ʊ<sup>ɛ</sup> ʃavj'œ̃zə - œ̃ vœ̃w'i  
*La femme et puis .. et puis moi sommes tous deux nés à Savièse .. en Valais.*

i fel ɛ pwe ɪ'ɔ nɔ ʃœ̃ afœ̃t'a d'œ̃: - drœ̃ 'erba  
*La fille et puis moi nous sommes assis dans .. dans*

*l'herbe.*

fü dɛː - ɪ du vɔ'adz a mɛ læ de granʊ'ø fœ grənɛzi'ɛ  
*Ceux de .. ceux du village à moi là de Granois nous sommes Granoisiens.*

### 21.1 SixtF:

-

### 21.2 SixtM:

ma fœʎ ɛ mœ - nɔ 'sɑm' as- ɛst'a - sy l pra  
*Ma fille et moi .. nous sommes ass.. assis .. sur le pré.*

### 22.1 TorgnonF:

nɔ sɛŋ a p'ɛ̃ dze z 'ɔmːɔ - pɛ tʃwa lɔ fwaː  
*Nous sommes à peine dix hommes .. pour éteindre l'incendie.*

mɔ 'ɔmːɔ ɛ mɛ nɔ çɛ nœ'y ɛ̃ val'u  
*Mon mari et moi nous sommes nés en Vallée (d'Aoste).*

d e grād'e a mɑrs'ɛʎːɔː d ø d e kɔmʃs'ɛː d e - ɪ vek'y  
le a mɑrs'ɛʎːɔː zysk aː a l 'adzə dɛ ʊz ɛ̃ - ɑpr'e zə ɔy  
Rœvə- ɛ çɛ Rœv'eŋ  
*J'ai grandi à Marseille oh j'ai j'ai commencé j'ai .. j'ai vécu là à Marseille jusqu'à l'âge de onze ans .. ensuite je suis reve.. euh nous sommes revenus.*

nɔ sɛ ɔy la g'oːtsə dɛ lɛː - dɛ la d'oːra æː dɛ la d'oːra dɛ  
dzu'ejə 'ɛkɔ nɔ nœ di'ɛ dzu'eje  
*Nous sommes sur la gauche de la euh .. de la Doire euh de la Doire de rivière voilà nous nous disons rivière.*

maː bw'eba - ɛ mɛ - nɔ fə sɛŋ aʃet'eːje - ʃy l 'ɛʁba  
*Ma fille .. et moi .. nous se sommes assises .. sur l'herbe.*

### 22.2 TorgnonM:

le maf'ɛŋ ɛŋ feːR n ɛ pɔ də feram'ɛntə sə aː tɔrɲ'ɔ - sɛ̃  
ɔ̃bladz'e dɛ dekɔts'ɪ w ɔŋt'eːɪ ʊː a tsatɛʎ'ɔ - mɛ sɪ lɔ  
p'ɔːstə n ɛ pɔ də ɛː də bɔt'ɔk'ɛː - k ɪ v'ɛn<sup>d</sup> s'isə pɔdɔw'ɪ  
*Les outils en fer nous avons pas de quincaillerie ici à Torgnon .. nous sommes obligés de descendre à Antey ou à Chatillon .. mais sur place nous avons pas de euh de magasins .. qu'ils vendent ces produits.*

apɔ'ɪ nɔ sɛŋ k'ɪv'ɛk du kɔl də sɛ pāntɛʎ'ɔ

*Après nous sommes couverts par le col de St-Pantaléon.*

### 23.1 TroistorrentsF:

mɪn 'omɔ ɛ mɛ ə nœ sɛ̃ vnø ø m'ɔdɔɔ tɲɪ lɪ du ɛ̃ və- ɑ  
- ɛ̃ val'a

*Mon mari et moi euh nous sommes venus au monde tous les deux en Ve.. à .. en Valais.*

n sɛ̃ sy la ɛivə g'ɔtsɪ dø ɛ'ɔn<sup>a</sup>  
*Nous sommes sur la rive gauche du Rhône.*

### 23.2 TroistorrentsM:

nɔ sɛ̃ d pɑkɑ tɲɪ du sɪ'isə  
*Nous sommes de pareil tous les deux Suisses.*

ma fœʎ ɛ mɛ nɔ ə sɛ̃ sɛt'ou - dɛ̃ l 'ɛːʁba  
*Ma fille et moi nous euh sommes assis .. dans l'herbe.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

mœn ɔm ɛ piː mœ sɔ̃ nɛ nɔ ɛ tɔ duː nɛː a la vu d ij'ɪ - a  
ɛ̃ val'e  
*Mon mari et puis moi sommes nés n'est-ce pas (?) tous deux nés à la Val-d'Illiez .. à en Valais.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

### 25.1 VouvryM1:

-

### 25.2 VouvryM2:

ma f'œ̃ ɛ mɛ - nɔ sɛ̃ sɔz- aset'o dɛ̃ l 'ɛʁba  
*Ma fille et moi .. nous sommes ass.. assis dans l'herbe.*



Verbes irréguliers: «avoir», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

ʃe pɾodjɪ mi ʏ ʔv'ers<sup>o</sup> ke - 'ɔ:ɑ k **le**i de weg'ymə ke dy  
tē l'iō pa

*Il se produit plus l'inverse que .. maintenant que nous  
avons de légumes qu'autrefois on avait (litt. ils  
avaient) pas.*

**le**ŋ faw'y - riŋs'je ʃi ʒ 'ɑ:brɔ - y wō d ɑ: - wōn dy wōn  
dy bis

*Nous avons fallu\* .. scier six arbres .. au long de la ..  
long du long du bisse.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

## 1.2 ArbazM:

ci ʔŋ n **le**ŋ puʃ'ɪ ʃurt'i ɛ mɔz'ɔŋ ʏ mɔnt'ēŋ d ʔbr'io  
*Cette année nous avons pu sortir les génissons au  
milieu d'avril.*

mimam'ē ʃe n **le** atset'o na kuʃin'irɛ ɔitr'ikə n **le** kɑ  
m'īmɔ ɔ pɔtaz'j'ɛr

*Même si nous avons acheté une cuisinière électrique  
nous avons quand même le potager.*

n **le** fa'y ɛb'atre ʃa ʒ 'ɑ:bro - y ʃɔr de w 'i:we  
*Nous avons fallu\* abattre sept z-arbres .. au bord de  
la rivière.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

## 2.1 BionazF:

œ la koperat'iva n **le** me l- tɛjœ l e pam'i na læt'i: di  
vəl'adzɔ ma t'ɔtə lə læt'i: sū bət'æ s ʔs'ēbl e l ʔ fi ɛn'a  
gɾ'usa kə: 'apɾa di'ē la koperat'iva  
*Euh la cooperativa nous avons mais c'.. c'est plus une  
laiterie du village mais toutes les laiteries se sont  
mises (litt. sont mises-se) ensemble et elles ont fait une  
grande que maintenant nous appelons (litt. nous  
disons) la cooperativa.*

œ s'eʔv n **le** lɔ patr'ũ də t'ɔtə la kəm'ēa ke l ɛ s'ēntə  
mar'j'ita - kɛ l ɛ lɔ: vō dy mæi də seʔ'etə  
*Euh ici nous avons le patron de toute la commune que  
c'est Sainte Marguerite .. que c'est le vingt du mois de  
juillet.*

apɾ'ɪ 'ɔpe tsap'el:ɛ pɛrk'e nɔ seʔ ʔ bj'ʃa - n **le**ŋ n: - dū  
tr'ar tsap'el:ə - ø ts'akə p'ejno vəl'adzɔ l a sa tsap'el:a  
dō s'akə tsap'el:a l a ʔŋk'o sū patr'ũ

*Après chaque chapelle parce que nous ici à Bionaz  
nous avons .. deux trois\* chapelles .. euh chaque petit  
village il a sa chapelle alors chaque chapelle elle a  
encore son patron.*

\*[dy trø] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960:  
215 s.v. dō<sup>ou</sup>tré, GPSR 5: 558).

œ n **le**ŋ dʒ'æstɔ pwi mi kə k'atrɔ z ap'i dəd'ɔ lɔ b'au  
*Euh nous avons puis plus que quatre agneaux dans  
l'écurie.*

n **le**œ fal'i kaj'i ba sa pl'antə - lō l'uō dy dʒw'iā  
*Nous avons\* fallu mettre bas sept arbres .. le long de  
la rivière.*

\*À Bionaz, les verbes pleins à initiale vocalique ne sont  
jamais précédés d'un clitique sujet. Une situation analogue  
à été décrite par DI MOZ (2007: 19s.) pour le parler voisin  
de Roisan. En synchronie, dans ces parlers, le [n] initial  
des formes d'«avoir» ne représente donc probablement pas  
un clitique, mais une simple consonne agglutinée. À  
Bionaz, les verbes à initiale consonantique peuvent  
cependant être précédés d'un [nɔ]/[nɔ] atone, alors qu'à  
Roisan, le clitique «nous» n'est jamais exprimé.  
L'interprétation des formes [n ɛ, n œ] 'nous avons', [n  
ɑj'ā] 'nous avions', [n ɑr'ā] 'nous aurions' à Bionaz reste  
donc sujette à caution.

kā n **le** la t'ɔ:sə œ: nɔ be'ē na tiz'āŋə - œ f'ita aw'i də  
vjöl'etə - ɔ bjēn dɔ: - də berb'œ dœ də pēð- na də p'ēs:ə  
dɔ: - kɔm ɔ di dē - bɔ fjē də tiz'āŋə ɔu sən'ɔ nɔ be'ēn də  
las'i ɔw'i də gɾ'ap:ɑ

*Quand nous avons la toux euh nous buvons une tisane  
.. euh faite avec de violettes .. ou bien de .. de pives de  
de sap.. non de sapin de .. comment on dit de .. boh  
nous faisons de tisane ou sinon nous buvons de lait  
avec d'eau-de-vie.*

## 2.2 BionazM:

nɔ atsət'eœŋ ɔ: lɪ kʰu ə ba ŋ v'ɔl:ɛ - lə fɛɾ'ij ɛ lɪ  
çəm'āŋsə t'ɔtə sēŋ g'jɛ n **le**œ f'ata  
*Nous achetons euh les clous euh en bas en ville .. les  
ferrailles et les semences tout ce qu'il nous faut (litt.  
ce que nous avons faite).*

ad'ɔ sɪt ʔ {nē / n ē} pɔç'i tr'ɛɛ lə mudz'ɔ ɑ mi ɛvr'i  
*Alors cette année nous avons\* pu sortir les génissons  
à mi-avril.*

\*À Bionaz, les verbes pleins à initiale vocalique ne sont  
jamais précédés d'un clitique sujet de la 1PL. Une situation



analogue à été décrite par DI MOZ (2007: 19s.) pour le parler voisin de Roisan. En synchronie, dans ces parlers, le [n] initial des formes d'«avoir» ne représente donc probablement pas un clitique, mais une simple consonne agglutinée. À Bionaz, les verbes à initiale *consonantique* peuvent cependant être précédés d'un [nu]/[no] atone, alors qu'à Roisan, le clitique «nous» n'est jamais exprimé. L'interprétation des formes [n ɛ̃] 'nous avons', [n aʝã] 'nous avions', [n aɾiã] 'nous aurions' à Bionaz reste donc sujette à caution.

a: seʝ a la s'elva - n 'ɛ̃ n'ot<sup>ra</sup> d'amə də la nəʒ  
*Ah ici à la Selva\* .. nous avons Notre Dame de la neige.*

\*Fraction de la commune de Bionaz.

### 3.1 ChalaisF:

dəv'an ʊ fanʝe m'emə lo pã - papa nu faʝe na sent'en:a  
de pãŋ pɔ l iv'er - 'ora kwə tu: fe l a pame de grã - ɛn to  
laf'a va a kɔ - 'ora n ats'et a la bɔlɛŋzer'ik pwe s ɛ tu  
*Avant on faisait même le pain .. papa nous faisait une  
centaine de pains pour l'hiver .. maintenant quoi tu  
fais il y a plus de grain .. nous avons tout laissé donc à  
la fois .. maintenant on achète à la boulangerie puis  
c'est tout.*

wɛ le drɔ:lœ ʃɛn - di ke n ɛ̃ zu l iʎ'ɛʒy n'u:və le dr'olœ l  
an areʝ'a d al'a a ɡoʝ œ - ɛ le z ɔm a dri - k - 'ora mɛ- to  
mɛfl'a 'ora - pɔn al'a kɔmɛn 'u:lɔn - to mɛfl'a - l ɔm le  
dr'olœ lœ ʒ œfã lœ famʝe

*Oui les femmes ça .. dès que nous avons eu l'église  
neuve les femmes elles ont réussi d'aller à gauche euh  
.. et les hommes à droite .. maintenant mé.. tout  
mélangé maintenant .. on peut (litt. ils peuvent) aller  
comme on veut (litt. ils veulent) .. tout mélangé ..  
l'homme les femmes les enfants les familles.*

laif'am pɔʝe - nɔ n ɛ̃ toz'ɔ pɔʝe ɛn ɔʒiv'a  
*Nous avons inalpé .. nous nous avons toujours inalpé  
à Orzival.*

bɔ - n ɛ̃ prɔk d 'e:wī outər la ʝ'ɛʃə n ɛm prɔ kɔm l 'iwi  
j en a ɛs'e to k ʃœ ny n ɔl'ɛŋ pɔ vɛrkɔr'ɛŋ n ɛm prɔɡ d  
'ewu - n ɛ̃ fɛ de z idr'ãntə - ɔ n - ɛm - n ɛm min'a ba  
dɛpʝ ɔz'ɔ: dɛpʝ'i - mɑ: 'ora n ɛm prɔ prɔɡ dɛpʝ'i la  
ʝ'ɛʃə

*Eh bien .. nous avons assez d'eau outre la Rèche nous  
avons assez comme l'eau il y en a assez tout ce que  
nous nous voulons pour Vercorin nous avons assez  
d'eau .. nous avons fait de z-hydrantes .. ou nous ..  
avons .. nous avons mené bas depuis Orzival depuis ..*

*mais maintenant nous avons assez assez depuis la  
Rèche.*

nɔ nɔ faʒ'ɛn lɛ tsãŋ<sup>9</sup> - kapʝ'ɔŋ - ɛ - to ʃœŋ kɛ n ɛ̃  
bɛʒ'ɔn - prɔtravaʎ'ɛŋ o tsã  
*Nous nous faisons les champs .. nous piochons .. euh ..  
tout ce qu'il nous faut (litt. ce que nous avons besoin)  
.. nous travaillons au champ.*

### 3.2 ChalaisM:

bɛŋ œ - pwe n ɛ̃ ʊ bɔ kariʎɔn'œk aw'e œ: - lœ: mɔ: ʃ  
ap'elə mɑʎ'ti - a: l a na ʒɛ də - dɛ k'ou nɔ: - nɔ fe: - nɔ  
fe m'emə bras'a lœ ʒ o:ʝ'ɛʎə to lə mat'ɛŋ e ŋk'ɔ to lɛ  
dym'ɛŋʒə mat'ɛ - dɛ ku a mʝez'ɔ ʃuʎ't'e ɛ pwe də - 'ɔʝ ɛl  
a - kr'ɪʒə k el a: fɔrn'ig də travaʎ'ɛ aɔ'ɔn - tɛ ʒ ɛ tɛŋ ʃə  
met a tap'a mɑ: t'ape bʝɛ pwe: - a ʃ ɔn ʊ trə bɔ  
kariʎɔn'œk ɛ

*Eh bien euh .. puis nous avons un bon carillonneur  
aussi euh .. le m.. il s'appelle Marti .. ah il a une joie  
de .. des fois il nous .. il nous fait .. il nous fait même  
branler\* les oreilles tous les matins et encore tous les  
dimanches matin .. parfois à midi il sortait et puis des  
.. maintenant il a .. je crois qu'il a fini de travailler  
alors .. de temps en temps il se met à taper mais il tape  
bien puis .. ah c'est un un un très bon carillonneur  
hein.*

\*[bras'a] cf. brassà 'brasser, secouer, branler' (FQ 1989  
s.v.).

ɔ - bɔn - ɔʝə n ɛ̃ŋ ɛŋstal'a aw'i elektr'ikə mɑ: - ʃœnlɛ  
də kɔm lə kariʎɔn'œk l œ pa le - ad'ɔ l e l ɛkur'a kə va:  
- apeʎ'e ʃu lə bɔt'ɔŋ pø qø bat'a le kl'ɔse kɔmɛ ɔ̃n 'u:lɔ  
- ma atram'ɛn œ: - il ə - n ɛ̃ ŋm be kariʎ'ɔ də - de  
k'atrə kl'ɔsə

*Oui .. bon .. maintenant nous avons installé aussi  
électrique mais .. ça sonne de quand (?) le  
carillonneur il est pas là .. alors c'est le curé que va ..  
appuyer sur le bouton pour faire battre les cloches  
comme on (litt. un) veut .. mais autrement euh .. il euh  
.. nous avons un beau carillon de quatre cloches.*

ɔ li ɛ̃ balʝ'a ɔna b'ɔna ʝam'ajɛ  
*Oh<sup>nous</sup> lui avons donné une bonne fessée.*

ə bɛŋ ŋkʝ'e: mɔ: - n ɛ̃ la f'ɛra dʒu kʝ ɛ œ:m - biŋ  
mark'aɛ pɔ ʃɛŋ kə nɔ ʝatrɔv'ɛŋ lœ lœ do vel'azə də -  
daj'u n ɛ̃ k un iʎ'ɛʒə nɔ sã toz'ɔ ɛs'ɛŋblə - le ʃɔ tɛʃo  
fãfã:ʎə lo ʃãŋ œ: to le drap'e ke n ɛ̃ o œ: n ɛ̃ ɛ̃ lɪ  
ʃɔset'a - ɛ pwe atram'ɛn œ - ɔ la la patrɔn'alə də tsal'i lo  
sez o'k'ɔbrə - ɛ pwe ɔv un - na atram'ɛn viɔ pa tan də

m: - dav'an n aif'anj lə lə le patrən'alə ma ɔr n **ā** tət  
abol'ik œ nɔ kamən'ɛŋ a la dām'ɛŋzə pwe: - ma fe p'afə  
kɔm ũ: ɔna fə- ũ: - bɔŋ 'ɔra a la patrən'al də k'ɔɔ - do  
trez an 'ɔka n al'ɛn din'a tɥis ɛŋs'embl a lɔa- a la s'alə -  
a la gr'andə s'alə du du kɔl'ɛzə pwe li œ - faʒ'ɛŋ na f'ɔja  
ɛŋs'emblə pwe: - aw'e le sosjet'e

*Eh bien ici euhm .. nous avons la Fête-Dieu qu'est  
euhm .. bien caractéristique parce que (litt. pour ce  
que) nous nous retrouvons les deux villages de ..  
d'ailleurs nous avons qu'une église nous sommes  
toujours ensemble .. {..} fanfares le chant euh tous les  
drapeaux que nous avons au euh nous avons dans les  
sociétés .. et puis autrement euh .. oh la la patronale  
de Chalais le seize octobre .. et puis {..} non  
autrement je vois pas tant de euhm .. avant nous  
avons le le la patronale mais maintenant nous avons  
tout aboli euh nous ramenons au dimanche puis ..  
mais elle se passe comme u.. une fo.. u.. bon  
maintenant à la patronale parfois .. deux trois ans  
maintenant nous allons dîner tous ensemble à la .. à la  
salle .. à la grande salle du collège puis là euh .. nous  
faisons un repas ensemble puis .. avec les sociétés.*

stig fort'e n **em** pɔf'ug furt'i le mɔzɔŋ a la mi d abr'Y  
*Ce printemps nous avons pu sortir les génissons à la  
moitié d'avril.*

ad'ɔn n **ɛŋ** dɛ̃ kər'a: d ɔŋ kɔt'e: nɔ mɛt'ɛŋ li p'ablœ  
pwe: - ɔ mit'ɛŋ l a l 'ɛrə pɔ b'atrə lɔ bla - ɛ pwe fɔg  
dam'ɔn nɔ laf'ɛŋ sɔ'ɔŋ - fɔv'ɛn ɔna pl'afə pwo: lɔ gren'i  
- pɔ m'ɛtə lɔ: - la tse kru'a:ə kə l- tse dɛə n- dā n- dā  
paŋ dā vjo pā poɔ: lɔ laf'j'e kəf'eg pɔ - beŋ lɔ trɔv'a a  
m'ɔdā kɔm:ə nɔ mɪzj'ɛ

*Alors nous avons de raccards d'un côté nous mettons  
la paille puis .. au milieu il y a l'aire pour battre le blé  
.. et puis en haut au-dessus nous laissons souvent ..  
souvent une place pour le grenier .. pour mettre le .. la  
viande crue que l.. un peu de n.. de n.. de pain de vieux  
pain pour le laisser rassir - pour bien le trouver à  
point comme nous (le) mangeons.*

m'imɔ kœ n **a'ɛŋ** una: m: - dā kuʒin'er ɛlɛtr'ikə 'ɔkə - n  
**ɛŋ** tɔz'ɔ gard'a lɔ fɔrn'e pɔ lɔ bwɛ  
*Même que nous avons une euhm.. de cuisinière  
électrique maintenant .. nous avons toujours gardé le  
fourneau pour le bois.*

n **ɛ̃** ju kɔp'a: ʃat arb'e:rœ lɔ lɔŋ dā la ʁivj'e\*ə  
*Nous avons vu\* couper sept arbres le long de la  
rivière.*

\*Au moment de l'enquête, le malentendu («vu» pour «dû»)

nous a échappé.

n **ɛŋ** epɛf'j'uk ʃat l'ɔɔ ɔ val dā fɛʁ'e  
*Nous avons aperçu sept loups au Val de Ferret.*

n **ɛ̃** epɛf'j'ukə ʃa lɔ œ: i- jin a la z'ouɡ<sup>ə</sup>  
*Nous avons aperçu sept loups euh d.. dans la forêt.*

ɔ l a - lɛ ʒ anivj'aʁ pɔ ʃɛ mɔk'a dʒɔn dɛ k'ɔɔ lə lə  
tsalix'ɔs mɑ: atram'en tsaliz'a:ʁ œ - na n **em** pa d  
'a:trœ m- pa d'a:trœ mɔs  
*Oh il y a .. les Anniviards pour se moquer disent  
parfois le les [tsalix'ɔs] mais autrement Chalaisards  
euh .. non nous avons pas d'autres m.. pas d'autres  
mots.*

ɛ sti kɔt'e n **ɛ̃** ŋkə lə l il'ɔʁnə ke ɛ - k i n dam'ɔn dā  
tsandɔl'ɛŋ  
*Et ce côté nous avons encore le l'Ilhorn qu'est ..  
qu'est en haut de Chandolin.*

ɛntfj'ɛ nɔ ʃɛŋ - tɔ dɛ ə du kɔt'e dā filɔ du fri d- i didʒ'ɔn  
pɔ ʃɛŋ kɛ n **ɛ̃** - n **ɛŋ** - d iv'ɛ n **ɛŋ** pa dā ʃɔl'ɛk  
*Chez nous nous sommes .. tout de euh du côté de ceux  
du froid d.. on dit (litt. ils disent) parce que (litt. pour  
ce que) nous avons .. nous avons .. d'hiver nous avons  
pas de soleil.*

#### 4.1 ChamosonF:

n **ɛ̃** dy ʁif'œ swa pøplij'œ ɔ lɔ dɛ: - dɛ bɛʁdz  
*Nous avons dû scier sept peupliers le long des .. des  
berges.*

#### 4.2 ChamosonM:

θɛ fɔʁt'ɛ n **ɛ̃** pwüs'y sœkt'i e mɔdz'ɔ a fɛ av'ɛi  
*Ce printemps nous avons pu sortir les génisses à (la)  
fin avril.*

n **ɛ̃** dy f'ɔtə bā swa - a:b y bɔ dy tɔʁ'ɛ  
*Nous avons dû abattre (litt. foutre bas) sept .. arbres  
au bord du torrent.*

#### 5.1 ContheyF:

n **ɛ̃** d'z'y: kɔp'a θɛ - 'aʁbɛə - dɛ kut'a - a ʁivj'œʁ  
*Nous avons dû couper cinq .. arbres .. de côté .. à la  
rivière.*

## 5.2 ContheyM:

ot ɛ̃ zifl'o - a ɛ p'apə totə ʁ'odə

*On l'a (litt. nous l'avons) giflé .. il a les fesses\* toutes rouges.*

\*[p'apa, p'ape] 'fesse': type lexical attesté uniquement dans le district de Conthey.

nɔ j a pa də kaʁij'ɔŋ a id'æɛzə - n ɛ̃ pa də marud'æ  
*Non il y a pas de carillon à l'église .. nous avons pas de marguillier.*

## 6.1 ÉvolèneF:

tʃø nu n ɛ̃ pa də æ - doe ʃen

*Chez nous nous avons pas de euh .. de chênes\*.*

\*L'alternance codique («chêne» en français) est sans doute significative: l'objet n'existe pas dans la réalité locale de l'informatrice.

e ʒ ou<sup>9</sup>d'e:ɾə n ɛ̃ pa d ij'øzə j øs na tsap'ela  
*Aux Haudères nous avons pas d'église c'est une chapelle.*

l'ew<sup>u</sup> kœ k'oul a la n'ũθra: m- ɐ la n'usra val'e:ɐ j ɛ̃ ly  
b'ɔrne - n ɛ̃ d'awə b'ɔrnɛ - ly b'ɔrna də fɔrp'ecjo ə ly  
b'ɔrna də l ar'ol<sup>a</sup>

*La rivière que coule à la nôtre m.. à la nôtre vallée  
c'est la Borgne. Nous avons deux Borgnes: la Borgne  
de Ferpècle et la Borgne d'Arolla.*

na ɛ̃ tʃe nɔ j e ly kr'istæ ʁwa ʊ n'us.ɥ vyl'a<sup>d</sup>zæ l  
kr'istæ ʁwa - n ɛ̃ pa də ʃɛ - kumæ - pɔ la kom'una də  
vɔl'einə li ɛ ly ʃɛ ʒyā - na pa ɣ nu - e nu l kr'istæ ʁwa  
*Non chez\* nous c'est le Christ roi au nôtre village le  
Christ roi .. nous avons pas de saint .. comme .. pour  
la commune d'Évolène là c'est le saint Jean .. non pas  
chez nous .. chez nous le Christ roi.*

\*[ɛ̃ tʃe] 'chez' (cf. FQ 1989: 187 s.v. tchyè).

n ɛ̃ ʒu də kɔp'a ʃa ʒ- ʃa ʒ 'a:brɔ ɔ bɔr də la: - də la  
b'ɔrna  
*Nous avons eu à (litt. de) couper sept .. sept z-arbres  
au bord de la .. de la Borgne.*

## 6.2 ÉvolèneM:

l yna dey ply bæle fe:θ ɛ̃ŋk'iʃa ɛ lə - lɔ k'ɪŋzə du mɛ d  
o - θ yna fe:θa fɔlklɔr'ikjə: - pr'ɛskə ly ply b'ela fe:θa  
kɛ n ɛ̃ l an æ: - ɛ̃ la kɔm'una də vɔl'enɐ  
*L'une des plus belles fêtes ici c'est le .. le quinze du  
mois d'août .. c'est une fête folklorique .. presque la*

*plus belle fête que nous avons dans l'année .. dans la  
commune d'Évolène.*

ʃi furt'ɛ̃ n ɛ̃ pɔʃ'u tr'e:ɾə f'ura lɛ mɔz'ɔŋʃə prɛ lɔ mje d  
avr'eks

*Ce printemps nous avons pu sortir les génissons vers  
le milieu d'avril.*

n ɛ̃ ʒuk ü- kɔp'a ʃ'atɛ ʒ 'a:brɔɛ lɔ lɔŋ dɣ l 'i:w<sup>y</sup>  
*Nous avons eu (à) couper sept arbres le long de la  
rivière.*

n ɛ̃ kuw'ɛ lɔ p'æʎ awɪ də l'e:s<sup>e</sup>  
*Nous avons couvert la maison avec de lauses.*

## 7.1 FullyF:

dɛ la ʃ'up<sup>a</sup> nɔ mɛt'ɛ dɛ tʁɪʃ<sup>a</sup> dɛ ka- dɔ paten'a:jɛ dɔ  
pɔwəɾ'ø: dɔ pæ:ʃ dɔ pæ ɛʃ'ø: dɔ gʁ'a:nɛ də pɔæ ɛ pɔæ  
'una pɔwɪŋ'a də pɔʁʃ'i - pɔæ ʃə n ɛ̃ ʃ mœ ʃ pja də kaj'ɔ -  
ʃɛ bæɛ bɔ gu a la ʃøp - mi dɛ lə tɛ mɛt'avā af'ɔb'œn də  
pit'o - ɔɾ nɔ mɛt'ɛ pɔ:mi - pit'ɔ l ɛ də gɾā d 'ɔrdzə ad'ɔ  
ʃ dɛʒ'a la ʃøp<sup>a</sup> di pit'o - mɪ: aw'ɛ li lɛg'ymə pœj lɪ l  
'ɔrdzə awɪ ɛ pɔæ lɪ pja də kaj'ɔ ʃɛ l ɛkə na ʃ'ɔ:jɔ ʃ  
mɪdz'øvə ʃɛ aw'ɪ də pā də frɔm'adə l ɛ - ɛ̃ pa d 'ɔtrə  
tsu:ʒ aw'ɛ

*Dans la soupe nous mettons de pommes de terres de  
ca.. de carottes de poireaux de pois de pois séchés de  
graines de pois et puis une poignée de persil .. puis si  
nous avons on met un pied de cochon cela donne un  
bon goût à la soupe, mais autrefois nous mettons  
aussi de [pit'o] .. maintenant nous mettons plus. [pit'ɔ]  
c'est de grains d'orge. Alors on disait la soupe des  
[pit'o], mais avec les légumes puis l- l'orge et puis les  
pieds de cochon, cela était un repas, on mangeait cela  
avec de pain de fromage, c'était .. nous avons pas  
d'autres choses avec.*

n ɛ̃ dy f'ɔtɾə ba ʃwa ʒ 'a:brɔ - y bɔ də la ɛ̃:ɪvə - də l  
'i:wə

*Nous avons dû abattre (litt. foutre bas) sept arbres ..  
au bord de la rive .. de la rivière.*

## 7.2 FullyM:

wɛ lɪ ɟju n ɛ̃ tɔt'i kœr'i a la kɛkajər'i ɣ vəl'adzə  
*Oui les clous nous avons toujours cherché à la  
quincaillerie au village.*

ɛ bɛ ɛ c'ai nɛ a fuj'e - s'æ: et'o marj'o - n ɛ̃ ʒy kar'ātɔ  
wet ā də marj'a:<sup>d</sup>zə - ɛ w'ɔrə ʃ'aɛ v'øvə  
*Eh bien je suis né à Fully .. je suis été marié .. nous*

*avons eu quarante-huit ans de mariage .. et maintenant je suis veuf.*

n ɛ̃: - nœ ɔ̃ - n œ̃ baj'a jæj nœ: - na fwæt'ajɛ̃ - l a lɥ dæ'ɛ  
tɔ r'wɔdʒɛ

*Nous avons .. nous euh .. nous avons donné lui une .. une fessée (litt. fouettée) .. il a le derrière tout rouge.*

ɛtj ɑ̃ n ɛ̃ pɔf'y ʃɔrt'i lɪ mɔdz'ɔ̃ a la mje avr'i  
*Cet an nous avons pu sortir les génissons à la mi-avril.*

a: n ɛ̃œ: ɐ- œ - aparʃ'y swa l'øɣ - in'o pə lə val fa'rɛ  
*Ah nous avons a.. euh .. aperçu sept loups .. en haut dans le Val Ferret.*

### 8.1 HérémençeF:

ə be nə ʒ'ie tɔl'ɔ̃ l b'ɔrnə n ɛ̃n tɔl'ɔ̃ di lə b'ɔrnə me - n ɛ̃  
aw'ə la digz'āsə kə kə sə me dæd'ɑ̃ la b'ɔrnə ba ɛ̃ kɔbj'ua  
- pɛ apr'i ɛ̃ tɔl'ɔ̃ - j a l b'ɔrnə kɛ ɡ'a:nə  
*Eh bien on disait toujours la Borgne nous avons toujours dit la Borgne mais nous avons aussi la Dixence que se met dedans la Borgne en bas à Combioula .. puis après c'est toujours .. il y a la Borgne que gagne.*

ɛ pɔ lə lə mi ɡroʃa mɔt'ap̃ kɛ n ɛ̃ɛ j ɛ lə mɔ̃ blɑ̃ də ʃeil'ɔ̃  
*Et puis la la plus grosse montagne que nous avons c'est le Mont Blanc de Cheilon.*

### 8.2 HérémençeM:

stɪ ɛ̃ n ɛ̃ ʃɔrt'ɛ̃ lɛ mɔz'ɔ̃ a mɪ avr'ik  
*Cette année nous avons sorti les génissons à mi-avril.*

### 9.1 IsérablesF:

la n ɛ̃n ɔ̃ sap'ɛpə - a 'arʒə - ar'ɔ:wa - pwi: - d ʃ - d tse  
bu də f'ɔ:lə n ɛ̃n ɛ̃ tr'emblə - ɛ̃ ə - z ar's'ai  
*Ici, nous avons le sapin .. le mélèze .. l'arolle .. puis .. de c.. de ces bois de feuillus nous avons les trembles et les .. alisiers\*.*

\*[ars'ai] n.m. 'alisier, sorbier des oiseleurs' (GPSR 2: 21 s.v. arsalqi).

ɛ̃n dz'ui n ɛ̃n pa dɛ t - dɛ ts'a:mɔ  
*À Isérables nous avons pas de chênes.*

n ɛ̃n baʃ'a fi ɔ̃:nəv - nɛ kl'akɛ sɔ̃ ɣ cɥ'øɣ  
*On lui a (litt. nous (lui\*) avons) donné (rire?) une .. une claque sur le cul.*

\*«On omet le pronom régime le plus souvent dans les

patois qui expriment rarement le pronom sujet » (MARZYS 1964: 57-58).

kʰan n ɛ̃n ɑ̃ fiʊr nʊ fɛz'en də tɛ: - ti'œl ɛ̃ də tɛ:  
kamɔm'i:l ɣ beɲ: - ɔ̃ 'atrɔ̃ - bɔmb'ɔ̃ɲ ə:  
*Quand nous avons la fièvre nous faisons de thé .. tilleul et de thé .. camomille ou bien .. d'autres .. bonbons euh ..*

n ɛ̃n dzøɣ kɔp'a: ə - si: œɔ̃ sa ʊwɪt: 'abro - d'ontɥɔn də  
a riu'iar də - də ɐ - da a fa'rə  
*Nous avons dû couper euh .. six euh sept huit arbres .. le long de la rivière de .. de la .. de la Fare.*

dœv'ɑ̃ ə - ʒr'a:dzə n ɛ̃n pɔs'øɣ tʊ'a sa m'ɔtsə h - d ʊ  
ku  
*Avant le .. orage nous avons pu tuer sept mouches h.. d'un coup.*

### 9.2 IsérablesM:

ə n ɛ̃i- ɛ̃ ɛ̃n baj'a na wə- na wiɛt'a:ʒə  
*Euh nous a.. lui avons donné une f.. une fessée.*

ɛ̃i fərt'ɛ̃ n ɛ̃n pɔs'ø sal'e ɛ̃ mɔdz'ɔ̃ ɐ mi avr'e  
*Ce printemps nous avons pu sortir les génissons à la mi-avril.*

mɛm kjə n ɛ̃n na kwizipɛ̃ ɛ̃lɛtr'ek̃ - n ɛ̃n ward'a ɔ̃  
pɔtaʒjɛ̃ əm bu  
*Même que nous avons une cuisinière électrique .. nous avons gardé le potager en (sic) bois.*

n ɛ̃n dʒɔ̃ ɐb'atrə sa z 'abɪə ə ɔ̃n d a - dœɔ̃ dɔncj'ɔ̃n d a  
rivj'ɛrə  
*Nous avons dû abattre sept z-arbres du long de la .. du long de la rivière.*

### 11.1 LensF:

la n ɛ̃n pa d aʃ'ɔl ma n ɛ̃n də d'aʃə  
*Ici nous avons pas d'arolles mais nous avons de pins.*

nɔ l ɣ̃ fwa'ta- j a lɛ̃ p'ɔtə ɛ̃'ɔzə  
*Nous l'avons fouetté .. il a les fesses rouges.*

n ɣ̃ faj'ɔ:p Rɪ:ʃjɛ̃ ʃat aɪbrɔ - 'abrɔ u bɔ:r du tɔk'ɛ̃  
*Nous avons fallu\* scier sept arbres .. arbres au bord du torrent.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

hɔ̃ adɔ̃ ɛ: ɛ: - n ɛ̃n ɛ: - kɔrb'irə n ɛ̃n ɛ̃ la tsa - b'œla lɥi  
- ɛ̃ nɔ̃ ʃɛɲ u pja dʊ kr'istə ɛ̃wa  
*Oui alors euh .. nous avons euh Corbire.. nous avons*



*euh la Chaux .. Bella Lui .. et nous sommes au pied du Christ-Roi\*.*

\*Statue monumentale du Christ-Roi érigée en 1935 au sommet de la colline du Châtelard, au-dessus de Lens.

## 11.2 LensM:

n **en** æ n **æn** ɔ̃ kaʁiʁ'ɔ̃nə fam'ø n **en** - vœt - vœnt ə trø  
kʁɔs:ə - ʃe mə kɔnt'a

*Nous avons euh nous avons un carillon fameux<sup>1</sup> nous avons .. v.. vingt et trois cloches<sup>2</sup> .. sans me compter.*

<sup>1</sup>Illustration: le clocher de Lens.

<sup>2</sup>Vingt-quatre, selon le site internet de la commune

([http://www.lens.ch/fr/index.php?option=com\\_content&view=article&id=107&Itemid=179](http://www.lens.ch/fr/index.php?option=com_content&view=article&id=107&Itemid=179); 4.2.2016).

œ vʁem'ũŋ l **en** ʁɛgrət'a - n **ẽ** ʃɔrət'ɔt ʁɛgrət'a kɛ aŋ œ  
syprim'e lə lə kaʁiɔ̃ a mɛ - pɔ mɛt'r lœ lə kaʁiɔ̃ elektr'ik  
ma ʃɛŋ e a'u kɔʁizj'a pæx lə - lə pɔiɔ̃ bɛʁt'o ki lɔk ir  
ən amur'ø dɪ kʁɔs - j ɛfi aʁu'a nuʒ a fe ɔ̃ maɲif'ikə  
kaʁiɔ̃ - ɛ lœ - la gr'u:ʃə kɔmən n apɛl'ɛŋ j œ s'ɛtə b'aʁbə  
*Euh vraiment nous l'avons regretté .. nous avons surtout regretté qu'<sup>ils</sup> ont euh supprimé le le carillon à main .. pour mettre le le carillon électrique mais ça a été (litt. est eu) corrigé par le .. le prieur Berthod qui lui était un amoureux des cloches .. il est arrivé nous a fait un magnifique carillon .. et la .. la grosse comme nous appelons c'est sainte Barbe.*

bɔ̃ n **en** lɛ fɛhə kəlizj'øz - e pɛɛzj'a də la fɛha dʒjo - œ:  
- m- la fe- fɛha patrɔn'alɛ e wü- ø vuʒ e dyt - atram'œŋ  
e lɛ fɛhə ordin'ɛry ki ʃuŋ - œ- œ- dikt'e pə lə kalandri'e  
œ: kəlizj'ø

*Bon nous avons les fêtes religieuses .. j'ai parlé de la Fête-Dieu .. euh .. m.. la fê.. fête patronale je vous .. euh je vous ai dit autrement c'est les fêtes ordinaires qui sont .. euh .. euh .. dictées par le calendrier euh religieux.*

o vø'l'ɛzəü n **em** d'oü tru b'uʁ<sup>3</sup>

*Au village nous avons deux trois\* fontaines.*

\*[d'oü tru] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *do<sup>ou</sup>tré*, GPCR 5: 558).

o'e n e.. n **en** - n **en** tsal'end'a n **en** lə - lə nuvel ã n **en** -  
n **en** - lɛ kʁɛ: ʃɔ̃ ɛbɔl'ik - ʃe pa ʃ e œ ɔ̃ bum ɔ̃ - n ɣpɛm  
pɔ mɲɣ kɔmyn'istə - n ɛŋ lafj'et ə ts'ikə lɛ kɔ'e - œ: - ma  
'evə ʃiŋ ʒɔz'e n **en** ward'a - ʃe pa ʃ'ee - ʃ **im** bəʒœ lɛ z  
'omɔ d um pu də - pu mi də vɛrt'y ma n **ẽ** wad'a ʃɛ  
ʒɔz'e ɛ n **ẽ** kəfuʒ'a lœ kɔ'e - ma j e pa nɔ ki n **en** desid'a  
*Oui nous a.. nous avons .. nous avons Noël nous avons*

*le .. le Nouvel An .. nous avons .. les Rois sont abolis .. je sais pas si c'est un un bien un .. nous devenons un peu plus communistes .. (rire) nous avons laissé euh tomber les Rois .. euh mais ['ɛvə]? saint Joseph nous avons gardé .. je sais pas si .. si nous avons besoin les hommes d'un peu de .. peu plus de vertu mais nous avons gardé saint Joseph et nous avons refusé les Rois .. mais c'est pas nous qui {nous / en} avons décidé.*

stɪ furt'ɛŋ **œm** pɔf'u ʃɔrt'e lə mɔzən'œt a la œ - ɔ̃ mi- a  
la mi abr'ø

*Ce printemps nous avons pu sortir le génisson à la euh .. au mi.. à la mi-avril.*

e kɛʃ'up œ lɛŋ - av'e t'ɔtə ma fam'eʁə n **œm** - e  
v'ehop ʃeʁ ɛ lɛ

*J'ai grandi à Lens .. avec toute ma famille nous avons .. j'ai vécu ici à Lens.*

nu ʃœ a pu pre trɛ myl abit'aŋ ma fa kɔŋt'a ke n **en** la -  
na b'ɔna partj'œ də la staɛj'uŋ

*Nous sommes à peu près trois mille habitants mais il faut compter que nous avons la .. une bonne partie de la station.*

ɛ:œ - n e- n **en** œ pa taŋ œ pa taŋ ɛbɪt'udə ʒ- də ʃiləl'i  
pɔ ʃɛŋ kɛ nuhrə tɛʁ'ɛŋ j ɛ pa taŋ eskɛrp'e kɛ ʃɛ - ma œ:  
- iraŋ as'e kɔpɔ'ajə hɛ hɛ lɔ'œzə le - œ: - ə- ɣn anivj'ɛ  
prɛsɪpaləm'ũ - ɛ pɔ'e aʁ'i a la œ a la l- n'ɔblə kɔnt'r'e -  
wɛ

*Euh .. nous a.. nous avons euh pas tant euh pas tant habitude c.. de cela parce que (litt. pour ce que) notre terrain il est pas tant escarpé que ça .. mais euh .. elles étaient assez connues ces ces luges-là .. euh .. e.. en Anniviers principalement .. et puis aussi à la euh à la L.. Noble Contrée .. oui.*

n **en** tət'ɔŋ ward'a lə pɔtaʒj'e a bwœ m'im'wɔ ke n ɛŋ œ:  
na kɔizɪp'ɛr elətr'ik

*Nous avons tout de même gardé le potager à bois même que nous avons euh une cuisinière électrique.*

n **ẽ** falj'u: f'ɔtrə ba œ ʃat ʃap'ɛŋ œ ɔ̃ bɔr də la rivj'ɛrə  
*Nous avons fallu\* mettre bas euh sept sapins euh au bord de la rivière.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir» ; cf. carte n° 71120.

**en** ʃi kɔk'ɔ̃ - n ɛŋ ʃiz uʃ ɪ o pap'ɛ

*Nous avons six œufs .. nous avons six œufs dedans au panier.*

**12.1 Les MarécottesF:**

ø ʃɪ ẽ mark'õtə n ẽ na klõtə k ɔ ʃ'õn:ə p'wə la la m'œ:ʃa  
p'wə - ɛ pwe atkam'ẽ la - l- lə karij'õ l ə l ə ba ẽ v'ıl:ə - a  
l ıj'ɛz dy ləl - de la par'ua

*Euh ici en Marécottes nous avons une cloche qu'on  
sonne pour la la messe pour .. et puis sinon la .. le  
carillon il est il est en bas en ville\* .. à l'église de la ..  
de la paroisse.*

\*«Ville» est l'expression courante pour désigner Salvan,  
le bourg principal de la commune.

VER nø n ẽ pa də ts'ınu

*Chez nous nous avons pas de chênes.*

**12.2 Les MarécottesM:**

ʃi ă nöz ẽ ʃəkt'e le m'wɔdz'õ: a la - a la mi av'ølə  
*Cette année nous avons sorti les génissons à la .. à la  
mi-avril.*

dẽ bjẽ dẽ kɛ:zi'õ l ɛk'õ mɪ dẽ ba:təm'ẽ ke n ẽn ẽ vɛk nō -  
l ev'õ la ʃ'ăʃə d av'e ɔ ɡkən'e ɔ kɛk'a - una ɡk'ăz ı ə  
p'w'ev'õ ʃəpax'a lə fẽ - p'w'ev'õ ʃəpax'a lu ɡk'ă - jo  
mɛt'ev'õ ʃətfj'e la tse - ʃəv'ẽ jo ɔ mɛt'e ʃətfj'e la tse le ʃ  
apɛl'ave ly ɡkən'e - li ɔ pɛd'e la ts'əə le zăb'õ - dɛz'õ j  
av'e na ka:u etax'ajɛ aw'e na v'ur:tə - ju l ɛkɛ bjẽ fɛk ju  
p'w'ev'õ kɔʃkɛv'a lü fɛkɪ - mɛ ju l 'ev'õ le mwej'ẽ mɛt'ev'õ  
zam'e lə fɛkɪ ɛ li leg'y:mɛ aw'e lə vẽ - l ɛkə tɔz'õ  
ʃəpax'o - a k'ɔza de ʃõ

*Dans bien de régions il y avait (litt. c'étaient) plus de  
batiments que nous en avons chez nous .. ils avaient la  
chance d'avoir un grenier un raccard .. une grange où  
ils pouvaient séparer le foin .. ils pouvaient séparer le  
grain .. où ils mettaient sécher la viande .. souvent où  
on mettait sécher la viande là ça s'appelait le grenier  
.. là on pendait la viande les jambons .. dessous il y  
avait une cave enterrée avec une voûte .. où c'était  
bien frais où ils pouvaient conserver le fromage ..  
mais où ils avaient les moyens ils mettaient jamais le  
fromage et les légumes avec le vin .. c'était toujours  
séparé .. à cause des odeurs.*

**13.1 LiddesF:**

tʃə nō n ẽ pə də ts'ınu

*Chez nous nous avons pas de .. chênes.*

dẽ f'ɔwẽ n ẽn ẽ: zy plăt'o dẽ ɡɪo: tsă

*Des fèves nous en avons eu planté de grands champs.*

n ẽ dy kəp'e s- sa - s'a'ẽ 'ɔ:bɔ lə lön də la kɪv'jɛ:ə

*Nous avons dû couper sept .. sept arbres le long de la  
rivière.*

**13.2 LiddesM:**

œ: sɪ fɔrt'ẽ n ẽ ʃərt'eɪ - n ẽ pəʃ'y sɔrt'i li mɔz'õ - æ mi  
vɛr'ıç

*Euh ce printemps nous avons sorti .. nous avons pu  
sortir les génissons .. à mi-avril.*

mimam'œẽ sə d ə na kuzn'ɛr'ə ɔtr'ikə n ẽ kă m'imə  
ward'o ɔ pɔtəz'e a bu

*Même si j'ai une cuisinière électrique nous avons  
quand même gardé un potager à bois.*

**14.1 LourtierF:**

n ẽ dy f'w'ɔtə bə ʃi - l- ʃɛ a:bɪə œ lɔ d v dɛkə'ălə

*Nous avons dû abattre (litt. foutre bas) si.. cin.. sept  
arbres au long de la Dranse.*

kɛ n ẽ mu y ku nū n- b'ɛjɛn dẽ lɛ tso ə də m'a'ə

*Quand nous avons mal à la gorge nous n.. buvons de  
lait chaud avec de miel.*

**14.2 LourtierM:**

œ fɔrt'ẽ n ẽ pəʃ'y ɔʃ- ɔrt'i ı m'wɔdz'õ ă mjɛ æur'ı

*Ce printemps nous avons pu so.. sortir les génissons à  
la mi-avril.*

**15.1 MiègeF:**

nə ʃɪ n ẽm pa də tsə:ɲə

*Nous ici nous avons pas de chênes.*

ʃi ı vıl'azə n ẽn d'awœ rıv'jɛr'ɛ ki ʃəɲ nɔm'eje - du kot'e  
vejra j ɛ lı zip'eze ɛ du kot'eɪ ʃark'eno j ɛ li raf'eje  
*Ici au village nous avons deux rivières que portent un  
nom (litt. que sont nommées) .. du côté Veyras c'est la  
Sinière et du côté Salquenen c'est la Raspille.*

n ẽ faʃ'ı rıʃj'e ʃa- t aɪb'ɛrə - lə lɔn du tɔr'œ  
*Nous avons fallu\* scier se..pt arbres .. le long du  
torrent.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

n ẽ ju ʃat l'ou o val ɔ fɛr'e

*Nous avons vu sept loups au Val de Ferret.*

n ẽ ẽ fasy t'ɔtɛ le munt'apə du val d anıv'jɛ ɛ ʃi nɔ nɔ  
- v'yræn dɛ l 'atrə di kot'e n ẽ lə lə bɔv'ıɲ lə pıti bɔv'ıɲ  
lə trubɛlft'ɔk ɛ- m- lɛ mɔnt'apɛ ẽ f'asi



Nous avons en face toutes les montagnes du Val d'Anniviers et si nous nous .. tournons de l'autre des côtés nous avons le le Bonvin le Petit Bonvin le Trubelstock et .. m.. les montagnes en face.

### 15.2 MiègeM:

n **en** entœr'ε a atœt'a a l ə- l əpɪf'ɛr'i: ə l- tɔ ʃœŋ kɛ n **œm** bəʒ'œ - ʃa - p wə'εə - p'ɪ:v.ɔ - a la - a: a l epɪʃə'r'Y dʊ vil'a:zɔ

Nous avons intérêt à acheter à l'é.. l'épicerie euh l.. tout ce que nous avons besoin .. sel .. poi.. poivre .. à la .. à l'épicerie du village.

dēm'ũ - ʃ sakre wɔj'azə n **en** - fa law'a ɔ - o patur'azɔ ʒY- ε œ - tanʃ a la rəm w'entse

Demain .. un sacré voyage nous avons .. il faut aller\* .. au paturage ju.. euh .. jusqu'à la remointse.

\*Nous entendons [law'a] 'laver', sans doute un lapsus pour [al'a] 'aller'.

nɔ l **œœ** - dʒiŋg'a - ε w'e lɛ z- zur- lu ku r'ɔzɔ

Nous l'avons .. fouetté<sup>1</sup> .. il avait les f.. fess..<sup>2</sup> le cul rouge.

<sup>1</sup>[dʒiŋg'a] cf. dzingā 5° 'corriger, rosser, fouetter' (GPSR 5: 1111b).

<sup>2</sup>cf. [z'owtɛ] 'fesses' à St-Jean.

ʃi furt'œ n **œ** ʃæt'ø lɛ mɔz'ɔŋ ə mi avr'e

Ce printemps nous avons sorti les génissons à mi-avril.

n **œœŋ** la kuʒin'ær ɛlɛtrik o mɔm'ũ me n **en** œ n **œŋ** ward'a lɔ - lɔ furn'ee - œm bi- œ a bwe

Nous avons la cuisinière électrique au moment mais nous avons euh nous avons gardé le .. le fourneau .. en bi.. euh à bois.

n **œŋ** lɛ maj'ɛŋ kɛ ʃɔn - ʃɔ ʃɪt'u'a - tɔt ʃu la kɔm'una dɛɛ: -də mɔl'œ

Nous avons les mayens que sont .. sont situés .. tous sur la commune de .. de Mollens.

n **en** abat'u - ʃ- ʃa œ - ar- arb'ɛrɔ - lɔ lɔn dɛ la rɪvɪj'ɛr  
Nous avons abattu .. s.. sept euh .. ar.. arbres .. le long de la rivière.

nɔ n 'œœ - a'ũ lɛ mɔj'ɛn dɛ l apɪəl'di n **œm** - n 'œɔ - tɔt una ser'i də munt'ɑpɛ - e ε - lɛ la l 'unə dɪ prɛsip'al e lə mũm bɔv'ɛŋ - e ε l 'atra j ε la k'ɔrna r'ɔze

Nous nous avons .. avec les mayens de l'Aprily nous avons .. nous avons .. tout une série de montagnes .. et euh .. la la l'une des principales est le Mont Bonvin ..

et euh l'autre c'est la Corne Rouge.

### 16.1 MontanaF:

œntʃɛ nʊ n **in** pa: də ts'a:ŋɔ

Chez nous, nous avons pas de chênes.

œ bɪ ʒjystam'ɛn dɛl'e ɾ'u:nɔ n dɔdʒ'ã j e bok'u pjø

Rəv'ɛ:r - ε nʊ n **i** mi də ʃɔl'ɛ də ʃtɪ la

Eh bien justement de l'autre côté du Rhône, nous disons c'est beaucoup plus (au) revers .. et nous nous avons plus de soleil de ce côté-ci.

of nʊ mɛt'ɛŋ n 'ɛpɔrθɛ 'a wɛ la lœ l arik'ɔ - le 'a wɛ n **ẽ** lɛ kurt'Y

Bof nous mettons n'importe où la le l'haricot .. là où nous avons les jardins.

ə n **ẽi** fal'ʊp ab'atrə ʃa ʒ 'a:brœ lu lʊ dʊ bis

Euh nous avons fallu\* abattre sept arbres le long du bisse.

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

### 16.2 MontanaM:

ʃtɪ furt'ɛŋ n **en** pɔʃ'ʊp ʃurt'i lɛ mɔz'ɔŋ a mi avr'Y

Ce printemps nous avons pu sortir les génissons à mi-avril.

mimam'œ ʃi n ɛŋ la kuʒin'er ɛlɛtr'ikə n **en** - tɛn'ʊ ɔ pɔtaʒjɛ a bwœ

Même si nous avons la cuisinière électrique nous avons .. gardé le potager à bois.

### 17.1 NendazF:

ã: - n **ẽ** dʒü kop'a ʃa ʒ 'a:bəɪ dY lə ʃ d a ri- d ã d a - du tɔɪ'œ

Ah .. nous avons dû couper sept-z-arbres du le long de la ri.. du long de la .. du torrent .

### 17.2 NendazM:

ɪ tsɪn'i ar'ʊ ɛn'a - ʊ n **œ** pa ʃwœ ə 'sɪm'e

Le brouillard arrive en haut .. oh nous avons pas souvent le brouillard.

we - dɔk œ: ε - e el'iz də baf næn dəro o tæ də - n æʃ'ɪr

ũ man:œl'ɪr - œ: - ʊʒ'ən:ə dəl'ɪr - e: - n a: rɛ k k'atrə

hlɔts ũm pʊ pa: fɛk tãn dœ: {-} də dœ: - dø melöd'i:ə -

ma:ə - œ: ʒɪ kɔmpɔʒ'e me:m - erœ p- m:- ε pa ʒuŋ k a

apɪ'e a muʒ'ikə: - pœ dɛ ʒ œk'u:wə - ma ε ʃ mət'Y œ ɛŋ kalɔn'a: ə - e ʃæ fe ke n **œœ**: ʃa: ʊwə melöd'i:ŋ k a r'ta œ

- æ:rəʒistr'a - æ: p o - 'm - past'æbæ m: - vɛɛn'ɛ - ʃə me  
tr'ɔpwə pa - ɛ: - vktɛlam'æ n a:æ - ə ʃæ ri eta  
ɛlɛktrifi'a ita: mtü ʃu: - ʃu pa ʃu kʲ ɛ sist'ɛmə mɔd'ɛɛn æ  
{-} pat a dmæ:z deä a mɛʃ n:ə - n awɣʒ'ɛ äŋkɔ ɔ  
kæɪj'ɔ

*Oui .. donc euh .. et .. dans l'église de Basse-Nendaz  
dans le temps d.. nous avions .. un marguillier .. euh ..  
Eugène Délitroz et .. on a .. rien que quatre cloches on  
peut pas faire tant de .. {-} de .. de .. de mélodies ..  
mais .. euh lui composait même .. il était p.. m.. c'est  
pas un qu'a appris la musique .. par de-z écoles ..  
mais euh il s'(est) mis à carillonner euh .. et cela fait  
que nous avons sept huit mélodies qu'a été en..  
enregistré .. euh .. par le .. par le m.. pasteur mm..  
Vernet .. si je me trompe pas .. et .. actuellement nous  
avons .. euh cela a été électrifié .. ça a été .. mis sur ..  
je sais pas sur quel système moderne euh {-} puis le  
dimanche avant la messe n.. euh nous entendons  
encore le carillon.*

ə ʃi ɣstam'ɛ dām'a k j æ: dɔk aprə də - dām'ä - dām'ä n  
æ a fita d u - ɛ fita d u ɛ: ɛ: - æ vəɪ j ɛ:t ɔna fɛ:tə - æ:  
j ɔna trɛdiç'ɔ kə: ʃ mɛnt'æ - ɛ: də fɛr e buɲ'a d ə fitə d u  
-

*Euh ici justement, mardi qu'il vient, donc après-de ..  
demain .. demain nous avons la Fête d'août\* .. la Fête  
d'août est .. est .. en Valais il y a (litt. il es..) une fête  
.. euh il euh il ({y a / est}) une tradition que se  
maintient .. c'est de faire les beignets de Fête d'août ..  
\*[fita d u] cf. fita-d'ou, n.p. fête de l'Assomption, le 15  
août (PRAZ 1995: 290).*

ʃi furt'ɛ n ɛ psü ʃort'i e modz'ɔ - ø: - a mɲi ævr'i  
*Ce printemps nous avons pu sortir les génissons .. euh  
.. à la mi-avril.*

n æm pr'øu a: - kuʒɣp'er ei- letr'ikə ma n æmple'æ  
tot'æ - æ: ɔ - o pɔtaʒ'e  
*Nous avons bien la .. cuisinière é.. lectrique mais nous  
employons toujours .. euh .. le potager.*

æ: n:ɔ ʃɛ: ə ʃu: - p ɔ - 'n ü ɥə as'e fɔvɔrizj'e pɛsky n ɛ'ɛ:  
- də kɪlt'ɣ:ɔ dæ: - dø frɛ: dæ: fräbwazj'e:R ə d vɛrikɔt'i -  
ɛ prɔ və'rɛ k ʃæ v: - a bjɛm pɛj'e d'əro ɔ tɛ - di a jɛ:r e  
po ə: - ɔr i wa pa dɣ bɔ {β/v}e  
*Euh nous sommes euh ici .. pour un .. en un lieu assez  
favorisé parce que nous avons .. de cultures de .. de  
fraisiers<sup>1</sup> .. de .. framboisières euh d'abricotiers .. il  
est assez vrai que cela a .. a bien payé dans le temps ..  
depuis la guerre et puis euh .. maintenant ça va pas du  
bon côté<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> fré, fréi n.m. 'fraisier; fraise' (PRAZ 1995: 302),  
<sup>2</sup> béi, bé, bi n.m. 'côté' (PRAZ 1995: 55).

n ɛn dz'yɣ kɔp'a - ʃa ʒ 'a:brə du ɔ dɣ tɔr:'æ  
*Nous avons dû couper .. sept arbres du long du  
torrent.*

ø fivr'i - n: æ:m - plœn də ʒ ətr'än<sup>d</sup>z  
*En février .. nous avons .. plein de-z touristes.*

baʃ<sup>ə</sup> n'æ:dœ ʃæ tr'ɣvə æ: dəʒ'o a dæn də n'ændə k ü dɣ  
d - n di əʃəb'œ i b'ægə də n'ændə - ɛ: a fɔŋ - a fɔ d a  
val'e: n a'ä - a kɔzabl'äŋʃ - ɛt i: m - i m'üt'aj mɲw 'atə  
dæ: d a kōm<sup>w</sup>ona

*Basse-Nendaz se trouve euh .. sous la Dent de Nendaz  
qu'on dit d.. on dit aussi les Becs de Nendaz .. et .. au  
fond .. au fond de la vallée nous avons .. la  
Rosablancche .. c'est la .. m.. la montagne la plus haute  
de .. de la commune.*

œ: ɸ - ə bə - ə büt'apɛ ɛi n a ɛt i: prab'e - ɛn'a ʃu ʃaur'əʒ  
- ɛ po pwət ə d vɛtri be n a'æ ə - o o də kri - ʃu ard'ü - æ:  
n av'æ'æ ɔ u: h - o m'ɣvər'ä - ɛ pɔ ə n av'æ'æ əʃəb'œ a  
jɛ'elø di dz'a:blɛ - dɪæ ɔ: - ɔ m'ɛsiv di d'zɛblər'œ  
*Euh .. fff .. la m.. la montagne ici en haut c'est le  
Prabé .. en haut sur Savièse .. et puis alors d'autre  
côté nous avons euh .. le Haut de Cry .. sur Ardon ..  
euh .. nous voyons\* le le .. h .. le Grand Muveran .. et  
puis euh nous voyons\* aussi la Quille du Diable ..  
dans le .. le massif des Diablerets.*

\*[n av'æ'æ] 'nous voyons', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. avér,  
avèyrə.

a: n ä ɔ kɔt- æ: n ä o k'wöt'a - k j ɛ: vɛrj'a - dū be də ʃɔ'ɛ  
- ɛ po ɔ rɪa'e - k i a b- bjæ m'wän d ʃɔ'ɛ  
*Ah nous avons le côté.. euh .. nous avons le coteau ..  
qu'il est .. tourné .. du côté de soleil .. et puis le revers  
.. qu'il a b.. bien moins de soleil.*

### 18.1 OrsièresF:

kaŋ l ɛrɥ dzyv'yna n ɛ ʒamæ adzət'o dɛ tɛ:  
*Quand j'étais jeune, nous avons jamais acheté de  
viande.*

wɛ nɔ pɔrt'əvɛɪ la pɛ: ɛtʃɣ lɔ kwɔɔdɔp'ɛɛ - æ pw'ai i  
tak'wɔn'auə lɔ ku'ɛɛ - n ɛɛ dæ- nɔ prɛzɛɪ kɔ lɔ  
kwɔɔdɔp'ɛ a mez'ø - adɔ fal'ive i b'ai la pɛʃ'ø - ə pav  
ü fræ pɛ dz'ø - pɔ fir li bw'æ:tə  
*Oui nous portions la peau chez le cordonnier .. et puis  
il tapait\* le cuir .. nous avons de.. nous prenions  
encore le cordonnier à la maison .. alors il fallait lui*

*donner la pension .. et payer un franc par jour .. pour faire les chaussures.*

\*[takɔn'auə] cf. *takoná* 'frapper' (FEW 17: 301 s.v. \**takko*).

lɪ lē nɔ j ɛ pa grã te ğ n ɛ plæt'o

*Le lin nous il y a (litt. il est) pas longtemps que nous avons planté.*

## 18.2 OrsièresM:

n ɛ jy sæ læ y val faʁ'i

*Nous avons vu sept loups au Val Ferret.*

n ɛ pa ɔ nɔ pɔ se də li - l ə sla k'ɔba - mi n ɛ sē kə l ə  
vrɪ'a a l adʁ'a e sē kə l ə vrɪ'a ø ʁəv'ɛ

*Nous avons pas un nom pour ce côté là (litt. ça de là)  
.. c'est cette combe .. mais nous avons ce qu'il est  
tourné à l'adret et ce qu'il est tourné au revers.*

## 19.1 St-JeanF:

pɔ lə fɛʃiə dəv'an ən aj'e lɔ tsap'e plat lɔ tsap'e də  
l'ɑ̃ɲna ma v'ɔrɛ n ɛ tɔ l tsap'e anivj'ar  
*Pour les fêtes avant on avait le chapeau plat le  
chapeau de laine mais maintenant nous avons tous le  
chapeau anniviar.*

əntʃ'œ nɔ n ɛ pa də ts'apɔ

*Chez nous, nous avons pas de chênes.*

no l ɛn fwat'a plut'o el a lə z'owtə t'ɔtə r'ɔzɛ  
*Nous l'avons fouetté plutôt\* il a les fesses toutes  
rouges.*

\*Signale une auto-correction.

ɔ: n ɛ la fɛha dʒju - n al'ɛ a mɛʃ œ vɪʃ'oø p ɛpr'ɛ nɔ  
fɑʒ'ɛ na swar'e a ʃɪ zwan  
*Oh nous avons la Fête-Dieu .. nous allons à messe à  
Vissoie puis après nous faisons une soirée à Saint-  
Jean.*

n ɛm - də kar'ɔtə nɛnd ɪ - j ɛdl ɪ plānt'a ʃu lɔ ʃɔv'ɛ  
*Nous avons .. de carottes j'en ai .. j'en ai planté là-  
haut (?) souvent.*

n ɪn kɔnt'a f- œ: kɔp'a sɛk arʃ'ɛrɔ lɔ lɔŋ də - dɔ tɔrɛ  
*Nous avons dû f.. euh .. couper cinq arbres le long de  
.. du torrent.*

fi ɛ dɔn'a una - av'ə la v'ɛrɔ l a lɛ - lɛ z'outə t'ɔtə r'ɔzɛ  
<sup>Nous</sup>  
*avons donné une .. avec la verge il a les .. les fesses  
toutes rouges.*

## 19.2 St-JeanM:

ɔj'œn n ɛn ʃurt'eig læ mɔz'ɔŋ a mje abr'vɪ

*Cette année-ci nous avons sorti les génissons à mi-  
avril.*

n ɛn kɔnt'a kɔp'a: ʃat ɛrb'ɛrɔ lɔ lɔŋ də lə nəvɪʒ'ɛts<sup>ə</sup>  
*Nous avons dû (litt. compté\*) couper sept arbres le  
long de la Navisence.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

ɛ fɛvr'i n ɛn gr'ou də vakãsj'ɛ

*En février nous avons beaucoup de vacanciers.*

end'ik ʃɛn ʒɪan n ɛn ɔna v'yə mapif'ekə - nɔ vɛj'ɛŋ o  
fɔn də la val'ɛi lɔ rɔt'ɔrn ɛ lɔ b'ɛʃɔ

*Depuis Saint-Jean nous avons une vue magnifique ..  
nous voyons au fond de la vallée le Rothorn et le  
Besso.*

## 20.1 SavièseF:

a ɪ bros ɪ tj'o ɔ - o - ɪ tɔ o mwɛʃ'ɔ - wɛ - ɪ pwe nɔ  
ts'ɛndzɛn cy 'adzy kɛ n ɛ ɛv'idə

*Ah la broche elle tient un .. le .. elle tient le foulard ..  
oui .. et puis nous changeons toutes les fois que nous  
avons envie.*

n ɛn klɛ ʊn tsap'e - l ɪ pɔ ɛ dzo də fɛrt<sup>h</sup>

*Nous avons qu'un seul chapeau .. il est pour les jours  
de fête.*

ʃntʃ'e no n ɛm plɛn də ts'a:nə

*Chez nous nous avons plein de chênes.*

o n ɛn dɪʊ fʊtɪə ba: ʃ'atɛ ʒ a:bɪə dət'oʊ: - dɪ u tɔr'ɛ  
*Oh nous avons dû abattre (litt. foutre bas) sept z-  
arbres dans le .. dans le torrent.*

## 20.2 SavièseM:

sti fʊrt'ɛ n ɛm pʊʃ'ɔ m'ɛtrɛ fʊɛ a ɛ - ɛn tsɑŋ ə o mit'ɛ d  
avr'i ɛ: mɔdz'ɔ

*Ce printemps nous avons pu mettre dehors à au .. à  
paître\* au milieu d'avril les génissons.*

\*cf. [al'a ɛ tsɑ] 'aller paître', [laçj'ɛ ɛ tsɑŋ] 'laisser paître'.

mɛmɛ k ɛʃ'ɛn a kuʒɪn'ɛ: a w ɛtrɪsɪt'ɛ n ɛ kamɔ wɔrd'ɔ ɔ  
fɔrn'e pɔtadzj'ɛ

*Même que nous avons la cuisinière à l'électricité,  
nous avons quand même gardé le fourneau potager.*

n ɔm pa dɛː - dɛ rɪv'jɛr la ɛ nɔ fɛ̃ entr e d'awe nɔ fɛ̃n tr  
a m'ʊːɪdzɛ - ɛ dʊ bje dɛː dɛ kunt'i e pwɛ̃ entre a fʃj'oːna  
du bje d 'aɪba ɛ - ɛ grʊmʊz'w'a

*Nous avons pas de .. de rivière là et nous sommes  
entre les deux nous sommes entre la Morge .. euh du  
côté de de Conthey et puis entre la Sionne du côté  
d'Arbaz et .. et Grimisuat.*

u mi ə fev'ɪ n ɛm bjɛn e tur'istɛ  
*Au mois de février nous avons bien des touristes.*

## 22.1 TorgnonF:

n ɛ̃ vy s'ɛtə l'ɔje dād'e la val fɛr'ɛ  
*Nous avons vu sept loups dans la Val Ferret.*

## 22.2 TorgnonM:

lɔ fɪ dɛ dɛ de zwiɪ'ɛ 'ɛa l ɛm pɔst'e i ʊ vœn də m'ar k i  
sax'ɪə lɔ lɔ patʁ'ʊŋ ɕɛ̃ makt'ɛ - aː - lɔ ɛ la fɛta tɕ'ɪka p  
ɛ̃mpɔst'ānta pec j a pə dza kɔ lɛ tæʁ'ɪstɪ e j a pe dɑː - lɔ  
- lɛ a pə dzaː la - lɔ bal i ɔrgan'ezɔ̃ pwe s'œmpkə dɛː dɛ  
fɛːte

*Le six de de de juillet maintenant nous l'avons déplacé  
(litt. porté) aux au vingt de mai que ce serait le le  
patron saint Martin .. hein .. alors c'est la fête un peu  
plus importante parce que il y a puis déjà aussi les  
touristes et il y a puis déjà .. le .. là il y a puis déjà la ..  
le bal ils organisent puis toujours des des fêtes.*

ɛ sɪt ā n ɛ̃ sɔ dza sɔst'ɪ lɛ mɔdz'ɔŋ a metʃ'a avʁ'ɪ  
*Eh cette année nous avons déjà sorti les génissons à  
mi-avril.*

'ɛa j aː - n ɛ̃ f'ɛ̃ sɪŋ sɛ̃ŋ sɪŋ sɛ̃ sɪk'āta abɪt'ā dɛ dɛ  
tɔrɲ'ɔ̃  
*Maintenant il y a .. nous avons faisons cinq cents cinq  
cent cinquante habitants de de Torgnon.*

u lɛv'ɛ̃ŋ ɔ dɪ'ɛː æ j a laː t'ātān'e ɔ̃ lɔː - lɔ dz'ɛrbjɔ̃  
t'ātān'e dɔ̃ dɑ̃ɛ - apɪ'e - a n'ɔʁ a nɔʁd 'ɛst j a lɔ serv'ɛŋ  
- ā - dɑ̃ sɑ̃ kɔt'eː ɔ dɛ dɛ sɪ kɔt'e dɛ ɛ dɛ sœː a nɔʁd  
'ɔvɛst ap'e n ɔ̃ pə dɑː - ɛ t'ātān'e ɛ av'ɛː - la b'ɛka d  
av'ɛ̃k - apɪ'ɪ nɔ sɛ̃ŋ k'ɪv'vɛ̃k du kɔl dɑ̃ sɛ̃ pāntɛɪ'ɔ̃  
*Au levant euh disons euh il y a la Tantané le .. le  
Zebion Tantané de de .. après .. à nord à nord-est il y  
a le Cervin .. hein .. de ce côté euh de de ce côté de eh  
de ici à nord-ouest après nous avons puis déjà .. eh  
Tantané et Aver .. la Pointe d'Aver .. après nous  
sommes couverts par le col de St-Pantaléon.*

## 23.1 TroistorrentsF:

vɛ̃k nɔ n ɛ̃n m'æn dɑ̃ s- f'ɛnɐ  
*Chez nous nous avons point de s.. chênes.*

n ɛ̃ dy ab'atreː sɑːt 'arbrə lə lɔ̃ dɑ̃ laːa la ə dɔ̃ na  
*Nous avons dû abattre sept arbres le long de la la euh  
du nant.*

## 23.2 TroistorrentsM:

si ā n ɛ̃ py tr'ɛːrɛ lʊ mɔdz'ɔ̃ - pe la mi vʊk'ɪ  
*Cette année nous avons pu .. sortir les génisses\* ..  
vers la mi-avril.*

\*[mɔdz'ɔ̃] 'génisse non saillie' (BOLLON 1933: 61).

sɔ̃ vɛ̃k nʊ n aʊ̃ k dɑ̃ le v'atsə n aʊ̃ mɑ̃ d t'atɕe - la  
ʁ'ɛstɛ dy kɑ̃t'ɔ̃ dy val'a pt'etə l - l ā d le t'atje pt'ɛɪtɕɛ na  
ɛ d'awe v'atse - me nɔː n ɔ̃ dɑ̃ le vats - e m'ā̃ dɑ̃ t'atɕe  
*Ici chez nous nous avons que des vaches nous avons  
point de taques\* .. le reste du canton du Valais peut-  
être ils .. ils ont des taques peut-être n'est-ce pas deux  
vaches .. mais nous nous avons des vaches .. et point  
de taques.*

\*Nom donné (également en français) aux vaches de la race  
d'Hérens. Singulier: [t'aka]. A Vionnaz, *takae*, -e signifie  
'nain' (GILLI RON 1880: 176a).

pje kə n ɛ̃ ā pwötɛz'e vwe l kɔr'æ n ɛ̃ {d paʁa / t paʁa}  
wɑ̃d'o l pötɛz'e po l b'ʊ  
*Même que\* nous avons un potager avec le courant  
nous avons tout de même gardé le potager pour le  
bois.*

\*[pje kə] 'même que'

(<http://www.patoistroitorrents.ch/dico.php?textfield=m%C3%A4me&button=Rechercher>, 10.10.2018).

əː n ɔ̃ mwɛ̃ d patʁ'œ̃ n ɔ̃ na patʁ'œ̃nɑ - mak'e  
madl'ena

*Euh .. nous avons point de patron nous avons une  
patronne .. Marie-Madeleine.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

n ɛ̃ dy ɔ̃ ab'atr set aʁb'ɛkɔ l lɔ̃ d laː dy nã  
*Nous avons dû abattre sept arbres le long de la du  
nant.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

n ɛ̃ dy kɔp'a ɔː - sa z 'abɪə l- lɔ̃ d la 'iːzə  
*Nous avons dû couper euh .. sept-z-arbres l.. long de  
la Vièze.*

### 25.1 VouvryM1:

nɔ̃ ẽ dzɥ'ü kœ- kɔp'ar sɔt 'aʁbœ - pɛ la ʁiv d læ - dœ l  
'ewɛ - dœ kœn'a

*Nous avons dû cou.. couper sept arbres .. sur la rive  
de la .. du cours d'eau .. du canal.*

### 25.2 VouvryM2:

m'ema k ʒn a læ: - læ fœrn'e ẽletr'ikœ nuz ẽ ward'o læ -  
lʊ fœrn'e a bu

*Même qu'on a le .. le fourneau électrique nous avons  
gardé le .. le fourneau à bois.*

Verbes irréguliers: «aller», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif présent. (1) Les formes de la base verbale

## 1.1 ArbazF:

-

## 1.2 ArbazM:

nɔ aw'ɛ̃ɲ y ɣ tsãɲ

Nous allons aux champs.

## 2.1 BionazF:

nɔ - al'ɛ̃ i tsã

Nous .. allons aux champs.

## 2.2 BionazM:

al'en dzɔ ü ts- æ: aöt ü tsã

Nous allons en bas au ch.. euh outre au champ.

## 3.1 ChalaisF:

n al'ɛ̃ɲ tut ɥ tsãɲ wɛ

Nous allons tous au champ oui.

## 3.2 ChalaisM:

ɥ mi də ʒyɔ̃ɲ n al'ɛ̃ɲ pɔj'a

Au mois de juin nous allons inalper.

## 4.1 ChamosonF:

nɔ vɔzɛ̃ y tsã

Nous allons au champ.

## 4.2 ChamosonM:

nœɛ̃ vɔzɛ̃ ɣ tsɛ̃

Nous allons aux champs.

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

n iʒ'ɛ̃ ɣ tsã

Nous allons aux champs.

dø̃m'a kʲə vœ̃i n iʒ'ɛ̃ pɔ'e

Mardi que vient nous allons inalper.

## 6.1 ÉvolèneF:

n al'ɛ̃ɲ ɔ tsã

Nous allons au champ.

ɑ:ə katr 'ʊʳɛ n al'ɛ̃ɲ mərə̃nd'a

À .. quatre heure nous allons goûter.

## 6.2 ÉvolèneM:

dɛ̃m'ɑ̃ n al'ɛ̃ɲ ʃug v la ʀœ̃mw'ɛ̃nts

Demain, nous montons (litt. allons en haut) à la remointse\*.

\*[ʀœ̃mw'ɛ̃nts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. remouèntsu).

n al'ɛ̃m i tsãɲʃ

Nous allons aux champs.

lɔ̃ dym'a kɣ vɣn n al'ɛ̃ɲ pɔj'e

Le mardi qui vient nous allons inalper.

## 7.1 FullyF:

nɔ̃ vɛ̃ ɛ̃dzət'a li ʃju v la kɛ̃kajə̃'i yɬɪ i vø̃l'adzə

Nous allons acheter les clous à la quincaillerie outre au village.

nɔ̃ ʒ al'ɛ̃ i tsã

Nous allons aux champs.

## 7.2 FullyM:

nɔ̃ vɛ̃ i tsãɲ

Nous allons aux champs.

ɛ̃ m'æ̃ də ʒwɛ̃ nɔ̃ vɛ̃ in'o a la mɔ̃t'apa

Au mois de juin nous allons en haut à l'alpage.

## 8.1 HéréenceF:

nɔ̃ vɔʒ'œ̃ ø tsã

Nous allons aux champs.

## 8.2 HéréenceM:

no vɔʒ'ɛ̃ ɛ̃ tsã

Nous allons aux champs.



dym'a kj ẽ no **vaʒ'œ** poj'e  
*Mardi qu'il vient nous allons inalper.*

### 9.1 IsérablesF:

nʊ **vəz'ɛŋ** œ tsã<sup>9</sup>  
*Nous allons au champ.*

### 9.2 IsérablesM:

nʊ ə - n **'ɛɛ** œ tsã  
*Nous euh .. nous allons au champ.*

dəm'ar c'ə vøŋ n' **vəz'em** puj'ɛ  
*Mardi que vient nous allons inalper.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

sn'āna k vā nʊ **vɛ** ø maʒθ'a  
*La semaine que vient nous allons au marché.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

nʊ n **al'eŋ** i tsã  
*Nous, nous allons aux champs.*

ʃø tum p'e:re ʒ'œntre pa dab'ɔ:r n **al'im** pami nʊ v'i:ʒe  
*Si ton père rentre pas bientôt, nous allons plus nous voir.*

### 11.2 LensM:

n **al'ɛŋ** i tsã  
*Nous allons aux champs.*

ʃi n **al'i** v la mʊnt'apɛ fa ʃə ləv'a dɛ ni:t - dəv'an ɡ i  
faʒ'ɪʃə zɔ:r  
*Si nous allons à la montagne il faut se lever de nuit .. avant qu'il fasse jour.*

n **al'ɛ** ʃu pə lɔ ʒəv'ɛr  
*Nous allons en haut par le revers.*

### 12.1 Les MarécottesF:

n **'al:æ** - œ - tsã  
*Nous allons au champ.*

### 12.2 Les MarécottesM:

n **al'ɛ** i tsã  
*Nous allons aux champs.*

### 13.1 LiddesF:

nʏ **væ** i tsã  
*Nous allons aux champs.*

### 13.2 LiddesM:

nʊ **vɛ** i tsã  
*Nous allons aux champs.*

### 14.1 LourtierF:

nʏ **v'ɛ:ʒɔ** y tsæ  
*Nous allons au champ.*

### 14.2 LourtierM:

nʏ **v'ɛ:ʒæ** i tsã  
*Nous allons aux champs.*

ɐpɪ'i nʏ **v'œʒɛ** ẽn'o pɐ ʁœv'e  
*Après nous allons en haut par le revers.*

nʏ **vez'ɛ** ba p ɐdɪ'æ  
*Nous descendons (litt. allons bas) par l'adret.*

### 15.1 MiègeF:

n **al'en** tɥit ʊ tsã  
*Nous allons tous au champ.*

dɛ l atir'i kɔt'e n **alœm** ba əw ɪj a lo ʃol'ɛi  
*De l'autre côté nous allons bas où il y a le soleil.*

dɛm'ā o ba:t'imɔ nʊ vɛ- n **al'œ** v'ɛrɛ lɔ fis ɛ la bɛl'a  
fɪjɛ  
*Demain au baptême nous ve.. nous allons voir le fils et la belle-fille.*

### 15.2 MiègeM:

la ʃən'āna pɪ'ɔʃə- œ: {kɪ / k i} vjɛ - n **al'œŋ** o marts'a  
*La semaine proche.. euh {que / qu'elle} vient .. nous allons au marché.*

nʊ - n **al'œŋ** i tsã  
*Nous .. nous allons aux champs.*

o mʏ dɛ ʒɪŋ n **al'ɛŋ** a la m- a la mʊt'apɛ

*Au mois de juin nous allons à la m.. à l'alpage.*

lɔ zo'ɔr ʊ n al'ɛ̃m a l ɛlp'azɔ e lɔ zor dɔ pɔj'ɛ  
*Le jour où nous allons à l'alpage est le jour d'inalpe.*

n al'ɛ̃œ fɛrɛ dɛ barɔl'ɛt pɔɪ œ mɔ̃tɛn'ir lɔ fɔ'a  
*Nous allons faire des pives pour maintenir le feu.*

### 16.1 MontanaF:

χɔj ɛ ʊ- n al'ɛ̃ŋ tsyk'ɔŋ dɛ n'uhɾɔ la: - nʊ nɔ fɛ̃ŋ æ g'ɔ̃sɔ  
lɛ ʒ 'ɔmɔ a: - a dr'ɪdɔ

*Oui euh o.. nous allons chacun de notre côté .. nous  
nous sommes à gauche les hommes à .. à droite.*

n al'ɪm pami buj'a 'ɔra o buɔ  
*Nous allons plus laver la lessive maintenant à la  
fontaine\*.*

\*[buɔ] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ʃø lɪ p'a:pa - œ: vjɛm pa d ab'ɔr - n al'ɪŋ pami nʊ v'ɪrɛ  
*Si le papa .. euh vient pas bientôt .. nous allons plus  
nous voir.*

### 16.2 MontanaM:

dɛmɔ n al'ɛ̃ o pahɔr'azɔ  
*Demain nous allons au pâturage.*

n al'ɛ̃ŋ ɔ tsɔ̃ŋ  
*Nous allons au champ.*

kan n al'ɛ̃œ ə la mʊnt'anɪ - nʊ kɔ̃nt'ɛ̃ nɔ ləv'a dɔvɔ ə  
zɔr  
*Quand nous allons à la montagne .. nous devons\*  
nous lever avant le jour.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir,  
falloir' est caractéristique pour les parlers du district de  
Sierre (cf. GPSR 4: 227).

apɾ'œ n ɛl'œ̃ ʃu pə lɔ ɾəv'ɛr  
*Après nous allons en haut par le revers.*

### 17.1 NendazF:

-

### 17.2 NendazM:

no wɛʒ'œ̃: - p ɛ tsɔ̃  
*Nous allons .. dans les champs.*

ʊ: mɛ dɔ ʒwœ̃ - nœ: n: - no wɔʒ'œ̃ ɛm'ʊ mʊt'apɛ  
*Au mois de juin .. nous .. n.. nous allons en haut à  
l'alpage.*

### 18.1 OrsièresF:

nø vɪzɛ̃ i tsæ  
*Nous allons aux champs.*

### 18.2 OrsièresM:

nø v'i:zɛ̃ i tsɔ̃  
*Nous allons aux champs.*

də tsat'ɛ̃ nø vɪzɛ̃ sɛj'ɛ̃  
*En été nous allons faucher.*

nø vɪzɔ̃ tɪkavaj'œ̃  
*Nous allons travailler.*

kɔ̃ nø vɪzɔ̃ ɛ̃n'a hœ̃ a la mʊnt'apɔ̃ - hæɪ - n a- n ar'ɪvɛ̃  
an'ʊ ɪ ɥa - jo nɔ fɔ - pase a tɾav'ɛ̃ - ʒ gɾo pɔ̃  
*Quand nous allons en haut hein à la montagne .. hein  
.. nous a.. nous arrivons en haut au lieu .. où il nous  
faut .. passer à travers .. un grand plat.*

### 19.1 St-JeanF:

n al'ɪm i tsɔ̃  
*Nous allons aux champs.*

ɔ: n ɛ̃ la fɛha dʒju - n al'ɛ̃ a mɛ̃f œ vɪf'oø p ɛpr'ɛ̃ nɔ  
fɔʒ'ɛ̃ na swar'e a ʃɪ zwan  
*Oh nous avons la Fête-Dieu .. nous allons à messe à  
Vissoie puis après nous faisons une soirée à Saint-  
Jean.*

### 19.2 St-JeanM:

n al'ɛ̃ŋ ʊ tsɔ̃  
*Nous allons au champ.*

### 20.1 SavièseF:

a ɛ kl'ɔʊ nɔ vɔʒœ̃n tɔ̃ta atst'a ba a ɛjʊ ntɛɛ lɔr'ɛnts  
*Ah les clous nous allons toujours acheter en bas à  
Sion chez Lorenz.*

nɔ vɔʒ'ɛ̃ i tsɔ̃  
*Nous allons aux champs.*

### 20.2 SavièseM:

nɔ v'a3œ̃ u tsã

*Nous allons au champ.*

ina f'ɔta l e - ty a œm pti tɥa - ɛ pwi nɔ vɔz'ɛ̃n dɛʒ'ɔ - e  
m ina f'ɔtə

*Une chotte c'est .. tu as un petit toit .. et puis nous  
allons dessous .. c'est une une chotte.*

### 22.1 TorgnonF:

n: al'ɛ̃ u i tsã

*Nous allons au aux champs.*

### 22.2 TorgnonM:

ɛ nɔ nɔ al'ɛ̃ ʊ tsã

*Et nous nous allons au champ.*

### 23.1 TroistorrentsF:

nø v'ɛzɛ̃ dɛ̃ lɔ - dɛ̃ lɔ pɤø'e

*Nous allons dans le .. dans le pré.*

nɔ vɛzɛ̃ tɤavaj'ɛ̃ dɛ̃ lə ø - dɛ̃ lɛ: pɤœ̃ɔ - lɔ pɤɔ

*Nous allons travailler dans le euh .. dans le pré .. le  
pré.*

### 23.2 TroistorrentsM:

nɔ v'ɛizɛ̃ - øY tsã

*Nous allons .. au(x) champ(s).*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

nɔ v'Yzɛ̃ Y - Y tsã

*Nous allons au .. au champ.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

### 25.1 VouvryM1:

-

### 25.2 VouvryM2:

nuz alœ̃ ðã læ̃ tsã<sup>9</sup>

*Nous allons dans les champs.*

Verbes irréguliers: «aller», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif présent. (2) Morphologie de la désinence

## 1.1 ArbazF:

-

## 1.2 ArbazM:

nɔ aw'ɛ̃ y ɣ tsã

*Nous allons aux champs.*

## 2.1 BionazF:

nɔ - al'ɛ̃ i tsã

*Nous .. allons aux champs.*

## 2.2 BionazM:

al'en dzɔ ü ts- æ: ät ü tsã

*Nous allons en bas au ch.. euh outre au champ.*

## 3.1 ChalaisF:

n al'ɛ̃ tut ɔ tsã wɛ

*Nous allons tous au champ oui.*

## 3.2 ChalaisM:

nɔʒ al'ɛ̃ i tsã

*Nous allons aux champs.*

ɔ mi də ʒyɛ̃ n al'ɛ̃ pɔj'a

*Au mois de juin nous allons inalper.*

dimar k i en n al'ɛ̃ fuk pɔj'e

*Mardi qu'il vient nous allons en haut inalper.*

## 4.1 ChamosonF:

nɔ va:zɛ̃ y tsã

*Nous allons au champ.*

## 4.2 ChamosonM:

nœ̃ vazã y tsã

*Nous allons aux champs.*

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

n i:ʒɛ̃ ɣ tsã

*Nous allons aux champs.*

døm'a k'ə vœ̃ i i:ʒɛ̃ pɔ'e

*Mardi que vient nous allons inalper.*

## 6.1 ÉvolèneF:

n al'ɛ̃ ɔ tsã

*Nous allons au champ.*

ɑ:ə katr 'uʁe n al'ɛ̃ marend'a

*À .. quatre heure nous allons goûter.*

## 6.2 ÉvolèneM:

dēm'ã n al'ɛ̃ fɔg v la rœmw'ɛ̃nts

*Demain, nous montons (litt. allons en haut) à la remointse\*.*

\*[rœmw'ɛ̃nts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. remouentsu).

la fɛ̃n'ance ky vɥ n al'ɛ̃ ɔ martfj'e

*La semaine que vient nous allons au marché.*

n al'ɛ̃ i tsã

*Nous allons aux champs.*

lø dym'a ky vɥn n al'ɛ̃ pɔj'e

*Le mardi qui vient nous allons inalper.*

n al'ɛ̃ raθel'a la dr'yzə - dəfiumbr'a

*Nous allons passer le râteau pour piler le fumier .. enlever les pierres et les branches.*

## 7.1 FullyF:

nɔ vɛ̃ ɛdzət'a li fju v la kɛkajɛ̃'i yɾ i vøɫ'adzə

*Nous allons acheter les clous à la quincaillerie outre au village.*

nɔʒ al'ɛ̃ i tsã

*Nous allons aux champs.*

## 7.2 FullyM:

nɔ vɛ̃ i tsã

*Nous allons aux champs.*

ε m'æ də ʒwε nō v<sup>ε</sup> in'o a la mut'apa  
*Au mois de juin nous allons en haut à l'alpage.*

### 8.1 HérémençeF:

nō vaʒ<sup>æ</sup> ø tsã  
*Nous allons aux champs.*

### 8.2 HérémençeM:

no vaʒ<sup>ε</sup> ε tsã  
*Nous allons aux champs.*

dym'a kj ε no vaʒ<sup>œ</sup> poj'e  
*Mardi qu'il vient nous allons inalper.*

### 9.1 IsérablesF:

nu vəʒ<sup>εŋ</sup> œε tsã<sup>g</sup>  
*Nous allons au champ.*

### 9.2 IsérablesM:

nü ə - n 'ε<sup>ε</sup> œø tsã  
*Nous euh .. nous allons au champ.*

dəm'ar c'ə vøŋ n<sup>y</sup> vəʒ<sup>em</sup> puj'e  
*Mardi que vient nous allons inalper.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

sn'āna k vā nō v<sup>ε</sup> ø maʁθ'a  
*La semaine que vient nous allons au marché.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

nō n al'<sup>en</sup> i tsã  
*Nous, nous allons aux champs.*

ʃø tum p'e:re ʁ'œntrē pa dab'ou:ɾ n al'<sup>im</sup> pami nō v'i:ʁε  
*Si ton père rentre pas bientôt, nous allons plus nous voir.*

### 11.2 LensM:

n al'<sup>en</sup> i tsã  
*Nous allons aux champs.*

ʃi n al'<sup>i</sup> ɛ la mōnt'apē fa ʃə ləv'a dε ni:t - dəv'an ɡ ɪ

fəʒ'ɪʃə zœ  
*Si nous allons à la montagne il faut se lever de nuit .. avant qu'il fasse jour.*

n al'<sup>ε</sup> ʃu pə lə ʁəv'εɾ  
*Nous allons en haut par le revers.*

### 12.1 Les MarécottesF:

n 'al:<sup>æ</sup> - œø - tsã  
*Nous allons au champ.*

### 12.2 Les MarécottesM:

n al'<sup>ε</sup> i tsã  
*Nous allons aux champs.*

### 13.1 LiddesF:

nY v<sup>æ</sup> i tsã  
*Nous allons aux champs.*

### 13.2 LiddesM:

nō v<sup>ε</sup> i tsã  
*Nous allons aux champs.*

### 14.1 LourtierF:

nY v'ε:ʒ<sup>ɔ</sup> y tsæ  
*Nous allons au champ.*

### 14.2 LourtierM:

nY v'ε:ʒ<sup>æ</sup> i tsã  
*Nous allons aux champs.*

ɛpɪ'i nY v'œʒ<sup>ε</sup> ɛn'o pɛ ʁ'œv'ε  
*Après nous allons en haut par le revers.*

### 15.1 MiègeF:

n al'<sup>en</sup> tujit u tsã  
*Nous allons tous au champ.*

dε l atir'i kœt'e n al'<sup>œm</sup> ba aw ij a lo ʃol'ei  
*De l'autre côté nous allons bas où il y a le soleil.*

dēm'ā o ba:t'imɔ nō vε- n al'<sup>œ</sup> v'εre lə fis ε la bel'a  
f'ijε  
*Demain au baptême nous ve.. nous allons voir le fils et la belle-fille.*

## 15.2 MiègeM:

nũ - n al'œŋ i tsã

*Nous .. nous allons aux champs.*

o mʏ dɛ ʒʏŋ n al'ɛŋ a la m- a la mũt'apɛ

*Au mois de juin nous allons à la m.. à l'alpage.*

lɔ zɔ'ɔr ʊ n al'ɛm a l ɛlp'azɔ e lɔ zɔr dɔ pɔj'ɛ

*Le jour où nous allons à l'alpage est le jour d'inalpe.*

n al'œœ f'ɛrɛ dɛ barɔl'ɛt pɔɪ ɛ mɔntɛn'ir lɔ fɔ'a

*Nous allons faire des pives pour maintenir le feu.*la ʃən'ãna pr'ɔʃə- ɛ: {kĩ / k i} vjɛ - n al'œœ o marts'a  
*La semaine proche.. euh {que / qu'elle} vient .. nous allons au marché.*

## 16.1 MontanaF:

dɛm'ãŋ n al'ɛŋ ward'a lɛ v'atsɛ: u - i pra

*Demain, nous allons garder les vaches au .. dans les prés.*

n al'ɛŋ i tsã

*Nous allons aux champs.*χɔj ɛ ʊ- n al'ɛŋ tsyk'ʊŋ dɛ n'uhɔ la: - nũ nə ʃɛŋ æ g'ɔ:sə  
le ʒ 'ɔmɔ a: - a dr'ɪdə*Oui euh o.. nous allons chacun de notre côté .. nous sommes à gauche les hommes à .. à droite.*

n al'ɪm pami buj'a 'ɔra o buʌ

*Nous allons plus laver la lessive maintenant à la fontaine\*.*\*[buʌ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).ʃɔ lʏ p'a:pa - ɛ: vjɛm pa d ab'ɔr - n al'ɪŋ pami nũ v'ɪɛ  
*Si le papa .. euh vient pas bientôt .. nous allons plus nous voir.*

## 16.2 MontanaM:

dɛmã n al'ɛ o pahur'azɔ

*Demain nous allons au pâturage.*

n al'ɛŋ ɔ tsãŋ

*Nous allons au champ.*

kan n al'œœ ə la mũnt'anʏ - nũ kɔnt'ɛ nɔ lɔv'a dɔvã ə zɔr

*Quand nous allons à la montagne .. nous devons\* nous lever avant le jour.*\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

apr'ɛ n ɛl'œ ʃu pə lɔ ɔv'ɛr

*Après nous allons en haut par le revers.*

## 17.1 NendazF:

-

## 17.2 NendazM:

no wɛʒ'œ: - p ɛ tsã

*Nous allons .. dans les champs.*

ʊ: mɛ dɔ ʒwœ - nœ: nɪ - no wɔʒ'œ ɛm'ũ mũt'apɛ

*Au mois de juin .. nous .. n.. nous allons en haut à l'alpage.*

## 18.1 OrsièresF:

nø vɪzɛ i tsæ

*Nous allons aux champs.*

## 18.2 OrsièresM:

nø v'i:zɛ i tsã

*Nous allons aux champs.*

dɔ tsat'ɛ nø vɪzɛ sɛj'ɛ

*En été nous allons faucher.*

nø vɪzã tɪkavaj'ɛ

*Nous allons travailler.*kã nø vɪzã ɛn'a hœ a la mũnt'apɔ - hæɪ - n a- n ar'ɪvɛ  
an'ʊ ʏ ɥa - jo nɔ fo - pase a tɛav'e - ʃ gɔo pã*Quand nous allons en haut hein à la montagne .. hein .. nous a.. nous arrivons en haut au lieu .. où il nous faut .. passer à travers .. un grand plat.*

## 19.1 St-JeanF:

n al'ɪm i tsã

*Nous allons aux champs.*ɔ: n ɛ la fɛha dʒju - n al'ɛ a mɛʃ ɛ vʏf'oø p ɛpr'ɛ nɔ  
fɔʒ'ɛ na swar'e a ʃɪ zwan*Oh nous avons la Fête-Dieu .. nous allons à messe à Vissoie puis après nous faisons une soirée à Saint-Jean.*



**19.2 St-JeanM:**

n al'ɛ̃j u tsã

*Nous allons au champ.***20.1 SavièseF:**

a ɛ kl'ɔu nɔ vaʒœ̃n tɔ̃ta atst'a ba a ɛjü ntɛɛ lɔr'ɛnts  
*Ah les clous nous allons toujours acheter en bas à  
 Sion chez Lorenz.*

nɔ vaʒ'ɛ̃ i tsã

*Nous allons aux champs.***20.2 SavièseM:**

nɔ v'aʒœ̃ u tsã

*Nous allons au champ.*

ina f'ɔta l e - ty a œm pti tɔ̃ - ɛ pwi nɔ vaʒ'œ̃n dɛʒ'ɔ - e  
 in ina f'ɔtɛ

*Une chotte c'est .. tu as un petit toit .. et puis nous  
 allons dessous .. c'est une une chotte.*

**22.1 TorgnonF:**

n: al'ɛ̃ u i ts'ã

*Nous allons au aux champs.***22.2 TorgnonM:**

ɛ nɔ nɔ al'ɛ̃ ü ts'ã

*Et nous nous allons au champ.***23.1 TroistorrentsF:**

nø v'ɛzœ̃ dɛ̃ lɔ - dɛ̃ lɔ pɛø'e

*Nous allons dans le .. dans le pré.*

nɔ vɛzœ̃ tɛaʋaj'ɛ̃ dɛ̃ lə ø - dɛ̃ lɛ: pɛœ̃ö - lɔ pɛɔ

*Nous allons travailler dans le euh .. dans le pré .. le  
 pré.*

**23.2 TroistorrentsM:**

nɔ v'ɛizœ̃ - øY ts'ã

*Nous allons .. au(x) champ(s).***24.1 Val-d'IlliezF:**

nɔ v'YZœ̃ Y - Y tsã

*Nous allons au .. au champ.***24.2 Val-d'IlliezM:**

-

**25.1 VouvryM1:**

-

**25.2 VouvryM2:**nuz al'œ̃ ðã læɛ tsã<sup>9</sup>*Nous allons dans les champs.*

Verbes irréguliers: «mettre», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

d iv'li met'ẽ õ ja

*En hiver, nous mettons un châle.*

## 1.2 ArbazM:

met'ẽŋ de l'o:bə p<sup>w</sup> a'i dɛ br'a:ʒa*Nous mettons de pives pour avoir de braise.*

no ʒe mɛt'ẽŋ dɛŋ: pɛ dɛ pɔ

*Nous les mettons dans des pots.*

## 2.1 BionazF:

-

## 2.2 BionazM:

ɛ:ə - la kr'ɔta ju bət'ẽŋ əm: ø: trɛif'ɔulə l ɛ t'œp:ɑ

*Euh .. la cave\* où nous mettons em euh les pommes de terre elle est sombre.*

\*«C'est à la crotta que l'on tient les gros tonneaux et, plus en général, les grosses provisions pour la consommation personnelle ou pour la vente» (NDPV 1997: 320).

ɑ: la ə lu ɕəl'ø ju bət'ẽŋ lɔ frɔm'adzo l ɛ bjɛŋ fr'æidə

*Ah la euh le cellier<sup>1</sup> où nous mettons le fromage elle est bien fraîche<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> celë n.m. 'cave ou l'on met le lait, certaines denrées alimentaires, les petits outils agricoles' (NDPV 1997: 320).

<sup>2</sup> L'accord au féminin dans la deuxième moitié de l'énoncé pourrait être dû au genre de cave dans l'énoncé du questionnaire.

pœ aj'äü də la dɛ la də la bɛ'ɑza - bət'ẽŋ də bɛrb'œ dɪ p'ɛs:ə

*Pour {avoir} eu de la de la de la braise .. nous mettons de pives des sapins.*

lə flø: lə bət'ẽ pə lə bw'itə

*Les fleurs nous les mettons dans les boîtes.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

nɔ mɛt'ẽŋ lɛ pɔm'ɛt ɔ sel'i

*Nous mettons les pommes de terre au cellier.*

le d'alë k'ə: mɛt'ẽŋ dɛʒ'ɔt ɛmp'atʂɛ lɛ R'atə d al'a n- jin u gren'i

*Les dalles qu'on met (litt. nous mettons) dessous empêchent les souris d'aller n.. dedans au grenier.*

nɔ lɛ mɛt'ẽŋ jin di - jin pə də pɔt

*Nous les mettons dans des .. dans de pots.*

## 4.1 ChamosonF:

mɛt'ɑ də leg'ymə k<sup>u</sup> - œ: tɔs'ɔ: tɔ fɛɪ*Nous mettons de légumes cou.. euh coupées tout fin.*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

ɔ dzo dɛ fɪt<sup>p</sup> nɔ mɛt'ẽ ɔ kwɔt'ẽ pɔ a'a a mɛɕ*Le jour de fête, nous mettons le costume pour aller à la messe.*

## 5.2 ContheyM:

nu œ mɛt'ẽ dɛ ɛ pɔ'ɔ

*Nous les mettons dans les pots.*

## 6.1 ÉvolèneF:

pɔ lɔ gr'ɔ:ʃə f'e:s:œ nɔ mɛt'ẽŋ lɔ tsap'e dœ - də fɔ:tr

*Pour les grandes fêtes nous mettons le chapeau de .. de feutre.*

## 6.2 ÉvolèneM:

lɔ p'ɔmə də t'ɛrə lɛ mɛt'ẽŋ ʔpər yŋ kjɔt ɛn tɛ:r ɔ fɔn duk sel'i

*Les pommes de terre nous les mettons dans un creux, en terre, au fond du cellier.*

ɔ gren'i nɔ mɛt'ẽŋ lɔ vœʃj'u:rə œ lɔ v'igvrɛ

*Au grenier nous mettons les habits et les vivres.*

lɛ mɛt'ẽŋ ɛmp'e dɛ pɪnt'ɔŋʃ

*Nous les mettons dans de pots\*.*

\*[pynt'ɔŋf] cf. *püntòn* (pl.-òrch), n.m. 'pot à lait' (FQ).

lœ m'ajœ lœ mēt'ē jyn œmp'œ də p'ɔsə də t'ɛra kɥ'ifv  
*Les bouquets nous les mettons dans de pots de terre cuite.*

### 7.1 FullyF:

dē la f'up<sup>ə</sup> nō mēt'ē dē tsɪf<sup>ə</sup> dē ka- dō paten'aɪjə dō  
pɔwəɾ'ø: dō pæɪ<sup>ɪ</sup> dā pæ ɛf'ø: dā gɾ'a:ne de pœ ɛ pœ  
'una pɔwɪ'a de pɑɾf'i - pœ fə n æ ɔ mœ ɔ pja de kaj'ɔ -  
fē bœ bō gu a la fəp - mi dē lœ tē mēt'avā af'v'bœn dā  
pit'o - ɔɾ nō mēt'ē pɑ:mi - pit'v l ɛ de grā d 'ɔrdzə ad'ɔ  
ɔ dɛz'a la fəp<sup>ə</sup> di pit'o - mɪ: aw'e li leg'ymə pœj lɪ l  
'ɔrdzə awɪ ɛ pœ lɪ pja de kaj'ɔ fē l ɛkə na f'v:jə ɔ  
mɪdz'və fē aw'i de pā de frɔm'adə l ɪ - ē pɑ d 'ɔtrə  
tsu:z aw'e

*Dans la soupe nous mettons de pommes de terres de ca.. de carottes de poireaux de pois de pois séchés de graines de pois et puis une poignée de persil .. puis si nous avons on met un pied de cochon cela donne un bon goût à la soupe, mais autrefois nous mettions aussi de [pit'o] .. maintenant nous mettons plus. [pit'v] c'est de grains d'orge. Alors on disait la soupe des [pit'o], mais avec les légumes puis l- l'orge et puis les pieds de cochon, cela était un repas, on mangeait cela avec de pain de fromage, c'était .. nous avons pas d'autres choses avec.*

### 7.2 FullyM:

nœ lɪ mœt'œ dā dœ: ɛ:œ: - dādœ d œ po'v pɔ ɔ: lœ  
fɔt'œ  
*Nous les mettons dans de euh .. dedans d'un pot pour euh les fontaines (?)*

### 8.1 HérérenceF:

-

### 8.2 HérérenceM:

lɛ tœfl nœ mēt'ē ba v sel'i  
*Les pommes de terre nous mettons en bas à la cave.*  
lœ mœt'ē l pɔ  
*Nous les mettons dans les (litt. aux) pots.*

### 9.1 IsérablesF:

atram'ē nō mœt'en dē: ə - leig'ymə kɔp'a: fɪp

*Autrement nous mettons des euh .. légumes coupés fin.*

mœt'en ɛ pɪf ə rd:u dā a b'i:zə  
*Nous mettons les haricots à l'abri<sup>1</sup> du vent<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>Pour *rədu* 'à l'abri du vent', cf. FEW 3: 177a.

<sup>2</sup>[b'i:zə] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2: 405s.)

### 9.2 IsérablesM:

œ: nō mēt'en dē bɑɾ'y pɔɾ ɛv'e a brɑ:z  
*Euh nous mettons des pives pour avoir la braise.*

lœ mēt'ē ded'ē dē dal'ɔ  
*Nous les mettons dans des pots\*.*

\*[dal'ɔ] cf. *dólqn* n.m 'pot d'une certaine grandeur' (FB 1960: 214).

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ɔ lu me jē dē: v'azə wɛ  
*On les met dans des vases oui.*

### 11.1 LensF:

nœ mēt'en lœ mœt'f'ur h lɛ ʒ ɛs'ɛbljɛ - 'ɔrɛ - ɛ nœ fəzjũ ũ  
nu:ɔ ni dœv'ā - ɛ pɔ apr'v nœ mēt'en na pœt'ite br'ɔf'v pɔ  
tœnɪ lœ nu:ɔ  
*Nous mettons le fichu sur les épaules .. maintenant .. et nous faisons un nœud par devant .. et puis après nous mettons une petite broche pour tenir le nœud.*

### 11.2 LensM:

mœt'en dē lj'ɔ:bə pɔɪ fɛrə lœ lɪ br'a:zœ  
*Nous mettons de pives pour faire la les braises.*

mœt'en lɛ z'u:jə œm pœ'vɔt  
*Nous mettons les fleurs\* en pots.*

\*Le type lexical [z'u:jə] est attesté dans les matériaux inédits du GPSR dans plusieurs localités des districts d'Hérens et de Sierre. Il a le sens général de 'fleur' ou désigne diverses espèces particulières de fleurs.

### 12.1 Les MarécottesF:

d ɣv'ɛ: ɔ bœt ɔ fɪf'y  
*En hiver on met un fichu.*

pɔ fɛʁ yna b'una f'upɐ - l ɣ kum'ɛ la lɛ: m- bujab'ɛʃ fɔ  
ʃə ləv'a də bɔ mat'ɛ - pɛl'a də tri:fl - lɪ tsapl'a - lɪ fɛrɛ  
kwɛ:ɪ - lɪʒ eklaf'a aw'ɪ l pyl'ɔ<sup>9</sup> - mɛtr ɔ bɔk'ɔ dɛ laf'e  
pɔ fɛʁ yna pyr'e - ɛ pwæ apɛ'e ɔ bw'üt:ɛ lei: pɔk'œ: lɪ  
patin'al - na f'œi də dz'ɔt:ə - 'ɔn:a: - k'æç'ɛ f'ɔi də tsu: -  
de let'y: - ɔn yp'ɔ: - ɔ ts'aplə ʃ- tɔ ʃɛ fɛ - ɔ bw'üt ɔ  
mɔʃf'e də bu:r dɛ la p'el:a ɔ fe kəvən'ɪ lɪ kurtij'adzɣ -  
k ɔn aʒ'ut a la pyr'e - aw'ɪ d 'e:wü - ɛ pwæ ɔ l'aʃe  
mityn'a ə kwæ dɔ fwa

*Pour faire une bonne soupe .. c'est comme la les m..  
bouillabaisse .. il faut se lever de bon matin (rire) ..  
éplucher de pommes de terre .. les couper.. les faire  
cuire .. les écraser avec le pilon .. mettre un peu de  
lait pour faire une purée .. et puis après on met les  
poireaux les carottes .. une feuille de côte-de-bette ..  
une .. quelques feuilles de chou de laitue .. un oignon ..  
on coupe s.. tout ça fin .. on met un morceau de beurre  
dans la poêle on fait revenir les légumes .. qu'on  
ajoute à la purée .. avec d'eau .. et puis on laisse  
mijoter au coin du feu.*

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

-

## 13.2 LiddesM:

li tr'ifə nʊ mɔt'ɛ a la k'avɐ

*Les pommes de terre nous mettons à la cave.*

nø nɔ li mɛt'an dœ dœ dɛ də pwɔ dɛ də - wɛrə li mɛt'ɔ  
bjɛ dɛ də - dɛ də marm'itə dy ʊjɔ tɛ

*Nous nous les mettons dans de dans de pots dans de ..  
maintenant on les met (litt ils les mettent) bien dans de  
.. dans de marmites du vieux temps.*

## 14.1 LourtierF:

ðɛ ɔ buj'ɔ pɔ bɛj'ɪ dœ gwu'a - nʊ mɔtɛ'œ ɔ - ɔ ʒ u a  
mjɣ'ɔa

*Dans le bouillon, pour donner de goût .. nous mettons  
un .. un z-os à moëlle.*

kæ fi fɪwa: - nʊ mɔt'ɛ ʃ i flø de di

*Quand il fait froid .. nous mettons sur les fleurs de  
branches de sapin\*.*

\*[di] cf. dé ou dare 'branches de sapin coupées, munies de

toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en  
hiver' (DSR 1997 s.v.;

<http://www.bdlp.org/fiche.asp?no=15415&base=SU&boite=1> (25.1.2016); GPSR 5: 53a s.v. 3. dé.

nʊ mɔt'ɛ: a tse y kap'a

*Nous mettons la viande au {réduit/garde-manger}.*

## 14.2 LourtierM:

n i mɔt'en dœn də pu'ɔ

*Nous les mettons dans des pots.*

## 15.1 MiègeF:

d yv'ɛr nɔ mɛt'ɛ lɔ ʃal<sup>9</sup>

*En hiver nous mettons le châle.*

## 15.2 MiègeM:

nɔ mɛt'en le pom'etɛ o sel'iar

*Nous mettons les pommes de terre au cellier.*

nʊə mɛt'œ lɛ flu:r dɛ də pɔt

*Nous mettons les fleurs dans de pots.*

## 16.1 MontanaF:

dɛv'an - ir'än - 'irɛ lɪ pɔr'et lɪ tsu le pom'etœ - ɛ 'ɔra n  
mɛt'ɛn b'ɔku pɔlu

*Autrefois c'étaient .. c'était les poireaux, les choux, les  
pommes de terre .. et maintenant nous mettons  
beaucoup plus [de légumes différents].*

## 16.2 MontanaM:

nʊ mɛt'i lɛ pom'ɔtə ɔ sel'i

*Nous mettons les pommes de terre au cellier.*

nʊ mɛt'en dɛ lɪ'ɔ:be - pɔ ward'a la br'a:ʒa

*Nous mettons de pives .. pour garder la braise.*

nɔ le mɛt'ɛ jœm pə dœ pɔs:

*Nous les mettons dans de pots.*

## 17.1 NendazF:

-

## 17.2 NendazM:

nø mɛt'œ də bœr'ü pw e də br'a:ʒə

*Nous mettons de pives pour avoir de braise(s).*

nö eʒə mət'æ dər ũ: - ũ va:z

Nous les mettons dans un .. un vase.

### 18.1 OrsièresF:

-

### 18.2 OrsièresM:

li tʁif nɔ le mət'ɛ dɛ l tʁu a la kav - dɛ l kʁø di tʁif

Les pommes de terre nous les mettons dans le trou à la cave .. dans le creux des pommes de terre.

nö l mət'æ - nö lə mət'eĩŋ d'ɛ lɪ pãŋz'e

Nous le mettons .. nous le mettions dans les draps.

### 19.1 St-JeanF:

dɛv'an nɔ - nɔ plant'ɛŋ dɛ: - dɛ ka'otə nɔ dʏʒ'ɛŋ pɔ le -  
pɔ le pwer - ɛ dɛ pɔr'et ɛ dɛ tsou pa tan d'ɑ:tre leg'ym  
ma m'ɔra n æ mət'eŋ n ɛp'ortə - tɔ- tɔ le leg'ymə  
Autrefois, nous .. nous plantions de .. de betteraves  
nous disions pour les .. pour les porcs .. et de poireaux  
et de choux, pas tant d'autres légumes mais  
maintenant nous en mettons n'importe .. tou.. tous les  
légumes.

### 19.2 St-JeanM:

le pɔm'etə nɔ le mət'eŋ en ũ klɔt kʁɔʒ'a u sel'i

Les pommes de terre nous les mettons dans un creux  
creusé à la cave.

nɔ lə mət'en dɛn de kef'œta

Nous les mettons dans de caissettes.

### 20.1 SavièseF:

-

### 20.2 SavièseM:

nɔ mɛn dɛ: - dɛ l'obɛ pɔ a'i de bɪ'ɑ:ʒa

On met (litt. Nous mettons) de .. de pives pour avoir de  
braise.

mət'œ ɛ flur dr e: dr i pø

Nous mettons les fleurs dans les dans les pots.

### 22.1 TorgnonF:

pɛ ba'ɛ de gu: dɔd'e lɔ bwəl'ɔ - nö vɛt'θ'ɛŋ iŋ ɣ:ɛ k j a  
la mɪ'øla

Pour donner de goût dedans le bouillon .. nous  
mettons un os qu'il a la moëlle.

nɔ bɔt'ɛ tʃɪ le leg'y:mɔ kɔp'ɔ feĩ fɛŋ ɛ: le lɛsɛ a petʃ'e  
tɔk'ɛ bjɛ kwe:

Nous mettons tous les légumes coupés fins fins et nous  
les laissons un petit moment bien cuire.

### 22.2 TorgnonM:

nɔ le bɔt'ɛ dœə dɔd'e lɛ v'ɑ:ʒɔ dʏs'y la ə sy lɔ bɔr dɔ la  
fan'e:tra

Nous les mettons de dans les pots dessus le eh sur le  
rebord de la fenêtre.

### 23.1 TroistorrentsF:

-

### 23.2 TroistorrentsM:

nɔ le b'œt'æn dæ lu v'ɑ:ʒə

Nous les mettons dans les vases.

'a: - nɔ lə bɛt'æ æ ts'ɑ

Ah .. nous les mettons en champ\*.

\*«mettre en champ» = 'faire paître les vaches'.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

-

### 24.2 Val-d'IlliezM:

ɔ le bɔt jɛn dɛ bɪ- dɛ v'ɑ:ʒə - dɛ - bœ bœn dɛ pɔ

On les met dans des b.. des vases .. des .. ben ben des  
pots.

### 25.1 VouvryM1:

wɛ ɔ bw'etə dɛ dɔ pu

Oui on met dans de pots.

### 25.2 VouvryM2:

ɔ le bw'etə dɛ dɔ pu

On les met dans des pots.

Verbes irréguliers: «voir», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

-

## 1.2 ArbazM:

Y f3 d a waw'e dā a k'ōmba no v<sup>ē</sup>η ɔ ji R'ɔzɔ  
*Au fond de la vallée dans la combe on voit (litt. nous voyons) le Sex rouge.*

nu v<sup>ē</sup>η ε g'ɔtə də pl'ɔzy fɔ a fen'i:fira  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

## 2.1 BionazF:

œ: no v<sup>ē</sup>ē lo k'äuts'i de lyu'ē  
*Euh nous voyons le clocher de loin.*

pwe la mōnt'apə k' ɔ vœ ə - tœ tœ sə v'ai də s'elə nɔ:  
 pēr œz'ēplœ l ε la lysen'ei k'ə l e 'a:ta - ε apr'i œ n ē la  
 dā d œrē'œ - kə sə v'ai dœə də n'utra val'ada - ε œ  
 f'as:ð də tē z en - dip'ēɲ dɔ ju ɔ sə tr'ʊə tuz'ʊ dād'œ  
 n'ɔtə k'əm'e:ɑ v<sup>ē</sup>ē lo RWIT'ɔ - i f3  
*Puis la montagne qu'on voit euh .. que que se voit  
 d'ici nous par exemple c'est la Lusney qu'elle est  
 élevée .. et après euh nous avons la Dent d'Hérens ..  
 que se voit de de notre vallée .. et en face de temps en  
 .. ça dépend d'où on se trouve toujours dans notre  
 commune nous voyons le Ruitor .. au fond.*

dœm'aũ ʊ bat'i:mɔ' nɔ' Rəv<sup>ē</sup>ē nɔ- n'ɔ:trɔ: ga'f's'ũ ε na'  
 n'utra b'al:a f'œlɑ  
*Demain au baptême nous revoyons no.. notre garçon  
 et na.. notre belle-fille.*

## 2.2 BionazM:

nu v<sup>ē</sup>ē lə g'ɔtə də la pl'ɔdzə dæc'i la frən'i:ta  
*Nous voyons les gouttes de la pluie sur la fenêtre.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

no vej<sup>ē</sup>η lo klɔsjɛ dɛ: m- m'anɛg lwē  
*Nous voyons le clocher de m.. très loin.*

ɔ: bɲ bɲ pɔ fɛɲ kɛ l ɛʁ at - l ε tʃɛz'ʊk ɔɲ k'ɔʊ - kɔm

ē ʒu lo trēbləmən də t'ɛ:ka ǎ - ē m'ilə nɔ s- m'ilə nu sən  
 ε kar'anta fɪz - lo vintsɪɲ ʒǎvj'ɛ - se grā tǎlāmā də tɛ:Ɂ -  
 ad'ɔ stɪ klɔf'ɛ l ε tʃɛz'ʊk ɔw'e t'ɔta la vu:tɛ l eʁ'ɛzɛ - mɑ  
 pwe l an tɔ na rɛmunt'a - m- ε fɪ tsɛ me- tsɛ mwē rat  
 kɛ fɪrɛ lo prəm'e k'ɔʊ mɑ na na lo lo vej<sup>ē</sup>η œ də lɥœ  
*Oh bien bien parce qu'il est haut .. il est tombé une  
 fois .. quand nous avons eu le tremblement de terre en  
 .. en mille neuf cent et quarante-six .. le vingt-cinq  
 janvier .. ce grand tremblement de terre .. alors ce  
 clocher il est tombé avec toute la voûte (de) l'église..  
 mais puis on a (litt. ils ont) tout {-} remonté .. m.. et  
 fait un peu m.. peu moins haut qu'il était la première  
 fois mais non non nous le le voyons euh de loin.*

nɔ vej<sup>ī</sup> pame tan də ʒ ɔmpœrv'iɛ  
*Nous voyons plus tant de-z éperviers.*

kwā lo fʃjel vjē ni:Ɂ ε: œ: tsarʒj'a: kə nɔ vej<sup>ē</sup>η dɛ n'egbjɔ  
 - nɔ pweɲ ɛʁə fʃɥis ke va - ke va m- baj'e la pl'ɔzə  
*Quand le ciel vient noir et euh chargé que nous  
 voyons de nuages .. nous pouvons être sûrs qu'il va ..  
 qu'il va donner la pluie.*

ad'ɔn vɪzav'i d ɛntʃɛ nɔ - fran œ: - ũm pɔ dɛɁ a: - a  
 k'ɔʊ d ɥɛs - l œ pɪɔg lo gram bɔv'ē ke nɔ vej<sup>ē</sup>η lo mʃɔs -  
 pɔ fɛɲ kɛ dab'ɔ l ε: l ε gro kum ɔna mɔnt'apə - fɛ fa  
 fɛʁ ʊ pleɔn'asmə - ε pweœ: l ε ga'ɑ tɔz'ɔ kɔv'er də nɛk  
*Alors vis-à-vis de chez nous .. directement euh .. on  
 peut dire à .. à vue d'œil (litt. à coup d'yeux) .. c'est  
 bien le Grand Bonvin que nous voyons le mieux ..  
 parce que (litt. pour ce que) d'abord il est il est gros  
 comme une montagne .. s'il faut faire un pléonasme  
 (rire) .. et puis il est presque toujours couvert de neige.*

no vej<sup>ē</sup>η le g'ɔtə də pl'ɔzə fɔ la fən'ɛhə  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

## 4.1 ChamosonF:

-

## 4.2 ChamosonM:

ɔ v'æə ε g'ɔtə də pl'ɔddə s o bɔ di fən'ɛtrɔ  
*On voit les gouttes de pluie sur le bord des fenêtres.*

## 5.1 ContheyF:

mi: lwē - ē fa:θə - nɔ v<sup>ē</sup>ē - a dā bvāts - a mi a mi  
 dz'ɛtə



*Plus loin .. en face.. nous voyons .. la Dent Blanche ..  
la plus la plus belle.*

## 5.2 ContheyM:

nɔ v'æ̃ ɛ g'ɔtə də p'ɔdɛ ʃy a fən'itrə  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

## 6.1 ÉvolèneF:

-

## 6.2 ÉvolèneM:

nɔ vɛʒ'ɛ̃ pɑ:mi ʃɔvɛ̃ lɔ mɔs'æt  
*Nous voyons plus souvent l'épervier.*

tɔt ɔg fɔn də la val'eə də fɛrp'e:ɦlɛ nɔ vɛʒ'ɛ̃ la dɛm  
bl'ɑ̃antsy  
*Tout au fond de la vallée de Ferpècle nous voyons la  
Dent Blanche.*

nɔ vɛʒ'ɛ̃ lə g'ɔtə də pl'ɔzə dɛʃ'Y la f'ɛn'i:(θrə)  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

## 7.1 FullyF:

mi nɔ nɔ ʃɛ dɛʒ'ɔ l gʁɑ̃ tsaval'a l ɔ n'utʁa mɔt'ɑ̃ kə n  
əmə- n ɑ:m'ɛ̃ tʃɥi - lə gʁɑ̃ tsaval'a pwe nɔ vej'ɛ̃ bjɛ̃ la  
pjɛk avw'a də l 'ɔtʁə dɪbj'e də la val'e - l ɔ ʃy ʃaf'ɔ  
*Mais nous nous sommes sous le Grand Chavalard  
c'est notre montagne que nous aime.. nous aimons  
tous .. le Grand Chavalard puis nous voyons bien la  
Pierre Avoi de l'autre côté de la vallée .. elle est sur  
Saxon.*

## 7.2 FullyM:

nɔ v'ejɔ̃ lə g'ɔtə dɛ ə - də la pl'ɔzə ʃy la fən'itrə  
*Nous voyons les gouttes de euh .. de la pluie sur la  
fenêtre.*

## 8.1 HéréenceF:

-

## 8.2 HéréenceM:

ɦla kə nɔ vej'ɛ̃ ti lə mat'ẽ ɛ nɔ v'ɛ̃ j ɛ lə mɑj'a ɛ:  
dam'o ʃɛ mart'ɛ̃ - ɑpɪ un 'ɑtra ad'ɔ ɛ ɦla ke mje ɥɛ - ɛntr  
əʒ'ɛ̃ ɛ lə drwa də vɔl'eimə lə dɛ̃ ɦlɑ̃ts - nɔ vej'ɛ̃ ɛ dæ̃ ɔ  
tθɔl'ɑ̃

*Celle que nous voyons tous les matins et nous voyons  
c'est la Maya en amont de Saint Martin .. après une  
autre donc est celle qu'est mieux vue .. entre Euseigne  
et en face (?)\* d'Évolène la Dent Blanche .. nous  
voyons de euh toujours.*

\*[lɛ drwa] cf. GPSR 5: 953a, s. DROIT II.3.2.

nɔ vej'ɛ̃ lə g'ɔtə dɛ la pl'ɔ:ze kɛ ʃɔ ʃu lə fən'ɛ̃θr  
*Nous voyons les gouttes de la pluie que sont sur les  
fenêtres.*

## 9.1 IsérablesF:

-

## 9.2 IsérablesM:

nɔ vaj'ɛ̃ ɛ g'ɔtə də p'ɔdɔ s a fɛp'etrə  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ɔ v'æ̃ dɛ g'ɔtə d pl'ɔjə də dɔ pl'ɔdɔ dsy la fn'e:trə  
*On voit des gouttes de pluie de de pluie dessus la  
fenêtre.*

## 11.1 LensF:

-

## 11.2 LensM:

nɔ v'ɛ̃ lə g'ɔtə dɛ pl'ɔzə ʃu la fən'e:ɦra  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

## 12.1 Les MarécottesF:

-

## 12.2 Les MarécottesM:

nɔ v'ej'ɛ̃ lə g'ɔtə də pl'ɔdzə ʃy la fən'e:trə  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

## 13.1 LiddesF:

-

### 13.2 LiddesM:

nø vej<sup>e</sup> li g'otə də pl'ððə ɛʏ la fən'itra  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

### 14.1 LourtierF:

nü v'ær<sup>o</sup> ɔ̃ lɔtʃj'e di lʏe  
*Nous voyons le clocher de loin.*

d 'iʃə nø vej<sup>e</sup> a win'æte  
*D'ici on voit (litt. nous voyons) la Ruinette.*

nø vej<sup>e</sup> bjē æ a kʊn'ætə pwø ɔ̃ gɪā kɔb'ē  
*On voit (litt. nous voyons) bien la Ruinette et le Grand Combin.*

### 14.2 LourtierM:

nü væj<sup>ee</sup> ɛ g'otə də pl'ððə ʃ ɔ̃ av'ā d ɛ fən'ētra  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur le devant de la fenêtre.*

### 15.1 MiègeF:

bē ɔ̃ - nɔ v'ær<sup>an</sup> de lʏē lɔ kʏɔsj'er  
*Ben le .. nous voyons de loin le clocher.*

### 15.2 MiègeM:

nü vej<sup>e</sup> lɛ g'otə dɛ pl'ɔzə ʃü la ɸen'itra  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

### 16.1 MontanaF:

çʎa no vej<sup>en</sup> æ: - kwɛ kə no vɛ<sup>i</sup> - jʏn a la val'e: nø  
vej<sup>en</sup> æ:m - d'itə wɑk de 'azə mɛ ɛm pa - ɛ pwɛ: dɛ l  
'atry la nø vej<sup>in</sup> ar'i lɔ: - trubɛst'ɔk lɔ lav - lɔ pʎā lɔ  
mɔ̃ laʃ'o  
*Ici, nous voyons euh .. qu'est-ce que nous voyons? ..  
dans la vallée nous voyons euhm .. dites voir de fois ça  
me vient pas .. et puis de l'autre côté nous voyons  
aussi le .. Trubelstock le Lav .. le Plan .. le Mont  
Lachaux.*

j a buzər'u:t kɪ nɔ vej<sup>i</sup> aʁ'i - la mʊnt'ap de buzər'ut - ɛ  
la val'e də ʀɛʃ'i: - ʊ pu{g} tɔt  
*Il y a Bouzerou qu'on voit (litt. nous voyons) aussi ..  
l'alpage de Bouzerou .. et la vallée de Réchy .. un peu  
tout.*

### 16.2 MontanaM:

pə la fən'ifə nʊ v'ær<sup>en</sup> tʃɛ- tʃ'ifia la pl- dɛ g'otə de pl'ɔzə  
*Par la fenêtre nous voyons tom.. tomber la pl.. de  
gouttes de pluie.*

### 17.1 NendazF:

-

### 17.2 NendazM:

œ: ɸ - ə bə - ə bʊt'apɛ ɛi n a ɛt i: prab'e - ɛn'a ʃu ʃavɪ'əz  
- ɛ po pwət ə d ɛtri be n a'æ ə - o o də kri - ʃu ard'ʊ - æ:  
n avɛ'æ ɔ̃ u: h - o m'ɪvər'ā - ɛ pɔ ə n av'æ æ aʃəb'æ a  
ɟj'elø dɪ dz'a:blɛ - dɪæ ʊ: - ɔ̃ m'ɛsɪv dɪ dʒɛblər'æ  
*Euh .. fff' .. la m.. la montagne ici en haut c'est le  
Prabé .. en haut sur Savièse .. et puis alors d'autre  
côté nous avons euh .. le Haut de Cry .. sur Ardon ..  
euh .. nous voyons\* le le .. h .. le Grand Muveran .. et  
puis euh nous voyons\* aussi la Quille du Diable ..  
dans le .. le massif des Diablerets.*

\*[n avɛ'æ] 'nous voyons', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér*,  
*avèyrə*.

n avɛ'æ e g'otə də pl'ððə ʃ a fən'ɛ:tr  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

\*[n avɛ'æ] 'nous voyons', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér*,  
*avèyrə*.

### 18.1 OrsièresF:

-

### 18.2 OrsièresM:

bɔ bē di ɔks'æ:ɛ æ: dɪ sɛ aviæ - sɛ kə nɔ v'ær<sup>en</sup> ə l  
'atkə vi lə l ɛ - l ə l mɔ̃ də fuj'æ - j æ: j ɛ li mɔ̃ kə sɔ̃ ɛdi  
dæs:y dœ - də la pl'a:nə - æ: - t'otə li li z 'alpə  
bɛkɪw'azə l 'atkə bi li ɛ - nɔ v'ær<sup>e</sup> sē -  
*Bon ben depuis Orsières euh depuis ici nous voyons ..  
ce que nous voyons à l'autre côté là c'est .. c'est le  
Mont de Fully .. c'est c'est les monts que sont depuis  
dessus de .. de la plaine .. euh .. toutes les les Alpes  
bernoises l'autre côté là n'est-ce pas .. nous voyons  
ça.*

### 19.1 St-JeanF:

-

**19.2 St-JeanM:**

end'ik ʃɛn ʒyan n 'ɛiŋ una v'yə maɲifekə - nɔ vɛj'ɛŋ o  
fɔn də la val'ɛi lɔ rɔt'ɔrn ɛ lɔ b'ɛʃɔ

*Depuis Saint-Jean nous avons une vue magnifique ..  
nous voyons au fond de la vallée le Rothorn et le  
Besso.*

nɔ vɛ'ɛŋ le g'ɔtə də pl'ɔzə ʃyɡ la fən'ɛhra  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

**20.1 SavièseF:**

nu vi ɔ klɔʃj'e dʏ bjɛ lwɛŋ mɛ nə nɔ di la a granʃ'e nʏ  
v'iɛm pa

*On voit le clocher de bien loin mais nous d'ici à  
Granois nous (le) voyons pas.*

**20.2 SavièseM:**

nʏ v'iɛ ɛ g'ɔtə a pl'ɔzə ʃy a fən'etr  
*Nous voyons les gouttes (de) la pluie sur la fenêtre.*

**22.1 TorgnonF:**

dɛm'ɑŋ ʊ bats'e: - nɔ vɛj'ɛm pwe n'ɔtrɔ f- n'ɔtrɔ  
bw'e:bo ɛ n'ɔtra b'œla f'øʎɛ  
*Demain au baptême .. nous verrons\* notre f.. notre fils  
et notre belle-fille.*

\*Litt. *nous voyons puis*. Futur périphrastique (futur  
considéré comme certain).

**22.2 TorgnonM:**

nɔ vɛj'ɛ le g'ɔtə də la pl'ɔ:dzə dys'y la fən'etrə  
*Nous voyons les gouttes de la pluie sur la fenêtre.*

**23.1 TroistorrentsF:**

-

**23.2 TroistorrentsM:**

n- nɔ v'ajɛ le g'ɔtɛ: dɛ pθ'ɔdzə sy la fən'etkə  
*N.. nous voyons les gouttes .. d..e pluie sur la fenêtre.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

-

**24.2 Val-d'IlliezM:**

ʃ wa le g'ɔtɛ də pl'œzə sy la fən'etrə<sup>3</sup>  
*On voit les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

**25.1 VouvryM1:**

ʃ vœɛ dɛɛ - de g'ɔtɛ d pl'ɔzə ʃy a fnetk  
*On voit des .. des gouttes de pluie sur la fenêtre.*

**25.2 VouvryM2:**

ʃ wa le g'ɔtə d 'ɛwa - ɛy la fnetr  
*On voit les gouttes d'eau .. sur la fenêtre.*

Verbes en -äre à radical non palatalisant: «acheter», 2<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

ε vɔ ʔsət'ɔ ɔ ʃɐ'ʒɨ 'avɔ

Et vous, <sup>vous</sup> achetez le savon où?

## 1.2 ArbazM:

ʔsyt'ɔ ɔ ʃa'ʊ 'arvwe

Vous achetez le savon où?

## 2.1 BionazF:

æ: sɛk' ʔsət'adə vɔ la küt'ima ba i mærts'a

Qu'achetez-vous d'habitude en bas au marché?

## 2.2 BionazM:

ju ʔsət'ad lɔ ɕav'ʊ

Où achetez-<sup>vous</sup> le savon?

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

ε vɔ: - d'avvə vɔ: ʒz ʔsɛt'a lɔ ʃav'ʊ

Et vous .. où vous vous achetez le savon?

## 4.1 ChamosonF:

vɔ m'imə vɔ dzət'a ɔ sav'ʊ ʒj'ɔ

Vous-même, vous achetez le savon où?

## 4.2 ChamosonM:

pa vɔ vɔ dzə- vɔ ɛdzət'a jɔ ɔ sav'ʊ

Puis vous, vous ache.. vous achetez où le savon?

## 5.1 ContheyF:

Y'ɔ ʔdzɛt'a vɔ: ɔ ʃa'ʊ

Où achetez-vous le savon?

## 5.2 ContheyM:

vɔ: - ʔzyt'a ɔ ʃa'ɨ jɨ

Vous, <sup>vous</sup> achetez le savon où?

## 6.1 ÉvolèneF:

vɔ ʔtsɛt'as 'av'ʊ lɔ ʃav'ʊ

Vous achetez où le savon?

## 6.2 ÉvolèneM:

vu - ʔtsɛt'as lɔ ʃav'ʊ 'arwə

Vous, <sup>vous</sup> achetez le savon où?

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

vwɔə: - wɔz ɛdzət'a ɨjɔ lə ɕav'ʊ

Vous, vous achetez où le savon?

## 8.1 HéréenceF:

ε vɔz ʔsət'a ʔw'ɔ lɔ ɕa'ʊ

Et vous achetez où le savon?

## 8.2 HéréenceM:

vwɔ ɔz ʔsət'a 'avɔ lɔ ʃa'ʊ

Vous vous achetez où le savon?

## 9.1 IsérablesF:

jɛ wɔ ts'ɛt'a: vɔ ʊ sav'ʊjɨ

Où vous achetez-vous le savon?

## 9.2 IsérablesM:

w ʔtsɛt'a: aj'a ɔ sav'ʊjɨ

Vous achetez où le savon?

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

vz ʔst'ɔ l sav'ʊ jo

Vous achetez le savon où?

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

vz ʔθt'a vü- vz alɔ θta vɔ zɛ vü - vz elɔ θta vutɛʃ sav'ʊ

jo

*Vous achetez vo.. vous allez acheter vo {...} .. vous allez acheter votre savon où?\**

\*L'informateur qui n'a pratiqué le dialecte qu'avec des proches a déclaré dans un premier temps qu'il n'est pas habitué à vouvoyer ses interlocuteurs dans un énoncé dialectal, ce qui peut expliquer ses hésitations.

### 11.1 LensF:

ɔ atsɛt'a 'aʊwə lɔ ʃa'ũ  
Vous achetez où le savon?

### 11.2 LensM:

ãũŋ atsɛt'a vɔ lɔ ʃa'ũ  
Où achetez-vous le savon?

### 12.1 Les MarécottesF:

jʊ atsɛt'a vʊ l ʃav'ɔ  
Où achetez-vous le savon?

### 12.2 Les MarécottesM:

jɔ ʊʒ ɛtsɛt'a vʊtʁə ʃav'ɔ  
Où vous achetez votre savon?

### 13.1 LiddesF:

-

### 13.2 LiddesM:

jɔ vɔ ast'a lə sav'ɔ  
Où vous achetez le savon?

### 14.1 LourtierF:

ɪ d'a:wi jo ku vɔ ædzɛt'a ə ʃav'ɔ  
Les deux, où que vous achetez le savon?

### 14.2 LourtierM:

k ɛ t i k w e'dzit'a ɣ martsj'æ d æbit'ydə  
Qu'est-il que vous achetez au marché d'habitude?

### 15.1 MiègeF:

-

### 15.2 MiègeM:

lɛ du vʷɔ - vɔʒ v- au v atsɛt'a 'awɔ lɔ ʃav'ɔ  
Les deux vous .. vous a.. où vous achetez où le savon?

### 16.1 MontanaF:

vɔ atsɛt'a 'awɔ lɔ ʃav'ũ  
Vous achetez où le savon?

### 16.2 MontanaM:

'au k wʊ atsɛt'a lɔ ʃa'ũŋ  
Où que vous achetez le savon?

### 17.1 NendazF:

vɔ v atsɛt'a ɔ ʃa'ɔ 'awa  
Vous, vous achetez le savon où?

### 17.2 NendazM:

ɛ v'ʊʒ - 'au w ast'a o ʃa'ɔ  
Et vous .. où vous achetez le savon?

### 18.1 OrsièresF:

jɔ vɔz adzyt'a l sav'ø  
Où vous achetez le savon?

### 18.2 OrsièresM:

jʊ'o adzɛt'a vʊ'ɔ v'ʊtʁə sav'ɔ  
Où achetez-vous votre savon?

### 19.1 St-JeanF:

ɛ vɔɔ daw ɛtsi- daw vɔ v ɛtsit'a lɔ ʃav'ɔ  
Et vous, où ach.. où vous vous achetez le savon?

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

aw ɛtsit'vɔɔ vo: o ʃa'ɔ  
Où achetez-vous le savon?

## 20.2 SavièseM:

aö<sup>a</sup> - au vö **etsit'a**: v<sup>u</sup> ɔ̃ ʃa'ɔ̃ - ɛ ʃavö'n'etɛ  
*Où a... où vous achetez vous le savon .. les savonnettes?*

## 21.1 SixtF:

-

## 21.2 SixtM:

e vö v tag vö **eθt'aðə** - vɪtrɔ̃ sav'ɔ̃  
*Et vous, où est-ce que vous achetez .. votre savon?*

## 22.1 TorgnonF:

jœ k'ɛ v **aftset'udə** lo b'ø:ɾə  
*Où que vous achetez le beurre?*

j'öi k'ɛ v **atsët'udə** lo çav'ɔ̃  
*Où est-ce que vous achetez le savon?*

dɛ z u'ɛtɛ - j'öi k'ɛ vö lez **atset'ud** a la mɛrtʃɛ - a la mɛrçər'i  
*De z-aiguilles .. où est-ce que vous les achetez à la merce.. à la mercerie?*

## 22.2 TorgnonM:

ɛ vö du ɣ j e ç'ɛ v **atsət'u** lo sav'ɔ̃  
*Et vous deux où c'est que vous achetez le savon?*

lɛ z 'u:ɛ - pə traval'ɛ la: la l'äa - jœɣ ç'ɔ̃ vö ləz **atsət'u:dɛ**  
*Les aiguilles.. pour travailler la laine .. où est-ce que vous les achetez?*

## 23.1 TroistorrentsF:

ju **atcet'a** vö vutk'ä sav'pɔ̃  
*Où achetez-vous votre savon?*

## 23.2 TroistorrentsM:

vöz **etseta** ju: lə s'av'ɔ̃  
*Vous achetez où le savon?*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

a mee - vy vɔ̃ **atsët's'ɔ̃** jo l sav'ɔ̃  
*Ah mais .. vous, vous achetez où le savon?*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

vɪ m'emə öz **etsət'ɔ̃** l sav'ɔ̃ ɣj'ɔ̃  
*Vous-même, vous\* achetez le savon où?*  
\*Énoncé ambigu: [öz] peut représenter le clitique sujet ou le pronom régime (forme réfléchie sans clitique sujet exprimé).

## 25.1 VouvryM1:

vöz **ætsyt'aðɛ** fiə l çav'ɔ̃ jo  
*Vous achetez heu le savon où?*

## 25.2 VouvryM2:

vöz **est'a** l tsɛvjø - tsav'ɔ̃ jo  
*Vous achetez le savon .. le savon où?*

k **etsət's'a** vɔ̃ - kã vöz al'av v lɛ - z əl'v a la fɛr a mōt'ɛ  
*Qu'achetez-vous .. quand vous alliez à la .. vous allez à la foire à Monthey?*



Verbes en -äre à radical non palatalisant: «asseyez-vous», 2<sup>e</sup> personne du pluriel de l'impératif

## 1.1 ArbazF:

afət'ə o o'e  
Asseyez-vous là.

## 1.2 ArbazM:

afət'ə: u - vuʒe pli  
Asseyez-vous (si cela) vous plaît.

## 2.1 BionazF:

asət'ada və pə plɛiz'i  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

## 2.2 BionazM:

as'at'ada vɔ: sə vu fi plɛiz'i  
Asseyez-vous s'il vous fait plaisir.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

afət'a vɔ - ʃ ɔ ple  
Asseyez-vous .. s'il vous plaît.

## 4.1 ChamosonF:

ʃət'a vö - s ou pli  
Asseyez-vous .. s'il vous plaît.

## 4.2 ChamosonM:

ʃət'a vö vœ mē fete pliz'i  
Asseyez-vous vous me faites plaisir.

## 5.1 ContheyF:

ʃet'a vɔ ʃ ɔ pfi  
Asseyez-vous, s'il vous plaît.

## 5.2 ContheyM:

ʃ'et'a vɔ ʃ ɔ pfi  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

## 6.1 ÉvolèneF:

afət'a vö ʃ vɔ plet  
Asseyez-vous, s'il vous plaît.

## 6.2 ÉvolèneM:

afət'a: vö lɪ: vɔ:  
Asseyez-vous là, vous.

## 7.1 FullyF:

ʃət'a: ʊw'ö ʃo o pli:  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

## 7.2 FullyM:

ʃət'a ʊ'ö ʃ ɔ pli:  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

## 8.1 HéréenceF:

ʃët'a vɔ ʃ ɔ plɛ  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

## 8.2 HéréenceM:

afət'a wɔ ʃ ɔ ple:  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

## 9.1 IsérablesF:

sət'a: ʊʊ s o ʊʊ pli:  
Asseyez-vous s'il vous plaît.

## 9.2 IsérablesM:

ʃ o ʊ ple: æ: - ʃət'a: vɔ  
S'il vous plaît euh .. asseyez-vous.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

set'ə vɔ si vu - s tə ple  
Asseyez-vous s'il vous .. s'il te plaît.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

pɛn æŋna s'alə pwø set'u vɔ 'œtɛjə

*Prenez un siège puis asseyez-vous là.*

### 11.1 LensF:

afjɛt'a vɔ ʃ u pʁɛt

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

### 11.2 LensM:

afjɛt'a vɔ - mɑ ə ʃ u pjɛt œ e jem pa lə ʃ o pʁɛt əm  
patw'ɛ - afjɛt'a vɔ

*Asseyez-vous .. mais le «s'il vous plaît» euh il vient  
pas le «s'il vous plaît» en patois .. asseyez-vous.*

### 12.1 Les MarécottesF:

ʃɛt'a vü ʃ u pli

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

### 12.2 Les MarécottesM:

-

### 13.1 LiddesF:

ʃjɛt'o wə s' o pli

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

### 13.2 LiddesM:

ʃɛt'a wə s u pli:

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

### 14.1 LourtierF:

ʃɛt'a wə ɛ o pli

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

### 14.2 LourtierM:

sət'a wə ɛ o pli:

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

### 15.1 MiègeF:

afjɛt'a vɔ - ʃʏ vɔ pjɛt

*Asseyez-vous .. s'il vous plaît.*

### 15.2 MiègeM:

afjɛt'a vɔ: u mɑ fɛ:tɛ vɛrg'ɔnɛ dɛ rɛʃt'a dʁɪs ʃɪ vu ple  
afjɛt'a vɔ

*Asseyez-vous vous me faites vergogne de rester debout  
s'il vous plaît asseyez-vous.*

### 16.1 MontanaF:

afjɛt'a vɔ tɔ lɛ du ʃ ɔ: pʁɛ

*Asseyez-vous tous les deux s'il vous plaît.*

### 16.2 MontanaM:

afjɛt'a vɔ ʃ u o ple:t

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

### 17.1 NendazF:

-

### 17.2 NendazM:

afjɛt'a vɔ ɪŋk ʃ o ple

*Asseyez-vous ici s'il vous plaît.*

### 18.1 OrsièresF:

s ɔ ɔ pli ʃɛt'a wɔʔ

*S'il vous plaît asseyez-vous.*

### 18.2 OrsièresM:

ʃɛt'a: wɔ s o pli

*Asseyez-vous, s'il vous plaît.*

### 19.1 St-JeanF:

afjɛt'a vɔ ʃ vɔ ple

*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

afjɛt'a: vɔ ʃ ɔ pl'eɪ

*Asseyez-vous, s'il vous plaît.*

### 20.2 SavièseM:

afjɛt'a vɔ: œ: ʃʏ ʃɛ baŋ wɛ

*Asseyez-vous euh sur ce banc là.*

### 21.1 SixtF:

-

### 21.2 SixtM:

æst'ad vɔ si vɔ plɛ  
*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

### 22.1 TorgnonF:

afɛt'üdɛ vɔ pe ʃ ɔ ple  
*Asseyez-vous puis s'il vous plaît.*

### 22.2 TorgnonM:

afɛt'üdɛ vɔ ʃ ɔ ple  
*Asseyez-vous s'il vous plaît.*

### 23.1 TroistorrentsF:

aset'a vo:ɔ - s vɔ pð'ɛe  
*Asseyez-vous .. s'il vous plaît.*

### 23.2 TroistorrentsM:

aset'a vo:ɔ - s vɔ pð'ɛe  
*Asseyez-vous .. s'il vous plaît.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ʃə pli asət- sejo kə - asət'ɔ vø  
*S'il plaît ass.. {...} .. asseyez-vous.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

aset'a vø:ɔ - s vø pli  
*Asseyez-vous .. s'il vous plaît.*

### 25.1 VouvryM1:

aɕjət'a vo:  
*Asseyez-vous tous.*

### 25.2 VouvryM2:

aset'a vɔ: tɥi  
*Asseyez-vous tous.*

Verbes en -are à radical palatalisant: «travailler», 2<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

tr'a:lə u a kom'un:a

Travaillez-vous à la commune?

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

vɔz'atrø travaʎ'ad a la c'əm'eɛa

Vous autres, travaillez-vous à la commune?

## 2.2 BionazM:

vɔ d'ɔə tʁavaʎ'a<sup>d</sup> vɔ t'ɔtɔ d'ɔə awt a la c'əm'ɛ̃a

Vous deux, travaillez-vous toutes les deux outre à la commune?

## 3.1 ChalaisF:

ɛ vɔ daw vɔ tʁɛvaʎ'a v la kəm'unə u kwɛ

Et vous deux, vous travaillez à la commune ou quoi?

## 3.2 ChalaisM:

ɛ vɔ: - vɔ tʁɛvali'e a la kom'unə

Et vous .. vous travaillez à la commune?

## 4.1 ChamosonF:

travaj'e vo œ kom'unə

Travaillez-vous en\* commune?

\*Pour l'emploi de la préposition [ā, œ, ɛ] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

## 4.2 ChamosonM:

vɔ tʁæj'e ɛ kəm'unə

Vous travaillez en\* commune?

\*Pour l'emploi de la préposition [ā, œ, ɛ] à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

## 5.1 ContheyF:

traj'ø vo a: kəm'ɔnə

Travaillez-vous à la commune?

## 5.2 ContheyM:

tr'a:je vu a a kom'unə

Travaillez-vous à la commune?

## 6.1 ÉvolèneF:

travaj'e vɔ a la kum'öna

Travaillez-vous à la commune?

## 6.2 ÉvolèneM:

travaʎ'ø vɔ a la kum'unə vɔ

Travaillez-vous à la commune, vous?

## 7.1 FullyF:

wɔə tʁavaj'y ty 'ytrə v la kōm<sup>w</sup>'ɔna

Vous travaillez-ti outre\* à la commune?

\*[ytrə] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

## 7.2 FullyM:

wə tʁu'aj'ø tœ ə la kəm'ünə

Vous travaillez-ti à la commune?

## 8.1 HéréenceF:

ʊʝ tr'aʎ'ø vɔ v la kəm'ɔn<sup>a</sup>

Vous travaillez-vous à la commune?

## 8.2 HéréenceM:

ɔ travj'e u v la kəm'un:a

Vous travaillez-vous à la commune?

## 9.1 IsérablesF:

travaʎ'e vu ā kəm'unə

Travaillez-vous à la commune?

## 9.2 IsérablesM:

travaj'e vu ŋ kəm'unə

Travaillez-vous à la commune?

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

tʁavɛj i tɛ vɛ lə kɔm'Y- w'öna

*Vous travaillez-ti vers la commu.. une?*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

vɔ trɛvafə vɔ a la kɔm'unə

*Vous, travaillez-vous à la commune?*

## 11.2 LensM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

tʁavaj e vwə ɛ la kum'unə

*Travaillez-vous à la commune?*

## 12.2 Les MarécottesM:

travaj e vɔ a la kɔm'unə

*Travaillez-vous à la commune?*

## 13.1 LiddesF:

wü trɛaj e a la kum'öna

*Vous travaillez à la commune?*

## 13.2 LiddesM:

travaj u ɛ lə kum'ön:a

*Travaillez-vous à la commune?*

## 14.1 LourtierF:

tra:j i uɔ ä kɔm'ö- ä kum'ön:ə

*Travaillez-vous à la commu.. à la commune?*

## 14.2 LourtierM:

tra'ej y uɔ ä kum'ön:ə

*Travaillez-vous à la commune?*

## 15.1 MiègeF:

travaj e vɔ u kum'öŋ

*Travaillez-vous à la commune\*?*

\*[kum'öŋ] n.m 'commune, au sens politique moderne' (cf. GPSR 4: 199 s.v. COMMUN, *koumön* 1° 2.).

## 15.2 MiègeM:

vɔh - vɔ trauɛj e æ lə kum'öna

*Vous, vous travaillez à la commune?*

## 16.1 MontanaF:

vɔ travafe vɔ a la kum'öna

*Vous travaillez-vous à la commune?*

## 16.2 MontanaM:

travaf e vɔ a la kum'öŋə

*Travaillez-vous à la commune?*

## 17.1 NendazF:

uö tra'aja ɛ kum'önə

*Vous travaillez à la commune?*

## 17.2 NendazM:

trɛjə vɔ a kum'önə

*Travaillez-vous à la commune?*

## 18.1 OrsièresF:

tʁavaj y wɔ ɛ la kmw'œn:ə

*Travaillez-vous à la commune?*

## 18.2 OrsièresM:

tʁavəj y w'ö a la kɔm'<sup>w</sup>öna

*Travaillez-vous à la commune?*

## 19.1 St-JeanF:

uɔ tʁəvaf e vɔ œ la kum'una

*Vous travaillez-vous en la commune?*

## 19.2 St-JeanM:

vɔ vɔ trɛvaf e a la kum'una

*Vous, vous travaillez à la commune?*

## 20.1 SavièseF:

trɛl y vɔ a kum'una

*Travaillez-vous à la commune?*

**20.2 SavièseM:**tr'acel<sup>y</sup> vɔ ʊtɾa ɐ kum<sup>w</sup>ʔünə*Travaillez-vous outre à la commune?***25.2 VouvryM2:**trav'aj<sup>ë</sup> vɔ ə lə kumw'æne*Travaillez-vous à la commune?***21.1 SixtF:**e vo vɔ̃ trœvɛ<sup>ʔ</sup>ɪ a la km'ünə*Et vous, vous travaillez à la commune?***21.2 SixtM:**trœvø<sup>ʔ</sup>id vɔ ɐ lə km'ünə*Travaillez-vous à la commune?***22.1 TorgnonF:**vɔ trava<sup>ʔ</sup>idɛ te a la kɔm'œv*Vous travaillez-ti à la commune?***22.2 TorgnonM:**vɔ vɔ trava<sup>ʔ</sup>ɛ ẽ kom'øã*Vous, vous travaillez en commune?***23.1 TroistorrentsF:**vɔ trava<sup>ʔ</sup>jɛ ə la kɔm'ynə*Vous travaillez à la commune?***23.2 TroistorrentsM:**tr'auə<sup>ʔ</sup>jɛ vɔ ɐ la kɔmw'ænə:*Travaillez-vous à la commune?***24.1 Val-d'IlliezF:**ɛ vʔ trauaj<sup>ə</sup> ə ʔ - trau<sup>ə</sup>ɑɑ a lə kum'yna vo*Et vous travaillez euh .. travaillez à la commune vous?***24.2 Val-d'IlliezM:**œ ɛ trauə<sup>ʔ</sup>jɛ ʔ ə - vø trava<sup>ʔ</sup>ɛ ẽ lə km'ünə*Euh travaillez-vous euh .. vous travaillez en la commune?***25.1 VouvryM1:**trav'ɔ<sup>ʔ</sup>jɛ vɔ ɔ̃R ə lə kum'ünə*Travaillez-vous dehors à la commune?*



Verbes en -are à radical palatalisant: «manger», 2<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

mĩzø u ʃɔ'æn də pər'o

*Mangez-vous souvent de poires?*

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

œ s'ekʏ mœndz'ada sta n'itə

*Euh quoi vous mangez ce soir?*

də p'ø:tə nē mœdz'ada sɔ'ẽ

*De poires {<sup>vous</sup> en mangez / en mangez-<sup>vous</sup>} souvent?*

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

də pøR:i: m'ʏdʒ'ə vɔ sɔvẽ

*Des poires mangez-vous souvent?*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

də pləɔ'i ẽ mādʒø vɔ: ʃɔ'æ

*De poires, en mangez-vous souvent?*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

də pøruw'ʏs ɛ mʏʒj'œ vɔ ʃɔv'ẽ

*De poires en mangez-vous souvent?*

vɔ aw'i kɛ mʏʒj'œ vɔ lɔ səsɪs'ɔ

*Vous, avec quoi mangez-vous le saucisson?*

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

dœ pœʁ'i: - wœ nē m'ʏdʒə ty ʃɔvẽ

*De poires .. vous en mangez-ti souvent?*

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HéréenceF:

dɛ blɛʁs'ɔ vʊz ɛ mĩʒj'œ wɔ ʃɔ'ẽ

*Des poires\*, vous en mangez-vous souvent?*\*[blɛʁsɔ] terme général pour 'poire' (Bagnes, Héréence;  
cf. GPSR 2: 425 s.v. *blyèsqn*).

## 8.2 HéréenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

də prʊw'eɪ mʏndʒə vɔ sɔv'ẽ<sup>k</sup>*Des poires mangez-vous souvent?*

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

vz æ mð'ɪ: dœ sɔvẽ de pœʁ

*Vous en mangez souvent des poires\*?*\*L'informatrice dit ignorer le mot dialectal pour les poires:  
«Il n'y a pas de poiriers à La Chapelle».

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

də pœʁ'o: ɔ mʏʒj'ẽ vɔ ʃɔ'ɛŋ

*Des poires vous mangez-vous souvent?*

**11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

də pɛʀɥ'i ɐ mædz'ɪə vɔ ʃɔv'ɛ

*Des poires en mangez-vous souvent?***12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

də pɛʀ'i nɛ mydzj'ɪ wɔ ɕɔw'æ

*Des poires en\* mangez-vous souvent?*

\*[nɛ] à propos de cette forme à n- initial, cf. Felley 1982: 158.

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

də bləts'ɔ ɛ mydzj'œ - ɛ myzj'ɪ vɔ ʃɔv'ɛ:

*Des poires\* en mangez .. en mangez-vous souvent?*\*[bləts'ɔ] terme général pour 'poire' (Bagnes, Héréence; cf. GPSR 2: 425 s.v. *blyèsqn*).**14.2 LourtierM:**

-

**15.1 MiègeF:**

m'ɪndzjɛ pa u le dɪs

*Mangez pas avec les doigts.***15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

aw'e kwɛ mɪŋzj'ɛ vɔ lɔ sɔsis'ɔ

*Avec quoi mangez-vous le saucisson?***16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

vɔ awə dɛk vɔ myndz'ɪə ɔ ɕɔɛis'ɔ

*Vous, avec quoi\* vous mangez le saucisson ?*\**dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi ?' (PRAZ 1995: 643).

dɪ pøruw'e vɔ myndz'ɪə vɔ ʃɔv'ɛ

*De poires vous mangez-vous souvent?***17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**

v'ɔə aw'i kɛ vɔ mɪdz'ɪ li sœøsis'ɔɔ

*Vous, avec quoi vous mangiez les saucissons?*

də pɛʀ'i nɛ mydzj'ɪə wɔ sœv'ɛ

*De poires en mangez-vous souvent?***18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**

dɛ pɛrw'ɪ vɔ œ mɪzj'ɛ vɔ ʃɔv'ɛn

*De poires, vous en mangez-vous souvent?***19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

dɪ pryö'i m'ɪndzə vɔ p- ʃv'ɛ

*Des poires mangez-vous p.. souvent?***20.2 SavièseM:**

-

**22.1 TorgnonF:**

vɔ nɔ mydz'ɪde mə - ʃɔv'ɛŋ dɛ pɛ'ɪ:

*Vous en mangez me.. souvent des poires?***22.2 TorgnonM:**

-

**23.1 TroistorrentsF:**

mæɛdʒ<sup>3</sup>j<sup>e</sup> vü de p<sup>h</sup>øʁ'i

*Mangez-vous des poires?*

**23.2 TroistorrentsM:**

-

Verbes irréguliers: «aller», 2<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

və a'o ntʃ ə medis'ɪŋ<sup>9</sup>Vous<sup>vous</sup> allez chez le médecin.

kʲə a'o mĩzj'e an'i

Qu'allez-vous manger ce soir?

## 1.2 ArbazM:

ʃe a'o a mũnt'apə fo kə voʒe ʎeɪf'o dʒã o zor

Si vous allez à la montagne, il faut que vous vous  
leviez avant le jour.

## 2.1 BionazF:

voʒ'atr al'a də - avw'i lo mədəs'œ

Vous autres vous allez .. chez le médecin.

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

vəʒ el'a ʔntʃ'i: lə mɛdes'ɪŋ

Vous allez chez le médecin.

ɪ fa: ke və vəʒ al'a drum'ɪg dəv'ã mjɛz'ə - dəv'ã mjen'et

Il faut que vous vous allez dormir avant midi .. avant  
minuit.

ʃɪ vəʒ al'a ẽ mũt'apɛ ɪ fa cʲə və və ləvɪf'a:ʃɛ dəv'ap lə zər

Si vous allez en montagne, il faut que vous vous leviez  
avant le jour.

## 4.1 ChamosonF:

dɛkɪ və el'a mʔdʒɪ'ɪ sta ni

Quoi\* vous allez manger ce soir?

\*[dɛkɪ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ  
1995: 643).

v'aedə və s- œ: - vɪ o mɛdəs'œ

Allez-vous s.. euh .. vers le médecin?

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

a: və ɪ med'ʃə - ɪ med'θ'ẽ

Allez-vous au médec.. au médecin?

k a'a və - kʲɛ - al'a və mɛdʒ'ã an'i

Qu'allez-vous .. que .. allez-vous manger ce soir?

## 5.2 ContheyM:

a: y - e ʊ med'θ'ẽ

Vous allez au .. vers le médecin.

ʃɪ a: a mũt'apə fo və ləv'ã dəv'ã o dzo

Si vous allez à la montagne, il faut vous lever avant le  
jour.

## 6.1 ÉvolèneF:

al'as sɪ lʊ mədys'ɪ

Vous allez chez le medecin.

ʃɪ al'as ẽ la mũt'ap' jø foɪt k və və ləvɪg'as dəv'ã kə

ʃɛŋ fugʃɛ zə

Si vous allez en la montagne, il faut que vous vous  
leviez avant que ce soit jour.

k al'a və mʔzj'a an'et

Qu'allez-vous manger ce soir?

## 6.2 ÉvolèneM:

və al'asɪ o mɛdesɪ

Vous allez au médecin.

## 7.1 FullyF:

dæk uəʒ al'a adzət'a ɪ makt'e'a

Que vous allez acheter au marché?

dæk vu'əʒ al'a mydz'œ æn'i:

Quoi vous allez manger ce soir?

## 7.2 FullyM:

vəʒ el'e vɛ lə mɛdɛç'œɪ

Vous allez chez le médecin?

e fə kə vɔʒ al'a dæ: - drum'ɪŋ ə dən'ā mjen'tɪ  
*Il faut que vous allez .. dormir euh avant minuit.*

ɑ: ʃə vɔʒ al'a ʔn'ō a mʊt'apɛ ɪ fo wɔ lɔv'a dɔvā kə faʃə  
dzö

*Si vous allez en haut à la montagne, il faut vous lever  
avant qu'il fasse jour.*

### 8.1 HérémençeF:

öʒ al'a: lɔ medys'æ  
*Vous allez (chez) le médecin?*

dæk öʒ al'a mʏʒ'jɛ an'ɪ  
*Quoi\* vous allez manger ce soir?*  
\*[dæk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ  
1995: 643).

### 8.2 HérémençeM:

oʒ al'a: entɕ'jɔ lɔ medəs'æ  
*Vous allez chez le médecin.*

### 9.1 IsérablesF:

vo a: vo ʊ mɛdət'ɛn  
*Vous allez-vous au médecin?*  
sə vo a a mʊt'apɪ fudr'ɛ f- ʊʒe ɛv'a dəv'an c faʒ'ɛsə  
dzɔr  
*Si vous allez à l'alpage il faudrait f.. vous lever avant  
qu'il fasse jour.*

### 9.2 IsérablesM:

vo a vo ʊ mɛdəs'ɛŋ  
*Vous allez vous au médecin?*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

tɕe k öʒ ɛl'ō mði sta nɪ  
*Quoi que vous allez manger ce soir?*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

v- vəʒ bl'a tkou'a l tub'ɪ  
*Vous allez trouver le toubib?*  
vz aθt'a ʊ- vz al'ɔ θta vo zɛ ʊʊ - vz ɛl'ɔ θta ʊʊtɕ'ɔ sav'ō  
jo  
*Vous achetez vo.. vous allez acheter vo {..} .. vous  
allez acheter votre savon où?\**  
\*L'informateur qui n'a pratiqué le dialecte qu'avec des

proches a déclaré dans un premier temps qu'il n'est pas  
habitué à vouvoyer ses interlocuteurs dans un énoncé  
dialectal, ce qui peut expliquer ses hésitations.

### 11.1 LensF:

vɔ - al'a: - ɛ lɔ mœdys'ɛŋ  
*Vous .. allez .. chez (litt. vers) le médecin.*

kʷɔ al'a vɔ mʊʒ'jɛ anɛ:t  
*Que allez-vous manger ce soir?*

dɛm'ā ʊʊ bat'i:mɔ ʊ al'a v'i:rɛ - nufirə fɪs ɛ nufirə bœla  
fɪʎi  
*Demain au baptême vous allez voir .. notre fils et  
notre belle-fille.*

### 11.2 LensM:

kɔ k al'ɛ ɛtsɔt'a: dɛ de rest a lɛ fi:rɛ  
*Quoi que vous allez acheter de d'habitude à la foire?*  
al'a æɪt'jɛ lɔ mœdes'ɛɪ  
*Vous allez chez le médecin.*

### 12.1 Les MarécottesF:

vʊʒ ɛl'a: vɛ lɪ m'ɛdzə  
*Vous allez chez le médecin?*  
kɪ vʊʒ al'a mɛndʒɪ an'ɪ  
*Que vous allez manger ce soir?*

### 12.2 Les MarécottesM:

adɔ dɛm'i:r ɛl'a dən'ā mianɕ'e ʃə vo ʊʊl'e fɛrə b'æ  
*Alors dormir allez avant minuit si vous voulez faire  
bien.*

### 13.1 LiddesF:

ə w al'ɔ tʃɪ lə mœdəs'ɛɪ y tʃɪ lə ɛəbut'ø  
*Euh vous allez chez le médecin ou chez le rebouteux.*  
ɕɪ wɔ al'ɔ ɛ mʊt'apə fo sə ləv'e dəv'ā k'ə fasə dz'ō  
*Si vous allez en montagne il faut se lever avant qu'il  
fasse jour.*

k al'ɔ wɔ mɪdz'jə an'ɪ  
*Qu'allez-vous manger ce soir?*

## 13.2 LiddesM:

vʊ al'a tʃʏ lɔ mədəs'eɪ  
Vous allez chez le médecin?

## 14.1 LourtierF:

æl'a: w'eɪ ø mədɛl'eɪ  
Allez-vous au médecin?

## 14.2 LourtierM:

jo al'a uʷ'ɔ  
Où allez-vous?

w ɛl'a: ʏö m:ɛdɛl'eɪ  
Vous allez chez le médecin?

çʏ wɔ bl'a ã mɔt'apɪ ʏ uʷ fɔ: - fo: wɔ ləv'aaɛ dʒã kɛ  
faʒɪçø dzɔ  
Si vous allez en montagne il vous faut .. il faut vous  
lever avant qu'il fasse jour.

## 15.1 MiègeF:

'au vɔ al'a vɔ pɔr ɛtsɛt'a lɔ ʃau'ɔ  
Où vous allez-vous pour acheter le savon?

vɔ al'a vɔ lɔ mɛdɪs'ɪŋ<sup>k</sup>  
Vous allez chez le médecin.

## 15.2 MiègeM:

v ɛl'a tʃɪt ʏ o: mɛdəs'eɪ  
Vous allez tous chez le (litt. au) médecin?

## 16.1 MontanaF:

al'a vɔ ve lɔ mɛd's'ɪŋ  
Allez-vous chez le médecin?

ʃʏ vɔ al'a a lã mɔnt'apɪ vɔ dæv'æ - fa: kʏ vɔ vɔ  
lɛvɪg'f'a dæv'ã lɔ zɔr  
Si vous allez à la montagne, vous devez .. il faut que  
vous vous leviez avant le jour.

## 16.2 MontanaM:

vɔ al'a vɔ lɔ mɛdys'ɪ  
Vous allez chez le médecin.

## 17.1 NendazF:

vɔ al'a ʃœn dʃ mɛdəs'œ  
Vous allez chez\* le médecin?  
\*chin, chin de prép. 'chez' (PRAZ 1995: 121).

də rɛ k w al'a mɪndʒ'ɔə ɛn'œ  
Que c'est que\* vous allez manger ce soir?  
\*Forme inversée de dèquye rɛ 'qu'est-ce' (cf. PRAZ 1995: 643).

al'a vɔʒ əʃat'a ʃ o plɛ  
Allez vous asseoir s'il vous plaît.

## 17.2 NendazM:

w al'o m'wɛd's'œ  
Vous allez au médecin.

## 18.1 OrsièresF:

vɔʒ al'a œntʃʏ l tub'ɪ:bə  
Vous allez chez le toubib?

sə vɔʒ ɛl'a a la mɔt'apɪ fo wɔ lɛv'œ' dɛvã dzø  
Si vous allez à la montagne il faut vous lever avant (le)  
jour.

kɛ al'a wɔ mɪdʒ'i ɛn'i:  
Qu'allez-vous manger ce soir?

## 18.2 OrsièresM:

vɔʒ al'a ʏ mɛdəs'eɪ  
Vous allez au médecin?

sə vɔʒ ɛl'a a la mɔt'apɪ fʊ sə lɛv'e dævã dzʊ  
Si vous allez à la montagne, il faut se lever avant jour.

## 19.1 St-JeanF:

kɔ v al'a m'ɪʒjɛ an'e  
Que vous allez manger ce soir?

ə wi kj al'a tɛnd'uk ʃ sɛl'i  
Je veux que vous allez tout de suite au cellier.

v al'a vɔ lɔ mɛdəs'ɪŋ  
Vous allez chez le médecin?

ʃə v al'a a la mɔnt'aɪ vɔ k'ɔnt'a vɔ ləv'a dɛvã lɔ zɔr  
Si vous allez à la montagne vous devez\* vous lever  
avant le jour.

\*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de



Sierre (cf. GPSR 4: 227).

### 19.2 St-JeanM:

v al'a vœ lɔ mɛdɛs'ɛ  
Vous allez chez le médecin.

### 20.1 SavièseF:

a: vɔ vœd ʔntʃj o mɛdɛs'ɛ  
Ah vous allez chez le médecin.

ʃɔ ɔ v'aed in'a mœnt'apɪ f'ɔv kɪ vu vuʒə u'ɪʃɪ də bœ  
mat'œ  
Si vous allez en haut à la montagne il faut que vous  
vous leviez de bon matin.

ci v'œdə vɔ mĩndʒɪ'ɛ an'ɛ  
Qu'allez-vous manger ce soir?

### 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

a tak ɔz al'a aθt'e' v'etrɔ sav'ɔ vɔ:  
Où est-il que vous allez acheter votre savon vous?

al'ɔk sə z al'a ā mœt'ɛɪ ɔ kɔs'ɛʌ kə də vɔ b'ajɛ - fɔ  
tœð'œr mœd'e l mat'ɛ pœ l fre  
Alors si vous allez en montagne un conseil que je vous  
donne .. il faut toujours partir le matin par le frais.

### 21.2 SixtM:

tək vɔz əl'e ker'ɪ i mæθ'ɪ kɑ vɔz i al'a  
Qu'est-ce que vous allez chercher aux marchés quand  
vous y allez?

### 22.1 TorgnonF:

v el'udɛ avə lɔ mɛdɛs'ɛ  
Vous allez chez le médecin?

k'ə v el'udɛ myz'ɪ stæ nɪ  
Que vous allez manger ce soir?

### 22.2 TorgnonM:

vɔ v al'ɔ ɔv lɔ mɛdɛs'ɛɲ  
Vous vous allez chez le médecin?

### 23.1 TroistorrentsF:

vz əl'e ve l mɛts'aæ  
Vous allez chez le médecin?

k al'a vɔ mandʒ'ɪ anɛ:  
Qu'allez-vous manger ce soir?

### 23.2 TroistorrentsM:

voz al'a - øɪ mɛdɛs'aæ  
Vous allez .. au médecin.

s wɔz al'a a la mœt'apɪ ɛ fɔ vɔ - k ɔ vɔ lev'æj'æ - dæv'ā l'p  
dzo  
Si vous allez à l'alpage il faut vous .. que vous vous  
leviez .. avant le jour.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

vuz əl'ɔ ve l mɛts'ɛ  
Vous allez chez le médecin?

sə vuz al'a a la mœt'apɪ fɔdrə prɔɛ vɔ bad'æɛ dvā k fats  
s'atsə dzø - fas dzø  
Si vous allez à la montagne, il faudrait bien vous  
mettre en marche\* avant qu'il fasse soit jour .. fasse  
jour.

\*abadɔ (6°) v. intr. ou réfl. 'se mettre en marche, prendre  
sa course' (GPSR 1: 30).

k al'a vy mœdʒ'ɪ ɛ ɛst'u  
Que allez-vous manger a .. bientôt?

### 24.2 Val-d'IlliezM:

sɪ z al'a ɛ la mœnt'apɪ fɔ vɔ lev'a avā l dzø - ə - dæv'ā l  
dzø  
Si vous allez à la montagne il faut vous lever avant le  
jour .. euh .. avant le jour.

### 25.1 VouvryM1:

vuz el'a tɾov'a l mœdzə  
Vous allez trouver le médecin?

### 25.2 VouvryM2:

vuz el'a tɾov'a l m'œdzə  
Vous allez trouver le médecin?

k ɛtsət's'ɪ vɔ - kɑ vuz al'av ɛ lɛ - z əl'e a la fɛr a mœt'ɛ  
Qu'achetez-vous .. quand vous alliez à la .. vous allez

## 51535-AllerPres5-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*à la foire à Monthey?*

Verbes irréguliers: «être», 2<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

id u tʃ'æ ʋʃet'o pə ɔ - pə ɔ fɔŋ  
Êtes-vous tous assis par le .. par terre?

## 1.2 ArbazM:

i tʃ'æ ʋʃet'o pe ɔ fɔ  
{<sup>Vous</sup> êtes / Êtes-<sup>vous</sup>} tous assis par terre?

## 2.1 BionazF:

v 'itə tɔt ʋsət'æ p t'e:ka  
Vous êtes toutes assises par terre?

v 'etɪ tʃ'ɔt ʋsət'u p t'e:ka  
Vous êtes tous assis par terre?

## 2.2 BionazM:

v i ʋɔ nɛi'sœvə si a kɔrmæ'aw ʋɔ d'ɔ:ə  
Vous êtes-vous nées en haut à Courmayeur vous deux?

ɛ ʋɔ du v 'yde nɛis'i ɛi a mɔr'dz'i:  
Et vous deux vous êtes nés en haut à Morgex?

v rɔ ʋɔ tɔt ʋsət'u pə t'e:ka  
Vous êtes-vous tous assis par terre?

## 3.1 ChalaisF:

ə ʋɔ vɔ d'awɪ ɛhe neh'ök - nehw'ajə a mar- nehw'aj ɛ  
martip'i  
Et vous vous deux êtes nés .. nées à Mar.. nées à  
Martigny?

## 3.2 ChalaisM:

'iɛɛ neh'uk a: martin'i:  
{<sup>Vous</sup> êtes / Êtes-<sup>vous</sup>} nés à Martigny?

ʋɔ: ɛrə dɛʒ'a: æ: - aʃet'aa: pə lɔ fɔn  
Vous êtes déjà euh .. assis par terre.

## 4.1 ChamosonF:

w 'itə tʃy ʃat'ü pə tə'ɛk  
Vous êtes tous assis par terre?

## 4.2 ChamosonM:

ʋɔ ʋɔ itə tɔ'ɪ ʃet'o pə t'e:ka  
Vous vous êtes tous assis par terre.

## 5.1 ContheyF:

'itə ʋɔ tʃi ʃet'o: ʃy t'e:k  
Êtes-vous tous assis sur la terre?

## 5.2 ContheyM:

ʋɔʒ 'itə ʋɔ tʃi ʃet'o b ɛ'çɛ ba  
Vous êtes-vous tous assis par terre\*?  
\*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

## 6.1 ÉvolèneF:

ʋɔ ʋɔʒ ɛsœ tʃ'i'ɔs aʃat'a pɛr t'e:ka  
Vous vous êtes tous assis par terre?

## 6.2 ÉvolèneM:

ɛ:θə ʋɔ tʃiks aʃet'a: pə t'e:ka  
Êtes-vous tous assis par terre?

## 7.1 FullyF:

wɔʒ 'itə - tɪ tɛqi et'ɔ ʃat'ö dɛ pɛ t'e:ka<sup>a</sup>  
Vous êtes .. ti tous été assis dans par terre?

## 7.2 FullyM:

wɔʒ 'itə tɔ tɛqi ʃat'o pɛ t'e:ka  
Vous êtes-ti tous assis par terre?

## 8.1 HérémencheF:

ɔ ʃ'ida ʋɔ t'ɛy aʃet'a p lɔ fɔ  
Vous êtes-vous tous assis par terre?

## 8.2 HérémencheM:

ɔ ʃ'ida ʋɔ nɛw'e a martin'e  
Vous êtes-vous nées à Martigny?

ɔ ʃ'yd ʋɔ neh'u a martin'ɛ  
Vous êtes-vous nés à Martigny?

ɔ ʃed ʋɛ tɪ ʃet'a p lɔ fɔ

*Vous êtes-vous tous assis par terre?*

### 9.1 IsérablesF:

v ita vo: ne ě martɛɲ'i

*Vous êtes-vous nés en Martigny?*

itu vo ə - t'ʊət as:- ět'a - ʔtjɛ ba

*Êtes-vous euh .. tous ass..is .. par terre\*?*

\*inkə ba adv. 'par terre' (GPSR 2: 267b).

### 9.2 IsérablesM:

v ita vɔ tu ʃɛt'a ba pɛ t'ɛrə

*Vous êtes-vous tous assis en bas par terre?*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

vz ɛtɛ nɛ a ðə - v ðɛn'ɛvrə

*Vous êtes nés à Ge.. à Genève?*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

v3 ita nɛ a ðən'euv

*Vous êtes nés à Genève?*

v3 ɛty tɛɲ'ø ɛsɛt'o bæɲ ba

*Vous êtes tous assis bien bas?*

### 11.1 LensF:

vɔ vɔ3 ɛhə tw'øʃ afɛt'a pɛr t'ɛɪkə

*Vous vous êtes tous assis par terre?*

### 11.2 LensM:

ɛhɔ vɔ tɪ'ɪs'ə v ʃɛt'om pə lɔ fɔ

*Êtes-vous tous assis par terre?*

### 12.1 Les MarécottesF:

ɛɪtə vu nɛ: amɔ a ʃɔ

*Êtes-vous nés en haut à Sion?*

vu vu3 ɛɪtə tɪɪ ʃət'u pə t'ɛɪk

*Vous vous êtes tous assis par terre?*

### 12.2 Les MarécottesM:

vu3 ɛtə nɛ: a ʃɔ

*Vous êtes nées à Sion?*

ɛt vɔ tɪɪ ʃɛt'o pɛ tɛɪk

*Êtes-vous tous assis par terre?*

### 13.1 LiddesF:

voʒ itɛ ʃɛt'ɔ pə t'ɛɪkə

*Vous êtes assis par terre?*

### 13.2 LiddesM:

itə vɔ tɪɪ ʃət'o pə t'ɛɪkə

*Êtes-vous tous assis par terre?*

### 14.1 LourtierF:

itə we nɛ æ sɛɪbrɛts'ia

*Êtes-vous née à Sembrancher?*

itu we nɛ æ sɛɪbrɛts'jə

*Êtes-vous né à Sembrancher?*

vu vɔ3 ity tw'ætə mət'y ba pə t'ɛɪkə

*Vous vous êtes toutes mises en bas par terre?*

### 14.2 LourtierM:

itə vɔ nɛ: æ martɪɲ'e

*Êtes-vous nées à Martigny?*

w itɛ nɛɔ'ɪ a martɪɲ'ɛə

*Vous êtes nés à Martigny?*

voʒ itɛ tɪɪ ʃət'o: - ʃ' v t'ɛɪkə

*Vous êtes tous assis .. sur la terre.*

### 15.1 MiègeF:

v itə vɔ nɛkw'ɔj a vijr'a

*Vous êtes-vous nées à Veyras?*

v ɛɪdə vɔ nɛk'u ā martɪɲ'i

*Vous êtes-vous nés en Martigny?*

v ɛɪtə vɔ ar'i afɛt'a pə lɔ fɔ

*Vous êtes-vous donc assis par terre?*

### 15.2 MiègeM:

v ɛɛtɛ ty afɛt'a pər tɔ ə - vɛ pə lɔ fɔ

*Vous êtes tous assis par ton euh .. vers par terre?*

### 16.1 MontanaF:

ɛhrɛ vɔ tɪɪt a ʃət'ũɲ pɛ lɔ fɔn

*Êtes-vous tous assis\* par terre?*

\*[a fət'ũŋ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòn*, GPSR 2: 48 s.v. *a sàtòn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsqn*).

## 16.2 MontanaM:

vɔ vɔʒ **ehə** vɔ tys ɛʃt'a pɛ lɔ fɔn  
*Vous vous êtes-vous tous assis par terre?*

## 17.1 NendazF:

w **itə** tɛy fət'a ŋkʲə ba  
*Vous êtes tous assis par terre\*?*  
\*inkə ba adv. 'par terre' (GPSR 2: 267b).

## 17.2 NendazM:

w **itə** tɛy'ɔ ɛʃt'a bɛ ʔɛə ba  
*Vous êtes tous assis par terre\*?*  
\*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

## 18.1 OrsièresF:

wɔʒ **itə** w'ɔe cɔy fət'o pɛ t'ɛɾə  
*Vous êtes-vous tous assis par terre?*

## 18.2 OrsièresM:

hœ - **itə** wɔ n'ae a prœ dɔ fɔ'ɔ  
*Heu .. êtes-vous nées à Praz de Fort?*  
**itə** wɔ no y bwɔ  
*Êtes-vous nées au Bourg (= Bourg-Saint-Pierre)?*

## 19.1 St-JeanF:

**ɛɦə** vɔ<sup>h</sup> new'aje ə vyf'ɔɟe  
*Êtes-vous nées à Vissoie?*

vo vɔʒ **ehə** vɔ tyt af'ɣt'a pœ l- pɛ lɔ fɔn  
*Vous vous êtes-vous tous assis par l.. par terre?*

## 19.2 St-JeanM:

vɔ v **ɛɦrə** neh'uk a martin'i  
*Vous, vous êtes nés à Martigny?*

## 20.1 SavièseF:

w **itə** vü cɔy af'et'a ba a fɔ  
*Vous êtes-vous tous assis en bas par terre (litt. à fond)?*

## 20.2 SavièseM:

w **etə** wö cɔy af'et'a ɛ: ba a fɔ  
*Vous êtes-vous tous assis euh en bas par terre (litt. à fond)?*

## 21.1 SixtF:

e bɛ ty lɔ k sã æθ vɔʒ ʔet ne a - vɔʒ **et** ne v ðen'v'a  
*Et bien tous ceux que sont ici vous êtes nés à .. vous êtes nés à Genève?*

## 21.2 SixtM:

**et** vö tɔɪ ast'a par - pe t'ɛrə  
*Êtes-vous tous assis par .. par terre?*

## 22.1 TorgnonF:

v **et'ɛ** ti tʃæ tr'æe ɛʃt'ɔ pə t'ɛɾə  
*Vous êtes-ti tous trois assis par terre?*

## 22.2 TorgnonM:

v **itɛ** tʃæt af'et'u pə t'ɛɾə  
*Vous êtes tous assis par terre?*

## 23.1 TroistorrentsF:

**ɛɦe** vɔ vnø ø m'ɔd'ɔ v maktɪn'i  
*Êtes-vous venus au monde à Martigny?*

## 23.2 TroistorrentsM:

vɔʒ **etə** vo tɔɪ aseət'ɔ: bæ ɛcɟe ba  
*Vous êtes-vous tous assis par terre\*?*  
\*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).


## 24.1 Val-d'IlliezF:

vüʒ **et** tɔ: v bta a set'ɔ bɛ pɛ t'ɛɾə  
*Vous êtes tous mis assis\* en bas par terre?*  
\*[a set'ɔ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achètòn*, GPSR 2: 48 s.v. *a sàtòn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòtsqn*).

## 24.2 Val-d'IlliezM:


vz **etə** tɔʔ ɛset'ɔ p- æ: bæ ɛcə bæ  
*Vous êtes tous mis assis p.. euh par terre\*?*  
\*ba inkə ba loc. adv. 'par terre' (GPSR 2: 268a).

**25.1 VouvryM1:**

 *et* wɔ tʃi ɛsɛt'ɔ pœʁ t'ɛ:ʁə

*Êtes-vous tous assis par terre?*

**25.2 VouvryM2:**

 *et* wu nɛ æ - a - ɛn a:ð

*Êtes-vous nées à .. à.. en Aigle?*



Verbes irréguliers: «voir», 2<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

-

## 1.2 ArbazM:

v'eid a p'ysə ʃy a R'otə

Vous voyez la poussière sur le chemin.

## 2.1 BionazF:

-

## 2.2 BionazM:

vu v'e'idə la p'ouça dəc'i lo tsəm'æõ

Vous voyez la poussière sur le chemin.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

vu v'idə la pufjɛʁ<sup>y</sup> k ɛ la ʃu lo tsymĩ

Vous voyez la poussière qu'est là sur le chemin?

## 4.1 ChamosonF:

-

## 4.2 ChamosonM:

vu v'æd ɛ p'æyflə su ɔ tsym'õĩ

Vous voyez les poussières sur le chemin?

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

væidə vu a p'æysə ʃy a va:

Voyez-vous la poussière sur la voie?

## 6.1 ÉvolèneF:

-

## 6.2 ÉvolèneM:

v'e'idə vu la p'uksə dɛʃy la vɛɪ

Voyez-vous la poussière sur la voie\*?

\*Les attestations de *chemin* sont rares ou nulles à V Isér., Nend., Conth., dans distr. Sion, à Ayent et Hérém., où le mot normal pour désigner un chemin est *voie*, parfois aussi *charrière*. (GPSR 3: 481).

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

vö v'œidv la p'æyʒə ʒü ly tsəm'ẽĩə

Vous voyez la poussière sur le chemin?

## 8.1 HéréenceF:

-

## 8.2 HéréenceM:

ɔ vɛdɛ u a p'usɛ ʃu la 'a:ʒə

Vous voyez-vous la poussière sur la voie\*?

\*«Les attestations de *chemin* sont rares ou nulles à V Isér., Nend., Conth., dans distr. Sion, à Ayent et Hérém., où le mot normal pour désigner un chemin est *voie*, parfois aussi *charrière*.» (GPSR 3: 481).

## 9.1 IsérablesF:

-

## 9.2 IsérablesM:

vɛ'idə vu a p'y:θə su a v'ajə

Voyez-vous la poussière sur le chemin?

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

vu v'æde l- la paf- la pæf'ɛɛ ɛy l ʃ- ɛy l vɛgɛ - ɛy la R'ota

Vous voyez l.. la pass.. la poussière sur le ch.. sur le {..} sur la route?

### 11.1 LensF:

ʃ ɔ ɔvr'ø læ ʒ ɥ'ës ɔ v'i'de kake tɛ'ʊ:ʒə  
*Si vous ouvrez les yeux, vous voyez quelque chose.*

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

-

### 12.2 Les MarécottesM:

wö v'eide la p'æøfɛ ʃy ly tsəm'ẽ  
*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

### 13.1 LiddesF:

-

### 13.2 LiddesM:

ʊö v'aidə la p'æøθɛ sy læ tsəm'ẽ  
*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

### 14.1 LourtierF:

-

### 14.2 LourtierM:

ʊö v'aid a p'æøθlɛ s æ tsəm'ẽ  
*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

### 15.1 MiègeF:

-

### 15.2 MiègeM:

vɔ v'i'də la: - pʊɕɪr'ery k i a ʃə l- ʃə lʊ tsəm'ẽ  
*Vous voyez la poussière qu'il y a sur le.. sur le chemin.*

### 16.1 MontanaF:

-

### 16.2 MontanaM:

v'i'də vɔ la p'ʊ:sa hlə tsym'ĩ  
*Voyez-vous la poussière sur le chemin?*

### 17.1 NendazF:

-

### 17.2 NendazM:

vɔ ved a p'ʊsə p e: v'a:jə  
*Vous voyez la poussière par les voies\*.*  
\*Les attestations de *chemin* sont rares ou nulles à V Isér., Nend., Conth., dans distr. Sion, à Ayent et Hérém., où le mot normal pour désigner un chemin est *voie*, parfois aussi charrière (GPSR 3: 481).

ʃ uʃ'ɔ fe: - en'a ẽ əʒ'ʊnɔ - v- vɔ v'eidə - e dr'ej - e dr'ei  
pɔr en'a - ny'ãɲs  
*Si j'étais fait\* .. en haut en Veysonnaz .. v.. vous voyez .. c'est pentu .. c'est pentu pour (aller) en haut .. nuance.*

\**ître fé* 'être né' (SCH LE 1998: 60); [uʃ'ɔ] 'eusse': le parler de Nendaz utilise les mêmes formes [ʊʃeɪ] (< HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

### 18.1 OrsièresF:

-

### 18.2 OrsièresM:

vua v'ædə la p'æøf k ij ẽ sy læ - sy ly tsəm'ĩ  
*Vous voyez la poussière qu'il y a (litt. il est) sur le .. sur le chemin?*

### 19.1 St-JeanF:

-

### 19.2 St-JeanM:

vɔ v'iddə la pʊksj'er ʃʊg lɔ tsym'ẽɲ  
*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

### 22.1 TorgnonF:

-

### 22.2 TorgnonM:

vɔ v'ɛidə la p'u:sə - du tsəm'ɛi  
*Vous voyez la poussière .. du chemin.*

### 23.1 TroistorrentsF:

-

### 23.2 TroistorrentsM:

vo v'adɛ la p<sup>h</sup>æɣθa - sy l tsəm'ãẽ  
*Vous voyez la poussière .. sur le chemin.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

-

### 24.2 Val-d'IlliezM:

vø v'æde la p'ø:sə sy l tsm'ɛi  
*Vous voyez la poussière sur le chemin.*

### 25.1 VouvryM1:

w'ɛø vɔ v'ɛde la p'øfə fy la ʁ'utə  
*Oui vous voyez la poussière sur la route.*

### 25.2 VouvryM2:

-

**Verbes irréguliers: «venir» et composés, 2<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent et de l'impératif****1.1 ArbazF:**

vɔʒ œʃʊœnd u: dy k'o:ntə ke faʒ'e e t'u:tu

*Vous ensouvenez-vous des histoires que racontait (litt. faisait) le grand-père?*

vü pami üʒɛ v'i:ɾɛ - n 'unə pami ʃɛ

*Je veux plus vous voir .. ne venez plus ici.*

**1.2 ArbazM:**

-

**2.1 BionazF:**

vɔ rapel'adɥ vɔ bje'ɛ di k'ɔntə ke p'apa grã fəz'æ

*Vous rappelez-vous bien des histoires que papa grand racontait (litt. faisait)?*

kã l e k' arɥv'adø

*Quand c'est que vous arrivez?*

**2.2 BionazM:**

-

**3.1 ChalaisF:**

-

**3.2 ChalaisM:**

ad'on æ: - ʃɛŋ - prɔ ʃ'itə nɔ didɥf'ɑŋ æ du tɛŋ - æ - pr

ɛz'empɪ v'eɲæ - kɔm - n al'eŋ pr'endrə lɔ kar d 'ouʁə  
*Alors euh .. ça .. pour sûr (?) nous disions euh dans le temps .. euh .. par exemple .. venez .. comme .. nous allons prendre le quart d'heure.*

**4.1 ChamosonF:**

vö sœvyn'i vö di di z isto'ab k'ɛ grã pɪʁ vɔ - vɔ rɛkɔt'au

*Vous souvenez-vous des des histoires que grand-père vous .. vous racontait?*

**4.2 ChamosonM:**

-

**5.1 ContheyF:**

vɔ ʃœp'æ vɔ dœ z istwerë kjœ grã p'a:rə ʁakɔt'aə

*Vous souvenez-vous des histoires que grand-père racontait?*

vœp'e pami nɔ vɔ'e pami vɔ vɛʁ

*Venez plus, je veux plus vous voir.*

**5.2 ContheyM:**

-

**6.1 ÉvolèneF:**

vɔ ʃœv'œmɥ vɔ dɛ:e k'untə k nɔ faʒ'e l p'arə grɔ

*Vous souvenez-vous des histoires que nous racontait (litt. faisait) le père grand?*

vœn'e v'iktɔ ʃ tɛ plet

*Venez vite, s'il te plaît.*

vœn'ysi ʒjam'i ply vɔ pami vɔ v'ɛʁ

*Venez jamais plus, je veux plus vous voir.*

**6.2 ÉvolèneM:**

-

**7.1 FullyF:**

wɔ wö ʃɥvœni de: di kəʔt kə faʒ'aɪə - p'iʁɛ grã:

*Vous vous souvenez de des histoires que racontait (litt. faisait) .. père grand?*

**7.2 FullyM:**

-

**8.1 HéréenceF:**

üʒ ɛʃyn'i v'ua di k'ontə kə kont'aə lɥ gro pa:ʁ

*Vous souvenez-vous des histoires que racontait le grand-père?*

uʒ m'i ʒjam'ɥ plɔ - ɔ wi ʒjam'i plɔ vɔ v'ɛʁ

*Vous venez jamais plus .. je vous veux jamais plus vous voir.*

## 8.2 HérémenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

və **suvən'eɪ** di z ɪstw'erə kʲi i pɛrə grã rakont'a:vɛ  
 {<sup>vous</sup> vous souvenez / Vous souvenez-<sup>vous</sup>} des histoires  
 que le père grand racontait?

**vən'eɪ** pamjə ʒəm'e - i vuɪ pamjʊ vuzɛ r'e:r  
 Venez plus jamais .. je veux plus vous voir.

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

suvn'e ɔ: - 'o **suvn'ide** de: z ɪstw'aʁə d vʊtʁõ grã par  
 {<sup>vous</sup> souvenez / Souvenez-<sup>vous</sup>} euh .. {<sup>vous</sup> vous souvenez  
 / vous souvenez-<sup>vous</sup>} des histoires de votre grand-  
 père?

nə **uni** p'ame - d vɛ p'ame vu ʁvɛ  
 Ne venez plus .. je veux plus vous revoir.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

ɔ vɔ **ʃvʊɛn'Y** beŋ di: k'ontɛ kʲi lə pɛrə grã kʊnt'aɛ  
 Vous vous souvenez bien des histoires que le père  
 grand racontait?

**vɛn'Y** pam'i ʔa - wi pam'i vɔ v'ikɛ  
 Venez plus ici .. je veux plus vous voir.

ɔ **ɛnY** a kʲiŋ 'u:rə  
 Vous venez à quelle heure?

## 11.2 LensM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

vü **ʃwəven'i** vü - di k'ontɛ kʲi faʒ'e lʊ p'ekɛ grã  
 Vous souvenez-vous .. des histoires que racontait (litt.  
 faisait) le père grand?

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

wö **ɛvən'i** wɛ di - di: z ʔ- k'ontɛ tɛ grã p'apa nɔ faz'e  
 Vous souvenez-vous des .. des hi.. histoires que grand-  
 papa nous racontait (litt. faisait)?

**vən'i** pam'i - ʒam'e - weɛ pɔmi wɔ vɛ  
 Venez plus .. jamais .. je veux plus vous voir.

## 13.2 LiddesM:

-

## 14.1 LourtierF:

nø toʁn'að pam'eɪ - vuɪ pam'ɛ wɔɪ j'e:ʔk  
 Ne revenez plus .. je veux plus vous voir.

## 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

**ven'i** pame: wi pame vɔ v'erɛ  
 Venez plus je veux plus vous voir.

## 15.2 MiègeM:

-

## 16.1 MontanaF:

vɔ vɔʒ **ɛ-ʃvʊvɛn'Y** vɔ di k'ontɛ kə lɪ par'e grɔ: vɔ  
 kɔŋt'avɛ  
 Vous vous en..souvenez-vous des histoires que le père  
 grand vous racontait?

wɔ **ɛn'ɛŋ** a kʲiŋtʃj 'u:ra  
 Vous venez à quelle heure?

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

wu **yn'i** pa:mi wi pa:mi vɔʒə v'eeɛ  
 Vous venez plus je veux plus vous voir.

uö **vɔɲ'i** ɐ k'ɪn 'œürə

*Vous venez à quelle heure?*

## 17.2 NendazM:

-

## 18.1 OrsièresF:

wɔz **ɛsœvən'i** wö di z istw'ak de dæ l æfj'æ

*Vous ensouvenez-vous des histoires de de l'ancien\*?*

\*terme s'appliquant aux personnes âgées de la famille, grand-père (GPSR 1: 391a).

**vən'i** zam'ɛ - zam'ɛ pam'i ɛtʃɪ my

*Venez jamais .. jamais plus chez moi.*

## 18.2 OrsièresM:

-

## 19.1 St-JeanF:

vɔ vɔz **ɛʃvən'ɛi** di ʒ - n- di k'ɔnte k'ə rakɔnt'avɛ lɪ grām pap'a

*Vous vous souvenez des .. n.. des histoires que racontait le grand-papa?*

ɔ **vən'ɛi** ʒ'amɪ plu me ʒə vwi pami vɔ v'ɛrɛ

*Vous venez jamais plus plus .. je veux plus vous voir.*

vɔ **vəɲ'i** a kwɪnt 'owra

*Vous venez à quelle heure?*

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

**ɲi** p'amɪ ntʃiɛ nɔ - vœy - <sup>vɪ</sup>uy pam'ɛ vɔʒe v'ɛrɛ

*Venez plus chez nous ..<sup>je</sup> veux ..<sup>je</sup> veux plus vous voir.*

a kɪntɛ 'üɪy **əɲ'i** vo

*À quelle heure venez-vous?*

## 20.2 SavièseM:

n ɛm pɹɛst'a a mar'enda **n'iy** mɪndʒi'e

*Nous avons préparé\* le goûter venez manger.*

\*litt. prête; [mar'enda] est féminin.

## 21.1 SixtF:

vɔ uö **rapɛl'a** kã l grã par və rakɔt'av u z istw'ak a lə vɛɫ'a

*Vous vous rappelez quand le grand-père vous racontait les histoires à la veillée?*

## 21.2 SixtM:

-

## 22.1 TorgnonF:

**v'ɛndɛ** zam'e: dʒam'e plœ pɛkʲɛ də p'ɪɔ pɔ vɔ v'ɛrɛ  
*Venez jamais plus jamais parce que je peux\* pas vous voir.*

\*Pour l'emploi de *pouvoir* dans ce contexte, cf. la tournure *dze poui pa lo vère* 'je ne peux pas le voir, le souffrir' (NDPV 1997: 1822).

vɔ **v'ɛndɛ** pw ɐ kɪnt 'ɔjɐ

*Vous viendrez\* à quelle heure?*

\*Litt. *vous venez puis*. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

## 22.2 TorgnonM:

-

## 23.1 TroistorrentsF:

vɔ vö **sövnæɛ** dʒɛ - de z istw'ak kə: lɪ gɹã pare: ra- ə - kɔt'avɛ

*Vous vous souvenez des .. des histoires que le grand-père ra.. euh .. racontait?*

uö **vnæɛ** ɐ kɛt ɔpɔkə

*Vous venez à quelle heure?*

## 23.2 TroistorrentsM:

-

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ø:z sus- **ɛsuvn'ɛ** le z istw'ak kə vöɐ piɐ gɹã ə ɐ - və dwɛtɕ'iva

{*Vous vous sous.. ensouvenez / Vous sous.. ensouvenez-vous*} les histoires que votre père grand euh .. vous enseignait\*?

<sup>1</sup>dqaiɥi v. tr. 'instruire, éduquer; enseigner, apprendre

<sup>2</sup>qch. à qqn, expliquer' (GPSR 5/2: 887).



**24.2 *Val-d'Illiez*M:**

-

**Verbes en -are à radical non palatalisant: «acheter», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent****1.1 ArbazF:**

ε: ʒ avul'et po tsisɔn'a εʒ ats'etɔ y magaz'ĩ  
*Euh les aiguilles pour tricoter on les achète (litt. elles les achètent) au magasin.*

**1.2 ArbazM:**

tɔ ɔ mɔnd æn 'a:ɾba ats'etɔ ɔ pãŋ tʃj o boij'æɾə  
*Tout le monde en Arbaz achètent le pain chez le boulanger.*

ε: fε - ε mar'εŋn ats'etɔŋ ε ʒ avw'ɔɬ a trykɔt'a y  
 mæʒɛz'ɪŋ  
*Les fe.. les femmes achètent les aiguilles à tricoter au magasin.*

**2.1 BionazF:**

lə ʒ auɬ'etə pə fe: lə tsɛus'ũ - ə lə fəm'alə l ats'etɔ -  
 æm but'æk:a  
*Les aiguilles pour faire les chaussettes .. euh les femmes elles achètent .. au magasin.*

**2.2 BionazM:**

ε: e ats'etɔ ŋko lo pa'æivɾo ə la sɑ - æm but'æk:a  
*Oui elles achètent aussi le poivre et le sel .. en magasin.*

lɪ ʒ auɬ'etə kə l fəm'al æpl'eɔ pwə fε l tsawf'ũ l  
 ats'etɔ ã but'øk:a  
*Les aiguilles que les femmes emploient pour faire les chaussettes elles achètent en magasin.*

**4.1 ChamosonF:**

e ʒ av'ujə v trykɔt'a: ε fəm'al:ē: əz adz'etɔ a: - v  
 mɛʒsəʃ'i  
*Les aiguilles à tricoter les femmes les achètent à .. à la mercerie.*

**4.2 ChamosonM:**

mε o pã l edz'etɔ cy ʃε - æ vε ɔ bulɛdzj'ε  
*Ben le pain ils achètent tous chez .. euh chez (litt. vers) le boulanger.*

**5.1 ContheyF:**

ε ʒ a'udə pɔ trikɔt'a: ε f'œnε εʒ adz'etɔ - aɔ y magæz'ẽ  
*Les aiguilles pour tricoter, les femmes les achètent .. euh .. au magasin.*

**5.2 ContheyM:**

ε ʒ a'udə pɔ trikɔt'a - æ fœn: adz'etɔ æʒ a- æ: - æʒ  
 adz'etɔ a mɛʃf'eri  
*Les aiguilles pour tricoter les femmes achètent les ai.. euh .. les achètent à la mercerie.*

**6.1 ÉvolèneF:**

wε lɪ grām partʃ'a de mund ats'etɔ lə las'e n a lytyr'ik  
 ma pa jo  
*Oui la (plus) grande partie de gens achètent le lait en la laiterie mais pas moi.*

lɛ ʒ aw'ijə pɔ tsɔksɔn'a: lə fœm'øle lε lɛʒ ats'etɔn u  
 magæz'ɪŋ du v'ɪ'azɔ  
*Les aiguilles pour tricoter les femmes elles les achètent au magasin du village.*

**6.2 ÉvolèneM:**

lœ: ʒ 'a:wuj a tsuksɔn'a lœ fəm'œle ẽ gru lɛʒ ats'etɛn  
 en la m'ers'erik  
*Les .. aiguilles à tricoter, les femmes le plus souvent elles achètent à la mercerie.*

**7.1 FullyF:**

l adz'etɔ tɥ lɪ pã ve le bulẽ- li bulɛdz'ə - mwa m- il ε  
 pa vœ'ε kã m'imwa - adz'etɔ pa tɔ - ɪ v'εʒɔ pa tɔ l tã  
 wɔʒ  
*Ils achètent tous le pain vers le boulan.. les boulangers .. moi-m.. c'est pas vrai quand même .. ils achètent pas tout .. ils vont pas tout le temps maintenant.*

**7.2 FullyM:**

li ʒ aw'eji p'wɛr trykɔt'a - li fəm'al adz'etɔ ɕε o magaz'ẽ  
*Les aiguilles pour tricoter .. les femmes achètent ça au magasin.*

**8.1 HérérenceF:**

ats'et<sup>5</sup> lo p'œvr a la f'ao o magaz'yn du vɔl'a:z  
On achète (litt. ils achètent) le poivre et le sel au  
magasin du village.

**8.2 HérérenceM:**

ə ʒ ev'uj v trɪkɔt'aa vaʒ'œ ətsət- əʒ atsət'ɔ u magaz'ẽ  
ɔw'e  
Les aiguilles à tricoter elles vont achet.. les achètent  
au magasin aussi.

**9.1 IsérablesF:**

ɛ z av'ul ə trɪkɔt'a ɛ fɛm'aje l: ɛts'et<sup>5</sup> ø magaz'ɪn  
Les aiguilles à tricoter les femmes elles\* achètent au  
magasin.

\*Pour l'omission du pronom régime cf. MARZYS 1964:  
57-58.

**9.2 IsérablesM:**

ə z av'ul ə trɪkɔt'a ɛ f'ɛn:ɛ ɛ əts'et<sup>5</sup> ø magaz'œ  
Les aiguilles à tricoter les femmes elles achètent au  
magasin.

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

-

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

e z e- le legw'eja pɔ pɔ tɪkɔt'a - lɜ aθt'a<sup>5</sup> seŋ ge læ - kɔm  
ɔn apəl'avɛ sɛ ɔ - ɔ magaz'ẽ œ - ɔ magaz'ẽ d l'āna  
Les ai.. les aiguilles pour pour tricoter .. elles achètent  
ça {..} - comment on appelait ça au .. au magasin euh  
.. au magasin de laine.

**11.1 LensF:**

lœ mar'eĩnə ats'et<sup>5</sup> lœ ʒ a'ulə pɔ trɪkɔt'a - u mæʒɛz'ɪn  
Les femmes achètent les aiguilles pour tricoter .. au  
magasin.

**11.2 LensM:**

we lɛ ə lɛ lɛ fœn əts'et<sup>5</sup> lɛ - œ aə- ats'et<sup>5</sup> ɛ ʒ a'ujə a a  
tsufɔn'a a - i - ə magazɛŋ ɛŋ v'øla  
Les les euh les les femmes achètent les .. euh ..  
achètent les aiguilles à tricoter à .. aux .. au magasin

en ville.

**12.1 Les MarécottesF:**

lɪ fə'm'al l ats'et<sup>5</sup> lɪ ʒ av'uj a trɪkɔt'a - 'v - a la mɛʃəR'i  
Les femmes elles achètent les aiguilles à tricoter .. euh  
.. à la mercerie.

**12.2 Les MarécottesM:**

le tsu - lɛ le klu f ats'et<sup>5</sup> ɔ pu pakt'ɔ dœ t'ɔtə le z  
episɛʁ'i p'askə dɛ lə tɛ ɔ tɪp'e tɔ - di lə fo la fo lu li klu  
- l 'yʊ bɛn'it e v ɔn atsət'avɛ pi ãk'ɔ  
Les chou.. les les clous s'achètent un peu partout dans  
toutes les épiceries parce que dans le temps on avait  
(litt. tenait) tout .. depuis le sel le sel le les clous ..  
l'eau bénite {..} on achetait puis encore.

**13.1 LiddesF:**

-

**13.2 LiddesM:**

lɪ - lɪ z aw'ej v trük'wɔt'e le mæʁ'enə də lɪz ast<sup>5</sup> ø  
mæʒaz'ẽ  
Les .. les aiguilles à tricoter les femmes elles les  
achètent au magasin.

**14.1 LourtierF:**

i ʒ aw'ul p'wɔ tryk'wɔt'a: i fə- i fə'm'a: ɪʒ vɛdz'et<sup>5</sup> y  
mæʒæʒ'ẽ  
Les aiguilles pour tricoter les fe.. les femmes les  
achètent au magasin.

**14.2 LourtierM:**

i z aw'ulə p'wɔ tryk'wɔt'a: ɛ i fɛm'a: ɪʒ vɛz'yt<sup>5</sup> y mæʒjæʒ'ɛ  
Les aiguilles pour tricoter euh les femmes les achètent  
au magasin.

**15.1 MiègeF:**

lɛ dr'olæ pɔ: fɛrɛ le tsu:sɔŋ ats'et<sup>5</sup> lɛ ʒ av'ujɛ - a la m-  
a: u magaz'ɛŋ au i a la l'ɑŋna  
Les femmes pour faire les chaussettes achètent les  
aiguilles .. à la m.. à au magasin où il y a la laine.

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

-

**16.2 MontanaM:**

lɛ ʒ av'ulɛ pɔ trikot'a: lɛ f'œn:ə ʔts'etɔ̃n pɛ lo martʃ'an  
*Les aiguilles pour tricoter les femmes achètent chez le marchand.*

**17.1 NendazF:**

-

**17.2 NendazM:**

tʃɥi ats'etɔ̃ o pã ʃœn dɥ buãndʒj'e  
*Tous achètent le pain chez le boulanger.*

**18.1 OrsièresF:**

'ɛʁæ kɥɔt adz'etɔ̃ l pã ætʃ ü b'wɔlɛdʒ'e - ʃ jadz ʃ faz'ei  
 m'imu  
*Maintenant tous achètent le pain chez le boulanger ..  
 autrefois on faisait mêmes.*

**18.2 OrsièresM:**

adz'etɔ̃ tʃɥi lɥ pã ætʃə lü bɔlɛdʒ'e  
*Achètent tous le pain chez le boulanger.*

**19.1 St-JeanF:**

lɛ ʒ aw'ul a tsuksɔn'a lɛ dr'ɔlɛ lɛʒ ats'etɔ̃n en la  
 merser'ik  
*Les aiguilles à tricoter, les femmes elles achètent à la  
 mercerie.*

**19.2 St-JeanM:**

lɛ: lɛ ʒ av'ul:œ - ɛ lɛ bɔt'ɔn - ʃ ats'etɔ̃ - o mægæz'in du  
 vɛl'azɔ  
*Les les aiguilles et les boutons s'achètent au magasin  
 du village.*

**22.1 TorgnonF:**

j ats'etɔ̃ lɔ p'ɛivrɔ ɛ la su u magaz'en  
*Elles achètent le poivre et le sel au magasin.*

tɛjɔ lɛ lɛ paiz'ã i œts'etɔ̃ lɔ pãɲ ɛ: tɛ lɔ pãat'e  
*Tous les paysans achètent le pain eh chez le  
 boulanger.*

**22.2 TorgnonM:**

j ats'etɔ̃n tʃæ lɔ pãɲ avə lɔ pãat'e  
*Ils achètent tous le pain chez le boulanger.*

**23.1 TroistorrentsF:**

lɛ z av'øle pɔ trikot'a: lɛ lɛ fene lɛʒ ʔts'etɔ̃ a la  
 mɛʁsəʁ'i œ: - dɛ ʃ magaz'ɛ də l'ãna  
*Les aiguilles pour tricoter les les femmes les achètent  
 à la mercerie euh .. dans un magasin de laine.*

**23.2 TroistorrentsM:**

e z avw'ele pɔ trikot'a: - lɛ fene lɛʒ ʔts'etɔ̃ ve m'artɔ̃  
*Les aiguilles pour tricoter .. les femmes les achètent  
 chez Marthe.*

**25.1 VouvryM1:**

lɛ z vu'æðə pɔ - pɔ trikot'a ə - ɛʒ ʔts'etɔ̃: a mɔ̃t'e  
*Les aiguilles pour .. pour tricoter euh .. elles les  
 achètent à Monthey.*

**25.2 VouvryM2:**

lɛ z vu'æðə pu trikot'a œ ləz ə- lɛ lə ləz ats'etɔ̃ {ʃ}  
 mɔ̃t'æ  
*Les aiguilles pour tricoter elles les a.. la les les  
 achètent en Monthey.*

Verbes en -äre à radical palatalisant: «travailler», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent. (1) Les formes de la base verbale

## 1.1 ArbazF:

ε ʒ 'omɔ tr'a:lɔ̃ - ε ʒ 'omɔ kaʒ'ɛn:ɔ̃

*Les hommes travaillent .. les hommes soignent le bétail.*

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

lœ tr'av'a:lɔ̃ - øœ dæd'œœ lɔ b'ɑɔ dɪ kav'al:œ

*Eux travaillent .. euh dans l'écurie des chevaux.*

## 2.2 BionazM:

ɑ: lœ: tr'av'a:lɔ̃ ba a la v'œ:ɲə

*Ah eux ils travaillent bas à la vigne.*

wɛ lə mɪtr'ɛs:ə çɔ̃ - tr'av'a:lɔ̃ a l ik'ü:la

*Oui les institutrices sont .. travaillent à l'école.*

œ ly ʒ 'om:ɔ tr'av'a:lɔ̃ ba ü mœ: - ba u bæw

*Euh les hommes travaillent en bas au me.. en bas à l'étable.*

## 3.1 ChalaisF:

lœ ʒ 'omɔ t'av'al:ɔ̃n fan tsœ də tɔt - mɛ lœ dr'ɔ:lɛ tsœ pœ

le ʒ 'e:hrɔ fan tse lɔ mɛm'a:ɔ pwe l ɛ tɔt

*Les hommes travaillent ils font un peu de tout .. mais les femmes un peu par les maison elles font un peu le ménage puis c'est tout.*

## 3.2 ChalaisM:

-

## 4.1 ChamosonF:

ɛ ʒəʒ'ɑɲnə tr'av'aj̃ ɛ l ek'ulæ

*Les institutrices travaillent en l'école.*

ε ʒ 'ømə tr'av'aj̃ y b'øɣ

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 4.2 ChamosonM:

ε tr'av'aj̃ ɛ - mɛ a l ek'ulæ

*Elle(s) travaille(nt) en .. ben à l'école.*

ɛ e tr'av'aj̃ə y bœ:ɛ

*Euh il(s) travaille(nt) à l'écurie.*

## 5.1 ContheyF:

ε rez'ātʰ tr'a:dɔ̃ a ek'ulæ

*Les régentes travaillent à l'école.*

œ tr'a:dɔ̃ y bø

*Ils travaillent à l'écurie.*

## 5.2 ContheyM:

ø tr'a:dɔ̃ y bœ

*Ils travaillent à l'écurie.*

## 6.1 ÉvolèneF:

le ʒəʒ'ɑ̃ntɛ le tr'av'aɛn a l œh'ulæ

*Les régentes elles travaillent à l'école.*

jö trav'aj̃ə - jy trav'aj̃ən o bok

*Je travaille .. ils travaillent à l'écurie.*

## 6.2 ÉvolèneM:

le ʒəʒ'ɑ̃ntɛ le tr'av'aj̃ən a l œh'ulæ

*Les institutrices elles travaillent à l'école.*

lɔg ɪ tr'av'aj̃ən o bok

*Eux ils travaillent à l'écurie.*

## 7.1 FullyF:

li ʒ 'ömʷɔ tr'avaj̃ i bœ

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 7.2 FullyM:

li ʒ 'öm:ə tr'av'aj̃ɔ̃ ɪ b'œø

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

**8.1 HérémençeF:**

ẽ lɛ ʁəʒ'antə tr'aʎɔ ɛŋ kl'asə

*Et les institutrices travaillent en classe.*

œ ʒ 'omɔ tr'aʎəm pr ɔ bɔk

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

**8.2 HérémençeM:**

tr'a:ʒɔ ẽ klas:

*Elles travaillent à l'école.*

**9.1 IsérablesF:**

ɛ rɪʒ'ānə trav'al e ik'uə

*Les institutrices travaillent à l'école.*

a: ə eʎ v b'ündrə də dzɛ kə trav'al:ɔ ø b'œø

*Ah euh il y a beaucoup de gens que travaillent à l'écurie.*

**9.2 IsérablesM:**

e trav'al:ɔ a ek'uə

*Elles travaillent à l'école.*

i trav'alə œø bœ

*Il(s) travaille(nt) à l'écurie.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

lu ʁəd'ẽ lu ʁəʒ'ētə ɛ tr'av'ajā œ l ek'ula

*Les régents les régentes ils travaillent en l'école.*

uz ɔm tr'av'ajā djẽ lœ - jẽ l bœ

*Les hommes travaillent dans le .. dans l'écurie.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

ej e de ʁəʒ'ēt ɛ l tr'avajɔ a l eɛ- œ: - l ek'ulə - lœ fā l ek'ul ɣ gam'ẽ

*Il y a (litt. il est) des institutrices elles travaillent à l'é.. euh .. l'école elles font l'école aux gamins.*

tr'avaj ẽ bœ

*Il(s) travaille(nt) à l'écurie.*

**11.1 LensF:**

ə lœ ʁəʒ'jāntə trav'aʎo ŋ kl'asə

*Euh la/les institutrice(s) travaillent en classe.*

lœ ʒ 'omɔ - trav'aʎɔ - u bu

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

**11.2 LensM:**

ɔ ʃa pɪø kjə lɛ ʁəʒ'jāntə tr'a'v'aj ɛŋ kl'asə

*On sait bien que les institutrices travaillent en classe.*

lœ pæ'œn trav'aʎuɔɔ ð bu

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

**12.1 Les MarécottesF:**

lie ʁəʒ'ātə tr'av'ajɔ a l ek'ulə

*Les institutrices travaillent à l'école.*

tr'av'ajɔ - œ bœ

*Ils travaillent .. à l'écurie.*

**12.2 Les MarécottesM:**

li ʁəʒ'ātə tr'av'ajɔ ə l ek'ulə

*Les institutrices travaillent à l'école.*

li pɛiz'ā v'f'a - tr'av'ajɔ ø bœ

*Les paysans {..} .. travaillent à l'écurie.*

**13.1 LiddesF:**

trav'adɔ ɔ'øt<sup>l</sup> ẽ la v'ɣpe

*Ils travaillent là-bas en la vigne.*

\*[ɔ'øt<sup>l</sup>] 'outre, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

ɔ<sup>li</sup>: ʁəʒ'āntɛ də tr'a'adā ã l ek'ulə

*Les institutrices elles travaillent en l'école.*

li z 'omwɔ t'a'v'adɔ y b'œy

*Les hommes travaillent à l'étable.*

**13.2 LiddesM:**

li ʁəʒ'ā tr'av'adɔ v l ek'ulə

*Les instituteurs travaillent à l'école.*

li z 'omœ tr'av'adɔ ɣ b'œø

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

**14.1 LourtierF:**

œ: ø tr'a:ɪɔ ẽ ik'ulœ

*Euh elles travaillent en\* école.*

\*Pour l'emploi de «en» à la place de «à l'», cf. la carte 21020.



l ʒ 'omə tr'a:lɔ̃ y bə

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 14.2 LourtierM:

ɛ tr'a:lɔ̃ œ ʔk'ulə

*Elles travaillent en\* école.*

\*Pour l'emploi de «en» à la place de «à l'», cf. la carte 21020.

ɛ tr'a:lɔ̃ ʔ b'œ

*Ils travaillent à l'écurie.*

## 15.1 MiègeF:

lœ rœʒ'antə tr'av'ajɔ̃ a l ek'ulə

*Les institutrices travaillent à l'école.*

lœ ʒ 'om:ɔ̃ tr'av'ajɔ̃ ʔ b'œ

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 15.2 MiègeM:

o lœ - tr'av'œɔ̃ ʔ b'œ

*Oh eux .. travaillent à l'écurie.*

## 16.1 MontanaF:

lœ rœʒj'antə ɛs'epɔ̃ a - ɛŋ kl'asə

*Les institutrices enseignent à .. en classe.*

ɛ beŋ lœ do tr'av'alɔ̃ ʔ b'œ

*Eh bien les deux travaillent à l'écurie.*

## 16.2 MontanaM:

lœ rœʒ'antə tr'av'alɔ̃ œŋ kl'asə

*Les institutrices travaillent à l'école.*

tr'av'alɔ̃ œ b'œ

*Ils travaillent à l'écurie.*

## 17.1 NendazF:

œ ɛ v'aʒɔ̃ traj'e e k- ʔ tr'alɔ̃ ɛ k'u:ə

*Euh elles vont travailler à l'éc.. elles travaillent à l'école.*

e tr'alɔ̃: dro ʔ bœ

*Ils travaillent dans l'écurie.*

## 17.2 NendazM:

-

## 18.1 OrsièresF:

lœ rœʒ'antə tr'av'adɔ̃ a l ek'ulə

*Les institutrices travaillent à l'école.*

lœ ʒ 'omə tr'av'adɔ̃ ʔ b'œ

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 18.2 OrsièresM:

lœ rœʒ'antə tr'av'adɔ̃ a l ek'ulə

*Les institutrices travaillent à l'école.*

lœ tr'av'œŋ ʔ b'œ

*Eux travaillent à l'écurie.*

## 19.1 St-JeanF:

t(r)av'alɔ̃ ɛ - a ʔi:rɔ̃ ɛ la v'ign

*Ils travaillent à .. à Sierre en la vigne.*

\*Au moment de l'enquête, la confusion (emploi du pluriel) nous a échappé.

lœ ʒ 'omə tr'av'alɔ̃ ʔ b'œ

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 19.2 St-JeanM:

lœ rœʒ'antə - lœ tr'av'alɔ̃ œŋ klas

*Les régentes .. elles travaillent en classe.*

lœ ʒ 'om:ɔ̃ tr'av'alɔ̃ ʔ b'œ

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 20.1 SavièseF:

a ɛ rœʒ'antə tr'e:lɔ̃ ʔ k'œ

*Ah les institutrices travaillent à l'école.*

ɛ ʒ 'omə tr'a:lɔ̃ ʔ b'œ

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 20.2 SavièseM:

ɛ rœʒ'antə tr'a:lɔ̃ ʔ k'œ

*Les institutrices travaillent à l'école.*

ɛ ʒ 'omə tr'alɔ̃ b'œ

*Les hommes travaillent en bas à l'écurie.*

### 21.1 SixtF:

-

### 21.2 SixtM:

i sã pe dfy:rã - i trav'aʎã pe dfy:rã  
Ils sont par dehors .. ils travaillent par dehors.

### 22.1 TorgnonF:

le mɛtr'ɛsɛ - i trav'aʎã æ l ek'ula  
Les institutrices .. elles travaillent à l'école.

le z 'om:ɔ i trav'aʎã dæd'e l et'y  
Les hommes ils travaillent dans l'étable.

### 22.2 TorgnonM:

le mɛtr'ɛsɛ i trav'aʎã a l ek'ula  
Les institutrices travaillent à l'école.

le z 'om:ɔ i trav'aʎã a l et'ø  
Les hommes ils travaillent à l'étable.

### 23.1 TroistorrentsF:

lɔ ʒɛʒ'ã ẽ la ʒɛʒ'ãt - i trav'ajã a ø a l ek'ula  
L'instituteur et l'institutrice .. ils travaillent à euh à l'école.

e trav'ajã ø - a l e- ø b'æ:ø  
Ils travaillent au .. à l'é.. à l'écurie.

### 23.2 TroistorrentsM:

trav'aðã ɐ l ek'ula  
Elles travaillent à l'école.

trav'aðã - øʏ b'øʏ  
Ils travaillent .. à l'écurie.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɛ trav'a:zã ʎa ɐ la v'œɲa  
Ils travaillent en-là\* à la vigne.

\*cf. FANKHAUSER 1911: 97.

ɛ trav'a:ðã a l ek'ulə  
Elles travaillent à l'école.

lɔ z ɔm æ trav'ajã - trav'aðã y bœ  
Les hommes ils travaillent .. travaillent à l'écurie.

### 24.2 Val-d'IlliezM:

e ʒɛʒ'ãtɐ trav'aðã ã l ek'ula  
Les institutrices travaillent à l'école.

lɔ z 'ɔmɔ trav'ajã - trav'aðã y bœ  
Les hommes travaillent .. travaillent à l'écurie.

### 25.1 VouvryM1:

lu ʒɛʒ'ãtə trav'aðã ã l ek'ula  
Les institutrices travaillent à l'école.

lɔ z 'ɔmə tʰav'aɑ ẽĩ ɡɛ- o ø m bø  
Les hommes travaillent en guè.. oh euh en l'écurie.

### 25.2 VouvryM2:

lẽ ʒɛʒ'ẽtə trav'aðã ã l ek'ula  
Les institutrices travaillent à l'école.

lɔ z 'ɔmɔ trav'að ø bø  
Les hommes travaillent à l'écurie.

Verbes en -äre à radical palatalisant: «travailler», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent. (2) Morphologie de la désinence

## 1.1 ArbazF:

ε ʒ 'omɔ tr'a:lɔ̃ - ε ʒ 'omɔ kaʒ'ɛn:ɔ̃

*Les hommes travaillent .. les hommes soignent le bétail.*

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

lœ tr'av'a:lɔ̃ - øæ dæd'œæ lɔ b'ɑɔ dɪ kav'al:œ

*Eux travaillent .. euh dans l'écurie des chevaux.*

## 2.2 BionazM:

ɑ: lœ: tʁav'a:lɔ̃ ba a la v'œ:ɲə

*Ah eux ils travaillent bas à la vigne.*

wɛ lə mɪtr'ɛs:ə çɔ̃ - tr'av'a:lɔ̃ a l ik'ü:la

*Oui les institutrices sont .. travaillent à l'école.*

œ ly ʒ 'om:ɔ tr'av'a:lɔ̃ ba ü mæ: - ba u bæw

*Euh les hommes travaillent en bas au me.. en bas à l'étable.*

## 3.1 ChalaisF:

lœ ʒ 'omɔ tʁ'av'al:ɔ̃ fan tsœ də tɔt - mɛ lɛ dr'ɔ:lɛ tsœ pɛ

le ʒ 'e:hrɔ fan tse lɔ mɛm'a:ɔ pwe l ɛ tɔt

*Les hommes travaillent ils font un peu de tout .. mais les femmes un peu par les maison elles font un peu le ménage puis c'est tout.*

## 3.2 ChalaisM:

-

## 4.1 ChamosonF:

ɛ ʒəʒ'ɑɲnə tʁav'aj̃ ɛ l ek'u:læ

*Les institutrices travaillent en l'école.*

ε ʒ 'ømə tʁav'aj̃ y b'øɣ

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

ε rɛʒ'ɑ̃tʰ tr'a:ɔ̃ a ek'ɔ:ɑ

*Les régentes travaillent à l'école.*

œ tr'a:ɔ̃ y bø

*Ils travaillent à l'écurie.*

## 5.2 ContheyM:

ø tr'a:ɔ̃ y bœ

*Ils travaillent à l'écurie.*

## 6.1 ÉvolèneF:

le ʒəʒ'ɑ̃tɛ le tr'av'a:ɛn a l œh'ɔ:la

*Les régentes elles travaillent à l'école.*

jö trav'ajɔ - jy trav'ajɔn o bɔk

*Je travaille .. ils travaillent à l'écurie.*

## 6.2 ÉvolèneM:

le ʒəʒj'ɑ̃tɛ le tr'av'ajɔn a l œfi'ɔ:la

*Les institutrices elles travaillent à l'école.*

lɔg i tr'av'ajɔn o bɔk

*Eux ils travaillent à l'écurie.*

## 7.1 FullyF:

li ʒ 'ömʷɔ tʁavajɔ̃ i bœ

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 7.2 FullyM:

li ʒ 'öm:ə tr'av'aj̃ i b'œø

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 8.1 HéréenceF:

ɛ lɛ ʒəʒ'ɑ̃tə tr'a:lɔ̃ ɛɲ kl'as:ə

*Et les institutrices travaillent en classe.*

œ ʒ 'ömɔ tr'a:lœm pr ɔ bɔk

*Les hommes travaillent à l'écurie.*

**8.2 HérérenceM:**

tr'a:jō ē klas:

*Elles travaillent à l'école.***9.1 IsérablesF:**

ε rɪʒ'ānə tr'av'al e ik'u:ə

*Les institutrices travaillent à l'école.*

a: ə eɫ v b'ündrə də dzē kə tr'av'al:ō ø b'æø

*Ah euh il y a beaucoup de gens que travaillent à l'écurie.***9.2 IsérablesM:**

e tr'av'alō a ek'u:ə

*Elles travaillent à l'école.***10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

lu bæð'ē lu bæʒ'ētə tr'av'ajō œ l ek'ula

*Les régents les régentes ils travaillent en l'école.*

uz ɔm tr'av'ajō djē lœ - jē l bæ

*Les hommes travaillent dans le .. dans l'écurie.***10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

ej e de rɛʒ'ēt ɛl tr'av'ajō a l eε- æ: - l ek'ulə - lœ fā l ek'ul ɣ gam'ē

*Il y a (litt. il est) des institutrices elles travaillent à l'é.. euh .. l'école elles font l'école aux gamins.***11.1 LensF:**

ə lœæ bæʒj'āntə tr'av'alō ŋ kl'as:ə

*Euh la/les institutrice(s) travaillent en classe.*

lœæ ʒ 'ɔm:ɔ - tr'av'alō - u bu

*Les hommes travaillent à l'écurie.***11.2 LensM:**

ɔ ʃa pɪø kjə le bæʒj'āntə tr'av'alō eŋ kl'as'

*On sait bien que les institutrices travaillent en classe.*

lœ paʁ'œn tr'av'alō u bu

*Les hommes travaillent à l'écurie.***12.1 Les MarécottesF:**

le bæʒ'ā:tə tr'av'ajō a l ek'ulə

*Les institutrices travaillent à l'école.*

tr'av'ajō - æ bæ

*Ils travaillent .. à l'écurie.***12.2 Les MarécottesM:**

li bæʒ'ātə tr'av'ajō ə l ek'u:lə

*Les institutrices travaillent à l'école.*

li pɛiʒ'ā vʃ'a - tr'av'ajō ø bæ

*Les paysans {..} .. travaillent à l'écurie.***13.1 LiddesF:**

tr'av'adō ɔ'øt' ē la v'ɣpə

*Ils travaillent là-bas en la vigne.*

\*[ɔ'øt'] 'autre, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

dli: bæʒ'āntē də tr'a'adā ā l ek'ulə

*Les institutrices elles travaillent en l'école.*

li z 'ɔmwō t'a'adō y b'œy

*Les hommes travaillent à l'étable.***13.2 LiddesM:**

li bæʒ'ā tr'av'adō v l ek'ulə

*Les instituteurs travaillent à l'école.*

li z 'ɔmœ tr'av'adō ɣ b'æø

*Les hommes travaillent à l'écurie.***14.1 LourtierF:**

æ: ø tr'a:lō ē ik'ulə

*Euh elles travaillent en\* école.*

\*Pour l'emploi de «en» à la place de «à l'», cf. la carte 21020.

i ʒ 'ɔmœ tr'a:lō y bə

*Les hommes travaillent à l'écurie.***14.2 LourtierM:**

ε tr'a:lō œ ik'ulə

*Elles travaillent en\* école.*

\*Pour l'emploi de «en» à la place de «à l'», cf. la carte 21020.

ε tr'a:lō ɣ b'œæ

*Ils travaillent à l'écurie.*

**15.1 MiègeF:**

lœ rœʒ'antə **trav'ajɔ̃** a l ek'u:lə  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

lœ ʒ 'omɔ **trav'ajɔ̃** u b'ɔʊ  
*Les hommes travaillent à l'écurie.*

**15.2 MiègeM:**

o lœ - **trav'æɔ̃** ɔ̃ b'ɔʊ  
*Oh eux .. travaillent à l'écurie.*

**16.1 MontanaF:**

ɛ beŋ lœ do **trav'alɔ̃n** o bu  
*Eh bien les deux travaillent à l'écurie.*

lœ rœʒj'antə ɛs'epɔ̃n a - ɛŋ kl'asə  
*Les institutrices enseignent à .. en classe.*

**16.2 MontanaM:**

lœ rœʒ'antə **trav'alɔ̃n** æŋ kl'asə  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

**trav'alɔ̃n** o bu  
*Ils travaillent à l'écurie.*

**17.1 NendazF:**

œ ɛ v'aɔ̃ traj'e e k- y **tr'alɔ̃** ɛ k'u:lə  
*Euh elles vont travailler à l'éc.. elles travaillent à l'école.*

e **tr'alɔ̃**: dro ɔ̃ bœʊ  
*Ils travaillent dans l'écurie.*

**17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**

lœ ʒɔʒ'änə **trav'adɔ̃** a l ek'u:lə  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

li z 'omə **trav'adɔ̃** y b'œʊ  
*Les hommes travaillent à l'écurie.*

**18.2 OrsièresM:**

li ʒɔʒ'änə **trav'ædɔ̃** a l ek'u:lə  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

lœ **trav'ænɔ̃** ø bœ  
*Eux travaillent à l'écurie.*

**19.1 St-JeanF:**

**t(r)av'alɔ̃n** ɛ - a ʃ'i:rə ɛ la v'ɪŋɪ  
*Ils travaillent à .. à Sierre en la vigne.*  
\*Au moment de l'enquête, la confusion (emploi du pluriel) nous a échappé.

lœ ʒ 'omə **trav'alɔ̃n** u bœ  
*Les hommes travaillent à l'écurie.*

**19.2 St-JeanM:**

lœ rœʒ'antə - lœ **trav'alɔ̃n** ɛŋ klas  
*Les régentes .. elles travaillent en classe.*

lœ ʒ 'omə **trav'alɔ̃n** u b'ɔʊ  
*Les hommes travaillent à l'écurie.*

**20.1 SavièseF:**

a ɛ rœʒ'ænə **tr'ælɔ̃** ɔ̃ k'ɔʊɪ  
*Ah les institutrices travaillent à l'école.*

ɛ ʒ 'omə **tr'alɔ̃** u bu  
*Les hommes travaillent à l'écurie.*

**20.2 SavièseM:**

ɛ rœʒ'änə **tr'alɔ̃** ɔ̃ k'ɔʊɪ  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

ɛ ʒ 'omə **tr'alɔ̃** b o bu  
*Les hommes travaillent en bas à l'écurie.*

**21.1 SixtF:**

-

**21.2 SixtM:**

i sã pe dfy:rə - i **trav'alɔ̃** pe dfy:rə  
*Ils sont par dehors .. ils travaillent par dehors.*

**22.1 TorgnonF:**

lœ mætr'æs:ɛ - i **trav'alɔ̃** æ l ek'u:lə  
*Les institutrices .. elles travaillent à l'école.*

lœ z 'omə i **trav'alɔ̃** dæd'e l et'y  
*Les hommes ils travaillent dans l'étable.*

## 22.2 TorgnonM:

le metʁ'ɛ:sɛ i tʁav'ɑ̃ʃ a l ek'ula  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

le z 'ɔmɔ i tʁav'ɑ̃ʃ a l et'ø  
*Les hommes ils travaillent à l'étable.*

## 25.2 VouvryM2:

lɛ ʁez'ɛtə tʁav'ɑ̃ʃ ɑ l ek'ula  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

lɔ z 'ɔmɔ tʁav'ɑ̃ʃ ø bø  
*Les hommes travaillent à l'écurie.*

## 23.1 TroistorrentsF:

lɔ ʁɛʒ'ɑ̃ ɛ la ʁɛʒ'ɑ̃t - i tʁav'ɑ̃ʃ a ø a l ek'ula  
*L'instituteur et l'institutrice .. ils travaillent à euh à l'école.*

e tʁav'ɑ̃ʃ ø - a l e- ø b'æ:ø  
*Ils travaillent au .. à l'é.. à l'écurie.*

## 23.2 TroistorrentsM:

tʁav'ɑ̃ʃ v l ek'ula  
*Elles travaillent à l'école.*

tʁav'ɑ̃ʃ - øʏ b'øʏ  
*Ils travaillent .. à l'écurie.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ɛ tʁav'ɑ̃:z ʁa v la v'œpa  
*Ils travaillent en-là\* à la vigne.*  
\*cf. FANKHAUSER 1911: 97.

ɛ tʁav'ɑ̃:ð a l ek'ula  
*Elles travaillent à l'école.*

lɔ z ɔm æ tʁav'ɑ̃ʃ - tʁav'ɑ̃ʃ y bæ  
*Les hommes ils travaillent .. travaillent à l'écurie.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

e ʁɛʒ'ɑ̃tɛ tʁav'ɑ̃ʃ ɑ l ek'ula  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

lɔ z 'ɔmɔ tʁav'ɑ̃ʃ - tʁav'ɑ̃ʃ y bæ  
*Les hommes travaillent .. travaillent à l'écurie.*

## 25.1 VouvryM1:

lɔ ʁɛʒ'ɑ̃tə tʁav'ɑ̃ʃ ɑ l ek'ula  
*Les institutrices travaillent à l'école.*

lɔ z 'ɔmɔ tʁav'ɑ̃ ɛĩ ʒɛ- o ø m bø  
*Les hommes travaillent en guè.. oh euh en l'écurie.*



Verbes en -āre à radical palatalisant: «manger», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

a katr 'øyre e gam'ẽ m'ĩz deɛ p'omə  
À quatre heures les gamins mangent de pommes.

## 1.2 ArbazM:

œ: ʃe e 'atse m'ĩz na sert'eɲna 'erba: - 'iɲhl̥  
Euh si les vaches mangent une certaine herbe .. elles  
enflent.

## 2.1 BionazF:

œ:a a la fœn də m'ẽnda - œ me k'œz'œ m'œndz də z  
ambrok'al:ə  
Euh à la fin de dîner .. euh mes cousins mangent de z-  
myrtilles.

## 2.2 BionazM:

nɔ n a k'atkɔ s'er:fə kə m'œdz 'erba - ɛi pə lə pɛu  
Alors il y a quatre cerfs que mangent herbe .. en haut  
dans le pré.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

ʃi m'œz taœ də tr'efle le g'ɔf'ɔn  
Si elles mangent trop de trèfle elles gonflent.

## 4.1 ChamosonF:

a katɐ 'œyœ e mæin'o m'œdz də p'omə  
À quatre heures les enfants mangent de pommes.

## 4.2 ChamosonM:

k'atkə sɛ: m'œdz dẽ æ dzø  
Quatre cerfs mangent dans la forêt.

ɛ v'atse m'œdzə  
Les vaches broutent.

## 5.1 ContheyF:

hœ e kuʒ'œnœ m'ændzə də mœt'i:ə  
Euh les cousines mangent de myrtilles.

pɔ: - pɔ dɛɛ'ɛ:ɛ - e kuʒ'ẽ m'ændzə də miɛti:ə  
Pour.. pour dessert.. les cousins mangent de myrtilles.

pɔ ɛ katɪ 'œør e ʒ ẽf'ã m'ẽndzə də p'omə  
Pour les quatre heures les enfants mangent de  
pommes.

## 5.2 ContheyM:

ʃə m'œz ɐ 'erba twa fr'œtsɥ e g'ɔfl̥  
Si elles mangent l'herbe trop fraîche elles gonflent.

ʃe ẽ v'ɑ:tsə m'ẽdz 'erba trwa fr'œtsə e g'ɔfl̥  
Si les vaches mangent herbe trop fraîche elles  
gonflent.

k'atrɔ θe m'œz dø ɔ da a dzø  
Quatre cerfs mangent du long de la forêt.

## 6.1 ÉvolèneF:

k<sup>h</sup>um̩ dɛʃ'ɛr lɛ m̩ɛɲ kuʒ'ynə lə m'ĩz de j'ɔθr<sup>a</sup>  
Comme dessert les miennes cousines elles mangent de  
myrtilles.

a katr 'o:rə l mɛjn'u m'yz də p'omə  
À quatre heures les enfants mangent de pommes.

## 6.2 ÉvolèneM:

k'atrɔ sɛrf m'ĩnz lɔ l̥ de la z'ɔu  
Quatre cerfs mangent le long de la forêt.

## 7.1 FullyF:

pwo fe<sup>k</sup> la ʃøp ɔ k'öp̩ le: - le leg'ymə pr̩ɛ pətʃ'u at<sup>k</sup>am̩  
li mæin'o m'œdz pa  
Pour faire la soupe on coupe les .. les légumes fins  
petits sinon les enfants mangent pas.

apr'i l dən'a: li m̩ɛn'o - li kuʒ'œn a: mœ m'œz de mu-  
dɛ j'v'ɛ:trœ  
Après le dîner les enfants .. les cousines à moi  
mangent de m.. de myrtilles.

pwə maʁ'ɛdə li mø- li meen'o mæ- m'ødzɔ̃ də pw'omə  
Pour goûter, les en.. les enfants m.. mangent de  
pommes.

## 7.2 FullyM:

k'atrœ: ɕɛ:ʁ {..} æ m'ødzɔ̃ de k'utɛ la dzø:  
Quatre cerfs {..} ils mangent de côté la forêt.

## 8.1 HérémençeF:

a katr 'o:ɾə ɛ z aləvi'œ m'ɥzɔ̃ də p'om:ə  
À quatre heures les enfants\* mangent de pommes.  
\*[aləvi'œ] cf. aleviet n.m. 'enfant; se dit en général d'un  
groupe d'enfants' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>,  
27.5.2015).

## 8.2 HérémençeM:

en'a lə lɔ̃ də la zo: j a k'atrə s'ɛf' ki ki m'ænzɔ̃  
En haut le long de la forêt il y a quatre cerfs qui qui  
mangent.

## 9.1 IsérablesF:

kəm dɛs'ɛr m- ɛ m'ai kuz'ɪnə m'ɪnzɔ̃ de lu:tr  
Comme dessert m.. les miennes cousines mangent de  
myrtilles.

ɛ katr 'œrɪ e rwi m'enzɔ̃ də p'omə  
À quatre heures les gamins mangent de pommes.

k'atrə sɛ:r m'endzɔ̃ ə: - o dɔ̃ncj'ɔ̃n da a dz'œy  
Quatre cerfs mangent euh .. {au / le} long de la forêt.

## 9.2 IsérablesM:

j a k'atə sɛ:r kə m'enzɔ̃ œy dɔ̃ndjɔ̃n də a dzø  
Il y a quatre cerfs que mangent au long de la forêt.

sɛ œ vats ɣ m'ændzɛ ɛ vɛr'æ ɪ g'ɔ̃θɔ̃  
Si les vaches elles mangent les vérâtres, elles gonflent.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

mɛ̃n dɛs'ɛ: m'ɛə kwɛz'œna m'œdɛ de z ɔ̃bɛʁz'ɔl'  
Comme dessert mes cousines mangent des myrtilles.

pu l gut'e lə - lu z ɔ̃fɔ̃ m'œdzœ de p'œme  
Pour le goûter les .. les enfants mangent des pommes.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

katɾ sɛ:ʁ m'ødzɔ̃ lə lɔ̃ d la fɔr'e we  
Quatre cerfs mangent le long de la forêt oui.

lɛ m'ødɔ̃  
Elles mangent.

## 11.1 LensF:

pɔ dɛs'ɛr mə<sup>ku</sup> - lə kuz'ɔ̃nɛ - m'øɣzœn de miɾ'ti'la  
Pour dessert mes cou.. les cousines .. mangent de  
myrtilles.

## 11.2 LensM:

lɛ v'atsœ: m'øzɔ̃ bɛɲ  
Les vaches mangent bien.

ɔ̃ ja prɔ ke je m'øzɔ̃ ɥ - æ æn 'ɛ:ɪbɛ k ɛ mo'lae œ - lœ  
v'atsɛ g'ɔ̃fjɔ̃  
On sait bien que si elles mangent une .. une une herbe  
qu'est mouillée euh .. les vaches gonflent.

## 12.1 Les MarécottesF:

kum'ɛ dəs'ɛɛ mɪ kuz'ɪnə m'ændzɔ̃ de jutr  
Comme dessert mes cousines mangent de myrtilles.

## 12.2 Les MarécottesM:

ʃyv'ã kj'ɛtə v'atsɣ ʃɛ kə mæz- ʃyvã ʃɛ kə m'ændzɔ̃ - jø  
k'ɔ̃flɔ̃  
Suivant quelles vaches ce qu'elles mang.. suivant ce  
qu'elles mangent .. elles gonflent.

## 13.1 LiddesF:

katɾœ sɛ m'ø'dzə- m- m'ædzɔ̃ lɔ̃ lɔ̃ də la dzɥu  
Quatre cerfs mange.. m.. mangent le long de la forêt.

## 13.2 LiddesM:

k'atrə s'ɛrfə m'ɪdzɔ̃ l lɔ̃ də la dzu  
Quatre cerfs mangent le long de la forêt.

## 14.1 LourtierF:

æpɾ'i dɪn'a: - i mɛi kuz'ɪnə m'øzɔ̃ də z ɣt- d ɣtɾ'i:  
Après dîner .. les miennes cousines mangent des my..  
de myrtilles.

### 14.2 LourtierM:

a: sɪ ʏ v'ɛtsə m'ɪdzɔ̃ də bɪ'mɛ ʏ k'ɔ:hlɔ̃

*Ah si les vaches mangent de [bɛ'mɛ]\* elles gonflent.*

\*[bɛ'mɛ] n.f. 'herbe fine qui croît la première en printemps et fait gonfler les animaux qui en mangent trop' (DPB s.v. bréna).

### 15.1 MiègeF:

k'atrɔ sɛ:r ɪ m'ɛndzɔ̃ lɔ lɔn də la zɔ:r

*Quatre cerfs ils mangent le long de la forêt.*

### 15.2 MiègeM:

ʃiɪ ø - lɛ œ - lœ v'atsɪ m'ɪndzɔ̃ - lɛ ʒ 'ɛrbɛ kə ʃɔ pa  
b'ɔnɛ - e ɡɔ̃flɔ̃

*Si euh .. les euh .. les vaches mangent .. les herbes que  
sont pas bonnes .. elles gonflent.*

### 16.1 MontanaF:

a katr 'u:rə lɛ ʒ œf'ɑ̃ m'ɪnzɔ̃ də p'ɔ:me

*À quatre heures, les enfants mangent de pommes.*

### 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

a mar'end e kur'œ m'œndzɔ̃ də p'ɔ:mə

*Au goûter les enfants mangent de pommes.*

k'ɔ:mə dɔʃ'e: me k'ʊʒ'œnə m'œdzɔ̃ də jɔ:tr

*Comme dessert mes cousines mangent de myrtilles.*

k'atrə sɛ:ʁə m'œdzɔ̃ dɔ̃ d a<sup>hu</sup> - for'e

*Quatre cerfs mangent du long de la hou.. forêt.*

### 17.2 NendazM:

k'atrɔ sɛ:ʁ m'œnzɔ̃ - ü du ɔ̃ d a dz'ɔu

*Quatre cerfs mangent .. le long de\* la forêt.*

\*û dû on de 'le long de' (PRAZ 1995: 403 s.v. on).

ʃe e 'as'sə m'œndə- m'œnzɔ̃ - ʃ'ɔ̃ k'jenta plā̃t - i ɡɔ̃t  
*Si les vaches mande.. mangent .. selon quelle plante ..  
elles gonflent.*

### 18.1 OrsièresF:

pɔ li katɪ 'œ:ɪ - pɔ li v- pɔ li des'ɛ: - mɪ kuz'en:ɛ

m'œdzɔ̃ dœ d ɔ:tr'ijɛ

*Pour les quatre heures .. pour les v.. pour les desserts  
.. mes cousines mangent de de myrtilles.*

### 18.2 OrsièresM:

j a k'atrɔ s'œfə kə m'ɪdzɔ̃ - dez'ɔ̃ la dzo

*Il y a quatre cerfs que mangent .. sous la forêt.*

sy li v'atsə m'œdzɔ̃ də vər'elə - k'ɔ̃fɔ̃

*Si les vaches mangent de vérâtres .. elles gonflent.*

li v'atsə m'œdzɔ̃ take k a sɔ̃ pl'ena

*Les vaches mangent jusqu'à ce qu'elles sont pleines.*

### 19.1 St-JeanF:

a k'atr 'u:rə m'ɪzɔ̃ əna p'ɔma - lɛ ʒ œf'ɑ̃

*À quatre heures, mangent une pomme .. les enfants.*

k'atrɔ sɛr m'œzɔ̃ l- lɔ lɔ̃n də la zow

*Quatre cerfs mangent l.. le long de la forêt.*

k'ɔmɛ dɛʃ'e:r mœ: - mœ kuʒ'mɛ m'ezan dɛ: ʃ'owʃɛ

*Comme dessert, mes .. mes cousines mangent de  
myrtilles.*

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

k'ɔmɪ dɛʃ'e: e kuʒ'mɛ: i m'ɪndzə de lɔutr

*Comme dessert, les cousines elles mangent de  
myrtilles.*

a katr u:r ɛ ʒ œf'ɑ̃ m'ɪndzə ə p'ɔme

*À quatre heures les enfants mangent les pommes.*

wɛ pɔ mɛr'ɛ:ndɛ: ɛ ʒ œf'ɑ̃ m'ɪndzə de p'ɔme

*Oui pour les quatre heures les enfants mangent de  
pommes.*

### 20.2 SavièseM:

k'atrɔ sɛ: m'ɪdzɔ̃ o b'wɔ d a zu

*Quatre cerfs mangent au bord de la forêt.*

## 21.1 SixtF:

j v katr θam'o lə dam'ou kə m'øðā lə lō dy bwe  
*Il y a quatre chamois là en haut\* que mangent le long de la forêt.*

\*[dam'v, dam'o] 'amont, endroit situé dans la partie supérieure d'un terrain, en altitude' (cf. VIRET 2013: 139 s.v. AMONT).

## 21.2 SixtM:

ʒn - ʒ z ɛ rā ē θā - il mœð bē u il mœð pa  
*On .. on les amène paître .. elles mangent bien ou elles mangent pas.*

## 22.1 TorgnonF:

mɛ: cyz'ʔe - a: a de- pɛ des'ɛ:R i m'ødz dɛ z  
ambrək'el:ɛ  
*Mes cousines .. à à de.. pour le dessert elles mangent de z-myrtilles.*

æ katr 'ɔjɛ: lə min'ɔ: m'œdz dɛ p'ɔm:ɛ  
*À quatre heures les enfants mangent de pommes.*

## 22.2 TorgnonM:

-

## 23.1 TroistorrentsF:

e m'ædz de z 'œɛ  
*Ils mangent des œufs.*

k'atkɔ sɛɐ m'aē- m'ændz lə lō: d la dʒ'yø  
*Quatre cerfs man.. mangent le long de la forêt.*

## 23.2 TroistorrentsM:

dʁa katk sɛ:R m'ændz l lō: d la dʒ'yø:  
*Juste (litt. droit) quatre cerfs mangent le long de la forêt.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

e m'ændz de z ø - pi l- lü ʒon aw'i la - la mi də pā  
*Ils mangent des œufs .. puis l.. le jaune avec la .. la mie de pain.*

kat sɛɐ ɛ m'ɛz œ - lō d la dzœ  
*Quatre cerfs ils mangent au .. long de la forêt.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

k'atkɔ sɛɐ ɛ m'ændz lō: d la zø  
*Quatre cerfs ils mangent le long de la forêt.*

çi lə v'atse m'endz dy tʁ'ɛflə ɛ: ɡʃθ  
*Si les vaches mangent du trèfle elles gonflent.*

## 25.1 VouvryM1:

-

## 25.2 VouvryM2:

sy ø m'æz dø tr'ɛfə tə - e ɡʃfθ  
*Si elles mangent du trèfle {..} .. elles gonflent.*

Verbes irréguliers: «voir», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

Pour une meilleure lisibilité, nous surlignons en **rose** les formes en [i, y] (✓).

## 1.1 ArbazF:

-

## 1.2 ArbazM:

œ v'ɛ̃ e n- œ p'ɔ:ɛ en'o w 'ɛ:r<sup>ə</sup>

Euh ils voient les n.. euh nuages en haut dans l'air.

v'ɛ̃ a: e gr'ilu k'ɛ b'alɔ ba

Elles voient ah les grêlons que tombent (litt. donnent bas).

## 2.1 BionazF:

-

## 2.2 BionazM:

lœ frəm'al i v'ɛ̃ la gr'ɔ:l'a k'œ sɐ œ ʎə - k'ə tsɛ

Les femmes elles voient la grêle que se euh .. que tombe.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

œ: li'ek v'ion le gr'ilœ kɛ tʃj'ɛzœn

Euh elles elles voient les grêlons que tombent.

i v'ion le n'ɛb<sup>y</sup>ø jen u ʃjɛl

Ils voient les nuages dedans au ciel.

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

lœ fœnə e v'ɛ̃ a gr'ide ke tʃ'ɛzɔ

Les femmes elles voient la grêle que tombent.

ø v'æ̃ ə p'ɔœ dɛ ɔ ʃɛl

Ils voient les nuages dans le ciel.

## 6.1 ÉvolèneF:

-

## 6.2 ÉvolèneM:

lɛ vjɔ̃ la lɛ gr'ɔ:kɔ kɪ tʃj'ɛzɔ̃n

Elles voient les grêles que tombent.

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

e v'ejɔ̃ la gr'æle œ: kɛ ts'æ

Elles voient la grêle euh que tombe.

i v'ejɔ̃ li ɛ: p'ɔlə dɛ lə ɛj'elə.

Ils voient les euh nuages dans le ciel.

## 8.1 HéréenceF:

-

## 8.2 HéréenceM:

ɛ fœm'alə v'ɛ̃ baʎ'e dɛ gr'ɛ̃

Les femmes voient tomber de grêlons.

## 9.1 IsérablesF:

-

## 9.2 IsérablesM:

i v'ajə ɛ gr'iʎi kje tʃj'ɛzɔ̃

Elles voient les grêles que tombent.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

v'øjə la la gr'elə k kə wɛ la gr'elə k kɪp'ɛʃɛ

Elles voient la la grêle que que oui la grêle que tombe.

læ ɪ v'øðã le le - ɪ v'øyzã - i v'ɛzã le j'ole djen læ -  
jæn 'sj'elə

*Eux ils voient le le .. ils voient .. ils voient les nuages  
dans le .. dans le ciel.*

### 11.1 LensF:

-

### 11.2 LensM:

v'i:õ la ə a ə - lɔ gr'iʎə ki tɛʒet

*Elles voient la euh .. la grêle qui tombe.*

ɪ v'i:õ le j'olə - p sj'elə

*Ils voient les nuages .. par (le) ciel.*

### 12.1 Les MarécottesF:

-

### 12.2 Les MarécottesM:

lɪ fəmə'alə v'ɛjɔ̃ - la gr'elə ki tʃ'ie

*Les femmes voient .. la grêle que tombe.*

jə v'ɛjɔ̃ lɪ j'olɛ - ʃy nɔ̃

*Ils voient les nuages .. sur nous.*

### 13.1 LiddesF:

-

### 13.2 LiddesM:

də v'ɛjɔ̃ gril'e

*Elles voient grêler.*

ə v'ɛjɔ̃ li j'olɛ ɛ l ɛ

*Ils voient les nuages en l'air.*

### 14.1 LourtierF:

-

### 14.2 LourtierM:

e v'æɔ̃ ɛ ʒ et'ɛje ke brɪl:ɔ̃

*Elles voient les étoiles que brillent.*

ɛ v'æjɔ̃ l gr'ɛje kə tʃ'ɔzɔ̃

*Elles voient les grêles que tombent.*

ɛ v'æj'ɔ̃ l jɪqɛ dœ ɛ ɟje

*Ils voient les nuages dans le ciel.*

### 15.1 MiègeF:

-

### 15.2 MiègeM:

ĩ v'i:uõ lɛ - ə gɛ- lɛ - ə lə gr'ia

*Elles voient la .. la ge .. les .. euh la grêle.*

'æʊ 'ɔʊ - v'i:õ lɛ j'olɛ

*Eux eux .. voient les nuages.*

### 16.1 MontanaF:

-

### 16.2 MontanaM:

lœ dr'olɛ kə ʒum ba le v'ian tʃ'ihɛ lɛ gr'i'ʎə

*Les femmes que sont là-bas voient tomber les grêles.*

hlœ kə ʒum ba le v'ian le j'olɛ - œ - dam'ɔ̃

*Ceux que sont là-bas voient les nuages .. euh .. au-dessus.*

### 18.1 OrsièresF:

-

### 18.2 OrsièresM:

v'ɛjɔ̃ tɛʁ la gr'al:a

*Elles voient tomber la grêle.*

v'ɛjɔ̃ li j'ol:ɔ̃

*Ils voient les nuages.*

### 19.1 St-JeanF:

-

### 19.2 St-JeanM:

ɪ v'ion le j'ɔ:le o sj'el'

*Ils voient les nuages au ciel.*

### 20.1 SavièseF:

-



## 20.2 SavièseM:

ɪ v'iʃ œ - ɛ gr'elø k'ɛ ts'ɛʒɔ

Elles voient euh .. les grêles que tombent.

ɪ v'iə ɛ jo ɛn'a m- ɛn'o u fj'ewə

Ils voient les nuages en haut m.. en haut au ciel.

## 21.1 SixtF:

-

## 21.2 SixtM:

v'ʊð le joɛl lān'ə

Ils voient les nuages là-haut.

## 22.1 TorgnonF:

lɔ dzɔʀ də marj'a:dzɔ ɪ v'ejɔm pwɛ pɛ lɔ pʁœm'e k'ø: -

lɔ: - lɔ: lɔ nev'ɔi d amɛr'iki

Le jour de mariage ils verront\* pour le premier coup  
.. le .. le le neveu d'Amérique.

\*Litt. ils voient puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

## 22.2 TorgnonM:

ʁ'ɔi ɪ v'ejɔ la gr'el:a k ɪ tse

Elles elles voient la grêle qu'elle tombe.

ɪ v'ejɔ le n'œble - œ u sjɛl

Ils voient les nuages .. euh au ciel.

## 23.1 TroistorrentsF:

-

## 23.2 TroistorrentsM:

v'ajɔ lö gr'alɔ

Elles voient la grêle.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

-

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ɛ v'ajɔ la gal- œ: - la lə - v'ajɔ la gr'elə k tʃy

Elles voient la gal.. euh .. la le .. voient la grêle que tombe.

ɛ v'ajɔ œ: le ə - le p'ole jɛ lœ: - jɛ l tʃj'elə

Ils voient euh les euh .. les nuages dans le .. dans le ciel.

## 25.1 VouvryM1:

wɛ de fen v'ejɔ lə gə- lə gr'elə k tsi

Oui des femmes voient la g.. la grêle que tombe.

## 25.2 VouvryM2:

le f'enə v'ejɔ la gr'elə k'ø kə - tsi

Les femmes voient la grêle que que .. tombe.

Verbes irréguliers: «boire», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

Pour une meilleure lisibilité, nous surlignons en rose les formes en [i] (↗).

## 1.1 ArbazF:

ε 'astsə - æm - b'ɛ̃ a w abɪəvw'ɑɪ

Les vaches .. euh .. boivent à l'abreuvoir.

## 1.2 ArbazM:

ε 'atsə b'ɛ̃ aw abɛr'ɑ:zo

Les vaches boivent à l'abreuvoir.

## 2.1 BionazF:

lə v'atsə b'ɛ̃ i bw'æɫə

Les vaches boivent à la fontaine\*.

\*[bw'æɫə] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

lɛ v'atsə b'ɛ̃ bjɛ syr ba o bwɪt

Les vaches boivent bien sûr en bas à la fontaine\*.

\*[bwɪt] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 3.2 ChalaisM:

-

## 4.1 ChamosonF:

ε v'atsə b'ai v'ɔ øɣ bwi

Les vaches boivent à la fontaine\*.

\*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 4.2 ChamosonM:

a ε vats i b'aə u a l abɛvw'ɑɪ

Ah les vaches elles boivent à l'abreuvoir.

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

ε v'atsə b'ɛ̃ dɛ abɛvw'ɑɪ

Les vaches boivent dans l'abreuvoir.

## 6.1 ÉvolèneF:

lɛ v'atsə lə b'ɛ̃ v'ɑn o buɫ

Les vaches elles boivent à la fontaine\*.

\*[buɫ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 6.2 ÉvolèneM:

lœ v'atsə lə b'ɛ̃ v'ɑn en la b'ɑ:zə

Les vaches elles boivent en l'abreuvoir.

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

lɪ v'atsə b'ɛ̃ a la fɔt'ɑnæ - i bwɛɫ

Les vaches boivent à la fontaine .. au bouil\*.

\*[bwɛɫ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 8.1 HérémenceF:

-

## 8.2 HérémenceM:

lɛ 'atsə b'ɛ̃ w'ə ə - a l abɛr'ɑ:zo

Les vaches boivent .. à l'abreuvoir.

## 9.1 IsérablesF:

ε v'atsə b'ɛ̃ u æ: bɪr:w'ɑɪ

Les vaches boivent à l'abreuvoir.

**9.2 IsérablesM:**

ε v'atsə b'æv̥ a abro'ar

*Les vaches boivent à l'abreuvoir.***10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

lɛ v'aθə b'aəv̥än djɛ n næ

*Les vaches boivent dans un bassin\*.*\*[næ] cf. *nào, né, nô* 'bassin à eau, lavoir' (cf. VIRET 2013: 264 s.v. BASSIN).**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**11.1 LensF:**

a: al'ɔ: lɛ v'atsə b'iɔ̃ u buʎ

*Ah alors les vaches boivent à la fontaine\*.*\*[buʎ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).**11.2 LensM:**

-

**13.1 LiddesF:**

li v'atsə də b'ɛjã ä l abrəw'a

*Les vaches elles boivent à l'abreuvoir.***13.2 LiddesM:**

lœ: lɪ lɪ v'atsə kã də sɔ̃ fuɪræ də b'ɛjã v̥ɔ̃ ø bwø y bɛ̃ dœ̃  
 dœ̃ dã ũ b'œɪ - 'ɔræ kã də sɔ̃ y b'œø - w'ɔræ - ɪr ɐsəb'ɛ̃  
 də ku lɔ̃ bwu y b'œy y bɛ̃ dɔ̃ i b'æjɔ̃ py v'istə e b'æjɔ̃  
 b'ɛræ dæ̃ li goð'æ - ε œ: w'ɔrɛ j ɛ lɪ z abrəw'a  
*Les les les vaches quand elles sont dehors elles  
 boivent à la fontaine\* ou bien dans dans dans un  
 bassin .. maintenant quand elles sont à l'étable ..  
 c'était aussi parfois le bassin à l'étable ou bien donc  
 on donne (litt. ils donnent) plutôt on donne (litt. ils  
 donnent) boire dans les godets .. et euh maintenant  
 c'est les abreuvoirs.*

\*[b'œɪ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

**14.1 LourtierF:**

i v'atsə b'æjɔ̃ y bats'i

*Les vaches boivent à l'abreuvoir.***14.2 LourtierM:**

ɪ v'ætsə β'ɛyɔ̃ y bɛts'i

*Les vaches boivent à la fontaine.*

ɪ v'ætsə β'ayɔ̃ y bɔɪn'e

*Les vaches boivent à la fontaine.***15.1 MiègeF:**

-

**15.2 MiègeM:**

lɛ v'atse bɔ- b'iɔ̃ u buʎ

*Les vaches bo.. boivent à la fontaine\*.*

\*[buʎ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

**16.1 MontanaF:**

lɛ lɛ v'atsɛ b'iɔ̃v̥ɔ̃n u bwɪʎ

*Les les vaches boivent à la fontaine\*.*

\*[bwiʎ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

**16.2 MontanaM:**

lɛ v'atse b'iɔ̃v̥ɔ̃n ɔ bwɛʎ

*Les vaches boivent à la fontaine\*.*

\*[bwɛʎ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

**17.1 NendazF:**

-

**17.2 NendazM:**

ε ats bɛi u buç

*Les vaches boivent à la fontaine\*.*

\*[buç] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 18.1 OrsièresF:

ɔka li v'atsə b'ejɔ̃ a l abrɔv'ɔ - ʒɲ 'azɔ faʎ'ivɛ lə sɔkt'i -  
pö le mən'e u bwi

*Maintenant les vaches boivent à l'abreuvoir ..  
autrefois il fallait les sortir .. pour les mener à la  
fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 18.2 OrsièresM:

li v'atsə b'ejɔ̃ a l abrɔvw'a:ɣ - a l abrɔvwɑɣ si pa mə ʒ  
di œ patw'e jö

*Les vaches boivent à l'abreuvoir .. à l'abreuvoir je  
sais pas comment on dit en patois moi.*

ɑ la mɔt'ap̃ vā b'æɣ u bw'øə - γ bɛṽɑ̃ u bɛ γ tɔk'œ γ  
bɛ dɛ li gw'ɔdə kə sɔ̃ ɑɑ - k sə tɣ'œṽɔ̃ jo sɔ̃  
À l'alpage elles vont boire au [bw'øə]\* .. elles boivent  
ou bien au torrent ou bien dans les flaques que sont à  
.. que se trouvent où elles sont.

\*[bw'øə] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 19.1 St-JeanF:

lə v'atsə b'iʊɔ̃ ɛ l abj'ɛ - n ab'ɛrijɔ  
*Les vaches boivent en l'abi.. en abreuvoir.*

## 19.2 St-JeanM:

lɛ v'atsə b'i:ʋɔ̃ ar'i u bɔL

*Les vaches boivent aussi<sup>1</sup> à la fontaine*

<sup>1</sup>  
[ar'i] adv. 'aussi, également, à son tour' (GPSR 1: 14 s.v.  
ARRI RE I.3°).

<sup>3</sup>[bɔL] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 21.1 SixtF:

-

## 21.2 SixtM:

le vaθ b'æʋɑ̃ v l ɐberio

*Les vaches boivent à l'abreuvoir.*

## 22.1 TorgnonF:

lɛ v'atsə i b'ɛɔ̃ɲ a l abevɛkat'ɔi

*Les vaches elles boivent à l'abreuvoir.*

## 22.2 TorgnonM:

lɛ: v'atsɛ i b'ejɔ̃ u bwæɣ

*Les vaches elles boivent à la fontaine\*.*

\*[bwæɣ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 23.1 TroistorrentsF:

-

## 23.2 TroistorrentsM:

a le vats azb'æ̃ b'aʋɔ̃ øγ bwi

*Ah les vaches aussi boivent à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

e v'atɛ b'aʋɔ̃ na y bɥi

*Les vaches boivent dedans au bouil\*.*

\*[bɥi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 24.2 Val-d'IlliezM:

lɛ v'atsə b'aʋɔ̃ djɛ ɔu bwe ɛ bu

*Les vaches boivent dedans au [bwe]\* en bois.*

\*[bwe] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 25.1 VouvryM1:

li v'atsə b'æiʋɑ̃ ə ø bwi

*Les vaches boivent euh à la fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

**25.2 VouvryM2:**

lə v'atsə b'ɛ̃ ã lə bwi

*Les vaches boivent dans la fontaine\**.

\*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (*GPSR* 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

Verbes irréguliers: «venir» et composés, 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

mēm b'aɔ ʃʏæɪ ʃ æf'ʏpɛ̃ dɛ Rɛ̃

*Mes belles-sœurs s'ensouviennent de rien.*

mʏm bɔ par'ɛ̃ ʃ æf'ʏpɛ̃ dɛ tɔt

*Mes beaux-parents s'ensouviennent de tout.*

ɛ ʒ æɕjã̃ dʏ vʏ'w'a:zə ʃ æf'ʏpɛ̃ bɪ̃ŋ de lʏi

*Les vieux du village s'ensouviennent bien de lui.*

## 1.2 ArbazM:

ʃe zɔr ɔw ɛ 'atsə v'ɪ̃ɔ̃ ba d a mɔ̃t'apə le e def'ɛ̃ɛzə

*Ce\* jour où les vaches viennent en bas de l'alpage est la descente.**\*L'emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé est bien attesté dans plusieurs parlers valaisans.*

## 2.1 BionazF:

d ũ ku ʌ̃ nɔ kə fəzã̃ lə trav'aʎ pə tɪ̃i bjɛ̃ lə m'ɪ̃tʃɔ -

u dʒɔ d ũw'ø sũ lə z awR'ɪ k'ɪ̃ v'ɪ̃ɔ̃ fɛ̃ lə trav'aʎə

*Autrefois étions nous que faisons les travaux pour tenir bien la maison .. aujourd'hui ce sont les ouvriers que viennent faire les travaux.*

## 2.2 BionazM:

w'ɛ̃ a l entr'ã̃ də l aüt'õ̃ lə f'ɔʎə v'ɪ̃ɔ̃ dz'a:nə

*Oui au début de l'automne les feuilles viennent jaunes.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

ĩ̃ ʎ kum'ĩ̃ŋsæmɛn d ut'oũ l:- lɛ ʏm lɛ f'ɔʎlə æø v'ɪ̃ɔ̃ z'anə

*Aux débuts d'automne l.. les euh les feuilles euh\* viennent jaunes.**\*Hésitation ou clitique sujet?*ad'ɔ̃n vɛ̃kɔʁ'ɛ̃ n- æn ma: - ʒɔ k'ɔ̃ntɔ̃ kə də ʁlu k ɪ  
R'estɔ̃n tɔ l an dɔ̃ ʃʊg le - le w - kɛ'ɪ̃zɔ̃ k'ɔ̃ ʃɔ̃n ũ - k'atɔ  
sɛn əm - k ɪ r'estɔ̃ le - ma ɛm ma ɛ̃ ʃɪ̃z'ɔ̃n d ʏv'ɛ:ʁ æ: -  
aʁ'egvɔ̃n a æ ɔʁ a tre mil a tre m'ɪ̃l:ɛ k'atɔ̃ mil æ: ɔ'ɛ tɔ  
le z ɛ̃Rã̃zj'e ke v'ɪ̃ɔ̃n*Alors Vercorin - {--} - je compte que de ceux qu'ils**restent tout l'an donc là-haut .. eux .. je crois qu'ils sont euhm .. quatre cents euhm qu'ils restent là .. mais euhm mais en saison d'hiver euh .. ils arrivent à euh maintenant à trois mille à trois mille quatre mille euh avec tous les touristes que viennent.*

## 4.1 ChamosonF:

ɪ b'ælɛ̃ sw'aɛ̃R nɔɛ sɔɛ sʊv'ɪ̃ɔ̃ ʒam'œ̃ də ʁã̃

*Les belles-sœurs ne se souviennent jamais de rien.*

mi bjɔ̃ par'ɛ̃ sɔɛ sʊv'ɪ̃ɔ̃ də tɔ̃

*Mes beaux-parents se souviennent de tout.*

## 4.2 ChamosonM:

kaã̃ vɛ̃ d æɕt'ɔ̃̃ l a ɛ fw'ɔ̃jɛ̃ ce vɪ̃ɔ̃ dz'oɔ̃nə

*Quand vient l'automne il y a les feuilles que viennent jaunes.*

## 5.1 ContheyF:

ɛ̃ b'ælɔ̃ ʃ - ɛ̃ bɛ: ɔw'æ̃ɛ̃Rə nə ʃɛ̃ ʃɔ'ɛ̃ɔ̃ ʒam'ĩ dɛ̃ ʁɛ̃

*Les belles s.. les belles sœurs ne se souviennent jamais de rien.*

ɛ̃ bjɔ̃ par'ɛ̃ ʃə ʃɔ'æ̃ɔ̃ də tɔ̃

*Les beaux-parents se souviennent de tout.*

## 5.2 ContheyM:

y k'omɛ̃səmɛ̃ d øyt'ã̃ - ɛ̃ f'ɔ:dã vɪ̃ɔ̃ dz'oə̃nɔ̃

*Au commencement d'automne .. les feuilles viennent jaunes.*

## 6.1 ÉvolèneF:

le mēm b'ælɔ̃ ʃʏ̃ɔ̃ - ɔ̃ ʃə ʃɔ̃v'ɪ̃ɔ̃ ʒam'ĩ dɛ̃ ʁɛ̃

*Les miennes belles-sœurs .. elles se souviennent jamais de rien.*

## 6.2 ÉvolèneM:

ɔ̃ k'omɛ̃səm'ɛ̃n dɔ̃ l ɔ̃g't'ɔ̃n lə fʏ̃ɔ̃- lə f'ɔʎɛ̃ lʏ v'ɪ̃ɔ̃n  
ð'a:nɛ̃*Au début de l'automne, les feu.. les feuilles elles viennent jaunes.*



**7.1 FullyF:**

ʃeə dzæ li ʃɔ̃ - vənɔ̃ də ʃɛ muʁi  
*Ces gens-là sont .. viennent de Saint-Maurice.*

mi b'ælə ʃwɛʳ ʃə ʃyʋ'ənɔ̃ - ʒam'e də ʁɛ:  
*Mes belles-sœurs se souviennent .. jamais de rien.*

mi bjo pa:ʁ'ɛ - ʃə ʃəv'ənɔ̃ də tə'v  
*Mes beaux-parents.. se souviennent de tout.*

**7.2 FullyM:**

i dɛb'y d æ- d æʔt'ɔ̃ - t a le f'œi gə vɪnɔ̃ dz'ona  
*Au début de.. d'automne .. tu as les feuilles que viennent jaunes.*

**8.1 HérémençeF:**

ə bjo p'aʁə l b'ala maʁ ʃ œf'ɪnɔ̃ dɛ tɔt  
*Le beau-père la belle-mère s'ensouviennent de tout.*

**8.2 HérémençeM:**

lɔ ʃɔrt'ɛ lœ ʒ aɪb'œrə v'œpɔ̃ v'ere - ɛ apɪ'i v'œpɔ̃ lə flœk  
*Le printemps les arbres viennent verts .. et ensuite viennent les fleurs.*

lɔ ʃɔrt'ɛ lœ ʒ aɪb'œrə v'œpɔ̃ v'ere - ɛ apɪ'i v'œpɔ̃ lə flœk  
*Le printemps les arbres deviennent verts .. et ensuite viennent les fleurs.*

**9.1 IsérablesF:**

me: ba sɥ'œrə m- s'ə suv'ɪnɔ̃ dɛ rɛ:  
*Mes belles-sœurs m.. se souviennent de rien.*

me bju par'ɛŋ sə suv'ɪnɔ̃ də tɔ  
*Mes beaux-parents se souviennent de tout.*

**9.2 IsérablesM:**

d æt'œŋ ɛ fo:l i v'ijœ̃ tɔtə z'œnæ  
*En automne les feuilles elles viennent toutes jaunes.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

m bal'ə sɥ'œʁ sɔv'ɛn- nœ̃ də ʁɛ - ʒam'e də rɛ  
*Mes belles-sœurs se souvien.. nent de rien .. jamais de rien.*

u bu pa:ə- paʁ'ɛ sə sɔv'ɪnɔ̃ də tɔ  
*{Les / Mes} beaux-pa.. parents se souviennent de tout.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

wɛ l etʃɥɔ̃ lɛ ʋ - lɛ f'w'œje km'ɛʃ a vni:ə d'ona wɛ - mɛʃæn  
v - kœpɛʃ'i - v'ɪnœ̃ dz'ona wɛ  
*Oui l'automne les v.. les feuilles commencent à venir jaunes oui .. elles commencent à .. tomber\* .. elles viennent jaunes oui.*

\*[kœpɛʃ'i] cf. *kupessî* 'culbuter, tomber en culbutant, rouler, dégringoler' (VIRET 2013 s.v. CULBUTER).

**11.1 LensF:**

lɛ b'elɛ ʃɥ'œrə ʃə ʃəv'ɪnɔ̃ dœ tʃ'uzv  
*Mes belles-sœurs se souviennent de rien\*.*

\*[tʃ'uzv] 'rien' (dans les propositions négatives; cf. *GPSR* 4: 17b).

lɛ - bɔ par'ɛŋ - ʃ:ɛ ʃəv'ɪnɔ̃ dœ tɔt  
*Les .. beaux-parents .. se souviennent de tout.*

**11.2 LensM:**

d u:t'œŋ lœ f'œlœ 'ɪnœ̃ z'ana  
*D'automne les feuilles viennent jaunes.*

lɔ zɔɪ ke n ɛpɔ̃- ke lə vats ɔpɪum ba e la dɛʃ'i:ʒa  
*Le jour que nous venons .. que les vaches descendent (litt. viennent bas) est la désalpe.*

**12.1 Les MarécottesF:**

mi bal ʃwɛʳ ʃə ʃəv'ɪnɔ̃ ʒam'e dɛ ʁɛ  
*Mes belles-sœurs se souviennent jamais de rien.*

mi bjo paʁ'ɛ ʃə ʃəv'ɪnɔ̃ dœ tɔ  
*Mes beaux-parents se souviennent de tout.*

**12.2 Les MarécottesM:**

l ə æt'œd'y kɥ kœ̃ le p'œlœ v'œpɔ̃ nœʁ jɥ plœ  
*C'est entendu que quand les nuages viennent noirs il pleut.*

**13.1 LiddesF:**

mi bɛlɛ ʃw'œrə dz'ə sɛ sɔv'ɪnɔ̃ dɛ ʁœ̃  
*Mes belles-sœurs elles se souviennent de rien.*

mi bjo par'ɛ sə sɔv'ɪnɔ̃ də t'œ̃  
*Mes beaux-parents se souviennent de tout.*

## 13.2 LiddesM:

-

## 14.1 LourtierF:

mœ b'œlœ f'w'æ fə fəyuep<sup>5</sup> zəm'e də ʁe  
Mes belles-sœurs se souviennent jamais de rien.

i mjö b'y'o par'ē fə f'w'ep<sup>5</sup> də tü  
Mes beaux-parents se souviennent de tout.

## 14.2 LourtierM:

œ dzø k'jœ ẽ vjɛts' i - ki ɣ v'ɛtsə vɣp<sup>5</sup> bɔ v mɔ:t'æp ẽ ø  
d'z dy d'ẽv'ẽt'i  
Le jour que les viaches .. que les vaches descendent de  
l'alpage (litt. viennent bas l'alpage) est le jour de la  
désalpe\*.

\*[d'ẽv'ẽt'i] n.m. 'désalpe, descente de l'alpage à la fin de la  
saison' (Bagnes; cf. GPSR 5/2: 596a s.v. dévètj).

## 16.1 MontanaF:

lẽ b'elœ f'w'ær f'ẽ f'ɔv'ɪp<sup>5</sup> zjam'i d'ẽ ʁe<sup>n</sup>  
Mes belles-sœurs se souviennent jamais de rien.

lẽ bɔ par'ẽn f'ẽ ɛ:- f'ɔv- f'ɔh'ɣn- f'ɔv'ɣp<sup>5</sup> d'ẽ tɔt  
Mes beaux-parents se euh .. souv.. soutien..  
souviennent de tout.

## 16.2 MontanaM:

kã j ẽ l ʊ<sup>9</sup>t'ɔn l'ẽ - l'ẽ f'ɔl'jẽ d'ɪ z 'a:bɾə ʊ<sup>9</sup>p<sup>5</sup> z'anə  
Quand c'est l'automne les .. les feuilles des arbres  
viennent jaunes.

## 18.1 OrsièresF:

ɔks'æɛ - sə t'ɔvə y kɔfly'æŋ - ẽt'ẽ di d'awø {..} ʁ'i:və  
dɔ kə v'ep<sup>5</sup> di bɔø- di l'ẽ d'ẽ b'wɔ s'ẽ p'j'ɛ:ɛ<sup>ø</sup> - ẽ p'wə l  
a:t'kə v'ẽ di f- dy: - la k'ɔmba d'ẽ f'ak'i - p'wɛ sə ʁəyn'ɪfɔ  
tɔt'ẽ ẽ v'ɣl:ə  
Orsières .. se trouve au confluent .. entre des deux ..  
rivières donc que viennent des Bou.. des côtés de  
Bourg-Saint-Pierre .. et puis l'autre vient de F.. du ..  
la combe de de Ferret .. puis elles se réunissent  
toujours en ville.

mɪ b'elə f'w'ær<sup>ə</sup> s'ẽ sœv'ɔp<sup>5</sup> d'ẽ ʁe  
Mes belles-sœurs se souviennent de rien.

mɪ bjo par'ē s'ẽ sœv'ɔp<sup>5</sup> d'œ t'œɛ

Mes beaux-parents se souviennent de tout.

## 18.2 OrsièresM:

lœ dzɔ ju li b'icjə v'ap<sup>5</sup> ba - dɔ t'fə nu l ẽ lə v'ẽ - dœ m'æə  
də 'sət'ẽbɛ - nɔ d'ej'ẽ la dez'ɛkpa  
Le jours ou les bêtes viennent bas .. donc chez nous  
c'est le vingt .. du mois de septembre .. nous disons la  
désalpe.

k'a<sup>ə</sup> v'ẽ l ɔt'ɔd li f'wɔdə vœj<sup>5</sup> dz'æne ɛ ts'ejɔ<sup>ø</sup>  
Quand vient l'automne les feuilles viennent jaunes et  
tombent.

də f'ɔkt'ẽ l a la ja kə ʁəp'ẽ - cy li z 'a:bɾə m'œtɔ li flø -  
ɛ li p'kə v'ɪp<sup>5</sup> v'ẽ  
De printemps il y a la vie que reprend .. tous les  
arbres mettent les fleurs .. et les prés viennent verts.

æ fœvr'a: - ẽ j ẽ v'œm'ẽ d ɛt'r'œŋdzə kə v'ɪp<sup>5</sup> t'œ nœ  
En février .. (rire) il y a (litt. il est) beaucoup  
d'étrangers que viennent chez nous.

## 19.1 St-JeanF:

l'ẽ z ẽf'r'œzj'ẽ v'ɪn<sup>5</sup> v la d'ernj'ær p'ɔsta  
Les touristes viennent avec la dernière poste.

mœm be par'ẽ f ẽf'ɔv'ɪp<sup>5</sup> d'ẽ tɔt  
Mes beaux-parents s'ensouviennent de tout.

œhə m b'elə f'w'ær ẽ ẽf'ɔv'ɪp<sup>5</sup> zj'ameɪ d'ẽ t'ɔ:ɔzə  
Euh mes belles-sœurs s'ensouviennent jamais de rien.

## 19.2 St-JeanM:

ə: - <sup>n</sup>drɛ kɪ vj'ẽ l ʊ<sup>9</sup>t'ɔn l'ẽ f'ɔl'jẽ v'ɪp<sup>5</sup> z'anə  
Euh .. droit que vient l'automne les feuilles viennent  
jaunes.

## 20.1 SavièseF:

po fu dy d'ɣf'u: l ẽ kã ŋəm bj<sup>ə</sup> ẽmpɔrt'ẽŋ ɪ tɔs'ẽ - ɛ  
übdz'ẽ d'ẽ dɪ: - pask'e: ə f'ẽ dzɔ ɔ'ẽ v'ep<sup>5</sup> tɔtɪ: - p're'ẽ pw  
ə mɔ - p're p'ɔ lo: fam'ɪlɛ  
Pour ceux du dehors c'est quand même bien important  
la Toussaint .. je suis obligé de dire .. parce que euh  
ce jour-là viennent tous .. prier pour les morts .. prier  
pour leur famille.

ẽ b'œə f'ɔp fə f'ɔp<sup>5</sup> z'amɛɪ d'ẽ ʁẽ  
Mes belles-sœurs se souviennent jamais de rien.

ẽ bjo par'ē v mœ f ẽf'ɔv'ɪp<sup>5</sup> d'ẽ tɔt

*Les beaux-parents à moi s'ensouviennent de tout.*

## 20.2 SavièseM:

ma l ũkɔ ra a'ɔɪɐ ɛ fu kiɣ - fu kə ʃɔn vɪɔm'ɛn d a  
kom'unɐ ke v'ɣɲɔ̃ a m'œʃv k'ɛ v'ɔʃ 'u:t'e du bje di  
mar'ɛne

*Mais c'est encore rare maintenant et ceux que .. ceux  
que sont vraiment de la commune que viennent à la  
messe que vont outre du côté des femmes.*

ʊ kɔmœsæm'œ dʊ ũt'ɔ̃ ɛ fwɔɪɐ v'ɲɔ̃n d'z'a:nɛ  
*Au commencement de l'automne les feuilles viennent  
jaunes.*

de fort'ɛ ɛ: - ɛ ʒ 'a:bɪə v'ɲɔ̃ œ flu ɛ pɔ ap'ø kumãz a  
pus'e ɛ f- e f- e f'ɔɪɐ  
*De printemps les .. les arbres viennent en fleurs et puis  
après commencent à pousser les f.. les f.. les feuilles.*

## 21.1 SixtF:

-

## 21.2 SixtM:

a j e l ɔt'ɔ̃ lɪ bwe ɛ v'œɲɔ̃ rɔs'e  
*Ah c'est l'automne les bois ils viennent roux.*

## 22.1 TorgnonF:

lɛ tur'iste: - ɪ v'œɲɔ̃ pwa avø lɔ der'ɛ: œ lœ der'ɛ  
p'ulmæ 'ɛkɔ̃  
*Les touristes .. ils viendront\* avec le dernier euh le  
dernier car voilà.*

\*Litt. ils viennent puis. Futur périphrastique (futur  
considéré comme certain).

## 22.2 TorgnonM:

u kɔmœsæm'ɛ də l ɔt'ɔ̃ɲ - lɛ: lɛ f'ɔɪɐ lɛ f- lɛ f'ɔɪɐ ɪ  
v'œɲɔ̃ dz'o:nɛ  
*Au commencement de l'automne .. les les feuilles les f..  
les feuilles elles viennent jaunes.*

## 23.1 TroistorrentsF:

me bale sw'a'ɛ sə süv'œɲɔ̃ dzam'ɛ də ræ  
*Mes belles-sœurs se souviennent jamais de rien.*

mu ɲju par'ɛ sɪ sɔv'œɲɔ̃ də tɔ  
*Mes beaux-parents se souviennent de tout.*

## 23.2 TroistorrentsM:

k'm'ɛθemɛ d øyt'ɔ̃ le f'ɔɪɐ - v'œɲɔ̃ dz'oune - pwa kɔs'etɛ  
*Commencement d'automne les feuilles .. viennent  
jaunes .. et puis brunes.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ʃi: - me b'ele sɔɔɐ næ ʔ - sɔv'œɲɔ̃ dœ ɛ:ɛ dœ ɛɛ  
*Oh .. mes belles-sœurs ne euh .. souviennent de rien de  
rien.*

mʊ ɲju par'ɛ z' sɪv'œɲɔ̃ dœ to lœ  
*Mes beaux-parents se souviennent de tout eux.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

l ɔt'ɔ̃nə le lɛ f'ɪɐlɛ v'ɲɔ̃n dz'ɔ̃nɛ  
*L'automne les les feuilles viennent jaunes.*

## 25.1 VouvryM1:

-

## 25.2 VouvryM2:

l ɔt'ɔ̃ le f'ɔɪɐ - v'œɲɔ̃ dj'ɔ̃nə ɔ dz'ɔ̃nɛ  
*L'automne les feuilles .. viennent jaunes euh jaunes.*

Verbes irréguliers: «sortir»: 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1. Arbaz:

kām plɔz ɛ æm'afə furt'ɛfɔ̃

*Quand il pleut, les escargots\* sortent.*\*[æm'afə] cf. *wemache* s.f. 'escargot' (FB).

## 2. Bionaz:

kãŋ pl'üu m- læ m'asə ɛ'ortɔ̃

*Quand il pleut euhm .. les limaces sortent.*

## 3. Chalais:

kwant ø b'ajɪ lɪ pl'ɔ:zə - le lim'a:fə f'urtɔ̃n

*Quand il donne la pluie .. les limaces sortent.*

ɛ apr'e læ v'atsə f'urtɔ̃n

*Et après les vaches sortent.*

## 4. Chamoson:

kã lɪ pl'æø l a ə læm'a:s kjə s'æktɔ̃ f'æøxə - bæ mut'ɔ̃ ɛ k'ɔ:ɪnə

*Quand il pleut il y a les limaces que sortent dehors .. ben elles montrent les cornes.*

apɪ'ɪ ɛ vats l sæktɔ̃

*Après les vaches elles sortent.*

kã ɛ vats l sɔ:ktɔ̃ ɔ̃ læx - ɔ̃ læx baj ə flɛ̃ndɪx

*Quand les vaches elles sortent on leur .. on leur donne à souper.*

## 5. Conthey:

apɪ'ɪ ɛ v'atsɛ f'ærɔ̃

*Après les vaches sortent.*

## 6. Évolène:

kã jɪ plu:t lə lɪm'afə læ f'urtɔ̃n

*Quand il pleut, les limaces elles sortent.*

## 7. Fully:

a: kɔ̃ plø le læm'a:fə f'ortɔ̃

*Ah quand il pleut les limaces sortent.*

## 8. Hérémence:

læ læm'açə ɛ'ortɔ̃n kām b'ajə də pl'ɔ'dzə

*Les limaces sortent quand il donne de pluie.*

## 9. Iséables:

kã lɪ plɪ ɛz æm'af i sal'ɛçɔ̃

*Quand il pleut les limaces elles sortent.*

## 10. La Chapelle-d'Abondance:

e lm'afe fɔkt'ɛsɔ̃

*Les limaces sortent.*

## 11. Lens:

kam b'aʎə lə lɪm'afə furt'ɛfɔ̃

*Quand il donne\* les limaces sortent.*

\*Pour [baʎ'i] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 2: 195s s.v.

BAILLER.

## 12. Les Marécottes:

apɪ'ɪ k ɔ̃n a mwɛ: le v'atsə f'urtɔ̃n

*Après qu'on a trait les vaches sortent.*

## 13. Liddes:

ɛpr'üi lɪ v'atsə də s'ortɔ̃

*Après les vaches elles sortent.*

## 14. Lourtier:

kã: ə b'al:ɛ lɪ lim'æçə ɛ'ortɔ̃

*Quand il donne\* les limaces sortent.*

\*Pour [baj'i] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 2: 195s s.v.

BAILLER.

## 15. Miège:

kã lɪ plut<sup>c</sup> - le lim'atɔ̃ ɛv- ɛ'ortɔ̃*Quand il pleut .. les limaces so.. sortent.*

kã lɛ nø- pɔl'i:ɛ ə - fɪr- furt'ɛfɔ̃ - ɔ̃ yɔ fɪr ke va pluvi

*Quand les nu.. nuages euh .. sor.. sortent .. on est (?)**sûr qu'il va pleuvoir.*

## 51650-SortirPres6-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

### 16. Montana:

kam œ b'aʎë dɛ pl'o:zə lɛ: - lɛ: lym'aʃə ʃuɪt'ɛʃon

*Quand euh il donne de pluie les .. les limaces sortent.*

apɾe lə v'atsə ʃuɪt'ɛʃən - ɛ: ɔ̃ lœ mɛt u dɛzøn'a:

*Après les vaches sortent .. et on les met au déjeuner.*

### 17. Nendaz:

ɛpr'e ɛ ats: ʃ'ɔɪtɔ̃ - ɔm: bal a ʃ'u:ɛ

*Après les vaches sortent .. on donne le repas \*.*

\*[ʃ'u:ɛ] cf. *šúa* 'repas' (SCH LE 1998: 312, 508; FEW 12: 11b, 131b).

### 19. St-Jean:

k'omə d'ɔn:ɛ lɛ līm'a:ʃə ʃuɪt'œʃɔ̃

*Quand il donne\* les limaces sortent.*

\*Pour [dɔn'a] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 5/2: 865a.

### 20. Savièse:

kəm b'aðe e pl'œ:dze: e ʒ əm'aʃɛ ʃ'aalɔ̃

*Quand il donne la pluie les limaces sortent.*

### 22. Torgnon:

apɾ'e lə v'atʃɛ ɪ s'ɔɪtɔ̃ vā lœɖz'e

*Après les vaches elles sortent vont paître.*

### 23. Troistorrents:

s: ə pθ'œe - lü kwöθa s'artɔ̃

*S'il pleut .. les limaçons\* sortent.*

\*[kwöθa] cf. [kopä] 'limaçon' (FANKHAUSER 1911: 71).

pwa: - le v'atʃɛ s'art'ɛs:ɔ̃

*Puis .. les vaches sortent.*

### 24. Val-d'Illiez:

kām plø lɛ: - lɛ l- lø lɛ: z ø- lu z ɛckaɾg'ɔ ɛɔɪt'ɛsœ:

*Quand il pleut les .. les l.. les les e.. les escargots sortent.*

### 25. Vouvry:

kā e plø: lu kɔ'fa: ɛɔɪt'œɛɔ̃:

*Quand il pleut les limaçons\* sortent.*

\*[kɔ'fa:] cf. [kopä] 'limaçon' (FANKHAUSER 1911: 71).

Verbes irréguliers: «aller», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

vāŋ y ven'ēŋzə

Ils vont aux vendanges.

## 1.2 ArbazM:

vā y ven'ēŋze

Ils vont aux vendanges.

vāŋ ɛrzi'e ɛ hlur i ʃœmehj'ɛrə

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

## 2.1 BionazF:

lø vā æ: - a la v'œ:ŋə

Eux ils vont euh .. à la vigne.

## 2.2 BionazM:

v: lə la pm- sən'aē klə v'vā vā pü u marts'ā

Euh le la pm... semaine que vient ils iront\* chez le marchand.

\*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

ɑ: - tʃ'vətə vā atsət'i lo p'aan əm but'æk:a

Ah .. tous vont acheter le pain en magasin.

døm'aā vāŋ si: a la tsa:

Demain ils montent (litt. vont en haut) au pâturage\*.

\*[tsa:] désigne généralement les pâturages situés en haut dans un alpage. Il peut également s'agir d'un microtoponyme.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

la sɛŋn'anɣ {ki / k i} ɛn - vān u martʃ'a

La semaine {qui / qu'elle} vient .. ils vont au marché.

tə lə m'undəə vān atsət'a lo paŋ ɛntʃɛ lə bəlāzj'e

Tout le monde vont\* acheter le pain chez le boulanger.

\*Accord logique au pluriel.

jo wi klə lə ʒ œf'an vāŋ drum'ɪŋ dən'ɑŋ u ʒ 'ɔrə

Je veux que les enfants vont dormir avant neuf (?)

heures.

vāŋ v: - aɾɔʒ'a lɛ fl'ɔʊ: o ʃymicj'ɛrɛ

Elles vont a.. arroser les fleurs au cimetière.

lɛ ʒ 'ɔmʊ vān - œð trəvaljə o bo

Les hommes vont .. euh travailler à l'écurie.

lɛ ʒ ɛf'an vā kamafj'ɛ də brønd'el:ə pə aləm'a lə fwɛ

Les enfants vont ramasser de brindilles pour allumer le feu.

## 4.1 ChamosonF:

ɛ vā: ə aɾdʒj'e e flø y səmətʃj'øɾ

Elles vont euh arroser les fleurs au cimetière.

i vō y vən'ē:dz

Ils vont aux vendanges.

## 4.2 ChamosonM:

mɛ a snānə kjø v'eɪ ə - mɛ i vā ən'o ɛ fæɛɾ

Ben la semaine que vient euh .. ben ils vont en haut en foire.

i vō vən'ē:dzj'ə

Ils vont vendanger.

## 5.1 ContheyF:

ø vō: vən'ēndʒ'y'e

Ils vont vendanger.

## 5.2 ContheyM:

e vā ɛɾdʒj'e ɛ θø y ʃɛmytʃj'ɛr

Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

œ vā y vən'ē:dz

Ils vont aux vendanges.

## 6.1 ÉvolèneF:

jɪ vān a la vən'ēŋs'v

Ils vont à la vendange.

## 6.2 ÉvolèneM:

ji vān ei ven'ēŋzɛ

Ils vont aux vendanges.



## 7.1 FullyF:

wɛ li fəmə'alə w'ɔkə wā adzət'a li: ʒ aw'i pə tɹikot'e i  
magaʒ'ɛ

*Oui les femmes maintenant vont acheter les aiguilles  
pour tricoter au magasin.*

di kə li mejn'o: vɔ ɛ- ɛfɛbl a l ek'ulə k' ʃɛ ʃə fi  
*Depuis que les enfants vont en.. ensemble à l'école  
que ça se fait\*.*

\*L'informatrice raconte ici que hommes et femmes ne sont  
plus séparés à l'église «depuis que les enfants vont  
ensemble à l'école».

l adz'ətɔ tɹi ly pā ve le bulɛ- li bulɛdz'ə - mwa m- il ɛ  
pa vək'e kə m'imwa - adz'ətɔ pa tɔ - i v'ɛʒɔ pa tɔ l tā  
wɔk

*Ils achètent tous le pain vers le boulan.. les  
boulangers .. moi-m.. c'est pas vrai quand même .. ils  
achètent pas tout .. ils vont pas tout le temps  
maintenant.*

## 7.2 FullyM:

i vā arɔʒ'a li sjø i ʃymetj'ɛ:rə  
*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

i vɔ i ven'ɛdzə  
*Ils vont aux vendanges.*

## 8.1 HérémençeF:

vā ɛrʒj'ɛ lə flək o: ʃɛmɪʃj'ɛr  
*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

le 'atsə vā a l aber'a:z  
*Les vaches vont à l'abreuvoir.*

vam ba i ven'ɛʒs  
*Ils vont en bas aux vendanges.*

## 8.2 HérémençeM:

le ʒ esel'i vā ən'a θāk a la p'ɔrtə ɔ: d āntr'eɛ  
*Les escaliers vont en haut jusqu'à la porte euh  
d'entrée.*

vam ba a la vənɛ'ɛzɛ  
*Ils vont en bas à la vendange.*

ə ʒ v'ɔj v tɹikot'aa vɔʒ'ɛ ətsət- əʒ ətsət'ɔ u magaz'ɛ  
ɔw'e  
*Les aiguilles à tricoter elles vont achet.. les achètent  
au magasin aussi.*

## 9.1 IsérablesF:

i vā ɛ vən'ɛnzə  
*Ils vont en vendanges.*

i vān ɛ:rɔʒj'ɛ e bɔɔj'et ɔ s'əmytj'ɛ:rə  
*Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.*  
\*[bɔɔj'et]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

## 9.2 IsérablesM:

i vā ɛ vən'ɛnzə  
*Ils vont aux vendanges.*

kā bal e gr'ile - e br'etj i vā ɔ - i vā a ʃ'ot<sup>a</sup>  
*Quand il donne la grêle .. les bêtes elles vont euh ..  
elles vont à la chotte.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

i vā a le ven'ɛ:ð  
*Ils vont aux vendanges.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

bɛ le le le v'aθɛ vɔ b'aʁɛ əm bæ- ɔn n'æɛ  
*Ben les les les vaches vont boire au (litt. en) ba.. au  
(litt. en) bassin\*.*  
\*[næ] cf. nàò, né, nô 'bassin à eau, lavoir' (cf. VIRET 2013:  
264 s.v. BASSIN).

de ðuv'øny vā dɛ: - f'ɛrə lə: - vā ŋkɔk le z ef'ɔjə -  
vɛðɛð'i - de - de mɹ'ate ke  
*Des jeunes vont des .. faire les .. vont encore les  
effeuilles<sup>1</sup> .. vendanger .. des .. des mignates<sup>2</sup> quoi.*  
<sup>1</sup>[ef'ɔjə], effeuilles s.f.pl. 'épamprage de la vigne' (GPSR  
6: 140).  
<sup>2</sup>[mɹ'ate] mignate 'jeune fille'; désigne spécialement les  
jeunes femmes engagées pour épamprer la vigne.

## 11.1 LensF:

lur wā i vən'ɛzə  
*Eux vont aux vendanges.*

la ʃən'āna c'ɛ æŋ wā al'a a la firə  
*La semaine que vient ils vont aller à la foire.*

lə - lur wā ɛrʒj'ɛ le z'u:jə u ʃymɪhj'ɛrə  
*Elle .. elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.*  
\*Le type lexical [z'u:jə] est attesté dans les matériaux  
inédits du GPSR dans plusieurs localités des districts  
d'Hérens et de Sierre. Il a le sens général de 'fleur' ou

désigne diverses espèces particulières de fleurs.

l'ō zōɪ du marj'a:zō **waā** v'i:æ po lo prōmj'e j'azō luɪ  
noe'u d amē'ɪkje

*Le jour du mariage, ils vont voir pour la première fois  
leur neveu d'Amérique.*

### 11.2 LensM:

**wan** ɛrʒj'e le le fluɪr u ʃymy'hj'ero

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

**wān** a la vən'ɪzy

*Ils vont à la vendange.*

### 12.1 Les MarécottesF:

li v'atsə **vō** be'ɛrə a l abɛrj'œ

*Les vaches vont boire à l'abreuvoir.*

je **v'ō** vən'ɛndʒɪə

*Ils vont vendanger.*

### 12.2 Les MarécottesM:

jə **vō** ɛ vən'ɛndʒə

*Ils vont en vendanges.*

### 13.1 LiddesF:

i **vā** i vən'ɛndʒə

*Ils vont aux vendanges.*

**vā** aʒoz'e dli pl'āntœ y sɛm- y sɛmtj'erə

*Elles vont arroser les plantes au cim.. au cimetière.*

### 13.2 LiddesM:

**vā** i vən'ɛnzə

*Ils vont aux vendanges.*

### 14.1 LourtierF:

ø **v'ezō** aʒɔʒ'a i flø y ʃymy'ɛ'ø

*Elles vont arroser les fleurs au cimetière.*

**v'izō** i vən'ɛnz

*Ils vont aux vendanges.*

### 14.2 LourtierM:

ø **v'ezō** m'ɔljɛ i: bɔcj'ɛ: y ɕamic'ɔɪœ

*Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.*

\*[bɔcj'ɛ:]: cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

**v'Yzō** vən'æ:dzɪy

*Ils vont vendanger.*

ɛ **vā** vən'æ:dzɪə

*Ils vont vendanger.*

### 15.1 MiègeF:

l'ō zōɪ du marj'a:zə i **vā** v'ɛrə lo: nɛv'ou d amɛɪk<sup>ɛ</sup> po lo  
prōmj'ɛr i'azə

*Le jour du mariage ils vont voir le neveu d'Amérique  
pour la première fois.*

po dɛs'ɛr le kuʒ'inə **vā** i j'outre

*Pour dessert les cousines vont aux myrtilles.*

i **vā** ar'œ- ɛrʒj'e le ʃjʊrʃ u ʃymɪtʃj'ero

*Elles vont arr.. arroser les fleurs au cimetière.*

tə li m'ondo t'otɛ le fam'ijɛ **van** tsɛrk'a lo pā a la  
bɔlɔnzɛr'i

*Tout le monde toutes les familles vont chercher le pain  
à la boulangerie.*

le kli'an **vā** - divō ven'i ā lə dɛʁp'ɛr p'ɔʃta

*Les clients vont .. doivent venir avec (litt. en) la  
dernière poste.*

### 15.2 MiègeM:

**vā** r- œ- ɛrʒj'ɛ lɪ fluɪr u ʃymɪtʃj'ero

*Elles vont r.. euh .. arroser les fleurs au cimetière.*

**vā** vānd'ændzœ

*Ils vont vendanger.*

e **vān** a pr'endō lɔ dɛʒdʒɔn'a

*Elles vont prendre le déjeuner.*

### 16.1 MontanaF:

ə la ʃən'āna k i ɛn van ũ mar- œ **van** ũ martʃj'a - a la  
f'ire a la f'iry p'luh'u

*Euh la semaine qu'elle vient ils vont au mar.. euh ils  
vont au marché .. à la foire à la foire plutôt.*

ɛ pɔi l patr'ũŋ - k ũ fe l- faʒ'ẽŋ lɔ tɔr du vɪl'az ar'i tɔ lu  
m'ũndɔ **van**

*Et puis le patron .. qu'on fait l., nous faisons le tour du  
village évidemment tout le monde vont.*

ɛ bĩŋ ɛ lɪ vɪʒ'ɛŋ weg **vam** ba i vən'ẽŋzɛ

*Eh bien euh les voisins aujourd'hui vont en bas aux*

vendanges.

## 16.2 MontanaM:

**van** i vən'ɛŋzə

Ils vont aux vendanges.

kaŋ fe dɛ kur'e tɛŋ lœ mɔnt- le mɔntaŋ'a:r **van** æn la tsizj'ɔrɛ

Quand il fait de mauvais temps les mont.. les pâtres<sup>1</sup> vont en la cabane d'alpage<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>[mɔntaŋ'a:r] cf. *mountagnâ* n.m. 'montagnard, habitant un pays montagneux; pâtre s'occupant du bétail sur un alpage' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/19.11.2016>).

<sup>2</sup>[tsizj'ɔrɛ] cf. *tsijyóouru* n.f. 'abri d'alpage, où on fait le fromage' (FQ s.v.).

kā lɛ p'ɔlœ **mam** ba - prɛŋ lɔ ʁah'e - ɛ mæ- ɛ œ - œ - œ va o pra

Quand les nuages vont bas .. prends le râteau .. et m.. et euh .. euh .. et va au pré.

kā lœ p'ɔlœ **vā** fup - prœ lɔ ʁah'e - ɛ mæ ə lɔ kup

Quand les nuages se lèvent (litt. vont en haut) .. prends le râteau .. et coupe-le-moi.

## 17.1 NendazF:

e 'atsə w'ɑ̃zɔ b'ɛir a fɔt'ɑ̃ŋa

Les vaches vont boire à la fontaine.

ɛ ʒ a'ul ɐ trikɔt'a: e fænə w'ɑ̃zɔ atsut'a u magadz'œn ü ve'a:dz

Les aiguilles à tricoter les femmes vont acheter au magasin {du/au} village.

ɪ w'ɑ̃zɔ ɪ ʒ 'ənændz

Ils vont aux vendanges.

ɪ vɑ̃zɔ ædzj'ø e e bokj'ø ɔ fymitf'ɛ:rə

Elles vont arroser les fleurs\* au cimetière.

\*[bokj'ø]: cf. *BOUQUET* 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

œ ɛ v'ɑ̃zɔ traj'e e k- ɪ tr'alā ɛ k'u:ɑ

Euh elles vont travailler à l'éc.. elles travaillent à l'école.

## 17.2 NendazM:

ɪ w'ɑ̃zɔ enændzj'ə

Ils vont vendanger.

ə: kãŋ fe: kur'e - ɛ: bɛædzj'ə w'ɑ̃zɔ a fɔt

Euh quand il fait mauvais .. les bergers vont à l'abri.

ɔr ɛ pami i ka j a pami də prœsɛç'ɔ i mūd wɑ̃z əm'ü ø wɛt'ɪ:rə: t- tãŋk en'ü bar'a:dz œ: - ɛ re fɔ̃ üblɪdz'e d a a pjæ po p'ɑ̃sa f o bar'adz - tãŋk a tsap'æ də fã bartam'i

Maintenant c'est plus le cas, il y a plus de procession, les gens vont en haut en voiture, j.. jusqu'en haut au barrage .. et là ils sont obligés d'aller à pied pour passer sur le barrage, jusqu'à la chapelle de Saint-Barthélémy.

## 18.1 OrsièresF:

lɪ f'wɔdə dy tɛ'ɛblu i vā tɔl'ø - bɛ'enɔ̃ tɔl'ɔ pœ l ve

Les feuilles du tremble elles vont toujours .. elles vacillent\* toujours par le vent.

\*[bɛ'enɔ̃] cf. *brin-nq* 'branler, balancer, vaciller, s'agiter' (GPSR 2: 798).

la sən'ādæ k v'ɛē vā u mæktfj'ə

La semaine que vient ils vont au marché.

vā ɪ vən'ɛdzɔ̃

Ils vont aux vendanges.

## 18.2 OrsièresM:

vā ɪ vən'ɛdzɔ̃<sup>æ</sup>

Ils vont aux vendanges.

dəmə'vā vā ɛəmw'e - a la mɔt'apə

Demain ils vont faire la transhumance .. à l'alpage.

## 19.1 St-JeanF:

œ vā vənɪzj'ɛ

Ils vont vendanger.

œ van ɛrzj'ɛ la ɸl'ou u fimifj'ɛrə

Elles vont arroser la fleur au cimetière.

dɛv'an a a vɪf'uj lɛ ʒ dr'ɔlɛ ʒ al'avɔn a gois a pwa lɛ ʒ ɔm a drit - ɛ pɔ v'ɔra van tɔt ɛs'ɛblɔ

Autrefois à Vissoie les femmes elles allaient à gauche et puis les hommes à droite .. et puis maintenant ils vont tous ensemble.

## 19.2 St-JeanM:

ɪ van ɪ vən'ɛŋzə

Ils vont aux vendanges.

œ: dɛv'an kɔm i:rɔ zɔ'ɛnɔ ɛ bɛŋ fɛ mɛhl'auvɔ pa - l aje tɔz'ɔr lɛ dr'ɔlœ a g'ɔ:sa ɛ lɛ ʒ ɔmɔ a drit ɛ lɛ ʒ ɛf'an u

ku:r - ɛ pwə apr'ɛ l a ɔ tse tsāzi'a pɔ ʃɛŋ kɛ lɛ dr'ɔ:lə  
lɛʒ 'aʝən də plɛʒ'eɪ<sup>9</sup> də vən'i aw'e lɛ ʒ 'omɔ - ma lɪ ʒ  
'omɔ: **vam** pa tan du kɔt'ɛi di dr'ɔ:lɛ - ʃɛ nuŋ lɛ ʒ  
ehɾāzj'ɛ

*Euh autrefois quand j'étais jeune eh bien on se  
mélangeait pas (litt. ils se mélangeaient pas) .. il y  
avait toujours les femmes à gauche et les hommes à  
droite et les enfants au chœur .. et puis après ça a euh  
bien changé parce que (litt. pour ce que) les femmes  
elles avaient de plaisir de venir avec les hommes ..  
mais les hommes vont pas tant du côté des femmes ..  
sinon les étrangers.*

### 20.1 SavièseF:

tɛy **vā** atsy't'a ɔ pã ntʃɛ ɔ boëndzj'ɛ  
*Tous vont acheter le pain chez le boulanger.*

i və- **vāʒʒ** 'utrə: ɔ: ɛ: dʒi'j'ɛ flu: ɔ ʃimɪtɕj'ə  
*Elles v.. vont outre euh arroser les fleurs au cimetière.*

### 20.2 SavièseM:

i **vā** vɛnɛdzj'i  
*Ils vont vendanger.*

ɔ **ven** tɥ ɛtsət'ɔ ɔ pa ɛtʃɛ ɔ boëndzj'ɛ  
*Euh vont tous acheter le pain chez le boulanger.*

a ʃnã kj ɛ **vā** ɔ - **vam** ba ɔ marʃ'a  
*La semaine que vient ils vont euh .. ils vont en bas au  
marché.*

le v'azɔn tɔtɛ'ɛ - ɛ:m ɛ mar'æn **vō** ɛtst'ɛ ɛ<sup>3</sup> a'ulə pɔ  
trɔkɔt'a ɔ: u magaʒ'ɛ - ɛ magaʒ'ɛ l ɛ ōm pɔ<sup>u</sup> dɛ t'ɔtɛ  
*Elles vont toujours .. euhm les femmes vont acheter les  
aiguilles pour tricoter euh au magasin .. aux magasins  
{il y a / il est} un peu de tout.*

ma l ōkɔ ra a'ɔɪɛ ɛ fu kiɪ - fu kə ʃɔn vɪɔm'ɛn d a  
kom'unɛ ke v'ɪɲɔ a m'ɔfɛ kɛ **v'ōʒ** 'u:t'ɛ du bje di  
mar'ɛne  
*Mais c'est encore rare maintenant et ceux que .. ceux  
que sont vraiment de la commune que viennent à la  
messe que vont outre du côté des femmes.*

le **v'azɔn** tɔtɛ'ɛ - ɛ:m ɛ mar'æn **vō** ɛtst'ɛ ɛ<sup>3</sup> a'ulə pɔ  
trɔkɔt'a ɔ: u magaʒ'ɛ - ɛ magaʒ'ɛ l ɛ ōm pɔ<sup>u</sup> dɛ t'ɔtɛ  
*Elles vont toujours .. euhm les femmes vont acheter les  
aiguilles pour tricoter euh au magasin .. aux magasins  
{il y a / il est} un peu de tout.*

### 21.1 SixtF:

sta sn'ānə i va vɛ wɪ fɪ - kə **vā** a faɾ lɔ p'u:rə  
*Cette semaine il va y avoir huit brebis .. que vont faire  
les petits.*

wɛ pe lɔ ʒ ɔfʒ k **vō** ð kl'as:ə - i fo k i s levj'ɑ̃ ɔ θə- k j  
al'ā dɾɪm'i av'ā nu 'ɔ:rə  
*Oui pour les enfants que vont en classe .. il faut qu'ils  
se lèvent euh the.. qu'ils aillent dormir avant neuf  
heures.*

### 21.2 SixtM:

wə i **vā** mə- ə ɔn ɛpɛl'au sã: - map'i  
*Oui ils vont ma.. euh on appelait ça .. «manier».*

lɔ ɛv'uɫ pɛ trikɔt'ɛɛ: - pɛ filɔ ɔ t'ik'ɔt āk'ɔ ð bɔk'ɔ - ɔl  
**vō** lɔ ɛθt'ɛ a sɛm<sup>w</sup>ɔ  
*Les aiguilles pour tricoter .. pour celles que tricotent  
encore un peu .. elles vont les acheter à Samoëns.*

### 22.1 TorgnonF:

lɛ: - də fʰm'el:ɛ i **vā** bət'a d 'e:və - i fl'ɔi ɔ ɕ<sup>y</sup>mət'e:ɾiɔ  
*Les .. de femmes elles vont mettre d'eau .. aux fleurs  
au cimetière.*

i **van** dʒy a la ven'ðnzə  
*Ils vont en bas à la vendange.*

### 22.2 TorgnonM:

la sən'a: ɕə vāŋ - i **vā** p ɔ marθ'ɛɛ  
*La semaine que vient .. ils iront\* au marché.*

\*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré  
comme certain).

lɛ fym'el:ɛ i v- ɔ i **vāŋ** - port'a d 'e:və ɛ arɔz'a lɛ fl'ɔi u  
sūmɪt'ɛɾiɔ  
*Les femmes elles v.. elles vont .. porter d'eau et  
arroser les fleurs au cimetière.*

ɛ ʰj'ɔi i **vōŋg** i ven'āndzɛ  
*Et eux ils vont aux vendanges.*

### 23.1 TroistorrentsF:

e **vā** a:ɔ: - aɾɔza l'ɪ lɛ fɪʝ - bæ ø simtj'ɛ:ɾ  
*Elles vont aon.. arroser lui les fleurs .. ben au  
cimetière.*

ɪ **v'āā** vā- vādānz'ɪɛ  
*Ils vont ven.. vendanger.*

### 23.2 TroistorrentsM:

vã - aʁɔza li ɕjɔ - y smtj'ɛʁɔ

*Elles vont .. arroser les fleurs .. au cimetière.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

i vã amas'a l reð'ɛ

*Ils vont amasser le raisin\*.*

\*cf. amasa lə bló 'moissonner' (GPSR 1: 327).

### 24.2 Val-d'IlliezM:

lɛ fɛny vã aʁɔz'a lɛ: - le sɔ y smtɕ'ɪʁɔ

*Les femmes vont arroser les .. les fleurs au cimetière.*

apɕ'ɛ le v'atɕe e vã fwe:

*Après les vaches elles vont dehors.*

e vǣ - vǣ<sup>n</sup>dǣ<sup>d</sup>ʒ'i

*Ils vont .. vendanger.*

### 25.1 VouvryM1:

vɔ ɛʁdʒ'i le θɔ: - θ: - θ ʁpɔʒ'θ

*Elles vont arroser les fleurs .. au (rire) .. au cimetière\*.*

\*[ʁpɔʒ'θ] 'reposer' est un mot souvenir que le témoin M2 affirme n'avoir jamais entendu.

ɕ vɔ vnɛdz'i

*Ils vont vendanger.*

lu<sup>z</sup> egr'a v'ezɔ̃n tǎŋk v lə p'ɔʁtə

*Les marches (de l'escalier) vont jusqu'à la porte.*

### 25.2 VouvryM2:

ɛ vã aʁɔz'a ɛ - 'se flø ɕ simɕ'eə

*Elles vont arroser .. les fleurs au cimetière.*

y vɔ a la vən'ɛdzə

*Ils vont à la vendange.*

lu<sup>z</sup> egr'a v'ezɔ̃ dɪɔnd'ɪ: tǎŋk duǎ a p'ɔʁtə

*Les marches (de l'escalier) vont {..} jusque devant la porte.*

Verbes irréguliers: «faire», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

-

## 1.2 ArbazM:

ɛ: b'ɔtə mə fā mo y taw'ɔ

*Les chaussures me font mal au talon.*

pɛnə o ni e fw'ɪŋnə fā de treŋ eno y ga:t'a

*Pendant la nuit, les fouines font de bruit en haut au galetas.*

## 2.1 BionazF:

wɛ l ɛ lə karnav'alə k'ə nɔ s'e'la l e bjɛ sɛt'i pək'e n ɛ  
 nɔtr m'askrə - avyɛk'ɔ: aw'i t'ɔtə lə: - lə dɾa dɪ  
 m'askrə f'ɪtəθ k'omə napul'ɔŋ n ɛ rəpr'eɪ tʃ'ika dɑ:  
 k'omba fr'ɑɪda fɑ de pɛk'e - e ad'ɔ lə karnav'alɛ l e  
 bjɛ sɛt'i: - sykt'ɔ apɪ lə dzɔ'ɛjɔ bjɛ kɔ lə dzɔ'ɛjɔ kə fā  
 karnav'alɛ kə s'ɔa pak'e ā zā sū lə dzɔ'ɛjɔ kə l ā vwe  
 dɑ fe f'ɪtə āk'o nɔ p'ɛjɔ so pək'o - ə dzə'ɛjɔ bjɛ dɑ pɪ  
 p'ɛsɔ

*Oui c'est le carnaval que nous ici il est bien perçu  
 parce que nous avons nos masques .. avec ah avec tout  
 les .. les habits des masques faits comme Napoléon  
 nous avons repris un peu (les costumes) de Combe  
 Froide il faut dire parce que .. et alors le carnaval il  
 est bien perçu .. surtout après les jeunes bien aussi les  
 jeunes que font carnaval que enfin parce que en  
 général sont les jeunes qu'ils ont envie de faire fête  
 nous aussi un petit peu mais .. les jeunes bien de plus  
 je pense.*

lɔ b'ɔtə mə fā mo i tal'ɔ

*Les chaussures me font mal au talon.*

## 2.2 BionazM:

ɔ f- ɔ fe f'ɪtə ɔ va: a la m'es:ɑ - e e apɪ: v- fā l āŋs'ɛ: -  
 ɑ lɪ dɪ: b'ajə kə lə dɪ p'ɔ:rtɔ - e ad'ɔ fā l ās'e ɛ ad'ɔ ɛ'ɪɛ  
 ɛ ɪ ɛstɔ pɪ p la tsap'ɛla

*On f., on fait fête on va à la messe .. et et après v.. ils  
 font les enchères .. aux des choses que les gens  
 apportent .. et donc ils font les enchères et alors ces  
 sous restent puis pour la chapelle.*

lɔ ɛ'ɔɪk'ɔ lə b'ɔt:ɛ - mæ fō - mæ fā mu ɔ tal'oō

*Les sabots ou les chaussures.. me font .. me font mal**au talon.*

a w'ɛ: lə tɛɪs'uō fā dɑ dam'adzo ja pə l- p lə pɛu: e p  
 lu kuɪt'i

*Ah oui les blaireaux font des dégâts loin dans l.. dans  
 les prés et dans le jardin.*

lɔ z av'æ'la i fā dɑ bɛ'eɪdɑ pə l avə'ɪ:

*Les abeilles elles font de bruit dans la ruche.*

apɪ l ɛ pi karnav'al:ə - karnav'al:ə s ɛ trɛ l ɛ trɛ mə -  
 æ m trɛ fam - æ: ɛ'om:a m mpɔt'ā pə nɔ pək'e  
 tʃw'ɔtə ɛə m'askrɔ - ɛ fā gr'ɑtə f'ɪtə a karnav'al:ə  
*Après c'est puis le carnaval.. carnaval c'est très c'est  
 très meu.. eum très fam.. euh enfin m important pour  
 nous parce que tous se déguisent.. et font une grande  
 fête à carnaval.*

## 3.1 ChalaisF:

lɔ z 'ɔmɔ t'avn'al:ɔn fā tsɔ dɑ tɔt - mɛ lɛ dr'ɔ:le tsɔ pɛ  
 le z 'ɛ:hrɔ fā tsɛ lə mɛm'a:zɔ pwe l ɛ tɔt

*Les hommes travaillent ils font un peu de tout .. mais  
 les femmes un peu par les maison elles font un peu le  
 ménage puis c'est tout.*

## 3.2 ChalaisM:

mɛ b'ɔtə faā ma: ɪ tal'ɔ

*Mes chaussures font mal aux talons.*

lɛ tɑf'ɔ fā man'eg dɑ dam'a:zɪ in i kylt'ɪrə

*Les blaireaux font beaucoup de dommages dedans aux  
 cultures.*

la nɛɪt lɪ fw'ɪŋnə fā dɑ tap'a:zə - u gɛrn'i

*La nuit les fouines font de tapage .. au galetas.*

d'ou tseŋ fā dɛ kɪɪg dɛɪ'i lə trɔp'ɛ

*Deux chiens aboient (litt. font de cris) derrière le  
 troupeau.*

## 4.1 ChamosonF:

e bw'ɔtə mə fō mu ɪ tal'ɔ

*Les chaussures me font mal au talon.*

## 4.2 ChamosonM:

a nɛ ɛ fw'ine - i fō dɑ tɛp'e y sɔl'æ

*La nuit les fouines .. elles font de bruit au grenier.*



ad'ɔ̃ a:- ɛ ʁən'ɔ̃ i fã ɔ̃ m'ɔ̃stə tɛp'eɛ kã i ts'ât<sup>æ</sup>  
*Alors a.. les grenouilles elles font un monstre bruit  
 quand elles chantent.*

### 5.1 ContheyF:

ɛ b'ɔ̃tə mɑ fã mo y taə'ɔ̃  
*Les chaussures me font mal au talon.*

### 5.2 ContheyM:

ɛ ʁatav'œy - ɛ fã e ni dɛʒ'ɔ̃ ɛ t'æɛ  
*Les chauves-souris .. elles font les nids sous les toits.*

œ kul'œvɛə mw'ɛθɔ̃ pa - ɛ fã pa dɑ mo  
*Les couleuvres mordent pas .. elles font pas de mal.*

ɔ̃ ni œ fw'ainɛ œ fan dɑ brɔ̃i y ɡatɑ  
*La nuit\* les fouines elles font de bruit au galetas.*

\*[ni] n.m. 'soir, nuit' (FB 1960: 340 s.v. *ne*<sup>1</sup>).

stə b'ɔ̃tə mœ fan mo y ta'ɔ̃  
*Ces souliers me font mal au talon.*

### 6.1 ÉvolèneF:

lɑ<sup>u</sup> b'ɔ̃tə lɑ mɑ fã ma i tal'ɔ̃f  
*Les chaussures elles me font mal aux talons.*

### 6.2 ÉvolèneM:

lœ b'ɔ̃tə lœ mœ fã ma o tal'ɔ̃  
*Les chaussures elles me font mal au talon.*

lɑ neit lœ fw'ijnɛ lœ fan dɛ trɛɲ fuk o ɡrɛn'i  
*La nuit les fouines elles font de bruit en haut au grenier.*

ɛ ʁat our'igvɛ lœ fan lɑ nik ly dɛʒv lɑ tɛk  
*Les chauves-souris elles font le nid là sous le toit.*

### 7.1 FullyF:

i dzuv'yna di m- dɑ di pytʃ'u vyl'aðə l ɔ̃ɡan'izɔ̃ na fita  
 pwɛ fã la bɛʒɔ̃l'ajɛ - œ li dzɛ ʃə ʁæk'ɔ̃tɛɔ̃ li pɔ̃ œ - pɔ̃  
 fit'a la tsat'apə

*Les jeunes des m.. de des petits villages ils organisent  
 une fête puis ils font la brisolée\* .. et les gens se  
 rencontrent là pour euh .. pour fêter la châtaigne.*

\*[bɛʒɔ̃l'ajɛ] 'brisolée, repas rustique et festif,  
 normalement pris en plein air, où l'on mange des  
 châtaignes rôties et du fromage, arrosés de moût ou d'un  
 vin nouveau de la région' (DSR 1997 s.v.; GPSR 2: 784 s.

v. *brəzòlāyə*).

li bw'ɔ̃tə mɑ fɔ̃ m:u i tal'ɔ̃  
*Les chaussures me font mal aux talons.*

### 7.2 FullyM:

li bw'ɔ̃tə mɑ fɔ̃ mo: e: tal'ɔ̃  
*Les chaussures me font mal aux talons.*

### 8.1 HéréenceF:

lɔ̃ b'ɔ̃tə mœ fã ma u tal'ɔ̃  
*Les chaussures me font mal au talon.*

### 8.2 HéréenceM:

lɛ b'ɔ̃tə mɑ fã ma u tal'ɔ̃  
*Les chaussures me font mal au talon.*

j a dɛ ʒ 'ɛ:rbæ ke fan ɡɔ̃fl'a lɛ ats  
*Il y a des herbes que font gonfler les vaches.*

### 9.1 IsérablesF:

ɛ b'ɔ̃tə mɑ fã mo ɛ ta'ã<sup>9</sup>  
*Les chaussures me font mal aux talons.*

### 9.2 IsérablesM:

o ne ɛ f'ɔ̃ijnɛ fã ø pɔ̃t'ɛɲ ɔ̃ ʃɔ̃ ʃɔ̃ã  
*La nuit les fouines font le potin au-dessus (du)  
 plafond.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ɛ̃n iv'ɛ j a dɛ: - d ɡlaf'ɔ̃ kə - kœ: - kœ s fã djɛ lœ - lɛ  
 ɡut'æɛɛ  
*En hiver il y a des .. des glaçons que .. que .. que se  
 forment (litt. font) dans les .. les tuyaux.*

ɛ sav'atɔ̃ m fɔ̃ mo ɛ tal'ɔ̃  
*Les savates me font mal aux talons.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

lɛ b'ɔ̃tə m fã mal ɛ: tal'ɔ̃  
*Les chaussures me font mal aux talons.*

lœ tas- lu tas'ɔ̃ fan dɛ dɛ dɛ deg'a jɛ lɛ jɛ lɛ lɛ kil- djɛ lɛ  
 kylt'yɛ o djɛ lu θã - ɛ lu kuɛt'i  
*Les blai.. les blaireaux font des des des dégâts dans  
 les dans les les kil.. dans les cultures ou dans les*

champs .. en les jardins.

### 11.1 LensF:

lœ b'otē mæ fā ma i tal'ō

Les chaussures me font mal aux talons.

### 11.2 LensM:

lœ taf'ō fan dē dam'a:zɔ i kyl't'yrə

Les blaireaux font de dommages dans les (litt. aux) cultures.

lœ ɛ'atə fəlet'ajə fan œ fan lɔ njal fɔ lɔ tit - l yn nd e  
intf'e mæ

Les chauves-souris font euh font le nid sous le toit ..  
l'un en est chez moi.

lœ b'otə mæ fān mo u tal'oū

Les chaussures me font mal au talon.

### 12.1 Les MarécottesF:

ᵀli mark'ɔtə fōm parɕ'ja dɛ la kom'un:a dā v'yl:a  
Les Marécottes font partie de la commune de Ville\*.

\*«Ville» est l'appellation courante pour le bourg de  
Salvan, le centre de la commune.

lœ bw'ot' mæ fō mwo ɛ tal'ō

Les chaussures me font mal aux talons.

### 12.2 Les MarécottesM:

lœ bw'otə mē bl'ɛfɔ œ tal'ō - mæ fō mo

Mes chaussures me blessent au talon .. me font mal.

### 13.1 LiddesF:

li bw'otē dā mæ fā mu i t'al'ō

Les chaussures elles me font mal aux talons.

### 13.2 LiddesM:

li b'otə dā - mē ɔɔ ɔ mwe tra pət'f'ude r mæ fā mo y tal'ō

Les chaussures elles .. me sont un peu trop petites  
elles me font mal au talon.

œ lœ li ɛat ul'ivē dā: fō li nja dezo lə t'ee

Euh le les chauves-souris elles font les nids sous le  
toit.

### 14.1 LourtierF:

i b'w'otə mæ f'ɛzō mo y tæl'ō

Les chaussures me font mal au talon.

### 14.2 LourtierM:

j'i: bw'otə mæ f'ɛzō mu y tal'ō

Les chaussures me font mal au talon.

ɛ nēi i fw'eeɲnə fœz'ɔn dā p'w'ot'e y ɛlat'a

La nuit les fouines font de potin au galetas.

### 15.1 MiègeF:

lœ b'otə mæ fā ma o tal'ō

Les chaussures me font mal au talon .

dœ lɔ tē n avit'āɲ œ - lœ kariɔn'œ:r - dɛ z 'ɔmɔ ke faʒj'ō  
lɔ kari'ō ma 'ɔra i ɛ tɔt abɔl'yt ɛ: i fan lɔ - i ɛ tɔt ɛlɛtr'ik  
Dans le temps nous avions euh .. les carillonneurs ..  
de z-hommes que faisaient le carillon mais maintenant  
c'est tout aboli et ils font le .. c'est tout électrique.

ɛ: fan tsɛ gr'ou

Elles font très volumineux.

### 15.2 MiègeM:

lœ b'otē fā mäu ü tal'ō

Les chaussures font mal au talon.

la n.. œ lɔ n'ert lœ fw'ōɲnə fan dā tap'az ɔ galata:r

La n.. euh la nuit les fouines font de tapage au galetas.

lœ ts'arvɛ r'atɛ - fō lɔr nit fɔ lɔ tit

Les chauves-souris .. font leur nid sous le toit.

### 16.1 MontanaF:

lœ b'otə mæ fā ma: o tal'ōɲ<sup>9</sup>

Les chaussures me font mal au talon.

av'ā n aj'ān una mac'yna kə no dɪʒ'ā lɪ g'ɪtsə kan ɛ:

kan krɔʒ'avōn mē 'ɔra fan aw'e lɛ: lɛ lɛ ʃə pa kum'ɛn  
{ɲɔ / djɔ} aw lɛ trɔsɔn'œ:zɪ ʃ p'ɛɲʃɔ - kjə fan -

Avant on avait (litt. nous avions) une petite machine

qu'on appelait (litt. que nous disions) la gouge quand

euh quand ils creusaient mais maintenant ils font avec

les les les je sais pas comment on dit (litt. ils disent)

avec les tronçonneuses je pense .. qu'ils font ..

fām pam'i: lɔ kari'ā'ɔɲ ɔr ɛ dam'a:zɔ - j a pam'i de

marɔl'i ɛ: - ɛ ā mɛt'up elɛtr'ikɛ: - ʃɛm p'artɛ: -

otomat'ikə - j a pam'i - de moral'i

*Ils font plus le carillon maintenant c'est dommage .. il y a plus de marguiller et .. ils ont mis électrique .. ça part automatique .. il y a plus .. de marguiller.*

### 16.2 MontanaM:

leə ɛ'atə vɔlat'eivə fā lə neɣ dɛʒ'o lə tis

*Les chauves-souris font les nids sous les toits.*

pœnā la nit le fw'ignə fan də brek u galat'a

*Pendant la nuit les fouines font de bruit au galetas.*

### 17.1 NendazF:

œ ʊ dzø də we ʃœ œ ʒ ør'i kə f'a:ʃ<sup>5</sup>

*Aujourd'hui<sup>ce</sup> sont les ouvriers que font.*

ɛ bɔt mə fɑʒ<sup>5</sup> ma ʊ t'ɔg<sup>5</sup>

*Les chaussures me font mal au talon.*

### 17.2 NendazM:

o ne e fw'in<sup>5</sup> fāhō də trē æn'u gaat'a

*La nuit, les fouines font de bruit en haut au galetas.*

e b'ɔtə fāhō mō ʊ t'ɔ<sup>5</sup>

*Les chaussures font mal au talon.*

n'ædə fe p'artə dɔ: distr'i də kɔŋt'ɛ - j a sē kɔm'une k f<sup>5</sup>

*p'artə dy: distr'i d kɔŋt'ɛ*

*Nendaz fait partie du.. district de Conthey .. il y a cinq communes que font partie du district de Conthey.*

### 18.1 OrsièresF:

lɪ bw'ɔtə mə faā mo i tal'øœ

*Les chaussures me font mal aux talons.*

ɪ vɛ:ʒē sē kə fan də fo - sə pʁ'æzəsā l tē pɔ - muz'e

*Ils verraient ce qu'ils font de faux s'ils prenaient le temps pour .. réfléchir.*

### 18.2 OrsièresM:

lɪ b'w'ɔtə i fā mo y tal'ɔ

*Les chaussures elles font mal au talon.*

### 19.1 St-JeanF:

ɛ bw'ɔtə fɑʒ<sup>5</sup> ma i tal'ɔ

*Les chaussures font mal aux talons.*

### 19.2 St-JeanM:

lɛ b'ɔtə mē fā ma ʊ tal'ɔŋ

*Les chaussures me font mal au talon.*

lō n'ɛɪ lē fw'ignə fan də tap'a:zɔ ʊ galat'a

*La nuit les fouines font du tapage au galetas.*

### 20.1 SavièseF:

e b'w'ɔtə mə fā me i tal'ɔ

*Les chaussures me font mal aux talons.*

### 20.2 SavièseM:

a ɛ d'ɔʊ vjü e: - ɪ fe ple<sup>3</sup>ɪ ɛ v'ɛɪ ʃō dōt'œ vʃɛt'a ʃɔ ʊ ba  
na miʒ'ɔ - ha ʃi pa ʒ ɣ ʒø k'ɔntan də k'ɔŋtə u {kje / kj e}  
fā ɛ

*Ah, les deux vieux euh.. il fait plaisir les voir ils sont tout le temps assis sur le banc devant (la) maison. Ah je sais pas s'ils se racontent de contes ou ce qu'ils font eh.*

pən'a v ne ɛ fōŋne fən dɛ: - e fan də ka'el'ɔ na ʃup'ɪ:lɔ  
*Pendant la nuit les fouines font de .. elles font de bruit<sup>1</sup> en haut au galetas<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[ka'el'ɔ] 'bruit', cf. *carelónq* v. intr. 'carillonner, faire du bruit' (BH 2013: 165).

<sup>2</sup>[ʃup'ɪ:lɔ] cf. *chouópiló* 'grenier, galetas; litt. «sur la chambre»' (FB 1960: 148).

ɛ bw'ɔtə mə faā mo ʊ tal'ɔ

*Les chaussures me font mal au talon.*

### 21.1 SixtF:

-

### 21.2 SixtM:

mu söl'er mə fā ma i tal'ɔ

*Mes souliers me font mal aux talons.*

lu tæh'ɔ fā də dam'a:ðə - ðā lu wɑp'æblə

*Les blaireaux font des dommages .. dans les champs ensemencés\*.*

\*Dans les matériaux inédits du GPSR, le type lexical *vouanyîblo* m.pl. 'champs ensemencés' est attesté aux Ormonts (renseignement RM).

**22.1 TorgnonF:**

le b'orte mē fā mu u tal'ō

*Les chaussures me font mal au talon.*

dev'ā i lō fiz'ivō tʃæ le z ā ε: a j a i pɛr d aŋ k i lō fā  
pɔm'e - e lō fā pɔm'e - al'wɔr i lō fiz'ivō dɛ ke kā j 'avō  
kɔm'ɔdɔ 'ɛkɔ ε ʒɛnɛralm'ɛntɛ lō fez'ivō lō m'ei d y:t  
*Avant ils le faisaient tous les ans et maintenant il y a  
quelques années qu'ils le font plus .. ils le font plus ..  
alors ils le faisaient parfois quand ils avaient le temps  
voilà généralement ils le faisaient le mois d'août.*

'u i sōt'ei s'ā le k'ɔrtse sōt'ei s'ā le z 'ɔ:jɛ - ε pwe  
kā j a: de sɛput'y:ε - kā j ε de mɔ:r jis'om:a nɔ: i c'vō  
al'wɔr nɔ sav'ε se e kap'ete ke j a ā fəm'el:a u i 'ɔmɔ  
pɛrk'e kā j a: a j a ā fəm'el:a i c'vō prætikam'ɛntɛ i f  
ar'itō iŋ k'j - i s'vō dev'aŋ j i fā ā pt'eda fɛrm'ɔɔ ɛə p  
ɛpre repr'ɛpō i'vɛtʃe kā j ɛ dɛ z 'ɔmɔ: i fā d'vɛ:  
d'vɛ ret'u e i sō tr'ei k'j

*Oui on entend sonner les cloches on entend sonner les  
heures .. et puis quand il y a des enterrements .. quand  
c'est des morts enfin (chez) nous elles sonnent alors  
nous savons s'il arrive qu'il y a une femme ou un  
homme parce que quand il y a euh il y a une femme  
elles sonnent pratiquement elles s'arrêtent une fois ..  
elles sonnent avant elles font une petite pause et puis  
après elles reprennent par contre quand c'est des  
hommes elles font deux deux pauses et elles sonnent  
trois fois.*

lō patr'ō dɛ tɔrɲ'ō kāŋ i fā ε: d'v̥kwe dɛr'ā lō f'æ lō  
'v̥zɛ: nɔv'āmbɔrɛ pɛrk'j ε j e sē mart'ɛŋ  
*Le patron de Torgnon quand on (le) fête (litt. quand ils  
font) euh donc ils devront\* le faire le onze novembre  
parce que c'est Saint Martin.*

\*emploi du futur en fonction modale

**22.2 TorgnonM:**

le b'orte mē fā mɔ u tal'ō

*Les chaussures me font mal au talon.*

**23.1 TroistorrentsF:**

le bw'ōte mō fā mal ø tal'ā

*Les chaussures me font mal au talon.*

**23.2 TroistorrentsM:**

le z av'œle fā de brɔ'i:ç - dɛ la mazn'et:ɑ  
*Les abeilles font du bruit .. dans la ruche.*

kō ō m'artse: - u pθænt'e i - fā dɔy bɔɣ'i

*Quand on marche .. les planchers ils .. font du bruit.*

le bwōt y m faā mō ø tal'ō

*Les chaussures elles me font mal au talon.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

ɑ la fɛɁma nɔi la j a si Ɂən'ɔ:zə - kə - fā dy bɔwɛ bɛ -  
bɛ p lɔ mæ'e

*À la nuit tombée il y a six grenouilles .. que .. font du  
bruit en bas .. en bas dans le marais.*

du tsɛ ɛ: - i fan ay'a dɛ- dɛ- dɛɁ'a se tɔup'o

*Deux chiens ils .. ils aboient (litt. font bruit\*) de.. de..  
derrière ces troupeaux.*

\*[ay'a] 'bruit' cf. GPSR 2: 173b.

ha le b'ote m fā ə mō pɛ l tal'ō

*Ha les chaussures me font mal par le talon.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

le bw'ōte m fā mō y tal'ō

*Les chaussures me font mal au talon.*

də nɔi le fw'ine fan dy bɔæ pɛ l galt'æ

*De nuit les fouines font du tapage par le galetas.*

lu tas'ō fā de dem'azɔ djɛ le kylt'yɛ

*Les blaireaux font des dommages dans les cultures.*

**25.1 VouvryM1:**

la ne le fw'ēne fə- e- fɛzɔ dɔɛ: bɔɣi vɛ lə galat'a

*La nuit les fouines fe.. e.. font du bruit vers le galetas.*

e b'w'otɔ me fɛzɔ mō - mō ø tal'ō

*Les chaussures me font mal .. mal au(x) talon(s).*

**25.2 VouvryM2:**

mɛ bw'ōtɔ mē fɔ mɔ vø m- mō ø tav- tað'ō

*Mes chaussures me font mal euh m.. mal au(x) tal..  
talon(s).*

Verbes irréguliers: «avoir», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent

## 1.1 ArbazF:

ε dɔ'æ̃t mĩzj'æ̃ æ frāmbw'az ky lɔ̃ Ramaf'o  
*Les jeunes filles mangeaient les framboises qu'elles ont ramassé.*

sta ʃən'āɲnə - wɛ f'æ̃ lɔ̃ fe {e} pet'i  
*Cette semaine .. huit brebis ont fait les petits.*

ə̃y bal'a ɔ - ʊna filat'o lɛ: ε p'ɔtə tɔtə k'ɔzə  
*On a (litt. <sup>ils</sup> ont) donné le .. une fessée il a les fesses toutes rouges.*

## 1.2 ArbazM:

œ: sɛrt'eɲnə zəw'enə lɔ̃ ε pl'ūɲmə ʀɔʃ'ete  
*Euh certaines poules ont les plumes brunes.*

ʃe zɔr de pwe e t'u:rə ləɲ biɲ ɥit'o - lāɲ biɲ ʃaR'o  
*Ce<sup>1</sup> jour d'inalpe, les génisses<sup>2</sup> ont bien lutté<sup>3</sup>.*

<sup>1</sup>Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

<sup>2</sup>[t'u:rə] s.f. 'génisse de deux à trois ans'.

<sup>3</sup>[ʃaR'o] cf. *charç* v.a. 'serrer, lutter âprement, en parlant du bétail' (FB).

e ʃyd'a: lam paʃ'o: awɛ: ny tsə'o: ε ny m'ywe  
*Les soldats ont passé avec neuf chevaux et neuf mules.*

sta ʃyn'āɲna: wə f'a:ɪ ā fi ɔ pit'i  
*Cette semaine huit brebis ont fait le petit.*

## 2.1 BionazF:

s'əta sən'a: ø: wɛ f'æ̃ l ā ɲnəl'u  
*Cette semaine euh huit brebis elles ont agnelé.*

## 2.2 BionazM:

lə məm'ʊə l ā lə dz'ʊtə d'z'entə k'ɔdzə  
*Les enfants ils ont les joues jolies rouges.*

bē lə lym'acə n'æijə l ā pa d lə - l ām pa dæ: - l ā pa la kukj'æ̃lə  
*Bien les limaces noires elles ont pas de l.. elles ont pas de .. elles ont pas la coquille.*

ʊɛ lɔ dzɔ də l ɪalpa lə m'ɔdzə - l ām baʃ'ʊ da m'at:ɛ  
*Oui le jour de l'inalpe, les génisses .. elles ont lutté comme des folles\*.*

\*[da m'at:ɛ] emprunt à l'italien.

## 3.1 ChalaisF:

apr'e bjē syr l 'aε prog d 'ewu l ā fe fer a- a- awœ l  
'e:we - f'ɛrə v'iri'ε lɔ buki'ε aw'e l 'ewi ɪw pleʒ'en l iε zœ  
v'ɛkə ʃœ - 'irə tɔt etɔn'e  
*[Il est question de la baratte mue par l'eau courante, à l'alpage] Après bien sûr il y avait assez d'eau ils ont fait faire a.. a.. avec l'eau .. faire tourner la baratte avec l'eau c'était plaisant c'était joli voir ça .. j'étais tout étonnée.*

dɛv'an n'u:trɔ kɔh'i - a: ma l iɛ pleʒ'œn ũ - na - he be  
bwet aw'ʊ lɔ ti:t ε tɔt ε tɔt - ɔr l a p'hame ʀɛ l an t'hɔ  
k'haf'a

*Devant notre [kɔh'i]\* .. ah mais c'était plaisant un .. une .. cette belle fontaine avec le toit et tout et tout .. maintenant il y a plus rien ils ont tout cassé.*

\*[kɔh'i] n.m. 'place, banc au soleil où on se réunit pour causer' (matériaux inédits du GPSR).

lɛ ʀɛʒ'ante n ɔ̃ prɔk a f'e:ɪ ɔɛ: ə ɛɲ klas aw'œ t'ɔtə he  
gamen'aʎe

*Les régentes en ont beaucoup à faire euh euh en classe avec toutes ces troupes de gamins.*

## 3.2 ChalaisM:

lɛ: - hlu k i w'ardɔ̃ lə v'artsə n- ke ʃɔ le ʃ m'ũnt'apœ - pɔ  
ʃə m'etkə a l abri'k'hə - l ā lɔ̃ ʃj'ɛsɔ̃  
*Les .. ceux qu'ils gardent les vaches n.. que sont là à l'alpage .. pour se mettre à l'abri .. ils ont le chalet.*

ɔ: biɲ biɲ pɔ ʃɛɲ kɛ l ɛʁ a:t - l ɛ tʃɛʒ'uk ɔ̃ɲ k'ɔʊ - kɔm  
ɛ̃ ʒu lɔ trɛ̃bləmən də t'ɛ:ka ā - ɛ̃ m'ilə nɔ s- m'ilə nu sɛn  
ε kar'anta ʃiz - lɔ vintsɲ ʒāvj'ɛ - se grā tālāmā də tɛ:ʁ -  
ad'ɔ̃ sti klɔʃ'ɛ l ɛ tʃɛʒ'uk aw'e t'ɔtə la vutɛ̃ l eʎ'ɛʒe - ma  
pwe l an tɔ na ʀemunt'a - m- ɛ̃ fi tɛɛ me- tɛɛ mwɛ̃ rat  
kɛ ʃiɛ lɔ prəm'e k'ɔʊ ma na na lɔ lɔ vɛj'ɛɲ œ də lɥœ  
*Oh bien bien parce qu'il est haut .. il est tombé une fois .. quand nous avons eu le tremblement de terre en .. en mille neuf cent et quarante-six .. le vingt-cinq janvier .. ce grand tremblement de terre .. alors ce clocher il est tombé avec toute la voûte (de) l'église.. mais puis on a (litt. ils ont) tout {-} remonté .. m.. et fait un peu m.. peu moins haut qu'il était la première fois mais non non nous le voyons euh de loin.*

l an də zel'ine ke l an də pl'ūɲmə bl'antsə  
*Il y a\* de poules qu'elles ont de plumes blanches.*



\* Accord logique au pluriel pour 'il y a'.

lɛ ʒ œf'an l **an** lɛ z'outə t'ɔta R'ɔzɐ

*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

lœ ʒ ɛfan l **an** man'eg zuli'e awɛ lɛ z vlem'afə

*Les enfants ils ont beaucoup joué avec les escargots.*

ɔ pwe de kœ n en bat'ik lɔ - lɔ kɔl'ɛ:zə kɛ l ɛ iŋkj'e ɔntr  
 ɛ du vel'a:ðə - lɛ ʒ œf'an van en kl'a:s en di l ɔn mɪə-  
 sɛkāt - siŋkanta fɛt - vā nɔ ɛs'embl en kl'asə ʃom pa  
 de: vjin də tsal'i: vjen də ɛ'ɛfə ʃɔ tɔ mɛfl'a ɛ ʃɛ - l **am**  
 pame stig œ bag'a kə n aɪʃan nɔ kɔm:ə p'ɔkrɔ  
*Et puis dès que nous avons bâti le .. le collège qu'il est  
 ici entre les deux villages .. les enfants vont en classe  
 depuis l'an mil.. cinquante .. cinquante-sept .. ils vont  
 ensemble en classe ils sont pas de .. il vient de Chalais  
 il vient de Réchy ils sont tous mêlés et se .. ils ont plus  
 ces euh bagarres que nous avons nous comme petits.*

#### 4.1 ChamosonF:

sta sn'āna wœ f'ajə l **ɔ** vœil'o

*Cette semaine huit brebis elles ont vêlé.*

#### 4.2 ChamosonM:

m ɔ dzɔ d l alp'a:dz ɛ: ʒ'n'ise - kɛ l **ɔ** fi ʃ ve - **ɔ** bɛam'ɛ  
 lyt'o

*Ben le jour de l'inalpe les génisses .. qu'elles ont fait  
 un veau .. ont bien lutté.*

ə sta snāŋ l a wœ mœɔt'ɔ kə l **om** - kɛ l ʃ mət'y ba  
*Cette semaine il y a huit moutons qu'ils ont .. qu'ils  
 ont mis bas.*

e mæən'o l **œ** ɛ dzɔ:t t'ɔtɔ ɛ'ɔdz<sup>ə</sup>  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

**œn** atɛap'ɔ: œ ʃ - na pɔɛ dɛ ʒ'ifə dɪ ɛəʒ'æ  
*Ils ont attrapé un un .. une paire de gifles du régent.*

l a də dzən'œj k'ə l **ā** ɛ - kə l **ɔ** ɛ pl'umə bl'aŋts<sup>ə</sup>  
*Il y a de poules qu'elles ont les .. qu'elles ont les  
 plumes blanches.*

#### 5.1 ContheyF:

ɛ dām'ɛ:dz ɛ p'ɔkɔ dɛ gā kjœ ɪ- kj **ā** pa də d'æɛ - dɛɛ gā  
 kj aɛ'y:ə t'ɛkjə ɪ: - y mœet'ɛ dy d'æɛ  
*Le dimanche elles portent de gants que i.. qu'ont pas  
 de doigts .. de gants qu'arrivent jusqu'au .. au milieu  
 du doigt.*

sta ʃən'ā:nə we mœyt'ɔ **ɔ** fi ɛ do'ɛ

*Cette semaine huit moutons ont fait les petits.*

#### 5.2 ContheyM:

œ ʒ ɛf'ā **ā** ə dz'utə tɔt ɛf'ar'i

*Les enfants ont les joues tout empourprées\*.*

\*[ɛf'ar'i] cf. *ɛnfara* 'anxieux, enflammé, empourpré en  
 parlant du visage' (PRAZ 1995: 242)

k'j'ɛtə kol'ø **an** te əʒ u'ø

*Quelle couleur ont-ils les yeux?*

ɔ dzɔ dœ po'e œ mɔdzə **an** bjɛ baɛ'o

*Le jour de montée à l'alpage les génisses ont bien  
 lutté.*

#### 6.1 ÉvolèneF:

ɪ m'ɛm'o:ʃ j **ā** lœ z'u:tə t'ɔtə R'ɔzə

*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

l **œm** bæɛ na b'ɔŋna fwet'a:jɪ - j a lœ p'ɔtə R'ɔz<sup>ɛ</sup>

*On lui a (litt. <sup>ls</sup> lui ont) donné une bonne fessée .. il a  
 les fesses rouges (rire).*

#### 6.2 ÉvolèneM:

lɛ taʃ'ɔʃ j **ā** fi də - dɛ ma: i tsāŋʃ - i kurt'ɪç

*Les blaireaux ils ont fait de .. de dégâts dans les  
 champs .. aux jardins.*

sta ʃən'āŋna we f'ajə lɛʒ **an** aɲel'a:

*Cette semaine, huit brebis elles ont agnelé.*

lɔ zo de pɔj'ɛ lɛ mɔz'ɔʃ **an** bjɛŋ baɛ'a

*Le jour d'inalpe, les génisses\* ont bien lutté.*

\*[mɔz'ɔʃ] cf. *mōzōn*, -*ōnch* n.m. 'génisse de un à deux ans'  
 (FQ 1989: 141).

j **œm** baʃa na b'ɔŋna fwat'a - j a lœ p'ɔtə finɔ R'ɔzɛ  
*On (lui) a (litt. ils ont) donné une bonne fessée .. il a  
 les fesses toutes rouges.*

#### 7.1 FullyF:

ta ʃnā:n j a wœ f'ai k l **ɔ** fi li pətɛj'u

*Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont fait les  
 petits.*

#### 7.2 FullyM:

œ lɪ taʃ'ɔʃ **ɔ** fɪ bə- br'aamɛ də dām'a:zə dɛ le: - dɛ lɪ tsā



*Euh les blaireaux ont fait b.. beaucoup de dégâts dans les .. dans les champs.*

### 8.1 HérémençeF:

ε tapj'ur i **ā** lē - ε z'utə f'enə R'vize

*Les enfants\* ils ont les joues rouges.*

\*[tapj'ur] cf. *tapioure* n.f. 'enfants, bande d'enfants bruyants' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

j **am** baʎ'a la br'öχ<sup>y</sup> - j a lə p'ötə feŋə R'vize

*On lui a (litt. ils ont) donné la verge\* .. il a les fesses toutes rouges.*

\*[br'öχ<sup>y</sup>] cf. *brüquye*, *brüca* n.f. 'grande branche détachée d'un conifère; brindille, petite branche sèche; verge pour donner la fessée' (PRAZ 1995: 87); cf. aussi *bróhyeu* n.f.pl. 'branchage, branches coupées' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

### 8.2 HérémençeM:

lē Ratəl'ivə j **ā** fy lə ni en'a da fə lə tək<sup>h</sup>

*Les chauves-souris elles ont fait les nids en haut dans le fond le toit.*

lē taf'v lə **an** tə Rəbəʎ'a lē tæf

*Les blaireaux leur .. ils ont tout retourné les pommes de terre.*

\*[Rəbəʎ'a] cf. *reboüjieu* v. 'fouiller; chercher, fouiller au fond' dames' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 11.03.2017).

lē ʒ ẽf'ā j **ā** lə z'utə R'vize

*Les enfants ils ont les joues rouges.*

### 9.1 IsérablesF:

stə sən'ẽnu wīt ə - faje l **ā** mē ba

*Cette semaine huit euh .. brebis elles ont mis bas.*

l **ā** dē ts'o:θə pwi: ũ zil'e v'e:ə

*Ils ont des pantalons puis un gilet vert.*

pə ɛ z 'omə ʎ av'ɛ par'i ũŋ kos- l **am** p- l av'ām pər'i ũŋ kost'ym ẽn drap- kəm ɛ: - mar:'eine

*Pour les hommes il y avait aussi un cos.. ils ont au.. ils avaient aussi un costume en drap .. p.. comme les .. femmes\*.*

\*[mar:'eine] 'femmes' (cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 604 s.v. *màrrèyna*).

atrɪ ja:d ɛ: tsəəʎ'ōŋ l **ā** ə - l 'i:āŋ ă 'āŋne

*Autrefois les bas ils ont euh .. ils étaient en laine.*

ə trɛŋgl'o l **ām** pas'a avə nyq ts'ao pwi ny my - ə - mō'et  
*Les tringlôts ils ont passé avec neuf chevaux puis neuf mu.. euh .. mulets.*

ε ru'i l **ā** ɔ dz'u:tə t'otə r'odə

*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

**ā** ʎak'a dœp pja

*Ils ont tapé du pied.*

ə mat'v **ēm** - p'otə ō zil'e pō n:ə krau'at æm pōmp'v

*Les garçons ont .. portent un gilet et puis une cravate en pompons.*

### 9.2 IsérablesM:

dəm'œzə pafar - l **ā** it'a el'izə

*Dimanche passé ils ont été à l'église.*

ε taf'v l **ā** fə dam'a:ad ɛi kyl'ty:rə

*Les blaireaux ils ont fait dommage aux cultures.*

sta çən'ā:n ɛ a lə wē - wə faj kə l **ā** fe o ap'i

*Cette semaine il y a les huit .. huit brebis qu'elles ont fait l'agneau.*

ε mē'n'a l **ā** ɛ dz'u:tə t'otə r'odə

*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

sta sn'ānə wē ə - wē ɛ- wē ap'el **ā** fe lū pti

*Cette semaine huit euh .. huit euh .. huit agnelles ont fait les petits.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

lū ɣam'œ **ā** lū ze- œ - **ā** lē ɔp t'ōtə R'vize

*Les gamins ont les é.. euh .. ont les joues toutes rouges.*

sta sn'ānə wə mœt'v **ā** mœt'y ba wē

*Cette semaine huit moutons ont mis bas oui.*

### 11.1 LensF:

stə ʃən'aŋna - wē-t faje e **ā** fe lə pət'ik

*Cette semaine .. huit..t brebis elles ont fait le petit.*

'ora i gr'upə fɔklɔr'ikɛ j a lə kost'ymə də dra - j **an**

gard'a ward'a la tradyʃv

*Maintenant le groupe folklorique il a le costume de drap .. ils ont gardé gardé la tradition.*

## 11.2 LensM:

sø ʃən'āŋn e a wø f'ae k j **ā** mət'o ba  
Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont mis bas.

l **an** fwat'a - ā lœ: - j a lə p'otə ʔ'ozə  
On l'a (litt. ils l'ont) fouetté .. ils ont les .. il a les fesses rouges.

lɔ zɔr də poʃ'e lœ: - lœ: lœ m'ʔzə ij **am** bram'œm baʔ'a  
Le jour d'inalper, les jeunes vaches\* elles ont bien lutté.

\*[m'ʔzə] cf. mōze n.f. 'vache ayant vêlé à l'âge de génisse'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

lœ ʒ ʔf'āŋ j **a** lœ: z'utə t'otə ʔ'ozə  
Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

## 12.1 Les MarécottesF:

lɪ ʒ œf'ā l **ō** lɪ ʒu t'ötə ʔ'odz  
Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

## 12.2 Les MarécottesM:

stæ ʃən'ānə wø f'aje l **ō** mət'y ba  
Cette semaine huit brebis elles ont mis bas.

je **fōm** baj'a - una f'f'a - hœ - l a le f'ēʃə ʔ'odzɪ  
On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné .. une fessée .. heu .. il a les fesses rouges.

## 13.1 LiddesF:

sta sən'ō:nə j ɔ w<sup>u</sup>- we f'aje kə d **ā**: aŋœl'ou  
Cette semaine il y a (litt. il est) hu.. huit brebis qu'elles ont .. agnelé.

li meen'o l **ā** lɪ: - dz'utə t'ötə ʔ'odz  
Les enfants ils ont les .. joues toutes rouges.

sə pɪ'æ:zɪs lɔ tē dē ʔēflēʃ'i - vaʔ'ēi so k l **ām** m'ou fi  
S'ils prenaient le temps de réfléchir .. ils verraient ce qu'ils ont mal fait.

## 13.2 LiddesM:

œ: ɛta sən'ā:nə j e u wø f'aje ke d **ā** aŋœl'o  
Euh cette semaine j'ai eu huit brebis qu'elles ont agnelé.

## 14.1 LourtierF:

i mœ:n'o - **ā** i dz'œθ ʔ'odzə  
Les enfants .. ont les joues rouges.

j **am** bēj'e n'ē ʒ'iflɐ - ɐ ʔ tɔy tɔ ʔ'udzə  
On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné une gifle .. il a le cul tout rouge.

**āŋ** də pātālɔ ɡ'wɔlf ə pwe də ʃɔf'œtə bl'æŋts<sup>ə</sup>  
Ils ont de pantalons golf et puis de chaussettes blanches.

sta ʃən'ā:nə wø f'aje **ō** mət'y ba  
Cette semaine huit brebis ont mis bas.

## 14.2 LourtierM:

œ dzɔ dy vœt'i: i v'œtsɛ <sup>r'ē</sup> pɪæmjɪ vœ **ā**: ʔ'œ<sup>m</sup> pu: baʔ'o  
Le jour de l'inalpe les vaches de premier veau ont pas peu lutté.

i mœ:n'o **ā** i dz'utə t'ötə ʔ'odzə  
Les enfants .. ont les joues rouges.

i **ām** bæʃj'æ: ɪ:nə fwet'a:je  
On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné .. une fessée.

stæ ʃən'ā:nə wø f'aje ɐ l **ō** fi i dɔj'ē  
Cette semaine huit brebis elles ont fait les petits.

## 15.1 MiègeF:

lɛ ʒ ɛf'ā ij **ā** lœ: z'outə t'otə r'ozə  
Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

## 15.2 MiègeM:

ʃtɪ ʃən'ā:nə wø f'aje j **ā** fa- fœi lu pit'i  
Cette semaine huit brebis elles ont fa.. fait le petit.

le fɔnt'aŋn a mʲ'ezɔ j **an** t'ʊɔ- t'otə d'ɔu b'ui  
Les fontaines à Miège elles ont tou.. toutes deux bassins.

lɔ zɔr də l alp'a:zɔ le v'atsɛ e **am** - e **am** - bu- bo- bɔk'u lut'a  
Le jour de l'inalpe les vaches elles ont .. elles ont .. beau.. beau.. beaucoup lutté.

lɛ ʒ œf'ā **ō** lœ: z'outə r'ozə  
Les enfants ont les joues rouges.

j v dɛ zel'mœ kə **ōn** dɛ pl'ʊmə bl'aŋsɛ - l'otɪə - d'atɪə  
ke ʃɔ br'ɔnɛ - e lɛ: ɛ - e d atɪ ʃɔ n'i:ɛ

*Il y a des poules qu'ont des plumes blanches - l'autre .. d'autres que sont brunes .. et les euh .. et d'autres sont noires.*

### 16.1 MontanaF:

fɪɪ ʃɪn'a:nə wɛt fəjɪ j ǎ fe lɪ pət'ik  
*Cette semaine, huit brebis elles ont fait les petits.*

fām pam'i: lɔ kəri'ʌŋ ɔr e dām'a:zɔ - j a pam'i de  
marəl'i ɛ: - ɛ ǎ mət'up elɛtr'ikɛ: - ʃēm p'artɛ: -  
ɔtɔmat'ikə - j a pam'i - de mɔral'i  
*Ils font plus le carillon maintenant c'est dommage .. il y a plus de marguiller et .. ils ont mis électrique .. ça part automatique .. il y a plus .. de marguiller.*

na: n ẽ a pu pre tɔ lɔ m'ĩmɔ - j a lə: lɪ ful'ar ɛ lɪ fud'ar  
kɪ ts'āsɔn dɛ kol'ur wal'a j ǎn dɪfɛr'ẽntɛ kol'ur atram'ǎ  
lɔ kɔst'ym ɪ ɛ lɪ m'ĩmɔ  
*Non nous avons à peu près toutes le même .. il y a le le foulard et le tablier que changent de couleur voilà ils ont différentes couleurs autrement le costume il est le même.*

lɛ ʒ ẽf'ǎn j ǎn lɛ zu: - lɛ - z'u:tə t'ɔtə ʀ'ɔzə  
*Les enfants ils ont les jou.. les .. joues toutes rouges.*

j ǎm ba'ʌ na ʒ'if:la - j a lɛ f'ɛsɪ t'ɔtə ʀ'ɔzə  
*On (lui) a (litt. ils ont) donné une fessée .. il a les fesses toutes rouges.*

### 16.2 MontanaM:

lɛ ʒ ẽf'ǎ e ǎ lɛ ɔ z'u:tə t'ɔtə ʀ'ɔzə  
*Les enfants ils ont les euh joues toutes rouges.*

ʃtɔ ʃən'a:nə wɛt fəjɛ j ǎn ɔpɛl'a  
*Cette semaine huit brebis elles ont agnelé.*

lɔ zɔr de pɔj'e lɛ m'ɔzɛ ǎm bram'œm ba'ʌ  
*Le jour d'inalpe, les génisses\* ont bien lutté.*  
\*[m'ɔzɛ] cf. módze 'génisse depuis l'âge de 2 ans' (FB 1960 s.v.).

### 17.1 NendazF:

ɛta ʃən'ǎ:nə wa fəjə ǎ fe ɔ d'ɔẽ  
*Cette semaine huit brebis ont fait les petits.*

ɛɛɛ: ɛ k'ɔr'ɛɛ j ǎ ɛ ɔ dz'u:tə t'ɔtə ʀɔdz  
*Les .. les enfants ils ont les euh joues toutes rouges.*

### 17.2 NendazM:

ʃe d'zɔ də pɔ'e - e modz ǎ: bjẽ bar'a  
*Ce<sup>1</sup> jour d'inalpe .. les génisses<sup>2</sup> ont bien lutté.*  
<sup>1</sup>Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.  
<sup>2</sup>[modz] cf. módze 'génisse depuis l'âge de 2 ans' (FB 1960 s.v.).

j ɛ də zɪn:'œlə ke j ǎn də pl'um:ə blānts  
*Il y a de poules que elles ont de plumes blanches.*

ʃi ɪm baʃ n'ædə lɔ d baʃ nænd j ɔ na ʃɔrb'ats - ʃɔ e  
kɔrb'e  
*Ici à Basse-Nendaz ceux de Basse-Nendaz ils ont un sobriquet\* .. ce sont les Corbeaux.*  
\*chorbàtse, n.f. surnom, sobriquet.

ɛ: mɛn'a j ɛ: ɛ: d'z'u:tə t'ɔtə ʀ'ɔdzə  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

### 18.1 OrsièresF:

li mæɛn'o l ǎ li: - pɔm'etə t'ɔtə ʀ'ɔdzə  
*Les enfants ils ont les .. pommettes toutes rouges.*

sta sən'a:nə wɔ fəjɛ l ǎ ɔpɛl'o  
*Cette semaine huit brebis elles ont agnelé.*

j ǎm bæj'a ɔna tɛẽmpl'ɔ - l ɔ tɔ ʀ'ɔdzɔ  
*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné une fessée\* .. il est tout rouge.*  
\*[tɛẽmpl'ɔ] cf. templà 'coup' (NDPV 1997: 1683).

ʌ ǎn jɪ sa l'aɔ dɛ l val fər'i  
*On a (litt. ils ont) vu sept loups dans le Val Ferret.*

### 18.2 OrsièresM:

li kɔwɛ l ǎ li: dz'u:tə ʀ'ɔdzə  
*Les enfants ils ont les joues rouges.*

bẽ wɛ j ɔ də dzən'ædɛ ke l ǎn ǎ - ke l ǎ de pl'om:ə  
bl'aŋtsə - d 'a:tkə sɔ b'ɔŋnə pw'æɛ d atrɔ sɔ b'ɔŋne  
sɔ: - sɔ næɛk asəb'ɛ  
*Ben oui il y a (litt. il est) de poules que elles ont euhm .. qu'elles ont de plumes blanches .. d'autres sont brunes puis d'autres sont brunes sont .. sont noires aussi.*

### 19.1 St-JeanF:

ɛ ʒ ẽf'ǎ l ǎ lɛ z'owtə t'ɔtə ʀ'ɔzə  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

SY ʃen'ɑ̃na wɛ f- tsY- wɛ ʃeje lɛʒ ɑ̃n fe lu pet'ik  
*Cette semaine, huit f.. che.. huit brebis elles ont fait  
 leur{s} petit{s}.*

## 19.2 St-JeanM:

ε ʒ ɛfɑ̃ l ɑ̃ lɛ z'ɔutɛ t'ɔtɛ r'ɔzɐ  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

ly ʒ ɛsɛbl'ɔŋ l ɑ̃ ŋ santim'ɛ:tr d efɛ ε sɔs'anta  
 santim'ɛ:trɔ dɛ lɔ - ε lɛ ʒ ɛs'ɛblɔ lɛʒ ɑ̃n tr'ɛi santim'ɛ:trɔ  
 d efɛ ε pwɔ wɛt'anta santim'ɛ:trɔ dɛ lɔ  
*Les [ɛsɛbl'ɔŋ] ('tavillons') ils ont un centimètre  
 d'épais et soixante centimètres de long .. et les  
 [ɛs'ɛblɔ] ('bardeaux') elles ont trois centimètres  
 d'épais et puis huitante centimètres de long.*

lɔ zɔ dɑ pɔŋ'ɛ lɛ t'ɔurɛ lɛʒ ɑ̃m bjɛŋ bar'a  
*Le jour d'inalper les génisses\* elles ont bien lutté.*  
 \* [t'ɔurɛ] cf. *tóoura* n.f. 'génisse de deux à trois ans' (FQ  
 1989 s.v.).

## 20.1 SavièseF:

sta ʃen'ɑ̃na ɔ̃ w'ɛi tʃj'ɛv.ɔ l ɑ̃ fe e pit'i  
*Cette semaine euh huit chèvres\* elles ont fait les  
 petits.*  
 \* «chèvre s'emploie aussi pour la femelle du chamois ou du  
 chevreuil» (GPSR 3: 543).

e be i fɔr'ɛi pɔi me ɛl e aw'e l a dɛ dɛ ts'a:po dɛ tr'ɛbly  
 dɛ - fu kɛ l ɑ̃n dɛ fɔl:y - e pwe i dzow l e awe l e ε  
 ʃap'ɔ̃ - i: mʊt'ɑ̃pɛ awe l e ε ʃap'ɑ̃  
*Eh bien la «forêt» pour moi c'est où il y a de  
 chênes de trembles de .. ceux qu'ils ont de feuilles .. et  
 puis la [dzow] c'est où {il y a / il est} les sapins .. la  
 montagne où {il y a / il est} les sapins.*

ɛ dɛ'ɑ̃n nɔ n ɛj'ɔn tɔt a kwats - [kwats] est le chignon -  
 e 'ɔ:ɔ l ɑ̃n gela t'ɔtɛ kɔp'ɛ ɛ pi - ε kɑ rəmɛtɔ: ɔ: tsap'ɛi  
 ʃɔm bi- ɲ ə ymbidz'ɑ dɛ mɛtɪ una kwats p kɛ tɪp'ɛʃ i  
 tsɛp'e  
*Et autrefois nous nous avons toutes le chignon ..  
 [kwats]\* est le chignon .. et maintenant elles ont  
 presque toutes coupé les cheveux .. et quand elles  
 remettent un chapeau elles sont bi.. on est obligé de  
 mettre un chignon pour que tienne le chapeau.*  
 \*[kwats'] cf. *coyq̄se* s.f. 'coiffure' (FB 1960: 172).

e ʃurd'a dɔ trɛŋ l ɑ̃m paʃ'a aw'ɛi nu: mʊ'e e e nu tso'a:  
*Les soldats du train ils ont passé avec neuf mulets et et  
 neuf chevaux.*

ε ʒ ɛfɑ̃ l ɑ̃ lɛ dz'ɔwtɛ t'ɔtɛ rɔwdz  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

## 20.2 SavièseM:

ʃɔ dzɔ dɑ pɔ'ɛ: ε t'ɔurɛ l ɑ̃ ε - l ɑ̃ bɔk'ɔ bar'a  
*Euh ce<sup>1</sup> jour d'inalpe les génisses<sup>2</sup> elles ont euh .. elles  
 ont beaucoup lutté.*

<sup>1</sup>Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.  
<sup>2</sup>[t'ɔurɛ] cf. *tóoura*, n.f. 'génisse de deux à trois ans' (FQ  
 1989: 190).

wɛi j a'ie ma: ɔ̃a e: iz ave: eletrifi'a:ε - ʃɪ pa ʃi i t'ɛkmə  
 - el a el ɑ̃ mɪt'uə - l ɑ̃ fe vəri'a wi dɛ: - aw'e lɛ maʃ'inə l  
 ɛ pam'i man dɛ 'ɔmu - aw'ɛ m- dɛ'an dɪz'œn trɔkudən'a  
*Oui, il y avait, mais maintenant il est .. ils avaient\*  
 électrifiées .. je sais pas si le terme .. il a ils ont mises  
 .. ils (l') ont fait tourner avec de s.. avec les machines  
 c'est plus main d'homme .. avec m.. autrefois on disait  
 (litt. ils disaient) carillonner.*

\*forme française; pour les formes dialectales, voir les  
 autres attestations du même locuteur.

ɛ: l e ita ɛlimin'a l ɑ̃n - l ɑ̃n kɑʃ'a l ɑ̃ mən'a v'ie  
*Euh il\* est été éliminé ils (l') ont .. ils (l') ont cassé ils  
 (l') ont enlevé (litt. mené loin).*

\*L'antécédent est le masculin [bʊL] 'fontaine'.

ɛ l ɑ̃ gela t'ɔtɛ dispar'u a dɛɛ pt'ite fon- e: dɛ ptite  
 maʃ'ɪne ke l ɑ̃n la mɪt'u dɛ pti bwe dɛ gəɲnɪt'yɪ  
*Euh elles ont à peu près<sup>1</sup> toutes disparu il y a de  
 petites fon.. euh de petites «machines» qu'ils ont euh  
 mis là de petits bouils<sup>2</sup> de décoration.*

<sup>1</sup>[gela] cf. GAILLARD, *galyā* III.3° adv. 'à peu près, pour  
 ainsi dire, presque' (GPSR 8: 39).

<sup>2</sup>[bwe] cf. *bquē* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
 dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

wɪt ɑ̃m baj'a ɛna - ɛ:na p'ɔt'æ l ɛ: ε p'ɔtɛ t'atɛ rɔdz  
*On lui a (litt. <sup>ils</sup> lui ont) donné une .. une fessée il a les  
 fesses toutes rouges.*

ø: ʃɛ dzɔ dɛ: - dɑ pɔ'ɛ: ε m- ɛ mɔz'ɔŋ kɛ l ɔ̃ viw'a l ɑ̃nd  
 ɑ̃ bɔk'ɔu - l ɑ̃ boku lyt'a

*Euh ce<sup>1</sup> jour de .. d'inalpe les g.. les génissons qu'ils  
 ont vélé ils en<sup>2</sup> ont beaucoup .. ils ont beaucoup lutté.*

<sup>1</sup>Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

<sup>2</sup>Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très  
 nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

ɑ ɔp'oke ʃ'aio pɔk'e ma ɔ̃ mɑ rap'u pø fud'i kʲɛ - paʃgə

mu pwa ʃə ɲapəw'ɛ: tɔtə pɔrke l ɔ̃n defin'ie - dɛ mɛt ɛ  
mar'e:n a g'o:tʃje e: ɛ par'ẽ a: - ɛ mar'œna a drite ə par'ẽ  
a g'o:tʃje e də f'ase tɔt ă f'ase a w ot'ɛv

À l'époque je savais pourquoi mais maintenant je me  
rappelle plus il faudrait que.. parce que mon père se  
rappelait tout et pourquoi on a (litt. ils ont) défini de  
mettre les femmes à gauche et les hommes à.. les  
femmes à droite les hommes à gauche et de face tout  
en face à l'autel.

œ ʒ œfã l ẽ ɛ: dz'ɔ'tɔx r'ɔdzɛ  
Les enfants ils ont les joues rouges.

### 21.1 SixtF:

œ vɛ j ă d'yə kɔp'e: fɪ ɪ 'abrə - lɔ lɔ dy nã  
Euh oui on a dû (litt. ils ont dû) couper six arbres .. le  
long de la rivière.

ɪl a d le bɔ- ɪl ɛ le bɔθ k ɔ̃ d ləz ekʌæt'yrə  
Elle a des lè.. elle a les lèvres\* qu'ont des gerçures.  
\*[bɔθ] cf. BOUCHE 'lèvre, surtout au pluriel' (GPSR 2:  
585b).

### 21.2 SixtM:

a ʃa ʃn'ã:nə j a wi fɪjœ k ă mɛ bɛ  
Ah cette semaine il y a huit brebis qu'ont mis bas.

də kr'ai k ij a sy sɛt sã z abit'ă de kr'ai k ij a me - dœ: -  
j an a me d na sãt'ãnə - k ă me - d swasãt sɛk ă  
Je crois qu'il y a sur sept cents habitants je crois qu'il  
y a plus .. de .. il y en a plus d'une centaine .. qu'ont  
plus .. de soixante-cinq ans.

### 22.1 TorgnonF:

h'eɛ n'e:plɛ ɔ̃ po b'œ j ă lɔ vɛr dyd'ẽ  
Ces nefles ne sont pas bonnes elles ont le ver dedans.

ʌ ăm baʌ'a ă ts'ɪfla  
<sup>ls</sup> lui ont donné une fessée.

### 22.2 TorgnonM:

lɔ dzɔr de l 'arpa le m'ɔdzɛ j ă bjẽ bat'y  
Le jour de l'inalpe les génisses elles ont bien lutté.

j ăɲ vy sɛ l'ɔ:ɪ sy a la val fɛr'ɛ  
On a (litt. ils ont) vu sept loups en haut à la Val  
Ferret.

### 23.1 TroistorrentsF:

lu z ẽfã l ă le dzɔ- le dzə- le - le dz'utɛ tɔtɛ ɤ'ɔdzɛ  
Les enfants ils ont les jou.. les je.. les.. les joues toutes  
rouges.

dəm'ẽdzə pas'o ɔj ă it'o ɔ l'azə  
Dimanche passé ils ont été à l'église.

### 23.2 TroistorrentsM:

ɔ lu tas'ɔ l ă fe dɪ m'ɔ:ɔ dɛ: lu tsã  
Oh les blaireaux ils ont fait du mal dans les champs.

sta sn'ãnə: - ɔwe aljɛ - 'aljɛn - ɔpɛl'a:ɛ - l ă ɔpɛl'o  
Cette semaine .. huit bre.. breb.. brebis\* .. elles ont  
agnelé.

\*[ɔpɛl'a:ɛ] cf. anyɛlqirə 'brebis portante ou qui a mis bas'  
(GPSR 1: 480b).

lɛ pɛ rɔs'et'a - ăv'ɔ:ɔ ă - ă- ɔpɛ'ɛ l sol'e ẽnd ɔ̃ pɛɔ la  
la pɛ ɤos'etã nã ɔ̃ la la pɛ bð'ãntsə  
La peau brune .. maintenant euh .. a.. après le soleil  
on a bien (litt. ils en ont bien) la la peau brune sinon  
on a (litt. ils ont) la la peau blanche.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ni pas'ɔ l ă it'ɔ a la m'esə  
Hier soir elles ont été à la messe.

e vɛɤ'ă - kə {s} sɔ b'aẽ tɔɔp'a - s ɛ l ă - s œ l ɤkã pɛɪ l  
tẽ də kɔstər'a  
Ils verraient .. qu'ils {se} sont trompés .. s'ils ont ..  
s'ils auraient pris le temps de réfléchir\*.

\*[kɔstər'a] 'considérer' avec le sens de 'réfléchir' est  
attesté en particulier pour Val-d'Illiez (GPSR 4: 260a).

sta sn'ãnə wi - we f'ajə n ăm - n ă zy de p'ɪɲɔ  
Cette semaine huit .. huit brebis en ont .. en ont eu des  
petits.

lu: z ẽfã l ɔ̃ ă - ă le le dz'ute ɤ'ɔdzə  
Les enfants ils ont euh .. ont les joues rouges.

### 24.2 Val-d'IlliezM:

sta sn'ãnə we f'ajə l ă - l ă fi l ɔp'e  
Cette semaine huit brebis elles ont .. elles ont fait  
l'agneau.

lɛ fɔt'ane vɛɤ nœ l ă rɛ k ɔ̃ - rɛ k ɔ̃ bwe  
Les fontaines chez (litt. vers) nous elles ont rien qu'un  
.. rien qu'un bassin\*.



\*[bwe] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ən'i pas'ɔ l ɛ ita v lə m'ɛsa

*Hier soir elles ont été à la messe.*

nmənz pas'ɔ l ɛ et'ɔ øY l'azə

*Dimanche passé ils ont été à l'église.*

## 25.1 VouvryM1:

aø ø - lü: lʊ tas'ɔ l ɔ - l ɔ æ: - l ɔ bʁək'o pɛ lʊ pʁo - pɛ  
yæ: l- lʊ tsã

*Oui euh .. les les blaireaux ils ont .. ils ont euh .. ils  
ont cassé dans les prés .. dans l.. les champs.*

n ɛ a deɛ - de dzən'əjə l ɔ de pʰl'omy blãŋts

*Il y en a des .. des poules elles ont des plumes  
blanches.*

jɛ an'e l ɔ et'o a la m'ɛsə

*Hier soir elles ont été à la messe.*

## 25.2 VouvryM2:

sta sn'ãnø wi faje - ɔ fe lʊ ptju

*Cette semaine huit brebis .. ont fait le(s) petit(s).*

lʊ gam'ẽ l ɔ le - {le dz'ü:te} - le zut t'ɔtɛ r'ɔdzə

*Les gamins ils ont les .. {les joues}¹ .. les joues toutes  
rouges.*

\*Intervention du témoin M1.

jɛ ɛn'e l ɔ et'o ɛ m'ɛsə

*Hier soir elles ont été en messe.*



Verbes irréguliers: «être», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif présent (formes et fréquences)

La nature de la consonne initiale de la forme verbale est mise en relief par les couleurs suivantes: [f/ʒ], [ç/z], [s/z], [θ/ð].

## 1.1 ArbazF:

he ʒ yw'ɔɲu we **fʒ** pa b'ɔnə - **fʒ** plen de vɛɪm'i  
*Ces noisettes-là sont pas bonnes .. elles sont pleines de vers.*

ɛ fyɔ'daɪ ø motʃ'ø **fɔɲ** d a m'ima ko'ʊr ɛ tsap'e la tət'ɛ æ  
kybā nɛr  
*Le tablier et le foulard sont de la même couleur le chapeau a toujours un ruban noir.*

ãf'iɲ ɛ: bɔ zɔɪ **fɔɲ** aʁ'o:  
*Enfin, les beaux jours sont arrivés.*

ɛ p'eɪ dɛ sta fe **fɔɲ** dr'eis  
*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

## 1.2 ArbazM:

e ʃarp'ɛɲ **fʒ** pa dāzər'øɪzɛ  
*Les serpents\* sont pas dangereux.*

\*[ʃarp'ɛɲ] 'serpent (terme générique)' est féminin.

ɛɲ w eʁ'i:zɛ ɛ mar'ɛɲnə **fɔɲ** a g'o:ɛjə ɛ: ʒ 'ɔmɔ a dr'ɛite -  
ɔɲ v'eje ʁam'ɛɲ ɪ zɔr de w'eɪ ʊɲk'ɔ ɔ v'eɪ tre pu d 'ɔmɔ  
kɛ vāɲ ʃy a part'i g'o:ɛjə dā w eʁ'i:zɛ  
*À l'église les femmes sont à gauche les hommes à droite .. on voit rarement aujourd'hui encore on voit très peu d'hommes que vont sur la gauche de l'église.*

mar'i: ɛ katr'i:nə **fɔɲ** na: ə - **fɔɲ** ni: a mont'e a mont'eɪ  
*Marie et Catherine sont né euh .. sont nées à Monthe.. à Monthey.*

## 2.1 BionazF:

lɪ fr'ɪɔ'ə s'ɛʎa **sʊ** pa āk'o m'æʊ - pren s'alœ  
*Les fraises ici sont pas encore mûres .. prends celles-là.*

lɔ faɔd'e: - lɔ tsap'i ɛ la mantœle'ɪa **sʊ** dā la m'ima  
kul'œ:  
*Le tablier .. le chapeau et la manteline sont de la même couleur.*

## 2.2 BionazM:

lə p'æɪ dā sɪtə lɪ - dā l 'atrɔ lɪ la ɪ **çʊ** blā  
*Les cheveux de celui-ci .. de l'autre-là sont blancs.*

lə flø: **çõm** œ: - **çʊ** œ: daf'ua ɛ la fən'e:ɪa  
*Les fleurs sont euh .. sont euh dehors sur la fenêtre.*

ɛ lɪ p'æɪ dā sala lɪ **çʊ** tɔ rəɟut'ʊ  
*Et les cheveux de celle-là sont tout frisés.*

lɪ p'æɪ dā s'etə s'ɛʎa - **çõm** dø:  
*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) .. sont raides (litt. durs).*

ma l ā pr'ɛstœ tɔw'œtə dā la: - dā l'abjœ - l ɛ b'œɔ: - n  
a bœ katç'œ k'ə **çʊ** dœ t- n a dā t'ɛɟlə pɛʁ'ɔ k'azy  
tɔ'œtə dā l'a:bje  
*Mais ils ont presque tous des lau.. des lauses .. il est bien .. il y a bien quelques-uns que sont de t.. il y a des tuiles mais presque tous des lauses.*

## 3.1 ChalaisF:

mar'i: e katr'i:nə **fʒ** nehw'e° a môt'e  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

dim'ɛzə paf'a ə - ɔɛ ɪ ju paf'a pludʒ'o pludʒ- al'aɔ ʃɛɲ l  
iɛ'œdʒə ʃœ pa - l 'irə fura li m'ɛʃa pɔrt'ā ma ʃe pa pɔr  
kə **fɔɲ** al'a  
*Dimanche passé euh .. oui j'ai vu passer plusieurs plus.. ils allaient vers (?) l'église je sais pas .. c'était dehors (de l'heure de) la messe pourtant mais je sais pas pourquoi ils sont allés.*

le f'arvɛ **fɔɲ** - prest a kɔmbl'a ɔra le f'arv  
*Les fèves sont .. prêtes à butter\* maintenant les fèves.*  
\*[kɔmbl'a] cf. COMBLER *kɔnblyq* 'butter, relever la terre autour du pied de la plante' (GPSR 4: 175b).

ɔʁa - hou le **fɔm** bɔ p ɔʁɔʒ'a lœ flu ʊ ʃymih'ɛɪɔ ʃɪ  
pamɪ zurti ʃuk ma ʊrɔʒam'en k a hou le {ki /k i}  
p'ɛɲʃɔɲ tser ʁɔʒ'a pu le ʒ 'atrɔ - **fʒ** ʃaret'a:blɔ  
*Maintenant .. ceux-là sont bons pour arroser les fleurs*

*au cimetière je suis plus montée (litt. sortie en haut)  
mais heureusement qu'il y a ceux-là {qui /qu'ils}  
pensent un peu arroser pour les autres .. ils sont  
charitables.*

### 3.2 ChalaisM:

lɛ: - hlu k ɪ w'ardɔ̃ lə v'artsə n- ke ʃɔ̃ le ɛ mɔ̃nt'apœ - pə  
ʃə m'etkə a l'abrɪkʰə - l'ā lɔ̃ ʃj'ɛsɔ̃

*Les .. ceux qu'ils gardent les vaches n.. que sont là à  
l'alpage .. pour se mettre à l'abri .. ils ont le chalet.*

lɪ tsem'ɪŋ ʃɔ̃ vœrglafj'a  
*Les chemins sont verglacés.*

dim'ɛŋzə pafə: - ʃɔ̃n al'a: ɛ l i'ɛzə  
*Dimanche passé ils sont allés en l'église.*

lɛ flu: ʃɔ̃n tɔz'ɔ̃ ɔ: ʃu lə kəb'ɔr di fən'e:ɾɛ  
*Les fleurs sont toujours sur le rebord des fenêtres.*

lɛ dɔ vj'ou ʃə ʃɔ̃n af'ɛt'a ʃu lə bāŋ dɛv'āŋ a miʒ'ɔ̃  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la  
maison.*

œ lu ʃɔ̃ŋ u ʃɔ̃l'e - ɛ nɔ ʃœŋ u rəv'ɛɾ  
*Euh eux sont au soleil .. et nous sommes à l'ubac.*

ad'ɔ̃ lɔ zɔ dʊ pɔj'e lɛ v'atsə ʃə ʃɔ̃m biŋ batw'aje  
*Alors le jour de l'inalpe les vaches se sont bien  
battues.*

lɛ kul'ø:vrə ʃɔ̃m pa dɛzəb'ɔ̃zɛ  
*Les couleuvres sont pas dangereuses.*

ɔ biŋ i rɛst ɛŋk'ɔ: d'awə tre bwɛt kɛ: m - ɔ̃n o vel'a:zɔ  
ɔ  
*Oh eh bien il reste encore deux trois fontaines\* que  
m.. sont au village oui.*

\*[bwɛt] cf. *bœt* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### 4.1 ChamosonF:

flæ z il'ɔ̃nə sɔ̃ pa b'ɔ̃nə - sɔ̃ plæn de v'aɛk - o plɛ də  
bab'øɪ

*Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de  
vers .. ou plein de larves d'insectes\*.*

\*[bab'øɪ] cf. *babè* n.m. 'larve d'insecte' (GPSR 2: 181;  
spécifiquement à Chamoson et à Leytron).

flə dzɛ li sɔ̃ ne a sɛ mɔ̃k'i  
*Ces gens-là sont nés à Saint-Maurice.*

ɛf'ɛi e bjo dzœ ɔ̃ vənɪ'œ - vən'œɪ  
*Enfin les beaux jours sont venues .. venus.*

dym'ɛdzə pas'ɔ̃ ʃɔ̃ - ʃɔ̃ it'o ɛ l i'æizə  
*Dimanche passé ils sont .. ils sont été en l'église.*

### 4.2 ChamosonM:

ɛ dzɛ dɛ aɪd'ɔ̃ e sɔ̃ syrnəm'o ɛ pəkadz'ɔ̃t  
*Les gens d'Ardon ils sont surnommés les «mange-  
betteraves».*

ɛ flø sɔ̃ sy ɛ kɔ̃k di fn'e:ɾ  
*Les fleurs sont sur le rebord des fenêtres.*

œ mæ'i e katɪ'm sɔ̃m - sɔ̃ ne a mut'æ  
*Euh Marie et Catherine sont .. sont nées à Monthey.*

ɛ kɔk'ɔ̃ sɔ̃ səbɛm blā y bɪœ  
*Les œufs sont également blancs ou bruns.*

dəm'ɛdzə pas'ɔ̃ i sɔ̃ ɛt'o ɛ l i'æezə  
*Dimanche passé ils sont été en l'église.*

### 5.1 ContheyF:

lø ʒ ɔ̃'ɔ̃nə ʃɔ̃ pa b'ɔ̃nə - ʃɔ̃ pf'æenə də vœm'i  
*Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de  
vers.*

### 5.2 ContheyM:

kā e ɲ'ɔ̃nə ʃɔ̃ br'ɔ̃ŋnɛ dɛ ɔ̃ ʃjœl ɔ̃ ʃa ke va baj'i  
*Quand les nuages sont sombres dans le ciel on sait  
qu'il va donner.*

\*Pour [baj'i] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 2: 195s s.v.  
BAILLER.

d'ɑ:trə ʃɔ̃ br'ɔ̃ŋə jɪ kɔf'et  
*D'autres (poules) sont brunes ou rousses.*

œ um'afə ʃɔ̃ŋ lɛ k'ɛ ɛ: p'ɔ̃tā a mæz'ɔ̃ ɔw'i lə - œ pɛ ɛ  
ʒ ɑ:trə ʃɔ̃ ɛ umaf'ɔ̃ - lɪ kə ʃɔ̃ mi ɔ̃ - pɛ j ɛn a də brɔ̃ də  
tɔ̃t ɛ kol'ø

*Les [um'afə] (escargots) sont celles qu'elles portent la  
maison avec elles .. et puis les autres sont les [umaf'ɔ̃]  
(limaces) .. ceux que sont plus longs .. puis il y en a de  
bruns de toutes les couleurs.*

### 6.1 ÉvolèneF:

stə ʒ ul'apə lə ʃɔ̃ pa b'ɔ̃nə lə ʃɔ̃ pl'enə də vœm'ɛs  
*Ces noisettes elles sont pas bonnes elles sont pleines  
de vers.*

lɔ m'undo le **fɔn** nef'uk a fɛm:'ɔr  
*Ces gens-là sont nés à St-Maurice.*

ly m'ari ə l kat'ij le **fɔn** nef'uɔʃ a munt'es  
*La Marie et la Catherine elles sont nées à Monthey.*

le m'āzə də la tsym'i:ʒ lə **fɔm** bjē ləʒ  
*Les manches de la blouse elles sont bien larges.*

lɛ **fœ** vɔnɣ'æ ma ləʒ at'endɔŋ dəf'u:rɐ  
*Elles sont venues mais elles attendent dehors.*

le d'awə m'ate **so:** nef'uɔʃ a mart'sij'æ  
*Les deux filles sont nées à Martigny.*

## 6.2 ÉvolèneM:

lœ fud'a:fə du trɛŋ **fɔ** paf'a aw'e nu tsev'a:s ɛ nu  
m'ougle  
*Les soldats du train sont passés avec neuf chevaux et neuf mules.*

lɛ fl'ukʃy ly **fɔn** dəf'u l rɔb'ɔr də fɛn'i:θrɐ  
*Les fleurs elles sont sur le rebord des fenêtres.*

fœ **fɔn** də lɥ'igzɛ kɛ n ɛmpl'ejɪ dā lə tã pɔr n ɛmp'ɔrtə  
kyn trəv'a - pɔ mən'a də bwuʎ - də fɛŋ - la dr'vzə: -  
jɣm pɔ i m'etr una b'ɛnə dəf'uk ɔ i - j yn a'e - m'yltɔ -  
plyʒju fɔnʃj'ɔnʃ a l afɛr  
*Ce sont de luges que nous employions autrefois pour  
n'importe quel travail .. pour mener de bois .. de foin  
.. le fumier .. on peut y mettre une benne dessus ou y ..  
il y en avait .. beaucoup .. plusieurs fonctions à la  
chose\*.*

\*[afɛr] cf. *afère* n.m. 'chose qu'on possède' (FQ 1989: 20).

lœ pe:ks də fɪk f'iʎa **fɔn** grik -  
*Les cheveux de celui-ci sont gris ..*

lœ kul'ɔvrɛ na: æ **fɔm** pa: vɔnim'æ:zə ə **fɔm** pa:  
dāzɛr'u:ʒɛ  
*Les couleuvres non elles sont pas venimeuses elles  
sont pas dangereuses.*

af'i ɔ n'ɛ:ty lœ **fɔ** zɔkf a la m'ɛfə  
*Hier soir, elles ont été (litt. elles sont eues) à la messe.*

le p'ɛgsə də sta f'ɣʎa **fɔn** ɛ'ægdə  
*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

dym'ɛŋzy paf'a **fɔ** zɔk ɛ l 'eʎ'æzə  
*Dimanche passé, ils ont été (litt. sont eu) en l'église.*

## 7.1 FullyF:

li panam'ā **fɔ** də lə buf'ɛ  
*Les essuie-mains sont dans l'armoire.*

dym'ɛdzɣ paf'o **fɔ** it'o a l 'iæɪzə  
*Dimanche passé ils sont allés (litt. sont été) à l'église.*

## 7.2 FullyM:

kā j a lɪ ʒ ɛtsal'ɛɪ - ɪ fo pa fə kats'ɪ dɛʒ'a li ʒ 'a:brə kə **fɔ**  
fɔl'ɛ  
*Quand il y a les éclairs .. il faut pas s'abriter sous les  
arbres que sont seuls.*

an'e paç'o **cɔ** et'o a la m'æsə  
*Hier soir elles sont été à la messe.*

## 8.1 Hérémençef:

ho fre le **fɔ** pa ɔŋk'o mɔk prœ h'ou le  
*Ces fraises-là sont pas encore mûrs\* prends ceux\*-là.*  
\*[fre] 'fraise' est masculin.

lœ bjɔ zɔ **fɔn** tɔt'un tɔrn'a  
*Les beaux jours sont tout de même revenus.*

stə ʒ ul'apə **fɔ** pa b'ɔnɛ - **fɔm** pl'ɛnɛ də verm'e  
*Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de  
vers.*

## 8.2 Hérémençem:

lœ fɔrt'ɛ fo tɔ par'i: - lɛ'a lɛ kɛr'i kɛ **fɔ** tʃɛʒ'u p ɛ tsā  
*Le printemps il faut aussi .. lever les murs\* que sont  
tombés dans les champs.*

\*[kɛr'i] cf. *créer* n.m. 'mur, partie de mur qui est tombé  
pendant l'hiver' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>,  
27.5.2015).

lœ p'ɛsə də sti **fɔn** gɔɪk  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

lœ ʃarp'ɛɛ **fɔm** pa dāzəʁ'ɔʒɛ  
*Les couleuvres sont pas dangereuses.*

dym'ɛʒ z- paf'ā **fɔ** ʒɔ ɛ l ɪʎ'ɛʒ  
*Dimanche passé ils ont été (litt. sont eu) à l'église.*

## 9.1 IsérablesF:

ə m'āndzə d a: blu:v **sɔ** sɪar'æ ø pwaŋ'ɛ  
*Les manches de la blouse sont serrées au poignet.*

t- ʃø dzɛ: sɔ̃ ne: a sɛ morr'iç

*Ces gens sont nés à Saint-Maurice.*

myzə pa - f- ø vjy tɛŋ ɛ tsap'e l iɾɔn t'imɛ mjø pla -  
tənd'ist uɔr i sɔ̃n tim'ɛŋ<sup>9</sup> - ba sɔ̃ e z or'flə

*Je pense pas ..f.. au vieux temps les chapeaux ils  
étaient un peu\* plus plats .. tandis que maintenant ils  
sont un peu\* .. en bas sur les oreilles.*

\*[t'imɛ] 'un peu' cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1021 s.v.  
tîmingn.

ɛ p'ɛe də si i sɔ̃ŋ grɪç

*Les cheveux de celui-ci ils sont gris.*

ʃe z au'uj sɔ̃m pa: b'ɔnɛ - sɔ̃m plɛn də vərmi'e

*Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de  
vers.*

ʃə fre: la sɔ̃m pa: myr fo pr'endə d 'ɑ:trə

*Ces fraises-ci sont pas mûrs\* il faut prendre d'autres.*

\*[fre] 'fraise' est masculin.

i fœəd'a pwi i mɔt'fœð çɔ̃ d a m'ema kjœe

*Le tablier puis le foulard sont de la même couleur.*

## 9.2 IsérablesM:

no çø çɔ̃ ə maj'ɛ dɛ dzɔr'a - apr'i prarj'ɔ̃ - apr'i n ɛ ə  
munt'aï də b'ɑɔ

*En haut ici sont les mayens de Dzora .. après Prarion  
.. après nous avons les alpages de Balavaux.*

e ɛ p'ɛə de çe 'icjə çɔ̃m blā

*Et les cheveux de celui-inque\* sont blancs.*

\*['icjə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

i mər'i pwe i katr'in çɔ̃ ne ba a mont'e

*La Marie puis la Catherine sont nées en bas à  
Monthey.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

əz al'apɛ sɔ̃ pa b'ɔnə sɔ̃ pl'enə d vɛkm'e

*Les noisettes sont pas bonnes elles sont pleines de  
vers.*

an'e sɔ̃t al'a a la mœs

*Hier nuit elles sont allées à la messe.*

vɛkiā k i s sɑ̃ tɔ̃p'o {s i / si} pɛkɾiā l tɛ də - pɛs'a

*Ils verraient qu'ils se sont trompés s'ils prenaient le  
temps de .. penser.*

lɛ f'ɛnɛ sɑ̃ ɑkʊ'ɑijɛ miz at'ɛdā lə f'æç

*Les femmes sont arrivées, mais attendent là dehors.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

bɛ lɛ fn'ɛtə lɔ flœ sɔ̃ sy lɛ: - wɛ sɔ̃ sy lɛ ɾ'ivɛ d la fnɛ:trɔ  
*Ben les fenêtres les fleurs sont sur les .. oui sont sur  
les bords de la fenêtre.*

sɔ̃t al'ɑj - sɑ̃ al'o a la m'ɛsa

*Elles sont allées .. ils sont allés à la messe.*

la mɑr'i e la ʒɔsɛf'in sɑ̃ ne a θamɔn'i wɛ - sɑ̃ ne a  
tsamɔŋ'i

*La Marie et la Joséphine sont nées à Chamonix oui ..  
sont nées à Chamonix.*

## 11.1 LensF:

dœmøzə paf'a ʃɔ̃ al'a a l ɣʁ'æzə

*Dimanche passé ils sont allés à l'église.*

af'ir ʃɔ̃ ɑ'o a la m'ɛfa

*Hier soir elles ont été (litt. sont eus) à la messe.*

tut'ɔ̃ lœ bo zɔ - bo zɔr ʃɔ̃ le

*Tout de même les beaux jours .. beaux jours sont là.*

lɛ du ʒ ɛfj'ɑŋ ʃɛ ʃɔ̃ af'ɛt'a hlɔ baŋ dɛv'ɑŋ la miz'ɔ̃

*Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la  
maison.*

hlœ ʒ ul'ɔjə ʃɔ̃m pa b'ɔnə - hœ ʃɔ̃m pj'enə də vɛrm'e

*Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de  
vers.*

lœ m'āzɛ ʃɔ̃m buf'āntə - ma dāv'ā lə kɑrɑk'ɔ a'i də  
m'āzɛ ʃɑr'ɛ

*Les manches sont bouffantes .. mais avant le caraco  
avait de manches serrées.*

## 11.2 LensM:

o'e n e.. n ɛŋ - n ɛŋ tsal'end'ə n ɛŋ lɔ - lɔ nuvel ā n ɛŋ -  
n ɛŋ - lɛ ɾwɛ: ʃɔ̃ ɛbɔl'ik - ʃe pa ʃ e ɑ̃ ũ bum ũ - n ɣɾɛm  
po mɣ kɔmɣn'istə - n ɛŋ lafj'et ə ts'ikə lɛ ɾɔ'e - ɑ̃: - ma  
'evə ʃiŋ ʒɔz'e n ɛŋ ward'a - ʃe pa ʃe'e - ʃ im bəʒɔ̃ lɛ z  
'ɔmɔ d um pu də - pu mi də vert'y ma n ɛ wad'a ʃɛ  
ʒɔz'e ɛ n ɛ ɾəfuʒ'a lœ ɾɔ'e - ma j e pa nɔ ki n ɛn desid'a  
*Oui nous a.. nous avons .. nous avons Noël nous avons  
le .. le Nouvel An .. nous avons .. les Rois sont abolis ..  
je sais pas si c'est un un bien un .. nous devenons un  
peu plus communistes .. (rire) nous avons laissé euh  
tomber les Rois .. euh mais ['evə]? saint Joseph nous*

avons gardé .. je sais pas si .. si nous avons besoin les hommes d'un peu de .. peu plus de vertu mais nous avons gardé saint Joseph et nous avons refusé les Rois .. mais c'est pas nous qui {nous / en} avons décidé.

ʃu lə pra fal'e nɛt'e awu lə ʁah'e - dɔv'an ʁaŋ n ɛr'z'an - avw'e: - pɛr bis - falɪ f'ɛrɔ ʁəf'ɛrɛ lɛ bis - nɛt'e lə tɔrnj'u po ʃəŋ ke ʃe nɔ faʒ'am pa ɛn 'ɔɪdɪə kɔ nɔ - n ir'an<sup>no</sup> dentɔr de ʃe'e - bɛŋ le f'e:s<sup>e</sup> ʁɛŋkɔntr'aɛ tɔ filu: - tɔ filu: - materi'o ke ʃon tra fɔr - ɛ fɔrsem'an fal'i k ɛn'sapj'a ɛ mul'a ʃi tɔ: - ʃi t a- ʃi tə ʁəŋkɔntr'aɛ ʃe - də bu'ɛ u dɛ - u: ʃɛŋ nɔ nɔʒ apəl'an əmbuʃj'e lɛ pra  
Sur les prés il fallait nettoyer avec le râteau ..  
autrefois quand nous arrosions .. avec .. par bisse .. il fallait refaire les bisses .. nettoyer les [tɔrnj'u]\* parce que (litt. pour ce que) si nous faisons pas en ordre quand nous .. nous étions nous en train de faucher .. eh bien la faux rencontrait tous ces .. tous ces .. matériaux que sont trop forts .. et forcément il fallait battre et aiguiser la faux .. si tu .. si tu a.. si tu rencontrais ces .. de bois ou de .. ou cela nous nous appelions «emboucher les prés».

\*[tɔrnj'u] cf. *tornyóou*, n.m. 'pièce de bois, de métal ou de pierre, que l'on met dans le bisse pour détourner l'eau' (FQ 1989: 190).

le z'u:jə ʃũ ʃu lɔ ʁəʃ'ɔr - dɛv'ã lə fən'e:hre  
Les fleurs\* sont sur le rebord .. devant les fenêtres.

\*Le type lexical [z'u:jə] est attesté dans les matériaux inédits du GPSR dans plusieurs localités des districts d'Hérens et de Sierre. Il a le sens général de 'fleur' ou désigne diverses espèces particulières de fleurs.

le pis de œ - æn dœ sta ʃũŋ - mi gr'ɔbɔ  
Les cheveux de euh .. euh de celle-ci (litt. cette) sont .. plus grossiers\*.

\*[gr'ɔbɔ] adj. 'grossier, plus épais que d'habitude' (FQ 1989: 99 s.v. *gróbo*).

le ʁah'a ke n ɛŋ le ʃuŋ - ʃũ ɛvəntɔrj'e ɛ nɔ pu'em pa le - le dɛtru'ir lɔ f'ɔtrɔ ba ʃɛŋ n ətəɪzəʃjũ  
Les raccards que nous avons là sont .. sont inventorisés et nous pouvons pas les .. les détruire le détruire sans une autorisation.

o ʃa pru - ɛ - ɛ pa - ɛ pa tã ãk'ɔr ʃe ke nu nuʒ'ɛŋ - no duʒ'ɛŋ nɔ mɛʁh'a: - dɔv'an irɛ - tɔʒ'ɔ le le f'ɛnə a g'o:sə ɛ le ʒ 'ɔmɔ a drit - œ: ʃum pa a'up pɛr t'ɔtɛ le ʒ e- le ʒ eʁɔʒɛ par'ej - i ɛ - dɛ 'a:zɛ lœ f'ɛn:ɛ ir'an a a dr'itə lə ʒ 'ɔmɔ a go:s ma ɛntʃe nɔ le f'ɛnɛ ɛntr'auv pɛ la la la p'urta later'alə dɛ go:s e nɔ a dr'it<sup>o</sup>  
Ah ça oui .. c'est .. c'est pas .. c'est pas tant encore

que nous osons .. nous osons nous mélanger .. avant c'était toujours les les femmes à gauche et les hommes à droite .. euh cela n'a pas été (litt. sont pas eu) dans toutes les é.. les églises pareil .. c'est .. parfois les femmes étaient à à droite les hommes à gauche mais chez nous les femmes entraient par la la la porte latérale de gauche et nous à droite.

### 12.1 Les MarécottesF:

lɛ ʒ ɔl'œŋə ʃũ pa b'ün<sup>a</sup> - ʃũ t'ɔtɛ vɛʁmɪn'œ:ʒɔ  
Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont toutes véreuses.

le v'etə də ʃɪ ʃɪncjə ʃũŋ gɾɪ - ʃũ gɾɪ:ʒ  
Les cheveux<sup>1</sup> de celui-inque<sup>2</sup> sont gris .. sont grises.  
<sup>1</sup>[v'etə] n.f. 'cheveux'; cf. *vêta* 'mèche de cheveux' (à Val-d'Illiez; FEW 14: 569 s.v. *v TTA*).  
<sup>2</sup>[ʃɪncjə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

### 12.2 Les MarécottesM:

li fl'yə ʃũ ʃy lɔ ʁəv'ɔ de fən'e:ɪʁ  
Les fleurs sont sur le rebord des fenêtres.

### 13.1 LiddesF:

lə kwəcj'etɛ də sũ kr'ɔ:jɛ - dɪ sũ pl'e:nɛ dɛ varm'ən:a  
Ces noisettes elles sont mauvaises .. elles sont pleines de vers.

li p'ɛɛ dɛ si sə sũŋ gɾɪ  
Les cheveux de celui-ci sont gris.

a: l'ɪd'ɛɛz li mɔʁ'mə də sũŋ<sup>a</sup> - a:s - də sũ ʃœt'i æ gɔrɪs  
À .. l'église les femmes elles sont .. ass.. elles sont assises à gauche.

dy ɛũ wœŋ'y mi d at'ædɔŋ f'u:rɛ  
Elles sont venues mais elles attendent dehors.

### 13.2 LiddesM:

kã lɪ n'ɔlɛ də sũ n'ɛɛr ɔ sa kə l ə pɔ la pl'ɔdzə  
Quand les nuages elles\* sont noires on sait que c'est pour la pluie.

\*[n'ɔlɛ] 'nuages' est féminin.

lœ: dzœ də l ɛn'ɛrpa li m'ɔdzə dy prəmj'e vi də ɛə ɛũ bjɛ batɛj'œ  
Le jour de l'inalpe les génisses du premier veau elles se sont bien battues.



li b'otə də - mē **co** ɔ mwe tra pətʃ'ude r mə fã mo y tal'ɔ  
*Les chaussures elles .. me sont un peu trop petites  
 elles me font mal au talon.*

li p'ei də <sup>h</sup>la li **cū** tɔ frɪʒ'v  
*Les cheveux de celle-là sont tout frisés.*

#### 14.1 LourtierF:

kɛã m'ɛ:m<sup>w</sup>ɔ **fɔ** tɔʁn'o y bjo dzœ'v  
*Quand même sont revenus les beaux jours.*

#### 14.2 LourtierM:

i bwœɪc'j'œ **co** ɔ ɔ ɔ n v fɛn'ɛɛtɔ  
*Les fleurs<sup>1</sup> sont sur le rebord<sup>2</sup> de la fenêtre.*  
<sup>1</sup>[bœc'j'œ] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41)..  
<sup>2</sup>[ɔɔ] cf. rouon n.m. 'bord, rebord' (PRAZ 1995: 523).

i kul'œə **cōm** pa dāzɛr'œ:zɛ  
*Les couleuvres sont pas dangereuses.*

ɛ **cā** nœc'v v mɔ:t'a:ɛ  
*Elles sont nées à Monthey.*

#### 15.1 MiègeF:

'vi kã mə ʃi mari'aje lɛ ʒ 'vmo r'an d ũ kɔt'e e lɛ dr'ole  
 də l 'a:tra - 'vra **fɔ** melāz'ja  
*Oui quand je me suis mariée les hommes étaient d'un  
 côté et les femmes de l'autre .. maintenant ils sont  
 mélangés.*

tã mʒɔs ly b'ei zɔr **fɔn** tɔrn'a de rɪt'ɔr  
*Tant mieux les beaux jours sont revenus de retour.*

ɛ pis də ɛti ʃe i **fɔn** dri:s  
*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

ʃtɛ ʒ ul'vɔnɛ **fom** pa bɔnɛ - **fom** pj'ɛɲna də vɛrm'e  
*Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de  
 vers.*

ʃtɛ frɛ:z **fōm** pa ma'urɛ va pr'ɛndrɛ l a:- lɛ ʒ 'a:trɛ  
*Ces fraises sont pas mûres va prendre l'au.. les autres.*

#### 15.2 MiègeM:

ʃiy ø - lɛ œ - lœ v'atsy m'ɪndzɔ - lɛ ʒ 'ɛrbɛ kã **fɔ** pa  
 b'ɔnɛ - e ɡɔflɔ  
*Si euh .. les euh .. les vaches mangent .. les herbes que  
 sont pas bonnes .. elles gonflent.*

n æŋ lɛ maj'ɛŋ kɛ **fɔn** - **fɔ** ʃitu'a - tɔt ʃu la kɔm'una dɛɛ:

-də mɔl'ɛ

*Nous avons les mayens que sont .. sont situés .. tous  
 sur la commune de .. de Mollens.*

i aŋ ɛt- ə **fɔŋ** al'a a la zɔ:r - pɔr tsark'a de bi'ɔ -  
*Ils ont ét.. euh ils sont allés à la forêt .. pour chercher  
 de billons.*

lɔ kɔl'vɔrə **fom** pa dāzɛr'uzə  
*Les couleuvres sont pas dangereuses.*

e v de ʒ ul ky **fōm** bləŋ l 'vütəɪ **fɔŋ** brɔŋ  
*Il y a de-z-œufs que sont blancs les autres sont bruns.*

ɑ: ʃœ **zōn** dɛ œ: - də də dœœ: - ʒə ʃœ mɔri'ar ʒɛ'œ  
*Ah ça ce sont des euh .. de de de .. de Saint-Mauriards  
 ça.*

#### 16.1 MontanaF:

lɛ pi:s dɛ hliɡ - i- jɛ **fɔ** bjāŋ  
*Les cheveux de celui-là .. i.. ils sont blancs.*

**fɔn** ɛn'vɛje ma at'œnzɔn dœf'ura  
*Elles sont venues, mais elles attendent dehors.*

ly ʃa ɛ ly p'i:vɔ **fɔn** dɛʃ'u la t'abla  
*Le sel et le poivre sont sur la table.*

lɛ pi:s dɛ ʃta **fɔŋ** r'ɛ:da  
*Les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raides.*

lɛ frɛ:z **fom** pa prɔ m- **fōm** pa ma'v - prɛ lɔ lɛ  
*Les fraises sont pas assez m.. sont pas mûrs\* .. prends  
 ceux\*-là.*  
 \*[frɛ:z] 'fraises' est masculin.

lɛ ʒ ul'vɔɲ **fōm** pa b'ɔnɛ fōm pɛ'ɛ:ŋɛ dɛ vɛrm'e  
*Les noisettes sont pas bonnes, elles sont pleines de  
 vers.*

#### 16.2 MontanaM:

lœ tis **fɔ** krɔv'ɔt œn ardu'ɛ:z œn tɥil œn tɛvɛ'ɔŋ - ɛ  
 kærk'ɔŋ œn t'ɔ:lɛ  
*Les toits sont couverts en ardoise en tuiles en tavillons  
 .. et quelques-uns en tôles.*

lɛ dɔ vʒo ʃɛ **fɔn** æfɛt'a dɛʃ'v ø - dɛʃ'v lɔ bāŋ dɛv'ān  
 miʒ'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis dessus euh .. dessus le  
 banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

ar'f'ir **fōn** a'vɔp ə la m'œʃa



Hier soir elles ont été (litt. sont eu) à la messe.

le ʒ ɛv'e fɔm pa də ʃarp'œn

Les orvets sont pas de serpents.

k le p'ɔlɛ fɔŋ - ɛ kɔ'er də p'ɔlɛ n'i:rɛ ɔ ʃa:t kɛ va niŋ də pl'oʒə

Quand les nuages sont .. c'est couvert de nuages noirs  
on sait que va venir de pluie.

hlu də mɔnt'aŋna ɛ fɔ hlu də mɔnt'aŋna - lœ ʒ abət'œn  
də munt'aŋn ɔn ə - i ɛ pa k'œmœn tsermij'ũ - tsermij'ũ  
ɛ tsermijən'a:r - lɛ lœns'a:r - ʁandɔŋ'a me - la fɔ -  
mɔtɔŋ'a:r y i ɛ - i un t'ermə ʒener'ikə  
Ceux de Montana euh sont ceux de Montana .. les  
habitants de Montana on a .. c'est pas comme  
Chermignon .. Chermignon c'est Chermignonnards ..  
les Lensards .. Randognards mais .. ceux-là sont ..  
«montagnards» c'est .. c'est un terme générique.

œ lœ fœn:œ fœn du la g'ɔ:s:ə - ɛ lœ ʒ 'œmə du la drit<sup>h</sup> -  
kɔntr'erə də tsermij'ũ - ə tsermij'ũ lɛ ʒ 'œm:œ fœn a  
g'ɔ:s ə lœ fœnə a drit<sup>h</sup>

Euh les femmes sont du côté gauche .. et les hommes  
du côté droit .. contraire de Chermignon .. à  
Chermignon les les hommes sont à gauche et les  
femmes à droite.

hlu pər ɛs'amplə hlu dœ ɛ: la ʁ'iva g'ɔ:œ fœn a ʁəv'er -  
nu nu ʃi'ɔ ʃɔl'ɛ - hlɔ - tsal'i fœn o ʁəv'er lœ - ly val'e d  
anivj'e fœn tut o ʁəv'er

Ceux par exemple ceux de euh la rive gauche sont au  
revers .. nous nous sommes au soleil .. ceux .. Chalais  
sont au revers les .. la vallée d'Anniviers sont tout au  
revers.

lœ dr'ɔ:lɛ kə ʒœm ba le v'ian tʃ'ihe lɛ gri'ʁɔ  
Les femmes que sont là-bas voient tomber les grêles.

### 17.1 NendazF:

e fre: 'ɪkə fɔ kɔ pa mu prɛ hle 'ɪk'ə

Les fraises là sont encore pas mûrs<sup>1</sup> prends ceux<sup>1</sup>-  
inque<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>[fre:] 'fraise' est masculin.

<sup>2</sup>['ɪk'ə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

ɑŋf'ɛ ɛ bjɔ dzo fɔt aʁv'a

Enfin les beaux jours sont arrivés.

i fɔŋ ɔpɪŋ'e m at'ædɔ de'a

Elles sont venues mais attendent devant.

mar'i: e katr'i:nə fɔŋ ne ba mœnt'ei

Marie et Catherine sont nées en bas à Monthey.

hlœ nwaz'œt fɔ pa b'œnə - i fɔm pl'enə de ɛrm'e  
Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de  
vers.

œ ɔ dzø də we fœœ œ ʒ øür'i kə f'a:ʃ<sup>5</sup>  
Aujourd'hui<sup>ce</sup> sont les ouvriers que font.

### 17.2 NendazM:

e: nœ'e fɔ pa də ʃarp'æ

Les orvets sont pas de serpents.

e ʁak'a: fɔ po mɛtr o bla - ɛ p- e pər aʁv'ũ ba o bla -  
ũŋn ek'ow o bla - ə: - i gœrn'i - ɛ po rəmiʒj'ɔ ɔ grã - o  
grã - e: a butsi'r'i

Les raccards sont pour mettre le blé .. c'est p.. c'est  
par où on bat le blé .. on bat\* le blé .. euh .. le grenier  
.. est pour ranger le grain .. le grain .. et .. la  
boucherie.

\*[ek'ow] cf. *écœûre* v.t. 'battre le blé, les fèves dans l'aire  
du raccard avec le fléau' (PRAZ 1995: 220).

ɛɛ ʒ wœ fœn d kl'œntɛ kœ'ø

Ses yeux sont de quelle couleur?

e ʒ ɛvj'øʊ fœn: - də p'œʁ pl'atə - du ɔ du tœ'æ - ɛ ɔ  
frɔ'tæ e bru:r e ɔ wəʒ'e re: ə - də ku ɔ bœ dɪ iv'e ɛrə pa  
pleʒ'æ

Les lavoirs sont .. de pierres plates .. le long du torrent  
.. et on frottait les vêtements et on allait là euh .. des  
fois en plein hiver c'était pas plaisant.

dəm'œz pœʃ'a fœ ʒü el'i:ʒə

Dimanche passé ils ont été (litt. sont eu) à l'église.

### 18.1 OrsièresF:

d əv'e jɪ sɔ li daf'ɔ kɪ bə- pœd'œɔlɔ a la - y bwi

D'hiver ce sont les glaçons que<sup>1</sup> be.. pendent à la .. au  
bouil<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>Pour l'interprétation de [kɪ] 'que', cf. le commentaire de  
la carte n° 25200 («analyse», point 2).

<sup>2</sup>[bwi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

la so ø l p'ævr cœ cy la t'a:bla

Le sel et le poivre sont sur la table.

## 18.2 OrsièresM:

kā li ni s<sup>5</sup> fr'œtsə lə mat'ɛ̃ l ə blā dzal'o

*Quand les nuits sont fraîches le matin c'est givré (litt. blanc-gelé).*

li du jœ cə c<sup>5</sup> fœt'o cy lə baŋts'ɔ däv'ā mez'ɔ

*Les deux vieux se sont assis sur le petit banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

## 19.1 St-JeanF:

lə f<sup>5</sup> venɥ'eja ma lɛz m a- 3 ɐt'œndɔn däv'ā la miʒ'ɔ<sup>9</sup>  
*Elles sont venues, mais elles\* m'a.. attendent devant la maison.*

\*[lɛz] emploi de la forme prévocalique devant consonne, probablement par anticipation du verbe attendu, [ɐt'œndɔn].

dym'ɛz paf'a f<sup>5</sup>ɔn al'a ɛ̃ l 'ijeʒ

*Dimanche passé, ils sont allés en l'église.*

ɛ k'œtsə də sti l- də ɥy le f<sup>5</sup>ɔn frizj'ei

*Et les cheveux de celui-c.. de celle-là sont frisés.*

lɛ k'œtsɛ də stig fɥ f<sup>5</sup>ɔn grik - gri:ʒɔ

*Les cheveux\* de celui-ci sont gris (m.) .. grises (f.).*

\*[k'œtsɛ] cf. kótsj n.f. 'cheveu' (GYR 1994: 695, FEW 21: 296).

tse 3 ul'ɔja f<sup>5</sup>ɔm pa b'ɔɣnə - f<sup>5</sup>ɔm pl'eĩnə də vɛrm'eic

*Ces noisettes sont pas bonnes; elles sont pleines de vers.*

## 19.2 St-JeanM:

le fiL'ɔu f<sup>5</sup> fɥg lɔ bɔr dɛ la fen'ɛ̃hra

*Les fleurs sont sur le bord de la fenêtre.*

u vjɔ tɛŋ kryviʃj'evɔ lə miʒ'ɔŋ aw'e də tavɔL'ɔ<sup>9</sup> {kji / kj  
ɪ} f<sup>5</sup>ɔn dɛ: 3 ɛ̃sɛk'l'ɔŋ me - plu mɛ̃ŋs

*Autrefois on couvrait (litt. ils couvraient) les maisons avec de tavillons {que / qu'ils} sont de-z bardeaux plus .. plus minces.*

l a də miʒ'ɔŋ ki le f<sup>5</sup>ɔn kuv'e:ʃɛ ɛ̃n ɛ̃sɛk'l'ɔ<sup>9</sup> - u ɛ̃n ɛ̃s'ɛk'lə  
*Il y a des maisons que elles sont couvertes en tavillons .. ou en bardeaux.*

le pir:ɛ - ki le f<sup>5</sup>ɔm plafj'eje - fuk una gel - pɔ fɔhen'ɛŋ  
lɔ rah'a ɛm'patsən lə r'at:ə d al'a o rə'a- o rah'a  
*Les pierres .. qu'elles sont placées .. sur une quille .. pour soutenir le raccard empêchent les souris d'aller*

*au rac.. au raccard.*

## 20.1 SavièseF:

i fa i p'i:uə f<sup>5</sup> fɥ v t'a:blɛ

*Le sel le poivre sont sur la table.*

ɛ d'ɔu vju f<sup>5</sup> ɐʃɛt'a fɔ o bā nr'ā miʒ'ɔ

*Les deux vieux sont assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

e pi a fe wə i f<sup>5</sup>ɔŋ gri

*Les cheveux à celui-là ils sont gris.*

e: 3 o'ɔja f<sup>5</sup>ɔm pa: b'ɔnə f<sup>5</sup>ɔm pl'ɛ̃nə də vɛrm'e

*Les noisettes sont pas bonnes, elles sont pleines de vers.*

dɪ k'itɛ ku: f<sup>5</sup>wœn t e i ʒ ɥe a li

*De quelle couleur sont-ils les yeux à elle?*

## 20.2 SavièseM:

e flu f<sup>5</sup> fɥ ɔ rəb'ɔ də a fe- deɛ fən'etə

*Les fleurs sont sur le rebord de la fe.. des fenêtres.*

a ɛ d'ɔu vjɔ e: - i fe ple<sup>3</sup>i ɛ̃ v'ɛ̃r f<sup>5</sup> dɔt'œ ɐʃɛt'a fɔ u ba  
ja miʒ'ɔ

*Ah, les deux vieux euh .. il fait plaisir (de) les voir ils sont tout le temps assis sur le banc devant maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

aʃ'i dɔ:t'a f<sup>5</sup> it'a: a m'œʃa

*Hier soir\* elles sont allées (litt. sont été) à la messe.*

\*[dɔ:t'a] cf. dótā adv. 'le soir' (FB 1960: 218).

na na ɛ bwø f<sup>5</sup>ɔn tɥi - f<sup>5</sup>ɔn tɥi v'i:ɛ

*Non non les bouils\* sont tous .. sont tous loin.*

\*[bwø] cf. bquē n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

na ɛ mar'ɛnɛ f<sup>5</sup> a m - ka n ɛ fas a: - a w ɔt'ɛw ɛ:  
mar'ɛnə f<sup>5</sup> a drite: - e pwe ø 3 'omɔ f<sup>5</sup>: - ɛ 3 'omɔ f<sup>5</sup> a  
g'ɔ:tʃje - e p ap'e l ɛ: - l e - l e ɛ mar'ɛŋne k'ə f<sup>5</sup> ɛn'və is  
awe nɔ du bje di b'ɔse kj ā fe ə prɔmj'e pa - ma l ũkɔ ra  
a'ɔɐ ɛ fu kjɥ - fu kə f<sup>5</sup>ɔn vɔrm'ɛn d a kom'unɛ ke v'ɥpɔ  
a m'œʃɛ k'ɛ v'ɔɔ 'u:t'e du bje di mar'ɛne ɛ ra ɛ ra -  
fu vɔɐm'e ɔ l aʃe pø dɛ plaf - e pwe: wø pɛʃɛ ɔkɔ rest'a  
a drise di'ā k a ũtre ɔi fe pa pɔɪk'ɛ

*Non, les femmes sont à euhm .. quand on est face à .. à l'autel les femmes sont à droite et puis les hommes sont .. les hommes sont à gauche.. puis après c'est ..*

9/10

lu ʒil'e s̥ d̥ - d- ə- tʁikot'o a ɛ l'āna sɛʁ'ajə e aw'e na  
fɛʁmt'ɣə d̥a: d̥a bɔt'ɔ e d̥a: - d̥ol'ɛ kɔʁd'ɔ  
*Les gilets sont de .. d.. e.. tricotés à en laine serrée et  
avec une fermeture de boutons et de .. petits  
cordons .*

je vɛʁ'ā k̥ə s̥ tʁɔp'o s̥ pɛʁp'avā l t̥ā d̥a - d̥a muz'a  
*Ils verraient qu'ils se sont trompés s'ils prenaient le  
temps de réfléchir.*

œ: l̥ə pa d̥a sa 'ɛiɕj e c̥ d̥k̥a  
*Les cheveux de celle-inque\* ils sont droits.*  
\*['ɛiɕj] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

### 23.2 TroistorrentsM:

an'i pas'o s̥ laj a la m'ɛs̥a  
*Hier soir elles sont allées à la messe.*

a tɕy 'ɛtɕjə s̥ n̥e a s̥ɛ mwər'i  
*Ah ceux-inque\* sont nés à Saint-Maurice.*  
\*['ɛtɕjə] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre -ci et -là.

ɑ: lu l̥əw'e n s̥ pa de sɛʁp'æ: - fo pa kɔf'ɔ:d̥k̥e  
*Ah les orvets ne sont pas des serpents .. il faut pas  
confondre.*

o le ɕjə c̥: - ʒy la fn'ɛet̥k̥a  
*Oh les fleurs sont .. s.. sur la fenêtre.*

ø wu wi s̥: - s̥ - s̥ le l'ɔd̥ze k n avā s̥ə po t̥k̥avaj'e - e  
k̥ə m̥ɔ p'apa f̥əz'a- f̥əz'ave pje a l ot'o n avā t̥ɔdz'o ve l  
öt'o d'awe 'øæd̥ze na d'awe t̥k̥e 'l'ɔd̥ze po: l f̥æ: po l bu:  
p̥ɔ l fem'ɛe p̥ɔ: - ɕy ɔ t̥k̥av'o  
*Euh oui oui ce .. ce .. sont les luges que nous avons ici  
pour travailler .. et que mon papa fais.. faisait puis à  
la maison nous avons toujours vers la maison deux  
luges une deux trois luges pour .. le foin pour le bois  
pour le fumier pour .. tous les travaux.*

lu du j̥ə s̥ s̥t'ɔ sy l b̥ā dv̥ā l ɔt'o  
*Les deux vieux sont assis sur le banc devant la maison.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

lu l̥ə ʒɛʒ̥ā lu ʒ- si k̥ə dw'ats̥ l̥ə gam'ɛ e s̥ ān ek'ula  
*Les les enseignants les .. ceux que enseignent\* les  
enfants ils sont en école.*  
\*[dw'ats̥] cf. *douaity* 2° v.tr. 'enseigner, apprendre qch. à  
qn, expliquer' (GPSR 5/2: 887b).

ə c̥ aʁəv'ai m̥e l at'ɛd̥ɔ fwe

*Elles sont arrivées, mais elles attendent dehors.*

lu d̥ü j̥ə s̥ a s̥t'ɔ sy l b̥ā dv̥ā l ɔt'o  
*Les deux vieux sont assis\* sur le banc devant la  
maison.*

\*[a s̥t'ɔ] loc. adv. 'assis' (cf. GPSR 1: 104 s.v. *achèt̥n̥*,  
GPSR 2: 48 s.v. *a s̥t̥ɔn* et GPSR 2: 563 s.v. *bòts̥ɔn*).

### 24.2 Val-d'IlliezM:

vɛʁ n̥ɔ le le fene s̥ d̥ ɔ l̥ə pi lu ʒ 'ɔm̥ɔ d l̥ə t̥ɛʁ  
*Chez nous les femmes sont d'un côté puis les hommes  
de l'autre.*

lu d̥ɛʁb'ɔ c̥ c̥ na pi l̥ə t'ɔp̥ɛ c̥ œ: ɕy l̥ə ɣ̥ɔ  
*Les [d̥ɛʁb'ɔ]\* sont sont noirs puis les [t'ɔp̥ɛ]\* sont euh  
sur le gris.*

\*M. Défago est notre seul informateur qui distingue entre  
[d̥ɛʁb'ɔ] 'taupes noires' et [t'ɔp̥ɛ] 'taupes grises'.

l̥ü d̥y j̥ə c̥ v̥ɛt'a d- dv̥ā l ɔt'o - si sy l b̥ā d̥əv'ā l ɔt'o  
*Les deux vieux sont assis d.. devant la maison .. sur  
sur le banc devant la maison.*

### 25.1 VouvryM1:

a l̥ü du v̥j̥ə - s̥ asjet'ɔ dev̥ā la m̥æz'ɔ  
*Ah les deux vieux .. sont assis devant la maison.*

ma f'œ e me c̥ - ɔn ɛ ʒet'ɔ d̥ɛ: d̥ɛ l̥ə 'ɛk̥ba  
*Ma fille et moi sont .. on est assis dans dans l'herbe.*

ɕə l̥ə c̥ - c̥ ə n̥e a s̥ɛ m̥ɔʁ'i  
*Ceux-là sont .. sont euh nés à Saint-Maurice.*

t̥ɛi nu le m̥ɛz'ɔ z̥ fe - ɔ fet̥ ɛ p̥j'ɛk̥ə ɔ'œ  
*Chez nous les maisons sont fait .. on faites en pierre  
oui.*

l̥ə θ̥ə c̥ ɕy la fn̥ɛt̥  
*Les fleurs sont sur la fenêtre.*

### 25.2 VouvryM2:

lu ʒ ɛθ'ɛk̥l̥ə - l̥ə lu ta'əð'ɔ pu m'ɛθ̥ - lu: - lu ta'əð'ɔ s̥  
p̥ ɛp'e  
*Les ancelles .. c'est les tavillons plus minces .. les .. les  
tavillons sont plus épais.*

l̥ə v̥p'ɛ'ə z̥ t̥ɔdz'o ʒə le ɔt̥se  
*Les vipères sont toujours sous les roches.*

θ̥ə le θ̥ n̥e a s̥ɛ m̥ɔʁ'i  
*Ceux-là sont nés à Saint-Maurice.*

**Verbes en -äre à radical non palatalisant: «rentrer, arriver» (et substituts), 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait****1.1 ArbazF:**

ɛ p'apa ʃ ɛŋgrɪz'ie kã rãtr'ɔ t'a:rə  
*Le papa se fâchait quand je rentrais tard.*

**1.2 ArbazM:**

kã rãtr'ɔ t'a:r ɣ p'apa ʃ ɛŋgrɛnz'i:rə t'o:tɛŋ  
*Quand je rentrais tard, mon papa se fâchait toujours.*

**2.1 BionazF:**

kaã vɪp'i i m'itʃɔ tr'ɔpə ta: - p'apa s ʃ maləs'æ  
*Quand je venais à la maison\* trop tard .. papa se mettait en colère.*  
 \*[m'itʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

dœ k'ɔʊ plãt'ɔ də f'avə  
*Autrefois je plantais des fèves.*

**2.2 BionazM:**

-

**3.1 ChalaisF:**

-

**3.2 ChalaisM:**

kɔm<sup>v</sup> rɛntr'ɔ tʃɛɛ ta:r lɪ p'apɛ ʃə mɛɛj'ɛvə tɔz'ɔ ɔŋ  
 kɔl'ɛɛ  
*Quand je rentrais très tard le père se mettait toujours en colère.*

**4.1 ChamosonF:**

kæ ɛtʃ'ɔvə ta:r p'apa sə mɔt'ivə tüt'i ɛ ɛ'ɔpə  
*Quand je rentrais tard, papa se mettait toujours en rogne.*

**4.2 ChamosonM:**

mɛ kaɛ jö ɛtʃ'ɔvə: bɛam'ɛ ta: - ɔ p'ɛvə sə mɛtj'ɛvə tɔt'i  
 ɛ kwœl'ɛ  
*Ben quand je rentrais très tard .. le père se mettait toujours en colère.*

**5.1 ContheyF:**

kã nɔ ɛtʃ'ɔvə trwa ta: ɔ pɑ ʃə mœt'ɛ tɔdz'ɔ ɛ kɔl'ɛ:  
*Quand je rentrais trop tard le père se mettait toujours en colère.*

**5.2 ContheyM:**

kã nu ɛtʃ'ɔvə ta ɔ pɑ: ʃə mœt'ɛ to: tɛ - æjrə to: tɛ  
 ɛŋgrɛnz'a  
*Quand je rentrais tard mon père se mettait tout le temps .. était tout le temps fâché.*

**6.1 ÉvolèneF:**

kã ɛntr'ɔvə ta: l pɑp'a ɪrə - ɔ av'i - l<sup>y</sup> pɑp'a ɪrɛ tɔza  
 a:malyʃj'a  
*Quand je rentrais tard le papa était .. il avait .. le papa était toujours fâché.*

**6.2 ÉvolèneM:**

kan ɣntr'ɔvə trwa ta: lɪ mjo pɑr i avɛi bjɛŋ mal'ys  
*Quand je rentrais trop tard, le mien père il avait bien (de la) colère.*

**7.1 FullyF:**

kæ ɛ ɛtʃ'ɔvə a mæz'ɔ ʃ mwe tɛwa ta p'apə l 'ɪvə pɑ  
 kɔt'ɛ - muɛn'avœ  
*Quand je rentrais à la maison un peu trop tard papa il était pas content .. il maugréait\*.*  
 \*[muɛn'avœ] cf. moronâ 'murmurer sa désapprobation'  
<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 26.3.2017).

**7.2 FullyM:**

kã i ɛtʃ'ɔvə ta: p'apə ʃə mœt'æ ɛ ɛadza  
*Quand je rentrais tard papa se mettait en rage.*

**8.1 HéréenceF:**

kã ɛntr'ɔvə pɔdæfe ta lɪ pɑ ɪrə tɔlɔ ɛŋgrɛnz'a  
*Quand je rentrais un peu tard mon père était toujours fâché.*



## 8.2 HérémenceM:

ka ʔɛ̃tr<sup>u</sup> pɔdɔfɛ ta: lɔ p'arə ʃɛ - ejɛ tɔl'ɔ̃ kɔl'ɛʁ  
*Quand je rentrais un peu tard le père se .. avait toujours colère.*

\*[pɔdɔfɛ], cf. *podefé* 'un peu'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 14.3.2015).

## 9.1 IsérablesF:

kɛ̃ jɪ rɪntr<sup>au</sup> tar: i par sə mət'ɛ tod'ɔ̃ ɛ̃ r'adza  
*Quand je rentrais tard, mon père se mettait toujours en colère.*

## 9.2 IsérablesM:

kaɛ̃ jɔ rɛntr<sup>av</sup> tɔr: i p'arɪ s mɛtr'ɛ ɛ̃ kɔl'ɛrə  
*Quand je rentrais tard le père se mettrait (sic) en colère.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

kã ʔɛ̃ntr<sup>av</sup>ɛ ta: l p'a:pa s mɔet'ɛ tɔ l tɛ̃: ɔ̃ - ɛ̃ ʔadz  
*Quand je rentrais tard le papa se mettait tout le temps en .. en colère.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

kã d ʔɛ̃tr<sup>av</sup> ta: l p'apɛ - e s mɛt'æ̃ ɛ̃ kɔl'ɛr<sup>a</sup> falɛ ʔɛ̃tr'a  
dusm'ã: - fal'ɛ f'ɛrə py ʃɔp'u  
*Quand je rentrais tard, le papa .. il se mettait en colère, il fallait rentrer doucement .. il fallait la fermer\*.*

\*[ʃɔp'u] 'clouer le bec, fermer la bouche, avoir la bouche fermée', cf. *GPSR* 4: 9a s.v. *chòpā*.

## 11.1 LensF:

kaã ʔɛ̃ntr<sup>av</sup>ɛ tra tar: - lɔ p'apa - ʃ ɪŋgrɔɛ̃ʒj'ɛa  
*Quand je rentrais trop tard .. le papa .. se fâchait.*

## 11.2 LensM:

kœŋ ʔɛ̃ntr<sup>av</sup>ɛ ta: - ta dab'ɔr d'ɔrə - p'apa ʒ ɪŋgrɪŋʒj'a  
*Quand je rentrais tard .. il faut (?) bien dire .. papa se fâchait.*

## 12.1 Les MarécottesF:

li vɪŋ'ɛ̃ de dy'ɛ̃ ɔ̃ p'a:pa kãŋ ʔɛ̃ntr<sup>av</sup> ta:  
*Il lui venait de colère\* au père quand je rentrais tard.*

\*[dy'ɛ̃] 'colère, dépit' (cf. *GPSR* 5: 553 s.v. *deuil*).

## 12.2 Les MarécottesM:

kã i ʔɛ̃v<sup>av</sup> tɛwa ta lɔ nɪ - m atɛd'ɛ tɔz'ɔ - ɛ̃ l ɛ̃ʔɛ pa  
tɔz'ɔ̃ də bun ɪm'œ:ʁ - li vɪŋ'ɛ̃ də ʃakr'ɛ dɪɛ  
*Quand j'arrivais trop tard le soir .. il m'attendait toujours .. et il était pas toujours de bonne humeur .. il lui venait de sacrées colères.*

## 13.1 LiddesF:

kã ʔɛ̃ntr<sup>ow</sup> tɔ p'apa l ɛ: tɔt'i ɔ̃ ʔadz  
*Quand je rentrais tard papa il était toujours en colère.*

## 13.2 LiddesM:

kã i j ʔɛ̃v<sup>aw</sup> ta: p'æpa l ɪrɛ tɔt'i gr'endzɔ̃ - mə  
mwejɛn'avɛ  
*Quand j'arrivais tard papa il était toujours grinche .. il me grondait.*

## 14.1 LourtierF:

kɛ̃ jɔ ʔãtr<sup>o</sup> ta - p'æpə ɪrɛ mæʔu'o  
*Quand je rentrais tard .. papa était énervé.*

## 14.2 LourtierM:

k'æ̃ jɪ ʔɛ̃ntr<sup>aw</sup> ta - p'ɛp:ɛ ɪrɛ tɔɛdj'ɔ̃ fɔ̃ - ə - ɛ̃ɪgɛɪdzɪ'æ  
*Quand je rentrais tard .. papa était toujours fû .. euh .. fâché.*

## 15.1 MiègeF:

kã ʔɛ̃ntr<sup>iv</sup> ta lɪ pap'a ɛ̃ av'i tɔz'o kɔl'ɛrɪɛ  
*Quand je venais tard le papa il avait toujours colères.*

## 15.2 MiègeM:

kã: rɛ̃ntr<sup>av</sup> pa də bɔn 'urə lɔ lɔ f- lɔ par 'erə pa kɔ̃nt'ɛ̃  
- j ɛr<sup>a</sup> ɔ̃ kɔl'ɛrɛ  
*Quand je rentrais pas de bonne heure le le f.. le père était pas content .. il était en colère.*

## 16.1 MontanaF:

hɛ kan ʔɛ̃v<sup>av</sup> ɔ̃ ʔɛt'ak lɔ pap'a ɛ̃ - ʃɛ mɛt'i tɔz'ɔ̃ - aɪ  
tɔz'ɔ̃ ʔ'azɔ̃  
*Eh quand j'arrivais en retard, le papa il (?) .. se mettait toujours .. avait toujours colère.*



**16.2 MontanaM:**

kã rœntr'avɔ tra ta:r - lə p'apə ʃe mi tɔ - ʃə fɔt'i tɔz'ɔ œ  
 ʁ'adzɛ - ʃ ɛŋgrɪʒj'ɛvə

*Quand je rentrais trop tard .. le papa se mettait tou..  
 se foutait toujours en colère .. il se fâchait.*

**17.1 NendazF:**

kã rœntr'ɔɔ ta i pap mə tsəkəp'ɛə tr'ɔɔ

*Quand je rentrais tard le papa me grondait\* toujours.*  
 \*[tsəkəp'ɛə] cf. *tsəncagnè* 'chicaner, gronder' (PRAZ 1995: 585).

**17.2 NendazM:**

kã: rœntr'œwɔ ta - i p'apə ʃə ə - ei töt'æ radz

*Quand je rentrais tard .. mon papa se euh .. avait tout  
 le temps colère.*

**18.1 OrsièresF:**

kʰv l arəv'awɣ - træ ta - ly p'ɛʁə faz'eï brɔ

*Quand j'arrivais .. trop tard .. (rire) le père faisait  
 vilain\*.*

\*[brɔ] 'vilain, laid, violent' (cf. GPSR 2: 815s.).

**18.2 OrsièresM:**

ka kãtr'avɣ tɛa ta pap ɛʁ ajən'o

*Quand je rentrais trop tard, papa était en colère\*.*

\*[ajən'o] cf. *ayənq* 'attiser le feu, mettre en colère' (GPSR 2: 175).

**19.1 St-JeanF:**

kʰom jə rœntr'avɔ tar ly p'arə ʃe mɛtʃj'e tüz'ɔr ɛŋ kɔl'ɛr

*Quand je rentrais tard, mon père se mettait toujours  
 en colère.*

**19.2 St-JeanM:**

k'ome jö rœntr'avɔ ta:r - lə p'ar:ɛ ʃə mɛɔj'ɛvə tɔz'ɔr ɛŋ  
 kɔl'ɛrə

*Quand je rentrais tard .. le père se mettait toujours en  
 colère.*

**20.1 SavièseF:**

o ka rentr'yvɛ ta: i pɑ:rə ʃi mit'ie: œ - iə pa kwent'ɛ

*Oh quand je rentrais tard le père se mettait euh .. était*

*pas content.*

**20.2 SavièseM:**

ka ɛtɪr'ɔɔ ta: pap'a ejɛ tɔt'ɛŋ ɛɛi - ɛrɔ tɔt'ɛ œgrɪdzj'a

*Quand je rentrais tard papa était tout le temps en ..  
 était tout le temps fâché.*

**21.1 SixtF:**

kã d kãtr'av t'ɛʁɔ: - œ<sup>d</sup> ɔ kãtr'av pa sɔv'ã t'ɛə me mɔ  
 grã p'æ sɣ ʁvɛɫ'ivə

*Quand je rentrais tard .. euh on rentrait pas souvent  
 tard mais mon grand-père se réveillait.*

**21.2 SixtM:**

-

**22.1 TorgnonF:**

kã d ɔtr'ivɔ ta:r lə p'apa ʃe bɔt'ie s'ɛmpɾɛ: ɛ - æ- a-  
 amalɣs'e: 'ivə s'ɛmpɾ amalɣs'i

*Quand je rentrais tard le papa se mettait toujours euh  
 .. a.. a.. en colère il était toujours en colère.*

**22.2 TorgnonM:**

kã d arəv'io ta:r lə p'apa 'iə s'ɛmpɾ amalɔs'e

*Quand j'arrivais tard le papa était toujours en colère.*

**23.1 TroistorrentsF:**

kã ʁv'avɔ ta lə nʁɛ ɛ:œ: - lə p'ɑ:ʁɛ mə dɛbat'avɛ

*Quand j'arrivais tard le soir euh .. le père me  
 querellait.*

**23.2 TroistorrentsM:**

a: kɛ ɛtr'avɔ trwa ta: - lə pap'a s fɛɣ t'odzo dɣ'œ

*Ah quand je rentrais trop tard .. le père se faisait  
 toujours colère\*.*

\*[dɣ'œ] 'colère, dépit' (GPSR 5: 553 s.v. *deuil*).

**24.1 Val-d'IlliezF:**

o: kã s'æ- cã vɣp'av ɔ l ɔtə bæɛ ta lə pɑ: l iɛ pa dɣ go:

*Oh, quand je s.. quand je venais à la maison bien tard  
 le père il était pas du goût (= ce n'était pas à son  
 goût?).*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

kã ku'au̯o̯ ẽ ktæ: œ lə pæ̯ sə - l 'ɔ̯ə - s bœ̯t'a tɔdz'œ̯ - l  
'ɔ̯ə tɔdz'œ̯ k'adzɛ̯

*Quand j'arrivais en retard le père se .. il avait .. se  
mettait toujours .. il avait toujours colère.*

### 25.1 VouvryM1:

kã m ẽbw'avə trwa ta lə ly p'akɛ ɛ ɕ ẽkagjɛ- ɕ ẽkadz'ivɛ̯  
*Quand je me rentrais\* trop tard le le père il s'enrag..  
s'enrageait.*

\*[m ẽbwavə] 'je me rentrais', cf. *emboué* 'rentrer les vaches à l'étable' (NDPV 1997: 641; FEW 1: 463b; ALF suppl. 78: 965). La forme réfléchie «se rentrer, en parlant d'une vache» est attestée dans le fichier du GPSR, notamment à Val-d'Illiez s.v. *inbouā*. Le sens 'se rentrer, en parlant d'un être humain' est sans doute analogique.

### 25.2 VouvryM2:

kã m ẽbw'au̯o̯ d'ɔ̯- trɔ̯ ta lə lə lü paɪ sɛə sə bwut'avə  
tɔdz'ɔ̯ ẽ̯ ẽ̯ kwel'eə̯

*Quand je me rentrais d trop tard le le père se se  
mettait toujours en en colère.*

\*[m ẽbw'au̯o̯] 'je me rentrais', cf. *emboué* 'rentrer les vaches à l'étable' (NDPV 1997: 641; FEW 1: 463b; ALF suppl. 78: 965). La forme réfléchie «se rentrer, en parlant d'une vache» est attestée dans le fichier du GPSR, notamment à Val-d'Illiez s.v. *inbouā*. Le sens 'se rentrer, en parlant d'un être humain' est sans doute analogique.

**Verbes en -äre à radical non palatalisant: «aimer», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait****1.1 ArbazF:**

kã ẽro gam'in am'ao pa ɛ ʒ epin'ar  
*Quand j'étais gamine, j'aimais pas les épinards.*

**1.2 ArbazM:**

-

**2.1 BionazF:**

kã l'ru p'epa lam'au pa lə z ɾ - lə z ipin'a:  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les é.. les épinards.*

**2.2 BionazM:**

-

**4.1 ChamosonF:**

kã lakə gam'inə lām'ovə pə ɪ z epin'a  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

**4.2 ChamosonM:**

-

**5.1 ContheyF:**

kã n 'eɛrɔ dzɔ'æ:nə n am'æ pa: ɛ ʒ epin'a:  
*Quand j'étais jeune, j'aimais pas les épinards.*

**5.2 ContheyM:**

-

**6.1 ÉvolèneF:**

kan iro ptit am'avo pa lɪ ʒ epin'ar  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

**6.2 ÉvolèneM:**

-

**7.1 FullyF:**

kã l'erə pītʃ'u:d i lām'avə pa li ʒ epən'ats<sup>o</sup>  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

**7.2 FullyM:**

-

**8.1 HérémençeF:**

kẽ ero pyt'ito lam'ao pa lə vɛrk'em  
*Quant j'étais petite j'aimais pas les épinards sauvages.*

**8.2 HérémençeM:**

-

**9.1 IsérablesF:**

kẽ j iro k'ute j am'au pa ə z epin'ar  
*Quant j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

kã d jek kɛ'ujə d am'av pa lu z epin'a  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**11.1 LensF:**

ka eiro œf'āŋ lām'ao pa lɛ ʒ epin'ar  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

**11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

kã j ɛk kɛ'ɔɪ j am'av pa le z epin'ar  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

kã 'erö ɔə: - pøtʃj'u j ɔ̃m'ɔwɔ pɔ li z epøn'ats  
*Quand j'étais euh .. petit j'aimais pas les épinards.*

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

kɛ ʁ dɔj'ɛ̃tɛ - j am'ɔə pɔ l z ipin'a  
*Quand j'étais jeune .. j'aimais pas les épinards.*

**14.2 LourtierM:**

-

**15.1 MiègeF:**

ka 'ʁɔ pit'ita lam'avɔ pa lɛ z epin'ar  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

ɛ bɪŋ kan 'irɔ pyt'e:ɾta lãm'auɔ pa lɛ z epin'ar  
*Eh bien quand j'étais petite, j'aimais pas les épinards.*

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

kã 'ʁɔ kr'ɔə am'ɔ pa ɛ z ɛpin'aʁ  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

**17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**

kã l ɛʁ kr'ɔʝi l am'au pa li z epin'a

*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

**18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**

kũ je f'iɛ gɛm'ʁnə j ɛm'au pa lɛ - ər - lɛ z epin'a:ʁ  
*Quand j'étais gamine, j'aimais pas les .. euh .. les épinards.*

**19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

kã iũ pit'itʰ am'ɔ pa ɛ z epin'a:  
*Quand j'étais petite, j'aimais pas les épinards.*

**20.2 SavièseM:**

-

**21.1 SixtF:**

kã d et'ɔ p'u:ra d am'av pa l z epn'æθ  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

**21.2 SixtM:**

-

**22.1 TorgnonF:**

kã s'ivɔ pitɕ'edœ lam'ɛɔ pu le z epin'aʁ  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

**22.2 TorgnonM:**

-

**23.1 TroistorrentsF:**

kʰə l aʁɔ dɔl'ɛ̃tʰɛ l am'au pa lɔ z epin'a:ʁ  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

**23.2 TroistorrentsM:**

-

## 52115-AimerImparfait1-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

### 24.1 Val-d'IlliezF:

kã j ɪʁɔ gam'in l am'avo pa lü z ipin'ardɛ  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

**Verbes en -āre à radical palatalisant: «manger», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait****1.1 ArbazF:**

kã h ɪrə do'ætə mĩz'ju bɪ'amẽ de pã de b'uro de  
kõfit'yɪrə

*Quand (rire) j'étais jeune je mangeais beaucoup de  
pain de beurre de confiture.*

**1.2 ArbazM:**

-

**2.1 BionazF:**

kã l'ɪrə p'eɪnə æ: mœndz'ao so'ẽ - də pã

*Quand j'étais petite euh .. je mangeais souvent .. de  
pain.*

**2.2 BionazM:**

-

**4.1 ChamosonF:**

kã l'akə pətɛj'ü:də mydz'j'ovə so'ẽ də takt'inə

*Quand j'étais petite je mangeais souvent de tartines.*

**4.2 ChamosonM:**

-

**5.1 ContheyF:**

kã n 'eɛrə dzə'œnə n - lə mən- mēdz'aœ so'ẽ dæ:  
takt'inə

*Quand j'étais petite je.. le man.. mangeais souvent de  
tartines.*

ɔ dzə də fi:tə - nɔ mēdz'aœ də - dɔ dɔ'ẽ pã

*Le jour de fête .. je mangeais des... de petits pains.*

**5.2 ContheyM:**

-

**6.1 ÉvolèneF:**

kap ɪrə pɪt'i'kta mĩz'j'evə so'v'en dẽ takt'inə

*Quand j'étais petite je mangeais souvent de tartines.*

**6.2 ÉvolèneM:**

-

**7.1 FullyF:**

kã l'ekö pɪtʃ'u:de - i mædz'ovə so'v'ẽ dæ: takt'inə

*Quand j'étais petite .. je mangeais souvent de tartines.*

**7.2 FullyM:**

-

**8.1 HérémençeF:**

<sup>k</sup> ɛrə pət'ite mĩz'j'œə so'v'ẽn nə takt'in

*Quand j'étais petite je mangeais souvent de tartines.*

**8.2 HérémençeM:**

-

**9.1 IsérablesF:**

kã j 'iro k'ortə mēndz'evə so'v'ẽn də takt'ĩnə

*Quand j'étais petite, je mangeais souvent de tartines.*

**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

kã d jek pət'itə d mæð'iv so'v'ẽ de takt'inə

*Quand j'étais petite je mangeais souvent des tartines.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**11.1 LensF:**

kã 'eɛrə pət'e:ta mĩz'j'evə so'v'en də - dæ tr'ãʃə də pã aw'i  
də b'u:æ

*Quand j'étais petite, je mangeais souvent de tranches  
de pain avec de beurre.*



## 11.2 LensM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

kãŋ j ɛʁ kʁ'ɔɪ ɪ mǎndʒj'œv ʃɔv'ẽ ɪ takt'in  
*Quand j'étais petite je mangeais souvent les tartines.*

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

kã erɔ pyɛj'ũ:da mydʒj'œwə s'ɔã dɛ k'ɔ:tə  
*Quand j'étais petite je mangeais souvent de tartines\*.*  
 \*[k'ɔ:tə] 'croûte', spécialement 'tartine' (cf. GPSR 4: 614b).

## 13.2 LiddesM:

-

## 14.1 LourtierF:

kã ɪ dɔj'ẽt jɪ myz'j'ɛ:ɛ ʃ- jɪ myz'j'œv ʃw'ẽ dɛ kɪ'œt:ɐ  
*Quand j'étais jeune je mangeais s.. je mangeais souvent de tartines\*.*  
 \*[kɪ'œt:ɐ] 'croûte', spécialement 'tartine' (cf. GPSR 4: 614b).

## 14.2 LourtierM:

-

## 16.1 MontanaF:

kan 'iɾɔ pyt'ɛgta mĩŋʒj'œv ʃ- ʃɔv'œn dɛ tart'inɛ - nɔ  
 dyʒ'ẽŋ dɛ tart'inɛ  
*Quand j'étais petite, je mangeais s.. souvent de tartines .. nous disons de tartines.*

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

kã 'ɣrɔ kɾ'ɔð mĩndʒj'œv sɔ'ãn dɔ tart'inə  
*Quand j'étais gamine, je mangeais souvent de tartines.*

## 17.2 NendazM:

-

## 18.1 OrsièresF:

kã l ɛʁ kʁ'ɔɪ mĩndʒj'œv sɔv'ẽ dɛ tart'inə  
*Quand j'étais gamine, je mangeais souvent de tartines.*

## 18.2 OrsièresM:

-

## 19.1 St-JeanF:

kum ɪ ʃ'iɾɔ pət'igtɛ jə mĩzj'œv gro dɛ tr'ãŋʃə dɛ paŋ  
*Quand j'étais petite, je mangeais beaucoup de tranches de pain.*

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

kɛ ɪʊ pɪt'it'ɛ mĩnzj'œv ʃw'ẽ ɛ tart'inə  
*Quand j'étais petite, je mangeais souvent les tartines.*

## 20.2 SavièseM:

-

## 21.1 SixtF:

ʃ sə læv'avə pər ɛl'e faʁ lə fã œ ã p- syt'o lə lə tθɔ tã ã  
 - ʃ s læv'ava ə tʁɛ z ɔr e dm'i katʁ 'ɔʁ ẽ - ɪ fɔl'e j al'e l  
 mœnd am'ay pa si pœ l sol'e ʃ s'ɪvə - ã ʒenər'ɛl lə me  
 pɔs'ɪbl a l 'ɔbra me ʃ t- ʃ s'ɪv tθ par'i d- k- tãk a dɪ z  
 'œʁ sɔv'ã: - al'œʁ dœv'ã k mod'e ʃ bœv'e ʃə l kafe mœ d  
 mœd'ɪv tœð'œr - e syl ku d 'uit 'ɔrə wɪ t 'ɔr e dm'ɪ - j et'e  
 l deð'ɔ j et'e le takt'ɪflə kɔtj'œ: - j et'e ʃ bɔp'e: av dy  
 ʃɔkɔl'a u dy kafe sa dep'ã  
*On se levait pour aller faire les foin euh en p.. surtout  
 le l'été hein .. on se levait à trois heures et demie  
 quatre heures hein .. il fallait y aller les gens (litt. le  
 monde) aimait pas faucher sous le soleil on fauchait ..  
 en général le plus possible à l'ombre mais on t.. on  
 fauchait aussi d.. k.. jusqu'à dix heures souvent .. alors  
 avant de partir on buvait déjà du café moi je mangeais  
 toujours .. et sur le coup de huit heures huit heures et  
 demie .. c'était le déjeuner c'était les pommes de terre*

## 52120-MangerImparfait1-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*rôties .. c'était un beignet avec du chocolat ou du café  
ça dépend.*

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

kã ʃ'ɔ pitç'e:da mœdz'ivɔ ʃɔv'ẽ la tart'i:nɑ  
*Quand j'étais petite je mangeais souvent la tartine.*

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

ka l ɑɔ dol'ẽtʰɑ mæz'jev βẽ ðɛ ɕɔv'ẽn de tart'i:nə  
*Quand j'étais petite je mangeais tout à fait souvent de tartines.*

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

kã bɛ'yɔ- 'irɔ p'ijɑ mœdz'ivɔ pɾø d le tart'ine  
*Quand bruo.. j'étais petite je mangeais beaucoup des tartines.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

## Verbes irréguliers: «être», 1<sup>re</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait

### 1.1 ArbazF:

kā **irə** zʏən n ɛtst'ɑ̃ lɔ- pɪatekam'ẽ pa dɛ: dɛ ts'i:rɐ - na  
faʒ'ã buser'i m'imɔ

*Quand j'étais jeune nous achetions lon.. pratiquement  
pas de viande .. nous faisons boucherie mêmes.*

kã h **irə** do'æ̃tɐ mĩz'iu bɪ'amẽ dɛ pã dɛ b'uro dɛ  
kɔfit'y:rə

*Quand (rire) j'étais jeune je mangeais beaucoup de  
pain de beurre de confiture.*

kā **ẽr**u gam'in ɑ̃m'ɑ̃ pa ɛ ʒ epin'ar

*Quand j'étais gamine, j'aimais pas les épinards.*

### 1.2 ArbazM:

kā **ir**o zʷɛ:n nɔ atsət'ɔ̃ pratikam'œ pa dɛ ts'i:rɔ - faʒ'œ̃ŋ  
ɑ buser'iji ɑ mitʃ'a d ɔ̃na 'atsɛ ʊ kats'ɔ̃ŋ

*Quand j'étais jeune nous achetions pratiquement pas  
de viande .. nous faisons la boucherie la moitié d'une  
vache un cochon.*

### 2.1 BionazF:

kā mɛ it'a **l**ɪu dʒu'ẽja atsət'ɑ̃ p'uka dɑ tsɔɛ

*Quand moi étais\* j'étais jeune nous achetions peu de  
viande.*

\*[it'a]: forme du paradigme de STARE.

kā **l**ɪu p'ɛpa lam'au pa lə z ɪ: - lə z ipm'a:

*Quand j'étais petite j'aimais pas les é.. les épinards.*

### 2.2 BionazM:

-

### 3.1 ChalaisF:

jɔ mæ kap'elɔ pa dɛ k **ɛ**ɔ zʊv'en - dʒam'ei n<sup>ə</sup> - ah - pɔ  
la dim'ɛŋzɛ atsitiʃ'an dɛ buʎ'i - pɔ lɔ mat'ɪŋ al'ɔ dʊ  
buʎ'ɔ̃ ɛ - p<sup>h</sup>ə aw'i dɑ ʊ- dɑ p<sup>h</sup>am bi j 'ɛu fram bɔ̃ - ɔ̃  
kɔp'ave jɪn - ma: R'estə dʊ tɛŋ dʒam'ɛ ʊn atsət'ave dɛ  
paŋ bi

*Eh bien de .. je me rappelle pas quand j'étais jeune ..  
jamais n.. ah .. pour le dimanche nous achetions de  
bouilli .. pour le matin alors du bouillon euh .. pas  
avec de ou.. de pain bis c'était très bon .. on trempait  
(litt. coupait dedans) .. mais (le) reste du temps jamais  
on achetait de pain bis.*

apr'e bjẽ syr l 'aɛ prog d 'ewu l ɑ̃ fɛ fɛr a- a:- awɔɛ l  
'ɛ:we - f'ɛrə ʊiri'ɛ lʊ buki'ɛ aw'e l 'ewi ɪu plɛʒ'en l iɛ zœ̃  
v'ɛkə ʃœ̃ - 'irə tɔt ɛtɔn'e

*[Il est question de la baratte mue par l'eau courante, à  
l'alpage] Après bien sûr il y avait assez d'eau ils ont  
fait faire a.. a.. avec l'eau .. faire tourner la baratte  
avec l'eau c'était plaisant c'était joli voir ça .. j'étais  
tout étonnée.*

### 3.2 ChalaisM:

-

### 4.1 ChamosonF:

kā **l**akə dzəv'ɔ̃nɐ - n ɔ̃dzət'ave ʒ- ʒam'œn dɑ - dɑ tse  
*Quand j'étais jeune .. on achetait j.. jamais de .. de  
viande.*

### 4.2 ChamosonM:

mẽ kā **l**akə dzəv'ɪnə: - næ ɛdz'ətəsɛ̃ pu dɑ tse  
*Ben quand j'étais jeune .. nous achetions peu de  
viande.*

### 5.1 ContheyF:

kān n **ɛ**ɛr̥ɔ̃ dɔ̃- dzo'œ:n n adzət'ɛ: ʒam'i dɑ - dɑ a - dœ̃  
tse

*Quand j'étais jeu.. jeune, nous achetions jamais de ..  
de la .. de viande.*

### 5.2 ContheyM:

kaŋ n **ɛ**ir̥ɔ̃ dʒu'ɔ̃nɐ n adzətɛf'ɛ̃ pu dɑ tse - nʊ butʃɛf'ɛ̃  
a:d'ɑ̃

*Quand j'étais jeune nous achetions peu de viande ..  
nous bouchoyons jadis\*.*

\*[ad'ɑ̃] adv. 'jadis, autrefois' (cf. GPSR 1: 124s. s.v. *adq̃n*).

### 6.1 ÉvolèneF:

kan **ir**ɔ: zʒu'ɛna n atsyt'ɪŋ tre pü dɛ tse

*Quand j'étais jeune nous achetions très peu de viande.*

kap **ir**ɔ pyt'i<sup>k</sup>ta mɪʒj'ɛvɔ ʃɔv'en dɛ tart'in:ɐ

*Quand j'étais petite je mangeais souvent de tartines.*

bɛŋ a tsãʒj'a kā **ɪ**ɔ pt'ita lœʒ am'auɔ ma pa 'ɔra

*Eh bien, ça a changé: quand j'étais petite, je les aimais, mais pas maintenant.*

## 6.2 ÉvolèneM:

kan iɾɔ zow'ænɔ n atset'ɪŋ trɛ pu: dɛ tse  
*Quand j'étais jeune, nous achetions très peu de viande.*

## 7.1 FullyF:

kã l'ɛʁɔ pɪtʃ'u:de - i mædz'ɔvɛ ʃɔv'ɛ dœ: tart'inɛ  
*Quand j'étais petite .. je mangeais souvent de tartines.*

kã l'ɛʁɔ dzuv'ɔnə - ʒn adzət'avə pa ʃɔv'ɛ dɔ tse:  
*Quand j'étais jeune .. on achetait pas souvent de viande.*

## 7.2 FullyM:

kã l'ɛʁɔ dzəv'ənə l ɛə pa kɛstjɔ d al'a adzət'a dɔ tse:  
*Quand j'étais jeune il était pas question d'aller acheter de viande.*

## 8.1 HéréenceF:

kɛ ɛrɔ pyt'itɔ lam'ao pa lɛ vɛrk'em  
*Quant j'étais petite j'aimais pas les épinards sauvages.*

## 8.2 HéréenceM:

kã ɛrɔ zɔ'æn ʃ tsət'aɛ pa tan dɔ d'z'ee:  
*Quand j'étais jeune on achetait pas tant de viande.*

## 9.1 IsérablesF:

kæŋ iɾɔ dzuw'ɪnə n tsət'ɛm pa: bwun dɔ viæ- dɛ: tʃɪr  
*Quand j'étais jeune nous achetions pas beaucoup\* de vian.. de .. viande.*

\*[bwun] 'beaucoup', cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 121 s.v. bouéingn.

kɛ j iɾɔ k'utɛ j æm'avo pa ə z epin'ar  
*Quant j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

kã d jɛʁ kɛ'ɔjɛ d am'ay pa lu z epin'a  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

kã d ɛʁə ʃuv'ɔnɛ .. kãt ʒn ɛʁ ʃəv'ænə n aθt'ao  
pɛatikmã ɛɛ d vj'adə  
*Quand j'étais jeune .. quand on était jeune on achetait pratiquement rien de viande.*

## 11.1 LensF:

kã iɾɔ zɔ'ənə n atsət'ã pa bram'œn dɛ tse:r - nɔ faʒ'ũ la  
bujər'ik m'imɔ  
*Quand j'étais jeune nous achetions pas beaucoup de viande .. nous faisions la boucherie mêmes.*

kã ɛɛrɔ pət'e:ta mʏʒj'ɛɔ so'œn dɔ - dœ tr'ũʃə dɔ pã aw'i  
dɔ b'u:ɛɔ  
*Quand j'étais petite, je mangeais souvent de tranches de pain avec de beurre.*

ka ɛiɾɔ œf'ũŋ lãm'ao pa lɛ ʒ epin'ar  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

## 11.2 LensM:

jɔ kã iɾɔ zɔ'ənɔ æ: - atsət'ao p'ɔug dɛ tse:r  
*Moi quand j'étais jeune euh .. j'achetais peu de viande.*

par egz'anplə kɔmɛ gam'ɛŋ ɪ: - ɪ fe kak'ɛ tʃ'ɔʒə no ki n  
am pru de frɔm'azɔ a mɪʒ'ɔ - ɪ fe kak'ɛ tʃ'ɔʒɛ ke a fe  
R'ei'fo lɔ martʃ'ã - ʃɛ al'a ɛtʃ'ɛ lɔik iɾɔ tɔ pɛt'ek ɔ e  
dəmand'a ɛŋ kil'o dɔ frɔm'a:ʒ a aʃət'e  
*Par exemple comme gamin j'ai .. j'ai fait quelque chose.. nous que nous avions beaucoup de fromage à la maison .. j'ai fait quelque chose qu'a fait rire le marchand .. je suis allé chez lui, j'étais tout petit et je lui ai demandé un kilo de fromage à acheter.*

## 12.1 Les MarécottesF:

kã j ɛʁə dzəv'ɪny n atsət'avɔ pu dɔ tʃɛ  
*Quand j'étais jeune nous achetions peu de viande.*

kãŋ j ɛʁ kɛ'ɔ:ɪ mændʒj'œv ʃɔv'ɛ lɪ takt'in  
*Quand j'étais petite je mangeais souvent les tartines.*

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

kã **er**ɔ dzɪv'yna n ast'im pɔ la tse - faz'ẽ la butser'i d  
æʔt'ɔ po tɔ l ă

*Quand j'étais jeune nous achetions pas la viande ..  
nous faisons la boucherie d'automne pour tout l'an.*

kã **er**ɔ pɪcʲj'ũ:da mɪdʒj'øwə s'ɔ̃æ dɛ k'ɔ:tə  
*Quand j'étais petite je mangeais souvent de tartines\*.*

\*[k'ɔ:tə] 'croûte', spécialement 'tartine' (cf. GPSR 4: 614b).

## 13.2 LiddesM:

œ: kan ere - kã **ir**ə dzɪv'ɪnɔv - ɔ pø d'œre kjə n ast'ẽ pa  
də tser nũ faz'ẽ la butser'i m'imwa

*Euh quand j'étais .. quand j'étais jeune .. on peut dire  
que nous achetions pas de viande nous faisons la  
boucherie mêmes.*

ɪ mæ ɕɔv'æpɔ dā ɔ - dā ʊ ɪ vəl'adzə kã j' **ær**ə gam'ẽ ɕjə  
- mən'ɑ:ũ ãkw'ɔ li fi ɐw'i na vj'edzə - na gr'œ:ca  
vj'edzə - me- mən'ɑ li fi ɕy la vj'edzə  
*Je me souviens dans le .. dans ou au village quand  
j'étais gamin que .. on menait (litt. ils menaient)  
encore les foin avec une luge .. une grosse luge .. on  
me.. on menait (litt. ils menaient) les foin sur la luge.*

## 14.1 LourtierF:

kã ɪ **ir**ə dʒɪ'øne n vʲɪt'ea pu dɛ tse  
*Quand j'étais jeune on achetait peu de viande.*

kã **i** dɔj'ẽt jɪ mɪz'j'ɛ:ɛ f- jɪ mɪz'j'œy fɔw'ẽ dɛ kɪ'œt:ɐ  
*Quand j'étais jeune je mangeais s.. je mangeais  
souvent de tartines\*.*

\*[kɪ'œt:ɐ] 'croûte', spécialement 'tartine' (cf. GPSR 4: 614b).

kɛ **y** dɔj'ẽt - j am'øə pɔ ɪ z ɪpɪn'a  
*Quand j'étais jeune .. j'aimais pas les épinards.*

## 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

kã **ir**ə zɔv'ɛn nɔ n avit'an dɔ kə dɔ la dɪm'ẽnzɪ la tsɛr -  
n atʂɛtitam pa

*Quand j'étais jeune nous en avions alors que donc le  
dimanche la viande .. nous achetions pas.*

k'a **er**ə pɪt'ita lam'avɔ lɛ tart'ine  
*Quand j'étais petite, j'aimais les tartines.*

ka **y**ə pɪt'ita lam'avɔ pa lɛ z epin'ar  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

## 15.2 MiègeM:

kã əɔ - **y**ə zɔv'ɛnɔ - n œvit'am pru dɛ dɛ tsɛr nɔ m'ɛmɔ  
- faʒi'ă le bʊtser'ɪ: twa ʊ kats'ɔŋ:

*Quand {euh/je}\* .. j'étais jeune .. nous avions assez  
de de viande nous mêmes .. nous faisons les  
boucheries .. tuer un cochon.*

\*La forme [əɔ] pourrait correspondre au clitique sujet  
préconsonantique (voir carte 31020). L'informateur  
s'arrête et se corrige; il n'y a pas de clitique sujet  
prévocalique devant [yɔɔ].

## 16.1 MontanaF:

ɛ bɪŋ kan **ir**ə pɪt'e:ʒta lām'avɔ pa lɛ z epin'ar  
*Eh bien quand j'étais petite, j'aimais pas les épinards.*

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

œ m ad'ɔnɔ bjɛ kan **ir**ə kʊr'ɛ - kə dø by'e dre h ɪr'ɛ œ z  
ɔm ɛ du brɪ gɔts ɪr'ɛ œ fʌnə - bɛ ɔr ɛ ɛ ɛ - tɔ mæɕl  
*Euh je me rappelle bien quand j'étais enfant .. que du  
côté droit c'était les hommes et du côté gauche c'était  
les femmes .. ben maintenant c'est c'est c'est .. tout  
mélangé.*

kã **y**ə kɪ'œə am'ɔ pa ɛ z ɛpɪn'ar  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

## 17.2 NendazM:

kãŋ: - **ir**ə dzɪ'œnə - n atʂətʃ'ɪ pu dɛ tse  
*Quand .. j'étais jeune .. nous achetions peu de viande.*

## 18.1 OrsièresF:

kaŋ l **eru** dzɣv'yna n ɛ̃ zamæ adzət'o dɛ tse:  
*Quand j'étais jeune, nous avons jamais acheté de viande.*

kā l **ek** kr'ɔji l am'au pa li z epin'a  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

## 18.2 OrsièresM:

kā **is** dzəv'æn - a mɛz'ɔ̃ n adzət'avɛ ɤ- n ɛ̃n ɛ̃dzət'avɛ ɤ̃  
dɛ tse - nɔ faz'ɛ la butɕəɤ'i - nɔ̃ tʃɔv a- ø ɔ̃n aɤm'adœ  
ø ɔ̃ kaj'ɔ̃ u bɛ̃ kake tʃjɔ̃  
*Quand j'étais jeune .. à la maison nous achetions r..  
nous en achetions rien de viande .. nous faisons la  
boucherie .. nous tuions a.. ou une tête de bétail ou un  
cochon ou bien quelque chèvre.*

## 19.1 St-JeanF:

kum l **f'iu** pət'igte jə mɪzj'evɔ gro dɛ tr'ɔ̃jə dɛ paŋ  
*Quand j'étais petite, je mangeais beaucoup de tranches de pain.*

kū je **f'ie** gɛm'ynə j ɛm'au pa lɛ - ər - lɛ z epin'aɤ  
*Quand j'étais gamine, j'aimais pas les .. euh .. les épinards.*

## 19.2 St-JeanM:

æ: dɛv'an kɔm **iru** zɔ'ɛnɔ ɛ̃ bɛŋ jɛ mɛhl'auɔ̃ pa - l aje  
tɔz'ɔ̃r lɛ dr'ɔlœ a g'ɔisa ɛ̃ lɛ z 'ɔmɔ a drit ɛ̃ lɛ z ɛ̃f'an u  
kur - ɛ̃ pɔw apr'ɛ̃ l a ɔ̃ tse tsāzi'a pɔ̃ fɛŋ kɛ lɛ dr'ɔlœ  
lɛz 'ajœn dɔ̃ plɛz'ɛ̃ dɛ vən'i aw'e lɛ z 'ɔmɔ - ma lɪ z  
'ɔmɔ vɔm pa tan dɔ̃ kət'ɛ̃r di dr'ɔlœ - jɛ̃ nɔ̃j lɛ z  
ɛ̃hrāzj'ɛ̃  
*Euh autrefois quand j'étais jeune eh bien on se  
mélangeait pas (litt. ils se mélangeaient pas) .. il y  
avait toujours les femmes à gauche et les hommes à  
droite et les enfants au cœur .. et puis après ça a euh  
bien changé parce que (litt. pour ce que) les femmes  
elles avaient de plaisir de venir avec les hommes ..  
mais les hommes vont pas tant du côté des femmes ..  
sinon les étrangers.*

## 20.1 SavièseF:

kɛ **iu** pit'itə̃ mɪnzj'æ:ɔ̃ f'ɔ̃ ɛ̃ tart'inə  
*Quand j'étais petite, je mangeais souvent les tartines.*  
kā **iü** pit'itə̃ am'ɔ̃ pa ɛ̃ z epin'a:

*Quand j'étais petite, j'aimais pas les épinards.*

o kā **iæ** dzɔ'ɛn atɕtj'ɔ̃m pɔ̃ dɛ tse:  
*Oh quand j'étais jeune on achetait (litt. ils achetaient)  
peu de viande.*

## 20.2 SavièseM:

-

## 21.1 SixtF:

kā d **et** ɔ̃ p'u:ra d am'av pa l z epn'æθ  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

## 21.2 SixtM:

d a fe - o ā to d a fe kar'āt ā d kuz'ənə - me apr'e d **et** æ  
- otəlj'e ɔ̃ pɔ̃k d'ikə  
*J'ai fait .. oh en tout j'ai fait quarante ans de cuisine ..  
mais après j'étais .. hôtelier on pourrait dire.*

## 22.1 TorgnonF:

kā **f'io** pitɛ'e:da mœdz'ivɔ̃ fɔv'ɛ̃ la tart'i:na  
*Quand j'étais petite je mangeais souvent la tartine.*  
kā **s'ivɔ̃** pitɛ'edœ lam'ɔ̃ pu le z epin'aɤ  
*Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.*

## 22.2 TorgnonM:

kā mɛ **s'ieo**: **sjo** dzəv'əðɔ̃ n atset'iæ̃ k'azə zam'e dɛ: dɛ  
vj'āda  
*Quand moi j'étais j'étais jeune nous achetions presque  
jamais de viande.*

## 23.1 TroistorrentsF:

kʰə l **akɔ̃** dɔl'ɛ̃tʰɛ̃ l am'au pa lɔ̃ z epin'a:ɤ  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

## 23.2 TroistorrentsM:

kā l **akɔ̃** dzow'ənɔ̃: n atsetavā pu dɛ tsɛ: - nɔ fazā la  
butɕəɤ'i  
*Quand j'étais jeune .. nous achetions peu de viande ..  
nous faisons la boucherie.*  
āt'ā **ɔ̃kɔ̃** sɪɪ v la g'a:ka - aɤ'i:uə o kamj'ɔ̃ k ɛ̃tɛ̃d'a:ve -  
*L'an passé j'étais en haut à la gare .. arrive un  
camion qu'attendait ..*



## 52130-EtreImparfait1-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

### 24.1 Val-d'IlliezF:

a kã **y**ɔ dzuw'ʊna n 'aʁa ʁɛ k lɐ dɐm'ẽð kə n aw'a d-  
d la tse a mɛdʒ'i

*Ah, quand j'étais jeune ce n'était rien que le dimanche  
qu'on avait de .. de la viande à manger.*

kã bɛ'yɔ- **i**rɔ p'iɲa mɛdʒ'ivɔ pɾø d le tɔʁt'ine  
*Quand bruo.. j'étais petite je mangeais beaucoup des  
tartines.*

kã j **i**ɾɔ gam'in l am'avɔ pa lü z ipin'aɛdɛ  
*Quand j'étais gamine j'aimais pas les épinards.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

kã l **y**ɛ dz'u:nɔ n ɛtsɛt'æə-wə- ʁɛ də vi- dɐ - ʁɛ də tse'e  
*Quand j'étais jeune on achet..ait.. rien de vi.. de.. rien  
de viande.*

### 25.1 VouvryM1:

kã **e**tø dzuv'ynœ n ɛtst'a pa bwœ- pa ɔ mwe d tse  
*Quand j'étais jeune, on achetait pas beaucoup.. pas un  
morceau de viande.*

### 25.2 VouvryM2:

kãt **e**ro dzuv'yno ɔ z atst'awɛ pa d m- pa də la tse  
*Quand j'étais jeune, on s'achetait pas de m.. pas de la  
viande.*

## Verbes en -äre à radical non palatalisant: «acheter», 2<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait (forme interrogative)

### 1.1 ArbazF:

tü t ast'ar k'ë kã t ø'e d arz'ën tɔ

*Tu t'achetais quoi quand tu avais d'argent toi?*

### 1.2 ArbazM:

k'ë t ɛtsət'æ ho kã t 'eje d arz'ë

*Que t'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

### 2.1 BionazF:

s'ënkə t atsət'æ kãn t aj'Y də su:

*Que tu achetais quand tu avais de sous?*

### 2.2 BionazM:

ɑ: - s'ëngg'ë t atsət'æ kan t aj'ë də cʊ:

*Ah .. que tu achetais quand tu avais de sous?*

### 3.1 ChalaisF:

tü deĩy t 'æjə d arz'ën k'ë t ɔtsət'au di ɡi t 'irø pet'ik  
*Toi, quand tu avais d'argent, que tu achetais quand tu étais petit?*

\*[di ɡi] litt. 'dès que' (GPSR 4: 451).

vɔ d'ɛk ɛlɪf'a a la f'ira a f'jõ la f'irə d - l ajə lə v'artsə də  
kats'ɔŋ də tɔtə æ - tɔt'ë f'ɔ:rtə - kwe tɔ atsət'av'ë<sup>hu</sup>  
*Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y avait les vaches de cochons de toute euh .. toute sorte .. que tu achetais-tu?*

### 3.2 ChalaisM:

kw'ë tɔ t ɛtçət'avə kwan t æj'ɛvə d arz'ën

*Quoi tu t'achetais quand tu avais d'argent?*

### 4.1 ChamosonF:

deke t adzət'au ka t av'iv d ardz'ë

*Quoi\* tu achetais quand tu avais d'argent?*

\*[deke] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

### 4.2 ChamosonM:

d'ekjə tɔ t ædzət'avə kã t av'i ɔ mwe d ardz'ë

*Quoi\* tu t'achetais quand tu avais un peu (litt. un morceau) d'argent?*

\*[d'ekjə] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

### 5.1 ContheyF:

k'ë t adz'ætə - t- kə t adzət'ar - to - kan t a'ë d ardz'ë

*Que t'achètes.. t.. que t'achetais.. -tu quand tu avais d'argent?*

### 5.2 ContheyM:

c'ë t adzət'æ tɔ kan t a'i d ar'z'ë

*Que t'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

### 6.1 ÉvolèneF:

kə t t atsət'avɥ sy: kãn t av'i: d arz'ë

*Que tu t'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

### 6.2 ÉvolèneM:

k'ë t atsət'avœ<sup>0</sup> t t atsət'avə θy kan t av'e dœ ptik su  
*Que tu achetais-tu tu achetais-tu quand tu avais de petits sous?*

### 7.1 FullyF:

d'əky t adzət'ɔ kã t av'ë d ardz'ë

*Quoi\* tu achetais quand tu avais d'argent?*

\*[d'əky] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

### 7.2 FullyM:

kə t adçəzd'avə kã t av'æ ɔ mwe d arz'ë

*Que tu achetais quand tu avais un peu (litt. un morceau) d'argent? (rire)*

### 8.1 HéréenceF:

d'ek tɔ t atsət'aje ho kã t a'y d arz'ë

*Quoi\* tu t'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

\*[d'ek] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

## 8.2 HérérenceM:

liky t atsət'ajə θō kã θ əjə d arz'ɛɛ  
*Quoi t'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

## 9.1 IsérablesF:

-

## 9.2 IsérablesM:

cje tɛ atsət'arə kã t av'ay d aɾdz'ɛ  
*Que tu achetais quand tu avais d'argent?*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

t aθ'tavi kɛ kã t av'i de su  
*Tu achetais quoi quand tu avais des sous?*

tek t aθ'tave ø maʁθ'e d ɛbityðə  
*Que tu achetais au marché d'habitude?*

## 11.1 LensF:

kwe ke tɔ t atsət'æ kan t a'i d arz'ɛ  
*Quoi que tu t'achetais quand tu avais d'argent?*

## 11.2 LensM:

kwe ke tu fæʒ'iɛ de l aʁz'ɛ ɣaŋ t a'y - kaŋ t a'i ũ pu d  
aʁz'ɛ - kwe ɣe t atsət'avə  
*Quoi que tu faisais de l'argent quand tu avais (rire) ..  
quand tu avais un peu d'argent .. quoi que tu  
achetais?*

## 12.1 Les MarécottesF:

ke ty t atsət'arv avw'i l aɾdz'ɛɛ ke t av'ɛ  
*Que tu t'achetais avec l'argent que tu avais?*

## 12.2 Les MarécottesM:

kã t av'ɛ dɛ ʃu - kɛ t atsət'arvɛ  
*Quand tu avais de sous .. que tu achetais?*

## 13.1 LiddesF:

-

## 13.2 LiddesM:

ce t ast'auə ɣã t av'e d aɾdz'e  
*Que tu achetais quand tu avais d'argent?*

## 14.1 LourtierF:

k ɛtsyt'ɛ ty kɛ t e d aɾdz'ɛ  
*Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

## 14.2 LourtierM:

k ɛ t i ki t aʔdzyt'arə ɣlɛ t ɛ d aɾdz'ɛ  
*Qu'est-il que tu achetais quand tu avais d'argent?*

## 15.1 MiègeF:

k al'avə tɔ atsət'a kã t ævi d arz'ɛ  
*Qu'allais-tu acheter quand tu avais d'argent?*

## 15.2 MiègeM:

-

## 16.1 MontanaF:

kwa ke t atsət'arv kã t al'avə a la firə  
*Quoi que tu achetais quand tu allais à la foire?*

## 16.2 MontanaM:

kwe kə t atsət'arv dəv'an kan t a'i d arz'en  
*Quoi que tu achetais avant, quand tu avais d'argent?*

## 17.1 NendazF:

-

## 17.2 NendazM:

kã t ei d arz'œn dɛk t a'st'arv  
*Quand tu avais d'argent quoi\* tu achetais?*  
\*[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ  
1995: 643).

## 18.1 OrsièresF:

kə t al'a: ædz't'e kã t ævi d aɾdz'e  
*Que tu allais acheter quand tu avais d'argent?*

### 18.2 OrsièresM:

k adzyt'avə tũ kã t av'i d aɔdz'ẽ pə tə fɛɾ plɛiz'i  
*Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent pour te faire plaisir?*

### 19.1 St-JeanF:

kwe t atsɪt'avə kum t aj'e d arz'en  
*Quoi tu achetais quand tu avais d'argent?*

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

ke ɛtsyt'ɪ tũ kə t 'aj'e d aɔdz'ẽ  
*Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

### 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

kã t av'e de su tə tak t al'auə aθt'e hɪ  
*Quand tu avais des sous toi quoi tu allais acheter hein (rire)?*

### 21.2 SixtM:

tak tə t ast'av kã t av'æ du dɪẽ su  
*Quoi tu t'achetais quand tu avais des petits sous?*

### 22.1 TorgnonF:

-

### 22.2 TorgnonM:

kãn t ɛv'ie də sy kə tə t atsɪt'ɪv də ẽ ɛ  
*Quand tu avais de sous que tu t'achetais {..}?*

### 23.1 TroistorrentsF:

k atsɪt'avə to: ka t av'a d l aɔdz'ẽ  
*Qu'achetais-tu quand tu avais de l'argent?*

### 23.2 TroistorrentsM:

k atsɪt'avə to kã t av'æ d l aɔdz'ẽ  
*Qu'achetais-tu quand tu avais de l'argent?*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

k ætɕit'avɪ tɔ kã t adɑ'ɛ- t 'awa d l aɔdz'ẽ  
*Qu'achetais-tu quand tu adais.. tu avais de l'argent?*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

kesk tə t atset'avə kã t av'e: d l aɔz'ẽ  
*Qu'est-ce que tu t'achetais quand tu avais de l'argent?*

### 25.1 VouvryM1:

k ætsət'avø ty - k ætɕə- k ætsav'e tə kã t av'e d l aɔdz'ẽ  
*Qu'achetais-tu .. qu'ache.. qu'achetais-tu quand tu avais de l'argent?*

### 25.2 VouvryM2:

k ɛtstɑ:w'ɛ t kã t av'e də su  
*Qu'achetais-tu quand tu avais des sous?*

**Verbes en -are à radical palatalisant: «manger», 2<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait. Syntaxe de l'interrogative****1.1 ArbazF:**

mĩzj'e hu ʃo'ɛn də fɔd'y

*Mangeais-tu souvent de fondue?***1.2 ArbazM:**

-

**2.1 BionazF:**

tə mœdz'æ sɔ'ɛ də la fɔd'y

*Tu mangeais souvent de la fondue?***2.2 BionazM:**

-

**4.1 ChamosonF:**

mʏdz'ɔvɛ tɔ sɔv'ɛ də fɔdzɣ'a

*Mangeais-tu souvent de fondue?***4.2 ChamosonM:**

-

**5.1 ContheyF:**

m'ɛndzæ tɔ ʃɔɛ də fɔd'y:və

*Manges-tu souvent de fondue?***5.2 ContheyM:**

-

**6.1 ÉvolèneF:**

mʏzj'ɛvə sɣ ʃɔv'ɛ də fɔd'y

*Mangeais-tu souvent de fondue?***6.2 ÉvolèneM:**

-

**7.1 FullyF:**

mɣdz'ɣvə tɔ ʃɔv'ɛ də fɔdɣ'a

*Mangeais-tu souvent de fondue?***7.2 FullyM:**

-

**8.1 HérévenceF:**

tø pøk'aj hɔ ʃu'æn də fɔnd'ɣɣ

*Tu mangeais-tu souvent de fondue?***8.2 HérévenceM:**

-

**9.1 IsérablesF:**

mʏndz'ɛvə tɔ sɔv'ɛŋ a fɔndɔa

*Mangeais-tu souvent la fondue?***9.2 IsérablesM:**

-

**11.1 LensF:**

tö mʏzj'ɛ hɔ ʃɔ'ɛn də la fɔnd'y

*Tu mangeais-tu souvent de la fondue?***11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

mɛndz'ɔvɔ tɣ ʃɔv'ɛ də fɔdw'a

*Mangeais-tu souvent de fondue?***12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

ə - mɣdz'ɣvə tɣ ʃɔ'æ: də fɔd'y:

*Euh .. mangeais-tu souvent de fondue?***13.2 LiddesM:**

-

### 14.1 LourtierF:

mødz'e ty ʃø'ẽ a fõdɥ'æ

*Mangeais-tu souvent la fondue?*

### 14.2 LourtierM:

-

### 15.1 MiègeF:

mĩndʒj'ẽvɛ tũ ʃɔv'ẽ la fõnd'y

*Mangeais-tu souvent la fondue?*

### 15.2 MiègeM:

-

### 16.1 MontanaF:

tu mĩʒj'ẽvɛ hu ʃɔv'ẽn də fõnd'y:

*Tu mangeais-tu souvent de fondue?*

### 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

ty mĩdʒj'æ sɔ'æ də fõdʒɥ'a

*Tu mangeais souvent de fondue?*

### 17.2 NendazM:

-

### 18.1 OrsièresF:

mydʒ'ævɛ tɔ sœv'ẽ la fõdy'v

*Mangeais-tu souvent la fondue?*

### 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

tu m'ĩzɛ hu ʃɔv'ẽn də fõd'y

*Tu manges-tu souvent de fondue?*

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

minz'e t'ũũ ʃũ'ẽn də fõnd'y

*Manges-tu souvent de fondue?*

### 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

tũ mð'tv d la fõdw'æ tã t et'ẽ ʒw'ãnə

*Tu mangeais de la fondue toi quand tu étais jeune?*

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

tã mædz'ivɛ tɪ ʃɔv'ẽ la fõnd'y

*Tu mangeais-ti souvent la fondue?*

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

m'æʒe to suv'ẽn d la fõd'y

*Manges-tu souvent de la fondue?*

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

tũ m'ẽdze sɔv'ẽ la fõdw'a

*Tu manges souvent la fondue?*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-



**Verbes irréguliers: «avoir», 2<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait (subordonnée temporelle)****1.1 ArbazF:**

tũ t ast'ar k'jẽ kã t ø'e d arz'ẽn tũ

*Tu t'achetais quoi quand tu avais d'argent toi?***1.2 ArbazM:**

k'jẽ t ɛtsət'aɛ ho kã t 'ejẽ d arz'ẽ

*Que t'achetais-tu quand tu avais d'argent?***2.1 BionazF:**

s'ẽŋkã t atsət'aɛ kãn t aj'ɣ dũ sũ:

*Que tu achetais quand tu avais de sous?***2.2 BionazM:**

a: - s'ẽŋgɔl t atsət'aɛ kãn t aj'ẽ dũ cũ:

*Ah .. que tu achetais quand tu avais de sous?***3.1 ChalaisF:**tũ dẽi'ɣ t 'æjã d arz'ẽn kɛ t ɔtsət'av d'i ɟi t 'irø pet'ik  
*Toi, quand tu avais d'argent, que tu achetais quand\**  
*tu étais petit?*

\*[d'i ɟi] litt. 'dès que' (GPSR 4: 451).

**3.2 ChalaisM:**

kwẽ tũ t ɛtɛt'avũ kwan t æj'ɛvũ d arz'ẽn

*Quoi tu t'achetais quand tu avais d'argent?***4.1 ChamosonF:**

dekɛ t adzət'av kã t av'ɣ d aɔdz'ẽ

*Quoi\* tu achetais quand tu avais d'argent?*\*[dekɛ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).**4.2 ChamosonM:**

d'ɛkjã tɔ t ɛdzɣt'avũ kã t av'ɣ ɔ mwe d aɔdz'ẽ

*Quoi\* tu t'achetais quand tu avais un peu (litt. un morceau) d'argent?*\*[d'ɛkjã] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).**5.1 ContheyF:**kɛ t adz'ɛtə - t- kã t adz'ɛt'a: - to - kãn t a'ẽ d aɔdz'ẽ  
*Que t'achètes.. t.. que t'achetais.. -tu quand tu avais d'argent?***5.2 ContheyM:**

c'jẽ t adz'ɛt'aɛ tũ kãn t a'ɣ d a'ɔz'ẽ

*Que t'achetais-tu quand tu avais d'argent?***6.1 ÉvolèneF:**

kã t t atsət'avɣ sy: kãn t av'ɣ d arz'ẽ

*Que tu t'achetais-tu quand tu avais d'argent?***6.2 ÉvolèneM:**k'jẽ t atsət'avœ<sup>0</sup> t t atsət'avə ɔy kãn t av'e dœ ptik su  
*Que tu achetais-tu tu achetais-tu quand tu avais de petits sous?***7.1 FullyF:**

d'əky t adzɣt'ø kã t av'ẽ d aɔdz'ẽ

*Quoi\* tu achetais quand tu avais d'argent?*\*[d'əky] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).**7.2 FullyM:**

kɔ t adɔz'd'avũ kã t av'æ ɔ mwe d arz'ẽ

*Que tu achetais quand tu avais un peu (litt. un morceau) d'argent? (rire)***8.1 HéréenceF:**

dɛk tũ t atsət'aje ho kã t a'ɣ d arz'ẽ

*Quoi\* tu t'achetais-tu quand tu avais d'argent?*\*[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).**8.2 HéréenceM:**

lɪkɣ t atsət'aje ɔ kã ɔ ejẽ d arz'ẽ

*Quoi t'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

**9.1 IsérablesF:**

çl̥e t̥ɑ t̥o ɒtsət'a kãn t̥ **av'aɛ** d̥ ərɔz'ɛ̃

*Que {t'as-tu / tu as-tu} acheté quand tu avais de l'argent?*

**9.2 IsérablesM:**

çje t̥e atsət'a:ə kãn t̥ **av'aɪ** d̥ ərɔz'ɛ̃

*Que tu achetais quand tu avais d'argent?*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

-

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

t̥ aθt'avɪ k̥e kãn t̥ **av'i** de su

*Tu achetais quoi quand tu avais des sous?*

**11.1 LensF:**

kwe ke t̥ø t̥ atsət'aɛ kan t̥ **a'i** d̥ ərɔz'ɛ̃

*Quoi que tu t'achetais quand tu avais d'argent?*

**11.2 LensM:**

kwe ke tu fæʒ'iè de l̥ ərɔz'ɛ̃ ɟaŋ t̥ **a'ɪ** - kaŋ t̥ **a'i** ũ pu d̥ ərɔz'ɛ̃ - kwe ɟe t̥ atsət'avə

*Quoi que tu faisais de l'argent quand tu avais (rire) .. quand tu avais un peu d'argent .. quoi que tu achetais?*

**12.1 Les MarécottesF:**

ke t̥ɪ t̥ atsət'a:v avw'i l̥ ərɔz'ɛ̃ ke t̥ **av'ɛ̃**

*Que tu t'achetais avec l'argent que tu avais?*

**12.2 Les MarécottesM:**

kãn t̥ **av'ɛ̃** d̥e ʃu - k̥e t̥ atsət'a:vɛ

*Quand tu avais de sous .. que tu achetais?*

**13.1 LiddesF:**

-

**13.2 LiddesM:**

ce t̥ ast'avə ɟã t̥ **av'e** d̥ ərɔz'ẽ

*Que tu achetais quand tu avais d'argent?*

**14.1 LourtierF:**

k̥ ɒtsɪt'e t̥ɪ k̥e t̥ **e** d̥ ərɔz'ɛ̃

*Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

**14.2 LourtierM:**

k̥ ɛ t̥ i k̥i t̥ a'ɔzɪt'a:ʔɪ ɟi̯ t̥ **ɛ̃** d̥ ərɔz'ɛ̃

*Qu'est-il que tu achetais quand tu avais d'argent?*

**15.1 MiègeF:**

k̥ al'avɔ t̥o atsət'a kãn t̥ **av'i** d̥ ərɔz'ɛ̃

*Qu'allais-tu acheter quand tu avais d'argent?*

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

-

**16.2 MontanaM:**

k̥<sup>w</sup>e k̥ə t̥ atsət'a:və dəv'an kan t̥ **a'i** d̥ ərɔz'en

*Quoi que tu achetais avant, quand tu avais d'argent?*

**17.1 NendazF:**

d̥ek̥i t̥ɪ t̥ ɐ ɔtsɪt'a kãn t̥ **aɪ** d̥ ərɔz'æ<sup>h</sup>

*Quoi\* tu t'es acheté quand tu avais d'argent?*

\*[d̥ek̥i] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

**17.2 NendazM:**

kãn t̥ **ei** d̥ ərɔz'œn d̥ek̥ t̥ a'st'a:ɛə

*Quand tu avais d'argent quoi\* tu achetais?*

\*[d̥ek̥] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

**18.1 OrsièresF:**

k̥ə t̥ al'a: ərɔz'ɪt'e kãn t̥ **av'i** d̥ ərɔz'ẽ

*Que tu allais acheter quand tu avais d'argent?*

**18.2 OrsièresM:**

k̥ adzɪt'avə t̥ü kãn t̥ **av'i** d̥ ərɔz'ɛ̃ pə t̥ə f̥ɛk̥ pl̥ɛɪz'i

*Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent pour te faire plaisir?*

**19.1 St-JeanF:**

kwe t atsɪt'avə kum t aʃe d arz'en  
*Quoi tu achetais quand tu avais d'argent?*

**19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

ke ʊtsɪt'ɪy tʊ kɐ t aʃe d ardz'ẽ  
*Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent?*

**20.2 SavièseM:**

-

**21.1 SixtF:**

kã t av'e de su tã tak t al'avə aθt'e hɪ  
*Quand tu avais des sous toi quoi tu allais acheter hein  
(rire)?*

**21.2 SixtM:**

tak tã t ast'av kã t av'æ du dɪẽ su  
*Quoi tu t'achetais quand tu avais des petits sous?*

**22.1 TorgnonF:**

ce t ʊ atsɛt'o kã t av'e de sy  
*Que tu as acheté quand tu avais de sous?*

**22.2 TorgnonM:**

kãn t ev'ie dã sy kã tã t atsət'ivɛ dã ẽ ɛ  
*Quand tu avais de sous que tu t'achetais {...}?*

**23.1 TroistorrentsF:**

k atsɪt'ave to: ka t av'a d l aɪdz'ẽ  
*Qu'achetais-tu quand tu avais de l'argent?*

**23.2 TroistorrentsM:**

k atsət'ava to kã t av'æ d l aɪdz'ẽ  
*Qu'achetais-tu quand tu avais de l'argent?*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

k ætɛit'avɥ tɔ kã t ada'e- t 'awa d l aɪdz'ẽ  
*Qu'achetais-tu quand tu adais.. tu avais de l'argent?*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

kesk tã t atset'ave kã t av'e d l aɪz'ẽ  
*Qu'est-ce que tu t'achetais quand tu avais de  
l'argent?*

**25.1 VouvryM1:**

k ætsət'avø ty - k ætɛə- k ætsav'e tã kã t av'e d l aɪdz'ẽ  
*Qu'achetais-tu .. qu'ache.. qu'achetais-tu quand tu  
avais de l'argent?*

**25.2 VouvryM2:**

k ʊtstã:w'ɛ t kã t av'e dɛ su  
*Qu'achetais-tu quand tu avais des sous?*

Verbes en -äre à radical non palatalisant: «acheter», 3<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

ε tu:t vst'ae pa 3 3 - ε 3 al'5 - ε 3ε fa3'i m'i:mə  
*La grand-mère achetait pas .. les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.*

dy tēŋ pũ atsət'ae dε frəm'azə - ɔ kɔfɛŋksjən'aɔ m'i:mə  
*Dans le temps personne achetait de fromage .. on le confectionnait (litt. nous le confectionnions) mêmes.*

## 1.2 ArbazM:

e t'u:ta atsət'ae pa ε 3 al'5 - ε 3ε fa3'eje m'ĩma  
*La grand-mère achetait pas les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.*

## 2.1 BionazF:

m'ama grã atsət'ae pa lə kuti'5 - le fəz'ae lə  
*Mère-grand achetait pas les robes .. elle les faisait elle-même (litt. les faisait elle).*

d œŋ ku: ɣp'œ atsət'ae lə frəm'atso - nɔ lə fəz'ã nɔ  
*Autrefois personne achetait le fromage .. nous le faisions nous.*

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

dē lə tēŋ tu kri'e k ɔn atsət'av ɔŋ ə - un atsət'av dē dē  
 dē - dē tis'y ə p ũ fap'e m'emə tɔd mama fand3j'ēva ɔ  
 mɔ d3u mɔ dju

*Dans le temps tu crois qu'on achetait on euh .. on achetait de de de .. de tissus puis on faisait même tout maman faisait oh mon Dieu mon Dieu.*

## 3.2 ChalaisM:

ma: grām'ε:kə n - n atsət'av - d3j'amɪ də dra  
*Ma grand-mère en.. en achetait .. jamais de vêtements.*

## 4.1 ChamosonF:

ma grã mi:k - adzət'av pa ɪ z aɟ'5 - le fa3'evə tɔ m'ĩma  
*Ma grand-mère .. achetait pas les habits .. elle les*

*faisait tout même.*

kã lakə dzəv'əne - n ɔdzət'av 3- zam'œn də - də tse  
*Quand j'étais jeune .. on achetait j.. jamais de .. de viande.*

## 4.2 ChamosonM:

mœœ ma: grã mek l adzə- l adzət'av pa: ε: z aɟ'5 ε fa3'e  
 tɔ m'ĩma

*Ben\* ma grand-mère elle ache.. elle achetait pas les habits elle faisait tout même.*

\*[mε] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

## 5.1 ContheyF:

a grã mēr n æ- adzət'a pa dœ 3 ab'i  
*La grand-mère n'a.. achetait pas de z-habits.*

dē ɔ tē - njō adzət'a ɔ frɥ - 5 5 fœ- 5 ɔ fa3'ε:ε - m'æjmə

*Dans le temps personne achetait le fromage .. on on fai.. on le faisait .. mêmes.*

## 5.2 ContheyM:

a grã m'a:kə adzət'av pa dε dra - ẽ cɔ3'eε m'ejmɔ  
*La grand-mère achetait pas d'habits .. elle cousait même.*

œ fɔwɔ' k'ə dē ɔ tē: pɔ adzət'av də frəm'a:da - fiɔ ɔ fa3'e:  
 m'œimɔ

*C'est sûr que dans le temps personne achetait de fromage .. on le faisait même.*

dœv'ã ε t'atsə 5 ε3 adzɪt'a: afɣb'ēŋ y maga3'ē - mi 'ora -  
 ũ tr'əə pam'i - fo a'a a fɔŋ dɛŋ na kēŋkajer'i  
*Autrefois les clous on les achetait également au magasin .. mais maintenant .. on trouve plus .. il faut aller Sion dans une quincaillerie.*

## 6.1 ÉvolèneF:

ly m'ɛi m'akε gr'ɔfɛ l atsət'av pa lœ vɔfj'urə - l lœ  
 ko3'ek je m'ĩma

*La mienne grand-mère elle achetait pas les habits .. elle les cousait elle-même.*

**6.2 ÉvolèneM:**

ly mɛj grã m'ɛrə ly jɪə faʒ'e m'i:ma lə vɔʃj'urɛ - lɛʒ  
ɛtsət'avɛ pa

*La mienne grand-mère elle se faisait même les habits  
.. elle les achetait pas.*

dã lə tã njũŋ atsət'avɛ lə frɔm'a:zə - n en av'e pro  
m'ĩmɔ lə fabrik'avɛ m'ĩmɔ

*Dans le temps personne achetait le fromage .. on en  
avait assez nous-mêmes, on le fabriquait mêmes.*

**7.1 FullyF:**

a m'ikɛ grã a nɔ l adzət'avɛ ʒam'ɛ dɛ ʒ aji'ʒ - i le faʒ'aə  
m'imwə

*La mère-grand à nous elle achetait jamais de z-habits  
.. elle les faisait même.*

kã l'ekə dzuv'ɔnə - ʒn adzət'avɛ pa ʃɔv'ɛ də tse:  
*Quand j'étais jeune .. on achetait pas souvent de  
viande.*

**7.2 FullyM:**

a: m'ɛrɛ grã l adzət'avɛ ʒam'ɛ ʒ ʒn aji'ɔŋ - ɛ faʒ'aɛ tɔɛ  
jɔɛ m'emwə

*Ah mère-grand elle achetait jamais un un vêtement ..  
elle faisait tout elle-même.*

**8.1 HéréenceF:**

lɔɛ grɔf a mɛ atsət'ai pa lɛ ʒ aʃ'ʒ - lɛ kɔʒ'eĩ tɔ m'emv  
*La grand-mère à moi achetait pas les habits .. elle les  
cousait tous même.*

d atro ku jɔŋ atsət'ae dɛ frɔm'a:z - lɔ faʒiʃ'ɛ m'imv  
*Autrefois personne achetait de fromage.. nous le  
faisions mêmes.*

**8.2 HéréenceM:**

lɛ grɔf a mɛ: atsət'ae pa lə ʒ aʃ'ʒ - lɛ faʒ'ɛy m'ima  
*Ma grand-mère achetait pas les habits .. elle les faisait  
même.*

kã 'erɔ zɔ'æn ʒ tsət'ae pa tan də d'z'eɛ:  
*Quand j'étais jeune on achetait pas tant de viande.*

d 'atrə ku jɔ atsət'ae də vrɔm'a:zə - tɔ lɔ m'ɔndɔ faʒ'ey  
m'ɛmɔ ʒʒ frɔm'a:zə ɛ: ʃɛ m'ɔtɛ:  
*Autrefois personne achetait de fromage .. tout le  
monde faisait même son fromage et ses tommes.*

d 'atrə ku n atsət'ae lə ʒ ɔɛh'ɔ kan paʃ'āwɔ lə - h hɔu  
martʃ'an kɛ vɪn'an ākə nɔ - pər li  
*Autrefois on achetait les balais quand passaient les ..  
c.. ces marchands que venaient chez nous .. par là.*

**9.1 IsérablesF:**

i mɛrə grãŋ i:- l ɛtsət'avɛ pa ɛ z aʃ'ʒ faʒ'ɛɛ m'ɛ:ma  
*Ma grand-mère e.. elle achetait pas les habits elle  
(les\*) faisait même.*

\*Pour l'omission du pronom régime cf. MARZYS 1964:  
57-58.

**9.2 IsérablesM:**

i grã mɛr ɛdzɛt'ae pa ɛ z aʃ'ʒ - i ɔʃ'ɛi m'ɛmə  
*La grand-mère achetait pas les habits .. elle (les)  
cousait même.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ma grã m'a:ɛ n aθt'avɛ pa su z aʃ'ʒ lɔ kɔz'ai ja mɛm  
*Ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les  
cousait elle-même.*

ũn aθt'avɛ pa l zjā:b'ʒ pask ʒ fas'a lu kaj'ʒ nɔ mɛm  
*On achetait pas le jambon parce qu'on faisait le(s)  
cochon(s) nous-mêmes.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

a ma grã m'a:ɛ n aθt'ae pwo ʃə z ɛb'i lu kwɔz'ae jə  
mɛmʒ jɛ - mɛ ɛa ma grã m'a:ɛ mə kapel pame - pam- ʒ  
e pa vy fɛk pa vy fɛkə sɛ  
*Ah ma grand-mère n'achetait pas ses habits, elle les  
cousait elle-même elle .. mais ça ma grand-mère je me  
rappelle plus .. plu.. j'ai pas vu faire pas vu faire ça.*

**11.1 LensF:**

lɔ m'ɛrə gra'āta n atset- atsət'ae pa lɛ ɖra - lɛ feʒ'i jɛ  
m'ima  
*La mère-grande n'achet.. achetait pas les habits .. elle  
les faisait elle-même.*

**11.2 LensM:**

ø mɛrɛ gr'āntə vɔɛ- ø: - ɛn atsət'ae pa lɔɛ dra - fa- ɔɛ ɔɛ  
lɛ lɛ lɔɛ faʒ'i lɔɛ m'imɔ  
*La mère-grand v.. euh .. en achetait pas les habits ..  
elle fais.. euh euh elle la la les faisait elle-même.*

**12.1 Les MarécottesF:**

d 'otrø ku mɲɔ l atsət'avə də fɛu'ɪ - ʃ lə faʒ'ɛ a mɛʒ'ʃ  
Autrefois personne il achetait de fromage .. on le  
faisait à la maison.

d 'otrø ku: ʃn atsət'avə lɪ ʒ ɛtɛ'œv avw'ɪ lɪ rəvædj'œ -  
kə pafai'v'ʃ pɛ lɪ mɛʒ'ʃ  
Autrefois on achetait les balais chez (litt. avec) les  
revendeurs .. que passaient d'une maison à l'autre.

ma grã mɛ:r l atsət'avə pa: d ayj'ʃ - lɪ tœœʒ'ɛɛ - ʔ'ɛ  
Ma grand-mère elle achetait pas d'habits .. elle les  
cousait .. elle.

**12.2 Les MarécottesM:**

dɛ lɪ tɛ dɑ frɥi ʃɛ n atsət'avə pa  
Dans le temps de fromage on en achetait pas (litt. s'en  
achetait pas).

**13.1 LiddesF:**

ɔ ma gã m'am:rə dɑ - last'œ pa dɑ - œ d a:d'ʃ - dɪ dli  
kwœz'ɛi m'ima  
Euh ma grand-maman elle .. achetait pas de .. euh  
d'habits .. elle les cousait même.

dɛ nɔ tɛ ʒɔŋ l ast'œ lɔ frm'ɔdz' - mwɛ ʔn lɔ faʒ'ɛ  
m'imɔ  
Dans le temps personne il achetait le fromage .. oui on  
le faisait mêmes.

**13.2 LiddesM:**

œ: ma m'irə d ast'avə pa lɪ ʒ ad'ʃ dɑ lɪ faʒ'ɛi m'ima  
Euh ma mère elle achetait pas les habits elle les faisait  
même.

**14.1 LourtierF:**

ma m'ia grã n adzət'ei pa d al'ʃ - i fɛʒ'ɛɛ m'ɛɛma  
Ma grand-mère en achetait pas d'habits .. elle faisait  
même.

kæ i 'ɣiə d'zy'œnɛ n ɛdzit'ea pu dɛ tse  
Quand j'étais jeune on achetait peu de viande.

dɛ œ tɛ ʒɔ azət'œ ɛ fɪœm'adz - ʃm ɔ fæʒ'ɛə m'ɛɛm'wə  
Dans le temps personne achetait le fromage .. on le  
faisait même.

**14.2 LourtierM:**

ɛ m'ɛɛ mɪ grã ɛdzit'œ pa i ʒ a:l'ʃ i ɔj'œœzɛ m'ɛɛmæ  
La mienne mère-grand achetait pas les habits elle  
cousait même.

dæ œ tæ: ʒɔ ɛdzit'œ ɛ fɪwɪ - n ɔ f'ɛʒ'ɛɛ m'ɛɛmœ  
Dans le temps personne achetait le fromage .. nous le  
faisions (nous-)mêmes.

**15.1 MiègeF:**

i grã mam'ã atsət'avə pa lɛ - lɛ ʒ aj'ʃ - lɛ faʒj'ɛvɛ  
m'ɛ:ma  
La grand-maman achetait pas les .. les habits .. elle  
les faisait même.

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

œ: - lə m'akɛ gr'u:ʃa: ʃ atsət'avə pa lœ: - a'i na  
kudɛr'i:r ɔ vəl'azə kə faʒ'it lœ lɛ - dɔk ʃɛŋ k a'i bɛʒ'ɪŋ  
dɛ fɛrɛ - lɛ d - lɛ kɔst'y:mɛ ɛ lɛ - lɛ kɔst'ym pɛʒiz'ã - n  
æ'ɛ na kudɛr'i:r kə faʒ'ɪ ʃɛn  
Euh .. la grand-mère s'achetait pas les .. il y avait une  
couturière au village que faisait les les .. donc ce qu'il  
y avait besoin de faire .. les d.. les costumes et les .. les  
costumes paysans .. nous avons une couturière que  
faisait ça.

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

i gr'o:sə - atsət'æ pa e br'ɔ:a - i kouʒ'e tɔ m'ɛ:mɛ  
La grand-maman .. achetait pas les habits\* .. elle  
cousait tout même.

\*[br'ɔ:a] 'chiffons, vieux vêtements' (cf. SCH LE 1998:  
438 s.v. brúa ou brúáš, GPSR 2: 850, FEW 21: 515a).

drũ ɔ tæ - œi - ʒɔ atst'œ ɔ fɪœm'a:dʒ - ʃ faʒ'ɛ trɔ  
m'ɛ:ma

Dans le temps .. euh .. personne achetait le fromage ..  
on faisait toujours\* même.

\*[trɔ] cf. troon adv. 'toujours' (PRAZ 1995: 571).



## 17.2 NendazM:

ə: - i gr'u:fœ: - a'st'æ pa d ʒ al'ɔ̃ - ɛʒø faʒ'eɪ m'e:ma  
Euh .. la grand-mère .. achetait pas de-z-habits .. elle  
les faisait même.

## 18.1 OrsièresF:

ɔn j'a:dzə ɔn adzət'au de z ecj'œyve ɛntf'i li martfj'æ  
kə pas'a:ve  
Autrefois on achetait de z-balais chez les marchands  
que passaient.

## 18.2 OrsièresM:

ɔn ja:z ɔn adzət'au vœ li z etf'œ:vœ avu li map'i kə  
pas'a:vɔ pœx ɛtj  
Autrefois on achetait les balais chez les marchands  
ambulants\* que passaient par ici.  
\*[map'i] 'rétameur, commerçant ambulant' (cf. BERTHOD  
2001: 304 s.v. magnin).

dē l tē ju adzət'au də fʁɔm'adz y magaz'ɛē - ɔ mu:ɔ- ɔ  
n av'e tsɔk'ɔ lə ʃɔ - ɔ pɔxt'au lə laf'e a la letəʁ'i e ɔn  
av'e l tɔ dy laf'e - ad'ɔ ɔn av'e pœx də fʁɔm'adz pu'ɔ -  
pɔ sə syf'iə a se m'imɔ  
Dans le temps personne achetait de fromage au  
magasin .. on m.. on avait chacun le sien .. on portait  
le lait à la laiterie et on avait le taux du lait .. alors on  
avait assez de fromage pour .. pour se suffire à soi-  
même.

## 19.1 St-JeanF:

m:ra gr'ouʃa ʎ ast'av'æ pa ly dra ʔ<sup>v</sup> - ly - ʎ ɛʒɛ faʒj'evɛ  
ʎeɪŋ m'e:ma  
Ma grand-mère elle achetait pas les habits .. elle ..  
elle les faisait elle-même.

o jöü tēŋ i atst'av'ɛ ʒj'ame də frɔm'azɔ ɔ faʒj'evɛ m'e:m  
ɛ pwe dɛ j'azœ n ɛnd 'ajɛ pa  
Au vieux temps on achetait jamais de fromage on  
faisait mêmes et puis des fois nous en avions pas.

## 19.2 St-JeanM:

du teēn<sup>k</sup> - lə frɔm'azɔ lə frɔm'azɔ ʃ actsət'av'ɛ pa  
pisk'eē ɛ tɔ lɔ m'ɔndɔ l ɛ prɔduʃj'ev - tɔ'evɔn dɛɛ: dɛ  
v'atsə ɛ faʒj'evɔ lɔ m'emo lɔ frɔm'azɔ  
Dans le temps .. le fromage le fromage s'achetait pas  
puisque tout le monde il en produisait .. ils  
possédaient des de vaches {et/ils} faisaient eux-mêmes

le fromage.

## 20.1 SavièseF:

a: ɔ̃ 'a:dzə- n atset'ia ɛ ʒ ek'u:a o martfj'ã u: o: - ke  
diʒj'an t e a ʃe kə paʃ'ia - ɔ vweadz'o kə paʃ'ia a miʒ'ɔ  
Ah autrefois on ache.. on achetait les balais au  
marchand .. que disaient-ils à celui que passait .. au  
colporteur que passait à la maison.

a: ɛ: ɔ̃ 'a:dzə n atset'ie ɛ bwœt ɛntf'e ɔ kɔrdan'ɛ  
Ah et autrefois on achetait les chaussures chez le  
cordonnier.

## 20.2 SavièseM:

i groʃ a mɛ<sup>ə</sup> ɛ fabɪɾk'æ to mɛm ø ʒ a:l'ɔ̃ ɛtsət'ea pa  
La grand-mère à moi elle fabriquait tout même les  
vêtements elle achetait pas.

## 21.1 SixtF:

a na n aθt'au pa ʔ<sup>ə</sup> ʒā:b'ɔ̃ - ɛ kāt ɔ twav lə kaʎ'e ɔ  
fah'ɛ n'ytɔ ʒāb'ɔ̃ nœ m'imɛ  
Ah non on n'achetait pas de jambon .. euh quand on  
tuait le cochon on faisait nos jambons nous-mêmes.

## 21.2 SixtM:

ɔ ma ɡɾā m'a:re: l aθt'av'a: ə - i aθts'avā pa lɔk l'ɛ:de - i  
fahj'ã to il lə: - i sa- i savj'ã k'ɔ:ðre i fæh'ã tɔ l - tɔ lɔ  
m'imɛ  
Oh ma grand-mère elle achetait euh .. elles achetaient  
pas leur linge .. elles faisaient tout elles le .. elles sa..  
elles savaient coudre elles faisaient tout el.. tout elles-  
mêmes.

## 22.1 TorgnonF:

ma gr'ø:sæ - iʎ'œ ɛ ʎ atsət'iv'ɛ pu: lɛ z arbiʎem'eēŋ ɛ  
ʃɛ le kuz'ivɛ d iʎø m'e:ma  
Ma grand-mère .. elle euh elle achetait pas les habits  
elle se les cousait d'elle-même.

ɛ: ɪŋc'j'ø ɔ̃ atsət'iw'ə pu lɔ fʁɔv'ɛ:ðɔ ɔ̃ lɔ feʒ'ivɛ ʃɛ i  
m'etʃɔ

Eh autrefois on achetait pas le fromage on le faisait  
soi à la maison\*.

\*[m'etʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

## 22.2 TorgnonM:

la gr'ø:sa - ɪ ʃə fez'ivə da 'ɪlə lə b'ajə - j atsat'ɪə pu ɲɛŋ  
i atsat'ivə lə t'eila lə dra: - e dʒ'æsto lə fi: - sən'ɔ lə  
r'estɛ ɪ fiz'eð tɔt a mǎ

*La grand-mère .. elle se faisait elle-même les choses ..  
elle achetait rien elles achetaient la toile le drap .. et  
seulement le fil .. sinon le reste elles faisaient tout à la  
main.*

død'e lə te: j a pu ɲɛŋ kɛ atsat'ɪə də fʁom'ɛ:ðə pɛkj'œ  
tsak'j'œŋ ʃə lə pʁɔdʒiz'ivə

*Autrefois il y a pas personne qu'achetait de fromage  
parce que chacun se le produisait.*

## 23.1 TroistorrentsF:

dɛ l tɛ ʒn atɕet'av'ɛ pa də fʁɔɲi ʃ l fə- faz'ave se - æ - no  
m'ɛmɔ

*Dans le temps on achetait pas de fromage on le fai..  
faisait soi .. euh .. nous mêmes.*

## 23.2 TroistorrentsM:

mæke grã n ətset'av'ɛ pa sɔ gað'ãæ - ly tʃyz'ave lje  
m'ɛmo

*Grand-mère n'achetait pas ses vêtements\* .. elle les  
cousait elle-même.*

\*[gað'ãæ] n.m. 'vêtement' (cf. FEW 17: 548 s.v. wāt).

õ j'adzo - ɲɔ atset'v'ɛ dy fʁɔɲi - ɔ l faz'a v'ã pɪ nu  
m'ɛmo

*Autrefois .. personne achetait du fromage on le faisait  
avant puis nous-mêmes.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

o ma mɲɪ grã ɛl atʃɛt'av'ɛ pa d le bʁ'öjɛ - e e fas'a  
m'ɛmɔ

*Oh ma mère-grand elle achetait pas des habits\* .. elle  
les faisait même.*

\*[bʁ'öjɛ] cf. *broque* n.f. 'vêtement en général'  
(spécialement à Val-d'Illiez; cf. GPSR 2: 850s.).

kã ʒn iɪ dzəw'un an atɕet'av'ɛ pu də a tɛ  
*Quand on était jeunes on achetait peu de... la viande.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ʃ jadz ʒn atɕɛt'av'ɛ lu: - le z ek'æð vɛ lə maktʃ'ã k  
pas'avə

*Autrefois on achetait les.. les balais chez le marchand*

*que passait.*

ma grã m'ɪkə: atsat'aa pa ɕe bʁ'yjɛ le lɛ fas'a jɪ m'ɛma  
*Ma grand-mère achetait pas ses habits\*<sup>elle</sup> les les  
faisait elle-même.*

\*[bʁ'yjɛ] cf. *broque* n.f. 'vêtement en général'  
(spécialement à Val-d'Illiez; cf. GPSR 2: 850s.).

## 25.1 VouvryM1:

a mɔ maʁ'e grã atst'av'ɛ pa lyu lu z al'ɔ lu faz'ɛ ɛ je  
m'imə iji m'ɛmɔ

*Ah ma mère-grand achetait pas les les vêtements elle  
les faisait elle elle-même elle-même.*

## 25.2 VouvryM2:

ma m'ere grã l ast'av'ɛ - lɛ faz'ɛ pa su z að'ɔ - l ast'av'ɛ  
pa su z að'ɔ le le fwaz'ɛ el - ɪ m'ɛmɔ

*Ma mère-grand elle achetait .. elle les faisait pas ses  
habits .. elle achetait pas ses habits elle les les\* faisait  
elle .. elle-même.*

\*Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme  
féminine du pronom régime avec un antécédent masculin  
([að'ɔ] 'habit').

kāt 'ero dzuv'yno ʃ z atst'av'ɛ pa d m- pa də la tɛ  
*Quand j'étais jeune, on s'achetait pas de m.. pas de la  
viande.*

Verbes en -āre à radical palatalisant: «manger», 3<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

ɔ 'ātə mĩzj'e tətē ɔ ʒāmb'ō ø makar'ō

*La tante mangeait toujours le jambon avec les pâtes\*.*

\*[makar'ō] n.m. terme générique pour 'pâtes alimentaires' (cf. PRAZ 1995: 354).

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

ma t'ānta - i mōnz'æ sɔ'ej - də ʒāmb'ō aw'i ly p'at'hə

*Ma tante .. elle mangeait souvent .. de jambon avec les pâtes.*

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

bə - dœv'an pa ə ũ - dʒam'ɛ n uri atsət'a ʒɨ ũɨ mwœr  
də fɔm'wɛzə pɛɲf'a ve ũn ajɛ lɛ vats ũ pɔj'evɛ ũn aj la  
lɛtɛr'ik ũ pɔ't'av a la lɛtɛr'ig n ajɛ lɔ tɔr n ajɛ dɛ b'u:ʁɔ  
dɛ frɔm'a:zɔ n ajɛ - ũn 'iɛ pa taɲ gurm'ɑ ũ mindʒ'œvœ  
kɔm ũɨ pɔj'evə

*Bon .. autrefois pas euh on .. jamais on aurait acheté  
un un bout de fromage pensez donc .. on avait les  
vaches on montait à l'alpage on avait la laiterie on  
portait à la laiterie on avait le tour\* on avait de  
beurre de fromage on avait .. on était pas tellement  
gourmands on mangeait comme on pouvait.*

\*tournus pratiqué à la laiterie: à tour de rôle sur une base  
journalière, chaque propriétaire inscrivait à son propre  
compte la production laitière de tous les propriétaires, et  
assumait le même jour certaines responsabilités vis-à-vis  
du fromager (renseignement oral; cf. aussi GPSR 7: 1048  
s. *fromage* encycl. II).

## 3.2 ChalaisM:

-

## 4.1 ChamosonF:

a tātə mydzj'œvə tüt'i dē ʒāb'ɔ aw'e e pɑ:te

*La tante mangeait toujours de jambon avec les pâtes.*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

a t'āntə mēdzj'ɑ:ə tōdz'ɔ: də bak'ō awi də p'ɑ:tʰ - awi də  
makar'ō

*La (ma) tante mangeait toujours de bacon avec de  
pâtes.. avec de \*pâtes.*

\*[makar'ō] n.m. terme générique pour 'pâtes alimentaires' (cf. PRAZ 1995: 354).

ɔ dœm'ɛ:dzœ ʃ mēdzj'a dɛ gat'o

*Le dimanche\* on mangeait de gâteaux.*

\*Forme influencée par le français. En francoprovençal  
valaisan, [dœm'ɛ:dzœ] 'dimanche' est généralement  
féminin.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

ly mē 'āta l mĩzj'œvœ tɔz'ɔ: lɔ: la tsamb'etɔ - 'aw lœ  
p'asʰ

*La mienne tante elle mangeait toujours le.. le jambon..  
avec les pâtes.*

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

l 'āto v nō: mēdzj'œvœ toti ly ʒāb'ō aw'i le mɛkar'ō

*Notre tante (litt. la tante à nous) mangeait toujours le  
jambon avec les pâtes\*.*

\*[mɛkar'ō] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit  
la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*)..

la dœm'ɛdz ʃ mĩdzj'œvœ dē g'ɑ:to

*Le dimanche on mangeait de gâteau.*

## 7.2 FullyM:

-

## 9.1 IsérablesF:

i 'antə mindʒ'ɛvə tɔd'ɔ̃n də ʒamb'ɔ̃ŋ əw'e ɛ p'aɪtə  
*La tante mangeait toujours de jambon avec les pâtes.*

v dem'ɛnzə - ɔ̃ mʏndʒ'ɛvə də ɡat'o  
*Le dimanche, on mangeait de gâteau.*

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ma - t'ãta mð'ivə sɔv'ɛ dɛ ʒãb'ɔ̃ əw'e də paɪt  
*Ma .. tante mangeait souvent du jambon avec des pâtes.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

ly l'anta mʏʒ'j'ɛ tɔz'ɔ̃ lɔ ʒãmb'ɔ̃ aw'e dœ makar'ɔ̃  
*La tante mangeait toujours le jambon avec de pâtes\*.*  
 \*[makar'ɔ̃] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

mɔm p'ɛrə grũ - mʏʒ'j'ɛ pa kjɛ də taɪrtə  
*Mon père-grand .. mangeait pas que de tarte.*

## 11.2 LensM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

mʊn 'ãta mɛdʒ'j'ɛvə tɔdz'ɔ̃ də ʒãmb'ɔ̃ aw'i li mækær'ɔ̃  
*Ma tante mangeait toujours de jambon avec les pâtes\*.*

\*[mækær'ɔ̃] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

ma t'ãnta də mʏdʒ'j'owə lɔ ʒãb'ɔ̃ aw'i li pɔɪt əw'i li  
 makar'ɔ̃

*Ma tante elle mangeait le jambon avec les .. pâtes avec les pâtes\*.*

\*[makar'ɔ̃] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

## 13.2 LiddesM:

-

## 14.1 LourtierF:

m'aji t'ãtə mʏʒ'j'ɛ tɔdj'ɔ̃ də ʒãb'ɔ̃ aw'i i makar'ɔ̃  
*Mienne tante mangeait toujours de jambon avec les pâtes\*.*

\*[makar'ɔ̃] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

## 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

le - l'anta mindʒ'j'ɛvə tɔz'ɔ̃ lɔ ʒãmb'ɔ̃ au lɛ p'aɪtə  
*La .. la tante mangeait toujours le jambon avec les pâtes.*

## 15.2 MiègeM:

-

## 16.1 MontanaF:

l'anta mʏʒ'j'ɛvə t'ɔzɔ̃ lɔ ʒãmb'ɔ̃ aw'e dœ makar'ɔ̃  
*La tante mangeait toujours le jambon avec de pâtes\*.*

\*[makar'ɔ̃] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

i mwɛə 'antə mændʒ'j'ɛ trɔ̃n də ʒambɔ̃ ɛ makar'ɔ̃  
*La mienne tante mangeait toujours<sup>1</sup> de jambon avec les pâtes<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[trɔ̃n] 'toujours' (cf. SCH LE 1998: 513 s.v. troô; FEW

5: 415b).

<sup>2</sup>[makar'on] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

## 17.2 NendazM:

-

### 18.1 OrsièresF:

ma t'æætə mydʒjov'ɛ tɔt'ɪ lʊ ʒambə'ɔ - au li makar'œœ  
*Ma tante mangeait toujours le jambon .. avec les pâtes\**.

\*[makar'œœ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

la dm'ɛdzə ʊ mʏdzj'ovə l g'a:to  
*Le dimanche on mangeait le gâteau.*

### 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

l 'aŋta: pelez'i:jɛ lʏ mʏzj'ɛ t'ovzə lʊ ʒamb'ɔ aw'e de:  
m'ak'arɔ

*La tante Pélagie elle mangeait toujours le jambon avec des pâtes\*.*

\*[m'ak'arɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

w ɛnt'u mĩndz'ɪɛ tɔ œ tɛ də ʒāmb'ɔ aw'ɛɪ e - dɛ makar'ɔ  
*La tante mangeait tout le temps de jambon avec les .. de pâtes\*.*

\*[makar'ɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

### 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

ma t'ā:tə md'ɪv tæð'ɔ dy ʒāb'ɔ av lʊ fid'e:  
*Ma tante mangeait toujours du jambon avec les pâtes.*

al'ɔʁ la dm'āðə lə des'eɪ fið ve mʊ grā par'ā ij et'e  
sœv'ā dʒʊ ɛɪ ɪ laf'e - tœ l mɔn nœ mæð'ɪv pa dy des'ɛɪ -  
mɛ: lœ lœ l des'ɛɪ de n'ytʁu grā par'ā j et'e - lə ɛɪ ɪ  
laf'e lʊ z œ v la nɛʒ

*Alors le dimanche le dessert ici avec mes grands-parents c'était souvent du riz au lait .. tout le monde ne mangeait pas du dessert .. mais le le le dessert de nos grands-parents c'était .. le riz au lait les œufs à la neige.*

ā fœm'ɪj ɔ mæð'ɪv sœv'ɔ d la pɔl'ɛtœ - e ɪ faɦj'ā lʊ  
prævɪzj'ɔ ve l epɪs'j'e l ātw'ā - ā grāta kātɪt'a ɔ  
kɔsɛv'av tœ sɑ: œ: - j œv'e pa lʊ mɔj'ɛ tʁāsp'ɔ - e ɔ  
faɦ'e de prævɪzj'ɔ k faɦj'ā na pɑtɕ:æ d l ɪv'eɪrə lə ɛɪ: -  
la pɔl'ɛtə āf'ɛ dɪfɛr'āt ʃɪz

*En famille on mangeait souvent de la polenta .. et ils faisaient leurs provisions chez l'épicier l'automne .. en grande quantité on conservait tout ça euh .. il y avait pas les moyens de transports .. et on faisait des provisions que faisaient une partie de l'hiver le riz .. la polenta enfin différentes choses.*

ha wɪ hæ œ:m kə-œ-mɔ des'eɪrə - kāt ɔn et'e: prɛ d ɔ  
bwe ɔ mð'ɪvə - l z āburg'al:ə - aɪ dy sœkr  
*Ah oui euh c..om..me dessert .. quand on était près d'une forêt on mangeait .. les myrtilles .. avec du sucre.*

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

mə a'anta ɪ mɛdz'ɪvɛ ʃov'ɛ dɛ dzāmb'ɔɔ - aw'e le p'arte  
*Ma tante elle mangeait souvent de jambon .. avec les pâtes.*

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

ma tāt mandz'evə toz'o dɔ ʒāb'ɔ aw'e de - dɛ: makar'ɔ  
*Ma tante mangeait toujours du jambon avec des .. des pâtes\*.*

\*[makar'ɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

də m'ɛdz ɔ mandz'evə dɔ gat'o  
*Dimanche on mangeait du gâteau.*

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

mɥn 'aātɛ mɛdʒj'evə dy ʒāb'ɔ awi a- awi di makə'ʃ

*Ma tante mangeait du jambon avec a.. avec des pâtes\*.*

\*[makə'ʃ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

a dəm'ɛdz ʃ - æ dəm'ɛdz ʃn 'aua - ʃ mɛdʒj'evə dy gat'o

*Le dimanche on .. euh dimanche on avait .. on mangeait du gâteau.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-



Verbes irréguliers: «être», 3<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait («il / elle / on / c'était»)

## 1.1 ArbazF:

lah'i ʃ bo karœl'ʃ - ire zerem'i bwɛŋ kɛ ʃon'a:ɛ  
Il y avait un beau carillon .. c'était Jérémie Bonvin  
que sonnait.

ɛ karak'ʊ ire po tʃɥ ɛ: zɔr - n a ʊn a:tɪ ɛ māŋz'ʃ irə pw  
ɛ grã f'ihə

Le caraco<sup>1</sup> était pour tous les jours .. on a un autre le  
«manzon»<sup>2</sup> était pour les grandes fêtes.

<sup>1</sup>[karak'ʊ] cf. caraco n.m 'léger paletot de femme qui  
remplace le mandzon' (FB 1960)

<sup>2</sup>[māŋz'ʃ] cf. mandzon n.m 'paletot des femmes, vêtement  
de dessus, espèce de casaque couvrant les bras et la partie  
supérieure du corps' (FB 1960).

ɛ fyɔ'da: ir əŋ f'a:ɔ dy tɛŋ - ɔ:ɪ lɪ: h - ʃa pã ŋ kjœ tɪs'y  
lɪ mə lə - dɛ kɔt'ʃ ʊ bɪŋ - n 'a:tɪ wɛ- mɑ:tʃ'jɑnd'i  
Le foulard était en soie autrefois .. maintenant il est h..  
je sais pas en quel tissu il est mais il est .. de coton ou  
bien une autre oua.. marchandise.

ãʃ pw ə zʒ 'ɔmə lœ: ptjə zjœm'i ʒɪ de kut'ɪŋ - de de -  
de tɪn'y spɛs'jə - ir ɑn dra

Ah pour les hommes il y avait (litt. il était) puis jamais  
eu de costume .. de de .. de tenue spéciale .. il était en  
drap.

kã: ɛɛntr'aɔ tai ɛ p'apa iɛ pa kɔnt'ɛ  
Quand je rentrais tard, le papa était pas content.

d 'a:tɪ aw e kw'ʊ'n iə p'wɔ mən'a o bwɛ  
D'autres avec les cornes c'était pour mener le bois.

lɪj'ɛ - mɪ kɛ dʒe z ɪrɔnd'awə dʃ ɪ - ɪ bɔʃ'ʃ  
Il y avait (litt. il était) .. plus que dix mésanges\* dans  
le .. au buisson.

\*L'informatrice insiste: 'hirondelle' et 'mésange', c'est la  
même chose.

## 1.2 ArbazM:

e tra'o dy fɛŋ ire mi pen'iblu ke ʃe dy ɾɛk'ɔr ə  
Le travail du foin était plus pénible que celui du  
regain euh.

e ʃa:w iɛ pa ym'ida  
La «salle»\* était pas humide.

\*«La salle n'a pas le même sens que le mot salle en  
français. Les salles occupent habituellement l'étage entre

la cave et le piló; elles servent à serrer les provisions, blé,  
viande, fruits, etc. C'est habituellement le premier étage  
de la maison.» (FB 1960: 126).

ɛ mɔ:d atsɛt'aɛ ɛ bɔt ɛtʃe ɔ kɔrdɔŋ'ɛr - plyt'o ɪɾɛ ɪ  
kɔrdɔŋ'ɛr k ɛʒɛ fabrik'a:ɛ

Les gens achetaient\* les chaussures chez le  
cordonnier .. plutôt c'était le cordonnier que les  
fabriquait.

\*accord grammatical avec monde ('gens') au singulier.

tɛnd'i ke d y: ɾah'a:ɾə mət'ɑŋ o blo: k iɾə ə pa paʃ y  
batw'ɛr ʊŋk'ɔ - ɛ apr'i ɔ bat'ɑŋ ded'ɛŋ y: aw ɔ batw'ɛr ɛ:  
- ɛ ɔ van'a:ʃ dɔv'ɑŋ a - aw ɔ vɑŋ a bri - ɛ d iw'ɛ a 'ɔ ɛ  
grin'i kwe

Tandis que dans le raccard on mettait (litt. ils  
mettaient) le blé qu'était pas encore passé au battoir ..  
et après on le battait (litt. ils le battaient) dedans au ..  
avec le battoir euh .. et on le vannait (litt. ils le  
vannaient) devant le .. avec le van à bras .. et en hiver  
en haut dans les (litt. ès) greniers quoi.

dã ɔ tɛŋ lɪjɛ nɪʃ k atsət'a'ʃ ɔ frɔm'azo - l'œ:jʃ tʃ'ɪi  
m'i:mo ɔ frɔm'azo

Dans le temps il y avait (litt. il était) personne  
qu'achetaient\* le fromage .. on avait (litt. ils avaient)  
tous mêmes le fromage.

\*Accord logique du verbe au pluriel.

## 2.1 BionazF:

lɔ fre də m'ɛɛ vɛ'æ ɛ: - ɛŋkɔntr'æ - ɛ: la s'ozə dɪ lɪɪ  
a katsu'ʊ pɛrk'ɛ lɔ p'apa də lœ l iɛ pa kɔt'ɛ

Le frère de moi voyait euh .. rencontrait .. euh la  
fiancée de lui en cachette parce que le père d'elle il  
était pas content.

la ple'ɪjə ɛ l iɪə 'ɪɾ pɪp'ɪə ɛ: sw'ɔdz dɔv'ɑ - aw'i lo  
ʃɪŋ'ʃ dɛr'i

La coiffure euh c'était être peignée euh lisse devant ..  
avec le chignon derrière.

kãn tə vɪŋ'aaɛ a mɛɪz'ʊ m'am:a l i t'ɔta kɔnt'ɛta  
Quand tu venais à la maison maman elle était toute  
contente.

## 2.2 BionazM:

d'ɔkə n aj'e: la gʁ'ɑdzə l' iɾə f'ɪrta pə b'atrə lə blʊ: - lə  
blʊ ɛ l' av'ɛjə ɛ lə frəm'ɛŋ ɛ lə gʁɑŋ kə n a'ɛ: kə n a- n  
aj'e - ɛ lə paʎ'ɑ l' iɾə bə bət'i lə fɛɛ

*Donc il y avait la grange elle était faite pour battre le  
seigle .. le seigle et l'avoine et le blé et le maïs qu'il y  
avait qu'il y a.. il y avait .. et le fenil il était pour  
mettre le foin.*

ʊ p'ɪ:ʎə dœ - nɔ z a: œ: i i m'itɔ də nɔ lə - d iv'ø: s  
kɛst'a dœ pi ʊ p'ɪ:ʎə pəʁk'jə l' i pi tsɑ: - ʔv'etse d itsat'ɛœ  
pi a mɛɪʒ'ɔ - l' i pi f'ɛ:etœ

*Dans la chambre de .. nous autres euh à la à la  
maison\* de nous le .. en hiver on habitait (litt.  
s'habitait) plus dans la chambre parce que c'était plus  
chaud .. par contre en été plus dans la cuisine .. c'était  
plus froid.*

\*[m'itʃə] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

## 3.1 ChalaisF:

jə mœ ʁap'elə pa de k ɔ zəʊv'en - dʒam'eɪ nʰ - ah - pə  
la dim'ɛŋzɛ atsɪtɪ'ʎəŋ dɛ buʎ'i - pə lə mat'ɪŋ al'ɔ du  
buʎ'ɔɔ œ - p'hə aw'i də ʊ- də p'həm bi j' ɛu fram bɔ - ɔ  
kəp'avɛ jin - mɑ: R'estə du tɛŋ dʒam'e un atset'avɛ de  
paŋ bi

*Eh bien de .. je me rappelle pas quand j'étais jeune ..  
jamais n.. ah .. pour le dimanche nous achetions de  
bouilli .. pour le matin alors du bouillon euh .. pas  
avec de ou.. de pain bis c'était très bon .. on trempait  
(litt. coupaient dedans) .. mais (le) reste du temps jamais  
on achetait de pain bis.*

bə - dœv'an pa ə ʊ - dʒam'ɛ n uri atsət'a ɔŋ ʊŋ mwœr  
də fɔm'wɛzə pɛŋʃ'a ve ʊn ajɛ lɛ vats ʊ pɔj'evɛ ʊn aj la  
lɛtɛr'ik ʊ pɔ'f'av a la lɛtɛr'ig n ajɛ lə tɔ:r n ajɛ dɛ b'u:ʁə  
dɛ frəm'a:zə n ajɛ - ʊn iɛ pa taŋ gurm'ɔ ʊ mindʒ'œvœ  
kɔm ʊŋ pɔj'evə - a lə paŋ dɛ f'i:ʎa l' iɾə bɔŋ ha m'ama -  
dɛ kɛl paŋ dɛ f'i:ʎa l' iɾə du:r - dɛ a:z ʊ kɔnt'avœ: tap'a  
ho ʊ bɔr dɛ œ - di: ʒ ɛsɛl'i pu kə- pə kaʃ'a lə krɔtʃ'ɔ mɑ  
l' iɾə fram bɔ

*Bon .. autrefois pas euh on .. jamais on aurait acheté  
un bout de fromage pensez donc .. on avait les  
vaches on montait à l'alpage on avait la laiterie on  
portait à la laiterie on avait le tour\* on avait de  
beurre de fromage on avait .. on était pas tellement  
gourmands on mangeait comme on pouvait .. ah le  
pain de seigle il était bon ah maman .. de ce pain de  
seigle il était dur .. certaines fois on devait taper sur le  
bord de euh .. des escaliers pour c.. pour casser le*

*quignon mais il était vraiment bon.*

\*tournus pratiqué à la laiterie: à tour de rôle sur une base  
journalière, chaque propriétaire inscrivait à son propre  
compte la production laitière de tous les propriétaires, et  
assumait le même jour certaines responsabilités vis-à-vis  
du fromager (renseignement oral; cf. aussi GPSR 7: 1048  
s. *fromage* encycl. II).

## 3.2 ChalaisM:

lə mul'ɪŋ l' iɾə ʃə trɔv'av a R'ɛʃə - l' aj'evə d'ɔʊ  
*Le moulin il était se trouvait à Réchy .. il y avait deux.*

e biŋ ʃɛrv'avɛ gaʎ'a - gaʎ'a a m- ɔh a a man'eg dɛ  
ts'u:ʒa - a min'a ba lə fɛŋ də vɛkɔr'en taŋk a - taŋk a  
tsal'i: - a a min'a m ba: lə lə frəm'a:zə dɑ lɔ- dɑ l' alp'a:ʒ  
aw'e t'ɛŋkɛ ba ʊ vil'a:zə - m'ɛmə dɛ k'ou d iv'ɛ:R - a  
tɪrj'e ba lə mɔ - pɔ ʃɛŋ k l' aj'e - pɔj'evɔm pa ɔntɛr'a a  
vɛʁkɔr'ɛŋ l' tɛʁ'ɛŋ l' iɾə tra du:ʁ ad'ɔn ə - mɛt'ɛŋ ʃu la  
lɔ'i:zə œ: - {-} - aw'e na lɔ'i:zə se- m- sɛi t'ɔrnu a k- a  
kɔrn'upə pɔ ʃɛŋ k ɔ vi lɛ: - lɛ d'awœ kʊmə pɔ tɛr'i'e -  
mɛtj'evə ɔŋkɛ lɛ mɔ:r dɛʃ'ʊk ɛ pwe: ɔ - ʃɛrv'avə gaʎ'a  
œ: a tɔt

*Eh bien elle servait bien\* .. bien à b.. oh à à beaucoup  
de choses .. à descendre (litt. mener bas) le foin de  
Vercorin jusqu'à .. jusqu'à Chalais .. à descendre (litt.  
mener bas) le fromage de l.. de l'alpage avec jusqu'en  
bas au village .. même parfois en hiver .. à descendre  
(litt. tirer bas) les morts .. parce qu'il y avait .. ils  
pouvaient pas enterrer à Vercorin le terrain il était  
trop dur alors euh nous mettions sur la luge euh ..  
avec une luge {...} à poignées parce qu'on voit les ..  
les deux cornes pour tirer .. ils mettaient aussi les  
morts dessus et puis oui elle servait bien euh à tout.*

\*[gaʎ'a] adverbe d'insistance.

a dɛv'an l' iɾə a- al'a a la gr'ɛŋza  
*Ah avant il était a.. allé à la grange.*

ad'ɔn œ: - dœv'an k'ɔmə d aj'ɔ faʒ'ɛŋ œ - tɔz'ɔ lɛ li  
kəkl'ɛtə pwe: k'ɔmɛ œ: un entr'ajœ dɑ tse kru'a - ɛ:ə -  
ʃə trɔv'avə d əŋ k'ou u tœn dɑ la kəʁ'imɛ œ: - n ɔʒ'ɛŋ pa  
mɪʒj'œ lœ: la œ la tse - al'ɔ n alɪf'ɛŋ bɑ ʔɛtʃjɛ l' əv'ɛkə  
pɔ li dɑmand'a la prəmɪʃj'ɔŋ dœ: ɛ - dɑ pwi mɑndʒj'e  
œ: - fən dɛ pɛk'a lœz lə lə m- dɑ la tsɛ - ad'ɔn de k'ou  
ʃaj'evə la pərmiʃj'ɔŋ ɔ pwi ʃi baje- baʎ'evə pa œ l' ɛkə  
ig'al mɪʒa- mɪʒ'avɔŋ ga- tut'ɔ kwe  
*Alors euh .. autrefois comme d'ailleurs nous faisons  
euh .. toujours les les raclettes puis comme euh une  
entrée de viande séchée (litt. crue) .. euh .. il se  
trouvait parfois au temps de la carême euh .. nous*

*osons pas manger le la euh la viande .. alors nous allions en bas chez l'évêque pour lui demander la permission de euh .. de pouvoir manger euh .. enfin de manger le le le m.. de la viande .. alors parfois il donnait la permission et puis s'il donn.. donnait pas euh c'était égal {nous/on/ils} man..*

*{mangions/mangeaient} quand.. quand même quoi.*

ɔ: biŋ biŋ pɔ ʃeŋ kɛ l ɛʁ aɪ - l ɛ tʃɛʒ'uk ʒuŋ k'ɔu - kɔm ẽ ʒu lɔ trɛbləmɛn dɔ t'ɛ:ka ɑ̃ - ẽ m'ilə nɔ s- m'ilə nu sɛn ɛ kar'anta ʃiz - lɔ vintsɪŋ ʒɔv'jɛ - se grɑ̃ tɑ̃lɔmɑ̃ dɔ tɛ:ʁ - ad'ɔ sti klɔf'ɛ l ɛ tʃɛʒ'uk aʁw'e t'ɔta la vuɪtɛ l eʁ'ɛʒɛ - ma pwe l an tɔ na ʁɛmʊnt'a - m- ɛ fi tsɛ me- tsɛ mwẽ rat kɛ ʃɪʁɛ lɔ prəm'e k'ɔu ma na na lɔ lɔ vɛj'ɛŋ ɛ dɔ lɔqɛ  
*Oh bien bien parce qu'il est haut .. il est tombé une fois .. quand nous avons eu le tremblement de terre en .. en mille neuf cent et quarante-six .. le vingt-cinq janvier .. ce grand tremblement de terre .. alors ce clocher il est tombé avec toute la voûte (de) l'église.. mais puis on a (litt. ils ont) tout {-} remonté .. m.. et fait un peu m.. peu moins haut qu'il était la première fois mais non non nous le le voyons euh de loin.*

ẽ biŋ u ʒɔ dɔ wɛk a ʁ'ɛf:ɔ l a l a dɛpɑʃ'a tsal'i - dɔv'ɑŋ ɑ̃ ʃ'ɪʁɛ tsal'i la kapit'alə ad'ɔn - a ʁ'ɛf:ɔ d i a 'i:ʁə wɛ sɛn ɛ ænd - ənu wɛ sɛn e sɪŋk'anta a nu - a nu sɛn - ɛ pwe ɛ a tsal'i wɛ sɛn ɛ: kake ts'o:ʒɛ

*Eh bien aujourd'hui à Réchy (la population) elle a elle a dépassé Chalais .. avant euh était Chalais la capitale alors .. à Réchy {il y a maintenant?} huit cents euh end.. entre huit cents et cinquante à neuf .. à neuf cents .. et puis euh à Chalais huit cents et quelque chose.*

ɛ biŋ ɔʁ ʊ pu d'ɪʁə kɛ ɛ r'ɛf:ɔ l ɛ ɡaʁ'a p'ɔndʊk aʁw'e tsal'i pɔ ʃeŋ kɛ l ɑ̃ fe dɔ kɔstrʊksj'ɔ a - du tɛŋ k i ʃɪʁɛ lɔ bɔ mɔm'ɑ̃ kɛ lɛ b'ɑ̃ŋkə prɛh'ɑvɔn ɑrʒ'en a tɥit - ad'ɔn ʊ ʊ pu d'ɪʁə kɛ: ʃeŋ - ʃeŋ ɡaʁ'a lə m'ɑmɔ vel'ɑ:zə  
*Eh bien maintenant on peut dire que euh Réchy il est quasiment\* collé avec Chalais parce qu'on a fait (litt. ils ont fait) de constructions à .. du temps que c'était le bon moment que les banques prêtaient argent à tous .. alors on on on peut dire que nous sommes presque\* le même village.*

\*[ɡaʁ'a] adverbe d'insistance.

#### 4.1 ChamosonF:

-

#### 4.2 ChamosonM:

mɛ ɛ byʃəʁɔ ɛ - tʁæn'ɑn ɔ bu s ɔ: s ɔ: ɛ ɡ'ɔsa lʊ'ædzə kə l ɑ̃ ʁə fɪtə p ɔ bu

*Ben les bûcherons ils .. traînaient le bois sur la sur la grosse luge qu'elle était faite pour le bois.*

a paskə dɛ o tɛ l a - l a pa mɛ wɔʁ tɔt ɛ vɑʁdʒj'e - l ɑ̃ ʁə tɔ mɑʁɔɛts'y - pæ plɛ dɔ ɡ'ɔjə - pwe dɔ ʁən'ɔjɛ - ad'ɔ a: ɛ ʁən'ɔi i fɑ̃ ɔ m'ɔstə tɛp'eɛ kɑ̃ i ts'ɑ̃t<sup>æ</sup> - ad'ɔn al'ɑ̃ ɔ p<sup>w</sup>ɑ ɑw'i dɔ pɛɪʁts tap'a - p<sup>w</sup>ɔ fe ɑʁ'ta - alɔ a- l ɛ di'e dɔ kə l ɔ dɛ tapag'ɔjɛ

*Ah parce que dans le temps il y a .. il y a pas comme maintenant tout en vergers .. c'était tout marécageux .. puis plein de gouilles .. puis de grenouilles .. alors a.. les grenouilles elles font un monstre bruit quant elles chantent .. alors ils allaient puis avec de perches taper .. pour faire arrêter .. alors a.. c'est depuis donc que l'on dit «tape-gouilles».*

#### 5.1 ContheyF:

dɛ ɔ kɔt'ɛ kɔtəʒɑ̃ j a trɛ tsap'e - d ab'ɔ ɔ fɛʁba'a kɛ ɛ ɔ tsap'e ɔ mi bjo pɔ ɛ dʒɔ dɛ fit - ɔ bɔp'ɛ kɛ ɛ ɔ tsap'e pfa kjə mœt'ɑ̃ ɔ: ɔ dɔm'ɛdzə ɔ ɛ p<sup>w</sup>ɛ ɛ kɑ̃ ɛɪrɛ fr'œstə ɛm ɛ fɛnə ɔ mœt'ɑ̃ pɔ ɔ ʁə'a a v'ɛpə y y tsɑ̃ - e p<sup>w</sup>ɛ ɛ a bɛʁ'ɛta frɑ̃s'ɛ:zə - a bɛʁ'ɛta pɔk kjɛ mœt'ɑ̃ pɔ - pɔ - pɔ ɛ d'œjɔ

*Dans le costume contheysan il y a trois chapeaux .. d'abord le falbala qui est le chapeau le plus beau pour les jours de fête .. le bonnet qui est le chapeau plat qu'on mettait (litt. qu'elles mettaient) euh le dimanche et puis quand il était usé euh les femmes le mettaient pour euh aller à la vigne ou aux champs .. et puis la berrette française .. la berrette arrondie\* qu'on mettait (litt. qu'elles mettaient) pour .. pour .. pour le deuil.*

\*[bɛʁ'ɛta pɔk] 'berrette arrondie, sans bord' (cf. BERTHOUSOZ 1978: 153).

a lʊ'ɛɪdɔ ɔ: - ɛɪɛ pɔ trɑ̃θpɔʁt'a ɔ fɛ  
*La luge euh .. était pour transporter le foin.*

#### 5.2 ContheyM:

dɑʁb'ɔ ɛɪrɛ ʃɔʁt'æɪʃa ʁ'æɪnə dy m'ɔɪdzə væɪ'æ  
*Darbon était sortie reine des génisses vélées.*

dœv'ɑ̃ ɛɛrɛ it'ɔ a a ɡr'andzə  
*Avant il était été à la grange.*

## 6.1 ÉvolèneF:

dɛv'an **ir**œ zuk œ lã grãz<sup>o</sup>*Avant il avait été (litt. il était eu) à la grange.*kã Rÿntr'avõ ta: l pap'a **ir**œ - d av'ɪ - l' pap'a **ir**œ tɔza  
a:malyʃj'a*Quand je rentrais tard le papa était .. il avait .. le  
papa était toujours fâché.*kã cy vÿp'ek ɔ p'œjœ l mam'a l **ir**œ kont'ent<sup>a</sup>*Quand tu venais à la maison la maman elle était  
contente.*

## 6.2 ÉvolèneM:

dɛv'an **ir**œ zuk ɛ la grãnzə*Avant, il avait été (litt. était eu) en la grange.*

## 7.1 FullyF:

ni ʒy jy gɾa- ə- p'irœ gɾã kã l av'æ na fa:ʃ - **ir**œ nə -  
unə ʃpeʃ də - də bãndə - la:ɛdzə - ɾ'ɔdzə -*J'ai eu vu gran.. euh .. père-grand qu'il avait une  
fasse .. c'était une .. une espèce de .. de bande .. large  
.. rouge ..*dɛv'ã l **ir**œ it'o in'vɔ a la gɾ'ũɲzə*Avant il était été à la grange.*bẽ lĩ tẽ mĩkẽ gɾã a m<sup>o</sup> a: nɔ: l a:v'ẽ ʒi: falbal'a pɔ la  
dãm'ẽ:dz l **ir**œ ʒɔl'i tsap'e: awi də ɾyb'ã kɛ pẽdɔlãvã: de  
du bjœ ə pwe l **ir**œ eit'v deʒ'v ə mã:tɔ awe ʒ ybã pwe tɔt  
y tɔ j av'æ dẽ ɾyb'ã - ʒ me - pwo ferə ʒɔl'i - l **ir**œ tã  
ʒwɔl'i ʃɛ tsap'e*Bien le temps\* grand-mère à moi à nous elle avait un  
falbala pour le dimanche c'était un joli chapeau avec  
de rubans que pendaient des deux côtés et puis il était  
aussi sous le menton avec un ruban puis partout il y  
avait de rubans.. on met .. pour faire joli .. il était tant  
joli ce chapeau.*

\*Nous entendons [bẽ lĩ tẽ], mais il faut sans doute  
comprendre [dẽ lĩ tẽ] 'dans le temps'.

næ næ l avɔ pɔ də ful'v l avɔ næ - ʒ jol'i - na b'ala ʒyp -  
ʒn a ʒ kut'ẽi l<sup>o</sup>ʒ - e pw'æɛ dɛʃ'y j av'ẽ ʒ muf'v kã l **ir**œ  
mẽ ʒ ʒil'œ ʃak'o ə pw'æɛ fẽə œ - tɔ butən'o dɛv'ã lə pt-  
ʃak'o də b'w'ət'v*Non non elles avaient pas de foulard elles avaient une  
.. un joli .. une belle jupe .. on a une robe longue .. et  
puis dessus il y avait un petit gilet qu'il était comme  
un gilet serré et puis fin euh .. tout boutonné devant le**pt.. fermé de boutons.*mẽ kã n **ir**œ mɛl'a:d kã n ɛkœ pẽc'j'u ɔ m'amə nɔ faʒ'aa  
dẽ te dɔ: dɔ tɔ'v - pwe ʃœk'v'au wɪ dœ m'æ l **ir**œ tɔ  
pwe nɔ fɾɔʒ'v'n'vœ - aw'ɪ dɔ pɔm'ade kãf'v'e l **ir**œ lɔ  
mje z ʒə n avəʃ'ẽ ad'v*Mais quand on était malade quand on était petits euh  
maman nous faisait de thé de tilleul .. puis sucrant  
avec de miel c'était tout puis nous frictionnait .. avec  
de pommades camphrées c'était le mieux ce que nous  
avions alors.*dẽ la ʃ'up<sup>o</sup> nɔ mɛt'ẽ dɛ tɾɪʃ<sup>o</sup> dɛ ka- dɔ paten'a:jɛ dɔ  
pwəɾ'v: dɔ pæ'j dɔ pæ ɛʃ'v: dɔ gɾ'a:nɛ de pæ ɛ pwe  
'una pwɪɲ'a de pãʃ'i - pwe ʃə n ẽ ʒ mœ ʒ pja de kaj'v -  
ʃẽ bæɛ bɔ gu a la ʃœp - mi dẽ lə tẽ mɛt'avã af'v'b'œn dɔ  
pit'o - ɔɾ nɔ mɛt'ẽ pã:mi - pit'v l ɛ de grã d 'ɔɾdzə ad'v  
ʒ dɛʒ'a la ʃœp<sup>o</sup> di pit'o - mɪ: aw'e li leg'ymə pœj lɪ l  
'ɔɾdzə awi ɛ pwe lɪ pja de kaj'v ʃẽ l **ir**œ na ʃ'v:jœ ʒ  
mɪdz'vœ ʃẽ aw'ɪ de pã de fɾɔm'adə l **ir**œ - ẽ pã d 'vɾə  
tsu:ʒ aw'e*Dans la soupe nous mettons de pommes de terres de  
ca.. de carottes de poireaux de pois de pois séchés de  
graines de pois et puis une poignée de persil .. puis si  
nous avons on met un pied de cochon cela donne un  
bon goût à la soupe, mais autrefois nous mettons  
aussi de [pit'o] .. maintenant nous mettons plus. [pit'v]  
c'est de grains d'orge. Alors on disait la soupe des  
[pit'o], mais avec les légumes puis l- l'orge et puis les  
pieds de cochon, cela était un repas, on mangeait cela  
avec de pain de fromage, c'était .. nous avons pas  
d'autres choses avec.*

## 7.2 FullyM:

dɛv'ã l **ir**œ it'v a la grãnzə*Avant il était été à la grange.*kã l'ɛrə dzəv'ənə l **ir**œ pa kɛʃtʃɔ d al'a adzət'a dɔ tɛ:  
*Quand j'étais jeune il était pas question d'aller  
acheter de viande.*

## 8.1 HérémençeF:

di'ãɲ **ir**œ ʒu a la grãz<sup>o</sup>*Avant il avait été (litt. il était eu) à la grange.*wi j a mi ke un tsap'e j ɛ l tsap'e dɔ tɔt lœ dãm'ẽzi k **ir**œ  
nɛk mi ʃ'v:mbɾɔ ɛ pə lə tsap'e di f'ɛ:θə lœ tsap'e lə  
falbal'a ʃɛ l **ir**œ mi bjo broud'a*Oui il y a plus qu'un chapeau il y a (litt. il est) le*



*chapeau de toutes\* les dimanches qu'était noir plus sombre et puis le chapeau des fêtes le chapeau le falbala celui(-là) il était plus beau brodé.*

\*[dəm'ɛzi] est féminin.

lɔ gru du tɛ ɛrɔŋ - lɔ falbal'a irɔ hlɛ k fə marij'aɔ k mɛt'ã - **ir** l- **ir** lə vrɛm'ã la: l abɛlɔm'ɛ di n'uəsɛ - ɛ pə le ʒ atr mɛt'ã lɔ tsap'e: - lɔ tsap'e nɛ kɛ pjɛ mœt'an tɔ - tot ə fə d ɛrm'ɛs

*La plupart du temps c'étaient .. le falbala c'étaient celles que se mariaient que mettaient .. c'était l.. c'était le vraiment la le costume des nocces .. et puis les autres mettaient le chapeau .. le chapeau noir que puis mettaient tou.. toutes les filles d'Hérémente.*

## 8.2 HérémenteM:

le'ã **ir**ə ʒu a la gr'ɔnsɛ

*Avant il avait été (litt. il était eu) à la grange.*

d 'atrɔ ku pɔ fœ'e kɔmœ faʒ'ɔ lə tɛ: œ'e nüz ardɔf'ɛ tɔl'ɔ la ðɛ blɔns - kã j ɛ la plɔm'ats ɛn'a a sɔ fɛ lɔ der k j ɛ nœ- na pət'ita j'ɔ:lœ na a sɔ - **ir**ə s'ɛjə kə fɪr aʁ'wa ðœ də pl'ɔdzɔ p'ɪt'et lɔ lœdɔm'ã - 'ɔra dep'e- dep'ɛ ne kje la vaʒ'œ lü plɔm'ats - e fa- **ir**ə - mark'œ lɔ bjɔ tɛ u bɛ lœ krwe tɛ - fə part'ir dœd'ɛ **ir** lə krwe tɛ fə vɪj'e f'urə **ir** ly bjɔ tɛ

*Autrefois pour savoir comment faisait le temps euh nous regardions toujours la Dent Blanche .. quand il y a (litt. il est) le plumet\* en haut au sommet ça veut dire qu' il y a (litt. il est) un .. un petit nuage en haut au sommet .. c'était signe que serait arrivé de de pluie peut-être le lendemain .. maintenant ça dépe.. ça dépend de quel côté allait le plumet .. il fal.. il était .. il marquait le beau temps ou bien le mauvais temps .. s'il partait dedans c'était le mauvais temps s'il venait dehors c'était le beau temps.*

\*[plɔm'atɛ] n.f. 'plumet'

(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015).

## 9.1 IsérablesF:

ɛy vy tɛŋ œ - e u'il:ə mɛt'ã ũ kɔst'ymə dœ - də dria: br:ɔŋ pwi sɛŋ l **ir** uŋkɔr pɛz'ã - pwi tso ŋw  
*Au vieux temps euh .. les vieilles mettaient un costume de .. de drap noir et puis ça c'était encore lourd .. et puis chaud.*

## 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

n **ir** a p'ɛnə di z ɔm pɔ tjo'a l fwa  
*On était à peine dix hommes pour tuer le feu.*

ɔn **ɛ**ɛ wɔ kɔp'ɛ pɔ f'ɛkɛ la fa:kɛ  
*On était huit copains pour faire la farce.*

dəv'ã ɛl **ɛ**ɛ v'l'o v lɛ gr'ãzə  
*Avant il était allé à la grange.*

kã n **'ɛ**ɛ ðuv'œn ɔn aθt'avɛ pɛšk pa d vjãd  
*Quand on était jeune on achetait presque pas de viande.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

pwe: l pap **ir**ə gr'ɛðə kãt ɔ vn'ivɛ - kãt ɔ rɛtɛ'avɛ ta: la ne: - pɪ la m'amə ãkɔ pi:  
*Puis le papa était grinche quand on venait .. quand on rentrait tard la nuit (rire) .. puis la mère encore pire.*

we bɛ j ɔn ave jɔ fə - **ir** ɔ mul'ɛ we  
*Oui bien il y en avait un ici .. c'était un moulin oui.*

kã d 'ɛkə ðuv'œnɛ .. kãt ɔn **ɛ**ɛ ðəv'œnə n aθt'œ  
pɛatikmã kɛ d vjãdə  
*Quand j'étais jeune .. quand on était jeune on achetait pratiquement rien de viande.*

nutɛɔ fɛɔm'ad **et**ɛ kɔsɛv'o {a} la k'a:va  
*Notre fromage était conservé à la cave.*

### 11.1 LensF:

kan tu vɛp'ɛa a miʒ'ɔ - lɔ m'ama **ir**ɛ kɔnt'ɛnta  
*Quand tu venais à la maison, la maman était contente.*

ma dəv'ã **ir**ə b'ɪ sœpar'a œ t'ɔtə lœ mæ'einə a'ã lɔ kɔst'ymə œ lɔ tsap'e pɔr al'a v l i'l'ɔʒə œ d 'œv'er a'ã lɔ mɔt'f'ur - ah'ɛt'f'j'a le  
*Mais avant, c'était bien séparé, et toutes les femmes avaient le costume et le chapeau pour aller à l'église et d'hiver elles avaient le foulard .. attaché là.*

dəv'ã **ir** a'v œ la gr'ãzə  
*Avant il avait été (litt. était eu) en la grange.*

11.2 *LensM:*

i e - j e pa fraŋ ʒ'østɔ filɔ l'œœ - lə lə ø - lœ f'ɛn:ə buj'an  
u laʊ'ar - n a'aj lɔ laʊ'ar - k 'irɛ - k 'irɛ um bis aw un  
tə- nɔ tap'an lɔ - əl tap'an lɔ l'øŋzɔ - ɛ le a l 'ewu  
kɔr'enta - ma œ: buj'a u buʎ ə - puam pa buj'ø u b'ʊʎy  
po fɛŋ ke lə - l 'ewy dʊ buʎ 'iræ ʁɛʒɛv'æ pɔ lɔ bœt'aj -  
nɔ pɔ'am pa m'etrə dœ - dɛ ʃa'ʊŋ ɔ d 'a:trə dɛtɛrʒ'a  
*C'est .. est pas tout à fait juste cela .. les les euh .. les  
femmes lavaient au lavoir .. nous avions le lavoir ..  
qu'était .. qu'était un bisse où on ta.. nous tapions le ..  
elles tapaient le linge .. et là il y a l'eau courante ..  
mais euh laver à la fontaine .. nous pouvions pas laver  
le linge parce que* (litt. *pour ce que*) *la .. l'eau de la  
fontaine était réservée pour le bétail .. nous pouvions  
pas mettre de .. de savon ou d'autres détergents.*

ɛ b'ɛŋə tɔ dæp'ɛŋ tʊ dæpɛŋ fɛŋ lə - ʃ 'iræ kɔm'ɔdɔ nɔ nɔ  
faʒ'an le ʒ ein'e ɛ nɔ tsarz'an katr ein'e ʃu lɔ ʃu lɔ tsar'et  
a ɛʃj'elə - ɛ nɔ dæʒ'an ben tsazj'a mitʃja mən'a: - pɔ fɛŋ  
ke ʃe nɔ tsarz'am pa bɛŋ n ɛʒ a ts'arzɛ kje ruʃat'a:ʊə ɛ  
'ir'e ə - fal'ia lɔ ræpr'endrə ə rəm'etrə le ʒ ein'e ʃu pʁaʃ  
*Eh bien tout dépend tout dépend c'était .. si c'était  
commode nous faisons les charges\* et nous chargions  
quatre charges sur le sur le char à échelle .. et nous  
disions «bien chargé moitié mené» parce que* (litt.  
*pour ce que*) *si nous chargions pas bien nous avions la  
charge que retombait et il était .. il fallait le reprendre  
et remettre les charges sur place.*

\*[ein'e]: cf. *èinq* s.f. 'charge de bois, de fumier, de blé, etc.  
que porte en une fois une bête de somme' (GPSR 6: 187).

dɛv'an 'ik al'a a la granz  
*Avant il était allé à la grange.*

12.1 *Les MarécottesF:*

d 'aɔtʁu ku: lɔ fœyd'a l 'ɛʁɛ ɲi: - 'ɔka lɔ fœɔd'a l œ  
ʁ'ɔdzy - ə bɛ: v'ɛə - œ bɛ bly  
*Autrefois le tablier il était noir .. maintenant le tablier  
il est rouge .. ou bien vert .. ou bien bleu.*

li p'ikʊ ə œtʁ œ tʁitɛj'ɛ - ɛ maʁk'ɔt:ə l 'ɛɛɛ li tɑrt'a:ʁ {  
- - } hə k'ɔtə ky l ə bjɛ tɔ  
*Les mulets\* euh outre au Trétien .. aux Marécottes  
c'était les tartari\* (rire) .. heu je crois que c'est bien  
tout.*

\*Le témoin masculin des Marécottes a expliqué ces  
surnoms comme suit: *les mulets* «parce qu'au Trétien,  
c'est tellement pentu qu'ils n'avaient pas de mulets; ce  
sont les hommes qui devaient porter les charges»; *les*

*tartari* «c'est le nom d'une petite plante à fleurs jaunes qui  
pousse dans les endroits secs et arides».

ə ʃi tsap'i l 'ɛʁə fɛ ɛ pa'ia - l 'ɛʁə kum'ā ɔ: kanɔt'ia afɛ -  
'm - pʁœ ku d al - ɛ lɔ tɔ dɛ la kw'ɛɪf - j av'ɛ dɛ ʁyb'ā -  
tɔ plɛt'ou ɛ j ā n av'ɛ k'ɔtə ɛvɛ'it ə bɛɛ wit'āntɛ mɛ:tʁ  
*Euh ce chapeau il était fait en paille .. il était comme  
un canotier assez .. mh .. assez court d'aile\* et le tour  
de la coiffe .. il y avait des rubans .. tout plissés et il y  
en avait j'estime soixante ou bien huitante mètres.*

\*qui n'a pas de bord large.

lɔ dʁɔbl'e: l 'ɛʁ ɔ tsap'e ɛ pa'ia - ku d al - lɔ tɔ: dœ: - dœɔ  
tsa- dɛ la k'ɔp:ia dœɔ tsap'e - j av'ɛ ɔ ʁyb'ā tɔ plɛt'ou - ɛ j  
akə pʁ'œɔ ty ʃ- ʊvw'it'ānt ɛ bɛ ʃɛn djɛ m'ɛn:trə dɛ  
ʁyb'ā - ɛ pwe di dʊ la: j av'ɛ ɔ: nœ ky pɛndəl'ave ʃy le:  
- ʃy le la:

*Le «droblet» il était un chapeau en paille .. court  
d'aile\* .. autour du du cha.. de la calotte du chapeau ..  
il y avait un ruban tout plissé .. et il y aura bien eu s..  
huitante ou bien cent dix mètres de ruban .. et puis des  
deux côtés il y avait un nœud que pendait sur les .. sur  
les côtés.*

\*qui n'a pas de bord large. Cette définition serait à ajouter  
à DOUBLET, *dòblyè*, GPSR 5: 894.

12.2 *Les MarécottesM:*

kā j a d 'iwə ts'ɔdɛ l ɛ mjœ - n ɛpl'eja d 'iwə ts'ɔdɛ pɔ  
lav'a lə b'ɔje - el 'ɛʁœ pa tɔdz'ɔ ts'ɔdɛ - māʁ'avɛ lə bu  
pɔʁ ɛtsɔd'a l 'iwe  
*Quand il y a d'eau chaude c'est mieux .. on emploie  
d'eau chaude pour laver les boilles .. elle était pas  
toujours chaude .. il manquait le bois pour chauffer  
l'eau.*

kā i aʁv'avu tʁwa ta lə nɔi - m atɛd'ɛ tɔz'ɔ - ɛ l 'ɛʁ pa  
tɔz'ɔ də bun ym'œ:ʁ - li vɔr'e də ʃakr'e dɔje  
*Quand j'arrivais trop tard le soir .. il m'attendait  
toujours .. et il était pas toujours de bonne humeur .. il  
lui venait de sacrées colères.*

ɛ dæv'ā l 'ɛry ty a la grāz  
*Et avant, il avait été* (litt. *il était eu*) *à la grange.*

dɛ lɔ tɛ də frɔʃi ʃɛ n atsət'avɛ pa - ɔ lə pʁɔdɔʃiz'e a  
mɛʒ'ɔ ɛ i 'ɛʁ dœ tɛi v i av'ɛ la lœtɛʁ'i ɔ lə pʁɛʒ'e a la  
lœtɛʁ'i

*Dans le temps de fromage on en achetait pas* (litt. *s'en  
achetait pas*) *.. on le produisait à la maison et c'était  
du temps où il y avait la laiterie on le prenait à la  
laiterie.*



n 'eivɔ̃ lʊ lʊ - lʊ vɛ̃ - lʊ lʊ fawɔ̃j'ar l **er**ə lʊ vɛ̃ kə nuʒ  
amən'avɛ̃ la plɔdzʰ vɛ̃k nʊ

*Nous avions le le .. le vent .. le le Savoyard était le  
vent que nous amenait la pluie chez nous.*

pɔ li næv æk l **ar**ɛ̃ fɔv'æ̃ də pā də fɪʒi - ɔ̃ vɛ̃k də ʁ'ozo  
- dɛ k'a:fɛ pɔ lɛ̃ fəm'al

*Pour les neuf heures c'était souvent de pain de  
fromage .. un verre de rouge .. de café pour les  
femmes.*

### 13.1 LiddesF:

pɪ v'istɔ̃ lɔ̃ - fæɔ̃d'ɔ̃ l **ie** nɛ̃  
*Jadis le .. tablier il était noir.*

dɛv'ā l **ir**ɛ̃ etō a la g'āɲdz  
*Avant il était été à la grange.*

øɲ j'vɔ̃dzɛ̃ j **ir**ə dɛ̃ tsāɲ - plɛ̃: də f'ɔ:wə w'ɔ̃ræ j ɛ̃ n a  
pɔm'i  
*Une fois il y avait (litt. il était) de champs .. pleins de  
fèves aujourd'hui il y en a plus.*

lɔ̃ tsap'i di z 'ɔ̃mɔ̃ l **er**ɛ̃ nɛ̃ pwe: - ɛ̃f'ɔ̃θ'o y mæ̃t'ɛ̃  
*Le chapeau des hommes il était noir et puis .. enfoncé  
au milieu.*

d ɔ̃v'e: li mæ̃k'enɛ̃ d ɔ̃ɔ̃rtɔ̃ li bæk'ɛ̃tə - də se tæ̃t'ɔ̃ɔ̃ɲ dezo  
lɔ̃ ku də kɪ'əv'vɔ̃ lɔ̃ z ɔ̃r'edə - ə pɪ j a: j **er**ə du: - d- dɔ̃  
part'ij kj ɛ̃tə wɔ̃l'āɪt d- dɛ̃r'i  
*En hiver les femmes elles portaient les bonnets .. elles  
s'attachaient sous le cou elles couvraient les oreilles ..  
et puis il y a.. il y avait (litt. il était) deux ..d.. deux  
parties qui étaient volantes\* d.. derrière.*

\*Passages en français en caractères romains.

li dzɔ̃ dœ̃ fɪtə - ə jɪ mæt'ā li ɪyb'āɲ - a āɲ kɪ̃ - ɛ̃ kwɔ̃l'u - ɛ̃  
pɪ al'ɔ̃b li: dām'ɛ̃:dz ɔ̃ɔ̃din'erə l **er** ɛ̃ vɛ̃l'y - ɛ̃ pɪ al'ɔ̃b iz  
ə- il av'ā ɔ̃ tsap'i - pu trava- ā də θ- ɔ̃lɔ̃ trɛ̃v'ajɪ  
*Les jours de fêtes .. euh ils mettaient les rubans .. à en  
c.. en couleur .. et puis alors les .. dimanches  
ordinaires il était en velours .. et puis alors ils a.. ils  
avaient un chapeau .. pour trava.. euh de euh.. le  
travail.*

j a ʒ'ɔ̃stə nœ̃ āɲ cjə - l **er**ɛ̃ vɛ̃ny bɔ̃ ɔ̃n aval'æ̃tsɪ - sə  
*Il y a juste neuf ans que .. il était descendu (litt. venu  
bas) une avalanche .. ici.*

kā ɛ̃ntr'ɔ̃wə tɔ̃ p'apa l **er**ɔ̃ tɔ̃t'i ɛ̃ kadz  
*Quand je rentrais tard papa il était toujours en colère.*

### 13.2 LiddesM:

kā ij aɪu'wəw tɑ: p'æpa l **ir**ɛ̃ tɔ̃t'i gr'endzɔ̃ - mə  
mwejɛ̃n'avɛ̃  
*Quand j'arrivais tard papa il était toujours grinche ..  
il me grondait.*

a ɔ̃ - ju j **ir**ə pa də tɛ̃m'ɛ̃ a tsarg'ɔ̃sə ɔ̃ mæ̃t'e ɛ̃u lɔ̃ bɑ  
*Ah oh .. où il y avait (litt. il était) pas de chemin à  
[tsarg'ɔ̃se]\* on mettait sur le bât.*

\*[tsarg'ɔ̃se] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à  
traction humaine pour le transport du bois ou du foin'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

lœ: lɪ lɪ v'atsæ̃ kɑ̃ də sɔ̃ fu:ræ̃ də b'ɛ̃ɔ̃v ɔ̃ bɔ̃w ɪ bɛ̃ dœ̃  
dœ̃ dɑ̃ ɔ̃ b'œ̃i - 'ɔ̃ræ̃ kɑ̃ də sɔ̃ ɪ b'œ̃ɔ̃ - w'ɔ̃ræ̃ - **ir** ɛ̃səb'ɛ̃  
də ku lɔ̃ bɔ̃w ɪ b'œ̃y ɪ bɛ̃ dɔ̃ i b'æ̃jɔ̃ pɪ v'istə e b'æ̃jɔ̃  
b'ɛ̃rə dæ̃ li goð'æ̃ - ɛ̃ ɔ̃: w'ɔ̃rɛ̃ j ɛ̃ lɪ z abrɔ̃w'a  
*Les les les vaches quand elles sont dehors elles  
boivent à la fontaine\* ou bien dans dans dans un  
bassin .. maintenant quand elles sont à l'étable ..  
c'était aussi parfois le bassin à l'étable ou bien donc  
on donne (litt. ils donnent) plutôt on donne (litt. ils  
donnent) boire dans les godets .. et euh maintenant  
c'est les abreuvoirs.*

\*[b'œ̃i] cf. *bœuè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

n æ̃t'ɛ̃ liə lɪ lɪ θu lɪ t'atsæ̃ ɪ: - dɛ̃ lə - dɪ l magɛ̃z'e dy  
fɛ̃ - a: ə martɛ̃p'e - j **er**ɛ̃ v mart'ɪnɛ̃ le magɛ̃z'e dy fɛ̃  
mɛ: - j ɛ̃ də kɔ̃m'e'ɛ̃ɛ̃ li ɛ̃sd'atɛ̃ li mæ̃ɪ- ej ɛ̃ li  
magɛ̃z'ɪɲ'æ̃ - t'ɪɲɔ̃ k'æ̃kjã brɔ̃k'olɔ̃ də də fa- də fæ̃k'ajã  
də θu də - lɪ t'atsẽ kj ɔ̃n a m'ākə pɔ̃ ə - k'acjə bul'ɔ̃ də  
də də - də pɔ̃j'vɔ̃ brɔ̃k'olɔ̃ - lɪ magɛ̃z'ɪɲ'æ̃ t'əɲɔ̃ pɔ̃wɛ̃  
depan'e li dzæ̃

*Nous achetons les les les clous les clous<sup>1</sup> euh .. dans le  
.. dans le magasin du fer .. à euh Martigny .. c'était à  
Martigny le magasin du fer mais .. il y a (litt. il est) de  
commerces ici<sup>2</sup> les mag.. il y a (litt. il est) les petits  
magasins .. ils ont (litt. tiennent) quelques bricoles de  
de fe.. de ferraille de clous de .. les clous qu'on a  
besoin pour euh .. quelques boulons de de de .. de  
petites bricoles .. les magasins ont (litt. tiennent) pour  
dépanner les gens.*

<sup>1</sup>[t'atsæ̃] cf. *tātse* 'clou à courte pointe et large tête' (FB  
1960: 437).

<sup>2</sup>[ɛ̃sd'atɛ̃] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v.  
*chélyq*).

n **er**ɛ̃ a p'ɛ̃nɛ̃ gɪɪ ʒ 'ɔ̃m:ɔ̃ p'wɛ̃ tɪʒɛ̃ lɔ̃ fwa

*On était à peine dix hommes pour éteindre le feu.*

li **eræ** mi de dʒy mustjekj'e dæ - dæ li bəs'ɔ  
*Il y avait (litt. il était) plus de dix mésanges dans .. dans les buissons.*

i mæ ɕɔv'æpæ dā ɔ - dā u ɣ vəl'adzə kã j 'æɾə gam'ẽ cja  
- mən'a:ũã ãkw'ɔ li fi ɐw'i na vj'eedzə - na gr'o:ɕa  
vj'eedzə - me- mən'aə li fi ɕy la vj'eedzə - æ pw'ɛ - ɣ b-  
ã ʒə - mæ sɔɲ kɛ l av'ũ {..} tʃjɔ na na tsargw'ɔs:ə aw'i  
lɔ trẽ dæv'ũ - ɛ pwɛ j **eræ** ɔ brɛŋk'a cja tren'avə dæɛ'e -  
j æ - dā l 'ava cje d'awɔ ɛ'æðə

*Je me souviens dans le .. dans au au village quand j'étais gamin que .. on menait (litt. ils menaient) encore les foin avec une luge .. une grosse luge .. on me.. on menait (litt. ils menaient) les foin sur la luge .. et puis (...) .. je me souviens qu'ils avaient (...) tous une une [tsargw'ɔs:ə]\* avec le train devant .. et puis il y avait (litt. il était) un brancard que traînait derrière .. il y a (litt. il est) .. elle il avait que deux roues*

\*[tsargw'ɔs:ə] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à traction humaine pour le transport du bois ou du foin' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

pu vɛ:ni ẽ tsẽd'una nũ sẽ - n a prɛz asəbẽ li ɥejdze mi ɔ  
mul'ẽ pɔ le trie dævã j **er** ɔ pit'f'u tsym'ẽ pɔ sɛɲ kɪ n  
av'eĩ pa la lipə dr'ejtə fadie ɔ tsym'ẽ pə kɔt'ɔ - adɔ pre  
le asəbĩ la ɥedzy me fi dævã li tsargw'ɔse di - my  
sovyɔ ke l alaɔ wɪ la ɥedz ap'y sɔ ita w li tsarg'ɔse kã  
lə tsym'ẽ l e ʒu ɔ mwe pi l'ardzɔ

*Pour venir à Chandonne nous sommes .. on a pris aussi les luges, mais un mulet pour les tirer devant, c'était un petit chemin parce que (litt. pour ce que) nous avons pas la ligne droite il fallait un chemin par contours. {..} Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils sont été avec les [tsarg'ɔse]\* quand le chemin il a été (litt. il est eu) un peu plus large.*

\*[tsarg'ɔse] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à traction humaine pour le transport du bois ou du foin' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

a bẽ li ɥeidz'ɔ l **irẽ** - l **irẽ**: pɔ sɛ dʒil'e - ɛ bæ py n ɐv  
ɐsyb'ẽ li ɥ'edzə mĩ li ɥ'edzə l **irẽ** pɔ travaj'e - l **irẽ** pɔ  
mən'e lə fɔm'ĩ ɔæ li tsã d ɔv'e - li ɥ'edz y b'ẽĩ - y bẽ  
pɔr al'i kir'i də se a la dzu: y: - sẽ də s ɛpɛj'ũ ɔkw'ə də  
tsat'ẽ kã l **erẽ** pwæ - pwɪ liz ɛplej'ũ asyb'ẽ pwe dezarp'e  
deri mɔt'apɛ lɪ d ala - l apel'aɔ lɪ ɥeidz'œtɛ me **irẽ** le de  
ɥ'eidzə: -

*Ah ben, les petites luges c'était .. c'était pour se luger\* .. eh bien puis on avait aussi les luges mais les luges c'était pour travailler .. c'était pour mener le*

*fumier dans les champs d'hiver .. les luges ou bien .. ou bien pour aller chercher de [se] (?) à la forêt ou .. elles s'employaient aussi l'été quand c'était pour euh .. puis ils les employaient aussi bien pour désalper des alpages là d'aller .. ils (les) appelaient les lugettes, mais c'était là de luges ..*

\*[dʒil'e] 'glisser, luger' (cf. *GPSR* 5/2: 1026 s.v. *dyilâ*).

#### 14.1 LourtierF:

kẽ jo ɛãtr'və ta - p'æpə **irẽ** mæɐu'o  
*Quand je rentrais tard .. papa était énervé.*

n **irẽ** æ p'enĩ dʒj'ə - pɔ tɛɣ'a ə fu'æ  
*On était à peine dix .. pour éteindre le feu.*

kẽ tũ vɥp'e a miz'ɔ mæm **irẽ** kɔt'ẽt'  
*Quand tu venais à la maison maman était contente.*

#### 14.2 LourtierM:

k'æ jɪ ɛẽtr'awə ta - p'æpə **irẽ** tɔdj'ɔ fɔ - ə - ɛĩgɛĩdzɪ'æ  
*Quand je rentrais tard .. papa était toujours fu .. euh .. fâché.*

djã **ir** ɐl'o ɣ ɛãk'a:  
*Avant il était allé au raccard.*

#### 15.1 MiègeF:

kan tũ ven'iv a miz'ɔɲ li m'ama **irẽ** kont'enta  
*Quand tu venais à la maison maman était contente.*

ə be: jɔ jɔ præɟjɛvɔ kã n ayt'an de f'ivɾɔ faɟj'ɛvɔ də -  
pɔ lɛ ʒ ɛf'an dɛ bɛɲ au de ti'uɛ o bɛɲ tramp'ɔɲ ɔ gr'ou  
l'ĩnzɔ ɛ lɛ rɔl'a dæd'ɪɲ au lɛ- **irẽ** tɔt - j 'aĩ pa tan ɛ  
mɛdɪsin dævã  
*Eh bien moi je prenais quand nous avions de fièvre je faisais de .. pour les enfants de bains avec de tilleul ou bien nous trempions un gros linge et les rouler dedans avec ça .. c'était tout .. il y avait pas tant de médecines avant.*

kã lɛvɪt'ũ lɛ - kã nɔ lavɪt'ũ lɔ l'ɪɲzɔ dẽ lɔ tẽ n ɛvɪtãm pa  
də maf'ine **irẽ** tɔt ab - av'ɛ aw'i lɛ bri - na nɔ kwɪɟɪt'ũ  
œɲ kuz'ɪnɛ n alɪt'ũɲ lava o: - rɛs'j'e o bwi  
*Quand lavions le .. quand nous lavions le linge autrefois nous avions pas de machines c'était tout ab.. avec avec les bras .. non nous cuisions en cuisine nous allions laver au .. rincer à la fontaine.*

dɛv'ũ **irẽ** ʒu a la gr'anɛ  
*Avant, il avait été (litt. était eu) à la grange.*

## 15.2 MiègeM:

j a fe una frit f- l ev'er paf'a - ke l- la fònt'an'na **ir**e  
zal'a:ε ε **ir**e - e plēn dε j'afε

*Il a fait un froid\* f.. l'hiver passé .. que l.. la fontaine  
était gelée et était .. et pleine de glace.*

\*[una frit] «Le genre féminin a un caractère augmentatif et  
s'emploie pour marquer l'intensité du froid» (GPSR 7/2:  
1034a).

le farkə- ʒarkən'a: ʒarken'i: - ir'an dε zœŋ kɪ ə - al'auʔ  
a la t'ɛja ε vɪn'ɛvʔ u vel'a:zɔ v'endə: - v'endœ: dε dε:  
dε pak'et - dε pəti pak'et dε də - də də t'ɛja - ε **ir**e  
pr'əske - u ũn - up 'azə ɕu d'ou uŋ gotr'u - e ε pɔr fəŋ  
kε na - nɔ dʏz'an ε vʏ farken'i: dε gutr'u

*Les Sarque.. Sarquenards<sup>1</sup> (étaient appelés)*

*Sarquenires .. c'étaient des gens qui euh .. allaient à  
la [t'ɛja]<sup>2</sup> et venaient au village vendre .. vendre de de  
de paquets .. de petits paquets de de .. de de [t'ɛja] .. et  
c'était presque .. u une .. une fois sur deux un goîtreux  
.. et c'est pour ça que nous .. nous disions aux vieux  
Sarquenires des goîtreux.*

<sup>1</sup>[ʒarkən'a:] habitants de Salquenien, premier village  
germanophone (haut-valaisan) voisin de Miège.

<sup>2</sup>[t'ɛja] 'bois gras', bois très résineux provenant surtout de  
souches, taillé au couteau en lamelles qu'on allumait dans  
les niches du mur réservées à cet usage (GYR 1994: 120 et  
N69).

fɛn **eg**re na lʏ'œzə pɔ - pɔ h'ou k am pa dε b'eiçε  
*Ça c'était une luge pour .. pour ceux qu'ont pas de  
bêtes.*

kā: rœntr'avo pa də bɔn 'urə lɔ lɔ f- lɔ par 'erə pa kɔnt'ɛ  
- j **er** ɲ kol'ere

*Quand je rentrais pas de bonne heure le le f.. le père  
était pas content .. il était en colère.*

nʊə n vɔit'ā dœ lɔ - dā lɔ tœ- lɛ: ə - f'ɛnɛ i:ɲ a -  
kɔmpletmā fɛpar'ɛje də ə di r 'ɔmɔ - lɛ f'ɛnɛ irā a g'o:sa  
- fɛ pa fɛ aə v gɔ:s ε l andr'et u: **ei** γ a lʏ py:ɣatwa: u  
bjœ u bœ l āf'ɛ:ə - ε lɛ ʒ 'ɔmɔ ɣran tɥit a drit  
*Nous, nous avions dans la .. dans le temps .. les euh ..  
femmes étaient à .. complètement séparées de euh des  
hommes .. les femmes étaient à gauche .. je sais pas si  
à euh à gauche est l'endroit où était il y a le  
purgatoire ou bien ou bien l'enfer .. et les hommes  
étaient tous à droite.*

## 16.1 MontanaF:

n atset'an pa le b'otε - **ir**e lʏ kɔrdɔŋ'e kʏ lɛ faʒ'i  
*Nous achetions pas les chaussures .. c'était le  
cordonnier que les faisait.*

e ʒam'i ʃop'ug dε kɪŋ la **ir**a lʏ drit u lʏ g'ɔsʏ  
*J'ai jamais su de quel côté était la droite ou la  
gauche.*

## 16.2 MontanaM:

dəv'an **ir** a'up œ la gr'anzə  
*Avant il avait été (litt. était eu) en la grange.*

## 17.1 NendazF:

œ m ad'ɔnɔ bjē kan i:ɔ kʏr'ε - kə dɔ bʏ'e dre h **ii**'ε œ ʒ  
ɔm ε du bɪ'i gɔts **ir**'ε œ f'ænə - bē ɔ:r ε ε ε - tɔ mæçl  
*Euh je me rappelle bien quand j'étais enfant .. que du  
côté droit c'était les hommes et du côté gauche c'était  
les femmes .. ben maintenant c'est c'est c'est .. tout  
mêlé.*

œ: ɛ: ε j'ɔdzə ɪk **er**a pɔ mən'a: a drɔdz u bœ o fē - pɔ  
bok'u də tsu:ʒə ɛ: mət'aɔ mət'aɔ ʔ mʊ'ʔ de'aŋ pə trɛ'ɪn'a  
œ:

*Euh les les luges là c'était pour mener le fumier ou  
bien le foin .. pour beaucoup de choses euh on mettait  
on mettait (litt. ils mettaient ils mettaient) un mulet  
devant pour traîner euh.*

## 17.2 NendazM:

əd'ɔ γ prɪmjε bā - dy bi dje: - di ʒ 'ɔmə dɪ bɪ di tsɛs'ɔ -  
j **ir**a rəʒɛrv'a pɔ e ʒ ɔ: - e ʒ otorit'ɛ  
*Alors les premiers bancs .. du côté des .. des hommes  
de côté des hommes .. c'était réservé pour les euh .. les  
autorités.*

e el'iz də baf næn dəro o tæ də - n æf'i: ũ man:œl'i: - œ:  
- ũʒ'ənə dəl'itr - e: - n a: r:ɛ k k'atrə hlɔts ũm pʊ pa: fɛs  
tān dœ: {-} də dœ: - dɔ melöd'i:ə - ma:ə - œ: juɪ  
kɔmpɔʒ'e me:m - **er**œ p- mɪ- ε pa juŋ k a apr'e a  
muʒ'ikə: - pœ de ʒ œk'u:wə - ma ε ʃ ə mət'ʏ œŋ kalɔn'a:  
ə - e ʃæ fe ke n ææ: ʃa: vʋə melöd'i:ɲ k a it'a œ -  
œ:rəʒistr'a

*Dans l'église de Basse-Nendaz dans le temps d.. nous  
avons .. un marguillier .. euh .. Eugène Délitroz et ..  
on a .. rien que quatre cloches on peut pas faire tant  
de .. {-} de .. de .. de mélodies .. mais .. euh lui  
composait même .. il était p.. m.. c'est pas un qu'a*

*appris la musique .. par de-z écoles .. mais euh il s'est mis à (litt. en) carillonner euh .. et cela fait que nous avons sept huit mélodies qu'a été en.. enregistré.*

e ʒ vɔj'øu ʃɔŋ: - dā p'ɛʁə pl'atə - du ɔ̃ du tɔʁ'æ - e ʊ  
frɔ'tae e bru:r e ʊ wɑʒ'e re: ə - dā ku ʊ bɔ̃ dʏ iv'e ɛrə pɑ  
pleʒ'æ  
*Les lavoirs sont .. de pierres plates .. le long du torrent .. et on frottait les vêtements et on allait là euh .. des fois en plein hiver c'était pas plaisant.*

ə dr ɔ̃ tæ ɛ bwi ɛʃi tʃuɪ ɔ̃: m bu ɔ̃ - ɛm bu ɔ̃ nɑ gr'ɔʃə  
bœl dɛ ɑ: - dɛ ɑ:rʒə dɑ: wat'ɑ:t sɑtɪm'et dɑ: - ɑ ʊ m'ɛ:tə  
dɑ jam'etr æ - ɛr dɑ to gro bwi - ɛ pwɔ̃: dɑ pu ʒ ɑ pu ʃɔ  
yn'y e bwi ɔ̃m bæt'ɔ̃  
*Euh dans le temps les fontaines\* étaient toutes euh.. en bois hein .. en bois dans une grande bille de mé.. de mëlèze de .. huitante centimètres de .. à un mètre de diamètre hein .. c'était de tout gros bois .. et puis de peu à peu sont venu les bouils en béton.*

\*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ʃi n ɛʃ'i ʊŋ: - ŋ: p'uro dʒ'a:blə k ɛr a nɔ̃ lov'ei - kɔ̃  
viɲ'ɛ - kop'a dɛ ʊf dɑ: dɑ k'œ:drə - e: faʒ'ei e ʒ  
ək'œu{v}ə - e k ʏʒ - eʒø vænd'ɛ  
*Ici nous avons un .. un .. pauvre diable qu'était à nom Lovay .. que venait .. couper de branches\* de .. de noisetier .. et .. il faisait les balais .. et que les .. les vendait.*

\*[ʊf] cf. *oûche* n.f. 'branche verte, rameau d'arbre fruitier' (PRAZ 1995: 509).

### 18.1 OrsièresF:

se faʒbal'a l ɪə tʃɛf'ja aw'i dɑ p'æd:ə - ɛ dɛ laf'e - ɛ l  
ɛkɛ 'ɛkstɛə pətj'ø pu'ɔ̃ kmɛfi - p ap'ɪ l ɛ di ɡaʁnit'ykə  
k mœtɛ'æŋ - k un faʒ'e: ɡɔ:ɔ̃  
*Ces fo.. ces falbalas c'était tressé avec de paille .. et de lacets .. et c'était extra-petit pour commencer .. puis après c'est des garnitures que nous mettons .. qu'on faisait gros.*

pwɛ li dʒy ɔ̃v'ɪ l av'a ŋ tsap'e ʃ mwe mɛ li: y -  
vodw'e:ɪz - i trapə - ɔ̃ il ɛ tʃɛf'je vau la p'ad:ə - mi faʒ'a  
ʊŋna pʏtʃj'u:da kal'ɔ̃tə - pwe l ɪə etɛtʃ'a dɛ:ɪz l kʊ  
*Pour les jours ouvrables il y avait un chapeau un peu comme les euh .. Vaudoises .. il trape.. euh il est tressé avec la paille .. mais il faisait une petite calotte .. puis il était attaché sous le cou.*

dəv'ã l {ɛkɛ to / ɛk et'o}\* a la granz  
*Avant il était été à la grange.*

\*Dans le parler de la locutrice, les formes mono- et bisyllabiques [ɛk] et [ɛkɛ, 'ɛkɛ] 'était', [to] et [et'o] sont bien attestées (cf. les cartes n° 42310 et 52330).

kã tü vɪɲ'ɛ a meʒ'ɔ̃ m'ama l ɛkɛ kɔ̃t'ɛtə  
*Quand tu venais à maison maman elle était contente.*

d ap'ɛ la fœt'una l fœd'a l ɛkɛ y ɛ s'ɛjæ y ɛ kwɔ̃t'ø - ɔ̃  
stɔ̃ d ɛ s'ɛjæ j ɛkɔ̃ bœd'ɔ̃  
*D'après la fortune le tablier il était ou en soie ou en coton .. et ceux d'en soie ils étaient brodés.*

lɪ: tsœf'ɔ̃ l e ʒo k l i tʁukɔ̃t'ɔ̃ - l ɛkɛ æ l'anə dœ f'ajɪ  
*Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que j'ai tricoté .. c'était en laine de brebis.*

j ɛk ɑ p'ena dʒœ z 'ɔ̃mo val'a:blu pwe it'ɛdrə l fwɔ̃  
*Il y avait (litt. il était) à peine dix hommes valides pour éteindre le feu.*

### 18.2 OrsièresM:

dɛ l tɛ ɲu adzət'av dɑ fœm'adz y magaz'ɛɛ - ʃ mu:ɔ̃ - ʊ  
m av'e tsœk'ɔ̃ lə ʃɔ̃ - ʃ pœt'av lə laf'e a la letə'i e ʃn  
av'e l tɔ̃ dʏ laf'e - ad'ɔ̃ ɔ̃n av'e pœd dɑ fœm'adz pu'ɔ̃ -  
pɔ̃ sɑ syf'ɪs a se m'imɔ̃ - ɪs la kɔ̃dɔ̃f'ɔ̃ dʏ rest k atram'ɛ  
s ɪs pa pœs'iblə - ɪs pa d ɑkdz'ɛ - ʃ tɛravaj'evɛ la la  
kœp'ɑɲə kə pœ sɛ ɛ

*Dans le temps personne achetait de fromage au magasin .. on m.. on avait chacun le sien .. on portait le lait à la laiterie et on avait le taux du lait .. alors on avait assez de fromage pour .. pour se suffire à soi-même .. c'était la condition du reste car autrement c'était pas possible .. il y avait (litt. il était) pas d'argent .. on travaillait la la campagne que pour ça hein.*

dəv'ã j ɛk et'o a la kʁ'ɑdʒə  
*Avant il était été à la grange.*

ka ɛātɛ'a:vɪ tɛa ta pap ɛk ajən'ɔ̃  
*Quand je rentrais trop tard, papa était en colère\*.*  
\*[ajən'ɔ̃] cf. *ayənq* 'attiser le feu, mettre en colère' (GPSR 2: 175).

bœ lə tɛrav'ɔ̃ di fɛ l ɔ̃ mwe py pen'iblə kə se di ɛk'ɔ̃  
pask'ɛ j ɔ̃n a mi - ɛk'ɔ̃ j ɔ̃n a pu  
*Ben le travail des foin il était un peu plus pénible que celui des regains parce qu'il y en a plus .. regain il y en a peu.*



## 19.1 St-JeanF:

ø tsap'e **f**i: œ l œnteri'u dɛ paL trɛʃʃ'ai ɛ pwe l a lœ: lɔ  
vɛL'uk lɔ dɛʒ'ɔt ɛ lɔ .iɪ'ɔb̃

*Le chapeau était euh l'intérieur de paille tressée et  
puis il a le le velours le dessous et le ruban.*

l ari'ou **f**i: aʃi't'a fuk ũŋ ʃ- m- pa ʃug ũŋ tabur'ɛt ad'ɔn ʃ  
ɣ ʒ aʃi't'v ʃu la ʃœ.L'ɛta

*Le trayeur était assis sur un ch.. m.. pas sur un  
tabouret, alors il s'est assis sur la chaise à traire.*

## 19.2 St-JeanM:

dəv'an **ɛ**r al'a a la granʒ<sup>b</sup>

*Avant il était allé à la grange.*

## 20.1 SavièseF:

o ka rentr'yvɛ ta: i pa:rə ʃi mit'ie: œ - **i**ə pa kwent'ɛ  
*Oh quand je rentrais tard le père se mettait euh .. était  
pas content.*

kɔnt a to l **ɛ**jø pɪ ũn t'ɛi - apɪ'ɛ na ɔ'ɛima - **i**ə pa kɪn tɛ  
*Contre la toux c'était pour un thé .. après un rhume ..  
c'était (je ne sais) pas quel thé.*

## 20.2 SavièseM:

kɛ n ið zʊ'ɛnə ɛ me- l **ɛ**je- dɛ de ts'ɛi: ɛtsit'aɔm pru pu  
dɛ ɣ g ɣ ũ ə- æ dɪm'inʒe - pœ ũ - p ũk'o  
*Quand nous étions jeunes, les me.. c'était .. de de  
viande on achetait (litt. ils achetaient) assez peu {...} le  
dimanche .. puis en.. puis encore.*

ka ɛɛtr'að ta: pap'a **ɛ**je tœt'ɛŋ ɛɛi - **ɛ**rœ tœtɛ œgrɪdʒj'a  
*Quand je rentrais tard papa était tout le temps en ..  
était tout le temps fâché.*

œ ʒ ɛf'ā ʃɔ - ʃɔ nek'u bɔ ʃɔ nek'u ɛ ʃa- ø: ʃɔ nœk'u la  
mɛ ʃɔ nœk'u ɔ ɔpt'a de ʃʃɔ ɛ: e avi'ā jɣ ɔ zɔ ba ɔ pœt'a de  
ʃʃɔ pa: a - pa am'ũ la paskjə - paɕkjɛ e **i**ɛ **i**ɛ dʒa en'u a  
abet'udə pwø pw e fasilita e kāmɔ mjo ɔ pet'a  
*Les enfants sont .. sont nés bon sont nés en Sa.. euh  
sont nés là mais sont nés à l'hôpital de Sion euh ils  
avaient vu le jour en bas à l'hôpital de Sion pas à ..  
pas en haut ici parce que .. parce qu'il était était déjà  
venu l'habitude puis pour les facilités c'est quand  
même mieux à l'hôpital.*

## 21.1 SixtF:

le ʃɔs'et **i**t'ɛ mœ k le trikɔt'avœ: - aɔ ma t'āate ma grā  
mar ɛf'ɛ tɔ l m'ɔdə - e pwe mæ d ɛ viy ma grā mar fri'e  
- la l'āɔnæ

*Les chaussettes c'était moi que les tricotais .. avec ma  
tante ma grand-mère enfin tout le monde .. et puis moi  
j'ai vu ma grand-mère filer .. la laine.*

œ j al'avā de vjað kā j al'avā fa la sjest j **ɛ**t'ɛ kāt ũn **ɛ**t'ɛ  
ðā lu dam'v j apɛl'avā sā lu dam'v l e lu am'o - e kāt i  
pløv'ɛ - ɛœ le ðā al'avā sy la m'ot'a dy fɔ - faɕ la sjest j  
ān œv'ɛ k dej'ā ɔ ɔp'e m ɛf'ɛ j **ɛ**t'ɛ j al'avā far ũ sɔn  
*Euh ils allaient des fois quand ils allaient faire la  
sieste c'était quand on était dans l'amont<sup>1</sup> ils  
appelaient ça l'«amont» c'est le hameau .. et quand il  
pleuvait .. euh les gens allaient sur le tas du foin ..  
faire la sieste il y en avait que disaient un clopet<sup>2</sup> mais  
enfin c'était ils allaient faire une somme.*

<sup>1</sup>[dam'v, dam'v] 'amont, endroit situé dans la partie  
supérieure d'un terrain, en altitude' (cf. VIRET 2013: 139  
s.v. AMONT).

<sup>2</sup>[ɔp'e] 'petit somme, somme léger, petit repos,  
assoupissement, demi-sommeil, somnolence, sommeil  
léger, sieste, roupillon'; français régional *clopet* (VIRET  
2013: 2001 s.v. SOMMEIL; FEW 21: 405).

j ɛv'ɛ la kuty<sup>ɛ</sup>j'ɛɕ sy pl'asə - e fiø e fiø ma grā ma t'ānte  
malt'idə kə m a elɛv'a - **ɛ**t'ɛ kutyɕj'ɛɕ - e: mœ: œ j ɛ pa  
kup'y m sɔ m ɛf'ɛ ɛæ ɛ ɛ prɔ vi d'irə - lu ðān dy  
vr'adə - la sɔrkj'a i vniv'ɔ: l- prānd la maf'ma ʃy l  
ep'ola - e āman'avɔ la maf'ma a θtil'ɔ: ə ɛ ma t'ātə  
malt'idə al'av du tɛɛ ðær<sup>3</sup> - lu fa nɔ faəd'ɛɛr lɔ far u: s  
k<sup>j</sup> avj'ā fɔta

*Il y avait la couturière sur place .. et ici ici ma grand  
ma tante Malthide que m'a élevée .. était couturière ..  
et moi euh j'ai pas connu moi ça mais enfin je lui ai je  
lui ai assez entendu dire .. les gens du village .. le  
printemps ils venaient l.. prendre la machine sur  
l'épaule .. et amenaient la machine à coudre là-bas  
(chez eux) et et ma tante Malthide allait deux trois\*  
jours.. leur faire un tablier leur faire ou .. ce qu'ils  
avaient besoin.*

\*[du tɛɛ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB  
1960: 215 s.v. *dō<sup>ou</sup>tré*, GPSR 5: 558).

lɛ œ bɛ vɛ la fen **ɛ**t'ɛ st'aɪ sũ la sæl'a: - un apal'av sɔ la  
sal a mw'ed<sup>3</sup>r

*La euh ben oui la femme\* était assise sur la chaise ..  
on appelait ça la chaise à traire.*

\*L'informateur masculin de Sixt nous a expliqué que

traditionnellement, à Sixt, la traite des vaches incombait aux femmes.

## 21.2 SixtM:

lu ðāb'ð - j a l ðāb'ð d la saw'æ k etə plu æ: - l plu  
kənəm'a - me: - tot le fam'ij n ā fahjā pa  
*Le jambon .. il y a le jambon de la Savoie qu'était plus  
euh .. le plus renommé .. mais .. toutes les familles  
n'en faisaient pas.*

bē syr tã k a - tã k a tr'eze ā - æ: - s al'a ā klas - dam dy  
fər - e ɔ kærtj'e d la kmun - tã k a bē tã k a trez ā - e:  
çertifika d et'yd - ɛ a:p'r'e t sa: mod'a - fale bē le:  
travaji - j etə p'ovrə pər ēθ - fale bē le travaji apr'ādrə  
k'akrɔ - t sa: mod'a a anm'as -  
*Bien sûr jusqu'à .. jusqu'à treize ans .. euh .. je suis  
allé en classe .. (à) Dame-du-Fort .. c'est un quartier  
de la commune .. jusqu'à ben jusqu'à treize ans .. le  
certificat d'études .. après je suis parti .. il fallait bien  
aller travailler .. c'était pauvre par ici .. il fallait bien  
aller travailler apprendre quelque chose .. je suis parti  
à Annemasse.*

a wæ - j et'æ mā sā æ: - ðā le hlə pux fərmə - l:æ: - le  
ðā - ðā n'ytrō kwē - j əvjā l abit'ydæ: dā s kōstəp'i:ɛ -  
tut ās'āblə - s et a diɛ lu jō apr'e lu z 'a:θ ə l - ēs'i d sɔit  
mā sā - et'a pɛ stə mi fə et'a pɛ la sek'yɔit'a dā - lu de  
bād'i - j et'a dāðər'ɔ pɛ l fjuwæ - sə n avɛ jō kə  
buɛl'avə - i buɛlavā tɔi  
*Ah oui .. c'était comme ça euh .. dans les ces petites  
fermes .. les .. les gens .. dans notre coin .. ils avaient  
l'habitude de se construire .. tout ensemble .. c'est-à-  
dire les uns après les autres et l., ainsi de suite comme  
ça .. c'était pour être plus forts c'était pour la sécurité  
de .. les des bandits .. c'était dangereux pour le feu ..  
s'il y en avait un que brûlait .. ils brûlaient tous.*

mō pol'æ et'a matn'i si mat'ē  
*Mon coq était matinal ce matin.*

kā ɔn ɔt'æ ðɔ'ā:nə - ɔn al'av ðam'e v la buɛr'i - si e:z ə -  
pɛ pa:k ɔn v'l'æu kər'i l by d pa:k - j et'æ lɛ trɛdisj'ɔ ə - e  
- pər ēθ  
*Quand on était jeune .. on allait jamais à la boucherie  
.. si {..} .. pour Pâques on allait chercher le bœuf de  
Pâques .. c'était la tradition euh .. euh .. par ici.*

ɛ m ā zəv'æp kāt al t arɔv'a j ɔt'a l tθo tã  
*Je m'en souviens quand il est arrivé c'était l'été.*

## 22.1 TorgnonF:

k'aāŋ i vɛŋ'ivɔ i m'et'fo: la m'āma l 'ev'e t'ota kōt'eēta  
*Quand ils venaient à la maison\* la maman elle était  
toute contente.*

\*[m'et'fo] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

kā d ɔt'ivɔ tɑ:r lɔ p'apa sɛ bɔt'ie s'ēmpre: ɛ - æ - a-  
amaly's'e: 'ivə sēmpɾ amaly's'i  
*Quand je rentrais tard le papa se mettait toujours euh  
.. a.. a.. en colère il était toujours en colère.*

## 22.2 TorgnonM:

tse nɔ la: la gʁ'āŋdzə j e - dɔd'e lɔ te j ɛ ma itilɪz'ɛ:jə -  
pɛ kœnt'v'a lɔ gʁ'āŋ ɛ lɔ b'a:tʁæ - ɛ sɑts'e - ē - ɔ lœ k'la  
lɔ pa'f'ɛ j 'ivə m'akɛæ - pɛ ɣntr'a lɔ fw'ē - lɔ lɔ fē  
*Chez nous la la grange elle est .. dans le temps elle est  
seulement utilisée .. pour rentrer le grain et le battre ..  
et sécher .. hein .. au lieu que le fenil il était seulement  
.. pour rentrer le foin le le foin.*

sɔ sũ dɛ: dɛ l'w'edze k'ɛ n œmple'ivā pə v'l'a sy pə lɔ by  
kamas'a lɔ bɔ:k - pɛ: pɔkt'a la gʁ'e:sə - lɔ pɛ lɛ pɔu: -  
pɛ traspɔkt'a le ɛ'ɔk'j 'ivə ɛŋ mɔj'ē dā trasp'ɔ: dɔd'e lɔ te:  
ɛŋ kāp'ɑpə n ytilɪz'ɛŋ k'œ sœŋ ɔ: u aw'ü lə məl'et u: u a  
mā  
*Ça sont des des luges que nous employions pour aller  
en haut dans la forêt ramasser le bois .. pour porter le  
fumier .. là dans les prés .. pour transporter les pierres  
c'était un moyen de transport autrefois en campagne  
nous utilisions que ça ou avec les mulets ou ou à main.*

dɛv'āŋ 'ivə al'v u pa'f'e:  
*Avant il était allé au fenil.*

kān d arɔv'io tɑ:r lɔ p'apa 'iə sēmpɾ amalɔs'e  
*Quand j'arrivais tard le papa était toujours en colère.*

## 23.1 TroistorrentsF:

leɛ: - ts'o:sɛ l aɛ me k lœy-ez avø ə tɾikɔt'o  
*Les .. chaussettes c'était moi que le..les avais tricoté.*

ka ty vjɪ'av av'e l ɔt'o la m'ama ə - sɔ - l aɛ'ɛ 'e:zə  
*Quand tu venais à la maison la maman euh .. se .. elle  
était contente.*

## 23.2 TroistorrentsM:

ɛ: la j av'e asb'æ de fɪ'a:ɛ - k itav fi 'əms le - ɔ l aɛ  
pɛ l 'atɔ l aɛ bðɔ: - pɛ'skə ɛ'odzo - l aɛ'e - lə bðɛ - e  
lə pɛ:



*Et .. il y avait aussi des frères .. qu'habitaient là-haut  
.. l'un il était noir l'autre il était blond .. presque  
rouge .. c'était .. le blanc .. et le noir.*

lə ts<sup>ə</sup>m'ã l **ak**ε vεk'ɑ:ra

*Le chemin il était verglacé\*.*

\*[vεk'ɑ:ra] cf. vèryà, -à, -eu pp. (Saxel, Sixt-Fer-à-Cheval; VIRET 2013: 2216).

'auo d le kwəz'ən awə d'auθ kwyz'Ynə l ənə l vε l pa  
je l 'atku l **ak**ε: - kəmɛ m bə dʒi ɛ fɛāse bl'ō:də - la  
m'āma l a t'udzo apɛl'o - sa - la - la m'āma d- la d-  
bðā:ts e la n'ɑ:kɑ sɛ z e la bðā:tsə - la bðā:ts e la n'ɑ:kɑ  
*J'avais des cousines j'avais deux cousines l'une elle  
avait la chevelure noire l'autre elle était .. comme on  
peut dire en français blonde .. la maman elle a  
toujours appelé .. sa .. la .. la maman d.. la d.. blanche  
et la noire ça c'est la blanche .. la blanche et la noire.*

ə v tɛtəv'ɛ n - n əvũ pa: l ɛstɛj'øY - kə l ā: aj'Y auwe ɔ  
pja - me sov'ɛ: l **ak**ε na - na bāts'et:ā - pwe na bāts'et:  
a tɛ pja - la bāts'et:ə pu mw'adkε

*Euh .. à Troistorrents nous .. nous avions pas .. le  
siège .. qu'ils ont .. ailleurs avec un pied .. mais  
souvent .. c'était une .. une sellette à traire\* .. et puis  
une sellette à trois pieds .. la sellette pour traire.*

\*[bāts'et:ā] n.f. 'sellette à traire' (spécifiquement à  
Troistorrents; cf. GPSR 2: 230b s.v. bants'et:ā 3.).

pε e nœ 'œ:θə n alavũ māēndzj'e mɛ l **ak**ε - ə ba - b'akε  
dY kaf'e māēndz'e ns'atɛ l **ak**ε l sek'ɔ dedzɔn'ɔ  
*Vers les neuf heures nous allions manger mais c'était  
.. euh boi.. boire du café manger un petit quelque  
chose\* c'était le second déjeuner.*

\*[ns'atɛ] 'quelque chose', cf. GPSR 3: 267 s.v. chakε.

#### 24.1 Val-d'IlliezF:

kā ɔn **ik** dzəw'ɔn ɔn atɛt'avə pu də a tse  
*Quand on était jeunes on achetait peu de... la viande.*

le dzɛ atɛt'avə le b'ɔtε vε l kəɔdɔn'ɪ - mɔ p'akε l **ik**  
kəɔdɛpε alɔk - n a tuty di dzɛ kə vəp'aiā  
*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier  
.. mon père il était cordonnier alors .. on a tout le  
temps des gens que venaient.*

dəv'ã l **ek** am'ɔ l ɔ gɛ'ādza

*Avant il était (allé) en haut la grange.*

a kā 'yko dzow'una n 'akɑ kɛ k lə dəm'ɛð kə n aw'a d-  
d la tse a mēdz'i - n 'aua pa pə d akdz'ɛ bɔ - ak l **ek** ɔ  
l'yksə la - la tɛ

*Ah, quand j'étais jeune ce n'était rien que le dimanche  
qu'on avait de .. de la viande à manger .. on avait pas  
assez d'argent bon .. alors c'était un luxe la .. la  
viande.*

#### 24.2 Val-d'IlliezM:

ɔ j'adzɔ l **ek** tã d le pj'εkε pεk ɛ- d le d'ale pwe ɛ mi  
lə - le z es'ɛlɛ

*Autrefois il y avait (litt. il était) tant des pierres par  
ic(i) .. des dalles puis on a (litt. ils ont) mis les .. les  
ancelles (gros bardeaux).*

ɔ j'adzɔ l **ek** ɔ kəki'ɔ mε ak end a pami  
*Autrefois il y avait (litt. il était) un carillon mais  
maintenant il y en a plus.*

ɔn **ie** wε z am'ɛ pɔ fik sa faks  
*On était huit z-amis pour faire cette farce.*

#### 25.1 VouvryM1:

wə ɛy la plaz dɔ vl'azə **ek** ɔ bwi  
*Oui sur la place du village était une fontaine\*.*

\*[bwi] cf. boué n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɛ tæ **əv'ε** kə'εtə d d'alə  
*Le toit était couvert de dalles.*

ɔn **et**ε - tε pam'e kə dʒi p'wɔ: - pɔ ərət'a si fwa  
*On était .. était plus que dix pour .. pour arrêter ce  
feu.*

#### 25.2 VouvryM2:

ɔn **et**ε pam'e kə dʒi pɔ ərət'a si fwa  
*On était plus que dix pour arrêter ce feu.*

ɔ lε a futy na rɔj'a ɔl **et**ε tɔ v'ɔdzə  
*On lui a foutu une rossée il était tout rouge.*

Verbes irréguliers: «faire», 3<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait. (1) Les formes de la base verbale

La mise en relief des formes verbales indique la nature de la consonne finale du radical:

cyan [ʒ], vert [z]; rouge = consonne zéro.

## 1.1 ArbazF:

ε tut t'etst'æ pa ʒ ʒ - ε ʒ al'ʒ - εʒε faʒ'i m'i:mɔ

*La grand-mère achetait pas .. les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.*

## 1.2 ArbazM:

e t'urta atsət'æ pa ε ʒ al'ʒ - εʒε faʒ'eje m'ĩma

*La grand-mère achetait pas les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.*

pen'əŋ je tēŋ e: p'a:ho faʒ'e: e frɔm'a:zo

*Pendant ce temps le pâtre\* faisait les fromages.*

\*Ce mot désigne, d'une façon générale, chacun des hommes occupés sur l'alpe, en été (FB 1960 s.v. *pāto*).

## 2.1 BionazF:

m'ama grā atsət'æ pa lɔ kuti'ʒ - le fəʒ'æ ʎæ

*Mère-grand achetait pas les robes .. elle les faisait elle-même (litt. les faisait elle).*

## 2.2 BionazM:

m'ama grā də m'æ: i f'i'a la taʎo:za - æd'ʒ aj'e pa f'ata

dəd d'atsət'i lə lə lə dɾa: fɪ: - lə f'i'a jœ da sɔl'ɛta  
*Mère-grand de moi elle faisait la couturière .. alors elle avait pas besoin de d'acheter les les les habits déjà faits .. elle les faisait elle toute seule.*

mε wε si marri'u mœ: - si: marri'u l ă sœkætuw'etə lo  
vɪntu'w'e nɔ:ʔŋbrə - fɪa fr'et:ə

*Moi oui je suis marié-moi .. je (me) suis marié l'an cinquante-huit le vingt-huit novembre .. il faisait froid.*

## 3.1 ChalaisF:

dəv'an nun ajε bεʒ'ɔn dε:ə - dε ʒ œh'ɔrve dε - œ dε

bj'ɔla - aɔ'ɔn l aj'ève pj'εke l'əŋna k i fadʒ'ɛvœ -

paθ'a:ve:ə pœ lε ʒ e:hrɔ - ε biŋ ɔn atsət'a:ve

*Autrefois on avait besoin de .. de z-balais de .. euh de bouleau .. alors il y avait Pierre Lannaz qu'il faisait .. il passait par les maisons\* .. et bien on achetait.*

\*[lε z 'e:hrɔ] 'la maison'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR

6: 924s. s.v. *étro* 5°; GYR 1994: 80).

dē lɔ tɛŋ tu kri'e k ɔn atsət'av ɔŋ ə - un atsət'avē dε dē

dē - dē tis'y ə p ũ fan'ε m'εmɔ tɔd mama fandʒj'ēva ɔ  
mɔ dʒu mɔ dʒu

*Dans le temps tu crois qu'on achetait on euh .. on achetait de de de .. de tissus puis on faisait même tout maman faisait oh mon Dieu mon Dieu.*

dəv'an ũ fan'ε m'εmɔ lɔ pā - papa nu fa'ε na sent'en:a  
dε pāŋ pɔ l iv'ɛr

*Avant on faisait même le pain .. papa nous faisait une centaine de pains pour l'hiver.*

## 3.2 ChalaisM:

lε fadʒj'evə kɔ'dʒj'evə - n - n - tɔ ʎej m'εmə

*Elle faisait cousait .. n.. n.. tout elle-même.*

## 4.1 ChamosonF:

ma grā mi:ʁ - adzət'avə pa i z aj'ʒ - le faʒ'evə tɔ m'imə

*Ma grand-mère .. achetait pas les habits .. elle les faisait tout même.*

## 4.2 ChamosonM:

mœœ ma: grā mœ l adzə - l adzət'æ pa: ε: z aj'ʒ ε faʒ'ε  
tɔ m'imə

*Ben\* ma grand-mère elle ache.. elle achetait pas les habits elle faisait tout même.*

\*[mœ] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

## 5.1 ContheyF:

'aə a grā m'a:roε faʒ'ε: ε ʒ ab'i ʃɔl'etə

*La .. la grand-mère faisait les habits seule.*

## 5.2 ContheyM:

œ ʃwø' k'ə dē ɔ tē: ɲɔ adzət'a:ə də frɔm'a:ɔ - fiʒ ɔ

faʒ'ε: m'œimɔ

*C'est sûr que dans le temps personne achetait de fromage .. on le faisait même.*

**6.1 ÉvolèneF:**

və ʃöv'ø:ny və də:ə k'untə k nɔ faʒ'e l p'arə gru  
*Vous souvenez-vous des histoires que nous racontait*  
 (litt. *faisait*) le père grand?

**6.2 ÉvolèneM:**

ly məj grā m'erə ly ʃə faʒ'e m'i:ma lə vɔʃj'urē - lēʒ  
 ʋtsət'avē pa  
*La mienne grand-mère elle se faisait même les habits*  
 .. elle les achetait pas.

**7.1 FullyF:**

a m'ikə grā a nɔ l adzət'avə zam'ē dē ʒ əʃi'ʃ - i le faʒ'aə  
 m'imwə  
*La mère-grand à nous elle achetait jamais de z-habits*  
 .. elle les faisait même.

wə wə ʃyvœni de: di kəʃt kə faʒ'aia - p'ikə grā:  
*Vous vous souvenez de des histoires que racontait* (litt.  
*faisait*) .. père grand?

**7.2 FullyM:**

a: m'ere grā l adzət'ava zam'e ʃ ʃn əʃi'ʃ - e faʒ'æ tœ  
 jœ m'emwə  
*Ah mère-grand elle achetait jamais un un vêtement ..*  
*elle faisait tout elle-même.*

na: ɛ kr'ejə pa k ā val'e ʃ trɔv'ɣe dœ: - pytʃj'u bwə k ʃn  
 av'æ dē la kuʒ'ynə ɛ pjɛ:ɛ ɛ grān'itə mɛ faʒ'ɛ dē lə tē -  
 j a pami cē  
*Non je crois pas qu'en Valais on trouve de .. petits*  
*bassins qu'on avait dans la cuisine en pierre et granit*  
*comme on faisait dans le temps .. il y a plus ça.*

**8.1 HérémençeF:**

-

**8.2 HérémençeM:**

lɛ grɔʃ a mē: atsət'æ pa lə ʒ aʃ'ʃ - lɛ faʒ'ɛy m'ima  
*Ma grand-mère achetait pas les habits .. elle les faisait*  
*même.*

d 'atrø ku pɔ ʃœ'e kœmœ faʒ'ø lə tē: œ'e nüz ardəʃ'ē tɔl'ʃ  
 la ðē blāns  
*Autrefois pour savoir comment faisait le temps euh*  
*nous regardions toujours la Dent Blanche.*

**9.1 IsérablesF:**

œ vʲy tēŋ l ʋtsətəuʋʃ ɲŋ ɔ frɔm'aɪdɔ ʃ faʒ'ee m'ɛ:mo  
*Au vieux temps ils achetaient personne le fromage on*  
*faisait même.*

**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

n aθt'avɛ pa tā l frɔm'að ʃ l fas'æ  
*On achetait pas tant le fromage on le faisait.*

ʃn aθt'avɛ pa l ʒjā:b'ʃ pask ʃ fas'a lu kaj'ʃ nɔ mɛm  
*On achetait pas le jambon parce qu'on faisait le(s)*  
*cochon(s) nous-mêmes.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

lɔ faɕjā fa:ɛ fɛ:ɛə wɛ - bē ʁsəməl'a - ɸafjā se -  
 j aʃ'səməl'au ü bē faɕj'a de: dɛ b'otɛ n'æuʋ  
*Ils le faisaient faire faire oui* (sous-entendu *les*  
*chaussures*) .. *ou bien ressemeler .. ils faisaient ça .. il*  
*(sc. le cordonnier) ressemelait\* ou bien faisait des des*  
*chaussures neuves.*

\*[aʃ'səməl'au] cf. *arsmèlâ* 'ressemeler' (VIRET 2013:  
 1857).

a lə fas'ē tɔð'ɔ vel'a ʔ: ʒə- ʒən'ij ɛ  
*Ah on les faisait toujours vèler euh ge.. génisses eh?*

**11.1 LensF:**

lɔ m'erə grā'āta n atset- atset'æ pa lē ɖra - lɛ feʒ'i jɛ  
 m'ima  
*La mère-grande n'achet.. achetait pas les habits .. elle*  
*les faisait elle-même.*

**11.2 LensM:**

ø mere gr'āntə vœ- ø: - ʋn atsət'aə pa lœ dra - fa- œ œ  
 lɛ lɛ lœ faʒ'i lœ m'imɔ  
*La mère-grand v.. euh .. en achetait pas les habits ..*  
*elle fais.. euh euh elle la la les faisait elle-même.*

**12.1 Les MarécottesF:**

d 'otrø ku mɲʃ l atsət'avɛ də frɔu'ɪ - ʃ lə faʒ'ɛ a mɛʒ'ʃ  
*Autrefois personne il achetait de fromage .. on le*  
*faisait à la maison.*

vü fwəven'i vü - di k'ontə ky **faz**'e l<sup>u</sup> p'ekə grā  
*Vous souvenez-vous .. des histoires que racontait (litt. faisait) le père grand?*

### 12.2 Les MarécottesM:

wε jy- jyv'æ c'ētə bwi fō fe ē bu d a:tə ē pi'e:æ -  
kəʒ'o ē pi'e:æ u bē kōstity'ə də pi'ərə - kol'e ēf'ēblə - l v  
pa təʒ'əz əty də b'ui f'olam'ē ē bu - o mē j av'e ləə  
pōsibilit'e d av'e bjē dē d eksplwataf'ō də pj'i'əxə ōn ā  
**faz**'e ē pj'e:æ - l εkō plēʒ'ē æ ētətan'i pwe dōk'avō me  
*Oui su... certains (litt. suivant lesquels) [bwi]\* sont fait en bois d'autres en pierre .. creusés en pierre ou bien constitués de pierres .. collées ensemble .. il y a pas toujours eu de [b'ui]\* seulement en bois .. au moins il y avait les possibilités d'avoir bien de d'exploitations de pierre on en faisait en pierre .. ils étaient plaisants (agréables) à entretenir puis ils duraient plus.*

\*[bwi, b'ui] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### 13.1 LiddesF:

wō cəʋən'i wə di - di: z i- k'ontē tē grā p'apa nō **faz**'e  
*Vous souvenez-vous des .. des hi.. histoires que grand-papa nous racontait (litt. faisait)?*

dē nō tē ɲōŋ l ast'əʋ lō frm'ɔdz<sup>y</sup> - mwe ən lō **faz**'e  
m'imu  
*Dans le temps personne il achetait le fromage .. oui on le faisait mêmes.*

### 13.2 LiddesM:

æ: li dzē l afə- l ast'əʋ li b'wət ētf'Y lō kordapə mə  
sü'yɲō lō tē Y ɪr āk'ə də kordap'ē ētf'e li faz'ā m'im<sup>wə</sup>  
səd'at sy plas - mē j e bjē b- e n ε bjē kən'y lō kordap'ē  
kə - ky **faz**'e li b'wətə prēz'e li mēz'Yrə pwe nō **faz**'e li  
b'wətə

*Euh les gens ils ache.. ils achetaient les chaussures chez le cordonnier je me souviens le temps où il y avait (litt. était) encore de cordonniers chez (nous) ils les faisaient mêmes ici\* sur place .. mais j'ai bien b.. j'en ai bien connu le cordonnier que .. que faisait les chaussures il prenait les mesures puis il nous faisait les chaussures.*

\*[çəd'at] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyə*).

æ: ma m'irə d ast'əʋə pa lɪ z ad'ō də lɪ **faz**'e'i m'ima  
*Euh ma mère elle achetait pas les habits elle les faisait*

*même.*

### 14.1 LourtierF:

ma m'irə grā n adzət'eɪ pa d al'ō - i **fəʒ**'eə m'ēma  
*Ma grand-mère en achetait pas d'habits .. elle faisait même.*

dē ə tē ɲō azət'əə ə fɪəm'adz - ōm u **fəʒ**'eə m'ēxm<sup>wə</sup>  
*Dans le temps personne achetait le fromage .. on le faisait même.*

### 14.2 LourtierM:

-

### 15.1 MiègeF:

ɪ grā mam'ā atset'avə pa lē - lɛ ʒ aj'ō - lɛ **fəʒ**'j'ève  
m'ē:ma  
*La grand-maman achetait pas les .. les habits .. elle les faisait même.*

### 15.2 MiègeM:

ma gro:ʃa - **fəʒ**'i m'ēmo lɛ ʒ aj'ō  
*Ma grand-mère .. faisait même les habits.*

### 16.1 MontanaF:

n atset'an pa lɛ b'otə - 'irə lY kordəp'e ky lɛ **fəʒ**'i  
*Nous achetions pas les chaussures .. c'était le cordonnier que les faisait.*

æ: - lə m'akə gr'u:ʃa: ʃ atset'avə pa lə: - a'i na kudər'ir  
u vəl'azə kə **fəʒ**'it lə lə - dōk fēŋ k a'i bɛʒ'ŋ dē f'ere -  
le d - lɛ kōst'y:mə ε lə - lɛ kōst'ym pɛjɪz'ā<sup>9</sup> - n æ'ē na  
kuder'ir: kə **fəʒ**'i ʃən

*Euh .. la grand-mère s'achetait pas les .. il y avait une couturière au village que faisait les les .. donc ce qu'il y avait besoin de faire .. les d.. les costumes et les .. les costumes paysans .. nous avions une couturière que faisait ça.*

na - lə kordəp'e lɛ **fəʒ**'it - aw'e lō kwir kī nū nū n  
fəʒ'ān tan'a: - kān nō twan dē v'atsɛ - nō pr'āʒəŋ la pe  
la fəʒ'ān tan'a: - ε pwe apr'e aw'e lō kwir lY kordəp'e  
nō **fəʒ**'Y lɛ b'otə

*Non .. le cordonnier les faisait .. avec le cuir que nous nous nous faisions tanner .. quand nous tuions des vaches .. nous prenions la peau, la faisions tanner .. et puis après avec le cuir le cordonnier nous faisait les*

souliers.

## 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

drũ ɔ tã - æi - pũ atst'æ ɔ frõm'a:<sup>d</sup>z: - ɔ faʒ'e trõ  
m'e:ma

*Dans le temps .. euh .. personne achetait le fromage ..  
on faisait toujours\* même.*

\*[trõ] cf. troon adv. 'toujours' (PRAZ 1995: 571).

### 17.2 NendazM:

ũ faʒi s'uʁtu dæ faʒ'i - av'ekə - aw'e i k'õ:rdə - dæ fɛʃ'i -  
dæ bræt'e - k ũ tʃædʒ'e:ɔ - ʃu de jœdz - ʃu rɥ tsarg'ɔʃ -  
ʃu de jœz a r'õ:ə - ũ - ʃu de tsar'a

*On faisait surtout de ballots .. avec .. avec les cordes ..  
de ballots .. de fagots .. qu'on chargeait .. sur de luges  
.. sur les charrettes à deux roues .. sur de luges à  
roues .. ou .. sur de chars à quatre roues.*

ə: - i gr'u:ʃœ: - a<sup>t</sup>st'æ pa d ʒ al'õ - eʒø faʒ'e: m'e:ma  
*Euh .. la grand-mère .. achetait pas de-z-habits .. elle  
les faisait même.*

i: b'ea mair fɛʒ'æ atram'æ - i uwaʃe dərõ o bõ - drõ o  
bøɣ i 'aã 'euwə - i 'aã 'e:wə drõ o bõ - pwet ə: e - i:  
buj'a:ʒə: - dər ɔ bũ fet pu mwẽ fr'ei ẽ  
*Ma .. belle-mère faisait autrement .. elle allait dans  
l'étable .. dans l'étable, ils avaient l'eau .. ils avaient  
l'eau dans l'étable .. et puis euh .. elle lavait .. dans  
l'étable il fait un peu moins froid, hein.*

### 18.1 OrsièresF:

se faʒbal'a l 'ikə tʃɛʃ'a aw'i dæ p'æd:ə - ɛ dɛ lafe - ɛ l  
'ekɛ 'ekstka pətj'ũ pu'ɔ kmef'i - p ap'ri l ɛ di gəknit'ykə  
k mœtɛ'æŋ - k un faʒ'e: gko:

*Ces fo.. ces falbalas c'était tressé avec de paille .. et  
de lacets .. et c'était extra-petit pour commencer ..  
puis après c'est des garnitures que nous mettons ..  
qu'on faisait gros.*

k<sup>h</sup>ɛ l arəv'awy - træ ta - lɥ p'ekə faʒ'e: bɾu  
*Quand j'arrivais .. trop tard .. (rire) le père faisait  
vilain\*.*

\*[bɾu] 'vilain, laid, violent' (cf. GPSR 2: 815s.).

## 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

dev'an nɔ prɛʒ'ẽŋ tɔz'õ lɔ kɔrdɔnj'ɛ a - a miʒ'õ - pwø vɥ  
prɛʒ'j'ɛ mɛʒ'ura a - a la fam'ɪl - pwø faʒj'ɛvɛ lɛ bw'ɔtɛ  
ẽntf'ɛ nɔ

*Autrefois nous prenions toujours le cordonnier à .. à  
la maison .. puis il y prenait mesure à .. à la famille ..  
puis il faisait les souliers chez nous.*

### 19.2 St-JeanM:

ma gr'owʃa - lɥ faʒj'ɛvɛ ʎei m'ema ʃɔu dra  
*Ma grand-mère .. elle faisait elle-même ses vêtements.*

### 20.1 SavièseF:

w ăntu rowʒ a nɔ faʒ'i - æ wak'ũ - ma 'o:ɛ l ɛ pũ  
mɛ ke fe - ʃər'v - pa kwɪ l i ke fe  
*La tante Rose à nous faisait .. les ceintures\* .. mais  
maintenant il y a (litt. c'est) plus personne que fait .. je  
saurais .. pas qui c'est que (les) fait.*

\*[w'a:ku] n.m. 'ceinture traditionnelle tissée de laine de  
diverses couleurs', cf. BH 2013: 407 s.v. ougcq̄o.

### 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

œ: kã d et'ɔ ʒw'ɔna: tœ l mɔnd faʃ'ɛ sɔ frɥi sɔ byr d'õkə  
- ðan lɔ: lɛ mɔnt'apɛ - ɛ i syf'i pratikmã: œ - pɛ l ăn - i  
fahj'ã s k apæl'avõ lɔ ʒrætɛ:ɾ'õ - kə s kɔsarvar'a  
fasilm'ã ɔn ă

*Euh quand j'étais jeune tout le monde faisait son  
fromage son beurre donc .. dans les les alpages .. et il  
suffit pratiquement euh .. pour l'année .. ils faisaient  
ce qu'ils appelaient le gratairon .. que se conservera  
facilement un an.*

ă fœm'ɪj ɔ mæð'ɪv sɔv'ɔ d la pɔl'ɛtœ - e i fahj'ã lɔ  
prævɪʒj'õ ve l epɪʃj'e l ătw'ă - ă gr'ăta kătɪ't'a ɔ  
kɔsɛkv'av tœ sã: œ: - j œv'e pa lɔ mɔj'ẽ tɾăsp'ɔ - e ɔ  
faʃ'ɛ de prævɪʒj'õ k fahj'ã na pæstɛ:æ d l ɪv'e:rə lə ɪ: -  
la pɔl'ɛta ăf'ẽ dɪfɛr'ăt ʃɪz

*En famille on mangeait souvent de la polenta .. et ils  
faisaient leurs provisions chez l'épicier l'automne .. en*



*grande quantité on conservait tout ça euh .. il y avait pas les moyens de transports .. et on faisait des provisions que faisaient une partie de l'hiver le riz .. la polenta enfin différentes choses.*

## 21.2 SixtM:

uæ - uæ ɔn i **fɛf**i'æ - j ɐp'al- j ɐp'el'avā se ɔ̃ - nɔ ɔn apəlav sã l afɔj'æ - pe faʁ l afɔj'æ  
*Oui .. oui on faisait ça (litt. on y faisait) .. on appel.. on appelait (litt. ils appelaient) ça un .. nous on appelait ça l'affouage\* .. pour faire l'affouage.*  
 \*[afɔj'æ] cf. AFFOUAGE, afwèyâzho, afolyazho, afoyzho, etc. nm. 'droit de couper du bois de chauffage dans les forêts appartenant à la commune' (VIRET 2013: 94).

## 22.1 TorgnonF:

e: ɪŋc'jɔ̃ ɔ̃ atsət'iwə pu lɔ fɪʁv'ɛ:ɔ̃ ɔ̃ lɔ **fɛz**'ivɛ ʃɛ i m'etʃɔ̃  
*Eh autrefois on achetait pas le fromage on le faisait soi à la maison\*.*  
 \*[m'etʃɔ̃] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

'ɔ: kɔm'ɛ̃ ʃɛ **fiz**'ev ɪk'y i ʃɛ tʃwɛ kɔ 'ɛa ʃɛ tʃwɛ kɔk'jɛ b'ɛ:tʃɛ pɛ la fam'œlɛ̃ pɛʁ'ɔ̃ 'ɛa ʃɛ pɪ pɔmɛ tʃwa i m'etʃɔ̃ kɔm'ɛ̃ ɔ̃ ʃɛ **fiz**'iv ɪŋk'jɛ - fo tʃɥa dɛd'e lɛ: z abatw'a:ɪ - ɔTORIZ'O: - k i swa: tembr'eje du veterin'ɛ:ɪɔ̃ ɛ̃ tɔ pwi te lɛ tʃwa ʔnk'jɛ pe ʃɛ  
*Oh comme se faisait autrefois il se tue encore aujourd'hui se tue quelques bêtes pour la famille mais maintenant se peut plus tuer à la maison\* comme on se faisait autrefois - il faut tuer dans les abattoirs .. autorisés .. qu'elle (la bête) soit timbrée par le vétérinaire et tu peux te les tuer aussi pour soi.*  
 \*[m'etʃɔ̃] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

## 22.2 TorgnonM:

j a ɛt'u ʔ pɛʁj'ɔdɔ apɛ'e la ʃ'ɛ:ɪa k'j av'e s:- j 'a:vɛ tʃ'œka dɛ: dɛ dɛz'ɔdkɔ k'jɛ tsak'jœm plyz ɔ mwɛ̃ i **fɛz**'ivɛ sɛŋ ke ʔ kɔvɛr'ivɛ - ɛ apɛ'e j ɛ̃ ɛ̃tɛv'ɛ̃ la ʔɛz'ɔ̃ ke j a œmpɔz'u - œm ba'ɛ̃ dɔ sys'ɪdœ dɛ faɛ le tɛt a l'a:bje  
*Il a été une période après la guerre qu'il y avait s.. il y avait un peu de désordre que chacun plus ou moins il faisait ce que lui convenait .. et ensuite elle est intervenue la Région qu'elle a imposé .. en donnant des subsides de faire les toits à ardoises.*

la gɔ'ø:sa - i ʃɔ̃ **fɛz**'ivɔ̃ da 'lɪə lə b'ajɛ - j atsət'ɪə pu pɛŋ i atsət'ɪũ lə t'ɛɪla lɔ dra: - e dʒ'æsto lɔ fi: - sɛn'ɔ̃ lɔ

r'ɛstɛ i fiz'iɔ̃ tɔt a mɔ̃

*La grand-mère .. elle se faisait elle-même les choses .. elle achetait rien elles achetaient la toile le drap .. et seulement le fil .. sinon le reste elles faisaient tout à la main.*

## 23.1 TroistorrentsF:

maə mɛ grã m'aʁɛ n a dzam'e atset'o de gað'ɛ̃ sɔ̃ le fa-  
**faz**'ave je m'ɛmœɛ  
*Ma ma grand-mère n'a jamais acheté de vêtements<sup>1</sup> elle se les<sup>2</sup> fai.. faisait elle-même.*  
<sup>1</sup>[gað'ã̃] n.m. 'vêtement' (cf. GPSR 8: 70b s.v. galy).  
<sup>2</sup>Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme féminine du pronom régime [le] avec l'antécédent masculin [gað'ɛ̃].

dɛ̃ l tɛ̃ ɔ̃n atɛt'avɛ pa dɔ fɪʁɥi ɔ̃ l fə- **faz**'ave se - œ - no m'ɛmɔ̃  
*Dans le temps on achetait pas de fromage on le fai.. faisait soi .. euh .. nous mêmes.*

## 23.2 TroistorrentsM:

ø wu wɪ s:ø - sɔ̃ - sã le l'ɔdʒɛ k n avã sɔ̃ po tɁavaj'e - e kə mɔ̃ p'apa fəz'a- **faz**'ave pje a l ot'o n avã tudz'o ve l ɔt'o d'awe 'øædʒɛ na d'awe tɁɛ l'ɔdʒɛ po: l fã: po l bu: po l fem'ɛɛ po: - cy u tɁav'o  
*Euh oui oui ce .. ce .. sont les luges que nous avons ici pour travailler .. et que mon papa fais.. faisait puis à la maison nous avons toujours vers la maison deux luges une deux trois luges pour .. le foin pour le bois pour le fumier pour .. tous les travaux.*

a: kɛ ɛ̃tɁavœ tɁwa ta: - lə pap'a s **fz**'ɛ̃y t'odzo dɁ'œ  
*Ah quand je rentrais trop tard .. le père se faisait toujours colère\*.*  
 \*[dɁ'œ] 'colère, dépit' (GPSR 5: 553 s.v. deuil).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

a: lu paʁɛ n atsət'avɔ̃ pa l- ɔ̃: **fɛs**'a la butɁɛr'e Ɂwi lu kajɔ̃  
*Ah les parents n'achetaient pas l.. on faisait la boucherie avec le cochon.*

o ma mɪʁ grã ɛ̃l atʃɛt'av pa d le bɁ'ɔje - e e **fɛs**'a m'ɛmɛ  
*Oh ma mère-grand elle achetait pas des habits\* .. elle les faisait même.*  
 \*[bɁ'ɔje] cf. broye n.f. 'vêtement en général' (spécialement à Val-d'Illiez; cf. GPSR 2: 850s.).



### 24.2 Val-d'IlliezM:

ma grã m'ɪkə: atsət'aə pa ɕe bɤ'yjɛ lə lə fas'a jɪ m'ɛma  
*Ma grand-mère achetait pas ses habits\*<sup>elle</sup> les les  
faisait elle-même.*

\*[bɤ'yjɛ] cf. *brɔye* n.f. 'vêtement en général'  
(spécialement à Val-d'Illiez; cf. *GPSR* 2: 850s.).

djẽ l tẽ pɔ̃n ə - pɔ̃ tsɛt'a l fɤm'adz ɔ̃ l fas'a m'ɛmɔ  
*Dans le temps personne euh .. personne achetait le  
fromage on le faisait même.*

### 25.1 VouvryM1:

a mɔ̃ maɣ'e gɤã atsʰt'ave pa lyu lu z al'ɔ̃ lu faz'ɛ ʎe je  
m'ɪmɔ̃ iji m'ɛmɔ̃  
*Ah ma mère-grand achetait pas les les vêtements elle  
les faisait elle elle-même elle-même.*

### 25.2 VouvryM2:

ma m'ɛre grã l ast'ave - lə faz'ɛ pa su z að'ɔ̃ - l ast'ave  
pa su z að'ɔ̃ le le fwaz'ɛ ɛl - ɪ m'ɛmɔ̃  
*Ma mère-grand elle achetait .. elle les faisait pas ses  
habits .. elle achetait pas ses habits elle les les\* faisait  
elle .. elle-même.*

\*Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme  
féminine du pronom régime avec un antécédent masculin  
([að'ɔ̃] 'habit').

Verbes irréguliers: «faire», 3<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait. (2): le morphème de l'imparfait

## 1.1 ArbazF:

ε tu:t vtst'æ pa 3 3 - ε 3 al'ō - ε 3ε fa3<sup>i</sup> m'i:mo  
La grand-mère achetait pas .. les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.

## 1.2 ArbazM:

e t'u:ta atsət'æ pa ε 3 al'ō - ε 3ε fa3<sup>eje</sup> m'ĩma  
La grand-mère achetait pas les habits ..<sup>elle</sup> les faisait même.

pen'əŋ je tēŋ e: p'a:ho fa3<sup>er</sup> e frəm'a:zo  
Pendant ce temps le pâtre\* faisait les fromages.  
\*Ce mot désigne, d'une façon générale, chacun des hommes occupés sur l'alpe, en été (FB 1960 s.v. pātō).

## 2.1 BionazF:

m'ama grā atsət'æ pa lə kuti'ā - le fəz<sup>ae</sup> ləe  
Mère-grand achetait pas les robes .. elle les faisait elle-même (litt. les faisait elle).

## 2.2 BionazM:

m'ama grā də m'ee: i fi'a la taλø:za - æd'ō aj'e pa f'ata  
dəd d atsət'i lə lə lə d'ra: fi: - lə fi'j'a jə da səl'əta  
Mère-grand de moi elle faisait la couturière .. alors elle avait pas besoin de d'acheter les les habits déjà faits .. elle les faisait elle toute seule.

mə wε si mari'u mœ: - si: mari'u l ā sœkætuw'etə lo  
vyntuw'e nœ:āŋbrə - fr'a fr'et:ə  
Moi oui je suis marié-moi .. je (me) suis marié l'an cinquante-huit le vingt-huit novembre .. il faisait froid.

## 3.1 ChalaisF:

dəv'an nun ajε bε3'ōn dε:ə - dε 3 œh'orve dε - œ dε  
bj'ol:a - ađ'ōn l aj'ève pj'εke l'agna k i fad3<sup>evœ</sup> -  
paθ'arvε:ə pœ lε 3 eħrə - ε biŋ 3n atsət'arve  
Autrefois on avait besoin de .. de z-balais de .. euh de bouleau .. alors il y avait Pierre Lannaz qu'il faisait .. il passait par les maisons\* .. et bien on achetait.

\*[lε z 'eħrə] 'la maison'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR 6: 924s. s.v. étro 5°; GYR 1994: 80).

dē lə tēŋ tu kri'e k ɔn atsət'av ŋ ə - un atsət'avē dε dē  
dē - dē tis'y ə p ũ faŋ<sup>e</sup> m'emo tɔd mama fand3j'ēva ɔ

mō d3u mō dju

Dans le temps tu crois qu'on achetait on euh .. on achetait de de de .. de tissus puis on faisait même tout maman faisait oh mon Dieu mon Dieu.

dəv'an ũ faŋ<sup>e</sup> m'emo lə pā - papa nu faj<sup>e</sup> na sent'en:a  
dε pāŋ pə l iv'er

Avant on faisait même le pain .. papa nous faisait une centaine de pains pour l'hiver.

d yv'ēr dε a:z ūn du k ũ vej'evε lεe - kɔl'a l 'euu ba ε  
pwe λ ev ŋkɔ la λ'afɪ {ki / k i} fɔrt'i'vε le avw'e l 'ewu  
mō d3u mō dju kə vandj'ε<sup>uə</sup> fri

En hiver parfois un deux (parfois?) qu'on voyait les .. couler l'eau en bas et puis il y avait encore la glace {qui / qu'elle} sortait là avec l'eau mon Dieu mon Dieu qu'il faisait froid.

## 3.2 ChalaisM:

lε fad3j'evə kɔ'd3j'evə - n - n - tə λej m'emo  
Elle faisait cousait .. n.. n.. tout elle-même.

## 4.1 ChamosonF:

ma grā mi:k - adzət'avə pa i z aj'ō - le fa3<sup>evə</sup> tɔ m'imə  
Ma grand-mère .. achetait pas les habits .. elle les faisait tout même.

## 4.2 ChamosonM:

mēœ ma: grā mœ l adzə - l adzət'avə pa: ε: z aj'ō ε fa3<sup>e</sup>  
tō m'imə

Ben\* ma grand-mère elle ache.. elle achetait pas les habits elle faisait tout même.

\*[mε] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

## 5.1 ContheyF:

'aə a grā m'arœ fa3<sup>ε</sup> ε 3 ab'i ʃol'etə  
La .. la grand-mère faisait les habits seule.

dē ɔ tē - njō adzə't'a:ə ɔ frɪ - ɔ ɔ fœ - ɔ ɔ fa3<sup>ε:ε</sup> -  
m'æjmə

Dans le temps personne achetait le fromage .. on on fai.. on le faisait .. mêmes.

## 5.2 ContheyM:

œ fʷø¹ k'ə dɛ ɔ tɛ: pɔ̃ adzət'a:ə də frəm'a:¹ᵈᵃ - fiɔ̃ ɔ fa:z'ɛ:  
m'œ̃mo

*C'est sûr que dans le temps personne achetait de  
fromage .. on le faisait même.*

## 6.1 ÉvolèneF:

və fʊv'ø:ny vɔ̃ dɛ: k'untə k nɔ̃ fa:z'ɛ l p'arə grʊ

*Vous souvenez-vous des histoires que nous racontait  
(litt. faisait) le père grand?*

## 6.2 ÉvolèneM:

ly mej grā m'ərə ly j'ə fa:z'ɛ m'i:ma lə vøfj'urɛ - lɛz  
ɛtsət'avɛ pa

*La mienne grand-mère elle se faisait même les habits  
.. elle les achetait pas.*

## 7.1 FullyF:

mɛ kã n 'ikœ mɛl'a:d kã n ɛkœ pɛcj'u ɔ̃ m'amə nɔ̃ fa:z'æ  
dɛ te dɑ: dɑ tu'ü - pwe fœkʁ'au wi dœ m'æ l 'ɛkœ tɔ̃  
pwe nɔ̃ frɔf'ɔ̃n'a:vœ - aw'i dɑ pɔm'ade kãf'ɛ l ɛkə lɔ̃  
mje z gə n avəf'ɛ ad'ɔ̃

*Mais quand on était malade quand on était petits euh  
maman nous faisait de thé de tilleul .. puis sucrant  
avec de miel c'était tout puis nous frictionnait .. avec  
de pommades camphrées c'était le mieux ce que nous  
avons alors.*

wɔ̃ wɔ̃ fʏvœni: dɛ: di kə'ɔ̃t kə fa:z'æ - p'ikɛ gkã:

*Vous vous souvenez de des histoires que racontait (litt.  
faisait) .. père grand?*

## 7.2 FullyM:

a: m'ɛrɛ grã l adzət'ava zam'ɛ ɔ̃ ɔ̃n aɟ'ɔ̃ŋ - ɛ fa:z'æ toɛ  
jœ m'ɛmwœ

*Ah mère-grand elle achetait jamais un un vêtement ..  
elle faisait tout elle-même.*

ɔ̃ t'fɛz'æ - ɛ: - d œet'ɔ̃ ɔ̃ fa:z'æ la buɾtsər'i: - fɛ fa:z'æ  
pœ la:œ: æ: mɛt'j'a dœ: dɑ l ă

{tj} on tuait .. euh .. en automne on faisait la  
boucherie .. ça suffisait (litt. faisait) pour la .. euh ..  
moitié de l'an.

na: ɛ kr'ejɔ̃ pa k ă val'ɛ ɔ̃ trɔv'ɛ dœ: - pɛt'fj'u bwɔ̃ k ɔ̃n  
av'æ dɛ la ku:z'ɛnɛ ɛ pje:ɛ ɛ gkãn'itə mɛ fa:z'ɛ dɛ lə tɛ -  
j a pami cɛ

*Non je crois pas qu'en Valais on trouve de .. petits  
bassins qu'on avait dans la cuisine en pierre et granit  
comme on faisait dans le temps .. il y a plus ça.*

## 8.1 HérémençF:

-

## 8.2 HérémençM:

lɛ grɔf a mɛ: atsət'æ pa lə z aɫ'ɔ̃ - lɛ fa:z'ɛy m'i:ma

*Ma grand-mère achetait pas les habits .. elle les faisait  
même.*

d 'atrə ku pɔ̃ atsət'æ də vrəm'a:zɔ̃ - tɔ̃ lɔ̃ m'ɔ̃ndɔ fa:z'ɛy  
m'ɛmo ɔ̃ frəm'a:zɔ̃ ɛ: fɛ m'ɔ̃tɛ

*Autrefois personne achetait de fromage .. tout le  
monde faisait même son fromage et ses tommes.*

d 'atrə ku pɔ̃ fœ'e kœmœ fa:z'ɔ̃ lə tɛ: œ'e nüz ardəf'ɛ tɔ̃l'ɔ̃  
la ðɛ blāns

*Autrefois pour savoir comment faisait le temps euh  
nous regardions toujours la Dent Blanche.*

## 9.1 IsérablesF:

i mɛr'ə grā⁹ i:- l ɛtst'avə pa ɛ z aɫ'ɔ̃ fa:z'ɛ m'ɛ:ma  
Ma grand-mère e.. elle achetait pas les habits elle  
(les\*) faisait même.

\*Pour l'omission du pronom régime cf. MARZYS 1964:  
57-58.

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

n aθt'avɛ pa tã l frɔm'ad ɔ̃ l fas'æ

*On achetait pas tant le fromage on le faisait.*

ɔ̃n aθt'avɛ pa l zjā:b'ɔ̃ pask ɔ̃ fas'a lu kaj'ɔ̃ nɔ̃ mɛm  
On achetait pas le jambon parce qu'on faisait le(s)  
cochon(s) nous-mêmes.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ɔ̃ mɛt'ɛ lu ga- lu ðāb'ɔ̃ ɔ̃ t'f'ave vɛ {--} ɔ̃n ɛ cɟ'ave dvā  
tθal'āde - ɔ̃n ɛ fas'ɛ - ɔ̃ lu .. ɔ̃ lu fas'ɛ - ɔ̃ lu sal'avɛ lu  
fas'ɛ fma pɟi ɔ̃ mət'æ jɛ l ɛ pɟi tultɛ ɔ̃ lu mð'ive  
On mettait les ga.. les jambons on tuait .. on les tuait  
avant Noël .. on les faisait ... on les .. on les faisait ..

*on les salait les faisait fumer puis on mettait en l'air  
puis tout le temps on les mangeait.*

a lə fas<sup>ɛ</sup> tɔd'ɔ vel'a ɔ: ʒə- ʒən'ij ɛ  
*Ah on les faisait toujours vêler euh ge.. génisses eh?*

ɑ bē l pʁɛt'ɛ l- lə lə fɔk'i wɛ - kāt ə s- l- sɔkt'ivā d ɛ  
b'æɛ - ə mð'i:vā l ɛkbɛ fʁ'e:θe ɛ fas<sup>æ</sup> gɔ̃fl'a  
*Ah ben le printemps l.. le le printemps oui .. quant  
elles s.. l.. sortaient des étables .. elles mangeaient  
l'herbe fraîche les faisait gonfler.*

lɔ faɛjā f'a:ke f'e:kə wɛ - bē ʁsəməl'a - ɸafjā se - j  
ɑ'səməl'au ü bē faɛjā<sup>a</sup> dɛ: dɛ b'otɛ n'æʊø  
*Ils le faisaient faire faire oui (sous-entendu les  
chaussures) .. ou bien ressemeler .. ils faisaient ça .. il  
(sc. le cordonnier) ressemelait\* ou bien faisait des des  
chaussures neuves.*

\*[ɑ'səməl'au] cf. *arsmèlâ* 'ressemeler' (VIRET 2013:  
1857).

### 11.1 LensF:

lɔ m'erə gra'āta n atset- atset'æ pa lē dra - lə feʒ<sup>i</sup> je  
m'ima  
*La mère-grande n'achet.. achetait pas les habits .. elle  
les faisait elle-même.*

### 11.2 LensM:

ø mere gr'āntə vɔɛ- ø: - ɛn atset'aə pa lœ dra - fa- æ œ  
lɛ lɛ lœ faʒ<sup>i</sup> lœ m'imɔ  
*La mère-grand v.. euh .. en achetait pas les habits ..  
elle fais.. euh euh elle la la les faisait elle-même.*

### 12.1 Les MarécottesF:

vü fwəven'i vü - di k'ɔŋtə ky faʒ<sup>ɛ</sup> l'ɔ p'ɛkɛ grā  
*Vous souvenez-vous .. des histoires que racontait (litt.  
faisait) le père grand?*

### 12.2 Les MarécottesM:

wɛ jy- jyv'aɛ c'ɛtə bwi fɔ fe ɛ bu d a:ɪk ɛ pi'e:kə -  
kɔʒ'ɔ ɛ pi'e:kə u bē kɔstity'ɔ də pi'ərə - kɔl'e ɛf'ɛblə - l v  
pa tɔz'ɔz əty də b'ui fɔlam'ɛ ɛ bu - o mɛ j av'e lœ  
pɔsibilit'e d av'e bjɛ dɛ d eksplwataf'ɔ də pj'iəkə ɔn ā  
faʒ<sup>ɛ</sup> ɛ pj'i:e:kə - l ɛʁɔ plɛʒ'ɛ æ ɛtʁətən'i pwe dɔk'avɔ me  
*Oui su.. certains (litt. suivant lesquels) [bwi]\* sont fait  
en bois d'autres en pierre .. creusés en pierre ou bien  
constitués de pierres .. collées ensemble .. il y a pas  
toujours eu de [b'ui]\* seulement en bois .. au moins il*

*y avait les possibilités d'avoir bien de d'exploitations  
de pierre on en faisait en pierre .. ils étaient plaisants  
(agréables) à entretenir puis ils duraient plus.*

\*[bwi, b'ui] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois,  
creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### 13.1 LiddesF:

wɔ ɛʊən'i wɔɛ di - di: z ɪ- k'ɔŋtɛ tœ grā p'apa nɔ faʒ<sup>ɛ</sup>  
*Vous souvenez-vous des .. des hi.. histoires que grand-  
papa nous racontait (litt. faisait)?*

dē nɔ tē ɲɔŋ l ast'ɔv lɔ frm'ɔdz<sup>y</sup> - mwe ɛn lɔ faʒ<sup>ɛ</sup>  
m'imɔ  
*Dans le temps personne il achetait le fromage .. oui on  
le faisait mêmes.*

### 13.2 LiddesM:

œ: ma m'irə d ast'auə pa lɪ z ad'ɔ də lɪ faʒ<sup>ɛi</sup> m'ima  
*Euh ma mère elle achetait pas les habits elle les faisait  
même.*

œ: li dzē l afə- l ast'au li b'ɔt ɛt'ɪ'ɪ lɔ kɔrdapɛ mə  
sɔ'ɪɲɔ lɔ tē ɪ ɪr āk'ɔ də kɔrdap'e ɛtʃe li faʒ'ā m'im<sup>wɔ</sup>  
sə'dat sy plas - mɛ j e bjɛ b- e n ɛ bjɛ kɔn'y lɔ kɔrdap'e  
kə - ky faʒ<sup>ɛ</sup> li b'ɔtə prɛz'e li mɛʒ'ɪrə pwe nɔ faʒ<sup>ɛ</sup> li  
b'ɔtœ

*Euh les gens ils ache.. ils achetaient les chaussures  
chez le cordonnier je me souviens le temps où il y  
avait (litt. était) encore de cordonniers chez (nous) ils  
les faisaient mêmes ici\* sur place .. mais j'ai bien b..  
j'en ai bien connu le cordonnier que .. que faisait les  
chaussures il prenait les mesures puis il nous faisait  
les chaussures.*

\*[ɛəd'at] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyq*).

### 14.1 LourtierF:

ma m'irə grā n adzət'eɪ pa d al'ɔ - i fɛʒ<sup>ɛɛ</sup> m'ɛɛma  
*Ma grand-mère en achetait pas d'habits .. elle faisait  
même.*

dē œ tē ɲɔ azət'au ɛ fɪɔm'adz - ɔm u faʒ<sup>ɛa</sup> m'ɛɛm<sup>wɔ</sup>  
*Dans le temps personne achetait le fromage .. on le  
faisait même.*

### 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

ɪ grã mamã atset'avə pa lɛ - lɛ ʒ aj'ʃ - lɛ faʒj'ɛvɛ  
m'ɛ:ma

*La grand-maman achetait pas les .. les habits .. elle  
les faisait même.*

## 15.2 MiègeM:

ma gro:ʃa - faʒi' m'ɛmo lɛ ʒ aj'ʃ

*Ma grand-mère .. faisait même les habits.*

## 16.1 MontanaF:

n atset'an pa lɛ b'ɔtɛ - 'irɛ lɪ kɔrdɔɲ'e ky lɛ faʒi'

*Nous achetions pas les chaussures .. c'était le  
cordonnier que les faisait.*

œ: - lɔ m'akɛ gr'u:ʃa: ʃ atset'avə pa lœ: - a'i na kudɛr'ir  
u vəl'azə kə faʒi'it lœ lɛ - dɔk ʃɛŋ k a'i bɛʒ'ɪŋ dɛ f'ɛrɛ -  
le d - lɛ kɔst'y:mɛ ɛ lɛ - lɛ kɔst'ym pɛʒiz'ã<sup>9</sup> - n æ'ɛ na  
kuder'i:rɪ kə faʒi'ɪ ʃɛn

*Euh .. la grand-mère s'achetait pas les .. il y avait une  
couturière au village que faisait les les .. donc ce qu'il  
y avait besoin de faire .. les d.. les costumes et les .. les  
costumes paysans .. nous avions une couturière que  
faisait ça.*

na - lɔ kɔrdɔɲ'e lɛ faʒi'it - aw'e lɔ kwir kɪ nʊ nʊ n  
faʒ'ãn tan'a: - kãn no twan dɛ v'atsɛ - no pr'œʒaŋ la pe  
la faʒ'ãn tan'a: - ɛ pwe apr'e aw'e lɔ kwir lɪ kɔrdɔɲ'e  
no faʒi'ɪ lɛ b'ɔtə

*Non .. le cordonnier les faisait .. avec le cuir que nous  
nous nous faisons tanner .. quand nous tuions des  
vaches .. nous prenions la peau, la faisons tanner .. et  
puis après avec le cuir le cordonnier nous faisait les  
souliers.*

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

drũ ɔ tɛ - œi - ɲɔ atst'aə ɔ frɔm'a:r'dz: - ʃ faʒe trɔ  
m'ɛ:ma

*Dans le temps .. euh .. personne achetait le fromage ..  
on faisait toujours\* même.*

\*[trɔ] cf. *troon* adv. 'toujours' (PRAZ 1995: 571).

## 17.2 NendazM:

ʃi n ɛʃ'i ũŋ: - ŋ: p'uro dʒ'a:blə k ɛr a nɔ lov'ɛi - kɔ  
vɪɲ'ɛ - kop'a dɛ ʊʃ də: də k'œ:drə - ɛ: faʒe e ʒ  
ək'œu{u}ə - e k ɪʒ - ɛʒø vænd'ɛ

*Ici nous avons un .. un .. pauvre diable qu'était à nom  
Lovay .. que venait .. couper de branches\* de .. de  
noisetier .. et .. il faisait les balais .. et que les .. les  
vendait.*

\*[ʊʃ] cf. *ouche* n.f. 'branche verte, rameau d'arbre fruitier'  
(PRAZ 1995: 509).

øu gɛrn'ɪɪ ũ ũ mœ - ũ n 'œtə ũ - ũ mœ - ʃ rəm'i:ʒ - ɔ  
blə - o blə a far'ɛn - e pã - e pãn də ʃ'ɛi k ũŋ faʒe: -  
pwo du tre m'ɛi - ɛ pwe ʒ al'ʃ dy ʒøɪd'a

*Au grenier on met .. on ente.. on .. on met .. on remise  
.. le blé .. le blé la farine .. les pains .. les pains de  
seigle qu'on faisait .. pour deux trois\* mois .. et puis  
les habits du soldat.*

\*[du tre] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960:  
215 s.v. *dō<sup>ou</sup>tré*, GPSR 5: 558).

i: b'ɛa mɑ:r fɛʒ'œ atram'æ - i ʊwafɛ dərɔ o bɔ - drɔ o  
bøɪ i 'aã 'euwə - i 'aã 'e:wə drɔ o bɔ - pwet ə: e - i:  
buj'a:jə: - dər ɔ bũ fet pu mwɛ fr'ɛi ɛ

*Ma .. belle-mère faisait autrement .. elle allait dans  
l'étable .. dans l'étable, ils avaient l'eau .. ils avaient  
l'eau dans l'étable .. et puis euh .. elle lavait .. dans  
l'étable il fait un peu moins froid, hein.*

ũ faʒi' s'ʊɪtu də faʃ'i - av'ekə - aw'e i k'ɔ:rdə - də fɛʃ'i -  
dœ brət'e - k ũ tʃaʒdʒ'e:wə - ʃu dɛ jœdz - ʃu rɪ tsarg'ɔʃ -  
ʃu dɛ jœz a r'œ:ə - ũ - ʃu dɛ tsar'a

*On faisait surtout de ballots .. avec .. avec les cordes ..  
de ballots .. de fagots .. qu'on chargeait .. sur de luges  
.. sur les charrettes à deux roues .. sur de luges à  
roues .. ou .. sur de chars à quatre roues.*

## 18.1 OrsièresF:

se faʒbal'a l 'ikə tʁɛʃ'a aw'i də p'ædɔ - ɛ dɛ laʃɛ - ɛ l  
'ekɛ 'ekstɛa pətj'ũ pu'ɔ kmɛfi - p apɪ'i l ɛ di ɡaʁnit'yɔə  
k mœtɛ'æŋ - k un faʒe: ɡɔ:

*Ces fo.. ces falbalas c'était tressé avec de paille .. et  
de lacets .. et c'était extra-petit pour commencer ..  
puis après c'est des garnitures que nous mettions ..  
qu'on faisait gros.*

'ekɛ kʏt adz'ətɔ l pã ætʃ ü b'wɔlɛdʒ'e - ʃ jadz ʃ faʒe:  
m'imu

*Maintenant tous achètent le pain chez le boulanger ..  
autrefois on faisait mêmes.*



k<sup>h</sup> l arəv'awY - træ ta - lY p'ɛbə faz'eɪ brU  
*Quand j'arrivais .. trop tard .. (rire) le père faisait vilain\*.*

\*[brU] 'vilain, laid, violent' (cf. GPSR 2: 815s.).

## 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

o jöü tēŋ i atst'ave ʒj'ame də frəm'azə ũ faʒj'evə mɛ:m ɛ  
 pwe də j'azə n ɛnd 'ajɛ pa  
*Au vieux temps on achetait jamais de fromage on faisait mêmes et puis des fois nous en avions pas.*

dev'an nɔ prɛʒ'ɛŋ toz'ö lɔ kɔrdɔnj'e a - a miʒ'ö - pwø vY  
 prɛʒ'j'e mɛʒ'ura a - a la fam'IL - pwɛ faʒj'evə lɛ bw'otɛ  
 ɛntf'e nɔ  
*Autrefois nous prenions toujours le cordonnier à .. à la maison .. puis il y prenait mesure à .. à la famille .. puis il faisait les souliers chez nous.*

### 19.2 St-JeanM:

ma gr'owʃa - lY faʒj'evə lɛi m'ɛma ʃɔu dra  
*Ma grand-mère .. elle faisait elle-même ses vêtements.*

### 20.1 SavièseF:

w ʔäntu rowʒ a nɔ faʒ'i - æ wak'ʊ - ma 'oæ l ɛ pũ  
 mɛ ke fe - ʃər'p - pa kwɪ l i ke fe  
*La tante Rose à nous faisait .. les ceintures\* .. mais maintenant il y a (litt. c'est) plus personne que fait .. je saurais .. pas qui c'est que (les) fait.*

\*[w'a:ku] n.m. 'ceinture traditionnelle tissée de laine de diverses couleurs', cf. BH 2013: 407 s.v. *ougcō*.

### 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

æ: kã d et'ɔ ʒw'ona: tœ l mɔnd fah'e sɔ frɥi sɔ byr d'ɔkə  
 - ðan lɔ: lɛ mɔnt'apɛ - ɛ i syf'i pratikmã: æ - pɛ l ɔn - i  
 fahj'ã s k apæl'avɔ lɔ ɡʁatɛ:ɾ'ɔ - kə s kɔsarvar'a  
 fasilm'ã ɔn ɔ  
*Euh quand j'étais jeune tout le monde faisait son fromage son beurre donc .. dans les les alpages .. et il suffit pratiquement euh .. pour l'année .. ils faisaient*

*ce qu'ils appelaient le gratairon .. que se conservera facilement un an.*

ã fæm'ij ɔ mæð'iv sɔv'ɔ d la pɔl'ɛtə - e i fahj'ã lɔ  
 prævizj'ɔ ve l episj'e l ɔtw'ã - ã ɡr'ãta kãtit'a ɔ  
 kɔsɛv'av tœ sã: æ: - j æv'e pa lɔ mɔj'ɛ trãsp'ɔ - e ɔ  
 fahj'ɛ de prævizj'ɔ k fahj'ã na partɔ'æ d l iv'ɛrə lə ɛr: -  
 la pɔl'ɛta ɔf'ɛ dfer'ãt ʃyz

*En famille on mangeait souvent de la polenta .. et ils faisaient leurs provisions chez l'épicier l'automne .. en grande quantité on conservait tout ça euh .. il y avait pas les moyens de transports .. et on faisait des provisions que faisaient une partie de l'hiver le riz .. la polenta enfin différentes choses.*

### 21.2 SixtM:

væ - væ ɔn i fɛfi'æ - j ɛp'al- j ɛpɛl'avã se ɔ - nɔ ɔn  
 apəlav sã l afɔj'æ - pe fak l afɔj'æ  
*Oui .. oui on faisait ça (litt. on y faisait) .. on appel.. on appelait (litt. ils appelaient) ça un .. nous on appelait ça l'affouage\* .. pour faire l'affouage.*

\*[afɔj'æ] cf. AFFOUAGE, *afwèyâzho*, *afolyazho*, *afoyazho*, etc. nm. 'droit de couper du bois de chauffage dans les forêts appartenant à la commune' (VIRET 2013: 94).

### 22.1 TorgnonF:

e: iŋc'jə ɔ atsət'iwə pu lɔ fɛv'ɛ:ðə ɔ lɔ feʒ'ivə ʃɛ i  
 m'etʃɔ

*Eh autrefois on achetait pas le fromage on le faisait soi à la maison\*.*

\*[m'etʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

'ɔ: kɔm'ɛ ʃɛ fiz'ev iŋk'Y i ʃɛ tʃwɛ kɔ 'ɛa ʃɛ tʃwɛ kok'j'e  
 b'ɛtʃɛɛ pɛ la fam'æʎɛ pɛk'ɔ 'ɛa ʃɛ pi pɔmɛ tʃwa i  
 m'etʃɔ kɔm'ɛ ɔ ʃɛ fiz'iv iŋk'j'æ - fo tʃɥa dæd'e lɛ: z  
 abatw'a:R - OTORIZ'O: - k i swa: tembr'eje du  
 veterin'ɛ:Rə ɛ tə pwi te lɛ tʃwa ʔänk'j'e pɛ ʃɛ  
*Oh comme se faisait autrefois il se tue encore aujourd'hui se tue quelques bêtes pour la famille mais maintenant se peut plus tuer à la maison\* comme on se faisait autrefois - il faut tuer dans les abattoirs .. autorisés .. qu'elle (la bête) soit timbrée par le vétérinaire et tu peux te les tuer aussi pour soi.*

\*[m'etʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

### 22.2 TorgnonM:

la ɡk'ø:sa - i ʃə feʒ'ivə da 'l'ɔ lə b'ajɛ - j atsət'ɪə pu pɛŋ  
 i atsət'ivə lə t'ɛɪla lɔ dra: - e dʒ'æsto lɔ fi: - sɛn'ɔ lɔ



r'este i fiz'eō tot a mā

*La grand-mère .. elle se faisait elle-même les choses .. elle achetait rien elles achetaient la toile le drap .. et seulement le fil .. sinon le reste elles faisaient tout à la main.*

j a et'u ŷ pɛʃj'odə apɛ'e la ʃ'ɛ:ka k'j av'e s:- j 'a:vɛ tʃ'æka dɛ: dɛ dez'odkə k'ɛ tsak'j'œm plɪz ɔ mwɛ i fez'rvɛ sɛŋ ke ʎo kɔvɛp'ɪ:vɛ - ɛ apɛ'e j ɛ ɛtɛk'v'ɛ la ʃɛʒ'ɔ kɛ j a œmpɔz'ɔ - œm baʎ'ɛ də sys'ɪdœ dɛ f'aɛ le tet a l'a:bje  
*Il a été une période après la guerre qu'il y avait s.. il y avait un peu de désordre que chacun plus ou moins il faisait ce que lui convenait .. et ensuite elle est intervenue la Région qu'elle a imposé .. en donnant des subsides de faire les toits à ardoises.*

### 23.1 TroistorrentsF:

maə mɐ grã m'aʁɛ n a dzam'e atset'o de gað'ɛ sə le fa-faz'ave je m'ɛmœ

*Ma ma grand-mère n'a jamais acheté de vêtements elle se les<sup>2</sup> fai.. faisait elle-même.*

<sup>1</sup>[gað'ãɛ] n.m. 'vêtement' (cf. GPSR 8: 70b s.v. galy).

<sup>2</sup>Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme féminine du pronom régime [le] avec l'antécédent masculin [gað'ɛ].

### 23.2 TroistorrentsM:

ø wu wi s:ø - sə - sã le l'ødze k n avã sɔ po tɾavaj'e - e kə mɔ p'apa fəz'a- faz'ave pje a l ot'o n av'ã tudz'o ve l öt'o d'awe 'øædze na d'awe tɾɛ l'ødze po: l fã: po l bu: pɔ l fem'ee pɔ: - cy u tɾav'o

*Euh oui oui ce .. ce .. sont les luges que nous avons ici pour travailler .. et que mon papa fais.. faisait puis à la maison nous avons toujours vers la maison deux luges une deux trois luges pour .. le foin pour le bois pour le fumier pour .. tous les travaux.*

a: kɛ ɛtɾ'auœ tɾwa ta: - lə pap'a s fz'ɛy t'odzo dɪ'œ  
*Ah quand je rentrais trop tard .. le père se faisait toujours colère\*.*

\*[dɪ'œ] 'colère, dépit' (GPSR 5: 553 s.v. deuil).

### 24.1 Val-d'IlliezF:

o ma mjɪk grã ɛl atʃɛt'av pa d le bɛ'öje - e e fas'a m'ɛmɐ

*Oh ma mère-grand elle achetait pas des habits\* .. elle les faisait même.*

\*[bɛ'öje] cf. broye n.f. 'vêtement en général'

(spécialement à Val-d'Illiez; cf. GPSR 2: 850s.).

a: lu paʁɛ n atsət'avɔ pa l- ɔ: fəs'a la butɬə'e ɐwi lu kajɔ

*Ah les parents n'achetaient pas l.. on faisait la boucherie avec le cochon.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

ma grã m'ɪʁə: atsət'aə pa ɛ bɛ'yje le lə fas'a ji m'ɛma  
*Ma grand-mère achetait pas ses habits\*<sup>elle</sup> les les faisait elle-même.*

\*[bɛ'yje] cf. broye n.f. 'vêtement en général'

(spécialement à Val-d'Illiez; cf. GPSR 2: 850s.).

dʒɛ l tɛ jɔn ə - jɔ tsɛt'a l fɛœm'adz ɔ l fas'a m'ɛmɔ  
*Dans le temps personne euh .. personne achetait le fromage on le faisait même.*

### 25.1 VouvryM1:

a mɔ maʁ'e grã ats't'ave pa lyu lu z al'ɔ lu faz'ɛ ʎe je m'ɪmə iji m'ɛmɐ

*Ah ma mère-grand achetait pas les les vêtements elle les faisait elle elle-même elle-même.*

### 25.2 VouvryM2:

ma m'ere grã l ast'avɛ - lə faz'ɛ pa su z að'ɔ - l ast'avɛ pa su z að'ɔ le le fwaz'ɛ ɛl - i m'ɛmə

*Ma mère-grand elle achetait .. elle les faisait pas ses habits .. elle achetait pas ses habits elle les les\* faisait elle .. elle-même.*

\*Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme féminine du pronom régime avec un antécédent masculin ([að'ɔ] 'habit').

Verbes irréguliers: «vouloir», 3<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

mõ p'a:æ - o'e tot'ẽ kə mɛ fyʃ le'aə a ʃi z 'y:rə  
*Mon père .. voulait toujours que je me sois levée à six heures.*

## 1.2 ArbazM:

e: p'apa v'oje tot'ẽ kə mɛ fyʃo ʎo: a ʃi z 'ø:rə  
*Papa voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

## 2.1 BionazF:

mũm p'apa v'ol'æ tuz'ʊ kə f'iso ləv'æ mə a swi z 'awə  
*Mon père voulait toujours que je sois levée-moi à six heures.*

## 2.2 BionazM:

p'apa də mɛ v'ol'a tuz'u k a ɕy z 'awə ɕ'ycə ləv'u  
*Papa de moi voulait toujours qu'à six heures je sois levé.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

mõm p'a:æ v'ol'ẽvə tɔz'ɔ kə mɛ ləvyʃ'aʃ a ʃi z 'ɔ:æ  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 4.1 ChamosonF:

p'apæ v'ol'ivə tɔt'i kje mə ləv'is a s'æə z 'æ:ə  
*Papa voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 4.2 ChamosonM:

mɛ i wul'ivə tɔt'i kjə mə: ləv'ise ɛ: s'æə z æ:  
*Ben\* il voulait toujours que je me lève à six heures.*  
 \*[mɛ] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

## 5.1 ContheyF:

ɔ p'a:æ v'ol'ẽ tɔdz'ɔ: kjæ nɔ mə ləv'æ a ʃe z 'æ:ər<sup>a</sup>  
*Le père voulait toujours que je me levais à six heures.*

## 5.2 ContheyM:

ɔ p'a:æ v'ol'ẽ to ɔ tɛŋ kə nʊ mə l- l'æivə a ʃ'æ z æ:  
*Mon père voulait tout le temps que je me l.. lève a six heures.*

## 6.1 ÉvolèneF:

ly mjo pa:æ v'ol'ek tɔz'ɔ k mə fʃɔ ləv'aj a ʃi z 'our<sup>e</sup>  
*Le mien père voulait toujours que je me sois levée à six heures.*

## 6.2 ÉvolèneM:

ly mjo pa: w'ol'e t'ɔzɔ k mə fʃɔ ləv'a a ʃi z 'owrə  
*Le mien père voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

## 7.1 FullyF:

p'apa a nɔ w'ol'æ t'ɔti mɛ f- nɔ f'irɛ ləv'a a ʃæ z æ:  
*Papa à nous voulait toujours me f.. nous faire lever à six heures.*

## 7.2 FullyM:

lə pe w'ol'æ tɔt'i kə mə ləv'awa: a: ʃæ z 'æ:ərɐ  
*Le père voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 8.1 HéréenceF:

lə par ɔl'eɪ tɔl'ɔ k mə f'ɔʃɔ lə'æ v ʃi z ɔ:r  
*Mon père voulait toujours que je me sois (litt. fusse) levée à six heures.*

## 8.2 HéréenceM:

lə par ɔl'eɪ tɔ'ɔŋ kə mə f'ɔʃɔ lə'a a ʃi z 'oure  
*Mon père voulait toujours que je me sois (litt. fusse) levé à six heures.*

## 9.1 IsérablesF:

i par w'e tɔd'ɔn c je ɔ - fos ɛ:v'æ a si z 'æ:ər  
*Mon père voulait toujours que je euh .. sois (litt. fusse) levée à six heures.*

**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

mũ p'æɛ vɔl'ɛ tɔ l tɛ̃ kə mə ləv'as a ʃi z æɛ  
*Mon père voulait tout le temps que je me lève à six heures.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

mu p'æɛ wɔl'ɛ tɔd'ɔ g ʒ m' ləv'a:ɥ ɛ ʃi z æ- mə ləv'ava a  
 ʃi z 'æ:ɛ  
*Mon père voulait toujours que je me levais à six .. à ..  
 me levais à six heures.*

**11.1 LensF:**

mɔm p'e:rə ɔl'i tɔz'ɔ - mœ f'erə ləv'a a ʃi z 'u:rɛ  
*Mon père voulait toujours .. me faire lever à six heures.*

**11.2 LensM:**

lɔ p'apœ lɔ- ɔl- ɔl'i tɔz'ɔ k i mœ l:- œ mə ləv'ifɔ a ʃi z  
 'u:rɛ  
*Le papa vou.. voul.. voulait toujours que je me l.. euh  
 me lève à six heures.*

**12.1 Les MarécottesF:**

mɔ p'a:pa vɔl'ɛ tɔdz'œ kə m- ke ʃɛ ty ləv'aj æ ʃiə ʒ  
 'œɔɛ  
*Mon papa voulait toujours que m.. que j'aie été (litt.  
 que je sois eu) levée à six heures.*

**12.2 Les MarécottesM:**

lɥ p'æɛ vœ nœ vɔl'ɛ tɔdz'œ kə ʃ'eji ləv'o a ʃiə ʒ œɔɛ  
*Notre père (litt. le père vers nous) voulait toujours que  
 je sois levé à six heures.*

**13.1 LiddesF:**

mɔ pɥ'i:ɛ i vɔl'ɛ tɔt'i kɥ mɛ ləv'ysɔ a s'eɪ z 'œyɾə  
*Mon père il voulait toujours que je me lève à six heures.*

**13.2 LiddesM:**

mɔ p'ɥi:rə vɔl'ɛ tɔt'i kɥ m se ləv'ɥ a s'eɪ z 'œɔrə  
*Mon père voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

**14.1 LourtierF:**

œ pi: vɔ'ɛ tɔdij'ɔ mə fi ləv'a ɛ ʃ'eɛ ʒ 'œ:ə  
*Le père voulait toujours me faire lever à six heures.*

**14.2 LourtierM:**

-

**15.1 MiègeF:**

ɥ pap'a vɔl'i tɔz'ɔ kɥ mɛ ləv'ifɔ a ʃi z 'u:rɛ  
*Le papa voulait toujours que je me lève à six heures.*

**15.2 MiègeM:**

lɔ p'ɑɪø vu- ʊl'ɛvɛ̃ kə ɔ- ʃɛ̃ ləv'ɑ:vɛ tɔz'ɔr a ʃi z 'u:rɛ  
*Le père vou.. oulait que o.. on se levait toujours à six heures.*

**16.1 MontanaF:**

lɥ p'apɔ ɔl'i t'ɔzɔ kɥ mə f'ufɔ ləv'aj a ʃi z 'u:rɛ  
*Le papa voulait toujours que je sois levée à six heures.*

lɥ p'apɔ ɔl'it k'ɛ̃ nɔ̃ fɔʃɛ̃ ləv'aj a ʃi z 'u:rɛ  
*Le papa voulait que nous soyons levées à six heures.*

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

e p'apɥ wɛ̃ trɔ: k ʊʃɔ vɛ'æɛ ɛ ʃi z 'œɔrə  
*Le papa voulait toujours<sup>1</sup> que je sois<sup>2</sup> levée à six heures.*

<sup>1</sup>[trɔ] cf. *troon* adv. 'toujours' (PRAZ 1995: 571).

<sup>2</sup>[ʊʃɔ] 'eusse': le parler de Nendaz utilise les mêmes formes [ʊʃɛɪ] (< HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

**17.2 NendazM:**

i p'apɥ vwẽ kə m e'afɔ̃ tɔt'æ̃ a ʃi z 'œɔrə  
*Le papa voulait que je me lève tout le temps à six heures.*

heures.

### 18.1 OrsièresF:

mɔ̃ pɛ:ʁ vɔl'ɛ̃ tɔt'i kə mɛ s'atsü lɛv'ai a s'æi ʒ 'œ̃ʁʁ  
*Mon père voulait toujours que je me sois levée à six heures.*

### 18.2 OrsièresM:

pɑ:p vʊl'ɛ̃ təl'ɔ̃ kə mə lav a sa ʒ œ:ʁ  
*Papa voulait toujours que je me lève à six heures.*

### 19.1 St-JeanF:

mɔ̃m p'arɛ vɔl'ɛ̃ tɔz'ɔr kə ʒɔ mɛ l'i:vɔ a ʒi ʒ 'œ̃ʁæ  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

### 19.2 St-JeanM:

mɔ̃ p'arɛ vɔl'j'œ̃vɛ tɔz'ɔr - kjə mɛ - l- lɪ- k'ə mɛ: lɛv'arvɔ  
a ʒi ʒ 'œ̃ʁæ  
*Mon père voulait toujours .. que je me .. l.. lè.. que je me lève à six heures.*

### 20.1 SavièseF:

i p'arɛ w'j'ɛ̃ tɔt'ɛ̃ kə ʒɔʃo wɛj'a a ʒi ʒ 'u:ɛ  
*Le père voulait toujours que je sois levée à six heures.*

### 20.2 SavièseM:

mɔ̃m p'arɛ e w'j'ɛ̃ to tɛŋ ce ʃ'yʃø dɛsən'a a ʒi ʒ 'u:ɛ  
*Mon père il voulait tout le temps que je sois réveillé\* à six heures.*

\*[dɛsən'a]: cf. *désónq* 'réveiller' (FB 1960: 207).

### 21.1 SixtF:

mɔ̃ fr'arə œ: vɔx'ɛ̃ sa bɔnam'i ã kaf'etə - pask'ə sɔ̃ pɑ<sup>r</sup> l  
nœ vɔl'ɛ̃ pɑ:  
*Mon frère euh voyait sa bonne amie en cachette .. parce que son père il ne voulait pas.*

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

mɔ̃ p'arɛ vɔl'ivɛ sɛmpɾɛ kɛ n 'ys:œ lɛv'e:jə a ʒə z 'œ̃jɛ  
*Mon père voulait toujours que je sois (litt. que j'eusse)*

levée à six heures.

### 22.2 TorgnonM:

ɔ p'apa ɛ̃ vɔl'ivɛ s'ɛ̃mpɾɛ k'ə mə fɪsɔ lɛv'ɔ - a ʒɪ z 'œ̃jɛ  
*Le papa il voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

### 23.1 TroistorrentsF:

mɔ̃ p'arɛ vɔl'avɛ̃ tɔz'ɔ ky m lɛv'a:vɔ a ʒɛ z 'œ̃ʁɛ  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

### 23.2 TroistorrentsM:

mɔ̃ p'arɛ vɔlavɛ̃ tɔdz'o kə mɛ lɛv'aj - a ʒɛ z 'œ̃ʁɛ  
*Mon père voulait toujours que je me lève .. à six heures.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

mɔ̃ p'arɛ vɔl'ã tɔdz'y m fɪs lɛv'a a si z 'œ̃ʁɛ  
*Mon père voulait toujours me faire lever à six heures.*

mɔ̃ fɪs'arɛ - yza tɔzyɛ̃ sa - sa b<sup>w</sup>ʊn am'ẽə̃ ɛ̃ kats'etə  
paskə ø lʊ pɑs la vɔl'ã pa  
*Mon frère .. voyait toujours sa .. sa bonne amie en cachette parce que euh le père la voulait pas.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

mɔ̃ pɛ:ʁ vɔl'ã tɔdz'ɔj gə m s'ajɔ lɛv'a a ci z 'œ̃ʁɛ  
*Mon père voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

### 25.1 VouvryM1:

mɔ̃ pɑ vɔl'ã tɔdz'u k ɔ̃ - mɛ lɛv'ajɔ ɛ̃ ʒi z œ:ʁ  
*Mon père voulait toujours qu'on .. je me lève à six heures.*

### 25.2 VouvryM2:

mɔ̃ p'arɛ vɔl'ɛ̃ tɔz'ɔ k mɛ lɛv'aj a ʒi z 'œ̃ʁɛ  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

Verbes irréguliers: «avoir», 3<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

lah'i ɔ bo karœl'ɔ - ire zerem'i bwɛŋ kɛ ʃon'a:ɛ  
Il y avait un beau carillon .. c'était Jérémie Bonvin  
que sonnait.

'u:ə la pami k' ɔ tsap'e - dy tɛŋ ənd ah'i ɔ sək'ɔ -  
Rɛʃ'ɪmblɛ y falbal'aʁ dy o va'ɔ - o ɑʃj'ɛŋ kɛ mɛt'aɔ p'  
œ ɡɪɑ fih - ɔr mət'ɔ pami dy tu ɛɡz'istə pami - aɪ ʃe kɛ a  
ɐp'ɛɔ dəʒ'ɑŋ ɛ k'ɔrbo  
Maintenant il y a plus qu'un chapeau .. dans le temps  
il y en avait un second .. il ressemble au falbala du  
Haut-Valais .. l'ancien qu'on mettait (litt. qu'elles  
mettaient) pour les grandes fêtes .. maintenant on (le)  
met (litt. elles mettent) plus du tout il existe plus ..  
maintenant celui qu'il y a on appelle (litt. ils  
appellent) disant le «courbe».

ɛ tsim'iʒ lə bl'ɑtsə - leje de'e dy trø kɔ: pɔ tsɑz'ɪə pɔ pa  
ɪ bəʒœ bɔ'a a tsim'i:ʒə  
La chemise est blanche .. il y avait autrefois deux  
trois\* cols pour changer pour pas avoir besoin laver  
la chemise.

\*[dy trø] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960:  
215 s.v. dō<sup>ou</sup>trɛ, GPSR 5: 558).

## 1.2 ArbazM:

leje mi ke dʒe meʒ'ɑŋʒə - dɪ y bɔʃ'ɔ  
Il y avait plus de dix mésanges .. dans le buisson.

## 2.1 BionazF:

n 'ajə pi də dʒɪ z ɛɪz'ɪ - dœ lə bwæɪs'ɔ  
Il y avait plus de dix oiseaux .. dans le buisson.

ma dɪ'ɛŋ kə œ: ɔ œ v'apə tuz'u: də f'aɪvə m ma bjɛ mwɛ  
- d œ ku lə f'a:ve l i'ɑ bjɛ ɛmpɔʁt'ɑt pɛʁk'jɛ pə bət'ɪ a la  
s'ɔp'a n aɛ pa tɑ d 'atɔə b'age n aɛ mæ də f'a:ve də  
p'ɔs:ə e dɑ trɪf'ɔl:ə - e d œ ku ən 'ajə la kʊt'ima də vɑp'ɪ  
lə f'a:ve lə sɛnt'imo dzo də l ɑ - sɑr'tje lə dʒɪ dy mwa d  
avr'ɪl - d ɐvr'ɪ - ɛ pwi bɔ k'akə pəz'etə ma p'ɔka lə  
f'a:ve syb'tu ɔ m ɔ: vɑp'aɛ d ɔ ku  
Mais disons que euh on on sème toujours de fèves m  
mais bien moins .. autrefois les fèves elles étaient bien  
importantes parce que pour mettre à la soupe il y en  
avait pas beaucoup d'autres choses il y en avait que  
de fèves de poireaux et de pommes de terre .. et  
autrefois il y avait la coutume de semer les fèves le

centième jour de l'année .. ce serait le dix du mois  
d'avril .. d'avril .. et puis bon quelques pois mais peu  
les fèves surtout on m on semait autrefois.

## 2.2 BionazM:

ɑ wə wə faj'ɛ laɪv'ɪ lə z 'ɪzə dœd'œ na marm'ɪta ɔ pj'etə  
dœd'œŋ œ na batɛm'el:a - pɛk'ɛ n aj'e pa d 'ivə  
Ah oui oui il fallait laver la vaisselle dans une  
marmite ou sinon dans un une cuvette .. parce qu'il y  
avait pas d'eau.

sɪ p lə bwæɪs'ɔ n aj'ɛ pi də dʒɪ mat'ɔkjə  
En haut dans le buisson il y avait plus de dix  
moineaux\*.

\*Le témoin souligne qu'il n'y a pas de mésanges à Bionaz.

## 3.1 ChalaisF:

ɛ l i'ɑœz də vɛrkɔr'ɛ l a lə kɑrɪ'ɑ - f'ɑm bjɛŋ - 'ɛkstra -  
dɛv'an aj'ivɛ œ - frɑswa metra'ɛ k'hɛ zɔj'evœ tam  
bjɛm - prɛŋ'evə ʃʊk ɑr'ɪ mɑʁ'ɛ tu pɪt'ɪk pɔ œsɛp'ɛ də  
kɑkɛ'ɔn'a - ma l 'irɛ bjɛ - 'ɔra l ɔ l ɐ pɔwɪdʒ'u {k'hɪ / k'h  
ɪ} kɑrɛ'ɔn'ɔ mɛ l ɛ pam- pa lɛ m'ɛmɔ kɑrɪ'ɑ kɛ  
dɛv'an - an tɔ tsɑnj'a dœ: m- dɛ sist'ɛm - pa la mɛm  
mɛlɔd'i:

En l'église de Vercorin il y a le carillon .. très bien ..  
extra .. avant il y avait euh .. François Métrailler que  
jouait tellement bien .. il prenait en haut Henri Marin  
tout petit pour enseigner de carillonner .. mais c'était  
bien .. maintenant il y a il y a plusieurs {qui / qu'ils}  
carillonnent mais c'est plu.. pas le même carillon  
qu'avant .. ils ont tout changé de m.. de système .. pas  
la même mélodie.

dəv'an nun aj'ɛ bɛʒ'ɔn dɛɪə - dɛ ʒ œh'ɔrɛ dɛ - œ dɛ  
bj'ɔl:a - aɔ'ɔn l aj'ɛvɛ pj'ɛkɛ l'aŋna k i fadz'ɛvœ -  
paθ'a:ɪvɛ pœ lɛ ʒ ɛ:hɔ - ɛ bɪŋ ɔn atsɛt'a:ɪvɛ  
Autrefois on avait besoin de .. de z-balais de .. euh de  
bouleau .. alors il y avait Pierre Lannaz qu'il faisait ..  
il passait par les maisons\* .. et bien on achetait.

\*[lɛ z 'ɛhɔ] 'la maison'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR  
6: 924s. s.v. étro 5°; GYR 1994: 80).

bɔ - dœv'an pa ə ɔ - dʒam'ɛ n uri atsət'a ɔŋ ɔŋ mwœr  
də fɔm'wɛzɔ pɛŋf'a ve n aj'ɛ lɛ vats ɔ pɔj'ɛvɛ ɔn aj'ɛ la  
lɛtɛr'ɪk ɔ pɔt'av a la lɛtɛr'ɪg n aj'ɛ lə tɔɪ n aj'ɛ dɛ b'u:ɔ  
dɛ frɔm'a:zɔ n aj'ɛ - ɔn 'iɛ pa tɑŋ gurm'ɑ ɔ mindʒ'œvœ  
kɔm ɔŋ pɔj'evə



*Bon .. autrefois pas euh on .. jamais on aurait acheté un un bout de fromage pensez donc .. on avait les vaches on montait à l'alpage on avait la laiterie on portait à la laiterie on avait le tour\* on avait de beurre de fromage on avait .. on était pas tellement gourmands on mangeait comme on pouvait.*

\* tournus pratiqué à la laiterie: à tour de rôle sur une base journalière, chaque propriétaire inscrivait à son propre compte la production laitière de tous les propriétaires, et assumait le même jour certaines responsabilités vis-à-vis du fromager (renseignement oral; cf. aussi GPSR 7: 1048 s. *fromage* encycl. II).

vɔ dɛk ɛlɪf'a a la f'ira a f'ɔ la f'ira d- l'ajə lə v'artsə də kats'ɔŋ də tɔtə æ - tɔtɛ f'ɔrtə - kwe tɔ atsɛt'avɛ<sup>hu</sup> - u bɪŋ kwe tɔ vɛndʒ'ɛv ʊŋ kɔ - falj'ɛvə v'endrə dɛv'an la b'ehə k ʒn 'ajə pɔ pwi atsət'a kake ts'ouʒ - ʒn 'irɛ f'as'a u k'ɔv

*Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y avait les vaches des cochons de toute euh .. toute sorte .. que tu achetais-tu? .. ou bien que tu vendais autrefois? .. il fallait vendre avant la bête qu'on avait pour puis acheter quelque chose .. on était serré au cou.*

dəv'an ʊn aj'y pɔʊk də las'ɛi m'ɛmɛ pa bʒʊn d atsət'a 'ɔrɔ ʊn vɑ<sup>v</sup> atsət'a a la lɛtɛr'ik

*Autrefois on avait un peu de lait même pas besoin d'acheter maintenant on va l'acheter à la laiterie.*

n 'ɛɛ d'adə g'ɔnə ʊnə pɔ lə zɔnɔbr'y ʊna pɔ le dem'ɛŋzə

*On avait deux jupes: une pour les jours ouvrables\*, une pour les dimanches.*

\*[zɔnɔbrɪ] cf. *zenovrék* n.m. 'jour ouvrable' (FQ 1989: 214).

d yv'ɛr dɛ aʒ ʊn du k ʊ vɛj'ɛvɛ lɛɛ - kɔl'a l'ɛvʊ ba ɛ pwe ɛ ev ŋkɔ la ɛ'afɪ {ki / k i} fɪrt'i'vɛ le avw'e l'ɛvʊ mɔ dʒu mɔ djʊ kə vɛndj'ɛ<sup>və</sup> fri

*En hiver parfois un deux (parfois?) qu'on voyait les .. couler l'eau en bas et puis il y avait encore la glace {qui / qu'elle} sortait là avec l'eau mon Dieu mon Dieu qu'il faisait froid.*

bɔ - dɛv'an pa ə ʊ - dʒam'ɛ n uri atsət'a ʒɪŋ ʊŋ mwɔɛr də fɔm<sup>w</sup>ɛzɔ pɛŋf'a ve n ajɛ lɛ vats ʊ pɔj'ɛvɛ ʊn aj la lɛtɛr'ik ʊ pɔ't'av a la lɛtɛr'ig n ajɛ lɔ tɔr n ajɛ dɛ b'u:ʒɔ dɛ frɔm'aʒɔ n ajɛ - ʊn 'iɛ pa tan gurm'ɔ ʊ mindʒ'œvɔ kɔm ʊŋ pɔj'evə

*Bon .. autrefois pas euh on .. jamais on aurait acheté un un bout de fromage pensez donc .. on avait les*

*vaches on montait à l'alpage on avait la laiterie on portait à la laiterie on avait le tour\* on avait de beurre de fromage on avait .. on était pas tellement gourmands on mangeait comme on pouvait.*

\* tournus pratiqué à la laiterie: à tour de rôle sur une base journalière, chaque propriétaire inscrivait à son propre compte la production laitière de tous les propriétaires, et assumait le même jour certaines responsabilités vis-à-vis du fromager (renseignement oral; cf. aussi GPSR 7: 1048 s. *fromage* encycl. II).

### 3.2 ChalaisM:

lɔ mul'ɪŋ l'ɪrɔ fə trɔv'av a R'ɛfə - l'aj'ɛvə d'ɔv

*Le moulin il était se trouvait à Réchy .. il y avait deux.*

ad'ɔn lɛ: - st'ɔv bwet pɔ ɪrə də pl'afə du tɛŋ k l'aj'ɛv man'eg də v'atsə n aɪf'an d'ou tanj k a tre bwɛt kɛ fɛ fɪj'ɛvʊn ʊ- lə ʒ ʊŋ apr'e lɛ ʒ atr

*Alors les .. ces fontaines pour avoir (?) de place du temps qu'il y avait beaucoup de vaches nous avions deux jusqu'à trois bassins que se suivaient un.. les uns après les autres.*

e bɪŋ fɛrv'avɛ gaʃ'a - gaʃ'a a m- ɔh a a man'eg dɛ ts'u:ʒə - a min'a ba lɔ fɛŋ də vɛkɔr'en tanj a - tanj k a tsal'i: - a a min'a m ba: lə lə frɔm'aʒə da lɔ- də l'alp'aʒ aw'e t'anjke ba o vil'aʒə - m'ɛmə dɛ k'ou d'iv'ɛ:R - a tɪrj'e ba lɛ mɔ - pɔ fɛŋ k l'aj'ɛ - pɔj'ɛvɔm pa ɔntɛr'a a vɛkɔr'ɛŋ l'ɛv'ɛŋ l'ɪʒə tra du:ʒ ad'ɔn ə - mɛt'ɛŋ fɪ la lɪ'i:ʒə æ: - {-} - aw'e na lɪ'i:ʒə se- m- sɛi t'ɔrnu a k- a kɔrn'upə pɔ fɛŋ k ʊ vi lɛ: - lɛ d'awɔ kɔnə pɔ tɛr'iɛ - mɛtj'ɛvə ʌŋkɛ lɛ mɔɪr dɛf'ʊk ɛ pwɛ: ɔ - fɛrv'avə gaʃ'a æ: a tɔt

*Eh bien elle servait bien\* .. bien à b.. oh à à beaucoup de choses .. à descendre (litt. mener bas) le foin de Vercorin jusqu'à .. jusqu'à Chalais .. à descendre (litt. mener bas) le fromage de l.. de l'alpage avec jusqu'en bas au village .. même parfois en hiver .. à descendre (litt. tirer bas) les morts .. parce qu'il y avait .. ils pouvaient pas enterrer à Vercorin le terrain il était trop dur alors euh nous mettions sur la luge euh .. avec une luge {...} à poignées parce qu'on voit les .. les deux cornes pour tirer .. ils mettaient aussi les morts dessus et puis oui elle servait bien euh à tout.*

\*[gaʃ'a] adverbe d'insistance.

lɛ l'aj'ɛvə m'ɛi kɛ dʒjɔɛ mɔz'anjə ʒɪn u bɔf'ɔ

*Là il y avait plus que dix mésanges dedans au buisson.*



## 4.1 ChamosonF:

l av'ivə mi də dʒjə mez'ãzə dā o bɔs'ɔ̃  
Il y avait plus de dix mésanges dans le buisson.

## 4.2 ChamosonM:

sɔ ɔ tæ de æ gʁ'anjə l av'iv də z ædw'ɛ- də z ædw'ɛ:zə  
Sur le toit de la grange il y avait de z-ardois.. de z-ardoises.

n a: m- n av'ev æ mē na dʒɛz'anjə də mez'anjdzə dā u  
bɔs'ɔ̃  
Il y a m.. il y avait au moins une dizaine de mésanges dans le buisson.

## 5.1 ContheyF:

j a'e dʒjə maf'ɛtsə dē ə bɔf'ɔ̃  
Il y avait dix mésanges dans le buisson.

p'apa ɛ m'am:ə n adz'æ- adz'æt'ãz ʒam'i dɛ ʒãb'ɔ̃ - ʒn  
a'ɛ: də də kəj'j'ɔ̃ m'ɛimɔ̃  
Papa et maman n'ache.. achetaient jamais de jambon .. on avait de .. de cochons mêmes.

dē ɔ tē - dē ɔ tē j a'ɛ: ɔ̃ - mul'ɛ pɔ m'œydrɔ - ɔ bve - ɔ  
bve  
Dans le temps .. dans le temps il y avait un .. moulin pour moudre .. le blé.. le blé.

## 5.2 ContheyM:

wɛi də ku j a: - æ - uœi dæv'ã i a'ɪ də marʒ'ɔ̃ kɛ ʃœ  
fãz'anj - una pakt'i: ɛ pe:ɪ a mæitʃ'a ɛ pe:ɪ - æ pwæ ə  
'ɔtra mæitʃa ɛ bu - d 'ɔtrə mæeʒɔ̃ æerɔ̃ fit aw'i a  
mur'adə ɛ p'e:ɪ dɛɪ'æ æ pwæ o bu dæv'ã  
Oui parfois il y a .. euh .. oui autrefois il y avait de maisons que se faisaient une partie en pierre .. et puis l'autre moitié en bois .. d'autres maisons étaient faites avec la muraille en pierre derrière et puis le bois devant.

ʃu ɔ t'æ d a gr'ãdzə i a'e dœ bænd'o  
Sur le toit de la grange il y avait de bardeaux.

ʃy a pfaʃə dy və'ɑ:adzə j a na fãt'ãjna - æ pw'æi dæv'anj  
j ãn a'e m'ɛimɔ̃ æ - m'ɛimamē d'au<sup>3</sup> - mi 'una i t'æ  
ut'æ paskə - ɛ - ten'i:ə trwa də pfaʃ  
Sur la place du village il y a une fontaine .. et puis avant il y en avait même euh .. même deux .. mais une est éteé ôtée parce que .. euh .. elle prenait (litt. tenait) trop de place.

## 6.1 ÉvolèneF:

kã rɛntr'avɔ ta: l pap'a irə - d av'i - l<sup>y</sup> pap'a irē tɔzə  
a:malɪʃj'a  
Quand je rentrais tard le papa était .. il avait .. le papa était toujours fâché.

j ave mi də - dœ ʒjə maʒ'ɛtsə u bɔf'ɔ̃  
Il y avait plus de.. de dix mésanges au buisson.

## 6.2 ÉvolèneM:

le ave a p'ɛjə ʒjə ʒ 'ɔmə pɔ d'œθ'yndre lɔ fwa  
Il y avait à peine dix hommes pour éteindre le feu.

kan ɣntr'a:vɔ trwa ta: lɪ mjo pɑ:ɪ i avei bjɛj mal'ys  
Quand je rentrais trop tard, le mien père il avait bien (de la) colère.

dā lə tã njøŋ atsət'auə lɔ frɔm'a:zɔ - n ɛn av'ɛ pro  
m'ĩmɔ lɔ fabrik'avɛ m'ĩmɔ  
Dans le temps personne achetait le fromage .. on en avait assez nous-mêmes, on le fabriquait mêmes.

ʃœ ʃũn de lɪ'igzɛ kɛ n ɛmpl'ɛjɪ dā lə tã pɔr n ɛmp'ɔrtə  
kɪn træv'a - pɔ mən'a de bwuɫ - de fɛj - la dr'vzə: -  
jɣm pɔ i m'etr una b'ɛna dɛʃ'uk ɔ i - j ɪn a'e - m'yltu -  
plyʒj'u fɔnj'j'ɔ̃nf a l afer  
Ce sont de luges que nous employions autrefois pour n'importe quel travail .. pour mener de bois .. de foin .. le fumier .. on peut y mettre une benne dessus ou y .. il y en avait .. beaucoup .. plusieurs fonctions à la chose\*.

\*[afer] cf. afère n.m. 'chose qu'on possède' (FQ 1989: 20).

## 7.1 FullyF:

j av'æ mi də di mez'ãz dē lɪ bwɔf'ɔ̃  
Il y avait plus de dix mésanges dans les buissons.

nɪ ʒy jy gɾa- ə- p'ivə gɾā kə l av'æ na fa:ʃ - ikə nə -  
unə ʃpeʃ də - də bãjndə - la:ɪdzə - k'ɔdzə -  
J'ai eu vu gran.. euh .. père-grand qu'il avait une fasse .. c'était une .. une espèce de .. de bande .. large .. rouge ..

la dym'ɛdz mœt'auɔ̃ pa də fœyd'a - ʃy l- ʃe kɔst'ym j  
av'ɛ pa də fœyd'a a:d'ɔ̃ - mœt'auɔ̃ pa n- jɪ nɪ ʒamɛ ʒy jy  
m'œtə l fœyd'a la dym'ɛdz  
Le dimanche on mettait (litt. elles mettaient) pas de tablier .. sur le.. ces costumes il y avait pas de tablier alors .. on mettait (litt. elles mettaient) pas j.. moi j'ai

*jamais eu vu mettre le tablier le dimanche.*

pwe mēt'auā la kʁav'at - āk'ɔ la kʁav'ata n'æɪɔ av'e dā  
pōp'ɔ afəb'eɪ i **ev'e** - i en e k mœt'auō n pōp'ɔ nē  
*Puis ils mettaient la cravate .. encore la cravate noire  
avec de pompons également il y avait .. il y en a (litt. il  
en est) que mettaient un pompon noir.*

## 7.2 FullyM:

na: ɛ k'rejɔ pa k ā val'e ɔ trɔv'ɣɛ dœ: - pɪtʃj'u bwø k ʒn  
**av'æ** dē la kuʒ'ɣnɛ ē pje:ɛ ɛ gʁan'itə mɛ faʒ'e dē lə tē -  
j a pami çē  
*Non je crois pas qu'en Valais on trouve de .. petits  
bassins qu'on avait dans la cuisine en pierre et granit  
comme on faisait dans le temps .. il y a plus ça.*

## 8.1 HérémençeF:

ba a pja j **a'e** k ɔ mar'ē ə una g'ɔʎi  
*En bas au plan il y avait qu'un marais et une mare.*

j **ē'e** mi dɛ ʒjɔ mɔj'e- ʒjɔ mɔʒ'ētsə fʊ lə bɔʃ'ɔ  
*Il y avait plus de dix més.. dix mésanges sur le  
buisson.*

## 8.2 HérémençeM:

ē la vjɔj iʎ'æʒɛ k j ɛ iθ'a: - demɔt'aj ē mœl: nu sē ʃɔʃ'āt  
ʃɪʃ: - j **ē'e** ɔ - ə j **e'i** sɛŋ klɔs **ējɛ** ɔ zē kaɪʎ'ɔ  
*Dans la vieille église qu'elle est été .. démolie en 1966  
.. il y avait un .. euh il y avait cinq cloches il y avait un  
joli carillon.*

le rah'a j ɛ aū ɔ mɛt'e lə bla - e le gren'i ɔ mət'e lə pā lə  
lə lœ æ lœ ʃɛt'e du bla: ke l i- kā j 'irə van'ɔ: - t'ɔtə lə  
dār'i kʲ ən **ei** bæʒ'ē a mɛɪʒ'ɔ<sup>9</sup> - mɛt'e ʊ ʒɛn'i - ɛ ʊ rah'a  
ɔ mɛt'ei bē kɔ lə bla - ɛ lē pal'e lɛʃj'ɔ pa al'a ən'a lœ ʒat  
en'a ɔ ʁah'a:

*Les raccards c'est où on mettait le blé .. et les greniers  
on mettait le pain le le les euh les sacs\* du blé qui é..  
quand il était vanné .. toutes les denrées qu'on en  
avait besoin à la maison .. on (les) mettait au grenier ..  
et au raccard on mettait seulement le blé .. et les  
palets laissaient pas monter (litt. aller en haut) les  
souris dans le raccard.*

\*[ʃɛt'e] cf. *chatchyà, chatchyâyu* n.f. 'contenu d'un sac'  
(FQ 1989: 48).

## 9.1 IsérablesF:

pɔ ɛ z 'ɔmə ʎ **av'e** par'i ũŋ kos- l am p- l av'ām pɛrɪ ũŋ  
kost'ym ēn drap- kɔm ɛ: - mar'eine  
*Pour les hommes il y avait aussi un cos.. ils ont au.. ils  
avaient aussi un costume en drap .. p.. comme les ..  
femmes\*.*

\*[mar'eine] 'femmes' (cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 604  
s.v. *màrrèyna*).

ɔʎ **av'e** mje dā dʒɪ mɛ- mɛɛz'āŋʒə æ bɔrs'ɔŋ<sup>k</sup>  
*Il y avait plus de dix mé.. mésanges au buisson.*

## 9.2 IsérablesM:

dēvā l **av'e** it'a āŋ gr'ānzə  
*Avant il avait été à la grange.*

ej **ev'e** m'ia- mje dā dʒɪ mādā- mɔʒ'ādʒə dā lə - dā le  
bɔʃ'ɔ  
*Il y avait plus .. plus de dix medan.. mésanges dans le  
.. dans les buissons.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

jē s tē ij **av'a** la f'eta dʒɪ kə s pɛv- paz'avɛ pəʁ ēc -  
pas'avɛ - i fasj'ā la pɛ'ɔsəf- fɛsjō - pweɪ - balās'ivān dā  
flæ

*Dans ce temps il y avait la Fête-Dieu que se pro..  
passait par là .. ils faisaient la procef.. cession .. puis  
.. ils balançaient de fleurs.*

djē l tē j **av'æ** de fɔʁ'i pwe:ɛ l ɛ:c'ɔ - i ɛəm- pas'avɔ ba  
*Dans le temps il y avait des [fɔʁ'i]<sup>1</sup> puis l'automne<sup>2</sup> ..  
ils rem.. descendaient.*

<sup>1</sup>[fɔʁ'i] n. m. 'alpage situé à mi-pente vers 1500 mètres,  
brouté au printemps et à l'automne' (VIRET 2013 s.v.  
ALPAGE); cf. aussi GPSR 7/2: 702b *fòrj* 4°.  
<sup>2</sup>[ɛc'ɔ] 'automne' (cf. FEW 25/2: 1175b).

otrə ku la fɔt'an **av'æ** du: - **av'e** wɛ d'ou - do - d'ua  
d'awə pakt'eɪ  
*Autrefois la fontaine avait deux .. avait oui deux ..  
deux .. deux deux parties.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

j **av'e** de kɔlpɔʁtɔ k pas'avɔ wɛ  
*Il y avait des colporteurs que passaient oui.*

**11.1 LensF:**

a<sup>i</sup> mi ke di 3 u:z'e je u bɔf'ɔ

*Il y avait plus que dix oiseaux dedans au buisson.*

**11.2 LensM:**

dɛŋ lo tɛŋ j a puŋ ɟj ʋtsɔt'aŋ lo frɔm'azɔ - lo faʒ'œn nɔ  
m'imɔ - ma ej a<sup>i</sup> toz'o de p'u:ɔ æ pwe i rekʀeafj'ɔ kan  
ir'aŋ gam'ɛŋ laŋm'am ben tsɛŋʒi'ɛ - n'uhɾɔ frɔm'azɔ  
aw'e lo from'azɔ de filu ke l atʂɛt'aɔ

*Autrefois il y a personne qu'achetaient le fromage ..  
nous le faisons nous-mêmes .. mais il y avait toujours  
des pauvres et puis aux récréations quand nous étions  
gamins .. nous aimions bien échanger .. notre fromage  
avec le fromage de ceux que l'achetaient.*

n a'an dɛv'aŋ lo maljɔr'i k j a<sup>y</sup> nɔ nɔ'o - 'irə n  
otodid'aktə ma ɔ ɔ virtʉ'o:zə k j aru'a:və a ʃɔn'a una ʊ  
karij'ɔ vul'y pɔ ts'ɔke f'e:ʒə

*Nous avions autrefois le marguiller qu'il s'appelait  
(litt. qu'il avait nom) Naoux .. c'était un autodidacte  
mais un virtuose qu'il arrivait à sonner une un  
carillon spécifique pour chaque fête.*

a<sup>æ</sup> m'i'y dɛə dɛ - de dʒe 3 u:z'eə ʋ - i - u bɔf'ɔ

*Il y avait plus de de .. de dix oiseaux au .. aux .. au  
buisson.*

nɔ - a miʒ'ɔŋ n am pa də mʉl'et ma n a'aŋ a- ɔn a<sup>ə</sup> na  
v'ats'i kɛ nɔ ɔmple'aŋ ɛi ki ʃ apəl'av la mulatf'yɾə  
*Non .. à la maison nous avons pas de mulet mais nous  
avons .. on avait une vache que nous employions et  
qui s'appelait la «Mulatière».*

**12.1 Les MarécottesF:**

la dym'ɛdzɔ ɔ b'ʊt'aŋɛ lɪ dʁəbl'e - ɛ pwe la ʃən'i:n ɔn  
a<sup>ve</sup> lɪ kwaf

*Le dimanche on mettait les «droblets»\*.. et puis la  
semaine on avait les coiffes.*

\*Pour la description du «droblet», voir l'énoncé  
MarecottesF\_ChapeauDimanche2 (carte n° 52330).

lɔ dʁəbl'e: l ɛʁ ɔ tsap'e ɛ p'ar - ku d al - lɪ tɔ: dɛ: - dɛʁ  
tsa- de la k'ɔp:a dɛʁ tsap'e - j a<sup>ve</sup> ɔ kyb'ɑ tɔ plɛt'ʊ - ɛ j  
akə pɾ'æʁ ty ʃ- ʊvw'it'ɑŋt ɛ bɛ ʃɛn djɛ m'ɛitɾə de  
ryb'ɑ - ɛ pwe di du la: j a<sup>ve</sup> ɔ: nœ ky pɛndəl'ave ʃy le:  
- ʃy le la:

*Le «droblet» il était un chapeau en paille .. court  
d'aile\* .. autour du du cha.. de la calotte du chapeau ..  
il y avait un ruban tout plissé .. et il y aura bien eu s..*

*huitante ou bien cent dix mètres de ruban .. et puis des  
deux côtés il y avait un nœud que pendait sur les .. sur  
les côtés.*

\*qui n'a pas de bord large. Cette définition serait à ajouter  
à DOUBLET, dɔblyɛ, GPSR 5: 894.

**12.2 Les MarécottesM:**

j a<sup>ve</sup> me də dʒ'ɔə - mez'ɑzə dɛ lə bɔf'ɔ

*Il y avait plus de dix .. mésanges dans le buisson.*

wɛ dɛ tʉi lɪ mɛn'a:<sup>d</sup>zi j a<sup>ve</sup> ɔ kaj'ɔ

*Oui dans tous les ménages il y avait un cochon.*

**13.1 LiddesF:**

-

**13.2 LiddesM:**

a bɛ lɪ ʉɛidz'ɔ l 'irɛ - l 'irɛ: pɔ sɛ dʒil'e - ɛ bɛə py n ɛv  
ɛsyb'ɛ lɪ ʉ'ɛedzə mɪ lɪ ʉ'ɛedzə l 'irɛ pɔ travaj'e - l 'irə pɔ  
mən'e lə fɔm'i<sup>ɔ</sup> ɛ lɪ tsā d ɔv'e

*Ah ben, les petites luges c'était .. c'était pour se  
luger\* .. eh bien puis on avait aussi les luges mais les  
luges c'était pour travailler .. c'était pour mener le  
fumier dans les champs d'hiver.*

\*[dʒil'e] 'glisser, luger' (cf. GPSR 5/2: 1026 s.v. dyilā).

**14.1 LourtierF:**

i mjə pæ'ɛn ɛdʒɔt'əɔ- azɔt'ɔɔ pa də ʒābə'ɔ - ɔn ɛ de  
kaj'ɔɔ: m'ɛemo

*Le miens parents achetaient .. achetaient pas de  
jambon .. on avait de cochons mêmes.*

j ɛɛ djɔ məʒ'ɑŋdzə de ɛ b'ɔf'ɔ

*Il y avait dix mésanges dans le buisson.*

**14.2 LourtierM:**

j ɛ mɛ de jɔ pʉdz'ɛɛ dɛ ɔ b'ɔf'ɔ

*Il y avait plus de dix petits oiseaux dans le buisson.*

**15.1 MiègeF:**

kā ven'ivɔ ta lɪ pap'a ɛ a<sup>vi</sup> toz'o kəl'eɛrie

*Quand je venais tard le papa il avait toujours colères.*

ə be: jɔ jɔ pɾɛʒjɛvɔ kā n ayt'an de f'i:vɾɔ faʒj'ɛvɔ də -  
pɔ lɛ ʒ ɛf'an dɛ bɛŋ au de ti'u:le o b'ɛŋ tramp'aŋ ʊ gr'ou  
l'inzo ɛ lɛ rəl'a dɛd'ɪŋ au lɛ- irɛ tɔt - j a<sup>vi</sup> pa tan ɛ

mēdisin dāvā

*Eh bien moi je prenais quand nous avions de fièvre je faisais de .. pour les enfants de bains avec de tilleul ou bien nous trempions un gros linge et les rouler dedans avec ça .. c'était tout .. il y avait pas tant de médecines avant.*

## 15.2 MiègeM:

ma gro:ʃa - faʒ'i m'emə le ʒ aj'ʃ - lesmən:'a: - æ: - k'ʊdre - aʒ'evə ʎna vj'eje maf'ʎna a k'ʊdre ke - iɛ - ɛ - tɔ jʊʃʊ ʃi ɔæ - ʃi ʎ mə- martsav ɛŋk'ʊr  
*Ma grand-mère .. faisait même les habits .. tricoter\* .. euh .. coudre .. elle avait une vieille machine à coudre que .. euh tout juste si elle euh .. si elle m.. marchait encore.*

\*Le fichier du GPSR atteste le verbe [lesmən:'a:] 'tricoter' pour quelques localités du district de Sierre, rive droite du Rhône.

j ev'i m'eɪ dɛ jɛ ə - dʒe me- m- mēz'āʒə ə iœ lə bɔʃ'ʊ  
*Il y avait plus de di.. euh .. dix me.. m.. mésanges euh dans le buisson.*

o fən dɛ ʃi k'ɔmba - j av'e lə ʊna mar'ese - e pʷɔj ʊ- ʊ ʊ - ʊ na ɡɔje  
*Au fond de cette combe .. il y avait un marécage .. et puis u.. un un .. un .. une mare.*

no l ɛœ - dʒiŋg'a - ɛ ev'e le z- zur- lu ku r'ɔzɔ  
*Nous l'avons .. fouetté<sup>1</sup> .. il avait les f.. fess..<sup>2</sup> le cul rouge.*

<sup>1</sup>[dʒiŋg'a] cf. dzingā 5° 'corriger, rosser, fouetter' (GPSR 5: 1111b).

<sup>2</sup>cf. [z'owtɛ] 'fesses' à St-Jean.

## 16.1 MontanaF:

œ: - lə m'akɛ gr'u:ʃa: ʃ atset'avə pa lœ: - a'i na kudɛr'i:ɾ  
ʊ vəl'azə kə faʒ'i:ɾ lœ le - dɔk ʃɛŋ k a'i beʒ'iŋ dɛ fɛrɛ -  
le d - le kɔst'y:mɛ ɛ le - lɛ kɔst'ym pɛjiz'ā<sup>9</sup> - n æ'ɛ na  
kudɛr'i:ɾ kə faʒ'i ʃɛn  
*Euh .. la grand-mère s'achetait pas les .. il y avait une couturière au village que faisait les les .. donc ce qu'il y avait besoin de faire .. les d.. les costumes et les .. les costumes paysans .. nous avions une couturière que faisait ça.*

dɛv'an aɪ dɛ sɛparasj'ʊŋ - aɪ tryʃ - le 'awu nu prœʒ'ā l  
'ewu po miʒ'ō an an'ā tsɛrk'a l 'e:wu pɔ la: lɔ mēŋn'azɔ  
- ʊŋ 'awe nu buj'ān ɛ apr'e un 'a:try mi pyt'ɪʒʏt  
*Autrefois il y avait de séparations .. il y avait trois .. là*

*où nous prenions l'eau pour la maison en allant chercher l'eau pour la le ménage .. un où nous lavions la lessive et puis un autre plus petit ..*

kan n 'irā zɔv'enə n atset'an trɛ p'ʊɔg dɛ tsɛr pɔ ʃɛŋ kɪ  
nɔ typ'ān - tsyk'ʊŋ aʒ'e - a - nɔ faʒ'an ʊn - la buʃɛr'i nu  
mi- m'i:mɔ - nɔ faʒ'ā m'i:mɔ la buʃɛr'ɪk  
*Quand nous étions jeunes, nous achetions très peu de viande parce que (litt. pour ce que) nous tenions .. chacun avait .. euh .. nous faisons un .. la boucherie nous mê.. mêmes .. nous faisons mêmes la boucherie.*

## 16.2 MontanaM:

a'i mi kə kɛ t- æ: dʒɛ tʃɪpərər'æs jim pə lə bɔʃ'ʊ  
*Il y avait plus que que t.. euh dix mésanges dedans le buisson.*

dɛv'an aɪ dɛ martʃ'an kɛ vɛnd'an d ɛh'u:vɛ - atsɛt'avon  
ver lur le le ʒ ɛh'u:vɛ  
*Autrefois il y avait de marchands que vendaient de balais .. on achetait (litt. ils achetaient) chez eux les balais.*

## 17.1 NendazF:

ij ɛ'i mɪ də dʒɔ mez'āʒə dro ɔ b'ɔʃ'ʊ  
*Il y avait plus de dix mésanges dans le buisson.*

## 17.2 NendazM:

dəɪ ɔ tɛ pʊ ɛ's'ɔ ɔ from'a:dzo - 's'akʊ j ɛ'i pɔ ʃv  
*Dans le temps personne achetaient\* le fromage .. chacun il avait pour soi.*

\*accord logique au pluriel.

ə: m ɛʃtʃ'iŋ aʃ'əb'œ kə ʃi m baf n'æ:ndə - ə de'ā k el'i:ʒə  
ʊʃ it'a rəf'ɛ:tə - j ɛ una: - h ʊna sər'i:rə - a tr'eɪ d eli:ʒ - ɪ  
ɡʷānda tsɛr'i:rə dɔ mɛit'ā: - d'awə 'sɛr'i:k də ʃv dɛ'e - ɛ  
pʷɛ j ɛj ʊna: - a tr'e  
*Euh .. je m'ensouviens aussi qu'ici à Basse-Nendaz .. euh avant que l'église ait été refaite .. il y avait une .. h .. une allée.. à travers de l'église .. la grande allée du milieu .. deux allées de part et d'autre\*, et puis il y en avait une .. à travers.*

\*[də ʃv dɛ'e] cf. de che déey 'de part et d'autre' (PRAZ 1995: 182).

ø ʃi m baf n'æ:ndə m'e:mɔ ʊŋ: - u - ʊn etyʒ'jɛ pa aa: - avə  
w e mʊ'ə - un ɛɛ də tsarg'ɔʃ un ɛ də j'ɔdzə - tænd'izɔ ɛə  
ɛn'a: a l'e:bə ij ā: - ɛ tō mi dr'eɪ j ā pa d bɔnə v'ɛ -  
pʷ'atɛ rɪ mət'āŋ ʊŋ - du vɛʃ'ɪ də ʃv dɛ'ɛɪ - e jʊ mɛit'ā ʃv



ə: fʊ o ba

*Euh ici à Basse-Nendaz même on .. on .. on rentrait<sup>1</sup> pas a.. ave.. avec les mulets .. on avait de charrettes on avait de luges .. tandis euh en haut à Clèbes ils avaient .. tout est plus pentu .. ils avaient pas de bons chemins .. alors là ils mettaient un .. deux fagots<sup>2</sup> de part et d'autre.. et un ils mettaient sur euh .. sur le bât.*

<sup>1</sup>étûjyë v.t. «rentrer les récoltes: foin, blé, légumes» (PRAZ 1995: 272);

<sup>2</sup>fachî n.m. «fagot de foin, de rameaux, ballot de foin» (PRAZ 1995: 276).

ə dər o tæ - e fʊt ɪrʃ'i dər dər - dw'œtə fʊt - k apartij'ã ã dər: partikylj'e - **eje** fʊwœ tre k'at'ʊ βəpriɛt'er po ɔ m'ema m'ima fʊt - ɛ e lu kə d'eæ œntɾətɪj'i  
*Euh dans le temps .. les étables d'alpage étaient\* de .. de petites étables .. qu'appartenaient à de particuliers .. il y avait souvent trois quatre propriétaires pour la même même étable .. et c'est eux que devaient entretenir.*

\*Propagation analogique de la forme inchoative de la 2<sup>e</sup> p. pl. vers la 3<sup>e</sup>. Dans sa propre grammaire (PRAZ 1995: 652) ne mentionne pas cette forme.

### 18.1 OrsièresF:

-

### 18.2 OrsièresM:

dẽ l tẽ jʊ adzət'av dər fɛʊm'adz y magaz'ẽẽ - ʊ mu:o- ʊ n **av'e** tsək'ʊ lə fʊ - ʊ pək't'au lə laf'e a la letəʃ'i e ʊn **av'e** l tɔ dy laf'e - ad'ʊ ʊn **av'e** pɛkə dər fɛʊm'a:dz pʊ'ɔ - pɔ sə syf'iɛ a se m'imɔ

*Dans le temps personne achetait de fromage au magasin .. on.. on avait chacun le sien .. on portait le lait à la laiterie et on avait le taux du lait .. alors on avait assez de fromage pour .. pour se suffire à soi-même.*

krã m'amə tɔɔ'y'z'e jœ si z ad'ʊ - l **av'e** pa pɛk d aɛdz'ẽ po æl'e s lez i azət'e - ɛ pw'a:ɛ - adzət'avã la mat'æɛɐ po li fir l ɛ tɔ

*Grand-maman cousait elle ses habits .. elle avait pas assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis .. elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.*

### 19.1 St-JeanF:

pɔ le fɛɦe dɛv'an ən **aje** lɔ tsap'e plat lɔ tsap'e dɛ l'ãɲna ma v'œɛ n ẽ tɔ l tsap'e anivj'aɪr

*Pour les fêtes avant on avait le chapeau plat le chapeau de laine mais maintenant nous avons tous le chapeau anniviar.*

l **aje** plu dɛ - dɛ wɛ mez'ãʒɛ ʔim pɛ le bɔf'ʊ  
*Il y avait plus de .. de huit mésanges là dans les buissons.*

n al'avɔn par ez'ãplɔ a f'i:ɪɔ - ɛ fʊv'en dɛ kar'i:ma l **a'e** la n'eɪ tãɲk a vɪf'ʊi - tãɲk a vɪf'ʊi l al'avɔn aw la w'ẽzə - p apr'e aw lɔ tsar'et  
*On allait (litt. ils allaient) par exemple à Sierre .. et souvent en Carême il y avait la neige jusqu'à Vissoie .. jusqu'à Vissoie on allait (litt. ils allaient) avec la luge .. et puis après avec le char à mulet.*

### 19.2 St-JeanM:

œ: dɛv'an kɔm ɪɔɔ zɔ'ɛnɔ ɛ beɲ fɛ mɛɦl'auʊ pa - l **aje** tɔz'ɔɪ lɛ dr'ɔlœ a g'ɔ:sa ɛ lɛ ʒ 'ɔmɔ a dɪɪt ɛ lɛ ʒ ẽf'an ʊ kɪɪɪ - ɛ pwœ apr'ɛ l a œ tɛ tɛãzi'a pɔ fɛɲ kɛ lɛ dr'ɔlœ lɛʒ 'ajœn dər plɛʒ'eɪ<sup>9</sup> dɛ vən'i aw'e lɛ ʒ 'ɔmɔ - ma lɪ ʒ 'ɔmɔ vam pa tan dʊ kɔt'ɛɪ di dr'ɔlœ - fɛ nʊɲ lɛ ʒ ɛɦrãzj'e

*Euh autrefois quand j'étais jeune eh bien on se mélangeait pas (litt. ils se mélangeaient pas) .. il y avait toujours les femmes à gauche et les hommes à droite et les enfants au cœur .. et puis après ça a euh bien changé parce que (litt. pour ce que) les femmes elles avaient de plaisir de venir avec les hommes .. mais les hommes vont pas tant du côté des femmes .. sinon les étrangers.*

### 20.1 SavièseF:

dɛ'ã l **a'i** o wak'ʊ k'j 'ie fe pe de fəvjeʒ'aãɲnə a: ɪj'ẽ k a:v'ẽ œ - aw'e e di faʒ'iʊ fɛã fasilam'ẽ - w 'ãntʊ rowʒ a no faʒ'i - œ wak'ʊ - ma 'o:ɛ l ɛ jʊ mɛ ke fe - fər'ɔ - pa kwɪ l i ke fe

*Avant il y avait la ceinture\* qu'était fait par des Saviésannes euh rien qu'avec euh avec les doigts elles faisaient cela facilement. La tante Rose à nous faisait .. les ceintures\* .. mais maintenant il y a (litt. c'est) plus personne que fait .. je saurais .. pas qui c'est que (les) fait.*

\*[w'a:ku] n.m. 'ceinture traditionnelle tissée de laine de diverses couleurs', cf. BH 2013: 407 s.v. *ougcq̃o*.

nɔ kost'ymə n a ʒ'ame ʒu dɛ wɛ- de b'w'otə spɛs'j'aw - n ẽ tot'ẽ mɪt'y e b'w'oɛtə dɪ tɪ ɛ dʒɔ ke l **aje** fɪ ʊ mɪt'f'j'a  
*Notre (nous le) costume en a jamais eu de oue.. de*

*chaussures spéciales .. nous avons toujours mis les chaussures de tous les jours qu'il y avait au marché.*

l 'eie wɪ tsam'o kə ʃut'ãð dr i: ʃe  
*Il y avait huit chamois que sautaient dans les rochers.*

ee: par'ẽ atsyjtj'õm pa ɔ ʒãmb'õ<sup>9</sup> - n ɛju'e ɛ kats'õ  
m'eimo  
*Mes parents achetaient pas le jambon .. on avait les cochons mêmes.*

æ bɛ l 'eə - ɛ mɛ kɪ dʒø mæz'ã:ʒə dr u bof'õ  
*Eh bien il y avait .. euh plus que dix mésanges dans le buisson.*

po:ʃɪ tin'i m'ɛ ɛ pata'õ l ɛj ʃ ak'v: - dɪð ɔ teẽ  
*Pour tenir en haut les pantalons il y avait une ceinture\* .. dans le temps.*

\*[w'ãku] n.m. 'ceinture traditionnelle tissée de laine de diverses couleurs', cf. BH 2013: 407 s.v. *ougcq̃o*.

## 20.2 SavièseM:

wɛi j a'ie ma: ʒa e: - iz ave: eletrifi'æ: - ʃɪ pa ʃi i t'ɛmɔ  
- el a el a mɪt'u ə - l ɛ fe vəri'a wi dɛ: - aw'e lɛ maf'inə l  
ɛ pam'i man d e 'omɔ - aw'ɛ m- de'an dʒɔ'æn  
trøkudən'a - ɛie ka e: i karel'õ - ẽ pwe tɔrɔ'vø ʃu dɛ  
co:ɪdɛ - mɛ i a'ee - 'ie dʒɛj d aw'ærə ʃẽ  
*Oui, il y avait, mais maintenant il est .. ils avaient\* électrifié .. je sais pas ce terme .. il a il a mis .. ils (l')ont fait tourner avec de s.. avec les machines c'est plus main de l'homme .. avec m.. autrefois on disait (litt. ils disaient) .. et quand ils carillonnent on peut tirer sur des cordes .. mais il y avait .. c'est joli d'entendre cela.*

\*forme française; pour les formes dialectales, cf. carte 52620.

ẽ: - n av'y ʃɔn'a e kl'õsə n a'e: ẽ bœ - n a'ø: - n ak'uta we  
- ɛ i - ʃ'œmbe ke le: - ʃ'œmbe ke: - ke n aw'y ʃɔnɛ ɛ  
kl'õsɛ - ke ʃø pa ʃɪ t'æ t o fwa: u bœ a et'e ẽ mɔ: u bœ a  
et'e - et'e na fõ ʃe pa ma i - u b'œ k i e'ty pø na m'øʃa t  
ũ bat'emɛ ɛ wal'a po ʃɛj ke - tərj'a ɛ kl'ose  
*Euh .. on entend sonner les cloches, on avait un bon .. on avait .. on écoute oui .. les .. il semble que les .. il semble que .. qu'on entend sonner les cloches .. que je sais pas si ça été au feu ou bien ça a été un mort ou bien ça a été .. été un décès\* .. je sais pas mais les .. ou bien que c'est été pour une messe un baptême et voilà pour cela qu'(ils ont) tiré les cloches*

\*[fõ] cf. *chónq̃ a fën* 'sonner la fin, le décès de quelqu'un (FB 1960: 271 s.v. *fën*).

l ɛ mɛi kɪ dʒj'ee: - dʒjø mæzents'ɔn dru o bof'õ  
*Il y avait plus que dix .. dix mésanges dans le buisson.*

## 21.1 SixtF:

bẽ syr k j et'ɛ tre str'iktə θ'akœ: bã: av'e na æn: - õ  
nymer'o - e θak pres'yn:a av'e sa plas defin'i - õ paj'iv  
sa plas θak pre:s'ənə paj'iv sa plas - le f'ɛnɛ et'jã dazɔ:  
e lu z ʒm ecjã sy le trɪb'ynə - e pwe e st'al:ɛ - le stal: j  
et'ɛ syt'o le plas ɛesekv'e: - ðã l tã ðə pãs v l fam'ɪle<sup>d</sup> k  
etjã dã bok'õ: - mi'o kwa

*Bien sûr que c'était très strict chaque banc avait une euh .. un numéro .. et chaque personne avait sa place définie .. on payait sa place chaque personne payait sa place .. les femmes étaient dessous et les hommes étaient sur les tribunes .. et puis les stalles les stalles c'était surtout les places réservées .. dans le temps je pense aux familles qu'étaient un peu .. mieux quoi.*

de kut'ymə j ɛn æv'e enœkmem'ã - mɛ le kut'imə ɛ la -  
ã zenev'ale le f'ɛta sə pas'avã vɛ l abaj'ɪ ã l e'ɪsə - ðã  
lu vɪ'aðə - j æv'e la kut'ymə - e ɛɔgasj'õ j alav'ã - æ ðã  
le θap'elə j ɛn ə - j ɛn æv'e ʃ - i - i dra tre ðær lu tre  
ðær kœ presed'avã l asãsj'õ - lə dø'ɪ'õ - j it'e la tθap'ela  
dy mɔ'ɪ'e k av'e la m'ɛs:a - lɪ dãm'e:rə j et'e vɛ l mɔ: e l  
dãm'ekr j et'e a sarvan'i - e a sarvan'i s e- j et'e l ple  
ɛpɔrt'ã pask'ə - t'øta la km'un:a vn'ivã av lɔ p'ɛθə  
ben'it - pask'ə hlə p'ɛθə ben'it - ælz etjã bep'ø: - l atɪ  
lo: dā nã se - av'j'a na kur'e - ɛ: l- æ - ẽθ j ɛv ʃ ptit  
ot'elə - ɛ le g le a le p'ɛθ etjã bep'ø: lɪ e - al'ɔks e j et'e  
lə ple ɛpɔrt'ã

*Des coutumes il y en avait énormément .. mais les coutumes et la .. en général les fêtes se passaient vers l'Abbaye\* en l'église .. dans le village .. il y avait la coutume .. aux Rogation ils allaient .. euh dans les chapelles il y en e.. il y en avait un .. il .. il durait trois jours les trois jours que précédaient l'Ascension .. le lundi .. c'était la chapelle du Molliet qu'avait la messe .. le mardi c'était vers le Mont et le mercredi c'était à Salvagny .. et à Salvagny c'é.. c'était le plus important parce que .. toute la commune venait (litt. venaient) avec leurs branches bénites .. parce que ces branches bénites .. elles étaient bénies .. l'autre côté du Nant sec .. il y avait une croix .. et l.. euh .. là il y avait un petit autel .. et les les les branches étaient bénies là et .. alors c'était le plus important.*

\*L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre de la commune.

kã d et'v p'urɛ ɔ bẽ syr - i nœ fahjã mɔɪ d le tœrt'in dā



by<sup>k</sup> j **ɛv'ɛ** bɛt'o atã d by<sup>k</sup> mã n pã

*Quand j'étais petite oh bien sûr .. ils nous faisaient manger des tartines de beurre il y avait bientôt autant de beurre comme de pain.*

me ðã θak vej'aðɛ j **œv'ɛ** ɔ baθ'e - lə baθ'e primitivm'ɔ j et'ɛ ã bwe

*Mais dans chaque village il y avait un bassin .. le bassin à l'origine était en bois.*

## 21.2 SixtM:

i fɛ sɛw'aɪ m ã zvyn pro kãd j **ava** lu: - j **ava** la tɔsk'a:na k pas'a:va awɛ ɔ bɔk'ɔ ðə: - ɔ bɔk'ɔ z d fi'ɛrɛ ɔ bɔk'ɔ dɔ: bɛ:r'ouɛ - k e pɔrθ'avə sy de sy dow<sup>ə</sup> ry mã sã - i vpa mði fi nɔ

*Il faut savoir je m'en souviens bien quand il y avait le .. il y avait la Toscane que passait avec un petit .. un petit char une petite brouette .. qu'elle portait sur des sur deux roues comme ça .. elle venait manger chez nous.*

ɔn ãn a kɔt'a:æ: æ: - n ãn æ kɔt'a nɛ - ð- væ ej ãn **av'æ** me d di - sy l fi

*On en a compté euh .. on en a compté une .. d.. oui il y en avait plus de dix .. sur le fil.*

ɔ: ɔ vj'a:ð i **av'ɛ** βjɛ d la ðã - j an v əvj'Y tãk a æ: dizɥi sã - ve lu: - apr'e napole'ɔ - ve lu dizɥi sã vã trãtə - j ɛt al'a ba fi - wa Y de:r'i RSãsm'ã - j ãn a pame k sɛt hã - sɛt sã hi

*Oh une fois il y avait bien du monde (litt. de la gent).. il y en a eu jusqu'à dix-huit cents .. vers les .. après Napoléon .. vers les dix-huit cent vingt trente .. c'est descendu (litt. allé bas) Sixt .. aujourd'hui au dernier recensement .. il y en a plus que sept cent.. sept cent six.*

## 22.1 TorgnonF:

ded'e le z alp'a:dzɔ fY dœd'ɛ le: m- le mɔt'apne iɔjɔ j **avɛ** bjɛŋ a bw'ɔɛi de b'y:ke 'ɛa ɛv'etf i n a pom'e: - n a pom'e k'azə cū tʃæ k'a:zə de fe:r

*Dans les alpages en haut dans les m.. les alpages autrefois il y avait bien des fontaines\* en bois maintenant par contre il y en a plus .. il y en a plus presque ils sont tous presque en fer.*

\*[bw'ɔɛi] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

SERV'IVE: a pœ- a trɛ'a lɔ bœ:k pɛrk'e iŋkjɔ j **av'ɛ** pɔ de

trat'aɛr j **av'ɛ** pɔ jɛ tɔ l iv'ɛr ʃə fiz'ivɔ le ts'ɔ:blɔ sy la n'ɛe - ɛ i ʃ al'ivɔ ʃɛrts'e lɔ b'œ:ke k j 'avɔ amwɛl'ɔ:ə - d ut'ɔŋ ɛ: t'ɔtə stə b'agə sɔ 'ɛk:ɔ e i le bœt'ivɔ dys'y ɛ e trɛ'ũvɔ

*Elle\* servait à p.. à traîner le bois parce que ici il y avait pas de tracteurs il y avait pas rien tout l'hiver se faisaient les couloirs sur la neige .. et ils s'allaient chercher le bois qu'ils avaient entassé .. d'automne euh toutes ces choses-ci voilà et ils les mettaient dessus et ils traînaient.*

\*sous-entendu: «la luge».

## 22.2 TorgnonM:

dəd'e lɔ t'eɛ n **av'i** lɔ: lɔ mɔry'ɛ - k i su'ɛ le kl'otse tʃ'œka: a mez'œk:a - ɛ: j i'ũ tʃœt etɔ'ũ tʃə s'ise c j i vɛp'ivũŋ 'eɔ tʃœt etɔ'ũ iɔ tʃə kɔt'œŋ a ɛkut'a lɔ lɔ lɔ be kɔɛ'ɔ k i fez'ivɔ stɛ kl'otse vɛ: k- 'ɛa j ɛ: n ɛ tɔ elɛtɛr'i'e le: le kl'otse ɛ j ɛ lɔ: j ɛ l iŋk'y'a ke: k i s'ɔũe Autrefois on avait le le marguiller .. qu'il sonnait les cloches un peu à musique .. et ils étaient tous étonnés tous ceux qu'ils venaient étaient tous étonnés étaient tous contents d'écouter le le le beau carillon qu'elles faisaient ces cloches ve c.. maintenant il est nous avons tout électrifié les les cloches et c'est le c'est le curé que qu'il sonne.

j a et'u ỹ pɛkj'ɔdə apɛ'e la ʃ'ɛ:ɔa k j **av'ɛ** s:- j **av'ɛ** tʃ'œka dɛ: dɛ dez'ɔdɔ k'ɛ tsak'j'œm plɪz ɔ mwɛ i fez'ivɛ sɛŋ ke ɔ kɔvɛp'i'vɛ - ɛ apɛ'e j ɛ ɛtɛv'ɛ la ɛɛz'ɔ kɛ j a œmpɔz'ɔ - œm ba'ɛ dɔ sys'ɪdɔ de f'ɛa le tet a l'a:bje Il a été une période après la guerre qu'il y avait s.. il y avait un peu de de désordre que chacun plus ou moins il faisait ce que lui convenait .. et ensuite elle est intervenue la Région qu'elle a imposé .. en donnant des subsides de faire les toits à ardoises.

dɛv'ãŋ n **av'i** bjɛn dɔ tɔav'ɛ - 'ɛ:ɔ apr'i la: l akɔrpam'ɛŋ k'ɛ k'ɛ n ɛ fe: æ j ɛ tɔ s'œmplo pɛkɔ'ɛ j ɛ ũna - n ɛ pɔm'e k j a pɔrt'a la - ägrɛs'i lɔ pɔɔ - ɛ: ɛ fɔz'a la: - fɔz'a la gɛ'ɛ:sə kɛtɛl'aa - ɛ v'etʃɛ dœv'ãŋ j **avə** tɔ le ɛy a f'ɛa pul't'a: ɛ:

*Avant on avait bien de travaux .. maintenant après le remembrement que que nous avons fait euh il est tout simple parce que il y a une .. nous avons plus qu'à porter .. engraisser le pré .. et et herser la .. herser le fumier râtelier .. eh par contre avant il y avait tout les rus à faire nettoyer euh.*

## 23.1 TroistorrentsF:

sy le b'ote la j **av**e todz'o æna: - b'uklæ bē ʃ ʃ n'æø  
*Sur les chaussures il y avait toujours une .. boucle ou bien un un nœud.*

ka ævea- æv'ava ē ʁta v la maz'aʃ lə p'æɛ: s bæt'ave  
tudzu ē: ə ē ə - l **av**ε dy'ø

*Quand j'arriv.. arrivais en retard à la maison le père se mettait toujours en .. il avait colère\*.*

\*[dy'æ] 'colère, dépit' (GPSR 5: 553 s.v. *deuil*).

## 23.2 TroistorrentsM:

ε: la j **av**e asb'æ de f'æ:æ - k itav fi ʔmʃ le - ʃ l æ  
je l 'atʁo l æ bðʃ: - p'æskæ ʁ'odzo - l æ'e - lə bðʃ - e  
lə je:

*Et .. il y avait aussi des frères .. qu'habitaient là-haut .. l'un il était noir l'autre il était blond .. presque rouge .. c'était .. le blanc .. et le noir.*

ə n 'avā: n evj'e - ē bu - ε sē s apə'ale - lə tsækj'øY - lə  
tsækj'ø ē bu - nə gʁ'usa b'æðə - kʁoz'æjə dē l bu k'amē  
ō bwi - ē kjā - ē kjā - e pwa - lə j **av**e ō tʁu: bwei sy ō  
buj'ʃ dɔz'o lə bid'ʃ - pə p'æde sēj kə ʃə- ɕ- tʃe l 'ewē -  
ε sē l e lə tsækj'ø - puo tsækj'e

*Euh nous avons .. un évier .. en bois .. et cela s'appelait .. l'évier (litt. le tonneau ?) .. l'évier en bois .. une grande bille .. creusée dans le bois comme un bassin de fontaine .. en rond .. en rond .. et puis .. il y avait un trou .. puis dessus un bouchon .. dessous le bidon pour prendre ce que ch.. ch.. tombe l'eau .. et ça c'est l'évier .. pour charrier l'eau.*

'avo d le kwəz'an awə d'avø kwyz'ynə l ənə l **av**e l pa  
je l 'atʁo l æɛ: - kəmē m bə dʒi ē f'æse bl'ō:da - la  
m'āma l a t'udzo apəl'o - sa - la - la m'āma d- la d-  
bðā:ts e la n'æ:ka sē z e la bðā:tsə - la bðā:ts e la n'æ:ka  
*J'avais des cousines j'avais deux cousines l'une elle avait la chevelure noire l'autre elle était .. comme on peut dire en français blonde .. la maman elle a toujours appelé .. sa .. la .. la maman d.. la d.. blanche et la noire ça c'est la blanche .. la blanche et la noire.*

sə dep'ē d la dzəʁn'i:va - s ʃ sə lev'ave: lə mat'aē a tʁe  
z æ e dmje - po saj'e - ē tsō- də tsōt'ē: - <sup>ə</sup> l ba d ʒwē  
ʒuj'e tʁe z æ e dmje falæ s lev'a - lə p'æmjə  
dedzəʁn'ʃ e katʁ 'æøke - ʃ sek'ʃ p e sat 'ø:ke - pwo pe  
n:ē 'øke e dmje jje z 'ø:ka lə j **av**e ʃ: - ʃ b'ʃ dɛdzɔn'ʃ -  
aw'e de f'æk'asɔ de bwep'e: - p'wa lu ʃu tæ: pe bjedz'oʔ  
*Cela dépend des travaux de la journée<sup>1</sup> .. si on se levait le matin à trois heures et demie .. pour faucher ..*

*en é.. en été .. le mois de juin juillet trois heures et demie il fallait se lever .. le premier déjeuner aux<sup>2</sup> quatre heures .. un second pour les sept heures .. puis vers neuf heures et demie dix heures il y avait un .. un bon déjeuner .. avec des fricassons des beignets .. puis le bon moment pour midi.*

<sup>1</sup>[dzəʁn'i:va] 'journée de travail, travaux de la journée' (GPSR 5/2: 1124b).

<sup>2</sup>forme masculine; cf. FANKHAUSER 1911: §184.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

a kã 'yʁo dzuw'una n 'aʁa kē k lə dəm'ēð kə n **av**a d-  
d la tse a mēdʒ'i - n **av**a pa pə d ædz'ē bʃ - æ l ɛʁ ʃ  
l'yksə la - la tɛɛ

*Ah, quand j'étais jeune ce n'était rien que le dimanche qu'on avait de .. de la viande à manger .. on avait pas assez d'argent bon .. alors c'était un luxe la .. la viande.*

lə j **av**æ mi də də - dʒi majɛts'ətə dē: - dē l pipʃ  
bɔkdə'æ

*Il y avait plus de de .. dix mésanges dans .. dans le petit buisson.*

i zam'i jy sa na - a: mɛ l **av**'a ʃ vædzə k s ap'al mul'ē -  
sa pʁæ bæ: a'y - mœ l i zam'i jy - li ba y fʃ - ba y fʃ də  
- kōt la jiz

*J'ai jamais vu ça non .. ah mais il y avait un verger que s'appelle Moulin .. je sais très bien .. moi j'ai jamais vu .. là-bas au fond .. bas au fond de .. contre la Vièze.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

və l ɔt'ə ʃn atʃɛt'æ pa l ʒāb'ʃ n **av**a lu kwɛj'ʃ m'emo  
À (litt. vers) la maison on achetait pas le jambon on avait les cochons mêmes.

l **av**'a mi de ɛ: - dʒi mez'āʒə dʒē lə - lu bəs'ʃ  
*Il y avait plus de euh .. dix mésanges dans le .. le buisson.*

kã ʁu'avo ē ʁtæ: æ lə pæʁ sə - l 'ə - s bœt'a tudz'æ - l  
**av** tudz'æ ʁ'adzɛ

*Quand j'arrivais en retard le père se .. il avait .. se mettait toujours .. il avait toujours colère.*

## 25.1 VouvryM1:

ej **av**'æ ø m'ei ju majɛts'ət dā l bəs'ʃ

*Il y avait au moins dix mésanges dans le buisson.*

## 52360-AvoirImparfait3-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

### 25.2 VouvryM2:

mʊ par'ẽ l ɛtst'avõ pa l dzãb'õ- lɔ - lɔ dzãb'õ - n av'ɛ lu  
kajõ se m'ɛmɔ

*Mes parents ils achetaient pas le jambo.. le .. le  
jambon .. on avait le(s) cochon(s) soi-même.*

## Verbes irréguliers: «venir, tenir», etc., 3<sup>e</sup> personne singulier de l'indicatif imparfait

### 1.1 ArbazF:

ə maʁ'ɛnə ʃ æʃyɲ'ɛ tɔt'ɛ dɛ ma fi:ha  
*Ma marraine s'ensouvenait toujours de ma fête.*

### 1.2 ArbazM:

-

### 2.1 BionazF:

lɔ frɛ dɑ mɛ: æ: sɔtɛɲ'æ lœ: - æ kʊs'ɛʎɑ dɪ n'ɛɛ  
*Mon frère (litt. le frère de moi) euh soutenait le .. le conseil des noirs.*

### 2.2 BionazM:

-

### 4.1 ChamosonF:

ma maʁ'æɛnɑ sɑ süvəɲ'ævɑ tət'i dɑ ma fi:tə  
*Ma marraine se souvenait toujours de ma fête.*

### 4.2 ChamosonM:

bɛ dɔ ʃ tɛ ʃn adzət'ɑ:vɛ ɛ z ɛɛj'æpɔvə aw'i jɔ kjɑ  
vəɲ'ævœ: d l 'ɑtkə bi'e dy ʁ'ɑ:mɑ li - vəɲ'ɛ ɔ 'ɑ:pko - vɛ-  
i vɛʒj'ævɛ i z ɛɛj'æpɔv pɔwɛ ɛ dz'ɛvɔ  
*Ben dans le temps on achetait les balais chez un que venait de l'autre côté du Rhône là .. il venait d'Aproz .. ven .. il vendait les balais puis les gerles.*

### 5.1 ContheyF:

a maʁ'ãnə ʃ ʃɔɛɲ'ɛ tɔdz'ɔ dɑ ma fi:tə  
*Ma (litt. la) marraine se souvenait toujours de ma fête.*

### 5.2 ContheyM:

ʃy a pʁafə dy vɑ:ɑdzə j a na fãt'ãɲna - æ pw'æi dɑv'ɑɲ  
j ɔn 'aɛ m'ɛimɔ æ - m'ɛimamɛ d'ɑv' - mi 'una i t'ɑə  
ut'ɑə paskə - ɛ - tɛn'ɪə tɪwa dɑ pʁaf  
*Sur la place du village il y a une fontaine .. et puis avant il y en avait même euh .. même deux .. mais une est étiée ôtée parce que .. euh .. elle prenait (litt. tenait) trop de place.*

### 6.1 ÉvolèneF:

ly mɛ maʁ'ɛnə ʃə ʃɔv'ɲ'e t'ɔz'ɔ dɛ la mɛi fɛs<sup>a</sup>  
*La mienne marraine se souvenait toujours de la mienne fête.*

### 6.2 ÉvolèneM:

-

### 7.1 FullyF:

a maʁ'enə ɑ m'æ: ʃə ʃyɔvəɲ'æ tət'i dɑ<sup>y</sup> dy dzɔ dɑ ma fi:tə  
*La marraine à moi se souvenait toujours de du jour de ma fête.*

### 7.2 FullyM:

-

### 8.1 HéréenceF:

lɑ maʁ'ɛnə ʃ ɛʃyɲ'ɛ tɔl'ɔn dɑ ma fɛ:ɣ  
*Ma marraine s'ensouvenait toujours de ma fête.*

### 8.2 HéréenceM:

d 'atrɔ ku pɔ ʃæ'e kɔmæ faʒ'ɔ lɑ tɛ: æ'e nüz ardʃ'ɛ tɔl'ɔ  
la ɔɛ blãns - kã j ɛ la plɔm'ats ɛn'a a sɔ ʃɛ lɔ der k j e  
nœ- na pət'ita p'ɔ:lœ na a sɔ - 'ɪrə s'ɛɲə kə fɪr aʁ'wa ɔœ  
dɑ pl'ɔdzɔ p'ɪt'et lɔ lœdɑm'ã - 'ɔra dep'e- dep'ɛ ne kje la  
vɑʒ'æ lü plɔm'ats - e fa- 'ɪrə - mark'æ lɔ bjɔ tɛ ɔ bɛ lœ  
krwe tɛ - ʃə part'ɪr dɑd'ɛ ɪr lɑ krwe tɛ ʃə vɪɲ'e f'ɪrə ɪr ly  
bjɔ tɛ  
*Autrefois pour savoir comment faisait le temps euh nous regardions toujours la Dent Blanche .. quand il y a (litt. il est) le plumet\* en haut au sommet ça veut dire qu' il y a (litt. il est) un .. un petit nuage en haut au sommet .. c'était signe que serait arrivé de de pluie peut-être le lendemain .. maintenant ça dépe.. ça dépend de quel côté allait le plumet .. il fal.. il était .. il marquait le beau temps ou bien le mauvais temps .. s'il partait dedans c'était le mauvais temps s'il venait dehors c'était le beau temps.*

\*[plɔm'atɛ] n.f. 'plumet'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015).

**9.1 IsérablesF:**

i kw'afə cje: mēt'āŋ ə vuy tēŋ e - vŷn'ēē ba s ɛ z ɔr'ēlə  
pwi: daz'ān də sɛŋ a: berr'et:ə

*La coiffe qu'elles mettaient au vieux temps elle ..  
venait en bas sur les oreilles et puis .. elles appelaient  
ça (litt. disaient de ça) la .. berretta\*.*

\*bonnet de femme cousu, en satin ou en soie (FAVRE-  
FOURNIER 1969-72: 107; cf. aussi GPSR 2: 264 s.v.  
BARRETTE).

i marr'ejnə sə sɔvyn'ēē tod'ōn də ma - də a fj'etə  
*Ma marraine se souvenait toujours de ma .. de ma  
(litt. la) fête.*

**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ma mak'ēnə sə sɔ: ə - s suvn'avə tɔ l tē n ma fɛ:t<sup>b</sup>  
*Ma marraine se sou.. euh .. se souvenait tout le temps  
de ma fête.*

mō kwuz'ē ə mɛ: ɔ tən'ivə lu kōt d la kumw'ēn<sup>a</sup>  
*Mon cousin et moi on tenait les comptes de la  
commune.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

pwe: l pap ɪə gr'ēðə kāt ɔ vn'ivə - kāt ɔ rētr'avə tɑ: la  
ne: - pi la m'a:mə ākɔ pi:  
*Puis le papa était grinche quand on venait .. quand on  
rentrait tard la nuit (rire) .. puis la mère encore pire.*

**11.1 LensF:**

lɔ mak'ēma - fə fɔvɛn'ēē tɔz'ɔ də ma fɛ:hə  
*Ma marraine .. se souvenait toujours .. de ma fête.*

**11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

li vɪn'ē de dy'ɛ ɔ p'a:pa kāŋ ɛēntɾ'auv tɑ:  
*Il lui venait de colère\* au père quand je rentrais tard.*  
\*[dy'ɛ] 'colère, dépit' (cf. GPSR 5: 553 s.v. *deuil*).

**12.2 Les MarécottesM:**

kā i ɛv'avu tɛwa ta lɔ nɔi - m atēd'ɛ tɔz'ɔ - ɛ l ɛɛ pa  
tɔz'ɔ də bun ym'æ:ɛ - li vɪn'ē də fakr'e dɔe  
*Quand j'arrivais trop tard le soir .. il m'attendait  
toujours .. et il était pas toujours de bonne humeur .. il  
lui venait de sacrées colères.*

le tsu - lɛ le klu f ats'etɔ ɔ pu pakt'ɔ dā t'ɔtə le z  
episɛv'i p'askə dē lə tē ɔ tɪn'ē tɔ - di lə fɔ la fɔ lu li klu  
- l 'yʊ ben'it e v ɔn atsət'ave pi āk'ɔ  
*Les chou.. les les clous s'achètent un peu partout dans  
toutes les épicerie parce que dans le temps on avait  
(litt. tenait) tout .. depuis le sel le sel le les clous ..  
l'eau bénite {..} on achetait puis encore.*

**13.1 LiddesF:**

ma m:as'ena də sə sɔvyn'ēē tɔt'i - də mōn anivɛrs'ɛ:ɛ  
*Ma marraine elle se souvenait toujours .. de mon  
anniversaire.*

**13.2 LiddesM:**

-

**16.1 MontanaF:**

lɔ mak'ēndə fɛ fɔvɛn'ivə t'ɔzɔ də ma fɛ:hə  
*Ma marraine se souvenait toujours de ma fête.*

dɛv'ā ly fr'arə: fɔhɛn'ivə lɔ part'i bōŋv'i  
*Autrefois mon frère soutenait le parti Bonvin.*

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

-

**17.2 NendazM:**

fɪ n ɛf'i ũŋ: - ŋ: p'uro dʒ'a:blə k ɛr a nō lov'ɛi - kɔ  
vɪn'ē - kop'a de uf dɑ: də k'ö:drə - ɛ: fəz'ɛi e z  
ək'æv{u}ə - e k ɣz - ɛzɔ vænd'ɛ  
*Ici nous avons un .. un .. pauvre diable qu'était à nom  
Lovay .. que venait .. couper de branches\* de .. de  
noisetier .. et .. il faisait les balais .. et que les .. les  
vendait.*

\*[uf] cf. *ouche* n.f. 'branche verte, rameau d'arbre fruitier'

(PRAZ 1995: 509).

**18.1 OrsièresF:**

ɔn jaɪdz vɔp<sup>aa</sup> ø mul'eē pɔ m'æøðkə l blo  
Autrefois on (?) venait au moulin pour moudre le blé.

**18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**

dɛv'an atset'avɔ lɛ ts - lɛ ʒ ɛfi'owɛ a ʊ p'owrɔ vju {kɪ /  
kɪ} vɛdʒj'ɛvɛ pɛ - vɥn - vɥn<sup>ev</sup> pɛ lɛ vɥl'aɪzɔ lɛ  
v'ɛndrɛ - ad'ɔn atset'avɔ - ʃ apɛr'ava p'irɔ l'ɑ̃ɲna -  
Autrefois j'achetais les ts .. les balais à un pauvre  
vieux {que / qu'il} vendait par .. ven.. venait par les  
villages les vendre .. alors j'achetais .. il s'appelait  
Pierre Lannaz.

mũ kuʒi kɔ - æ - tʃ - tʃɔhɪn<sup>ev</sup> plut'o lɛ kɔsɛrvat'o  
Mon cousin con.. euh .. soutenait plutôt les  
conservateurs.

a mar'eɲɲa {ʃɛ ʃɔvɥn<sup>ev</sup> / ʃ ɛʃɔvɥn'ɛv} tɔz'ɔ dɛ ma  
fɛ:ha  
Ma marraine se souvenait toujours de ma fête.

**19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

kā: ʃ vɛp<sup>i</sup> ɛ mɪʒ'ɔ m - i m'ɑɪɛ ʃɛ - 'iə k<sup>w</sup>ɔntɛta  
Quand on venait à la maison m.. la mère se .. était  
contente.

i mar'eɲɲa ʃə ʃɥp<sup>e</sup> t'ɔstɛ kã laj'Y a fɛɪtə  
Ma marraine se souvenait toujours quand j'avais ma  
fête.

**20.2 SavièseM:**

-

**21.1 SixtF:**

œ kãt ʒn æv'e la fɪvra lɔ gam'æ i nə tn'ivã Y θo: - i nu  
baʎ'ivã d la tɪz'ænæ - de sɪr'o: - e: ʃɛ œ ø vɛ l mɛd'sɛ bã  
- ɛj ɛ - e vn<sup>u</sup> pa ty lɔ ðær pask'œ fal'e dɛb'ɔr ɛlɛ sɑθ'i

ʒna kœv'ala - a samw'ɔ - e n'ytru grã par'ã j al'avã l  
sɑf'i œɪ klys - œ æ tap'ɛɛ

Euh quand on avait la fièvre les enfants on nous tenait  
(litt. ils nous tenaient) au chaud .. on nous donnait  
(litt. ils nous donnaient) de la tisane .. des sirops .. et  
chez euh euh chez le médecin ben .. il euh .. il venait  
pas tous les jours parce qu'il fallait tout d'abord aller  
chercher une jument .. à Samoëns .. et nos grand-  
parents ils allaient le chercher à Cluses .. euh à  
Taninges.

ɛɪ œ av'ã ɔn æ fiø: a œ la θap'ɛla tsɑkvap'i - j œv'e na  
kut'ymə - kə lə ly pr'etɛə vn<sup>iv</sup> dɪk la m'ɛs:a l mat'ɛ - e  
i faɪj'ã be- ben'i d le p'ɛaθə ben'it - j et'e d le pur  
bag'etɪə də k'ɔðrə dœ: œ - dy kɔ:dr fire  
Et euh avant à ici à euh la chapelle de Salvagny .. il y  
avait une coutume .. que le prêtre venait dire la messe  
le matin .. et ils faisaient bé.. bénir des perches bénites  
.. c'était des petites branches de coudrier de euh .. du  
coudrier frais (?).

lɔ zɔk də fɛtə bɛ lɔ dzɔ də fɛtə: - tœ l mɔd nə mɔd'iv  
pɔ ʃ ptɪ p'ææ - mɛ mɔ d ɛ ʃ sɔvən'ɪk {kɪ / kɪ} m - tɛ  
ɛnɔkmem'ã k'œ:ɛə - kãt d et'ɔ vɛ lɔ fɔ - d et'ɔ v m ta'ãta  
- e mɔ grã par vɔn<sup>iv</sup> av sa l'œta - v vɔz i ɛ'ɪkɛ si vu  
vul'e: - ɛl ɑkv'av av sa l'œta e: i dɪrɪ vɔœ- la la la kɔt- la  
la vi et'e: ã las'e - ɛ l vɔh'ɔ ɑkœv'e mɔ - e d al'av l  
at'ãdrə sy la b'ytɪa pask'ə - ɔ sɔv'ɔ k e m apɔrt'avə - nɛ  
brɪ'ɔʃ trɛhj'æ

Les jours de fête bien les jours de fête .. tout le monde  
ne mangeait pas un petit pain .. mais moi j'ai un  
souvenir {qui / qu'il} me tient énormément à cœur ..  
quand j'étais vers les Fonts .. j'étais chez ma tante .. et  
mon grand-père venait avec sa hotte .. v vous y rirez si  
vous voulez (passage en français) .. il arrivait avec sa  
hotte et droit je voy.. (?) la la la rout.. le le chemin  
était en lacets .. et je le voyais arriver moi .. et j'allais  
l'attendre sur la butte parce que je savais qu'il  
m'apportait .. une brioche tressée.

œ ɛ θɛ:n'ɛɪ kɪ av'e ʃ grã mul'ɛ: - ʒn al'av av la kav'ale  
pɔst'e ly blaɪ e ʃ rœvn<sup>iv</sup> av la faɛn'a - e la kr'yθə  
Ah aux Chênaies il y avait un grand moulin .. on allait  
avec la jument porter le blé et on revenait avec la  
farine .. et le son.

wɛ mɔ kuʒ'ɛ ɛ mɔ kãt ɔn et'e vɛ la fœrt'ɪr ʃ tn<sup>iv</sup> lɔ  
kɔ'ɔtə d la fœrt'ɪrə

Oui mon cousin et moi quand on était vers la laiterie  
on tenait les comptes de la laiterie.



ðã l tã θ'akə æ θak'ɔ da æ ātrətən'ivə - su batim'ã æ a  
mw'ɛdɐ fɛə kwa - me 'æɛə be: i fo prād lɔ z aɪtɪz'ã æ  
*Dans le temps chaque euh chacun de euh entretenait ..  
son bâtiment euh à moindres frais quoi .. mais  
maintenant ben il faut prendre les artisans euh.*

*bourgeoisie.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

-

### 21.2 SixtM:

i fɛ sɐw'aɐ m ā zɪvɪn pro kād j ava lɔ: - j ava la  
tɔsk'a:na k pas'a:va awɛ ɔ bɔk'ɔ ðə: - ɔ bɔk'ɔ z d fi'ɛrɛ ɔ  
bɔk'ɔ də: be:ɾ'ouɛ - k e pɔrθ'avə sy de sy dow<sup>o</sup> ry mā  
sā - i vɪa mði fi i nɔ  
*Il faut savoir je m'en souviens bien quand il y avait le  
.. il y avait la Toscane que passait avec un petit .. un  
petit char une petite brouette .. qu'elle portait sur des  
sur deux roues comme ça .. elle venait manger chez  
nous.*

o kāt ɔ p'æ te:ɾə mɔ p'a:ɾe - m - et'æ pa bje wə  
*Oh quand on venait tard mon père .. euh .. était pas  
bien oui.*

### 22.1 TorgnonF:

-

### 22.2 TorgnonM:

j a et'u ỹ pɛkj'ɔdə apɛ'e la ʃ'ɛ:ɾə k'j av'e s:- j 'a:vɛ tʃ'æka  
dɛ: dɛ dez'ɔdɐ k'ɛ tsak'j æm plɪz ɔ mwɛ i fɛz'ɪvɛ sɛŋ  
ke ʎ kɔvɛp'ivɛ - ɛ apɛ'e j ɛ ɛtɛkɪv'ɛ la ʎɛz'ɔ kɛ j a  
æmpɔz'u - æm baʎ'ɛ də sys'ɪdɐ dɛ f'æ le tet a l'a:bje  
*Il a été une période après la guerre qu'il y avait s.. il y  
avait un peu de de désordre que chacun plus ou moins  
il faisait ce que lui convenait .. et ensuite elle est  
intervenue la Région qu'elle a imposé .. en donnant  
des subsides de faire les toits à ardoises.*

### 23.1 TroistorrentsF:

ma mæ'enə ɕə ɕüv'j'p'æ tɔdz'ɔ d ma fɛt  
*Ma marraine se souvenait toujours de ma fête.*

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

mɔ kuz'ɛ ɛ pi mɛ ɔ tɛŋ'au lɔ: - la fin'ās də bu'ɜwaz'i:  
*Mon cousin et puis moi on tenait les.. la finance de*

Verbes en -äre: 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

kā mā zʏən n ɛtst'ɑ̃ lɔ- pɾatekam'ẽ pa dɛ: dɛ ts'i:rɛ - na  
faʒ'ã buser'i m'imɔ

*Quand j'étais jeune nous achetions lon.. pratiquement  
pas de viande .. nous faisons boucherie mêmes.*

ɛ zɔɪ dʏ fi:h nʊ mɪʒ'jɔ de p'iti pã

*Les jours des fêtes nous mangions de petits pains.*

tʃɥ az kə v'ei a ba:m'akø nʊzə tsɪŋkan'i:ɔ

*Toutes les fois que je voyais ma belle-mère, nous  
disputions.*

## 1.2 ArbazM:

d'ɔŋkə rəhə'ɑ̃ ɔ fɛŋ aw o: - rəhə'ɑ̃ ɔ pro - apr'i faʒ'ẽi  
ɛ ʒ ɛŋn'i ɛ ɔ rɛntr'ɑ̃ a gr'ânze

*Donc on râtelait (litt. nous râtelions) le foin avec le ..  
on râtelait (litt. nous râtelions) le pré .. après on  
faisait (litt. nous faisons) les ballots de foin et on le  
rentrait (litt. le rentrions) à la grange.*

## 2.1 BionazF:

tʃø lø k'ʊ c'ø v'e'ɑ̃ - la bal'a m'e'ɛ - no diɛcl'et'ɑ̃

*Toutes les fois que je voyais .. la belle-mère .. nous  
disputions.*

də d'z'o:ɔ də fɪta - kã l ɛ fɪta - mœndz'ɑ̃ dʏ p'e'pɔ pã  
*Les jours de fête quand c'est fête .. nous mangions de  
petits pains.*

## 2.2 BionazM:

kaŋ nɔz'a lɾ'an zɔw'ẽ ɔtsət'ɑ̃ pa k'a:zə rɛn dʏ ɛə - də  
tsø:

*Quand nous autres étions jeunes nous achetions pas  
quasi rien de euh .. de viande.*

## 3.1 ChalaisF:

tant'o n abɪt'ɪ'ɑ̃ ü - ɛ: R'ɛf'Y tanto vɛrkɔr'ẽ - dɛp'en le  
trav'o ky laɪf'ã a la kamp'aŋ - tant'o fuɔ tant'o ba -  
laɪf'ə- n aɪf'aŋ na miʒ'ɔ a R'ɛf'Y miʒ'ɔŋ a vɛrkɔr'ẽ -  
alɛf'ɑ̃ kɔm dã lɔ - kɔmẽ faʎ'ɛ pɔ ɛ trav'o d la kãp'aŋ  
*Tantôt nous habitions à .. euh Réchy tantôt Vercorin ..  
ça dépend les travaux que nous avons à la campagne  
.. tantôt en haut tantôt en bas .. nous av.. nous avons*

*une maison à Réchy maison à Vercorin .. nous allions  
comme dans le .. comme il fallait pour les travaux de  
la campagne.*

jɔ mœ vɛp'elɔ pa de k ɛø zɔuv'en - dʒam'eɪ n'ə - ah - pɔ  
la dim'ɛŋzɛ atsɪt'ɪ'ɑ̃ dɛ buʎ'i - pɔ lɔ mat'ɪŋ al'ɔ dʊ  
buʎ'ɔɔ ɛ - p'hə aw'i də ʊ- də p'həm bi j 'ɛu fram bɔ - ɔ  
kɔp'avɛ jɪn - ma: R'estə dʊ tɛŋ dʒam'e ʊn atset'avɛ dɛ  
paŋ bi

*Eh bien de .. je me rappelle pas quand j'étais jeune ..  
jamais n.. ah .. pour le dimanche nous achetions de  
bouilli .. pour le matin alors du bouillon euh .. pas  
avec de ou.. de pain bis c'était très bon .. on trempait  
(litt. coupait dedans) .. mais (le) reste du temps jamais  
on achetait de pain bis.*

## 3.2 ChalaisM:

dəv'an - n al'ɪ'ɑ̃ ʊ mul'ɪŋ pɔ: - pɔ: m'udrə lɔ blə  
*Autrefois .. nous allions au moulin pour .. pour  
moudre le blé.*

dəv'an nɔ ramaʃ'ɪ'ɑ̃ lɔ f- fɛŋ aw'e lə rər'e  
*Autrefois on ramassait (litt. nous ramassions) le f.. le  
foin avec le rateau.*

dʊ tɛŋ n atset'aŋ ʒj'ame də from'azə - nɔ nɔ faʒ'ɛŋ nɔ  
m'emə

*Dans le temps (litt. du temps) nous achetions jamais  
de fromage .. nous nous (le) faisons nous-mêmes.*

dɛ gə n aɪf'an tʃɛ d arʒ'en ə nɔ nɔ ʒ ɛtʃə- ɛ l-  
atsətə- atset'avɔn ʊ- d'ɔu tre sɛrvə'l'a pɔ fɛkə m-  
m- mɛʎ'ɔ ke le ʒ 'ɑ:trə kwɛ

*Dès que nous avons un peu d'argent euh nous nous  
ache.. euh l.. achet.. achetions un ou .. deux trois\*  
cervelas pour faire plus m.. meilleur que les autres  
quoi.*

\*[d'ɔu tre] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB  
1960: 215 s.v. *dō<sup>ou</sup>tré*, GPSR 5: 558).

## 4.1 ChamosonF:

dẽ lɔ tɛ: - n al's'ɛ y mul'œɪ pɔ m- m'œydk ɔ blo - o blo  
*Dans le temps .. nous allions au moulin pour m..  
moudre le blé .. le blé.*

ɛ dzɔ dɛ fɪtɛ nʊ mydz'ys'ɛ dɛ p'ɪtʃ'ü pã  
*Les jours de fête nous mangions de petits pains.*

## 4.2 ChamosonM:

mẽ kã lãxã dzãv'Ynã: - nã ɛdzãt'as'ẽi pu dã tse  
Ben quand j'étais jeune .. nous achetions peu de viande.

## 5.1 ContheyF:

kãn n 'eɛrõ dõ- dzo'œ:n n adzãt'ẽ: ʒam'i dã - dã a - dœ tse  
Quand j'étais jeu.. jeune, nous achetions jamais de .. de la .. de viande.

## 5.2 ContheyM:

kaŋ n 'eirũ dzũ'õn n adzãt'ẽj'ẽi pu dã tse - nu butj'ẽj'ẽ ad'ũ  
Quand j'étais jeune nous achetions peu de viande .. nous bouchoyons jadis\*.  
\*[ad'ũ] adv. 'jadis, autrefois' (cf. GPSR 1: 124s. s.v. adqñ).  
ɔ tsarɔ'ẽj'ẽ jY dẽ mu'e dã ku afãb'ẽ - pɔ mãn'a a gr'anjã  
Nous le chargions sur de mulets parfois également .. pour (le) mener à la grange.

## 6.1 ÉvolèneF:

kan 'irõ: ʒv'ẽna n atsy't'ĩ tre pũ dẽ tse  
Quand j'étais jeune nous achetions très peu de viande.  
la dym'eĩs nõ mĩz'ĩ dẽ gat'o  
Le dimanche nous mangions de gâteau.  
lẽ ʒɔf dã f'e:sa nõ mĩz'ĩ dã pti pãf  
Les jours de fête nous mangions de petits pains.

## 6.2 ÉvolèneM:

d 'atrõ vj'a:zã n ɛtset'ĩ læ ʒ œx'ow - lɔ ʒ œx'owẽ e lã  
kɔlpɔrt'œrã {kɪ / k ɪ} paɟ'ã  
Autrefois nous achetions les balais .. les balais chez les colporteurs {qui / qu'ils} passaient.  
lõ tsardz'ĩ dẽɟ lɔ mul'et  
Nous le chargions sur le mulet.

## 7.1 FullyF:

la dym'ẽzã - li dzø dã f'i:t nõ mødz'vẽ ʒov'en dã pɔtʃu  
pã y dã pãŋ blã  
Le dimanche .. les jours de fête nous mangions souvent de petits pains ou de pain blanc.

ts'akã k'uvẽ kã vɛj'ev la b'ala miɛ nõ nã depjɔt'avẽ  
Chaque coup que je voyais ma (litt. la) belle-mère nous nous disputions.

## 7.2 FullyM:

w'ẽe tʃY lɪ ʒ ã nõ tʃqẽz'avẽ: ɛna vats a la butʃẽk'i  
Oui tous les ans nous tuions une vache à la boucherie.

## 8.1 HéréenceF:

atrã ku n atsat'ẽj'ĩ læ ʒ ɛh'ow ɔ læ martʃ'an kã ɛond'auõ  
Autrefois nous achetions les balais chez les marchands que faisaient le tour.

a døm'ẽzã nõ mĩz'ĩ dẽ gat'o  
Le dimanche nous mangions de gâteau.

## 8.2 HéréenceM:

d 'atrõ ku pɔ ʃœ'e kɔmœ faʒ'ø lã tẽ: œ'e nõz ard'ẽj'ẽ  
tɔl'õ la ðẽ blãns  
Autrefois pour savoir comment faisait le temps euh nous regardions toujours la Dent Blanche.

## 9.1 IsérablesF:

kãŋ 'irõ dzuw'Ynã n tsãt'ẽm pa: bwũn dã viã- dẽ: tʃɪr  
Quand j'étais jeune nous achetions pas beaucoup\* de viande.. de .. viande.  
\*[bwũn] 'beaucoup', cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 121 s.v. bouéingn.

ɛ dzor dã fj'etã nõ mẽndz'as'ĩn dã pãti pẽ  
Les jours de fête nous mangions de petits pains.

## 9.2 IsérablesM:

ka(n) n ɛc'en zow'œn (n) ɛtset'ẽz'ẽm pa dẽ tʃe  
Quand nous étions jeunes nous achetions pas de viande.

nø tsatsã- ts'o:ã- tsarz'as'ẽj' a tsa- a tsarɔã ʃõ ẽ mu'e  
Nous charch.. chœu.. chargions la cha.. la charge de foin sur les mulets.

## 11.1 LensF:

dẽv'an - n al'an - u mul'ĩj - pɔ m'u:drã lɔ blã  
Autrefois .. nous allions .. au moulin .. pour moudre le blé.

lœ ʒɔr dẽ f'e:hẽ nõ mĩz'ã dẽ pan'es

*Les jours de fête nous mangions des petits pains.*

### 11.2 LensM:

dɛv'ɑŋ a- n al'ɑŋ o mʊl'ɪŋ po m'udrə lo blɑ  
*Autrefois a.. nous allions au moulin pour moudre le blé.*

ɛ b'ɛŋə tɔ dɔp'ɛŋ tʊ dɔpɛŋ fɛŋ iə - f 'irə kɔm'ɔdɔ nɔ nɔ  
faz'ɑŋ le ʒ eɪn'e ɛ nɔ tsarʒ'ɑŋ katr eɪn'e fu lɔ fu lɔ tsar'et  
a ɛʃj'elə - ɛ nɔ dɔʒ'an ben tsarʒj'a mitʃja mən'a: - pɔ fɛŋ  
ke fe nɔ tsarʒ'am pa beŋ n ɛʒ a ts'arʒɛ kje ruβat'a:ʊə ɛ  
ir'e ə - fal'ia lɔ rəpr'endrə ə rəm'etrə le ʒ eɪn'e fu pɫaf  
*Eh bien tout dépend tout dépend c'était .. si c'était  
commode nous faisons les charges\* et nous chargions  
quatre charges sur le sur le char à échelle .. et nous  
disions «bien chargé moitié mené» parce que (litt.  
pour ce que) si nous chargions pas bien nous avons la  
charge que retombait et il était .. il fallait le reprendre  
et remettre les charges sur place.*

\*[eɪn'e]: cf. èinq s.f. 'charge de bois, de fumier, de blé, etc.  
que porte en une fois une bête de somme' (GPSR 6: 187).

### 12.1 Les MarécottesF:

kɑ j 'ɛʁə dzɔv'ɪny n atʂət'ɑvɔ pu dɑ tsɛ  
*Quand j'étais jeune nous achetions peu de viande.*

la dɑmɛ'ɛdzə nʊ mɛdz'ɪəvɔ de gat'o:  
*Le dimanche nous mangions de gâteau.*

tʊɪ lɪ kʊ kə vɛj'evu ma b'ala m'akɛ nʊ ny tsɛkɛp'ɪəvɑ  
*Chaque fois que je voyais ma belle-mère nous nous  
disputions.*

### 12.2 Les MarécottesM:

dɛ lɔ tɛ n atʂət'ɑvɔ lɪ bal'e ə - lɪ ʒ ɛɛj'æ:vɛ - ɛ panəɛj'e  
kə paf'a:ʊɔn dɛ l vəl'a:zə du tɛɛ kʊ pɛɛ ɑ  
*Dans le temps nous achetions les balais .. les balais ..  
chez les vanniers que passaient deux trois\* fois par  
an.*

\*[du tɛɛ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB  
1960: 215 s.v. dō<sup>ou</sup>tré, GPSR 5: 558).

### 13.1 LiddesF:

kɑ ɛrɔ dzyv'yna n ast'im pɔ la tse - faz'ɛ la butʂər'i d  
æʂt'ɔ po tɔ l ɑ  
*Quand j'étais jeune nous achetions pas la viande ..  
nous faisons la boucherie d'automne pour tout l'an.*

ɔtrə j'ɔ:dzə n al'ɛi y mʊl'ɪŋ po m'ɔyda: lɔ grɑ  
*Autrefois nous allions au moulin pour moudre le  
grain.*

la dɑm'ɛ:dz n mɔdz'ɛiŋ dɑ g'ɑ:tʊ  
*Le dimanche nous mangions de gâteau.*

lɪ dzœ dɛ f'itə n ast'ɛn dɛ pɪɛj'u pɑ  
*Les jours de fête nous achetions de petits pains.*

### 13.2 LiddesM:

œ: kan ere - kɑ ɪrə dzʊv'ɪnɔv - ɔ pɔ d'œrɛ kjə n ast'ɛɛ pa  
dɑ tsɛr nʊ faz'ɛ la butʂər'i m'imwa  
*Euh quand j'étais .. quand j'étais jeune .. on peut dire  
que nous achetions pas de viande nous faisons la  
boucherie mêmes.*

### 14.1 LourtierF:

dɛ ɔ tɛ nɔ plɑŋt'ɑɔn dɑ bətəʁ'a:ʊ pw ɪ vats  
*Dans le temps nous plantions des betteraves pour les  
vaches.*

æ dɔm'ɛɛdɑ mɔz'ei- nɔ mɔz'j'ɛi - dɛ gat'o  
*Le dimanche mangi.. nous mangions .. de gâteaux.*

ɪ dzɔ dɪ f'itə nʊ myz'j'ɛɛ dɑ pytʃj'u pɛ  
*Les jours des fêtes, nous mangions de petits pains.*

tɛɛ ɪ kʊ ke jœ v'œijə - a bɛl'a: mi: - ny nɑ rɛpj'etɛɛ  
*Tous les coups que je voyais .. la belle-mère .. nous  
nous disputions.*

### 14.2 LourtierM:

ɪ p'ɛktsə dɪ pɔt'ɔ n ɪz ɛplɛj'ɛi p'wɔ flɪ sɛts'ie dɛ pw'ɔle dɪ  
bətəʁ'a  
*Les perches des balcons nous les employions pour  
faire sécher des fanes des betteraves.*

kɑ n ɪɛ dz'wɪny n ædzit'ɑɛi pu: dɛ ts'ɛɛ  
*Quand nous étions jeunes nous achetions peu de  
viande.*

### 15.1 MiègeF:

kɑ ləv'it'ɑ lɛ - kɑ nɔ lav'it'ɑ lɔ l'ɪŋzɔ dɛ lɔ tɛ n ɛvitɑm  
pa dɑ maf'ine ɪrɛ tɔt ab - av'ɛ aw'i lɛ bri - na nɔ  
kwizit'ɑ ɛŋ kuz'ɪnɛ n al'it'ɑŋ lava o: - rɛʃj'e o bwi  
*Quand lavions le .. quand nous lavions le linge  
autrefois nous avions pas de machines c'était tout ab..  
avec avec les bras .. non nous cuisions en cuisine nous*

*allions laver au .. rincer à la fontaine.*

n avit'ā le maj'ē ke nō sejt'it'ā - ε nō tsarzit'ā fu le  
lq'ēze - ε nō - nō vinitē- le v'atse tiri'evom ba ki: - lē  
lq'ēsje de pfē

*Nous avions les mayens où nous fauchions l'herbe .. et  
nous (la) chargions sur les luges .. et nous .. nous  
veni.. les vaches tiraient en bas que .. les luges de foin.*

### 15.2 MiègeM:

n etsēt'it'ā lē b'otē ver lu yordap'iaē

*Nous achetions les souliers chez le cordonnier.*

nō lo portit'ā a la: - a gr'anze aw'e de ə lēsū'et<sup>sə</sup>  
*Nous le portions à la .. à la grange avec de euh draps.*

atre 'a:zə - n al'it'ā - ə - m'oudəi lə: - lə frəm'ēŋ - ə u  
mul'ŋ

*Autrefois .. nous allions .. euh .. moudre le .. le  
froment .. au au moulin.*

### 16.1 MontanaF:

hə fē j ε ver'e - dē ə: - dē lə tēŋ n atsət'ā lē: - lə ʒ  
əh'u:və ve de m- de mart'j'āŋ ky paf'a:vən  
*Oui ça c'est vrai .. dans euh .. dans le temps nous  
achetions les .. les balais chez des m.. des marchands  
que passaient.*

dā lə tēŋ n atsət'ā pa lə frəm'a:zə nū lə faʒ'ā m'īmō -  
nū faʒ'ā lē - lē m'otē - lē pyt'ite m'otē ri'ōndə  
*Autrefois nous achetions pas le fromage, nous le  
faisions même; nous faisons les .. les tommes .. les  
petites tommes rondes.*

lē z'or di f'e:hə nū mīŋz'an də pan'es  
*Les jours des fêtes, nous mangions de petits pains.*

### 16.2 MontanaM:

kā n iran dzüv'ynə n atsət'am pug de tsē:r  
*Quand nous étions jeunes nous achetions peu de  
viande.*

### 17.1 NendazF:

ε dzə dy frtə n<sup>ə</sup> mœndzəj' y də d'əæn pā  
*Les jours des fêtes nous mangions de petits pains.*

tʃə ē: ku k av'e a bea ma: nyʒə tsəkap'əj'e  
*Tous les coups que je voyais\* la belle-mère<sup>nous</sup> nous  
chicanions.*

\*[av'e] 'voyais', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér, avèyrə*.

### 17.2 NendazM:

kāŋ: - 'iro dzu'əənə - n atsətəj'i pu də tse  
*Quand .. j'étais jeune .. nous achetions peu de viande.*

### 18.1 OrsièresF:

wə nō pōrt'auēi la pe: ɛtʃy lu kwəkdap'εε - ə pw'ai i  
tak'wən'auə lu ku'εε - n εe dəə- nō prēzei kə lu  
kwəkdap'e a mez'ə - adʒ fal'ive i b'ai la pēf'ə - ə pav  
ū fræ pē dz'ə - pə fir li bw'əetə  
*Oui nous portions la peau chez le cordonnier .. et puis  
il tapait\* le cuir .. nous avons de.. nous prenions  
encore le cordonnier à la maison .. alors il fallait lui  
donner la pension .. et payer un franc par jour .. pour  
faire les chaussures.*

\*[takən'auə] cf. *takoná* 'frapper' (FEW 17: 301 s.v.

\**takko*).

li dzə de f'e:tə m'ndʒ'əvəi li ptju pā  
*Les jours de fête nous mangions les petits pains.*

a nō ə nū mydʒ'əvə ū mwe də pā də frum'a:dzə  
*À neuf heures nous mangions un morceau de pain de  
fromage.*

### 18.2 OrsièresM:

n ədzət'avə zam'ε de ʒābō nō  
*Nous achetions jamais de jambon nous.*

nū ly tʃəkdʒ'əvə sy la tsəg'ə: - y cy cy la ʎu'aedzə  
*Nous les chargions sur le char à deux roues .. ou sur  
sur la luge.*

### 19.1 St-JeanF:

kum nō firāŋ zow'əne n etsit'ēŋ - ʒjam'e'i dē d tse  
*Quand nous étions jeunes nous achetions .. jamais de  
de viande.*

ε zör de feh nō mīz'ēŋ dē ptig pan  
*Les jours de fête nous mangions de petits pains.*

sə - ʃə lə rjeb'ynə k'ly nō mēz'ējē ki nō mœt'ēŋ i rœp'a -  
ε lə kar'otə fir'ā lə lə gr'u:ʃe k'i ū dən'avə i k'əʃə ε i  
v'əftse

*Ça .. ce sont les carottes que nous mangions que nous  
mettions aux repas .. et les betteraves étaient les les  
les grosses qu'on donnait aux cochons et aux vaches.*



## 19.2 St-JeanM:

mə par'ən - n atsət'avə pa də zjamb'ɔ̃ - pɥsk'jə nɔ - n  
 elev'ɛ̃ de pwer nɔ m'emə ɛ nɔ faʒ'ɛ̃ la buʃər'ik ɛ la  
 salez'ɔ̃

*Mes parents .. en achetaient pas de jambon .. puisque  
 nous .. nous élevions de porcs nous-mêmes et nous  
 faisions la boucherie et la salaison.*

## 20.1 SavièseF:

uɔɛ ɛ dzo di f'ɛitɥ nü mĩndz'ɔ̃n tüt'ɛ̃n nɛ: - de bre'a  
*Oui, les jours des fêtes nous mangions toujours de ..  
 de pains au lait.*

## 20.2 SavièseM:

-

## 22.1 TorgnonF:

kā nɔ ɛ'ɛve dzəv'ɥɔ j an - n atsət'ivā p'ɔka vj'ada  
*Quand nous étions jeunes ils en .. nous achetions peu  
 de viande.*

le dzɔʀ de f'ɛta nɔ mɛdz'ivān de pitʃe pa'ā  
*Les jours de fête nous mangions de petits pains.*

## 22.2 TorgnonM:

d 'otrɛi kɥɔ: - n atsət'ivā a a: auv lɛ martʃ'ā̃ ɡ i  
 pas'i:vɔ - le z eik'uve: ɛ le pat'ɛ̃ pə netɛj'i pə t'ɛ:ra  
*Autrefois .. nous achetions à à avec les marchands  
 qu'ils passaient .. les balais et les serpillières pour  
 nettoyer par terre.*

kā mɛ s'ieɔ: sjo dzəv'əðɔ̃ n atsət'ia k'azə zam'e dɛ: dɛ  
 vj'ada  
*Quand moi j'étais j'étais jeune nous achetions presque  
 jamais de de viande.*

nɔ i m'etʃɔ n atsət'ia zam'e dɛ: dɛ zāmb'ɔ̃ pɛk'k'ɛ: nɔ  
 pɛɔdʷ'ivā̃ nɔ n av'ɛ nɔ lɛ: le le gad'ɛ  
*Nous à la maison (litt. aux maisons)\* nous achetions  
 jamais de de jambon parce que nous produisions nous  
 nous avions nous les les cochons.*

\*[m'etʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

sɔ sũ dɛ: dɛ ʎw'edze k'ɛ n ɛ̃mple'ivā pə ɛl'a sɥ pə lɔ by  
 ʁamas'a lɔ bɔ:k  
*Ça sont de de luges que nous employions pour aller en  
 haut dans la forêt ramasser le bois.*

## 23.1 TroistorrentsF:

kɑ: n arā dzɔv'ænə n atsət'avā pa grø'ɛ də vj'ændə  
*Quand nous étions jeunes nous achetions\* pas  
 beaucoup de viande.*

\*Les parlers du Val d'Illeiz connaissent l'emploi  
 (facultatif) d'un *ne* de négation. Théoriquement,  
 l'interprétation de la forme [n atsət'avā pa] est donc  
 ambiguë: (a) 'nous (n') achetions pas' (omission du *ne*) ou  
 (b) '(nous) n'achetions pas' (omission du clitique sujet).  
 En réalité, l'omission du clitique sujet est très rare. Pour  
 Troistorrents, notre corpus ne l'atteste jamais pour les  
 verbes à initiale vocalique employés positivement. Nous  
 privilégions donc l'interprétation (a).

## 23.2 TroistorrentsM:

pɛ e nœ 'æ:ɾə n alavā māēndzj'e mɛ l ʌɛ - ə ba - b'ʌɛ  
 dɥ kaf'e māēndz'e ns'atɛ l ʌɛ l sek'ɔ̃ dedz'ɔ̃n'ɔ̃  
*Vers les neuf heures nous allions manger mais c'était  
 .. euh boi.. boire du café manger un petit quelque  
 chose\* c'était le second déjeuner.*

\*[ns'atɛ] 'quelque chose', cf. GPSR 3: 267 s.v. *chakè*.

pe la sɛ dzoz'e l pɛamj'e ɛv'ɛ - ə tʃāzj'ɛv - ʁumw'ævā -  
 pɥ mwēdzɪ l fɛ  
*Vers la Saint-Joseph le premier avril .. on changeait..  
 nous changions de place\* .. pour manger le foin.*

\*[ʁumw'æ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969:  
 515).



Verbes irréguliers: «être», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1. Arbaz:

n 'irɔ: - wæt kāmbr'a:də po fɪ ha farsə  
Nous étions .. huit camarades pour faire cette farce.

ir'ɔŋ wɛ kɔp'ɛŋ pu fir a farsə  
Nous étions huit copains pour faire la farce.

## 2. Bionaz:

d ũ ku kã nɔ kə fəz'ã lə trāv'aɫɥ pə tʃi bjẽ lə m'itʃɔ -  
u dzɔ d ũw'ø sũ lə z awr'i k'ɥ v'ijɔ fɛ lə trāv'aɫə  
Autrefois étions nous que faisons les travaux pour  
tenir bien la maison .. aujourd'hui ce sont les ouvriers  
que viennent faire les travaux.

kan nɔz'a l'ran zɔw'ẽɔ atsət'aɔ pa k'a:zə rɛn dɥ ǣə - də  
tsø:  
Quand nous autres étions jeunes nous achetions pas  
quasi rien de euh .. de viande.

## 3. Chalais:

fir'an a p'eina dʒ'ɛz 'omɔ pɔ dɛr'indər lɔ lɔ fwa  
Nous étions à peine dix hommes pour éteindre le  
feu.

fir'ũŋ wɛt am'ikʰ po fɛkə: əst'e fars'ɛta  
Nous étions huit amis pour faire cette petite farce.

kwã firkɔ ɔzo'enə m- ɔ m- n atɛ- n atsɛt'ɛŋ dʒj'ame dœ  
tse  
Quand nous étions jeunes m.. oh m.. nous ache.. nous  
achetons jamais de viande.

## 4. Chamoson:

n aɪs'ẽ a pæɛnə dʒə z ɔ:mɥ - pɔ'i - ɛtɕ'ẽdʳ o fwa  
Nous étions à peine dix hommes ... pour ... éteindre le  
feu.

n aɪs'ẽ wɛ kɔp'ẽ pɔ fɪ hla fars  
Nous étions huit copains pour faire cette farce.

n aɪs'ẽ zɛst na dʒɛz'ana d ɔm: pɔ ɛtʃ'ændʳ o fwa  
Nous étions juste une dizaine d'hommes pour éteindre  
le feu.

n aɪs'ẽ wø kɔpən'ɔ pɔ fɛk ɫa fa:ks  
Nous étions huit compagnons pour faire cette farce.

## 5. Conthey:

n æɪɥf'aẽ a p'eina dʒə z 'omə - pɔ: - ɛt'ẽndʳ o fwa  
Nous étions à peine dix hommes.. pour.. éteindre le  
feu.

n æir'ɔ wɛ - wɛ - z am'i pɔ f'irə la fja:bvə  
Nous étions huit .. huit .. z-amis pour faire la farce.

n arɪɥf'ẽ a p'æina - dʒø z 'omə - pɔɔ: - itʃ'ẽ:drœ - l  
ẽçãnd'i  
Nous étions à peine.. dix hommes.. pour .. éteindre  
l'incendie.

## 6. Évolène:

n irā wɛ z am'ik pɔ fɛrə ɫa fars  
Nous étions huit z-amis pour faire cette farce.

n irin wɛ z am'ikœ pɔ f'irə ɫa fars  
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

## 7. Fully:

n iɛ'e- n ɛkœf'ẽ pɔm'i mwe dʒ'ɪɥ pɔ: ɛtʃ'wɔ lɔ fwa - də  
l ẽçãnd'ẽ  
Nous éti.. nous étions pas plus que dix pour éteindre le  
feu .. de l'incendie.

n iɛẽi- n irəf'ẽ wũ kɔp'ine pwɔ fɪk dɛ z anə'i - pwɔ  
fɪk də ɛ: - dẽ fa:kʃ  
Nous éti.. nous étions huit copines pour faire de z-  
âneries .. pour faire de euh .. de farces.

n ɛɪs'ẽ a pɛ- a p'enœ dʒœ dœ nœ ɔ pu pɔ aɪt'ẽdrɛɛ -  
lɔ fwa  
Nous étions à p.. à peine dix de nous euh pou pour  
éteindre .. le feu.

n ɔrc'ẽ na wɛt'ɛnɛ dœ: - dœ z am'i pwɔ fɪ cja fa:ɪfɛ  
Nous étions une huitaine de.. de z-amis pour faire  
cette farce.

## 8. Hérémence:

n irəɪf'ɪ wɛ z am'i pɔ fɛr ha fars  
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

n irɪf'ɛ wɛ z am'ik pɔ fɛr ha fars  
Nous étions huit amis pour faire cette farce.

n ɪɪf'ẽ a p'ɛŋa zɪ'e pɔr ɛθ'ɛ:ndrɛ lɔ fwa dāzj'e

*Nous étions à peine dix pour éteindre l'incendie\*.*  
\*[fw'a dāʒj'ɛ] 'incendie', cf. GPSR 5/1: 18b s.v. DANGER.

### 9. Isérables:

n **ir****s****en** - p- ɐ p'r'ɛ̃nə dʒi z ɔm pɔr ɛt'endrə: - se: fwa  
*Nous étions p.. à p..eine dix hommes pour éteindre .. ce feu.*

n **ir****s****ē** wēt - va:r'ɛm po f'erə sət- sa: f'a:sa  
*Nous étions huit .. farceurs\* pour faire cet.. cette farce.*

\*[va:r'ɛm] cf. vârennd 'farceur' (FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1101).

n **ir****s****ē** æ p'ɛɛ dʒi dʒi z ɔm: pw ɛt'endə se f'ɔn  
*Nous étions à peine dix dix hommes pour éteindre ce feu.*

n **ir****s****ē** we z am'i po fer sa f'a:s<sup>a</sup>  
*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

### 11. Lens:

n **ir****a****ŋ** a p'eina dʒɛ z 'ɔmɔ pɔ dɛh'ɛ̃ndrə lɔ fwa  
*Nous étions à peine dix hommes pour éteindre le feu.*

n **ir****ā** ɔw'ɛt am'ik pɔ f'erə hly bet'izə  
*Nous étions huit amis pour faire cette bêtise.*

**ir****a****ŋ** wɔ kɔp'æm po f'erə hlɔ f'arsə  
*Nous étions huit copains pour faire cette farce.*

**ir****a****ŋ** kje dʒ'œə - pɔr dɛfiɛ̃ndɪ hl ʔsānd'ɪ lɪ  
*Nous étions que dix .. pour éteindre cet incendie là.*

### 12. Les Marécottes:

n **er****ō** a p'e:əna d'ɪə z w'ɔmɔ: - pɔr ɛ- mur'i: lɪ fwa  
*Nous étions à peine dix hommes .. pour ét.. éteindrel'incendie.*

n **er****ō** wɪ kɔp'ɛ: pɔ f'ɛə lə z'astɐ  
*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

n **er****ō** pame dɛ j'ɪ:ɛ - pɔ mʊʔ'ɪ lɪ fwa  
*Nous étions pas plus de dix .. pour éteindre le feu.*

n **er****ō** we ɛm'i pɔ f'ere lə f'a:ʔə  
*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

### 13. Liddes:

n **er****ē** a p'ena dʒi z 'ɔmɔ poe cje lɔ fwa  
*Nous étions à peine dix hommes pour éteindre le feu.*

n **ir****ē** wɛ z am'i pwɔ f'irɛ lə f'ɔrsɐ  
*Nous étions huit-z-amis pour faire cette farce.*

n **er****ē** wu kɔp'ɛ - wɛ z am'i pwɔ f'irɛ lə f'ɔrsɐ  
*Nous étions huit copains .. huit z-amis pour faire cette farce.*

### 14. Lourtier:

n **ir****ē** wɛ - kɔp'ɛ: - pwɔ fɪ sa fa:f  
*Nous étions huit .. copains .. pour faire cette farce.*

n **ir****ē** ɐ p'enɐ dʒɔ z 'ɔmü pɔθ tʃa o fu'æ:  
*Nous étions à peine dix hommes pour éteindre le feu.*

n **ir****ē** wɔ kɔp'ɛ pɔ fɪ sa fa:ɛ  
*Nous étions huit copains pour faire cette farce.*

kæ n **ir****ē** dz<sup>w</sup>ɪny n ædzit'aɛɪ pu: dɛ ts'ɛɛ  
*Quand nous étions jeunes nous achetions peu de viande.*

### 15. Miège:

n **ir****ā** ɐ p'eenɐ dʒje pɔ krap'a lɔ fwa  
*Nous étions à peine dix pour éteindre le feu.*

n **ir****ā** wɛt kambr'a:de pɔ f'ērə ʃi f'arsə  
*Nous étions huit camarades pour faire cette farce.*

n **ir****ā** - m'ɛmɔ pɔ gje z ɔm pɔ at'endrə pɔ et'endrə æ l  
ɛ̃sænd'i  
*Nous étions .. même pas dix hommes pour éteindre pour éteindre euh l'incendie.*

æ: nü - <sup>n</sup>ɔ **ir****ā** - wɛt kɔp'ɛɛ - po f'ɛrɛ sɛt e ɛ̃ - ɐ  
f'arsə  
*Euh nous .. nous étions .. huit copains .. pour faire cette eh euh .. la farce.*

### 16. Montana:

kan n **ir****ā** zɔv'ənɔ n atset'an trɛ p'ɔʊg dɛ tsɛr pɔ ʃɛŋ kɪ  
nɔ tʃɪɳ̃ - tsɪk'ɔŋ aje - a - nɔ faʒ'an ũn - la buʃɛr'i nu  
mi- m'ɪmɔ - nɔ faʒ'ā m'ɪmɔ la buʃɛr'ik  
*Quand nous étions jeunes, nous achetions très peu de viande parce que (litt. pour ce que) nous tenions .. chacun avait .. euh .. nous faisons un .. la boucherie nous mê.. mêmes .. nous faisons mêmes la boucherie.*

n **ir****a****ŋ** a p<sup>h</sup>einə dʒje z 'ɔmɔ pɔ dɛh'ɛ̃ndrə lɔ fwa m'anta  
*Nous étions à peine dix hommes pour éteindre l'incendie.*

kã n **iran** dzüv'ynə n atsət'am pug de tsɛ:r  
*Quand nous étions jeunes nous achetions peu de viande.*

n **irəm** pa pjɛ dʒi dʒjɛ ʒ 'omo pɔ dəh'yndr l- lɔ fwa  
m'antɛ  
*Nous étions pas plus de dix hommes pour éteindre l'incendie.*

n **i'eraŋ** wœt am'iŋ pɔ fɛr hly f'arsy  
*Nous étions huit amis pour faire cette farce.*

### 17. Nendaz:

n **œfjɪ** djœ ʒ 'om:ɔ pɔr œ: ɛt- ətʃ'œndɪə ʃɛ fwa  
*Nous étions dix hommes pour euh ét.. éteindre ce feu.*

nø ʃɛ oœ- nɔʒ **œf-ts'ɛ** nɔ: ʔənənɔ: wa ʒ ɛm'i pɔ fə ɕa  
fars  
*Nous sommes euh .. nous é..tions neu.. euh neu.. huit amis pour faire cette farce.*

n **r'ɛfi** pa pjɛ dʒjə - ʔ: tsɛs'y - pɔ detʃ'ɪnr ɔ: fwa  
*Nous étions à peine dix .. euh hommes .. pour éteindre le feu.*

n **uʃi** wœ ʒ ɛm'i - pɔ fɛr lɑ: f- farsʃ  
*Nous étions huit amis .. pour faire cette f.. farce.*

### 18. Orsières:

nɔ **jɛrɛ** wø pɔ dʒigɪ sla k'apə  
*Nous étions huit pour jouer cette farce\*.*

\*Selon GPSR 3: 567a, dans le Bas-Valais, chien peut prendre le sens de 'moqueur, farceur'. D'où 'tour de chien'?

kə me paʃ'ɛ jɛ- kaŋ nɔ nɔ **jɛrɛ** kʁwɛ nɔ vɛj'ɛ li z ɔʁ'ɑʒ  
k a nɔ'ɛl w'una pəʁ ø  
*Quand mes parents é.. quand nous nous étions petits, nous voyions les oranges qu'à Noël, une pour chacun.*

nü **j'irɛ** wœ - də nɔ - pwo fir sɔla k'apə  
*Nous étions huit .. de nous .. pour faire cette farce\*.*  
\*Selon GPSR 3: 567a, dans le Bas-Valais, chien peut prendre le sens de 'moqueur, farceur'. D'où 'tour de chien'?

nœ **j'ɛʁɛ** a p'ɛnœ dʒœ pwœ ɛtʃ'œndɪə l fwa  
*Nous étions à peine dix pour éteindre le feu.*

### 19. St-Jean:

kum nɔ **ʃirɔŋ** zow'øne n ɛtsit'ɛŋ - ʒjam'eɪ dɛ d tse  
*Quand nous étions jeunes nous achetions .. jamais de viande.*

œ **ʃirɔ** wœ ʒ am'ig pɔ fɛrə lœ fars  
*Nous étions huit amis pour faire ces farces.*

n **ir'am** wœt pɔ fɛ- wœ ʒ am'ik pɔ fɛrɛ hy fars  
*Nous étions huit pour fai.. huit amis pour faire cette farce.*

### 20. Savièse:

a n **eɔ** w'etə pɔ fe sti kɔ  
*Ah nous étions huit pour faire ce coup.*

kã n **iɔn** dzo'ɛnə nɔ vaʒjɔ ʃu a lɥiz ɛ nɔ vaʒj'ɔm ba tak  
ʊ kwen di kəpʊts'ə  
*Quand nous étions jeunes nous allions sur la luge et nous allions en bas jusqu'au couvent des Capucins\* (rire).*

\*Le couvent des Capucins se trouve au fond de la route du Sanetsch qui dévale de Savièse à Sion.

n **iɔ** wø iɛ - wø kɔp'œ wø ʒ ɛm'i pɔ f'ɛə fa farsə  
*Nous étions huit euh .. huit copains huit amis pour faire cette farce.*

kɛ n **iɔ** zu'ɛnə ɛ me- l eje- dɛ de ts'ɛ: ɛtsit'aɔm pru pu  
dɛ y g y ʊ ʔ- ɛ dɪm'inze - pœ ʊ - p ʊk'o  
*Quand nous étions jeunes, les me.. c'était .. de de viande on achetait (litt. ils achetaient) assez peu {...} le dimanche .. puis en.. puis encore.*

### 22. Torgnon:

kã nɔ **c'ɛvɛ** dzəv'ɪɔ j an - n atsɛt'ivə p'ɔka vj'ɑda  
*Quand nous étions jeunes ils en .. nous achetions peu de viande.*

nɔ **c'ɛvɛ** vw'ɛtɛ: am'i - pɛ f'ɛə dɛ skɛrs  
*Nous étions huit amis .. pour faire des farces\*.*

\*[skɛrs] n.m. 'farce, plaisanterie'

(<http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html>, s.v. plaisanterie, 21.11.2017).

nɔ **s'ivɔ** mak'e dʒɛ: pɛ tɔwa lɔ fu'a  
*Nous étions seulement dix pour éteindre l'incendie.*

nɔ: **c'ivɔŋ** œ vw'œt am'i - pɛ f'ɛə sɪ sk'ɛks  
*Nous étions en huit amis .. pour faire cette farce\*.*  
\*[sk'ɛks] n.m. 'farce, plaisanterie'

## 52420-EtreImparfait4-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

(<http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html>, s.v. *plaisanterie*, 21.11.2017).

### 23. Troistorrents:

n a:kã a p'ena dje z 'omo pɔ ɤ: tɥa sa - sa si fwa  
*Nous étions à peine dix hommes pour euh éteindre  
cette .. cette ce feu.*

n a:kã<sup>a</sup> p'eno djə z 'omo pɔ: - tɥa l fwɔ  
*Nous étions à peine dix hommes pour .. éteindre le feu.*

### 24. Val-d'Illiez:

n e:kã a p'enə dʒ'iə - dɪ z 'omo pɔ et'ẽd lɔ fwa  
*Nous étions à peine dix .. dix hommes pour éteindre le  
feu.*

Verbes irréguliers: «avoir», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

dy tɛŋ eɔ̃ e tsu e pʊʁ'e {pʊ ʃɛ wɛʁu / pʊ ʃɛ ʁɛʁu} e  
p'eɪ e pʊɪ ɛ to e - ʁ a pʊɪ pri

*Autrefois nous avions les choux, les poireaux { -- }  
les haricots et puis c'est tout ça .. et à peu près.*

\*Le sens du segment entre accolades nous échappe.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

n aʃɑ̃ ko nɔ də gad'œ - pəʁ'ɔ so l e pa vʁ'æi ɛ  
*Nous avions encore nous de cochons .. mais ça c'est  
pas vrai eh.*

## 2.2 BionazM:

noz'a ɪ m'itɛo n aʃɑ̃ s'ɛmpɪə tɛu ly z ɑ̃ lɔ gad'œ - ɛ  
adun tɛwɛ'aɔ̃n tɛu ly z ɑ̃ lɔ gad'œ e ɑ̃ pa fat {d} ɛtsət'e lə  
- lə dzɑ̃mb'ũ ɛ de la: ɛ: - ɛ ɔ: to l b'agə di: gad'œm aʃɑ̃ ə  
no m'i:mo

*Nous à la maison (litt. aux maisons)\* nous avions  
toujours tous les ans le cochon .. et alors nous tuions  
tous les ans un cochon et avions pas besoin  
(d')acheter le jambon et le lard et .. et euh toutes les  
choses {du cochon / des cochons} nous avions euh  
nous-mêmes.*

\*[m'itʃo] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

## 3.1 ChalaisF:

tant'o n abitiʃ'an ʊ - ɔ: R'ɛʃɣ tanto vɛrkɔr'ẽ - dɛp'en lɛ  
trav'o ky laiʃ'ɑ̃ a la kamp'an - tant'o ʃuʒ tant'o ba -  
laiʃə- n aiʃ'an na miʒ'ɔ̃ a R'ɛʃɣ miʒ'ɔ̃ a vɛrkɔr'ẽ -  
aleʃ'an kɔm dā lɔ - kɔmẽ faʃ'e pɔ ɛ trav'o d la kɑp'an  
*Tantôt nous habitons à .. euh Réchy tantôt Vercorin ..  
ça dépend les travaux que nous avions à la campagne  
.. tantôt en haut tantôt en bas .. nous av.. nous avions  
une maison à Réchy maison à Vercorin .. nous allions  
comme dans le .. comme il fallait pour les travaux de  
la campagne.*

laiʃ'am pɔʒ'e - nɔ n ɛŋ tɔz'ɔ pɔʒ'e ɛn ɔʁziv'a  
*Nous avions inalpé .. nous nous avons toujours inalpé  
à Orzival.*

or'a - nɔ laiʃ'am pri ʊ pɪt'ig pɪk'n'ik a p'ɛŋna - aʃɛt'a ʃu  
ʊ ʁɔkʃ'et ʊ kuk'avɛ lə v'atsə - ɛ pwɛ mĩndʒ'ɛ ʃɛŋ g  
laiʃ'an pri

*Alors .. nous avions pris un petit picnic à peine .. assis  
sur un rocher on regardait les vaches .. et puis manger  
ce que nous avions pris.*

## 3.2 ChalaisM:

gaʃ'a tɔzɔ də ts'o:ʊzə ke n aiʃ'ɑ̃ m'ɛ:mə də from'a:ʁu ʊ  
mwœr də pɑŋ ə ʊ bakɔ də tse: œ:

*Pour ainsi dire\* toujours de choses que nous avions  
mêmes de fromage un bout de pain euh un morceau de  
viande euh.*

\*[gaʃ'a] cf. GAILLARD, galyā III.3° adv. 'à peu près, pour  
ainsi dire, presque' (GPSR 8: 39).

ɔ pwɛ de kə n ɛŋ bat'ik lɔ - lɔ kɔl'ɛ:zə kɛ l ɛ iŋkʃ'ɛ ɔntr  
ɛ du vel'a:ðə - lɛ ʒ œf'an van ɛŋ kl'a:s: ɛn di l ɑ̃n miə-  
sɛkɑ̃t - siŋkanta ʃɛt - vɑ̃ nɔ ɛs'embl ɛŋ kl'asə ʃɔm pa  
de: vjm də tsal'i: vjɛŋ də ʁ'ɛʃə ʃɔ tɔ mɛʃ'l'a ɛ ʃɛ - l am  
pame stig œ bag'a kə n aiʃ'an nɔ kɔm:ə p'ɔkɾo  
*Et puis dès que nous avons bâti le .. le collège qu'il est  
ici entre les deux villages .. les enfants vont en classe  
depuis l'an mil.. cinquante .. cinquante-sept .. ils vont  
ensemble en classe ils sont pas de .. il vient de Chalais  
il vient de Réchy ils sont tous mêlés et se .. ils ont plus  
ces euh bagarres que nous avions nous comme petits.*

ad'ɔn lɛ: - st'ɔu bwet pɔ ɪRə də pl'afə du tɛŋ k l aʃ'eu  
man'eg də v'atsə n aiʃ'an d'ou tanʃ a tre bwɛt kɛ ʃɛ  
ʃuʒ'ɛuvən ʊ- lœ ʒ ʊŋ apr'e lɛ ʒ atr  
*Alors les .. ces fontaines pour avoir (?) de place du  
temps qu'il y avait beaucoup de vaches nous avions  
deux jusqu'à trois bassins que se suivaient un.. les uns  
après les autres.*

ad'ɔn i pra: - ɛn tu ka du tɛŋ kɔ n aiʃ'an lœ v'atsɛ n  
aiʃ'an n- dab'ɔ i b'ɔʊzə g nɔ dʁʒɛʃ'ɛŋ - mɛt'ɛ- mɛtʃ'ɛvɔŋ  
d 'ewə œ pwɛ nɔ ʁakliʃ'an lœ lœ b'ouʒə pɔ fɛʁ ʊ - ʊ:  
ʒ'ɑ̃ʁə d ɑ̃ŋgr'ɛ pɔ: kɛ lɪ: l 'ɛrbə puf'afɛ kɔmɪʃ'a a pɔə- a:  
pugs'a

*Donc les prés .. en tout cas du temps que nous avions  
les vaches, nous avions n.. d'abord les bouses comme  
nous disions (litt. que nous disions) .. on mett.. on  
mettait (litt. ils mettaient) d'eau et puis nous râclions  
les les bouses pour faire un .. un genre d'engrais pour  
que les .. l'herbe puisse commencer à pou.. à pousser.*

## 4.1 ChamosonF:

mi paʁɛ iz a- adʒut'avɔ̃ ʒam'e də ʒãmb'ɔ̃ - n avəs'ɛ̃ de  
kaj'ɔ̃ nɔ m'i:mə

*Mes parents ils achetaient jamais de jambon .. nous  
avons des cochons nous-mêmes.*

## 4.2 ChamosonM:

wa d ɔ̃ t'ɛ̃ə ɲũ adʒət'av ɔ̃ fɛ̃m'adz - a'v's'ɛ̃ m'i:mə  
*Oui dans le temps personne achetait le fromage .. nous  
avons mêmes.*

wa dã ɔ̃ pɛju kwɛ̃ d ɛ k'avə n a's'ɛ̃ ɔ̃n ãŋkl'o pw ɛ̃ tɛ'ifl'ɔ̃  
*Oui dans un petit coin de la cave nous avons un  
enclos pour les pommes de terre.*

mɛe paʁ'ɛ̃ ɛdʒət'a'vɔ̃ ʒam'æ o: ʒamb'ɔ̃ - n avəs'ɛ̃ de  
kaj'ɔ̃ m'i:mə  
*Mes parents achetaient jamais le jambon .. nous  
avons de cochons mêmes.*

d ivɛ: ɛ: n a:v's'ɛ̃ ɛ̃ ɡʁ'ɔ̃sə lw'adzə dy bu - pɔ̃ v'l'a y bu - a  
ɪ z 'a:tɾe ɛ̃ pɛ̃ ptʃ'u:də l ɛ̃ p'wɔ̃ lwadz'ɔ̃ - aw'e aw ɛ̃  
bɔ̃ti  
*D'hiver euh nous avons les grosses luges pour le bois  
.. pour aller au bois .. et les autres les plus petites  
c'est pour luger .. avec avec les petits.*

pa su ɔ̃ t'ad dy b'æy n av's'ɛ̃ dœ: t'o:læ  
*Pas (?) sur le toit de l'écurie nous avons de tôles.*

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

n aʃ'ɛ̃ wø ʒ am'i pɔ̃ f'irə la f'j'ab<sup>va</sup>

*Nous avons huit amis pour faire la farce\*.*

\*[f'j'ab<sup>va</sup>] cf. *fyabva* n.f. 'farce, tour joué à qqn.' (attesté  
pour Conthey, cf. GPSR 7: 1134).

## 6.1 ÉvolèneF:

ɪ mjɔ̃ par'ɛ̃ atsət'avɔ̃ pa lɛ tsamb'ɔ̃t - n av'ɪ̃ de: pwɛf  
m'i:mə

*Les miens parents achetaient pas les jambons\* .. nous  
avons de porcs mêmes.*

\*[tsamb'ɔ̃t] cf. *tsambèta* n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989:  
196).

## 6.2 ÉvolèneM:

lɛ mjɔ̃ par'ɛ̃ atsət'avœn pa lə tsamb'ɔ̃t<sup>ɛ̃</sup> - n av'ɪ̃ də  
pw'ɔ̃fɪr nɔ m'i:mə

*Les miens parents achetaient pas les jambons\* .. nous  
avons de cochons nous-mêmes.*

\*[tsamb'ɔ̃t<sup>ɛ̃</sup>] cf. *tsambèta*, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989:  
196).

## 7.1 FullyF:

ɪ par'aœ̃ a nɔ̃ l adʒət'aβɔ̃ pa dɛ ʒaãb'ɔ̃ɔ̃ - n av'ɛ̃'ɛ̃ tɪi  
lɛ kaj'ɔ̃ dɛ l tɛ

*Les parents à nous ils achetaient pas de jambon ..  
nous avons tous les cochons dans le temps.*

mɛ̃ kã n 'i:œ̃ mɛ̃l'a:d kã n ɛ̃œ̃ pɛ̃cju ɔ̃ m'amə nɔ̃ faʒ'aə̃  
dɛ̃ tɛ̃ dɛ̃: dɛ̃ tɔ̃'ü - pwɛ̃ ʃœ̃kʁ'au wɪ dœ̃ m'æ̃ l 'ɛ̃œ̃ tɔ̃  
pwɛ̃ nɔ̃ fɛ̃ɔ̃ʒ'n'a:vœ̃ - aw'ɪ dɛ̃ pɔ̃m'ade kãf'ɛ̃ l ɛ̃œ̃ lɔ̃  
mje z ɡə̃ n av'ɛ̃'ɛ̃ ad'ɔ̃

*Mais quand on était malade quand on était petits euh  
maman nous faisait de thé de tilleul .. puis sucrat  
avec de miel c'était tout puis nous frictionnait .. avec  
de pommades camphrées c'était le mieux ce que nous  
avons alors.*

## 7.2 FullyM:

ɑ: pɔ̃r fir ɔ̃ bwɔ̃ ɔ̃ krœ̃ʒ'avɛ̃ dɛ̃ ɔ̃ biʒ'ɔ̃ - aw'e: lɪʒ ut'i kjõ  
n av'ɛ̃'ɛ̃ ad'ɔ̃

*Ah pour faire un [bwɔ̃]\* on creusait dans un billon ..  
avec les outils que nous avons alors.*

\*[bwɔ̃] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 8.1 HéréenceF:

n aʃ'ɛ̃ ɛ̃ kats'ɔ̃ m'emə

*Nous avons les cochons mêmes.*

## 8.2 HéréenceM:

lɛ mjɔ̃ par'ɛ̃ atsət'ɔ̃ ʒam'ɪ lə tsãmb'ɛ̃t - n ɛ̃'ɪ̃'ɪ̃ de  
kats'ɔ̃ m'emə

*Les miens parents achetaient jamais les jambons\* ..  
nous avons de cochons mêmes.*

\*[tsãmb'ɛ̃t] cf. *tsambèta*, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989:  
196).



## 9.1 IsérablesF:

kʰan n **av'ej** a fi:vɔr nʊ fɛz'en dɑ te: - ti'œl ɛ dɑ te:

kamõm'i:l ɣ beŋ: - ð 'atrõ - bõmb'õŋ ə:

*Quand nous avions la fièvre nous faisons de thé ..  
tilleul et de thé .. camomille ou bien .. d'autres ..  
bonbons euh ..*

ɔw'e pr ɛz'ample nu ɛ fɔntan'etə kan n **av'œ** o maj'ɛ l ɛ  
rəv'ɛr

*Oui par exemple nous aux Fontanettes\* quand nous  
avons le mayen c'est (le) revers.*

\*Mayen d'Isérables.

## 9.2 IsérablesM:

ɛ par'ɛ l atset'avɔ pɔ ɔ zamb'õ - {..} n **av'ɛs'ɛ** ɛ kaj'õ no  
m'emə

*Les parents ils achetaient pas le jambon .. nous avons  
les cochons nous-mêmes.*

## 11.1 LensF:

ts'ekɛ 'a:zə kjə vɛ'aə ma b'œla m'ɛrə - n **aan** d istw'arə  
*Chaque fois que je voyais ma belle-mère .. nous avons  
d'histoires.*

mɔm p'ɛrə œ ma m'ɛrə n atset'an pa dɑ zamb'õ - aŋ  
m'imɔ - n **a'an** dɛ kaj'õ kɛ nɔ twaŋ l ʊt'õ

*Mon père et ma mère n'achetaient pas de jambon .. ils  
avaient mêmes .. nous avons de cochons que nous  
tuions l'automne.*

na - dɔv'ã n **a'an** lɔ kaʁak'o

*Non .. autrefois nous avons le caraco\*.*

\*caraco n.m 'léger paletot de femme' (FB 1960)

## 11.2 LensM:

par egz'aŋplə kɔmɛ gam'ɛŋ ɪ: - ɪ fe kak'ɛ tʃ'ʊzə nɔ ki n  
**am** pru dɛ frɔm'azɔ a mɪz'õ - ɪ fe kak'ɛ tʃ'ʊzɐ kɛ a fe  
r'ei'o lɔ martʃ'ã - ʃɛ al'a ɛtʃ'ɛ lɔk 'irɔ tɔ pɛt'ek ʌ e  
dəmand'a ɛŋ kil'o dɑ frɔm'azɔ a afət'e

*Par exemple comme gamin j'ai .. j'ai fait quelque  
chose.. nous que nous avons beaucoup de fromage à  
la maison .. j'ai fait quelque chose qu'a fait rire le  
marchand .. je suis allé chez lui, j'étais tout petit et je  
lui ai demandé un kilo de fromage à acheter.*

n **a'an** dɛv'aŋ lɔ maljɔr'i k j ay nɔ nɑ'o - 'irə n  
otodid'aktə mɑ ɔ ɔ virtʉ'o:zə k j aru'a:və a ʃɔn'a una ʊ  
karij'õ vul'y pɔ ts'œke f'e:xə

*Nous avions autrefois le marguiller qu'il s'appelait  
(litt. qu'il avait nom) Naoux .. c'était un autodidacte  
mais un virtuose qu'il arrivait à sonner une un  
carillon spécifique pour chaque fête.*

na: n **a'ŋ** gɛʌ'a na na ke:ʃ a pɔm'ɛtɛ

*Non nous avons pour ainsi dire une une caisse à  
pommes de terre.*

\*[galja] cf. GAILLARD, galyā III.3° adv. 'à peu près, pour  
ainsi dire, presque' (GPSR 8: 39).

wɛɪ na: nɛ nɛ hœ par'ɛŋ n aɪtsət'ām pa lɛ zāmb'ɔŋ nɔ n  
**āŋ** nɑ- jāmb'õ m'imɔ pɔ ʃɛŋ k' nɔ faʒ'əm buʃɛr'ik œ: tu  
lɛ ʒ ʊt'õ

*Oui nos nos nos heu parents n'achetaient pas les  
jambons {nous en / nous nous} avions ne.. jambon  
mêmes parce que (litt. pour ce que) nous faisons  
boucherie tous les automnes.*

p lɔ ʁah'a nʊ mœt'aŋ lɔ bja lɔ tsat'ɛŋ - ɛ l ɣv'ɛr kan n  
**a'an** lɔ tɛŋ nɔ lɛ pap- nʊ lɔ tap'am pɔ fɛrə ʃurt'ɪ lɔ grɑŋ  
*Dans le raccard nous mettions le blé l'été .. et l'hiver  
quand nous avons le temps nous les tap.. nous le  
tapions pour faire sortir le grain.*

i e - j e pa fraŋ ʒ'ɔstɔ filɔ l'œœ - lɛ lə ø - lœ f'ɛn:ə buj'aŋ  
u laʊv'ar - n **a'an** lɔ laʊv'ar - k 'irɛ - k 'irɛ um bis aw un  
tə- nɔ tap'aŋ lɔ - əl tap'aŋ lɔ l'øŋzɔ - ɛ lɛ a l 'ewɔ  
kɔr'ɛnta - ma œ: buj'a ʊ buʌ ə - puɑŋ pa buj'ø ʊ b'ʊʌɣ  
pɔ ʃɛŋ ke lə - l 'ewɣ dʊ buʌ irə ʁɛʒɛʁv'ae pɔ lɔ bœt'aj -  
nɔ pɔ'am pa m'ɛtrə dœ - dɛ ʃa'ʊŋ ɔ d 'a:trə dɛtɛrʒ'a  
*C'est .. est pas tout à fait juste cela .. les les euh .. les  
femmes lavaient au lavoir .. nous avons le lavoir ..  
qu'était .. qu'était un bisse où on ta.. nous tapions le ..  
elles tapaient le linge .. et là il y a l'eau courante ..  
mais euh laver à la fontaine .. nous pouvions pas laver  
le linge parce que (litt. pour ce que) la .. l'eau de la  
fontaine était réservée pour le bétail .. nous pouvions  
pas mettre de .. de savon ou d'autres détergents.*

ɛ b'ɛŋə tɔ dɔp'ɛŋ tʊ dɔpɛŋ ʃɛŋ iə - ʃ 'irə kɔm'ɔdɔ nɔ nɔ  
faʒ'aŋ lɛ ʒ em'e ɛ nɔ tsarʒ'aŋ katr ein'e ʃu lɔ ʃu lɔ tsar'et  
a ɛʃʃ'elə - ɛ nɔ dɔʒ'an ben tsarʒ'a mitʃja mən'a: - pɔ ʃɛŋ  
ke ʃɛ nɔ tsarʒ'am pa beŋ n **ɛ** ɔ ts'arʒə kje ruʃat'a:və ɛ  
ir'e ə - fal'ia lɔ rəpr'endrə ə rəm'etrə lɛ ʒ em'e ʃu pʌʃ  
*Eh bien tout dépend tout dépend c'était .. si c'était  
commode nous faisons les charges\* et nous chargeons  
quatre charges sur le sur le char à échelle .. et nous  
disons «bien chargé moitié mené» parce que (litt.  
pour ce que) si nous chargeons pas bien nous avons la  
charge que retombait et il était .. il fallait le reprendre  
et remettre les charges sur place.*

\*[em'e]: cf. *èinā* s.f. 'charge de bois, de fumier, de blé, etc. que porte en une fois une bête de somme' (GPSR 6: 187).

### 12.1 Les MarécottesF:

mī par'ē l atsə'tavō pa də ʒāmb'ō - n **evō** də kaj'ōŋ: - nə faʒ'evō la butser'i

*Mes parents ils achetaient pas de jambon .. nous avions de cochons .. nous faisons la boucherie.*

### 12.2 Les MarécottesM:

n **evō** lū lū - lū vē - lū lū ʃawɔj'ar l ɛrə lū vē kə nuz amən'avē la plɔdz' vɛx nū

*Nous avions le le .. le vent .. le le Savoyard était le vent que nous amenait la pluie chez nous.*

### 13.1 LiddesF:

mī par'ē l ɛn ast'vō pɔ də dʒām- də ʒāmb'ō - nwe - n ɛ - n ɛən **av'īn** dī k'ajō m'imu

*Mes parents ils en achetaient pas de jam.. de jambon .. oui .. nous e.. nous en avions de cochons nous-mêmes.*

### 13.2 LiddesM:

mī par'ē l ast'avō pa lə ʒāb'ō n **avē** li kaj'ō m'imwa  
*Mes parents ils achetaient pas le jambon nous avions les cochons nous-mêmes.*

pɔ vɔ:ni ɛ tsɛd'una nū sē - n a prɛz asəbē li tɛjdze mī ō mul'ē pɔ le trie dāvā j ɛr ō pitf'u tsym'ē pɔ sɛŋ kī n **av'ēi** pa la lipə dr'ejtə fadie ɔ tsym'ē pə kōt'v - adō pre le asəbī la tɛdzɣ mē fi devā li tsargw'ose di - my sovypɔ ke l alaō wī la tɛdz ap'y sō ita w li tsarg'ose kā lə tsym'ē l e ʒu ō mwe pi l'ardzo

*Pour venir à Chandonne nous sommes .. on a pris aussi les luges, mais un mulet pour les tirer devant, c'était un petit chemin parce que (litt. pour ce que) nous avions pas la ligne droite il fallait un chemin par contours. {..} Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils sont été avec les [tsarg'ose]\* quand le chemin il a été (litt. il est eu) un peu plus large.*

\*[tsarg'ose] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à traction humaine pour le transport du bois ou du foin' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

### 14.1 LourtierF:

-

### 14.2 LourtierM:

i mjə pər'ē: ɛdzəd'ē pa də ʒāmb'ō n **ē** de kaj'ō m'ēēm<sup>w</sup>ə  
*Les miens parents achetaient pas de jambon nous avions de cochons mêmes.*

### 15.1 MiègeF:

n **avit'ā** lə maj'ē ke nɔ ʃejit'āŋ - ɛ nɔ tsarzit'ā ʃu lə lɔ'ɛze - ɛ nɔ - nɔ vinitɛ- lə v'atse tiri'evom ba ki: - lə lɔ'ɛsje də pʃē

*Nous avions les mayens où nous fauchions l'herbe .. et nous (la) chargions sur les luges .. et nous .. nous veni.. les vaches tiraient en bas que .. les luges de foin.*

lī pap'a ɛ lɣ mam'a atsə'tavom pa lɛ: lə lə ʒāmb'ō - n **avit'ā** m'ē:mɔ lə kats'ō

*Le papa et la maman achetaient pas les les le jambon .. nous avions (nous-)mêmes les cochons.*

tɔ lə 'a:zə kə vɛj'evɔ la b'œla m'a:re n **avit'am** bag'a:r  
*Toutes les fois que je voyais la belle-mère nous avions bagarre.*

kā lɛvit'ā lə - kā nɔ lavit'ā lə l'ŋzɔ dē lə tē n **evit'am** pa də maf'inɛ ire tɔt ab - av'ɛ aw'i lə bri - na nɔ kwizit'ā ōŋ kuz'inɛ n alit'āŋ lava o: - rɛs'jɛ o bwi  
*Quand lavions le .. quand nous lavions le linge autrefois nous avions pas de machines c'était tout ab.. avec avec les bras .. non nous cuisions en cuisine nous allions laver au .. rincer à la fontaine.*

na j e pa de suv<sup>ə</sup>n'ir dɛ ʃœŋ nɔ kā n alit'āŋ a la zɔʊr nɔ prœzit'āŋ kā lə b'ɛje 'irɛ prɛʃt a tirjɛ ba - nɔ metit'ā lə kɔm'ajō ɛ pute ire una v'atse ke tir'j'evɛ ɔ by ō mul'et - mɛ ʃe n **avit'an** trɛ trɛ p'ou də mul'et n œmpjejit'an tɔ lə v'atse

*Non j'ai pas de souvenir de ça nous quand nous allions à la forêt quand la bille était prête à descendre .. nous mettions le [kɔm'ajō]\* et puis c'était une vache que tirait ou bien un mulet .. mais ça nous avions très très peu de mulets nous employions tous les vaches.*

\*[kɔm'ajō] n.m. 'pointe plantée dans la bille pour la tirer' (GPSR, matériaux inédits).

dœ lə tē n **avit'am** pa βəz'œn d ɛtsɛt'a lə frɔm'azɔ n **avit'an** tɔj də v'atsɛ - nɔ n **avit'an** m'ē:m<sup>w</sup>ə

*Dans le temps nous avions pas besoin d'acheter le fromage nous avions tous de vaches .. nous en avions mêmes.*

ə be: jɔ jɔ prœzjɛvɔ kā n **avt'an** de fi:vɔ ʃəzj'ɛvɔ də - pɔ lə ʒ ɛf'an də bɛŋ av de ti'u:lɛ o b'ŋ tramp'an ō gr'ou

l'inzo ɛ lɛ rɔl'a dɔd'ɪŋ au lɛ- ɪrɛ tɔt - j 'aĩ pa tan ɛ  
mɛdɪsin dɔvã

*Eh bien moi je prenais quand nous avions de fièvre je  
faisais de .. pour les enfants de bains avec de tilleul ou  
bien nous trempions un gros linge et les rouler dedans  
avec ça .. c'était tout .. il y avait pas tant de médecines  
avant.*

## 15.2 MiègeM:

nɔə n **ɔv**itã dœ lɔ - dã lɔ tœ- lɛ: ə - f'ɛnɛ iɔŋ a -  
kɔmpletmã fɛpar'eje dɔ ə di r 'ɔmɔ - lɛ f'ɛnɛ iɔŋ a g'o:sa  
- fɛ pa fɛ aə v gɔ:ɪ ɛ l andr'et u: ɛ: ɪ a lɔ py:ɔatwa:ɪ u  
bjœ u bœ l ɔf'ɛ:ə - ɛ lɛ ʒ 'ɔmɔ ɛran tɔjɪt a drit  
*Nous, nous avions dans la .. dans le temps .. les euh ..  
femmes étaient à .. complètement séparées de euh des  
hommes .. les femmes étaient à gauche .. je sais pas si  
à euh à gauche est l'endroit où était il y a le  
purgatoire ou bien ou bien l'enfer .. et les hommes  
étaient tous à droite.*

'atre 'a:zɔ n **av**itã ũ ra- ɔ rat'e pɔ ramaf'a lɔ fɛ  
*Autrefois on avait (litt. nous avions) un r.. un râteau  
pour ramasser le foin.*

œ l el'ize dɛ mj'ɛzɔ j a pamɛ ke l ɔr:œ ʒj'ustɔ - dœ lɔ tɛŋ  
la- n **ɔv**itã ũ ũ karion'œr ɛkʃɛpʃɔn'ɛl kə ʃ apəl'a:vɛ  
ktʃ'andə muni'ɛə  
*À l'église de Miège il y a plus que l'heure pile .. dans  
le temps nous avions un un carillonneur exceptionnel  
que s'appelait Alexandre (Xandre) Mounir.*

dœ lɔ tœ n **ait**'an dɔ frɔm'a:zɔ ba- abɔd'ãsa m'ɛ:ma - n  
**ayt**'an tan g nɔ vɔlit'an dɛ frɔm'a:zɔ  
*Dans le temps nous avions de fromage ba.. (en)  
abondance même .. nous avions tant que nous voulions  
de fromage.*

kã əɔ - ɣɔ zɔv'ɛnɔ - n **œv**itã pru dɛ dɛ tser nɔ  
m'ɛmɔ - faʒi'ã lɛ bɔ:tser'i: twa ũ kats'ɔŋ:  
*Quand {euh/je}\* .. j'étais jeune .. nous avions assez  
de de viande nous mêmes .. nous faisons les  
boucheries .. tuer un cochon.*

\*La forme [əɔ] pourrait correspondre au clitique sujet  
préconsonantique (voir carte 31020). L'informateur  
s'arrête et se corrige; il n'y a pas de clitique sujet  
prévocalique devant [ɣɔ].

## 16.1 MontanaF:

n **aj**'ã lœ v'artsɛ ke n ɛpʁɛj'an - ɛ pwɛ na - a'i lɛ mul'et  
a'i lɛ tsev'a ar'i - faʒ'an au lɔ tsar'et ɛ faʒ'ã lɛ ja:z aw'e

lɛ tsar'et

*Nous avions les vaches que nous employions .. et puis  
une .. il y avait les mulets on avait les chevaux aussi ..  
on faisait (litt. ils faisaient) avec le chariot et on  
faisait (litt. ils faisaient) les voyages (?) avec les  
chariots.*

ɔ kr'ezo pa tãŋ f'ɣʁa - pa tã lɛ byʃər'ɔ - aʒ'an u lɛ mul'et  
ɛ bĩŋ dɛ tsev'a: kɛ faʒ'ã lɔ: - kɣ trĩŋn'a:vɔ lɛ lɣ'ɛzœ - lɣ  
byʃər'ɔ i ai pa l abit'u:da ʃɪ - n **a**'ãm pa l abit'u:da ʃɪ dɛ  
trĩŋn'a

*Oh je crois pas tant ici .. pas tant les bûcherons .. ils  
avaient ou les mulets ou bien des chevaux que  
faisaient le .. que traînaient les luges .. les bûcherons  
il y avait pas l'habitude ici .. nous avions pas  
l'habitude ici de traîner.*

avã n **aj**'ãn una mac'yna kə nɔ dɣʒ'ã lɣ g'ɣtsə kan œ:  
kan krɔʒ'avɔn mɛ 'ɔra fan aw'e lɛ: lɛ lɛ ʃə pa kum'ɛn  
{ɲɔ / dʒɔ} aw lɛ trɔsɔn'œ:zɣ ʃ p'ɛŋʃɔ - kʲə fan -  
*Avant on avait (litt. nous avions) une petite machine  
qu'on appelait (litt. que nous disions) la gouge quand  
euh quand ils creusaient mais maintenant ils font avec  
les les les je sais pas comment on dit (litt. ils disent)  
avec les tronçonneuses je pense .. qu'ils font ..*

ɛ: ʃ - ɛr a nɔ - ʃta j ɛ: - nɔ dɣʒ'ã lɣ tɣ m'ɔdɔ p'askə:  
mɛt'ãn tɔ dɛʃ'up - tɔ lœ: œ œ tu sə - tɔ ʃɛŋ kɣ n **a**'ãn a  
m'ɛtrɛ  
*Elle s.. .. elle s'appelait (litt. était à nom) .. celle-ci  
(litt. cette) c'est .. nous disions le «tout le monde»\*  
parce que nous mettions tout dessus .. tous les euh euh  
tout ce .. tout ce que nous avions à mettre.*

\*La même expression est attestée dans nos matériaux pour  
Arbaz et Miège.

œ: - lœ m'akɛ gr'u:ʃa: ʃ atsœt'avə pa lœ: - a'i na kudɛr'i:r  
ɔ vəl'azə kə faʒ'i:t lœ lɛ - dɔk ʃɛŋ k a'i bɛʒ'ĩŋ dɛ fɛrɛ -  
le d - lɛ kɔst'y:me ɛ lɛ - lɛ kɔst'ym pɛʒiz'ã<sup>9</sup> - n **æ**'ẽ na  
kudɛr'i:r kə faʒ'i ʃɛn

*Euh .. la grand-mère s'achetait pas les .. il y avait une  
couturière au village que faisait les les .. donc ce qu'il  
y avait besoin de faire .. les d.. les costumes et les .. les  
costumes paysans .. nous avions une couturière que  
faisait ça.*

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

e par'ē atsət'ō pa dā zāmb'ō - n ɛ̃j'v dā kaj'ō nu m'e:mə  
*Les parents achetaient pas de jambon .. nous avons des cochons nous-mêmes.*

## 17.2 NendazM:

ʃi n ɛ̃j'v ũŋ: - ŋ: p'uro dʒ'a:blə k ɛr a nō lov'ei - kō  
viŋ'ē - kop'a de uf dā: dā k'ü:drə - e: faʒ'ei e ʒ  
ək'æu{v}ə - e k yʒ - eʒø vænd'ē  
*Ici nous avons un .. un .. pauvre diable qu'était à nom  
Lovay .. que venait .. couper de branches\* de .. de  
noisetier .. et .. il faisait les balais .. et que les .. les  
vendait.*

\*[uf] cf. *ouche* n.f. 'branche verte, rameau d'arbre fruitier'  
(PRAZ 1995: 509).

e el'iz dā baf næn dāro o tæ dā - n ɛ̃j'v ũ man:æ'l'i - æ:  
- üʒ'an:ə dəl'itr - e: - n a: r'ē k k'atrə hlots ũm pū pa: fex  
tān dæ: {-} dā dæ: - dō melöd'i:ə - ma:ə - æ: ʒu  
kōmpɔʒ'e m'e:m - erə p- m:- ε pa juŋ k a apr'e a  
muʒ'ikə: - pœ de ʒ ək'u:wə - ma ε ʃ ə mət'y æŋ kalon'a:  
ə - e ʃæ fe ke n ææ: ʃa: vwa melöd'i:ʒ k a it'a æ -  
æ:rəʒistr'a

*Dans l'église de Basse-Nendaz dans le temps d.. nous  
avons .. un marguillier .. euh .. Eugène Délitroz et ..  
on a .. rien que quatre cloches on peut pas faire tant  
de .. {-} de .. de .. de mélodies .. mais .. euh lui  
composait même .. il était p.. m.. c'est pas un qu'a  
appris la musique .. par de-z écoles .. mais euh il s'est  
mis à (litt. en) carillonner euh .. et cela fait que nous  
avons sept huit mélodies qu'a été en.. enregistré.*

æ: ʃē 'iŋkʲ i i i - la j'ōdzə - ø: ʃ'ərv'i a trāspɔrt'a o bu - ε:  
c'ūtu to ʃæ kʲ erə m- ε mat'e - ε to ʃē k erə p'øʒ'ā -  
ʃæ kʲ erə p'øʒ'ā - ə: n- n'ōə n ɛ̃j'v nɛ j'edzə - a k'v:rn'də  
- eir af'b'æm po o bu: - po o fæ - trāsp'ɔrt'v o fæ - ø e d  
'atrə 's'u:ʒa ε: - p tət e pr'eiʒə

*Euh ceci .. la .. la .. la .. cette luge .. euh .. servait à  
transporter le bois .. et .. surtout tout ce qu'il était m..  
les matiè.. euh tout ce qu'était pesant .. ce qu'il était  
pesant .. euh .. n.. nous nous avons une luge .. à  
cornes .. c'était aussi bien pour le bois .. pour le foin ..  
transporter le foin .. euh et d'autres choses et .. pour  
toutes les récoltes.*

## 18.1 OrsièresF:

## 18.2 OrsièresM:

kā n ɛ̃j'v m'ākə nō pa dē bw'otē ōn al'auʒ tce lə  
kōɔdɔn'ē sə lez adzət'e  
*Quand on avait (litt. nous avions) besoin pas de  
souliers on allait chez le cordonnier se les acheter.*

## 19.1 St-JeanF:

o jōü tēŋ i atst'avē ʒj'ame dā frōm'azō ũ faʒj'eve m'e:m ε  
pwe dē j'azə n ēnd ɛ̃j'v pa  
*Au vieux temps on achetait jamais de fromage on  
faisait mêmes et puis des fois nous en avions pas.*

## 19.2 St-JeanM:

æ: ʃyʁl'a n ɛ̃j'v pa dē: æ - æ - dē: æ - vændʒj'ou d  
ɛh'ouʁv εm bj'v:la - lɣ æ: pajɛʒ'āŋ<sup>k</sup> lē fabrik'a:vō lo:  
m'e:mə  
*Euh ici nous avons pas de .. euh .. euh de .. vendeurs  
de balais en bouleau .. les euh paysans les  
fabriquaient eux-mêmes.*

## 20.1 SavièseF:

ε de'āŋ nō n ɛ̃j'v tōt a kwats - [kwats] est le chignon -  
e 'ou:ə l āŋ gela t'ōtə kɔp'ε ε pi - ε kā rəmɛt'ō: ō: tsap'ei  
ʃom bi- ɲ ə ymbidz'ā de mɛtɪ una kwats p kɛ tɪp'ɛʃ i  
tsɛp'e  
*Et autrefois nous nous avons toutes le chignon ..  
[kwats]\* est le chignon .. et maintenant elles ont  
presque toutes coupé les cheveux .. et quand elles  
remettent un chapeau elles sont bi.. on est obligé de  
mettre un chignon pour que tienne le chapeau.*

\*[kwats<sup>y</sup>] cf. *couqatse* s.f. 'coiffure' (FB 1960: 172).

## 20.2 SavièseM:

nō n ɛ̃j'v ptə øʒ argof'ēt  
*Nous nous avons plutôt les petites «argoches»\*.  
\*[argof'ēt] 'petit véhicule à deux roues dont l'arrière-train  
est composé de deux pièces de bois dont l'extrémité  
s'appuie sur le sol' (cf. FB 1960: 42 s.v. *argoché*,  
*argochèta*)*

## 22.1 TorgnonF:

-

## 22.2 TorgnonM:

nɔ ɪ m'etʃɔ n atset'ɪã zam'e dɛ: dɛ ʒãmb'ɔ̃ pɛk'ɪɛ: nɔ  
pɔdɔw'ɪvã nɔ n av'ẽ nɔ lɛ: lɛ lɛ gad'ẽ  
*Nous à la maison (litt. aux maisons)\* nous achetions  
jamais de de jambon parce que nous produisions nous  
nous avions nous les les cochons.*

\*[m'etʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

*Euh .. à Troistorrents nous .. nous avions pas .. le  
siège .. qu'ils ont .. ailleurs avec un pied .. mais  
souvent .. c'était une .. une sellette à traire\* .. et puis  
une sellette à trois pieds .. la sellette pour traire.*

\*[bãts'etã] n.f. 'sellette à traire' (spécifiquement à  
Troistorrents; cf. GPSR 2: 230b s.v. bantsèta 3.).

## 23.1 TroistorrentsF:

mɔʒ pax'ẽ l ã dzam'ɛ ɛtsɪ'to dɔ ʒãmb'ɔ̃ - djãb'ɔ̃ l a- n  
av'ũ lu kaj'ɔ̃ vɛ l ɔt'o  
*Mes parents ils ont jamais acheté de jambon .. jambon  
ils a.. nous avions les cochons vers la maison.*

## 23.2 TroistorrentsM:

n av'ũ tɥi: - pyʒ'ø pɔpɔkijet'e - me nu dz'avã k no  
kumu'avũ - nɔ kumw'avũ nɔ f'ẽðã se dpəθɛm'ẽ d ɣv'ɛ:  
- n aɛã- bɪa ð ɛpɛsɛv'el<sup>ø</sup> - ðn apel'ave sɛ lə læv'u - pe la  
sɛ dzoz'e l pɛamj'e vɔk'i - ə tʃ'ãzj'ɛv - kumw'ævũ - pɔ  
mwẽdʒɪ l fɛ - pɔ ɛpɛ'e f'æ:le ɛkwɛð'i - tɛpɔkɪn'avũ ba  
p<sup>w</sup> el'e fe l fɛ - p apɛ'e f'æ: - fe l fɛ am'ɔ̃ - tɛpɔkɪn'avũ  
am'ɔ̃ pɔ fe l fɛ p apɛ'e f'æ: fe lə kək'a - tɛpɔkɪn'aã ba pɔ  
fɛ kək'a - p no tɛə<sup>h</sup>avũ p fe kək'a - pãdã d øyt'ũ nɔ  
tɛkɪn'avũ ba - ø læb'ɔ̃ - n av'ũ d'awe pɔpɔkijet'e - sɔ d  
dam'ɔ̃ sɔ d vɔt'o:

*Nous avions tous .. plusieurs propriétés .. mais nous  
disions que nous remuions<sup>1</sup> .. nous remuions nous  
faisions ces déplacements en hiver .. nous étions .. en  
bas on appel.. on appelait ça le labeur .. vers la Saint-  
Joseph le premier avril .. on changeait.. nous faisons  
la transhumance .. pour manger le foin .. puis après il  
fallait recueillir<sup>2</sup> .. nous redescendions pour aller faire  
le foin .. puis après il fallait .. faire le foin en haut ..  
nous remontions en haut pour faire le foin puis après  
il fallait faire le regain .. nous redescendions pour  
faire le regain .. puis nous retournions pour faire  
regain .. puis pendant l'automne nous redescendions ..  
au labeur .. nous avions deux propriétés .. celle d'en  
haut celle d'en bas.*

<sup>1</sup>[kumw'æ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969: 515).

<sup>2</sup>[ɛkwɛð'i] 'recueillir; action de ramasser le foin'  
(FANKHAUSER 1911: 37, §41).

ə v tɛtɔk'ẽ n - n av'ũ pa: l ɔsetj'øɣ - kə l ã: aj'ɣ avwe ɔ̃  
pja - me sov'ẽ: l aɛɛ na - na bãts'etã - pɔvɛ na bãnts'et:  
a tɛ pja - la bãts'eta pɔ mw'adɛɛ



Verbes irréguliers: «tenir», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

ε kuʒ'ɪŋ e jo k- tɪŋ'ɪ ε k'ɔdɑ dɑ bu:ɪʒɑz'i  
Mon cousin et moi k.. tenions les comptes de la  
bourgeoisie.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

lɑ kɪz'æŋ dɑ mɛ ε mɛ - tɛŋ'ɛ lɔ k'ɔ:ntʃɑ dɑ la  
kɔpɛrat'iva  
Mon cousin (litt. le cousin de moi) et moi .. nous  
tenions les comptes de la coopérative.

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

mɔ k'wæz'ɛ ε mœ - dœ lɔ tæ - nɔ tɛŋ'evæ ε kɔŋ d ε  
buʒwæz'i  
Mon cousin et moi .. autrefois .. nous tenions les  
comptes de la bourgeoisie.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

Y'ɑ e ɔ kɔʒ'ɛ tɛŋ'ɑ ε k'ɔŋtɛ dɑ buʒwaz'ɪɑ  
Moi et le cousin tenions les comptes de la bourgeoisie.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

d 'atrɔ vi'azə n ɛtrætɪŋ'ɪ mɪmɔ lɛ batɪm'ɛs wɛj lɔ zɔR nɔ  
fəʒɛŋ fɛrɛ ʃɛn a dɑ ʒ ɔvr'ikɔ  
Autrefois nous entretenions même les bâtiments,  
aujourd'hui nous faisons faire ça à de z-ouvriers.

lɪ mjo kuʒ'ɪŋ e jo nɔ: tɪŋ'ɪŋ lɑ k'ɔntɔ dɛ la buʒwaz'i  
Le mien cousin et moi, nous tenions les comptes de la

bourgeoisie.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

m kuʒ'ɛ æ mœ nɔ tɛŋ'evɑ li kəʒ'tɛ dɛ la bwɔɔdzaɪʒ'i  
Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la  
bourgeoisie.

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HérémencheF:

lɑ kɔʒ'ɛŋ e jo nɔ fəʒ'ɔŋ ε k'ɔ:ntɑ dɑ la buʒwaz'ɪ:  
Le cousin et moi nous faisons les comptes de la  
bourgeoisie.

## 8.2 HérémencheM:

-

## 9.1 IsérablesF:

mɔŋ kuʒ'ɛ e jo æ tɛŋ'ɛs'ɛŋ ε: k'ɔntɑ dɑ burdzeɪz'e  
Mon cousin et moi euh tenions les comptes de la  
bourgeoisie.

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

mɔ kwuz'ɛ ə mɛ: ɔ tən'ivɛ lu kɔt dɑ la kumw'ɛn<sup>a</sup>  
Mon cousin et moi on tenait les comptes de la  
commune.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

mɔ kɔʒ'ɛŋ e jo: nɔ fəʒ'ɑ lɛ k'ɔntɑ dɑ la buʒwaz'ɪk  
Mon cousin et moi nous faisons les comptes de la



*bourgeoisie.*

**11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

mō kuʒ'ɛ: e j'ʏə nō tən'ɛyʋō le k'ontɛy də la buʒwɔz'ɪ:  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

mō kwyz'ɛɛ ɛ mɛ nō tən'ɛi li k'ontə də la burʒwaz'i  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

æ mjo kuʒ'ɛi - ɛ jø - nœ tœna:- nœ tœn'ɛi i kœ'ɔtə d a  
burʒwaz'ia  
*Le mien cousin .. et moi .. nous ten.. nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

**14.2 LourtierM:**

-

**15.1 MiègeF:**

ɪ kuʒ'ɪŋ aw'e me nō tɪ:tən le k'ontɔ də la burʒwaz'ɪ  
*Le cousin avec moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

lɪ kuʒ'ɪŋ ɛ jø nō tɪn'an le k'ɔŋtə də la burʒwaz'ɪk  
*Mon cousin et moi, nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

nō tɪn'ā le kajɔn'et ə nō m'ɪmo nō le twān nu m'ɪmo ɛ  
nō n antsət'āŋ ʒjam'i də tse

*Nous tenions les petits cochons nous-mêmes, nous les  
tuions nous-mêmes et nous en achetions jamais de  
viande.*

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

ɪ mjo kwɔʒ'ɛ ɛ jø nō tɪn'ɔjɪ'ɛ e k'ɔtə d a buʒwæz'ie  
*Le mien cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

**17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**

mō kuʒ'ɛ ɛ jø nō tɪn'ɛ li k'ɔtfy də la burʒwaz'ia  
*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

**18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**

mō kuʒ'ɪŋ ɛ jø nō nō tɪn'ɪ ɛ k'ɔŋtə də la burʒwaz'ia  
*Mon cousin et moi nous nous tenions les comptes de la bourgeoisie.*

**19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

ɪ kuʒ'æ ɔ pɪ jø tɪn'i æ k'ontə d a burʒwæz'i  
*Mon cousin et puis moi tenions les comptes de la bourgeoisie.*

**20.2 SavièseM:**

-

### 21.1 SixtF:

wɛ mɔ̃ kuz'ɛ̃ ɛ mɔ̃ kãt ɔn et'ɛ vɛ la fãrt'ir ɔ̃ tnɪv lɔ̃  
kɔ̃tã d la fãrt'irã

*Oui mon cousin et moi quand on était vers la laiterie  
on tenait les comptes de la laiterie.*

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

mɛ kez'eœ̃ ɛ mɛ: nɔ̃ tɛ̃p'ivã lɛ k'ɔ̃tʃjœ̃ dœ̃ la: dɛ la  
kɔ̃pɛrat'e:va

*Mes cousins et moi nous tenions les comptes de la de  
la Coopérative.*

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

mɔ̃ kʷuz'ɛ̃ ɛ mɛ nɔ̃ tɛ̃p'auv lɔ̃ k'ɔ̃tã d lɛ bɔ̃rdzœ̃z'i

*Mon cousin et moi nous tenions les comptes de la  
bourgeoisie.*

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

mɔ̃ kuz'ɛ̃ ɛ pi mœ̃ ɔ̃ tɛ̃p'au lœ̃: - la fin'ãs dœ̃ buʳʒwaz'i:

*Mon cousin et puis moi on tenait les.. la finance de  
bourgeoisie.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

Verbes irréguliers: «faire», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

kā uə zʏən n ɛtst'ɑ̃ lɔ- pɾatekam'ẽ pa dɛ: dɛ ts'i:rɛ - na faʒ'ɑ̃ buser'i m'imɔ

*Quand j'étais jeune nous achetions lon.. pratiquement pas de viande .. nous faisons boucherie mêmes.*

## 1.2 ArbazM:

kā iro zwɛ:n nɔ atsət'ɔ̃ pratikam'œ pa dɛ ts'i:ra - faʒ'œ̃ a buser'ijɪ a mitf'a d ɔ̃na 'atsɛ ʊ kats'ɔ̃ɲ

*Quand j'étais jeune nous achetions pratiquement pas de viande .. nous faisons la boucherie la moitié d'une vache un cochon.*

d'ɔ̃ɲkə ɾahə'ɑ̃ ɔ̃ fɛ̃ɲ aw ɔ: - ɾahə'ɑ̃ ɔ̃ pro - apr'i faʒ'œ̃ ɛ ʒ ɛ̃ɲn'i ɛ ɔ̃ rɛ̃ntr'ɑ̃ ɑ̃ gr'ɑ̃nzɛ

*Donc on râtelait (litt. nous râtelions) le foin avec le .. on râtelait (litt. nous râtelions) le pré .. après on faisait (litt. nous faisons) les ballots de foin et on le rentrait (litt. le rentrions) à la grange.*

## 2.1 BionazF:

d œ̃ɲ ku: ɣɾ'œ̃ atsət'ɑ̃ lɔ̃ fɾom'atso - nɔ̃ lɔ̃ fəʒ'ɑ̃ nɔ: Autrefois personne achetait le fromage .. nous le faisons nous.

ø nɔ̃ ə fʃɑ̃ œ̃ fʃɛ̃ lə səʊs'ø̃sə fʃɑ̃ lə səʊs'ø̃s ɛ fʃɛ̃ kɔ̃ 'apɾ lə səʊs'ø̃s ɐw'i la v'atsə  
*Euh nous euh faisons euh faisons les saucisses faisons les saucisses et faisons encore maintenant les saucisses avec la vache.*

d ʊ̃ ku ɑ̃ nɔ̃ kə fəʒ'ɑ̃ lə ɾɾav'ɑ̃ɣ pə tʃi bjɛ̃ lə m'i:ɾfɔ̃ - ʊ̃ dʒɔ̃ d ʊ̃w'ø̃ sʊ̃ lə z awɾ'i k'ɣ v'iɲɔ̃ fɛ̃ lə ɾɾav'ɑ̃ɣ  
*Autrefois étions nous que faisons les travaux pour tenir bien la maison .. aujourd'hui ce sont les ouvriers que viennent faire les travaux.*

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

du tɛ̃ɲ n atset'ɑ̃ ʒj'ame də ɾom'azə - nɔ̃ nɔ̃ faʒ'ɛ̃ nɔ̃ m'ɛmə

*Dans le temps (litt. du temps) nous achetions jamais de fromage .. nous nous (le) faisons nous-mêmes.*

na lez atsət'ɛ̃ dʒa- le faʒ'ɛ̃ ʒj'ame fɛ̃ pɔ̃ fɛ̃ɲ ke ɔ̃: kɔ̃r'avɔ̃n ɾɾa

*Non nous les achetions ja.. nous les faisons jamais faire parce que euh elles coûtaient\* trop.*

\*Remarque phonétique: le [r] de [kɔ̃r'avɔ̃n] correspond à une évolution du -ST- latin dans le parler de Chalais.

## 4.1 ChamosonF:

da ɔ̃ tɛ̃: ɲʊ̃ atsət'avə də ɾɔ̃m'ɑ̃:dzə - ɔ̃ lə faʒ'evə: nũ nɔ̃ m'ima

*Dans le temps personne achetait de fromage .. on le faisait nous nous-mêmes.*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

dɛ̃ ɔ̃ tɛ̃ - ɲjɔ̃ adzət'ɑ̃:ɑ̃ ɔ̃ ɾɾɪ - ɔ̃ ɔ̃ fə- ɔ̃ ɔ̃ faʒ'ɛ̃:ɛ̃ - m'æjmə

*Dans le temps personne achetait le fromage .. on on fai.. on le faisait .. mêmes.*

## 5.2 ContheyM:

œ̃ ɣwø̃' k'ə dɛ̃ ɔ̃ tɛ̃: ɲjɔ̃ adzət'ɑ̃:ɑ̃ də ɾɔ̃m'ɑ̃:dã - ɲjɔ̃ ɔ̃ faʒ'ɛ̃: m'œ̃imɔ

*C'est sûr que dans le temps personne achetait de fromage .. on le faisait même.*

## 6.1 ÉvolèneF:

d 'atrœ̃ vɪ'azɔ̃ ɲũɲ a'sɛ̃t'avə lɔ̃ ɾɔ̃m'azɔ̃ lɔ̃ fæʒ'ɪ̃ tɥĩɾs m'i:mɔ

*Autrefois personne achetait le fromage nous le faisons tous nous-mêmes.*

le faʒ'ɪ̃ fɛ̃iɾə ɣü̃ mæʒ'ø̃:ɾa n al'ɪ̃ɲ ɛ lɔ̃ kɔ̃rdɔ̃ɲ'ɛ nɔ̃ pɾɛʒ'e la mæʒ'ø̃ra - pɔ̃ nɔ̃ faʒ'ɪ̃ fɛ̃iɾə lø̃ b'ɔ̃tɛ - ʒɔ̃ kɛ̃ lɔ̃ dɛ̃s'i pa də b'ɔ̃tɛ k m a fɛ̃ ɣ mæʒ'ø̃ra mʒɔ̃ gro pak - j ɛs ɣ: - pɛ:

kar'antə wɛt kar'antə nu

*Nous les faisons faire sur mesure nous allions chez le  
cordonnier il nous prenait la mesure .. puis nous  
faisions faire les souliers .. moi quand la dernière  
paire de souliers que m'a fait sur mesure mon grand-  
père .. cela a été (litt. il est eu) .. vers quarante-huit  
quarante neuf.*

## 6.2 ÉvolèneM:

-

### 8.1 HérémençeF:

d atro ku pɔŋ atsət'æ də frəm'az - lɔ faʒ[ɥ]ɛ m'imə  
*Autrefois personne achetait de fromage.. nous le  
faisions mêmes.*

lə kɔʒ'ɛŋ ɛ jɔ nɔ faʒ[ɥ]ɔn ɛ k'ontə də la buʒwaz'i:  
*Le cousin et moi nous faisons les comptes de la  
bourgeoisie.*

### 8.2 HérémençeM:

-

### 9.1 IsérablesF:

kʰan n av'ɛŋ a fi:vɾ nu fɛʒ'en də te: - ti'œl ɛ də te:  
kamõm'i:l ɣ beŋ: - ð 'atrɔ - bõmb'ɔŋ ə:  
*Quand nous avions la fièvre nous faisons de thé ..  
tilleul et de thé .. camomille ou bien .. d'autres ..  
bonbons euh ..*

### 9.2 IsérablesM:

dɛ lə tɛ ɛtst'aɔ pɔ o from'a:de - nœ fa[ɛs]ɛ nɔ m'ɛ:mə  
*Dans le temps achetaient\* personne le fromage .. nous  
faisions nous mêmes.*

\* accord logique au pluriel.

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

n aθt'avɛ pa tã l frõm'ad ɔ l fas'æ  
*On achetait pas tant le fromage on le faisait.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

kã 'irɔ zɔ'enə n atsət'ã pa bram'œn də tsɛ:r - nɔ faʒ[ɥ] la  
buʒər'ik m'imə

*Quand j'étais jeune nous achetions pas beaucoup de  
viande .. nous faisons la boucherie mêmes.*

mɔ kɔʒ'ɛŋ ɛ jɔ: nɔ fɛʒ[ɥ] lɛ k'ontə də la buʒwaz'ik  
*Mon cousin et moi nous faisons les comptes de la  
bourgeoisie.*

ad'ɔ kɔntr la to n al'an tsark'a də vjɔl'ëtə ʃu a la tsa - ɛ  
dœ: s'om:ə də ʃap'ën də buʒ'ɔ də sap'ɛŋ ʃap'ɛŋ - ɛ nɔ  
faʒ'an də te awɛ ʃɛ

*Alors contre la toux nous allions chercher de violettes  
en haut à la Chaux - et des bouts de sapin de  
bourgeons de sapin sapin .. et nous faisons de thé  
avec ça.*

### 11.2 LensM:

dɛŋ lɔ tɛŋ j a puŋ ɟj ɛtsɛt'an lɔ frəm'az' - lɔ faʒ'œn nɔ  
m'imə - ma ɛj aj'i toz'ɔ de p'u:ɾ œ pwɛ i rekʀɛaf'j'ɔ kan  
ir'an gam'ɛŋ laŋm'am ben tsãŋʒi'ɛ - n'uhɾɔ fröm'a:zɔ  
aw'e lɔ from'azɔ de filu ke l atset'aũ

*Autrefois il y a personne qu'achetaient le fromage ..  
nous le faisons nous-mêmes .. mais il y avait toujours  
des pauvres et puis aux récréations quand nous étions  
gamins .. nous aimions bien échanger .. notre fromage  
avec le fromage de ceux que l'achetaient.*

wɛi na: nɛ nɛ hœ par'ɛŋ n atsət'ãm pa lɛ ʒãmb'ɔŋ nɔ n  
ãŋ nœ- jãmb'ɔ m'imə po ʃɛŋ k'ə nɔ faʒ'ãm buʒər'ik œ: tu  
lɛ ʒ ut'ɔ

*Oui nos nos nos heu parents n'achetaient pas les  
jambons {nous en / nous nous} avions ne.. jambon  
mêmes parce que (litt. pour ce que) nous faisons  
boucherie tous les automnes.*

ɛ b'ɛŋə tɔ dəp'ɛŋ tũ dəpɛŋ ʃɛŋ iə - ʃ 'irə kɔm'ɔdɔ nɔ nɔ  
faʒ'an lɛ ʒ ein'e ɛ nɔ tsarz'an katr ein'e ʃu lɔ ʃu lɔ tsar'et  
a ɛʃj'elə - ɛ nɔ dəʒ'an ben tsaz'ja mitʃja mən'a: - pɔ ʃɛŋ  
ke ʃɛ nɔ tsarz'am pa beŋ n ɛɔ a ts'arzɛ kʃɛ ruʃat'a:və ɛ  
ir'e ə - fal'ia lɔ rəpr'endrə ə rəm'etrə lɛ ʒ ein'e ʃu pʀaf  
*Eh bien tout dépend tout dépend c'était .. si c'était  
commode nous faisons les charges\* et nous chargeons  
quatre charges sur le sur le char à échelle .. et nous  
disions «bien chargé moitié mené» parce que (litt.  
pour ce que) si nous chargeons pas bien nous avons la  
charge que retombait et il était .. il fallait le reprendre  
et remettre les charges sur place.*

\*[ɛm'e]: cf. èinq s.f. 'charge de bois, de fumier, de blé, etc.

que porte en une fois une bête de somme' (GPSR 6: 187).

ʃu lə pra fal'e nɛt'e awɔ lə ʁah'e - dən'ɑŋ kaŋ n ɛrz'ɑŋ -  
avw'e: - pɛr bis - falɪ f'ɛrœ ʁəf'ɛrɛ lɛ bis - nɛt'e lə  
tʉrnj'ʊ po ʃəŋ ke ʃe nɔ faʒ'am pa ɛn 'ɔɪdɪə kɑ nɔ - n  
ir'ɑŋ<sup>no</sup> dentɔr de ʃe'e - bɛŋ le fɛ:s'ɛ ʁɛŋkɔntr'æ tɔ filu: -  
tɔ filu: - materi'o ke ʃon trɑ fɔ:r - ɛ fɔrsem'ɑŋ fal'ɪ k  
ɛn'sapj'a ɛ mul'a ʃi tɔ: - ʃi t a- ʃi tə ʁəŋkɔntr'æ ʃe - də  
bʊ'œ u dɛ - ʊ: ʃɛŋ nɔ nɔʒ apəl'ɑŋ əmbufj'e lɛ pra  
*Sur les prés il fallait nettoyer avec le rateau ..  
autrefois quand nous arrosions .. avec .. par bisse .. il  
fallait refaire les bisses .. nettoyer les [tʉrnj'ʊ]\* parce  
que (litt. pour ce que) si nous faisons pas en ordre  
quand nous .. nous étions nous en train de faucher ..  
eh bien la faux rencontrait tous ces .. tous ces ..  
matériaux que sont trop forts .. et forcément il fallait  
battre et aiguiser la faux .. si tu .. si tu a.. si tu  
rencontrais ces .. de bois ou de .. ou cela nous nous  
appelions «emboucher les prés».*

\*[tʉrnj'ʊ] cf. *tornyóu*, n.m. 'pièce de bois, de métal ou de  
pierre, que l'on met dans le bisse pour détourner l'eau'  
(FQ 1989: 190).

### 12.1 Les MarécottesF:

mɪ par'ɛ l atʂət'ɑvɔ pa dɛ ʒɑmb'ɔ - n 'ɛvɔ dɛ kaj'ɔŋ: - nə  
faʒ'evɔ la butʂer'i  
*Mes parents ils achetaient pas de jambon .. nous  
avons de cochons .. nous faisons la boucherie.*

### 12.2 Les MarécottesM:

-

### 13.1 LiddesF:

kɑ ɛɪɔ dzyv'yna n ast'im pɔ la tse - faʒ'ɛ la butʂer'i d  
œt'ɔ po tɔ l ɛ  
*Quand j'étais jeune nous achetions pas la viande ..  
nous faisons la boucherie d'automne pour tout l'an.*

### 13.2 LiddesM:

dɛ lə tɛɛ pɔ last'ɑvə lə frəm'ɑzɔ - ɑɛ lə faʒ'ɛ m'imwɔ  
*Dans le temps personne achetait le fromage .. euh  
nous le faisons mêmes.*

œ: kan ɛrɛ - kɑ ɪrə dzʉv'ɪnɔv - ɔ pø d'œrɛ kjə n ast'ɛɛ pa  
də tʂɛr nʉ faʒ'ɛ la butʂer'i m'imwɔ  
*Euh quand j'étais .. quand j'étais jeune .. on peut dire  
que nous achetions pas de viande nous faisons la*

*boucherie mêmes.*

### 14.1 LourtierF:

-

### 14.2 LourtierM:

dæ œ tæ: pɔ ɛdzit'æœ œ ʃɪwɪ: - n ʊ f'ɛʒ'ɛ m'ɛɛmɔ  
*Dans le temps personne achetait le fromage .. nous le  
faisions (nous-)mêmes.*

### 15.1 MiègeF:

-

### 15.2 MiègeM:

kɑ ɔ - ɪɪɔ zɔv'ɛnɔ - n œvit'am pru dɛ dɛ tʂɛr nɔ m'ɛmɔ  
- faʒ'ɛ la butʂer'i: twɑ ʊ kats'ɔŋ:  
*Quand {euh/je}\* .. j'étais jeune .. nous avions assez  
de de viande nous mêmes .. nous faisons les  
boucheries .. tuer un cochon.*

\*La forme [ɔv] pourrait correspondre au clitique sujet  
préconsonantique (voir carte 31020). L'informateur  
s'arrête et se corrige; il n'y a pas de clitique sujet  
prévocalique devant [ɪɪɔ].

pɛn'ɑ lə tɛ ɔ - ɔ ɔ fe ɑ- ɔ lə - faʒ'ɑ {l}ɔ frəm'ɑ:zɔ  
*Pendant le temps on .. on on fait an.. on le .. nous  
faisions le fromage.*

### 16.1 MontanaF:

dɑ lə tɛŋ n atʂet'ɑm pa lə frəm'ɑ:zə nʉ lə faʒ'ɑ m'ɪmɔ -  
nʉ faʒ'ɑ lə - lə m'ɔtɛ - lə pyt'ite m'ɔtɛ ɾi'ɔndə  
*Autrefois nous achetions pas le fromage, nous le  
faisions même; nous faisons les .. les tommes .. les  
petites tommes rondes.*

kan n 'irə zɔv'ɛnɔ n atʂet'an trɛ p'ɔʉg dɛ tʂɛr pɔ ʃɛŋ kɪ  
nɔ tʃp'ɑn - tʂyk'ɔŋ aʃ'e - a - nɔ faʒ'ɑn ʊn - la buʃer'i nʉ  
mi- m'ɪmɔ - nɔ faʒ'ɑ m'ɪmɔ la buʃer'ik  
*Quand nous étions jeunes, nous achetions très peu de  
viande parce que (litt. pour ce que) nous tenions ..  
chacun avait .. euh .. nous faisons un .. la boucherie  
nous mê.. mêmes .. nous faisons mêmes la boucherie.*

œ: dɛv'an dɛ lə tɛŋ lə fɛn al'awɔ buj'a - o buʃ - faʒ'ɑ la  
b'uja o buʃ - ɛ nʉ: - dɑ lə tɛ nɔ faʒ'ɑn œ - du j'ɑzɔ pɛr  
an la b'uja  
*Euh autrefois dans le temps, les femmes allaient faire*

*la lessive .. à la fontaine .. elles faisaient la lessive à la fontaine .. et nous .. dans le temps nous faisons euh .. deux fois par an la lessive.*

na - lə kərdən'e le faʒ'it - aw'e lə kwir kī nū nū n  
faʒ'ʊn tan'a: - kān no twan də v'a:tsɛ - no pr'œʒaŋ la pe  
la faʒ'ʊn tan'a: - ɛ pwe apr'e aw'e lə kwir lɪ kərdən'e  
no faʒ'ɪ le b'otə

*Non .. le cordonnier les faisait .. avec le cuir que nous nous nous faisons tanner .. quand nous tuions des vaches .. nous prenions la peau, la faisons tanner .. et puis après avec le cuir le cordonnier nous faisait les souliers.*

## 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

drũ ɔ tæ - æi - ɲɔt atst'aə ɔ fɪʁm'a:ˈdʒ: - ʃ faʒ'e trɔ  
m'e:ma

*Dans le temps .. euh .. personne achetait le fromage .. on faisait toujours\* même.*

\*[trɔ] cf. troon adv. 'toujours' (PRAZ 1995: 571).

## 17.2 NendazM:

-

### 18.1 OrsièresF:

me par'ẽ n adzət'avā zam'e də ʒāb'ð pɔ sɛ k nœ f- na  
faz'eɪ li kaj'ø - bɛ nū faz'ẽ la bütser'i

*Mes parents en achetaient jamais de jambon parce que (litt. pour ce que) nous f.. nous faisons les cochons .. ben nous faisons la boucherie.*

## 18.2 OrsièresM:

kā iɛ dzəv'æn - a mɛʒ'ɔ n adzət'avẽ ɛ- n ɛn ɛdzət'avẽ ɛ  
də tse - nə faz'ẽ la bütser'i - nœ tʃɔvən a- ø ʒn aɛm'adœ  
ø ʃ kaj'ɔ u bɛ kake tʃjɔɛ

*Quand j'étais jeune .. à la maison nous achetions r.. nous en achetions rien de viande .. nous faisons la boucherie .. nous tuions a.. ou une tête de bétail ou un cochon ou bien quelque chèvre.*

## 19.1 St-JeanF:

-

## 19.2 St-JeanM:

mɔ par'ẽn - n atsət'avɔ pa də ʒjamb'ɔ - pɪsk'ɪ nɔ - n  
ɛlɛv'ẽŋ də pwer nɔ m'emɔ ɛ nɔ faʒ'ẽŋ la buʃər'ik ɛ la  
salezɔ

*Mes parents .. en achetaient pas de jambon .. puisque nous .. nous élevions de porcs nous-mêmes et nous faisons la boucherie et la salaison.*

## 20.1 SavièseF:

tʃj œ ʒ ā nœ fɛʒj a boütsi'i d ʊm b'utʃ'ɔ

*Tous les ans, on faisait la boucherie d'un bœuf.*

## 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

a na n aθt'av pa ðə ʒā:b'ɔ - æ kāt ʃ twav lə kaʎ'e ʃ fah'e  
n'ytɔ ʒāb'ɔ nœ m'imɛ

*Ah non on n'achetait pas de jambon .. euh quand on tuait le cochon on faisait nos jambons nous-mêmes.*

## 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

nɔ feʒ'ivā kw'eɛ {l}ɛ tiz'æ de viol'ete de s'arvə də  
sarvi'øle - ɛ: ɛ ʃ bət'iv avw'e tʃ'œka de me - ɛ ʃ ba'ɪe  
b'ɛɛ

*Nous faisons cuire les tisanes de violettes de sauges de thym .. et et on mettait avec un peu de miel .. et on donnait à boire.*

## 22.2 TorgnonM:

nɔ feʒ'ivā lɔ mwe pə t'ɛ:ka - bət'ivā də p'a:ʎə des'o: -  
ap'ɛ ʊ bə{t} ɔæ tak'tiflɛ - ɪ sɛŋ ʃ bət'a t'uɛnə tʃ'iga:  
tʃ'iga də p'a:ʎə k ɪ l'e:sə sœɪkyl'a: tʃ'əka l ɛ:ɛ - ʰæ -  
ap'ɛ: - ma ʃɔ'ẽ j ɛ p lɔ nɪ dɪ: kət

*Nous faisons le tas par terre .. nous mettons de paille dessous .. après on met de pommes de terre .. ensuite on met de nouveau un peu un peu de paille qu'elle laisse circuler un peu l'air .. hein .. après .. mais souvent c'est puis le nid des souris.*



## 23.1 TroistorrentsF:

-

## 23.2 TroistorrentsM:

kã l aʁɔ dzow'əno: n atsetavã pu də tsɛ: - no fazã la  
butsəʁ'i

*Quand j'étais jeune .. nous achetions peu de viande ..  
nous faisons la boucherie.*

n avã tʃi: - pyʒ'ø pʁɔpʁijet'e - me nu dz'avã k no  
kumu'avã - nɔ kumw'avã nã f'vðœ se dpəθɛm'ẽ d ʁv'ɛ:  
- n aʁã- b:ɔ ð ɐpɛsɛv'el<sup>o</sup> - ðn apɛl'ave sɛ lã læv'u - pɛ la  
sɛ dzoz'e l pʁəm'j'e vʁ'i - ə tʃ'ãz'j'ɛv - kumw'ævã - pʊ  
mwɛdʒi l fɛ - pʁ ɐpɛ'e f'ɑ:lɛ ʁkwɛð'i - tɛpʁɛn'avã ba  
pʁ' el'e fɛ l fɛ - p apɛ'e fa'ɛ - fɛ l fɛ am'ɔ - tɛpʁɛn'av  
am'ɔ pɔ fɛ l fɛ p apɛ'e fae fɛ lã ʁək'a - tɛpʁɛn'aã ba pɔ  
fɛ ʁək'a - p no tɛə<sup>h</sup>avã p fɛ ʁək'a - pãdã d øʁt'ã nɔ  
tɛapɛn'avã ba - ø læb'u - n 'avã d'awe pʁɔpʁijet'e - sɛ d  
dam'ɔ sɛ d vʊ:

*Nous avons tous .. plusieurs propriétés .. mais nous  
disions que nous remuions<sup>1</sup> .. nous remuions nous  
faisions ces déplacements en hiver .. nous étions .. en  
bas on appel.. on appelait ça le labeur .. vers la Saint-  
Joseph le premier avril .. on changeait.. nous faisons  
la transhumance .. pour manger le foin .. puis après il  
fallait recueillir<sup>2</sup> .. nous redescendions pour aller faire  
le foin .. puis après il fallait .. faire le foin en haut ..  
nous remontions en haut pour faire le foin puis après  
il fallait faire le regain .. nous redescendions pour  
faire le regain .. puis nous retournions pour faire  
regain .. puis pendant l'automne nous redescendions ..  
au labeur .. nous avons deux propriétés .. celle d'en  
haut celle d'en bas.*

<sup>1</sup>[kumw'æ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969: 515).

<sup>2</sup>[ʁkwɛð'i] 'recueillir; action de ramasser le foin'  
(FANKHAUSER 1911: 37, §41).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ɑ: lu paʁɛ n atsət'avɔ pa l- ɔ: fɛs'a la butɛʁ'e vwi lu  
kajɔ

*Ah les parents n'achetaient pas l.. on faisait la  
boucherie avec le cochon.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

-

## 25.1 VouvryM1:

dẽ l tɛ pɔ ɔɛtst'av lœ lã - lã fɪʁi - ɔ lã faz'ɛ se m'ɛmø  
*Dans le temps personne achetait le le .. le fromage ..  
on le faisait soi-même.*

## 25.2 VouvryM2:

-

Verbes irréguliers: «mettre», 1<sup>re</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

-

## 1.2 ArbazM:

pwa met'ān dām pē dē dra

Puis nous mettions dans des draps.

## 2.1 BionazF:

-

## 2.2 BionazM:

ō lɪ bāt'a:a dœd'ō la fœrj'æü

On le mettait dans le linge à foin.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

nō lə metj'ēn aw'i fū lə mül'ēt

Nous le mettions aussi (litt. avec) sur les mulets.

e biŋ fœrv'avē ga'ā - ga'ā a m- ōh a a man'eg dē  
ts'u:zə - a min'a ba lə fēŋ dā vœkœ'en tɔŋk a - tɔŋk a  
tsal'i: - a a min'a m ba: lə lə frôm'a:zə dā l:- dā l alp'a:z  
aw'e t'ɔŋke ba o vil'a:zə - m'emə dē k'ou d iv'e:R - a  
tirj'e ba lə mō - pō fēŋ k l aj'e - pōj'evōm pā ɔnter'a a  
vœkœ'ēŋ l tœv'ēŋ l 'iæ tra du:R ad'ōn ə - met'ēn fū la  
lq'i:zə æ: - {-} - aw'e na lq'i:zə se- m- sei t'ōrmu a k- a  
kœrn'upə pō fēŋ k ō vi lē: - lē d'awœ kœrnə pō teri'e -  
metj'evə āŋke lē mœ:r dœf'uk ɛ pwe: ō - fœrv'avə ga'ā  
æ: a tōt

Eh bien elle servait bien\* .. bien à b.. oh à à beaucoup  
de choses .. à descendre (litt. mener bas) le foin de  
Vercorin jusqu'à .. jusqu'à Chalais .. à descendre (litt.  
mener bas) le fromage de l.. de l'alpage avec jusqu'en  
bas au village .. même parfois en hiver .. à descendre  
(litt. tirer bas) les morts .. parce qu'il y avait .. ils  
pouvaient pas enterrer à Vercorin le terrain il était  
trop dur alors euh nous mettions sur la luge euh ..  
avec une luge {...} à poignées parce qu'on voit les ..  
les deux cornes pour tirer .. ils mettaient aussi les  
morts dessus et puis oui elle servait bien euh à tout.  
\*[ga'ā] adverbe d'insistance.

nō lē: m- met'ēi jin i dra pwo apœ'e nō lə p- nō lē  
pœrt'āŋ fū l 3 efj'ēble u a tsar'et tɔŋk a la gr'āŋzə  
Nous le m.. mettions dedans aux draps puis après nous  
le p.. nous le portions sur les épaules ou ou avec le  
char jusqu'à la grange .

nō mēt'f'āŋ lē pœm'ētə jin u klō dī pœm'œte

Nous mettions les pommes de terre dedans au creux (à  
la fosse\*) des pommes de terre.

\*Pour une description précise du [klō], cf. GYR 1994:  
94-95.

## 4.1 ChamosonF:

-

## 4.2 ChamosonM:

mē ø gœn'æē ō - met'ās'ēi ɛ z ajœ'ō pwa ɛ pœv'œj'ō

Ben au grenier on .. nous mettions les habits puis les  
provisions.

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

ō met'ēf'ēŋ dēŋ dē f'a:kdzə - pō pœkt'a dæ a yœ'āzə

Nous le mettions dans de draps .. pour porter dans la  
grange.

## 6.1 ÉvolèneF:

-

## 6.2 ÉvolèneM:

lō met'īŋ i l'ysw'es

Nous le mettions en draps.

## 7.1 FullyF:

mi dē lə tē mēt'avā af'y'bœn dā pit'o - ōR nō met'ē pā:mi  
- pit'ū l ɛ de grā d 'œrdzə ad'ō ō dēz'a la fœp³ di pit'o -  
mɪ: aw'e li legymə pœj li l 'œrdzə awi ɛ pwe li pja de  
kaj'ō fē l ɛkə na f'v:jœ ō mydz'œvə fē aw'i de pā de  
frôm'adə l iē - ē pā d 'œtrə tsu:z aw'e  
Mais autrefois nous mettions aussi des [pit'o] ..

*maintenant nous mettons plus. [pit'v] c'est de grains d'orge. Alors on disait la soupe des [pit'o], mais avec les légumes puis l- l'orge et puis les pieds de cochon, cela était un repas, on mangeait cela avec de pain de fromage, c'était .. nous avons pas d'autres choses avec.*

## 7.2 FullyM:

-

### 8.1 HérémençeF:

a wi læ b'elə f'e:θə nũ met<sup>ts</sup>uɔ̃ lə blants'e lə mɪ bjö z aʎ'ö pör la la mɛʃ:

*Ah oui, les belles fêtes nous mettons le «blantsè\*» les plus beaux habits pour aller (à) la messe.*

\*blantsè n.m. 'robe du costume des dames'

(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 28.8.2014).

### 8.2 HérémençeM:

-

### 9.1 IsérablesF:

d iu'iar nu mət<sup>ts</sup>ɛ̃n ə - ʊ f'al:ɛ - s- so o kost'ymə pər aw'eɪ mje ts'ow<sup>e</sup>

*En hiver nous mettons euh .. un châle .. s.. sur le costume pour avoir plus chaud.*

### 9.2 IsérablesM:

ɛ e v'uje mət<sup>ts</sup>ɛ̃n se'fj ɔ rək'o

*Dans les balcons nous mettons sécher le regain.*

nö mət<sup>ts</sup>ɛ̃n de ʃarp'ij- dæd'ɛ ɛ ʃarp'ijere

*Nous mettons des toil.. (le foin) dans les grosses toiles.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ʊ met'e lʊ ga- lʊ d̥äb'ö ʊ tʃu'avə vɛ {--} ʊn ɛ cʰu'avə dv̥ä t̥θal'äde - ʊn ɛ fas'eɪ - ʊ lʊ .. ʊ lʊ fas'e - ʊ lʊ sal'av̥ɛ lʊ fas'e fma pʰi ʊ mət'æ j̥ɛ l ɛ pʰi tult̥ɛ ʊ lʊ m̥ð'ivɛ  
*On mettait les ga.. les jambons on tuait .. on les tuait avant Noël .. on les faisait ... on les .. on les faisait .. on les salait les faisait fumer puis on mettait en l'air*

*puis tout le temps on les mangeait.*

### 11.1 LensF:

dəv'əŋ - lʊ tsat'ɛŋ nɔ mət'əŋ lə tsap'e - ɛ d əv'ɛɪr - nɔ mɔt'əŋ ʊ mɔtʃ'ur ahatʃ'a d̥ɛʃ'i - l'əŋna

*Autrefois .. l'été nous mettions le chapeau .. et d'hiver .. nous mettions un foulard attaché derrière .. (en) laine.*

### 11.2 LensM:

lə - lə sel'i ire as'e fr̥ɔ ʃərət'ɔt kə nɔ mɔt'əŋ d̥e'azə d a- d antik'avə - irə l prəmjer̥u partʃj'a dʊ sɛl'i - ə nʊ k̥ɔʃər'v'əŋ l̥ɛ z ut'i - ɛ pwe mi pr̥ɔʊ - beŋ katʃj'a - pr̥ɔtɛʒj'a pax la t'ɛʃə d ʊ æ: - d̥ɛʃ'i ɛ: d̥æ: - æ: d ʊŋ la: d̥ə l a:tr - le n a'əŋ lə sel'i a vɛŋ pɔ k̥ɔʃər'v'a lə vɛŋ mɪ fr̥ɛ

*Le .. le cellier était assez frais surtout que nous mettions parfois d'a.. d'anticave .. c'était la première partie du cellier .. où nous conservions les outils .. et puis plus profond .. bien caché .. protégé par la terre d'un euh .. derrière euh du .. euh d'un côté de l'autre .. là nous avions le cellier à vin pour conserver le vin plus frais.*

p lə ɛah'a nʊ mɔt'əŋ lə bja lə tsat'ɛŋ - ɛ l ʏv'ɛɪr kaŋ n a'əŋ lə tɛŋ nɔ lə pap- nʊ lə tap'am pɔ fɛrə ʃurt'i lə graŋ  
*Dans le raccard nous mettions le blé l'été .. et l'hiver quand nous avions le temps nous les tap.. nous le tapions pour faire sortir le grain.*

lɔ pɔm'ɛtə nɔ mɔt'əŋ gɛʎ'a a l antik'avə - a l antik'avə - æ: - irə mi - irə tut'ʊ mi fr̥ɔ - ʃɔ - ʃə kɔŋʃər'avəŋ mi  
*Les pommes de terre nous mettions généralement\* à l'anti-cave .. à l'anti-cave .. c'était plus .. c'était tout de même plus frais .. so .. elles se conservaient mieux.*  
\*[gɛʎ'a] cf. GAILLARD, galyā III.3° adv. 'à peu près, pour ainsi dire, presque' (GPSR 8: 39).

### 12.1 Les MarécottesF:

ʊ b'wut'a:vɛ na br̥ɔʃ: p'wö tɛn'i l̥ɔ: mɔt'e'æ

*On mettait une broche pour tenir le châle.*

ø bɔʁ d̥ɔ mɔtʃ'æ - j a lə ɔ - ʊ b'ut'avɛ d̥ɛ fr̥ɛndz  
*Au bord du foulard .. il y a les o.. on mettait de franges.*

la dym'ɛdz ʊ b'wut'avɛ lɪ d̥æbl'e - ɛ pwe la ʃən'ä:n ʊn av'e lɪ kwaf

*Le dimanche on mettait les «droplets»\*.. et puis la*

*semaine on avait les coiffes.*

\*Pour la description du «droblet», voir l'énoncé  
MarecottesF\_ChapeauDimanche2 (carte n° 52330).

## 12.2 Les MarécottesM:

l̥ə m'œtɛ d̥ɑ le ʃ'a:kdzə - apʁ'e ʃɔ vɛn'y l̥ə ta de  
k'ɔ:kdɛ

*On le mettait dans les draps\* .. après sont venu les tas  
de cordes.*

\*[ʃ'a:kdzə] 'drap grossier fait d'étoffe de sac d'emballage  
pour porter du foin, du menu bois, etc.' (cf. FB 1960: 127  
s.v. *chardzè*).

## 13.1 LiddesF:

ɛ bjæ: - ə wø pʷɔ lyt'e kōntrə la f'ɛ:ɹɹə - nø tɪɛp'e ɔ d̥ɹə  
d̥æ l'iwu fɹə'ɛdə pwe n:ɔ mœt'ɛɪ d̥əd'æ

*Eh bien .. euh oui pour lutter contre la fièvre .. nous  
trepions un drap dans l'eau froide puis nous  
mettions dedans.*

## 13.2 LiddesM:

## 14.1 LourtierF:

nø mœt'ɪ:ɔ ɔɹ- ø faɪbal'a i dzɛ d̥ə f'itɛ - nø mœt'j'œ ɔ  
tsap'o pla pɔ ɛl'ɔ tɹæj'ø - ɔ a bɑɹ'øtøɹ ɔɹi dzø

*Nous mettions les.. le falbala les jours de fête .. on  
mettait le chapeau plat pour aller travailler .. et la  
barrette tous les jours.*

## 14.2 LourtierM:

## 15.1 MiègeF:

na j e pa de suv'ɹn'ir d̥ɛ ʃœŋ nɔ k̥ɑ n alit'ũŋ a la zɔʁ nɔ  
prœzit'ũŋ k̥ɑ l̥ɛ b'eje 'irɛ prɛʃt a tirjɛ ba - nɔ metit'ũ lɔ  
kɔm'ajɔ ɛ pute irɛ una v'atse ke tir'j'eve u by ũ mul'et -  
mɛ ʃe n avit'an trɛ trɛ p'ou d̥ə mul'et n œmpjejit'an tɔ le  
v'atse

*Non j'ai pas de souvenir de ça nous quand nous  
allions à la forêt quand la bille était prête à descendre  
.. nous mettions le [kɔm'ajɔ]\* et puis c'était une vache  
que tirait ou bien un mulet .. mais ça nous avions très  
très peu de mulets nous employions tous les vaches.*

\*[kɔm'ajɔ] n.m. 'pointe plantée dans la bille pour la tirer'

(GPSR, matériaux inédits).

## 15.2 MiègeM:

-

## 16.1 MontanaF:

ɛ: ʃ - ɛr a nɔ - ʃta j ɛ: - nʊ dʏʒ'ã lʏ tʏ m'ɔd̥ə p'askə:  
mœt'ũn tɔ dɛʃ'up - tɔ lœ: ɔ ɔ tu s̥ə - tɔ ʃœŋ kʏ n a'ãn a  
m'etrɛ

*Elle s.. .. elle s'appelait (litt. était à nom) .. celle-ci  
(litt. cette) c'est .. nous disions le «tout le monde»\*  
parce que nous mettions tout dessus .. tous les euh euh  
tout ce .. tout ce que nous avions à mettre.*

\*La même expression est attestée dans nos matériaux pour  
Arbaz et Miège.

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

-

## 17.2 NendazM:

ũŋ: mœt'e drø n̥ə ʃ'a:r'dzə

*On (le) mettait dans une toile à foin.*

## 18.1 OrsièresF:

se faɪbal'a l'ikə tœfj'a aw'i d̥ə p'æd̥ə - ɛ d̥ɛ lafɛ - ɛ l  
'ekɛ 'ekst̥ɹə pətj'ũ pʊ'ɔ kmɛf'i - p apʁ'i l ɛ di gɑɹnit'yɹə  
k mœt'ẽŋ - k un faz'e: gɹo:

*Ces fo.. ces falbalas c'était tressé avec de paille .. et  
de lacets .. et c'était extra-petit pour commencer ..  
puis après c'est des garnitures que nous mettions ..  
qu'on faisait gros.*

## 18.2 OrsièresM:

nɔ l mœt'æ - nɔ l̥ə mœt'ẽŋ d'ẽ lɪ p̥ɹŋz'e  
*Nous le mettons .. nous le mettions dans les draps.*

## 19.1 St-JeanF:

s̥ə - ʃɔ l̥ɛ rjɛb'ɹn̥ə k'ɹ n̥ə m̥ɛz'ɛjɛ kɪ n̥ə mœt'ẽŋ i rœp'a -  
ɛ l̥ɛ kar'ɔt̥ə ʃir'ã l̥ɛ l̥ɛ gr'ʊ:ʃɛ k'ɹ ũ d̥ɔn'ave i k'ɔʃɔ ɛ i  
v'ɑft̥se

*Ça .. ce sont les carottes que nous mangions que nous mettions aux repas .. et les betteraves étaient les les grosses qu'on donnait aux cochons et aux vaches.*

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

a: ma: kã ə no metʃɔ̃ fu el e dru ə - ʏ vɛʒjɔm bir u bwɪ  
du və'a:zɔ

*Ah mais quand euh nous mettions dehors c'est dans le .. elles allaient boire à la fontaine\* du village.*

\*[bwɪ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

### 20.2 SavièseM:

nü mitʃɛn dr i ʃarz'ẽ

*Nous mettions dans les draps de foin\*.*

\*[ʃarz'ẽ] 'drap grossier fait d'étoffe de sac d'emballage pour porter du foin, du menu bois, etc.' (cf. FB 1960: 127 s.v. *chardzẽ*).

### 22.1 TorgnonF:

-

### 22.2 TorgnonM:

nɔ feʒ'ivã lɔ mwe pə t'ɛ:ka - bət'ɪɑ̃ də p'a:ʎə des'o: -  
apʳ'e ũ bə{t} ɔæ tæst'ɪfle - i sɛŋ ɔ̃ bət'ə t'uɔnɑ tʃ'ɪgɑ:  
tʃ'ɪgɑ də p'a:ʎə k i l'e:sə sœɪkyl'a: tʃ'əka l ɛ:ɪ - hɛ̃ -  
apʳ'e: - ma ʃɔ̃'ẽ j ɛ p lɔ nɪ dɪ vɑ:t

*Nous faisons le tas par terre .. nous mettions de paille dessous .. après on met de pommes de terre .. ensuite on met de nouveau un peu un peu de paille qu'elle laisse circuler un peu l'air .. hein .. après .. mais souvent c'est puis le nid des souris.*

### 23.1 TroistorrentsF:

-

### 23.2 TroistorrentsM:

õ: j'aɪdzə dɛ lu gɔən'a bət'ævã l gɔã

*Autrefois dans le grenier nous mettions le grain.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

-

### 24.2 Val-d'IlliezM:

ɔ̃ jadz ɔ̃ bɪ'avə lɪ fɛ̃ cy d le k'ɔ̃dɛ ɛ̃ pɔ̃i ɔ̃ pɔ̃t'œv s la  
t'etɑ

*Autrefois on mettait le foin sur des cordes et puis on portait sur la tête.*

Verbes en -äre à radical non palatalisant: «acheter», 2<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

a feɾɾɪ kʲ ɛtsətʲi ü d abit'yda  
À la foire qu'achetiez-vous d'habitude?

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

-

## 2.2 BionazM:

s'ɛŋgje ɛtsədʲa vɔ da kut'yma ø: ba u marts'ä:  
Qu'achetiez-vous d'habitude euh en bas au marchand?

## 3.1 ChalaisF:

vɔ dɛk ɛlʲi a la f'ira a j'õ la f'irə d - l aʝə lə v'atsə dɛ  
kats'õŋ də tota æ - totɛ f'or:tə - kwe tu atsɛt'avɛ<sup>hu</sup>  
Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y  
avait les vaches de cochons de toute euh .. toute sorte  
.. que tu achetais-tu?

## 3.2 ChalaisM:

-

## 4.1 ChamosonF:

dɛkʲø vɔ ɛdzətʲi y: ø: - ɛ f'æɛɾ  
Quoi\* vous achetiez au au .. en foire?

\*[dɛkʲø] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

## 4.2 ChamosonM:

d'ɛtɛə vɔ əz ɛddətʲav-sʲi ɛ f'æɛɾ - n abət'yda  
Quoi\* vous vous achet..iez en foire .. d'habitude?

\*[d'ɛtɛə] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

al'avə vɔ vɛɾ o mɛdəsɛ  
Alliez-vous chez le médecin?

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

kje: adzɪtʲacʲi wɔ ɪ martsʲ'a d abɪt'yɔ  
Que achetiez-vous au marché d'habitude?

## 6.1 ÉvolèneF:

kɛ: atsɪtʲi vo u martʲj'a d ab'tyɔ  
Que achetiez-vous au marché d'habitude?

## 6.2 ÉvolèneM:

kjɛ atsetʲi vu d abɪt'yɔ ou martʲj'a  
Qu'achetiez-vous d'habitude au marché?

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

dək ʊz adzətʲi ɔɪ marts'a ø: - dā li kɔmɛɾʃə  
Que vous achetiez au marché euh .. dans les commerces?

## 8.1 HéréenceF:

dɛk ʊz adzətʲi vo o martʲj'a d ɛbɛtɔdə  
Que vous achetiez-vous au marché d'habitude?

## 8.2 HéréenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

-

## 9.2 IsérablesM:

tɛje vɔ atsezʲatɛi ā fæɾɾɪ d abit'yda  
Que vous achetiez en\* foire d'habitude?  
\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à +  
article défini, voir la carte 21020.



**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

dɛk ɔ s ast'avə vɔ kã vuz av'e dl aʁð'ã

*Quoi vous s'achetiez-vous quand vous aviez de l'argent?*

dɛk ɔz ast'av o maʁθ'a d abit'yd - ə - dẽ - ə - djẽ l tẽ

*Quoi vous achetiez au marché d'habitude .. euh .. dans .. euh .. dans le temps?***10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

tɛk uz aθt'av ø maʁθ'e d əbit'yd kã

*Quoi vous achetiez au marché d'habitude quand?***12.1 Les MarécottesF:**

ky vuz atsət'avə kã vuz ɛl'avə ø martɕ'a 'æ

*Que vous achetiez quand vous alliez au marché?***12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

tɛju wu ast'i y martɕ'a d abit'ydə

*Que vous achetiez au marché d'habitude?***13.2 LiddesM:**

tɛju wu ast'i y martɕ'a: də kut'øma

*Que vous achetiez au marché d'habitude?***15.1 MiègeF:**

kã al'it'a a la fi:ry kwa al'av- ɐ - k'ɔə atsət'avə vɔ

*Quand vous alliez à la foire que alliez.. euh .. que achetiez-vous?***15.2 MiègeM:**

kɔ ɛtsət'av vɔ dɛ ɔ: - kã al'a: a f'i:ɔ:

*Qu'achetiez-vous de au .. quand vous all(i)ez à Sierre?***16.1 MontanaF:**

ad'ɔn - kwɛ atset'i ɛ-'a vo kãn al'i a a la fi- no dɪz'ã la fi:ry - kan al'i a la fi:rə

*Alors .. qu'achetiez euh..ez-vous quand vous alliez à la foi .. nous disions la foire .. quand vous alliez à la**foire?***16.2 MontanaM:**

kwɛ ku wɔ atsət'ik o martɕ'a d aby'tuda

*Quoi que vous achetiez au marché d'habitude?***17.1 NendazF:**

dɛk wɔ ɛtsət'ɪt'ü martɕ'i d əbit'ɪ:de

*Quoi\* vous achetiez au marché d'habitude?*\*[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).**17.2 NendazM:**

ə: - dɛk w ɛtsɪzdəʃf'e a f'ɛirə - dø kut'uma

*Euh .. que\* vous achetiez au marché .. d'habitude?*\*[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).**18.1 OrsièresF:**

ku əz adzt'avə d abit'ydə kã vz al'avə y martɕ'iø

*Que vous achetiez d'habitude quand vous alliez au marché?***18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**

kwɛ l ei kɪ v atsīt'au - əv - dã lə tã ü - o martɕ'i'a

*Quoi c'est que vous achetiez .. ev .. dans le temps .. au marché?***19.2 St-JeanM:**

kwɛ vɔ v al'ik atsət'a a la fi:rə

*Quoi vous vous alliez acheter à la foire?***20.1 SavièseF:**

kɛ ətsīt'ia vɔ u martɕ'a d əbit'ydə

*Qu'achetiez-vous au marché d'habitude?***20.2 SavièseM:**

kã æ o martɕ'ɛ dɛ'ã - kj atsyt'ɛə vɔ

*Quand il y avait le marché autrefois qu'achetiez-vous?*

### 21.1 SixtF:

bɛ vɔ du vɔ ɔz 'aʎa a lɐ f'ɛ:rɐ - tak ɔz aʎ'a aθ'tɐ  
*Bien vous deux vous vous alliez à la foire .. quoi vous  
alliez acheter?*

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

kɛ v atset'tʀvi u marts'e d abit'ydə  
*Que vous achetez au marché d'habitude?*

### 22.2 TorgnonM:

dɛk'ə v atset'tʀvi d abit'yd u marts'e  
*Que vous achetez d'habitude au marché?*

### 23.1 TroistorrentsF:

z ɛtset'aæ k'ɛ xa vɔz al'au ø mɑʁtʃj'a  
*Vous achetez quoi quand vous alliez au marché?*

### 23.2 TroistorrentsM:

k atset'ava vo: ø mɑʁtɕə ʃ j'adzo  
*Qu'achetez-vous .. au marché autrefois?*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

k atsit'ɔvə vʏ: ʏ mɑʁʃ'e dabit'ydə - lə du'ɛdʒə  
*Qu'achetez-vous au marché d'habitude .. {..}?*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

kɛskə vʌ ɛtsət'awɐ ʏ: mɑʁtʃj'ɐ dɛbit'ydə  
*Qu'est-ce que vous achetez au marché d'habitude?*

### 25.1 VouvryM1:

k ɛtsət'sʌvɐi vʊ - kɑ vʌ a'ʌv ə mɔt'æi  
*Qu'achetez-vous .. quand vous alliez à Monthey?*

### 25.2 VouvryM2:

k ɛtsət'sʌ vɔ - kɑ vʌz al'au ɐ lɐ - z əl'ɐ a la fɛr ə mɔt'ɛ  
*Qu'achetez-vous .. quand vous alliez à la .. vous allez  
à la foire à Monthey?*

Verbes en -āre à radical palatalisant: «manger», 2<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1. Arbaz:

vo ɔ k'ɛ mɪz[ɪ] - ɛ fʊf'ɪʃ'ɔ

Vous, avec quoi mangiez-vous .. les saucissons?

## 2. Bionaz:

œ vɔz'atrə aw'i s'ɛkə mœts[ɪ] lə saʊs'œsə

Euh vous autres avec quoi vous mangiez les saucisses?

## 4. Chamoson:

ɐw'i d'ɛkɪ mɪdʒ[ɪ] vɔ ə ɔ sosis'ɔ - dā lɔ tɛ

Avec quoi\* mangiez-vous euh le saucisson .. dans le temps?

\*[d'ɛkɪ] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

## 5. Conthey:

vɔ: aw'i k'œ: mɛdʒ[ɪ] vɔ ɔ ɕɕ- ɔ ɕɕɪ'ɔ

Vous, avec quoi mangiez-vous le sauc.. le saucisson?

## 6. Évolène:

d 'atrɔ vj'a:zɔ aw'i kə mɪz[ɪ] vɔ lɔ sosis'ɔ

Autrefois, avec quoi mangiez-vous le saucisson?

## 7. Fully:

ʊw'ɔɐ - wɔʒ'a:t aw'i dək wɔ mɪdʒ[ɪ] li fʊf'ɪʃ'ɔ

Vous .. vous autres avec quoi vous mangiez les saucisses?

## 8. Héréence:

awü dek ʊ mɪz[ɪ] vɔ ɔ ɕɕɪ'ɔ

Avec quoi vous mangiez-vous le saucisson?

## 9. Isérables:

ʊʊ ɔʊ cje ʊʊ mændʒ[ɪ] o sɔsɔs'ɔ

Vous avec quoi vous mangiez le saucisson?

## 10. La Chapelle-d'Abondance:

vɔ mæð[ɪ] ɔʊoi ke l sosis'ɔ

Vous mangiez avec quoi le saucisson?

## 11. Lens:

dɛvãŋ avw'i kwɛ ɔ mɪz[ɪ] lɛ fʊf'ɪʃ'ɛ

Autrefois avec quoi vous mangiez les saucisses?

## 12. Les Marécottes:

v'ʊʊ aw'i lɪ kə vʊ mɛdʒ[ɪ] la fʊf'ɪʃ'ɪ

Vous avec quoi vous mangiez la saucisse?

## 13. Liddes:

wɔ æw'i tje mɪdʒ[ɪ] wɔ lœ: sɔ- lœ s'œysɔs'ɔ

Vous avec quoi mangiez-vous le .. sau.. le saucisson?

## 14. Lourtier:

v'ʊʊa aw'i - aw'i tɕə ʊʊ mɪz[ɪ] də fʊf'ɪʃ'ɪ

Vous, avec .. avec quoi vous mangiez de saucisse?

## 15. Miège:

v'ɔ avœi kw'œ mindʒ[ɪ] vɔ lɛ fʊf'ɪʃ'ɔ dœ - dœv'ä

Vous avec quoi mangiez-vous les saucisses dans .. autrefois?

## 17. Nendaz:

vo awə dek vɔ myndʒ[ɪ] ɔ ɕɕɪs'ɔ

Vous, avec quoi\* vous mangez le saucisson ?

\**dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi ?' (PRAZ 1995: 643).

## 18. Orsières:

v'ɔ aw'i kɛ vɔ mɪdʒ[ɪ] li sœsɔs'ɔ

Vous, avec quoi vous mangiez les saucissons?

## 19. St-Jean:

vɔ avwe kɔ vɔ mɪz[ɪ] - vɔ mɪz[ɪ] lɔ fʊf'ɪʃ'ɔ

Vous avec quoi vous mangiez .. vous mangiez les saucissons?

## 20. Savièse:

v'o:ɪə ũn - dā ɔ t'ɛœŋ aw'i cɪ mɪn'dʒ[ɪ] vɔ a fʊf'ɪʃ'ɪ

## 52520-MangerImparfait5-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*Vous euhm .. dans le temps avec quoi mangiez-vous la saucisse?*

### 21. Sixt:

vo: av kɔ̃ k ɔ̃ mæði'a ʎ ãdəl'e ðã l tã:

*Vous avec quoi que vous mangiez l'andouillet dans le temps?*

de pre wə z ã mðja sɔ̃v'ã

*Des poires vous en mangiez souvent?*

### 22. Torgnon:

av'e de k'ɛ vɔ̃ mæz'ive ɛ: lɛ lɛ ʃuf'œsɛ

*Avec quoi vous mangiez eh les les saucisses?*

### 23. Troistorrents:

awe kje mandʒj'evë vɔ̃ lɔ̃ sɔ̃sis'aɔ̃

*Avec quoi mangiez-vous le saucisson?*

### 24. Val-d'Illiez:

vø mēdj'iəv ɔv'Y kɛ l sosis'ɔ̃ ɔ̃ j'adzɔ

*Vous mangiez avec quoi le saucisson autrefois?*

de pəʁ'e vüz ẽ mēdj'iəvə de ku

*Des poires vous en mangiez des fois?*

## Verbes irréguliers: «venir», 2<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

### 1.1 ArbazF:

dy tēŋ yn'ɪʃɪ mi: ʃuœ

*Autrefois, vous veniez plus souvent.*

### 1.2 ArbazM:

-

### 2.1 BionazF:

døv'ã - vɔ œ vɔz'atrə vɔɲ'a: pi sɔ'ẽ

*Avant .. vous euh vous autres veniez plus souvent.*

### 2.2 BionazM:

-

### 4.1 ChamosonF:

dẽ lo tœ vɔ vnr'ev- vɔ vɲœs'i mi sɔv'ẽ

*Dans le temps vous venie.. vous veniez plus souvent.*

### 4.2 ChamosonM:

-

### 5.1 ContheyF:

dẽ ɔ tẽ vɔ vɔɲ'e mi ʃɔ'ẽ

*Dans le temps vous veniez plus souvent.*

### 5.2 ContheyM:

-

### 6.1 ÉvolèneF:

d 'atrɔ vj'azø vɪɲ'is mi ʃɔv'ẽ

*Autrefois vous veniez plus souvent.*

### 6.2 ÉvolèneM:

-

### 7.1 FullyF:

dẽ ly tẽ wɔ vɲ'æe pjɪ ʃɔv'ẽ

*Dans le temps vous veniez plus souvent.*

### 7.2 FullyM:

-

### 8.1 HérémencheF:

d atrü ku ɔ vɲɪɲ'i mi ʃɔ'ẽ

*Autrefois vous veniez plus souvent.*

### 8.2 HérémencheM:

-

### 9.1 IsérablesF:

atri j'aɪdʊ vɔ vɪɲ'e - vən'ɛi mje sɔv'ẽ

*Autrefois, vous veniez .. veniez plus souvent.*

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ɔɪrə ku vɔ vɲ'iv'ɛ plø sɔv'ẽ

*Autrefois vous veniez plus souvent.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

dəv'ã ɔ ɔɲ'a mi s- mi ʃɔ'ẽŋ ɛr nɔ

*Autrefois vous veniez plus s.. plus souvent chez nous.*

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

d 'ɔɪrɪ ku və vɔɲ'ev'ɛ ply ʃɔv'ã

*Autrefois vous veniez plus souvent.*

### 12.2 Les MarécottesM:

-

**13.1 LiddesF:**

py 'istö uy vɪnisi- vø vɪn'i pjæ ɛʊv'æ

*Autrefois vous veni.. vous veniez plus souvent.***13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

dɛ ɔ tɛĩ vø uy n'ɛ pjɪ ʃɥɛ

*Dans le temps, vous veniez plus souvent.***14.2 LourtierM:**

-

**15.1 MiègeF:**dɛvā vø vɪn'it'a bɔku pjü ʃöv'ɛŋ<sup>k</sup>*Autrefois vous veniez beaucoup plus souvent.***15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**dœv'an vø v'ɛp<sup>1</sup> - æn- ɣmj'a: b'ɔku pɥu ʃöv'ɛn*Autrefois vous veni.. euh veniez\* beaucoup plus souvent.*<sup>\*</sup>Forme peu claire d'interprétation difficile. À comparer avec [øp'a] dans la commune voisine de Lens.**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**drö ɔ tæ vø vɪn'ɪv<sup>1</sup>ɪ mɪ ʃɔ'æ*Dans le temps vous veniez plus souvent.***17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**

on ja:z wö vɛn'e pjɪ söv'e

*Autrefois vous veniez plus souvent.***18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**

dɛv'ā vø vœp'ɪ plu ʃæv'en

*Autrefois, vous veniez plus souvent.***19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

ɔ 'a:dzø vø uy n'ɛ m'eĩ ʃu'æ

*Autrefois vous veniez plus souvent.***20.2 SavièseM:**

-

**21.1 SixtF:**

ðä l tã vø vɪa p sɔv'ä:

*Dans le temps vous veniez plus souvent.***21.2 SixtM:**

-

**22.1 TorgnonF:**ĩŋc'jə vø vɪn'iv<sup>1</sup>ɪ pø ʃöv'ɛ*Autrefois vous veniez plus souvent.***22.2 TorgnonM:**

-

**23.1 TroistorrentsF:**ɔ j'azo vø æp'av<sup>1</sup>a pæ söv'æ*Autrefois vous veniez plus souvent.***23.2 TroistorrentsM:**

-

**24.1 Val-d'IlliezF:**ɔ j'adzə: ø və<sup>1</sup>p<sup>1</sup>ə pə söv'ɛ vɛk mœ



## 52530-VenirImparfait5-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*Autrefois, vous veniez plus souvent chez moi.*

### 24.2 Val-d'IllezM:

-

Verbes en -āre à radical non palatalisant: «acheter», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

dy tēŋ atsət'ɑ̃ ε: m - e ʒ eh'øɣva ɛ̃ntʃjɛ {ɛ} ɛku'ɑ̃  
Autrefois on achetait (litt. ils achetaient) euh .. les  
balais chez le marchand de balais.

ε par'ɛ ast'ɑ̃ pɑ ɔ ʒɑb'ɔ - tʃy'ε ε kats'ɔ ə faʒ'ɑ̃ m'i:mo  
Les parents achetaient pas le jambon .. ils tuaient les  
cochons et (le) faisaient mêmes.

## 1.2 ArbazM:

dɑ ɔ tēŋ l'ijɛ njɔ k atsət'ɑ̃ ɔ frɔm'ɑzo - l'æjɔ tʃ'yi  
m'i:mo ɔ frɔm'ɑzo  
Dans le temps il y avait (litt. il était) personne  
qu'achetaient\* le fromage .. on avait (litt. ils avaient)  
tous mêmes le fromage.

\*Accord logique du verbe au pluriel.

ε par'ɛŋ atsət'ɑ̃ pɑ ɔ ʒɑb'ɔ - l'ejɔ dɛ kats'ɔ m'i:mo - y  
b'øɣ  
Les parents achetaient pas le jambon .. ils avaient de  
cochons mêmes .. à l'écurie.

## 2.1 BionazF:

ə mœ pa'eɛ atsət'ɑ̃ pɑ ə dø ʒɑb'ɔ  
Euh mes parents achetaient pas de jambon.

œ lə tsɪ atsət'ɑ̃ lə b'otɛ - aw'i lo: - ε ɔ kɔrdɔŋ'ε mə he-  
mə vœ pɑ la pɑ'ɔla d əm patw'ε  
Euh les gens achetaient les chaussures .. chez le .. euh  
au cordonnier me he- me vient pas le mot\* d'en  
patois.

\*NB. [pɑ'ɔla] est féminin.

## 2.2 BionazM:

vwe dɑ ũ ku atsət'ɑ̃ pɑ dɑ frɔm'ɑ:dzɔ pærk'ε tʃ'ytə fʃ'ɑ̃  
dɑ frɔm'ɑdzɔ ɔ 'zi: l'œp  
Oui autrefois on achetait (litt. ils achetaient) pas de  
fromage parce que tous faisaient du fromage chez eux.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

mε par'ɛn n atsət'ɑ̃ ʒam'ε dɛ ʒɑb'ɔ - n aj'evə tɔzɔ dɛ  
kats'ɔŋ ɛntʃε nɔ  
Mes parents en achetaient jamais de jambon .. on  
avait toujours de cochons chez nous.

lɛ zɛn atsət'ɑ̃ lɛ b'otɛ ɛntʃ'ε lɔ kɔrdɔn'i  
Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier.

## 4.1 ChamosonF:

mi par'ɛ iz a- adʒut'ɑ̃ ʒam'ε dɑ ʒɑmb'ɔ - n avəs'ɛ dɛ  
kaj'ɔ nɔ m'i:mo  
Mes parents ils achetaient jamais de jambon .. nous  
avons des cochons nous-mêmes.

e dzɛ adzət'ɑ̃ e bw'otɛ ve ɣ kɔrdɔŋ'œ  
Les gens achetaient les souliers chez le cordonnier.

## 4.2 ChamosonM:

ɑ: ɑ: dɛ ɔ tɛ ε dzɛ: adzət'ɑ̃ ε b'w'otɛ ve ɔ kɔrdɔŋ'ε  
Ah euh dans le temps les gens achetaient les souliers  
vers le cordonnier.

mεe par'ɛ ɛdzət'ɑ̃ ʒam'æ o: ʒamb'ɔ - n avəs'ɛ dɛ  
kaj'ɔ m'imə  
Mes parents achetaient jamais le jambon .. nous  
avons de cochons mêmes.

## 5.1 ContheyF:

p'apa ε m'am:ə n adz'œ- adzət'ɑ̃ ʒam'i dɛ ʒɑb'ɔ - ɔn  
a'ɛ: dɑ dɑ kaj'ɔ m'ɛimɔ  
Papa et maman n'ache.. achetaient jamais de jambon  
.. on avait de .. de cochons mêmes.

ε dzɛ adzət'ɑ̃ ɛ b'otɛ: ɣ kɔrdɔŋ'ε  
Les gens achetaient les souliers au cordonnier.

## 5.2 ContheyM:

ε dzɛ ʃ adzɪt'ɑ̃ œ b'otɛ: e o kɔrdɔŋ'ε  
Les gens s'achetaient les chaussures chez le  
cordonnier.

## 6.1 ÉvolèneF:

Y mjɔ par'ēs atset'avɔ pa lɛ tsamb'æt - n av'ɪŋ dɛ: pwɛf m'imɔ

*Les miens parents achetaient pas les jambons\* .. nous avions de porcs mêmes.*

\*[tsamb'æt] cf. *tsambèta* n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

lY mun atsèt'aun lə bot e lə kɔrdɔŋ'æ

*Les gens (litt. le monde) achetaient les chaussures chez le cordonnier.*

## 6.2 ÉvolèneM:

le mjɔ par'ēs atsèt'avœn pa lə tsamb'øt<sup>e</sup> - n av'ɪŋ də pw'ɔfyr nɔ m'imɔ

*Les miens parents achetaient pas les jambons\* .. nous avions de cochons nous-mêmes.*

\*[tsamb'øt<sup>e</sup>] cf. *tsambèta*, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

## 7.1 FullyF:

dē lY tē: - lɪ dzē adzət'bvɔ pa lə frɔm'a:ð<sup>e</sup> l- l ne av'bvɔ tɛqɪ:

*Dans le temps .. les gens achetaient pas le fromage e.. elles\* en avaient tous.*

\*En francoprovençal valaisan, GENS (*dzin*) est généralement resté féminin (GPSR 8: 258s).

i par'aœ a nɔ l adzət'aβɔ pa dɛ zaāb'ɔɔ - n avəf'eē tɥi le kaj'ɔ dɛ l tɛ

*Les parents à nous ils achetaient pas de jambon .. nous avions tous les cochons dans le temps.*

li dzē l adzət'auɔ li bw'ɔtə vɛ lY kɔrdap'ɛ

*Les gens ils achetaient les chaussures vers le cordonnier.*

## 7.2 FullyM:

li par'ē l adzət'auɔ le bw'ɔtə vɛ lə kɔrdap'ɛ

*Les parents ils achetaient les souliers vers le cordonnier.*

## 8.1 HéréenceF:

lœ par lə ma:R a nɔ atsət'aʊɔ pa dē tsamb'et

*Le père la mère à nous achetaient pas de jambon.*

## 8.2 HéréenceM:

le mjɔ par'ē atsət'ɔɔ zam'i lə tsāmb'ët - n ɛ:f'ɪn dɛ kats'ɔ m'emɔ

*Les miens parents achetaient jamais les jambons\* .. nous avions de cochons mêmes.*

\*[tsāmb'ët] cf. *tsambèta*, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

## 9.1 IsérablesF:

œ vjy tēŋ l ɛtsət'euwɔ ɲũŋ ɔ frɔm'a:ɔ ɔ faz'ɛɛ m'ɛ:ɪmɔ  
*Au vieux temps ils achetaient personne le fromage on faisait même.*

ē par'ɛn: ɛl ɛtsət'euɔm pa ɛ: - ɔ zāmb'ɔ l au'an tɔ - tɔ m'ɛ:ɪmɔ

*Mes parents ils achetaient pas euh .. le jambon ils avaient tout .. tout mêmes.*

ē bo:t il: ɛtsət'auɔ sɔv'ɛŋ am'ɔ a ʃuŋ kã l 'auɔm bjeŋ - o kɔrdɔn'i la

*Les souliers on achetait (litt. ils achetaient) souvent en haut à Sion quand on allait (litt. ils allaient) ou bien .. chez le cordonnier ici.*

## 9.2 IsérablesM:

ɛ par'ē l atset'auɔ pɔ ɔ zamb'ɔ - {...} n avɛs'ɛ ɛ kaj'ɔɔ nɔ m'ɛmɔ

*Les parents ils achetaient pas le jambon .. nous avions les cochons nous-mêmes.*

dē lə tē ɛtsət'aɔ ɲɔ o frɔm'a:ɛ - nɛ faɛs'ɛ nɔ m'ɛ:ɪmɔ  
*Dans le temps achetaient\* personne le fromage .. nous faisons nous mêmes.*

\*accord logique au pluriel.

ɛ dzē ɛdzət'auɔ ɛ - v ɔ kɔrdɛn'i ɔ b'ɔtə

*Les gens achetaient les .. chez le cordonnier les chaussures.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

nɔ - mu par'ē l aθt'aɔ pɔ d zābɔ na

*Nous (?) .. mes parents ils achetaient pas de jambon non.*

bē jē l tē wɛ i aθt'avā lu bal'ɛ vɪ lu kɔlpɔxt'ø bɔɛ lu

fafj'ã we dɛ: {mɛtɛ?} lɔ fafj'ã aw'e dɛ dɛ dɛ bʁ'ãθɛ - ə  
bʁ'ãθɛ d de

*Ben dans le temps oui ils achetaient les balais chez les  
colporteurs (ou) bien les faisaient avec des (..) les  
faisaient avec des des des branches .. euh branches de  
sapin.*

### 11.1 LensF:

o vjɔ tɛ pɔ atsɛt'aɔ lɔ frɔm'az a:n tʃy m'imɔ - nɔ faʒ'ã lɛ  
m'ɔtɛ m'imə

*Autrefois personne achetaient le fromage ils avaient  
tous mêmes .. nous faisons les fromages\*  
(nous-)mêmes.*

\*[m'ɔtɛ]: cf. *möta* n.f. 1. 'fromage en général', 2. 'tomme,  
petit fromage fabriqué artisanalement' (PRAZ 1995: 383).

mɔm p'e:rə æ ma m'e:rə n atsɛt'an pa də zamb'ɔ - a:ŋ  
m'imɔ - n a'an dɛ kaj'ɔ kɛ nɔ twaŋ l ʊt'ɔ  
*Mon père et ma mère n'achetaient pas de jambon .. ils  
avaient mêmes .. nous avions de cochons que nous  
tuions l'automne.*

lə m'ɔndɔ atsɛt'an - atsɛt'am pa də b'ɔtə lœ faʒ'an  
kɔfɛkfjɔn'a ʊ kɔrdɔp'e  
*Les gens achetaient .. achetaient pas de chaussures ils  
les faisaient confectionner au cordonnier.*

### 11.2 LensM:

dɛŋ lɔ tɛŋ j a pɔŋ ɡj ʊtsɛt'an lɔ frɔm'az' - lɔ faʒ'œn nɔ  
m'imɔ - ma ɛj aj'i toz'ɔ de p'u:rɔ æ pwe i rekʁɛafj'ɔ kan  
ir'an gam'ɛŋ laŋm'am ben tsɛŋʒi'ɛ - n'uhrɔ frɔm'azɔ  
aw'e lɔ frɔm'azɔ de filu ke l atsɛt'aɔ

*Autrefois il y a personne qu'achetaient le fromage ..  
nous le faisons nous-mêmes .. mais il y avait toujours  
des pauvres et puis aux récréations quand nous étions  
gamins .. nous aimions bien échanger .. notre fromage  
avec le fromage de ceux que l'achetaient.*

wɛi na: nɛ nɛ hœ par'ɛŋ n atsɛt'ã pa lɛ ʒãmb'ɔŋ nɔ n  
ãŋ nə- ʒãmb'ɔ m'imɔ po ʃɛŋ k'ɔ nɔ faʒ'œm buʃɛr'ik œ: tu  
lɛ ʒ ʊt'ɔɔ

*Oui nos nos nos heu parents n'achetaient pas les  
jambons {nous en / nous nous} avions ne.. jambon  
mêmes parce que (litt. pour ce que) nous faisons  
boucherie tous les automnes.*

lɛ œ lɔ m'ɔndɔ dɛ - œ - dɛŋ lɔ tɛŋ atsɛt'aɔ lɛ lœ b'ɔtə a  
la f'i:rə ma lœ faʒ'an ɛpəp'a ɛntʃ'e lɔ lɔ kɔrdɔp'e  
*Les euh les gens de.. euh .. dans le temps achetaient  
les les chaussures au marché mais les faisaient*

*réparer chez le cordonnier.*

### 12.1 Les MarécottesF:

mɪ par'ɛ l atsɛt'avɔ pa dɛ ʒãmb'ɔ - n 'ɛvɔ dɛ kaj'ɔŋ: - nə  
faʒ'ɛvɔ la butser'i

*Mes parents ils achetaient pas de jambon .. nous  
avons de cochons .. nous faisons la boucherie.*

### 12.2 Les MarécottesM:

li dzɛ l ʊtsɛt'avɔ li: li bʁ'ɔtə vɛ ly kɔrdɔp'e mɛ le  
faʒ'ɛvɔ ʃɔv'ɛ f'e:rɛ - l 'ɛvɔ la ʃãf də ʃə f'e:rɛ fɛr də  
bʁ'ɔtə ʃy mɔʒ'ʊrə

*Les gens elles achetaient les les chaussures vers le  
cordonnier mais elles les faisaient souvent faire .. elles  
avaient la chance de se faire faire de chaussures sur  
mesure.*

### 13.1 LiddesF:

mi par'ɛ l ɛn ast'ɔɔ pɔ də dʒãm- də ʒãmb'ɔ - nwe - n ɛ -  
n ɛæn au'ɪn dɪ k'aj'ɔ m'imu

*Mes parents ils en achetaient pas de jam.. de jambon ..  
oui .. nous e.. nous en avions de cochons nous-mêmes.*

li dz'æ s ast'aɔ li b'ɔtə tʃy lɔ kɔrdap'e  
*Les gens s'achetaient les souliers chez le cordonnier.*

### 13.2 LiddesM:

mɪ par'ɛ l ast'avɔ pa lɔ ʒãb'ɔ n avɛ li kaj'ɔ m'imwa  
*Mes parents ils achetaient pas le jambon nous avions  
les cochons nous-mêmes.*

œ: li dzɛ l afə- l ast'aɔ li b'ɔt ɛtʃ'ɪ lɔ kɔrdapɛ mɔ  
sʊ'ɪpɔ lɔ tɛ ɪ ɪr ɔk'ɔ də kɔrdap'e ɛtʃɛ li faʒ'ã m'im'ɔ  
səd'at sy plas - mɛ j ɛ bjɛ b- e n ɛ bjɛ kɔn'y lɔ kɔrdap'e  
kə - kɪ faʒ'e li b'ɔtə prɛz'e li mɛʒ'ɪrə pwe nɔ faʒ'e li  
b'ɔtə

*Euh les gens ils ache.. ils achetaient les chaussures  
chez le cordonnier je me souviens le temps où il y  
avait (litt. était) encore de cordonniers chez (nous) ils  
les faisaient mêmes ici\* sur place .. mais j'ai bien b..  
j'en ai bien connu le cordonnier que .. que faisait les  
chaussures il prenait les mesures puis il nous faisait  
les chaussures.*

\*[çəd'at] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyq*).

**14.1 LourtierF:**

i mjœ pæ'ɛn ɛdzøt'əã- azøt'ao pa də zãbə'õ - õn ɛ de kaj'õ: m'ɛmo

*Le miens parents achetaient .. achetaient pas de jambon .. on avait de cochons mêmes.*

i dzẽ ɛdzøt'ao: də bw'õt' jɛ ø kœdap'e

*Les gens achetaient de chaussures chez le cordonnier.*

**14.2 LourtierM:**

i mjœ pæ'ɛ: ɛdzøt'ẽ pa də zãmb'õ n ẽ de kaj'õ m'ɛẽm'wɔ

*Les miens parents achetaient pas de jambon nous avions de cochons mêmes.*

**15.1 MiègeF:**

li pap'a ɛ ly mam'a atsøt'avom pa lɛ: lɛ lɔ zãmb'õ - n avitã m'ɛ:mɔ lɛ kats'õ

*Le papa et la maman achetaient pas les les le jambon .. nous avions (nous-)mêmes les cochons.*

**15.2 MiègeM:**

mɛ par'ẽj ə - n atsøt'avom pa də zãmb'õ

*Mes parents euh .. en achetaient pas de jambon.*

**16.1 MontanaF:**

-

**16.2 MontanaM:**

lẽ par'œ v no: - atsøt'õm pa də zãmb'õ æ'ən tɔz'õ dɛ kaj'õj m'ɛ:mɔ

*Les parents à nous .. achetaient pas de jambon, ils avaient toujours de cochons mêmes.*

dɛv'an ai dɛ martf'anj kɛ vend'an d ɛh'u:vɛ - atsøt'avon ver lur lɛ lɛ z ɛh'u:vɛ

*Autrefois il y avait de marchands que vendaient de balais .. on achetait (litt. ils achetaient) chez eux les les balais.*

**17.1 NendazF:**

e par'ẽ atsøt'õ pa də zãmb'õ - n ẽf'ɣ də kaj'õ nu m'ɛ:mɔ

*Les parents achetaient pas de jambon .. nous avions des cochons nous-mêmes.*

e dzẽ atsøt'aõ æø b'õtə fan ü kœdap'e

*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier.*

**17.2 NendazM:**

dər ɔ tã ɛ z õ ɛtst'ao de z æk'õ:wy də lɔv'ɛi

*Dans le temps les uns achetaient de z-balais de Lovay.*

dəɪ ɔ tã jũ ẽ's'õ ɔ from'a:dzɔ - 's'akũ j 'ɛi pɔ jv

*Dans le temps personne achetaient\* le fromage .. chacun il avait pour soi.*

\* accord logique au pluriel.

e par'a a nɔ ɛtst'õ pa dœ: zãmb'õj ə i faʒ'õ m'ɛ:ma

*Les parents à nous achetaient pas de .. jambon euh ils faisaient mêmes.*

e mũ:d atst'a'w'õ ɛ - ɛ: b'at:ə jœn dɣ kœdɔj'e

*Les gens achetaient les .. les .. souliers chez le cordonnier.*

**18.1 OrsièresF:**

me par'ẽ n adzøt'avã zam'e də zãb'õ pɔ sɛ k nœ f- na faz'eĩ li kaj'ø - bɛ nũ faz'ẽ la bũtsɛr'i

*Mes parents en achetaient jamais de jambon parce que (litt. pour ce que) nous f.. nous faisons les cochons .. ben nous faisons la boucherie.*

**18.2 OrsièresM:**

krã m'amə tœø'z'e jœ si z ad'õ - l avɛ pa pœø d ædz'ẽ pɔ æl'e s lez i azøt'e - ɛ pw'a:ɛ - adzøt'avã la mat'æɛr pɔ li fir l ɛ tɔ

*Grand-maman cousait elle ses habits .. elle avait pas assez d'argent pour aller se les y acheter .. et puis .. elles achetaient le tissu pour les faire c'est tout.*

**19.1 St-JeanF:**

-

**19.2 St-JeanM:**

mɔ par'ẽn - n atsøt'avõ pa də zjamb'õ - pɣsk'ɣ nɔ - n ɛlɛv'ẽj dɛ pwɛr nɔ m'ɛ:mɔ ɛ nɔ faʒ'ẽj la bũfər'ik ɛ la salɛz'õ

*Mes parents .. en achetaient pas de jambon .. puisque nous .. nous élevions de porcs nous-mêmes et nous faisons la boucherie et la salaison.*

ou mɛɛ tær l atsøt'avõ lɛ b'õtə vœ lɔ kœdɔj'e

*Ou plus tard ils achetaient les chaussures chez le cordonnier.*

**20.1 SavièseF:**

eɛ: par'ɛ atsyɲjɔ̃m pa ɔ ʒāmb'ɔ̃<sup>g</sup> - n ɛju'e ɛ kats'ɔ̃  
m'eimo

*Mes parents achetaient pas le jambon .. on avait les cochons mêmes.*

**20.2 SavièseM:**

ɛ: a nɔ̃ ɔ̃: ɐ w ɔ̃p'ɔ̃kj e pa ɔ̃ atsãɔ̃m pɛ ɛ tsamb'etɛ i -  
ɔ̃ ɔ̃w'eɔ̃ ɔ̃ kats'ɔ̃ po b'oitse ɔ̃n ɲt'ɔ̃ pwɔ̃ fɔ̃j'ɔ̃ m'eemo  
wɔ̃

*Euh chez nous euh à l'époque les parents ils achetaient pas les jambons ils .. ils avaient un cochon pour bouchoyer en automne puis ils faisaient mêmes oui.*

**21.1 SixtF:**

-

**21.2 SixtM:**

ɔ̃ ma ɡɹā m'aire: l aθt'avɑ: ɔ̃ - i aθts'avā pa lɔ̃ l'ɛ̃:ðe - i  
fahj'ā to il lɑ: - i sa- i savj'ā k'ɔ̃:ðre i fæfi'ā to l - tɔ̃ lɔ̃  
m'imɛ

*Oh ma grand-mère elle achetait euh .. elles achetaient pas leur linge .. elles faisaient tout elles le .. elles sa.. elles savaient coudre elles faisaient tout el.. tout elles-mêmes.*

**22.1 TorgnonF:**

w'ɛɛ ik'Ye i ʃ atsãtɪvɔ̃ lɛ: lɛ z ik'u:vɛ - avə lɛ maɪtʃ'ā k  
i pas'ivɔ̃

*Oui autrefois ils s'achetaient les balais .. avec les marchands qu'ils passaient.*

mɔ̃ p'apa ma m'am:æ̃ - j atsãtɪvɔ̃ pu lɔ̃ dzāmb'ɔ̃ i lɔ̃  
fiz'ivɔ̃ dɛ lœi m'e:mɔ̃

*Mon papa ma maman .. ils achetaient pas le jambon ils le faisaient d'eux-mêmes.*

ɛ lɛ lɛ dʒi i ʃ atsãtɪvɔ̃ lɛ b'oitɛ - avw'i lɔ̃ kɔ̃dɔ̃i  
*Eh les gens ils s'achetaient les chaussures .. avec le cordonnier.*

**22.2 TorgnonM:**

lɛ dz'eɛ j atsãtɪvɔ̃ tʃœ lɔ̃ b'oitɛ avə lɛ kɔ̃dɔ̃j'e:

*Les gens elles achetaient tous les chaussures avec le cordonnier.*

la ɡɹ'ø:sa - i ʃə feʒ'ivə da 'iʎə lə b'ajɛ - j atsãt'iã pu ɲɛɲ  
i atsãtɪvɔ̃ la t'ɛila lɔ̃ dra: - e dʒ'æsto lɔ̃ fi: - sɛn'ɔ̃ lɔ̃  
r'ɛstɛ i fiz'ivɔ̃ tɔt a mā

*La grand-mère .. elle se faisait elle-même les choses .. elle achetait rien elles achetaient la toile le drap .. et seulement le fil .. sinon le reste elles faisaient tout à la main.*

**23.1 TroistorrentsF:**

-

**23.2 TroistorrentsM:**

ə mu paɛ̃ l atsãt'avā ʒam'e d ʒāb'ɔ̃ lə vænd'avā

*Euh mes parents ils achetaient jamais le jambon, ils le vendaient.*

le - le dzɛ̃ ɛtsɛt'avā le b'oitɛ vɛ l kɑ̃dɔ̃j'e

*Les .. les gens achetaient les souliers chez le cordonnier.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

ɑ: lu paɛ̃ n atsãt'avɔ̃ pa l- ɔ̃: fɛs'a la butsãɛ'e ɐwi lu  
kajɔ̃ - k ɔ̃ l baj'avœ a mɛdʒ'i tɔ̃ l ā puɛ̃ sɛ̃

*Ah les parents n'achetaient pas l.. on faisait la boucherie avec le cochon .. qu'on lui donnait à manger tout l'an pour ça.*

le dzɛ̃ atsãt'avɔ̃ le b'oitɛ vɛ l kɔ̃dɔ̃n'i - mɔ̃ p'apɛ l ɪɐ  
kɔ̃dɔ̃pɛ alɔ̃ - n a tuty di dzɛ̃ kə vɔ̃j'aiā

*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier .. mon père il était cordonnier alors .. on a tout le temps des gens que venaient.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

le dzɛ̃ œ - atsãt'avɛ̃ le b'oitɛ vɛ l kɔ̃dɔ̃j'i

*Les gens euh .. achetaient les chaussures chez le cordonnier.*

**25.1 VouvryM1:**

hɔ̃ - atɛt'an de b'otɛ̃ vɛ lə kɔ̃dɔ̃j'i

*Oui .. on achetait (litt. ils achetaient) des chaussures chez le cordonnier.*

**25.2 VouvryM2:**

mu par'ɛ̃ l ɛtsɛt'avɔ̃ pa l dzāb'ɔ̃ - lɔ̃ - lɔ̃ dzāb'ɔ̃ - n av'e lu  
kaj'ɔ̃ sɛ m'e:mɔ̃



## 52602-AcheterImp6-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*Mes parents ils achetaient pas le jambo.. le .. le  
jambon .. on avait le(s) cochon(s) soi-même.*

atst'au<sup>5</sup> le b'otə vœ l kɔrdɔn'i

*On achetait (litt. ils achetaient) les chaussures chez le  
cordonnier.*

Verbes en -äre à radical palatalisant: «manger», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

ɛ dɔ'œt mĩz'jœ œ frāmbw'az kY lɔ ramaf'o  
Les jeunes filles mangeaient les framboises qu'elles  
ont ramassé.

me ʒ aās'et mĩz'jœ pa Rē kl'è dē: dē bō  
Mes ancêtres mangeaient rien que de .. de friandises.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

lə fy'et:ə mœndz'œ lə z 'āmpwə kl'ə l aj'ā kwɪ'ɑ  
Les jeunes filles mangeaient les framboises qu'elles  
avaient cueillies.

ad'ɔ œ: mɔ p'apa grā e: mə m'ama grā mœdz'œ pa tã  
sɔ'ē dā d'u:sə  
Alors euh mon grand-père et ma grand-mère  
mangeaient pas tellement souvent de gâteaux.

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

kj'atrɔ sɛ:r mĩz'jœvə tɔ lɔ lɔŋ dā la z'ou  
Quatre cerfs mangeaient tout le long de la forêt.

ad'on œ: - dāv'an k'omə d aj'ɔ faʒ'ej œ - tɔz'ɔ lɛ li  
kəkl'etə pwe: k'omə œ: un entr'ajœ dā tse kru'a - ɛ:ə -  
ʃə trɔv'əvə d əŋ k'ou u tən dā la kəʃ'ime œ: - n ɔʒ'ej pa  
mĩz'jœ lœ: la œ la tse - al'ɔ n alɪf'əŋ bə æɪf'je l əv'ekə  
pɔ li dāmand'a la prəmɪf'j'ɔŋ dœ: ɛ - dā pwi mandʒ'j'e  
œ: - fən dɛ pek'a lœɔ lɔ lɔ m- dā la tʃɛ - ad'on de k'ou  
βaj'evə la pərmɪf'j'ɔŋ ø pwi ʃi baje- ba'f'evə pa œ l 'ekə  
ig'al mĩja- mĩz'jœvə ga- tut'ɔ kwe  
Alors euh .. autrefois comme d'ailleurs nous faisons  
euh .. toujours les les raclettes puis comme euh une  
entrée de viande séchée (litt. crue) .. euh .. il se  
trouvait parfois au temps de la carême euh .. nous

osons pas manger le la euh la viande .. alors nous  
allions en bas chez l'évêque pour lui demander la  
permission de euh .. de pouvoir manger euh .. enfin de  
manger le le le m.. de la viande .. alors parfois il  
donnait la permission et puis s'il donn.. donnait pas  
euh c'était égal {nous/on/ils} man..  
{mangions/mangeaient} quand.. quand même quoi.

## 4.1 ChamosonF:

a dām'ēdzə mœdz'jœvə dē ga:t'o  
Le dimanche on mangeait (litt. ils mangeaient) de  
gâteau.

e gam'inə mĩdz'jœvə ø frābw'az kɛ l œvj'ɔ amas'o  
Les gamines mangeaient les framboises qu'elles  
avaient ramassées.

e z āfi'ā mydz'jœvə pa kɛ dā t'akrtə  
Les grands-parents mangeaient pas que de tarte.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

ɛ dɔ'ēta m'atə mēdz'at' dœ fɪābw'ɛʒe kjœ: 'aũ kamaʃ'o  
Les petites filles mangeaient de framboises qu'<sup>elles</sup>  
avaient cueillies.

ɛ grā par'ā mēdz'œə pa kl'œ dē gart'o  
Les grands-parents mangeaient pas que de gâteau.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

lɛ: gam'ɪnə lY mĩz'jœvə lɛ: - lɛ ʒ 'āpwə k lɛʒ 'avā  
mūd'a  
Les.. gamines elles mangeaient les.. les framboises  
qu'elles avaient cueillies.

lY mjo p'akɛ grɔ l mɛ mæʒ gr'ɔʃa mĩz'jœvə pa bɪ kɛ  
dē t'artə  
Le mien grand-père la mienne grand-mère mangeaient  
pas que de tartes.

**6.2 ÉvolèneM:**

-

**7.1 FullyF:**

li li pʏtʃ'udə bu:b mædz'əvõ ʃəv'ɛ li ʒ ābɐ ky l av'avõ  
kwij'æ

*Les les petites filles mangeaient souvent les framboises  
qu'elles avaient cueillies.*

li li p'irɛ ɡʁɛ ə m'irɛ ɡʁā œ nɔ mædz'əvõ pɔ ʃəv'ɛ də: də  
ɡa:t'o

*Le le père-grand et la mère-grand à nous mangeaient  
pas souvent des des gâteaux.*

**7.2 FullyM:**

-

**8.1 HérémençeF:**

lə ɡro p'akə lə ɡr'o:ʃə m'ɛʒjõ pa ʁɛ kɛ dɛ ɡat'o

*Le grand-père (et) la grande mangeaient pas rien que  
de gâteau.*

**8.2 HérémençeM:**

-

**9.1 IsérablesF:**

ɛ - e do'entə k'ʊɪtə mɪndʒ'ɛvõ e frāmbw'a:z ci l av'āŋ  
amar- ə - ɐmas'a

*Les petites filles mangeaient les framboises qu'elles  
avaient amar.. euh .. ramassé.*

ɛ ɡrām pɛr:'ɛn mɪndʒ'ɛvõm pa k - tʃɛ də t'a:rita  
*Les grands-parents mangeaient pas q .. que de tarte.*

**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

mu ɡrām paʁ'ɛ n mð'ivõ pa ɡ d la t'aartə

*Mes grands-parents ne mangeaient pas que de la  
tarte.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

ɑ bɛ l pʁɛt'ɛ l- lə lə fəʁ'i wɛ - kāt ə s- l- sɔkt'ivā d ɛ  
b'æɛ - ə mð'i:vā l ɛʁbɛ fʁ'e:θe ɛ fas'æ ɡõfl'a

*Ah ben le printemps l.. le le printemps oui .. quant  
elles s.. l.. sortaient des étables .. elles mangeaient  
l'herbe fraîche les faisait gonfler.*

**11.1 LensF:**

lɛ bw'atetə mʏɪʒ'jɛõ lə mɔrez'amplə k a'aŋ kuʁ'ik

*Les petites filles mangeaient les framboises qu'elles  
avaient cueillies.*

**11.2 LensM:**

k'atro sɛr mʏnz'aŋ œ pre də la for'e

*Quatre cerfs mangeaient près de la forêt.*

**12.1 Les MarécottesF:**

li kɐ'vɔ: mɛndʒ'əvõ li ʒ āpw ki l 'ɛvõ kwij'ɛ

*Les gamines mangeaient les framboises qu'elles  
avaient cueillies.*

mɪ ʒ aɪj'œ mændʒ'əvõ pa ʁɛ'ɛ ʁɛ kə də tart

*Mes grands-parents mangeaient pas seulement de  
tarte.*

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

mɪ ɡjam'inə də mɪdʒ'võ li z 'āmpwe tɛ d avā ɐmas'a:ʔ

*Mes gamines elles mangeaient les framboises qu'elles  
avaient ramassées.*

li ɡrām paʁ'ɛ - mɪdʒ'võ pa ɕjɛ dɛ t'artə

*Les grands-parents .. mangeaient pas que de tarte.*

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

i b'ʊəbə mðz'j'ɛ də f- dɛ ʊ- d 'vāpwə kjə ɐmaʃ'aõ

*Les filles mangeaient de f.. de ou.. de framboises  
qu'elles ramassaient.*

mɪ ʒ ʔaāli'æā mœz'j'ɛ pɔ kɛ də t'a:rtə

Mes grands-parents mangeaient pas que de tarte.

#### 14.2 LourtierM:

k'etio ɕe ɛ myzj'ɔ̃ ø - dy ɔ̃ de ø - y ɔ̃ d a dz'øY  
Quatre cerfs ils mangeaient au .. du long de euh .. au  
long de la forêt.

#### 15.1 MiègeF:

lɛ mat'etɛ mindʒ'œvɔ̃ lɛ ʒ 'ampje k irã al'eə rɔmaf'a a lɛ  
z'ɔʊr  
Les fillettes mangeaient les framboises qu'elles étaient  
allées ramasser à la forêt.

lɛ gro mindʒ'œvɔ̃ pa kɛ dɛ tart  
Les grands-parents mangeaient pas que de tartes.

#### 15.2 MiègeM:

k'atrɔ ɕeəʳ mindʒ'œvɔ̃ am bɔrð'urə dɛ la zoɹ  
Quatre cerfs mangeaient en bordure de la forêt.

#### 16.1 MontanaF:

lɛ mat'etɛ mĩzj'ɛvɔ̃ lɛ frãmbw'azə k aj'an ramaf'a  
Les fillettes mangeaient les framboises qu'elles  
avaient ramassées.

lɛ paʁe gru nY mĩzj- mĩzj'ɛvɔ̃m pa: kɛ dɛ gat'o:  
Les grands-parents ne mang.. mangeaient pas que de  
tarte.

#### 16.2 MontanaM:

-

#### 17.1 NendazF:

e kr'ɔə mĩdz'œɛ ə ʒ ɑ:pə k 'ɑ:ũ: akul'eɪ  
Les gamines mangeaient les framboises qu'elles  
avaient cueillies.

e: mjo gro nə mĩndʒj'ɔ̃ pa: ʁɛ kə də gat'o  
Les miens grands-parents en mangeaient pas que de  
tarte.

#### 17.2 NendazM:

-

#### 18.1 OrsièresF:

li kɛ'ɔjə mydz'ɣvã li z 'ãpɕø mœ læz 'avæ kud'aitə  
Les filles mangeaient des framboises comme elles les  
avaient cueillies.

me gã pæʁ'ɛ mdʒ'ɣvã pa kə də t'ɑ:rtə  
Mes grands-parents mangeaient pas que de tarte.

#### 18.2 OrsièresM:

-

#### 19.1 St-JeanF:

lɛ mat'etɛ læz mĩzj'ɔ̃ lɛ lɛ frãmbw'azɪ ɕjə ʒ aj'ɔ̃ ramaf'a  
Les fillettes elles mangeaient les les framboises  
qu'elles avaient ramassées.

mũ grãm pap'a ɛ ma grãm mam'ã mĩzj'ɛvɔ̃m pa kje dɛ  
t'artɛ  
Mon grand-papa et ma grand-maman mangeaient pas  
que de tarte.

#### 19.2 St-JeanM:

-

#### 20.1 SavièseF:

ɑ: i gro e Y gr'ouʃə mĩn<sup>d</sup>z'fɔ̃m pa rɛŋ kje dɛ - dɛ flɔ̃  
Ah le grand-père et la grand-mère mangeaient pas  
que de .. de tarte\*.

\*[flɔ̃] n.m 'flan, gâteau de toute espèce, tarte aux fruits'  
(FB 1960: 277 s.v. *flon*).

ə bɛ k'atrɔ sɛ: i mĩndz'i:ən dœɹ'i œ for'ɛ  
Eh bien quatre cerfs ils mangeaient derrière la forêt.

#### 20.2 SavièseM:

-

#### 21.1 SixtF:

a katr ɔ: lɔ z ɑfã ðã l tã i md'ivã lœ: ɑ - n ɛ dy pã ɛ dy  
fɛɪ e lə k'afe ɔ̃ laθ'e me le p'ɔmɑ j et'e r'æa - fal'e al'e  
lez aθt'e le pɔm ɔ̃n ɑn av'e pa  
À quatre heures les enfants dans le temps ils  
mangeaient le euh .. nous avons du pain et du fromage  
et du café au lait mais les pommes c'était rare .. il  
fallait aller les acheter les pommes on en avait pas.

**21.2 SixtM:**

ʃ vjað i m- i mð'ivã a katr 'orə ɛl'orəð - i d'ivã sələm'ã  
 ʃ va bar l k'afe ɣ v'olə d'irə k j al'avã mði ʃ bək'ʃ -  
 bək'ð d pã d frui - ʃ ku d lə kōfit'y:ʒə - æ: i s fa d mwẽð  
 ʃ mwẽ

*Autrefois ils m.. ils mangeaient à quatre heures alors ..  
 ils disaient seulement on va boire le café ça voulait  
 dire qu'ils allaient manger un morceau .. morceau de  
 pain de fromage .. parfois de la confiture .. euh ça se  
 fait de moins en moins.*

**22.1 TorgnonF:**

le min'ɔ: i mædz'evũ lœ z ʔp'ʃ k j 'avʃ ʀamas'ɔ  
*Les enfants ils mangeaient les framboises qu'ils  
 avaient ramassées.*

mε pæ'ẽ<sup>9</sup> i mydz'ivɔʒ<sup>9</sup> po: macẽ de ðe ðe ta- de t'aktə  
*Mes parents ils mangeaient pas seulement de de de ta..  
 de tarte.*

**22.2 TorgnonM:**

-

**23.1 TroistorrentsF:**

le gəm'ine mæendʒ'iva le frãmbw'aze k l avã ʀamas'ɔ  
*Les gamines mangeaient les framboises qu'elles  
 avaient ramassé.*

**23.2 TroistorrentsM:**

-

**24.1 Val-d'IlliezF:**

lɛ gam'ine mēdʒ'je de z 'ẽpwã kə l avã - l avã amas'ɔə  
 ø m'emə  
*Les gamines mangeaient des framboises qu'elles  
 avaient .. elles avaient ramassées eux-mêmes.*

miʁ gʁã e lə - e lə gʁã pɛʁ e mēdʒ'ivã pa d lə takt  
*Mère-grand et le .. et le grand-père ils mangeaient pas  
 de la tarte.*

o'e mũ gʁã - mũ gʁã paʁ'ẽ mēdʒ'evã pa tã də gat'o l 'aã  
 tɔz'y l pã mō dy  
*Oui mes grands .. mes grands-parents mangeaient pas  
 tant de gâteau ils avaient toujours le pain [mō] (?)  
 dur.*

wε lʊ gʁãm paʁ'ã - mu gʁã paʁ'ã mēdʒ'ev'ã<sup>9</sup> - pa k də la  
 t'aktə l a'ã prø dy pa'ẽ to ʀas'i

*Oui les grands-parents .. mes grands-parents  
 mangeaient .. pas que de la tarte ils avaient assez du  
 pain tout rassis.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

-

**25.1 VouvryM1:**

wε - k'ɛtʁu ʒε e mɛ- ɛ mydz'ivvɔ ε- də la jø  
*Oui .. quatre cerfs ils ma.. ils mangeaient euh .. dans  
 la forêt.*

**25.2 VouvryM2:**

k'atrə s'εə - møœ- mødz'ivɔ dẽ lə - la djø  
*Quatre cerfs .. ma euh\*.. mangeaient dans la .. la  
 forêt.*

\*Partiellement recouvert par la voix de l'autre témoin.

Verbes irréguliers: «aller»: 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

ε 3 uvr'i d a: z'øY bñj - kã waz'õn tsasj'e: - o bwe - l'ejõ  
una lqøz po metr ε trõ jY

*Les ouvriers de la forêt bien .. quand ils allaient  
chercher .. le bois .. ils avaient une luge pour mettre  
les troncs dessus.*

## 1.2 ArbazM:

Y pro: y pro: net'ejõ ε pro: au ɔ kah'e - net'ejõ o ia -  
ɔfi'ãɔ a f'w'ol'e - apr'i aw'õj Y tsã - ver'i:õj ε tsã p'w'o  
jæm'o u blo: - jæm'ãɔ u blo - ɛrz'iõ

*Aux prés aux prés on nettoyait (litt. ils nettoyaient) les  
prés avec le rateau .. on nettoyait (litt. ils nettoyaient)  
{...} - on ôtait (litt. ils ôtaient) la feuille\* .. après on  
allait (litt. ils allaient) aux champs .. on retournait  
(litt. ils retournaient) les champs pour semer le blé ..  
on semait (litt. ils semaient) le blé .. on arrosait (litt.  
ils arrosaient).*

\*singulier collectif 'l'ensemble des feuilles'.

## 2.1 BionazF:

-

## 2.2 BionazM:

læ vats et'o al'ãɔ fuwa be: l'irvə u bweɔ

*Les vaches aussi allaient dehors boire l'eau à la  
fontaine\*.*

\*[bweɔ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

d œnj ku: al'ãɔ u: mul'œ pə m'owdə lə blu

*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour  
moudre le seigle.*

## 3.1 ChalaisF:

dim'ẽzə paf'a ə - ɔɛ Y ju paf'a pludz'o pludz- al'ãɔ jɛnj l  
iɛ'œædzə jœ pa - l'irə fura li m'ẽja pɔrtã ma je pa pɔr  
kə jɔn al'a

*Dimanche passé euh .. oui j'ai vu passer plusieurs  
plus.. ils allaient vers (?) l'église je sais pas .. c'était  
dehors (de l'heure de) la messe pourtant mais je sais  
pas pourquoi ils sont allés.*

## 3.2 ChalaisM:

lẽ v'atse: däv'an nɔ le furtif'ɛnj ε al'avən b'i:ɛə o bwet  
aw'e

*Les vaches autrefois nous les sortions et elles allaient  
boire à la fontaine\* aussi.*

\*[bwet] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

du tɛnj œ: lɛ dr'olœ: l'aje- m- l'al'evən tɔz'o - pa d'atrə  
ts'ɔzə kə d'el'a: œ lav'a lə lə linz a la f- o bwet  
*Autrefois euh les femmes elles avai.. m.. elles allaient  
toujours .. pas d'autre chose que d'aller laver le le  
linge à la f.. à la fontaine.*

## 4.1 ChamosonF:

-

## 4.2 ChamosonM:

a paskə dẽ o tẽ l a - l a pa mẽ wɔk tɔt ẽ vɑkdʒj'e - l ɑk  
tɔ makœts'y - pæ plẽ də g'ɔjə - pwe də ɛən'ɔjɛ - ad'ɔ a:-  
ε ɛən'ɔi ɪ fã ɔ m'ɔstə tẽp'eẽ kã i ts'ãt<sup>æ</sup> - ad'ɔn al'ãɔ p'w'a  
aw'i də pɛ:ɛts tap'a - p'w'ɔ fe ɑk't'a - alɔ a- l ε di'e dɔ kə  
l ɔ dẽ tapag'ɔjɛ

*Ah parce que dans le temps il y a .. il y a pas comme  
maintenant tout en vergers .. c'était tout marécageux ..  
puis plein de gouilles .. puis de grenouilles .. alors a..  
les grenouilles elles font un monstre bruit quant elles  
chantent .. alors ils allaient puis avec de perches taper  
.. pour faire arrêter .. alors a.. c'est depuis donc que  
l'on dit «tape-gouilles».*

## 6.1 ÉvolèneF:

kan irɔ: pyt'ikta m'ata ly: 3 'ɔmɔ al'avən a la tsap'ela  
däv'an ɔ lœ fəm'œl a la m'ɛitʃa dæ'i ε dæ'i ε 'ɔra n  
al'ẽ n œp'ɔrtə kum'e lɔ 3 'ɔmə lœ fəm'œl œs'emblo  
*Quand j'étais petite fille les hommes allaient à la  
chapelle devant et les femmes à la moitié derrière et  
maintenant nous allons n'importe comment les  
hommes les femmes ensemble.*

## 6.2 ÉvolèneM:

d'atrə vj'a:zə lœ fəm'ẽle leʒ al'avən lav'a lœ p'atœ ba ε  
la b'a:zə



*Autrefois, les femmes elles allaient laver le linge<sup>1</sup> en bas en la fontaine<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>[p'ate] cf. *pàta*, n.f. 'chiffon', au pl. 'linge lavé ou à laver' (FQ 1989 s.v.).

<sup>2</sup>[b'a:ʒə] cf. *bâja*, n.f. 'bassin de fontaine fait avec des planches jointes' (FQ 1989 s.v.).

o vjɔ tɛŋ jo mə fuv'ɔnio kə lə - lə ʒ om al'auən plyt'o fi  
lə lə dəv'ā - ɛ lə fəm'alɛ dəf la m'ejtʃa dər'i də l i'əʒ  
*Autrefois je me souviens que les .. les hommes allaient  
plutôt sur le devant .. et les femmes vers la moitié  
arrière de l'église.*

### 7.1 FullyF:

dɛ l tɛ li d- li fəm'al vɑʒ'avā ʒamɛ dy bje di ʒ om a la  
mœf

*Dans le temps les d.. les femmes allaient jamais du  
côté des hommes à la messe.*

### 7.2 FullyM:

wɛ li pɛijəʒ'ā vɑʒ'avā kœr'i lə fɛ aw'i la ʎ'æ<sup>d</sup>zə - v'ɑ<sup>3</sup>av<sup>5</sup>  
v la dzø kœr'i lə bu aw'i la ʎ'æ'æizə

*Oui les paysans allaient chercher le foin avec la luge  
.. ils allaient à la forêt chercher le bois avec la luge.*

### 8.1 HérémençF:

œ pü le œ lɛ ʒ 'omɔ vɑʒ'ā tɔl'om ba de'āŋ

*Et puis les euh les hommes allaient toujours en bas  
devant.*

vtrɔ ku tɔ le fəm'al v'ɑʒ'ā pɔ fer la bwɛj a - u bwœ  
*Autrefois toutes les femmes allaient pour faire la  
lessive à .. à la fontaine.*

### 8.2 HérémençM:

-

### 9.1 IsérablesF:

ɛ boɪ il: ɛtsɛt'ævā sɔv'ɛŋ am'ɔ a fɔŋ kã l 'au<sup>3</sup>om bjeŋ - o  
kɔɪdɔn'i la

*Les souliers on achetait (litt. ils achetaient) souvent en  
haut à Sion quand on allait (litt. ils allaient) ou bien ..  
chez le cordonnier ici.*

ɔ'ɛ atr'a- ʔv- øy vjɔ tɛ l 'au<sup>3</sup>ɔŋ øy mʊ'em pɔ mɪdr ɔ: bla  
*Oui autre.. aut.. au vieux temps ils allaient au moulin  
pour moudre le blé.*

ə vy tɛŋ il 'au<sup>3</sup>ɔŋ f - tsak'on d um bje pɔ tsak'on dj 'a:tre  
e z 'ombə pwe e fœm'aʎ - pwe ɛ mœm'a: an'ɔ dœvɛ il'iz  
- ʔnɔ: dœv'ā<sup>9</sup> - v o pri:r

*Au vieux temps ils allaient ch.. chacun d'un côté et  
puis chacun de l'autre les hommes et puis les femmes  
.. et puis les enfants en haut devant l'église .. en haut  
devant .. vers le prêtre.*

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

lɛ dɛ al'avā ve l kœɔdɔɪ'i

*Les gens allaient chez le cordonnier.*

le f'ɛnɛ v'au<sup>3</sup> θta lɛ bɛ lɛ lœ lœ l- lɛz e- lœz eʎ- zə- z  
v'w'ijœ - lɛ l'āŋœ - œ magaz'eɛ - magaz'ɛ wɛ

*Les femmes allaient acheter les ben les les l.. les e..  
les el.. ze .. z aiguilles .. les laines .. au magasin ..  
magasin oui.*

### 11.1 LensF:

lɛ ʒ 'om:ɔ al'au<sup>3</sup> a la for'e kɔp'a lɔ bwø ɛ treɪn'a aw'ɪ lɔ -  
la lɪ'ɔzə a mɪʒ'ɔ

*Les hommes allaient à la forêt couper le bois et  
trainer avec le .. la luge à (la) maison.*

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

d 'otrə ku i li: fəm'al:ə a l iʝ'ɛ:ʒɪ l al'av<sup>3</sup> dœ la goɪts - ɛ  
li ʒ w'om:ɔ dɔ la drɛ

*Autrefois les femmes à l'église elles allaient du côté  
gauche .. et les hommes du côté droit.*

### 12.2 Les MarécottesM:

dɛ l tɛ ɔ'ɛ - li fəm'al l al'av<sup>3</sup> tɔz'ɔ fɪ la goɪts fœksɛm'ā -  
ɛ li ʒ om tɔzɔ a dɛ'ɛit

*Autrefois oui .. les femmes elles allaient toujours sur  
la gauche naturellement .. et les hommes toujours à  
droite.*

## 13.1 LiddesF:

-

## 13.2 LiddesM:

dɪ mø sɔ̃v'ɣɲɪ kʲɛ al'aʃ aw'ø la ɥ'ɛɪdz ap'ɥ sɔ̃ øt'a w li  
tsarg'ɔsɛ kã lɔ̃ tsüm'e l e ʒu ʊ mwe pi l'ardzɔ̃

*Je me souviens qu'ils allaient avec la luge après ils  
sont été avec les [tsarg'ɔse]\* quand le chemin il a été  
(litt. il est eu) un peu plus large.*

\*[tsarg'ɔse] cf. *tsargóche* n.f. 'véhicule à deux roues à  
traction humaine pour le transport du bois ou du foin'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 25.5.2016).

## 15.1 MiègeF:

li m'ondɔ̃ al'auʃ vœ lɔ̃ kordɔ̃ɲɛ - faʒj'evɔ̃ f'eire fu  
mæʒ'ura le b'ɔte

*Les gens allaient chez le cordonnier .. ils faisaient  
faire sur mesure les chaussures.*

## 15.2 MiègeM:

le ʃarkə- ʒækən'a: ʒarkeni:ɪ - ir'an de zœɲ ki ə - al'auʃ  
a la t'ɛja ɛ vɪj'ɛvɔ̃ ʊ vel'a:zɔ̃ v'endəɪ - v'endɪœ: ɔ̃ɛ dɛ:  
dɛ pak'et - ɔ̃ɛ pəti pak'et dɛ də - də də t'ɛja - ɛ ire  
pr'eske - ʊ ũn - ʊɲ 'aʒə ɕu d'ou ʊɲ gotr'u - e ɛ pɔr ʃɛɲ  
kɛ na - nɔ̃ dɪʒ'an ɛ ʊɪ ʃarkən'i:ɪ dɛ gutr'u

*Les Sarque.. Sarquenards<sup>1</sup> (étaient appelés)  
Sarquenires .. c'étaient des gens qui euh .. allaient à  
la [t'ɛja]<sup>2</sup> et venaient au village vendre .. vendre de de  
de paquets .. de petits paquets de de .. de de [t'ɛja] .. et  
c'était presque .. u une .. une fois sur deux un goîtreux  
.. et c'est pour ça que nous .. nous disions aux vieux  
Sarquenires des goîtreux.*

<sup>1</sup>[ʒækən'a:] habitants de Salqueney, premier village  
germanophone (haut-valaisan) voisin de Miège.

<sup>2</sup>[t'ɛja] 'bois gras', bois très résineux provenant surtout de  
souches, taillé au couteau en lamelles qu'on allumait dans  
les niches du mur réservées à cet usage (GYR 1994: 120 et  
N69).

## 16.1 MontanaF:

œ: dev'an dɛ lɔ̃ tɛɲ le fen al'auʃ buj'a - o buɫ - faʒ'ã la  
b'uja o buɫ - ɛ nu: - dã lɔ̃ tɛ nɔ̃ faʒ'an œ - du j'azɔ̃ pɛr  
an la b'uja

*Euh autrefois dans le temps, les femmes allaient faire  
la lessive .. à la fontaine .. elles faisaient la lessive à la  
fontaine .. et nous .. dans le temps nous faisions euh ..*

*deux fois par an la lessive.*

## 16.2 MontanaM:

dœ lɔ̃ tɛɲ al'auʃ o mɔl'ɛɲ po mudr lɔ̃ bja  
*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour  
moudre le blé.*

## 17.1 NendazF:

-

## 17.2 NendazM:

j ʊ - erə po ɛ ats - ɪw ɛr tæ prɔ̃p - ũn e pɛ ɣ - ə pa o  
dre də buj'a - dər'œ - ʃe bwɪ - ə: - ɪ ʃkɔ̃m bwɪ ɪrə mɪ  
gr'ou - ɛ: - ɛ mam: - ɛ fɔ̃m'a:ɛ wəʒ'ã - buj'a ɛ br'uə re  
*L'un .. était pour les vaches .. l'eau était tout le temps  
propre .. on avait pas le .. euh pas le droit de faire la  
lessive .. dans ce bassin\* .. euh .. le second bassin était  
plus grand .. les .. les mamans .. les femmes allaient ..  
laver les vêtements là.*

\*[bwɪ] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

e ʒ ɔ̃m e tsɛs'yü - w'œʒ'ãm b'œdzœ o bu - 'a:ɔw a j'ɔdzə  
*Les hommes .. les hommes .. allaient déplacer\* le bois  
.. avec la luge.*

\*[b'œdzœ] cf. *bœudjyë* v.t «bouger, déplacer» (PRAZ 1995:  
65).

ɑ: d'ərɔ̃ o tɛ dɔ̃kʲ ɛ: - e fɔ̃m'a:ɛ w'œʒ'ã a go:ts ɛ e: tsɛs'y a  
dr'ɛit - e ʃə m'ɛfilɔ̃ pa - e: e krwɛ w'œʒ'ã i prɪmjɪ bā  
*Ah dans le temps donc les.. les femmes allaient à  
gauche et les hommes à droite .. ils se mélangeaient  
pas .. et les enfants allaient aux premiers bancs.*

## 19.1 St-JeanF:

dev'an a a vɪf'ɔ̃j ɛ ʒ dr'œlɛ ʒ al'auʃ a go:ts a pwa ɛ ʒ  
ɔ̃m a drit - ɛ pɔ̃ v'ɔra van tɔt ɛs'ɛblɔ̃  
*Autrefois à Vissoie les femmes elles allaient à gauche  
et puis les hommes à droite .. et puis maintenant ils  
vont tous ensemble.*

pa tã lɔ̃nt'ɛɲ ə z ə- lə f- lə f- lə dr'ɔ̃lɔ̃ l al'auʃ lav'a le  
lɔ̃n - lə dra: o bwɪl - o bwɪl dɪ vɪl'a:zɔ̃  
*Pas tant longtemps les euh .. les f.. les f.. les femmes  
elles allaient laver le lon .. la lessive\* à la fontaine du  
village.*

\*Pour drap (au pluriel) 'lessive' cf. GPSR 5: 931.

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

a: ma: kã ə no metj'ɔ̃ fu el e dru ə - ʏ vɛzjɔ̃m bir u bwi  
du və'a:zɔ

Ah mais quand euh nous mettions dehors c'est dans le  
.. elles allaient boire à la fontaine\* du village.

\*[bwi] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɔ̃'ei de'ã ɛ: - ɛ f'ɛnɛ vɛzjɔ̃m buj'a ɔ̃ wenz a: - a a:  
font'ɑ̃ɛ du və'a:zɔ ʃ ɛ t a di dr u bu'i

Oui autrefois les .. les femmes allaient laver le linge à  
.. à la fontaine du village c'est-à-dire dans\* le bassin.

\*[dr] prép. 'dans' (cf. FB 1960: 205 s.v. *derən*).

## 20.2 SavièseM:

'ɔ̃a ɛ ɛ 'atsə bjo- le l ă mit'ɥ də ʒ abɪɔw'a pɔ pɔ ɛ 'atsɛ  
- a i: - ɛ 'atsɛ btə- metɔn dro u mu:ɔə pwe: m- w 'eɔvɔ  
vã - tes k'le de'an dɛlet'awə pwe vɔʒjɔ̃ u bwe  
Maintenant les vaches boi.. là ils ont mis de z-  
abreuvoirs pour pour les vaches à aux .. les vaches  
met.. mettent dedans le museau puis m.. l'eau vient ..  
tandis que avant ils (les) déliaient puis elles allaient  
au [bwe]\*.

\*[bwe] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ɪ- ɛ: - de'ã ɛ: - ɪ vɔʒjɔ̃ - ɛ mar'ɛɲne vɔʒjɔ̃ buj'a ɛ - o  
w'ɪɲzɔ t'ɔte u bou- bwe

L.. les .. avant {elles/les}.. elles allaient .. les femmes  
allaient laver les .. le linge toutes à la f.. fontaine.

dro ɔ̃ tɛ l e: - il 'ɛj'œn tɥi mem ɔ̃ frɔm'adzo ɛʒjɔ̃m pa  
atsɛt'a

Dans le temps ils é.. ils avaient tous mêmes le fromage  
ils allaient pas acheter.

## 21.1 SixtF:

a we le gam'mə œlz al'avã ɪ a - a l z 'ãpə - k ɔ̃n al'av  
ramas'e ðã lu bwe mə mœ dam'aã pa j al'e d av'ɔ̃ pør  
de sɛrpã

Ah oui les gamines elles allaient à .. aux framboises ..  
qu'on allait ramasser dans la forêt mais moi ils me  
demandaient pas d'y aller j'avais peur des serpents.

dõk sɛt mõtã la - kə ɛ la mõt'ã k ɛt'ɛ a lə mõt'ã  
sakr'ɑi pə n'ytru grã parã - ə ij ɛ - s ɛt'ɛ la lœx ɛ- œ - j  
ɛt'ɛ lə rɛ'ɔ̃ d v'ɪvrə ðɛ ɛ se mom'ã j avj'ã - lu trœp'e le  
ne n'ytra mɑ- ãf'ɛ nytru parã - al'avã fãk l frɥi j œ av le  
b'e:θə lə b'y:ɛ ɛ al'avã ã mõt'ã

Donc cette montagne là .. *que est la montagne qu'était  
euh la montagne sacrée pour nos grands-parents ..  
euh c'est .. c'était la leur rai.. c'était leur raison de  
vivre ben en ces moments ils avaient .. les troupeaux  
les ne.. notre mè.. enfin nos parents .. allaient faire le  
fromage c'est avec les bêtes le beurre et ils allaient à  
l'alpage\**.

\*Passage caractérisé par plusieurs alternances codiques.  
Les parties clairement formulées en français sont rendues  
en caractères romains dans la traduction. L'énoncé  
complet est disponible à la carte 23040 «notre».

## 21.2 SixtM:

ɔ̃ vj'adə j al'avã œ mul'œ-œ - œ - ø mul'œ - pɛ m'v:dər  
lɔ: bla

Autrefois on allait (litt. ils allaient) au mouli-in .. euh  
.. au moulin .. pour moudre leur blé.

ɔ̃ vj'adə le f'ɛnə - al'avã f'are b'uje - ã ðifr  
Autrefois les femmes .. allaient faire la lessive .. en  
Giffre\*.

\*Rivière qui traverse la commune.

## 22.1 TorgnonF:

ɪŋk'j'œ ɪ al'ivũ u mɔl'ɛɲ pɛ: œ: m- pɛ m- pɛ m'udkə lə  
gʁ'ã

Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour  
euh m.. pour m.. pour moudre le grain.

d e vy: s'ɪŋk'j' b'ɪf ɛ k ɪ ɛ: - k ɪ ʃ œn al'ivũ a: avw'e lɛ  
pɪtʃ'j'e

J'ai vu cinq biches qu'elles euh .. qu'elles s'en allaient  
a.. avec les petits.

ɛ ɪk'j' j 'evɛ bjɛ pø œ pɛ bjɛ dɛ plø kɛ 'ɛa - pɛk'j'ɛ ɪ ʃɛ  
sɛpa'œvɔ̃ dɛ ply lɛ z ɔ̃m: al'ivũ ɪ kɔt'ɪ lə ɛ lə fɪm'elɛ j  
al'ivũ dɛ l 'o:trə v'etʃɛ 'ɛa j a ə tɥ v'ɛ lɛ k'v:blɛ - dɛ ply  
ɪc'oma 'ɔ̃mɔ ɛ f'ɛn:ã ɛc'emblo

Eh autrefois c'était bien plus bien de plus que  
maintenant .. parce que ils se séparaient de plus les  
hommes allaient d'un côté les euh les femmes allaient  
de l' par contre maintenant il y a euh tu vois les  
couples .. de plus enfin homme et femme ensemble.

**22.2 TorgnonM:**

-

**23.1 TroistorrentsF:**

a ʃ j'adzɔ le fene al'avã ʃ gɔ:ts - a g'o:ʃə - a l - æ laz e  
pa a dkat dæ'e lu z 'ɔmɔ

*À autrefois les femmes allaient à gauche .. à gauche ..  
à l' .. à l'église et pas à droite derrière les hommes.*

l- lu peizã al'avã tʃɛktʃ'e dɛ lu maj'ɛ æ: - dæ - lə lə lə  
fɛ lə fwɛ k l 'avã - f'ɔta - dɛ: - sy na l'ø:dza - kã la j  
av'e la na pɔʃit'ava kã la j av'e la na

*L.. les paysans allaient chercher dans les mayens euh  
.. de .. le le le foin le foin qu'ils avaient .. besoin ..  
dans .. sur une luge .. quand il y avait la neige ils  
profitaient quand il y avait la neige.*

lu - lu z uvɛ'a də də k al'avã tɛavaj'e a lə dʒ'yø - ə  
mən'avã lu bəð'ɔ ba ba - ba la la - a la ɛ'asə pɔ lu fɛɛɛ  
ɛaf'e

*Les .. les ouvriers de de qu'allaient travailler à la  
forêt .. euh menaient les billons en bas bas .. bas la la  
.. à la scierie pour les faire scier.*

**23.2 TroistorrentsM:**

-

**24.1 Val-d'IlliezF:**

ɑ: bɛ ɛYɛ ʃ j'adzɔ ʃn al'av pa vY lu z 'ɔmɔ - ə mɔ dyi - ɛ  
lɛ fene l alã tɔdz'ø a ɛ: - dY kɔt'e: Y gɔts Y pɔi lu z 'ɔmɔ  
a dkat - e kɔmɛ kãt ʃn al'av ɛ l ek'ul fal'a pa də{və}z'a  
ʃ kɔm'ɛ tɔm'ɛ n avɛ de pyniɣʃɔ

*Ah bien sûr autrefois on allait pas avec les hommes ..  
euh mon Dieu (?) .. et les femmes elles allaient  
toujours à euh .. du côté à gauche et puis les hommes  
à droite .. {et / c'est} comme quant on allait à l'école  
il fallait pas causer en commun autrement on avait des  
punitions.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

-

Verbes irréguliers: «être»: 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

dy tēŋ ə - ɛ ʒ 'omʊ **yr** dɪdʒjã ɛ maʁ'ɛmɑ dɛʁ'ɪ - ɛ po  
na miɛj'ɔŋ a met'y ɛ maʁ'ɛŋn a dr'etɛ - na a g'ɔɛv - ɛ  
paʁ'ɛŋ - a dr'etv - e du: d'ekɪ bāŋ a fɔn də w el'i:ʒɛ **ir**  
ded'ja ɣ maʁ aw ə pit'ɪ ʒ ɛfã

*Autrefois euh .. les hommes étaient devant et les  
femmes derrière .. et puis une mission a mis les  
femmes à droite .. non à gauche .. et les hommes .. à  
droite .. les deux derniers bancs au fond de l'église  
étaient dédiés aux mères avec les petits enfants.*

kã he: paʁ'ɛ **ir** - zɔ'ɛmɔ: - veijɔ pa: ə d ɔʁ'ɔŋʒə k a  
no'ɛv - ɛ ũŋk'ɔ

*Quand mes parents étaient .. jeunes .. ils voyaient pas  
euh d'oranges qu'à Noël .. et encore.*

ɛ trœf **ir** ʒjam'i ɛ: - aw ab'ãdɔ ʃu ny - **ir** ɛhat'j'e  
dobl'i: bīŋ nɔ: ɔ'tɔʁ d a t'i:he - mi ge faʒã a kw'ɔtsə  
*Les tresses étaient jamais euh .. relâchées (litt. à  
l'abandon) sur la nuque .. elles étaient attachées  
doublées ou bien nouées autour de la tête .. à moins  
qu'elles faisaient le chignon.*

dy tēŋ ɪ tsɪs'ɔ **eo** ã w'ãŋna  
*Dans le temps, les bas étaient en laine.*

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

œ d œ ku lə tsəʊs'ũ l **rã** - fi də l'a:ŋa  
*Autrefois les chaussettes ils\* étaient .. fait en laine.*  
\*[tsəʊs'ũ] est masculin.

ka l **rã** p'epo lə p'apa ɛ la m'am:a də m'ɛɛ vɛ'aɔ də z  
ɔʁ'ãzə dʒ'æstə a tsal'ẽdœ ɛ ɛ v k'ak'ə ku  
*Quand ils étaient petits mon père et ma mère voyaient  
de z-oranges seulement à Noël et et quelques fois.*

l **rã** mar<sup>2</sup> - ɛ **rã** R'ɔs:œ  
*Ils étaient marro.. ils étaient bruns.*

l **jan** dʒ'æstə dʒi z 'omʊ: pə s tsɛrts'i də tʃwɛ lə fwa  
*On était (litt. ils étaient) juste dix hommes pour  
chercher à éteindre le feu.*

## 2.2 BionazM:

l **rã** dʒ'æstə dʒi z 'omʊ: pə tʃu'ɛ œ lə lə lə lə lə t'ɛɪœ -  
lə pə tɛɪœ

*On était (litt. ils étaient) à peine dix hommes pour tuer  
euh le le le le le blaireau .. le sale blaireau (?)\*.*

\*Malentendu au moment de l'enquête.

## 3.1 ChalaisF:

lɛ dɔʊ vj'ou l **eran** aʃt'a fiɔ baŋ dəv'ã lɛ ʒ 'ɛhrə lə  
*Les deux vieux ils étaient assis sur le banc devant la  
maison\* là.*

\*[lɛ ʒ 'ɛhrə] 'la maison'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR  
6: 924s. s.v. *étro* 5°; GYR 1994: 80).

## 3.2 ChalaisM:

le kak'u:ɛ **ɛr** tɔz'ɔ - ɛn dɛ'ɔʁ di ʒ 'ɛ:ɛ  
*Les toilettes étaient toujours .. en dehors des  
maisons\*.*

\*[ɛ:ɛ] 'maisons'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR 6:  
924s. s.v. *étro* 5°; GYR 1994: 80).

ma lɛ vjeʒ miʒ'ɔŋ **ɛr** ɔ: kɔv'ɛʃ ən - ɛm p'i:ɛa - nɔ  
dʏʒɪf'ɔŋ də ʒ arɔv'ɛʒɛ  
*Mais les vieilles maisons étaient o.. couvertes en .. en  
pierre .. nous disions de z-ardoises.*

ʃuk ɛ vɛkɔʁ'ɛŋ - ɛ œ - lɛ vj'ɛli miʒ'ɔŋ **ɛr** tʃi'te  
kuv'ɛ:ʃɛ œ:n - œ:n œn tavi'ɔŋ də bwe  
*En haut à Vercorin .. euh .. les vieilles maisons étaient  
toutes couvertes en .. en en tavillons de bois.*

## 4.1 ChamosonF:

dẽ lɔ tɛ ɛ tsus'ɔ: l **ar** ɛ l'a:ŋa  
*Autrefois les bas ils étaient en laine.*

kã ɛ paʁ'ɛ l **ar** pət'ʃu - ɣ veij'ivə də də z ɔʁ'ãdz k'ɛ ɛ  
nɔ'elə - pa ãk'w'ɔ  
*Quand les parents ils étaient petits .. ils voyaient de de  
z-oranges qu'à Noël .. puis encore.*

dẽ lɔ tɛ ɛ: fəm'al l **ar** ʃət'ajɛ ɛ goɪts ə pwa ɛ z 'õmɑ v  
dɛ'aet  
*Dans le temps les femmes elles étaient assises à  
gauche et puis les hommes à droite.*



## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

dē ʒ tē ɛ tsəs'ɔ̃ **eer**ɔ̃ ɛ l'ɛmə - y dzɔ də wɛ ʃɔ̃ ɛ kɔt'ɔ̃  
*Dans le temps les bas étaient en laine .. aujourd'hui  
 ils sont en coton.*

kā ɛ par'ɛ **er**ɔ̃ do'ɛ i a'ɛ dɔɛ z ɔb'āzə k'j a no'el ɛ pwɛ ɔk'ɔ̃  
*Quand les parents étaient petits, il y avait de z-  
 oranges qu'à Noël et puis encore.*

## 5.2 ContheyM:

ə bē ɛ f'œnœ nu kr'ærɔ̃ k' **æar**ɔ̃ pfɔt'u a dr'æet' - ɛ  
 pw'æ ɛ ʒ 'omɔ a goɪts - di dam

*Eh bien les femmes je crois qu'elles étaient plutôt à  
 droite .. et puis les hommes à gauche .. des dames.*

wɛi dā ku j a: - ɛ - ɔœi dāv'ā i a'i dā marɔ̃ʒ kɛ ʃœ  
 fɔz'aj - una pakt'i: ɛ pe:k a mæɪtʃ'a ɛ pe:k - ɛ pwæ ə  
 'ɔtra mæɪtʃ'a ɛ bu - d 'ɔitrə mæeɔ̃ʒ **æer**ɔ̃ fit aw'i a  
 mur'adə ɛ p'e:kə dɛk'æ ɛ pwæ o bu dāv'ā  
*Oui parfois il y a .. euh .. oui autrefois il y avait de  
 maisons que se faisaient une partie en pierre .. et puis  
 l'autre moitié en bois .. d'autres maisons étaient faites  
 avec la muraille en pierre derrière et puis le bois  
 devant.*

ɛ ʃwɛ kje ɛ fē - **er**ɔ̃ mi pəz'āj - paskjə - ə fən'af ɛrə mi  
 'ɔŋzə - **er**ɔ̃ mi 'ɔzə - o kək'o ʃē ɛ mi fēi i ɛ - ɛ mœ pəj'ā  
*C'est sûr que les foin .. étaient plus lourds .. parce  
 que .. les herbes étaient plus longues .. étaient plus  
 longues .. le regain c'est plus fin c'est .. est moins  
 lourd.*

wɛi: - ɛ pɛz'aj ɛ træm'adɔ̃ lɔ fē ʃy a l'ærɪdə mi: -  
**æer**ɔ̃ pfɪt'u ø mu'e kɛ t'irɔ̃ a l'ærɪdə pɔ ɔ fē  
*Oui .. les paysans ils traînaient le foin sur la luge mais  
 .. c'étaient plutôt les mulets que tiraient la luge pour  
 le foin.*

## 6.1 ÉvolèneF:

kā l mjo par'ɛs **irā** pyt'is i vi'ān dē ʒ œr'āŋzə a tsal'endɛ  
 - ɛ pwə pa toz'ɔ̃  
*Quand les miens parents étaient petits ils voyaient de  
 z-oranges à Noël .. et puis pas toujours.*

d atrɔ vj'a:zɔ̃ l tsus'ɔ̃f **iran** ɛ l'ajna  
*Autrefois les bas étaient en laine.*

## 6.2 ÉvolèneM:

o vjo tēŋ lə fəm'alœ lɛʒ **irā** plyto dɔʃu lɔ d'əri dā l i'ɔʃ  
 ɛ lɔ ʒ 'omɔ ʃ lɔ d'āvāŋ - otrə ku  
*Autrefois les femmes elles étaient plutôt sur le derrière  
 de l'église et les hommes sur le devant .. autrefois.*

## 7.1 FullyF:

li du vjœ: l **ek**ɔ̃ ʃœt'u sy ly bæ dāv'ā mæɪz'œ  
*Les deux vieux ils étaient assis sur le banc devant  
 maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

li fa- li fəm'al ke l **ek**ɔ̃ mæri'æ ʃ av'avɔ̃ tui y ʃɪn'ɔ̃ t'ɔtə  
 lə ʃɪn'ɔ̃ pwæj i büb'œtə l av'avɔ̃ li tɛ'œɛjə - ʃɔv'ɛ pl'œnə  
 də pjo- ad'ā faj'ivə kup'a li p'æ de pu- pɔ̃ ʃi debakaf'e  
 di pjo  
*Les fe.. les femmes qu'elles étaient mariées elles  
 avaient tous le chignon toutes le chignon puis les  
 fillettes elles avaient les tresses .. souvent pleines de  
 poux (rire) .. alors il fallait couper les cheveux de peu  
 (courts?) pour se débarrasser des poux.*

a li tsɔf'ɔ̃ l **ek**ɔ̃ tɛyk'wɔt'o aw'e de l'æ:ŋna  
*Ah les bas ils étaient tricotés avec de laine.*

li m'ādzə dā la blu:ð l **ek**ɔ̃ nœk  
*Les manches de la blouse elles étaient noires.*

## 7.2 FullyM:

dē lə tē tjo dāi dy maj'ɛ: - kə l 'a'ɔ̃ pa prɔ̃ dā ʒɔl'i ʒ aj'ɔ̃ -  
 ɛ kə l **es** pa ɛ trē dā pwæ marts'e kōmē fo - i vɛp'avān  
 ũ ja'æ - k ɔ̃ dəz'æ ɛ: - əðɛ - ɛ: - tɔt'i la m'imə tsu:zə lə  
 lə ə ly kɔp'ɔ̃ d la m'œə - ɔ̃ valē ān ũ ja jo ɔn aw'ijə bjē  
 li ʃjɔts ɛ ʃɔz'avɔ̃ la m'ēsə aw'i li: li: - la θjɔts [...]  
*Dans le temps ceux des du mayen .. qu'ils avaient pas  
 assez de jolis habits .. et qu'ils étaient pas en train de  
 pouvoir marcher comme il faut .. ils venaient à un  
 endroit .. qu'on disait euh .. oui .. euh toujours la  
 même chose le le euh le compendium de la messe .. on  
 allait à un lieu où on entendait bien les cloches et ils  
 suivaient la messe avec les les .. la cloche ..*

## 8.1 HérémencheF:

e **irā** a p'ena ʒje ʒ 'ɔm:ɔ pɔɔ ʃɔf - efi'endro lɔ fwa nɔʒi'e  
*Ils étaient à peine dix hommes pour souf .. éteindre  
 l'incendie\*.*

\*[fwa nɔʒi'e] 'incendie', cf. GPSR 5/1: 18b s.v. DANGER.



kã læ par ə la mar a nɔ **irām** pɛt'ik vɛj'an lɛ n- dɛ ʒ  
ɔr'ã:ʒə rɛŋ k a nɔ'elɛ ɛ pwɛ ɛŋk'ɔ  
*Quand le père et la mère à nous étaient petits ils  
voyaient les n.. de z-oranges rien qu'à Noël, et puis  
encore.*

## 8.2 HérémenceM:

ɛ la vjœj ɪl'ø:ʒə - læ fəmə'ɑ:l **iran** - dɛr'ɪ - pask ɪ 'ɛu- œ -  
lə ɪy ʒ al'ɪ kɛ fəʒ'ã lɛ kr'ɪ - ɔrɑ - lɛ d'au mɪtʃ'e dɛr'ɪ  
**ir'ã** ɔkɔp'æ p læ fəmə'ɑ:lɛ - e lɛ d'au mɛtʃ'æ dɛ'ã ɔkɔp'æ  
pr ə ʒ 'ɔm:ɔ - ɛ l ɪl'œ:ʒɛ dɛ d 'ɔkɛ lɛ j a pam'ɪ d dɪfɛr'œs  
e a n ɛp'ɔkɛ ʃ kɔm œn kjɛk'  
*Dans la vieille église .. les femmes étaient derrière ..  
parce que les eu.. euh .. les les allées que faisaient la  
croix .. alors les deux moitiés derrière étaient  
occupées par les femmes et les deux moitiés devant  
occupées par les hommes .. dans l'église de de  
maintenant il y a plus de différence n'importe où  
comme on veut (?).*

## 9.1 IsérablesF:

atrɪ jɑ:d ɛ: tsœl'ðŋ ɪ ʃ ə - l **ɪr'ðŋ** ɑ̃ 'ãŋnɛ  
*Autrefois les bas ils ont euh .. ils étaient en laine.*  
myzɔ pa - f- ø vjy tɛŋ ɛ tsap'e l **ɪr'ɔn** t'imɛ mjø pla -  
tənd'ɪst ɔrɪ sɔn tim'ɛŋ<sup>9</sup> - ba sɔ e z or'ɪlɔ  
*Je pense pas .. f.. au vieux temps les chapeaux ils  
étaient un peu\* plus plats .. tandis que maintenant ils  
sont un peu\* .. en bas sur les oreilles.*  
\*[t'imɛ] 'un peu' cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 1021 s.v.  
tîmingn.

ɛ tsøvɫq'ir<sup>9</sup> l **ir'ɔ**: n'ɛirɛ  
*Les chaussures elles étaient noires.*

ɛ m'andzə d a: bl'u:zə l - l **ir'ɔ** n'ɛirə  
*Les manches de la blouse elles .. elles étaient noires.*

## 9.2 IsérablesM:

a dɔv'ã ɛ: - ɛ el'iz i mœl'ɑɔ pa ɛ: - ɛ mat'ɔ ɛ m'atə - l  
**ir'ɔ** ɛ m'at a dr'œt ə pwɛ ɛ mat'ɔ a g'ɔtsə  
*Ah avant euh .. à l'église ils mélangeaient pas les .. les  
garçons les filles .. c'étaient les filles à droite et puis  
les garçons à gauche.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

djɛ l tɛ lu: l - lɛ tsof **ɛk'ã** ɑ̃ l'ãna  
*Autrefois les l.. les bas étaient en laine.*

lɛ sɔf **ɛk'ã** fɛt aw'e dæ l'ãŋə də pɔj'i - də mæ:tɔ  
*Les bas étaient faites\* avec de laine de pays .. de  
mouton.*

\*[sɔ:f] 'bas' est féminin.

ə: kã mu pwɑr'ɛ **ɛr'ã** pti y vyj'ivã lün ə - lɛ: z ɔk'ãðə k  
ɑ: ʃtal'ãdɛ  
*Euh quand mes parents étaient petits ils voyaient les  
euh .. les oranges qu'à Noël.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

lɛ fɛn **ɛk'ã** dvã - lu z ɔm ɛk'ã dɛr'e  
*Les femmes étaient devant .. les hommes étaient  
derrière.*

av'ãŋ ɪs to wɑŋ'a pɛk 'ɛkɛ j av'e dæ: də də dɛ blo kɛ - ɛ  
blo dɛ fɔm'ɛ d 'ɔkðə dɛ f'ɑ:vɛ - əl'ɔk e ɛt'ɔ n ɛmɛn'auð  
sɛ ə l atq'ɔ - pɔk ɛ fi m'œdə pɔ baj'e: e kajɔ e ve - pe  
pɔk nɔ - sə dɛp'ɛ s {ki / k i} fwe d la b'una fɑŋn'a el ɛv-  
el **ak'ã** pə - l əv'auð pɔk nɔ  
*Avant c'était tout semé par ici il y avait de de de du  
blé quoi .. le blé du froment d'orge des fèves .. alors  
également (?) on en amenait (litt. ils en amenaient) ça  
à l'automne .. pour les faire moudre pour donner aux  
cochons aux veaux .. puis pour nous .. ça dépend ce  
{qui / qu'il} fait de la bonne farine elle av.. elles  
étaient pour.. ils l'avaient pour nous.*

## 11.1 LensF:

lɛ tsus'ɔ **ir'ã** nɪr  
*Les bas étaient noirs.*

dəv'ã læ tsus'ɔ **iran** tɔt trykɔt'a a la mã ɛ l'ãŋna  
*Autrefois les bas étaient tous tricotés à la main en  
laine.*

## 11.2 LensM:

ʃɛ lq'œzə æ:m - ɛ: - **ir'ã** ɛmpjɛj'ɛə pɔ tɛrj'ɛ ba lɔ fɛŋ əŋ  
di: gr'uʃɛ p'œntə - ɛ: nɔ tɛr'am ba lɔ fɛŋ ɪ - n  
apɛl'əŋ fɛŋ - n apɛl'əŋ fɛŋ -lœ ʃ'ablɔ  
*Ces luges euh .. euh .. étaient employées pour tirer en  
bas le foin sur les grosses pentes .. euh nous tirions en  
bas le foin aux .. nous appelions cela .. nous appelions  
cela le châble.*

o ʃa prɪ - ɛ - ɛ pa - ɛ pa tã ɔk'ɔr ʃɛ kɛ nɪ nuz'ɛŋ - nɔ  
duz'ɛŋ nɔ mɛh'ɑ:a - dɔv'əŋ ɪrɛ - tɔz'ɔ lɛ lɛ f'ɛnə a g'ɔ:ɔə  
ɛ lɛ ʒ 'ɔmɔ a drit - ɛ: ʃum pa a'up pɛr t'ɔtɛ lɛ ʒ e- lɛ ʒ  
ɛlɔʒɛ par'ɛj - i ɛ - dɛ 'a:zɛ lœ f'ɛn:ɛ **ir'əŋ** a a dr'itə læ ʒ

'omɔ a go:s ma entʃe nɔ le f'ene entr'auũ pɛ la la la  
p'urta later'alə də go:s e nɔ a dr'it<sup>9</sup>  
*Ah ça oui .. c'est .. c'est pas .. c'est pas tant encore  
que nous osons .. nous osons nous mélanger .. avant  
c'était toujours les les femmes à gauche et les hommes  
à droite .. euh cela n'a pas été (litt. sont pas eu) dans  
toutes les é.. les églises pareil .. c'est .. parfois les  
femmes étaient à à droite les hommes à gauche mais  
chez nous les femmes entraient par la la la porte  
latérale de gauche et nous à droite.*

### 12.1 Les MarécottesF:

d 'otrə ku li tsɔf'ɔ l ɛr'ɔ̃ ɛ l'ānə  
*Autrefois les bas ils étaient en laine.*

kā me par'æ: l ɛk'ɔ̃ - ɛf'āŋ - vɛj'ev'ɔ̃ dœ:θ d ɔk'āz a  
tsal'ændə ɛ pwa āku'ɔ̃  
*Quand mes parents ils étaient .. enfants .. ils voyaient  
de d'oranges à Noël et puis encore.*

### 12.2 Les MarécottesM:

dē bjē dɛ kɛ:zi'ɔ̃ l ɛk'ɔ̃ mɪ dɛ bɑ:təm'ē ke n ɛn ǣ vɛk nɔ̃ -  
l ev'ɔ̃ la f'āfə d av'e ɔ̃ gkən'e ɔ̃ kɛk'a - una gk'āz ru ə  
pw'ev'ɔ̃ ʃapɑ:k'a lɔ̃ fē - pw'ev'ɔ̃ ʃapɑ:k'a lu gk'ā - jo  
mɛt'ev'ɔ̃ ʃɑtʃj'e la tse - ʃɔv'ē jo ɔ̃ mɛt'e ʃɑtʃj'e la tse le ʃ  
apɛl'auɛ ly gkən'e - li ɔ̃ pēd'e la ts'ea le zāb'ɔ̃ - dɛz'ɔ̃ j  
av'e na kɑ:u ɛtɑ:k'ajɛ aw'e na v'u:tə - ju l ɛkɛ bjē fɛk ju  
pw'ev'ɔ̃ kɔ̃ʃkɛv'a lū fɛkɪ - mɛ ju l 'ev'ɔ̃ le mwɛj'ē mɛt'ev'ɔ̃  
zɑm'e lə fɛkɪ ɛ li leg'y:mɛ aw'e lə vē - l ɛkə tɔz'ɔ̃  
ʃapɑ:k'o - a k'ɔzɑ de ʃɔ̃  
*Dans bien de régions il y avait (litt. c'étaient) plus de  
batiments que nous en avons chez nous .. ils avaient la  
chance d'avoir un grenier un raccard .. une grange où  
ils pouvaient séparer le foin .. ils pouvaient séparer le  
grain .. où ils mettaient sécher la viande .. souvent où  
on mettait sécher la viande là ça s'appelait le grenier  
.. là on pendait la viande les jambons .. dessous il y  
avait une cave enterrée avec une voûte .. où c'était  
bien frais où ils pouvaient conserver le fromage ..  
mais où ils avaient les moyens ils mettaient jamais le  
fromage et les légumes avec le vin .. c'était toujours  
séparé .. à cause des odeurs.*

### 13.1 LiddesF:

dē lɔ̃ tē li tsɔθ'ɔ̃ l ɛr'ɔ̃ ɛ l'ɔnɐ  
*Dans le temps les bas ils étaient en laine.*  
li: maʁ'e:nɛ ky d ɛr'ɔ̃ mɑ:rj'ɪ dɑ faz'ā lɔ̃ ʃɪp'ɔ̃

*Les femmes qu'elles étaient mariées elles faisaient le  
chignon.*

kā: mi par'æ: l ɛr'ɔ̃m pɪtɪ'u ɛjā d ɔ̃r'āŋzə - ɔ̃ a nɔ̃'el ɛ  
p'wɛ āŋkw'ɔ̃  
*Quand .. mes parents ils étaient petits ils voyaient  
d'oranges .. qu'à Noël et puis encore.*

d ɔv'e: li maʁ'enɛ d ʃɔrtɔ̃ li baʁ'etə - dɑ se tɑtɔ'oŋ dezo  
lo ku dɑ kɪ'auv'ɔ̃ li z ɔ̃r'edə - ə pɪɪ j a:- j ɛrə du:- d- dɔ̃  
part'ij kj ɛtɛ wɔ̃l'ā:t d- dɛr'ɪ  
*En hiver les femmes elles portaient les bonnets .. elles  
s'attachaient sous le cou elles couvraient les oreilles ..  
et puis il y a.. il y avait (litt. il était) deux ..d.. deux  
parties qui étaient volantes\* d.. derrière.*

\*Passages en français en caractères romains.

### 13.2 LiddesM:

sē sɑ fi āk'w'ɔ̃ - ə me mi - mē ɔ̃jə dɑ me ɛ - mɑ ɔ̃v'ɪnə lə  
tē jū li maʁ'enə d ɛr'ɔ̃ t'ɔtə: - a dr'æɛtə li: z ɔ̃mwə ɔ̃r a  
g'ɔtsə - dē lɔ̃ t- ē la vij d'ezɪ ɔ̃ ɛ le maʁ'en a dr'etə li z  
ɔ̃m a gots - me ɔ̃ dē l dez dɑ w'ɔ̃rə ɔ̃ lɔ̃ kɔ̃tr'e:rə l ɔ̃ li z  
ɔ̃mɑ ɔ̃jə vɑŋ a dr'etə - pwe li maʁ'en a g'ɔtsə mi e mi  
dɑ m'ɛθɔ̃ - i ɛ mi dɑ m'ɛθɔ̃ dɑuā ɔ̃ mom'æ l'omɔ ə la  
f'ɔn:a əl'e- l om əl'au a dr'etə la f'ɔnə d al'au ɛ g'ɔtθə  
- al'ɔ̃ a a l əmɑ l al'au a g'ɔtsə la f'ɔn a dr'etə -  
*Ça se fait encore .. euh mais plus .. moins que de mais  
euh .. je me souviens le temps où les femmes elles  
étaient toutes .. à droite les hommes tous à gauche ..  
dans le t.. en la vieille église euh les femmes à droite  
les hommes à gauche .. mais euh dans l'église de  
maintenant c'est le contraire c'est les hommes que  
vont à droite .. puis les femmes à gauche mais c'est  
plus de mélange .. c'est plus de mélange avant un  
moment l'homme et la femme alle.. l'homme allait à  
droite la femme elle allait à gauche .. alors a.. a..  
l'homme il allait à gauche la femme à droite.*

### 14.1 LourtierF:

kē ɛ mjɔ̃ pa'ɛ l ɪr'ɔ̃ doj'ē vaj'e d ɔk'ēdzə k a tsɛ'ɛl ɔ̃ ɛk'o  
*Quand les miens parents étaient petits ils voyaient  
d'oranges qu'à Noël et encore.*

dē ɔ̃ tē i tsɔv'hil'ɔ̃ ɪr'āŋ ɛ l'āŋnɐ  
*Autrefois les bas étaient en laine.*

### 14.2 LourtierM:

ɪ tē d ɪn jɑ:dz ɪ fəm'ɑ: lɪr'ɔ̃ a go:ts ɛ i z ɔ̃m:w a dr'æɛtə

*Au temps d'autrefois les femmes étaient à gauche et les hommes à droite.*

øŋ 'a:d'z y i fi- i fə'm'a: **irā**: - çet'aj v goits 'æ:ɐ cō tæp- cō çy m'ɛlə

*Autrefois les f.. les femmes étaient .. assises à gauche maintenant elles sont tout.. ils sont tous mélangés.*

### 15.1 MiègeF:

dē lō tē le tsus'ō **irā** æ l'aŋna

*Autrefois les bas étaient en laine.*

lɛ mat'etɛ mindz'ævō lɛ ʒ 'ampje k **irā** al'eə rɔmaf'a a lɛ z'our

*Les fillettes mangeaient les framboises qu'elles étaient allées ramasser à la forêt.*

kā lɪ pap'a ɛ lɪ mam'a **iram** pit'i av'ɛɔn də z ɔr'āʒ v tsal'endɛ - ɛ kā av'ɛjō

*Quand le papa et la maman étaient petits, ils avaient de-z oranges à Noël .. et quand ils avaient.*

lɛ ʒ aj'ōn di ʒ 'omō **orā** bok'u pju f'ympjo  
*Les habits des hommes étaient beaucoup plus simples.*

### 15.2 MiègeM:

lɛ farkə- ʒəkən'a: ʒarkeni: - **ir'an** dɛ zœŋ kɪ ə - al'auō  
a la t'ɛja ɛ vɪj'ɛvō u vel'a:zɔ v'endə - v'endɛ: dɛ dɛ:  
dɛ pak'et - dɛ pəti pak'et dɛ də - də də t'ɛja - ɛ irɛ  
pr'eske - u ūn - uŋ 'azə ɛu d'ou uŋ gotr'u - e ɛ pɔr fɛŋ  
kɛ na - nɔ dʒɔ'an ɛ vɪ farken'i: dɛ gutr'u

*Les Sarque.. Sarquenards<sup>1</sup> (étaient appelés) Sarquenires .. c'étaient des gens qui euh .. allaient à la [t'ɛja]<sup>2</sup> et venaient au village vendre .. vendre de de de paquets .. de petits paquets de de .. de de [t'ɛja] .. et c'était presque .. u une .. une fois sur deux un goîtreux .. et c'est pour ça que nous .. nous disions aux vieux Sarquenires des goîtreux.*

<sup>1</sup>[ʒəkən'a:] habitants de Salquenen, premier village germanophone (haut-valaisan) voisin de Miège.

<sup>2</sup>[t'ɛja] 'bois gras', bois très résineux provenant surtout de souches, taillé au couteau en lamelles qu'on allumait dans les niches du mur réservées à cet usage (GYR 1994: 120 et N69).

nʊə n vɔit'ā dō lɔ - dā lɔ tō- lɛ: ə - f'ɛnɛ **iran** a -  
kɔmpletmā fɛpar'ɛje də ə di r 'ɔmɔ - lɛ f'ɛnɛ **irā** a g'o:sa  
- fɛ pa fɛ aə v gɔ:ɪ ɛ l andr'et u: ɛ:ɪ y a lʊ py:ɣatwa:ɪ u  
bjœ u bœ l āf'ɛ:ə - ɛ lɛ ʒ 'omō **gran** tɔit a drit  
*Nous, nous avions dans la .. dans le temps .. les euh ..*

*femmes étaient à .. complètement séparées de euh des hommes .. les femmes étaient à gauche .. je sais pas si à euh à gauche est l'endroit où était il y a le purgatoire ou bien ou bien l'enfer .. et les hommes étaient tous à droite.*

### 16.1 MontanaF:

dəv'ān lɛ v - tsus'ōŋ **ir'an** ān l'āŋna  
*Autrefois les v.. bas étaient en laine.*

dɛv'an - **ir'ān** - 'irɛ lɪ pɔr'et lɪ tsu lɛ pɔm'etœ - ɛ 'ɔra n  
mɛt'ɛŋ b'ɔku pɔlu  
*Autrefois c'étaient .. c'était les poireaux, les choux, les pommes de terre .. et maintenant nous mettons beaucoup plus [de légumes différents].*

j ɛ lɪ n'ɔ:bɫa kɔntr'a: - æ: - dʊ la dɛ rənd'ɔŋ - ɛ nʊ fɪŋ  
la lʊ'a:bl al'ɔ - ʒy p'āsə - wɛ - fɛŋ kɪ dɛv'an **iran** k'atrɔ  
kɔm'unə - lɛn - tɛrmɪp'ū - ik'ɔp' ɛ mōnt'aŋnɛ - ɛ fɛ fō  
sɛpar'a tsyk'ūŋ - ɛ am pri lʊr æ: - lʊr æ: - lɔ num k i an  
ol'u pr'œndrɛ

*C'est la Noble Contrée\* .. euh .. du côté de Randogne .. et nous sommes la Louable\* alors .. je pense .. oui .. ce que avant étaient quatre communes .. Lens, Chermignon, Icogne et Montana .. et se sont séparé chacun .. et ont pris leur euh .. leur euh .. le nom qu'elles ont voulu prendre.*

\*Noble Contrée (de Sierre) désigne l'ensemble des communes de Randogne, Mollens, Venthône, Miège et Veyras, à l'est de Montana. Louable Contrée (de Lens) désigne les quatre communes (Icogne, Lens, Chermignon et Montana) issues du partage de l'ancienne grande paroisse de Lens.

kā lɛ par'ɛn **irā** pɪt'ik - vɛj'ān d ɔr'āʒɛ k a n- k a  
tsal'ɛndɛ - ɛ ūŋk'ɔ

*Quand mes parents étaient petits, ils voyaient d'oranges qu'à N.. qu'à Noël .. et encore.*

### 16.2 MontanaM:

lɛ b'ɔtɛ **irā** lɛ kɔrdɔŋɛ kɛ faʒ'an - fʊ kɔm'anda - fal'i  
kɔmand'a - ala pr'əndə mɔʒ'ura pɔ lɛ b'ɔtɛ - ɛ lɛ  
kɔrdɔŋ'ɛ kɛ faʒ'ā lɛ b'ɔtɛ - ū bəl'ɛvɛ lɔ k- ū lʊ bəl'ɛvɛ  
lɔ kwir

*Les chaussures c'étaient les cordonniers que faisaient .. sur commande .. il fallait commander aller prendre mesure pour les chaussures .. et les cordonniers que faisaient les chaussures on donnait le c.. on leur donnait le cuir.*

## 17.1 NendazF:

drũ ɔ tẽ e tses'õ **ir**õ ẽ ãna*Dans le temps les bas étaient en laine.*kã ẽ par'ẽ **ir**õ dõ'ẽ av'ẽɔn də z ɔr'ũzə rẽ k a nɔ'el - e  
ẽnk'ɔ*Quand mes parents étaient petits, ils voyaient\* de z-  
oranges rien qu'à Noël .. et encore.*\*[avẽ] 'voir', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér*.drœ ɔ tã - ɛ:ɛ e: rre - **ir**ã ẽ kɔsœrvat'ɔ kə dœʒɔ ɛ: - ẽ  
ɛist'u - ɛ pwe œ ɛadik'o dœʒɔ œ ɛigr'ɪpju*Dans le temps (rire) .. c'était .. c'étaient les  
conservateurs qu'on appelait (litt. qu'ils disaient) les  
Ristous<sup>1</sup> .. et puis aux radicaux on disait (litt. ils  
disaient) les Rigripyous<sup>2</sup>.*<sup>1</sup>ristou n.m. sobriquet donné aux adhérents à l'ancien parti  
conservateur ou parti démocrate-chrétien actuel (PRAZ  
1995: 516); 'riche' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>,  
15.2.2015)<sup>2</sup>cf. gripyou n.m. surnom donné en politique aux adhérents  
au parti radical (PRAZ 1995: 322).

## 17.2 NendazM:

u vjœ tã: - ɣŋ ũ mɛ - e ʒ ab'ejə - **ir**õ drœn də bwã - o  
dzø d ũw'e - ʒɔ dœr'œn dœ ruf*Au vieux temps .. on on met.. les abeilles .. étaient à  
l'intérieur de creux d'arbres\* .. de nos jours .. elles  
sont dans des ruches.*\*[bwã] cf. bouan 'ruche rustique faite d'un tronc d'arbre  
creux' (PRAZ 1995: 73).ə dr ɔ tã ẽ bwi **ɛ**ʃi tʃɥi œ: m bu œ - ɛm bu œ nə gr'oʃə  
bœl dɛ a: - dɛ aɪʒə dœ: wat'ũt sãtɪm'et dœ: - a ũ m'ɛ:tə  
də jam'etr ẽ - ɛr dœ to gro bwi - ɛ pwõ: dœ pu ʒ a pu ʒɔ  
ɣn'ɣ e bwi œm bœt'õ*Euh dans le temps les fontaines\* étaient toutes euh..  
en bois hein .. en bois dans une grande bille de mé.. de  
mélèze de .. huitante centimètres de .. à un mètre de  
diamètre hein .. c'était de tout gros bois .. et puis de  
peu à peu sont venu les bouils en béton.*\*[bwi] cf. bouè n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé  
dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.  
'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).ə dər o tã - e ʃɔt **ir**ũ dœ: dœ - dw'œtə ʃɔt - k apartɪn'ũ ã  
dœ: partɪkɪlj'e - ɛje ʃwœ tre k'at'ũ βəpɪrɪt'ɛr po ɔ  
m'ema m'ima ʃɔt - ɛ e lu kə d'œæ œntrətɪn'ɪ  
*Euh dans le temps .. les étables d'alpage étaient\* de ..  
de petites étables .. qu'appartenaient à de particuliers**.. il y avait souvent trois quatre propriétaires pour la  
même même étable .. et c'est eux que devaient  
entretenir.*\*Propagation analogique de la forme inchoative de la 2<sup>e</sup> p.  
pl. vers la 3<sup>e</sup>. Dans sa propre grammaire (PRAZ 1995: 652)  
ne mentionne pas cette forme.mɑ to ʃẽ rɪ ɔr e: - a dispər'y j a pəmj'e - e - ə ʃə m'æhlɔ  
e: fəm'a: e tses'y dɔk ə: - e kʊr'ɛ aw'e - dro o t'vẽ ɛ rəʒã  
**ɛ**resɪ tɪn'ɣ - a dəm'œdz d a'a - a- a- ak'õpəpə e ʒ  
ekɔlj'e - ɪ fal'ie - œ- sœrvej'e*Mais tout cela maintenant est.. a disparu, il y a plus;  
et se mélangent les femmes les hommes donc euh .. les  
enfants avec .. dans le temps les régents étaient tenus  
.. le dimanche d'aller a.. a.. accompagner les écoliers  
.. il fallait surveiller.*

## 18.1 OrsièresF:

õ jadz i tsœfõ **ir**'a ẽ l'ane*Autrefois les bas étaient en laine.*le:ʸ fəm'alə di k **'ir**am mæ'ji l av'ã õ ʃɪnõ*Les femmes dès qu'elles étaient mariées elles avaient  
un chignon.*dlii fəm'alə l **ɛ**ɔã a g'ɔtsə pə lɪ z 'ɔm a dœ'æit - fal'ivə  
ʒamə mœf'e - œkə l œ tɔ pæ'a*Les femmes elles étaient à gauche puis les hommes à  
droite .. il fallait jamais mélanger .. maintenant c'est  
tout pareil.*d ap'ɛ la fœt'una l fœd'a l 'ɛ:kə y ẽ s'ejæ y ẽ kwõt'ø - œ  
stɔ d ẽ s'ejæ j **ɛ**ɔã bœd'o*D'après la fortune le tablier il était ou en soie ou en  
coton .. et ceux d'en soie ils étaient brodés.*

## 18.2 OrsièresM:

li katʃ'ɛ:kə dœvã **ɛ**ɔã dœfœ:k - dœvã mɪz'õ*Les toilettes autrefois étaient dehors .. devant  
maison\*.*

\*Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

## 19.1 St-JeanF:

o vjow tẽŋ lɛ tsuks'õŋ **ʃir**'an ẽ l'ãŋna*Autrefois les bas étaient en laine.*sə - ʃɔ lɛ rjeb'ɣnə k'ɪ nɔ mɛz'ejẽ kɪ nɔ mœt'ɛŋ ɪ rœp'a -  
ɛ lɛ kar'ɔtə **ʃir**'ã lɛ lɛ gr'ɔ:ʃɛ k'ɪ ũ dœn'avɛ ɪ k'ɔʃɔ ɛ ɪ  
v'ɑʃtɛ



*Ça .. ce sont les carottes que nous mangions que nous mettions aux repas .. et les betteraves étaient les les grosses qu'on donnait aux cochons et aux vaches.*

mou par'œn **fi'an** pyt'ik **fi'ām** p'ourə a kum **fi'ām** pət'iŋ  
- i vɛj'evɔn d ɔr'āzɛ k'j a nɔ'el

*Mes parents étaient petits, ils étaient pauvres et quand ils étaient petits .. ils voyaient d'oranges qu'à Noël.*

## 19.2 St-JeanM:

lɛ: œ lɛ L'EZE a br'ei - œ: - **iran** œmplwaj'ejœ p'wɔ œ  
dɛj'endrə lə bwe ɔnd'ek la z'ou - lə bwe u biŋ lə brɔ u  
lə fɛŋ.

*Les euh les luges à bras .. euh .. étaient employées pour euh descendre le bois depuis la forêt .. le bois ou bien le [brɔ]\* ou le foin.*

\*[brɔ] cf. *brô* n.m. 'aiguilles de mélèze mûres, servant de litière'; terme collectif (FQ 1989 s.v. et GPSR 2: 848s.).

lœ rah'a: l **irā** kōstr'yɔkt pɔr m'etre lə bla - pɔ f'era  
ʃɛk'a lə bla ɛ pwe ɛh'ouɛ lə bla - ɛ lɪ gɛrn'i œ l **iran** œ  
m'ei zɛŋ - aja m - pɔ pa œ lafj'e œ: rɛntr'a lɛ ʒ ɔʊʒ'ee  
pɔ ʃɛŋ k'hɛ lɛi ũ kōʃœrv'a:vɛ lɛ pɔrvɔzj'ɔ

*Les .. les raccards ils étaient construits pour mettre le blé .. pour faire sécher le blé et puis pour battre le blé .. et les greniers euh ils étaient euh plus joints\* {...} pour pas euh laisser euh rentrer les oiseaux parce que (litt. pour ce que) là on conservait les provisions.*

\*Les planches de la construction étaient plus rapprochées.

## 20.1 SavièseF:

de'ā e tsis'ɔ **i'ōn** de w'āŋnɛ

*Autrefois les bas étaient de laine.*

e bɛ ɔ - œ:n dru ɔ t'ɛɛ ɛ: fam **i** a: - **i'ō** a: - at'ɛ fo ʃ'ōndʒe  
de kym bje r: - 'lə a dr'itə - e ɛ ʒ ɔm a goɪtɔ wɛ - ma 'ɔɪe  
l e f - ʃɛ l e fun'i

*Eh bien on .. euh dans le temps les femmes étaient à .. étaient à .. attends il faut réfléchir de quel côté c'était .. c'était à droite .. et les hommes à gauche oui .. mais maintenant c'est f.. ça c'est fini.*

kɛ ə par'ɛ **œm** pit'i ɪ vɪʃ kɛ ɛ z ɔr'āz a nɔ'el ɛ pu ũŋk'o  
*Quand les parents étaient petits ils voyaient que les oranges à Noël et puis encore.*

## 20.2 SavièseM:

-

## 21.1 SixtF:

e: se<sup>y</sup> bɛ se: bag'et: et'ā ben'i - lɪ l'œd'i dā pāntk'ɔt ɔ n  
al'e le m'etrə ɪn sɔ l tw'a - ɛ j'en:a sɔ l tɛ d la m'ɛɔ ā  
pɔtɛksj'ɔ - j'en:a dā lə le takt'ɪflə pask'a le takt'ɪflə j  
et'e la pɔkt'œra prɛsip'al d la m'ɛɔ - se k œv'e d lə z  
av'øɛ n ā met'e j'en:a vɛ l av'ɪ vɛ nɔ n ān œv'e pa - ɬə  
p'ɛθə ben'it beɪ'ø **etj'ā** na pɔtɛksj'ɔ e pwe syt'ɔ j'en:a  
et'ɔ œ dā l bɔ j et'e syt'ɔ lɔ ram'o pe: paskə lə tɛp'e d  
le beθ sā beɪ le dā pɔv'ja pa vivr

*Et ces ben ces branches étant bénies .. le lundi de Pentecôte on allait les mettre une sous le toit .. et une sur le toit de la maison en protection .. une dans les pommes de terre parce que les pommes de terre c'était la nourriture principale de la maison .. celui qu'avait des abeilles en mettait une dans le rucher chez nous il n'en avait pas .. ces branches bénites bénies étaient une protection et puis surtout une aussi euh dans l'écurie c'était surtout le rameau parce que le troupeau des bêtes sans bêtes les gens pouvaient pas vivre.*

œ: tɔ l mōnd al'av aθ'tɛ l pō vɛ l balāð'i - e: ũ œ lɔ v'm'o  
k **ecj'ā** la ɔ bɔk'ɔ ɛ: elwœɲ'a am'ā və lə mō: - i prɛɲ'ā lə  
pō pə la sn'ānə

*Euh tout le monde allait acheter le pain chez le boulanger .. et ou euh les hameaux qu'étaient là un peu é.. éloignés en haut vers le Mont .. ils prenaient le pain pour la semaine.*

dā l tā - œ ɪ le θ'ɔfe **ecj'ā** ā l'ānœ trikɔt'ajə - a la mā - e  
le ʃɔs'et d ɔm et'o - ɛ l θɔ tā sɔv'ā le f'en:ə avj'ɔ āk'o: -  
lœ: m - le θof ā kɔt'ɔ

*Dans le temps .. euh les bas étaient en laine tricotés .. à la main .. et les chaussettes d'homme aussi .. et en été souvent les femmes avaient encore les euhm .. les bas en coton.*

mɔ grā par a tɔd'ɔk sɔt- sɔtn'yɔ œ: l filɔ k **etj'ā** plɔt'o: -  
a goθ e a dr'eta - j ɛv'e la goθ e lɛ dr'eta - al'ɔk lɛ la  
goθ j an œv'e trɪ pu dā lə dā l tā - mō grā par et'e d  
dr'eta

*Mon grand-père a toujours sot.. soutenu euh les ceux qu'étaient plutôt .. à gauche et à droite .. il y avait la gauche et la droite .. alors la la gauche il y en avait très peu dans le dans le temps .. mon grand-père était de droite.*

dān l tā ɔn aθ'au tre pu dā vj'ād ɛ b- j ɛv'e sɛkt'en  
fam'ɪl k **ekj'ā** jɛ- paskə bō: œ ha ha ɛ - j an ɛv'ɛ kɛ k  
avj'ɔ œ: - e: j e- k **ekj'ā** aɛz'e: - ɛ pwi lɔ z 'a:trə bət'ɛ

mwē æ - m āfē æ:ŋ a p'a:kʰə - tu l mōn mæd'iv bæ l  
potofə kã m'r:mæ

*Dans le temps on achetait très peu de viande eh b.. il y  
avait certaines familles qu'étaient {..} .. parce que  
bon euh {..} - il y en avait que qu'avaient euh .. {..}  
qu'étaient aisées .. et puis les autres peut-être moins  
hein? .. mais enfin à Pâques .. tout le monde mangeait  
bien le pot-au-feu quand même.*

ã p'rēs'iq fē l kōrdap'i de vj'aðə - i fahjã f'arə - lə  
kōrdap'e de vja j ã n v'v'e jš a sarvəp'i j ã n av'e jš vē l  
vøv'i - j ã n v'v'e j'vš - e plan'e: - e j ã n v'v'e jš vø l  
abaj'i kr'ejə - mē hlo lu z ε kuŋ'y - al'v i fahjã lə səl'ek  
s- sy m'ura - j avjã pa de: de t mwe dā səl'ek a v'ādrə j  
et'e su m'urə pa kōt' le s'okə l episje dān d vō pr'eðə -  
al v'v'e tōt š bā d s'okʰ ə v'ādrə az ek'ā tət fet sy plas  
- i nō - šn - i lə vādj- šn al'av əz aθ'tee: le

*En principe chez le cordonnier de village .. ils  
faisaient faire .. les cordonniers des villages il y en  
avait un à Salvagny il y en avait un vers le vieux bourg  
.. il y en avait un .. au Planay .. et il y en avait un vers  
l'Abbaye<sup>1</sup> je crois .. mais ceux-là je les ai connus ..  
alors ils faisaient les chaussures sur mesure .. ils  
avaient pas des tas de chaussures à vendre c'était  
sur mesure par contre les sabots l'épicier dont je vous  
parle .. il avait toute une rangée de sabots à vendre  
elles<sup>2</sup> étaient toutes faites sur place .. il nous .. on .. il  
les vend.. on allait les acheter là.*

<sup>1</sup> L'Abbaye est le quartier de Sixt qui se trouve au centre  
de la commune.

<sup>2</sup>[s'okə] 'sabots' est féminin.

## 21.2 SixtM:

š vi'a:ðə - dā l tã - lu tæ i etjã twi krøv'e ān efālœ  
*Autrefois .. dans le temps .. les toits ils étaient tous  
couverts en ancelles\*.*

\*sorte de bardeau long de 63 à 80 cm, épais de 15 à 18 mm  
pour couvrir les toits; non cloué (VIRET 2006: 207).

lã l vɪ tã j av'æ pa de vɔl'ɛ: - le fn'ɛ:trə i æt'ā æ æ: - el  
æt'ā ā: - plyt'o etr'æ:tə - p<sup>w</sup>e ɛv'æ lɛ: ðe ba:ɪ dā f'ɛ:ɪ<sup>3</sup>  
*Dans le vieux temps il y avait pas de volets .. les  
fenêtres elles étaient euh euh .. elles étaient euh ..  
plutôt étroites .. puis il y avait les des barres de fer.*

## 22.1 TorgnonF:

kã mē p- mō p'apə ma m'am:æ j evš pitf'i i vej'ivš de:  
de: z ɔr'āzə - kē a n- a: a nɔ'æ- a: - a tsale'ēnde  
*Quand mes p.. mon père et ma mère étaient petits ils*

*voyaient des oranges .. qu'à n à Noël.. à .. à  
Noël.*

## 22.2 TorgnonM:

dəd'e lə t'eē n av'i lə: lə mary'ɛ - k i su'ɛ le kl'otse  
tj'ækə: a mez'æk:ə - ɛ: j i'vš tj'æt etv'vš tj'ə s'ise c' i  
vej'ivš evš tj'æt etv'vš i'vš tj'ə kōt'œŋ a ɛkut'a lə lə lə be  
kake'ɔ k i fez'ivš stē kl'otse vɛ: k- 'ea j ɛ: n ē tō  
elɛt'ɛr'ɛ le: le kl'otse ɛ j ɛ lə: j ɛ l i'k'j'a ke: k i s'ōv  
*Autrefois on avait le le marguiller .. qu'il sonnait les  
cloches un peu à musique .. et ils étaient tous étonnés  
tous ceux qu'ils venaient étaient tous étonnés étaient  
tous contents d'écouter le le le beau carillon qu'elles  
faisaient ces cloches ve c.. maintenant il est nous  
avons tout électrifé les les cloches et c'est le c'est le  
curé que qu'il sonne.*

j a k'atɔ s'ɛfə c i evš a kōdz'e 'yt'ə p lə by:k  
*Il y a quatre cerfs qu'ils étaient à brouter outre dans  
la forêt.*

## 23.1 TroistorrentsF:

kãš mu-u par'ē l akš dɔl'ē ɛ vaj'uvə de z ɔr'āzə k a  
nɔ'el e - e āk'v  
*Quand mes parents ils étaient petits ils voyaient des  
oranges qu'à Noël et .. et encore.*

š j'adzə la - le ts'osɛ l akš ā l'ana  
*Autrefois les bas elles\* étaient en laine.*

\*[ts'osɛ] est féminin.

## 23.2 TroistorrentsM:

le tr'iθe l akš dē l ts'ou de la k'ava - š pyd pa ɣta le  
tr'iθe bā ēcje ba hah  
*Les pommes de terre elles étaient dans le  
compartiment dans la cave .. on peut pas mettre les  
pommes de terre par terre\* (rire).*

\*[bā ēcje ba] 'par terre' (cf. GPSR 2: 267b-268).

š j'adzə - le f'enə l akš dāv'ā - lo matc'a ðø laz dā dāv'ā  
- a dɔat e ə g'outsə - e lu z 'omo dɛɪ'a - sē l a tɛāndzj'a:  
hə si phah əj ə pyt'et'he t'ɛt'ā - kə l a - k a tʃjādʒj'a: lu  
z 'o:mo - py-t'o: a dɔat le fen a gots pa v'okə ɛ ə pa ē  
māē d difəɛθ - vɔ tɔv'u: ə pɛrt'o: ə: la fam'æd - ə la  
fam'æd - e le f'ene l ā b'āɛ: yto kōt'ētə dā vən'ēj s bāt'æ  
pə lə fʃ dø l'az:š  
*Autrefois .. les femmes elles étaient devant .. la moitié  
de l'église de devant .. à droite et à gauche .. et les*



*hommes derrière .. cela a changé .. euh je sais pas euh  
il y a (litt. il est) peut-être trente ans .. que ça a .. que  
ça a changé .. les hommes .. p..lu..tôt .. à droite les  
femmes à gauche et puis maintenant il y a (litt. il est)  
point<sup>1</sup> de différence .. vous trouvez euh .. partout euh ..  
la famille .. euh la famille .. et les femmes elles ont  
bien .. été contentes de venir se mettre par le fond de  
l'église<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup>L'emploi de [məẽ] 'pas, point' (FANKHAUSER 1911: §52)  
est également attesté à la Chapelle-d'Abondance et  
ailleurs en Haute-Savoie (cf. VIRET 2013: 1555 pour  
Morzine).

<sup>2</sup>[ð'azə] n.m. 'église' (cf. FANKHAUSER 1911: 63 §74b).

#### 24.1 Val-d'IlliezF:

kã mũ paʁ'ẽ l iʁã p'ijɔ - ɣ ɪz ajã d le z ɔʁ'ãʒ k a tsal'ẽdã  
- pi ãk'o

*Quand mes parents ils étaient petits .. ils ils avaient  
des oranges qu'à Noël .. puis encore.*

#### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

#### 25.1 VouvryM1:

bãe di lɔ p'ɔʁtse lɛ: - le fen t- ɛʁõ rɔvã g'otsã pwɛ lu z  
ɔmɔ a dʁɛt<sup>3</sup>.

*Eh bien (vu) depuis le porche les. . les femmes ét..  
étaient rive gauche puis les hommes à droite.*

#### 25.2 VouvryM2:

õ j'adzã le f'enɛ ət'ætõ d õ lo pwɛ lu: z 'ɔmɔ d l atr -  
vw'ɔrã l e to mes'o

*Autrefois les femmes étaient d'un côté puis les  
hommes de l'autre .. maintenant c'est tout mélangé.*

Verbes irréguliers: «avoir»: 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait

## 1.1 ArbazF:

ɛ: gam'inə lɪ av'iʃ: a kw'atsə

*Les gamines elles avaient le chignon.*

ɛ pɛʒ'ā le av ü abt'yda də tɾɛɲn'a o fɛɲ ʃɪ na lɪ'øzə  
*Les paysans ils avaient l'habitude de trainer le foin sur une luge.*

ʃe pɾodʒɪ mi ɪ ãv'ers<sup>o</sup> ke - 'ɔa k leĩ de weg'ymə ke dy  
tē l'iʃ pa

*Il se produit plus l'inverse que .. maintenant que nous avons de légumes qu'autrefois on avait (litt. ils avaient) pas.*

ɛ ʒ uvr'i d a: z'øɪ bɪɲ - kã waz'aɔn tsasj'e: - o bwe - l'ɛjʃ  
una lɪ'øz po metr ɛ tɾɔ ʃɪ  
*Les ouvriers de la forêt bien .. quand ils allaient chercher .. le bois .. ils avaient une luge pour mettre les troncs dessus.*

tɔt ɪ mat'ætə dy tɛɲ l'i:ã e tɾɛʃ:ə

*Toutes les petites filles autrefois avaient les tresses.*

## 1.2 ArbazM:

dã ɔ tɛɲ l'iʃɛ nʃɔ k atsət'a'ɔ ɔ frɔm'azo - l'ɛjʃ tʃ'iɪ  
m'i:mo ɔ frɔm'azo

*Dans le temps il y avait (litt. il était) personne qu'achetaient\* le fromage .. on avait (litt. ils avaient) tous mêmes le fromage.*

\*Accord logique du verbe au pluriel.

ɛ par'ɛɲ atsət'aɔ pa ɔ ʒãb'ɔ - l'ɛjʃ dɛ kats'ɔ m'i:mo - y  
b'øɪ

*Les parents achetaient pas le jambon .. ils avaient de cochons mêmes .. à l'écurie.*

## 2.1 BionazF:

lə fɪ'ɛ:tə mœndz'ā lə z 'ãmpwə k'ə l aj'ā kwɪ'ɪ'a  
*Les jeunes filles mangeaient les framboises qu'elles avaient cueillies.*

## 2.2 BionazM:

lœ: lə bɪu'ɛ ɛ: - k'omə sɔmɛɲ'ɔ l aj'ā a nũ ma:k'ɔlə də  
bj'ɔa - pɛr'ɔ sə d'iʃɔ 'ãik'ə lə bj'ɔɛ

*Les les Bioneins euh .. comme surnom ils avaient à nom «malades de Bionaz» .. mais ils se disent aussi*

*«les Bioneins».*

## 4.1 ChamosonF:

e gam'inə m'ɪdʒ'øɪ ɔ frãbw'az kɛ l œv'j'ɔ amas'o  
*Les gamines mangeaient les framboises qu'elles avaient ramassées.*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

ɛ dɔ'ɛta m'atə m'ɛdʒ'aɪ dœ frãbw'ɛʒe kjœ: 'aũ kamaʃ'o  
*Les petites filles mangeaient de framboises qu'elles avaient cueillies.*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

lœ: gam'ɪnə lɪ m'ɪʒ'jœv'ɔ lœ: - lɛ ʒ 'ãpwə k lɛʒ 'avã  
m'œd'a  
*Les.. gamines elles mangeaient les.. les framboises qu'elles avaient cueillies.*

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

dē lɪ tɛē: - lɪ dzē adzət'ɔv'ɔ pa lə frɔm'a:ð<sup>e</sup> l- l ne  
av'ɔv'ɔ tɛɪ:

*Dans le temps .. les gens achetaient pas le fromage e.. elles\* en avaient tous.*

\*En francoprovençal valaisan, GENS (*dzin*) est généralement resté féminin (GPSR 8: 258s).

wɛ ɔ wɛ l av'ɔv'ɔ tɪ l ʃɛt'ɪvɛ mi dē ɔ - ʒɪ mə ʃüv'əni kə  
lɪ ʒ om mət'ɔ afəb'ɛ na fa:ʃ

*Oui on oui ils avaient tous la ceinture mais dans un .. moi je me souviens que les hommes mettaient également une «fasse»\*.*

\*cf. *fāsə* 'ceinture' (GPSR 7: 178b), 'ceinture en tissu' (PRAZ 1995: 275); < lat. FASCIA (FEW 3: 423b).

li fa- li fə'm'al ke l ɛʁɔ mə'ri'aɛ l av'avɔ tʃi ɣ ʃiɲɔ t'ɔtə  
lə ʃiɲɔ pwæj i bʊb'ɔtə l au'auɔ li tɛ'œɛjə - ʃɔv'ɛ pl'ənə  
də pjø- ad'ā faj'ivə kup'a li p'aɛ də pu- pɔ ʃi debaʁaf'e  
di pjø

*Les fe.. les femmes qu'elles étaient mariées elles  
avaient tous le chignon toutes le chignon puis les  
fillettes elles avaient les tresses .. souvent pleines de  
poux (rire) .. alors il fallait couper les cheveux de peu  
(courts?) pour se débarrasser des poux.*

li: li pytʃ'udə bu:b mədz'əvɔ ʃɔv'ɛ li ʒ ʔbɛ ky l av'avɔ  
kwij'ə

*Les les petites filles mangeaient souvent les framboises  
qu'elles avaient cueillies.*

nə nə l avɔ pɔ də ful'v l avɔ nə - ʃ jol'i - na b'ala ʒyp -  
ʃn a ʃ kut'ɛi l'ɔ - e pw'æɛ dɛʃ'y j av'e ʃ mʊf'ɔ kə l ɛʁə  
mɛ ʃ ʒil'œ ʃa'ɔ ə pw'æə fɛə œ - tɔ butən'o dəv'ā lə pt-  
ʃa'ɔ də b'wət'ɔ

*Non non elles avaient pas de foulard elles avaient une  
.. un joli .. une belle jupe .. on a une robe longue .. et  
puis dessus il y avait un petit gilet qu'il était comme  
un gilet serré et puis fin euh .. tout boutonné devant le  
pt.. fermé de boutons.*

wə dɛ lə tɛ li dzɛ l au'auɔ pa də maf'in a lau'ɔ pw'eɪ də  
bwɛ a mæɪʒɔ i faj'iv al'a i bwø dɣ vyl'a:dz pwæ fɪx la  
b'ujə

*Oui dans le temps les gens ils avaient pas de machine  
à laver puis de bassins à la maison il fallait aller à la  
fontaine du village {puis/pour} faire la lessive.*

## 7.2 FullyM:

dɛ lə tɛ tʃø dəi dɣ maj'ɛ: - kə l 'a'ɔ pa prø də ʒɔl'i ʒ aɲɔ -  
ɛ kə l 'eɔ pa ɛ trɛ də pwæ marts'e kɔmɛ fo - ɪ vəɲ'avān  
ʊ ja'æ - k ʃ dæʒ'æ œ: - əðɛ - œ: - tɔt'i la m'imə tsu:ʒə lə  
lə ə lɣ kɔp'ɔ d la m'œə - ʃ vale ān ʊ ja jo ɔn əw'ijə bjɛ  
li ʃjɔts e ʃɔʒ'avɔ la m'ɛsə aw'i li: li: - la θjɔts [...]

*Dans le temps ceux des du mayen .. qu'ils avaient pas  
assez de jolis habits .. et qu'ils étaient pas en train de  
pouvoir marcher comme il faut .. ils venaient à un  
endroit .. qu'on disait euh .. oui .. euh toujours la  
même chose le le euh le compendium de la messe .. on  
allait à un lieu où on entendait bien les cloches et ils  
suivaient la messe avec les les .. la cloche ..*

## 8.1 HérémençeF:

lɛ mat'etə pek'a:uɔ lɛ - ɛ ʒ ʔpə k j aɔ kamaʃ'ɔ

*Les fillettes mangeaient les .. les framboises qu'elles*

*avaient ramassées.*

wi də ku lɛ mi bjɔ ʒ aɲɔ j aɔn dœ - mɛt'ā la lə bɔr du  
kɔl də vəl'uk po le mi bjɔ - (...) \* - də ku pe u bœ v'ɛrɛ  
*Oui parfois les plus beaux vêtements ils avaient de ..  
ils mettaient là le bord du col de velours pour les plus  
beaux (...) \* parfois bleu ou bien vert.*

\*intervention du témoin masculin.

## 8.2 HérémençeM:

-

### 9.1 IsérablesF:

ɛ par'ɛn: el ɛtsɛt'ɛvɔm pa ɛ: - ɔ ʒāmb'ɔ l au'an tɔ - tɔ  
m'ɛ:mo

*Mes parents ils achetaient pas euh .. le jambon ils  
avaient tout .. tout mêmes.*

pɔ ɛ z 'ɔmə ʎ av'ɛ par'i ʊɲ kos- l am p- l au'ām pɛrɪ ʊɲ  
kost'ym ɛn drap- kɔm ɛ: - mar:'eine

*Pour les hommes il y avait aussi un cos.. ils ont au.. ils  
avaient aussi un costume en drap .. p.. comme les ..  
femmes\*.*

\*[mar:'eine] 'femmes' (cf. FAVRE-FOURNIER 1969-72: 604  
s.v. *màrrèyna*).

ɛ - e do'entə k'ʊɪtə mɣndʒ'ɛvɔ e frāmbw'a:z ci l au'āɲ  
amar- ə - ɛmas'a

*Les petites filles mangeaient les framboises qu'elles  
avaient amar.. euh .. ramassé.*

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

-

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

av'āɲ iɛ to wəɲ'a pɛʁ 'ɛkə j av'e dœ: də də dɛ blo kɛ - ɛ  
blo dɛ fɪxɔm'ɛ d 'ɔkðə dɛ f'a:vɛ - əl'ɔk ɛ ɛt'ɔ n ɛmɛn'auɔ  
sɛ ə l atɥ'ɔ - pɔk ɛ fi m'œədə po baj'e: e kajɔ e ve - pe  
pɔk nɔ - sə dɛp'ɛ s {ki / k i} fwɛ d la b'una fæɲ'a el ɛv-  
el aɪā pə - l əv'auɔ pɔk nɔ

*Avant c'était tout semé par ici il y avait de de de du  
blé quoi .. le blé du froment d'orge des fèves .. alors  
également (?) on en amenait (litt. ils en amenaient) ça  
à l'automne .. pour les faire moudre pour donner aux*

*cochons aux veaux .. puis pour nous .. ça dépend ce {qui / qu'il} fait de la bonne farine elle av.. elles étaient pour.. ils l'avaient pour nous.*

### 11.1 LensF:

hɔ - ø: lɛ: m- lœ b'ɔtœ a'ɑŋ ona b'ɔkɫa  
*Oui .. euh les euhm .. les chaussures avaient une boucle.*

lœ mɑs'emə ʒm pu mi aʒ'e:ε a'ɑ lɔ t'ɔrtsɔ  
*Les femmes un peu plus âgées avaient le chignon.*

lɛ pæʒ'ɑŋ a'an dɑ lɪ'øzə - kɑ fabryk'ɑŋ lur m'i:mɔ - pɔ  
trœn'a lɔ feŋ œ la gr'ɑzə  
*Les paysans avaient de luges .. qu'ils fabriquaient eux-mêmes .. pour traîner le foin en la grange.*

o vjɔ tɛ ɲɔ atsɛt'aɔ lɔ frɔm'az a:m tʃy m'i:mɔ - nɔ faʒ'ɑ lɛ  
m'ɔtɛ m'i:mə  
*Autrefois personne achetaient le fromage ils avaient tous mêmes .. nous faisons les fromages\* (nous-)mêmes.*

\*[m'ɔtɛ]: cf. *möta* n.f. 1. 'fromage en général', 2. 'tomme, petit fromage fabriqué artisanalement' (PRAZ 1995: 383).

mɔm p'e:rə œ ma m'e:rə n atscœt'an pa dɑ zamb'ɔ - a:ŋ  
m'i:mɔ - n a'an dɛ kaj'ɔ kɛ nɔ twaŋ l ʊt'ɔ  
*Mon père et ma mère n'achetaient pas de jambon .. ils avaient mêmes .. nous avons de cochons que nous tuions l'automne.*

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

lɪ kɛ'v:ɪ mɛndʒ'ɪəvɔ lɪ ʒ ɑpw kɪ l 'ɛvɔ kwɪj'e  
*Les gamines mangeaient les framboises qu'elles avaient cueillies.*

### 12.2 Les MarécottesM:

lɪ dzɛ l ɛtsɛt'aʊv lɪ lɪ bw'ɔtə vɛ lɪ kɔrdæp'e mɛ le  
faʒ'ɛvɔ ʒɔv'ɛ f'e:rɛ - l 'ɛvɔ la ʃɑf dɑ ʃə f'e:rɛ fɛr dɑ  
bw'ɔtə ʃy mɑʒ'ʊrə  
*Les gens elles achetaient les les chaussures vers le cordonnier mais elles les faisaient souvent faire .. elles avaient la chance de se faire faire de chaussures sur mesure.*

### 13.1 LiddesF:

lɪ dzɔ dœ fɪtə - ə ʒɪ mɛt'ɑ lɪ kɪb'ɑŋ - a ɑŋ kɪ - ɛ kwɔl'u - ɛ  
pɪ al'ɔb lɪ: dɑm'ɛ:dz ɔrdɪn'erə l ɛr ɛ vɛl'y - ɛ pɪ al'ɔb ɪz  
ə- lɪ a'v'ɑ ɔ tsɑp'i - pu tɪava- ɔ dɑ θ- ɔlɔ trɛv'ɑʒɪ  
*Les jours de fêtes .. euh ils mettaient les rubans .. à en c.. en couleur .. et puis alors les .. dimanches ordinaires il était en velours .. et puis alors ils a.. ils avaient un chapeau .. pour trava.. euh de euh.. le travail.*

### 13.2 LiddesM:

œ: ma grɑ m'i:rə mimam'ɛ ma m'i:rə mɑ ɕəv'ɔŋɔ kɛ dɑ  
mɑ faʒ'e lɪ z ɑ:d'ɔ kɑ ʒ ɛl'ɑvɔ a l ɛk'ulæ - ɛ dɑ faʒɑ le œ  
lɪ - l ɛ dɑ la ʒɛnɛralit'e di mɑs'emɛ kɛ dɑ s'ɑvɑ fər'ɔ lɪ  
z 'ɑ:d'ɔ - d a'v'ɑ dɑ patr'ɔ ə pɔwɛj ə - pɔwɛ dɑ kɔz'ɑ lur -  
pɔwɔ lɪ - lɪ k'ɔst'ym lɪ tsəm'iz ɑf'ɛ dɑ faʒ'ɑ - dɑ faʒ'ɑ  
m'i:mə  
*Euh ma grand-mère et même ma mère je me souviens qu'elle me faisait les habits quand j'allais à l'école .. et elles faisaient les euh les .. c'est dans la généralité des femmes qu'elles savaient faire les habits .. elles avaient de patrons et puis euh puis elles cousaient elles .. puis les .. les costumes les chemises enfin elles faisaient .. elles faisaient mêmes.*

l aɑ dy kɔp'e: s'æ sa z 'ɑ:bɪœ lɔ lɔ dœ læ dr'ɑθv  
*On avait dû (litt. ils avaient dû) couper sept sept z- arbres le long de la Dranse.*

### 15.1 MiègeF:

kɑ lɪ pap'a ɛ lɪ mam'a ɪrɑm pit'i av'ɛɔn dɑ z ɔr'ɑʒ v  
tsal'endɛ - ɛ kɑ av'ɛjɔ  
*Quand le papa et la maman étaient petits, ils avaient de z-oranges à Noël .. et quand ils avaient.*

kɑ lɪ pap'a ɛ lɪ mam'a ɪrɑm pit'i av'ɛɔn dɑ z ɔr'ɑʒ v  
tsal'endɛ - ɛ kɑ av'ɛjɔ  
*Quand le papa et la maman étaient petits, ils avaient de z-oranges à Noël .. et quand ils avaient.*

lɛ dr'ɔlœ dɔ lɔ t'ɛɛ av'ɛɔ lɔ tʃj'ɔ:pɛ  
*Les femmes dans le temps avaient la jaquette\*.*

\*[tʃj'ɔ:pɛ] cf. *lo tšópo* 'l'ancienne jaquette' (GYR 1994: 730).

### 15.2 MiègeM:

ap'rɛ leʒ ɑ mɛt'v - ʃu a la lɔ- lɪ'ɛzɛ - ɛ: - ɑ - av'ɑ ʊnɐ  
b'ɔnɑ v'atsə pɔwɛ tər'ɛ la la lɪ'øzə a - a: mɪʒ'ɔ

*Après ils les ont mis .. sur à la lu.. luge .. et .. ils ont .. ils avaient une bonne vache pour tirer la la luge à .. à la maison.*

dã lɔ tẽ l **vu'an** tɔz'ɔ pɪu- pwø- pw'ɪə dɪ ʒ ẽʃend'ia  
*Dans le temps ils avaient toujours pr.. poue.. peur des incendies.*

### 16.1 MontanaF:

ɔ kr'ezo pa tãŋ f'ɣla - pa tã lɛ byʃər'ɔ - **aj'an** u lɛ mul'et  
ɛ bɪŋ dɛ tsev'a: kɛ faʒ'ã lɔ: - kɪ trɪŋn'a:vɔ lɛ lɪ'ɛzæ - lɪ  
byʃər'ɔ i ai pa l abit'u:da fɪ - n a'ãm pa l abit'u:da fɪ dɛ  
trɪŋn'a

*Oh je crois pas tant ici .. pas tant les bûcherons .. ils avaient ou les mulets ou bien des chevaux que faisaient le .. que traînaient les luges .. les bûcherons il y avait pas l'habitude ici .. nous avons pas l'habitude ici de traîner.*

dɛv'ã faʒ'an a mãŋ - a- **aj'an** na pɪ'ta mæç'yna ɛ pwe  
æ krɔʒ'avɔn aw'e æ lu m'i:mɔ

*Autrefois ils faisaient à la main .. on a.. avait (litt. ils avaient) une petite machine et puis euh creusaient avec euh eux-mêmes.*

### 16.2 MontanaM:

lɛ par'æ v no: - atsət'ɔm pa dɔ ʒãmb'ɔ **æ'en** tɔz'ɔ dɛ  
kajo'ũŋ m'e:mə

*Les parents à nous .. achetaient pas de jambon, ils avaient toujours de cochons mêmes.*

### 17.1 NendazF:

e kr'ɔə mɪdʒ'æə ɔ ʒ ã:pə k **av'ũ** akul'eɪ

*Les gamines mangeaient les framboises qu'elles avaient cueillies.*

ɛ pwe e kʊr'e: - ɪj **av'ũ** - m'ɪ'ã pa v tsap'e mæ'tã una  
b'e:ɪʔ

*Et puis les enfants .. ils avaient .. ils mettaient pas le chapeau ils mettaient un bonnet .*

droʒ ɔ tẽ: ɛ:m - **ej'ũ** cy ɔ kost'øm:ɛ ɛ mæ't'ũŋ ø: jũ pw ø  
tsɔɪ əvd'ɪ e jũ pw e fɛt

*Dans le temps euhm .. avaient toutes le costume et elles mettaient euh un pour les jours ouvrables .. et un pour les fêtes.*

### 17.2 NendazM:

i: b'ea mɑ:r fɛʒ'æ atram'æ - ɪ vwaʃe dərɔ o bö - drɔ o  
bøɪ i **av'ũ** 'euvə - i 'av'ũ 'e:wə drɔ o bö - pwet ə: e - ɪ:  
buj'a:jə: - dər ɔ bö fet pu mwẽ fr'eɪ ẽ

*Ma .. belle-mère faisait autrement .. elle allait dans l'étable .. dans l'étable, ils avaient l'eau .. ils avaient l'eau dans l'étable .. et puis euh .. elle lavait .. dans l'étable il fait un peu moins froid, hein.*

ø ʃi m baf n'ædə m'e:mə ũŋ: - u - ũn etyʒ'e pa aa: - avə  
w e mʊ'a - un 'eə dɔ tsarg'oʃ un e dɔ j'ɔdzə - tãnd'izɔ ɛə  
en'a: a ʔ'e:bə ɪj **av'ũ** - ɛ tɔ mi dr'eɪ j **av'ũ** pa d bɔnə v'eə -  
pw'æte rɪ mæt'ũŋ ũŋ - du vɛʃ'ɪ dɔ ʃ'v dɛ'ɛɪ - e jũ mɛɪt'ã ʃu  
ə: ʃu o ba

*Euh ici à Basse-Nendaz même on .. on .. on rentrait<sup>1</sup> pas a.. ave.. avec les mulets .. on avait de charrettes on avait de luges .. tandis euh en haut à Clèbes ils avaient .. tout est plus pentu .. ils avaient pas de bons chemins .. alors là ils mettaient un .. deux fagots<sup>2</sup> de part et d'autre.. et un ils mettaient sur euh .. sur le bât.  
<sup>1</sup>étûjyè v.t. «rentrer les récoltes: foin, blé, légumes» (PRAZ 1995: 272);*

<sup>2</sup>fachî n.m. «fagot de foin, de rameaux, ballot de foin» (PRAZ 1995: 276).

### 18.1 OrsièresF:

li kɔ'jə mydʒ'ɪvã li z 'ãpɔ mœ læz **av'æ** kud'aitə

*Les filles mangeaient des framboises comme elles les avaient cueillies.*

le:ʏ fəm'alə di k 'iram mæ'ʒi l **av'ã** ʃ ʃipøð

*Les femmes dès qu'elles étaient mariées elles avaient un chignon.*

### 18.2 OrsièresM:

sæ - l ã p'askɛ tʃʊø ʃ pɔtaʒ'e pɔ l bu - l ø pam'i slə jœ  
pɔtaʒ'e ɲɛ kə l **av'ã** ɔn jadz

*Ici .. on a (litt. ils ont) presque tous un potager pour le bois .. c'est plus ces vieux potagers noirs qu'on avait (litt. qu'ils avaient) autrefois.*

### 19.1 St-JeanF:

lɛ mat'etɛ læʒ mɪʒ'jɔ lɛ lɛ frãmbw'azɪ cʒə ʒ **aj'ũ** ramaf'a  
*Les fillettes elles mangeaient les les framboises qu'elles avaient ramassées.*



## 19.2 St-JeanM:

œ: dɛv'an kɔm iɾɔ zɔ'ɛnɔ ɛ bɛŋ ʃɛ mɛhl'auʃ pa - l aje  
tɔz'ɔr lɛ dr'ɔlœ a g'ɔ:sa ɛ lɛ ʒ 'ɔmɔ a dɾi:t ɛ lɛ ʒ ɛf'an u  
kur - ɛ pɔwɛ apr'ɛ l a ɔ tɛ tsāzi'a pɔ ʃɛŋ kɛ lɛ dr'ɔlœ  
lɛʒ 'ajœn dā plɛʒ'ɛi<sup>9</sup> dɛ vən'i aw'e lɛ ʒ 'ɔmɔ - ma lɪ ʒ  
'ɔmɔ:vam pa tan du kɔt'ɛi di dr'ɔlœ - ʃɛ nɔŋ lɛ ʒ  
ehrāzj'ɛ

*Euh autrefois quand j'étais jeune eh bien on se  
mélangeait pas* (litt. *ils se mélangeaient pas*) .. *il y  
avait toujours les femmes à gauche et les hommes à  
droite et les enfants au chœur .. et puis après ça a euh  
bien changé parce que* (litt. *pour ce que*) *les femmes  
elles avaient de plaisir de venir avec les hommes ..  
mais les hommes vont pas tant du côté des femmes ..  
sinon les étrangers.*

## 20.1 SavièseF:

-

## 20.2 SavièseM:

drɔ ɔ tɛ l ɛ:- il 'ɛjœn tɥi mem ɔ frɔm'aðzɔ æzj'ɔm pa  
atsɛt'a

*Dans le temps ils é.. ils avaient tous mêmes le fromage  
ils allaient pas acheter.*

ɛ: a nɔ ɔ: ɐ w ɔp'ɔkj e pa ɔ atsə'aðm pɛ ɛ tsamb'etɛ i -  
ɔ aw'e<sup>3</sup> ũ katsɔ po b'oitse ɔn yt'ɔ pɔwɛ fɔj'ɔ m'eemo  
wɔɛ

*Euh chez nous euh à l'époque les parents ils  
achetaient pas les jambons ils .. ils avaient un cochon  
pour bouchoyer en automne puis ils faisaient mêmes  
oui.*

weɪ j a'ie ma: ɔɾa ɛ: iz aw'e: eletrifi'a:ɛ - ʃɪ pa ʃi i t'ɛkmə  
- el a el ā mɪt'uə - l ā fe vəri'a wi dɛ: - aw'e lɛ mɔf'ina l  
ɛ pam'i man dɛ 'ɔmɔ - aw'ɛ m- dɛ'an dɪʒ'œn trɔkudən'a  
*Oui, il y avait, mais maintenant il est .. ils avaient\**  
*électrifiées .. je sais pas si le terme .. il a ils ont mises  
.. ils (l')ont fait tourner avec de s.. avec les machines  
c'est plus main d'homme .. avec m.. autrefois on disait*  
(litt. *ils disaient*) *carillonner.*

\*forme française; pour les formes dialectales, voir les  
autres attestations du même locuteur.

## 21.1 SixtF:

kāt ɪ fa frɛ: ɔ bɛ l mɔ- kāt j aɾ'ivə la tɪs'ā ə - ɔ ɔ rātɪ  
lu bok'e mɛ: - n'ytrɔ parā avj'ā pa bje dɛ bok'e - k- kak

po sy la fn'etra - mɛ: trɛ p- daj'œ j ɛv'ɛ na rɛ'ɔ - kāt ɪ  
par- ɔ kāt ɪ mod'avā - faɾ lɛ fā dā lu am'o - j ɛ j œv'ɛ  
pɔ pe sœp'i lu bok'e pe luz aɾœz'ɛ

*Quand il fait froid ou bien m.. quand il arrive la  
Toussaint euh .. euh on rentre les fleurs mais .. nos  
parents avaient pas beaucoup de fleurs .. q.. quelques  
pots sur la fenêtre .. mais très p.. euh .. d'ailleurs il y  
avait une raison .. quand ils par.. euh quand ils  
allaient .. faire le foin dans le hameau il y a il y avait  
personne pour soigner les fleurs\* pour les arroser.*

\*[bok'e] cf. BOUQUET 'fleur' (GPSR 2: 640-41).

j ɛv'ɛ la kuty'j'ɛɾ sy pl'asə - e fiɔ e fiɔ ma grā ma t'ānte  
malt'ida kə m a elɛv'a - ɛt'ɛ kutyrj'ɛɾ - e: mœ: ɔ j ɛ pa  
kup'y m sɔ m āf'ɛ lœ ɛ l ɛ pɾɔ vi d'irə - lu dān dy  
vɪ'adə - la surkj'a ɪ vnɪv'ɔ: l- pɾānd la mɔf'ina ʃy l  
ep'ola - e āman'avɔ la mɔf'ina a θɪl'ɔ: ə ɛ ma t'āta  
malt'ida al'av du tɛ ɔ dœr<sup>3</sup> - lu fa nɔ faəd'ɛɛr lɔ far u: s  
k j avj'ā fɔta

*Il y avait la couturière sur place .. et ici ici ma grand  
ma tante Malthide que m'a élevée .. était couturière ..  
et moi euh j'ai pas connu moi ça mais enfin je lui ai je  
lui ai assez entendu dire .. les gens du village .. le  
printemps ils venaient l.. prendre la machine sur  
l'épaule .. et amenaient la machine à coudre là-bas  
(chez eux) et et ma tante Malthide allait deux trois\*  
jours.. leur faire un tablier leur faire ou .. ce qu'ils  
avaient besoin.*

\*[du tɛ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB  
1960: 215 s.v. d<sup>ou</sup>trɛ, GPSR 5: 558).

a py lu z ɔm ɛvj'ā pratikm'ā ɔ θap'e<sup>d</sup> fɔ:trə  
*Ah puis les hommes avaient pratiquement un chapeau  
de feutre.*

ðā l tā - ɔ ɪ lɛ θ'ɔfe ɛɛ'jā ā l'ānœ trikɔt'ajə - a la mā - e  
le ʃɔs'et d ɔm et'o - ɛ l θɔ tā sɔv'ā le f'ɛn:ə avj'ā āk'o: -  
lœ: m - le θof ā kɔt'ɔ

*Dans le temps .. euh les bas étaient en laine tricotés ..  
à la main .. et les chaussettes d'homme aussi .. et en  
été souvent les femmes avaient encore les euhm .. les  
bas en coton.*

ðə ā pɾɛs'ɪp l œv'ɛ ɔ kɔ baθ'e mɛ: z- dv'ā la θap'el:a -  
mɔ kəp'œl j ān ɛvj'ā me jɔ sy l lɔ ā bwe: - pe k le f'ɛn:œ  
pɔw'ɛfiā al'e lav'e - pə pa kɔfɪ l 'evə - pe le beθ  
*Euh en principe il y avait un grand bassin mais devant  
la chapelle .. je me rappelle ils en avaient mis un sur  
le côté en bois .. pour que les femmes puissent aller  
laver .. pour pas salir l'eau .. pour les bêtes.*

lə vɪ'ad dā sarven'ɪ: - e s ɛ - ɛ: fa pəstɛj'ɛ dā la km'ɔn:a



d fɪ - me θakə vœʔaðə - ðā sul- lu: fɪlɔ k restʔā lu z  
abitʔā - k restʔā ðā lu vj'aðə - l əvɪ l- **ɛjʔā** de syknʔ - e a  
sɛrvəp'i - i lu z apal'arvə lu l'ɔɔ

*Le village de Salvagny .. il s'est .. il fait partie de la  
commune de Sixt .. mais chaque village .. dans ceux  
(?) .. les ceux que restent les habitants .. que restent  
dans le(s) village(s) .. ils avaient l.. avaient des  
surnoms .. et à Salvagny .. ils les appelaient les loups.*

## 21.2 SixtM:

y plā - j ān **avjʔā** k av'a k avjā aw'e nə be:θ ʔ θhɛ:ʔe -  
pwe metjā le - faxjā na θ'e:ʔa - av'e lə trā i θarð'ivā  
mā sā ɛ - tāk ɪ səl'i

*Dans la plaine .. ils y en avaient qu'avait qu'avaient  
aussi une bête un chariot .. puis ils mettaient les .. ils  
faisaient une charrée .. avec la fourche ils chargeaient  
comme ça et .. jusqu'au fenil\*.*

\*[səl'i] n.m. 'fenil situé au-dessus des chambres, au-dessus  
de la partie habitable de la ferme' (VIRET 2013: 957 s.v.  
FENIL).

il a le pɔt - mā s əlz **evjʔ** ðal'a

*Elle a les lèvres .. comme si elles avaient gelé.*

lu soɪd'e:ʔ z ā pas'a sy l trē - j **evjʔā** nu ðvo - e de mul'ə  
*Les soldats ils ont passé sur le train .. ils avaient neuf  
chevaux .. et des mulets.*

a wə - j et'æ mā sā ɔ: - ðā le hlə puʔ fɛrmə - l:æ: - le  
ðā - ðā n'ytrō kwē - j **avjʔā** l abit'ydə: də s kōstɪʔi:ʔ -  
tut ās'āblə - s et a diʔ lu jō apr'e lu z 'a:θ ə l - ɛs'i d sɪt  
mā sā - et'a pɛ stə mi fə et'a pɛ la sekɪt'a də - lu de  
bād'i - j et'a dāðər'ɔ pɛ l fj'uwə - sə n avɛ jō kə  
buʔl'avə - i buʔlavā tɪ

*Ah oui .. c'était comme ça euh .. dans les ces petites  
fermes .. les .. les gens .. dans notre coin .. ils avaient  
l'habitude de se construire .. tout ensemble .. c'est-à-  
dire les uns après les autres et l.. ainsi de suite comme  
ça .. c'était pour être plus forts c'était pour la sécurité  
de .. les des bandits .. c'était dangereux pour le feu ..  
s'il y en avait un que brûlait .. ils brûlaient tous.*

## 22.1 TorgnonF:

sɛrv'ivɛ: a pœ- a trē'a lɔ bœ:k pɛrk'e ɪkjɔ j 'a:ɛ pɔ de  
trat'œr j 'a:ɛ pɔ pɛ tɔ l iv'ɛr fə fiz'ivɔ le ts'o:blɔ sy la  
n'ɛe - ɛ i f al'ivɔ fɛrts'e lɔ b'œ:ke k j **'avɔ** amwɛl'ɔ:ə - d  
ut'ɔŋ ɛ: t'ɔtə stə b'agə sɔ 'ɛk:ɔ e i lɛ bœt'ivɔ dys'y ɛ e  
trɛ'ɔvɔ

*Elle\* servait à p.. à traîner le bois parce que ici il y*

*avait pas de tracteurs il y avait pas rien tout l'hiver se  
faisaient les couloirs sur la neige .. et ils s'allaient  
chercher le bois qu'ils avaient entassé .. d'automne  
euh toutes ces choses-ci voilà et ils les mettaient  
dessus et ils traînaient.*

\*sous-entendu: «la luge».

kā j **'a'ɔ** la fivɛrɛ le min'u: dɪ jœ fiz'ivɔ tʃ'œka\* dɛ  
tiz'ā:ə - ɛ baʔɪɔ le mɛdys'ɣe d'ɛ m ɛʔa- m ɛrd'ɔvɛ lɔ  
mɛdɛs'ɛŋ ɛ ɛ b'asta ɛ le tɪp'ivɔ u tsot  
*Quand ils avaient la fièvre les enfants je leur faisais  
un peu de tisane .. et je donnais les médicaments que  
m'o.. m'ordonnait le médecin et et voilà et je les tenais  
au chaud.*

\*[tʃ'œka] 'peu, un peu' (NDPV 1997: 1770).

## 22.2 TorgnonM:

dəd'ə lɛ vju m'etɔ - le m'etɔ dza: dɛ dɪ b'œ fam'œʔe  
j av'ɪɔ lɔ: - j **'avɔ** lɔ mɔʃ'ɛŋ lɔ lɔ law'ak ɔm p'œka - mɛ  
la plɔp'ak dɪ z 'o:tɛ j av'ɪɔ pu - i lav'ɪɔ dəd'ə la  
mɔʃm'ɪta - ɛ pə dɛ sɛ i wɛd'ɪɔ fua l 'ɛvə  
*Dans les vieilles maisons les maisons déjà des des  
bonnes familles ils avaient le .. ils avaient le machin le  
l'évier en pierre .. mais la plupart des autres ils  
avaient pas .. ils lavaient dans la marmite .. et puis  
ensuite ils versaient dehors l'eau.*

dəd'ə lɛ vju m'etɔ - le m'etɔ dza: dɛ dɪ b'œ fam'œʔe  
j av'ɪɔ lɔ: - j **'avɔ** lɔ mɔʃ'ɛŋ lɔ lɔ law'ak ɔm p'œka - mɛ  
la plɔp'ak dɪ z 'o:tɛ j av'ɪɔ pu - i lav'ɪɔ dəd'ə la  
mɔʃm'ɪta - ɛ pə dɛ sɛ i wɛd'ɪɔ fua l 'ɛvə  
*Dans les vieilles maisons les maisons déjà des des  
bonnes familles ils avaient le .. ils avaient le machin le  
l'évier en pierre .. mais la plupart des autres ils  
avaient pas .. ils lavaient dans la marmite .. et puis  
ensuite ils versaient dehors l'eau.*

dəd'ə lɛ vju m'etɔ - le m'etɔ dza: dɛ dɪ b'œ fam'œʔe  
j av'ɪɔ lɔ: - j **'avɔ** lɔ mɔʃ'ɛŋ lɔ lɔ law'ak ɔm p'œka - mɛ  
la plɔp'ak dɪ z 'o:tɛ j **'avɪɔ** pu - i lav'ɪɔ dəd'ə la  
mɔʃm'ɪta - ɛ pə dɛ sɛ i wɛd'ɪɔ fua l 'ɛvə  
*Dans les vieilles maisons les maisons déjà des des  
bonnes familles ils avaient le .. ils avaient le machin le  
l'évier en pierre .. mais la plupart des autres ils  
avaient pas .. ils lavaient dans la marmite .. et puis  
ensuite ils versaient dehors l'eau.*

s'ɪsɛ k j **āŋ** lɛ: - lɛ lɛ b'ɛ:ʔə də ba: i tsard'i- ɔplɛ'ivɔ lə  
mœl'et ɛ sən'ɔ lɛ z 'o:trə i pɔrt'ivɔ a kɔts'ɔ  
*Ceux qu'ils avaient les .. les les bêtes de bât ils  
charge.. employaient le mulet et sinon les autres ils*

portaient sur le dos.

### 23.1 TroistorrentsF:

tāka ε kj'ēē ā - le le gɐ- le f'ædzɛ l avā le tɛ- le tɛs -  
tɛs tɛs - e pa apɛ'ε:ε kã əl ø kã l avā tsonn'o l ek'ula  
faz'avā ʃ ʃij'ʃ

*Jusqu'à les quinze ans .. les les ga.. les jeunes filles  
elles avaient les tre.. les tresses .. tresses tresses .. et  
puis après quand elles euh quand elles avaient achevé  
l'école, elles faisaient un chignon.*

sē l e lu myzisz'ē - sɔ kə fã pakt'i d l ɔk'k'ɛstɔ - al'ɔk l  
avā lɛ bl'u:za a la - ø la pl'asə dɔ: - dɔ zil'e  
*Ça c'est les musiciens .. ceux que font partie de  
l'orchestre .. alors ils avaient la blouse à la .. euh la  
place du .. du gilet.*

### 23.2 TroistorrentsM:

daɪb'ʃ: ε sað'eta la ɾ'ɛna d le m'ɔdzɛ: - k l avā pa vel'o  
*Darbon .. est sortie\* la reine des génisses .. qu'elles  
avaient pas vélé.*

\*[sað'eta] cf. *sadwoy* 'saillir' (FANKHAUSER 1911: 37  
§41).

### 24.1 Val-d'IlliezF:

lɛ gam'ine mēdʒ'je dɛ z 'ɛpwā kə l avā - l avā amas'ɔə  
ø m'emə

*Les gamines mangeaient des framboises qu'elles  
avaient .. elles avaient ramassées eux-mêmes.*

wɛ lu gɾām paɪ'ā - mɔ gɾā paɪ'ā mēdjɛv'ā<sup>0</sup> - pa k dā la  
t'aktə l a'ā prø dy pa'ē to ɾas'i

*Oui les grands-parents .. mes grands-parents  
mangeaient .. pas que de la tarte ils avaient assez du  
pain tout rassis.*

ɔ'e mɔ gɾā - mɔ gɾā paɪ'ē mēdjɛv'ā pa tã dā gat'o l aā  
tɔz'y l pā mɔ dy

*Oui mes grands .. mes grands-parents mangeaient pas  
tant de gâteau ils avaient toujours le pain [mɔ] (?)  
dur.*

kā mɔ paɪ'ē l iɾā p'iɾɔ - ɣ iz ajā d le z ɔk'āz k a tsal'ēdā  
- pi āk'o

*Quand mes parents ils étaient petits .. ils ils avaient  
des oranges qu'à Noël .. puis encore.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

### 25.1 VouvryM1:

le ʃɔd'a dɔ trē ʃ ø- l av'ε - l ʃ āmen'ɔ - lɔ nɔ - nɔ tsəv'o  
e nɔ mul'e

*Les soldats du train ont euh .. ils avaient .. ils ont  
emmené .. leur neuf .. neuf chevaux et neuf mulets.*

### 25.2 VouvryM2:

-

## Verbes irréguliers: «faire», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait. (1) Les formes de la base verbale

La mise en relief des formes verbales indique la nature de la consonne finale du radical:

**cyan** [ʒ], **vert** [z]; **rouge** = consonne zéro.

### 1.1 ArbazF:

ε: mōnd **faʒ**ˈaʃ fʰi:re - ε b'ɔtə əntʃj ʊ kərdəp'ɛr  
*Les gens faisaient faire .. les chaussures chez le cordonnier.*

### 1.2 ArbazM:

e miʒˈɔŋ u bɛŋ ɛ: tɛizj'ɛr i'r'ɛ: ε miʒˈɔŋ ɔ ɛ: - ε mɛʃˈa:zo  
**faʒ**ˈaʃ ʊr trɛŋ dɛ: dɛ vja ɔ drum'i:ʃ ε ɔ fabrekˈaʃ ɔ  
frɔmˈa:zo  
*Les maisons ou bien les châlets d'alpage<sup>1</sup> c'était les maisons où les .. les employés d'alpage<sup>2</sup> faisaient leur train de .. de vie où ils dormaient et où ils fabriquaient le fromage.*

<sup>1</sup>[tɛizj'ɛr] n.f. 'petit bâtiment, chalet d'alpage où l'on fabrique le fromage' (PRAZ 1995 s.v. *tsijère*).

<sup>2</sup>[mɛʃˈa:zo] n.m. 'employé d'alpage responsable de la garde du bétail' (PRAZ 1995 s.v. *mechâdzɔ*).

### 2.1 BionazF:

lœ dzɔa'ɛjə sə **fəʒ**ˈaʃ də tr'ɛsə  
*Les jeunes filles se faisaient de tresses.*

### 2.2 BionazM:

vwe də ʊ ku atsəˈaʃ pa də frɔmˈa:dzɔ pərk'e tʃ'ɪtə **fɪ**ˈaʃ  
də frɔmˈa:dzɔ ʃ ˈzi: l'œp  
*Oui autrefois on achetait (litt. ils achetaient) pas de fromage parce que tous faisaient du fromage chez eux.*

la fɔtˈɪja la **fəʒ**ˈaʃ pə v'ɛndə pə fe də ɕu ʃu'e'ɕɔ lɔ  
frɔmˈa:dzɔ lɔ **fɪ**ˈaʃ pɪt'u pə mœnˈdʒi n famˈœj  
*La fontine on la faisait (litt. ils la faisaient) pour vendre pour faire de sous mais le fromage on le faisait (litt. ils le faisaient) plutôt pour manger en famille.*

### 3.1 ChalaisF:

œ dəv'æn **fadj**ˈɛvˈɔn vɪnɔ vɪnˈɪəçə sɔg dœpji'i - tsal'ɪy pɔ  
fɛk a sɛn bɔnifasə - ɔra l an tsändjœ dɛ na- də d'atə ʃɪ  
pa  
*Euh avant ils faisaient venaient venaient en haut*

*depuis .. Chalais pour faire à Saint Boniface .. maintenant ils ont changé de na.. de date je sais pas.*

### 3.2 ChalaisM:

na lɛ: **faʒ**ˈɛvɔ pa fɛ:k pɔ ʃɛŋ ke: - m: kɔt'avɛ tra tʃjɛr -  
kɔk'avɔn tra tʃjɛr  
*Non ils les faisaient pas faire parce que .. m.. cela coûtait trop cher .. elles coûtaient trop cher.*  
\*Le [ɛ] de [kɔk'avɔn] 'coûtaient' correspond à une évolution du -ST- latin dans le parler de Chalais.

### 4.1 ChamosonF:

e famə makij'æ **faʒ**ˈəvɔ ʃ ʃɪnɔ  
*Les femmes mariées faisaient un chignon.*  
ɛ dzəv'ɔnə mat'œtə **fɛʒ**ˈɔva ε - də trɛsə<sup>3</sup>  
*Les jeunes fillettes faisaient les .. de tresses.*

### 4.2 ChamosonM:

-

### 5.1 ContheyF:

ɛ f'ɛmɛ k'j 'ɛɛrɔ marj'o: ʃœ **faʒ**ˈøʃ ʃ ʃɪnɔ  
*Les femmes qu'étaient mariées se faisaient un chignon.*  
ε dzo'ɔnə ʃə **faʒ**ˈɔ dɛ kadin'etə  
*Les jeunes se faisaient de tresses.*

### 5.2 ContheyM:

wɛɪ də ku j a: - œ - ʊɛɪ dəv'ɔ i a'i də marjɔʃ kɛ ʃœ  
**faʒ**ˈaŋ - una pakt'i: ɛ pɛ:k a mæɪtʃ'a ɛ pɛ:k - œ pwæ ə  
'ɔtra mæɪtʃ'a ɛ bu - d 'ɔ:trə mæɛʒɔ ærɔʃ fɪt aw'i a  
murˈadə ɛ p'ɛ:kə dɛk'æ œ pwæ o bu dəv'ɔ  
*Oui parfois il y a .. euh .. oui autrefois il y avait de maisons que se faisaient une partie en pierre .. et puis l'autre moitié en bois .. d'autres maisons étaient faites avec la muraille en pierre derrière et puis le bois devant.*

**6.1 ÉvolèneF:**

d 'atrɔ vja:z atsɛt'auɔ lɔ ʒ œx'oune e lɛ martʃj'æ̃s k faʒ'ã  
lɔ pɔrt a p'ɔrt<sup>o</sup>

*Autrefois j'achetais les balais chez les marchands que  
faisaient le porte à porte.*

lœ fə̃m'œ̃lɛ mari'a:ʒə lɛ faʒ'an ø- øna kwats

*Les femmes mariées elles faisaient u.. un chignon.*

**6.2 ÉvolèneM:**

-

**7.1 FullyF:**

tã lɥ kœm'i dɪ ʒ etç'œvə pa:fə nu vwa l adzət'a l  
etç'œvə - ɔ̃ dəʒ'æ̃e dɛʃ - de ʒ etç'œvə ẽ ẽ - ẽ pāsə də -  
ʃi pa k ẽ - də də b- də bj'olə kre k faʒjavã li etç'œvə  
*Quand le commis des balais passe on va l'acheter le  
balais .. on disait comme ça .. de balais en en .. en je  
pense de .. je sais pas en quoi .. de de b.. de bouleau je  
crois qu'on faisait (litt. ils faisaient) les balais.*

bẽ wi ʃe øy- ʃe ut'i li l ɛkɔ̃ - l ɛkə ʃyt'o ẽplej'a dẽ li  
maj'ẽ kã faʒ'avã li fẽ - i tsakdz'ɣvɔ̃ ʃẽ aw'i dɛ - də  
gʁ'o:sə ʃ'akdzə də fẽ pɔ i tɛi'evɔ̃ tɛk a la gʁãdz - pw'ə  
mən'a le fẽ - ʃyt'o pɔ lɥ fẽ - aʃəbẽ pɔ lə bu mi l 'ɛkə pa  
ɛ pa pʁø ʃol'id pɔ mən'a də gʁo bu - mie ʃyt'ɔ̃ pu lə fẽ l  
ẽplej'evɔ̃ ʃẽ - ʃ ɛkə la - l ɛkə la lɥ'eiz a k'œna  
*Ben oui ces ou.. ces outils là ils étaient .. c'était  
surtout employé dans les mayens quant ils faisaient les  
foins .. ils chargeaient ça avec de .. de grosses charges  
de foin puis ils tiraient jusqu'à la grange .. pour  
mener le foin .. surtout pour le foin .. aussi pour le  
bois mais c'était pas euh pas assez solide pour mener  
de gros bois .. mais surtout pour le foin ils  
employaient ça .. c'était la .. c'était la luge à cornes.*

bœn ɛ- ɪ- ɪ faʒ'ã ɔ̃ - ɔ̃n æp'es d ẽpl'a:ɪk aw'i dẽ pɔl'ẽt<sup>æ</sup>  
*Ben i.. ils .. on faisait (litt. ils faisaient) un .. un espèce  
d'emplâtre avec de polente.*

**7.2 FullyM:**

-

**8.1 HérémençeF:**

lɔ mund ʃə faʒ'aã fir lœ b'w'ɔtɛ ɔ̃ntʃ<sup>o</sup> lɔ kɔrdap'e  
*Les gens se faisaient faire les souliers chez le  
cordonnier.*

ɛ pwə lɛ marj'ajœ faʒ'ã - faʒ'ã lɛ tr'ɛʃɛ pw apr'i lɛʒ  
ẽriɔt'auɔ̃ ɛŋ kw'ats<sup>o</sup>

*Et puis les (femmes) mariées faisaient .. faisaient les  
tresses puis après les entortillaient en chignon.*

d 'atrɔ ku lœ zɥœn mat ʃə faʒ'an nɛ tr'ɛʃ<sup>ɛ</sup>

*Autrefois les jeunes filles se faisaient de tresses.*

**8.2 HérémençeM:**

d 'atrə k'u:ə lɛ lɛ fɛm'al:ə lœ - faʒ'ã la b'ɔja ẽ lɔ bwe ɛ  
faʒ'ã ʃẽ ʃu lɔ lavj'ɔk

*Autrefois les les femmes elles .. elles lavaient le linge  
en la fontaine {elles / et} faisaient ça sur la planche à  
lessive\*.*

\*[lavj'ɔk] cf. *lavióouc* n.m. 'planche à lessive'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 11.12.2015).

**9.1 IsérablesF:**

dɛv'ã l ɣmplej'euɔm bwɣ̃ŋ ẽ - lɥ'idə də: - d<sup>o</sup> ʃi- ʃ<sup>ɣ</sup>  
gʁ'o:sə lɥid 'ɛiŋc<sup>j</sup> por a ɣ bu: œy fɛŋ<sup>g</sup> - bɛŋ: sɔvəŋ cje -  
m<sup>ɣ</sup>n'a: də p'alə ba a r'edə kant æ - kã faʒ'ãŋ ə p'alə: - pɔ  
tætʃ'a a v'ɪŋɛ

*Avant ils employaient beaucoup<sup>1</sup> les .. luges de .. de  
ces .. ces grandes luges là pour aller au bois au foin<sup>2</sup> ..  
ou bien .. suivant quoi .. mener de paille en bas à  
Riddes quand euh .. quand ils faisaient la paille .. pour  
attacher la vigne.*

<sup>1</sup>[bwɣ̃ŋ] cf. *bouéingn* 'beaucoup' (FAVRE-FOURNIER  
1969-72: 121).

<sup>2</sup>[œy fɛŋ<sup>g</sup>] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf.  
FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. *fingn*.

ɛ dzuw'ɣnə faʒ'ã ɛ tr'ɛis:ɛ

*Les jeunes faisaient les tresses.*

**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ʃẽ l tẽ lɛ fɛnə fas'ɛ ɔ̃ ʃɪp'ɔ̃

*Dans le temps les femmes faisaient un chignon.*

wɛ djẽ l tẽ lœ mɪ'atœ fasj'ã dɛ tɔ'ɛfɛ

*Oui dans le temps les jeunes filles faisaient des  
tresses.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

lu faʃjã aw dɛ bʁãθɛ d de lu bal'e djẽ l tẽ - pɔʁ ɛkɔv'a  
*Ils les faisaient avec des branches de sapin les balais dans le temps .. pour balayer.*

lu faʃjã fa:ʁɛ f'e:ʁə wɛ - bẽ ʁsəməl'a - ɸaʃjã se - j  
aʁsəməl'au ü bẽ faʃj'a dɛ: dɛ b'otɛ n'æʊθ  
*Ils le faisaient faire faire oui (sous-entendu les chaussures) .. ou bien ressemeler .. ils faisaient ça .. il (sc. le cordonnier) ressemelait\* ou bien faisait des des chaussures neuves.*

\*[aʁsəməl'au] cf. *arsmêlâ* 'ressemeler' (VIRET 2013: 1857).

**11.1 LensF:**

lɑ m'ɔndɔ atset'aŋ - atsət'am pa dɑ b'otɑ lœ faʒ'aŋ  
kɔʃɛkʃjɔn'a u kɔrdɔŋ'e  
*Les gens achetaient .. achetaient pas de chaussures ils les faisaient confectionner au cordonnier.*

hɔn - dɑv'ã lœ zw'ænə faʒ'ã lɛ tr'ɛʃɛ  
*Oui .. autrefois les jeunes faisaient les tresses.*

**11.2 LensM:**

lɛ œ lɔ m'ɔndɔ dɛ - œ - dɛŋ lɔ tɛŋ atsət'aũ lɛ lœ b'otɑ a  
la f'i:rɑ ma lɑ faʒ'aŋ ʁəpar'a ɛntʃ'e lɔ lɔ kɔrdɔŋ'e  
*Les euh les gens de.. euh .. dans le temps achetaient les les chaussures au marché mais les faisaient réparer chez le cordonnier.*

**12.1 Les MarécottesF:**

li fəm'al mari'e: - ʃə faʒ'evɔ l ʃi:ŋ'ɔ  
*Les femmes mariées .. se faisaient le chignon.*

li dzəv'ɪn:y ʃə faʒ'evɔ de kadin'œt:  
*Les jeunes filles se faisaient des tresses\*.*

\*[kadin'œt:] cf. *cadennette* s.f. 'tresse (d'homme ou de femme)', GPSR 3: 24b).

**12.2 Les MarécottesM:**

li dzẽ l ɛtsɛt'aũ lɪ: lɪ bw'ɔtə vɛ lɪ kɔrdɔŋ'e mɛ lɛ  
faʒ'evɔ ʃɔv'ɛ f'e:ɾɛ - l 'evɔ la ʃãʃ dɑ ʃə f'eɾɛ fɛr dɑ  
bw'ɔtə ʃy mæʒ'urə  
*Les gens elles achetaient les les chaussures vers le cordonnier mais elles les faisaient souvent faire .. elles avaient la chance de se faire faire de chaussures sur mesure.*

**13.1 LiddesF:**

li: mæʁ'e:nɛ ky d 'erɔ m:arj'i dɑ faʒ'ã lɔ ʃi:ŋ'ɔ  
*Les femmes qu'elles étaient mariées elles faisaient le chignon.*

li: - dzøv'ænɛ b'u:ɪbɑ dɑ sɛ faʒ'ã dɑ tr'ɛθə  
*Les .. jeunes filles elles se faisaient des tresses.*

**13.2 LiddesM:**

œ: li dzẽ l aʃə- l ast'aũ li b'ɔt ɛtʃ'ɪ lɔ kɔrdɔŋɛ mɑ  
sü'ɪŋ'ɔ lɔ tẽ ɪ r ɔk'ɔ dɑ kɔrdɔŋ'e ɛtʃɛ li faʒ'ã m'im'wɔ  
səd'at sy plas - mɛ j e bjẽ b- e n ɛ bjẽ kɔn'y lɔ kɔrdɔŋ'e  
kə - ky faʒ'e li b'ɔtə prẽz'e li mɛʒ'ɪrə pwe nɔ faʒ'e li  
b'ɔtə

*Euh les gens ils ache.. ils achetaient les chaussures chez le cordonnier je me souviens le temps où il y avait (litt. était) encore de cordonniers chez (nous) ils les faisaient mêmes ici\* sur place .. mais j'ai bien b.. j'en ai bien connu le cordonnier que .. que faisait les chaussures il prenait les mesures puis il nous faisait les chaussures.*

\*[ɛəd'at] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyq*).

**14.1 LourtierF:**

i fam mæʁi'ɑj fɛʒ'ɔ ɔ tsjɔ  
*Les femmes mariées faisaient le chignon.*

i b'uəbɑ ʃə fɛʒ'ã dɑ tr'ɪfɪlə  
*Les filles se faisaient de tresses.*

**14.2 LourtierM:**

i zẽ fɛʒ'ɛ fɛɪ ɪ bw'ɔtə ɔ kɔrdɔŋ'e  
*Les gens faisaient faire les chaussures au cordonnier.*

**15.1 MiègeF:**

li m'ondɔ al'auɔ vœ lɔ kɔrdɔŋɛ - faʒj'evɔ f'e:ɾɛ ʃu  
mæʒ'urə lɛ b'ɔtə  
*Les gens allaient chez le cordonnier .. ils faisaient faire sur mesure les chaussures.*

lɛ m'atɛ faʒj'ɔ lɛ tr'ɛʃɛ  
*Les filles faisaient les tresses.*

**15.2 MiègeM:**

-



## 16.1 MontanaF:

le f'enē marj'eə fəʒ'ā lo tɔts'ũŋ  
*Les femmes mariées faisaient le chignon.*

œ: dɛv'an dē lo tēŋ le fen al'awō buj'a - o buʎ - fəʒ'ā la  
b'uja o buʎ - ɛ nʊ: - dā lo tē nɔ fəʒ'an œ - du j'azɔ pɛr  
an la b'uja  
*Euh autrefois dans le temps, les femmes allaient faire  
la lessive .. à la fontaine .. elles faisaient la lessive à la  
fontaine .. et nous .. dans le temps nous faisons euh ..  
deux fois par an la lessive.*

## 16.2 MontanaM:

le b'ɔtɛ irā le kɔrdɔŋe ke fəʒ'an - ju kɔm'anda - fal'i  
kɔmand'a - ala pr'əndə məʒ'ura pɔ le b'ɔtɛ - ɛ le  
kɔrdɔŋ'e ke fəʒ'ā le bɔtɛ - ũ baʎ'evɛ lo k- ũ lu baʎ'evɛ  
lo kwir  
*Les chaussures c'étaient les cordonniers que faisaient  
.. sur commande .. il fallait commander aller prendre  
mesure pour les chaussures .. et les cordonniers que  
faisaient les chaussures on donnait le c.. on leur  
donnait le cuir.*

## 17.1 NendazF:

ø e: bɪ vj'ælə mæ'taʃ fəʒ'ā ʃ fɪj'ɔ m  
*Euh les bien vieilles mettaient faisaient un chignon  
oui.*

ɔt - e dzʊ'æn: e e: fəʒ'ɔ e trɛʃ  
*Ot (?) .. les jeunes elles elles faisaient les tresses.*

## 17.2 NendazM:

e par'a a nɔ ɛtstɔ pa dœ: ʒāmb'ũŋ ə i fəʒ'ɔ m'e:ma  
*Les parents à nous achetaient pas de .. jambon euh ils  
faisaient mêmes.*

## 18.1 OrsièresF:

le dzɔv'ɛnɛ sɛ fəʒ'ā li tʁ'ɛf:ə  
*Les jeunes se faisaient les tresses.*

## 18.2 OrsièresM:

-

## 19.1 St-JeanF:

-

## 19.2 St-JeanM:

du tɛɛn<sup>k</sup> - lə frɔm'aʒɔ lə frɔm'azɔ ʃ aʎsət'avɛ pa pɪsk'eə  
ɛ tɔ lo m'ɔndɔ l œ prɔduʒizj'ev - tɪ'evɔn dɛʒ: dɛ v'atsə ɛ  
fəʒj'evɔ lo m'ɛmɔ lo frɔm'a:zɔ  
*Dans le temps .. le fromage le fromage s'achetait pas  
puisque tout le monde il en produisait .. ils  
possédaient des de vaches {et/ils} faisaient eux-mêmes  
le fromage.*

## 20.1 SavièseF:

-

## 20.2 SavièseM:

ɛ: a nɔ ø: v w øp'ɔkj e pa ɔ atsa'ɑɔm pɛ ɛ tsamb'etɛ i -  
ɔ aw'eɔ ũ katsɔ po b'ɔtse ɔn ɪt'ɔ pwø fɔj'ɔ m'ɛmɔ  
wɔ  
*Euh chez nous euh à l'époque les parents ils  
achetaient pas les jambons ils .. ils avaient un cochon  
pour bouchoyer en automne puis ils faisaient mêmes  
oui.*

## 21.1 SixtF:

kāt ɔn æv'e la ʎ'yma: - ĩ nə tn'ivā ɣ θo ĩ nə fəfj'ā lu  
katapl'amə - a la fəʒ'n'a dœ: l'æē - e pwi mətɛj'ā d la  
mut'akda æ bē - sa ʃɔf'ɛ: æ i θaʎ'f'av le rā e l est'œma  
*Quant on avait la grippe .. ils nous tenaient au chaud  
ils nous faisaient les cataplasmes .. à la farine de lin ..  
et puis on mettait (litt. ils mettaient) la moutarde eh  
bien .. ça chauffait hein ça chauffait les reins et la  
poitrine.*

me le z epn'æθə n'ytru par'ā s kʊpɔhj'ā l z epn'ɔθ - j ā  
fəfj'ā de ple: ɛ j ā metɛ'ā de ja dā la spa  
*Mais les épinards nos parents les connaissaient les  
épinards .. ils en faisaient des plats et ils en mettaient  
parfois dans la soupe.*

## 21.2 SixtM:

ɔ ma ɡrā m'a:re: l aθ't'ava: ə - i aθts'avā pa lɔʁ l'ɛ:de - i  
fəfj'ā to il lə: - i sa- i savj'ā k'ɔ:ðre i fəf'ā tɔ l - tɔ lo  
m'imɛ  
*Oh ma grand-mère elle achetait euh .. elles achetaient*



*pas leur linge .. elles faisaient tout elles le .. elles sa..  
elles savaient coudre elles faisaient tout el.. tout elles-  
mêmes.*

la pask i par'e k i lɪ fahj'avũ æ: - j e ver'e paskə m:  
səvøn ɔ ku j avjã fe vni ɔ - j avœ l - j avœ de ðã ðã lu  
vj'a:ðə kə savjã ɛtɛrvən'i sã avær f'ortə d ɔ veterin'ɛk  
pe sep'i la b'ɛ:θə pe la: - pɛ la səp'i kɫə  
*Là parce qu'il paraît qu'ils les faisaient euh .. c'est  
vrai parce que je me souviens une fois ils avaient fait  
venir un .. il y avait le .. il y avait des gens dans le  
village que savaient intervenir sans avoir besoin d'un  
vétérinaire pour saigner la bête pour la .. pour la  
saigner quoi.*

### 22.1 TorgnonF:

mɔ p'apa ma m'am:æ - j atset'ivɔ pu lɔ dzãmb'ɔ i lɔ  
fiz'ivɔ de lœi m'e:mɔ  
*Mon papa ma maman .. ils achetaient pas le jambon  
ils le faisaient d'eux-mêmes.*

le fəm'el:ɛ marj'e:jɛ fəz'e- i fiz'ivɔ lɔ ʃɪɲ'ɔ  
*Les femmes mariées fais.. elles faisaient le chignon.*

### 22.2 TorgnonM:

la gʁ'ø:sa - i ʃə fez'ivə da 'ɪlə lə b'ajɛ - j atsət'ɪə pu pɛŋ  
i atsət'ivɔ la t'eila lɔ dra: - e dʒ'æsto lɔ fi: - sɛn'ɔ lɔ  
r'estɛ i fiz'ivɔ tɔt a mǎ  
*La grand-mère .. elle se faisait elle-même les choses ..  
elle achetait rien elles achetaient la toile le drap .. et  
seulement le fil .. sinon le reste elles faisaient tout à la  
main.*

dəd'e lɔ t'eɛ n av'i lɔ: lɔ mɑry'ɛ - k i su'ɛ le kl'otse  
tʃ'œka: a mez'œk:a - ɛ: j 'iũ tʃ'œt etɔ'ũ tʃə s'ise c'ɪ  
vɛɲ'ivũŋ 'eɔ tʃ'œt etɔ'ũ iɔ tʃə kɔt'œŋ a ɛkut'a lɔ lɔ lɔ be  
kæɛ'ɔ k i fez'ivɔ stɛ kl'otse vɛ: k- 'ɛa j ɛ: n ɛ tɔ  
elɛtʃ'ɪf'ɛ le: le kl'otse ɛ j ɛ lɔ: j ɛ l ɪk'j'a ke: k i s'ðœ  
*Autrefois on avait le le marguiller .. qu'il sonnait les  
cloches un peu à musique .. et ils étaient tous étonnés  
tous ceux qu'ils venaient étaient tous étonnés étaient  
tous contents d'écouter le le le beau carillon qu'elles  
faisaient ces cloches ve c.. maintenant il est nous  
avons tout électrifié les les cloches et c'est le c'est le  
curé que qu'il sonne.*

dəv'ãŋ le gʁ'ãndzɛ i fez'j'ãŋ dœ l'y:jɛ aw'a tɔ dɛ: dɛ l'artɛ  
- k i sɛv'ivɔ p'ɛɛ apɪnt'a le man'e du: du du grã - p'ɛɛ  
ãŋtɪsɪp'a la la lɔ lɔ lɔ sɛk k i pw'isã ɛf'w'ɪ pø v'ito  
*Devant les granges ils faisaient de balcons avec tout*

*des des lattes .. qu'elles servaient pour accrocher les  
javelles du du du grain .. pour anticiper la la le le le  
sec qu'elles puissent sécher plus vite.*

ad'ɔŋ ɛ i fez'ivã ɣ byt'ɪã lɛ ʃãmpɪɲ'ɔ dɛz'ɔ - ɛspr'e: kɫə  
le R'a:tə j 'ysœ lɔ pu pus'y ɔntɛ'a pə œl'a pɛ v'l'a: a:  
kɔdz'e le lœ:a: - lɔ gʁ' - lɔ gʁ'ãŋ ɛ le s'aak' du gʁ'ãŋ œ  
*Alors ils ils faisaient ils mettaient les champignons  
dessous .. exprès que les souris elles eussent alors pas  
pu entrer pour aller pour aller à ronger les le .. le gr..  
le grain le grain et les sacs du grain euh.*

\*[kɔdz'e] cf. roudzé 'ronger' (NDPV 1997: 1547)

### 23.1 TroistorrentsF:

tãka ɛ kj'ɛɛ ã - le le gʁ- le f'œdzɛ l avã le tʁɛ- le tʁɛs -  
tʁɛs tʁɛs - e pa apɛ'e: kã əl ø kã l avã tsomn'o l ek'ula  
faz'avũ ɔ ʃɪɲ'ɔ  
*Jusqu'à les quinze ans .. les les ga.. les jeunes filles  
elles avaient les tre.. les tresses .. tresses tresses .. et  
puis après quand elles euh quand elles avaient achevé  
l'école, elles faisaient un chignon.*

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɛ dzuw'œnɛ fas'ajã d le - ɛ kaw'ɛtɛ  
*Les jeunes faisaient des .. les tresses.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

## Verbes irréguliers: «faire», 3<sup>e</sup> personne pluriel de l'indicatif imparfait. (2)

### Morphologie de l'imparfait

#### 1.1 ArbazF:

ε par'ē ast'aō pō ɔ žāb'ō - tʃy'e ε kats'ō ə faʒ'aō m'i:mo  
*Les parents achetaient pas le jambon .. ils tuaient les cochons et (le) faisaient mêmes.*

#### 1.2 ArbazM:

e miʒ'ōŋ u bēŋ ɛ: tɛiz'j'er i'r'ε: ε miʒ'ōŋ ɔ ε: - ɛ mɛʃ'a:zo  
faʒ'aō ur trēŋ dɛ: dɛ vja ɔ drum'i:ō ε ɔ fabrek'aō ɔ  
from'a:zo

*Les maisons ou bien les châlets d'alpage<sup>1</sup> c'était les maisons où les .. les employés d'alpage<sup>2</sup> faisaient leur train de .. de vie où ils dormaient et où ils fabriquaient le fromage.*

<sup>1</sup>[tɛiz'j'er] n.f. 'petit bâtiment, chalet d'alpage où l'on fabrique le fromage' (PRAZ 1995 s.v. *tsijère*).

<sup>2</sup>[mɛʃ'a:zo] n.m. 'employé d'alpage responsable de la garde du bétail' (PRAZ 1995 s.v. *mechâdzō*).

#### 2.1 BionazF:

lœ dzɔa'ējə sə fəz'aō də tr'ε:sə  
*Les jeunes filles se faisaient de tresses.*

#### 2.2 BionazM:

la fōt'ija la fəz'aō pə v'endə pə fe də ɛu i'u'e'ɛɔ lɔ  
fɛɔm'a:dzɔ lɔ fi'aō pɪt'u pə mœn'dz'i n fam'œj  
*La fontine on la faisait (litt. ils la faisaient) pour vendre pour faire de sous mais le fromage on le faisait (litt. ils le faisaient) plutôt pour manger en famille.*

vwe də ũ ku atsət'aō pa də from'a:dzɔ pər'k'e tʃ'ytə fja'aō  
də from'adzɔ ɔ 'zi: l'œø

*Oui autrefois on achetait (litt. ils achetaient) pas de fromage parce que tous faisaient du fromage chez eux.*

#### 3.1 ChalaisF:

œ dāv'ān fadj'ev'ɔn vɪŋ vɪŋ'Yœɔ sug dœpj'i: - tsal'iy pɔ  
fɛɔ a sɛn bɔnifasə - ɔra l an tsāndjœ dɛ na- dɔ d'atə ʃɪ  
pa

*Euh avant ils faisaient venaient venaient en haut depuis .. Chalais pour faire à Saint Boniface .. maintenant ils ont changé de na.. de date je sais pas.*

#### 3.2 ChalaisM:

na lɛ: faʒ'ev'ɔ pa fɛ:ɔ pɔ ʃɛŋ ke: - m: kɔt'avɛ tra tʃjɛr -  
kɔɔ'avɔn tra tʃjɛr

*Non ils les faisaient pas faire parce que .. m.. cela coûtait trop cher .. elles coûtaient trop cher.*

\*Le [ɛ] de [kɔɔ'avɔn] 'coûtaient' correspond à une évolution du -ST- latin dans le parler de Chalais.

#### 4.1 ChamosonF:

e famə makij'æ faʒ'əv'ɔ ɔ ʃɪŋ'ɔ  
*Les femmes mariées faisaient un chignon.*

ɛ dzəv'ɔnə mat'œtə fɛʒ'œva ε - də trɛs'ə  
*Les jeunes fillettes faisaient les .. de tresses.*

#### 4.2 ChamosonM:

-

#### 5.1 ContheyF:

ē f'ε:nē k'j'εər'ɔ mar'j'o: ʃœ faʒ'ø'ɔ ɔ ʃɪŋ'ɔ  
*Les femmes qu'étaient mariées se faisaient un chignon.*

ε dzo'ɔnə ʃə faʒ'ä dē kadin'etə  
*Les jeunes se faisaient de tresses.*

#### 5.2 ContheyM:

wɛɪ də ku j a: - œ - ɔœɪ dāv'ä ɪ a'ɪ də mar'j'ɔ kɛ ʃœ  
faʒ'an - una pər't'i: ē pɛ:ɔ a mæɪtʃ'a ē pɛ:ɔ - œ pwæ ə  
'ɔtra mæɪtʃ'a ē bu - d 'ɔ:trə mæɛʒ'ɔ ær'ɔ fɪt aw'i a  
mur'adə ē p'ε:ɔ dɛɛ'æ œ pwœ o bu dāv'ä  
*Oui parfois il y a .. euh .. oui autrefois il y avait de maisons que se faisaient une partie en pierre .. et puis l'autre moitié en bois .. d'autres maisons étaient faites avec la muraille en pierre derrière et puis le bois devant.*

#### 6.1 ÉvolèneF:

d 'atrɔ vja:z atsɛt'avɔ lɔ ʒ œx'ouvɛ e lɛ martʃj'æs k faʒ'ä  
lɔ port a p'ɔrt'  
*Autrefois j'achetais les balais chez les marchands que faisaient le porte à porte.*

lœ fəmə'æle mari'a:jə lœ faʒ'an ø- øna kwats  
*Les femmes mariées elles faisaient u.. un chignon.*

## 6.2 ÉvolèneM:

-

### 7.1 FullyF:

tã lʏ kæm'i dɪ ʒ etç'œvə pa:fə nʊ vwa l adzət'a l  
etç'œvə - ʒ dəʒ'æe dɛʃ - de ʒ etç'œvə ẽ ẽ - ẽ pāsə də -  
ʃi pa k ẽ - də də b- də bj'olə kre k faʒjavã li etç'œvə  
*Quand le commis des balais passe on va l'acheter le  
balais .. on disait comme ça .. de balais en en .. en je  
pense de .. je sais pas en quoi .. de de b.. de bouleau je  
crois qu'on faisait (litt. ils faisaient) les balais.*

bẽ wi fe øy- fe ut'i li l ɛkɔ - l ɛkə ʃyt'o ẽplej'a dẽ li  
maj'ẽ kã faʒavã li fẽ - i tsakdz'ɣvɔ ʃẽ aw'i de - də  
gʁ'o:sə ʃ'akdzə də fẽ pɔ i tɛi'evɔ tɛk a la gʁãdz - pw'ə  
mən'a le fẽ - ʃyt'o pɔ lʏ fẽ - aʃəbẽ pɔ lə bu mi l ɛkə pa  
ɛ pa pʁø ʃol'id pɔ mən'a də gʁo bu - mie ʃyt'ɔ pu lə fẽ l  
ẽplej'evɔ ʃẽ - ʃ ɛkə la - l ɛkə la lʏ'eiz a k'œna  
*Ben oui ces ou.. ces outils là ils étaient .. c'était  
surtout employé dans les mayens quant ils faisaient les  
foins .. ils chargeaient ça avec de .. de grosses charges  
de foin puis ils tiraient jusqu'à la grange .. pour  
mener le foin .. surtout pour le foin .. aussi pour le  
bois mais c'était pas euh pas assez solide pour mener  
de gros bois .. mais surtout pour le foin ils  
employaient ça .. c'était la .. c'était la luge à cornes.*

bœn ɛ- ɪ- ɪ faʒã ʒ - ʒn æp'es d ẽpl'a:ɪk aw'i dẽ pɔl'ẽt<sup>æ</sup>  
*Ben i.. ils .. on faisait (litt. ils faisaient) un .. un espèce  
d'emplâtre avec de polente.*

### 7.2 FullyM:

-

### 8.1 HérémençeF:

lø mund ʃə faʒaã fir lœ b'w'ɔtə ɔntʃə lɔ kɔrdap'e  
*Les gens se faisaient faire les souliers chez le  
cordonnier.*

ɛ pwə le marj'ajœ faʒã - faʒã le tr'ɛʃe pw apr'i lɛʒ  
ẽriɔt'auɔ ɛɲ kw'ats<sup>ə</sup>  
*Et puis les (femmes) mariées faisaient .. faisaient les  
tresses puis après les entortillaient en chignon.*

d 'atrɔ ku lœ ʒyœn mat ʃə faʒ'an ne tr'ɛʃ<sup>ɛ</sup>

*Autrefois les jeunes filles se faisaient de tresses.*

### 8.2 HérémençeM:

d 'atrə k'u:ə le le fɛm'al:ə lœ - faʒã la b'ɔja ẽ lɔ bwe ɛ  
faʒã ʃẽ ʃu lɔ lavj'ɔk  
*Autrefois les les femmes elles .. elles lavaient le linge  
en la fontaine {elles / et} faisaient ça sur la planche à  
lessive\*.*

\*[lavj'ɔk] cf. *lavióouc* n.m. 'planche à lessive'  
(<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 11.12.2015).

### 9.1 IsérablesF:

dœv'ã l ɣmplej'evɔm bwĩŋ ẽ - lʏ'idə də: - d' ʃi- ʃ'  
gʁ'o:sə lʏid 'eĩŋɔ' por a ɣ bu: œy fɛŋ<sup>g</sup> - beŋ: souaŋ cje -  
m'ɣn'a: də p'alə ba a r'edə kant æ - kã faʒã ɔ p'alə: - pɔ  
tætʃ'a a v'ɪŋe  
*Avant ils employaient beaucoup<sup>1</sup> les .. luges de .. de  
ces .. ces grandes luges là pour aller au bois au foin<sup>2</sup> ..  
ou bien .. suivant quoi .. mener de paille en bas à  
Riddes quand euh .. quand ils faisaient la paille .. pour  
attacher la vigne.*

<sup>1</sup>[bwĩŋ] cf. *bouéingn* 'beaucoup' (FAVRE-FOURNIER  
1969-72: 121).

<sup>2</sup>[œy fɛŋ<sup>g</sup>] 'au foin'; pour cet emploi au singulier cf.  
FAVRE-FOURNIER 1969-72: 381 s.v. *fingn*.

ɛ dzuw'ɣnə faʒã ɛ tr'e:s:ɛ  
*Les jeunes faisaient les tresses.*

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ʃẽ l tẽ le f'ɛnə fas'ɛ ʒ ʃiŋ'ɔ  
*Dans le temps les femmes faisaient un chignon.*

wɛ djẽ l tẽ lœ mɲ'atœ fas'jã de tɛ'ɛfe  
*Oui dans le temps les jeunes filles faisaient des  
tresses.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

lu faʃjã aw dɛ bʁãθɛ d de lu bal'e djẽ l tẽ - pɔk ɛkɔv'a  
*Ils les faisaient avec des branches de sapin les balais  
dans le temps .. pour balayer.*

**11.1 LensF:**

lə m'ōndə atset'an - atsət'am pa də b'otə lə fəʒ'an  
kōfəkʃjən'a u kōrdəɲ'e  
*Les gens achetaient .. achetaient pas de chaussures ils les faisaient confectionner au cordonnier.*

hən - dəv'ā lə zw'ænə fəʒ'ā lə tr'ɛʃe  
*Oui .. autrefois les jeunes faisaient les tresses.*

**11.2 LensM:**

lə æ lə m'ōndə də - æ - dɛŋ lə tɛŋ atsət'aū lə lə b'otə a  
la f'irə ma lə fəʒ'an kəpar'a ɛntʃ'e lə lə kōrdəɲ'e  
*Les euh les gens de.. euh .. dans le temps achetaient les les chaussures au marché mais les faisaient réparer chez le cordonnier.*

**12.1 Les MarécottesF:**

li fə'm'al mari'e: - ʃə fəʒ'evō l ʃi:ɲ'ō  
*Les femmes mariées .. se faisaient le chignon.*

li dzəv'yn:ɲ ʃə fəʒ'evō de kadin'œt:  
*Les jeunes filles se faisaient des tresses\*.*

\*[kadin'œt:] cf. *cadette* s.f. 'tresse (d'homme ou de femme)', *GPSR* 3: 24b).

**12.2 Les MarécottesM:**

li dzɛ l ɛtsət'aū li: li b'w'otə vɛ ly kōrdəɲ'e mɛ lə  
fəʒ'evō ʃov'ɛ f'e:ɾɛ - l 'evō la ʃāʃ də ʃə f'eɾɛ fɛr də  
b'w'otə ʃy məʒ'urə  
*Les gens elles achetaient les les chaussures vers le cordonnier mais elles les faisaient souvent faire .. elles avaient la chance de se faire faire de chaussures sur mesure.*

**13.1 LiddesF:**

li: mək'e:mə ky d 'erō m:arj'i də fəʒ'ā lō ʃi:ɲ'ō  
*Les femmes qu'elles étaient mariées elles faisaient le chignon.*

li: - dzəv'ənɛ b'u:bə də sɛ fəʒ'ā də tr'ɛθə  
*Les .. jeunes filles elles se faisaient des tresses.*

**13.2 LiddesM:**

œ: li dzɛ l afə- l ast'aō li b'w'ot ɛtʃ'ɲ lə kōrdəɲə mə  
sü'ɲpō lō tɛ ɲ ɪr āk'ə də kōrdəɲ'e ɛtʃe li fəʒ'ā m'im'wə  
səd'at sy plas - mɛ j e bjɛ b- e n ɛ bjɛ kən'y lə kōrdəɲ'e

kə - ky fəʒ'e li b'w'otə prɛʒ'e li mɛʒ'ɪrə pwe nō fəʒ'e li  
b'w'otə

*Euh les gens ils ache.. ils achetaient les chaussures chez le cordonnier je me souviens le temps où il y avait (litt. était) encore de cordonniers chez (nous) ils les faisaient mêmes ici\* sur place .. mais j'ai bien b.. j'en ai bien connu le cordonnier que .. que faisait les chaussures il prenait les mesures puis il nous faisait les chaussures.*

\*[çəd'at] adv. de lieu 'ici même' (*GPSR* 3: 476 s.v. *chélyq*).

**14.1 LourtierF:**

i fam mək'i'aj fəʒ'ā ɔ tsjō  
*Les femmes mariées faisaient le chignon.*

i b'uəbə ʃə fəʒ'ā də tr'ɪflə  
*Les filles se faisaient des tresses.*

**14.2 LourtierM:**

i zɛ fəʒ'ɛ fɛɪ ɲ b'w'otə ɔ kōrdəɲ'e  
*Les gens faisaient faire les chaussures au cordonnier.*

**15.1 MiègeF:**

li m'ōndə al'auō vœ lə kōrdəɲə - fəʒ'evō f'e:ɾɛ ʃu  
məʒ'urə lə b'otə  
*Les gens allaient chez le cordonnier .. ils faisaient faire sur mesure les chaussures.*

lɛ m'atɛ fəʒ'ɪ'ō lɛ tr'ɛʃe  
*Les filles faisaient les tresses.*

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

lɛ f'ɛnɛ marj'eə fəʒ'ā lə tɔts'ōŋ  
*Les femmes mariées faisaient le chignon.*

œ: dəv'an dɛ lə tɛŋ lɛ fɛn al'auō buj'a - o buʎ - fəʒ'ā la  
b'uja o buʎ - ɛ nʊ: - dā lə tɛ nō fəʒ'an œ - du j'azə per  
an la b'uja  
*Euh autrefois dans le temps, les femmes allaient faire la lessive .. à la fontaine .. elles faisaient la lessive à la fontaine .. et nous .. dans le temps nous faisons euh .. deux fois par an la lessive.*

**16.2 MontanaM:**

le b'ote irā le kordɔɲe ke faʒ'an - ʃu kɔm'anda - fal'i  
kɔmand'a - ala pr'əndə məʒ'ura pɔ le b'ote - ɛ le  
kordɔɲ'e ke faʒ'ā le b'ote - ũ baʎ'evə lɔ k- ũ lɔ baʎ'evə  
lɔ kwir

*Les chaussures c'étaient les cordonniers que faisaient  
.. sur commande .. il fallait commander aller prendre  
mesure pour les chaussures .. et les cordonniers que  
faisaient les chaussures on donnait le c.. on leur  
donnait le cuir.*

**17.1 NendazF:**

ø e: bɪ vj'ælə mœt'aʃ faʒ'ā ʃ ʃip'ʃ m

*Euh les bien vieilles mettaient faisaient un chignon  
oui.*

ɔt - e dʒu'æn: e e: faʒ'ā e trɛʃ

*Ot (?) .. les jeunes elles elles faisaient les tresses.*

**17.2 NendazM:**

e par'a a nɔ ɛtstɔ pa dæ: ʒāmb'ɔŋ ə ɪ faʒ'ā m'e:ma

*Les parents à nous achetaient pas de .. jambon euh ils  
faisaient mêmes.*

**18.1 OrsièresF:**

le dzɔv'ɛnɛ sɛ faʒ'ā li tʁ'ɛfə

*Les jeunes se faisaient les tresses.*

**18.2 OrsièresM:**

ʃn j'a:zə li fəmə:lə - fɛʒ'ā la bw'ujɐ - y bwɛ

*Autrefois les femmes .. faisaient la lessive .. à la  
fontaine*

**19.1 St-JeanF:**

-

**19.2 St-JeanM:**

du tɛɛn<sup>k</sup> - lə frɔm'aʒɔ lə frɔm'aʒɔ ʃ aʎsət'avɛ pa pɪsk'eɛ  
ɛ tɔ lɔ m'ɔndɔ l ɛ prɔdʒizj'ev - ɲɛv'ɔn dɛ: dɛ v'atsə ɛ  
faʒj'ev'ɔ lɔ m'ɛmɔ lɔ frɔm'a:zɔ

*Dans le temps .. le fromage le fromage s'achetait pas  
puisque tout le monde il en produisait .. ils  
possédaient des de vaches {et/ils} faisaient eux-mêmes  
le fromage.*

**20.1 SavièseF:**

-

**20.2 SavièseM:**

ɛ: a nɔ ø: ɐ w øp'ɔkj e pa ɛ atsə'aʃm pɛ ɛ tsamb'etɛ i -  
ɛ aw'eʃ ũ katsɔ po b'ɔ:tse øn ɣt'ɔ pwø fɔj'ɔ m'eemɔ  
wɛ

*Euh chez nous euh à l'époque les parents ils  
achetaient pas les jambons ils .. ils avaient un cochon  
pour bouchoyer en automne puis ils faisaient mêmes  
oui.*

**21.1 SixtF:**

kāt ʃn æv'e la ʁ'yma: - ɪ nə tn'ivā ɣ θo ɪ nə faɲj'ā lɔ  
katapl'amə - a la faʁn'a dæ: l'æɛ - e pwi mətɛj'ā d la  
mut'aʁda æ bɛ - sa ʃof'ɛ: æ ɪ θaʁf'av le rā e l est'æma  
*Quant on avait la grippe .. ils nous tenaient au chaud  
ils nous faisaient les cataplasmes .. à la farine de lin ..  
et puis on mettait (litt. ils mettaient) la moutarde eh  
bien .. ça chauffait hein ça chauffait les reins et la  
poitrine.*

me le z epn'æθə n'ytrɔ par'ā s kupuɲj'ā l z epn'ʊθ - j ā  
faɲj'ā de ple: ɛ j ā metɛ'ā de ja dā la spa

*Mais les épinards nos parents les connaissaient les  
épinards .. ils en faisaient des plats et ils en mettaient  
parfois dans la soupe.*

**21.2 SixtM:**

ɔ ma ɡrā m'aire: l aθt'avɑ: ə - i aθts'avā pa lɔʁ l'ɛ:ðe - i  
faɲj'ā to il lɑ: - i sa- i savj'ā k'ɔ:ðre i fæf'ā tɔ l - tɔ lɔ  
m'imɛ

*Oh ma grand-mère elle achetait euh .. elles achetaient  
pas leur linge .. elles faisaient tout elles le .. elles sa..  
elles savaient coudre elles faisaient tout el.. tout elles-  
mêmes.*

la pask i par'e k ɪ lɪ faɲj'au'ā æ: - j e ver'e paskə m:  
səvøŋ ʃ ku j avjā fe vni ʃ - j avæ l - j avɛ de dā dā lɔ  
vj'a:ðə kə savj'ā ɛtɛrvən'i sā avær f'ɔ:tə d ʃ veterin'ɛk  
pe seɲi la b'ɛ:θə pe la: - pɛ la sɔɲi k'ə  
*Là parce qu'il paraît qu'ils les faisaient euh .. c'est  
vrai parce que je me souviens une fois ils avaient fait  
venir un .. il y avait le .. il y avait des gens dans le  
village que savaient intervenir sans avoir besoin d'un  
vétérinaire pour saigner la bête pour la .. pour la  
saigner quoi.*



## 22.1 TorgnonF:

mō p'apa ma m'am:ã - j atset'ivō pu lō dzāmb'ō i lō  
fiz'ivō dē lœi m'e:mō

*Mon papa ma maman .. ils achetaient pas le jambon  
ils le faisaient d'eux-mêmes.*

lē fām'el:ē marj'e:jē fəz'e- i fiz'iō lō fɿŋ'ō

*Les femmes mariées fais.. elles faisaient le chignon.*

## 22.2 TorgnonM:

la gʷø:sa - i ʃə fez'ivə da 'lɔlə b'ajē - j atset'ia pu pɛŋ  
i atset'ivū la t'eila lō drɑ: - e dʒ'æsto lō fi: - sən'ō lō  
r'estē i fiz'iō tōt a mǎ

*La grand-mère .. elle se faisait elle-même les choses ..  
elle achetait rien elles achetaient la toile le drap .. et  
seulement le fil .. sinon le reste elles faisaient tout à la  
main.*

dəd'ē lō t'eē n av'i lō: lō mɑry'ɛ - k i su'fē lē kl'otse  
tʃ'œka: a mɛz'œk:a - ɛ: j i'ū tʃ'œt etō'ū tʃ'ə s'ise c' i  
vɛŋ'ivūŋ 'eō tʃ'œt etō'ū iō tʃ'ə kōt'œŋ a ɛkut'a lō lō lō be  
kæɛ'ɔ k i fez'ivō stē kl'otse vɛ: k- 'ea j ɛ: n ē tō  
elɛtʃ'if'ē lē: lē kl'otse ɛ j ɛ lō: j ɛ l'ik'y'a kē: k i s'ōūe  
*Autrefois on avait le le marguiller .. qu'il sonnait les  
cloches un peu à musique .. et ils étaient tous étonnés  
tous ceux qu'ils venaient étaient tous étonnés étaient  
tous contents d'écouter le le le beau carillon qu'elles  
faisaient ces cloches ve c.. maintenant il est nous  
avons tout électifié les les cloches et c'est le c'est le  
curé que qu'il sonne.*

dəv'ūŋ lē gʷ'āndzē i fez'j'āŋ dœ l'y:jē aw'ə tō dē: dē l'arte  
- k i sɛv'ivō p'œ ap'īnt'a lē man'e du: du du grǎ - p'ɛɛ  
āŋtɿsɿp'a la la lō lō sɛk k i pʷ'isǎ ɛf'w'i pø v'ito  
*Devant les granges ils faisaient de balcons avec tout  
des des lattes .. qu'elles servaient pour accrocher les  
javelles du du du grain .. pour anticiper la la le le le  
sec qu'elles puissent sécher plus vite.*

ad'ōŋ ɛ i fez'ivā y byt'ia lē ʃāmpɿŋ'ō dɛz'ō - ɛspr'e: k'jæ  
lē R'a:tə j 'ysœ lō pu pus'y ōnt'ə pə œl'a pē v'l'a: a:  
kɔdz'e lē lœ:a: - lō gʷ³ - lō gʷāŋ ɛ lē s'aak' du gʷāŋ œ  
*Alors ils ils faisaient ils mettaient les champignons  
dessous .. exprès que les souris elles eussent alors pas  
pu entrer pour aller pour aller à ronger les le .. le gr..  
le grain le grain et les sacs du grain euh.*

\*[kɔdz'e] cf. roudzé 'ronger' (NDPV 1997: 1547)

## 23.1 TroistorrentsF:

tāka ɛ kj'ēē ā - le le gʷ- le f'œdzē l avā le tʷe- le tʷes -  
tʷes tʷes - e pa ap'ɛ:ē kǎ əl ø kǎ l avā tsomn'ō l ek'ula  
faz'avā'ō ʃɿŋ'ō

*Jusqu'à les quinze ans .. les les ga.. les jeunes filles  
elles avaient les tre.. les tresses .. tresses tresses .. et  
puis après quand elles euh quand elles avaient achevé  
l'école, elles faisaient un chignon.*

## 23.2 TroistorrentsM:

-

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ɛ dzuw'œnɛ fas'ajā d lē - ɛ kaw'ɛtē  
*Les jeunes faisaient des .. les tresses.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

-



Morphologie du futur: la 1<sup>re</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

m œfɔndr'i tɔt'ɛn<sup>d</sup> ɛ tɛ*Je m'ensouviendrai toujours de toi.*

ʃe zɔr dy bɔn ɑ vɛr'i tʃji ɣ pɪti z ɛfɑ

*Ce\* jour du Nouvel An je verrai tous {les/mes} petits-enfants.*

\*L'emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé est bien attesté dans plusieurs parlers valaisans.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

wɛ mɑ rapələr'ɛ tuz'uɔ dɑ tɛ

*Oui je me souviendrai toujours de toi.*

lɔ dzɔ dɑ trænad'aɑ ɛ vœ- ɛ vɛr'e:ɔ t'urna lœ p'ɛpɔ dɑ mɛ

*Le jour de Nouvel An euh ve.. euh je reverrai les petits-enfants de moi.*

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

mɑ sʊvœndr'ɛ tʊt'i dɑ tɑ

*Je me souviendrai toujours de toi.*ɣ dzœ dɑ l'ɑɲ<sup>9</sup> - kœvɛr'aɛ tɛpi: mɪ pœt'i z - ny pœtɔ z ɛfɑ*Le jour de l'an .. je reverrai tous mes petits .. nos petits-enfants.*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

nɔ mɛ ʃo:ɛdr'ɛ tɔdz'ɔ dɛ tɛ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

ɣ dzɔ d ɑ ɑ - nɔ kœvɛr'œ - kœvɛr'e tɛpi ɛ dɔ'ɛ z ɛfɑ

*Le jour de l'an .. je reverrai.. reverrai tous les petits-enfants.*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

mɑ ʃvœndr'i tɔz'ɔ dɛ tɛ

*Je me souviendrai toujours de toi.*o: bɔn ɑ: jɔ rœvœr'i<sup>9</sup> tɛpi lɛ mjo pti mɛin'u*Au bon an je reverrai tous les miens petit-enfants.*

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

i mɑ ʃvœndr'ɛ tɔt'i dɑ tɑ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

i bwun ɑ i vœ- iɑ tʊrnərə- tʊrnər'ɛ vɛr cɛpi mɪ p'ɛtju mæn'ɔ

*À nouvel an je ver.. je reverb.. reverrai (litt. tournerai voir) tous mes petits-enfants.*

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HéréenceF:

m ɛʃvœndr'i tʊdɔr dɛ tɛ

*Je m'ensouviendrai toujours de toi.*

## 8.2 HéréenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

mɑ sʊvæn:dri tɔd'ɔn dɑ tɛ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

œp bɔn ɑ ju vɛr'i tw'ɔtɑ ɛ: - ɛ dɑ'ɛ mɛɛn'a

*Au bon an je verrai tous les .. les petits enfants.*

## 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

mə sɔvëndʁ'ɛ tɔltɛ d tɛ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

ẽ nɔv'el ă dɔ kvɛ'ɛ tɔ m: - tʃʊ'ø mu pti z efă

*À Nouvel An je reverrai tous m.. tous mes petits-enfants.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

mɛ ʃɔɛn- ndr'i tɔz'ɔ dɛ tɛ

*Je me souvien..ndrai toujours de toi.*

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

mɛ ʃɔvëndʁ'ɛ tɔdz'ɔ dɛ tɛ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

ly dzœ dɔ<sup>u</sup> bun 'aă - vɛ'ɛ tʃi mi ptɛ<sup>j</sup>ɔ z efă

*Le jour du Nouvel An .. je reverrai tous mes petits-enfants.*

### 12.2 Les MarécottesM:

-

### 13.1 LiddesF:

mɛ sɔvëndʁ'ɛ t'ɔt'i dɛ tɛ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

### 13.2 LiddesM:

-

### 14.1 LourtierF:

jə mœ: ɛwɛd'ɛ tɔ dɪ jɔ dɛ tɛ

*Je me souviendrai tout le long de toi.*

œ dzœ dɔ l ăă - jʏ tɔkn'œ jɛk - tɔ m:ɛ doj'ɛ mɛɪn'ɔ:

*Le jour de l'an .. je reverrai .. tous mes petits-enfants.*

### 14.2 LourtierM:

-

### 15.1 MiègeF:

mə rəpɛlɛ'r'ɛ t'ɔzɔr dɛ tɛ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

### 15.2 MiègeM:

-

### 16.1 MontanaF:

mœ ʃɔvj'ɛŋ-dr'i tɔz'ɔ dɛ tɛ

*Je me souvien..drai toujours de toi.*

o nɔv'ej ăm vɛr'i tɔrn'ă tɔ lɛ ptig z ẽf'ăm

*À Nouvel An, je verrai revenir tous mes petits-enfants.*

### 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

m ædɔnɔr'i trɔ dɛ tɛ

*Je me souviendrai<sup>1</sup> toujours<sup>2</sup> de toi.*

<sup>1</sup>[ʃ adɔn'ă] cf. *adoná* 'se souvenir\*' (SCH LE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

<sup>2</sup>[trɔ] 'toujours' correspond à la tournure dialectale «tout du long» (cf. [tɔdij'ɔ] 'toujours' à Lourtier), avec rhotacisme du *d*- et chute du *l*-, caractéristiques pour le parler de Nendaz (merci à RM qui nous a fourni la clé de cette explication).

### 17.2 NendazM:

-

### 18.1 OrsièresF:

mɛ sɔvëndʁ'æ tɔt'i dɛ tɛ

*Je me souviendrai toujours de toi.*

y bɔn ă vɛ'as cy mĩ p'kj'u mæen'ɔ

*Au bon an je verrai tous mes petis-enfants.*

### 18.2 OrsièresM:

-

## 19.1 St-JeanF:

a: jə m æʃvɪdr'ɛ tɔz'ɔr də tɛ

Ah je m'ensouviendrai toujours de toi.

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

m ɔʃ'ɪndr'i t'ɔtɛn dɛ ti

Je me souviendrai toujours de toi.

## 20.2 SavièseM:

-

## 21.1 SixtF:

mə sɔvɛdr'ɛ tʉd'ɔʁ də tə

Je me souviendrai toujours de toi.

læ dʉʁ də l ɑ: d vɛʁ'ɛ tʉi mʉ pʉʁ z ɑf'ɑ

Le jour de l'an je verrai tous mes petits enfants.

## 21.2 SixtM:

-

## 22.1 TorgnonF:

mə sɔvɪnɪ:'i s'ɛmpɾɛ dɛ tɔ

Je me souviendrai\* toujours de toi.

\*La chute du [r] intervocalique est fréquente dans la zone de Torgnon et Verrayes en Vallée d'Aoste.

œ u pɾɪm'i dʉʁ də l ɑŋ dɛ v'ɛjɔ pwe tʃɛ mɛ pɪtʃ'i

min'ʉ

Euh au premier jour de l'an je verrai\* tous mes petits enfants.

\*Litt. je vois puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

## 22.2 TorgnonM:

-

## 23.1 TroistorrentsF:

mə sʉʃ- ɔ -dʁ'ə tʉdz'ʉ də tɛ

Je me souvien.. euh .. drai toujours de toi.

lø dʉo də l ɑ ʁə- ɔ - vɛʁ'a tʉi mʉ pti z ɛ- mʉ dɔl'æɛ z ɛf'ɑ

Le jour de l'an je re.. euh .. verrai tous mes petits en.. mes petits enfants.

## 23.2 TroistorrentsM:

-

## 24.1 Val-d'IlliezF:

vɔə mə sv'ɛndʁə tʉdz'ɪ də tə

Oui je me souviendrai toujours de toi.

lʉ dʉʁ də l ɑ bɛə: tʉʁnɛʁ'a vɛʁ tʃɛ mʉ p'ɪnʉ z ɛf'ɑ

Le jour de l'an ben je reverrai (litt. tournerai voir) tous mes petits-enfants.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

-

Morphologie du futur: la 2<sup>e</sup> personne du singulier1.1 *ArbazF*:

tʏ vɛʁ'i pr'øɣ - ʃe zɔ tən anɣvɛɪzɛ'rə tʃ fʏs aʁ'ɣɛrə  
*Tu verras bien .. ce\* jour {de} ton anniversaire, ton fils arrivera.*

\*Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

kā ādɾ'i hʊ:  
*Quand viendras-tu?*

1.2 *ArbazM*:

-

2.1 *BionazF*:

sə tʏ vœ sta n'ɪtəæ tææ: vɛʁ'e pi mʊ bo frɛ:  
*Si tu viens ce soir tu verras puis mon beau-frère.*

tə v'ai pwi kə lɔ dzɔ də t'ɔʃ kɔmplɛ'a:nɔ æ tʊŋ ɡaʁs'ʊ  
 vəpəʁ'e t'urna  
*Tu verras\* que le jour de ton anniversaire euh ton fils viendra de nouveau.*

\*Litt. *tu vois puis*. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

kā l e kə tə tʊrnəʁ'e pwi  
*Quand c'est que tu reviendras puis?*

2.2 *BionazM*:

-

4.1 *ChamosonF*:

tə vɛʁ'i bɛ a tən anivɛʁs'ɛʁ tʃ pətʃ'u vɛɪndɾ'œ  
*Tu verras bien à ton anniversaire ton petit viendra.*

kā vɛdɾ'e tʊ  
*Quand viendras-tu?*

4.2 *ChamosonM*:

-

5.1 *ContheyF*:

ʃø tɔ vœ anɪ: to vœɪ'i: ɔ bjo fræ - ɔ bjo fr'ar<sup>ə</sup>  
*Si tu viens ce soir, tu verras le beau-frère .. le beau-frère.*

tʃ vɛʁ'i pɪ'æø - a tən anivɛʁs'ɛʁ ɔ dɔ'ɛ vɛdɾ'e<sup>ə</sup>  
*Tu verras bien: à ton anniversaire le petit viendra.*

kā vɛdɾ'e to  
*Quand viendras-tu?*

5.2 *ContheyM*:

-

6.1 *ÉvolèneF*:

tʃ vɛʁ'i prɔk oʊ tʃɥ anivɛʁs'ɛʁ ø tʃɔ fʏs vɪndɾ'e  
*Tu verras bien au tien anniversaire le tien fils viendra.*

kan tʊ vɪndɾ'i sɪ  
*Quand tu viendras-tu?*

6.2 *ÉvolèneM*:

-

7.1 *FullyF*:

tʊ vaki p<sup>o</sup> a ta f'itə - t'ɔʃ t'ɔʃ mat'ʃ i vɛɛdɾ'œ  
*Tu verras bien à ta fête .. ton ton fils il viendra.*

kā l ɛ kɛ tʃ tʃɔnəʁ'i  
*Quand c'est que tu reviendras?*

7.2 *FullyM*:

-

8.1 *HéréenceF*:

tʃ vɛʁ'e prɔ kā ʃəʁ'e tən anivɛʁs'ɛʁ tʃ fɛs vɛndɾ'e  
*Tu verras bien, quand sera ton anniversaire ton fils viendra.*

kan tʊ vɛndɾ'e hɔ  
*Quand tu viendras-tu?*

8.2 *HéréenceM*:

-

9.1 *IsérablesF*:

to vər'i prɔɛ ɔ tən anivɛʁs'ɛʁ t- i: - tʃ fɪsə vœndɾ'e  
*Tu verras bien à ton anniversaire t.. le .. ton fils*

viendra.

kã œndr'i to

Quand viendras-tu?

## 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

t vεk'e bε a tn anivaks'eaκ tō: - tō mpa vɛdɾ'e

Tu verras bien à ton anniversaire ton .. ton petit  
viendra.

kã j e k tū vædɾ'e

Quand c'est que tu viendras?

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

tə vœɾ'e beŋ a ta fε:fa - tɔ fœs jœndr'e

Tu verras bien à ta fête .. ton fils viendra.

ka œœndr'e hɔ ɛr mæ

Quand viendras-tu chez moi?

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

tə vεk'e pκœ: - œ bwun 'aã<sup>ŋ</sup> - tɔ gækʃ'ɔ vœndkə pκœ

Tu verras bien .. au Nouvel An\* .. ton fils viendra  
bien.

\*La réponse est influencée par la phrase précédente du questionnaire. Au moment de l'enquête, la confusion («Nouvel An» pour «anniversaire» – sans importance pour les questions morphologiques étudiées ici) nous a échappé.

### 12.2 Les MarécottesM:

-

### 13.1 LiddesF:

tø vak'i prə a tɔn anivεks'εa - tɔm b'ubwɔ v'εipɾə

Tu verras bien à ton anniversaire .. ton fils viendra.

kã ty tœnr'i

Quand tu reviendras?

## 13.2 LiddesM:

-

### 14.1 LourtierF:

çy ty vœ anεɪn tɔ vak'i ə mœ bjo fr'æ

Si tu viens ce soir tu verras le mien beau-frère.

ty vak'i pr'œ ɛ t'awa fitə ə tjœ b'wubə vœdɾ'œ

Tu verras bien, à la (litt. en) tienne fête, le tien garçon  
viendra.

kæ vœdɾ'œ tū

Quand viendras-tu?

### 14.2 LourtierM:

-

### 15.1 MiègeF:

tu va v'εrɛ k an tan anivεrs'εκ li bw'œbɔ i vjɛ<sup>g</sup>

Tu vas voir qu'en ton anniversaire ton garçon il vient.

### 15.2 MiègeM:

-

### 16.1 MontanaF:

tə vœɾ'e - a l anivεrs'εr lɔ: - lɔ bw'εbɔ va εn'i

Tu verras, à l'anniversaire le .. le garçon va venir.

kan jœndr'i ho

Quand viendras-tu?

### 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

tū vœk'i prø a - tūn anivεks'εκ i tɔ mat'ɔŋ ø vœndr'œ

Tu verras bien, à ton anniversaire, le tien fiancé il  
viendra.

kã: r e kə ty - t'vœndr'i

Quand c'est\* que tu.. tu viendras?

\*[kã: r e]: «À la forme interrogative, nous trouvons à la 3<sup>e</sup>

personne du singulier un *r*, qui évite l'hiatus» (PRAZ 1995: 643). L'origine de ce *r* de liaison n'est pas élucidée (rhotacisme d'un -l- correspondant au clitique sujet?).

## 17.2 NendazM:

-

### 18.1 OrsièresF:

ty vɛʁ'i a tɔ̃n aniv'ɛʁsɛʁ lɔ by- lɔ: ɡaʁs'ɔ̃ ɛ̃ndʁ'ə pʁaw  
Tu verras à ton anniversaire le b.. le garçon viendra bien.

kã vɛ̃dʁ'i tu  
Quand viendras-tu?

### 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

t vɛr'i p- t vɛr'i pʁɔk tɔ̃ be f- tɔ̃: fʏs i vɛ̃ndʁ'ɛ pɔ̃ anɛ-  
ʃɔ̃n anivɛrsj'ɛr - pɔ̃ tɔ̃n anivɛrs'ɛr  
Tu verras p.. tu verras bien ton beau-f.. ton fils il  
viendra pour an.. son anniversaire .. pour ton  
anniversaire.

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

tu vɔ̃r'ɛy pɹu - ə dʒɔ dɔ̃ w ɛ̃nivɛrs'ɛr i fʏs i vɛ̃ndʁ'ə pɹu  
Tu verras bien .. le jour de l'anniversaire, ton fils (litt.  
le fils) il viendra bien.

kã vɛ̃ndʁ'ɛi tu  
Quand viendras-tu?

### 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

ty vɛr'e bɛ̃ æ tn anivɛʁs'eɪ tɔ̃ ɡas'ɔ̃ rvɛ̃dr'æ  
Tu verras bien à ton anniversaire ton garçon  
reviendra.

dəm'a: y bat'em tə vɛr'e m- mɔ̃ ɡas'ɔ̃ ɛ la b- ɛ ma b'ala

fəʁ

Demain au baptême tu verras m.. mon fils et la b.. et  
ma belle-fille.

kã tag tɔ̃ vɛ̃dr'e  
Quand c'est que tu viendras?

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

sɛ tɔ̃ p'apæ e: i - i vɛ̃ pɔ: - bjɛ̃nt'ø: - i ɐ - tæ lɔ vɛr'e - tə  
lɔ vɛr'e ʒam'eɛ̃  
Si ton papa euh il .. il vient pas .. bientôt .. il euh .. tu  
le verras .. tu le verras jamais.

ty v'ɛi pɛ kʲ a tɔ̃ŋ æ: anivɛrs'eɪ tɔ̃m bw'e:bɔ: tə lɔ  
v'ɛæ- tə lɔ e- jɪ vɛ̃ p'ɛ  
Tu verras<sup>1</sup> qu'à ton anniversaire ton fils tu le ve.. tu le  
e.. il viendra<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>[ty v'ɛi pɛ] litt. 'tu vois puis'. Futur périphrastique (futur  
considéré comme certain).

<sup>2</sup>[jɪ vjɛ pɛ] litt. 'il vient «près»'. Identifié par d'autres  
locuteurs valdôtains comme lapsus pour [jɪ vjɛ pɛ],  
périphrase du futur.

kã j ɛ ke ty vjɛr'e:  
Quand c'est que tu viendras?

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

tɔ̃ vɛr'e pʁɔ a tɔ̃ ɛ̃nivɛʁs'ɛʁ tɔ̃n - tɔ̃ mɪɹ'o ɛ̃vɛ̃ndʁ'e  
pʁɔy  
Tu verras bien, à ton anniversaire ton.. ton fils  
reviendra bien.

kã vɛ̃dʁ'æ to  
Quand viendras-tu?

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ty vɛr'e pʁy'ø kã t aʁ'ə ta fɛta tɔ̃ - tɔ̃ mɪɹ'ɔ̃ vɛ̃d'ɔ̃ pʁɔ:  
Tu verras bien quand tu auras ta fête ton .. ton fils



## 53210-Futur2-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

*viendra bien.*

### 24.2 *Val-d'Illezm:*

-

Morphologie du futur: la 3<sup>e</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

pl'ø:ra pa tō kop'eŋ aʁw'erc an'i  
Pleure pas ton copain arrivera ce soir.

tʏ vɛʁ'i pr'øʏ - ʃe zɔ tən anɪvɛʁɪzɛ'rə tō fʏs aʁ'vɛrə  
Tu verras bien .. ce\* jour {de} ton anniversaire, ton  
fils arrivera.  
\*Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

a ʃ'hna kjə vœŋ vɛʁei tʃɥ ɛ fɪa:r ɛ ʃu'ærə  
La semaine que vient, elle verra tous les frères et  
sœurs.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

tə v'ai pwi kə lɔ dzɔ də t'ɔʃ kɔmple'a:nɔ ɛ tʃŋ gaks'ʊʃ  
vəpəʁc t'urna  
Tu verras\* que le jour de ton anniversaire euh ton fils  
viendra de nouveau.  
\*Litt. tu vois puis. Futur périphrastique (futur considéré  
comme certain).

lam'enta tɛ pa - lɔ s'ɔzə də t'ɛʁ aʁəvœʁc s- sta n'itə  
Plains-toi pas .. le fiancé de toi arrivera c.. ce soir.

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

nə ʁ'ilə pa: ɔ ɔ - tō ʃjāʃ'a vɛɪdʁc sta ni  
Ne pleure pas euh .. ton fiancé viendra ce soir.

tə vɛʁ'i bɛ a tōn anivɛʁs'ɛʁ tō pətʃ'u vɛɪndʁc  
Tu verras bien à ton anniversaire ton petit viendra.

a s'ɔn'änɛ kjə v'ɛɪ vɛʁc tō si frar e si so'aɛr  
La semaine que vient, elle verra tous ses frères et ses  
sœurs.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

pf'œʁe pa: tōʃ - tōʃn 'ɔ:mə væɛdr'ɛ ani:  
Pleure pas ton .. ton homme viendra ce soir.

tō vɛʁ'i pɪ'æð - a tōn anivɛʁs'ɛʁ ɔ dɔ'ɛ vɛdr'ɛ<sup>o</sup>  
Tu verras bien: à ton anniversaire le petit viendra.

a ʃœn'änə cœ vɛ - e vɛʁ'ɛ: tʃɥ: ɛ frar ɛ: ʃw'æjɾə  
La semaine que vient .. elle verra tous les frères et  
sœurs.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

tø vɛʁ'i prək o'ʊ tʃɥ anivɛʁs'ɛʁ ø tʃ'ɔ fʏs vɪndr'ɛ  
Tu verras bien au tien anniversaire le tien fils viendra.

pl'oua pa lɥ tʃ'ɔ dr'o:lɔ va vɪp'i an'et  
Pleure pas le tien fiancé va venir ce soir.

la ʃœn'änə kœ vɪ lɥ vɛʁ'e tʃɥi le ʃj'ɔ frar ə t'ɔtə lœ ʃ'ʊr<sup>o</sup>  
La semaine que vient elle verra tous les siens frères et  
toutes les sœurs.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

tü vaki p'ʊ a ta f'itə - t'ɔʃ t'ɔʃ mat'ʃ i vɛɛdr'ɛ  
Tu verras bien à ta fête .. ton ton fils il viendra.

la ʃɪn'änə tɛy v'ɛɛ - i vaki tɛɥi li fɛʁɛ ɛ li ʃwaɛʁ<sup>o</sup>  
La semaine que vient .. elle verra tous les frères et les  
sœurs.

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HérémencheF:

mi pl'ora pam'i: orə - lə gal'āŋ əndr'ɛ an'i  
Mais pleure plus maintenant .. le fiancé viendra ce  
soir.

tø vɛʁ'e prɔ kə ʃəʁ'e tən anivɛʁs'ɛʁ tō fɛs vɛndr'ɛ

*Tu verras bien, quand sera ton anniversaire ton fils viendra.*

la ʃn'ana ke ɛ̃ɲ vɛʁ'ɛ tɥik ə frar ɛ ʃwɛr  
*La semaine que vient elle verra tous les (=ses) frères et sœurs.*

## 8.2 HérérenceM:

-

### 9.1 IsérablesF:

t a pa mǎŋk də plɔ'r'a: ʒi ɪ gal'aã vɪndr'ɛ prɔɛ æni  
*Tu as pas besoin de pleurer le le bon ami viendra bien ce soir.*

tə vər'i prɔɛ ɔ tɔn anivɛrs'ɛrə t- i: - tɔ fɪsə vɛndr'ɛ  
*Tu verras bien à ton anniversaire t.. le .. ton fils viendra.*

a sən'anɛ cy vɪndr'ɛ ɔ: - ɔ - ø vɛr'ɛ twɔt ɛ fr'arə pwɪ ɛ sy'ɛrə  
*La semaine que viendra euh .. euh .. elle verra tous les frères puis les sœurs.*

### 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

nə pl'æbə pa ɔ vɛdʁ'ɛ sta ne: - tɔ fʃās'ɛ  
*Ne pleure pas il viendra cette nuit .. ton fiancé.*

t vɛʁ'e bɛ a tɪ anivɛks'eak tɔ: - tɔ mɪa vɛdʁ'ɛ  
*Tu verras bien à ton anniversaire ton .. ton petit viendra.*

la sn'ɔna k vɛ ʃ vɛʁ'ɛ tɥɛ lu fɪa ɛ le sɔ'ar  
*La semaine que vient on verra tous les frères et les sœurs.*

la sn'ɔna k vɛ: ʃ: vɛʁ'ɛ tɥə {...} əl vɛʁ'ɛ tɥɔt su su fɪak ɛ sɛ sɥɔk  
*La semaine que vient on verra tous {...} elle verra tous ses frères et ses sœurs.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

w'ɛka pa: - tɔ: bɔnam'ek jɛndr'ɛ an'ɛt  
*Pleure\* pas .. ton bonami viendra ce soir.*  
\*[w'ɛka] cf. vouèkâ 'pleurer, crier de douleur' (PRAZ 1995: 608).

tə vɔr'e beɲ a ta fɛ:ʃia - tɔ fɔs jɛndr'ɛ  
*Tu verras bien à ta fête .. ton fils viendra.*

la ʃɪn- ɔ wɪ: - la ʃɔn'ana cɛ ɛ̃ɲ: - ʎɛ ɔ - wa v'irɛ tɔ lɛ  
frar ɛ ʃw'ɔrə  
*La sem.. euh oui .. la semaine que vient .. elle euh .. va voir tous les frères et sœurs.*

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

tə vɛʁ'e pɔkɛ: - ɔ bwɔn 'aã<sup>1</sup> - tɔ gakʃ'ɔ vɛndʁə pɔkɛ  
*Tu verras bien .. au Nouvel An\* .. ton fils viendra bien.*

\*La réponse est influencée par la phrase précédente du questionnaire. Au moment de l'enquête, la confusion («Nouvel An» pour «anniversaire» – sans importance pour les questions morphologiques étudiées ici) nous a échappé.

la ʃən'ɔnɛ kə vɛ - vɛr'ɛ tɥɪ ʃɛ fɪak ɛ ʃw'ɛɛk  
*La semaine que vient .. elle verra tous ses frères et sœurs.*

### 12.2 Les MarécottesM:

-

### 13.1 LiddesF:

plæɔia pɔ: tɔɲ - tɔ bwɔn am'i vɛndr'ɔ an'ɪ  
*Pleure pas ton .. ton bon ami viendra ce soir.*

tɔ vɛʁ'i pɪa a tɔn anivɛks'eak - tɔm b'ubwɔ v'ɛɪndʁə  
*Tu verras bien à ton anniversaire .. ton fils viendra.*

la: sən'ɔna cɛə də v'ɛɛ - də vɛʁ'ɛ cɛjɔ: ti frɛ:ɪ ɛ ʃw'ɛɪə  
*La .. semaine que elle vient .. elle verra tous .. tes frères et sœurs.*

### 13.2 LiddesM:

-

**14.1 LourtierF:**

tə fö pa kʷɔn'a:ɑ - æ kwɔp'eĩ i v'ẽdɪə p'ø an'eĩ  
*Il te faut pas pleurer\* .. le copain il viendra bien ce soir.*

\*[k'ɔɲna] cf. korná, kornə 'pleurer' (FEW 2: 1194).

ty vax'i pɪ'øœ ā t'awa fɪtə ə tʲæ bʷubə vẽdɪ'œ  
*Tu verras bien, à la (litt. en) tienne fête, le tien garçon viendra.*

v ʃœn'ane k'ø v'eĩ vɛr'œ i fɪɑ: ɛ i ʃu'æ³  
*La semaine que vient elle verra les frères et les sœurs.*

**14.2 LourtierM:**

-

**15.1 MiègeF:**

pj'ora pa: ly bɔnam'i vjœ an'et  
*Pleure pas .. le bon ami vient ce soir.*

la ʃɛn'anə ke vje'ẽ kɔnt'ẽ v'ɛrə tɔ lɛ frar e le ʃu'ɛrɛ  
*La semaine que vient elle a l'intention\* de voir tous les frères et les sœurs.*

\*[kɔnt'ẽ] cf. COMPTEr, kontā 'avoir l'intention, devoir' (GPSR 4: 227).

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

w'ɛka pa: - ly fʲās'e ɛn an'it  
*Pleure\* pas .. ton fiancé vient ce soir.*

\*[w'ɛka] cf. vouèkâ 'pleurer, crier de douleur' (PRAZ 1995: 608).

tə vœr'e - a l anivɛrs'ɛr lyø: - ly bw'ɛbɔ va ɛn'ĩ  
*Tu verras, à l'anniversaire le .. le garçon va venir.*

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

tü vœk'i prø a - tün anivɛks'ɛk i tu mat'ɔŋ ø vœndr'œ  
*Tu verras bien, à ton anniversaire, le tien fiancé il viendra.*

ja ʃn'anə kə vœndr'œ e avɛr'œ tʲy ẽ frar e ʃw'ɛrɛ

*La semaine que viendra elle verra tous les frères et sœurs.*

**17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**

k'ɔɲna p'ɔɑ tʃ f'atsø ɛndr'e en'i  
*Pleure\* pas ton bienaimé viendra ce soir.*

\*[k'ɔɲna] cf. korná, kornə 'pleurer' (FEW 2: 1194).

ty vœk'i a tʃn aniv'ɛksɛk lu by- lø: gaks'ɔ ẽndr'ə pɔaw  
*Tu verras à ton anniversaire le b.. le garçon viendra bien.*

la sn'ane c'ɪ v'eĩ vɛr'e kɪ ʃɪ fɛrɛ ẽ hw'a:ɛrʸ  
*La semaine que vient elle verra tous ses frères et sœurs.*

**18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**

t vɛr'i p- t vɛr'i prɔk tʃ be f- tʃ: fɪs i v'ɛndzɪ'e pɔ anɛ-  
 ʃɔn anivɛrsj'ɛr - pʊ tʃn anivɛrs'ɛr  
*Tu verras p.. tu verras bien ton beau-f.. ton fils il viendra pour an.. son anniversaire .. pour ton anniversaire.*

pɪ'ora pa tʃ bɔn am'i vjɛn an'i  
*Pleure pas ton bon ami vient ce soir.*

a ɛn'äĩ {cĩ / c ĩ} vjɛn ly vɛr'e tɔt ʃo frar ɛ ʃɛ ʃw'ɛrə  
*La semaine {que / qu'elle} vient, elle verra tous ses frères et ses sœurs.*

**19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

pl'ɪ.ɪə pa i gaʷ'ä yndr'e an'ɛ  
*Pleure pas ton fiancé viendra ce soir.*

tu vœr'ɛy pɪu - ə dzɔ dʒ w ɛnivɛrs'ɛr i fɪs i vyndr'ə pɪu  
*Tu verras bien .. le jour de l'anniversaire, ton fils (litt. le fils) il viendra bien.*

## 20.2 SavièseM:

-

## 21.1 SixtF:

ty ver'e bē æ tn anivɛks'eɪ tō gas'ō rvēdr'æ  
*Tu verras bien à ton anniversaire ton garçon  
reviendra.*

nɪ plɔr pa tō bun am'i va vni sta ne:  
*Ne pleure pas ton bon ami va venir ce soir.*

lɛ sn'ānæ k v'æ i vɛr'æ tɥi su frar e sa ser'ɔ  
*La semaine que vient elle verra tous ses frères et sa  
sœur.*

## 21.2 SixtM:

-

## 22.1 TorgnonF:

pl'ɔja pu: pɛk'ɛ lo tī ʃɔz ɛ ær'æ'v'ɛ pwɛ sta n'ī  
*Pleure pas parce que le tien fiancé il arrivera\* ce soir.*

\*Litt. *il arrive puis*. Futur périphrastique (futur considéré  
comme certain).

## 22.2 TorgnonM:

-

## 23.1 TroistorrentsF:

nə pθ'ɔka pa: - tō bun am'i vaēdɛ'ɛ an'ɛe  
*Ne pleure pas .. ton bon ami viendra ce soir.*

tø vɛk'ɛ pɛθ a tō ānivɛks'ɛk tōn - tō mɪj'o kəvēndɛ'ɛ  
pɛθɛɣ  
*Tu verras bien, à ton anniversaire ton.. ton fils  
reviendra bien.*

a sm'ɛnd: kə v'æ ɛ vɛ:ɛ'ɛ: tɥi su fɪkɛ ɛ s- ɛ se sw'akɛ  
*La semaine que vient elle verra tous ses frères et s.. et  
ses sœurs.*

## 23.2 TroistorrentsM:

-

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ɔ: fɔ: - fɔ p'ae tə t ā ʃagɪn'ae tō fʃās'e vændkə prø vst'u

*Oh il faut .. il faut pas te t'en chagriner ton fiancé  
viendra bien aussitôt.*

la sn'āna kə vē ɛ vɛ:ɛ'ɛ: twɛ su fɪkɛ ɛ sys- se sw'akɛ  
*La semaine que vient elle verra tous ses frères et ses ..  
ses sœurs.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

-

Morphologie et emploi du futur: la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

vwæ nü vänd<sup>ʳ</sup> p'a:mi*Aujourd'hui nous viendrons plus.*ʃë tuõ p'a:ʒə vœ p'a: d ab'ɔ nuʒe vɛ<sup>ʳ</sup> pami  
*Si ton père vient pas bientôt, nous nous verrons plus.*

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

vwæ nɔ vɛp<sup>ʳ</sup> pam'i*Aujourd'hui nous venons plus.*sə p'apa də t'ɛɛ ɛ t'urnə pa tɔ də sɥ'itə nɔ nɔ RƏVɛ<sup>ʳ</sup> pam'i*Si papa de toi il revient pas tout de suite nous nous reverrons plus.*

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

vw'æ nɔ vɛp<sup>ʳ</sup> pami*Aujourd'hui nous venons plus.*si tɔ p'a:ʒə nɔ vɛ pa dab'ɔ nɔ nɔ vɛ<sup>ʳ</sup> pami  
*Si ton père ne vient pas bientôt, nous nous verrons plus.*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

wɛ nɔ tɔʁn'ɔ pam'i - nɔ tɔʁn<sup>ʳ</sup> pam'i*Aujourd'hui nous revenons plus.. nous revenons plus.*ʃi ɔ p'a:ʒə ɛtʁə pa d ab'ɔ nɔ nɔ ɛvɛ<sup>ʳ</sup> pami  
*Si le père rentre pas bientôt, nous nous reverrons plus.*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

wek nü vɛndr<sup>ʳ</sup> pam'i*Aujourd'hui nous viendrons plus.*ʃə ly tʃjɔ pa:ʁi ɛ t'ɔʁnɛ pa d ab'ɔ nɔ nɔ vɛ- RƏVɛ<sup>ʳ</sup> pami  
*Si le tien père il revient pas bientôt nous nous ve.. reverrons plus.*

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

pɔ ɔ'ɛ nə tɔ<sup>ʳ</sup> nɛ pa vən'i*Pour aujourd'hui nous revenons pas.*ʃü p'apə tɔn'æ pa d abw'ɔ nə lɔ ɛtɔn<sup>ʳ</sup> pa vɛʁ  
*Si papa revient pas bientôt nous ne le reverrons pas*  
(litt. nous le retournons pas voir).

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HéréenceF:

pɔʁ we nu vɛp<sup>ʳ</sup> p'a:mi*Pour aujourd'hui nous venons plus.*ʃə lə p'a:ʁ<sup>ʳ</sup> t'ɔʁnə pa d ab'ɔ nə nɔ RƏVɛ<sup>ʳ</sup> - nɔ tɔʁn<sup>ʳ</sup> pami ɛʁ  
*Si le père revient pas bientôt nous nous reverrons ..*  
*nous nous reverrons plus* (litt. nous nous tournons plus voir).

## 8.2 HéréenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

wi nu vɛndr<sup>ʳ</sup> p'a:mje*Aujourd'hui nous viendrons plus.*si: ɛ sɛ i tʃo p'a:ʁə: e vɛm pa d ab'or nɔ vɛ<sup>ʳ</sup> d ab'or pam'ie  
*Si euh si le tien père il vient pas bientôt\* nous verrons franchement\* plus.*



\*[d abor] II.1. 'bientôt', II.3. 'élément affectif renforçant une affirmation' (GPSR 1: 64-65 s.v. ABORD).

## 9.2 IsérablesM:

-

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

wæ nə n vœndʒɑ pa - vœndʒe pa

Aujourd'hui nous ne viendrons pas .. viendrait (?) pas.

s tō p'akø nō ʒ'ɛtrə pa baæt'u nō ʒ sɛ ʁvɛʁ'æ pa

Si ton père ne rentre pas bientôt nous on se reverra pas.

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

wɛk n ɣnɛm pami

Aujourd'hui nous venons plus.

ʃø tom p'ɛrɛ ʁ'œntʁɛ pa dab'ɔr n al'im pami nō v'i:ʒɛ

Si ton père rentre pas bientôt, nous allons plus nous voir.

### 11.2 LensM:

-

### 12.1 Les MarécottesF:

wɛ nɣ vɛn'æ pa

Aujourd'hui nous venons pas.

ʃɣ tō p'aapɐ vɛ pa dab'ɔ - nɣ nə tœn'æ pa vɛ

Si ton père vient pas bientôt .. nous nous revoyons plus.

### 12.2 Les MarécottesM:

-

### 13.1 LiddesF:

wɛ nɣ vœndʒ'ɛ pɔmĩ

Aujourd'hui nous viendrons plus.

sə tōm p'iɛ v'eim pɔ dab'ɔ nō nɔ vœʒ'ɛ p'ɔmĩ

Si ton père vient pas bientôt nous nous verrons plus.

sy wu t'ɔ'k:nɔ pas'i pər 'ɛpɔ - nu wo ʁœvaʁ'æ ɔwɣ

plɛz'i

Si vous repassez par ici .. nous vous reverrons avec plaisir.

si vü t'ɔ'k:nɔ pas'i pɑ' sy - nu wo ʁœvaʁ'æ ɔwɣ plɛz'i

Si vous repassez par ici .. nous vous reverrons avec plaisir.

### 13.2 LiddesM:

-

### 14.1 LourtierF:

wa nø tœnɛ'ɛ p'amɛĩ

Aujourd'hui nous reviendrons plus.

ʃɣ tʃjø pi: tœnə p' - ʁ'ɛtrə pa dabw'ɔ - nø nø t'œnɛ

pamɛ jɛʁ

Si tien père revient pa.. rentre pas bientôt .. nous nous revoyons plus.

### 14.2 LourtierM:

-

### 15.1 MiègeF:

wɛ nɔ vɛn'œm pam'ɛɛ

Aujourd'hui nous venons plus.

ʃɛ li pap'a i jœm pa d ab'o' nu nɔ vɛj'œm paømɛi

Si le papa il vient pas bientôt nous nous voyons plus.

### 15.2 MiègeM:

-

### 16.1 MontanaF:

wɛ' nɣ vɣn'ɪŋ pami

Aujourd'hui, nous venons plus.

ʃɣ vɔ paf'a pər ła - nɔ vɔ vɛr'ɛŋ aw'e pɫɪz'ik

Si vous passez par ici, nous vous verrons avec plaisir.

dɛm'ɑŋ u bat'ɛmə nü vɛr'ɛŋ n'ufɪrɔ fɪs ɛ ɛ la b'ɛla

fɪɫɣ

Demain au baptême, nous verrons notre fils et et la belle-fille.

## 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

wɛ nɑ tɔknəʔæ p'ame

Aujourd'hui nous reviendrons plus.

ʃ i tʃo pa:ʁ R'antrə pa d nb'o nɑ næʒɔ væʁɛ pami  
Si le tien père rentre pas bientôt nous nous verrons plus.

### 17.2 NendazM:

-

### 18.1 OrsièresF:

wæ nɑ tɔkn'e p'emi

Aujourd'hui nous revenons plus.

sø tʃ p'ikə vɛ pa dabw'ɔ nɛ nɑ tɔknæ pa vɛ:ʁ  
Si ton père vient pas bientôt nous nous revoyons pas.

### 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

w'eɪ nɔ vɛʁɛ p'ame

Aujourd'hui, nous venons plus.

ʃɪ tʃ p'arɛ vjɛ pa d ab'or no nɔ vɛʁ'ɛi pami  
Si ton père vient pas bientôt, nous nous verrons plus.

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

wɪ vɪndr'ām plu

Aujourd'hui, nous viendrons plus.

a ʃ i p'arɛ r'ɛntɪə pa dab'o: nɔ næʒə rəvɛr'ām pluʃi  
Ah si le père rentre pas bientôt, nous nous reverrons plus.

ɔ dzɔ dʉ mɑ:ɾ'a:dzə no var'ām po pɾɪmɪɛ 'a:dzɔ o n'iu  
kʲə rɛst ən ɛmɪr'ik  
Le jour du mariage nous verrons pour la première fois le neveu que habite en Amérique.

## 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

al'ɔ wɛ ʃ vɛdɛʁ pam'e

Alors aujourd'hui on viendra plus.

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

vɔw'eɪ nɔ vɛʁɛ pom'e

Aujourd'hui nous venons plus.

dɛm'ɑŋ ʊ bats'e: - nɔ vɛj'ɛm pwe n'øtrɔ f- n'øtrɔ  
bw'e:bo ɛ n'øtra b'œla f'øʎɛ  
Demain au baptême .. nous verrons\* notre f.. notre fils et notre belle-fille.

\*Litt. nous voyons puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

wa nʉ v'ɛndɛʁ- nʉ vɛdɛʁɛ pam'e

Aujourd'hui nous viendr.. nous viendrons plus.

sə tʃ p'arɛ nɑ a- nɑ: - n ɑʁ'ivɛ pa kʉv'æø - nɔ nɔ  
ʁvɛʁ'ɑɔ - nɔ nɔ ʁvɛʁ'ɔ - nɔ ʁvɛʁ'ɛ pamɛ  
So ton père n'a.. ne .. n'arrive pas bientôt .. nous nous reverrons .. nous nous reverrons .. nous reverrons plus.

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

wa nɑ n tɔknɛʁɔ pami

Aujourd'hui nous ne reviendrons (litt. tournerons) plus.

s tʃ p'akə vɛ pa dab'ɔ ʃ s t'ɔknɛʁə pami vɛʁ  
Si ton père vient pas bientôt on se reverra plus (litt. on se tournera plus voir).

### 24.2 *Val-d'Ille**M*:

-

Morphologie du futur: la 3<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

ɔ zɔr dy maki- dy mari'a:zɔ və'ɛʁ<sup>ɛ</sup> ɸ o pɾɪmɪ 'a:zɔ ɛ  
n'ɛvɪ də w amer'ik

*Le jour du mari.. du mariage ils verront pour la  
première fois le neveu de l'Amérique.*

a ʃn'ãna ke vɥ var<sup>ɛ</sup> ɪ mɑ:ɪtɕj'a

*La semaine que vient ils iront au marché.*

## 1.2 ArbazM:

a ʃen'ãnda ke vɥɲ var<sup>ɛ</sup>ɲ y mar- var<sup>ɛ</sup>ɲ y mɑ:ɪtɕj'a  
*La semaine que vient ils iront au mar.. ils iront au  
marché.*

## 2.1 BionazF:

lɔ dzɔ di mari'adzɔ vɪɲɛr<sup>ɛ</sup> - pə lɔ pɾəm'i kʊ: - lə  
nøv'au də l amər'icɔ  
*Le jour du mariage viendront .. pour la première fois  
.. les neveux de l'Amérique.*

la sən'a k'ə v'æð - alər<sup>ɛ</sup> pwi i mɑ:ɪts'a  
*La semaine que vient .. ils iront puis au marché.*

a sən'a k'ə v'æð æ vɛɲər<sup>ɛ</sup> æ t'ɔtə sə sɛ'au ə sə fr'eu  
*La semaine que vient euh viendront euh tous ses sœurs  
et ses frères.*

## 2.2 BionazM:

ɐ: lə la pm- sən'aɛ k'ə v'ɥã vã pɥ u mɑ:ɪts'ã  
*Euh le la pm.. semaine que vient ils iront\* chez le  
marchand.*

\*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré  
comme certain).

## 4.1 ChamosonF:

ɐ sən'anə kə vɛi: - il iʁɔ ɛ vɪʁɔ - vɑʁ<sup>ɔ</sup> ɛ f'æɪʁ  
*La semaine que vient .. ils iront ils iront .. iront en  
foire.*

y dzɔ dy: maki'a:dzɔ vɛʁ<sup>ɔ</sup> pɔ pɾəmje kʊ'u - y nɛ- ɛ  
nəv'œy d amər'ek<sup>he</sup>  
*Au jour du mariage ils verront pour la première fois ..  
le ne.. les neveux d'Amérique.*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

ɪ dzɔ dy mari'a:ðə vɛr<sup>ɑ</sup> pɔ ɔ pɾɪmɪ'e kʊ ɛ kʊz'ɛ d  
amer'ec<sup>ja</sup>

*Le jour du mariage ils verront pour la première fois  
premier coup les cousins d'Amérique.*

ɛ tuʁ'istə vãɛdr<sup>ɛ</sup> aw'e ɔ: - a dɛʁ'ej ü- a dɛʁ'ɛerə p'ɔ:stə  
*Les touristes viendront avec le.. la dernière {..} la  
dernière poste.*

## 5.2 ContheyM:

a ʃən'ãna cɟə vɛ e var<sup>ɑ</sup> ɪ mɑ:ɪtɕj'a  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

## 6.1 ÉvolèneF:

lɔ zɔ du mari'a:zɔ vɛʁ<sup>ɛ</sup> pɔ lɔ pɾɪmj'e vj'a:z<sup>a</sup> l- lə  
nœv'uk d amər'ikə  
*Le jour du mariage ils verront pour la première fois l..  
leur neveu d'Amérique.*

la: ʃənãna kʏ vɥɪ i udr<sup>œn</sup> tɥi<sup>k</sup>s ɔ mɑ:ɪtɕj'a  
*La semaine que vient ils iront tous au marché.*

lɪ mɥfj'urɥ vɥndr<sup>œn</sup> aw læ dər'ir p'ɔ:st<sup>a</sup>  
*Les messieurs viendront avec la dernière poste.*

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

lɔ dzɔ i mɑ:ɟ'pɔd i vɛʁ<sup>ɔ</sup> pɔ l pɾœmj'e di: kʊ: li nəv'œj d  
amɛʁ'ɛtɕə  
*Le jour au mariage ils verront pour le premier des  
coups le neveu d'Amérique.*

la ʃn'ãny kə vœɛ i vɑʁ<sup>ɔ</sup> i mɑ:ɪtɕ'a  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

## 7.2 FullyM:

la ɕ<sup>n</sup>ã cɟə v'œɪ i var<sup>ɔ</sup> i mɑ:ɪts'a  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

**8.1 HérémençeF:**

lɔ zɔ du marj'a:zɔ o prəm'je ku kə vɛ'ɛɛ lɔ nɛ'o d  
amer'ik

*Le jour du mariage la première fois qu'ils verront  
{le/leur}\* neveu d'Amérique.*

\*Forme ambiguë (article défini ou déterminant possessif;  
cf. LAVALLAZ 1935: 203 et 206)

a ʃn'āna ke ẽ var'œ u martʃ'v  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

lɔ mɔʃ'j'ur əndr'ɛɲ lɔ dər'i m- hə - ɔ la dər'irə p'o:stə jə  
*Les messieurs viendront le dernier m.. hm .. avec la  
dernière poste (rire).*

**8.2 HérémençeM:**

la ʃən'āna k j ẽ var'œ u martʃ'ja  
*La semaine qu'elle vient ils iront au marché.*

**9.1 IsérablesF:**

œ tur'istə vəndr'ɛɲ œ dərj'e t'e:le  
*Les touristes viendront au dernier télé.*

ɔ dzɔr ɔɕə mari'a:ɔdə vɛ'ɛɲ pɔ a prəmi- pr o prəm'e  
j'adɛ ɛ nœv'œy d amər'ica  
*Le jour du mariage ils verront pour la première.. pour  
la première fois les neveux d'Amérique.*

sən'ēnɛ cja vɛn l er:ɛɲ āɲ f'ɛira  
*(La) semaine que vient ils iront en\* foire.*

\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à +  
article défini, voir la carte 21020.

**9.2 IsérablesM:**

a cən'ān cja vœɲ ẽ vɛr'œɲ ẽ f'vɛrə  
*La semaine que vient ils iront en\* foire.*

\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à +  
article défini, voir la carte 21020.

**11.1 LensF:**

lɔ zɔ du marj'a:zɔ wɑɔ v'i:ɔ pɔ lɔ prəm'je j'azɔ lu  
nœ'u d amər'ikje  
*Le jour du mariage, ils vont voir pour la première fois  
leur neveu d'Amérique.*

la ʃən'āna c'le ɛɲ wɑɲ al'a a la f'irə  
*La semaine que vient ils vont aller à la foire.*

l:œ vakəs'je jœndr'ɛɲ - pœ lɔ dərj'e kɑr

*Les vacanciers viendront .. par le dernier car.*

**11.2 LensM:**

lɛ ʃən'ēna kjɛ ɛɲ ɔ'waɪ ɛɲ ā la f'irə  
*La semaine que vient ils iront en la foire.*

**12.1 Les MarécottesF:**

lɔ dzɔ di nœf vɛr'œ pɔ l prīmɪə ku ʎ'yo nœv'œ d  
amər'ik  
*Le jour des nocces ils verront pour la première fois leur  
neveu d'Amérique.*

la cən'ān'v cja və'ẽ - l ɛr'œ pɔ kɔr'i  
*La semaine que vient .. ils iront pour marcher\*.*  
\*«ils iront marcher» au lieu de «ils iront au marché». Le  
malentendu nous a échappé au moment de l'enquête.  
(Pour courir 'marcher', cf. GPSR 4: 439b).

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

lɔ dzœ dy marj'b:dzɔ vɪ ə - və- vɛr'ām - wəv'ām po' lo  
pr'ame j'b:dzə lu - nœv'œɔ d amər'itc  
*Le jour du mariage ils vi.. euh v.. verront .. verront  
pour la première fois leur .. neveu d'Amérique.*

la sən'ōna k'ə vœɲ fi- l er'ā y martɕ'ja  
*La semaine que vient fi.. ils iront au marché.*

**13.2 LiddesM:**

la - la cən'ānə cja vɛ l er'ā y martɕ'ja - a la f'ɛira  
*La.. la semaine que vient ils iront au marché .. à la  
foire.*

**14.1 LourtierF:**

œ dzœ dy mæɕj'a<sup>d</sup>zə vɑɕ'ɛ pɔ p'ɔmj'ɛ ku: ə nœv'œ: d  
amər'ikjə  
*Le jour du mariage ils verront pour le premier coup le  
neveu d'Amérique.*

æ ʃən'ān kə v'ɛɪ lɪ'œœ y mæɕj'æ  
*La semaine que vient ils iront au marché.*

**14.2 LourtierM:**

v ɕⁿ'ānæ kɛ v'ɛ̃ʳ - i ɛ̃ʳ y martsj'æ

*La semaine que vient .. ils iront au marché.***15.1 MiègeF:**lɔ zɔr dʊ marj'a:zə i vā v'ɛrə lɔ: nɛv'ou d amɛrikʰ pɔ lɔ  
prümj'ɛr i'a:zə*Le jour du mariage ils vont voir le neveu d'Amérique  
pour la première fois.***15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**lɔ zɔr dʊ marj'a:zə vɛr'ɛ̃ʳ pɔ lɔ prəmiɛ 'a:zə lɔ nɛ'u d  
amɛr'ikə*Le jour du mariage, ils verront pour la première fois  
leur neveu d'Amérique.*lœ tur'istɛ jɛndr'œn 'awɛ la dɛrnj'œrɥ p'o:fta  
*Les touristes viendront avec la dernière poste.***16.2 MontanaM:**

la ʃən'ānaɛ k j ɛ̃n war'œn u martʃj'a

*La semaine qu'elle vient ils iront au marché.***17.1 NendazF:**o dzo dʊ marj'azɛ vɛr'ɛ̃ʳ p o p'ɥmj'ɔ̃ kuu lœ nɛ'œü d  
amɥrɪcʰ*Le jour du mariage ils verront pour la première fois  
leur neveu d'Amérique.*a ʃən'āna k j 'œ̃œ ø var'ā u martʃj'a  
*La semaine qu'elle vient ils iront au marché.***17.2 NendazM:**

ə dām:'æ uwar'æ n tsā

*Euh demain ils iront en champ.*a ʃn'ənɛ k j ɛ̃ i w'arā a f'ɛirə  
*La semaine qu'elle vient ils iront à la foire.***18.1 OrsièresF:**le:y z etɕ'anʒ vɛindr'ā aw'u la dɑs'ak p'ostɑ  
*Les touristes viendront avec la dernière poste.*lɥ dzœ dy mɑʒj'adz vɛr'ā̃ pɔ l pɥmj'ø ku lœ: nɛv'œ:  
d amɛr'icʰ*Le jour du mariage ils verront pour la première fois  
leur neveu d'Amérique.***18.2 OrsièresM:**

la snən tʃə v'ø̃ vir'ā ü martʃj'e

*La semaine que vient ils iront au marché.***19.1 St-JeanF:**lɔ zɔ dʊ marj'azə vɛr'œm pɔ lɔ prɥmj'ɛ ko lu nɛv'o d  
amɛr'ikə*Le jour du mariage, ils verront pour la première fois  
leur neveu d'Amérique.*a ʃn'āv {kji / kj i} vjen var'ɛ̃ʳ o martʃj'a  
*La semaine {que / qu'elle} vient, ils iront au marché.***19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

a ʃyn'āna {kɪ / k ɪ} œ̃ʳ var'ā u martʃj'a

*La semaine {que / qu'elle} vient ils iront au marché.*e z etrɛ̃ndʒj'ɛ vɛndr'ā̃ ā – p v dər'ɪdɑ p'o:stɑ  
*Les touristes viendront en .. par la dernière poste.***20.2 SavièseM:**

-

**21.1 SixtF:**lə ðɔr dy marj'að i vɛr'ɔ̃ pə l prəm'ɪ ku: lɔ nœv'o d  
amɛr'ik*Le jour du mariage ils verront pour la première fois  
leur neveu d'Amérique.*a bɛ dām'āɔ j ɪr'ā: ā θā le v'atθā ā θā le vatθ  
*Ah bien demain elles iront paître\* les vaches paître les  
vaches.*

\*‘aller en champ’ = ‘aller faire paître les vaches’.

ɪj ɛr'ā a la f'ɛirœ a samw'ɔ̃  
*Ils iront à la foire à Samoëns.*lɔ mɔ̃s'y œ̃ðr'ā syrm'ā v le dɛr'e kɑs  
*Les messieurs viendront sûrement avec le dernier car.*



## 21.2 SixtM:

-

## 22.1 TorgnonF:

lɔ dzɔʁ də marj'a:dzɔ i v'ejɔm pwɛ pɛ lɔ pʁɔm'e kʲɔ: -  
lɔ: - lɔ: lɔ nev'ɔi d amɛr'iki

*Le jour de mariage ils verront\* pour le premier coup  
.. le .. le le neveu d'Amérique.*

\*Litt. ils voient puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

lɛ tur'iste: - i v'ejɔ pwa avɔ lɔ dɛr'e: æ lɛ dɛr'e  
p'ulmæ 'ɛkɔ

*Les touristes .. ils viendront\* avec le dernier euh le  
dernier car voilà.*

\*Litt. ils viennent puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

ɑ ɕən'a pʁœ- e kʲɛ vœŋ i vɑ pu u marts'i

*La semaine pro.. euh que vient ils iront\* au marché.*

\*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

lɔ patr'ɔ dɛ tɔʁɲ'ɔ kɔŋ i fɔŋ ɛ: d'ɔkwe dɛʁ'ɑ lɔ faɛ lɔ  
'ɔzɛ: nɔv'ɑmbʁœ pɛrk'ɛ j e sɛ mart'ɛŋ

*Le patron de Torgnon quand on (le) fête (litt. quand ils  
font) euh donc ils devront\* le faire le onze novembre  
parce que c'est Saint Martin.*

\*emploi du futur en fonction modale

## 22.2 TorgnonM:

la sən'a: ɕ'ə vœŋ - i vɑ p u marθ'ɛɛ

*La semaine que vient .. ils iront\* au marché.*

\*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

## 23.1 TroistorrentsF:

la sn'ana: k vœ'ɛ el ɛʁ'ɔ ø martɕ'a

*La semaine que vient ils iront au marché.*

lɔ dzo dɔ makj'adɔ vœʁ'ɔ po l pʁɔmj'ɛ ku lœʁ - lœ:  
nɔv'ɔɕ dɔ: d amɛʁ'ik

*Le jour du mariage ils verront pour la première fois  
leur .. le neveu d'Amérique.*

## 23.2 TroistorrentsM:

la sn'ana kə v'ãɛ l ɛʁ'ɔ ø martɕ'a

*La semaine que vient ils iront au marché.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

lœ dzɔ kœ: s m'akjā vœʁ'ɔ po l pʁɔm'i ku lœ: nɔv'ɔɕ d:  
am'ɛʁ'ik

*Le jour qu'ils se marient ils verront pour la première  
fois leur neveu d'Amérique.*

la snān'e kə vɛ l ɛʁā- l ɛʁā ba y martɕ'a

*La semaine que vient ils iront.. ils iront (en) bas au  
marché.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

la sn'āna kœ vœ el ɛʁ'ɛ - ɛʁ'ɑ y martɕj'a

*La semaine que vient ils iront .. iront au marché.*

## 25.1 VouvryM1:

lə sn'āna kə vɛ vœʁ'ɔ ɕ martɕ'i

*La semaine que vient ils iront au marché.*

## 25.2 VouvryM2:

a sn'āna kə vɛ el ɛʁ'ɔ ø marts'i

*La semaine que vient ils iront au marché.*

## Morphologie du futur: «aller», les formes de la base verbale

## 1.1 ArbazF:

a ʃn'āna ke vȳ var'ẽ y mar'teɟ'a  
La semaine que vient ils iront au marché.

## 1.2 ArbazM:

a ʃen'ānda ke vȳ var'ẽ y mər- var'ẽ y mar'tɟ'a  
La semaine que vient ils iront au mar.. ils iront au marché.

## 2.1 BionazF:

la sən'a k'ə v'œœ - alər'eẽ pwi i mar'ts'a  
La semaine que vient .. ils iront puis au marché.

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

v sən'anə kə vȳi: - il iɾɔ̃ ɛ viɾɔ̃ - vaɾɔ̃ ẽ f'æɪɾ  
La semaine que vient .. ils iront ils iront .. iront en foire.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

-

## 5.2 ContheyM:

a ʃən'āna cɟə vȳ e var'æ y mar'tɟ'a  
La semaine que vient ils iront au marché.

## 6.1 ÉvolèneF:

la: ʃən'āna ky vȳɪ i udr'œn tɟi'ks ɔ mar'tɟ'a  
La semaine que vient ils iront tous au marché.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

la ʃ'n'āny kə vœẽ i vaɾɔ̃ i mar'te'a  
La semaine que vient ils iront au marché.

## 7.2 FullyM:

la ɕ'n'ā cɟə v'œĩ i var'ɔ̃ i mar'ts'a  
La semaine que vient ils iront au marché.

## 8.1 HérémençeF:

a ʃn'āna ke ẽ var'œ̃ u mar'tɟ'e  
La semaine que vient ils iront au marché.

## 8.2 HérémençeM:

la ʃən'āna k j ẽ var'œ̃ u mar'tɟ'a  
La semaine qu'elle vient ils iront au marché.

## 9.1 IsérablesF:

sən'ẽnɐ cɟə vȳn l ɛr'ẽɲ āɲ f'ɛɪrə  
(La) semaine que vient ils iront en\* foire.  
\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

## 9.2 IsérablesM:

a ɕən'ān cɟə vœɲ ẽ ɛr'ẽɲ ẽ f'ɛɪrə  
La semaine que vient ils iront en\* foire.  
\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

## 11.1 LensF:

-

## 11.2 LensM:

lɐ ʃən'ẽna kjẽ ẽɲ ɔ'war'ẽɲ ā la f'ɪrə  
La semaine que vient ils iront en la foire.

## 12.1 Les MarécottesF:

la ɕən'ān'ɐ cɟə vœ'ẽ - l ɛr'æ pɔ kɔr'i  
La semaine que vient .. ils iront pour marcher\*.  
\*«ils iront marcher» au lieu de «ils iront au marché». Le malentendu nous a échappé au moment de l'enquête.

(Pour *courir* ‘marcher’, cf. GPSR 4: 439b).

## 12.2 Les MarécottesM:

-

### 13.1 LiddesF:

la sən'ōna k'ə v'ēñ fi- l **er**ã y martɕj'a

La semaine que vient fi.. ils iront au marché.

### 13.2 LiddesM:

la - la çən'ānə çjə v'ē l **er**ã y martɕj'a - a la f'ēira

La.. la semaine que vient ils iront au marché .. à la foire.

### 14.1 LourtierF:

æ fən'ān kə v'ēñ **ir**œœ y makɕj'æ

La semaine que vient ils iront au marché.

### 14.2 LourtierM:

ɐ çən'ānə kɛ v'ēñ - **ir**œ: y martsj'æ

La semaine que vient .. ils iront au marché.

### 16.1 MontanaF:

-

### 16.2 MontanaM:

la fən'ānə k j j'ən **war**œn u martɕj'a

La semaine qu'elle vient ils iront au marché.

### 17.1 NendazF:

a fən'ānə k j j'œœ ø **var**ã u martɕj'a

La semaine qu'elle vient ils iront au marché.

### 17.2 NendazM:

œ: dām:'æ **uwar**œ ěn tsā

Euh demain ils iront en champ.

a fən'əv k j j'ē i **war**ã a f'ēirə

La semaine qu'elle vient ils iront à la foire.

### 18.1 OrsièresF:

-

### 18.2 OrsièresM:

la snən tʃə v'øñ **vir**ã ü martɕj'e

La semaine que vient ils iront au marché.

### 19.1 St-JeanF:

a f'n'œ {kji / kj i} vjen **var**œn o martɕj'a

La semaine {que / qu'elle} vient, ils iront au marché.

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

a f'n'āna {kɪ / k i} œñ **var**ã u martɕj'a

La semaine {que / qu'elle} vient ils iront au marché.

### 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

a bē dām'āɔ j **ir**ã: ā θā le v'atθā ā θā le vatθ

Ah bien demain elles iront paître\* les vaches paître les vaches.

\*'aller en champ' = 'aller faire paître les vaches'.

ij **er**ã a la f'ēirœ a samw'ɔ

Ils iront à la foire à Samoëns.

### 21.2 SixtM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

la sn'ana: k vœ'ē el **ek**ɔ ø martɕj'a

La semaine que vient ils iront au marché.

### 23.2 TroistorrentsM:

la sn'āna kə v'āē l **ek**ɔ ø martɕ'a

La semaine que vient ils iront au marché.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

la snān'e kə v'ē l **ek**ã ba y martɕ'a

La semaine que vient ils iront.. ils iront (en) bas au marché.

## 53620-AllerFutur6-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

### 24.2 Val-d'IlliezM:

la sn'æna kə vœ el eʁ'ẽ - e:ʁ'ũ ɣ maʁtʃj'a

*La semaine que vient ils iront .. iront au marché.*

### 25.1 VouvryM1:

lə sn'ænə kə vœ veʁ'ũ ɔ maʁtɕ'i

*La semaine que vient ils iront au marché.*

### 25.2 VouvryM2:

a sn'ænə kə vœ el e:ʁ'ũ ø maʁts'i

*La semaine que vient ils iront au marché.*

Morphologie du conditionnel: «aimer», 1<sup>re</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

āmer'e k tə te l'eif a fi ʒ yr e ka:r

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 1.2 ArbazM:

āmer'e kə tə te l'eif a fi ʒ 'øyr e ka:r

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 2.1 BionazF:

laməR'ijʊ turn'i v'ɛrœ - la mɛiz'ũ ju si nɛis'i

J'aimerais revoir .. la maison où je suis né.

laməR'ijʊ kœ ʃ lɔ v'e'isə pi sɔ'ẽ

J'aimerais qu'on le voie plus souvent.

## 2.2 BionazM:

lamœ'kjʊ pa kɛ na v'ipa mə pwjɔ'isɛ

J'aimerais pas qu'une guêpe me pique.

lamœ'kjʊ bjɛ kə tə ləv'is a ɕwi ẽ ŋ ka:

J'aimerais bien que {tu te}\* lèves à six (heures) et un quart.

\*Il est impossible de déterminer si la forme [tə] représente le clitique sujet ou le pronom réfléchi.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

laŋmœr'eə pa k ɔna: - k ɔna w'e:fə - ə - mə mə p'ekə

J'aimerais pas qu'une .. qu'une guêpe .. euh .. me me pique.

laŋmœr'aɪ kə tu: tɛ ligvɛr'i a fi ʒ uɐ ɛ ka:r

J'aimerais que tu te lèverais à six heures et quart.

## 4.1 ChamosonF:

lamœ'æ kɛ tɔ tɔ l'æɪ a s'ɛz ør e ka

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 4.2 ChamosonM:

mɛ jɔ lamœ'æj kɛ t tɛ: lœv'is ɛ saj ɔ ɕɐ e ka

Ben moi j'aimerais que tu te lèves à six heures et

quart.

## 5.1 ContheyF:

n amər'e kjə tɔ tɔ l'æɪv a: f'æ ʒ ør e ka:

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

n amœr'ɛɔ tɔ v'ɛrə mi ʃɔv'ẽ - mi ʃɔ'ẽ

J'aimerais te voir plus souvent.. plus souvent.

## 5.2 ContheyM:

n amər'e kjə tɔ tɔ l'æjvə a fɛj ʒ ør ɛ ka

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 6.1 ÉvolèneF:

j amər'æi k tɪ tɔ lœv'igf a fi ʒ 'our ɛ ka

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 6.2 ÉvolèneM:

āmer'e ky ky tɪ tɔ lœv'igf a fi ʒ ʊr ɛ ka

J'aimerais que que tu te lèves à six heures et quart.

## 7.1 FullyF:

i lāmɔwə'ɑ: ke tə tɔ l'ævə a faɪ ʒ øɐ ə ka:

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

i lāmakaɟə bjɛ lɔ vœɐ ă - ă mwɛ mi ʃɔv'ɛ

J'aimerais bien le voir un .. un peu plus souvent.

## 7.2 FullyM:

lamœr'aɪ kɛ tɔ tɔ lœv'øɐ a ɕ'aɪ ʒ ør ɛ ka:

J'aimerais que te tu te lèves à six heures et quart.

## 8.1 HéréenceF:

amər'ɑɔ tɔ tɔ lev'if a fi ʒ ɔr ɛ ka

J'aimerais tu te lèves à six heures et quart.

## 8.2 HéréenceM:

lamər'ɑɔ prɔ k tə tɔ lɪf ɛ fi ʒ ɔr ɛ ka:

J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et quart.

**9.1 IsérablesF:**

j āmər'æ kə tə t iu a si z œr ε: ka:r  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**9.2 IsérablesM:**

j amər'aj kjə tɛ t ev'es a si z œr ε ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

lamœr'i {k} ty t lev'as a fi z œb e ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

ð amər'ε - ð emk'i k t am- tə t ləv'as a fi z œ<sup>k</sup> e ka  
*J'aimerais .. j'aimerais que tu am.. tu te lèves à six heures et quart.*

**11.1 LensF:**

lāmər'ao tɛ fɛrœ lœv'a a fi z ur ε kar  
*J'aimerais te faire lever à six heures et quart.*

**11.2 LensM:**

lēmər'ao pa 'ihrɛ 'ihrə pwɪn pɛr əna w- w'e:fa  
*J'aimerais pas être être piqué par une g.. guêpe.*

lāmər'a:və kjə tə tɛ lev- lɛv'ɪf a fi z ur ɛ kar  
*J'aimerais que tu te lèv.. lèves à six heures et quart.*

**12.1 Les MarécottesF:**

j āmɛr'i kə tɔ tɛ lɛv'ɪf a fi z œb e ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**12.2 Les MarécottesM:**

j amɛr'i pɛk ky tɔ tɛ ləv'ɪf a fi z œb ε ka dām'ã mat'ɛ  
*J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et quart demain matin.*

**13.1 LiddesF:**

āmər'ε ky tɔ tɛ lœv'os a s'εε z œr ε kɔ  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**13.2 LiddesM:**

j āmər'ε kə tu ðə ləv'ys a s'εε z œr ə ka  
*J'aimerais que que te lèves à six heures et quart.*

**14.1 LourtierF:**

j amər'ε pɪø kə tɔ ləv'af æ fɛ z ø<sup>1</sup> e ka  
*J'aimerais bien que tu (te) lèves à six heures et quart.*

j amər'εi bjɛ tœn'a jɛb v m'æi mɛz'ɔ  
*J'aimerais bien revoir la mienne maison.*

**14.2 LourtierM:**

j em'æi<sup>IV</sup> ky tɔ tɛ ləv'ac a c'εø z œr ε ka:  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

j emər'ø pa k øna w'ɪ:pa mə pɪk'ɛfə  
*J'aimerais pas qu'une guêpe me pique.*

**15.1 MiègeF:**

lamer'æjɔ g tɔ tɛ lev'ɪf a fi z 'ɔur ε kar  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

lɪ bɔ fɪs j œ kək'ɔ - lamer'æjɔ k tɔ lɔ vɛj'ɪfɛ  
*Le beau-fils il est quelqu'un .. j'aimerais que tu le voies.*

**15.2 MiègeM:**

jɔ l- lāmər'æjɔ tɔ tɛ l'ivœ: a fi z ur ε kar  
*Moi j.. j'aimerais (que) tu te lèves à six heures et quart.*

**16.1 MontanaF:**

lāmər'avə g<sup>ə</sup> tɔ tɛ lɛv'ɪgɪf a fi z ur ε kar  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

lāhmər'avɔ vɔ v'ɪrɛ ʊ pu mi fɔv'ɛn  
*J'aimerais vous voir un peu plus souvent.*

**16.2 MontanaM:**

lāhmər'ao kə tɔ tɛ ləv'egɪf a fi z ur ε kar  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**17.1 NendazF:**

amər'ɔ kə ty t ɛ'af a sf:ɪ z œr ε ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*



**17.2 NendazM:**

ãm:ər'ɔ̃ kə tə t'eʔf a ʃi ʒ ør e: ka

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**18.1 OrsièresF:**

laməR'e k tə t'eʔv'ys æ sæ ʒ øʁ e ka:

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**18.2 OrsièresM:**

aməR'e kə tū tə l'eʔv'æsa a s'æ ʒ øʁ ɛ ka:

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**19.1 St-JeanF:**

j ɐmɛr'eɪ<sup>9</sup> tɥ tɛ l'eʔv'afɛ a ʃi ʒ or ɛ kaɾ

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**19.2 St-JeanM:**

amɛr'eɔ̃ pa kə na w'eɪfa m aw'ʊlɪə

*J'aimerais pas qu'une guêpe me pique.*

j ămɛr'eɔ̃ ke tɥ tɛ l'iɾvə a ʃi ʒ ɔ̃r ɛ kaɾ

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**20.1 SavièseF:**

amər'ɔ̃ bj'ɛn tɛ v'ɛrə vʊw'i

*J'aimerais bien te voir aujourd'hui.*

**20.2 SavièseM:**

amə'ɔ̃ ɡ tɥ t ʊw'ɪfə æ ʃʏ y e ka

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

amə'ɔ̃ pɛ ke na e- na w'ɛpə mɛ: pek'jɔ̃f

*J'aimerais pas qu'une é.. une guêpe me pique.*

**21.1 SixtF:**

d ɐmɛr'i k tə t'lev'efi a ʃi ʒ ɔ̃r e keɪr<sup>ə</sup>

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**21.2 SixtM:**

d əmr'i bɛ k tə soɪsɛ: l'eʔv'a pɛ ʃi ɔ̃ æ e k'eɪrə

*Oh j'aimerais bien que tu sois levé pour six heures et quart.*

**22.1 TorgnonF:**

dœ laməR'œ ke tə t'eʔv'i:ʁə a ʃ'ɪ ɛ ka:R

*J'aimerais que tu te lèves à six (heures) et quart.*

**22.2 TorgnonM:**

dz aməR'œ - tə pw'ɪsə tɛ l'eʔv'a: a ʃɪ ʒ 'ɔ̃jɛ ɪ ka:R

*J'aimerais (que) .. tu puisses te lever à six heures un quart.*

**23.1 TroistorrentsF:**

-

**23.2 TroistorrentsM:**

amɛr'i: - k tə tə l'eʔv'aj v ʃɛ ʒ øʁ e ɔ̃ ka

*J'aimerais .. que tu te lèves à six heures et un quart.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

amɛr'i bɛ k t<sup>ə</sup> tə l'avɛ a: ʃi ʒ øʁ e ɔ̃ ka

*J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et un quart.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

ɐm'ɛ'ɪ t<sup>y</sup> t'lev'aj v ci ʒ 'œʁ e ɔ̃ kə

*J'aimerais (que) tu te lèves à six heures et un quart.*

am'ɛ'ɪ pa kə na g- na g- na g'ɛpa m pøk'ajɛ

*J'aimerais pas qu'une g.. une g.. une guêpe me pique.*

**25.1 VouvryM1:**

amə'ɔ̃ k tɛ l'eʔv'aj ə ʃɛ ʒ øʁ e ka

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**25.2 VouvryM2:**

amɛ'ɪ bɛ k tɛ l'eʔv'aj a ʃi ʒ ø ɛ ka

*J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et quart.*

Morphologie du conditionnel: «être», 2<sup>e</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

tø vei'ɪʃ o 'ɔɪ ätw'en to for'ɪ eton'o  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais étonné.

tø vei'ɪʃe o 'ɔɪ ätw'enə fore ʃyrepr'eɪ  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, " serais surpris.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

s tə ve'isæ: æ l ɔ̃kl äntw'a:nə - tə sar'ijæ - to eba'ɪ  
Si tu voyais euh l'oncle Antoine .. tu serais .. tout ébahi.

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

s tə vəj'is l æ- l ɔ̃kl äntw'en t̥ü sar'eɪ n- yt̥ɔ̃n'o  
Si tu voyais l'on.. l'oncle Antoine tu serais étonné.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

ʃə to vœ'ef ɔ̃kl ätw'ɛ:nə to ʃar'eɪ etɔ̃n'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonnée.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

ʃy ty vj'iʃɛ l ei t'ɔ̃pɔ t fr̥e esɔ̃n'aɪ  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonnée.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

ʃy tœ vak'æj l:ɔ̃ʃɪ ätw'ɛ:nə tə ʃœkai ʃɔ̃kɾkæɛʃ<sup>o</sup>  
Si tu verrais l'oncle Antoine tu surprise.

ʃy ty ʃak'aje li an'i: - tœ vak'æjə mɔ̃ bjo fr̥æ  
Si tu là ce soir .. tu verrais mon beau-frère.

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HéréenceF:

tə vɛj'ɪʃə l 'ɔo t'ɔ̃pɔ t̥ə for'a ræbɔj'o<sup>k</sup>  
Si tu voyais (litt. tu visses) l'oncle Antoine tu serais étonné\*.

\*[ræbɔj'o<sup>k</sup>]: cf. reboyóouk 'surpris, étonné' (FQ 1989: 170).

## 8.2 HéréenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

s tu waj'ɛsɔ̃ l ɔ̃kl äntw'ɛ̃ɲ to forɛ tɔ̃n'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

s tə v'isɛ l a: ə- s tə v'isɔ̃ l ɔ̃klæ: ätw'an tə skɛ: etɔ̃n'o  
Si tu voyais l'o.. euh.. si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

**11.1 LensF:**

ʃə tü v'ɛiʃɛ l au antw'ɛnu tu fur'it ɛhɔn'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonné.

**11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

ʃY tY vɛj'ɪ:ʃY l ʃkl aŋtɥ'ɛ:n tə ʃak'a eba'i  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais ébahi.

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

ʃ tɔ wɛj'ɛsə l 'ʃθə ətw'ɛ:nə tʰɔ sar'e et'o:m'o  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

ʃ tY vɛk'ɛ ɔ ʃl aŋtw'ɛnə - tY cæɪ'ɛ itɔn'o  
Si tu verrais l'oncle Antoine .. tu serais étonné.

**14.2 LourtierM:**

-

**15.1 MiègeF:**

tü ve'ifɛ l ʃkj antɥ'ɛnɛ tu fur'i etɔn'a:jɛ  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais étonnée.

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

tə vɛ'ifɛ l 'aü antɥ'ɛ:mɔ - tə fur'i ɛxɔn'ajə  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais étonnée.

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

ʃ tɔ və'aʃə: ʃü antw'ɛn tə ʃar'i etɔn'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

**17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**

c tɔ vɛj'ɛsɛ l ʃf ätw'ɛnə tə sar'e etɔn'u  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

**18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**

ʃ tə viu l au antw'ɛnɛ tu fur'i ɛhɔn'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonné.

**19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

ty øʃ ʃ a'v äntɥ'anɛ tu ʃui ɛtɔn'a:ɛ  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais étonnée.

**20.2 SavièseM:**

-

**21.1 SixtF:**

s tu vɛɛ l äkl ätw'an t sa'j'a etɔn'ajə  
Si tu verrais l'oncle Antoine tu serais étonnée.

**21.2 SixtM:**

-

**22.1 TorgnonF:**

ʒɛ tɛ vɛj'ɪsɛ l av'ɔ̃ ɑ̃tw'enɔ - tɔ ʒar'e etɔ'ɔ̃

*Si tu voyais l'oncle Antoine .. tu serais étonné.*

**22.2 TorgnonM:**

-

**23.1 TroistorrentsF:**

sə tɔ v'i:sa l ɔ̃k ɑ̃twan tɔ sakj'a ɛbaj'i

*Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais ébahi.*

**23.2 TroistorrentsM:**

-

**24.1 Val-d'IlliezF:**

tə vɛʁ'e l av'ɔ̃ ɑ̃tɥ'an t sak'e bɛ̃ ɛbaj'a

*Tu verrais l'oncle Antoine tu serais bien ébahi.*

**24.2 Val-d'IlliezM:**

-

Morphologie du conditionnel: les désinences de la 2<sup>e</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

tø ve'iʃ o 'ɔi ɔ̃tw'ɛn to for'ɪ eton'o  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais étonné.

tø ve'iʃe o 'ɔi ɔ̃tw'ɛnə fore ʃyrepr'eɪ  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, <sup>tu</sup> serais surpris.

s tũ vin'ɪʃa an'i tũ ve'ʃe mɔ bo fr'a:mə  
Si tu venais ce soir, tu verrais mon beau-frère.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

s tə ve'isœ: œ l 'ɔ̃kl ɔ̃tw'ɛnə - tə sar'ijœ - tə ɛba'ɪ  
Si tu voyais euh l'oncle Antoine .. tu serais .. tout ébahi.

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

s tð vɔj'is l ɔ̃œ- l ɔ̃kl ɔ̃tw'ɛn tũ sar'eɪ n- ytɔn'o  
Si tu voyais l'on.. l'oncle Antoine tu serais étonné.

sə tð vɔn'asə sta ne tð ve'ʃe mɔ bjo fr'a:ʁ  
Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

ʃə to vœ'ɛf ɔ̃ ɔ̃kl ɔ̃tw'ɛnə to ʃar'ɛ eton'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonnée.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

ʃy ty vj'iʃe l ei t'ɔ̃pɔ t fr̥e esɔn'ai  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonnée.

ʃɛ ty vɔn'ɪʃ anɛ:t tð ve'ʃe lɔ mjo bjo frar  
Si tu venais ce soir tu verrais le mien beau-frère.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

ʃy tœ vak'œj l:ɔ̃ʃɪ ɔ̃tw'ɛnə tə ʃœkai ʃœpɔkæɛʃ  
Si tu verrais l'oncle Antoine tu surprise.

ʃy ty ʃak'aje li an'i: - tð vak'œjə mɔ bjo frœ  
Si tu là ce soir .. tu verrais mon beau-frère.

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HérévenceF:

tə vɛj'ɪʃə l 'ɔo t'ɔ̃pɔ tɔ for'ə rœbɔj'o<sup>k</sup>  
Si tu voyais (litt. tu visses) l'oncle Antoine tu serais étonné\*.

\*[rœbɔj'o<sup>k</sup>]: cf. reboyóouk 'surpris, étonné' (FQ 1989: 170).

tũ vɔn'ec ane: tũ ve'ʃe mɔ bjo fr'arə  
Si tu venais (litt. Tu vinsses) cette nuit tu verrais mon beau-frère.

## 8.2 HérévenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

s tu waj'ɛsɔ l ɔ̃l ɔ̃tw'ɛɲ to for'ɛ ton'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

sə tð vɔn'as an'i tð ver'aj ə: ɔ̃ bjo fr'arə  
Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.

**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

s tə v'isə l a: ə- s tə v'isə l 'ɔ̃klɛ: ɔ̃tw'an tə s<sup>ke</sup> etən'o  
Si tu voyais l'o.. euh.. si tu voyais l'oncle Antoine tu  
serais étonné.

s tə ɲ'ivɛ sta ne t vɛ:ɔ̃ mō bə- βjə fɛak  
Si tu venais cette nuit tu verrais mon bo.. beau-frère.

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**11.1 LensF:**

ʃə tū v'ɛiʃɛ l au antw'ɛnɔ tu fur'it ɛhən'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonné.

**11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

ʃY tY vɛj'ɪ:ʃY l 'ɔ̃kl antw'ɛn tə ʃak'a eba'i  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais ébahi.

ʃe tə vɲ'ɛʃ an'ei - tə vɛk'a mōm bjo fɛak  
Si tu venais ce soir .. tu verrais mon beau-frère.

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

ʃ tə wɛj'esə l 'ɔ̃θə ɔ̃tw'ɛ:nə tʰə sark'ɛ et'om'o  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

ʃY tə uyɲ'es aɲ'i tə vɛk'e mōm bo f- m- mō bjə fr'e.ə  
Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-f.. m.. mon  
beau-frère.

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

ʃ tY vɛk'ɛ ɔ̃ ɔ̃l antw'ɛnɛ - tY ɛæɪ'ɛ itən'o  
Si tu verrais l'oncle Antoine .. tu serais étonné.

ʃY t 'ɔ̃:vY ɪ ʒ w'æ tə vɛk'e k'aikə ts'uʒə  
Si tu ouvrais les yeux, tu verrais quelque chose.

**14.2 LourtierM:**

-

**15.1 MiègeF:**

tū vɛ'ifɛ l 'ɔ̃kj antw'ɛnɛ tu fur'i etən'a:jɛ  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais  
étonnée.

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

tə vɛ'ifɛ l 'aü antw'ɛnɔ - tə fur'i ɛhən'a:jə  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais  
étonnée.

tY vin'igʃ aɲ'i - tə vɛr'i l- lə bə fr'a:ɛ  
Si tu venais (litt. vinses) ce soir, tu verrais l.. le beau-  
frère.

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

ʃ tɔ̃ və'afə: ɔ̃ antw'ɛn tə ʃar'i etən'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

ʃ tY vinj'ɛɛ anɛ tə vɛk'i mō bjə frar  
Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.

**17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**

ɛ tə vɛj'ɛsɛ l 'ɔ̃f ɔ̃tw'ɛnə tə sark'ɛ eton'u  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.



çY TY vîp'ɛs æn'i tɔ vɛʁ'e mɔ̃m bə'o fɛ'ɛʁø  
*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.*

## 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

ʃ tə v'iu l au antw'enɛ tu fur'i ɛhɔn'a  
*Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonné.*

ʃY vyndr'i an'e t'v ver'i mɔ̃ bo fr'arə  
*S'il viendrait ce soir, tu verrais mon beau-frère.*

## 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

ty øʃ ɔ̃ au āntw'anɛ tu ʃuɪ ɛtɔn'a:ɛ  
*Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais étonnée.*

s- ʃi TY vîp'ɛʃ aɲ'ɛi TY faɪ'i kʊnəʃ'ās aw'e mɔ̃ bjo fr'adə  
*Si tu venais ce soir, tu ferais connaissance avec mon beau-frère.*

## 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

s tu vɛɛ l ākl ātw'an t sa'ʁj'a ɛtɔn'ajə  
*Si tu verrais l'oncle Antoine tu serais étonnée.*

s tæ un'iv sta ne t vœkʃj'a mɔ̃ bj'ɔ fr'arœ  
*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.*

ɑ s t yð'iv lu z we t vœkʃj'a k'a:krā  
*Ah si tu ouvrais les yeux tu verrais quelque chose.*

## 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

çɛ tɛ vej'rɛ l av'ɔ̃ āntw'enɔ - tə çar'e ɛtɔ̃  
*Si tu voyais l'oncle Antoine .. tu serais étonné.*

## 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

sə tə v'i:sa l ɔ̃k ātwan tə sakʃj'a ɛbaj'i  
*Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais ébahi.*

çə TY vîp'avæ sə sə- an'e tə vœkʃj'a mɔ̃ b- bjo fɛ'akɛ  
*Si tu venais ce ce.. ce soir tu verrais mon b.. beau-frère.*

## 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

tə vɛʁ'e l av'ɔ̃ ātw'an t saʁ'e bæ ɛbaj'a  
*Tu verrais l'oncle Antoine tu serais bien ébahi.*

tœ:- ə- ast'ü s tɔ̃ vëndɛ'e tɔ̃ vɛʁ'e mɔ̃ bjo fɛʁə  
*Tu.. euh.. ce soir si tu viendrais tu verrais mon beau-frère.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

-

Morphologie du conditionnel: «falloir», la désinence de la 3<sup>e</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

fodr<sup>e</sup> k'j mīz'ifʊ dʒã mjəz'or

Il faudrait que je mange avant midi.

## 1.2 ArbazM:

fodr<sup>e</sup> kə madəw'ɛŋʁ ʃe l'eif a ʃi ʒ ør mwē ka:r

Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins quart.

## 2.1 BionazF:

fodr<sup>i</sup>jə k'j alis'a drum'i dəv'ã k'jə min'itə

Il faudrait que vous alliez dormir avant minuit.

fodr<sup>i</sup>jə kə mœndz'iso dəv'ãkə n'ua

Il faudrait que je mange avant midi.

fodr<sup>i</sup>gə kə madel'e:nə sə ləv'isə a sat 'awə mwēŋ ka:

Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins le quart.

lɔ bɔ f'isə də mɛ:l ɛ na pɛrs'ɔna npɔrt'ãta - fodr<sup>i</sup>ə kə  
lɔ veis'a:

Le beau-fils de moi {il/c'} est une personne importante .. il faudrait que vous le voyiez.

## 2.2 BionazM:

ɛ: ma fodr<sup>i</sup>r mœndz'i dəv'ãc'le n'ɔ:a

Eh mais il faudrait manger avant midi.

fodr<sup>i</sup> kə madəl'ɛ:nə - ɛə ləv'is a s'atə mwēŋ ka:

Il faudrait que Madeleine .. se lève à sept (heures) moins le quart.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

fodr<sup>i</sup> k'jə madel'e:nə ʃe ləv'if'af a ʃɛt uro mwēŋ kar

Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.

## 4.1 ChamosonF:

i fodr<sup>e</sup> kə madl'æ- madl'e:nə sə ləv'is a swat æk mē  
ka:

Il faudrait que Madelei.. Madeleine se lève à sept heures moins le quart.

i fodr<sup>e</sup> k'jə vɔ lə və'isa

Il faudrait que vous le voyiez.

ʔodr<sup>e</sup>i k'jə tə vɛj'is wæ

Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

i fodr<sup>e</sup> mædz'jə dəv'ã də - mæ- miædz'ɔ

Il faudrait manger avant de .. m.. midi.

## 4.2 ChamosonM:

ʔodr<sup>e</sup> k'jə mædz'isə dəv'ã dən'a

Il faudrait que je mange avant dîner.

ʔodr<sup>e</sup> kə vɔz el'is ɛ cɔjɛys dəv'ã dœy ʒ æ:r

Il faudrait que vous alliez au lit\* avant douze heures.

\* litt. 'en couche' ; pour l'emploi de la préposition [ɛ] «en» pour «à la», cf. la carte 21020.

## 5.1 ContheyF:

ʔodr<sup>e</sup> kə mædəl'enə ʃə l'eiv a a: ʃɛj ʒ 'œrə mwē ka

Il faudrait que Madeleine se lève à .. à six heures moins quart.

i fodr<sup>e</sup> k'jə tɛ l'æiv a ʃœy ʒ ør e dœmj'ɛ

Il faudrait que tu te lèves à six heures et demi.

fodr<sup>e</sup> cɔjə nɔ tə vɛ'ɛʃo wɛ

Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

ɔ bjo fɛ ɛ kark'ɔ fodr<sup>e</sup> k'jə ɔtə - ɔ: - vɔ ɔ vɛ'ɛʃoMon beau-fils est quelqu'un. Il faudrait que <sup>vous</sup> le .. le.. vous le voyiez.

## 5.2 ContheyM:

fodr<sup>e</sup> k'jə mædəl'æinə ʃə ləv'ɔʃə a ʃat 'øyrə mē ka

Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.

ø fodr<sup>e</sup> cɔjə nʊ mɛŋdz'ɔʃə dəv'ã mjɛdz'o

Il faudrait que je mange avant midi.

## 6.1 ÉvolèneF:

lɪ mjo: bjo fɪs j ɛ kark'ɔ fodr<sup>i</sup> k lɔ vəʒi'ɔʃas

Le mien beau-fils il est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.

jø fudr'ek kə l madəl'ɪŋ ʃə lœv'ɪʃ a ʃat 'urə mɛŋ ka  
*Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures  
 moins quart.*

ɣ fudr'ek k tɔ vj'igʃo wek  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

jɣ fūd'r'ek k jɔ mʔz'igʃo dəv'an mjez'o  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

## 6.2 ÉvolèneM:

kā ij alq'ezə fudrɪ ʒj'ami ʃœ m'etrə dɛʒ'o ũ ʃap'ɪŋ  
 ʃɔl'et  
*Quand il fait des éclairs\*, il faudrait jamais se mettre  
 sous un sapin isolé.*

\*[alq'ezɛ] cf. *alouejyè* (p.p. -à), v.i. 'faire des éclairs' (FQ 1989: 22).

œ: fudr'ek' kə lɣ madəl'ɪŋə ʃə lœv'igʃ a ʃat 'urə mɛŋ ka  
*Euh il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures  
 moins quart.*

jɣ fudr'e kɣ mʔz'igʃo dəv'ã mjez'o  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

## 7.1 FullyF:

i fo:dr'ajɛ kə madəl'ɛ:nə ʃə lœv'ɔʃ a ʃa- ʃwat øʁ mɛŋ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à se.. sept heures  
 moins quart.*

i fɔdr'æ mædz'ɣ dəv'ã mjɔdz'o  
*Il faudrait manger avant midi.*

mɔ bjo fœ l œ kækœ'ɔ i fɔdr'æ lə vɛ:ʁ  
*Mon beau-fils c'est quelqu'un. Il faudrait le voir.*

## 7.2 FullyM:

fo:dr'at kə madəl'ɛ:nə ʃə lœv'øʃ ɐ ʃwat 'œʁə mɛŋ ka:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins  
 quart.*

fodr'ajə: - kə ʒ' - mædz'əʃə dəv'ã mə- ə miædz'o  
*Il faudrait .. que je .. mange avant me.. euh midi.*

## 8.1 HéréenceF:

fodr'ɛ kə lə madəl'ɛ ʃə li'ɪʃ a ʃat ɔr mɛŋ ka  
*Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures  
 moins quart.*

fodr'e kə zav'ɪʃo di'ã mjez'o

*Il faudrait que je mange\* avant midi.*

\*[zav'ɪʃo] cf. *zavouï* v.t. 'manger' (FQ 1989 s.v.; FEW 4: 76a s.v. GAUD RE ).

föd'ø kə tə vɛj'ɪʃo wek  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

## 8.2 HéréenceM:

ɛ fodr'ø kə lə madəl'ɛ ʃə lɪ:ʃ a ʃat 'ɔrə mɛŋ ka:  
*Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures  
 moins le quart.*

mjœ fodr'e mɪ:ʒj'œ dɛ'ã mjez'o  
*Il me faudrait manger avant midi.*

## 9.1 IsérablesF:

ɪ mijo bjø fɣθ-s: - l ɛ kak'ũ fodr'ɪ kj ɔ vɔ vœjœs'a  
*Le mien beau-fils .. c'est quelqu'un. Il faudrait que le  
 vous voyiez.*

fodr'e ɔ' ɛ rwi sz' - lɛsan drom:'ɛɪ dəv'ã nyv 'œyrə  
*Il faudrait que les gamins se .. aillent dormir avant  
 neuf heures.*

fodr'e'ɣ cɟ ɪ mʔndz'œs dəv'ã midz'ɔr  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

ɸodr'eɣ k ɪ tə vaj'esu wi  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

fodr'eɣ k'ɪ i madəl'ɛ:nə: s ɛ:v'es a θæt ɔer mɛŋ kar  
*Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures  
 moins quart.*

sə vɔ a a mʔt'apɪ fodr'e f- vuze ɛv'a dəv'an c faʒ'esə  
 dzɔr  
*Si vous allez à l'alpage il faudrait f.. vous lever avant  
 qu'il fasse jour.*

## 9.2 IsérablesM:

fodr'ɪ k ɪ mad'ɛynə: sɛ- 's ɛ:v'es a si ʒ 'œʃ mɛŋ ka:  
*Il faudrait que la Madeleine se .. se lève à six heures  
 moins quart.*

fɔj'ɪ tɔ jɣ mœʒ'esə dau'ã midz'ɔr  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ɸodr'e k madl'ɛ:n sə lœv'as a ʃsat œʁ ɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures et*

quart.

ʔudʁ<sup>ʁ</sup> kə: - pjaʁ sə ləv'as a ʃi z æʁ e dmi  
*Il faudrait que .. Pierre se lève à six heures et demie.*

ʔudʁ<sup>ʁ</sup> mæð'i dvã mi<sup>d</sup>ð'o  
*Il faudrait manger avant midi.*

fodr<sup>ʁ</sup> k tə .. ʃ .. tə v'isə wæ  
*Il faudrait que je te .. ch.. te voie aujourd'hui.*

mu bjə mpa j ε ka:k'ð fodʁ<sup>ʁ</sup> lə vɛ:  
*Mon beau-fils c'est quelqu'un il faudrait le voir.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

### 11.1 LensF:

i fudr<sup>i</sup> k'jə - madəl'e:nə - ʃurtəʃ'iʃe a ʃat 'urə mwɛ kar  
*Il faudrait que .. Madeleine .. sorte à sept heures moins quart.*

i fudr<sup>i</sup>it kə tœ və'iʃə wek<sup>h</sup>  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

### 11.2 LensM:

fudr<sup>i</sup> kə madəl'e:nə ʃə l'eiv a - a ʃat 'urə mwɛ kar  
*Il faudrait que Madeleine se lève à .. à sept heures moins quart.*

fudr<sup>i</sup>it k'jə mɛz'if.ɔ dəv'ã mjɛz'ɔr  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 12.1 Les MarécottesF:

fodr<sup>i</sup> kə madəl'e:nə ʃə ləv'eʃ a ʃat æʁ mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins le quart.*

mœ fudr<sup>i</sup> mændz'ɪə dəv'ã miədz'ɔ  
*Il me faudrait manger avant midi.*

fodr<sup>ʁ</sup> k tœ vɛi'æʃv vɔ'e  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

### 12.2 Les MarécottesM:

-

### 13.1 LiddesF:

fudr<sup>e</sup> cja madəl'e:nə də sə ləv'əs a - a sat 'œrə mɛ kə  
*Il faudrait que Madeleine elle se lève à .. à sept heures moins quart.*

fud<sup>h</sup>e kə mydzj'əsə dəv'ãj dən'e  
*Il faudrait que je mange avant dîner.*

fud<sup>h</sup>ee k'jɪ tɛ vɛj'esə wɛ  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

məm bjə: fɪ l ə k'ɔ:ko - fudr<sup>e</sup> k ü lə vɛijifi'i  
*Mon beau-fils {il/c'} est quelqu'un .. il faudrait que vous le voyiez.*

### 13.2 LiddesM:

fədr<sup>e</sup> cja madəl'e:nə də sə ləv'əs a sat 'œrə mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine elle se lève à sept heures moins quart.*

fodr<sup>e</sup> kja mydz'ysə dəv'ã midz'ɔ  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 14.1 LourtierF:

fodr<sup>e</sup> kə madəl'e:nə ʃə ləv a ʃæt æ- ʃat 'œʁ mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept euh .. sept heures moins quart.*

ɛy ty vɛ al'a ã mɔt'æj i fudr<sup>e</sup> te ləv'a djã dzø  
*Si tu veux aller en montagne il faudrait te lever avant jour.*

f<sup>w</sup>odr<sup>e</sup> k i tə vɛj'ysə w'æ  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

ə mjɔ bjə: fɛ ε ka:kə'ɔ - fudr<sup>e</sup> k v vɔ - kə vɔ ɔ: - o vɛj'if  
*Le mien beau-fils est quelqu'un .. il faudrait que le vous .. que vous le .. le voyiez.*

### 14.2 LourtierM:

ə fodr<sup>a</sup> kə wɔ vɛl'æi dɪym:'ɛi djã mjən'eɛ  
*Il faudrait que vous alliez dormir avant minuit.*

ø fodr<sup>a</sup> kə mɔdəl'e:nə ɛə ləv'a:ɛ a ɛet 'œrə mæɛj ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

ɛ ʔodr<sup>a</sup> k'jɪ mɪ'zj'ɔʃɪ ʃj'ã mjɔdz'ɔʃ  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

**15.1 MiègeF:**

-

**15.2 MiègeM:**

fudr'it kə madə- œ - lə madəl'eɲnœ: sə li:v œ ʃi œ - ə  
zət əɹɔ mwẽ kar

*Il faudrait que Made.. euh .. la Madeleine se lève à six  
euh .. à sept heures moins le quart.*

**16.1 MontanaF:**

fudr'it kɥ mĩnz'igʃɔ dəv'ã mjɛz'ɔr  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

fudr'i kə ʋɔ vɛ'igʃɔ wek  
*Il faudrait que je vous voie aujourd'hui.*

**16.2 MontanaM:**

ɪ fudr'i ke ʃ mɛz'eʃʃə dəv'ã mœz'ɔr  
*Il faudrait qu'on mange avant midi.*

fudr'it kɛ madəl'eɲnə f-œ ləv'ɪʃ a ʃat 'urə mwœɲ kar  
*Il faudrait que Madeleine f..se lève à sept heures  
moins quart.*

**17.1 NendazF:**

ɪ fodr'e kə madɛɲma ʃ ɛ'af a ʃat œr mwẽ ka:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins  
quart.*

məm bjo ʃɥɛ ɛ k'akũ fodr'e k ʋɔ ɔ wɛəʃ'a  
*Mon gendre est quelqu'un il faudrait que vous le  
voyiez.*

**17.2 NendazM:**

ɪ fodr'e k madɛ'ɲmə ʃ ɛ'af a ʃat ør mẽ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins  
quart.*

ɪ fodr'e kə mənz'æʃo - de'ã mjœdz'ɔ  
*Il faudrait que je mange .. avant midi.*

**18.1 OrsièresF:**

fodr'e k madɛ'l'eina se ləv'ysət a sat œk mæ ka:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins  
quart.*

mɔ bjo ʃø l ɛ kak'ɔ fodr'e k ʋə l vɛʃis'ɛ

*Mon beau-fils c'est quelqu'un. Il faudrait que vous le  
voyiez.*

**18.2 OrsièresM:**

fodr'e kə madəl'eɲnə se ləv'œsa a sat œk mẽ ka:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins  
quart.*

fodr'e mʏdz'jə dəv'ã mjœdz'ɔ  
*Il faudrait manger avant midi.*

**19.1 St-JeanF:**

fudr'i kɛ tɛ vɛʃi'afɔ wek  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

**19.2 St-JeanM:**

ɥ fudr'i kɛ madəl'ɲ ʃɛ l'i:vœ a ʃat 'ɔ:rə mwẽ kar  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins  
quart.*

**20.1 SavièseF:**

a i: bjo fɥs ɛl ɛ k'akũɲ - fodr'i bjɛ k'ɛ: - kɪ u: faʒ'ɥʃə ʃa  
kɔɲɛʃ'ɛs  
*Ah mon beau-fils c'est quelqu'un .. il faudrait bien que  
.. que vous fassiez sa connaissance.*

**20.2 SavièseM:**

fodr'i ʃ mwo a dʁum'i dʁɑn ɥ - di'an dɥdz 'uɛ  
*Il faudrait au moins aller à dormir avant les .. avant  
douze\* heures.*

\*Pour [dɥdz] 'douze' cf. *dôdze* 'douze' > *dôdjy*, cf. FB  
1960: 214.

fud'i k'ə p'ø:ɹɔ ʃə wɛʃ a ʃi u ɛ dem'i  
*Il faudrait que le Pierre se lève à six heures et demie.*

fydr'i kjə mɥnz'ɥʃø ɛ - di'æ dɪn'a  
*Il faudrait que je mange à .. avant dîner.*

ɪ fodr'i kɛ madew'œnɛ: - ʃɛ dese'un ɐ ʃɛt u mwẽ ka  
*Il faudrait que Madeleine .. se réveille à sept heures  
moins quart.*

\*[dese'un] cf. *désónq* v.a. 'réveiller' (FB 1960: 207).

**21.1 SixtF:**

ɪ fodr'y k madl'enə - sə lev'œə ɛ- s lev'e a sɛt ɔk mwɔ l  
ker

*Il faudrait que Madeleine .. se lève e.. se lève à sept heures moins le quart.*

a bæ ɪ fɔdr'ø ɡ də mæð'ɔ av'ã mjeð'ær pæsk'ə sɛ pæsk'aj  
*Ah ben il faudrait que je mange avant midi parce que je suis pressée.*

œ ɪ fɔdr'œ k tə v'ɛ:fə wɛ  
*Euh il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

### 21.2 SixtM:

ɪ fɔdr'ɪ k madel'ã:mə - sɔfi lev'a<sup>ə</sup> pɛ: - hɛt ɔr mǎ kɛr  
*Il faudrait que Madeleine .. soit levée pour .. sept heures moins quart.*

ɪ fɔ:dr'ɪ kə də pwaʃi mæð'i v'ã mið'ær  
*Il faudrait que je puisse manger avant midi.*

av'ã læ min'e fo k dœ: - fodr'ø k sasɔ: ɡ'ouɔ - kəθ'icə  
*Avant le minuit il faut que je .. il faudrait que je sois {..} .. couché.*

### 22.1 TorgnonF:

fodr'ɪ ke də tɛ vɛj'ɪ:so v'w'ɛɪ  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

e fodr'ø kɛ madal'ɛna ɪ fɛ lev'ɪsɛ a: - a sɛt ɛ ka:r  
*Il faudrait que Madeleine elle se lève à .. à sept (heures) et quart.*

ɪ fodr'ø ke də mædz'ɪ:so dɛv'ũk'ɛ mjeðz'ɔr  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 22.2 TorgnonM:

ɪ fodr'ø k'ɛ: - k'ɛ madəl'ẽã ɛ fɪsə levɛ:ɛjə pɛ sɛt 'ɔjɛ m'wɛ ka:  
*Il faudrait que .. que Madeleine elle fût levée pour sept heures moins quart.*

ɪ fodr'ø k'ɛ ɛ: - də mædz'ɪ:so dœv'ũ dɔz 'ɔjɛ dœv'ũɲ n'ua  
*Il faudrait que euh .. je mange avant douze heures avant midi.*

### 23.1 TroistorrentsF:

ẽ fodr'ø: k madl'en s lev'ajɛ a sɛtɛ 'œkɛ m'wɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

ɛə fɔdr'ø k mæðdz'aẽ mændz'ɪ dœv'ũ mjeðz'ɔ  
*Il faudrait qu'il mange manger avant midi.*

e fodr'øœ kə tə v'ɪsɔ wɑ  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

### 23.2 TroistorrentsM:

f - foda pt'ek'ɛ nɔ'ta k ɪn 'ætrɪ ku: vuz ala pa ẽ val'a læ djez ne d ma:  
*Il f.. faudrait peut-être noter qu'une autre fois vous allez pas en Valais le dix-neuf de mars ..*

fodr'ø: - kə madl'en sə lev'ajɛ - pɛ: sat 'œkɛ mɛ ka  
*Il faudrait .. que Madeleine se lève .. pour sept heures moins quart.*

fodr'ø kə mɛds'ajo - dœv'ũ mjeðz'ɔ  
*Il faudrait que je mange .. avant midi.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɪ fodr'e kə madl'enə sə lav a: sɛt 'œkɛ mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

ɛ fodr'e ə mɛdz'i v - dœv'ũ midzø  
*Il faudrait euh manger à .. avant midi.*

fodr'e kə madl'enə sə lav a: sɛt 'œkɛ - a sat 'œkɛ mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures .. à sept heures moins quart.*

fodr'e k tə w'ajɔ wɑ  
*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*

sə vuz al'a a la mɔt'ap fodrə prø vɔ bad'æẽ dvǎ k fats s'atsə dzø - fas dzø

*Si vous allez à la montagne, il faudrait bien vous mettre en marche\* avant qu'il fasse soit jour .. fasse jour.*

\*abadə (6°) v. intr. ou réfl. 'se mettre en marche, prendre sa course' (GPSR 1: 30).

### 24.2 Val-d'IlliezM:

fodr'e k madl'enə s lev'aj a: s- sat 'œkɛ mɛ ɔ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à s.. sept heures moins un quart.*

fodr'e mɛdz'i dvǎ midzø  
*Il faudrait manger avant midi.*

### 25.1 VouvryM1:

fodr'ɪ kə pj'ɔvɛ<sup>ə</sup> - pjø:ɛ ɛ lev'aj a fɛ z ø:ɛ e dmɛ  
*Il faudrait que Pierre .. Pierre (rire) se lève à six*



*heures et demie.*

fod<sup>k</sup>ø kə mʔdz'ajø dəv'ã midz'o

*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 25.2 VouvryM2:

fod<sup>y</sup>kø pjæʁ 'tʃe lev'aj ʁ fi z œr ə dmi

*Il faudrait que Pierre se lève à six heures et demie.*

fodr<sup>ø</sup>kə madʔl'enə 'se - 'se lew'aj a fi z œ mɛ̃ ka

*Il faudrait que Madeleine se .. se lève à six heures  
moins quart.*

fod<sup>ø</sup>kə mædz'aju dəv'ã midz'o

*Il faudrait que je mange avant midi.*

## Morphologie du conditionnel: «elle/on aurait», la désinence de la 3<sup>e</sup> personne du singulier

### 1.1 ArbazF:

lyf mɔd'o ja a tɛjɛvrə dy kurt'i lɔɪ pa pɛk'ɔ æ wet'y  
*J'eusse envoyé loin la chèvre du jardin elle aurait pas mangé les laitues.*

### 1.2 ArbazM:

-

### 2.1 BionazF:

n'isɔ tsas'u ja la la tʃi'jɔvrə di kurt'i l ar'ije pa pɛk'u mə  
lə: flø:  
*J'eusse chassé loin la la chèvre du jardin elle aurait pas mangé-moi les fleurs.*

### 2.2 BionazM:

-

### 3.1 ChalaisF:

bɔ - dœv'an pa ə ʊ - dʒam'ɛ n uri atsət'a ʒɪ ũɲ mwœr  
də fɔm'wɛzɔ pɛɲf'a ve ʊn ajɛ lɛ vats ʊ pɔj'evɛ ʊn aj la  
lɛtɛr'ik ʊ pɔ't'av a la lɛtɛr'ig n ajɛ lɔ tɔr n ajɛ dɛ b'u:ʒɔ  
dɛ frɔm'a:zɔ n ajɛ - ʊn 'iɛ pa taɲ gurm'ɔ ʊ mindʒ'œvœ  
kɔm ũɲ pɔj'evə

*Bon .. autrefois pas euh on .. jamais on aurait acheté  
un un bout de fromage pensez donc .. on avait les  
vaches on montait à l'alpage on avait la laiterie on  
portait à la laiterie on avait le tour\* on avait de  
beurre de fromage on avait .. on était pas tellement  
gourmands on mangeait comme on pouvait.*

\*tournus pratiqué à la laiterie: à tour de rôle sur une base  
journalière, chaque propriétaire inscrivait à son propre  
compte la production laitière de tous les propriétaires, et  
assumait le même jour certaines responsabilités vis-à-vis  
du fromager (renseignement oral; cf. aussi GPSR 7: 1048  
s. *fromage* encycl. II).

### 3.2 ChalaisM:

-

### 4.1 ChamosonF:

çə lysə tɛaf'a: a tʃi'œvrɛ di kœrt'i l aɔ'œ pa mydʒ'a: -  
mɪ: lɛ:- mɪ sal'a:d  
*Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas mangé .. mes lai.. mes salades.*

### 4.2 ChamosonM:

-

### 5.1 ContheyF:

ʃœ n a'ɛɛ æ tsāpɛ'a a tʃ'orø dy kœrt'i m ɔ- n ɔ're pa  
pɔk'a ɛ: ɛ leg'ym  
*Si j'avais euh chassé la chèvre du jardin elle m'au..  
n'aurait pas mangé les les légumes.*

### 5.2 ContheyM:

-

### 6.1 ÉvolèneF:

j 'ɔfɛ tsaf'a la tʃi'ɛvrə du kurt'y l 'uœ pa m- mafj'a lɛ  
lɛt'y  
*J'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas m ..  
mangé\* les laitues.*  
\*[mafj'a] p.p. 'mangé'; cf. *machyè* v.t. 'manger, en parlant  
des bêtes' (FQ 1989: 132).

### 6.2 ÉvolèneM:

-

### 7.1 FullyF:

ʃy naœɛ tsāpɛj'ɛ la tsuɔ dy kœrt'i l aɔ'œ pa m'ɔdz'a mi  
tsu  
*Si j'aurais chassé\* la chèvre du jardin elle aurait pas mangé mes choux.*  
\*[tsāpɛj'ɛ] 'chasser, faire partir', cf. RODUIT et al. 1992:  
205 s.v. *tsanpèyé*.

### 7.2 FullyM:

-

**8.1 HérémençeF:**

ʃfə tsəʃj'ɛ v'ia la tʃj'æmæ dy lo kɔrt'ɛ ɛrə pa pək'a la  
çal'ard<sup>a</sup>

*J'eusse chassé loin la chèvre<sup>1</sup> «dès»<sup>2</sup> le jardin elle  
aurait pas mangé la salade.*

<sup>1</sup>[tʃj'æmæ] 'chèvre (terme d'appel et de caresse)', cf.

LAVALLAZ 1935: 466 s.v. *tsièma*.

<sup>2</sup>[dy] cf. D S, *di* '(sens spatial) indique le point de départ,  
la provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

**8.2 HérémençeM:**

-

**9.1 IsérablesF:**

ysɔ tsəl'a a tʃœvr di o kɔ't'eɪ l vɛɪ pa myndʒ'ɛ - ɛ lɛ't'y  
*J'eusse chassé la chèvre dès\* le jardin elle aurait pas  
mangé... les laitues.*

\*[di] cf. D S, *di* '(sens spatial) indique le point de départ, la  
provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

**9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ð vɛj'ʊ kɔʁ'ɛ la θ'ɛvɔ də kɔʁ't'i l ɔʁ pa mza mɛ  
səl'ʊ:da

*(Si) j'avais chassé\* la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé ma salade.*

\*[kɔʁ'ɛ] cf. *kori* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire  
fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; VIRET 2013:  
470.

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

ʃ ʔn 'yʃɛ tsafj'a ly bɛrl dəʁ kʊrt'i - l aʁ pa mædʒ'ɛ le  
lɛ't'y

*Si on eût chassé la jeune chèvre\* du jardin .. elle  
aurait pas mangé les laitues.*

\*[bɛrl] 'génisse ou jeune chèvre', cf. GPSR 2: 345 s.v.  
*bèrlo*.

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

çi 'eç'æ tsəʃj'a la tʃ'yia dy kurt'i d are pɔ mdʒ'a mi  
d'le't'y

*Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé mes laitues.*

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

ç 'yçə tsəʃj'æ v ts'ʊ: d - dy m'ʊ kʊrt'i m 'æ pɔ mydʒj'e  
ɛ pɔʁ'ø

*Si j'eusse chassé la chèvre du mien jardin elle  
m'aurait\* pas mangé les poireaux.*

\*[æ]: d'après BJERROME 1957: 97 cette forme est un  
futur, ce qui fait pourtant peu de sens dans une proposition  
hypothétique irréaliste.

**14.2 LourtierM:**

-

**15.1 MiègeF:**

ʊʃɔ tsasj'ɛ læ v'ila tʃj'œvrɛ du kurt'i ʊri pa pək'a le  
lɛ't'y

*J'eusse chassé la vilaine chèvre du jardin elle aurait  
pas mangé les laitues.*

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

ʊʃɔ ts'asja lɛg - la tʃj'ebra du kʊrt'e ʊri pa mā- pik'a le  
lɛg'ym

*J'eussé chassé loin .. la chèvre du jardin, elle aurait  
pas man.. mangé les légumes.*

**16.2 MontanaM:**

-

### 17.1 NendazF:

ʃ ɔ̃ tʃɛʃj'a a tʃ'abrə du kurt'i arɔ̃n - ar'i pa mĩdʒ'a lɛt'y:ɛ  
*Si j'eusse chassé la chèvre du jardin auront .. elle  
aurait pas mangé les laitues.*

### 17.2 NendazM:

-

### 18.1 OrsièresF:

sɪ l'e:sɥe kɔ̃ndʒʊr'ʊ læ tʃ'ʊræ dy kurt'i m ar'e pa  
pək'o li lɛt'y:  
*Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle m'aurait pas  
mangé les laitues.*

### 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

ʃ aʃa sasj'a lɛg la tʃj'evrə du kurt'yl uɾyji pa pik'aj mɛ  
lɛt'y  
*Si j'eusse chassé loin la chèvre du jardin elle aurait  
pas mangé mes laitues.*

### 19.2 St-JeanM:

-

### 21.1 SixtF:

œ z d av'ɔ̃ kur'y lə θ'œœvrə ðɑ̃ mɔ̃ kurt'i: ɪl m œ pa  
mɔ̃ʒ'a mɛ sal'aðə  
*Euh si j'avais chassé\* la chèvre dans mon jardin elle  
m'aurait pas mangé mes salades.*  
\*[kur'y] cf. *korì* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire  
fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; Viret 2013:  
470.

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

sɛ d 'a:vɔ̃ tsas'i ja la la ts'ivra d'ʊ kurt'i - ɪ m ar'ø pʊ  
rɔ̃ʒ'e la sal'a:da  
*Si j'avais chassé loin la la chèvre du jardin .. elle  
m'aurait pas mangé la salade.*

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

ɛ 'yɛɔ sy - mɑ̃nd'a v'ia sa tʃ'iɛvra n a- ə- n a- l ɔ̃ʁ pa  
mæ̃dʒj'a m:ɛ m- m- me lɛt'y  
*Si j'eusse su .. envoyer loin cette chèvre n'au.. euh ..  
n'au.. elle aurait pas mangé mes m.. m.. mes laitues.*

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

a: s av'ajœ: tɔ̃açi v'ia la - ma tʃiɛv'v l ak'i pa mɛndʒ'a  
tɔ̃t - tɔ̃t myn 'ɛɛba  
*Ah, si j'avais chassé loin la .. ma chèvre elle aurait  
pas mangé toute .. toute mon herbe.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

Morphologie du conditionnel: «ils verraient», la désinence de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

piœ<sup>31</sup>f ʊ tēn ɛ kɛflɛʃ'i vɛʁ<sup>a</sup> tot ʊɔr fɔ:ta  
*Prissent-ils (= S'ils prenaient) le temps de réfléchir,*  
*ils verraient toute leur erreur.*

## 1.2 ArbazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

sə pɔʁn'ɑsɔ ɔ tē dɛ kɛflɛʃ'i: i vɛ:ʁ<sup>a</sup> lœ ly fot<sup>h</sup>  
*S'ils prenaient le temps de réfléchir ils verraient leur ..*  
*leur erreur.*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

ɛ ver<sup>a</sup> kə ʃœi - kjœ ʃə ʃɔ trɔp'a ʃɛ: ɛ kɛflɛʃ:ɣf'ɛ  
*Ils verraient qu'ils se .. qu'ils se sont trompés s'ils*  
*réfléchissaient.*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

jɣ vɛʁ<sup>a</sup> lœ lɔ tɔʃ ʃ i prɛziŋʃ'ɑ lœ tɛŋ də pɛŋʃ'a  
*Ils verraient les leurs torts s'ils prenaient le temps de*  
*penser.*

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

i vaʁ<sup>a</sup> lœ lœ fɔtə - ʃø pɛd'ajɔ la p'enə də pɛ:ʃ'a - bɛ  
 də kœflœʃ'i  
*Ils verraient leur leur erreur .. s'ils prenaient la peine*  
*de penser .. ou bien de réfléchir.*

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HéréenceF:

muʒiʃ'ɑ vɛʁ<sup>a</sup> ʃɛ ke - muʒiʃ'an dɛ'ɑŋ kɛ d'ɛ:ɛ vɛʁ<sup>a</sup> ʃɛŋ  
 kɛ ɛ ʃə ʃɔn trɔmp'a  
*S'ils réfléchissaient ils verraient ce que .. s'ils*  
*réfléchissaient avant que dire ils verraient ce qu'ils se*  
*sont trompés.*

## 8.2 HéréenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

i ver<sup>a</sup> s- kɛ ʃɔn trɔmp'a kw i prendr'ɑŋ œ ɔ tœn də  
 rœflyʃ'ir  
*Ils verraient s.. qu'ils sont trompés qu'ils prendraient*  
*euh le temps de réfléchir.*

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

vɛʁ<sup>a</sup> k i s sɑ tɔʁp'o {s i / si} pɛʁn'ɑ l tē də - pɛs'a  
*Ils verraient qu'ils se sont trompés s'ils prenaient le*  
*temps de .. penser.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

ʃ:ø pr'œzɑɑ lɔ tan - lœ lɔ tɣn dɛ kɛflɛʃ'i<sup>ʁ</sup> - vɛʁ<sup>a</sup> lœ  
 ɛʁœʁ - lœ fɔtə  
*S'ils prenaient le temps .. le le temps de réfléchir .. ils*  
*verraient leur erreur .. leur faute.*

## 11.2 LensM:

-

**12.1 Les MarécottesF:**

vɛʁ'ʃ ky ʃə ʃɔ̃ tʁɔ̃p'o ʃə pʁɛ̃dzɣ'ʃ lɣ tæ̃ də mʊdʒ'a - dɛ  
kəflɛʃ'i

*Ils verraient qu'ils se sont trompés s'ils prenaient le temps de penser .. de réfléchir.*

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

sə pɹ'æ:zizɔ̃ lɔ̃ tɛ̃ dɛ̃ kəflɛʃ'i - vax'ɛi so k l ɔ̃m m'ou fi  
*S'ils prenaient le temps de réfléchir .. ils verraient ce qu'ils ont mal fait.*

**13.2 LiddesM:**

-

**17.1 NendazF:**

wɛi ɛvax'ʃ lu fɔt ʃi pɹ'æ:ʃ ɔ̃ tan ə kəflɛʃ'i  
*Oui ils verraient\* leur erreur s'ils prissent le temps de réfléchir.*

\*[ɛvax'ʃ] 'verraient', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér*, *avèyrə*.

**17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**

ɪ vɛ:ʁɛ̃ sɛ̃ kə faŋ də fo - sə pʁ'æ̃zəsɔ̃ l tɛ̃ pɔ - muz'e  
*Ils verraient ce qu'ils font de faux s'ils prenaient le temps pour .. réfléchir.*

**18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**

ɛ vɛɹ'ɛ̃ɛ̃ lɔ̃r ɛr'or ɛ pɹ'æ- ʃə pɹ'andrɛ̃ ɛ - ʃə pɹ'and'ɛ lɔ̃  
tɛ̃ŋ dɛ: - dɛ muzat'a

*Ils verraient leur erreur ils pr.. s'ils prendraient le .. s'il prendraient le temps de .. de réfléchir.*

**19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

vœr'ɔ̃ kɛ̃ l ɔ̃ fœ̃ n ɛr'œ:ɪ - ø - pɹ'æ̃zɔ̃ ɛ̃ tɛ̃m dɛ:  
ʃwandʒ'i

*Ils verraient qu'ils ont fait une erreur .. euh .. prissent-ils le temps de réfléchir.*

**20.2 SavièseM:**

-

**21.1 SixtF:**

ɪ vjœri'ɔ̃ k ɪ s sɔ̃ tɹɔ̃p'a e j æ j ɔ̃ l tɔ̃ tɔ̃ kɛflɛʃ'i

*Ils verraient qu'ils se sont trompés et il a ils ont le temps de réfléchir.*

**21.2 SixtM:**

-

**23.1 TroistorrentsF:**

jɛ vɛɹ'ɔ̃ kə sə sɔ̃ tɹɔ̃p'o sə pʁəp'avɔ̃ l tɔ̃ də - də muz'a  
*Ils verraient qu'ils se sont trompés s'ils prenaient le temps de réfléchir.*

**23.2 TroistorrentsM:**

-

**24.1 Val-d'IlliezF:**

e vɛɹ'ɔ̃ - kə {s} sɔ̃ b'aɛ̃ tɹɔ̃p'a - s ɛ l ɔ̃ - s ɛ l aɔ̃ pɹɪ l  
tɛ̃ də kɔ̃stər'a

*Ils verraient .. qu'ils {se} sont trompés .. s'ils ont .. s'ils auraient pris le temps de réfléchir\*.*

\*[kɔ̃stər'a] 'considérer' avec le sens de 'réfléchir' est attesté en particulier pour Val-d'Illiez (GPSR 4: 260a).

**24.2 Val-d'IlliezM:**

-



«... que je me lève»: morphologie et emploi du subjonctif présent, 1<sup>re</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

mɔ̃ p'a:æ - y ke me l'ɛyʃ ʔ fi ʒ 'øʏrə  
Mon père .. veut que je me lève à six heures.

## 1.2 ArbazM:

e p'æ y ke me l'ɛyʃo a fi ʒ 'øʏr a mat'ɛŋ  
Mon père veut que je me lève à six heures le matin.

## 2.1 BionazF:

mõm p'apa lu kə mə lɔv'iso a swi z 'awə  
Mon père veut que je me lève à six heures.

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

mɔ̃m p'a:æ - u tɔz'ɔ: kə mɛ lɛvjyʃ'aʃ æ - a fi ʒ 'uʁ<sup>ə</sup> -  
du mat'ɛŋ  
Mon père .. veut toujours que je me lève à .. à six  
heures .. du matin.

mõm p'a:æ vɔl'ɛvə tɔz'ɔɔ kə mɛ lɛvjyʃ'aʃo a fi ʒ 'ɔ:ʁə  
Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.

## 4.1 ChamosonF:

p'apa vœj kɛɛ - kɛ mɛ lɛv'is a s'æ z œʏʁ  
Papa veut que .. que je me lève à six heures.

p'apə vɔl'ivə tœt'i kje mə ləv'is a s'æ z 'œ:ə  
Papa voulait toujours que je me lève à six heures.

## 4.2 ChamosonM:

mɛ i wɔl'ivə tœt'i kja mœ: ləv'ise ɛ: s'æ z œʏʁ  
Ben\* il voulait toujours que je me lève à six heures.  
\*[mɛ] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent  
chez le témoin de Chamoson.

mɔ̃ p'æ i v'œy cja: jö mɛ l'æv p ɛ s'æ z 'œʏʁ

Mon père il veut que je me lève pour les six heures.

## 5.1 ContheyF:

ɔ p'a:rə vœj cja: nɔ̃ mɛ l'æv a ʃy z ær- ʃɛ - ʃ'ɛɛ ʒ 'œʏʁə  
Le père veut que je me lève à six heures.. six .. six  
heures.

ɔ p'a:ʁu vɔl'ɛ tɔdz'ɔ: kja: nɔ̃ mœ lɛv'æ a ʃɛ<sup>ə</sup> ʒ 'œʏʁ<sup>ə</sup>  
Le père voulait toujours que je me levais à six heures.

## 5.2 ContheyM:

ɔ p'æ vœi ce ʃ- nu mɛ lœv'ɔʃo a ʃæi ʒ æ<sup>ɔ</sup>  
Le père veut que s.. je me lève à six heures.

ɔ p'æ vɔl'e: to ɔ tɛŋ kə nu mœ l- l'æivɔ a ʃ'æ ʒ æʁ  
Mon père voulait tout le temps que je me l.. lève à six  
heures.

## 6.1 ÉvolèneF:

ly mjo {pa:ʁi ut / pa:ʁ i ut} k mə lœv'iʃ a ʃi z 'ouʁe  
Le mien père {veut / il veut} que je me lève à six  
heures.

## 6.2 ÉvolèneM:

ly mjo p'are ju kə mɛ lœv'igʃo a ʃi z 'owʁe  
Le mien père veut que je me lève à six heures.

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

pɛi lə lə pe wædr'ajɛ ɛ: - ɛ vajdr'ajɛ kɛ jə mə lœv'ɔʃ a:  
ʃæ ʒ 'œʏʁə  
Père le le (=mon) père voudrait euh .. il voudrait que  
je me lève à six heures.

## 8.1 HéréenceF:

a lɔ p'æ jo kə mɛ l'æv a ʃi z owʁ  
Ah le père veut que je me lève à six heures.

**8.2 HérémenceM:**

lœ pa:ɛ uʊ kœ mē lɪʃ a ʃi ʒ ɔ̃ʊrə  
*Le père veut que je me lève à six heures.*

**9.1 IsérablesF:**

i pa:r l y c jʏ m ɛv'ɛs a si z 'œyr<sup>ə</sup>  
*Le père il veut que je me lève à six heures.*

**9.2 IsérablesM:**

i pa:ɪ l y tɔd'ɔ̃ k jʏ mē ɛv'ɛc a ci ʒ 'œyrə  
*Le père il veut toujours que je me lève à six heures.*

i p'ɑrə l y k jʏ mē ɛv'af ɛ ci ʒ 'œørə  
*Le père il veut que je me lève à six heures.*

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

mũ p'ɑɛ v'æɛ kə n mə ləv'as a ʃi z æɛ  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

mũ p'ɑɛ vɔl'ɛ tɔ l tɛ kə mə ləv'as a ʃi z æɛ  
*Mon père voulait tout le temps que je me lève à six heures.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

mũ p'ɑɛ vœ k mə ləv'ac a ʃi z 'æœrə d mat'ɛ  
*Mon père veut que je me lève à six heures de matin.*

mu p'ɑɛ vɔl'ɛ tɔd'ɔ̃ g ʒ m<sup>ə</sup> ləv'ɑ:ʊ v ʃi z<sup>ə</sup> œ- mə ləv'ɑva a  
 ʃi z 'œ:ɛɛ  
*Mon père voulait toujours que je me levais à six .. à ..  
 me levais à six heures.*

**11.1 LensF:**

mɔ̃<sup>m</sup> p'e:rə wu:t cçə mē l'e:vɔ a ʃi z 'urɛ  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

**11.2 LensM:**

lɔ p'apœ lɔ- ɔl- ɔl'i tɔz'ɔ̃ k i mœ l:- œ mə ləv'ɪʃ a ʃi z  
 'urɛ  
*Le papa vou.. voul.. voulait toujours que je me l.. euh  
 me lève à six heures.*

lɔ p'iro vut ke ʃɔrt'ɛʃ a ʃi z 'urə  
*Le père veut que je sorte à six heures.*

**12.1 Les MarécottesF:**

mɔ̃ p'ɑ:pɛ l ɛgʒ'ɪʒɛ kə mē lɛv'ɪʃ a ʃi z 'œøɛ  
*Mon papa il exige que je me lève à six heures.*

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

mɔ̃ pɪ'ɪɛ vœɔ kə mē lœv'ɪʃ a s'eɪ z 'œyr<sup>ə</sup>  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

mɔ̃ pɪ'ɪɛ i vɔl'ɛ tɔt'i ky mē lœv'ɪʃ a s'eɪ z 'œyrə  
*Mon père il voulait toujours que je me lève à six heures.*

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

ø pɪ vœ k ʃ- kɪ y mə ləv'ɑ:ʃ a ʃe ʒ ɔ̃øɪ  
*Le père veut que ch.. que je me lève à six heures.*

**14.2 LourtierM:**

ɛ mʲɔ̃ p'ɪrə v'ɔ̃y k i mə ləv'ɛc æ cœ ʒ 'ɔ̃œɪɛ  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

ɛ mʲɔ̃ p'ɪr<sup>ə</sup> vœad'æ tɔdɪ'ɔ̃ kɪ i m'ɛ lœv'ac a ʃœ ʒ 'ɔ̃ɪɪɛ  
*Mon père voudrait toujours que je me lève à six heures.*

**15.1 MiègeF:**

ɪʏ pap'a i vud k ʒ mē lɛv'ɪʃ a ci ʒ 'ouɛ  
*Le papa il veut que je me lève à six heures.*

y pap'a vɔl'i tɔz'ɔ̃ ky mē lœv'ɪʃ a ʃi z 'ouɛ  
*Le papa voulait toujours que je me lève à six heures.*

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

-

**16.2 MontanaM:**

lø pap urt kə mə lɛv'ɛɪfɔ̃ tɔz'ɔ̃ a ʃi ʒ urə  
*Le papa veut que je me lève toujours à six heures.*

lø p'apa u kə mə ləv'ɪfɔ̃ a ʃɪ ʒ urə  
*Le papa veut que je me lève à six heures.*

**17.1 NendazF:**

ɪ mjɔ̃ pap u: - u kə m ɛ'af a ʃi ʒ ɛɪ  
*Le mien père veut .. veut que je me lève à six heures.*

**17.2 NendazM:**

ɪ p'apə - ü kə m ɛ'af a ʃi ʒ ɛɪrə  
*Le père .. veut que je me lève à six heures.*

ɪ p'apɔ̃ vwe kə m ɛ'afɔ̃ tɔt'æ̃ a ʃi ʒ 'æ̃ɔ̃rə  
*Le papa voulait que je me lève tout le temps à six heures.*

**18.1 OrsièresF:**

mɔ̃ p'ɪrə vɔ̃ kə mə ləv'ɪsɔ̃ a s'æ̃ɪ ʒ 'æ̃ɔ̃rə  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

**18.2 OrsièresM:**

p'apɔ̃ waj kə m ɛ'ɪsɔ̃ a sae ʒ ɛ̃rə  
*Papa veut que je me lève à six heures.*

**19.1 St-JeanF:**

lø p'arɪ wu cə mɛ lɛv'ɪ'af a ʃi ʒ 'ɔ̃wrə  
*Le père veut que je me lève à six heures.*

**19.2 St-JeanM:**

mɔ̃ p'arə vu kjə m ɛ'ɪ'afɔ̃ a ʃi ʒ 'ɔ̃rə  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

**20.1 SavièseF:**

ɪ p'arə u cɪ mɛ w'ɪ'ɛ̃ a ʃi ʒ 'uɪə  
*Mon père (litt. le père) veut que je me lève à six heures.*

**20.2 SavièseM:**

mɔ̃ pa- ɛ: ɪ p'arə wi ce mə dɛ- desɔ̃n'ɛ̃fə̃ a ʃi ʒ 'uɛ  
*Mon père.. euh le père veut que je me ré.. réveille\* à six heures.*

\*[desɔ̃n'ɛ̃fə̃]: cf. *désónq* 'réveiller' (FB 1960: 207).

**21.1 SixtF:**

mɔ̃ p'arə vy k m ɛ'ɪv'ɔ̃ a hɪ ʒ ɔ̃ɪ pɛr al'e: ã mɔ̃t'ap  
*Mon père veut que je me lève à six heures pour aller en montagne.*

mɔ̃ par vjɪ tæð'ær k m ɛ'v'ɔ̃fɪ ü hɪ ʒ ɔ̃ɪ  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

**21.2 SixtM:**

mɔ̃ par vø kə: - m ɛ'v'ɔ̃fɪ - ʋ fɪ ʒ ɔ̃ɪ  
*Mon père veut que .. je me lève .. à six heures.*

**22.1 TorgnonF:**

mɔ̃ p'arɛ e vu c'æ̃ m ɛ'ɪsɔ̃ a ʃə ʒ 'ɔ̃jɛ  
*Mon père il veut que je me lève à six heures.*

**22.2 TorgnonM:**

mɔ̃ p'apa: ɪ vu k'ə mɛ ləv'ɪsɔ̃ a ʃɪ ʒ 'ɔ̃jɛ  
*Mon papa il veut que je me lève à six heures.*

**23.1 TroistorrentsF:**

-

**23.2 TroistorrentsM:**

ma p'arɛ vø kə mə ləv'ɪ'aj a ʃɛ ʒ 'æ̃ɛ̃  
*Ma (sic) père veut que je me lève à six heures.*

mɔ̃ p'arɛ vɔ̃lavɛ tɔdz'ɔ̃ kə m ɛ'ɪ'aj - a ʃɛ ʒ 'æ̃ɛ̃  
*Mon père voulait toujours que je me lève .. à six heures.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

-

**24.2 Val-d'IlliezM:**

mɔ̃ p'arɛ v'æ̃ɛ̃ kə mə ləv'ɪ'ajɔ̃ ɛ̃ ɛ̃ ʒ 'æ̃ɛ̃  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

**25.1 VouvryM:**

mɔ̃ p'arə vø k m ɛ'ɪ'ajɔ̃ ɛ̃ ʃɛ ʒ ɛ̃ - a ʃi ʒ ɛ̃  
*Mon père veut que je me lève à six heures .. à six heures.*

mɔ̃ pa vül'æ tɔdz'u k ɔ̃ - me lev'ajɔ v fi z œɐ  
*Mon père voulait toujours qu'on .. je me lève à six heures.*

### 25.2 VouvryM2:

mɔ̃ p'arɛː vœ k mɛː lɛ- lɛ- lev'ajɔ v fi z 'œə  
*Mon père veut que je me lè.. lè.. lève à six heures.*

mɔ̃ p'ɑːə vɔ̃l'ɛ tɔz'o k me lev'aj a fi z 'œə  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

«... que je mange» : morphologie et emploi du subjonctif présent, 1<sup>re</sup> personne du singulier**1.1 ArbazF:**

fodr'e k'Y mīz'ifɔ dʒã mjəz'ɔr  
Il faudrait que je mange avant midi.

**1.2 ArbazM:**

œ: - fodr'e ke mīz'ifɔ dʒã mjəz'ɔr  
Euh .. il faudrait que je mange avant midi.

**2.1 BionazF:**

fodr'ijə kə mœndz'iso däv'ãkə n'ua  
Il faudrait que je mange avant midi.

**2.2 BionazM:**

-

**3.1 ChalaisF:**

-

**3.2 ChalaisM:**

i fudri ke jɔ mīŋzi'afɔ däv'ã mjəz'ɔr  
Il faudrait que je mange avant midi.

**4.1 ChamosonF:**

-

**4.2 ChamosonM:**

ɸɔdr'ɛ kɛ jɔ mædz'isə däv'ã dən'a  
Il faudrait que je mange avant dîner.

**5.1 ContheyF:**

-

**5.2 ContheyM:**

ø fodr'e: cje nʊ mɛŋdz'ɔfɔ däv'ã mjədz'o  
Il faudrait que je mange avant midi.

**6.1 ÉvolèneF:**

jY fūdɾ'ɛk k jɔ mīz'igfɔ däv'an mjəz'ɔ  
Il faudrait que je mange avant midi.

**6.2 ÉvolèneM:**

jY fudr'e kY mīz'igfɔ däv'ã mjəz'ɔ  
Il faudrait que je mange avant midi.

**7.1 FullyF:**

-

**7.2 FullyM:**

fodr'ajə: - kə ʒ<sup>u</sup> - mædz'əfɔ däv'ã mə- ə miædz'ɔ  
Il faudrait .. que je .. mange avant me.. euh midi.

**8.1 HéréenceF:**

fōdr'e kə zav'ifɔ di'ã mjəz'ɔ  
Il faudrait que je mange\* avant midi.  
\*[zav'ifɔ] cf. zavoui v.t. 'manger' (FQ 1989 s.v.; FEW 4: 76a s.v. GAUD RE ).

**8.2 HéréenceM:**

-

**9.1 IsérablesF:**

fodr'e<sup>y</sup> cj i mīndz'œs däv'ã midz'ɔr  
Il faudrait que je mange avant midi.

**9.2 IsérablesM:**

fɔʒ'i tɛ jY mœz'ɛsə däv'ã midz'ɔr  
Il faudrait que je mange avant midi.

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

-

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

we - pɔ trəvəj'e dɛ mið'ɔ fo k də m lav- fo k də mð'isə  
ðvã mY- ðvã mið'ɔ kɛ

*Oui .. pour travailler dès midi il faut que je me lève.. il faut que je mange avant mi.. avant midi quoi.*

### 11.1 LensF:

-

### 11.2 LensM:

fudr'it k'ə mēz'ɪfə dəv'ā mjɛz'ɔr  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 13.1 LiddesF:

fudr'e kə mɪdzj'ɔsə dəv'āŋ dən'e  
*Il faudrait que je mange avant dîner.*

### 13.2 LiddesM:

fodr'eɪ kjə mɪdz'ysə dəv'ā mɪdz'ɔ  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 14.1 LourtierF:

fo kɪ jɪ mɪdzj'ɔfə djā mjɛdz'œ  
*Il faut que je mange avant midi.*

### 14.2 LourtierM:

ɛ ɸodr'æɛ kɪ jɪ mɪdzj'ɔfɪ jɪ'ā mjɔdz'øɸ  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 16.1 MontanaF:

fudr'it kɪ mɪnz'ɪgɪ dəv'ā mjɛz'ɔr  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 16.2 MontanaM:

ɪ fudr'i ke ɔ mēz'eɟfə dəv'ā mæz'ɔr  
*Il faudrait qu'on mange avant midi.*

### 17.1 NendazF:

ɪ fodr'e kə mœnz'æfə - de'ā mjædz'ɔ  
*Il faudrait que je mange .. avant midi.*

### 17.2 NendazM:

ɪ fodr'e kə mænɪ'æfə - de'ā mjædz'ɔ  
*Il faudrait que je mange .. avant midi.*

### 18.1 OrsièresF:

fodr'e k mɪdz'ys dəv'ā mɪdz'ɔ  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

fudr'i k jə mɪz'ɪfə dəv'ān mjɛz'ɔr  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 19.2 St-JeanM:

ɪ fudr'i k i'ɔ m'ɔzə dəv'ā mjɛz'ɔr  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 20.1 SavièseF:

ɪ fə kjø vø ɛ nœ: - {k ɪ / kɪ} mɪndz'ɪfə djɛn din'a -  
di'əŋ kɪ ʃ'ɪfə 'u:ɪ - di'ɛn dydz 'u:ɪə  
*Il faut que {..} .. {que je / que<sup>je</sup>}<sup>1</sup> mange avant dîner ..  
avant qu'il soit heure .. avant douze heures<sup>2</sup>.*  
<sup>1</sup>Pour l'interprétation de cette ambiguïté, voir la note  
accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.  
<sup>2</sup>L'informatrice souligne qu'elle n'utilise jamais [mjɛz'ɔ]  
'midi' dans ce contexte.

### 20.2 SavièseM:

fydr'i kjə mɪnz'ɪfə ɛ - di'æ dɪn'a  
*Il faudrait que je mange à .. avant dîner.*

### 21.1 SixtF:

a bæ ɪ fodr'ø ɡ də mæð'ɔ av'ā mjɛð'œr pɛsk'ə sɛ pɛs'aj  
*Ah ben il faudrait que je mange avant midi parce que  
je suis pressée.*

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

ɪ fodr'ø ke də mædz'ɪsə dəv'āk'ɛ mjɛdz'ɔr  
*Il faudrait que je mange avant midi.*



### 22.2 TorgnonM:

ɪ fʊdʁ'ø kʲɛ ɛː - də mədz'ɪsɔ dəv'ã dɔʒ 'ɔje dəv'ãŋ n'ua

*Il faudrait que euh .. je mange avant douze heures  
avant midi.*

### 23.1 TroistorrentsF:

-

### 23.2 TroistorrentsM:

fʊdʁ'ø kə mɛds'ajo - dəv'ã mjɛdz'ɔ

*Il faudrait que je mange .. avant midi.*

### 25.1 VouvryM1:

fodʁ'ø kə mʲɔdz'ajø dəv'ã midz'o

*Il faudrait que je mange avant midi.*

### 25.2 VouvryM2:

fod'ø kə mədz'aju dəv'ã midz'o

*Il faudrait que je mange avant midi.*

«... que je te voie» : morphologie du subjonctif présent, 1<sup>re</sup> personne du singulier**1.1 ArbazF:**

fodr'e ke te v'eɪ̯ʃu v'oiç

*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***1.2 ArbazM:**

-

**2.1 BionazF:**

fodr'ɪjə kə ty vɛɪ̯so wə

*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***2.2 BionazM:**

-

**4.1 ChamosonF:**

ʔodr'ɛɪ kjə tə vɛɪ̯s wə

*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***4.2 ChamosonM:**

-

**5.1 ContheyF:**

fodr'e: cɛə nɔ tə vɛɪ̯ʃo wə

*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***5.2 ContheyM:**

-

**6.1 ÉvolèneF:**

ɣ fudr'ek k tɔ vɛɪ̯ʃo wɛk

*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***6.2 ÉvolèneM:**

-

**7.1 FullyF:**

i fɔ kə tə vɛɪ̯ʃə w'æ

*Il faut que je te voie maintenant.***7.2 FullyM:**

-

**8.1 HérémencheF:**

fɔd'ø kə tə vɛɪ̯ʃo wɛk

*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***8.2 HérémencheM:**

-

**9.1 IsérablesF:**

ʔodr'eɪ k i tə vɛɪ̯ʃu wi

*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***9.2 IsérablesM:**

-

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

fodr'ø k tə .. ʃ .. tə v'isə wə

*Il faudrait que je te .. ch.. te voie aujourd'hui.***10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

-

**11.1 LensF:**ɪ fudr'i:t kə tɔ vɛɪ̯ʃo wɛk<sup>h</sup>*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***11.2 LensM:**

-

**12.1 Les MarécottesF:**

fɔdɛ'ɣ k tɔ vɛɪ̯ʃə v'ə

*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**fud<sup>h</sup>ee k<sup>j</sup>Y tē vɛj<sup>es</sup>ɔ we*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**f<sup>w</sup>ɔdr<sup>i</sup>ε k r: tə vɛj<sup>ys</sup>ɔ w'æ*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***14.2 LourtierM:**

-

**16.1 MontanaF:**fudr<sup>i</sup> kə ʋɔ vɛ<sup>ig</sup>fɔ wek*Il faudrait que je vous voie aujourd'hui.***16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**ɪ fɔdrɛ k t avɛ<sup>ɛj</sup>ɔ w'ɛɪ*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.*\*[avɛ'ɛjɔ] 'que je voie', cf. SCH LE 1998: 429 s.v. *avér*.**17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**fɔdr<sup>e</sup> k tə vɛj<sup>ys</sup>ɔ wə*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**fudr<sup>i</sup> kə tə vɛj<sup>faj</sup>ɔ wek*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***19.2 St-JeanM:**

-

**21.1 SixtF:**æ ɪ fɔdr<sup>ü</sup> k tə v<sup>ɛ:f</sup>ə wɛ*Euh il faudrait que je te voie aujourd'hui.***21.2 SixtM:**

-

**22.1 TorgnonF:**födr<sup>i</sup> ke də tə vɛj<sup>is</sup>ɔ vw'ɛɪ*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***22.2 TorgnonM:**

-

**23.1 TroistorrentsF:**e fɔdr<sup>ø</sup>æ kə tə v<sup>'is</sup>ɔ wə*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***23.2 TroistorrentsM:**

-

**24.1 Val-d'IlliezF:**fɔdr<sup>e</sup> k tə w<sup>'aj</sup>ɔ wə*Il faudrait que je te voie aujourd'hui.***24.2 Val-d'IlliezM:**

-

«... que tu te lèves»: morphologie du subjonctif présent, 2<sup>e</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

āmer'e k tɑ tɛ l'ɛɪf a ʃi ʒ ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 1.2 ArbazM:

āmer'e kɑ tɑ tɛ l'ɛɪf a ʃi ʒ ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 2.1 BionazF:

vʊr'ɪjɑ kɑ tɑ tɑ lɑv'is a swi z ə- a swi z 'awɛ ẽ ɲ kaɪ  
Je voudrais que tu te lèves à six he.. à six heures et un quart.

## 2.2 BionazM:

lamɛʁ'ɪɔ bjɛ kɑ tɑ lɑv'is a ɕwi ẽ ɲ kaɪ  
J'aimerais bien que {tu te}\* lèves à six (heures) et un quart.

\*Il est impossible de déterminer si la forme [tə] représente le clitique sujet ou le pronom réfléchi.

## 4.1 ChamosonF:

lamɛʁ'æ kɛ tɑ tɑ l'æɪv a s'ɛz ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 4.2 ChamosonM:

mɛ jɑ lamɛʁ'aj kɛ t tɛ: lɛv'is ɛ saj ʔ ɔɛ ɛ kaɪ  
Ben moi j'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 5.1 ContheyF:

n amɛr'e kjɑ tɑ tɑ l'æɪv a ʃ'æ ʒ ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

ĩ fodr'e klɛ tɑ tɑ l'æɪv a ʃæɪ ʒ ʔr ɛ dɔmj'ɛ  
Il faudrait que tu te lèves à six heures et demi.

## 5.2 ContheyM:

n amɛr'e kjɑ tɑ tɑ l'æjvɑ a ʃɛj ʒ ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 6.1 ÉvolèneF:

j amɛr'æi k tɪ tɑ lɑv'igf a ʃi ʒ ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 6.2 ÉvolèneM:

āmer'e ky ky tɪ tɑ lɑv'igf a ʃi ʒ ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 7.1 FullyF:

i lāmɔwɔʁ'aɪ kɛ tɑ tɑ l'ævɑ a ʃai ʒ ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 7.2 FullyM:

lamɔʁ'aɪ kɛ tɑ tɑ tɑ lɑv'ɔsɛ a ɕ'aɪ ʒ ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que te tu te lèves à six heures et quart.

## 8.1 HérémencheF:

amɛr'ɑɔ tɑ tɑ lɛv'ɪf a ʃi ʒ ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais tu te lèves à six heures et quart.

## 8.2 HérémencheM:

lamɛr'ɑɔ prø k tɑ tɑ lɪf ɛ ʃi ʒ ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et quart.

## 9.1 IsérablesF:

j āmər'æ kɑ tɑ t ɪv a si z ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 9.2 IsérablesM:

j amər'aj kjɑ tɛ t ɛv'ɛs a si ʒ ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

lamœʁ'i {k} tɪ t lɛv'as a ʃi z ʔr ɛ kaɪ  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ð aməʁ'ɛ - ð ɛmɔʁ'i k t am- tɑ t lɑv'as a ʃi z ɔɛʁ ɛ kaɪ  
J'aimerais .. j'aimerais que tu am.. tu te lèves à six heures et quart.

**11.1 LensF:**

-

**11.2 LensM:**

lāmər'a:və kʲə tə tɛ lev- lɛv'ɪʃ a ʃi ʒ ʊr ɛ ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**12.1 Les MarécottesF:**

j āmɛɪʁ'ɪ kə tɔ tɛ lɛv'ɪʃ a ʃi ʒ ɔɐ e ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**12.2 Les MarécottesM:**

j amɛɪ'ɪ pɐʁ kɪ tɔ tɛ lɔv'ɪʃ a ʃi ʒ ɔɐ ɛ ka dəm'ã mat'ẽ  
*J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et quart  
 demain matin.*

**13.1 LiddesF:**

āmɛɪ'e kɪ tɔ tɛ lɔv'ɔs a s'ɛɛ ʒ ɔɐ ɛ kə  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**13.2 LiddesM:**

j āmər'e kə tɔ ðə lɔv'ɪs a s'ɛɛ ʒ ɔɐ ə ka  
*J'aimerais que te lèves à six heures et quart.*

**14.1 LourtierF:**

j amøɪ'e pɪʁ kə tə lɔv'af æ ʃe ʒ ø¹ e ka  
*J'aimerais bien que tu (te) lèves à six heures et quart.*

**14.2 LourtierM:**

j ɛm'æɪɪ kɪ tɔ tɛ lɔv'ac a ɕ'ɛø ʒ ɔɪ ɔɐ kə  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**15.1 MiègeF:**

lamer'æjð ɡ tɔ tɛ lev'ɪʃ a ʃi ʒ 'ɔʊr ɛ ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**15.2 MiègeM:**

ʒo l- lāmər'æjð tɔ tɛ l'ivœ a ʃi ʒ ʊr ɛ ka  
*Moi j., j'aimerais (que) tu te lèves à six heures et  
 quart.*

**16.1 MontanaF:**

lamər'ɑvə ɡ tɔ tɛ lɛv'ɪɡʃ a ʃi ʒ ʊr ɛ ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**16.2 MontanaM:**

lāŋmər'ɑɔ kə tɔ tɛ lɔv'egʃ a ʃi ʒ ʊr ɛ ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**17.1 NendazF:**

anmɔr'ɔ kə tɪ t ɛ'af a ʃi:ɪ ʒ ɔɐ e ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**17.2 NendazM:**

āmɪər'ɔ kə tə t ɛ'æʃ a ʃi ʒ ør ɛ ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**18.1 OrsièresF:**

lamər'e k tɔ tɛ lɛv'ɪs æ sæɛ ʒ ɔɐ e ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**18.2 OrsièresM:**

amər'e kə tɔ tɛ lɛv'œsa a s'æ ʒ ɔɐ ɛ ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**19.1 St-JeanF:**

j ɛmər'eɪ ɡ tɪ tɛ lɛv'af a ʃi ʒ ɔr ɛ ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**19.2 St-JeanM:**

j āmər'ejɔ ke tɔ tɛ l'ivœ a ʃi ʒ ør ɛ ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

**20.1 SavièseF:**

udr'ɔ kɪ tɪ tɪ wɛ'ɪʃ a ʃi ʒ ʊr ɛ ka  
*Je voudrais que tu te lèves à six heures et quart.*

**20.2 SavièseM:**

amɛ'ɔ ɡ tɪ t ɔw'ɪʃ æ ʃʏ y e ka  
*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

### 21.1 SixtF:

d ɐmɛr'i k tə t lev'ef a fi z ɔr e ke:r<sup>ə</sup>

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

### 21.2 SixtM:

o d ɐmr'i bɛ k tə t ləv'ah pɛ fi ð ɔr e k'ɛ:rə

*Oh j'aimerais bien que tu te lèves pour six heures et quart.*

### 22.1 TorgnonF:

də laməb'ɔp ke tə t lɛv'i:sə a f'Yɛ ɛ ka:r

*J'aimerais que tu te lèves à six (heures) et quart.*

### 22.2 TorgnonM:

i fo: kɛ tə t kuts'i:sə dəv'ɑ mean'e:

*Il faut que tu te couches avant minuit.*

### 23.1 TroistorrentsF:

vudɛ'i kʃ tə tɔp lev'aj a: ʃe z ɔɐ e kaɐ

*Je voudrais que tu te lèves à six heures et quart.*

### 23.2 TroistorrentsM:

amɛr'i: - k tə tə lev'aj v ʃɛ z ɔɐ e ɔ ka

*J'aimerais .. que tu te lèves à six heures et un quart.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

amɛr'i bɛ k t<sup>ə</sup> tə l'avɛ a: ʃi z ɔɐ e ɔ ka

*J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et un quart.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

ɐm'ɛ<sup>h</sup>i t<sup>y</sup> t lev'aj v ci z 'ɔɐ e ɔ kə

*J'aimerais (que) tu te lèves à six heures et un quart.*

### 25.1 VouvryM1:

ame<sup>h</sup>e k te lew'aj ə ʃe z ɔɐ e ka

*J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.*

### 25.2 VouvryM2:

amɛ<sup>h</sup>i bɛ k te lew'aj a ʃi z ɔ ɛ ka

*J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et quart.*



«... qu'il/elle se lève»: morphologie du subjonctif présent, 3<sup>e</sup> personne du singulier

## 1.1 ArbazF:

fodr'e kə madəw'einə fə l'e'ɪf h- ɐ ʒ- ʃat ɣr<sup>ə</sup> mœ̃ ka:ɪ  
*Il faudrait que Madeleine se lève h.. à s.. sept heures moins quart.*

fo ke p'i:ɐ̃ fə l'e'ɪf a ʃi ʒ ɣr e demɪ'œ̃  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

## 1.2 ArbazM:

fodr'e kə madəw'eɪnə fə l'e'ɪf a ʃi ʒ ør mwẽ ka:ɪ  
*Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins quart.*

fo ke p'i:ɐ̃ fə l'e'ɪf a: - ʃi ʒ 'øyr e demj'e  
*Il faut que Pierre se lève à .. six heures et demi.*

## 2.1 BionazF:

fodr'e kə madəl'e:nə sə ləv'ɪsə a sat 'awə mwẽɲ ka:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

fodr'ɪjə kə pj'eɪə sə ləv'ɪsə a swɪ z 'awə e dām'i  
*Il faudrait que Pierre se lève à six heures et demie.*

## 2.2 BionazM:

fodr'e kə madəl'ɛ:nə - ʒə ləv'ɪs a s'at:ə mwẽɲ ka:  
*Il faudrait que Madeleine .. se lève à sept (heures) moins le quart.*

ɛ p'r'e:ɪə fa kə ləv'ɪs a swɪ dɪm'i  
*Et Pierre doit (litt. faut\*) qu'il lève à six (heures et) demie.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120, ou emploi de «il faut» sans clitique sujet.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

fodr'i k'ə madəl'e:ɲnə fə ləv'ɪf'af a ʃɛt uro mwenj ka:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

ɪ fa ke p'i:ɐ̃ fə lɪv a ʃi ʒ ur ɛ dāmj'e  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

## 4.1 ChamosonF:

ɪ fodr'ɛ kə madl'æ- madl'e:nə sə ləv'ɪs a swat œɐ mẽ  
 ka:  
*Il faudrait que Madelei.. Madeleine se lève à sept heures moins le quart.*

ɪ fo kə pjɛɐ sə ləv'ɪs ɐ saø z œɐ ɛ dām'jɛ  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

## 4.2 ChamosonM:

ɔdɐ'æ kə madəl'ænə sə l'æəv a s'æə z œɐ mẽ ka  
*Je voudrais que Madeleine se lève à six heures moins quart.*

qo ke pjɛɐ sə ləv'ɪs a sæə z œøɐ ɛ dām'jɛ  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

## 5.1 ContheyF:

ʔodr'e: kə m:adəl'ənə fə l'e:ɪv a a: ʃɛj ʒ 'œrə mwẽ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à.. à six heures moins quart.*

## 5.2 ContheyM:

fodr'e: kjə m:adə'æinə fə ləv'øʃə a ʃat 'øyrə mẽ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

fodr'e apr'e kjə pj'e:ɪə fə ləv'œʃə a ʃæɪ ʒ ør e dām'i  
*Il faudrait après que Pierre se lève à six heures et demie.*

## 6.1 ÉvolèneF:

jø fodr'ek kə l madəl'ɪɲ fə ləv'ɪʃf a ʃat 'urə mɛɲ ka  
*Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

jɣ foɪt kə l p'i:ɐ̃ fə ləv'ɪʃf a ʃi ʒ ur dɪmj'ø  
*Il faut que le Pierre se lève à six heures (et) demie.*

## 6.2 ÉvolèneM:

œ: fodr'ek<sup>Y</sup> kə lɣ madəl'ɪɲə fə ləv'ɪgf a ʃat 'urə mɛɲ ka  
*Euh il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

jɣ fo kə l p'i:ɐ̃ fə ləv'ɪgf a ʃi ʒ ur dɪmj'ø

*Il faut que le Pierre se lève à six heures (et) demie.*

### 7.1 FullyF:

i fo:dr'ajɛ kə madəl'ɛ:nə ʃə ləv'ɔʃ a ʃa- ʃwat øʁ mɛŋ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à se.. sept heures moins quart.*

i fo: kə pjɛʁ ʃə ləv'ɔʃ a ʃa ʒ 'æʁə d'ymj'ɛ  
*Il faut que Pierre se lève à six heures (et) demie.*

### 7.2 FullyM:

fo:dr'aj kə madəl'ɛ:nə ʃə ləv'ɔʃ v ʃwat 'æʁə mɛ ka:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

fo:dr'aj kə l pjɛʁ sə ləv'ɔʃ a ʃa ʒ 'æʁə d'ymj'ɛ  
*Il faudrait que le Pierre se lève à six heures (et) demie.*

### 8.1 HérémençeF:

födr'ɛ kə lə madəl'ɛ ʃɛ li'ij a ʃat ɔr mɛ ka  
*Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

fo: kə lə p'i:ʁə ʃə li'ij a ʃi ʒ uɪ d'ymj'ɛ  
*Il faut que le Pierre se lève à six heures (et) demie.*

### 8.2 HérémençeM:

ɛ födr'ø kə lə madəl'ɛ ʃɛ li'ij a ʃat 'ɔrə mɛ ka:  
*Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins le quart.*

fo: kə lə p'i:ʁə ʃɛ li'ij a ʃi ʒ ur ɣ dɪmj'ɛ  
*Il faut que le Pierre se lève à six heures et demie.*

### 9.1 IsérablesF:

födr'ey k' i madəl'ɛ:nə: s ɛv'ɛs a θət ɔr mɛŋ kar  
*Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

i fo: c' i pj'ɛ:rə s ɛv'ɛs a si z ɔr ɣ d'ɔm'i  
*Il faut que le Pierre se lève à six heures et demie.*

### 9.2 IsérablesM:

födr'i k i mad'eynə: s- 's ɛv'ɛs a si z 'æʁ mɛ ka:  
*Il faudrait que la Madeleine se .. se lève à six heures moins quart.*

i fu: k i p'rɛʁ s ɛv'ɛs a si z 'æʁ ɣ d'ɔm'i  
*Il faut que le Pierre se lève à six heures et demie.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ʔudɛ'ɛ k madl'ɛ:n sə ləv'as a ʃsat ɔʁ ɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures et quart.*

ʔudɛ'ɛ kə: - pjak sə ləv'as a ʃi z ɔʁ e dmi  
*Il faudrait que .. Pierre se lève à six heures et demie.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

ʊ p'rɛʁə sə fo - p'rɛʁə s ləv'asə sə v ʃi z ɔʁ e dmi  
*Le père\* se faut .. père se lève se à six heures et demie.*

\*Au moment de l'enquête, le malentendu (père pour Pierre) nous a échappé.

### 11.1 LensF:

i fudr'i k'ə - madəl'ɛ:nə - ʃurtəʃ'ifɛ a ʃat 'urə mwɛ kar  
*Il faudrait que .. Madeleine .. sorte à sept heures moins quart.*

i fa kə p'i:ʁə ʃə l'ɛv a ʃi ʒ uɪ ə dɪmj'ɛ  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

### 11.2 LensM:

födr'i kə madəl'ɛ:nə ʃə l'eiv a - a ʃat 'urə mwɛ kar  
*Il faudrait que Madeleine se lève à .. à sept heures moins quart.*

fa kə pj'ɛʁə ʃə ləv'ij a - a ʃi ʒ ur ɛ dɪmj'ɛ  
*Il faut que Pierre se lève à .. à six heures et demie.*

### 12.1 Les MarécottesF:

födr'i kə madel'ɛ:nə ʃə ləv'ej a ʃat ɔʁ mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins le quart.*

ʃi fo: kə pjɛ:ʁ ʃə ləv'ɣf a ʃje ʒ ɔʁ e dɪm'i:ə  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

### 12.2 Les MarécottesM:

dəm'ã mat'ɛ fo: kə ɔ - pjɛ:ʁ ʃə ləv'ɣfə pö ʃje ʒ ɔʁ e dɪm'i:ə  
*Demain matin il faut que euh .. Pierre se lève pour six heures et demie.*

**13.1 LiddesF:**

fodr'e cja madəl'e:nə də sə ləv'os a - a sat 'œrə mē kə  
*Il faudrait que Madeleine elle se lève à .. à sept heures moins quart.*

jy fo: cja pj'ε:ko sə ləv'ys a s'ei z œr ə dəmi'a  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

**13.2 LiddesM:**

fəd'ε cja madəl'e:nə də sə ləv'os a sat 'œrə mē kə  
*Il faudrait que Madeleine elle se lève à sept heures moins quart.*

i fo: ky pjak sə ləv'ys a s'εe z œr dəmi'e  
*Il faut que Pierre se lève à six heures (et) demie.*

**14.1 LourtierF:**

fodr'e kə madəl'e:nə fə lœv a fœt œ- fat 'œp mē kə  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept euh .. sept heures moins quart.*

y fo: kə pj'ɑ:kə fə l'ɑə- fə lœv æ f'εy z œr dəmi'e  
*Il faut que Pierre se lève à six heures (et) demie.*

**14.2 LourtierM:**

ø fōdr'æ kə mādəl'e:nə cə ləv'ɑc a cœt 'œrə mæŋ kə  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

ε fo kə pj'ɑ:kə cə ləv'æc æ c'εe z œr ɛ dym'ε  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

**15.1 MiègeF:**

fur'i bō k li madl'en fε lɛv'ij a fat 'uε mwē kar  
*Il serait bon que la Madeleine se lève à sept heures moins le quart.*

li pjer [k'ontε fε lɛv'ɑ] a fi z ur e dimi'e  
*Le Pierre doit\* se lever à six heures et demie.*  
 \*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

**15.2 MiègeM:**

fudr'it kə madε- œ - lə madəl'e:nə: sə liv œ fi œ - ə  
 zət əɔ mwē kar  
*Il faudrait que Made.. euh .. la Madeleine se lève à six*

*euh .. à sept heures moins le quart.*

i fat kə p'irə fə liv œ fi z ur e dym'i'e  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

**16.1 MontanaF:**

fodr'i: kε madl'en fε lɛv'igf a fi z 'ury mwŷ kar  
*Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins quart.*

fat kī pj'εkə fε lɛv'igf a fi z ur ɛ dym'i'e  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

**16.2 MontanaM:**

fodr'it kε madel'e:nə f-cə ləv'if a fat 'urə mwœŋ kar  
*Il faudrait que Madeleine f..se lève à sept heures moins quart.*

fa: kī pj'εkə fε ləv'igf a fi z ur ə dām'j'e  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

**17.1 NendazF:**

i fōdr'e kə madeɛma f ε'af a f'at œr mwē ka:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins quart.*

i fō kə p'ε:kə fε ε'af a fi z œr i dym'j'æ  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

**17.2 NendazM:**

i fōdr'e k madeɛma f ε'af a fat ør mē kə  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

i fo kə pjer f ε'æfə - a fi z ør e dīm'j'a  
*Il faut que Pierre se lève .. à six heures et demie.*

**18.1 OrsièresF:**

fodr'e k madəl'e:nə se ləv'ysat a sat œk mæ kə:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins quart.*

i fo kə pjek se lɛv'is a s'æe z œr dām'j'i:  
*Il faut que Pierre se lève à six heures (et) demie.*

**18.2 OrsièresM:**

fodr'e kə madəl'e:nə se ləv'œsa a sat œk mē kə:  
*Il faudrait que Madeleine se lève à six heures moins*

quart.

fo kə pjɛ:ʁ sɛ lœv'œsa a s'æ ʒ œʁ ɛ dmi'e  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

### 19.1 St-JeanF:

fudr'i kɛ madəl'ɛnə ʃə l'iev a ʃat 'orə mwɛŋ kar  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

ɪ faə k'ə pj'ɛ:ʁə ʃə l'ɛ:rvɛ a ʃi ʒ ʊr ɛ dymj'e  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

### 19.2 St-JeanM:

ɪ fudr'i kɛ madəl'ɛŋ ʃə l'ivœ a ʃat 'orə mwɛ kar  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

pi:rə [k'ontɛ ʃə lœv'a] a ʃi ʒ ʊr ɪ dəmj'œ  
*Pierre doit\* se lever à six heures et demi.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

### 20.1 SavièseF:

ɪ f'ɔʊ ky mædɛl'ɛnə ʃə wɛʃ ɛ ʃɛt u mwɛ ka  
*Il faut que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

ɪ f'ɔʊ kl'i p'ɔ:ʁə ʃə w'ɛʃa a ʃi ʒ u ɪ dɪm'i  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

### 20.2 SavièseM:

fud'i k'ə p'ɔ:ʁə ʃə wɛʃ a ʃi u ɛ dem'i  
*Il faudrait que le Pierre se lève à six heures et demie.*

### 21.1 SixtF:

ɪ fodr'ɪ k madl'ɛnə - sə lev'œə ɛ- s lev'ɛ a sɛt ɔʁ mwɔ l  
ker  
*Il faudrait que Madeleine .. se lève e.. se lève à sept heures moins le quart.*

ɪ fo kə pj'ɛ:ʁ sə lev'ɛ ɛ fi ʒ ɔʁ ɛ nmi  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

### 21.2 SixtM:

ɪ f'ɔʊr k madɛl'ɑ:nə - sɔfi lev'a<sup>3</sup> pɛ: - hɛt ɔʁ mɑ ker

*Il faudrait que Madeleine .. soit levée pour .. sept heures moins quart.*

ɪ f'ɔʊr k pj'ɛ:ʁə - sɔc lev'a pɛ fi ʒ ɔʁ ɛ dmi  
*Il faudrait que Pierre .. soit levé pour six heures et demie.*

### 22.1 TorgnonF:

ɛ fodr'ø kɛ madal'ɛna ɪ ʃə lev'ise a: - a sɛt ɛ ka:ʁ  
*Il faudrait que Madeleine elle se lève à .. à sept (heures) et quart.*

ɪ fə kl'ɛ pj'ɛ:ʁə ʃə lev'is a ʃɪ ɛ dəm'ɛ  
*Il faut que Pierre se lève à six (heures) et demie.*

### 22.2 TorgnonM:

ɪ fo kl'ə pj'ɛ:ʁə ɪ s'ɛ lœv'ɔ: a ʃɪ ʒ ɔʁ dəm'e  
*Il faut que Pierre il soit levé à six heures (et) demie.*

### 23.1 TroistorrentsF:

ɛ fodr'ø: k madl'ɛn s lev'ajɛ a sɛtə 'œʁə m<sup>w</sup>ɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

ɛ fo kə pjɛʁ s lœv'ajɛ a - a ʃə ʒ øʁ ɛ nmj'e  
*Il faut que Pierre se lève à .. à six heures et demie.*

### 23.2 TroistorrentsM:

fodr'ø: - kə madl'ɛn sə lev'ajɛ - pɛ: ʃat 'œʁə mɛ ka  
*Il faudrait .. que Madeleine se lève .. pour sept heures moins quart.*

fo k pjɛʁ sə lev'ajɛ - a ʃə ʒ ø ɛ nmj'e  
*Il faut que Pierre se lève .. à six heures et demie.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɪ fodr'e kə madl'ɛnə sə lav a: sɛt 'œʁə mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

fodr'e kə madl'ɛnə sə lav a: sɛt 'œʁə - a sat 'œʁə mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures .. à sept heures moins quart.*

ɪ fo kə pjɛʁ sə sə lav a a a ʃ ʃi ʒ œʁ ɛ dəmi  
*Il faut que Pierre se lève .. à six heures et demie.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

fod<sup>k</sup>'e k madl'enə s lev<sup>a</sup>j a: s- sat 'œʁe mɛ ʃ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à s.. sept heures  
moins un quart.*

fo kə pjɛʁ s lev<sup>a</sup>j a ɕi z œ ɛ dmi  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

### 25.1 VouvryM1:

fod<sup>k</sup>'ø kə madl'ene se lew<sup>a</sup>j a - a ʃe z 'ø:ʁe mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à .. à six heures  
moins quart.*

fod<sup>k</sup>'y kø pj'øvn<sup>ə</sup>- pjø:ʁ ɕe lev<sup>a</sup>j a ʃe z ø:ʁ e dmɛ  
*Il faudrait que Pierre .. Pierre (rire) se lève à six  
heures et demie.*

### 25.2 VouvryM2:

fodr'ø kə mad<sup>ə</sup>l'enə 'se - 'se lew<sup>a</sup>j a ʃi z œ mɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se .. se lève à six heures  
moins quart.*

fod<sup>k</sup>'y kø pjæʁ 'ɕe lev<sup>a</sup>j ɐ ʃi z œ ɐ dmi  
*Il faudrait que Pierre se lève à six heures et demie.*

«... que nous nous levions»: morphologie du subjonctif présent, 1<sup>re</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

fo kə nʊʒe l'eɪfʊ tɕy æ zɔr

Il faut que <sup>nous</sup> nous levions tous les jours.

## 1.2 ArbazM:

fo kə nʊʒe l'eɪfʊ tɕy ɛ zɔr

Il faut que <sup>nous</sup> nous levions tous les jours.

## 2.1 BionazF:

-

## 2.2 BionazM:

fa: kjə lœvɪc'ã tɕy læ dz'o:ɔ

Il faut que <sup>nous</sup> (nous) levions tous les jours.

## 4.1 ChamosonF:

-

## 4.2 ChamosonM:

mɛ ɛ fo gə nə nœ lœv'isæ tɕy ɛ dzö

Ben il faut que nous nous levions tous les jours.

## 6.1 ÉvolèneF:

jɪ fo:t k nʊ nɔ lœv'igf'ã tɕy læ zɔf

Il faut que nous nous levions tous les jours.

## 6.2 ÉvolèneM:

jɔ fo kʊ nʊ nɔ lœv'igf'ã tɕy læ zɔf:

Il faut que nous nous levions tous les jours.

## 7.1 FullyF:

i fɔ kə nʊ nɔ lœv'ɑ:fɛ cɕy li dzɔ

Il faut que nous nous levions tous les jours.

## 7.2 FullyM:

œ i fo kã m'imə k ɔ cə lœv'œfə tɕy i zœ

Euh il faut quand même qu'on se lève tous les jours.

## 8.1 HérémençeF:

fo kə nʊ nʊ liviʃ'ã tɕy læ zɔ

Il faut que nous nous levions tous les jours.

## 8.2 HérémençeM:

fʊ kə nœ nɔ liviʃ'ã tɕy læ zɔ

Il faut que nous nous levions tous les jours.

## 9.1 IsérablesF:

fo ce nʊ nʊz ɛvɛs'ã tɕy - tɔ e dzɔr

Il faut que nous nous levions .. tous les jours.

## 9.2 IsérablesM:

i fo cɛ nʊz ɛvɛs'ẽ tɕy ɛ dzɔr

Il faut que <sup>nous</sup> nous levions tous les jours.

## 12.1 Les MarécottesF:

ji fo: kə nɪ nɛ lœv'ɪjæ tɕy li mat'ẽ

Il faut que nous nous levions tous les matins.

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

-

## 13.2 LiddesM:

ji fo kə nɔ nɔ lœv'icẽ tɕy li dzɔ

Il faut que <sup>nous</sup> nous levions tous les jours.

## 14.1 LourtierF:

-

## 14.2 LourtierM:

ø fo ke nʊ nʊ lœv'acɛɪ cɕy i dzö

Il faut que nous nous levions tous les jours.



**16.1 MontanaF:**

fa kɛ nʊ nʊ lœ- lɛv'igʲɔ̃n tʊ lɛ zɔr - tɔ lɛ zɔr  
*Il faut que nous le.. nous nous levions tous les jours ..  
 tous les jours.*

**16.2 MontanaM:**

fa kə nʊ nʊ l- lɛv'igʲɔ̃n tʊ lɛ zɔr  
*Il faut que nous nous l.. levions tous les jours.*

**17.1 NendazF:**

ɪ fɔ kə nʊz ɛ'afʲɔ̃n tʲɥ ɛ dzo  
*Il faut que nous levions tous les jours.*

**17.2 NendazM:**

ɪ fɔ kə nʊ nʊz ɛ'efʲɔ̃ tɥ ɛ dzo  
*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

**19.1 St-JeanF:**

fae kjɥ nʊ nə lɛv'igʲɔ̃n tʊ lɛ zɔr  
*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

**19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

fo kɥ nʊzə u'efʲɔ̃n cy ɛ dzo  
*Il faut que nous levions tous les jours.*

**20.2 SavièseM:**

ɪ fɔ kɥ nʊzə w'efʲɔ̃n ty ɛ zɔ  
*Il faut que nous levions tous les jours.*

**21.1 SixtF:**

ɪ fɔ k ɔ̃ s lɛv'ɛ tʲɥ lʊ ðæɾ ɛ bɛ evidam'ɔ̃  
*Il faut qu'on se lève tous les jours eh bien évidemment.*

**21.2 SixtM:**

-

**22.1 TorgnonF:**

ɪ fɔ kə ɔ̃ ɛ nʊ nʊ lɛv'isɔ̃ tʲɥ lɛ dzɔr  
*Il faut que euh nous nous levions tous les jours.*

**22.2 TorgnonM:**

ɪ fɔ kə nʊ lɔ̃ lɛv'isɔ̃ tʲɥ lɛ dzɔ̃  
*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

**23.1 TroistorrentsF:**

ɛ fɔ kə nʊ nʊ lɛv'afʲɔ̃ tʲɥ lʊ dzo  
*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

**23.2 TroistorrentsM:**

ɛ fɔ kə nʊ ɔ̃ lɛv'æjɔ̃ tʲɥ u dzo  
*Il faut que nous nous levions tous les jours.*

**24.1 Val-d'IlliezF:**

-

**24.2 Val-d'IlliezM:**

ɛ fɔ k ɔ̃ s lɛv'aj tʲɥ lʊ dz'øæ  
*Il faut qu'on se lève tous les jours.*

**25.1 VouvryM1:**

fo k ɔ̃ se lɛ- lɛv'æje tɔ̃i lʊ dzɔ̃  
*Il faut qu'on se lè.. lève tous les jours.*

**25.2 VouvryM2:**

-

Morphologie du subjonctif présent, 2<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

mõm b'ofys le k'akõ fodr'e kj o o v'eiffo  
*Mon beau-fils est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.*

fo kã üfö drum'i d3ã minu'i  
*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

## 1.2 ArbazM:

fo kã vu3e kysiffo d3ã min'i  
*Il faut que vous vous couchiez avant minuit.*

je a'o a mũnt'apã fo kã vu3e leiffo d3ã o zor  
*Si vous allez à la montagne, il faut que vous vous leviez avant le jour.*

## 2.1 BionazF:

fodr'i3e k'j alisa drum'i dãn'ã k'ã min'itã  
*Il faudrait que vous alliez dormir avant minuit.*

sãe rivisa: lã z w'ẽe vã vãri'a kaẽ ts'uzẽ  
*Si vous ouvriez les yeux vous verriez quelque chose.*

lã bõ fisa dã mẽ: l ẽ na pẽrs'õna npõrt'ũta - fodr'iã kã  
 lã vẽisa:  
*Le beau-fils de moi {il/c'} est une personne importante .. il faudrait que vous le voyiez.*

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

fi v3ã ala ẽ mũt'apẽ i fa c'ã vã vã lãvifa:fẽ dãn'an lã zã  
*Si vous allez en montagne, il faut que vous vous leviez avant le jour.*

## 4.1 ChamosonF:

sã vã pas- 'ãs - sã ö pas'is pãẽ ẽĩk - nõ vã vẽĩkã æw'i  
 pliz'i  
*Si vous pass..iez .. si vous passiez par ici, nous vous verrions avec plaisir.*

sy vã dũvẽas'i ẽ bikj'ẽĩk vã vẽĩkã kayk tsu:zẽ  
*Si vous nettoyez vos yeux (litt. ouvriez les chassies\*), vous verriez quelque chose.*

\*[bikj'ẽĩk] 'chassie de l'œil' (cf. Évolène bikèrna, FQ 1989: 34, Nendaz bikyèrna, SCH LE 1998: 221; cf. aussi FEW 8: 469a).

i fodr'ẽ k'ã vã lã vã'isa  
*Il faudrait que vous le voyiez.*

## 4.2 ChamosonM:

qõdũ'ã kã vãz el'is ẽ cjøeys dãn'ã dœy 3 œĩk  
*Il faudrait que vous alliez au lit\* avant douze heures.*  
 \*litt. 'en couche' ; pour l'emploi de la préposition [ẽ] «en» pour «à la», cf. la carte 21020.

## 5.1 ContheyF:

õ bjo fe ẽ kãk'õ fodr'e k'ã õtã - õ: - vã õ vẽeĩfõ  
*Mon beau-fils est quelqu'un. Il faudrait que <sup>vous</sup> le .. le.. vous le voyiez.*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

jy fõt k vã kusigf'as dãn'ã mjeen'et  
*Il faut que vous vous couchiez avant minuit.*

fi al'as ẽ la mũt'ap' jõ fõt k vã vã lãvĩgf'as dãn'ã kã  
 fẽĩ fugfẽ zã  
*Si vous allez en la montagne, il faut que vous vous leviez avant que ce soit jour.*

fy pãfĩf'as pã f'i:a vã vẽvẽ'ãn aw'i pl'i:zi  
*Si vous passiez par ici, nous vous reverrions avec plaisir.*

fy vũvĩkf'a lẽ 3 vẽs vã vẽĩ'as kakẽ tsu3  
*Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.*

ly mjo: bjo fys j ẽ karkũ fodr'i k lã vãzĩgf'as  
*Le mien beau-fils il est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.*

**6.2 ÉvolèneM:**

jø fo: kə vɔ vo kukʃiɡʃaːsˤ dɛvã mjɛm'ɛ:t  
Il faut que vous vous couchiez avant minuit.

**8.1 HéréenceF:**

födr'e ɡ ɔʒ al: - vaʒiʃaː drøm'i dʒã min'e  
Il faudrait que vous al.. alliez dormir avant minuit.

ʊʒ ʊvɛʒiʃaː lɛ ʒ u'ø ɔ vɛʁ'e .. ɔ vɛʁ'e kak tsu:ʒ  
Vous ouvriez les yeux vous verrez .. vous verrez  
quelque chose.

l bjø fès a mɛ j ɛ kark'ũ - födre k ɔ lə vɛʁiʃaː  
Le beau-fils à moi il est quelqu'un .. il faudrait que  
vous le voyiez.

**8.2 HéréenceM:**

-

**9.1 IsérablesF:**

sɔ vo paʃas'a pr s'ɛɛ ʃ ʃ s- ʃ sə vɛr'i'ɛɛ av'e - d'awə  
pleiz'ɛɪ  
Si vous passiez par ici on on s.. on se verrait avec ..  
avec plaisir.

vø yvrɛ'a e z u'i - vɔ - vɔ vɛr'a kʃ ts'u:ʒa  
Vous ouvriez les yeux .. vous .. vous verriez quelque  
chose.

l mijo bjø fyθ-s: - l ɛ kak'ũ födr'i kʃ ɔ vɔ vɛʁjɛs'a  
Le mien beau-fils .. c'est quelqu'un. Il faudrait que le  
vous voyiez.

**9.2 IsérablesM:**

l fɔ çə wə ɛç'a drøm'ɛɪ dɛvã min'e  
Il faut que vous alliez dormir avant minuit.

**12.1 Les MarécottesF:**

ʃY vʊʒ ɔvɛr'iʃaː lɪ ʒ ətæŋ'ɛɪ - vü vɛʁ'a kək'a ts'u:ʒə  
Si vous ouvriez les yeux\* .. vous verriez quelque  
chose.

\*[ətæŋ'ɛɪ] employé uniquement dans les sens figurés: 'voir  
clair, regarder attentivement'

(<http://www.patoisvalleedutrient.ch>, s.v. ètingèlye).

mɔ b'yo fi l ɛ kɑ:ç'ɔŋ - födr'Y k vü lY vɛʁiʃaː  
Mon beau-frère c'est quelqu'un .. il faudrait que vous

le voyiez.

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

məm bjɔ: fy l ə k'ɔ:ko - födr'ɛɪ k ʊ lə vɛʁiʃiʃ'i  
Mon beau-fils {il/c'} est quelqu'un .. il faudrait que  
vous le voyiez.

**13.2 LiddesM:**

füʸ çə vɔ vɛʁs'i drøm'i dɛvã mjɛn'i  
Il faut que vous alliez dormir avant minuit.

**14.1 LourtierF:**

ə mjø bjɔ: fɛ ɛ kark'ũ - födr'e k ʊ vü - kə vɔ ɔ: - o vɛʁiʃiʃ  
Le mien beau-fils est quelqu'un .. il faudrait que le  
vous .. que vous le .. le voyiez.

**14.2 LourtierM:**

ə födr'aɛ kə wɔ vɛʁi drøm'i'ɛɪ dʒã mjɛn'ɛɛ  
Il faudrait que vous alliez dormir avant minuit.

**16.1 MontanaF:**

ʃY vɔ al'a a lã mũnt'ɑnə vɔ dæv'æ - fa: kY vɔ vɔ  
lɛv'iʃaː dɛvã lɔ zɔr  
Si vous allez à la montagne, vous devez .. il faut que  
vous vous leviez avant le jour.

mɔ - lœ ʒ'ɑdrə j ɛ k'ark'ũ - födr'i kə lɔ vɛʁiʃaː  
Mon .. mon gendre c'est quelqu'un .. il faudrait que  
vous le voyiez.

**16.2 MontanaM:**

fa k vɛʁiʃaː drøm'ɪŋ dɛv'an mjɛn'it  
Il faut que vous alliez dormir avant minuit.

**17.1 NendazF:**

l ɔp k o w'aʃa drøm'i: dɛã min'e  
Il faut que vous alliez dormir avant minuit.

ʃY ʊ wəʃiʃ ɛ ɛ:ʒ wæL vɔ vɛʁ'æ kæk s'uoz  
Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.

məm bjɔ fɪç ɛ k'akũ födr'e k ʊ ɔ wəʃaː

*Mon gendre est quelqu'un il faudrait que vous le voyiez.*

### 17.2 NendazM:

i fo kə wo w'aʒə- kə vo wəʒəf'a də plə de'ã min'e  
*Il faut que vous all.. que vous alliez de plat avant minuit.*

### 18.1 OrsièresF:

mɔ bjo fə l ɛ kak'ɔ fudʁ'e k uə l vɛjɪs'ɛ  
*Mon beau-fils c'est quelqu'un. Il faudrait que vous le voyiez.*

### 18.2 OrsièresM:

-

### 19.1 St-JeanF:

fæ ci vœʒɪf'a dröm'ɪŋ dəv'an mjen'e  
*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

ɑ: mœm bə fis l i kjak'ɔŋ vɔ vudr'ie - i vudr'i kj vɔ lɔ  
kɔɲiʃ'a  
*Ah, mon beau-fils c'est quelqu'un vous voudriez .. je voudrais que vous le connaissiez.*

### 19.2 St-JeanM:

ɣ fɑ:t k'le v alɣf'a drym'ɪk dəv'ã mjɛ:m'e  
*Il faut que vous alliez dormir avant minuit.*

### 20.1 SavièseF:

a i fə kə vo v'aʒɪf'a drum'i dr'ɔŋ kə: - dr'ɔn dydʒ 'u:ɛ -  
dəɪ'ɔ an- dr'ɔn dydʒ 'ɣə d ɑ: n'ei  
*Ah il faut que vous alliez dormir avant que .. avant douze\* heures .. je dirais an.. avant douze\* heures de la nuit.*

\*Pour [dydʒ] 'douze' cf. dódze 'douze' > dódjy, FB 1960: 214.

ʃɔ ɔ v'æd in'a mœnt'apɪ f'ɔu ky vu vuʒə u'ɪfɪ də bɔ  
mat'œ  
*Si vous allez en haut à la montagne il faut que vous vous leviez de bon matin.*

ɑ: ɔ paʃɪfɪ pɛ la nœ vɔʒə vər- r'ɛvɛrɔ aw'e pl'ɪʒi  
*Ah vous passiez par ici, nous vous ver.. reverrions avec plaisir.*

uvɪɪf e: ʒ ɣ'ø vɔ vœɪɪ o mwɛ kakɛ ts'ɔʊʒɐ  
*Ouvriez-vous les yeux, vous verriez au moins quelque chose.*

ɑ i: bjo fɪs ɛl ɛ k'a:kœŋ - fɔd'i bjɛ k'ɛ: - kɪ u: faʒɪf'a ʃa  
kɔɲɛʃ'ɛs  
*Ah mon beau-fils c'est quelqu'un .. il faudrait bien que .. que vous fassiez sa connaissance.*

### 20.2 SavièseM:

-

### 21.1 SixtF:

mɔ ʒãdr ij e kaθ'ɔ i fɔdr'ɣ k ɔ lœ vɪh'e  
*Mon gendre c'est quelqu'un il faudrait que vous le voyiez.*

### 21.2 SixtM:

-

### 22.1 TorgnonF:

sɛ v ɣvrɪso lɛ ʒ wɛ vɔ vɛjɛɪ k'ɔkɛ ts'ɣœ:za  
*Si vous ouvriez les yeux vous verriez quelque chose.*

vɔ vɛɪɪ v'øtrɛ z ɛɪ'œɔ - ɔ v'øtrɛ f'ɔɪte - sɛ v  
ɣvrɪsoʊ le ʒ wɛ:  
*Vous verrez\* vos erreurs .. ou vos fautes .. si vous ouvriez les yeux.*

\* futur à fonction modale.

mɔ bə fɪs - j ɛ kɔk'jœŋ ɛ dœ: sar'œ 'ezə k'œ vɔ lɔ  
vɛjɪso:  
*Mon beau-fils .. c'est quelqu'un et je serais aise que vous le voyiez.*

### 22.2 TorgnonM:

-

### 23.1 TroistorrentsF:

mɔ ʒãdʁə l ɛ nə s ɣ - kak'ɔ ɛ vɔdʁ'i bæɛ kə vø l kɔɲ'ɛsɔ  
*Mon gendre il est une s.. u.. quelqu'un je voudrais bien que vous le connaissiez.*

### 23.2 TroistorrentsM:

f'ɔu g uvz al'ajə øɣ ʎe dəv'ã mjɛnɣ'e  
*Il faut que vous alliez au lit avant minuit.*

f'öu kə vɔ vɔ bət'ajɐ æɣ ʎe - däv'ã mjɛɲɐ'ɛ - fo k vɔ vɔ  
dz'eza - däv'ã mjɛɲɐ'ɛ

*Il faut que vous vous mettiez au lit .. avant minuit .. il  
faut que vous vous couchiez .. avant minuit.*

s wɔz al'a a la mɔt'ap e fo vɔ - k ɔ vɔ leu'æ:j'æ - däv'ã l'ɔ  
dzo

*Si vous allez à l'alpage il faut vous .. que vous vous  
leviez .. avant le jour.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

-

### 24.2 Val-d'IlliezM:

fo k üz al'œɪə s- dɔm'œən d'v'ã minɐ'i

*Il faut que vous alliez s.. dormir avant minuit.*

### 25.1 VouvryM1:

fo kə z æ: - vɔz ə vɔ: vɔ ʃ'ycɛ - kɔɣtʃ'jɐ dev'ã midz'o ə  
däv'ã v min'e

*Il faut que z euh .. vous euh vous vous soyez .. couché  
avant midi euh avant la minuit.*

### 25.2 VouvryM2:

-

«(se) lever»: morphologie du subjonctif présent, 3<sup>e</sup> personne du pluriel

## 1.1 ArbazF:

ʔo pa k e ʔ ɛfã ʃe l'eɪfɔ̃ tɾɔ taɪ

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 1.2 ArbazM:

fo pa ke ɛ ʔ ɛfã ʃe l'eɪfɔ̃ tɾwa taɪ

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 2.1 BionazF:

fa: pa c'ə lə mɛin'u sə ləvɪsã tɾɔ ta:

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 2.2 BionazM:

ɛ fa: pa kjə lə mɛin'u ləvɪsã tɾɔ ta:

*Il faut pas que les enfants (se) lèvent trop tard.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

fa pa ke lə ʔ ɛfã ʃe lɪʔvɔ̃ tɾa taɪ

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 4.1 ChamosonF:

ɪ fo pa k'j ɛ mɛen'o sə ləvɪsã tɾwa ta

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 4.2 ChamosonM:

fo pa k'j ɛ mɛn'ɔ: sɛ ləvɪsã tɾwa ta

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 5.1 ContheyF:

fo ʔ pa kj ɛ ʔ ɛfã ʃə ləvɪɛ̃ tɾwa ta

*Il faut il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 5.2 ContheyM:

fo pa k'j ɛ ʔ ɛfã ʃə ləvɪɛ̃ tɾo'a tɾ

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 6.1 ÉvolèneF:

jʊ fo pa kə lɪ mɛin'u ʃə ləvɪɛ̃ tɾa ta

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 6.2 ÉvolèneM:

jɪ fo pa kə lɛ mɛen'ʊkʃ ʃə ləvɪɛ̃ tɾwa ta

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 7.1 FullyF:

ɪ fo pa kə lɪ mɛen'o ʃə ləvɪɛ̃ tɾwa ta

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 7.2 FullyM:

fo pa kə lɛ mɛin'ɔ ʃə lavə- ʃə ləvɪɛ̃ tɾwa ta:

*Il faut pas que les enfants se lave.. se lèvent trop tard.*

## 8.1 HéréenceF:

fo pa kə lə ʔ aləvi'a ʃə lɪvɪɛ̃ tɾɔ ta:

*Il faut pas que les enfants\* se lèvent trop tard.*

\*[aləvi'a] cf. *aleviet* n.m. 'enfant; se dit en général d'un groupe d'enfants' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

## 8.2 HéréenceM:

fo pa kə ɛ ʔ ɛfã ʃə lɪvɪɛ̃ tɾɔ ta:

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 9.1 IsérablesF:

ɪ fo: pa cɛ ɛ: r'ui sɛ əvɛs'an tɾɔ ta:

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 9.2 IsérablesM:

ɪ fo pa k'j ɛ mɛin'a c' iɪc'an tɾa taɪ

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ne fo pa k lu z ɛfã s ləvɪsã tɾ'œ ta

*Il ne faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*



**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**fo pa k i lü- fə pa pa k f ev'az<sup>5</sup> t<sup>h</sup>ε tak nō*Il faut pas qu'ils le.. faut pas pas qu'ils se lèvent très tard non.***11.1 LensF:**

-

**11.2 LensM:**fa pa k<sup>h</sup>ε le 3 əf'əŋ fə ləv'if'an tra tar*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***12.1 Les MarécottesF:**fo: pa k<sup>i</sup> l<sup>i</sup> 3 iɛf'əŋ - prɛ̃z'ɣf<sup>5</sup> l<sup>y</sup> pl'εie - d et'a a la  
ç<sup>h</sup>œvtsy l mat'æ*Il faut pas que les enfants .. prennent le pli .. de rester au lit le matin.***12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**œ - jə fo pə kε li mɛen'o sɛ ləv'ys<sup>5</sup> tra tə*Euh .. il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***13.2 LiddesM:**fo pa k<sup>i</sup> le mɛen'o ɛə ləv'yc<sup>5</sup> tra tə*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***14.1 LourtierF:**fo pa k i mɛen'o fə ləv'af<sup>5</sup> tr<sup>w</sup>a ta*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***14.2 LourtierM:**fo pa k i mɛen'o ɛə ləv'ec<sup>5</sup> trwa ta*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***15.1 MiègeF:**

le 3 ɛf'əŋ k'ontom pa drum'i tra lōt'εœn

*Les enfants doivent\* pas dormir trop longtemps.**\*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de**Sierre (cf. GPSR 4: 227).***15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

fa pa k le 3 ɛf'ə fə ləv'if'an tra tar

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***16.2 MontanaM:**

fa pa kə le 3 ɛf'əŋ fə ləv'ig'an tra tar

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***17.1 NendazF:**i fo pa k e kur'ε fə ɛəf<sup>5</sup> trwa ta*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***17.2 NendazM:**i fo pa k e kur'ε fə e'af<sup>5</sup> trwa ta*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***18.1 OrsièresF:**fo pa k<sup>i</sup> l<sup>i</sup> mæɛn'o sə ləv'œs<sup>5</sup> træ tə*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***18.2 OrsièresM:**fio pə kə l<sup>i</sup> mæen'ʊ sə ləv'ys<sup>5</sup> tra ta*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***19.1 St-JeanF:**

fa pa kε le 3 ɛf'ə fə ləv'if'an trwa tar

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***19.2 St-JeanM:**y fa pa kε le 3 ɛf'an fə l<sup>y</sup>- l<sup>y</sup>v'œf'an tra tar*Il faut pas que les enfants se lè.. lèvent trop tard.***20.1 SavièseF:**a: i fo pa k ɛ 3 ɛf'ə fə v'ef<sup>5</sup> trwe ta:*Ah il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

**20.2 SavièseM:**

fɔ pə kɛ ɛ: - ɛ ʒ ǎfǎ ʃə w'əʃan tra ta

*Il faut pas que les .. les enfants se lèvent trop tard.***21.1 SixtF:**fɔ pa k lʊ z ǎfǎ sə levjǎ tre t'e:rə nɑ: e fɔ vɔ- j ɪ nɑ  
mɔv'ez abit'ydə fɔ lʊ faʁ lev'e l mat'ẽ to*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard non il  
faut vo.. c'est une mauvaise habitude il faut les faire  
lever le matin tôt.***21.2 SixtM:**fɔ pa k lʊ z ǎfǎ sə levjǎ te t'e:r i ǎ pa le z - j 'erɔ pa l tǎ  
d deðɔn'e*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard ils ont  
pas les .. ils auront pas le temps de déjeuner.***22.1 TorgnonF:**

ɪ: fɔ pɔ kɛ lɛ mɛn'ɔ ʃə lev'isǎ trɔ tɑ:ʁ

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***22.2 TorgnonM:**

ɪ fɔ pɔ gɛ lɛ mɪn'ɔ: ʃɛ lev'isǎ t'ɔ tɑ:ʁ

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***23.1 TroistorrentsF:**

fɔ pa k lʊ z ẽfǎ s lev'ajǎ tʁwə ta

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***23.2 TroistorrentsM:**

fɔ pæ k lʊ z ẽfǎ s lɛvɛǎ tʁwɔ tɐ

*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.***24.1 Val-d'IlliezF:**

-

**24.2 Val-d'IlliezM:**

fɔ pa k lʊ gam'ẽ s lev'ajǎ tʁwɑ tæ

*Il faut pas que les gamins se lèvent trop tard.***25.1 VouvryM1:**

-

**25.2 VouvryM2:**

fɔ pa k lʊ pʁtʃj'u çə lɛv'ajǎ tʁɔ ta

*Il faut pas que les petits se lèvent trop tard.*

## Emploi des temps et des modes après un verbe de la volonté au présent

### 1.1 ArbazF:

mɔ̃ p'a:ʁæ - y ke me l'eyf ʁ fi z 'øʁ:rə  
Mon père .. veut que je me lève à six heures.

### 1.2 ArbazM:

e p'aʁe y ke me l'eyfɔ a fi z 'øʁ:rə a mat'eŋ  
Mon père veut que je me lève à six heures le matin.

### 2.1 BionazF:

mɔ̃m p'apa lʊ kə mə l'øv'iso a swi z 'awə  
Mon père veut que je me lève à six heures.

### 2.2 BionazM:

a: lə: p'apa də mɛ: - a ɕwɪ z 'awə lʊ kə ɕ'ɛu ləv'u  
Ah le papa de moi .. à six heures veut que je sois levé.

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

mɔ̃<sup>m</sup> p'a:ʁæ - u tɔz'ɔ: kə me l'ɛvjɪf'aʃ æ - a fi z 'uʁ<sup>ə</sup> -  
du mat'eŋ  
Mon père .. veut toujours que je me lève à .. à six  
heures .. du matin.

### 4.1 ChamosonF:

p'apa vœj kɛɛ - kɛ mɛ l'ɛv'is a s'aɛ z ɔɐʁ  
Papa veut que .. que je me lève à six heures.

### 4.2 ChamosonM:

mɔ̃ p'ɛ: l v'œv cɔæ: jɔ̃ mɛ l'aəv p ɛ s'aɛ z 'œʁɐ  
Mon père il veut que je me lève pour les six heures.

### 5.1 ContheyF:

ɔ̃ p'a:rə vœj cɔæ nɔ̃ mɛ l'œv a fɪ z ɔɐr- fɛ - f'ɛɛ z 'œʁɐ  
Le père veut que je me lève à six heures.. six .. six  
heures.

### 5.2 ContheyM:

ɔ̃ p'aʁə vœi ɕe f- nʊ mɛ l'œv'ɔʃɔ a fæi z ɔɐ<sup>ə</sup>  
Le père veut que s.. je me lève à six heures.

### 6.1 ÉvolèneF:

lɪ mjo {p'a:ʁi ut / p'a:ʁ i ut} k mə l'œv'iʃɔ a fi z 'oʊrɐ  
Le mien père {veut / il veut} que je me lève à six  
heures.

### 6.2 ÉvolèneM:

lɪ mjo p'aʁɐ ju kə mɛ l'œv'igʃɔ a fi z 'oʊrɐ  
Le mien père veut que je me lève à six heures.

### 7.1 FullyF:

-

### 7.2 FullyM:

pɛi lə lə pe waɛdr'ɑjɛ ɛ: - ɛ vajdr'ɑjɛ kɛ jə mə l'œv'əʃ a:  
fæ z 'œʁə  
Père le le (=mon) père voudrait euh .. il voudrait que  
je me lève à six heures.

### 8.1 HéréenceF:

a lɔ̃ p'aʁɛ jo kə mɛ l'ixɔ a fi z ɔʊr  
Ah le père veut que je me lève à six heures.

### 8.2 HéréenceM:

lœ p'a:ʁ ʊu kə mɛ lɪʃ a fi z ɔ'ʊrə  
Le père veut que je me lève à six heures.

### 9.1 IséablesF:

i par l y c jɪ m ɛv'ɛs a si z 'œʁ<sup>ə</sup>  
Le père il veut que je me lève à six heures.

### 9.2 IséablesM:

r: p'a: l y tɔd'ɔ̃ k jɪ mɛ ɛv'ɛɕ a ci z 'œʁə  
Le père il veut toujours que je me lève à six heures.

i p'a:rə l y k jɪ mɛ ɛv'aʃ ɛ ci z 'œʁə  
Le père il veut que je me lève à six heures.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

mũ p'æ v'æ kə n mə ləv'as a fi z æk  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

mũ p'æ vœ k mə ləv'as a fi z 'æærə d mat'ẽ  
*Mon père veut que je me lève à six heures de matin.*

## 11.1 LensF:

mũ p'ær wut cçə mẽ l'e:v a fi z 'urẽ  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

## 11.2 LensM:

lɔ p'iro vut ke f'ort'ɛj a fi z 'urə  
*Le père veut que je sorte à six heures.*

## 12.1 Les MarécottesF:

mũ p'a:p l'egz'iz kə mẽ l'ɛv'ɛj a fi z 'æøk  
*Mon papa il exige que je me lève à six heures.*

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

mũ p'u'i vœ kə mẽ l'ɛv'ɛj a s'ei z 'æyr  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

## 13.2 LiddesM:

-

## 14.1 LourtierF:

ø pɪ vœ k f- ki ɣ mə ləv'as a fe z ɔøɪ  
*Le père veut que ch.. que je me lève à six heures.*

## 14.2 LourtierM:

ɛ mjø p'u' vœad'æ tçdr'ɔ ki i m:ẽ ləv'as a fɛ z 'ɔyɛ  
*Mon père voudrait toujours que je me lève à six heures.*

ɛ mjø p'u' v'ɔ k i mə ləv'as æ ɛ z 'ɔæɛ  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

## 15.1 MiègeF:

l'ɛ pap'a i vœd k jə mẽ l'ɛv'ɛj a ei z 'oure  
*Le papa il veut que je me lève à six heures.*

## 15.2 MiègeM:

-

## 16.1 MontanaF:

-

## 16.2 MontanaM:

lɔ pap uɪ kə mə l'ɛv'ɛj tɔz'ɔ a fi z uɪrə  
*Le papa veut que je me lève toujours à six heures.*

lɔ p'apa u kə mə ləv'ɛj a fɣ z uɪrə  
*Le papa veut que je me lève à six heures.*

## 17.1 NendazF:

i mjø pap u - u kə m ɛ'af a fi z æɪ  
*Le mien père veut .. veut que je me lève à six heures.*

## 17.2 NendazM:

i p'apə - ü kə m ɛ'af a fi z æɪrə  
*Le père .. veut que je me lève à six heures.*

## 18.1 OrsièresF:

mũ p'u' vœ kə mə ləv'ɛj a s'æɪ z 'æøk  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

## 18.2 OrsièresM:

p'apu waj kə mẽ ləv'isa a sae z æk  
*Papa veut que je me lève à six heures.*

## 19.1 St-JeanF:

lə p'arɣ wu cə mẽ ləv'ɛj a fi z 'uwrə  
*Le père veut que je me lève à six heures.*

## 19.2 St-JeanM:

mũ p'a:rə u kə mẽ ləv'ɛj a fi z 'ore  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

**20.1 SavièseF:**

i p'a:ə u cy mɛ w'iʃɐ a ʃi ʒ 'u:ə

*Mon père (litt. le père) veut que je me lève à six heures.***20.2 SavièseM:**mɔ pa- ɛ: i p'a:ə wi ce mɔ dɛ- desɔn'ɛʃə a ʃi ʒ 'u:ə  
*Mon père.. euh le père veut que je me ré.. réveille\* à six heures.*\*[desɔn'ɛʃə]: cf. *désónq* 'réveiller' (FB 1960: 207).**21.1 SixtF:**mɔ p'arə vy k mɛ lɛv'ɔ a hi ʒ ɔɪ per al'e: ã mɔt'ap  
*Mon père veut que je me lève à six heures pour aller en montagne.***21.2 SixtM:**mɔ par vø kə: - m lɛv'j'ofi - ʋ fi ʒ or  
*Mon père veut que .. je me lève .. à six heures.*dmã væ: ə - dãmã i fo k d al'as ã sarvad'ɔ e fɔ kə də  
s'ɔsə ləv'a av'ã ðər*Demain oui euh .. demain il faut que j'aille en Salvador\* il faut que je sois levé avant jour.*

\*nom d'un alpage de Sixt.

**22.1 TorgnonF:**mɔ p'a:ɛ e vu c'œ mɛ lɛv'is a ʃə ʒ 'ɔ:jɛ  
*Mon père il veut que je me lève à six heures.***22.2 TorgnonM:**mɔ p'apa: i vu k'ə mɛ lɛv'isɔ a ʃɥɥ ʒ 'ɔ:jɛ  
*Mon papa il veut que je me lève à six heures.***23.1 TroistorrentsF:**mɔ p'akə vœɥ kə mɔ l'a:vɔ a ʃɛ ʒ 'œkɛ  
*Mon père veut que je me lève à six heures.***23.2 TroistorrentsM:**ma p'akə vœ kə mɔ ləv'aj a ʃɛ ʒ 'œkɛ  
*Ma (sic) père veut que je me lève à six heures.***24.1 Val-d'IlliezF:**lə pak i vø kə ɔ m l'avɔ a: ci ʒ 'œkɛ  
*Le père il veut que je me lève à six heures.***24.2 Val-d'IlliezM:**mɔ p'akə v'œœ kə mɔ lɛv'ajɔ œ ci ʒ 'œkɛ  
*Mon père veut que je me lève à six heures.***25.1 VouvryM1:**mɔ p'aə vø k mɛ: lɛv'ajɔ ɐ ʃɛ ʒ œ - a ʃi ʒ œ  
*Mon père veut que je me lève à six heures .. à six heures.***25.2 VouvryM2:**mɔ p'arɛ: vœ k mɛ: lɛ- lɛ- lɛv'ajɔ ɐ ʃi ʒ 'œə  
*Mon père veut que je me lè.. lè.. lève à six heures.*

## Emploi des temps et des modes après un verbe de la volonté au passé

## 1.1 ArbazF:

mō p'a:æ - o'e tot'ē kə mɛ fyf le'aə a fɪ z 'y:rə  
*Mon père .. voulait toujours que je me sois levée à six heures.*

## 1.2 ArbazM:

e: p'apa v'oje tot'ēŋ ke me fyfo ləi a fɪ z 'ø:rə  
*Papa voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

## 2.1 BionazF:

mūm p'apa vɔl'æ tuz'ʊ kə fiso ləv'æ mə a swi z 'awə  
*Mon père voulait toujours que je sois levée-moi à six heures.*

## 2.2 BionazM:

p'apa də mɛ vɔl'a tuz'u k a ɕy z 'awə ɕ'ycɔ ləv'u  
*Papa de moi voulait toujours qu'à six heures je sois levé.*

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

mōm p'a:æ vɔl'ɛvə tɔz'ɔ kə mɛ lɛvyf'aɟ a fɪ z 'ɔ:rə  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 4.1 ChamosonF:

p'apə vɔl'ivə tɔt'i kje mə ləv'is a s'æ z 'æ:rə  
*Papa voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 4.2 ChamosonM:

mɛ i wɔl'ivə tɔt'i kjə mæ: ləv'ise ɛ: s'æ z æ  
*Ben\* il voulait toujours que je me lève à six heures.*  
 \*[mɛ] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

## 5.1 ContheyF:

ɔ p'a:æ vɔl'ɛ tɔdz'ɔ: kjæ nɔ mæ ləv'æ a fɛ z 'æ:ɾə  
*Le père voulait toujours que je me levais à six heures.*

## 5.2 ContheyM:

ɔ p'a:ɔ vɔl'ɛ: to ɔ tɛŋ kə nʊ mæ l- l'æivɔ a f'æ z ɔər  
*Mon père voulait tout le temps que je me l.. lève a six heures.*

## 6.1 ÉvolèneF:

ly mjo pa: vɔl'ek tɔz'ɔ k mə fɟɔ ləv'aj a fɪ z 'our<sup>e</sup>  
*Le mien père voulait toujours que je me sois levée à six heures.*

## 6.2 ÉvolèneM:

ly mjo pa: wɔl'e t'ɔzɔ k mə fɟɔ ləv'a a fɪ z 'owrə  
*Le mien père voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

## 7.1 FullyF:

-

## 7.2 FullyM:

lə pe wɔl'æ tɔt'i kə mə ləv'awa: a: fæ z 'æ:ɔərə  
*Le père voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 8.1 HéréenceF:

lə par ɔl'eɪ tɔl'ɔ k mə fɟɔ lə'æ vɛ fɪ z ɔ:r  
*Mon père voulait toujours que je me sois (litt. fusse) levée à six heures.*

## 8.2 HéréenceM:

lə par ɔl'eɪ tɔ'ŋ kə mə fɟɔ lə'a a fɪ z 'ɔ:urə  
*Mon père voulait toujours que je me sois (litt. fusse) levé à six heures.*

## 9.1 IsérablesF:

i par we tɔd'ɔn c je ɔ - fos ɛv'æ a si z 'æ:ɾə  
*Mon père voulait toujours que je euh .. sois (litt. fusse) levée à six heures.*

## 9.2 IsérablesM:

-



**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

mũ p'æx vɔl'ɛ tɔ l tɛ̃ kə mə ləv'as a ʃi z æx  
*Mon père voulait tout le temps que je me lève à six heures.*

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

mu p'æx wɔl'ɛ tɔd'ɔ g z m° ləv'a:ʊ v ʃi z æ- mə ləv'ava a ʃi z 'æ:æ  
*Mon père voulait toujours que je me levais à six .. à .. me levais à six heures.*

**11.1 LensF:**

-

**11.2 LensM:**

lo p'apœ lɔ- ɔl- ɔl'i tɔz'ɔ k i mœ lɔ- œ mə ləv'ifɔ a ʃi z 'u:æ  
*Le papa vou.. voul.. voulait toujours que je me l.. euh me lève à six heures.*

**12.1 Les MarécottesF:**

mũ p'a:pa vɔl'ɛ tɔdz'æ kə m- ke ʃɛ ty lœv'aɪj æ ʃiə z 'æøx  
*Mon papa voulait toujours que m.. que j'ai été (litt. que je sois eu) levée à six heures.*

**12.2 Les MarécottesM:**

ly p'æx vœx nœv vɔl'ɛ tœdz'æ kə ʃ'eɪ lœv'o a ʃiə z 'æøx  
*Notre père (litt. le père vers nous) voulait toujours que je sois levé à six heures.*

**13.1 LiddesF:**

mũ p'ɥi:æ i vɔl'æ tɔt'i ky mɛ ləv'ysɔ a s'ɛi z 'æyɾə  
*Mon père il voulait toujours que je me lève à six heures.*

**13.2 LiddesM:**

mũ p'ɥi:æ vɔl'ɛ tɔt'i kjə m se ləv'u a s'ɛi z 'æyɾə  
*Mon père voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

**14.1 LourtierF:**

-

**14.2 LourtierM:**

ɛ mjø p'ɥr° vœad'æ tɔdri'ɔ ki i m:ɛ ləv'as a ʃɛɛ z 'ɔyɪɛ  
*Mon père voudrait toujours que je me lève à six heures.*

**15.1 MiègeF:**

ɣ pap'a vɔl'i tɔz'ɔ ky mɛ ləv'ifɔ a ʃi z 'u:æ  
*Le papa voulait toujours que je me lève à six heures.*

**15.2 MiègeM:**

lo p'apœ vu- uɫ'ɛvɛ kə ɔ- ɔ ʃɛ ləv'a:ɪvɛ tɔz'ɔr a ʃi z 'u:æ  
*Le père vou.. oulait que o.. on se levait toujours à six heures.*

**16.1 MontanaF:**

ly p'apo ɔl'i t'ɔzɔ ky mə fufɔ lœv'aɪj a ʃi z 'u:æ  
*Le papa voulait toujours que je sois levée à six heures.*

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

e p'apu wɛ trɔ: k uʃɔ vɛ'as v ʃi z 'æøɾə  
*Le papa voulait toujours<sup>1</sup> que je sois<sup>2</sup> levée à six heures.*

<sup>1</sup>[trɔ] cf. *troon* adv. 'toujours' (PRAZ 1995: 571).

<sup>2</sup>[uʃɔ] 'eusse': le parler de Nendaz utilise les mêmes formes [üʃɛi] (< HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

**17.2 NendazM:**

i p'apu vwe kə m e'afɔ tɔt'æ a ʃi z 'æøɾə  
*Le papa voulait que je me lève tout le temps à six heures.*

**18.1 OrsièresF:**

mũ pe:ɪ vɔl'e tɔt'i kə mɛ s'atsü lœv'ai a s'æi z 'æyɾə  
*Mon père voulait toujours que je me sois levée à six heures.*

## 18.2 OrsièresM:

pap vʉl'e təl'ɔ̃ kə mə lav a sa ʒ æ:ʁ  
*Papa voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 19.1 St-JeanF:

məm p'arə vʉl'ɛ tɔz'ɔ̃ kə ʒə mɛ l'i:vɔ̃ a ʒi ʒ 'ouʁə  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 19.2 St-JeanM:

mɔ̃ p'arə vʉl'j'ɛvɛ tɔz'ɔ̃ - kʲə mɛ - l- lɪ- kʲə mɛ: lɛv'arvɔ̃  
a ʒi ʒ 'ɔ̃ʁə  
*Mon père voulait toujours .. que je me .. l.. lè.. que je  
me lève à six heures.*

## 20.1 SavièseF:

i p'arə w'ie tʉt'ɛ̃ kə ʃyʃo wɛj'a a ʒi ʒ 'u:ɛ  
*Le père voulait toujours que je sois levée à six heures.*

## 20.2 SavièseM:

mɔ̃m p'arə e w'ie to tɛj ce ʃ'yʃø dɛsən'a a ʒi ʒ 'u:ɛ  
*Mon père il voulait tout le temps que je sois réveillé\* à  
six heures.*  
\*[dɛsən'a]: cf. désónq 'réveiller' (FB 1960: 207).

## 21.1 SixtF:

mɔ̃ par vjy tæð'ær k me lɛv'ɔ̃fi ü hɪ z ɔ̃  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 21.2 SixtM:

ɪ fɔdry k pʲɛ:rə - sɔc lɛv'a pe hɪ z ɔ̃ ɛ̃ dmi  
*Il faudrait que Pierre .. soit levé pour six heures et  
demie.*

## 22.1 TorgnonF:

mɔ̃ p'arə vʉl'ivɛ sɛmpɾɛ kɛ n 'ys:æ lɛv'e:ja a ʒə z 'ɔ̃jɛ  
*Mon père voulait toujours que je sois (litt. que j'eusse)  
levée à six heures.*

## 22.2 TorgnonM:

ɔ̃ p'apa ɛ̃ vʉl'ie s'ɛmpɾɛ kʲə mə fysɔ̃ lɛv'u - a ʃy z 'ɔ̃jɛ  
*Le papa il voulait toujours que je me sois levé à six  
heures.*

## 23.1 TroistorrentsF:

mɔ̃ p'arə vʉl'avɛ tɔz'ɔ̃ kʲə m lɛv'arvɔ̃ a ʒə z 'æ:ʁ  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 23.2 TroistorrentsM:

mɔ̃ p'arə vʉlave tɔdz'o kə mɛ lɛv'aj - a ʒə z 'æ:ʁ  
*Mon père voulait toujours que je me lève .. à six  
heures.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

-

## 24.2 Val-d'IlliezM:

mɔ̃ pɛʁ vʉl'a tædz'ɔ̃j gə m s'ajɔ̃ lɛv'a a ɛi z 'æ:ʁ  
*Mon père voulait toujours que je me sois levé à six  
heures.*

## 25.1 VouvryM1:

mɔ̃ pa vʉl'æ tɔdz'u k ɔ̃ - mɛ lɛv'ajɔ̃ ɛ̃ ʒi z æ:ʁ  
*Mon père voulait toujours qu'on .. je me lève à six  
heures.*

## 25.2 VouvryM2:

mɔ̃ p'arə vʉl'ɛ tɔz'ɔ̃ k me lɛv'aj a ʒi z 'æ:ʁ  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

## Synthèse: emploi des temps et des modes après «vouloir»/«aimer»/«falloir»

## 1.1 ArbazF:

- Verbe principal au présent

mɔ̃ p'a:ʁœ - y ke me l'eyf ʁ fi ʒ 'øY:rə

Mon père .. veut que je me lève à six heures.

- Verbe principal au passé

mɔ̃ p'a:ʁœ - o'e tot'ẽ kə mɛ fyf le'aə a fi ʒ 'y:rə

Mon père .. voulait toujours que je me sois levée à six heures.

## 1.2 ArbazM:

- Verbe principal au présent

e p'a:ʁœ y ke me l'eyfo a fi ʒ 'øY:rə a mat'ɛŋ

Mon père veut que je me lève à six heures le matin.

- Verbe principal au passé

e: p'apa u'ojɛ tot'ɛŋ ke me fyfo lo: a fi ʒ 'øY:rə

Papa voulait toujours que je me sois levé à six heures.

## 2.1 BionazF:

- Verbe principal au présent

mõm p'apa lu kə mə l'øv'iso a swi z 'awə

Mon père veut que je me lève à six heures.

- Verbe principal au passé

mõm p'apa vol'aɛ tuz'ʊ kə f'iso ləv'æ mə a swi z 'awə

Mon père voulait toujours que je sois levée-moi à six heures.

## 2.2 BionazM:

- Verbe principal au présent

a: lɔ: p'apa də mɛ: - a ɕwY z 'awə lu kə ɕ'ɛu ləv'ʊ

Ah le papa de moi .. à six heures veut que je sois levé.

- Verbe principal au passé

p'apa də mɛ vol'a tuz'u k a ɕY z 'awə ɕ'Yɕo ləv'ʊ

Papa de moi voulait toujours qu'à six heures je sois levé.

## 3.1 ChalaisF:

-

## 3.2 ChalaisM:

- Verbe principal au présent

mɔ̃m p'a:ʁœ - u tɔz'ɔ: kə mɛ l'ɛvjy'af æ - a fi ʒ 'uʁ<sup>ə</sup> - du mat'ɛŋ

Mon père .. veut toujours que je me lève à .. à six heures .. du matin.

i fa ke p'i:ʁə fə lɪv a fi ʒ ur ɛ dɑmj'ɛ

Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

- Verbe principal au passé

mɔ̃m p'a:ʁə vɔl'ɛvə tɔz'ɔ kə mɛ l'ɛvy'afɔ a fi ʒ 'ɔ:ʁə

Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.

## 4.1 ChamosonF:

- Verbe principal au présent

p'apa vœj kɛɛ - kɛ mɛ l'ɛv'is a s'aɛ z œYʁ

Papa veut que .. que je me lève à six heures.

lamɛʁ'aɛ kɛ tɔ tɔ l'æiv a s'ɛɛz øʁ e ka

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

- Verbe principal au passé

p'apə vol'ivə tɔt'i kje mə ləv'is a s'æ z 'œ:ə

Papa voulait toujours que je me lève à six heures.

## 4.2 ChamosonM:

- Verbe principal au présent

mɔ pɪʁ i vœY ɕjœ: jɔ mɛ l'aəv p ɛ s'aɛ z 'œʁ

Mon père il veut que je me lève pour les six heures.

mɛ jɔ lamɛʁ'aj kɛ t tɛ: l'œv'is ɛ saʒ ð œʁ e ka

Ben moi j'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

- Verbe principal au passé

mɛ i vol'ivə tɔt'i kjə mœ: ləv'ise ɛ: s'æ z œʁ

Ben\* il voulait toujours que je me lève à six heures.

\*[mɛ] (et variantes) est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin de Chamoson.

## 5.1 ContheyF:

## • Verbe principal au présent

ɔ p'ɑ:rə vœj cjaə nɔ mē l'œv a fɥ z ær- fɛ - f'ɛɛ ʒ 'œøv  
Le père veut que je me lève à six heures.. six .. six heures.

fo fɔ pa kj ɛ ʒ ɛfɑ fœ lœv'ɛfə trwa ta  
Il faut il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

## • Verbe principal au passé

ɔ p'ɑ:ʁu vœl'ɛ tɔdz'ɔ: kjœ nɔ mœ lœv'æ a f'ɛ ʒ 'œøv<sup>ə</sup>  
Le père voulait toujours que je me levais à six heures.

## 5.2 ContheyM:

## • Verbe principal au présent

ɔ p'æð vœi ce f- nɔ mē lœv'œfɔ a fæi ʒ œ<sup>ə</sup>  
Le père veut que s.. je me lève à six heures.

n amœr'e kjə tɔ tœ l'æjvə a fɛj ʒ ør ɛ ka  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## • Verbe principal au passé

ɔ p'æð vœl'ɛ: tɔ tœj kə nɔ mœ l- l'æivə a f'æ ʒ ær  
Mon père voulait tout le temps que je me l.. lève à six heures.

## 6.1 ÉvolèneF:

## • Verbe principal au présent

lɥ mjo {pa:ʁi ut / pa:ʁ i ut} k mœ lœv'i<sup>ə</sup>f a f'i z 'œvœ  
Le mien père {veut / il veut} que je me lève à six heures.

## • Verbe principal au passé

lɥ mjo pa:ʁ vœl'ek tɔz'ɔ k mœ fɔ lœv'aj a f'i z 'œvœ<sup>ə</sup>  
Le mien père voulait toujours que je me sois levée à six heures.

## 6.2 ÉvolèneM:

## • Verbe principal au présent

lɥ mjo p'ære ju kə mē lœv'igfɔ a f'i ʒ 'œvœ  
Le mien père veut que je me lève à six heures.

## • Verbe principal au passé

lɥ mjo pa: wœl'e t'ɔz'ɔ k mœ fgfɔ lœv'a a f'i ʒ 'œvœ

Le mien père voulait toujours que je me sois levé à six heures.

## 7.1 FullyF:

## • Verbe principal au présent

i fo: kə pjœ fə lœv'œfə a fæi ʒ 'œkə d'y m'j'ɛ  
Il faut que Pierre se lève à six heures (et) demie.

i lœmwœk'a: ke tə tœ l'ævə a fæi ʒ øk ə ka:  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

## • Verbe principal au passé

i fo:dr'ajɛ kə madəl'ɛ:nə fə lœv'œf a fə- fwat øk mœj ka  
Il faudrait que Madeleine se lève à se.. sept heures moins quart.

## 7.2 FullyM:

## • Verbe principal au présent

œ i fo kə m'imə k ɔ cə lœv'œfə tɥ i zœ  
Euh il faut quand même qu'on se lève tous les jours.

## • Verbe principal au passé

pœi lə lə pe wædr'ajɛ ɛ: - ɛ vajdr'ajɛ kɛ jə mœ lœv'œf a:  
fæ ʒ 'œvœ  
Père le le (=mon) père voudrait euh .. il voudrait que je me lève à six heures.

lə pe wœl'æ tɔt'i kə mœ lœv'awa: a: fæ ʒ 'œvœvœ  
Le père voulait toujours que je me lève à six heures.

## 8.1 HérémencheF:

## • Verbe principal au présent

a lœ p'ære jo kə mē l'œv a f'i ʒ œvœ  
Ah le père veut que je me lève à six heures.

## • Verbe principal au passé

lə pœr vœl'ei tɔl'ɔ k mœ fɔfɔ lœ'æ v f'i ʒ œvœ  
Mon père voulait toujours que je me sois (litt. fusse) levée à six heures.

## 8.2 HérémencheM:

## • Verbe principal au présent

lœ pa:ʁ vœ kœ mē lœv a f'i ʒ ɔvœ  
Le père veut que je me lève à six heures.

- *Verbe principal au passé*

lə pɑr ɔl'eɪ to'ʒɲ kə mə f'ɔʒɔ lɛ'a a ʃi ʒ 'ɔʊrɛ  
Mon père voulait toujours que je me sois (litt. fusse)  
levé à six heures.

## 9.1 IsérablesF:

- *Verbe principal au présent*

i pɑr l y c jʏ m ɛv'ɛs a si z 'æyr<sup>ə</sup>  
Le père il veut que je me lève à six heures.

j ʔmər'aɛ kə tə t iʊ a si z ær ɛ: kɑr  
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

- *Verbe principal au passé*

i pɑr wɛ tɔd'ʒn c je ʔ - fos ɛv'aɛ a si z 'æør  
Mon père voulait toujours que je euh .. sois (litt. fusse)  
levée à six heures.

## 9.2 IsérablesM:

- *Verbe principal au présent*

i: pɑ: l y tɔd'ʒ k jʏ mɛ ɛv'ɛɛ a ɕi ʒ 'æyrə  
Le père il veut toujours que je me lève à six heures.

i p'ɑ: l y k jʏ mɛ ɛv'aʃ ɛ ɕi ʒ 'æørə  
Le père il veut que je me lève à six heures.

- *Verbe principal au passé*

fʊdr'ɪ k i mad'ɛɲnə: sɛ- 'ts ɛv'ɛs a si z 'æø mɛ kɑ:  
Il faudrait que la Madeleine se .. se lève à six heures  
moins quart.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- *Verbe principal au présent*

mũ p'ɑɛ v'æɛ kə n mə lɛv'as a ʃi z æɁ  
Mon père veut que je me lève à six heures.

- *Verbe principal au passé*

mũ p'ɑɛ vɔl'ɛ tɔ l tɛ kə mə lɛv'as a ʃi z æɁ  
Mon père voulait tout le temps que je me lève à six  
heures.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- *Verbe principal au présent*

mũ p'ɑɛ vœ k mə lɛv'ɑɛ a ʃi z 'æærə d mat'ɛ

Mon père veut que je me lève à six heures de matin.

- *Verbe principal au passé*

mu p'ɑɛ wɔl'ɛ tɔd'ɔ g ʒ m<sup>ə</sup> lɛv'a:ʊ v ʃi z<sup>ə</sup> æ- mə lɛv'ɑvə a  
ʃi z 'æ:ɛɛ  
Mon père voulait toujours que je me levais à six .. à ..  
me levais à six heures.

## 11.1 LensF:

- *Verbe principal au présent*

mʊm p'e:rə wu:t cɕə mɛ l'e:vɔ a ʃi ʒ 'urɛ  
Mon père veut que je me lève à six heures.

i fudr'ɪ k'ə - madəl'e:na - ʃʊrtəʃ'iʃɛ a ʃat 'urə mwɛ kɑr  
Il faudrait que .. Madeleine .. sorte à sept heures  
moins quart.

## 11.2 LensM:

- *Verbe principal au présent*

lɔ p'iro vut ke ʃʊrt'ɛʃ a ʃi ʒ 'urə  
Le père veut que je sorte à six heures.

fʊdr'ɪ kə madəl'e:na ʃə l'eiv a - a ʃat 'urə mwɛ kɑr  
Il faudrait que Madeleine se lève à .. à sept heures  
moins quart.

- *Verbe principal au passé*

lɔ p'apœ lɔ- ɔl- ɔl'i tɔz'ɔ: k i mœ l:- œ mə ləv'iʃɔ a ʃi ʒ  
'urɛ  
Le papa vou.. voul.. voulait toujours que je me l.. euh  
me lève à six heures.

## 12.1 Les MarécottesF:

- *Verbe principal au présent*

mɔ p'ɑ:pɛ l ɛgʒ'iʒɛ kə mɛ lɛv'ɪʃ a ʃi ʒ 'æøɁ  
Mon papa il exige que je me lève à six heures.

- *Verbe principal au passé*

mɔ p'ɑ:pa vɔl'ɛ tɔdz'œ kə m- ke ʃɛ ty lɛv'a:j æ ʃ'ia ʒ  
'æøɁ  
Mon papa voulait toujours que m.. que j'aie été (litt.  
que je sois eu) levée à six heures.

**12.2 Les MarécottesM:**

## • Verbe principal au présent

dəm'ã mat'ẽ fo: kə æ - pjɛɪk fə ləv'yfə pö fje ʒ æɐ e  
dəm'rɛ

*Demain matin il faut que euh .. Pierre se lève pour six heures et demie.*

## • Verbe principal au passé

ly p'akɛ vɛɐ nœu vɔl'ɛ tœdz'æ kə f'ɛji lɛv'o a fje ʒ æɐ  
Notre père (litt. le père vers nous) voulait toujours que  
je sois levé à six heures.

**13.1 LiddesF:**

## • Verbe principal au présent

mɔ pɥ'iɛ vœɐ kə mɛ lœv'ɣfɔ a s'ei z 'œyr<sup>ə</sup>  
Mon père veut que je me lève à six heures.

## • Verbe principal au passé

mɔ pɥ'iɛ i vɔl'ɛ tœt'i ky mɛ lœv'ɣsɔ a s'ei z 'œyrə  
Mon père il voulait toujours que je me lève à six heures.

**13.2 LiddesM:**

## • Verbe principal au présent

i fo: ky pjak sə lœv'ɣs a s'ɛe z œr dəmi'e  
Il faut que Pierre se lève à six heures (et) demie.

## • Verbe principal au passé

mɔ p'iɪrə vɔl'ɛ tœt'i kjə m se lœv'u a s'ɛi z 'œørə  
Mon père voulait toujours que je me sois levé à six heures.

**14.1 LourtierF:**

## • Verbe principal au présent

ø pɪ vœ k f- ki ɣ mœ lœv'a:f a fje ʒ ɔøɪ  
Le père veut que ch.. que je me lève à six heures.  
fodr'e kɛ madəl'ɛ:mə fə lœv a fœt æ- fat 'œø mɛ ka  
Il faudrait que Madeleine se lève à sept euh .. sept heures moins quart.

**14.2 LourtierM:**

## • Verbe principal au présent

ɛ mjö p'iɪə v'öy k i mœ lœv'œ æ ɛɛ ʒ 'öæɪɛ  
Mon père veut que je me lève à six heures.

**15.1 MiègeF:**

## • Verbe principal au présent

l'ɣ pap'a i vœd k jə mɛ lœv'ɣfɔ a ɛi ʒ 'œure  
Le papa il veut que je me lève à six heures.

## • Verbe principal au passé

ɣ pap'a vɔl'i tœz'ɔ ky mɛ lœv'ɣfɔ a fi ʒ 'œure  
Le papa voulait toujours que je me lève à six heures.

**15.2 MiègeM:**

## • Verbe principal au présent

i fat kə p'iɪrə fə liv æ fi ʒ uɪ e dymi'e  
Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

## • Verbe principal au passé

lo p'ɑɪə vu- uɫ'evœ kə ɔ- ʃ jœ lœv'ɑvɛ tœz'ɔr a fi ʒ 'œɪɛ  
Le père vou.. oulait que o.. on se levait toujours à six heures.

**16.1 MontanaF:**

## • Verbe principal au présent

fat kɪ pj'ɛə fə lœv'ɣfɔ a fi ʒ ur ɛ dymi'e  
Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

## • Verbe principal au passé

ly p'apə ɔl'i t'œzɔ ky mœ fuɣɔ lœv'ɑj a fi ʒ 'œrɛ  
Le papa voulait toujours que je sois levée à six heures.

**16.2 MontanaM:**

## • Verbe principal au présent

lø p'apa u kə mœ lœv'ɣfɔ a fɣ ʒ uɪrə  
Le papa veut que je me lève à six heures.

lø pap uɪ kə mœ lœv'ɣfɔ tœz'ɔ a fi ʒ uɪrə  
Le papa veut que je me lève toujours à six heures.

**17.1 NendazF:**

## • Verbe principal au présent

i mjö pap u: - u kə m ɛ'af a fi ʒ æɪ  
Le mien père veut .. veut que je me lève à six heures.



- *Verbe principal au passé*

e p'apu wɛ trɔː k uʃɔ vɛ'ɑɛ v ʃi ʒ 'œʁə

*Le papa voulait toujours<sup>1</sup> que je sois<sup>2</sup> levée à six heures.*

<sup>1</sup>[trɔː] cf. *troon* adv. 'toujours' (PRAZ 1995: 571).

<sup>2</sup>[uʃɔ] 'eusse': le parler de Nendaz utilise les mêmes formes [üʃɛi] (< HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

## 17.2 NendazM:

- *Verbe principal au présent*

i p'apə - ü kʰ mɛ ɛ'af a ʃi ʒ ɔɛrə

*Le père .. veut que je me lève à six heures.*

- *Verbe principal au passé*

i p'apu vwe kə m ɛ'afɔ tot'æ a ʃi ʒ 'œʁə

*Le papa voulait que je me lève tout le temps à six heures.*

## 18.1 OrsièresF:

- *Verbe principal au présent*

mɔ p'irə vɔ k mə ləv'ysɔ a s'æi ʒ 'œʁə

*Mon père veut que je me lève à six heures.*

- *Verbe principal au passé*

mɔ p'irə vɔl'e tot'i kə mɛ s'atsü lɛv'ai a s'æi ʒ 'œʁə

*Mon père voulait toujours que je me sois levée à six heures.*

## 18.2 OrsièresM:

- *Verbe principal au présent*

p'apu waj kə mɛ lɛv'isa a sae ʒ ɔɛrə

*Papa veut que je me lève à six heures.*

- *Verbe principal au passé*

pa:p vɔl'e təl'ɔ kə mə lav a sa ʒ ɔɛrə

*Papa voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 19.1 St-JeanF:

- *Verbe principal au présent*

lə p'ary wu cə mɛ lɛv'if'af a ʃi ʒ 'œʁə

*Le père veut que je me lève à six heures.*

i faə kʰə p'j'ɛrə ʃə l'ɛ:vɛ a ʃi ʒ ʊr ɛ dymj'ɛ

*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

- *Verbe principal au passé*

məm p'arɛ vɔl'e tɔz'ɔr kə ʒə mɛ l'ivɔ a ʃi ʒ 'œʁə

*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

## 19.2 St-JeanM:

- *Verbe principal au présent*

mɔ p'arə vɔ kə mɛ lɛv'if'afɔ a ʃi ʒ 'œʁə

*Mon père veut que je me lève à six heures.*

ɣ fɔdr'i kje madɛl'in ʃɛ l'ivɔ a ʃat 'ɔrə mwɛ kar

*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

- *Verbe principal au passé*

mɔ p'arə vɔl'j'ɛvɛ tɔz'ɔr - kə mɛ - l- l- kʰə mɛ: lɛv'arvɔ a ʃi ʒ 'œʁə

*Mon père voulait toujours .. que je me .. l.. lè.. que je me lève à six heures.*

## 20.1 SavièseF:

- *Verbe principal au présent*

i p'arə u cy mɛ w'ifɛ a ʃi ʒ 'œʁə

*Mon père (litt. le père) veut que je me lève à six heures.*

- *Verbe principal au passé*

i p'arə w'ie tɔt'ɛ kə ʃɣʃo wɛj'a a ʃi ʒ 'œʁə

*Le père voulait toujours que je sois levée à six heures.*

## 20.2 SavièseM:

- *Verbe principal au présent*

mɔ pa- ɛ i p'arə wi ce mə dɛ- desɔn'ɛʃə a ʃi ʒ 'œʁə

*Mon père.. euh le père veut que je me ré.. réveille\* à six heures.*

\*[desɔn'ɛʃə]: cf. *désónq* 'réveiller' (FB 1960: 207).

i fɔd'i kɛ madew'ænnɛ - ʃɛ dese'un v ʃɛt u mwɛ ka

*Il faudrait que Madeleine .. se réveille à sept heures moins quart.*

\*[dese'un] cf. *désónq* v.a. 'réveiller' (FB 1960: 207).

- *Verbe principal au passé*

mɔm p'arə e w'ie to tɛɲ ce ʃɣʃɔ desɔn'a a ʃi ʒ 'œʁə

*Mon père il voulait tout le temps que je sois réveillé\* à six heures.*

\*[dēsən'a]: cf. *désónq* 'réveiller' (FB 1960: 207).

### 21.1 SixtF:

- Verbe principal au présent

mõ p'arə vɥ k mē lēv'ɔ̃ a hɪ z ɔɪ pər al'e: ã mōt'ap  
*Mon père veut que je me lève à six heures pour aller en montagne.*

- Verbe principal au passé

mõ par vɥj tæð'ær k mē lēv'ɔ̃fɪ ü hɪ z ɔɪ  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

### 21.2 SixtM:

- Verbe principal au présent

mõ par vø kə: - m lēv'jɔfɪ - <sup>v</sup> fi z or  
*Mon père veut que .. je me lève .. à six heures.*

- Verbe principal au passé

ɪ fɔdrɪ k pj'ɛ:rə - sɔc lēv'a pe fi z ɔɪ ɔ̃ dmi  
*Il faudrait que Pierre .. soit levé pour six heures et demie.*

### 22.1 TorgnonF:

- Verbe principal au présent

mõ p'a:ɛ e vɥ c'æ mē lēv'ɪs a fə z 'ɔjɛ  
*Mon père il veut que je me lève à six heures.*

- Verbe principal au passé

mõ p'æ vɥl'ɪvɛ sɛmpɾe kɛ n 'ys:æ lēv'e:jə a fə z 'ɔjɛ  
*Mon père voulait toujours que je sois (litt. que j'eusse) levée à six heures.*

### 22.2 TorgnonM:

- Verbe principal au présent

mũ p'apa: ɪ vɥ k'ə mē lēv'ɪsɔ̃ a fɥɪ z 'ɔjɛ  
*Mon papa il veut que je me lève à six heures.*

ɪ fɔ k'ə pj'ɛ:rə ɪ s'ɪɛ lēv'ɪ: a fɪ z 'ɔjɛ dām'e  
*Il faut que Pierre il soit levé à six heures (et) demie.*

- Verbe principal au passé

ɔ p'apa ɛ vɥl'ɪɛ s'ɛmpɾe k'ə mē fɪsɔ lēv'ɪ - a fɪ z 'ɔjɛ

*Le papa il voulait toujours que je me sois levé à six heures.*

### 23.1 TroistorrentsF:

- Verbe principal au présent

mõ p'æ vøɣ kə mə l'a:vɔ̃ a fɛ z 'æɛɛ  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

ɛ fudɾ'ø: k madl'en s lēv'a:jɛ a sɛtɔ̃ 'æɛ m<sup>w</sup>ɛ ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

- Verbe principal au passé

mõ p'æɛ vɔl'avɛ tɔzɔ̃ kɪ m lēv'a:vɔ̃ a fɛ z 'æɛɛ  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

### 23.2 TroistorrentsM:

- Verbe principal au présent

ma p'æ vø kə mə ləv'a:j a fɛ z 'æɛɛ  
*Ma (sic) père veut que je me lève à six heures.*

- Verbe principal au passé

mõ p'æ vɔlavɛ todz'o kə mē lēv'a:j - a fɛ z 'æɛɛ  
*Mon père voulait toujours que je me lève .. à six heures.*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

- Verbe principal au présent

lə pæ ɪ vø kə ɔ m l'avɔ̃ a: ɛi z 'æɛɛ  
*Le père il veut que je me lève à six heures.*

- Verbe principal au passé

fɔdɾ'e kə madl'enə sə lav a: sɛt 'æɛɛ - a sat 'æɛɛ mē ka  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures .. à sept heures moins quart.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

- Verbe principal au présent

mõ p'æ v'æɛ kə mə lēv'a:jɔ̃ ɛ ɛi z 'æɛɛ  
*Mon père veut que je me lève à six heures.*

- Verbe principal au passé

mõ pæ vœl'a tædz'ɔj gə m s'ajɔ̃ lēv'a a ɛi z 'æɛɛ  
*Mon père voulait toujours que je me sois levé à six*

heures.

## 25.1 VouvryM1:

- *Verbe principal au présent*

mɔ̃ p'æ vø k mɛ: lɛv'ajɔ v ʃe z œ - a ʃi z œ

*Mon père veut que je me lève à six heures .. à six heures.*

- *Verbe principal au passé*

mɔ̃ pa vül'æ tɔdz'u k ɔ̃ - me lɛv'ajɔ v ʃi z œ

*Mon père voulait toujours qu'on .. je me lève à six heures.*

## 25.2 VouvryM2:

- *Verbe principal au présent*

mɔ̃ p'arɛ: vœ k mɛ: lɛ- lɛ- lɛv'ajɔ v ʃi z 'œə

*Mon père veut que je me lè.. lè.. lève à six heures.*

- *Verbe principal au passé*

mɔ̃ p'arɛ vül'ɛ tɔz'o k me lɛv'aj a ʃi z 'œə

*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

## Énoncé hypothétique (potentiel) du présent/futur (1)

## 1.1 ArbazF:

s tũ vɪn'ɪʃa an'i tũ vɛʁ'e mɔ̃ bo fr'a:mə  
Si tu venais ce soir, tu verrais mon beau-frère.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

sə ty vœ sta n'ɪ:tœ tœ: vɛʁ'e pi mɔ̃ bo frɛ:  
Si tu viens ce soir tu verras puis mon beau-frère.

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

sə tɔ̃ vɔ̃n'asə sta ne tɔ̃ vɛʁ'e mɔ̃ bjo fʁa:k  
Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

ʃɔ̃ tɔ̃ vœ anɪ: to vœɪ'i: ɔ̃ bjo fʁa:k - ɔ̃ bjo fr'arə  
Si tu viens ce soir, tu verras le beau-frère .. le beau-frère.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

ʃɛ ty vɪn'ɪʃ anɛ:t tɔ̃ vɛʁ'i lɔ̃ mjo bjo frar  
Si tu venais ce soir tu verrais le mien beau-frère.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

ʃy ty ʃaʁ'aʃe li an'i: - tɔ̃ vaʁ'œjə mɔ̃ bjo fʁœ  
Si tu là ce soir .. tu verrais mon beau-frère.

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HérévenceF:

tũ vɪn'ec ane: tũ vɛʁ'e mɔ̃ bjo fr'arə  
Si tu venais (litt. Tu vinsses) cette nuit tu verrais mon beau-frère.

## 8.2 HérévenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

sə tũ vɔ̃n'as an'i tɔ̃ vɛʁ:'aj ə: ɔ̃ bjo fr'arə  
Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

s tə ʃɪvɛ sta ne t vɛʁ'i mɔ̃ bɔ- ʃjo fʁa:k  
Si tu venais cette nuit tu verrais mon bo.. beau-frère.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

ʃə tɔ̃ ʃɛj an'ɛ:t to vi mɔ̃m bo fʁa- mɪ- mɔ̃m bo fr'arə  
Si tu viens ce soir tu vois mon beau frèr.. m.. mon beau-frère.

## 11.2 LensM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

ʃə tɔ̃ vɪn'ɛʃ an'ei - tə vɛʁ'a mɔ̃m bjo fʁa:k  
Si tu venais ce soir .. tu verrais mon beau-frère.

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

ʃY tɔ vɥp'ɛs a:n'i tɔ vɔk'e mɔm bo f- m- mɔ bjo fr'ɛʁə  
*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-f.. m.. mon beau-frère.*

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

ɕy tɔ vɛɛ anɛɪn tɔ vɔr'i ə mɔɕ bjo fr'æ  
*Si tu viens ce soir tu verras le mien beau-frère.*

**14.2 LourtierM:**

-

**15.1 MiègeF:**

ʃY tu pu ven'i an'e tu pu v'ɛrɛ mɔm bɔ fr'arɛ  
*Si tu peux venir ce soir, tu peux voir mon beau-frère.*

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

tɔ vɪn'igʃ a:n'i - tɔ vɛr'i l- lɔ bɔ fr'arɛ  
*Si tu venais (litt. vinsses) ce soir, tu verrais l.. le beau-frère.*

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

ʃ tɔ vɪnj'ɛɕ anɛ tɔ vɛk'i mɔ bjo frar  
*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.*

**17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**

ɕY tɔ vɪp'ɛs æn'i tɔ vɛk'e mɔm bɔ'o fr'ɛkø  
*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.*

**18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**

ʃY vɪndr'i an'e t'v vɛr'i mɔ bo fr'arə  
*S'il viendrait ce soir, tu verrais mon beau-frère.*

**19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

s- ʃI tɔ vɪp'ɛʃ aɲ'ɛi tɔ far'i kɔpəʃ'ās aw'e mɔ bjo fr'adə  
*Si tu venais ce soir, tu ferais connaissance avec mon beau-frère.*

**20.2 SavièseM:**

-

**21.1 SixtF:**

s tɔ vɪn'iv sta ne t vɛk'j'a mɔ bjo fr'arə  
*Si tu venais ce soir tu verrais mon beau-frère.*

**21.2 SixtM:**

-

**22.1 TorgnonF:**

ɕɛ tɔ vɪn'isɛ sta ne tɔ vɛ mɔ bo fr'ɛɛ  
*Si tu venais ce soir tu vois mon beau-frère.*

**22.2 TorgnonM:**

-

**23.1 TroistorrentsF:**

ɕə tɔ vɪp'avæ sə sə- an'e tɔ vɛk'j'a mɔ b- bjo fr'akɛ  
*Si tu venais ce ce.. ce soir tu verrais mon b.. beau-frère.*

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

tə:- ə- ast'ö s tɔ vɛ̃ndʁ'e tɔ vɛʁ'e mɔ̃ bjo fʁaʁ

*Tu.. euh.. ce soir si tu viendrais tu verrais mon beau-frère.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-



## Énoncé hypothétique du présent/futur: degré bas de probabilité

## 1.1 ArbazF:

tø ve'iʃe o 'ɔi ätw'enə fore ʃyrepr'eɪ  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, <sup>tu</sup> serais surpris.

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

s tə ve'isœ: œ l ʊkl äntw'a:nə - tə sar'ijœ - tɔ ɛba'i  
Si tu voyais euh l'oncle Antoine .. tu serais .. tout ébahi.

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

s tə vəij'is l aœ- l ʊkl äntw'en tʊ sak'eɪ n- ytön'o  
Si tu voyais l'on.. l'oncle Antoine tu serais étonné.

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

ʃə to vœ'eʃ ɔ ʊkl ätw'enə to ʃar'e: etən'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonnée.

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

ʃy ty vj'iʃe l ei t'upɔ t frɛ ɛsɔn'aɪ  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonnée.

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

ʃy tə vak'œj l:ʊʃɪ ätw'ɛ:nə tə ʃœkai ʃɔkɾkæɛʃ<sup>ɔ</sup>  
Si tu verrais l'oncle Antoine tu surprise.

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HérévenceF:

tə vɛj'iʃə l 'ɔo t'upɔ tɔ for'ə Rœboj'o<sup>k</sup>  
Si tu voyais (litt. tu visses) l'oncle Antoine tu serais étonné\*.

\*[Rœboj'o<sup>k</sup>]: cf. reboyóouk 'surpris, étonné' (FQ 1989: 170).

## 8.2 HérévenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

s tʊ waj'ɛsɔ l ʊl äntw'ɛŋ tʊ forɛ tən'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

s tə v'isɛ l a: ə- s tə v'isɔ l ʊklə: ätw'an tə ske: etən'o  
Si tu voyais l'o.. euh.. si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

ʃə tʊ v'ɛiʃe l aʊ äntw'enʊ tʊ fur'it ehən'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonné.

## 11.2 LensM:

-

**12.1 Les MarécottesF:**

ʃY tY vɛj'ɪ:ʃY l ɔ̃kl aŋtɥ'ɛ:n tə ʃak'a eba'i  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais ébahi.

**12.2 Les MarécottesM:**

-

**13.1 LiddesF:**

ʃ tə wɛj'ɛsə l ɔ̃θə ətw'ɛ:nə t'ɔ̃ sar'e et'om'o  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

**13.2 LiddesM:**

-

**14.1 LourtierF:**

ʃ tY vɛk'ɛ ɔ̃ ʃl aŋtw'ɛnə - tY ɕær'ɛ itɔ̃n'o  
Si tu verrais l'oncle Antoine .. tu serais étonné.

**14.2 LourtierM:**

-

**15.1 MiègeF:**

tü vɛ'ifɛ l ɔ̃kj aŋtɥ'ɛnə tə fur'i eton'a:jə  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais étonnée.

**15.2 MiègeM:**

-

**16.1 MontanaF:**

tə vɛ'ifɛ l 'aü aŋtɥ'ɛ:nə - tə fur'i ɛxɔ̃n'a:jə  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais étonnée.

**16.2 MontanaM:**

-

**17.1 NendazF:**

ʃ tɔ̃ və'aʃə ɔ̃ü aŋtw'ɛn tə ʃar'i eton'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

**17.2 NendazM:**

-

**18.1 OrsièresF:**

ɕ tə vɛj'ɛsɛ l ɔ̃f ätw'ɛnə tə sar'e eton'u  
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonné.

**18.2 OrsièresM:**

-

**19.1 St-JeanF:**

ʃ tə viu l au aŋtw'ɛnɛ tə fur'i ɛhɔ̃n'a  
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonné.

**19.2 St-JeanM:**

-

**20.1 SavièseF:**

ty øʃ ɔ̃ a'u äntɥ'anɛ tə ʃuɪ ɛtɔ̃n'a:ɛ  
Si tu voyais (litt. Tu visses) l'oncle Antoine, tu serais étonnée.

**20.2 SavièseM:**

-

**21.1 SixtF:**

s tə vɛk'ɛ l äkl ätw'an t sa'ʃj'a eton'a:jə  
Si tu verrais l'oncle Antoine tu serais étonnée.

**21.2 SixtM:**

-

**22.1 TorgnonF:**

ɕ ɛ tɛ vɛj'ɪsɛ l av'ɔ̃ äntw'ɛnə - tə ɕar'e eto'ɔ̃  
Si tu voyais l'oncle Antoine .. tu serais étonné.

**22.2 TorgnonM:**

-

### 23.1 TroistorrentsF:

sə tə v'isa l ɔ̃k ātwan tə sakja ɛbaj'i

*Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais ébahi.*

### 23.2 TroistorrentsM:

-

### 24.1 Val-d'IlliezF:

tə vɛʁ'e l av'o ātɥ'an t sak'e bæ ɛbaj'a

*Tu verrais l'oncle Antoine tu serais bien ébahi.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

-

## La proposition hypothétique irréaliste

## 1.1 ArbazF:

lyʃ mɔd'o ja a tɛjɛvɾə dy kurt'i lɔɪ pa pæk'ɔ æ wet'y  
*J'eusse envoyé loin la chèvre du jardin elle aurait pas mangé les laitues.*

## 1.2 ArbazM:

-

## 2.1 BionazF:

n'isɔ tsas'ɔ ja la la tʃi'ɔvɾə di kurt'i l aɾ'i je pa pæk'ɔ mɔ  
 lə: flø:  
*J'eusse chassé loin la la chèvre du jardin elle aurait pas mangé-moi les fleurs.*

## 2.2 BionazM:

-

## 4.1 ChamosonF:

çə lɪsə tɕaf'a: a tʃi'ævrə di kurt'i l aɾ'æ pa mydz'a: -  
 mɪ: lɛ:- mɪ sal'a:d  
*Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas mangé .. mes lai.. mes salades.*

## 4.2 ChamosonM:

-

## 5.1 ContheyF:

ʃœ n a'æ æ tsāpɛ'a a tʃi'orə dy kurt'i m ɔ- n ɔre pa  
 pøk'a ɛ: ɛ leg'ym  
*Si j'avais euh chassé la chèvre du jardin elle m'au..  
 n'aurait pas mangé les les légumes.*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

j 'uʃɛ tsaf'a la tʃi'ävra du kurt'y l 'urə pa m- mafj'a le  
 lɛt'y  
*J'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas m..  
 mangé\* les laitues.*

\*[mafj'a] p.p. 'mangé'; cf. machyè v.t. 'manger, en parlant des bêtes' (FQ 1989: 132).

## 6.2 ÉvolèneM:

-

## 7.1 FullyF:

ʃy naœæ tsāpɛj'ɛ la tsuɾ dy kurt'i: l aɾ'ə pa m'dz'a mi  
 tsu  
*Si j'aurais chassé\* la chèvre du jardin elle aurait pas mangé mes choux.*

\*[tsāpɛj'ɛ] 'chasser, faire partir', cf. RODUIT et al. 1992: 205 s.v. tsanpèyé.

## 7.2 FullyM:

-

## 8.1 HéréenceF:

ɔʃɛ tsɛʃj'ɛ v'ia la tʃi'æmæ dy lɔ kɔrt'ɛ ɔrə pa pøk'a la  
 çal'ard<sup>a</sup>

*J'eusse chassé loin la chèvre<sup>1</sup> «dès»<sup>2</sup> le jardin elle aurait pas mangé la salade.*

<sup>1</sup>[tʃi'æmæ] 'chèvre (terme d'appel et de caresse)', cf. LAVALLAZ 1935: 466 s.v. tsièma.

<sup>2</sup>[dy] cf. D S, di '(sens spatial) indique le point de départ, la provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

## 8.2 HéréenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

ysɔ tsɔl'a a tʃæ:vr di o kɔt'ɛi l ɛiɛ pa myndz'ɛ: - ɛ lɛt'y  
*J'eusse chassé la chèvre dès\* le jardin elle aurait pas mangé... les laitues.*

\*[di] cf. D S, di '(sens spatial) indique le point de départ, la provenance, l'origine' (GPSR 5/1: 446-47).

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

ð ɛvʲʊ kɔʁ'ɛ la θ'ɛvɔ də kɔʁt'i l ɔʁ pa mʒa mɛ sɔl'ɔ:də  
(Si) j'avais chassé\* la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé ma salade.

\*[kɔʁ'ɛ] cf. *korì* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire  
fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; VIRET 2013:  
470.

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 12.1 Les MarécottesF:

ʃ ɔn 'yʃɛ tsafj'a lɪ bɛrl dæʁ kuʁt'i - l aʁ pa mædʒ'ɪ le  
let'y

Si on eût chassé la jeune chèvre\* du jardin .. elle  
aurait pas mangé les laitues.

\*[bɛrl] 'génisse ou jeune chèvre', cf. GPSR 2: 345 s.v.  
*bêrlo*.

## 12.2 Les MarécottesM:

-

## 13.1 LiddesF:

çi 'eç'æ tsəçj'a la tʃ'yra dy kuʁt'i d are pɔ mdʒ'a mi  
d'let'y

Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas  
mangé mes laitues.

## 13.2 LiddesM:

-

## 14.1 LourtierF:

ç 'yçə tsəçj'æ ɛ ts'ʊ: d - dy m'ʊ kuʁt'i m 'æë pɔ mydʒj'ɛ  
ɛ pɔʁ'ø

Si j'eusse chassé la chèvre du mien jardin elle  
m'aurait\* pas mangé les poireaux.

\*[æë]: d'après BJERROME 1957: 97 cette forme est un  
futur, ce qui fait pourtant peu de sens dans une proposition  
hypothétique irréelle.

## 14.2 LourtierM:

-

## 15.1 MiègeF:

ʊʃɔ tsasj'ɛ læ v'ila tʃj'œvrɛ du kuʁt'i ʊr'i pa pek'a le  
let'y

J'eusse chassé la vilaine chèvre du jardin elle aurait  
pas mangé les laitues.

## 15.2 MiègeM:

-

## 16.1 MontanaF:

ʊʃɔ ts'asja lɛg - la tʃj'ebra du kuʁt'e ʊr'i pa mǎ- pik'a le  
leg'ym

J'eusse chassé loin .. la chèvre du jardin, elle aurait  
pas man.. mangé les légumes.

## 16.2 MontanaM:

-

## 17.1 NendazF:

ʃ ɔ tʃɛʃj'a a tʃ'abrə du kuʁt'i aʁɔn - aʁ'i pa mĩdʒ'a let'y:ë  
Si j'eusse chassé la chèvre du jardin auront .. elle  
aurait pas mangé les laitues.

## 17.2 NendazM:

-

## 18.1 OrsièresF:

ʃy l 'e:ʃɥe kɔndʒʊr'ʊ læ tʃ'ʊræ dy kuʁt'i m aʁ'e pa  
pæk'o li let'y:

Si j'eusse chassé la chèvre du jardin elle m'aurait pas  
mangé les laitues.

## 18.2 OrsièresM:

-

## 19.1 St-JeanF:

ʃ aʃa sasj'a lɛg la tʃj'evrə du kuʁt'yl ʊɪyji pa pik'aj mɛ  
let'y

Si j'eusse chassé loin la chèvre du jardin elle aurait  
pas mangé mes laitues.

## 19.2 St-JeanM:

-

## 20.1 SavièseF:

l'ɥfœ ts'āmpɛa vi: a tɛj'œvɛ du kurt'i l ɥ pa mĩndʒj'a ɛ:  
leg'ymɛ kɛ la'i:ɔ  
*J'eusse chassé loin la chèvre du jardin elle eût pas  
mangé les légumes que j'avais.*

## 20.2 SavièseM:

-

## 21.1 SixtF:

œ ʒ d av'ɔ kur'y lɛ θ'œœvrɛ dā mɔ̃ kʊrt'i: il m œ pa  
mdʒj'a mɛ sal'aɔə  
*Euh si j'avais chassé\* la chèvre dans mon jardin elle  
m'aurait pas mangé mes salades.*  
\*[kur'y] cf. *korì* v.tr. et intr. 'chasser d'un endroit, faire  
fuir, faire déguerpir', cf. DUPRAZ 1975: 109; Viret 2013:  
470.

## 21.2 SixtM:

-

## 22.1 TorgnonF:

sɛ d 'a:vɔ tsas'i ja la la ts'ivra d' kurt'i - i m ar'ø pʊ  
rɔʒ'e la sal'aɔda  
*Si j'avais chassé loin la la chèvre du jardin .. elle  
m'aurait pas mangé la salade.*

## 22.2 TorgnonM:

-

## 23.1 TroistorrentsF:

ç 'ɥçɔ sy - mānd'a v'ia sa tʃ'iɛvra n a- ə- n a- l ɒʁ pa  
mæɛdʒj'a m:ɛ m- m- me let'y  
*Si j'eusse su .. envoyer loin cette chèvre n'au.. euh ..  
n'au.. elle aurait pas mangé mes m.. m.. mes laitues.*

## 23.2 TroistorrentsM:

-

## 24.1 Val-d'IlliezF:

a: ʃ av'ajœ: tɛacɪ v'i:a la - ma tʃiɛvʳɛ l aʁ'i pa mɛndʒj'a  
tɔt - tɔt myn 'ɛʁba  
*Ah, si j'avais chassé loin la .. ma chèvre elle aurait  
pas mangé toute .. toute mon herbe.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

-



## Emploi personnel de «falloir»; emploi de «compter» ‘devoir’

## 1.1 ArbazF:

lɛ̃ŋ faw'y - riŋsʝe ʃi ʒ 'a:bro - y wɔ̃ d a: - wɔ̃n dy wɔ̃n  
dy bis

*Nous avons fallu\* .. scier six arbres .. au long de la ..  
long du long du bisse.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir».

## 1.2 ArbazM:

n ɛ̃ŋ fa'y ab'atrɛ: - f'otre ba: ʃi ʒ 'a:bro y βɔr dɛ: - dɛ a  
çj'ɔ:na - bɔr de w 'i:we

*Nous avons fallu\* abattre .. descendre six arbres au  
bord de la Sionne .. bord de la rivière.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir».

## 2.1 BionazF:

sta mat'œ nɪ fal'i lɛi tɔrn'i plāt'i m but'ɔ̃  
*Ce<sup>1</sup> matin j'ai dû-lui (litt. j'ai fallu-lui<sup>2</sup>) replanter un  
bouton.*

<sup>1</sup>L'emploi du démonstratif féminin italien *sta* avec le  
masculin [mat'œ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est  
sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f.  
'matin' (cf. Diémoz/Kristol 2006: 148).

<sup>2</sup>Emploi personnel du verbe «falloir»; enclise du pronom  
régime.

ad'ɔ̃ la se'ɑ̃ dɑ̃ mɛ - l a fal'i REST'i ʃ v'œl:a  
*La sœur de moi .. elle a dû\* rester en ville.*

\*litt. «elle a fallu»; emploi personnel de «falloir».

n ɛ̃œ fal'i kaj'i ba sa pl'antə - lɔ̃ l'uɔ̃ dy dʒw'iɪə  
*Nous avons\* fallu mettre bas sept arbres .. le long de  
la rivière.*

\*À Bionaz, les verbes *pleins* à initiale *vocalique* ne sont  
jamais précédés d'un clitique sujet. Une situation analogue  
à été décrite par DI MOZ (2007: 19s.) pour le parler voisin  
de Roisan. En synchronie, dans ces parlers, le [n] initial  
des formes d'«avoir» ne représente donc probablement pas  
un clitique, mais une simple consonne agglutinée. À  
Bionaz, les verbes à initiale *consonantique* peuvent  
cependant être précédés d'un [nɔ̃]/[nɔ̃] atone, alors qu'à  
Roisan, le clitique «nous» n'est jamais exprimé.  
L'interprétation des formes [n ɛ̃, n ɛ̃œ] 'nous avons', [n  
ɑ̃jɑ̃] 'nous avons', [n ar'ɪɑ̃] 'nous aurions' à Bionaz reste  
donc sujette à caution.

## 2.2 BionazM:

-

## 3.1 ChalaisF:

tʊ fa al'a ɔ̃ mɛdɔ̃s'ɪŋ t a pra ma: tʊ pʊ pame rast'a: dɛŋʃ  
*Toi, tu dois\* aller chez le medecin, tu as bien mal, tu  
peux plus rester comme ça.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir».

dəv'an ʊ ʊd eʝe lœ - p atset'a dɛ klʊ tu n a kɔ̃nt'a al'a ba  
a ʃ'i:ɛʊ l aʝe pa n'una pa ka a ʃ'i:ɛʊ  
*Autrefois on en avait le .. pour acheter des clous tu en  
as eu dû aller en bas à Sierre il y avait pas nulle part  
qu'à Sierre.*

## 3.2 ChalaisM:

pɔr al'a ʃʊ lɔ̃ tɪt - ʃ lɔ̃ tɪt k'ɔ̃nto prɛn un ɛçj'elə  
*Pour aller sur le toit .. sur le toit je dois prendre une  
échelle.*

ʃat'el ʃe pa: ʃi k'ɔ̃ntə la fɛkɛ vil'a: - ɛ: mɔz'ɔ̃ŋ - u bɛŋ  
la fɛk en'ig ʒɛn'isə  
*Chatel je sais pas si je dois la faire vèler .. euh  
génisson .. ou bien la faire venir génisse.*

dəv'an la tr'ɛxə n- nɔ̃ kɔ̃nt'ɛŋ lɛʒ abaʃj'ɛ  
*Avant la traite n.. nous devons les abaisser.*

## 8.1 HérémençF:

i fo kur'ik ø dɛ - dɑ̃ kroʃ  
*Il doit\* marcher avec de .. de béquilles.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir».

## 8.2 HérémençM:

-

## 11.1 LensF:

ow'i mat'ɪŋ e fal'jʊ ræk'udr ɔ̃m b'ɔ̃tʊ  
*Aujourd'hui matin j'ai dû (litt. j'ai fallu\*) recoudre un  
bouton.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir».

lɔ̃ ʃw'ɑ̃ra i a faʃ'u ʃɔbr'a ø v'œl:a  
*La sœur elle a fallu\* rester en ville.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir».

**n ỹ faj'w:p** rɛ:fj'ɛ ʃat a:rbrɔ - 'abrɔ u bɔ:r du tɔɛ'ɛ<sup>9</sup>  
*Nous avons fallu\* scier sept arbres .. arbres au bord du torrent.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

**k'ontɔ** ba:ʎ'e pɔ ʃɛŋ gə ʃɪ lap'ai  
*Je dois bâiller parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.*

ʃø tu wa a la mɔnt'apə **tu k'ontɔ** tœ læv'a dæv'ã lɔ zɔr  
*Si tu vas à la montagne tu dois\* te lever avant le jour.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

lɛ ʒ øf'ã **küntũ** pa ʃə læv'a trɔ ta:r  
*Les enfants doivent\* pas se lever trop tard.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

na - 'ɔra fã pɔ lə folkl'ɔrə - ma dɛv'ã nɔ pɔ'am pa al'a ø  
l øʎ'ø:ʒə ʃɛ a'i kake tɔ'uʒa h la t'ehə pɔ ʃɛŋ ke - lœ  
zw'enɛ **kont'ã** - {çlɛ/ʎɛ} k a'ũ lɔ kɔst'ymə **kunt'aɔ** aɛ'i  
pɔrt'a ɔn tsap'e  
*Non .. maintenant elles font pour le folklore .. mais autrefois nous pouvions pas aller en l'église sans avoir quelque chose sur la tête parce que (litt. pour ce que) .. les jeunes devaient .. celles qu'avaient le costume devaient aussi porter un chapeau.*

**kontər'aɔ** mɛʒj'ɛ dæv'ã mjez'ɔr  
*Je devrais\* manger avant midi.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 11.2 LensM:

**n ẽ fal'j'u:** fɔtrə ba œ ʃat ʃap'ɛŋ œ ʊ bɔr de la rivj'erə  
*Nous avons fallu\* mettre bas euh sept sapins euh au bord de la rivière.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir».

**ũ k'ontɔ** ʃə læv'a tɔ le zɔr  
*Il faut (litt. on compte\*) se lever tous les jours.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 15.1 MiègeF:

w'ɛɪ mat'ĩ **i fal'u** rækɔdrə lɔ bɔt'ɔ  
*Aujourd'hui matin, j'ai dû (litt. j'ai fallu)\* recoudre le bouton.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir».

**n ẽ faʎ'u:** rɛ:fj'ɛ ʃa- t a:rbr'ɛrɔ - lɔ lɔn du tɔr'œ  
*Nous avons fallu\* scier se..pt arbres .. le long du torrent.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

**jɔ k'ontɔ** mɪnzj'œ dæv'ã mjez'ɔr  
*Je dois\* manger avant midi.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

lɪ pjɛr **k'ontɛ** ʃɛ lɛv'a a ʃɪ ʒ ʊr e dimi'ɛ  
*Le Pierre doit\* se lever à six heures et demie.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

lɪ fr'are **k'ontɔ** - **k'ontɛ** v'ɛrɛ la bɔnam'i ɛŋ kats'edə  
β'aske lɪ bɔʃp'ary pu pa lɔ v'ɛrɛ  
*Le frère doit .. doit\* voir la bonne amie en cachette parce que le beau-père peut pas le voir.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

**nɔ kontɛɛ** nɔ lɛv'a tɔ lɛ zɔr  
*Nous devons\* nous lever tous les jours.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

**ʊ k'ont'a** ɛlɛ drum'i dɛv'ã mɛn'ɛit  
*Vous devez (litt. vous comptez\*) aller dormir avant minuit.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

le ʒ ɛf'ãŋ **k'ontɔm** pa drum'i tra lɔt'ɛœn  
*Les enfants doivent\* pas dormir trop longtemps.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 15.2 MiègeM:

ĩm:ediatəm'œŋ k'ɔntɔ v'l'a u cel'i:ɛ

*Immédiatement je dois aller* (litt. *je compte\* aller*) *au cellier*.

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 16.1 MontanaF:

œ: w'eɪ mat'ĩŋ e fal'u li k'udrə ũ bɔt'ɔ

*Euh aujourd'hui matin, j'ai dû\* lui coudre un bouton.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

ə n ẽĩ fal'up ab'atrə ʃa ʒ 'a:bræ lu lũ du bis

*Euh nous avons fallu\* abattre sept arbres le long du bisse.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

## 16.2 MontanaM:

pɔ əl'a ʃüp ɔ tit' k'ɔntɔ prẽndr un ɛʃ'i:la

*Pour aller en haut au toit je dois* (litt. *je compte\**) *prendre une échelle.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

kan n əl'eə ə la mũnt'anɣ - nũ kɔnt'ẽ nɔ ləv'a dəvā ə zɔr

*Quand nous allons à la montagne .. nous devons\* nous lever avant le jour.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 19.1 St-JeanF:

ɔ kum fe gro fri ũ k'ɔntɔ kũvr'i lɔ kurt'ɣl aw'e de

br'antse de ʃap'ĩŋ u de - ʃẽŋ k ɣn a m pɔ prɔtezj'a

*Oh quand il fait gros froid on doit\* couvrir le jardin avec de branches de sapin ou de .. ce qu'on a euh pour protéger.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

ma ʃw'era ʎe - lɣ k'ũtɛ rɛst'a ẽ v'ɣla

*Ma sœur elle .. elle doit* (litt. *compte\**) *rester en ville.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de

Sierre (cf. GPSR 4: 227).

ʃə v əl'a a la mɔnt'aĩ vɔ k'wɔnt'a vɔ ləv'a dəvā lɔ zɔr  
*Si vous allez à la montagne vous devez\* vous lever avant le jour.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 19.2 St-JeanM:

pi:rɔ k'ɔntɛ ʃɛ ləv'a a ʃi ʒ ɔr ɣ dəmj'œ

*Pierre doit\* se lever à six heures et demi.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

çɣ vɔ kɔnt'a: əl'a a la mɔnt'ap vɔ dəv'a - vɔ kɔnt'a vɔ ləv'a dəv'ā zɔr

*Si vous devez\* aller à la montagne vous devez .. vous devez\* vous lever avant jour.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir; avoir l'intention' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

n ɛŋ kɔnt'a kɔp'a: ʃat ɐrb'ɛrɔ lɔ lɔŋ de lɛ nəvɪʒ'ẽtsʰ

*Nous avons dû* (litt. *compté\**) *couper sept arbres le long de la Navisence.*

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

## 20.1 SavièseF:

wi le fũ{l/r}ũ kud ɔ bwɔt'ɔ

*Aujourd'hui, j'ai dû\* coudre un bouton.*

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

## 20.2 SavièseM:

-

## L'emploi facultatif de «ne» dans les énoncés négatifs

## 1.1 ArbazF:

■ m'izə pa aw'e e d'eis  
Mange pas avec les doigts.

ε ʃap'ɪŋ ■ pəi pa ɛ: - ■ ʃY dəv'ehe pa ʊ iv'irə  
Le sapin perd pas les .. se dévêt pas l'hiver.

■ vü pami üzɛ v'i:ɛ - ■ 'unə pami ʃɛ  
Je veux plus vous voir .. ne venez plus ici.

## 1.2 ArbazM:

■ āmer'e pa k ɔna w'ɪfa mə pik'ɪfɛ  
J'aimerais pas qu'une guêpe me pique.

ε ʒ ɛŋv'eɪ ■ ʃɔ pa de ʃarp'ɛ  
Les orvets sont pas des serpents.

## 2.1 BionazF:

la p'ɛs:æ ɔ: - ■ pe: pa l'œe - lə fl- lə flœz'œ - d iv'ø:  
Le sapin euh .. perd pas les .. les ai.. les aiguilles .. en hiver.

■ vœ pam'iu ■ v'ulə pam'i tə vɛɪɾ  
Viens plus je veux plus te voir.

## 2.2 BionazM:

ɔv'ɛŋ si - a men'itə sɛ ɛŋk'ɔ dœ - si ʃk'ɔ ɔ: - si ɲk'ɔ  
dɛ'ɛtə - ■ si pa āk'ɔ al'ʊ 'ijə tawl'i  
Souvent je suis .. à minuit je suis encore de.. je suis encore euh .. je suis encore debout .. je suis pas encore allé loin coucher.

mɛ na - zam'i - mɛ lə mat'œ ■ m'œdzɔ pa  
Moi non .. jamais .. moi le matin je mange pas.

## 3.1 ChalaisF:

kɔ ɛ na: - na vɛz'inə k l ɛ nɛh'ɔj a ʃ'ikɔ ma: ũ ■ vi  
pr'ɛskə pa ũ ■ ʃɛ vi pr'ɛskə pa:  
Ici j'ai une .. une voisine qu'elle est née à Sierre mais on voit presque pas on se voit presque pas.

dɛv'an n'u:trɔ kɔh'i - a: ma l irɛ plɛz'œn ũ - na - he be  
bwet aw'ʊ lə tɪt ɛ tɔt ɛ tɔt - ɔr l ■ a p'hamɛ ɾɛ l an t'hɔ  
k'hɑf'a  
Devant notre [kɔh'i]\* .. ah mais c'était plaisant un .. une .. cette belle fontaine avec le toit et tout et tout ..

maintenant il y a plus rien ils ont tout cassé.

\*[kɔh'i] n.m. 'place, banc au soleil où on se réunit pour causer' (matériaux inédits du GPSR).

## 3.2 ChalaisM:

jɔ - ■ ve jam'e la kl'ou:ra - aw'e la kla  
Moi .. je vais jamais la fermer .. avec la clé.

lɛ ʒ ɔrv'e ■ ʃɔm pa de ʃarp'ɛn  
Les orvets sont pas de serpents.

ɛn abr'e: ■ n ɛl'igvə pa ʃ fik ma ɛŋ maj tu fi ʃɛŋ ʒɛ tɔ plet  
En avril n'enlève pas un fil, mais en mai tu fais ce que te plaît.

## 4.1 ChamosonF:

hlə fxi ʃœ ■ sɔ pa mY - pɛɛ fle  
Ces fraises-là sont pas mûrs\* .. prends ceux\*-là.  
\*[fxi] 'fraise' est masculin.

■ m'œdzə pa aw e dæ:ɪ  
Mange pas avec les doigts.

ma swa:ɾ nə mœdzə pa də vjād sət'f'ajə - ■ lāmə pa  
Ma sœur ne mange pas de viande séchée .. elle aime pas.

## 4.2 ChamosonM:

wɛ də z ɛj'e ɛ pjɛɪ l ■ ɛn a p'a:mi  
Oui de-z éviars en pierre il (y) en a plus.

mɛ ■ si pa sɔv'ɛ dɛæ a dœɪz 'œɾ  
Ben je suis pas souvent debout à douze heures.

## 5.1 ContheyF:

a kafer'o ■ ɛ pami ʃy ɔ fwa  
La casserole est plus sur le feu.

■ m'œdzə pa wi ɛ dɛ:  
Mange pas avec les doigts.

ɛ b'elə ʃ - ɛ bɛ: ɔw'æɾə nə ʃɛ ʃɔ'ɛpɔ zam'i dɛ kɛ  
Les belles s.. les belles sœurs ne se souviennent jamais de rien.

a grā mɛr [n æ-] ■ adzɛt'a: pa dœ ʒ ab'i  
La grand-mère n'a.. achetait pas de z-habits.

## 5.2 ContheyM:

■ fæ pa co'ẽ - dr'æe ðnk'ova a mien'i  
Je suis pas souvent .. debout encore à minuit.

o t'æ d ə mæz'õ ■ 'afə pa paf'a l 'iwə  
Le toit de la maison laisse pas passer l'eau.

## 6.1 ÉvolèneF:

■ mʔz pa awə lɛ de<sup>k</sup>s  
Mange pas avec les doigts.

ly fap'f ■ pɛ pa le ʒ aw'i ɛn yv'e  
Le sapin perd pas les aiguilles en hiver.

## 6.2 ÉvolèneM:

■ amər'e pa k una w'e:fa ly m aw'uɫifə  
J'aimerais pas qu'une guêpe elle me pique.

ly sel'i ■ ɛ pa ym'ido  
La cave est pas humide.

## 7.1 FullyF:

li ʒ əlyɲə ■ fõ pa bw'una fõ t'õtə vaxm- vaxmən'æyʒə  
Les noisettes sont pas bonnes elles sont toutes verm..  
vermineuses.

n:a i ■ mə fjuvəp'ẽ pami də fja kəõtə  
Non je me souvenais plus de ce conte.

## 7.2 FullyM:

■ lamər'aɪ pa k ɔna w'epə mə pək'esə  
J'aimerais pas qu'une guêpe me pique.

ɑ: lə t'æ l ə l ə - də lə - də mɛz'õ l ɛ ẽpɛkme'a:bjɛ - ɛ l  
'e:vu ■ pø pa paɛ'a  
Ah le toit il est il est .. de le .. de maison il est  
imperméable .. et l'eau peut pas passer.

wɛ: - la s'alə jö nə m'etɛ: - ɛ li pɾovʏzə'õ - n ə ʒam'e  
ym'idə  
Oui .. la salle où on met .. euh les provisions .. n'est  
jamais humide.

## 8.1 HéréenceF:

■ i pami tsu:ʒ də fər'ɛnɛ  
J'ai plus rien de farine.

õ ■ pu pa fer lo bək- m- b'erə lo bər'əko kj ■ a pa fɛk

On peut pas faire le bour.. m.. boire le bourricot\* qu'a  
pas soif.

\*BOURRIQUE, type masculin *bouriko* 'bourrique, âne'  
(GPSR 2: 668b)

## 8.2 HéréenceM:

■ lamər'aɔ pa 'eθə pwə pər na jœ- pər na w'e:fa  
J'aimerais pas être piqué par une gue.. par une guêpe.

lə nɑ'e ■ fõ pa də fap'ẽ  
Les orvets sont pas des serpents.

## 9.1 IsérablesF:

■ m'ẽndzə pa aw'ɛ ɛ dɛj  
Mange pas avec les doigts.

i sap'em ■ pɛr pa ɛ z av'ul d iuj'ɛ  
Le sapin perd pas ses aiguilles en hiver.

## 9.2 IsérablesM:

j ■ ɛmər'ɛɛ pa m fẽ pək'a də na w'ipə  
J'aimerais pas me faire piquer d'une guêpe.

i ɛ'aə- i ɛ'a:le l ■ ɛ pa um'aɲnə  
La sa.. la salle\* elle est pas humide.

\*«La salle n'a pas le même sens que le mot *salle* en français. Les *salles* occupent habituellement l'étage entre la cave et le piló; elles servent à serrer les provisions, blé, viande, fruits, etc. C'est habituellement le premier étage de la maison.» (FB 1960: 126).

ɛ nɐv'æɛ nə cõ - ■ cõ pa də ɛarp'ẽ  
Les orvets ne sont .. sont pas de serpents.

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

le fɛɛ ■ sõ pa kə məu- mw'æɛɛ - p'ẽ le 'o:ɪkœ le  
Les fraises sont pas encore mû\*.. mûres\* .. prends les  
autres là.

\*En principe, [fɛɛ] 'fraise' est masculin. Notre informatrice en a fait un féminin, sans doute sous l'influence du français.

əz al'apɛ ■ sõ pa b'una sõ pl'ɛnə d vɛkm'e  
Les noisettes sont pas bonnes elles sont pleines de  
vers.

la kasɥu:la n ɛ pami sy l fwa  
La casserole n'est plus sur le feu.

vɛk nɔ fo to- ə trø fɛɛ i n sɛ a ɛẽ d kɔv'i lɛ - lu leg'ym



*Chez nous il faut to- euh trop froid il ne sert à rien de couvrir les .. les légumes.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

udi bœ pa k na w'epa m pæk'asε  
*Je voudrais bien pas qu'une guêpe me pique.*

le t<sup>k</sup>ikɔtɔ pame 'ɔə lœ f'ɛnε  
*Elles tricotent plus maintenant les femmes (rire).*

la datə ʒ mə ʁapɛl pa mə - la dat nε mə ʁapɛl pa bε mə  
*La date je me rappelle pas moi .. la date<sup>je</sup> ne me rappelle pas bien moi\**

\*La première réponse est en français, immédiatement suivie d'une reformulation spontanée en dialecte. Il est remarquable que celle-ci omet le clitique sujet et introduit le *ne* facultatif caractéristique pour les parlers de la région.

## 11.1 LensF:

lø p'e:læ ε p'ami h lɔ fwa  
*Le poêle est plus sur le feu.*

e pam'i də far'yna  
*J'ai plus de farine.*

məm p'e:rə æ ma m'e:rə n atset'an pa də ʒamb'ɔ - a:ŋ  
m'imɔ - n a'an dε kaj'ɔ kε nɔ twaŋ l ut'ɔ  
*Mon père et ma mère n'achetaient pas de jambon .. ils avaient mêmes .. nous avions de cochons que nous tuions l'automne.*

lø m'erə gra'āta n atset- atset'æ pa lē ɖra - lε fεʒ'i je  
m'ima  
*La mère-grande n'achet.. achetait pas les habits .. elle les faisait elle-même.*

## 11.2 LensM:

na j a pami bɔam'an dε d evj'e am pj'e:ɛə - k'r'izɔ k  
'irə 'irə dœ grε - u: dā sil'is - ε: m- l'ewu partif'i dī əv- ə  
- partif'ie dir'ek fura de la kuʒ'yna - f'ura du batəm'ε  
*Non il y a plus beaucoup de d'éviers en pierre .. je crois que c'était était de grès .. ou de silice .. et euhm .. l'eau partait di.. {..} partait direct dehors de la cuisine .. dehors du bâtiment.*

nɔ ʃœ a pɔ pre trε myl abit'aŋ ma fa koŋt'a ke n ɛŋ la -  
na b'ɔna part'j'œ dε la stac'juŋ - ad'oŋ hlu kɔfeder'e kə  
n œŋ tʃjœ nɔ v'ɔtɔm pa tɔʒ'ɔ kumœ nɔ: ʊdr'an  
*Nous sommes à peu près trois mille habitants mais il faut compter que nous avons la .. une bonne partie de*

*la station .. alors ces confédérés que nous avons chez nous votent pas toujours comme nous nous voudrions.*

wɛi na: nε nε hœ par'εŋ n atset'ām pa lε ʒāmb'ɔŋ nɔ n  
āŋ nā- jāmb'ɔ m'imɔ po ʃεŋ k<sup>ə</sup> nɔ faʒ'əm buʃεr'ik œ: tu  
lε ʒ ut'ɔɔ

*Oui nos nos nos heu parents n'achetaient pas les jambons {nous en / nous nous} avions ne.. jambon mêmes parce que (litt. pour ce que) nous faisons boucherie tous les automnes.*

nɔ pwo'əm pa ɸ'irə bir ũm b'ɔkək ki n a pa ʃi - k j  
a pa ʃi  
*On peut (litt. nous pouvons) pas faire boire un âne qui n'a pas soif .. qu'il a pas soif.*

## 12.1 Les MarécottesF:

ma ʃw'ε:ɛʁ m'ændzə pa də tsɛ ʃœts - l 'amə pa  
*Ma sœur mange pas de viande séchée .. elle aime pas.*

lɪ ʃap'ε p'əə pa lɪ ʒ av'ɔʒi - d ɣv'ε:  
*Le sapin perd pas les aiguilles .. en hiver.*

## 12.2 Les MarécottesM:

a kɔdɔʃ'ɔ de kəŋ'ε:ɛkε - lε kul'øʊkə - ʃɔ ŋ pɛs'ipə pa  
mɔv'εʒε  
*À condition de connaître .. les couleuvres .. sont en principe pas mauvaises.*

j 'amo pa tā lε w'e:pə kā p'ekɔ  
*J'aime pas tant les guêpes quand elles piquent.*

## 13.1 LiddesF:

d'li fr'e:zə s'ɔd'atə dā sɔ pɔ m'y:ɔ pɪ'œ<sup>ɾ</sup>ə lε  
*Les fraises ici\* elles sont pas mûres prends celles-là.*  
\*[s'ɔd'atə] adv. de lieu 'ici même' (GPSR 3: 476 s.v. *chélyq*).

mədʒə pa awi li d'εe  
*Mange pas avec les doigts.*

## 13.2 LiddesM:

kā tsal'ønə fo pa al'e sə m'etrə dez'ɔ ŋn a:brə sɔl'œ ɔ  
ɪ'əske d'etəɪ fɔt'y - dœ dā ɪəs'euɪ lɔ lə tən'i:ɔ  
*Quand il y a des éclairs il faut pas aller se mettre sous un arbre isolé on risque d'être foutu .. de prendre (litt. recevoir) le le tonnerre.*

ɔ vœ p'ami tā də mots'œ



*On voit plus tant d'éperviers.*

#### 14.1 LourtierF:

ke ʏ dɔj'ɛ̃tə - j ʔam'øə pɔ ɪ z ɪpm'a  
*Quand j'étais jeune .. j'aimais pas les épinards.*

ə ʃap'ɛ̃ ʔpɛ pa e z aw'uɔ d ɪv'ɛ  
*Le sapin perd pas les aiguilles d'hiver.*

nə m'ødzə pa aw ɪ dæ  
*Ne mange pas avec les doigts.*

#### 14.2 LourtierM:

ʃ ʔtʁüə dab'ɔ pam'ɛ də lay'ɔ ɛ pj'ɛ:kə  
*On trouve bientôt plus d'éviers en pierre.*

e t'æ d a meʒ'ʃ ʔasə pa pəs'a ɪrwə  
*Le toit de la maison laisse pas passer l'eau.*

#### 15.1 MiègeF:

ʔ ɪ pami dɛ far'ina  
*J'ai plus de farine.*

le bɛl'ɛ ʃɥɛɛ ʔ ʃv rapil'ʃ zɑm'ɪ dɛ ts'öʊzɑ  
*Mes belles-sœurs se rappellent jamais de rien.*

ɔ nɔ pɔ ʃ ʔpɔ pa fɛrɛ β'ɪrɔ ʃna 'ano k j ʔa pa ʃit  
*On ne peut on peut pas faire boire un âne qu'il a pas soif.*

#### 15.2 MiègeM:

ʔ vudr'ɑjɔ pa k ʊna w'eɪfa mœ - mɛ p'əkæ  
*Je voudrais pas qu'une guêpe me .. me pique.*

ʃɛn 'egre na lɥ'æzə pɔ - pɔ h'ou k ʔam pa dɛ b'eɪɛ  
*Ça c'était une luge pour .. pour ceux qu'ont pas de bêtes.*

#### 16.1 MontanaF:

ʔ e zɑm'i ʃop'ug dɛ kɪŋ la 'ɪrə lɪ drit u lɪ g'ɔsɪ  
*J'ai jamais su de quel côté était la droite ou la gauche.*

œ lɪ ʃap'ɪn ʔpɛr pa lɔ dɛɪ ɛ - œ l ɪv'ɛr  
*Euh le sapin perd pas les aiguilles\* l'é.. euh l'hiver.*

lɛ pɑkɛ gru nɪ mɪʒ- mɪʒj'ɛvɔm paɪ kɛ dɛ gɑt'o:  
*Les grands-parents ne mang.. mangeaient pas que de tarte.*

#### 16.2 MontanaM:

ʊn ʔ tr'uœ p'a:mi d ɛrgw'e ɛm p'ikə

*On trouve plus d'éviers\* en pierre.*

\*[ɛrgw'e] cf. *irwél* 'évier du vieux temps' (GYR 1994: 108), *irquêt* 'évier de type archaïque' (*Rapport GPSR* 1947: 7).

ʔ udr'ɔ pa k<sup>h</sup>e lɛ w'eɪfə m ɔvɪlœn'ekʃœn  
*Je voudrais pas que les guêpes me piquent.*

#### 17.1 NendazF:

ɪ brɔ - e kasər'o ʔ ɛ p'amy ʃ o fwa  
*La marmite .. la casserole est plus sur le feu.*

nɔ - ʔ m ad'ɔnɔ p'ami d sa istw'ɛrə  
*Non .. je me souviens\* plus de cette histoire.*  
\*[adɔn'a] cf. *adoná* 'se souvenir' (SCH LE 1998: 344; GPSR 1: 127a).

#### 17.2 NendazM:

ʔ udro pa k una w'epə mə pik'æʃ  
*Je voudrais pas qu'un guêpe me pique.*

ɪ ʃa ʔ ɛ pa kru'a  
*La salle\* est pas humide.*

\*«La *salle* n'a pas le même sens que le mot *salle* en français. Les *salles* occupent habituellement l'étage entre la *cave* et le *piló*; elles servent à serrer les provisions, blé, viande, fruits, etc. C'est habituellement le premier étage de la maison.» (FB 1960: 126).

#### 18.1 OrsièresF:

sle z aɪ'æpə ʔ sɔ pa b'ɔmə sɔ pl'eɪnə də væxm'i  
*Ces noisettes sont pas bonnes elles sont pleines de vers.*

na ʔ mə sɔvp'e p'ami də ɫa k'æŋtə  
*Non je me souvenais plus de cette histoire.*

#### 18.2 OrsièresM:

a mjen'e si tod'ʃ ɑ le c'ɔtsɛ ʔ si pa tol'ʃ œ - ʔ si zɑm'e  
dræ a mjen'e - na  
*À minuit je suis toujours en les lits je suis pas toujours euh .. je suis jamais debout à minuit .. non.*

kā mez'ʃ l ə bɛ kɔv'ɛktə j ʔ pa də degɔt'æxə  
*Quand (la) maison<sup>1</sup> est bien couverte il y a (litt. il est) pas de gouttière<sup>2</sup>*

<sup>1</sup>Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

<sup>2</sup>[degɔt'aɛkə] cf. *degoutire* 'gouttière, toit non étanche' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 15.2.2015); *dégòtqirə* 'trou dans un toit' (GPSR 5 : 198b).

### 19.1 St-JeanF:

stou fre: ɛy jɔ pa ŋkɔ maw'o<sup>9</sup> - prɛ lu le  
*Ces fraises-ci sont pas encore mûrs\* .. prends ceux\*-là.*

\*[fre] 'fraise' est masculin.

mɪzi pa aw'e le dɛk  
*Mange pas avec les doigts.*

k'ɔntrə la to jɔ faɔɔ de syr'o avw'e de m'arje de de  
burz'ɔ d sap'ɛ de - n ja pa trwa kwɛ de - de bɔ- de - de  
plānt'al - ja pa tāj kwɛ - tɔ fɛŋ kɛ mɛ p'aɛ deɜ- nə  
- pɛ la māŋ<sup>9</sup>  
*Contre la toux, je fais de sirop avec de mauve de de  
bourgeons de sapin des .. je ne sais pas trop quoi de ..  
de bo.. de .. de plantain .. je sais pas tant quoi .. tout  
ce que me passe dess.. par les mains.*

### 19.2 St-JeanM:

ũ vi pame ʃɔv'œn de kiwɛ loɜ'ee  
*On voit plus souvent de éperviers\*.*

\*[kiwɛ loɜ'ee] n.m. 'épervier', litt. 'méchant oiseau' (cf. GYR 1994: 198).

l a pr'esk'ɛ pam'eɪ də b'utʃɔ  
*Il y a presque plus de taureaux.*

### 20.1 SavièseF:

pa a'ɛ sti kɔst'ymə mɛto pa ɔ tsap'e - kã m'ɛtə ɔ  
motf'ø a fr'ændzə mɛt ø tsap'e  
*Pas avec ce costume je mets pas le chapeau .. quand je  
mets un fichu à franges je mets le chapeau.*

i ʃap'œ pɛ pɛ ɛ 3 a'ul: ɛn - d iv'eɪ  
*Le sapin perd pas les aiguilles en .. en hiver.*

### 20.2 SavièseM:

nũ vy p'amy ʃwɛn dɛ mwəts'e  
*On voit plus souvent d'éperviers.*

amœ'ɔ pɛ ke na e- na w'ɛpə mɛ: pekj'øf  
*J'aimerais pas qu'une é.. une guêpe me pique.*

### 21.1 SixtF:

hœ ə xi - ɛ pa lwã d samw'ã j e vre - me: œ ɔn e na  
val'e kœ fa lim'itæ la sɥis: - e n'ytrɔ grã par'ã a- n'utrɔ  
grã par'ã ɛ - j al'avã a sãθ'i la sa: ã ã sɥis ã pas'ã pə la  
mɔt'apɪ

*Ici euh Sixt .. est pas loin de Samoëns c'est vrai .. mais  
euh on est une vallée que fait limite avec la Suisse .. et  
nos grands-parents .. nos grands-parents eh .. ils  
allaient chercher le sel en en Suisse en passant par la  
montagne.*

j œvɛ pa d sa nɪ p'evrə sy lœ tr'a:blœ - lu z ə- œ: lœ  
la spɛ ɛtɛ sal'ajə ðã l brɔ - ɛ: tɔ s k ɔ mdrɪv aj'e- aj'œr  
et'e ðal'a - sal'a ðã l ple - la sa f'ɛna nɛgsit'au pa - e la  
mɔ- ə - lœ p'evrə ðɔ: pa bjɛ dre  
*Il y avait pas de sel ni poivre sur les tables .. les euh le  
la soupe était salée dans la marmite .. et tout ce qu'on  
mangeait aille.. ailleurs était dalé .. salé dans le plat ..  
le sel fin n'existait pas .. et la m.. euh .. le poivre {...}  
pas beaucoup.*

lœ z ɔl'apɛ nœ sã pa b'un:ə - œlz ã al sã vɛs'øz œlz ã de  
ver  
*Les noisettes ne sont pas bonnes .. elles ont elles sont  
véreuses elles ont des vers.*

le pɛfi nœ de'unã pa l iv'er  
*Les sapins ne se dégarnissent pas en hiver.*

### 21.2 SixtM:

bɛ syr i metj'evã pa laɛ - tot le p'ɔ:drə - i metã wæ  
(Pour laver les récipients du lait) Bien sûr ils  
mettaient pas les .. toutes les «poudres» (détergents) ..  
ils mettent aujourd'hui.

s a bɛ krəv'e - i fa mɛ d got'i:rə  
*S'il est bien couvert .. il fait point de gouttière.*

lu ðãb'ð - j a l ðãb'ɔ d la saw'œ k etə plu œ: - l plu  
kənɔm'a - me: - tot le fam'ij n ã fahjã pa  
*Le jambon .. il y a le jambon de la Savoie qu'était plus  
euh .. le plus renommé .. mais .. toutes les familles  
n'en faisaient pas.*

lu ãv'y n sã - n sã pa de sa'p'ã  
*Les orvets ne sont .. ne sont pas des serpents.*

### 22.1 TorgnonF:

le p'ɛs:ɛ - ɛ le d'e:zɛ - i p'ɛrdɔ po lɔ pɛl'ɛ d iv'er  
*Les sapins .. et les pins .. elles perdent pas les aiguilles*

en hiver.

na m adɔʔvɔ pɥ mɛ dɛ sɛt ɪstw'e:ɑ

Non je me souvenais pas moi de cette histoire.

## 22.2 TorgnonM:

kã j aʎu'ædzɛ i fo zam'e ʃɛ kəbɔt'a dɛz'ɔə ɪn 'ak- ʔj  
'abko ɪzɔl'u sɔl'et

Quand il y a des éclairs il faut jamais s'abriter sous  
un ar.. un arbre isolé seul.

dzə vudrə bɪ po: kɪ ã v'e:pa mɛ pweɲ'ɪsɛ

Je voudrais bien pas qu'une guêpe me pique.

## 23.1 TroistorrentsF:

se z ol'ɔpɛ ɛʃ pa bw'əne

Ces noisettes sont pas bonnes.

nə vn'æẽ pam'e - vwa pam'e vo vɛ

Ne venez plus .. je veux plus vous voir.

n sa pa sov'ẽ dəb'u v - də də pwẽt a mɛ:nɥ'e

Je ne suis pas souvent debout à .. de debout\* à minuit.

\*[də pwẽt] 'debout'

(<http://www.patoistroitorrents.ch/dico.php> ; 17.03.2018)

ɛ 'yɛɔ sy - mänd'a v'ia sa tʃ'ɪɛvra n a- ə- n a- l ɔk pa  
mæẽdzj'a m:ɛ m- m- me let'y

Si j'eusse su .. envoyer loin cette chèvre n'au.. euh ..  
n'au.. elle aurait pas mangé mes m.. m.. mes laitues.

## 23.2 TroistorrentsM:

no tʃ'ævə pame m'æẽ d tsəɲj'øɣ vɛk nɔ

On trouve plus point<sup>1</sup> d'évier en bois<sup>2</sup> chez nous.

<sup>1</sup>L'emploi de [m'æẽ] 'pas, point' (FANKHAUSER 1911: §52)  
est également attesté à la Chapelle-d'Abondance et  
ailleurs en Haute-Savoie (cf. VIRET 2013: 1555 pour  
Morzine).

<sup>2</sup>[tsəɲj'øɣ] cf. tserieu 'évier en bois'

(<http://www.patoistroitorrents.ch/dico.php?textfield=1051>;  
21.09.2017)

u'ydɪ bāẽ pa k əna u'w'epɛ mə pk'ajɛ

Je voudrais bien pas qu'une guêpe me pique.

mæke grã n ətset'auɛ pa sɔ gað'ãẽ - lɪ tʃyz'ave lje  
m'ɛmo

Grand-mère n'achetait pas ses vêtements\* .. elle les  
cousait elle-même.

\*[gað'ãẽ] n.m. 'vêtement' (cf. FEW 17: 548 s.v. wāt).

lə væ bðā: nũ b'aðe - m'æẽ də pð'ɔdzə

Le vent blanc\* ne donne .. point de pluie.

\*[væ bðā] 'vent blanc', dans les districts de Monthey et de  
Saint-Maurice, désigne un vent chaud et sec soufflant de la  
région de Genève en juin et surtout juillet. Il annonce une  
température chaude et constante (GPSR, matériaux  
inédits).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

a l pɔ d mət'ɔ l e p'ami ɛy l fwa

Ah la marmite\* elle est plus sur le feu.

\*[pɔ d mət'ɔ] cf. po de metau n.m. 'marmite en bronze'  
(<http://www.patoistroitorrents.ch/dico.php>, 18.03.2018)

i pami mẽ d fəɲn'a

J'ai plus point de farine.

se fɪ'eza n sɔ pa my fɔ pɛn de z 'atɔə

Ces fraises ne sont pas mûres il faut prendre des  
autres.

ẽ n fo pa kə lə lu z ẽfã s ã v'adɔ tɔɔ ta

Il ne faut pas que les les enfants s'en aillent trop tard.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

ɔ v'a pa sov'ẽ dɛ mɔts'ɛ

On voit pas souvent des éperviers.

am'ɛɣ pa kə na g- na g- na g'ɛpa m pɔk'ajɛ

J'aimerais pas qu'une g.. une g.. une guêpe me pique.

## 25.1 VouvryM1:

ɔ vɛ pa sov'ẽ l mɔts'e

On voit pas souvent l'épervier.

a vɔdɛ pa k na w'ævə mə me pek'ajɪ

Je voudrais pas qu'une guêpe me pique.

## 25.2 VouvryM2:

ɔdre pa k na w'epə mə pək'æjə

Je voudrais pas qu'une guêpe me pique.

l' tɛ d ma: mɛɛz'ɔ - le a mwẽ də gʊt'ɛ:ɔə

Le toit de ma maison .. il y a point de gouttières.

n ɛ zam'e jɔ fãẽ ɔ dl ẽ ku - d ɔ ku

Je n'ai jamais vu cinq ours de l'un coup .. d'un coup.

## «tourner», «tourner faire» et «refaire»: répétition et mouvement de retour

## 1.1 ArbazF:

apr'ø æn **tu:nə ba** ʔ ʃo'e*Après on redescend (litt. (re)tourne bas) au soleil.*

## 1.2 ArbazM:

e ʃ **turne ba** dy wa dy ʃo'e*Et on redescend (litt. (re)tourne bas) du côté du soleil.*

## 2.1 BionazF:

sta mat'œ ni fal'i lei **turn'i plāt'i** m but'ʃ*Ce<sup>1</sup> matin j'ai dû-lui (litt. j'ai fallu-lui<sup>2</sup>) replanter un bouton.*

<sup>1</sup>L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ẽ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi Diémoz/Kristol 2006: 148).

<sup>2</sup>Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120; enclise du pronom régime.

kā l e kə tə **turnœr'ẽ** pwi*Quand c'est que tu reviendras puis?*sə pas'a:dy pɛk s'ɛlə - n **ar'ia t'ubna** lə pleiz'i dy vɔ v'e:ɾə*ncef\_fourm passez ici .. nous aurions de nouveau le plaisir de vous voir.*dœm'aã ʊ bat'i:mɔ' nɔ' **ɾəvẽ'ẽ** nɔ- n'ɔ:trɔ: ga's'ʊũ ɛ na<sup>t</sup>-n'ʊtra b'al:a f'œlə*Demain au baptême nous revoyons no.. notre garçon et na.. notre belle-fille.*

## 2.2 BionazM:

ʃ lə **t'ɔ'na arj'i** də tr'ɑi a ɛi - a sœŋk 'awə la vɪpɛ'ʊ - apr'i n **t'ɔ'ɲ** æn tsã*On les trait de nouveau de trois à ci.. à cinq heures l'après-midi .. après on retourne en pâturage.*

## 3.1 ChalaisF:

jɛ klɔf'ɛ də verkɔr'ɛn ʊ vi dœ ly'en dœ ly'en - də fɪan - l ɛ fɪaŋ zen ʊj vjo klɔf'ɛ ma l ɛ ʒu tsɛ **ɛæt<sup>h</sup>ap'a** l ẽ tre bjẽ - ɛ bjẽ*Le clocher de Vercorin on voit de loin de loin .. de bien .. il est bien joli un vieux clocher mais il a été**(litt. il est eu) un peu retapé il est très bien .. il est bien.*

## 3.2 ChalaisM:

ə beŋ ɪŋkj'e: m:- n ɛŋ la fɛka dzju k j ɛ æ:m - biŋ mark'œ pɔ ʃɛŋ ke nɔ **ɛætrɔv'ɛŋ** lœ lœ do vel'azə də - daj'u n ɛŋ k un iɛ'ɛzə nɔ sœ tɔz'ɔr ɛs'ɛŋblə*Eh bien ici euhm .. nous avons la Fête-Dieu qu'elle est euhm bien caractéristique parce que (litt. pour ce que) nous retrouvons les deux villages de .. d'ailleurs nous avons qu'une église nous sommes toujours ensemble.*

## 4.1 ChamosonF:

ʃ **t'ɔrnə ba** p ɔ vɛks'ɑ kə l ɛ ɛkspoz'ɔ y sɔl'æ*On redescend (litt. (re)tourne bas) par le versant qu'il est exposé au soleil.*ʏ dzœ də l 'ɑãŋ<sup>9</sup> - **ɛævɛr'æ** tɛqi: mɪ pœt'i z - ny pœt'ɔũ z ẽf'ã*Le jour de l'an .. je reverrai tous mes petits .. nos petits-enfants.*

## 4.2 ChamosonM:

œ pa ʃ **t'ɔrnə ba** - pẽ ɔ vɛks'ɑ kɛ l a ɔ sɔl'æ*Et puis on redescend .. par le versant qu'il a le soleil.*

## 5.1 ContheyF:

wɛ nɔ **tœn'ɔ** pam'i - nɔ **tœnẽ** pam'i*Aujourd'hui nous revenons plus.. nous revenons plus.*ʃi ɔ p'ɑ:æ ɛẽtrə pa d ab'ɔ no nɔ **ɛævæv'ẽ** pami*Si le père rentre pas bientôt, nous nous reverrons plus.*

## 5.2 ContheyM:

-

## 6.1 ÉvolèneF:

ãf'ẽ l' bjo zɔf ʃɔ **tœn'a***Enfin les beaux jours sont revenus.*jɔ **ɛvɛv'ɑi** vɔlɛtʃ'jẽ: la: mɛz'ʊ aw ʃɛ nɛf'ʊf<sup>a</sup>*Je reverrais volontiers la maison où je suis née.*

## 6.2 ÉvolèneM:

lœ: zɔr'anjɥ kan [tɔrn'avən] du bwœ ʃœ tren'avən ỹm  
byʎɔn'etə def'y la lɥ'igzɛ

*Les forestiers quand ils rentraient du bois se  
traînaient un petit billon sur la luge.*

a katr 'owrɛ nɔ [tɔrnɛŋ mʏʒjɛ] ʊ mwɛ

*À quatre heures nous re-mangeons (litt. tournons  
manger) un morceau.*

## 7.1 FullyF:

kā l ɛ kē tɔ [tɔʁnək'i]

*Quand c'est que tu reviendras?*

pɔ ɔ'e nə [tɔ'ʁnɛ pa vən'i]

*Pour aujourd'hui nous revenons pas.*

wɛ mat'ɛ m a faj'y m a faj'y [kəʃ'æpɔdɛ] ʃ wɔt'ʃ

*Aujourd'hui matin il m'a fallu m'a fallu recoudre un  
bouton.*

## 7.2 FullyM:

ʃ [t'ɔrnə lɪz amən'a] a ʃüp'a

*On les amène de nouveau à souper.*

## 8.1 HéréenceF:

lɔ bjo zɔ ʃɔn tɔt'un [tɔrn'a]

*Les beaux jours sont tout de même revenus.*

apɾ'e faʎ'ɛ [tɔrn'a ba] p lɔ kəʃi'ao

*Après il fallait redescendre (litt. tourner bas) par le  
côté du soleil\*.*

\*[kəʃi'ao] cf. kəʃa, endroit très exposé au soleil (LAVALLAZ  
1935: 449).

ʃ ʊ [tɔrn'a pɛʃ'v] pɛr ʁŋk nə ʃar'ɛ kɔnt'œn<sup>d</sup> ʊ ʊɔ'ɛ:ʁ

*Si vous repassez par ici, nous serons contents de vous  
voir.*

ʃœ lœ p'a:ʁ<sup>ə</sup> [t'ɔrnə] pa d ab'ɔ nə nɔ [RĖVER'ɛ<sup>m</sup>] - nɔ  
[tɔrne<sup>m</sup> pami ɛʁ]

*Si le père revient pas bientôt nous nous reverrons ..  
nous nous reverrons plus (litt. nous nous tournons plus  
voir).*

## 8.2 HéréenceM:

-

## 9.1 IsérablesF:

i m'amə [rəvɛr'e] vɔ:ntʃ'ər sa: kuʒ'enə

*La maman reverrait volontiers sa cousine.*

## 9.2 IsérablesM:

-

## 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

s ʃ pas'avo pɛʁ 'ɛʃjə ʃ v- nɔ vɔ [ʁvɛʁ'ɛ] avɛ - ʃ'ɛ plez'i

*Si vous passiez par ici, on v.. nous vous reverrions  
avec .. avec plaisir.*

## 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

-

## 11.1 LensF:

nɔ [tɔrnəm ba] - du la - k ɛ lɥ ʃɔl'ɛ

*Nous redescendons (litt. tournons bas).. du côté ..  
qu'est le soleil.*

œ: lamər'aɔ [ʁəv'ɪrɛ] - la miʒ'ʊ - awə ʃɛ nɛʃw'ajɛ

*Euh j'aimerais revoir .. la maison .. où je suis née.*

## 11.2 LensM:

[turn'ɛ lɛʒ ari'a] əntɾə tɾɔ: ʒ 'uɪ ɛ sɪntʃ 'ʊrə də l apɾ'i  
mjez'ɔr

*Nous les trayons de nouveau entre trois heures et cinq  
heures de l'après-midi.*

ʃu lə pra fal'ɛ nɛt'ɛ awɔ lɔ ʁah'ɛ - dəv'aj kan n ɛrʒ'aj -  
avw'e: - pɛr bis - falɪ f'ɛrœ [ʁəfɛrɛ] lɛ bis - nɛt'ɛ lə  
tɔrnj'ʊ pɔ ʃəŋ ke ʃɛ nɔ faʒ'am pa ɛn 'ɔɪdɪə kã nɔ - n  
ir'aj<sup>no</sup> dentɔr de ʃɛ'ɛ - bɛŋ le fe:sɛ ʁɛŋkɔntɾ'æ tɔ filu: -  
tɔ filu: - materi'o ke ʃon tɾa fɔɪɾ - ɛ fɔrsem'aj fal'i k  
ɛn'sapj'a ɛ mul'a ʃi tɔ: - ʃi t a- ʃi tə ʁəŋkɔntɾ'æ ʃɛ - də  
bu'œ u dɛ - ʊ: ʃɛŋ nɔ nɔʒ apəl'aj əmbuʃj'ɛ lɛ pra  
*Sur les prés il fallait nettoyer avec le rateau ..  
autrefois quand nous arrosions .. avec .. par bisse .. il  
fallait refaire les bisses .. nettoyer les [tɔrnj'ʊ]\* parce  
que (litt. pour ce que) si nous faisons pas en ordre  
quand nous .. nous étions nous en train de faucher ..  
eh bien la faux rencontrait tous ces .. tous ces ..  
matériaux que sont trop forts .. et forcément il fallait  
battre et aiguiser la faux .. si tu .. si tu a.. si tu  
rencontrais ces .. de bois ou de .. ou cela nous nous  
appelions «emboucher les prés».*



\*[tɔrnj'ɔ] cf. *tornyóou*, n.m. 'pièce de bois, de métal ou de pierre, que l'on met dans le bisse pour détourner l'eau' (FQ 1989: 190).

### 12.1 Les MarécottesF:

ʃY vɔ tɔkn'a paf'a paʁ 'ɛc - vü vɛdʁ'eɪ geʃ'a mɛ dɪʁ'a bɔdz'æ

*Si vous repassez par ici .. vous viendrez bien\* me dire bonjour.*

\*[geʃ'a] adverbe d'insistance utilisé avec un impératif ou une périphrase verbale de sens équivalent pour encourager l'allocutaire à une action qui suppose un certain effort, pour rendre plus pressante la demande exprimée par le mode verbal (GPSR 8: 39b s.v. *gaillard*).

wɛ mat'ɛ m a fal'y rɛtɛj'ɔdr ɔ bɔt'ɔ

*Aujourd'hui matin il m'a fallu recoudre un bouton.*

### 12.2 Les MarécottesM:

ɔ lɛ t'ɔknə ʃɔkt'i ɛ ʃ'ujɛ

*On les ressort en souper.*

### 13.1 LiddesF:

kā ty tɔrner'i

*Quand tu reviendras?*

ə jY tɔnɛr'ɛ vɛ də bɔŋ cœ ma mɛɛz'ɔŋ - ʔo ɛɛ n'ɛə  
*Euh je reverrais de bon cœur ma maison .. où je suis née.*

sɪ vü t'ɔkn'ɔ pas'i paʁ sY - nɔ wɔ ʁœvʁ'æ ɛwY plɛz'i  
*Si vous repassez par ici .. nous vous reverrons avec plaisir.*

### 13.2 LiddesM:

də ʔɔrt'ɛ li: z 'a:brə θ'ɔ:rɔ ɛ m'ətɔ le fwœ- ɛ ʁœv'ardɔ  
*De printemps les arbres fleurissent et mettent les feuill.. et reverdissent.*

ɔ dəθ'ɛ - ɔ t'ɔrnə ba ɔ - pə l adr'ɛ  
*On descend .. on redescend au .. par l'adret.*

### 14.1 LourtierF:

nø tɔkn'að pam'eɪ - vɔɪ pam'ɛ wɔɪ j'ɛ:ʰ  
*Ne revenez plus .. je veux plus vous voir.*

j amɛrɛ: pɪɔ v tɔkn'a jɛʁ pjY ɛəv'ɛ  
*J'aimerais assez le revoir (litt. tourner voir) plus*

*souvent.*

### 14.2 LourtierM:

-

### 15.1 MiègeF:

tā mjɔs lY b'eɪ zɔʁ ʃɔn tɔrn'a de rɛt'ɔr  
*Tant mieux les beaux jours sont revenus de retour.*

kān t'ɔrne tu tɔrn'a  
*Quand reviens-tu?*

ʃY vɔ paf'a pœr ʃɔ n ʔɪ'am plɪz'i də vɔ rœvɛrɛ  
*Si vous passez par ici, nous aurons plaisir de vous revoir.*

### 15.2 MiègeM:

-

### 16.1 MontanaF:

ɛ bɪŋ lɛ bɔŋ zɔʁ ʃɔn tɔrn'a ɛn'o  
*Eh bien, les bons jours sont revenus (litt. tourné venu).*

o nɔv'ɛj a:n vɛr'i tɔrn'a tɔ lɛ ptig z ɛf'a:n  
*À Nouvel An, je verrai revenir tous mes petits-enfants.*

### 16.2 MontanaM:

-

### 17.1 NendazF:

wɛ nə tɔknək'æ p'ame  
*Aujourd'hui nous reviendrons plus.*

ʃ ɔ paf'e pær ʔikə nɔ vɔzə ʁvək'ɔŋ - ɔ ɛv'ɔ plɛiʃ'i  
*Si vous passez par ici, nous vous reverrons ..ons avec plaisir.*

ɔ dzɔ dʊ bɔn aā tɔknœ v'ɛʁY tʃy e - ɛ:ɛ - [en aparté: at'ā  
ʒ pɛ'enə (?) pti z ɛf'ā] - ɛ dɔ'ɛŋ kur'ɛə  
*Le jour de Nouvel-An je re-vois tous les .. les ..  
[attends je prenne (?) petits-enfants] .. les petits-  
enfants.*

### 17.2 NendazM:

ə: m ɛʃ'ɪ'ɪn af'əb'æ kə ʃi m baf n'æ:ndə - ə de'ū k el'i:zə  
ʊf it'a rœf'ɛ:tə - j e una: - h ūna sər'i:rə - a tr'eɪ d el'i:z - i



gʁ'ānda tsər'irə dɔ meit'ā: - d'awə 'seri:ɛ də ʃy dɛ'e - ɛ  
pʁɛ j ɛj ɔna - a trɛ'e

*Euh .. je m'ensouviens aussi qu'ici à Basse-Nendaz ..  
euh avant que l'église ait été refaite .. il y avait une ..  
h .. une allée.. à travers de l'église .. la grande allée  
du milieu .. deux allées de part et d'autre\*, et puis il y  
en avait une .. à travers.*

\*[də ʃy dɛ'e] cf. *de che déey* 'de part et d'autre' (PRAZ 1995: 182).

### 18.1 OrsièresF:

wæ nœ tʁɛn'ɛ p'emi  
*Aujourd'hui nous revenons plus.*

sø tɔ p'ikə vɛ pa dabw'ɔ nœ nœ tʁɛn'æ pa vɛ:ɛ  
*Si ton père vient pas bientôt nous nous revoyons pas.*

wa mat'ɛ m a faɔ'ɔ bət'ɔ ʃ bət'ɔ  
*Aujourd'hui matin il m'a fallu recoudre un bouton.*

### 18.2 OrsièresM:

ʃ t'ɔɛnə bɑ - pə dy bi dɑ l adɛ'aæ  
*On redescend (litt. tourne bas) .. par du côté de  
l'adret.*

də fɔkt'ɛ l a la ja kə ʃəp'ɛ - cy li z 'ɑ:bɛə m'œtɔ li flø -  
ɛ li pɛə v'ɛjɔ vɛ  
*De printemps il y a la vie que reprend .. tous les  
arbres mettent les fleurs .. et les prés viennent verts.*

### 19.1 St-JeanF:

kwā ty t'urne  
*Quand tu reviens?*

ɔ nœvej an nœ vɛ rɛv'ɛrə tɔ mʊ pyt'i ʒ ɛ'fan ɛ j ɛn e vʏt  
ɛ j ʊ  
*À Nouvel An, on va revoir tous mes petits-enfants, et  
j'en ai vingt-et-un.*

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

ɛ pʁɛ nœ t'ɔɛnə bɑ də w 'atry bjei l ɛ də ʃ'oe  
*Et puis on redescend (litt. tourne bas) de l'autre côté  
{il y a / il est} de soleil.*

ɛ dɛ'āŋ nœ n ɛj'ɔn tɔt a kwats - [kwats] *est le chignon* -

e 'o:ə l āŋ gela t'ɔtə kɔp'ɛ ɛ pi - ɛ kɑ rəmɛtɔ: ʃ:  
tsap'ei ʃɔm bi- j ə ɣmbidʒ'ɑ dɛ mɛtɔ una kwats p kɛ  
tɪp'ɛj i tsɛp'e

*Et autrefois nous nous avions toutes le chignon ..  
[kwats]\* est le chignon .. et maintenant elles ont  
presque toutes coupé les cheveux .. et quand elles  
remettent un chapeau elles sont bi.. on est obligé de  
mettre un chignon pour que tienne le chapeau.*

\*[kwatsʸ] cf. *couqtse* s.f. 'coiffure' (FB 1960: 172).

### 20.2 SavièseM:

nœ v'ærjɛ nœ ə nɔ fɔt e nʊ nit'ie pwe nœ n turn v ʃaw'a  
*On retourne on euh on frotte et on nettoie puis on en  
sale de nouveau (litt. tourne à saler).*

v mɛ m'andɔ ʃ e zɔ'œnɔ pɔɔtɔ rɛvɪn'i æ ʃɛ tœm pɔ dɛ  
vja ma kɪ'yhɔ pa ɛ  
*Ah je me demande si les jeunes pourraient revenir à ce  
temps [pɔ dɛ vja]\* mais je crois pas eh.  
\*[pɔ dɛ vja] 'pour de la vie' (?) sens incertain.*

### 21.1 SixtF:

əe e ʰe:m'ei k'j av'ɛ ʃ grɑ mul'ɛ: - ʃn al'av av la kav'alɛ  
pɔkt'e ly bla: e ʃ rəvɪn'iv av la faɛn'a - e la kɪ'yθə  
*Ah aux Chênaies il y avait un grand moulin .. on allait  
avec la jument porter le blé et on revenait avec la  
farine .. et le son.*

### 21.2 SixtM:

væ - pa se æ: - pa sɑ lɔt'ɑ θi nœ - i etjɑ vny a la l  
ɛsiminasj'ɔ ɑrtifisj'el bje dræ - i ā e- j əpəl'avā sa la  
seleksj'ɔ æ: wæ - e pwe: wæ - fɛ æ - e bɛ i ʃv'əpɔ - i fā  
tœd'œɛ la seleksj'ɔ mi sɑ ʃv'əny e: - e by - væ  
*Oui .. pas si euh .. pas si longtemps chez nous .. ils  
étaient venus à la l'insémination artificielle tout droit  
.. ils ont euh .. ils appelaient ça la sélection euh oui ..  
et puis oui .. enfin euh .. eh bien ils reviennent .. ils  
font toujours la sélection mais ils sont revenus aux ..  
aux taureaux .. oui.*

### 22.1 TorgnonF:

sta mat'eɛ m a fæl'y rɛk'ɔdrɛ i bɔt'ɔ

\*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin  
[mat'œ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute  
dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin',  
appuyée par le parallélisme avec le féminin [nitə] 'nuit'

[sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi Diémoz/Kristol 2006: 148).

## 22.2 TorgnonM:

no fez'ivā lə mwe pə t'ɛ:ka - bət'iā dā p'a:lə des'o: -  
ap<sup>h</sup>e ũ bə{t} ðæ tak't'ifle - i sēŋ ɔ̃ bət'a t'uɛnā tʃ'iga:  
tʃ'iga dā p'a:jə k i l'e:sə sœɛkyl'a: tʃ'əka l ɛ:ɛ - <sup>h</sup>æ -  
ap<sup>h</sup>e: - ma fə'ɛ j ɛ p lə nɪ dɪ: kə:t

*Nous faisons le tas par terre .. nous mettons de paille  
dessous .. après on met de pommes de terre .. ensuite  
on met de nouveau un peu un peu de paille qu'elle  
laisse circuler un peu l'air .. hein .. après .. mais  
souvent c'est puis le nid des souris.*

no no trəv'ɛ tʃə lə du vœl'a:dzə œs'œblo - ɛ: lə mat'ɛ j a  
la: j a la m'ɛs:a - ap<sup>h</sup>e ɔ̃ fe l ɔ̃ŋf'ɛɛ - ɔ̃f'ɛɛ de dɪ: ɛ de  
tʃœ lə pœɔdw'ɪ k i ɔ̃ pœt'u a la: a la tsap'el:a - æla lɛ: -  
lə ɛvɛŋ'ɪ k'jə n ɛ no lə tɛŋ'ɛ la ɔ̃: no lə bət'ɛ dā kœt'e: pə  
lə fyt'y:ɛ ɛpəaf'ɔ̃ dā la tsap'el:a pə lə pə l ɔ̃ntkœtj'ɛ  
dā dœ dā la tsap'el:a - a: - ɛ ap<sup>h</sup>e ɔ̃ n: la f'ɛta i kœnt'ɛ d  
ɛ k ɪ ptʃ'ɛ: d ɛ k ɪ ptʃ'ɛ b'alə pə ɔ̃ fə ɔ̃tr'uɛɛ ɛ ɔ̃ b'ɛi lə  
v'ɛ:ɔ̃ tʃœt œs'œblo ɔ̃ tsāt'u - ɛ pwə vœl'a: ɔ̃ŋ fɛ t'œtsə  
la mɔ̃ŋ fə sal'yə

*Nous nous trouvons tous les deux villages ensemble ..  
et le matin il y a la il y a la messe .. après on fait les  
enchères .. enchères des des eh de tous les produits  
qu'ils ont porté à la à la chapelle .. voilà les .. le  
revenu que nous avons nous le gardons là on nous le  
mettons de côté pour les futures réparations de la  
chapelle pour le pour l'entretien de de de la chapelle  
.. ah .. et après la fête elle continue il y a un petit il y a  
un petit bal ensuite on se retrouve et on boit le verre  
tous ensemble une chanson (chantée) .. et puis voilà  
on se serre la main on se salue.*

ɛ la de n'ɔ̃æ i lə ɔ̃nɔ̃ blɛts'ɪ de tr'ɛi a sɪnk 'ɔ̃je  
*Et l'après-midi on les trait* (litt. ils les traitent) *de  
nouveau entre trois et cinq heures.*

## 23.1 TroistorrentsF:

ɔ̃ no tʃ'ɪkɛn'ɛ bə pə lə kə- ɣ - lə lə ø - jo la ə - ɣ - jo la j  
a lə sol'e

*Oh nous redescendons* (litt. tournons bas) *par le cô..  
euh .. le côté (?) euh .. où il y euh .. euh .. où il y a le  
soleil.*

sə vɔ̃ pɛs'a pɛk 'æ̃c'ə nɔz əɾ'iān dœ p'ɪz'i a vɔ̃ ɾəv'ɛ  
*Si vous passez par ici, nous aurions du plaisir à vous  
revoir.*

## 23.2 TroistorrentsM:

p la fɛ sɛpt'ɛ:bə le b'ɛtœ: kitɔ̃: lə kəm'ɔ̃ e vəpɔ̃ ba -  
tʃ'j'œknɔ̃ bə

*Vers la fin septembre les bêtes quittent l'alpage {et /  
elles} descendent* (litt. viennent bas).. *redescendent*  
(litt. tournent bas).

## 24.1 Val-d'IlliezF:

wa nə n ɔ̃kœŋɛɔ̃ pami

*Aujourd'hui nous ne reviendrons* (litt. tournerons)  
*plus.*

s tɔ̃ p'aɛə vɛ pa dab'ɔ̃ ɔ̃ s ɔ̃kœnə pami vɛɛ

*Si ton père vient pas bientôt on se reverra plus* (litt. on  
*se tournera plus voir).*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

fɛ sɛt'ābɛ l ɛ l dze i ɔ̃: - ɔ̃n ɔ̃: - t'œknə bə

*Fin septembre c'est le jour ou on .. on on .. redescend.*

ɔ̃ le t'œknə dzət'æ

*On les ressort\*.*

\*[dzət'æ] cf. dzətā 'sortir le bétail' (GPSR passim).

## L'expression de la deixis locale (1): «en haut»

Dans la mesure où les différents cas de figure sont attestés dans nos matériaux pour les parlars individuels, nous documentons ici

(a) l'emploi de la deixis locale après des verbes exprimant la direction d'un mouvement («monter», «aller», «avoir été» 'être allé'),

(b) l'emploi de la deixis après des verbes «statiques», sans notion de déplacement dans l'espace, ou exprimant un mouvement sur place («être né», «travailler»; «sauter», «tourner»),

(c) l'emploi de la deixis locale qui se substitue à un verbe de mouvement («pour sur le toit» 'pour aller sur le toit').

## 1.1 ArbazF:

mɔ̃ vɪʒ'ɪ̃ lɛ no - eno ũŋ na

Mon voisin est né .. en haut à Nax.

ɛ vɪʒɪnə lə n'æɛæ am'ɔ̃ a f'i:ʁə

Ma voisine est née en haut à Sierre.

## 1.2 ArbazM:

kãŋ e fɔ̃ vɑ dre en'o - va fire bo - bo e tso

Quand la fumée monte droit (litt. va droit en haut) .. il va faire beau .. beau et chaud.

y mɪn de zɥœŋ vɑ am'o a mɔ̃t'apə - dab'or en'o y ma'ɛŋ ɛ apr'i eno a mɔ̃nt'apə

Au mois de juin on monte (litt. ils vont en haut) à l'alpage .. d'abord en haut au moyen et après en haut à l'alpage.

e vɪʒ'ɪ̃ lɛ no: ɛn'ũ ŋ na:

Le voisin est né en haut à Nax.

e veʒ'œn a nu lɛ n'a:ɛ am'ɔ̃ a f'i:ʁə

Notre voisine (litt. la voisine à nous) est née en haut à Sierre.

pw ɛn'ũ fɪ o t'eɪ pr'œ̃ʊ w ɛɛj'ɛwə

Pour (aller) en haut sur le toit je prends l'échelle.

## 2.1 BionazF:

sta mat'œ̃ l ɛ al'u si i sɔl'ɑ̃

Ce\* matin il est monté (litt. allé en haut) au galetas.

\*L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ̃, mat'ɛ̃], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi DI MOZ/Kristol 2006: 148).

mɛ trav'aʎɔ si œ̃ mɔ̃t'apə

Moi<sup>je</sup> travaille en haut en alpage.

## 2.2 BionazM:

p al'i si ɛ lɔ t'ɛtœ mə fa pɛ'ɛndɪ l its'ɪlɑ

Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit il me faut prendre l'échelle.

lɛ R'atɪ vɔl'æn<sup>d</sup>zə i d<sup>R</sup>'u:mɔ̃ ɛɪ u: ɛɪ u ba dɪ t'ɛtə

Les chauves-souris elles dorment en haut au en haut en dessous {du toit / des toits}.

## 3.1 ChalaisF:

ɔkɑ - hou le fɔm bɔ p ɔkɔʒ'a lœ flu u fɪmih'ɛɪɔ fɪ

pamɪ ʒurti fɔk ma ʊɾɔʒam'en k a hɔu le {ki /k i}

p'ɛŋʃɔn tser ʔkɔʒ'a pu le ʒ 'ɑ:trɔ - fɔ̃ ʃaret'ɑ:blɔ

Maintenant .. ceux-là sont bons pour arroser les fleurs au cimetière je suis plus montée (litt. sortie en haut) mais heureusement qu'il y a ceux-là {qui /qu'ils} pensent un peu arroser pour les autres .. ils sont charitables.

ɪɔ trav'aʎɔ fɔk a: - fɔk an ɔrdzəv'a: dɛ kə v'ɛʒɔ fɔk ba œ̃h'ɔʊʊ tse pɛɛ le k'uk<sup>w</sup>ɔ kɔm'ɛ̃ l ɛ: ə pwə wal'a

*Je travaille en haut à .. en haut en Orzival\* dès que je monte (litt. vais en haut) bah je balaie un peu par là je regarde comment c'est et puis voilà.*

\*nom d'un alpage de Chalais.

bə ʔ - lɛ ʒ ɔm: prɪndʒ'ɔŋ kɛ ʃɛn pʰ al'a u bwe ʃu pə la zu  
lə d ɪvɛr aw'æ le ɡɛtə - lɛ ɡɛtə pwɛ la lw'i:zy ʃug lə: -  
ʃug lɛ ʒ ɛf'ɛblɛ ɛ [ʃuk] a la z'ou:r - ba aw'o ɦu - tɔ də  
- də mwe de bwɛ biɛ syr

*Ben .. les hommes prenaient que cela pour aller au bois en haut dans la forêt là d'hiver avec les guêtres .. les guêtres puis la luge sur les épaules et en haut à la forêt .. bas avec ce .. tout de .. de tas de bois, bien sûr.*

### 3.2 ChalaisM:

kwā lɪ fũŋ va ʃug dris va f'ɛrə be ɛ tsat

*Quand la fumée monte droit (litt. va en haut droit) il va faire beau et chaud.*

### 4.1 ChamosonF:

v'izə: ɦn'ɔ v mʊt'apə

*Je monte (litt. vais en haut) à l'alpage.*

jö v tʁav'aj ɛ: - ɦn'o a l alp'adz

*Moi je travaille en .. en haut à l'alpage.*

### 4.2 ChamosonM:

pə al'a no so ɔ t'æ si ɛb'dʒ'a də pʁɛn ʒn etʃ'iɛnɐ  
*Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit je suis obligé de prendre une échelle.*

vɛ jɔ tʁav'aj ɦn'ɔ a mʊt'anɛ

*Ben moi<sup>je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

### 5.1 ContheyF:

-

### 5.2 ContheyM:

ɔ tsənə'i ʃə tɪr ɦn'ɔ

*Le brouillard se tire en haut.*

nʊ tʁa'ado ɦn'ɔ a a mɔŋt'a<sup>nɛ</sup>

*Je travaille en haut à l'alpage.*

### 6.1 ÉvolèneF:

a læ f'ɪŋə ɔn aʁ'ʊɔ ʃuk v la mʊt'ap<sup>ɔ</sup>

*À la fin, on arrive en haut à l'alpage.*

jö tʁav'aj ʃuk v la mʊnt'æpə

*Je travaille en haut à l'alpage.*

### 6.2 ÉvolèneM:

dɛm'ā n al'ɛŋ ʃug v la rœmw'ɛnts

*Demain, nous montons (litt. allons en haut) à la remointse\*.*

\*[rœmw'ɛnts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ 1989: 174 s.v. remouètsu).

lɔ nɛt lœ fw'ɪŋnɛ lɛ fan də tʁɛŋ ʃuk o ɡrɛn'i

*La nuit les fouines elles font de bruit en haut au grenier.*

### 7.1 FullyF:

i viz ɦno a la mut'apə

*Je vais en haut à l'alpage.*

jy i tʁavaj ɦn'ɔ a l alp'adz

*Moi je travaille en haut à l'alpage.*

### 7.2 FullyM:

lə dzɔ kə nɔ vɛ ɦn'ɔ l ə {ə} dzɔ də pɔj'ɛ

*Le jour que nous montons (litt. allons en haut) c'est (le) jour d'inalpe.*

a: n ɛœ: v- œ - apar'f'y swa l'ɔy - ɦn'o pə lə val far'ɛ  
*Ah nous avons a.. euh .. aperçu sept loups .. en haut dans le Val Ferret.*

### 8.1 HérémencheF:

ʃ n ɔl'æ æl'a ɦna a la mʊnt'apə fo nɔ lɛ'a də'ãŋ fæʒ'ɪcy  
zɔ

*Si nous voulons aller en haut à la montagne il faut nous lever avant qu'il fasse jour.*

lɛ vɛʒ'en a mɛ j ɛ nɛf'w'æ ɦn'a a ʃ'i:ʁi<sup>ɔ</sup>

*La voisine à moi elle est née en haut à Sierre.*

apr'e faj'ɛ ɦn'a p lɔ kɛ'e

*Après il fallait monter (litt. il fallait en haut) par le revers.*

### 8.2 HérémencheM:

lɔ mɛ də ʒwɛ ʃ va ɦn'a a la mʊt'ap

*Le mois de juin on va en haut à l'alpage.*

lɔ nɛt lɛ fw'ɛŋnɛ tap'adzɔ ɦn'ɔ p lɔ galat'a

*La nuit\*, les fouines font du bruit en haut dans le galetas.*

\*[ne:t] 'nuit' peut être masculin ou féminin (GYR 1994: 836 et N25).

pr'ẽzɔ̃ ɪ ẽʃj'el:v pɔɪ ɪn'a fi lɔ tek  
*Je prends l'échelle pour en haut sur le toit.*

apr'e fɔ ɪn'a pɔ ʁ'eɛ  
*Ensuite il faut monter (litt. il faut en haut) par le revers.*

### 9.1 IsérablesF:

wɪ mat'eŋ l ɛ eta an'u sɔ ɔ sɔʔɛŋ<sup>9</sup>  
*Aujourd'hui matin elle est été en haut sur le galetas.*

pwi ɛf'ẽn n ɛrouɛɛ ẽn'u aləp- ẽmũ mũnt'aŋ  
*Et puis enfin nous arrivons en haut à l'alp.. en haut à l'alpage.*

ə trav'al ẽn'o ɔ munt'aŋe  
*Je travaille en haut en\* alpage.*

\*Pour l'emploi de la préposition «en» à la place de à + article défini, voir la carte 21020.

ẽ bo:t il: ɛtsɛt'æuɔ̃ sɔu'ẽŋ am'ɔ̃ a ʃuŋ kã l 'aʊɔm bjeŋ - o kɔɪdɔn'i la  
*Les souliers on achetait (litt. ils achetaient) souvent en haut à Sion quand on allait (litt. ils allaient) ou bien .. chez le cordonnier ici.*

### 9.2 IsérablesM:

e ɛf'øŋ ɔn ar'øv nɔ ɔ mũnt'aŋə  
*Et enfin on arrive en haut à l'alpage.*

ɛ su n ɛtsat'ẽ ɛn'o vɛ: - fɛfɛɪl'e a ʃɔ̃  
*Les clous nous achetons en haut chez .. Pfefflerlé à Sion.*

e j e j ɛ krec'ø ɛn'o ɛn dʒ'yi  
*Moi j'ai j'ai grandi en haut en Djui\*.*

\*Djui [dʒɥi] est le nom habituel que les gens d'Isérables utilisent pour désigner leur village. L'origine de cette forme est controversée.

pɔɪ ɪn'o ɛɔ ɔ t'æɛ jɔ pr'ẽzɔ̃ n ɛ:tʃ'a:<sup>3</sup>  
*Pour (aller) en haut sur le toit je prends une échelle.*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

dmẽ mat'ẽn mœ pɛst'ɛsɔ am'ɔ̃ a l alp'a:ð  
*Demain matin moi je pars en haut à l'alpage.*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

dəm'ũ ɔn iɛɛ ẽm'ɔ̃ v - am'ɔ̃ la mɔt'aŋə  
*Demain on montera (litt. ira en haut) à .. en haut à l'alpage.*

### 11.1 LensF:

wi: mat'eŋ j ɛh a'ʊfa ʃu u galat'a  
*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) en haut au galetas.*

ad'ɔ̃ kɔntr la to n al'an tsark'a də vjɔl'ɛtə ʃu a la tsa - e dœ: s'om:ə də ʃap'ẽn də burz'ɔ̃ də sap'eŋ ʃap'eŋ - ɛ nɔ faʒ'an də te ɔwe ʃe  
*Alors contre la toux nous allions chercher de violettes en haut à la Chaux - et des bouts de sapin de bourgeons de sapin sapin .. et nous faisons de thé avec ça.*

jɔ - trav'aʎɔ̃ ʃu a la munt'aŋe  
*Moi ..<sup>je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

### 11.2 LensM:

lɪ d'alə dɛʒ'ũ lœ ɛah'a ɛmp'atsə lɛ ʁ'atə de d en'ĩŋ ʃu o ɛah'a  
*La pierre plate sous le raccard empêche les souris de de monter (litt. venir en haut) au raccard.*

### 12.1 Les MarécottesF:

we mat'ẽ: l ẽ ty am'ɔ̃ ɔ galat'a  
*Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eu) en haut au galetas.*

trav'aŋj am'ɔ̃ ɔ la mɔt'aŋi  
*<sup>Je</sup> travaille en haut à l'alpage.*

### 12.2 Les MarécottesM:

kã la fumw'i:ə də la b'ɔɛnə va dœ am'ɔ̃ l ɛ bɔ ʃ'iŋə də bjo tẽ  
*Quand la fumée de la cheminée va droit en haut c'est bon signe de beau temps.*

### 13.1 LiddesF:

apɪ'i ɔ wa m'ɔ̃ pœ lɔ ɛəv'e:  
*Après on monte (litt. on va en haut) par le revers.*

trav'adə ɪn'a a la mɔt'aŋi



<sup>Je</sup> travaille en haut à l'alpage.

### 13.2 LiddesM:

kā lə fō [va] drē [in'a] l ə pə lə bjo tē  
Quand la fumée monte droit (litt. va droit en haut)  
c'est pour le beau temps.

[trav'ad] [en'a] la mōt'apə  
<sup>Je</sup> travaille en haut l'alpage.

### 14.1 LourtierF:

āf'ē n [aʁ'iē] [ēn'o] ā mōt'apə  
Enfin on arrive en haut à l'alpage.

### 14.2 LourtierM:

ē pē ēp'atsə e ʁ'atə d [ɛl'a] [yn'o] dā o ʁa:k'a  
La pierre empêche les souris de monter (litt. aller en haut) dans le raccard.

e [tʁa'o] [in'o] a mōt'apə  
J'ai travaillé en haut à l'alpage.

### 15.1 MiègeF:

dəm'aŋ ɣ [vā] [ʃu:] - ɔ a la mōnt'apɪ taŋk a la rōmw'entse  
Demain ils vont en haut .. au à l'alpage jusqu'à la remointse.

jə [trav'aʎə] [ʃu] a la munt'apɛ  
Je travaille en haut à l'alpage.

### 15.2 MiègeM:

œ [trav'ajə] [ʃu] a l alp'azə  
Je travaille en haut à l'alpage.

### 16.1 MontanaF:

a la fīŋ n [aʁuv'ēi] [ʃup] ē m - a mōnt'apɪ  
À la fin, nous arrivons en haut en m.. à l'alpage.

### 16.2 MontanaM:

lə d'a:la ēmp'atsə lœ ʁ'atə dɛ - [al'a] [ʃup] o gren'i  
La dalle empêche les souris de .. monter (litt. aller en haut) au grenier.

jə [trav'aʎə] [ʃup] œ mōnt'apə  
Moi <sup>Je</sup> travaille en haut en alpage.

### 17.1 NendazF:

tu [wa] ɤ - [œn'ɔ̃] ma'ē  
Tu vas euh .. en haut au mayen?

pə fəʁn'i n [aʁ'uə] [œn'a:] - [œn'a] mōt'apə  
Pour finir on arrive en haut .. en haut (à l')alpage.

jə [tr'a:lə] [en'a:] ā mōt'apə  
Je travaille en haut en alpage.

ə ʃi ne a la: - a bəʁʒ'ɔ̃ - e pf apɪ'ɣ [ʃɣ makɪ'ar] [am'u]  
dænd'art - i ʒü d'awü ma:t - e ɔi j a: ɔj'ɜ̃ ā kə ʃɣ ʃɔ'et  
Je suis née à la .. à Beuson\* .. et puis après (je me)  
suis mariée en haut à Haute-Nendaz .. j'ai eu deux  
filles .. et maintenant il y a quinze ans que je suis  
seule.

\*Beuson est un hameau de la commune de Nendaz.

### 17.2 NendazM:

œ: - wɤ mət'œ [e ʒü] [en'ü] gəra:t'a  
Euh .. aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eu) en  
haut au galetas.

dɛ'ā [a it'a] [en'a] a gr'āndzə  
Avant il a été en haut à la grange.

ʃ [uf'ɔ̃ fe:] - [en'a] ē əʒ'ɔʊnɔ - v- vo v'eidə - e dr'eɟ - e dr'eɪ  
pɔr [en'a] - ny'āŋs  
Si j'étais fait\* .. en haut en Veysonnaz .. v.. vous voyez  
.. c'est pentu .. c'est pentu pour (aller) en haut ..  
nuance.

\*ître fé 'être né' (SCH LE 1998: 60); [uf'ɔ̃] 'eusse': le  
parler de Nendaz utilise les mêmes formes [üfeɪ] (<  
HABUISSET) pour le subjonctif présent des paradigmes  
d'«être» et d'«avoir» (PRAZ 1995: 652).

pɔr [œn'a] ʃu ø t'eɪ pr'ē:ʒö - un etɔ'e:ɟə  
Pour en haut sur le toit je prends.. une échelle.

ü: me də ʒwœ - nœ: n: - no [waʒ'œ] [em'ü] mōt'apɛ  
Au mois de juin .. nous .. n.. nous allons en haut à  
l'alpage.

[i ta: fe:] [em'ü] nœnd at ɔ̃ mɛ ny sæ trānt  
J'ai été né\* (litt. fait) en haut à Haute-Nendaz en  
1930.

\*ître fé 'être né' (SCH LE 1998: 60).

i [wa] [ʃu] o pra  
Elle va {sur le / en haut au} pré.



## 18.1 OrsièresF:

a la fē ɔn **ar'yvɛ** **en'a** a la mōt'ap  
À la fin on arrive en haut à l'alpage.

**trav'ad** **en'a** a la mōt'ap  
<sup>Je</sup> travaille en haut à l'alpage.

## 18.2 OrsièresM:

lə bɔuj'a **sɔkt** **en'a**  
Le brouillard monte (litt. sort en haut).

## 19.1 St-JeanF:

pɔ vɛr lə vis'ɔʁn kɔnt **al'a** **fug** dam'ũ lə vyl'azɔ - ẽ dī le  
ũ lə vi ɛm plɛ  
Pour voir le Weisshorn, il faut (litt. il compte\*) aller  
en haut en amont le village .. et de là on le voit en  
plein.

\*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

ə **trav'al:ɔ** **fuk** ă la mōnt'apɪ  
Je travaille en haut en l'alpage.

**e** na z'ɔfla ẽ - ẽ - **ẽn'o** ɔ gro: ɔrt'ɛl  
J'ai une cloque en .. en haut au gros orteil.

## 19.2 St-JeanM:

k'omɛ lɛ fuŋ va ba - prɛn tɔm rah'eɪ e va o pra - hæ - ɛ  
k'omə lə fuŋ **va** **fup** - f'ɔfla tɛ ũ kuk  
Quand la fumée\* descend (litt. va bas) .. prends ton  
rateau et va au pré .. heu .. et quand la fumée monte  
(litt. va en haut) .. n'y va pas (litt. souffle-toi au cul)\*.

\*Pour un dicton similaire, cf. GPSR 4: 656b.

## 20.1 SavièseF:

wi l **i t** **en'a** fu u p'i:lɔ  
Aujourd'hui elle est été en haut sur la chambre\*.

\*L'informatrice précise que l'expression [fu u p'i:lɔ] signifie «au galetas, aux combles», ces derniers se trouvant au-dessus du [p'i:lɔ] 'chambre'.

ɪ **purt** o gam'ẽ **in'a** f ɔ 3 ɛtɛj'ɛblɛ  
Il porte le gamin en haut sur les épaules.

**va** tũ **am'ũ** me'ẽ  
Vas-tu en haut mayen?

ə ɪ: vɔʒ'en:ə l **ɛ nɛkw'að** **am'o** ɛ f'i:rə  
Euh ma voisine elle est née en haut à Sierre.

## 20.2 SavièseM:

e tsm'i **ɛr'u** **ĩn'a**  
Le brouillard monte (litt. arrive en haut).

**trai:l** **ĩn'a** a mōt'apə  
<sup>Je</sup> travaille en haut à l'alpage.

pɔ **ẽn'a** fu ɔ tĩ p'ɛ̃<sup>3</sup> ɔn ɛtɛj'ɛwa  
Pour en haut sur le toit je prends une échelle.

œ 3 ăfă fɔ - fɔ nek'u bɔ fɔ nek'u ă fa- ɔ: fɔ nɔk'u la  
mɛ fɔ nɔk'u ɔ ɔpt'a de fɔɔ ɛ: e **avi'ă jɔ ɔ zɔ** ba ɔ pət'a  
de fɔɔ pa: a - pa **am'ũ** la paskjə - packje e 'ie 'ie dʒa  
en'u a abetudə pwɔ pw e fasilita e kāmɔ mjo ɔ pet'a  
Les enfants sont .. sont nés bon sont nés en Sa.. euh  
sont nés là mais sont nés à l'hôpital de Sion euh ils  
avaient vu le jour en bas à l'hôpital de Sion pas à ..  
pas en haut ici parce que .. parce qu'il était était déjà  
venu l'habitude puis pour les facilités c'est quand  
même mieux à l'hôpital.

## 21.1 SixtF:

bɛ si mat'ɛ: - ɪl **et al'a** **cy** lu betăd'i saθ'i lɔ ɛkur pɛskə  
lɔ ɛk'ɔ:ɛθ - l ɛ v la - la sekw'ɔnda kɔp dy fă ɔ: l **met'ɛ**  
**zy** ly bet- e betăd'i - ɛ ɔ baɫ'ivə lɔ fă e lɔ lɔ ɛkur a le  
v'aθə - si mat'ɛ il et **al'ai saθ'i** lɔ ɛkur **sy** ly betăd'i  
Bien ce matin .. elle est allée en haut au galetas  
chercher le regain parce que le regain .. c'est à la .. la  
seconde coupe du foin on le mettait sur le gal.. aux  
galetas .. et on donnait le foin et le regain aux vaches  
.. ce matin elle est allée chercher le regain sur le  
galetas\*

\*[betăd'i] n.m. 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandî*; DURAFFOUR 1969: n° 1360).

œ: tɔ l mōnd al'av aθ'tɛ l pɔ vɛ l balăd'i - ɛ: ɔ lɔ ɛm'o  
k **ɛɛjă** la ɔ bɔk'ɔ ɛ: **ɛlwœp'a** **am'ă** və lɔ mɔ: - ɪ prɛɲ'ă lɔ  
pɔ pə la sn'ăna  
Euh tout le monde allait acheter le pain chez le  
boulangier .. et ou euh les hameaux qu'étaient là un  
peu ẽ.. éloignés en haut vers le Mont .. ils prenaient le  
pain pour la semaine.

## 21.2 SixtM:

si mət'ɛ il ɛ - ɛl ɛ ta- il [ɛ ta] [su] o betād'i

*Ce matin elle est .. il est été.. elle est été en haut au [betād'i]\*.*

\*[betād'i] n.m 'étage le plus élevé de la grange, du fenil ou du grenier' (GPSR 2: 395s. s.v. *bétandî*; DURAFFOUR 1969: n° 1360).

## 22.1 TorgnonF:

kā ty m'ɔθ- [vī] [cy] av'ɛ lɛ m- vwet- næ av'ɛ lɛ mæf'i:ne  
teθ - ty v'ɛi k'ɛi - tœ v'ɛe lɔ klæts'e dɛ tɔɾp'ɔ  
*Quand tu mo.. viens en haut avec les m.. voit.. non  
avec les voitures tu .. tu vois que .. tu vois le clocher  
de Torgnon.*

vwɛ tsamw'e tsam'ɔsɛ i [s'utɔ] [sy] pɛ lɛ lɛ grœp  
*Huit chamois chamois ils sautent en haut dans les les  
rochers.*

## 22.2 TorgnonM:

apɛ'e ɔ [p'yjɛ] [sy] - a l'ɔmbka du kɔt'Y dœ l'ɔmbka  
*Ensuite on monte en haut.. à l'ombre du côté de  
l'ombre.*

mɛ [tɛav'aɔ] [sy] mūt'apɛ  
*Moi<sup>je</sup> travaille en haut à l'alpage (litt. en haut les  
alpages).*

## 23.1 TroistorrentsF:

ʃi mat'ɛ l ɛ: [al'ɔ-aj] am'ɔ θ gult'a  
*Ce matin elle est allée en haut au galetas.*

e [tɛav'aj] am'ɔ - pœ l alp'adzə - ɛm'ɔ  
*Je travaille en haut .. par l'alpage .. en haut.*

sø vo vœl'a [a:l'a] a vœ - am'ɔ: - [cy] sɔndz'ɔ a œ vo fo lœv'a  
vo lev'a dœvā k vɥp'aje dzo  
*Si vous voulez aller à v.. en haut .. en haut au sommet  
ah il vous faut lever vous lever avant que vienne jour.*

## 23.2 TroistorrentsM:

n avā tɥi: - pyʒ'θ pœpɔɣjet'e - me nu dz'avā k no  
kum'u'avā - nɔ kumw'avā nœ f'œðœ se dɾœθɛm'ɛ d ɣv'ɛ:  
- n avā- b'a ɔ ɛpɛsɛv'el<sup>9</sup> - ɔn apɛl'ave sɛ lœ lœv'u - pɛ la  
sɛ dzoz'e l pœamj'e vœɣ'i - ɔ tʃ'āzj'ɛv - kumw'ævā - pu  
mwɛdzɪ l fɛ - pw ɛpɛ'e f'a:le ɛkwɛð'i - tɛɔɾn'avā ba  
p<sup>w</sup> ɛl'ɛ fe l fɛ - p apɛ'e fa'ɛ - fe l fɛ am'ɔ - [tɛɔɾn'av]

am'ɔ pœ fe l fɛ p apɛ'e fae fe lœ kœk'a - tœɾn'avā ba po  
fɛ kœk'a - p no tœ<sup>h</sup>avā p fe kœk'a - pādā d ɔyt'ā nɔ  
tœɾn'avā ba - ɔ lœb'v - n 'avā d'awe pœpɔɣjet'e - sœ d  
dam'ɔ sœ d vœv:

*Nous avions tous .. plusieurs propriétés .. mais nous  
disions que nous remuions<sup>1</sup> .. nous remuions nous  
faisions ces déplacements en hiver .. nous étions .. en  
bas on appel.. on appelait ça le labeur .. vers la Saint-  
Joseph le premier avril .. on changeait.. nous faisons  
la transhumance .. pour manger le foin .. puis après il  
fallait recueillir<sup>2</sup> .. nous redescendions pour aller faire  
le foin .. puis après il fallait .. faire le foin en haut ..  
nous remontions en haut pour faire le foin puis après  
il fallait faire le regain .. nous redescendions pour  
faire le regain .. puis nous retournions pour faire  
regain .. puis pendant l'automne nous redescendions ..  
au labeur .. nous avions deux propriétés .. celle d'en  
haut celle d'en bas.*

<sup>1</sup>[kœmw'æ] 'faire la transhumance' (cf. DURAFFOUR 1969: 515).

<sup>2</sup>[ɛkwɛð'i] 'recueillir; action de ramasser le foin'  
(FANKHAUSER 1911: 37, §41).

[tɛav'aɔ] am'ɔ - a la mōt'apɛ  
*<sup>je</sup> travaille en haut .. à l'alpage.*

a: ka la fœm'a:ɾə - [vœ] in'o: - l e po l bjo tɛ  
*Ah quand la fumée .. monte (litt. va en haut) .. c'est  
pour le beau temps.*

āt'ā [ɔkɔ] [sɪY] v la g'a:ka - ɑɾ'i:və ɔ kamj'ɔ k ætɛd'a:ve -  
*L'an passé j'étais en haut à la gare .. arrive un  
camion qu'attendait ..*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

ma: ʃa nɛ - ɛ vajy - e jy l dzœ v a lœ vœ d ij'i dā ɔ - ɔ pœ  
d tsamɛ - ma maɛ l a pa zy l tɛn d [al'a] am'ɔ sy j'i:ɛ  
*Moi je suis née .. j'ai vu.. j'ai vu le jour à la Val-  
d'Illiez dans un .. un pot de chambre (rire) .. ma mère  
elle a pas eu le temps d'aller en haut sur le lit.*

ə sa nɛ ba a la vœ d ij'i pɥi a- ɛb'itə: [ɛb'it] am'ɔ tsāpɪr'e  
a:

*Je suis née en bas à la Val d'Illiez puis j'ha.. j'habite  
j'habite en haut à Champéry maintenant.*

dœv'ā l ɛɛ [ ] am'ɔ l ɛ gr'ādzə  
*Avant il était (allé) en haut la grange.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

kɛ la fəm'a va am'ɔ̃ ɛ i fi b- ɛ va fje bjo ɛ ts'aə  
*Quand la fumée monte (litt. va en haut) il il fait b.. il  
va faire beau et chaud.*

tkav'ɔ̃jɛ a: - a - tkav'ajɛ am'ɔ̃ ɛ la mɔ̃t'apə  
<sup>je</sup> travaille à .. à .. <sup>je</sup> travaille en haut en l'alpage.

## 25.1 VouvryM1:

sə vɔ̃ vɔ̃l'ɛ ala am'ɔ̃ fo vu læ dən'ã l dzo  
*Si vous voulez aller en haut, il faut vous lever avant le  
jour.*

maʁ'i e katʁ'ina - mɛ wɛ - maʁ'i e katʁ'in sɔ̃ ne am'ɔ̃ a:  
tɔʁg'ɔ̃ / {θɔ̃ am'ɔ̃ mɔ̃ pɛ tɔʁg'ɔ̃ ɛ}\*  
*Marie et Catherine .. mais oui .. Marie et Catherine  
sont nées en haut à Torgon /{sont en haut haut à  
Torgon hein}\*.*

\*L'intervention du deuxième témoin, transcrite entre  
accolades, se superpose à la fin de l'énoncé.

la bɔ̃kɲ va ɛ - py in'o kə læ t'œɛ  
*Le tuyau de la cheminée va euh .. plus en haut que le  
toit.*

## 25.2 VouvryM2:

pɔ tsəvɔ̃n'a ɔ̃n ər'iv əm'ɔ̃ lɛ mɔ̃t'apə  
*Pour finir on arrive en haut l'alpage.*

wɛ tsam'ɔ̃ sq'ætən am'ɔ̃ pɛ lu sɛ  
*Oui huit chamois sautent en haut dans les rochers.*

ø mɛ də ʒwɛ - ɔ̃ va m'o: a lɛ mɔ̃t'apə  
*Au mois de juin .. on monte à l'alpage.*

l œ l na vœrɪ'a dʁɛ m'o:  
*Elle a le nez tourné droit en haut.*

## L'expression de la deixis locale (2): «outre», «en bas»

Dans la mesure où les différents cas de figure sont attestés dans nos matériaux pour les parlers individuels, nous documentons ici

(a) l'emploi de la deixis locale après des verbes exprimant la direction d'un mouvement («descendre», «tomber», «aller»),

(b) l'emploi de la deixis après des verbes «statiques», sans notion de déplacement dans l'espace, ou exprimant un mouvement sur place («être né», «travailler»; «acheter», «sauter»),

(c) l'emploi de la deixis locale qui se substitue à un verbe de mouvement.

### 1.1 ArbazF:

- «bas»

lɛ zj'æstə ny ǣ kə na 'ätsə le nɔa ba: we  
Il y a juste neuf ans qu'une avalanche est venue bas là.

tə tr'a:le bə ɣ kurt'i  
Tu travailles en bas au jardin?

### 1.2 ArbazM:

- «bas»

n ɛŋ fa'y ab'atrɛ: - fotrɛ ba: ʃi ʒ 'a:bro y ʃɔr dɛ: - dɛ a  
ɕj'ɔ:na - bɔr de w 'i:we

Nous avons fallu\* abattre .. descendre (litt. foudre bas)  
six arbres au bord de la Sionne .. bord de la rivière.

\*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

tr'a:le bə ɣ b'øɣ  
Il travaille en bas à l'écurie.

- «outre»

apr'i ʃ ʒe am'en ɛŋ s'iŋna - tǣŋk 'ytrə pe i dʒe ʒ 'øɣɛ  
Après, on les amène en souper .. jusqu'à vers\* (litt.  
outre par) les dix heures.

\*Emploi temporel de l'adverbe ['ytrə] 'pendant, vers,  
jusqu'à' (cf. FB 1964 s.v. outre).

### 2.1 BionazF:

- «bas»

te tə tr'av'a:læ - ba dæd'æð ʎə kurt'i  
Toi tu travailles .. en bas dans le jardin.

æ: ʃ dɪs'eɛ dæd'æð: a æ: l adɾ'etə - ba vɛr l adɾ'etə  
Euh on descend dedans à euh l'adret .. en bas vers  
l'adret.

### 2.2 BionazM:

- «bas»

al'en dzo ü ts- æ: aɔt ü tsā  
Nous allons en bas au ch.. euh outre au champ.

a: wu nu: pɣ ba ɔw lo mɔdəs'jɔ  
Ah aujourd'hui je vais puis\* bas chez le médecin.  
\*Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

lœ dʒi kʲe ʃ'ɛstɔ ba i ɲ 'as:ə nɔ lœz v - æ: lə lə kɔiɲ'ɛ  
RUÇ'ɔ  
Les gens que habitent bas à Oyace nous les a.. euh les  
les appelons Rossons.

- «outre»

dəv'ā - dəv'ā ʒə n'etə t a:l'u awt u kaf'i  
Avant .. avant-hier soir il est allé outre au café.

we ə - l 'atra li va 'awt'ə: p lə pro:  
Oui euh .. l'autre-là va outre pour les prés.

## 3.1 ChalaisF:

- «bas»

le v'atsə b'ejɔ bjē syr ba o bwit

*Les vaches boivent bien sûr en bas à la fontaine\*.*

\*[bwit] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext.

'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

u mat'ij tu vɪp'ɛ ba du galt'a kwē t e zög ũk'o f'gerē lē  
*Au matin tu descendais (litt. tu venais bas) du galetas  
quoi tu as été (litt. tu es eu) encore faire là?*

bɔ ʔ - lē ʔ ɔm: prɪndj'ɔŋ kē ʃɛn p<sup>h</sup> al'a u bwe ʃu pə la zu  
lə d ɪvɛr aw'ə le g'etə - lē g'etə pwe la lw'i:zy ʃug lə: -  
ʃug lē ʔ ɛf'ɛble ɛ ʃuk a la z'ou:r - ba aw'o fiu - tə də  
- de mwe de bwe biē syr

*Ben .. les hommes prenaient que cela pour aller au  
bois en haut dans la forêt là d'hiver avec les guêtres ..  
les guêtres puis la luge sur les épaules et en haut à la  
forêt .. bas avec ce .. tout de .. de tas de bois, bien sûr.*

- «outré»

dɛm'ũŋ pɔɪt'ɛŋ 'u:te den'a

*Demain nous portons outre (le) dîner (aux hommes  
qui travaillent à la vigne).*

## 3.2 ChalaisM:

- «bas»

ʃə trɔv'avə d əŋ k'ou u tœn də la kaʁ'ime œ: - n ɔʒ'ɛŋ pa  
mɪʒj'œ lœ: la œ la tse - al'ɔ n alɪf'ɑŋ ba æɪtʃjɛ l əv'ekə  
pɔ li dəmand'a la prəmɪʃj'ũŋ dœ: ɛ - də pwi mandʒj'ɛ  
œ: - fən də pek'a lœɔ lɔ lɔ m- də la tsɛ

*Il se trouvait parfois au temps de la carême euh .. nous  
osons pas manger le la euh la viande .. alors nous  
allions en bas chez l'évêque lui demander la  
permission de euh .. de pouvoir manger euh .. enfin de  
manger le le le m.. de la viande.*

tʊ: trɑv'aklə ba u kurt'e

*Tu travailles en bas au jardin potager.*

- «outré»

k'uka - l a ʃɪŋ pət'i<sup>9</sup> tsəval'et k ɪ ʃɔ 'utɾe le

*Regarde .. il y a cinq petits chevaux qu'ils sont là-bas  
(litt. outre là).*

## 4.1 ChamosonF:

- «bas»

ʃ t'ɔrnə ba p ɔ vɛʁs'ɑ kə l ɛ ɛkspoz'ɔ y sɔl'æ

*On redescend (litt. (re)tourne bas) par le versant qu'il  
est exposé au soleil.*

## 4.2 ChamosonM:

- «bas»

ɔ'e n a di'a nɔə- nɔ ə kē l a ʔn av'ɛts kē l ɛ vn'ajə ba  
*Oui il y a juste neu.. neuf ans qu'il y a une avalanche  
qu'elle est descendue (litt. venue bas).*

tə tʁav'ajə ba y kurt'i

*Tu travailles bas au jardin?*

## 5.1 ContheyF:

- «bas»

nɔ paf'ɛ ba - dy dy bje dy ʃɔ'ɛ

*Nous descendons (litt. passons bas) .. du du côté du  
soleil.*

## 5.2 ContheyM:

- «bas»

o dzɔ ʒɔ n- nɔ vɛp'ɛ ba ɛ dɛʃ'i:ʒə

*Le jour ou n.. nous descendons (litt. venons bas) est  
(la) désalpe.*

œ bēn j a ʒ'ysto n'øʁ ā kjœ: a va'ɛtsɛ ɛ mʊ'ay ba: ʃ'œðə  
*Eh bien il y a juste neuf ans que l'avalanche est venue  
bas ici.*

to trɑ'adə ba y kurt'i

*Tu travailles bas au jardin.*

paf'ɛ ba ə - y vɛʃ'ɛ dy ʃɔ'æɛ

*Nous descendons (litt. passons bas) .. au versant du  
soleil.*

- «outré»

ɛ trɑ'a:də ytr a a v'ɔpɛ

*Il travaille outre à la vigne.*

## 6.1 ÉvolèneF:

- «bas»

tʰy [trav'ajɛ] bɔ ɔ kurt'y

*Tu travailles bas au jardin.*

## 6.2 ÉvolèneM:

- «bas»

n aʁw'ɛ̃ ba ɛm pər yna k'ɔmba

*On arrive (litt. nous arrivons) en bas dans une combe.*

kā ly nɛt ly tʃjɛt lɛ a o mwæŋ fi kən'ɔʎɛ kə ly [kr'iym] ba p le neis

*Quand la nuit elle tombe, il y a au moins six grenouilles qu'elles crient en bas par les étangs\*.*

\*[neis] cf. né (pl. nêss) n.m. 'étang à chanvre' (FQ 1989: 143).

## 7.1 FullyF:

- «bas»

tü [trav'aj] bɔ i kuɾt'i

*Tu travailles bas au jardin?*

pwa apɾ'i nə [paf'ɛm] bɔ dy bje dy ʃɔ'laɛ

*Puis après nous descendons (litt. passons bas) du côté du soleil.*

- «outre»

nɔ [vɛ̃] ɛdzət'a li ʃju v la kɛkajəɾ'i ytrɛ i vɔl'adzə

*Nous allons acheter les clous à la quincaillerie outre au village.*

wɔə [travajɪ] ty 'ytrə v la kɔm'wɔna

*Vous travaillez-ti outre\* à la commune?*

\*[ytrə] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

## 7.2 FullyM:

- «bas»

wɛ fɛ ɕət'ɛbə l ɛ kɑ: ʃ ʃ [vɛ̃m] ba dɛ: - də - də la mūt'apa

*Oui fin septembre c'est quand on on descend (litt. vient bas) de .. de .. de l'alpage.*

- «outre»

i [trav'aj] yt ə la v'ɛpə

*Il travaille outre à la vigne.*

a ly trøθ [sɔ̃] töt'i [mät'y] ba la kə:və

*Ah les pommes de terre sont toujours mis en bas à la cave.*

## 8.1 HérémençeF:

- «bas»

wɛ ts'āmə [ʃ'ɔgtɔm] ba di ɾɔk

*Huit chamois sautent en bas des rochers.*

apɾ'e faʎ'ɛ [tɔrn'a] ba p lɔ kɔfi'ao

*Après il fallait redescendre (litt. tourner bas) par le côté du soleil\*.*

\*[kɔfi'ao] cf. kɔʃa, endroit très exposé au soleil (LAVALLAZ 1935: 449).

- «outre»

d atrɔ ko ʃ [v'aʒə] ɔutr u mul'ɛ pɔ mud lɔ grā

*Autrefois on allait outre au moulin pour moudre le grain.*

[tr'a:ly] otr p le v'ɛpə

*Il travaille outre par les vignes.*

## 8.2 HérémençeM:

- «bas»

ʃn [ar'y] bā m pæɾ nə ko'ɔba

*On arrive en bas dans une combe.*

i ʒje tʃemot'ɛ - [ʃ'ɔutɔm] ba p lɔ pra:h

*Les dix cabris\* .. sautent en bas dans le pré.*

\*[tʃemot'ɛ] cf. tchiemótin n.m. 'cabri' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 16.8.2016).

- «outre»

ɔa æɾʒj'ə lə flɔ otr u ʒæmɪʃj'ɛ:ɾə

*Elle va arroser les fleurs outre au cimetière.*

[tr'a:jɛ] otr'i y v'ɛpə

*Il travaille outre aux vignes.*

## 9.1 IsérablesF:

- «bas»

i uɾ'i [a] tū d su'ɾtə bæ y ʎi'i

*Je veux aller tout de suite en bas à la cave.*

tü [trav'alə] ba y kurt'eç

*Tu travailles bas au jardin.*

## 9.2 IsérablesM:

- «bas»



ij a ʒ'østə nyu ã - kje l ɛ dɛθand'øvə na av'antsə ba la  
*Il y a juste neuf ans .. qu'elle est descendue une avalanche bas là.*

u itə vɔ tu fɛt'a ba pɛ t'ɛrə  
*Vous êtes-vous tous assis en bas par terre?*

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

- «bas»

ð vœ la ba a læ k'ava  
*Je vais aller en bas à la cave.*

t va tʁavaj'i ba œ l kɔʁti  
*Tu vas travailler bas en le jardin?*

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

- «bas»

ʃn aθt'ɛvə lu klu βa l abə- ba œ: - ba œ: - ba l abaj'i  
*On achetait les clous en bas à l'Abe.. en bas euh .. en bas euh .. en bas à Abondance (litt. l'Abbaye).*

### 11.1 LensF:

- «bas»

to tʁav'aʃe ba u kurt'y  
*Toi tu travailles en bas au jardin.*

nɔ tɔrnəm ba - du la - k ɛ ly ʃɔl'ɛ  
*Nous redescendons (litt. tournons bas).. du côté .. qu'est le soleil.*

### 11.2 LensM:

- «bas»

kā jœm ba lɔ gr'eʎo lə lɔ bɛt'aʎo wə œ: ʃɛ k'atse  
*Quand vient bas la grêle le le bétail va euh s'abrite.*

tü tʁav'aʃe ba ɔ - ba u kurt'ø  
*Tu travailles (en) bas au.. bas au jardin?*

### 12.1 Les MarécottesF:

- «bas»

j ɛ ʒ'üstə n'œə ãŋ - ky na lavæ'ɛtsɪ l ɛ venw'a ba h tãŋk  
ø vø'l'a:dzɪ  
*Il y a juste neuf ans .. qu'une avalanche elle est descendue (litt. venue bas) jusqu'au village.*

nü fœ ʃy: na: - ɔ ʃy ɔ ʁöts'ɛ - dæ la val'e dœ tɾij'ɛ - ke  
k'œøʎe ba dæ l fɔŋ 'itœ - j a bjɛ de dʒ'y:ə - l æ ɛ  
pæ'ɛntə

*Nous sommes ici sur une .. o sur un rocher .. dans la vallée du Trient .. que coule en bas dans le fond ici .. il y a bien de forêts .. c'est en pente.*

- «outre»

li p'ikü ə ætʁ œ tɾitɕj'ɛ - ɛ mæʁk'ɔtə l 'ɛɛɛ li  
tart'a:ɐ { - - } hæ k'ɔtə ky l ə bjɛ tɔ  
*Les mulets\* euh outre au Trétien .. aux Marécottes c'était les tartari\* (rire) .. heu je crois que c'est bien tout.*

\*Le témoin masculin des Marécottes a expliqué ces surnoms comme suit: *les mulets* «parce qu'au Trétien, c'est tellement pentu qu'ils n'avaient pas de mulets; ce sont les hommes qui devaient porter les charges»; *les tartari* «c'est le nom d'une petite plante à fleurs jaunes qui pousse dans les endroits secs et arides».

tʁav'ajə 'œytʁə a la v'ɪŋi  
*Il travaille outre à la vigne.*

### 12.2 Les MarécottesM:

- «bas»

t a ʃön:ø - li kuv'ɛʁklə tɛ b'ajɔ ba  
*Tu as sommeil .. les couvercles te tombent (litt. te donnent bas).*

### 13.1 LiddesF:

- «bas»

tø tʁav'adə bɔ ø kurt'i  
*Tu travailles en bas au jardin.*  
kā ɔ wem bɔ pə l adɾ'ɛ - ɔ: wem bɔ dy bi dy θɔl'ɛ  
*Quand on descend (litt. vient bas) par l'adret .. on .. descend (litt. vient bas) du côté du soleil.*

- «outre»

tʁav'adɔ ɔ'øt' ɛ la v'ɪŋe  
*Ils travaillent là-bas en la vigne.*  
\*[ɔ'øt'] 'outre, là-bas', adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

### 13.2 LiddesM:

tü tʁav'adə ba ü kurt'i  
*Tu travailles bas au jardin.*

õ dəθ'ẽ - õ t'ornə ba ɔ - pə l adr'ɛə

*On descend .. on redescend au .. par l'adret.*

#### 14.1 LourtierF:

- «bas»

ty tɪa:lə ba y kurt'i

*Tu travailles bas au jardin.*

nø paf'ẽ ba d adr'æ

*Nous descendons (litt. passons bas) de l'adret.*

#### 14.2 LourtierM:

- «bas»

e tɪ'elə ba y kurt'i

*Il travaille en bas au jardin.*

œ p'acə βa dy bi d adr'a

*On descend (litt. passe bas) du côté de l'adret.*

#### 15.1 MiègeF:

- «bas»

wɛ ts'am:ɔ i f'utɔm ba pɛ lɛ rɔk

*Huit chamois ils sautent en bas dans les rochers.*

dɛ l atir'i kɔt'e n alœm ba aw ij a lo fol'ɛr

*De l'autre côté nous allons bas où il y a le soleil.*

- «outre»

dʒjɛ tsɪvr'i k'urɔ i - utr pɛ lɛ pra

*Dix cabris courent aux .. outre\* par les prés.*

\*[utr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

e trav'ajɛ ɔutr a la v'ɛpɛ

*Il travaille outre à la vigne.*

#### 15.2 MiègeM:

- «bas»

tu trav'ajə ba ɔ kurt'yɛ

*Tu travailles bas au jardin?*

- «outre»

fti trav'ajɛ utr a la v'ɛpɛ

*Celui-ci travaille outre à la vigne.*

#### 16.1 MontanaF:

- «bas»

j ɛ ly tɔr'œn k'ɔ f'urtɛ dɛ la m'u:bra du lag dɛ la mub'ra

dɛ: dɛ la st- dɔ dɛ krā dɛ mɔntan'a krāŋ ɛ k i ɛm ba

p'afɛ dā la dam'ũ miʒ'õ

*C'est le torrent que sort de la Moubra, du lac de la*

*Moubra de .. de la st.. donc de Crans, de Montana*

*Crans, et qu'il vient bas il passe donc là, amont*

*maison.*

#### 16.2 MontanaM:

- «bas»

lɔ zɔr k ɔ: prəm ba lœ vats kɪ l ɛ - j ɛ lɛ dɛf'i:ʒa - lə zɔr

də dɛf'i:ʒa

*Le jour qu'on prend bas les vaches que c'est .. c'est la*

*désalpe .. le jour de désalpe.*

tœ trav'aɛɛ ba ɔ kurt'ɔ

*Tu travailles bas au jardin?*

n al'œ ba - dɔ la du ʃɔl'ɛ

*Nous descendons (litt. nous allons bas) .. du côté du soleil.*

#### 17.1 NendazF:

- «bas»

ty tr'a:lə bɔ ɔ kurt'i

*Tu travailles bas au jardin.*

õ p'afə ba dy bɪ du kɔt'a

*On descend (litt. on passe bas) du côté du soleil\*.*

\*[kɔt'a] cf. cotā n.m. 'terrain d'une pente bien exposée au sud' (PRAZ 1995: 151).

#### 17.2 NendazM:

- «bas»

i tr'a:lœ: ba p ɛ: v'ɪnə

*Il travaille en bas dans les vignes.*

ũ p'afʲə ba dɛ'e - ũ p'afʲə ba d atrɪ bɛ

*On passe en bas {au-delà / de l'autre côté}\* .. on*

*passe en bas d'autre côté.*

\*[dɛ'e] cf. déey, adv. 'de l'autre côté, au-delà' (PRAZ 1995: 182.)

- «outre»

ɪ ʊwa 'utrə pa a dz'œu  
Il va outre par la forêt.

### 18.1 OrsièresF:

- «bas»

j ø ʒ'üstə nəv æ k lə ləv'ɛts l ɛ venʒa ba  
Il y a (litt. il est) juste neuf ans que l'avalanche elle est venue en bas.

tʏ tʁav'ɑje bæ ü kuɛti  
Tu travailles bas au jardin.

### 18.2 OrsièresM:

- «bas»

ʃ t'œnə ba - pə dy bi də l adʁ'æ  
On redescend (litt. tourne bas) .. par du côté de l'adret.

- «outre»

tʁav'adə 'œøtʁa a la v'epə  
Il travaille outre à la vigne.

### 19.1 St-JeanF:

- «bas»

ɛd'ig tsyn'a l ɛθ lʏ navʏʒ'ɛits - ɛd'i ɣrym'ɛs l ar'ivɛ ba  
lu g'ugra ɛ apr'i l ɛ lʏ navʏʒ'ɛɲtsɪ tãikj a f'i:ɾə - tãikj u  
r'u:nə kwa  
Depuis Zinal c'est la Navisence .. depuis Grimentz descend la Gougrou et après c'est la Navisence jusqu'à Sierre .. jusqu'au Rhône quoi.

### 19.2 St-JeanM:

- «bas»

k'omɛ lɛ fuŋ va ba - prɛn tɔm rah'eɪ e va o pra - hœ - ɛ  
k'omə lə fuŋ va fuɔ - f'ɔfla tɛ ü kuk  
Quand la fumée\* descend (litt. va bas) .. prends ton rateau et va au pré .. heu .. et quand la fumée monte (litt. va en haut) .. n'y va pas (litt. souffle-toi au cul)\*.  
\*Pour un dicton similaire, cf. GPSR 4: 656b.

wɛ ts'a:mɔ̃ fu'ɾa:vɔn - œ - ɾə - ba pɛ lɛ ʃɛ  
Huit chamois sautaient .. euh .. aux euh .. en bas par les rochers.

dre k i vjɛ n'ɛɪ - l a du mwɛŋ ʃi ran'ɔblə ki kr'iɔ̃ ba ɛ

la mar'ɛs<sup>a</sup>

Dès qu'il vient nuit .. il y a du moins cinq grenouilles que crient en bas dans le marécage.

### 20.1 SavièseF:

- «bas»

lɛɪ krɔs'u ba a r'om:a - wɛ  
J'ai grandi en bas à Roumaz\* .. oui.  
\*Fraction de la commune de Savièse.

wɛ ɛ ʒ uvr'i trɛn'iɛ ɛ trɔ̃ ʃu a lʏ'idzə pə mɛn'a bæ {a}  
miʒ'ɔ̃ pə ts- tsud'a a miʒ'ɔ̃n d iv'eɪ  
Oui les ouvriers traînaient les troncs sur la luge pour amener en bas à la maison pour ch.. chauffer la maison en hiver.

- «outre»

dim'ɛdzə paf'a ʃɔ̃ it'a ütr ɔ̃ el'i:ʒ  
Dimanche passé ils sont allés (litt. sont étés) outre à l'église.

i tral 'øɣtr a a p'osta  
Elle travaille là-bas\* à la poste.

\*[øɣtr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

### 20.2 SavièseM:

- «bas»

wɛ tsam'ɔ̃ ʃ'utɔ̃ ba ɛɪ - bæ pɛɪ ɛ - ɛ ʃɛ  
Huit chamois sautent en bas les .. bas par les .. les rochers.

j œ pə œ əmpaɪ'a a ni de ts'erə ba  
C'est pour euh empêcher\* la neige de tomber en bas.  
\*[əmpaɪ'a] cf. ɛnpaɪa (2) v.t. 'parer, empêcher' (FB 1960: 243).

ɪ tr'a:lœ 'utɾe ba a v'epə  
Il travaille outre en bas à la vigne.

- «outre»

ʃ ta ütr ɛtsyt'a ɔ̃ aɛ'e ütr a ɛ- utr a wøtir'i - bō va utr a  
wit'i atsɛt'ɔ̃ ɔ̃ as'e ʃɛ nɔn di a kək'ɔ̃ va uti  
Je suis été outre\* acheter le lait outre à la lai.. outre à la laiterie .. bon va outre à la laiterie acheter le lait ça on dit à quelqu'un va outre.

\*[ütr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

tr'acɛly vɔ ʊtiɑ v kum<sup>w</sup>ünə

Travaillez-vous outre à la commune?

a ʒi ta ba a fʃö atsit'a dɛ kl'ou

Ah je suis été (en) bas à Sion acheter de clous.

## 21.1 SixtF:

- «bas»

al'or læ mareθ'ɔ ʃn al'ay f'ere le kav'al ba θi lɥi e al  
v'v'e ed'e sɔ sɔfl'e: - a la mā - a sã dj ε kup'y sa  
Alors le maréchal-ferrant on allait ferrer les juments  
en bas chez lui et il avait encore son soufflet .. à la  
main .. ah ça j'ai connu ça.

- «outre»

a w'ee: di t a vjy lɔtr ij a fe'ẽ pɔʎ'ɔ

Ah oui dis tu as vu là-bas\* il y a cinq poulains.

\*[lɔtr] 'là-bas', litt. 'là outre' (cf. VIRET 2013: 1234).

## 21.2 SixtM:

- «bas»

ɔ: ʃ vj'ɑ:ð i av'e βjẽ d la ðã - j an v əvj'Y tãk a œ: dizɥi  
sã - ve lu: - apr'e napole'ɔ - ve lu dizɥi sã vã trãtə - j ɛt  
al'a ba fii - wa y de:r'i rsãsm'ã - j ãn a pame k sɛt hã -  
sɛt sã hi  
Oh une fois il y avait bien du monde (litt. de la gent)..  
il y en a eu jusqu'à dix-huit cents .. vers les .. après  
Napoléon .. vers les dix-huit cent vingt trente .. c'est  
descendu (litt. allé bas) Sixt .. aujourd'hui au dernier  
recensement .. il y en a plus que sept cent.. sept cent  
six.

## 22.1 TorgnonF:

- «bas»

tœ træv'aʎe dʒy u kurb'ti:

Tu travailles en bas au jardin.

i ɛ: i fɔ dekɔts'i dʒy du kɔt'e de bɛrz'ẽŋ - ɔ: ʊ fɔ de la:  
de torɲ'ɔ pɛ v'ere lɔ lɔ mɔ sɛrv'ẽ

Il euh il faut descendre en bas du côté de Berzin .. au  
au fond de la de Torgnon pour voir le le Mont Cervin.

- «outre»

də ɛi n'ẽe n'ejə 'ytra a mars'e:ʎə - 'eɑ: pask'ə mɛ pɛ-  
me pa'ẽ j 'evɔ de ɛθ ɛə ɛʃ marj'ɔ ε ɛʃ ɛmigr'ɔ pɛ de  
keɛtʃ'ɔŋ de trav'aə

Je suis née née outre à Marseille .. oui parce que mes  
par.. mes parents ils étaient d'ici se sont mariés et  
sont émigrés pour des questions de travail.

## 22.2 TorgnonM:

- «bas»

tɛ tə træv'aʎe dʒy u kurb'ti:

Toi tu travailles en bas au jardin.

va dʒy travaʎ'e la v'œpə

Il va en bas travailler la vigne.

- «outre»

j a k'atɔ s'ɛkfə c i evɔ a ɔɔdz'e 'yt'ə p lɔ bɾɪk

Il y a quatre cerfs qu'ils étaient à brouter outre dans  
la forêt.

ɛ nɔ travaʎ'ẽ ja pə lɛ ts'aã

Et nous nous travaillons dans les champs.

## 23.1 TroistorrentsF:

- «bas»

ən'i pas'o ɛ: - l ɛ al'o ba ø kaf'e

Hier soir il est .. il est allé en bas au café.

ɛ træv'ajɛ ba pø œ - la v'œpə

Il travaille en bas par euh .. la vigne.

## 23.2 TroistorrentsM:

- «bas»

p la fẽ sɛpt'ẽ:bɔ le b'ertɛ: kitɔ: læ kəm'ɔ e vɔpɔ ba -  
tʃj'ɔkɲɔ ba

Vers la fin septembre les bêtes quittent l'alpage {et /  
elles} descendent (litt. viennent bas).. redescendent  
(litt. tournent bas).

trævɔðe ba - ø k'urb'ti

Il travaille en bas .. au jardin.

- «outre»

træv'aðe li v la - ly v la v'œpə - w'øY

Il travaille en-là\* à la .. en-là à la vigne .. oui.

\*cf. FANKHAUSER 1911: 197.

## 24.1 Val-d'IlliezF:

- «bas»

ʃ j'adzɔ ʃn al'au ba i mul'ẽ pu m- pu mɔd<sup>ʳ</sup> lɛ lə - lə blɔ  
*Autrefois on allait en bas aux moulins pour m.. pour moudre le le .. le blé.*

wet tsam'ø fã de fjo'e bæ pe lu ji  
*Huit chamois font des sauts\* en bas dans les rochers.*  
\*[fjo'e] cf. fjo'lè n.m. 'saut, décollage' (VIRET 2013: 1942, s.v. SAUT).

e buʃ | pwe ba sy la tʁ'abla  
*Il tape le poing bas sur la table.*

e tʁav'aðə bæ v la p'usta  
*Elle travaille en bas à la poste.*

- «oultre»

ɛ tʁav'a:zɔ̃ la v la v'ɛpə  
*Ils travaillent en-là\* à la vigne.*  
\*cf. FANKHAUSER 1911: 97.

## 24.2 Val-d'IlliezM:

- «bas»

fẽ sɛt'ãbɛ l ɛ l dze i ʔ: - ʃn ʔ: - t'œɾnə bæ  
*Fin septembre c'est le jour ou on .. on on .. redescend.*

t tʁav'aj ẽ bæ - ẽ bæ ɣ kuɾt'ẽ  
*Tu travailles en bas.. en bas au jardin.*

ʃ t'o<sup>ʳ</sup>nə bæ dy kɔt'e dy sol'e  
*On redescend (litt. tourne bas) du côté du soleil.*

## 25.1 VouvryM1:

- «bas»

a la ɕɛ deni'ɛ - ʃ v'æẽ ba  
*À la Saint-Denis .. on descend (litt. on vient bas).*

dʒi tsəvɾi i f'øtɔ̃ bæ pœ l pɾɔ  
*Dix cabris ils sautent en bas dans le pré.*

- «oultre»

e tʁav'ajɛ - lɛv a la v'ɛpə  
*Il travaille .. en-là à la vigne.*

## 25.2 VouvryM2:

- «bas»

bœ j a ɔ̃n ɛs'ẽ kə l ə parti ba pɛ l vɛrts'i  
*Ben il y a un essaim qu'il est parti en bas par le verger.*

t tʁav'ajə ba ø kuɾt'ijə  
*Tu travailles bas au jardin?*

- «oultre»

ø tʁav'aðɛ lɛv v: la v'ɛpə  
*Il travaille là-bas à la vigne.*

## Inversions spontanées et conditionnées V - S et X - V - S

### 1.1 ArbazF:

**kā** a:- aʁ'ye: e n'ite - la o mwēŋ - siŋ grə- Rən'al:ε kje:  
kj'orʃŋ a - y mar'ε  
*Quand a.. arrive la nuit .. il y a au moins cinq gre..  
grenouilles que crient euh .. au marais.*

### 1.2 ArbazM:

aʁ'y en'o ε n'wa  
*Monte (litt. arrive en haut) la brume\*.*  
\*[n'wa] cf. nyówa s.f. 'nuage, brume' (FB)  
**y:** kloʃje d'lo w el'izə f'ʃŋno o kaʁel'ʃ  
*Au clocher de l'église sonne le carillon.*

### 2.1 BionazF:

**d ō ku** s atsət'aā lə z ik'awə aw'i lə marts'ā kə pas'aā  
*Autrefois on achetait les balais (litt. s'achetaient les  
balais) chez les marchands que passaient.*  
æ lə tsɪ atsət'aā lə b'otə - aw'i lo: - ε ɔ kərdəŋ'e mə he-  
mə vœ pa la pə'ola d əm patw'e  
*Euh les gens achetaient les chaussures .. chez le .. euh  
au cordonnier me he- me vient pas le mot\* d'en  
patois.*  
\*NB. [pə'ola] est féminin.

### 2.2 BionazM:

a: sē ẽ l 'rə: l 'rə: ɕy gʁən'i - **ū gʁən'i** sə bət'a: lə la lə -  
lə la pʁov'ista pə l iv'ø:  
*Ah ça c'était c'était en haut au grenier .. au grenier se  
mettait le la le .. le la provision pour l'hiver.*

### 3.1 ChalaisF:

-

### 3.2 ChalaisM:

ẽ biŋ ɔ zə də wək a ʁ'ɛf:ə l a l a dɛpaf'a tsal'i - **dəv'əŋ**  
ə f'ikə tsal'i la kapit'alə ad'ən -  
*Eh bien aujourd'hui à Réchy (la population) elle a elle  
a dépassé Chalais .. avant euh était Chalais la  
capitale alors ..*

### 4.1 ChamosonF:

-

### 4.2 ChamosonM:

kā ɔ fʃjæl l ε pɛ - **ʃ sa kjə** va vən'i ε pl'ɔdzə  
*Quand le ciel il est noir .. on sait que va venir la pluie.*

### 5.1 ContheyF:

**kā** vɛ - a ni j a a mɛ tɔ f'ei rən'ɔ:də kjə - pj'ajə dɛ ɔ  
mar'ɛ dɛ a mar'ɛts<sup>a</sup>  
*Quand vient .. la nuit il y a à moins autour six  
grenouilles que .. piaillent dans le marais .. dans le  
marécage.*

### 5.2 ContheyM:

-

### 6.1 ÉvolèneF:

**j a ʒ'ystɔ nu an kj** ə vən'uk una gr'o:ʃa lav'ents  
*Il y a juste neuf ans qu'est venu une grosse avalanche.*

### 6.2 ÉvolèneM:

-

### 7.1 FullyF:

kā ɔ **kā** vɛ lə 'ni ɔn aw'i a mɛ f'aɪ gʁən'ɔ- ʁən'ɔ: kœ: -  
kə kr'iɔ dɛ l mar'œ - dɛ la gw'œjə  
*Quand ou .. quand vient la nuit\*, on entend au moins  
six greno.. grenouilles que .. que crient dans le marais  
.. dans la mare.*  
\*[ni] n.m. 'soir, nuit' (FB 1960: 340 s.v. né).

### 7.2 FullyM:

a: **kā** vɛ lə ni - j a a mɛ - s'aɪ grn'ojə kə - kə ts'ũtə - dɛ  
li g'ɔjə  
*Ah quand vient la nuit\* .. il y a au moins .. six  
grenouilles que .. que chantent .. dans les mares.*  
\*[ni] n.m. 'soir, nuit' (FB 1960: 340 s.v. né).



**8.1 HérémençeF:**

ε ʒ'østɔ nu an k̥ εfi en'u ba na la'ē:ntsə frã ʃe

*Il y a (litt. il est) juste neuf ans qu'est venu bas une avalanche droit ici.*

**8.2 HérémençeM:**

lɔ ʃɔrt'ē lœ ʒ aɪb'ørə v'øpɔ v'ere - ε apɪ'ɪ v'epɔ lə flɔk̥

*Le printemps les arbres deviennent verts .. et ensuite viennent les fleurs.*

**9.1 IsérablesF:**

-

**9.2 IsérablesM:**

dē lə tē ɛtst'aɔ pɔ o from'a:de - nœ faes'ē nɔ m'e:mə

*Dans le temps achetaient\* personne le fromage .. nous faisons nous mêmes.*

\*accord logique au pluriel.

**11.1 LensF:**

kā jœ lə deɪ - j a du mwē - ʃi ʁan'oʔe u luf'e\*

*Quant vient la nuit.. il y a du moins .. six grenouilles au Louché\*.*

\*Photo: le lac du Louché à Lens.

**11.2 LensM:**

ε:œ - n e- n εɲ œ pa tan œ pa tan ɛbɪt'udə ʒ- dē filəl'ɪ  
pɔ ʃeɲ kē nuhrə tɛʁ'εɲ j ε pa tan ɛskərp'e kē ʃē - mā œ:  
- iran as'e kəpɪ'ajə hlē hlē lɥ'œzə le - œ: - ə- ɪn anivj'ε  
prēsipaləm'ā - ε pɪ'e aʁ'i a la œ a la l- n'ɔblə kɔntr'e -  
wε

*Euh .. nous a.. nous avons euh pas tant euh pas tant habitude c.. de cela parce que (litt. pour ce que) notre terrain il est pas tant escarpé que ça .. mais euh .. elles étaient assez connues ces ces luges-là .. euh .. e.. en Anniviers principalement .. et puis aussi à la euh à la L.. Noble Contrée .. oui.*

tʃj'œʒũ: d ut'ɔ lœ fw'εlε

*Tombent d'automne les feuilles.*

**12.1 Les MarécottesF:**

-

**12.2 Les MarécottesM:**

ɔ lə m'œtɛ dā le ʃ'a:kdzə - apɪ'e ʃɔ vɛn'y lə ta de k'ɔ:ɛde

*On le mettait dans les draps\* .. après sont venu les tas de cordes.*

\*[ʃ'a:kdzə] 'drap grossier fait d'étoffe de sac d'emballage pour porter du foin, du menu bois, etc.' (cf. FB 1960: 127 s.v. *chardzē*).

kā j a d 'i wə ts'ɔdɛ l ε mjœ - n ɛpl'ejə d 'i wə ts'ɔdɛ pɔ  
lav'a lə b'ɔjə - el 'εkœ pa tɔdz'ɔ ts'ɔdɛ - mā'k'ave lə bu  
pɔɛ ɛtsɔd'a l 'iwe

*Quand il y a d'eau chaude c'est mieux .. on emploie d'eau chaude pour laver les boilles .. elle était pas toujours chaude .. il manquait le bois pour chauffer l'eau.*

**14.1 LourtierF:**

kēā m'e:m'wɔ ʃɔ tɔk'n'o ɪ bjo dzœ'ɔ

*Quand même sont revenus les beaux jours.*

**14.2 LourtierM:**

ā f'ē də ɛət'ābɪə ɔ ɔ̃ k ɔ: ɪ- kə ɪɪpɔ ba i u'atsə ɔ æ  
mɔ:t'apē

*À la fin de septembre est le jour qu'on .. que viennent bas les vaches de l'alpage.*

**15.1 MiègeF:**

dəu'ā ɪɪɔ ɪj'ɔ k' prēʒevɔ ʃɪœn di mi:ʒ'ɔ

*Autrefois c'était moi (litt. étais je) que prenais soin des maisons.*

**15.2 MiègeM:**

ε kə vjē n'ent j a o mwē ʃɪf - ran'ɔjɛ kɪ œ - kɪ kr'i:ɔ dā  
lə mar'e

*Et que vient nuit il y a au moins six .. grenouilles qui euh .. qui crient dans le marais.*

**16.1 MontanaF:**

-

**16.2 MontanaM:**

le ʃurt'ɛʃɔn tu le kɔfan'ũɲ ε tɔt ə ũ - ə prɔsɛsjũ ɔt'ɔr di  
kurt'œ - {-} - εœ - le van tɥɔs a la prɔsɛsjũ

*Là ils sortent toutes les bannières\* et tout et on ... euh*

*procession autour des jardins .. là vont tous à la procession.*

\*[kɔʃan'ʊŋ] n.m 'bannière religieuse, employée comme étendard de procession, dans la tradition catholique' (GPSR 8: 426s. s.v. GONFALON).

çə fœrmɔ̃ lœ ʒ ʋœs  
*Se ferment les yeux.*

### 17.1 NendazF:

[droʃ ɔ tɛː] ɛːm - ejʃ cy ɔ kost'sɔmːɛ ɛ mœt'ɔŋ øː jʊ pw ø tsɔɪ əvd'ɪ e jʊ pw e fœt

*Dans le temps euhm .. avaient toutes le costume et elles mettaient euh un pour les jours ouvrables .. et un pour les fêtes.*

### 17.2 NendazM:

[kãŋː] kuɐ 'urɛ- e ʒ ʋ'fɛ lɔkɔ  
*Quand court (le) vent .. les volets claquent.*

ma to fɛ rɪ ɔr eː - a dispær'y j a pãmje - e - ə ʃə m'æfɪlɔ̃  
eː fãm'aː e tses'y dɔk ɔː - e kœr'e aw'e - dro o t'vɛ ɛ rəʒ'ɑ̃  
eresi tɪn'ɪ - a dãm'ædz d a'a - a- a- ak'öpæ e ʒ ekɔlj'e  
- ɪ fal'ie - æ- sœrvej'e

*Mais tout cela maintenant est.. a disparu, il y a plus;  
et se mélangent les femmes les hommes donc euh .. les enfants avec .. dans le temps les régents étaient tenus  
.. le dimanche d'aller a.. a.. accompagner les écoliers  
.. il fallait surveiller.*

### 18.1 OrsièresF:

[ɔŋ 'ɑɪdʒə] lau'auã tɔ ly l'æŋzɪ - y bwe - y bœ ø tɔɪ'e  
*Autrefois lavaient tous le linge .. à la fontaine .. ou bien au torrent.*

sɔ̃ tɔt'i asœrt'i - ly fœd'aː - lœ tsap'e - lœ fɪf'y - sɔ̃ tɔl'ɔ̃  
dæ la m'ima kɔl'œ

*Ils sont toujours assortis .. le tablier .. le chapeau .. le fichu .. ils sont toujours de la même couleur.*

### 18.2 OrsièresM:

[k'ɑ̃] vɛ l'œt'od li fwɔdæ vœj'ɔ̃ dz'aænə ɛ ts'ejɔ̃  
*Quand vient l'automne les feuilles viennent jaunes et tombent.*

adz'itɔ̃ tʃɪ ly pã ætʃə lœ bœlɛdz'e  
*Achètent tous le pain chez le boulanger.*

### 19.1 St-JeanF:

a k'atr 'urə m'izɔ̃ əna p'oma - lœ ʒ ɛf'an  
*À quatre heures, mangent une pomme .. les enfants.*

### 19.2 St-JeanM:

-

### 20.1 SavièseF:

po fu dy dyf'uː l ɛ kã mœm bjʰ ɛmpœrt'ɛŋ ɪ tɔs'ɛ - ɛ  
œbdʒ'e dɛ dɪː - pask'eː ə [ʃe dzɔ ɔ'ɛ] v'œnɔn tɪjː - pre'e pw  
ə mɔ - pre pœ loː fam'ɪlɛ  
*Pour ceux du dehors c'est quand même bien important  
la Toussaint .. je suis obligé de dire .. parce que euh  
ce jour-là viennent tous .. prier pour les morts .. prier  
pour leur famille.*

l ɛ dym'i'ʊːɔ kɛ baɪb'otə w 'œyvwɛ  
{Il y a / il est} (une) demi-heure que bout\* l'eau.  
\*[baɪb'otə] cf. *barbótq* 'cuire à gros bouillon' (FB 1960: 62).

### 20.2 SavièseM:

de fort'ɛ ɛː - ɛ ʒ 'ɑːbrə v'ɪnã æ flu ɛ pɔ ap'ø kumãz a  
pus'ɛ ɛ f- e f- e f'ɔːlɛ  
*De printemps les .. les arbres viennent en fleurs et puis  
après commencent à pousser les f.. les f.. les feuilles.*

œ ven tɪ etsət'ɔ ɔ pa ɛtʃe ɔ bœndʒj'e  
*Euh vont tous acheter le pain chez le boulanger.*

### 21.1 SixtF:

-

### 21.2 SixtM:

ðã l tã j av'æ k lu fœrl'ɛ lu fœrn'e sy sy kat pj'ɔːtə - ɛ  
pwe ap'f'e sã vny le kuzn'œk mœd'œnə  
*Dans le temps il y avait que les fourleaux les  
fourneaux sur sur quatre pieds .. et puis après sont  
venus les cuisinières modernes.*

### 22.1 TorgnonF:

SERV'IVɛː a pœ- a trɛ'a lɔ bœk pœrk'e ɪkjø j 'aːe pɔ dɛ  
trat'œr j 'aːe pɔ jɛ [tɔ l'iv'ɛr] ʃə fɪz'ivɔ̃ lœ ts'oːblɔ sy la  
n'œ - ɛ ɪ ʃ al'ivɔ̃ fœrts'e lɔ b'œk k j 'avɔ̃ amwɛl'ɔː - d  
ut'ɔŋ ɛː t'ɔtə stə b'agə sœ 'ekɔː e ɪ lœ bœt'ivɔ̃ dys'y ɛ e

tre'ŭvõ

*Elle\* servait à p.. à traîner le bois parce que ici il y avait pas de tracteurs il y avait pas rien tout l'hiver se faisaient les couloirs sur la neige .. et ils s'allaient chercher le bois qu'ils avaient entassé .. d'automne euh toutes ces choses-ci voilà et ils les mettaient dessus et ils traînaient.*

\*sous-entendu: «la luge».

ded'e le z alp'a:dzɔ fɥ dæd'ɛ le: m- le mɔt'apɛ ʔçø j ave  
bjɛŋ a bw'œi de b'ɥ:kɛ 'ɛa ɛv'etʃ ɪ n a pom'e: - n a  
pom'e k'azə çũ tʃœ k'a:zə de fe:ɾ

*Dans les alpages en haut dans les m.. les alpages autrefois il y avait bien des fontaines\* en bois maintenant par contre il y en a plus .. il y en a plus presque ils sont tous presque en fer.*

\*[bw'œi] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

## 25.2 VouvryM2:

kã l ɛ tɔ pɛ:ɾ - va də- dab'o vni la k'ara

*Quand c'est tout noir .. va b.. bientôt venir l'averse\*.*

\*[k'ara] 'pluie subite et abondante de courte dure'e' (cf. VIRET 2006: 185).

## 22.2 TorgnonM:

ʃɔv'œŋ lɔ mat'eẽ ɪ lɔ tɛk'ẽ ẽk'ɔ dza'lʊ

*Souvent le matin est le terrain encore gelé.*

## 23.1 TroistorrentsF:

-

## 23.2 TroistorrentsM:

ats'etõ tɥɪ l pã - ve lɥ b'olɛdz'e:

*Achètent tous le pain .. chez le boulanger.*

## 24.1 Val-d'IlliezF:

sept'āt e du z ā - u βjẽ s<sup>w</sup>œsãŋ d'ɔzɛ kɔm'ẽ l djɔ l fɛãs'e  
*septante et deux ans .. ou bien soixante-douze comme le disent les Français.*

## 24.2 Val-d'IlliezM:

kã vœ nɥi lə j a ɛ - ʃi - gɛən'œlɛ kə: - kɛ'io djẽ lʊ  
maɾ'e

*Quand vient nuit il y a euh .. six grenouilles .. que .. crient dans le marais.*

## 25.1 VouvryM1:

wæ çy la plaz dɔ vl'azə ɛɾ õ bwi

*Oui sur la place du village était une fontaine\*.*

\*[bwi] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé

## La question partielle: formes et ordre des mots

## 1.1 ArbazF:

ke mĩzɛ ho ɛ

Que manges-tu là?

tũ t ast'ai kɛ kã t ø'e d arz'ɛn tɔ

Tu t'achetais quoi quand tu avais d'argent toi?

## 1.2 ArbazM:

kɛ t ɛtsət'aɛ ho kã t 'eje d arz'ɛ

Que t'achetais-tu quand tu avais d'argent?

## 2.1 BionazF:

s'ɛŋkã t atsət'aɛ kãn t aj'y dã sũ:

Que tu achetais quand tu avais de sous?

æ: s'ɛk' ɛtsət'adã vɔ la kũt'ɪ:ma ba ɪ mærts'a

Qu'achetez-vous d'habitude en bas au marché?

æ s'eky mœndz'adã sta n'itã

Euh quoi vous mangez ce soir?

## 2.2 BionazM:

a: - s'ɛŋgje t atsət'aɛ kan t aj'ɛ dã ɕũ:

Ah .. que tu achetais quand tu avais de sous?

s'ɛŋgje ɛtsəd'i'a vɔ da kut'yma ø: ba ʊ marts'ã:

Qu'achetiez-vous d'habitude euh en bas au marchand?

## 3.1 ChalaisF:

tũ deĩy t 'æjã d arz'ɛn kɛ t ɔtsət'av di gi t 'irø pet'ik  
Toi, quand tu avais d'argent, que tu achetais quand\*  
tu étais petit?

\*[ di gi] litt. 'dès que' (GPSR 4: 451).

vɔ dɛk ɛlɪf'a a la fɪra a fɔ la fɪrã d - l ajã lã v'artsã dɛ  
kats'ɔŋ dã tɔta æ - tɔtɛ f'ɔ:rtã - kwɛ tũ atsət'avɛ<sup>hu</sup>  
Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y  
avait les vaches de cochons de toute euh .. toute sorte  
.. que tu achetais-tu?

## 3.2 ChalaisM:

kwɛ tũ t ɛtɔt'avã kwan t æj'ɛvã d arz'ɛn

Quoi tu t'achetais quand tu avais d'argent?

## 4.1 ChamosonF:

dãkɛ tã m'œzã li

Quoi tu manges là?

\*[dãkɛ] cf. dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

## 4.2 ChamosonM:

d'ɛkjã tɔɛ t œdzɪt'ɑ:vã kã t av'ɪ ɔ mwɛ d aɛdz'ɛ

Quoi\* tu t'achetais quand tu avais un peu (litt. un  
morceau) d'argent?

\*[d'ɛkjã] cf. dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

## 5.1 ContheyF:

kɛ adzət'a: vɔ y mæɪf'jɛ - y mæɪf'a d abøt'y:dã

Que achetez-vous au marché.. au marché d'habitude?

## 5.2 ContheyM:

ɛɛ t adzøt'aɛ tũ kan t a'ɪ d a'z'ɛ

Que t'achetais-tu quand tu avais d'argent?

## 6.1 ÉvolèneF:

kã m'ÿze sy le

Que manges-tu là?

kɛ: atsɪt'i vɔ u martf'jã d ab'tyðã

Que achetiez-vous au marché d'habitude?

## 6.2 ÉvolèneM:

kjɛ atset'i vɔ d aby'tyðã ʊ martf'jã

Qu'achetiez-vous d'habitude au marché?

## 7.1 FullyF:

d'ækɪ tũ adzɪt'ø kã t av'ɛ d aɛdz'ɛ

Quoi\* tu achetais quand tu avais d'argent?

\*[d'ækɪ] cf. dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

## 7.2 FullyM:

dæk ʊz adzətəf'i øy marts'a ø: - dã li kœmɛrfã

Que vous achetiez au marché euh .. dans les  
commerces?

kœ t̥ adœzd'awə kã t au'æ ɔ mwe d arz'ẽ  
Que tu achetais quand tu avais un peu (litt. un  
morceau) d'argent? (rire)

### 8.1 HérérenceF:

d'ekə t̥ m'ẽze lɪ  
Quoi tu manges là?

dɛk t̥ t atsət'ajə hɔ kã t a'Y d arz'ẽ  
Quoi\* tu t'achetais-tu quand tu avais d'argent?  
\*[dɛk] cf. *dèquye*, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ  
1995: 643).

### 8.2 HérérenceM:

dɛk ats'æɪ- ʒ atsət'f'a wɔ ʃɔ lɔ martʃ'a d vbyθ'ɔda  
Que ache.. vous achetez-vous sur le marché  
d'habitude?

liky t atsət'ajə θɔ kã θ ejə d arz'eẽ  
Quoi t'achetais-tu quand tu avais d'argent?

### 9.1 IsérablesF:

tœ ʋɔ ts'ɔ'ta: ʋɔ ɑ f'æery də kot'oma  
Que vous achetez-vous en foire d'habitude?

cə t̥ menz 'eɲcɛ  
Que tu manges là?

### 9.2 IsérablesM:

cjə t̥ atsət'a:ə kã t au'ay d aɔdz'ẽ  
Que tu achetais quand tu avais d'argent?

### 10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:

tɛk t̥ mœz ẽc  
Que tu manges là?

### 10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:

tɛk t̥ aθt'ave ø maθ'e d vbityðə  
Que tu achetais au marché d'habitude?

t̥ aθt'avɪ kɛ kã t au'i de su  
Tu achetais quoi quand tu avais des sous?

### 11.1 LensF:

kwe ke t̥ t atset'æ kan t a'i d arz'ẽ  
Quoi que tu t'achetais quand tu avais d'argent?

kwe m'ẽze hɔ le  
Que manges-tu là?

### 11.2 LensM:

kwe ke t̥ fæʒ'ie dɛ l aɔz'ẽ ɟaŋ t a'Y - kaŋ t a'i ʊ pu d  
aɔz'ẽ - kwe ɟe t̥ atset'avə  
Quoi que tu faisais de l'argent quand tu avais (rire) ..  
quand tu avais un peu d'argent .. quoi que tu  
achetais?

kɔ k al'v ɐtsət'a: dẽ de rest a lə fi:re  
Quoi que vous allez acheter de d'habitude à la foire?

### 12.1 Les MarécottesF:

ke t̥ t atsət'a:v avw'i l aɔdz'eẽ ke t av'ɛ  
Que tu t'achetais avec l'argent que tu avais?

### 12.2 Les MarécottesM:

kã t av'ɛ dɛ ʃu - kɛ t̥ atsət'a:vɛ  
Quand tu avais de sous .. que tu achetais?

### 13.1 LiddesF:

k 'alɔ wɔ midz'jə an'i  
Qu'allez-vous manger ce soir?

kə t̥ mydz ɐɲcɛ  
Que tu manges inque\*?  
\*[ɐɲcɛ] adverbe déictique sans équivalent en français,  
intermédiaire entre *ici* et *là*.

### 13.2 LiddesM:

ce t̥ ast'avə ɟã t av'e d aɔdz'e  
Que tu achetais quand tu avais d'argent?

### 14.1 LourtierF:

k ɛ t y ky t̥ m'ẽdzə  
Qu'est-il que tu manges?

k ɐtsyt'ɛ t̥ kɛ t e d aɔdz'ẽ  
Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent?

### 14.2 LourtierM:

k ɛ t i k w v'dzit'a: Y martsj'æ d æbit'ydə  
Qu'est-il que vous achetez au marché d'habitude?

## 15.1 MiègeF:

k al'avœ [tɔ] atset'a kãn t æv'i d arz'ẽ

Qu'allais-tu acheter quand tu avais d'argent?

## 15.2 MiègeM:

kɔ ɛtsœt'av [vɔ] dẽ ɔ: - kã al'a: a f'ɪɹɔ:

Qu'achetiez-vous de au .. quand vous all(i)ez à  
Sierre?

## 16.1 MontanaF:

kwe ke [tɪ] m'ĩŋze lɪ

Quoi que tu manges là?

ad'ɔn - kwe atset'i ɛ-'a [vɔ] kãn al'i a a la fi- no dɪʒ'ã la  
fi:ɹɪ - kan al'i a la fi:ɹə

Alors .. qu'achetiez euh..ez-vous quand vous alliez à à  
la foi .. nous disions la foire .. quand vous alliez à la  
foire?

## 16.2 MontanaM:

k<sup>w</sup>e kə [t] atsət'arvẽ dæv'an kan t a'i d arz'en

Quoi que tu achetais avant, quand tu avais d'argent?

## 17.1 NendazF:

dɛkɪ [tʊ] m'œndzɪ 'ĩŋc°

Quoi\* tu manges là?

\*[dɛkɪ] cf. dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ  
1995: 643).

## 17.2 NendazM:

kã t ei d arz'œn dɛk [t] a'st'a:ɛæ

Quand tu avais d'argent quoi\* tu achetais?

\*[dɛk] cf. dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ  
1995: 643).

## 18.1 OrsièresF:

kɛ al'a [wø] mydʒ'i ɛn'i:

Qu'allez-vous manger ce soir?

kœ [tʊ] m'edze ɪcʲə

Que tu manges là?

## 18.2 OrsièresM:

k adzɪt'avə [tʊ] kã t av'i d aɪdz'ẽ pə tə fɛʁ plɛɪz'i

Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent pour te faire  
plaisir?

## 19.1 St-JeanF:

kwe [t] atsɪt'avə kum t aj'e d arz'en

Quoi tu achetais quand tu avais d'argent?

kwe l ei ki [v] atsɪt'av - əv - dã lə tã ũ - o martʃj'a

Quoi c'est que vous achetiez .. ev .. dans le temps .. au  
marché?

## 19.2 St-JeanM:

kwoe [tu] va atsɛt'a k'omɛ t a d arz'ẽn

Que tu vas acheter quand tu as d'argent?

## 20.1 SavièseF:

kɛ ɛtsɪt'ɪɹ [tʊ] kɛ t 'ajɛ d ardz'ẽ

Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent?

## 20.2 SavièseM:

kẽ t ɛts'ɛtɹ [tʊ] kã t a d aɪdz'ẽ

Que {tu achètes-tu / t'achètes-tu} quand tu as  
d'argent?

## 21.1 SixtF:

kã t av'e de su tə tak [t] al'auvə aθ'te hɪ

Quand tu avais des sous toi quoi tu allais acheter hein  
(rire)?

## 21.2 SixtM:

tək [vɔz] əl'v kɛr'i ɪ mæθ'i kã vɔz i al'a

Qu'est-ce que vous allez chercher aux marchés quand  
vous y allez?

## 22.1 TorgnonF:

kʲə [v] ɛl'udɛ myz'i stæ nɪ

Que vous allez manger ce soir?

## 22.2 TorgnonM:

kãn t ɛv'ie də sy kə [tə] t atsət'ivɛ də ẽ ɛ

Quand tu avais de sous que tu t'achetais {..}?

dɛkʲə [v] atsɛt'ɪvɪ d abɪt'yd u marts'e

Que vous achetiez d'habitude au marché?



## 71320-QuestionPartielleQue-Liste

ALAVAL - Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
<http://alaval.unine.ch>

---

### 23.1 TroistorrentsF:

k atsit'ave [to] ka t av'a d l aɔdz'ɛ̃

*Qu'achetais-tu quand tu avais de l'argent?*

[ʒ] ɛtset'aæ k'jɛ xa vöz al'av ø maɔtʃj'a

*Vous achetiez quoi quand vous alliez au marché?*

### 23.2 TroistorrentsM:

k atset'ava [vo] ø maɔtʃa ʒ j'adzo

*Qu'achetiez-vous .. au marché autrefois?*

### 24.1 Val-d'IlliezF:

k ætɛit'avɥ [tɔ] kã t aɔa'ɛ- t 'awa d l aɔdz'ɛ̃

*Qu'achetais-tu quand tu adais.. tu avais de l'argent?*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

kesk [tə] t atset'ave kã t av'e: d l aɔz'ɛ̃

*Qu'est-ce que tu t'achetais quand tu avais de l'argent?*

### 25.1 VouvryM1:

k ætsət'avø ty - k ætɛə- k ætsav'e [tə] kã t av'e d l aɔdz'ɛ̃

*Qu'achetais-tu .. qu'ache.. qu'achetais-tu quand tu avais de l'argent?*

### 25.2 VouvryM2:

k ɛtsta:w'ɛ [t] kã t av'e dɛ su

*Qu'achetais-tu quand tu avais des sous?*

## La syntaxe de la question partielle «où, chez qui?»

## 1.1 ArbazF:

t æts'ætə av o b'u:ɾɔ tɔ  
Tu achètes où le beurre toi?

ɛ vɔ ætsət'ɔ ɔ f'æ'ŋ 'avɔ  
Et vous, <sup>vous</sup> achetez le savon où?

## 1.2 ArbazM:

entfɿ kwɪ la ho ætsət'o o b'u:ɾɔ - ɣ æts'ætə hu ɔ b'u:ɾɔ  
Chez qui as-tu acheté le beurre .. ou achètes-tu le  
beurre?

atsyt'o ɔ f'a'ʊ 'a:vwe  
Vous achetez le savon où?

## 2.1 BionazF:

e ju t æts'ætə lo b'ø:ɾɔ  
Et où tu achètes le beurre?

œ ju t æts'ætə lo sa'ð - dæd'œ kj'ætə but'œka  
Euh où tu achètes le savon .. dans quel magasin?

## 2.2 BionazM:

ju ju tæ va ætsət'i lu b'ø:ɾɔ  
Où où tu vas acheter le beurre?

ju ætsət'ad lɔ çav'ʊ  
Où achetez-<sup>vous</sup> le savon?

## 3.1 ChalaisF:

entfɛ kwɪ tw æts'ætə lo b'u:ɾɔ  
Chez qui tu achètes le beurre?

ɛ tu dɛ ʒə tɔ tɛ l'a:vɔ 'aɔ tɔ æts'ætə lo f'av'ʊ  
Et tu quand tu te laves où tu achètes le savon?

## 3.2 ChalaisM:

fɪŋ kwɪŋ t af- t æts'ætə lo b'u:ɾɔ  
Chez qui tu ach... tu achètes le beurre?

ɛ vɔ: - d'auvə vɔ: ʊz æts'æt'a lo f'av'ʊ  
Et vous .. où vous vous achetez le savon?

## 4.1 ChamosonF:

ve kü t ædz'øt o b'ø:ɾɔ  
Chez qui tu achètes le beurre?

vʊ m'imə vʊ dzət'a ɔ sav'ʊ j'j'ɔ  
Vous-même, vous achetez le savon où?

## 4.2 ChamosonM:

t ædz'ætə jo ɔ b'ø:ɾɔ  
Tu achètes où le beurre?

pa vɔ vɔ dzə- vɔ ædzət'a jɔ ɔ sav'ʊ  
Puis vous, vous ache.. vous achetez où le savon?

## 5.1 ContheyF:

jo adz'ætə to ɔ b'ø:ɾɔ  
Où achètes-tu le beurre?

ɣ'ɔ adz'æt'a vɔ: ɔ f'a'ʊ  
Où achetez-vous le savon?

## 5.2 ContheyM:

e kü adzytə tu ɔ b'ø:ɾɔ  
Chez qui achètes-tu le beurre?

vɔ: - azyt'a ɔ f'a'ŋ ju  
Vous, <sup>vous</sup> achetez le savon où?

## 6.1 ÉvolèneF:

au æts'ætə sy lo b'u:ɾɔ  
Où achètes-tu le beurre?

vɔ æts'æt'as 'au' lo f'av'ʊ  
Vous achetez où le savon?

## 6.2 ÉvolèneM:

e ki æts'æt'ə ʊy lo b'u:ɾɔ  
Chez qui achètes-tu le beurre?

vɔ - æts'æt'as lo f'av'ʊ 'a:wə  
Vous, <sup>vous</sup> achetez le savon où?

## 7.1 FullyF:

vɔ tɿ va adzyt'a lə b'ø:ɾɔ  
Où tu vas acheter le beurre?

w'ɔʊ - jʊ ʊʊʒ al'a adzət'a l fəv'ɔ̃

Vous .. où vous allez acheter le savon?

**7.2 FullyM:**

jɔ tɔ̃ va ɛdzət'a lə b'æ:ʁə

Où tu vas acheter le beurre?

vwɔ̃: - wɔ̃z ɛdzət'a ʁjɔ̃ lə ʁav'ɔ̃

Vous, vous achetez où le savon?

**8.1 HérémençeF:**

ɛtʃi ki t atsətə hu lʊ bu:ʁ

Chez qui tu achètes-tu le beurre?

ɛ vɔz atsət'a ɑ̃w'ɔ̃ lə ʁa'ɔ̃

Et vous achetez où le savon?

**8.2 HérémençeM:**

au t ats'ətə θo lʊ b'ʊ:ʁə

Où tu achètes-tu le beurre?

vwɔ ɔz atsət'a ʁav'ɔ̃ lə ʁa'ɔ̃

Vous vous achetez où le savon?

**9.1 IsérablesF:**

ja t ats'etɔ̃ o b'ʁi:ʁə

Où tu achètes le beurre?

je wɔ ts'ət'a: vɔ ɔ̃ sav'ɔ̃ŋ

Où vous achetez-vous le savon?

**9.2 IsérablesM:**

dzə ka w atsət'a ɔ b'ɔ:ʁə

Chez qui vous achetez le beurre?

w ɛtsət'a: aj'a ɔ sav'ɔ̃ŋ

Vous achetez où le savon?

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

jo vɔz ɑst'o l b'æ:ʁ

Où vous achetez le beurre?

vz ɑst'o l sav'ɔ̃ jo

Vous achetez le savon où?

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

tw ɑθa tɔ̃ bœ:ʁ jʊ

Tu achètes ton beurre où?

vz ɑθ'ta ʊ- vz ɑb θta vo zɛ ʊ - vz ɛlθ ɑθa ʊtʁɔ̃ sav'ɔ̃  
jo

Vous achetez vo.. vous allez acheter vo {...} .. vous allez acheter votre savon où?\*

\*L'informateur qui n'a pratiqué le dialecte qu'avec des proches a déclaré dans un premier temps qu'il n'est pas habitué à vouvoyer ses interlocuteurs dans un énoncé dialectal, ce qui peut expliquer ses hésitations.

t ɑθ'ta tn sav'ɔ̃ jo

Tu achètes ton savon où?

**11.1 LensF:**

er kwe k'le t ats'etə lʊ b'ʊ:ʁə

Chez qui que tu achètes le beurre?

ɔ ats'et'a ʁav'ɔ̃ lə ʁa'ɔ̃

Vous achetez où le savon?

**11.2 LensM:**

ɛtʃe kwi t as - t ats'etə hu lʊ b'ʊ:ʁə

Chez qui tu ach.. tu achètes-tu le beurre?

ɑ̃wŋ ats'et'a ʊɔ̃ lə ʁa'ɔ̃

Où achetez-vous le savon?

**12.1 Les MarécottesF:**

vɛ ku va tɛ ɛtsət'a lʊ bu:ʁ

Chez qui vas-tu acheter le beurre?

jʊ atsət'a vʊ l fəv'ɔ̃

Où achetez-vous le savon?

**12.2 Les MarécottesM:**

jɔ t ɛts'ətə tɔ̃ bu:ʁ

Où tu achètes ton beurre?

jo ʊz ɛtsət'a ʊtʁə ʁav'ɔ̃

Où vous achetez votre savon?

**13.1 LiddesF:**

tʃy ko: t ʁastə lʊ b'ʊ:ʁə

Chez qui tu achètes le beurre?

## 13.2 LiddesM:

e: jo t astø lɔ b'uyɔ

Eh.. où tu achètes le beurre?

jɔ vɔ ast'a lə sav'ɔ

Où vous achetez le savon?

## 14.1 LourtierF:

je kɔ tɔ va: βɪ'ɛtsjə ø bø:ʁ

Chez qui tu vas chercher\* le beurre?

\*[βɪ'ɛtsjə] cf. brêtye v.tr. 'rechercher, chercher qqn ou qch.  
qu'on doit trouver' (DPB s.v.).

ɪ d'a:wi jo ku vɔ ædzət'a ə fəv'ɔ

Les deux, où que vous achetez le savon?

## 14.2 LourtierM:

jo: ɛ t i ki t ɛzøt ɔ b'ø:ʁʷɔ

Où est-il que tu achètes le beurre?

jø: t i k w ɛdzɪt'a: ɐ - ɔ caw'ɔ ʊ'ɔ

Où est-il que vous achetez le .. le savon vous?

## 15.1 MiègeF:

'awʰ va tu tsærk'a lɔ b'urɔ

Où vas-tu chercher le beurre?

'au və al'a vɔ pɔr ɛtsɛt'a lə fəv'ɔ

Où vous allez-vous pour acheter le savon?

## 15.2 MiègeM:

'awɛ t ɛts'ɛt lɔ b'urɔ

Où tu achètes le beurre?

lɛ dʊ vʷɔ - vɔʒ ɐ- au v ɛtsɛt'a 'awɔ lɔ fəv'ɔ

Les deux vous .. vous a.. où vous achetez où le savon?

## 16.1 MontanaF:

aw ɛ t ɣ kɛ t ɛts'ɛt lɔ b'urɔ

Où est-il que tu achètes le beurre?

vɔ ɛtsɛt'a 'awɔ lɔ fəv'ɔ

Vous achetez où le savon?

## 16.2 MontanaM:

ver kwi t ɛts'ɛt hu lɔ b'ouʁɔ

Vers qui tu achètes-tu le beurre?

'au k wɔ ɛtsɛt'a lɔ fəv'ɔ

Où que vous achetez le savon?

## 17.1 NendazF:

awə dɛki tɪ ɛts'ɛt o b'urɔ

Où que\* tu achètes le beurre?

\*[dɛki] cf. dèquye, prn. interrogatif 'que, quoi?' (PRAZ 1995: 643).

vɔ v ɛtsɛt'a ɔ fəv'ɔ 'awa

Vous, vous achetez le savon où?

## 17.2 NendazM:

ʃœn də ka t ɛts'ɛt o: b'urɔ

Chez qui tu achètes le beurre?

ɛ v'ʊɔ - 'au w ɛst'a o fəv'ɔ

Et vous .. où vous achetez le savon?

## 18.1 OrsièresF:

jo t adz'ɪtə l b'urɔ

Où tu achètes le beurre?

jɔ vɔz adzɪt'a l sav'ɔ

Où vous achetez le savon?

## 18.2 OrsièresM:

jo a tə adzɪt'o lə buʁ wə mat'e

Où as-tu acheté le beurre aujourd'hui matin?

jü'o adzət'a vʊ'ɔ v'ʊtrə sav'ɔ

Où achetez-vous votre savon?

## 19.1 St-JeanF:

d'awa t ɛts'ɛt lɔ b'ugrɔ

Où tu achètes le beurre?

ɛ vɔɔ daw ɛtsi- daw vɔ v ɛtsɪt'a lɔ fəv'ɔ

Et vous, où ach.. où vous vous achetez le savon?

## 19.2 St-JeanM:

'awœ t t ɛts'ɛt lɔ b'owgrɔ

Où tu t'achètes le beurre?

## 20.1 SavièseF:

ɔ ɛts'ɪtə tu o b'urɔ

Où achètes-tu le beurre?

aw ətsit'vəða vo: o fa'ʒ

Où achetez-vous le savon?

## 20.2 SavièseM:

aw əts'etɥ tu o b'vɔɹ

Où achètes-tu le beurre?

aʊ<sup>a</sup> - au vɔ ətsit'a: v'ʊ ʔ fa'ʒ - ɛ faʊʒn'etɛ

Où a... où vous achetez vous le savon .. les savonnettes?

## 21.1 SixtF:

v tak t v'θ tʃ byɹ t'θ

Où est-il que tu achètes ton beurre toi?

a tak ʒz al'a aθ'te' v'etrʃ sav'ʒ vo:

Où est-il que vous allez acheter votre savon vous?

## 21.2 SixtM:

e kə - ve kwe tak t 'astə tʃ β'y:ɹə

Chez qui.. vers qui est-ce que tu achètes ton beurre?

e vɔ v tag vɔ v'θt'aðə - vɥtrʃ sav'ʒ

Et vous, où est-ce que vous achetez .. votre savon?

## 22.1 TorgnonF:

jœ k'ɛ v aftset'udə lo b'ø:ɹə

Où que vous achetez le beurre?

j'ɔi k'ɛ v atsət'udɛ lo çav'ʒ

Où est-ce que vous achetez le savon?

## 22.2 TorgnonM:

ɛ tɔ jy t əts'etə lo b'ø:ɹə

Et toi où tu achètes le beurre?

ɛ vɔ du y j e ç'e v atsət'u lo sav'ʒ

Et vous deux où c'est que vous achetez le savon?

## 23.1 TroistorrentsF:

jə ətsit'a to: tʃ bw'æ:ɹə

Où achètes-tu ton beurre?

jʊ atçet'a vo vutɹ'ã sav'pʒ

Où achetez-vous votre savon?

## 23.2 TroistorrentsM:

j'ou - əts'etə to lu bw'æ:ɹə

Où .. achètes-tu le beurre?

vʊz ɛtseta ju: lə s'av'ʒ

Vous achetez où le savon?

## 24.1 Val-d'IlliezF:

jə atç'etɥ tɔ lu bw'æ:ɹə tœ

Où achètes-tu le beurre, toi?

a meɛ - vy vɛ atsət'ʒ jə l sav'ʒ

Ah mais .. vous, vous achetez où le savon?

## 24.2 Val-d'IlliezM:

vɛ kwa əts'etə tʃ lu bw'æ:ɹə

Vers qui achètes-tu le beurre?

vɥ m'emo ʒz ɛtsət'ɔ l sav'ʒ yj'ɔ

Vous-même, vous\* achetez le savon où?

\*Énoncé ambigu: [ʒz] peut représenter le clitique sujet ou le pronom régime (forme réfléchie sans clitique sujet exprimé).

## 25.1 VouvryM1:

de ko k øl ɛt'etə l β'ø:ɹə

De qui qu'il achète le beurre?

vʊz ətsyt'aðɛ fiə l çav'ʒ jo

Vous achetez heu le savon où?

## 25.2 VouvryM2:

jə t əts'etə tʃ bw'æ:ɹə

Où tu achètes ton beurre?

vʊz ɛst'a l tsɛvjø - tsav'ʒ jo

Vous achetez le savon .. le savon où?

## La subordination causale

### 1.1 ArbazF:

b'a:lö paske fɪ wəp'a:ə

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

### 1.2 ArbazM:

b'a:lö paske fɪ w'apə

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

### 2.1 BionazF:

æ b'a:lö pɛrk'e si lap'aə

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

### 2.2 BionazM:

zə b'a:lö pɛrk'e si lap'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

a wə wə faj'ɛ la:v'i lə z 'izə dœd'œ na marm'ɪta u pj'etə  
dœd'œŋ œ na batɛm'ɛla - pɛk'ɛ n aj'e pa d 'ivə  
*Ah oui oui il fallait laver la vaisselle dans une  
marmite ou sinon dans un une cuvette .. parce qu'il y  
avait pas d'eau.*

### 3.1 ChalaisF:

j'ɛə apr'e mjez'or fɪ zuɣt ou fwɛŋ - i fɛŋ pɔ fɛŋ ki - l  
aje bɛz'on dɛ dɛ viri'e ts'ɛə də ts'ɛə - pɔ pu pwɪ kɪ l u fɛ  
fɛk'a:

*Hier après-midi je suis allée (litt. je suis eue) au foin ..  
aux foin parce qu'il .. il avait besoin de de tourner un  
peu de un peu .. pour pour puis qu'il sèche (litt. qu'il  
eût séché).*

### 3.2 ChalaisM:

e:ɪ seçanta fɪ:z - ma: - ɛ - ɛ fɪŋ d an - pɔ fɛ kə fɛ də:  
dəs'embɾə

*J'ai soixante-six .. mais .. en .. en fin d'an parce (litt.  
pour ce que) que je suis de décembre.*

jə b'ajə pɔ fɛŋ k'ɪ fɪ lap'aə

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.*

### 4.1 ChamosonF:

b'ajə paskə si lə- lap'aɪ

*Je bâille parce que je suis f.. fatiguée.*

### 4.2 ChamosonM:

mɛ si ɛ tɛɛ də ba:j'ə paskə si lap'a

*Ben\* je suis en train de bâiller parce que je suis  
fatigué.*

\*[mɛ] est un marqueur d'ouverture fréquent chez le témoin  
de Chamoson.

### 5.1 ContheyF:

ɔ frar'ø vɛ'e fa: - fjas'ɛɛ dɛ kats'ɔ pask'œ fɔ: bo p'aɪə -  
ɔa ɔt am- at am'aə pa

*Le frère voyait sa .. fiancée de cachette parce que son  
beau-père .. le .. l\*'aim.. l\*'aimait pas.*

\*Hésitation de l'informatrice sur le genre du pronom  
régime (le/la).

### 5.2 ContheyM:

nʊ b'a:jə pask'ɪ nʊ fa ap'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

### 6.1 ÉvolèneF:

jə b'a:jə pask'œ fɛ lap'aɪ

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*

### 6.2 ÉvolèneM:

jə b'a:lö paskə fɪ lap'aə

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

### 7.1 FullyF:

i bəj a koʒ kə fae lanj'a

*Je bâille à cause que je suis fatiguée.*

### 7.2 FullyM:

e b'ajə pɔ fɛ k fə ɔ bwe lap'aə

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis un peu  
fatigué.*

### 8.1 HérémencheF:

b'a:lö paskə fɪ lap'et

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*



**8.2 HérérenceM:**

b'a:ʔ paskə ʃe lap'a  
Je bâille parce que je suis fatigué.

**9.1 IsérablesF:**

jo b'a:lʔ pəst s:i ap'ajə  
Je bâille parce que je suis fatigué.

**9.2 IsérablesM:**

jo b'a:jo pasʔ ɛ:i ap'a  
Je bâille parce que je suis fatigué.

**10.1 La Chapelle-d'AbondanceF:**

ðə bɑ:j pascʰ t sɛ maf'i  
Je bâille parce que je suis fatigué.

**10.2 La Chapelle-d'AbondanceM:**

wɛ d b'a:je - □ ɛ d la dlyn  
Oui je bâille .. j'ai de la lune.

**11.1 LensF:**

k'ʊntə bɑ:l'ɛ pə ʃɛŋ gə ʃi lap'ai  
Je dois bâiller parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.

**11.2 LensM:**

wɛi na: nɛ nɛ hœ par'ɛŋ n aɪtsət'ām pa lɛ zāmb'ɔŋ nɔ n  
āŋ nə- jāmb'ɔ m'imo pə ʃɛŋ kʰ nɔ faʒ'əm buʃɛr'ik œ: tu  
lɛ ʒ ʊt'ɔ  
Oui nos nos nos heu parents n'achetaient pas les  
jambons {nous en / nous nous} avions ne.. jambon  
mêmes parce que (litt. pour ce que) nous faisons  
boucherie tous les automnes.

b'a:lʊ pɛrk'e - pə sɛŋ ki ʃe lap'a  
Je bâille parce que .. parce que (litt. pour ce que) je  
suis fatigué.

**12.1 Les MarécottesF:**

b'a:jy pask'ɛ ʃi lap'a  
Je bâille parce que je suis fatigué.

**12.2 Les MarécottesM:**

jo b'a:jy pəskə ʃe lap'æ  
Je bâille parce que je suis fatigué.

**13.1 LiddesF:**

jy b'ɔ:jə paskə sɛɛ lap'a  
Je bâille parce que je suis fatigué.

**13.2 LiddesM:**

jɪ b'a:jə pə sɛ cə se lap'a  
Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.

**14.1 LourtierF:**

ɪ œv' æ g'ɔRZə pə ʃɛ k ʃi ləŋ'æə  
J'ouvre la bouche parce que (litt. pour ce que) je suis  
fatigué.

**14.2 LourtierM:**

jə b'a:lʏ de sɛ k ɪy cɛ ɐŋ'e  
Je bâille de ce que je suis fatigué.

**15.1 MiègeF:**

jo b'æjo pask jo ʃeɪ lap'a:ij'e  
Je bâille parce que je suis fatigué.

**15.2 MiègeM:**

jə b'æjo pə ʃə □ ʃi lap'a  
Je bâille parce (que) je suis fatigué.

**16.1 MontanaF:**

b'a:lʊ pə ʃɛŋ k ʃe lap'a:jæ  
Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.

ɛ: ʃ - ɛr a nɔ - ʃta j ɛ: - nʊ dʏʒ'ā lʏ tʏ m'ɔdə p'askə:  
met'ān tɔ dɛʃ'up - tɔ lœ: œ œ tu sə - tɔ ʃɛŋ kʏ n a'ān a  
m'etrɛ  
Elle s.. .. elle s'appelait (litt. était à nom) .. celle-ci  
(litt. cette) c'est .. nous disions le «tout le monde»\*  
parce que nous mettions tout dessus .. tous les euh euh  
tout ce .. tout ce que nous avons à mettre.

\*La même expression est attestée dans nos matériaux pour  
Arbaz et Miège.

**16.2 MontanaM:**

b'a:ʎö pör fēŋ ge ʃe laŋ'a

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.***17.1 NendazF:**

jə b'a:ʎö paskʸ ʃe aŋ'eɪ

*Je bâille parce que je suis fatiguée.***17.2 NendazM:**

b'a:ʎə paskʸ ʃi ɐŋ'e

*Je bâille parce que je suis fatigué.***18.1 OrsièresF:**

i b'a:du pō cē ġ si læŋ'əœ

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.*me paŋ'ē n adzət'avā zam'e də zāb'ō pō sē k nœ f- na  
faz'eŋ li kaj'ə - be nū faz'ē la bütser'i*Mes parents en achetaient jamais de jambon parce  
que (litt. pour ce que) nous f.. nous faisons les  
cochons .. ben nous faisons la boucherie.***18.2 OrsièresM:**

b'a:ʎə paŋskə si laŋ'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.***19.1 St-JeanF:**mō frar vɛj'ɛvɛ ʃa fiʒās'e ŋ kats'ɛtə pō fēŋ kje mū p'arə  
lə lam'avɛ pa*Mon frère voyait sa fiancée en cachette parce que (litt.  
pour ce que) mon père l'aimait pas.*

jə b'a:ʎö paskje ʃe ʃi fatig'ai

*Je bâille parce que je suis fatiguée.***19.2 St-JeanM:**

jə b'a:ʎö pō ʃeŋ k jə ʃɥi laŋ'a

*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.***20.1 SavièseF:**

b'alö paskʸ ʃe waŋ'a

*Je bâille parce que je suis fatigué (sic).*

i f'ɛɪta dʒ'ö - a l ɛ trø mɔrt'ɛ i f'ɛɪta dʒ'ö - œ: i - i - nō

fa ʃɥ dɪʀ cɥə vɔ- ə p'aʃə ð - ũn ām pɛ və'a:dzə l a sã  
və'a:dz e pas ũn ām p ɛ və'a:dz - ɛ: tʃɥ ə ʒ āŋ i ts'āndzə  
pō ʃēŋ kʸ nɛ a a feɪtə ts'ɥkʸ s'ŋk ā dr u vɔ'adz*La Fête-Dieu .. ah elle est très importante la Fête-  
Dieu .. euh ih .. i.. on fait ici dans tous les vil.. passe  
un .. un an par village\* il y a cinq villages et ça passe  
un an par village .. et tous les ans cela change parce  
qu'on a la fête chaque cinq ans dans le village.**\*Chaque année, un des cinq villages que compte la  
commune est chargé d'organiser la fête.***20.2 SavièseM:**

b'alö pasfʸ ʃe wæŋ'a

*Je bâille parce que je suis fatigué.***21.1 SixtF:**

dœ b'ai paŋk'ə sɛ fɛtig'ajɪ

*Je bâille parce que je suis fatiguée.***21.2 SixtM:**

fa k baʎ'i - □ sa mafɛ

*Je fais que bâiller .. je suis fatigué.***22.1 TorgnonF:**

dø b'o:ʎö pɛk'jɛ sɪ laŋ'e:

*Je bâille parce que je suis fatiguée.*də ɛi n'ēɛ n'ejə 'ytra a mars'e:ʎə - 'ea: paŋk'ə me pɛ-  
me pa'ɛ j 'evɔ de ɕə ɕə ɕɔ marj'ɔ ɛ ɕɔ ɛmigr'ɔ pɛ de  
kɛctʃ'ɔŋ de trav'aə*Je suis née née outre à Marseille .. oui parce que mes  
par.. mes parents ils étaient d'ici se sont mariés et  
sont émigrés pour des questions de travail.***22.2 TorgnonM:**

dzø b'o:ʎö pɛk'jɛ də sɪ laŋ'e

*Je bâille parce que je suis fatigué.*k'ok'jɛ ky lɔ fɛ - me - ɪj e ɕaŋ pask'jɛ i ɛ: - j ɛ ma lə  
dz'o:nə frāŋ dɛ'ɛɪte - bjɛ ɕœ: - ɕap'ɪdə dœ œm - ɕ'ɛɪdə  
na km'œɔ d'jɛ dœɪt - sɛn'ɔ: j ɛ dɪfɪs'ɪlə u  
*Quelques fois le foin .. mais .. c'est rare parce que  
c'est .. c'est seulement les zones vraiment raides ..  
bien re.. rapides de heum .. raides non? comme nous  
disons droites .. sinon c'est difficile heum.*

### 23.1 TroistorrentsF:

e b'a:jo bæ- pask<sup>ə</sup> sa maç'jetə

*Je bâille be... parce que je suis fatiguée.*

### 23.2 TroistorrentsM:

b'a:l'o paskə sa maç'je

*Je bâille parce que je suis fatigué\*.*

\*[m'açje] 'accablé de fatigue'; cf. FEW 6/1: 67a s.v. makk-.

### 24.1 Val-d'IlliezF:

ɑ: e b'alo pa □ sa taŋ maf'itə

*Ah je bâille par(ce que) je suis tant fatiguée.*

### 24.2 Val-d'IlliezM:

ɛ b'aʎö pas<sup>k</sup> sa maf'i

*Je bâille parce que je suis fatigué.*

### 25.1 VouvryM1:

b'alo du mum'ẽ k fje m'aʃy

*Je bâille du moment que je suis fatigué.*

### 25.2 VouvryM2:

b'alo pö □ sjæ m'aʃ<sup>y</sup>

*Je bâille par(ce que) je suis fatigué.*